

**BUKU KUMPULAN MAKALAH**  
**KONGRES INTERNASIONAL**  
**MASYARAKAT LINGUISTIK INDONESIA**  
**(KIMLI) 2016**

**“Menggali Kekayaan Bahasa Nusantara”**



**Universitas Udayana**  
**Denpasar, 24-27 Agustus 2016**

# **KIMLI 2016**

**KONGRES INTERNASIONAL MASYARAKAT LINGUISTIK INDONESIA**

**“Menggali Kekayaan Bahasa Nusantara”**

**Universitas Udayana  
Denpasar, 24 – 27 Agustus 2016**



**UNIVERSITAS UDAYANA**



**MASYARAKAT LINGUISTIK INDONESIA**

**Tanpa Penyuntingan**



# **KIMLI 2016**

**KONGRES INTERNASIONAL MASYARAKAT LINGUISTIK INDONESIA  
Cet.1.-Edisi I – 2016**

**xx+975 hlm. 29,5 x 21 cm**

**ISBN: 978-602-17161-4-4**

**Copyright © 2016**

**Masyarakat Linguistik Indonesia  
&  
Universitas Udayana**

## KATA PENGANTAR

Buku Kumpulan Makalah ini memuat makalah-makalah ringkas yang disajikan pada Kongres Internasional Masyarakat Linguistik (KIMLI) 2016 yang diselenggarakan di Universitas Udayana Bali pada 24-27 Agustus 2016. Kongres ini merupakan kegiatan Masyarakat Linguistik Indonesia (MLI) yang diadakan setiap dua tahun, dan pada tahun 2016 ini terselenggara berkat kerja sama dengan dukungan Universitas Udayana.

Tema yang diangkat pada KIMLI 2016 adalah “Menggali Kekayaan Bahasa Nusantara.” Sesuai dengan temanya, makalah-makalah yang tersaji dalam buku ini membahas berbagai ihwal tentang bahasa-bahasa Nusantara, baik kajian mengenai ragam bahasa Indonesia, bahasa Melayu, dan bahasa-bahasa daerah. Topik kajian juga sangat bervariasi, baik linguistik murni maupun berbagai kajian mengenai linguistik terapan. Penyaji makalah tidak hanya mereka yang berasal dari berbagai penjuru wilayah Indonesia, tetapi juga dari mancanegara seperti Polandia, Amerika Serikat, Australia, Jepang, Malaysia, Brunei Darussalam, dan Italia.

Buku Kumpulan Makalah ini terwujud berkat kerja keras tim penyusun buku, yang sebagian besar adalah staf administrasi Sekretariat MLI di Jakarta. Untuk itu atas nama Pengurus MLI Pusat dan Panitia Pengarah KIMLI 2016 kami mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya.

KIMLI 2016 dapat terselenggara atas bantuan dan dukungan berbagai pihak. Pertama kami sampaikan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Rektor Universitas Udayana yang telah memberikan bantuan dana, fasilitas tempat dan tenaga profesional, serta hal-hal lainnya. Ucapan terima kasih juga kami sampaikan kepada Ketua MLI Cabang Universitas Udayana dan seluruh Panitia Penyelenggara KIMLI 2016, yang telah bekerja keras selama satu tahun terakhir ini demi terlaksananya Kongres ini.

Selamat mengikuti KIMLI 2016. Semoga Kongres ini membawa manfaat bagi kita semua.

Denpasar, Agustus 2016

Katharina Endriati Sukamto  
Ketua MLI & Panitia Pengarah KIMLI 2016

## DAFTAR ISI

|  |    |
|--|----|
| <b>LANGUAGE DOCUMENTATION AND ORAL LITERATURE IN THE PUNAN TUVU' COMMUNITY OF NORTH KALIMANTAN</b><br>Antonia Soriente   | 1  |
| <b>THE SOUTH SULAWESI SCRIPTS: PAST, PRESENT AND FUTURE</b><br>Asako Shiohara and Anthony Jukes  | 2  |
| <b>THE TYPOLOGY OF APPLICATIVE/CAUSATIVE MARKING IN TAPUS A TRADITIONAL MALAYIC LANGUAGE OF CENTRAL SUMATRA</b><br>Peter Cole, Gabriella Hermon, Timothy McKinnon, and Yanti | 2  |
| <b>A METAPHORICAL APPROACH TO MEANING</b><br>Clifton Pye   | 3  |
| <b>VARIATION AND VARIABILITY IN THE ACQUISITION OF GRAMMAR</b><br>Cristina Schmitt   | 4  |
| <b>LANGUAGE DOCUMENTATION IN INDONESIA: FRAMING LINGUISTIC RESEARCH IN THE DIVERSITY OF ITS ETHNO-ECOLOGY CONTEXT</b><br>I Wayan Arka  | 5  |
| <b>HISTORICAL RELATIONSHIP AND IDENTIFICATION OF MALAY LANGUAGES IN THE NORTH MOLLUCAN PROVINCE</b><br>Inyo Yos Fernandez  | 6  |
| <b>BALINESE LANGUAGE: A STUDY OF THE MAGINALIZATION OF THE LOCAL LANGUAGE IN THE DEVELOPMENT CULTURAL TOURISM IN BALI</b><br>Ketut Artawa                                    | 7  |
| <b>(NUMERAL) CLASSIFIERS AND NOMINALIZATION</b><br>Masayoshi Shibatani   | 11 |
| <b>RAMAYANA SEBAGAI SUMBER DAN BAHAN BELAJAR</b><br>I Gusti Made Sutjaja   | 12 |
| <b>POSISI BAHASA DAERAH, BAHASA INDONESIA, DAN BAHASA INGGRIS DI LIMA KOTA BESAR DI INDONESIA</b><br>Risa Permadeli, Bambang Kaswanti Purwo dan Katharina Endriati Sukamto   | 13 |
| <b>A SERIOUS LOOK AT VERBAL HUMOR</b><br>A Effendi Kadarisman  | 15 |
| <b>PENINGKATAN KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN MAHASISWA MELALUI PENDEKATAN SOSIOSEMIOTIK</b><br>A.A. Istri Yudhi Pramawati  | 16 |
| <b>THE SOCIAL IMPACT OF MAKASSARESE INDIGENEOUS LANGUAGE TOWARDS THE TRADITIONAL SOCIAL CLASSES OF MAKASSAR ETHNIC GROUP - INDONESIA</b><br>Abbas                            | 20 |

|   |    |
|---|----|
| <b>ANCANGAN MODEL KERANGKA TEORI KESANTUNAN YANG EFEKTIF<br/>MENGKAJI BUDAYA BAHASA-BAHASA HERITAGE DI ASIA: REVIEW<br/>TERHADAP KEUNIVERSALITASAN KERANGKA TEORI KESANTUNAN BROWN<br/>&amp; LEVINSON</b> | 24 |
| Abdul Hakim Yassi   |    |
| <b>SISTEM SAPAAN BAHASA MELAYU JAMBI (ADDRESS SYSTEM OF JAMBI<br/>MALAY)</b>  | 31 |
| Ade Rahima  |    |
| <b>COMMISIVE ACTS REALISATION: THE LINGUISTIC DEVICES AND<br/>COMMISISVE SECTIONS OF PANGANDARAN REGENT &amp; VICE REGENT<br/>CANDIDATES UTTERANCES</b>   | 35 |
| Agis Andriani   |    |
| <b>KEUNIKAN STRATEGI KESANTUNAN TERSAMAR (OFF RECORD) DALAM<br/>WACANA DIALOG KETOPRAK SAPTA MANDALA LAKON BABAD ALAS<br/>MENTAOK</b>   | 39 |
| Agung Pramujiono  |    |
| <b>ETNOLINGUSTIK, ETNOMEDIS DAN DOKUMENTASI BAHASA: LAPORAN<br/>AWAL DARI MERAUKE</b>   | 44 |
| Agustinus Mahuze dan I Wayan Arka   |    |
| <b>RAGAM BAHASA DALAM TEKS “MANGUPA“ UPACARA ADAT PERKAWINAN<br/>PADA MASYARAKAT ANGKOLA MANDAILING</b>   | 50 |
| Ahmad Laut Hasibuan   |    |
| <b>REPRESENTASI BUDAYA INDONESIA DALAM METAFORA POLITIK DAN<br/>HUKUM DI MEDIA MASSA</b>  | 55 |
| Ajang Budiman   |    |
| <b>ETNOGRAFI KOMUNIKASI SEBAGAI KAJIAN LINGUISTIK INTERDISIPLINER<br/>(UPAYA MENELISIK POLA KOMUNIKASI SEBAGAI ALTERNATIF<br/>PEMERTAHANAN BAHASA ETNIK)</b>  | 60 |
| Akhmad Haryono  |    |
| <b>PEMELIHARAAN BAHASA MELALUI HUMOR (STUDI PADA MIMEMA<br/>INTERNET BERBAHASA PALEMBANG)</b>   | 64 |
| Amalia Hasanah  |    |
| <b>THE LEXICAL AND PRAGMATIC EFFECTS OF THE BALINESE MORPHEME –<br/>ANG</b>   | 68 |
| Ari Natarina  |    |
| <b>KERAGAMAN TUTURAN TOLERANSI DALAM KOMUNIKASI ANTARETNIK</b>  | 69 |
| Arief Rijadi  |    |
| <b>EUFEMISME KEMATIAN DALAM PIDATO PEMAKAMAN DALAM<br/>MASYARAKAT TUTUR BERBAHASA INGGRIS DAN BERBAHASA JAWA</b>  | 73 |
| Aris Munandar   |    |
| <b>NASIB BAHASA-BAHASA DAERAH DAN RINTISAN KERJASAMA KEMITRAAN<br/>ASOSIASI PENELITI BAHASA-BAHASA LOKAL, APBL</b>  | 77 |
| Aron Meko Mbetete   |    |

|  |     |
|--|-----|
| <b>AN ANALYSIS OF VERBAL AND NON-VERBAL SIGNS IN COMMERCIAL ADVERTISEMENT</b><br>Arum Nur Wijayanti dan Dedy Subandowo   | 80  |
| <b>PENGGENDERAN TEKNOLOGI: IDEOLOGI GENDER DALAM WACANA TEKNOLOGI DI INDONESIA</b><br>Asep Wawan Jatnika, Dicky R. Munaf, Ferry Fauzi Hermawan, dan Jejen Jaelani                    | 82  |
| <b>BAHASA DAN KEKUASAAN DALAM BUKU BACAAN ANAK MASA KOLONIAL</b><br>Asep Yusup Hidayat   | 87  |
| <b>KEHADIRAN PEMARKAH DETERMINASI PADA KALIMAT EKATRANSITIF BAHASA MAKASSAR</b><br>Asriani Abbas   | 92  |
| <b>MARKERS FOR INTRODUCING A NEW REFERENT IN THE BANTIK LANGUAGE</b><br>Atsuko Kanda Utsumi  | 97  |
| <b>TINDAK PERLOKUSI PADA MEDIA SOSIAL INSTAGRAM @jokowi: SUATU TINJAUAN PRAGMATIK</b><br>Ayesa   | 98  |
| <b>IDEOLOGI KESABARAN DALAM KARYA SASTRA INDONESIA</b><br>B.B.Dwijatmoko   | 103 |
| <b>METAPHORS IN CRIME NEWS STORY SERIALS: A CASE STUDY OF THE INDONESIAN ONLINE DETIKNEWS</b><br>Bahren Umar Siregar   | 107 |
| <b>NILAI-NILAI KEARIFAN LOKAL TORAJA DALAM UNGKAPAN BUDAYA UMBAA PANGGAN</b><br>Berthin Simega dan Daud Rodi Palimbong   | 108 |
| <b>BENTUK KESANTUNAN PENOLAKAN DALAM BAHASA MELAYU RIAU DIALEK MERANTI: ANALISIS BENTUK PEMAKAIAN BAHASA DI KALANGAN MAHASISWA UR</b><br>Charlina dan Elvrin Septyanti               | 113 |
| <b>AGAMA SEBAGAI PENENTU PEMILIHAN BAHASA IBUNDA DAN IDENTITI PENAN MUSLIM DI SARAWAK (MALAYSIA TIMUR)</b><br>Chong Shin dan Mohd Syukri Yeoh bin Abdullah                           | 117 |
| <b>ANALISIS TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM BAHASA SUNDA DAN BAHASA INDONESIA</b><br>Cipto Wardoyo   | 122 |
| <b>IT-BASED TRANSLATION: HOW ACCURATE ARE THEY?</b><br>Clara Herlina Karjo   | 128 |
| <b>ANALISIS WACANA MEME DI AKUN INSTAGRAM</b><br>Dany Ardhian  | 132 |
| <b>FAKTOR-FAKTOR YANG MEMPENGARUHI PILIHAN TINGKAT TUTUR BAHASA BALI PADA PENUTUR TRIWANGSA GUYUB TUTUR BAHASA BALI KOTA SINGARAJA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK</b><br>Dewa Putu Ramendra | 136 |



|   |     |
|---|-----|
| <b>WACANA MEME BERBAHASA JAWA (ANALISIS SOSIOPRAGMATIK)</b><br>Dewi Untari  | 140 |
| <b>STRUKTUR DAN METAFORA MANTRA KIDUNG JAPAWEDHA</b><br>Dhika Puspitasari   | 145 |
| <b>PERGESERAN FUNGSI BAHASA SUNDA DI KALANGAN SISWA SEKOLAH<br/>DASAR DI JAWA BARAT</b><br>Dian Indira  | 149 |
| <b>REPRESENTASI BAHASA PENULIS DALAM BAB TEMUAN DAN PEMBAHASAN<br/>ARTIKEL JURNAL PENELITIAN BERBAHASA INDONESIA JURNAL<br/>TERAKREDITASI BIDANG PENELITIAN KEBAHASAAN YANG<br/>MEREFELKSIKAN GAYA BERARGUMENTASI SETIAP TAHAPAN</b><br>Dian Eka Chandra Wardhana | 150 |
| <b>REFRAMING IDEOLOGI MEDIA TERHADAP PEMBERITAAN TERORISME<br/>DALAM KASUS “TEROR SARINAH”: STUDI KASUS DI KORAN KOMPAS DAN<br/>REPUBLIKA</b><br>Dian Ekawati dan Nani Darmayanti   | 154 |
| <b>ALAM TAKAMBANG JADI GURU: FALSAFAH HIDUP MASYARAKAT<br/>MINANGKABAU</b><br>Dian Noviani Syafar   | 158 |
| <b>MENGUNGKAP MAKNA KATA SAMBEL PADA KULINER KHAS KOTA SERANG:<br/>SAMBEL KERATON DAN SAMBEL EDAN (KAJIAN SEMANTIK)</b><br>Diana Tustiantina  | 163 |
| <b>DIVERSITAS EKOLEKSIKON PADI CERMINAN KEKAYAAN BAHASA ETNIK<br/>WEWEWA</b><br>Diaspora Markus Tualaka   | 168 |
| <b>NILAI DAN FUNGSI TONGKONAN BAGI MASYARAKAT TORAJA MASA KINI<br/>PANDANGAN HERMENEUTIK</b><br>Dina Gasong, Selvi Rajuaty Tandiseru, dan Herman Kandari  | 171 |
| <b>VARIASI DIALEK MANGGARAI DI KABUPATEN MANGGARAI TIMUR<br/>DESKRIPSI UNSUR FONOLOGI DANLEKSIKAL</b><br>Dorotea Moni Stelmachowska   | 175 |
| <b>PEMERTAHANAN UNGKAPAN BENTUK LARANGAN (PAMALI) SEBAGAI<br/>EKSISTENSI BUDAYA MASYARAKAT TENGGER</b><br>Dwi Handayani   | 180 |
| <b>HUBUNGAN KEKERABATAN BAHASA NIAS DAN BAHASA SIGULAI</b><br>Dwi Widayati  | 181 |
| <b>PROFIL KOMPETENSI KOGNITIF DAN KOMPETENSI LINGUISTIK PENYIDIK:<br/>JALAN MENGOKOHKAN PENGUNGKAPAN KASUS PIDANA</b><br>E. Aminudin Aziz, Ripan Hermawan, Ernie Imperiani, dan Eri Kurniawan   | 186 |
| <b>POLA-POLA FONOLOGIS REDUPLIKASI BAHASA MADURA</b><br>E.A.A. Nurhayati  | 190 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>KRITIK DALAM MASYARAKAT MADURA: STRATEGI DAN ANEKA MACAM FORMULA SEMANTIKNYA</b><br>Edy Jauhari   | 195 |
| <b>ASPEK-ASPEK LINGUISTIK DALAM WACANA HUMOR STAND UP COMEDY INDONESIA: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK</b><br>Eka Yuli Astuti   | 200 |
| <b>PERGESERAN BAHASA (LANGUAGE SHIFT) KARENA PERPINDAHAN PENDUDUK</b><br>Eli Rustinar  | 205 |
| <b>THE MORPHOSYNTACTIC STRUCTURES OF EXPRESSION OF EMOTIONS IN LAMAHOT LANGUAGE</b><br>Elvis Albertus Bin Toni   | 209 |
| <b>PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU RIAU DIALEK TALANG MAMAK DI DESA TALANG GEDABU KECAMATAN RAKIT KULIM KABUPATEN INDRAGIRI HULU PROVINSI RIAU</b><br>Erhulinawati I. Surbakti  | 212 |
| <b>KOMPLEMEN DALAM BAHASA SUNDA RAGAM TULISAN-LISAN</b><br>Eri Kurniawan   | 216 |
| <b>THE PATTERNS OF LANGUAGE USE IN JAVANESE YOUNG FAMILIES IN SURABAYA</b><br>Erlita Rusnaningtias   | 220 |
| <b>ASPEK LINGUISTIK PENGUNGKAP KEARIFAN PIKIR MASYARAKAT MINANGKABAU TENTANG DEMOKRASI DAN KONFLIK: KAJIAN ETNOLINGUISTIK TENTANG KEARIFAN LOKAL</b><br>Ermanto  | 225 |
| <b>METAFORA DALAM KONTEKS FILOSOFI ETOS DAN LOGOS PADA MORAL SOSIAL KULTURAL BANGSA INDONESIA</b><br>Esther Hesline Palandi  | 229 |
| <b>MORFOSINTAKSIS BAHASA MOI RAGAM LEGIN</b><br>Eti Setiawati dan Agustinus G. Gifelem   | 233 |
| <b>CAMPUR KODE DALAM MEMBAWAKAN ACARA PESTA PERNIKAHAN PADA MASYARAKAT MELAYU SAMBAS KALIMANTAN BARAT</b><br>Eti Sunarsih  | 236 |
| <b>MORPHOLOGICAL PROCESSES OF SUNDANESE CULINARY NAMING</b><br>Eva Tuckyta Sari Sujatna, Heriyanto, dan Kasno Pamungkas  | 240 |
| <b>ANALISIS DOMAIN PADA BAHASA BANJAR DI PALANGKARAYA : STUDI KASUS</b><br>Ferina Kumala Dewi  | 243 |
| <b>PERBANDINGAN KEKAYAAN KOSAKATA BAHASA NASIONAL DAN BAHASA DAERAH DI JAWA TIMUR: KAJIAN KOSAKATA SISWA DWIBAHASAWAN INDONESIA- JAWA DAN INDONESIA – MADURA</b><br>Fina Syahadatina, Terra Bellatrix Aden Nashahta, dan Angkita Wasito Kirana | 247 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>BAHASA DAN KEKUASAAN DALAM PENERJEMAHAN PRONOMINA TEKS INJIL INGGRI-BALI</b><br>Frans I Made Brata   | 252 |
| <b>ON THE SYNTACTIC FUNCTION OF PARTICLES <i>-LAH</i> AND <i>-KAH</i> IN INDONESIAN BASED ON A DESCRIPTIVE ANALYSIS</b><br>FURIHATA, Masashi  | 257 |
| <b>KAUSATIF PERIFRASTIK BAHASA JAWA</b><br>F.X. Sawardi   | 260 |
| <b>EXPLORING THE SEMANTICS OF NEAR-SYNONYMS VIA METAPHORICAL PROFILES: A QUANTITATIVE, CORPUS BASED STUDY OF INDONESIAN WORDS FOR <i>HAPPINESS</i></b><br>Gede Primahadi Wijaya Rajeg                       | 261 |
| <b>ANALISIS BIOAKUSTIK MELALUI SPEKTOGRAM <i>SPEECH ANALYZER</i> TERHADAP PENDERITA DISABILITAS PENDENGARAN</b><br>Gusdi Sastra, Ike Revita, Hendra Permana, dan Roby Joi Geofani                           | 266 |
| <b>POLA PEMARKAHAN ARGUMEN BAHASA KODI</b><br>Gusti Nyoman Ayu Sukerti dan Yustinus Ghanggo Ate   | 271 |
| <b>PELANGGARAN PRINSIP KERJASAMA TUTURAN BAHASA INDONESIA PENDERITA SPECTRUM AUTISME (PSA)</b><br>Gustianingsih   | 276 |
| <b>KARAKTER BAHASA MADURA DAN NILAI DALAM <i>PAREBASAN</i></b><br>Hani'ah   | 281 |
| <b>BENTUK-BENTUK INTERFERENSI GRAMATIKAL BAHASA BUGIS KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA KARANGAN MURID SD DI KABUPATEN SOPPENG SULAWESI SELATAN</b><br>Hasmawati   | 287 |
| <b>THE USE OF INDONESIAN FIGURATIVE LANGUAGE IN PAPUA COLLOQUIAL SPEECH</b><br>Hayat M. Ohorella  | 292 |
| <b>PARTIKEL <i>GE</i> DAN <i>BE</i> SEBAGAI KATEGORI FATIS DALAM BAHASA MELAYU BANGKA</b><br>Hazma dan Yani Suryani   | 293 |
| <b>VERBATIM RECOUNTING IN SPOKEN JAVANESE</b><br>Helena I. R. Agustien  | 296 |
| <b>TIPE TIPE UNGKAPAN PELEMBUT (EUFEMISME) DAN FUNGSI FUNGSI UNGKAPAN PELEMBUT (EUFEMISME) YANG DIUJARKAN OLEH LAKI LAKI DAN PEREMPUAN DI DALAM BAHASA MINANGKABAU</b><br>Herfyna Asty dan Riny Dwitya Sani | 299 |
| <b>“RUANG” DAN “WAKTU” DALAM WACANA PARIWISATA SEJARAH DI BANDUNG, JAWA BARAT</b><br>Heriyanto, Elvi Citraesmana, dan Teddi Muhtadin  | 302 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>ON FORMAL TYPOLOGY OF AGENT NOMINALIZATION: EVIDENCE FROM BAHASA INDONESIA AND JAVANESE</b><br>Hero Patrianto   | 305 |
| <b>TIPE PASIF DI- PADA TEKS KLASIK MELAYU</b><br>Hiroki Nomoto dan Kartini Abd. Wahab  | 310 |
| <b>METAFORA POLITIK OTSUS PAPUA: PERTARUNGAN KONSEPTUAL KEKUASAAN</b><br>Hugo Warami   | 314 |
| <b>SOUND PATTERN OF INDONESIAN VOWELS</b><br>Huili Li, I.Prapto Baryadi, dan I Dewa Putu Wijana  | 315 |
| <b>LANGUAGE AND ETHNICITY: A CASE STUDY OF PADANG RESTAURANT NAMING PRACTICE</b><br>I Dewa Putu Wijana   | 319 |
| <b>FITUR LINGUISTIK YANG MENYATUKAN DAN MEMBEDAKAN DIALEK DENBANTAS DAN DIALEK BANYUASRI</b><br>I Gede Bagus Wisnu Bayu Temaja   | 322 |
| <b>KEKERABATAN SECARA EKOLINGUISTIK BAHASA MAMBORO DI SUMBA DENGAN BAHASA SABU DI PULAU SAWU NTT</b><br>I Gede Budasi  | 326 |
| <b>COHESION IN BALINESE SHORT STORY, PAN ANGKLUNG GADANG DADI PAREKAN BY INK SUPATRA</b><br>I Gede Budiasa   | 331 |
| <b>STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA NOVEL LASKAR PELANGI BAB PERTAMA KARYA ANDREA HIRATA KE DALAM BAHASA JEPANG</b><br>I Gede Oeinada   | 335 |
| <b>ANALISIS KOMPONEN MAKNA DALAM PEREKAAN ISTILAH BIDANG KEDOKTERAN BAHASA INDONESIA: PENDEKATAN METABAHASA SEMANTIK ALAMI (MSA)</b><br>I Gusti Agung Sri Rwa Jayantini dan Desak Putu Eka Pratiwi | 341 |
| <b>BENTURAN KESANTUNAN DALAM MENJAWAB PUJIAN DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>I Gusti Ayu Gde Sosiowati   | 342 |
| <b>ALTERNATIVE ADJUSTMENTS IN TRANSLATING CULTURAL TERMS</b><br>I Gusti Ngurah Parthama  | 346 |
| <b>VARIASI LINGUISTIK MASYARAKAT MATRILINEAL (SUKU TETUN) BELU, NUSA TENGGARA TIMUR</b><br>I Ketut Suar Adnyana  | 350 |
| <b>DEPLOYING CONTEXT OF SITUATION TO ANALYSE THE BALINESE TRADITIONAL SONG TEXT ‘SEKAR ALIT’(TEXTUAL AND CULTURAL STUDIES)</b><br>I Ketut Wandia   | 353 |
| <b>REPRESENTASI IDIOM BALI DALAM EKSPRESI EMOTICON LINE</b><br>I Made Marthana Yusa  | 356 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>AN IMPERATIVE FORCE IN BALINESE LANGUAGE: A STUDY ON BALINESE CULTURAL SCRIPTS</b><br>I Made Netra  | 359 |
| <b>METAPHORS OF TIME IN BALINESE LANGUAGE</b><br>I Made Rajeg  | 362 |
| <b>PEMAKAIAN BAHASA INDONESIA PADA MEDIA LUAR RUANG DI BALI</b><br>I Made Suastra, I Wayan Tama, I Nengah Budiasa, I Nengah Sukayana,<br>Sang Ayu Putu Eny Parwati | 366 |
| <b>EKOLOGI BUDAYA TEMPAT SAKRAL KOMUNITAS KANUM SMARKEY DAN MARORI MEN GEY DI KABUPATEN MERAUKE PROVINSI PAPUA</b><br>I Ngurah Suryawan                            | 371 |
| <b>PEMBERDAYAAN DIASPORA UNTUK MEREVITALISASI BAHASA DAERAH</b><br>I Nyoman Adi Jaya Putra   | 375 |
| <b>PRODUCTION OF INDONESIAN PASSIVE CONSTRUCTIONS: A PRELIMINARY REPORT</b><br>I Nyoman Aryawibawa   | 379 |
| <b>PRILAKU SINTAKTIK LEKSIM ‘MATA’ SUATU PENDEKATAN LITERAL DAN NON LITERAL</b><br>I Nyoman Sedeng   | 383 |
| <b>THE INDONESIAN di- PASSIVES: WHERE SYNTAX, DISCOURSE, AND PRAGMATICS MEET</b><br>I Nyoman Udayana   | 387 |
| <b>EKSISTENSI BAHASA BALI SEBAGAI BAHASA IKLAN LUAR RUANG DI WILAYAH KUTA (KAJIAN LINGUISTIC LANDSCAPES)</b><br>I Wayan Mulyawan                                   | 391 |
| <b>PERAN APOSISI, DISLOKASI DAN EKSTRAPOSISI DALAM KESINAMBUNGAN TOPIK WACANA BAHASA INDONESIA</b><br>I Wayan Pastika  | 395 |
| <b>POLA BLEND WORDS BAHASA INDONESIA</b><br>Ichwan Suyudi, Rita Sutjiati, dan Menur Permatasari  | 396 |
| <b>TRANSLATION PROCEDURES IN TRANSLATING RELIGIOUS TEXT</b><br>Ida Ayu Made Puspani  | 399 |
| <b>“MANGJADMA” TANDA MENJELMA SATU DALAM PERBEDAAN</b><br>Ida Bagus Jelantik Sutanegara Pidada   | 403 |
| <b>PENONJOLAN SUBJEK- TOPIK BAHASA PAKPAK DAIRI: KAJIAN TIPOLOGIS</b><br>Ida Basaria   | 404 |
| <b>LINGUISTIC FEATURES OF INDONESIAN AND ENGLISH IN SHORT MESSAGE SERVICES</b><br>Ifan Iskandar  | 410 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>PENAMAAN MOTIF-MOTIF TENUNAN BIMA DAN REFLEKSINYA TERHADAP KEBUDAYAAN (KAJIAN ETNOLINGUISTIK)</b><br>Iin Shoaliha  | 417 |
| <b>SPLIT INTRANSITIVITY IN JAVANESE ACCIDENTAL PASSIVE</b><br>Ika Nurhayani   | 420 |
| <b>PENGUNAAN “LIA ANGI”: SAPAAN PENGHORMATAN DALAM BAHASA BIMA</b><br>Ikhwan M. Said  | 423 |
| <b>MEME POLITIK SEBAGAI TEKS HUMOR SATIRE</b><br>Imelda Yance   | 428 |
| <b>DEIKSIS BAHASA BIMA: KAJIAN AWAL</b><br>Indah Afrianti   | 432 |
| <b>SISTEM NOMENKLATUR FLORA DI WILAYAH EKOSISTEM KARST PANGANDARAN</b><br>Iwa Lukmana dan Mahardhika Zivana   | 436 |
| <b>ALTERNASI STRUKTUR BAHASA MANGGARAI DAN IMPLIKASI TIPOLOGISNYA</b><br>Jeladu Kosmas  | 440 |
| <b>THREE STRATEGIES OF PROFILING EVENTS IN CAUSATIVE CONSTRUCTION WITH PREFIX PA- IN DHAO</b><br>Jermy I. Balukh  | 441 |
| <b>EUFEMISASI DAN SENSORISASI DALAM WACANA POLITIK</b><br>Johar Amir  | 446 |
| <b>FITUR LINGUISTIK BAHASA-BAHASA INDONESIA TIMUR SEBAGAI PEMERSATU RUMPUN AUSTRONESIA</b><br>Joni Endardi  | 452 |
| <b>EKSPRESI BAHASA SUNDA PANDEGLANG SEBAGAI BENTUK KEAKRABAN</b><br>Juanda  | 457 |
| <b>GRAMMATICAL-SEMANTIC PROPERTIES OF VERB-PHRASE WITH “BAE” AND “KANAI” IN MINANGKABAUNESE</b><br>Jufriзал   | 458 |
| <b>PENGARUH SIKAP ORANG TUA TERHADAP PERGESERAN BAHASA LUWU DI KALANGAN ANAK-ANAK PADA MASYARAKAT LUWU DI PALOPO SULAWESI SELATAN</b><br>Jumharia Djamereng | 463 |
| <b>TINJAUAN SEMANTIS KOLOKASI WARNA DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>Kartika Kusworatri  | 468 |
| <b>ANALYSIS OF MEDIA ONLINE TEXT IN COMMENTARY OF JOKOWI’S DECISION</b><br>Kelik Wachyudi dan Vidya Arisandi  | 472 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>A STUDY OF OVEREXTENSION, UNDEREXTENSION, AND MISMATCH AS TYPES OF WORD-MEANING ERROR MADE BY A TWO-YEAR-OLD INDONESIAN CHILD</b><br>Kenia A. Saptiti                         | 477 |
| <b>ASPEK HUMOR DALAM LIRIK LAGU “BALADA PELAUT” KARYA FERRY PANGALILA SUATU KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK</b><br>Kinayati Djojuroto   | 482 |
| <b>BENTUK KATA NEGASI DALAM BAHASA MUNA</b><br>La Ode Sidu Marafad dan Nirmala Sari  | 487 |
| <b>BENTUK DAN MAKNA KABHIANCI SEBAGAI PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT CIACIA DI PROVINSI SULAWESI TENGGARA INDONESIA</b><br>La Yani dan La Ino                                      | 493 |
| <b>HUBUNGAN KEKERABATAN ANTARA BAHASA SABU, HELONG, ROTE, NDAO, TETUN, DAN DAWAN</b><br>Lanny Isabela Dwisyahri Koro dan Simon Sabon Ola   | 496 |
| <b>CORPUS PLANNING: CROWDSOURCING ANALYSIS AS A DATA COLLECTION METHOD IN THE BUILDING OF INDONESIAN INDIGENOUS LANGUAGES CORPORA (IILC)</b><br>Lely Tri Wijayanti               | 499 |
| <b>KEMATIAN BAHASA BAHASA KREOL TUGU DAN PEMERTAHANAN BUDAYA</b><br>Lilie Suratminto   | 503 |
| <b>REFLEKSI PROTO MELAYU PADA BAHASA SAKAI DAN LUBU DUA SUKU TERASING DI SUMATERA: TINJAUAN FONOLOGIS, LEKSIKAL, DAN SEBAGIAN MORFOLOGINYA</b><br>Lolabora Tarigan               | 508 |
| <b>PEELING BACK THE EXTERNAL LAYER OF THE ONION: INDONESIAN LANGUAGE PLANNING AND POLICY AT THE MACRO LEVEL AND ITS IMPACTS TOWARD JAVANESE LANGUAGE</b><br>Lusia Marlina Nurani | 512 |
| <b>FAKTA TENTANG PENGGUNAAN DAN PERGESERAN BAHASA DALAM MASYARAKAT PAPUA DI KABUPATEN MERAUKE</b><br>Luh Anik Mayani   | 517 |
| <b>SUBJEK DAN OBJEK NONKANONIS DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>M. Umar Muslim  | 522 |
| <b>EKSISTENSI BAHASA LOKAL DALAM RANAH PARIWISATA DI DAERAH PARIWISATA BALI SELATAN</b><br>Made Budiarsa   | 526 |
| <b>LINGUISTIK STRUKTURATIF: SEBUAH ANCANGAN KAJIAN</b><br>Made Budiarsa dan Yohanes Kristianto   | 527 |
| <b>METAFOR KEHEWANAN DALAM BAHASA BALI: KAJIAN EKOLINGUISTIK</b><br>Made Sri Satyawati   | 534 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>ANALISIS SISTEMIK MODALITAS TEKS PEMINANGAN DALAM BAHASA WAIJEWA</b><br>Magdalena Ngongo   | 535 |
| <b>KONSTRUKSI KORBAN PENCEMARAN NAMA BAIK DALAM WACANA PENGADILAN:<br/>KAJIAN LINGUISTIK FORENSIK TERHADAP SALINAN KEPUTUSAN PENGADILAN DALAM DUA KASUS PENCEMARAN NAMA BAIK</b><br>Mahardhika Zifana                     | 541 |
| <b>CERMINAN KEARIFAN LOKAL DALAM LEKSIKON PENANDA WAKTU (KAJIAN ETNOLINGUISTIK DI KECAMATAN KASOMALANG, KABUPATEN SUBANG)</b><br>Mahmud Fasya, Aprilia Marantika Dewi, dan Desi Sri Cahyani                               | 545 |
| <b>PERGESERAN BAHASA DAN PERGESERAN IDENTITAS LOKAL: KASUS PENUTUR BAHASA SUNDA DIALEK BANTEN DI PANTAI SAWARNA</b><br>Mahmud Fasya, Ima Siti Fatimah, Wahyuni N. Fauzi, Siti Nurjanah, Riksa Yuliani, dan Eem L. Desiani | 549 |
| <b>KONTRAK SOSIAL DAN KONTRAK KOMUNIKASI PADA KOMUNITAS SOSIAL DAN KOMUNITAS TUTUR JAWA</b><br>Majid Wajdi dan Paulus Subiyanto   | 554 |
| <b>UNSUR RETORIKA DALAM ANTOLOGI CERITA PENDEK RAHASIA BULAN: SEBUAH TINJAUAN SEMIOTIK</b><br>Mardian dan Zulfahita   | 558 |
| <b>BAHASA INDONESIA DI ERA GLOBALISASI</b><br>Maria L.A.Sumaryati   | 562 |
| <b>BAHASA INDONESIA DALAM WACANA PERSUASIF IMBAUAN PUBLIK</b><br>Maria Magdalena Sinta Wardani  | 564 |
| <b>TRADISI HARAM NAMA DALAM MASYARAKAT DAN BUDAYA SUKU LIO (KAJIAN TEORI SOSIOLINGUISTIK)</b><br>Maria Santissima Ngelu   | 569 |
| <b>POLA INTERAKSI EKSTRA TEKS ANGGOTA KELUARGA LUAS DI SURABAYA DALAM MEMBACAKAN BUKU CERITA KEPADA ANAK USIA PRASEKOLAH</b><br>Masitha Achmad Syukri   | 572 |
| <b>BINAAN KATA KERJA BERSIRI BAHASA MELAYU: ANALISIS SINTAKSIS DAN SEMANTIK</b><br>Maslida Yusof  | 577 |
| <b>ABREVIASI NAMA PASANGAN CALON KEPALA DAN WAKIL KEPALA DAERAH PADA PILKADA SERENTAK 2015</b><br>Mohamad Afrizal   | 581 |
| <b>BERMUKUN DAN BERGENDANG DALAM MASYARAKAT MELAYU SARAWAK SEBAGAI WADAH MENYAMPAIKAN MESEJ</b><br>Mohammad Syawal Narawi   | 586 |
| <b>SUMBANGAN KORPUS BERKOMPUTER DALAM KAJIAN LINGUISTIK BAHASA MELAYU</b><br>Mohd Ra'in Shaari dan Siti Khariah Mohd Zubir  | 590 |



|  |     |
|--|-----|
| <b>KEKUASAAN DALAM BAHASA DIPLOMASI: RAJA LOKAL KEPADA PEMERINTAH HINDIA-BELANDA</b><br>Mu'jizah   | 595 |
| <b>DISCOVERING THE BUGINESE CULTURAL VALUES IN BUGINESE LANGUAGE AS AN EFFORT TO THE LANGUAGE MAINTENANCE</b><br>Muhammad Darwis, Kamsinah, dan Rosmini Madeamin                   | 600 |
| <b>BAHASA MELAYU IDENTITI KEBRUNEIAN</b><br>Muhammad Hadi Bin Muhammad Melayong  | 605 |
| <b>PERAN SEMANTIS VERBA EMOSI: BUKTI DARI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA MELAYU ASAHAN</b><br>Mulyadi   | 607 |
| <b>STRUKTUR INFORMASI DALAM TUTURAN ANAK DISLEKSIA</b><br>Mulyono  | 611 |
| <b>ALAT-ALAT LINGUISTIK PENUNJUK REFEREN PADA NAMA DIRI DAN PAKDAENGANG DALAM TUTURAN MASYARAKAT ETNIK MAKASSAR TRADISIONAL</b><br>Munira Hasyim                                   | 615 |
| <b>MENGUAK PUPUH SEBAGAI SUMBER BAHASA SUNDA</b><br>Nani Sunarni   | 619 |
| <b>KONSEP NAMA DIRI DALAM BUDAYA KUBU JAMBI</b><br>Natal P. Sitanggang   | 623 |
| <b>CAMPUR KODE DAN ALIH KODE DI PASAR INPRES DESA PAGADEN, KECAMATAN PAGADEN, KABUPATEN SUBANG: STUDI SOSIOLINGUISTIK</b><br>Nengsih dan Arista Mega Utami                         | 627 |
| <b>GRAMATIKALISASI UNIT-UNIT LINGUISTIK BAHASA SANSKERTA DALAM BAHASA JAWA KUNA</b><br>Ni Ketut Ratna Erawati  | 632 |
| <b>PERSPEKTIF GENDER DALAM WACANA POLITIK</b><br>Ni Luh Kade Yuliani Giri dan I Gusti Ngurah Parthama  | 637 |
| <b>FUNGSI SEMANTIS KONSTRUKSI VERBA BERUNTUN BAHASA SIKI</b><br>Ni Luh Ketut Mas Indrawati dan Ni Ketut Sri Rahayuni   | 641 |
| <b>PEMAKAIAN BAHASA OLEH GENERASI MUDA BALI (KASUS PADA DESTINASI WISATA INTERNASIONAL DI KUTA BALI)</b><br>Ni Luh Nyoman Seri Malini, Luh Putu Laksmi, dan I Ketut Ngurah Sulibra | 645 |
| <b>STRUKTUR INFORMASI ANTONIM TEKS ALKITAB BAHASA INGGRIS DAN TERJEMAHANNYA DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>Ni Luh Putu Setiarini  | 649 |
| <b>PHONOLOGICAL DEVELOPMENT IN A SIMULTANEOUS BILINGUAL CHILD</b><br>Ni Luh Putu Sri Adnyani dan I Wayan Pastika   | 654 |
| <b>BAHASA BALI DI FACE BOOK</b><br>Ni Made Suryati   | 655 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>KESANTUNAN BERBAHASA DIASPORA ORANG BALI DI JAWA TIMUR :<br/>KAJIAN SOSIOPRAGMATIK</b>   | 660 |
| Ni Wayan Sartini  |     |
| <b>PERIBAHASA BAHASA BALI: MANFAAT DAN RELEVANSINYA DENGAN MASA<br/>KINI</b>  | 665 |
| Ni Wayan Sukarini dan Maria Gorethy Nie Nie   |     |
| <b>BAHASA RITUAL DAN KEKUASAAN TRADISIONAL ETNIK RONGGA</b>   | 669 |
| Ni Wayan Sumitri dan I Wayan Arka   |     |
| <b>THE EFFECT OF ANIMATED FILMS CONTAIN OF CHARACTER BUILDING IN<br/>EARLY CHILDHOOD LANGUAGE ACQUISITION: IN KINETA'S CASE STUDY</b>                     | 675 |
| Nia Budiana   |     |
| <b>RUNDIANG DALAM GLOBALISASI: SEBUAH ANALISIS GAYA BAHASA<br/>TERHADAP SASTRA TRADISIONAL MINANGKABAU</b>  | 679 |
| Nofel Nofiadri  |     |
| <b>CAMPUR KODE DAN ALIH KODE DALAM WACANA PUISI: PENGGUNAAN<br/>BAHASA JAWA DALAM PUISI INDONESIA MODERN</b>  | 680 |
| Novi Siti Kussuji Indrastuti  |     |
| <b>KETERPILAHAN INTRANSITIF BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE</b>   | 681 |
| Nurachman Hanafi dan Udin   |     |
| <b>PROSES MORFOFONEMIK DALAM BAHASA MANDAR</b>  | 685 |
| Nurhayati   |     |
| <b>PORTRAYING LGBT IN "LGBT MARAK, APA SIKAP KITA?" ( A CRITICAL<br/>DISCOURSE ANALYSIS PERSPECTIVE)</b>  | 689 |
| Nurhayati   |     |
| <b>GAMAL ALBINSAID INTERVIEW IN INDONESIA MORNING SHOW TALKSHOW:<br/>A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS</b>  | 694 |
| Nursamsani  |     |
| <b>LINGUISTIC LANDSCAPE RUMAH MAKAN PADANG</b>  | 698 |
| Oktavianus  |     |
| <b>LIMA DAYA BAHASA JAWA DALAM DEKAPAN MASYARAKAT EKONOMI<br/>ASEAN (MEA)</b>   | 702 |
| P. Ari Subagyo  |     |
| <b>BENTUK FILLER GAP-SENTENCE PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN<br/>BAHASA INDONESIA UNIVERSITAS NEGERI MALANG DALAM PRESENTASI<br/>PENYAJIAN MAKALAH</b> | 706 |
| Pandu Meidian Pratama dan Rachan Jaengsri   |     |
| <b>BAHASA BALI DAN DAYAK NGAJU, BUDAYA INTI DAN IDENTITAS DIRI<br/>PENUTURNYA (KAJIAN PEMERTAHANAN BAHASA)</b>  | 711 |
| Putu Utama, Maria Arina Luardini, dan Natalina Asi  |     |
| <b>PERKEMBANGAN STRUKTUR SINTAKTIS BAHASA INDONESIA ANAK<br/>TUNARUNGU USIA PRASEKOLAH</b>  | 713 |
| Rahayu Pujiastuti   |     |

|   |     |
|---|-----|
| <b>UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA GORONTALO MELALUI PENGUNGKAPAN NILAI-NILAI FILOSOFI PADA PROSESI ADAT MOTOLOBALANGO MASYARAKAT GORONTALO</b><br>Rahman Taufiqrianto Dako | 720 |
| <b>BAHASA TABU DALAM MASYARAKAT PIDIE</b><br>Ramli dan Junaidi  | 726 |
| <b>BAHASA DAN IDENTITI SUKU REMUN</b><br>Remmy Gedat  | 732 |
| <b>LANGUAGE USE AND DIALECT SHIFT IN MINANGKABAU</b><br>Rina Marnita AS   | 736 |
| <b>THE SUNDANESE LANGUAGE, AN ENDANGERED LANGUAGE?</b><br>Rita Sutjiati Johan dan Ichwan Suyudi   | 740 |
| <b>INFERIORITAS DAN SIKAP BAHASA REMAJA DI JAKARTA TERHADAP BAHASA BETAWI (BAHASA IBU) DALAM RANAH MASYARAKAT MULTILINGUAL</b><br>Riza Sukma                          | 745 |
| <b>NEOLIBERALISME PENDIDIKAN INDONESIA: SEBUAH ANALISIS WACANA KRITIS ATAS KEBIJAKAN PENDIDIKAN TINGGI INDONESIA</b><br>Ronald Maraden Parlindungan Silalahi          | 749 |
| <b>RADIO KOMUNITAS, MEDIA PEMERTAHANAN BUDAYA</b><br>Ronny Yudhi Septa Priana   | 754 |
| <b>PEREMPUAN DAN KOMUNIKASI FATIS DI JEJARING SOSIAL FACEBOOK</b><br>Rosita Ambarwati, Joko Nurkamto, dan Riyadi Santosa  | 759 |
| <b>POLA PEWARISAN “TUTUR“ PADA MASYARAKAT TAPANULI SELATAN: KAJIAN BAHASA DAN BUDAYA</b><br>Rosmawati Harahap   | 763 |
| <b>PROSEDUR PENERJEMAHAN DAN TINGKAT KEWAJARAN TERJEMAHAN PERIBAHASA BATAK TOBA DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>Roswita Silalahi dan Ely Hayati Nasution                | 768 |
| <b>PENJODOH BILANGAN DALAM TEKS MELAYU TRADISIONAL DAN MODEN: KAJIAN BERDASARKAN KORPUS</b><br>Rusli Abdul Ghani dan Naimah Yusof                                     | 773 |
| <b>PARTIKEL PEMARKAH ASPEK DALAM BAHASA TOLOUR</b><br>Ruth Carolien Paath   | 778 |
| <b>DISCOURSE STYLE OF REVIEWING PRIOR KNOWLEDGE IN RESEARCH ARTICLE INTRODUCTIONS</b><br>Safnil Arsyad dan Arono  | 782 |
| <b>KARAKTERISTIK DIALEK BAHASA JAWA KHAS JONEGOROAN: SEBUAH TINJAUAN DIALEKTOLOGI</b><br>Sahrul Romadhon  | 787 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>ELEMEN KESINAMBUNGAN TOPIK DAN ELEMEN BUDAYA DALAM RITUAL KEMENYAN DI KOTA BELUD, SABAH, MALAYSIA</b><br>Saidatul Nornis Hj. Mahali   | 791 |
| <b>BALINESE, INDONESIAN, ENGLISH PROVERBS (AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC APPROACH)</b><br>Sang Ayu Isnu Maharani dan Ni Made Ayu Widiastuti  | 795 |
| <b>PENERJEMAHAN FRASE VERBAL DARI BAHASA RUSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL VOSKRESENI KARYA LEO TOLSTOJ DAN TERJEMAHANNYA OLEH KOESALAH SOEBAGYO TOER</b><br>Sari Endahwarni                                | 799 |
| <b>MASA DEPAN BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ILMU PENGETAHUAN</b><br>Setiawati Darmojuwono  | 804 |
| <b>METAFORA ANTARPERSONA DALAM UPACARA NGANTING MANUK DAN EMBAH BELO SELAMBAR (TAHAPAN-TAHAPAN DALAM UPACARA PERKAWINAN DALAM SUKU KARO)</b><br>Siti Aisah Ginting   | 808 |
| <b>PENGUNAAN BAHASA YANG INDAH DALAM BUDAYA PERKAHWINAN MASYARAKAT MELAYU DI MALAYSIA</b><br>Siti Khariah Mohd Zubir, En. Mohd. Ra'in Shaari dan Zarima Zakaria  | 813 |
| <b>PEMAKAIAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI RANAH KELUARGA (KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA MASYARAKAT PENUTUR JATI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI DESA PASILIHAN, KEC. KRONJO, KAB. TANGERANG, BANTEN)</b><br>Siti Suharsih | 818 |
| <b>BAHASA JAWA: THE NEARLY LOST HERITAGE</b><br>Slamet Wiyono  | 823 |
| <b>IMAJINASI KEHADIRAN ALAM DALAM TEKS BUDAYA: MENUAI KEBERAGAMAN, MENGHAYATI KEMAJEMUKAN</b><br>Sony Sukmawan dan Lestari Setyowati   | 824 |
| <b>KARYA SASTRA SEBAGAI SUMBER BELAJAR KESANTUNAN LINGUISTIK</b><br>Sri Minda Murni dan Mutsyuhito Solin   | 829 |
| <b>SIKAP BAHASA MASYARAKAT TUTUR PULAU BAWEAN</b><br>Sri Wiryanti BU.  | 835 |
| <b>SYNTACTIC VARIATION OF BUGINESE, A LANGUAGE IN AUSTRONESIAN GREAT FAMILY</b><br>Sukardi Weda  | 838 |
| <b>FILLER DALAM TUTURAN: MENGGANGGUKAH?</b><br>Sungkowo Soetopo  | 842 |
| <b>SISTEM ANTROPONIM MINANGKABAU SEBAGAI SALAH SATU KEKAYAAN BUDAYA NUSANTARA</b><br>Susni Machdalena  | 847 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>PROFIL SEMANTIS NOMINA PEREMPUAN DALAM KORPUS MAJALAH BERBAHASA SUNDA (MANGLÈ, 1958-2013)</b><br>Susi Yuliawati  | 850 |
| <b>KREATIVITAS PEMBENTUKAN AKRONIM DALAM BAHASA INDONESIA “TINJAUAN PRESKRIPITIF DAN DESKRIPITIF”</b><br>Susy Deliani dan Muhizar Muchtar   | 855 |
| <b>PROSES MORFOFONOLOGIS BAHASA BESEMAH: SUATU USAHA UNTUK MELESTARIKAN DAN MENGEMBANGKAN BAHASA-BAHASA DAERAH</b><br>Sutiono Mahdi   | 856 |
| <b>ISTILAH MA’GOLLA-GOLLA BAGI MASYARAKAT DESA TUPA’BIRING MAROS</b><br>Syahriah Madjid   | 859 |
| <b>PERIBAHASA PLESETAN DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>Tarti Khusnul Khotimah   | 860 |
| <b>METAPHORS IN ACEHNESE LITERATURE WORK</b><br>Tasnim Lubis  | 861 |
| <b>SEKSUALITAS DALAM DAKWAH SUNDA: KAJIAN LINGUISTIK-ANTROPOLOGIS TERHADAP HUMOR CAWOKAH SEBAGAI BUMBU CANDA DALAM TEKS DAKWAH BERBAHASA SUNDA</b><br>Temmy Widyastuti dan Mahardhika Zifana                      | 865 |
| <b>PENGEMBANGAN PERANTI LUNAK PENGENAL KATA MAJEMUK BAHASA INDONESIA</b><br>Totok Suhardijantoa, Bayu Distiawan Trisedyab, dan Zahroh Nuriaha   | 869 |
| <b>KLAUSA YANG BERPELENGKAP VERBA DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>Tri Mastoyo Jati Kesuma   | 870 |
| <b>KEKUATAN HIPERTEKS MEDIA VISUAL DALAM CIVIL WAR ANTARA IBU PEKERJA DAN IBU RUMAH TANGGA PADA MEDIA SOSIAL DI INDONESIA</b><br>Tri Sulistyanningtyas, Dicky R. Munaf, Yani Suryani, dan Linda Handayani Sukaemi | 873 |
| <b>ANALISIS KOHESI GRAMATIKAL DAN KOHESI LEKSIKAL WACANA MANGUPA PERKAWINAN ETNIS MANDAILING</b><br>Tuti Ariani Nasution  | 878 |
| <b>KHAZANAH LEKSIKON ‘MEMOTONG’ DAN ‘MEMETIK’ DALAM PENGOBATAN ETNIK ENDE FLORES: KAJIAN EKOLINGUISTIK</b><br>Veronika Genua  | 879 |
| <b>SEKALI HATER TETAP HATER: MENAKAR TINGKAT LITERASI MEDIA PENGGUNA MEDIA SOSIAL DARI PERSPEKTIF WACANA KRITIS</b><br>Vidi Sukmayadi dan Mahardhika Zifana   | 884 |
| <b>SISI SOSIOLINGUISTIK PENGGUNAAN FATIS HEUEUH, ENYA, SUMUHUN ‘YA’ DALAM NOVEL BERBAHASA SUNDA NUMBUK DI SUE KARYA MOH. AMBRI</b><br>Wahya, T. Fatimah Djajasudarma, dan Dian Indira                             | 888 |
| <b>MENYIGI KATA TAKBERMAKNA DALAM MANTRA JAWA</b><br>Wahyu Widodo   | 895 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>POLA PIKIR YANG TERANGKUM DALAM PERIBAHASA JAWA MASYARAKAT DI EKS KARESIDENAN SURAKARTA (KAJIAN ETNOLINGUISTIK)</b><br>Wakit Abdullah   | 899 |
| <b>PENDOKUMENTASIAN BAHASA RETTA YANG TERANCAM PUNAH</b><br>Wati Kurniawati  | 904 |
| <b>THE PHONOLOGICAL ADJUSTMENT OF DUTCH LOANWORDS IN INDONESIAN: A STUDY ON NOUNS IN CLOTHING AND GROOMING, THE HOUSE, AND MODERN WORLD</b><br>Wedhowerti  | 909 |
| <b>OUR CHILD IS NEITHER YOURS NOR MINE EXPLORING HUMAN SOCIAL COGNITION IN GRAMMAR</b><br>Willem Burung  | 913 |
| <b>BAHASA PENGASUHAN DALAM BAHASA INDONESIA</b><br>Wira Kurniawati   | 917 |
| <b>PEMILIHAN KODE BAHASA PADA KELUARGA TENTARA DI KOTA CIMAHI, JAWA BARAT</b><br>Wiwid Nofa Suciaty dan Riza Sukma   | 922 |
| <b>JAVANESE AFFIXES IN USING ENGLISH: MORPHOLOGY AND SOCIOLINGUISTICS PERSPECTIVE</b><br>Wiwik Mardiana and Engkin Suwandana   | 925 |
| <b>MODALITY AS PERSUASIVE MARKER IN INDONESIAN POLITICAL SPEECH</b><br>Yana Qomariana  | 930 |
| <b>CAN INDONESIAN BE ENDANGERED?</b><br>Yassir Nasanius  | 934 |
| <b>DYSPHEMISM AND EUPHEMISM IN PADANG EKSPRES NEWSPAPER</b><br>Yola Merina   | 938 |
| <b>STRATEGI PERSUASIF KANDIDAT WALIKOTA DAN WAKIL WALIKOTA MEDAN PADA KAMPANYE POLITIK TAHUN 2015</b><br>Yoni Rahayu, T. Silvana Sinar, dan Rahmad Husein  | 944 |
| <b>KHAZANAH BUDAYA SUNDA DALAM HIPONIMI BAHASA: KAJIAN SEMANTIS</b><br>Ypsi Soeria Soemantri   | 949 |
| <b>KATA SAPAAN DALAM MASYARAKAT MINANGKABAU DI BEBERAPA DAERAH: VARIASI BENTUK, FUNGSI, DAN RANAH PENGGUNAAN</b><br>Yusrita Yanti, Yetty Morelent, Hasnul Fikri  | 953 |
| <b>PERSON AND NUMBER MARKING IN POSSESSIVE CONSTRUCTIONS IN WOOL: THEIR STRUCTURAL AND SEMANTIC PROPERTIES</b><br>Yusuf Sawaki   | 959 |
| <b>LANGUAGE DOCUMENTATION AND CAPACITY BUILDING IN WEST PAPUA – THE CENTER FOR ENDANGERED LANGUAGES DOCUMENTATION, UNIVERSITAS PAPUA</b><br>Yusuf Sawaki, Jean Lekeney, Anna Rumakeuw and Sonja Riesberg | 964 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>SIKAP BERBAHASA SUNDA MOJANG JAJAKA KABUPATEN BANDUNG</b><br>Dingding Haerudin dan Shinta Anggraeni  | 968 |
| <b>“DEIKSIS” DALAM PUISI PERLAWANAN DARI PERSANTREN NAZAM TAREKAT<br/>KARYA K.H.AHMAD AR-RIFAI KALISALAK TINJAUAN SOSIOPRAGMATIK</b><br>Darsita Suparno | 973 |
| <b>MODALITAS DAN PEMOSISIAN DALAM TEKS BERITA SURAT KABAR<br/>INDONESIA</b><br>Suriyadi   | 974 |
| <b>ON THE LANGUAGE OF JAPANESE AND INDONESIAN TRANSGENDERS</b><br>Yoshimi MIYAKE  | 975 |

**LANGUAGE DOCUMENTATION AND ORAL LITERATURE IN THE PUNAN TUVU'  
COMMUNITY OF NORTH KALIMANTAN**

**Antonia Soriente**

University of Naples 'L'Orientale'

asoriente@unior.it

**ABSTRACT**

This paper deals with the contribution a language documentation project can give to the study of oral traditions and of oral literature in particular. Being concerned with the collection, description and preservation of languages and cultural practices of minority and endangered languages, the documentation of the Punan Tuvu' language of Kalimantan has been mainly focused on the study of Oral literature (see Césard, Guerreiro, Soriente 2015). With its huge and precious heritage of legends, tales, songs and riddles, this is one of the fields where language and cultural identity is usually best preserved and perceived. Specific genres can be witnesses of determined historical contact and influence from external groups, or represent an original, indigenous form of expression. Loan words and other external syntactic or morphological elements, if present, can be analyzed as traces of contact, while the context in which these phenomena appear can give the researcher important hints about the socio-political weight of external groups in the daily life of the people he/she is studying.

This paper, aims to discuss some of these significant elements, which can be used as key factors in the new wave of a socio-political upheaval for the defense of "indigenous peoples' rights" and reflect on history, language identity and cultural contact in Borneo.

Themes and genres in the oral literature of the Punan Tuvu', a group of former hunter gatherers living in the Province of Northern Kalimantan in the Indonesian Borneo will be discussed. Through the description of several stories collected in the book *Petualangan Unjung dan Mbui Kuvong. Cerita rakyat dan kamus Punan Tuvu' dari Kalimantan*, it will be analyzed: a) whether there are themes that are typically shared by hunter gatherers in Borneo and, b) whether oral literature is one of the fields where language and cultural contact is evident. In their interaction with the Kayan and Kayanic settled neighbors the Punan Tuvu' people have the tendency to collect and borrow ideas, artifacts, linguistic, and cultural elements from their neighbors considered as their patrons and holders of more prestigious languages and cultures. In particular the nearly disappeared genre *ketuya'* will be addressed as an example of a poetic oral tradition considered by the Punan Tuvu' people as a symbol of group identity but where, more than elsewhere, the key of interpretation is the linguistic and cultural influence from their settled neighbors.



**THE SOUTH SULAWESI SCRIPTS: PAST, PRESENT AND FUTURE.**

**Asako Shiohara and Anthony Jukes**  
ILCAA and Tokyo University of Foreign Studies  
arjukes@gmail.com

**ABSTRACT**

The Bugis and Makasar people in South Sulawesi both developed writing systems of their own several centuries ago. In this paper we will discuss theories about the development of the Sulawesi scripts and connections with other scripts in the Philippines and Sumatra. Then we will look at the ways the scripts were used in South Sulawesi, and the spread of the Bugis script into other parts of Indonesia. Finally we will discuss the social and cultural situation of the scripts today, and compare it with the situation for other related scripts.

**THE TYPOLOGY OF APPLICATIVE/CAUSATIVE MARKING IN TAPUS A TRADITIONAL MALAYIC LANGUAGE OF CENTRAL SUMATRA**

**Peter Cole, Gabriella Hermon, Timothy McKinnon, and Yanti**  
University of Delaware, University of Maryland, and Atma Jaya Catholic University of Indonesia  
pcole@udel.edu, gaby@udel.edu, mckinnontimothy@gmail.com, reginayanti@yahoo.com

**ABSTRACT**

Underdescribed and endangered languages can display patterns that are important for language typology and linguistic theory. This paper shows the implications of the syntactic patterns manifested by sentences with applicative/causative morphology in Tapus, a Malayic language spoken in a rural village in Sumatra, for both the typology of Austonesian languages and for theories of causatives and applicative generally.

## **A METAPHORICAL APPROACH TO MEANING**

**Clifton Pye**

The University of Kansas

pyersqr@ku.edu

### **ABSTRACT**

Languages combine form and meaning in order to express an infinite number of ideas. Modern linguistics has developed sophisticated methods to probe the formal structure of languages from phonetics to syntax, but the study of meaning remains relatively unexplored. The lack of sophisticated methods to document the semantic structure of languages remains a significant problem for work with endangered languages. Research in semantics is limited by semantic theories that can be traced back to Plato and Aristotle. These theories assume that languages use a universal set of semantic elements to construct meaning. The classical theories cannot account for semantic change and an explanation of metaphor is completely beyond the scope of such theories. I will propose a theory of semantics that puts metaphor at the center of semantics. Rather than create an artificial dichotomy between figurative and non-figurative language, the metaphorical approach to semantics assumes that all language is figurative. This approach assumes that such basic sentences as “The cat is on the mat” combine figurative language with pragmatic information to communicate basic propositions. This approach differs from those of Reddy and Lakoff in that its focus is on metaphoric mapping within cognitive domains rather than between domains. The trick in metaphorical semantics is to learn how to detect the metaphors used in basic linguistic expressions and to construct a theory of semantics based on metaphor.

## **VARIATION AND VARIABILITY IN THE ACQUISITION OF GRAMMAR**

**Cristina Schmitt**  
Michigan State University  
schmit12@msu.edu

### **ABSTRACT**

We all know that children acquire their first language quickly and effortlessly. We know that they need to figure out not only the properties of the different linguistic components of the language(s) they are acquiring (sound structure, sentence structure and words), but they also need to understand how these components interact.

In the process of acquiring the properties of the different components, the child has to make decisions based on the input they receive. If the input is ambiguous or very heterogeneous due to contact or sociolinguistic variation, there is more than one option of analysis, and the learner may construct/adopt a grammar that is different than the grammar that generated the input they received. Since variation and ambiguity are inherent to any linguistic system, the obvious question is how much and what kind of variation the learner can tolerate before adopting a grammar that is different from the adult grammar. From research on acquisition and language change we know that the input can be regularized and/or reanalysed. We also know that variation can be learned and remain stable through generations.

Although for languages to change more has to happen, by examining how children's intake of input with and without variation affect the acquisition of grammar, we may be able to understand a bit better the properties of the language acquisition device and also we may be able to find new ways to determine which properties of variation are most likely to disturb the grammatical system.

In this talk, I examine the acquisition of number and agreement morphology as well as tense/aspect in situations of lots of variation (sociolinguistic variation and variation due to contact) or almost no variation in order to determine the effects of variation in the acquisition process. Using experimental data from comprehension experiments and also data from natural speech production and elicitation, I argue that some variation leads children to ignore information in the input in a systematic manner for long stretches of time, especially when the ambiguity in the input eliminates all contrasts within the paradigm. However, when the ambiguity affects just a portion of a paradigm the result is variation has a lesser impact in acquisition.

**LANGUAGE DOCUMENTATION IN INDONESIA: FRAMING LINGUISTIC RESEARCH IN THE DIVERSITY OF ITS ETHNO-ECOLOGICAL CONTEXT**

**I Wayan Arka**

Australian National University/ Universitas Udayana  
wayan.arka@anu.edu.au

**ABSTRACT**

This paper will present language documentation in Indonesia, showing its development, and evaluating its activities against the latest trends in modern language documentation and the concerns of all stakeholders on the diversity and sustainability of ethno-ecological bio-diversity. It will be argued that traditional language documentation remains needed, given the constraints of resources we have in Indonesia. However, in line with current technological development and the urgency to tackle various concrete problems related to the sustainability of ecological diversity in the broad (bio-ethno-lingual) sense, linguistics is expected to play a role in broader interdisciplinary collaborations to deal with issues regarding the life and wellbeing of ethnic minorities. At the same time, linguistics should also still explore the diversity of internal language systems descriptively, typologically and theoretically. The discussion will be based on the findings of my research in the last 15 years in eastern Indonesia, funded by several research grants (URGE-DIKTI, Indonesia; ELDP-London, NSF-US and ARC-Australia). At the macro-linguistic level, I will present the portrait of ethnic minorities in Merauke and Flores, and demonstrate my documentation and research activities addressing the issues threatening ethno-ecological and ethno-linguistic diversity in eastern Indonesia. These include, among others, the empowerment and awareness for language-culture endangerment, the development of a general/special ethno-biological corpus for general dictionary/thematic dictionaries, and ethno-medical teaching material. At the micro-linguistic level, I highlight the mutual synergy between modern language documentation (see Gippert, Himmelmann, and Mosel 2006) and theoretical-typological linguistics research, illustrated with reference to LFG (Lexical-Functional Grammar) theory (Bresnan et al. 2015).

**REFERENCES:**

- Bresnan, Joan, Ash Asudeh, Ida Toivonen, and Stephen Wechler. 2015. *Lexical-Functional Syntax (second edition)*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Gippert, Jost, Nikolaus P. Himmelmann, and Ulrike Mosel. 2006. *Essentials of Language Documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter

## **HISTORICAL RELATIONSHIP AND IDENTIFICATION OF MALAY LANGUAGES IN THE NORTH MOLLUCAN PROVINCE**

**Inyo Yos Fernandez**  
Gadjah Mada University  
mariatma.inyo@gmail.com

### **ABSTRACT**

The Spreading of Malay variation in Eastern Indonesia, like in the North Mollucan Province is related to historical comparative linguistics and dialectology known as diachronic dialectology field of study. Collins (2008) revealed that the Malay variations, as Ambon Malay and Kupang Malay on the one hand, and Ternate Malay and Manado Malay on the other hand, have the same originality of Mollucan Malay.

This paper will reveal the Malay variations in North Mollucan Province that comprise the Ternate Malay and Gorap Malay which have their historical relationship with Manado Malay in North Sulawesi. They are resemble one to another because they assumed to be derived from Ternate Malay. Their historical relationship and identification will be clarified by applying the diachronic dialectology approach. Dialectometry technics will be applied in the quantitative parameter, besides the internal reconstruction will be used as technics in qualitative parameter.

According to SIL (2006), Malay Ternate is considered identical to North Mollucan Malay. However, in fact, in addition to Malay Ternate, North Mollucan Malay covers also other variations, such as Bacan Malay, Sula Malay, and Gorap Malay. Information regarding the identification of North Halmahera Malay i.e. another Malay variation used in the transition area of North Halmahera and South Halmahera languages as informed by Masinambouw (1977), Voohoeve (1978), and Visser (1985) is still in dispute, merely because it has not included a description or no data such as the number of the speakers. The Bible translation in the North Mollucan Malay language by SIL (2015) showed that the identity of the North Maluku Malay used in the Bible was not in accordance with the language facts. North Mollucan Malay label is not an isolated language alone, but only as an original language, which is as assumed as Malay variety from which a number of Malay varieties in the North Mollucan Province developed.

The expansion and separation area of North Mollucan Province from Mollucan Province, practically based on the consideration of North Mollucan territory that is a common and popular consideration, in accordance with the name of its territory, although it does not correspond to the reality of the existing language. The naming of North Mollucan Malay in the Bible translation needs to be adapted to the realities of existing languages, namely Malay Ternate (although speakers are predominantly Muslims). However, in terms of the usefulness, the translation of the Bible that collectively can be understood also realistically by broader users as by Malay speakers of Manado, Ambon and the other varieties of North Mollucan Malay.

It can be concluded that the political influence of regional autonomy with implications for the provincial or district division has the potential impact on the diversification of the Malay language variations that do not correspond to the historical relationship and identification of appropriate language to reality. This may affect the identification of the language to be the accuracy of the calculation of the number of languages in accordance with the reality of languages in society and in Indonesia.

Keywords: North Moluccan Malay, Ternate Malay, Diachronic Dialectology, Internal reconstruction

## **BALINESE LANGUAGE: A STUDY OF THE MARGINALIZATION OF THE LOCAL LANGUAGE IN THE DEVELOPMENT CULTURAL TOURISM IN BALI**

**Ketut Artawa**  
Udayana University  
artawa56@yahoo.com

### **INTRODUCTION**

Historically, Balinese tourism dates back to 1920s when Bali was discovered as “the last paradise”, Balinese traditional culture was recreated and even invented for Western audiences (Yamashita, 2013:49). Yamashita noted that the first five-year development plan began in 1969 under President Suharto’s regime. Under this plan, tourism was seen as an important source of foreign currency earnings for Indonesia, and Bali was designated as the most important Indonesia’s international destinations. In this context, the Balinese provincial government adopted the policy of tourism development with special emphasis on culture (2013:49). In the process of tourism development, Balinese traditional culture has become a cultural resource economically for both the province of Bali and the Indonesian state government. In this way, the local culture has become part of tourism industry in which touristic culture which is created in the context of tourism has emerged and through this process; culture has become a “cultural capital”. Language as part of culture or as is a cultural resource, then using a language in communication is then a cultural practice. Human beings are born with the ability to learn a language, but the context in which we learn, and how we use it could be different. If we want to know the role of language in human life either individually or in groups, the study should come out of the study of grammar, namely by assessing the relations of language with a variety of social activities in society. In this context, it is important to study language as a cultural resource to understand the role of language in one culture and society and the relevance of cultural phenomena in understanding the language.

The presentation in this conference is based on the results two previous the researches conducted in Kuta: (a) the impact of globalization on the local language: a study of the marginalization of Balinese language in the development of cultural tourism in Bali (2014-2015) and (b) the the existence of out-door signs in Kuta area: a linguistic landscapes study (2015) There are two types of data used in this study: (a) the data obtained through an interview with a traditional community leader and other informants and the data in the forms of photos of out-door signs taken from the research location, particularly in Raya Kuta street, Pantai Kuta street, and Kartika street.

### **DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION**

The analysis of the data obtained begins with the description of both types of data and it is followed by an interpretation based on the concepts of linguistic landscapes and the ideology of globalization associated with the language as part of culture. The following are brief descriptions of the data obtained through interview and the photos data which showed the process and ideology behind the marginalization of Balinese language and the implication of this marginalization.

As a tourist destination, Kuta is visited by tourists, either domestic tourists or foreign tourists. The tourists sometimes stayed longer in the village. In this situation, many people from that village involved in tourism activities made contact with them in a longer period. This is done, for instance, by those who own accommodations or restaurants and their employees. The domestic tourists do not speak Balinese, the language used is Indonesian and for foreign tourists, a relevant foreign language is used like English, French, Japanese, etc. With regard to the language choice, an informant, who is a security in Kuta Market, stated that he used a language relevant to the person he was speaking to. Similar information was also gained from other security informants. In addition, we were informed that beggars used English when they were begging in order to get some money from the tourists in Kuta Art Market. This phenomenon showed that the use of relevant language is a way of getting some benefit. This reflects “capitalism ideology”. The capitalism ideology served as the background of the marginalization of Balinese. Communication that occurred among Balinese also showed a language preference. This information was obtained from the interview with another informant. He stated that when Balinese people are talking about business, they used mixed language (Balinese, Indonesian, and English). Observation from Balinese society in general, the phenomenon of using mixed language is not limited to talking about business matters, but the mixed language is also used by Balinese for different purposes. It is not only used in informal encounters, but it is sometimes used in a formal situation. We can also see that a televised program given by ‘priests’, which mainly talk about Balinese ceremony’ using a mixed

language. In tourism area, the use of mixed language in a family domain is quite obvious. An interview with the head of traditional Village of Kuta revealed this situation. He said that the Balinese language in Kuta is not lost, but it is not steady because Balinese language used is *basa Bali pasaran*. He himself admitted to have been using *basa Bali pasaran*. It is also said that many Balinese people found it difficult to speak 'high Balinese'. Problems like these are found not only in everyday conversation, but in the dialogues during the meeting in the traditional village, *desa Pakraman*, especially in the villages that belong to the area of tourism. Thus, this indicates that the marginalization of Balinese is currently and continuously happening. In addition to this, in Denpasar, there are places where 'young parents' can send their children to attend 'play groups'. Favorite places are those that offer English as a means of communication. This also contributes to the marginalization of Balinese. The marginalization of Balinese is also due to the strong influence of the use of Indonesian language. The following is the table showing that the impact of tourism is very strong; Kuta has become a growing "global village".

|                                  | Jumlah Data | % Populasi | % Korpus |
|----------------------------------|-------------|------------|----------|
| Komersial Jasa                   | 345         | 30,48%     | 42,86%   |
| Komersial Non-Jasa               | 451         | 39,84%     | 56,02%   |
| Komersial Lainnya                | 9           | 0,80%      | 1,12%    |
| Jumlah Korpus Data Komersial     | 805         | 71,11%     |          |
| Non Komersial Lokal              | 70          | 6,18%      | 21,41%   |
| Non Komersial Nasional           | 150         | 13,25%     | 45,87%   |
| Non Komersial Lainnya            | 107         | 9,45%      | 32,72%   |
| Jumlah Korpus Data Non Komersial | 327         | 28,89%     |          |
| Jumlah Populasi Data             | 1132        | 100,00%    |          |

The languages used in these out-door signs are English and Indonesian. The dominant languages used are the combination of English and Indonesian. Only two out-door signs are in Balinese language. From the perspective of linguistic landscapes, the languages used in out-door signs can be interpreted as having two functions: the informational function and symbolic function. The most basic informational function is that it serves as a distinctive marker of the geographical territory inhabited by a given language community. The linguistic landscape serves to inform in-group and out-group member of the linguistic characteristics, territorial limits, and language boundaries of the region they have entered. This function is not relevant to the research location. The relevant functional information to the availability of out-door signs found in Kuta area is to inform the readers that communication and service can be carried out using the languages used in the out-door signs. The languages used in these out-door signs showed a diglossic situation, in that the high-status language is used more in public signs compared to a lower status language. This showed the advantage of a dominant language. Local language is a local identity. The use of the language in public signs of particular community can give the good feeling of the speakers of that language as a symbol of their identity. In this context, since there are only two signs of that use Balinese language, the Balinese language is marginalized.

The marginalization of Balinese language implied that the understanding of local knowledge and wisdom was also decreasing in that young generation do not understand the meaning of the important expressions in Balinese language which essentially contain the values of the Balinese culture. The result of the description presented above about the marginalization of the Balinese language concludes that Balinese language must be maintained or revitalized. Then there is a two-dimensional relevant strategy to be developed and implemented in an effort to revitalize the Balinese language as described below.

#### a) Ideological dimension.

It is the fact that the high tendency of Balinese people to choose Indonesian and foreign languages to communicate in everyday life can be seen as a sign showing how strong their desire to have the image, prestige, material and power owned by those people who can speak those languages. With this ability, it is easier for them to find a job and get material benefit (money) that can be used to build the image and power in many arena of life. It is clear that Balinese people have shown the characteristics of the postmodern people. This means that the people of Bali have been affected by the global culture, a postmodern culture with the ideology of capitalism or market ideology. This happened because globalization united Bali with other countries of global capitalism, and market ideology quickly

influenced the socio-cultural system of Bali (Atmadja, 2010:74). It could be different views available on the notion of globalization. One view stated that globalization causes “glocalization”. Glocalization is seen as a complex interaction between the global and the local which are characterized by cultural borrowing while growing global encourage uniformity or homogenization, but glocalization encourages heterogenization or diversification of culture that is a mixture between the global and the local (Ritzer, 2006: 104; Steger, 2006: 57).

The occurrence of glocalization cannot be separated from the people who intend to oppose globalization, particularly the concept of growing global, but they still adopt a global culture which has a strong influence, so that the resulting culture is a mixed culture. This can be custom or beliefs. Based on the above description of glocalization and cultural revitalization, then a model of Balinese language revitalization strategy that would be relevant to be developed in the era of globalization is the Balinese language revitalization strategy based on the ideology of glocalization. This is important because it contains the spirit of the ideology of revitalizing local culture with still adopting elements of global culture. By adopting this ideology, Balinese people still maintain the use Balinese language and can also choose other languages of their choice. But it needs to be made aware that when Balinese people talking to their fellow Balinese, Balinese language must be used.

#### b) Local demension

The marginalization of the Balinese language has implied a lack of understanding of the younger generation of Bali about the values of the Balinese culture. This implication can be powerful so that it can change the cultural orientation of young generations from the orientation of the local culture into a global cultural orientation. This, in turn, could make the Balinese society undergo an “identity crisis”. Consequently Bali is no longer admired by the international community. Maintaining the existence of the language of Bali during strong globalization influence is relatively difficult. In general, people prefer foreign language training compared with Balinese language training. Within the scope of the family in the area of tourism, the use of mixed language (Balinese, Indonesian and foreign language) is evident. Indeed, parents are usually trying to use the Balinese language in communicating with their children, but the use of Indonesian and foreign language are unavoidable. Therefore, the model of Balinese language revitalization strategy that promotes the understanding of Bali’s cultural values as a local culture is very important in order to maintain the Balinese identity and culture. As already known, that Bali’s cultural values are embodied in various aspects of Balinese language. Although there seemed to be a group of Balinese people who are concerned with the marginalization of their language, their efforts are weak. One language Balinese language program, *tata titi basa Bali*, was televised by local TV, which basically showing the lexical equivalence of Balinese, Indonesian and English. However, the effort of maintaining Balinese is relatively weak even though there are activities which are supposed to use Balinese language, a mixed language between Balinese and Indonesian language are still used.

## CONCLUSION

Results of the study described above show that Balinese has been marginalized. It is often noted in the literature that the global capitalist economy could lead to an erosion of local culture in developing countries. In this regard, the development of tourism in Bali, the influence of the globalization of the ideology of capitalism has strengthened and quickly influenced the socio- cultural system Bali ( Atmadja, 2010: 74 ). To respond to the fear of losing identity as Balinese people, Ajeg Bali movement emerged, namely a movement that aims to preserve the cultural identity of the people of Bali who have been under the influence of globalization (Atmadja , 2010:3 ). The intensive use of Indonesian and foreign languages also has a positive effect, namely through tourism development in Bali, more and more the people of Bali who could speak Indonesian and foreign languages.

## REFERENCES

- Akindele, Dele Olufemi. 2011. *Linguistic Landscapes as Public Communication: A Study of Public Signage in Gabarone Botswana*. Macrothink Institute: International Jurnal of Linguistics, Vol. 3, No. 1: E39
- Artawa Ketut, Mulyawan I Wayan. 2015. Keberadaan *Out Door Sign* Di Kawasan Wisata Kuta(Kajian *LinguisticLandscapes*). Universitas Udayana.
- Artawa, Ketut.dkk. 2015. Pengaruh Globalisasi terhadap Bahasa Bali: Studi tentang Marginalisasi Bahasa Bali dalam Perkembangan Pariwisata Budaya di Bali
- Atmadja, Nengah Bawa. 2010. *Ajeg Bali Gerakan, Identitas, Kultural, dan Globalisasi*. Yogyakarta : LkiS.
- Backhaus, Peter. 2006. *Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.



- Ben-Rafael E. et al. 2006. *Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space : The Case of Israel*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Cenoz, Jasone. And Gorter, Durk. 2006. *Linguistic Lanscape and Minority Languages*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Gorter, Durk. 2006. *Further Possibilities for Linguistic Landscape Research*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Huebner, Thom. 2006. *Bangkok's L..inguistic Lanscapes: Enviromental Print, Codemixing and Language Change*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Landry, Rodrigue and Bourhis, Richard Y. 1997. *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*. *Journal of Language and Social Psychology* 16, 23-49.

**(NUMERAL) CLASSIFIERS AND NOMINALIZATION**

**Masayoshi Shibatani**

Rice University

matt.shibatani@gmail.com

**ABSTRACT**

Noun classifiers occur all over the world with various functions ranging from number/quantifier marking (numeral classifiers) to the discourse marking of specific/definite references and of register/style levels. Other functions include formation of what are known as “deictic anaphoric” and “numeral anaphoric” expressions, possessive marking, relative clause marking, and nominal derivation. However, the current understandings of classifiers such as “numeral classifiers ... may categorize the referent of a noun in terms of its animacy, shape, and other inherent properties” (Aikhenvald 2006) do not readily explain why classifiers have these various functions and even a simple fact that numeral classifiers across languages always occur directly next to numerals rather than the head nouns that they are said to classify. The highly influential papers Greenberg (1974) and Chierchia (1998), based on the observation that numeral classifier languages do not have obligatory plural marking, advance a view that numeral classifiers make nouns countable in non-number marking languages, where nouns are all collective (Greenberg) or mass (Chierchia). In this talk I will demonstrate that languages like Japanese and Chinese, where nouns are claimed to be inherently collective or mass, do in fact make count-mass-collective distinctions in the noun lexicon apart from the use of numeral classifiers. Of the various functions of classifiers enumerated above, I take nominalization to be the basic function of classifiers, including numeral classifiers. It will be shown that the other “functions” of classifiers follow from the nominalization analysis. Supporting data are drawn from a wide range of languages including Chinese dialects, Japanese, Ainu, Hmong, Thai, Newar (Nepal), Tagalog, Indoensian, Tarascan (Mexico), Halkolemem (British Columbia), Slave (the Yukon, etc.), Bora, Barasano, Sikuani, and Yagua (Colombia, etc.), Parkatêje (Brazil), and Bantu languages.

## **RAMAYANA SEBAGAI SUMBER DAN BAHAN BELAJAR**

**I Gusti Made Sutjaja**  
Universitas Warmadewa

### **ABSTRAK**

Ramayana adalah karya sastra yang diadaptasi dari asalnya meluas hingga Indonesia, Malaysia, Sumatera dan Jawa hingga Bali. Tradisi menembangkan (Kakawin) Ramayana hingga kini masih berlangsung di Bali. Naskah yang dianggap asli adalah naskah karya H. Kern. Naskah ini menggunakan bahasa Jawa Kuna. Sedangkan untuk penafsiran tulis, karya I Gusti Bagus Sugriwa dianggap sangat memadai Tafsir bahasa Bali dengan huruf Bali dari karya ini, dialihaksarakan ke dalam huruf latin agar bisa dibaca oleh kalangan luas masyarakat Bali, meski tak menguasai huruf Bali, agar bisa masuk ke isinya.

Karya Ramayana adalah teks besar yang merupakan kumpulan teks-teks kecil (berupa naratif atau dialog) yang sangat baik bila digunakan sebagai sumber dan bahan ajar berbahasa Bali. Sebagai bahan belajar, sumber ini bisa dilihat dari isi bahasa dan budaya. Dari sisi bahasa, bahan ini akan dilihat dari sisi teks-teks kecil, sedang dari sisi bukan bahasa, dia akan dilihat dari sisi sosial dan lingkungan, hubungan antar manusia dan lingkungannya.

Dari sisi bahasa dan aksara terlihat jelas perkembangan bahasa Bali modern sangat dipengaruhi oleh bahasa Jawa Kuna/ Kawi; sedangkan dari sisi aksara adalah bahwa aksara Bali kini adalah kelanjutan dari aksara Caraka yang digunakan sejak berabad silam.

Sebagai sumber inspirasi cerita Ramayana telah banyak memberi inspirasi berkarya bagi seniman lukis pahat dan tari. Dari perkembangan inilah Ramayana dipilih sebagai sebuah jembatan pelanjutan kearifan silam yang menginspirasi kehidupan masyarakat Bali kini khususnya.

## POSISI BAHASA DAERAH, BAHASA INDONESIA, DAN BAHASA INGGRIS DI LIMA KOTA BESAR DI INDONESIA\*

**Risa Permanadeli, Bambang Kaswanti Purwo dan Katharina Endriati Sukamto**

Pusat Kajian Representasi Sosial dan Unika Atma Jaya

katharina.sukamto@gmail.com

### ABSTRAK

Beberapa peneliti bahasa, di antaranya Gunarwan (2006), Sobarna (2007), Musgrave (2011), dan Kaswanti Purwo (2012), menengarai adanya gejala pergeseran penggunaan bahasa daerah ke bahasa Indonesia di banyak daerah di Indonesia. Bahasa Indonesia sendiri bagaimana? Selama lima puluhan terakhir ini bahasa Indonesia terbanjiri dengan kosakata dari bahasa Inggris, sebagian kecil di antaranya dapat diserap dengan padanan kata-kata yang tetap mempertahankan sistem bunyi bahasa Indonesia, sebagian besar lainnya masih tetap mirip dengan bahasa Inggris, entah dalam hal bunyinya maupun ejaannya (yang tetap mengikuti kaidah yang berlaku di dalam bahasa Inggris). Akan tetapi, dalam satu dua dekade terakhir ini arus bahasa Inggris yang menimpa bahasa Indonesia tidak hanya berupa kosakata melainkan lebih dalam lagi, yakni merasuki “rangka berpikir” penuturnya, khususnya orang tua anak. Sedalam apa terasukinya rangka berpikir orang tua ini, tersingkapkan di dalam hasil penelitian Urip (2015) terhadap tiga keluarga di Jakarta dengan delapan anak dalam rentang usia 4–17 tahun. Anak yang dibesarkan pada tiga keluarga yang tinggal di Jakarta itu menjadi anak yang fasih berbahasa pertama bahasa Inggris (seperti penutur jati) dan hanya mampu berbahasa Indonesia mirip orang asing yang baru belajar bahasa Indonesia (dengan logat seperti penutur asing).

Penelitian ini, yang mengambil lokasi penelitian di lima kota (Yogyakarta, Surakarta, Makassar, Denpasar, dan Padang) bertujuan memahami bagaimana orang Indonesia memaknai bahasa Inggris dalam kehidupan sehari-hari. Pemahaman ini diharapkan dapat disumbangkan untuk penyusunan kebijakan kebahasaan jangka panjang demi pengembangan bahasa Indonesia ke depan, tanpa mematikan bahasa asing yang datang dan bahasa daerah yang sudah jauh sebelumnya ada tetapi yang pemakaiannya ditengarai menyusut dari masa ke masa. Tiga pertanyaan berikut menuntun upaya pemahaman tersebut: (a) Sedalam apa bahasa Indonesia dihayati oleh penuturnya, orang Indonesia sendiri, dalam kehidupan berkomunikasi (b) di mana letak peta bahasa asing dalam pola pikir masyarakat Indonesia kontemporer dan (c) bagaimana pola penggunaan bahasa asing dalam kehidupan kontemporer.

Penelitian yang bertolak – utamanya – dari usaha memahami pemaknaan bahasa Inggris dalam kehidupan sehari-hari para penutur bahasa Indonesia menyingkapkan pemahaman mengenai bagaimana bahasa Indonesia diperlakukan oleh penuturnya sendiri dan – yang tidak dibayangkan sebelum penelitian ini dilakukan – membuka tabir ke pemahaman mengenai betapa kokohnya bahasa daerah mengakar di dalam kehidupan berkomunikasi para penuturnya. Pemaknaan mengenai tiap-tiap bahasa yang dihasilkan dari penelitian ini dipaparkan satu per satu berikut ini.

#### *Bahasa Inggris*

Dari penelitian ini tertangkap gambaran identitas orang yang bisa berbahasa Inggris di Indonesia. Gambaran ini terkait dengan pendidikan tinggi, status sosial menengah ke atas, masyarakat kota. Ini ada sangkut-pautnya dengan kemajuan ekonomi hasil pembangunan melalui proses modernisasi dan munculnya sektor baru, pariwisata, sektor yang memerlukan penguasaan bahasa Inggris dan langsung berhubungan dengan wisatawan asing. Bahasa Inggris dipersepsikan sebagai sarana dan tanda teperolehnya status sosial baru: modern dan berkelas.

#### *Bahasa Indonesia*

Di Padang, Surakarta, dan Bali, yang memiliki tradisi bahasa daerah yang kuat, bahasa Indonesia cenderung terpinggirkan, sedangkan pada masyarakat Makassar dan Yogyakarta, yang kemasukan pendatang dari pelbagai daerah di Indonesia, bahasa Indonesia menjadi bahasa yang mempersatukan. Akan tetapi, penguasaan bahasa Indonesia itu sendiri – pada semua kota – kurang diperhatikan dan hanya menjadi urusan sekolah. Keluarga memercayakan itu sepenuhnya pada sekolah. Namun, di sekolah pun pengajaran bahasa Indonesia terarahkan untuk pemerolehan nilai dan tujuannya lebih pada untuk lulus ujian. Kemampuan berbahasa Indonesia sebatas pada keperluan percakapan sederhana dan tidak dikembangkan sebagai kerangka berpikir kompleks, yang pewujudannya melalui kegiatan banyak membaca (termasuk sastra) dan menulis. Kedua kegiatan ini kurang memadai upaya pengembangannya di sekolah.

#### *Bahasa daerah*

Bahasa daerah tetap digunakan dan kuat berakar sebagai bahasa dalam kehidupan sehari-hari pada kelima wilayah yang diteliti, dengan derajat pemakaian yang berbeda. Bahasa daerah lebih mengakar pada masyarakat Bali,

\* Kami berterima kasih kepada Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (BP2B), Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, yang telah menyediakan dana untuk penelitian ini. Secara khusus kami juga berterima kasih kepada para asisten peneliti – Fahmi, Umar, Reny, Lisa, dan Rusyda – yang telah menyumbangkan tenaga dan pikirannya selama penelitian ini berlangsung.

Surakarta, dan Padang. Pendatang dari daerah lain yang menetap di ketiga daerah ini terkendala kehidupan berkomunikasi apabila tidak menguasai bahasa setempat. Tidak demikian halnya di Yogyakarta dan Makasar, tidak ada desakan bagi kaum pendatang dari berbagai daerah untuk memakai bahasa daerah dalam komunikasi sehari-hari. Di ruang publik bahasa yang dipakai adalah bahasa Indonesia dan bahasa daerah hanya mendapat ruang di ranah keluarga.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Gunarwan, A. (2006). Kasus-kasus pergeseran bahasa daerah: Akibat persaingan dengan bahasa Indonesia? *Linguistik Indonesia*, Tahun ke-24, No. 1, Februari 2006, 95-113.
- Kaswanti Purwo, B. (2012). "Program PAUD: Ancaman bagi pemertahanan bahasa ibu?", Seminar Bahasa Ibu dan Keberaksaraan Memperingati Hari Internasional Bahasa Ibu, 21 Februari 2012, Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.
- Musgrave, S. (2011). "Language shift and language maintenance in Indonesia," [http://users.monash.edu.au/~smusgrav/publications/LMLS\\_Indonesia\\_Musgrave.pdf](http://users.monash.edu.au/~smusgrav/publications/LMLS_Indonesia_Musgrave.pdf).
- Permanadeli, R., Jodelet, D., Sugiman, T., (2012). Indonesia and its modern history of knowledge production: Colonialism and its social representations. Dalam *Production of knowledge and social representations. Proceeding of 9th International Conference on Social Representations*. Jakarta: Graduate Program of European Studies – University of Indonesia.
- Ricklefs, M.C. (2008). *Sejarah Indonesia Modern*. Jakarta: Serambi.
- Smith-Hefner, N.J. (2009). Language shift, gender, and ideologies of modernity in Central Java, Indonesia. *Journal of Linguistic Anthropology*, Vol. 19, Issue 1, 57–77.
- Sobarna, C. (2007). "Bahasa Sunda sudah di ambang pintu kematiankah?" *Makara, Sosial Humaniora*, Vol. 11, No. 1, Juni 2007, 13-17.
- UNESCO. (2003). *Pendidikan dalam dunia yang multibahasa*. Paris: UNESCO.
- Urip, Rebecca. (2015). Choose to speak at home: A case study of family language policy of three native Indonesian bilingual families. Tesis, Program Studi Linguistik Terapan: Bahasa Inggris, Program Pascasarjana Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.

## **A SERIOUS LOOK AT VERBAL HUMOR**

**A Effendi Kadarisman**  
Universitas Negeri Malang  
effendi.kadarisman@gmail.com

### **ABSTRACT**

Humor brings out laughter in everyday life; and verbal humor has sparked and brought out different theories of humor in linguistics. Among these different theories, Incongruity Theory is chosen and reduced to simplicity. For this purpose, I propose two hypotheses: (1) verbal humor is accomplished by means of intentional plays on logic; and (2) the resulting twist of logic, mostly produced by manipulating linguistic ambiguity, may occur at any linguistic level: at the phonological, lexical, morphological, syntactic, pragmatic, or discourse level. To test both hypotheses, I have collected and analyzed verbal jokes, mostly in Indonesian and in English, and partly in Javanese and Arabic. Results of data analyses show that both hypotheses are confirmed. Further, the data from four different languages lead to a question of translatability; and the success or failure of translating verbal humor reaffirms the Saussurean principle of arbitrariness. Classification of data also reveals that humor can be universal or culture-specific. However, regardless of this distinction, any humor is accomplished by means of plays on logic. All in all, the confirmation of both hypotheses reveals the explanatory power of linguistics. (184 words; see the notes below.)  
Keywords: verbal humor, theories of humor, intentional plays on logic.

## PENINGKATAN KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN MAHASISWA MELALUI PENDEKATAN SOSIOSEMIOTIK

**A.A. Istri Yudhi Pramawati**  
Universitas Mahasaraswati Denpasar  
agunkprama@gmail.com

### ABSTRAK

Kemampuan menterjemahkan merupakan salah satu yang sangat penting bagi mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris selain kemampuan membaca (*reading*), menulis (*writing*), berbicara (*speaking*), dan mendengarkan (*listening*). Akan tetapi, bagi mahasiswa sendiri, menterjemahkan merupakan hal yang sulit karena menuntut kesepadanan makna. Mereka kerap menemukan kesulitan dalam menganalisis makna yang tertuang dalam *source language*, yang kemudian membuat mereka menghasilkan terjemahan yang tidak natural serta tidak memiliki kesepadanan makna. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui peningkatan kemampuan menterjemahkan mahasiswa dengan menerapkan *Sociosemiotic Approach* dalam penerjemahan, serta respon mahasiswa terhadap pendekatan tersebut. Pendekatan Sociosemiotic melihat bahwa suatu teks memiliki tiga jenis makna berbeda, yaitu ideational meaning, interpersonal meaning, dan textual meaning. Dengan memahami ketiga makna teks tersebut, mahasiswa mampu menghasilkan produk terjemahan yang lebih natural dan memiliki makna sepadan. Subject penelitian ini adalah mahasiswa semester IV, Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Mahasaraswati Denpasar. Desain Penelitian ini adalah Penelitian Tindakan Kelas yang menggunakan model test awal dan test akhir. Desain ini meliputi test awal berupa tes uraian dan unjuk kerja untuk mengukur kemampuan awal mahasiswa dalam menterjemahkan. Kemudian mereka diberikan perlakuan melalui pendekatan sociosemiotic penerjemahan. Dan untuk mengetahui pengaruh perlakuan, mereka diberikan tes akhir yang dinilai berdasarkan rubrik penilaian. Untuk mengetahui respon mahasiswa terhadap pendekatan yang digunakan, maka disebarkan kuisisioner pada akhir siklus penelitian.

Hasil pengolahan data menunjukkan peningkatan nilai rerata mahasiswa yaitu sebesar 60 pada pretest, 65,55 pada posttest 1, dan 82,92 pada posttest 2. Hal ini menunjukkan adanya peningkatan kemampuan menterjemahkan mahasiswa. Selain itu, data kuisisioner juga menunjukkan adanya respon positif dari mahasiswa terhadap pendekatan yang diterapkan.

Kata Kunci : kemampuan menterjemahkan, pendekatan sociosemiotik

### PENDAHULUAN

Kompetensi menterjemahkan merupakan kompetensi yang sangat penting untuk dikuasai oleh mahasiswa. Fenomena yang terjadi dikalangan mahasiswa, terutama mahasiswa semester 4 FKIP Unmas Denpasar yaitu bahwa memiliki kompetensi menterjemahkan yang baik merupakan suatu hal yang sulit untuk diraih, mengingat kompetensi ini tidak hanya menuntut kemampuan penguasaan grammar dan kosakata yang baik namun juga kemampuan menterjemahkan makna dan menuangkan kembali ke bahasa target. Pendekatan yang dilakukan oleh dosen dalam mengajarkan matakuliah Translation pun masih konvensional, dimana mahasiswa dihadapkan dengan teks sumber lalu diminta untuk menterjemahkan kedalam bahasa sumber tanpa ada bahasan tentang bagaimana menemukan makna di bahasa sumber. Hal ini menimbulkan melemahnya motivasi belajar mahasiswa dalam bidang menterjemahkan yang kemudian berujung pada rendahnya kemampuan menterjemahkan mahasiswa.

Melalui penelitian ini diadakan usaha perbaikan kemampuan menterjemahkan mahasiswa melalui pendekatan sociosemiotik, dimana pendekatan ini memperkenalkan tiga ranah makna teks; *ideational*, *interpersonal*, dan *textual meaning*, yang dapat mempermudah mahasiswa mengungkap makna bahasa sumber sehingga menghasilkan teks terjemahan yang natural serta memiliki kesepadanan makna. Selain itu, kemampuan menginterpretasi makna sangat mempengaruhi kepercayaan diri mahasiswa dalam menghasilkan teks terjemahan.

### RUMUSAN MASALAH

Adapun permasalahan yang ingin dipecahkan dalam penelitian ini yaitu bagaimana peningkatan kompetensi menterjemahkan mahasiswa setelah penerapan *Sociosemiotic Approach* dan bagaimana pula respon mahasiswa terhadap implementasi *Sociosemiotic Approach* dalam meningkatkan kompetensi menterjemahkan?

Berdasarkan permasalahan tersebut, adapun tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui

1. peningkatan kompetensi menterjemahkan mahasiswa setelah penerapan Sociosemiotic Approach,

2. respon mahasiswa terhadap pendekatan yang diterapkan dalam meningkatkan kemampuan menerjemahkan mahasiswa, serta
3. memberikan sumbangan pemikiran tentang konsep *Sociosemiotic Approach* dalam aspek pengajaran Translation.

## LANDASAN TEORI

### Kompetensi Menerjemahkan

Banyak teori-teori translation berpendapat bahwa translation dipahami sebagai sebuah proses mentransfer bahasa asing atau bahasa kedua ke dalam bahasa ibu. Beberapa definisi mengenai translation ialah: (1) translation didefinisikan sebagai “penggantian bahan tekstual dari satu bahasa (SL) dengan bahan tekstual yang setara dalam bahasa lain (TL) (Catford, 1965: 20); (2) Newmark (1988) menyatakan bahwa translation adalah “ menerjemahkan arti dari sebuah teks kedalam bahasa lain sesuai dengan apa yang dimaksud oleh penulis dalam teks tersebut” dikutip dalam (Machali, 20000: 5); (3) translation adalah istilah umum yang mengacu pada transfer pikiran dan ide-ide dari satu bahasa (sumber) ke bahasa lain (target), apakah bahasa dalam bentuk tertulis maupun lisan. Dari beberapa definisi mengenai translation diatas, dapat disimpulkan bahwa tujuan utama kegiatan translation adalah untuk mereproduksi pesan dalam bahasa lain yang setara dengan pesan asli seperti yang dimaksudkan oleh penulis.

### Pendekatan Sosiosemiotik

Functional Grammar oleh Halliday merupakan landasan teoritis untuk model pendekatan Sosiosemiotik terhadap penerjemahan. Menurut Halliday dalam bukunya *An Introduction to Fungsional Grammar* (1994; xiii), bahasa adalah sistem yang unik dari tanda dengan beberapa fungsi sosial yang mampu mengekspresikan arti dalam tanda-tanda sistem lainnya. Bagian yang paling penting dari pendekatan sociosemiotic adalah bahwa pendekatan sosiosemiotik tidak hanya membahas apa yang orang-orang katakan dan bagaimana mereka melakukannya, tetapi juga ketika (dalam konteks apa) dan mengapa. Dengan demikian, pendekatan ini dapat digunakan untuk merekonstruksi makna untuk melacak arti sebenarnya. Dari sudut pandang sosiosemiotik, teks apapun dijelaskan terkait dengan konteks situasi dan konteks budaya. Dengan kata lain, teks merupakan ekspresi dari situasi tertentu dari lingkungan yang lebih luas yaitu sosial, sejarah, politik, dan ideologi. Budaya dapat didefinisikan sebagai satu set semiotik (makna) sistem yang saling terkait. Konteks situasi terdiri dari tiga komponen, yang disebut *Field*, *Tenor* dan *Mode*. Tiga variabel konteks situasi tersebut, yaitu field, tenor dan mode, mempengaruhi pilihan penggunaan bahasa karena mereka terkait dengan tiga fungsi utama bahasa, yang Halliday sebut dengan *metafunctions* semantik, yang meliputi makna ideasional, interpersonal dan tekstual.

## METODE PENELITIAN

### Tempat dan Subjek Penelitian

Penelitian ini dilaksanakan di semester IV H Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP Universitas Mahasaraswati Denpasar, yaitu kelas IV H yang terdiri dari 27 orang mahasiswa, dimana hasil observasi awal yang telah dilakukan peneliti menunjukkan bahwa kompetensi menerjemahkan yang dimiliki mahasiswa dikelas tersebut masih rendah, beitu pula halnya dengan motivasi belajar mereka. Hal ini disebabkan oleh strategi pembelajaran yang belum mampu mempermudah siswa menemukan makna serta menciptakan motivasi belajar siswa

### Desain Penelitian

Penelitian ini menggunakan desain Classroom Action Research (CAR). Desain Penelitian ini didasarkan pada model yang dikemukakan oleh Kurt Lewin (dalam Suandhi, 2009 : 8). Konsep pokok penelitian tindakan kelas Kurt Lewin ini terdiri atas 4 komponen, yaitu: (1) perencanaan (*planning*), (2) tindakan (*action*), (3) pengamatan (*observing*), dan (4) refleksi (*reflecting*).

### Analisa Data

Analisis data dalam penelitian ini menggunakan teknik analisis deskriptif kuantitatif dan kualitatif. Adapun cara menghitung skor yang diperoleh dengan rumus *mean* atau rerata nilai yaitu sebagai berikut:

$$X = \frac{\sum x}{N}$$

Data kualitatif didapat dari hasil wawancara, hasil observasi, catatan lapangan, dan respon mahasiswa.



## HASIL DAN PEMBAHASAN

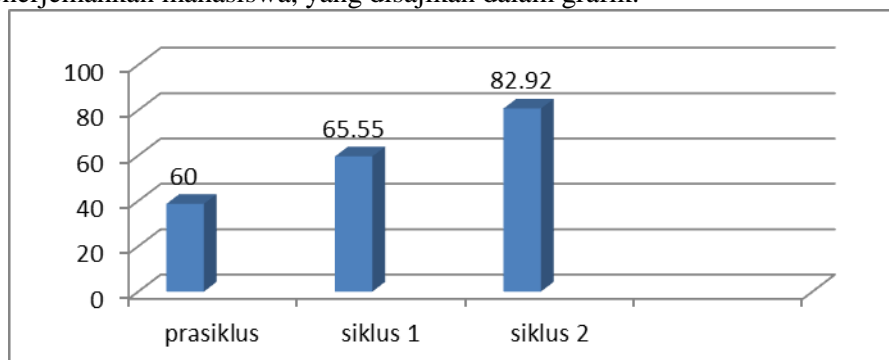
Data dalam penelitian ini dikumpulkan melalui hasil test yang diperoleh mahasiswa dalam menterjemahkan. Instrument yang digunakan untuk mengumpulkan data dalam penelitian ini adalah pre-test, post-test dan kuesioner. Data dari hasil pretest menunjukkan kemampuan awal mahasiswa dalam menterjemahkan, data posttest menunjukkan kemampuan mahasiswa dalam menterjemahkan setelah diberikan treatment melalui *Sociosemiotic Approach*, dan data kuisisioner merupakan data tambahan yang menunjukkan respon mahasiswa terhadap treatment yang diberikan.

Penelitian ini dilakukan dalam dua siklus, yaitu siklus 1 dan siklus 2. Sebelum melakukan dua siklus tersebut, diadakan prasiklus untuk mengetahui kemampuan awal mahasiswa dalam menterjemahkan. Berikut merupakan data perolehan mahasiswa pada masing-masing siklus:

| Siklus    | Nilai total | Nilai rerata |
|-----------|-------------|--------------|
| prasiklus | 1620        | 60           |
| Siklus 1  | 1770        | 65,55        |
| Siklus 2  | 2239        | 82,92        |

Hasil prasiklus menunjukkan bahwa nilai rerata yang diperoleh mahasiswa sangat jauh dari nilai ketuntasan. Nilai rerata mereka berkisar pada 60. Dalam siklus 1, diperoleh hasil bahwa nilai rerata siswa melalui posttest 1 adalah 65,55 dan hanya 1 orang dari 27 orang mahasiswa mampu mencapai nilai minimum passing grade. Namun, hasil post test di siklus 1 ini menunjukkan peningkatan dari skor awal yang diperoleh mahasiswa pada prasiklus. Melihat hasil rerata mahasiswa dalam siklus 1 belum mencapai nilai ketuntasan, maka penelitian ini dilanjutkan ketahap selanjutnya yaitu siklus 2.

Melalui siklus 1, diperoleh bahwa mahasiswa masih lemah dalam menentukan padanan kata dan menentukan makna kalimat. Oleh karena itu, treatment pada siklus 2 lebih menekankan pada level ideational meaning dan textual meaning kalimat. Setelah diadakan perubahan pada perencanaan pembelajaran disiklus 2, diperoleh hasil bahwa nilai rerata siswa yang diperoleh melalui posttest 2 yaitu 82,92. Nilai ini jauh meningkat dari nilai pada posttest 1 dan sudah mampu mencapai nilai ketuntasan belajar. Berikut merupakan peningkatan capaian belajar mahasiswa yang merefleksikan peningkatan kemampuan menterjemahkan mahasiswa, yang disajikan dalam grafik:



Grafik peningkatan kemampuan menterjemahkan mahasiswa dari prasiklus, siklus 1 dan siklus 2.

Data pada grafik diatas menunjukkan perolehan nilai rerata mahasiswa mahasiswa dari pretest, posttest 1 dan posttest 2. Dari peningkatan nilai rerata tersebut dapat dilihat bahwa pendekatan Sociosemiotic mampu meningkatkan kemampuan menterjemahkan mahasiswa.

Selain mengetahui peningkatan capaian belajar dan peningkatan kemampuan menterjemahkan mahasiswa melalui pendekatan Sociosemiotik, penelitian ini juga bertujuan untuk mengetahui respon mahasiswa terhadap pendekatan tersebut. Data mengenai respon mahasiswa terhadap Pendekatan Sociosemiotik untuk pembelajaran Translation diperoleh melalui penyebaran kuisisioner pada akhir siklus. Kuisisioner tersebut terdiri 10 butir pertanyaan dimana nilai untuk kuisisioner tersebut menggunakan skala 1-4. Nilai 4 untuk pilihan jawaban A, 3 untuk pilihan jawaban B, 2 untuk pilihan jawaban C, dan 1 untuk pilihan jawaban D. berikut merupakan hasil penghitungan nilai kuisisioner mahasiswa:

1. Persentase pilihan jawaban A :  $328/828 \times 100\% = 39,61\%$
2. Presentase pilihan jawaban B :  $372/828 \times 100\% = 44,93\%$
3. Presentase pilihan jawaban C :  $128/828 \times 100\% = 15,46\%$

4. Presentase pilihan jawaban D :  $0 \times 100\% = 0\%$

Hasil penghitungan nilai kuisioner tersebut menunjukkan bahwa mahasiswa memberikan respon positif terhadap pendekatan pengajaran Translation yang digunakan yaitu pendekatan Sociosemiotic. Hal ini berarti bahwa pendekatan Sosiosemiotik yang digunakan dalam pembelajaran Translation lebih menarik dan mempermudah siswa sehingga motivasi belajar mahasiswa pun meningkat, terbukti dari respon yang diberikan mahasiswa terhadap pendekatan Sosiosemiotik.

### KESIMPULAN

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui efektivitas pendekatan Sosiosemiotik terhadap kemampuan menerjemahkan Mahasiswa serta respon mahasiswa terhadap pendekatan tersebut. Dari hasil pengolahan data, dapat ditarik kesimpulan bahwa terdapat peningkatan kemampuan menerjemahkan mahasiswa setelah diterapkan pendekatan Sosiosemiotik pada pengajaran Translation. Selain itu, mahasiswa juga memberikan respon positif terhadap penerapan pendekatan Sosiosemiotik tersebut, dimana terlihat adanya peningkatan motivasi belajar mahasiswa. Dari hasil penelitian ini, dapat disimpulkan bahwa Pendekatan Sosiosemiotik efektif dalam meningkatkan kemampuan menerjemahkan mahasiswa.

### DAFTAR PUSTAKA

- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating*. London: Longman Group UK Limited
- Brown, H.D. (2004). *Language Assesment: Principles and Classroom Practices*. White Plains, NY: Pearson Education.
- Burns, A. (2010). *Doing Action Research in English Language Teaching: A Guide for Practitioners*. New York: Routledge.
- Cohen et al. (2000). *Research Methods in Education*. London: Routledge Falmer.
- Dash, Neena and Dash, M. (2007). *Teaching English As An Additional Language*. New Delhi: Atlantic Publisher and Distributor.
- Eggsins, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter Publisher.
- Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. and Ruqaiya Hasan. 1985. *Language, Context, and Text: Aspect of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Burwood: Deakin University Press
- Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching (Fourth Edition)*. Edinburgh: Pearson Education Limited.

## THE SOCIAL IMPACT OF MAKASSARESE INDIGENEOUS LANGUAGE TOWARDS THE TRADITIONAL SOCIAL CLASSES OF MAKASSAR ETHNIC GROUP - INDONESIA

Abbas

Universitas Hasanuddin  
Abbas.fsunhas@gmail.com

### ABSTRACT

The paper aims at describing the Makassar's indigenous language to differ the social classes of Makassar ethnic group. The language identifies the social level of Makassar people in their interaction. The language used of polite and impolite is based on the social level of higher, middle, and lower. This paper also enriches the information of social classes among people over the world, specify for Makassar Ethnic Group in Indonesia. Like in Makassar people of Indonesia, Japan as a nation of the high civilization had also known the language used of social classes among the people. So, this seminar is so important sharing information the indigenous language can be influenced for cultural effect for social interaction.

The scientific method used in the study is ethno-methodology or better known as *ethnology*. It is used in researching the habits of certain people in everyday life, including their speech acts. Then the approach used is *anthropolinguistic approach* involves studying a phenomenon of the use of traditional language daily by certain ethnic communities. Linguistic assistance is required in order to reveal the symbols, ideas, and thinks in the language adopted by its speakers.

The result analysis of this paper finds that The Makassar indigenous language refers to label three social classes of Makassar ethnic group. These social classes are *KaraEng* (noble community) as the higher class, *Tumaradeka* (common people) as the middle class, and *Ata* (slave people) as the lower class. The language used of people is very polite for *KaraEng*, polite for *Tumaradeka*, and fairly for *Ata*. So, the language indigenous used can be influenced for cultural effect to identify the social level of people in their interaction.

Keywords: Makassar Indigenous Language, Social Classes, Cultural Effect

### INTRODUCTION

Each tribe or ethnic has its own identity of language used as a signifier of communication, both verbal and non-verbal communication. The language is a social product that is categorized as a cultural product. Each language has a characteristic that is striving to values of native speakers. So, the language is created by humans and handed down from generation to generation and served as institutions of cultural value by native speakers. Gising and Abbas (2011: 63) say that human beings and their culture and language is the universal unity, where there is human life, then there must be contained therein culture including language. Every culture certainly has the characteristics according to the cultural environment in which it is located. The fact causes the Malay proverb says "*lain lubuk lain pula ikannya*", its universal meaning are groups of people have different habits and culture compared to other ethnic groups.

Makassar is one among hundreds of ethnic groups in the archipelago. Ethnic Makassar is better known as Makassar tribe has a distinctive cultural product, including a script called *ukirang lontara*, speak a language known as *bicara Mangkasarak*, community groups calling itself *Tu Mangkasarak*, and the geographical areas called *Pa'rasanganta Butta Mangkasarak*. Geographically since South Sulawesi Province was formed in 1960, Makassar tribe inhabiting the city of Makassar, Gowa Regency, Takalar Regency, Jeneponto Regency, Bantaeng Regency, partly Bulukumba Regency, Maros Regency, Pangkajene Regency, partly Barru Regency. Abbas (2015: 2) explains the identity and culture of the region Makassar as follows:

Makassar as a self designation of society dwells around the South West coast of South Sulawesi Island, recognized in the century of 14<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> under the great authority of the east archipelago, namely the Kingdom of Gowa. If referring to the administrative counties that were formed since the 1960s, the people of Makassar covered from Bulukumba Regency inhabit in the South to Pangkep Regency in the North as the border region with the Bugis Ethnic.

Speech language of Makassar people has levels of social classes as well as a distinctive level of politeness speech for someone. Related to this explanation, the objectives formulated by the author in this paper is explaining the level of social classes of Makassar society, describing the level of politeness speech of the Makassar people, and identifying a number of examples of speech language that identifies social classes of Makassar tribe. This paper as well as beneficial in disseminating information about the local language speech acts are considered polite by Makassar people so people of other ethnics come into the Makassar ethnic cultural communities can adapt well. Malay proverb says "*Di mana bumi di pijak*

*disitu langit di junjung*”, means that humans must adapt and appreciate the culture of the community in which it resides.

## METHODOLOGY

The scientific method used in the study is ethno-methodology or better known by the term *ethnology* by Garfinkel in 1972. The methodology used in researching the habits of certain people in everyday life, including their speech acts. According to Al Barri (2000: 78), ethno-methodology is a research on symptoms formal and informal where humans submissive and obedient to the daily routine.

Ethnology study of the language is more precise used the *anthropolinguistic approach* to research a number of phenomena the traditional language daily by certain ethnic communities. This is supported by the view Kluckhohn in Koentjaraningrat (1990: 203) that language is a system of knowledge, social organization, systems life equipment and technology, livelihood systems, religion and art systems. Used the help of linguistics, language can be revealed symbols, ideas, and thinks of speakers.

Makassar language used by people of ethnic Makassar has the power of symbols, ideas, and thinks in showing the certain social classes. Through the choice of words or diction even just with gestures of nonverbal communication, a person can be identified as being dignified and has spoken manners in Makassar. It has also been proposed by Koentjaraningrat (1990: 341) when he studied the social stratification of Java community through the use of Java language speech. Social differences of Java language can be classified into three, namely the lower social class Java language called *kelas Ngoko*, middle-class Java language called *kelas Kromo Madya*, lower social class Java language class called *kelas Kromo*.

Based on the whole explanation above, the writer views that the research of the native language use can be used as reference in identifying the social classes that exist in society. It is connected with the values of traditional Makassar language use which is believed by the speakers. As Makassar, the writer appreciates and understands speech that is intended effect on the social levels of Makassar languages. The accuracy of research data can be justified because the writer is also becoming a part of the Makassar community studied.

## ANALYSIS

In part of this analysis, the writer divides three parts of the discussion, which explains the level of the social classes of Makassar tribe, describes the level of the politeness speech of Makassar people, and identifies a number of examples of speech language in the social levels of Makassar language.

### 1. Level of The Social Classes of Makassar Tribe

Broadly speaking, Makassar tribe recognizes three social groups, namely groups of nobility, the general public groups, and community groups of workers or slaves. Daeng (1996: 19-22) explains that social stratum are embraced by traditional people of Makassar, namely social group of nobility called *Karaeng*, intermediate social group or the general public called *Tumaradeka*, and lower social group or workers/slaves called *Ata*. The division of social groups formed since the time of the Kingdom of Gowa around 1300 AD. Then the kingdom around the year 1500 AD is known as the Kingdom of Makassar (combined Kingdom of Gowa and Tallo).

Each social group has its own identity on the naming, the shape of the house, and lineage, also the language of communication in daily life. Naming groups of nobles or *Karaeng* is having three name levels called as *Tau Tallu Arena*, then the general public or *Tumaradeka* has two name levels or termed as *Tau Rua Arenna*, then those workers/slaves or *Ata* have only one name or *Tau Se're Arenna*. From the aspects of the shape of house, one sign house of *Karaeng* is having a line rooftops of at least three are known as *Tongko Sela Tallu*, then the line of rooftops *Tumaradeka* is two termed *Tongko Sela Rua*, the next line of rooftops *Ata* is only one named *Tongko Sela Se're*.

Lineage or termed *Pattaotang* determines placement of a person to be categorized as *Karaeng*, *Tumaradeka*, *Ata*. *Karaeng* is caused as a derivative ruler of the kingdom, *Tumaradeka* is lineage of the general public, and *Ata* for himself and his ancestors are slaves. Based on this exposure it can be seen that the Makassar tribe as well as other tribes also knows the social stratification of society.

### 2. Level of The Politeness Speech of Makassar People

Makassar people in speaking know the language of polite and impolite. Makassar language or *bicara Mangkasarak* influenced by spelling the letters *Aleph* (ʾ) in Arabic to determine the level of courtesy narrate. *Aleph* is known in three citations, which reads a row above *a* (*e*), the line below reads *i*, and

dhamma line reads *u* or *o*. The use of a sound *a* (*e*) and *i* considered polite, while the sound of *u* or *o* considered less polite. Some examples recalled mentioned below:

| POLITE             |                    | LESS POLITE        |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| Indonesia Language | Bicara Mangkasarak | Indonesia Language | Bicara Mangkasarak |
| Iya                | Iyye               | Iya                | Iyyo               |
| Dari manaki?       | Battu kimaeki?     | Dari manako?       | Battu kimaeko?     |
| Dudukki            | Ammempoki          | Dudukko            | Ammempoko          |
| Singgahki          | Sengkaki           | Singgahko          | Sengkako           |
| Perasaanta         | Pakmaikta          | Perasaannu         | Pakmaiknu          |
| Siapa namata?      | Inai arenta?       | Siapa namamu?      | Inai arennu?       |
| Apa urusanta?      | Apa hajjatta?      | Apa urusannu?      | Apa hajjatnu?      |

Cultural meaning contained in the use of sound *i* and *a* (*e*) is considered polite because *i* sound as the letter *Aleph* in the row below reads *i* means humbling ourselves speaker, while the listener raised her level. The sound of *a* (*e*) as *Aleph* the row above the sound of *a*, meaning the speaker appreciates the listener at the position equally above or equivalent. On the other hand, the line dhamma on *Aleph* reads *u* or *o* symbolized ʃ meant that the speaker puts the listener in the reverse position or a lesser degree.

People who speak polite are regarded as the educated person, noble, dignified, well-mannered, ethical, and have good social classes in the public eye. Meanwhile, people who speak less polite are seen as people are not educated person, brash, not ethical, and less valuable in the eyes of society. People believe that only the nobility and the educated person are good in speaking, acting, and interacting. Makassar people assess a person's dignity because of the social class is measured from a person's speech. Malay proverb says, “*bahasa menunjukkan identitas seseorang*” means the language indicates a person's identity.

The writer believes the explanation above because in traditional societies, the people of Makassar in addition to studying Islamic laws, also steeped *Tassawuf*. One of the Science of *Tassawuf* which explored is the meaning of the letter *Aleph* (ʾ) in which the position of the top line (*a/e*), under (*i*), and dhamma (*u/o*) deals with the relation place of humanity as servants created and Allah as a God who is worshiped and created.

### 3. Social Levels of Makassar Language

Speech language used people of Makassar tribe show a person's social class. Languages are embedded in social class of nobility or *Karaeng*, the general public or *Tumaradeka*, and those slaves or *Ata*, is not the same. Some words or different terms can be seen as in the example below.

| Social Classes             | Bicara Mangkasarak | Indonesia Language |
|----------------------------|--------------------|--------------------|
| <i>Karaeng</i> (High)      | <i>Akkaddo</i>     | Makan              |
| <i>Tumaradeka</i> (Middle) | <i>Angganre</i>    |                    |
| <i>Ata</i> (Low)           | <i>Abbettese</i>   |                    |

People who would speak or allow someone meal had to adjust to the social strata encountered. When the meal is welcome on nobility or considered equal with that stance, the word used is *akkaddo* and not *angganre* and *abbettese*. Similarly, when there are people who use the word entertain *akkaddo* in person, then he flagged by the community as well educated people culturally.

Social class identity can also be marked in greeting and naming. Examples of greetings to the elderly men distinguished by their social status. A child in greeting her father or male synchronized as a father will be called as *Tetta*, *Tata*, *Bapa'*, *Babbang*, *Uwa*. This greeting option is depending on social class possessed.

| Social Classes             | Bicara Mangkasarak  | Indonesia Language |
|----------------------------|---------------------|--------------------|
| <i>Karaeng</i> (High)      | <i>Tetta</i>        | Ayah, Bapak        |
| <i>Tumaradeka</i> (Middle) | <i>Tata, Bapa'</i>  |                    |
| <i>Ata</i> (Low)           | <i>Babbang, Uwa</i> |                    |

Based on the examples and the identification of the foregoing, the writer conveys to the reader that Makassar tribe has diction and speech to mark a person's social class. This is called social levels of language as well as the language can be found in Javanese and other tribes in Indonesia.

## CONCLUSION

Makassar as an ethnic nation has cultural products such as literacy called *lontarak* and language named *bicara Mangkasarak*. Speech in *bicara Mangkasarak* has different levels of politeness so that there is the so-called polite language and less polite language. Similarly, the speech in the Makassar language can be used as a reference in order to identify a person's social class or group of people. Social classes owned by the Makassar tribe, the nobility social class called *Karaeng*, intermediate social groups or the general public called *Tumaradeka*, and lower social groups or workers/slaves called *Ata*. Choice of words used in greeting, calling, and interacting are vary from one social class to another. This condition is called the social levels of language by Koentjaraningrat.

The writer suggests that other researchers can investigate more about the types of utterances that set the level of social classes of Makassar language. It is necessary to further reinforce and elaborate diction or language group identification for social classes of *Karaeng*, *Tumaradeka*, and *Ata*.

## BIBLIOGRAPHY

- Abbas. 2015. The Maritime Leadership Patterns of Makassar Kingdom in 16<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Century. *International Proceeding for ATMA IV*. Kualalumpur: Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM).
- Al Barry, Yacub, and Dahlan M. 2011. *Kamus Sosiologi dan Antropologi*. Surabaya: Indah.
- DaEng, Abbas DaEng Matu' KaraEng. 1996. *Kerajaan-Kerajaan Bugis Makassar dan Ruang Lingkup Kekerabatan (suatu tinjauan sejarah dan sosial-politik)*. Makassar- Laikang: KaraEngta Personal Library.
- Gising, Basrah and Abbas. 2011. *Ilmu Budaya: Sebuah Pengantar*. Makassar: Roby Press.
- Koentjaraningrat. 1990. *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta: Cipta Rineka.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Abbas
- b. Universitas : Universitas Hasanuddin
- c. Alamat Surel : abbas.fsunhas@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir : S2 (Studi Jender dan Kajian Sastra)
- e. Minat Penelitian : Budaya, Sastra, dan Bahasa

**ANCANGAN MODEL KERANGKA TEORI KESANTUNAN YANG EFEKTIF MENKAKAJI  
BUDAYA BAHASA-BAHASA HERITAGE DI ASIA: REVIEW TERHADAP  
KEUNIVERSALITASAN KERANGKA TEORI KESANTUNAN BROWN & LEVINSON**

**Abdul Hakim Yassi**  
Universitas Hasanuddin  
hakimyassi@yahoo.com

**ABSTRAK**

Dalam suatu proses komunikasi, konsep kesantunan memiliki peran yang sangat krusial terhadap kehidupan manusia. Kesantunan berfungsi untuk menciptakan suatu komunikasi yang baik antara peserta tutur sehingga menciptakan suatu hubungan social yang harmonis antara mereka. Makalah ini menawarkan serta mendiskusikan satu ancangan model kerangka teori kesantunan yang kompaktil dan efektif untuk mengkaji sistem kesantunan budaya bahasa-bahasa heritage di Indonesia pada khususnya dan di Asia pada umumnya. Kerangka teori kesantunan ini yang terbukti secara empiris efektif untuk mengkaji pola kesantunan bahasa-bahasa utama Sulawesi Selatan dan Barat diadaptasi dari kerangka teori Brown & Levinson (1978,[1987]) serta Scollon & Scollon (1983, [1995]). Data yang diperoleh secara purposif baik dalam bentuk tulisan maupun dalam bentuk transkripsi rekaman tuturan dari bahasa-bahasa Sulawesi Selatan dan Barat dianalisis dengan menggunakan ancangan model kerangka teori kesantunan Yassi (1996, [2012]) yang membagi pola interaksi hubungan social ke dalam enam kategori, (1) Hormat non-Kerabat (-P+D-K), (2) Hormat Berkerabat (-P+D+K), (3) Akrab non-Kerabat (-P-D-K), (4) Akrab Berkerabat (-P-D+K), (5) Hirakhi non-Kerabat (+P+D-K), dan (6) Hirakhi Berkerabat (+P-D+K). Analisis data menunjukkan beberapa aspek dimana kerangka teori kesantunan B&L tidak universal atau tidak mampu mengkalkulasi fenomena kesantunan pada data penelitian ini, antara lain (karena keterbatasan ruang, hanya diambil satu saja) adalah pola interaksi antara suami dan istri yang oleh B&L serta S&S dikategorikan ke dalam pola interaksi "Symmetry" (Setara) sementara hasil penelitian ini menemukan bahwa hubungan antara suami dan istri berkategori "Asymmetry" (tidak setara). Perbedaan ini tentu saja berimplikasi terhadap pemilihan strategi kesantunan yang berbeda pula.

Kata Kunci : Kerangka teori, Kesantunan, Keuniversalitasan, simetri, asimetri

**PENDAHULUAN**

Konsep kesantunan dalam suatu komunikasi sosial memiliki peran yang sangat krusial terhadap terciptanya suatu komunikasi yang sehat antara peserta tutur dan efektif terhadap tercapainya tujuan komunikasi. Kesantunan memiliki beberapa fungsi social dalam suatu interaksi antar individu, antara lain, menciptakan interaksi yang harmonis, menunjukkan rasa hormat, dan lain sebagainya. Menurut Brown & Levinson (1978, selanjutnya disingkat B&L) konsep kesantunan adalah ungkapan keinginan penutur untuk memperkecil ancaman muka lawan tutur yang dipicu oleh tindak tutur tertentu yang mengancam muka (*Face Threatening Acts, FTAs*) lawan tutur.

Makalah ini membahas serta menawarkan satu ancangan model kerangka teori kesantunan yang kompaktil serta efektif untuk mengkaji pola kesantunan budaya bahasa-bahasa heritage di Indonesia pada khususnya dan di Asia pada umumnya. Meskipun data pada makalah ini hanya salah satu dari bahasa-bahasa utama Sulsebar, yakni Bahasa Makassar, kerangka teori kesantunan ini yang terbukti secara empiris efektif untuk mengkaji pola kesantunan bahasa-bahasa utama Sulawesi Selatan dan Barat diadaptasi dari kerangka teori B&L (1978,[1987]) serta Scollon & Scollon (1983, 1995, selanjutnya disebut S&S).

*Landasan Teori.* Setiap kebudayaan memiliki kekhasan terhadap aplikasi kesantunan. Lakoff (1990:35) menegaskan tiga variabel sosial terhadap kesantunan, yakni jarak atau *distance*, kepatuhan atau *deference*, dan persahabatan atau *camaraderie*. Jarak ditandai sebagai strategi impersonalitas, kepatuhan sebagai strategi keraguan, dan persahabatan sebagai strategi informalitas. Menurut Lakoff, kebudayaan Asia secara garis besar cenderung mengambil strategi kepatuhan, kebudayaan Eropa cenderung menggunakan strategi jarak, sedangkan kebudayaan Amerika cenderung menerapkan strategi persahabatan.

Berbeda dengan Lakoff, B & L (1978) memperkenalkan teori kesantunan yang berfokus pada dua aspek; 'Rasionalitas' dan 'Wajah atau muka' (Face) yang terdiri atas dua 'keinginan', yakni Muka Positif dan Muka Negatif. Muka Positif merupakan citra diri seseorang yang berkaitan dengan keinginannya untuk senantiasa mendapat apresiasi, respek, dan lain sebagainya dari komunitas dimana mereka berada. Muka Negative adalah citra diri seseorang yang berkaitan dengan keinginannya untuk tidak diintervensi atau diinvasi otoritasnya. Muka Positif mengacu pada Kesantunan Positif, yakni mengacu pada strategi bertutur dengan cara menonjolkan kedekatan, keakraban, hubungan baik antara peserta tutur sedangkan

Muka Negative mengacu pada Kesantunan Negative, yakni mengacu pada strategi bertutur dengan cara menunjukkan adanya jarak sosial di antara peserta tutur (Scollon and Scollon, 1995).

## METODOLOGI

Sebanyak 15 data dalam bentuk dialog bahasa Makassar yang diperoleh secara purposif dari berbagai sumber, baik dalam bentuk media cetak yang dikutip dari Basang (1981) dan Palenkahu et al (1971) maupun dalam bentuk rekaman tuturan alamiah yang kemudian ditranskripsi. Data kemudian dianalisis menggunakan model kerangka teori kesantunan yang dibangun dan dikembangkan oleh Yassi (1996, [2012]). Kerangka teori ini merupakan adaptasi dari teori kesantunan B&L (1978, 1987) dan S&S (1983, 1995, yang oleh Yassi kemudian dikembangkan menjadi enam system pola kesantunan, yakni; (1) Hormat tidak berkerabat dengan konfigurasi (-P,+D,-K), contoh; interaksi antara orang asing atau tidak saling mengenal; (2) Hormat Berkerabat dengan konfigurasi (-P,+D,+K), contoh; interaksi antara keluarga jauh; (3) Akrab tidak Berkerabat dengan konfigurasi (-P,-D,-K), contoh; interaksi antara teman; (4) Akrab Berkerabat dengan konfigurasi (-P,-D,+K), contoh interaksi antara keluarga dekat; (5) Hirarkhi tidak Berkerabat dengan konfigurasi (+P,+D,-K), contoh; interaksi antara Atasan-Bawahan, dan (6) Hirarkhi berkerabat dengan konfigurasi (+P,-D,+K), contoh;interaksi antara orang tua dan Anak, Paman dan Kemanakan, Kakek/Nenek dan cucu/cicit, dimana P berarti kekuasaan (power) atau status sosial, D berarti jarak (distance), dan K berarti kerabat (Kinship). Tanda (+) berarti aspek atau karakter yang tersebut ada, sedangkan tanda (-) menunjukkan bahwa karakter yang tersebut tidak ada. Diyakini bahwa ketiga *social variable* inilah (P,D,K) yang berkontribusi positif terhadap strategi kesantunan yang dipilih oleh penutur pada saat berkomunikasi dengan lawan tutur mereka.

## ANALISA

1. **Hormat tidak berkerabat (-P,+D,-K)**, contoh; interaksi antara orang asing atau orang yang tidak saling mengenal,

(1) Dialog antara dua orang yang tidak saling mengenal. A=Tokoh Masyarakat, B=Ulama.

A. *Ikaumintu paleng nakellai tuanta angajarakki?* (Jadi **kamu** yang disuruh oleh pimpinan kami untuk mengajar kami?)

B. *kammaminjo kanangna rinakke.*

(Begitulah yang diperintahkan kepada saya)

(2) dialog antara dua orang yang baru bertemu. A= Pengawal raja, B= Orang suci

A. *Ikau paleng ampasallangi tumalompoku?*

(Jadi **kamu** yang mengislamkan raja kami?)

B. *Erokna Allah Taala, pangellainna Rasulullahi.*

(Kemauan Alah S.W.T. dan seizin Rasulullah)

Seperti terlihat pada kedua bentuk interaksi di atas, pola sapaan yang digunakan adalah campuran antara kasual dan hormat. Penutur A kepada B cenderung menggunakan sapaan yang lebih kasual seperti 'Ikau' (kamu) bukannya 'Ikatte' yang lebih sopan atau formal. Selain itu, terlihat pula penggunaan tuturan yang tak langsung yang dilakukan oleh B dalam merespon pertanyaan A pada kedua interaksi tersebut. Hal ini sebagai indikator kesopanan serta kerendahan diri yang ditunjukkan oleh B, sehingga terhindar dari kesan angkuh atau sombong dibandingkan bila menggunakan jawaban langsung, seperti 'iye', atau 'iyo' (ya).

2. **Hormat berkerabat (-P,+D,+K)**, contoh; interaksi antara keluarga jauh

Percakapan antara dua orang yang berkerabat jauh dan seusia

(3). A. *Eroko mange riballa'na i Sitti?* (Kamu mau pergi ke rumah Sitti?)

B. *Iyo, anggapai memang (ya, ada apa?)*

A. *Erangngangi anne gollaiya (bawakan gula ini)*

B. *Kupake paeng motoro 'nu rong (kalau begitu saya pake motormu dulu)*

Pada interaksi ini, pola sapaan yang digunakan oleh kedua peserta tutur umumnya menggunakan bentuk yang kasual. Penutur A menggunakan bentuk sapaan yang lebih kasual, yakni -ko (kamu) bukannya -ki yang lebih hormat, demikian pula respon B yang menggunakan 'iyo' (ya) bukannya 'iye'. Selain itu, A menggunakan kalimat imperatif sehingga tampil lebih langsung pada saat menyuruh B, dan kemudian dijawab oleh B juga dengan kalimat imperatif dan bentuk sapaan kasual -nu (-mu), bukannya -ta yang lebih hormat. Disimpulkan bahwa kedua peserta tutur, meskipun berkerabat jauh, mereka sangat akrab sehingga tuturan yang dipilih adalah bentuk sapaan yang lebih kasual dan langsung.



3. **Akrab tidak berkerabat (-P,-D,-K)**, contoh; interaksi antara teman, atau sahabat karib.  
 (4) Dialog antara dua orang sahabat, A= sedikit lebih tua dibandingkan dengan B.  
 A. *Anjo kucini Yusupu maramaraeng dudui paccinikku. Kamma tau ammake ajaajarang*(saya lihat Yusuf itu agak aneh. Sepertinya dia ber'ilmu')  
 B. *Kamamemangi antu, katte.*(sepertinya demikian)  
 (5). Dialog antara dua orang sahabat yang seusia.

A. *Astaga, ikauka antu Kebo, Battu kemaeko?*(Astaga, Kamukah itu Kebo, kamu darimana?)  
 B. *Astaga, Dg Mene, Kaikatte padeng. Antama tongko rinni arisan. Takuciniki sumpaeng maki eh.*  
 (Astaga, Dg Mene, ternyata itu kamu. Ikut pulalah arisan disini. Saya tidak melihat kamu tadi.

A. *Antekamma antu mae kabaraka?, Bajik-bajik jaki?*(Bagaimana kabarnya? Baik-baik bukan?)

B. *Iyek, bajik-bajikji. Sangkamma-kammanami anjo. Maeki ajjappa-japa riballa. Barang katenamoseng*

*kiciniki ballaku.* (Ya, baik-baik saja. Seperti itulah selalu. Jalan-jalanlah kerumah. Barangkali sudah tidak lihat rumah saya).

A. *Iyo... Ba, iyo. Lalampa tonja ri balla'nu. Apalagi punna naiki arisanga, riballa ngaseng maki.*  
 (Ya,

tentu saja masih lihat. Saya juga akan kerumahmu. Apalagi kalau arisannya naik. Di rumah saya saja sekalian)

Umumnya pola sapaan yang digunakan peserta tutur pada kedua dialog di atas adalah gabungan antara sapaan yang bersifat kasual dan hormat. Hal ini ditandai dengan penggunaan ungkapan sapaan seperti 'ikau' (kamu), sufiks '-ko' (kamu) dan 'iyo' (ya) digunakan oleh kedua penutur, meskipun sekali-kali mereka juga menggunakan bentuk sapaan yang lebih sopan, seperti 'iyek' (ya), 'ikatte' (kamu) dan sufiks '-ki' (kamu). Selanjutnya, penggunaan ragam yang lebih kasual didominasi secara konsisten oleh penutur A, sementara B umumnya menggunakan ragam yang lebih hormat atau sopan secara konsisten. Hal ini dimotivasi oleh aspek senioritas peserta tutur. A lebih senior dibandingkan dengan B.

4. **Akrab berkerabat (-P,-D,+K)**, contoh; interaksi antara keluarga dekat,

- (6) Dialog antara dua orang bersaudara. A=Kakak, B= Adik

A : *O.. andik niak erok kupawwangangko.*(Dek, ada yang ingin saya beritahukan.)

B: *apa njo ka'?*(Apakah itu kak?)

A : *erokka pala tolong, bicarako rong sigang bapak* (saya mau minta tolong. Sampaikan kepada bapak)

B: *apa erok ni kana k'? ngapaki kah?*(Mau bilang apakah kak? Ada apakah kak)

A : *Kammanne eroka pala doe' mingka malla'-malla' tonga* (Begini, saya mau minta uang, tetapi saya takut)

B : *Malla' apaki? Eroki kiapa anjo doeka?* (Apa yang kamu takutkan? Kamu mau bua apa uang itu?)

A : *Eroka pakei a'bayara kulia ndi', ka pa'bayara kulia ku nungga mi*(saya mau bayar uang kuliahku

yang menunggak) . . .

Fenomena yang sama, meskipun berada dalam konfigurasi kesantunan akrab, *Solidarity Politeness System*, bentuk sapaan yang terlihat digunakan oleh kedua peserta tutur adalah gabungan antara kasual dan formal (hormat). A pada umumnya menggunakan pola sapaan yang lebih kasual atau kurang sopan seperti '-ko' (kamu), 'iyo' (ya), sebaliknya, B memilih pola bentuk sapaan yang lebih sopan (formal) seperti 'katte', '-ki' (kamu) dan 'iye' (ya). Hal ini juga disebabkan oleh aspek senioritas peserta tutur. A lebih senior (Kakak) dibandingkan dengan B (adik).

5. **Hirarkhi tidak berkerabat (+P,+D,-K)**, contoh; interaksi antara senior-yunior; atasan-bawahan dan lain semacamnya.

- (7) Dialog antara dua orang, A= Lebih tua, B= Lebih muda.

A. *Mannanjo tana roso bajikji batena akbua?*(apakah tetap berbuah dengan baik meskipun tanahnya tidak subur?)

B.*Iyek puang, kammaminjo batena napau mantari partanianga.*(ya pak, begitulah yang dikatakan penyuluh pertanian tersebut)

- (8) Dialog antara Tuan dan pembantunya. A= Tuan, B= Pembantu

A. *Niyak sumpaeng tau nucinik ammenteng ri+timunganga?*(Adakah seseorang yang kamu lihat berdiri di pintu?)

- B. *Niyak, karaeng*.(Ada, tuan)  
 B. *Ikatte mamiseng kuparek mangge*.(Cuma tuanlah yang saya anggap orangtua saya)  
 A. *Bajikmi.ikau sikali nakke pissimpulo rannuku*.(Baiklah, kegembiraan saya melebihi kamu)  
 (9) Dialog antara seorang atasan dan bawahannya. A= Atasan, B= Bawahan.  
 A. *Erokka ampalettekko mange ri Jakattara*.(saya ingin meindahkannya ke Jakarta)  
 B. *Kupinawangi kanangta*(saya mematuhi perintah Bapak)

Ketiga dialog di atas menunjukkan pola strategi kesantunan yang lebih konsisten yang dipilih oleh peserta tutur. Superior (senior) lebih cenderung memilih pola sapaan yang lebih kasual, sedangkan inferior (junior) lebih cenderung memilih pola sapaan yang lebih sopan. B merespon pertanyaan A dengan mengatakan 'iyek puang' (ya, pak) bukannya, 'iyo' pada (7), 'karaeng', 'ikatte' (kamu) pada (8), dan '-ta' (kamu) pada (9). Hal ini disebabkan oleh status B sebagai inferior (junior). Sebaliknya, A menggunakan pola sapaan yang lebih kasual seperti 'nu-', 'ikau' (kamu) pada (8) dan '-ko' pada (9) karena status A yang lebih superior.

6. **Hirarki Berkerabat (+P,-D,+K)**, contoh; interaksi antara Orang tua dan Anak, Paman dan Kemanakan, Kakek/Nenek dan cucu/cicit.  
 (10) Dialog antara suami dan isteri. A= Suami, B= Isteri  
 A. *Taenaka nulek bak langereki paupaunna sitau baine tinggiminasu dudu?*(tidak pernahkah kamu mendengar cerita tentang seorang wanita yang memiliki keinginan yang muluk-muluk)  
 B. *Taenapa, kipau saibedengmae antu paupaua*.(belum pernah, tolong ceritakan!)  
 (11). Dialog antara suami isteri, A= Suami, B=Isteri  
 B. *Erok duduak naung ammantangmantang ri daengku*.(saya sangat ingin kerumah kakak saya bermalam)  
 A. *Bajikmi punna paleng erokkonaung*.(Baiklah, kalau kamu memang ingin pergi)  
 (12) Dialog antara paman dan kemenakan. A= Paman, B= Kemanakan.  
 A. *Niyak+mako?* ( kamu sudah ada?)  
 B. *Niak+mak*. (sudah)  
 (13) peserta tutur sama dengan no 11.  
 A. *Teako aklampai punna taknyakringak*.(Kamu jangan pergi sebelum saya bangun!)  
 B. *Bajikmi*(baiklah)  
 (14). Peserta tutur sama di atas  
 B. *Sengkakirolong mae ribolaya puang nakicaricarita*.(Mampir dulu pak supaya kita cerita-cerita)  
 A. *Kammatojengi antu nukanaiaanak*. (betul sekali yang kamu katakan, nak)  
 (15). Peserta tutur sama di atas  
 B. *Rinnimaki bajik akbangngi ri balla puang. Batturinipaki nakinarrusu tamakri Tombolok*. (Sebaiknya mengingat disini saja pak. Nanti darisini Bapak langsung ke Tombolok)  
 A. *Tarimakasik jai dudu anak. Mangepaseng ri Mangkasarak nakubattuakbangngi ri ballaknu. Katenapoeng kupauangi andiknukana lasengka riballak+nu*.(Terimakasih banyak nak. Nanti kalau saya ke Makassar lagi saya kerumahmu bermalam)

Dialog (10)-(15) juga menunjukkan pola strategi kesantunan yang sama dengan yang ditunjukkan oleh Dialog (7)-(9) di atas, yakni superior cenderung memilih pola sapaan yang lebih kasual, sedangkan inferior cenderung memilih pola sapaan yang lebih hormat. Suami dan Paman sebagai yang superior lebih cenderung menggunakan sapaan yang lebih kasual dibandingkan dengan istri dan kemanakan yang lebih inferior.

*Pembahasan.* Dari analisis data di atas ditemukan hampir semua strategi kesantunan yang dipilih oleh peserta tutur pada seluruh pola interaksi tersebut di atas menunjukkan perilaku temuan yang berbeda dari kerangka teori B&L. Teori tersebut mengklaim bahwa bentuk strategi kesantunan yang dipilih peserta tutur pada saat berinteraksi dalam konfigurasi *Deference Politeness System* (-P+D), misalnya interaksi antara peserta tutur yang tidak saling mengenal adalah strategi kesantunan negatif sehingga bentuk sapaan yang dipilih oleh peserta tutur bentuk yang lebih hormat. Hal ini terbantahkan oleh data dialog (1)-(3) yang menunjukkan bahwa strategi kesantunan yang dipilih oleh peserta tutur adalah gabungan antara kesantunan positif dan kesantunan negatif sehingga pola sapaan yang dipilih oleh mereka adalah campuran antara kasual dan hormat.

Fenomena yang sama juga ditunjukkan oleh interaksi yang berada dalam sistem *Solidarity Politeness System* (-P-D). Teori B&L menyatakan bahwa pada sistem kesantunan ini, pola strategi kesantunan yang

dipilih oleh peserta tutur adalah umumnya lebih bersifat kasual. Postulat ini dibantah oleh data (4)-(6) dimana pola strategi kesantunan yang dipakai adalah dua ragam; kasual dan hormat, walaupun terlihat bahwa ada konsistensi yang terjadi pada data tersebut, yakni superior tetap menggunakan pola yang lebih kasual sedangkan inferior konsisten menggunakan pola yang lebih hormat.

Berdasarkan pada kedua fenomena tersebut, dapat dikatakan bahwa pada budaya bahasa Makassar dan berlaku pula, untuk seluruh budaya bahasa-bahasa di Indonesia, aspek atau variabel “kesenioritasan” peserta tutur juga berkontribusi positif terhadap pilihan pola strategi kesantunan peserta tutur. Meskipun mereka berada dalam sistem kesantunan simetri (setara), dialog (1)-(6) telah membuktikan bahwa pola strategi kesantunan yang digunakan peserta tutur lebih bersifat asimetri (tidak setara), artinya ada aspek kesenioritasan yang bekerja efektif pada dialog tersebut. Superior lebih cenderung menggunakan pola strategi kesantunan yang lebih kasual, sedangkan inferior lebih cenderung menggunakan pola strategi kesantunan yang lebih hormat atau sopan.

Namun demikian, fenomena ini tidak *applicable* terhadap bentuk interaksi orang tua-anak pada budaya Makassar atau mungkin budaya Indonesia pada umumnya. Meskipun berada pada posisi superior, orang tua lebih cenderung memilih bentuk sapaan yang lebih hormat, bukan yang lebih kasual, bila berkomunikasi dengan anak-anak mereka. Hal ini dimotivasi oleh keinginan mereka memberikan model atau contoh yang ideal kepada putra-putri mereka, jadi lebih bersifat mengedukasi. Bahkan, seringkali saya dapatkan justru anak-anaklah yang berada pada posisi inferior yang kadangkala menggunakan bentuk sapaan yang lebih kasual (meskipun tidak ada data yang menunjang hal ini disini). Dalam hubungan ini, fenomena ini otomatis melemahkan dua teori yang sangat populer terhadap konsep kesantunan, yakni masing-masing teori B&L sendiri dan teori Brown & Gillman (1960) yang populer dengan konsep T (kasual), V(hormat) yang menyatakan bahwa orang tua menggunakan T kepada anaknya sedangkan anak menggunakan T dan V pada saat berkomunikasi (lihat Yassi, 1996:64).

Selanjutnya, aspek ketidakuniversalitas lainnya dari teori B&L yang ditunjukkan oleh data pada makalah ini adalah bentuk interaksi antara suami dan istri. Teori ini mengklaim bahwa bentuk interaksi suami-istri berada pada konfigurasi *Solidarity Politeness System*, dimana suami-istri berada pada konfigurasi kesantunan yang simetri (setara) sehingga bentuk sapaan yang dipilih pada saat berkomunikasi adalah sama, yakni bentuk sapaan yang lebih kasual. Sebaliknya, pada budaya bahasa Makassar, seperti yang ditunjukkan oleh data dialog (10) dan (11), bentuk interaksi suami-istri berada pada konfigurasi asimetri (tidak setara) dimana suami menduduki posisi superior sementara istri menempati posisi inferior. Dengan demikian, pola sapaan yang dipilih pada saat berkomunikasi berbeda. Suami lebih cenderung menggunakan bentuk sapaan yang lebih kasual, sementara istri cenderung menggunakan bentuk sapaan yang lebih hormat.

Faktor apakah yang berkontribusi positif terhadap fenomena tersebut di atas? Jawaban yang paling sederhana adalah disebabkan oleh perbedaan budaya yang melatari teori tersebut masing-masing. Yassi (2011:43) menyimpulkan bahwa konsep kesantunan pada budaya Makassar merupakan norma, yang sudah melekat erat dalam sanubari orang Makassar sejak lahir, bukan instrument seperti yang diaplikasi oleh budaya Eropa dan Amerika termasuk yang melatari teori B&L. Dengan demikian, dengan siapapun mereka berkomunikasi, dan apapun konfigurasi pertuturannya, umumnya orang Makassar akan memilih strategi kesantunan deferent, hormat, terutama bila hubungan interaksi sosial tersebut belum jelas statusnya. Hal ini ditunjukkan oleh adanya perbedaan konsep antara teori B&L dan Yassi terhadap esensi dari konsep kesantunan. Pada teori kesantunan B&L, ‘Face’ (muka) diterjemahkan sebagai ‘keinginan-keinginan’ penutur yang terdiri dari ‘Positive Face (Muka Positif) dan Negative Face (Muka Negative)’. Yang pertama merupakan wujud keinginan penutur untuk mendapat penghargaan, dukungan, apresiasi dan respek dari komunitas dimana dia berada. Yang terakhir, merupakan wujud keinginan penutur untuk tidak diintervensi otoritas serta privasinya. Sebaliknya, konsep ‘Face’ menurut Yassi diterjemahkan sebagai ‘harga diri’ yang harus dijaga sedemikian rupa jangan sampai tercoreng meskipun taruhannya adalah nyawa sebab hal tersebut bisa membuat aib bukan saja pribadi pelaku sendiri tetapi akan menyangkut harga diri keluarga, kelompok, komunitas, bahkan bangsanya. Hal ini tentu saja berimplikasi terhadap pola kesantunan yang umumnya dipilih dan digunakan oleh orang Makassar.

Apapun situasinya, pola kesantunan yang umumnya diaplikasi oleh budaya atau orang Makassar adalah pola Strategi Kesantunan Negative (meminjam istilah B&L), ‘*Negative Politeness Strategy*’ yang lebih menekankan pada aspek ‘hormat’ (*deference*) dibandingkan dengan pola Strategi Kesantunan Positif, ‘*Positive Politeness Strategy*’, yang lebih menekankan pada aspek ‘keakraban’ (*solidarity*). Hal ini sejalan dengan Lakoff (1990) yang mengatakan bahwa budaya Asia umumnya menggunakan strategi *deference*. Data membuktikan bahwa meskipun bentuk interaksi adalah akrab, bentuk sapaan yang dipilih oleh peserta tutur adalah yang lebih bersifat hormat bukannya yang lebih bersifat kasual.

Strategi Kesantunan Negative (hormat) ini beimplikasi terhadap bentuk sapaan yang dipilih oleh peserta tutur pada saat berkomunikasi. Apapun latar social penutur, konteks situasinya, dan interlokutornya, penutur selalu mendasarkan bentuk sapaan mereka kepada rasa hormat tadi. Yassi (1996) menyimpulkan bahwa pada saat menampik atau menerima suatu kehendak, orang Makassar selalu memberikan ungkapan tambahan pada saat merespon kepada misalnya suatu penawaran, permintaan, perintah, atau sanjungan. Informasi tambahan ini berfungsi sebagai penghalus tuturan. Hal ini dimaksudkan agar supaya lawan tutur mereka tidak merasa kecewa atau tersinggung bila permintaannya atau tawarannya ditolak. Demikian pula halnya respon penutur terhadap perintah. Yassi (1996) menemukan tidak ada data yang menunjukkan respon penutur yang menampik perintah lawan tuturnya atau data yang menampik secara langsung lawan tutur bila berseberangan pendapat. Tentu saja, lagi-lagi fenomena ini menunjukkan bahwa orang Makassar selalu menjaga agar lawan tutur mereka tetap merasa nyaman, tidak tersinggung dan kecewa sehingga tidak memicu tindakan mengancam muka (FTAs) lawan tutur, tetapi sebaliknya mendorong tindakan menjaga muka (FSAs) lawan tutur. Semua ini tentu saja dilandasi oleh esensi dari 'hormat' tadi yang merupakan inti dari 'Strategi Kesantunan Negative', *Negative Politeness Strategy*.

## KESIMPULAN

Terlepas dari banyaknya penelitian yang mempertanyakan aspek keuniversalitasan teori kesantunannya, khususnya yang berasal dari budaya Asia, B&L telah meletakkan model kerangka konseptual yang kuat terhadap konsep kesantunan di dunia. Sejak diluncurkan kurang lebih tiga decade yang lalu, dikatakan bahwa model teori kesantunan B&L inilah yang paling banyak dibicarakan dan dikutip oleh para peneliti di dunia. Namun demikian, sebagaimana penelitian lainnya, khususnya yang berlatar budaya Asia, penelitian ini juga telah membuktikan secara empiris aspek ketidakuniversalan kerangka teori kesantunan B&L.

Hipotesa yang mengatakan bahwa aspek kedekatan (*closeness*) hubungan social peserta tutur berbanding lurus terhadap tingkat kasualitas tuturan yang dipilih. Semakin dekat hubungan social peserta tutur, semakin kasual pula tuturan yang dipilih, dan berlaku sebaliknya yakni semakin jauh hubungan sosial peserta tutur, semakin hormat pula tuturan yang dipilih oleh peserta tutur. Namun demikian, postulat ini tidak selamanya bekerja secara efektif. Beberapa data pada penelitian ini telah terbukti secara empiris melanggar postulat tersebut. Oleh karena itu, penelitian ini menyimpulkan bahwa variabel yang paling krusial diantara variabel-variabel sosial lainnya adalah variabel 'kesenioritasan'. Pilihan bentuk sapaan peserta tutur, apakah memilih yang lebih kasual ataukah yang lebih hormat sangat ditentukan oleh aspek kesenioritasan peserta tutur. Untuk itu, dibutuhkan penelitian lebih lanjut untuk memverifikasi hal ini.

## DAFTAR PUSTAKA

- Brown, R. and A. Gillman. 1960. 'The pronoun of power and solidarity'. In P.P. Gigliogi (ed) 1972. *Language and Social Context*. Penguin Education.
- Brown, P. and S.C. Levinson. 1978. 'Universals in Language Use: Politeness Phenomena' In E. Goody. (ed). 1978. *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P. and S.C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Basang, D. 1981. *Riwayat Syekh Yusuf dan Kisah I Makkutaknang Daeng Mannuntungi*. Jakarta: Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah.
- Gigliogi, P. (ed) 1972. *Language and Social Context*. Penguin Education.
- Goffman, E. 1963. *Interactional Rituals: Essays on Face-to-Face Behaviour*. New York: Anchor Books.
- Goody, E. (ed). 1978. *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, R. 1973. *The Logic of Politeness, or Minding your P's and Q's*. Papers from the ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society, 292-305. Chicago, IL: CLS.
- Palenkahu, R. et al. 1971. *Dialek KOnjo di Sulawesi Selatan*. Ujung Pandang: Lembaga Bahasa Nasional Cabang III.
- Scollon, R and S.B.K. Scollon. 1995. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Oxford, Cambridge: Blackwell.
- Yassi, A. H. 1996. *Negating and Affirming a Proposition in Makassarese: A Cross-Cultural Communication Study*. Unpublished Master Research Paper. Department of Linguistics, The University of Sydney, NSW. Australia.
- Yassi, A.H. 2011b. 'Negating and Affirming a Proposition in Makassarese: Revisiting the Universality of Brown and Levinson Politeness Theory' in F. Rahman (ed) *Kebahasaan, Sastra dan Pendidikan*. Prosiding Seminar Internasional. FIB, Universitas Hasanuddin, Makassar.

Yassi, A.H. 2012. 'TEori Sistem Kesantunan Budaya Bahasa Makassar: Mengkaji Keuniversalitasan Teori Kesantunan Brown & Levinson'. Prosiding Kongres International Bahasa-Bahasa Sulawesi-Selatan.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Abdul Hakim Yassi
- b. Universitas : Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin, Makassar
- c. Alamat Surel : hakimyassi@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : S3
- e. Minat Penelitian : Sociolinguistik (code-switching), pragmatik (kesantunan), dan Pendidikan Bhs Inggris.

## **SISTEM SAPAAN BAHASA MELAYU JAMBI (ADDRESS SYSTEM OF JAMBI MALAY)**

**Ade Rahima**

Universitas Batanghari, Jambi

Ade\_rahima@yahoo.com

### **ABSTRACT**

This study is a socio-pragmatic research on the address system of Jambi Malay. The purpose of this study is to describe, inventarize, and document: 1) the forms of address in BMJ; 2) The functions of address in BMJ, 3) the patterns of address in BMJ. And 4) the shifts of address use among BMJ speakers. The results of this study indicate that: 1. The address forms of BMJ can be divided into five groups based on its use viewed from sociolinguistic and pragmatic aspects, namely: a) address by the position of addresser and addressee b) address by sex; c) address by age and family relations; d) address by the situation of the speaker; e ) address by birth sequence. These forms are interrelated in use. 2). The address functions of BMJ can be divided into three, namely: a) as an addressing tool; b) as an identity of addresser and addressee; c) as a respect from addresser to addressee. 3) The address patterns of BMJ can be divided into two, namely: a) patterns of kinship address and b) pattern of non-kinship address. The patterns of kinship address can be specified into three patterns, namely vertically upwards pattern; horizontal relationships pattern; vertically downward pattern. While patterns of non-kinship address can be specified into eight, namely: address pattern for common people, religious leaders; traditional leaders; occupation/profession; noble people; empty, exclaimed, and the second pronouns. 4. the shifts of address occur in different situation, context, setting, and scene.

Keywords: System, Address, Jambi Malay

### **PENDAHULUAN**

Tutur sapa sebagai salah satu sistem untuk menyampaikan maksud mempunyai peranan penting dalam kehidupan sehari-hari. Konteks situasi tuturan ada karena adanya perbedaan pandangan (pengetahuan) antara penutur dan mitra tutur, dan aspek-aspek kebahasaan. Yule (2006:82) menyatakan bahwa peristiwa tutur merupakan suatu keadaan dimana penutur berharap maksud komunikatifnya akan dimengerti pendengar dan biasanya penutur dan pendengar terbantu oleh keadaan di sekitar lingkungan tutur itu. Pada saat bertutur, tidak hanya satu tindak tutur yang digunakan tetapi lebih dari satu tindak tutur. Oleh sebab itu, seseorang dalam bertutur perlu memperhatikan konteks dalam bertutur, kegiatan bertutur sapa harus menggunakan kata sapaan. Penggunaan kata sapaan dalam suatu komunikasi dapat dipengaruhi oleh beberapa hal, seperti siapa yang menyapa, siapa yang disapa, dan hubungan antara menyapa dan disapa. Selain itu, kata sapaan yang digunakan untuk bertegur sapa tidak selalu sama untuk setiap lawan bicara. Di satu sisi, perbedaan hubungan antara penyapa dan disapasangat berpengaruh. Hubungan yang dimaksud berupa hubungan kekerabatan atau nonkekerabatan.

Penelitian tentang Sistem Sapaan Bahasa Melayu Jambi (BMJ) ini, merupakan penelitian sosiolinguistik-pragmatik. Tujuan penelitian ini untuk mengkaji secara mendalam tentang masalah yaitu: 1) penggunaan bentuk-bentuk sapaan dalam BMJ; 2) fungsi sapaan dalam masyarakat Melayu Jambi; 3) sistem atau pola sapaan dalam BMJ 4) perubahan pemakaian sapaan yang disebabkan oleh perbedaan situasi, kondisi, dan lingkungan yang berbeda dalam BMJ.

### **KAJIAN TEORI**

Sesuai dengan masalah penelitian yang telah peneliti kemukakan di atas, maka teori-teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori-teori yang terkait dengan Sistem Sapaan sebagai Kajian Sosio-Pragmatik.

Sistem Sapaan Sebagai Kajian Sosio-Pragmatik.

Pandangan Bright, Sadtono, Lyons, Levinson, dan Dittmar digunakan untuk mendeskripsikan sapaan yang berlaku dari aspek sosiolinguistik (menyangkut identitas, hubungan keluarga, usia, dan jabatan penyapa dan pesapa). Dalam bertutur sapa dikenal istilah sederjat dan tidak sederjat bagi penyapa (address) dan pesapa (addresses). Menurut Lyons (1983:43) menyatakan bahwa dalam tutur sapa dijumpai istilah superior dan inferior yang dihubungkan dengan status sosial. Jika status sosialnya tidak sama, maka yang satu akan menjadi superior dan yang lain akan menjadi inferior. Sedangkan Levinson (1985:102) mengemukakan bahwa dalam bertutur sapa juga dikenal kedudukan relatif yang menunjukkan bahwa pembicara berstatus sosial tinggi, rendah atau setara dengan lawan bicaranya. Menurut Sadtono (1978:12) sistem sapaan umumnya melibatkan sejumlah faktor yang berkaitan dengan keadaan diri pelakunya. Keadaan tersebut mencakup kondisi ikutan (attendent condition) seperti kedudukan sosial, usia dan jenis kelamin, dan kondisi bersama (Shared condition) seperti tempat kejadian dan pokok

wacana. Sistem sapaan suatu bahasa dapat direalisasikan dengan menggunakan empat model acuan yaitu, pertama disebut model pertama identitas sosial penyapa yang mencakup identitas sosial penyapa; identitas sosial pesapa; dan latar. Dittmar (1976:52) mengatakan bahwa identitas dari penyapa dapat diketahui dari pertanyaan apa dan siapa penyapa tersebut, dan bagaimana hubungannya dengan pesapa. Untuk mendeskripsikan sistem sapaan dari segi pragmatik (penggunaan yang dihubungkan dengan situasi dan konteks) dalam penelitian ini digunakan teori Brown dan Gillman, Fishman, Ervin, Fillmore, Bell, Hudson dan Djajasudarma. Model kedua dipaparkan oleh Brown dan Gillman (1960:62), yang disebut model kekuasaan-keakraban yang menekankan pada hubungan yang melatarbelakangi pemakai ungkapan sapaan yakni; 1) kekuasaan (power) yang membentuk hubungan vertikal sehingga membentuk ragam hormat, dan (2) keakraban (solidarity) yang membentuk hubungan horizontal sehingga menurunkan ragam akrab. Model ketiga disebut model pergantian-kebersamaan yang mengacu pada cara memilih ungkapan sapaan yang tepat sesuai dengan sistem sapaan suatu bahasa. Kaidah pergantian mengatur pemilihan unsur-unsur bahasa dengan mempertimbangkan kategori sosial seperti latar, hirarki, dan identitas; sedangkan kaidah kebersamaan menentukan pemilihan unsur-unsur lanjutannya (Evin, 1974; Bell, 1976). Model keempat disebut model lingkungan atau domain, yaitu pemakaian bahasa berlangsung dalam konteks institusional yang mengatur tingkah laku yang relevan (Fisman, 1972; Hymes, 1973; Hudson, 1984). Menurut (Fillmore, 1975:15), tutur sapa mempunyai hubungan dengan deiksis sosial yang terlihat pada aspek kalimat yang mencerminkan realitas-realitas tertentu dalam situasi sosial ketika pembicaraan sedang berlangsung. Sehubungan dengan hal ini, penyapa akan menyapa pesapa dengan sapaan yang lain dari sapaan yang biasa dilakukan. Hal ini terjadi karena relitas atau situasi tertentu yang tidak memungkinkan penyapa, menyapa pesapa dengan sapaan biasa. Djajasudarma (1986:37) mengatakan bahwa situasi (kalimat atau tuturan) dapat terikat secara temporal dan lokasional.

## **METODE PENELITIAN**

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Metode ini dipilih karena penelitian yang dilakukan terpusat pada ciri-ciri atau sifat bahasa secara alami atau apa adanya. Data utama dalam penelitian ini bersumber informan. Informan ditetapkan berdasarkan arah mata angin sebanyak 6 orang. Masing-masing 2 dari arah Barat, Timur, Utara, Selatan dan ditambah 2 orang dari Pusat kota. Di antara kedua orang itu di masing-masing arah mata angin tersebut, satu orang dijadikan informan utama dan seorang lagi sebagai informan tambahan. Informan yang ditetapkan harus memenuhi kriteria.

Pengumpulan data dilakukan dengan teknik wawancara, sadap rekam, pengamatan dan pencatatan. Data yang terkumpul dianalisis dan dikaji dengan metode padan. Alat penentu sebagai standar pembaku metode ini didasarkan atas kesepadaan, keselarasan, serta kesamaan data. Pemilihan data yang dianut dengan metode ini disesuaikan dengan faktor sosiolinguistik dan pragmatik.

## **HASIL DAN PEMBAHASAN**

Hasil yang diperoleh dalam penelitian ini mencakup; bentuk-bentuk sapaan dan penggunaannya; fungsi sapaan; pola sapaan; serta perubahan sapaan dalam BMJ. dengan situasi formal pembicaraan secara langsung dan latarnya khusus.

### **1) Bentuk Sapaan dan Penggunaannya**

Penyapa dan pesapa dalam BMJ harus tahu benar kedudukannya dalam berkomunikasi. Kedudukan sebagai anak, ayah, ibu dan seterusnya akan menentukan penggunaan bentuk sapaan yang berbeda. Seorang anak akan menyapa ayahnya dengan menggunakan bentuk sapaan 'ba? / Bapak' dan menyapa ibunya dengan sebutan 'ma?' sedangkan ponakan akan menyapa paman / bibinya dengan menggunakan bentuk sapaan uwak / wak dan bibi/ bik?. Begitu pula dengan adik akan menyapa kakak laki – laki nya dengan 'abang' dan kakak perempuan disebut dengan 'ayuk'. Seorang menantu akan menyebut ibu mertuanya dengan 'mak mertuo' dan Bapak mertua dengan 'Bak mertuo' atau mertuo sayo 'mertua saya'. Sedangkan mertuanya akan meyapa menantunya dengan meyebut anak menantu. Ketiga bentuk sapaan ini digunakan dalam pembicaraan tidak angsung. Namun kalau penyapa langsung berbicara dengan pesapa, maka penggunaan kata sapaan seorang menantu akan menggunakan kata sapaan Mak ' Ibu ' atau Bak 'Bapak' pada kedua mertuanya. Sebaliknya seorang mertua akan menyapa anak menantunya dengan sapaan nak 'anak' saja atau langsung menyebut nama menantunya dalam pembicaraan langsung. Anak laki – laki dan anak-anak perempuan yang masih kecil akan dipanggil sapaan upe? atau bujang, sapaan ini merupakan panggilan kesayangan orang tua terhadap anak yang masih bayi atau anak-anak. Setelah anaknya remaja maka bentuk sapaan yang digunakan bisa gadis untuk anak perempuan dan kulup

untuk anak laki-laki atau dengan menyebut nama anak secara singkat. Selain bentuk – bentuk sapaan tersebut kata sapaan umum untuk anak-anak baik laki-laki maupun perempuan yang dikenal maupun tidak dikenal dalam BMJ disebut buda?.

Dalam BMJ, seorang suami akan menggunakan beberapa bentuk sapaan terhadap isterinya. Sapaan suami terhadap istri antara lain: 1) menyebut nama istri, 2) Mak, 3) orang rumah saya, 4) Bini saya, 5) Mak diikuti anak perempuan atau nama anak laki-laki. Sebaliknya istri juga akan menggunakan bentuk sapaan Bak atau Bapak untuk sapaan langsung. Bila pasangan suami istri itu belum punya anak biasanya istri akan memanggil suaminya dengan sapaan Bang. Sedangkan dalam pembicaraan tak langsung biasanya istri akan menyebut suaminya dengan bentuk-bentuk sapaan dalam Frase: Abang saya, laki saya. Ba? Bapak (diikuti nama anak baik laki-laki maupun perempuan).

Dalam BMJ jabatan dan kedudukan tidak selalu menentukan kata sapaan yang digunakan. Seorang bupati atau gubernur dapat saja disapa dengan Bang saja atau panggilan kekerabatan lain yang diikuti nama. Bila usia penyapa lebih tua, penyapa bisa menyebut nama Bupati tersebut atau sebutan lazim diikuti jabatannya. Selain itu, seseorang dapat pula menyebut sapaan adat seperti datuk, penghulu, Tuo, Tenggana dan sapaan keagamaan seperti Imam, Bilal, dan guru. Begitu pula dengan situasi, tempat, dan waktu terjadinya pembicaraan juga tidak banyak mempengaruhi pemilihan bentuk sapaan. Hanya pada situasi resmi seperti rapat dinas pemilihan penggunaan sapaan jabatan atau profesi itu dipakai.

Bentuk sapaan untuk laki-laki dalam BMJ yaitu: 1) Moyang untuk orang tua laki-laki dari Buyut. 2) Buyut untuk datuk (kakek). 3) Datuk untuk kakek. 4) Uwak sapaan untuk paman saudara laki-laki ayah atau ibu. 5) Bak untuk orang tua laki-laki dan mertua laki-laki. 6) Bang / Abang untuk kakak laki-laki, 7) Kulub untuk anak laki-laki yang remaja. 8) Bujang untuk panggilan kesayangan anak laki-laki yang masih kecil. 9) Kemas untuk panggilan laki-laki bangsawan. 10) Raden panggilan laki-laki bangsawan keturunan Raja Jambi. 11) Bedul Panggilan laki-laki yang tidak dikenal untuk anonim dari Buda?

Bentuk sapaan pada perempuan dalam BMJ mencakup: 1) Moyang sapaan orang tua Buyut 2) Buyut untuk orang tua nenek. 3) Nyai sapaan untuk nenek. 4) Ma? untuk orang tua perempuan. 5) Ayu? sapaan kakak perempuan. 6) Gadis sapaan kesayangan anak perempuan remaja. 6) Upe? panggilan kesayangan untuk bayi perempuan. 7) Nyimas sapaan untuk perempuan bangsawan 8) Ratus Panggilan perempuan kaum bangsawan keturunan raja Jambi. 9) Leha panggilan perempuan yang tidak dikenal anonim dari Buda? perempuan.

Bentuk sapaan dalam kekerabatan merupakan perwujudan dari tingkat usia dan fungsi dalam keluarga. Dalam masyarakat Melayu Jambi, sapaan orang tua buyut dikenal dengan sapaan moyang. Untuk menyapa orang tua datu? dan Nyai dikenal dengan sapaan Buyut. Seorang cucu hendaklah menyapa kakek dan neneknya dengan Datu? 'kakek' dan Nyai 'nenek'. Seorang anak akan menyapa ayahnya dengan Bak dan menyapa ibunya dengan Ma?. Perbedaan urutan kelahiran menyebabkan munculnya bentuk-bentuk sapaan sa?, ngah, do, cik, su, dan sapaan dengan ciri fisik seseorang seperti the, muk, Ning dan sebagainya. Dalam BMJ, anak secara berurutan akan disapa dengan sapaan; anak pertama disebut sa?, anak kedua ngah, anak ketiga do, anak keempat cik, anak kelima busu. Namun bila mempunyai anak lebih dari lima, sapaan yang lazim digunakan menurut ciri-ciri fisiknya seperti; utEh, Ning, Muk dan sebagainya.

## 2. Fungsi sapaan dalam BMJ

Fungsinya sapaan dalam BMJ dapat dibagi atas 2 kelompok yaitu: fungsi umum dan fungsi khusus. Secara umum sapaan dalam bahasa apapun termasuk dalam BMJ berfungsi untuk menyapa seseorang dalam kegiatan bertutur sapa. Sapaan merupakan salah satu cara penyampaian maksud dari penyapa kepada pesapa, baik secara lisan maupun tulisan dalam bentuk perangkat kata-kata. Secara khusus fungsi sapaan dapat dibagi 3 yaitu; a) sebagai alat penyapa dalam bertutur sapa; b) pengenalan identitas pesapa dan penyapa; c) penghormatan dari penyapa kepada pesapa.

## 3. Pola Sapaan dalam BMJ

Pola sapaan dapat dibagi dua yaitu; a) pola sapaan kekerabatan dan b) pola sapaan nonkekerabatan. Pola sapaan kekerabatan dapat dirinci lagi atas 3 pola yang terdiri atas; pola hubungan vertikal ke atas; pola hubungan horizontal dan; pola hubungan vertikal ke bawah. Pola sapaan dalam kekerabatan merupakan pola sapaan yang berlaku dalam hubungan keluarga atau disebabkan oleh adanya perkawinan antarkeluarga. Pola sapaan kekerabatan dalam BMJ dapat dibagi atas 3 jenis pola sapaan yaitu : 1) Pola sapaan vertikal ke atas, 2) Pola sapaan horizontal, dan 3) Pola sapaan vertikal ke bawah. Pola sapaan Vertikal keatas merupakan sapaan yang digunakan untuk menyapa generasi di atas penyapa. terdiri atas 10 pola sapaan diurut sebagai berikut : a) Pola sapaan terhadap orang tua kakek Buyut, b) Pola sapaan



terhadap orang tua Kakek, c) Pola sapaan terhadap orang tua Nenek, d) Pola sapaan terhadap Kakek, e) Pola sapaan terhadap Nenek, f) Pola sapaan terhadap orang tua laki – laki, g) Pola sapaan terhadap orang tua perempuan, h) Pola sapaan terhadap Paman, i) Pola sapaan terhadap Bibi, j) Pola sapaan terhadap Mertua. Sedangkan Pola sapaan vertikal kebawah merupakan pola sapaan yang digunakan untuk menyapa generasi di bawah penyapa. Dalam tatanan keluarga pola sapaan secara ini mencakup: 1. Pola sapaan terhadap anak, 2. Pola sapaan terhadap cucu, 3. Pola sapaan terhadap cecet, 4. Pola sapaan terhadap piut. Pola sapaan horizontal terdiri atas 8 pola sapaan yang dalam hubungan kekerabatan tergolong dalam satu tatanan generasi yang sama dengan penyapa yaitu: 1). Pola sapaan terhadap Abang, 2). Pola sapaan terhadap Ayu?, 3). Pola sapaan terhadap Ade?, 4). Pola sapaan terhadap Pupuan, 5). Pola sapaan terhadap suami, 6) Pola sapaan terhadap isteri, 7). Pola sapaan terhadap Ipar. Sedangkan pola sapaan nonkekerabatan dapat dirinci menjadi 8 pola sapaan yaitu; pola sapaan terhadap; orang awam, tokoh agama; tokoh adat; jabatan/profesi; kaum bagsawan; kosong; seru; dan pronomina kedua.

## KESIMPULAN

Kesimpulan yang dapat diambil dari hasil penelitian ini adalah: 1. bentuk sapaan dalam BMJ dapat dibagi atas 5 kelompok berdasarkan penggunaannya dari segi sosiolinguistik dan pragmatik yaitu sapaan menurut; a) kedudukan pesapa dan penyapa; b) jenis kelamin; c) usia dan hubungan keluarga; d) situasi pembicara; e) urutan kelahiran. 2). Fungsi sapaan dapat dibagi tiga yaitu; a) sebagai alat penyapa dalam bertutur sapa; b) pengenalan identitas pesapa dan penyapa; c) penghormatan dari penyapa kepada pesapa. 3) Pola sapaan dapat dibagi dua yaitu; a) pola sapaan kekerabatan dan b) pola sapaan nonkekerabatan. Pola sapaan kekerabatan dapat dirinci lagi atas 3 pola yang terdiri atas; pola hubungan vertikal ke atas; pola hubungan horizontal dan; pola hubungan vertikal ke bawah. Sedangkan pola sapaan nonkekerabatan dapat dirinci menjadi 8 pola sapaan yaitu; pola sapaan terhadap; orang awam, tokoh agama; tokoh adat; jabatan/profesi; kaum bagsawan; kosong; seru; dan pronomina kedua. Perubahan sapaan dapat terjadi bila dipakai dalam situasi, konteks, dan latar tempat peristiwa tutur berbeda.

## DAFTAR PUSTAKA

- Brown, R. And Gillman, A. 1960 The pronoun of power and solidarity. In Sebeok. (Reprinted in Giglioli, 1972) .  
 Bright, W. (ed) 1966 Sociolinguistics. The Hague: Mouton  
 Bell, Roger, T. 1976 Sociolinguistic: Goal Approaches and Problem. London: Basford Ltd.  
 Djajasudarma, T. Fatimah 1989 Kecap Anteurran bahasa Sunda: Suatu Kajian Semantik dan struktur. Disertasi, Universitas Indonesia. Jakarta.  
 Edwards, John. 2011. Challenges in the Social Life of Language. New York: Palgrave Mac Millan.  
 Ervin, S.M Tripp. 1974 "Sociolinguistics Rulers" dalam J.B Bridge. Sociolinguistics. London: Penguin.  
 Fishman, J.A. 1972 The Sociology of Language. Rowly-Masschuset: Nevebury House.  
 Fillmore, C.J. 1975 Santa Cruz Lectures on Deixis. Mimeo: Indiana University Linguistics Club.  
 Hymes, D. 1973 Foundation in Sociolinguistics: an Ethnography Approach. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.  
 Hudson, R.A. . 1984 Sociolinguistics. London: Combridge University Press  
 Kridalaksana, Harimurti 1976 Second Participant in Indonesian address. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.  
 Levinson, C. Stephen 1985 Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Sadtono, Eugenious 1978 "The Second Pronominal in Sociolinguistics Interaction" dalam Arthur Yap, ed. 1978. Language Education in Multilingual Societies. For SEAMEO Regional Language Center.  
 Coulmas, Florian. 2005. Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Fought, Carmen. 2006. Language and Ethnicity. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Holmes, Janet. 1992. An Introduction to Sociolinguistics. Harlow, Essex: Longman Group Limited.  
 Joseph, John E. 2004. Language and Identity: National, Ethnic, Religious. New York: Palgrave MacMillan.  
 Tagliamonte, Sali A. 2007 Sociolinguistic Variation: The Theories, Methods, and Applications. Diedit oleh Robert Bayley dan Ceil Lucas. Cambridge: Cambridge University Press.

## **COMMISSIVE ACTS REALISATION: THE LINGUISTIC DEVICES AND COMMISSIVE SECTIONS OF PANGANDARAN REGENT & VICE REGENT CANDIDATES UTTERANCES**

**Agis Andriani**  
Siliwangi University  
agisandriani@unsil.ac.id

### **ABSTRACT**

This study focuses on the linguistic devices and the sections of commissive speech acts. Data, the utterances, are taken from the online media that report the candidates of regents and vice regents of Pangandaran Regency when they are in the process of regional general election. The commissive theory of linguistic devices (Ilić&Radulović, 2015) and Commissive sections (Billow, 2002) become the foundation of analysing the data. The result show that the linguistic devices use by the candidates consist of explicit and implicit performatives. These indicate the extension of commissive acts that have realisation into the three section including initiations, lexico grammatical devices, and supportive moves. The use of those parts in the commissive acts are the efforts of the candidates to win the position as the first Pangandaran Regent in 2015.

Keywords: linguistic devices, commissive speech acts, initiations, lexico grammatical devices, supportive moves

### **INTRODUCTION**

Framework of speech act is based on the theory of the illocutionary acts introduced by Austin (1962 in Jaworski& Coupland, 2005) and Searle (1971). According to Searle (in Yule, 1996), the speech act of illocutions are divided into five, namely representative, directive, commissive, expressive and declarations. Commissive speech acts are acts of speech that binds speakers to do anything like that utterances. They are carried out when the speaker has a commitment about what he would do in the future, such as promising. This research focus on the modification of commissive speech acts based on its linguistic devices and its section of utterances. This is as the combination of the two previous research (Billow, 2002; Ilić&Radulović, 2015) which separate these two big components of commissives. In this reseach, these components are integrated in order to to know not only the realisation of commissive speech acts generally used by the regents and vice regents of Pangandaran Regency, but also know the smaller element build this realisation of commissives. The success of a speech promised even entire speech is strongly influenced by the precise conditions that favor at the time of the speech is done. This condition is a condition called Austin (1962 in Jaworski & Coupland, 2005) as felicity conditions. The idea was inspired Searle who assume that the successful use illocutionary speech act is influenced by the presence of suitable conditions. This condition is an important component in illocutionary encouragement. Searle (in Holtgraves, 2002), this component divides into four categories, consisting of propositional content, preparatory, sincerity and essential. Felicity condition of promising (Egner, 2002) , according to Searle, each speech act has four felicity conditions, which make it a successful act as a condition stating the nature of the propositional content of the sentence, expressing the act as one or several preparatory conditions, a sincerity condition, and an essential condition. For the speech act of promising, the condition of propositional content is satisfied, since in each case the speaker says that he will carry out some future action. Both preparatory conditions seem also satisfied, since the action is pleasing to the hearer but would not happen in the normal course of events. The sincerity condition is a difficult one as it involves the undefined notion of intention. The essential condition also involves the problematic notion of intention. However, if the men do not intend to commit themselves to doing what they say, which seems precisely to be the case, they will certainly not think that their utterance places them under an obligation to carry out the stated action.

### **METHODOLOGY**

This study focuses on to know not only the realisation of commissive speech acts generally used by the regents and vice regents of Pangandaran Regency, but also know the smaller element build this realisation of commissives. The questions in this research are what linguistic devices realised the commissive acts, and how are these realised into commissive speech act sections including initiations, range of commissive acts, and supportive moves. To answer these question, 44 utterances of the candidates are involved to be the data. These are taken from 29 media including newspaper and online media. Identification to determine the selected utterances is done by searching it in the media by focuses on the topics related to the Regent election in Pangandaran and the commissive acts theory as the foundation. The time of the news related to the regent and vice regent candidates is started from January 2015 to December 2015. The candidates involved are three couples which will be the regent and vice regent for the first in Pangandaran Regency. The 44 utterances are listed based on the candidates who said it. After they are listed, these data

are analysed based on the linguistic devices (Ilić & Radulović, 2015) and commissive acts sections theory (Bilbow, 2002).

## FINDINGS AND DISCUSSION

Austin affirms that a promise may be viewed as attempted or void if one of the following conditions does not hold. It is obviously necessary that to have promised, a speaker who promises must normally have been heard by someone, perhaps the promise and his promise has been understood by the hearer as promising. He states that performative verb is one which, in the appropriate circumstances and used performatively, carries out the act it names; performative verbs make explicit the precise action that is being carried out in issuing the performative utterance (Álvarez, 2005). In the data, the explicit performative devices of commissive acts are conveyed by ‘Insyalloh’ and ‘janji’ as the indicators of these acts explicitly. The data from the candidates shows: [1] “**Insyalloh**, massa kami kondusif. Kami sudah instruksikan hal itu kepada mereka.” (C1-D8). [2] “**Janji** untuk mewujudkan tiga sasaran tujuh program kepada masyarakat Pangandaran dengan seizin Allah bila pasangan kami (Ahlak) dipercaya masyarakat Pangandaran untuk memmimpin kedepan, maka saya pastikan janji itu akan kita realisasikan.” (C2-D13). Word ‘Insyalloh’ is as the promising statement by Arabic in order to make the promise explicitly understand by the hearer. This word shows the indication of Islamic word promising. Ariff & Mugableh (2013) said that it is axiomatic then that Jordanians embody the name of Allah in their promises to give them a sense of credibility. This tendency correlates with the instilled belief of Muslims that every single movement in this universe is undoubtedly under the complete control and will of Allah. The expression of *Insyalloh* or “God willing” has undergone a big pragmatic shift, namely, many fraudulent people use such very frequent expressions as means of equivocation and evasiveness. At the functional level, using discourse conditionals to issue promises, may trigger a multitude of interpretations. For example, some people use this strategy as a means of persuasion to their audience; other uses it as a means of equivocation to postpone the accomplishment of some future acts. In the second utterance, the word ‘janji’ is as Austin said that he emphasizes commissives which are typified by promising or otherwise undertaking and they commit the hearer to doing something, but include also declarations or announcements of intention, which are not promises (Álvarez, 2005). This choice depends mainly on the context; and choosing one or other alternative may imply that there is some kind of requirement (Álvarez, 2005). In the data, the commissive acts are deviced by the involvement of word ‘akan’, adverb, or adverbial phrases, and other words that indicates the future acts to commit a certain action. The data show: [1] “Setelah terjadi kesepakatan hari ini, kami **akan** lebih intens turun ke bawah” (C1-D7). [2] “Berkaca dari kejadian ini, Kedepan, saya **akan** lebih menjaga ucapan, prilaku, perbuatan dan tindakan. Apalagi kalau nanti saya terpilih menjadi Bupati Pangandaran. Itu tentunya harus saya lakukan.” The use of modal verb ‘akan’ is modified with adverb or adverbial phrases. In the utterance 1, it is with adverbial phrases ‘Setelah terjadi kesepakatan hari ini’, and in the utterances 2, it is followed by adverb ‘ke depan’ and ‘nanti’. These support how the speaker commit to do something in the future. [3] “Saya **memiliki niat** untuk mendampingi masyarakat Pangandaran meraih kecerdasan lahiriah, bathiniah, sosial, ekonomi hingga tercipta kemakmuran dengan sistem pemerintah yang saling melayani. Saya pun ingin konsen membangun desa tertinggal melalui pemerataan sarana dan prasarana infrastruktur pelayanan di berbagai bidang.” (C2-D3). [4] “Saya **ingin** membangun tanah kelahiran sendiri, jadi ngak benar saya serakah. Saya justru rela menanggalkan jabatan di Ciamis” (C3-D5). The other forms of implicit performatives of commissive acts are that there are some cues which commit the speaker to some future course of action of paradigm cases not only promising, but also threatening and offering (Álvarez, 2005). As the reasons, the utterances of 3 and 4 show these fenomena. The commissive acts are realised by the section acts. These sections are initiation, range of commissives and supportive moves. Initiation is the part of commissives that identify the utterances to be promising or offering in these acts. The promising (initiated) and offering (uninitiated) are realised into request, statement of need, suggestion, plan, query, and the combination. **Request:** [1] “Pelaksanaan Pilkada Pangandaran ini bermasalah. Kami sudah laporkan ke Panwas. Kami melihat ada penjejalan calon independen untuk maju, ini sangat menciderai demokrasi. **Tapi kami akan terus maju, berjuang sampai akhir.** Profesional muda harus tampil mengabdikan untuk Pangandaran, merasa dicurangi azimat takkan berhenti.” (C1-D1). Request in this case is the promise of the candidate. This means that there is implicit message of the promise because the promise itself contents the asking of something from the candidates to their participant. Sieler (2015) says that promising or commissive acts in general can be conveyed by the effective request. **Statement of need:** [1] “Yang intinya saya dengan Pak Erwin sangat yakin sekali, sudah klop, dan **kami yakin menang pada waktunya**, strateginya kita beda, tapi tidak boleh untuk diketahui lawan yang jelas menang.” (C1-D6).

When delivering the commissive, the state of need are established to ensure the hearer about the commitment said by the speaker. The data show how the candidates explore the promises by arising the needs of Pangandaran and its people about the development. **Suggestion:** [1] “**Tentu kerjasama tersebut dalam kaidah kejournalistikan.** Bukan untuk kepentingan-kepentingan.” (C1-D3). The suggestion gives input information to the commissive acts. These are as the additional information, but function to support the intention of commissives. Anton (2004) says, “The power of suggestions can be creatively used to increase your sales opportunities.” In addition, Wiley (2007) says “There’s a proven formula for getting people to do what you want them to do-and politicians would be well advised to learn it”. **Plan:** [1] “Dalam waktu dekat ini, kami akan menemui paslon nomor 1 dan 2 untuk melakukan silaturahmi, karena kesemuanya adalah kawan-kawan saya juga, yang akan kita ajak bersama-sama untuk membangun Pangandaran.” (C3-D10). **Query:** [1] “Misal pendapatan wisata pangandaran. Tiga tahun lalu saya berani mengelola dengan pemasukan Rp 10 Miliar ke Pemerintah. Tapi sekarang hanya Rp 6,4 miliar yang masuk PAD. Ini berarti ada kebocoran, dan BPK pernah melakukan analisis bahwa potensi pendapatan pariwisata Pangandaran 37aki sampai Rp 28 miliar per tahun.” (C1-D2). **Offer:** [1] “Kita serahkan semua pilihannya ke masyarakat, saya tidak akan berbicara panjang lebar kita lihat *action* di lapangan.” (C1-D11). Much political communication behavior focuses on persuasion to influence the choice or to inform the decision making (Soukup, 2014). Plan, query and offer are the ways of candidates to get approach to their voters. In the political communication, political campaigns provide a focal point for a great deal of political communication research, as they serve as major moments for candidates and parties to communicate with voters, attempting to inform and persuade them. Campaigns also give an opportunity for political communication scholars to observe the impact of different variables on audiences (Soukup, 2014). The candidates do this by delivering their commissive acts into direct initiated commissives, direct uninitiated commissive, indirect initiated commissive and indirect uninitiated commissive. [1] “Figur pemimpin harusnya tidak memiliki sifat munafik, artinya apabila berkata dia akan berbohong/dusta, jika membuat janji/ kesepakatan dia akan mengingkari janjinya, dan bila diberi kepercayaan/ amanah maka dia akan berkhianat. **Saya percaya dan yakin masyarakat Pangandaran cerdas memilih figur calon pemimpin Pangandaran.**”(C1-D12) (**Direct initiated commissives**). This range functions as promise by arising the utterance with the commitment. This indicate by the ensurement, agreement, certainty, and a will. [2] “Berkaca dari kejadian ini, **Kedepan, saya akan lebih menjaga ucapan, prilaku, perbuatan dan tindakan.** Apalagi kalau nanti saya terpilih menjadi Bupati Pangandaran. Itu tentunya harus saya lakukan.” (C1-D9) (**Direct uninitiated commissives**). The data show that this range is to offer. This offer of commissives is as the self-reminder of the candidates in order to ensure the partisipants about their mision and vision in the election. [3] “Kita serahkan semua pilihannya ke masyarakat, **saya tidak akan berbicara panjang lebar kita lihat *action* di lapangan.**”(C1-D11) (**Indirect initiated commissives**). Because of the campaign needs persuasive effort, the candidates use speculation action as the promise of their low commitment. This happends as the promise effect of their want to be selected in the election. [4] “Misal pendapatan wisata pangandaran. Tiga tahun lalu saya berani mengelola dengan pemasukan Rp 10 Miliar ke Pemerintah. Tapi sekarang hanya Rp 6,4 miliar yang masuk PAD. **Ini berarti ada kebocoran,** dan BPK pernah melakukan analisis bahwa potensi pendapatan pariwisata Pangandaran 37aki sampai Rp 28 miliar per tahun.”(C1-D2) (**Indirect uninitiated commissives**). This range is suggesting hints. It is highly hedges and ambiguous and it is also no specific action. Related to the utterances used by the campaign speakers, it can be stated that most of the utterances used in campaign activity aimed at affecting and convincing the audiences in order that they keep following the speakers’ intentions (Taufik, et al, 2014). According to Simons (1976: 19) the notion of persuasion is to make manipulative acts, but it also leaves receivers with the perception of choice. It involves attempted influence such as a politician attempts to attract votes, a legislator seeks a bill, or a student seeks permission to take a make-up exam. In some contexts it may be appropriate to refer to “persuasion” as an effect already produced by messages, whether intended or not. This concept can be comprehended that a persuader needs some strategies in order to convince the voters. Therefore, the persuasive acts done by the campaign speakers can also be identified through their language and social behaviors. The moves are additional part of commissives that function to support the intention of the acts. These moves can be pre-posed or post-posed supportive moves. The pre-posed supportive moves are explanations and conditions. Explanations are to add the recent event (1), admission of oversight (2), reiteration of need (3), and technical solution (4). Conditions are to add temporal (5) and availability (6). [1] “**Itu rahasia dong yang jelas Hidmat menang pada waktunya, walau pun hasil survey popularitas pasangan Hidmat kedua tapi itu bukan menjadi soal karena masih ada waktu beberapa bulan lagi,** semuanya pasti berubah lihat saja nanti.” (C1-D5). Different with the pre-posed

supportive moves placed before the head acts of commissives, the post-posed supportive moves are after head acts. These are for elaboration (1), expression of reservations (2), and request for feedback (3). [2] “Prioritas di bidang infrastruktur yaitu jalan, ini untuk memperlancar akses perekonomian masyarakat. **Di bidang kesehatan, membangun rumah sakit, agar masyarakat tidak perlu jauh-jauh berobat serta memudahkan dalam penanganan gawat darurat, di bidang pendidikan diutamakan pendidikan mental spiritual, pesantren-pesantren, mendukung guru madrasah dan kyai, selanjutnya keseimbangan pembangunan harus diutamakan.**” (C1-D10). The elaboration functions to listing the purpose of the commissive. The expression of reservation is to efficacy of a course of action, and the request for feedback is to make the promise is to seek the reaction from the hearer. This can be into sarcasm and irony. In addition, it is found the combination of the pre-posed and post-posed of supportive moves. The data show: “**Pelaksanaan Pilkada Pangandaran ini bermasalah. Kami sudah laporkan ke Panwas. Kami melihat ada penjegalan calon independen untuk maju, ini sangat menciderai demokrasi**(1). Tapi kami akan terus maju, berjuang sampai akhir. **Profesional muda harus tampil mengabdikan untuk Pangandaran, merasa dicurangi azimat takkan berhenti** (2).” (C1-D1). These data are pre-posed move of explanation to be the technical solution, and post-posed move is the request for feedback. At the end this is related to the term of persuasion. Persuasion is a very broad concept, and the phrase “to be persuasive” may apply to all cases in which a change was achieved by using logical beliefs and arguments, but without using physical force. Persuasion does not contain any negative intent, but it is rather a transactional and mutually satisfactory act (Dillard & Pfau, 2002). Persuasion techniques are based on six human behavioural tendencies that lead to generating a positive response to a request from someone: reciprocity, consistency, social validation, assessment, authority and scarcity of resource. Persuasion involves the mechanisms of attitude change by moving from an idea of acceptance to its attitudinal change and then from changed attitudes to changed behaviour (Kapferer, 1990 in Bentea & Anghelache, 2012 ).

## CONCLUSION

The use of linguistic devices and how it realises in the sections of commissive acts are various. These variations are the indications of candidates efforts to win the election. The efforts are by using the language as their way to ‘sale’ their vision and mission in ensuring the people to vote them. In addition, the success of a speech promised even entire speech is strongly influenced by the precise conditions that favor at the time of the speech is done. The implications of this finding are that the extend investigation should focus on the additional data from the other resources, e.g from campaign debate, and natural observation of the candidates elected. This can support the previous finding that has some part not to be discussed because of the limited data.

## REFERENCES

- Álvarez, Elena Lopez. 2005. Performative Speech Act Verbs in Present Day English . *INTERLINGÜÍSTICA*. ISSN 1134-8941. 16 (2), 2005, pp. 685-702
- Ariff, Tun Nur Afizah Zainal & Ahmad Ibrahim Mugableh. 2013. Speech Act of Promising among Jordanians. *International Journal of Humanities and Social Science* Vol. 3 No. 13; July 2013
- Austin (1962). *How to Do Things with Words*. In Jaworski, Adam & Nicholas Coupland (editor). *The Discourse Reader*. (2005, hal 55-65). *Routledge: New York*
- Bentea, Cristina & Valerica Anghelacheb. 2012. Persuasion in the Context of the Efficient Didactic Communication. *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 63 ( 2012 ) 145 – 151
- Bilbow, Grahame T. 2002. Commissive Speech Acts Use in Business Meetings. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*; 2002; 40, 4; Arts & Humanities Full Text pg. 287
- Dillard, J., & Pfau, M. (2002). *The persuasion handbook: Developments in theory and practice*. New York: Sage
- Egner, Inge. 2002. The speech act of promising in an intercultural perspective. *SIL International*
- El Hiani, Karim. 2015. Performing speech acts among Moroccan EFL advanced learners. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 199 ( 2015 ) 479 – 485
- Holtgraves, M. Thomas. (2002). *Language as Social Action. Social Psychology and Language Use*. Lawrence Erlbaum associates publisher: Mahwah, New Jersey.
- Ilić, Biljana Mišić & Milica Radulović. 2015. COMMISSIVE AND EXPRESSIVE ILLOCUTIONARY ACTS IN POLITICAL DISCOURSE. *Lodz Papers in Pragmatics* 11.1 (2015): 19–49
- Searle, J.R. (1971). *Philosophy of Language*. Oxford University Press: UK.
- Sieler, Alan. 2015. Promise Management: An Integral Part of Organisational Improvement. [http://www.newfieldinstitute.com.au/pdf/011\\_Promise\\_Management.pdf](http://www.newfieldinstitute.com.au/pdf/011_Promise_Management.pdf)
- Simons, Herbert W. (1976). *Persuasion: Understanding, Practice, and Analysis*. New York: Newbery Award Records, Inc
- Soukup, S.J., Paul A. 2014. COMMUNICATION RESEARCH TRENDS VOLUME 33 (2014) NO. 2 — 3
- Taufik, Kani Sulam, Samiati Tarjana & Joko Nurkamto. 2014. The Persuasive Utterances in Political Discourse. **International Journal of Linguistics** ISSN 1948-5425 2014, Vol. 6, No. 1
- Wiley, Peter. 2007. Persuasion is a science. *New Statesman*; Feb 26, 2007; 136, 4833; ProQuest pg. 15
- Yule, George. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press: UK

**KEUNIKAN STRATEGI KESANTUNAN TERSAMAR (*OFF RECORD*) DALAM WACANA DIALOG KETOPRAK SAPTA MANDALA LAKON BABAD ALAS MENTAOK****Agung Pramujiono**

Universitas PGRI Adi Buana

pram4014@yahoo.com

**ABSTRAK**

Ketoprak merupakan salah satu jenis kesenian tradisional yang banyak digemari oleh masyarakat Jawa, khususnya di wilayah Jawa Tengah dan sebagian Jawa Timur bagian barat. Ketoprak menjadi salah satu ikon penting yang menyuguhkan lakon cerita tentang kehidupan dan sejarah kemanusiaan. Dari aspek wacana, khususnya wacana dialog ketoprak mengandung fenomena kebahasaan yang menarik untuk dikaji berkaitan dengan upaya menjaga muka *paraga* (tokoh). Sebagai interaksi interpersonal, wacana dialog dalam ketoprak melibatkan tokoh-tokoh yang mempunyai latar belakang sosial yang berbeda. Secara dikotomi latar belakang sosial tokoh tersebut dapat dibedakan atas kelompok bangsawan dengan status sosial tinggi dan punggawa atau rakyat jelata dengan status sosial rendah. Dalam fenomena ini dimungkinkan digunakan strategi kesantunan khusus dan unik yang berbeda dengan strategi kesantunan pada jenis wacana lain. Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan dan menjelaskan keunikan strategi kesantunan tersamar (*off record*) dalam wacana dialog Ketoprak Sapta Mandala lakon Babad Alas Mentaok. Ancangan teori kesantunan yang digunakan adalah teori kesantunan Brown dan Levinson (1987) dengan perspektif etnopragmatik. Data penelitian diambil dari sumber data berupa rekaman Ketoprak Sapta Mandala seri lakon Ratu Kidul episode Babad Alas Mentaok oleh Fajar yang diubah menjadi format digital dalam laman *jamanselamono.com*. Analisis data menggunakan teknik deskriptif mengikuti model alir Miles dan Huberman. Berdasarkan hasil analisis data dapat disimpulkan strategi kesantunan tersamar (*off record*) yang digunakan dalam wacana dialog Ketoprak Sapta Mandala lakon Babad Alas Mentaok meliputi (1) penggunaan strategi naratif dan (2) penggunaan ujaran tersirat. Penggunaan strategi naratif sebagai substrategi tersamar merupakan temuan dalam penelitian ini. Fenomena ini belum ditemukan dalam penelitian lain. Keunikan penggunaan strategi naratif sebagai substrategi kesantunan tersamar dapat digunakan untuk melengkapi substrategi tersamar yang dikemukakan oleh Brown dan Levinson (1987).

Kata Kunci: kesantunan berbahasa, strategi kesantunan tersamar, wacana ketoprak

**PENDAHULUAN**

Ketoprak merupakan salah satu jenis kesenian tradisional yang banyak digemari oleh masyarakat Jawa, khususnya di wilayah Jawa Tengah dan sebagian Jawa Timur bagian barat. Aziz (2012) menyatakan bahwa dalam jagad kesenian negeri ini, ketoprak menjadi salah satu ikon penting yang menyuguhkan lakon cerita tentang kehidupan dan sejarah kemanusiaan. Ketoprak menjadi media pertunjukan untuk mementaskan cerita dalam labirin kehidupan dan kearifan Jawa. Dari pandangan Aziz (2012) dapat dicatat beberapa hal penting berkaitan dengan ketoprak. Sebagai ikon penting, ketoprak merupakan identitas suatu masyarakat tertentu, yaitu Jawa. Sebagai media pertunjukan, ketoprak menjadi wahana pembelajaran, penyampaian pesan, dan pelestarian nilai-nilai kearifan lokal bagi masyarakat Jawa.

Sebagai salah satu jenis seni pertunjukan tradisional, ketoprak mempunyai karakteristik tersendiri. Pertama, dilihat dari lakon yang dimainkan. Ketoprak menyajikan cerita tokoh dan sejarah Jawa khususnya dan hikayat dari Persia. Cerita tersebut mengandung suri teladan dan hikmah yang dapat dipetik untuk membangun kepribadian manusia (Dhave, 2011). Kedua, dalam ketoprak diselipkan humor (*daghelan*) sebagai hiburan dan tembang-tembang pengiring yang mengandung nilai filosofi tinggi. Ketiga, dilihat dari aspek kewacanaan ketoprak menyajikan wacana monolog dan dialog dalam bahasa Jawa berikut tataran bahasanya (*undha usuk*). Dari aspek wacana, khususnya wacana dialog ketoprak mengandung fenomena kebahasaan yang menarik untuk dikaji berkaitan dengan upaya menjaga muka *paraga* (tokoh).

Sebagai interaksi interpersonal, wacana dialog dalam ketoprak melibatkan tokoh-tokoh sebagai interaktan dalam dialog. Tokoh-tokoh sebagai interaktan dalam dialog mempunyai latar belakang sosial yang berbeda. Secara dikotomi latar belakang sosial tokoh tersebut dapat dibedakan atas kelompok bangsawan dengan status sosial tinggi dan punggawa atau rakyat jelata dengan status sosial rendah.

Interaksi interpersonal dalam ketoprak merupakan sebuah interaksi sosial antartokoh. Sebagai interaksi sosial, dialog dalam ketoprak seperti halnya bentuk aktivitas sosial yang lain, menunjukkan suatu aksi dan interaksi dari partisipasi anggota suatu masyarakat sebagai sebuah perwujudan interaksi simbolik. Dalam konteks ini, anggota masyarakat tersebut berusaha untuk saling memahami satu dengan yang lain. Hal itu tampak dari upaya partisipan menjaga kelangsungan percakapan dengan ujaran yang tepat dan koheren (van Dijk, 1985:2).

Dalam melakukan interaksi interpersonal, interaktan akan berusaha untuk menjaga dan menyelamatkan muka, baik muka penutur (Pn) maupun mitra petutur (Pt) (Brown dan Levinson, 1987; Scollon dan Scollon, 2001). Karena itu dalam melakukan tindak tutur, tokoh-tokoh dalam ketoprak perlu memilih bentuk ujaran dan strategi kesantunan untuk menjaga muka sehingga ujaran mereka menjadi santun. Dengan demikian dapat dibangun kehidupan yang harmonis dan terhindar dari friksi-friksi. Hal ini sejalan dengan konsep kesantunan yang dikemukakan oleh Leech (1993), bahwa kesantunan merupakan suatu strategi untuk menghindari konflik, menjaga, dan mempertahankan rasa hormat sehingga terbangun harmoni.

Pemilihan strategi kesantunan dalam wacana ketoprak merupakan fenomena yang menarik dan unik sehingga perlu dilakukan penelitian terhadap fenomena tersebut. Fokus penelitian ini dirumuskan dalam pertanyaan penelitian sebagai berikut. Bagaimanakah keunikan strategi kesantunan tersamar (*off record*) dalam wacana dialog Ketoprak Sapta Mandala lakon Babad Alas Mentaok?

Dalam penelitian ini digunakan teori strategi kesantunan Brown dan Levinson (1987). Dalam teori kesantunan Brown dan Levinson (1987), strategi kesantunan dibedakan menjadi lima substrategi, yaitu (1) strategi langsung, (2) strategi kesantunan negatif, (3) strategi kesantunan positif, (4) strategi tersamar, dan (5) bertutur dalam hati /diam.

Dalam bertutur secara tersamar, Brown dan Levinson (1987) menyarankan penggunaan dua cara secara umum, yaitu (1) menggunakan implikatur percakapan dan (2) menggunakan ujaran yang ambigu. Penggunaan cara secara umum tersebut kemudian dirinci menjadi 15 strategi sebagai berikut. (1) memberikan isyarat, (2) memberikan gambaran asosiatif, (3) presuposisi, (4) menggunakan ujaran tersirat (*understate*), (5) menggunakan ujaran yang melebih-lebihkan (*overstate*), (6) menggunakan bentuk tautologis, (7) menggunakan kontradiksi, (8) menggunakan ironi, (9) menggunakan metafora, (10) menggunakan pertanyaan retorik, (11) menggunakan ujaran yang ambigu, (12) menggunakan ujaran yang samar-samar, (13) menggunakan generalisasi yang berlebihan, (14) menggantikan/menyamakan Pt, dan (15) menggunakan ujaran yang tidak lengkap atau elipsis.

## METODE

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan ancangan perspektif etnopragmatik (Duranti, 1997; Keating, E. 2001; Kuswarno, 2008; Pramujiono, 2012). Digunakan perspektif etnopragmatik karena interaksi verbal antarinteraktan dalam dialog ketoprak tidak dapat dipisahkan dari konteks sosiosituasional dan sosiokultural yang melatarinya. Data penelitian ini berupa ujaran tokoh yang merepresentasikan strategi kesantunan yang diambil dengan metode simak (Sudaryanto, 2015). Data penelitian diambil dari sumber data berupa rekaman Ketoprak Sapta Mandala seri lakon Ratu Kidul bagian Babad Alas Mentaok yang terdiri atas empat episode oleh Fajar yang diubah menjadi format digital dalam laman jamansemono.com. Analisis data menggunakan teknik deskriptif mengikuti model alir Miles dan Huberman (1992).

## ANALISIS

Strategi tersamar merupakan salah satu strategi untuk menjaga muka penutur (Pn) dan mitra tutur/petutur (Pt) sehingga terhindar dari tindak pengancaman muka. Strategi tersamar digunakan ketika ujaran Pn mempunyai daya ilokusi yang sangat kuat untuk mengancam muka Pt (Brown dan Levinson, 1987). Dalam ketoprak Sapta Mandala Lakon Babad Alas Mentaok strategi tersamar dilakukan dengan (1) menggunakan strategi naratif dan (2) menggunakan ujaran tersirat. Penggunaan masing-masing strategi dipaparkan sebagai berikut.

### 1) Penggunaan Strategi Naratif

Strategi naratif merupakan salah satu strategi kesantunan tersamar. Pn mengisahkan peristiwa yang dialami oleh seorang tokoh seolah-olah tokoh tersebut adalah orang lain. Padahal sebenarnya tokoh yang diceritakan tersebut adalah dirinya sendiri. Dengan digunakan strategi naratif tersebut Pn menyamakan dirinya sehingga terhindar dari tindak pengancaman muka secara langsung.

Penggunaan strategi naratif dalam Ketoprak Sapta Mandala Lakon Babad Alas Mentaok dapat dilihat pada data [1] dan [2] berikut.

- [1] KRK : *Widadari menika trimah mboten badhe krama menawi mboten kapundhut putranipun Jeng Sultan.* (1) (Bidadari itu memilih tidak akan menikah kalau tidak dinikahi oleh putra Jeng Sultan)

DS : *Hem.... injih.* (2) (Hem... iya.)

- KRK : *Emanipun... awit saking kersanipun ingkang Maha Kuasa widadari menika lajeng kadadosaken ratuning lelembat.* (3) (Sayangnya.... karena kehendak Tuhan yang Maha Kuasa, bidadari itu lalu dijadikan ratunya lelembut)
- DS : *Oh....* (4) (Oh...)
- KRK : *Ewo dene ngantos titiwancine yuswa ratune lelembat menika dereng kersa krama.* (5) *Jalaran kejawi ngugemi prasetyanipun ugi mituhu dawuhipun ingkang Maha Wikan.* (6) (Namun demikian sampai tiba usianya ratu lelembut itu belum mau menikah. Karena serlain memegang janjinya juga menaati sabda Yang Maha Mengetahui).
- DS : *Kanjeng Ratu... pancen Bapak nate nggadhang-nggadhang putranipun supados wontena salah setunggal putranipun putra ingkang kagungan garwa widodari Kanjeng Ratu.* (7) (Kanjeng Ratu.... memang Bapak pernah berharap agar salah satu putranya bidadari, Kanjeng Ratu).
- KRK : *Ta... lak leres ta atur kula menika Raden.* (8) (Lah.... Betulkan apa yang saya sampaikan Raden?)
- DS : *Nalika taksih timur, putranipun Bapak Sultan Hadiwijaya dereng ngertos menawi dipun pacangaken kalian widodari.* (9) *Nanging nalika sampun dewasa lajeng sampun ngertos Kanjeng Ratu.* (10) (Sewaktu masih kecil, putra Bapak Sultan Hadiwijaya belum mengerti kalau dijodohkan dengan bidadari. Namun ketika dewasa lalu mengerti Kanjeng Ratu).
- KRK : *Mesthenipun lak dados renaning penggalih ta injih?* (11) (Semestinya kan menjadi senanag hatinya ya?)
- DS : *Sekawit mila mekaten. Nanging sareng sampun diwasa, putra Pajang menika lajeng kagungan pemanggih menawi dereng titi wancine palakrama Kanjeng Ratu.* (12) (Semula memang begitu. Namun ketika sudah dewasa, putra Pajang tadi lalu mempunyai pendapat kalau belum waktunya menikah Kanjeng Ratu) (BAM.6.90-97)

Konteks ujaran [1] adalah KRK dan DS melanjutkan membahas perjodohan mereka yang sebelumnya dilakukan dengan mengisahkan keinginan Raja Pajang menjodohkan puteranya dengan seorang bidadari. KRK melanjutkan berkisah bahwa bidadari itu lebih memilih tidak menikah kalau tidak dinikahi oleh putra Sultan. Hal ini dapat dilihat pada ujaran (1) *Widadari menika trimah mboten badhe krama menawi mboten kapundhut putranipun Jeng Sultan.* Selanjutnya KRK mengisahkan kalau di kemudian hari bidadari itu atas kehendak Yang Maha Kuasa ditugasi menjadi Ratu Lelembut di Laut Selatan. Karena setia pada janjinya dan mematuhi perintah Yang Maha Kuasa, Ratu Lelembut tersebut masih tetap belum menikah. Hal ini dapat dilihat pada ujaran (5) *Ewo dene ngantos titiwancine yuswa ratune lelembat menika dereng kersa krama dan* (6) *Jalaran kejawi ngugemi prasetyanipun ugi mituhu dawuhipun ingkang Maha Wikan.*

DS menanggapi apa yang disampaikan oleh KRK dengan menceritakan bahwa Sultan memang pernah berharap salah satu puteranya ada yang menikahi bidadari. DS lalu menceritakan bahwa ketika masih kecil hal itu belum dimengerti, tetapi setelah dewasa dia dapat memahaminya. Namun masih belum dapat menerima karena beranggapan kalau dirinya belum waktunya menikah. Hal ini dapat dilihat pada ujaran (12), *Sekawit mila mekaten. Nanging sareng sampun diwasa, putra Pajang menika lajeng kagungan pemanggih menawi dereng titi wancine palakrama Kanjeng Ratu.*

Seperti halnya data [1] data [3] juga menggunakan strategi naratif. Dalam segmen sebelumnya dikisahkan kalau DS masih belum mau menerima cinta KRK yang disampaikan secara tersirat dalam narasinya. Pada data [3], DS berubah pikiran setelah sebelumnya dipanggil oleh KJM dan diberi nasihat terkait dengan perjuangan mereka membabat Alas Mentaok. Data [3] adalah sebagai berikut.

- [3] DS : *Nun injih.... Menawi putra Pajang ingkang dipun pacangaken widadari wau. Sareng menggalih sakyektos yen palakrama ugi wigati.* (1) *Wusananipun inggih lajeng kersa minangkani dawuhipun ingkang Bapak, Kanjeng Ratu.* (2) (Iya.... Kalau Putra Pajang yang dijodohkan dengan bidadari tadi setelah merenung lalu berpikir bahwa menikah itu juga penting. Akhirnya lalu mau menuruti perintah Sang Bapak, Kanjeng Ratu.)
- KRK : *Langgati katresnanipun widadari ingkang dados ratunipun lelembat menika, injih Raden?* (3) (Mengimbangi cintanya bidadari yang menjadi ratunya lelembut tadi, begitu Raden?)
- DS : *Injih.... Nanging putra Pajang wau kagungan punagi Kanjeng Ratu.* (4) (Iya... akan tetapi Putra Pajang tadi mempunyai permintaan Kanjeng Ratu).
- KRK : *Kagungan punagi?* (5) (Mempunyai permintaan?)
- DS : *Inggih....* (6) (Iya....)



- KRK : *Lajeng punaginipun menapa Raden Sutawijaya?* (7) (Lalu permintaannya apa Raden Sutawijaya?)
- DS : *Rehning putra Pajang kalawau saweg wonten saklebeting prihatin....* (8) (Karena Putra Pajang tadi sedang menjalani prihatin)
- KRK : *Oh... injih....* (9) (*Oh... iya....*)
- DS : *Mila nyuwun bebantunipun Kanjeng Ratu amrih rancag tumuli kasembadan gegayuhanipun.*(10) (Karena itu meminta bantuan Kanjeng Ratu agar lancar dan segera terwujud cita-citanya)
- KRK : *Eh.... Nyuwun bebantu?* (11) (Eh... Minta bantuan?)
- DS : *Nun... injih.* (12) (*Iya....*)
- KRK : *Heh... heh.... Sajakipun penjangkanipun sakestu menika Raden?* (13) (Heh... heh... Sepertinya cita-citanya bersungguh-sungguh ini Raden?)
- DS : *Pancen inggih.* (14) (Memang benar)
- KRK : *Oh.... injih.... Kula inggih mboten badhe kawratan.* (15) *Sakestu... Penjenengan mboten perlu kagungan penggalih was sumelang.* (16) *Ratuning lelembat sagah minangkani.* (17) *Malah kesagahanipun pambiyantunipun ngantos dumugi putra wayahipun.* (18) (*Oh... iya.... Saya tidak akan keberatan. Bener... Panjenengan tidak usah mempunyai rasa kuatir. Ratunya lelembut bersedia membantu. Malah kesediaannya membantu sampai kepada anak cucu.*) (BAM.7.29-42)

Konteks [3], DS setelah mendapatkan pertimbangan KJM untuk menerima cinta KRK akhirnya menemui KRK dan menyampaikan kalau mau menerima cinta KRK asal KRK mau membantu perjuangan DS membat Alas Menatok dan mendirikan Mataram. Seperti halnya [1] dan [2], dalam [3] juga dapat dilihat penggunaan strategi naratif untuk menjaga muka Pn. Penggunaan strategi naratif dapat dilihat pada (1), *Nun injih.... Menawi putra Pajang ingkang dipun pacangaken widadari wau. Sareng menggalih sakyektos yen palakrama ugi wigati* dan (2) *Wusananipun inggih lajeng kersa minangkani dawuhipun ingkang Bapak, Kanjeng Ratu*. Dalam ujaran tersebut DS menceritakan kalau Putra Pajang setelah mempertimbangkan masak-masak akhirnya berubah pikiran dan menganggap bahwa menikah itu juga penting karena itu dia memenuhi keinginan Sang Bapak untuk mau menikahi bidadari tunangannya. Selanjutnya DS melanjutkan ceritanya bahwa Putra Pajang tersebut sekarang sedang prihatin sehingga mempunyai syarat untuk bisa menerima cinta bidadari tersebut, yaitu bidadari itu harus mau membantu perjuangannya. Kisah ini dapat dilihat pada ujaran (8), *Rehning putra Pajang kalawau saweg wonten saklebeting prihatin....* dan (10), *Mila nyuwun bebantunipun Kanjeng Ratu amrih rancag tumuli kasembadan gegayuhanipun*. Permintaan tersebut disanggupi oleh KRK dengan menyatakan, *Oh.... injih.... Kula inggih mboten badhe kawratan. Sakestu... Penjenengan mboten perlu kagungan penggalih was sumelang. Ratuning lelembat sagah minangkani. Malah kesagahanipun pambiyantunipun ngantos dumugi putra wayahipun.*

Penggunaan strategi naratif dalam Ketoprak Sapta Mandala Lakon Babad Alas Mentaok merupakan fenomena yang unik. Untuk menjaga muka agar terhindar dari tindak pengancaman muka, Pn seolah menceritakan orang lain mengalami peristiwa atau menyatakan keinginannya. Dengan demikian apa yang ingin disampaikan tersebut menjadi tersamar. Hal ini dilakukan karena menyatakan keinginan untuk dinikahi dan membicarakan masalah perjodohan memiliki derajat pengancaman muka yang tinggi.

## 2) Penggunaan Ujaran Tersirat

Selain menggunakan strategi naratif, penggunaan strategi tersamar dalam Ketoprak Sapta Mandala Lakon Babad Alas Mentaok juga digunakan ujaran tersirat. Penggunaan strategi ini dapat dilihat pada data [3] berikut.

- [3] KJM : *Dados... Dados... pun dados Di... nggen Sampean nggulawentah Angger Sutawijaya dados.* (1) (*Jadi.... Jadi.... sudah jadi Di... Cara Sampean mendidik Angger Sutawijaya berhasil.*)
- KP : *Dados... dados pripun ta Kang?* (2) (*Jadi... jadi bagaimana itu Kang?*)
- KJM : *Hah... hah... hah.... Lo pepuntoning rembag penggayuh niku sejatine nggih meng wonten niku ngriku.* (3) (*Hah... hah... hah.... simpulan pembicaraan sebenarnya ya hanya di situ itu.*)
- KP : *Ngriku dos pundi?* (4) (*Di situ gimana?*)
- KJM : *Wani napa wedi. Nek wani penggayuh iku kelakon. Ning nek wedi... pun genah mboten bakal kasembadan.* (5) (*Berani apa tidak. Jika berani cita-cita itu tercapai. Tapi jika takut... sudah jelas tidak akan tercapai.*)

KP : *Nggih...* (6) (Iya....)

KJM : *Mangka putra Ndika Danang wani e....* (7) (Padahal putramu Danang berani lo....)(BAM.1.63-69)

Konteks ujaran [3] adalah KJM memberikan jawaban atas pertanyaan KP dan DS berkaitan dengan tindak lanjut yang harus dilakukan dalam menyikapi perkara Alas Mentaok yang sampai saat itu belum diserahkan oleh Sultan Hadiwijaya. Ketika DS menyatakan tekadnya untuk melakukan apa yang disarankan KJM membabat Hutan Mentaok, KJM memuji DS dan menyampaikan apa yang dirasakan berkaitan dengan sikap DS dan perjuangan yang akan dilakukan. Penggunaan ujaran yang tersirat dalam [4] dapat dilihat pada ujaran (1) *Dados... Dados... pun dados Di... nggen Sampean nggulawentah Angger Sutawijaya dados*. Apa yang disampaikan oleh KJM tersebut masih dianggap tidak jelas oleh KP sehingga KP bertanya kepada KJM, *Dados... dados pripun ta Kang?* pada ujaran (2). Kemudian, KJM menjelaskan bahwa esensi perjuangan itu terletak pada keberanian seseorang. KJM menyampaikan, *Lo pepuntoning rembag penggayuh niku sejatine nggih meng wonten niku ngriku* (3) dan *Wani napa wedi. Nek wani penggayuh iku kelakon. Ning nek wedi... pun genah mboten bakal kasembadan* (5).

## SIMPULAN

Ketoprak memiliki nilai-nilai yang sangat berguna bagi masyarakat Jawa. Salah satunya berkaitan dengan ajaran kesantunan. Keunikan strategi kesantunan tersamar (*off record*) dalam wacana Ketoprak Sabda Mandala Lakon babad Alas Mentaok yaitu digunakan strategi naratif. Melalui strategi tersebut interaktan menyelamatkan muka Pn dan Pt dengan berkisah seolah yang mengalami peristiwa orang lain. Hal ini dilakukan karena topik yang dibicarakan sangat mengancam muka Pn dan Pt. Di samping digunakan strategi naratif, juga digunakan ujaran tersirat.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Aziz, M. (2012). *Tentang Kesenian Ketoprak dan Metamorfosis Kesenian*. <http://swaramasfm.com/tentang-kesenian-ketoprak-dan-metamorfosis-kesenian/> diunduh 15 Febuari 2013.
- Brown, P. dan Levinson, S.C. (1987). *Politeness Some Universals in Language Usage*. New York: Cambridge University Press.
- Dhave, D. (2011). *Ketoprak, Opera Jawa Penuh Sarat dan Makna* <http://sosbud.kompasiana.com/2011/12/31/ketoprak-opera-jawa-penuh-sarat-dan-makna-423612.html> diunduh 15 Febuari 2013.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Keating, E. (2001). "The Ethnography of Communication" in *Handbook of Ethnography* (editor Paul Atkinson, et all). Los Angeles: Sage Publications.
- Kuswarno, E., (2008). *Etnografi Komunikasi Suatu Pengantar dan Contoh Penelitiannya*. Bandung: Widya Padjajaran.
- Leech, G. (1993). *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. (Penerjemah M.D.D. Oka.) Jakarta: UI Press.
- Miles, B.M. dan Huberman, A.M. (1992). *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber tentang Metode-Metode baru*. Terjemahan Tjetjep Rohendi Rohidi. Jakarta: UI Press.
- Pramujiono, A. 2012. *Kesantunan Berbahasa dalam Wacana Dialog di Televisi*. Surabaya: PPs Unesa (Disertasi tidak dipublikasikan).
- Scollon, R. dan Scollon, S.W. (2001). *Intercultural Communication*. USA: Blackwell Publishing.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Agung Pramujiono  
 b. Universitas : Universitas PGRI Adi Buana Surabaya  
 c. Alamat Surel : pram4014@yahoo.com  
 d. Pendidikan Terakhir : S3 Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Negeri Surabaya  
 e. Minat Penelitian : Pragmatik, Analisis Wacana, Pembelajaran Bahasa

## ETNOLINGUISTIK, ETNOMEDIS DAN DOKUMENTASI BAHASA: LAPORAN AWAL DARI MERAUKE

Agustinus Mahuze dan I Wayan Arka

SMK Kesehatan Yaleka Maro Merauke dan Universitas Udayana

Agustinus.mahuze@gmail.com, wayan.arka@anu.edu.au

### ABSTRAK

Studi keterkaitan linguistik dan perannya pada ilmu pengobatan (medis) belum dieksplorasi secara mendalam, walaupun sudah ada studi etnobiologi ke arah ini di belahan dunia lain, misalnya di India (Si 2016). Makalah ini membahas peran dan keterkaitan linguistik dengan pengobatan, berdasarkan temuan dan pengalaman dalam proyek dokumentasi bahasa dan etnobiologi di Merauke, Papua. Fokusnya adalah permasalahan transmisi pengetahuan etnomedis melalui medium bahasa, baik secara tradisional maupun modern lewat pengajaran formal di sekolah. Metodologi penelitian mencakup etnografi dan wawancara serta analisis data kuesioner, yang datanya diperoleh lewat teknik-teknik dokumentasi etnobiologi dan dokumentasi bahasa modern (Dwyer 2006, Himmelmann 1998, Martin 1995, Albuquerque et al. 2014).

Temuan menunjukkan bahwa secara tradisional bahasa daerah berperan penting dalam transmisi pengetahuan lokal, termasuk pengetahuan medis terkait dengan tumbuhan obat yang ada lingkungan disekitar serta cara pencegahan dan pengobatan penyakit; misalnya daun pepaya untuk sakit, daun jambu untuk sakit perut dan pantangan-pantangan untuk kesehatan. Pengetahuan pengobatan ditransmisikan secara lisan, tebungkus dalam bahasa lewat cerita rakyat (*folklore*). Ditemukan keberadaan konsep-konsep sehat/sakit, perilaku sehat/jelek, dan penyebab/ancaman sakit yang tidak selalu bersandar pada alasan-alasan medis, tetapi dalam bingkai sistem budaya (kepercayaan) lokal. Pengetahuan yang demikian sangat kaya, terkait dengan alam, dan kini semakin menipis, tidak ditransmisikan dengan baik seiring dengan terancam punahnya bahasa-bahasa minoritas di Papua. Karenanya, dokumentasi etnobiologi dan linguistik menjadi sangat penting.

Makalah ini juga mengangkat dan memetakan pengajaran etnomedis di sekolah, dengan mengambil kasus di SMK Kesehatan Yaleka Maro Merauke. Ditemukan bahwa pengetahuan pengobatan lokal telah diakomodasi di kurikulumnya, lewat pelajaran farmakognosi, yang diajarkan di kelas 10 dan 11. Belum ada yang baku terkait dengan materi etnomedis, dan sejauh mana etnomedis lokal bisa diintegrasikan pada mataajaran farmakognosi. Semua ini terkendala karena minimnya dokumentasi pengetahuan etnomedis lokal. Dalam konteks ini, (etno)linguistik dan (etno)biologi bisa berperan besar. Dalam makalah lengkap akan diuraikan dan didemonstrasikan contoh-contoh bagaimana hasil penelitian etnobiologi/linguistik yang sedang berlangsung sekarang ini bisa dimanfaatkan untuk membantu mataajaran farmakognosi. Peran (etno)linguistik yang akan digarisbawahi mencakup pemahaman klasifikasi penamaan tumbuhan (obat) lokal serta penggalian dan pemahaman aspek-aspek kearifan/pengalaman lokal yang terkait. Berdasarkan pengalaman dokumentasi yang sedang berlangsung dan analisis kebutuhan (*need analysis*) lebih lanjut, makalah lengkap akan ditutup dengan simpulan, rekomendasi dan arah penelitian lebih lanjut, bagaimana pengetahuan etnomedis lokal dan modern bisa saling melengkapi (lihat Walujo, Keim, and Justina S (2016)), dan kajian entnolinguisik/biologi lanjutan yang bagaimana yang semestinya dilakukan untuk maksimalisasi kekayaan sumber daya hayati lokal, lewat pendekatan antar ilmu (*interdisciplinary approach*) yang inovatif.

Kata kunci: etnolinguisik, etnomedis, dokumentasi bahasa, language endangerment (keterancampunahan bahasa), linguistik antropologi, farmakognosi, etnobiologi

### PENDAHULUAN

Studi keterkaitan linguistik dan perannya pada ilmu pengobatan (medis) belum dieksplorasi secara mendalam, walaupun sudah ada studi **etnobiologi** (kajian ilmiah peran tumbuhan dalam berbagai budaya) ke arah ini di belahan dunia lain, misalnya di India (Si 2016). Makalah ini membahas peran dan keterkaitan linguistik dengan pengobatan, berdasarkan temuan dan pengalaman dalam proyek dokumentasi bahasa dan etnobiologi di Merauke, Papua.\* Fokusnya adalah permasalahan transmisi pengetahuan **etnomedis** (budaya pengobatan dengan bahan alami) melalui medium bahasa, baik secara tradisional maupun modern lewat pengajaran formal di sekolah. Diharapkan makalah ini bisa

---

\* Ucapan terimakasih kepada ELDP SOAS London yang telah mendanai penelitian ini, Major Documentation Project MDP0336 (2016-2017) berjudul *The Endangered Papuan Languages of Merauke-Indonesia: ethnobiological and linguistic documentation*, yang melibatkan pakar dari Linguistik (I Wayan Arka, ANU/Universitas Udayana, sebagai Team Leader), Etnobiologi (Eko Baroto Waluyo, LIPI), Antropologi (Ngurah Suryawan, UNIPA Manokwari), Biologi (Norce Mote, Universitas Musamus, Merauke), Kehutanan (La Hisa, Balai Taman Wasur, Merauke), serta Asisten Peneliti Lokal (Agustinus Mahuze, Wasur/SMK Yaleka Maro Merauke). Terimakasih juga disampaikan kepada para nara sumber (Ibu Agustina Mahuze, Bapak Lukas Ndiiken, Ibu Paulina Basik-basik, Bapak Markus Mahuze dan asisten riset di lapangan di Wasur (Petrus Kaize), dan Tomeraw (Petrus Sanggra) yang telah membantu memberikan data ikut melancarkan penelitian ini.

menyumbang pada pengembangan studi **etnolinguistik** (kajian keterkaitan bahasa dan budaya) di Indonesia.

Transmisi pengetahuan pengobatan dilakukan lewat jalur formal dan informal. Secara formal, khususnya di SMK (Sekolah Menengah Kesehatan) Yaleka Maro Merauke, ini dilakukan melalui mata pelajaran **farmakognosi** sebagai bagian dari kurikulum yang memiliki peran dan fungsi mata ajar berupa pengetahuan tentang tumbuhan berkhasiat obat dengan mengambil kekhususan pada bidang simplisia nabati. Secara informal-tradisional, pengetahuan pengobatan ditransmisikan lewat penggunaan praktek langsung. Pengetahuan dan praktek pengobatan diperoleh secara lisan dari para orang tua tanpa ada struktur penyampaian yang jelas. Terkadang, pengetahuan tersebut terselip dalam tradisi lisan (folklore). Pengajaran etnomedis formal dan transmisi pengetahuan pengobatan tradisional akan diuraikan lebih lanjut pada §0 dibawah.

Peran bahasa dalam transmisi budaya dan berbagai pengetahuan lokal sangat sentral. Karenanya, seiring dengan kepedulian kepunahan bahasa dan berbagai pengetahuan lokal yang dibawa bahasa, maka penelitian linguistik lewat dokumentasi bahasa modern kini bersentuhan dengan berbagai bidang ilmu lain (Antropologi, Biologi, Ilmu Komputer, Teknologi Informasi, Pedagogik) untuk bahu-membahu menangani urgensi perlunya dokumentasi dan konservasi bahasa-budaya etnis kecil yang ternancam punah.

Pemaparan makalah ini disusun sebagai berikut. Sebelum diskusi pada §0, uraian singkat metodologi akan diberikan pada §0. Pada bagian diskusi, ada tiga hal yang dibahas: etnomedis dan masalah transmisinya baik formal maupun informal tradisional (§0), sumbangan linguistik dan ilmu-ilmu terkait seperti biologi dan antropologi untuk penggalian pengetahuan etnobiologi dan etnomedis (§0), pengajaran farmakognosi di sekolah (§0). Kesimpulan diberikan pada bagian penutup (§0).

## METODOLOGI

Metodologi penelitian mencakup koleksi data lewat etnografi, wawancara dan kuesioner, serta teknik-teknik dokumentasi etnobiologi dan dokumentasi bahasa modern (Dwyer 2006, Himmelmann 1998, Martin 1995, Albuquerque et al. 2014). Dokumentasi etnobiologi yang dilakukan didukung dana hibah ELDP (2016-7) mencakup dokumentasi bahasa dan pengetahuan etnobiologi umum, yang tidak semuanya terkait dengan pengobatan. Dokumentasi ini melibatkan linguis, antropolog, etnobotanis dan ahli kehutanan, yang bekerjasama dengan pemangku kepentingan lintas institusi seperti lembaga pendidikan, pemerintah lokal, Taman Nasional Wasur Merauke, and WWF. Data berupa rekaman video digital dalam bahasa daerah diproses dengan ELAN (<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>) untuk dilengkapi dengan transkripsi dan terjemahan, serta anotasi lainnya. Wawancara dalam bahasa Indonesia untuk penggalian pengetahuan etnobotani lebih lanjut juga direkam dengan video. Semuanya juga dilengkapi dengan metadatanya. Khusus terkait dengan penelitian dan dokumentasi etnomedis untuk pengajaran di SMK, data didapatkan dari wawancara dilakukan dengan guru pengajar farmakognosi dan beberapa murid di SMK Yaleka Maro Merauke.\* Deskripsi pada seksi §0 juga dilengkapi dengan uraian atas pengalaman sendiri dari penulis pertama, yang adalah pengajar muatan lokal di SMK Yaleka Maro Merauke.

## TEMUAN DAN DISKUSI

### 1. Pengetahuan etnomedis tumbuhan dan masalah transmisinya

Pengetahuan etnomedis ditransmisikan melalui jalur pendidikan formal dan jalur tradisi lisan. Kedua jalur ini dan permasalahannya dipaparkan secara singkat di bawah ini.

Secara formal pengetahuan obat/pengobatan berkembang sebagai bagian ilmu kedokteran dan kefarmasian. Riset terkait pengetahuan ini secara modern didukung oleh teknologi tinggi. Proses pengolahan dan produksi obat, baik berbahan alami maupun kimiawi telah menjadi industri-bisnis yang sangat menguntungkan dewasa ini. Karenanya temuan pengetahuannya menjadi rahasia (*copyright*, HAKI) dan transmisi pengetahuannya tidak selalu transparan dan mudah dilakukan.

Namun demikian, sejarahnya dari jaman dahulu sampai sekarang obat dan pengobatan alami telah ada turun temurun, menggarisbawahi pentingnya hubungan manusia, kesehatannya, dengan alam (lingkungannya). Kini ada gerakan kembali ke alam, menggunakan tumbuhan alam sebagai obat (*herbal medicine*), karena kesadaran akan efek samping obat kimiawi, dan juga kesadaran bahwa sesungguhnya obat-obat yang dijual pabrik farmasi juga adalah hasil sintesis dari bahan obat yang ditemukan pada tumbuh-tumbuhan alam disekitar kita. Selain itu juga, pada kebanyakan masyarakat terpencil di berbagai belahan dunia termasuk yang di Asia-Pasifik, keberadaan obat farmasi selain tidak selalu ada, juga

\* Idealnya wawancara dan kuesioner dilakukan untuk semua pemangku kepentingan, termasuk para pengguna tamatan SMK.

harganya terkadang tidak terjangkau untuk ukuran lokal. Karenanya penggunaan obat alami dari tumbuhan lokal adalah hal yang biasa. Menurut badan kesehatan dunia WHO, hampir 80% populasi dunia besandar pada pengetahuan pengobatan tradisional yang menggunakan tanaman obat sekitar untuk penyembuhan berbagai penyakit (Mueller and Mechler 2005).

Dalam konteks ini, sangat perlu untuk digarisbawahi tentang pentingnya pengajaran pengetahuan obat alami (*farmakognosi*) di sekolah menengah, khususnya di SMK (Sekolah Menengah Kesehatan). Matapelajaran ini selain melengkapi pengetahuan pengobatan modern yang diajarkan juga sekaligus ikut andil dalam transmisi pengetahuan obat tradisional dan juga sejalan dengan gerakan yang semakin gencar untuk mengajak anak didik untuk meningkatkan kesadaran akan kekayaan alam lingkungan dan pemanfaatannya secara tepat guna untuk pengobatan yang bersifat ekonomis. Ini bisa juga membuka peluang industri kecil lebih lanjut dikemudian hari.

Transmisi etnomedis dan pengetahuan tanaman obat pada hampir semua etnis umumnya dilakukan lewat tradisi lisan. Pengetahuan dan penggunaan obat-obat dari tanaman sekitar tersebut dilakukan dalam praktek keseharian, pada saat dibutuhkan, dengan penjelasan informal dan keterlibatan langsung, misalnya anak diminta oleh orang tua ikut mencari tanaman yang dimaksud, dan selanjutnya diberikan instruksi untuk pengolahan dan penggunaan tanaman itu sebagai obat.

Pengetahuan tanaman obat secara tradisional bersifat kolektif, dan diketahui secara umum. Penelitian tanaman obat sebagai bagian dari etnobotani kini sudah semakin maju, dan terdokumentasi dengan baik; misalnya lihat Wiart (2006) untuk tumbuhan obat di Asia Pasifik (Wiar 2006). Juga kemajuan teknologi informasi dan media sosial lewat Facebook juga kini sangat besar perannya dalam penyebaran dan transmisi pengetahuan tanaman obat alam, misalnya <https://www.facebook.com/search/top/?q=tanaman%20obat%20alternatif>.

## 2. Etnolinguistik dan dokumentasi etnobiologi

Seiring dengan terancam punahnya bahasa, maka segala jenis pengetahuan yang dibungkus bahasa termasuk pengetahuan tradisional tentang tanaman obat juga ikut ternacem punah. Karenanya menjadi sangat penting dan mendesak dilakukan dokumentasi bahasa yang komprehensif, yang juga menfokuskan pada dokumentasi etnobiologi terkait dengan tanaman obat. Inilah yang melatarbelakangi penelitian dokumentasi bahasa dan etnobiologi yang di lakukan di Merauke, yang dilaporkan dalam makalah ini. Penelitian ini didanai oleh ELDP SOAS (lihat catatan kaki 1), difokuskan pada bahasa yang terjadi di Suku Marori dan Kanum Smarky, karena alasan kendala pendanaan dan waktu, walaupun harus diakui hal yang sama perlu dilakukan secara mendesak untuk di banyak tempat atau suku di Papua.

Penelitian ini bersifat multidisiplin melibatkan linguist, (etno)biologist, antropolog dan ahli kehutanan. Aspek data empiris yang digali berupa informasi terkait berbagai jenis tumbuhan dan binatang dalam tiga zone (kampung, dekat kampung dan hutan). Informasinya yang menjadi perhatian terutama terkait dengan makalah ini, adalah aspek penggunaan tumbuhan untuk obat, misalnya identifikasi nama (latin, bahasa Indonesia dan lokal), lokasi (berupa koordinat GPS), aspek etnomedisnya. Untuk ini, studi etnografi dilakukan oleh antropolog, biologi dan kehutanan. Gambar 1 memperlihatkan aktivitas dokumentasi pengambilan gambar dengan narasumber menjelaskan tentang tumbuhan, bagian-bagiannya dan kegunaannya.



Gambar 1: Aktivitas Dokumentasi



Gambar 2: Aktivitas Mulok Entomedis di kelas

Aspek linguistik juga menjadi salah satu yang diteliti. Ini mencakup sistem penamaan, dan juga aspek sosio-etno-linguistik lebih luas terkait dengan wacana pengobatan serta konsep-konsep kesehatan dan penyembuhan yang terkait, dimana bahasa mempunyai peran penting.



Gambar 4: Pohon buah merah



Gambar 5: Buah merah



Gambar 3: Gadis Papua dengan Buah Merah

Penelitian etnobiologi terkait dengan kajian etnotaksonomi buah merah (*Pandanus conoideus* Lamarck) lihat gambar 3-5\*, di Papua misalnya, dilakukan oleh Waluyo dkk (2007) pada suku-suku Meyah, Sougb, dan Hatam menemukan 10 “variasi morfologi” yang masing-masing diberi nama tersendiri. Sistem tata nama lokal yang diterapkan oleh ketiga suku di atas sepadan dengan sistem tata nama ilmiah tumbuhan, namun tidak identik. Kajian etnotaksonomi pada buah merah yang dilakukan di ketiga suku di atas menunjukkan bahwa “basic name” sepadan dengan nama jenis pada tata nama ilmiah tumbuhan, sementara “attribute” mengarah kepada kategori di bawah jenis (*infraspecific*). “Attribute” lebih condong disepadankan dengan kategori varietas pada taksonomi formal (Taksonomi) daripada anak jenis (*subspecies*). Kajian etnotaksonomi pada buah merah terbukti dapat memberikan alternatif yang baik dalam pemecahan masalah di taksonomi formal tumbuhan. Penelitian kami di Merauke baru berjalan beberapa bulan, dan untuk taksonomi yang serupa untuk tanaman obat tertentu masih akan dilakukan.

### 3. Farmakognosi dan muatan lokal

Dalam subseksi ini diuraikan secara singkat tentang pengajaran farmakognosi di SMK Yaleka Maro Merauke, terkait dengan muatan lokal dan tanaman obat. Akan diuraikan masalah dan tantangan tantangannya yang dihadapi.

Farmakognosi merupakan mata ajaran wajib terkait dengan mataajaran farmasi yang diajarkan sesuai dengan kurikulum pada sekolah kesehatan. Farmakognosi mempelajari tentang bagian-bagian tanaman (daun, bunga, biji, buah, akar, dsb.) yang dapat digunakan sebagai obat alami yang telah melewati berbagai macam uji seperti uji farmakodinamik, uji toksikologi dan uji biofarmasetika. Dalam konteks pengajaran di SMK Kesehatan Yaleka Maro, fokus pengajarannya difokuskan pada pengajaran penggunaan tumbuhan tanaman obat yang umum ditemukan di lingkungan sekitar. Terkait dengan tanaman obat ini, pengajaran farmakognosi ini bersentuhan dengan, dan ditunjang oleh, pengajaran muatan lokal, yang di SMK Kesehatan Yaleka Maro diajar oleh penulis pertama.<sup>†</sup> Singkatnya, kedua mata pelajaran ini saling menyempurnakan.

Kompetisi dasar yang diharapkan dari Farmakognosi adalah kemampuan identifikasi dan deskripsi berbagai tanaman obat dan **simplisia** (olahan bahan obat alami yang disimpan yang siap dipakai) yang berasal dari bagian-bagian tanaman obat. Kemampuan identifikasi termasuk kemampuan terkait dengan nama, golongan, jenis/bentuk, fungsi, kandungan zat, kegunaan serta khasiat. Kegiatan belajar-mengajar berlangsung 4 jam per minggu, dengan kegiatan misalnya untuk pengenalan tanaman dimulai dengan deskripsi dan penjelasan guru terkait dengan nama tumbuhan dan nama simplisia, zat yang terkandung dan penggunaan simplisia tersebut. Evaluasi umumnya test tulis yang menguji pengetahuan tadi.

Pengajaran Muatan Lokal (Mulok) adalah mata pelajaran tambahan wajib yang diamanatkan oleh Peraturan Pemerinats Dinas Pendidikan Nasional (Permendiknas) no 22 tahun 2006 terkait dengan KTSP (Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan). Sesuai dengan namanya, Mulok ini menitikberatkan pemasukan

\* Gambar 3-4 diambil dari Lim (2012), sementara Gambar 5 dari [http://www.zonakesehatan.info/2014/02/manfaat-buah-merah-papua-bagi-kesehatan\\_23.html](http://www.zonakesehatan.info/2014/02/manfaat-buah-merah-papua-bagi-kesehatan_23.html)

<sup>†</sup> SMK Kesehatan Yaleka Maro memberikan pendidikan kejuruan pada kesehatan, dengan tiga jurusan: Keperawatan, Analisis Kesehatan serta Farmasi. Ketiga jurusan tersebut memiliki spesifikasi keahlian dan ketrampilan yang berbeda. Pelajaran Farmakognosi dan Mulok yang dilaporkan pada makalah ini berlaku untuk jurusan Farmasi saja.

unsur potensi dan sumber daya daerah/lokal pada pengajaran. Jelaslah, terkait dengan pengajaran farmasi di SMK, usaha mensinergikan Mulok dengan Farmakognosi lewat etnomedis lokal yang langsung bersentuhan dengan keunikan lingkungan sekolah dan siswa merupakan sesuatu yang sangat sesuai dengan amanat KTSP. Mulok di SMK diberikan 2 jam per minggu.

Perlu dicatat bahwa pengajaran etnomedis pada Mulok ini tidaklah persis sama dengan pengajaran Farmakognosi itu sendiri, walaupun ada sedikit tumpang tindihnya. Yang khusus untuk Mulok menunjang Farmakognosi adalah pembelajaran dan penguasaan pengetahuan budaya lokal terkait dengan identifikasi dan kegunaan tumbuhan obat lokal yang langsung bersentuhan dengan siswa di lingkungannya. Kelokalan ini digarisbawahi, misalnya dikaitkan dengan latar belakang tradisi budaya etnis dan bahasa masing-masing siswa. Di SMK Yaleka Maro Merauke terdapat siswa dengan latar belakang etnis-bahasa-budaya yang beragam, dan kekayaan multi-etnis-budaya menjadi sumber daya pengetahuan pembelajaran bersama yang sangat luar biasa. Dalam kegiatan Mulok etnomedis ini, siswa-siswi dipetakan atas dasar keberagaman etnis-budaya-bahasanya, dan ditugaskan menggali kekayaan etnomedis dan etno-farmakognosi dari masing-masing etnisnya sendiri. Ini dilakukan dengan mencotoh dan mengamati rekaman video dokumentasi serupa yang dilakukan di proyek ELDP; lihat gambar 2. Data yang dihimpun, diolah, dilaporkan dan didiskusikan dalam presentasi di kelas.

Pengajaran Mulok yang benar-benar tepat guna dan berakar pada ekologi lokal tidaklah mudah, karena kendala sumber daya pengajar dan ketersediaan materi ajar. Etnomedis di Merauke misalnya belum pernah didokumentasikan dengan baik, dan tidak ada acuan materi ajar yang berkualitas yang siap pakai. Pengajar yang mempunyai latar belakang keilmuan yang tepat pun di tingkat lokal seriang tidak ada. Pengajaran etnomedis dalam Mulok di SMK Kesehatan Yaleka Maro yang didiskusikan dalam makalah ini bisa berlangsung berkat inisiatif, inspirasi dan dukungan proyek dokumentasi etnobiologi ELDP yang dilakukan kedua penulis. Kuesioner jawaban siswa atas pengajaran etnomedis Mulok ini sangat positif, dan mengisi kekosongan yang dibutuhkan. Hampir semua siswa berkomentar pentingnya pengajaran obat tradisional sebagai pelengkap, dan mengakui bahwa ini Mulok pertama kali yang memasukkan survei dan kajian tanaman obat dari berbagai suku di Indonesia Timur.

### **KESIMPULAN: PROSPEK PERAN ETNOMEDIS**

Makalah ini telah mengangkat pengajaran etnomedis, sebagai kasus untuk menggambarkan relevansi dan pentingnya studi lintas ilmu (dalam hal ini: linguistik, biologi dan antropologi) untuk menjawab tantangan kebutuhan nyata dalam pendidikan kesehatan di SMK terkait dengan mata pelajaran Farmakognosi dan Mulok. Telah dipaparkan, aktualisasi dan aplikasi konsep pengajaran yang dikembangkan di dalam kelas farmasi, didasarkan pada pengetahuan ekologi/tumbuhan/bahasa-budaya lokal yang dimiliki siswa-siswi terkait dengan obat-obatan pada etnisnya masing-masing. Inovasi pengajaran yang menunjukkan simbiosis pengajaran Farmakognosi-Mulok ini mendapat sambutan dan evaluasi positif dari siswa karena hal yang demikian belum pernah dilakukan sebelumnya. Pentingnya pengajaran etnomedis juga digarisbawahi oleh semua pemangku kepentingan untuk pendidikan kesehatan (murid, guru/sekolah, orang tua).

Prospek pengajaran Mulok bertema etnomedis yang modern di masa yang akan datang cukup terbuka baik, mengingat ketersediaan teknologi yang semakin bagus yang menunjang untuk ini. Namun tantangan juga banyak, khususnya untuk etnis minoritas di Indonesia (Timur) karena keterbatasan sumber daya manusia dan dana untuk ini. Akan tetapi perkembangan terakhir dengan adanya otonomi daerah (khusus) yang besar, kita berharap Pemda memberi perhatian yang lebih besar pada pelestarian bahasa-budaya dan pengetahuan lokal. Di Merauke khususnya telah ada perkembangan positif, ada seminar (29 Mei 2016) untuk integrasi bahasa dan budaya Marind ke dalam kurikulum sekolah. Namun, perlu dicatat, ada puluhan etnis lokal lain di Merauke, dan ratusan yang lain diluar Merauke dengan budaya dan bahasanya sendiri-sendiri. Kekayaan dan keberagaman etnis-bahasa-budaya ini luar biasa, dan kita berharap segenap sumber daya dikerahkan dan dipadukan untuk penggalan and pemanfaatannya dalam segala hal, termasuk dalam pendidikan Mulok etnomedis yang terkait dengan farmakognosi.

Aktivitas yang dilaporkan dalam makalah singkat ini hanya sebagian kecil dari kegiatan dokumentasi linguistik dan etnobiologi yang dilakukan penulis di Merauke. Aspek kolaborasi lintas ilmunya diharapkan menjadi model dokumentasi bahasa di Indonesia, yang bisa besentuhan langsung dengan kebutuhan lokal dalam pendidikan. Tentu, masih banyak aspek linguistik dari riset etnobiologi yang mesti dikerjakan, misalnya penelitian taksonomi penamaan tumbuhan (obat) lokal serta kajian entolinguistik pengobatan dalam konteks kesehatan dan hidup sehat lebih luas.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Albuquerque, Ulysses Paulino, Ulysses Paulino Albuquerque, Luiz Vital Fernandes Cruz da Cunha, Reinaldo Farias Paiva de Lucena, and Rômulo Romeu Nobrega Alves. 2014. *Methods and Techniques in Ethnobiology and Ethnoecology*. London: Humana Press/Springer.
- Dwyer, Arienne M. 2006. "Ethics and practicalities of cooperative fieldwork and analysis." In *Essentials of language documentation*, edited by J. Gippert, N.P. Himmelman and U Mosel, 31-66. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Himmelman, Nikolaus. 1998. "Documentary and descriptive linguistics." *Linguistics*, no. 36:161-195.
- Lim, T.K. 2012. *Edible Medicinal and non-medicinal plants. Volume 4, Fruits*. New York: Springer.
- Martin, G. 1995. *Ethnobotany, a methods manual*. New York: Chapman & Hall.
- Mueller, Markus S., and Ernst Mechler. 2005. *Medical plants in tropical countries*. Stuttgart: Georg Thieme Verlag.
- Si, Aung. 2016. *The traditional ecological knowledge of the Solega: a linguistic perspective*. London: Springer.
- Walujo, Eko B, Ary P Keim, and Maria Justina S. 2007. "Kajian etnotaksonomi Pandanus Conoideus Lamarck untuk menjembatani pengetahuan lokal dan ilmiah." *Jurnal Ilmu-Ilmu Hayati, LIPI*.
- Wiar, Christophe. 2006. *Ethnopharmacology of medicinal plants : Asia and the Pacific*. New Jersey: Humana Press Inc.

**Biodata**

|                  |  |                  |   |
|------------------|--|------------------|---|
| Nama             | : Agustinus Mahuze   | Nama             | : I Wayan Arka  |
| Instansi         | : SMK Kesehatan Yaleka<br>Maro Merauke                         | Intansi          | : ANU/FSB Unud  |
| Email            | : agustinus.mahuze@gmail.com                                   | Email            | : wayan.arka@anu.edu.au   |
| Pendidikan       | : S1   | Pendidikan       | : S3  |
| Minat Penelitian | : Entolinguistik, Pendidikan<br>Pengajaran, Dokumentasi Bahasa | Minat Penelitian | : Teori Linguistik,<br>Linguistik Tipologi,<br>Dokumentasi Bahasa |



## RAGAM BAHASA DALAM TEKS “MANGUPA” UPACARA ADAT PERKAWINAN PADA MASYARAKAT ANGKOLA MANDAILING

**Ahmad Laut Hasibuan**

Universitas Muslim Nusantara Al Washliyah  
ahmadlauthsb@yahoo.co.id

### ABSTRAK

Kajian ini mendeskripsikan ragam bahasa dalam teks “mangupa” upacara adat perkawinan masyarakat Angkola Mandailing. Permasalahan dalam kajian ini sekaitan dengan kajian Sociolinguistik yaitu: (1) bagaimanakah ragam bahasa dalam teks “mangupa” upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing, (2) bagaimanakah fungsi bahasa dalam teks “mangupa” upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing, (3) bagaimanakah nilai-nilai bahasa yang terkandung dalam teks “mangupa” upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing? Kajian ini menerapkan metode kualitatif deskriptif, dengan cara mengamati data berupa ucapan-ucapan/ bahasa yang digunakan dalam teks “mangupa” upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing secara natural. Pengambilan data dilakukan dengan observasi dan rekaman terhadap teks/ bahasa “mangupa” itu mulai dari awal hingga akhir proses pelaksanaan “mangupa” dalam upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing. Teks yang direkam, ditranskripsi dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Data aslinya adalah teks “mangupa” upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing yang berbahasa Angkola Mandailing; data ini disertai artinya dalam bahasa Indonesia yang dituliskan dalam tanda petik tunggal. Teori yang menopang ragam bahasa/ *style* Martin Joss (1976) yang didukung oleh konsep Sociolinguistik dari Nababan (1998), teori Semiotika Roland Barthes, dan konsep metafora yang diakomodasi dari beberapa jurnal seperti “Dialektika” yang diungkapkan oleh Bahren Umar Siregar (2014). Dalam kajian sociolinguistik ini didapati tiga unsur sociolinguistik yaitu (1) *Frozen style*: gaya baku, bahasa yang digunakan diawal upacara, seperti doa – doa dan harapan yang dipanjatkan untuk keselamatan pengantin dan semua keluarga; (2) *Intimate style*: gaya intim atau akrab digunakan pada upacara inti, berisikan fungsi dan nilai-nilai “mangupa” untuk kedua pengantin dan keluarga; serta (3) *Formal style*: gaya formal yang berisikan penutupan pembicaraan dan hal-hal penting dari dalam teks “mangupa” upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing.

Kata kunci : ragam bahasa, *mangupa*, perkawinan, upacara adat Angkola Mandailing (AM)

### PENDAHULUAN

Bangsa Indonesia memiliki ragam etnik, budaya, dan bahasa sendiri di Sumatera Utara. Suku bangsa Batak yang secara geografis mendiami wilayah atau “tanah” dengan 5 *subculture* atau *sub-ethnic group*: Batak Angkola Mandailing, Batak Toba, Batak Pakpak, Batak Karo, Batak Simalungun (Siregar, 2014: 144; Sibarani, 2012). Di sini merujuk satu *subculture* masyarakat Angkola Mandailing (akronimnya AM); masyarakat AM yang masih mentradisikan upacara adat perkawinaan seperti *mangupa*. Semua suku bangsa variasi etnik Batak menginkluskikan *mangupa* sebagai acara adat (Sinulingga, dkk. (2004). Oleh karena itu misi penejawantahan bahasa mangupa mencakup ragam bahasa yang terdapat dalam teks *mangupa*. Dengan demikian fokus pembahasannya bertujuan untuk mewujudkan pelestarian adat masyarakat etnik AM. Upacara *mangupa* bertujuan untuk mengembalikan *tondi* ke badan dan memohon berkah dari Tuhan Yang Maha Esa agar selalu selamat, sehat, dan murah rezeki dalam kehidupannya baik di dunia maupun akhirat. Upaya memanggil *tondi* ke badan dilakukan dengan cara menghadirkan seperangkat bahan (perangkat *pangupa*) dan nasehat *pangupa* (*hata pangupa*; *hata upah-upah*) yang disusun secara sistematis dan dilakukan oleh berbagai pihak yang terdiri dari orang tua, raja-raja, dan pihak-pihak adat lainnya. Ada tiga kondisi di mana upacara *Mangupa* dapat dilaksanakan, yaitu: (1) *hasosorang ni daganak* ‘kelahiran anak’, (2) *haroan boru* atau sering dikenal juga sebagai *patobang anak* ‘perkawinan anak laki-laki’, dan (3) *marmasuk bagas na imbaru* ‘masuk rumah baru’. Pada saat ini, perkembangan tradisi *mangupa* telah disesuaikan dengan kebutuhan masyarakat AM sehingga terdapat banyak jenis *mangupa*, misalnya *mangupa* memasuki rumah baru (*marbongkot bagas*). Di sini akan dibahas *mangupa-upa haroan boru* atau *patobang anak* ‘perkawinan anak laki-laki dengan seorang gadis’. Walaupun konsep proposisi teks *mangupa* sarat dengan makna metaforis, namun data penelitian yang mengenai metafora menurut Bahren Umar Siregar (2014) tidak dibahas karena fokus penelitian dibatasi hanya mengenai konsep sosiologi bahasa yang berkaitan kajian antropinguistik.

### METODOLOGI

Metode penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif kualitatif yang berfenomena masyarakat (Putera, 2012: 19). Judul buku *Penelitian Kualitatif: Proses Metode kualitatif berjenis fenomena bahasa di masyarakat Angkola Mandailing* berarti peneliti mengidentifikasi data dari teks yang terdapat dalam repertoarnya. Teks *mangupa* adalah teks alamiah yang spontan diekspresikan penuturnya tanpa pedoman

teks lisan. Penuturnya mengatakannya secara langsung atau lisan. Teks itu direkam dan ditranskripsi dan bila perlu ditransliterasikan. Dengan demikian data asli penelitian ini adalah transkripsi *mangupa* dalam upacara adat perkawinan pada masyarakat AM. Data tersebut dideskripsikan mengenai aspek yang teridentifikasi sebagai (1) *frozen style*, (2) *intime style*, (3) *formal style*. Penampilan data dilakukan dengan rekonstruksi dan dekontruksi teks “mangupa”. Sibarani (2012) mengilirkan tugas peneliti untuk menganalisisnya berdasarkan teori sosiolinguistik yang mendasarinya. Dengan demikian analisis datanya diatur berdasarkan tujuan penelitian ini untuk memeriksa jenis ragam bahasa yang berteks *mangupa* itu.

## ANALISIS

Kajian dalam Sosiolinguistik mengenai ragam bahasa dan register berlaku dalam semua konteks komunikasi tradisi lisan (Sibarani; 2012). Teks berkaitan dengan teori tanda. Kajian variasi gaya (style) seseorang berbicara selalu mengikuti tipe situasi, maksud pembicara, lokasi, dan topik pembicaraan. Landasan teoretis yang mendasari fokus kajian ini diakomodasi dari beberapa konsep yang diungkapkan oleh Bahren Umar Siregar (2014) dan Saragih secara lisan (2016). Kutipan konsep model prominen Martin Joos (1961) dalam pertuturan bahasa Inggris ini relevan dengan struktur retorika teks *mangupa*.

**Frozen:** *also referred to as static register. Printed unchanging language, such as Biblical quotations, often contains archaisms. Examples are the Pledge of Allegiance of the United States of America an other “static” vocalizations that are recited in a ritualistic monotone. The wording is exactly the same every time it is spoken.*

**Formal:** *One-way participation; no interruption; technical vocabulary or exact definitions are important; includes presentations or introductions between strangers.*

**Consultative:** *Two-way participation; background information is provided-prior knowlegde is not assumed. “ Back-channel behavior” such as “uh huh”, “I see”, etc. is common. Interruptions are allowed. Examples include teacher/student, doctor/patient, expert/apprentice, etc.*

**Casual:** *In-group friends and acquaintances; no background infoormation provided; ellipsis and slang common; interruptions common. This is common among friends in a social setting.*

**Intimate:** *Non-public; intonation more important than wording or grammer; private vocabulary. Also includes non-verbal messages. This is most common among family members and close friends. [https://en.wikipedia.org/wiki/Register\\_%28sociolinguistics](https://en.wikipedia.org/wiki/Register_%28sociolinguistics), diakses 29-06-2016).*

Model tipe Martin Joos terdapat dalam komposisi teks *mangupa* ‘upah-upah’. *Mangupa* dalam upacara adat AM termasuk kajian melestarikan bahasa dan budaya.

### 1.Aspek Ragam Bahasa yang Terdapat dalam Transkripsi *Mangupa*

Landasan teori untuk menjelaskan ragam bahasa dalam transkripsi *mangupa* adalah teori Antropolinguistik, Sosiolinguistik yang disertai teori makna kamus Richard (1985). Suffort:Longman bahwa variasi gaya (style) seseorang berbicara selalu mengikuti tipe situasi, maksud pembicara, lokasi, dan topik pembicaraan. Dengan demikian teks *mangupa* tersebut harus disesuaikan dengan aspek sosiolinguistik tipe beku (*frozen style*). Bahasa dalam tindak upacara adat Angkola Mandailing selalu strukturnya kaku ‘beku’. Secara struktur komposisi retorika *mangupa* yakni pembukunya berisi proposisi yang model tradisional. Sedangkan bagian isinya berisi pesan yang diungkapkan dengan tipe intim (*intime style*), dan bagian penutupnya juga bermodel *frozen style* ( tipe beku). Data *mangupa* upacara adat perkawinan AM dideskripsikan sesuai aspek yang teridentifikasi sebagai (1) *frozen style*, (2) *intime style*, (3) *formal style*; dan giliran berikutnya dianalisis berdasarkan teori sosiolinguistik tersebut. Sebelum dianalisis aspek ragam bahasa *mangupa* upacara adat perkawinan pada masyarakat Angkola Mandailing maka di bawah ini dicantumkan struktur teks *mangupa* tiga unsur sosiolinguistik yaitu (1) *frozen style*: gaya baku, bahasa yang digunakan di awal upacara, seperti doa – doa dan harapan yang dipanjatkan untuk keselamatan pengantin dan semua keluarga; (2) *intimate style*: gaya intim atau akrab digunakan pada upacara inti, berisikan fungsi dan nilai-nilai “mangupa“ untuk kedua pengantin dan keluarga; serta (3) *formal style*: gaya formal yang berisikan penutupan pembicaraan dan hal-hal penting dalam teks “mangupa” upacara adat perkawinan pada masyarakat AM. Buku teks *mangupa* bisa jadi rujukan “Mangupa Adat Perkawinan Angkola Mandailing” (Diapari: 1990); dan buku teks “Adat Istiadat Budaya Kekerabatan *Dalihan Na Tolu*” karya Drs. H. M.Rahim Siregar, M.M (terbit tahun 2013).

## 2. Cuplikan: Teks “Mangupa” Adat Perkawinan Angkola Mandailing karya Diapari (1990)

1) *Antong Amang bope hamu Inang, baen madung dipasu-pasu hatobangon dohot harajaon hamu, marbanjar mada tondimuyu mangadopi pangupa simangadang tua na godang on jana bege ma tondimuyu disise pangupa on.* ‘Ananda berdua (kedua pengantin), karena kalian berdua sudah didoakan oleh hatobangon dengan *harajaon*, maka siap dan kuat tondi ananda berdua menghadapi pangupa yang membawa tuah ini. Kemudian saya harapkan agar tondi kamu berdua siap mendengarkannya saya akan membacakannya’.

2) *Baen madung diungkap pangupa na nitutup ni abit hagodangan i, abit sijugat-jagit na nitonun manghunkak-tak nianikkon manguntek-tek, tapangido ma di Tuhanta Naulibasa i mungkap ma hamomora, hatotorkis ana hadidingin di hamu.* ‘Pangupa yang ditutup dengan kain adat kebesaran sudah dibuka. Kain adat ini ditunun tak-tak tek-tek. Kita berdoa kepada Tuhan agar terbukalah hidup yang senang, sehat dan sejuk bagi kamu berdua’.

3) *Taparyak di jolomuyu piramanuk na nihobolan na nilompa ni orang tua, dia ma i na nidokna, sai gomgom marsigomgom ma tondimuyu nadua sampai hamu matua. Dibaen do i tolubangkiang, na gorsing di bagasan na bontar di balian, na paboahan mada on na sahata saoloan do dalihan natolu laho pasahatkon pangupa on tu hamu. Sai dijagit tondi dohot badanmuyu ma sinta-sinta dohot pangidoan ni rohanami on.* ‘Terletak di hadapan kamu telur ayam yang bulat yang direbus orang tuamu. Apakah itu maknanya? Semoga saling menggenggam tondi kamu berdua sampai hari tua. Telur itu tiga buah, kuning di dalam dan putih di luar. Maksudnya sudah seia sekata dalihan na tolu melaksanakan upacara mangupa kepada kalian berdua. Semoga diterima tondi dan badan kamu berdua hajat dan permintaan kami ini’.

4) *Di tonga ni piramanuk na nihobolan i di baen do i sira na ancim pandaian, dia ma i na nidokna, sai mura ma rasoki dohot pancarian.* ‘Ditengah-tengah telur ayam diletakkan garam yang rasanya asin. Apa pula maknanya? Semoga murah rezeki dan mudah pencaharian.

*Duri ni pangkat ma i tu duri ni hotang.* ‘Duri pangkat itulah duri rotan’

*Tu dia hamu mangalacka sai dapot-dapotan* ‘Ke mana kamu pergi selalu kamu mendapatkannya’.

5) *Nisuak barse-barse di toru ni lambak pinin. ‘Dirobek barse-barse di bawah pelepah pinang’. Marringit maruse-use marmanuk habangan ding-ding.* ‘Ringgit tumpah ruah, ayam berterbangan di dinding’.

6) *Tibal muse do disi ihan sayur, ibo rohana, sai sayur matua bulung ma hamu na niadopkon pangupa on. Laing ihan sahat mada i anso sahat mamora jana magabe, laing ihan simundur-undur do i na mangundurkon anak mengundurkon boru laho mangingani bagas na martua on.* ‘Di situ terletak pula ikan sayur, semoga Tuhan memberikan hidup sejahtera kepada kamu yang sedang diupa-upa. Mudah-mudahan kamu berdua hidup berbahagia dan kaya raya. Diharapkan kamu juga mendapatkan anak laki-laki dan anak perempuan menempati rumah yang bertuah ini’.

7) *Taratak tarhidang muse do dison horbo simaradang tua, namamolus ombun manyap, dompak menek maroban tua dung godang maroban sangap.* ‘Terhidang rapi pula di atasnya kerbau yang menjelang tua, lewat di embun pagi, ketika kecil membawa tuah, sesudah besar membawa kharisma’.

8) *Ia horbo on na nioban sian luat Padangbolak na manjampal di padang na lomak, marsobur di sosopan na so marlinta, di galanggang na so marrongit, dibaen on sannari gabe upa-upa ni tondi, upa-upa ni badan muyu.* ‘Kerbau ini dibawa dari Padangbolak, mencari makan di padang rumput, yang subur berendam di lubuk yang tidak berlintah di gelanggang yang tak bernyamuk, dibuat jadi pangupa tondi, upa-upa badan kamu berdua’.

9) *Dipatibal do tulan rincan sian siamun, Tulan rincan sian siambirang, Na sian siamun bagian ni suhut sihabolonan, sian siambirang bagian ni anakboru.* ‘Diletakkan pula daging empuk disebelah kanan dan kiri. Sebelah kanan bagian suhut, sebelah kiri bagian anak boru’.

10) *Songon i huling-kuling dohot bobak na nisale, Malo-malo hamu mangkuling harana tua ni halak do na maroban dame.* ‘Begitu juga kulit jangat kerbau maksudnya agar kamu bijaksana berbicara. Karena tuah manusia membawa damai’.

11) *Horbo saeto tanduk boti mangasa gogo,* Kerbau sehasta tanduk lagi pula tenaganya kuat. *Malo hamu marbisuk songon i marpangalaho.* ‘Pandai kamu berprilaku begitu juga bertata krama’.

12) *Dison dua mata na tiur panaili marnida borngin dohot arian.* ‘Di sini ada dua mata yang terang melihat malam dan siang’.

13) *Tutur hamu marpangarohai, rama markoum malo mardongan.* ‘Pandai bertenggang rasa, ramah berfamili akrab berteman’.

14) *Songon i dila ni horbo, anso malo-malo hamu martutur poda.* ‘Di dalamnya ada lidah kerbau, maksudnya agar kamu pandai bersopan santun’.

15) *Mangalehen hata na denggan tu halak na bahat, songon i pinggol ni horbo anso tangi-tangi disiluluton inte disiriaon. 'Di atasnya ada telinga kerbau maksudnya supaya tanggap kita terhadap berita hal kemalangan maupun berita kebahagiaan'.*

16) *Sudena on payak di ginjang ni indahan, ima indahan sibonang manita, nada dope dipangan madung binoto daina, tanda godang ni roha ni ama-ina di parjolianmuyu on. Indahan na nidippu mada i, na marsintahon anso dippu hamomora di hamu na niadopkon pangupa on, laing on mai indahan ribu-ribu anso hombang ratus hombang ribu pancarian dohot pancamotanmuyu. 'Semua bahan pangupa diletakkan di atas nasi. Nasi sibonang manita, belum lagi dimakan sudah tahu rasanya, sebagai tanda rasa bahagia kedua orang tuamu atas pernikahan kamu ini. Semua bahan pangupa diletakkan di atas nasi. Nasi sibonang manita'.*

17) *Ia pangupa on payak di ginjang ni bulung ujung, sai ibo rohana ni Tuhanta sai marujung tu na dengganna ma sude na hita parsintahon di karenjonta na sadari on. 'Pangupa diletakkan di atas daun pisang bagian ujung. Maksudnya adalah kita berharap agar Tuhan memberikan berkah kepada kedua pengantin agar semua yang dihajati dan dikerjakan selalu selesai dengan sempurna'.*

18) *Ia pangupa on dipayakkon do di ginjang ni anduri na bidang rapakna, dia ma i na nidokna, lainganduri on mada dalanta hiap-hiap tu jolo ni Tuhanta Naulibasa i anso dipasaut-dipasaut jana dipatulussa sude na tarsinta sadari on. Di bagasan ni i laing on ma mangajari hita, anso taboto maradat, maruhum dohot marugari tu hula dongan, hatobangon dohot harajaon tarlobi tu mora. 'Pangupa ini juga diletakkan di atas tampi. Maksudnya kita semua berdoa kepada Tuhan yang Mahakuasa agar apa yang dicita-citakan hari ini dan masa yang akan datang selesai dengan sempurna. Lebarinya tampi ini memberikan tamsil pendidikan kepada kedua pengantin agar mereka mempertahankan adat, kebiasaan, aturan-aturan dalam masyarakat. Pandai menjaga hubungan yang baik kepada unsur dalihan na tolu'.*

19) *Laing mangindo hita tu Tuhanta Naulibasa i, sai dipasu-pasu ia ma hamu : Tubuan laklak ma na so tubuan lak-lak, tubuan singkoru naso tubuan singkoru, laklak ma i di ginjang ni pintu singkoru digolom-golom, sai maranak ma sapulu pitu jana marboru sappulu onom, anggo dung mardakka abaramuyu, margosta-gosta margiringgiring, maroppa-oppa mangiring-iring, lobi dope sian on nangkan baenon tanda godang ni roha ni ama dohot ina di pahompu nangkan na ro. Antong, bariba tor ma i bariba rura, aek mardomu tu muara, totor iba di adatniba, i do tanda ni anak ni namora. Malo-malo hamu marhula dongan songon i marhula marga, inda adong arti ni sinadongan, anggo na so malo iba martutur poda. On sude hata ni adat, padan ni oppunta na dung lalu, di ari na sadarion hami pasahat tu badan simanaremuyu. On pe hehe hamu jolo pangupa jolo pangupa i. 'Kata pembaca pangupa dan beberapa orang mengangkat pangupa itu ke atas setinggi kepala kedua mempelai seraya pembaca pangupa berkata "Manaek ma hamomora, hatotorkis jana hadidingin di hamu na niupa on". 'Kita selalu mendoakan kepada Tuhan Yang Maha Pengasih, agar kamu diberkati-Nya mendapat keturunan anak laki-laki dan anak perempuan. Kalau diizinkan beranak laki-laki tujuh belas orang dan anak perempuan enam belas orang. Sekiranya anak kamu berdua sudah banyak kami akan membuat acara yang lebih meriah kepada kamu dan cucu kami kelak'. 'Dengarkanlah, amalkanlah adat istiadat, itulah tanda anak yang dihormati. Pandai bermasyarakat, tidak ada gunanya harta kalau tidak pandai bergaul. Ini semua kata-kata adat pesan leluhur kita, hari ini kami titipkan kepada kamu berdua'. (Perangkat pangupa disuruh angkat setinggi kepala kedua pengantin).*

*Dipahot ma pangupa, hot ma hamomora, hatotorkis jana hadidingin di hamu na niupa on. On pe nada adong be nahurang, madung hot dipadanna, cocok dohot suringna, horas tondi madingin sayur matua bulung, pir tondi matogu sian on tu ginjang ni ari, na 1, 2, 3, 4, 5, 6 dohot 7, pitu sundut hamu suada mara, pitun sundut tong magabe. Horaskon bo orangkaya....horas.....horas...horas. 'Datanglah kebahagiaan, kesehatan, kesejukan hati kepada kamu berdua. (Setelah diberikan aba-aba dengan hitungan satu sampai tujuh berucap kata), 'Horas- oras.' Selamat, selamat, selamat.'*

(<http://melayuonline.com/ind/culture/dig/2594/upacara-mangupa-haroan-boru-atau-patobang-anak-nasehat-sakral-bagi-pasangan>, diakses 28 Juni 2016).

Proposisi teks *mangupa* pada nomor 1-19 di atas adalah ragam bahasa yang berkategori *frozen style*. Proposisinya monoton dan sesuai aturan adat AM. Variasi kalimatnya sangat terbatas. Jadi orang yang hapal tentang proposisi itulah yang berfungsi untuk mengucapkan teks adat itu. Nomor teks 19 pun minim ragam *intime-formal style*. Kategori ragam bahasa *frozen style* bermisi ideologi, budaya, dan bahasa filsafat adat AM. Bahasa, budaya, ideologi bersistem linguistik fungsional. Ideologi yang diejawantahkan dalam konteks budaya dan bahasa AM.. Itulah sebabnya data bahasanya dominan bersifat ragam *frozen style* bermakna kontekstual dengan idealogi yang simbolis dalam ungkapan metaforis.

### 3. Indikator Ragam Bahasa (Kata/ klausa/ kalimat) dalam Teks *Mangupa* pada Masyarakat AM

| FROZEN STYLE                | INTIME-FORMAL STYLE      |
|-----------------------------|--------------------------|
| <i>suhot /sihabolongan</i>  | Tuhan 'Tuhan'            |
| <i>Kahanggi</i>             | orang tua 'orang tua'    |
| <i>somba</i>                | ginjang 'atas'           |
| <i>Harajaon/ hatobangon</i> | <i>rasoki</i> 'rezeki'   |
| <i>Horja</i>                | <i>hami</i> 'kami'       |
| <i>Tutursapa,</i>           | duri 'duri'              |
| <i>Siluluton/ siriaon</i>   | <i>indahan</i> 'nasi'    |
| anak boru                   | <i>pinggol</i> 'telinga' |
| <i>santabi</i>              | <i>borngin</i> 'malam'   |
| <i>Mora</i>                 | <i>roha</i> 'pikiran'    |

Bagan Komposisi Ragam Bahasa dalam Teks *Mangupa* Adat Perkawinan AM

Teks Pembukaan (Frozen style)

Teks Isi/ Intime-formal style

Teks Penutup (dominan Frozen style+ intime-formal style)

Ketiga ragam bahasa itu tetap ada dalam teks *mangupa* adat Perkawinan pada masyarakat AM. Ragam Frozen Style (baku) dianggap bersifat monoton/ beku karena penggunaannya mengikuti standar ideologi dan budaya adat AM. Teks *mangupa* tersebut dilaksanakan dalam format komposisi retorika yang berunsur pembukaan ketika “markobar” sedangkan unsur isi nasihat perkawinan sangat minim. Padahal unsur inilah yang merupakan *core* dari teks nasihat perkawinan. Isi teks *mangupa* acara adat perkawinan AM menggunakan ragam bahasa intim dan formal. Ciri khas bagian penutup pun beragam bahasa *Frozen style*. Fungsi bahasa yang terdapat dalam upacara *mangupa Haroaon Boru* adalah fungsi alat pengejawantahann budaya AM. Nilai yang terkandung dalam teks *mangupa* tersebut adalah nilai sosial dengan bukti bahwa setiap anggota *dalihan na tolu* berpartisipasi mewujudkan kegiatannya. Kematangan mematuhi aturn adatnya tersebut merupakan potensi psikologis yang dibutuhkan untuk mencapai keberhasilan menjalin hubungan baik dengan orang lain. Nilai religius pun terdapat dalam teks *mangupa* tersebut. Penyampai pidato secara bergiliran mengutarakan kehendaknya agar kedua mempelai sehat selu, mudah rezeki yang dihubungkan dengan doa agar rahmat Tuhan Yang Mahakuasa.

#### KESIMPULAN

Teks *mangupa* memiliki komposisi unsur pembuka, isi, dan teks penutup. Teks *mangupa* adat perkawinan pada masyarakat AM termasuk kategori ragam bahasa *Frozen style* yang dominan berdasarkan ideologi, budaya, dan bahasa AM. Isi teks *mangupa* acara adat perkawinan AM harus dibahas benurut teori Linguistik Fungsional Interaktif. Kekhasan teks *mangupa* acara adat perkawinan AM berstruktur retorika bergam baku. Fungsi acara adat *mangupa* adalah pengejawantahan fungsi sosial berdasarkan unsur kearifan lokal. Nilai yang terkandung dalam teks *mangupa* adalah nilai adat, nilai estetika bahasa AM, dan nilai religius.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Diapari, L.S.(1990). *Adat-istiadat perkawinan dalam masyarakat Batak Tapanuli Selatan*. Jakarta: Tanpa Penerbit.  
<http://melayuonline.com/ind/culture/dig/2594/upacara-mangupa-haroan-boru-atau-patobang-anak-nasehat-sakral-bagi-pasangan>.
- Martin Joos (1961) *Describes five styles in spoken English: Frozen: Also referred to as static register*. <[https://en.wikipedia.org/wiki/Register\\_%28sociolinguistics%29](https://en.wikipedia.org/wiki/Register_%28sociolinguistics%29), diakses 28-6- 2016.
- Nasution, Pandapotan.(2005).*Adat Budaya Mandailing*. Medan: Forkala Edisi 5.
- Putera, Nusa. (2012). *Penelitian Kualitatif: Proses dan Aplikasi*. Jakarta: PT Indeks.
- Sibarani, Robert.(2012).*Kearifan Lokal Hakikat, peran,dan Metode Tradisi Lisan*. Jakarta:ATL.
- Sinulingga, Sukaria, dkk. (2004) *Pelestarian Adat Masyarakat Etnik Sumatera Utara*. Medan: Forkala.
- Siregar, Rendra Andriadi. (2014).”Penamaan dan kesantunan Masyarakat Angkola Mandailing Tinjauan Antropolinguistik”. *Jurnal Telangkai Bahasa dan Sastra*. Copyright.(c) 2014, Program studi Linguistik FIB USU, ISSN 1978-8266. halaman: 144).
- Siregar, M.Rahim. (2013). “Adat Istiadat Budaya Kekerabatan *Dalihan Na Tolu*”.Medan: CV.Binawah.

#### Biodata:

Nama lengkap : Ahmad Laut Hasibuan  
 Institusi : Pascasarjana Universitas Muslim Nusantra Al Washliyah  
 Alamat Surel : [dahlanrahmawati@yahoo.co.id](mailto:dahlanrahmawati@yahoo.co.id)  
 Pendidikan terakhir : S-3 Pengkur IKIP Bandung tahun 2004  
 Minat Penelitian : Riset Pengembangan (RD)

## **REPRESENTASI BUDAYA INDONESIA DALAM METAFORA POLITIK DAN HUKUM DI MEDIA MASSA**

**Ajang Budiman**

Universitas Muhammadiyah Malang  
ajangbudiman@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Berita politik dan hukum merupakan salah satu menu di media massa yang banyak mendapatkan minat pembaca sehingga diberi ruang yang cukup luas. Salah satu fenomena penting dalam wacana politik dan hukum adalah penggunaan metafora. Dalam makalah ini metafora dalam wacana politik dan hukum didekati dari perspektif linguistik kognitif. Data diambil dari berita politik dan hukum pada harian *Kompas* dan *Jawa Pos*. Hasil analisis memperlihatkan hal-hal yang menarik bagaimana politik dan hukum dikonseptualisasi dalam budaya Indonesia. Wacana politik tampaknya banyak menggunakan metafora PERTARUNGAN yang dibingkai dalam metafora PESTA atau PERHELATAN. Metafora perhelatan menampilkan gambaran tentang pemilu sebagai suatu “pesta demokrasi” yang meriah dengan faktor emosi yang cukup menonjol sehingga mudah sekali terjadi kekerasan dan kerusuhan. Dikaitkan dengan metafora hukum, gambaran ini tampaknya berhubungan dengan anggapan bangsa Indonesia yang menempatkan hukum sangat tinggi dan mulia sehingga hukum menjadi sesuatu yang berat untuk ditanggung. Hukum dipandang sebagai sesuatu yang ada di atas tapi sekaligus sesuatu yang dapat menjerat.

Kata Kunci: metafora, politik dan hukum, berita, budaya

### **PENDAHULUAN**

Berita politik dan hukum merupakan salah satu menu media massa yang banyak mendapatkan minat pembaca sehingga diberi ruang yang cukup luas. Daya tarik berita politik dan hukum mungkin berasal dari karakteristik politik dan hukum itu sendiri, di samping dari karakteristik beritanya. Politik jelaslah merupakan bidang yang menarik perhatian banyak orang karena berurusan dengan kekuasaan dan para penguasa. Untuk kasus Indonesia modern, kekuasaan politik menjadi menarik karena melibatkan perjuangan panjang yang hiruk pikuk untuk merebut kemerdekaan dari bangsa penjajah dan karena pergantian rezim penguasa sesudah kemerdekaan senantiasa disertai dengan hiruk pikuk yang tidak jarang menimbulkan korban jiwa, terutama pergantian rezim dari Orde Lama ke Orde Baru ke Orde Reformasi. Pada masa sesudah Era Reformasi pergeseran rezim memang cenderung lebih tenang, namun tetap merupakan peristiwa yang menguras energi dan melibatkan sebagian besar warga negara.

Seperti politik, hukum pun sangat menarik karena juga berkaitan dengan kekuasaan walaupun dalam arti yang agak berbeda dengan politik. Politik dan hukum sebenarnya merupakan dua sisi dari mata uang yang sama dari “dimensi politis kehidupan manusia.” Menurut Magnis-Suseno (199:19-22), dimensi politis kehidupan manusia merupakan bagian dari dimensi-dimensi kesosialan manusia—yang menurut Hegel meliputi dimensi keluarga, masyarakat luas, dan negara. Dalam kerangka dimensi-dimensi kesosialan manusia itu “dimensi politis mencakup lingkaran kelembagaan hukum dan negara dan sistem-sistem nilai dan ideologi-ideologi yang memberikan legitimasinya kepadanya”. Magnis-Suseno menjelaskan bahwa “dimensi politis manusia” adalah dimensi masyarakat sebagai keseluruhan. Dimensi politis mempunyai dua segi fundamental yang saling melengkapi, sesuai dengan adanya dua kemampuan fundamental manusia. Manusia adalah makhluk yang tahu dan mau, yang memerlukan orientasi dan mengambil tindakan; dua kemampuan fundamental manusia itu adalah pengetahuan dan kehendak untuk bertindak. Sesuai dengan itu, ada dua cara menata masyarakat, yakni penataan normatif dan penataan efektif. Lembaga penata normatif masyarakat adalah hukum, sedangkan lembaga yang secara efektif menentukan kelakuan masyarakat adalah negara.

Mungkin faktor lain yang membuat berita politik menarik adalah perpaduan dua hal yang tampaknya berbeda, yakni politik dan berita. Dari segi ilmu pragmatik dan sociolinguistik, politik merupakan bidang penggunaan bahasa yang mempunyai karakteristik yang berbeda dengan berita. Berita merupakan suatu bentuk penggunaan bahasa yang mempunyai fungsi representasional, yakni melaporkan apa yang ada/terjadi dalam kenyataan. Orang membaca berita karena ingin mengetahui apa yang ada/terjadi. Berbeda dengan itu, politik merupakan bidang penggunaan bahasa yang umumnya berciri persuasif, yakni mempengaruhi orang lain untuk menerima gagasan tertentu dan untuk melakukan perbuatan tertentu; dengan kata lain, ciri khas bahasa politik bukanlah melaporkan apa yang ada dalam kenyataan, melainkan berusaha untuk menciptakan kenyataan yang dikehendaki atau membuat kenyataan yang ada sesuai dengannya. Ketika seorang tokoh politik berpidato, atau menyampaikan pernyataan dalam rangka menanggapi suatu peristiwa, maka ia tidak semata-mata melaporkan apa yang ada/terjadi, melainkan yang lebih penting adalah ia sekaligus menyampaikan sikapnya tentang kenyataan itu, karena kepentingan

utama seorang tokoh politik adalah mengarahkan kehidupan bangsa menuju arah tertentu, sesuatu yang mungkin belum ada akan tetapi ingin diadakan. Dengan demikian, daya tarik berita politik terletak pada tegangan antara apa yang ada dan apa yang seharusnya ada.

Salah satu fenomena penting dalam berita politik adalah penggunaan metafora; dalam wacana politik para pejabat, para pakar, dan masyarakat umum, termasuk wartawan rupanya tidak dapat menghindarkan diri dari metafora. Dalam sebuah berita tentang pemilihan wali kota Palopo tertulis, “Kedua pasangan itu *bertarung* dalam pemilihan wali kota Palopo...” (*Jawa Pos*, 1/4/13; kursif ditambahkan). Dalam contoh ini, *bertarung* tentunya tidak dimaksudkan dalam arti harfiahnya sebagai ‘berkelahi’ atau ‘berperang’, melainkan dimaksudkan dalam arti metaforisnya sebagai ‘bersaing’. Melihat contoh ini, kiranya benarlah apa dinyatakan Lakoff dan Johnson (2003:3) bahwa metafora meresapi berbagai bidang kehidupan, termasuk bidang politik. Menurut kedua pakar ini, hal itu karena metafora bukan sekadar persoalan bahasa, melainkan terutama cara berpikir. Dengan cara pandang ini, contoh di atas dapat ditafsirkan sebagai konseptualisasi persaingan pemilu dengan pertarungan (perkelahian fisik) dan dinyatakan sebagai metafora konseptual PERSAINGAN PEMILU ADALAH PERTARUNGAN.

Karena metafora pada level konsep (“cara berpikir”) tidak lain merupakan suatu konseptualisasi, jelaslah bahwa metafora dapat menjadi jendela untuk menjenguk ke dalam sistem budaya yang dihidupi oleh suatu masyarakat bahasa. Hal ini karena sistem budaya pada level dalam terdiri atas sistem gagasan dan konsep, sedangkan sistem gagasan dan konsep itu hanya bisa dikomunikasikan kalau dituangkan dalam ungkapan kebahasaan. Demikianlah, makalah ini dimaksudkan untuk menelaah metafora yang digunakan dalam berita politik dan dengan itu berusaha untuk memahami budaya Indonesia.

Menurut Ungerer dan Schmid (2006:150), metafora yang diminati para politisi merupakan kombinasi antara penjelasan sederhana dengan efek emosional yang kuat. Calon kuatnya adalah kaitan metaforis dengan konsep-konsep peristiwa sederhana, seperti konsep kekuatan alam seperti ANGIN, yang banyak digunakan dalam pidato-pidato yang menggunakan ungkapan “angin perubahan”. Konsep lain yang favorit adalah SAKIT; metafora NEGARA ADALAH SESEORANG YANG SAKIT merupakan barang dagangan yang disukai para politisi. Studi klasik tentang metafora politik dilakukan oleh Lakoff atas metafora-metafora yang digunakan untuk menjustifikasi Perang Teluk pada 1991. Yang merupakan inti dari metafora-metafora ini adalah suatu metafora yang pertama-tama digunakan oleh jenderal Prusia Clausewitz PERANG ADALAH POLITIK YANG DIJALANKAN DENGAN SARANA LAIN (*war is politics pursued by other means*) dan metafora yang berkaitan erat dengan itu, yakni POLITIK ADALAH BISNIS. Menurut Ungerer dan Schmid (2006:151-152), efek dari metafora ini adalah mereduksi konsep perang menjadi dua aktivitas manusia yang pada dasarnya normal dan tidak berbahaya, yakni politik dan bisnis. Seperti politik, perang adalah urusan merumuskan posisi, atau menemukan sekutu dan mengusir lawan atau meyakinkan publik, dan sekali lagi ini mengandaikan pengertian tentang menjual gagasan, menegosiasikan harga, menyediakan barang, atau aspek lain dari berbisnis. Pada level teknis, metafora politik dan meafora bisnis melebur menjadi metaofra PERANG ADALAH ANALISIS UNTUNG RUGI yang mengandung pengertian akuntansi dan evaluasi ekonomi yang jernih.

Ungerer dan Schmid (2006:152) selanjutnya mengkritisi sisi negatif dari metafora, yakni menyembunyikan kenyataan tertentu. Dengan bersandar pada metafora-metafora ini, para politisi dan komandan militer tidak melihat, atau tidak ingin melihat, apa yang disembunyikan oleh metafora ini: realitas sakit dan mati, efek kesehatan jangka panjang bagi yang luka, efek psikologis pada para veteran, efek lingkungan, belum lagi aspek moral dari perang. Metafora kedua yang inosen di permukaan tetapi tidak kurang berbahayanya adalah metafora NEGARA ADALAH SESORANG (*the state is a (single) person*). Walaupun membukakan suatu sumber konsep yang kaya, yaitu orang atau manusia yang sehat dan kuat, mempunyai rumah, tetangga, teman dan musuh, metafora ini menyembunyikan keanekaragaman internal suatu negara, peran-peran yang dimainkan oleh bermacam-macam kelompok sosial, partai politik dan korporasi besar; dengan kata lain, ia menjustifikasi klaim bahwa selalu ada kepentingan nasional pemersatu yang sering dikejar dengan mengorbankan golongan yang tidak berdaya.

Berdasarkan dasar pemikiran tersebut, makalah ini berusaha untuk menelaah penggunaan metafora dalam wacana berita surat kabar untuk mengetahui metafora-metafora yang digunakan sebagai representasi dari budaya Indonesia.

## METODOLOGI

Dalam makalah ini metafora dalam wacana politik tidak didekati semata-mata sebagai gejala kebahasaan, melainkan terutama sebagai gejala pikiran. Secara teoretis, penelitian ini berorientasi pada Linguistik Kognitif, khususnya teori metafora kognitif, yang memandang bahasa sebagai sarana kognitif/konseptual. Menurut linguistik kognitif, yang merupakan kritik terhadap pandangan tentang bahasa sebagai sistem

formal otonom, bahasa merupakan sarana konseptual yang berakar dalam pengalaman ketubuhan (*embodied experience*) manusia di dunia (Dirven, 2002). Pengertian ini kiranya sesuai dengan rumusan dari Geeraerts dan Cuyckens (2007:5) yang mendefinisikan Linguistik Kognitif sebagai telaah tentang bahasa dalam fungsi kognitifnya, yakni fungsi yang mengacu pada peran penting struktur informasi perantara dalam perjumpaan kita dengan dunia. Asumsinya adalah bahwa interaksi kita dengan dunia diperantarai oleh struktur informasi dalam pikiran.

Sumber data yang digunakan dalam makalah ini adalah wacana berita yang dimuat dalam dua harian nasional, yang diterbitkan di ibu kota (*Kompas*) dan yang diterbitkan di daerah (*Jawa Pos*) selama kurun waktu April s.d. Juni 2013. Pengumpulan data dilakukan dengan menandai satuan-satuan leksikal yang mengandung metafora dengan mengikuti panduan dari Schmitt (2005:384) yang mengidentifikasi suatu satuan leksikal sebagai metafora jika (1) suatu kata atau frasa dapat dipahami di luar makna harfiah dalam konteks apa yang sedang dikatakan; (2) makna harfiah itu berasal dari bidang pengalaman fisik atau kultural (bidang sumber), yang (3) ditransfer ke bidang kedua, yang sering abstrak (bidang sasaran). Panduan Schmitt di atas kiranya sesuai dengan prosedur pengidentifikasian metafora dari kelompok Pragglejaz: (1) bacalah keseluruhan wacana-teks untuk memperoleh pemahaman umum tentang maknanya; (2) tentukan unit-unit leksikal dalam wacana-teks; (3) (a) bagi setiap unit leksikal dalam teks, tentukan maknanya dalam konteks; (b) bagi setiap unit leksikal, tentukan apakah unit tersebut mempunyai makna kontemporer yang lebih dasar dalam konteks lain daripada makna dalam konteks terkait; (c) jika unit leksikal itu mempunyai makna kontemporer yang lebih dasar dalam konteks lain yang bukan konteks yang dimaksud, tentukan apakah makna kontekstual berlawanan dengan dengan makna dasar tetapi dapat dipahami dalam perbandingan dengannya; (4) jika ya, tandai unit leksikal itu sebagai metafora (Dikutip dari Kovecses, 2010:5)

Data yang dikumpulkan dengan prosedur di atas kemudian dianalisis lebih lanjut untuk memperoleh metafora konseptual. Analisis dilakukan dengan merujuk buku Lakoff dan Johnson (2003) sebagai model. Pada tingkat pertama, Lakoff dan Johnson memperhatikan karakteristik semantik metafora kebahasaan kemudian merumuskan metafora konseptual yang mendasarinya. Misalnya, dari kata-kata “spend”, “invest”, “budget”, “profitably”, “cost” yang digunakan secara metaforis karena dikaitkan dengan ungkapan-ungkapan tentang waktu, Lakoff dan Johnson merumuskan metafora konseptual TIME IS MONEY; dari kata-kata “use”, “use up”, “have enough of”, “run out of”, Lakoff dan Johnson merumuskan metafora konseptual TIME IS A LIMITED RESOURCE; dan dari kata-kata “have”, “give”, “lose”, “thank you for”, Lakoff merumuskan metafora konseptual TIME IS A VALUABLE COMMODITY (Lakoff dan Johnson, 2003:9). Pada tingkat selanjutnya, abstraksi ini dapat dilakukan ke tingkat yang lebih umum.

## ANALISIS

Hasil analisis memperlihatkan hal-hal yang menarik bagaimana politik dan hukum dikonseptualisasi dalam bahasa Indonesia.

Dalam wacana politik metafora PERTARUNGAN rupanya cukup banyak digunakan dalam bahasa politik. Dalam peristiwa pemilihan umum, yang merupakan bagian penting dalam politik demokratis modern, metafora PERTARUNGAN ini dibingkai dalam suatu metafora PESTA sebagaimana tampak pada kutipan berikut.

Kedua pasangan itu *bertarung* dalam pemilihan wali kota Palopo putaran kedua yang *dihelat* 27 Maret lalu. Duet JA *diusung* PDP, PNBK, Partai Kedaulatan, dan PPDI. Partai Golkar ikut *mendukung* pasangan tersebut di putaran kedua. Sementara itu, HATI *diusung* PPP, PKB, PKPB, PBR, dan PKS. Nah, di putaran kedua, HATI mendapat *dukungan* Partai Demokrat. (JP/010413/3) (JP = Jawa Pos; 010413 = tanggal 01 bulan 04 tahun 2013; 3 = alinea ke-3)

(Informasi konteks: pada alinea sebelumnya dikemukakan bahwa kedua pasangan yang dimaksud adalah pasangan Judas Amir-Ahmad Syaifuddin (JA) dan pasangan Haidir Basir-Thamrin Jufri (HATI).

Kata-kata yang dicetak miring pada kutipan di atas adalah ungkapan-ungkapan metaforis dengan tingkat kemetaforisan yang berbeda-beda, yang sebagian besar di antaranya mungkin sudah tidak dianggap metaforis lagi seperti *dihelat*, *diusung*, *mendukung*, dan *dukungan*. Dua ungkapan metaforis utama pada kutipan tersebut adalah *bertarung* dan *dihelat* karena merealisasikan dua metafora penting: PERTARUNGAN dan PESTA (PERHELATAN). Dengan kedua metafora ini pemilu dalam bahasa Indonesia dikonseptualisasikan sebagai pertarungan dan sebagai pesta atau perhelatan. Kedua konseptualisasi ini sepiantas bertentangan, akan tetapi sebenarnya tidak perlu karena keduanya dapat dianggap dua aspek dari



pemilihan umum yang saling melengkapi. Dalam konteks kutipan di atas, perhelatan yang dimaksud adalah perhelatan pemilu yang menampilkan pertarungan di antara calon kepala daerah.

Konseptualisasi pemilu sebagai pesta, perhelatan, dan pertunjukan agaknya cukup penting dalam budaya Indonesia sehingga pemilu sering disebut dengan istilah “pesta demokrasi”. Pada kutipan di atas aspek pesta dari pemilu itu tampak pada penggunaan kata metaforis *mendukung*, *dukungan*, dan *diusung*. Kata-kata ini menggambarkan apa yang dilakukan oleh partai politik pendukung calon pemimpin atau wakil rakyat. Yang dilakukan oleh partai politik adalah mengusung atau mendukung calon yang dapat digambarkan sebagai mengarak calon di atas kendaraan sehingga terlihat oleh masyarakat penonton.

Yang dilakukan berikutnya dalam pesta tersebut adalah perlombaan mengumpulkan suara sebanyak-banyaknya. Berdasarkan suara yang diraihnya kemudian dilakukan penghitungan suara sehingga tampaklah siapa yang lebih unggul yang akan memenangkan pertandingan/ perlombaan ini. Tentu tujuan akhirnya bukanlah suara melainkan kursi, baik sebagai kepala daerah maupun sebagai anggota legislatif.

- Jutaan rakyat ... mendatangi tempat pemungutan suara (JP/0605/B/1)
- ... pasangan Judas Amir-Ahmad Syaifuddin (JA) *meraup* 37.469 suara. (JP/010413/2)
- ... pasangan Haidir Basir-Thamrin Jufri (HATI) ... *meraih* 36.731 suara. (JP/010413/2)
- ... persaingan perolehan *kursi* oposisi dan *incumbent* untuk parlemen *pusat* (JP/0605/B/2)

Terlepas dari unsur perhelatan dan perlombaan, pemilu sebagai pertarungan rupanya lebih menarik dalam sistem budaya Indonesia dan tergambar cukup jelas dalam berita tentang pemilu, khususnya tentang konflik dan kerusuhan yang dikaitkan dengan pemilu. Dalam gambaran pemilu sebagai perarungan, terdapatlah pihak-pihak yang berkubu, yang saling berhadapan, malahan menjatuhkan lawan seperti tampak pada kutipan berikut ini.

- Aparat memukul mundur massa kedua *kubu*. JP/0104/B/17
- Kedua *kubu* klaim menang. (JP/0605/B/J)
- Kedua pemimpin yang *berhadapan* sudah menegaskan di situs jejaring sosial ... (JP/0605/B/6)
- Mereka tak akan terima dan berusaha *menjatuhkan* lawan (K/1006/B/12)

Yang juga menekankan aspek pertarungan dalam pemilu adalah bahwa pemilu sangat menguras emosi.

- Rapat pleno Komisi Pemilihan Umum (KPU) Palopo, Sulawesi Selatan, kemarin *berujung rusuh*. (JP/010413/1)
- Aksi brutal massa *berujung pembakaran* serta perusakan setidaknya sepuluh gedung pemerintah dan swasta. (JP/010413/1)

Pemilu sebagai perhelatan yang menampilkan perlombaan dan pertarungan tampaknya sangat menonjol dalam pemberitaan tentang pemilu sehingga tidak heranlah kalau ada orang seperti Clifford Geertz yang berbicara tentang politik Indonesia seperti teater.

Selaras dengan metafora politik yang banyak menggambarkan perilaku emosional, metafora hukum tampaknya juga dibebani dengan anggapan tentang hukum sebagai sesuatu yang berat sehingga tidak jarang terjatuh ke dalam hukum rimba:

- Situasi ini *mirip hukum rimba* yang dianggap membahayakan (K/0204/B/1)
- ... aksi *kekerasan* atau *main hakim sendiri* yang *menerabas* hukum terus bermunculan. (K/0204/B/4)

Tampaknya hukum ditempatkan sangat tinggi, sebagai benda yang berada di atas, misalnya “TNI-AD *menjunjung tinggi* hukum. ...” (Jawa Pos, 5/4/B/2013) atau suatu tiang (penunjuk jalan), misalnya:

- “Kepala Staf Angkatan Darat (KSAD) Jenderal Pramono Edhie Wibowo telah memenuhi janjinya kepada publik untuk *menegakkan* hukum di korps TNI-AD” (Jawa Pos, 5/4/2013),
- “... agar tidak ada lagi personel yang *melanggar hukum* publik karena menganggap dirinya berada di atas hukum,” ujarnya. JP/0504/B/25
- “... Ini saatnya untuk menegaskan kembali komitmen kita kepada rule of law, kepada...*tegaknya hukum* di negeri ini,” tegasnya. JP/0504/B/27
- *Penegak* hukum yang mestinya berada di garis terdepan dalam memuliakan hukum justru menghinakan hukum dengan menjadikannya sebagai alat pemerasan. K/0204/B/7

Sesuai dengan itu, terdapat konseptualisasi hukuman sebagai BENDA YANG BERAT (mempunyai berat) untuk menggambarkan hukuman, misalnya

- “...[Komite etik] *menjatuhkan* sanksi berupa peringatan tertulis” (Jawa Pos, 4/4/2013)
- “... penolakan Samad itu dimasukkan sebagai pertimbangan yang *memberatkan* hukuman” (Jawa Pos, 4/4/2013).
- Pengadilan tinggi ... tetap *menjatuhkan* hukuman tiga setengah tahun penjara (JP/2504/B/19)

- ... hukuman untuk Samad terkesan *ringan* ... JP/0404/B/19
  - “ .... tidak semua harus dihukum *berat*. ... “ jelasnya [Anis]. JP/0404/B/19
  - ... komite etik *menjatuhkan* sanksi *ringan*. JP/0404/B/24
  - Dia hanya *dijatuhi* sanksi peringatan lisan. JP/0404/B/24
- Yang menarik adalah bahwa hukum juga dikonseptualisasi sebagai jerat yang melibat, misalnya:
- “... soal ancaman pencopotan\_Pangdam IV /Diponegoro terkait dengan bantahannya jika ada anggota TNI-AD yang *terlibat*” (Jawa Pos, 5/4/2013).
  - *Dijerat* lima pasal UU Pemberantasan Tindak Pidana Korupsi (JP/2504/B/29)
  - Sebagian elite politik ... *terlibat* kasus kriminal atau *tersangkut* korupsi. (K/0204/B/2)
  - Satu lagi perempuan *terseret* pusaran kasus dugaan suap kuota daging impor (JP/0205/B/1)

## KESIMPULAN

Berdasarkan uraian di atas jelaslah kiranya bahwa metafora politik dan hukum dalam wacana berita di surat kabar mempunyai keterkaitan satu sama lain. Wacana politik tampaknya banyak menggunakan wacana pertarungan yang dibingkai dalam metafora pesta atau perhelatan. Wacana perhelatan menampilkan gambaran tentang pemilu sebagai suatu “pesta demokrasi” yang meriah. Dalam perhelatan tersebut ditampilkan perlombaan dan pertarungan yang menempatkan pihak-pihak yang bersaing berhadapan-hadapan. Namun, tampaknya faktor emosi lebih menonjol daripada program atau ideologi sehingga berita pemilu senantiasa diwarnai peristiwa kerusuhan dan kekerasan. Dikaitkan dengan metafora hukum, gambaran di atas tampaknya berhubungan dengan anggapan bangsa Indonesia yang menempatkan hukum sangat tinggi dan mulia sehingga hukum menjadi sesuatu yang berat untuk ditanggung. Hukum dipandang sebagai sesuatu yang ada di atas tapi sekaligus sesuatu yang dapat menjerat. Hal ini kiranya mengindikasikan bahwa kehidupan politik perlu lebih memperoleh pendasaran hukum yang kuat dan hukum sendiri perlu ditempatkan secara lebih rasional sebagai bagian dari pragmatisme sehari-hari.

## DAFTAR PUSTAKA

- Dirven, Rene. (2002). Cognitive Linguistics. Dalam Malmkjaer, Kirsten, ed. *The Routledge Linguistics Encyclopedia*. Third Edition. Abingdon and New York: Routledge. Halaman 61-68.
- Geeraerts, Dirk dan Hubert Cuyckens. (2007). Introducing Cognitive Linguistics. Dalam Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens. eds. *Oxford Handbook of Cognitive Linguistic*. Oxford: Oxford University Press. Halaman 3—21
- Kovecses, Zoltán. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. Second Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George and Mark Johnson. (2003). *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press.
- Magnis-Suseno, Frans. (1999). *Etika Politik*. Jakarta: Gramedia.
- Schmitt, Rudolf. (2005). Systematic Metaphor Analysis as a Method of Qualitative Research. *The Qualitative Report*, Vol. 10, No. 2, June 2005, hal. 358—394.
- Ungerer, Friedrich dan Hans-Jorg Schmid. (2006). *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Pearson Longman.

## Biodata:

- |                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| a. Nama Lengkap        | : Ajang Budiman                   |
| b. Universitas         | : Universitas Muhammadiyah Malang |
| c. Alamat Surel        | : ajangbudiman@yahoo.com          |
| d. Pendidikan Terakhir | : S2                              |
| e. Minat Penelitian    | : Analisis Wacana, Stilistika     |

**ETNOGRAFI KOMUNIKASI SEBAGAI KAJIAN LINGUISTIK INTERDISIPLINER  
(UPAYA MENELISIK POLA KOMUNIKASI SEBAGAI ALTERNATIF PEMERTAHANAN  
BAHASA ETNIK)**

**Akhmad Haryono**

Universitas Jember

aharyono.sastra@unej.ac.id; haryonos1967@gmail.com

**ABSTRAK**

Makalah ini mendiskusikan etnografi komunikasi sebagai bagian kajian makrolinguistik atau kajian *linguistic interdisciplinary*. Studi etnografi komunikasi merupakan salah satu pendekatan penelitian kualitatif yakni paradigma alamiah, interpretatif, dan menghasilkan data deskriptif yang mengkhususkan pada penemuan berbagai pola komunikasi yang digunakan manusia dalam suatu masyarakat tutur. Jadi, etnografi komunikasi merupakan pendekatan terhadap sosiolinguistik bahasa yang menelisik penggunaan bahasa secara umum dihubungkan dengan nilai-nilai sosial dan kultural. Dia merupakan cabang dari antropologi linguistik (*linguistic anthropology*) yang secara khusus untuk memahami budaya di balik konteks komunikasi yang terjadi di dalam masyarakat tutur. Tujuan deskripsi etnografi adalah untuk memberikan pemahaman global mengenai pandangan dan nilai-nilai suatu masyarakat sebagai cara untuk menjelaskan sikap dan perilaku anggota-anggotanya yang tercermin dalam pola komunikasinya. Ruang lingkup kajian etnografi komunikasi yaitu: Pola dan fungsi komunikasi (*Patterns and function of communication*); Hakikat dan definisi masyarakat tutur (*nature and definition of speech community*); Cara-cara berkomunikasi (*means of communication*); Komponen-komponen kompetensi komunikatif (*components of communicative competence*); Hubungan bahasa dengan pandangan dunia dan organisasi sosial (*relationship of language to world view and social organization*); Semesta dan ketidaksamaan linguistik dan sosial (*linguistic and social universals and linqualities*).

Key words: makrolinguistik, kultur, masyarakat tutur, konteks

**PENDAHULUAN**

Etnografi Komunikasi sebagai salah satu cabang ilmu linguistik yang masih relatif baru, merupakan ilmu interdisipliner yang menggabungkan antara disiplin linguistik dan antropologi. Etnografi komunikasi melengkapi kehadiran cabang-cabang linguistik yang lain seperti, Pragmatik, semantik, sintaksis, morfologi, dan fonologi. Kini di berbagai perguruan tinggi, khususnya pada jurusan-jurusan ilmu humaniora, disiplin ilmu etnografi komunikasi mulai diminati bahkan sudah menjadi mata kuliah yang ditawarkan kepada mahasiswa yang mendalami ilmu linguistik dan juga ilmu komunikasi. Hal ini seiring dengan situasi dan kondisi wilayah Indonesia yang multi etnik. Oleh karena itu, penelitian-penelitian yang berkaitan dengan etnik, bahasa, dan budayanya tentu semakin menarik perhatian para ilmuwan. Kontribusi penelitian etnografi komunikasi semakin nyata dalam menyelesaikan persoalan-persoalan / konflik-konflik intra- dan antaretnik di masyarakat yang disebabkan kegagalan komunikasi. Selain itu, kajian Etnografi Komunikasi dapat sebagai alternatif upaya pemertahanan bahasa-bahasa etnik yang semakin hari terancam kepunahannya. Secara teoritis penelitian etnografi komunikasi telah membantu memperkaya teori-teori etnografi komunikasi, ilmu linguistik, dan ilmu komunikasi.

**METODOLOGI**

Metode yang digunakan dalam pengumpulan data dalam riset ini adalah penelusuran kepustakaan dari berbagai literature yang berkaitan dengan topik penelitian dan hasil pengalaman penulis dalam penelitian pola komunikasi dari berbagai etnik, khususnya etnik Madura dan Etnik Jawa pemakai bahasa Using yang dikenal dengan *wong Using* yang saat ini sedang diteliti penulis. Data yang berhasil dikumpulkan dari berbagai literatur dan hasil pengalaman lapangan dianalisis secara diskriptif kualitatif.

**PEMBAHASAN (ANALISIS)**

**1. Konsep Etnografi Komunikasi**

Konsep dapat dijadikan sebagai dasar acuan awal dalam proses suatu penelitian. Menurut KBBI konsep adalah rancangan dasar, ide, pengertian, dan gambaran awal dari objek yang diabstrakkan dari peristiwa konkret dan digunakan untuk memahami hal-hal lain dalam suatu penelitian. Hal yang sama juga diungkapkan oleh Kridalaksana (2008: 117) mengatakan bahwa konsep adalah gambaran awal dari objek penelitian yang digunakan untuk memahami hal-hal lain dalam suatu penelitian. Paparan konsep-konsep

bisa bersumber dari pendapat para ahli, pengalaman peneliti, dokumentasi, dan nalar yang berhubungan dengan masalah yang diteliti.

Untuk memahami konsep etnografi komunikasi, baik sebagai dasar teori (ilmu) maupun sebagai studi riset, sebaiknya diawali dengan pemahaman tentang aspek-aspek dasar yang mempengaruhi lahirnya cabang ilmu linguistik tersebut. Aspek-aspek tersebut adalah bahasa, komunikasi, dan kebudayaan, karena ketiga aspek tersebut yang tergambar dalam kajiian etnografi komunikasi.

Studi etnografi komunikasi tidak lain merupakan salah satu bentuk penelitian kualitatif (paradigma interpretatif dan alamiah), yang mengkhususkan pada penemuan berbagai pola komunikasi yang digunakan manusia dalam suatu masyarakat tutur (Saville-Troike, 2003: 2-3). Tentu saja penemuan berbagai pola komunikasi tersebut didasarkan pada analisis komponen tutur yang dipengaruhi tiga aspek penting yang mendasari pemolaan komunikasi yaitu: linguistik, interaksi sosial, dan kebudayaan.

Memahami pola komunikasi yang hidup dalam suatu masyarakat tutur, atau masyarakat yang memiliki kaidah yang sama untuk berkomunikasi, akan memberikan gambaran umum regularitas dari perilaku komunikasi masyarakat tersebut. Dari pola tersebut juga dapat diketahui bagaimana unit-unit komunikatif dari suatu masyarakat tutur diorganisasikan, dipandang secara luas sebagai 'cara-cara berbicara', dan bersama dengan makna, menurunkan makna dari aspek-aspek kebudayaan yang lain.

Ketika seseorang sedang berkomunikasi dengan rekan kerjanya akan spontan mengubah gaya komunikasinya lantaran seorang atasannya menghampirinya. Kita sering tidak menyadari, suara (tone), lafal maupun gerak-gerik telah berubah-ubah, ketika menghadapi bayi, anak kecil, orang sebaya, orang tua, dan bahkan kekasih kita. Seseorang tentu tidak menggunakan kalimat perintah, ketika yang dihadapi orang lebih tua dan dihormati. Misalnya, Ibu sudah punya buku ini? Seraya menunjukkan buku yang diharapkan dibelinya. Kalimat tersebut bentuknya kalimat tanya, namun fungsinya kalimat perintah atau permintaan agar ibu tersebut membeli buku itu. Hubungan bentuk dan fungsi komunikasi inilah yang dalam kajian etnografi komunikasi disebut sebagai contoh pemolaan komunikasi (*communication patterning*).

Studi etnografi komunikasi adalah pengembangan dari antropologi linguistik yang dipahami dalam konteks komunikasi. Studi ini diperkenalkan pertama kali oleh Hymes pada tahun 1964, sebagai kritik terhadap ilmu linguistik yang terlalu menfokuskan diri pada fisik bahasa saja (Kuswarno, 2008: 11).

Etnografi komunikasi juga dikenal sebagai salah satu cabang ilmu antropologi, khususnya turunan dari etnografi berbahasa (*ethnography of speaking*). Disebut etnografi komunikasi karena Hymes (1964a: 1-2) beranggapan bahwa yang menjadi kerangka acuan untuk memberikan tempat bahasa dalam suatu kebudayaan haruslah difokuskan pada penggunaan bahasa dalam komunikasi, bukan hanya pada internal bahasa itu sendiri. Dengan demikian dapat dikatakan, bahasa bisa hidup dalam komunikasi, bahasa tidak akan bermakna jika tidak digunakan dalam komunikasi.

Hymes (1964a: 4) mendefinisikan *ethnography of speaking* sebagai gabungan dari etnologi dan linguistik, suatu kajian yang menyangkut situasi, penggunaan, pola, dan fungsi berbicara sebagai suatu aktivitas tersendiri. Pada perkembangannya, Hymes mengubah istilah pendekatannya itu dari *ethnography of speaking* menjadi *ethnography of communication*. Semenjak itu pendekatan Hymes ini semakin dikenal luas dan diakui sebagai suatu kajian yang penting dalam memandang perilaku komunikasi manusia yang berhubungan erat dengan kebudayaan (Duranti, 2000; Kuswarno, 2008: 13).

Secara singkat dapat dikatakan, etnografi komunikasi merupakan pendekatan terhadap sosiolinguistik bahasa, yaitu melihat penggunaan bahasa secara umum dihubungkan dengan nilai-nilai sosial dan kultural. Dengan demikian, tujuan deskripsi etnografi adalah untuk memberikan pemahaman global mengenai pandangan dan nilai-nilai suatu masyarakat sebagai cara untuk menjelaskan sikap dan perilaku anggota-anggotanya. Dengan kata lain, etnografi komunikasi menggabungkan sosiologi (analisis interaksional dan identitas peran) dengan antropologi (kebiasaan pengguna bahasa dan filosofi yang melatarbelakanginya) dalam konteks komunikasi, atau ketika bahasa itu dipertukarkan.

Hymes (1964a); Saville-Troike (2003: 1-3) mengemukakan bahwa ruang lingkup kajian etnografi komunikasi adalah sebagai berikut: (1) Pola dan fungsi komunikasi (*Patterns and function of communication*); (2) Hakikat dan definisi masyarakat tutur (*nature and definition of speech community*); (3) Cara-cara berkomunikasi (*means of communication*); (4) Komponen-komponen kompetensi komunikatif (*components of communicative competence*); (5) Hubungan bahasa dengan pandangan dunia dan organisasi sosial (*relationship of language to world view and social organization*); dan (6) Semesta dan ketidaksamaan linguistik dan sosial (*linguistic and social universals and inequalities*) (periksa juga Kuswarno, 2008: 14).

Sebagai penciri analisis dalam kajian etnografi komunikasi adalah analisis komponen tutur yang biasa disingkat "SPEAKING grid" yang dirinci menjadi: (1) S: Situation/Setting (situasi) 'tempat dan suasana

tuturan'); (2) P: Partisipan (peserta tutur) 'pembicara, yang dituju, pendengar/penerima'; (3) E: Ends (akhir) 'hasil, tujuan tutur'; (4) A: act sequence (urutan bertindak); (5) K: key (kunci): 'Nada tutur'; (6) I: instrumentalities 'sarana tutur'; (7) N: norms (norma-norma) 'norma interaksi dan interpretasi'; (8) G: genres 'jenis tuturan'.

## 2. Pola Komunikasi

Telah diakui bahwa perilaku linguistik ditentukan oleh 'kaidah' (*rules*) yaitu, mengikuti pola-pola dan kaidah-kaidah yang diformulasikan secara deskriptif sebagai aturan (Haryono, 2015; Savielle-Troike, 2003: 10). Dengan demikian, bunyi-bunyi (*sounds*) harus dihasilkan dalam bahasa yang spesifik (*language specific*), tetapi urutan kaidah jika diinterpretasikan sebagai kehendak penutur; pesan dan bentuk kata yang mungkin dalam suatu kalimat ditentukan oleh kaidah grammatika; dan bahkan definisi wacana yang tersusun dengan baik (*well-constructed discourse*) ditentukan oleh kaidah retorika budaya yang spesifik (*culture-specific rules of rhetoric*) (Hymes, 2000: 314; Savielle-Troike, 2003: 10).

Didasarkan pada pendapat di atas, konsep pola komunikasi dapat didefinisikan sebagai model-model interaksi penggunaan kode bahasa yang didasarkan pada hubungan-hubungan yang khas dan berulang antarkomponen tutur yang dipengaruhi oleh aspek-aspek linguistik, interaksi sosial, dan kultural. Pola komunikasi tersebut dapat berupa kategori dan fungsi bahasa yang tercermin dalam tuturan, penggunaan tingkat tutur (*ondhâghân bhâsa/speech level*), pilihan bahasa dan ragam bahasa sebagai wujud alih kode dan campur kode, intonasi (*tone*), dan simbol-simbol yang ditampilkan melalui gerakan-gerakan tubuh (*body language*) sebagai aspek pendukung pemahaman terhadap tindak tutur yang terjadi dalam bahasa verbal, serta alih giliran tutur (Haryono, 2014, 2015).

Hubungan bentuk dan fungsi merupakan contoh pemolaan komunikatif (*communicative patterning*) dalam dimensi yang berbeda-beda. Misalnya, bertanya kepada seseorang 'apakah seseorang mempunyai rokok' segera disadari sebagai permintaan daripada sekedar pertanyaan yang memerlukan informasi. Begitu pula, ketika seseorang bertanya: "Punya uang?" yang disampaikan dengan nada landai dan santun, maka segera direspon oleh partisipan tutur dengan jawaban "butuh berapa?" atau "untuk beli apa?" ini berarti bahwa seseorang akan pinjam atau meminta uang. Dalam kelompok masyarakat Wong Using Banyuwangi (WUB) pemakaian dan fungsi bahasa, penggunaan tingkat tutur, alih giliran berbicara, intonasi (*tone*), bentuk-bentuk pilihan bahasa serta penggunaan gaya bahasa dalam konteks tuturan tertentu merupakan bentuk pola komunikasi.

Pemolaan (*Patterning*) terjadi pada semua tingkat komunikasi: masyarakat, kelompok, dan individu (periksa, Hymes, 1961: 59). Pada tingkat masyarakat, komunikasi biasanya berpola dalam bentuk-bentuk fungsi, kategori ujaran (*categories of talk*), sikap, serta konsepsi tentang bahasa dan penutur. Komunikasi juga berpola menurut peran dan kelompok tertentu dalam suatu masyarakat seperti, jenis kelamin, usia, status sosial, dan jabatan: misalnya, seorang guru memiliki cara-cara berbicara yang berbeda dengan ahli hukum, dokter, atau salesmen asuransi. Cara berbicara juga berpola menurut tingkat pendidikan, tempat tinggal perkotaan atau pedesaan, wilayah geografis, dan ciri-ciri kelompok, serta organisasi sosial yang lain (Savielle-Troike, 2003: 11). Berikutnya yang terakhir, komunikasi berpola pada tingkat individu, pada tingkat ekspresi dan interpretasi kepribadian. Pada tataran faktor-faktor emosional seperti kegemeteran memiliki dampak fisiologis pada mekanisme vokal, faktor-faktor emosional ini tidak dipandang sebagai bagian dari komunikasi, tetapi banyak simbol konvensional yang merupakan bagian dari komunikasi terpola.

Persepsi individu sebagai 'lancar bicara atau grogi' (*voluble or taciturn*) juga berada dalam terminologi norma kebudayaan, dan bahkan ekspresi rasa sakit dan tertekan biasanya juga terpola secara kultural (Savielle-Troike, 2003: 12). Seperti, ketika seorang santri menghadap kiai yang terjadi adalah kegrogan yang disebabkan status sosial berbeda, rasa hormat, dan patuh yang amat mendalam kepada seorang guru, tetapi hubungan sesama santri menjadi lancar berbicara lantaran mereka memiliki status sosial yang sama dan penuh keakraban dalam hubungan personal. Kalau kita cermati secara seksama pada tingkat masyarakat, kelompok, dan individu memiliki pola sendiri-sendiri dalam berkomunikasi. Namun demikian, terdapat benang merah keterkaitan hubungan yang tidak dapat dipisah antara tingkat-tingkat itu, dan juga antarsemua pola kebudayaan. Sebaiknya ada topik umum yang menghubungkan pandangan dunia (*world view*) yang hadir dalam berbagai aspek kebudayaan, seperti hal ini, akan dimanifestasikan pada cara berbicara sebagaimana terdapat dalam kepercayaan dan sistem nilai. Konsep hirarki kontrol tampaknya bersifat menyebar dalam beberapa kebudayaan dan haruslah paling awal dipahami untuk menjelaskan batasan-batasan dalam bahasa tertentu seperti kepercayaan agama dan organisasi sosial (Savielle-Troike, 2003: 12).

Perhatian terhadap pola merupakan dasar antropologi dengan interpretasi makna dasar yang tergantung pada temuan dan diskripsi struktur serta desain normatif. Penekanan yang lebih pada proses interaksi dalam menghasilkan pola-pola perilaku memperluas perhatian kajian etnografi komunikasi sampai pada penjelasan dan diskripsi linguistik, aspek-aspek sosial, dan norma-norma kebudayaan.

## KESIMPULAN

Studi etnografi komunikasi merupakan kajian linguistik interdisipliner yang menganut pendekatan penelitian kualitatif. Dia mengkhususkan pada penemuan berbagai pola komunikasi yang digunakan manusia dalam suatu masyarakat tutur. Etnografi komunikasi sebagai pendekatan terhadap sosiolinguistik bahasa yang menelisik penggunaan bahasa secara umum dihubungkan dengan nilai-nilai sosial dan kultural. Tujuan deskripsi etnografi adalah untuk memberikan pemahaman global mengenai pandangan dan nilai-nilai suatu masyarakat sebagai cara untuk menjelaskan sikap dan perilaku anggota-anggotanya yang tercermin dalam pola komunikasinya.

## DAFTAR PUSTAKA

- Duranti, A. 2000. *Linguistic Anthropologi*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haryono, A. 2015. *Etnografi Komunikasi: Kosep, Teori, Metode, dan Contoh Penelitian Pola Komunikasi*, Jember: Jember University Press.
- \_\_\_\_\_. 2014. “Penceritaan Kisah Ulama/Kiai Dalam Tuturan Sebagai Pola dan Strategi Penyampaian Pesan Warga Nahdlatul Ulama Etnik adura”, *Humaniora: Jurnal Budaya, sastra, dan Bahasa*, Volume 26 No. 3 Oktober 2014, Halaman 123-136, Yogyakarta: FIB UGM.
- Hymes. D. 1961. “Function of Speech: an Evolutionary Approach”, dalam Fridrich C. Gruber, ed. *Anthropology and Education*, PP. 55-83. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- \_\_\_\_\_. 1964a. “Introduction: Toward Ethnographies of Communication”. In *American Anthropologist* 66. Special Publication: J.J. Gumperz & D. Hymes. (eds.) *The Ethnography of Communication*, PP. 1-34 (Part 2)
- \_\_\_\_\_. 2000. “The Emergency of Sociolinguistic: a Response to Samarin”. *Journal of Sociolinguistics* 4 (2): 312-315.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik* (edisi ke-Edisi Keempat). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuswarno, E. 2008. *Etnografi Komunikasi: Suatu Pengantar dan Contoh Penelitiannya*. Bandung: Widya Padjadjaran.
- Saville-Troike, M. 2003. *Ethnography of Communication: an Introduction*. New York: Blackwell Publishing Ltd.

## PEMELIHARAAN BAHASA MELALUI HUMOR (STUDI PADA MIMEMA INTERNET BERBAHASA PALEMBANG)

**Amalia Hasanah**

UIN Raden Fatah Palembang  
amaliahasanah\_uin@radenfatah.ac.id

### ABSTRAK

Mimema internet adalah pranala video, gambar, laman web, tagar (*hashtag*), atau kata atau ungkapan yang dapat menyebar dari orang ke orang melalui jaringan sosial, blog, surel, sumber berita, atau layanan berbasis web. Yang sedang marak saat ini adalah mimema yang menggunakan bahasa daerah, salah satunya bahasa Palembang. Oleh karena itu, penelitian ini akan membahas tentang pemeliharaan bahasa dengan menggunakan mimema internet berbahasa Palembang.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui: 1) bahasa Palembang seperti apa yang bisa dilestarikan melalui mimema internet, 2) seberapa besar dampak mimema internet dalam pemeliharaan bahasa Palembang, 3) seberapa efektif penggunaan mimema internet berbahasa Palembang dalam pemeliharaan bahasa Palembang. Penelitian ini menggunakan sepuluh mimema internet berbahasa Palembang sebagai sampel. Sampel- sampel ini digunakan sebagai pedoman wawancara. Wawancara tersebut dilakukan dengan dua orang dosen bahasa di UIN Raden Fatah Palembang yang tertarik pada bahasa Palembang.

Penelitian ini diharapkan bisa memberikan manfaat bagi peneliti bahasa yang tertarik pada pemeliharaan bahasa dan penggunaan teknologi dalam usaha pemeliharaan bahasa.

Kata Kunci: humor, pemeliharaan bahasa

### PENDAHULUAN

Palembang adalah ibukota Provinsi Sumatera Selatan., Berdasarkan prasasti Kedukan Bukit yang ditemukan di Bukit Siguntang sebelah barat Kota Palembang, yang menyatakan pembentukan sebuah wanua yang ditafsirkan sebagai kota pada tanggal 16 Juni 682 Masehi, menjadikan kota Palembang sebagai kota tertua di Indonesia (Meidita, 2012). Bahasa daerah yang dipakai Palembang adalah *Baso Pelembang*. *Baso Pelembang* terdiri dari dua tingkatan, *Baso Pelembang Alus* dan *Baso Pelembang Sehari-hari* (Amin et. al., 2010). Bahasa yang digunakan masyarakat Palembang saat ini adalah *Baso Pelembang Sehari-hari* dengan jumlah penutur mencapai 3,1 juta orang (Wikipedia, 2015). Bahasa Palembang adalah bahasa yang cukup unik karena bahasa Palembang secara filologis berintikan bahasa Melayu, tetapi banyak dipengaruhi oleh bahasa Jawa.

Saat ini sedang marak beredar di dunia maya mimema internet berbahasa daerah, salah satunya bahasa Palembang. Mimema internet sendiri adalah sesuatu yang menjadi terkenal melalui internet, bisa berupa gambar, video, atau bahkan orang (Wikipedia, 2016). Mimema biasanya berisi tentang hal-hal yang lucu dan unik yang terkadang membawa gelak tawa bagi para pembacanya. Teori mimema menjelaskan bahwa mimema berkembang dengan cara seleksi alam (mirip dengan prinsip evolusi biologi yang dijelaskan oleh penganut Darwinisme) melalui proses variasi, mutasi, kompetisi, dan warisan budaya yang mana memengaruhi kesuksesan reproduksi di setiap individu. Dengan demikian, mimema menyebar berupa ide dan bila tidak berhasil maka ia akan mati, sedangkan yang lain akan bertahan, menyebar, dan (untuk tujuan yang lebih baik bahkan lebih buruk) akan bermutasi. “Ilmuwan memetika mempunyai pendapat bahwa mimema yang mempunyai ketahanan terbaik akan menyebar dengan efektif dan memengaruhi si objek (seorang individu)”(Kelly,1994,p.360).

Tulisan ini akan membahas tentang pemeliharaan bahasa melalui humor dengan mengambil mimema internet berbahasa Palembang sebagai sampelnya. Adapun masalah yang diangkat dalam tulisan ini adalah sebagai berikut:

- 1) Bahasa Palembang seperti apa yang bisa dilestarikan melalui mimema internet?
- 2) Seberapa besar dampak mimema internet dalam pemeliharaan bahasa Palembang?
- 3) Seberapa efektif penggunaan mimema internet berbahasa Palembang dalam pemeliharaan bahasa Palembang?

### METODOLOGI

Metode penelitian yang dipakai adalah penelitian kualitatif, dimana sepuluh mimema internet akan dianalisis berdasarkan hasil wawancara dengan dua orang dosen bahasa di lingkungan UIN Raden Fatah yang tertarik dengan bahasa Palembang. Kesepuluh mimema tersebut adalah:

TUKANG BUBUR NAIK HAJI  
 Itu sdh Biasa!!!  
 INI SINETRON ANYAR..  
 TUKANG PEMPEK  
 NAEK DARAH  
 Makan Limo Bayar Tigo

1)

adek : kakak...?  
 kakak : iyo dek...  
 adek : kakak masih sayang dak  
 samo adek..?  
 kakak : masih...dikit..  
 adek : aku nyesel nian dulu  
 pernah mutusin  
 kakak...  
 kakak : trus ngapo?  
 adek : aku sdh putus dg pacar aku  
 yg sekarang,  
 kakak galak dak jadi imam aku...  
 kakak : galak bae, kalu kau  
 yg jadi jenazahnya...

6)

Hidup tuh  
 LEMAK banyak  
 DUET dari pada  
 Banyak GAYA  
 Mati kebelagaan

2)

**antu banyu**  
 (n) antu yg cuma ado di Palembang  
 antu yg dak pernah masok tv  
 antu yg dak pernah ado di rumah antu  
 meskipun dio cuma ngantu di Palembang  
 tapi dio dak pernah makan pempek dan selfie di ampera  
**itulah fakta dari antu banyu**  
 kalu kamu penasaran cak mano rai antu banyu itu.  
 maka bekaco lah mulai dari sekarang.

7)


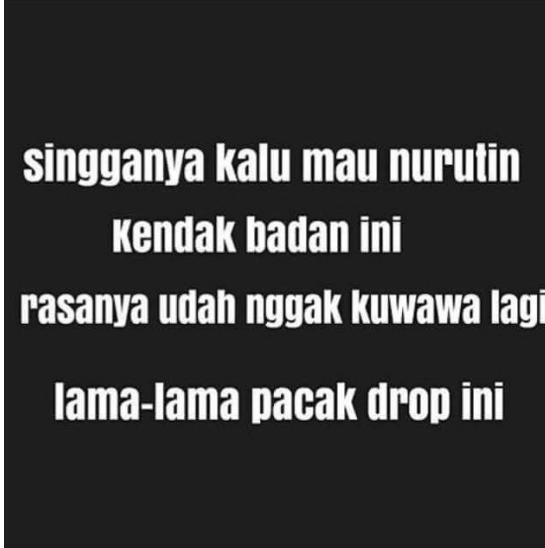
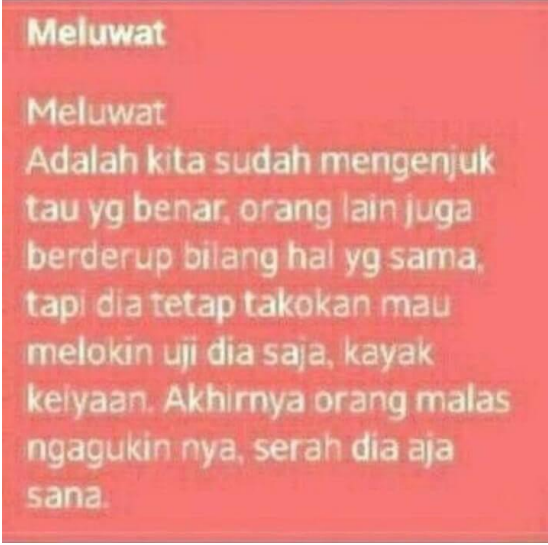

↑ Talang Betutu  
 ← Talang kelapo  
 → Talang Kramat  
 Talangi dulu lagi buntu

3)

Ciri2 Budak Palembang:  
 -BESAK KELAKAR  
 -UJUNG 8 LANCIP  
 -Getah Basah  
 -Idup nak Lemak tulah  
 -Cak Kepakaman  
 -tapi sikok kelebihanyo...  
 Budak Palembang tuh...  
 "BELAGAK" galo

8)



- 4) 
- 9) 
- 5) 
- 10) 

### ANALISA

Setelah melakukan wawancara dengan satu orang dosen Linguistik dan satu dosen Bahasa Inggris, hasilnya bisa disimpulkan sebagai berikut:

Mimema pertama bisa menimbulkan dampak yang cukup besar dalam pemeliharaan bahasa Palembang karena bahasa yang dipakai adalah bahasa Palembang sehari-hari yang asli, tidak ditambahkan dan tidak dilebih-lebihkan. Kekurangan mimema ini adalah tidak dilengkapi gambar. Keduanya setuju bahwa mimema ini efektif dalam memelihara bahasa Palembang walaupun mimema ini tetap berisi bahasa Indonesia. Mimema kedua juga menimbulkan dampak yang positif dalam pemeliharaan bahasa Palembang mengingat bahasa yang digunakan juga bahasa Palembang sehari-hari yang baku. Ini bisa terlihat dari kata “*duet*” yang berarti uang, dan juga dari frasa “*mati kebelagaan*” yang merupakan diksi yang unik. Mimema ketiga adalah pelesetan dari nama-nama daerah di Palembang yaitu Talang Betutu, Talang Kelapo, dan Talang Keramat. Ketiga daerah itu dipelesetkan menjadi Talangi dulu lagi buntu yang berarti tolong bayarin dulu, sedang tidak ada uang. Ini menunjukkan identitas masyarakat Palembang, sehingga dampak yang ditimbulkan cukup besar dalam pemeliharaan bahasa Palembang. Mimema keempat juga menimbulkan dampak yang positif dalam pemeliharaan bahasa Palembang karena mimema ini mengandung dua kata yang khas dalam bahasa Palembang yaitu “tepeci” dan “buntu”. Mimema kelima merupakan mimema bahasa Palembang yang berdialek bahasa Indonesia. Seperti diketahui bahasa Palembang banyak berakhiran huruf ‘o’. Tetapi mimema ini tidak satupun yang berakhiran huruf “o”. Sehingga menurut kedua dosen mimema ini bukannya memelihara tetapi justru bisa merusak bahasa Palembang.

Mimema keenam adalah mimema yang berdampak sangat besar karena adanya konteks situasi dan konteks budaya. Selain itu, karena berbentuk percakapan dan tidak berbeda jauh dengan bahasa Indonesia membuat mimema ini lebih mudah dimengerti sehingga kesan lucunya bisa ditangkap dengan

lebih mudah. Mimema ketujuh merupakan mimema yang mengartikan frasa “*antu banyu*” sehingga terkesan seperti pengertian pada kamus. Mimema ini mempunyai dampak yang cukup signifikan dalam pemeliharaan bahasa Palembang. Mimema kedelapan merupakan mimema yang cukup unik karena kata-katanya sangat khas Palembang seperti: “*besak kelakar*”, “*ujung lapan lancip*”, “*getah basah*”, “*idup nak lemak tulah*” “*cak kepakaman*”, dan “*belagak*” sehingga mimema ini memberikan dampak yang sangat besar dalam pemeliharaan bahasa Palembang. Tetapi, tidak demikian halnya dengan mimema kesembilan dan yang terakhir. Dua mimema terakhir ini sama seperti mimema kelima yang merupakan mimema berbahasa Palembang tetapi berdialek bahasa Indonesia. Hal ini bisa dilihat dari penggunaan kata-kata seperti: “*mau*” dan “*makanya*” yang mempunyai padanan bahasa Palembang yang khas yaitu “*galak*” dan “*makonyo*”.

Kedua dosen sepakat bahwa penggunaan mimema internet efektif dalam pemeliharaan bahasa, dalam hal ini bahasa Palembang, karena tingginya tingkat penggunaan internet di kalangan masyarakat Indonesia saat ini.

## KESIMPULAN

Dari analisis diatas bisa disimpulkan bahwa bahasa Palembang yang bisa dipelihara dengan mimema internet adalah bahasa Palembang sehari-hari, yaitu bahasa pergaulan yang dipakai oleh masyarakat Palembang pada umumnya. Dari kesepuluh mimema diatas, tujuh diantaranya berdampak cukup besar bahkan ada yang berdampak sangat besar dalam pemeliharaan bahasa Palembang karena bahasa yang digunakan merupakan bahasa Palembang yang otentik. Tetapi tiga diantaranya ternyata justru bisa merusak bahasa Palembang karena penggunaan dialek bahasa Indonesia di dalamnya. Terakhir, penggunaan mimema internet dinilai efektif dalam pemeliharaan bahasa Palembang karena tingginya penggunaan internet di kalangan masyarakat Indonesia saat ini.

## DAFTAR PUSTAKA

- Amin, B M., Amin, A A., Amin M., & Tadjuddin, Z A M. (2010). *Tata bahasa dan kamus Baso Palembang*. Palembang, ID: Yayasan Madrasah Najahiyah.
- Audrey, Y M. (2012). Palembang tempo doeloe. Diambil dari: <https://yusrinimeiditagoblog.wordpress.com/palembang-tempo-doeloe/>
- Kelly, K. (1994). *Out of control: the new biology of machines, social systems and the economic world*. Boston: Addison-Wesley.
- Wikipedia (2015). Bahasa Palembang. Diambil dari: [https://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Palembang](https://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Palembang)
- Wikipedia (2016). Mimema internet. Diambil dari: [https://id.wikipedia.org/wiki/Mimema\\_Internet](https://id.wikipedia.org/wiki/Mimema_Internet)

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Amalia Hasanah  
 b. Universitas : UIN Raden Fatah Palembang  
 c. Alamat Surel : amaliahasanah\_uin@radenfatah.ac.id / amaliahm79@gmail.com  
 d. Pendidikan Terakhir : S2 Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Sriwijaya  
 e. Minat Penelitian : semantik dan pragmatik.

**THE LEXICAL AND PRAGMATIC EFFECTS OF THE BALINESE MORPHEME –ANG****Ari Natarina**The University of Iowa  
ari-natarina@uiowa.edu**ABSTRACT**

This paper addresses the morphosyntax of Balinese. One of the aims of this paper is to explain the functions of the suffix –ang, one of the robustly used morphemes in Balinese. The morpheme –ang is found in different types of sentence constructions, including causatives and applicatives, i.e. benefactive, verb-of-communication, instrumental, and Goal-PP constructions. An example of a non-applicative construction (without –ang) and an applicative construction (with –ang) are shown in examples (1a) and (1b)

1. a. I mémé ngidih tulang (baanga kuluk).

DET mother AV.ask for bone for dog  
“Mother asked for bones (for a dog).”

b. I mémé ngidih-ang kuluk-é tulang.

DET mother AV.ask for-APPL dog.DEF bone  
“Mother asked for bones for the dog.”

As can be seen in the examples, although they have different structure, both non-applicative and applicative sentences (1a and 1b) are similar in meaning, the action is carried out by the Agent (i.e. mother) for the Beneficiary (i.e. a/the dog). The difference between these two sentences is the definite marker attached to the Beneficiary in (1b). As a peripheral participant in the non-applicative sentence, the beneficiary can be indefinite. However, when the beneficiary occupies the direct object position, it becomes a definite noun phrase. Therefore, the second aim of this paper is to explain the motivation for the occurrence of the morpheme –ang in the discourse. The distribution of –ang in discourse parallels what Donohue (2001) identified for *Tukang Besi*, in which applicative constructions are preferred when the newly introduced argument (e.g. *kuluké* ‘the dog’) is important to the discussion or the story, what is referred to as discourse prominent. Inspired by Davies’ (2005, 2013) work on Madurese applicative morphemes, I propose that the applied argument has a specificity requirement, which is true of discourse prominent element and which thus explains the motivation behind the coding of the applicative morpheme. To support this hypothesis, I tested the specificity of the applied argument by replacing it with a *wh*-word. *Wh*-words are considered to be non-specific as they do not have a referent known by the speaker. In a non-applicative construction (2), we can see that the beneficiary can be questioned with *wh*-in situ.

2. *Iluh nyakan nasi baanga nyen?*

However, *wh*-questions show that the beneficiary in constructions with –ang is required to be specific, because *wh*-in-situ is rendered ungrammatical (3a), and the applied argument can only be questioned through a clefting strategy (3b), which renders it specific.

3. a. \**Iluh nyakan-ang nyen nasi?*

*Iluh* AV.cook rice for who ‘Who did *Iluh* cook the rice for?’

*Iluh* AV.cook-APPL who rice

‘Who did *Iluh* cook the rice for?’

b. *Nyen ané jakan-ang-a nasi teken Iluh?*

Who REL cook-APPL-PV rice by *Iluh*

‘Who did *Iluh* cook the rice for?’

As shown above, this evidence of specificity explains why the applicative morpheme is mainly used when the applied object is highly prominent in the discourse, as observed by Donohue in *Tukang Besi* applicative constructions. I will also show that the same result of the *wh*-test also applies in causative and other applicative constructions.

**KERAGAMAN TUTURAN TOLERANSI DALAM KOMUNIKASI ANTARETNIK****Arief Rijadi**

Universitas Jember

ariefrijadi.fkip@unej.ac.id

**ABSTRAK**

Suatu keniscayaan bahwa dalam masyarakat multietnik atau pluralis memerlukan kesadaran bersama untuk membangun kehidupan yang rukun dan damai. Berbagai perbedaan yang tumbuh di masyarakat perlu disikapi dengan mengedepankan sikap-sikap saling menghargai, tenggang rasa, dan menghormati antarindividu atau antarkelompok. Tuturan-tuturan yang merepresentasikan toleransi berbahasa merupakan wujud sikap saling menghargai, tenggang rasa, dan menghormati. Jika tidak diantisipasi, kondisi ini rawan timbulnya konflik dari berbagai dimensi kehidupan. Salah satu aspek penting dalam membangun sikap tersebut adalah toleransi berbahasa. Prinsip toleransi dalam pandangan positivisme logis Carnap (1934) adalah bahwa setiap orang bebas untuk membangun logika sendiri, yaitu membentuk bahasa sendiri sesuai keinginannya. Prinsip Carnap ini dimaksudkan bahwa dalam berbahasa, kita tidak perlu mempermasalahkan bentuk-bentuk tindak bahasa yang muncul, tetapi yang dipentingkan adalah bagaimana mengelolanya hingga sampai pada sebuah konvensi. Merujuk pada prinsip Carnap, toleransi berbahasa pada hakikatnya adalah sifat atau sikap seseorang dalam menenggang tindak berbahasa dengan bentuk verbal yang beragam dan sesuai dengan keyakinan serta kemampuannya hingga tercapai konvensi atau kesepakatan dan kesepahaman serta kesesuaian. Tuturan yang merepresentasikan toleransi berbahasa ini perlu ditelaah untuk memperoleh deskripsi yang jelas dalam membangun komunikasi antaretnik yang baik. Artikel ini bertujuan untuk mendeskripsikan keragaman tuturan toleransi yang terjadi dalam komunikasi antaretnik dari aspek bentuk dan makna tuturan. Telaah keragaman tuturan toleransi ini dilakukan dengan pendekatan pragmatik dan mengikuti desain penelitian etnografi komunikasi. Data berupa tuturan yang merepresentasikan tindak toleransi dengan sumber data dari peristiwa tutur komunikasi dalam domain pendidikan, baik formal maupun non formal. Data diperoleh dengan teknik utama observasi. Data terpilih dianalisis dengan mengikuti prosedur penelitian Etnografi Komunikasi. Analisis data dilakukan secara eklektik dengan langkah-langkah identifikasi dan klasifikasi, interpretasi, penyandingan, pengayutan, dan pemaknaan data sebagai tindak toleransi berbahasa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa tuturan toleransi memiliki keragaman bentuk yang meliputi tuturan deklaratif, imperatif, interogatif, dan interjeksi; serta memiliki keragaman makna yang meliputi makna penerimaan, penawaran, pemakluman, dan pengalihan.

Kata Kunci: prinsip toleransi, bentuk tuturan toleransi, makna tuturan toleransi

**PENDAHULUAN**

Geliat pencerahan di berbagai aspek kehidupan sudah dirasakan sejak abad pertengahan di berbagai negara. Dalam masyarakat modern, misalnya di negara-negara eropa seperti Inggris, Perancis, dan Jerman, semangat pencerahan telah mewarnai kehidupan masyarakatnya dengan konsepsi-konsepsi baru antara lain humanisme, renaissance, reformasi, dan *aufklarung*. Konsepsi-konsepsi pencerahan itu memuat berbagai nilai penting dalam hidup dan kehidupan bermasyarakat, kebangsaan, dan bernegara, yakni nilai kebenaran, humanisme, dan toleransi. Menurut Hilman, Tjahjandari, dan Untari (2003:58) nilai-nilai kebenaran, humanisme, dan toleransi telah dijunjung tinggi pada masa pencerahan ini. Meskipun ketiga nilai tersebut saling berkaitan, namun dalam artikel ini difokuskan pada nilai toleransi, khususnya toleransi yang terekspressikan melalui bahasa atau tuturan.

Sangat disadari bahwa dalam masyarakat plural seperti Indonesia, sudah sewajarnya akan berusaha membangun kehidupan yang rukun dan damai. Kehidupan seperti ini memerlukan sikap-sikap dan perilaku yang mengedepankan sikap saling menghargai dan menghormati antaranggota atau antarkelompoknya. Kondisi yang rukun dan damai ini senantiasa dijaga agar berbagai potensi konflik dapat diminimalisasi atau dihindari. Untuk itu, hal mendasar yang dapat menjembatani berbagai perbedaan itu adalah adanya toleransi. Toleransi yang secara etimologi berasal dari kata *toleraré*, merupakan sikap menenggang, menghargai, membiarkan, dan membolehkan sesuatu yang diyakini masing-masing anggota atau kelompok masyarakat. Begitu pentingnya nilai toleransi ini UNESCO (1996) menetapkan 16 November sebagai hari toleransi dunia.

Konsep penting dalam toleransi adalah sikap tenggang rasa. Maksudnya bahwa seseorang perlu memiliki sifat atau sikap dalam mengindahkan kepentingan orang lain dan menimbang perasaan orang lain atas pandangan dan keyakinannya. Menurut pandangan positivisme logis Carnap (2001) toleransi membawa konsekuensi bahwa setiap orang bebas untuk membangun logika sendiri, yaitu membentuk bahasa sendiri sesuai keinginannya. Pandangan Carnap ini dimaksudkan bahwa dalam berbahasa, tidak perlu mempermasalahkan bentuk-bentuk tindak bahasa yang muncul, tetapi yang dipentingkan adalah bagaimana mengelolanya hingga sampai pada sebuah konvensi. Merujuk pandangan Carnap, toleransi

berbahasa pada hakikatnya adalah sifat atau sikap seseorang dalam menanggapi tindak berbahasa dengan bentuk verbal yang beragam dan sesuai dengan keyakinan serta kemampuannya hingga tercapai konvensi atau kesepakatan dan kesepahaman serta kesesuaian.

Upaya mencapai konvensi dan kesepahaman tersebut dalam tuturan toleransi memerlukan prinsip keseimbangan (*equilibrium*) pemikiran dan pemahaman antar partisipan tutur. Sebagaimana konsep relevansi Sperber & Wilson (1995; 2009:vii), untuk mencapai keseimbangan pemikiran dan pemahaman tersebut, berkomunikasi dengan bahasa sebagai medianya adalah untuk menyampaikan informasi yang dikomunikasikan secara relevan. Asumsi Sperber & Wilson (2009:177) bahwa orang yang memiliki intuisi relevansi akan mampu membedakan informasi yang relevan dengan yang tidak relevan, atau membedakan informasi yang lebih relevan dan kurang relevan.

Selanjutnya jika dilihat dari dimensi sosial dan atau budaya, Holmes (2001:8) menyatakan bahwa latar belakang sosial dan atau budaya partisipan tutur berpengaruh pada keberagaman tuturan. Holmes (2001:8-11) juga menyatakan bahwa setiap tindak tutur, khususnya tindak tutur toleransi, keberagaman tuturan dipengaruhi oleh empat dimensi, yaitu dimensi jarak sosial (tingkat keakraban hubungan), status sosial (tingkat kehormatan dan prestise partisipan tutur), formalitas (tingkat latar sosial atau tipe interaksi pada pilihan bahasa), dan fungsional (fungsi afektif dan referensial). (Holmes, 2001; Rijadi, 2008). Sementara itu, Sunoto (2012:32) yang mengadaptasi pandangan Capra (1982), menyatakan bahwa secara sosial hubungan antar partisipan tutur terwujud dalam dua karakteristik, yaitu keberbedaan (dialektika) dan kesepahaman (emansipatoris atau afirmasi). Menurut Sunoto (2012:33) kedua karakteristik tersebut sangat dipengaruhi oleh karakteristik sudut pandang antarkomponen organis masyarakat yang sedang berhubungan berupa pengalaman dan persepsi individu dalam memaknai dirinya, individu lain, dan konteks secara alami dan sosial. Kedua karakteristik ini melahirkan hubungan ruang atas bawah menyimbolkan hubungan vertikal, seperti super-ordinasi-subordinasi, atasan-bawahan, penguasa-yang dikuasai, pemerintah-rakyat. Selanjutnya, menurut Suyitno (2006), karakteristik komunikasi antaretnik tampak pada sikap verbal tuturan etnik yang dipengaruhi faktor jarak sosial, power, tingkat pembebanan terhadap muka mitra tutur (Levinson (1983) mengonsepsikan dengan FTA), variabel sosial, dan nilai budaya.

Berdasarkan konsepsi toleransi yang merujuk pada prinsip keseimbangan, kesepahaman, relevansi, dan dimensi sosial dan atau budaya tersebut keberagaman tuturan dalam suatu komunikasi di masyarakat multietnik tidak dapat dihindarkan. Keberagaman tuturan toleransi pun juga tidak dapat dihindarkan. Artikel penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan keberagaman tuturan toleransi dalam masyarakat multietnik yang meliputi keberagaman bentuk tuturan dan makna tuturan toleransi berbahasanya.

## **METODOLOGI**

Telaah keragaman tuturan toleransi ini dilakukan dengan pendekatan pragmatik dan jenis penelitian kualitatif. Dalam pendekatan pragmatik, objek penelitian ini berupa tindak-tanduk tutur yang terjadi sebagai tindak toleransi berbahasa dalam komunikasi masyarakat multietnik yang dihubungkan dengan konteks yang melatarbelakanginya. Sebagai konsekuensinya, tuturan yang terjadi pada komunikasi tersebut dipandang sebagai wujud verbal yang mengekspresikan tindak toleransi yang memiliki bentuk dan makna tertentu yang dibangun sesuai dengan konteks sosial budaya yang berlaku.

Penelitian ini dilaksanakan dengan mengikuti desain penelitian etnografi komunikasi yang dikembangkan oleh Dell Hymes (1974) dengan SPEAKINGnya yang kemudian dikembangkan oleh Savige-Troike (1986; 2003) dengan menempatkan bahasa sebagai bagian kecil dari proses komunikasi. Desain Etnografi Komunikasi Savige-Troike (1986; 2003) menekankan bahwa penelitian bahasa tidak hanya diteliti dari aspek struktur saja, melainkan juga di luar struktur bahasa. Etnografi komunikasi tidak mengkaji tata bahasa, melainkan mengkaji tata nilai pemakaian bahasa dalam komunikasi dengan pertimbangan-pertimbangan yang lebih mendalam.

Penelitian ini dilaksanakan di kabupaten Jember, khususnya pada domain pendidikan, yang memiliki karakteristik sebagai masyarakat multietnik. Secara etnisitas masyarakat Jember meliputi etnik Jawa, Mandar, Madura, Jawa Using, dan etnik lain yang datang kemudian. Konsekuensi masyarakat multietnik ini menimbulkan akulturasi budaya serta menghasilkan suatu masyarakat baru dengan budaya baru yang disebut masyarakat pandalungan (Raharjo, 2014). Data penelitian berupa tuturan yang merepresentasikan tindak toleransi dengan sumber data dari peristiwa tutur komunikasi dalam domain pendidikan, baik formal maupun non formal. Data diperoleh dengan teknik utama observasi yang ditindaklanjuti dengan perekaman dan transkripsi data. Data terpilih dianalisis dengan langkah-langkah identifikasi dan klasifikasi, interpretasi, penyangkutan, dan pemaknaan data.

## ANALISIS

Telah dikemukakan bahwa tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan keberagaman tuturan toleransi dalam komunikasi masyarakat multietnik. Hasil analisis menunjukkan bahwa tuturan toleransi memiliki keragaman bentuk yang meliputi tuturan deklaratif, imperatif, interogatif, dan interjeksi. Sementara itu, tuturan toleransi juga ditemukan keragaman makna meliputi makna penerimaan, penawaran, pemakluman, dan pengalihan. Keragaman tuturan toleransi tersebut diuraikan sebagai berikut.

### Keragaman Bentuk Tuturan Toleransi

Keberagaman bentuk tuturan toleransi yang dimaksud pada penelitian ini merujuk pada struktur-struktur bahasa yang mengindikasikan munculnya tindak toleransi berbahasa. Struktur tuturan yang ditemukan dalam data-data penelitian ini diklasifikasikan ke dalam empat bentuk, yaitu struktur tuturan deklaratif, imperatif, interogatif, dan interjeksi. Masing-masing bentuk tuturan toleransi tersebut juga memiliki keragaman sesuai dengan sifat maupun objek tuturannya.

Tuturan deklaratif merupakan bentuk struktur bahasa yang isinya memberitahukan atau memberitakan sesuatu. Tuturan toleransi deklaratif dalam penelitian ini berupa pernyataan-pernyataan yang bersifat pemberitahuan, penjelasan, atau penegasan. Berikutnya tuturan imperatif merupakan bentuk struktur bahasa yang berisi tindak memerintahkan mitra tutur untuk melakukan suatu perbuatan yang diminta oleh penutur. Tuturan toleransi imperatif memiliki keragaman yang meliputi tuturan toleransi permintaan, penghargaan, persilahan, dan penyaranan. Ragam bentuk tuturan toleransi berikutnya adalah tuturan interogatif yang merupakan bentuk struktur bahasa yang berisi tindak meminta mitra tutur mendengar tuturan untuk memberi jawaban atau tindakan sesuai yang diminta oleh penutur. Tuturan toleransi interogatif dalam penelitian ini memiliki keragaman yang meliputi tuturan toleransi interogatif penegasan, permintaan alasan/pendapat. Terakhir, tuturan interjeksi merupakan bentuk struktur bahasa yang berisi pengungkapan perasaan penutur. Perasaan penutur tersebut dapat berupa rasa kagum, sedih, heran, jijik, kesakitan, permakluman, dan sebagainya. Tuturan interjeksi memiliki kadar rasa tinggi dan bersifat afektif dari partisipan tutur. Tuturan toleransi interjeksi dalam penelitian ini memiliki keragaman yang meliputi perasaan kekaguman, keterkejutan, dan keharuan atau kesedihan.

### Keragaman Toleransi Berbahasa Berdasarkan Makna

Bentuk-bentuk tuturan toleransi berdasarkan maknanya dalam penelitian ini merujuk pada pandangan Cumming (2007) yang mengindikasikan munculnya tindak tutur toleransi. Makna-makna tuturan tersebut menurut Cumming merupakan korelasi antara ketiga makna tutur dalam suatu peristiwa tutur atau komunikasi dengan penanda-penanda tindak toleransi yang terkandung di dalamnya. Makna tutur tindak toleransi yang ditemukan dalam data-data penelitian ini ditelaah dalam tiga dimensi, yaitu makna referensial, psikologis, dan sosiologis. Ketiga dimensi makna tutur tersebut menjadi landasan dalam memaknai sebuah tuturan yang merepresentasikan tuturan toleransi dalam komunikasi antaretnik. Ragam bentuk tuturan toleransi berdasarkan makna tuturnya diperoleh data yang meliputi makna penerimaan, penawaran, pemakluman, dan pengalihan.

Ragam tuturan toleransi bermakna 'penerimaan' merupakan wujud kesesuaian antara harapan dan kenyataan. Penerimaan dalam tindak tutur toleransi berbahasa dalam komunikasi masyarakat multietnik dapat berupa persetujuan terhadap keputusan, kebijakan, kritik, dan permintaan. Berikutnya tuturan toleransi bermakna penawaran. Penawaran merupakan proses negosiasi yang terjadi dalam sebuah transaksi. Dalam sebuah komunikasi, penawaran dipahami sebagai pemakaian bahasa dalam proses negosiasi pada sebuah transaksi antara penutur dan mitra tutur. Tuturan penawaran dalam komunikasi antaretnik terbentuk apabila terjadi proses negosiasi bahasa terhadap berbagai pilihan dari sesuatu yang menjadi topik pembicaraan. Partisipan tutur dapat memilah dan memilih tuturan mana yang toleran, sehingga proses komunikasi dapat berlangsung dengan baik dan tepat tanpa mengancam muka partisipan tuturnya. Untuk itu, setiap partisipan tutur memerlukan kecermatan dan ketepatan dalam memilih bahasa yang dituturkannya. Berikutnya tuturan toleransi bermakna pemakluman. Makna pemakluman pada tindak tutur toleransi terbentuk apabila terjadi proses, cara, atau perbuatan yang memahami sesuatu. Pada makna tutur ini seseorang (penutur) diharapkan memahami dan mengerti sesuatu yang dirasakan atau diinginkan mitra tutur. Terakhir, tuturan toleransi bermakna pengalihan. Suatu tindak tutur dalam peristiwa tutur yang mengindikasikan toleransi berbahasa dapat bermakna pengalihan. Pengalihan dalam suatu peristiwa tutur merupakan proses berpindahnya suatu tuturan partisipan tutur terhadap suatu objek, topik, atau partisipan tutur lain. Tuturan toleransi bermakna pengalihan meliputi pengalihan kode tutur, topik tuturan, dan mitra tutur.

**KESIMPULAN**

Sebuah keniscayaan dalam masyarakat multietnik atau pluralis diperlukan sikap dan perilaku dalam bertindak yang toleran antaranggota masyarakatnya. Hal itu diperlukan agar tercapai sebuah kehidupan yang damai. Berbagai keragaman yang muncul dalam masyarakat multietnik, termasuk dalam hal bertutur, senantiasa disikapi sebagai hal yang wajar untuk saling dikenali dan dipahami. Jika setiap anggota masyarakat dengan latar etnik berbeda menyadari berbagai perbedaan, tidak saling memaksakan diri bahwa kaidah-kaidah atau aturan-aturannya dalam bertutur atau berbahasa, niscaya kedamaian hidup berdampingan akan tercapai. Sikap toleransi yang diwujudkan dalam tuturan-tuturan toleransi dalam komunikasi antaretnik perlu direvitalisasi untuk menciptakan hidup yang damai.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Carnap, R. (2001). *The Logical Syntax of Language*. Reprinted. London: Routledge.
- Holmes, Janet. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. Second Edition. Harlow: Pearson Education, Longman Group.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. London: Cambridge University Press.
- Raharjo, Christanto P. (2014). *Pendhalungan : Sebuah `Periuk Besar' Masyarakat Multikultural*. [Online]. <http://kebudayaan.kemdikbud.go.id/bpnbyogyakarta/2014/06/11/pendhalungan-sebuah-periuk-besar-masyarakat-multikultural/> Diunduh 14/06/2014.
- Rijadi, Arief. (2008). *Keragaman Kritik-Respon dalam Wacana Interaksi Mahasiswa di PS PBSI FKIP Universitas Jember*. Tesis Tidak Dipublikasikan. Malang: Pascasarjana Universitas Negeri Malang.
- Saville-Troike, Muriel. (1986). *The Ethnography of Communication*. Oxford: Vasil Blackwell.
- Sunoto. (2012). *Masyarakat Jawa dalam Terawangian Serat Babad Kediri*. Disertasi Tidak Dipublikasikan. Malang: Pascasarjana Universitas Negeri Malang.
- Suyitno, Imam.(2006). *Komunikasi antaretnik dalam Masyarakat Tutur Diglosik: Kajian Etnografi Komunikasi Etnik Using*. Jurnal HUMANIORA Volume 18 No. 3 Oktober 2006. Yogyakarta: FIB UGM. Halm. 263-270.
- Unesco. (1996). *Declaration of Principles on Tolerance*. [Online]. [http://www.unesco.org/webworld/peace\\_library/UNESCO/HRIGHTS/124-129.HTM](http://www.unesco.org/webworld/peace_library/UNESCO/HRIGHTS/124-129.HTM) diunduh 21/10/2014.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Arief Rijadi
- b. Universitas : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia FKIP Universitas Jember
- c. Alamat Surel : ariefrijadi.fkip@unej.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir : S2 Pendidikan Bahasa Indonesia
- e. Minat Penelitian : Linguistik Pragmatik

## EUFEMISME KEMATIAN DALAM PIDATO PEMAKAMAN DALAM MASYARAKAT TUTUR BERBAHASA INGGRIS DAN BERBAHASA JAWA

**Aris Munandar**

Universitas Gadjah Mada  
arismunandar@ugm.ac.id

### ABSTRAK

Kematian direspon secara berbeda oleh masyarakat berbahasa Inggris di Amerika dan masyarakat berbahasa Jawa di Jawa. Makalah ini membahas pemanfaatan eufemisme terkait kematian oleh dua masyarakat tutur yang berbeda bahasa tersebut dengan menelaah konteks pengungkapan kematian dalam teks eulogy berbahasa Inggris dan pidato pemberangkatan jenazah berbahasa Jawa untuk dapat menjelaskan strategi retorika serta persepsi terhadap kematian pada kedua masyarakat tersebut. Makalah dikembangkan dari penelitian terhadap 10 teks eulogy berbahasa Inggris dan 10 pidato pemberangkatan jenazah berbahasa Jawa yang diperoleh dari beberapa situs internet terpilih dan perekaman. Analisis data berupa pengungkapan kematian menggunakan kerangka teori retorika (Kent, 1997) dan metafora konseptual (Lakoff and Johnson, 1980).

Eulogy pada masyarakat berbahasa Inggris digunakan sebagai alat untuk mempertahankan kebersamaan antara orang yang telah meninggal dengan orang-orang yang ditinggalkannya. Kebaikan-kebaikan seseorang semasa hidupnya diungkapkan dengan eufemisme positif agar lebih berkesan. Sementara itu, pidato pemberangkatan jenazah berbahasa Jawa digunakan sebagai alat untuk mendapatkan keiklasan dan doa dari orang-orang yang masih hidup. Kebaikan-kebaikan si mayat disampaikan secara garis besar saja, sekedar sebagai kesaksian bahwa ia pantas didoakan.

Dari hasil telaah disimpulkan bahwa kematian tidak tabu untuk dibicarakan oleh masyarakat berbahasa Inggris, namun jazad orang yang meninggal sangat tabu untuk dibicarakan. Tidak digunakannya pemarkah leksikal "late" mempertegas persepsi bahwa kematian bukan akhir perjalanan; orang yang meninggal akan tetap menjadi bagian dari orang-orang yang masih hidup. Sedangkan kematian maupun jazad orang yang meninggal tidak tabu untuk dibicarakan pada masyarakat berbahasa Jawa. Digunakannya pemarkah leksikal 'almarhum', 'layon/jenazah' dan 'swargi' mempertegas persepsi kematian sebagai kembalinya manusia kepada pencipta.

**Kata kunci:** eulogi, pidato pemberangkatan jenazah, eufemisme, persepsi kematian

### PENDAHULUAN

Ritual pemakaman di berbagai budaya diselenggarakan sebagai bentuk penghormatan bagi orang yang meninggal dan orang-orang yang ditinggalkan. Eulogy (pada masyarakat berbahasa Inggris) dan Pidato pemberangkatan jenazah (pada masyarakat berbahasa Jawa) merupakan bagian dari ritual pemakaman, yang dilakukan secara verbal dengan memanfaatkan sarana kebahasaan. Kajian linguistik diperlukan untuk menjelaskan sarana kebahasaan sebagai cerminan persepsi terhadap kematian pada masyarakat yang berbeda bahasa.

Penelitian mengenai eufemisme dan eulogy telah banyak dilakukan (Fernández, 2006; Kunkel and Dennis, 2003; Stevanović, 2009; Farghal, 1995), namun penelitian terhadap pidato pemberangkatan Jenazah berbahasa Jawa belum menarik perhatian peneliti. Kunkel dan Dennis (2003) menggabungkan teori *appraisal and coping*, *interpersonal comforting*, dan *grief management* untuk menjelaskan strategi yang efektif dalam menyampaikan eulogy. Dengan menelaah literatur tentang retorika eulogi serta prinsip-prinsip meringankan beban emosi serta menghilangkan perasaan sedih yang mendalam, diperoleh pemahaman bagaimana eulogi memainkan perannya tersebut. Disimpulkan bahwa penggabungan antara teori dan praktik di dalam eulogy sangat penting untuk mempercepat pemulihan emosi akibat kesedihan yang mendalam di zaman yang diwarnai tindak terorisme, baik di Amerika maupun negara-negara lain.

Stevanović (2009) membandingkan beberapa fragmen dari teks kuno (Yunani) yang menggambarkan ratapan. Reaksi dan ekspresi perasaan yang emosional akibat kematian seseorang tidak dikehendaki. Penjelasan mengenai alasannya diperoleh melalui konstruksi identitas pria di Atena pada abad kelima dan keempat Sebelum Masehi, yaitu bahwa memperlihatkan, merasakan, atau menyampaikan kepedihan akibat kehilangan seseorang yang dicintai dikhawatirkan akan mengikis keberanian dan kesiagaan untuk mati demi membela tanah air, padahal kedua sifat itu merupakan komponen yang utama dari identitas warga negara Atena.

Fernández (2006) meneliti lembaran-lembaran obituari pada pertengahan abad 19 ketika sentimentalitas kematian memberikan peluang yang besar bagi penciptaan eufemisme baru. Tujuannya adalah melacak penjelasan metafora-metafora konseptual yang beraneka untuk menggantikan istilah kematian dan saat-saat kematian (*dying*) sebagaimana digunakan di surat kabar masa Viktoria awal di Irlandia. Dengan teori Metafora Konseptual Lakoff dan Johnson, ia membuktikan adanya kecenderungan untuk menampilkan obituari yang sentimental; kata-kata tabu terkait kematian diganti dengan berbagai



metafora konseptual yang secara umum memandang kematian sebagai peristiwa yang diharapkan akibat pengaruh keyakinan-keyakinan dalam agama Kristen.

Farghal (1995) meneliti bentuk eufemisme dalam bahasa Arab dengan pendekatan Pragmatik. Ia menunjukkan bahwa penutur bahasa Arab menggunakan 4 sarana untuk membuat eufemisme, yaitu ungkapan gaya bahasa, sirkumlokusi, pemodelan ulang, dan antonim. Ia menyimpulkan bahwa terdapat interaksi yang erat antara Prinsip Kesantunan Leech dan Prinsip Kerjasama Grice. Eufemisme bahasa Arab melakukan penyimpangan satu atau lebih maksim sehingga mengakibatkan Implikatur Tuturan yang Tertentu. Oleh karena itu, penyimpangan maksim memainkan peranan yang penting dan pemilihan leksikon di samping peran yang lebih kuat di dalam pemilihan struktur maupun wacana.

Berdasarkan uraian singkat latar belakang di atas, dirumuskan permasalahan terkait bagaimana Budaya Amerika dan Budaya Jawa mengungkapkan hal-hal yang berkaitan dengan kematian, yaitu 1) Apakah keduanya memiliki persepsi yang sama terhadap hal-hal terkait kematian? 2) Bagaimana persepsi tersebut diungkapkan melalui sarana kebahasaan?

## METODOLOGI

Makalah ini menelaah konteks pengungkapan kematian dalam teks eulogy berbahasa Inggris dan pidato pemberangkatan jenazah berbahasa Jawa sehingga dapat menjelaskan strategi retorika serta persepsi terhadap kematian pada kedua masyarakat bahasa. Makalah dikembangkan dari penelitian terhadap pengungkapan kematian dalam 10 teks eulogy berbahasa Inggris dan 10 pidato pemberangkatan jenazah berbahasa Jawa yang diperoleh dari beberapa situs internet terpilih dan perekaman. Analisis data menggunakan kerangka teori retorika (Kent, 1997) dan metafora konseptual (Lakoff and Johnson, 1980).

## ANALISA

Perkembangan ilmu pengetahuan telah membantu masyarakat memahami kematian sebagai peristiwa alamiah yang terjadi pada setiap individu, namun belum mampu menjelaskan secara ilmiah keadaan setelah mati. Oleh karena itu, terbentuk persepsi yang berbeda-beda terhadap kematian, tergantung pada keyakinan atau mitos yang berkembang di suatu masyarakat. Persepsi terhadap kematian pada masyarakat berbahasa Inggris di Amerika lebih bervariasi. Sementara itu, persepsi terhadap kematian pada masyarakat berbahasa Jawa cenderung homogen. Persepsi tersebut tercermin melalui cara mengungkapkan kematian dalam eulogy dan pidato pemberangkatan jenazah.

### 1. Retorika

Bagian ini memaparkan perbedaan yang mendasar antara eulogy berbahasa Inggris dan pidato pemberangkatan jenazah berbahasa Jawa. Pertama, tujuan eulogi berbahasa Inggris adalah untuk mengenang orang yang telah meninggal, dan secara khusus untuk menunjukkan kebaikan-kebaikannya semasa hidup ('to celebrate the life') agar selalu dikenang oleh orang-orang yang ditinggalkan. Oleh karena itu, eulogy memberikan uraian yang relatif rinci tentang hal-hal istimewa yang dimilikinya untuk memberikan kebanggaan bagi keluarga, kerabat, dan teman-temannya. Sedangkan tujuan pidato pemberangkatan jenazah adalah untuk meminta keiklasan dan doa bagi orang yang telah meninggal. Untuk itu, kebaikan-kebaikan almarhum semasa hidup disampaikan secara garis besar saja, sekedar untuk mendapatkan persaksian dari yang hadir.

Kedua, penyampaian eulogy bersifat lebih personal, ekspresif, dan emosional. Kenangan yang bersifat personal tentang orang yang meninggal disampaikan melalui ungkapan-ungkapan eufemisme positif sehingga membangkitkan emosi pendengar, terutama orang-orang terdekat yang ditinggalkan. Di antara ungkapan-ungkapan eufemisme positif itu adalah *a role model for the neighborhood kids*, *a family man*, *captured the world forever*, dan *his legacy will live on*. Jika dibandingkan dengan pidato pemberangkatan jenazah berbahasa Jawa, maka eulogy lebih mengeksploitasi emosi. Pidato pemberangkatan jenazah lebih sederhana pengungkapannya, tidak rinci, dan dengan emosi yang relatif datar. Dapat dikatakan bahwa penyampaian pidato pemberangkatan jenazah bersifat impersonal, kurang ekspresif, dan tidak emosional.

Ketiga, penyampaian eulogy berbahasa Inggris tidak terikat dengan ragam formal. Hal ini memungkinkan eulogy untuk menghadirkan hal-hal jenaka yang dapat membuat pendengar tertawa dan bertepuk tangan. Sementara itu, pidato pemberangkatan jenazah disampaikan dalam suasana yang khidmad. Penciptaan jarak dengan orang yang meninggal menggiring penutur untuk menggunakan bentuk-bentuk bahasa yang bersifat honorifik dengan nada yang serius.

## 2. Persepsi terhadap kematian

Masyarakat berbahasa Inggris di Amerika memiliki persepsi yang lebih bervariasi terhadap kematian dibandingkan masyarakat berbahasa Jawa.

### 2.1. Masyarakat berbahasa Inggris

Kesedihan yang dialami akibat kematian digambarkannya melalui ungkapan eufemisme ‘great sorrow’ dan ‘tragedy’. Adapun kematian dipersepsikan sebagai berikut ini.

- 1) Kematian sebagai kemuliaan; tercermin melalui ungkapan eufemisme: *-one’s ultimate sacrifice*, dan *fallen brother*.
- 2) Kematian sebagai kekuatan yang merampas (untuk kematian yang disebabkan oleh bencana/tindak kejahatan); tercermin melalui ungkapan eufemisme: *claimed one’s life*, dan *having been taken from us*.
- 3) Kematian sebagai istirahat yang menenangkan; tercermin melalui ungkapan eufemisme *rest in peace*.
- 4) Kematian bukan sebagai suatu akhir kehidupan; tercermin melalui ungkapan eufemisme *it is very hard to say good bye so we will just say so-long*; *The pages of your book will never be closed*; *She’ll forever be looking after you and will never let go of your hand*; dan *I just know you’re gonna raise the roof like no one has ever before*.

Eufemisme yang mencerminkan persepsi bahwa ‘kematian bukan akhir dari kehidupan seseorang’ cenderung lebih banyak digunakan. Persepsi ini dipertegas dengan penyebutan secara direct-personal kepada orang yang telah meninggal, yaitu dengan nama dan hubungan kekerabatan, misalnya *your/our father*, atau hubungan kolegal, misalnya *my friend*, tanpa disertai pemarkah leksikal “late”. Masyarakat berbahasa Inggris di Amerika enggan menyebut status ‘almarhum’ untuk seseorang yang sudah meninggal, apalagi menggunakan kata yang bersinonim dengan jenazah. Negative synonym atau non euphemism synonym (lihat Danglli, 2014) yaitu “death” dan “die” pada umumnya sangat dihindari. Pemakaian negative synonym tersebut terbatas hanya pada eulogy bagi korban tindak kejahatan, atau pada eulogy yang disampaikan di kalangan olahragawan (yang hidupnya dekat dengan resiko cedera/kematian). Keengganan untuk menyebut “almarhum” terkait dengan keinginan untuk tidak menciptakan jarak dengan orang yang telah meninggal. Orang yang telah meninggal tetap diperlakukan sebagai bagian dari hidup orang-orang yang ditinggalkan, meskipun tidak harus berada di dekat mereka.

### 2.2. Masyarakat berbahasa Jawa

Kesedihan yang mendalam karena kematian seseorang diekspresikan dengan ungkapan ‘nandhang duhkita’ dan ‘cobining Pangeran’. Kesedihan itu ingin segera dilupakan dengan sesedikit mungkin membangkitkan kenangan bersama orang yang meninggal. Pidato yang singkat menekankan bahwa kematian itu nyata (faktual) sehingga harus diterima dengan ikhlas, dan mengajak orang-orang yang ditinggalkan untuk memberikan maaf dan mendoakan orang yang telah meninggal. Kebaikan orang yang meninggal disampaikan seperlunya saja sebatas sebagai persaksian bahwa ia orang yang baik sehingga pantas didoakan.

Kematian dinyatakan melalui beberapa ungkapan eufemisme yang memiliki kesamaan arti ‘kembali kepada penciptanya’, yaitu

- 1) *Kapundhut wangsul dhateng ngarsanipun Alloh SWT*,
- 2) *katimbangan dening Pangeran Inkgang Maha Kuwaos*,
- 3) *Kapundhut kondur ing Ngarsanipun Gusti*,
- 4) *Kapundhutipun almarhum*,
- 5) *Katimbangan marak ing ngarsanipun Pangeran*,
- 6) *Katimbangan marak sowan ing Pangayunaning Gusti Allah ingkang Murbeng Agesang*, dan
- 7) *Kondur wonten ngarsanipun Alloh SWT*.

Ungkapan-ungkapan eufemisme ini mengimplikasikan perpindahan untuk selamanya, dan hal ini dipertegas dengan penyebutan secara indirect-impersonal yang menciptakan jarak antara orang yang telah meninggal dan orang yang ditinggalkan. Sebutan yang indirect-impersonal antara lain 1) *inggang sampun suwargi*, 2) *suwargi/swargi*, 3) *almarhum/almarhumah*, 4) *alusipun bapak/ibu...*, dan 5) *layon* atau *jenazah*.

Masyarakat berbahasa Jawa tidak menganggap tabu pembicaraan mengenai penguburan dan tempat penguburan (makam). Ungkapan eufemisme yang digunakan untuk penguburan adalah 1) *badhe kasareaken*, dan 2) *tindakan layon ngantos dumugi ing papan palereman ingkang pungkasan*. Untuk tempat penguburan digunakan ungkapan eufemisme 1) *papan palereman ingkang pungkasan*, dan 2) *makam*.

**KESIMPULAN**

Eulogy dan pidato pemberangkatan jenazah memiliki persamaan tujuan, yaitu sebagai bentuk penghormatan kepada orang yang meninggal maupun yang masih hidup. Namun, eulogy lebih ke arah “celebrate the life” –membeberkan kebaikan-kebaikan orang yang telah meninggal agar terus dikenang oleh yang masih hidup. Sedangkan pidato pemberangkatan jenazah lebih ke arah “penyadaran” agar menerima kematian sebagai perpisahan dan memberikan doa bagi orang yang telah meninggal. Kebaikan-kebaikan yang telah dilakukan oleh orang yang telah meninggal disampaikan sekedar sebagai persaksian bahwa semasa hidupnya orang tersebut adalah orang yang baik.

Masyarakat tutur bahasa Jawa lebih terbuka dengan fenomena kematian dibandingkan dengan masyarakat tutur berbahasa Inggris di Amerika. Bahkan, masyarakat tutur berbahasa Jawa tidak menganggap tabu pembicaraan tentang jasad yang tidak bernyawa (jenazah). Diberikan sebutan “almarhum”, “ruh”, dan “jenazah” untuk menciptakan jarak dengan orang yang masih hidup. Kesemua ini mempertegas persepsi terhadap kematian sebagai kembalinya manusia kepada penciptanya sehingga tidak lagi bersama dengan yang masih hidup. Meskipun masyarakat tutur bahasa Inggris dapat menerima kenyataan adanya kematian, namun menyebutkan keadaan tubuh yang tidak bernyawa adalah sangat tabu. Hal ini dilandasi oleh persepsi bahwa kematian bukan sebagai akhir perjalanan dan perpisahan, maka orang yang meninggal diperlakukan tetap sebagai bagian dari orang-orang yang masih hidup.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Danglli, Leonard, 2014, “Euphemism and Lexical Synonymy” dalam *Anglisticum Journal* Vol. 3, Issue: 5, 30-34. ([www.anglisticum.mk/index.php](http://www.anglisticum.mk/index.php) on 31/05/2016)
- Farghal, Mohammed, 1995, “Euphemism in Arabic: A Gricean Interpretation” dalam *Anthropological Linguistics*, Vol. 37, No. 3, pp. 366-378. (<http://www.jstor.org/stable/30028417> on 22/02/2016)
- Fernández, Eliecer Crespo, 2006, “The Language of Death: Euphemism and Conceptual Metaphorization in Victorian Obituaries”, *SKY Journal of Linguistics* 19 (2006), 101–130. ([academia.edu/documents/30905316/SKY\\_JOL\\_19\\_2006.pdf?](http://academia.edu/documents/30905316/SKY_JOL_19_2006.pdf) on 22/02/2016)
- Kunkel, A.D. and M. R. Dennis, 2003. “Grief Consolation in Eulogy Rhetoric: An Integrative Framework” dalam *Death Studies*, 27: 1738, 2003, pp. 1-38, Brunner-Routledge. DOI: 10.1080/07481180390136900. Downloaded By: [EBSCOHost EJS Content Distribution] At: 06:06 29 July 2008.
- Kent, Michael Lee, 1997, “The rhetoric of eulogies: A generic critique of classic and contemporary funeral oratory”. Unpublished Dissertation, Purdue University.
- Lakoff, George and Mark Johnson “Conceptual Metaphor in Everyday Life” in *Journal of Philosophy* Volume LXXVII, NO. 8, August 1980 (downloaded from 175.111.89.18 on Mon, 22 Feb 2016 09:34:02 UTC)
- Stevanović, Lada, 2009, “Funeral Ritual and Power: Farewelling the Dead in the Ancient Greek Funerary Ritual” dalam *Bulletin of the Institute of Ethnography SASA* LVI I (2). Pp. 37-52).

**NASIB BAHASA-BAHASA DAERAH DAN RINTISAN KERJASAMA KEMITRAAN ASOSIASI  
PENELITI BAHASA-BAHASA LOKAL, APBL**

**Aron Meko Mbeté**  
Universitas Udayana  
aronmbete@yahoo.com

**ABSTRAK**

“Denyut nafas yang kian melemah” melanda bahasa-bahasa daerah di Indonesia. Kondisi dan nasib bahasa-bahasa daerah telah menjadi keprihatinan sebagian warga bangsa khususnya generasi tua. Bahasa-bahasa daerah ditinggalkan oleh para ahli warisnya. Jikalau kursus-kursus dan lembaga-lembaga pembelajaran bahasa-bahasa asing menjamur, pembelajaran bahasa-bahasa daerah justru tak muncul. Fungsi keluarga sebagai jalur utama dan ajang perdana pemerolehan, pembelajaran, dan penggunaan bahasa-bahasa daerah sebagai bahasa ibu, semakin redup. Dalam kondisi yang demikian, tanggung jawab semua pihak demi tetap tegaknya pilar-pilar kultural-lingual negara-bangsa Indonesia, juga negara-negara bangsa lainnya, yang dibangun di atas keberagaman bahasa, adat, tradisi, dan etnik itu patut dipertanyakan. Yang dituntut, adalah ancangan jawaban-jawaban alternatifnya. Dalam situasi kritis ini, APBL hadir dengan visi dan misinya yang memberikan secercah harapan. Fungsi meneliti, memublikasikan, dan memberdayakan bahasa-bahasa daerah sebagai adicita, memandu arah asosiasi profesi peneliti bahasa-bahasa lokal itu. Tentu, kerjasama dengan: (1) Masyarakat Linguistik Indonesia, MLI, (2) Aliansi Masyarakat Adat Nusantara, AMAN, (3) Balai/Kantor Bahasa, juga (4) Lembaga Swadaya Masyarakat, LSM, merupakan langkah-langkah bijak dan strategis. Kemitraan fungsional menjadi keniscayaan agar bahasa-bahasa daerah sebagai warisan budaya bangsa dapat “diselamatkan”.

Kata kunci: nasib bahasa daerah, APBL, kerjasama, pemberdayaan bahasa

**PENDAHULUAN**

Bahasa-bahasa daerah di Indonesia yang jumlahnya 700an, kerap dibangga-banggakan oleh publik, akademisi, dan elite politik khususnya sebagai kekayaan budaya bangsa. Kenyataan yang kontradiktif menunjukkan sebagian besar bahasa-bahasa daerah itu terancam keberadaannya. Bahasa-bahasa daerah mulai ditinggalkan, jarang digunakan oleh para ahli warisnya khususnya generasi muda. Kurang disadari bahwa sesungguhnya bahasa yang hidup adalah bahasa yang digunakan oleh para penuturnya secara teratur dan berkelanjutan tatkala berintraksi dan beraktivitas.

Dalam dialektika ekolinguistik, bahasa sebagai aktivitas manusia merupakan produk sosial (lihat Haugen, dalam Fill dan Mushausler, 2001:57-59). Patut disadari secara mendalam bahwa bahasa yang hidup dan digunakan berfungsi mengonstruksi makna (Barker, 2004:67). Makna-makna kehidupan dalam arti luas terekam dalam bahasa. Di dalamnya termasuk makna keberadaan masyarakat penuturnya dalam ikatan guyub tutur danb guyub kultur keetnikan dengan pilar-pilar adat, tradisi, dan adicitanya. Penggunaan bahasa dalam kerangka makna itulah yang menjamin keberadaan dan keberlanjutan bahasa-bahasa daerah dalam konteks kehidupan dan kepribadian bangsa Indonesia sebagai bangsa yang majemuk.

Penggunaan bahasa Indonesia menjadi salah satu faktor pendorong terpinggirnya bahasa-bahasa daerah. Selain digusur oleh bahasa Indonesia, keberadaan bahasa-bahasa asing dengan fungsi pragmatismenya semakin menelantarkan bahasa-bahasa daerah. Ini adalah persoalan kebahasaan secara nasional yang membutuhkan solusi, kesadaran baru, sikap positif, dan kiat-kiat baru jika warsian budaya leluhur itu tetap hidup demi turut menyangga pilar-pilar kebhinekaan Indonesia sebagai negara bahasa. Sewajarnya, sikap positif dan kondisi kebahasaan yang ditumbuhkan adalah multilingual, menguasai dan menggunakan bahasa Indonesia, bahasa daerah sebagai bahasa ibu, dan bahasa(-bahasa) asing sebagai sarana antarbangsa.

Undang-Undang Dasar 1945 (Perubahan), memang tetap menjamin kehidupan semua bahasa yang hidup di negeri ini, termasuk bahasa-bahasa daerah. Butir (2) Pasal 32 UUD 1945 berbunyi: “Negara menghormati dan memelihara bahasa daerah sebagai kekayaan budaya nasional”. Wujud nyata penghormatan dan pemeliharaan negara, dalam hal ini pemerintah pusat dan daerah itulah yang patut dipertanyakan secara kritis, baik menyangkut aturan perundang-undangannya dan pelaksanaannya maupun lembaga-lembaganya. Dapat dirunut pula suasana bathin para pengikrar Sumpah Pemuda 1928 jika diaitkan dengan krisis nasionalisme kebahasaan, di sisi krisis lingkungan ragawi (satu nusa), dan krisis rasa kebangsaan Indonesia. Sumpah ketiga “Menjoenjoeng bahasa persatoean, bahasa Indonesia”, yang kala itu disadari adanya realita keanekaan bahasa, menyiratkan makna “pentingnya keberadaan bahasa-bahasa daerah sebagai kekayaan budaya budaya. Kekayaan budaya itu diyakini mampu menjadi penopang keberadaan, partum buhan, dan kehidupan bahasa nasional bahasa Indonesia. Lebih dalam lagi, semua

bahasa di negeri ini, kendati kedudukan sosial dan politik berbeda-beda secara berjenjang, semestinya memiliki hak hidup (*language right*) yang cukup setara. Dengan demikian, kewajiban menggunakan dan merawatnya menjadi tuntutan pengimbang hak hidup bahasa-bahasa daerah, juga bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional dan juga bahasa-bahasa asing.

Tidaklah hanya negara dan pemerintah yang dipertanyakan tanggung jawab pemeliharaan, terutama penggunaannya sebagai wujud penghormatan ataupun penghargaan terhadap bahasa-bahasa daerah sebagai warisan generasi terdahulu. Para ahli warisnya, dalam hal ini masyarakat pemilik dan pendukung bahasa-bahasa daerah di habitat aslinya perlu dipertanyakan wujud nyata rasa cinta dan penghargaan atau penghormatan atas warisan budaya leluhur mereka. Sesungguhnya, para ahli warisnya, sepanjang masih merasa memilikinya itulah yang patut didorong untuk bertanggung jawab. Jikalau tidak demikian, kepunahan bahasa-bahasa daerah hanyalah soal waktu. Jangan sampai beberapa puluh tahun mendatang, warisan budaya bangsa itu hilang dan bebar-benar punah. Setidak-tidaknya mencegah sebagian di antara bahasa-bahasa daerah itu untuk diselamatkan, niscaya pilar-pilar kebhinekaan bangsa ini tetap terjaga.

Kerjasama kemitraan terasa menjadi sebuah harapan yang menjadi kenyataan pada masa mendatang. Untuk itu, “egoisme” kelembagaan patut dibatasi dan lembaga-lembaga mulai dijembatani dengan kebersamaan yang koordinatif. Negara dan bangsa ini benar-benar mesti menghormati, mau memelihara, dan mencegah kepunahan warisan budaya bangsa. Kesadaran kebahasaan yang baru dalam wujud meneliti, mendokumentasikan, merawat, dan memberdayakan bahasa-bahasa daerah merupakan kewajiban semua pihak, secara khusus para ahli warisnya.

### **KERJASAMA KEMITRAAN ANTARA APBL, MLI, BADAN BAHASA, DAN PERGURUAN TINGGI**

Sebagai wadah bagi para peneliti bahasa, APBL masih sangat belia usianya. Kendatipun demikian, nama wadah itu menyuratkan tugas penelitian sebagai kewajiban moral dan akademik. Sudah tentu penelitian linguistik “murni demi kemajuan ilmu pengetahuan tentang bahasa”, sesungguhnya tidak dapat dipisahkan dengan tanggung jawab pemberdayaan bahasa-bahasa daerah/lokal. Fungsi dan misi ini merupakan poros dan pilar utama wadah ini. Dalam konteks “penyelamatan” bahasa-bahasa daerah dari ancaman kepunahan itu, kerjasama kemitraan APBL dengan sejumlah wadah dan lembaga, sangatlah strategis. Kerjasama dengan lembaga keinguistikan, lembaga kebahasaan, perguruan tinggi, dan masyarakat adat, merupakan keniscayaan yang tak boleh ditunda. Secara kelembagaan, kerjasama kemitraan yang koordinatif dengan Masyarakat Linguistik Indonesia, MLI, patut dikembangkan secara lebih proaktif. Di sisi lain, Badan Bahasa sebagai lembaga pemerintah yang mengemban tanggung jawab negara terhadap kekayaan bahasa-bahasa daerah dan budaya nasionalnya, patut dirancangbangun kembali secara lebih dalam, pasti, dan prospektif.

Sebagai anggota masyarakat linguistik Indonesia, MLI, pengembangan penelitian atas bahasa-bahasa daerah di Indonesia, baik demi kemajuan linguistik Indonesia dan dunia, maupun terapannya demi kebertahanannya selayaknya menjadi kepedulian akademis. Koordinasi dan komunikasi formal dan informal terasa sangat penting dan strategis. Terlepas dari jati diri kelembagaan dengan kekhasan dan keunggulan masing-masing dalam mengembangkan linguistik Indonesia, kerjasama antara APBL dengan MLI, dan dengan lembaga-lembaga lainnya sangatlah mendesak. Kebersamaan yang koordinatif dan konsultatif sangat penting agar penelitian menjadi lebih bermakna khusus bagi kehidupan dan masa depan bahasa-bahasa daerah di Indonesia. Seperti disinggung di atas, penelitian atas segi-segi mikrolinguistik dan makrolinguistik diharapkan membuahakan pula strategi aplikasi baru demi pemberdayaan dan pelestarian bahasa-bahasa daerah.

### **KERJASAMA APBL DENGAN LEMBAGA-LEMBAGA TRADISIONAL**

Sebagai Asosiasi Peneliti Bahasa-bahasa Lokal yang tentu peduli dengan “nasib” bahasa-bahasa lokal, APBL memang patut merintis kerjasama dengan lembaga-lembaga tradisional seperti Aliansi Masyarakat Adat Nusantara, AMAN dan wadah-wadah sejenisnya yang ada di banyak wilayah Tanah Air. Hasil penelitian bahasa dalam pelbagai seginya, menjadi bahan dasar untuk pelestarian melalui pendidikan informal melalui pembelajaran dan pemberdayaan bahasa-bahasa lokal atau bahasa-bahasa daerah.

*Terra lingua* sebagai wadah bersama dengan gerakan keanekaan bahasa dan yang berbasiskan pendekatan kelinguistikan yang ekologis (Fill, dalam Graddol, 2001:62-63) dengan mengelola kegiatan-kegiatan nyata dan terpadu untuk menggali, merawat, dan memberdayakan bahasa-bahasa daerah yang kecil dan terpencil. Tugas ini menjadi pilihan yang sangat penting dan mendesak. Tindakan nyata pemberdayaan bahasa-bahasa kecil, terpencil, dan terdesak dengan kekayaan makna dan nilai kelokalannya, merupakan langkah kerjasama yang sangat bermakna.

Pendokumentasian bahasa-bahasa daerah tertentu, terutama yang sudah ditinggalkan oleh generasi mudanya dan hanya “dinafasi” oleh segelintir penutur tua sebagai yang tersisa, adalah prioritas tertinggi. Bahasa-bahasa kecil yang terpencil dan terdesak oleh bahasa-bahasa nasional dan asing inilah yang patut diprioritaskan untuk dikaji, didokumentasikan, dan jika mungkin dilestarikan, baik oleh APBL, MLI, Badan Bahasa dengan Balai-balai dan Kantor-kantor bahasa, maupun oleh perguruan-perguruan tinggi. Pengulangan dan tumpang tindih topik-topik penelitian, atau juga topic-topik yang terpenggal-penggal tanpa arah karena masih sendiri-sendiri patut dicegah. Untuk itu, kerjasama dan koordinasi lintas wadah dan lembaga menjadi langkah yang sangat penting, mendesak, dan strategis. Jika selama ini kerjasama masih sebatas rumusan formal lewat Nota-nota Kerjasama Resmi (MoU), saatnya kini ada aksi nyata.

### **PENTINYA PETA JALAN (ROAD MAP) PENELITIAN DAN PEMBERDAYAAN BERSAMA**

Banyak universitas di negeri ini, negeri dan swasta, yang memiliki Fakultas Ilmu Budaya, memiliki Program Studi Kelinguistikan dan Kebahasaan. Termasuk di dalamnya adalah universitas yang bermula dari Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan (IKIP), atau juga FKIP, kini Falutas Ilmu Pendidikan dengan sejumlah Program Studi Pendidikan Bahasa (Indonesia, asing yang menjamur, namun daerah yang sedikit). Arah dan paying bersama menjadi sumber penelitian untuk skripsi, tesis, disertasi, bahkan penelitian para dosen.

### **PENUTUP**

Kerjasama lintas wadah dan lembaga sudah menjadi keniscayaan bagi APBL, MLI, Badan Bahasa, Perguruan-perguruan tinggi dan lembaga-lembaga tradisonal. Koordinasi dan komunikasi sangat penting dan mendesak mengingat terbatasnya sumber daya linguistik dan pecinta bahasa-bahasa daerah. Selain pengembangan kajian yang lebih dalam demi pengembangan ilmu bahasa, hasil-hasil kajian yang mutakhir dapat dijadikan dasar pemberdayaan dan pelestarian bahasa-bahasa daerah. Dengan demikian, pencegahan kepunahan sejumlah bahasa daerah yang tergolong kecil, kerdil, dan terpencil dapat dilakukan secara bersama-sama. Menegakkan hak hidup bahasa-bahasa daerah khususnya patut diimbangi dengan kewajiban semua pihak untuk memelihara dengan menggunakannya secara teratur dan bermutu. Merawat Kemajemukan (bahasa daerah, adat, tradisi, budaya, dan etnik), Merawat Indonesia (Arza, 2007).

### **DAFTAR BACAAN**

- Alisjahbana, Sutan Takdir 1979. *Bahasa, Pikiran dan Kebudayaan*. Jakarta: Dian Rakyat.
- Azra, Azyumardi 2007. *Merawat Kemajemukan, Merawat Indonesia*. Yogyakarta: Impluse.
- Barker, Chris 2004. *Cultural Studies. Teori & Praktik*. Diterjemahkan oleh Nurhadi. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Bundsgaard, Jeppe & Sune Steffensen 2000. ‘The Dialectical of Ecological Morphology’ dalam reasi Wacana. Anna Vibeke Lindo, & Jeppe Bundsgaard 2000.
- Cassirer, Ernst 1987. *Manusia dan Kebudayaan: Sebuah Esei Tentang Manusia*. Diindonesiakan oleh Alois A. Nugroho. Jakarta: Gramedia.
- Everett, Daniel 2012. *Language: The Cultural Tool*. WWW.profilebooks.com.Lomdon: Profile Books Ltd.
- Fill, Alwin, Peter Muhlhausler (Eds.) 2001. *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment*. London and New York: Continuum.
- Graddol, David (Ed.) 2001. *Applied Linguistics for the 21<sup>st</sup> Century*. The AILA
- Haugen, Einer 1972. *The Ecology of Language. Essays by Einer Haugen*. California: Stanford University Press.
- Kymlicka, Wil 2003. *Kewargaan Multikultural*. Terjemahan Edlina H. Eddin. Jakarta: LP3ES.
- Mbete, Aron Meko 2008 (Penyunting). *Bahan Ringan Pembelajaran Etnisitas, Pluralisme, dan Multikulturalisme: Perspektif Kajian Budaya*. Denpasar: Progran Doktor Kajian Budaya Program Pascasarjana Universitas Udayana.
- Stutabb-Kangas, Tove 2004. *On Bilingual Diversity-linking language, culture, and (traditional) ecological knowledge*. Regstrup, Denmark: University of Roskilde.
- 2012. “Peran Bahasa Inggris Digugat” dalam *Kompas* edisi Rabu, 27 Juni 2012.
- Tilaar, H. A. R. 2007. *Mengindonesia: Etnisitas dan Identitas Bangsa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Vibeke Lindo, Anna & Jeppe Bundsgaard (Eds) 2000. *Dialectical Ecolinguistics. Three Essays for The Symposium 30 Years of Language and Ecology in December 2000*. Odense: University of Odense. Research Group for Ecology, Language & Ideology. Nordisk Institut December 2000.
- 2011. *UNDANG-UNDANG REPUBLIK INDONESIA NOMOR 24 TAHUN 2009 TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA, SERTA LAGU KEBANGSAAN*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional.

## AN ANALYSIS OF VERBAL AND NON-VERBAL SIGNS IN COMMERCIAL ADVERTISEMENT

**Arum Nur Wijayanti dan Dedy Subandowo**

Muhammadiyah University of Metro Lampung

arumnurwijaya89@gmail.com, dedy.subandowo@pbiummetro.ac.id.

### ABSTRACT

The advertisement is presented in various kinds of media such as printed and electronic media with interesting, creative, attractive, as well as persuasive appearance. In fact, every advertisement has message to be delivered to the customers. Advertisement use a sign system which is comprised with verbal and non-verbal signs. This study is aimed prescribe verbal and non-verbal in commercial advertisement, and the contained meaning in the advertisement.

This is a descriptive qualitative research study. The object of this research is verbal and non-verbal signs, and the data are taken from the commercial advertisement on television and You Tube site. The commercial advertisement are categorized into drink, technology, material, cleanser, and provider advertisement. The writer uses recording and noting technique to collect the data. The process of data analysis is started by looking, reading, identifying, signing, and coding the signs into the table classification based on both verbal and non-verbal signs, and contained meaning in the advertisement.

The result of the study shows that verbal signs used in advertisement are expressive speech act and declarative speech act. There are four expressive speech act for verbal signs in commercial advertisement of You C 1000 by Paulina Vega, Nutrilon Royal 3-Life is an advantage, Semen Gresik, Hino Dutro Truck Car, and declarative speech act are found in (Line)-Brings You Closer, AQUA Mineral Water, Cling the Glass Cleanser, Hilo School Milk "My Kid My Hero" and Yamaha Jupiter MX Motorcycle-Komeng and Rossi. On the other hand, non-verbal signs showed in the advertisement are pictures, body language, and eye contact for the hidden meaning. The last fact findings are the meaning behind the commercial advertisement which are categorized into denotation and connotation meaning.

Keywords: Advertisement, Speech Act, Verbal and Non-verbal signs

### INTRODUCTION

To convey the meaning, verbal language is used in advertisement. Verba therefore, is the most common way for people to relay messages. On the other hand, Verbal refers to the spoken word. According to Chandler (2007:14) stated that " Verbal language are sound or letters which convey an idea such as words, phrases, and sentences. To know about the meaning, Pragmatic is concerned with the study of meaning. It has correlation between verbal and pragmatic itself is the study of speaker's meaning because verbal is an oral communication. The advantage of studying language via pragmatics is that one can talk about people's intended meanings, their assumptions, their purposes or goals, and the kinds of actions (for example, requests) that they are performing when they speak. In addition, pragmatic has kind, one of them is speech act. According to Searle (1986) in his book entitled *Expression and Meaning*, presented a list of what he regarded as the basic categories of illocutionary acts or speech acts. Speech acts can be divided into five different categories: Assertives, commissives, directives, declaratives, and expressives. An assertive is a speech act, the purpose of which is to convey information about some state of affairs of the world from one agent, the speaker, to another, the hearer. A Directive is a speech act, where the speaker requests the hearer to carry out some action or to bring about some state of affairs. A Commissive is a speech act, the purpose of which is to commit the speaker to carry out some action or to bring about some state of affairs. A Expressive is a speech act, the purpose of which is to express the speaker's attitude about some state of affairs. A Declarative is a speech act, where the speaker brings about about some state of affairs by the more performance of the speech act.

Non-verbal language according to Riswandi (2009:67) "simply, non-verbal communication is not words but sign. If there is conflict between what one says with one does, people tend to believe in nonverbal things", the signs such as gesture, body language or posture, facial expression and eye contact. Theory about signs is semiotics. Semiotics as discipline is simply the analysis of signs or the study of the function of the sign system. Based on Barthes (1998:41) ' denotation is not the first meaning, but pretends to be so; under this illusion, it is ultimately no more than the last of the connotations (the one which seems both to establish and close the reading), the superior myth by which the text pretends to return to the nature of language, to language as nature'

## METHOD

This is a descriptive qualitative research study. The object of this research is verbal and non-verbal signs, and the data are taken from the commercial advertisement on television and You Tube site. The commercial advertisements are categorized into drink advertisement, technology advertisement, material advertisement, cleanser advertisement, and provider advertisement. The writer uses recording and noting technique to collect the data. In analyzing the data, the writer described an advertisement by finding the speech act and contained meaning in advertisement. The data were analyzed by some theories. Theory of pragmatic by Yule (1996 :47) are used to analyze verbal signs, and non-verbal signs used semiotic theory by Barthes, (1998:41) to analyze the advertisement.

## FINDINGS AND DISCUSSION

The result of the study shows that verbal signs used in advertisement are expressive speech act and declarative speech act. There are four expressive speech act for verbal signs in commercial advertisement of You C 1000 by Paulina Vega, Nutrilon Royal 3-Life is an adventure, Semen Gresik, Hino Dutro Truck Car, and declarative speech act are found in (Line)-Brings You Closer, AQUA Mineral Water, Cling the Glass Cleanser, Hilo School Milk”My Kid My Hero” and Yamaha Jupiter MX Motorcycle-Komeng and Rossi. On the other hand, non-verbal signs showed in the advertisement are pictures, body language, and eye contact for the hidden meaning. The last fact findings are the meaning behind the commercial advertisement which are categorized into denotation and connotation menaing.

## CONCLUSION

Based on verbal data, the researcher analyzed ten commercial advertisements that almost advertisements are used expressive speech act and declarative speech act. It can be seen from choosing the words, the actor used attractive words for persuade the viewers to buy the product. The attractive words contain speech act meaning.

Based on Non-verbal data, the findings show that some pictures, gesture, color, and eye contact used hidden meaning. Based on the theory of denotation and connotation must be relation. Denotation as a signifier and connotation as signified, the relation between signifier and signified is completing and supporting each other.

## REFERENCES

- Barthes, R. 1998. *The semiotics Challenge*. New York: Hill and Wang.
- Barthes, R. 2009. *Mythologies*. London:Vintage.
- Belch G.E. and Belch, M.A. 2001. *Advertising and Promotion: An Integrated Marketing Communications Prespective*. New York: Mc Graw-Hill.
- Bovee, C.L and Arens, W.F. 1986. *Contemporary advertising*. US: Richard D.irwin, inc.
- Chandler, Daniel. 2007. *Semioticians: The Basic 2nd*. USA:Routledge.
- Drastianti, Istiningrum Retno. 2012. *Analisis Semiotika Representasi Dunia Pendidikan di Daerah Pedalaman Papua dalam Film Berjudul “Di Timur Matahari”* Produksi Alenia Pictures, Pendidikan dalam Film.
- Jones, J. P. 2002. *Behind Powerful Brands. From Strategy to Campaign*. New York: Tata Mc Graw-Hill.
- Kotler, Philip (Ed). 2000. *Advertising*. New York :Jhn Willy and co.
- Kurnianti, Krisensiana Christiya Flory 2010“*The Study Of Verbal And Non-Verbal Language In Communication To Create Images In Coca Cola Zero Advertisement.*”Yogyakarta: Department of English Letter, Faculty of Letters, Sanata Dharma University.
- Lewis, William. 2000. *Advertising: Principle and Practice*. Newyork:Routledge.
- McCharty, Michael. 1997. *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge
- Mulyana, Dedy. 2007. *Ilmu Komunikasi Suatu Pengantar*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Pratiwi, Desak Putu Eka .2014. *The Meaning Of Verbal And Non-Verbal Signs in The Advertisement Of Mineral Water “Ades”, Proceedings the 3rd Uad Tefl International Conference*.
- Riswandi, 2009. *Ilmu Komunikasi*. Yogyakarta:PT.Graha Ilmu.
- Searle, J.R. 1986. *Expression and Meaning: Studies in the theory of Speech Acts*. Cambridge: University Press.
- Sakdiyah, Khalimatus. 2014. *An analysis of persuasive Technique used by Pond’s Comestics in Television Advertisement*. Thesis. English Deepartment. Faculty of Letters and Humanities. State Islamic University Sunan Ampel Surabaya.
- Saladin, Djasalim. 2003. *Intisari pemasaran dan unsur-unsur pemasaran*. Bandung: Linda Karya.
- Sobur, Alex. 2003. *Semiotika Komunikasi*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yuliantara, Hajar. 2011. “*Verbal and Non-verbal signs of Football Team’s Logos in English Premier League*”, English Department Faculty of Letters and Culture Udayana University.

## Biodata:

| Nama              | Universitas        | Alamat Surel                     | Pendidikan terakhir        | Minat Penelitian                     |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| Arum N. Wijayanti | Universitas        | arumnurwijaya89@gmail.com        | Sedang Menjalani strata 1  | Language Use,                        |
| Dedy Subandowo    | Muhammadiyah Metro | dedy.subandowo@pbiummetro.ac.id. | S2 Magister Linguistic UGM | Discourse Analysis, Sociolinguistics |



## PENGGENDERAN TEKNOLOGI: IDEOLOGI GENDER DALAM WACANA TEKNOLOGI DI INDONESIA

Asep Wawan Jatnika, Dicky R. Munaf, Ferry Fauzi Hermawan, dan Jejen Jaelani

Institut Teknologi Bandung  
fauziferry@gmail.com

### ABSTRAK

Tulisan ini ditujukan untuk menggambarkan ideologi gender yang terdapat dalam pemberitaan tentang teknologi dalam berbagai media massa di Indonesia. Penelitian ini menelisik hubungan konstruksi bahasa dengan upaya-upaya penggenderan teknologi yang menyebabkan bahwa kemajuan teknologi selalu diasosiasikan dengan nilai-nilai patriarki dan maskulinitas. Penelitian ini dilandasi pemikiran yang dikemukakan oleh Oost dan F Bray dalam bingkai analisis wacana kritis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa wacana mengenai teknologi di media massa Indonesia masih bias gender dan cenderung menguatkan nilai-nilai patriarki. Wacana ini tidak hanya dikonstruksi oleh bahasa namun juga lewat penanda tubuh yang menempatkan posisi perempuan pada sisi subordinatif. Hal ini mengakibatkan bahwa keberadaan teknologi hanya dipandang sebagai bagian dari dunia maskulin semata.

Kata kunci: Gender, Teknologi, media

### PENDAHULUAN

Dalam laporan yang dipublikasikan oleh World Economic Forum ([www.weforum.org](http://www.weforum.org): 2016) terdapat sebuah gambaran yang menarik mengenai keberadaan perempuan dalam perkembangan teknologi, khususnya teknologi informasi. Sebagaimana yang telah diperkirakan sebelumnya bahwa representasi perempuan dalam perkembangan teknologi masih jauh dari harapan. Menurut laporan tersebut, masih kurangnya keberadaan perempuan dalam industri teknologi karena masih kuatnya anggapan bahwa wilayah teknologi merupakan dunia laki-laki.

Asal muasal munculnya pemahaman bahwa teknologi merupakan dunia laki-laki sebenarnya dapat dilacak pada sistem pembagian kerja antara laki-laki dan perempuan ketika manusia sudah mengenal sistem bercocok tanam dan bermasyarakat. Pada masa tersebut muncul sistem kerja yang menempatkan laki-laki untuk selalu berada di ranah publik seperti bercocok tanam, berburu, dan lain-lain. Adapun perempuan, ditempatkan untuk berada dalam ranah domestik. Keberadaan laki-laki di ranah publik ini memberi kesempatan yang lebih luas untuk menempatkan dirinya selalu bersentuhan dengan perkembangan teknologi terbaru dibandingkan perempuan. Pada akhirnya, sebagaimana dikatakan oleh Mellstrom (2002:461) teknologi secara umum lebih sering disimbolkan dekat dengan maskulinitas dibandingkan dengan femininitas. Teknologi seolah lekat dengan ideologi maskulin sehingga perempuan direpresentasikan sebagai *non-technological* atau tidak cocok dengan mesin

Bray (2007:38) menyebutkan bahwa Laki-laki dianggap memiliki ketertarikan alamiah dengan teknologi, sedangkan perempuan dianggap takut atau tidak menyukai teknologi. Laki-laki secara aktif bersentuhan dengan mesin, menciptakan, menggunakan, berpikir, dan mencintai mesin. Perempuan mungkin mempergunakan teknologi, di tempat kerja atau di rumah, tapi mereka dianggap tidak mencintai atau bahkan mencoba mengerti mesin. Perempuan hanya dianggap sebagai pihak yang pasif dari keberadaan teknologi.

Dalam beberapa segi sering kita menganggap bahwa teknologi dan kebudayaan merupakan dua entitas yang berbeda. Padahal keduanya saling terkait dan memengaruhi satu sama lain. Teknologi memiliki pengaruh yang signifikan dalam memengaruhi kebudayaan begitupun sebaliknya. Rakow sebagaimana dikutip Oost (2003:193), menunjukkan bagaimana tarik ulur pengaruh antara teknologi dan kebudayaan ini melalui keberadaan telepon. Di Barat, telepon tidak hanya dipergunakan sebagai alat untuk berkomunikasi semata. Telepon juga dipergunakan sebagai salah satu cara untuk mengekspresikan kefemininan perempuan. Keberadaan telepon di dalam masyarakat Barat telah membentuk ulang femininitas perempuan. Akan tetapi, yang paling penting di sisi lain dengan munculnya ekspresi kultur tersebut telah menyebabkan pembentukan ulang telepon sebagai teknologi. Telepon, pada mulanya didesain dan dipasarkan sebagai alat komunikasi bisnis semata, namun pada akhirnya dibuat bentuk-bentuk telepon yang memenuhi kebutuhan individual masyarakat.

Dari hal tersebut, dapat dilihat bahwa salah satu jalan untuk menelisik pembagian gender dalam struktur masyarakat adalah melalui keberadaan teknologi. Pengkajian gender dalam teknologi ini menjadi penting, selain masih jarang dilakukan hal ini dapat memberikan pemahaman baru mengenai apa-apa yang selama ini dianggap sebagai sesuatu hal yang alamiah dan terberi (*given*) seperti teknologi. Oleh karena itu, tulisan ini akan mengkaji ideologi gender yang terdapat dalam pemberitaan teknologi di Indonesia, khususnya perkembangan teknologi motor.

## METODE

Tulisan ini mempergunakan cara yang telah dilakukan oleh Oost (2000) ketika melakukan analisis imajinasi gender yang terdapat dalam alat pencukur bulu. Oost mempergunakan iklan alat pencukur bulu sebagai objek material untuk menelisik konstruksi gender masyarakat Barat. Bagi Oost, iklan merupakan sebuah situs yang dapat menghubungkan sebuah objek material kepada grup konsumen yang spesifik. Dengan mengkreasikan hubungan antara objek iklan dan simbol sub(kultur) maskulin atau feminin tertentu, pengiklan berharap dapat menggoda seseorang untuk membeli sebuah produk. Pada saat yang bersamaan pada dasarnya para pengiklan sedang mengonstruksikan gender dan memberikan arti atau cara bagaimana mengekspresikan gender lewat produk tersebut.

Menurut Oost (2000) makna gender yang diberikan terhadap objek-objek material bisa jadi berbeda dan bergantung konteks. Misalnya konstruksi komputer yang dipandang sebagai sebuah teknologi kompleks dan sulit. Pandangan ini menyebabkan bahwa untuk menguasai komputer dibutuhkan *skill* yang tinggi dan hal ini pada akhirnya menjadi cara untuk mengekspresikan maskulinitas. Oleh karena itu, dapat dilihat bahwa pendesaian sebuah material, baik melalui iklan, media massa, ataupun saluran komunikasi lainnya, tidaklah netral dan mendapatkan konotasi gender baik melalui bahasa, citra, imaji, bahkan bagaimana cara menggunakan teknologi tersebut.

Dalam tulisan ini yang akan dijadikan bahan analisis adalah penggunaan bahasa dalam informasi yang diberikan, baik iklan maupun berita, dalam merepresentasikan teknologi khususnya sepeda motor. Selain bahasa, karena beberapa sumber diperoleh dari internet salah satu hal yang juga dijadikan bahan analisis adalah gambar. Analisis tersebut dilakukan untuk melihat stereotip, imaji, dan asosiasi gender yang dilekatkan pada wacana informasi mengenai teknologi. Dari hal ini, pada akhirnya akan diperoleh ideologi dan konstruksi gender seperti apakah yang melekat pada informasi teknologi tersebut.

## ANALISIS

Dalam sebuah analisis yang dilakukan oleh Mellstrom (2002:462) terhadap para mekanik kendaraan bermotor di Penang, Malaysia, terlihat bahwa kendaraan bermotor dapat dilihat sebagai bagian dari imaji populer dari maskulinitas atau bentuk lain maskulinitas. Kaum laki-laki di Malaysia menempatkan kendaraan bermotor sebagai salah satu cara dalam mengekspresikan dan membentuk ruang gender melalui interaksi dan relasinya dengan sebuah mesin, misalnya melalui “pemanusiaan” mesin, penamaan mesin, dan lain-lain. Mesin dianggap sebagai sebuah objek yang dapat diburu dan dikendalikan sebagaimana perempuan. Dari pola yang seperti itu pada akhirnya terbangun sebuah relasi gender yang menempatkan mesin sebagai bagian dari ruang-ruang maskulinitas.

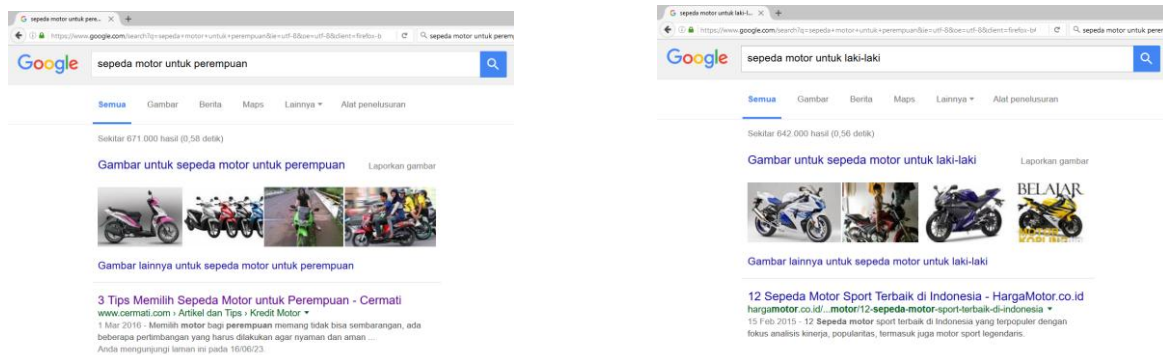
Hal yang serupa dapat kita lihat misalnya dalam konteks masyarakat Indonesia. Secara tanpa sadar di dalam diri masyarakat Indonesia telah terbentuk ruang-ruang gender dalam perkembangan keberadaan sepeda motor di Indonesia. Salah satu hal yang dapat dijadikan indikator adalah terjadinya pemisahan gender dalam hal penggunaan sepeda motor, yaitu melalui pemahaman adanya sepeda motor yang cocok digunakan oleh perempuan dan sepeda motor yang cocok digunakan oleh laki-laki.

Hal ini misalnya dapat dilihat melalui mesin pencari Google. Ketika diketikkan kalimat “sepeda motor untuk perempuan” Google menunjukkan bahwa terdapat 671.000 artikel yang bertautan dengan kalimat tersebut. Namun demikian, ketika diketikkan kalimat “sepeda motor untuk laki-laki” jumlah artikel yang bertautan dengan kalimat tersebut justru lebih kecil yaitu 642.000 artikel. Hal ini menunjukkan bahwa dibandingkan laki-laki terdapat lebih banyak rekomendasi kendaraan bermotor bagi perempuan. Perbedaan ini dapat dimaknai bahwa kaum perempuan dianggap tidak memiliki pengetahuan yang cukup dengan kendaraan bermotor sehingga memerlukan banyak informasi dan dari hal tersebut laki-laki dianggap inheren dengan kendaraan bermotor dibandingkan perempuan.

Selain itu, terdapat perbedaan dalam hal kendaraan motor yang cocok bagi perempuan dan laki-laki melalui gambar yang ditampilkan. Jika kalimat “sepeda motor untuk laki-laki” gambar yang muncul adalah sama yaitu sepeda motor bertipe sport, cc besar, mesin manual, dan berbadan besar. Berbeda halnya jika kalimat “sepeda motor untuk perempuan” dituliskan, gambar yang muncul adalah sepeda motor bertipe *matic*, bebek, dan cc kecil (gambar 1). Mesin pencari Google seolah menasbihkan bahwa terdapat pemisahan antara sepeda motor apa yang cocok dipergunakan oleh laki-laki dan perempuan. Munculnya ruang gender ini saya argumentasikan berawal dari media massa konvensional, seperti koran dan televisi yang memiliki rubrik otomotif, yang mengimajikan bahwa sepeda motor yang cocok untuk kaum laki-laki adalah yang besar dan bertipe sport. Hal ini misalnya dapat dilihat pada laman [tribunnews.com](http://tribunnews.com) yang menurunkan berita dengan tajuk “Simak Kata Wanita Soal Jenis Motor yang Bikin Cowok Makin Ganteng” (Sabtu, 7 Desember 2013). Dalam berita tersebut dimuat wawancara dengan

Anisa putri yang disebut sebagai “Lady Mio dari Makasar” tentang sepeda motor yang cocok digunakan laki-laki. Dalam wawancara tersebut disebutkan bahwa:”Kalau sepeda motor idaman untuk saya pasti yang simpel dan gampang dikendarai (wanita). Tapi kalau untuk laki-laki, lebih suka yang pakai sepeda motor sport. Kelihatan lebih macho karena sepeda motornya pasti kencang. Nggak harus moge sih, asal lebih gede aja dari skutik,” kata Anisa.

Dari kutipan tersebut dapat dilihat bahwa terdapat perbedaan signifikan antara sepeda motor untuk perempuan dan laki-laki. Untuk perempuan, sepeda motor yang cocok digunakan adalah “yang simpel dan gampang dikendarai”. Akan tetapi, bagi laki-laki agar terlihat lebih jantan atau macho maka penggunaan motor sport “karena sepeda motornya pasti kencang”. Dari hal ini dapat dilihat bahwa simbol maskulinitas ditandai melalui hal-hal yang dianggap besar dan kencang. Selain itu, dari kalimat “Nggak harus moge sih, asal lebih gede aja dari skutik” mengasosiasikan penegasan bahwa bagi laki-laki agar terlihat macho adalah melalui kepemilikan motor besar bukan *matic*. Saya melihat bahwa imaji laki-laki dengan motor besar dan bertipe sport ini berasal dari konstruksi gender yang menempatkan laki-laki sebagai pihak agresif, kuat, dan kompetitif dibandingkan perempuan. Faulkner (2001) menyebutkan kondisi ini sebagai penggenderan teknologi, yaitu penggenderan sebuah objek teknologi yang disebabkan asosiasi yang diberikan dibandingkan kondisi material objek itu sendiri akibat konstruksi ideology masyarakat itu sendiri.



Gambar 1 Hasil Pencarian dalam Situs Pencari Google

Dalam penelitiannya mengenai alat cukur bulu Oost (2000) mengungkapkan bahwa para produsen mesin memiliki ideologi gender tertentu yang terkandung dalam mesin yang diproduksi. Ia menyebutkan bahwa ketika sebuah mesin diciptakan, mesin tersebut sebenarnya tidaklah bersifat netral. Hal ini disebabkan para produsen dalam pembuatan mesin-mesinnya dituntun oleh sebuah konstruksi gender tertentu sehingga kita mengenal adanya ungkapan “barang yang cocok untuk perempuan” dan “barang yang cocok untuk laki-laki.”

Dalam iklan advertorial yang dimuat pada tabloid *Nova* (24 Agustus 2015) dengan judul “Tips Memilih Sepeda Motor untuk Wanita Aktif” produsen motor TVS DFI merekomendasikan sepeda motor seperti apakah yang cocok untuk dipergunakan oleh perempuan. Di dalam teks, sebagaimana gambar yang muncul dalam mesin Google, sepeda motor yang dianggap cocok untuk perempuan adalah sepeda motor matik. Setidaknya muncul dua gambar motor matik dalam teks tersebut. Kemunculan dua gambar tersebut menegaskan konstruksi bahwa sepeda motor yang cocok dipergunakan oleh perempuan adalah bertipe matik dan kecil.



Gambar 2 Sepeda Motor Matik yang dianggap Cocok bagi Kaum Perempuan

Konstruksi antara motor matik dan perempuan ini diperkuat melalui bangun teks pendukung. Teks konstruksi pendukung ini setidaknya dapat dibagi ke dalam dua bagian. Pertama, bangun teks yang membicarakan *body* motor. Kedua, bangun teks yang membicarakan mesin dan tampilan motor. Bangun teks yang membicarakan *body* motor yang terdapat dalam iklan advertorial terlihat memiliki korelasi yang

kuat dengan konstruksi patriarki mengenai tubuh perempuan. Di dalam teks disebutkan apabila perempuan yang ingin membeli sepeda motor, maka yang perlu diperhatikan adalah tinggi dan berat motor. Kutipannya: Kesesuaian antara lain berkaitan dengan tinggi jok dan berat motornya. Hindari membeli sepeda motor yang tidak dapat membuat kedua kaki Anda menapak di tanah saat mendudukinya. Sedangkan berat motor perlu dipertimbangkan karena Anda harus dapat mendorongnya ketika berdiri, dan melepaskan standar ganda saat akan mengendarainya.

Kutipan tersebut menyiratkan dua hal yang terkait dengan konstruksi gender tubuh perempuan dalam wilayah patriarki, yaitu tubuh perempuan diasosiasikan sebagai tubuh yang pendek sehingga perempuan harus “hindari membeli sepeda motor yang tidak dapat membuat kedua kaki Anda menapak di tanah saat mendudukinya, dan lemahnya tubuh perempuan karena “berat motor perlu dipertimbangkan karena Anda harus dapat mendorongnya ketika berdiri, dan melepaskan standar ganda saat akan mengendarainya.” Konstruksi patriarki selalu menempatkan bahwa tubuh perempuan lebih lemah dibandingkan laki-laki. Padahal sebagaimana penelitian yang dilakukan oleh Dowling (2000:204-214) kondisi fisik tubuh perempuan memiliki kondisi yang sama dengan laki-laki, bahkan memiliki kelebihan lain. Namun, di dalam bangun teks, melalui pola kalimat sebagaimana tampak di atas justru menempatkan perempuan pada kondisi yang subordinatif dibandingkan laki-laki.

Selain itu, salah satu penguatan konstruksi gender adalah melalui relasi tubuh dengan mesin. Sebagaimana dicatat oleh Mellstrom (2002) bahwa di Penang simbol maskulinitas laki-laki terkait erat dengan mesin. Laki-laki yang menguasai mesin kendaraan dengan cc besar dianggap sebagai laki-laki jantan. Apabila ada perempuan yang memiliki dan menguasai kendaraan dengan mesin besar maka hal tersebut dipandang telah melewati batas-batas gender. Hal ini dapat dirasakan ketika kita melihat seorang perempuan, dalam film *Fast and Furious* atau dalam konteks Indonesia misalnya melalui sinteron *Anak Jalanan*, kita dibuat terpesona dengan perempuan yang mengendarai motor besar. Padahal jika yang mengendarainya berjenis kelamin laki-laki hal itu dianggap sebagai pemandangan yang biasa. Pola konstruksi ini dapat dilihat juga pada iklan advertorial sepeda motor TVS DFI. Produsen menegaskan bahwa perempuan diwacanakan tidak mampu menguasai motor canggih dengan cc besar sebagaimana laki-laki pada umumnya. Kutipannya: “Anda tentu tidak memerlukan motor canggih yang mesinnya melebihi kemampuan Anda menguasainya, kan? Ukuran mesin biasanya menggunakan satuan cc (cubic centimeter). Nah, TVS Dazz DFI memiliki mesin 100 cc, dengan mesin yang sangat responsif dan bisa dipacu maksimum 8,7 hp/7.500 rpm.” Perempuan dipandang tidak memerlukan cc besar sebagaimana laki-laki. Hal ini memperlihatkan bahwa dalam wacana teknologi, khususnya sepeda motor, perempuan hanya ditempatkan dalam posisi pasif dari kemampuan yang dapat diberdayakan dari teknologi tersebut. Perempuan hanya dipandang sebagai pemakai teknologi semata. Hal ini disebabkan teknologi mesin ditipikalkan dan distereotipkan sebagai wilayah maskulin. Hal ini berdasarkan anggapan pada didasarkan pada kemampuan fisik dan keahlian mekanis yang konon tidak dimiliki perempuan.

Dalam segi lain, bangun teks juga menguatkan ruang-ruang gender sepeda motor melalui narasi fitur yang dimiliki oleh sepeda motor. Hal ini misalnya dapat dilihat melalui kutipan: “Atribut lain yang tak kalah penting adalah kaitan tas yang berada di bawah jok motor dan di atas kompartemen tambahan, sehingga barang bawaan dapat dibawa dengan aman.” Dalam beberapa iklan advertorial lain yang dianggap sebagai motor yang cocok untuk laki-laki tidak disebutkan adanya fitur “kompartemen tambaha, sehingga barang bawaan dapat dibawa dengan aman.” Narasi tersebut tentunya dibangun dengan imaji bahwa perempuan identik dengan kegiatan belanja barang. Dalam imaji produsen, penggunaan sepeda motor bagi perempuan sepertinya hanya berkisar digunakan dalam hal-hal yang sifatnya fungsional seperti belanja ataupun mengantar anak. Berbeda halnya dengan laki-laki yang menempatkan sepeda motor sebagai imaji maskulin melalui kecepatan dan kekuatan yang dimiliki oleh sebuah mesin sepeda motor.

## SIMPULAN

Keberadaan teknologi tidak dapat dipisahkan dari ruang dan persepsi gender. Setiap produsen teknologi memiliki persepsi gendernya masing-masing dalam setiap produk-produk yang diciptakan. Dalam kasus sepeda motor di Indonesia, sepeda motor telah menjadi sebuah alat pelanggengan konstruksi gender yang menempatkan perempuan sebagai pihak yang pasif dari keberdayaan teknologi. Selain itu, perempuan dianggap tidak kompeten ketika berhadapan dengan teknologi dibandingkan laki-laki. Hal ini menyebabkan teknologi dipandang sebagai bagian dari dunia maskulin semata.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Bray, Francesca. 2007. Gender and Technology. Dimuat dalam *The Annual Review of Anthropology*. Tersedia dalam arjournals.annualreviews.org. Diunduh Februari 2016.
- Dowling, Colette. 2000. Closing the Strength Gap (from The Frailty Myth: Women Approaching Physical Equality). New York: Anchoor Books
- Harmandini ,Felicitas (ed). 2015. Tips Memilih Sepeda Motor untuk Wanita Aktif. Iklan advertorial pada tabloidnova.com terbit 24 Agustus 2015 diunduh pada Maret 2016.
- Mellstrom, Ulf. 2002. Patriarchal Machines and Masculine Embodiment. Dimuat dalam jurnal *Science, Technology, & Human Values*, Vol 27 No.4 Autumn 2002 460-478: Sage Publication
- Oost, Ellen van. 2003. *Materialized gender: How Shaver Configure the Users' Femininity and Masculinity*, artikel dalam *How Users matter The Co-Construction of Users and technologies* ed. Nelly Oudshoorn dan Trevor Pinch. United States Of America: MIT.
- Redaksi. 2013. Simak Kata Wanita Soal Jenis Motor yang Bikin Cowok Makin Ganteng. Dimuat pada tribunews.com edisi 7 Desember 2013 diunduh Maret 2016

**Biodata:**

| Nama Lengkap         | Universitas                | Alamat Surel            | Pendidikan Terakhir         | Minat Penelitian                 |
|----------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| Asep Wawan Jatnika   | Institut Teknologi Bandung | aswan_jatnika@yahoo.com | doktor (S3) linguistik      | pragmatik                        |
| Dicky R. Munaf       |                            | dickyjadi2010@gmail.com | doktor (S3)                 | teknokultur                      |
| Ferry Fauzi Hermawan |                            | fauziferry@gmail.com    | magister sastra kontemporer | (S2) seksualitas, budaya populer |
| Jejen Jaelani        |                            | sinom_city@gmail.com    | magister linguistik         | (S2) semiologi, discourse        |

**BAHASA DAN KEKUASAAN DALAM BUKU BACAAN ANAK MASA KOLONIAL**

**Asep Yusup Hidayat**  
Universitas Padjadjaran  
yusup\_hidayat@yahoo.com

**ABSTRAK**

Saat memori masa lalu tentang *anak* yang terekam dalam buku bacaan anak menjadi bagian penting untuk masa kini dan mendatang, maka upaya memahami kembali masa lalu melalui perspektif masa kini perlu dilakukan secara memadai. Memahami kembali *anak* sebagai insan unik dalam menempati hak dan kewajiban kehidupannya dapat dilakukan melalui banyak titik pandang. Penelitian ini bertujuan menjejak cara anak dipandang dan ditempatkan dalam berbagai wacana untuk berbagai kepentingan pada masa kolonial, di antaranya berhubungan dengan kepentingan bagi penegasan citra dan identitas kultural bangsa ketiga, lokalitas, hingga modernitas. *Roesdi djeung Misnem* sebagai buku bacaan anak masa kolonial merepresentasikan kepentingan penguasa pada saat kolonial. Dasar pemikiran yang digunakan dalam penelitian ini adalah ideologi representasi. Burgin (dalam Hutcheon, 2004:4) menyatakan bahwa semua bentuk representasi kultural–literal, visual, aural didasarkan pada pandangan atau ideologi tertentu sehingga tidak mungkin menghindarkan diri dari pola hubungan dan arapatus sosial politik. Hutcheon (2004:11) menyinggung masalah titik pertemuan aktualitas historis dokumenter dengan refleksi diri. Titik pertemuan yang dimaksud adalah kajian-kajian representasi yang menitikberatkan pada eksplorasi cara di mana struktur narasi dan citra menstruktur cara kita melihat diri kita sendiri dan cara kita mengkonstruksi konsep diri kita, sekarang dan masa lalu. Melalui kajian budaya tersebut, metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dengan memusatkan perhatian pada skematisasi cara penguasa melakukan tindakan-tindakan kekuasaannya melalui pendidikan formal yang direpresentasikan dalam *Roesdi djeung Misnem*. Hasil dari penelitian ini adalah penunjukan skema cara bertutur pihak penguasa pada masa kolonial terhadap anak Sunda yang berusaha mengonstruksi pengetahuan dan kesadaran kaum pribumi dalam kegiatan pembelajaran melalui upaya penunjukan secara oposisional antara tradisional-modern dan negosiasi terhadap gagasan dan keyakinan tradisional pribumi.

kata kunci: kuasa bahasa, kolonial, bacaan anak

**PENDAHULUAN**

Buku-buku bacaan bagi siswa-siswa di Hindia Belanda adalah salah satu bentuk kebijakan pendidikan kolonial. Penelitian terhadap buku jenis ini menjadi bermanfaat untuk membongkar wacana kolonial. Menurut Loomba (2003: 97), naskah-naskah literer itu penting bagi pembentukan wacana-wacana kolonial karena mereka bekerja secara imajinatif dan berpengaruh terhadap orang-orang sebagai individu-individu. Literatur mencerminkan dan menciptakan cara melihat dan mengartikulasikan proses kolonial. Praktik-praktik literer dan kultural juga mewujudkan interaksi-interaksi kultural.

Naskah-naskah literer beredar dalam masyarakat bukan hanya karena nilai instrinsik mereka, tetapi karena mereka adalah bagian dari lembaga-lembaga lain seperti pasar atau sistem pendidikan. Melalui lembaga-lembaga ini, mereka memainkan peran penting dalam membangun suatu otoritas kultural bagi para penjajah. Naskah-naskah literer tidak hanya mencerminkan ideologi-ideologi dominan, tetapi mengkodekan ketegangan-ketegangan, kompleksitas-kompleksitas, dan nuansa-nuansa di dalam budaya-budaya kolonial (Loomba, 2003: 92).

Naskah-naskah literer yang sepijau jauh dari ideologi kolonial, bisa jadi dibuat untuk menjadi pengabdian kepentingan-kepentingan kolonial melalui sistem edukasional yang mendevaluasi literatur-literatur pribumi. Buku bacaan murid sekolah memainkan peran kunci dalam mencoba menyampaikan nilai-nilai Barat kepada pribumi, mengonstruksi budaya Eropa sebagai unggul dan sebagai ukuran untuk nilai-nilai manusia dan untuk itu berguna mempertahankan pemerintahan kolonial. Meskipun pengetahuan kolonial ini dihasilkan juga melalui negosiasi dengan atau pemasukan gagasan-gagasan pribumi. Hal ini menunjukkan bahwa proyek-proyek kolonialis menggunakan pengetahuan lokal tetapi juga menerapkan gagasan-gagasan Barat pada alam dan budaya tanah-tanah jajahan.

Untuk memperoleh penjelasan perihal kekuatan-kekuatan kekuasaan apa yang terkandung dalam buku bacaan murid sekolah masa kolonial, *Roesdi djeung Misnem (RdM)* merupakan salah satu buku bacaan yang mampu menunjukkan hal tersebut. Struktur cerita, pemilihan tokoh-tokoh, ruang dan waktu yang disajikan dalam *RdM* tentu saja sarat dengan nilai-nilai ideologis yang diusung pihak penguasa.

Salah satu ideologi yang menopang pendidikan literer adalah asumsi bahwa terdapat kesenjangan kultural yang tak bisa dijumpai antara mereka yang memiliki akses “alami” ke budaya literer, dan mereka yang lain yang harus diajari tentang hal itu. Jauh dari menjembatani kesenjangan ini, pendidikan literer akan memperkuat inferioritas (Loomba, 2003: 114). Kendali kultural seperti itu bisa diartikan adanya penindasan terhadap kreativitas dan tradisi-tradisi intelektual dari mereka yang akan dididik.

*RdM* ditulis oleh A.C. Deenik dan R. Djajadiredja. A.C. Deenik pernah tinggal di Tatar Sunda. Dia pernah menjadi direktur Middelbare Opleidings School voor Inlandsche Ambtenaren (M.O.S.V.I.A.) “Sekolah Pendidikan Menengah untuk Pangreh Praja Pribumi” Bandung pada dasawarsa 1920-an. Deenik diketahui pernah menulis buku-buku pengajaran maupun buku-buku bacaan bagi murid-murid sekolah. Sama dengan A.C. Deenik, Raden Kanduruan Djajadiredja adalah seorang pendidik. Dia adalah guru yang mengajar dan tinggal di Bandung. Djajadiredja pernah menjadi guru di MOSVIA dan HIK (*Hollandse Indische Kweekschool*) pada dasawarsa 1920-an. Mata pelajaran yang diajarkan adalah bahasa Sunda dan menggambar. Di luar sekolah dia mengajarkan bahasa dan tata krama Sunda kepada orang-orang Belanda. Djajadiredja banyak menulis buku pelajaran maupun buku bacaan berbahasa Sunda dan bahasa Melayu.

Dalam naskah-naskah literer, akan tampak pandangan umum orang Eropa terhadap pribumi di tanah jajahan. Dibalik instruksi didaktis yang coba disampaikan melalui buku-buku bacaan murid sekolah ini, tampil pula bagaimana sebenarnya pengetahuan kolonial mencitrakan dan mendefinisikan pribumi serta ‘merancang’ hubungan yang ‘seharusnya’ terjalin antara regim kolonial dan pribumi. Dengan menggunakan analisis postkolonial, ekspresi modernitas dalam *RdM* dapat dipandang sebagai bagian dari proses produksi, penyebaran, dan penerimaan pengetahuan kolonial yang di dalamnya memuat aspek logis, estetis, dan ideologis dari proses beroperasinya pengetahuan itu.

## METODOLOGI

Dua perspektif yang dijalankan dalam metode penelitian ini, yaitu menyangkut teknik pupuan data dan pendekatan yang digunakan. Perspektif pertama mengarah pada teknik sampling bertujuan, yaitu pemupuan data dilakukan dengan cara memilih data yang sesuai dengan target analisis, yaitu menyangkut teks *RdM* yang mengandung potensi praktik kekuasaan yang diupayakan pihak kolonial terhadap kaum pribumi serta kontekstualnya dengan masalah pribumi dalam kehidupan tradisionalnya. Perspektif pertama diarahkan pada metode eksploratif dengan berfokus kepada pembongkaran teks dengan mempertimbangkan hubungan-hubungan di dalamnya menyangkut kekuasaan. Perspektif kedua menyangkut pendekatan yang digunakan, yaitu postkolonial. Postkolonial digunakan sebagai pendekatan atas teks dengan menitikberatkan pengungkapan praktik-praktik kekuasaan yang dijalankan kaum kolonial terhadap kaum jajahannya.

Sejalan dengan tujuan penelitian, dua target analisis berpusat pada penjejukan teks *RdM* menyangkut praktik kekuasaan dan pembentukan cara berpikir anak terhadap realitas yang dibentuk melalui pengetahuan.

Cara pengungkapan praktik kekuasaan yang direpresentasikan melalui buku bacaan anak diskemakan sebagai berikut.

| Instrumen Telaah  | Target Telaah                 |   |                                |
|---|-------------------------------|---|--------------------------------|
|   | Makna Logika                  | Makna Estetika                          | Makna Ideologi                 |
| tanda-tanda utama tekstual: pengetahuan modern tentang ruang-waktu dan refleksi | makna ilmu pengetahuan modern | makna realitas dalam konteks imajinatif | makna kesadaran atas kekuasaan |

Pada penjejukan kedua, pengungkapan pembentukan cara berpikir anak terhadap realitas diskemakan sebagai berikut.

| Instrumen Telaah | Target Telaah   |  |  |
|------------------|---|--|--|
|                  | Nilai Logika  | Nilai Estetika   | Nilai Ideologi   |
| oposisi binner   | penegasian, negosiasi, dan pemanfaatan nilai tradisional oleh nilai ilmu pengetahuan modern | penegasian, negosiasi, dan pemanfaatan nilai estetika tradisional oleh nilai estetika modern | penegasian, negosiasi, dan pemanfaatan nilai ideologi tradisional oleh nilai ideologi modern |
| pesan teks       | penunjukan dan penawaran logis atas nilai modernitas  | penunjukkan dan penawaran realitas modern dalam ruang imajinatif                             | penyembunyian, penyatuan, dan penuntunan kesadaran atas modernitas                           |

|                 |  |  |   |
|-----------------|--|--|---|
| penegasan makna | penegasan makna pengetahuan berdasarkan perspektif logika ilmu | penegasan makna modernitas berdasarkan perspektif estetika | penegasan makna modernitas berdasarkan perspektif ideologis |
|-----------------|--|--|---|

Pengungkapan cara pengenalan nilai-nilai modernitas tersebut penting dilakukan guna menemukan kausalitas antara produksi dan konsumsi pengetahuan kolonial untuk kaum pribumi melalui buku bacaan anak *RdM*.

## ANALISA

*RdM* memuat narasi yang di satu sisi memperhitungkan kemampuan murid sekolah Sunda dalam menjangkau peristiwa dan permasalahannya dalam perspektif tradisiona, di sisi lain *RdM* menyertakan gagasan-gagasan modernitas. Karena *RdM* adalah buku bacaan yang kandungan imajinatifnya lebih dominan, maka struktur narasi yang melibatkan narator di dalam *RdM* menjadi bagian yang efektif dalam melibatkan pembacanya sebagai bagian yang harus melarut ke dalam teks *RdM* dan lebih jauhnya secara bertahap menerima gagasan-gagasan modernitas yang terkandung dalam *RdM*.

Penggambaran sosok pribumi yang belum disentuh sebuah peradaban modern menunjukkan kepentingan bagaimana pribumi dicitrakan. Kelahiran tokoh kemudian digiring menuju pengenalan ruang privat yang dianggap sebagai hak mereka. Kisah-kisah yang menunjukkan resiko-resiko akibat menyentuh alam liar dan kebiasaan tanpa pertimbangan menjadikan pengarah ke wacana privat tampak cukup efektif. Roesdi dan Misnem kemudian didekatkan kepada sebuah peradaban baru yang alam liar tidak menyediakannya tetapi melalui lingkungan khususlah, mereka mendapatkan pengalaman-pengalaman barunya.

Tokoh Roesdi dan Misnem ditempatkan sebagai tokoh yang dibentuk untuk menyampaikan gagasan-gagasan modernitas tanpa mempertimbangkan realitas sesungguhnya tentang anak berusia 7 dan 5 tahun. Roesdi dan Misnem di beberapa peristiwa digunakan begitu saja sebagai pihak yang terhubung kepada pelekatan gagasan-gagasan modernitas.

Kedekatan anak dengan dunia binatang melalui sarana imajinatif memungkinkan teks *RdM* ditunjukkan secara fleksible. Artinya, logika-logika pengetahuan modern yang di satu sisi diperkenalkan secara tegas, tetapi di sisi lain masih mentolelir perasaan-perasaan atau sisi emosional tokoh anak yang sedang berhadapan dengan binatang-binatang peliharaannya. Nilai estetika dipertimbangkan secara baik dalam *RdM* untuk kepentingan mendekati pembaca kepada materi teks sekaligus membuka ruang bagi pengenalan nilai-nilai modernitas. Cerita berbingkai pun menjadi lahan penunjukkan secara metafor kepentingan-kepentingan pesan agar lebih tersampaikan.

Oposisi biner *penyatuan-penjarakan* memiliki dua perspektif yang terkait dengan ruang dan waktu dalam perspektif tradisional dan modern. *Penyatuan* dalam perspektif tradisional mengarah kepada relasi sosial dalam konteks lokal pada rentang waktu dan ruang yang terbatas. Adapun *penjarakan* sebagai representasi modernitas yang mengandung maksud pembatasan atau bahkan pemisahan dari konteks lokal pada rentang waktu dan ruang yang tidak terbatas.

Ekspresi-ekspresi *penyatuan* dalam *RdM* berpusat pada (1) kehadiran dalam ruang dan waktu, (2) pengakuan kepada keberuntungan dan kebaikan alam, (3) spontanitas/alamiah/intuitif, (4) penyatuan/kedekatan emosional: kejujuran, (5) kerelaan, (6) religius, (7) pengetahuan lokal, dan (8) kelangsungan.

Adapun *penjarakan* dalam *RdM* berpusat pada (1) ketakhadiran pada ruang/waktu secara bersamaan, (2) pengakuan akan resiko, (3) pengaturan dan pertimbangan logis, (4) keberjarakan emosi: keterbukaan, (5) perencanaan, (6) duniawi, (7) pengetahuan modern, dan (8) peningkatan produksi

Pada *penyatuan* dalam *RdM*, kehadiran tubuh secara fisik berkorelasi langsung dengan konteks waktu. Artinya, kehadiran subjek dalam ruang/tempat tertentu secara langsung menunjukkan pula keterhubungan waktu kehadirannya; satu waktu satu ruang peristiwa. *Penyatuan* ruang dan waktu ditunjukkan melalui kehadiran tokoh-tokoh di dalamnya dalam berbagai peristiwa yang menegaskan bahwa pembicaraan tempat secara otomatis menyinggung pula perihal waktu yang terikat ke dalamnya atau sebaliknya. Penunjukannya dapat diukur melalui pertanyaan: di mana tokoh berada pasti dengan sendirinya terhubung pula ke konteks waktu di mana peristiwa yang melibatkan penyertaan ruang/tempat tersebut terjadi, atau sebaliknya.

Nuansa modernitas menunjukkan ruang dan waktu memiliki pemisahan atau penjarakan, meski dalam kapasitas yang cukup terbatas. Pemisahan atau penjarakan yang dimaksud ditandai dengan hadirnya ruang/tempat tertentu untuk kepentingan pewacanaan kehadiran diri dalam ruang dan waktu riil berkontekstual dengan masa depan di mana kemampuan menggambar Roesdi terhubung ke dalam



harapan orang tua dan pamannya untuk menyekolahkan Roesdi di sekolah kota. Kualitas kota dihadirkan dalam dialog-dialog menyangkut rencana perlakuan terhadap hasil bumi guna menampung harapan-harapan menyangkut pengolahan dan hasil usaha. Kota menjadi tumpuan harapan. Dengan demikian, tempat tersebut menjadi bagian yang dihadirkan sebagai bagian dari masa depan. Wacana masa depan inilah yang paling tipikal hadir dalam cerita *RdM* sebagai representasi modernitas dalam hal ruang dan waktu.

Pengakuan kepada keberuntungan dan kebaikan alam merupakan penanda lokal/tradisional di mana subjek di dalamnya yang terikat norma tradisional menyepakati bahkan tunduk dan berserah terhadap kekuatan atau takdir alam. Adapun pada perspektif modern, kondisi tersebut dinegasi ke dalam bentuk pengakuan akan adanya resiko. Pada perspektif pertama cerita-cerita dalam *RdM* menengahkan pengetahuan alamiah tokoh-tokohnya menyangkut alam, aktivitas keseharian, dan upaya pemenuhan kebutuhan hidup (lahir bathin) dalam kapasitas spontanitas, keterbatasan pengaturan diri, keterbatasan mengkontekstualkan dengan kebersyaratan logis, dan kesadaran atas kebaikan alam dan lingkungannya bagi dirinya. Keterbatasan-keterbatasan tersebut menjadi tanda utama bagi subjek-subjek yang terikat ruang dan waktu secara tradisional.

Pengetahuan terbatas Roesdi dan Misnem (bahkan dalam kepolosannya sebagai anak-anak) dijadikan jembatan untuk sampai di pengenalan pengetahuan modern. Kedekatan mereka dengan alam lingkungannya yang alamiah diarahkan kepada pengenalan-pengenalan pengetahuan baru menyangkut kesehatan, tata ruang modern, alat produksi modern, pembagian kerja secara gender, kemampuan mengenal resiko atas suatu tindakan atau perilaku, kemampuan mempertimbangkan atau mengukur untung-rugi, memprediksi secara logis peristiwa-peristiwa keseharian atau khusus (ritual modern), dan kemampuan mengantisipasi resiko/bahaya.

Spontanitas dan kealamiahannya subjek-subjek di dalam *RdM* dipadupadankan dengan kemunculan upaya-upaya pengaturan, pertimbangan, negosiasi, pemilihan, dan keputusan yang dianggap logis menurut perspektif modern. Roesdi dan Misnem menjadi subjek yang akrab dengan alam dan lingkungannya. Akan tetapi, keakraban tersebut tidak identik dengan pengetahuan tradisional yang melekat pada diri subjek tersebut. Pada pengetahuan modernlah teks *RdM* menawarkan ruang-ruangnya untuk dikenal dan selanjutnya dipahami masyarakat pembaca. Pada sejumlah cerita diperkenalkan pemetaan konsep ruang dalam perspektif modern dalam kapasitas pemerian detail berdasarkan konvensi modern dalam pembagian ruang (jarak rumah dengan sungai di dekatnya, teras dan pagar, halaman dengan tanaman hiasnya, pemandian yang diletakkan di belakang rumah, kandang ternak yang berada di belakang rumah dan berjarak cukup jauh dari rumah, dll.). Nuansa tradisional masih dipertahankan dengan tidak menyapkan alat tradisional seperti lumbung padi dan alunya dalam deskripsinya. Intuisi untuk memberdayakan hasil bumi guna mendapatkan keuntungan menjadi bagian teks yang menandai pengenalan perihai pencapaian sebuah kemajuan dalam dukungan alat produksi modern dan pengolahan serta distribusi pemasarannya. Pengetahuan mengenai fauna menjadi bagian penting dalam membuka wawasan baru perihai resiko ketika manusia dihadapkan pada kenyataan-kenyataan alamiah yang tidak sertamerta menawarkan keuntungan saja tetapi juga bahaya yang berada di dalamnya. Bencana-bencana alam pun dimunculkan. Bencana-bencana tersebut sebagai resiko-resiko yang harus dihadapi dengan pertimbangan-pertimbangan logisnya. Kedekatan emosional versus penjarakan emosional merupakan dua pembeda yang masing-masing mewakili perspektif tradisional dan modern.

## KESIMPULAN

Praktik kekuasaan dalam *RdM* ditunjukkan secara dominan melalui pengenalan nilai-nilai modernitas dan menempatkan *RdM* sebagai alat penyaluran ilmu pengetahuan modern. Alur pembentukan pengetahuan modern dimulai dari pengetahuan domestik hingga ke wilayah publik, dari ranah fisik hingga ke mental/kesadaran. Ilmu pengetahuan modern dimaknai sebagai perangkat penawaran kepada pribumi untuk menuju perubahan yang dianggap lebih beradab. Oposisi biner atas realitas yang diangkat secara imajinatif dalam *RdM* sebagai bentuk negosiasi atas ikatan-ikatan nilai tradisional menuju nilai-nilai modern. Kesadaran atas andil kekuasaan dalam perihai kemajuan kaum pribumi dibentuk melalui pewacanaan pengetahuan modern dengan tahap pelibatan kaum pribumi dalam pemaknaan dan pemilihan atas realitas yang dianggap pihak penguasa dominan sebagai hal penting dalam sebuah peradaban baru.

Pembentukan cara berpikir anak terhadap realitas modern dilakukan dengan cara penegasian, negosiasi, dan pemanfaatan nilai tradisional oleh nilai-nilai modern yang dipertimbangkan secara logis, estetis, dan ideologis. Pembentukan cara berpikir anak terhadap realitas modern secara logis dilakukan dengan cara penunjukkan-penunjukkan pentingnya memberdayakan hidup untuk kemajuan. Pembentukan cara berpikir anak terhadap realitas modern secara estetis dilakukan melalui pembedayaan ruang imajinatif

atas realitas modern agar anak terlibat secara aktif dalam penerimaan nilai-nilai modern. Pembentukan cara berpikir anak terhadap realitas modern secara ideologis dilakukan melalui penegasan bahwa anak bermasa depan adalah anak yang siap menerima perubahan serta siap dengan resiko-resiko dalam pecapaiannya.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Iser, Wolfgang. (1978). *The Act of Reading: A theory of Aesthetic Response*. Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press.
- (1993). *The Fictive and The Imaginary: Charting Literary Anthropology*. Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press.
- Alcof, Linda Martin & Mendieta, Eduardo (ed.). (2003). *Indentities: ras, gender, and Nasionality*. Malden-Melbourne-Berlin: Blackwell Publisng
- Barker, Chris. (2005). *Cultural Studies: Teori dan Praktik*, Yogyakarta: Bentang
- Chernyshevsky, N.G. (2005). *Hubungan Estetik Seni dengan Realitas*. Diterjemahkan oleh Samanjaya dari buku *The Aesthetic Relation of Art to Reality*. Bandung: Ultimius.
- Deenik, A.C dan Dajadiredja. -. *Roesdi djeung Misnem: Boekoe batjaan pikeun Moerid2 di Sakola Soenda*. Jilid Kahidji. Dengaag: Rijswijk (Z.H.) Blankwaardt & Schoonhoven.
- Giddens, Anthony. (2005). *Konsekuensi-Konsekuensi Modernitas*. Diterjemahkan Nurhadi dari *BukuThe Consequences of Modernity*. Bantul: Kreasi Wacana
- Hutcheon, Linda. (2004). *Politik Posmodernisme*. Yogyakarta: Jendela
- Loomba, Ania. 2003. Kolonialisme/pascakolonialisme. diterjemahkan Hartono Hadikusumo dari buku *Colonialism/Postcolonialism*. Jogjakarta: Bentang Budaya.
- Mikihiro, Moriyama. (2006). "The Rise of Silent Reading in the Sundanese Community of West Java". Dalam *Prosiding Konferensi Internasional Budaya Sunda. Jilid 1*. Bandung-Jakarta: Kiblat Buku Utama & Dunia Pustaka Jaya.

**Biodata:**

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| a. Nama Lengkap        | : Asep Yusup Hudayat      |
| b. Universitas         | : FIB Unpad               |
| c. Alamat Surel        | : yusup_hudayat@yahoo.com |
| d. Pendidikan Terakhir | : S2 Ilmu Sastra          |
| e. Minat Penelitian    | : Kajian Budaya           |

## KEHADIRAN PEMARKAH DETERMINASI PADA KALIMAT EKATRANSITIF BAHASA MAKASSAR

**Asriani Abbas**

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin

asriani.abbas66@gmail.com

### ABSTRAK

Fokus penelitian ini adalah kehadiran pemarkah determinasi pada kalimat ekatransitif Bahasa Makassar. Penelitian ini menggunakan metode simak, yang berupa teknik simak libat cakap disertai perekaman dan pencatatan. Penelitian ini bertujuan mengungkap kehadiran afiks sebagai pembentuk verba ekatransitif bahasa Makassar dan kehadiran pemarkah determinasi berdasarkan peristiwa morfofonemik yang dialami bentuk dasar. Hasil penelitian menunjukkan bahwa verba ekatransitif bahasa Makassar dibentuk oleh prefiks aN-, aK- si-, dan prefiks rangkap aK-+pa-, aK-+pi-, aK-+pa-+ka-, aK-+pa-+si-, si-+pa-, si-+pa-+ka-. Adapun, prefiks aN-, aK- dan prefiks rangkap aK-+pa-, aK-+pi-, aK-+pa-+ka-, aK-+pa-+si- yang berasimilasi dengan fonem awal bentuk dasar menghadirkan pemarkah determinasi -a atau -ya sebagai penentu (determinator) pada posisi belakang nomina/frasa nomina. Kalimat ekatransitif yang menghadirkan pemarkah determinasi -a atau -ya memiliki struktur fungsional yang berupa satuan fungsional subjek mendahului predikat disertai objek yang diisi oleh kategori nomina/frasa nomina.

Kata kunci: ekatransitif, verba, nomina, determinator

### PENDAHULUAN

Kehadiran pemarkah determinasi pada kalimat ekatransitif berkorelasi dengan struktur kalimat bahasa Makassar yang selalu konsisten subjek (S) di depan predikat (P). Struktur kalimat tersebut memiliki keunikan karena tidak dapat berubah struktur menjadi P di depan S (pola inversi), sebagaimana halnya pola dasar kalimat bahasa Makassar yang berpola P-S (Abbas, 2014:356). Pengetahuan secara mendalam terhadap berbagai struktur kalimat bahasa Makassar disertai pemarkah-pemarkah yang membangunnya belum dikenal dengan baik oleh para pengajar, pembelajar, pemerhati, dan peminat bahasa Makassar.

#### 1.1 Kalimat Ekatransitif

Moeliono dan Dardjowidjojo (ed.) (1988:136), dan Ramlan (1985:50) menyatakan bahwa kalimat yang membutuhkan kehadiran sebuah argumen objek secara obligatori termasuk klausa transitif dan verba yang membangun klausanya disebut verba transitif. Verba transitif disebut pula verba bervalensi dua (*two place verb*), yaitu sebuah kalimat harus mengandung nomina/frasa nomina, baik yang berfungsi sebagai subjek maupun yang berfungsi sebagai objek. Tentu saja verba yang membangun kalimat tersebut termasuk verba ekatransitif atau monotransitif.

Jika dua argumen objek, satu sebagai objek langsung (OL) dan yang satunya lagi sebagai objek tak langsung (OTL), termasuk klausa transitif dan verba yang membangun klausanya disebut pula verba transitif. Verba transitif sejenis itu disebut verba bervalensi tiga (*three place verb*), yaitu sebuah kalimat harus mengandung nomina/frasa nomina, baik yang berfungsi sebagai subjek maupun yang berfungsi sebagai objek. Adapun, nomina/frasa nomina yang terletak di sebelah kanannya berfungsi sebagai pelengkap. Tentu saja verba yang membangun kalimat tersebut termasuk verba dwitransitif atau bitransitif. Pada bahasa tertentu, sebuah verba selalu disertai enklitika yang berperan sebagai salinan subjek dan salinan objek, seperti halnya dalam bahasa Makassar.

#### 1.2 Morfofonemik

Chaer (2007:194) memberikan nama lain bagi istilah morfofonemik sebagai morfofonologi, yaitu peristiwa berubahnya wujud morfem dalam suatu proses morfologis, baik secara afiksasi, reduplikasi maupun secara kompositum. Pandangan yang sama dikemukakan oleh Kridalaksana (2007:203) bahwa morfofonemik adalah subsistem yang menghubungkan morfologi dan fonologi. Di dalamnya dijelaskan bentuk-bentuk morfem yang direalisasi dalam tingkat fonologi. Pandangan dari beberapa pakar linguistik dapat direalisasikan dalam contoh bahasa Makassar:

Prefiks aN- dapat mengalami geminasi seperti kaidah morfofonemik berikut ini.

Kaidah morfofonemik prefiks aN-

Bunyi [N] → /mm/ /— + /b/, /p/, /m/  
                   /nng/ /— + /a/, /e/, /i/, /o/, /u/  
                   /nny/ /— + /s/

Prefiks aN- menjadi *amm* jika melekat pada bentuk dasar yang berfonem awal /b/, /p/, /m/.

Proses morfofonemik prefiks aN- pada bentuk dasar yang berfonem awal /b/  
 aN- + bolik ‘simpan’ → ammolik ‘menyimpan’  
 ambolik (i) ‘menyimpan dia’

Bunyi *amm* mengalami variasi bunyi menjadi *amb* yaitu: *ambolik(i)* ‘menyimpan dia’

Proses morfofonemik prefiks aN- pada bentuk dasar yang berfonem awal /p/  
 aN- + pélak ‘buang’ → ammelak ‘membuang’  
 ampelak (i)

Bunyi *amm* mengalami variasi bunyi menjadi *amp* yaitu: *ampelak(i)* ‘membuang’,

Proses morfofonemik prefiks aN- pada bentuk dasar yang berfonem awal /m/  
 aN- + mantang ‘tinggal’ → ammantang ‘tinggal’

Proses morfofonemik terjadi akibat melekatnya afiks pada bentuk dasar melalui cara afiksasi. Proses penambahan morfem terikat pada sebuah bentuk dasar disebut proses morfemis. Afiks terbagi atas: prefiks, infiks, sufiks, konfiks.

### 1.3 Pemarkah Determinasi

Pemarkah determinasi atau definit adalah hal menentukan, menetapkan, memastikan arti sebuah kata dilihat dari hubungannya dalam kalimat secara keseluruhan (Foley (1976). Dalam bahasa Makassar setiap kata yang menduduki fungsi dalam satu klausa atau kalimat tidak dapat berdiri sendiri (Frieberg, 1996:55). Akan tetapi, kata tersebut selalu berdampingan dengan unsur lain. Tidak pernah ditemukan kehadiran kata yang menduduki fungsi tertentu di dalam klausa atau kalimat yang tidak di dampingi unsur lain, seperti *ammakku* ‘ibuku’ tidak pernah ditemukan *ammak* \*‘ibu’ saja, *mangei* ‘pergi dia’ tidak pernah ditemukan \**mangé* ‘pergi’ saja. Hal yang terkait dengan pemarkah determinasi menjadi fokus pembahasan untuk mengetahui keberadaan pemarkah determinasi -a atau -ya sebagai penentu (determinator) yang terletak pada posisi belakang nomina atau frasa nomina dalam kalimat ekatransitif.

### METODOLOGI

Bahasa Makassar terdiri atas lima dialek yaitu: dialek Lakiung, dialek Turatea, dialek Bantaeng, dialek Konjo, dan dialek Bira-Selayar. Dari kelima dialek bahasa Makassar, dialek Lakiung dipilih sebagai objek penelitian. Dialek tersebut digunakan oleh masyarakat yang bermukim di Kota Makassar dan sekitarnya, di Kabupaten Gowa bagian barat, di Kabupaten Takalar dan pulau-pulau di sekitarnya. Penelitian ini menggunakan metode simak, yang berupa teknik simak libat cakap disertai perekaman dan pencatatan. Tulisan ini bertujuan mengungkap kehadiran afiks sebagai pembentuk verba ekatransitif bahasa Makassar dan kehadiran pemarkah determinasi berdasarkan peristiwa morfofonemik yang dialami bentuk dasar. Tulisan ini dapat menjadi dokumen penting yang dapat memandu para pengajar, pembelajar, pemerhati, dan peminat bahasa Makassar dalam menyusun kalimat dan membedakan struktur dan variasi struktur kalimat bahasa Makassar yang sesungguhnya.

### ANALISA

Kalimat yang satuan fungsionalnya berupa satuan fungsional subjek (S) mendahului predikat (P) (P tidak dapat mendahului S) menjadikan enklitika yang melekat pada posisi posverba berfungsi sebagai pemarkah objek (O) yang berkonkordansi dengan dengan pronomina yang menyertainya. Jika O diisi oleh kategori nomina (N)/farasa nomina (FN) akan muncul pemarkah determinasi (determinate) berupa -a. Pemarkah tersebut berfungsi sebagai penentu atau determinator yang terletak pada posposisi N/FN, contohnya *asé* ‘padi’ menjadi *aséa* ‘padi itu’, *karanjéng* ‘keranjang’ menjadi *karanjénga* ‘keranjang itu’. Nomina/frasa nomina yang berakhir dengan fonem /a/ akan mengubah pemarkah determinasi -a menjadi -ya. Contohnya *jongga* ‘rusa’ menjadi *jonggaya* ‘rusa itu’. dua vokal /a/ yang berdekatan, contohnya *jongaa* mengalami bunyi luncuran /y/ menjadi *jonggaya* ‘rusa itu’ (Abbas, 2014 232). Afiks pemarkah determinasi dalam bahasa Makassar adalah prefiks. Prefis ada dua jenis, yaitu prefiks tunggal aN-, aK- si-, dan prefiks rangkap aK-+pa-, aK-+pi-, aK-+pa-+ka-, aK-+pa-+si-, si-+pa-, si-+pa-+ka-.

#### 1) Afiks Pemarkah Determinasi dengan Prefis aN-

(1) I Mina ambintingi (karanjénga)

i Mina aN- binting -i karanjéng -a  
 art Mina Pref jinjing p3enk keranjang det  
 Si Mina menjinjing dia keranjang itu  
 ‘Mina menjinjing keranjang itu.’

Prefiks aN- yang melekat pada bentuk dasar *binting* ‘jinjing’ mengalami peristiwa morfofonemik secara perubahan pada bentuk dasar menjadi *ambintingi* ‘menjinjing dia’ mengharuskan kehadiran *karanjéng*

'keranjang' yang disertai pemarkah determinasi *-a* menjadi *karanjénga* 'keranjang itu'. Enklitik *-i* pada posisi posverba *ambintingi* 'menjinjing dia' saling tunjuk dengan O *karanjénga* 'keranjang itu'. Tanpa kehadiran pemarkah determinasi di belakang N, kalimat tersebut tidak gramatikal.

(1a) \* I Mina ambintingi (karanjéng)

i Mina aN- binting -i karanjéng  
 art Mina Pref jinjing p3enk keranjang  
 Si Mina menjinjing dia keranjang.  
 'Mina menjinjing keranjang.'

## 2) Afiks Pemarkah Determinasi dengan Prefis aK-

(2) I Baso ambaluki (janganga).

i Baso aK- baluk -i jangang -a  
 art Baso pref jual p3enk ayam det  
 si Baso menjual dia ayam itu.  
 'Baso menjual ayam itu.'

Prefiks *aK-* yang melekat pada bentuk dasar *baluk* 'jual' mengalami peristiwa morfofonemik secara perubahan pada bentuk dasar menjadi *ambaluki* 'menjual dia' mengharuskan kehadiran *jangang* 'ayan' yang disertai pemarkah determinasi *-a* menjadi *janganga* 'ayam itu'. Enklitik *-i* pada posisi posverba *ambaluki* 'menjual dia' saling tunjuk dengan O *janganga* 'ayam itu'. Tanpa kehadiran pemarkah determinasi di belakang N, kalimat tersebut tidak gramatikal.

(2a) \* I Baso ambaluki (jangang).

i Baso aK- baluk -i jangang  
 art Baso pref jual p3enk ayam  
 si Baso menjual dia ayam.  
 'Baso menjual ayam.'

## 3) Afiks Pemarkah Determinasi dengan Prefis aK- + pa-

(3) I Bundu ampalumpaki (andikna) ri solonganga.

i Bundu aK- + pa- lumpak -i andik -na ri solongang -a  
 Art Bundu pref lompat p3enk adik pos prep selokan det  
 Si Bundu melompatkan dia adiknya ke selokan itu.  
 'Si Bndu melompatkan adiknya ke selokan.'

Prefiks *aK-+pa-* yang melekat pada bentuk dasar *lumpak* 'lompat' mengalami peristiwa morfofonemik secara perubahan pada bentuk dasar menjadi *ampalumpaki* 'melompatkan dia' mengharuskan kehadiran *solongang* 'selokan' yang disertai pemarkah determinasi *-a* menjadi *solonganga* 'selokan itu'. Enklitik *-i* pada posisi posverba *ampalumpaki* 'melompatkan dia' saling tunjuk dengan O *solonganga* 'selokan itu'. Tanpa kehadiran pemarkah determinasi di belakang N, kalimat tersebut tidak gramatikal.

(3a) \*I Bundu ampalumpaki (andikna) ri solongang.

i Bundu aK- + pa- lumpak -i andik -na ri solongang  
 Art Bundu pref lompat p3enk adik pos prep selokan  
 Si Bundu melompatkan dia adiknya ke selokan.  
 'Si Bndu melompatkan adiknya ke selokan.'

## 4) Afiks Pemarkah Determinasi dengan Prefis aK-+pi-

(4) Inakké ampilanggéri (radioa).

i nakké aK-+pi- lanngéré -i radio -a  
 art p1 pref dengar p3enk radio det  
 si saya mendengarkan dia radio itu.  
 'saya mendengarkan radio.'

Prefiks *aK-* mengalami penyesuaian bunyi dengan prefiks *pi-* yang melekat pada bentuk dasar *lanngérék* 'dengar menjadi *ampilanggérii* 'mendengarkan dia' mengharuskan kehadiran *radio* 'radio' yang disertai pemarkah determinasi *-a* menjadi *radioa* 'radio itu'. Enklitik *-i* pada posisi posverba *ampilanggérii* 'mendengarkan dia' saling tunjuk dengan O *radioa* 'radio itu'. Tanpa kehadiran pemarkah determinasi di belakang N, kalimat tersebut tidak gramatikal.

(4a) \* Inakké ampilanggéri (radio).

i nakké aK-+pi- lanngéré -i radio  
 art p1 pref dengar p3enk radio  
 si saya mendengarkan dia radio.  
 'saya mendengarkan radio.'

**5) Afiks Pemarkah Determinasi dengan Prefiks aK-+pa-+ka-**

(5) Ika ampakalompoi (janganga).

i kau aK-+pa-+ka- lompo -i jangang -a  
 art p2 pref besar p3enk ayam det  
 si kamu membesarkan dia ayam itu.

‘Kamu membesarkan ayam itu.’

Prefiks *aK-* mengalami penyesuaian bunyi dengan prefiks *pa-+ka-* yang melekat pada bentuk dasar *lompo* ‘besar’ menjadi *ampakalompoi* ‘membesarkan dia’ mengharuskan kehadiran *jangang* ‘ayam’ yang disertai pemarkah determinasi *-a* menjadi *janganga* ‘ayam itu’. Enklitik *-i* pada posisi posverba *ampakalompoi* ‘membesarkan dia’ saling tunjuk dengan O *janganga* ‘ayam itu’. Tanpa kehadiran pemarkah determinasi di belakang N, kalimat tersebut tidak gramatikal.

(5a) \*Ika ampakalompoi (jangang).

i kau aK-+pa-+ka- lompo -i jangang  
 art p2 pref besar p3enk ayam

si kamu membesarkan dia ayam.

‘Kamu membesarkan ayam.’

**6) Afiks Pemarkah Determinasi dengan Prefiks aK-+pa-+si-**

I Mina ampasibakji anak sikolaya

i Mina aK-+pa-+si- bakji -i anak sikola -ya  
 art Mina pref pukul p3enk anak sekolah det  
 Si Mina menjadikan saling memukul anak sekolah itu.

‘Mina menjadikan anak sekolah itu saling memukul.’

Prefiks *aK-* mengalami penyesuaian bunyi dengan prefiks *pa-+si-* yang melekat pada bentuk dasar *bakji* ‘pukul’ menjadi *ampasibakji* ‘saling memukul dia’ mengharuskan kehadiran *anak sikola* ‘anak sekolah’ yang disertai pemarkah determinasi *-ya* menjadi *anak sikolaya* ‘anak sekolah itu’. Enklitik *-i* pada posisi posverba *ampasibakji* ‘saling memukul dia’ saling tunjuk dengan O *anak sikolaya* ‘anak sekolah itu’. Tanpa kehadiran pemarkah determinasi di belakang N, kalimat tersebut tidak gramatikal.

(6a) \*I Mina ampasibakji anak sikola.

i Mina aK-+pa-+si- bakji -i anak sikola  
 art Mina pref pukul p3enk anak sekolah

Si Mina menjadikan saling memukul anak sekolah.

‘Mina menjadikan anak sekolah itu saling memukul.’

**7. Afiks Pemarkah Determinasi si-+pa**

(6) sipasambilai anak-anaka ri binangaya

si-+pa- sambila -i anak-anak -a naung ri binanga -ya  
 pref lempar p3enk anak-anak det turun ke sungai det

Saling lempar anak itu turun ke sungai.

‘Saling lempar anak-anak itu ke sungai.’

Prefiks *si-+pa-* melekat pada bentuk dasar *sambilai* ‘lempar dia’ menjadi *sipasambilai* ‘saling lempar mereka’ mengharuskan kehadiran *anak-anaka* ‘anak-anak itu’ *ri binanga* ‘ke sungai’ yang disertai pemarkah determinasi *-ya* menjadi *binangaya* ‘sungai itu’. Enklitik *-i* pada posisi posverba *sipasambilai* ‘saling lempar mereka’ saling tunjuk dengan O *anak-anaka* ‘anak-anak itu’. Tanpa kehadiran pemarkah determinasi di belakang N, kalimat tersebut tidak gramatikal.

(7a) \*asipasambilai anak-anaka ri binanga

si-+pa- sambila -i anak-anak -a naung ri binanga  
 pref lempar p3enk anak-anak det turun ke sungai

Saling lempar anak itu turun ke sungai.

‘Saling lempar anak-anak itu ke sungai.’

Dengan demikian, kalimat ekatransitif yang menghadirkan pemarkah determinasi *-a* atau *-ya* memiliki struktur fungsional yang berupa satuan fungsional subjek mendahului predikat disertai objek yang diisi oleh kategori nomina/frasa nomina.

**KESIMPULAN**

Bahasa Makasar memiliki keunikan, baik dari segi morfologis maupun dari segi sintaksis. Keunikan dari segi morfologis terdapat pada keberadaan prefiks, baik prefiks tunggal maupun prefiks rangkap. Ada dua bentuk yang terjadi pada saat prefiks mengalami proses morf fonemik, yaitu geminasi dan perubahan bunyi. Proses morf fonemik prefiks pada bentuk dasar yang mengalami perubahan bunyi pada umumnya

enklitika yang berada pada posisi posverba saling tunjuk dengan O kalimat. Selanjutnya, objek yang dibangun oleh kelas nomina/frasa nomina memicu kehadiran pemarkah determinasi -a atau -ya. Struktur kalimat selalu konsisten subjek (S) mendahului predikat (P). Struktur tersebut tidak dapat dibalik susunannya menjadi P-S sebagaimana pola dasar kalimat yang dimiliki bahasa Makassar. Sebaliknya, proses morfonemik prefiks pada bentuk dasar yang mengalami geminasi pada umumnya enklitika yang berada pada posisi posverba saling tunjuk dengan S kalimat. Struktur kalimat selalu P mendahului S. Namun, strukturnya dapat diubah-ubah susunannya.

#### DAFTAR PUSTAKA:

- Abbas, Asriani. (2014). "Perilaku Morfosintaksis Verba Bahasa Makassar." Disertasi Doktor. Program Pascasarjana Universitas Hasanuddin, Makassar
- Chaer, Abdul. (2007). *Morfologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Comrie, B. (1989). *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Friberg, B. (1996). *Konjo's Peripatetic Person Markers*. Papers in Austronesian Linguistics No. 3, 137-171.
- Kridalaksana. (1986). *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Ramlan. (1985). *Tata Bahasa Indonesia Penggolongan Kata*. Yogyakarta: Andi Offset.
- Foley, A.A. (1976). *Comparative Syntax in Austronesia*. Berkeley University of California, California.
- Moeliono, A.M. dan Dardjowidjojo. (ed.) (1988). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Perum Balai Pustaka.
- Manyambeang, Kadir. (1991) "Struktur Klausa Nahasa Makassar Dialek Lakiung". Tesis Magister Program Pascasarjana Universitas Hasanuddin, Makassar.

#### Biodata:

- a. Nama Lengkap : Asriani Abbas
- b. Universitas : Fakultas Ilmu Budaya/Universitas Hasanuddin
- c. Alamat Surel : asriani.abbas66@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir : S3Linguistik
- e. Minat Penelitian : Morfologi dan Sintaksis

## MARKERS FOR INTRODUCING A NEW REFERENT IN THE BANTIK LANGUAGE

**Atsuko Kanda Utsumi**

Meisei University

utsumi@lc.meisei-u.ac.jp, utsumi@mbb.nifty.ne.jp

### ABSTRACT

This paper presents a comprehensive idea about the markers for NPs which are used to mark the information status of an entity in the discourse in the Bantik language. Bantik is spoken in North Sulawesi Province, and belongs to Sangiric micro-group, which in turn belongs to the Philippine language group.

There are four major ways to mark information structure in languages: marking of information status on NPs, word order selection, voice selection, and marked structures such as left dislocation and cleft construction. In this paper, one of the above, the marking on NPs, will be focused on. According to Gundel et al 1993, NP markers are categorized into six cognitive statuses. The following cognitive statuses are found in Gundel et al 1993: in focus > activated > familiar > uniquely identifiable > referential > type identifiable. Following the above six categorization, NP markers in Bantik can be categorized as below.

(1) Information statuses and markers in Bantik

in focus > activated > familiar > uniquely identifiable > referential > type identifiable

∅ ie (proximal) ene (medial) tou/side NP ite (mirative proximal) ∅NP

bound- e?e (distal) NP ene ete (mirative distal) pai NP

pronouns NP ie/e?e free form pronouns

NP+POSS

In the presentation, all of the above markers will be described briefly, then the markers that function to introduce new entities into the discourse will be looked into detail.

The entities that are introduced for the first time in the discourse are mostly categorized into the following three categories: uniquely identifiable, referential, or type identifiable. The difference among the NP markers belonging to the three categories above will be described and exemplified by the naturalistic discourse data in the presentation. The marker tou/side is a marker for NPs that are uniquely identifiable: tou marks singular NP and side marks plural NP. Tou is assumed to be cognate with tou that means 'person/human' in other languages in the North Sulawesi province, and side is a third person plural pronoun. When tou/side is placed before an NP, it behaves as a marker for a uniquely identifiable NP which is referred to again as a salient entity in the following discourse. Ite/ete, the marker for referential entities, is only used for an entity which is introduced into the discourse for the first time. The entity should be salient in the non-linguistic environment but it might not be referred to again in the following discourse. The marker pai, which is also an existential, which marks a type identifiable entity introduces entirely new element, both linguistically and non-linguistically. The NPs that are marked by pai might not be referred to again in the following discourse. Examples from naturalistic monologues and conversations will be presented to support the above difference. Keywords: Information status, North Sulawesi Language, Introduction of a new entity.



## TINDAK PERLOKUSI PADA MEDIA SOSIAL INSTAGRAM @jokowi: SUATU TINJAUAN PRAGMATIK

Ayesa

Universitas Indonesia  
ayesaesa@gmail.com

### ABSTRAK

Bagi Austin (1962), seluruh ekspresi bahasa harus dilihat sebagai tindakan (*acts*). Dalam media sosial Instagram, yang berfokus pada kegiatan berbagi foto dan video, pun terjadi tindak tutur. Setiap tindak tutur dibedakan dan dapat dianalisis melalui tiga tingkatan, yaitu lokusi, ilokusi, dan perlokusi. Tindak tutur lokusioner muncul pada kolom kapti (*caption*), sedangkan tindak tutur perlokusioner muncul pada kolom komentar. Makalah ini mendeskripsikan tindak tutur perlokusioner pada akun Instagram @jokowi. Unggahan yang dijadikan bahan dalam penelitian ini terdiri atas tiga unggahan dengan jumlah komentar terbanyak. Dengan menggunakan teori makrostruktur, makna global tindak lokusioner dapat diketahui. Hal tersebut berfungsi untuk mengetahui hubungan tindak lokusioner dengan perlokusioner, sehingga jenis tindak perlokusioner dapat diketahui dan dapat dikategorisasikan ke dalam beberapa jenis. Makrostruktur dari tiga unggahan tersebut adalah 1) *aset negara di proyek Hambalang rakyat harus segera diselamatkan*, 2) *tujuh bupati sepakat membangun Danau Toba*, dan 3) *hasil pembangunan Jalan Tol Trans Sumatera menggembirakan*. Kecenderungan tindak perlokusioner terhadap ketiga makrostruktur tersebut adalah respon yang berisi dukungan kepada tindak lokusioner @jokowi. Melalui penelitian ini, kajian tindak perlokusioner dalam media sosial pada umumnya, dan tindak perlokusioner dalam akun Instagram @jokowi pada khususnya dapat bertambah.

Kata kunci: teori tindak tutur, tindak perlokusioner, analisis makrostruktur

### PENDAHULUAN

Melalui ruang media sosial penggunaannya membentuk atau bergabung dalam jaringan komunitas untuk terikat dalam suatu interaksi sosial dan berbagi dan menyaring konten seperti informasi tekstual atau percakapan, foto, gambar, atau video. Secara mendasar, media sosial adalah ruang untuk berhubungan dan bercakap-cakap dengan orang-orang (Motion dkk., 2016:4). Salah satu media sosial yang mewadahi penggunaannya mengekspresikan kreativitas dalam menyampaikan informasi melalui foto dan video singkat adalah Instagram\*. Melalui kapti (*caption*), penggunaannya dapat memberikan keterangan terkait dengan foto atau video yang diunggah. Pemilik akun Instagram lainnya juga dapat memberikan komentar mengenai foto, video, atau kutipan yang diunggah oleh pemilik akun.

Bagi Austin (1962), seluruh ekspresi bahasa harus dilihat sebagai tindakan (*acts*). Setiap tindak tutur dibedakan dan dapat dianalisis melalui tiga tingkatan, yaitu tindak lokusioner, ilokusioner, dan perlokusioner. Tindak lokusioner (*locutionary act*) adalah menuturkan suatu kalimat tertentu dengan artian dan referensi tertentu. Tindak ilokusioner adalah tindak menuturkan tuturan yang memiliki daya (*force*) tertentu. Tindak perlokusioner merupakan apa yang dihasilkan atau diperoleh melalui mengatakan sesuatu (Austin, 1962:108-109). Dengan demikian, dapat dipahami bahwa ketiga proses tindak tutur dapat terjadi dalam media sosial Instagram.

Tidak hanya kalangan masyarakat biasa, Instagram juga menunjukkan aktivitas pemimpin negara, seperti Presiden Amerika Serikat Barack Obama (@barackobama), Perdana Menteri India Narendra Modi (@narendramodi), Perdana Menteri Rusia Dmitry Medvedev (@damedvedev), dan Presiden Republik Indonesia Joko Widodo (@jokowi). Akun-akun tersebut dilengkapi dengan lencana terverifikasi, yaitu ikon centang yang muncul di samping nama akun Instagram bilah pencarian dan profil. Ini artinya, Instagram sudah mengkonfirmasi bahwa akun tersebut adalah akun autentik untuk tokoh publik, selebriti, atau merek global yang mewakilinya†.

Makalah ini mengkaji tindak perlokusioner yang terjadi pada akun Instagram @jokowi. Jumlah pengikut sebanyak 780juta menandai tingginya popularitas Presiden Jokowi di Instagram, serta berpotensi pula menghasilkan tindak perlokusioner yang beragam. Keberagaman tindak perlokusioner ini menarik untuk dikaji lebih lanjut. Terdapat tiga pertanyaan penelitian dalam makalah ini, yaitu 1) apa makna global tindak lokusioner yang disampaikan melalui unggahan pada akun @jokowi? 2) apa saja tindak perlokusioner yang dihasilkan oleh tindak lokusioner @jokowi? dan 3) apa kecenderungan tindak perlokusioner yang dihasilkan?

Melalui dari pertanyaan permasalahan di atas makalah ini bertujuan untuk 1) mendeskripsikan makna global tindak lokusioner pada akun @jokowi, 2) mendeskripsikan tindak perlokusioner yang dihasilkan

\* Lihat <https://www.instagram.com/about/faq/>

† Lihat <https://help.instagram.com/854227311295302/>

oleh tindak lokusioneer @jokowi, dan 3) mendeskripsikan kecenderungan tindak perlokusioneer. Makalah ini diharapkan dapat memperkaya wawasan dengan memberikan gambaran tindak perlokusioneer dalam media sosial pada umumnya, dan tindak perlokusioneer dalam akun Instagram @jokowi pada khususnya.

Dalam hal penggunaan komentar pada Instagram sebagai tindak perlokusioneer, penulis menggunakan teori mengenai tindak tutur (*speech act theory*). Tindak lokusioneer (*locutionary act*) adalah tindak menuturkan suatu kalimat tertentu dengan artian dan referensi tertentu. Tindak ilokusioneer adalah tindak menuturkan tuturan yang memiliki daya (*force*) tertentu, seperti menginformasikan, memerintah, mengingatkan, dan lain-lain. Tindak perlokusioneer merupakan apa yang dihasilkan atau diperoleh melalui mengatakan sesuatu (Austin, 1962:108-109). Tindak perlokusioneer merupakan efek yang dihasilkan pada pendengar melalui menuturkan kalimat, seperti perwujudan efek yang khusus pada situasi tuturan (Levinson, 1983:236). Dengan demikian, dapat dipahami bahwa kapsi (*caption*) pada Instagram @jokowi merupakan tindak lokusioneer, sedangkan komentar-komentar yang diperolehnya adalah tindak perlokusioneer.

Untuk mengetahui makna global dalam tindak lokusioneer dan perlokusioneer, penulis terlebih dahulu mencari proposisi dari setiap tuturan. Proposisi merupakan makna kalimat asertif sederhana. Sederhana merujuk pada unit makna minimal, bahwa kalimat dapat mengandung lebih dari satu proposisi, sedangkan asertif berarti menyatategaskan dan bentuk kalimat tidaklah relevan (Renkema, 2004:87). Oleh karena satu tuturan dapat memunculkan lebih dari satu proposisi, maka perlu diketahui makna global suatu tuturan tersebut, atau yang disebut dengan makrostruktur (*macrostructure*) (Dijk, 85:1980). Untuk memperoleh makna global suatu teks, diperlukan aturan semantis yang menghubungkan dasar teks atau fragmen dengan makroposisi. Aturan tersebut disebut dengan aturan makro (*macrorules*), yang terdiri atas penghapusan (*deletion*), perampatan (*generalization*), dan penyusunan (*construction*). (*ibid.* 46-48).

Melalui makna global setiap tuturan, barulah dapat diketahui bahwa komentar-komentar membentuk pola tertentu. Hal tersebut dikarenakan orang-orang cenderung menggunakan cara yang cukup teratur dalam penggunaan bahasa. Beberapa keteraturan diturunkan dari fakta bahwa orang-orang adalah anggota dari kelompok sosial dan mengikuti pola umum perilaku dalam kelompok (Yule, 1996:4-5). Pola penggunaan bahasa, khususnya pada tindak perlokusioneer, akan dikategorisasikan berdasarkan hubungannya dengan makrostruktur atau topik pada tindak lokusioneer.

## METODE PENELITIAN

Mengingat keterbatasan waktu dan tempat, unggahan yang digunakan sebagai data merupakan tiga unggahan dengan jumlah komentar terbanyak (terhitung sampai 2 Juni 2016). Penulis beranggapan besaran jumlah komentar dalam suatu akun mengindikasikan besarnya ketertarikan orang-orang terhadap suatu unggahan. Di samping itu, makna pragmatis dari suatu peristiwa tindak tutur akan terlihat dengan jelas melalui jumlah komentar yang banyak. Data yang memenuhi kualifikasi tersebut adalah unggahan @jokowi pada tanggal 18 Maret 2016 (961 komentar), 1 Maret 2016 (1038 komentar), dan 11 Februari 2016 (1531 komentar). Data yang digunakan sebagai sampel hanya 10% saja. Jumlah tersebut dianggap mewakili populasi komentar secara keseluruhan.

Oleh karena fokus dalam penulisan makalah ini adalah tindak perlokusioneer, maka langkah kerja selanjutnya adalah mencari hubungan makrostruktur tindak perlokusioneer dengan makrostruktur tindak lokusioneer. Kemudian, komentar-komentar dengan hubungan yang serupa dikartukan dalam satu kategori. Hal ini berdasar pada teori Yule (1996) tentang keteraturan cara dalam menggunakan bahasa. Oleh karena keterbatasan waktu dan tempat, analisis makrostruktur tindak perlokusi tidak dimuat dalam tulisan ini. Tahap selanjutnya adalah penentuan jenis-tindak perlokusioneer dan bagaimana kecenderungannya.

## ANALISIS DAN BAHASAN

Tindak perlokusioneer yang akan diamati berasal dari tiga unggahan. Masing-masing unggahan dilengkapi dengan kapsi atau tindak lokusioneer yang masing-masing memiliki lebih dari satu proposisi. Tindak lokusioneer yang pertama (TL1) adalah tuturan yang diunggah pada 18 Maret 2016. Berikut adalah teks tindak lokusioneer:

*“Sedih melihat aset negara di proyek Hambalang cukup lama mangkrak. Alang-alang sudah tumbuh tinggi. Peralatan-peralatan gedung juga tergeletak begitu saja. Perlu segera dibereskan. Pemerintah akan ambil keputusan secepatnya. Karena apapun, ini sudah menghabiskan uang rakyat triliunan rupiah. Aset negara harus segera diselamatkan.”*

Melalui kaidah penghapusan, makrostruktur dari TL1 tersebut adalah *aset negara di proyek Hambalang rakyat harus segera diselamatkan*. TL1 ini menghasilkan 961 komentar atau tindak perlokusioner. Dilihat dari tindak lokusionernya, diperoleh kategorisasi tindak perlokusioner pada TL1, yaitu sebagai berikut,

| No                   | Jenis Tindak Perlokusioner                         | Kutipan Komentar  | Frekuensi |
|----------------------|--|---|-----------|
| 1                    | Dukungan   | "kami terus dukung Bpk dgn doa2 kami" "dukung sepenuhnya tindakan nyata"; "setuju pak"; "segera putuskan pak"; "lanjutkan saja pembangunannya pak"; dan lain-lain | 55        |
| 2                    | Penolakan  | "tinggalin saja hambalang pak"; "jangan dibangun kembali hambalang"   | 2         |
| 3                    | Memberikan aspirasi seputar penyelamatan Hambalang | "suruh aja semua yang ketangkep kasus hambalang bersiin alang2nya pa"; "dijadikan monumen pemberantasan korupsi sekalian pak"; dan lain-lain                      | 9         |
| 4                    | Memberikan aspirasi lainnya                        | "mohon diperhatikan lagi masalah irigasi"; "sandang, pangan papan, kesehatan dan pendidikan juga butuh perhatian"; dan lain-lain                                  | 6         |
| 5                    | Tanpa tindak tutur verbal                          | -   | 1         |
| 6                    | Lain-lain  | "kebanyakan dikorupsi"; "yang lagi tour paris dakar wkwkwk @aniyudhoyono"; "pak beye mana yah? ga bertanggung jawab, bisanya cuma ngarang lagu"                   | 24        |
| <b>Total tuturan</b> |  |   | 97        |

**Tabel 1.** Jenis tindak perlokusi pada TL1

Tindak lokusioner yang kedua (TL2) diunggah pada tanggal 1 Maret 2016. Berikut adalah teks tindak lokusionernya:

*"Membangankan. Tujuh bupati sepakat membangun Danau Toba. Toba akan jadi tujuan wisata dunia -Jkw"*

Melalui kaidah penghapusan, makrostruktur dari TL2 adalah *tujuh bupati sepakat membangun Danau Toba*. Tuturan tersebut menghasilkan 1.038 komentar sebagai tindak perlokusionernya. Berikut adalah jenis tindak perlokusionernya,

| No                   | Jenis Tindak Perlokusioner             | Kutipan Komentar   | Frekuensi |
|----------------------|--|--|-----------|
| 1                    | Dukungan                               | "pak jokowi memang terbaik"; "makasih ya pak, sudah perhatian sama Danau Toba"; "semoga gak cuma janji ya pak"; "saya sangat mendukung pak @jokowi"; "semoga segera terwujud dan tertata"; dan lain-lain   | 57        |
| 2                    | Memberikan aspirasi seputar Danau Toba | "mohon controllingnya pak dikuat"; "tapi kalau sudah jd jgn jadi eksklusif bgt ya pak"; dan lain-lain  | 5         |
| 3                    | Memberikan aspirasi lainnya            | "saya mau ngadu Pak di Medan ini listriknya suka mati berjam2"; "bangka belitung juga pak mohon bantuannya"; "tolong pedulikan juga para petani karet"; "tolong bantu rio haryanto"; "dukung rio pak jokowi"; "tolak reklamasi Teluk Benoa"; dan lain-lain | 11        |
| 4                    | Tidak ada tindak tutur verbal          | -  | 7         |
| 5                    | Lain-lain                              | "selamat ia pak joko w atas kelahiran cucu pertama"; "bupati apa aja pak yang 7 itu?"; "hai pak"; dan komentar lainnya yang tidak ditujukan untuk @jokowi  | 23        |
| <b>Total tuturan</b> |  |  | 103       |

**Tabel 2.** Jenis tindak perlokusi pada TL2

Tindak lokusioner yang ketiga (TL3) diunggah pada tanggal 11 Februari 2016. Berikut adalah teks tindak lokusionernya,

*"Saya mendatangi lagi lokasi pembangunan Jalan Tol Trans Sumatera di Desa Sabahbalau, Kecamatan Tanjung Bintang, Kabupaten Lampung Selatan. Ini kunjungan saya keempat di Lampung. Hasilnya menggembirakan. Perkembangannya sangat cepat sekali. Kalau pembangunan berjalan sesuai rencana, akan meningkatkan kepercayaan kepada Pemerintah. Tadi saya lihat konstruksi jalan yang sudah dicor sejauh hampir 8 km. Pada saat lebaran beberapa ruas sudah dapat dicoba."*

Melalui kaidah penghapusan, makrostruktur pada TL3 tersebut adalah *hasil pembangunan Jalan Tol Trans Sumatera menggembirakan*. Tuturan tersebut menghasilkan 1.531 komentar sebagai tindak perlokusionernya. Berikut adalah jenis tindak perlokusionernya,

| No                   | Jenis Tindak Perlokusioner                                       | Kutipan Komentar  | Frekuensi |
|----------------------|--|---|-----------|
| 1                    | Dukungan   | "terima kasih pak presiden atas kerja kerasnya"; "siap pak, saya orang lamping mendukung bapak"; "Indonesia kuat bersama pak jokowi"; "ayo semangat pak"  | 61        |
| 2                    | Memberikan aspirasi seputar pembangunan Jalan Tol Trans Sumatera | "dipantaunya pada titik kritis saja pak"; "mohon dikebut pembangunannya agar bisa digunakan oleh rakyat"; "jangan tanggung buat jalan, buatnya lebar sekalian"  | 5         |
| 3                    | Memberikan aspirasi lainnya                                      | "semoga jalan tol Malan ke Pandaan segera terealisasi"; "tolong tinjau daerah lereng merapi"; "tolong pak listrik Lampung juga"; "tlg jangan setuju revisi UUD KPK sekarang"; "mohon kasih bantuan ke rio haryanto" | 57        |
| 4                    | Tidak ada tindak tutur verbal                                    | -   | 4         |
| 5                    | Lain-lain  | "dirjen pajak kok belum dilantik pak?"; "hallo bapa"; "the president of my country"; dan komentar lainnya yang tidak ditujukan untuk @jokowi  | 26        |
| <b>Total tuturan</b> |  |   | 153       |

**Tabel 3.** Jenis tindak perlokusi pada TL3

Untuk mempermudah analisis, data frekuensi dari ketiga tuturan tersebut akan disajikan dalam tabel berikut ini,

| No            | Jenis Tindak Perlokusioner                          | Frekuensi TL1 |      | Frekuensi TL2 |      | Frekuensi TL3 |      |
|---------------|---|---------------|------|---------------|------|---------------|------|
|               |   | Jumlah        | %    | Jumlah        | %    | Jumlah        | %    |
| 1             | Dukungan  | 55            | 56,7 | 57            | 55,3 | 61            | 39,9 |
| 2             | Penolakan   | 2             | 2,1  | -             | -    | -             | -    |
| 3             | Memberikan aspirasi seputar topik tindak lokusioner | 9             | 9,3  | 5             | 4,8  | 5             | 3,3  |
| 4             | Memberikan aspirasi lainnya                         | 6             | 6,2  | 11            | 10,7 | 57            | 37,3 |
| 5             | Tidak ada tindak tutur verbal                       | 1             | 1    | 7             | 6,8  | 4             | 2,6  |
| 6             | Lain-lain   | 24            | 24,7 | 23            | 22,3 | 26            | 16,9 |
| Total tuturan |   | 97            | 100  | 103           | 100  | 153           | 100  |

**Tabel 4.** Jenis tindak perlokusi pada TL1, TL2, TL3

Dilihat dari tabel tersebut, jenis tindak perlokusioner yang paling banyak dihasilkan adalah dukungan. Seperti yang terlihat pada Tabel 1, Tabel 2, dan Tabel 3, dukungan tersebut tidak hanya ditujukan untuk makrostruktur tindak perlokusi saja, tapi juga untuk @jokowi sebagai penuturnya. Dengan demikian, kecenderungan tindak perlokusi pada Instagram @jokowi adalah berupa dukungan.

Jenis tindak perlokusioner berupa penolakan hanya muncul pada TL1. Jika makrostruktur TL1 adalah *aset negara di proyek Hambalang rakyat harus diselamatkan*, maka respon berupa penolakan adalah kebalikannya, yaitu *aset negara di proyek Hambalang rakyat tidak harus segera diselamatkan*. Berbeda dengan TL2 dan TL3 yang kegiatan berupa *sepakat membangun pembangunan berjalansesuai rencana* sudah terlaksana, *harus segera diselamatkan* seperti yang dimaksud pada TL1 belum terlaksana. Hal tersebut ditandai dengan adverbial *segera* yang berarti lekas atau akan dilaksanakan dalam waktu dekat. Tindak lokusioner semacam ini memungkinkan pendengarnya memberikan tindak perlokusioner berupa penolakan. Respon berikutnya adalah memberikan aspirasi terkait makrostruktur yang dilontarkan pada masing-masing makrostruktur. Pada TL1, presentase kemunculan respon tersebut lebih banyak dibanding pada TL2 dan TL3. Namun demikian, perbedaannya tidak terlalu signifikan.

Respon yang berisi aspirasi lainnya adalah respon yang berisi aspirasi di luar isu-isu yang dilontarkan pada TL1, TL2, atau TL3. Contoh sebagian isi aspirasi yang masih terkait dengan makrostruktur terlihat pada TL3. Jika makrostruktur TL3 adalah *semoga jalan tol Malan ke Pandaan segera terealisasi*, maka terdapat aspirasi lain yang juga meminta pembangunan jalan tol di wilayah pendengar, seperti "*semoga jalan tol Malan ke Pandaan segera terealisasi*".

Pada jenis respon yang sama, kemunculan pemberian aspirasi lain jauh lebih sering muncul pada TL3. Setelah diamati lebih lanjut, dari 57 tindak perlokusi, 27 di antaranya memiliki kesamaan isi aspirasi, yaitu *dukung Rio Haryanto*. Jika dilihat dari makrostruktur TL3, tindak perlokusioner tersebut sama

sekali tidak ada hubungannya. Namun demikian, waktu kemunculan tindak lokusional yang mempengaruhi tindak perlokusional tersebut. Hal tersebut terlihat dari keterangan waktu pada setiap komentar, yang dalam hal ini menunjukkan kedua tindak tutur muncul pada pekan yang sama. Dengan demikian, pada jenis respon ini, isi aspirasi dapat terbagi menjadi dua jenis, yaitu yang sebagian isi aspirasi masih ada keterkaitan dengan makrostruktur dan isi aspirasi sama sekali tidak terkait dengan makrostruktur.

Jenis tindak perlokusional lainnya adalah tindak tutur nonverbal yang berisi ikon emosi (*emoticon*) atau sekedar menulis nama pengikut lainnya. Oleh karena data tersebut bersifat nonverbal, maka respon tersebut tidak bisa dianalisis karena tidak diketahui makna tuturannya. Jenis tindak perlokusional lainnya adalah respon lain-lain. Tuturan yang termasuk pada respon tersebut adalah yang tidak bukan berupa dukungan, penolakan, penyampaian aspirasi, atau teks nonverbal, melainkan tuturan berupa sapaan, pertanyaan, dan ucapan selamat.

## KESIMPULAN

Dari pembahasan di atas, dapat diperoleh kesimpulan sebagai berikut:

1. Makna global tindak lokusional pertama adalah *aset negara di proyek Hambalang rakyat harus segera diselamatkan*, pada tindak lokusional kedua adalah *tujuh bupati sepakat membangun Danau Toba*, dan pada tindak lokusional ketiga adalah *hasil pembangunan Jalan Tol Trans Sumatera menggembirakan*
2. Ketiga tindak lokusional tersebut menghasilkan keteraturan kemunculan jenis-jenis tindak perlokusi berupa respon dukungan, penyampaian aspirasi terkait makrostruktur, penyampaian aspirasi di luar makrostruktur. Tindak perlokusional berupa penyampaian aspirasi di luar makrostruktur terbagi lagi menjadi dua jenis, yaitu yang sebagian isi aspirasinya masih berkaitan dengan makrostruktur dan yang sama sekali tidak berkaitan dengan makrostruktur. Pada tindak lokusional yang menunjukkan suatu perbuatan akan dilakukan terdapat jenis respon penolakan.
3. Tindak perlokusional yang paling sering ditemukan dalam akun Instagram @jokowi adalah respon dukungan.

## DAFTAR PUSTAKA

- Austin, J.L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press  
 Cutting, Joan (2002). *Pragmatics and Discourse*. London dan New York: Routledge  
 Levinson, Brown 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press  
 Motion, Judy, Robert L. Heath, dkk. (2016). *Social Media and Public Relation*. New York: Routledge  
 Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins Publishing Company  
 van Dijk, Teun A. (1980). *Macrostructures*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers  
 Yule, George (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press

## Biodata:

Nama Lengkap : Ayesa  
 Universitas : Universitas Indonesia  
 Alamat Surel : ayesaesa@gmail.com  
 Pendidikan Terakhir : Sarjana  
 Minat Penelitian : Pragmatik, Fonetik, Semantik, Kajian Wacana

**IDEOLOGI KESABARAN DALAM KARYA SASTRA INDONESIA****B.B.Dwijatmoko**

Universitas Sanata Dharma

b.b.dwijatmoko@gmail.com

**ABSTRAK**

Kesabaran merupakan ideologi yang penting dalam budaya Indonesia. Dalam karya sastra Indonesia, ideologi kesabaran dapat muncul secara tersurat dengan penggunaan adjektiva *sabar*, nomina *kesabaran* dan *penyabar*, dan verba *bersabar* serta *menyabarkan*. Dari penelitian korpus yang dilakukan dengan memakai data yang tersedia dalam [www.corci.org](http://www.corci.org), ditemukan 6 (enam) konsep kesabaran, yaitu penerimaan kondisi yang harus dihadapi, penantian giliran, penerimaan urutan kegiatan, kesediaan menunggu dalam pembicaraan, sifat sabar, dan ketekunan dalam melakukan pekerjaan. Keenam konsep kesabaran itu diperlukan untuk menjaga keseimbangan diri, menjaga hubungan yang harmonis, dan mencapai hasil yang ingin dicapai.

Kata kunci: kesabaran, Indonesia, karya sastra

**PENDAHULUAN**

Kesabaran merupakan nilai hidup yang dijunjung tinggi bangsa Indonesia. Menurut Subandi (2011), kesabaran merupakan ajaran yang dijunjung oleh kelima agama yang besar di Indonesia (Islam, Kristen, Katolik, Hindu, dan Budha). Lebih lanjut disebutkan oleh Subandi bahwa dalam Al Qur'an terdapat 44 ayat yang menggunakan kata *sabar* dan 14 ayat yang menggunakan kata *kesabaran*. Penelusuran dalam Alkitab (*Bible*) Bahasa Indonesia menunjukkan 70 ayat yang menggunakan kata *sabar*, *kesabaran*, dan kata lain dengan lema *sabar*. Subandi (2011) juga menyebutkan bahwa kesabaran merupakan bahwa kesabaran merupakan bentuk pengendalian diri yang sangat penting dalam agama Budha dan agama Hindu.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui arti kesabaran dalam karya sastra Indonesia dan alasan yang mendasari perilaku sabar itu. Dari penelitian ini diharapkan nilai kesabaran dapat semakin diketahui sehingga dapat lebih dijunjung. Namun bila ternyata perilaku sabar itu merupakan perilaku yang "terpaksa," sebab-sebab paksaan itu dapat diungkapkan untuk dicari pemecahannya.

**METODOLOGI**

Penelitian tentang kesabaran ini merupakan penelitian korpus dengan memakai pendekatan analisis wacana dan analisis wacana kritis (Fairclough, 1995 dan Wodak dan Meyer, 2001). Data diperoleh dari situs [www.corci.org](http://www.corci.org). Dengan mempergunakan kata kunci *sabar*, *kesabaran*, *bersabar*, *penyabar*, dan *menyabarkan*, diperoleh data sebanyak 108 kalimat. Distribusi data meliputi kalimat dengan kata *sabar* (81), *bersabar* (13), *kesabaran* (12), dan *penyabar* serta *menyabarkan* (masing-masing 1). Semua data yang ada dianalisa.

Pembicara, lawan bicara, kondisi pembicara dan lawan bicara, dan konteks pembicaraan kalimat-kalimat itu kemudian dianalisa dengan menggunakan analisis wacana. Dari analisa itu, konsep kesabaran yang dimaksud dalam masing-masing kalimat dapat diidentifikasi.

Dengan menerapkan teori tujuh fungsi bahasa Gee (2011), kedudukan sosial, kekuasaan yang dimiliki oleh pembicara dan lawan bicara, dan hubungan mereka kemudian dianalisa untuk melihat siapa yang harus bersabar dan mengapa ia harus bersabar. Analisa itu diperlukan untuk mengetahui apakah ada masalah sosial yang melatar-belakangi keharusan itu dan apakah kesabaran itu memang diperlukan.

Data yang dipergunakan untuk pembahasan ditampilkan dengan nomer di depan, dan nomer data berdasarkan sumber data dan nomer kalimat ditampilkan di belakang data. Penomeran data diperlukan untuk mempermudah pembicaraan.

**ANALISA**

Kalimat dengan lema *sabar* menunjukkan 6 (enam) makna. Keenam makna itu adalah *penerimaan keadaan*, *penantian giliran*, *penerimaan urutan tindakan*, *kesediaan menunggu dalam pembicaraan*, *sifat*, dan *ketekunan dalam pekerjaan*. Distribusi keenam makna itu dapat dilihat pada tabel 1.

Tabel 1: Arti Kesabaran

| NO     | Arti                                 | Frekuensi | Persentasi |
|--------|--------------------------------------|-----------|------------|
| 1.     | Penerimaan keadaan                   | 33        | 30,56      |
| 2.     | Penantian giliran                    | 22        | 20,37      |
| 3.     | Penerimaan urutan tindakan           | 20        | 18,52      |
| 4.     | Kesediaan menunggu dalam pembicaraan | 15        | 13,88      |
| 5.     | Sifat sabar                          | 12        | 11,12      |
| 6.     | Ketekunan dalam pekerjaan            | 6         | 5,55       |
| Jumlah |                                      | 108       | 100,00     |

Masing-masing makna kesabaran muncul pada konteks yang berbeda-beda.

### PENERIMAAN KEADAAN

Arti *penerimaan keadaan* (30,56%) muncul atas kesadaran pelaku atau pembicara pada keadaan lawan bicara atau orang lain yang tidak baik atau jelek. Pelaku atau pembicara karena keadaan itu tidak dapat diubah lagi dan harus diterima saja atau ditolak.

Data (1) dan (2) berikut menunjukkan penerimaan keadaan pelaku atau pembicara.

- (1) Pun ketika ingin membentuk sebuah kalimat, bingung aku menentukan *tense*-nya. Bahasa Inggrisku tak maju-maju." "Begini," kata Lintang **sabar** *menghadapi ketololanku*. Ketika itu ia sedang memaku sandal cunghai-nya yang menganga seperti buaya lapar. (SJ-6015)
- (2) "... Kamu harus mau menuntun gua, Roy!" *Dengan sabar dan telaten, Roy menuntun sobatnya. Kadangkala kalau Toni kecapekan dan merasa sakit pada lututnya akibat bergesekan dengan kaki palsunya, Roy tidak bosan-bosan memompa semangatnya.* (SJ-6057)

Pada data (1) Lintang menunjukkan penerimaannya pada keadaan temannya yang bahasa Inggrisnya jelek. Lintang menerima ketololan pembicara dengan sabar. Pada data (2) Roy menerima keadaan Toni yang memakai kaki palsu. Roy dengan sabar memapah Toni yang kecapekan dalam menempuh perjalanan yang panjang.

Penerimaan keadaan yang dilakukan oleh Lintang dan Roy mempunyai latar-balakang yang sama. Pembicara dan Lintang pada data (1) dan Tony dan Roy merupakan sahabat. Sebagai sahabat mereka menerima keadaan sahabat mereka, dan sabar menghadapi keadaan yang tidak mungkin diubah pada sahabat mereka.

### PENANTIAN GILIRAN

Kesabaran juga muncul pada penantian dari tindakan orang lain (20,37%). Pelaku atau pembicara perlu sabar untuk menunggu orang lain selesai melakukan tindakannya atau menunggu gilirannya.

Arti penantian giliran juga terlihat pada data (3) dan (4).

- (3) Penumpang berebut turun. Wajah gadis itu nampak **sabar** *sekali menunggu luangnya jalan*. Joki memberinya kesempatan untuk lewat. (SJ-5997)
- (4) Rupanya laki-laki itu sudah menggenggam satu-satunya payung di tangannya. Ia tak **sabar** menunggu istrinya berpikir. "Jangan, Pak. Aku saja." (SJ-6023)

Gadis pada data (3) sabar menunggu gilirannya untuk turun. Ia lebih aman dan nyaman menunggu sampai kesempatan untuk lewat datang. Pada data (4), laki-laki itu tidak sabar menunggu istrinya berpikir. Ia ingin segera melakukan apa yang akan ia kerjakan.

Alasan munculnya perilaku kesabaran pada data (3) dan (4) berbeda. Pada data (3) wanita itu sadar akan keadaan yang ramai. Ia tidak mungkin langsung berebut turun. Pada data (4), suami itu sudah tidak sabar menunggu istrinya berpikir. Ia langsung mengambil payung, dan siap pergi. Dengan ketidak-sabaran itu, ia menunjukkan kekuasaannya atas istrinya. Kekuasaan itu juga diakui oleh istrinya dengan berkata "Jangan, Pak. Aku saja (yang pergi)."

### PENERIMAAN URUTAN TINDAKAN

Penerimaan urutan tindakan (18,52%) juga merupakan kesabaran. Pelaku atau pembicara perlu melakukan tindakan sesuai dengan urutannya. Bila seseorang melakukan tindakan yang tidak sesuai dengan urutan-urutannya menunjukkan ketidak-sabaran orang itu.

Data (5) dan (6) menunjukkan ketidak-sabaran para sapi dan Haji Sudung.

- (5) Kami, delapan ekor sapi, yang akan tampil pada plot kedua, gemetar menunggu aba-aba dari Mahar untuk menerjang arena. Kami tak **sabar** dan *rasanya kaki sudah gatal ingin mendemonstrasikan kehebatan mamalia menari*. Kami adalah remaja-remaja kelebihan energi dan lapar akan perhatian. (SJ-6011)
- (6) Tak satu baju pun yang tertinggal di almari. Seolah-olah Haji Sudung tak akan kembali lagi ke rumah itu. Malam itu, sambil mendekap buntalan tasnya, Haji Sudung tak **sabar** *untuk segera tertidur*. Ia ingin berlari memburu pagi. (SJ-6040)

Karapan atau pacuan kuda mempunyai urutan-urutan sendiri. Peserta karapan harus mengikuti urutan-urutan yang ditentukan sebelum mereka akhirnya dapat berpacu di arena. Sapi-sapi pada data (5) menunjukkan ketidak-sabarannya untuk mengikuti urutan itu. Demikian juga Haji Sulung. Ia harus mengemasi barang-barangnya sebelum ia tidur dan kemudian pergi pada keesokan harinya. Ia ingin segera tidur dan pergi keesokan harinya.

Sapi-sapi pada data (5) dan Haji Sulung pada data (6) mempunyai persamaan sifat. Sapi-sapi dan Haji Sulung menunjukkan kekuatan fisik yang besar. Sapi-sapi itu merupakan "remaja yang kelebihan energi," dan Haji Sulung "ingin berlari memburu pagi." Kiranya kekuatan fisik dapat merupakan sebab ketidak-sabaran.

### KESEDIAAN MENUNGGU DALAM PEMBICARAAN

Kesaabaran juga mempunyai arti kesediaan menunggu dalam pembicaraan (13,88%). Peserta pembicaraan perlu menunggu sampai orang yang berbicara selesai berbicara sebelum ia memulai bicara. Menyela pembicaraan merupakan perilaku tidak sabar.

Data (7) dan (8) menunjukkan arti kesabaran yang berkaitan dengan kesediaan menunggu dalam pembicaraan.

- (7) Cun An tercenung sebentar, kelihatannya menyerap omongan penyamun ini untuk disari-sarikan, tapi setelah itu dengan tak **sabar** berkata, "*Sudah saya bilang jangan bertele-tele. Katakan saja tawaranmu itu.*" (SJ-6066)
- (8) Mamak berhenti sejenak. Kalan semakin tidak **sabar**. Sebatang rokok keretek yang ia selai tak cukup mampu untuk menghilangkan gundahnya. "Maksud Mamak?"
- Cun An menunjukkan ketidak-sabarannya dengan memotong pembicaraan penyamun itu, dan Kalan dengan memotong pembicaraan Mamak.

Latar belakang ketidak-sabaran Cun An dan Kalan berbeda. Kalimat *Sudah saya bilang jangan bertele-tele. Katakan saja tawaran itu* menunjukkan bahwa Cun An mempunyai kekuatan yang lebih besar daripada penyamun itu. Cun An tidak takut pada penyamun itu. Berbeda dengan Cun An, Kalan merasa tidak nyaman untuk melakukan tindakan yang dapat diartikan tidak sabar. Ia merasa terpaksa harus memotong pembicaraan mamaknya, orang yang harus dihormatinya. *Sebatang rokok keretek yang ia selai tak cukup mampu untuk menghilangkan gundahnya*.

### SIFAT SABAR

Sifat sabar (11,22%) merupakan sifat baik yang dipunyai oleh orang yang diidamkan. Sifat itu sejajar dengan sifat-sifat baik yang lain seperti bijaksana, baik, tabah, dan setia.

Data (9) dan (10) menunjukkan sifat sabar yang dimiliki oleh pelaku, pembiara, atau orang ketiga yang dibicarakan.

- (9) Perempuan memang bukan persoalan baginya. Hanya masalahnya sampai sekarang dia baru bisa memahami seorang perempuan saja, mamanya, wanita yang **sabar**, *setia, bijaksana, dan penuh kasih sayang*.
- (10) "Kata orangtua saya, sebagai istri saya mesti menghormati suami, *saya tidak boleh membantah kata suami*. Hanya orang yang baik dan **sabar** yang akan bisa masuk surga."

Data (9) membicarakan mama pelaku yang mempunyai sifat sabar, dan data (10) menunjukkan pembicara sendiri yang mempunyai sifat sabar. Sifat sabar pada data (9) disertai dengan sifat yang baik lainnya yaitu setia, bijaksana, dan penuh kasih sayang, dan pada data (10) sifat itu disertai dengan sifat baik.

Pengakuan pelaku bahwa ibu pelaku itu mempunyai sifat sabar yang belum ia jumpai pada wanita lain pada data (9) dan pengakuan pembicara bahwa sifat sabarnya ia kembangkan karena kata orangtuanya menunjukkan peran orang tua dalam penanaman sifat sabar. Mereka melihat sosok orang tua sebagai orang yang dapat mereka tauladani dalam kesabaran.

Akan tetapi perilaku sabar pada data (10) menunjukkan jalan pemikiran yang berbeda. Kesabaran pada wanita itu merupakan kesabaran yang dipaksakan. Seorang istri *tidak boleh membantah kata suaminya*



apapun yang dikatakan suaminya. Bila ia melanggar aturan itu, ia diancam untuk tidak dapat masuk surga.

### KETEKUNAN DALAM PEKERJAAN

Arti kesabaran yang terakhir adalah ketekunan dalam pekerjaan (5,55%). Orang yang sabar adalah orang yang dapat menghadapi situasi yang sulit untuk dihadapi atau melakukan pekerjaannya dengan tekun. Ia tidak mudah menyerah menghadapi keadaan yang sulit dan terus tekun untuk mencapai tujuannya.

Data (11) dan (12) menunjukkan (ketiadaan) ketabahan dan ketekunan itu.

- (11) "Bagaimana aku bisa **sabar**, kalau harus membuang tenaga, waktu, dan pikiran cuma untuk beberapa ratus Indian rupee!"
- (12) Uang itu ditolak Emak. Tetapi, setelah dibujuk berulang-ulang oleh Si Pelukis dengan **sabar** dan manis, akhirnya uang yang cukup banyak itu diterima Emak.

Pembicara pada data (11) tidak sabar atau tabah menghadapi keadaan yang sulit. Ia tidak mau *membuang tenaga, waktu, dan pikirannya* karena uang yang diterimanya sangat sedikitnya. Sebaliknya, Si Pelukis dengan gigih atau tekun terus membujuk ibu pembicara sehingga wanita itu mau menerima uang yang ingin diberikannya.

Latar belakangnya munculnya kesabaran atau ketidak-sabaran pada (11) dan (12) berbeda. Pembicara pada (11) tidak sabar atas perilaku pemilik pekerjaan atau orang yang memberinya pekerjaan. Ia merasa diperlakukan tidak sebanding antara tenaga, waktu, dan pikiran yang dikeluarkannya dengan uang yang diterimanya. Pemilik uang, modal, atau pekerjaan dapat memperlakukan orang yang dipekerjakannya dengan tidak sepatasnya. Pada data (12) faktor kedudukan dan usia Emak menuntut pelukis itu untuk bertindak gigih untuk meyakinkan wanita itu agar mau menerima uang.

### KESIMPULAN

Studi korpus karya sastra Indonesia yang tersedia di [www.corci.org](http://www.corci.org) menunjukkan 6 (enam) konsep kesabaran yang dipegang bangsa Indonesia. Keenam konsep itu adalah penerimaan keadaan (30,56%), penantian giliran (20,37%), penerimaan urutan tindakan (18,52%), kesediaan menunggu dalam pembicaraan (13,88%), sifat (11,12%), dan ketekunan dalam pekerjaan (5,55%). Keenam jenis kesabaran itu diperlukan untuk menjaga hubungan dengan orang lain, memelihara ketentraman hati diri-sendiri, dan melakukan pekerjaan dengan baik.

Kesabaran dan ketidak-sabaran dapat muncul karena kesadaran penuh orang yang sabar, karena ketidak-mampuan atas keadaan atau tindakan orang lain, dan karena kekuasaan yang dipunyai. Orang menjadi sabar karena persahabatan dengan orang lain yang keadaannya tidak mungkin diubah, karena bila ia tidak berlaku sabar ia malah sengsara, dan karena ia ingin mencapai hasil yang diinginkan. Kekuasaan atau kekuatan yang dipunyai dapat membuat orang berlaku tidak sabar atau memaksa orang lain untuk bersabar. Kekuasaan atau kekuatan itu dapat berupa kekuatan fisik, kekuatan keuangan, atau kedudukan karena faktor usia atau hubungan darah.

### DAFTAR PUSTAKA:

- Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. New York: Longman Group Limited.
- Gee, J.P. 2011. *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. 3<sup>rd</sup>. New York: Routledge
- Subandi. 2011. Sabar: Sebuah Konsep Psikologi. *Jurnal Psikologi*. Vol. 38(2), hal. 215 – 227.
- Wodak, R. dan Meyer, M. 2001. *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: SAGE Publication.
- Alkitab (Bible) Bahasa Indonesia*. Google Play Store. Diunduh pada tanggal 31 Mei 2016.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap : B.B.Dwijatmoko
- b. Institusi : Universitas Sanata Dharma
- c. Alamat Surel : b.b.dwijatmoko@gmail.com, dwijatmoko@usd.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir : S3 Bidang Tata Bahasa Transformasi
- e. Minat Penelitian : Tata Bahasa Transformasi, Tata Bahasa Fungsional Sistemik, Analisis Wacana Kritis, Penelitian Korpus.

**METAPHORS IN CRIME NEWS STORY SERIALS: A CASE STUDY OF THE INDONESIAN ONLINE DETIKNEWS**

**Bahren Umar Siregar**

Atma Jaya Catholic University of Indonesia

bahren.siregar@atmajaya.ac.id

**ABSTRACT**

The current study attempts to explore metaphor use in a series of crime news stories in one of the Indonesian largest and the most read online news media detiknews. The series on which the study focuses is the story about the death case of Wayan Mirna Salihin, who died after drinking cyanide-spiked coffee in Jakarta on January 6, 2016. Only two days after that, a crime news story reporting on the case has appeared in successive parts in detiknews page since January 8, which successfully drew a huge readers' interest to post comments about and offer a layperson's explanation on what was then more well cited in the media as 'cyanide-tainted coffee' case at the bottom of the page. A corpus of 258 news stories published between January 8 and January 30, 2016 in detiknews was collected and explored to find out whether extensive list and categories of metaphors were used in this series of crime reporting and how they were used in successive parts of the online media coverage. So far, no previous works on metaphors discussed the use of metaphors in crime news coverage at discourse level, particularly which took news story serials as an object of study. Therefore, the purpose of the present work is twofold. Firstly, it attempts to identify both the linguistic as well as conceptual categories of metaphors used in the news story serials. Secondly, it is aimed at discussing these metaphors in terms of the functions they serve to construct the crime reporting style at either textual or discourse level. Keywords: metaphor, crime, news serials

## NILAI-NILAI KEARIFAN LOKAL TORAJA DALAM UNGKAPAN BUDAYA *UMBAA PANGNGAN*

**Berthin Simega dan Daud Rodi Palimbong**

UKI Toraja

berthinsimega@gmail.com

### ABSTRAK

Budaya *umbaa pangngan* dalam masyarakat Toraja saat ini hampir punah tergeser oleh kemajuan teknologi. Masyarakat berpikiran praktis, menyebabkan kegiatan ini sering kali diabaikan. Selain itu, sebahagian memang tidak memahami makna dari budaya ini. Budaya *umbaa pangngan* adalah kegiatan meminang dalam upacara *rampanan kapa'* (pernikahan) masyarakat Toraja. Melalui ungkapan-ungkapan yang diucapkan oleh utusan dari calon mempelai wanita dan pria dapat diungkapkan berbagai nilai kearifan lokal budaya Toraja. Penelitian ini bertujuan (1) Mendeskripsikan nilai-nilai yang terdapat dalam ungkapan budaya *umbaa pangngan*, (2) Mendeskripsikan usaha-usaha pelestarian nilai-nilai kearifan lokal Toraja yang terdapat dalam budaya *umbaa pangngan*. Metode penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan ancangan pragmatik. Datanya adalah ungkapan-ungkapan dalam budaya *umbaa pangngan* yang dituturkan oleh narasumber. Analisis data berdasarkan pandangan Huberman dan Milles. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ungkapan dalam budaya *umbaa pangngan* mengandung nilai religius, nilai sosial, nilai moral, dan nilai pendidikan. Kandungan nilai tersebut menjadikan budaya *umbaa pangngan* penting dilestarikan.

Kata kunci: nilai, kearifan lokal Toraja, pelestarian, *umbaa pangngan*

### PENDAHULUAN

#### Latar Belakang

Kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi (IPTEK) saat ini membuat banyak tatanan berubah. Perubahan itu dapat membawa hal yang positif, yakni membangun masyarakat yang lebih beradab. Selain itu, dapat pula membawa dampak yang negatif seperti tergesernya interaksi antarsesama oleh produk-produk teknologi. Dengan kemajuan IPTEK segala sesuatu serba instan, semua kegiatan dapat dilakukan dengan mudah, cepat, dan tidak lagi melalui suatu proses yang alami. Banyak kemudahan yang kita peroleh dengan kemajuan IPTEK tersebut.

Pergeseran peradaban manusia menjadi fenomena yang hampir tiap saat kita jumpai, sebab hampir semua orang sudah tersentuh kemajuan produk teknologi. Menjadi kenyataan bahwa tatanan kehidupan masyarakat semakin berubah tidak terkecuali masyarakat pedesaan. Banyak kearifan budaya sudah diabaikan yang seharusnya tetap dijunjung tinggi sekalipun masyarakat sudah maju.

Salah satu sumber kearifan budaya Toraja terdapat pada kekayaan sastra lisannya. Ungkapan yang disampaikan dalam budaya *umbaa pangngan* adalah sastra lisan yang mengandung kearifan budaya Toraja. Ungkapan dalam budaya *umbaa pangngan* dipahami oleh orang-orang tertentu saja. Generasi muda sulit memahami sebab selain menggunakan bahasa tinggi, budaya *umbaa pangngan* ini juga sudah jarang dilakukan. Oleh sebab itu peneliti tertarik untuk melakukan penelitian terhadap budaya Toraja, khususnya *nilai-nilai kearifan lokal Toraja* dalam ungkapan *budaya umbaa pangngan*. Penelitian ini diharapkan dapat mengangkat nilai-nilai kearifan dalam budaya *umbaa pangngan*, sekaligus mengemukakan kiat-kiat pelestariannya.

### RUMUSAN MASALAH

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusan masalah penelitian ini sebagai berikut.

- a. Nilai-nilai kearifan lokal Toraja apa sajakah yang terdapat dalam budaya *umbaa pangngan*?
- b. Bagaimana melestarikan nilai-nilai kearifan lokal Toraja tersebut?

### TUJUAN PENELITIAN

Penelitian ini bertujuan untuk:

1. Mengetahui dan mendeskripsikan nilai-nilai kearifan lokal Toraja dalam budaya *umbaa pangngan*.
2. Mengetahui dan mendeskripsikan usaha-usaha pelestarian nilai-nilai kearifan lokal dalam budaya *umbaa pangngan*.

## KAJIAN TEORETIK

### 1. Sastra Lisan

Menurut Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan (1976: 1) “Sastra lisan merupakan bahagian suatu kebudayaan yang tumbuh dan berkembang di tengah-tengah masyarakat dan diwariskan turun-temurun secara lisan sebagai milik bersama”. Defenisi lain tentang sastra lisan, adalah jenis atau kelas karya sastra tertentu yang dituturkan dari mulut ke mulut, tersebar secara lisan, anonim, dan menggambarkan kehidupan masyarakat di masa lampau (<http://www.bimbie.com/2011/05/Jenis-jenis-Sastra-Daerah.html> ). Disimpulkan bahwa sastra lisan adalah sastra yang diucapkan secara lisan, menggunakan bahasa sebagai mediana dan merupakan sebuah kekayaan bangsa yang diwariskan secara turun-temurun.

### 2. Pengertian Nilai

Nilai merupakan sesuatu yang baik, yang diinginkan, yang dicita-citakan, dan dianggap penting oleh warga masyarakat. Dalam pengertian sehari-hari nilai dapat diartikan sebagai angka kepandaian (nilai ujian, nilai rapor), kadar, mutu, dan bobot (<http://www.bungrangki.blogspot.com/2012/05>)

Berdasarkan penjelasan di atas, pengertian nilai dapat disimpulkan sebagai sesuatu yang baik, bermanfaat dalam kehidupan manusia dan harus dimiliki oleh setiap manusia untuk dipandang dalam kehidupan bermasyarakat. Nilai-nilai yang dapat diperoleh dalam ungkapan *umbaa pangngan* sebagai ungkapan tradisional adalah nilai sosial yakni yang berhubungan dengan bagaimana manusia dan sesamanya dalam sebuah masyarakat. Nilai pendidikan adalah hal yang berhubungan dengan pendidikan atau edukasi seperti mengajarkan pada anak-anak untuk rajin belajar, rajin menabung, dan saling tolong menolong. Nilai moral adalah nilai yang berhubungan dengan perilaku baik-buruknya perilaku manusia. Nilai religius adalah nilai yang berhubungan dengan Sang Pencipta. Nilai keindahan adalah nilai yang mencakup cabang filsafat yang menelaah tentang seni dan keindahan. Nilai budaya adalah nilai yang berhubungan dengan kebiasaan-kebiasaan yang berlaku dalam masyarakat.

### 3. Rampanan Kapa'

*Rampanan Kapa'* adalah adat pernikahan masyarakat Toraja yang didahului kegiatan meminang yang disebut *umbaa pangngan*. Prosesi *umbaa pangngan* diawali dengan pihak laki-laki mengetuk pintu di luar rumah perempuan dengan mengucapkan ungkapan-ungkapan dalam bahasa tinggi Toraja. Upacara ini dalam budaya Toraja disebut *aluk manggolo tangnga* yang dibedakan dari *aluk rambu solo'* dan *aluk rambu tuka'*. *Aluk* ini disebut *manggolo tangnga* sebab dapat dilakukan pada siang hari dan dapat pula dilakukan pada malam hari. Menyangkut *aluk* dalam budaya Toraja, cendekiawan Toraja Yohanis Manta' R. Pr. (2003: 2) menyatakan *aluk rampe matallo/pemala' rambu tuka'* adalah doa-doa yang berhubungan dengan harapan dan kegembiraan/syukuran, yang ditujukan kepada para Dewa dan *Puang Matua* yang berada di bagian timur rumah atau daerah upacara. Doa-doa ini dilakukan pada pagi hari (Pagi sampai tengah hari). *Aluk Rampe matampu'/pemala' rambu solo'* adalah doa-doa yang berkaitan dengan kematian atau kedukaan yang ditujukan kepada para arwah orang yang telah meninggal. Upacaranya dilakukan pada sore/matahari telah menurun ke barat. *Aluk mangola tangnga*, yang berhubungan dengan harapan dan ditujukan kepada *Puang Matua* di atas tengah langit. Upacaranya dapat dilakukan pada pagi hari atau malam hari. Termasuk *aluk mangola tangnga* adalah *aluk bangunan banua dan rampanan kapa' (den tau rampo mabongi, na den duka tau rampo allo)* dalam upacara perkawinan adat.

### 4. Umbaa Pangngan

*Umbaa pangngan* adalah kegiatan meminang dalam budaya Toraja yang merupakan langkah awal bagi sepasang kekasih yang ingin lebih serius dalam hubungan untuk dilanjutkan ke jenjang pernikahan (*rampanan kapa'*). Meminang harus didampingi oleh orang tua dan seorang tua adat atau yang dituakan dalam keluarga dengan membawa buah pinang sebagai tanda untuk meminang. Tua adat berperan sebagai wakil dalam pembicaraan kedua belah pihak. Dalam pembicaraan tersebut dilontarkan pertanyaan berupa ungkapan-ungkapan bahasa tinggi yang memiliki makna tersendiri.

## METODE PENELITIAN

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan ancangan pragmatik. Data penelitian ini berupa ungkapan-ungkapan berbahasa Toraja tinggi dalam budaya *umbaa pangngan* yang mengandung nilai-nilai kearifan lokal Toraja. Data penelitian tersebut bersumber dari informan (1) Drs. Yunus Tii, (2) Rante Sumule, (3) Bato' Alang, (4) Ruben Suka', (5) B. Galle', (6) Kantoli Sau'. Data penelitian ini dikumpulkan melalui teknik observasi, wawancara, dan teknik dokumentasi. Analisis data dilakukan

berdasarkan tahap analisis yang dikemukakan Huberman dan Milles terdiri atas tiga komponen, yaitu reduksi data, penyajian data dan kesimpulan/verifikasi.

## HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

### 1. Nilai-nilai dalam Ungkapan *Umbaa Pangngan*

Hasil penelitian terhadap ungkapan dalam budaya umbaa pangngan ditemukan nilai-nilai sebagai kearifan budaya lokal Toraja. Nilai-nilai tersebut dipaparkan melalui tabel berikut.

#### a. *Nilai religius*, nilai ini ditemukan dalam ungkapan pihak perempuan dan pihak laki-laki berikut ini.

| Transkripsi Ungkapan   | Terjemahan   | Makna   |
|--|--|---|
| <p>“Masiang sambu’mo tama suling bulaanki, mabuso palempangmo tama suling pa’perangngingki, tandana karampoanmi kamu to sanglengkoi lalan todingna kabu’tuanmi kamu to sangsiturusan kumua tarukna komi (ne’anu, damai tondok ...., diomai tongkonan...) kumua, kurre sumanga’ passakkena Puang saba’ parayanna, ra’pak-ra’pakna to kaubanan mangka torro paria unnanta’ komi dio tu’tunna lalan, unnisung pataranak umbalayan komi mata kalambanan, mi lumingka tang titodo lentek lumio’ tang tiesso kambutu’mi lamban diong salu kalua’ tang marandang pala’mi, mi lolang diong minanga lambe’ tang bonak liku ara’mi, mi rampo tama te ongan banuanna simbolong manik tu’tun tadollo ata’na lokkon loe rara’ inde’ tongkonan layukna nene’ naponene’ inde’ isungan pa’kalandoanna to dolo napo todolo, tang titodo lentek tang tiesso kambutu’ masakke madarinding.”</p> | <p>Jelaslah terdengar pada pendengaran kami, tentang serombongan orang yang datang bersamaan, hadir bersama keluarga ne’anu dari..... dalam rumpun tongkonan ...., sehingga sepatutnyalah kita memanjatkan puji dan syukur kepada Tuhan yang telah menuntun dan menyertai dalam perjalanan sehingga tiba dengan selamat di halaman rumah tongkonan kebesaran leluhur gadis bangsawan.</p>    | <p>Ungkapan ini bermakna pengakuan manusia akan adanya kuasa yang lebih tinggi dari dirinya, yang telah menuntun perjalanan mereka yaitu Tuhan disebut <i>Puang</i>.</p>          |
| <p>“Bendan saresena tindo bongingki, tullangda’ sampa’mamma’ karoenkiurrandekan londongna bulan, ussembe’kan lempanna ra’tuk langi’, urrandekan ombo’na kalimbuang boba, situru’kan bulaan tasak, ussembe’kan bu’tunna mata wai tang sore-sore, untindokkan kananna saruran tang massisa, saruran kipole kabe’, unnandokan payara sanda, unnido’kan passakke mairi’, kumua paraya sanda mengauran sugi’, kumua masakke madarinding unta’biyanaan langgan salangnganna kombong beluak, nakasalle dadinna, manda’ sulu’na tedong mintu’ sulu’na karambau, manda’ dedekan palungan, manda’ sulu’na bone matua manda’susu ma’dandan, sumombok diona pare tallu bulinna, sumarre tengka ta’ka’ allo bonginna napokombong pole lampak siolengan napotakko pole palisu ma’dandan”?</p>  | <p>Dari mimpi malam kami, dan tentang tidur sore mengangkat kami pada bulan yang baik. Melindungi kami dari banyaknya guntur di langit, menggendong kami dari jurang, menjauhkan kami dari asal timbulnya air mata yang tak habis-habis. Kami mencari kebaikan yang tak akan habis, memiliki banyak harapan, dan sangat mengharapkan berkat. Ada banyak orang yang kaya dengan kebaikan.</p> | <p>Ungkapan ini bernilai religius bahwa dalam menjalani hidup ini kita senantiasa mengharapkan kebaikan dari sesama dan berkat perlindungan dari kemahakuasaan sang Pencipta.</p> |

#### b. *Nilai sosial*, salah satu contoh nilai sosial terkandung dalam ungkapan pihak laki-laki.

| Transkripsi Ungkapan  | Terjemahan   | Makna  |
|---|--|--|
| <p>“Unlambannikan tammuan lembang, unnorongngikan pasa’na tondok, melayokan umpentionganni kayu tallu tangkena, pitung lamba’ daunna mangka kikalette’ lolokna, kile’to tangkena tarukna tedong tang sa’pek anakna karambau tang tina’ turianngna tedong ma’bulu aluk karambau ma’songgo bisara (annan ayokana sangpulo dua), iamo lana pepori manda’na rampanan kapa’ lana popamaki’ bintinna passullean allo makalima’na lana posulangna inde’ aluk masero pindan sangka’ mabase banaa kombong kada kalebu diong ballaran ampa’ temi sabunganna diong rantean tuyu kematumba-tumbai inde’ rampanan kapa.”</p> | <p>Kami menyeberangi pertemuan negeri, dan beristirahat melayangkan pandang di pasar, di bawah pohon rindang untuk memilih kerbau yang baik untuk dipelihara yakni 12 kerbau yang akan menjadi ikatan yang kuat pada aturan yang suci dan bersih ini, serta menyetujui kesepakatan yang baik di atas gelaran tikar apabila terjadi masalah dalam pernikahan ini.</p> | <p>Ungkapan ini bermakna bahwa dalam adat pernikahan orang Toraja dikenal adanya <i>tana’</i>. <i>Tana’</i> adalah satu ikatan antara pihak perempuan dan laki-laki sebab pernikahan dianggap sakral dan suci sehingga harus dijaga keutuhannya.</p> |

- c. **Nilai moral**, nilai ini ditemukan dalam ungkapan yang disampaikan oleh pihak perempuan saat menerima tamu rombongan pihak laki-laki.

| Transkripsi Ungkapan   | Terjemahan  | Makna   |
|--|---|---|
| “ <i>Nina’pa kulamekutana larokko meosik metanda tasikan, apa kutiro torro to bo’yo’ diongpakomi bungsun to mendioreni mimelayo diong Sali alang ma’kambuno sane. Kumua, belanna malilipa langi’-langi’ku, pi’tuk sadang daoangku, kumua matumbari tanda bu’tunmi, tiapara kumba’ dollok tinaranmi apara mitungkanan?’</i> ” | Sejak tadi saya ingin berucap dan bertanya , namun Anda sekalian terlihat masih terlalu lelah dan beristirahat di atas lumbung . Kabur bahkan masih belum jelas bagi saya sehingga bertanya-tanya dalam hati apa gerakan tujuan kedatangan kalian kemari. | Ungkapan ini menggambarkan sikap sopan santun seseorang terhadap tamunya. |
| “ <i>Belanna madiongki’ na lolokna riu marimpi’ki’ na lolokna leme’ uluri malotong launtingayo tu kano’koranna anakta, ampota belanna tang malotong pa kurinna.</i> ”  | Sebaiknya begitu, tetapi kita harus memikirkan mereka yang belum punya apa-apa, agar tidak terikat utang piutang yang banyak.   | Ungkapan ini bermakna memikirkan dan memikirkan nasib orang lain.         |

- d. **Nilai pendidikan**, ungkapan yang bernilai pendidikan ditemukan melalui ungkapan pihak laki-laki dan perempuan berikut ini.

| Transkripsi Ungkapan  | Terjemahan   | Makna  |
|---|--|--|
| “ <i>Rampona’ umbaa kada balo’na bati’na ne’ anu damai Tanglunglipu lan tongkonan Poya to mendadi tananan pesua tang mekabo’yo’ rokko alukna rampanan kapa’</i> ”                             | Saya datang membawa kabar baik, pesan dari keluarga nenek Anu dari Tongkonan Poya Tallunglipu, saya adalah utusan yang tak mengenal lelah demi adat budaya pernikahan.                     | Mengajarkan kepada generasi muda agar setia menjalankan/ menjaga adat budayanya.       |
| “ <i>Unnola rakomika tangngana pasa’na tedong ma’bulu aluk, melayo lan rakomika lisu lembangna tangngana tammuan lembang, misa’pek raka sangtangeke tangkena pasa’, mtina’raka lolokna.</i> ” | Apakah kalian lewat di tengah pasar kerbau yang berbulu adat, apakah kalian beristirahat di tengah-tengah kampung, apakah kalian menyusuri setiap pasar, apakah kalian menemukan ujungnya. | Mempertanyakan tentang perlunya kesabaran dan ketekunan seseorang yang tidak terbatas. |

## 2. Cara Melestarikan Budaya Umbaa Pangngan

Menurut para narasumber cara melestarikan budaya *umbaa pangngan* adalah (a) para budayawan dan cendekiwan Toraja perlu memberikan sosialisasi kepada masyarakat tentang pentingnya memelihara budaya *umbaa pangngan*, (b) menanamkan rasa cinta generasi muda terhadap budaya *umbaa pangngan* melalui keikutsertaannya dalam kegiatan *umbaa pangngan*, (c) pemuka-pemuka adat harus menegaskan untuk melaksanakan kegiatan *umbaa pangngan* sebelum melangsungkan pernikahan (*rampanan kapa’*) sebagai bentuk kepedulian setiap warga Toraja terhadap budaya sendiri, (d) dibutuhkan kerja sama antara pemerintah dan semua komponen masyarakat untuk tetap melaksanakan pinangan dengan mengantarkan sirih terlebih dahulu bukan digantikan dengan rokok sebab komponen *umbaa pangngan* syarat dengan simbol budaya, (e) generasi muda perlu dipersiapkan dan dibekali dengan pengetahuan tentang budaya *umbaa pangngan* melalui keikutsertaannya dalam kajian-kajian ilmiah menyangkut budaya Toraja, (f) pemangku adat dan orang tua bertanggung jawab menurunkan budaya *umbaa pangngan* kepada generasi muda sebagai penerus budaya agar tidak punah oleh kemajuan zaman.

## SIMPULAN

Berdasarkan kajian yang telah dilakukan, berikut ini dituliskan simpulan sebagai buah-buah pikiran untuk kelestarian budaya *umbaa pangngan*.

1. Budaya *umbaa pangngan* (meminang) perlu dipertahankan atau dilestarikan karena memiliki nilai-nilai sebagai kearifan lokal untuk kesejahteraan masyarakat Toraja.

2. Cara melestarikan budaya *umbaa pangngan* adalah melibatkan dan memberi peran kepada generasi muda dalam kegiatan budaya ini. Tokoh-tokoh adat/pemangku adat, budayawan dan cendekiawan Toraja harus terus berperan menyosialisasikan budaya tersebut dalam masyarakat.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Gasong, Dina. 2012. *Teori Sastra dan Kajian Prosa Fiksi*. Yogyakarta: PT Gunung Sopa.
- Lebang, J. B. 2011. *Battuanna Sia Patuborongna Pa'kadanna Toraya*. Toraja Utara. Siayoka.
- Liku Ada', J. 2012. Reinterpretasi Budaya Toraja dalam Terang Injil: Menjelang Seabad Kekeristenan di Toraja. Dalam Tallulembang, B. (Ed.). *Reinterpretasi & Reaktualisasi Budaya Toraja* (hlm. 21) Yogyakarta: Gunung Sopa.
- Manta', Yohanis. 2003. *Sastra Toraja Kumpulan Kada-Kada Tominaa dalam Rambu tuka' Rambu Solo'*. Rantepao: PT Sulo.
- Milles, M.B. & Huberman, A. M. Tanpa tahun. *Analisis Data Kualitatif*. Terjemahan oleh Tjetjep Rohendi Rohidi. 1992. Jakarta: Universitas Indonesia Press.
- Palebangan, F.B. 2007. *Aluk, Adat, dan Adat-istiadat Toraja*. Tana Toraja: Sulo.
- Pusposari, D. 2011. *Mitos dalam Kajian Sastra Lisan*. Malang: Pustaka Kaiswaran.
- <http://www.bimbie.com/2011/05/Jenis-jenis-Sastra-Daerah.html>

#### Biodata:

- a. Nama : Berthin Simega
- b. Institusi : Universitas Kristen Indonesia Toraja
- c. Surel : [berthinsimega@gmail.com](mailto:berthinsimega@gmail.com)
- d. Pendidikan Terakhir : S3 Pendidikan Bahasa Indonesia
- e. Minat Penelitian : Budaya

## BENTUK KESANTUNAN PENOLAKAN DALAM BAHASA MELAYU RIAU DIALEK MERANTI: ANALISIS BENTUK PEMAKAIAN BAHASA DI KALANGAN MAHASISWA UR

**Charlina dan Elvrin Septyanti**

Universitas Riau

charlinahadi@yahoo.com, noona.elvrins@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi bentuk-bentuk kesantunan penolakan yang terdapat di dalam bahasa Melayu Riau dialek Meranti. Objek penelitian ini adalah mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, FKIP Universitas Riau yang berasal dari kabupaten Meranti. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui teknik simak dan catat. Teknik ini mencakup kegiatan sadap dan catat percakapan mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia asal Kabupaten Meranti. Analisis data dalam penelitian ini menggunakan metode padan pragmatis dengan teknik ekstensional, yakni memaknai bahasa berdasarkan hal-hal ekstralingual yang berdasarkan konteks. Berdasarkan analisis data, disimpulkan bahwa terdapat 6 bentuk kesantunan penolakan dalam bahasa Melayu Riau Dialek Meranti. Di dalam keenam bentuk yang disimpulkan, terdapat bentuk penolakan baik verbal maupun nonverbal. Adapun keenam bentuk kesantunan penolakan dalam bahasa Melayu Riau Dialek Meranti, yakni (1) tindak tutur penolakan perintah dalam bentuk verbal dan nonverbal berupa *pernyataan tidak*; *pernyataan alasan*; dan *gerakan bagian tubuh*, (2) tindak tutur penolakan ajakan berupa *partikel -lah* {adv+-lah, verb+-lah, adj+-lah}; *pernyataan belum*; *pernyataan alasan*; *pernyataan terima kasih*; dan *bentuk negasi* {belum dan jangan+lah}, (3) tindak tutur penolakan tawaran berupa *pernyataan terima kasih*; *pernyataan alasan*; *pernyataan iya+gerakan bagian tubuh*; dan *pengulangan kata*, (4) tindak tutur penolakan ajakan dan penawaran berupa penggunaan *partikel -lah* {adv+-lah dan verb+-lah}, (5) tindak tutur penolakan permohonan berupa pernyataan dan *partikel -lah* {verb+-lah}, dan (6) tindak tutur penolakan permintaan dalam bentuk verbal dan nonverbal berupa *pernyataan alasan*; *pernyataan sindiran*; *penggunaan intonasi*; dan *partikel -lah* {adv+lah}.

Kata kunci: tindak tutur, kesantunan, bentuk penolakan

### PENDAHULUAN

Kesantunan berbahasa tercermin dalam tata cara berkomunikasi lewat tanda verbal atau tata cara berbahasa. Ketika berkomunikasi, kita tunduk pada norma-norma budaya, tidak sekedar menyampaikan ide yang kita pikirkan. Tata cara berbahasa harus sesuai dengan unsur-unsur budaya yang ada dalam masyarakat tempat hidup dan dipergunakannya suatu bahasa dalam berkomunikasi. Apabila tata cara berbahasa seseorang tidak sesuai dengan norma-norma budaya, ia akan mendapatkan nilai negatif, misalnya dianggap orang yang sombong, angkuh, tak acuh, egois, tidak beradab, bahkan tidak berbudaya.

Menurut Gunawan (dalam Chaer, 2017) ada tiga hal yang menjadikan bahasa itu santun. Pertama, kesantunan itu adalah properti atau bagian dari tuturan; jadi bukan tuturan itu sendiri. Kedua, pendapat pendengarlah yang menentukan apakah kesantunan itu terdapat pada sebuah tuturan. Mungkin saja sebuah tuturan dimaksudkan sebagai tuturan yang santun oleh si penutur, tetapi di telinga lawan tutur, tuturan ternyata tidak terdengar santun; begitu pula sebaliknya. Ketiga, kesantunan itu dikaitkan dengan hak dan kewajiban peserta pertuturan. Artinya, apakah sebuah tuturan terdengar santun atau tidak diukur berdasarkan (a) apakah si penutur tidak melampaui haknya terhadap lawan tuturnya; dan (b) apakah si penutur memenuhi kewajibannya kepada lawan tuturnya. Hak yang dimaksud adalah sesuatu yang menjadi milik penutur atau lawan tutur, sedangkan yang dimaksud kewajiban adalah keharusan yang harus dilakukan oleh peserta pertuturan. Di antara hak-hak penutur dalam suatu proses pertuturan adalah hak untuk bertanya. Namun, hak ini bukanlah tanpa batas. Maksudnya, ada pertanyaan yang boleh dilakukan oleh lawan tutur, akan tetapi ada pula yang tidak boleh atau tidak pantas dilakukan.

Tindak tutur terikat oleh situasi tutur yang mencakup penutur dan mitra tutur, konteks suatu tuturan, tujuan suatu tuturan, tuturan sebagai bentuk tindakan atau kegiatan, dan tuturan sebagai hasil tindakan bertutur (Leech, 1983).

Menurut Pranowo (2009), pemakaian bahasa secara santun belum banyak mendapat perhatian oleh para peneliti. Oleh karena itu, sangat wajar jika sering ditemukan pemakaian yang baik ragam bahasanya dan benar tata bahasanya, tetapi nilai rasa yang terkandung didalamnya menyakitkan hati pembaca atau pendengarnya. Hal ini terjadi karena pemakai bahasa belum mengetahui bahwa di dalam struktur bahasa terdapat struktur kesantunan. Struktur bahasa yang santun adalah struktur bahasa yang disusun oleh penutur atau penulis agar tidak menyinggung perasaan pendengar atau pembaca.

Salah satu bentuk tindak tutur adalah bentuk penolakan. Untuk memahami penolakan yang terkait dengan interaksi penutur dan lawan tutur, serta keperluan untuk berperilaku sopan dalam mengutarakan



kesantunan berbahasa, perlu dikaji teori lain yang terkait dengan teori tentang kerja sama, strategi kesantunan berbahasa dan teori tentang kalimat dari sudut pandang komunikatifnya. Penolakan diklasifikasikan sebagai suatu tindakan yang dapat mengancam muka negatif maupun muka positif lawan tutur. Sehubungan dengan itu, agar penolakan dapat dianggap sebagai penolakan yang sopan, strategi tentu harus digunakan.

Secara umum, penolakan dalam berbahasa memiliki strategi kesantunan, misalnya membuat alasan, membuat penawaran, membuat ungkapan permohonan maaf, dan membuat apresiasi untuk lawan tutur (Brown dan Levinson, 1987). Bahasa penolakan ini juga terdapat dalam bahasa Melayu Riau, dialek Meranti. Penolakan-penolakan dalam bahasa Melayu Riau Dialek Meranti memiliki ciri khas berdasarkan budaya yang terdapat di daerah tersebut. Etika kesantunan berbahasa sangat diperhatikan oleh masyarakat Melayu Riau khususnya yang berhubungan dengan unsur penolakan.

## METODOLOGI

Penelitian mengenai bentuk-bentuk kesantunan penolakan yang terdapat di dalam bahasa Melayu Riau dialek Meranti ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Metode deskriptif kualitatif merupakan metode penelitian yang menggambarkan suatu kondisi seperti apa adanya dan objektif (Djajasudarma, 2006). Penelitian ini dilakukan berdasarkan fakta. Pendekatan kualitatif secara holistik atau utuh menggunakan deskripsi dalam bentuk kata-kata dan bahasa pada suatu konteks yang dialami dengan memanfaatkan berbagai metode ilmiah (Moleong, 2010). Hasil metode deskriptif kualitatif beserta analisisnya diuraikan dalam suatu tulisan ilmiah yang berbentuk deskripsi, kemudian dari analisis yang telah dilakukan diambil suatu kesimpulan. Sehubungan dengan itu, langkah kerja yang dilakukan yakni (1) pengumpulan data, (2) pengolahan data, dan (3) pemaparan hasil pengolahan data. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui teknik simak dan catat. Teknik ini mencakup kegiatan sadap dan catat percakapan mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia asal Kabupaten Meranti. Analisis data dalam penelitian ini menggunakan metode padan pragmatis dengan teknik ekstensional yakni memaknai bahasa berdasarkan hal-hal ekstralingual yang berdasarkan konteks.

## ANALISIS

Tindak tutur penolakan dalam bahasa Melayu Riau Dialek Meranti dapat berbentuk verbal maupun nonverbal.

### A. Tindak tutur penolakan dalam bentuk verbal

Bentuk komunikasi verbal merupakan bentuk komunikasi yang disampaikan oleh komunikator kepada komunikan secara tertulis atau lisan. Komunikasi verbal melalui lisan dapat dilakukan dengan media. Contoh seseorang yang bercakap-cakap melalui telepon, sedangkan komunikasi verbal melalui tulisan dilakukan dengan cara tidak langsung antara komunikator dengan komunikan. Proses penyampaian informasi dilakukan melalui media surat, lukisan, gambar, grafik, dll. Bentuk-bentuk penolakan dengan menggunakan bahasa verbal memiliki jenis penolakan berikut:

- 1) tindak tutur penolakan perintah
- 2) tindak tutur penolakan ajakan
- 3) tindak tutur penolakan tawaran
- 4) tindak tutur penolakan ajakan dan penawaran
- 5) tindak tutur penolakan permohonan
- 6) tindak tutur penolakan permintaan

(1) A : *Siang-siang macam ni meraond sedapnye, yok lah raound kejab!*

B : *meraund ajelah kejeyne, besok-besok lah!*

Maksud tuturan (1) adalah A mengajak B berjalan-jalan. Kegiatan jalan-jalan merupakan aktivitas yang menyenangkan. A mengajak untuk berjalan-jalan sebentar. Namun, B memberikan reaksi penolakan dengan tuturan "*meraund ajelah kejeyne, besok-besok lah!*". B menganggap jalan-jalan adalah aktivitas yang sering dilakukan karena rutin dilakukan. B menolak dengan pernyataan "*besok-besoklah!*". Penolakan yang disampaikan kepada A bagian dari bahasa verbal. memberikan pernyataan "lain kali saja". Pernyataan tersebut memerintahkan lawan tutur A untuk mengatur jadwal jalan-jalan di lain waktu. *Besok-besoklah* adalah bentuk *adverb+lah* yang merupakan penanda dari penutur kepada lawan tutur untuk menolak.

Konteks: sedang berbincang-bincang

(2) A : *eh minggu tu Tere Liye datang kat UIN, moh lah pegi kesempatan ni sedaghe*

B : *eh leselah, tak beduet.*

Maksud tuturan (2) adalah A mengajak B untuk datang pada acara talkshow yang dihadiri oleh pengarang novel Tere Liye sebentar. B menjawab ajakan dengan pernyataan *eh leselah, tak beduet*. Bentuk adj+lah pada kata *leselah* menunjukkan bahwa lawan tutur sedang dalam keadaan tidak bersemangat yang ditandai dengan kata *lese* 'malas'. Selanjutnya, B memberikan alasan *tak beduet* 'tidak punya uang' untuk mempertegas penolakan ajakan yang diberikan penutur. Kalimat *tak beduet* yang merupakan adjektif inilah yang menjadi ciri penolakan dalam sebuah tuturan.

Konteks; seorang kakak mengajak adiknya cek ke rumah sakit.

(3) A : *Adoh kak... saketnye kepale adek ni!*

B : *yoklah kerumah saket, daghi pade saket macam tu tak beghenti-nghenti, baik kite tanye dokter, cepatlah bio akak siap-siap kejab!*

A : *janganlah tak tedaye badan ida de, saket sangat!*

Komunikasi A dan B pada tuturan (3) menunjukkan adanya tawaran untuk mengajak ke rumah sakit. A sedang mengalami sakit kepala. B menawarkan diri untuk menemani ke rumah sakit. Pernyataan tersebut tertuang dalam kalimat *cepatlah bio akak siap-siap kejab!* Namun, secara langsung A menolak tawaran dengan memberikan pernyataan *janganlah tak tedaye badan ida de, saket sangat!*. Penolakan tersebut dituangkan pada kata *janganlah*.

Konteks: ingin memberikan sesuatu

(4) A : *eh, aku banyak ni, nak tak?*

B : *Tak papelah, terime kaseh.*

Tuturan (4) adalah komunikasi yang dilakukan oleh A kepada B dalam menawarkan sesuatu misalnya makanan. B secara santun menjawab lawan tuturnya dengan pernyataan *tak papelah* 'tidak perlu'. Kata *tak papelah* diikuti dengan ucapan terima kasih kepada lawan tuturnya. Terima kasih adalah penanda penolakan yang dilakukan oleh B kepada A.

Konteks: mengajak temannya pergi berziarah

(5) A : *si anu meninggal pagi tadi, tak nyangke lah, macam mane kalau kite kesane ?*

B : *Taklah, lain kali aje, badan aku tengah tak sedap.*

Maksud tuturan (5) adalah A mengajak sekaligus menawarkan kepada B untuk berziarah. Namun, B menjawab ajakan dengan kalimat lain kali saja. Lain kali saja merupakan adverbial yang menjadi ciri penolakan ajakan penawaran yang disampaikan kepada penutur.

Konteks: Minta tolong diambulkan sesuatu untuknya

(6) A: *Kak tolong ambekkan duet kami kat ATM*

B: *Akak baghu balek!*

Tuturan (6) di atas merupakan pernyataan A yang memohon bantuan untuk mengambilkan uang di ATM. Permohonan yang disampaikan A ditandai dengan kata *tolong*. Selanjutnya, B memberikan pernyataan *Akak baghu balek!* 'Kakak baru pulang!'. Pernyataan inilah yang menjadi penolakan permohonan.

Konteks: seorang teman sedang kesal.

(7) A: *ey, cite lah, tak usah dipendam pendam agi, busok hati*

B: *eh, nantik ajelah, lese aku nak miki.*

Selanjutnya, maksud tuturan (7) merupakan permintaan dari A kepada B untuk menceritakan beban yang dialami oleh A. Permintaan tersebut dinyatakan dalam kalimat *ey, cite lah, tak usah dipendam pendam agi, busok hati*. Kemudian, B menolak permintaan dengan kalimat adverbial, *nantik ajelah* 'nantijalah'.

B. Tindak tutur penolakan dalam bentuk nonverbal

Bentuk komunikasi nonverbal diantaranya bahasa isyarat, ekspresi wajah, sandi, simbol-simbol, pakaian seragam, warna, dan intonasi suara. Vokalik atau paraluange adalah unsur nonverbal dalam suatu ucapan, yaitu cara berbicara. Contohnya: nada berbicara, nada suara, kerasa atau lemahnya suara, kecepatan berbicara, kualitas suara, intonasi, dan lain-lain. Selain itu, Gerakan tubuh atau kinesik meliputi kontak mata, ekspresi wajah, isyarat, dan sikap tubuh. Gerakan tubuh digunakan biasanya untuk menggantikan sutau kata atau frase menggaguk untuk mengatakan iya guna mengilustrasikan atau menjelaskan sesuatu, menunjukkan perasaan. Bentuk-bentuk penolakan dengan menggunakan bahasa verbal memiliki jenis penolakan berikut.

- 1) pernyataan tidak;
- 2) pernyataan alasan; dan
- 3) gerakan bagian tubuh,

Konteks: minta tolong dicucikan baju

(10) A: *kak, tolong cucikan!*

B: *heh!*

A bermaksud meminta tolong untuk dicucikan baju oleh teman kosnya. Namun, secara spontan B membalas permintaan dengan ekspresi sikap tubuh. Sikap ekspresi tubuh ini juga diikuti dengan ekspresi wajah dan keluarnya suara *heh*. Ekspresi wajah, tubuh, dan suara adalah tanda yang muncul karena dasar penutur tidak menyetujui untuk mencucikan baju lawan tutur.

### KESIMPULAN

Berdasarkan analisis data, disimpulkan bahwa terdapat 6 bentuk kesantunan penolakan dalam bahasa Melayu Riau Dialek Meranti. Di dalam keenam bentuk yang disimpulkan, terdapat bentuk penolakan baik verbal maupun nonverbal. Adapun keenam bentuk kesantunan penolakan dalam bahasa Melayu Riau Dialek Meranti, yakni (1) tindak tutur penolakan perintah dalam bentuk verbal dan nonverbal berupa *pernyataan tidak*; *pernyataan alasan*; dan *gerakan bagian tubuh*, (2) tindak tutur penolakan ajakan berupa *partikel –lah* {adv+-lah, verb+-lah, adj+-lah}; *pernyataan belum*; *pernyataan alasan*; *pernyataan terima kasih*; dan *bentuk negasi* {belum dan jangan+lah}, (3) tindak tutur penolakan tawaran berupa *pernyataan terima kasih*; *pernyataan alasan*; *pernyataan iya+gerakan bagian tubuh*; dan *pengulangan kata*, (4) tindak tutur penolakan ajakan dan penawaran berupa penggunaan *partikel –lah* {adv+-lah dan verb+-lah}, (5) tindak tutur penolakan permohonan berupa pernyataan dan *partikel –lah* {verb+-lah}, dan (6) tindak tutur penolakan permintaan dalam bentuk verbal dan nonverbal berupa *pernyataan alasan*; *pernyataan sindiran*; *penggunaan intonasi*; dan *partikel –lah* {adv+lah}.

### DAFTAR PUSTAKA

- Brown, Penelope dan Levinson, SC. (1987). *Politeness Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chaer, Abdul. (2010). *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Djajasudarma, T. Fatimah. (2006). *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT Refika.
- Leech, Geoffrey. (1983). *Principles of Pragmatics*. New York: Longman Linguistics Library.
- Moeliono, Anton M. (1991). *Santun Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Moleong, Lexy J. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Pranowo. (2009). *Berbahasa Secara Santun*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

### Biodata:

| Nama Lengkap     | Universitas | Alamat Surel            | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian |
|------------------|-------------|-------------------------|---------------------|------------------|
| Charlina         | Universitas | charlinahadi@yahoo.com  | S-3                 |                  |
| Elvrin Septyanti | Riau        | noona.elvrins@gmail.com | S-2                 | Linguistic       |

## AGAMA SEBAGAI PENENTU PEMILIHAN BAHASA IBUNDA DAN IDENTITI PENAN MUSLIM DI SARAWAK (MALAYSIA TIMUR)

**Chong Shin dan Mohd Syukri Yeoh bin Abdullah**

Universiti Kebangsaan Malaysia

chongshin@ukm.edu.my

### ABSTRAK

Di Borneo, seseorang atau sesuatu suku setelah memeluk agama Islam, akan dilabel sebagai “masuk Melayu”. Dalam arti lain, satu identiti baru telah terhasil setelah pertukaran agama baru. Pada umumnya, “masuk Melayu” melibatkan suku-suku Dayak dan tingkat sosial komuniti Islam yang lebih tinggi mendorong mereka bertukar agama. Suku Dayak yang “masuk Melayu” selain mengalami perubahan identiti etnisiti, amalan kehidupan dan kebudayaan, juga mengubah bahasa ibunda mereka, yaitu ke bahasa Melayu lokal. Justeru itu, satu hipotesis mengenai fenomena ini adalah: *Memeluk agama Islam akan menjadi “Melayu” dan selanjutnya akan berbahasa Melayu sebagai bahasa Ibunda*. Dalam penelitian saya ke atas suku Penan Muslim di Niah, bagian utara Sarawak (Malaysia Timur, Borneo) kelihatan menolak hipotesis ini. Suku Penan Muslim yang asalnya suku nomadik di pedalaman Borneo, setelah berpindah ke kawasan pantai, mula memeluk agama Islam. Suku ini tidak berbahasa Melayu sebagai bahasa ibu, seperti kasus suku Dayak. Mereka sebaliknya berbahasa Bintulu, yakni sejenis bahasa muslim non-Melayu. Dari segi identiti, hasil penelitian mendapati mereka tetap kekal dengan identiti Penan dan pengakuan sebagai “Melayu” hanya melibatkan hal ekonomi. Walaupun sebelum ini ahli antropolog seperti Needhem banyak meneliti tentang suku Penan, namun suku Penan Muslim tidak difokuskan oleh beliau. Makalah ini akan menganalisis pemilihan bahasa di kalangan suku Penan Muslim dan sikap mereka terhadap: bahasa asal mereka (iaitu bahasa Penan), bahasa baru (iaitu bahasa Bintulu) dan bahasa Melayu. Di samping itu, identiti etnisiti mereka yang baru juga akan dibincangkan. Di akhir diskusi, akan dirumuskan bahwa di Borneo, bahasa Muslim non-Melayu lain turut berperan kepada komuniti yang bertukar ke agama Islam dan bukan seharusnya bahasa Melayu.

### PENGENALAN

Menurut Shamsul (1999), “secara subjektif, sesiapa yang memeluk agama Islam boleh dianggap sebagai “Melayu”. Pada masa yang sama, suku bukan muslim dan bukan Melayu boleh dilabel sebagai “Melayu” selagi mereka mengamalkan cari hidup Melayu, menuturkan bahasa Melayu, memakai pakaian Melayu, memasak masakan Melayu dan terlibat menyeluruh dalam rangkaian perdagangan Melayu”. Di Borneo Barat, konsep masuk Melayu sejajar dengan hujah Shamsul (1999) dan pemeluk agama Islam titik transisi untuk “menjadi Melayu”. Untuk kasus di Kalbar (Indonesia), batas etnik antara “Melayu” dengan suku Dayak adalah agama Islam. Menurut Sellato (1989 dlm Yekti 2004), sekitar 90% orang Melayu di Borneo Barat pada mulanya adalah orang Dayak yang masuk Islam. Faktor yang mendorong sesetengah suku Dayak memeluk agama Islam selanjutnya “masuk Melayu” berkait rapat dengan status sosial suku beragama Islam yang lebih tinggi kerana sejak ratusan tahun, suku Melayu telah mendirikan kesultanan-kesultanan Melayu di pelbagai wilayah di Borneo Barat. Umpamanya kesultanan Sambas (lihat Pabali 2003), kesultanan Pontianak (Jimmy 1971) dan sebagainya. Di bawah penguasaan sultan-sultan Melayu, suku Dayak selalunya dikenakan cukai yang tinggi sehingga ada mereka yang berhutang dan menjadi hamba kepada sultan-sultan Melayu. Untuk melepaskan dari dikenakan cukai dan menuju ke tingkat sosial yang lebih tinggi, maka ada di antara mereka memilih untuk “masuk Melayu”. Dari segi bahasa, seperti yang diketahui umum, bahasa ibunda suku Melayu adalah bahasa Melayu lokal. Justeru kerna identiti sasaran yang ingin suku non-Muslim, non-Melayu ini pilih adalah “Melayu”, maka setelah “masuk Melayu”, mereka secara langsung akan memilih dialek Melayu sebagai bahasa ibunda. Pertukaran bahasa ibunda ini bukan berlaku secara mendadak tetapi memakan waktu satu atau dua generasi. Sesungguhnya, banyak kosa ilmu lepas yang menyatakan isu “masuk Melayu” misalnya tulisan King (1993), Enthoven (1903), Yusriadi & Hermansyah (2003), Yusriadi (2005), Zainuddin (2001) dan sebagainya.

### HIPOTESIS

Seperti dalam tulisan lepas mengenai “masuk Melayu”, fenomena pertukaran bahasa ibunda sejajar dengan pertukaran agama. Contohnya di Embau, suku Dayak telah memeluk agama Islam sejak tahun 1850 lagi, mereka memilih bahasa Melayu Riam Panjang sebagai bahasa Ibunda (Yusriadi & Hermansyah 2003). Pada tahun 1969, di Sungai Buah, atas arahan pemerintah Indonesia untuk memilih salah satu agama rasmi Indonesia (iaitu Islam, Katolik, Protestan, Hindu dan Buddha) suku Iban di daerah berkenaan memilih agama Islam. Setelah beragama Islam, mereka menukar identiti yang berpaksikan

Islam seperti menukar nama, amalan kehidupan dan sebagainya. Dari segi bahasa, mereka telah menukar bahasa mereka kepada bahasa Melayu. Pada pandangan mereka, sebagai orang Islam mereka tidak sepatutnya berbahasa Iban sebaliknya harus berbahasa Melayu, seperti orang Melayu di kampung yang berhampiran. Dalam jangka masa satu generasi sahaja (1969-2002), bahasa Melayu telah menggantikan bahasa Iban sebagai bahasa Ibunda (Yusriadi 2005). Daripada kasus-kasus “masuk Melayu”, dapat diperhatikan bahwa ia berkait langsung dengan memilih bahasa Melayu sebagai bahasa Ibunda untuk identiti baru mereka. Sehubungan dengan itu, satu kenyataan dapat dibentuk mengenai “masuk Melayu” di Borneo Barat ialah: *Memeluk agama Islam akan menjadi “Melayu” dan selanjutnya akan menuturkan bahasa Melayu sebagai bahasa Ibunda*. Dalam penelitian ini yang berjudul *Menerokai Konsep Baru “Masuk Melayu” Melalui Etnolinguistik Suku Penan Muslim dan Melayu-Melanau Sarawak (FRGS/1/2015/SSI01/UKM/02/8)*, ditemui suku Penan Muslim di Niah, Sarawak (Malaysia Timur) berkontras dengan konsep “masuk Melayu” di Borneo Barat. Suku ini didapati memilih bahasa muslim bukan Melayu sebagai bahasa Ibunda setelah bertukar agama.

## **METODOLOGI**

Penelitian ini dilakukan di dua daerah Penan Muslim, di Kampung Tanjung Belipat dan kampung Uma Penan Pruan (Kampung Jambatan Suai). Kedua-dua kampung ini berlokasi di lembah Sungai Baram, iaitu sebatang sungai utama di bagian Utara Sarawak. Dalam penelitian awal ini, dua kaedah digunakan, iaitu kaedah wawancara bersemuka dengan menggunakan borang soal selidik. Dalam hal ini, penulis menyediakan satu set soalan yang berupaya mencungkil sikap bahasa informan terhadap bahasa Penan dan bahasa Ibunda baru mereka, iaitu bahasa Bintulu. Di samping itu, terdapat juga soalan-soalan berkaitan dengan identiti etnisiti ditanyakan kepada mereka. Sepanjang wawancara, hasil interaksi ini dirakam dengan menggunakan alat merakam.

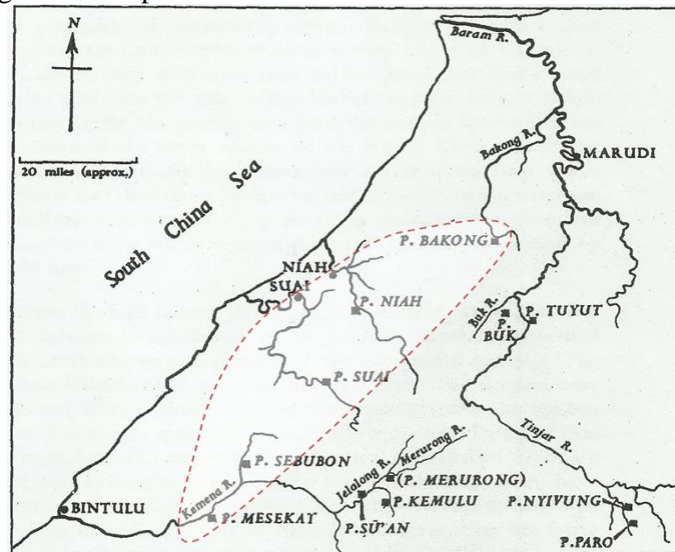
## **PENAN**

Dalam menyebut tentang suku “Penan”, kita perlu juga membezakannya dengan suku “Punan”. Secara etnografi, kedua-dua istilah ini merujuk pribumi di hulu Baram dan Rejang yang berbeza. Menurut Needham (1953): “in the ethnographic literature, on Borneo one of the most recurring confusions has been in the term “Punan”. In Sarawak this has been compounded by the appearance of the term “Penan”. One might have supposed these terms would be cleared up..but it is remarkable that in recent years, in spite of increasing attention to the issue, the situation has even worsened”. Dasar kewujudan kekeliruan kedua-dua nama suku ini menurut Langub (1989) berpunca pada pengkaji-pengkaji barat terdahulu menggunakan istilah ini secara sewenang-wenangnya. Maksudnya kedua-dua istilah sering digunakan secara bersilih ganti pada suku yang berbentuk nomadik di pedalaman Sarawak tanpa sebarang klasifikasi yang jelas. Mengenai persoalan ini, Needham (1953) telah membuat satu klasifikasi yang jelas tentang kedua-dua terminologi ini. Beliau membahagikan pribumi pedalaman ini kepada tiga jenis, iaitu Punan Ba, Punan nomadik dan Penan. *Punan Ba* termasuk dalam golongan Kenyah-Kayan-Kajang. Dari segi linguistik, Punan Ba menuturkan dialek yang mempunyai hubungan dengan Kejaman, Sekapan dan Lahanan (Bibi Aminah et. Al 2009). Suku Punan Ba tidak pernah hidup sebagai kaum nomad dan mereka biasanya tinggal menetap rumah panjang dan menanam padi. Suku ini juga berbeza dengan suku Punan nomadik dan Penan. *Punan Nomadik* diwakili oleh kelompok seperti Punan Aput, Punan Batu dan Punan Busang. Kehidupan mereka adalah berpindah randah demi mencari sumber makanan. Ada juga pengakuan bahawa salah satu suku *Punan Nomadik* iaitu Punan Busang adalah suku Penan namun Langub (1975) mengatakan mereka bukan Penan kerana berbeza dari segi bahasa dan budaya dengan suku Penan. *Penan* juga dikenali sebagai “Punan Hutan” (*Jungle Punan*). Pada asalnya suku ini merupakan suku nomadik. Namun demikian, sejak lebih dari seratus tahun, mereka telah meninggalkan kawasan pergunungan di pedalaman dan tinggal menetap di tanah rata dan kawasan persisir. Dari segi sumber kehidupan, mereka mula bercucuk tanam (Needhem 1965). Pendorong mereka menjalankan kehidupan menetap kerana terlibat dengan aktiviti perdagangan barter dan pertukaran kepercayaan keagamaan. Penan dibahagikan kepada dua iaitu Penan Timur dan Penan Barat. Sungai Baram merupakan sempadan pemisah untuk kedua-dua suku ini.

## **PENAN MUSLIM**

Kawasan persebaran suku Penan Muslim ialah di bahagian barat sungai Baram; Lihat Peta 1. Needhem (1965) telah menyenaraikan 5 daerah Penan muslim, iaitu Bakong, Mesekat, Niah, Seubon dan Suai. Penelitian ini mendapati selain 5 kampung ini, terdapat juga sebuah kampung, iaitu kampung Penan Muslim Batu 10 di hilir sungai Kemena, Bintulu. Berdasarkan Peta 1, didapati kawasan yang dinyatakan

oleh Needhem mengandung suku Penan muslim kesemuanya terletak berhampiran dengan persisir pantai (lihat lingkungan yang ditandakan). Sorotan terhadap kajian Needhem mendapati belum ramai suku Penan yang memeluk agama Islam pada akhir 40-an dan awal 50-an.



Peta 1: Peta Persebaran Suku Penan di Bahagian Barat Baram (Needhem 1965)

### BAHASA PENAN MUSLIM

Berkontras dengan kasus suku Dayak di Kalbar dan suku Melanau di Sarawak yang masuk Islam, suku Penan setelah memeluk agama Islam, tidak memilih dialek Melayu setempat sebagai bahasa Ibunda mereka. Di sekeliling mereka, memang wujud bahasa lain seperti bahasa Kedayan, bahasa Iban dan bahasa Penan, kesemua bahasa ini tidak dipilih oleh mereka setelah bertukar agama. Bahasa yang dipilih sebaliknya adalah bahasa Bintulu, iaitu satu bahasa muslim bukan Melayu. Kalau dianalisis berdasarkan kedudukan geografi, jarak antara lembah Kemena (kawasan pertuturan bahasa Bintulu) dengan lembah Niah-Suai agak berjauhan di hilir dan berdekatan di bahagian hulu. Berkemungkinan besar titik pertemuan sungai ini menjadi tempat pertama suku Penan muslim berkontak dengan bahasa Bintulu dan dari situ mereka tersebar ke daerah lain seperti Tanjung Belipat dan Kampung Iran, berserta dengan bahasa muslim baru mereka. Dakwaan ini adalah asasnya jika melihat pada statistik Needhem (2009) tentang bilangan suku Penan yang beragama Islam di lembah Suai-Niah pada akhir tahun 1940-an dan 1950-an. Di Mesekat, hanya 3 keluarga yang memeluk agama Islam (daripada 60 individu penduduk). Begitu juga di Seubun, hanya 3 daripada 50 keluarga yang beragama Islam. Bilangan yang paling ramai memeluk agama Islam ialah suku Penan di Suai (sungai Lai, cabang Sungai Suai), iaitu terdapat kira-kira 30 daripada 40 orang yang masuk Islam. Berdasarkan perangkaan ini, jelas bahawa pernah wujud sekelompok besar Penan yang memeluk agama Islam di Suai. Justeru kerana Suai terletak tidak jauh dari hulu sungai Kemena, maka setelah mereka beragama Islam, mereka telah memilih bahasa Bintulu sebagai bahasa ibunda baru mereka kerana bahasa ini adalah satu-satunya bahasa muslim berstatus lingua franca. Dalam Yusriadi (2005) dinyatakan bahawa tujuan penduduk Iban Muslim di kampung Sungai Buah (Kalbar) memilih berbahasa Melayu kerana terdapat tanggapan bahawa sekiranya telah beragama Islam, maka mereka juga harus berbahasa Melayu. Begitu juga dengan suku Penan Muslim, mungkin tanggapan ini juga wujud di kalangan mereka. Maka ini telah mendorong mereka berbahasa Bintulu agar agama dan bahasa mereka sejajar dengan komuniti muslim di kawasan sekitar mereka dan pada ketika itu, komuniti beragama Islam yang paling ramai di sekitar mereka adalah orang Bintulu.

Di Sarawak, terdapat dua bahasa lingua franca utama, iaitu dialak Melayu dan bahasa Iban (lihat Azlan Miz 2010). Dua bahasa yang berstatus lingua franca ini seharusnya memainkan peranan tertentu dalam isu pertukaran bahasa baru suku Penan. Akan tetapi kenyataan adalah sebaliknya kerana mereka memilih bahasa Bintulu. Faktor bahasa Iban tidak dipilih mungkin kerana tidak sejajar dengan agama mereka, walaupun kajian lapangan ini mendapati rata-rata orang Penan dewasa fasih berbahasa Iban. Dalam erti kata lain, bahasa Iban adalah bahasa ibunda suku Iban, yakni suku bukan beragama Islam dan pada ketika itu, banyak yang masih animisme. Tiada alasan untuk mereka menukarkan ke bahasa bukan Islam lain kerana bahasa Penan sendiri adalah sejenis "bahasa bukan muslim". Dialek Melayu pula walaupun adalah "bahasa orang muslim" tidak dipilih pada tahap awal mereka menukar agama kerana berkaitan dengan jangkauan dialek ini. Dalam kajian penulis di lembah Kemena, mendapati bahawa tiada

dialek Melayu asli di lembah ini. Dialek Melayu Sarawak yang kini dituturkan di daerah ini adalah dialek yang dibawa oleh penduduk luar yang berpindah dari daerah lain kerana faktor ekonomi (akibat perkembangan industri gas asli dan industri petroleum yang berkaitan). Dengan itu, pada tahap awal, dialek Melayu tersebut tidak popular di lembah Kemena, apatahlagi di daerah pedalaman yang sukar dijangkau. Ini berlainan dengan bahasa Bintulu yang sejak turun temurun menjadi lingua franca penduduk di lembah ini.

Dari segi penguasaan bahasa, keberadaan mereka di komuniti multilingual menyebabkan suku Penan muslim juga adalah penutur yang multilingual. Mereka mampu menguasai bahasa Iban, Melayu, selain bahasa Bintulu. Golongan tua didapati masih menguasai bahasa Penan dan ini sebaliknya pada golongan muda. Golongan tua kompeten dalam bahasa Penan kerana pada masa muda kerap berinteraksi dengan suku Penan asli. Misalnya semasa bekerja di kawasan Penan atau berhubungan kekerabatan dengan suku Penan di kawasan hulu. Untuk golongan muda, peluang pendedahan agak kurang kerana mereka telah menetap di kawasan kediaman yang berbentuk kampung yang terasing dari Penan di kawasan hulu. Suku Penan juga fasih berbahasa Iban kerana majoriti penduduk di lingkungan mereka adalah suku Iban. Bahkan informan memberitahu bahawa keberadaan dalam persekitaran sedemikian, akan secara automatik mampu menguasai bahasa Iban. Apabila berbicara dengan orang yang tidak dikenali, suku Penan cenderung menggunakan dialek Melayu Sarawak kerana menurut informan dialek ini umumnya dikuasai dan digunakan oleh masyarakat berbilang suku. Dalam domeni tertentu, misalnya dengan kehadiran orang luar (iaitu peneliti dan rakan) di rumah informan, informan Penan kelihatan menelefon kawan Penannya (untuk bertanyakan sesuatu), dalam dialek Melayu Sarawak, dan bukannya berbahasa Bintulu seperti kelazimannya. Untuk penduduk luar yang telah lama tinggal di kampung Penan Muslim, mereka akan berbahasa Bintulu juga. Semasa wawancara, informan rata-rata bersetuju bahawa bahasa Penan wajar dipelajari, paling tidak, dikenali oleh golongan muda kerana ia ada bahasa asal mereka. Tujuannya adalah agar golongan muda tidak lupa akan keturunan asal mereka. Walaupun terdapat sikap demikian, dari segi identiti, kelihatan aspek ini jauh lebih kompleks dari kenyataan sebenar.

## IDENTITI

Sifat sesuatu identiti adalah cair dan sentiasa berubah-ubah. Sifat ini amat menonjol dalam komuniti Penan Muslim. Pada umumnya mereka masih mengaku sebagai suku Penan, tetapi telah beragama Islam, dan terasing daripada suku Penan yang lain. Namun demikian, atas faktor keagamaan, timbul pelbagai lapis identiti. Justeru kerana di Sarawak beragama identik dengan Melayu, maka mereka sering disalah-anggap sebagai “Melayu”. Penggelaran ini tidak disukai oleh Penan Muslim kerana mereka beranggapan bahawa identiti bangsa dan agama harus dibezakan. Pengasingan ini perlu agar menguntungkan kepada suku asal mereka. Seorang informan berpendapat bahawa suku Penan muslim harus mengekalkan identiti “Penan” agar tidak merugikan suku Penan. Jika mereka dianggap sebagai “Melayu”, maka segala pencapaian orang Penan Muslim akan diletakkan di bawah nama “Melayu”.

Walaupun mereka menolak identiti “Melayu”, identiti tersebut dimanipulasikan sesuai dengan kepentingan ekonomi. Oleh kerana adanya stereotaip bahawa menggunakan identiti Melayu lebih mudah mendapatkan pekerjaan dalam sektor kerajaan, maka ada informan yang cuba menggunakan identiti Melayu untuk memohon jawatan jururawat anaknya. Namun ternyata perhitungan tersebut salah malah gagal mendapatkan pekerjaan tersebut. Kegagalan tersebut menurut informan kerana setiap pekerjaan di sektor kerajaan ada kuota untuk sesuatu kaum. Oleh kerana kuota untuk Melayu telah dipenuhi, maka secara langsung anaknya gagal mendapatkannya. Pada pendapatnya, kalau anak beliau menggunakan identiti “Penan”, mungkin peluangnya lebih cerah. Di samping contoh ini, terdapat satu lagi yang menunjukkan kelenturan identiti Penan muslim akibat faktor ekonomi. Menurut informan, semasa beliau bertugas sebagai ketua kampung, terdapat kunjungan pegawai dari pihak kerajaan yang menggalakkan suku Penan Muslim membeli Amanah Saham Nasional. Pada mulanya mereka belum memahami tujuan kedatangan pegawai tersebut dengan jelas, maka mereka menggunakan identiti Melayu untuk menghadapi mereka. Sejurus selepas memahami tujuannya adalah untuk membantu suku Penan, mereka terus bersilih identiti ke Penan Muslim.

Sesungguhnya, kehidupan suku Penan yang telah beragama Islam tidak boleh dipisahkan dari identiti Melayu, walaupun ada usaha untuk mempertahankan identiti asal mereka, seperti yang diterangkan di atas. Dalam sebuah keluarga yang diwawancarai, didapati seorang kanak-kanak Penan telah “menjadi Melayu” kerana bapa angkatnya yang berketurunan Melayu mengisi “Melayu” di kolum *Kaum* dalam surat beranak. Kanak-kanak tersebut walaupun adalah “Melayu” secara legal, namun dia membesar di kampung Penan Muslim, menjalani kehidupan di keluarga Penan Muslim dan berbahasa Bintulu sebagai bahasa Ibunda. Salah satu informan Iban yang berkahwin campur dengan Penan Muslim bersetuju

bahawa beralih ke agama Islam bermaksud telah “masuk Melayu” kerana telah mengadaptasikan amalan dan adat Melayu dalam kehidupan mereka, cuma yang berbeza adalah berbahasa Bintulu sahaja.

## KESIMPULAN

Hasil penelitian yang dilaporkan dalam makalah ini bertitik tolak dari anggapan umum bahawa “masuk Melayu” akan memilih bahasa Melayu sebagai bahasa Ibunda. Kasus Penan Muslim di Niah-Suai kelihatan tidak mendukung tanggapan ini. Suku ini yang memeluk agama Islam pada awal abad ke 20 tidak berbahasa Melayu tetapi memilih bahasa Bintulu, iaitu bahasa suku Muslim bukan Melayu sebagai bahasa Ibunda mereka. Setelah beragama Islam, wujud pelbagai lapisan identiti di kalangan mereka. Identiti yang ada pada mereka didapati agak lentur dan boleh disesuaikan mengikut keadaan. Sesungguhnya, laporan yang dikemukakan dalam makalah ini masih belum menyeluruh kerana berdasarkan data yang terbatas. Penelitian untuk projek ini masih sedang dijalankan dan laporan yang lebih terperinci bakal disajikan di akhir projek ini.

## RUJUKAN

- Bibi Aminah Abdul Ghani, Terry Justin Dit & Mawi Taip. 2009. *People of the forest: The Penan*. Kuching: Pustaka Negeri Sarawak.
- Jimmy Ibrahim. 1971. *Dua ratus tahun kota Pontianak*. Pontianak: Pemda Kotamadya Pontianak.
- King, V. 1993. *The peoples of Borneo*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Langub, J. 1975. Distributions of Penan and Punan in the Belaga District. *Borneo Research Bulletin* 7(2): 45-48.
- Langub, J. 1989. Some aspects of life of the Penan. *Sarawak Museum Journal*. XL(61):169-184.
- Needham, R. 1965. Punan Ba. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*. 28(19): 24-36.
- Needham, R. 1953. Penan and Punan. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*. 27(165): 73-83.
- Needham, R. 2007. Penan. Dlm. Sellato, B. & Sercombe, P.G. (ed.). *Beyond the green myths: Hunter-gatherers of Borneo in the twenty first century*, hlm. 50-60. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies.
- Pabali H. Musa. 2003. *Sejarah kesultanan Sambas Kalimantan Barat. Kajian naskhah asal raja-raja dan silsilah Raja Sambas*. Pontianak: STAIN: STAIN Press.
- Shamsul A. B. 1999. Identity contestation in Malaysia: A comparative commentary on “Malayness” and “Chiness”. *Akademika*. 55: 17-39.
- Yekti Mauriati. 2004. *Identitas Dayak: Komodifikasi & politik Kebudayaan*. Yogyakarta: LKiS Yogyakarta.
- Yusriadi & Hermansyah. 2003. *Orang Embau: Potret masyarakat pedalaman Kalimantan Barat*. Pontianak: STAIN Press.
- Yusriadi. 2005. Bahasa dan identiti di Riam Panjang. Disertasi Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zainuddin Isman. 2001. Orang Melayu di Kalimantan Barat, kajian perubahan budaya pada komuniti pesisir dan komuniti pedalaman. Tesis Sarjana. Universiti Kebangsaan Malaysia.



## ANALISIS TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM BAHASA SUNDA DAN BAHASA INDONESIA

**Cipto Wardoyo**

UIN Sunan Gunung Djati Bandung

cipto\_w@yahoo.com

### ABSTRAK

Kajian pragmatik terutama tema tentang tindak tutur adalah bahasan yang sangat populer di Indonesia dewasa ini. Teori tindak tutur pertama kali diperkenalkan oleh Austin (1962). Teori tindak tutur kemudian dikembangkan oleh Searle (1975). Searle (1975) lebih jauh membagi tindak tutur menjadi lima kategori yakni: representative, direktif, ekspresif, komisif dan deklaratif. Yule (1996) mengatakan bahwa tindak tutur direktif digunakan oleh penutur untuk menyuruh orang lain melakukan sesuatu, tuturan ini adalah refleksi dari keinginan penuturnya, contohnya memerintah, memesan, memohon, dan menyarankan. Lebih jauh Leech (1990) menjelaskan bahwa tindak tutur direktif meliputi meminta, memerintah, menyuruh, bertanya, memohon, memesan, menyarankan, merekomendasikan, menganjurkan, dan mengundang. Makalah ini mencoba menjelaskan tentang strategi tindak tutur direktif dalam bahasa Sunda dan bahasa Indonesia. Penulis mencoba untuk mencoba menganalisis struktur tindak tutur direktif secara sintaksis dalam bahasa Sunda dan bahasa Indonesia. Data penelitian berupa tuturan dari karakter tokoh yang diambil dalam beberapa cerita pendek (carita pondok) berbahasa sunda di <http://mangle-online.com> dan cerita pendek di <http://cerpenmu.com>. Strategi tindak tutur direktif dicoba dianalisis dengan menggunakan teori tindak tutur Searle (1975), teori sintaksis kalimat suruh oleh Ramlan (2005), dan teori kalimat panitah oleh Sudaryat (2011). Penulis menggunakan metode deskriptif dengan menggunakan teknik simak bebas libat cakap (Sudaryanto, 2015) dalam pengambilan data. Setiap tindak tutur tokoh dianalisis secara pragmatik dan selanjutnya dipaparkan secara sintaksis struktur dari tuturan tersebut.

Kata kunci: Pragmatik, Sintaksis, Tindak Tutur Direktif, Bahasa Sunda, Bahasa Indonesia

### PENDAHULUAN

Kajian pragmatik terutama tema tentang tindak tutur, kesantunan dan implikatur adalah bahasan yang sangat populer di Indonesia dewasa ini. Munculnya kajian pragmatik karena ternyata makna tidak saja dilihat dari aspek strukturnya saja tetapi makna juga dipengaruhi oleh penutur dan konteks tutur. Kajian pragmatik pada hakikatnya memaknai tuturan secara lebih luas dan mencoba melepaskan diri dari keterbatasan makna leksikal yang hanya ada di kamus. Sebagaimana menurut Yule (1996) bahwa pragmatik adalah studi tentang maksud penutur, studi tentang makna kontekstual, dan studi pencarian makna yang tersamar.

Teori tindak tutur pertama kali diperkenalkan oleh Austin (1962). Teori tindak tutur kemudian dikembangkan oleh Searle. Searle (1975) lebih jauh membagi tindak tutur menjadi lima kategori yakni: representative, direktif, ekspresif, komisif dan deklaratif. Yule (1996) mengatakan bahwa tindak tutur direktif digunakan oleh penutur untuk menyuruh orang lain melakukan sesuatu, tuturan ini adalah refleksi dari keinginan penuturnya, contohnya memerintah, memesan, memohon, dan menyarankan. Lebih jauh Leech (1990) menjelaskan bahwa tindak tutur direktif meliputi meminta, memerintah, menyuruh, bertanya, memohon, memesan, menyarankan, merekomendasikan, menganjurkan, dan mengundang.

Dalam kajian tindak tutur, Yule (1996) dan Chaer (2009) mengatakan bahwa dalam tuturan dikenal adanya tiga makna yakni lokusi, ilokusi dan perlokusi. Tindak ilokusi merupakan tindakan dasar tuturan yang menghasilkan suatu ungkapan linguistik yang memiliki makna. Ilokusi adalah maksud dari tuturan yang dipahami oleh pendengar. Tindak perlokusi adalah dampak yang diinginkan penutur. Menurut Lyons di dalam Alwi (2002) bahwa daya ilokusi menghubungkan pernyataan dengan kalimat deklaratif, pertanyaan dengan kalimat interogatif, dan perintah dengan kalimat imperatif. Setiap bahasa memiliki kekhasan dalam mengungkapkan tindak tutur berdasarkan budaya dan adat istiadatnya. Sehingga muncul kajian tentang tindak tutur lintas budaya, terutama menggali bagaimana tindak tutur di suatu bahasa dengan bahasa yang lain.

Tindak tutur direktif yakni tuturan untuk membuat seseorang melakukan sesuatu secara sintaksis dalam bahasa Indonesia termasuk dalam kalimat suruh. Ramlan (2005:39) mengatakan bahwa kalimat suruh mengharapkan tanggapan berupa tindakan yang dilakukan oleh mitra tutur. Kalimat suruh sendiri terdiri dari empat jenis, yakni kalimat suruh yang sebenarnya, kalimat persilahan, kalimat ajakan dan kalimat larangan. Kalimat suruh yang sebenarnya setelah predikat diberi imbuhan "lah" dan biasanya subjek pada kalimat perintah ini bisa dibuang, contohnya; "beristirahatlah!", "berangkatlah sekarang!". Kalimat persilahan ditandai penambahan kata silahkan pada awal kalimat, subjek kalimat boleh juga dihilangkan, misalnya: silahkan bapak duduk di sini! atau dalam kalimat silahkan istirahat. Kalimat

ajakan adalah kalimat suruh yang meminta tanggapan tindakan tidak hanya mitra tutur tetapi juga penuturnya, misalnya: mari kita berangkat sekarang! Kalimat larangan ditandai oleh kata jangan di awal kalimat, biasanya dapat pula ditambah partikel “lah” dalam kalimat tersebut. Contohnya: jangan suka menyakiti hati orang! Janganlah engkau berangkat seorang diri!

Senada dengan kalimat suruh dalam bahasa Indonesia, kalimat yang mengungkapkan keinginan agar mitra tutur melakukan suatu tindakan terdapat pula dalam bahasa Sunda yang disebut dengan kalimah panitah. Kalimah panitah menurut Sudaryat (2011:268) adalah kalimat yang berfungsi untuk menyuruh, kalimah panitah ini mengharapkan respon jawaban berupa tindakan atau kegiatan non lingual. Kalimah panitah bisa berupa frasa verba, bisa juga setelah verba diberi imbuhan “an, keun, pang-keun”. Selain itu kalimat perintah dalam bahasa Sunda juga bisa juga dengan menggunakan kata “sina” atau “sing” seperti dalam kalimat: *Lumpat, atuh! Bikeun atuh buku teh! Laukna pelakkeun! Sanguna turuban! Budak teh sina ulin, diajar teh sing getol!* Kalimah pangajak biasanya digunakan untuk kalimat perintah yang inklusif menggunakan kata “hayu atau hayu urang” contohnya: *hayu urang dalahar! Hayu atuh urang lalajo maen bal!* Kalimat panyarek atau larangan dalam bahasa Sunda biasanya menggunakan kata “ulah, tong atau entong”, misalnya: *ulah ulin di jalan atauh! Entong mawa karep sorangan bae atuh!*

Makalah ini mencoba menggambarkan strategi tindak tutur direktif dalam bahasa Sunda yang ada di carpon majalah mingguan Mangle yang berbahasa Sunda dan tindak tutur direktif bahasa Indonesia yang diambil dari kumpulan cerita pendek yang ada di cerpenmu.com. Penulis mencoba untuk mencoba menganalisis struktur tindak tutur direktif secara sintaksis dalam bahasa Sunda dan bahasa Indonesia.

## METODOLOGI

Penulis menggunakan metode deskriptif dengan menggunakan teknik simak bebas libat cakap (Sudaryanto, 2015) dalam pengambilan data. Teknik simak libat cakap menurut Sudaryanto (2015:204) menjadikan peneliti sebagai pemerhati yang penuh minat dan tekun mendengarkan atau membaca setiap ucapan setiap penutur ketika berdialog. Setiap tindak tutur tokoh yang mengandung unsur direktif atau kalimat perintah baik dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Sunda dipilah dan diklasifikasikan berdasarkan teori Ramlan (2005) dan Sudaryat (2011), lalu dianalisis secara pragmatik dan selanjutnya dipaparkan secara sintaksis struktur dari tuturan tersebut.

Data penelitian berupa tuturan dari karakter tokoh yang diambil dalam beberapa cerita pendek (carita pondok) berbahasa sunda di <http://mangle-online.com> dan majalah Mangle yang merupakan majalah mingguan berbahasa Sunda dan cerita pendek di <http://cerpenmu.com>. Strategi tindak tutur direktif dicoba dianalisis dengan menggunakan teori tindak tutur Searle (1975), teori sintaksis kalimat suruh oleh Ramlan (2005), dan teori kalimat panitah oleh Sudaryat (2011).

## ANALISA DATA

### 1. Tindak Tutur Direktif Bahasa Sunda

Dari beberapa majalah Mangle dan juga di Mangle online ditemukan data sebagai berikut:

#### Memerintah

Kalimat perintah dalam bahasa Sunda bervariasi, temuan data menggambarkan bahwa kata perintah menggunakan verba ditambah akhiran “eun” seperti pada data:

1. *“rék ménta tulung pangmeulikeun mukena jeung sajadah, keur nambahan mas kawin!”* (Teu Tulus Nyorang Wiwirang Mangle 2454)  
“mau minta tolong untuk membelikan mukena dan sajadah untuk nambahin mas kawin!”
2. *“mun aya kénéh sésana mah sakalian wé pangmeulikeun Kurudung jeung Tasbéhna hiji!”* (Teu Tulus Nyorang Wiwirang Mangle 2454)  
“kalau ada sisanya sekalian juga belikan kerudung dan tasbihnya satu”
3. *“Cing Gus, saméméh indit, pangoméankeun heula kandang hayam,* (Teu Tulus Nyorang Wiwirang Mangle 2454)  
“Coba Gus, sebelum berangkat, perbaiki dulu kandang ayam”
4. *“Hapunten, batalkeun baé pernikahan pun anak!”* (Mangle-online.com/pidangan/perelean)  
“Maaf, batalkan saja pernikahan anak saya”

Penggunaan imbuhan “an, keun, atau pang-keun” menurut Sudaryat (2011) merupakan bentuk kalimat perintah pasif. Dari data di atas dapat juga dilihat bahwa kalimat perintah didahului oleh : tulung dan hapunten yang merupakan bentuk kesantunan negatif dengan menghargai mitra tutur dengan ungkapan permintaan maaf ataupun ungkapan minta tolong.

5. *“Enggal atuh Ni, hararésé naker badé tarurun téh, Nina gé hoyong ka cai*  
“Cepat atuh Ni, susah sekali mau turun juga Nina, kan ingin ke WC”

(EMA, Mangle 2452)

6. “**Cik atuh** Nyi, sahuap mah barangtuang. ...” (Buah Dalima, Mangle 2452)  
“ayo dong Nyi, makan walau sesuap saja...”
7. “**Aéh heueuh. Pupulih heula atuh ka indung manéh!**” (Kuncen, Mangle 2453)  
Eh iya, minta ijin dulu ke ibu kamu

Kalimat no 5 penutur memerintah si Nini untuk cepat turun dengan tuturan “*enggal atuh*” dan kalimat no 6 penutur menyuruh mitra tutur untuk makan dengan kata pembuka “*cik atuh*”. Pada kalimat nomer 6 penutur menggunakan verba dasar pupulih (ijin) yang juga diikuti kata “*heula atuh*”. Tiga kalimat perintah di atas menggunakan partikel “*atuh*” sebagai penghalus dalam perintah.

### Mempersilakan

Kalimat yang digunakan untuk mempersilakan seseorang untuk melakukan tindakan atau kegiatan dalam data ditemukan kata “*sok, pok, manga, jig*” seperti yang tertera pada data di bawah ini:

1. “**Sok leguk heula geura.....**” (Citangis Ngeclak di Paris, Mangle 2452)  
“Silakan minum aja dulu ....”
2. “**Sok nyarios, palay naon?**” (Buah Dalima, Mangle 2452)  
“Silakan bilang mau apa?”
3. “**Pok wé wakcakeun, moal burung ditedunan.**” (Buah Dalima, Mangle 2452)  
“Silakan aja bilang, pasti akan dipenuhi keinginannya”
4. “**Mangga, sok dongkapkeun ....**” (Jalan Nu Panjang Mangle 2458)  
Silakan coba datangkan
5. “**Sok caralik heula atuh.**” (Geulis Mangle 2458)  
Silakan duduk dulu
6. “**Enya, jig wé ilikan mobilna.**” (Mangle 2437)  
Iya, silakan aja lihat mobilnya

### Ajakan

Kalimat ajakan dalam data carpon majalah Mangle ditemukan kata “*yu, hayu, dan urang.*” sebagai bentuk ajakan yang inklusif artinya penutur dan mitra tutur melakukan tindakan direktif yang diucapkan tersebut (Sudaryat, 2011:270). Data ajakan yang ditemukan sebagai berikut:

1. “**yu, urang mulang ka més!**” (Hujan Geus Raat Henita, Mangle 2453)  
Ayo kita pulang ke mes!
2. “**Hayu ah urang aremam.**” (Tanjakan Abah Surta Mangle 2456)  
Ayo kita makan,
3. “**Hayu ah urang tuluykeun ka puncakna,**” (Tanjakan Abah Surta Mangle 2456)  
Ayo kita lanjutkan sampai ke puncak,
4. “**Aki... urang ngariung heula geura, seueur da sangu mah,**” (Tanjakan Abah Surta Mangle 2456)  
Kakek, kita berkumpul dulu, nasinya banyak kok
5. “**Yu, urang anteur ari keueung mah!**” (Akal ki AJAG Mangle 2456)  
Ayo saya antar kalau takut mah!

### Larangan

Kalimat larangan yang ditemukan dalam data adalah kalimat larangan yang menggunakan kata “*ulah*” yang artinya jangan. Tuturan “*ulah*” ini meminta mitra tutur untuk tidak melakukan sesuatu sesuai dengan makna verba yang diucapkan. Data kalimat larangan yang diperoleh dari majalah Mangle sebagai berikut:

1. “**Hey! dulur, ulah gugudubragan di dinya, teu nyaho urang keur néangan eusi beuteung.**” (Wawa,ws cakcak, Mangle 2452)  
“Hey! Saudara jangan berisik di situ, ga tau gitu saya lagi nyari makan”
2. “**Ulah sieun-sieun. Jalu ...!**” (Akal ki ajag Mangle 2456)  
Jangan takut-takut !

### Kalimat Perintah tak langsung

Ditemukan juga dalam data adanya kalimat perintah tak langsung yang diperoleh dari carpon di dalam majalah Mangle, kalimat perintah tak langsung antara lain:

*Alah, budak satepak montong ngatur kasaluhureun.*” (Wawa,ws cakcak Mangle 2452)  
“Alah anak kemarin sore mau ngatur ke yang lebih tua”

Data di atas menggambarkan bahwa kalimat deklaratif di atas digunakan sebagai kalimat perintah yang diucapkan oleh orang tua kepada orang yang lebih muda yang mencoba ingin mengaturnya, dalam kalimat itu secara implisit menggambarkan larangan untuk mengatur orang yang lebih tua .

“*Nanging punten Kang, abdi téh asa-asa hoyong buah dalima!*” (Buah Dalima, Mangle 2452)

“Tapi maaf ya Kang, rasa-rasanya saya ingin buah delima”

Tuturan di atas adalah perintah tidak langsung seorang istri yang menyuruh suaminya membeli buah delima, tidak ada struktur eksplisit yang mengindikasikan suruhan, tetapi secara pragmatik tuturan itu adalah permintaan tak langsung istri pada suaminya untuk membeli buah delima.

“*Bagian Kaka kukumbah, nya,*”

Bagian akang yang nyuci ya

“*Dé, kersa teu upami enjing nganteur Aa ka Cikajang?*” (Teu Tulus Nyorang Wiwirang Mangle 2454)

De, bisa gak kalau besok mengantarkan Aa ke Cikajang?

Dua tuturan di atas adalah permintaan secara tidak langsung untuk mencuci dan mengantarkan seseorang, permintaan di atas tidak secara eksplisit diungkapkan bahwa penutur memerintah mitra tutur melakukan sesuatu, tetapi ilokusi dari tuturan di atas adalah penutur meminta seseorang untuk melakukan sesuatu .

## 2. Tindak Tutur Direktif Bahasa Indonesia

Kalimat tindak direktif dalam bahasa Indonesia diambil dari website cerpenmu.com yang memiliki ribuan judul cerpen. Penulis mencoba mengambil sampel data secara random dari beberapa cerpen yang banyak memiliki tuturan direktif.

### Kalimat Perintah

Kalimat perintah dalam bahasa Indonesia bisa berupa verba yang diletakan di awal kalimat tanpa adanya subyek dalam kalimat, seperti pada data berikut:

1. “**Beri tahu** padaku La!” (Menyesal)
2. “**Cepat beri tahu** Bibimu dan lekas bantu dia!” (Si Bungsu)
3. “Besok Mama ke luar kota lagi sayang, jadi **jaga** rumah ya” (Cinta Yang Tak Akan Tercapai)
4. “**Stop!** Stop Pak Sopir!” (Sebuah Tetesan Perjuangan)
5. “**Bisa** kau lihat jenis kelaminnya?” (Si Bungsu)
6. “Tolong **kembali** berputar, ini tujuan kita sekarang!” (Sebuah Tetesan Perjuangan)

Pada gambaran data di atas, kalimat nomer 1, 2 dan 3 adalah verba transitif yang digunakan sebagai kalimat perintah, kalimat nomer 4 penutur menggunakan verba intransitif. Kalimat nomer 5 menggunakan kalimat tanya untuk digunakan sebagai kalimat perintah. Kalimat nomer 6 kalimat perintah yang didahului dengan kata “tolong” sebagai bentuk kesantunan negatif karena telah memerintah seseorang melakukan sesuatu.

Kalimat perintah yang sering digunakan dalam bahasa Indonesia adalah penggunaan partikel “lah” setelah verba, menurut Sneddon (1996: 328) partikel “lah” digunakan supaya terkesan lebih sopan. seperti contoh data berikut ini:

1. “**Pulanglah**, tenangkan pikiranmu.” (Menyesal)
2. “Kalau capek, **istirahatlah**, Le” (Penggali Batu)
3. “**Cepatlah** tidur sebelum mati lampu.” (Si Bungsu)
4. “Aku sudah memaafkanmu, sekarang **pergilah** dan jangan temui aku lagi,” (Menyesal)
5. “**Lihatlah**, kau membuat Dikta menangis. Minta maaf padanya...” (Kau Tetap Ayahku)
6. “Jalan satu-satunya, **buatlah** ayah Anda bahagia”. (Kau Tetap Ayahku)

Selain itu kalimat perintah juga bisa memiliki subyek sebelum verba seperti dalam kalimat di bawah ini:

1. “**Mas terobos** aja lampu merahnya!” (Sore)
2. “Oke, **Kayla baca** novel-novel aku aja ya, biar gak bosan.” (Kekurangan)
3. “**Abang mandi** dulu, Aya sudah siapkan air hangat “ (Kebaikan Cinta)

Kalimat nomer 1 dan 2 memiliki subyek “mas” dan “Kayla” lalu diikuti oleh verba transitif, sedangkan kalimat ketiga memiliki subyek “abang” yang diikuti verba intransitif.

Kalimat perintah dalam bahasa Indonesia juga dapat berupa kalimat pasif dengan imbuhan “di-kan”, menurut Sneddon (1996:326) kalimat perintah yang menggunakan bentuk verba pasif tindak tutur direktifnya tidak sekuat verba aktif, contoh data di bawah ini:

1. “Ayah, Dikta mau **dibelikan** sepatu baru...” (Kau Tetap Ayahku)
2. “Kalau aku, Ayah. Aku mau **dibelikan** tas baru...” (Kau Tetap Ayahku)

Ditemukan juga data yang menggunakan subjek “saya” diikuti oleh verba aktif dalam kalimat perintah yang biasanya digunakan dalam suasana formal, dengan pemilihan kata ganti “saya” dan “anda” suasana terlihat formal, seperti pada data:

“**Saya tunggu Anda** di ruangan saya. Ada hal serius yang perlu kita bicarakan.” (Kau Tetap Ayahku)  
Tuturan kalimat perintah juga terlihat pada data di bawah ini yang menggunakan bahasa informal ini terlihat seperti penggunaan kata *pake aja*, *bilang yang sebenarnya*, *yang buat*, *anterin*, *bantuin* seperti temuan data di bawah ini:

1. “kalau kamu gak nyaman aku lihat gitu, **pake aja lagi** kupluknya.” ( Kekurangan)
2. “Mika, aku gak pernah ngajarin kamu buat bohong, **bilang yang sebenarnya**.” ( Kekurangan)
3. “Pokoknya kalau Ibu belum pulang, Kak Lisa **yang buat** ulang tahun untuk Aninda!” (Ulang Tahun Aninda)
4. “Mas, **anterin** saya ke stasiun senen ya!” pinta ibu tersebut. (Sore)
5. “Kak! **Bantuin** aku milih gaun ya!” ( Kekurangan)

### Ajakan

Ada 7 data kalimat perintah berbentuk ajakan dalam data yang diperoleh dari cerpenmu.com yakni:

1. “Elsa **ayo** kembali ke hotel.”. (Menuju Senja)
2. “Kakak **ikut** main sama kita, ya?” (Menuju Senja)
3. “Adikku sayang, Mawar **ayo** bangun. Kita kan mau sahur.” (Semangat Puasa Mawar)
4. “**Ayo** kita masuk dan temui pemiliknya.” (Sebuah Tetesan Perjuangan)
5. “Mikaaaa!! Main **yuk!**” (Kekurangan)
6. “**Ikut yuk**, Kay, kamu gak bosen apa di rumah terus?” (Kekurangan)  
“Mika, nanti malam kita ke pesta Om Ken ya,” ( Kekurangan)

Data di atas bentuk ajakan bisa menggunakan kata ajakan langsung : ayo, ikut, yuk. Menurut Sneddon (1996:333) kata “ayo atau yuk” bersifat informal dan memiliki makna mengajak mantra tutur untuk bersama-sama melakukan sesuatu, Kalimat ajakan juga bisa berupa ajakan tak langsung seperti yang terlihat pada kalimat nomer 6 “kita ke pesta Om Ken ya”

### Larangan

Ditemukan 6 data yang menggunakan kalimat direktif jenis larangan di dalam beberapa cerpen di website cerpenmu.com yakni:

1. “Bu besok aku berangkat lebih pagi. **Jangan** kesiangan ya bangunnya”. (Penggali-Batu)
2. “**Gak usah ngoyo** pak. Kalau biasanya hanya dapat satu rit, **janggan dipaksakan** dua rit.” (Penggali Batu)
3. **Jangan biarkan** ia terus menerus larut dalam kesedihan (Kau Tetap Ayahku)
4. **Jangan nangis** dong, Makayla kan kuat, udah sampe sini, masa nangis?” ( Kekurangan)
5. “Alaa, **tak usah** ulang tahun dulu kenapa, sih!” (Ulang Tahun Aninda)
6. “Bagus kalau begitu undangan **tak usah** kau bagi! (Ulang Tahun Aninda)

Dari data di atas dapat dilihat bahwa kalimat perintah larangan menggunakan kata “jangan” dan “gak usah (informal) atau tak usah”. Kata larangan jangan di atas diikuti oleh kata berimbuhan ke-an (kesiangan), di-kan (dipaksakan), kan (biarkan), me (menangis).

### Perintah tak langsung

Ditemukan data yang mengekspresikan tindak direktif secara tak langsung, namun secara pragmatik tuturan tersebut adalah kalimat perintah.

1. “Eh girls, minggu depan ada pertandingan basket di GOR Garuda. **Tidakkah** kalian menyaksikan pertandingan?” (Cinta Yang Tak Akan Tercapai)
2. “Halo kak Danial, nanti sore **bisa nggak** temeni aku di kedai es krim biasanya?” (Cinta Yang Tak Akan Tercapai)
3. “Huh kak Sel, **please..** aku pengen es krim hari ini,” (Cinta Yang Tak Akan Tercapai)

Kalimat pertama dan kedua menggambarkan strategi tindak tutur direktif menggunakan struktur interogatif, sedangkan kalimat ketiga adalah bentuk kalimat deklaratif yang digunakan sebagai kalimat perintah yang didahului kata “please” sebagai salah satu bentuk kesopanan.

**SIMPULAN**

Tindak tutur direktif yang tercermin dalam kalimat perintah bahasa Sunda dimajalah Mangle banyak menggunakan struktur kalimat pasif, menggunakan partikel “atuh” menggunakan kata “sok, pok, manga, jig” dalam kalimat mempersilakan, menggunakan kata “ulah” dalam kata larangan. Tindak tutur direktif dalam bahasa Indonesia yang ditemukan di website cerpenmu.com kalimat perintah menggunakan verba transitif maupun intransitif tanpa subjek atau dengan subjek, imbuhan “lah” setelah verba, untuk ajakan menggunakan kata “ayo atau yuk” dan untuk kalimat larangan menggunakan kata “jangan dan tak usah”.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Alwi, Hasan.2002. *Seputar Kalimat Imperatif dalam Bahasa Indonesia* di dalam Alwi, Hasan dan Dedi Sugono (editor). *Telaah Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Pusat Bahasa dan Yayasan Obor Indonesia
- Austin, John L.1962. *How to Do Things with Words*. Great Britain: Oxford University Press.
- Chaer, Abdul. 2009. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2010. *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Leech, Geoffrey. 1990. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman Group limited
- Mahsun,. 2005. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Ramlan. 2005. *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: CV Karyono
- Searle. 1969. *Speech Acts: an Essay in the philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sneddon, Neil. 1996. *Indonesian: A Comprehensive Grammar*. Australia: Routledge
- Sudaryat, Yayat et all.2011. *Tata Bahasa Sunda Kiwari*. Bandung: Yrama Widya
- Sudaryanto.2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguis*. Yogyakarta: Sanata Dharma Uniiversity Press
- Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Hongkong: Oxford University Press.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Cipto Wardoyo
- b. Universitas : UIN Sunan Gunung Djati Bandung
- c. Alamat Surel : cipto\_w@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : S2
- e. Minat Penelitian : Pragmatik, Sociolinguistik, Sintaksis

## IT-BASED TRANSLATION: HOW ACCURATE ARE THEY?

Clara Herlina Karjo

Binus University

Clara2666@binus.ac.id/claraherlina@yahoo.com

### ABSTRACT

The development of information technology, globalization and the advancement of digital technology has greatly changed the practice of translation. As a result, the world of translation has changed into literal translation, localization, trans-editing, trans-creation, adaption, etc. The texts being translated also vary from printed texts to on-screen texts. Due to the large amount of texts to be translated, translating activity can no longer be done in traditional way using printed dictionaries, but it can be performed more quickly with the help of information technology, such as by using machine translation or translation software. However, even though the application of information technology in translating practice can yield faster translating time, the accuracy of its translation results is often unreliable, particularly in syntactic arrangement. IT-based translation focuses on the transfer of meaning of each word; meanwhile the word order is abandoned. Consequently, the message of the original text is not fully conveyed in the target text. This study aims to find out the extent to which the translation results of human translators, Google Translate and Microsoft Translator are accurate in terms of syntax and meaning. The data for this study are taken from 20 pieces of on-line news from Foreign Ministry website. These 20 pieces of news are then translated by using Google Translate, Microsoft Translator and by five well-trained human translators. From the results of the translation of the above translators (Human, Google, and Microsoft Translator), the writer will take 50 verb-noun collocations for further analysis. To assess the accuracy of the translations, the writer will check the translation results in the corpus found in COCA. The assumption is that the collocation is found in the corpus, the more accurate it will be. Research will reveal which of the translators produce better translation. It will also give recommendation on better use of information technology to improve the quality of translation.

Keywords: IT- based translation, machine translation, translation software, corpus, collocation

### INTRODUCTION

The world of translation nowadays has greatly changed because of the advances of information technology, globalization and digital technology. Advances in technology have brought about advantages of speed, visual impact, ease of use, convenience and cost effectiveness (Craciunescu, Gerding-Salas & Stringer-O'Keefe, 2004). As a result, translators are also demanded to produce translations that are quick, accurate, easily obtained and cost effective.

The demand to produce timely and precise translations has forced the translators to search for any tools that help them work more efficiently. Nowadays, these tools can be found easily through the internet, namely the machine translation tools. One study said that human translator can translate a text of 10.000 words for a week, while machine translator can do it only for less than an hour (Brown, 2010). In a way, machine translator can improve human capacity of working and in the end they can better human welfare.

There are several machine translation tools (MT) that can be easily and freely obtained from the internet, such as Google Translate (GT) and Microsoft Translator (MT). Google Translate is grounded on a process entitled Statistical Machine Translation (SMT) which searches patterns in great amount of texts (Karnal, 2013). A research by Lima (2008) stated that Google Translate can recognize text typology (genre) and grammar rules, such as government, collocations, word order, polysemy, and even idioms. On the other hand, Microsoft Translator is an intrinsic feature of Microsoft Word that can provide translation of words, selected part of the text and the whole document. Microsoft Translator uses statistical machine translation to create instantaneous translations from one natural language to another. The system is based on four distinct areas of computer learning research, i.e. Syntax-Based SMT, Phrase-Based SMT, Word Alignment and Language Modelling ([https://en.wikipedia.org/wiki/Microsoft\\_Translator](https://en.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Translator)).

Generally, SMT aims at assembling all the information necessary for translation in one program so that a text can be translated without human intervention. Craciunescu, et al. (ibid.) assert that MT exploits the computer capacity to calculate in order to analyze the structure of a sentence in source language, break it down into easily translatable elements and then create a statement with the same structure in the target language.

However, even though SMT can produce a large quantity of translations in a very short time, the results of translations are not satisfactory. Even the most sophisticated machine translator is far from producing a high quality translation (Civera, Cubel, Lagarda & Pico, 2004). MT results are often inaccurate because these IT-based translators operate based on lexical database (word meaning, synonym) thus their translations are mostly literal translation (word-by-word translation); while grammatical aspect

and word order of source text are often abandoned, thus creating awkward translation. Karjo (2015) mentions that the results of Google Translate still contain a lot of inaccuracies especially in syntactic constructions, such as in word order and passive construction. Moreover, in Karjo (2016) it is found out that GT tends to produce literal translation.

The two researches mentioned above (Karjo, *ibid.*) only studies the result of GT. This study, however, will analyze another SMT, namely Microsoft Translator (MT). As samples of analysis, the present study takes collocations. The purpose is to find out which translation of collocations from Indonesian to English is more appropriate. There are three versions of translation being analyzed, i.e. Human Translator, Google Translate, Microsoft Translator.

Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text. Firth (1935) argued that the meaning of a word is as much a matter of how it combines with other words in actual use (its collocation) as it is of the meaning it possesses in itself. In other words, the meaning of one word is determined by the meaning of its collocation, for example *dog* and *bark* collocate because *bark* is part of the meaning of *dog*, and vice versa. Moreover, O Keefe & McCarthy (2007) assert that collocations are not absolute and deterministic but probabilistic combinations encountered by the speakers of any language.

Collocation can be categorized as grammatical collocation and lexical collocation. Lewis (2000) mentions that grammatical collocations combine a lexical word, typically a noun, verb or adjective, with a grammatical word (one open class word and one closed class word) such as *aware of*, *step into*, *interested in*. (p.134). He further explains that lexical collocations combine two equal lexical components (open class words) *suggest an alternative*, *an evasive answer*. There are several combinations of lexical collocations, which basically consist of noun, verb, adjective and adverb. Hill (2000) provides the following examples:

- Adjective + noun = *a huge profit*
- Noun + noun = *a pocket calculator*
- Verb + adjective + noun = *learn a foreign language*
- Verb + adverb = *live dangerously*
- Verb + noun = *run a business*

## METHODOLOGY

**Materials:** The materials for this study are five short online news from [www.kemenlu.go.id](http://www.kemenlu.go.id). From these news, 50 samples of collocation were selected. In this study only lexical collocations with the combination of *verb + noun* and *adjective + noun* were used.

### Data Collection:

The selected five pieces of news were given to five different translators to be translated. The writer then translated the news first using Google Translate, and then using Microsoft Translator. The next step was finding 50 samples of collocation from the source text (Indonesian news) and found the translations of those collocations in the three versions of translation (HT, GT, MT). The lexical and structural elements of the translations were compared and analyzed, to see the most appropriate translation

## DISCUSSION

The translation data which consists of 50 samples of collocations were categorized into four categories. The first category consists of the translations which use the same words and word order. The second one consists of the translations which use the same word but different word order. The third one is the translations which use different words but the same word order. Finally, the last category consists of the translations which use different words and different word order.

1. The same words and same word order. There are fifteen (15) samples of collocations in this category, four of which are discussed below.

| ST                         | HT                          | GT                          | MT                          |
|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| menghormati hukum          | respect the law             | respect for the law         | respect the applicable law  |
| membina kerukunan beragama | fostering religious harmony | fostering religious harmony | fostering religious harmony |
| mengagendakan pertemuan    | organize a meeting          | scheduled a meeting         | scheduled a meeting         |
| tertangkap tangan          | caught                      | caught                      | caught the hand             |



The above shows that the three translators use the same words and same word order as the source text. The only problem is when MT translates *tertangkap tangan* as ‘caught the hand’. It is a literal translation, which shows that MT cannot differentiate the active and passive form. In Indonesian, it can mean *menangkap tangan*. However, the Indonesian phrase is actually an idiom which can be translated into English idiom ‘caught red handed’. Thus, it indicates that GT and MT cannot process the translation of idiomatic expressions. As for HT, she might have known the meaning of the idiom but due to the time limit, she did not search further for the equivalent idiom in the target language.

2. The same words but different word order. There are only three (3) samples found in this category.

| ST                   | HT                          | GT                                    | MT                          |
|----------------------|-----------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| melakukan banding    | make an appeal              | appeal                                | doing an appeal             |
| melakukan komunikasi | communicated                | communicated                          | communicated                |
| divonis hukuman mati | made her sentenced to death | Making sentenced to the death penalty | makes it to death sentenced |

In the first sample, *melakukan banding* is translated into ‘make an appeal’ by HT but ‘do an appeal’ by MT. Meanwhile, GT changes the phrase into a verb ‘appeal’. Even though the meaning is the same, the verb that collocates with ‘an appeal’ is ‘make’ not ‘do’. In the second sample, the phrase *melakukan komunikasi* is translated into a verb ‘communicated’ by all translators. If this phrase is translated using the same word order, the words used should be ‘has communication’ not ‘does communication’. The last sample shows how GT and MT cannot process the complicated passive construction of the source text. The original text reads *membuatnya divonis hukuman mati*. HT understood the context and correctly translated this phrase. However, even though the key word *hukuman mati* is properly translated as ‘death sentence’ or ‘sentenced to death’, MT and GT disarrange the word order so that the meaning becomes unclear and wrong.

3. Different words but the same word order. There are eighteen (18) samples found in this category. Four of which are described below.

| ST                        | HT                   | GT                       | MT                              |
|---------------------------|----------------------|--------------------------|---------------------------------|
| Lakukan Pendampingan      | provide mentoring    | Make Mentoring           | Doing Mentoring                 |
| menyebarkan pengetahuan   | spread the knowledge | distribute the knowledge | spread the knowledge            |
| mengatasi masalah         | solve the problem    | solve this problem       | address the issue <sup>95</sup> |
| perbincangan cukup hangat | hot discussion       | conversation quite warm  | quite warm conversation         |

The first sample *melakukan pendampingan* is translated differently by three translators. Which word collocates with mentoring? Corpus indicates that ‘give’ and ‘provide’ are the verbs that mostly collocate with ‘mentoring’. Conversely, ‘make’ and ‘do’ cannot or are not commonly used with ‘mentoring’. In the second example, *menyebarkan pengetahuan* can be translated by ‘spread/distribute the knowledge’. However, in the Corpus, the most common word that collocates with ‘knowledge’ is ‘share’ and ‘disseminate’. The word ‘spread’ is rarely used with ‘knowledge’. The third sample *mengatasi masalah* is properly translated into ‘solve the problem’ or ‘address the issue’. Both words can be found in the Corpus but, the word ‘solve’ is more frequently used as the collocate with ‘problem’. The last sample, *perbincangan cukup hangat*, is translated into ‘hot discussion’ by HT. However, in the corpus, there is no such collocation. For discussion, the common adjective use is ‘heated’ instead of ‘hot’. Similarly, there are no ‘warm conversation’, as used by GT and MT. The adjective ‘warm’ does not collocate with ‘conversation’. This translation is understandable but inappropriate. Probably, the suitable translation would be ‘friendly or pleasant discussion’, because the word *hangat* carries figurative meaning which does not relate with temperature.

4. Different words and different word order. Fifteen (15) samples were found in this category, four of which are discussed below.

| ST                        | HT                      | GT                               | MT                      |
|---------------------------|-------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| menyuguhkan realita       | provide reality         | feature reality                  | reality serve           |
| melakukan pertemuan       | hold a meeting          | met                              | do a meeting            |
| mendapat sambutan positif | get a positive response | received quite positive response | the acclaim is positive |
| mengecam keras            | condemned               | strongly condemns                | condemned               |

In the first sample, *menyuguhkan realita*, HT and GT use different verbs for ‘reality’. Literally, the word *menyuguhkan* means ‘serve’, and it is usually followed by food or drinks. Thus, in this sense, this phrase contains metaphorical meaning. The two words can be used to represent the meaning of *menyuguhkan*, but Corpus shows that ‘provide’ is more frequently used for ‘reality’. Conversely, the translation of MT ‘reality serve’ distorts the original meaning because of its scrambled word order. The second sample shows different collocates for the word ‘meeting’ between HT and MT. HT uses ‘hold’ while MT uses ‘do’. Obviously, the Corpus put the word ‘hold’ in the first rank for ‘meeting’. The word ‘do’ does not collocate with ‘meeting’. Then again, MT uses different word for *sambutan*. While HT and GT use ‘response’, MT uses ‘acclaim’. ‘Acclaim’ means approval or praise, so in this case, it is not an appropriate translation of *sambutan*, which literally means ‘welcome’ but in this context, it means ‘response’. The last sample *mengecam keras* is translated into the word ‘condemned’ by HT and MT, which eliminate the adverb ‘keras’. GT, on the other hand, translates it into ‘strongly condemns’. In this case, GT translation is better than the others because it conveys the full meaning of the original text.

## CONCLUSION

Information technology, particularly statistical machine translator (SMT) has become an invaluable tool for translators in recent era. However, as translators, we should not rely entirely on this technology and thus discarding human intervention. The findings in the present study shows that machine translators still have several weaknesses. Among others, SMT cannot process the translation of idiomatic expressions and passive construction. Moreover, the word collocates that are given by the SMT are not the ones that are frequently found in the Corpus. This can happen because SMT tends to provide more literal translation.

Nevertheless, while waiting for the SMT developers to enhance the performance of the translation tools, translator should also continuously improve their knowledge and mastery to give a human touch to the translation. In the end, the aim of the translator is to produce translation that does not sound like a translation and to achieve this aim human brain and information technology should be collaborated.

## REFERENCES

- Brown, G. S. (2010). *Translating Interpreting*. Toronto : Multilingual matters.
- Civera, J., Cubel, E., Lagarda, A., & Pico, D. (2004). *From Machine Translation to Computer Assisted Translation*. Valencia: Universidad Politecnica de Valencia.
- Craciunescu, O., Gerding-Salas, C., & Stringer-O’Keefe, S. (2004). Machine Translation and Computer Assisted Translation : A new way of translating? *Translators & Computers vol.8 no.3*, 1-11.
- Karjo, C. H. (2015). Towards a Better Use of Google Translate. *KOLITA 13* (pp. 101-105). Jakarta: Atma Jaya.
- Karjo, C. H. (2016). Comparing the Translation of Noun Phrase of Human and Google Translator. *LOOW 5: The Amplitude* (pp. 201-206). Surabaya: Universitas Petra.
- Karnal, A. R. (2013). Reading comprehension and the use of Google Translator. *International Journal of English Linguistics*, 113-118.
- Lewis, M. (2010). *Teaching Collocation*. London: Language Teaching Publication.
- O’Keefe, McCarthy, M., & Carter, J. (2007). *From Corpus to Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Biodata:

- Nama Lengkap: Clara Herlina Karjo
- Universitas: Universitas Bina Nusantara
- Alamat Surel: clara2666@binus.ac.id/claraherlina@yahoo.com
- Pendidikan Terakhir: S3 Linguistik Terapan Bahasa Inggris
- Minat Penelitian: language acquisition, translation, phonology

**ANALISIS WACANA MEME DI AKUN INSTAGRAM**

**Dany Ardhian**  
 Universitas Brawijaya  
 danyardhian@ub.ac.id

**ABSTRAK**

Meme menjadi tren baru dalam era internet dewasa ini. Postingan-postingan meme yang bersifat humor cenderung disukai banyak lapisan masyarakat, terutama anak muda yang memang menjadi fokus sasaran penyebarannya. Lewat media sosial, meme menyebar dengan leluasa karena kemudahan aplikasi dalam media sosial yang mampu mengirim teks, gambar, foto, maupun video. Tema yang dibangun pun juga beragam, seperti tema perkuliahan, percintaan, politik, entertainment, bahkan produk barang dan jasa tidak luput dari sasaran. Tidak hanya itu, meme selalu menyuguhkan aktualitas karena mengikuti perkembangan isu-isu sosial yang muncul. Bahasa yang digunakan pun juga beragam, yaitu bahasa Indonesia, bahasa Jawa, dan bahasa Inggris, atau bahkan perpaduannya. Kreativitas dalam permainan kata-kata berupa ambiguitas dan plesetan dapat memberikan dampak menyindir, mengkritik, memotivasi, dan memuji terhadap pihak-pihak tertentu. Penelitian ini bertujuan (1) menganalisis bentuk-bentuk meme yang digunakan dalam instagram (2) menganalisis representasi wacana berupa marjinalisasi dan keberpihakan dalam meme, dan (3) menganalisis praktik sosial dari topik-topik yang disuguhkan meme. Data diambil dari media sosial berupa instagram dengan triangulasi sumber data pada akun istagram @Dagelan, @Komikindonesia, dan @Dagelantv dengan pertimbangan topik, keberagaman teks, foto, gambar, dan video, serta jumlah *follower*. Analisis data menggunakan analisis wacana Normal Fairclough berupa dimensi tekstual (dipadu dengan analisis semiotik berupa indeks, ikon, dan symbol) dimensi kewacanaan, dan dimensi praktik sosial. Hasil dalam penelitian ini adalah dalam (1) dimensi tekstual marjinalisasi muncul dalam bentuk sindiran dan kritikan kepada masyarakat, yaitu kasus percintaan, keuangan, perkuliahan, dan perilaku. Dalam keberpihakan, meme juga muncul dalam bentuk yang sama: motivasi, seperti perkuliahan, keuangan, perilaku, dan percintaan. Pada dimensi kewacanaan pada produksi teks, pembuat meme ingin memopulerkan kreativitas dalam menyindir dan memotivasi pihak tertentu. Pada dimensi penyebaran teks, postingan di media social instagram digunakan karena aspek fasilitas berupa kemudahan memosting teks, gambar, foto, dan video secara sekaligus. Sedangkan dalam konsumsi teks, sasaran penyebarannya adalah anak muda dan pemuda karena baragamnya permasalahan mereka dan juga kuantitas dan frekuensi penggunaan internet yang tinggi atas mereka. Pada dimensi praktik sosial, elemen situasional pada meme berangkat dari fenomena sosial yang hangat dan seksi di masyarakat yang muncul pada media, baik televisi, seperti kasus Mirna, Syaiful Jamil dan even-even tertentu seperti ujian skripsi, gerhana matahari, salat Jumat, pilkada DKI. Pada elemen institusional, ketiga akun instagram ini dibuat oleh anak muda sehingga topik-topiknya tidak jauh dari keremajaan dan kepemudaan. Pada aspek sosial, postingan-postingan di instagram tidak terpengaruh oleh kritik dari luar karena sifatnya yang humor. Gaya humor yang diusung hanya bersifat menyentil, tidak untuk menjatuhkan.

Kata kunci: *meme, Analisis wacana Fairclough, semiotik*

**PENDAHULUAN**

Perkembangan era dewasa ini dalam media memasuki tahapan baru: new media. Babak ini menandai bahwasanya media lama cenderung dikatakan usang. Perkembangan media ini menyebabkan munculnya model-model baru dengan pemanfaatan new media tersebut. Penyebaran informasi dan opini tidak lantas meretas sendi-sendi yang sudah dipatenkan oleh media model lama, tetapi mengalami kreativitas yang keterusan, berlanjut pada penyesuaian karakteristik sampai pada bentuk tertentu.

New media ditandai dengan munculnya era computer, digitalisasi, dan jaringan internet sebagai sokoguru kekuatan informasi dan komunikasi dengan berbagai layanan fasilitas penyedia informasi dan komunikasi yang dibutuhkan dan dicari penggunaannya. Melalui new media ini, pengguna bisa mendapatkan informs yang dibutuhkan dengan akses cepat, murah, dan bisa digunakan di mana saja. Adanya sisi positif tersebut menyebabkan media model lama menjadi sedikit tertinggal meskipun bisa dikatakan juga adanya kelebihan juga dari media lama, misalnya keakurasian informasi yang dibutuhkan.

New media dalam perkembangannya tidak saja menyediakan informasi, tetapi juga berkembang mengikuti kehendak masanya. Media ini bisa menjadi koran online, media sosial (facebook, twitter, instagram, path, BBM, WhatsApp, Line, dll.), transaksi jual-beli (dalam jual-beli online), sebagai media hiburan, ajang promosi skil, informasi pendidikan yang murah (seperti e-book), dan lain-lain. Di dalamnya, new media ini memiliki kemampuan yang tidak diberikan media model lama: interaksi. Interaksi antara pengguna dan follower-nya menjadikan media ini menjadi suatu hal yang atraktif dan menarik. Di samping itu, new media juga memiliki kemampuan lain, yaitu bisa menggabungkan antara teks, foto, gambar, dan video sehingga penikmat media ini bisa lebih leluasa mengekspresikan nilai rasa dan pikirnya. bentuk pengungkapan ekspresi bisa beraneka: memuji, menyindir, mengkritik, dan memotivasi bisa dihadirkan melalui pesan baik secara langsung maupun melalui analogi.

Instagram merupakan salah satu produk dari new media ini. Melalui Instagram, pengguna bisa mengirimkan foto, teks, bahkan video pendek. Fasilitas yang diberikan di Instagram tersebut dijumpai oleh meme. Dengan meme, informasi yang disebarkan berupa ide, ideologi, ekspresi emosi bisa disalurkan melalui gambar, video, hashtag dengan sangat cepat. Tema-tema yang diusung oleh meme pun beragam menyesuaikan dengan isu sosial, peristiwa, momentum yang terjadi dalam masyarakat. Di dalamnya, meme mengandung sindiran, motivasi, kritikan. Jika sindiran dan kritikan digunakan, pembaca tidak merasakan adanya sindiran dan kritikan tersebut karena dikemas dengan gaya humor. Tema yang diusung pun beragam. Tema percintaan, politik, pendidikan, perkuliahan digunakan menyesuaikan dengan isu sosial yang muncul dalam masyarakat.

Analisis wacana merupakan pendekatan yang digunakan guna membongkar representasi wacana dalam teks. Teks-teks yang hadir bisa dikenali dari siapa dan untuk siapa teks dimunculkan. Muara dalam representasi wacana bisa memihak atau memojokkan pihak tertentu. Dengan analisis wacana, representasi wacana bisa dikenali. Dalam hal ini, tentunya meme juga mengandung representasi wacana. Kemunculannya tidak lepas dari memihak kepada suatu kelompok (yang wujudnya bisa berbentuk motivasi dan memuji) dan memojokkan (marjinalisasi) yang bentuknya berwujud menindir atau mengkritik pihak tertentu.

Penelitian ini bertujuan (1) menganalisis bentuk-bentuk meme yang digunakan dalam Instagram, (2) menganalisis representasi wacana berupa marjinalisasi dan keberpihakan dalam meme, dan (3) menganalisis praktik sosial dari topik-topik yang disuguhkan meme.

## METODOLOGI

Penelitian ini berjenis kualitatif deskriptif. Data diambil dari media sosial berupa Instagram dengan triangulasi sumber data pada akun Instagram @Dagelan, @KomikIndonesia, dan @Dagelantv selama bulan Maret 2016 dengan pertimbangan topik: keberagaman teks, foto, gambar, dan video, serta jumlah *follower*. Pengumpulan data menggunakan simak-catat. Analisis data menggunakan analisis wacana Normal Fairclough berupa dimensi tekstual (dipadu dengan analisis semiotik berupa indeks, ikon, dan simbol) dimensi kewacanaan, dan dimensi praktik sosial.

## ANALISIS DATA

Analisis wacana Fairclough membagi analisis menjadi tiga bagian: dimensi teks, kognisi sosial, dan analisis sosial. Data-data dianalisis dengan mempertimbangkan aspek representasi wacana, yaitu keberpihakan dan marjinalisasi. Data-data keberpihakan ditemukan dalam bentuk pujian dan motivasi. Data-data marjinalisasi ditemukan dalam bentuk sindiran dan kritikan kepada pihak tertentu.

### 1. Dimensi teks

Pada analisis teks, peneliti menemukan tiga tema yang sama dari ketiga meme, yaitu #Dagelan, #Dagelantv, dan #KomikIndonesia. Tema tersebut adalah percintaan, perilaku sosial, dan perkuliahan.

Tabel 1. *Representasi wacana pada #Dagelan*

| Percintaan   |               | Perilaku Sosial |               | Perkuliahan  |               |
|--------------|---------------|-----------------|---------------|--------------|---------------|
| Keberpihakan | Marjinalisasi | Keberpihakan    | Marjinalisasi | Keberpihakan | Marjinalisasi |
| 15           | 91            | 24              | 98            | 12           | 18            |
| 106          |               | 122             |               | 30           |               |

Dari tabel di atas bisa diketahui bahwa tema perilaku sosial sangat diminati netizen. Hal ini terbukti dari munculnya keberpihakan dan marjinalisasi yang banyak. Keberpihakan muncul pada kaum wanita, pekerja, masyarakat bawah (misalnya pedagang Koran). Sedangkan marjinalisasi diberikan kepada seseorang yang ingin memiliki fisik sempurna, orang banyak hutang, artis (Syariful Jamil), orang pelit, orang tua, PSK, Gay, atau juga pada perusahaan/ institusi, seperti KPI, PT, dan Google (aplikasi Google Map). Tema yang kedua didominasi oleh tema percintaan dengan keberpihakan sebanyak 15 (individu, jomblo, dan pasangan) banyaknya muncul keberpihakan pada motivasi. Sedangkan marjinalisasi muncul data sebanyak 91 (mantan, pasangan, individu, teman, jomblo, dan gebetan/selingkuhan). Bentuk marjinalisasi yang muncul adalah sindiran. Pada tema perkuliahan, muncul data keberpihakan sebanyak 12, yaitu anak kos, mahasiswa dengan kreativitas mereka menyalahi hidup di tempat kos dan kuliah. Sedangkan marjinalisasi diberikan kepada dosen (lewat tugas, cara mengajar, dan bimbingan skripsi), anak kos, mahasiswa (yang sedang mengerjakan skripsi atau yang sering terlambat masuk kelas)

Tabel 2. Representasi wacana pada #Dagelantv

| Percintaan   |               | Perilaku Sosial |               | Perkuliahan  |               |
|--------------|---------------|-----------------|---------------|--------------|---------------|
| Keberpihakan | Marjinalisasi | Keberpihakan    | Marjinalisasi | Keberpihakan | Marjinalisasi |
| 8            | 42            | 21              | 28            | 6            | 13            |
| 50           |               | 49              |               | 19           |               |

Tema yang diminati oleh netizen di #Dagelantv sepertinya hampir sama. Tema percintaan dan perilaku sosial muncul dengan jumlah data yang dominan. Seperti halnya tema percintaan, keberpihakan diberikan kepada individu yang setia dan masih jomblo sebagai bentuk pujian dan motivasi. Sedangkan marjinalisasi diberikan kepada pasangan, mantan, dan jomblo dalam bentuk sindiran. Perilaku sosial berupa keberpihakan diberikan kepada difabel, dermawan, dan instansi perusahaan berbentuk pujian. Sedangkan marjinalisasi diberikan kepada politikus, individu, instansi, dan pria bergaya wanita. Pada tema perkuliahan/sekolah keberpihakan diberikan berupa pujian dan motivasi kepada mahasiswa dan anak SMA yang kreatif, jujur dalam ujian, semangat belajar, dan berbakti kepada orang tua yang telah membiayai kuliahnya. Sedangkan marjinalisasi diberikan kepada mahasiswa dan Anak SMA. Untuk anak SMA sindiran diberikan perbandingan antara siswa SMA dari IPA dan IPS.

Tabel 3. Representasi wacana pada #Komikindonesia

| Percintaan   |               | Perilaku Sosial |               | Perkuliahan/sekolah |               |
|--------------|---------------|-----------------|---------------|---------------------|---------------|
| Keberpihakan | Marjinalisasi | Keberpihakan    | Marjinalisasi | Keberpihakan        | Marjinalisasi |
| 9            | 21            | 17              | 32            | 6                   | 13            |
| 30           |               | 49              |               | 19                  |               |

Dari data di atas dapat dilihat bahwa tema perilaku sosial dominan dalam data, diikuti tema percintaan dan marjinalisasi. Bentuk keberpihakan hampir sama dengan sumber data sebelumnya, yaitu motivasi dan pujian. Sedangkan Marjinalisasi lebih pada sindiran. Pihak yang menjadi kontestan dalam teks tersebut pun hampir sama.

## 2. Dimensi Kognisi Sosial

Pada dimensi ini, Fairclough membaginya dengan dua elemen: Produksi teks dan konsumsi teks. Produksi teks pada ketiga akun Instagram tersebut dari sisi usia relatif sama, yaitu remaja. Oleh karena itu, topik-topik yang dipilih pun seputar remaja. Akan tetapi, ketiga akun Instagram tersebut memiliki jenis yang berbeda dari sisi penyajiannya. Akun #Dagelan lebih pada foto+teks, #Dagelantv lebih banyak berupa video, dan #komikindonesia lebih pada bentuk gambar+teks dengan pola komik.

Pada konsumsi teks, dilihat dari tema yang dipilih lebih banyak mengangkat permasalahan yang dihadapi remaja (level SMA dan mahasiswa), sasaran pesan meme tersebut adalah remaja. Hal tersebut bisa dilacak dari berkeanekaragamannya permasalahan yang muncul. Selain itu, pengguna internet lebih banyak didominasi oleh anak muda sehingga hal tersebut berimplikasi pada tingginya penggunaan media sosial pada diri mereka.

## 3. Analisis Sosial

Analisis sosial ini berfokus pada bagaimana suatu teks terlahir karena dipengaruhi oleh hal-hal yang terjadi di sekitar masyarakat (lingkungan sosial). Tidak hanya berhenti di situ, analisis ini juga menindaklanjuti bagaimana hubungan antara opini public dengan penulis teks, apakah terpengaruh atau tidak.

Fairclough membagi tiga elemen pada dimensi ini: analisis situasional, sosial, dan budaya. Dari elemen analisis situasional, lahirnya teks-teks meme lebih dipengaruhi oleh situasi sosial yang berkembang dalam masyarakat. Meme bersifat momentum. Hal itu beralasan karena situasi yang hangat terjadi dalam masyarakat adalah sesuatu yang hangat sehingga pesan meme tersebut mengena. Apalagi jika isu sosial tersebut bersifat seksi, seperti kasus Syaiful Jamil dan kasus Jessica. Bukti keseksian isu tersebut dirupakan dalam bentuk kemunculannya yang lebih dari satu. Atau bahkan, betapa seksinya isu-isu tersebut, mereka bisa digabungkan menjadi satu. Misalnya teks "Mau Ngopi bareng Jessica atau tidur dengan Syaiful Jamil?". Meme bersifat momentum dengan melihat kondisi waktu, misalnya awal bulan gaji sudah habis, shalat Jumat pada hari Jumat, wisuda, UAS, ujian skripsi, dan lain-lain. Pada analisis sosial, opini masyarakat yang berkembang diselaraskan dengan tema-tema meme berbentuk sindiran, kritikan, pujian, dan motivasi. Empat bentuk ini senantiasa digunakan dalam menyelaraskan dengan opini public. Hal ini bisa dilihat dari komen-komen yang muncul pada meme-meme tersebut. Kalau dalam suatu berita di kotan, pola pembentukan situasi sosial ini dari masyarakat ke penulis berita, dalam meme

ini pola yang muncul masyarakat-penulis meme-netizen. Analisis budaya lebih ada menganalisis perilaku-perilaku budaya yang muncul. Dalam meme, analisis ini tidak muncul banyak karena teks memang lebih mendekati pada teks sosial, bukan budaya. Budaya yang muncul lebih pada budaya dalam arti meluas, seperti politikus yang mengundurkan diri ketika disangka terlibat kasus korupsi meskipun hanya didakwa tindakan tidak etis.

## KESIMPULAN

Hasil dalam penelitian ini adalah dalam (1) dimensi tekstual marjinalisasi muncul dalam bentuk sindiran dan kritikan kepada masyarakat, yaitu kasus percintaan, perkuliahan, dan perilaku sosial. Dalam keberpihakan, meme juga muncul dalam bentuk yang sama: motivasi, seperti perkuliahan, perilaku, dan percintaan. Pada dimensi kewacanaan pada produksi teks, pembuat meme ingin memopulerkan kreativitas dalam menyindir dan memotivasi pihak tertentu. Pada dimensi penyebaran teks, postingan di media sosial instagram digunakan karena aspek fasilitas berupa kemudahan memosting teks, gambar, foto, dan video secara sekaligus. Sedangkan dalam konsumsi teks, sasaran penyebarannya adalah anak muda dan pemuda karena baragamnya permasalahan mereka dan juga kuantitas dan frekuensi penggunaan internet yang tinggi atas mereka. Pada dimensi praktik sosial, elemen situasional pada meme berangkat dari fenomena sosial yang hangat dan seksi di masyarakat yang muncul pada media, baik televisi, seperti kasus Mirna, Syaiful Jamil dan even-even tertentu seperti ujian skripsi, gerhana matahari, salat Jumat, pilkada DKI. Pada elemen institusional, ketiga akun instagram ini dibuat oleh anak muda sehingga topik-topiknya tidak jauh dari keremajaan dan kepemudaan. Pada aspek sosial, postingan-postingan di instagram tidak terpengaruh oleh kritik dari luar karena sifatnya yang humor. Gaya humor yang diusung hanya bersifat menyentil, tidak untuk menjatuhkan.

## DAFTAR PUSTAKA

- Bungin, Burhan.2008. *Konstruksi Sosial Media Massa*. Jakarta: Kencana
- Eriyanto. 2012. *Analisis Wacana: Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta: PT LKIS Printing Cemerlang
- Fairclough, Norman. 1989. *Language and Power*. London: Longman.
- Fairclough, Norman. 1992a. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, Norman. 1992b. *Discourse and Text: Linguistic and Intertextual Analysis*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, Norman. 1995a. *Media Discourse*. London: Edward Arnold.
- Fairclough, Norman. 1995b. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Fairclough, Norman. 1998. "Political Discourse in The Media: An Analytical Framework", dalam Allan Bell and Peter Garret (editor). *Approaches to Media*, hlm. 142–162. Massachusetts: Blackwell Publisher Inc.
- Moleog, Lexy J. 2012. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Pusanti, Rosa Redia dan Haryanto. 2014. *Representasi Kritik dalam Meme Politik (Studi Semiotika Meme Politik dalam Masa Pemilu 2014 pada Jejaring Sosial Path sebagai Media Kritik di Era Siber*. Jurnal Kommas. [www.jurnalkommas.com](http://www.jurnalkommas.com).(diakses tanggal 25 Maret 2016)
- Sobur,Alex.2004.*Analisis Teks Media*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Teknik Penelitian Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana.
- Syaibani, Yunus Ahmad. 2011. *New Media: Teori dan Perkembangannya*. Surakarta: Lindu Pustaka
- Vera, Nawiroh.2014. *Semiotika dalam Riset*. Bogor: Ghalia Indonesia

## Biodata:

- |                        |  |
|------------------------|--|
| a. Nama Lengkap        | : Dany Ardhian                               |
| b. Universitas         | : Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya |
| c. Alamat Surel        | : danyardhian@ub.ac.id                       |
| d. Pendidikan Terakhir | : UNS S2 Linguistik                          |
| e. Minat Penelitian    | : Analisis Wacana                            |

## FAKTOR-FAKTOR YANG MEMPENGARUHI PILIHAN TINGKAT TUTUR BAHASA BALI PADA PENUTUR *TRI*WANGSA GUYUB TUTUR BAHASA BALI KOTA SINGARAJA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK

**Dewa Putu Ramendra**

Universitas Pendidikan Ganesha  
dewaramendra@yahoo.com

### ABSTRAK

Budaya egaliter dan *maboya* yang kerap dikaitkan dengan penggunaan bahasa Bali (selanjutnya disingkat BB) di Kabupaten Buleleng, khususnya di Kota Singaraja, menyebabkan penulis tertarik untuk mengkaji peran penutur *triwangsa* pada guyub tutur BB di Kota Singaraja. Penutur *triwangsa* sebagai ‘penjaga gawang’ penggunaan BB telah menjadi parameter bagi penggunaan BB, khususnya tingkat tutur *alus*, di berbagai wilayah di Bali. Namun, gambaran penggunaan tingkat tutur bahasa Bali (TTBB) pada guyub tutur Kota Singaraja oleh penutur *triwangsa* masih belum diungkap dengan jelas. Artikel ini bertujuan untuk menguraikan tentang faktor-faktor yang mempengaruhi pilihan penggunaan TTBB pada guyub tutur BB Kota Singaraja.

Kata kunci: *tri wangsa*, tingkat tutur bahasa Bali, tingkat tutur *alus*, dan tingkat tutur *biasa*

### PENDAHULUAN

Bahasa Bali memiliki kosakata yang berhierarkis menurut segi kehalusannya, yang mana klasifikasi kosa kata bahasa Bali dari yang terhalus sampai kasar adalah *alus singgih*, *alus sor*, *alus madia*, *mider*, *biasa*, dan *kasar*. Hal itu berarti bahwa ada beberapa alternasi kata yang dapat digunakan untuk menyampaikan suatu makna/konsep yang sama (Gautama, 2006: 27). Kata ‘mati’, misalnya, memiliki empat realisasi leksikal, yaitu *bangka* untuk kata *kasar*, *mati* untuk kata *biasa*, *padem* untuk kata *alus sor*, dan *seda* untuk kata *alus singgih*. Kosakata tersebut dapat dipilih dan dipilah melalui kaidah alternasi dan kookuransi dengan memperhatikan kaidah kesesuaian kehalusan untuk membentuk suatu tutur yang bertingkat tutur.

Setidaknya, TTBB dapat diklasifikasikan menjadi tiga tingkat yang cenderung bersifat kontinum dari sangat halus s/d kasar, yakni Tingkat Tutur *Alus* (selanjutnya disingkat TTA), Tingkat Tutur *Biasa* (selanjutnya disingkat TTB), dan Tingkat Tutur *Kasar* (selanjutnya disingkat TTK). TTA disusun oleh kata-kata berlevel *alus*, seperti *alus singgih*, *alus sor*, *alus madia*, atau *alus mider* dan dapat juga mengandung kata *biasa*; TTB disusun oleh kata-kata *mider* dan *biasa*; Sebaliknya, TTK dapat disusun oleh kata manapun, baik *alus* ataupun *biasa*, asalkan pada tingkat tutur tersebut terdapat kata *kasar* (Bagus, 1997).

Tingkat tutur berfungsi untuk menandai pelapisan hierarkis masyarakat Bali berdasarkan wangsa. TTA digunakan secara simetris untuk menunjukkan rasa hormat di antara penutur *triwangsa* yang terdiri atas *brahmana*, *ksatria*, dan *wesia*, atau oleh penutur *jaba* kepada penutur *triwangsa* secara nonsimetris; TTB digunakan secara simetris untuk menunjukkan solidaritas di antara penutur *jaba*, atau untuk menunjukkan perbedaan kelas wangsa pada penggunaan asimetris antara penutur *triwangsa-jaba*; sebaliknya, TTK digunakan untuk mengungkapkan rasa marah atau untuk menyapa hewan.

Peran penutur *triwangsa* pada guyub tutur BB Kota Singaraja cukup unik dan lebih sulit sebagai ‘penjaga gawang’ tradisi dan TTBB, dibandingkan dengan peran penutur *triwangsa* pada guyub tutur BB di wilayah Bali lainnya. Hal itu terjadi karena guyub tutur Kota Singaraja berciri khas egaliter yang berarti bahwa masyarakatnya kurang menerima perbedaan-perbedaan sosial-hierarkis, khususnya dalam berbahasa (Sastrodiwiryono, 2006). Selain itu, guyub tutur Kota Singaraja kental dengan budaya *maboya* ‘meremehkan’ aturan, norma, atau kekuasaan yang dianggap tidak memiliki manfaat praktis, dan salah satu yang di-*boyain* adalah TTBB (Wingarta, 2009). Dalam hal ini, Wingarta (2009) juga mengilustrasikan bahwa penutur dari luar Kota Singaraja, ketika meminta informasi tentang status wangsa seorang penutur Kota Singaraja melalui ungkapan *Nunasang antuk linggih*, kerap menerima jawaban sinis-*maboya*, *Pelinggihan tiange Honda* ‘kendaraan saya Honda’. Berkaitan dengan hal ini, kajian mengenai penggunaan (pilihan) TTBB pada penutur *triwangsa* guyub tutur BB Kota Singaraja menjadi menarik untuk dilakukan; secara khusus, pada artikel ini diuraikan mengenai faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan TTBB pada guyub tersebut.

### METODOLOGI

#### Desain Penelitian

Penelitian ini menerapkan desain ‘metode ganda triangulasi’ yang mengumpulkan data kuantitatif dan kualitatif untuk mendapatkan data dan gambaran yang lebih lengkap terkait dengan tuntutan tujuan

penelitian (Cresswell dan Clark, 2007: 62). Dalam hal ini, bidang kajian penelitian ini merupakan bidang kajian sosiolinguistik yang diterapkan untuk mendeskripsikan faktor-faktor penentu penggunaan tingkat tutur Bahasa Bali pada penutur triwangsa pada guyub tutur BB Kota Singaraja.

### Lokasi dan Subjek Penelitian

Penelitian ini dilakukan empat kelurahan di Kota Singaraja, yakni kelurahan Sukasada, Kelurahan Liligundi, kelurahan Paket Agung dan Kelurahan Penarukan. Keempat kelurahan itu dipilih karena hanya di kelurahan tersebut terdapat beberapa konsentrasi masyarakat triwangsa yang merupakan penutur asli Bahasa Bali guyub tutur Kota Singaraja. Dalam hal ini, penutur yang digunakan sebagai subjek penelitian adalah penutur *triwangsa* yang menjadi penduduk asli guyub tutur BB Kota Singaraja. Penutur triwangsa tersebut dipilih berdasarkan status, umur, dan gender seperti terlihat pada tabel 1 melalui penyampelan ‘*disproportionate stratified purposive sampling*’.

**Tabel 1. Subjek Penelitian**

| KELAS SOSIAL | UMUR   | GENDER    | JUMLAH SUBJEK | Keterangan  |
|--------------|--------|-----------|---------------|---|
| Tinggi       | Dewasa | Laki-laki | 11            | <u>Kelas tinggi</u> : manajer, hakim, kepala bagian, kepala subabgian, rektor, dekan, dll.                |
|              |        | Perempuan | 9             |   |
|              | Muda   | Laki-laki | 7             |   |
|              |        | Perempuan | 6             |   |
| Menengah     | Dewasa | Laki-laki | 14            | <u>Kelas menengah</u> : PNS biasa, pegawai hotel, pemilik toko dan bengkel kelas menengah, saudagar, dll. |
|              |        | Perempuan | 14            |   |
|              | Muda   | Laki-laki | 14            |   |
|              |        | Perempuan | 14            |   |
| Rendah       | Dewasa | Laki-laki | 14            | <u>Kelas rendah</u> : petani biasa, pedagang kecil-kecilan, Satpam, buruh, dll.                           |
|              |        | Perempuan | 14            |   |
|              | Muda   | Laki-laki | 14            |   |
|              |        | Perempuan | 14            |   |

### Metode dan Instrumen Pengumpulan Data

Untuk mengumpulkan data, penelitian ini menerapkan metode survei, metode pengamatan nonpartisipatif, dan metode wawancara. Untuk menerapkan metode survei digunakan instrumen angket penggunaan bahasa; untuk menerapkan metode pengamatan nonpartisipatif digunakan instrumen alat perekam, dan catatan lapangan; sedangkan untuk menerapkan metode wawancara digunakan instrument pedoman wawancara dan alat perekam.

Angket terdiri atas sejumlah pertanyaan tertutup tentang pilihan penggunaan TTBB dengan mempertimbangkan wangsa, kelas sosial, umur, dan gender mitra tutur, serta ranah penggunaan bahasa. Alat perekam dan catatan lapangan digunakan pada saat bersamaan selama peneliti melakukan pengamatan lapangan dan wawancara. Sementara itu, pedoman wawancara yang bersifat terstruktur digunakan pada saat wawancara untuk memancing informasi tentang bentuk-bentuk TTBB, norma penggunaan TTBB, dan alasan-alasan pemilihan TTBB.

### Metode Analisis Data

Metode analisis data yang digunakan adalah penggabungan antara metode analisis data kuantitatif dan kualitatif. Analisis data kuantitatif dilakukan pada hasil angket melalui perumusan dan penentuan persentase penggunaan TTBB; sedangkan, analisis data kualitatif dilakukan pada hasil pengamatan dan wawancara yang melibatkan fase (1) pemeriksaan data, (2) pembuatan kode, dan (3) pengkodean data.

### ANALISA

Tabel 2 berikut menunjukkan hasil angket penggunaan TTBB pada penutur *triwangsa* guyub tutur BB Kota Singaraja:



Tabel 2. Rangkuman Rerata Persentase Penggunaan TTBB pada Penutur *Triwangsa*

| NO | PENUTUR<br><i>TRIWANGSA</i> | PILIHAN TINGKAT TUTUR |              |             |
|----|-----------------------------|-----------------------|--------------|-------------|
|    |                             | <i>Kasar</i>          | <i>Biasa</i> | <i>Alus</i> |
| 1  | TDL                         | 0                     | 24           | 76          |
| 2  | TDP                         | 0                     | 7            | 93          |
| 3  | TML                         | 0                     | 25,8         | 74,3        |
| 4  | TMP                         | 0                     | 13,1         | 86,9        |
| 5  | SDL                         | 0                     | 21,8         | 78,2        |
| 6  | SDP                         | 0                     | 8,5          | 91,5        |
| 7  | SML                         | 0                     | 36,2         | 63,7        |
| 8  | SMP                         | 0                     | 22,7         | 77,3        |
| 9  | RDL                         | 0                     | 34,4         | 65,6        |
| 10 | RDP                         | 0                     | 12,7         | 87,3        |
| 11 | RML                         | 0                     | 33,6         | 66,4        |
| 12 | RMP                         | 0                     | 28,7         | 71,4        |
|    | RERATA                      | 0                     | 23,8         | 76,2        |

**Keterangan:**  
T = Kelas sosial tinggi  
S = Kelas sosial menengah  
R = Kelas sosial rendah  
D = Umur dewasa  
M = Umur muda  
L = Lak-laki  
P = Perempuan

Tabel 2 merupakan ringkasan umum mengenai penggunaan TTBB oleh penutur *triwangsa* kepada mitra tutur yang beragam. Dalam hal ini, penggunaan TTA pertama sangat dipengaruhi oleh wangsa, selanjutnya kelas sosial, dan kemudian umur. Dengan kata lain, Faktor penentu penggunaan tingkat tutur pada penutur *triwangsa* adalah wangsa, kelas sosial, dan umur (wangsa > kelas sosial > umur) berdasarkan urutan dari paling menentukan ke kurang menentukan; sedangkan jenis kelamin cenderung tidak berpengaruh terhadap penggunaan TTBB. Urutan itu tidak dimaknai sebagai berdiri sendiri, melainkan interaktif dan saling memperkuat dalam artian semakin tinggi wangsa, kelas sosial, dan umur mitra tutur semakin tinggi kemungkinan penggunaan TTA; sebaliknya, semakin rendah wangsa, kelas sosial, dan umur mitra tutur penggunaan TTA semakin kurang dan cenderung beralih ke TTB.

Penggunaan TTA sangat tinggi, bahkan hampir mencapai persentase 100% terjadi pada interaksi dengan keluarga di ranah keluarga, tetangga di ranah tetangga, atasan di ranah kantor, dan mitra tutur berkelas sosial tinggi-menengah di ranah masyarakat. Di ranah keluarga dan tetangga, interaksi terjadi dengan melibatkan sebagian besar mitra tutur *triwangsa* yang dalam hal ini tinggal mengompleks sebagai tetangga dalam suatu area. Pada interaksi di ranah kantor dan masyarakat, kelas sosial menengah ke atas menandai penggunaan TTA yang sangat tinggi.

Temuan yang diperoleh melalui angket juga didukung oleh hasil pengamatan nonpartisipatif dan wawancara yang telah dilakukan. Hasil rekaman percakapan yang dilakukan di ranah keluarga antara penutur beda generasi memperlihatkan penggunaan TTA secara simetris, begitu juga dengan mitra tutur tetangga di ranah tetangga, dan dengan mitra tutur berkelas sosial menengah-tinggi di ranah masyarakat. Sebaliknya, ketika mitra tutur adalah jaba, sebaya atau lebih muda, yang mana percakapan terjadi di ranah masyarakat atau kantor, maka penggunaan TTB simetrislah yang cenderung tinggi. Sebagai contoh, berikut disajikan hasil transkripsi percakapan antarpemutur *triwangsa* di ranah keluarga.

Situasi: percakapan terjadi di ranah keluarga antara seorang suami (IBSTBT) dan istrinya (DYSNB), keduanya berasal dari kalangan Ida Bagus (Brahmana).

|      |        |  |
|------|--------|--|
| (1): | DYSNBT | <i>JI, LUNGA kija MANGKIN? ADOS PUN encol? Kan WAU PISAN nganteg di GRIA.</i><br>(Ayah, mau kemana sekarang? Kenapa sudah cepat? Kan baru saja sampai di rumah.)   |
| (2): | IBSTBT | <i>Jeg curiga gen RABIN TIANGE nok, AJI kar mebalih sepak bola DUMUN di ruang tamu. WAU RAUH uli kantor, peluan, makane MESIRAM DUMUN pang seger. MANGKIN, MEKARYA kopi sambil mebalih sepak bola, TEN keto ne BECIK BU he..</i><br>(Curiga saja istriku ini, ayah akan menonton sepak bola dulu di ruang tamu. Baru datang dari kantor, keringatan, makanya mandi dulu supaya segar. Sekarang, buat kopi sambil nonton sepak bola, bukan begitu yang bagus Bu he..) |
| (3): | DYSNBT | <i>NGGIH, kaden TIANG lakar kija, biasane BUDAL uli kantor langsung megelebug SIREP, NIKI ADOS tumben AMPUN bersih gati, curiga DADOSNE.</i><br>(Iya, saya pikir akan kemana, biasanya pulang dari kantor langsung tidur, ini kenapa tumben sudah bersih sekali, curiga jadinya.)  |

Percakapan di atas merupakan percakapan yang terjadi melalui penggunaan TTA secara simetris. Percakapan itu menggunakan 45,3% kata alus yang ditunjukkan pada kata berhuruf kapital-italik, 28,1%

kata biasa yang ditunjukkan pada kata berhuruf kecil-italik-bergaris bawah, dan 26,6% kata serapan dari Bahasa Indonesia.

Hasil analisis dan refleksi yang mendalam terhadap keseluruhan data yang diperoleh menunjukkan bahwa selain wangsa, kelas sosial, dan umur (wangsa > kelas sosial > umur), faktor kekerabatan juga memegang peranan penting pada penggunaan TTA. Penutur triwangsa selalu menggunakan TTA kepada anggota keluarganya tanpa memandang wangsa, kelas sosial, ataupun umur. Penggunaan TTA di keluarga dapat dilihat sebagai cara penutur triwangsa menjaga, menyamakan persepsi, dan memperkuat identitas ketriwangsaan, serta membina keterampilan berbahasa anggota-anggota keluarga yang lebih muda.

Faktor ranah keluarga (rumah tangga) dan tempat suci juga berperan pada penggunaan TTA. Selain penggunaan TTA di antara anggota keluarga triwangsa, penutur jaba yang bertamu atau berkunjung ke rumah keluarga triwangsa cenderung diharuskan untuk menggunakan TTA sebagai perwujudan hormat kepada tuan rumah. Jika seorang tamu/pengunjung jaba tidak menggunakan TTA di rumah keluarga triwangsa, dia dengan segera mendapat teguran atau tidak diajak berbicara oleh keluarga yang dia kunjungi. Selain itu, di tempat suci, TTA selalu digunakan sebagai bentuk rasa hormat kepada kesucian tempat suci tersebut.

## KESIMPULAN

Mengacu pada paparan tersebut di atas dapat disimpulkan bahwa interaksi antara wangsa, kelas sosial, dan umur, yang berurutan berdasarkan tingkat kepentingan, merupakan faktor pertama yang menentukan penggunaan TTBB. Semakin tinggi wangsa, kelas sosial, dan umur semakin *alus* tingkat tutur yang digunakan; sebaliknya semakin rendah wangsa, kelas sosial, dan umur semakin *biasa* tingkat tutur yang digunakan. Selain itu, faktor kekerabatan, dan faktor ranah keluarga dan tempat suci juga berpengaruh pada penentuan penggunaan TTBB, khususnya TTA.

## DAFTAR PUSTAKA

- Bagus, I G.N. 1979. "Perubahan Pemakaian Bentuk Hormat dalam Masyarakat Bali: Sebuah Pendekatan Etnografi Berbahasa". (Disertasi). Jakarta: Universitas Indonesia.
- Creswell, J. W. dan Clark, P.L.V. 2007. *Designing and Conducting Mixed Methods Research*. California: Sage Publication, Inc.
- Gautama, W.B. 2006. *Tata Sukerta Basa Bali*. Denpasar: CV Kayumas Agung.
- Karepun, M.K. 2007. *Mengurai Benang Kusut Kasta: Membedah Kiat Pengajegan Kasta di Bali*. Denpasar: PT Empat Warna Komunikasi.
- Sastrodiwiryo, S. 2011. *I Gusti Anglurah Panji Sakti: Raja Buleleng 1599-1680*. Denpasar: Pustaka Bali Post.
- Wingarta, P.S. 2009. *Meboya: Kearifan Lokal Buleleng dan Restorasi Nilainya*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Dewa Putu Ramendra
- b. Universitas: UNDIKSHA
- c. Alamat email: dewaramendra@yahoo.com
- d. Pendidikan terakhir: S3 Linguistik
- e. Minat penelitian: Sosioinguistik

**WACANA MEME BERBAHASA JAWA (ANALISIS SOSIOPRAGMATIK)****Dewi Untari**Universitas Sebelas Maret  
dewi.untari70@gmail.com**ABSTRAK**

Meme berarti tiruan atau imitasi. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis-jenis tindak tutur dalam wacana meme berbahasa Jawa, maksud implikatur dalam wacana meme berbahasa Jawa, dan fungsi-fungsi meme berbahasa Jawa. Penelitian ini menggunakan pendekatan sosiopragmatik, yaitu gabungan antara sosiolinguistik dan pragmatik. Kedua pendekatan ini sebagai dasar dalam menentukan jalan dalam melakukan penelitian. Pendekatan sosiolinguistik untuk menjawab pertanyaan penelitian tentang fungsi meme berbahasa Jawa, sedangkan pendekatan pragmatik untuk menjawab pertanyaan penelitian jenis-jenis tindak tutur dan maksud implikatur dalam meme berbahasa Jawa. Pada akhirnya, pola teoritis yang dihasilkan dalam penelitian ini akan menjadi penambah kajian bagi ilmu sosiopragmatik. Sedangkan teori yang dipakai adalah teori jenis tindak tutur menurut Searle dan teori maksud tindak tutur menurut I Dewa Putu Wijana. Sumber data adalah asal muasal diperolehnya sebuah data. Dalam penelitian ini, menggunakan sumber data berupa dokumen yaitu 70 meme berbahasa Jawa yang diperoleh dari internet di situs *google*. Dalam penelitian ini menggunakan data primer yaitu berupa unsur-unsur kebahasaan (fonem, morfem, kata, frase, klausa, maupun kalimat) dalam meme berbahasa Jawa dan data sekunder berupa gambar dalam meme berbahasa Jawa dan buku-buku pendukung sebagai referensi. Dalam penelitian ini juga menggunakan teknik *snow ball sampling* yaitu data dikumpulkan sedikit demi sedikit lalu lama-lama menjadi banyak. Data yang banyak tersebut kemudian mulai dianalisis. Metode yang digunakan dalam pengumpulan data yaitu metode simak dengan teknik pustaka dan teknik catat. Hasil analisis dengan empat tahap analisis (domain, taksonomi, komponensial, dan tema budaya) antara lain: 1) meme bertema sosial paling banyak muncul, sementara meme bertema hukum dan pendidikan paling sedikit muncul, 2) meme bertema sosial tersebut paling banyak berupa tindak tutur asertif dan paling banyak memiliki maksud implikatur literal, serta paling banyak memiliki fungsi sebagai hiburan, 3) meme berupa tindak tutur asertif lebih banyak muncul, sementara berupa tindak tutur komisif paling sedikit muncul, 4) meme memiliki maksud implikatur literal lebih banyak muncul dibandingkan dengan maksud non-literal, 5) meme berfungsi sebagai hiburan lebih banyak muncul, sementara meme berfungsi sebagai nasihat paling sedikit muncul.

Kata kunci: meme, tindak tutur, implikatur

**PENDAHULUAN**

Istilah meme diserap langsung dari bahasa Yunani Kuno: *μίμημα* – *mímēma*, yang artinya imitasi/tiruan. Meme berisi tulisan meme dan gambar yang merupakan ekspresi atau representasi dari tulisan meme tersebut. Tulisan meme biasanya terdiri dari monolog dan dialog. Monolog dan dialog tersebut menunjukkan bahwa seolah-olah meme tersebut berbicara/bertutur. Maka sangat menarik mengkaji tentang tulisan yang berupa monolog dan dialog dalam meme tersebut. Tulisan dalam meme tersebut pada awalnya hanya sekedar ekspresi. Kemudian seiring berjalannya waktu dan setelah dikaji lebih mendalam ternyata tulisan tersebut tidak hanya sekedar bentuk ekspresi, melainkan juga memiliki fungsi. Salah satu fungsi tersebut adalah sebagai kritik sosial suatu keadaan. Hal ini sesuai dengan Wijayanti (2015: 203), yang menyatakan bahwa tuturan yang terdapat dalam meme ternyata mengandung maksud berupa pesan. Pesan tersebut terselubung dan tersirat, sehingga dapat dikatakan bahwa pesan tersebut terbungkus di dalam pesan atau meta pesan.

Penelitian tentang meme pernah dilakukan oleh beberapa peneliti, antara lain: Rina Andriani, Yuli Widiana, Kenfitria Diah Wijayanti, penelitian kelompok oleh Wella, P. Gogor Bangsa, dan Hen Dian Yudani, serta penelitian kelompok oleh Tri Sulistyaningtyas, Asep Wawan Jatnika, dan Ferry Fauzi Hermawan. Berdasarkan hal tersebut, maka peneliti memiliki banyak kesempatan meneliti tentang meme berbahasa Jawa karena objek tersebut belum dikaji pada penelitian-penelitian sebelumnya. Penelitian yang pernah dilakukan tersebut masih terbatas pada meme berbahasa Indonesia. Kemudian, pendekatan dengan menggunakan sosiopragmatik dengan objek kajian meme (baik meme berbahasa Jawa maupun berbahasa Indonesia) juga belum pernah dilakukan. Pada akhirnya, jenis-jenis tindak tutur pada meme, maksud implikatur pada meme, dan fungsi meme (khususnya meme berbahasa Jawa) juga belum pernah dibahas.

**METODOLOGI**

Penelitian ini termasuk jenis penelitian deskriptif kualitatif. Penelitian ini menggunakan pendekatan sosiopragmatik, yaitu gabungan antara sosiolinguistik dan pragmatik. Kedua pendekatan ini sebagai dasar dalam menentukan jalan dalam melakukan penelitian. Pendekatan sosiolinguistik untuk menjawab

pertanyaan penelitian tentang fungsi meme berbahasa Jawa, sedangkan pendekatan pragmatik untuk menjawab pertanyaan penelitian jenis-jenis tindak tutur dan maksud implikatur dalam meme berbahasa Jawa. Pada akhirnya, pola teoritis yang dihasilkan dalam penelitian ini akan menjadi penambah kajian bagi ilmu sosiopragmatik.

Penelitian ini menggunakan lokasi penelitian yang berupa karya yaitu karya meme yang berisi tulisan berbahasa Jawa yang didukung oleh *background* berupa gambar. Gambar tersebut merepresentasikan tulisan meme berbahasa Jawa tersebut. Dengan demikian, karya ini diciptakan oleh seniman untuk mengekspresikan suatu nilai budaya. Dalam penelitian ini, menggunakan sumber data berupa dokumen yaitu 70 meme berbahasa Jawa yang diperoleh dari internet di situs *google*. Dalam penelitian ini menggunakan data primer yaitu berupa unsur-unsur kebahasaan (fonem, morfem, kata, frase, klausa, maupun kalimat) dalam meme berbahasa Jawa dan data sekunder berupa gambar dalam meme berbahasa Jawa dan buku-buku pendukung sebagai referensi.

Penentuan sampel dalam penelitian ini menggunakan teknik *purposive sampling* yaitu pengambilan sampel yang disesuaikan dengan tujuan penelitian (Siswanto, 2010:73). Teknik pengambilan data dalam penelitian ini yaitu dengan analisis dokumen. Dokumen berupa tulisan meme berbahasa Jawa menjadi data utama/primer. Dokumen-dokumen yang terkumpul kemudian dianalisis. Selain data primer, dokumen-dokumen pendukung/data sekunder juga ikut dipertimbangkan dalam penelitian ini. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah metode simak. Di dalam metode simak, teknik yang digunakan adalah teknik pustaka dan teknik catat.

Validitas data dalam penelitian ini dilakukan dengan teknik triangulasi. Teknik triangulasi yang digunakan yaitu triangulasi sumber data, triangulasi metode, dan triangulasi teori.

#### 1. Triangulasi Sumber Data

Dalam penelitian ini, sumber data diperoleh melalui dokumen. Data penelitian ini bersumber dari tulisan meme yang berbahasa Jawa yang berada di internet yaitu di situs *google*. Sampel yang diambil berjumlah 70 meme berbahasa Jawa. Terdiri dari 7 tema yaitu sosial, ekonomi, olahraga, keagamaan, percintaan, hukum, dan pendidikan.

| No       | Tema       | Jumlah |
|----------|------------|--------|
| 1        | Sosial     | 42     |
| 2        | Ekonomi    | 3      |
| 3        | Olahraga   | 2      |
| 4        | Keagamaan  | 10     |
| 5        | Percintaan | 11     |
| 6        | Hukum      | 1      |
| 7        | Pendidikan | 1      |
| $\Sigma$ |            | 70     |

Tabel 3.1: Jumlah Perolehan Sumber Data

#### 2. Triangulasi Metode

Penelitian ini menggunakan dua macam metode, yaitu observasi dan analisis dokumen. Metode observasi diterapkan melalui teknik simak dan catat. Sementara itu, metode analisis dokumen diterapkan untuk data yang berupa dokumen-dokumen tertulis yang mendukung topik penelitian.

#### 3. Triangulasi Teori

Teori yang digunakan sebagai pendekatan adalah teori sosiolinguistik dan pragmatik. Pendekatan dengan teori sosiolinguistik, dipakai untuk menjawab rumusan masalah tentang fungsi meme. Teori ini dipakai karena berkaitan dengan fungsi meme terhadap masyarakat pembacanya. Sedangkan pendekatan dengan teori pragmatik, dipakai untuk menjawab rumusan masalah tentang jenis-jenis tindak tutur dan maksud implikatur. Jenis-jenis tindak tutur menggunakan teori Searle, maksud implikatur menggunakan teori I Dewa Putu Wijana, dan fungsi meme dengan menggunakan teori SPEAKING oleh Dell Hymes.

## ANALISA

Penelitian ini dilakukan dengan empat tahap analisis, yakni analisis domain, taksonomi, komponensial, dan tema budaya. Keempat tahapan analisis tersebut sesuai dengan analisis yang dikemukakan oleh Spradley (1997:181). Berikut ini uraian analisis dalam penelitian ini dengan menggunakan empat tahap tersebut.

#### 1. Analisis Domain

Grbich dalam Santosa (2014: 67), analisis domain adalah bahan organik ilmiah dari struktur besar suatu fenomena budaya. Analisis ini dengan membentuk kolom-kolom. Kolom paling kiri

menunjukkan nomor data. Kolom di sebelahnya merupakan tema meme berbahasa Jawa yaitu terdiri dari 7 tema: sosial (42 data), ekonomi (3 data), olahraga (2 data), keagamaan (10 data), percintaan (11 data), hukum (1 data), dan pendidikan (1 data). Kolom selanjutnya adalah konteks gambar yang merupakan representasi dari tuturan. Tuturan berada di kolom paling kanan.

## 2. Analisis Taksonomi

Analisis taksonomi bertujuan untuk mereduksi data yang besar ke dalam kelompok-kelompok yang didasarkan atas kategori alamiah realitas objek penelitiannya (Santosa, 2014: 75). Data bertema sosial berupa tindak tutur asertif sejumlah 25, tindak tutur direktif sejumlah 5, ekspresif sejumlah 12, serta memiliki maksud literal sejumlah 26 dan maksud nonliteral sejumlah 16. Fungsi meme sosial antara lain sebagai kritik sosial sejumlah 16, nasihat sejumlah 4, dan sebagai hiburan sejumlah 22. Data bertema ekonomi berupa tindak tutur berupa ekspresif 3, memiliki maksud literal sejumlah 2 dan non literal sejumlah satu, dan memiliki fungsi sebagai kritik sosial 2 dan hiburan 1. Data bertema olahraga berupa tindak tutur asertif 1 dan ekspresif 1, memiliki makna literal 2, dan memiliki fungsi kritik sosial 1 dan hiburan 1. Data bertema keagamaan berupa tindak tutur asertif 5, direktif 1, ekspresif 3, komisif 1, memiliki maksud literal 7 dan non literal 3, dan berfungsi sebagai kritik sosial 4, nasihat 1, dan hiburan 5. Data bertema percintaan berupa tindak tutur asertif sejumlah 6, direktif 2, ekspresif 2, dan komisif 1, memiliki maksud literal 9 dan non literal 2, serta berfungsi sebagai kritik sosial 6 dan hiburan 5. Data bertema hukum berupa tindak tutur ekspresif 1, bermaksud literal dan memiliki fungsi kritik sosial. Data bertema pendidikan berupa tindak tutur asertif bermaksud literal dan memiliki fungsi hiburan.

## 3. Analisis Kompenensial

Analisis kompenensial pada dasarnya menghubungkan antar komponen atau aspek yang telah dilakukan pada analisis domain dan taksonomi (Santosa, 2014: 80). Berdasarkan dari hasil analisis maka ditemukan pola-pola sebagai berikut:

1. Meme bertema sosial paling banyak muncul, sementara meme bertema hukum dan pendidikan paling sedikit muncul.
2. Meme bertema sosial tersebut paling banyak berupa tindak tutur asertif dan paling banyak memiliki maksud implikatur literal, serta paling banyak memiliki fungsi sebagai hiburan.
3. Meme berupa tindak tutur asertif lebih banyak muncul, sementara berupa tindak tutur komisif paling sedikit muncul
4. Meme memiliki maksud implikatur literal lebih banyak muncul dibandingkan dengan maksud non literal.
5. Meme berfungsi sebagai hiburan lebih banyak muncul, sementara meme berfungsi sebagai nasihat paling sedikit muncul.

## 4. Analisis Tema Budaya

Analisis tema budaya adalah analisis yang rumit yaitu semua komponen dan aspek antara pola hubungan, konteks, teori, dan data sekunder harus bekerja secara simultan untuk mencari teori dan penjelasannya lebih matang (Santosa, 2014: 88). Berikut ini analisis tema budaya dalam penelitian ini.

- a. Meme bertema sosial paling banyak muncul, sementara meme bertema hukum dan pendidikan paling sedikit muncul. Meme dilihat dari asal bahasanya yaitu dari bahasa Yunani Kuno yang artinya imitasi/tiruan. Tiruan ini tidak sembarangan tiruan, melainkan tiruan dalam kehidupan manusia. Manusia sebagai makhluk sosial lebih sering bersosialisasi dengan orang lain dalam hidupnya. Hal itu berdampak pada penggunaan tiruan yang berupa meme tersebut lebih banyak berupa tiruan dalam kehidupan sosial. Hal tersebut didukung oleh penelitian Yuli Widiana (2015) yang berjudul “Kritik Sosial dalam Meme Komik (Kajian Sosiopragmatik)” yang menyatakan bahwa meme dibuat untuk mengekspresikan kritik sosial. Selain itu, banyak muncul yang bertema sosial karena meme merupakan karya yang terkenal melalui media sosial, tentu saja yang meme yang dibuat merupakan sesuatu yang umum dan langsung dirasakan oleh masyarakat umum pengguna internet. Dilihat dari konteksnya bahwa meme ini melibatkan: si pembuat meme itu sendiri, media/medium, dan pembaca meme. Si pembuat meme ini pasti memiliki maksud dalam membuat meme. Dan sebelum memiliki maksud, pasti melihat suatu fenomena/kejadian. Kemudian maksud tersebut dituangkan dalam bentuk meme yang merupakan tiruan dari fenomena/kejadian. Kemudian meme tersebut dipublikasikan melalui media yaitu media internet. Di internet, siapapun bisa mengakses dan terjadi banyak tanggapan. Tanggapan mereka pun bervariasi, sesuai dengan ideologi dan budaya yang dipahami. Hal tersebut sejalan dengan penelitian Rina Andriani (2015) yang menyatakan bahwa “makna dalam meme akan dikembalikan

- kepada pembaca untuk memaknainya seperti apa, bergantung dengan ideologi dan budaya yang dipahami”
- b. Meme bertema sosial tersebut paling banyak ditemukan berupa tindak tutur asertif dan paling banyak memiliki maksud implikatur literal, serta paling banyak memiliki fungsi sebagai hiburan. Di dalam data, meme bertema sosial lebih banyak menggunakan tindak tutur asertif karena tuturan dalam meme tersebut merupakan kebenaran atas suatu kejadian/representasi dari suatu kejadian yang nyata. Hal tersebut sejalan dengan Searle, yang menyatakan bahwa tindak tutur asertif adalah tindak tutur yang mengikat penutur kepada kebenaran atas hal yang dikatakannya, misalnya: menyatakan, melaporkan, menunjukkan, dan menyebutkan. Kemudian meme bertema sosial tersebut cenderung memiliki implikatur literal karena maksud meme tersebut sama dengan makna kata-kata yang menyusunnya. Hal itu dapat disimpulkan bahwa sesuatu kebenaran yang dinyatakan, memiliki maksud yang sesuai dengan makna kata-kata yang menyusunnya. Fungsi meme dalam meme bertema sosial lebih cenderung memiliki fungsi sebagai hiburan karena dalam suatu komunikasi selain situasi yang serius yang dibangun, juga situasi yang encer/cair. Hal itu terjadi agar situasi komunikasi tidak menjenuhkan dan memunculkan situasi komunikasi yang akrab. Hal tersebut sejalan dalam penelitian kelompok Wella, dkk (2015) yang menyatakan bahwa gambar meme berpengaruh pada kunjungan awal saja tetapi tidak pada kunjungan-kunjungan berikutnya. Dan penelitian Diah Wijayanti (2015) yang menyatakan bahwa meme memiliki unsur peniruan sosok figure yang sedang terkenal. Dengan demikian, maka dapat disimpulkan meme bagaikan angin lalu (sebagai hiburan semata).
  - c. Meme berupa tindak tutur asertif lebih banyak muncul, sementara berupa tindak tutur komisif paling sedikit muncul. Seperti yang dijelaskan sebelumnya bahwa tindak tutur asertif lebih banyak muncul karena tuturan dalam meme tersebut merupakan kebenaran atas suatu kejadian/representasi dari suatu kejadian yang nyata. Hal tersebut sejalan dengan Searle, yang menyatakan bahwa tindak tutur asertif adalah tindak tutur yang mengikat penutur kepada kebenaran atas hal yang dikatakannya, misalnya: menyatakan, melaporkan, menunjukkan, dan menyebutkan. Tindak tutur komisif paling sedikit muncul karena mengikat penutur untuk melaksanakan segala hal yang disebutkan dalam ujarannya, misalnya berjanji, bersumpah, atau mengancam (Searle). Jika melihat dari pengertian meme tersebut, yang merupakan sebuah tiruan terhadap sesuatu/kejadian, maka hal ini mendorong tindak tutur paling sedikit ditemukan di dalam data. Si pembuat meme hanya menirukan suatu kejadian, tidak sampai pada melaksanakan segala hal yang yang disebutkan dalam ujaran/tuturan. Tuturan meme tersebut cenderung akan ditanggapi oleh pembacanya, bukan pembuat meme tersebut. Hal tersebut sejalan dengan Rina Andriani (2015) yang menyatakan bahwa makna akan dikembalikan kepada pembaca untuk memaknainya seperti apa, bergantung dengan ideologi dan budaya yang dipahami. Dengan demikian, tindak tutur komisif yang mengharuskan si pembuat melakukan sesuatu yang dikatakan dalam meme jarang/paling sedikit ditemukan.
  - d. Meme memiliki maksud implikatur literal lebih banyak muncul dibandingkan dengan maksud non literal. Menurut I Dewa Putu Wijana, implikatur literal yaitu maksudnya sama dengan makna kata-kata yang menyusunnya. Sedangkan implikatur tidak literal adalah maksudnya tidak sama dengan atau berlawanan dengan kata-kata yang menyusunnya. Implikatur literal lebih banyak muncul karena fenomena sosial yang digambarkan dalam meme akan lebih mengena kepada masyarakat dengan menggunakan maksud literal. Khalayak yang membaca meme tersebut biasanya semua kalangan pengguna internet yang melek aksara sehingga maksud literal lebih dipilih oleh si pembuat meme daripada maksud non literal. Dengan maksud si pembaca meme bisa lebih paham arti meme dengan cepat.
  - e. Meme berfungsi sebagai hiburan lebih banyak muncul, sementara meme berfungsi sebagai nasihat paling sedikit muncul. Fungsi meme lebih cenderung memiliki fungsi sebagai hiburan karena dalam suatu komunikasi selain situasi yang serius yang dibangun, juga situasi yang encer/cair. Hal itu terjadi agar situasi komunikasi tidak menjenuhkan dan memunculkan situasi komunikasi yang akrab. Hal tersebut sejalan dalam penelitian kelompok Wella, dkk (2015) yang menyatakan bahwa gambar meme berpengaruh pada kunjungan awal saja tetapi tidak pada kunjungan-kunjungan berikutnya. Dan penelitian Diah Wijayanti (2015) yang menyatakan bahwa meme memiliki unsur peniruan sosok figure yang sedang terkenal. Dengan demikian, maka dapat disimpulkan meme bagaikan angin lalu (sebagai hiburan semata). Selain sebagai hiburan, meme juga memiliki fungsi sebagai nasihat. Namun tingkat kemunculan meme yang berfungsi sebagai nasihat lebih sedikit

muncul. Hal tersebut dikarenakan pada sifat nasihat sendiri yang lebih cenderung berupa ucapan langsung, agar maksud nasihat dapat dimengerti oleh seseorang dengan mudah.

## KESIMPULAN

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, maka dapat disimpulkan sebagai berikut.

1. Meme berupa tindak tutur asertif lebih banyak muncul. Hal tersebut terjadi karena tuturan dalam meme tersebut merupakan kebenaran atas suatu kejadian/representasi dari suatu kejadian yang nyata.
2. Meme memiliki maksud implikatur literal lebih banyak muncul dibandingkan dengan maksud non literal. Hal tersebut terjadi karena fenomena sosial yang digambarkan dalam meme akan lebih mengena kepada masyarakat dengan menggunakan maksud literal. Khalayak yang membaca meme tersebut biasanya semua kalangan pengguna internet yang melek aksara sehingga maksud literal lebih dipilih oleh si pembuat meme daripada maksud non literal. Dengan maksud si pembaca meme bisa lebih paham arti meme dengan cepat.
3. Meme berfungsi sebagai hiburan lebih banyak muncul, sementara meme berfungsi sebagai nasihat paling sedikit muncul. Fungsi meme lebih cenderung memiliki fungsi sebagai hiburan karena dalam suatu komunikasi selain situasi yang serius yang dibangun, juga situasi yang encer/cair. Hal itu terjadi agar situasi komunikasi tidak menjenuhkan dan memunculkan situasi komunikasi yang akrab, sedangkan kemunculan meme yang berfungsi sebagai nasihat lebih sedikit muncul. Hal tersebut dikarenakan pada sifat nasihat sendiri yang lebih cenderung berupa ucapan langsung, agar maksud nasihat dapat dimengerti oleh seseorang dengan mudah.

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdurrahmat Fathoni. 2006. *Metodologi Penelitian dan Teknik Penyusunan Skripsi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Edi Subroto. 1992. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Hadi Riwayat Utami. 2004. *Kajian Sosiopragmatik Wacana Percakapan Ranah Kerja di Lingkungan Kampus IKIP PGRI Semarang*. Surakarta: UNS Press.
- Kenfitria Diah Wijayanti. 2011. *Wacana Kartun Dalam Majalah Berbahasa Jawa (Suatu Kajian Sosiopragmatik)*. Surakarta: UNS Press.
- \_\_\_\_\_. 2015. *Meta Pesan Dalam Perspektif Meme*. Surakarta: Uns Press.
- Lexy Moleong, J. 1990. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Mardalis. 1990. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: PT Bumi Aksara.
- R. Yusuf Sidiq Budiawan. 2015. *Kajian Sosio-Pragmatik Daya Pragmatik Tindak Tutur Pada Baleho Partai Politik Nasional Demokrat (Nasdem) Yogyakarta*. Surakarta: UNS Press.
- Rina Andriani. 2015. *Makna Meme Pada Instagram 'Meme Komik Indonesia' Sebagai Budaya Populer*. Surakarta: UNS Press.
- Riyadi Santosa. 2014. *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press
- Spreadley, J. P. 1997. *Metode Etnografi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Tri Asep Wawan Jatnika, Dkk. 2015. *Politik Bahasa Dalam Meme Pemilihan Presiden Republik Indonesia 2014*. Surakarta: UNS Press.
- Wella, dkk. 2015. *Pengaruh Ilustrasi Visual Meme "Rage Face" Terhadap Frekuensi Kunjungan Website 9gag*. Surakarta: Uns Press.
- Yuli Widiana. 2015. *Kritik Sosial Dalam Meme Komik (Kajian Sosiopragmatik)*. Surakarta: UNS Press.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Dewi Untari
- b. Universitas: Universitas Sebelas Maret
- c. Alamat Surel: dewi.untari70@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S1 (Bahasa dan Sastra Daerah)
- e. Minat Penelitian: Linguistik

**STRUKTUR DAN METAFORA MANTRA *KIDUNG JAPAWEDHA***

**Dhika Puspitasari**  
 IKIP PGRI Madiun  
 dhikapuspitasari@ymail.com

**ABSTRAK**

Penelitian yang berjudul “Struktur dan Metafora Mantra *Kidung Japawedha*”, berusaha mengungkapkan struktur dan penggunaan metafora yang terdapat dalam mantra *Kidung Japawedha*. Mantra *Kidung Japawedha* merupakan mantra yang terdapat dalam kitab primbon *Attasadhur Adammaknayang* ditulis oleh Sunan Kalijaga. Pemilihan mantra berjenis kidung sebagai objek dalam penelitian ini disebabkan mantra tersebut memiliki keunikan tersendiri. Dalam pelaksanaannya mantra kidung dilafalkan dengan cara dinyanyikan. Mantra *Kidung Japawedha* merupakan mantra yang di dalamnya menjelaskan tentang adanya tingkatan pemahaman ajaran Tuhan dalam agama Islam yaitu syariat, tarikat, hakikat, dan makrifat. Tujuan dari peneliti ini yaitu mendeskripsikan struktur mantra *Kidung Japawedha* dan jenis-jenis metafora yang terdapat di dalamnya. Penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif kualitatif. Berdasarkan hasil analisis data struktur mantra *Kidung Japawedha* terdiri dari unsur judul, unsur sugesti, dan unsur tujuan. Sedangkan jenis metafora dalam mantra *Kidung Japawedha* berdasarkan medan semantik terdiri dari metafora ke-ada-an (*being*), kosmos (*cosmos*), substansi (*substance*), benda mati (*object*), kehidupan (*living*), binatang (*animate*), dan manusia (*human*).

Kata kunci: struktur, metafora, mantra *kidung japawedha*

**PENDAHULUAN**

Bahasa merupakan salah satu unsur yang paling penting dalam kehidupan bermasyarakat. Dengan menggunakan bahasa, masyarakat dapat saling berinteraksi satu dengan yang lain, serta menjalin komunikasi untuk bertukar informasi. Selain itu, penggunaan bahasa secara tidak langsung juga dapat memperlihatkan kebudayaan masyarakat penuturnya. Seperti yang diungkapkan Sapir (dalam Chaer, 2003: 70) bahwa bahasa merupakan petunjuk yang bersifat simbolis terhadap budaya yang berlaku. Dengan kata lain, apabila kita ingin mengetahui kebudayaan dari suatu masyarakat lihatlah pada penggunaan bahasanya, begitu juga sebaliknya. Bahasa tidak hanya dipahami semata-mata sebagai alat atau instrumen. Menggunakan bahasa juga berarti melakukan sebuah praktik budaya. Levi-Strauss (dalam Ahimsa Putra, 2006:25) memiliki suatu pandangan mengenai hubungan antara bahasa dengan kebudayaan bahwa bahasa yang digunakan oleh suatu masyarakat dianggap sebagai refleksi dari seluruh kebudayaan masyarakat yang bersangkutan. Berdasarkan pandangan Levi-Strauss dapat dikatakan bahwa bahasa Jawa, sebagai salah satu bahasa daerah dalam negara Indonesia, merupakan refleksi dari masyarakat Jawa. Banyak sekali pandangan-pandangan hidup masyarakat Jawa yang terdapat di dalam penggunaan bahasa dalam konteks budaya. Salah satunya penggunaan bahasa dalam mantra.

Penggunaan bahasa dalam mantra yang berasal dari masyarakat Jawa, secara tidak langsung memperlihatkan kebudayaan yang terdapat dalam masyarakat Jawa. Dalam mantra terdapat penggunaan bahasa yang bersifat simbolis atau tidak langsung. Hal tersebut memperlihatkan bahwa masyarakat Jawa merupakan masyarakat yang penuh dengan simbolisme atau memiliki kebudayaan yang bersifat *wadag* (kasat mata). Penggunaan bahasa dalam mantra yang bersifat tidak langsung itu disebut dengan metafora. Metafora merupakan fenomena bahasa yang menjadikan sebuah kata memiliki makna di luar dari makna aslinya dengan cara menggunakan kata-kata tersebut untuk merujuk kepada sesuatu yang lain atau dengan kata lain telah terjadi transfer makna (Grothe, 2008: 9). Penelitian ini akan menganalisis mengenai struktur dan metafora mantra *kidung Japawedha* (KJ). Mantra tersebut merupakan mantra karya Sunan Kalijaga yang tertulis dalam Kitab Primbon *Atassadhur Adammakna*. Mantra KJ merupakan mantra yang menjelaskan adanya tingkatan pemahaman ajaran Tuhan dalam agama Islam yaitu syariat, tarikat, hakikat, dan makrifat.

**METODOLOGI**

Penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif kualitatif. Penelitian dalam kategori ini dimaksudkan untuk mendeskripsikan teks bahasa secara alamiah yakni berdasarkan korpus lalu dianalisis dan menghasilkan sebuah kesimpulan atau pola. Tujuan linguistik deskriptif adalah mendeskripsikan fakta-fakta penggunaan bahasa apa adanya secara sinkronik karena penelitian ini dilakukan pada waktu tertentu dan bukan secara historis dari waktu ke waktu (Alwasilah, 2005: 51-52). Penelitian kualitatif merujuk pada penelitian yang temuan-temuannya tidak didapat berdasarkan prosedur statistik atau alat kuantifikasi lain. Data kualitatif lazim diperoleh lewat berbagai teknik seperti observasi, wawancara,



buku-buku, dan video (Alwasilah, 2005: 51-52). Berdasarkan teori ini peneliti menggunakan teks bahasa pada mantra KJ yang terdapat dalam kitab primbon *Atassadhur Adammakna*.

Teknik pengumpulan data penelitian yang digunakan adalah teknik pustaka. Sumber data adalah mantra *Kidung Japawedha* yang terdapat dalam kitab primbon *Atassadhur Adammakna*. Teknik yang digunakan dalam analisis data yaitu menggunakan teknik bagi unsur langsung. Analisis data dalam penelitian ini dimulai dengan menerjemahkan data dari bahasa Jawa ke dalam bahasa Indonesia. Kemudian data yang sudah diterjemahkan dianalisis berdasarkan struktur mantra. Saputra (2007:13) mengungkapkan bahwa struktur mantra dibagi menjadi enam yaitu unsur judul, unsur pembuka, unsur niat, unsur sugesti, unsur tujuan, dan unsur penutup. Berdasarkan unsur sugesti dalam mantra, kata-kata yang mengandung metafora dikelompokkan berdasarkan jenisnya. Jenis metafora dalam penelitian ini dikelompokkan berdasarkan medan semantik. Hal ini berdasarkan pengelompokan yang diungkapkan oleh Haley (1980: 139-154) dan Lunsford (1980: 155) yang membedakan metafora berdasarkan medan semantik menjadi sembilan kelompok. Sembilan kelompok tersebut yaitu metafora ke-ada-an (*being*), metafora kosmos (*ccosmos*), metafora tenaga (*energy*), metafora substansi (*substance*), metafora permukaan bumi (*terrestrial*), metafora benda mati (*object*), metafora kehidupan (*living*), metafora binatang (*animate*), dan metafora manusia (*human*). Kata-kata metafora yang sudah dikelompokkan berdasarkan jenisnya tersebut kemudian dianalisis unsur pembeding (*tenor*), pembeding (*vehicle*), dan persamaan (*ground*). Tahap terakhir dalam penelitian ini adalah tahap penyajian hasil analisis data. Dalam tahapan ini, akan disajikan hasil analisis data yang menunjukkan struktur mantra dan penggunaan metafora dalam mantra *Kidung Japawedha*. Hasil analisis data akan disajikan secara deskriptif.

## ANALISA

Mantra KJ merupakan karya dari Sunan Kalijaga. Mantra ini merupakan puisi lisan yang terdiri dari empat belas bait dan memiliki metrum *dhandanggula*. Kidung yang memiliki metrum *dhandanggula* tersebut bersifat manis atau berharap akan hal yang baik. Mantra KJ memiliki struktur berupa unsur judul, unsur sugesti, dan unsur tujuan. Unsur judul tersebut yaitu *kidung japawedha*. Penulisan kata *kidung* dalam judul mantra tersebut menunjukkan bentuk atau jenis mantra. Mantra bentuk kidung merupakan mantra yang dalam pelaksanaannya tidak hanya dilafalkan tetapi juga dinyanyikan. Kata *japawedha* dalam judul mantra KJ berasal dari kata *japa* dan *wedha*. Kata *japa* hampir memiliki makna yang sama dengan kata *mantra*. Kata *japa* berasal dari akar kata *jap* yang bermakna ‘diulang dengan suara liris; berkemat-kamit; berbunyi berbisik; doa diam-diam’. *Japa* artinya doa yang diucapkan dengan berkemat-kamit (Macdonell, 1979:99). Kata *japa* juga bermakna ‘jampi, mantera, serapah’ (Prawiroatmojo, 1981: 178). Kata *wedha* memiliki beberapa makna yaitu ‘pengetahuan, ilmu, kitab suci’ (Poerwadarminta, 1939: 64), dan ‘tiada tandingnya; tiada taranya; tak laku; tiada terkalahkan’ (Prawiroatmojo, 1981: 315). Secara harfiah, kata *japawedha* dapat memiliki makna ‘pengetahuan tentang doa yang diucapkan dengan berkemat-kamit dan tak terkalahkan’. Unsur judul ini secara tidak langsung menjelaskan isi atau tujuan dari mantra KJ tersebut. Secara garis besar mantra KJ bertujuan untuk kekebalan tubuh, semua penyakit sirna dan racun-racun akan sirna.

Unsur sugesti yang terdapat dalam mantra KJ berisi ungkapan-ungkapan yang berkaitan dengan konsep pewayangan dan konsep agama Islam. Unsur-unsur sugesti tersebut terdapat pada bait tiga, empat, lima, enam, tujuh, delapan, dua belas, tiga belas, dan empat belas. Unsur tujuan dalam mantra KJ terdapat pada bait pertama, kedua, kesembilan, kesepuluh, dan kesebelas. Pada bait pertama dan kedua dijelaskan bahwa orang yang membaca mantra akan dikasihi Tuhan, bebas dari gangguan setan dan binatang, terbebas dari penyakit dan racun, sehingga pembaca mantra mengalami ketenangan dalam berpikir. Bait kesembilan menjelaskan tujuan mantra sebagai pengasih dan perlindungan dari segala penyakit. Bait kesepuluh mantra KJ menjelaskan salah satu tujuan mantra yaitu sebagai pelindung dari hal-hal yang buruk. Bait kesebelas menjelaskan apabila mantra tersebut disimpan, maka orang yang menyimpannya akan terbebas dari penyakit, memiliki kekebalan, dan dihormati tidak hanya oleh manusia tetapi juga makhluk halus.

Jenis metafora yang terdapat dalam mantra KJ terdiri dari tujuh jenis yaitu metafora ke-ada-an, metafora kosmos, metafora substansi, metafora benda mati, metafora kehidupan, metafora binatang dan metafora manusia. Terdapat tujuh data dari mantra KJ yang memperlihatkan penggunaan metafora ke-ada-an yaitu pada data (1) *sanghyang guru pangadege*; (2) *lumaku sanghyang ayu*; (3) *israpil damarira*; (4) *ana peksi mangku bumi langit*; (5) *cucukipun sajatining sadat*; (6) *pupusuhe supyah nenggih*; dan (7) *unipun Jabarail*. Berdasarkan konteks pada data (1) metafora ditunjukkan oleh kata *sanghyang guru*. Berdasarkan medan semantik, kata *Sanghyang Guru* merupakan metafora ke-ada-an (*being*). Elemen pembentuk metafora yaitu kata *Sanghyang Guru* sebagai pembeding (*vehicle*) dan tegap sebagai

pebanding (*tenor*). Persamaan (*ground*) antara pebanding dan pembanding adalah persamaan konsep. Tegap merupakan konsep mengenai sikap badan yang gagah dan kuat, begitu juga dengan sikap berdirinya *Sanghyang Guru* yang digambarkan selalu tegap. Kalimat *Sanghyang Guru pangadege* ‘Sanghyang Guru berdirinya’ dalam mantra KJ menunjukkan bahwa pembaca mantra mensugesti dirinya memiliki sikap berdiri yang tegap sebagaimana sikap berdirinya *Sanghyang Guru*.

Metafora kosmos dalam mantra KJ ditunjukkan oleh data (8) *ana peksi mangku bumi langit* dan (9) *anetra wulan srengenge*. Berdasarkan konteks pada data (9), *wulan srengenge* merupakan metafora dari bulat dan bercahaya. Elemen pembentuk metafora adalah bulan matahari sebagai pembanding (*vehicle*) dan bulat dan bercahaya sebagai pebanding (*tenor*). Persamaan (*ground*) antara pebanding dan pembanding adalah persamaan konsep. Bulan dan matahari berkaitan dengan konsep sinar dan bentuk yang bundar, begitu juga dengan cahaya dan bulat. Bulan dan matahari merupakan benda langit yang berbentuk bundar dan bersinar. Metafora substansi dalam mantra KJ terdapat pada data (10) *abubakar getih*. Penggunaan metafora pada data (10) ditunjukkan oleh kata *getih* yang bermakna ‘darah’. Berdasarkan konteks dalam mantra KM, kata *getih* merupakan metafora dari pelindung kedua. Elemen pembentuk metafora adalah darah sebagai pembanding (*vehicle*) dan pelindung kedua sebagai pebanding (*tenor*). Persamaan (*ground*) antara pebanding dan pembanding adalah persamaan konsep tingkatan. Darah merupakan cairan yang berada di bawah kulit manusia, sehingga darah berada satu tingkat di bawah kulit yaitu tingkatan kedua. Konsep tersebut sama dengan konsep pelindung kedua yaitu merupakan alat atau orang kedua yang digunakan untuk melindungi sesuatu.

Metafora benda mati dalam mantra KJ terdapat pada data (11) *socanira punika kumala*; (12) *sakatahing upas tawa*; dan (13) *gunung sewu dadya pager mami*. Berdasarkan konteks, penggunaan metafora pada data (11) ditunjukkan oleh kata *kumala* ‘intan’. Elemen pembentuk metafora adalah intan sebagai pembanding (*vehicle*) dan bercahaya sebagai pebanding (*tenor*). Persamaan (*ground*) antara pebanding dan pembanding adalah persamaan konsep. Bercahaya atau cahaya berkaitan dengan konsep sinar, begitu juga dengan intan. Metafora kehidupan dalam mantra KJ terdapat pada data (14) *kulite iku sarengat*; (15) *ototipun kakekat*; (16) *dagingipun makripat sejati*; (17) *cucukipun sajatining sadat*; (18) *eledan tokid wastane*; (19) *hamperune amarah*; (20) *mutmaenah jantungku*; dan (21) *luamah wadhuke ika*. Penggunaan metafora pada data (19) ditunjukkan oleh kata *hamperune* yang bermakna ‘empedunya’. Berdasarkan konteks dalam mantra KJ, kata *hamperune* ‘empedunya’ merupakan metafora dari nafsu jelek. Metafora binatang dalam mantra KJ terdapat pada data (22) *ana peksi mangku bumi langit*. Metafora manusia dalam mantra KJ terdapat pada data (23) *mikail kang sung sandhang lawan pangan*. Penggunaan metafora pada data (23) ditunjukkan oleh predikasi frasa *kang asung* yang bermakna ‘yang membawa’. Dalam kalimat tersebut, Mikail diibaratkan sebagai manusia yang dapat membawa pakaian dan makanan. Mikail merupakan salah satu nama malaikat yang terdapat dalam agama Islam. Elemen pembentuk metafora adalah manusia sebagai pembanding (*vehicle*) dan Mikail sebagai pebanding (*tenor*). Persamaan (*ground*) antara pebanding dan pembanding adalah manusia dan Mikail memiliki kemampuan dapat membawa pakaian dan makanan. Dalam hal ini, pakaian dan makanan merupakan simbol dari rezeki yang didapatkan manusia. Hal ini berdasarkan kepercayaan dalam agama Islam bahwa Mikail merupakan malaikat yang bertugas untuk memberikan rezeki kepada umat manusia.

## KESIMPULAN

Mantra merupakan salah satu hasil kebudayaan dalam masyarakat Jawa. Mantra merupakan doa yang terdiri dari kata-kata yang dipercaya dapat mendatangkan kekuatan gaib dan kesaktian. Mantra KJ dalam penelitian ini memiliki struktur yang terdiri dari unsur judul, unsur sugesti, dan unsur tujuan. Berdasarkan medan semantik, jenis metafora yang terdapat dalam mantra KJ adalah metafora ke-ada-an (*being*), kosmos (*cosmos*), substansi (*substance*), benda mati (*object*), kehidupan (*living*), binatang (*animate*), dan manusia (*human*). Penggunaan unsur-unsur metafora dalam mantra ini menunjukkan bahwa masyarakat Jawa memiliki kebudayaan yang unik yaitu budaya *semu*. Budaya *semu* merupakan sikap masyarakat Jawa yang cenderung menggunakan simbol atau ungkapan yang tidak langsung untuk menyatakan sesuatu hal.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Alwasilah, Chaedar. 2005. *Pengantar Penelitian Linguistik Terapan*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Ahimsa Putra, Heddy Shri. 2006. *Strukturalisme Levi-Strauss: Mitos dan Karya Sastra*. Yogyakarta: Kepel Press.
- Chaer, Abdul. 2003. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

- Grothe, Mardy. 2008. *I Never Metaphor I didn't like: Acomprehensive Compilation of History's Greatest Analogies Metaphors and Similes*. New York: Harper Collins Publisher.
- Haley, Michael C. 1980. "Concrete Abstraction: The Linguistics Universe of Metaphor," dalam Marvin K. Ching dan Michael Haley. 1980. *Linguistics Perspectives on Literature*. London: Routledge dan Kegan Paul.
- Lunsford, Ronald F. 1980. "Bryon's Spatial Metaphor: A Psycholinguistic Approach," dalam Marvin K. Ching dan Michael Haley. 1980. *Linguistics Perspectives on Literature*. London: Routledge dan Kegan Paul.
- Macdonel, A.A. 1979. *A Practical Sanskrit Dictionary*. Great Britain: Oxford University Press.
- Prawiroatmodjo, S. 1981. *Bausastra Jawa Indonesia*. Jakarta: Gunung Agung.
- Saputra, Heru S.P. 2007. *Memuja Mantra*. Yogyakarta: LKiS Pelangi Aksara.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Dhika Puspitasari
- b. Universitas: IKIP PGRI Madiun
- c. Alamat Surel: dhikapuspitasari@ymail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S2 Ilmu Linguistik
- e. Minat Penelitian: Linguistik deskriptif

## **PERGESERAN FUNGSI BAHASA SUNDA DI KALANGAN SISWA SEKOLAH DASAR DI JAWA BARAT**

**Dian Indira**  
FIB Unpad  
dian.indira@unpad.ac.id

### **ABSTRAK**

Suku bangsa Sunda tercatat sebagai etnis kedua terbesar di Indonesia setelah suku bangsa Jawa dan seharusnya eksistensi bahasa Sunda akan berdiri kokoh. Namun, pada kenyataannya penutur bahasa Sunda yang berjumlah kurang lebih 34 juta jiwa termasuk kategori bahasa terancam (*endangered languages*) (Sugiyono, <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/artikel/1343>). Sejauh ini, para pemangku kepentingan, budayawan, maupun akademisi melakukan berbagai upaya untuk mempertahankan eksistensi bahasa Sunda. Peraturan daerah mengenai penggunaan, pemeliharaan, dan pengembangan bahasa, sastra, dan aksara sunda (P3BSAS) dan program Rebo Nyunda yang diluncurkan, hanya saja belum memperlihatkan hasil yang signifikan.

Kondisi ini ditengarai oleh sifat bahasa itu sendiri karena generasi muda lebih menyukai budaya dan bahasa asing dari pada budaya dan bahasanya sendiri bahwa bahasa sebagai media komunikasi yang dinamis, yang menyesuaikan aspek sosial masyarakatnya (*users*) dan pemakaiannya (*the uses*) (Kurhartanti, dkk. 2009). Selain itu, kebijakan pemangku kebijakan tentang pendidikan formal pengajaran bahasa daerah dan juga pendidikan di lingkungan rumah yang tidak lagi menggunakan bahasa Sunda sebagai bahasa komunikasi di rumah, turut berperan dalam penggeseran fungsi bahasa Sunda (lihat Andriany, 2009 dan Damanhuri, 2014), padahal bahasa dan budaya tidak bisa dipilah-pilah tetapi merupakan satu kesatuan yang padu yang mempunyai nilai yang sama. Bahasa merupakan alat budaya yang dapat diamati dan/atau diteliti (Djajasudarma, 2010).

Dalam mengkaji sikap berbahasa masyarakat Sunda dan fungsi bahasa lokal di Jawa Barat dilakukan penelitian terhadap siswa-siswa sekolah dasar di Kota Bandung, dan Kabupaten Garut, Karawang, Subang, dan Pangandaran. Metode yang digunakan adalah kualitatif dengan teknik observasi dan wawancara. Responden dipilih secara acak dan data diambil dari siswa sekolah dasar dari tiga sekolah di lokasi penelitian masing-masing.

Untuk memelihara eksistensi dan mengembalikan fungsi bahasa Sunda sebagai media komunikasi perlu adanya persamaan paradigma dari institusi-institusi terkait. menggunakan bahasa Sunda lagi dalam komunikasi sehari-hari sehingga eksistensi bahasa Sunda terpeliharaan dan potensi penutur bahasa Sunda terus dikembangkan.

Kata kunci : bahasa Sunda – komunikasi – pergeseran

**REPRESENTASI BAHASA PENULIS DALAM BAB TEMUAN DAN PEMBAHASAN ARTIKEL  
JURNAL PENELITIAN BERBAHASA INDONESIA JURNAL TERAKREDITASI BIDANG  
PENELITIAN KEBAHASAAN YANG MEREFLERKSIKAN GAYA BERARGUMENTASI  
SETIAP TAHAPAN**

**Dian Eka Chandra Wardhana**  
FKIP-UNIB  
dian\_eka09@yahoo.com

**ABSTRAK**

Tujuan penelitian ini menggambarkan representasi bahasa penulis dalam bab temuan dan pembahasan artikel jurnal penelitian (AJP) berbahasa Indonesia di jurnal terakreditasi bidang penelitian kebahasaan yang merefleksikan gaya berargumentasi khususnya penanda kebahasaan yang ada di dalam tahap satu (keterbatasan halaman). Data penelitian ini berupa tuturan tulis penulis ketika berargumentasi di dalam bab temuan dan pembahasan. Analisis data yang dilakukan adalah; (1) mengkaji teks temuan dan pembahasan, (2) mengidentifikasi berbagai ciri penanda kebahasaan di tahap satu dalam bab temuan dan pembahasan, (3) melakukan kegiatan triangulasi secara dependen.

Temuan penelitian ini adalah serangkaian penanda kebahasaan yang berbentuk frasa, klausa dan kalimat dalam teks guna merepresentasikan siklus struktur tahapan satu dalam bab temuan dan pembahasan. Misalnya; (1) temuan penelitian ini.. (2) sesuai dengan temuan penelitian yang telah dilakukan.., (3) temuan yang sama.., (4) temuan ini mendukung .., (5) data yang mendukung adalah... , (6) data ini dapat menjadi bukti bahwa... , (7) ada korelasi yang signifikan... , (8) dari sisi teori .... Temuan tersebut merupakan unit komunikasi dengan karakteristik argumentasi yang didasarkan penulis pada hasil penelitian terdahulu (*self-reference*). Penanda kebahasaan ini digunakan penulis guna menyakinkan pembaca bahwa yang bersangkutan berpengalaman dan mengetahui topic yang diteliti berdasarkan kajian yang telah dilakukan. Simpulan penelitian ini mendukung pendapat Holmes dalam Safnil, (2014: 27) yang menyatakan bahwa tahapan merupakan realisasi dari tujuan komunikatif bagian teks tertentu melalui penanda linguistik. Penanda linguistic yang ada di setiap tahapan ini merupakan penanda dari penulis yang berhasil dipahami pembaca, tentang gaya berargumentasi penulis.

Kata kunci : tahapan, langkah, unit komunikasi, penanda kebahasaan, kalimat efektif

**PENDAHULUAN**

Fakta-fakta tentang analisis tahapan (*move*) dan langkah (*step*) dalam analisis retorika di Program Pasca Pendidikan Bahasa Indonesia FKIP UNIB menjadi primadona penelitian mahasiswa karena kajian penelitian ini mampu membentuk sikap dan perilaku mahasiswa untuk secara konsisten menulis teks secara linier. Artinya kajian penelitian yang terpayungi dalam penelitian dengan topic analisis tahapan dan langkah dalam berbagai jurnal penelitian yang telah dipublikasikan baik secara manual maupun *on line* ini mampu secara konsisten membentuk mahasiswa memahami struktur makro dan struktur mikro sebuah genre teks yang ditulis dalam artikel jurnal penelitian (selanjutnya disingkat AJP). Pembentukan sikap tersebut dipertegas dalam capaian pembelajaran dan standard nasional Pendidikan Bahasa Indonesia yang dirumuskan oleh Asosiasi Program Studi Bahasa Indonesia (APROPBSI). Capaian pembelajaran di jenjang magister secara umum dapat dideskripsikan, bahwa mahasiswa diharapkan dapat menyusun konsep ilmiah dan kajiannya berdasarkan kaidah, tata cara, dan etika ilmiah dalam bentuk tesis atau bentuk lain yang setara dan diunggah dalam laman perguruan tingginya, serta diterbitkan di jurnal ilmiah terakreditasi atau jurnal internasional (APROPBSI, 2016:9). Maknanya pembentukan sikap untuk mengetahui struktur retorika formal yang baik dan benar untuk memenuhi persyaratan tersebut perlu dilatihkan dan dijadikan materi pembelajaran dengan pembiasaan-pembiasaan yang signifikan.

Fakta-fakta tersebut tampaknya belum disambut secara signifikan baik oleh pengelola maupun staf dan dosen. Hal ini tecermin pada tindakan mereka yang masih mengutamakan pada produksi maksimal secara kuantitatif. Artinya mutu lulusan program ini belum diorientasikan secara signifikan pada kualitas tulisan yang terstandar untuk layak dipublikasikan pada jurnal terakreditasi maupun jurnal internasional. Kondisi ini penting diperhatikan, karena mahasiswa pascasarjana FKIP UNIB setelah mencapai tahap periode lulusan untuk angkatan ke-15, berdasarkan hasil wawancara yang telah dilakukan pada tahun 2015 oleh peneliti (Hermen dkk, 2015), menunjukkan bahwa mereka tidak tahu dan tidak memahami genre teks artikel atau AJP. Padahal teks genre ini mendominasi kehidupan mereka sehari-hari untuk memenuhi kebutuhan lulus suatu matakuliah atau memenuhi persyaratan lulus di akhir suatu jenjang, baik S1 maupun S2 bahkan S3 dengan kualifikasi yang berbeda. Bahkan bagi alumni, ketrampilan ini dapat dimanfaatkan untuk keperluan-keperluan yang sifatnya dapat menunjang profesionalisme, misalnya naik pangkat. Namun pemahaman terhadap genre teks AJP yang ditulis dengan langkah (*step*) dan tahapan

(*move*) yang benar belum secara signifikan terpenuhi. Oleh karena itu penelitian dengan topik ini perlu dilakukan.

Ruang lingkup permasalahan yang telah dikaji peneliti terdahulu (Sri Murti dkk, 2014, Alexia dkk, 2015, Hermen dkk, 2015), kajiannya meliputi analisis struktur retorika bab pendahuluan dan analisis fitur kebahasaannya serta model pengembangan struktur retorika bagian pendahuluan jurnal yang belum terakreditasi (BISA). Pada kesempatan ini analisis struktur retorika dan penanda linguistik atau penanda kebahasaan bagian pembahasan AJP jurnal terakreditasi yang merepresentasikan karakteristik berpikir penulis menjadi focus kajian untuk penelitian bidang bahasa. Oleh karena itu sub bagian kajian penanda kebahasaan apa saja yang menandai karakteristik setiap tahapan yang merepresentasikan karakteristik berpikir penulis menjadi focus kajian untuk penelitian bidang bahasa menarik diteliti. Tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan ciri-ciri penanda kebahasaan di setiap tahapan yang digunakan penulis untuk menulis bab temuan dan pembahasan.

## **METODE PENELITIAN**

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian deskriptif (Adnan Latief, 2015). Data penelitian ini adalah tuturan tulis dalam teks bagian pembahasan dari 50 artikel jurnal penelitian dalam bidang ilmu bahasa di jurnal Linguistik Indonesia, Bahasa dan Seni, dan Wacana. Sumber data penelitian adalah artikel jurnal penelitian berbahasa Indonesia yang dipublikasikan dalam jurnal Linguistik Indonesia, Bahasa Seni yang terbit antara tahun 2010 sampai 2016.

Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan teknik dokumentasi yang berupa artikel jurnal penelitian berbahasa Indonesia, dan terdiri atas 30 artikel jurnal penelitian berbahasa Indonesia dalam bidang ilmu bahasa. Instrumen pengambilan data dalam penelitian ini menggunakan catatan tentang daftar cek yang berisikan tahapan dan langkah unit analisis terkecil klausa/kalimat sederhana dalam Masalah Menjustifikasi Penelitian (MMP) dalam Safnil, (2010:89 dan 155) untuk mempresentasikan retorika bagian pembahasan AJP Indonesia. Dalam model tersebut terdapat delapan tahapan dan masing-masing tahapan terdiri atas beberapa langkah.

Analisis data diolah dengan dua tahap kegiatan. Kegiatan tahap pertama (disebut kegiatan analisis awal). Kegiatan tahap ini menganalisis teks bagian pembahasan dengan mengkaji struktur retorika setiap tahapan (teori tahapan dan langkah Swales, 1990 melalui Safnil 2014:162, Latif, Adnan 2012). Selanjutnya, ketika sudah tergambar tahapan dan langkah di dalam teks bagian temuan dan pembahasan artikel-artikel dalam jurnal tersebut, dikaji karakteristik penanda kebahasaan setiap tahapan yang ada (kalimat efektif, kalimat aktif, pasif, jenis anak kalimat, kata sambung/hubungan, diksi, atau penanda khusus yang muncul), kemudian menafsirkan penggunaan ciri penanda kebahasaan yang digunakan penulis dengan kemungkinan merefleksikan gaya berargumentasi penulis.

Analisis data tahap kedua ini menggunakan ceklis data (yang disusun berdasarkan analisis unit-unit komunikatif wacana yang ditemukan), kemudian diidentifikasi penanda linguistik dan wacana di setiap tahapan dengan menafsirkannya dari setiap tahapan atau isi teks. Selanjutnya, temuan tersebut ditafsirkan sebagai gaya berargumentasi penulis untuk mencapai tujuan komunikatif dari tahapan (*move*) dalam bab pembahasan. Temuan hasil penelitian divalidasi dengan menggunakan analisis dependen (Metode yang sama telah digunakan oleh Ami, 2015; Beta, 2015; Alexia, 2015; dan Sadnil dan Wardhana, 2014).

## **ANALISA**

Kegiatan analisa pada bab ini dimaknai sebagai kegiatan analisa yang disesuaikan dengan tujuan utama penelitian, seperti yang sudah didiskusikan dalam bab pendahuluan. Kajian ini menekankan pada penggunaan fitur linguistic yang ada pada setiap tahapan pada bab temuan dan pembahasan AJP sebagai representasi gaya berargumentasi penulis yang dapat dipahami pembaca. Pemahaman awal yang dilakukan adalah di dalam bab temuan dan pembahasan ada tahapan (*move*) dan langkah (*step*) yang dapat diidentifikasi (Swales, 1999 dalam Safnil 2014:162). Identifikasi di dalam bab temuan dan pembahasan penting karena analisis tahapan dan langkah suatu retorika dapat digunakan untuk melatih dan memperbaiki pembelajaran keterampilan menulis mahasiswa (Ahmad Sonhadji, 2014). Misalnya menulis laporan penelitian, makalah atau tugas-tugas matakuliah yang lain, bahkan thesis (Aprupsi, 2016:9)). Dampak lanjutan dari hal tersebut adalah Indonesia akan mampu mengejar ketertinggalan publikasi jurnal penelitian dengan Malaysia.

Selanjutnya, analisis penanda kebahasaan dalam tahapan di bab temuan dan pembahasan bermanfaat untuk mencari informasi secara cepat dalam teks agar pembaca secara tepat dan cepat mendapatkan informasi yang diinginkan (Avip, Syaefullah, 2015:33, Wardhana, Dian Eka Chandra, 2006:67).

Tahapan-tahapan tersebut adalah (Safnil 2014): (1) informasi tentang penelitian (*background information*), (2) pernyataan tentang hasil penelitian (*statement of results*), (3) pernyataan tentang hasil penelitian tak terduga [(*un expected outcome*), (4) penggunaan referensi dari penelitian sebelumnya (*reference to previous research*), (5) penjelasan tentang hasil penelitian (*explanation*), (6) ilustrasi untuk mendukung penjelasan hasil penelitian (*exemplification*), (7) penafsiran peneliti terhadap temuan penelitian (*deduction and hypothesis*), dan (8) saran peneliti sebagai implementasi praktis dari temuan penelitian (*recommendation*). Kegiatan analisis data (kegiatan awal) penelitian ini ditemukan tahapan yang digunakan dalam AJP kebahasaan dengan gambaran seperti yang tampak dalam tabel berikut.

**Tabel 2:** Tahapan Retorika Bagian Hasil dan Pembahasan AJP Bidang Kebahasaan  
N: 50

| No. | Tahapan  | Total | Persentase (%)* |
|-----|--|-------|-----------------|
| 1   | Informasi tentang penelitian                                       | 39    | 78              |
| 2   | Pernyataan tentang hasil penelitian                                | 49    | 98              |
| 3   | Pernyataan tentang hasil penelitian tak terduga                    | 3     | 6               |
| 4   | Penggunaan referensi dari penelitian sebelumnya                    | 4     | 8               |
| 5   | Penjelasan tentang hasil penelitian                                | 44    | 88              |
| 6   | Ilustrasi untuk mendukung penjelasan hasil penelitian              | 11    | 22              |
| 7   | Penafsiran peneliti terhadap temuan penelitian                     | 22    | 44              |
| 8   | Saran peneliti sebagai implementasi praktis dari temuan penelitian | 6     | 12              |

Berdasar gambaran yang ada pada tabel 1 tampak, bahwa delapan tahapan dalam retorika bab temuan dan pembahasan didominasi oleh : (1) tahap dua sebanyak 98%, (2) tahap lima sebanyak 88%, (3) tahap tujuh sebanyak 44%, (4) tahap satu sebanyak 78%, (5) tahap enam sebanyak 22%, (6) tahap delapan sebanyak 12%, (7) tahap tiga tahap empat sebanyak 8%, dan (8) sebanyak 6%. Hal ini penting untuk pembaca, karena identifikasi penanda kebahasaan setiap tahapan yang merepresentasikan tujuan komunikatif dapat merefleksikan gaya berargumentasi penulis. Analisis penggunaan penanda kebahasaan ini adalah; (1) menandai setiap tahapan dalam teks, (2) mengidentifikasi penanda kebahasaannya (3) menyusun kategori gaya berargumentasi yang ada di setiap tahapan, (4) menentukan tujuan komunikatif pesan penulis di setiap tahapan, (5) menafsirkan gaya berargumentasi penulis berdasar penanda kebahasaan yang muncul di setiap tahapan.

Contoh, Pembahasan temuan penelitian dalam makalah ini dibatasi hanya untuk tahapan 1 (satu) saja..., karena keterbatasan halaman. Sementara itu, ciri penanda kebahasaan yang lain yang ditemukan guna menandai 4 tahapan lain, akan dipaparkan untuk makalah lengkap. Perlu juga disampaikan bahwa pembahasan pada makalah ini, dibahas satu aspek saja, karena ciri penanda kebahasaan yang ditemukan meliputi kata-kata khusus, frasa khusus dan penanda kohesi Safnil (2014: 31-33), kalimat aktif, pasif, resiprokal, medial, inversi dan empatik (Safnil, 2014:63,77, Sudjito dan Sarnyono, 2015, Santoso, Anang, 2012). Kata khusus ini menandai sebuah retorika dengan aspek definisi kata kunci, seperti yang tertulis dalam abstrak. Ciri penanda kebahasaan yang lain adalah frasa khusus. Hal ini menandai ada keterwakilan isi teks yang dijadikan penanda struktur retorika teks. Contoh frasa khusus yang digunakan untuk menandai awal unit komunikasi pada bagian pendahuluan AJP Indonesia, menggunakan frasa khusus (misalnya pengamatan awal hasil diskusi dengan guru lain..., maka pembaca dapat menebak bahwa penelitian ini merupakan penelitian tindakan kelas). Pembahasan makalah ini diorientasikan pada penggunaan frasa khusus yang merefleksikan gaya berargumentasi penulis. Selanjutnya pembahasan yang dimaksud mengacu pada table 2 berikut.

**Tabel 2:** Penanda Kebahasaan Tahapan 1 dalam Retorika Bab Temuan dan Pembahasan

| Tahapan   | Penanda Kebahasaan  |
|---|---|
| 1. Informasi tentang penelitian ( <i>background information</i> ) | deskripsi awal...; adalah ...; fakta awal...; yaitu ...; observasi awal...; mengacu pada ...; laporan penelitian....,arah |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>pengembangan...;berdasar hasil analisis data ...;<br/> penelitian ini dilakukan...; dengan mengamati fakta...; menunjuk pada ...;<br/> ... pada umumnya ...;<br/> ... dikumpulkan dari ...;<br/> ... diperoleh dari ...;<br/> ... untuk menggambarkan ...;<br/> Selain mendeskripsikan ... penelitian ini difokuskan ...;<br/> ... menjelaskan tentang ...;<br/> ... memiliki ciri ...;<br/> ... biasanya digunakan ...;</p> |
|--|---|

Tabel 2 menunjukkan bahwa penanda kebahasaan pada tahap satu menggunakan frasa khusus dan kata khusus. Hal ini bertujuan untuk mempermudah pembaca dalam berkomunikasi dengan penulis terutama pemahaman terhadap isi tulisan. Fitur linguistik seperti yang ada dalam table 2 ini digunakan sebagai penanda komunikasi untuk menyampaikan pikiran atau gagasan kepada pembaca. Dengan demikian tulisan penulis tersebut dapat dikatakan sebagai teks yang dapat memberikan informasi secara cepat dan tepat kepada pembacanya.

Penggunaan penanda kebahasaan “observasi awal...; mengacu pada ...;” menandai gaya berargumentasi penulis yang memposisikan dirinya, bahwa penulis mengemukakan fakta berdasarkan hasil pengamatan dan mengacu pada pendapat ahli. Gaya berargumentasi ini penting sebagai gaya penulis untuk menghargai fakta dan pekerjaan orang lain. Selanjutnya, penggunaan penanda kebahasaan yang berikutnya, masih berupa frasa khusus. Frasa khusus yang dimaksudkan adalah “mengacu pada ...; laporan penelitian...”. Penggunaan penanda kebahasaan ini menandai gaya berargumentasi yang mendasarkan diri pada keterampilan dan pengetahuan menulis, pengetahuan tentang isi artikel, norma, kepercayaan, dan nilai-nilai ilmiah yang dianut penulis lain. Gaya argumentasi ini mengedepankan sajian informasi dan menyatakan pendapat dan pandangan penulis.

## KESIMPULAN

Simpulan penelitian ini mendukung pendapat Holmes dalam Safnil, (2014: 27) yang menyatakan bahwa tahapan merupakan realisasi dari tujuan komunikatif bagian teks tertentu melalui penanda linguistik. Penanda linguistic yang ada di setiap tahapan ini merupakan penanda dari penulis yang berhasil dipahami pembaca, tentang gaya berargumentasi penulis.

## Daftar Pustaka

- Adnan Latief. 2015. *Resarch Mthods On Language Learning An Introduction*. Malang : UM Press
- Anang Santoso. 2012. *Studi Bahasa Kritis*. Bandung : Mandar Maju
- Atminingsih, 2015. *Analisis Struktur Retorika Bab Pendahuluan dan Fitur Linguistiknya Bidang Humaniora*. Bengkulu:Program Pascasarjana Pendidikan Bahasa Indonesia FKIP UNIB. Thesis Tdk Dipublikasikan
- Apropsi, 2016. *Capaian Pembelajaran Dan Standard Nasional Pendidikan Bahasa Indonesia*. Surakarta : Yuma Pustaka
- Arsyad, Syafnil. 2014. *Menulis Artikel Jurnal Internasional Dengan Gaya Retorika Bahasa Inggris*. Bengkulu : Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris
- Hermen dkk, 2015. *Pengembangan Konstruksi Retorika Bab Pendahuluan Jurnal BISA*. Bengkulu : Program Pascasarjana Pendidikan Bahasa Indonesia FKIP UNIB. Thesis Tdk Dipublikasikan
- Ahmad Sonhadji. 2014. *Manusia, Teknologi dan Pendidikan*. Malang : UM Press
- Avip, Syaefullah. 2015. *Prinsip Dasar Karya Tulis Ilmiah*. Jakarta : Grasindo
- Kaswanti Purwo, Bambang (ed). 2004. *Kemahiran Menulis dalam PELBBA 17*. Jakarta : Yayasan Pustaka Obor Indonesia
- Soedjito dan Djoko Saryono. 2014. *Tata Kalimat Bahasa Indonesia*. Malang : Aditya Media Pub.
- Wardhana, Dian Eka Chandra 2006. *Representasi Tindak Tutur Direktif Penutur Jawa Pendatang Dalam Komunikasi Masyarakat Multietik di Bengkulu*. Disertasi tidak dipublikasikan. Malang : Program Pascasarjana Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia, Universitas Negeri Malang
- ..... 2016. *Konstruksi Retorika yang Terefleksikan Dalam Proses Kreatif Penulisan Bab Temuan Penelitian dan Pembahasan AJP Berbahasa Indonesia di Jurnal Terakreditasi Bidang Penelitian Bahasa. KOLITA 14*. Jakarta : Pusat Kajian Bahasa dan Budaya, Universitas Katolik Atmajaya

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Dian Eka Chandra Wardhana
- b. Universitas : FKIP Universitas Bengkulu
- c. Alamat Surel : dian\_eka09@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : Program Doktor Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Negeri Malang
- e. Minat Penelitian : Wacana dan Sociolinguistik, serta Psikolinguistik



## **REFRAMING IDEOLOGI MEDIA TERHADAP PEMBERITAAN TERORISME DALAM KASUS “TEROR SARINAH”: STUDI KASUS DI KORAN *KOMPAS* DAN *REPUBLIKA***

**Dian Ekawati dan Nani Darmayanti**

Universitas Padjadjaran

d.ekawati@unpad.ac.id, n.darmayanti@unpad.ac.id

### **ABSTRAK**

Penelitian ini dilakukan untuk mengkaji proses dan mekanisme pemberitaan dalam membangun, mempertahankan, mereproduksi, mengubah, dan meruntuhkan suatu ideologi dalam media. Kasus teror “Sarinah” yang terjadi pada Kamis, 14 Januari 2016 diambil sebagai contoh kasus, selain karena kasus ini baru terjadi, juga karena ditengarai ada perubahan ideologi pemberitaan dari beberapa media massa. Penelitian-penelitian terdahulu menunjukkan teror sebagai tragedi kemanusiaan, tetapi sekarang teror justru dikemas sebagai hal yang dinaturalkan. Data penelitian ini diperoleh dari seluruh pemberitaan hari pertama yang dimuat dalam harian umum *Republika* dan *Kompas* selaku media nasional. Secara metodologi penelitian ini menggunakan pendekatan konstruktivisme dengan menerapkan analisis tekstual yang terdiri dari analisis kuantitatif dan analisis kualitatif berupa analisis framing. Teori dan metode framing dari Entmann (1993), Gamson (1996), dan Cissel (2012) digunakan untuk melihat kembali pembingkai berita tentang kasus teror ini. Hasil penelitian awal pada pemberitaan di kedua media massa di atas menunjukkan bahwa telah terjadi pergeseran ideologi pemberitaan terhadap kasus teror “Sarinah” ini. Dalam hal ini, teror tetap dibingkai sebagai peristiwa nasional yang penting dan tetap menjadi tanggung jawab bersama antara pemerintah, aparat, dan masyarakat Indonesia, tetapi kasus teror ini juga dibingkai kembali dalam pemberitaan sebagai suatu hal yang tidak lagi menakutkan atau mengancam. Kedua hal tersebut terepresentasikan melalui pilihan leksikal dan strategi kebahasaan tertentu, strategi visual, latar, serta narasumber yang dikutip. Kata kunci: *framing*, wacana media, teror, ideologi

### **PENDAHULUAN**

Pemberitaan di media massa tidak dapat dilepaskan dari ideologi dan konteks sosial budaya yang melingkupinya. Hal ini direpresentasikan melalui bahasa dan dibingkai dalam kerangka atau *frame* untuk melihat pihak mana yang harus didukung dan atau tidak didukung. Teks dan produsen teks memiliki peran penting untuk ‘membentuk’ *frame* pembaca saat membaca teks yang dibuatnya. Dengan demikian, secara kognitif pembaca sebuah berita akan membuat kerangka pemikiran sendiri untuk menginterpretasikan atau memahami berita tersebut.

*Framing* sendiri adalah “*a cognitive process that helps us organize information in patterns that serve as cognitive maps. Framing helps us organize knowledge and sort and predict the meaning of new information, events, and experiences*” (Vraneski, Richter, 2002).

Hasil dari penelitian-penelitian terdahulu menunjukkan bahwa umumnya media mengemas kasus teror sebagai tragedi kemanusiaan. Namun, berbeda dengan pemberitaan kasus teror yang terjadi pada Kamis, 14 Januari 2016 di Sarinah Jakarta, ditengarai ada perubahan ideologi pemberitaan dari beberapa media, yaitu mengemas kasus teror sebagai hal yang tidak menakutkan.

Pergeseran cara media dalam memberitakan kasus ini tentu dapat membawa perubahan pemahaman pembaca terhadap kasus tersebut. Dengan menggunakan analisis *framing* yang digunakan untuk melihat konteks sosial budaya suatu wacana, khususnya mengenai hubungan antara berita dan ideologi, penelitian ini dilakukan untuk melihat kembali proses dan mekanisme pemberitaan dalam membangun, mempertahankan, mereproduksi, mengubah dan meruntuhkan suatu ideologi dalam media.

Elemen-elemen kebahasaan yang bersifat mikro akan menjadi dasar analisis untuk melihat proses *framing* dan *reframing* berita. Data yang digunakan dalam penelitian ini berasal dari seluruh pemberitaan hari pertama setelah kejadian tersebut, yaitu Jumat, 15 Januari 2016, yang dimuat dalam harian umum *Kompas* dan *Republika* selaku media nasional.

### **METODOLOGI**

Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi kasus terhadap kasus teror bom “Sarinah” dengan mengambil *sample* berita yang dimuat di dua media massa nasional Indonesia yaitu *Kompas* dan *Republika*. Alasan pemilihan kedua media ini adalah karena kedua media ini berskala nasional dengan oplah yang cukup besar. Selain itu, *Kompas* dianggap dan diklaim sebagai media yang tidak mewakili kelompok agama tertentu, sedangkan *Republika* dikenal sebagai media nasional yang lebih condong ke arah media Islam.

Dipilihnya edisi tanggal 15 Januari 2016 dari kedua media tersebut adalah karena berita pada edisi itu masih hangat dan masih belum banyak “dicampuri” oleh analisis-analisis lainnya. Berita yang diambil sebagai bahan penelitian ini adalah berita pada kolom utama (*headline*), sedangkan tahapan penelitian yang dilakukan adalah sebagai berikut; Tahap 1: latar belakang teoretis: mereview dan melihat penelitian-penelitian terdahulu serta teori-teori tentang analisis teks dan analisis wacana yang digunakan untuk melakukan analisis *framing* dan *reframing*.

Teori dan metode framing dari Entmann (1993), Gamson (1996), dan Cissel (2012) digunakan untuk melihat kembali pembingkai berita tentang kasus teror ini; Tahap 2: kerangka empiris: memformulasikan pertanyaan dan tujuan penelitian, serta metodologi penelitian.; Tahap 3: analisis empiris: menerapkan teori dan metode analisis teks secara mikro untuk melihat proses *framing* dan *reframing* dalam berita di kedua media di atas dan kemudian menginterpretasikannya untuk melihat ideologi yang diusung kedua media tersebut; Tahap 4: membuat simpulan dari hasil penelitian.

## ANALISIS

Dengan menggunakan analisis framing, Arifatul (2007) melihat ada dua tema umum dalam berita-berita *Republika* di hari setelah peristiwa peledakan bom terjadi. Pertama, mengangkat tuduhan Amerika Serikat bahwa pelaku bom adalah jejaring organisasi teroris Al-Qaeda yang berada di Indonesia. Ini berarti membangun logika bahwa Indonesia sudah menjadi sarang teroris. Kedua, peristiwa bom tersebut adalah konspirasi asing untuk menghancurkan Indonesia dari dalam. (Fauzi, 2007 dalam Utomo, 2015).

*Republika* juga mengaitkan peledakan bom ini dengan isu kemerdekaan Papua. Dalam berita berjudul “Waspada dan Tetap Bersatu” di halaman pertama *Republika* edisi 14 Oktober 2002, kalimat “... ada kekhawatiran kejadian di Bali berujung lepasnya Papua akibat pemerintah pusat makin lemah,” menjadi penutup berita. Kemudian dalam berita “Bom Itu Biasa Dipakai Militer Asing” (15 Oktober 2002), *Republika* menggunakan sumber anonim untuk menjelaskan spesifikasi bom yang digunakan dan menghubungkannya dengan militer asing. (Fauzi, 2007 dalam Utomo, 2015).

Sementara itu, *Kompas* melihat peristiwa ini sebagai “bahaya nyata dan ancaman bagi keamanan nasional”. Namun, alih-alih menyalahkan Barat sebagai pihak yang melakukan konspirasi, *Kompas* menitikberatkan perhatian pada berbagai langkah yang diambil oleh pemerintah dan otoritas untuk menginvestigasi peristiwa tersebut. Koran ini juga menggunakan banyak pendapat dari organisasi-organisasi Islam seperti NU dan Muhammadiyah yang mengutuk pegeboman tersebut. (Fauzi, 2007 dalam Utomo, 2015).

Fokus *Kompas* ini bisa dilihat misalnya dalam berita tanggal 16 Oktober 2002 berjudul “Pascapedledakan Bom di Bali 27 Orang Diperiksa”. Isinya tentang pemeriksaan orang-orang yang dicurigai terlibat. Ketika salah satu narasumber dari Polri ditanya mengenai indikasi pelaku merupakan anggota jaringan Al-Qaeda, ia menjawab dengan hati-hati dan mengatakan masih dalam tahap penyelidikan. (Fauzi, 2007 dalam Utomo, 2015). Di bawah ini uraian pembeda antara frame pemberitaan Teror Bom 2002 dan 2016.

**Jumlah Berita dan Narasumber Pemberitaan Teror Bom Bali Tahun 2002**

| No | Deskripsi                            | <i>Kompas</i> | <i>Republika</i> |
|----|--------------------------------------|---------------|------------------|
| 1. | Jumlah berita dalam 14-18 Okt 2002   | 25 berita     | 19 berita        |
| 2. | Narasumber Keseluruhan               | 172 orang     | 78 orang         |
| 3. | Narasumber dari pihak berwajib       | 34 orang      | 27 orang         |
| 4. | Narasumber dari pejabat pemerintah   | 70 orang      | 14 orang         |
| 5. | Narasumber dari praktisi/profesional | 22 orang      | 12 orang         |

**Jumlah Berita dan Narasumber Pemberitaan Teror Bom Sarinah Jakarta Tahun 2016**

| No | Deskripsi                            | <i>Kompas</i> | <i>Republika</i> |
|----|--------------------------------------|---------------|------------------|
| 1. | Jumlah berita dalam 15 Januari 2016  | 14 berita     | 11 berita        |
| 2. | Narasumber Keseluruhan               | 43 orang      | 34 orang         |
| 3. | Narasumber dari pihak berwajib       | 8 orang       | 7 orang          |
| 4. | Narasumber dari pejabat pemerintah   | 13 orang      | 7 orang          |
| 5. | Narasumber dari praktisi/profesional | 9 orang       | 8 orang          |
| 6. | Narasumber dari Ulama                | 4 orang       | 5 orang          |
| 7. | Narasumber dari Kedubes              | 9 orang       | 7 orang          |

**Judul Berita Pemberitaan Teror Bom Sarinah Jakarta Tahun 2016**

| No  | Judul Berita Republika                   | Judul berita Kompas                           |
|-----|--|---|
| 1.  | Kami Tidak Takut                         | Bangkit Bersama Lawan Terorisme               |
| 2.  | Gejolak Pasar Terjadi Sementara          | Tiga Jam Mencekam di Jalan Thamrin            |
| 3.  | Menhub Perketat Pengamanan Trasportasi   | Pemerintah Pegang Kendali                     |
| 4.  | Jakarta yang menolak ditakut-takuti      | 7 orang Tewas, 24 Luka                        |
| 5.  | Kronologi Teror                          | Bahrin Naim Didiga Dibalik Aksi               |
| 6.  | Indonesia Sudah Diincar Sejak 2 Thn lalu | Dunia Kecam Teror Jakarta                     |
| 7.  | Bom Suriah Ada Apa dengan Jakarta        | Strategi Baru NIIS                            |
| 8.  | Teroris Bukan Jihadis                    | Persepsi Investor di Ind Diyakini Tdk Berubah |
| 9.  | Jangan Kalah dan Jangan Takut            | Serangan Teror Bergaya Paris                  |
| 10. | Foto-foto Peristiwa                      | Netizen Berdoa untuk Indonesia                |
| 11. | Simpati Dunia Mengalir                   | Teror dan Memelihara Kewaspadaan              |
| 12. | Opini Para Tokoh                         |   |
| 13. | Anak Dipandu Pahami kejahatan Trorisme   |   |
| 14. | Tdk Bubar, Rasa Ingin Tahu Warga Tinggi  |   |

Dari kedua tabel di atas terlihat bahwa pemberitaan media tentang teror bom Sarinah Jakarta 2016 mengalami perubahan. Media *Republika* banyak memilih narasumber dari profesional, pihak pemerintah, para wakil duta besar di Indonesia, dan pihak berwajib. Hal ini bertujuan bahwa *Republika* ingin membingkai kejadian Teror Bom Sarinah ini sebagai peristiwa nasional yang menjadi tanggung jawab pemerintah secara nasional. Hal ini juga didukung oleh headline dengan berlatar bendera merah putih sebesar satu halaman penuh.

Sementara itu, ditinjau dari narasumber, *Kompas* lebih banyak memilih pejabat pemerintah sebagai narasumbernya. Diikuti praktisi, pihak berwajib, dan pihak kedutaan besar negara lain. Sama halnya dengan *Republika*, *Kompas* ingin membingkai kejadian Teror Bom Sarinah ini sebagai peristiwa nasional yang menjadi tanggung jawab pemerintah secara nasional. *Kompas* tidak terlalu menekankan pada siapa pelaku di balik teor tersebut.

Berbeda dengan pembingkai (*frame*) pemberitaan teror Bom Bali 2002, pada Teror Bom Sarinah ini *Republika* ingin membingkai bahwa Teror Bom Sarinah bukanlah hal yang perlu ditakutkan, tapi semua harus berani melawannya. Hal ini tereksplisit melalui pilihan kalimat yang tertulis pada halaman pertama yaitu "KAMI TIDAK TAKUT", selanjutnya kalimat negasi juga terdapat pada kutipan "JANGAN TAKUT dan JANGAN KALAH", "JAKARTA MENOLAK DITAKUT-TAKUTI", "TIDAK BUBAR, RASA INGIN TAHU WARGA TINGGI".

Selanjutnya sikap tidak takut ini juga ditunjukkan oleh kandungan pemberitaan lainnya dalam *Republika*, seperti sorotan mengenai ekonomi yang aman-aman saja seperti pada kalimat "GEJOLAK PASAR TERJADI SEMENTARA". Demikian juga sotrotan mengenai bidang moneter dan lainnya yang semuanya dianggap baik-baik saja sehingga tidak perlu terlalu menakutkan teror yang terjadi. *Republika* juga menyoroti pihak asing dari sisi positif yaitu berbagai kutipan ucapan rasa simpati yang disampaikan oleh tujuh orang wakil duta besar yang ada di Indonesia dan di negara lain. Seperti apda berita "SIMPATI DUNIA MENGALIR".

Dari sisi visual pun, *Republika* tidak banyak menyoroti korban maupun pelaku. Visual yang tampilkan lebih banyak mengenai kekuatan aparat ketika menyelesaikan teror bom yang terjadi di Sarinah dan antusiasme warga yang menyaksikan peristiwa tersebut seakan tidak ada rasa takut dan khawatir.

Di sisi lain, *Kompas* juga membingkai kasus teror Sarinah merupakan kasus nasional yang menjadi tanggung jawab pemerintah. Namun, selaras dengan *Republika*, *Kompas* juga lebih menunjukkan kebersamaan seluruh rakyat Indonesia untuk melawan Terorisme seperti yang teresklipit pada berita BANGKIT BERSAMA LAWAN TEORISME yang di dalamnya juga berkali kali mengulang pernyataan Presiden Joko Widodo yang menyatakan KITA TIDAK BOLEH TAKUT DAN TIDAK BOLEH KALAH, dan berita PEMERINTAH PEGANG KENDALI.

Rasa simpatik juga lebih ditonjolkan oleh Kompas, baik yang berasal dari pihak kedutaan besar negara lain, maupun dari pihak pemerintah. Hal ini menyatakan bahwa Kompas ingin memfram bahwa kasus teror ini adalah masalah yang harus dihadapi bersama seluruh rakyat Indonesia bahkan dunia seperti yang terkandung pada beita NETIZEN BERDOA UNTUK INDONESIA dan DUNIA KECAM TEROR INDONESIA.

*Kompas* juga ingin menunjukkan bahwa situasi Indonesia tidak mengalami perubahan apapun setelah kasus teror bom Sarinah terjadi. Sisi ekonomi, politik, sosial dll Indonesia masih tetap stabil seperti yang dinyatakan dalam berita PERSEPSI INVESTOR DI INDONESIA DIYAKINI TIDAK BERUBAH. Meskipun demikian, *Kompas* tetap mengajak seluruh warga untuk tetap waspada.

## KESIMPULAN

Hasil penelitian awal pada pemberitaan di kedua media massa di atas menunjukkan bahwa telah terjadi pergeseran ideologi pemberitaan terhadap kasus teror “Sarinah” ini. Dalam hal ini, teror tetap dibingkai sebagai peristiwa nasional yang penting dan tetap menjadi tanggung jawab bersama antara pemerintah, aparat, dan masyarakat Indonesia, tetapi kasus teror ini juga dibingkai kembali dalam pemberitaan sebagai suatu hal yang tidak lagi menakutkan atau mengancam. Kedua hal tersebut terepresentasikan melalui pilihan leksikal dan strategi kebahasaan tertentu, strategi visual, latar, serta narasumber yang dikutip.

## DAFTAR PUSTAKA

- Cissel, M. (2012). “Media Framing: a comparative content analysis on mainstream and alternative news coverage of Occupy Wall Street”. *The Elon Journal of Undergraduate Research in Communications* • Vol. 3, No. 1.
- Entman, R. M. (1993). Framing: Towards clarification of a fractured paradigm. *Journal of Communication*, 43(4), 51-58.
- Eriyanto, (2012). *Analisis Framing: Kotsruksi, Ideologi, dan Politik Media*, LkiS, Yogyakarta.
- Gamson, W.A., (1996). “Media Discourse as a Framing Resource”. Dalam Ann N. Crigler (ed.) *The Psychology of Political Communication*. Ann Tarbor: The University of Michigan Press.
- Hanson, E. C. (1996). “Framing the World News: The Times of India in Changing Times.” *Political Communication*. Vol. 12 No. 4.
- Li, X. (Leah), Chitty, N. (2009). “Reframing national image: A methodological framework”. *Conflict and communication online*. Vol. 8, No. 2. [www.cco.regner-online.de](http://www.cco.regner-online.de)
- Vraneski, A., Richter, R. (2002). *Frames, Framing, and Reframing – In, and Through, the Mass Media: Reflection of Four Protracted Environmental Disputes in the Israeli Press*. ICAR Working Paper #21.
- Utomo, Wisnu Prasetya. 2015. *Media Di Hari-Hari Pertama Bom Bali*.  
<http://Www.Remotivi.Or.Id/Kabar/223/Media-Di-Hari-Hari-Pertama-Bom-Bali>. Dikses 10 Juni 2016.
- Fauzi, Arifatul Choiri 2007. *Kabar-Kabar Kekerasan Dari Bali*. Tesis. Ilmu Komunikasi Universitas Indonesia.

## Biodata:

| Nama Lengkap    | Universitas             | Alamat Surel             | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian                              |
|-----------------|-------------------------|--------------------------|---------------------|---|
| Dian Ekawati    | Universitas Padjadjaran | d.ekawati@unpad.ac.id    | S-3                 | Analisis percakapan, komunikasi interkultural |
| Nani Darmayanti |                         | n.darmayanti@unpad.ac.id |                     | Analisis wacana                               |

**ALAM TAKAMBANG JADI GURU: FALSAFAH HIDUP MASYARAKAT MINANGKABAU**

**Dian Noviani Syafar**  
STKIP PGRI Sumatera Barat  
dianoviany.s@gmail.com

**ABSTRAK**

Minangkabau dikenal sebagai salah satu bahasa yang kaya dengan ungkapan. Sifat dan ciri alam dimetaforikan ke sifat dan pelaku manusia. Inilah perwujudan dari filosofi alam takambang jadi guru. Filosofi alam takambang jadi guru merupakan sumber pengetahuan yang dijadikan sebagai pedoman hidup. Penelitian ini menggunakan semua sumber tertulis yang mengandung nilai-nilai falsafah Alam Takambang Jadi Guru. Penelitian ini dimaksudkan untuk menginvestigasi nilai-nilai budaya yang merefleksikan masyarakat Minangkabau melalui ungkapan bahasa Minangkabau.

Kata kunci : antropologi linguistik, bahasa Minangkabau, budaya

**PENDAHULUAN**

Masyarakat Minangkabau menamakan tanah airnya Alam Minangkabau. Penggunaan kata alam mempunyai makna yang dalam. Menurut mereka alam adalah segala-galanya, bukan hanya sebagai tempat lahir dan tempat mati, tempat hidup dan berkembang. Kata alam juga mempunyai makna filosofi, seperti yang diungkapkan dalam pepatah “Alam Takambang Jadi Guru” (alam terkembang jadi guru). Oleh karena itu, ajaran dan pandangan hidup mereka dituangkan dalam pepatah, petiti, mamangan mengambil ungkapan, bentuk dan sifat dari kehidupan alam (Navis, 1984).

Minangkabau termasuk salah satu suku bangsa yang kaya dengan ungkapan. Cara berpikir orang Minangkabau bersifat metaforikal (Anwar, 1992). Sifat dan ciri alam dimetaforikan ke sifat dan pelaku manusia. Inilah perwujudan dari filosofi alam takambang jadi guru. Filosofi alam takambang jadi guru merupakan sumber pengetahuan yang dapat dijadikan pedoman hidup. Kecermatan orang Minangkabau mengabstraksi alam tempat tinggalnya memperkaya pengetahuan mereka sehingga melahirkan berbagai bentuk ungkapan atau peribahasa yang mengandung kias yang menjadi salah satu penunjuk identitas orang Minangkabau.

Menurut hipotesis Sapir-Whorf dalam konsep relativitas bahasa, bahasa tidak dapat dipisahkan dari fakta sosial budaya masyarakat penuturnya (dalam Bonvillain, 2008). Gagasan mereka menyatakan bahwa analisis terhadap kosakata suatu bahasa sangat penting untuk mengetahui lingkungan fisik dan sosial di mana penutur suatu bahasa bermukim.

Linguistik antropologis mencoba mencari makna tersembunyi di balik penggunaan bahasa, penggunaan bentuk-bentuk bahasa yang berbeda, pemakaian register, dan gaya (Foley, 1997). Linguistik antropologis merupakan disiplin interpretif yang mengupas bahasa untuk memperoleh pemahaman bahasa khususnya leksikon. Berdasarkan pengkajian linguistik dapat diketahui bahwa perangkat metafora sangat terikat dengan budaya. Untuk menentukan metafora yang terkait dengan budaya sangat terbatas pada lingkungan fisik dan pengalaman kultural yang dimiliki oleh masyarakat.

**METODOLOGI**

Penelitian ini menggunakan semua sumber tertulis yang mengandung nilai-nilai falsafah *Alam Takambang Jadi Guru*. Penelitian ini dimaksudkan untuk menginvestigasi nilai-nilai budaya yang merefleksikan masyarakat Minangkabau melalui ungkapan bahasa Minangkabau. Metode yang digunakan untuk menganalisis data adalah metode padan. Metode padan yang digunakan adalah metode padan translasional dan metode padan referensial. Metode padan translasional digunakan karena alat penentunya berupa bahasa lain. Bahasa lain yang dimaksudkan adalah bahasa di luar bahasa yang diteliti. Untuk menjelaskan pemaknaan secara kebudayaan dipakai metode padan referensial, yaitu metode padan yang alat penentunya berupa referen bahasa.

**ANALISA**

Masyarakat Minangkabau menamakan tanah airnya Alam Minangkabau. Penggunaan kata alam mempunyai makna yang dalam. Menurut mereka alam adalah segala-galanya, bukan hanya sebagai tempat lahir dan tempat mati, tempat hidup dan berkembang. Kata alam juga mempunyai makna filosofi, seperti yang diungkapkan dalam pepatah “Alam Takambang Jadi Guru” (alam terkembang jadi guru). Oleh karena itu, ajaran dan pandangan hidup mereka dituangkan dalam pepatah, petiti, mamangan mengambil ungkapan, bentuk dan sifat dari kehidupan alam (Navis, 1984).

Falsafah alam Minangkabau meletakkan manusia sebagai salah satu unsur yang statusnya sama dengan unsur lainnya, seperti tanah, rumah, suku, dan nagari. Setiap manusia secara bersama-sama atau sendiri-sendiri memerlukan tanah, rumah, suku dan nagari sebagaimana mereka memerlukan manusia atau orang lain bagi kepentingan lahir batinnya. Menurut mereka, manusia merupakan sesuatu yang sempurna seperti sempurnanya matahari dengan sinarnya, bulan dengan cahayanya, api dengan panasnya, angin dengan hembusannya, masing-masing memiliki fungsi dan peran. Oleh karena itu, setiap manusia dipandang dalam status yang sama seperti yang diungkapkan dalam *Tagak samo tinggi, duduk samo randah* (berdiri sama tinggi, duduk sama rendah).

Demikian pula manusia dalam fungsi dan perannya yang saling berbeda menurut kodrat dan harkat yang diberikan alam kepadanya. Akan tetapi, nilainya tetap sama. Ungkapan mengatakan *Nan buto paambuih lasuang, nan pakak palapeh badie, nan lumpuah paunyi rumah, nan kuaik pambao baban, nan binguang disuruah-suruah, nan cadiak lawan barundiang* (yang buta penghembus lesung, yang tuli pelepas bedil, yang lumpuh penghuni rumah, yang kuat pemikul beban, yang bodoh disuruh-suruh, yang pintar untuk berunding). Pengertiannya dapat secara tersurat maupun tersirat bahwa pemanfaatan peran seseorang menurut kodratnya masing-masing (Navis, 1984).

Masyarakat Minangkabau sangat mengutamakan harga diri. Motivasi harga diri ini dipicu oleh prinsip *malawan dunia urang* (melawan dunia orang). Tema mengandung amanat untuk hidup bersaing terus-menerus dalam mencapai kemuliaan, kenamaan, kepintaran dan kekayaan seperti yang dimiliki orang lain. Pepatah mengatakan *Baa di urang, baa di awak* (bagaimana orang, demikian pula kita). Artinya, bila orang mampu, kita tentu mampu pula dan sebaliknya, bila kita mampu, orang lain pun tentu mampu pula. Persaingan hidup itu penting, tetapi menjaga keselarasan dan keseimbangan juga penting, seperti yang dinyatakan dalam : *Kurang sio-sio, labiah ancak-ancak* (kurang adalah sia-sia, berlebihan adalah kegilaan). Artinya, suatu kesia-siaan jika merasa diri kurang dari orang lain. Akan tetapi juga merupakan suatu kegilaan bila menganggap diri lebih dari orang lain sebab manusia mempunyai kemampuan yang terbatas.

Orang Minang tidak merasa rendah dari orang lain baik terhadap raja atau penghulu (pemimpin) mereka. mereka tidak menganggap dirinya sebagai seorang bawahan. Semua orang mau memerintah dan tidak ada yang mau diperintah. Tidak ada perbedaan antara yang kaya dan miskin. Masyarakat Minangkabau sangat menjaga harga diri, baik diri pribadi maupun kaumnya (kelompoknya).

#### a. Nilai-nilai Budaya Adat

Sebuah nilai adalah sebuah konsepsi, eksplisit atau implisit yang menjadi milik khusus seorang atau ciri khusus suatu kesatuan sosial masyarakat menyangkut sesuatu yang diinginkan bersama yang mempengaruhi pemilihan sebagai cara, alat dan tujuan sebuah tindakan. Nilai-nilai dasar yang universal adalah masalah hidup yang menentukan orientasi nilai budaya suatu masyarakat, yang terdiri dari hakikat hidup, hakikat kerja, hakikat kehidupan manusia dalam ruang dan waktu, hakikat manusia dengan alam dan hakikat hubungan manusia dengan manusia.

#### b. Pandangan terhadap Hidup

Tujuan hidup bagi orang Minangkabau adalah untuk berbuat jasa. Kata pusaka orang Minangkabau mengatakan bahwa "*hiduik bajaso, mati bapusako*" (*hidup berjasa, mati berpusaka*). Jadi orang Minangkabau memberikan arti dan harga yang tinggi terhadap hidup. Untuk analogi terhadap alam, pribahasa mengungkapkan *Gajah mati maninggaan gadieng, harimau mati maninggaan balang, manusia mati maninggaan namo*.

Dengan pengertian, bahwa orang Minangkabau hidupnya jangan seperti hidup hewan yang tidak memikirkan generasi selanjutnya, dengan segala yang akan ditinggalkan setelah mati. Karena itu, orang Minangkabau bekerja keras untuk dapat meninggalkan sesuatu bagi anak kemenakannya. Mewariskan sesuatu bukan hanya di bidang materi saja, tetapi juga nilai-nilai adatnya. Oleh karena itu, semasa hidup bukan hanya berusaha untuk mencari materi tetapi juga untuk mengajari anak kemenakan sesuai dengan norma yang berlaku. Oleh karena itu, usaha yang sungguh-sungguh dan kerja keras sangat diutamakan. Nilai hidup yang baik dan tinggi telah menjadi pendorong bagi orang Minang untuk selalu berusaha, dinamis dan kreatif.

#### c. Pandangan terhadap kerja

Sejalan dengan makna hidup bagi orang Minangkabau, yaitu berjasa kepada keluarga dan masyarakatnya, bekerja merupakan kegiatan yang sangat dihargai. Bekerja merupakan keharusan. Orang Minang disuruh untuk bekerja keras sebagaimana yang diungkapkan dalam *Kayu hutan bukan andaleh* (kayu hutan bukan andalas), *elok dibuek ka lamari* (elok dibuat untuk lemari), *Tahan hujan barani bapaneh* (tahan hujan berani berpanas) *Baitu urang mancarai rasaki* (begitu orang mencari rezeki).

Dari etos kerja ini, anak-anak muda yang punya tanggung jawab di kampung halaman disuruh merantau. Mereka pergi merantau untuk mencari sesuatu yang mungkin disumbangkan kepada keluarga di kampung, baik materi maupun ilmu. Etos kerja keras yang sudah merupakan nilai dasar bagi orang Minangkabau ditingkatkan lagi oleh pandangan ajaran islam yang mengatakan orang harus bekerja keras sekan-akan dia hidup untuk selama-lamanya, dia harus beramal terus sekan-akan dia akan mati besok.

*d. Pandangan terhadap waktu*

Bagi orang Minangkabau, waktu sangat berharga dan merupakan pandangan hidup. orang Minangkabau harus memikirkan masa depannya dan apa yang akan ditinggalkannya sesudah mati. Mereka dinasihatkan untuk selalu menggunakan waktu untuk maksud yang bermakna, sebagaimana dikatakan “*Datuak marauik ranjau, tagak maninjau jarak*”. Dimensi waktu, masa lalu, masa sekarang dan yang akan datang merupakan ruang waktu yang harus menjadi perhatian bagi orang Minang. *Malieq contoh ka nan sudah*. Bila masa lalu tidak menggembirakan dia akan berusaha untuk memperbaikinya. Duduk meraut ranjau, tegak meninjau jarak merupakan manifestasi untuk mengisi waktu dengan sebaik-baiknya pada masa sekarang. Membangkit batang tarandam merupakan refleksi dari masa lalu sebagai pedoman untuk berbuat pada masa sekarang. Sedangkan mengingat masa depan adat berbunyi “*bakulimek sabalun habih, sadiokan payuang sabalun hujan*”.

*e. Pandangan terhadap alam*

Alam Minangkabau yang indah, bergunung-gunung, berlembah, berlaut dan berdanau, kaya denag flora dan fauna telah memberi inspirasi kepada masyarakatnya. Mamangan, pepata, petitih, ungkapan-ungkapan adatnya tidak terlepas pada alam. Alam mempunyai kedudukan dan pengaruh penting dalam adat Minangkabau. Fatwa adat itu sendiri yang menyatakan bahwa alam hendaklah dijadikan guru. Yang dimaksud dengan adat nan sabana adat adalah tidak lapuk karena hujan dan tak lekang karena panas biasanya disebut cupak usali, yaitu ketentuan-ketentuan alam atau hukum alam atau kebenarannya datang dari Tuhan Yang Maha Kuasa. Oleh karena itu, falsafah adat Minangkabau berdasarkan pada ketentuan-ketentuan alam, sehingga adat Minangkabau akan tetap ada selama alam ini ada.

Alam semesta menurut orang Minangkabau disebutnya *alam takambang*, artinya alam terbentang luas. Pemakaian kata alam itu mengandung makna yang tidak tertara (Navis, 1984). Seperti petuah (fatwa) adatnya : *koto (kampung) pulai di koto alam, batang sendi-bersendi. Jika belajar dalam alam, patah tumbuh hilang berganti*. Sudah menjadi hukum alam, bahwa kehidupan itu selalu sambung menyambung tiada dibatasi oleh ruang dan waktu. Sebagaimana realita yang terjadi pada sebuah pohon kayu kalau di potong tunasnya akan tumbuh lagi. Kalau ia berbuah bijinya juga akan tumbuh. Kenyataan yang dilihat pada alam yang terbentang luas ini mempengaruhi cara berfikir orang Minangkabau bahkan alam nyata itu dijadikan sebagai guru.

Pada petuah yang lainnya diungkapkan: *Panakiek pisau sirauit, ambiak galah lintabuang, salodang ambiak kaniru, satituak jadikan lauik, sakapa jadikan guru* (penikam pisau siraut, ambil galah dari batang lintabung, selodang ambil keniru, setetes dianggap laut, sekepal dianggap gunung, alam terkembang jadikan guru). Ide-ide dalam fatwa adat itu diambilkan dari sifat atau makna yang esensial dari unsur alam. Dari makna itulah pelajaran atau pedoman didapat. Alam yang bermakna memberikan pengaruh pada perkembangan pemikiran filsafat Minangkabau, pengaruh itu tampak pada landasan adat yang dianggap sebagai guru. Seperti adat nan diadatkan, yaitu adat yang diciptakan oleh nenek moyang orang Minangkabau yang dipakai turun temurun. Adat ini disusun dengan mengambil contoh dan perbandingan dari ketentuan-ketentuan alam terkembang (alam semesta). Ketentuan-ketentuan alam tersebut disusun menjadi kaedah-kaedah untuk mengatur hubungan baik antara sesama manusia dalam bermasyarakat, berkampung dan bernagari. Kehidupan orang minangkabau didasarkan pada pelajaran yang diambil dari bentuk, sifat dan keadaan alam. Mereka berusaha untuk mengerti konsep atau nilai-nilai yang termuat dalam alam. Diteruskan dengan usaha untuk menerangkan secara rasional. Ketika alam mulai direnungkan, perdebatan telah dilakukan, maka lahirlah bermacam-macam bermacam-macam pepatah-petitih, pantun dan gurindam. Kesemuanya memperlihatkan usaha untuk mengerti dan merenungkan kembali dasar-dasar konseptual dari alam Minangkabau.

Dalam realitasnya orang Minang dipengaruhi oleh alam, alam dapat melatar belakangi cara berfikiir mereka. artinya sekecil apapun pelajaran yang kita dapatkan jangan dianggap enteng atau rendah, sebab kegunaannya pasti ada. Ketertiban-ketertiban alam yang telah berjalan sesuai dengan kausalitasnya, dijadikan sebagai dasar untuk membuat pedoman dalam hidup bermasyarakat, alam tersebut mempengaruhi dan memberika inspirasi berfikir, seperti mereka ungkapkan dalam pepatah *gabak di hulu tandakan hujan, cewang di langit tandakan panas*. Artinya pada alam itu telah ada tanda-tanda atau fenomena yang dapat ditangkap oleh manusia, kalau hujan atau panas akan datang tentu kita harus bersiap-

siapa apa yang diperlukan. Fenomena tersebut cukup banyak yang bisa dijadikan sebagai guru dalam menjalani kehidupan ini.

Berdasarkan pada hukum alam dan fenomena yang ada, datang dari alam itu sendiri. Cara berfikir orang Minangkabau dahulunya telah dipengaruhi oleh alam baik dalam merumuskan dasar-dasar adatnya, maupun pandangan hidup dan budaya mereka. seperti dalam membangun rumah gadang Minangkabau (rumah bergonjong). Arsitektur rumah gadang dipengaruhi oleh alam, yaitu menyelaraskan susunan alam yang harmonis dan dinamis, sehingga menganut teori dialektis, yang mereka sebut *bakarano bakajadian* (bersebab dan berakibat). Dilihat dari bentuk dasarnya rumah gadang tersebut berbentuk segi empat yang tidak simetris yang mengembang ke atas, garis melintangnya melengkung secara tajam dan di bagian tengahnya lebih rendah. Lengkung pada atapnya lebih tajam seperti tanduk kerbau, sedangkan lengkung badan rumah seperti badana kapal, hal ini memberi makna bahwa nenek moyang orang Minang datang melalui lautan.

Garis segi empat yang membesar ke atas dikombinasikan dengan garis yang melengkung rendah di bagian tengah, secara estetika merupakan kombinasi yang dinamis. Jika dilihat pula dari sisi bangunan, maka segi empat yang membesar ke atas dan tertutup, semuanya membentuk suatu keseimbangan estetika yang sesuai dengan kehidupan mereka. sebagai etnis yang mengandung yang menganut filsafat alam, garis dan bentuk rumah gadangnya kelihatan serasi dengan bentuk bukit barisan yang bagian puncaknya bergaris lengkung yang meninggi, pada bagian tengahnya dan garis lerengnya melengkung serta mengembang ke bawah dengan bentuk persegi tiga pula. Garis alam bukit barisan dan garis rumah gadang merupakan kombinasi yang harmonis jika dilihat dari segi estetika. Atapnya yang lancip berguna untuk membebaskan endapan air pada ijuk yang berlapis-lapis, sehingga air hujan berapa pun curahnya akan meluncur dengan cepat dari atapnya. Kolongnya yang tinggi memberi hawa segar, terutama pada musim panas.

Secara keseluruhan arsitektur rumah gadang dibangun sesuai dengan kudrat alam yang mengandung nilai-nilai kesatuan, keselarasan, keseimbangan dalam keutuhan yang terpadu. Rumah gadang di Minangkabau melambangkan kesatuan kaum (suku) yang dipimpin oleh penghulu. Inilah suatu contoh bentuk pengaruh alam terhadap cara berfikir orang Minang dalam merealisasikan idenya.

#### f. *Pandangan terhadap sesama*

Dalam hidup bermasyarakat, orang Minang menjunjung tinggi nilai egaliter atau kebersamaan. Nilai ini menyatakan mereka dengan ungkapan "*Duduak samo randah, tagak samo tinggi*". Dalam kegiatan yang menyangkut kepentingan umum sifat komunal dan kolektif mereka sangat menonjol. Masyarakat Minangkabau sangat menjunjung tinggi musyawarah dan mufakat. Hasil mufakat merupakan otoritas yang tertinggi. Kekuasaan yang tertinggi menurut orang Minangkabau bersifat abstrak yaitu *nan bana* (kebenaran). Kebenaran itu harus dicari melalui musyawarah yang dibimbing oleh alur, patut dan mungkin, ungkapan mengatakan dalam : penggunaan akal sehat diperlukan oleh orang Minang dan sangat menilai tinggi manusia yang menggunakan akal. Nilai-nilai yang dibawa islam mengutamakan akal bagi orang muslim dan islam melengkapi penggunaan akal dengan bimbingan iman. Dengan sumber nilai yang bersifat manusiawi disempurnakan dengan nilai yang diturunkan dalam wahyu, lebih menyempurnakan kehidupan bermasyarakat orang Minang.

Menurut adat pandangan terhadap seorang diri pribadi terhadap yang lainnya hendaklah sama walaupun seseorang itu mempunyai fungsi dan peranan yang saling berbeda. Walaupun berbeda saling dibutuhkan dan saling membutuhkan sehingga terdapat kebersamaan, saling menghargai agar terdapat keharmonisan dalam pergaulan. Dikatakan dalam ungkapan adat "*nan tuo dihormati, samo gadang baik bakawan, nan ketek disayangi*".

Nilai egaliter yang dijunjung tinggi oleh orang Minang mendorong mereka untuk mempunyai harga diri yang tinggi. Nilai kolektif yang didasarkan pada struktur sosial matrilineal yang menekankan tanggung jawab yang luas seperti dari kaum sampai kemasyarakatan nagari, menyebabkan seseorang merasa malu kalau tidak berhasil menyumbangkan sesuatu kepada kerabat dan masyarakat nagarinya. Interaksi antara harga diri dan tuntutan sosial ini telah menyebabkan orang Minang untuk selalu bersifat dinamis.

## KESIMPULAN

Berkaitan dengan falsafah *Alam Takambang jadi Guru*, terdapat beberapa prinsip dasar dalam hidup masyarakat Minangkabau yaitu:

1. Hakikat hidup : hidup harus diisi dengan bekerja. Hidup itu penuh tantangan sehingga manusia wajib berusaha supaya hidup itu menjadi baik.
2. Hakikat kerja ; kerja itu untuk nafkah hidup, kedudukan dan ibadah.



3. Pandangan terhadap waktu : orientasi ke masa lalu dan masa depan.
4. Pandangan terhadap alam : berusaha menjaga keselarasan dengan alam. Bertindak dan bertingkah laku berpedoman kepada alam.
5. Hakikat hubungan manusia dengan manusia ; berjiwa gotong royong.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Anwar, Khaidir, 1992. Semantik Bahasa Minangkabau. Padang : Yayasan Pengkajian Kebudayaan Minangkabau.
- Bonvillain, N. 2008. Language, Culture, and Communication. New Jersey: Pearson.
- Duranti, Alessandro. 1997. Linguistic Anthropology. Cambridge : Cambridge University Press.
- Errington, Frederick K. 1984. Manner and Meaning in West Sumatera: The Social Context of Consciousness. New York : Yale University.
- Foley, William A, 1997. Anthropological Linguistics : An Introduction. New York :Blackwell.
- Hakimi, 1988. Rangkaian Mustika Adat Basandi Syarak di Minangkabau, Pn. Remadja Karya , Bandung.
- Kaplan, David dan Albert A. Manners. 1999. Teori Budaya. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kridalaksana, Harimurti. 2009. Kamus Linguistik (edisi keempat). Jakarta: Gramedia.
- Navis, A.A. 1984. Alam Terkembang Jadi Guru : Adat dan Kebudayaan Minangkabau. Jakarta : Grafiti Press.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Dian Noviani Syafar
- b. Universitas: STKIP PGRI Sumatera Barat
- c. Alamat Surel: dianoviany.s@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S2 Ilmu Linguistik Universitas Gadjah Mada
- e. Minat Penelitian: Linguistik, English Linguistics, Anthropological Linguistics

## MENGUNGKAP MAKNA KATA SAMBEL PADA KULINER KHAS KOTA SERANG: *SAMBEL KERATON* DAN *SAMBEL EDAN* (KAJIAN SEMANTIK)

Diana Tustiantina

Universitas Sultan Ageng Tirtayasa  
dianatustiantina@gmail.com

### ABSTRAK

Kata sambel atau sambal dalam bahasa Indonesia biasanya diasosiasikan dengan makna pedas, dimakan dengan cara dicocol/ dicolek menggunakan lalapan atau makanan lain, diolah dengan cara diulek atau ditumbuk, atau dihaluskan, terbuat dari bahan baku cabai, garam, dan bumbu lain seperti tomat (sambal tomat), terasi (sambal terasi), dan kecap (sambal kecap). Berbeda halnya dengan kata sambel dalam bahasa Jawa Banten Dialek Banten yang merujuk pada makna sayur. Masyarakat Kota Serang umumnya tidak mengenal sambel, yakni berupa makanan penyedap yang dibuat dari cabai, garam, dan sebagainya yang ditumbuk, dihaluskan, dan sebagainya, biasanya dimakan bersama nasi (KBBI, 2002: 987). Hal ini disebabkan karena hampir semua kuliner khas Kota Serang umumnya memiliki citra rasa pedas, yakni pedas manis dan pedas asam. Jadi, masyarakat Kota Serang tidak membuat sambal untuk dicocol dengan makanan lain. Dua kuliner tersebut merupakan kuliner khas Kota Serang karena banyak dipengaruhi oleh faktor tradisi atau kebiasaan dan disuguhkan serta ada ketika masyarakat Kota Serang melakukan tradisi, seperti ritual keagamaan dan ritual pernikahan. Berdasarkan latar belakang tersebut, peneliti tertarik meneliti relasi makna dan pergeseran makna kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah kata-kata yang memiliki relasi makna dengan kata *sambel* yang terdapat dalam kuliner khas Kota Serang. Untuk melengkapi data penelitian, peneliti melakukan wawancara terhadap seorang informan, yaitu Yadi Ahyadi, seorang pemerhati budaya dan pengkaji di Laboratorium Bantenologi IAIN SMHB. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang merupakan superordinat yang membawahi kata-kata lain yang memiliki hubungan hiponim dengan kata *sambel*, yakni *sambel keraton* dan *sambel edan*. Kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang mengalami pergeseran makna berupa perluasan karena kata *sambel* kini dimaknai bukan hanya sebagai makna “sayur” dalam bahasa Jawa Dialek Banten, tetapi juga bermakna “sambal” dan masih berada dalam satu medan makna, yakni sejenis makanan pedas yang dapat dimakan manusia.

Kata kunci: Kuliner Khas Kota Serang, Relasi Makna, dan Pergeseran Makna

### PENDAHULUAN

Kuliner khas Kota Serang umumnya disuguhkan dan ditujukan untuk kepentingan tradisi, seperti ritual pernikahan, ritual keagungan (Idul Fitri dan Idul Adha), syukuran (aqiqah, sunatan, dan sebagainya), serta kenduri. Faktor tradisi mendominasi kehadiran kuliner Kota Serang. Oleh karena itu, kuliner khas Kota Serang hanya disajikan di waktu tertentu saja dan untuk ritual tertentu.

Selanjutnya, kuliner khas Kota Serang dipengaruhi pula oleh faktor kesultanan. Kuliner khas Kota Serang juga selalu dikaitkan dengan makanan ketika masa kejayaan Kesultanan Islam Banten Abad XVII. Hal ini dilatarbelakangi karena posisi masa Pemerintahan Kesultanan Banten berada di wilayah Kota Serang, yakni Banten Lama. Banten Lama adalah salah satu wilayah Kota Serang yang berada di Wilayah Kecamatan Kasemen. Faktor kesultanan ini banyak pula memberikan pengaruh terhadap kuliner khas Kota Serang. Salah satu kuliner khas Kota Serang yang mendapat pengaruh kesultanan adalah sambel keraton.

Selain faktor tradisi dan kesultanan, kuliner khas Kota Serang dipengaruhi pula oleh latar belakang politik perdagangan masa Kesultanan Banten. Secara historis, kuliner khas Kota Serang mendapat pengaruh yang cukup besar dari politik perdagangan lada yang dilakukan Kesultanan Banten. Untuk kurun waktu yang lama, Banten membatasi diri hanya menjadi penghasil lada (Guillot, 2008: 205). Secara tidak langsung, hal inilah yang mempengaruhi cita rasa kuliner khas Kota Serang, yakni pedas manis dan pedas asam. Rasa pedas yang terdapat dalam kuliner khas Kota Serang banyak dipengaruhi oleh penggunaan lada sebagai rempah-rempah pelengkap bumbu masakan.

Rasa pedas cukup mendominasi citra rasa kuliner khas Kota Serang. Kuliner khas Kota Serang terutama berupa sayuran disajikan dengan citra rasa pedas. Sayur yang disajikan dengan citra pedas, diantaranya *sambel keraton* dan *sambel edan*. Kedua jenis sayuran ini memiliki citra rasa pedas. Keduanya disajikan untuk kepentingan tradisi atau ritual tertentu. *Sambel keraton* biasanya disajikan saat ritual pernikahan, khitanan, maupun aqiqah, sedangkan *sambel edan* disuguhkan khusus untuk ritual pernikahan saja.

Kata sambel atau sambal dalam bahasa Indonesia biasanya diasosiasikan dengan makna pedas, dimakan dengan cara dicocol/ dicolek menggunakan lalapan atau makanan lain, diolah dengan cara diulek atau ditumbuk, atau dihaluskan, terbuat dari bahan baku cabai, garam, dan bumbu lain seperti tomat

(sambal tomat), terasi (sambal terasi), dan kecap (sambal kecap). Berbeda halnya dengan kata sambel dalam bahasa Jawa Banten Dialek Banten yang merujuk pada makna sayur. Masyarakat Kota Serang umumnya tidak mengenal sambel, yakni berupa makanan penyedap yang dibuat dari cabai, garam, dan sebagainya yang ditumbuk, dihaluskan, dan sebagainya, biasanya dimakan bersama nasi (KBBI, 2002: 987). Masyarakat Kota Serang tidak membuat sambal untuk dicocol dengan makanan lain. Berdasarkan latar belakang tersebut, peneliti memiliki tujuan penelitian sebagai berikut.

- (1) Mendeskripsikan relasi makna kata *sambel keraton* dan *sambel edan* terhadap kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang.
- (2) Mendeskripsikan gejala pergeseran makna kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang.

### **KULINER KHAS KOTA SERANG**

Kuliner khas Kota Serang umumnya dipengaruhi oleh dua faktor, yakni faktor tradisi dan faktor kesultanan. Hal ini dipertegas dalam pernyataan yang dikemukakan oleh Informan Ahyadi (2015) bahwa kuliner khas Kota Serang mengandung nilai tradisi dan banyak dipengaruhi oleh faktor kesultanan. Kuliner khas Kota Serang banyak dibuat dan disajikan untuk tujuan atau kepentingan tradisi, seperti ritual pernikahan dan keagamaan. Pada kesempatan itu, masyarakat Kota Serang biasanya membuat kuliner-kuliner khusus dan menyajikannya ketika ritual itu terjadi. Kuliner-kuliner tersebut tidak ditemukan di kegiatan ritual atau upacara adat yang lain, misalnya *cuhcur* hanya ditemukan dan disajikan untuk ritual pernikahan dan kematian. Kuliner lain yang disajikan masyarakat Kota Serang saat terjadi ritual pernikahan adalah *cecuwer*, *sambel edan*, dan *talam* (Ayhadi, 2015: 1). Kuliner *sambel edan* hanya dibuat dan disajikan saat terjadi ritual pernikahan. Sambel edan berasal dari bahan baku sayur-sayuran. Sambel atau sayur ini berasal dari daun-daun muda, seperti daun singkong, daun pepaya, daun kentut-ketutan, daun beringin, dan lain sebagainya yang kemudian dimasak dengan cara direbus. Kuliner tersebut mengandung nilai tradisi karena hanya dibuat dan disajikan di waktu tertentu saja.

Selanjutnya, kuliner Kota Serang yang banyak mendapat pengaruh faktor Kesultanan adalah *sambel keraton*. Sambel keraton atau sayur burog, atau sayur kulit gerintul, atau sayur kulit tangkil adalah sejenis makanan yang dihidangkan untuk tujuan menjamu tamu Sultan Banten di keraton. Makanan ini diolah dengan citra rasa pedas dan berbahan baku kulit tangkil berwarna merah. Kini, sambel keraton disuguhkan untuk menjamu tamu pada berbagai tradisi, seperti ritual pernikahan dan keagamaan.

### **RELASI MAKNA**

Relasi makna atau hubungan makna adalah hubungan semantis antara satuan-satuan makna yang memungkinkan kata-kata mampu membentuk hubungan sintagmatik atau paradigmatis (Cruse, 2004: 145-146). Relasi makna memungkinkan makna kata saling berhubungan. Relasi antarkata ini dapat dilihat dari dua jenis relasi makna, yaitu relasi makna sintagmatis dan paradigmatis. Relasi makna sintagmatis memungkinkan relasi makna antarkata dalam satu kalimat. Relasi paradigmatis adalah relasi makna antarkata yang memungkinkan kata lain menduduki posisi yang sama dalam struktur kalimat.

Hal serupa diungkapkan pula oleh Rahyono (2012: 120), “Setiap kata memiliki relasi semantis yang berbeda-beda, yang memungkinkan kata tersebut berdampingan dengan kata lain dalam bangunan struktur sebuah kalimat”. Perbedaan ini mengakibatkan sebuah kata tidak memiliki kemungkinan yang sama untuk berdampingan dengan kata lain dalam satu kalimat. Artinya, tidak ada satu kata pun yang memiliki hubungan makna yang sama dengan kata lain dalam suatu struktur atau kalimat.

Cruse (1995) yang dikutip oleh Rahyono (2012: 123-124) membagi hubungan yang mendasari pengertian hubungan leksikal serta sistematika penerapan hubungan paradigmatis menjadi empat kelompok utama, diantaranya:

- (1) Hubungan kesesuaian identitas (*identity*), yakni hubungan yang terbentuk antara satuan-satuan leksikal didasarkan atas kesamaan makna dan penerapan hubungan paradigmatis ini dapat diperlihatkan melalui sinonim.
- (2) Hubungan kesesuaian inklusi (*inclusion*), yakni hubungan makna yang terbentuk antara satuan-satuan leksikal didasarkan atas perbedaan jangkauan yang dimiliki oleh satuan leksikal yang satu dengan yang lainnya dan penerapan hubungan paradigmatis ini dapat diperlihatkan melalui hiponimi.
- (3) Hubungan kesesuaian tumpang tindih (*overlap*), yakni hubungan makna yang terbentuk antara satuan-satuan leksikal didasarkan atas kesamaan makna dari sebagian makna yang dimiliki oleh satuan leksikal yang satu dengan yang lainnya dan penerapan hubungan paradigmatis ini dapat diperlihatkan melalui kompatibilitas.

(4) Hubungan kesesuaian tak ada persentuhan (*disjunction*), yakni hubungan makna yang terbentuk antara satuan-satuan leksikal didasarkan atas adanya kontras jangkauan makna antarleksikal yang terkait dan penerapan hubungan paradigmatis ini dapat diperlihatkan melalui inkompatibilitas.

Dari keempat hubungan leksikal tersebut, relasi makna yang digunakan dalam pembahasan makalah ini adalah hubungan kesesuaian inklusi yang melibatkan penerapan hiponimi. Hiponimi dapat digunakan sebagai strategi penutur dalam menyampaikan informasi agar tidak terjadi kesalahpahaman. Penggunaan kata yang memiliki cakupan makna khusus akan menghindarkan peristiwa kesalahpahaman dalam pertukaran informasi. Hiponimi merupakan hubungan anarkata yang menunjukkan makna khusus terhadap superordinatnya (Cruse, 1995: 92).

### PERGESERAN MAKNA

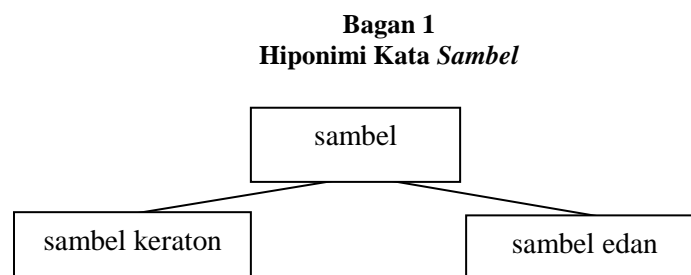
Konsep pergeseran makna lebih menitikberatkan pada gejala perluasan, penyempitan, penganotasian (konotasi), penyinestesia (sinestesia), dan pengasosiasian sebuah makna kata yang masih hidup dalam satu medan makna (Parera, 2004: 107). Konsep pergeseran makna berdasarkan pada rujukan awal yang tidak berubah atau berganti, tetapi rujukan awal mengalami perluasan atau penyempitan. Gejala-gejala yang terjadi pada pergeseran makna menunjukkan bahwa rujukan awal tidak berubah karena masih berada dalam satu medan makna.

### METODOLOGI

Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah kata-kata yang memiliki relasi makna dengan kata *sambel* yang terdapat dalam kuliner tradisional khas Kota Serang. Analisis data dilakukan dengan menggunakan metode agih. Tahapan ini dilakukan dengan cara mengamati, mengelompokkan, menyamakan data yang sama, dan membedakan data yang memang berbeda, serta menyisihkan pada kelompok lain data yang serupa, tetapi tak sama. Teknik yang digunakan dalam metode ini adalah teknik ganti dan teknik perluas. Untuk melengkapi data penelitian, peneliti melakukan wawancara mendalam terhadap seorang informan, yaitu Yadi Ahyadi, seorang pemerhati budaya dan pengkaji di Laboratorium Bantenologi IAIN SMHB.

### ANALISIS

Kata *sambel* dalam bahasa Jawa Dialek Banten cenderung digunakan penutur untuk menunjukkan makna sayur. Namun, tidak dipungkiri, kata *sambel* dalam bahasa Jawa Dialek Banten pun menunjukkan makna sambel atau sambal pada umumnya, yakni diasosiasikan dengan makna makanan pedas, dimakan dengan cara dicocol/ dicolek menggunakan lalapan atau makanan lain, diolah dengan cara ditumbuk atau dihaluskan dan terbuat dari bahan baku cabai, garam, dan bumbu lainnya. Selain itu, masyarakat Kota Serang pun menggunakan kata *sambal* untuk menyebutkan berbagai jenis masakan sayur pedas yang dibuat dan dihidangkan saat ritual atau tradisi tertentu, seperti ritual pernikahan dan keagamaan. Berikut bagan hiponimi kata *sambel* dalam bahasa Jawa Dialek Banten.



Bagan 1 memperlihatkan bahwa kata *sambel* merupakan superordinat yang membawahi kata-kata lain yang memiliki hubungan hiponim dengan kata *sambel*, yakni *sambel keraton* dan *sambel edan*. Kata *sambel keraton* adalah hiponimi terhadap *sambel*. Begitu pula dengan kata *sambel edan* adalah hiponim terhadap *sambel*. Hubungan antara *sambel keraton* dan *sambel edan* disebut kohiponim terhadap superordinat *sambel*.

Hiponimi adalah hubungan antarkata yang menunjukkan hierarki atasan dan bawahan (Rahyono, 2012: 145). Berdasarkan hubungan hiponimi, sebuah kata dapat memiliki makna berdasarkan pada acuan superordinat dalam hirarki hiponimi. Berikut contoh makna kata berdasarkan hubungan hiponimi yang ditunjukkan dengan bagan 1.

*Sambel keraton* adalah *sambel* yang terbuat dari kulit tangkil berwarna merah.

*Sambel edan* adalah *sambel* yang terbuat dari pucuk-pucuk daun muda.

Hubungan leksikal di atas memperlihatkan bahwa cakupan makna khusus akan menghindarkan terjadinya kesalahpahaman dalam pertukaran informasi. Ketika penutur mengucapkan kata *sambel keraton*, maka lawan tutur akan berpikir bahwa penutur telah mengadakan atau menghadiri acara pernikahan, atau khitanan, atau acara syukuran keagamaan. Berbeda halnya ketika penutur mengucapkan kata *sambel edan*, maka lawan tutur akan berpikir tentang acara pernikahan saja. Perbedaan pemikiran ini dilandasi oleh makna khusus yang dimiliki setiap kata yang memiliki makna hiponimi terhadap kata superordinatnya. Berikut makna kata *sambel keraton* dan *sambel edan* berdasarkan hubungan hiponimi.

*Sambel keraton* adalah *sambel* yang disajikan saat acara pernikahan, atau khitanan, atau acara syukuran keagamaan.

*Sambel edan* adalah *sambel* yang disajikan saat acara pernikahan.

Pembahasan mengenai *sambel* tidaklah cukup jika belum mengaitkan dengan peristiwa pergeseran bahasa. Pada perkembangannya, kata *sambel* tidak hanya merujuk pada makna sayur, melainkan juga untuk merujuk pada makna *sambel* secara umum. Gejala ini muncul akibat sebab-sebab sosial. Sebab-sebab sosial dilakukan oleh masyarakat untuk tetap menghidupkan kata *sambel* sebagai rujukan awal dan menghadirkan makna baru sebagai *sambel* atau *sambal*. masyarakat pengguna bahasa yang mempengaruhi pergeseran bahasa. Kata *sambel* mengalami pergeseran makna karena pengguna bahasa itu sendiri (Parera, 2004: 112). Berikut tabel pergeseran makna kata *sambel* dalam bahasa Jawa Dialek Banten.

**Tabel 1**  
**Pergeseran Makna Kata *Sambel***

| No. | Kata          | Makna                 | Periode                          |
|-----|---------------|-----------------------|----------------------------------|
| 1.  | <i>sambel</i> | Sayur                 | Masa Kesultanan Banten Abad XVII |
| 2.  | <i>sambel</i> | <i>sambel/ sambal</i> | Masa Kini                        |
|     |               | Sayur                 |                                  |

Berdasarkan tabel 1, dapat ditunjukkan bahwa kata *sambel* mengalami pergeseran makna berupa perluasan. Gejala perluasan dapat terjadi jika rujukan awal tidak berubah atau diganti. Rujukan awal, yakni sayur tetap adadalam pemakaiannya di masyarakat. Berikut alur pergeseran makna kata *sambel*.

*sambel* → sayur (Masa Kesultanan Banten Abad XVII)  
*sambel* → *sambel/ sambal* (Masa Kini)  
 sayur

Secara historis, tepatnya pada masa Kesultanan Banten (Abad XVII), kata *sambel* memiliki makna sayur. Kata *sambel* kemudian mengalami pergeseran makna berupa perluasan makna menjadi *sambel* atau *sambal*. Makna baru yang terbentuk memiliki kesamaan makna seperti halnya makna *sambel* dalam bahasa Indonesia. Kata *sambel* atau *sambal* dalam bahasa Indonesia biasanya diasosiasikan dengan makna pedas, dimakan dengan cara dicocol/ dicolek menggunakan lalapan atau makanan lain, diolah dengan cara diulek atau ditumbuk, atau dihaluskan, terbuat dari bahan baku cabai, garam, dan bumbu lain seperti tomat (*sambal tomat*), terasi (*sambal terasi*), dan kecap (*sambal kecap*). *Sambel* adalah makanan penyedap yang dibuat dari cabai, garam, dan sebagainya yang ditumbuk, dihaluskan, dan sebagainya, biasanya dimakan bersama nasi (KBBI, 2002: 987).

Kata *sambel* mengalami perluasan makna karena makna awal tidak hilang dari pemakaiannya di masyarakat. Makna awal, yakni *sayur* tetap hidup dalam pemakaiannya di masyarakat. Selain kata *sambel* masih hidup dan dipergunakan oleh masyarakat, kata ini mengalami perluasan makna karena makna rujukan awal dan makna baru masih berada dalam satu medan makna, yakni sejenis makanan pedas yang dapat dimakan atau dikonsumsi manusia.

Dengan demikian, kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang mengalami pergeseran makna berupa perluasan karena kata *sambel* kini dimaknai bukan hanya sebagai makna “sayur” dalam bahasa Jawa Dialek Banten, tetapi juga bermakna “sambal” dan masih berada dalam satu medan makna, yakni sejenis makanan pedas yang dapat dimakan manusia.

## KESIMPULAN

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang merupakan superordinat yang membawahi kata-kata lain yang memiliki hubungan hiponim dengan kata *sambel*, yakni *sambel keraton* dan *sambel edan*. Kata *sambel* pada kuliner khas Kota Serang mengalami pergeseran makna berupa perluasan karena kata *sambel* kini dimaknai bukan hanya sebagai makna “sayur” dalam bahasa

Jawa Banten Dialek Serang, tetapi juga bermakna “sambal” dan masih berada dalam satu medan makna, yakni sejenis makanan pedas yang dapat dimakan manusia.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Ahyadi, Yadi. (2015). *Kuliner Kesultanan Banten*. Makalah disampaikan dalam Semiloka Kuliner Khas Kota Serang pada 02-04 November di Hotel Grand Krakatau.
- Ahyadi, Yadi. (2015). Wawancara tentang “*Kuliner Khas Kota Serang*” di Hotel Grand Krakatau, Jalan Raya Jakarta km 4 Pakupatan Serang, Banten.
- Cruse, D.A. (1995). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University
- Cruse, D.A. (2004). *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. New York: Oxford University.
- Parera, J.D. (2004). *Teori Semantik Edisi Kedua*. Jakarta: Erlangga
- Perret, Daniel (e.d.). (2008). Banten (Sejarah dan Peradaban Abad X-XVII). Guillot, Claude. *Keseimbangan Sulit antara Ambisi Politik dan Perkembangan Ekonomi: Perang dan Damai di Banten (Abad ke-16-ke-17)*. Jakarta: Gramedia
- Pusat Bahasa. (2002). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. Jakarta: Balai Pustaka
- Rahyono, FX. (2012). *Studi Makna*. Jakarta: Penaku

**Biodata:**

- |                        |                                      |
|------------------------|--------------------------------------|
| a. Nama Lengkap        | : Diana Tustiantina                  |
| b. Universitas         | : Universitas Sultan Ageng Tirtayasa |
| c. Alamat Surel        | : dianatustiantina@gmail.com         |
| d. Pendidikan Terakhir | : S-2 Ilmu Linguistik FIB UI         |
| e. Minat Penelitian    | : Linguistik                         |

**DIVERSITAS EKOLEKSIKON PADI CERMINAN KEKAYAAN BAHASA ETNIK WEWEWA**

**Diaspora Markus Tualaka**  
 Universitas PGRI Kupang  
 diaspora1212@gmail.com

**ABSTRAK**

Bahasa hidup dan berkembang seiring dengan kelestarian lingkungan hidupnya. Jika bahasa lestari dapat dipastikan lingkungannya pun dapat dilestarikan. Tulisan ini memaparkan keberagaman ekoleksikon padi dalam bahasa Wajewa sebagai cerminan kekayaan bahasa dan akraban relasi antara manusia dengan lingkungan alam sekitarnya yang terwujud melalui bahasa. Dengan mengaplikasikan teori ekolinguistik yang dikemukakan oleh Haugen (2000) dan kerangka kerja ekolinguistik yang mengedepankan konsep relasi trilogi Haugen yakni; lingkungan, relasi dan interdependensi, dan diversitas data kebahasaan dapat diidentifikasi dan dijelaskan. Dalam penelitian ini diterapkan metode penelitian deskriptif kualitatif dan teknik pengamatan partisipatif dan wawancara mendalam terhadap komunitas petani sawah dan ladang di kabupaten Sumba Barat Daya khususnya kecamatan Wewewa Selatan dan Utara sebagai lumbung padi di pulau sumba.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa keberagaman leksikon pertanian ini sejalan dengan tingkat intensitas relasi antara para petani dengan tanaman padi di lingkungan persawahan dan ladang yang membuktikan kebenaran teori ekolinguistik. Keberagaman ekoleksikon pertanian ini menunjukkan relasi antar manusia dengan lingkungan, tingkat kognisi GTBW tercermin dari kekayaan leksikon pertanian yang terwariskan dari generasi ke generasi. Dalam proses transmisi BW antar generasi Bahkan teridentifikasi pula beberapa leksikon pertanian yang terancam punah karena hilangnya entitas kebendaan yang dirujuknya.

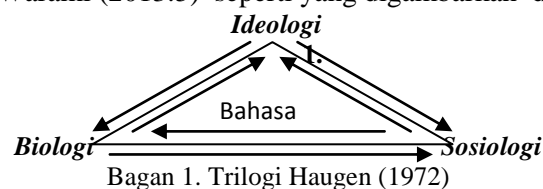
Kata kunci: *diversitas, ekolinguistik, intensitas relasi, kerusakan lingkungan*

**PENDAHULUAN**

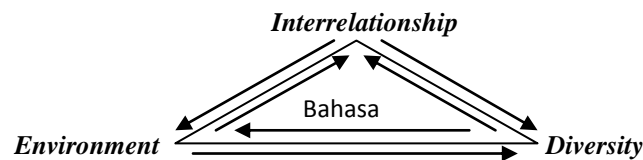
Komunitas tutur bahasa Wewewa( selanjutnya disingkat GTBW) adalah sekelompok masyarakat yang hidup dari pertanian. Mereka menjalani aktivitas sehari-hari sebagai petani sawah dan juga mengerjakan ladang dan kebun yang system pertanian yang berubah dari waktu ke waktu sebagai akibat dari maju tingkat pengetahuan para petani. Dari pertanian tradisional menuju pertanian modern telah banyak membawa perubahan lingkungan dan pola hidup GTBW. Sebagai contoh fakta adalah tidak lagi dikenalnya beberapa ekoleksikon jenis padi lokal karena telah tergantikan oleh varietas padi baru. Dahulunya GTBW mengenal *basa* 'sejenis padi yang bulirnya kecil' dan juga leksikon *pare koni* dan *pare dima* yang merupakan jenis padi lokal. Ekoleksikon ini masih terdapat dalam tuturan adat namun tidak lagi dikenal entitasnya karena telah tergantikan oleh jenis yang lain.

Demikian juga beberapa alat pertanian tradisional yang sekarang mulai ditinggalkan dan diganti oleh peralatan pertanian modern. Pekerjaan yang dahulu dikerjakan beramai-ramai secara komunal kini telah tergantikan oleh mesin. Terkait dengan perkembangan bahasa lokal, fenomena ini tidak dapat dihindari namun perlu disikap dengan bijak agar kekayaan bahasa lokal tetap lestari.

Dalam meneropong fenomena kebahasaan diaplikasikan teori ekolinguistik yang dikemukakan oleh Haugen dan diperkuat oleh Bang dan Door pada tahun 2000 dengan konsep relasi yang dialektis antara lingkungan, relasi dan interdependensi dan keberagaman. Tiga dimensi yang dikemukakan oleh Haugen yang diramu oleh Warani dengan sebutan trilogy Haugen ini menyorot bahasa bukan saja sebagai unsur terpisah dari objek penelitian murni tetapi sebagai praksis sosial dengan mengutamakan perspektif dari tiga dimensi yang berbeda, yakni: dimensi ideology, dimensi sosiologis dan dimensi biologis. Masing-masing dimensi ini menyoroti bahasa sebagai praksis sosial yang menggambarkan tingkat relasi antara manusia dengan lingkungannya baik dari segi alamiah maupun sosialnya. Mekanisme kerja dari ketiga komponen ini diramu oleh Warami (2013:5) seperti yang digambarkan dalam bagan 1 berikut.



Selanjutnya Haugen juga mengemukakan tiga parameter yang dapat digunakan dalam kajian ekolinguistik (Haugen,1972), selanjutnya diperkuat oleh Fill dan Muhlhausler (2001:1) dan Mbete (2011), yakni (1) *interrelationships* (interelasi bahasa dan lingkungan), (2) *environment* (lingkungan ragawi dan sosial), (3) *diversity* (keberagaman bahasa dan lingkungan). Ketiga parameter penelitian ekolinguistik ini diramu oleh Warami (2013:6) seperti yang nampak pada bagan 2 berikut.



Bagan 2. Parameter segitiga Haugen (1972)

Hal mendasar lainnya terkait dengan kajian ekolinguistik adalah paradigma yang dikemukakan oleh Sapir dalam Fill dan Muhlhauser (2001:14) dan Mbetse (2011) terdiri dari lingkungan ragawi dan lingkungan sosial. Terkait dengan tulisan ini kesemua penjelasan diatas memberikan panduan untuk membedah data kebahasaan terkhususnya ekoleksikon padi yang dimiliki oleh etnik Wewewa di pulau Sumba.

## METODOLOGI

Dalam menggali data diterapkan metode penelitian deskriptif kualitatif dan teknik pengamatan partisipatif dan wawancara mendalam terhadap komunitas petani sawah dan ladang di kabupaten Sumba Barat Daya khususnya kecamatan Wewewa Selatan dan Utara sebagai lumbung padi di pulau Sumba.

## ANALISA

Dalam prespektif ekolinguistik, tiga dimensi yang dikemukakan Haugen tidaklah dapat dipisahkan tautannya namun setiap dimensi memberikan kontribusi pada dimensi lain, dengan kata lain setiap dimensi dalam ekolinguistik dapat dianalisis secara terpisah dan objektif namun sekaligus memberikan kontribusi kepada dimensi lainnya. Menganalisis dimensi biologis yakni menganalisis tingkat relasi antar manusia dengan lingkungan alamnya tidak lepas dari intensitas relasi yang timbul akibat relasi antara manusia dengan sesamanya yang tercermin dalam dimensi sosial, bahkan tingkat intensitas relasi sosial menciptakan makna-makna idiolgis yang tercermin dalam tingkat intensitas relasi manusia dengan pencipta alam semesta ini. Inilah makna sesungguhnya dari teori ekolinguistik.

Dalam tulisan singkat ini dipaparkan dimensi biologis yang akan dibedah melalui parameter yang sudah ditetapkan.

Kuantitas ekoleksikon suatu bahasa menggambarkan tingkat intensitas relasi manusia dengan lingkungannya. Semakin banyak jumlah ekoleksikon yang terekam dalam koqnsi penutur suatu bahasa menunjukkan bagaimana relasi mereka dengan lingkungan tempat mereka hidup baik lingkungan ragawi mau pun lingkungan sosial. Hasil penelitian menunjukkan bahwa keberagaman leksikon pertanian ini sejalan dengan tingkat intensitas relasi antara para petani dengan tanaman padi di lingkungan persawahan dan ladang yang membuktikan kebenaran teori ekolinguistik.

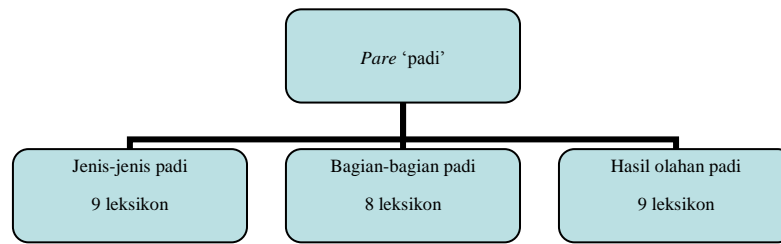
Berikut ini adalah ekoleksikon padi yang terekam dalam koqnsis GTBW seperti yang tertera pada tabel 4.

Tabel 4. Khazanah Ekoleksikon kepadian dalam BW

| No | Ekoleksikon BW        | Ekoleksikon BI              | No | Ekoleksikon BW        | Ekoleksikon BI               |
|----|-----------------------|-----------------------------|----|-----------------------|------------------------------|
| 1  | <i>Pare</i>           | padi (umum)                 | 14 | <i>langgigira</i>     | tanaman padi yg msh kecil    |
| 2  | <i>pare pabandana</i> | padi sawah                  | 15 | <i>natambula</i>      | padi yg keluar mayang        |
| 3  | <i>pare tana mara</i> | padi ladang                 | 16 | <i>rara ba pare</i>   | padi sudah tua/menguning     |
| 4  | <i>pare woka</i>      | padi putih                  | 17 | <i>kalita pare</i>    | kulit padi/sekam             |
| 5  | <i>pare kaka</i>      | padi merah                  | 18 | <i>yasa</i>           | beras                        |
| 6  | <i>pare mate</i>      | padi hitam                  | 19 | <i>yasa kadito</i>    | beras pulut                  |
| 7  | <i>pare dima</i>      | padi lokal                  | 20 | <i>yasa rara</i>      | beras merah                  |
| 8  | <i>pare koni</i>      | padi lokal                  | 21 | <i>yasa kaka</i>      | beras putih                  |
| 9  | <i>basa</i>           | sejenis padi berbulir kecil | 22 | <i>kawingira yasa</i> | beras halus tuk pakan ternak |
| 10 | <i>kalarita pare</i>  | akar padi                   | 23 | <i>pa'u yasa</i>      | tepung beras                 |
| 11 | <i>winni pare</i>     | bibit padi                  | 24 | <i>nga'a</i>          | nasi                         |
| 12 | <i>pola pare</i>      | batang padi                 | 25 | <i>bubura</i>         | bubur                        |
| 13 | <i>wulli pare</i>     | bulir padi                  | 26 | <i>manggale'e</i>     | nasi setengah matang         |

Ditinjau dari parameter yang dikemukakan oleh Haugen, ekoleksikon kepadian BW dapat dijelaskan pada bagan 5 berikut.



Bagan 5. Diversitas ekoleksikon *pare* 'padi'

Jumlah leksikon kepadian yang terekam dalam kognisi GTBW adalah sebanyak 26 leksikon yang terbagi dalam tiga kelompok yang menggambarkan diversitasnya yakni data nomor 1 – 9 dikategorikan dengan jenis padi, data nomor 10 – 17 dikategorikan dengan bagian-bagian tanaman padi dan data nomor 18 - 26 dikelompokkan dengan hasil olahan padi. Keberagaman ekoleksikon ini menunjukkan adanya tingkat intensitas antara manusia dengan lingkungannya.

Secara morfologi tumbuhan *pare* "padi" dalam BW terdiri dari dua jenis yakni padi sawah dan padi ladang, menurut jenisnya *pare* "padi" ini dikenal oleh GTBW menurut bentuknya, seperti *pare koni*, *pare dima*, *pare woka*, *pare kaka*, *pare mate* dan *basa*. Sementara menurut bentuk fisik tanamannya dibagi menjadi beberapa bagian, yakni mulai dari bibit, tumbuhan padi yang telah disemaikan, akar, batang, pohon, mayang, hingga bulir padi. Semua ekoleksikon ini dikenal baik oleh GTBW dikarenakan intensitas dan pengalaman pengamatan dan aktivitas mereka dengan tanaman padi.

Dari dimensi sosiologis, *pare* "padi" memiliki makna khusus bagi GTBW sebagai tanaman budaya yang terwariskan oleh nenek moyang mereka sebagaimana terdapat dalam cerita-cerita mitos dan legenda yang hidup dalam KTBW. *pare* "padi" dianggap sebagai tanaman yang memberikan kehidupan sehingga KTBW dapat melanjutkan hidup mereka di alam ini sebagai akibat dari pengorbanan dua orang perempuan bernama *Koni* yang dikenal sebagai padi sawah dan saudarinya yang bernama *Dima* yang dikenal sebagai padi ladang kedua jenis padi lokal ini disebut juga dengan *pare kanuru* 'padi berkat'. Selain itu *pare* "padi" merupakan mediator penghubung antara KTBW dengan sang pencipta alam ini. GTBW selalu menggunakan *pare* "padi" dan *yaza* 'beras' dalam berbagai ritual adat untuk berkomunikasi dengan kekuatan diluar diri mereka, misalnya dalam ritual memanggil arwah, menolak bala, dan ritual-ritual berkaitan dengan siklus hidup manusia. Dalam acara sosial seperti peminangan dan perkawinan ekoleksikon *pare* "padi" selalu muncul dalam ungkapan-ungkapan metaforis yang melambangkan penghormatan terhadap perempuan.

## KESIMPULAN

Pembahasan di atas memberikan gambaran tentang beberapa hal penting seperti yang terangkum berikut ini.

1. Diversitas ekoleksikon *pare* 'padi' dalam KTBW merepresentasikan khazanah pengetahuan lokal tentang tanaman yang ada di lingkungan tempat mereka hidup dan seberapa jauh tingkat intensitas relasi antara manusia dengan lingkungannya.
2. Ekoleksikon *pare* "padi" tidak hanya memiliki makna literal saja tetapi juga memiliki makna sosial yang merupakan identitas KTBW
3. Secara konteks budaya ekoleksikon *pare* "padi" merepresentasikan eksistensi gender dalam KTBW

## DAFTAR PUSTAKA

- Fill, Alwin and Peter Muhlhausler, 2001 (Eds.) *The Ecolinguistik Reader. Language, Ecology, and Environment*. London and New York: Continuum.
- Haugen, Einar. 1972. *The Ecology of Language*. Stanford, CA: Stanford University Press
- Lundo, A. V., dan Bundasgaard, J. 2000. *Dialectical Echolinguistics: Three Essay for the Symposium 30 Years of Language and Ecology*. Odense: University of Odense.
- Mbete, Aron Meko. 2011. "Ilmu Bahasa, Lingkungan Bahasa dan Bahasa Lingkungan". Bahan matrikulasi bagi karya siswa Program Magister Linguistik. Denpasar. Program Pascasarjana UNUD.
- Mbete, Aron Meko. 2013. Penuntun Singkat Penulisan Proposal Penelitian Ekolinguistik. Denpasar: Penerbit Vidia.
- Warami, Hugo. 2013. *Khazanah Pengetahuan Lokal Etnik Waropen-Papua: Studi Awal Ekolinguistik*. Langua: Journal of Linguistic Research, Vol.2 Agustus 2013.
- Wellen, F.D. 2004. *Injil dan Merapu*. Jakarta: PT BPK Gunung Mulia
- Turner, Victor. 1977. *The Ritual Process; Structure and Antistructure*, Ithaca, New York: Cornell University Press

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Diaspora Markus Tualaka
- b. Universitas: Universitas PGRI Kupang -NTT
- c. Alamat Surel: diaspora1212@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: karya siswa program doctor linguistik Udayana
- e. Minat Penelitian: Ekolinguistik, sosiolinguistik dan pendidikan bahasa

## NILAI DAN FUNGSI TONGKONAN BAGI MASYARAKAT TORAJA MASA KINI PANDANGAN HERMENEUTIK

**Dina Gasong, Selvi Rajuaty Tandiseru, dan Herman Kandari**

Universitas Kristen Indonesia Toraja

ukitoraja@yahoo.com

### ABSTRAK

Rumah tradisional dan rumah adat di Indonesia mempunyai fungsi dan nilai tersendiri sesuai dengan falsafah masyarakatnya. Fungsi dan nilainya berdasarkan nilai yang dianut oleh masyarakat pemiliknya. Sulawesi Selatan memiliki sejumlah rumah tradisional yang juga sekaligus dapat menjadi rumah adat, satu diantaranya adalah rumah Tongkonan (rumah adat Toraja). Pada rumah adat Toraja memiliki fungsi dan nilai tersendiri. Rumah tradisional Toraja berbeda dengan rumah adat lainnya yang ada di Sulawesi Selatan. Rumah tradisional Toraja merupakan cikal bakal sebuah Tongkonan. Sebuah rumah tradisional untuk bisa menjadi Tongkonan harus memenuhi sejumlah kriteria. Memiliki generasi, memiliki sawah dan kebun. Hal ini menyebabkan munculnya fungsi *Tongkonan*, yaitu *ditimba wainna* (ditimba airnya), *dikalette utanna* (sayurnya dipetik), *dire'tok kayunna* (kayunya ditebang), *dikumba' litakna* (tanahnya digarap). Fungsi dan nilai Tongkonan sesuai dengan falsafah Tongkonan tersebut. Dengan banyak rumah tradisional yang terabaikan oleh generasinya membuat permasalahan baru yaitu apakah fungsi dan nilai Tongkonan masih dipahami oleh generasi sekarang ini. Metode yang digunakan adalah *Participatory Rural Appraisal* untuk menformulasi nilai-nilai dan fungsi-fungsi Tongkonan, serta Teori interpretasi Hermeneutik. Kata kunci: Fungsi dan nilai, falsafah, Tongkonan Toraja, Hermeneutik

### PENDAHULUAN

Indonesia sebagai negara yang terdiri atas pulau-pulau, memiliki beraneka karakter tersendiri dari setiap pulau tersebut. Mulai dari bahasa daerah, cara dan falsafah hidup yang dianut, sampai kepada rumah tradisional yang dimiliki setiap daerah. Setiap daerah di Indonesia memiliki rumah tradisional yang memiliki falsafah tersendiri, yang kuat mewarnai kehidupan tiap daerah. Rumah-rumah tradisional tersebut menjadi lambang setiap daerah.

Demikian juga dengan pulau Sulawesi, khususnya Sulawesi Selatan yang dihuni oleh empat suku bangsa, yaitu suku Makassar, suku Bugis, Mandar, dan suku Toraja. Tiap-tiap suku ini memiliki rumah adat tersendiri. Setiap suku memelihara rumah adat masing-masing, sebab setiap rumah adat itu memiliki falsafah hidup yang mewarnai kehidupan sehari-hari.

Toraja sebagai bagian dari suku bangsa di Sulawesi Selatan, mempunyai rumah tradisional yang dapat juga sekaligus sebagai rumah adat, yang disebut dalam bahasa Toraja "Tongkonan". Tongkonan dengan falsafah yaitu "menjadi sumber kesejahteraan keluarga" yang terungkap melalui prinsip Tongkonan "*ditimba wainna*" (ditimba airnya), "*dikalette' utanna*" (sayurnya dipetik), "*dire'tok kayunna*" (kayunya dipotong), "*dikumba' padangna*" (tanahnya digarap). Falsafah inilah yang membuat generasi Tongkonan tetap bersatu. Nilai-nilai inilah yang membuat generasi Tongkonan menjadi kuat, meskipun mereka sudah melanglang buana.

Namun seiring dengan berjalannya waktu, sifat individual generasi Tongkonan mulai tumbuh, nilai kebersamaan mulai bergeser. Banyak Tongkonan yang terabaikan, dan tidak lagi menjadi sarana pemersatu bagi generasi Tongkonan. Hal ini, perlu dikaji akar permasalahan, serta berupaya agar nilai-nilai Tongkonan tetap dilestarikan.

### Rumusan masalah

Berdasarkan latar belakang yang telah dikemukakan, maka masalah dalam penelitian ini dirumuskan sebagai berikut:

- a. Nilai-nilai dan fungsi mana dari Tongkonan yang diabaikan oleh generasi suatu Tongkonan.
- b. Upaya-upaya untuk mempertahankan nilai dan fungsi Tongkonan.

Dengan rumusan masalah demikian, maka tujuan yang ingin dicapai dari penelitian ini yaitu:

- a. Mendeskripsikan nilai-nilai dan fungsi Tongkonan yang terabaikan;
- b. Mendeskripsikan upaya-upaya mempertahankan nilai dan fungsi Tongkonan.

#### 2. Manfaat

Manfaat yang dapat diperoleh dari penelitian ini yaitu:

- a. Penelitian ini, generasi muda Toraja dapat memahami fungsi dan nilai Tongkonan
- b. Dengan penelitian ini dapat melestarikan nilai dan fungsi Tongkonan.
- c. Dengan penelitian ini dapat menjadi sumber referensi bagi generasi ke generasi

## KAJIAN TEORETIK

### 1. Falsafah hidup dan Rumah Tradisional orang Toraja

Dalam kepercayaan *Aluk To dolo* (agama mula-mula orang Toraja) diakui adanya *aluk tallu oto'na* (tiga dasar kepercayaan) yakni percaya kepada *Puang Matua* (Tuhan Allah), kepada *deata-deata* (para Dewata), dan para arwah. Berdasarkan kepercayaan kepada tiga oknum ini, muncullah istilah “*Puang Titanan Tallu, Tirindu Batu Lalikan*”. Dengan kepercayaan ini pula *Aluk Todolo* disebut *aluk titana tallu*, yakni *aluk rampe matallo*, dengan ritus *pemala' rambu tuka'* adalah doa-doa yang berhubungan dengan harapan dan kegembiraan/syukuran, yang ditujukan kepada para dewa dan *Puang Matua* yang berada di bagian timur rumah yang menjadi daerah upacara. Doa-doa ini dilakukan pada pagi hari sampai tengah hari. *Aluk rampe matampu*, dengan ritus *pemala' rambu solo'* adalah doa-doa yang berkaitan dengan kematian atau kedukaan yang ditujukan kepada para arwah orang yang telah meninggal. Para arwah disembah di sebelah barat atau selatan rumah. Upacaranya dilakukan pada sore/matahari telah menurun ke barat. dan *aluk mengola tangnga*, yang berhubungan dengan harapan dan ditujukan kepada *Puang Matua* di atas tengah langit. Upacaranya dapat dilakukan pagi hari atau malam hari. Yang termasuk aluk mangola tangnga adalah: *aluk bangunan banua dan rampanan kapa'* (syukuran rumah dan pernikahan).

### 2. Falsafah Tongkonan

Tongkonan merupakan sumber kesejahteraan dan sumber munculnya seorang pemimpin. Seorang pemimpin menurut falsafah Tongkonan harus memenuhi tiga kriteria yang disebut *tallu bakaa*, atau *tallu silolok*. Ketiga kriteria tersebut yaitu: (1) *sugi' na barani* (kaya dan berani); (2) *manarang na Kinaa*, (cerdas dan bijaksana) (3) *Bida, ma'rara matasak* (keturunan bangsawan). Apabila sudah memiliki ketiga unsur ini maka seseorang tersebut menjadi *To paa* (orang sempurna).

### 3. Fungsi Tongkonan

Tongkonan mempunyai fungsi dan peranan, baik dalam keluarga (*pa'rapuan*) maupun dalam masyarakat. Dalam *pa'rapuan* Tongkonan mempunyai daya tarik sentripetal terhadap *pa'rapuan*. Itulah sebabnya *Tongkonan* dipandang sebagai lambang dan pusat *pa'rapuan*. Jadi, fungsi pertama dan utama Tongkonan adalah membina persekutuan *pa'rapuan*. Dengan demikian dapat disimpulkan hubungan timbal balik seperti ini *pa'rapuan* mempunyai kewajiban-kewajiban tertentu terhadap *Tongkonan*-nya. Demikian juga Tongkonan melambangkan dan dalam arti tertentu menjamin kesejahteraan *pa'rapuan*. Prestise Tongkonan menjamin prestise *pa'rapuan*.

Dalam masyarakat, suatu Tongkonan didirikan oleh seorang *pangala tondok*, yang bertanggung jawab atas kesejahteraan teritorium yang dikuasainya. Apabila *tondok* (daerah) merasakan kesejahteraan dari kepemimpinan seorang *pangala tondok*, maka *pa'tondokan* akan memberi gelar *Toparengnge'* sebagai tanda ucapan syukur atas segala jasanya. Dengan demikian *Tongkonan*-nya disebut *Tongkonan Toparengnge'*. Jabatan *Toparengnge* dapat dipangku oleh anak Tongkonan yakni anak *Toparengnge'*.

Peran Tongkonan adalah kerukunan keluarga dan koordinasi keluarga. Sedang satuts dan fungsinya dalam masyarakat tergantung dari strata sosialnya. Dengan demikian, Tongkonan secara historis – sosiologis merupakan lembaga kemasyarakatan atas dasar prinsip musyawarah. Tongkonan berfungsi sebagai pusat adat, tempat persekutuan Tongkonan membicarakan soal-soal adat.

### 4. Klasifikasi Tongkonan

Tongkonan diklasifikasi menurut fungsi masing-masing yaitu:

- a. Tongkonan layuk, tongkonan yang mulia berada di tampuk pimpinan
- b. Tongkonan anak patalo, artinya tongkonan keturunan tongkonan layuk
- c. Tongkonan pesiok aluk, yaitu tongkonan yang bertanggung jawab atas implementasi ketentuan-ketentuan aluk dan adat.
- d. Tongkona pebalian, tongkonan yang membantu, artinya yang mendampingi tongkonan yang berada di atasnya.
- e. Tongkona patulak, yaitu tongkonan yang membantu dengan tugas-tugas tertentu.
- f. Tongkona bulo dia'pa', yaitu tongkonan yang merdeka, orang kebanyakan.
- g. Tongkonan kaunan, yaitu tongkona para budak.

Tongkonan f dan g tidak diikutsertakan dalam kepemimpinan dan fungsi-fungsi kemasyarakatan yang diemban oleh tongkonan

## 5. Hermeneutika

Hermeneutika merupakan suatu kajian interpretasi makna. Hermeneutika merupakan suatu cabang ilmu filsafat. Pada zaman Aristoteles hermeneutika merupakan ilmu yang dipakai untuk untuk menafsirkan kitab suci. Kata Hermeneutika berasal dari akar kata kerja Yunani *hermeneuein* yang berarti ‘menafsirkan’ dan kata benda *hermeneia* yang berarti “Interpretasi” yang kemudian diindonesikan menjadi hermeneutik atau hermeneutika yang berarti menafsirkan atau mengungkapkan pikiran-pikiran seseorang dalam kata-kata.

## METODOLOGI

Metode yang digunakan adalah kualitatif dengan *Participatory Rural Appraisal* untuk menformulasi nilai-nilai dan fungsi Tongkonan, serta Teori interpretasi Hermeneutik.

## ANALISA

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa fungsi dan nilai Tongkonan pada masyarakat Toraja masa kini sudah bergeser. Adanya pergeseran tersebut disebabkan oleh meningkatnya kemampuan ekonomi masyarakat. Hilangnya fungsi Tongkonan sebagai pengambilan keputusan. Keputusan atas perkara sudah digeser oleh hukum positif. Diputuskan oleh pengadilan. *Ambe’* dan *Indo’* Tongkonan bukan lagi tempat menyampaikan perkara, atau tempat bertanya. Tidak lagi sang pa’ buaran (1 kampung satu orang *mantaa*). Karena kemampuan ekonomi, maka muncullah beberapa *saroan* atau *kobbu’* dalam satu kampung. Siapa yang mampu dari segi ekonomi dapat membentuk satu *kobbu’*. Tabel berikut menyatakan pergeseran tersebut.

Tabel 1 Pergeseran Nilai

| No | Fungsi yang sebenarnya   | Pergeseran  |
|----|--|---|
| 1  | <i>Ambe’</i> atau <i>Indo’</i> dalam sebuah Tongkonan menjadi tempat bertanya apabila akan melakukan suatu upacara | <i>Ambe’</i> atau <i>sindo’</i> bukan lagi tempat bertanya  |
| 2  | Satu kampung memiliki 1 <i>toparengé’</i>  | Satu kampung sudah memiliki <i>toparengge</i> (ketua <i>Kobbu</i> ) lebih dari satu   |
| 3  | Tongkonan sekaligus rumah ibadah (melaksanakan ritual <i>aluk</i> )  | Bergeser ke Gereja atau Mesjid  |
| 4  | Tongkonan mendapat legitimasi dari masyarakat lewat ‘ <i>taan duku</i> ’ (pembagian daging pada upacara-upacara).  | Sebahagian Tongkonan tidak lagi mendapat legitimasi dari masyarakat   |
| 5  | Rumah tradisional Toraja sekaligus menjadi Tongkonan   | Tidak semua rumah tradisional Toraja sekaligus menjadi Tongkonan  |
| 6  | Tongkonan sumber kesejahteraan   | Tongkonan menjadi ajang kompetisi   |
| 7  | Tongkonan menjalin kebersamaan   | Menjadi individual,   |
| 8  | Tongkonan dinai tuo ba’ <i>tu</i> membuya (tempat tinggal)   | Dibuat bukan lagi ditempati tetapi dikosongkan agar tidak menimbulkan masalah baru kalau ada keluarga yang membutuhkan Tongkonan tersebut   |
| 9  | Tongkonan dinai mate (tempat meninggal)  | Masih berfungsi sebagaimana mestinya  |
| 10 | Tongkonan dinai mangimbo karongkongan (meminta kesejahteraan)  | Masih berlaku karena tidak pernah ada ritual dilakukan di sebuah Tongkonan dan dirasakan cukup dirembet dalam doa syafaat di gereja   |
| 11 | Tongkonan dinai umpasiulang rara buku (silsilah)   | Fungsi ini mulai pudar, karena yang lemah merasa enggan yang kaya tidak mau dicampuri   |
| 12 | Kayunna dire’ <i>tok</i> (kayunya dipotong), bubunna ditimba (sumurnya ditimba)                                    | Sudah jauh dari fungsi sebenarnya karena tidak sedikit tanah Tongkonan sekarang menjadi perkara. Di sisi lain tidak sedikit orang menuntut haknya di Tongkonan, tetapi mengabaikan kewajiban. |

Upaya untuk mengembalikan nilai dan fungsi Tongkonan dengan memperbanyak musyawarah adat (*Kombongan kalua’*) karena budaya kita adalah budaya bertutur, jadi usahakanlah selalu menuturkan hal-hal yang benar, sehingga kesalahan dapat diperbaiki dari generasi ke generasi. Melibatkan generasi muda dalam musyawarah pembangunan rumah tongkonan. Selain itu, dapat diupayakan menuliskan nilai dan fungsi Tongkonan dalam sebuah buku. Dengan demikian nilai dan fungsi Tongkonan tetap dapat dilestarikan meskipun dunia semakin modern. Karena pengetahuan lokal inilah yang membuat suatu daerah dapat berdiri dengan kokoh. Selanjutnya dapat juga melalui upaya-upaya Gereja dan Tokoh agama lainnya serta Pemerintah Daerah (Tana Toraja dan Toraja Utara) untuk terus menanamkan rasa

bangsa menjadi orang Toraja, sehingga sebuah Tongkonan sungguh-sungguh menjadi tempat *sipa'dokkoan, sipopa'di', sipakaritutuan*. Karena sebuah Tongkonan meliputi semua rumpun keluarga mulai dari yang miskin, sampai yang kaya, dan bukan menjadi ajang kompetisi. Dalam pembangunan sebuah Tongkonan semua bentuk partisipasi dihargai. bagi yang tidak punya uang dapat memberi tenaga, sehingga tidak terlewat partisipasi, *da'natisorongiki' bane'*. Hilangkan prinsip *da'attana'* (jangan dia kalahkan aku) dalam sebuah pembangunan Tongkonan.

Yang terpenting dalam upaya mengembalikan dan mempertahankan nilai dan fungsi Tongkonan adalah melalui pendidikan. Mulai dari pendidikan dasar sampai perguruan tinggi. Melalui pendidikan diajarkan nilai-nilai dan fungsi Tongkonan yang sebenarnya sehingga generasi ke generasi berikutnya dapat memahami fungsi dan nilai Tongkonan secara benar.

## KESIMPULAN

Sebagai bagian akhir dari penulisan ini berikut ini penulis memberikan buah-buah pemikiran sebagai simpulan.

1. Nilai-nilai yang bergeser pada generasi suatu Tongkonan adalah tokoh Tongkonan tidak lagi menjadi tempat bertanya dalam pengambilan keputusan.
2. Hukum positif (pengadilan) menggeser fungsi Tongkonan dalam memutuskan perkara kekeluargaan, karena kemampuan ekonomi.
3. Upaya-upaya untuk mempertahankan nilai dan fungsi Tongkonan tersebut adalah melalui musyawarah adat (*kombongan Kalua'*), menuliskan dalam sebuah buku, melibatkan generasi muda dalam musyawarah dan pembangunan Tongkonan. Dalam pembangunan sebuah Tongkonan semua bentuk partisipasi harus dihargai. Yang terpenting dalam upaya melestarikan nilai dan fungsi Tongkonan yaitu melalui pendidikan mulai dari pendidikan sekolah dasar sampai pendidikan tinggi.

## Daftar Pustaka:

- Barrung, Luter. "Sadar Wisata dan Sapta Pesona" Makalah dalam seminar Pariwisata di Makale.  
 Gasong, Dina. (2012). *Sejarah Daya Tarik Wisata*. Gunung Sopai: Yogyakarta.  
 Ina Koeswara. 2013. Presentasi DMO. "Peningkatan Kapasitas Masyarakat dalam Mendukung Pariwisata Toraja".  
 Kobong, Theodorus. (2008). *Injil dan Tongkonan*. BPK: Jakarta.  
 Manta' Y. (2011). *Sastra Toraja*. Sulo: Rantepao.  
 Mulyono, Edi. dkk (2012). *Belajar Hermeneutika*. IRCiSod. ISBN 978-602-255-013-6.  
 Yuwana. 2013. Presentasi DMO "Toraja sebagai Heritage" Toraja

## Informan:

1. Bapak Agustinus Tumangke Tokoh Adat Tikala
2. Bapak Isak Sorreng, (Ne' Bua') Tokoh Adat Buntao'
3. Bapak Pdt. Yan Kole – Pdt. Emeritus Gereja Toraja
4. Bapak Pdt. Y. Amping – Pdt. Emeritus Gereja Toraja
5. Bapak Daniel Tandirerung Tokoh Adat Buntao'
6. Bapak Samuel Karre tokoh pendidik dari La'bo'

## Biodata:

| Nama                       | Universitas | Alamat Surel             | Pendidikan terakhir             | Minat Penelitian         |
|----------------------------|-------------|--------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| Dina Gasong                |             | dinagasong@yahoo.com     | Doktor Kependidikan             | Kesusastraan             |
| Selvi Rajuaty<br>Tandiseru | UKI Toraja  | tandiseruselvi@yahoo.com | Doktor Pendidikan<br>Matematika | Pendidikan<br>Matemetika |
| Herman Kandari             |             | -                        | Magister Kependidikan           | Pendidikan Bahasa        |

## VARIASI DIALEK MANGGARAI DI KABUPATEN MANGGARAI TIMUR DESKRIPSI UNSUR FONOLOGI DANLEKSIKAL

**Dorotea Moni Stelmachowska**  
Adam Mickiewicz University in Poznan  
stelmachowska@yahoo.com

### ABSTRACT

Keunikan bahasa Manggarai ditinjau dari sudut sosio-etno linguistic adalah sebuah fenomena budaya yang kaya dan bernilai luhur. Baik di Manggarai barat, tengah, mau pun timur bahasa Manggarai adalah identitas daerah yang begitu kokoh. Seluruh masyarakat Manggarai merasa satu ketika media komunikasi ini hadir sebagai mediator dalam setiap perilaku kehidupan sosial diiringi tata cara adat yang berciri khas setempat.

Ahli bahasa (linguis) yang pernah mengadakan penelitian dan menghasilkan karya dokumenter bahasa Manggarai adalah Jilis AJ Verheijen SVD. Misionaris berkebangsaan Belanda ini adalah yang pertama kali menggunakan istilah barat, tengah, timur dalam konteks wilayah bahasa Manggarai (linguistic area) berdasarkan hasil studi dan penelitiannya dan berhasil membuat Peta Bahasa Manggarai. Menurut beliau, bahasa Manggarai terdiri dari empat dialek mayor yaitu dialek Manggarai Barat, dialek Manggarai Tengah, dialek Manggarai Timur, dan dialek SH.

Penelitian yang berjudul "Variasi Dialek Manggarai Timur, Deskripsi Unsur Fonologi dan Leksikal", merupakan penelitian yang akan dilakukan di kabupaten Manggarai Timur pada enam kecamatan.

Teori yang akan digunakan dalam penelitian ini adalah teori dialektologi yang dikembangkan oleh Meillet 1970:70.

Tujuan dari penelitian adalah untuk memperoleh gambaran tentang deskripsi dialek bahasa Manggarai Timur, mendeskripsikan unsur fonologi dan leksikal terutama pada titik enam kecamatan yaitu, di kecamatan Poco Ranaka, Kecamatan Borong, Kecamatan Kota Komba, Kecamatan Lamba Leda, Kecamatan Elar dan Kecamatan Sambi Rampas. Mendeskripsikan perbedaan kosakata berdasarkan unsur fonologi dan leksikal, selanjutnya memetakan kondisi kebahasaan secara geografi pada enam titik pengamatan untuk mengetahui persentase jumlah kosakata yang ada pada keenam titik pengamatan tersebut.

Ada pun metode yang akan digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif yang berfungsi untuk mendeskripsikan perbedaan kosakata secara fonologis dan leksikal. Sedangkan metode yang akan digunakan pada proses pengumpulan data adalah ialah metode lapangan, dalam hal ini peneliti berhadapan langsung dengan dengan para informan. Data informan menggunakan simbol IPAS (International Phonetics Assosiation Symbols). Dengan demikian data yang diperoleh dari informan akan ditabulasikan untuk membedakan unsur fonologi dan leksikal.

Selanjutnya diaplikasikan metode dialektometri untuk menghitung jarak peta yang akan diperbandingkan untuk menemukan jumlah dialek bahasa Manggarai Timur terutama pada keenam titik pengamatan. Dialek-dialek yang dimaksud adalah dialek bahasa Rongga, bahasa Rembong dan bahasa Kepo juga sub dialek seperti, dialek Mbaen, dialek Bai/Toe, dialek Pae, dialek dan dialek Ning.

Masalah yang akan diteliti adalah bahasa Manggarai Timur seperti bahasa Rembong, bahasa Kepo dan bahasa Rongga memiliki banyak kosakata, sedangkan dialek-dialek seperti dialek Mbaen, dialek Bai/Toe banyak mengasimilasi dari lingua franca bahasa Manggarai umumnya. Hal ini disebabkan karena luasnya wilayah pemakaian megakibatkan munculnya berbagai varian yang berupa dialek bahasa Manggarai Timur.

Deskripsi perbedaan hanya secara fonologis sedangkan perbedaan leksikal hanya dideskripsikan saja. Terdapat adanya campuran bahasa lain karena secara geografi wilayah Kabupaten Manggarai Timur terletak di bagian barat pulau Flores dengan batas-batas wilayah sebelah barat dengan Kabupaten Manggarai, sebelah utara dengan Laut Flores, sebelah timur dengan Kabupaten Ngada dan sebelah selatan dengan Laut Sawu.

Kata kunci: Dialek, unsur Fonologi dan leksikal

### PENDAHULUAN

Bahasa adalah alat komunikasi berupa sistem lambang bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia. Sebagaimana kita ketahui bahwa bahasa terdiri atas kata-kata atau kumpulan kata yang masing-masing mempunyai makna, yaitu, hubungan abstrak antara kata sebagai lambang dengan objek atau konsep yang diwakili. Kumpulan kata dan kosa kata yang oleh ahli bahasa disusun secara alfabetis, atau menurut urutan abjad, disertai penjelasan arti dan kemudian dibubuhkan menjadi sebuah kamus atau leksikon.

Bahasa memiliki tiga peranan penting dalam struktur sosial, yaitu sebagai bagian integral dari bahasa, sebagai indeks atau tanda pengenalan, dan sebagai simbol ideologi masyarakat.

Sosiolinguistik memandang bahwa bahasa tidak hanya sebagai sistem bunyi dan sistem tata bahasa sebagai produk sosial masyarakat. Artinya, bentuk-bentuk bahasa yang ada dan bermunculan ditentukan oleh faktor dan gejala sosial dalam masyarakat sebagai pengguna bahasa. Sebagai gejala sosial, bahasa dan pemakaiannya tidak hanya ditentukan oleh faktor-faktor linguistik tetapi juga faktor nonlinguistik. Faktor nonlinguistik yang mempengaruhi pemakaian bahasa yakni, (1) Faktor-faktor sosial: status soasial,

tingkat pendidikan, usia, tingkat ekonomi, jenis kelamin, dsbnya. (2) Faktor-faktor situasional: siapa yang berbicara, dengan bahasa apa, kepada siapa, kapan, di mana, dan mengenai masalah apa.

Bahasa Manggarai (tombo Manggarai) merupakan bahasa yang digunakan oleh suku Manggarai dan yang merupakan salah satu bahasa daerah di Nusa Tenggara Timur (NTT). Dari segi administrasi bahasa Manggarai dituturkan oleh 400.000 penutur yaitu yang terdapat di kabupaten Manggarai Barat, Manggarai Tengah yang sekarang disebut Manggarai, dan Manggarai Timur. Bahasa Manggarai diklasifikasikan sebagai bahasa Sumba dan Bima yang disebut dengan bahasa Melayu Polinesia Tengah, Jonker (1896).

Dari 43 subdialek Manggarai asli, hanya lima kelompok dialek yang dikenali, yaitu yang terdapat di Manggarai Barat, Manggarai tengah, dan Manggarai Timur.

Bahasa ini termasuk dalam rumpun bahasa Austronesia yang memiliki beberapa sub bahasa atau dialek, antara lain, di bagian barat ada dialek Kempo, Boleng, Matawae, Welak dan dialek Komodo di pulau Komodo, di bagian tengah Manggarai menggunakan bahasa Manggarai murni, sedangkan di bagian timur ditemukan dialek bahasa Rongga, Mbaen, Bai/Toe, Pae, Rembong dan Ning. Bagian timur Manggarai boleh dikatakan sebagai wilayah yang cukup unik dari segi linguistik, karena di samping logat yang spesifik, ciri khas dari dialek ini adalah munculnya banyak serapan dari bahasa Flores tengah, P. Verheijen, SVD (1967:311).

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk memperoleh deskripsi tentang variasi dialek bahasa Manggarai Timur, mendeskripsikan unsur fonologi dan leksikal terutama pada titik enam kecamatan yaitu, di kecamatan Poco Ranaka, Kecamatan Borong, Kecamatan Kota Komba, Kecamatan Lamba Leda, Kecamatan Elar dan Kecamatan Sambi Rampas. Mendeskripsikan perbedaan kosakata berdasarkan unsur fonologi dan leksikal, selanjutnya memetakan kondisi kebahasaan secara geografi pada enam titik pengamatan untuk mengetahui persentase jumlah kosakata yang ada pada keenam titik pengamatan tersebut.

Manfaat hasil penelitian diharapkan dapat menunjukkan variasi fonologis dan leksikal bahasa Manggarai Timur secara rinci (fonologi dan leksikon), menambah publikasi tentang letak geografi dialek bahasa Manggarai timur, menambah kosakata bahasa daerah terutama yang berhubungan dengan muatan lokal (MULOK), serta menambah publikasi variasi dialek bahasa Manggarai timur.

## LANDASAN TEORI

Kridalaksana (1978:42) mendefinisikan bahwa sosiolinguistik adalah cabang linguistik yang berusaha menjelaskan ciri-ciri dan variasi bahasa dan menetapkan korelasi ciri-ciri variasi bahasa tersebut dengan ciri-ciri sosial linguistik. Lebih lanjut Kridalaksana (1978:94) mengatakan bahwa variasi bahasa itu adalah variasi ujaran antarpemutunya dalam berkomunikasi yang disebabkan oleh adanya perbedaan geografis. Hal semacam ini dapat mengakibatkan munculnya perbedaan unsur variasi bahasa. Jika variasi bahasa tersebut timbul diakibatkan oleh status sosial para pengguna bahasa maka dialek pada bahasa tersebut dikaji oleh sosiolinguistik, akan tetapi bila unsur bahasa yang digunakan oleh penutur berbeda yang disebabkan oleh tempat yang berbeda maka pengkajian dilakukan dengan geografi dialek.

Beel (1995:51) mengemukakan bahwa variasi-variasi bahasa yang ada di masyarakat bersifat sistematis bukan bersifat acak, karena bahasa memiliki dua aspek mendasar, yaitu bentuk dan makna. Aspek bentuk meliputi bunyi, tulisan, dan strukturnya. Aspek makna meliputi leksikal, fungsional, dan struktural.

Halliday membedakan variasi bahasa berdasarkan pemakai (dialek) dan pemakaian (register). Chaer (2004:62) mengatakan bahwa variasi bahasa itu pertama-tama kita bedakan berdasarkan penutur dan penggunaannya.

Wardaugh (1988:42) berpendapat bahwa variasi bahasa adalah ujaran antarpemutur dalam berkomunikasi yang disebabkan oleh adanya perbedaan geografis. Hal ini dapat mengakibatkan munculnya variasi bahasa sehingga peristiwa tersebut dapat dikatakan sebagai geografi dialek. Geografi dialek akan berusaha untuk mendeskripsikan setiap unsur yang menunjukkan perbedaan dalam bahasa itu sendiri. Melalui interpretasi unsur atau aspek yang menunjukkan perbedaan tersebut maka peneliti akan dapat menggambarkan perbedaan dalam peta.

## PEMBAHASAN

### 1. Deskripsi Variasi Fonologis bahasa Manggarai Timur

Berdasarkan gambaran masalah yang telah dimuat pada bagian pendahuluan adalah bahwa masalah penelitian geografi dialek bahasa Manggarai Timur mendeskripsikan unsur variasi Fonologis.

Untuk membedakan variasi diberikan lambang yang berbeda, yaitu ▲ untuk variasi pertama, ■ untuk

variasi kedua, dan • untuk variasi ke tiga.

Gambaran deskripsi variasi fonologis ialah sebagai berikut.

#### Deskripsi 1

|            |          |
|------------|----------|
| ▲ manuk    | Ayam     |
| ■ manu     |          |
| ▲ maŋa     |          |
| ■ maŋan    | ada      |
| ▲ lima esa |          |
| ■ lima sa  | keenam   |
| ▲ lima     | tangan   |
| ■ lime     |          |
| ▲ lema     |          |
| ■ leman    | tipu     |
| ▲ kako     |          |
| ■ kakor    | berkokok |
| ▲ angen    |          |
| ■ ange     | mungkin  |
| ▲ gelas    | gelas    |
| ■ ghelas   |          |
| ▲ tua      |          |
| ■ tuak     | moke     |
| ▲ bhaju    |          |
| ■ bhazu    | baju     |

#### Deskripsi 2

|         |       |
|---------|-------|
| ▲ wula  |       |
| ■ wulan | bulan |
| • wulaŋ |       |
| ▲ leza  |       |
| ■ lezo  | hari  |
| • leran |       |

#### Deskripsi 3

|           |         |
|-----------|---------|
| ▲ sepulu  |         |
| ■ sembulu | seouluh |
| ▲ ngizu   |         |
| ■ ngirus  | hidung  |
| ▲ bheti   |         |
| ■ mbeti   | sakit   |
| ▲ botol   |         |
| ■ bhotol  | botol   |
| ▲ ange    |         |
| ■ angen   | mungkin |

#### Deskripsi 4

|         |           |
|---------|-----------|
| ▲ bhaju |           |
| ■ bhazu | baju      |
| ▲ zuan  |           |
| ■ zua   | dua       |
| ▲ winan |           |
| ■ winar | perempuan |

#### Deskripsi 5

|        |       |
|--------|-------|
| ▲ puu  |       |
| ■ puun | pohon |
| ▲ glas |       |



■ ghelas                                      gelas

**Deskripsi 6**

▲ piza  
■ pizan                                      berapa  
● pisan

**Deskripsi 7**

▲ greja  
■ ghereja                                    gereja  
▲ buku  
■ bhuku                                      buku

**Deskripsi 8 (ganda)**

▲ ata rona  
■ ata ranar                                   lak-laki  
□ kode haki  
▲ lako-lako                                   jalan-jalan  
■ lako-lako  
□ la'a-la'a  
▲ embu  
■ emboꞗ                                      nenek/kakak  
□ empo  
▲ dharon  
■ dharum                                      lapar  
□ mange  
▲ lokaꞗ  
■ rona    suami  
□ haki  
▲ loce  
■ nepe    tikar  
□ te'e  
▲ ghan  
■ haꞗ    makan  
□ ka  
▲ wulaꞗ  
■ wulan                                        bulan  
□ wula  
▲ bhaju  
■ bhazu                                        baju  
□ lambu  
▲ kedhea  
■ latuꞗ                                        jagung  
□ jawa  
▲ kewa  
■ rewa                                        pintu  
□ wewa  
▲ endeꞗ  
■ ende                                         mama  
□ ine

2. Gambaran umum deskripsi unsur leksikal

Untuk membedakan unsur leksikal diberi lambang sebagai berikut, yaitu :Δ untuk variasi pertama, □ untuk variasi kedua, △ untuk variasi ketiga, ◇ untuk variasi keempat.

Deskripsi secara umum

Δ tonia  
□ ngonnia                                      mau ke mana

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| △ tozone          |             |
| ◇ la'a pende      |             |
| △ neka lemon      |             |
| □ neka hemong     | jangan lupa |
| △ emo kimu        |             |
| ◇ ma'e ghewo      |             |
| △ agu mesan       |             |
| □ anak koe        | sendiri     |
| △ agu nu          |             |
| ◇ ne'e me'a       |             |
| △ nganceng hitung |             |
| □ ngaseng hitung  | bisa hitung |
| △ nge hinting     |             |
| ◇ nge ngge        |             |
| △ asu             |             |
| □ acu             |             |
| △ ka'o            |             |
| ◇ lako            |             |

## KESIMPULAN

### 1. Perbedaan fonologis

Dilihat dari perbedaan fonologis maka bahasa Manggarai Timur mempunyai variasi bunyi ucapan sebagai berikut:

- (1). [u] ~ [au] ~ [ou].
- (2) [□ ] ~ [ai] ~ [ei].
- (3). [i] ~ [ə].
- (4). [u] ~ [o]

Dengan demikian secara fonologis ditemukan perbedaan subdialek, yaitu di wilayah kecamatan Poco Ranaka, kecamatan Borong, Kota Komba, Lamba Leda, Elar, Sambi Rampas.

### 2. Perbedaan unsur leksikal

Dari sudut perbedaan unsur leksikal maka dapat ditemukan bahwa bahasa di kabupaten Manggarai Timur mempunyai lima dialek, yaitu

- (1) dialek Rongga
- (2) dialek Mbaen
- (3) dialek Bai/Toe
- (4) Pae
- (5) Rembong dan Ning

## DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul dkk. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- Wardhaugh, Ronald. 1988. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basi Blackwell.
- Kridalaksana,  
Sembiring, MCA. 1999. *Variasi Bahasa Karo yang digunakan dalam Acara Peminangan Medan : Lembaga Penelitian USU*
- Widayati. Dwi. 1997. *Geografi dialek Bahasa Melayu di Wilayah Timur Asahan*. (tesis s-2) Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Kridalaksana. 1974. *Leksikon Malaysia*  
<http://adhigaga.blogspot.com/2013/02/variasi-bahasa-dalam-sosiolinguistik.html>  
<http://tombokilo.blogspot.com/2007/12/riple-manggarai-three-in-one-sir.html>

## **PEMERTAHANAN UNGKAPAN BENTUK LARANGAN (PAMALI) SEBAGAI EKSISTENSI BUDAYA MASYARAKAT TENGGER**

**Dwi Handayani**

Universitas Airlangga

dwianda1967@yahoo.co.id

### **ABSTRAK**

Ungkapan pamali merupakan suatu cara orangtua di zaman dahulu untuk menasehati atau melarang anaknya melakukan sesuatu yang dianggap tabu atau membahayakan dirinya. Pada dasarnya, setiap ungkapan orangtua dahulu ditujukan untuk kebaikan keluarga, terutama pada anak-anaknya untuk mengendalikan sikap dan tingkah laku. Setiap daerah, ungkapan pamali selalu tampak dalam kehidupan sehari-hari karena hal ini merupakan budaya tradisi lisan yang diwariskan secara turun-temurun. Tradisi budaya atau tradisi lisan di masa lampau terkadang tidak dapat dihadirkan pada masa kini karena mengalami transformasi yang mungkin terkesan “mati suri” karena tidak dapat hidup pada komunitasnya. Namun, secara temporal, nilai-nilai (value) dan normanya masih dijadikan sebagai memori kolektif di masa sekarang sehingga dapat dimanfaatkan untuk mendidik generasi anak-anak dalam memperkuat identitas karakter mereka. Tradisi lisan selalu mengalami perkembangan zaman sebagai akibat persinggungan sebuah tradisi dengan modernisasi sehingga diperlukan penyesuaian dari suatu daerah yang masih menghormati adat-istiadat yang berupa warisan para leluhur terdahulu. Adapun salah satu daerah yang menjadi sasaran penelitian adalah masyarakat Tengger yang terletak di Jawa Timur. Masyarakat Tengger dikenal memiliki kearifan lokal yang bermuatan positif, harmonis, adaptif, dan religius. Proses internalisasi dan sosialisasi nilai-nilai budaya adat masyarakat tersebut berjalan sangat baik sehingga mampu mempertahankan nilai tradisi sebagai sistem religi dalam praktik kehidupan sehari-hari. Sistem religi tersebut tidak hanya mengacu pada keyakinan terhadap agama tetapi juga pada kekuatan dan kepercayaan terhadap petuah leluhur, yaitu berupa ungkapan pamali yang tidak hanya sebagai living memories tetapi juga sebagai living traditions terhadap generasinya. Bagi masyarakat Tengger, kepercayaan terhadap sesuatu yang magis dan mistik masih diyakini sedangkan anggapan terhadap ungkapan pamali kemungkinan dapat diidentifikasi mengingat potensi tradisi lisan hampir terabaikan, terpinggirkan bahkan ada anggapan bahwa sesuatu yang bersumber dari kelisanan hanya menjadi kenangan belaka. Oleh karena itu, penelitian ini akan mencoba menggali potensi tradisi lisan dengan cara mengidentifikasi ungkapan pamali yang terdapat di masyarakat Tengger. Implementasi ungkapan pamali tersebut mencakup jenis kelamin, baik pria maupun wanita, kelompok umur (tua, remaja, anak-anak), status perkawinan (belum berkeluarga atau sudah menikah, dan situasi tertentu yang terjadi pada masyarakat).

Kata kunci: Ungkapan pamali, tradisi lisan, masyarakat Tengger

## HUBUNGAN KEKERABATAN BAHASA NIAS DAN BAHASA SIGULAI

Dwi Widayati

Universitas Sumatera Utara

dwi\_dayati@yahoo.co.id

### ABSTRAK

Bahasa Nias dan bahasa Sigulai adalah dua bahasa yang dituturkan di dua pulau kecil yang berbeda. Bahasa Nias (BN) dituturkan di Pulau Nias dan bahasa Sigulai (BS) merupakan salah satu bahasa yang dituturkan di Pulau Simeulue. Kedua wilayah tutur bahasa tersebut berjarak cukup jauh. Namun, pada beberapa data menunjukkan bahwa kedua kata tersebut memiliki kemiripan baik fonetis maupun kosa katanya. Berdasarkan latar belakang sejarahnya disebutkan bahwa bahasa Sigulai yang dituturkan di utara Simeulue berkaitan dengan Nias. Dengan alasan tersebut tulisan ini berupaya menganalisis bagaimana hubungan kekerabatan kedua bahasa tersebut sebagai turunan bahasa Austronesia. Metode yang digunakan adalah metode komparatif dengan teknik leksikostatistik yang berupaya membandingkan kedua bahasa tersebut untuk mendeskripsikan hubungan keduanya, baik perbedaan maupun persamaannya dan juga tingkat kekerabatan keduanya. Dengan menggunakan 200 kosa kata dasar Swadesh sebagai bahan analisis, ditemukan kesamaan leksikon keduanya sekitar 59% melalui perbandingan **pasangan identik**, seperti: *lima* 'lima', *ebolo* 'lebar', *bu* 'bulu/rambut', *buja* 'bunga', *abao* 'bengkak', *deu* 'hujan' dalam BN dan BS; **berbeda vokal**, seperti: *xə* (BN) ~ *xa* (BS) 'di/pada', *dəlu* (BN) ~ *dalū* (BS) 'pohon', **berbeda konsonan**, seperti: *nawu* (BN) ~ *navu* (BS) 'abu', *alisi* (BN) ~ *galifi* (BS) 'bahu', *roNo* (BN) ~ *loNo* (BS) 'dengar'; **berbeda satu silabel**, seperti: *otulə* (BN) ~ *otu* (BS) 'benar', *sa ambua* (BN) ~ *amba* (BS) 'satu', **berbeda satu vokal**, seperti: *ebua* (BN) ~ *eba* (BS) 'besar', *matua* (BN) ~ *imatua* (BS) 'lelaki', **berbeda satu konsonan**, seperti: *simbo* (BN) ~ *imbo* (BS) 'asap', *səxi* (BN) ~ *əxi* (BS) 'bagus/baik'. Dari jumlah persentase kekerabatan tersebut dikelompokkan bahwa BN dan BS adalah keluarga bahasa. Selanjutnya, dihitung waktu pisah kedua bahasa yang dibandingkan melalui rumusan  $W = \log C / 2 \log r$ . Hasilnya adalah 1,217. Artinya bahasa Nias dan Sigulai adalah bahasa yang berkerabat dan berpisah sekitar 1.217 tahun yang lalu atau sekitar tahun 799 Masehi (dihitung dari tahun 2016). Bahasa Nias dan bahasa Sigulai merupakan satu bahasa yang sama sekitar 1,217 tahun yang lalu, sebelum akhirnya berpisah.

Kata kunci: kekerabatan, bahasa Nias, bahasa Sigulai, komparatif

### PENDAHULUAN

Bahasa Nias dan bahasa Sigulai adalah dua bahasa yang dituturkan di dua pulau kecil yang berbeda. Bahasa Nias (BN) dituturkan di Pulau Nias dan bahasa Sigulai (BS) merupakan salah satu bahasa yang dituturkan di Pulau Simeulue. Kedua wilayah tutur bahasa tersebut berjarak cukup jauh, yaitu lebih kurang 120 mil dari barat Sumatera Utara dan Selatan Aceh. Namun, pada beberapa data menunjukkan bahwa kedua kata tersebut memiliki kemiripan baik fonetis maupun kosa katanya. Misalnya, makna kata 'bulan' muncul sebagai [bawa] pada BN dan BS. Demikian juga untuk makna kata 'air' muncul sebagai [idanə] (BN dan BS).

Kahler (1955 dan 1963 dalam Brown 2001) menjelaskan bahwa BS yang diucapkan di sebelah utara Simeulue berkaitan dengan Nias, tetapi tidak dengan bahasa lainnya yang ada di Simeulue, misalnya bahasa Devayan yang berada di pulau yang sama. Dengan mengacu pada beberapa contoh sementara di atas, penjelasan Kahler tersebut masih perlu dibuktikan lagi. Bahkan Nothofer (1986) mengklaim bahwa bahasa Mentawai terkait erat dengan bahasa Nias melalui daftar kata. Namun, tidak ada perbandingan yang sistematis dari kedua bahasa tersebut.

Persoalan ini menjadi semakin menarik manakala perbedaan bahasa yang belum diketahui tersebut merupakan bahasa yang berkerabat. Seberapa jauh tingkat kekerabatan kedua bahasa tersebut akan dijelaskan melalui teknik perbandingan dan teknik penghitungan waktu pisah kedua bahasa tersebut.

### METODOLOGI

Sesuai dengan permasalahan penelitian ini, yaitu menentukan hubungan kekerabatan BN dan BS, dilakukan dengan berlandaskan teori dalam Linguistik Historis Komparatif. Secara teoretis, bahasa-bahasa yang berkerabat memiliki ciri-ciri bentuk dan makna yang sama dalam wujud perangkat kata kerabat (*cognate set*). Perangkat kata kerabat itu dihipotesiskan berasal dari protobahasa yang sama dan dihipotesiskan juga sebagai cikal bakal bahasa-bahasa itu. Kesamaan dan kemiripan bentuk dan makna itu bukan karena pinjaman dan bukan pula karena kebetulan, melainkan karena meneruskan ciri-ciri asli yang sama (*protolanguage*). Selain itu, di dalam perangkat kata kerabat itu tersimpan pula kesepadanan bunyi yang teratur pada setiap posisinya. Keteraturan itu oleh kaum Neogrammarians disebut sebagai Hukum Bunyi. Hukum bunyi yang terkenal adalah hukum Grimm dan hukum Verner. Hukum Grimm merupakan hukum kesepadanan bunyi bahasa-bahasa Indo-Eropa, sedangkan hukum Verner merupakan hukum kesepadanan

bunyi bahasa-bahasa Indo-German (Bynon, 1979; Jeffers and Lehiste, 1979; Hock, 1988). Hubungan bahasa-bahasa yang berkerabat dalam kajian komparatif, pada prinsipnya dapat dibuktikan berdasarkan unsur warisan dari bahasa induk atau protobahasanya.

Analisis data dilakukan dengan metode historis komparatif. Bahasa Nias dan bahasa Sigulai dibandingkan secara deskriptif komparatif. Perbandingan secara deskriptif adalah untuk menemukan perubahan-perubahan pada bahasa kerabat yang masih digunakan saat ini oleh penuturnya. Perangkat kata kerabat (*cognat set*) dibandingkan dengan cara memilih bentuk yang berhubungan dan mengabaikan bentuk yang tidak berhubungan, karena bentuk yang tidak berhubungan, baik bentuk dan maknanya, diasumsikan berasal dari etimon yang berbeda. Artinya, glos yang tidak diperhitungkan adalah kata-kata pinjaman, kata jadian (bukan kata dasar).

Dari perangkat kata kerabat (*cognat set*) yang telah dibandingkan tersebut dihitung jumlah bentuk memiliki persamaan dan korespondensi bunyi untuk menetapkan tingkat kekerabatan dan waktu pisah BN dan BS. Bahasa yang diperbandingkan dalam leksikostatistik ini harus mengacu pada bahasa yang berasal dari proto bahasa yang sama tanpa mempertimbangkan seberapa jauh jarak kedua bahasa tersebut. Penetapan kata itu berkerabat adalah (1) Pasangan yang dibandingkan itu identik, (2) Pasangan itu memiliki korespondensi fonemis, (3) Hanya ada satu fonem yang berbeda.

Untuk penghitungan leksikostatistik itu digunakan rumus:  $C = k/n \times 100\%$ . K adalah kata yang berkerabat dan n adalah jumlah kata yang dibandingkan. Selanjutnya, dihitung waktu pisah dari bahasa yang dibandingkan, dengan rumus:  $t = \text{Log } c/2 \text{ log } r$ . T adalah waktu pisah, r adalah daya tahan kosa kata.

## ANALISIS

Kekerabatan BN dan BS dianalisis berdasarkan pengidentifikasian kedua bahasa tersebut dengan menggunakan kosa kata dasar swadesh, yaitu 200 kosa kata dasar. Daftar Swadesh dianggap baik dalam penelitian ini karena terdiri atas kata-kata yang nonkultural. Selain itu, retensi kata dasarnya telah teruji dalam bahasa-bahasa yang memiliki naskah tertulis.

Data untuk bahasa Nias tidak dibedakan antara dialek Nias Selatan dan Nias Utara (kota). Kedua dialek tersebut diambil dan ditetapkan sebagai pasangan yang lebih dekat dengan bahasa Sigulai, sebagai bahasa yang dibandingkan. Dari 200 kosa kata dasar Swadesh, diidentifikasi pasangan kata kerabat yang dibandingkan melalui pasangan identik. Hasil perbandingan dipaparkan dalam tabel berikut:

Tabel 1. Pasangan yang Identik.

| No  | Kosa Kata Dasar Swadesh | Nias           | Sigulai   |
|-----|-------------------------|----------------|-----------|
| 1.  | air                     | idanə          | idanə     |
| 2.  | anjin                   | naŋi           | naŋi      |
| 3.  | banyak                  | ogoya          | ogoya     |
| 4.  | batu                    | batu           | batu      |
| 5.  | berkak                  | abao           | abao      |
| 6.  | berat                   | abua           | abua      |
| 7.  | berjalan                | mafanə         | mafanə    |
| 8.  | bulan                   | bawa           | bawa      |
| 9.  | bulu (buruŋ)            | bu (wofo/manu) | bu (manu) |
| 10. | buŋa                    | buŋa           | buŋa      |
| 11. | bunuh                   | bunu           | bunu      |
| 12. | buruŋ                   | manu 'ayam'    | manu-manu |
| 13. | busuk                   | obou           | obou      |
| 14. | cuci                    | manasae        | manasae   |
| 15. | darah                   | do             | do        |
| 16. | daun                    | bulu           | bulu      |
| 17. | diŋin                   | oafu           | oafu      |
| 18. | empat                   | əfa            | efa       |
| 19. | gigi                    | nifə           | nifə      |
| 20. | hari                    | hari           | hari      |
| 21. | hiduŋ                   | nixu           | nixu      |
| 22. | hitam                   | aifə           | aifə      |
| 23. | hujan                   | deu            | deu       |
| 24. | ikat                    | bəbə           | bəbə      |
| 25. | isteri                  | doŋa           | doŋa      |
| 26. | kami, kita              | (ya')aga       | (pe)aga   |
| 27. | kanan                   | gambələ        | gambələ   |

| No  | Kosa Kata Dasar Swadesh | Nias       | Sigulai    |
|-----|-------------------------|------------|------------|
| 28. | lebar                   | ebolo      | ebolo      |
| 29. | licin                   | ailo       | ailo       |
| 30. | lidah                   | lela       | lela       |
| 31. | lima                    | lima       | lima       |
| 32. | ludah(me)               | ilo        | ilo        |
| 33. | makan                   | maŋa       | maŋa       |
| 34. | mata                    | mata       | mata       |
| 35. | mati                    | mate       | mate       |
| 36. | minum                   | inu        | inu        |
| 37. | nama                    | dəi        | dəi        |
| 38. | nyanyi                  | nyanyi     | nyanyi     |
| 39. | panas                   | auxu       | auxu       |
| 40. | perut                   | bətu'a     | bətua      |
| 41. | sayap                   | gəfi       | gəfi       |
| 42. | taŋan                   | daŋa       | daŋa       |
| 43. | tidak/bukan             | təŋa       | təŋa       |
| 44. | tiga                    | təlu       | təlu       |
| 45. | tipis                   | anifi-nifi | anifi-nifi |
| 46. | tua                     | atua       | atua       |
| 47. | tulaŋ                   | dəla       | dəla       |

Dari daftar di atas, diperoleh 47 pasangan yang identik antara BN dan BS sigulai atau sekitar 24%. Selanjutnya, kedua pangan kata kerabat tersebut diidentifikasi juga berdasarkan korespondensi fonemis. Pasangan yang memiliki korespondensi fonemis dibedakan atas pasangan berbeda vokal, berbeda konsonan, dan beda satu silabel. Hasil analisis dipaparkan dalam tabel berikut.

Tabel 2. Pasangan berbeda Vokal

| No | Kosa Kata Dasar Swadesh | Nias    | Sigulai |
|----|-------------------------|---------|---------|
| 1. | di, pada                | xə      | xa      |
| 2. | gunuŋ                   | hili    | lele    |
| 3. | jahit                   | afu     | afa     |
| 4. | jalan                   | lala    | dele    |
| 5. | kamu                    | (ya)ugo | ege     |
| 6. | panjaŋ                  | anau    | enalu   |
| 7. | pohon                   | dəlu    | dalū    |

Dari tabel di atas terdapat hanya tujuh data yang berbeda vokal atau sekitar 0,4 %. Perbedaan vokal yang diidentifikasi antara lain adalah adanya korespondensi ə ≈ a; i ≈ e, e ≈ a

Tabel 3. Pasangan berbeda Konsonan

| No  | Kosa Kata Dasar Swadesh | Nias      | Sigulai |
|-----|-------------------------|-----------|---------|
| 1.  | abu                     | nawu      | navu    |
| 2.  | anjiŋ                   | nasu      | nahu    |
| 3.  | bahu                    | alisi     | galifi  |
| 4.  | balik/belok             | futa      | butan   |
| 5.  | beri                    | mame'e    | mafe'e  |
| 6.  | buru (ber)              | mameasu   | mameahu |
| 7.  | cium                    | uma       | umma    |
| 8.  | deŋar                   | roŋo      | loŋo    |
| 9.  | ekor                    | gio       | xio     |
| 10. | garam                   | asio      | naiyo   |
| 11. | gunuŋ                   | hili      | lele    |
| 12. | hantam                  | tezu      | tenju   |
| 13. | hidup                   | auri      | auli    |
| 14. | jahit                   | afu       | afa     |
| 15. | jalan                   | lala      | dele    |
| 16. | jauh                    | arəu      | adeu    |
| 17. | laut                    | dalū nasi | nahi    |
| 18. | mereka                  | yaira     | feila   |
| 19. | mulut                   | bawa      | bafa    |
| 20. | pegaŋ                   | malohe    | maŋohe  |

|     |        |            |            |
|-----|--------|------------|------------|
| 21. | peras  | mofera'ə   | mafie'e    |
| 22. | tajam  | atarə      | atalə      |
| 23. | tali   | tali       | dali       |
| 24. | tanah  | tanə       | dane       |
| 25. | tebal  | awe'e we'e | abe'e-be'e |
| 26. | tidur  | mərə       | mələk      |
| 27. | tumpul | afuru      | afulu      |

Pasangan yang berbeda konsonan berjumlah 27 glos atau sekitar 14 %. Sementara yang berbeda satu silabel hanya terdapat pada empat pasang kata (tabel 4). Beda konsonan yang diidentifikasi adalah adanya variasi konsonan yang dekat artikulasinya, seperti [w] dengan [v] atau [b] yang sama-sama berciri bilabial, [g] dengan [x] yang sama-sama berciri velar, atau [l] dengan [r] yang sama-sama berciri alveolar, atau [s] dengan [h] yang sama-sama frikatif.

Tabel 4. Pasangan berbeda satu silabel

| No | Kosa Kata Dasar Swadesh | Nias     | Sigulai  |
|----|-------------------------|----------|----------|
| 1. | benar                   | otulə    | otu      |
| 2. | berenan                 | molanj   | lumalanj |
| 3. | dekat                   | ahatə    | ate      |
| 4. | satu                    | sa ambua | amba     |

Identifikasi selanjutnya adalah pada pasangan yang berbeda satu fonem. Pasangan ini dirinci menjadi (1) beda satu fonem vokal dan (2) beda satu fonem konsonan.

Tabel 5. Beda Satu Fonem Vokal

| No | Kosa Kata Dasar Swadesh | Nias   | Sigulai |
|----|-------------------------|--------|---------|
| 1. | benar                   | otulə  | otu     |
| 2. | besar                   | ebua   | eba     |
| 3. | di dalam                | baxa   | abaxa   |
| 4. | dua                     | dombua | domba   |
| 5. | erkau                   | ya'ugə | yegə    |
| 6. | kutu                    | utu    | autu    |
| 7. | lelaki                  | matua  | imatua  |
| 8. | muntah                  | muta   | umuta   |

Beda satu fonem vokal yang dimaksudkan di sini adalah salah satu bahasa yang dibandingkan memiliki jumlah vokal yang lebih banyak daripada yang lainnya.

Tabel 6. Beda Satu Fonem Konsonan

| No  | Kosa Kata Dasar Swadesh | Nias            | Sigulai  |
|-----|-------------------------|-----------------|----------|
| 1.  | anak                    | ono             | nono     |
| 2.  | api                     | galitə          | naitə    |
| 3.  | asap                    | simbo           | imbo     |
| 4.  | bahu                    | alisi           | galifi   |
| 5.  | baik/bagus              | səxi            | əxi      |
| 6.  | balik/belok             | futa            | butan    |
| 7.  | basah                   | abasə           | abə      |
| 8.  | buah                    | bua             | buah     |
| 9.  | cium                    | uma             | umma     |
| 10. | duduk                   | modadao         | dudauk   |
| 11. | hati/liver              | dədə            | ədə      |
| 12. | ia (lk)                 | (yaiya) simatua | imatuadi |
| 13. | ikat                    | ibabə           | nibəbə   |
| 14. | jantung                 | dədə            | ə d ə    |
| 15. | kaki                    | gahe            | gae      |
| 16. | lelaki                  | matua           | imatua   |
| 17. | panjang                 | anau            | enalu    |
| 18. | perempuan               | sialawe         | iyalafe  |
| 19. | putih                   | afusi           | afui     |
| 20. | suami                   | doŋa            | doŋan    |
| 21. | takut                   | ata'u           | ataot    |
| 22. | telur                   | humombo/adulo   | nadulo   |
| 23. | terban                  | humombo/mahobo  | umombo   |
| 24. | tidur                   | mərə            | mələk    |

Berdasarkan tabel di atas terdapat delapan pasangan berbeda vokal atau 0,4% dan 24 pasangan berbeda konsonan atau 12%. Perbedaan satu konsonan umumnya didominasi oleh bahasa Sigulai, meskipun ada juga dalam bahasa Nias. Seperti *afusi* ~ *afui*. Perbedaan satu fonem vokal dan konsonan ini terdapat pada posisi inisial, posisi medial, dan posisi final. Artinya, bahasa Sigulai memiliki fonem yang lebih panjang daripada bahasa Nias.

Keseluruhan kesamaan kosa kata dari bahasa Nias dan Sigulai yang dapat disimpulkan dari keenam tabel di atas adalah berjumlah 117 kosa kata atau sekitar 59%. Artinya, persentase kekerabatan keduanya adalah 59%. Persentase ini menunjukkan bahwa BN dan BS adalah kelompok keluarga bahasa. Berdasarkan kesamaan jumlah kosa kata tersebut kemudian dihitung waktu pisah keduanya melalui rumus  $W = \log C / 2 \log r$ .

$$W = \log 59 / 2 \log 0.805$$

$$W = 528 / 434$$

$$W = 1,217.$$

Bahasa Nias dan Sigulai adalah bahasa yang berkerabat dan berpisah sekitar 1.217 tahun yang lalu atau sekitar tahun 799 Masehi (dihitung dari tahun 2016). Bahasa Nias dan bahasa Sigulai merupakan satu bahasa yang sama sekitar 1,217 tahun yang lalu, sebelum akhirnya berpisah.

## SIMPULAN

Dengan menggunakan 200 kosa kata dasar Swadesh sebagai bahan analisis, ditemukan kesamaan leksikon keduanya sekitar 59% melalui perbandingan **pasangan identik**, seperti: *lima* ‘lima’, *ebolo* ‘lebar’, *bu* ‘bulu/rambut’, *buna* ‘bunga’, *abao* ‘bengkak’, *deu* ‘hujan’ dalam BN dan BS; **berbeda vokal**, seperti: *xə* (BN) ~ *xa* (BS) ‘di/pada’, *dəlu* (BN) ~ *dalū* (BS) ‘pohon’, **berbeda konsonan**, seperti: *nawu* (BN) ~ *navu* (BS) ‘abu’, *alisi* (BN) ~ *galifi* (BS) ‘bahu’, *roNo* (BN) ~ *loNo* (BS) ‘dengar’; **berbeda satu silabel**, seperti: *otulə* (BN) ~ *otu* (BS) ‘benar’, *sa ambua* (BN) ~ *amba* (BS) ‘satu, berbeda satu vokal, seperti: *ebua* (BN) ~ *eba* (BS) ‘besar’, *matua* (BN) ~ *imatua* (BS) ‘lelaki’, berbeda satu konsonan, seperti: *simbo* (BN) ~ *imbo* (BS) ‘asap’, *səxi* (BN) ~ *əxi* (BS) ‘bagus/baik’. Dari jumlah persentase kekerabatan tersebut dikelompokkan bahwa BN dan BS adalah keluarga bahasa. Selanjutnya, dihitung waktu pisah kedua bahasa yang dibandingkan melalui rumusan  $W = \log C / 2 \log r$ . Hasilnya adalah 1,217. Artinya bahasa Nias dan Sigulai adalah bahasa yang berkerabat dan berpisah sekitar 1.217 tahun yang lalu atau sekitar tahun 799 Masehi (dihitung dari tahun 2016). Bahasa Nias dan bahasa Sigulai merupakan satu bahasa yang sama sekitar 1,217 tahun yang lalu, sebelum akhirnya berpisah.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Agur, Azharuddin., dkk. (1996). *Bunga Rampai Sejarah Simeulue*. Simeulue-Sinabang. Aneuk Mentua Banda Aceh.
- Agur, Azharuddin. (2007). “Simeulue dalam Lintas Sejarah dan Budaya”. *Tulisan Lepas*.
- Ancuex, J.C. (1965). HJ “Linguistics Theories about Austronesian Homeland.” *BKI* 23: 417-431 *Terjemahan Sudaryanto: FS UGM*
- Dyen, I. 1965. *A Lexicalstatistical Classification of the Melayu-Polinesian Languages*. Baltimore: The Waverly Press
- Blust, R.A. 1971. “Proto-Austonesian Addenda”. *Working Papers in Linguistics* 3 (1): 1-106. Honolulu: University of Hawaii
- Blust, R.A. 1981. *Variation in Retention Rate among Austronesian Languages*. Paper. TICAL. Bali. Monograf.
- Bellwood, Peter dkk. 2002. *Prasejarah Kepulauan Indo-Malaysia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Brown, Lea. 2001. “A Grammar of Nias Selatan”. A thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy of University of Sydney.
- Crowley, Terry dan Claire Bowern. 2010. *An Introduction to Historical Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Keraf, Gorys. 1984. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia.
- Mbete, Aron Meko. 2002. *Metode Linguistik Diakronis*. Denpasar: Universitas Udayana.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Dwi Widayati
- b. Universitas: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara
- c. Alamat Surel: [dwi\\_dayati@yahoo.co.id](mailto:dwi_dayati@yahoo.co.id)
- d. Pendidikan Terakhir: S-3 (Doktor Linguistik)
- e. Minat Penelitian: Linguistik Historis Komparatif, Dialektologi, Ekolinguistik



## PROFIL KOMPETENSI KOGNITIF DAN KOMPETENSI LINGUISTIK PENYIDIK: JALAN MENGOKOHKAN PENGUNGKAPAN KASUS PIDANA

**E. Aminudin Aziz, Ripan Hermawan, Ernie Imperiani, dan Eri Kurniawan**

Universitas Pendidikan Indonesia

ripan.hermawan@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan profil kompetensi kognitif dan kompetensi linguistik penyidik dalam memahami sebuah kasus pidana. Untuk mengungkap kedua jenis kompetensi penyidik tersebut, penelitian ini menggunakan teknik wawancara mendalam dengan lima orang penyidik senior di sebuah kepolisian di wilayah hukum Provinsi Jawa Barat dan analisis terhadap BAP yang dibuatnya. Analisis terhadap data yang diperoleh menunjukkan bahwa kedalaman dan keluasan pemahaman penyidik tentang sebuah kasus pidana, sebagai wujud kompetensi kognitif, dinyatakan dalam keragaman jenis pertanyaan yang memiliki daya ungkap kuat tentang kasus, keterkaitan satu pertanyaan dengan pertanyaan lainnya, dan pengaitan fakta peristiwa dengan aneka potensi dukungan peristiwa lainnya yang dapat diduga kuat berhubungan dengan peristiwa yang sedang diusutnya. Sementara itu, kompetensi linguistik tercermin dalam cara penyidik mengolah lalu memaparkan informasi yang diperoleh dari terperiksa melalui wawancara yang mereka lakukan selama penyidikan lalu dituangkan dalam BAP. Dari wawancara mendalam dan analisis terhadap BAP ditemukan bahwa kompetensi kognitif yang dimiliki para penyidik tidak selalu paralel dengan kompetensi linguistiknya. Pengalaman penyidikan terhadap berbagai kasus tindak pidana, pelatihan sebelum menjadi penyidik dan pelatihan sesudahnya yang lebih bersifat khusus, serta berbagi pengalaman dengan para penyidik lainnya, merupakan faktor yang berkontribusi kuat terhadap kompetensi kognitif penyidik. Sementara itu, para penyidik tidak memperoleh pelatihan yang cukup terkait dengan peningkatan kompetensi linguistiknya. Pemaparan bukti dan fakta yang diperoleh selama penyidikan sebagaimana tertuang dalam BAP lebih banyak didasarkan kepada intuisi sebagai penutur bahasa Indonesia. Pertanyaan dan pemaparan informasi dalam BAP seringkali kurang utuh (*less comprehensive*), sepenggal-sepenggal (*underreport*), mengandung kalimat-kalimat yang kurang sempurna alur pikirnya, serta ketidakcermatan penulisan, yang kesemuanya berpengaruh terhadap keseluruhan penggambaran peristiwa. Akibatnya, BAP yang disusun penyidik kurang memberikan informasi yang cukup bagi JPU. Selain menimbulkan kesulitan bagi JPU, hal ini juga mengakibatkan lemahnya daya ungkap BAP, sehingga, di satu sisi, dakwaan dan tuntutan JPU dapat tidak sesuai dengan kejadian sesungguhnya, sementara, di sisi lain, hakim akan memutus perkara sesuai dengan tuntutan dan bukti-bukti yang disodorkan JPU di persidangan. Penelitian ini kemudian menyarankan agar adanya pelatihan rutin untuk meningkatkan kompetensi linguistik penyidik agar terbangun peradilan yang lebih adil dan bermartabat.

Kata Kunci: *penyidikan, kompetensi kognitif, kompetensi linguistik*

### PENDAHULUAN

Berita acara pemeriksaan (BAP) yang disiapkan para penyidik untuk mengungkap sebuah tindak pidana merupakan bahan awal yang akan digunakan jaksa penuntut umum (JPU) untuk merumuskan dakwaan dan tuntutan. Bukti-bukti dan kesaksian yang tercantum dalam BAP, sesungguhnya merupakan rangkuman kejadian perkara yang akan diuji kebenarannya di ruang pengadilan. Di satu sisi, BAP merupakan gambaran pemahaman para penyidik tentang kasus yang sedang diusutnya, sedangkan di sisi lainnya, BAP dapat menjadi alat evaluasi dan indikator tentang kemampuan kognitif dan linguistik para penyidik tersebut.

Kompetensi kognitif seperti dikutip dalam Sun dan Hui (2012) adalah kemampuan yang terdiri atas kemampuan mengolah pengalaman, keterampilan kognitif berpikir, berlogika, dan menganalisis masalah serta memproses informasi. Kemampuan tersebut dapat memengaruhi perilaku seseorang, seperti kinerja dalam mengerjakan tugas, pengambilan keputusan dan pemecahan masalah, bahkan dapat juga memengaruhi struktur kognitif seperti skemata-skemata diri dan orientasi tujuan untuk memperoleh tujuan-tujuan yang ingin dicapainya. Ini berarti bahwa kemampuan kognitif yang baik juga menentukan kemampuan seseorang untuk memahami dan memetakan persoalan yang dihadapi serta mengambil keputusan dan memecahkan masalah tersebut. Definisi kompetensi kognitif yang diberikan di atas menunjukkan bahwa kemampuan kognitif merupakan satu kemampuan yang sangat sentral dalam diri seseorang. Secara spesifik, dalam konteks penyidikan di kepolisian, kompetensi kognitif akan sangat berperan sentral. Seorang penyidik yang setiap harinya dihadapkan pada kasus yang berbeda dengan tersangka, barang bukti dan motif kejahatan yang berbeda akan harus bisa menggunakan kompetensinya dengan maksimal. Tekanan psikologis dari kasus yang dihadapi juga akan turut menentukan apakah seorang penyidik mampu memaksimalkan kompetensi kognitifnya alih-alih ikut terbawa suasana.

Selain kompetensi kognitif, kompetensi lain yang juga sama pentingnya adalah kompetensi linguistik atau kompetensi bahasa. Kompetensi tersebut erat kaitannya dengan empat ketrampilan berbahasa, yaitu

menyimak, berbicara, membaca dan menulis. Dalam konteks penegakan hukum, Beckman (2007) mengatakan bahwa kompetensi linguistik seseorang bisa menentukan apakah seseorang itu bersalah atau tidak di mata hukum. Lebih lanjut Beckman mengatakan bahwa kompetensi linguistik adalah kompetensi komunikatif yang meliputi kompetensi fungsional, sociolinguistik, wacana, dan kompetensi linguistik yang kesemuanya tergabung dalam kompetensi strategis. Penyidik sebagai aparat penegak hukum harus memiliki kompetensi linguistik yang baik. Hal ini diyakini oleh Heuback (2009) yang mengatakan bahwa meskipun penting bagi penyidik untuk mengikuti intuisinya namun kompetensi komunikatif yang baik juga diperlukan. Dalam konteks penyidikan di kepolisian, kompetensi linguistik biasanya tercermin dalam cara penyidik mengolah dan memaparkan informasi yang diperoleh dari terduga melalui wawancara yang mereka lakukan selama proses penyidikan yang kemudian dituangkan dalam BAP.

Terkait dengan kompetensi kognitif dan linguistik, penelitian sebelumnya oleh Aziz, dkk. (2013, 2014 dan 2015) mengindikasikan adanya sejumlah persoalan terkait kompetensi kognitif dan linguistik para penyidik polisi. Oleh karena itu, penelitian ini dilakukan untuk mengungkap kedua jenis kompetensi penyidik di dalam memahami sebuah kasus pidana.

## METODE

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dengan teknik wawancara mendalam terhadap lima orang penyidik senior di sebuah kepolisian di wilayah hukum Provinsi Jawa Barat. Wawancara tersebut berfokus pada cara-cara memetakan persoalan yang tercantum pada laporan polisi, cara-cara merancang dan mengembangkan pertanyaan untuk disampaikan pada saat pemeriksaan, cara-cara menuangkan hasil pemeriksaan ke dalam berita acara pemeriksaan, dan cara-cara mengungkap informasi ketika terduga tidak kooperatif. Selain wawancara, data penelitian juga diperoleh dari analisis terhadap dokumen penunjang peradilan, yaitu BAP yang dibuat oleh para penyidik tersebut dan BAP yang diperoleh Aziz, dkk. (2013)

## ANALISIS

proses pemetaan perkara pidana yang dilakukan oleh para penyidik polisi selalu berpatokan pada aturan hukum yang berlaku (KUHP). Penyidik polisi cenderung melihat kasus kriminal yang diajukan sebagai laporan polisi dari sudut pandang pasal-pasal di KUHP yang dapat dikenakan terhadap tersangka. Hal ini mempengaruhi rumusan pertanyaan yang diajukan ketika melakukan pemeriksaan tersangka yang hasilnya dituangkan dalam BAP. Analisis terhadap data yang diperoleh menunjukkan bahwa kedalaman dan keluasan pemahaman penyidik tentang sebuah kasus pidana, sebagai wujud kompetensi kognitif, dinyatakan dalam keragaman jenis pertanyaan yang memiliki daya ungkap kuat tentang kasus, keterkaitan satu pertanyaan dengan pertanyaan lainnya, dan pengaitan fakta peristiwa dengan aneka potensi dukungan peristiwa lainnya yang dapat diduga kuat berhubungan dengan peristiwa yang sedang diusutnya. Secara teknis, ketika sebuah Laporan Polisi (LP) dibuat setelah polisi memutuskan, berdasarkan hasil serangkaian pemeriksaan dan konsultasi di tahapan penyelidikan, bahwa kasus yang dilaporkan masyarakat mengandung unsur pidana, polisi akan mengajukan serangkaian pertanyaan untuk mencari, mengumpulkan dan mendapatkan keterangan atau informasi mengenai:

- a. tindak pidana apa yang terjadi (apa);
- b. kapan kejadiannya (kapan);
- c. di mana tindak pidana itu terjadi (di mana);
- d. siapa yang menjadi korban dari tindak pidana yang dilaporkan (siapa), berikut siapa yang menyaksikan kejadian dan siapa pelaku;
- e. mengapa pelaku melakukan tindak pidana tersebut (mengapa);
- f. dengan cara atau alat apa tindak pidana dilakukan (alat); dan
- g. bagaimana pelaku melakukan tindak pidananya (bagaimana).

Kesemua pertanyaan di atas dalam lingkungan kepolisian lebih dikenal dengan akronim SI ADI DEMEN BABI: SI Apa (*who*), DI mana (*where*), DEngan apa (*with what/who*), MENgapa (*why*), BAaimana (*how*), dan BIlamana (*when*). Berdasarkan informasi yang diperoleh dari pelapor, polisi kemudian akan membuat kronologis singkat yang dimuatnya dalam laporan polisi. Langkah selanjutnya adalah melengkapi proses administrasi yakni pembuatan surat tugas, surat sidik, dan surat-surat lain yang dibutuhkan untuk melaksanakan dan memperlancar proses penyidikan. Dengan berkas semua dokumen yang dibutuhkan, penyidik mulai melakukan penyidikan dengan memanggil dan memeriksa saksi-saksi untuk memperperang kasus perkara dan memeriksa (dua) alat bukti yang diperolehnya dari pelapor atau dari TKP.

Sebelum berlangsungnya proses verifikasi saksi dan alat bukti, polisi sudah mempersiapkan serangkaian pertanyaan SI ADI DEMEN BABI. Pada prakteknya, pedoman pertanyaan ini tidak bersifat kaku terutama dalam hal urutan pertanyaan yang diajukan. Selama modus dan kronologis kejadian bisa diperoleh, urutan pertanyaan bisa acak dan sangat bergantung pada jawaban si pelapor karena pertanyaan dikembangkan atau pertanyaan tindak lanjut diberikan berdasarkan jawaban yang diperoleh polisi. Bahkan sering kali pertanyaan yang diajukan berbeda dengan konsep pertanyaan yang sebelumnya direncanakan karena penyidik harus terus menyesuaikan dengan jawaban terperiiksa. Adakalanya penyidik mengulang beberapa pertanyaan yang mengandung informasi kunci untuk melihat konsistensi jawaban dari terlapor. Asumsinya adalah apabila terdapat ketidakkonsistenan dalam jawaban yang diberikan terlapor, maka ada indikasi kuat adanya sesuatu yang disembunyikan yang bisa mengarah ke kesimpulan bahwa terlapor mungkin memberikan keterangan tidak benar. Selama proses pemeriksaan, umumnya para penyidik berkonsultasi dengan sesama penyidik terutama penyidik senior dan Kepala Unit (Kanit) untuk mendapatkan pengarahan atau bahkan tambahan pertanyaan yang harus diberikan kepada saksi dan/atau terlapor. Setelah semua informasi yang dibutuhkan dari para saksi dan terlapor dirasa lengkap, BAP kemudian diserahkan ke kejaksaan.

Dari analisis di atas, dapat disimpulkan bahwa penyidik memiliki kemampuan kognitif yang baik dalam memetakan persoalan, mengambil keputusan atau langkah berikutnya untuk memperoleh tujuan yang ingin dicapainya. Hal ini sesuai dengan apa yang dikatakan Sun dan Hui (2012) bahwa kemampuan kognitif dapat memengaruhi perilaku seseorang, seperti kinerja dalam mengerjakan tugas, pengambilan keputusan dan pemecahan masalah, bahkan dapat juga memengaruhi struktur kognitif seperti skemata-skemata diri dan orientasi tujuan untuk memperoleh tujuan-tujuan yang ingin dicapainya. Secara umum, pengalaman penyidikan terhadap berbagai kasus tindak pidana, pelatihan sebelum menjadi penyidik dan pelatihan sesudahnya yang lebih bersifat khusus, serta berbagi pengalaman dengan para penyidik lainnya, merupakan faktor yang berkontribusi kuat terhadap kompetensi kognitif penyidik.

Sementara itu, kompetensi linguistik tercermin dalam cara penyidik mengolah lalu memaparkan informasi yang diperoleh dari terperiiksa melalui wawancara yang mereka lakukan selama penyidikan lalu dituangkan dalam BAP. Dari wawancara mendalam dan analisis terhadap BAP ditemukan bahwa kompetensi kognitif yang dimiliki para penyidik tidak selalu paralel dengan kompetensi linguistiknya. Sejumlah permasalahan linguistik ditemukan dalam BAP yang mereka buat, yakni pertanyaan dan pemaparan informasi yang seringkali kurang utuh (*less comprehensive*), sepenggal-sepenggal (*underreport*), mengandung kalimat-kalimat yang kurang sempurna alur pikirnya (logika), serta ketidakcermatan penulisan seperti tergambar dalam contoh dan penjelasan di bawah ini.

*(P1-Pertanyaan nomor 1)-Kapan dan dimana sdr ditangkap, serta sedang bersama siapa, dan siapa yang telah menangkap sdr jelaskan ?*

Pertanyaan di atas secara struktur membingungkan karena kalimat ini dimaksudkan sebagai pertanyaan namun diakhiri dengan kata perintah *jelaskan*. Kalimat ini sebenarnya dapat diformulasi ulang menjadi (1) atau, lebih baik, diturunkan ke dalam beberapa pertanyaan (1a dan 1b). Selain itu, kalimat yang ditujukan sebagai pertanyaan ini mengandung terlalu banyak komponen pertanyaan, yakni *kapan*, *dimana*, *bersama siapa* dan *oleh siapa*. Konstruksi kalimat seperti itu akan membingungkan mitra tutur, dalam hal ini terperiiksa, karena terperiiksa akan kebingungan mengingat isi (komponen-komponen) pertanyaan sekaligus urutan pertanyaan yang harus dijawab. Data BAP menunjukkan komponen-komponen pertanyaan tersebut cenderung diulang pada pertanyaan-pertanyaan selanjutnya. Hal tersebut berakibat pada pemaparan informasi di BAP yang kurang utuh dan sepenggal-sepenggal.

*(1) Jelaskan kapan dan dimana saudara ditangkap, sedang bersama siapa, serta siapa yang telah menangkap saudara!*

*(1a) Jelaskan kapan dan dimana saudara ditangkap serta siapa yang telah menangkap saudara!*

*(1b) Ketika saudara ditangkap, siapa yang sedang bersama saudara?*

Selanjutnya, pada (J1-Jawaban nomor 1), yang dituliskan oleh penyidik dalam BAP, di bawah ini, terdapat sejumlah kesalahan penulisan, yaitu: kata *Sekolah Dasar* (nomina) dijadikan sebagai kata kerja, kata *lulus* ditulis dengan hurup awal kapital *Lulus*, frasa *mendapatkan ijazah* ditulis *ber ijazah*, singkatan *Sekolah Lanjutan Tingkat Pertama (SLTP)* ditulis *tingkat sekolah Pertama*, dan kata *tingkat* ditulis dengan hurup awal kapital *Tingkat* tanpa alasan kebahasaan yang berterima. Selain itu, pada paparan

informasi ini, terdapat kesalahan logika yang serius ketika riwayat pendidikan terperiksa dituliskan dengan urutan kronologis waktu yang tidak berterima secara logika (lulus SMP lebih awal dari lulus SD).

(J1)... saya Sekolah Dasar di SDN XX dan Lulus serta ber ijazah pada tahun 2003 selanjutnya saya melanjutkan ke tingkat sekolah Pertama di SMP XX Subang dan saya lulus pada tahun 2000 selanjutnya saya tidak melanjutkan ke Tingkat yang lebih atas karena saya tidak memiliki biaya ....

Kompetensi linguistik penyidik seperti tercermin dalam pertanyaan dan pemaparan jawaban pada BAP di atas disinyalir disebabkan kurangnya pelatihan peningkatan kompetensi linguistik penyidik. Pemaparan bukti dan fakta yang diperoleh selama penyidikan sebagaimana tertuang dalam BAP lebih banyak didasarkan kepada intuisi sebagai penutur bahasa Indonesia. Akibatnya, BAP yang disusun penyidik kurang memberikan informasi yang cukup bagi JPU. Selain menimbulkan kesulitan bagi JPU, hal ini juga mengakibatkan lemahnya daya ungkap BAP, sehingga, di satu sisi, dakwaan dan tuntutan JPU dapat tidak sesuai dengan kejadian sesungguhnya, sementara, di sisi lain, hakim akan memutus perkara sesuai dengan tuntutan dan bukti-bukti yang disodorkan JPU di persidangan. Penyidik sebagai aparat penegak hukum harus memiliki kompetensi linguistik yang baik. Terkait kompetensi linguistik penyidik, kesimpulan penelitian, sejalan dengan pendapat Heuback (2009), menunjukkan bahwa meskipun penting bagi penyidik untuk mengikuti intuisinya dalam mengungkap kasus, namun penyidik juga harus memiliki kompetensi komunikatif yang baik, salah satunya kompetensi linguistik.

## KESIMPULAN

Dari penelitian ini dapat terlihat gambaran mengenai kompetensi kognitif para penegak hukum, dalam hal ini penyidik polisi, yang terbilang cukup tinggi. Hal ini ditunjukkan dari kemampuan mereka memahami dan memetakan persoalan untuk kemudian dirumuskan ke dalam pertanyaan-pertanyaan. Selain itu, wujud kompetensi kognitif para penyidik juga dapat ditandai dengan penggunaan keragaman jenis pertanyaan yang memiliki daya ungkap kuat tentang kasus, keterkaitan satu pertanyaan dengan pertanyaan lainnya, dan pengaitan fakta peristiwa dengan aneka potensi dukungan peristiwa lainnya yang dapat diduga kuat berhubungan dengan peristiwa yang sedang diusutnya. Namun, kompetensi kognitif yang dimiliki para penyidik, sayangnya, tidak selalu paralel dengan kompetensi linguistiknya. Hasil penelitian inilah kemudian menyarankan adanya pelatihan rutin untuk meningkatkan kompetensi linguistik penyidik agar terbangun peradilan yang lebih adil dan bermartabat.

## DAFTAR PUSTAKA

- Aziz, E. A., Kurniawan, E., Hermawan, R., & Imperiani, E. D. A. (2015). *Menakar kompetensi kognitif dan bahasa para penegak hukum: Analisis wacana forensik terhadap pertanyaan investigasi polisi dan perumusan dokumen tuntutan jaksa penuntut umum* (Penelitian Unggulan Perguruan Tinggi). Bandung, Indonesia: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Aziz, E. A., Muniroh, D. D., Hermawan, R., & Bachari, A. D. (2013). *BAP polisi vs pernyataan tersangka: Analisis realisasi linguistik dalam penyidikan perkara pidana dan implikasi hukumnya* (Penelitian Kelompok Berbasis Kepakaran). Bandung, Indonesia: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Aziz, E. A., Muniroh, D. D., Hermawan, R., & Imperiani, E. D. A. (2014). *Strategi pengungkapan fakta di pengadilan oleh hakim, jaksa, dan penasihat hukum: studi tentang strategi bertanya para hakim, jaksa penuntut umum, dan penasihat hukum dalam menemukan fakta-fakta dari terperiksa*. Bandung, Indonesia: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Beckman, K. (2007). *An immigrant's run-in with the law: a forensic linguistic analysis*. New York: LFB Scholarly Pub.
- Heuback, J. (2009). *Suspect Interrogation: Communication Strategies and Key Personality Constructs*. Unpublished Thesis: Kansas State University.
- Sun, R. C. F., & Hui, E. K. P. (2012). Cognitive Competence as a Positive Youth Development Construct: A Conceptual Review. *The Scientific World Journal*, 2012, 1–7. <http://doi.org/10.1100/2012/210953>

## Biodata Para Penulis

| Nama Lengkap                              | Universitas                            | Alamat Surel            | Pendidikan Terakhir       | Minat Penelitian   |
|---|--|-------------------------|---------------------------|--|
| E. Aminudin Aziz                          |  | aminudin@upi.edu        | S3 Linguistik             | Linguistik Forensik  |
| Ripan Hermawan                            |  | ripan@upi.edu           | S2 Linguistik             | Linguistik Forensik  |
| Ernie<br>Diyahkusumaning<br>Ayu Imperiani | Universitas<br>Pendidikan<br>Indonesia | ernie_imperiani@upi.edu | S2 TESOL<br>International | Linguistik, Linguistik<br>Terapan dan Linguistik<br>Forensik |
| Eri Kurniawan                             |  | eri_kurniawan@upi.edu   | S3 Linguistik             | Linguistik Murni dan<br>Terapan                              |

**POLA-POLA FONOLOGIS REDUPLIKASI BAHASA MADURA****E.A.A. Nurhayati**

STKIP PGRI Sumenep

eaa.nurhayati@gmail.com / eaa.nurhayati@yahoo.com

**ABSTRAK**

Secara kualitatif, penelitian ini bertujuan untuk mendapatkan data secara lintas dialek terkait dengan Pola-pola Fonologis Reduplikasi Bahasa Madura. Kombinasi teori morfologi generatif dan fonologi generatif digunakan untuk menganalisis data tersebut. Hal ini dilakukan untuk mengetahui (1) pola fonologis pengkopian segmen dan alternatif penambahan afiks; (2) arah reduplikasi, yakni posisi bentuk ulang dari bentuk dasarnya, yang sekaligus terkait dengan tipe reduplikasi yang memberlakukan bentuk ulang sebagai prefiks, infiks atau sufiks, serta (3) kaidah-kaidah yang berlaku di dalamnya.

Kata kunci: pola fonologis, reduplikasi, dan lintas dialek

**PENDAHULUAN**

Penggunaan suatu bahasa di setiap daerah atau lokasi geografis yang berbeda akan menunjukkan corak atau pola yang berbeda pula (bandingkan Comrie, 1981:197; Trudgil, 1980:54). Oleh karena itulah bahasa-bahasa di dunia dapat diklasifikasikan berdasarkan kesamaan corak atau pola yang dimilikinya, yang dikenal dengan tipologi bahasa.

Faktor geografis di atas sangat terlihat jelas pada unsur fonologi dalam sebuah penggunaan bahasa. Itu wajar terjadi, mengingat unsur fonologi merupakan aspek yang paling labil dalam setiap bahasa. Kelabilan itu turut mempengaruhi proses pembentukan kata, tidak terkecuali dalam reduplikasi bahasa Madura.

Spencer (1993:151) menyebutkan beberapa dekade, reduplikasi sangat diminati oleh pakar fonologi generatif maupun morfologi generatif. Sebagai salah satu dari proses pembentukan kata yang cukup dikenal, reduplikasi tidak dapat ditemukan dalam semua bahasa. Akan tetapi, proses tersebut dalam bahasa Madura menunjukkan produktivitas yang tinggi, serta pola yang sangat variatif.

**METODOLOGI**

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Penelitian kualitatif merupakan penelitian yang memiliki ciri bersifat deskriptif, yang memberikan gambaran secara mendalam tentang fenomena utama (lihat Rianse, 2009:9; Creswell, 2014:17; dan Sugiyono, 2011:10). Objek yang diteliti sebagai fenomena utama yang dieksplorasi dalam hal ini pola-pola fonologis reduplikasi bahasa Madura tidak dapat dilihat secara parsial. Oleh karena itu, ketika membicarakan pola atau bentuk tercover di dalamnya fungsi dan maknanya.

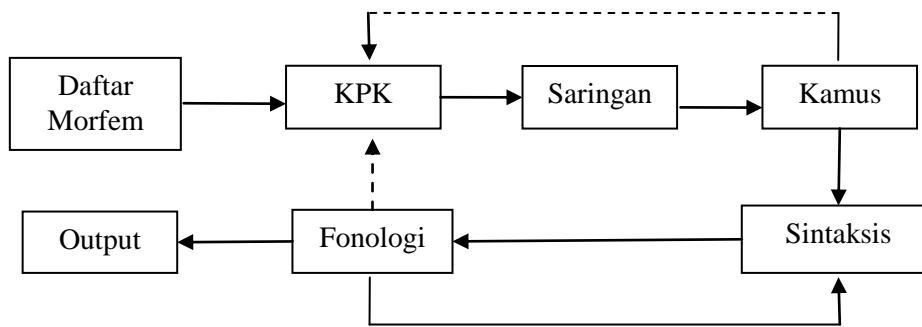
Data penelitian ini diambil dari tiga dialek bahasa Madura di pulau Madura. Ketiga dialek tersebut tersebar di empat kabupaten, yakni kabupaten Bangkalan, kabupaten Sampang, kabupaten Pamekasan, dan kabupaten Sumenep.

Berdasarkan tiga tahapan penelitian seperti dikatakan Sudaryanto (2001:131-143) penyediaan data penelitian ini menggunakan (1) metode simak dan (2) metode cakap. Kedua metode tersebut dilakukan dengan teknik rekam dan catat.

Pada tahapan ini data dianalisis sesuai dengan masalah yang telah dirumuskan, yakni (1) pola-pola fonologis pengkopian segmen dan alternatif penambahan afiks dalam reduplikasi bahasa Madura secara lintas dialek, (2) arah reduplikasi dalam proses morfologi bahasa Madura secara lintas dialek, dan (3) kaidah-kaidah yang berlaku di dalamnya. Adapun teori yang digunakan adalah teori fonologi generatif dan morfologi generatif yang telah dimodifikasi dan diadaptasi dengan fenomena kebahasaan bahasa Madura. Ada pun data penelitian ini di analisis dengan metode agih, yakni metode analisis bahasa yang alat penentunya berasal dari struktur bahasa itu sendiri. Struktur yang dimaksud dalam penelitian ini adalah pola-pola fonologis reduplikasi bahasa Madura (Sudaryanto, 2001:13-16)

**ANALISIS**

Proses pembentukan kata yang terkait dengan penelitian ini mengadopsi dan memodifikasi teori yang dikemukakan Moris Halle tahun 1973 dalam bukunya *Prolegomena to a Theory of Word Formation* sebagai berikut:

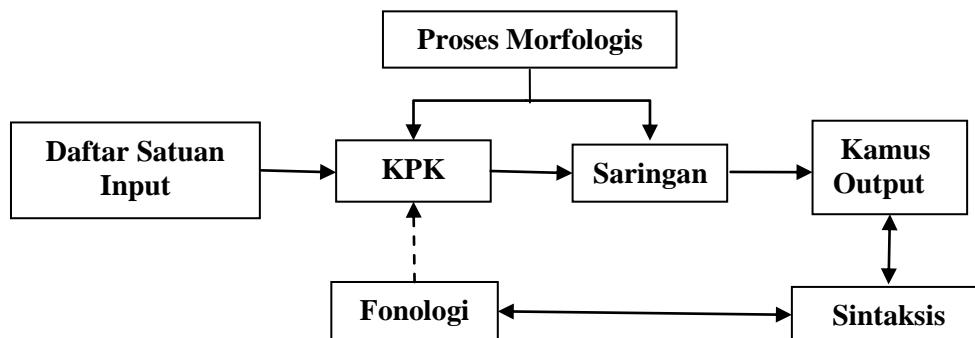


Skema 1 : Word Formation Rule dari Halle

Teori morfologi yang dirumuskan Halle ini menetapkan bahwa input dari *Word Formation* adalah morfem, sehingga teori ini terkenal dengan nama *Morpheme-Based Approach*. Terkait dengan proses pembentukan kata meliputi (1) kaidah pembentukan kata (KPK) dan (2) saringan. Pada kedua tahap itulah proses pembentukan kata dilakukan secara optimal dan selanjutnya dihasilkan suatu output awal yaitu kata-kata yang sudah berterima di dalam penggunaan bahasa, yang secara formal ditampung oleh suatu wadah yang dinamakan kamus. Dari kamus inilah kata-kata itu diambil untuk digunakan dalam gramatika (untaian kalimat-kalimat) serta diverbalisasi lewat ujaran dalam konteks fonologis dan akhirnya dihasilkan ujaran atau bahasa sebagai output final.

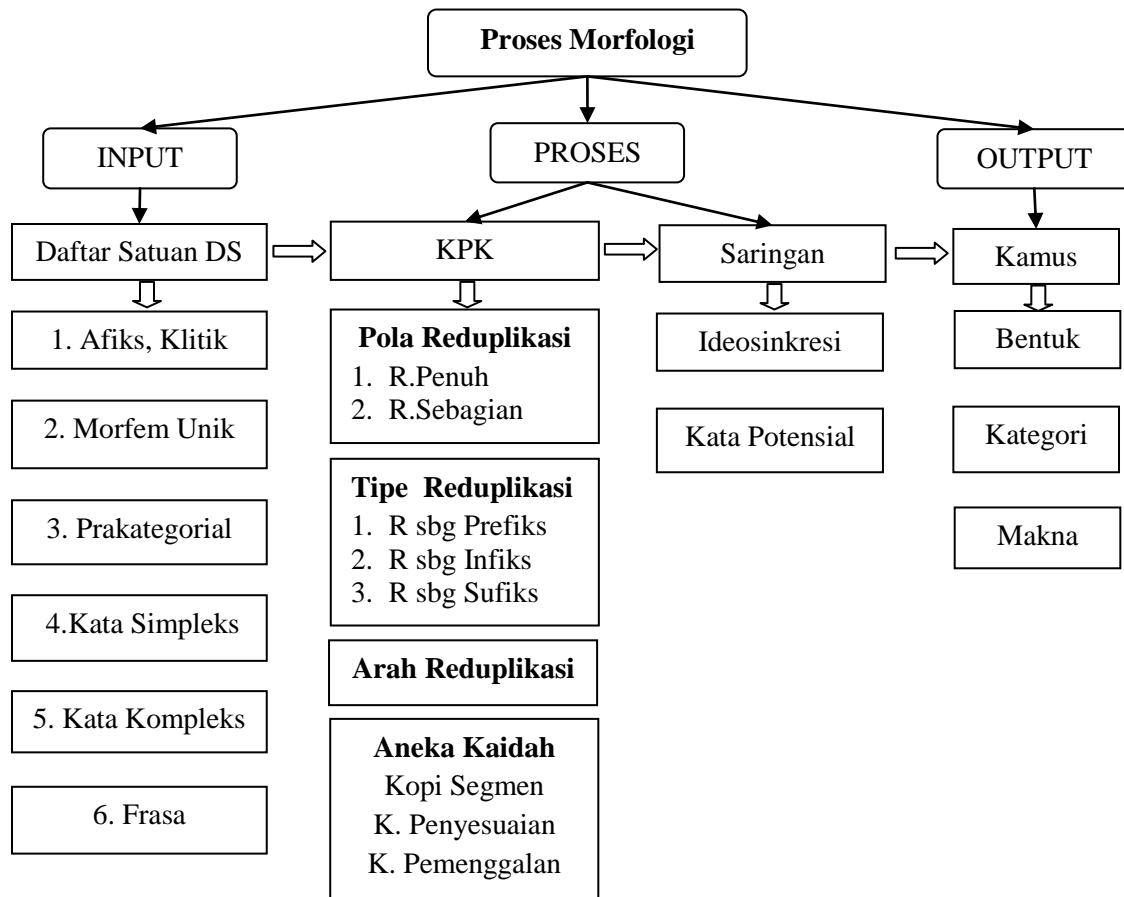
Pembahasan reduplikasi bahasa Madura ini juga mempertimbangkan teori Morfologi Generatif yang dikembangkan oleh Mark Aronoff (1976). Ada pun konsep-konsepnya yang relevan antara lain (1) *lexem-based approach*, dan (2) kaidah penyesuaian kembali *readjustment rule*) dan kaidah pemenggalan (*truncation rule*).

Pemaduan dua kerangka teori di atas akan mampu mengakomodasi fenomena reduplikasi dalam bahasa Madura. Pemaduan ini perlu dilakukan mengingat konsep yang dikemukakan Halle tidak mampu mengakomodasi reduplikasi bahasa Madura yang menggunakan bentuk dasar berupa kata kompleks, baik kata berafiks, kata majemuk, atau pun kata ulang. Konsep yang dikemukakan Aronoff, tidak mampu mengakomodasi reduplikasi yang berkombinasi dengan afiksasi. Dengan demikian perlu adanya formulasi baru untuk dijadikan acuan dalam reduplikasi bahasa Madura. Formulasi baru ini dirancang sebagai berikut.



Skema 2 : Modifikasi Word Formation Rule

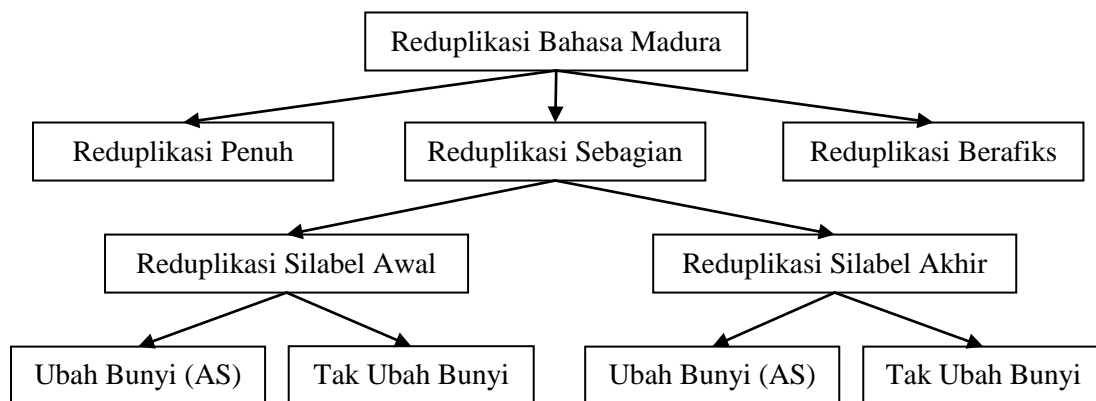
Skema pembentukan kata di atas terdiri atas 1) input, 2) proses, dan 3) output. Input berupa Daftar Satuan yakni daftar satuan gramatikal yang berpeluang terlibat dalam reduplikasi. Jadi tidak hanya sebatas leksem seperti versi Aronoff, dan tidak juga hanya berupa morfem seperti versi Halle, tetapi lebih luas dari itu bahkan bisa berupa satuan gramatikal frasa. Proses terdiri atas proses dan kaidah pembentukan kata (KPK) dan proses seleksi atau penyaringan. Output adalah bentuk jadian yang berterima secara fonologis dan aplikatif secara sintaksis yang masuk dalam kamus. Deskripsi lengkap reformulasi *Word Formation Rules* atau mekanisme reduplikasi bahasa Madura dapat dilihat pada skema 3 di bawah ini.



Skema 3 : Mekanisme Reduplikasi Bahasa Madura

Kaidah Pembentukan Kata (KPK) pada skema di atas meliputi (1) pola reduplikasi, yakni pola fonologis pengkopian segmen dan alternatif penambahan afiks; (2) arah reduplikasi, yakni posisi bentuk ulang dari bentuk dasarnya, yang sekaligus terkait dengan tipe reduplikasi yang memberlakukan bentuk ulang sebagai prefiks, infiks atau sufiks; dan (3) kaidah-kaidah yang berlaku di dalamnya.

Secara universal, pola fonologis reduplikasi bahasa Madura yang sangat beragam dapat disederhanakan seperti terdapat dalam skema berikut.



**1. Pola Reduplikasi Penuh**

Pola ini kurang produktif dalam bahasa Madura dibandingkan pola reduplikasi sebagian. Kalau pun ditemukan relatif terbatas dalam dialek Sumenep, dan itu pun hanya pada kategori nomina atau frasa nominal.

- 1. bæŋkəh (N) → bæŋkəh-bæŋkəh ‘rumah-rumah’
- 2. sakəlaʔan (N) → sakəlaʔan- sakəlaʔan ‘sekolah-sekolah’
- 3. bæŋkə tabiŋ (FN) → bæŋkə tabiŋ-bæŋkə tabiŋ ‘rumah-rumah gedek’

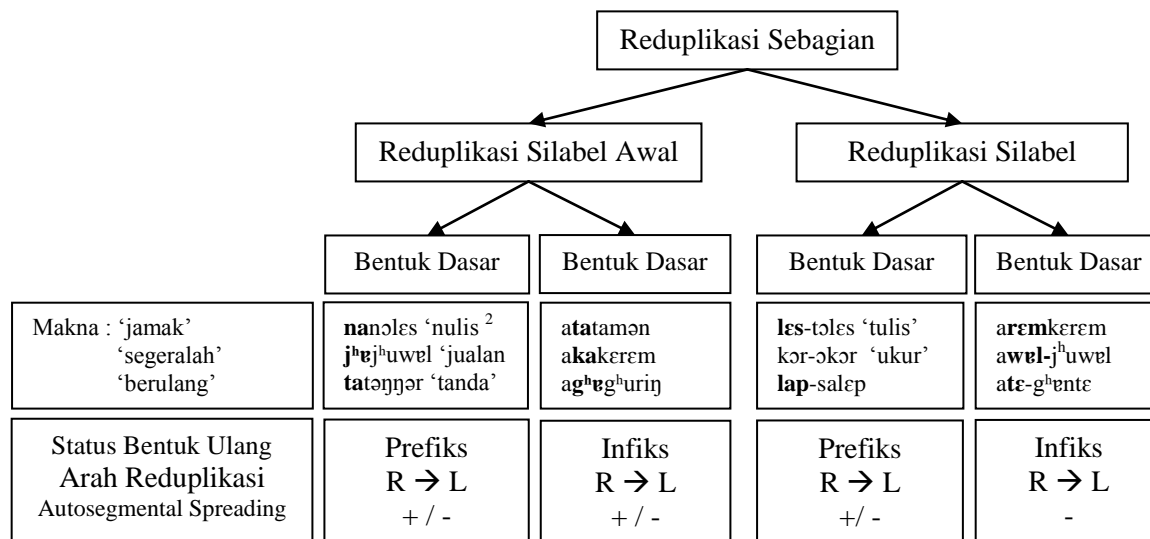
$$\text{Tipe Pola Reduplikasi : } RP_p = (BU + (BD)X) = (BD + BD)X \\ L \leftarrow R$$

Format pola reduplikasi di atas menyiratkan bahwa, sebuah proses pengulangan atau reduplikasi (R) diberlakukan sebagai prefiks (P) melibatkan adanya bentuk dasar (BD) dan bentuk ulang (BU). Kecenderungan yang terjadi dalam bahasa Madura, BU mendahului BD, BU berasal dari pengkopian seluruh segmen BD. Adapun (x) adalah kategori satuan yang menjadi BD dan tidak terjadi perubahan kategori walaupun terjadi reduplikasi.

Secara fonologis pola reduplikasi penuh (RP) di atas, reduplikasi (R) memberlakukan bentuk ulang sebagai prefiks (p), kopi segmen (KS) dilakukan secara keseluruhan untuk menempati slot konsonan dan vokal yang tersedia sesuai dengan jumlah segmen bentuk dasarnya. Adapun arah reduplikasi tersebut dari kanan (R) ke kiri (L).

## 2. Pola Reduplikasi Sebagian

Tipe ini paling produktif dalam bahasa Madura. Hampir semua kata ulang yang ditemukan dalam bahasa ini berupa hasil reduplikasi sebagian. Terkait dengan banyaknya jumlah reduplikasi tipe tersebut, maka reduplikasi sebagian pada kajian ini diklasifikasi berdasarkan (1) bagian bentuk yang diulang (2) posisi/status bentuk ulang (BU) yang juga dikaitkan dengan arah gerak pengulangan yang terjadi. Secara skematis hal tersebut dapat digambarkan sebagai berikut.



$$\text{Tipe Pola Fonologis Reduplikasi Silabel Awal sebagai Prefiks} \\ RS_p = (BU + BDX) X/Y = ((\sigma \text{ awal } BD)VP/Q + ((BDX)VP) X/Y$$

Format tipe di atas menyiratkan bahwa, sebuah proses pengulangan atau reduplikasi (R) diberlakukan sebagai prefiks (p) melibatkan adanya bentuk dasar (BD) dan bentuk ulang (BU). Kecenderungan yang terjadi dalam bahasa Madura, BU mendahului BD, walaupun BU berasal dari pengkopian sebagian segmen BD, yakni silabel pertama dari BD ( $\sigma$  awal), baik mengalami *autosegmental spreading* (VQ) atau pun tidak (VP). Adapun satuan yang menjadi BD adalah kata simpleks yang berkategori tertentu (BDX).

Berdasarkan paparan di atas dapat disimpulkan bahwa reduplikasi sebagian sebagai prefiks, dengan segmen terkopi berasal dari silabel awal bentuk dasar, jika vokal pada silabel tersebut [-rendah] maka vokal sebagai puncak silabis bentuk ulang mengalami *autosegmental spreading*, yang berupa perendahan atau penurunan ketinggian vokal, menjadi [+rendah], yakni [a] atau [e] sesuai pola harmonisasi bunyi yang berlaku.

$$\text{Tipe Pola Fonologis Reduplikasi Silabel Awal sebagai Infiks} \\ RS_i = (BU + (\{a-\} + BDPK) KK) KK = ((\sigma \text{ awal } BA)VP/Q + (\{a-\} + BAPK)VP) KK$$

Format di atas menyiratkan bahwa, sebuah proses pengulangan sebagian atau reduplikasi sebagian (RS) diberlakukan sebagai infiks (i) yang melibatkan adanya bentuk dasar (BD) dan bentuk ulang (BU). Pada tipe ini BU disisipkan di antara bentuk dasar, tepatnya di antara prefiks dan bentuk asal pada bentuk dasarnya. BU berasal dari pengkopian sebagian segmen BD, yakni silabel pertama dari bentuk asal ( $\sigma$  awal BA), baik mengalami *autosegmental spreading* (VY) atau pun tidak (VX). Adapun satuan yang



menjadi BD adalah kata kompleks yang berkategori Kata Kerja (BDKK), yang terstruktur atas prakategori (PK) dengan prefiks {a-}. Hasil reduplikasi berkategori Kata Kerja (KK).

**Tipe Pola Fonologis Reduplikasi Silabel Akhir sebagai Prefiks**

$$RS_p = (BU + BDX) X/Y = ((\sigma \text{ akhir BD}) VP/Q + ((BDX)VP) X/Y$$

Format di atas menyiratkan bahwa, sebuah proses pengulangan atau reduplikasi (R) diberlakukan sebagai infiks (I) yang melibatkan adanya bentuk dasar (BD) dan bentuk ulang (BU). Pada tipe ini BU diberlakukan sebagai prefiks. BU berasal dari pengkopian sebagian segmen silabel akhir dari bentuk dasar ( $\sigma$  akhir BD). Vokal silabel akhir yang dikopi dapat mengalami *autosegmental spreading* (VP/Q). Proses tersebut dapat mengubah kategori kata.

Bentuk ulang diberlakukan sebagai prefiks. Proses fonologis yang terlibat hanya berupa kopi segmen (KS). Pengkopian segmen (KS) dilakukan untuk mengisi slot KV(K) yang akan menjadi bentuk ulang. Segmen terkopi yang berupa silabel akhir dari bentuk dasar mengisi posisi bentuk ulang, yang diberlakukan sebagai prefiks, sehingga gerak segmen (A) dikatakan dari kanan ke kiri (R-L).

**Tipe Pola Fonologis Reduplikasi Silabel Akhir sebagai Infiks**

$$RS_I = (BU + BDX) X = ((\sigma \text{ akhir BA}) + ((BDX)) X$$

Kaidah dan proses fonologis di atas bermakna, Reduplikasi (R) sebagian (S) memberlakukan bentuk ulang sebagai infiks (i). Pengkopian segmen (KS) dilakukan untuk mengisi slot KV yang akan menjadi bentuk ulang. Segmen terkopi yang berupa silabel akhir dari bentuk asal atau silabel akhir kedua bentuk dasar, dan mengisi posisi bentuk ulang, yang diberlakukan sebagai infiks, sehingga gerak segmen (A) dikatakan dari kanan ke kiri (R-L).

## KESIMPULAN

Pola fonologis reduplikasi dalam bahasa Madura secara dibedakan atas (1) reduplikasi penuh, dan (2) reduplikasi sebagian. Reduplikasi penuh kurang produktif. Reduplikasi sebagian sangat produktif dan beragam. Berdasarkan hal tersebut, tipe ini terklasifikasi lagi atas (a) reduplikasi silabel awal, yang meliputi: reduplikasi silabel awal sebagai prefiks; dan reduplikasi silabel awal sebagai infiks, dan (b) reduplikasi silabel akhir, yang meliputi: reduplikasi silabel akhir sebagai prefiks; dan sebagai infiks.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Booij, Geert. 2005. *The Grammar of Words*. New York: Oxford University Press Inc.
- Dardjowidjojo, Soenjono. 1988. "Morfologi Generatif : Teori dan Permasalahan" dalam PELBA 1. Penyunting : Soenjono Dardjowidjojo. Jakarta : Arcan.
- Davies, William D. 2010. *A Grammar of Madurese*. New York: de Gruyter.
- Durie, Mark. 1985. *A Grammar of Acehnese*. U.S.A :Foris Publication
- Elson, Benjamin. F. dan Velma B. Pickett. 1983. *Beginning Morphology and Syntax*. Texas : SIL.
- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik Jilid II*. Jakarta : PT. Gramedia.
- Lieber, Rochelle. 2009. *Introducing Morphology*. New York: Cambridge University Press.
- Russel, Kevin (dalam Diana Archangeli and D. Terence Langendoen, editor). 1999. *Optimality Theory an Overview*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Sudaryanto. 2001. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Jakarta: Duta Wacana University Press.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : E.A.A. Nurhayati
- b. Universitas : STKIP PGRI Sumenep
- c. Alamat Surel : eaa.nurhayati@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir : S2 Linguistik
- e. Minat Penelitian : Linguistik Mikro

## KRITIK DALAM MASYARAKAT MADURA: STRATEGI DAN ANEKA MACAM FORMULA SEMANTIKNYA

**Edy Jauhari**

FIB Universitas Airlangga Surabaya

edy\_jhr@yahoo.com

### ABSTRACT

This paper examines the speech act of criticism in the Madurese community. The study was conducted based on the pragmalinguistics approach. The goal is to understand the various kinds of semantic formulas used by the Madurese community to express direct and indirect criticism. Data collected by Discourse Completion Task. The result showed that the direct criticism often expressed by such semantic formula as negative evaluation, performative, expressions of disapproval, and expression of disappointment. Meanwhile, indirect criticism sometimes expressed by the semantic formula such as suggestions, requests, prohibitions, orders, proposals, rhetorical questions, input, irony, comparisons, and allusions.

Keywords: criticism, pragmalinguistics, Madurese community, semantic formula

### PENDAHULUAN

Kritik dikenal sebagai tindak tutur yang rawan mengancam muka (Brown dan Levinson, 1987). Oleh karena itu, kritik dalam berbagai budaya sering harus dikemukakan dengan hati-hati, dengan strategi kesantunan yang tepat, dengan formula semantik yang tepat, dan dikemukakan dalam konteks yang tepat sesuai dengan norma-norma sosiobudaya yang berlaku. Jika hal ini diabaikan, maka kritik rawan memicu ketegangan atau bahkan konflik di antara pelaku kritik (*criticizer*) dan penerima kritik (*recipient*).

Makalah ini bermaksud mengkaji tindak tutur kritik dalam Masyarakat Madura (MM) berdasarkan pendekatan pragmalinguistik (Leech, 1993; Leech, 2014). Tujuannya adalah memahami berbagai macam formula semantik yang digunakan untuk mengeskpresikan strategi kritik langsung (KL) dan kritik tidak langsung (KTL) dalam MM. Berdasarkan penelusuran pustaka yang dilakukan diketahui bahwa kajian tentang tindak tutur kritik pada umumnya dilakukan berdasarkan pendekatan sosiopragmatik. Hal ini dapat disimak dari berbagai kajian yang telah dilakukan sebelumnya seperti Gunarwan (1996), Tracy, et.al. (1987), Tracy dan Eissenberg (1990), Wajnryb (1993), Toplak dan Katz (2000), Nguyen (2005), dan Hoang Thi Xuang Hoa (2007). Kajian kritik dalam makalah ini sengaja dilakukan dengan pendekatan pragmalinguistik. Dengan pendekatan yang berbeda ini, diharapkan kajian ini bisa mengungkapkan secara lebih mendalam berbagai formula semantik strategi kritik, baik strategi kritik langsung maupun tidak langsung. Hasil kajian ini tentu saja sangat bermanfaat dan bisa menjadi masukan yang berharga untuk kajian-kajian berikutnya yang bersifat sosiopragmatik.

Kritik oleh para ahli pada umumnya diberi pengertian yang agak mirip. Mulac, et.al.(2000: 310), misalnya, mengemukakan bahwa *criticism has been conceptualized as negatif evaluation of some aspect of an individual that is communicated by others*. Definisi yang lebih lengkap dikemukakan oleh Nguyen (2005: 110) bahwa “*A criticism is defined as an illocutionary act whose illocutionary point is to give negative evaluation on H’s actions, choice, words, and products for which he or she may be held responsible. This act is performed in hope of influencing H’s future actions for the better for his or her own benefits as viewed by S or to communicate S’s dissatisfaction/ discontent with or dislike regarding what H has done but without the implicature that H has done brings undesirable consequences to S.*” Sementara itu, Hoang Thi Xuan Hoa (2007: 136) menyatakan bahwa *criticizing is sometimes performed to vent the speaker’s negatif feeling or attitude to the hearer or the hearer’s work, choice, behaviour, etc.* Senada dengan ini, MIN Shang-chao (2008: 67) berpandangan kritik berkenaan dengan evaluasi negatif terhadap perilaku seorang individu. Jika dicermati, pengertian kritik yang dikemukakan oleh para ahli di atas memperlihatkan kesamaan bahwa kritik pada umumnya berkenaan dengan penilaian negatif atau penilaian buruk terhadap perilaku penerima kritik.

### METODE

Data dalam makalah ini dikumpulkan dengan metode DCT (*Discourse Completion Task*). Penggunaan metode ini sesuai dengan pandangan Senft (1995: 578) bahwa dalam penelitian yang ingin menginvestigasi realisasi pola tindak tutur, metode elisitasi dengan menggunakan DCT sangat cocok digunakan. DCT dalam makalah ini disebarkan kepada 30 informan di wilayah Bangkalan, Sampang, dan Pamekasan untuk mendapatkan pengisian. Perlu ditegaskan bahwa pengisian DCT dalam

makalah ini adalah para pegawai di lingkungan kantor pemerintah di wilayah budaya Madura. Hal ini berarti materi kritik yang disodorkan kepada informan dalam DCT juga mengenai hal-hal yang terjadi di lingkungan perkantoran, misalnya mengenai masalah disiplin pegawai, dan lain-lain.

DCT dalam makalah ini dirumuskan dalam bentuk deskripsi situasi sesuai dengan yang dikemukakan Rintell dan Mitchell (1989). Deskripsi situasi itu berupa kasus tertentu yang menggambarkan adanya pelanggaran norma atau nilai tertentu (karena kritik cenderung berkenaan dengan pelanggaran norma tertentu). Variabel yang dipertimbangkan dalam memuat deskripsi situasi adalah  $\pm$  Power (S-H),  $\pm$  Social Distance (S-H) sesuai dengan yang dikemukakan Brown dan Levinson (1987). Deskripsi situasi itu kemudian diakhiri dengan pertanyaan tertentu sesuai dengan kepentingan dan tujuan mahasiswa yang akan dicapai.

## **STRATEGI KRITIK DAN ANEKA FORMULA SEMANTIKNYA DALAM MASYARAKAT BUDAYA MADURA**

Kritik selalu dikemukakan dengan strategi tertentu, yaitu KL (kritik langsung) atau KTL (kritik tidak langsung). Selanjutnya, strategi KL dan KTL harus diekspresikan dengan menggunakan formula semantik tertentu. Yang dimaksud formula semantik adalah struktur semantik yang telah memperoleh daya ilokusi yang merepresentasikan kritik. Hasil analisis data menunjukkan bahwa dalam masyarakat Madura strategi KL dan KTL sering diekspresikan dengan menggunakan formula semantik yang beraneka ragam. Berbagai macam formula semantik strategi KL dan KTL tersebut dipaparkan pada seksi berikut.

### **1. FORMULA SEMANTIK STRATEGI KL**

Data menunjukkan bahwa strategi KL dalam MM diekspresikan dengan formula semantik yang bervariasi. Kadang-kadang strategi KL diekspresikan dengan formula semantik yang berupa evaluasi negatif, kadang-kadang berupa performatif, ungkapan ketidaksetujuan, dan kadang-kadang juga berupa ungkapan kekecewaan. Formula semantik ini mungkin masih bisa bertamabah apabila dilakukan pengumpulan data secara lebih detail dan lengkap dalam waktu yang lebih memadai.

#### **1.1 Formula Semantik Berupa Penilaian Negatif (Negative Evaluation)**

Salah satu cara yang digunakan dalam MM untuk mewujudkan strategi KL adalah dengan mengemukakan evaluasi negatif terhadap perilaku PnK (penerima kritik). Penilaian negatif itu dilakukan dengan cara mengungkapkan kekurangan-kekurangan atau kelemahan-kelemahan PnK secara jelas dan terang-terangan. Sebagai contoh, apabila A melihat B suka membuang sampah secara sembarangan sehingga mengganggu kebersihan lingkungan, dan kemudian A melakukan kritik kepada B dengan mengatakan “Bapak jorok, tidak mengerti kebersihan” alih-alih mengatakan “Sebaiknya Bapak membuang sampah pada tempatnya”, maka hal ini berarti formula semantik kritik yang digunakan oleh A adalah formula semantik yang berupa evaluasi negatif. Evaluasi negatif tersebut dilakukan dengan cara menyebutkan kekurangan atau kelemahan PnK secara terang-terangan. Dalam contoh tersebut kekurangan dan kelemahan PnK itu dikemukakan melalui penggunaan kata *jorok* dan *tidak mengerti kebersihan*.

#### **1.2 Formula Semantik Berupa Performatif**

Strategi KL kadang-kadang juga diekspresikan dengan menggunakan performatif *kritik* yang dimunculkan secara eksplisit dalam tuturan. Dengan munculnya performatif *kritik* ini secara eksplisit dalam tuturan, maka PnK akan langsung dapat menangkap bahwa tuturan yang sedang dikemukakan oleh PK (pelaku kritik) atas dirinya itu adalah sebuah kritik, bukan yang lain. Tuturan seperti “Mohon maaf kalau saya harus melakukan kritik” merupakan tuturan kritik yang menggunakan formula semantik berupa performatif.

#### **1.3 Formula Semantik Berupa Ungkapan Ketidaksetujuan**

Strategi KL kadang-kadang diekspresikan dengan formula semantik yang berupa ketidaksetujuan. Dalam formula semantik ini PK di dalam kritiknya itu menyatakan ketidaksetujuannya kepada PnK secara terang-terangan dengan maksud agar PnK mawas diri. Ungkapan ketidaksetujuan itu biasanya secara lingual ditandai oleh ungkapan seperti *tidak tuju* atau *kurang tuju* yang hadir secara eksplisit dalam tuturan kritik yang bersangkutan. Tuturan seperti “Saya tidak setuju bila bisnis sampingan Bapak

mengganggu pekerjaan kantor” merupakan tuturan kritik dengan formula semantic berupa ungkapan ketidaksetujuan.

#### 1.4 Formula Semantik Berupa Ungkapan Kekecewaan

Data juga memperlihatkan bahwa strategi KL adakalanya diaktualisasikan dengan formula semantik yang berupa ungkapan kekecewaan. Dalam hal ini PK di dalam kritiknya itu secara terang-terangan menyatakan rasa kekecewaannya kepada PnK dengan maksud agar PnK mawas diri. Secara lingual, ungkapan kekecewaan itu sering ditandai oleh penggunaan kata *kecewa* atau kata *mengecewakan* yang diungkapkan secara eksplisit dalam tuturan kritik yang bersangkutan.

## 2. FORMULA SEMANTIK STRATEGI KTL

Formula semantik strategi KTL pada umumnya tidak sama dengan formula semantik strategi KL. Strategi KTL tidak pernah menggunakan formula semantik strategi KL dan strategi KL juga tidak pernah menggunakan formula semantik strategi KTL. Berikut ini dipaparkan berbagai macam formula semantik yang sering digunakan untuk mengekspresikan strategi KTL dalam MM.

### 2.1 Formula semantik yang Berupa Saran

Strategi KTL adakalanya diekspresikan dengan formula semantik yang berupa saran. Jadi, tuturan yang dikemukakan itu sesungguhnya merupakan kritik, tetapi diekspresikan dengan formula semantik yang berupa saran. Tentu saja tidak semua saran otomatis merupakan sebuah kritik. Saran yang sesungguhnya merupakan kritik adalah saran yang merefleksikan adanya pelanggaran norma yang dilakukan oleh petutur (PnK). Saran seperti itu dikemukakan dengan maksud untuk melakukan kontrol agar petutur tidak melanggar norma (melakukan koreksi diri) dengan melakukan apa yang disarankan. Sebaliknya, saran yang merupakan saran biasa, bukan kritik, tidak mencerminkan adanya pelanggaran norma apa pun. Saran seperti itu tidak dimaksudkan untuk melakukan kontrol.

### 2.2 Formula Semantik Berupa Permohonan

Strategi KTL kadang-kadang juga diekspresikan dengan formula semantik yang berupa permohonan. Jadi, tuturan itu sesungguhnya merupakan kritik, tetapi diekspresikan dengan formula semantik yang berupa permohonan. Tentu saja tidak semua tuturan yang berupa permohonan merupakan sebuah kritik. Perhohonan yang dapat diidentifikasi sebagai sebuah kritik adalah permohonan yang merefleksikan adanya pelanggaran norma yang dilakukan oleh petutur (termohon). Permohonan seperti itu dikemukakan untuk melakukan kontrol agar petutur tidak melakukan perbuatan yang melanggar norma. Sebaliknya, permohonan yang tidak mencerminkan adanya pelanggaran norma apa pun bukanlah sebuah kritik, melainkan hanya permohonan biasa yang substansinya memang permohonan, bukan kritik. Tuturan seperti “Pak Agus, saya mohon Bapak tidak ngurusi bisnis sampingan pada jam dinas. Tidak boleh itu Pak merupakan tuturan kritik, sedangkan tuturan seperti “Saya mohon Anda bisa mewakili saya menghadiri pertemuan itu” merupakan permohonan biasa.

### 2.3 Formula Semantik Berupa Larangan

Strategi KTL bisa juga diekspresikan dengan formula semantik yang berupa larangan. Jadi, tuturan itu sesungguhnya merupakan kritik, tetapi diekspresikan dengan formula semantik yang berupa larangan. Tentu saja tidak semua larangan merupakan kritik. Larangan yang merupakan kritik adalah larangan yang dimaksudkan untuk mencegah atau mengontrol agar PnK tidak melanggar norma. Sebaliknya, larangan yang substansinya hanya larangan biasa, bukan kritik, tidak mencerminkan adanya pelanggaran norma apa pun. Tuturan seperti “Pak Firman, ruangan saya jangan dipasang AC ya, kipas angin saja cukup” merupakan larangan biasa, sedangkan tuturan seperti “Pak Gun, jangan meMMuang sampah seMMarangan” merupakan tuturan kritik.

### 2.4 Formula Semantik Berupa Suruhan

Strategi KTL kadang-kadang diaktualisasikan dengan formula semantik yang berupa suruhan. Jadi, tuturan itu sesungguhnya merupakan kritik, tetapi secara semantik diformulasikan sebagai suruhan. Tentu saja tidak semua tuturan yang berisi suruhan merupakan sebuah kritik. Suruhan yang merupakan kritik adalah suruhan yang dimaksudkan untuk melakukan kontrol agar petutur tidak melanggar norma dan berperilaku sebagaimana mestinya. Sebaliknya, suruhan yang substansinya hanya suruhan biasa, bukan kritik, biasanya tidak mencerminkan adanya pelanggaran norma apa pun. Penutur hanya melakukan sebuah suruhan biasa dan suruhan itu dikemukakan bukan karena petutur melakukan pelanggaran norma.

### 2.5 Formula Semantik Berupa Usul

Kadang-kadang strategi KTL diaktualisasikan dengan formula semantik yang berupa usul. Jadi, tuturan itu sesungguhnya merupakan kritik, tetapi diekspresikan dengan formula semantik yang berupa usul. Tentu saja tidak semua tuturan yang berisi usulan merupakan sebuah kritik. Usulan yang merupakan kritik adalah usulan yang dikemukakan dengan maksud untuk melakukan kontrol. Sebaliknya, usulan yang substansinya memang usulan biasa, bukan kritik, biasanya tidak mencerminkan adanya pelanggaran norma apa pun dan tidak dimaksudkan untuk melakukan kontrol kepada petutur.

### 2.6 Formula Semantik Berupa Pertanyaan Retoris

Strategi KTL dalam MM kadang-kadang juga diekspresikan dengan formula semantik yang berupa pertanyaan retoris. Dalam formula semantik ini penutur di dalam kritiknya itu mengemukakan pertanyaan kepada petutur, namun pertanyaan itu sesungguhnya tidak terlalu memerlukan jawaban karena jawabannya sudah sama-sama diketahui, baik oleh penutur sendiri maupun oleh petutur. Penutur mengemukakan pertanyaan itu tujuan utamanya adalah untuk melakukan kontrol (kritik) kepada petutur agar melakukan koreksi diri atas perilaku menyimpang yang dilakukannya itu. Sebagai contoh, apabila ada seorang petugas kebersihan di sebuah kantor tiba-tiba melihat seorang karyawan meMMuang sampah secara seMMarangan dan kemudian petugas kebersihan tersebut mengemukakan pertanyaan, “Mengapa Bapak meMMuang sampah secara seMMarangan?” maka petugas kebersihan tersebut tentu tidak bermaksud semata-mata bertanya, tetapi melakukan kontrol. Oleh karena itu, yang terpenting bagi petugas kebersihan tersebut bukanlah sekedar jawaban, melainkan sebuah tindakan koreksi diri.

### 2.7 Formula Semantik Berupa Masukan

Strategi KTL kadang-kadang juga diaktualisasikan dengan formula semantik yang berupa masukan. Jadi, substansi tuturan itu sesungguhnya merupakan kritik, tetapi oleh penuturnya diekspresikan dengan formula semantik yang berupa masukan. Tentu saja tidak semua tuturan yang berupa masukan merupakan sebuah kritik. Masukan yang merupakan kritik adalah masukan yang dikemukakan dengan maksud untuk melakukan kontrol terhadap pelanggaran norma. Sebaliknya, masukan yang substansinya hanya masukan biasa, bukan kritik, tidak mencerminkan adanya pelanggaran norma apa pun. Penutur hanya mengemukakan sebuah masukan dan masukan itu dikemukakan bukan karena petutur melakukan pelanggaran norma.

### 2.8 Formula Semantik Berupa Ironi

Strategi KTL adakalanya dikemukakan dengan formula semantik yang berupa ironi. Dalam formula semantik ini PK di dalam kritiknya itu mengemukakan sesuatu kepada PnK dengan makna yang sebaliknya. Kritik seperti “Pak Udin, kalau pekerjaan kantor mengganggu bisnis sampingan Bapak, pekerjaan kantor nggak usah diurus nggak apa-apa Pak. Yang penting bisnis sampingan Bapak maju” merupakan kritik yang diekspresikan dengan formula semantik yang berupa ironi. Kritik ini tentu dimaksudkan agar PnK melakukan koreksi diri, yakni bisnis sampingan PnK tidak mengganggu pekerjaan kantor.

### 2.9 Formula Semantik Berupa Ungkapan Perbandingan

Strategi KTL dalam MM ada juga yang dikemukakan dengan menggunakan formula semantik yang berupa ungkapan perbandingan. Dalam hal ini PK di dalam kritiknya itu meMMuat atau mengemukakan perbandingan antara dirinya dengan PnK atau antara orang lain dengan PnK mengenai hal yang sama atau hal sejenis. Di dalam perbandingan itu PK menunjukkan bahwa di dalam melakukan hal yang sama atau sejenis itu PK bisa melakukannya dengan tidak melanggar norma, tidak seperti yang dilakukan PnK. Sebagai gaMMaran sederhana, misalnya PK dan PnK adalah sama-sama perokok berat. Akan tetapi, PK bisa menahan diri tidak merokok ketika sedang rapat di dalam ruang rapat (ber-AC), sedangkan PnK justru dengan santainya merokok di ruang rapat tanpa peduli asapnya mengganggu orang lain. Dalam kasus seperti ini, PK bisa melakukan kritik kepada PnK dengan formula semantik yang berupa perbandingan, misalnya dengan mengatakan “Saya juga perokok, tapi saya berusaha tidak merokok ketika rapat karena hal itu pasti akan mengganggu orang lain.”

### 2.10 Formula Semantik Berupa Sindiran

Strategi KTL ada juga yang diekspresikan dengan formula semantik yang berupa sindiran. Analisis data menunjukkan bahwa kritik dengan formula semantik yang berupa sindiran ini bisa dilakukan melalui beberapa cara. Pertama, kritik itu dikemukakan kepada A, tetapi sesungguhnya dimaksudkan untuk B. Jadi,

PK dalam hal ini seolah-olah melakukan kritik kepada A, tetapi sesungguhnya PK itu sedang melakukan kritik kepada B. Tentu saja A sangat memahami konteksnya dengan benar bahwa yang sedang dikritik itu sesungguhnya bukanlah dirinya, melainkan B. Biasanya hubungan antara PK dan A sudah cukup akrab. Di sisi lain, B tentu saja juga sangat memahami konteksnya bahwa yang sedang dikritik oleh PK itu bukanlah A, melainkan dirinya meskipun kritik itu dikemukakan kepada A.

Dalam masyarakat Jawa, kritik yang dikemukakan dengan cara seperti itu dikenal sebagai *nggepuk lor kenek kedul*.

Kedua, formula semantik kritik yang berupa sindiran ini dapat dirumuskan dengan cara tidak menyebutkan PnK secara eksplisit dalam tuturan dan sebagai gantinya disebutlah petutur secara umum (generalisasi). Dengan kata lain, PK di dalam kritiknya itu tidak langsung menunjuk hidung siapa sesungguhnya yang menjadi sasaran kritik karena dikemukakan untuk umum. Sebagai contoh, seorang PK (atasan) dalam sebuah kantor hendak melakukan kritik kepada seorang pegawai (bawahan) yang bernama A. Kritik tersebut oleh PK tidak langsung dialamatkan kepada pegawai yang bernama A, tetapi dialamatkan kepada seluruh pegawai yang ada, atau nama A dalam kritik tersebut tidak disebutkan secara eksplisit. Namun demikian, berdasarkan konteksnya, A tetap memahami bahwa yang sedang dikritik itu adalah dirinya meskipun kritik itu dialamatkan kepada seluruh pegawai atau meskipun nama A tidak disebutkan di dalam kritik tersebut.

## SIMPULAN

Kritik selalu dikemukakan dengan strategi tertentu, yakni strategi langsung atau tidak langsung. Selanjutnya, baik strategi langsung atau tidak langsung harus diekspresikan dengan formula semantik tertentu pula. Dalam MM, strategi kritik langsung kadang-kadang diekspresikan dengan formula semantik yang berupa evaluasi negatif, kadang-kadang diekspresikan dengan formula semantik yang berupa performatif, ketidaksetujuan, dan ungkapan kekecewaan. Sementara itu, strategi kritik tidak langsung kadang-kadang diekspresikan dengan formula semantik berupa saran, kadang-kadang berupa permohonan, larangan, suruhan, usul, pertanyaan retorik, masukan, ironi, ungkapan perbandingan, dan sindiran.

## DAFTAR PUSTAKA

- Brown, Penelope dan S.C. Levinson. 1979. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. CaMMridge: CaMMridge University Press.
- Gunarwan. 1996. "The Speech Act of Criticizing among Speakers of Javanese". Makalah Dipresentasikan dalam Pertemuan ke-6 South East Asian Linguistics Society. Tidak diterbitkan.
- Hoang Thi Xuan Hoa. 2007. "Criticizing Behaviors by the Vietnamese and the American: Topics, Sosial Factors, and Frequency". *VNU Journal of Science. Foreign Languages*, 133-146
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Diterjemahkan oleh M.D.D. Oka. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Leech, Geoffrey. 2014. *The Pragmatics of Politeness*. New York: Oxford University Press.
- MIN Shang-chao. 2008. "Study on the Differences of Speech Act of Criticism in Chinese and English" dalam *US-China Foreign Language*, Maret 2008, Volume 6, No. 3 (Serial No.46).
- Mulac, Anthony, David R. Seibold, & Jennifer Lee Farris. 2000. "Female and Male Managers' Criticism Giving: Differences in Language Use and Effects" dalam *Journal of Language and Psychology*. Vol 19. NO 4. DeseMMer. 2000.
- Nguyen, Minh Thi Thui. 2005. "Criticizing and Responding to Criticism in A Foreign Language: A Study of Vietnamese Learners of English". A Thesis Submitted for the Degree of Doctor of Philosophy in Language Teaching, The University of AucDCand.
- Senft, G.1995. "Elicitation" dalam *Handbook of Pragmatics Manual*. Ed. Jef Verschueren, Jan-Ola Ostman, Jan Blommaert. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tracy, K and Eisenberg. 1990. "Giving Criticism: A Multiple Goals Case Study" dalam *Research on Language and Sosial Interaction*.
- Tracy, Karen, Donna Van Dussen, & Susan Robinson. 1987. "Good and Bad Criticism: A Descriptive Analysis" dalam *Journal of Communication*.
- Toplak, M. and Katz, A. 2000. "On the Uses of Sarcatic Irony" dalam *Journal of Pragmatic*.
- Wajnryb, R. 1985. "Strategies for the Management and Delivery of Criticism" dalam *EA Journal*.

## ASPEK-ASPEK LINGUISTIK DALAM WACANA HUMOR *STAND UP COMEDY* INDONESIA: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK

**Eka Yuli Astuti**

Universitas Negeri Semarang  
ekajawaunnes@yahoo.com

### ABSTRAK

Wacana humor *Stand up comedy* (SUC) merupakan salah satu bentuk humor yang sedang marak berkembang saat ini di berbagai negara. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan wacana humor SUC yang ditimbulkan melalui pemanfaatan aspek-aspek pragmatik dan aspek-aspek kebahasaan. Aspek pragmatik meliputi penyimpangan-penyimpangan prinsip kerja sama dan kesopanan, serta parameter pragmatik, sedangkan aspek-aspek kebahasaan meliputi aspek fonologis, pertalian kata dalam frasa, pertalian intraklausa, pertalian antar proposisi, ketaksaan, hiponim, sinonim, antonim, eufimisme, dan penerjemahan.

Penelitian sosiopragmatik ini dilaksanakan dalam tiga tahap yaitu tahap pengumpulan data, tahap analisis data, dan tahap penyajian data. Tahap pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode simak. Analisis data dalam penelitian ini mula-mula menggunakan metode agih dengan teknik ganti dan teknik lesap. Sedangkan untuk menelaah faktor-faktor diluar kebahasaan pemicu munculnya humor, digunakan metode padan *intralingual* dan padan *ekstralingual* untuk menghubungkan padan berkenaan dengan unsur yang berada di dalam bahasa dan unsur yang ada di luar bahasa (ekstralingual) seperti hal yang menyangkut makna, informasi, dan konteks tuturan.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pada wacana humor SUC untuk menimbulkan efek kelucuan komika memanfaatkan aspek-aspek linguistik. Pemanfaatan aspek fonologis dalam humor dapat dilakukan dengan teknik substitusi, permutasi, penyisipan, penambahan bunyi, dan pelepasan bunyi. Pemanfaatan aspek morfologis untuk menciptakan efek humor tampak pada pemajemukan, pemendekan, pengulangan, dan pengimbuhan. Pada Aspek semantik yang paling banyak dimanfaatkan komika adalah ketaksaan. Selaian itu komika dari aspek pragmatik kerap kali melakukan penyimpangan/ pelanggaran terhadap aspek-aspek pragmatik. Penyimpangan yang paling potensial untuk mengkreasi humor berkaitan dengan prinsip kerjasama dalam berkomunikasi yang mencakup maksim kuantitas, maksim kualitas, maksim relevansi, dan maksim pelaksanaan

Kata kunci : Stand Up Comedy, sosiopragmatik, aspek-aspek linguistik

### PENDAHULUAN

Humor merupakan salah satu bentuk tradisi lisan dan telah menjadi bagian dari tradisi rakyat yang diwariskan secara turun-temurun. Perkembangan humor di Inggris sudah terlembaga sejak abad ke-16 (Calley, 1997). Humor yang dalam istilah lainnya sering disebut dengan lawak, banyol, dagelan, dan sebagainya, menjadi lebih terlembaga setelah Indonesia merdeka. Di Indonesia muncul grup-grup lawak Atmonadi Cs, Kwartet Jaya, Loka Ria, Srimulat, Surya Grup, dan khususnya di Jawa muncul pula *peyang penjol* (Banyumasan), Gito Gati. Tahun 1935-an keberadaan humor di Jawa semakin memperlihatkan geliatnya dengan munculnya *Dagelan Mataram*.

Selain pelawak-pelawak yang berkarya dalam bentuk grup terdapat pula pelawak-pelawak yang tampil sendirian dalam melawak (*pelawak tunggal*) atau disebut *stand up comedy* (SUC). SUC merupakan sebuah bentuk pertunjukan seni komedi yang dibawakan secara monolog oleh seorang komika. Pelaku SUC disebut sebagai komika (*comedy microphone*) karena microphone adalah satu-satunya alat yang digunakan pelaku stand-up comedy ketika menyampaikan humor-humor segar dengan berbagai gaya dan gerakan dengan menggunakan alat peraga di hadapan penonton. Beberapa komik terkenal di Amerika yaitu Eddie Murphie, George Carlin, Margareth Cho, Jerry Seinfeld, Woody Allen, dan Chris Rock. Di Indonesia, komedi tunggal dengan kemasan SUC diperkenalkan oleh Ramon Papan. Awal tahun 2011 keberadaan SUC semakin populer di Indonesia dengan dibuatnya acara-acara SUC baik di televisi nasional maupun lokal. Dari kompetisi pemilihan komika ajang SUCI di Kompas TV lahir *komika-komika* berbakat seperti Raditya Dika, Mongol, Ernest Prakasa, Pandji Pragiwaksono, Kemal Palevi, Babe, Arie Kriting, Didit dan masih banyak lagi muncul nama-nama komika baru.

SUC berkembang pesat hampir di setiap daerah di Indonesia didukung karena kebanyakan daerah di Indonesia telah memiliki tradisi lisan humor dengan menggunakan bahasa daerah. Di Aceh khususnya wilayah pemakaian bahasa Gayo seperti di Banda Aceh, Takengon, Bener, Lhokseumawe dan sekitarnya pada awal tahun 2012 muncul komunitas SUC bernama komunitas *Kedig* (*Komedi Kopi Gayo*). Di wilayah pengguna bahasa Melayu yakni di kepulauan Riau dan sekitarnya SUC dikenal dengan nama *celoteh/ celoteh budak* yang menggunakan bahasa Melayu asli sebagai media bahasanya. Di Bali terdapat pula SUC yang biasa digunakan sebagai pembuka acara drama gong, bondres, arja dan sebagainya yang lebih dikenal dengan *bondres, bebondresan*. Di Jawa Barat sebagai wilayah pengguna bahasa Sunda,

SUC dikenal dengan nama “*Borangan*” atau “*ngabodor sorangan*”. Di wilayah Jateng dan DIY juga sering menggunakan bahasa Jawa untuk menyampaikan humor SUC. Bahasa Jawa yang digunakan pun tidak hanya bahasa Jawa Standar, tetapi dialek-dialek yang khas Banyumasan dan Tegal yang disebut *Mblampa Kempus*. Kreativitas seperti ini patut diapresiasi sebagai upaya pemertahanan bahasa daerah.

Bahasa humor erat kaitannya dengan para penciptanya yang memanfaatkan potensi bahasa sebagai sumber kelucuan kreasi-kreasinya. Salah satu kreativitas yang dilakukan adalah penciptaan ketidakterdugaan dalam wacana humor khususnya humor SUC diciptakan melalui pemanfaatan berbagai aspek kebahasaan, seperti aspek fonologis, morfologis, sintaksis, semantik, dan wacana yang digunakan secara tidak semestinya. Ragam bahasa yang cenderung lebih banyak digunakan dalam SUC adalah ragam informal sebagai sarana berhumor sehubungan dengan sifat-sifatnya yang tidak terikat pada kaidah kebakuan sehingga ketaksamaan yang merupakan aspek penting dalam humor mudah dimunculkan.

Wacana humor adalah wacana yang terbentuk dari proses komunikasi yang tidak bonafid (*non-bona-fide communication*) (Wijana, 1995: vii), artinya peserta percakapan melanggar prinsip-prinsip percakapan. Dalam wacana humor maksim-maksim percakapan, maksim-maksim kesopanan, serta parameter pragmatik dengan sengaja oleh penuturnya dilanggar untuk menciptakan humor.

Penelitian tentang humor dari sudut pandang kajian linguistik telah banyak dilakukan oleh para linguist Indonesia meskipun demikian penelitian yang mengkhususkan kajian linguistik terhadap SUC belum banyak dilakukan. Wijana (1995) dalam disertasinya yaitu “*Wacana Kartun dalam Bahasa Indonesia*” mendeskripsikan penyimpangan aspek pragmatik dalam wacana kartun yaitu penyimpangan prinsip kerja sama, penyimpangan maksim kesopanan, penyimpangan parameter pragmatic serta mendeskripsikan aspek kebahasaan yang dimanfaatkan sebagai sumber kejenakaan yaitu aspek ortografis, fonologis, ketaksamaan, metonimi, hiponimi, sinonimi, antonimi, eufemisme, nama, deiksis, perulangan, pertalian kata dalam frasa, pertalian elemen intra-klausa, dan pertalian antar proposisi.

Schwarz (2010) dalam disertasi berjudul “*Linguistics Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy*” menyatakan bahwa penciptaan humor di stand-up comedy dipandang sebagai kombinasi dari berbagai fitur linguistik dari sebuah lelucon seperti permainan kata dan punning, hiperbola, pengulangan, waktu, dan pilihan paralinguistik. Keberhasilan penciptaan humor diciptakan oleh komik lebih ditentukan oleh rangkaian penggunaan berbagai aspek linguistik seperti bahasa figuratif, permainan kata dan permainan kata-kata, implikasi dan kiasan, dan hiperbola yang digunakan mulai dari saat pendahuluan (set up) hingga puncaknya (*tonjokan/punch line*).

Penelitian mengenai wacana humor *stand-up comedy* yang ada di Indonesia khususnya dari sudut pandang kajian linguistik masih sangat jarang dilakukan. Berkaitan dengan hal tersebut maka dilaksanakan penelitian yang mengkaji aspek-aspek lingual dan penerapan prinsip percakapan dalam wacana humor SUC di Kompas TV dan Metro TV. Penelitian ini mendeskripsi penggunaan aspek-aspek kebahasaan dalam wacana humor SUC di Indonesia yang dapat menimbulkan efek humor dan penyimpangan aspek-aspek pragmatik dalam wacana humor SUC di Indonesia untuk menimbulkan efek humor

## METODOLOGI

### 1.1 Metode dan Teknik Penyediaan Data

Penelitian ini mengkaji wacana humor SUC yang ada di Indonesia. Pertunjukan SUC yang dipilih adalah siaran acara berjudul *Stand Up Comedy Indonesia (SUCI)* di Kompas TV dan SUC yang disiarkan oleh Metro TV yang disiarkan 2-3 kali dalam seminggu yang ditayangkan mulai tahun 2011-2014. Data penelitian berupa wacana humor verbal yang berasal dari transkripsi tuturan para komika yang mengandung pemanfaatan aspek-aspek linguistik dan penyimpangan aspek pragmatik dalam tayangan acara SUCI di Kompas TV.

Penyediaan data primer akan dilakukan dengan metode “simak” atau “penyimakan” yakni menyimak penggunaan bahasa meliputi pemanfaatan aspek-aspek linguistik dan pragmatik dalam stand up comedy. Dalam kaitannya dengan penelitian ini, peneliti menyimak penggunaan bahasa dalam rekaman video wacana siaran SUC ditayangkan oleh Kompas TV dan Metro TV. Peneliti juga menggunakan teknik lanjutan yang berupa teknik catat di mana peneliti melakukan pencatatan dari apa yang dituturkan oleh pembaca berita dalam video rekaman siaran berita ke dalam bentuk transkripsi.

### 1.2 Metode dan Teknik Analisis Data

Data yang terkumpul dari proses penyimakan dan pencatatan selanjutnya akan diatur untuk memudahkan analisis data. Selanjutnya data diklasifikasikan menjadi beberapa kelompok atau bagian berdasarkan kemiripan dari karakteristik tuturan itu sendiri. Data-data yang telah diklasifikasikan kemudian dianalisis



untuk mengetahui penyebab timbulnya kelucuan. Jika penyebab kelucuan diakibatkan oleh aspek-aspek kebahasaan dan pragmatik, maka akan diteliti aspek kebahasaan dan pragmatik manakah yang menyebabkan terjadinya humor dalam data tersebut.

### 1.3 Metode dan Teknik Penyajian Hasil Analisis

Penyajian hasil analisis data dalam penelitian ini menggunakan metode Formal dan informal. Metode formal adalah perumusan dengan menggunakan tanda-tanda atau lambang-lambang. Sementara metode informal adalah perumusan dengan menggunakan kata-kata biasa (*natural language*), termasuk penggunaan terminologi yang bersifat teknis dalam memaparkan hasil analisis data.

#### ANALISA

Struktur humor dalam SUC berbeda dengan genre humor lainnya. SUC pada umumnya memiliki struktur yang terdiri dari 3 bagian yaitu *build up/set up*, *pivot* dan *punch line*. *Set Up* adalah bagian pertama dari joke yang mempersiapkan tawa. Di bagian ini berisi cerita dengan target seorang penonton mengharapakan sesuatu. *Punch line* adalah bagian puncak dari joke yang berisi tawa atau dalam karya sastra disebut sebagai klimaks. Di bagian ini berisi kalimat yang mem"belok"kan harapan pada *set up* sehingga tawa tercipta karena pembelokan tersebut.

**A. Penggunaan Aspek-Aspek Kebahasaan dalam Wacana Humor Stand Up Comedy Indonesia**  
Wacana humor dalam acara Stand Up Comedy Indonesia menggunakan beberapa aspek linguistik untuk menciptakan efek humor. Aspek-aspek linguistik tersebut antara lain sebagai berikut.

#### 1. Aspek Fonologis

Dalam wacana Humor Stand Up Comedy ditemukan gejala salah ucap (*slip of the tongue*) baik yang disengaja maupun tidak disengaja sering kali memiliki efek humor bagi para pendengarnya. Pemanfaatan aspek fonologis dalam humor dapat dilakukan dengan teknik substitusi, permutasi, penyisipan, penambahan bunyi, dan pelepasan bunyi (Wijana, 2003:131-135).

Pemanfaatan aspek linguistik untuk menciptakan efek humor tampak pada wacana SUC dengan teknik berikut:

- (1) KONTEKS : PERGANTIAN NAMA SMA MENJADI SMU DAN MENJADI SMA KEMBALI  
Komika : Bicara tentang saat ini, banyak di Indonesia itu baru diributkan dengan banyak istilah  
Dulu SMA diganti SMU lalu diganti SMA lagi.  
Padahal sama Sekolah Menengah Atas sama Sekolah Menengah Uatas.. sama tho...  
Aud : @@@ #####  
(SUC METRO TV 23 Maret 2013)

Data (1) merupakan contoh pemanfaatan aspek dengan teknik penambahan bunyi. Singkatan SMA yakni Sekolah Menengah Atas, akan tetapi untuk meimbulkan efek kelucuan komika menambahkan fonem /u/ pada kata *atas* untuk kepanjangan singkatan SMU sehingga menjadi sekolah Menengah *Uatas*.

#### 2. Aspek Morfologis

Pemanfaatan aspek morfologis untuk menciptakan efek humor tampak pada pemajemukan yakni proses pembentukan kata melalui penggabungan dua buah kata yang menimbulkan suatu kata baru seperti pada wacana SUC berikut:

- (2) KONTEKS : KOMIKA TIDAK PERNAH PANDANG BULU DALAM BERTEMAN  
Komika : Tapi, walaupun aku kaya, aku tuh nggak pernah **pandang bulu** kalau berteman.  
Temen aku yang **bulu keteknya** pirang aku temenin.  
Apalagi temenku yang **bulu keteknya** gondrong, aku sapuin.  
Penonton : @@@#

Demikian pula dengan data (2) komika menggunakan kata majemuk tidak *pandang bulu* sebagai set up. Komika sangat paham bahwa penonton akan mengartikan kata *nggak pandang bulu* dengan arti *tidak membeda-bedakan sesama*. Akan tetapi di luar dugaan penonton, kata *bulu* yang diucapkan komika diartikan sebenarnya sebagai '*rambut pendek dan lembut pd tubuh manusia (bukan di kepala) atau binatang*' yang selanjutnya dijadikan sebagai *pivot* dengan penekanan pada kata *bulu ketek* '*rambut yg terdapat pada ketiak, yakni pada kalimat "Temen aku yang bulu keteknya pirang aku temenin"*.

Penggunaan abreviasi juga sering digunakan untuk menciptakan humor seperti pada wacana berikut.

- (3) KONTEKS : BANYAK KECELAKAAN KARENA SOPIR KURANG PERHITUNGAN  
Komika : Terus ada lagi ni, kalo kecelakaan pasti kan dibilangnya *sopirnya kurang perhitungan*.  
Bagaimana dia *nyopir sambil belajar matematika*.  
Ada yang suka matematika? Matematika itu *makin tekun main tidak karuan*

### 3. Aspek Semantik

Aspek semantik meliputi ketaksaan, hiponimi, sinonimi, antonimi, eufemisme, deiksis, asosiasi, personifikasi, metafora, idiom. Terkait dengan ketaksaan, bentuk-bentuk kebahasaan, seperti: kata, frase, atau kalimat apabila diperhatikan dari konteks pemakaiannya, ternyata ada sejumlah di antaranya yang memiliki potensi secara aksidental bersifat taksa (*ambiguous*) dengan bentuk-bentuk kebahasaan lain. Berikut contoh ketaksaan seperti kalimat *Cuci Gudang dapatkan Hadiah, Belok Kiri Ikuti Lampu, lampu hijau jalan, belok kiri jalan terus, di jalan banyak polisi tidur* yang dimanfaatkan untuk menciptakan efek humor pada SUC.

#### (4) KONTEKS : KERANCUAN-KERANCUAN BERBAHASA DI INDONESIA

Komika : terus banyak istilah yang ada di jalan-jalan itu, Misalnya di Mall itu ada tulisan *Cuci Gudang dapatkan Hadiah*. Saya kan orang kampung, orang-orang kampung tu langsung ke Mall.... Bawa sikat sama sabun, dikiranya nyuci gudang terus dapat hadiah

Aud : @@

Komika : Belum lagi istilah-istilah yang ada di jalan. Trafict light ya... *Belok Kiri Ikuti Lampu*. Saya pernah begitu, saya dieem aja. Polisinya ndeketin.

“Ibu Jalan!” Lha kan lampunya belum jalan, katanya belok kiri ikuti lampu...

Aud : @@@ ###

Komika : Terus polisinya ndeketin. Ibu tau ngggak bu, kalo merah itu berhenti. “Kalo hijau?”, Saya nanya sama polisinya..hijau ya jalan.. lha motor saya gimana?? Kok suruh jalan

Aud : @@@####

Komika : terus ada lagi ada,... perhatikan belok kiri jalan terus. Lha saya mau belok kiri kok suruh jalan terus...gimana itu?

(SUC On The Weekend Metro TV 23 Maret 2013)

### B. Pemanfaatan Aspek-Aspek Pragmatik dalam Wacana Humor *Stand Up Comedy Indonesia*

Penyimpangan yang paling potensial untuk mengkreasi humor berkaitan dengan prinsip kerjasama dalam berkomunikasi yang mencakup maksim kuantitas, maksim kualitas, maksim relevansi, dan maksim pelaksanaan. Penyimpangan terhadap pelanggaran prinsip kerja sama, misalnya dalam maksim kuantitas justru dilakukan untuk menimbulkan kelucuan. Berikut contoh pelanggaran prinsip kerjasama pada maksim relevansi.

#### (4) KONTEKS: BENE MENCELA BABE TIDAK LAYAK MENJADI ANGGOTA BOYBAND

Bene : Emang sukanya emosi kalau ngomongin Babe ini. Terus dia ikut kelompok boyband, tidak cocok. Kalo ikut boyband ada tiga syarat bisa nyanyi, bisa nari dan cantik. Lha dia, alasan dia ikut boyband karena alaynya tadi ya! Biasanya boyband biasanya rambutnya dipirang-pirang. Lha bayangkan rambut si Babe kuning gitu kayak Alison dari Ambon, gak cocok gitu.

Audience : @@@

Bene : Tapi udahlah ya aku punya prinsip sesama Batak dilarang **berantam** kecuali sama-sama pengacara

Dialog tersebut melanggar maksim relevansi. Pernyataan Komika Bene mengenai kriteria menjadi Boyband tidak ada hubungannya dengan pernyataan berikutnya, yakni babe tidak bisa menjadi anggota Boyband karena *alay*, bukan karena tidak mempunyai kemampuan menyanyi, menari dan wajah yang tampan. Jika Bene mematuhi kaidah relevansi maka Bene seharusnya bukan menyampaikan bahwa syarat menjadi *boy band alay* melainkan harus diganti dengan mahir menyanyi, menyanyi dan berwajah tampan. Di sini tampak penyimpangan karena Bene menganggap bahwa temannya adalah *komunitas alay* yang tidak mempunyai kemampuan menyanyi, menari, dan wajah tidak seperti penampilan Boyband.

Berdasarkan pembahasan hasil penelitian ini dapat diketahui bahwa para komika SUC telah menggunakan beragam aspek-aspek linguistik dan beragam kreativitas untuk menyimpangkan aspek-aspek pragmatik untuk menciptakan kelucuan. Kelucuan dalam setiap pertunjukan seorang komika tidak hanya ditentukan oleh materi humor, tetapi juga oleh permainan bahasa sang komika SUC.

### KESIMPULAN

Wacana humor stand up comedy merupakan wacana humor yang berbeda genre dengan wacana humor lainnya. Struktur wacana humor stand up comedy terdiri atas *build up*, *pivot*, dan *punch line*. Pada setiap tahapan humor tersebut diperlukan permainan bahasa untuk menciptakan kelucuan. Pada wacana humor SUC untuk menimbulkan efek kelucuan, komika memanfaatkan aspek-aspek linguistik. Pemanfaatan aspek fonologis dalam humor dapat dilakukan dengan teknik substitusi, permutasi, penyisipan,

penambahan bunyi, dan pelesapan bunyi. Pemanfaatan aspek morfologis untuk menciptakan efek humor tampak pada pemajemukan, pemendekan, pengulangan, dan pengimbuhan. Pada Aspek semantik yang paling banyak dimanfaatkan komika adalah ketaksaan. Selain itu komika dari aspek pragmatik kerap kali melakukan penyimpangan/ pelanggaran terhadap aspek-aspek pragmatik. Penyimpangan yang paling potensial untuk mengkreasi humor berkaitan dengan prinsip kerjasama dalam berkomunikasi yang mencakup maksim kuantitas, maksim kualitas, maksim relevansi, dan maksim pelaksanaan

#### DAFTAR PUSTAKA

- Attardo, Salvatore (1994) *Linguistic Theories of Humor*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter
- Brown, P., & S. Levinson. (1987). *Politeness: Some Universals In Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Derks, Peter. 1980. *Psychology of Humor: An Integrative Approach*. College of William and Mary
- Katayama, Hanae. 2009. A Cross-Cultural Analysis Of Humor In Stand-Up Comedy In The United States and Japan (p125-242). *The Journal of Linguistic and Intercultural Education - JoLIE 2/2009, No.2. Romania*: University of Alba Iulia
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge, England: Cambridge University
- Marwan, Iwan. 2008. *Penggunaan Pelesetan dalam Wacana Humor: Analisis Struktur dan Makna*. Tesis tidak diterbitkan. Bandung: SPS Universitas Pendidikan Indonesia.
- Monro, David Hector. 1988. "Theories of Humor." *Writing and Reading Across the Curriculum* 3rd ed. Laurence Behrens and Leonard J. Rosen, eds. Glenview, IL: Scott, Foresman and Company, 349-55
- Double, Oliver John. 1991. An Approach to Traditions of British Stand Up Comedy. *Thesis- The degree of Doctor of Philosophy*. Sheffield : Department of English Literature, University of Sheffield
- Papana, Ramon. 2012. *Stand Up Comedy*. Klaten: Cable Book.
- Rod A, Martin. 2007. *Psychology of Humor*. America : Elsevier Academic Press
- Rutter, J. 1997. Standup As Interaction: Performance And Audience In Comedy Venues (*Unpublished Ph.D. diss., The University of Salford*, 1997). Retrieved June 2, 2007.
- Rutter, Jason. 1997. Stand-up as interaction: Performance and Audience in Comedy Venues. *Thesis- The degree of Doctor of Philosophy*, Manchester: Department of Sociology, Institute for Social Research, University of Salford
- Schwarz, Jeannine. 2010. *Linguistics Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy*. Disertasi. Universität des Saarlandes
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Wijana, I Dewa Putu. 1995. *Wacana Kartun dalam Bahasa Indonesia. Disertasi S-3*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada

#### Biodata:

- a. Nama Lengkap : Eka Yuli Astuti
- b. Universitas : Universitas Negeri Semarang
- c. Alamat Surel : ekajawaunnes@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : S-2 Linguistik
- e. Minat Penelitian : Pragmatik, Dialektologi, Linguistik Komparatif

**PERGESERAN BAHASA (LANGUAGE SHIFT) KARENA PERPINDAHAN PENDUDUK****Eli Rustinar**

MLI Cabang Bengkulu

elirustinar@gmail.com

**ABSTRAK**

Berdasarkan klasifikasi bahasa yang berkaitan dengan keterancaman bahasa analisis peneliti menunjukkan bahwa bahasa Rejang akan masuk pada klasifikasi beresiko. Pergeseran bahasa dapat disebabkan karena perpindahan penduduk yang menempati sebuah wilayah, juga bisa oleh pendatang yang mendatangi sebuah wilayah. Sebuah bahasa yang hanya dituturkan pada ranah yang sangat terbatas dengan jumlah penutur lebih kecil dari bahasa lain dalam satu kawasan. Dalam konsep pergeseran bahasa dikatakan bahwa bahasa mengalami pergeseran jika pemakaian antara bahasa pertama dan bahasa kedua tidak seimbang. Ketika keseimbangan ini tidak ada lagi, dua kemungkinan yang akan muncul. Kemungkinan yang pertama adalah bahasa pertama tetap bertahan, kedua adalah bahasa pertama tersingkirkan oleh bahasa kedua. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui apakah terjadi pergeseran bahasa pada masyarakat di desa Pekalongan Dusun Empat, Dusun Lima, dan Dusun Enam di Kecamatan Ujan Mas Kabupaten Kepahiang Propinsi Bengkulu yang merupakan transmigran Jawa. Kabupaten ini merupakan Kabupaten pemekaran dari Kabupaten Rejang Lebong. Mayoritas penduduk Kabupaten Kepahiang adalah suku Rejang Kepahiang dengan bahasa daerah bahasa Rejang. Ranah keluarga dijadikan fokus informan dengan suami atau istri transmigran yang menikah beda suku. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa percakapan di lingkup keluarga perkawinan beda suku. Sumber data adalah informan suku Rejang dan menikah dengan orang Jawa dengan syarat tertentu. Teknik Pengumpulan Data menggunakan teknik simak bebas libat cakap (SBLC), teknik rekam, teknik catat, dan angket. Pemeriksaan keabsahan data penelitian difokuskan pada perpanjangan keikutsertaan, ketekunan pengamatan, triangulasi, dan pengecekan teman sejawat. Hasil penelitian menunjukkan terjadi pergeseran bahasa dari bahasa Rejang ke bahasa Jawa di Desa Pekalongan Dusun Empat, Dusun Lima, dan Dusun Enam di Kecamatan Ujan Mas Kabupaten Kepahiang Propinsi Bengkulu karena perpindahan penduduk (transmigrasi) khusus pada keluarga yang menikah beda suku.

Kata Kunci: Pergeseran bahasa, Perpindahan Penduduk

**PENDAHULUAN**

Salah satu penyebab terjadinya pergeseran bahasa adalah perpindahan penduduk. Transmigrasi adalah pemindahan penduduk daerah padat ke daerah yang tidak atau kurang padat dapat mengurangi populasi di daerah pengirim dan dapat menimbulkan daerah-daerah pertanian baru di daerah penerima (Ahmadi, 2009:35). Proses transmigrasi yang dilakukan adalah untuk mengurangi kemiskinan dan kepadatan penduduk.

Perpindahan penduduk ini bisa berwujud dua kemungkinan. Pertama, kelompok-kelompok kecil pindah ke daerah atau negara lain yang menyebabkan bahasa mereka tidak berfungsi di daerah baru. Kedua, gelombang besar penutur bahasa pindah membanjiri sebuah wilayah kecil dengan sedikit penduduk, menyebabkan penduduk setempat terpecah dan bahasanya tergeser (Sumarsono, 2014: 142-146).

Pada penelitian ini pergeseran bahasa terjadi pada kemungkinan kedua. Pergeseran bahasa terjadi dimana gelombang besar penutur bahasa pindah membanjiri sebuah wilayah kecil dengan sedikit penduduk, menyebabkan penduduk setempat terpecah dan bahasanya tergeser. Hal ini bertolak belakang dengan pendapat Rokhman (2013: 51) tentang perpindahan penduduk yang menyatakan bahwa:

“Kalau seorang penutur atau sekelompok penutur pindah ke tempat lain yang menggunakan bahasa lain, dan bercampur dengan mereka, maka akan terjadilah pergeseran bahasa ini. Pendatang atau kelompok pendatang ini untuk keperluan komunikasi mau tidak mau, harus menyesuaikan diri dengan menanggalkan bahasanya sendiri, lalu menggunakan bahasa penduduk setempat. Dalam kelompok asal mereka memang dapat menggunakan bahasa pertama mereka, tetapi untuk berkomunikasi dengan orang lain tentunya mereka tidak dapat bertahan untuk tetap menggunakan bahasa sendiri. Sedikit demi sedikit mereka harus belajar menggunakan bahasa penduduk setempat”.

Pergeseran bahasa itu terjadi manakala masyarakat pemakai bahasa memilih suatu bahasa baru untuk menggantikan bahasa sebelumnya. Dengan kata lain, pergeseran bahasa itu terjadi karena masyarakat bahasa tertentu beralih ke bahasa lain, biasanya bahasa yang dominan dan berprestise, lalu digunakan dalam ranah-ranah pemakaian bahasa yang lama, pemertahanan bahasa dalam masyarakat bahasa tetap menggunakan bahasa-bahasa secara kolektif atau secara bersama-sama dalam ranah-ranah pemakaian tradisional.

Penggunaan bahasa oleh seorang penutur atau sekelompok penutur yang biasa terjadi akibat perpindahan dari satu masyarakat tutur ke masyarakat tutur lain sangat rentan terjadinya pergeseran bahasa, khususnya ranah keluarga yang digunakan sebagai sarana pertama kali pemerolehan bahasa ibu. Pergeseran bahasa Rejang dalam lingkup keluarga disebabkan seringnya terjadi kontak bahasa lain dalam kehidupan sehari-hari. Situasi kebahasaan yang demikian memberikan peluang terjadi pergeseran bahasa, khususnya dalam ranah keluarga.

Perkawinan merupakan suatu peristiwa penting dalam kehidupan masyarakat Indonesia karena, tidak hanya menyangkut pribadi kedua calon suami istri. Tetapi juga merupakan urusan keluarga dan urusan masyarakat. Di dalam masyarakat hukum adat, perkawinan harus dilakukan menurut tata cara dan syarat-syarat yang berlaku pada masyarakat tersebut, juga pengesahannya dilakukan menurut hukum agama dan kepercayaan dari masyarakat yang bersangkutan (Asmin, 1986:11). Keadaan perkawinan di Indonesia adalah bercorak ragam sifatnya. Bagi setiap golongan penduduk berlaku hukum perkawinan yang berbeda dengan penduduk lainnya. Keadaan ini telah menimbulkan persoalan hukum antar golongan di bidang perkawinan yang mana diberlakukan terhadap suatu perkawinan antara dua orang yang berbeda golongan penduduk. Perkawinan campur adalah perkawinan antara seorang laki-laki dengan seorang perempuan yang masing-masing pada umumnya takluk pada hukum yang berlainan (Asmin, 1986:55).

### METODOLOGI PENELITIAN

Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa percakapan dalam bentuk wacana dan hasil angket sedangkan sumber data adalah informan yang menikah berbeda suku (Suami/Istri adalah transmigran Jawa-Rejang) dengan syarat tertentu. Penelitian dilakukan di Desa Pekalongan Dusun Empat, Dusun Lima, dan Dusun Enam Kecamatan Ujan Mas Kabupaten Kepahiang. Pemilihan Kecamatan tersebut sebagai lokasi penelitian didasarkan pada ada gejala terjadinya pergeseran bahasa Rejang pada masyarakat transmigran. Ranah keluarga tersebut dijadikan fokus dalam penelitian pergeseran bahasa Rejang dalam lingkup keluarga di Desa Pekalongan. Teknik pengumpulan data menggunakan teknik simak bebas libat cakap (SBLC), teknik pencatatan, dan angket. Langkah-langkah dalam menganalisis data: data pergeseran bahasa yang telah ditranskripsikan ke dalam bentuk tulisan, kemudian diidentifikasi sesuai dengan data yang diperlukan dalam penelitian, selanjutnya dianalisis untuk dideskripsikan, lalu data diinterpretasikan, untuk ditarik simpulan. Untuk menghindari kesalahan dalam penelitian, dipergunakan teknik pemeriksaan keabsahan data yaitu perpanjangan keikutsertaan, ketekunan pengamatan, dan triangulasi.

### ANALISA

Berdasarkan klasifikasi bahasa yang berkaitan dengan keterancaman bahasa analisis peneliti menunjukkan bahwa bahasa Rejang akan masuk pada klasifikasi beresiko pada masyarakat transmigran. Pergeseran bahasa dapat disebabkan karena perpindahan penduduk yang menempati sebuah wilayah, juga bisa oleh pendatang yang mendatangi sebuah wilayah. Sebuah bahasa yang hanya dituturkan pada ranah yang sangat terbatas dengan jumlah penutur lebih kecil dari bahasa lain dalam satu kawasan. Dalam konsep pergeseran bahasa dikatakan bahwa bahasa mengalami pergeseran jika pemakaian antara bahasa pertama dan bahasa kedua tidak seimbang. Ketika keseimbangan ini tidak ada lagi, dua kemungkinan yang akan muncul. Kemungkinan yang pertama adalah bahasa pertama tetap bertahan, kedua adalah bahasa pertama tersingkirkan oleh bahasa kedua. Hasil penelitian dari 12 informan yang menikah beda suku pada 3 dusun diperoleh 24 percakapan. Data informan terlihat pada tabel di bawah ini:

Tabel 1  
Informan transmigran menikah beda suku

| No | Dusun | Data Informan |      |      |            |           |               |      |        |            |           |
|----|-------|---------------|------|------|------------|-----------|---------------|------|--------|------------|-----------|
|    |       | Suami         |      |      |            |           | Istri         |      |        |            |           |
|    |       | Nama          | Umur | Suku | Pendidikan | Pekerjaan | Nama          | Umur | Suku   | Pendidikan | Pekerjaan |
| 1  | 4     | Desi Mediawan | 35   | Jawa | SD         | dagang    | Evi Gusendang | 35   | Rejang | SMA        | IRT       |
| 2  | 4     | Nopiardi,     | 29   | Jawa | SD         | petani    | Jumah Walina  | 26   | Rejang | SMA        | IRT       |
| 3  | 4     | Warsito       | 35   | Jawa | SD         | petani    | Maria         | 31   | Rejang | SMA        | IRT       |
| 4  | 4     | Supratno      | 27   | Jawa | SD         | petani    | Peftiana      | 25   | Rejang | SMA        | IRT       |
| 5  | 4     | Deri Sumadi   | 22   | Jawa | SD         | petani    | Lidia         | 22   | Rejang | SMP        | IRT       |

|    |   |               |    |        |     |        |            |    |        |     |     |
|----|---|---------------|----|--------|-----|--------|------------|----|--------|-----|-----|
| 6  | 4 | Ripul Ansori  | 37 | Rejang | SD  | petani | Sugiyem    | 37 | Jawa   | SMP | IRT |
| 7  | 4 | Supriono      | 54 | Jawa   | SD  | Dagang | Eli Rahayu | 47 | Rejang | SD  | IRT |
| 8  | 5 | Widiyanto     | 27 | Jawa   | SD  | petani | Perianti   | 26 | Rejang | SD  | IRT |
| 9  | 5 | Sunarso       | 33 | Jawa   | Smp | petani | Irma Diana | 28 | Rejang | Smp | IRT |
| 10 | 5 | Agus Slamet   | 40 | Jawa   | SD  | petani | Sumarni    | 35 | Rejang | SD  | IRT |
| 11 | 6 | Tuji Jainuden | 43 | Jawa   | SD  | petani | Susmaini,  | 45 | Rejang | SD  | IRT |
| 12 | 6 | Juni Sunandar | 35 | Jawa   | SMA | dagang | Nurhaida   | 31 | Rejang | SMP | IRT |

Dari 12 kk informan ditemukan bahwa 11 istri berasal dari suku Rejang dan ada 1 suami dari suku Jawa. Hasil percakapan menunjukkan terjadi pergeseran bahasa Rejang ke bahasa Jawa ditandai dalam berbagai peristiwa tutur menggunakan bahasa Jawa. Contoh percakapan terlihat di bawah ini:

Percakapan 1. Lokasi percakapan: di rumah. Waktu percakapan: sore hari

Evi m : Pak  
 Desi G : hoy  
 Evi : neng ndi bapak mau ku  
 Desi : la yo neng ngomah  
 Evi : di gole'i uwong kok ket mau ngak balek-balek  
 Desi : yo balek kerjo ngopi ndisek, neng kono gawekke kopi sek  
 Evi : cepetlah enek wong ngole'i kaena  
 Desi : sopo  
 Evi : mau wong kokon kerjo  
 Desi : wong ndi  
 Evi : yo embah, de'e ngomong wong pasar  
 Desi : yo aku ngopi ndisek mau kok

Percakapan 2. Lokasi percakapan: di rumah. Waktu percakapan: Malam hari

Desi : Vi  
 Evi : hoy  
 Desi : kue gole'i bik Entik mau  
 Evi : la ngopo  
 Desi : kon ngawe kueh  
 Evi : yo ora isolah, wong aku ngawe kueh gon bik Tumira  
 Desi : la yo sedilit-sedilit jadinya ngewangi  
 Evi : yo piye, wong bareng nian tanggale kok  
 Desi : yo kan ngak penak dulor kok  
 Evi : yo engkolah kito mekerke. Yo piye de'e ceritane  
 Desi : yo wong de'e teko ngak jelas nian aku mau  
 Evi : oh yo wes lah, engko tak ewangilah. Yo wes  
 Desi : yo kue seng jelas rono sek  
 Evi : yoyoyoyo, yo wes.

Berdasarkan percakapan di atas, terjadi pergeseran bahasa yang dilakukan oleh isteri dengan Bahasa Ibu (B1) bahasa Rejang bergeser ke bahasa Jawa (B2). Pergeseran bahasa yang dilakukan isteri bertujuan untuk mendekatkan hubungan dengan suami agar semakin dekat, akrab, dan santai. Dalam konteks ini, istri cenderung mengikuti bahasa yang digunakan oleh suami dalam setiap pertuturan di keluarga karena istri menyadari bahwa penggunaan bahasa Rejang dalam keluarga itu cenderung akan menghambat komunikasi, tidak akrab dan tidak santai..

Hasil sebaran angket yang peneliti lakukan pada bidang domestik di ranah keluarga pada 3 dusun terlihat pada tabel di bawah ini.

Tabel 2  
Hasil Angket Penggunaan Bahasa pada Bidang Domestik Ranah Keluarga Lokasi di Rumah

| No | Dusun | Jumlah Responden | Bahasa yang Digunakan |               |                  |             |
|----|-------|------------------|-----------------------|---------------|------------------|-------------|
|    |       |                  | Bahasa Jawa           | Bahasa Rejang | Bahasa Indonesia | Bahasa Lain |
| 1  | 4     | 21               | 21                    | -             | -                | -           |
| 2  | 5     | 16               | 16                    | -             | -                | -           |
| 3  | 6     | 20               | 18                    | 2             | -                | -           |

Pemertahanan bahasa atau pergeseran bahasa berkaitan dengan masalah sikap atau penilaian terhadap suatu bahasa, untuk tetap menggunakan bahasa tersebut di tengah-tengah bahasa lainnya (Suyuthie, 2015: 1) yang sejalan dengan pendapat Kridalaksana (2008:178) bahwa pemertahanan adalah usaha agar suatu bahasa tetap dipakai dan dihargai, terutama sebagai identitas kelompok, dalam masyarakat bahasa yang bersangkutan.

## SIMPULAN

Berdasarkan uraian di atas dapat dikatakan bahwa pergeseran bahasa terjadi manakala masyarakat bahasa memilih suatu bahasa baru untuk menggantikan bahasa sebelumnya. Penyebab pergeseran bahasa Rejang ke bahasa Jawa adalah disebabkan oleh sikap atau penilaian terhadap suatu bahasa. Pergeseran ini terjadi agar komunikasi yang terjadi dalam lingkup keluarga tersebut semakin akrab, santai dan nyaman serta maksud yang disampaikan dimengerti oleh lawan tutur. Saran yang dapat dikemukakan adalah pemakai bahasa ibu harus memiliki kesadaran bahwa bahasa pendatang atau kelompok pendatang dapat mengakibatkan resiko keterancaman bahasa jika kesadaran itu tidak dikembangkan. Pemerintah Daerah wajib mengembangkan, membina, dan melindungi bahasa dan sastra daerah agar tetap memenuhi kedudukan dan fungsinya dalam kehidupan bermasyarakat sesuai dengan perkembangan zaman dan agar tetap menjadi bagian dari kekayaan budaya Indonesia. Kita harus menggunakan bahasa pertama dan bersikap bangga walaupun mendapatkan tekanan dari bahasa lain. Harus ditanamkan sikap positif dan menggunakan bahasa tersebut dalam komunikasi dan berinteraksi sehari-hari di ranah keluarga.

## DAFTAR PUSTAKA

- Aslinda dkk. (2007). *Pengantar Sociolinguistik*. Jakarta: Refika Aditima
- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Asmin. 1986. *Status Perkawinan Antar Agama*. Jakarta: Dian Rakyat.
- Chaer, Abdul. 2003. *Psikolinguistik Kajian Teoretik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2010. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Mahsun, M.S. 2007. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Rajagrafindo Persada.
- Moleong, Lexy J. 2006. *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Mulyana. 2012. *Perubahan-pergeseran-dan-pemertahanan*. Diakses 12 Mei 2014. 12:00. <http://myblog003.blogspot.com/2012/11>.
- Pemkab Kepahiang. <http://regionalinvestment.bkpm.go.id/newsipid/id/>
- Rustinar, Eli. 2015. *Pergeseran Bahasa Enggano dalam Lingkup Keluarga di Desa Meok Dusun Pakuah Kecamatan Enggano Kabupaten Bengkulu Utara Propinsi Bengkulu*. Makalah Prosiding Pertemuan Ilmiah Bahasa dan Sastra Indonesia XXXVII.3 Oktober 2015. Yogyakarta.
- \_\_\_\_\_. 2015. *Pergeseran Bahasa (Language Shift)*. Jurnal Lateralisasi ISSN:2354-936X Vo.II Nomor 02, Oktober 2015
- Sudaryanto. 1993. *Menguk Fungsi Hakiki Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana Press.
- Sugiyono. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta.
- Sumarsono. 1993. *Sociolinguistik*. Yogyakarta: sabda dan Pustaka Pelajar
- \_\_\_\_\_. 2013. *Sociolinguistik*, Yogyakarta; Lembaga Studi Agama, Budaya dan Perdamaian.
- Suryadi, Dedi, 2011. *Perubahan-Pergeseran-Dan-Pemertahanan*. Diakses 14 Mei 2014. 12:00 WIB. <http://doctorseducati.blogspot.com/2011/06>.
- Santoso, Edy. *Data penduduk dan informasi jumlah kepala keluarga Desa Pekalongan*. 2014.
- Syafriandi. 2010. *Pergeseran-Pemertahanan-Dan-Kepunahan-Bahasa*. Diakses 14 Mei 2014, 12:00 WIB. <http://nahulinguistik.wordpress.com>.
- Ekorusyono, 2006. *Mengenal Budaya Enggano*. Yogyakarta: Litera
- Muslich, Masnur dan I Gusti Ngurah Oka. 2010. *Perencanaan Bahasa Pada Era Globalisasi*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Moleong. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Rajagrafindo Persada
- Samirin, J William. 1988. *Ilmu bahasa lapangan*. Yogyakarta: Kanisus.
- Suyuthi, Hasmi. 2014. *Pemertahanan bahasa melayu Bengkulu*. Bengkulu. disertasi tidak diterbitkan.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Eli Rustinar  
b. Universitas: Universitas Muhammadiyah Bengkulu  
c. Alamat Surel: elirustinar@gmail.com

- d. Pendidikan Terakhir: S2 Linguistik  
e. Minat Penelitian: sociolinguistik.

## THE MORPHOSYNTACTIC STRUCTURES OF EXPRESSION OF EMOTIONS IN LAMAHOLOT LANGUAGE

**Elvis Albertus Bin Toni**

Nanyang Technological University

elvis001@e.ntu.edu.sg

### ABSTRACT

This paper describes the morphosyntactic structures of expression of emotions in Lamhalolot language (an Austronesian language of the Central Malayo-Polynesian branch spoken in the eastern part of Flores, in Solor, Adonara, and Lembata, in Eastern Indonesia). It is motivated by the fact that many languages may share similar as well as different the morphosyntactic structures in a variety of ways. The main query of this present study is on how the expressions are structured morphosyntactically. Of this purpose, 134 sets of expressions from seven categories of emotions (Anger, Love, Happiness, Sadness, Fear, Shame, and Disgust) are analyzed. The result shows that those expressions fall into seven types of morphosyntactic structures i.e. Type 1. (PRONOUN) + ROOT-ENCLITIC; Type 2. (PRONOUN) + BODY PART NOUN-ENCLITIC + ROOT; Type 3. (PRONOUN)+BODY PART NOUN-ENCLITIC+ROOT-INCHOATIVE; Type 4. PRONOUN+ROOT; Type 5. (PRONOUN) + ROOT + INTENSIFIER-ENCLITIC; Type 6. (PRONOUN) + BODY PART NOUN-ENCLITIC + ROOT + INTENSIFIER-ENCLITIC; Type 7. OTHER. These types of structure indicate that Lamaholot language has complex emotion predicate similar to other central Malayo-Polynesian languages in Eastern Indonesia.

Keywords: Emotion, morphosyntax, body part terms

### INTRODUCTION

Emotions in human languages are expressed in a variety of ways. Lexically, they may be expressed in single words and/or multi-words. In English we may encounter the single word expressions such as *angry*, *happy*, *sad*, etc. (see Cohen, 2010), compounds (e.g. *love in*, *interested in*) idioms (e.g. *to hit the ceiling* ‘to become very angry’, *shaking like a leaf* ‘to be extremely afraid’). In Chinese, Yu (2002) reports that compounds and idioms (e.g. compound= *lian-re*/face-hot ‘feel ashamed’; (e.g. idiom=(*hui-tou tu-lian* / gray/dusty-head earthy-face) ‘dejected/despondent/depressed) are mostly used. Single words as well as multi- word expressions of emotions are also evident in Malay and Bahasa Indonesia (e.g. *bahagia* ‘happy’, *sedih* ‘sad’, *marah* ‘angry’ *sakit hati* ‘annoyed’, *panas hati* ‘quickness to anger, *jatuh hati* ‘to fall in love’) (see Goddard 2001, Shaver, Murdaya, & Fraley, 2001, Siahaan 2010); in Dalabon of an Australian language ( *yirru* ‘anger’, *Kangu-yowyow* ‘be pleased’, ( see Ponsonnet, 2013: 204, 269 ).

Morphosyntactic structures of the expressions also vary. Musgrave (2006) discovered the differences in the degree of complexity of the expressions of emotions between Western Malayo-Polynesian languages and Central Malayo-Polynesian and non-Austronesian languages of eastern Indonesia. His study reports that the Western Malayo-Polynesian languages have morphosyntactically simple structure expressions for this semantic domain whereas complex expressions are mostly found in the Central Malayo-Polynesian and non-Austronesian languages. His data shows that simple structure expressions mean straightforward emotion words are used, whereas “complex expressions consist of a body part noun, which is often possessed, and an attributive word denoting the state of the body part noun” (Musgrave, 2006:228). An example of simple structure expression in Indonesian quoted by Musgrave is presented below:

|               |               |              |                   |
|---------------|---------------|--------------|-------------------|
| <i>Marisa</i> | <i>sangat</i> | <i>takut</i> | <i>kepada-nya</i> |
| Marisa        | very          | afraid       | to -3sg           |

‘Marisa was very afraid of him.’ (Mira, 1995:259 in Musgrave, 2006:228)

Furthermore, complex structure expressions of emotions are evident in Klamer (2001)’s study. Klamer points out that combination of verb and body part noun is a common feature for the expression of emotion in Kambera, Tetun and Buru of Eastern Indonesia. The combination may result in phrasal predicates and/or compounds. Both phrasal predicates and compounds can be expressed in discontinuous and continuous configurations as exemplified in Kambera language below (Klamer, 2001:98-99):

Discontinuous configuration:

|                    |            |               |               |           |                |
|--------------------|------------|---------------|---------------|-----------|----------------|
| <i>Mbaha-nanya</i> | <i>-ka</i> | <i>na</i>     | <i>eti-na</i> | <i>na</i> | <i>maramba</i> |
| be.wet-3s.Subj-Prf | Art        | liver-3s.poss | Art           | king      |                |

‘the king is pleased’

Continuous configuration:

|                  |               |            |           |                |
|------------------|---------------|------------|-----------|----------------|
| <i>Mbaha eti</i> | <i>-nanya</i> | <i>-ka</i> | <i>na</i> | <i>maramba</i> |
| be.wet liver     | -3s.Subj-Prf  | Art        | king      |                |



‘the king is pleased’

Motivated by the those studies above, this paper describes the morphosyntactic structure of expressions of emotions in Lamhalolot language (an Austronesian language of the Central Malayo-Polynesian branch spoken in the eastern part of Flores, in Solor, Adonara, and Lembata, of Eastern Indonesia). The main query is on how the expressions are structured morphosyntactically. This is an attempt to introduce and maintain the language and to contribute to linguistic studies.

## METHOD

134 sets of expressions of emotions from seven categories such as *Anger, Love, Happiness, Sadness, Fear, Shame, and Disgust* were collected from 12 native speakers of the language who live in Adonara of Eastern Flores with an elicitation task. Most of the expressions are in phrasal forms. The expressions are examined to see how they are structured morphosyntactically.

## ANALYSIS

The present data display seven types of morphosyntactic structure as follows:

### TYPE 1: (PRONOUN) + ROOT-ENCLITIC

This structure is a combination of emotion root word which is commonly a verb or an adjective with an enclitic indicating the experiencer of the emotion. The adjectival roots will always undergo deadjectivization into state verbs. The presence of the pronoun is optional as the enclitic can take over its function.

Examples:

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| (1) <i>geridin-ek</i> | (2) <i>hola-rek</i> |
| be angry.1sg          | angry.1sg           |
| ‘I become angry’      | ‘I am angry’        |

### TYPE 2: (PRONOUN) + BODY PART NOUN-ENCLITIC + ROOT

This structure forms emotion phrasal verbs and adjectives. The left element of the phrases is commonly a body part noun with a possessor enclitic.

Examples :

- |                  |                |                  |             |
|------------------|----------------|------------------|-------------|
| (3) <i>One-k</i> | <i>geridin</i> | (4) <i>one-k</i> | <i>hola</i> |
| My heart         | be angry       | my heart         | angry       |
| ‘I became angry’ |                | ‘I am angry’     |             |

### TYPE 3: (PRONOUN)+BODY PART NOUN-ENCLITIC + ROOT-INCHOATIVE

This structure is similar to type 2 above, yet each root is attached with an INCHOATIVE marker. The pronoun is optional.

Examples:

- |                  |                    |                  |                  |
|------------------|--------------------|------------------|------------------|
| (5) <i>One-k</i> | <i>geridin(a’)</i> | (6) <i>one-k</i> | <i>hola(ra’)</i> |
| My heart         | be.angry (INCH)    | My heart         | angry (INCH)     |
| ‘I became angry’ |                    | ‘I am angry’     |                  |

### TYPE 4 : PRONOUN + ROOT

There are certain emotion root words that do not take any morphological properties (enclitics or affixes) when they follow pronouns.

Examples:

- |               |              |                |             |
|---------------|--------------|----------------|-------------|
| (7) <i>go</i> | <i>emosi</i> | (8) <i>go</i>  | <i>suka</i> |
| 1sg           | angry        | 1sg            | like/love   |
| ‘I am angry’  |              | ‘I like/ love’ |             |

### TYPE 5 : (PRONOUN) + ROOT + INTENSIFIER-ENCLITIC

This type of structure indicates that the experiencer enclitic is attached to intensifier. The pronoun is optional.

Examples:

- |                               |                        |                |
|-------------------------------|------------------------|----------------|
| (9) (Go) <i>suke aya-kek’</i> | (10) (Go) <i>suka</i>  | <i>aya-kek</i> |
| (1sg) sad INTENS-1sg          | (1sg) like/love        | INTENSE-1sg    |
| ‘I am very sad’               | ‘I like/ love so much’ |                |

**TYPE 6 : (PRONOUN) + BODY PART NOUN-ENCLITIC + ROOT + INTENSIFIER-ENCLITIC**  
Similar to type 5, the enclitic expressed experiencer is attached to the intensifier. The root is combined with body part nouns. Another enclitic is attached to the body part nouns expressing a possessor. The pronoun is optional.

Examples:

- (11) (Go) *ae-k wi'i aya-ka'* (12) (Go) *one-k loa aya-ka'*  
(1sg) my face INTENSE-3sg (1sg) my heart happy INTENSE-3sg  
'My face is very stiffed' 'I am very happy'

#### **TYPE 7 : OTHER.**

The expressions of this type are miscellaneous. Some of them are with no body part nouns is involved.

Examples:

- (13) (go) *mia sampe dokan-ek* (14) (go) *Loen lodo lo'oke-k*  
1sg shame till hide-1sg 1sg outside go out not anymore  
'I hide myself because of being embarrassed' 'I don't go out anymore because of embarrassed'

#### **CONCLUSION**

As the other central Malayo-Polynesian languages mentioned in the introduction section above, Lamaholot emotion predicates are also complex morphosyntactically. There are five features indicating the complexity of the structures as follows:

- 1) Intransitive emotion verbs and adjectives behave in the same way. They may be attached with the same enclitic to express the same semantic argument (see type 1).
- 2) The combination emotion root words and enclitic which semantically represents two different arguments (see type 1).
- 3) The collocation of root words and body part nouns forms a single unit of expression (see type 2 and 3).
- 4) The experiencer argument of an emotion is expressed by an enclitic which is attached to an intensifier which may allow the absence of pronoun (see type 5).
- 5) Some emotion root words that follow pronoun may allow the absence of morphological enclitics or affixes. Most of the words are borrowed from Indonesian/Malay (see type 4).

#### **REFERENCES**

- Baron-Cohen, S., Golan, O., Wheelwright, S., & Granader, Y. (2010). Emotion word comprehension from 4 to 16 years old: a developmental survey. *Frontiers in evolutionary neuroscience*, 2, 109.
- Goddard, Cliff. 2001. Hati: A Key word in the Malay vocabulary of emotion. To appear in *Emotions in Crosslinguistic Perspective* Mouton de Gruyter Berlin, 167-195.
- Siahaan, Poppy. 2008. "Did he break your heart or your liver? A contrastive study on metaphorical concepts from the source domain ORGAN in English and in Indonesian". In Sharifian, Farzad, René Dirven, Ning Yu und Susanne Niemeier (eds.) *Culture, body, and language: Conceptualizations of internal body organs across cultures and languages*. Berlin, New York. Mouton de Gruyter: 45-74
- Klamer, M. (2001). *Phrasal emotion predicates in three languages of Eastern Indonesia* (pp. 97-121). Springer Netherlands.
- Musgrave, Simon. 2006. Complex Emotion Predicates in Eastern Indonesia: Evidence for Language Contact? In Matras, Y., McMahon, A., & Vincent, N. (eds.) *Linguistic Areas: Convergence in Historical and Typological Perspective*, 227-243. Houndmills & New York: Palgrave Macmillan.
- Ponsonnet, M. 2013. The Language Of Emotion in Dalabon. PhD Thesis. The Australian National University.
- Shaver, P. R., Murdaya, U., & Fraley, R. C. (2001). Structure of the Indonesian emotion lexicon. *Asian journal of social psychology*, 4(3), 201-224.
- Yu, Ning. 2002. Body and Emotion: Body parts in Chinese Expression of Emotion. *Pragmatic & Cognition* 10 (1), 341-367.

#### **Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Elvis Albertus Bin Toni
- b. Universitas: Nanyang Technological University, Singapore
- c. Alamat Surel: elvis001@e.ntu.edu.sg
- d. Pendidikan Terakhir: S2
- e. Minat Penelitian: Cognitive Linguistics, Morphosyntax, dan semantics.

## **PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU RIAU DIALEK TALANG MAMAK DI DESA TALANG GEDABU KECAMATAN RAKIT KULIM KABUPATEN INDRAGIRI HULU PROVINSI RIAU**

**Erhulinawati I. Surbakti**

Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Asing (STIBA) Persada Bunda Pekanbaru  
er\_hu15580@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Judul penelitian ini adalah “Pemertahanan Bahasa Melayu Riau Dialek Talang Mamak di Desa Talang Gedabu Kecamatan Rakit Kulim Kabupaten Indragiri Hulu Riau”. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui penggunaan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak berdasarkan klasifikasi usia pada masyarakat asli suku Talang Mamak; untuk mengetahui pengaruh dari bahasa Indonesia dan bahasa daerah lainnya serta teknologi dalam penggunaan dialek Talang Mamak; untuk mengklasifikasi kosakata suku Talang Mamak. Penulis menggunakan teori-teori dari Fishman (1972), Fasold (1984), Sumarsono (2012), Chaer (1995), Holmes (2001), Downes (2005), Kridalaksana (1993), dan Poerwadarminta (2007). Data dikumpulkan secara langsung dari masyarakat asli Talang Mamak. Hasil penelitian ini memperlihatkan tiga hal yang berkenaan dengan tujuan penelitian. Pertama, yaitu, penggunaan dialek Talang Mamak berdasarkan klasifikasi usia menunjukkan adanya pemertahanan bahasa di desa Talang Gedabu. Kedua, bahasa Indonesia maupun bahasa daerah yang lain serta teknologi yang ada tidak menggeser penggunaan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak. Ketiga, penemuan kosakata Talang Mamak menunjukkan masyarakat asli tetap menggunakan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak sebagai alat komunikasi mereka. Kata kunci: pemertahanan bahasa, bahasa Melayu Riau, dialek Talang Mamak

### **PENDAHULUAN**

Sebagai salah satu suku terasing di Indonesia, bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak hanya dituturkan oleh kalangan mereka saja. Dari sudut pandang linguistik hal ini menimbulkan kekhawatiran pada kelangsungan penggunaan bahasa tersebut. Untuk mengetahui bagaimana penggunaan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak hingga saat ini dan apakah mengalami pergeseran, pemertahanan atau bahkan kepunahan maka dirumuskan permasalahan sebagai berikut: Bagaimana penggunaan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak dalam berinteraksi sosial pada kategori umur: a. kanak-kanak dengan teman sepermainannya dan dengan orang yang lebih tua, b. remaja dengan teman sebaya dan dengan orang yang lebih tua, c. dewasa dengan orang yang lebih muda, sebaya dan yang lebih tua, d. lansia dengan orang yang lebih muda, sebaya dan yang lebih tua; Bagaimana pengaruh bahasa Indonesia dan bahasa daerah lainnya maupun teknologi terhadap penggunaan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak; Apa saja kosa-kata bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak yang masih digunakan hingga saat ini seiring dengan adanya pengaruh dari luar.

### **METODOLOGI**

Penelitian yang tergolong dalam jenis penelitian deskriptif kualitatif ini memerlukan data-data verbal maupun visual yang dihasilkan dari hasil observasi, wawancara dan kuesioner. Data dalam penelitian ini berwujud keterangan tentang berbagai upaya yang dilakukan untuk mempertahankan penggunaan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak oleh penggunanya. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah sebagai berikut: observasi, wawancara, kuesioner. Penelitian ini menggunakan kuesioner terbuka. Teknik pengolahan data dalam penelitian ini adalah data yang sudah terkumpul baik itu data verbal maupun visual diolah dengan tahapan penyeleksian, pengklasifikasian dan pembahasan. Metode yang digunakan menggunakan teknik analisis deskriptif kualitatif.

### **ANALISA**

Penelitian ini mengambil lokasi di desa Talang Gedabu kecamatan Rakit Kulim, dimana desa tersebut terbagi atas 4 dusun, yaitu: Dusun Sungai Ikuk Hilir, Dusun Limau Purut, Dusun Banjar Simantong, Dusun Durian. Jumlah total penduduk Desa Talang Gedabu berdasarkan laporan Pemerintah Kabupaten Indragiri Hulu Kecamatan Rakit Kulim adalah sebanyak 738 orang. Jumlah tersebut terdiri dari 186 kepala keluarga dengan jumlah laki-laki sebanyak 360 orang dan perempuan 378 orang. Melihat pendidikan yang sama maupun jenis pekerjaan yang tidak terlalu berbeda maka penulis memilah sumber data dari pembicara dengan kategori usia. Kategori usia menurut Departemen Kesehatan RI (2009) adalah sebagai berikut: masa balita (0-5 tahun), masa kanak-kanak (5-11 tahun), masa remaja awal (12-16 tahun), masa remaja akhir (17-25 tahun), masa dewasa awal (26-35 tahun), masa dewasa akhir (36-45 tahun), masa lansia awal (46-55 tahun), masa lansia akhir (56-65 tahun), masa manula (65 tahun sampai

atas). Penulis mengklasifikasikan usia tersebut menjadi 4 (empat) kategori saja yaitu kanak-kanak, remaja, dewasa dan orang tua.

Kanak-kanak berinteraksi dengan orang yang lebih tua seperti kakak, ayah dan ibu, kakek dan nenek, paman dan bibi maupun tetangga yang bersuku Talang Mamak dengan menggunakan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak. Di berbagai kesempatan dimana penulis hadir untuk mengikutinya, seperti acara pernikahan, kelahiran, maupun hanya sekedar menghabiskan waktu untuk bercakap-cakap, kanak-kanak tersebut menggunakan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak sebagai alat komunikasi. Namun, bahasa Indonesia sesekali mereka gunakan juga pada saat berinteraksi dengan kakak yang usianya tidak jauh dari mereka. Penulis melihat ada 3 (tiga) bangunan sekolah di desa Talang Gedabu, yaitu: SD Marginal, SDN 011 dan SD yang sudah tidak digunakan lagi. Remaja awal maupun akhir di desa Talang Gedabu melakukan interaksi sosial dengan orang-orang yang lebih tua menggunakan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak di berbagai kesempatan. Penulis mengamati interaksi yang mereka lakukan baik di dalam rumah maupun di luar rumah tetap menggunakan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak.

Hampir semua masyarakat suku Talang Mamak pada kategori usia dewasa tidak mampu berbahasa Indonesia. Melalui observasi langsung yang penulis lakukan pada kegiatan-kegiatan adat suku Talang Mamak, penulis mengetahui bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak adalah satu-satunya bahasa yang digunakan sebagai alat komunikasi pada masyarakat suku Talang Mamak kategori usia dewasa. Untuk itu, bahasa yang mereka gunakan saat berinteraksi dengan orang-orang dewasa yang sebaya maupun yang lebih tua adalah bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak. Usia lansia baik itu lansia awal maupun lansia akhir, melalui observasi, wawancara dan kuesioner, penulis mendapatkan hasil tidak satupun dari mereka yang dapat berbahasa Indonesia.

Penulis mendapati adanya sejumlah warga pendatang di ketiga dusun, yaitu: Dusun Sungai Ikuk Hilir, Dusun Limau Purut, Dusun Banjar Simantong. Warga pendatang yang saat ini berdomisili di dusun Sungai Ikuk Hilir sebanyak 10 (sepuluh) KK (kepala keluarga). Jumlah keseluruhan pendatang adalah sebanyak 55 orang termasuk ayah, ibu dan anak-anak juga kerabat sedarah mereka. Warga pendatang di dusun Sungai Ikuk Hilir berasal dari daerah Sumatera Utara (Medan, Sibolga, Tanjung Balai Asahan, Pematang Siantar, Tapanuli Selatan, Berastagi, Salon Toba); Riau (Bagan, Pekanbaru, Belilias); Kalimantan (Kampung Buru, Pontianak); Jawa Timur (Keritang) dan Bogor. Warga pendatang di dusun Limau Purut sebanyak 16 (enam belas) KK. Jumlah keseluruhan pendatang adalah sebanyak 75 orang termasuk ayah, ibu, anak-anak maupun yang memiliki hubungan kekerabatan dengan KK tersebut. Warga pendatang di dusun Limau Purut berasal dari daerah Banda Aceh; Sumatera Utara (Medan, Kota Nopan, Deli Serdang); Jawa Timur (Ngawi, Tanggaman); Jawa Tengah (Pati); Yogyakarta; Riau (Peranap, Duri, Pinggir, Pulau Rupa, Sorek, Tandun, Air Molek); Sumatera Selatan (Palembang); Lampung dan Nias.

Hasil dari observasi, wawancara dan kuesioner, temuan dan fakta yang penulis sudah paparkan sebelumnya menunjukkan bahwa kelompok penutur usia kanak-kanak dan remaja sudah dapat berinteraksi dengan bahasa Indonesia walau pilihan diksi yang digunakan masih sangat sederhana. Kenyamanan mereka menggunakan bahasa Indonesia terlihat pada saat mereka bercanda, bercakap-cakap dan tertawa di saat santai sepulang sekolah atau pada waktu mereka bermain bersama. Namun dengan keterbatasan kosa-kata bahasa Indonesia yang mereka miliki, percakapan itu mereka lanjutkan dalam bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak. Temuan berikutnya menunjukkan penutur usia dewasa dan lansia memiliki kenyamanan menggunakan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak dalam kegiatan sehari-hari.

Pengumpulan data dengan menggunakan instrument berupa daftar kata dilakukan dengan cara menerjemahkan semua kata dalam daftar itu ke dalam bahasa sasaran. Pengumpulan data bahasa daerah Melayu Riau dialek Talang Mamak menggunakan daftar kata Swadesh. Daftar kata Swadesh pada dasarnya merupakan instrument yang digunakan dalam penelitian dialektologi. Namun untuk mengetahui daftar kata yang ada dalam suatu bahasa, instrument ini tetap dapat digunakan. Penulis melihat kelemahan dari daftar kata Swadesh yaitu penggalan data tidak maksimal karena terpaku pada daftar tanya. Meskipun demikian, mengingat sulitnya berkomunikasi dengan sebagian orang suku Talang Mamak dalam hal ini kategori lanjut usia, maka penulis tetap menggunakan metode ini sebagai acuan untuk bertanya namun penulis tidak menggunakan metode ini sebagai data untuk hasil pembahasan. Daftar kata penulis dapatkan langsung dari informan, yaitu suku asli Talang Mamak dari berbagai klasifikasi usia, dengan teknik wawancara. Berikut adalah daftar kata dari bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak yang dapat penulis kumpulkan.

| Bahasa Sumber   | Bahasa Target               |
|-----------------|-----------------------------|
| hujan deras     | labat                       |
| hujan gerimis   | hujan kecil-kecil           |
| banjir          | aik melimpah                |
| gempa bumi      | gempa bumi                  |
| topan           | angin kencang/angin beribut |
| longsor         | menggerabak                 |
| petir           | patos                       |
| kilat           | kilat                       |
| guntur          | guruh                       |
| matahari        | matahari                    |
| bulan           | bulan                       |
| bintang         | bintang                     |
| awan            | awan                        |
| langit          | langit                      |
| mendung         | gahap/randung               |
| gelap           | kolom                       |
| langit cerah    | awan putih                  |
| panas (cuaca)   | panas                       |
| dingin          | sejuk                       |
| gerah           | palak                       |
| kepanasan       | palak                       |
| musim penghujan | hujan                       |
| musim kemarau   | kamarau                     |
| babat           | menebas                     |
| menyabit        | menajak,tajak               |
| panas (makanan) | hangat                      |
| kepanasan       | (mau) marah                 |
| pisau dapur     | pisau belati                |
| pisau deres     | pisau panakik               |
| mengiris        | mengiris                    |
| potong          | kerat                       |
| palu            | tokok/penokok               |
| tombak          | lambing                     |
| memotong        | mengerat                    |
| merapat         | mendekat                    |
| lebar           | lebar                       |
| luas            | lawas                       |
| keringat        | peluh                       |
| menangis        | mengiak                     |
| kencing         | takancing                   |
| mandi           | ka aek                      |
| mencuci         | menyasah                    |
| memancing       | mengail                     |
| kubangan,rawa   | rawang                      |

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| beda               | bida          |
| serabut            | sabut         |
| bubur kacang hijau | sarawa kacang |

### KESIMPULAN

Berdasarkan hasil penelitian, pengamatan, pembahasan dan interpretasi yang telah dipaparkan pada bab-bab sebelumnya, dengan mengacu pada beberapa teori dan hasil serta pembahasan penelitian yang dilakukan penulis, dapat ditarik kesimpulan sebagai berikut:

1. Hasil wawancara maupun kuesioner menunjukkan bahwa penggunaan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak berdasarkan kategori usia yang ditetapkan oleh DEPKES RI pada masyarakat suku Talang Mamak di desa Talang Gedabu kecamatan Rakit Kulim kabupaten Indragiri Hulu Provinsi Riau mengarah kepada pemertahanan bahasa. Mengingat terbatasnya populasi suku Talang Mamak, penggunaan bahasa asli masih sangat tinggi terlihat dari segala usia tetap menggunakannya.
2. Pengaruh bahasa Indonesia yang masuk seiring dengan berdirinya sekolah dasar maupun banyaknya pendatang yang saat ini mulai berdomisili di wilayah desa Talang Gedabu serta adanya media elektronik seperti radio dan televisi, tidak membuat adanya pergeseran bahasa asli suku Talang Mamak. Lebih daripada itu, masyarakat asli suku Talang Mamak menggunakan bahasa Indonesia maupun bahasa daerah lainnya untuk menambah perbendaharaan kosakata dari bahasa asli suku Talang Mamak tersebut sehingga dapat tetap lestari.
3. Pengelompokan kosakata menunjukkan adanya pemertahanan bahasa Melayu Riau dialek Talang Mamak. Kosakata yang dimiliki merupakan kosakata sangat sederhana untuk interaksi kehidupan sehari-hari. Namun demikian, penggunaan yang sangat intens, turun temurun dan terus menerus adalah salah satu bukti bahasa asli suku Talang Mamak ini mengalami pemertahanan di tengah-tengah perkembangan bahasa yang semakin marak.

### DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A. Chaedar. (1993). *Pengantar Sosiologi Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Bramono, Nurdin dan Mifta Rahman. (2012). *Pergeseran dan Pemertahanan Bahasa*. Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. (2004). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Fasold, Ralph. (1984). *The Sociolinguistics of Society*. England: Basil Blackwell Publisher.
- Fishman, J. A. (1972). *The Sociology of Language*. Massachusetts: Newbury House Publisher.
- Holmes, Janet. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Pauwels, Anne. (2004). *Language Maintenance*. USA: Blackwell Publishing Ltd.
- Sumarsono dan Paina Partana. (2002). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Penerbit Sabda.
- Sumarsono. (2011). *Sosiolinguistik*. Bandung: Angkasa.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap : Erhulinawati Ingeten Surbakti
- b. Universitas: STIBA Persada Bunda Pekanbaru
- c. Alamat Surel: er\_hu15580@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: S2 Linguistik UNPAD
- e. Minat Penelitian: Sosiolinguistik

**KOMPLEMEN DALAM BAHASA SUNDA RAGAM TULISAN-LISAN****Eri Kurniawan**

Universitas Pendidikan Indonesia

eri\_kurniawan@upi.edu

**ABSTRAK**

Komplemen merupakan klausa yang menjadi bagian wajib dari kalimat majemuk atau kompleks. Komplemen ini dipandang sebagai salah satu fitur linguistik yang universal (lihat Noonan 1985, 2007). Artinya, setiap bahasa di dunia diprediksi memiliki konstruksi ini. Akan tetapi, Dixon (2006) memiliki pandangan yang bersebrangan. Dengan berlandaskan pada data Dyrbal, dia berargumen tidak semua bahasa memiliki konstruksi komplemen. Salah satunya Dyrbal, salah satu bahasa lokal di Australia. Sejalan dengan pandangan Dixon, Englebretson (2003) berpendapat bahwa tidak ada bukti konstruksi komplemen (secara gramatik) dalam bahasa Indonesia lisan. Makalah ini bertujuan untuk memerikan pelbagai jenis konstruksi komplemen dalam bahasa Sunda lisan dan menentukan klaim siapakah yang lebih sesuai dengan bukti data Sunda. Data akan diambil dari interaksi daring antar anggota sebuah kelompok Facebook yang terhimpun dalam Fiksimini Basa Sunda. Data bahasa ini dipandang menarik karena memuat ragam bahasa lisan yang dituliskan. Analisis konstruksi komplemen akan didasarkan pada temuan Kurniawan (2013) ihwal jenis komplemen dalam bahasa Sunda. Mengingat kedekatan secara tipologis antara bahasa Indonesia dan Sunda, yang menarik dan penting untuk diujikan adalah klaim Englebretson, yakni apakah bahasa Sunda lisan memiliki konstruksi komplemen lainnya bahasa Indonesia lisan. Temuan dari makalah ini akan menunjukkan seberapa dekat fitur sintaksis dilihat dari perspektif komplemen antara kedua bahasa yang bertetangga ini.

Kata kunci: komplemen/pemerlengkapan; strategi komplemen; Sunda; Indonesia

**PENDAHULUAN**

Komplemen atau pemerlengkapan (*complementation*) bisa diartikan sebagai “situasi sintaksis di mana sebuah klausa atau predikat nosi merupakan bagian argumen dari sebuah predikat” (Noonan, 2007: 52). Adapun klausa komplemen bisa dimaknai sebagai bagian dari konstruksi multiklausa (kalimat majemuk/plural) di mana sebuah komponen klausa menjadi bagian argumen inti dari sebuah predikat, yang berfungsi baik sebagai subjek atau objek dari predikat tersebut (Noonan 1985, 2007; Givón 2001). Berikut ini contoh klausa komplemen dari bahasa Inggris.

(1) [That Donald Trump will become a US presidential candidate] is a surprise.

‘[Bahwa Donald Trump akan menjadi kandidat presiden AS] merupakan sebuah kejutan.’

(2) I wonder [who will become the successor of Barrack Obama].

‘Saya bertanya-tanya [siapa yang akan menjadi penerus Barrack Obama].’

Di dalam kedua contoh di atas, yang dimaksud dengan klausa komplemen adalah konstituen kalimat yang berada dalam tanda kurung, yang secara gramatikal berfungsi sebagai subjek kalimat di (1) dan objek di (2). Konstituen tersebut bersifat wajib (*complementary*) karena tanpanya kalimat akan menjadi tidak berterima. Perhatikan bahwa terjemahan bahasa Indonesia dari kedua kalimat di atas memiliki struktur yang sama, yakni keduanya mengandung komponen klausa sematan berupa pemerlengkap dalam posisi subjek (1) dan objek (2). Tidak diragukan lagi bahwa komponen dalam kurung di dua kalimat di atas berbentuk klausa karena terdiri atas subjek dan predikat.

Tidak semua klausa sematan/subordinatif bisa menjadi klausa pemerlengkap karena syarat utamanya adalah komponen klausa harus menjadi bagian inti/argumen dari predikat. Salah satu contohnya adalah klausa berbatasan (*adverbial clause*).

(3) Asep rajin mengaji (agar mendapatkan keridoan Tuhan).

Klausa final (berbatasan) yang muncul dalam kalimat (3) tidak menjadi komponen wajib hadir. Tanpanya, kalimat masih gramatikal. Oleh karenanya, klausa berbatasan bukan salah satu jenis klausa pemerlengkap. Contoh jenis klausa sematan lain yang bukan klausa pemerlengkap adalah klausa pewatas (*relative clause*).

(4) Mobil mewah itu menghantam sebuah becak (yang terparkir di pinggir jalan).

Klausa sematan dalam kurung dalam contoh (4) bertugas hanya untuk memperjelas atau mempertegas makna rujukan becak; bukan bagian inti kalimat sehingga bisa dihilangkan. Oleh karena itu, klausa jenis ini bukan klausa pemerlengkap.

Komplemen atau pemerlengkapan, dalam klaim Noonan (2007), merupakan fitur universal yang akan ditemukan dalam setiap bahasa alamiah, walaupun mekanisme formal yang dipakai di setiap bahasa untuk merealisasikan pemerlengkapan bisa jadi berlainan. Akan tetapi, pengkajian dalam bahasa lisan di sejumlah bahasa mempertanyakan klaim Noonan tersebut (misalnya lihat Cristofaro 1998, Thompson

2002, Englebretson 2003). Dixon (1995, 2006) memperlakukan klaim Noonan ini dengan berpendapat bahwa tidak semua bahasa memiliki sistem komplemen secara gramatikal. Sejumlah bahasa seperti Dyirbal, bahasa asli Australia, menggunakan mekanisme lain untuk mengungkapkan serangkaian makna (semantik) universal yang dalam banyak bahasa disajikan secara gramatikal dalam bentuk sistem komplemen. Mekanisme alternatif ini Dixon namakan dengan strategi komplemen/pemerengkapan (*complementation strategies*). Strategi ini melingkupi mekanisme seperti struktur verba serial, pewatasan (*relativization*), dan nominalisasi.

Englebretson (2003) mengamini klaim Dixon berdasarkan hasil penelitiannya dalam bahasa Indonesia lisan. Dia berpandangan bahwa bahasa Indonesia lisan tidak memiliki komplemen gramatikal. Yang ada hanyalah strategi komplemen yang berfungsi sama dengan komplemen gramatikal di bahasa lain. Berikut ini adalah salah satu contoh struktur yang memanfaatkan strategi komplemen.

(5) ... Kapan ni **mulai ngepak** Gus.

Sneddon (1996) akan menganalisa rangkaian kata yang dicetak tebal sebagai contoh struktur komplemen (gramatikal) dengan *mulai* sebagai verba matriks yang berpasangan dengan *ngepak* sebagai verba komplemen. Akan tetapi, Englebretson mengajukan analisa yang berbeda. Dalam analisisnya, kalimat (5) merupakan kalimat klausa tunggal (sederhana) yang mengandung predikat kompleks *mulai ngepak*. Ketiadaan kongjungsi atau penanda subordinasi menjadi bukti bahwa *ngepak* bukanlah subordinasi dari *mulai*.

Penelitian dalam beragam konteks komplemen dalam bahasa Indonesia/Melayu sudah banyak dilakukan (misalnya Cole & Hermon 1998, 2000, 2005; Arka & Manning 1998; Cole, Hermon & Aman 2008; Gil 1997; Polinsky & Potsdam 2008). Sayangnya, penelitian serupa dalam konteks bahasa Sunda masih jarang. Hernawan (2007) menjadi satu-satunya kajian yang secara khusus mencoba memerikan fenomena komplemen dalam bahasa Sunda, tetapi masih bersifat deskriptif, belum analitik.

Hernawan (2007) mengkaji unsur-unsur pemerengkapan dalam bahasa Sunda, yang dalam definisinya mencakup objek (6), pelengkap (7) dan keterangan (8).

(6) Kuring nulis *surat*.

‘Saya menulis surat.’

(7) Inten diajar *nembang*.

‘Inten belajar bernyanyi.’

(8) Manéhna indit *ka kampus*.

‘Dia berangkat ke kampus.’

Dalam analisa Hernawan, kata atau frasa yang dicetak miring merupakan pemerengkap karena kriteria pemerengkap yang digunakan adalah kelengkapan makna, bukan kelengkapan bentuk kalimat (Lyons, 1971). Ini, tentu saja, berbeda dengan konsep komplemen yang banyak dirujuk dalam linguistik modern. Seperti yang dikemukakan di bagian pendahuluan, kriteria utama pemerengkapan adalah bentuk klausa yang menjadi bagian inti dari predikat. Dalam ketiga contoh di atas, unsur kalimat yang dianggap pemerengkap hanyalah berbentuk kata atau frasa, bukan klausa. Terlebih, Hernawan memasukkan keterangan (8) ke dalam pemerengkapan, yang besebrangan dengan konsep pemerengkapan dalam literatur linguistik saat ini.

Kurniawan (2013) memerikan pelbagai jenis konstruksi pemerengkap dalam bahasa Sunda. Jenis yang pertama yang disebut dengan klausa *yén*, yang serupa dengan klausa *bahwa* dalam bahasa Indonesia. Perlu dicatat bahwa pemarkah komplemen *yén* di dalam bahasa Sunda bersifat opsional; kemunculannya tidak wajib.

(9) [(*Yén*) Ujang kabur ti imahna téh] ngagenjlengkeun masarakat.

‘Bahwa Ujang kabur dari rumahnya menggemparkan masyarakat.’

Jenis yang kedua berupa klausa nonfinit yang dimarkahi dengan kongjungsi *sina*, seperti yang disajikan pada contoh (10). Klausa sematan pada (10) dikategorikan sebagai klausa nonfinit karena ketiadaan dan larangan memunculkan subjek di dalam klausa tersebut. Seperti halnya *yén*, kongjungsi *sina* dalam konteks kalimat ini bisa dihilangkan.

(10) Bapa maréntah Ujang [(*sina*) kabur ti imahna].

‘Bapak memerintah kepada Ujang untuk kabur dari rumahnya.’

Jenis selanjutnya disebut dengan klausa nominalisasi, seperti tersaji pada (11).

(11) [Kaburna Ujang ti imahna téh] ngagenjlengkeun masarakat.

Kaburnya Ujang dari rumahnya menggemparkan masyarakat.

Pada contoh di atas, verba *kabur* dimarkahi dengan pemarkah nominal *-na*, yang membuat seluruh komponen klausa subjek tersebut menjadi klausa nominalisasi.

Jenis yang terakhir merupakan klausa yang menjadi bagian kalimat tanya, seperti pada contoh berikut.



(12) Saha [nu keur diajar bahasa Arab téh]?

‘Siapa yang sedang belajar bahasa Arab?’

Komponen kalimat dalam kurung merupakan klausa pemerlengkap yang berfungsi sebagai predikat dari *saha*.

Kelemahan kajian Kurniawan adalah jenis data bahasa Sunda yang dia gunakan memanfaatkan data tulisan, sehingga tidak mengherankan apabila struktur kalimatnya lengkap dan gramatik. Diperlukan adanya penelusuran struktur pemerlengkapan dalam bahasa Sunda dengan menggunakan data lisan. Oleh karena itu, makalah ini akan mengisi rumpang tersebut dengan menyajikan pemerian struktur komplemen dalam bahasa Sunda ragam lisan-tulisan dan menentukan apakah klaim Englebretson dalam bahasa Indonesia bisa diterapkan dalam data bahasa Sunda.

## METODOLOGI

Sampel data diambil dari kelompok komunitas pecinta dan penggiat bahasa Sunda di laman Facebook yakni Fiksimini Basa Sunda (<https://www.facebook.com/permalink/1035976376443929/>), komunitas penggiat fiksi mini dalam bahasa Sunda. Data yang diteliti bukan tulisan fiksi mininya, melainkan komentar yang diberikan para pembaca di bawah setiap fiksi mini. Komentar-komentar ini dijadikan fokus penelitian karena mengandung fitur bahasa lisan (yang dituliskan), seperti contoh berikut.

(13) Duh...padahal mah ka abdi keun we... meni sesah geuning °HeHeHeHe° HeHeHeHe° \*namprak...

(fikmin Sunda Facebook, 12 Juni 2016)

‘Duh...padahal berikan saja kepada saya ... susah sekali °HeHeHeHe° HeHeHeHe°’

Kemunculan ungkapan verbalisasi tertawa °HeHeHeHe° HeHeHeHe° menunjukkan bahwa unsur lisan disisipkan ke dalam bahasa tulisan. Fitur semisal ini mudah sekali dijumpai dalam tuturan tertulis dalam media sosial seperti komentar dalam Facebook, Twitter, Path dan lainnya.

## ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN

Mengingat sifatnya yang lebih informal, cair dan santai, bahasa yang dipakai dalam komentar di laman grup fikmin Sunda bercirikan bahasa lisan.

(14) salami off teh meni asa hoyong [gera tiasa ol nyerat fikmin deui]. (8 Februari 2016, 11.38)

‘Selama jeda, (saya) ingin segera mampu kembali ke daring (untuk) membuat fikmin lagi.’

Pada contoh di atas, laiknya bahasa lisan, konvensi tulisan seperti huruf kapital untuk memulai kalimat tidak diindahkan. Kemudian, tanda baca seperti koma juga tidak digunakan. Subjek dan konjungsi juga dilesapkan demi efisiensi.

Komponen kalimat dalam kurung pada contoh di atas merupakan klausa pemerlengkap yang menjadi bagian wajib (argumen) untuk predikat *hoyong*. Yang cukup menarik untuk diamati di sini adalah adanya dua verba dan dua argumen di dalam klausa pemerlengkap tersebut yakni: i) *gera tiasa ol* (segera mampu kembali daring), dan ii) *nyerat fikmin deui* (menulis fikmin lagi). Di dalam konteks lisan, bisa jadi komponen klausa pemerlengkap ini akan terbagi dua dengan kemungkinan adanya jeda setelah kata *ol* untuk menunjukkan adanya klausa lain. Akan tetapi, dalam konteks data di atas, ketiadaan tanda baca membuat rangkaian kata dalam kurung ini bisa dipandang satu konstituen.

Sesuai dengan prediksi Englebretson, bahasa lisan—dalam data penelitian ini yang dituliskan—menghadirkan berbagai bentuk struktur yang lebih sederhana, misalnya dengan ketiadaan kongjungsi subordinatif (*complementizer*), seperti yang terlihat pada data berikut.

(15) Maya mah yakin [ieu lapak bakal tetep ajeg]. (7 Februari 2016, 7.09)

‘Maya yakin (bahwa) lapak ini akan tetep ajeg.’

Ketiadaan penanda subordinasi, bagi Englebretson, akan dimaknai sebagai ketiadaan bukti gramatik adanya pemerlengkapan. Dengan kata lain, data (15), dalam analisa Englebretson, bukanlah kalimat yang mengandung klausa pemerlengkap, melainkan dua ujaran yang digabungkan secara pragmatik, di mana klausa awal berfungsi sebagai jangkarnya.

Data di bawah ini juga memberikan penguatan tambahan terhadap analisis Englebretson.

(16) Teu poho [komén jeung ngajempolan]. (7 Februari 2016, 10.55)

‘(Saya) tidak lupa berkomentar dan memberikan jempol.’

Englebretson akan menganalisa rentetan verba *poho* (lupa) dan *komen* (berkomentar) sebagai struktur verba serial, mengingat tidak adanya konjungsi yang mengintervensi kedua verba yang berdempetan tersebut. Beda halnya dengan verba *ngajempolan* (memberikan jempol) yang diawali dengan kongjungsi koordinatif *jeung* (dan). Singkatnya, komponen kalimat dalam kurung bukanlah klausa pemerlengkap dalam perspektif Englebretson, melainkan bagian dari bentuk verba serial.

Namun demikian, data berikut akan menyulitkan analisa Englebretson.

- (17) Sadaya fikminer ngadunga siang wengi [*sangkan* ieu lapak tetep hirup]. (7 Februari 2016, 7.09)  
 ‘Semua fikminer berdoa siang malam agar lapak ini tetap hidup.’
- (18) badé tumaros upami ngadamel é curek tina laptop naon waé [*nu* kedah dipencét] nuhun (3 Juni 2014, 14.58)  
 ‘(Saya) akan bertanya, kalua membuat é di laptop (tombol) apa saja yang harus ditekan. Terima kasih.’

Kedua data di atas menghadirkan masalah bagi Englebretson karena secara nyata tampak jelas adanya konjungsi *sangkan* (agar) dan *nu* (yang) yang menjadi pemarkah klausa pemerlengkap. Perlu diingat bahwa argumentasi ketiadaan komplemen gramatik dalam data bahasa Indonesia lisan menurut analisa Englebretson adalah tidak adanya konjungsi atau pemarkah subordinatif dalam verba-verba yang berdempetan. Oleh karena itu, Englebretson mengajukan analisis alternatif dengan menggunakan pendekatan pragmatik untuk mengaitkan hubungan kedua verba dan analisa verba serial. Akan tetapi, data di atas menunjukkan bahwa klausa sematan diawali dengan sebuah penanda gramatik yakni *sangkan* dan *nu*. Untuk menjelaskan data seperti ini, Englebretson harus memperlakukan kedua data ini sebagai anomaly atau pengecualian terhadap analisa yang dia ajukan.

## SIMPULAN

Makalah ini memberikan pemerian ringkas beragam jenis kalimat kompleks/majemuk dari data lisan-tulisan komentar anggota komunitas fikmin Sunda dalam laman Facebook. Kalimat-kalimat majemuk yang menjadi objek penelitian di sini bisa dipandang mengandung klausa pemerlengkap (dalam perspektif Noonan) atau sekedar strategi komplemen (dalam perspektif Englebretson). Sesuai dengan prediksi Englebretson, dalam konteks kalimat majemuk, data bahasa (berfiter) lisan dalam penelitian ini tidak menghadirkan penanda subordinatif. Rangkaian verba atau predikat diikat bukan secara gramatik, melainkan pragmatik. Akan tetapi, ada juga data kalimat majemuk yang jelas-jelas memiliki pemarkah klausa sematan berupa *sangkan* dan *nu* yang merupakan pemarkah gramatik. Bisa disimpulkan bahwa data komentar para anggota fikmin Sunda dalam laman komunitasnya mengandung dua jenis struktur: i) strategi komplemen (pragmatik dan verba serial), dan ii) komplemen gramatik. Analisa Englebretson saja tidak memadai untuk menjelaskan data yang ada.

## DAFTAR RUJUKAN

- Arka, I.Wayan., and Manning, Christopher D., 1998. “Voice and Grammatical Relations in Indonesian: A New Perspective.” In *The Proceedings of the LFG '98 Conference*, edited by Butt, M. and King, T.H. CSLI Publications, Stanford.
- Cole, Peter, and Gabriella Hermon. 1998. The typology of *wh*-movement. *Wh-movement in Malay*. *Syntax* 1: 221-258.
- Cole, Peter, and Gabriella Hermon. 2000. “Partial *Wh*-movement: Evidence from Malay. In *Wh-scope Marking*, edited by Uli Lutz, Gereon Müller and Arnim von Stechow, 101–130. Amsterdam: John Benjamins.
- Cole, Peter and Gabriella Hermon. 2005. “Subject and Non-subject Relativization in Indonesian.” *Journal of East Asian Linguistics* 14: 59-88.
- Cole, Peter, Gabriella Hermon, and Norhaida Aman. 2008. Headless relative clauses and *wh* questions in Singapore Malay. In *Reality Exploration and Discovery: Pattern Indication in Language and Life*, edited by Linda Uyechi and Lian Hee Wee. Stanford, CA: CSLI.
- Cristofaro, Sonia. 1998. Deranking and Balancing in Different Subordination Relations: a Typological Study. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 51. 3-42.
- Dixon, Robert M. W. 1995. “Complement Clauses and Complementation Strategies. In *Grammar and Meaning: Essays in Honour of Sir John Lyons*, edited by F. R. Palmer, 175–220. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, Robert M. W. 2006. “Complement Clauses and Complementation Strategies in Typological Perspective.” In *Complementation: A Cross-linguistic Typology*, edited by R. M. W. Dixon and Alexandra Y. Aikhenvald, 1–48. Oxford: Oxford University Press.
- Englebretson, Robert. 2003. *Searching for Structure: The Problem of Complementation in Colloquial Indonesian*. Amsterdam: Johns Benjamin Publishing.
- Gil, David. 1997. When is a Reflexive not a Reflexive? Forms Containing *Diri* in the Riau and Irian Dialects of Indonesian. In P. Cole, C.-T. J. Huang and G. Hermon eds., *Long Distance Reflexives, Syntax and Semantics* 33, Academic Press, New York, 83-117.
- Givón, Talmy. 2001. *Syntax, vol 1&2*. Amsterdam: Johns Benjamin Publishing.
- Hernawan. 2007. Pemerlengkapan dalam Bahasa Sunda. *Sonagar*, vol. 2(2): 93-102.
- Kurniawan, Eri. 2013. Sundanese Complementation. Disertasi. Iowa City: University of Iowa.
- Lyons, John. 1971. *An Introduction to Theoretical Linguistics*. London: Cambridge University Press.
- Noonan, Michael. 1985. “Complementation.” In *Language Typology and Syntactic Description: Complex Constructions Vol. 2*, edited by Timothy Shopen, 42-140. Cambridge: Cambridge University Press.
- Noonan, Michael. 2007. “Complementation.” In *Language Typology and Syntactic Description* (2nd ed.), vol. II, *Complex Constructions*, edited by Timothy Shopen, 52–150. Cambridge: Cambridge University Press.
- Polinsky, Maria, and Eric Potsdam. 2008. “The Syntax and Semantics of Wanting in Indonesian.” *Lingua* 118, 1617-1639.
- Thompson, Sandra A. 2002. “Object Complements and Conversation: Towards a Realistic Account. *Studies in Language* 26.1: 125-164.

**THE PATTERNS OF LANGUAGE USE IN JAVANESE YOUNG FAMILIES IN SURABAYA****Erlita Rusnaningtias**

Universitas Airlangga

erlitarusnaningtias@yahoo.com

**ABSTRACT**

The emergence of distinct varieties and the complexity of their uses in multilingual community have spawned the development of new patterns of language use in the community. The ways the distinct varieties operate in the community shape new norms of language use in the community. This study is aimed at describing the patterns of code choices and their uses in Javanese young family in Surabaya. This study utilizes a qualitative approach to describe five domains of language use: family, neighborhood, workplace, religion, and marketplace (Fishman, 1972 cited in Holmes, 2013). The data were obtained through direct observation, questionnaire, and interview. There were 30 respondents asked to fill out the questionnaires and interviewed. Meanwhile, five out of 30 respondents were observed. Those respondents were selected using purposive sampling.

The findings of the study indicate that there are three varieties used by the Javanese young family: Javanese, Indonesian, and English. From the questionnaires distributed and the results of the interview, all of the respondents spoke Indonesian in almost all domains, and few of them spoke Javanese when talking to the elderly or to their parents. Furthermore, 50% of the respondents did not admit they used Javanese. Indeed, Javanese is their mother tongue and one of the varieties in their linguistic repertoire. In addition, 70% of the respondents said that they were able to speak English. However, these findings are inconsistent with the results of the observation. First, though some of the respondents said that they could not speak Javanese due to the complexity of its speech levels, they used the language to communicate with their spouses and their children. Second, some of the other respondents said that they were able to speak English, yet they almost never used English to communicate with their family. These facts represent the overt prestige of Indonesian and English languages, and the covert prestige of Javanese language. Finally, the use of Indonesian language remains stable and even becomes more dominant in many domains.

Keywords: language choice, language use, domain of language use

**INTRODUCTION**

As the capital city of East Java Province and the second city in size and population in Indonesia, Surabaya has become a center of economy, business, commerce, industry, tourism, and education in east Java. It is a major port-city and a destination for many people or outsiders who wish to risk their lives in Surabaya. Surabaya is a home of about three millions people, mainly Javanese, Madurese, Chinese, and other ethnic groups speaking different dialects or languages. It is a melting pot to several locally developed dialects and mixed languages.

The linguistic situation in the city of Surabaya can be described as consisting of some linguistic varieties: Bahasa Indonesia or Indonesian language as the national language, and some local and foreign languages. It is in accordance with the Indonesian Act Number 24 Year 2009 about “Flag, Language, Symbol of State, and National Anthem” which states that Indonesian language is the official language of Indonesia which functions as the national identity, the national pride, the unifying language, and the means of communication across regions and regional cultures in Indonesia. Beside Indonesian language, there are also regional and foreign languages.

Indonesian language was a Malay variety which had undergone standardization (Hoogervorst, 2009). The status of Indonesian language as the official language was gained after the Youth Pledge which was made on 28 October 1928 proclaimed three ideals: one motherland, one nation, and one language that is Indonesian language. Its status becomes more pre-eminent in the Indonesian government after Indonesia gained its independence in 1945. Furthermore, Indonesian language has dominated the media such as televisions, newspapers, and magazines. It is the language used in public sphere, politic, administration, education, etc. According to Hoogervorst (2009), the development of Malay variety to Indonesian language, however, has resulted in a diglossic situation. Two varieties came into being, the standard Malay or Indonesian language and Surabayan Malay (Hoogervorst, 2009). In addition, there is also a special variety of Surabayan Malay which is spoken by Chinese community in Surabaya and which is described as Chinese Malay variety of Surabaya (Hoogervorst, 2009).

However, the indigenous people of Surabaya are Javanese ethnic group who are commonly addressed as “*Arek Suroboyo*.” These people speak the variety of Javanese language called East Javanese Dialect (Pusat Bahasa, 2008). East Javanese Dialect is the vernacular or colloquial variety of the native inhabitants of Surabaya. This local Javanese is different from the standard Javanese or Solo-Yogya Dialect. Thus, East Javanese Dialect is the local or regional variety of Surabayan people. In addition to East Javanese Dialect as the local language of Surabaya, there is also another linguistic variety spoken by

the other major ethnic group in Surabaya, Madurese ethnic. It is stated that about a third of Surabaya's population has its roots to Madura. These Madurese people have migrated and settled in some parts of Surabaya. According to Ingleson (2004), 10.000 people working in the port of Surabaya were Madurese. This Madurese community speaks Madurese language as a colloquial variety. However, some other Madurese people who have long been staying in Surabaya said that currently they use Javanese instead of Madurese.

Beside Indonesian language as the official language and East Javanese Dialect as the local variety spoken in Surabaya, there are also other linguistic varieties called as foreign languages which are spoken by some Surabayan people, expatriate workers, foreign people or visitors in Surabaya. These foreign languages include English, Mandarin, Japanese, French, Arabic, etc. As Indonesia's biggest harbor is in Surabaya, Surabaya has developed into a metropolitan center of economics, trade, and culture. Those foreign languages were brought by the speakers who came to Surabaya for different purposes. It is supported by Salmon (2009) who illustrated the origins of Chinese Community through the economic expansion of Surabaya in the late nineteenth century.

Briefly stated that the linguistic situation of Surabaya as an urban society can be described as a multilingual society in which there are more than one language emerge in the society and whose people are bilingual or multilingual. Some Surabayan people speak Indonesian language and East Javanese Dialect; whereas, some other Surabayan people speak Indonesian language, East Javanese Dialect, and one or two foreign languages. Both Indonesian language and East Javanese Dialect coexist in the community and have different functions.

The concern of this study, however, is related to the patterns of language use in Javanese young families in Surabaya as a multilingual society. The pre-observation of the research indicated that Javanese young families, especially young parents, currently use Indonesian language to communicate with their children instead of using Javanese language as their mother tongue and a colloquial variety. Besides, Musgrave (2011) showed an evidence that transmission of regional languages in Indonesia to the youngest generation has been declining. Based on the Indonesian census carried out in 1971, 1980, and 1990, the number of people speaking Indonesian language as their first language has increased; whereas, the number of people speaking local language as their first language has decreased among young generations (Stainhauer, 1994 cited in Mungrave, 2011). Moreover, Lauder (2015) found that out of all local or regional languages which are used in Indonesia, there are 13 local languages with the largest number of the speakers of about 1 million people, 14 local or regional languages have become extinct, and one local language is almost extinct because there is only one native speaker of the language left (cited in Riatmoko, 2015). This fact is alarming considering that young generations will determine the future of the regional languages which are also Indonesia's cultural heritage. Whether the language survives or shifts is determined by the number of the speakers. As Holmes (2013:59) stated that, "*It is generally true that when all the people who speak a language die, the language dies with them.*"

This study is then aimed at describing the patterns of language use in Javanese young families in Surabaya. It is assumed that the emergence of distinct varieties and the complexity of their uses in a multilingual community have spawned the development of new patterns of language use in the community. The ways the distinct varieties operate in the community shape new norms of language use in the community.

## **THE CODE CHOICES OF JAVANESE YOUNG FAMILIES BASED ON DOMAINS OF LANGUAGE USE**

In this study, the term 'code' is used to refer to any set of linguistic forms which patterns according to social context (Holmes, 2013). By utilizing qualitative approach, 30 Javanese young families were asked to fill out questionnaires and then interviewed. Furthermore, 5 out of those 30 Javanese young families were observed in order to find out the patterns of code choices and their uses in the families in natural settings. All of the families participating in this study have met the criteria of the study. The first criterion is the family should be Javanese ethnicity. Most participants/parents in the families were born in Surabaya, yet two participants in two different families were born in Central Java. However, they have married to Surabayanese and they have lived in Surabaya for more than 10 years. The other criterion is the families should be young families. The participants/parents were aged 28 – 35 years old and had married for approximately 10 years. The number of the children in these families was about one to two children aged 1.5 – 9 years old. In addition, the participants were from middle class families with undergraduate education background.

The data collected from the questionnaires, interviews, and observations indicated that the linguistic repertoire of all members of the family included two varieties: Javanese and Indonesian, and only 30% of the parents were able to speak in English. As stated by Wardhaugh (1986:124), “*Linguistic repertoire is the range of linguistic varieties which the speaker has at his disposal and which he may appropriately use as a member of his speech community.*” The linguistic varieties that the participants had at their disposal were used in different domains depending on the social context, such as the setting, the topic, and the function. In addition, the addressee whom they spoke to also influenced their choice of the varieties. Those factors determined which code was chosen or used.

According to Fishman (1972, cited in Holmes, 2003), “*a domain involves typical interactions between typical participants in typical settings. Domain has proved very useful for describing code choice in large speech communities, to look at ‘typical’ interactions which involve three factors – participants, setting, and topic.*” In addition, Holmes (2013) stated that the components of a domain do not always fit with each other. They are not always congruent. Therefore, the participants often talked or discussed about school or work using the language associated with those domains rather than the language of the family domain even though they were at home. The followings are the descriptions of code choices of five parents in five different Javanese young families based on domains of language use.

#### Javanese Young Family 1 (1)

| Domain          | Addressee        | Setting            | Topic                | Code               |
|-----------------|------------------|--------------------|----------------------|--------------------|
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Job/Work             | Javanese           |
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Holiday              | Javanese           |
| Home/Family     | Children         | Home               | School               | Indonesian         |
| Home/Family     | Children         | Home               | Holiday              | Indonesian         |
| Neighborhood    | Neighbor         | Neighborhood       | Domestic affairs     | Javanese           |
| Work/Employment | Colleague        | Office             | Job/Work             | Indonesian/English |
| Religion        | Religious Leader | Mosque/Church      | Religious Activities | Indonesian         |
| Trade/Market    | Seller           | Traditional Market | Grocery              | Javanese           |

The linguistic repertoire of this family included Javanese, Indonesian, and English. Javanese was used in home or family domain when talking to the spouse, in neighborhood domain when talking to a neighbor, and in a traditional market when talking to a seller. Meanwhile, Indonesian was used in home domain when talking to the children, at the office when talking to the colleague, and at mosque or church when talking to a religious leader. Beside Indonesian language, English was also used by the participant restrictedly in work or employment domain.

#### Javanese Young Family 2 (2)

| Domain          | Addressee        | Setting            | Topic                | Code                |
|-----------------|------------------|--------------------|----------------------|---------------------|
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Job/Work             | Indonesian/Javanese |
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Holiday              | Javanese            |
| Home/Family     | Children         | Home               | School               | Indonesian/Javanese |
| Home/Family     | Children         | Home               | Holiday              | Indonesian/Javanese |
| Neighborhood    | Neighbor         | Neighborhood       | Domestic affairs     | Indonesian          |
| Work/Employment | Colleague        | Office             | Job/Work             | Indonesian          |
| Religion        | Religious Leader | Mosque/Church      | Religious Activities | Indonesian          |
| Trade/Market    | Seller           | Traditional Market | Grocery              | Javanese            |

The participant of family 2 was born in Central Java. However, the participant has married to Surabayanese and has lived in Surabaya for more than 10 years. Based on the observation, the participant used two languages, Indonesian and Javanese, when talking to the participant’s spouse. Indonesian and Javanese were used when they were talking about job/work, while only Javanese was used when talking about holiday. Furthermore, the participant used more Indonesian when the participant was in more formal settings and when talking to someone who had different social distance scale.

#### Javanese Young Family 3 (11)

| Domain          | Addressee        | Setting            | Topic                | Code                |
|-----------------|------------------|--------------------|----------------------|---------------------|
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Job/Work             | Javanese            |
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Holiday              | Javanese            |
| Home/Family     | Children         | Home               | School               | Indonesian/Javanese |
| Home/Family     | Children         | Home               | Holiday              | Indonesian/Javanese |
| Neighborhood    | Neighbor         | Neighborhood       | Domestic affairs     | Javanese            |
| Work/Employment | Colleague        | Office             | Job/Work             | Indonesian          |
| Religion        | Religious Leader | Mosque/Church      | Religious Activities | Indonesian/Javanese |
| Trade/Market    | Seller           | Traditional Market | Grocery              | Javanese            |

Based on the interview, participant 3 valued Javanese language positively and the participant consistently used the language in almost all domains. Javanese language became the dominant language in this family, yet Indonesian was also used when the addressees were the participant's children or when the settings were slightly formal, such as in the office or mosque.

#### Javanese Young Family 4 (24)

| Domain          | Addressee        | Setting            | Topic                | Code               |
|-----------------|------------------|--------------------|----------------------|--------------------|
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Job/Work             | Indonesian         |
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Holiday              | Indonesian         |
| Home/Family     | Children         | Home               | School               | Indonesian         |
| Home/Family     | Children         | Home               | Holiday              | Indonesian         |
| Neighborhood    | Neighbor         | Neighborhood       | Domestic affairs     | Indonesian         |
| Work/Employment | Colleague        | Office             | Job/Work             | Indonesian/English |
| Religion        | Religious Leader | Mosque/Church      | Religious Activities | Indonesian         |
| Trade/Market    | Seller           | Traditional Market | Grocery              | Javanese           |

Contrary to family 3, the domains of language use in family 4 were dominated by Indonesian language. The participant only used Javanese when the participant was in a traditional market. In addition, the participant also used English in the office or work domain because the work place required the participant to use English.

#### Javanese Young Family 5 (25)

| Domain          | Addressee        | Setting            | Topic                | Code                |
|-----------------|------------------|--------------------|----------------------|---------------------|
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Job/Work             | Javanese            |
| Home/Family     | Spouse           | Home               | Holiday              | Javanese            |
| Home/Family     | Children         | Home               | School               | Indonesian/Javanese |
| Home/Family     | Children         | Home               | Holiday              | Indonesian/Javanese |
| Neighborhood    | Neighbor         | Neighborhood       | Domestic affairs     | Indonesian/Javanese |
| Work/Employment | Colleague        | Office             | Job/Work             | Indonesian          |
| Religion        | Religious Leader | Mosque/Church      | Religious Activities | Indonesian/Javanese |
| Trade/Market    | Seller           | Traditional Market | Grocery              | Javanese            |

Similar to participant 3, participant 5 also valued Javanese language highly. The participant used Javanese in all domains, except in work or employment domain. Unfortunately, the participant sometimes failed to use the appropriate Javanese speech levels, and it made the language sound coarse. Furthermore, even though the participant used Javanese almost every time, the participant sometimes mixed with Indonesian language while talking to the children.

The other finding regarding the code choices of the families in domains of language use is related to other members of the families, in this case are the grandparents. The study showed that 68% of the participants used Javanese when talking to their parents (the grandparents of a family). On the other hand, 84% of the grandparents used Indonesian when talking to their grandchildren and so the other way around. It indicates that there is a decline in the use of Javanese language among the young generations.

### THE PATTERNS OF LANGUAGE USE IN JAVANESE YOUNG FAMILIES IN SURABAYA

The findings of the study show that most of the members of the Javanese young families in this study were bilinguals. They used Javanese and Indonesian. Only few participants in this study were able to speak English as a foreign language. In addition, these participants used English in a very restricted domain that was in a particular workplace or employment. It confirms that Javanese and Indonesian are still predominant languages in Javanese young families in Surabaya.

The patterns of language use in these Javanese young families can be drawn from the domains of language use of the Javanese young families. As described by Holmes (2013), domains of language use has three functions: 1) to describe patterns of code choice in many speech communities, 2) to capture broad generalizations about any speech community, and 3) to draw a very simple model summarizing the norms of language use for the community. The results of the domains analysis indicate that Javanese as a colloquial or a vernacular variety of Javanese people has undergone a shift in its use in home domain. Couple of years ago, in home domain, Javanese was used in all kinds of interactions between the oldest generation to the youngest generation, among the oldest generations, or among the youngest generations, but recently Javanese is used in communications among the oldest generations or between parents in the family or between parents and their parents (grandparents). On the other hand, Indonesian is used when the oldest generation communicates to the youngest generation. In this study, Indonesian was used by parents or grandparents when they talked to their children or grandchildren. However, the two languages

were not used exclusively in some domains. Sometimes, the participants switched or mixed the languages for particular reasons.

Furthermore, Indonesian language was used in a workplace or employment domain. It was used in a communication between a subordinate (employee) and a superordinate (employer). It was also used in a communication among employees when they talked about jobs.

In religion domain, however, the use of the languages varies. The participants used Indonesian when talking to a religious leader or the other people in the congregation. On the contrary, the oldest people used Javanese. It supports the idea that the speakers of Javanese are more of older generation.

The findings of the study conform to the concept of diglossia proposed by Ferguson (1959 cited in Wei, 2000) that distinguishes two varieties in a diglossic situation, a H(igh) variety of a language in religion, education, and other domains and L(ow) variety in home and lower work sphere. In Javanese young family, the H variety is represented by Indonesian. It is supported by the fact that 80% of the participants used Indonesian in religion. On the other hand, the L variety is represented by Javanese. Javanese was used in home sphere by 84% of the participants when talking about leisure activities.

Another interesting finding is related to overt and covert prestige. The code choices of the Javanese young families are related to the overt prestige of Indonesian. Because Indonesian is H variety and it functions in high sphere, Indonesian language is rated highly. Some of the participants even did not admit that they used Javanese in home domain. Yet, it contradicts the fact that they used Javanese as colloquial or vernacular. In other words, Javanese has covert prestige.

Finally, since Javanese language is used more in the interactions among the oldest generations and Indonesian language is used more in the interactions between parents/the oldest generations to children/the youngest generations, it means that Javanese language is not continually transmitted to the youngest generation. Thus, It can be stated that the number of Javanese speakers is declining.

## CONCLUSION

Although Surabaya is a multilingual society, many Javanese young families are bilingual and only few of them are multilingual. Indonesian and Javanese still uphold their strong position over foreign languages. The use of Indonesian language dominates all domains of language use including lower sphere or home domain; whereas Javanese language is used in more restricted domains which involve low distant scale of interactions.

Even though Javanese is the participants' mother tongue, many of them avowedly despised Javanese language. It indicates that Indonesian language is held up the best way of speaking in Javanese young families. Only few Javanese young families value Javanese language positively and consistently practice the use of Javanese in most domains of language use.

## REFERENCES

- Holmes. (2013). *An Introduction to Sociolinguistics*. Fourth Edition. New York: Routledge.
- Hoogervorst, Tom. (2009). *Urban Dynamics: An Impression of Surabaya's Sociolinguistic Setting*. *Wacana*, Vol. 11 No. 1 (April 2009): 39—56
- Ingleson, John. (2004). *Tangan dan Kaki Terikat: Dinamika Buruh, Sarekat Kerja dan Perkotaan Masa Kolonial*. Jakarta: Komunitas Bambu
- Musgrave, Simon. (2011). *Language Shift and Language Maintenance in Indonesia*. [https://www.academia.edu/666466/Language\\_Shift\\_and\\_Language\\_Maintenance\\_in\\_Indonesia](https://www.academia.edu/666466/Language_Shift_and_Language_Maintenance_in_Indonesia). Retrieved 10 February, 2016.
- Riatmoko, Ferganata Indra. (2015). "13 Bahasa Daerah dengan Penutur Terbanyak di Indonesia." <http://regional.kompas.com>. Retrieved 10 February, 2016.
- Salmon, Claudine. 2009. *The Chinese Community of Surabaya from its Origins to the 1930s Crisis*. *Chinese Southern Diaspora Studies*, Volume 3, 2009. <https://chl-old.anu.edu.au/publication>. Retrieved 10 February, 2016.
- Pusat Bahasa. (2008) "Bahasa-bahasa di Indonesia." Jakarta: Pusat Bahasa Depdiknas.
- Wardhaugh, Ronald (1986) *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Basil Blackwell.
- Wei, Li (Ed.). (2000). *The Bilingualism Reader*. *International Journal of Bilingualism*. June 2002 6:224-225. [Ijb.sagepub.com > content > 224.full.pdf](http://ijb.sagepub.com/content/224.full.pdf). Retrieved 10 February, 2016.

## ASPEK LINGUISTIK PENGUNGKAP KEARIFAN PIKIR MASYARAKAT MINANGKABAU TENTANG DEMOKRASI DAN KONFLIK: KAJIAN ETNOLINGUISTIK TENTANG KEARIFAN LOKAL

**Ermanto**

Universitas Negeri Padang

ermanto\_pdg@yahoo.com

### ABSTRAK

Jika bahasa dikaitkan dengan perspektif kebudayaan, bahasa dapat diposisikan sebagai media yang merekam nilai-nilai budaya etnis penutur bahasa tersebut. Jika ditelisik lebih khusus lagi, bahasa suatu etnis dapat pula merekam kearifan berpikir masyarakat etnis tersebut. Berkaitan dengan hal ini, terdapat adagium yang menyatakan bahasa menunjukkan bangsa atau di dalam bahasa tercerminlah budayanya. Selain itu, dapat dinyatakan pula bahwa melalui bahasanya dapat dilihat budaya dan cara berpikir masyarakat etnis tersebut. Dalam penelitian ini, dikaji bahasa Minangkabau sebagai milik dan digunakan oleh etnis Minangkabau untuk menggali pemikiran dan pandangan kolektif orang Minangkabau. Masyarakat etnis minangkabau menggunakan bahasa Minangkabau yang memiliki dua fungsi yakni sebagai alat komunikasi maupun sebagai identitas bangsa (budaya). Sehubungan dengan hal tersebut, tujuan penelitian ini adalah untuk menjelaskan aspek linguistik pengungkap kearifan pikir masyarakat Minangkabau tentang demokrasi.

Penelitian ini merupakan penelitian bahasa bidang etnolinguistik (antropinguistik) dengan metode kualitatif deskriptif. Fokus penelitian adalah bentuk-bentuk lingual seperti ungkapan, pepatah, dan pantun yang mengungkapkan kearifan pikir masyarakat Minangkabau tentang demokrasi dan konflik. Menurut Sibarani (2004:50), antropinguistik adalah cabang linguistik yang mempelajari variasi dan penggunaan bahasa dalam hubungannya dengan perkembangan waktu, perbedaan tempat komunikasi, sistem kekerabatan, pengaruh kebiasaan etnik, kepercayaan, etnik bahasa, adat istiadat dan pola-pola kebudayaan lain dari suatu suku bangsa. Gara (2009:2) menjelaskan linguistik budaya merupakan bidang interdisipliner bahasa dan budaya; bahasa sebagai bagian, indeks, dan simbol budaya. Data penelitian dikumpulkan dengan menggunakan metode simak dengan teknik sadap, teknik rekam, dan teknik catat (Sudaryanto, 1993:131-137). Selain data diperoleh dari informan, data juga dibangkitkan secara intuitif peneliti yang juga sebagai penutur asli bahasa Minangkabau. Data penelitian dianalisis melalui beberapa tahapan yakni identifikasi data, klasifikasi data, interpretasi data, dan penyimpulan.

Temuan penelitian adalah terdapat beberapa bentuk lingual yang mengungkapkan kearifan pikir masyarakat Minangkabau tentang kehidupan berdemokrasi dan penyelesaian konflik. Bentuk-bentuk lingual seperti ungkapan, pepatah, dan pantun mengungkapkan kearifan pikir masyarakat Minangkabau yang positif dalam hal perbedaan pendapat, penentuan keputusan, dan menindaklanjuti keputusan. Kearifan berpikir positif ini perlu ditransformasikan dalam kehidupan masyarakat Minangkabau secara menyeluruh pada masa kini dan pada masa datang. Kata Kunci: bentuk lingual, kearifan pikir, demokrasi, konflik.

### PENDAHULUAN

Demokrasi dalam kehidupan berbangsa dan bernegara seringkali menimbulkan konflik dalam kehidupan masyarakat. Pelaksanaan pemilihan presiden (pilpres), pemilihan legislatif (pileg), dan pemilihan kepala daerah (pilkada) yang secara langsung dipilih oleh rakyat tersebut seringkali menimbulkan konflik dalam kehidupan masyarakat. Sebelum pemilihan bahkan sampai setelah pemilihan, konflik antarkelompok dalam masyarakat di Indonesia sering terjadi bahkan sering berdampak secara fisik seperti pembakaran kantor pemerintah, kantor partai, bahkan fasilitas umum.

Khusus di Sumatera Barat yang masyarakatnya dominan beretnis Minangkabau, pada umumnya konflik terjadi secara tenang dan nyaman. Tampaknya jika ditelusuri hal ini disebabkan pada waktu pelaksanaan pemilihan presiden (pilpres), pemilihan legislatif (pileg), dan pemilihan kepala daerah (pilkada) di Sumatera Barat, selalu dikembangkan suasana *pemilu badunsanak* (pemilu dengan suasana kekeluargaan). Hal ini dapat dijelaskan karena adanya kearifan lokal yakni kearifan pikir masyarakat Minangkabau tentang proses demokrasi dan konflik akibat demokrasi tersebut. Kearifan pikir tersebut terdapat dalam kehidupan masyarakat Minangkabau seperti terdapat dalam bentuk-bentuk lingual tradisional seperti ungkapan, pepatah, dan pantun.

Kearifan lokal adalah warisan masa lalu yang berasal dari leluhur, yang tidak hanya terdapat dalam sastra tradisional (sastra lisan penuturnya, tetapi terdapat dalam berbagai pandangan hidup, kesehatan, dan arsitektur; dalam dialektika hidup-mati (sesuatu yang hidup akan mati), tanpa pelestarian dan revitalisasi, kearifan lokal pun suatu saat akan mati (Fajarini, 2014:129-120). Sekaitan dengan hal tersebut, Kurniawan (2012:235-237) juga menyatakan bahwa kearifan lokal mengajarkan kita untuk mengenal dan mengakui keberadaan nilai-nilai lokal, bukan mengintervensi apalagi menghilangkannya; dengan menggunakan analogi rekonstruksi genetika dalam ilmu pertanian, maka kearifan lokal memiliki



kemampuan untuk beradaptasi dengan konteks kekinian dan bahkan menginjeksikan energi positif terhadap tradisi baru terhadap nilai-nilai lain (*outsider*) yang masuk ke dalam satuan komunitas tertentu.

Alfian (2013:1) menjelaskan bahwa secara umum kearifan lokal diartikan sebagai pandangan hidup dan pengetahuan serta berbagai strategi kehidupan yang berwujud aktivitas yang dilakukan oleh masyarakat lokal dalam menjawab berbagai masalah dalam memenuhi kebutuhan mereka yang meliputi seluruh aspek kehidupan seperti agama, ilmu pengetahuan ekonomi, teknologi, organisasi sosial, bahasa serta kesenian serta berupa tradisi, petatah, petitif atau semboyan hidup. Selanjutnya, Alfian (2013:1) menyatakan bahwa nilai-nilai positif dari kearifan lokal tersebut merupakan potensi dan modal dasar dalam pembentukan jati diri dan karakter bangsa dan untuk itu diperlukan inventarisasi, kodifikasi dan revitalisasi nilai-nilai kearifan lokal dengan cara menghidupkan kembali dan menempatkannya di dalam konteks sekarang.

Nilai-nilai kearifan lokal ini perlu digali dari berbagai etnis yang ada di Indonesia. Widyanti (2015:161) misalnya, menunjukkan bahwa kearifan lokal dalam upaya menjaga ketahanan pangan yang dilakukan oleh masyarakat kampung adat Cireundeu yang menjadi salah satu nilai budayanya telah mampu hidup berkembang dalam masyarakat adat tersebut selama ratusan tahun yakni terhitung sejak 1918 hingga saat ini; kemampuan mereka menjaga ketahanan pangan tersebut tidak lepas dari proses pewarisan budaya yang tetap terjaga dari generasi ke generasi; nilai budaya tersebut dinilai tidak hanya dapat berkembang didalam budaya mereka saja, akan tetapi dapat berlaku pula pada seluruh umat manusia. Selain itu, Takiddin (2014:168) menjelaskan pula nilai kearifan lokal yang sangat penting untuk diteladani oleh semua kalangan, adalah tradisi Orang Rimba dalam menjaga kelestarian alam; dalam menjaga kelestarian alam Orang Rimba tidak boleh merusak hutan sembarangan karena mereka memiliki larangan-larangan di dalam hutan; larangan itu antara lain karena adanya tanah *peranakan* dan tanah *bedewa-dewa* yang merupakan wilayah hutan yang tidak boleh dirambah dan ditebang apalagi dirusak, karena Orang Rimba menganggap bahwa wilayah tersebut memiliki nilai yang sakral dan memiliki fungsi yang sangat tinggi.

Bertolak dari pemikiran di atas, perlu dikaji bentuk-bentuk lingual tradisional yang mengungkapkan kearifan pikir masyarakat Minangkabau tentang kehidupan berdemokrasi dan penyelesaian konflik. Bentuk-bentuk lingual seperti ungkapan, pepatah, dan pantun yang mengungkapkan kearifan pikir masyarakat Minangkabau yang positif dalam hal perbedaan pendapat, penentuan keputusan, dan menindaklanjuti keputusan perlu digali, diungkapkan, dan perlu ditransformasikan dalam kehidupan masyarakat pada masa kini dan pada masa datang.

## METODOLOGI

Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Subroto (1992:5) menyatakan metode (penelitian) kualitatif banyak digunakan untuk mengkaji masalah-masalah yang termasuk ilmu-ilmu humaniora atau ilmu-ilmu kemanusiaan; ilmu bahasa atau linguistik tergolong ilmu humaniora. Penelitian ini merupakan penelitian bahasa bidang etnolinguistik (antropolinguistik) dengan metode kualitatif deskriptif. Fokus penelitian adalah bentuk-bentuk lingual seperti ungkapan, pepatah, dan pantun yang mengungkapkan kearifan pikir masyarakat Minangkabau tentang demokrasi dan konflik. Menurut Sibarani (2004:50), antropolinguistik adalah cabang linguistik yang mempelajari variasi dan penggunaan bahasa dalam hubungannya dengan perkembangan waktu, perbedaan tempat komunikasi, sistem kekerabatan, pengaruh kebiasaan etnik, kepercayaan, etnik bahasa, adat istiadat dan pola-pola kebudayaan lain dari suatu suku bangsa. Gara (2009:2) menjelaskan linguistik budaya merupakan bidang interdisipliner bahasa dan budaya; bahasa sebagai bagian, indeks, dan simbol budaya. Data penelitian dikumpulkan dengan menggunakan metode simak dengan teknik sadap, teknik rekam, dan teknik catat (Sudaryanto, 1993:131-137). Selain data diperoleh dari informan, data juga dibangkitkan secara intuitif peneliti yang juga sebagai penutur asli bahasa Minangkabau. Data penelitian dianalisis melalui beberapa tahapan yakni identifikasi data, klasifikasi data, interpretasi data, dan penyimpulan.

## ANALISA

Aspek linguistik berupa bentuk-bentuk lingual tradisional Minangkabau seperti ungkapan, pepatah, dan pantun yang berisi kearifan pikir masyarakat tentang demokrasi dan konflik yang ditimbulkan oleh demokrasi tersebut diuraikan berikut ini.

### 1. Kearifan Pikir Masyarakat Minangkabau tentang Demokrasi

Masyarakat Minangkabau memiliki kearifan pikir bahwa musyawarah untuk mufakat adalah hal utama dalam kehidupan berdemokrasi. Musyawarah untuk mufakat itulah yang dikembangkan dalam kehidupan

demokrasi masyarakat di tingkat nagari (otoritas kekuasaan adat dan pemerintahan level paling bawah di Sumatera Barat). Kearifan pikir ini termaktub di dalam bentuk lingual tradisional berikut ini.

*Bulek aia jo pambuluah, bulek kato jo mufakat.* (Bulat air di pembuluh, bulat kata di mufakat)

*Bulek baru digolekkan, picak baru dilayangkan.* (Bulat dapat diluncurkan, pipih dapat dilayangkan)

*Bulek ijan basuduik, picak ijan basandiang.* (Bulat jangan bersudut, pipih jangan bersiku)

Berdasarkan bentuk lingual tradisional tersebut, masyarakat Minangkabau memiliki kearifan pikir yang kuat bahwa musyawarah untuk mufakat perlu dilaksanakan oleh pemimpin sebagai ciri khas adat Minangkabau tersebut. Hasil mufakat tersebut haruslah diakui sebagai suara bulat yang diterima dengan hati yang ikhlas karena kebulatan suara yang diambil tanpa tulus ikhlas akan menimbulkan hal yang kurang baik.

Dalam proses musyawarah untuk mufakat, masyarakat Minangkabau mengakui dan memperbolehkan adanya perbedaan pendapat. Masyarakat Minangkabau berpikir kesepakatan yang bulat dan kuat akan berawal dari perbedaan pendapat tersebut. Artinya, perbedaan pandangan, wawasan, ide, pendapat sangat diperbolehkan untuk menghasilkan mufakat yang kuat tersebut. Kearifan pikir ini diisyrakat dalam bentuk lingual tradisional berikut ini.

*Pincalang biduak rang tiku,* (Pincalang biduk orang tiku,)

*didayuang sambia manungkuik,* (didayung sedang menelungkup,)

*basilang kayu di dalam tungku,* (bersilang kayu di dalam tungku,

*baitu api mangko hiduik.* (begitulah api akan bisa hidup).

Pemimpin yang dipilih melalui proses demokrasi menurut kearifan pikir masyarakat Minangkabau adalah orang yang karena dipilih oleh rakyat. Eksistensi pemimpin di dalam kehidupan masyarakat termaktub dalam bentuk lingual tradisional berikut ini.

*Didaulukan salangkah,* (Didahulukan satu langkah,)

*ditinggikan sarantiang.* (ditinggikan satu ranting,)

*gadang karano dianjuang,* (besar karena dipromosikan,)

*tinggi karano dilambuak,* (tinggi karena digemburkan dan dipupuk,)

*tumbuhan karano ditanam.* (tumbuh karena ditanam.)

Jadi, menurut kearifan pikir masyarakat Minangkabau, pemimpin itu berasal dari rakyat, dipilih oleh rakyat dan sengaja didahulukan dan ditinggikan derajatnya sebagai pemimpin. Oleh karena itu, seseorang menjadi pemimpin adalah karena dihormati, dipromosikan, dan dibesarkan oleh rakyat. Oleh karena itu, pemimpin pada dasarnya akan selalu dekat dengan rakyat.

Dalam memilih pemimpin, masyarakat Minangkabau telah memahami persyaratan seorang pemimpin dengan baik. Kearifan pikir masyarakat Minangkabau tentang sosok seorang pemimpin termaktub di dalam bentuk lingual tradisional berikut ini.

*Pandai maagak maagiahkan,* (Pandai memperhitungkan dan memberikan,)

*pandai baliku dinan tarang,* (pandai berliku di tempat yang terang,)

*dibaliak mangko dibalah,* (dibalik kemudian dibelah,)

*pandai balinduang dinan paneh.* (pandai berlindung di tempat yang panas)

*Alun rabah lah ka ujuang,* (Belum rebah sudah ke ujung,)

*alun pai lah babaliak,* (belum pergi sudah berbalik,)

*balun dibali lah bajua,* (belum dibeli sudah dijual)

*balun dimakan lah baraso.* (belum dimakan sudah berasa)

*Alun bakilek lah bakalam,* (Belum berkilat sudah gelap)

*bulan lah langkok tigo puluah,* (bulan sudah lengkap tiga puluh)

*alun takilek lah tapaham,* (belum terbayang sudah dipahami)

*raso lah tibo dalam tubuah.* (rasa sudah berada di dalam tubuh)

Seorang yang dipilih menjadi pemimpin menurut kearifan pikir masyarakat Minangkabau, seseorang memiliki perasaan tenggang menenggang dan mampu mengatasi kesulitan bawahannya. Sosok seorang pemimpin harus sosok yang memiliki pandangan dan pemikiran yang jauh ke depan. Seseorang pemimpin adalah sosok yang memperhitungkan kemungkinan yang akan terjadi. Seorang pemimpin harus arief dan bijaksana. Sosok pemimpin harus memahami persoalan-persoalan yang terjadi dan persoalan-persoalan yang akan terjadi serta mampu menyelesaikan persoalan tersebut.

## 2. Kearifan Pikir Masyarakat Minangkabau tentang Konflik Berdemokrasi

Kehidupan berdemokrasi dalam konteks kehidupan berbangsa dan bernegara seperti pemilihan presiden (pilpres), pemilihan legislatif (pileg), dan pemilihan kepala daerah (pilkada) yang secara langsung dipilih oleh rakyat tersebut seingkali menimbulkan konflik dalam kehidupan masyarakat. Masyarakat Minangkabau memiliki kearifan pikir bahwa konflik dalam berdemokrasi harus dimaklumi secara positif. Bagi masyarakat Minangkabau, konflik sebagai akibat demokrasi akan selesai dan hilang seiring dengan selesainya proses demokrasi tersebut. Kearifan pikir masyarakat Minangkabau tersebut termaktub dalam bentuk lingual tradisional berikut ini.

*Biduak lalu kiambang batauik, (Biduk lalu tumbuhan kiambang menyatu,)  
anjiang manggonggong kafila lalu. (anjing menggonggong, musafir lewat)*

Kearifan pikir masyarakat Minangkabau dalam memandang konflik adalah bahwa konflik harus selesai seiring dengan selesainya proses demokrasi. Kelompok-kelompok yang berkonflik pada masa demokrasi harus selesai dan harus menyatu setelah demokrasi selesai. Kearifan pikir tersebut dimaktubkan oleh bentuk lingual tradisional di atas.

Bagi masyarakat Minangkabau, konflik harus diselesaikan dan harus dihilangkan. Kearifan pikir masyarakat Minangkabau adalah harus menghilangkan konflik karena konflik yang berkepanjangan akan merusak sendi-sendi kehidupan. Hal ini termaktub di dalam bentuk lingual tradisional berikut ini.

*Manang jadi arang, (Menang menjadi bara,)  
kalah jadi abu. (kalah menjadi abu.)*

Berdasarkan hal tersebut, pertentangan, perselisihan, dan konflik harus dihilangkan karena hal tersebut berdampak negatif bagi kedua belah pihak. Pihak yang menang juga akan mengalami kekalahan dan pihak yang kalah juga semakin mengalami kekalahan.

### KESIMPULAN

Berdasarkan uraian di atas dapat dikemukakan dua hal kearifan pikir yang termaktub di dalam bentuk lingual tradisional masyarakat sebagai berikut.

*Pertama*, kearifan pikir tentang demokrasi. Masyarakat Minangkabau memiliki kearifan pikir bahwa musyawarah untuk mufakat adalah hal utama dalam kehidupan berdemokrasi. Musyawarah untuk mufakat itulah yang dikembangkan dalam kehidupan demokrasi masyarakat di tingkat nagari (otoritas kekuasaan adat dan pemerintahan level paling bawah di Sumatera Barat). Dalam proses musyawarah untuk mufakat, masyarakat Minangkabau mengakui dan memperbolehkan adanya perbedaan pendapat. Masyarakat Minangkabau berpikir kesepakatan yang bulat dan kuat akan berawal dari perbedaan pendapat tersebut. Artinya, perbedaan pandangan, wawasan, ide, pendapat sangat diperbolehkan untuk menghasilkan mufakat yang kuat tersebut.

Kedua, kearifan pikir tentang konflik berdemokrasi. Masyarakat Minangkabau memiliki kearifan pikir bahwa konflik dalam berdemokrasi harus dimaklumi secara positif. Bagi masyarakat Minangkabau, konflik sebagai akibat demokrasi akan selesai dan hilang seiring dengan selesainya proses demokrasi tersebut. Kearifan pikir masyarakat Minangkabau dalam memandang konflik adalah bahwa konflik harus selesai seiring dengan selesainya proses demokrasi. Kelompok-kelompok yang berkonflik pada masa demokrasi harus selesai dan harus menyatu setelah demokrasi selesai.

### DAFTAR PUSTAKA:

- Alfian, Magdalia. (2013). "Potensi Kearifan Lokal dalam Pembentukan Jati Diri dan Karakter Bangsa". *Prosiding The 5th International Conference on Indonesian Studies: Ethnicity and Globalization*, Yogyakarta, 13-14 Juni 2013.
- Fajarini, Ulfah. (2014). "Peranan Kearifan Lokal dalam Pendidikan Karakter". *Jurnal Sosio Didaktika*, Vol. 1, No. 2 Des 2014.
- Gara, I Wayan. (2009). "Studi Wacana dalam Perspektif Linguistik Budaya (Bentuk, Fungsi, dan Makna)" *Makalah Orasi Ilmiah yang diselenggarakan STKIP Agama Hindu Singaraja di Singaraja tanggal 30 September 2009*.
- Kurniawan, Borni. (2012). "Kearifan Lokal di Tengah Arus Pembangunan". *WELFARE, Jurnal Ilmu Kesejahteraan Sosial*, Vol. 1, No. 2, Desember 2012.
- Sibarani, Robert. (2004). *Antropolinguistik: Antropologi Linguistik, Linguistik Antropologi*. Medan: Penerbit Poda.
- Subroto, D. Edi. (1992). *Pengantar Metode Penelitian Struktural*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Takiddin. (2014). "Nilai-Nilai Kearifan Budaya Lokal Orang Rimba: Studi pada Suku Minoritas Rimba di Kecamatan Air Hitam Provinsi Jambi". *Jurnal Sosio Didaktika*, Vol. 1, No. 2 Des 2014
- Widyanti, Triani. (2015). "Penerapan Nilai-Nilai Kearifan Lokal Dalam Budaya Masyarakat Kampung Adat Cireundeu Sebagai Sumber Pembelajaran", *Jurnal Pendidikan Ilmu Sosial*, Vol. 24, No. 2, Edisi Desember 2015.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap : Ermanto  
b. Universitas: FBS Universitas Negeri Padang  
c. Alamat Surel: ermanto\_pdg@yahoo.com

- d. Pendidikan Terakhir: S3 Linguistik UNS  
e. Minat Penelitian: Linguistik Struktural dan Etnolinguistik

## METAFORA DALAM KONTEKS FILOSOFI ETOS DAN LOGOS PADA MORAL SOSIAL KULTURAL BANGSA INDONESIA

**Esther Hesline Palandi**

Adam Mickiewicz University

esther.palandi@gmail.com, estpal@amu.edu.pl

### ABSTRAK

Kekayaan bahasa Indonesia dapat ditinjau tidak hanya dari jumlah kosakata yang dimiliki dalam bentuk teks, tetapi juga dari konteks bahasa. Konteks bahasa yang berupa unsur-unsur moral sosial kultural bangsa juga merupakan aset atau kekayaan bahasa. Keragaman budaya yang dimiliki bangsa Indonesia juga merupakan aset bahasa yang menjadi bahan pembentukan ungkapan metafora. Metafora mengandung teks dan konteks yang berhubungan erat dengan kehidupan moral sosial kultural penuturnya. Di samping itu metafora juga dapat dikatakan sebagai indikator etika dan logika seseorang melalui tindak tuturnya. Berdasarkan fenomena tersebut penulis merumuskan masalah, bagaimana proses pemberian makna pada metafora bahasa Indonesia yang mengandung konteks moral sosial kultural bangsa Indonesia, serta bagaimana klasifikasi makna metafora bahasa Indonesia khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos. Berawal dari rumusan permasalahan tersebut, peneliti bertujuan untuk dapat mendeskripsikan proses pemberian makna pada metafora Bahasa Indonesia yang mengandung konteks moral sosial kultural bangsa Indonesia. Tujuan lain yang ingin diperoleh adalah mengklasifikasikan makna metafora bahasa Indonesia khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos. Metode analisis yang digunakan dalam kajian ini adalah proses interpretasi secara komprehensif dalam perspektif pragmatik dan semantik. Proses interpretasi secara komprehensif terhadap metafora dalam kategori etos dan logos ini dilakukan agar dapat dibuktikan eksistensi unsur-unsur moral sosial kultural bangsa Indonesia. Menganalisis metafora dalam perspektif pragmatik dan semantik, yaitu mengkaji tataran linguistik yang membahas makna dalam interaksi penutur (penulis) dan petutur (pembaca) melalui teks dan konteks. Selain itu hal yang utama dalam proses analisis metafora kali ini adalah proses intertekstualisasi, yakni pengkajian antar teks-teks metafora melalui makna petutur yang dinegosiasikan dengan makna penutur. Jadi, negosiasi makna menjadi sangatlah penting dan bermanfaat dalam proses interaksi melalui teks dan konteks, mulai dari pembentukan atau penciptaan metafora hingga pembacaan, penilaian, dan pemahaman sebuah teks dan konteks metafora. Negosiasi makna (proses pemberian makna) diperlukan dalam interpretasi dan intertekstualisasi makna metafora karena metafora memiliki dua makna, yaitu makna eksplisit (surface meaning) dan makna implisit (underlying meaning).

Kata Kunci: metafora, filosofi, intertekstualisasi.

### PENDAHULUAN

Konteks bahasa yang berupa unsur-unsur moral sosial kultural bangsa merupakan aset atau kekayaan bahasa. Namun derasnya arus globalisasi menjadi kekhawatiran terhadap budaya bangsa, khususnya budaya lokal yang mulai terkikis. Upaya penanaman nilai-nilai yang terkandung dalam budaya lokal, seperti nilai religius, nilai moral, dan khususnya nilai kebangsaan perlu dilestarikan melalui pendidikan sejak dini agar pemahaman terhadap nilai-nilai tersebut tetanam kuat. Upaya tersebut sekalipun hanya meminimalisir dampak negatif globalisasi, namun dapat mempertahankan aset bahasa Indonesia. Pengaruh globalisasi terhadap segala bidang kehidupan, akan mempengaruhi seseorang dalam berperilaku dan bertindak-tutur. Dalam hal bertindak-tutur atau berkata-kata atau memproduksi bahasa, tidaklah lepas dari pengaruh lingkungan dan pengetahuan yang dimiliki. Maka dalam memahami ungkapan-ungkapan kebahasaan, seseorang harus pula memahami unsur-unsur moral sosial kultural atau keragaman budaya dari penutur.

Keragaman budaya yang dimiliki bangsa Indonesia juga merupakan aset bahasa yang menjadi bahan pembentukan ungkapan termasuk metafora. Diperlukan pemahaman baik secara tektual maupun kontekstual. Pemahaman secara tektual dapat dikategorikan dengan memahami makna leksikal dan makna struktural atau makna gramatikal. Sedangkan pemahaman secara kontekstual adalah termasuk kategori memahami makna metaforis. Memahami ungkapan metafora tentu saja memahami pula kandungan teks dan konteks yang berhubungan erat dengan kehidupan moral sosial kultural penuturnya. Oleh sebab itu metafora juga dapat dikatakan sebagai indikator etika dan logika seseorang melalui tindak tuturnya.

Berdasarkan fenomena tersebut penulis merumuskan masalah, bagaimana proses pemberian makna pada metafora bahasa Indonesia yang mengandung konteks moral sosial kultural bangsa Indonesia, serta bagaimana klasifikasi makna metafora bahasa Indonesia khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos. Berawal dari rumusan permasalahan tersebut, peneliti bertujuan untuk dapat mendeskripsikan proses pemberian makna pada metafora Bahasa Indonesia yang mengandung konteks moral sosial kultural

bangsa Indonesia. Tujuan lain yang ingin diperoleh adalah mengklasifikasikan makna metafora bahasa Indonesia khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos.

## PEMBAHASAN

Budaya menurut Goodenough (1981) adalah perihal *standar* untuk mengamati, mengevaluasi, mempercayai, dan melakukan sesuatu. Seseorang dapat berhubungan dengan orang lain adalah hasil dari pengalamannya, tindakan (lahiriah) dan pikiran (batiniah) mereka. Sejauh seseorang dapat merasa bahwa dia harus menghubungkan *standar* yang berbeda untuk *komunitas* yang berbeda dari lainnya, ia dapat melihat *komunitas* ini memiliki budaya. Sehingga dalam hal memaknai metafora, diperlukan pemahaman terhadap wacana. Wacana adalah teks dan konteks yang mengandung pola pikir dan maksud pembicara/penutur, dan untuk memahaminya pendengar/petutur harus memiliki 'meta-kognisi' atau pengetahuan yang cukup, terutama meliputi *standar* latar belakang kehidupan sosial sehari-hari dari *komunitas* pengguna bahasa tersebut.

Proses kognitif individu menurut Goodenough (1981) dapat diamati dalam konteks sosial budaya tertentu dan konten (muatan) budaya disarankan untuk menjadi produk dari pembelajaran manusia. Maka hal yang perlu dipertimbangkan saat menganalisis metafora berdasarkan filosofi etos dan logos adalah adanya metafora universal, yang memiliki kesamaan pola pikir sekalipun diciptakan dari bahasa dan budaya yang berbeda.

Metafora universal adalah metafora umum yang menggunakan simbol/lambang dengan makna yang telah ada atau umum dan diketahui oleh siapapun. Dasar pemikiran metafora universal adalah keyakinan akan pendapat yang menyebutkan bahwa semua bahasa memiliki sejumlah fitur yang sama serta mampu menampilkan skema organisasi makna yang sifatnya mendasar atau sama. Contoh: (1) *Waktu adalah uang*, dalam bahasa Inggris: *Time is money*, dalam bahasa Jepang: 「時は金なり」 [*Toki wa kane nari*]; (2) *Diam adalah emas*, dalam bahasa Inggris: *Silent is golden*, dalam bahasa Jepang: 「沈黙は金」 [*Chinmoku wa kin*]. Contoh-contoh tersebut membuktikan bahwa bahasa memiliki sejumlah fitur yang sama serta menampilkan skema organisasi makna yang sifatnya sama. Contoh lain: (3) *Patah hati*, dalam bahasa Inggris: *broken heart*, adalah suatu metafora umum yang digunakan untuk menjelaskan rasa sakit secara emosional atau penderitaan batin yang dirasakan seseorang setelah kehilangan orang yang dicintai, melalui kematian, perceraian, putus hubungan, terpisah secara fisik atau penolakan cinta.

Dalam teks puisi "Pernikahan" Khalil Gibran menulis, "*Bersamalah kalian tatkala Sang Maut merenggut hidup. Ya, bahkan bersama pula kalian, dalam ingatan sunyi Tuhan*". Denotasi dari "*Sang Maut*" berfungsi sebagai metafora untuk *kematian*; dan "*ingatan sunyi*" berfungsi sebagai metafora untuk *ibadah*. Namun konteks muncul untuk membangkitkan konotasi teks tersebut sebagai *proses kebersamaan*. Pada teks selanjutnya, Khalil Gibran menulis, "*Namun biarkan ada ruang di antara kebersamaan itu. Tempat Angin Surga menari-nari di antara kalian*". Denotasi dari "*ruang*" berfungsi sebagai metafora untuk *tempat berbagi*; dan "*Angin Surga*" berfungsi sebagai metafora untuk *kebahagiaan*; tapi konteks muncul untuk membangkitkan konotasi teks tersebut sebagai *ikatan cinta*.

## METODOLOGI

Metode analisis yang digunakan dalam kajian ini adalah proses interpretasi secara komprehensif dalam perspektif pragmatik dan semantik. Hal ini disebabkan ungkapan yang biasa digunakan penutur atau pengarang sebagai metafora adalah *bombast* (meledak-ledak) dengan gaya *over-elaborate* atau agar terkesan amat sulit (Abrams, 1999:26). Dan sebagian metafora lain adalah *mock heroic* (sok pahlawan) dengan gaya *scaled battle between the sexes* atau pertempuran antar jenis kelamin atau mencari keunggulan antara pria atau wanita (Abrams, 1999:27).

Proses interpretasi metafora dalam kategori etos dan logos ini dilakukan secara komprehensif agar dapat dibuktikan eksistensi unsur-unsur moral sosial kultural bangsa Indonesia. Hal ini berkaitan dengan sistem bahasa, yang mengacu pada makna. Dalam dunia makna, *figurative meaning* atau *transferred meaning* (makna figuratif atau makna pindahan) adalah pemakaian leksem dengan makna yang tidak sebenarnya. Sebagai contoh frase '*mahkota wanita*' bukanlah bermakna sebagai benda yang dipakai seorang wanita di atas kepalanya yang merupakan lambang kekuasaan seorang pemimpin dan berhiaskan emas atau permata, namun frase ini dimaknai sebagai 'rambut kepala wanita'.

Metafora adalah ekspresi yang menggunakan konteks dan tidak menggunakan makna yang sesungguhnya. Ditegaskan oleh Mey (1993:9-10), bahwa konteks adalah suatu konsep pragmatik yang *quint-essential* (inti). Levinson (1983:36) mengatakan bahwa perubahan atau perkembangan demikian berawal dari pandangan teknis linguistik, bahwa ada fenomena khusus yang hanya dapat dijelaskan dengan mempelajari konsep-konsep konteks, dan melibatkan konsep-konsep kognitif, sehingga ada

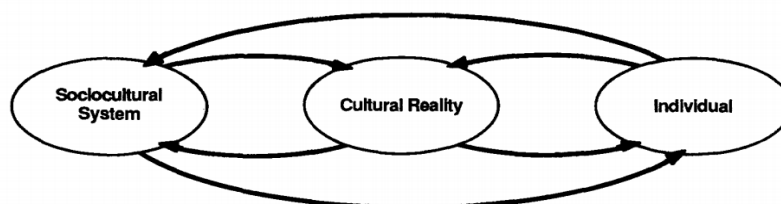
beberapa aturan sintaktis nampak terhalangi. Maka menganalisis metafora dalam perspektif pragmatik dan semantik, yaitu mengkaji tataran linguistik yang membahas makna dalam interaksi penutur (penulis) dan petutur (pembaca) melalui teks dan konteks. Proses ini dilakukan dengan tahapan yang diadopsi dari langkah-langkah Roth & Moorman (1988), yang digambarkan sebagai berikut:

EXHIBIT 1

|                        | Conceptual Strategy              | Research Domain       | Locus of Analysis                | Methodological Approach  |
|------------------------|----------------------------------|-----------------------|----------------------------------|--|
| COGNITIVE ANTHROPOLOGY | Socio-Cultural Systems           | Knowledge & Beliefs   | Cognitive Aspects of Culture     | Ethnography, Interviews, Structured Data Collection Tasks and Statistical Analyses |
| INTERPRETIVE VIEW      | Socio-Cultural Systems           | Behaviors & Artifacts | Symbolic Content of Culture      | Ethnography, Interviews, Observations and Data Analyses                            |
| COGNITIVE PSYCHOLOGY   | Cognitive Structures & Processes | Knowledge & Beliefs   | Cognitive Aspects of Individuals | Experimental Designs Structured Data Collection Tasks and Statistical Analyses     |

Selain itu hal yang utama dalam proses analisis metafora kali ini adalah proses intertekstualisasi, yakni pengkajian antar teks-teks metafora antara makna penutur secara individual yang dinegosiasikan dengan makna petutur dalam kelompok *cultural reality* (realitas budaya).

EXHIBIT 2



## ANALISA

Analisis metafora dalam perspektif pragmatik dan semantik, adalah dengan mengkaji tataran linguistik yang membahas makna dalam interaksi penutur (penulis) dan petutur (pembaca) melalui teks dan konteks. Selain itu hal yang utama dalam proses analisis metafora kali ini adalah proses intertekstualisasi, yakni pengkajian antar teks-teks metafora melalui makna petutur yang dinegosiasikan dengan makna penutur. Jadi, negosiasi makna menjadi sangatlah penting dan bermanfaat dalam proses interaksi melalui teks dan konteks, mulai dari pembentukan atau penciptaan metafora hingga pembacaan, penilaian, dan pemahaman sebuah teks dan konteks metafora. Negosiasi makna (proses pemberian makna) diperlukan dalam interpretasi dan intertekstualisasi makna metafora karena metafora memiliki dua makna, yaitu makna eksplisit (*surface meaning*) dan makna implisit (*underlying meaning*).

Setelah proses pemaknaan (analisis makna), dilakukan proses klasifikasi, metafora dengan muatan filosofi etos dan metafora dengan muatan filosofi logos. Metafora etos, mengandung nilai-nilai *ethics* (etika), berkaitan dengan *spirit*, yakni perilaku moral, sosial, dan kultural. Metafora logos, mengandung nilai-nilai *logic* (logika), berkaitan dengan *mind*, yakni akal/pikiran tentang kematian, kehidupan dan keseimbangan. Etos, menurut Jump (1971:24) adalah *proof* (bukti) yang diperoleh dari sifat/karakter, khususnya karakter-karakter moral. Quintilian (dalam Jump, 1971: 25) menempatkan fakta-fakta 'moral' sebagai nilai tertinggi; sementara Aristotle (idem) menyebutnya sebagai *proof* yang paling efektif. Sementara *proof* yang efektif, yakni etos sosial dan etos kultural.

Dalam proses transkripsi nampak sifat *khayali* pada objek metafora, dengan mengacu pada kenyataan yang harus disadari oleh petutur (pembaca), bahwa karya sastra pada umumnya diciptakan dengan retorika berdaya imajinatif. Sehingga diperlukan kompetensi khusus yakni Kompetensi Semiotik atau pengetahuan tentang tanda-tanda, untuk dapat memahaminya.

Proses interpretasi dalam penelitian ini berupa makna metafora sebagai peristiwa sesungguhnya, yakni yang disebut dengan makna interaksi, yang telah diuraikan pada bab sebelumnya, di bagian akhir Analisis. Proses interpretasi tersebut merupakan tahap inti dalam proses pemaparan data pada analisis penelitian. Data metafora yang telah ditranskripsi, diinterpretasi yakni dengan cara penafsiran, berdasarkan kesamaan sifat ataupun kedekatan makna dari konteks kata-kata, frase-frase, dan kalimat-kalimat di sekelilingnya, yang dihubungkan secara logis. Dalam proses interpretasi ini nampak ciri *conventionality* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:305), yang mengatakan bahwa ada kebaruan ide di dalam metafora, sekalipun muncul istilah *dead-metaphor*; karena menurut para penganut semantik kognitif, metafora demikian tidaklah mati, hanya terkonvensionalisasi, menjadi lebih umum, dan tanpa disadari

menguasai konseptualisasi (Jaszczolt 2002:355). Silogisme untuk kebaruan ide, memerlukan peralatan Hermeneutika dan Semantik, untuk menginterpretasi secara kognitif.

Proses intertekstualisasi, yaitu berupa keterkaitan makna yang terjadi antar frase, kalimat, dan *discourse* lain untuk mendukung hasil interpretasi. Proses intertekstualitas ini dalam penelitian lain bisa berupa alternatif lain, namun dalam penelitian ini merupakan tahapan inti setelah proses inter -pretasi. Sesuai dengan metode kualitatif itu sendiri yakni bersifat deskriptif, proses ini mendeskripsikan interteks yang terjadi. Dalam proses ini, nampak ciri *systematicity* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:306), yakni metafora mengambil makna dari sebuah titik perbandingan antara berbagai macam objek (frase, kalimat, dan *discourse* lain), lalu membangun kerangka logis bagi dirinya sendiri.

Struktur Makna Metafora dalam konteks filosofi etos dan logos pada moral sosial kultural bangsa Indonesia, antara lain: (1) struktur Ricoeur (metafora Nominal, metafora Predikatif, dan metafora Kalimatif); (2) struktur Wahab (metafora Komparasional / perbandingan makna, metafora Substitusional / penggantian makna); dan metafora Interaksional / perpaduan makna); dan (3) struktur Riffaterre (metafora *Displacing of Meaning* / penggantian makna, metafora *Distorting of Meaning* / penyimpangan makna, dan metafora *Creating of Meaning* / penciptaan makna). Proses temuan ini adalah tahap analisis dari tahapan inti, yakni interpretasi dan intertekstualitas. Dalam proses temuan ini nampak ciri *asymmetry* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:306), yakni metafora membandingkan dua objek bukan dari dua arah, melainkan dari satu arah, namun perbandingannya bersifat tidak umum. Metafora hanya mendorong pendengar (pembaca) untuk melekatkan ciri milik *source* (bahasa sumber) untuk *target* (bahasa target), dalam penerjemahan. Struktur makna pada metafora bahasa Indonesia berasal dari perbandingan demikian, menunjukkan bahwa ciri *asymmetry* tersebut dapat diakui. Hasil perbandingan diklasifikasikan untuk memperoleh gambaran yang lebih jelas.

Proses aktualisasi (perwujudan atau pembuktian dari nilai-nilai filosofi dalam metafora) merupakan tahap akhir analisis. Dalam proses ini nampak ciri *abstraction* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:307), yakni metafora berusaha untuk memindahkan sifat yang terdapat pada sesuatu yang konkret kepada sesuatu yang abstrak.

## KESIMPULAN

Kategori filosofi etos dan logos tidak hanya mengikat pada satu bahasa dan budaya. Dalam bahasa dan budaya yang berbeda, terdapat pola pikir bisa yang memiliki kesamaan etika dan logika. Maka dapat disimpulkan, bahwa dalam proses pemberian makna pada metafora bahasa Indonesia yang mengandung konteks moral sosial kultural bangsa Indonesia, dapat dirumuskan dengan kategori analisis: strategi konseptual, bidang penelitian, fokus analisis, pendekatan metodologis.

Pada akhirnya terciptalah dua kategori besar untuk hasil analisis metafora pada moral sosial kultural bangsa Indonesia. Kategori pertama adalah metafora khusus, yakni metafora yang terikat oleh budaya bangsa / suku bangsa / kelompok tertentu, sehingga memiliki medan pragmatik dan semantik yang terbatas. Dan kategori kedua adalah metafora universal atau metafora umum yang menggunakan simbol / lambang dengan makna yang telah ada atau umum dan diketahui oleh siapapun.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Abrams, MH. (1999). *A Glossary of Literary Terms*. Seventh Edition. Boston, Massachusetts, USA: Earl McPeck.  
 Goodenough, Ward H. (1981), *Culture, Language, and Society*, Menlo Park, CA, Philippines: Benjamin/Cummings.  
 Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.  
 Mey, Jacob L. (1993). *Pragmatics: An Introduction*, 1<sup>st</sup> published, Malden/Oxford/Carlton: Blackwell Publishers.  
 Roth, Martin S.; Christine Moorman. (1988). The Cultural Content of Cognition and the Cognitive Content of Culture: Implications for Consumer Research, *Advances in Consumer Research*, Journal Vol. 15.  
 Saeed. John. I. 1997. *Semantics*. Malden: Blackwell Publisher Inc.

## Biodata:

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| a. Nama Lengkap :       | Esther Hesline Palandi                        |
| b. Universitas:         | Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland    |
| c. Alamat Surel:        | esther.palandi@gmail.com & estpal@amu.edu.pl  |
| d. Pendidikan Terakhir: | Doctoral Program Pendidikan Bahasa dan Sastra |
| e. Minat Penelitian:    | Cognitive Linguistics                         |

**MORFOSINTAKSIS BAHASA MOI RAGAM LEGIN****Eti Setiawati dan Agustinus G. Gifelem**

Universitas Brawijaya Malang dan Universitas Victory Sorong

teh\_ety@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Bahasa Moi merupakan salah satu bahasa yang termasuk dari lima philum mayor terkecil bahasa Papua (yakni philum Papua Barat). Dilihat dari persentase bahasa, menurut Wurm, bahasa-bahasa yang termasuk dalam philum Papua Barat berjumlah 24 bahasa, mewakili 3,3 % dari keseluruhan bahasa yang telah teridentifikasi di New Guinea yang berjumlah 726 bahasa. Penutur bahasa tersebut diperkirakan mencapai 122.000 orang atau 4,5 % dari 2.756.000 penutur asli Bahasa New Guinea. Bahasa-bahasa yang termasuk dalam philum ini adalah bahasa-bahasa non-Austronesia, yang memiliki wilayah sebaran dari Kepala Burung sampai Halmahera Utara di Maluku. Bahasa Moi memiliki keunikan dari segi tipologi urutan kata SVO, adanya awalan pada kata kerja, dan kekhasan hubungan pada kata ganti orang pertama tunggal dengan kata kerja (Malak dan Likewati, 2011: 57). Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan proses morfosintaksis bahasa Moi Ragam Legin. Pendekatan yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa tuturan-tuturan yang merepresentasikan proses morfosintaksis bahasa Moi ragam Legin dan dokumen-dokumen hasil penelitian tentang bahasa Moi. Data diperoleh dari dua orang informan penutur bahasa Moi ragam Legin, yaitu Nicodemus Malak berusia 67 tahun dan Yunus Klasibin berusia 50 tahun. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik simak, catat, dan rekam dengan instrumen penelitian daftar 750 (kata, frasa, klausa, dan kalimat) yang dikembangkan Fautngil (2012). Data dianalisis dengan menggunakan konsep morfosintaksis yang dikemukakan Sibarani (2012), yaitu menganalisis kategori-kategori gramatikal atau satuan-satuan bahasa yang melibatkan morfologi dan sintaksis secara bersamaan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa bahasa Moi ragam Legin menggambarkan proses morfosintaksis, yaitu pada tataran frasa dan kalimat. Pertemuan kedua morfem membentuk sebuah morfem yang dapat berwujud sebuah frasa dan sebuah kalimat. Bentuk satu morfem tersebut menduduki fungsi subjek dan predikat dalam sebuah kalimat. Unsur yang membentuk morfem tersebut adalah **pronomina + verba**, **pronomina + ajektiva**, dan **konstruksi frasa**. Kalimat *Tak* 'saya makan', *Nak* 'engkau makan', *tuluk iwa* 'saya tanam sagu' adalah kalimat yang dibentuk dari unsur pronomina *t* + verba *ak* menjadi *tak*, pronomina *n* + *ak* menjadi *nak*, dan pronomina *t* + *uluk* + *iwa* menjadi *tuluk iwa*. Kalimat bahasa Moi ragam Legin juga memiliki struktur Pronomina + Ajektiva, seperti *Telansu* 'saya sakit', *tege* 'saya dingin', *nenokwai* 'ia sedih'. Konstruksi frasa bahasa Moi Ragam Legin dapat berwujud satu morfem seperti /temkiem/[tem'kiem] 'istri kakak laki-laki'.

Kata Kunci: morfosintaksis, bahasa Moi ragam Legin

**PENDAHULUAN**

Bahasa Moi Ragam Legin termasuk bahasa non-Austronesia. Hal itu, sebagaimana disebutkan Ger Reesink (1996), dalam *Studies in Jaya Languages* bahwa bahasa-bahasa di Kepala Burung termasuk philum Papua Barat. Bahasa-bahasa yang termasuk dalam philum ini adalah bahasa-bahasa non-Austronesia, yang memiliki wilayah sebaran dari Kepala Burung sampai Halmahera Utara di Maluku. Keunik dari bahasa-bahasa ini adalah terdapat perbedaan yang mencolok dari segi tipologi urutan kata SVO, adanya awalan pada kata kerja, dan kekhasan hubungan pada kata ganti orang pertama tunggal dengan kata kerja. (Malak dan Likewati, 57:2011)

Bahasa Moi merupakan salah satu bahasa yang termasuk dari lima philum mayor terkecil bahasa Papua (yakni philum Papua Barat) di dalamnya terdapat 24 bahasa. Dilihat dari persentase bahasa, menurut Wurm, bahasa-bahasa yang termasuk dalam philum Papua Barat berjumlah 24 bahasa, mewakili 3,3 % dari keseluruhan bahasa yang telah teridentifikasi di New Guinea yang berjumlah 726 bahasa. Penutur bahasa tersebut diperkirakan mencapai 122.000 orang atau 4,5 % dari 2.756.000 penutur asli Bahasa New Guinea. (Malak dan Likewati, 60:2011)

Bahasa Moi Ragam Legin memiliki keunikan. Salah satu keunikan tersebut adalah bahasa Moi Ragam Legin memiliki konstruksi morfosintaksis pada tataran frasa dan kalimat. Dalam bahasa Moi Ragam Legin sebuah kalimat dapat terdiri atas satu kata. Bentuk satu kata tersebut mengandung dua fungsi kalimat yaitu subjek dan predikat, seperti pada kalimat berikut.

- (1) *Tasala* 'Saya berbicara.'
- (2) *Tabagolo* 'Saya takut.'
- (3) *Nasan tili abaum* 'Dia bertemu dengan Nenek.'

Ketiga tuturan di atas merupakan kalimat yang memiliki fungsi subjek dan predikat. Pada tuturan (1) *Tasala*, *T* 'saya' yang berfungsi sebagai subjek dan *asala* 'bicara' yang berfungsi sebagai predikat. Proses pembentukan kata tersebut tidak bisa berpisah sebagaimana dalam bahasa lain, tetapi pembentukannya sekaligus membentuk satu kata. Bila kalimat *Tasala* ditulis terpisah menjadi *T asala* maka



bentuk tersebut tidak memiliki makna dan tidak merujuk pada makna kalimat sebagaimana yang dimaksudkan yakni saya berbicara. Demikian halnya dengan tuturan (2) dan (3)

Di samping itu, keunikan lain adalah pembentukan dan perubahan bentuk kata dalam bahasa Moi Ragam Legin disertai oleh adanya perubahan bunyi. Penentu perubahan bunyi tersebut tergantung persona yang digunakan atau yang muncul dalam kalimat itu. Berdasarkan uraian latar Belakang di atas, peneliti tertarik untuk mengkaji bagaimakah konstruksi morfosintaksis bahasa Moi Ragam Legin?

### KONSEP MORFOSINTAKSIS

Konsep morfosintaksis yang digunakan dalam penelitian ini adalah konsep yang dikemukakan oleh Sibarani (2012), yaitu morfosintaksis adalah menganalisis kategori-kategori gramatikal atau satuan-satuan bahasa yang melibatkan morfologi dan sintaksis secara bersamaan dan Crystal (1980: 34) yang menyatakan bahwa *morphosyntactic is a term in linguistics used to refer to grammatical categories or properties for whose definition criteria of morphology and syntax both apply, as in describing the characteristics of words.*

Berdasarkan pandangan kedua pakar tersebut dapat dikemukakan bahwa analisis morfosintaksis bahasa Moi ragam Legin mengacu pada kajian kategori-kategori gramatikal atau satuan-satuan bahasa yang melibatkan tataran morfologi dan tataran sintaksis secara bersamaan.

### METODE PENELITIAN

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa tuturan-tuturan yang merepresentasikan proses morfosintaksis bahasa Moi ragam Legin dan dokumen-dokumen hasil penelitian tentang bahasa Moi. Data diperoleh dari dua orang informan penutur bahasa Moi ragam Legin, yaitu Nicodemus Malak berusia 67 tahun dan Yunus Klasibin berusia 50 tahun. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik simak, catat, dan rekam dengan instrumen penelitian berupa daftar 750 (kata, frasa, klausa, dan kalimat) yang dikembangkan Fautngil (2012). Data dianalisis dengan menggunakan konsep morfosintaksis yang dikemukakan Sibarani (2012), yaitu menganalisis kategori-kategori gramatikal atau satuan-satuan bahasa yang melibatkan morfologi dan sintaksis secara bersamaan

### HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

Bahasa Moi Ragam Legin menggambarkan perilaku morfosintaksis. Morfosintaksis bahasa Moi Ragam Legin meliputi proses pembentukan kata dalam tataran frasa dan kalimat. Proses pembentukan kata pada tataran frasa terbentuk secara simultan membentuk sebuah kata. Demikian juga pada tataran kalimat, proses pembentukan kata secara bersamaan membentuk sebuah kata yang mengandung fungsi subjek dan predikat. Pembentukan tersebut terutama apabila pronomina persona bergabung dengan verba dan ajektiva.

### PROSES MORFOSINTAKSIS PADA TATARAN FRASA

Frasa terbentuk dari dua kata atau lebih. Hal itu, sebagaimana dikemukakan Ramlan (1985:139) bahwa frasa merupakan satuan gramatik yang terdiri dari dua kata atau lebih dan frase merupakan satuan yang tidak melebihi batas fungsi unsur klausa, (S, P, O, Pel, dan Ket. Dalam bahasa Moi Ragam Legin frasa dapat terdiri atas satu kata seperti berikut.

|            |                     |               |                     |
|------------|---------------------|---------------|---------------------|
| (1) Olas   | ‘daun pisang’       | (9) Tabak     | ‘kakak laki-laki    |
| (2) Tigiri | ‘nama saya’         | (10) Tabante  | ‘dinding rumah’     |
| (3) Negaum | ‘kepala adat’       | (11) Tamo     | ‘saudara laki-laki’ |
| (4) Pma    | ‘lereng gunung’     | (12) Tibagak  | ‘alas kaki’         |
| (5) Plufuk | ‘punggung gunung’   | (13) Uwelmik  | ‘hujan gerimis’     |
| (6) Suwong | ‘tiang badan rumah’ | (14) Wilimbak | ‘tangga rumah’      |
| (7) Suk    | ‘gempa bumi’        | (15) Dumpelek | ‘kelapa tua’        |
| (8) Snang  | ‘anak panah’        | (16) Dusilik  | ‘sabut kelapa’      |

Dari 16 data frasa di atas dapat dikemukakan bahwa proses morfosintaksis pada tataran frasa yaitu penggabungan pronomina persona dengan morfem membentuk satu kata. Pembentukan kata tersebut terjadi secara bersamaan, karena dalam bahasa Moi Ragam Legin apabila kata yang sudah terbentuk dipisahkan dari unsur pembentuknya, maka masing-masing bagian tersebut tidak memiliki makna. Bentuk tersebut dapat memiliki makna apabila kedua usurnya bergabung secara bersamaan.

## PROSES MORFOSINTAKSIS DALAM TATARAN KALIMAT

Kalimat merupakan tuturan utuh yang unsur-unsur pembentuknya dapat menduduki dua fungsi yaitu subjek dan predikat. Dalam bahasa Moi Ragam Legin, kalimat sederhana atau kalimat inti dapat hanya terbentuk dari satu kata, seperti berikut.

### (1) Kalimat yang Berpredikat verba

Kalimat yang berpredikat verba dalam bahasa Moi Ragam Legin menunjukkan proses morfosintaksis, karena secara morfologis membentuk satu kata dan secara sintaksis bentuk satu kata tersebut menduduki dua fungsi yaitu subjek dan predikat.

|            |                  |            |                |
|------------|------------------|------------|----------------|
| (a) Ti     | ‘Sayamenangis’   | (d) Nurun  | ‘Dia berlari’  |
| (b) Tibik  | ‘Saya bermain’   | (e) Nasili | ‘Mereka mandi’ |
| (c) Tasala | ‘saya berbicara’ | (f) Molok  | ‘Kami jatuh’   |

Beberapa contoh kalimat sederhana di atas hanya berwujud satu kata tetapi menduduki dua fungsi yaitu subjek dan predikat. Pembentukan kata *ti*, *tibik*, *tasala*, *nurun*, *nasili*, dan *molok* disertai dengan penghilangan fonem pada pronomina persona. *Tik* ‘saya’, *nan* ‘dia, kamu, mereka’, dan *mam* ‘kami’ ketika dirangkai dengan morfem lain maka menjadi *t*, *n*, dan *m*. Pembentukan kata *ti*, *tibik*, *tasala*, *nurun*, *nasili*, dan *molok* terjadi secara bersamaan membentuk satu kesatuan makna, karena apabila bagian kalimat *i*, *ibik*, *asala*, *urun*, *asili*, *olok* berdiri sendiri dalam bahasa Moi Ragam Legin tidak memiliki makna.

### (2) Kalimat yang berpredikat Ajektiva

Kelas kata ajektiva dapat menduduki fungsi predikat dalam kalimat bahasa Moi Ragam Legin. Wujud kalimat berpredikat ajektiva dapat hanya berupa satu kata, seperti pada kalimat-kalimat berikut.

|                |                |              |               |
|----------------|----------------|--------------|---------------|
| (a) Tobo       | ‘Sayakenyang.’ | (d) Newek    | ‘Dia marah.’  |
| (b) Talampolon | ‘Sayalapar.’   | (e) Tegese   | ‘Sayadingin.’ |
| (c) Nabagolo   | ‘Dia takut.’   | (f) Nenokwai | ‘Dia sedih.’  |

Beberapa contoh kalimat sederhana di atas hanya berwujud satu kata tetapi menduduki dua fungsi yaitu subjek dan predikat. Subjek kalimat tersebut berupa pronomina dan predikatnya berkategori ajektiva. Pembentukan kata *tobo*, *talampolon*, *nabagolo*, *tegese*, dan *nenokwai* disertai dengan penghilangan fonem pada pronomina persona. *Tik* ‘saya’ dan *nan* ‘dia, kamu, mereka’, ketika dirangkai dengan kata lain maka menjadi *t*, dan *n*. Pembentukan kata *tobo*, *talampolon*, *nabagolo*, *tegese*, dan *nenokwai* terjadi secara bersamaan membentuk satu kesatuan makna, karena apabila bagian kalimat *obo*, *alampolon*, *abagolo*, *egese*, dan *enokwai* berdiri sendiri dalam bahasa Moi Ragam Legin tidak memiliki makna.

## SIMPULAN

Proses morfosintaksis dalam bahasa Moi Ragam Legin terjadi pada tataran frasa dan kalimat sederhana yang berpredikat verba dan ajektiva. Wujud kalimat sederhana dapat berupa satu kata yang memiliki fungsi subjek dan predikat. Pembentukan kata pada tataran frasa dan kalimat bahasa Moi Ragam Legin disertai dengan penghilangan fonem pada pronomina persona.

## DAFTAR PUSTAKA

- Fautngil, Christ. 1983. *Fonologi Bahasa Moi*. Jakarta: LIPI.
- Fautngil, Christ dkk. 1984. *Morfologi dan Sintaksis Bahasa Moi*. Jayapura: Kanwil Depdikbud Provinsi Irian Jaya.
- Fautngil, Christ. 1987. *Situasi Kebahasaan di Pulau Salawati*. Jakarta: LIPI.
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, metode, dan Teknik*. Edisi Revisi. Jakarta: Rajawali Pers.
- Gifelem G Agus. 2016. *Fonologi Bahasa Moi Ragam Legin*. Tesis. Tidak Dipublikasikan. Jayapura: Uncen.
- Madina, Laode. 2016. *Struktur Kalimat Bahasa Moi Dialek Legin*. Tesis. Tidak Dipublikasikan. Jayapura: Uncen.
- Malak, Stepanus dan Wa Ode Likewati. 2011. *Etnografi Suku Moi*. Bogor: Sarana Komunikasi Utama.
- Maryati. 2016. *Verba Bahasa Moi Ragam Legin*. Tesis. Tidak Dipublikasikan. Jayapura: Uncen.
- \_\_\_\_\_. *Kamus Indonesia - Moi*. Bogor: Sarana Komunikasi Utama.
- Sibarani, Robert. 2012. *Morfosintaksis*. Medan: Sekolah Pascasarjana Universitas Sumatera Utara.
- Siregar, Bahren Umar. 2012. *Morfosintaksis*. Medan: Sekolah Pascasarjana Universitas Sumatera Utara.
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Verhaar, J.W.M. 2010. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

## **CAMPUR KODE DALAM MEMBAWAKAN ACARA PESTA PERNIKAHAN PADA MASYARAKAT MELAYU SAMBAS KALIMANTAN BARAT**

**Eti Sunarsih**  
STKIP Singkawang  
etisunarsih89gmail.com

### **ABSTRAK**

Masyarakat Indonesia memiliki budaya yang bermacam-macam, ras serta etnik. Sehingga dengan sendirinya akan menyebabkan bermacam-macam bahasa yang digunakan untuk berkomunikasi antara masyarakat yang satu dengan masyarakat yang lain. Situasi kebahasaan masyarakat tutur diwarnai dengan penggunaan bahasa pertama atau bahasa etniknya dan bahasa Indonesia dengan segala kemungkinan pemakaian bahasa campuran dari daerah lain yang dikenal dengan campur kode. Campur kode merupakan interferensi dan penggunaan satuan bahasa dari satu bahasa ke bahasa lain untuk memperluas gaya bahasa atau ragam bahasa termasuk didalamnya pemakaian kata, klausa, idiom, sapaan dan sebagainya. Campur kode yang terjadi dalam penggunaan bahasa oleh masyarakat Melayu Sambas pada situasi formal yaitu pada acara pernikahan. Dalam acara pernikahan tersebut, diperlukan pembawa acara yang bertugas memimpin jalannya acara tersebut. Pemakaian bahasa oleh pembawa acara pernikahan tersebut, seringkali memadukan dua bentuk bahasa tersebut, hal ini dipengaruhi minimnya penguasaan bahasa Indonesia oleh pembawa acara tersebut, dan selalu menjunjung tinggi bahasa asli (bahasa ibu). Pemakaian bahasa seperti yang telah dijelaskan di atas jelas mengganggu dan mengurangi konsep keformalan suatu acara apalagi kedudukan si penutur sebagai pembawa acara pada prinsipnya pemimpin acara tersebut jelas sangat berpengaruh terhadap pemahaman bahasa. Dari fenomena di atas penulis beranggapan bahwa penelitian mengenai campur kode dalam membawakan acara pada pesta pernikahan perlu dilakukan karena dalam penggunaan bahasa perlu adanya penyesuaian dalam situasi peristiwa tuturnya baik itu bersifat formal maupun nonformal.

Berdasarkan uraian di atas, maka masalah penelitian ini, "Bagaimanakah Campur Kode dalam Membawakan Acara Pesta Pernikahan pada Masyarakat Melayu Sambas Kalimantan Barat dilihat dari penyisipan unsur-unsur yang berwujud kata, frasa, baster, perulangan kata, ungkapan atau idiom dan klausa". Secara umum penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan peristiwa campur kode yang terjadi pada pembawa acara pernikahan Melayu Sambas di lihat dari unsur kata, frasa, baster, perulangan kata, ungkapan atau idiom dan klausa. Penelitian ini berbentuk deskriptif dengan menggunakan metode kualitatif. Sumber data adalah orang yang bertugas sebagai pembawa acara dalam pesta pernikahan masyarakat Melayu Sambas dan data yang akan dikumpulkan dalam penelitian ini adalah berupa kata yang secara langsung dari sumber. Teknik pengumpulan data digunakan metode simak, serta alat yang digunakan untuk pengumpulan data adalah rekaman. Teknik analisis yang dilakukan adalah reduksi data, penyajian data, dan penyimpulan. Pengecekan keabsahan data dilakukan dengan cara triangulasi yaitu teknik pemeriksaan keabsahan data yang memanfaatkan sesuatu yang lain diluar data itu.

Kata Kunci: campur kode, membawakan acara, melayu Sambas

### **PENDAHULUAN**

Bahasa merupakan sistem lambang bunyi yang arbitrer yang digunakan oleh anggota kelompok sosial untuk bekerja sama, berkomunikasi, dan mengidentifikasi diri. Bahasa sebagai sarana komunikasi sangat penting peranannya bagi kehidupan manusia. Dengan bahasa seseorang bisa berkomunikasi dengan siapapun dan di negara manapun. Dengan bahasa seseorang bisa mendapatkan berbagai informasi dan ilmu pengetahuan.

Masyarakat di Indonesia memiliki budaya yang bermacam-macam, ras, serta etnik. Sehingga dengan sendirinya akan menyebabkan bermacam-macam bahasa yang digunakan untuk berkomunikasi antara masyarakat yang satu dengan yang lain. Situasi kebahasaan masyarakat tutur diwarnai dengan penggunaan bahasa pertama atau bahasa etniknya dan bahasa Indonesia dengan segala kemungkinan pemakaian bahasa campuran bahasa dari daerah lain. Dalam berkomunikasi, terkadang orang tidak hanya menggunakan satu bahasa saja. Sebuah fenomena menarik yang saat ini sering terjadi yaitu banyaknya orang melakukan pergantian (alternation) kode, baik alih kode (code switching) maupun campur code (code mixing) dalam berkomunikasi dengan orang lain.

Gejala tersebut terlihat pada penguasaan bahasa yang digunakan oleh masyarakat Melayu Sambas Kalimantan Barat. Masyarakat sambas sebagian besar bersuku Melayu, jadi bahasa yang digunakan sebagian besar adalah bahasa Melayu. Gejala bahasa tersebut digunakan baik dalam situasi formal maupun non formal, namun dalam situasi formal dapat di lihat dalam acara pesta pernikahan. Dalam acara pernikahan atau resepsi, masyarakat Melayu Sambas Kalimantan Barat diperlukan seorang pembawa acara mulai dari acara hantar barang, pulang-memulangkan sampai pada acara seremonial hari besar yang diisi dengan serakalan.

Dalam penelitian ini, peneliti memfokuskan objek penelitian kepada pembawa acara pada pesta pernikahan. Pemakaian bahasa oleh pembawa acara pernikahan Melayu Sambas Kalimantan Barat

seringkali memperpadukan dua bahasa atau lebih seperti bahasa Indonesia dan bahasa Indonesia bahkan bahasa asing (bahasa Inggris). Hal tersebut dipengaruhi oleh minimnya penguasaan kosakata, sehingga fenomena campur kode terus berlangsung tanpa disadari oleh pembicara itu sendiri. Selain itu faktor kebiasaan dalam penggunaan bahasa ibu dalam kehidupan sehari-hari juga menjadi faktor terbesar. Pemakaian bahasa seperti yang telah dijelaskan tentu mengganggu keformalan acara tersebut apalagi kedudukan pembicara tersebut sebagai pembawa acara yang pada prinsipnya pemimpin acara tersebut.

Berdasarkan latar belakang di atas, peneliti merasa tertarik untuk meneliti masalah campur kode dalam membawakan acara pada pesta pernikahan melayu Sambas Kalimantan Barat. Sesuai dengan latar belakang di atas, maka dapat dirumuskan masalahnya sebagai berikut “Bagaimanakah Campur Kode dalam Membawakan Acara Pesta Pernikahan pada Masyarakat Melayu Sambas Kalimantan Barat dilihat dari penyisipan unsur-unsur yang berwujud kata, frasa, dan ungkapan atau idiom.

Secara teoritis, hasil penelitian ini dapat 1) memberikan pengetahuan baru bagi masyarakat, khususnya bagi mahasiswa program studi pendidikan bahasa agar semakin berminat menggali kembali peristiwa kebahasaan yang terjadi di sekitar kita, 2) mampu menambah khasanah penelitian terhadap pemakaian bahasa lisan melalui pendekatan sosiolinguistik, 3) sebagai acuan dan bandingan bagi penelitian-penelitian kedwibahasaan untuk pengembangan teori-teori Sosiolinguistik. 4) menambah informasi tentang penggunaan bahasa khususnya campur kode.

Secara praktis, hasil penelitian ini dapat dimanfaatkan oleh pihak-pihak berikut. 1) Bagi para guru, hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan masukan dalam meninjau kembali pengajaran bahasa Indonesia umumnya dan berbicara pada khususnya, dengan menerapkan

pendekatan sosiolinguistik dalam pembelajaran berbicara. 2) Dengan hasil penelitian ini, perkembangan bidang linguistik di Sambas Kalimantan Barat diharapkan bisa berkembang lebih luas. 3) Selain itu, penelitian ini juga diharapkan dapat memberikan masukan bagi masyarakat Sambas, khususnya dalam berbicara, bisa membedakan antara acara formal dan non formal.

## **METODOLOGI**

Penelitian ini mengkaji campur kode dalam bahasa melayu Sambas Kalimantan Barat secara lisan, dalam hal ini peneliti akan mendeskripsikan secara objektif realitas gejala campur kode bahasa yang diungkapkan oleh pembawa acara pada pesta pernikahan di Sambas Kalimantan Barat. Upaya yang dilakukan untuk mendapatkan data secara lengkap dan komprehensif adalah melakukan studi lapangan berpedoman pada sumber data berupa seseorang yang ditugaskan menjadi pembawa acara pada acara pesta pernikahan dan hal tersebut dilakukan dengan cara merekam suara tersebut.

Metode dalam penelitian ini ada deskriptif, dengan bentuk kualitatif. Data yang diperoleh dalam penelitian ini bersumber dari naskah dan bahasa lisan yang secara empiris dan terjadinya campur kode yang diungkapkan oleh pembawa acara pada pesta pernikahan pada masyarakat Sambas Kalimantan Barat. Data lisan diperoleh dari observasi dan direkam pada saat ada acara pernikahan dalam situasi formal. Penelitian ini dilakukan di Kabupaten Sambas, Kecamatan Teluk Keramat, Desa Semata. Sumber data adalah orang yang ditugaskan sebagai pembawa acara pada pesta pernikahan, baik dalam acara antar barang, pulang memulangkan maupun acara serimonial hari besar (puncak acara). Teknik pengumpulan data adalah observasi secara langsung dengan menggunakan alat catatan lapangan dan alat rekaman. Observasi dimaksudkan peneliti adalah peneliti terjun langsung ke lapangan untuk mengamati data kebahasaan yang diteliti. Teknik observasi dilakukan oleh sipeneliti dengan melihat dan menghayati langsung suatu tuturan. Teknik ini digunakan dengan alasan bahwa suatu peristiwa berbahasa hanya dapat dipahami benar apabila disaksikan dalam konteks yang sebenarnya. Teknik observasi dapat disejajarkan dengan metode simak. Penyimakan dapat dilakukan dengan simak bebas libat cakap (SBLC). SBLC maksudnya peneliti dalam menyimak data tidak langsung ikut berpartisipasi melainkan sebagai pemerhati dan dengan tekun mendengarkan bahasa yang digunakan oleh pembawa acara tersebut. Jadi pada penelitian ini data alamiah dilakukan dengan pemeriksaan data dari sumber data yang berhubungan dengan masalah yang dikaji dengan cara mengamati, merekam, mencatat dan mengklasifikasikan data yang diperoleh berdasarkan perumusan masalah yang telah ditetapkan.

## **ANALISA**

Makin mantapnya sosiolinguistik sebagai disiplin ilmu yang berdiri sendiri menyebabkan lahirnya berbagai teori yang berhubungan dengan fenomena sosial yang menyertai fenomena kebahasaan. Meskipun demikian, penelitian campur kode masih terus dilakukan karena prinsip penelitian adalah untuk pembuktian terhadap suatu teori yang benar atau salah. Menurut Saddhono (2013:1) sosiolinguistik merupakan ilmu antardisiplin antara sosiologi dengan linguistik. Sosiologi merupakan kajian yang

objektif dan ilmiah mengenai manusia di masyarakat. Sosiologi berusaha mengetahui bagaimana masyarakat itu terjadi, berlangsung, dan tetap ada. Adapun linguistik adalah bidang ilmu yang mempelajari tentang bahasa atau bidang ilmu yang mengambil bahasa sebagai objek kajian. Sociolinguistik menyoroti keseluruhan masalah yang berhubungan dengan organisasi sosial perilaku bahasa, tidak hanya mencakup perilaku bahasa saja, melainkan juga sikap-sikap-bahasa. Kajian sociolinguistik berkaitan dengan varian-varian bahasa dan korelasinya dengan aspek-aspek sosial yang relevan pada garis besarnya masih benar-benar bersifat linguistik, baik analisis maupun teknik pengumpulan data yang dilakukan secara empiris.

Pada suatu aktivitas bicara yang terjadi dalam kehidupan sehari-hari, seseorang yang melakukan pembicaraan sebenarnya mengirimkan kode-kode kepada lawan bicaranya (Pateda 1990 : 83). Pengkodean melalui proses yang terjadi baik kepada pembicara maupun mitra bicara. Kode-kode yang dihasilkan oleh tuturan harus dimengerti oleh kedua belah pihak. Di dalam proses pengkodean kalau mitra bicara atau pendengar memahami apa yang dikodekan oleh lawan bicaranya, maka pasti akan mengambil keputusan dan bertindak sesuai dengan apa yang disarankan oleh penutur. Tindakan yang dimaksud misalnya berupa memutuskan pembicaraan mengulangi pernyataan.

Di dalam campur kode ciri-ciri ketergantungan ditandai dengan adanya hubungan timbal balik antara peranan dan fungsi kebahasaan. Peranan maksudnya yang menggunakan bahasa tersebut, sedangkan fungsi kebahasaan berarti apa yang hendak dicapai oleh penutur dengan tuturannya. Seorang penutur yang banyak menguasai bahasa akan mempunyai kesempatan bercampur kode lebih banyak daripada penutur yang hanya menguasai satu atau dua bahasa saja. Tetapi tidak berarti bahwa penutur yang menguasai lebih banyak bahasa selalu banyak bercampur kode. Sebab yang hendak dicapai oleh penutur dengan tuturannya sangat menentukan pilihan kebahasaannya. Ciri-ciri yang lain adanya gejala campur kode ialah bahwa unsur-unsur bahasa atau variasi-variasinya yang menyisip didalam bahasa lain tidak lagi mempunyai fungsi tersendiri. Unsur-unsur itu telah menyatu dengan bahasa yang disisipinya dan secara keseluruhan hanya menduduki satu fungsi.

Dalam kondisi yang maksimal campur kode merupakan konvergensi kebahasaan yang mana unsur-unsurnya berasal dari beberapa bahasa yang masing-masing telah menanggalkan fungsinya di dalam mendukung fungsi bahasa yang disisipinya. Unsur-unsur yang demikian dapat dibedakan menjadi dua golongan (1) yang bersumber dari bahasa asli dengan segala variasi-variasinya, (2) bersumber dari bahasa asing. Adapun campur kode golongan (1) disebut dengan campur kode kedalam, sedangkan golongan (2) disebut dengan campur kode keluar.

Nababan (1986 : 32) menyatakan bahwa campur kode terjadi bilamana orang mencampur dua atau lebih bahasa atau ragam bahasa dalam suatu tindak bahasa tanpa ada sesuatu dalam situasi berbahasa itu yang menuntut pencampuran bahasa. Adapun ciri yang menonjol dalam campur kode ini adalah kesantiaian atau situasi informal. Misalnya ada seorang penutur yang dalam pemakaian bahasa Indonesia banyak disisipi unsur-unsur bahasa daerah atau sebaliknya bahasa daerah yang disisipkan pada bahasa Indonesia. Maka seorang penutur tersebut bercampur kode ke dalam peristiwa tersebut, sehingga akan menimbulkan apa yang disebut bahasa Indonesia yang ke daerah-daerahan.

Berdasarkan unsur-unsur kebahasaan yang terlibat di dalamnya, Suwito (1983: 92) membedakan campur kode menjadi beberapa macam antara lain.

#### 1. Penyisipan unsur-unsur yang berwujud kata

Kata merupakan unsur terkecil dalam pembentukan kalimat yang sangat penting peranannya dalam tata bahasa, yang dimaksud kata adalah satuan bahasa yang berdiri sendiri, terdiri dari morfem tunggal atau gabungan morfem.

“Yang saya *hormatek* bapak-bapak haji, ibu-ibu hajjah, bapak-bapak para undangan”

Bahasa Indonesia ‘hormati’

“yang telah melaksanakan akad *nikahnye*”

Bahasa Indonesianya ‘nikahnya’

“kiranya perlu *saye* sampaikan susunan acara kita pada hari ini”

Bahasa Indonesia ‘kiranya perlu saya sampaikan susunan acara kita pada hari ini’

#### 2. Penyisipan unsur-unsur yang berujud frasa

Frasa adalah gabungan dua kata atau lebih yang sifatnya tidak prediktif, gabungan itu dapat rapat dan dapat renggang (Harimurti, 2001: 59).

“serta yang berbahagia *pade hari tok*”

‘Bahasa Indonesianya pada hari ini’

“yang telah memberikan rahmat dan *hidayahnye serta kesempatan pade kite semue*”

- ‘Bahasa Indonesianya pada kita semua’
3. Penyisipan unsur-unsur yang berwujud bentuk baster  
Baster merupakan hasil perpaduan dua unsur bahasa yang berbeda membentuk satu makna (Harimurti, 2001: 92)  
Tidak ditemukan berbentuk baster
  4. Penyisipan unsur-unsur yang berwujud perulangan kata  
Perulangan kata merupakan kata yang terjadi sebagai akibat dari reduplikasi.  
“kamek mengucapkan *bonyok-bonyok* mak kaseh”  
Bahasa Indonesianya kami mengucapkan terima kasih banyak”  
“*same-same* kite doakan”  
‘Bahasa Indonesianya sama-sama kita doakan’
  5. Penyisipan unsur-unsur yang berwujud ungkapan atau idiom  
Idiom merupakan konstruksi dari unsur-unsur yang saling memilih, masing-masing anggota mempunyai makna yang ada hanya karena bersama yang lain atau dengan pengertian lain idiom merupakan konstruksi yang maknanya tidak sama dengan gabungan makna anggota-anggotanya.  
“*kaccik telapak tangan parabola kamek tadahkan*”  
‘Bahasa Indonesianya kecil telapak tangan, parabola kami tadahkan’  
“*macam nak pinnang diballah dua*”  
‘Bahasa Indonesianya seperti pinang dibelah dua atau sepadan’  
”Mulai dari *bebumbu* sampai merubuhkan tarup”  
‘Bahasa Indonesianya meracik bumbu’  
“*antar pakatan*”  
‘Bahasa Indonesianya memberikan bantuan kepada tuan rumah biasanya berbentuk beras, telur, ayam, gula, dan kue’
  6. Penyisipan unsur-unsur yang berwujud klausa  
Harimurti (2001: 110) mendefinisikan klausa sebagai satuan gramatikal yang berupa kelompok kata yang sekurang-kurangnya terdiri dari subjek dan predikat serta mempunyai potensi untuk menjadi kalimat.  
“*kamek mengucapkan bonyok-bonyok mak kaseh*”  
‘Bahasa Indonesianya kami mengucapkan terima kasih banyak’  
“*Mulai dari bebumbu sampai merubuhkan tarup*”  
‘Bahasa Indonesianya mulai dari awal sampai akhir’  
“Semoga wahyu dengan dahlia cepat-capat di barekkan zuriat”  
Bahasa Indonesianya semoga Wahyu dan Dahlia cepat diberikan keturunan”

## KESIMPULAN

Berdasarkan pembahasan di atas maka dapat disimpulkan bahwa terdapat campur kode baik itu dari segi kata, pengulangan kata, frasa, ungkapan, dan kausa yang terdapat pada tuturan pembawa acara (MC) pada pesta pernikahan. Hal tersebut dapat saja dipengaruhi faktor kebiasaan dan rasa kekeluargaan sehingga tidak bisa menghilangkan bahasa daerah tersebut, walaupun dalam situasi formal.

## DAFTAR PUSTAKA

- Chaer dan Leonie. (2004). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT Rineke Cipta.  
Kridalaksana, Harimurti. (2001). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia.  
M. S. Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.  
Nababan, P. W. J. (1986). *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: PT. Gramedia.  
Ohoiwutun, Paul. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Visipro.  
Pateda, Mansoer. (1990). *Sosiolinguistik*. Bandung: Angkasa.  
Saddhono, Kundharu. (2013). *Sosiolinguistik*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.  
Sudaryanto. (1993). *Metode Linguistik*. Yogyakarta. Gajah Mada University Press.  
Suwito. (1983). *Pengantar awal Sosiolinguistik teori dan Problema*. Surakarta: Henari Offset Solo.

## Biodata:

- a. Nama : Eti Sunarsih
- b. Instansi : STKIP Singkawang, Kalimantan Barat
- c. Alamat Surel : etisunarsih89gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir : S-2 Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia
- e. Minat Penelitian : Pembelajaran Bahasa

**MORPHOLOGICAL PROCESSES OF SUNDANESE CULINARY NAMING****Eva Tuckyta Sari Sujatna, Heriyanto, dan Kasno Pamungkas**Universitas Padjadjaran  
eva.tuckyta@unpad.ac.id**ABSTRACT**

Many researchers do their research on morphological processes but it is still limited numbers of researchers who do their research on Sundanese culinary naming morphologically. This research, which is considered as a preliminary research, is trying to figure out the dominant morphological processes found in the Sundanese culinary naming. The present writers hope this research can be one of the efforts in maintaining and preserving Sundanese culture. All of the Sundanese culinary used in this research is related to the meals and the beverages. The method used by the present writers in this research is descriptive method. The method chosen is used to describe the meals and beverages in Sundanese culinary as the data. The data are collected from the culinary brochures, culinary web sites, and some informants who can share their knowledge in Sundanese culinary (both meals and beverages). First of all, from the data obtained, the present writers classified the data into two classifications: they are meals and beverages. After that, the data are categorized into each type of morphological process. From both the meals and beverages data classifications, it is concluded that there are three different types of morphological processes: they are blending, compounding, and reduplication. In relation to the numbers of meals and beverages data collected, the present writers found that the dominant morphological process is blending. In conclusion, blending which is the highest morphological process found in the data; it reaches to fifty five percent, compounding as the second top morphological process reaches to thirty three percent (it consists of twenty three percent for the meals and ten percent for the beverages), and the third top morphological process is reduplication and it reaches to twelve percent. Key words: morphological process, Sundanese culinary naming.

**INTRODUCTION**

Many researchers do their research on morphological processes but it is still limited numbers of researchers who do their research on Sundanese culinary naming morphologically. Morphology is a study of word structure. According to Aronoff and Fudeman (1) "*Its etymology is Greek: morph- means 'shape, form', and morphology is the study of form or forms.*" From the definition mentioned, it can be concluded that morphology is the study of form(s) or word structure or sometimes called as the study of morphemes. Morphemes as the smallest unit can be identified as free and bound morphemes. Free morpheme cannot stand alone while the bound morpheme can stand alone.

Related to Morphology, as a preliminary research, this study is done to classify the types of morphological processes of Sundanese culinary naming.

Sundanese is one of the ethnics in Indonesia. Related to the number of the native speakers, Sundanese or Basa Sunda is one of the five local languages spoken in Indonesia. It is in line with Moriyama (2) mentioned that "An ethnic group is identified by a distinct language, and this language is the carrier of a culture." It can be said that the language of the one ethnic is important to be maintained as the carrier of the culture itself.

It is interesting to discuss an ethnic as the representation of culture (in this case is Sundanese culture) related to culinary names morphologically. From the names of the Sundanese culinary, it can be seen the dominant morphological processes found in the Sundanese culinary naming. The present writers hope this research can be one of the efforts in maintaining and preserving Sundanese culture.

Sundanese culinary mentioned in this paper is related to the meals and the beverages. The present writers try to classify the morphological processes of both the meals and the beverages naming in Sundanese. This present writers hope this study can broaden, especially, the researchers' horizon of Sundanese culinary naming morphologically.

**METHODOLOGY**

The method used by the present writers in this research is descriptive method. The method chosen is used to describe the meals and beverages in Sundanese culinary as the data. The data are collected from the culinary brochures, culinary web sites, and some informants who can share their knowledge in Sundanese culinary (both meals and beverages). First of all, from the data obtained, the present writers classified the data into two classifications: they are meals and beverages. After that, the data are categorized into each type of morphological process. Finally, the present writers analyze each of the data collected and found the dominant morphological processes as the finding of the study.

## ANALISYS

The data obtained are Sundanese culinary naming which is taken from culinary brochures, culinary web sites, and some informants who can share their knowledge in Sundanese culinary (both meals and beverages). From the data analyzed, the present writers found four different types of morphological processes of Sundanese culinary naming; blending, compounding, and reduplication.

### Blending

Blending is one of the morphological processes. It is found from the data obtained that blending the dominant process. The number of blending reaches to fifty five percent from the total. It shows that blending is the highest number of morphological processes found in the data. According to Spencer and Zwicky (3) “Words like *smog*, *motel*, and *tangelo* are created intentionally by a logical rather than grammatical process: if the reference is part A and part B, then the word referring to it should comprise parts of the words for A and B.” The followings are the examples of blending:

- 1) *comro*
- 2) *misro*
- 3) *cireng*

The words *comro*, *misro*, and *cireng* are categorized into blending. The word *comro* comes from the part of the word *oncom* and and the part of the word *dijero*. The word *misro* is a blending from *amis* and *dijero*, while the word *cireng* is taken from *aci* and *digoreng*.

### Compounding

Compounding or sometimes called compound words, according to Katamba (4) “A *compound word* contains at least two bases which are both words, or at any rate, root morphemes.” He describes teapot, weekend, hairdresser, and kind hearted are the examples of compounding. From the data analyzed, the present writers found thirty percent from the total data are compounding. Some of the data are described in the following:

- 4) *tahu gejrot*
- 5) *tutung oncom*

The two examples above describe the compounding. The combination of two words becomes one new meaning. The words *tahu gejrot* comes from the word *tahu* ‘tofu’ and *gejrot* ‘smash’ so *tahu gejrot* means ‘smashed tofu’. The second example shows that *tutung oncom* is also a compounding. The words *tutung oncom* comes from the word *tutung* ‘smash repeatedly’ and *oncom* ‘fermented soybean’ so the compounding *tutung oncom* means ‘smashed soybean (fermented)’.

### Reduplication

According to Spencer and Zwicky (3), “Reduplication is a morphological operation which... followed by copying of that stem and association to the template.” In line with Samuels (5) “Reduplication pretheoretically defined as a process that causes some portion of a word (base) appear twice.” The followings are the examples of reduplication:

- 6) *ongol-ongol*
- 7) *bala-bala*

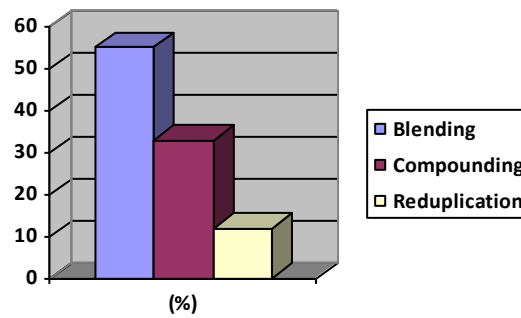
Both examples *ongol-ongol* and *bala-bala* are the examples of reduplication. In line with Spencer and Zwicky (3), they argue that...copying of that stem and association to the template. The word *ongol* does not have meaning, and then the word *ongol-ongol* means something. It means the Sundanese traditional culinary made from cassava. The second example is *bala-bala*. The word *bala* in Sundanese means dirty and *bala-bala* means the Sundanese traditional culinary made from the mixture of vegetables (commonly, carrot and cabbage) with flour and eggs.

## CONCLUSION

From the analyzed data, it is concluded that there are three different types of morphological processes: they are blending, compounding, and reduplication. In relation to the numbers of meals and beverages data collected, the present writers found that the dominant morphological process is blending. Blending which is the highest morphological process found in the data; it reaches to fifty five percent, compounding as the second top morphological process reaches to thirty three percent (it consists of twenty three percent for the meals and ten percent for the beverages), and the third top morphological process is reduplication and it reaches to twelve percent from the data as described in the following chart.



Chart 1  
The Percentage of Morphological Processes in Sundanese Culinary Naming



## REFERENCES

- Aronoff M, Fudeman K. *What is Morphology?* Second edi. Wiley-Blackwell; 2011. 312 p.
- Moriyama M. Discovering the ' Language ' and the ' Literature ' of West Java : An Introduction to the Formation of Sundanese Writing in 19th Century West Java \*. *Southeast Asian Stud.* 1996;34(1):151-83.
- Spencer A, Zwicky AM. *The Handbook of Morphology.* Oxford, UK: Blackwell Publisher; 2001.
- Katamba F. *Morphology.* Hampspire: The Mac Millan Press Ltd.; 1993. 354 p.
- Samuels B. The Topology of Infixation and Reduplication. *Linguist Rev.* 2010;27:131-76.

## Biodata:

| Name                        | Institution                | Email                           | Education | Field of Research   |
|-----------------------------|----------------------------|---------------------------------|-----------|---|
| Eva Tuckyta<br>Sari Sujatna | Universitas<br>Padjadjaran | eva.tuckyta@unpad.ac.id         | S3        | Systemic Functional<br>Linguistics, Morphology,<br>Syntax, Sociolinguistics,<br>Forensic Linguistics, and<br>Corpus Linguistics |
| Heriyanto                   |                            | heriyanto@unpad.ac.id           | S3        | Pragmatics,<br>Sociolinguistics, and<br>Semiotics   |
| Kasno<br>Pamungkas          |                            | kasno.pamungkas@unpad.ac<br>.id | S2        | Morphology, Syntax, and<br>Sociolinguistics   |

## ANALISIS DOMAIN PADA BAHASA BANJAR DI PALANGKARAYA : STUDI KASUS

**Ferina Kumala Dewi**

Magister Linguistik, Universitas Diponegoro  
Ferinakd@gmail.com

### ABSTRAK

Suku Banjar berasal dari Provinsi Kalimantan Selatan. Sebaran bahasa Banjar di Pulau Kalimantan cukup luas yaitu Kalimantan Tengah, Kalimantan Timur, dan sebagian Malaysia. Oleh karena itu, tingkat pemertahanan bahasa ini cukup kuat karena tidak hanya digunakan oleh suku Banjar tetapi juga digunakan oleh penutur lain di Palangkaraya. Di Palangkaraya, bahasa Banjar digunakan dalam percakapan sehari-hari sebagai bahasa pergaulan baik oleh penutur asli Dayak maupun penutur pendatang lain. Untuk menguji hipotesis ini, penulis mengkaji melalui metode studi kasus. Dikutip dari Nunan (1992: 74-75) bahwa studi kasus merupakan metode yang digunakan untuk menganalisis gejala sosial secara terperinci dan komprehensif. Dalam penelitian ini, penulis bertujuan untuk mendeskripsikan pada domain apa saja BB digunakan dan tidak digunakan dan menjelaskan faktor-faktor penyebab dari dominasi penggunaan BB.

Kata Kunci: Bahasa Banjar, domain penggunaan bahasa, bahasa Dayak

### PENDAHULUAN

Palangkaraya merupakan ibukota Kalimantan Tengah. Salah satu rumpun suku besarnya adalah Dayak dan ada beberapa subsuku lain seperti Banjar, Jawa, Bali, dan Batak. Keberagaman suku ini turut memberi pengaruh terhadap penggunaan bahasa di Palangkaraya. Suku-suku lain datang sebagai imigran yang mengisi peran sosial di Palangkaraya. Misalnya, suku Jawa di Palangkaraya banyak berdomisili di kelurahan Kalampangan dan kelurahan Tangkiling, kebanyakan dari mereka berprofesi sebagai petani sayur, buah, dan peternak. Meskipun terdapat bahasa lain di Palangkaraya, penulis membatasi penelitian ini hanya pada penggunaan bahasa Banjar dan bahasa Dayak.

Sejauh ini, penggunaan bahasa Dayak semakin terbatas. Hal ini dikarenakan adanya dominasi suku-suku tertentu pada setiap domain yang berbeda. Salah satu suku yang mendominasi adalah suku Banjar. Suku Banjar berasal dari Provinsi Kalimantan Selatan. Sebaran bahasa Banjar di Pulau Kalimantan cukup luas, mencakup Kalimantan Tengah, Kalimantan Timur, dan sebagian Malaysia. Oleh karena itu, tingkat pemertahanan bahasa ini cukup kuat karena tidak hanya digunakan oleh penutur aslinya, namun mampu menggeser penggunaan bahasa Dayak.

Di Palangkaraya, bahasa Banjar digunakan dalam percakapan sehari-hari sebagai bahasa pergaulan, baik oleh penutur asli Dayak maupun oleh penutur pendatang lain. Tidak semua domain dalam percakapan didominasi oleh BB, hal ini dikarenakan masih ada dominasi oleh bahasa Dayak dan bahasa lain dalam domain tertentu meskipun terbatas. Untuk mendukung penjelasan tersebut, Fishman (1972: 22) telah mempopulerkan beberapa domain dalam penggunaan bahasa antara lain domain keluarga, teman sebaya, keagamaan, pendidikan, dan pekerjaan. Teori ini akan mendukung penjelasan mengenai domain BB di Palangkaraya.

Dalam dominasi domain tentunya ada faktor penyebab penutur memiliki kecenderungan dalam menggunakan bahasa tertentu. Dalam kasus ini misalnya, domain transaksi didominasi oleh BB dikarenakan banyak penjualnya yang berasal dari Banjarmasin dan menggunakan BB dalam bertransaksi. Hipotesa ini didukung oleh penjelasan Holmes (2001: 21) bahwa ada beberapa hal yang harus diperhatikan dalam menganalisis domain yaitu mitra tutur, konteks percakapan, dan topik percakapan. Selain itu, ada faktor sosial yang mempengaruhi pemilihan bahasa oleh penutur, yaitu jarak sosial (orang asing, teman, atau saudara), status sosial dalam masyarakat (dokter-pasien, guru-murid), formalitas, dan fungsi bahasanya.

Dari fenomena tersebut, maka rumusan masalah dalam penelitian ini adalah :

1. Pada domain apa saja BB digunakan dan tidak digunakan?
2. Mengapa dominasi BB bisa terjadi pada domain tertentu?

Oleh karena itu, penulis bertujuan untuk :

1. Mendeskripsikan pada domain apa saja BB digunakan dan tidak digunakan.
2. Menjelaskan faktor-faktor penyebab dari dominasi penggunaan BB.

### METODOLOGI

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dan kuantitatif. Untuk mendeskripsikan fenomena yang telah dipaparkan sebelumnya, penulis mengkajinya dalam studi kasus. Dikutip dari Nunan (1992 : 74-75) bahwa studi kasus merupakan metode yang digunakan untuk menganalisis gejala sosial secara terperinci

dan komprehensif. Metode ini dianggap tepat untuk menganalisis fenomena yang akan dijelaskan secara deskriptif.

Objek dari penelitian ini adalah bahasa Banjar dan bahasa Dayak yang dituturkan, baik oleh penutur aslinya atau penutur lain. Data dalam analisis ini diperoleh dari berbagai macam tempat di Palangkaraya seperti keluarga, transaksi, tempat ibadah dan sekolah. Metode yang digunakan adalah metode observasi dengan teknik rekam dan catat dalam teknik simak libat cakap. Penggunaan teknik simak libat cakap digunakan penulis turut berpartisipasi dalam percakapan baik sebagai penutur aktif maupun pasif (Sudaryanto, 2015: 203). Khusus untuk domain keluarga dan domain sekolah, penulis menyebarkan 27 kuesioner untuk mengumpulkan data.

## ANALISIS

Dalam penelitian analisis domain ini, penulis mengkategorikan domain menjadi empat, yaitu domain keluarga, domain transaksi, domain tempat ibadah, dan domain sekolah.

### Domain Keluarga

Dari kuesioner yang telah disebar ke 27 keluarga di Palangkaraya, data yang diperoleh adalah sebagai berikut.

Tabel 1 Penggunaan Bahasa dalam Domain Keluarga

| No | Suku  | Bahasa yang digunakan  |
|----|---|--|
| 1. | 17 keluarga suku Dayak                        | Bahasa Dayak dan bahasa Indonesia                              |
| 2. | 7 keluarga suku lain ( Jawa, Bali, dan Batak) | Bahasa Jawa, bahasa Indonesia, bahasa Dayak, dan bahasa Banjar |
| 3. | 3 keluarga suku Banjar                        | Bahasa Banjar dan bahasa Indonesia                             |

Dari data yang telah diuraikan diatas, penulis menunjukkan bahwa dari 27 keluarga terdapat 17 keluarga suku Dayak, 7 keluarga suku lain, dan hanya 3 keluarga suku Banjar. Keluarga yang berasal dari suku Dayak menggunakan bahasa Dayak dan bahasa Indonesia ketika berkomunikasi didalam rumah. Selanjutnya, ada 7 keluarga yang berasal dari suku lain seperti Jawa, Bali, dan Batak. Dalam keluarga ini, penggunaan bahasa lebih beraneka ragam, selain menggunakan bahasa daerah asalnya, mereka pun menggunakan bahasa lain seperti Dayak dan Banjar. Penggunaan bahasa ini dipengaruhi oleh faktor lingkungan, karena mereka berada dilingkungan yang berbahasa Banjar atau Dayak, maka secara tidak langsung mereka memahami makna dan dapat menggunakannya dalam berkomunikasi dirumah. Terakhir, ada tiga keluarga suku Banjar, dalam berkomunikasi di rumah, mereka menggunakan bahasa Banjar dan bahasa Indonesia. Hal ini menunjukkan bahwa pemertahanan bahasa ini ada dalam domain keluarga karena meskipun berada di Palangkaraya, mereka tetap menggunakan bahasa ibu, yaitu bahasa Banjar.

### Domain Transaksi

Dalam domain transaksi, penulis memilih pasar sebagai lokasi untuk menganalisis penggunaan bahasa. Di pasar Palangkaraya, sebagian besar penjual berasal dari suku Jawa, Banjar, dan Dayak. Pemertahanan atau pergeseran bahasa dipengaruhi oleh penggunanya. Kecenderungan untuk memilih bahasa tertentu akan menyebabkan suatu bahasa tetap digunakan atau ditinggalkan.

Sebagai penjual yang berasal dari suku Jawa, mereka memilih untuk menggunakan bahasa Jawa, bahasa Banjar, dan bahasa Indonesia ketika berkomunikasi. Bahasa Jawa digunakan ketika bertransaksi dengan sesama suku Jawa. Bahasa Banjar digunakan untuk bertransaksi dengan penutur Banjar. Bahasa Indonesia digunakan ketika melakukan transaksi dengan suku lain. Dari hal ini dapat diketahui bahwa penutur Banjar menggunakan bahasa Banjar sebagai salah pilihan bahasa yang digunakan untuk bertransaksi.

Penjual yang berasal dari suku Banjar memilih menggunakan bahasa Banjar untuk bertransaksi, baik kepada sesama suku Banjar maupun dengan suku lain. Tingkat pemertahanan bahasa ini cukup tinggi karena sebagai penjual tentunya memiliki pilihan untuk menggunakan bahasa lain, namun pada kasus ini penutur Banjar lebih memilih menggunakan bahasa Banjar. Penjual yang berasal dari suku Dayak memilih menggunakan bahasa Dayak, bahasa Indonesia, dan bahasa Banjar untuk bertransaksi. Bahasa Dayak digunakan kepada sesama suku Dayak, bahasa Indonesia dan bahasa Banjar digunakan ketika bertransaksi dengan suku lain.

### Domain Sekolah

Domain sekolah dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui penggunaan bahasa Banjar oleh kalangan remaja di Palangkaraya. Data yang telah diperoleh akan dirumuskan dalam tabel berikut ini.

Tabel 2 Penggunaan Bahasa dalam Domain Sekolah

| No | Klasifikasi Penutur   | Penggunaan Bahasa                  |
|----|-----------------------|------------------------------------|
| 1. | 17 penutur Dayak      | Bahasa Dayak dan bahasa Indonesia  |
| 2. | 7 penutur suku lain   | Bahasa Banjar dan bahasa Indonesia |
| 3. | 3 penutur suku Banjar | Bahasa Banjar dan bahasa Indonesia |

Keberagaman suku dilingkungan pertemanan sekolah turut memberikan pengaruh terhadap penggunaan bahasa oleh remaja di Palangkaraya. Hal ini dikarenakan beberapa faktor, yaitu mitra tutur dan topik pembicaraannya. Dalam percakapan antara sesama penutur Dayak, mereka menggunakan bahasa Dayak dalam pembicaraan informal dan menggunakan bahasa Indonesia dalam pembicaraan formal. Sedangkan, untuk percakapan antar penutur suku lain seperti Jawa, Batak, Bali, Banjar, dan Dayak, bahasa yang paling banyak digunakan adalah bahasa Banjar dan bahasa Indonesia. Pilihan penggunaan bahasa ini dipengaruhi oleh fungsi bahasa. Bahasa banjar digunakan karena berfungsi untuk mempermudah komunikasi antar penutur yang berbeda. Hal sama terjadi pada antar penutur suku Banjar. Pada percakapan antar penutur Banjar, bahasa yang digunakan adalah bahasa Banjar dan bahasa Indonesia.

Bahasa Banjar banyak mempengaruhi percakapan antar teman dikalangan remaja. Meskipun bukan penutur asli Banjar, mereka menggunakan 'ikam' kepada sesama teman. 'Ikam' adalah kosakata dalam bahasa Banjar sebagai kata ganti 'kamu. Mereka juga menggunakan 'ulun' ketika berbicara kepada yang lebih tua. 'Ulu' merupakan kosakata dalam bahasa Banjar, dalam bahasa Indonesia, kata ini memiliki arti 'saya'. Hal ini menunjukkan adanya pengaruh dari bahasa Banjar dalam penggunaan leksikon.

#### Domain Tempat Ibadah

Untuk menganalisis penggunaan bahasa pada domain tempat ibadah, penulis memilih masjid. Tuturan yang akan dianalisis adalah tuturan oleh *ustadz/ustadzah* dalam menyampaikan ceramahnya. Penggunaan bahasa bergantung kepada siapa ceramah akan ditujukan. Dalam menyampaikan ceramahnya, *ustadz/ustadzah* menggunakan bahasa Banjar dalam ranah informal misal dalam pengajian mingguan. Mereka memilih untuk menggunakan bahasa Indonesia dalam ranah formal seperti ceramah untuk hari besar islam, hari raya Idul Fitri, dan hari raya Idul Adha.

#### KESIMPULAN

Dalam penelitian ini, ada empat domain untuk menganalisis penggunaan bahasa Banjar di Palangkaraya, yaitu domain keluarga, domain transaksi, domain sekolah, dan domain tempat ibadah. Dalam domain keluarga, bahasa Banjar digunakan oleh penutur asli Banjar maupun penutur lain. Sedangkan, penggunaan bahasa Dayak, masih digunakan oleh penutur aslinya dalam domain ini. Dalam domain transaksi, bahasa Banjar digunakan oleh semua suku seperti suku Jawa, Dayak dan Banjar. Dalam domain sekolah, bahasa Banjar mendominasi penggunaan baik oleh penutur Banjar ataupun penutur lain. Dalam domain tempat ibadah, penggunaan bahasa terbagi atas dua yaitu berdasarkan ranah. Dalam ranah formal, bahasa yang digunakan adalah bahasa Indonesia dan dalam ranah informal, bahasa yang digunakan adalah bahasa Banjar. Uraian tersebut akan dirumuskan dalam tabel berikut ini.

| No. | Suku   | Domain Keluarga |                       | Domain Transaksi             |                            | Domain Sekolah               |                       | Domain Tempat Ibadah         |                       |
|-----|--------|-----------------|-----------------------|------------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------|
|     |        | Mitra Tutur     | Bahasa yang digunakan | Mitra Tutur (pembeli)        | Bahasa yang digunakan      | Mitra Tutur (teman)          | Bahasa yang digunakan | Mitra Tutur (jamaah)         | Bahasa yang digunakan |
| 1.  | Dayak  | Orang tua       | Dayak                 | a.suku Dayak<br>b. Suku lain | Dayak Banjar dan Indonesia | a.suku Dayak<br>b. Suku lain | Banjar                | a.suku Dayak<br>b. Suku lain | Banjar                |
| 2.  | Banjar | Orang tua       | Banjar                | a.suku Banjar<br>b.suku lain | Banjar                     | a.suku Banjar<br>b.suku lain | Banjar                | a.suku Banjar<br>b.suku lain | Banjar                |

|    |                                   |           |                             |           |                  |           |                  |           |                  |
|----|-----------------------------------|-----------|-----------------------------|-----------|------------------|-----------|------------------|-----------|------------------|
| 3. | Suku lain (Jawa, Bali, dan Batak) | Orang tua | Bahasa ibu Bahasa Indonesia | Suku lain | Banjar Indonesia | Suku lain | Banjar Indonesia | Suku lain | Banjar Indonesia |
|----|-----------------------------------|-----------|-----------------------------|-----------|------------------|-----------|------------------|-----------|------------------|

### REFERENCES

- Coulmas, Florian. (1998). *The Handbook of Sociolinguistics*. London: Blackwell Publishing.
- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Pearson Education Limited.
- Nunan, D. (1992). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Saleh, M. (2008). *Enam Tradisi Besar Penelitian Pendidikan Bahasa*. Semarang: Universitas Negeri Semarang Press.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Wardagh, Ronald. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics : Fifth Edition*. Oxford: Blackwell Publishing.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap: Ferina Kumala Dewi
- b. Universitas: Magister Linguistik, Universitas Diponegoro
- c. Alamat Surel: ferinakd@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: Sarjana
- e. Minat Penelitian: Sociolinguistik

**PERBANDINGAN KEKAYAAN KOSAKATA BAHASA NASIONAL DAN BAHASA DAERAH  
DI JAWA TIMUR: KAJIAN KOSAKATA SISWA DWIBAHASAWAN INDONESIA- JAWA  
DAN INDONESIA – MADURA**

**Fina Syahadatina, Terra Bellatrix Aden Nashahta, dan Angkita Wasito Kirana**  
Universitas Airlangga  
finasyahadatina77@gmail.com, terrabellatrix888@gmail.com, angqtha@gmail.com

**ABSTRAK**

Penelitian ini mengkaji kekayaan kosakata baik bahasa nasional maupun bahasa daerah di dua daerah di Jawa Timur, yaitu Kota Sumenep dan Tuban. Kajian ini dianalisis dengan menggunakan pendekatan Korpus dan menggunakan data sekunder berupa kuesioner sikap bahasa dan durasi penggunaan bahasa nasional dan bahasa daerah di lingkungan tempat partisipan berada. Sebanyak 60 siswa yang terdiri dari masing-masing 30 siswa SMA dwibahasawan Madura/Indonesia dari Sumenep dan siswa SMA dwibahasawan Jawa/Indonesia dari Tuban diminta untuk menulis karangan argumentatif dan deskriptif dalam Bahasa Indonesia dan bahasa daerah masing-masing yang bertemakan “Sosial Media” sepanjang 100-200 kata. 120 karangan yang terkumpul kemudian dipilah dan dikelompokkan berdasarkan Bahasa yang digunakan lalu masing-masing kelompok karangan dianalisis menggunakan Antconc guna mendapat daftar kosakata yang digunakan. Daftar kosakata dari masing-masing kelompok tersebut dipilah berdasarkan kelas kata. Melalui perbandingan type/token ratio, didapat kekayaan leksikal bahasa nasional dan bahasa daerah pada karangan siswa di Sumenep dan Tuban setara. Meskipun demikian, dalam menggunakan bahasa Indonesia, kosakata yang digunakan siswa di baik di Tuban maupun Sumenep lebih beragam daripada bahasa daerah. Dari hasil kuesioner didapat bahwa para siswa menggunakan Bahasa Indonesia di konteks formal dan bahasa daerah di konteks informal. Selain itu, keseluruhan partisipan menerima pajanan bahasa daerah di lingkungan formal seperti sekolah sebagai pelajaran muatan lokal sejak masih di sekolah dasar dan di lingkungan informal seperti keluarga dan lingkungan tempat tinggal. Mereka juga mengakui frekuensi menggunakan bahasa daerah lebih tinggi dibanding dengan Bahasa Indonesia dalam interaksi sehari-hari. Meskipun demikian, hasil yang didapat menunjukkan bahwa ragam kosakata Bahasa Indonesia lebih bervariasi daripada Bahasa Daerah. Beberapa faktor yang mempengaruhi adalah pajanan komponen bahasa Indonesia cenderung lebih banyak daripada bahasa daerah, sehingga meskipun bahasa daerah lebih sering digunakan, dia tidak lebih berkembang. Karena itu, disetarakannya pajanan bahasa daerah dengan bahasa Indonesia diharapkan mampu membuat bahasa daerah tetap terjaga kelestariannya.

Kata Kunci: *Korpus, Madura, Jawa*

**PENDAHULUAN**

Indonesia merupakan negara yang memiliki keanekaragaman budaya, bahasa, dan suku. Hal ini menjadikan Indonesia memiliki beragam bahasa lokal (bahasa daerah). Bahasa daerah yang digunakan dalam berkomunikasi berbeda antara satu daerah dengan daerah yang lain seperti halnya di Jawa Timur yang sebagian besar penduduknya adalah suku Jawa. meskipun sebagian penduduknya adalah suku Jawa, terdapat beberapa bahasa yang sama sekali berbeda dengan bahasa Jawa. Beberapa diantaranya adalah bahasa Madura dan Osing. Pada kajian ini, bahasa daerah di Jawa Timur yang akan diteliti adalah Bahasa Madura dan Bahasa Jawa.

Penggunaan bahasa daerah di Jawa Timur, khususnya di kota-kota kecil, bersaing dengan bahasa Indonesia sebagai bahasa Nasional sekaligus bahasa pengantar di lingkungan formal seperti lingkungan sekolah. Hal ini seringkali menjadi ancaman bagi kelestarian bahasa daerah karena meskipun bahasa pertama yang diperoleh oleh satu sesesorang adalah bahasa daerah mereka sendiri, namun apabila yang dominan digunakan adalah bahasa nasional, tidak menutup kemungkinan kemampuan individu tersebut dalam menggunakan bahasa pertama menjadi sangat minim dibandingkan dengan kemampuan menggunakan bahasa nasional. Sebagaimana yang Yip (2013, dalam Grosjean & Li, 2013) kemukakan, pajanan bahasa dalam masa pemerolehan bahasa anak bilingual sangat berpengaruh dalam perkembangan kemampuan berbahasa. Misalnya pada suatu lingkungan dwibahasa A dan  $\alpha$  yang mana keduanya digunakan pada konteks yang berbeda (A sebagai bahasa medium pembelajaran di sekolah dan  $\alpha$  sebagai bahasa di lingkungan bermain). Apabila pajanan dan penggunaan A dan  $\alpha$  tidak seimbang, misalnya A lebih sering digunakan karena anak-anak lebih sering menghabiskan waktunya untuk belajar, maka perkembangan kedua bahasa tersebut juga tidak akan seimbang. Oleh karenanya, di negara multi bahasa seperti Indonesia, kajian mengenai kelestarian bahasa daerah dan bahasa nasional merupakan hal yang sangat menarik.

Pada kajian ini, daerah yang dijadikan penelitian adalah Tuban dan Sumenep. Bahasa daerah yang digunakan di kota Tuban ialah bahasa Jawa, sedangkan bahasa daerah yang digunakan di Sumenep adalah bahasa Madura. Partisipan yang dilibatkan dalam kajian ini adalah siswa SMA Negeri 1 Tuban dan SMA

Negeri 1 Batuan Sumenep. Kedua sekolah tersebut dipilih sebagai sampel salah satu alasannya adalah karena di kedua sekolah mata pelajaran bahasa daerah menjadi mata pelajaran wajib yang harus diikuti oleh siswa. Kriteria lainnya adalah, nilai rata-rata ujian nasional materi bahasa Indonesia selama 2 tahun terakhir pada kedua sekolah tersebut nyaris sama yaitu pada kisaran 8.00. Mengapa harus materi bahasa Indonesia? Karena materi tersebut juga merupakan bahasa yang akan dianalisis oleh penulis sehingga sangat penting untuk menemukan sekolah yang dianggap cukup sepadan. Selain itu, Bahasa Daerah juga diajarkan sebagai muatan lokal.

Penelitian ini mengaplikasikan linguistik korpus dengan menggunakan AntConc. AntConc merupakan aplikasi yang dikembangkan oleh Laurence Anthony (Baker, Hardie & McEnery, 2006:13). Baker, Hardie & McEnery (2006:16) mengatakan bahwa linguistik korpus telah diterapkan di dalam deskripsi bahasa dalam studi variasi bahasa. Dengan menggunakan sudut pandang linguistik korpus kita dapat melihat variasi bahasa yang digunakan oleh murid – murid dari kedua sekolah tersebut. Adapun kelas kata yang akan dikaji dalam penelitian ini adalah kata konten dengan alasan kata konten yang terdiri dari nomina, verba, adjektiva, dan adverbial (Alwi, dkk, 2010) mengandung sebagian besar refrensial (makna kognitif) dari kalimat (Katamba, 2005). Selain itu, penulis menggunakan *type/token ratio* untuk mengukur kekayaan leksikal dalam karangan siswa karena dirasa mampu mengungkapkan lebih tentang ukuran kekayaan leksikal suatu teks dari pengulangan leksikal (Baker, Hardie & McEnery, 2006:150).

Terdapat beberapa penelitian yang terkait dengan penelitian ini, antara lain Shook, dkk (2005), Hsieh (2016), dan Fairclough & Belpoliti (2015). Dalam penelitiannya, Shook, dkk (2015) menemukan bahwa pada konteks bahasa Inggris-Jerman, secara keseluruhan, dibandingkan dengan anak monolingual, anak bilingual cenderung lebih lemah dalam mengakses entri leksikal mereka, sehingga mempengaruhi proses produksi bahasa. Selain itu, apabila dibandingkan sesama bilingual, anak bilingual yang lebih sering menerima pajanan bahasa Inggris lebih baik ketika mengarang dalam bahasa Inggris dan cenderung lebih lemah dalam kemampuan memproduksi leksikon di bahasa Jerman, dan sebaliknya. Pengaruh pajanan bahasa terhadap perkembangan leksikal di anak bilingual terlihat juga pada penelitian Hsieh (2016) yang membandingkan perkembangan bahasa kedua (Mandarin) di Singapura yang bahasa pertamanya adalah Bahasa Inggris, pada anak sekolah dasar kelas 3-6. Pada penelitian tersebut terlihat bahwa semakin bertambah pajanan bahasa Mandarin, perkembangan leksikal cenderung menunjukkan peningkatan setiap tahunnya. Hanya saja, ketika anak-anak tersebut menginjak kelas 6, perkembangan kosakata cenderung menurun karena anak-anak tersebut lebih terfokus kepada elemen sintaks dan model karangan. Hal ini dikarenakan konsentrasi anak-anak tersebut tidak lagi terhadap memahami makna kata saja, tetapi lebih kepada nilai ujian. Sementara itu, Fairclough dan Belpoliti (2015) menemukan bahwa, pada mahasiswa dwibahasa Inggris-Spanyol, ketika diminta untuk menulis karangan argumentatif dalam bahasa Spanyol, ditemukan sedikit sekali alih kode dalam bahasa Inggris meskipun kemampuan mahasiswa tersebut di kedua bahasa tidak setara. Pada kelompok mahasiswa tersebut, bahasa Inggris yang lebih dominan. Fairclough dan Belpoliti (2015) menemukan bahwa, meskipun bahasa Spanyol juga diajarkan di sekolah dasar dan menengah, pajanan yang diberikan dirasa tidak memadai untuk mendukung perkembangan bahasa Spanyol anak-anak tersebut.

## METODOLOGI

Data dari penelitian ini berasal dari karangan deskriptif argumentatif bertema sosial media yang ditulis oleh 30 siswa kelas XI di SMA Negeri 1 Tuban dan 30 siswa kelas XI di SMA Negeri 1 Batuan sepanjang 100 sampai 200 kata. Kemudian penulis menyalin karangan siswa dari tulisan tangan di kertas ke dalam *microsoft word*, dan merubah format dari *doc* menjadi *txt*. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan *AntConc* untuk menganalisis data kemudian mengunggah karangan dari setiap SMA di kedua SMA tersebut kedalam *AntConc* dan menggunakan kolom *Wordlist* untuk mencari kata-kata yang disesuaikan dengan kelas kata dari Alwi, dkk (2010) seperti nomina, verba, adjektiva dan adverbial kemudian hasil tersebut diinterpretasikan.

**ANALISA**

**A. Penyajian data**

Grafik 1



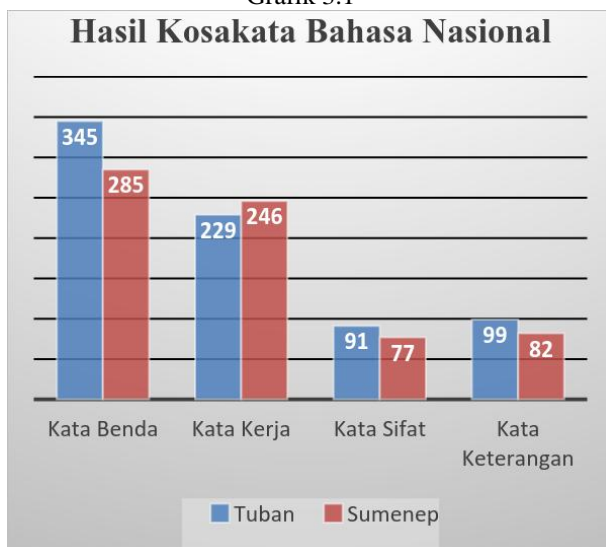
Grafik 2.1



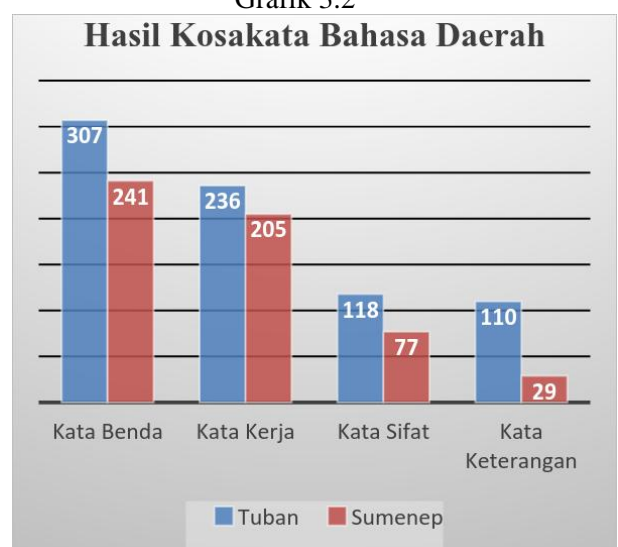
Grafik 2.2



Grafik 3.1

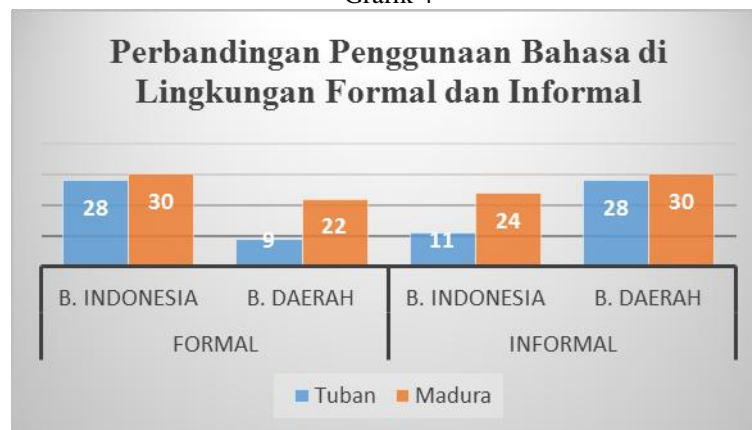


Grafik 3.2





Grafik 4



Tabel 1. Tujuan Penggunaan Bahasa

|               | Orang asing  | Lebih Tua    | Teman     | Guru         | Orang Tua    | Paling Sering Digunakan |
|---------------|--------------|--------------|-----------|--------------|--------------|-------------------------|
| <b>Tuban</b>  | B. Indonesia | B. Indonesia | B. Daerah | B. Indonesia | B. Daerah    | B. Daerah               |
| <b>Madura</b> | B. Indonesia | B. Indonesia | B. Daerah | B. Indonesia | B. Indonesia | B. Daerah               |

Dari keempat grafik tersebut terlihat bahwa di kedua daerah, penggunaan kosakata dalam Bahasa Indonesia lebih variatif daripada bahasa daerah, meskipun menurut kuesioner, nyaris semua siswa menggunakan kedua bahasa secara seimbang di lingkungan formal maupun informal. Kendati demikian, sebenarnya tidak terdapat kesenjangan antara kekayaan kosakata bahasa daerah dan bahasa nasional pada siswa SMA Negeri 1 Tuban dan siswa SMA Negeri 1 Batuan Sumenep.

## B. Interpretasi

Sebagaimana yang dikemukakan oleh Yip (2013, dalam Grosjean & Li, 2013), pajanan bahasa sangat mempengaruhi perkembangan kemampuan memproduksi bahasa seseorang. Hasil penelitian ini memperlihatkan bahwa meskipun bahasa daerah merupakan bahasa yang lebih sering digunakan dalam kehidupan sehari-hari, keragaman kosakata bahasa daerah yang digunakan partisipan tidak lebih beragam dibandingkan Bahasa Indonesia. Pajanan ini tidak hanya didapat dari percakapan sehari-hari di rumah ataupun media, melainkan juga di lingkup pendidikan. Sebagaimana yang ditemukan oleh Fairclough dan Belpoliti (2015) dan Shook, dkk (2015), meskipun bahasa daerah juga diajarkan dalam muatan lokal sejak sekolah dasar, apabila materi kebahasaan yang dimasukkan dalam bahan ajar tidak seluas dan sebanyak yang digunakan dalam Bahasa Indonesia, perkembangan kemampuan produksi kedua bahasa tidak akan seimbang. Hal ini tentu saja dikhawatirkan akan membuat bahasa daerah yang lebih sedikit dipajankan akan cenderung semakin terkikis penguasaannya dibandingkan bahasa Indonesia. Senada dengan temuan Hsieh (2016), di jenjang pendidikan yang semakin tinggi, fokus pelajar tidak hanya pada pemerolehan kosakata, melainkan juga hingga sintaks dan struktur karangan. Pengajaran dengan memberikan tugas berupa daftar kosakata dan soal isian saja dinilai tidak cukup untuk perkembangan kemampuan berbahasa (Fairclough & Belpoliti, 2016) karena akan membuat karangan cenderung monoton dan tidak berkembang. Oleh karenanya, pada penelitian ini, meskipun pada perbandingan type dan token terlihat bahwa bahasa daerah lebih tinggi kekayaan leksikalnya dibandingkan bahasa Indonesia, setelah dikaji berdasarkan kata konten, justru bahasa Indonesia yang lebih beragam. Hal ini dikarenakan banyak ditemukan alih kode pada karangan yang ditulis dalam bahasa daerah. Siswa memilih menggunakan istilah dalam bahasa Indonesia meskipun ada istilah yang setara dalam bahasa daerah.

Pada penelitian ini terlihat bahwa tidak terdapat perbedaan yang cukup besar antara kekayaan kosakata bahasa daerah dan kekayaan kosakata bahasa nasional. Salah satu faktor yang dirasa cukup berperan adalah menetapkan bahasa daerah sebagai materi wajib di sekolah dan menggunakannya pada lingkungan sehari-hari. Namun apabila dilihat lebih jauh, kekayaan kosakata atau keanekaragaman kosakata bahasa daerah lebih terbatas atau lebih minim dari pada bahasa nasional. Dari hasil wawancara sekilas dengan guru dari sekolah yang bersangkutan, perbedaan pengajaran antara bahasa daerah dan nasional adalah siswa tidak dilatih untuk membuat karya tulis atau karangan-karangan dalam bahasa daerah, sehingga siswa hanya fokus pada kosakata yang biasa digunakan sehari-hari. Berbeda dengan bahasa Indonesia,

terdapat banyak latihan serata keberagaman jenis karangan yang menuntut siswa banyak menulis dan memperkaya kosakata yang mereka miliki. Hal tersebut juga merupakan salah satu penyebab terbatasnya kekayaan kosakata bahasa daerah yang dimiliki oleh siswa.

## KESIMPULAN

Penelitian ini membuktikan bahwa kekayaan kosakata bahasa daerah tidak terlalu berbeda jauh dengan kekayaan kosakata bahasa Indonesia, namun kekayaan kosakata bahasa daerah lebih minim dari pada kekayaan kosakata bahasa Indonesia. Faktor yang membuat bahasa daerah tetap lestari hingga saat ini ialah menjadikan bahasa daerah sebagai materi wajib ajar kepada siswa hingga jenjang SMA dan tetap menggunakannya dalam kehidupan sehari-hari. Namun untuk menjadikan kosakata bahasa daerah yang dimiliki siswa semakin kaya dan beragam, seharusnya terdapat latihan-latihan menulis ataupun karangan tulis yang akan membuat siswa mau tidak mau bertambah kekayaan kosakata yang telah dimiliki.

## DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, H., Soenjono, D., Lapoliwa, H. & Anton, M. M., 2010. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. 3rd ed. Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.
- Baker, P., Hardie, A., & McEnery, T. (2006). *A Glossary of Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.
- Fairclough, M., & Belpoliti, F. (2015). *Emerging literacy in Spanish among Hispanic heritage language university students in the USA: A pilot study*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-17.
- Yip, Virginia. 2013. Simultaneous Language Acquisition. Dalam Francois Grosjean. & Ping Li. *The Psycholinguistics of Bilingualism*, pp.119-144. Chichester: Wiley-BlackWell.
- Hsieh, Y. (2016). *An Exploratory Study on Singaporean Primary School Students' Development in Chinese Writing*. *The Asia-Pacific Education Researcher*, 1-8.
- Katamba, F. (2005). *English Words*. New York: Routledge.
- Shook, A., Goldrick, M., Engstler, C., & Marian, V. (2015). *Bilinguals Show Weaker Lexical Access During Spoken Sentence Comprehension*. *Journal of psycholinguistic research*, 44(6), 789-802.

## Biodata:

| Nama Lengkap                  | Universitas           | Alamat Surel   | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian                    |
|-------------------------------|-----------------------|--|---------------------|-------------------------------------|
| Fina Syahadatina              |                       | <a href="mailto:finasyahadatina77@gmail.com">finasyahadatina77@gmail.com</a> | S1                  | Linguistik terapan untuk pengajaran |
| Terra Bellatrix Aden Nashahta | Universitas Airlangga | <a href="mailto:terrabelatrix888@gmail.com">terrabelatrix888@gmail.com</a>   | S1                  | Leksikografi                        |
| Angkita Wasito Kirana         |                       | <a href="mailto:angqtha@gmail.com">angqtha@gmail.com</a>                     | S1                  | -                                   |

## BAHASA DAN KEKUASAAN DALAM PENERJEMAHAN PRONOMINA TEKS INJIL INGGRIS-BALI

**Frans I Made Brata**  
Universitas Udayana  
fbrata@gmail.com

### ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan tipe-tipe makna dalam penerjemahan Injil Lukas berbahasa Inggris ke dalam bahasa Bali. Fungsi penerjemahan teks sensitif religi Injil tidak hanya informatif tetapi deklaratif imperatif. Peran penerjemah dan fungsi penerjemahan menjadi agenda tersendiri dalam menghasilkan efek terjemahan berdayaguna bagi pembacanya.

Teori *Tu-Vous* digunakan untuk mengidentifikasi pilihan variasi bentuk linguistik *sor-singgih* bahasa Bali dalam menentukan strata sosial pelibat. Selanjutnya, Teori Pemadanan Fungsional *Skopos* digunakan untuk mengevaluasi tujuan pergeseran katagori gramatikal yang berakibat pada munculnya tipe-tipe makna kuasa dibalik bentuk pilihan kata yang dilakukan penerjemah.

Metode deskriptif kualitatif digunakan untuk menjelaskan bagaimana pilihan bentuk variasi linguistik semestinya digunakan sehubungan dengan perbedaan sistem variasi pronomina bahasa Inggris dan Bali. Selanjutnya, pendekatan eksegesis digunakan dalam menganalisis mengapa pergeseran dilakukan. Pergeseran tersebut mengindikasikan adanya makna tersirat dibalik pergeseran pronomina ke nomina.

Ditemukan dua hal: (1). Secara preskriptif, pilihan kata dalam domain linguistik yang dilakukan penerjemah dalam bahasa Bali menjadi lebih eksplisit akibat dari relasi asimetrikal nonresiprokal antar pelibat. (2). Secara deskriptif, ditemukan bahwa pergeseran pronomina ke nomina dalam domain sosial merefleksikan esensi makna kuasa: (1) Pronomina Posesif Atributif, (2) Nomina Peran, (3) Nomina Kekerabatan, (4) Nomina Kasih Sayang, dan (5) Solidaritas Nomina Peran.

Sesuai dengan tujuan penerjemahan Injil, fungsi pergeseran yang dilakukan penerjemah adalah untuk menghasilkan efek terjemahan berdaya ilokusi bagi pembacanya.

Kata kunci: *fungsi penerjemahan, pergeseran pronomina, makna kuasa*

### PENDAHULUAN

Tingkat kesopanan dan tersedianya berbagai sistem sapaan nomina bahasa Bali dalam penerjemahan Injil menjadi sangat penting, karena menyangkut strata sosial pelibatnya. Tingkat kesopanan *sor-singgih* bahasa Bali dapat diparalelkan dengan apa yang dinyatakan oleh Braun (1988:24): “A gives *Tu* receives *Vous*”. Artinya, superior menggunakan variasi linguistik Lepas Hormat Kasar (LH Ka), inferior menggunakan variasi Hormat (H) pilihan variasi linguistik itu menandakan adanya jarak antara penyapa (P1) dan Pesapa (P2) (Brata, 2010:144). Keakuratan pilihan bentuk variasi linguistik dalam *sor-singgih* bukan hanya penting agar terjemahannya berterima sesuai norma budaya pembaca sasaran, tetapi status dan kekuasaan serta merta tersirat dalam berbahasa (Sunoto, dkk., 2007:19, dan Brata, 2013:188).

Selain ideologi domestikasi suatu produk terjemahan (Rohani, 2003:89, dan Brata 2011:155) harus berterima bagi pembacanya, yang tidak kalah penting adalah fungsi dan tujuan utama mengapa Injil diterjemahkan. Teks mini kaya makna Injil bukanlah semata menyampaikan informasi tentang apa isi Injil (*know what*), tetapi juga (*know how*) bagaimana pembacanya diharapkan mau melaksanakannya. Usaha penerjemah dalam menerapkan strategi penerjemahan teks religi Injil dalam Teori *Skopos* <https://www.google.com> memberikan penekanan pada fungsi dan tujuan makna pesan BS. Kata *Skopos*, berasal dari bahasa Yunani, berarti *aim and purpose* <https://www.google.com>. Lebih jauh, Baorong, (2009: <https://www.google.com>) menegaskan bahwa fungsi dan tujuan penerjemahan harus bersinergi dengan harapan pembaca sasaran.

Teori *Skopos* (Nord, 1997: 27), dalam Strategi Pemadanan Dinamis / Fungsional (Nida, 2004:155) dapat digunakan untuk memayungi pengalihan teks religi Injil dari *Documentary Translation* ke *Instrumental Translation* (Munday, 2006: 81-82). Artinya, dalam memediasi pesan Injil, baik orientasi maupun interferensi penerjemah memegang peran utama. Proses pengalihan dalam komunikasi lintas budaya antara superior - inferior, dalam arti sempit, dapat diurai sebagai berikut:

(1). Secara mikro, terdapat strategi pergeseran kohesif (Brata, 2013: 43) kategori gramatikal pronomina bahasa sumber (BS) ke dalam *potential meaning* pronomina bahasa target (BT).

(2). Secara makro, terdapat pergeseran tindak tutur *The Act of Saying Something* menjadi *The Act of Doing Something* dalam *meaning potential* BT, yang berimplikasi pada *The Act of Affecting Someone* (Hatim and Mason, 1991: 10, dan 60). Dibalik penyimpangan antara struktur proposisi dan daya ilokusi yang ditimbulkannya berimplikasi pada efek terjemahan beresensi makna kuasa.

Mediasi pesan Injil memerlukan beberapa persyaratan yang harus dipenuhi penerjemah agar dapat menjalankan perannya dengan baik. Persyaratan yang dimaksud adalah kompetensi penerjemahan yang terdiri atas empat subkompetensi, yaitu kebahasaan, budaya, bidang ilmu, dan strategik atau transfer. Keempat subkompetensi itu lazim dirangkum dalam dua istilah, yaitu pengetahuan deklaratif (*know what*) dan pengetahuan prosedural atau operatif (*know how*) (PACTE, 2000: 99-106)..

Berdasarkan pesan Injil yang ingin dilaksanakan oleh pembacanya dan fungsi penerjemahan, tipe-tipe makna kuasa apa sajakah yang terimplementasi dalam penerjemahan Injil Lukas berbahasa Inggris ke dalam bahasa Bali?

## METODOLOGI

Teknik simak dan catat digunakan dalam mengumpulkan data pronomina bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Bali. Teknik tersebut dapat dibagi dalam dua tahap, yaitu *know what* dan *know how*:

- (1). Menyimak dan mencatat teks BS untuk mengidentifikasi *know what*: apa yang dibicarakan oleh siapa kepada siapa, tentang topik apa. Tujuannya adalah untuk menentukan strata sosial antar pelibat dalam konteks situasi komunikasi tertentu.
- (2). Membandingkan pronomina yang digunakan dalam BS dengan pilihan variasi linguistik dan pilihan kata dalam domain sosial yang tersedia dalam ragam BT. Tujuannya adalah untuk menentukan makna kuasa dibalik bentuk pilihan kata.
- (3). Mengklasifikasi dan sekaligus menyeleksi profil pergeseran kohesif pronomina yang teridentifikasi sesuai dengan karakteristik data.
- (4) Menganalisis (*know how*): bagaimana strategi pergeseran koherensi pronomina ke nomina dalam penerjemahan dilakukan, dan apa fungsi / tujuannya.
- (5). Mempresentasikan dan mendeskripsikan variasi bentuk pilihan kata, baik dalam domain linguistik maupun dalam domain sosial. Selanjutnya, menyimpulkan adanya tipe-tipe makna kuasa tertentu, baik yang bersifat informatif, maupun deklaratif imperatif.

## ANALISA

|    |   |  |
|----|---|--|
| 01 | <i>He said to him, 'You bad servant!! I will use your own words to condemn you. You know that I am a hard man, taking what is not mine and reaping what I have not planted. (Luk.19:22)</i> | Anake agung laut ngandika teken ia kene: 'Ih cai parekan ane jele. <b>Icang lakar ngukum cai</b> manut buka munyin caine. Cai suba nawang icang mula anak angkara, demen nyuang ane tuara pagelahan icange muah ngalopin ane tuara pamula-mulaan icange. |
|----|---|--|

| 'Know What'  | 'Know How'   | Strategi Pergeseran  | Efek Makna Kuasa                    |
|--|--|--|-------------------------------------|
| Perumpamaan tentang seorang bangsawan yang menjelaskan tentang kewajibann pelayannya | BS: <i>I</i> – <i>you</i><br>BT: icang - cai<br>Relasi asimetrikal, superior-inferior, eksplisitasi makna semantik | Informatif ke deklaratif melalui orientasi pergeseran kohesif pronomina ke pronomina dalam <i>potential meaning</i> domain linguistik. | Tipe: Pronomina Posesif Atributif . |

BS: *I* will use your own words to condemn **you**  
 BT: **Icang** lakar ngukum **cai**  
**P1 LH Ka** akan menghukum **P2 LH Ka**  
 Aku akan menghukummu

Relasi interpersonal posesif atributif asimetrikal antara seorang bangsawan dengan pelayannya dalam (01), menunjukkan bahwa adanya kelaziman dalam berkomunikasi superior - inferior menggunakan bentuk Lepas Hormat Kasar *I Icang* dan *you cai*. Orientasi pilihan variasi pronomina tersebut dimaksudkan agar terjemahannya berterima sesuai norma dan budaya pembaca sasaran. Fungsinya ialah tindak tutur yang dilakukan P1 untuk mendesak P2 agar ujarannya bukan hanya diartikan sebagai peringatan, tetapi perintah untuk melakukan sesuatu. Sedangkan, efek terjemahan yang ditimbulkan adalah eksplisitasi fitur makna semantik Lepas Hormat Kasar dalam BT yang mengandung esensi makna kuasa pronomina posesif atributif.

Selain orientasi ke pembaca target, esensi makna kuasa dapat pula timbul karena interferensi startegi pergeseran pronomina ke nomina seperti dalam (02), (03), (04), dan (05) di bawah:

|    |  |  |
|----|--|--|
| 02 | <i>Herod said. "I had John's head cut off; but who is this man I hear these things about?" And he kept trying to see Jesus (Luk.9:9)</i> | Ida Sang Prabu Herodes ngandika sapuniki: " <b>Dane Yohanes suba panggal gelahe</b> . Dadinne nyenke sasajaane Anake ene, ane dingeh gelahe nglaksanayang sakancan paundukane ento?" Ida sang prabu ngusahayang pisan mangda nyidayang kapanggih ring Ida Hyang Yesus. |
|----|--|--|

| 'Know What'   | 'Know How'  | Strategi Pergeseran  | Efek Makna Kuasa   |
|---|---|--|--------------------|
| Raja Herodes yang kebingungan saat berada di kerumunan orang-orang. | BS: <i>I</i><br>BT: gelah<br>Relasi asimetrikal, superior-inferior, eksplisitasi makna pragmatik. | Deklaratif ke Imperatif, melalui interferensi pergeseran koherensi pronomina ke nomina peran dalam <i>meaning potential</i> domain sosial. | Tipe: Nomina Peran |

BS: *I* had John;s head cut off

BT: Dane Yohanes suba panggal **gelahe**

Yohanes sudah panggal **P1 LH** (penguasa)

Kepala Yohanes sudah penguasa panggal

Pernyataan di atas bukanlah berarti bahwa Raja Herodes yang memenggal kepala Yohanes. Sebagai seorang penguasa, ia hanya menyuruh orang-orangnya untuk melakukan pemenggalan. Teridentifikasi adanya pergeseran dalam penerjemahan pronomina *I* ke dalam metafora nomina peran gelahe, yang berarti penguasa. Sebagai penguasa, tindak ujar P1 bertujuan untuk menciptakan hal yang baru yaitu mengizinkan P2 untuk melakukan sesuatu. Pergeseran tersebut merefleksikan makna kuasa nomina peran.

|    |  |  |
|----|--|--|
| 03 | <i>and spoke in a loud voice, "You are the most blessed of all women, and blessed is the child you will bear! (Luk.1:42)</i> | Tumuli dane ngandika saha jangih kadi asapuniki: " <b>Adi ane paling bagiana di pantaran paraeluh-eluhe makejang</b> , tur rahayu Rare ane lakar embasang adi. |
|----|--|--|

| 'Know What'   | 'Know How'  | Strategi Pergeseran  | Efek Makna Kuasa         |
|---|---|--|--------------------------|
| Ungkapan kegembiraan Elisabet saat mengunjungi Maria, saudara sepupunya.. | BS: you<br>BT: adi<br>Relasi asimetrikal, superior-inferior, kekerabatan, eksplisitasi makna pragmatik. | Ekspresif ke Deklaratif, melalui interferensi pergeseran koherensi pronomina ke nomina kekerabatan dalam <i>meaning potential</i> domain sosial. | Tipe: Nomina Kekerabatan |

BS: *You are the most blessed ...*

BT: **Adi** ane paling bagiana ...

**P2 H** yang paling berbahagia

Adik yang paling diberkati

Berkat dalam teks Injil berarti kebaikan yang diberikan oleh karena kuasa Allah yang menyebabkan seseorang berbahagia. Ungkapan kegembiraan Elisabet disampaikan kepada kerabatnya, Maria. Ekspresi kegembiraan tersebut teridentifikasi dalam pergeseran katagori gramatikal pronomina *you* ke sapaan adi (adik) dalam nomina kekerabatan peran. Fungsi pergeseran tindak tutur tersebut dapat diartikan bahwa P1, superior, melakukan evaluasi memuji terhadap P2, inferior, untuk meyakinkannya dalam melakukan sesuatu. Efek makna ilokusi yang ditimbulkan akibat pergeseran koherensi tersebut ialah makna kuasa nomina kekerabatan.

|    |  |  |
|----|--|--|
| 04 | <i>Everyone who comes to me and listens to my words and obeys them-I will show you what he is like. (Luk.6:47)</i> | Sakancan anake ane teka sig Gurune muah madingehang pitutur Gurune laut lakonina, jani <b>Guru ngorahin cening</b> , anake ento satmaka buka kene. |
|----|--|--|

| 'Know What'   | 'Know How'   | Strategi Penerjemahan   | Efek Makna Kuasa          |
|---|--|---|---------------------------|
| Pernyataan Yesus tentang orang-orang yang mau mendengar dan mengikuti ajarannya | BS: I – you<br>BT: Guru – cening<br>Relasi asimetrikal, superior-inferior, kekerabatan Fiktif ( <i>non</i> | Direktif ke Imperatif, melalui interferensi pergeseran koherensi pronomina ke nomina kasih sayang dalam | Tipe: Nomina Kasih Sayang |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <i>blood relation</i> ),<br>eksplisitasi makna<br>pragmatik. Monolog | <i>meaning potential domain</i><br>sosial. |  |
|--|--|--|--|

BS: *I will show you*

BT: Guru ngorahin cening

P1 guru memberitahu P2 anak

Aku memberitahumu

Bagian dari kalimat di atas sebenarnya adalah sebuah teguran bagi orang-orang yang tidak mau menuruti ajaran Yesus. Harapan Yesus adalah agar orang-orang mau melaksanakan ajarannya. Adalah sebuah kelaziman dalam BT menggunakan nomina kekerabatan fiktif antara P1 dan P2 untuk menunjukkan kedekatan antara superior – inferior. Harapan tersebut teridentifikasi dalam pergeseran pronomina BS *I – you* ke pergeseran nomina peran guru – cening. Pergeseran koherensi tersebut mengindikasikan adanya tindak ilokusi bahwa P1 memerintahkan P2 agar melakukan tindakan seperti yang diharapkan P1. Penyebutan kekerabatan fiktif oleh P1 menimbulkan makna kuasa nomina kasih sayang.

|    |   |  |
|----|---|--|
| 05 | <i>neither do I consider myself worthy to come to you in person. Just give the order, and my servant will get well. (luk.7:7)</i> | Kadi asapunika taler <b>titiang</b> newek tan pisan pantes <b>nangkil ring ajeng Guru</b> . Sakewanten wenten wecanan Guru akecap, sinah parekan titiange seger. |
|----|---|--|

| 'Know What'   | 'Know How'  | Strategi Penerjemahan  | Efek Makna Kuasa               |
|---|---|--|--------------------------------|
| Ungkapan kekaguman seorang Perwira Romawi kepada Yesus. | BS: <i>I - you</i><br>BT: titiang - Guru<br>Relasi simetrikal,<br>superior- superior,<br>eksplisitasi makna<br>pragmatik. | Ekspresif ke deklaratif imperatif, melalui interferensi pergeseran koherensi pronomina ke nomina peran dalam <i>meaning potential domain</i> sosial. | Tipe: Solidaritas Nomina Peran |

BS: *I come to you*

BT: **titiang** nangkil ring ajeng **Guru**

**P1 H Aso** datang kepada **P2 H Asi**

Aku datang kepadamu

Perubahan sikap Perwira Romawi yang sedang berkuasa dipicu oleh rasa kagum akan kuasa Yesus menyembuhkan orang-orang sakit. Perubahan sikap P1 terimplementasi dalam penerjemahan Pronomins BS *I* kedalam bentuk 'merendah' *alus-sor*: titiang. Selanjutnya, pronomina *you* kedalam bentuk 'meninggikan' *alus-singgih*. nomina peran Guru. Fungsi penyimpangan daya ilokusi *sor-singgih* antara P1 superior kepada P2 superior merefleksikan adanya fakta kedekatan dalam saling menghormati antara dua penguasa. Efek pergeseran koherensi ini mengandung makna kuasa solidaritas nomina peran.

## KESIMPULAN

Ditemukan 5 (lima) tipe Makna Kuasa: (1) Pronomina Posesif Atributif, (2) Nomina Peran, (3) Nomina Kekerabatan, (4) Nomina Kasih Sayang, dan (5) Solidaritas Nomina Peran.

Penerjemahan teks religi Injil Lukas yang berkiblat pada fungsi dan tujuan penerjemahan dapat dilakukan melalui strategi pergeseran. Bagaimana semestinya bahasa Bali digunakan melalui penerapan strategi pergeseran kohesif dalam orientasi *potential meaning* bahasa target mengakibatkan terjemahan Injil berterima sesuai norma dan budaya pembacanya. Selanjutnya, bagaimana bahasa Bali digunakan dalam Injil melalui penerapan strategi pergeseran koherensi dalam *meaning potential* bahasa target, mengindikasikan adanya interferensi ideologi teks Injil dari *Documentary Translation* ke *Instrumental Translation*. Penyimpangan daya ilokusi dan bentuk gramatikal tersebut dapat menimbulkan efek terjemahan yang tidak hanya bersifat informatif, tetapi deklaratif imperatif sesuai harapan pembacanya.

## DAFTAR PUSTAKA

- Baorong, Wong. 2009. Translating Publicity Text in the Light of Skopos Theory: Problems and Suggestions. Translation Journal. Volume 13, No.1 January 2009. <https://skopos.google.com>.
- Brata, 2011. Domestikasi Ideologi dalam Penerjemahan Injil Inggris Bali. Jurnal Bahasa dan Seni. Tahun 39, Nomor 2, Agustus 2011. ISSN. 0854-8277. Terakreditasi Nomor 110/DIKTI/Kep/2009. Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang.

- Brata, Frans I Made. 2010. Textual and Contextual Meanings In Translation. *Jurnal Linguistika*. Vol.17, No.33. Terakreditasi DIKTI No 167.
- Brata, Frans I Made. 2012. “*Cohesion and Coherence Shift of Expression in Translation: Anything that can be said in one language can be expressed in another*”. Denpasar: Cakra Press
- Brata, Frans I Made. 2013. Exploring Power And Solidarity Semantic in Translation of Cultural Terms of Address in The Bible. *Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia*. Tahun ke 31 nomor 2. Terakreditasi DIKTI No. 64a.
- Braun, F. 1988. *Terms of Address Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*. New York: Mouton. <http://books.google.co.id>
- Brown, R.W. and Gilman, R. 1960. “*The Pronouns of Power and Solidarity*”. Dalam J.A. Fishman (penyunting). *Readings in Sociology of Language*. Paris: Mouton, hal. 252-275.
- Du, Xiaoyan. 2012. A Brief Introduction of Skopos Theory. <https://skopos.google.com>.
- Hatim and Mason. 1991. *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.
- Munday, J. 2006. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome
- Nida, Eugene. 2004. *Principles of Correspondence* (dalam: *The Translation Studies Reader*). New York and London: Routledge.
- PACTE 2000. “*Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project*”. Dalam Beeby, A., Ensinger, D., dan Presas, M. (penyunting). *Investigating Translating*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Rohmani, Indah. 2003. *Relasi Bahasa, Kekuasaan dan Ideologi* (Terjemahan dari: *Language and Power*). Malang: Boyan Publishing.
- - Skopos Theory: A Concept from the Field of Translation Studies. <https://skopos.google.com>
- Sunoto, dkk. 2007. *Bahasa, Masyarakat & Kekuasaan*. (Terjemahan dari *Language, Society and Power*). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Frans I Made Brata
- b. Universitas : Fakultas Sastra, Universitas Udayana
- c. Alamat Surel : fbrata@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir : Doktor (S3)
- e. Minat Penelitian : Linguistik Terapan: Konsentrasi Penerjemahan

## ON THE SYNTACTIC FUNCTION OF PARTICLES *-LAH* AND *-KAH* IN INDONESIAN BASED ON A DESCRIPTIVE ANALYSIS

**FURIHATA, Masashi**

Institute of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies, Japan  
furihata@tufs.ac.jp

### ABSTRACT

In this study, I conducted a descriptive analysis of two particles in Indonesian, *-lah* and *-kah*, that have not been sufficiently explained. The articles of Indonesia's most well-known newspaper, *Kompas*, were used as the corpus. In the analysis corpus, the types of constituents that were attached to *-lah* and *-kah* were confirmed. Then, through the investigation of the usage of these two particles, it was suggested that they may have a double function in regard to information structure, that is, comment marker in topic-comment frame and focus marker in presupposition-focus frame. Keywords: information structure, topic and comment, presupposition and focus

### INTRODUCTION

The aim of this study is to discuss the syntactic function of the particles *-lah* and *-kah* in Indonesian from the viewpoint of the topic-comment information structure using descriptive analysis.

Generally, the particles *-lah* and *-kah* in Indonesian have been explained from the viewpoint of semantic use. The particle *-lah* is usually associated with emphasis. As for *-kah*, its function as an interrogative marker is always highlighted. However, their syntactic function has not been wholly considered.

Alwi et al. (1998) classified those two particles into *partikel penegas* (emphatic particles) but only mentioned that *-lah* tends to be attached to the predicate of a sentence. Sneddon et al. (2010) initially introduced *-lah* as a "predicate marker" or "foreground marker" and then explained its uses. They mentioned that, aside from occurring within the predicate, *-lah* can be attached to a clause adjunct in order to foreground it. However, Alwi et al. (1998) and Sneddon et al. (2010) did not sufficiently explain what kind of grammatical constituents *-kah* can (or cannot) attach to, and their explanation of *-lah* is not clear either.

However, some works have discussed *-lah* and *-kah* from a different perspective: information structure. For example, Cole et al. (2005) regarded *-lah* as the focus marker and *-kah* as its interrogative counterpart (interrogative focus marker). They argued that both of them can be freely attached to any constituent except the subject and that the subject must be the old information (topic). To some extent, I agree with their claim that the function of *-lah* and *-kah* is related to information structure. However, it is important to further investigate the syntactic function of these particles in regard to information structure.

### METHODOLOGY

Articles of *Kompas*, the most well-known newspaper in Indonesia, were used as a corpus for the present study. The corpus was taken from the online version and contains 33,361 articles that were published in 2004. The words containing the particles *-lah* and *-kah* were analyzed using *AntConc* (ver.3.4.4w), a concordance software. The total number of word tokens in the corpus is 18,401,831, whereas the number of word types is 188,551. The usage of words containing *-lah* and *-kah* were observed in comparison with the description provided by Sneddon et al. (2010).

### ANALYSIS

#### 1. Analysis of Particle *-lah*

There were 76,018 words with *-lah* found in the corpus. Table 1 shows the words followed by *-lah* that appeared over 100 times. Of those, *adalah* and *ialah* will not be taken into account because they are used as copulas besides their original meaning, that is *ada* 'exist' and *ia* 'he/she/it', for which further consideration will be required.

**Table 1:** Words with *-lah* and their frequency

| Word (+ <i>-lah</i> ) | Frequency | Word (+ <i>-lah</i> ) | Frequency | Word (+ <i>-lah</i> ) | Frequency |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------|
| <i>adalah</i>         | 52,722    | <i>haruslah</i>       | 346       | <i>biarlah</i>        | 160       |
| <i>itulah</i>         | 4,842     | <i>janganlah</i>      | 232       | <i>demikianlah</i>    | 145       |
| <i>inilah</i>         | 3,022     | <i>sebutlah</i>       | 232       | <i>tetaplah</i>       | 133       |
| <i>bukanlah</i>       | 1,869     | <i>pastilah</i>       | 217       | <i>untunglah</i>      | 131       |
| <i>hanyalah</i>       | 1,264     | <i>katakanlah</i>     | 207       | <i>tentulah</i>       | 130       |
| <i>tidaklah</i>       | 1,124     | <i>jadilah</i>        | 199       | <i>muncullah</i>      | 128       |
| <i>ialah</i>          | 771       | <i>situlah</i>        | 198       | <i>marilah</i>        | 127       |



|                  |     |                   |     |                 |     |
|------------------|-----|-------------------|-----|-----------------|-----|
| <i>sangatlah</i> | 477 | <i>lihatlah</i>   | 186 | <i>belumlah</i> | 120 |
| <i>barulah</i>   | 434 | <i>dialah</i>     | 182 | <i>pulalah</i>  | 110 |
| <i>begitulah</i> | 430 | <i>terjadilah</i> | 172 |                 |     |
| <i>sinilah</i>   | 414 | <i>merekalah</i>  | 163 |                 |     |

Constituents that can be attached to *-lah* are nominal phrases, non-nominal predicative phrases (verbs and adjectives), adverbial phrases or adjuncts. The words in Table 1 (except *adalah* and *ialah*) can be classified as follows:

- [a] Demonstratives: *itu* ‘that’; *ini* ‘this’; *begitu* ‘like that’; *sini* ‘here’; *situ* ‘there’; *demikian* ‘in that way’
- [b] Personal pronouns: *dia* ‘he/she(/it)’; *mereka* ‘they’
- [c] Transitive verbs: *sebut* ‘tell’; *katakan* ‘tell’; *lihat* ‘see’
- [d] Intransitive verbs: *jadi* ‘become’; *terjadi* ‘happen’; *muncul* ‘appear’
- [e] Adjectives and adverbs: *pasti* ‘sure(ly)’; *tetap* ‘constant(ly)’; *tentu* ‘certain(ly)’; *untung* ‘lucky/luckily’; *hanya* ‘only’; *sangat* ‘extremely’
- [e] Negatives: *bukan* ‘not’; *tidak* ‘not’; *jangan* ‘don’t’; *belum* ‘not yet’
- [f] Auxiliaries: *baru* ‘just’; *harus* ‘must’
- [g] Particles: *mari* ‘let’s’; *biar* ‘let’; *pula* ‘also’

Note that the demonstratives *itu*, ‘that,’ and *ini*, ‘this,’ can occur independently in noun phrases, can follow other nouns in noun phrases, such as *gejala alam itu(lah)* ‘the natural phenomenon,’ and *alasan ini(lah)* ‘this reason,’ and also can be used in adverbial phrases, such as *pada saat itu(lah)* ‘at that moment,’ and *di dalam bulan ini(lah)*, ‘in this month.’

It is interesting that the words that must be followed by other ones, such as negatives (*bukan*, *tidak*, etc.), auxiliaries (*baru*, *harus*, etc.), and modifying adverbs (*hanya*, *sangat*, etc.) all show high frequency in the corpus. As Sneddon et al. (2010) pointed out, the particle *-lah* tends to attach to the first word of the predicate, which may be a negative or auxiliary word (e.g., *sudahlah cukup*, ‘already enough’). However, some cases were found in which *-lah* attached to the other part of the predicate (*sudah cukuplah*) and the word order was inverted (*cukuplah sudah*).

The particle *-lah* is often associated with imperative expression as its main function. However, imperatives with *-lah* are not frequent in the corpus, partly because of its stylistic nature of. The words that look like imperatives, such as *katakanlah* and *sebutlah*, are mostly used independently with the meaning, ‘so to say.’

In many cases, *-lah* attached to nominal phrases that behaved as the predicates, and *yang* phrases formed their subjects. Sneddon et al. (2010) only called such a construction an “identifying clause.” However, many general noun phrases also take the place of subjects. Besides them, a few cases, such as (1) to (3), were found in which *-lah* attached to the subject:

- (1) (...) *agar merekalah nanti mempersiapkan kelengkapan upacara (...)*  
‘(...) in order that THEY will prepare the ceremony equipment later (...)’ [4 April 2004]
- (2) *Merekalah, dengan pendidikan dan keterampilan yang kurang, keluar rumah untuk menyelamatkan keluarga (...)*  
‘THEY, without enough education and skill, go out of the house to save their family (...)’  
[29 December 2004]
- (3) *Siapa menang, dialah modern.* ‘When someone wins, HE/SHE is modern.’ [25 June 2004]

Another interesting phenomenon is that *-lah* can attach to a conjunction *kalau* ‘if,’ even though its frequency is low (15 cases) and it is therefore not listed in Table 1. An example is given in (4):

- (4) *Namun, kalaulah AS tak bisa menciptakan tim yang bisa meraih emas (...)*  
‘However, if the USA cannot create a team that can win the gold medal (...)’ [18 August 2004]

## 2. Analysis of Particle *-kah*

There were 11,875 words containing *-kah* in the corpus. Table 2 shows the words followed by *-kah* that appeared more than 30 times.

Table 2: Words with *-kah* and their frequency

| Word (+ <i>-kah</i> ) | Frequency | Word (+ <i>-kah</i> ) | Frequency | Word (+ <i>-kah</i> ) | Frequency |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------|
| <i>Apakah</i>         | 8,466     | <i>Manakah</i>        | 126       | <i>tahukah</i>        | 63        |
| <i>Bukankah</i>       | 747       | <i>Mampukah</i>       | 113       | <i>haruskah</i>       | 45        |
| <i>Ataukah</i>        | 303       | <i>Siapakah</i>       | 111       | <i>perluakah</i>      | 35        |
| <i>Adakah</i>         | 272       | <i>Bisakah</i>        | 84        | <i>pernahkah</i>      | 32        |
| <i>benarkah</i>       | 195       | <i>dapatkah</i>       | 78        | <i>inikah</i>         | 32        |

|                   |     |                     |    |                 |    |
|-------------------|-----|---------------------|----|-----------------|----|
| <i>akankah</i>    | 189 | <i>tidakkah</i>     | 76 | <i>betulkah</i> | 30 |
| <i>mungkinkah</i> | 140 | <i>bagaimanakah</i> | 65 |                 |    |

The words in Table 2 that accompany *-kah* can be classified as follows:

- [a] Interrogatives: *apa* ‘what’; *mana* ‘where/which’; *siapa* ‘who’; *bagaimana* ‘how’
- [b] Negatives: *bukan* ‘not’; *tidak* ‘not’
- [c] Verbs: *ada* ‘exist’; *tahu* ‘know’
- [d] Adjectives and adverbs: *benar* ‘true’; *mungkin* ‘possible’; *mampu* ‘capable’; *perlu*, ‘necessary’; *betul* ‘true’
- [e] Auxiliaries: *akan* ‘will’; *bisa* ‘can’; *dapat* ‘can’; *harus* ‘must’; *pernah* ‘used to’
- [f] Demonstrative: *ini* ‘this’
- [g] Conjunction: *atau* ‘or’

Some differences from *-lah* are found here; that is, *-kah* is combined with interrogatives and the conjunction *atau*, meaning ‘or,’ at a high frequency. This is because *-kah* functions as an interrogative marker. Constituents that can be attached to *-kah* are similar to those that can be attached to *-lah*, that is, they are nominal phrases, non-nominal predicative phrases (verbs and adjectives), adverbial phrases or adjuncts (except *atau*).

Most of the constituents with *-kah* occur at sentence-initial position as well as at clause-initial position, where they also behave as conjunctions. Some examples are given in (5) and (6).

(5) *Di manakah mereka bertempat tinggal?*

‘WHERE do they reside?’ [19 October 2004]

(6) *Ada pendapat, dapatkah dijamin efektivitasnya dan kinerjanya (...)*

‘There is an opinion, WHETHER its effectivity and performance will BE ABLE TO be guaranteed (...)’ [16 October 2004]

## CONCLUSION

It is obvious that both *-lah* and *-kah* are not predicate markers because they attach not only to the predicate but also to other constituents, especially adjuncts. Thus, they do not function at the grammatical level. As Cole et al. (2005) pointed out, these two particles function in relation to information structure. Through the investigation of the data, I came to believe that the particle *-lah* possibly has a double function in regard to information structure—that is, it is a comment marker in the topic-comment frame and a focus marker in the presupposition-focus frame.

(7a) *Hubungan AS-Jepang cukup baik.* ‘The relationship between the USA-Japan is quite good.’

(7b) *Hubungan AS-Jepang cukuplah baik.* ‘The relationship between the USA-Japan is quite good.’

The sentence (7a) without *-lah* is possibly a neutral declarative sentence, whereas there must be context when *-lah* is used as in (7b). The context can be regarded as the presupposition, and the purpose of *-lah* is to focus the constituent. At the same time, what the speaker wants to convey is made clear with *-lah*, that is, *cukup baik* ‘quite good,’ which is regarded as a comment on the topic *hubungan AS-Jepang*, ‘the relationship between the USA-Japan.’ Further analysis will be required to determine whether this opinion is appropriate.

The syntactic function of the particle *-kah* can be considered similar to that of *-lah* because they occupy similar positions. However, further consideration will be needed, paying attention to its semantical, or interrogative, function, which differs from *-lah*.

## REFERENCES:

- Alwi, H. et al. (1998). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. 3rd edition. Jakarta: Balai Pustaka.
- Cole, P., Hermon, G. and Tjung, Y.N. (2005). “How Irregular is WH in Situ in Indonesian?” *Studies in Language*. 29:3. 553-581.
- Lambrech, K. (1994). *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, C.N. and Thompson, S.A. (1976). “Subject and Topic: A New Typology of Language,” Charles N. Li (ed) *Subject and Topic*. New York: Academic Press. 457-489.
- Sneddon, J. N., et al. (2010). *Indonesian: A Comprehensive Grammar*. 2nd edition. London: Routledge.
- AntConc* (concordance software, version 3.4.4w): <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (as of 1 June 2016)
- \*Acknowledgement: This study was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP25244017.

## Biodata:

- a. Full Name : Masashi Furihata
- b. University: Institute of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies
- c. E-mail Address: furihata@tufs.ac.jp
- d. Final Education: Graduate School, Tokyo University of Foreign Studies (M.A.)
- e. Interest of Study: Indonesian linguistics, Sundanese linguistics (acoustic phonetics, morphology, information structure)

## KAUSATIF PERIFRASTIK BAHASA JAWA

**F.X. Sawardi**

Universitas Sebelas Maret  
sawardi2012@gmail.com

### ABSTRAK

Bahasa Jawa mengenal dua jenis kausatif yaitu kausatif morfologis dan kausatif perifrastik. Kausatif morfologis dibentuk (i) dengan akhiran *-ké* seperti pada kata *nekakké* ‘mendatangkan’, *nglungakké* ‘membuat pergi’, *nentremké* ‘menenteramkan’; dan (ii) dengan akhiran *-i* seperti pada kata *ngurangi* ‘mengurangi’, *matèni* ‘mematikan’, *njelèhi* ‘membosankan’ dan kausatif perifrastik dibentuk dengan menggunakan kata *gawé* ‘membuat’, *marahi/marakké* ‘membuat’, *njalari* ‘membuat’, *ndadèkke* ‘membuat’. Paper ini akan membahas masalah kausatif perifrastik. Masalah yang akan dibahas adalah : (i) apa perbedaan kausatif morfologis dan kausatif perifrastik? (ii) apa perbedaan berbagai kausatif perifrastik dengan kata *gawe*, *marahi*, *njalari*, *ndadèkké*? Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode distribusional, dengan teknik memilahkan unsur-unsur pembentuk kausatif. Kausatif dipilah dari klausa dasar dan *causser* dan *causee*-nya. Hubungan *causer* dan klausa dasar dianalisis dari segi semantis tujuan langsung atau tidak sehingga menyebabkan terjadinya hubungan kausalitas. Tujuan penelitian untuk pendeskripsian bahasa dan pengembangan teori ketatabahasan yang berkaitan dengan kausatif. Kata kunci: Kausatif, bahasa Jawa, morfologis, perifrastik.’

## EXPLORING THE SEMANTICS OF NEAR-SYNONYMS VIA METAPHORICAL PROFILES: A QUANTITATIVE, CORPUS BASED STUDY OF INDONESIAN WORDS FOR *HAPPINESS*

Gede Primahadi Wijaya Rajeg

Monash University/Universitas Udayana

gede.rajeg@monash.edu; primahadiwijaya@gmail.com

### ABSTRACT

This paper explores variation in metaphorical usages of three near-synonyms of *HAPPINESS* in Indonesian: *kesenangan*, *kegembiraan*, and *kebahagiaan*. The analysis is based on 200 random usage tokens of each synonym from the Indonesian corpora of the *Leipzig Corpora Collection*. The co-occurrence frequency of the metaphors and the synonyms are analysed with *Correspondence Analysis*. The results show that particular metaphors display a distinct preference for particular synonyms, suggesting the metaphorical profiles of each synonym.

Keywords: near-synonyms, Indonesian, *HAPPINESS*, metaphorical profiles, quantitative corpus linguistics, correspondence analysis

### INTRODUCTION

#### Conceptual Metaphor Theory: An overview

Conceptual Metaphor Theory (CMT) (Lakoff & Johnson, 1980) falls within the broader linguistic subfield of Cognitive Linguistics. In this framework, metaphor is primarily conceived as a conceptual phenomenon, rather than a purely rhetorical device. Metaphor is defined as understanding one kind of thing, usually a more abstract thing, in terms of another, more concrete thing. In that case, metaphor permeates humans' everyday reasoning, imagination, experience, as well as language. Metaphorical language may indirectly reveal how we reason about particular abstract concepts, such as emotions. Consider several metaphorical expressions below concerning *HAPPINESS* in Indonesian:

- (1) ... ia selalu **mencari** *kesenangan* di luar dengan berjudi ....<sup>\*</sup>  
... 3SG always search.for *HAPPINESS* LOC outside with gamble ....  
'... (s/h)e always *searches for* *HAPPINESS* outside by way of gambling ....'
- (2) ... antara **mengejar** *kebahagiaan* hidup di dunia dan ....<sup>†</sup>  
... between chase *HAPPINESS* life LOC world and ....  
'... between *chasing life* *HAPPINESS* in the world and ....'
- (3) ... berbagai bentuk *kesenangan* lainnya menjadi **buruan** manusia ....<sup>‡</sup>  
... various form *HAPPINESS* the.other become hunt human ....  
'... various other forms of *HAPPINESS* become humans' *hunt* ....'
- (4) ... bisa mengantarkan=ku **menggapai** *kebahagiaan* dunia dan akhirat.<sup>§</sup>  
... can take=1SG reach.out *HAPPINESS* world and the.hereafter  
'... can take me to *reach out/get hold of* the worldly and the hereafter *HAPPINESS*.'
- (5) Mereka bertekad **meraup** kesempurnaan dan *kegembiraan* ....<sup>\*\*</sup>  
3PL be.determined scoop.up perfection and *HAPPINESS* ....  
'They are determined to *scoop up* perfection and *HAPPINESS* ....'

According to Lakoff and Johnson (1980, p. 4), the metaphorical expressions in (1) – (5) reflect systematic patterns of metaphorical thought, i.e. *conceptual metaphor*. One fundamental feature of conceptual metaphor is that elements of the more concrete concept, viz. *source domain*, are mapped onto elements of the more abstract concept, viz. *target domain*. Thus, we can reason about the target domain *in terms of* the source domain. This mechanism represents a *metaphorical mapping*. The examples above show the use of lexical items (**boldfaced**) evoking more vivid actions, e.g. *searching*, *chasing*, *scooping up*, to describe particular aspects of a less tangible concept such as *HAPPINESS*. Based on these examples, it could be argued that *HAPPINESS* is viewed as a kind of *PURPOSE*, which is metaphorically described as a *DESIRED*

<sup>\*</sup> The topic of this paper is part of my PhD research, which is fully funded by Monash University through *Monash International Postgraduate Research Scholarship* (MIPRS) and *Monash Graduate Scholarship* (MGS). I thank my supervisors, Alice Gaby, Howard Manns, and Simon Musgrave, as well as my panel members, Réka Benczes and Anna Margetts, for their support and feedback to this research. All the remaining errors and inconsistencies are mine. Finally, I extend my gratitude to the English Department of Udayana University, Bali, for the conference-fee stipend towards attending KIMLI 2016, and for allowing me to pursue my research abroad.

<sup>\*</sup> Sentence no. 528019 in the corpus file "ind\_newscrawl\_2011\_1M-sentences.txt"

<sup>†</sup> Sentence no. 134569 in the corpus file "ind\_news\_2012\_300K-sentences.txt"

<sup>‡</sup> Sentence no. 212009 in the corpus file "ind\_web\_2012\_1M-sentences.txt"

<sup>§</sup> Sentence no. 631721 in the corpus file "ind\_web\_2012\_1M-sentences.txt"

<sup>\*\*</sup> Sentence no. 229685 in the corpus file "ind\_news\_2011\_300K-sentences.txt"

OBJECT. This metaphorical, DESIRED OBJECT can be attained through some sort of QUEST. The examples in (1) – (5) evoke the QUEST metaphor, with two specific metaphorical mappings (cf. Stefanowitsch, 2004, p. 143): TRYING TO ATTAIN HAPPINESS IS SEARCHING FOR THE DESIRED OBJECT (as in (1) – (3)), and BEING HAPPY IS ACQUIRING THE DESIRED OBJECT ((4) – (5)) (cf. Lakoff & Johnson, 1999, p. 196).

### AIMS

Research on emotion metaphors from the CMT perspective (Kövecses, 2000) predominantly analyses a particular emotion as a generic concept (e.g. HAPPINESS), despite the fact that this generic concept may be expressed by formally different, yet semantically similar, words (e.g. *kesenangan*, *kegembiraan*, *kebahagiaan* for HAPPINESS as in (1) - (5) above). Recent developments in CMT studies of emotions have highlighted the need for analysing metaphorical usages of subordinate-level emotions (e.g. *rage*, *anger*, *fury*) within one basic-level emotion category (ANGER) (cf. Stefanowitsch, 2004, 2006). The present inquiry into a metaphor-synonyms interface in the domain of emotion aims to fill a gap in the current literature on emotion metaphors in Indonesian by investigating the metaphor-synonyms interaction in three most frequent HAPPINESS words in the Indonesian corpora of the *Leipzig Corpora Collection*\* (see also Primahadi-Wijaya-Rajeg, 2014 for the first study).

This paper addresses two issues: one is theoretical, and the other is methodological. The theoretical issue includes exploring (i) the extent to which the three HAPPINESS synonyms vary in their metaphorical usages in terms of the source-domain themes, and (ii) whether there are metaphorical source domains showing relatively distinct preferences towards the synonyms, suggesting the synonyms' metaphorical profiles. Methodologically, this paper intends to demonstrate how advances in corpus-based methods in semantics can help operationalise the aforementioned theoretical questions.

### METHODOLOGY

This paper brings together two corpus-based methods to address the theoretical issues raised in the previous section. The first one is *metaphorical pattern analysis* (MPA) (Stefanowitsch, 2004, 2006). MPA begins with a set of lexical items (i.e. *kebahagiaan*, *kegembiraan*, *kesenangan*) referring to a broader target domain (i.e. HAPPINESS). A usage sample of these items is then retrieved from corpora. The next step is identifying the metaphorical pattern in which the items are embedded. *Metaphorical pattern* is defined as “a multi-word expression from a given source domain (SD) into which one or more specific lexical items from a given target domain (TD) have been inserted” (Stefanowitsch, 2006, p. 66). For instance, the HAPPINESS nouns may occur as complements in an argument-structure construction with the verbal head evokes the metaphorical source domain (as in the examples above, but (3)), or as a modifying noun in an N-N compound whereby the head noun evokes the source-domain item (e.g. *luapan kegembiraan* ‘overflow of happiness’) (cf. Sullivan, 2013). The metaphorical patterns of the target-domain lexical items are then grouped into semantically coherent themes representing metaphorical source domains (Stefanowitsch, 2006, p. 64). The list of the source domains are culled from previous studies on emotion metaphors (e.g. Kövecses, 2000; Stefanowitsch, 2004, 2006), in addition to adopting Soriano's (2005, p. 91) operationalisation using questions: “what exactly each expression ‘was literally about’”. The answer to this question will be based on the Indonesian reference dictionary<sup>†</sup>.

The second methodological strand is a corpus-based approach to semantics. In this approach, the meaning of a linguistic unit, such as words, is operationalised as *co-occurrence linguistic contexts* in which a given word occurs frequently (Stefanowitsch, 2010, pp. 368–370). The co-occurrence linguistic contexts of the given word may be lexical-collocational, morpho-syntactic, as well as semantic contexts. In this paper, metaphorical collocation patterns with which the synonyms co-occur become the contexts via which the synonyms' metaphorical semantic profiles are determined. Metaphorical profiles of a synonym are measured in terms of the co-occurrence frequency of each synonym with the metaphorical source-domain concepts that are evoked by the metaphorical collocation patterns (cf. Kuznetsova, 2015).

Detecting patterns of association between the synonyms and the metaphorical source domains by eyeballing the co-occurrence frequency is a daunting task. One exploratory statistical technique that suits this purpose is *Correspondence Analysis* (CA) (Glynn, 2014). CA focuses on identifying the co-occurrence of different usage features, providing a semantic map of overall patterning in the data. The semantic map is typically represented as a two-dimensional scatterplot (see Figure 1 below), which captures the relative association between different features of usage variables in terms of relative distance.

\* <http://corpora.uni-leipzig.de/>

† <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/kbbi/>

## RESULTS AND DISCUSSION

Figure 1  
Correspondence Analysis using 'ca' package in R:  
'Metaphorical Source Domains' & 'Synonyms'

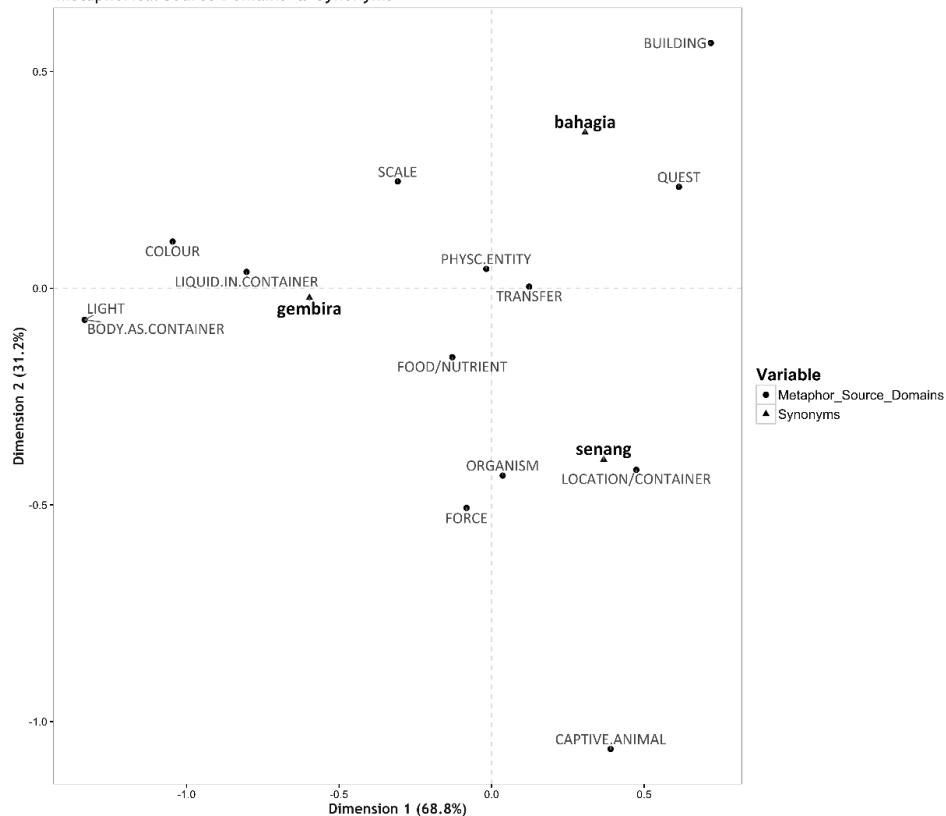


Figure 1 visualises the metaphorical, semantic field of the three synonyms\*. The percentages shown in the x- (Dimension 1) and y-axes (Dimension 2) indicate the amount of variation in the data explained by the analysis. The higher the sum of the two percentages, the more reliable the depiction of the data points (Glynn, 2014). In this case, the two-dimensional plot† in Figure 1 captures 100% of the variation in the co-occurrence frequency data. Proximity and distance between data points indicate the relative association between SOURCE DOMAINS and the SYNONYMS. The crosscutting dashed lines in the centre of the plot split the plot into quadrants, which are helpful for determining the associations between the data points. In Figure 1, it is apparent that the three synonyms occupy different quadrant of the plot. More specifically, we can see that *kesenangan* and *kebahagiaan* form a distinct group on the right half of the plot, separate from *kegembiraan*. However, the former two are also distinguished along the vertical axis. Semantically speaking, the plot shows that the synonyms differ in terms of their association with particular source domains as represented by how closely the synonyms and particular source domains. *Kesenangan* is more associated with ORGANISM, LOCATION/CONTAINER, CAPTIVE ANIMAL, and to some extent FORCE, source domains. All of these concepts lie relatively at the bottom, far side of *kesenangan* relative to *kebahagiaan*. ORGANISM source domain covers two specific cases, viz. HUMAN (e.g. *melarang/mengganggu/memuaskan/menuruti NP<sub>emo</sub>* ‘forbid/disturb/satisfy/obey NP<sub>emo</sub>’), and PLANT (e.g. *membuahkan NP<sub>emo</sub>* ‘produce; yield NP<sub>emo</sub>’). FORCE also appears slightly drifted towards the quadrant for *kegembiraan* in addition to *kesenangan*, but not for *kebahagiaan*, which occupies the upper-right half of the plot. Specific cases found in FORCE source domain include NATURAL FORCE (e.g. *larut dalam/hanyut dalam NP<sub>emo</sub>* ‘be dissolved in/washed away in NP<sub>emo</sub>’), *gelombang NP<sub>emo</sub>* ‘wave of NP<sub>emo</sub>’), MENTAL FORCE (e.g. *terpesona dengan/tersihir/terbuai oleh* ‘spellbound with/bewitched/lulled by NP<sub>emo</sub>’), and PHYSICAL FORCE (e.g. *bergetar oleh/terkena/tersentuh NP<sub>emo</sub>* ‘be shaken/hit/touched by NP<sub>emo</sub>’).

\* The statistical analysis and plotting are performed in R (R Core Team, 2016). I use the “ca” package (Nenadic & Greenacre, 2007) for Correspondence Analysis (CA) and “ggplot2” package (Wickham, 2009) to plot the CA result.

† The possible number of dimensions required is calculated based on “the number of rows or columns (whichever is smaller) minus one” (Glynn, 2014, p. 447). In this study, there are three columns representing the synonyms, and fourteen rows representing the source domains. Therefore, the amount of variation in the data can be captured in two-dimensional representation (i.e., three columns [of synonyms] minus one).

*Kesenangan* as LOCATION/CONTAINER is evoked when the noun occurs as the object of prepositions such as *dalam* ‘inside’ and *di tengah* ‘in the middle/centre’. The CAPTIVE ANIMAL conceptualises *kesenangan* as an animal exerting force to get away from the holding of the master (Kövecses, 2000, p. 70), as in *melepas(kan)/menahan NP<sub>emo</sub>* ‘let loose of/hold back; restrain NP<sub>emo</sub>’.

Meanwhile, for *kebahagiaan*, it is distinctively associated primarily with BUILDING, as in *fondasi/mendirikan NP<sub>emo</sub>* ‘foundation of/build NP<sub>emo</sub>’, *VP berdasarkan NP<sub>emo</sub>* ‘VP based/founded on NP<sub>emo</sub>’. Another interpretation for *kebahagiaan* would be that it also clusters rather closely with the QUEST source-domain (cf. (1) – (5) for some metaphorical patterns for QUEST). However, compared to BUILDING, the distinctiveness of QUEST with *kebahagiaan* appears somewhat lessened since QUEST slightly drifts into the position between *kebahagiaan* and *kesenangan*. Yet, QUEST is still more associated with *kebahagiaan* since both of them belong to the same quadrant of the plot.

Now let us consider metaphorical profiles of *kegembiraan* on the left half of the plot. It seems clear that *kegembiraan* exhibits distinct association with four source domains: LIQUID IN A CONTAINER, LIGHT, THE BODY IS A CONTAINER FOR EMOTION, and COLOUR. Different sub-mappings of LIQUID IN A CONTAINER emerge from the metaphorical pattern. The first is the CONTAINMENT mapping of the liquid in the container, e.g. *NP<sub>emo</sub> bersumber dalam X* ‘NP<sub>emo</sub> springs from X’, *X diisi dengan NP<sub>emo</sub>* ‘X be filled with NP<sub>emo</sub>’, *sumber NP<sub>emo</sub>* ‘the source of NP<sub>emo</sub>’. The second one is the FULLNESS of the liquid, which maps onto the intensity of the emotion experienced, as in *penuh (dengan) NP<sub>emo</sub>* ‘be full with NP<sub>emo</sub>’. When the container gets full with liquid, it can BURST, e.g. *luapan NP<sub>emo</sub>* ‘the overflow of NP<sub>emo</sub>’, *meluapkan/menuangkan NP<sub>emo</sub>* ‘to overflow/pour out NP<sub>emo</sub>’, indicating inability to control the emotion. For LIGHT source domain, there are four metaphorical patterns, all occur with *kegembiraan*: *memancarkan NP<sub>emo</sub>* ‘radiate NP<sub>emo</sub>’, *NP<sub>emo</sub> terpancar* ‘NP<sub>emo</sub> gets emitted’, *NP<sub>emo</sub> yang membayang* ‘NP<sub>emo</sub> that flashes/is vaguely visible’, *terpancar sinar NP<sub>emo</sub>* ‘light of NP<sub>emo</sub> gets emitted’. For the BODY IS A CONTAINER FOR EMOTION metaphor, the more specific body-part profiled is the FACE. Typical metaphorical patterns manifesting this metaphor include *NP<sub>emo</sub> tergambar/terpancar/nampak di/pada wajah* ‘NP<sub>emo</sub> is depicted/emitted/visible in/at face’. These patterns highlight the visibility of HAPPINESS, particularly *kegembiraan*. COLOUR source domain is also a distinctive metaphorical profile of *kegembiraan*. This source domain is evoked by the following metaphorical patterns: *diwarnai (oleh) NP<sub>emo</sub>* ‘coloured by NP<sub>emo</sub>’, *NP<sub>emo</sub> dinodai/luntur* ‘NP<sub>emo</sub> is stained/faded’.

In addition to the specific associations discussed above, several metaphors, e.g., PHYSICAL ENTITY, FOOD/NUTRIENT, and TRANSFER, are located close to the centre of the plot. It suggests their relatively equal distribution across the synonyms. Arguably, the SCALE source domain also appears to be shared between *kegembiraan* and *kebahagiaan*, but not with *kesenangan*.

## SUMMARY

The results of Correspondence Analysis (CA) reveal metaphorically motivated differences between the three synonyms of HAPPINESS in Indonesian. The interpretation of the “metaphorical map” above feeds into the synonyms’ distinctive metaphorical profiles. These profiles may reflect different metaphorical construal for the specific HAPPINESS concepts encoded by the synonyms. A finer-grained analysis of the sub-mappings of the source domains might reveal further differences between the synonyms (see Stefanowitsch, 2004, 2006, p. 99). Moreover, significance testing on the data is needed, among others, to determine that the associations found from CA are not merely chance findings. The next methodological step is to perform inter-rater agreement test with an Indonesian native-speaker for the annotation of such highly subjective features as metaphorical source domains.

## REFERENCES

- Glynn, D. (2014). Correspondence analysis: Exploring data and identifying patterns. In D. Glynn & J. A. Robinson (Eds.), *Corpus methods for semantics: Quantitative studies in polysemy and synonymy* (pp. 443–485). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kuznetsova, J. (2015). *Linguistic profiles: Going from form to meaning via statistics*. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. New York: Basic Books.
- Nenadic, O., & Greenacre, M. (2007). Correspondence Analysis in R, with Two- and Three-dimensional Graphics: The ca Package. *Journal of Statistical Software*, 20(3). Retrieved from <http://www.jstatsoft.org/v20/i03/paper>

- Primahadi-Wijaya-Rajeg, G. (2014). Metaphorical profiles of five Indonesian quasi-synonyms of ANGER: Multiple distinctive collexeme analysis. In *Proceedings of the Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia 2014* (pp. 165–170). Bandar Lampung, Sumatra, Indonesia: Masyarakat Linguistik Indonesia (MLI).
- R Core Team. (2016). R: A language and environment for statistical computing (Version 3.2.4 -- ‘Very Secure Dishes’). R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. Retrieved from <http://www.R-project.org/>
- Soriano, C. (2005). *The conceptualization of anger in English and Spanish: A cognitive approach* (Unpublished Doctoral dissertation). Universidad de Murcia, Murcia, Spain.
- Stefanowitsch, A. (2004). HAPPINESS in English and German: A metaphorical-pattern analysis. In Michel Achard & Suzanne Kemmer (Eds.), *Language, Culture, and Mind* (pp. 137–149). Stanford, CA: CSLI.
- Stefanowitsch, A. (2006). Words and their metaphors: A corpus-based approach. In A. Stefanowitsch & S. T. Gries (Eds.), *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy* (pp. 63–105). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stefanowitsch, A. (2010). Empirical cognitive semantics: Some thoughts. In Dylan Glynn & Kerstin Fischer (Eds.), *Quantitative methods in cognitive semantics: Corpus-driven approaches* (pp. 355–380). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sullivan, K. (2013). *Frames and constructions in metaphoric language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Wickham, H. (2009). *ggplot2: elegant graphics for data analysis*. New York: Springer.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Gede Primahadi Wijaya Rajeg
- b. Universitas: Monash University/Universitas Udayana
- c. Alamat Surel: [gede.rajeg@monash.edu](mailto:gede.rajeg@monash.edu); [primahadiwijaya@gmail.com](mailto:primahadiwijaya@gmail.com)
- d. Pendidikan Terakhir: -
- e. Minat Penelitian: -



## ANALISIS BIOAKUSTIK MELALUI SPEKTOGRAM *SPEECH ANALYZER* TERHADAP PENDERITA DISABILITAS PENDENGARAN

Gusdi Sastra, Ike Revita, Hendra Permana, dan Roby Joi Geofani

Universitas Andalas

sastra\_budaya1990@yahoo.com

### ABSTRAK

Penelitian ini merupakan kajian lebih lanjut dari penelitian sebelumnya di bidang neurolinguistik terapan. Model terapi wicara yang telah disusun dan telah diujicobakan selanjutnya dapat diukur melalui analisis bioakustik dari spektrogram *speech analyzer* guna melihat peningkatan kemampuan linguistik penderita gangguan wicara, salah satunya adalah terhadap penderita disabilitas pendengaran. Pada makalah ini hanya dibahas tentang kemampuan tuturan penderita disabilitas pendengaran setelah dilakukan uji bioakustik melalui *speech analyzer*. Metode pengujian *speech analyzer praat* (bakker, 2001) digunakan untuk penganalisisan data, yang didukung oleh metode penelitian linguistik (Sudaryanto, 2014) dan model terapi wicara (Sastra, dkk. 2014). Dengan demikian, hasil penganalisisan secara bioakustik ini akan dapat digunakan oleh bidang ilmu kesehatan dalam meningkatkan kemampuan berbahasa pasien khususnya penderita disabilitas pendengaran.

Berdasarkan hasil analisis yang telah dilakukan dan dengan menerapkan model terapi perilaku, kemudian melakukan uji bioakustik *speech analyzer*, ditemukan bahwa terdapat peningkatan kemampuan berbicara penderita, yaitu hampir 40 persen indeks lingual pengetahuan atau informasi, 25 persen semantik, dan 35 persen perasaan. Indeks lingual tersebut sangat signifikan sebagai upaya terapi linguistik terhadap penderita disabilitas pendengaran. Pemahaman terhadap konsep leksikal dan ketepatan pelafalan pengucapan, terjadi peningkatan pascaterapi menjadi lebih tepat. Hal ini dapat dilihat dari hasil uji *speech analyzer* yang dituturkan penderita disabilitas pendengaran. Selain itu, untuk meningkatkan kemampuan berbicara penderita disabilitas pendengaran, dapat dilakukan dengan meningkatkan ekspresif dan isyarat penderita melalui berbagai stimulus bioakustik. Stimulus yang tertinggi persentasenya adalah peniruan bunyi (80 persen), sedangkan yang terendah adalah dengan memberi awalan (17 persen). Penerapannya menunjukkan indeks lingual yang meningkat sehingga perilaku verbal setelah menjalani terapi jauh lebih baik dibandingkan dengan sebelum menjalani terapi. Melalui berbagai stimulus bioakustik yang diterapkan, membuktikan bahwa telah terjadi peningkatan ketepatan kemampuan lingual penderita disabilitas pendengaran dari aspek fonologi, leksikal, dan semantik berdasarkan gambaran *speech analyzer* yang ditampilkan setelah stimulus bioakustik dilakukan.

Kata Kunci: bioakustik, *speech analyzer*, disabilitas pendengaran, indeks lingual, dan perilaku verbal.

### PENDAHULUAN

Bahasa dalam proses komunikasi dapat dibagi atas dua, yaitu bahasa verbal dan bahasa nonverbal. Bahasa verbal adalah bahasa yang digunakan untuk mengemukakan pikiran secara lisan atau dengan kata-kata/tuturan dan dengan tulisan, sedangkan bahasa nonverbal adalah bahasa yang digunakan untuk mengutarakan pikiran secara tidak lisan dan tidak tertulis, yang disebut juga dengan bahasa isyarat (Sastra, 2011). Dalam berkomunikasi sehari-hari, manusia lebih banyak menggunakan komunikasi verbal dibandingkan dengan komunikasi nonverbal. Apabila seseorang mengalami gangguan dalam berkomunikasi secara verbal, maka orang tersebut dikatakan mengalami gangguan verbal, baik oleh faktor dalam maupun oleh faktor luar. Karena ketidakmampuannya dalam bertutur secara verbal (terutama lisan), maka orang tersebut mengalami disabilitas verbal.

Disabilitas verbal dapat terjadi pada berbagai tingkat usia; penderita-penderita, remaja, dewasa, dan lansia. Faktor penyebabnya bermacam-macam, antara lain *disabilitas pendengaran*, gangguan artikulasi, diasartria, afasia, miastenia, gagap, maloklusi, dan lain-lain serta berbagai disabilitas seperti cacat fisik, penglihatan, mental, kronis, dan pendengaran. Jumlah penderita yang mengalami gangguan verbal di Indonesia semakin meningkat seiring dengan bertambahnya penyandang disabilitas. Data dari ILO (Internasional Labour Organization) sejalan dengan penghitungan WHO mengatakan bahwa hampir 10 persen penduduk Indonesia (lebih kurang 24 juta) adalah penyandang disabilitas. Hal ini merupakan tantangan dari berbagai pihak untuk lebih memperhatikan persoalan disabilitas yang berkaitan dengan sumber daya manusia Indonesia. Tidak saja dari kalangan kedokteran dan kesehatan, tetapi juga dari berbagai bidang lain, salah satunya adalah dari bidang keilmuan neuro-psikolinguistik, yaitu suatu bidang ilmu yang mempelajari proses-proses mental yang dilalui manusia dalam berbahasa, yang terkait dengan komprehensi, pemerolehan bahasa, dan produksi berbahasa (Dardjowijojo, 2003), sedangkan dalam bidang neurolinguistik lebih difokuskan pada menelaah peranan otak dalam memperoleh, memproduksi,

memproses, dan berbagai gangguan berbahasa sebagai suatu studi interdisipliner yang membahas keterkaitan antara bahasa dan saraf (Sastra, 2011).

Disabilitas verbal dalam aspek kajian neurolinguistik merupakan bentuk gangguan berbicara. Dalam penelitian ini dibahas salah satu bentuk gangguan berbicara, yaitu yang dikenal dengan *disabilitas pendengaran* sehingga mengganggu dalam berbahasa dan berkomunikasi dengan orang lain di lingkungannya. Berbagai bentuk gangguan bicara tersebut nampak dari disabilitas verbal penderita dalam memproduksi bunyi-bunyi bahasa. Menurut Fieldman (2005), gangguan bicara adalah penundaan dalam perkembangan kemampuan berbicara dan pengurangan kualitas suara yang mencakup masalah produksi bunyi suara, gangguan pada aliran atau ritme suara, alunan suara, volume, kualitas dan sulit dimengerti. Coplan (1995) lebih awal menjelaskan bahwa gangguan bicara merupakan gangguan perkembangan artikulasi meliputi kegagalan mengucapkan satu huruf sampai beberapa huruf, sering terjadi penghilangan ataupun penggantian bunyi. Gangguan bicara (*speech disorder*) bukanlah merupakan gangguan bahasa (*language disorder*), karena gangguan bahasa (berbahasa) lebih kepada gangguan di daerah broca dan wernicke (produktif dan reseptif) sebagai pusat area bahasa di otak, sedangkan gangguan bicara selain gangguan pada daerah artikulasi, juga gangguan pada berbagai saraf motorik dan sensorik yang menghubungkan antara pusat bahasa dengan alat-alat bicara.

Salah satu bentuk gangguan disabilitas verbal, yang dibahas dalam penelitian ini adalah disabilitas pendengaran pada penderita, yaitu suatu penelitian studi kasus yang dilakukan terhadap subjek penelitian dengan melihat berbagai bentuk gangguan fonologis dalam tuturannya. Selain itu juga diterapkan model terapi perilaku (Sastra, 2008) untuk meningkatkan kemampuan bicara penderita yang kemudian diuji melalui spektogram *speech analyzer*. Permasalahan tersebut menjadi tujuan yang akan dibahas dalam tulisan ini, yaitu: (1) Mendeskripsikan berbagai bentuk gangguan fonologis yang terjadi pada penderita *disabilitas pendengaran*, (2) menerapkan metode terapi perilaku untuk melihat kemampuan bicara penderita, dan (3) menguji peningkatan kemampuan bicara penderita setelah dilakukan terapi perilaku melalui spektogram *speech analyzer*.

Secara umum penelitian ini dilakukan melalui beberapa langkah kerja, antara lain; observasi dan pendekatan alami, percakapan terarah, identifikasi bentuk verbal, pemahaman cerita dan gambar, simulasi perilaku verbal, evaluasi pada setiap kegiatan (Nunan, 1992), dan penerapan metode terapi perilaku. Langkah-langkah tersebut diwujudkan melalui metode dan teknik pengumpulan data, penganalisisan data, dan penyajian hasil analisis (Sudaryanto, 1993) dalam kerangka penelitian kualitatif studi kasus.

Jenis studi kasus yang dipilih adalah *cross sectional*, yaitu studi yang berupaya mempersingkat waktu observasi dengan cara bertahap dalam tingkat perkembangan tertentu, dengan harapan, dari sejumlah tahap atau tingkat tersebut akan dibuat kesimpulan yang sama dengan jenis *longitudinal* (Bungin, 2003), yaitu dengan mengamati subjek penelitian selama lebih kurang 6 bulan (dalam penelitian ini) secara intensif dan melakukan observasi alami dengan keluarga subjek penelitian untuk mendapatkan informasi perkembangan subjek penelitian sejak berumur 2-4 tahun. Studi kasus perbandingan digunakan untuk melihat tingkat kemampuan subjek penelitian setelah diadakan terapi wicara melalui metode terapi perilaku.

Data diperoleh dari tuturan penderita ketika penulis berinteraksi dengannya. Selain itu juga dari hasil interaksi penderita dengan keluarga inti di lingkungannya. Metode yang digunakan adalah metode simak dengan teknik simak libat cakap dan rekaman (Sudaryanto, 1988), sedangkan dalam menganalisis data menggunakan teori Blumstein (1994) dalam memproduksi bunyi, baik penghilangan, penambahan, dan ketidakteraturan fonem. Faktor penyebabnya ditinjau secara psikologis dan neurologis.

Subjek penelitian penelitian ini adalah penyandang disabilitas pendengaran yang berumur 12 tahun. Dipilihnya subjek penelitian karena telah didukung oleh pernyataan dokter penderita yang mendiagnosa bahwa subjek penelitian mengalami disabilitas pendengaran. Subjek penelitian disahkan oleh dokter dan informasi dari keluarga mengalami *disabilitas pendengaran* karena faktor hereditas, resiko kelahiran *caesar*, kebiasaan makan, dan hasil rekaman tes *EEG (Elektroencephalogram)* yang telah dilakukan, yaitu memiliki kompleks di daerah integrasi motor sensorik (lihat gambar lampiran) dan mengalami gangguan di hemisfer kiri yang merupakan daerah pusat bahasa (broca dan wernicke). Selain itu Subjek penelitian juga disahkan mengalami *disabilitas pendengaran* karena faktor gangguan pendengaran (*disaudia*) ringan selain faktor lainnya. Disabilitas pendengaran ringan dicurigai hereditas pada Subjek penelitian dengan memperhatikan gejala-gejala disabilitas.

Setyono (2000) mengatakan bahwa, *disaudia* atau disabilitas mengalami kesulitan untuk menerima dan mengolah intensitas, nada, kualitas bunyi bicara. Input yang diterima penderita tidak sempurna bahkan mungkin salah. Keadaan ini menyebabkan kesalahan pembentukan konsep bicara. Akibat adanya hambatan untuk menerima bunyi lingkungan dan kesalahan dalam pembentukan konsep bicara, akan

mempengaruhi perkembangan dan kemampuan aspek-aspek bahasa, suara, dan irama kelancaran.

Berbagai gejala gangguan pendengaran yang dialami oleh Subjek penelitian tersebut, tidak dikategorikan dokter sebagai tuli atau tunarungu, melainkan gangguan ringan fungsi pendengaran yang menyebabkan terjadinya gangguan verbal dalam berkomunikasi.

## HASIL dan DISKUSI

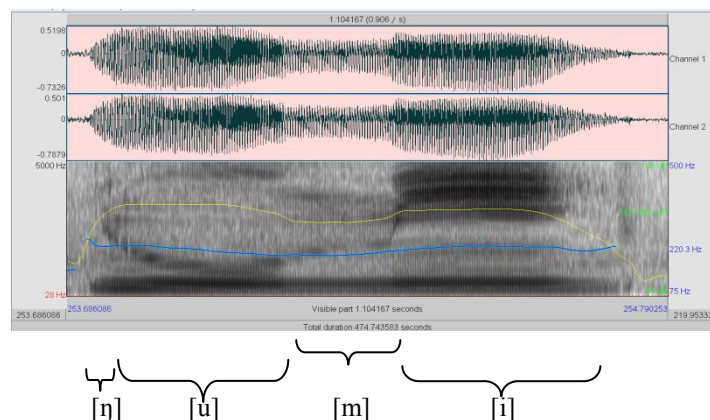
Pada penderita yang mengalami *disabilitas pendengaran*, terdapat gangguan dalam memproduksi bunyi bahasa. Dalam rentang waktu 6 bulan pengamatan longitudinal terhadap Subjek penelitian 12 tahun. Pada rentang waktu tersebut ditemukan berbagai gangguan berupa penghilangan, penggantian, ketidakberaturan, pemendekan, dan penambahan fonem disabilitas verbalnya. Terjadinya disabilitas verbal pada Subjek penelitian terjadi karena ketidaksiapan alat ujar dan psikoneurologis Subjek penelitian untuk memproduksi fonem menurut titik dan cara artikulasi, terutama pada fonem konsonan.

Dari penelitian ini telah ditemukan bahwa terdapat peningkatan kemampuan berbicara penderita, yaitu hampir 40 persen indeks lingual pengetahuan atau informasi, 25 persen semantik, dan 35 persen perasaan. Indeks lingual tersebut sangat signifikan sebagai upaya terapi linguistik terhadap penderita disabilitas pendengaran. Selain itu, bunyi (37 persen) dan memanfaatkan segmen awal sebagai strategi untuk mengakses unsur leksikal yang dituju dengan meminimalkan penambahan bunyi (5 persen). Mengganti bunyi (22 persen) hampir sering dilakukan akibat loncatan leksikal sehingga Subjek penelitian mudah memutarbalikkan letak fonem dan suku kata. Pemendekan (8 persen) leksikal kadang dilakukan untuk tujuan kecepatan, karena Subjek penelitian cenderung bosan dalam melatih alat ucap apalagi bila terjadi pertanyaan yang berulang-ulang, sedangkan penambahan bunyi (5 persen) sangat kecil dilakukan Subjek penelitian akibat keterbatasan jumlah leksikon yang diperoleh sangat sedikit karena faktor disabilitas pendengarannya.

Berdasarkan aspek fonetis Subjek penelitian, ditemukan bahwa bunyi frikatif, ialah bunyi yang sulit digunakan oleh penderita *disabilitas pendengaran* sehingga banyak terjadi kesilapan. Berbeda dengan keberterapan bunyi yang ada pada Subjek penelitian sangat lambat dalam hal pemerolehan bahasanya. Menurut Jakobson (1971), pemerolehan bunyi pada penderita, bunyi hambat ialah bunyi yang mudah untuk digunakan, sedangkan pada subjek penelitian, bunyi tersebut sulit digunakan sehingga bunyi getar, lateral, aproksimum, dan frikatif menjadi sulit digunakan kembali.

Test PICA (*Porch Index of Communicatif Ability*) yang telah ditabulasikan untuk 50 kali pertemuan dengan subjek penelitian, memperlihatkan gambaran yang baik dalam modalitas verbal Subjek penelitian. Alat test berupa leksikal hasil analisis kemampuan fonologis Subjek penelitian ini diklasifikasi ulang. Hasil pengulangan tersebut akan terekam melalui MRS (*Memory Record Standar*) speech analyzer. Dari 89 indeks kosakata PICA Subjek penelitian, 73 persen memperlihatkan getaran gelombang bunyi yang membaik dibandingkan dengan rekaman awal ketika subjek penelitian dalam masa observasi usia 3;4 dan 3;5 tahun. Getaran kestabilan bunyi fonem tersebut seperti yang nampak pada spektrogram *speech analyzer*. Dalam makalah ini dicontohkan untuk bunyi [c], [u], [m], dan [i] pada kata /cumi/

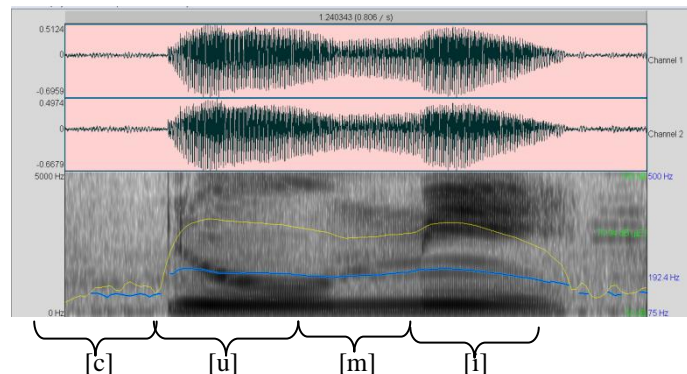
**Gambar 1:**  
**Speech Analyzer Praterapi Subjek penelitian usia 12 tahun**



Pada gambar 1 tampak bahwa bunyi [c] tak bersuara namun tidak terdapat getaran yang reguler pada *waveform* dan spektrogram di awal kata. Bunyi vokal [u] dan [i] yaitu bunyi bahasa yang arus udaranya tidak mengalami hambatan mampu diujarkan subjek penelitian, begitu juga bunyi [m] yang merupakan

bunyi hambat nasal bilabial terlihat dari lekukan *waveform* dengan garis yang berulang dan rapat, karena bunyi nasal bilabial adalah konsonan yang lumrah diperoleh setiap penderita pada usia pemerolehan bahasa, seperti bunyi [m] pada kata /mama/.

**Gambar 2:**  
**Speech Analyzer Pascaterapi Subjek penelitian usia 12 tahun**



Pada *speech analyzer* terlihat getaran *waveform* bunyi [c] yang merupakan bunyi tak bersuara secara teratur sampai getaran yang berwarna hijau di awal vocal [u]. Bunyi [c] berasal dari tempat artikulasi laminopalatal dan tidak terdapat getaran yang reguler pada spektrogram. Bunyi [u] merupakan vokal yang merupakan bunyi belakang tinggi bundar, dan bunyi [i] yang merupakan vokal depan tinggi tak bundar, terdapat garis berulang dan rapat dengan posisi makin ke ujung spektrogram makin mengecil secara teratur. Stimulus bioakustik yang tertinggi persentasenya adalah peniruan bunyi (80 persen), sedangkan yang terendah adalah dengan memberi awalan (17 persen).

Hasil uji *speech analyzer* antara praterapi dengan pascaterapi, menunjukkan bahwa terdapat perbedaan pelafalan leksikal dalam silaba yang jelas, baik bunyi vokal maupun bunyi konsonan pada setiap kata dan silaba. Selain itu juga ditunjukkan oleh jarak antargelombang bunyi dan ketinggian gelombang bunyi dalam keteraturan suatu ujaran. Keteraturan gelombang ditandai oleh adanya proses longitudinal yang merata di awal dan di akhir sebagai bentuk perintah motorik kortikal dari otak terhadap alat ucap di area artikulatoris.

## KEPUSTAKAAN

- Amril dan Ermanto. 2007. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Padang: UNP Press.
- Bungin, Burhan. 2003. *Penelitian Analisis Data Kualitatif: Pemahaman Filosofis dan Metodologi ke Arah Model Aplikasi*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Blumstein, S. 1994. *Language: Psychological and Biological*. Cambridge Univ. Press.
- Champhbell, Thomas F. 2003. "Risk Factor for Disabilitas pendengaran of Unknown Origin in 3-Year Old Children". *Child Development: Journal Risk of Speech Factor*. March/April, Volume 74, Number 2 Pages 347-357.
- Coplan, James. 1995. "Normal Speech & Language Development". <http://www.pedsinreviewapublications.org>. (12 Oktober 2014).
- Crystal, David. 1980. *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Great Britain: Cambridge Universtiy Press.
- Dardjowijojo, Soenjono. 2000. *Echa: Kisah Pemerolehan Bahasa Penderita Indonesia*. Jakarta: Gramedia Widiasana Indonesia.
- Dardjowijojo, Soenjono. 2003. *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Dardjowijojo, Soenjono. 2006.
- Fieldman, Heidi.M. 2005. "Evolution and Management of Language and Speech Disorder In Preschool Children". *American Academy of Pediatric*. <http://www.pedsinreview.Aappublications.org> (10 Oktober 2014)
- Fitriyana, Rika. 2008. "Inside My Mind; Disabilitas pendengaran (*Disabilitas pendengaran*)". <http://www.insidemymind.com> (18 Maret 2014)
- Hedge's. 2001. *Pocket Guide to Assessment in Speech-Language Pathology*. (second edition). California Univ. Press.
- Ingram, John C.L. 2007. *Neurolinguistics: An Introduction to Spoken Language Processing and Its Disorder*. UK: Cambridge University Press.
- Jakobson. 2006. "Disabilitas pendengaran, Berbahasa atau Tidak Berbahaya". <http://www.childrenfamily.com> (27 Desember 2012).

- Judarwanto. 2008. "Disabilitas pendengaran pada Penderita, Normalkah?". <http://www.childrenfamily.com> (12 April 2012).
- Judarwanto. 2009. "Penyebab dan Faktor Risiko Disabilitas pendengaran". [Http://www.childrenfamily.com](http://www.childrenfamily.com) (2 Mei 2012).
- Kohn, Susan E. 1993. "Segmental Disorders in Aphasia" dalam *Linguistics Disorders and Pathologies*, ed. Gerhard Blanken, Jurgen Dittmann, Hannelore Grimm, John C. Marshall, dan Claus-W. Wallesch, 197 –209. Berlin/New York: Walter de Gruyter
- Myklebust. 1968. "Progress in Learning Disabilities". Vol. 3: 1-5.  
<http://www.pedsinreview.aapublications.org> (8 Januari 2013).
- Nunan, David. 1992. *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Opler, Loraine K. & Kris Gjerlow. 2006. *Language and the Brain*. UK: Cambridge University Press.
- Porch, Bruce E. 1971. *Porch Index of Communicative Ability* (dalam Sastra, 2014). Padang: Andalas University Press.
- Prins, D. 2004. *Gangguan-gangguan Komunikasi Hemisfer Kanan dan Pemeriksaan Komunikasi Hemisfer Kanan (PKHK)*. Jakarta: Djambatan.
- Sastra, Gusdi. . 2011. *Neurolinguistik: Suatu Pengantar*. Bandung: Alfabeta.
- Sastra, Gusdi. 2012. "Penerapan Model Terapi Linguistik Penderita Disartria. *Laporan Penelitian*. Padang: Universitas Andalas.
- Sastra, Gusdi. 2013. "Penyusunan Model Terapi Wicara untuk Berbagai Jenis Gangguan Berbahasa dan Berbicara". *Laporan Penelitian*. Padang: Universitas Andalas.
- Setyono, Bambang. 2000. *Terapi Wicara*. Jakarta: Bukut Kedokteran.
- Sudaryanto. 1988. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa. Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Wiriana. 2008. "Penderitaku Terlambat Bicara. <http://Surabaya Pos.com> (26 Desember 2012).

**POLA PEMARKAHAN ARGUMEN BAHASA KODI****Gusti Nyoman Ayu Sukerti dan Yustinus Ghanggo Ate**

Politeknik Negeri Bali &amp; STKIP Weetebula

nyoman.ayu\_sukerti@yahoo.com, yghanggoate@gmail.com

**ABSTRAK**

Makalah ini bertujuan untuk mendeskripsikan pola pemarkahan argumen bahasa Kodi sebagai salah satu bahasa lokal yang hidup di daerah Sumba, Nusa Tenggara Timur. Data dianalisa dengan menggunakan pendekatan kualitatif dan kerangka teori *Role and Reference Grammar*. Bahasa Kodi memiliki pemarkah pada inti yang mengacu silang dan bersesuaian dengan properti gramatikal argumen seperti jenis dan jumlah persona. Pemarkah pada inti muncul dalam bentuk klitik pronomina yang membawa informasi kasus morfologis meliputi kasus nominatif, akusatif, genitif dan datif. Argumen berupa subjek dan objek baik dalam bentuk pronomina maupun frasa nomina bisa dihilangkan atau bersifat opsional. Kalimat yang dibentuk tetap gramatikal karena pronomina terikat sudah mempresentasikan fungsi argumen predikat. Argumen S, A dan O dalam bahasa Kodi dimarkahi oleh klitik pronomina dengan kasus morfologis yang berbeda-beda. Argumen predikat juga bisa diacu silang oleh kluster klitik meliputi klitik pronomina dengan kasus datif-datif dan genitif-datif.

Kata kunci : Bahasa Kodi, Pemarkah Inti, *Role and Reference Grammar*

**PENDAHULUAN**

Bahasa Kodi (selanjutnya disebut BK) merupakan salah satu bahasa yang hidup di Kabupaten Sumba Barat Daya, Nusa Tenggara Timur. Ditinjau dari aspek rumpun bahasa, BK termasuk ke dalam rumpun bahasa Melayu Polinesia Tengah-Timur (Shibatani, 2005:2). BK digunakan oleh penutur yang bermukim di empat kecamatan di Sumba Barat Daya, yaitu Kecamatan Kodi, Kodi Utara, Kodi Bangedo, dan Kodi Balagar. Beberapa penelitian yang lain juga telah menggali bahasa Sumba dari tataran sintaksis. Shibatani, Artawa dan Ghanggo Ate (2015) mengangkat topik konstruksi benefaktif kata GIVE bahasa Austronesia bagian barat. Penelitian Klamer (1998) berjudul “Kambera: A Language of Eastern Indonesia” berfokus pada aspek tata bahasa yang meliputi aspek fonologi, morfologi, dan morfosintaksis. Berbeda dengan Klamer yang mengangkat bahasa di Sumba Timur, Kasni (2012) mengangkat aspek sintaksis salah satu bahasa di wilayah Sumba Barat Daya dalam disertasinya yang berjudul “Strategi Penggabungan Klausa Bahasa Sumba Dialek Waijewa”.

Penelitian ini menganalisa pola pemarkahan argumen bahasa Kodi dengan pendekatan kerangka kerja analisis struktur klausa berupa teori *Role and Reference Grammar* (RRG) oleh Van Valin, Jr (2005). Interpretasi struktur klausa dalam teori RRG dibuat berdasarkan dua kontras pada tataran semantik. Pertama, terdapat perbedaan antara unsur predikat dan nonpredikat. Kedua, perbedaan antara argumen predikat berupa frasa nomina dan frasa adposisi (preposisi dan posposisi) dengan unsur lain yang tidak termasuk dalam argumen predikat. Predikat mengacu pada unsur yang mengisi posisi predikat, seperti verba, adjektiva, atau nomina. Predikat memengaruhi unit sintaktik pada struktur klausa, yaitu nukleus. Pada klausa yang terdiri atas sejumlah frasa nomina (dan frasa preposisi), beberapa argumen berperan sebagai argumen semantik dari predikat. Oleh sebab itu, perlu dibedakan antara unsur yang merupakan argumen predikat dan yang bukan dengan cara membedakan antara inti klausa (predikat + argumennya) dan periferi (unsur yang bukan merupakan argumen predikat). Perbedaan ini dikenal dengan istilah struktur lapis klausa (*layered structure of the clause* atau LSC). RRG memberikan konsep bahwa klausa terdiri atas inti dan argumennya, kemudian terdapat nukleus yang disusun oleh predikat.

**METODOLOGI**

Penelitian kualitatif ini menggunakan data yang dikumpulkan dalam bentuk daftar pertanyaan sintaksis dan DCT (*Discourse Completion Test*). Kasper dan Dahl (1991) mendefinisikan DCT sebagai kuesioner tertulis berisi deskripsi singkat mengenai situasi tuturan. Deskripsi dirancang untuk menjangkau pola tuturan yang digunakan oleh narasumber bahasa berdasarkan situasi yang diberikan. Tipe DCT yang digunakan dalam penelitian ini adalah tipe campuran DCT format klasik dan versi DCT terbaru yang. Tipe ini merupakan modifikasi dari tipe verbal respons terbuka dengan pemaparan situasi percakapan yang diberikan secara lebih terperinci dan disertai pancingan ujaran lawan tutur.

**ANALISA**

Bahasa Kodi memiliki karakteristik yang khas jika dibandingkan dengan bahasa daerah lainnya karena termasuk ke dalam kelompok bahasa berpemarkah inti (*head marking language*). Bahasa yang tergolong bahasa berpemarkah inti kaya akan bentuk klitik pronomina yang dimarkahi pada inti klausa atau verba

dan memiliki sedikit pemarkah kasus pada frasa nomina. Pada bahasa berkategori bahasa berpemarkah inti seperti BK, acuan silang (*crossreferen*) digunakan untuk memarkahi argumen inti predikat. Predikat ditambah dengan pemarkah argumen berupa klitik pronomina secara gramatikal membentuk sebuah klausa utuh. Tabel berikut ini menunjukkan daftar pronomina dan klitik pronomina bahasa Kodi serta pola pemarkahan kasus morfologisnya.

**Tabel 1. Daftar Pronomina dan Klitik Pronomina Bahasa Kodi**

| Tipe Persona | Pronomina   |              | Klitik Pronomina |          |         |         |
|--------------|-------------|--------------|------------------|----------|---------|---------|
|              | Bahasa Kodi | Nominatif    | Genitif          | Akusatif | Datif   |         |
| 1T           | Saya        | <i>Yayo</i>  | ku-              | -nggu    | -gha ya | -ngga   |
| 2T           | Kamu        | <i>Yoyo</i>  | -                | -mu      | -ghu    | -nggu   |
| 3T           | Dia         | <i>Dhiyo</i> | na-              | -na      | -ya     | -ni     |
| 1Jink        | Kita        | <i>Yicca</i> | ta-              | -nda     | -ta     | -nda    |
| 1Jeks        | Kami        | <i>Yamma</i> | ma-              | -ma      | -ma     | -nggama |
| 2J           | Kalian      | <i>Yemmi</i> | mi-              | -mi      | -mi     | -nggumi |
| 3J           | Mereka      | <i>Dhiyo</i> | a-               | -dha     | -hi     | -ndi    |

Label kasus morfologis yang dilekatkan pada empat pola klitik mengaitkan klitik dengan fungsi sintaktik dan peran tematik argumen predikatnya. S dalam klausa intransitif dengan predikat nonverbal dimarkahi oleh klitik pronomina dengan kasus nominatif, akusatif, dan datif. Klitik kluster genitif-datif muncul pada klausa intransitif predikat nominal yang bermakna kepemilikan. S dalam klausa intransitif dengan predikat verbal dimarkahi oleh klitik pronominal dengan kasus nominatif, genitif dan datif. Konstruksi klausa pada contoh (1 dan 2) menunjukkan klitik pronomina pemarkah kasus nominatif *ku-* dan *na-* yang memarkahi subjek dengan peran tematik AGENT *yayo* 'saya' dan *dhiyo* 'dia' serta klitik pronomina pemarkah kasus akusatif *ya-* dan *hi-* memarkahi objek langsung dengan peran tematik PATIENT *a ghayo* 'sebilah kayu' dan *ha-karohi* 'semua kursi' pada klausa transitif.

- (1) *Yayo ku-teba-ya a ghayo*  
 1T 1T<sub>N</sub>-potong-3J<sub>A</sub> ART kayu  
 'Saya memotong sebilah kayu'

Bentuk klitik pronomina *ya-* memiliki bentuk jamak *hi-*. Bentuk klitik pronomina jamak ini muncul sebelum penanda jamak *ha* seperti yang terlihat pada data berikut.

- (2) *Dhiyo na-ngandi-hi ha-karohi*  
 3T 3T<sub>N</sub>-bawa-3J<sub>A</sub> J-kursi  
 'Dia membawa semua kursi'

Jika dilihat dari pola pemarkahannya, salah satu contoh bentuk pola pemarkahan nonkanonis subjek terlihat pada konstruksi klausa dengan unsur keaspekan imperfektif progresif. S pada konstruksi keaspekan imperfektif progresif hadir dalam bentuk enklitik berupa klitik pronomina yang muncul setelah pemarkah leksikal keaspekan imperfektif progresif *tengera* 'sedang'. S dimarkahi oleh klitik pronomina pemarkah kasus genitif seperti yang terlihat pada data (3).

- (3) *Dhiyo tengera-na bhana-pa-ndaha-ni a ndara bahi-na*  
 3T PROG-3T<sub>G</sub> Asp-3T-KAUS-baik-3T<sub>D</sub> ART kuda besi-3T<sub>G</sub>  
 'Dia sedang memperbaiki sepedanya'

Bahasa Kodi juga memiliki konstruksi *extended intransitive* dengan argumen objek yang dimarkahi oleh klitik pronomina pemarkah kasus datif.

- (4) Intransitif : [A *lakedha minye*]<sub>S</sub> *na-mayo*  
 ART anak perempuan 3T<sub>N</sub>-datang  
 'Anak perempuan (S) itu datang'
- (5) *Extended Intransitive* : [A *lakedha minye*]<sub>S</sub> *na-manewaro-ngga* [yayo]<sub>E</sub>  
 ART anak perempuan 3T<sub>N</sub>-cinta-1T<sub>D</sub> 1T  
 'Anak perempuan (S) itu mencintai saya (E)'

- (6) Transitif : [A *lakedha minye*]<sub>A</sub> *na-kahi-ya* [*kalogho*]<sub>O</sub>  
 ART anak perempuan 3T<sub>N</sub>-beli-3T<sub>A</sub> pisang  
 ‘Anak perempuan itu (A) membeli pisang (O)’

Peran EXPERIENCER ‘anak perempuan’ pada data (4) menunjukkan properti gramatikal subjek dan diacu silang oleh klitik pronomina pemarkah kasus nominatif yang sama seperti argumen S dan A ‘anak perempuan’ pada tipe klausa intransitif dan transitif. Dalam bahasa Kodi, verba dengan tipe semantik LIKING tersebut membentuk konstruksi *extended intransitive* seperti pada data (5) yang memarkahi argumen selain S dengan klitik pronomina pemarkah kasus datif. Selain konstruksi *extended intransitive*, bahasa Kodi juga memiliki tipe *extended transitive*. Secara lintas bahasa, verba GIVING mengharuskan kehadiran tiga peran semantik dalam kerangka sintaktik *extended transitive*. Bahasa Kodi memiliki strategi pemarkahan yang khas pada klausa dengan predikat *woyo* ‘memberi’ seperti yang terlihat pada data berikut.

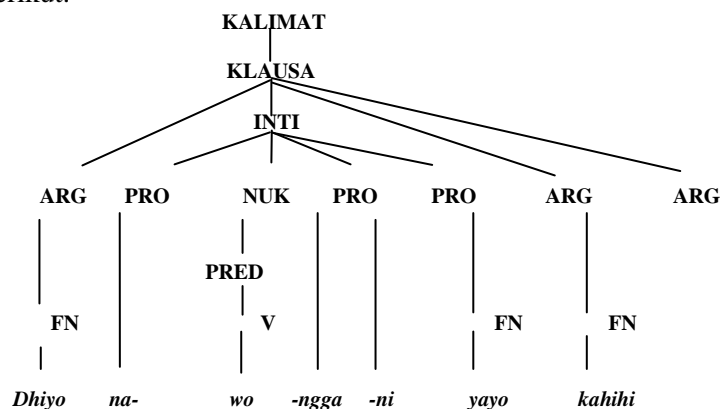
- (7) *Dhiyo na wo-ni;-ka* [*olekedha-na*]<sub>i</sub> *buku*  
 3T 3T<sub>N</sub>-beri-Pen teman-3T<sub>G</sub> buku  
 ‘Dia memberi temannya buku’
- (8) *Yayo ku-wo-ni;-ka pamagunana* [*a ari-nggu*]<sub>i</sub>  
 1T 1T<sub>N</sub>-beri-3T<sub>D</sub>-Pen mainan adik-1T<sub>G</sub>  
 ‘Saya memberi adik saya mainan’

Kedua data di atas menunjukkan urutan objek langsung yang berbeda. Pada data (7) objek langsung *buku* ‘buku’ dengan peran tematik GIFT muncul setelah argumen *olekedha-na* ‘temannya’ dengan peran tematik RECIPIENT. Sementara itu, pada data (8) peran semantik GIFT yang dalam bentuk argumen *pamagunana* ‘mainan’ muncul sebelum peran semantik RECIPIENT. Meskipun memiliki urutan yang berbeda, sistem pemarkahan argumen pada poros inti, yaitu verba *woyo* yang mengalami pelepasan silabel akhir menjadi *wo* tetap mengacu pada argumen yang sama yaitu objek tidak langsung (E). Verba dilekati oleh klitik pronomina dengan kasus nominatif *na-* yang mengacu silang kepada argumen berfungsi A (peran tematik DONOR), yaitu *dhiyo* ‘dia’ dan klitik pronomina pemarkah kasus nominatif *ku-* untuk argumen *yayo* ‘saya’. Argumen O berupa objek langsung tidak dimarkahi oleh klitik pronomina pemarkah kasus akusatif, tetapi dilekati oleh pemarkah dalam bentuk pemarkah penegas *-ka* yang bersifat opsional. Argumen berupa objek tidak langsung dengan peran tematik RECIPIENT diacu silang oleh klitik pronomina pemarkah kasus datif *-ni*.

Argumen O dalam konstruksi *extended transitive* dapat juga diacu silang oleh klitik pronomina pemarkah kasus kasus datif sehingga membentuk kluster klitik yang berterima dalam bahasa Kodi. Representasi formal data (9) dapat dilihat pada diagram pohon berikut.

- (9) *Dhiyo na-wo-ngga-ni yayo kahihi*  
 3T 3T<sub>N</sub>-beri-1T<sub>D</sub>-3T<sub>D</sub> 1T baju  
 ‘Dia memberi saya baju’

Pada konstruksi (9) tersebut, argumen O dimarkahi dengan klitik pronomina pemarkah kasus datif *ni-* sehingga membentuk kluster klitik yang berterima dalam bahasa Kodi. Representasi formal data (9) dapat dilihat pada diagram pohon berikut.





Gambar 1. Representasi formal data (9)

Inti tersusun atas nukleus yaitu PRED berupa verba *wo(yo)* ‘beri’, klitik pronomina pemarkah kasus nominatif *na-*, dan kluster klitik pemarkah kasus datif *ngga-* dan *ni-*. Argumen subjek *Dhiyo* ‘dia’, objek tidak langsung *yayo* ‘saya’ dan objek langsung *kahihi* ‘baju’ berada di luar inti dan dapat dilesapkan tanpa mengubah tingkat gramatikalitas struktur klausa seperti di bawah ini.

- (10) A *ghagha na-ngandi -ngga -ni*  
 ART kakak 3T<sub>N</sub>-bawa -1T<sub>D</sub> -3T<sub>D</sub>  
 ‘Kakak membawakannya kepada saya’

Data (10) menunjukkan kluster klitik yang mengacu silang kepada kedua objek klausa yang dilesapkan. Dalam konstruksi yang melibatkan kluster klitik ini, argumen predikat berupa objek langsung dan objek tidak langsung sama-sama dimarkahi dengan klitik pronomina pemarkah kasus datif. Hal ini disebabkan karena kaidah kluster atau deretan klitik dalam bahasa Kodi mengharuskan kedua slot klitik posverbal diisi oleh klitik pronomina berkasus datif. Dua klitik pronomina pemarkah objek hanya bisa muncul secara beruntun jika klitik pronomina yang pertama (klitik pronomina pemarkah objek tidak langsung) merupakan klitik pronomina yang mengacu pada pronomina persona pertama dan kedua. Selain itu, terdapat juga alternatif pola pemarkahan dimana objek langsung dimarkahi klitik pronomina pemarkah kasus akusatif sedangkan objek tidak langsung muncul dalam bentuk oblik setelah preposisi *tanggu* ‘untuk’ seperti yang terlihat pada contoh berikut.

- (11) [*Ghagha*]<sub>A</sub> *na-kahi-ya* [*kahihi na-baru*]<sub>O</sub> [*tanggu-na ariwei(yo)-na*]<sub>OBL</sub>  
 Kakak 3T<sub>N</sub>-beli-3T<sub>A</sub> baju 3T<sub>N</sub>-baru untuk-3T<sub>G</sub> istri-3T<sub>G</sub>  
 ‘Kakak membeli baju baru untuk istrinya’

Konstruksi tersebut menunjukkan fungsi objek tidak langsung berada pada posisi oblik setelah preposisi. Preposisi dimarkahi klitik pronomina pemarkah kasus genitif *na-* yang mengacu silang kepada tipe persona dan jumlah argumen objek tidak langsung *ariweiyo-na* ‘istrinya’. Selain tipe verba LIKING dan ATTENTION, pola pemarkahan objek nonkanonis dalam bahasa Kodi juga menunjukkan pola pemarkahan nominatif untuk subjek dan datif untuk objek pada beberapa jenis verba yang lain. Pola pemarkahan ini terlihat pada konstruksi kausatif yang dibentuk oleh pemarkah kausatif *pa-*.

- (12) *Yayo ku-pa-londo-ni dhiyo la karohi*  
 1T 1T<sub>N</sub>-KAUS-duduk-3T<sub>D</sub> 3T di kursi  
 ‘Kami mendudukkan dia di atas kursi’

Konstruksi kausatif menyebabkan terjadinya pergeseran fungsi argumen yang semula berada pada slot subjek kemudian menduduki slot objek. Objek pada konstruksi kausatif tidak menerima pola pemarkahan kanonis (klitik pronomina pemarkah kasus akusatif) karena diacu silang oleh klitik pronomina pemarkah kasus datif. Terdapat juga konstruksi dimana argumen objek dimarkahi oleh klitik pronomina berkasus datif pada argumen dengan peran tematik INSTRUMENTAL, LOCATION, dan BENEFICIARY pada konstruksi aplikatif.

### KESIMPULAN

Bahasa Kodi tergolong ke dalam bahasa berpemarkah inti sehingga inti dan klitik pronomina yang mengacu pada argumen inti sudah membentuk satu klausa yang berterima secara gramatikal. Frasa nomina atau pronomina yang menduduki posisi argumen dapat dilesapkan dan dipahami dari konteks pembicaraan (*NP drop* atau FN lesap). S dalam klausa intransitif dengan predikat nonverbal dimarkahi oleh klitik pronomina dengan kasus nominatif, akusatif, dan datif. Klitik kluster genitif-datif muncul pada klausa intransitif predikat nominal yang bermakna kepemilikan. S dalam klausa intransitif dengan predikat verbal dimarkahi oleh klitik pronominal dengan kasus nominatif, genitif dan datif. A dalam klausa transitif dimarkahi oleh klitik pronomina dengan kasus nominatif dan genitif. Objek langsung dimarkahi oleh klitik pronomina dengan kasus akusatif, dan datif. Objek tidak langsung dimarkahi oleh klitik pronomina dengan kasus datif dan genitif. Argumen predikat juga bisa diacu silang oleh kluster klitik meliputi klitik pronomina dengan kasus datif-datif untuk klausa berargumen tiga dan klitik pronomina dengan kasus genitif-datif untuk klausa intransitif predikat nominal bermakna kepemilikan.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Kasni, Ni Wayan. (2012). *Strategi Penggabungan Klausa Bahasa Sumba Dialek Waijewa*. Disertasi. Universitas Udayana.
- Kasper, G. and Dahl, M. (1991). *Research Methods in Interlanguage Pragmatics. Studies in Second Language Acquisition*, 18/21, 49--69.
- Klamer, Marian. (1998). *A Grammar of Kambera*. New York: Mouton de Gruyter.
- Shibatani, Masayoshi. (2005). "The Attrition of the Austronesian Focus System." *Proceedings of the Taiwan-Japan Joint Workshop on Austronesian Languages (2005)* : 1--18.
- Shibatani, M., Artawa, I Ketut, dan Ghanggo Ate, Yustinus. (2015). *Benefactive Construction in Western Austronesian : Grammaticalization of GIVE*. Makalah dipresentasikan di NINJAL International Symposium, Tokyo, Japan On 3-5 July 2015.
- Van Valin, Jr. (2005). *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. New York: Cambridge University Press.

**Biodata:**

| Nama Lengkap             | Universitas            | Alamat Surel          | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian   |
|--------------------------|------------------------|-----------------------|---------------------|--|
| Gusti Nyoman Ayu Sukerti | Politeknik Negeri Bali | ayu_sukerti@yahoo.com | S2 Linguistik       | Sintaksis, Tipologi, Sociolinguistik, Analisis Wacana                  |
| Yustinus Ghanggo Ate     | STKIP Weetebula        | yghanggoate@gmail.com | S1 Bahasa Inggris   | Sintaksis, Morfologi, Tipologi, Dokumentasi Bahasa yang Terancam Punah |

## PELANGGARAN PRINSIP KERJASAMA TUTURAN BAHASA INDONESIA PENDERITA SPECTRUM AUTISME ( PSA)

**Gustianingsih**

Universitas Sumatera Utara  
gusti\_ningsih@yahoo.com

### ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah (1) Mengklasifikasikan pelanggaran prinsip kerjasama dan (2) penyimpangan psikopragmatik bahasa Indonesia pada penderita spectrum autisme yang ada di kota Medan. Subjek penelitian yang ditetapkan adalah penderita autisme yang terdapat di yayasan autisme Sumatera Utara, Medan dengan inisial PSA1, PSA 2, PSA 3, PSA 4, Subjek yang dipilih yang berkategori ringan dan masih dapat diajak berkomunikasi. Metode yang digunakan untuk pengumpulan data adalah metode cakap dan metode simak. Teknik dasar digunakan dengan menggunakan teknik sadap, yakni dengan menyadap pembicaraan PSA, baik dalam proses wawancara maupun percakapan sehari-hari (Sudaryanto 1993 :133). Dalam teknik lanjutan digunakan beberapa teknik, yakni (1) teknik simak libat cakap (teknik SLC) dalam melakukan percakapan langsung dengan PSA, (2) teknik simak bebas libat cakap (teknik SBLC) dalam mendengarkan tuturan PSA tanpa terlibat langsung, (3) teknik rekam dalam merekam pembicaraan PSA, dan (4) teknik catat dalam mencatat semua situasi yang ditemukan di lapangan yang mungkin memengaruhi data dan dapat dibahas dengan lengkap pada hasil temuan. Kedua metode yang telah dijelaskan di atas beserta teknik masing-masing akan digunakan dalam penelitian ini sesuai dengan kebutuhan masing-masing. Metode yang digunakan untuk menganalisis data adalah metode padan dengan teknik dasar Pilah Unsur Penentu (PUP) dengan daya pilah pragmatik yakni memilah- memilah pelanggaran maksim yang dilakukan oleh penderita spectrum autisme. Teknik lanjutnya adalah HBB dan HBS dengan tuturan anak normal seusia penderita spectrum autisme.

Penelitian ini menggunakan teori psikopragmatik. Secara teoretis penelitian ini menjelaskan kemampuan berbahasa manusia sangat dipengaruhi oleh kemampuan kognitifnya, menjelaskan ada intervensi dan kemampuan yang menyangkut ingatan, persepsi, pikiran, makna, dan emosi yang sangat berpengaruh ke dalam jiwa manusia ketika bertutur. Ketika seseorang membicarakan masalah kognitif dalam hal ini kognitif berbahasa, maka seseorang tersebut tidak akan dapat menghindar dari campur tangan faktor genetik yang mempengaruhi kognitif seseorang ( Cummings, 2010)

Simpulan yang dapat dideskripsikan adalah (1) Pelanggaran maksim kualitas, maksim kuantitas, maksim relevansi, dan maksim cara dalam tuturan bahasa Indonesia PSA di Kota Medan. (2) Penyimpangan psikopragmatik PSA dalam bentuk penyimpangan persepsi, ingatan, pikiran, dan emosi, situasi, dan konteks tuturan bahasa Indonesia. Penderita PSA 1-4 dalam penelitian ini tidak mampu menempatkan tuturannya dalam situasi dan konteks tuturan yang tepat.

Kata Kunci : Pelanggaran prinsip kerjasama, penyimpangan psikopragmatik, Penderita Spectrum Autisme

### PENDAHULUAN

Agar komunikasi diantara peserta dapat berjalan lancar, maka dalam pertuturan para peserta harus memenuhi kaidah-kaidah yang disebut dengan prinsip kerjasama. Grice menyatakan “Bentuklah komunikasi antarsesama dalam bentuk pertuturan karena menggunakan konteks tuturan yang sama dan saling memahami”. Berdasarkan atas *share common ground* . Prinsip Kerja Sama ini terbagi atas empat maksim. Keempat maksim tersebut adalah maksim kuantitas, maksim kualitas, relevansi, dan maksim cara (band. Grice,1975: 45).Prinsip kerjasama ini dibentuk melalui tuturan dengan menggunakan konteks tuturan yang sama. Konteks tuturan yang saling memahami maksud tuturan dan hal seperti ini biasa disebut dengan pragmatik.

Pragmatik merupakan ilmu yang mempelajari tentang penggunaan suatu bahasa yang didasarkan atas konteks tertentu. Konteks penggunaan tuturan bergantung pada siapa yang betutur, dimana tempat pertuturan berlangsung, dalam situasi apa tuturan itu disampaikan. Konteks sosial misalnya mempunyai dua tingkatan, yaitu sosial kelas tinggi dan kelas rendah. Penggunaan bahasa tersebut berhubungan dengan makna yang digunakan oleh penutur sehingga terjadi hubungan antara pragmatik dan psikolinguistik. Pikiran dan tuturan yang menjadi fokus kajian psikolinguistik berkaitan dengan makna bahasa yang digunakan dalam tindak tutur. Pemusatan pikiran dengan jenis tuturan yang disampaikan atas konteks tuturan yang sama-sama difahami sesama komunikator dengan komunike.

.Levinson ( 2006:4) yang menyatakan bahwa “*pragmatics is the study of those relations between language and context that are grammaticalized, or encoded in the structure of language*” ‘pragmatik merupakan kajian hubungan antara bahasa dan konteks yang mengikutsertakan bentuk gramatikal atau kodifikasi dalam struktur bahasa dan kontek tuturan yang sama.Dengan demikian dapat dikatakan bahwa

analisis bahasa tidak dapat terlepas dari konteksnya karena telah melibatkan bentuk gramatika dan bentuk kodifikasi dalam sebuah tuturan berbahasa .

Dapat juga dikatakan pragmatik adalah cabang ilmu bahasa yang mempelajari struktur bahasa secara eksternal, yakni bagaimana satuan kebahasaan yang secara internal dibahasakan secara eksternal atau melibatkan konteks tuturan yang disampaikan sebagai komunikasi” (Wijana 1996:1).

### **PSIKOLINGUISTIK GENETIK KOGNITIF CHOMSKY**

Avram Noam Chomsky merupakan seorang tokoh psikolinguistik dunia yang berasal dari Amerika Serikat yang memperkenalkan teori pemerolehan dan pembelajaran bahasa secara khusus. Chomsky telah mengubah secara drastis perkembangan mengenai psikolinguistik, dari hasil yang diubah olehnya maka satu teori mengenai pemerolehan dan pembelajaran bahasa dapat disimpulkan dari teori genetif yang kini dikenal dengan nama teori genetik kognitif. Chomsky membahas mengenai masalah-masalah bahasa dan psikologi, lalu membingkainya menjadi satu bingkai dengan bentuk bahasa kognitif.

Chomsky ( 2004: 16) menelurkan pendapat bahwa kemampuan berbahasa manusia itu dipengaruhi juga oleh kemampuan kognitifnya, teorinya mengatakan bahwa ada intervensi dan kemampuan yang menyangkut ingatan, persepsi, pikiran, makna, dan emosi yang sangat berpengaruh ke dalam jiwa manusia. Ketika seseorang membicarakan masalah kognitif dalam hal ini kognitif berbahasa, maka seseorang tersebut tidak akan bisa mengelak bahwa terkadang ada campur tangan faktor genetik yang mempengaruhi kognitif seseorang.

Teori Chomsky ini termasuk teori psikolinguistik modern, yang mencerminkan kemampuan akal dengan pengetahuan manusia, proses pemerolehan dan pembelajaran bahasa. Teori Genetik-Kognitif ini telah didasarkan atas satu hipotesis yang disebut **Hipotesis Nurani (HN)** (*The Innateness Hypothesis*). Chomsky mengatakan bahwa dalam pemerolehan bahasa itu didasarkan pada faktor genetik yang telah dimiliki manusia sejak lahir. Otak manusia telah dipersiapkan secara genetik untuk berbahasa. Oleh karena itu, otak manusia telah dilengkapi dengan *struktur bahasa universal* atau yang dimaksud dengan LAD (*Language Acquisition Device*).

Pada proses pembentukan bahasa, Chomsky membedakan adanya kompetensi dan performansi. Kompetensi adalah kemampuan pengetahuan yang dimiliki pemakai bahasa mengenai bahasanya, sedangkan performansi atau pembuatan berbahasa merupakan pelaksanaan berbahasa tersebut akan membentuk tata bahasa yang baik, sehingga dapat diterima dan dipahami baik bagi penutur maupun pendengar dalam proses pembentukan bahasa. Anak-anak tidak normal seperti *penderita spectrum autisme* diduga mengalami gangguan berfikir, ingatan, persepsi, makna, dan emosi dalam tuturannya.

### **IDENTIFIKASI SPECTRUM AUTISME**

Kasus penyakit spektrum autisme atau sering disebut autisme saja atau anak autistik, mula-mula ditemukan oleh Dr. Hans Asperger, seorang psikiater Austria, pada tahun 1944, dan sebagai ahli penyakit kejiwaan, beliau menyebut pola penyakit itu sebagai “autistic psychopathy”. Kemudian istilah “autistic psychopathy” ini diubah menjadi sindrom Asperger untuk menghormati penemunya dan juga untuk mencegah kesalahpahaman, karena orang cenderung menyamakan istilah “psychopathy” ini dengan “sociopathic behavior” (perilaku penyakit sosial). Pada tahun 1943, Dr. Leo Kanner, seorang dokter Austria yang lain, menulis artikel mengenai kasus yang sama dan dia memakai istilah “infantile autism” (autisme anak-anak). Dr. Kanner menulis artikel ini di Amerika, karena dia telah hijrah ke sana pada tahun 1924 dan menjadi warga negara Amerika.

Autisme yang ditemukan Asperger sekarang disebut sindrom Asperger, sedangkan autisme yang ditemukan Kanner disebut autisme tipe Kanner. Namun sekarang autisme tipe Kanner ini telah terkenal sebagai penyakit autistik (“autistic disorder”). Agar tidak terjadi kesimpangsiuran, ahli-ahli kedokteran telah mengadopsi sebuah nama yang menyatukan kedua nama, yaitu sindrom Asperger dan autisme tipe Kanner, menjadi penyakit spektrum autisme (“*autism spectrum disorder*”), karena penyakit ini merupakan sekumpulan kelainan bahasa dan agar jelas, bahwa penyakit ini memiliki banyak jenis bergantung pada keparahan penyakit ini, namun semuanya memiliki beberapa simtom bersama, dan simtom bersama yang paling menonjol, ialah penarikan diri dari interaksi sosial. Selain dari penarikan diri dari interaksi sosial, anak autisme ini mempunyai ciri-ciri seperti berikut: 1. Tidak ada kontak mata dengan orang di sekelilingnya. 2. Anak akan menghindari pandangan mata seseorang, sekalipun seseorang itu berusaha melihat matanya.. 3. Anak akan mengguncang badannya ke kiri dan ke kanan atau anak akan memukulkan kepalanya ke tembok, kalau sedang marah (tantrum). 4. Terdapat kerusakan bahasa, penyimpangan- penyimpangan ujaran. 5. Anak tidak memiliki empati terhadap orang lain. 6. Anak tidak peduli pada interaksi sosial dan inilah ciri bersama yang paling menonjol. 7. Anak susah meniru

apa pun. 8. Anak kehilangan komponen pragmatik bahasa, yaitu dia mengalami kesukaran memahami metafora, sering menafsirkannya secara literal.

### PRINSIP KERJA SAMA GRICE

Dalam percakapan, peserta tutur diharapkan mampu bekerja sama dengan kawan tuturnya untuk menghasilkan komunikasi yang efektif dan efisien. Menurut Grice (1975: 45) agar komunikasi diantara peserta dapat berjalan lancar, maka dalam pertuturan para peserta harus memenuhi kaidah-kaidah yang biasa disebut dengan prinsip kerjasama. Grice menyatakan “bentuklah komunikasi yang berupa pertuturan antarsesama yang dapat difahami dan disepakati bersama”. Prinsip Kerja Sama ini terdiri atas empat maksim. Keempat maksim tersebut adalah sebagai berikut. Maksim Kuantitas (*The Maxim of Quantity*), Maksim Kualitas (*The Maxim of Quality*), Maksim Relevansi (*The Maxim of Relevance*), dan Maksim Cara (*The Maxim of Manner*)

### PELANGGARAN PRINSIP KERJASAMA DALAM TUTURAN BAHASA INDONESIA

#### *PENDERITA SPECTRUM AUTISME (PSA)*

##### (1). Maksim Kuantitas (*The Maxim of Quantity*)

Di dalam maksim kuantitas, seorang penutur diharapkan dapat memberikan informasi yang sebenarnya yang dibutuhkan mitra tutur. Tuturan yang tidak mengandung informasi yang sungguh-sungguh diperlukan mitra tutur, dapat dikatakan melanggar maksim kuantitas dalam Prinsip Kerja Sama Grice. Demikian sebaliknya, apabila tuturan itu mengandung informasi yang berlebihan dapat dikatakan melanggar maksim kuantitas. Jika Anda mengajar di depan kelas, hal-hal yang dibutuhkan seorang guru adalah spidol, penghapus, buku pedoman materi ajar yang sesuai pada saat itu saja, misalnya “Bahasa Indonesia”. Kontribusi yang diharapkan harus sesuai kebutuhan tidak boleh kurang ataupun lebih. Tidak perlu guru tersebut membawa buku Matematika, PPKN, Sejarah, Biologi, dll.

Bagaimana pelanggaran prinsip kerjasama dalam tuturan bahasa Indonesia PSA? Berikut diilustrasikan bentuk tuturan dan konteks tuturan bahasa Indonesia di bawah ini:

##### (1) Bentuk Tuturan :

Peneliti : Apakah kamu suka coklat ?

PSA1 : *Nati, tutu, totat....ha ..ya mau. Ni..matan....itan..eh ya..da..*

**Konteks tuturan** : Tuturan terjadi di ruang kelas Yayasan Autisme di Medan dengan PSA yang berusia 11 tahun yang didiagnosa menderita autisme sejak berusia 1 tahun. Terlihat anak sehat walafiat tanpa cacat.

Dalam pertuturan di atas terjadi pelanggaran maksim kuantitas. Hal ini disebabkan jawaban yang disampaikan PSA1 melebihi batas pertanyaan peneliti. Pertanyaan peneliti *apakah kamu suka coklat?* Ternyata, tuturan PSA1 melebihi batas pertanyaan. Peneliti hanya bertanya tentang “coklat”, seharusnya jawaban PSA 1 “ya saya suka coklat”. PSA1 menambah informasi yang tidak diperlukan yaitu *“Nati, tutu, otat ha..ya ..mau.. ”ni matan Ni..matan....itan..eh ya..da...* Dalam hal ini, PSA1 mencoba memberitahu semua makanan yang ia suka termasuk makan nasi yang baru saja dia makan. Bahasa PSA1 sangat kacau. Meskipun usia PSA1 sudah 11 tahun, tetapi lafal konsonan seperti anak usia 3 tahun. *Nati* untuk *nasi*, *tutu* untuk *susu*, dan *totat* untuk *coklat*, kemudian PSA1 menambah lagi *tuturannya ni..matan....itan..eh ya..da...(nih makan...ikan..eh..udah ya)*. *Maksud tuturan itu PSA sedang makan ini ikan jugak dimakan selain nasi, susu, coklat yang disukai PSA1, kemudian PSA mengatakan “udah ya” dengan tuturan “eh.. ya..da..”*.

##### 2. Maksim Kualitas (*The Maxim of Quality*)

Dari maksim kualitas, seorang peserta tutur diharapkan dapat menyampaikan sesuatu yang nyata dan sesuai fakta sebenarnya didalam bertutur. Fakta itu harus didukung dan didasarkan pada bukti-bukti yang jelas. Isi maksim ini juga tentang pengharapan akan kontribusi yang sungguh-sungguh, bukan palsu. Misalnya, Kalau seseorang memerlukan gula sebagai bahan pembuat kue, seseorang itu tidak mengharapkan ada orang memberikan garam kepadanya; kalau seseorang memerlukan gelas, yang pasti bukanlah gelas palsu, tetapi gelas yang sebenarnya wadah untuk minum.

Tuturan seperti di bawah ini merupakan pelanggaran maksim kualitas yang diturkan PSA2: (2)

##### Bentuk tuturan :

Peneliti : “Sayang..Coba kamu ambilkan untuk ibu “spidol” ada di mana?”

PSA2 : “meda....ha meda ya...Bu...

Peneliti : bawakan untuk ibu!

PSA2 : nih...(yang diberikan adalah pensil,bukan spidol)

**Konteks Tuturan** : Percakapan terjadi di ruang kelas tempat PSA2 diterapi, yayasan Autisme kota berusia 11 tahun.

Dari tuturan PSA 2 terlihat jelas bahasa anak usia 4 tahun, bahasanya terputus-putus, tidak jelas artikulasinya, bunyi konsonan [ j ] dituturkan dengan [ d ]. PSA 2 telah melanggar maksim kualitas, sebab tidak mampu memberikan dengan benar apa yang diminta ibu peneliti. Ibu peneliti meminta “spidol”, tetapi yang diberikan PSA2 adalah “pinsil” . *Spidol* berfungsi untuk menulis pada papan *White Board*, sedangkan *pinsil* hanya bisa dituliskan di atas kertas dan bukan *white board*.

### 3. Maksim Relevansi (*The Maxim of Relevance*)

Maksim relevansi menyatakan bahwa agar terjalin kerjasama yang baik antara penutur dan mitra tutur, masing-masing hendaknya dapat memberikan kontribusi yang relevan tentang sesuatu yang sedang dipertuturkan itu. Bertutur dengan tidak memberikan kontribusi yang relevan tentang sesuatu yang sedang dipertuturkan itu. Bertutur dengan tidak memberikan kontribusi yang demikian dianggap tidak mematuhi dan melanggar prinsip kerja sama.

#### **Bentuk tuturan:**

- Dokter gigi : “Nak, sekarang kita periksa gigi, buka mulutnya, dokter mau lihat gigi Kamu”.
- PSA3 : “Hore.. Mana bersih.. ke belakang ambil sikatnya... ha..ha..”  
Terus menyikat gigi tiada henti, sampai dokter tersenyum sendiri.  
PSA menangis menjerit ketika mau dibuka dokter mulutnya, dia tutup rapat-rapat mulutnya.

**Konteks Tuturan** : seorang dokter gigi ingin memeriksa gigi pasien yaitu PSA3 di ruang dokter. Awalnya PSA sangat senang ketika dokter mengatakan mau periksa gigi pasien ini.

Peristiwa tutur di atas menyiratkan akan adanya pelanggaran maksim relevansi dari PSA 3. Dokter sangat senang melihat ekspresi PSA yang tertawa gembira pertanda siap untuk diperiksa dokter gigi PSA tersebut. Tanpa diduga PSA hanya senang dan tertawa karena memahami perkataan dokter gigi sebagai “*sikat gigi yang bersih dan jangan berhenti*”. Jika dihubungkan antara dokter gigi dengan pembersihan gigi, sangatlah berhubungan, tetapi peristiwa “menyikat gigi” adalah peristiwa selanjutnya setelah pemeriksaan gigi terlebih dahulu.

### 4. Maksim Cara (*The Maxim of Manner*)

Maksim cara ini mengharuskan peserta pertuturan bertutur secara langsung, jelas dan tidak kabur. Orang bertutur dengan tidak mempertimbangkan hal-hal itu dapat dikatakan melanggar Prinsip Kerja Sama Grice karena tidak mematuhi maksim cara.

Tuturan seperti di bawah ini merupakan bentuk pelanggaran maksim cara karena PSA4 memahami perkataan ibu terapis jauh menyimpang dari makna tuturan yang sebenarnya. Kata “*lihatlah gambar sepatu di papan tulis*” difahami sebagai “*lihatlah sepatu saya*”. Cara PSA memahami tuturan sangat menyimpang, karena gambar sepatu dengan sepatu yang sebenarnya sangat berbeda maknanya. Perintah melihat gambar sepatu di papan tulis dengan *lihatlah sepatu yang saya pakai, sangat berbeda maknanya.*” *Gambar sepatu* “ dengan “*sepatu milik ibu terapis*” dapat mengacu pada sesuatu yang bukan sebenarnya dengan yang menjadi milik seseorang.

#### **(3) Bentuk tuturan :**

- Terapis : “lihat gambar sepatu yang ada di papan tulis!”  
PSA4 : “Melihat ke bawah... dan duduk di lantai sambil melihat sepatu ibu peneliti”  
“ ha..cantik..kilat..besih patunya...wa...itam tinggi..”

**Konteks Tuturan** : percakapan terjadi di ruang terapi anak autisme di kota Medan, antara seorang terapis bahasa dengan penderita PSA. PSA 4 saat ini berusia 12 tahun, wajah normal dan tenang.

## **PENYIMPANGAN KOGNITIF DAN PRAGMATIK PENDERITA SPECTRUM AUTISME**

Penyimpangan kognitif yang terjadi pada penderita spectrum autisme tersebut menyebabkan terjadinya pelanggaran prinsip kerjasama. Dalam kasus ini, bukan hanya stimulus dan respon yang tidak bekerja dengan baik dalam diri penderita spectrum autisme, tetapi proses mental dalam menerima, mencapai, mengingat dan menggunakan pengetahuan tidak bekerja dengan baik. Hal ini disebabkan adanya gangguan empat aspek perkembangan kognitif diantaranya adalah kematangan syaraf, pengalaman individu dengan lingkungannya, transmisi sosial dan ekuilibrisasi atau kemampuan mengatur

keseimbangan diri. Beberapa alasan di atas adalah faktor yang menyebabkan aliran verbalisasi penderita spectrum autisme mengalami pelanggaran prinsip kerjasama dalam tuturan bahasa Indonesia..

Penyimpangan ini meliputi penyimpangan kompetensi akan tuturan yang disampaikan, penyimpangan persepsi, dan penyimpangan pragmatik. Penyimpangan pragmatik jelas terlihat pada PSA adalah anak tidak memahami konteks percakapan tersebut, tidak memahami apa yang sebenarnya dituturkan, tidak memahami konteks kalimat tuturan tersebut.

## SIMPULAN

Bila dilihat dari penyimpangan tuturan di atas yang dituturkan PSA, dapatlah disimpulkan bahwa telah terjadi penyimpangan kognitif, dan penyimpangan pragmatik yang serius dan tipe autisme yang diderita PSA adalah tipe Kanner. Tipe ini mengindikasikan adanya kerusakan pada kontak afektif, yaitu sebuah gangguan emosi yang parah. Anak-anak autistik ini gagal mengenal dirinya dan manusia lain sebagai manusia. Mereka mengalami kerusakan bahasa yang spesifik. Anak-anak yang menderita autistik tipe Kanner ini tidak mampu berhubungan dengan orang lain, termasuk keluarganya sendiri, sejak mereka dilahirkan. Mereka tidak berhasil menguasai bahasa dengan sempurna.

Mereka hanya mampu meniru bahasa orang lain dan mengulang-ulangnya (ekolalia) dan tidak relevan dengan konteks tuturan dan pemahaman tuturan. Reaksinya terhadap benda-benda dan peristiwa-peristiwa di sekitarnya sangat abnormal dan diatur oleh keinginannya yang obsesif untuk mempertahankan kesamaan dan menolak perubahan. Mereka tidak mau melakukan kontak mata dengan orang lain. Mereka sebenarnya mempunyai potensi kognitif yang baik dan ingatan untuk menghafal yang sempurna, tetapi hal seperti itu sangat jarang terjadi.. Anak penderita spectrum autisme tipe Kanner ini bermula sebelum umur 30 bulan. Setelah berumur lanjut perkembangan sosialnya sangat buruk demikian juga perkembangan bahasanya. Pola permainannya terus sama dan menolak perubahan.

## DAFTAR PUSTAKA

- Alloy, L.B., Jacobson, N.S., & Acocella, J. 1999. *Abnormal psychology: Current perspectives (edisi ke- 4)*. Boston: McGraw – Hill College.
- American Psychiatric Association. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*. 4<sup>th</sup> ed. American Psychiatric Publishing; 1994:110-6, 411-6.
- Atkinson, Alkinson, Smith, E.E., Bem, D.J., & Nolen – Hoeksema, S. 2002. *Introduction to Psychology (13<sup>th</sup> Edition)*. Fort Worth: Harcourt College Publisher.
- Austin, J.L. 1962. *How to do things with words*, Oxford: Clarendon Press.
- Baharuddin & Esa Nur Wahyuni. 2007. *Teori Belajar dan Pembelajaran*. Jogjakarta: Ar Ruz media.
- Borg, E. 2004. *Minimal semantics*, Oxford: Clarendon Press.
- Chaer, Abdul. 2002. *Psikolinguistik: Kajian teoretik*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Cummings, Louise. 2010. *Pragmatik Klinis: Kajian tentang Penggunaan dan Gangguan Bahasa Secara Klinis*. Yogyakarta :Pustaka Pelajar.
- Dardjowidjojo, Soenjono. 2005. *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta : Yayasan Obor Indonesia.
- Grice, H.P.1975. *Logic and conversation*. In Cole P. (ed) *syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press.
- Gunarsa, Singgih, 2004. *Psikologi Perkembangan, Anak, Remaja dan Keluarga*. Jakarta: Gunung Mulia.
- Gustianingsih. 1987.” Analisis Informasi, Nilai Rasa, dan Sikap Berbahasa Indonesia: Kajian Psikolinguistik Gustianingsih.2002.”Pemerolehan Kalimat Majemuk Bahasa Indonesia Pada Anak Usia Prasekolah 4—5 Tahun. Tesis
- Gustianingsih. 2009. “ Produksi dan Komprehensi Bunyi Ujaran Bahasa Indonesia Anak Autistic Spectrum Disorder: Kajian Neuropsikolinguistik.*Disertasi*.
- Gustianingsih. 2014. *Gangguan Fonologis Bahasa Indonesia Pada Penderita Autistic Spectrum Disorder di Kota Medan*.(Penelitian Hibah Bersaing) DIKTI- Jakarta
- Rahardi, Kunjana. 2005. *Pragmatik Kesatuan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga
- Sarle, John. 1975. *Indirect Speech Act*. Dalam Cole, P dan Morgan, J.L. (Eds). *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press.
- Simanjuntak, Mangantar. 2009. *Pengantar Neuropsikolinguistik: Menelusuri Bahasa, Pemerolehan Bahasa dan Hubungan Bahasa dengan Otak*. Medan: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.

**KARAKTER BAHASA MADURA DAN NILAI DALAM PAREBASAN****Hani'ah**Universitas Negeri Surakarta  
haniah.misya@gmail.com**ABSTRAK**

Sebagaimana terjadi pada bangsa dan bahasa lain di dunia, bahasa Madura menjadi media lingual yang berfungsi menampung dan mengomunikasikan kehidupan dan perkembangan hidup masyarakat setempat. Masyarakat menggunakan simbol-simbol (bahasa) untuk mengungkapkan pandangan dunia, orientasi nilai, dan etos dalam berbagai aspek kebudayaan mereka. Dalam berkomunikasi tidak sedikit orang menggunakan simbol untuk menyampaikan pesan yang mengandung berbagai nilai, norma, aturan, untuk memecahkan masalah-masalah sosial.

Masyarakat Madura memiliki cara tersendiri untuk menyampaikan nilai-nilai moral, norma, dan aturan dalam kehidupan bermasyarakat. Salah satu cara yang digunakan oleh masyarakat Madura adalah bentuk ungkapan tradisional yang disebut *Parebasan*. Sebagai ungkapan tidak langsung, *Parebasan* mempunyai makna yang cukup dalam. *Parebasan* digunakan oleh masyarakat Madura secara turun temurun sebagai salah satu bentuk nasehat tidak langsung kepada generasi-generasi berikutnya.

*Parebasan* bertujuan untuk membekali generasi muda dengan nilai-nilai tradisi yang merupakan petuah leluhur. *Parebasan* adalah ungkapan tradisional yang mempunyai makna tidak langsung. Sebagai sebuah tradisi dan folklor lisan, maka *Parebasan* sebagai ungkapan tradisional mempunyai nilai-nilai yang dijabarkan dari pandangan hidup masyarakat pembuatnya. Dengan mengambil nilai-nilai ungkapan tradisional, maka masyarakat dapat memahami bagaimana nenek moyang atau masyarakat yang menghasilkan ungkapan tersebut memandang dan menyikapi hidup. Agar tercipta keselarasan dan keharmonisan dalam menjalankan roda kehidupan bermasyarakat. *Parebasan* sebagai ungkapan tradisional merupakan bentuk etika berbahasa dalam masyarakat Madura. Etika berbahasa inilah menjadi karakter bahasa dalam *Parebasan* Madura. Karakter bahasa yang dimaksudkan adalah bentuk-bentuk bahasa yang memiliki ciri khas kedaerahan sehingga karakter bahasa Madura dalam *Parebasan* tentu akan berbeda dengan karakter bahasa dalam ungkapan-ungkapan tradisional lainnya.

Penelitian ini merupakan penelitian etnolinguistik yang akan mengungkap hubungan bahasa dan budaya. Dengan pendekatan ini dapat diketahui bahwa karakter bahasa dan nilai dalam *Parebasan* memiliki kekhasan yang dipengaruhi oleh budaya setempat. Budaya masyarakat Madura tentu berbeda dengan budaya masyarakat lain di nusantara. Dengan demikian, bahasa yang digunakan dalam *Parebasan* sebagai ungkapan tradisional serta nilai-nilai yang dikandungnya, menggambarakan bagaimana masyarakat tersebut.

Kata kunci: nilai-nilai, karakter bahasa, *parebasan*

**PENDAHULUAN**

Madura merupakan salah satu daerah di Indonesia. Setiap daerah di Indonesia memiliki nilai-nilai luhur. Nilai-nilai luhur tersebut secara keseluruhan menjadi nilai luhur bangsa Indonesia. Bangsa Indonesia dikenal sebagai bangsa yang ramah, santun, dan menjunjung tinggi nilai-nilai luhur budayanya. Misalnya, orang yang lebih muda harus dapat menghormati orang yang lebih tua. Kepada kedua orang tua harus bersikap hormat. Salah satu contoh sederhana adalah jika ingin memberi sesuatu kepada orang lain haruslah menggunakan tangan kanan. Sementara orang Barat beranggapan bahwa antara tangan kanan dan tangan kiri tidak ada bedanya. Orang barat boleh menggunakan tangan kiri untuk memberikan sesuatu kepada orang lain. Hal ini tentu berbeda dengan bangsa Indonesia yang harus menggunakan tangan kanan. Nilai-nilai tersebut sangat kuat dipegang dan berlangsung terus-menerus dari generasi ke generasi sebagai warisan dari leluhur bangsa Indonesia. Nilai-nilai itulah yang menjadi ciri bangsa Indonesia sehingga bangsa Indonesia berbeda dengan bangsa lain.

Nilai-nilai luhur diwariskan secara turun temurun dari generasi ke generasi. Darmodiharjo (1995) mengatakan bahwa nilai merupakan landasan dalam bersikap dan bertingkah laku. Landasan tersebut sebagai ideologi masyarakat tercermin yang dalam bahasa dan budaya sehingga dapat dikatakan bahwa bahasa merupakan wadah dan refleksi suatu budaya dan ideologi suatu masyarakat. Bahasa dan budaya merupakan dua hal yang tak dapat dipisahkan (Foley, 1997:381), (Wardhaugh, 2010: 10). Bahasa sebagai realitas budaya, karena bahasa merupakan produk kebudayaan. Sebagai produk kebudayaan, bahasa merupakan cermin dari keseluruhan pikiran dan kehidupan masyarakat. Melalui bahasa, manusia dapat menyesuaikan diri dengan adat istiadat, tingkah laku, tata krama masyarakat, dan sekaligus mudah membaurkan dirinya dalam kehidupan bermasyarakat. Untuk memenuhi kebutuhan hidupnya manusia memerlukan bahasa untuk dapat saling mengungkapkan gagasan, perasaan, maupun keinginannya. Dalam kehidupan sehari-hari untuk mengekspresikan berbagai keperluan, manusia banyak menggunakan bentuk-bentuk gaya bahasa sebagai ekspresi mereka.



*Parebasan* merupakan salah satu bentuk ekspresi masyarakat Madura dalam berinteraksi dengan anggota masyarakatnya. *Parebasan* sering digunakan oleh orang tua untuk memberi nasihat kepada anak-anaknya. *Parebasan* merupakan ungkapan tidak langsung, menggunakan simbol-simbol yang bersifat tetap. Artinya, bahasa *Parebasan* tidak dapat diubah bentuknya. Hal ini sejalan dengan apa yang disampaikan Kridalaksana (2001) bahwa ungkapan dan peribahasa adalah kalimat atau penggalan kalimat yang telah membeku bentuk, makna, dan fungsinya dalam masyarakat yang bersifat turun-temurun dan dipergunakan untuk memberi nasihat, pengajaran atau pedoman hidup. Peribahasa mencakup pepatah, perumpamaan, dan pameo.

Untuk dapat menggali dan menemukan nilai-nilai luhur budaya Madura yang terkandung dalam *Parebasan* perlu dilakukan kajian yang mendalam dengan menggunakan pendekatan etnolinguistik. Dengan demikian, dapat ditemukan seperti apakah gambaran nilai dan karakter bahasa Madura yang digunakan dalam *Parebasan*? Jandt (2003) menyatakan bahwa budaya merujuk pada pengertian semua pengalaman yang membimbing seseorang menjalani hidup. Hal ini sejalan dengan pendapat Koentjaraningrat (1999) bahwa sistem nilai budaya merupakan inti dari masyarakat yang dijunjung tinggi sehingga menjadi salah satu faktor penentu dalam berperilaku. Terkait dengan hal tersebut, *Parebasan* merupakan sistem nilai yang menuntun masyarakat Madura dalam berperilaku.

## METODE

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode etnolinguistik. Etnolinguistik menganalisis bahasa dalam kaitannya dengan penuturnya, dalam hal ini dengan budaya penuturnya. Dapat dikatakan bahwa bahasa berkaitan dengan budaya penuturnya. Menurut Riley (2007) yang digunakan sebagai pendekatan untuk mengkaji pengalaman hidup sekelompok masyarakat yang terorganisir dan diekspresikan melalui bahasa mereka. Sebagai ilmu, etnolinguistik bertujuan untuk mengkaji hubungan bahasa, masyarakat, dan budaya. Widodo (2015) mengemukakan bahwa etnolinguistik mempelajari struktur bahasa berdasarkan cara pandang dan budaya yang dimiliki masyarakat. Etnolinguistik adalah sebuah kajian bahasa yang dilakukan dari sudut pandang kebudayaan. Hal ini dapat dilakukan dengan melihat berbagai bentuk fakta atau ekspresi lingual dalam bentuk ujaran, istilah, peribahasa, jargon, atau apapun yang tumbuh dan hidup di tengah masyarakat (kolektif), kemudian peneliti mencoba mengungkap fakta lain berupa latar budaya masyarakat/kolektif yang sama. Dell Hymes (1974) mengemukakan *language is the symbolic guide to culture* (bahasa merupakan petunjuk simbolik untuk memahami budaya manusia). Bagaimanakah bentuk bahasa yang ditemukan merupakan kristalisasi sebuah perilaku budaya yang khusus. Dalam pelaksanaannya, peneliti menggunakan langkah-langkah yang dikembangkan oleh Spradley, yaitu (1) analisis domain, (2) analisis taksonomi, (3) analisis komponensial, dan (4) analisis tema-tema budaya.

## ANALISIS

Dalam penelitian ini perlu dibatasi berbagai konsep nilai, terutama yang menyangkut nilai budaya. Nilai budaya yang dimaksudkan dalam penelitian ini adalah nilai yang mengacu kepada berbagai hal yang berhubungan dengan seluruh tingkah laku manusia sebagai hasil berpikir dalam sistem budayanya. Sistem budaya merupakan tingkat yang paling tinggi. Hal itu karena nilai budaya merupakan konsep mengenai sesuatu yang ada dalam alam pikiran masyarakat yang dianggap bernilai dan berharga sehingga dapat berfungsi sebagai suatu pedoman dalam kehidupan masyarakat tersebut. Hal ini dapat berhubungan dengan hal-hal yang dapat mengatur tata kehidupan bermasyarakat. Nilai dipahami sebagai sesuatu tentang yang baik dan buruk. Ini artinya bahwa nilai dalam suatu masyarakat mengatur perilaku masyarakatnya sehingga dapat membedakan hal yang baik dan buruk. Hal ini sejalan dengan pendapat Darmodiharjo (1995) bahwa nilai merupakan landasan dalam bersikap dan bertingkah laku.

Melalui rumusan nilai tersebut, maka perlu digarisbawahi bahwa nilai merupakan sesuatu yang sangat penting bagi manusia sebagai subjek, menyangkut segala sesuatu yang baik dan buruk sebagai pandangan dan ideologi yang mengatur perilaku dalam menjalankan kehidupan bermasyarakat. Sebagaimana disampaikan Machmud (2013) bahwa dalam berkomunikasi banyak orang menggunakan simbol untuk menyampaikan pesan yang mengandung berbagai nilai, norma, aturan, untuk memecahkan masalah-masalah sosial. Nilai-nilai luhur budaya dalam hal ini terefleksi dalam ungkapan atau yang dikenal *Parebasan* dalam masyarakat Madura. Sebagai sebuah tradisi lisan, maka folklor mempunyai nilai-nilai yang dijabarkan dari pandangan hidup masyarakat pembuatnya. Dengan mempelajari nilai-nilai luhur dalam *Parebasan*, maka masyarakat Madura khususnya, dan masyarakat Indonesia pada umumnya dapat memahami bagaimana nenek moyang mereka menghasilkan *Parebasan* tersebut dalam memandang dan menyikapi hidup. Tentu saja harapan nenek moyang adalah terciptanya sebuah keselarasan dan

keharmonisan dalam masyarakat. Oleh karena itu, generasi penerus, khususnya masyarakat Madura harus mampu melanjutkan cita-cita para leluhur dengan terus menerapkan *Parebasan* dalam kehidupan sehari-hari.

Dari hasil analisis dapat diperoleh gambaran nilai-nilai luhur masyarakat Madura. Nilai-nilai tersebut dapat tergambarkan melalui karakter bahasa yang digunakan dalam *Parebasan*. Karakter bahasa yang dimaksudkan di sini adalah wujud bahasa yang digunakan dalam *Parebasan* yang merupakan etika komunikasi. Salah satu bagian dari etika komunikasi bagi masyarakat Madura adalah menggunakan *Parebasan*. *Parebasan* merupakan ungkapan yang berisi nasihat dengan menggunakan simbol-simbol tertentu yang hanya dipahami oleh masyarakat setempat. Secara umum, karakter bahasa dalam *Parebasan* berupa sindiran yang mengandung nasihat dan larangan. Berikut beberapa *Parebasan* yang masih banyak digunakan oleh masyarakat Madura, khususnya di kabupaten Sumenep.

Salah satu *Parebasan* Madura yang sangat terkenal adalah *Abantal ombak asapok angin* (berbantal ombak dan berselimut angin). Dilihat dari karakter bahasanya, ungkapan ini menggunakan simbol yang berhubungan dengan laut. Mayoritas masyarakat Madura bekerja sebagai nelayan. Simbol ombak dan angin digunakan untuk menunjukkan bahwa orang Madura merupakan sosok yang gigih, berani, dan sanggup menghadapi apapun. Ombak diibaratkan sebagai bantal dan angin diibaratkan sebagai selimut. *Parebasan* ini disampaikan kepada pemuda agar para generasi memiliki keberanian dan tanggung jawab seperti yang dimiliki nenek moyang mereka.

*Ta'atani ta'atanak, Ta'adagang, ta'adaging*. Karakter bahasa dalam *parebasan* ini sangat jelas berupa sindiran kepada orang yang malas bekerja. Kerja keras merupakan ciri masyarakat Madura. Nilai-nilai luhur tentang kerja keras seperti *abhantal omba' asapo' angin* sangat bertentangan dengan sikap malas. Oleh sebab itu, masyarakat Madura menggunakan *Parebasan Ta'atanih ta'atanak, Ta'adagang, ta'adaging* untuk menyindir orang yang malas bekerja. Arti *Parebasan* ini adalah orang yang tidak bekerja tidak akan dapat makan. Di sini menggunakan simbol *Ta'atani* (bertani) dan *Ta'adagang* (berdagang). Bertani dan berdagang merupakan bentuk usaha masyarakat untuk tetap melangsungkan hidupnya. Sindiran dalam *Parebasan* ini bertujuan untuk mengingatkan orang lain agar tidak malas dan mau berusaha. Gambarnya, jika tidak menanam padi (*ta'atani*) maka tidak akan memiliki beras untuk dimasak (*ta'atanak*). Demikian juga orang yang tidak berdagang (*Ta'adagang*), maka ia akan kurus kering karena tidak makan (*ta'adaging*).

Kerja keras menjadi kepribadian masyarakat Madura telah tergambarkan dalam *Parebasan* di atas. Tidak sedikit orang Madura yang merantau untuk mencari nafkah bagi keluarganya. Banyak dari mereka yang mencapai kesuksesan di tanah perantauan. Namun, mereka tidak melupakan dari mana mereka berasal. Hal tersebut tergambarkan dalam *Parebasan Asel ta'adina asal*. Simbol yang digunakan dalam *Parebasan* ini adalah Asel (nama orang). Arti *Parebasan* tersebut adalah Asel tidak meninggalkan asal. Ini sama dengan peribahasa "Kacang yang tidak lupa kulit". Orang Madura tidak akan pernah lupa dari mana ia berasal. Walaupun sukses di tanah perantauan, pada umumnya masyarakat Madura di perantauan masih terikat pada tanah leluhurnya. Mereka tidak akan melupakan bahwa mereka adalah orang Madura. Karena itu, kebanyakan dari mereka selalu menyempatkan diri untuk pulang kampung pada kesempatan tertentu, seperti pada saat Hari Raya Idul Fitri, Idul Adha dan Maulid Nabi. Tentu saja mereka datang dengan membawa uang dan barang di perantauan untuk dibagikan kepada sanak saudara di kampung halamannya.

*Buppa' bebu' guruh rato* (bapak, ibu, guru, dan pemimpin). Ungkapan ini sering digunakan oleh masyarakat Madura, terutama para orang tua yang hendak mengingatkan para generasi muda agar selalu menghormati orang tua, guru, dan pemimpin. Masyarakat Madura memang dikenal sebagai masyarakat yang sangat menghormati orang tua (dalam hal ini disimbolkan dengan kata *buppa' bebu'*). *Parebasan* ini kemudian menjadi ciri kepribadian masyarakat Madura yang sangat menghormati orang yang lebih tua. Aktualisasinya dalam kehidupan sehari-hari, misalnya ketika berjalan atau naik kendaraan, maka yang paling tua harus berada di posisi paling depan. Selain itu, masyarakat Madura juga dikenal dengan pribadi yang sangat menghormati *guru* (guru atau orang yang dianggap lebih pintar dan berilmu) sehingga apa yang dikatakan oleh guru (misalnya, kiai) cenderung diikuti sebagai bentuk penghormatan. Di samping orang tua dan guru, yang wajib mendapat penghormatan dalam pandangan masyarakat Madura adalah ratoh (pemimpin), baik pemimpin formal (Kepala Desa, Bupati, Gubernur, dan presiden), maupun pemimpin nonformal (Kiai dan kerabatnya).

*Lebbi bagus pote tolang, etembang pote mata* juga merupakan *Parebasan* yang cukup terkenal dan melekat pada masyarakat Madura. Artinya, lebih baik mati (putih tulang) daripada malu (putih mata). Harga diri menjadi hal yang sangat penting dalam kehidupan orang Madura. Orang Madura pantang dihina, direndahkan, atau dipermalukan (Rifa'i, 2007). Hal ini sejalan dengan pendapat Wiyata (2006)

bahwa harga diri merupakan nilai sangat mendasar bagi etnis Madura. Dasar dari harga diri tersebut adalah sifat *malo* dan *todus* (rasa malu). Etnis Madura amat membela harga diri dan kehormatan serta mengekspresikannya. Simbol yang digunakan dalam *Parebasan* ini adalah kata *pote* (putih). Simbol ini menggambarkan kesucian (dalam hal ini harga diri). *Parebasan* ini diucapkan untuk memberi nasihat kepada generasi muda agar berhati-hari dalam bersikap untuk menjaga nama baik dan kehormatan keluarga.

*Mon bangal ka tondinga kodu bangal ka tajama*. Simbol yang digunakan dalam *Parebasan* ini adalah dua sisi pisau, sisi yang tajam dan yang tidak tajam (punggung pisau). *Mon bangal ka tondinga kodu bangal ka tajama* bermakna jika seseorang berani pada punggung pisau (*tondinga*), maka ia harus berani pada ketajamannya. *Parebasan* ini diungkapkan untuk menasihati generasi muda agar mereka memegang prinsip hidup untuk selalu bertanggung jawab atas apa yang dilakukannya. Dengan *Parebasan* ini diharapkan agar generasi muda bersikap jantan dan bertanggung jawab.

*Tadek tabu'en bettes bada eyada'* (perut betis berada di bagian belakang). Artinya tidak ada penyesalan di awal, penyesalan selalu datang terlambat. Simbol yang digunakan adalah betis digunakan sebagai sindiran kepada orang lain untuk menyampaikan pesan luhur agar masyarakat Madura berhati-hati dalam bertindak sehingga tidak terjadi tidak terjadi penyesalan di kemudian hari. Penyesalan yang akan terjadi di kemudian hari sejalan dengan *Parebasan Oreng sala takok ka jangbajanganna dibi'*. Artinya, seseorang yang berbuat salah akan senantiasa dihantui perasaan bersalah. Orang yang melakukan dosa atau melakukan kesalahan tidak akan merasakan ketenangan. Kesalahan yang telah dilakukannya akan terus menghantuinya sampai ia bertaubat. Nilai yang terkandung dalam *Parebasan* ini adalah bahwa setiap gerak gerik manusia diawasi oleh Tuhan. Mereka meyakini bahwa perbuatan yang tidak baik akan membuahkan sesuatu yang tidak baik pula. Walaupun sindiran ini cukup tajam, namun *Parebasan* ini menunjukkan bahwa konsep ketuhanan menjadi masalah sentral dalam budaya dan masyarakat Madura. Masyarakat Madura di satu sisi dikenal sebagai masyarakat religius walaupun di sisi lain kadang dipandang sebagai masyarakat yang profan. Namun, sindiran ini menjadi pegangan bagi masyarakat sehingga dapat memegang nilai-nilai religius.

Nilai-nilai religius juga tampak pada *Parebasan Pae' jhe' dhuli palowa, manis jhe' dhuli kalodu'*. Artinya, sesuatu yang terasa pahit tidak boleh langsung diludahkan, demikian juga sesuatu yang terasa manis tidak boleh langsung ditelan. Sindiran dalam *Parebasan* ini merupakan nasihat agar Masyarakat Madura tidak menerima atau menolak sesuatu secara serta merta. Segala sesuatu harus disikapi secara arif. Sikap ini sesuai dengan ajaran agama Islam "asaa an tuhlibbu syaian wahuwa syarrun lakum, wa asaa antakrohuu syaian ahuwa khoirun lakum" ingatlah, terkadang sesuatu yang engkau senangi, sebenarnya merupakan sesuatu yang tidak baik atau berakibat buruk bagi kamu. Sebaliknya, kadang sesuatu yang engkau benci, sebenarnya di Mata Tuhan merupakan sesuatu yang lebih baik bagi kamu (QS Albaqarah: 216).

Salah satu sindiran yang cukup tajam namun berkaitan dengan nilai-nilai Islam adalah *Bada pakon bada pakan*. *Parebasan* ini diucapkan sebagai salah satu bentuk etika komunikasi berbentuk sindiran kepada orang yang sedang mempekerjakan para pekerja agar tidak lupa akan hak-hak para pekerja. *Bada pakon bada pakan* berarti bahwa ada perintah, ada upah. Nilai luhur ini sesuai dengan hadits Nabi, "Bayarlah upah para pekerja sebelum keringatnya mengering". *Parebasan* ini menjadi pedoman kehidupan bermasyarakat.

Masyarakat Madura dikenal sebagai masyarakat yang memiliki solidaritas cukup tinggi dalam kehidupan bermasyarakat. Hal ini tampak dalam *Parebasan* yang mengandung nilai-nilai sosial kemasyarakatan. *Mellak matana gerreng* merupakan contoh *Parebasan* yang menggambarkan hal tersebut. *Parebasan* ini berupa nasihat agar masyarakat Madura selalu siap untuk menolong siapa saja yang memerlukan pertolongan. *Mellak matana gerreng* (kalau melihat seseorang membutuhkan pertolongan, maka jangan pura-pura tidak melihat). *Parebasan* ini menggambarkan bahwa masyarakat Madura memiliki kepekaan sosial yang cukup tinggi dalam kehidupan bermasyarakat. Nilai solidaritas masyarakat Madura juga tampak pada *Parebasan Rampak naung beringin korong* (pohon beringin yang rindang bisa menjadi tempat berteduh/berlindung). Simbol yang digunakan di sini adalah pohon beringin untuk menggambarkan satu naungan. Artinya, Masyarakat Madura menjunjung tinggi kebersamaan dalam satu naungan.

Selain solidaritas yang cukup tinggi tersebut, nilai kemasyarakatan juga tampak pada *Parebasan Talpa' tana jhung maba'an*. Nilai yang terkandung dalam *Parebasan ini* adalah sikap rendah hati dan mengalah. *Parebasan* ini digunakan sebagai nasihat para orang tua kepada anak-anak mereka untuk menghindari perselisihan dengan mengalah. *Talpa' tana* adalah salah satu jenis rumput yang tumbuh merambat ke samping, menyatu dengan tanah. *Talpa' tana* digunakan sebagai simbol kerendahhatian.

Kata *jhung maba'an* berarti lebih rendah. Artinya, ketika berhadapan dengan orang lain, maka perlu bersikap rendah hati.

Selain sikap rendah hati, nilai luhur dalam *Parebasan* yang lain adalah sikap jujur. Kejujuran bagi masyarakat Madura menjadi sesuatu yang sangat penting dalam menjalankan kehidupannya. Namun, kejujuran mereka kadang disalahgunakan oleh orang-orang yang tidak bertanggung jawab. *Parebasan* yang menggambarkan pentingnya kejujuran adalah *Oreng jujur mate ngunjur* (orang yang jujur, akan meninggal dalam keadaan terhormat). *Parebasan* ini digunakan sebagai petuah untuk bersikap jujur karena kejujuran itu membuat orang akan terhormat sampai mati sekalipun. Simbol yang digunakan dalam *Parebasan* ini adalah kata *mate* (mati). Nasihat lain yang dapat menjadi pedoman hidup masyarakat Madura sebagai nilai luhur budaya adalah *Parebasan Namen cabbi molong cabbi*. Artinya, siapa yang menabur benih dia yang akan menuai hasilnya. Dalam kehidupan bermasyarakat, orang Madura meyakini bahwa seseorang yang berbuat tidak baik, maka ia akan menerima akibatnya, demikian juga sebaliknya. Simbol yang digunakan untuk menyampaikan pesan dan nasihat dalam *Parebasan* ini adalah *cabbi* (lombok). Lombok yang rasanya menggambarkan sesuatu yang tidak nyaman, seperti pembicaraan yang tidak sopan, tidak baik (pedas). *Parebasan* ini bertujuan untuk mengingatkan masyarakat agar berhati-hati dalam bertutur kata.

*Parebasan* merupakan pedoman hidup suatu masyarakat. Dari paparan tersebut dapat dilihat nilai-nilai luhur budaya Madura terefleksi dalam *Parebasan*. Seperti dikatakan Kurnia (2003:22-23) gambaran sifat, sikap, keadaan, dan tingkah laku banyak tercermin dalam peribahasa/idiom. *Parebasan* atau peribahasa adalah kalimat yang telah membeku bentuk, makna, dan fungsinya dalam masyarakat, bersifat turun temurun, dan dipergunakan sebagai pedoman hidup dalam masyarakat Kridalaksana (2001:169). Dari karakter bahasa *parebasan* dapat dilihat gambaran kehidupan sosial budaya masyarakat Madura. Karakter bahasa *Parebasan* yang implisit, tidak langsung, dan simbolik merupakan salah satu bentuk etika berbahasa masyarakat Madura.

## KESIMPULAN

- Setiap masyarakat memiliki cara tersendiri dalam menyampaikan nilai-nilai luhur budayanya kepada generasi-generasi berikutnya. Dalam hal ini, masyarakat Madura menggunakan *Parebasan*.
- Karakter bahasa dalam *Parebasan* bersifat simbolik dan tidak langsung, berupa sindiran yang mengandung nasihat. Hal ini merupakan salah satu bentuk etika komunikasi dalam situasi-situasi tertentu.
- Nilai-nilai yang terkandung dalam *Parebasan* berkaitan dengan: (1) sikap kerja keras dan larangan bermalas-malasan (*Abantal ombak asapok angin, Ta'atani ta'atanak, Ta'adagang, ta'adaging*); (2) sikap hormat pada orang tua, guru, dan pemimpin (*Buppa' bebu' guruh rato*), (3) menjaga nama baik dan kehormatan keluarga (*Lebbi bagus pote tolang, etembang pote mata*); (4) sikap berani berbuat, berani bertanggung jawab (*Mon bangal ka tondinga kodu bangal ka tajama*); (5) berhati-hati dalam bersikap, bertutur kata, dan perintah untuk bersikap arif terhadap apa saja dan siapa saja (*Tadek tabu'en bettes bada eyada', Oreng sala takok ka jangbajanganna dibi', Parebasan Pae' jhe' dhuli palowa, manis jhe' dhuli kalodu', Talpa' tana jhung maba'an*); (6) tolong menolong dan sikap solidaritas antarsesama (*Mellak matana gerreng, Rampak naung beringin korong*)

## DAFTAR PUSTAKA

- Darmodiharjo, Darji. 1995. *Pokok-pokok Filsafat Hukum: Apa dan Bagaimana Filsafat Hukum Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Foley, A. 2001. *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Hymes, Dell. 1974. *Foundation in Sociolinguistics, an Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Jandt, Fred E. 2003. *An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community*. The 4th edition. California: Sage Publications.
- Koentjaraningrat. Edisi Revisi 2009. *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta : PT. Rineka Cipta
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia
- Kurnia, Ani Dyah. 2003. "Ciri Pembeda Bentuk dan Makna Peribahasa Jawa". Tesis. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Machmud, Muslimin. 2013. "Heritage Media and Local Wisdom of Indonesian Society". *Global Journal of Human Social Science, Arts and Humanities* Volume 13 Issue 6 Version 1.0 Year Type: Double Blind Peer Reviewed International Research Journal Publisher: Global Journals Inc. (USA)
- Riley, Philip. 2007. *Language, Culture, and Identity*. London: Continuum

- Rifa'i, Mien Ahmad. 2007. *Manusia Madura, Pembawaan, Perilaku, Etos kerja, Penampilan, dan Pandangan Hidupnya seperti Dicitrakan Peribahasanya* Yogyakarta: Pilar Media.
- Spadley, James P. 1997. *Metode Etnografi*. Yogyakarta: penerbit PT Tiara Wacana
- Widodo, Sahid Teguh. 2015. *Etnolinguistik: Paradigma, Metode, dan Teori Penunjang*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret
- Wiyata, A. Latief. 2006. *Carok, Konflik Kekerasan dan Harga Diri Orang Madura*. Yogyakarta: LKiS.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Hani'ah
- b. Institusi : Mahasiswa S-3 PBI FKIP UNS Surakarta (dosen Universitas Trunojoyo Madura)
- c. Alamat Surel: haniah.misya@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S-2 Pendidikan Bahasa Indonesia
- e. Minat Penelitian: Sosiolinguistik dan Etnolinguistik

## **BENTUK-BENTUK INTERFERENSI GRAMATIKAL BAHASA BUGIS KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA KARANGAN MURID SD DI KABUPATEN SOPPENG SULAWESI SELATAN**

**Hasmawati**

Universitas Negeri Makassar  
haswa13@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk interferensi bahasa Bugis ke dalam bahasa Indonesia, khususnya bidang gramatikal pada karangan murid sekolah dasar (SD) di Kabupaten Soppeng, Sulawesi Selatan. Sumber data penelitian adalah karangan reproduksi murid SD kelas IV dan karangan bebas murid kelas V. Data yang diperoleh dianalisis dengan pendekatan Analisis Kontrasif untuk memastikan data yang diperoleh termasuk gejala interferensi. Penelitian ini berlokasi di daerah kabupaten Soppeng, Sulawesi Selatan. Titik pengamatan dialokasikan di ibukota Kabupaten dan di dua kecamatan, yaitu kecamatan Ganra dan Donri-donri. Berdasarkan hasil penelitian, diperoleh aneka ragam bentuk-bentuk iterferensi gramatikal BB ke dalam BI, antara lain: 1) pengabaian unsur struktur gramatikal bahasa Indonesia yang tidak ada modelnya dalam bahasa Bugis, Penanggalan prefix *-me*, dan *-ber*, dan penanggalan sufiks *-kan* pada verba. 2) penerapan hubungan/unsur gramatikal BB-BI: penggunaan pronomina *ia* (*dia*) sebagai penanda pelaku orang ketiga tunggal, pemakaian enklitik *-nya* sebagai penanda pelengkap orang ketiga tunggal, penanggalan enklitik *-nya* sebagai penanda possessif, penggunaan enklitik-ku sebagai penanda posesif, pemakaian kata penunjuk tak tentu yang tidak tepat. 3) Perubahan (perluasan/pengurangan) fungsi bentuk gramatikal BI berdasarkan BB: penggunaan partikel *di*, *ke*, *kepada*, *dari*, dan *oleh* yang tidak tepat, pemakaian bentuk “sama” pengganti partikel. 4) pemindahan morfem/unsur gramatikal BI. 5) interferensi karena penerjemahan yang tidak tepat. Dalam bidang sintaksis diperoleh interferensi dalam pemakaian pola inversi pada frase keterangan waktu. Hasil-hasil penelitian ini diharapkan menjadi sumbangan berarti terhadap pengayaan kajian-kajian linguistik.

Kata kunci: interferensi, gramatikal, bahasa Bugis, bahasa Indonesia

### **PENDAHULUAN**

Bahasa daerah merupakan bahasa ibu atau bahasa pertama (B1) bagi sebagian besar masyarakat Indonesia sejak mengenal bahasa atau mulai dapat berbicara, sementara itu BI pada umumnya merupakan bahasa kedua yang rata-rata diperoleh melalui jalur pendidikan formal. Kenyataan ini menunjukkan bahwa para pemakai BI dilahirkan bukan dalam lingkungan keluarga yang menggunakan BI sebagai bahasa sehari-hari, melainkan dalam lingkungan keluarga yang menggunakan salah satu bahasa daerah (BB) sebagai bahasa sehari-hari. Oleh karena itu, tidaklah berlebihan jika dikatakan bahwa para pemakai BI, selain dapat menguasai BI, juga dapat pula menguasai salah satu bahasa daerah berdasarkan bahasa ibunya, atau disebut sebagai dwibahasawan. Hal ini diperkuat oleh Parawansa (1981:2) bahwa bangsa Indonesia pada dasarnya merupakan penutur dua bahasa (dwibahasawan), atau mungkin penutur beberapa bahasa atau aneka bahasawan (multilingual).

Dalam bidang pengajaran bahasa, transfer atau pemindahan unsur-unsur atau butir-butir bahasa yang dilakukan oleh dwibahasawan selain dapat bersifat positif, dapat pula bersifat negatif. Bersifat positif, jika terdapat persamaan-persamaan struktur/kaidah pada kedua bahasa dan hal ini sangat membantu pembelajar dalam menguasai bahasa sasaran. Sedangkan transfer/pemindahan yang bersifat negatif jika terdapat perbedaan-perbedaan struktur/kaidah kedua bahasa dna hal ini dapat menimbulkan kesulitan para pembelajar. Transfer negatif inilah yang disebut dengan interferensi. Interferensi dapat terjadi pada semua aspek bahasa, yaitu fonologi, morfologi, sintaksis, dan leksikon. Weinreich (dalam Chaer, 2010) menjelaskan bahwa interferensi dapat terjadi pada semua tataran produksi bahasa, baik dalam berbicara maupun dalam menulis. Interferensi dapat ditemukan pada ranah lafal, kata dan ungkapan, idiomatik, sintaksis, dan ejaan. Contoh interferensi yang sering terjadi dalam ungkapan sehari-hari, misalnya: “Saya dan teman-teman makan bakar jagung di rumah nenek.” Kalimat ini seharusnya: “Saya dan teman-teman makan jagung bakar di rumah nenek.” Struktur kelompok kata bakar jagung merupakan pengaruh dari struktur BB (*tunu relle*).

Terjadinya interferensi, sebagaimana pada contoh di atas, merupakan suatu kenyataan yang tidak dapat dipungkri. Hal ini disebabkan oleh BB masih tetap digunakan sebagai alat komunikasi sehari-hari oleh masyarakat, bahkan BB dijadikan sebagai bahasa pengantar secara tidak resmi pada tingkat SD tertentu, yaitu pada kelas I, II, dan III.

Penelitian interferensi dengan mengambil tuturan murid SD yang berupa karangan reproduksi dan karangan bebas dapat memperlihatkan hambatan atau kesulitan-kesulitan serta kemudahan yang dialami

oleh pembelajar yang berbahasa ibu BB dalam mempelajari BI. Di beberapa daerah termasuk kabupaten Soppeng, masalah kesulitan dalam belajar BI masih selalu menjadi keluhan bagi murid maupun guru selaku tenaga pengajar. Hal inilah yang menarik minat penulis untuk mengadakan penelitian, khususnya tentang interferensi gramatikal, yang meliputi bidang morfologi dan sintaksis.

## METODOLOGI

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif guna mendeskripsikan dan menemukan bentuk-bentuk interferensi gramatikal BB ke dalam BI pada bahasa tulis murid SD di Kabupaten Soppeng. Data penelitian diperoleh melalui hasil karangan murid SD yang terdiri atas karangan reproduksi, yaitu karangan yang diperoleh dari murid kelas IV dan karangan bebas dari murid kelas V, abik yang berlokasi di daerah pedesaan maupun daerah perkotaan. Karangan yang terkumpul, diperiksa dan dianalisis berdasarkan pendekatan Analisis Kontrastif, sehingga dapat diidentifikasi ragam interferensi gramatikal yang terjadi. Linguistik Kontrastif merupakan suatu sistem analisis bahasa dengan cara membandingkan kedua bahasa secara sistematis sehingga tampak persamaan dan perbedaannya (Lado, 1971). Pendekatan ini telah marak digunakan sejak tahun 1957 hingga sekarang karena dipercaya tetap ampuh dan memberi banyak manfaat dalam pengkajian bahasa, terutama dalam belajar bahasa asing (Hasmawati, 2011)

## ANALISA

Penyajian hasil penelitian yang diperoleh didasarkan pada pokok permasalahan penelitian, yaitu: bentuk-bentuk interferensi gramatikal apakah yang terdapat dalam karangan murid SD di Kabupaten Soppeng. Untuk menjawab permasalahan ini, peneliti menyajikan hasil penelitian berdasarkan perbandingan/kontrastif antara kaidah BB dan BI. Dari 174 buah karangan yang terkumpul, karangan murid SD kelas IV di desa sebanyak 47 karangan dan murid kelas V sebanyak 39 karangan. Karangan murid kelas IV di kota sebanyak 41 dan karangan murid kelas V sebanyak 47. Setelah semua karangan tersebut dianalisis, ditemukan berbagai bentuk interferensi gramatikal BB ke dalam BI yang diuraikan berikut ini.

### A. Pemindahan morfem/unsur gramatikal BB ke dalam pemakaian BI.

- Contoh data:
- Kuambil bulo sebatang....
  - Om saya mengambil jala.

Pada contoh di atas tampak kalimat bahasa Indonesia diwarnai oleh kata BB. Kata “bulo” berarti bambu dan “jala” berarti pukat/jaring dalam BI. Munculnya pemakaian morfem BB pada pemakaian BI murid disebabkan oleh kebiasaan pemakaian BB di lingkungannya sehingga terkadang morfem BB muncul secara spontan. Selain itu, hal tersebut juga disebabkan oleh keterbatasan kosakata BI anak.

### B. Pengabaian Unsur Struktur Gramatikal Bahasa Indonesia yang Tidak Ada Modelnya dalam Bahasa Bugis

#### 1. Penanggalan Prefiks me- pada verba.

- Contoh:
- Dia coba tanam tomat di kebunnya.
  - Dia pakai sepatu.

Penanggalan prefiks me- pada kalimat bangun pelaku di atas merupakan penyimpangan dalam kaidah BI. Kalimat tersebut di atas seharusnya: Dia mencoba menanam tomat di kebunnya. Kalimat kedua: Dia memakai sepatu. Pada BB terdapat prefiks ma- yang dapat dipadankan dengan prefiks me- dan ber- dalam BI. Penanggalan prefiks ma- pada kalimat bangun pelaku BB merupakan gejala tuturan yang bersifat umum, misalnya;

- *mattaneng uttiwi atau tanengngi utti* “ia menanam pisang”
- *mannasu nanrei atau nasui nanre* “ia memasak nasi”

Berdasarkan uraian di atas, dapat disimpulkan bahwa kesalahan yang dilakukan oleh murid dwibahasawan, sebagaimana pada contoh di atas merupakan interferensi pada pengabaian unsur gramatikal BI yang tidak ada modelnya dalam BB.

#### 2. Penanggalan prefiks ber- pada verba

- Contoh:
- Waktu itu kami puasa.
  - Lili cerita tentang kebunnya.

Dalam kaidah BI baku, penanggalan prefiks ber- pada kalimat di atas merupakan suatu kesalahan. Prefiks ber- (BI) berfungsi membentuk verba intransitif, sedangkan prefiks ma- (BB) selain membentuk verba intransitif, juga membentuk verba transitif. Misalnya *manrei nanre* “dia makan nasi”, *mappikkirii* “dia berpikir”. Terdapat pula verba intransitif BB tanpa prefiks (ma-). Misalnya: *maeloi dangkang* “dia ingin berdagang”, *lokkai sompek* “dia pergi berlayar”.

Uraian di atas memperlihatkan bahwa adanya kecenderungan murid untuk menanggalkan prefiks ber- dalam BI karena terbawanya kebiasaan berbahasa Bugis.

### 3. Penanggalan Sufiks –kan pada verba

Contoh: -Kami menyanyi sebuah lagu.

-Kami melanjutkan permainan

Sufiks –kan pada verba BI mengandung makna benefaktif dan kausatif. Oleh karena itu, kalimat-kalimat di atas yang sesuai BI baku adalah: *Kami menyanyikan sebuah lagu*, dan *Kami melanjutkan permainan*. Terdapat sufiks –eng dalam BB yang sepadan dengan sufiks –kan BI. Penanggalan sufiks –kan (BI) untuk menyatakan makna benefaktif dan kausatif merupakan pelanggaran kaidah, sedangkan dalam BB penanggalan sufiks-eng merupakan suatu hal yang biasa (umum) digunakan, walaupun kedua bentuk itu (verba + -eng dan verba tanpa sufiks –eng) menyatakan makna kausatif dan benefaktif. Misalnya:

-*Nacaritai kamponna.*

“Dia menceritakan tentang kampungnya”.

-*Nacaritangekkik kamponna.*

“Dia menceritakan kepada kami tentang kampungnya”.

-*Upatterui jamanna*

“Saya melanjutkan pekerjaannya”

-*Upatterurengi jamanna.*

“saya melanjutkan pekerjaannya”

Penjelasan tersebut menunjukkan bahwa adanya penyimpangan kaidah BI yang dilakukan oleh murid sebagaimana pada contoh di atas merupakan pengaruh dari kaidah BB, yakni pengabaian unsur gramatikal BI yang tidak ada modelnya dalam BB.

## C. Penerapan Hubungan/Unsur Gramatikal BB-BI

### 1. Penggunaan Pronomina ia (dia) sebagai Penanda Pelaku orang Ketiga Tunggal

Contoh: - Cacing itu *ia* lari

- Cacing itu takut *dia* akan dimakan...

Menurut kaidah BI, kalimat-kalimat di atas merupakan penyimpangan karena mengandung penanda subjek pelaku orang ketiga. Berbeda halnya dengan BB yang justru merupakan kategori wajib, yaitu berupa penambahan enklitik –i di belakang verba, misalnya:

- Makguru *i* kakaku.

- Engkai *i* Irna pole Jermang.

Belajar *di* kakakku.

Datang *di* Irna dari Jerman.

“Kakakku belajar”.

“Irna datang dari Jerman”.

Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa penyimpangan pada contoh di atas merupakan interferensi pada penerapan hubungan atau unsur gramatikal BB ke dalam BI.

### 2. Pemakaian Enklitik –nya sebagai Penanda Pelengkap Orang Ketiga Tunggal

Contoh: - Lilipun *menyiramnya* bibit...

-...ternyata semut yang *memakannya* tanaman itu.

Kalimat-kalimat tersebut tidak sesuai dengan kaidah BI baku. Pemakaian enklitik –nya pada verba transitif tidak dibolehkan karena mengandung penggandaan subjek/objek dalam sebuah kalimat. Berbeda halnya dalam kaidah BB bahwa penggandaan subjek maupun objek dalam sebuah klausa atau kalimat merupakan kategori wajib, misalnya pemakaian enklitik-i di belakang verba.

Laokak *bantu i* balibolaku...

Pergi saya membantunya (dia) tetanggaku...

“Saya pergi membantu tetangga...”

Berdasarkan contoh tersebut, dapat disimpulkan bahwa pemakaian enklitik –nya pada verba transitif pada contoh di atas adalah gejala interferensi, yaitu penerapan hubungan atau unsur gramatikal BB ke dalam BI.

### 3. Penggunaan enklitik –nya sebagai Penanda Possesif

Contoh: - Anak itu *namanya* Lili.

-Selang itu melilit *tubuhnya* Lili.

Pemakaian enklitik –nya sebagai penanda posesif pada kalimat di atas tidak sesuai dengan kaidah BI baku, yaitu: Anak itu bernama Lili. Kalimat kedua: Selang itu melilit tubuh Lili. Dalam BB, pemakaian enklitik –na (-nya dalam BI) sebagai penanda posesif (kepunyaan) adalah kategori wajib. Oleh sebab itu, penyimpangan tersebut merupakan interferensi pada bidang penerapan hubungan atau unsur gramatikal BB ke dalam BI.

### 4. Penggunaan Enklitik –ku sebagai Penanda Possesif

Contoh: - Saya mengerjakan *tanamanku*.

- Saya pergi bersama *ibuku, bapakku, dan adikku*.

Dalam kaidah BI baku, pemakaian enklitik –ku sebagai penanda posesif pada contoh di atas adalah suatu penyimpangan. Dalam kaidah BB, pemakaian enklitik –ku sebagai penanda posesif adalah suatu hal yang lazim digunakan dalam berbahasa Bugis, misalnya: /mapeddi ulukku/ “Saya sakit kepala” dan dalam bentuk kalimat topikalisasi sering diungkapkan seperti:



Iak mapeddi ulukku.  
 Saya sakit kepalaku.  
 “Saya sakit kepala”

Berdasarkan contoh tersebut, dapat dipahami bahwa penyimpangan yang terdapat pada data di atas merupakan interferensi penerapan hubungan atau unsur gramatikal BB ke dalam BI.

### 5. Pemakaian Bentuk “kasi” Pengganti Sufiks –kan sebagai Kausatif

Contoh: - Dia *kasi* turun kakinya di air hangat.  
 - Banjir itu *kasi* tenggelam banyak orang.

Pemakaian bentuk “kasi” pada kalimat di atas adalah suatu penyimpangan. Dalam kaidah BI baku adalah: Dia *menurunkan* kakinya di air hangat. Kalimat kedua: Banjir itu *menenggelamkan* banyak orang. Dalam BI, bentuk “kasi” mengandung makna kausatif yang menggantikan posisi sufiks -kan, prefiks per-, dan konfiks me-kan; per-kan, yang dapat disejajarkan dengan prefiks pa(pak)- dan paka- BB yang juga bermakna kausatif. Misalnya: *paegai* “perbanyak”, *pano* “turunkan”, *patinro* “tidurkan”, *pakacommoki* “menggemukkan”.

Dalam BB, makna kausatif dengan sufiks dan konfiks tidak ditemukan, kecuali prefiks pa(pak-) dan paka-. Pemakaian prefiks per- ternyata cenderung dihindari pemakaiannya karena para dwibahasawan Bugis-Indonesia masih sulit membedakan atau menentukan fonem-fonem yang harus diluluhkan setelah bertemu dengan prefiks per- sehingga mereka lebih cenderung menggunakan “kasi” sebagai padanan dari bentuk pa(pak-) atau paka- dalam BB.

### D. Pemakaian Kata Penunjuk Tak Tentu yang tidak Tepat

Contoh: - Ada sebuah cacing tanah.  
 - Seekor anak sedang menggali tanah.

Kalimat tersebut seharusnya:

- Ada seekor cacing tanah.
- Seorang anak sedang menggali tanah.

Kata penunjuk dalam BB yang bermakna seekor atau sebuah pada umumnya digunakan kata “sekdi” (satu).

### E. Perubahan (Perluasan/Pengurangan) Fungsi Bentuk Gramatikal BI Berdasarkan BB

#### 1. Penggunaan Partikel di, ke, kepada, dari, dan oleh yang Tidak Tepat

Contoh: - Dia pergi *di* kebun.  
 - Dia dibelikan hadiah *kepada* kakak.

Pemakaian partikel penunjuk “di” dan “pada” pada kalimat di atas tidak sesuai dengan kaidah BI, yaitu: - Dia pergi *ke* kebun, dan - Saya dibelikan hadiah *oleh* kakak. Partikel “di”, “ke”, “kepada”, “dari” dan “oleh” dalam BI disebut dengan partikel penunjuk. Partikel “di” digunakan untuk menunjukkan arah, “kepada” untuk arah ke (yang dituju) yang biasanya ditempatkan di depan kata ganti diri, “dari” untuk arah yang berlawanan, “oleh” untuk objek pada kalimat passif. Dalam BB, terdapat partikel ri/ku yang dipadankan dengan partikel “di”, “ke”, “kepada” dan “oleh” dalam BI. Misalnya:

- Alena lao ri pasa e. “Dia yang pergi ke pasar”.
- Ambokku pole ri darek e. “Bapak saya datang dari kebun”.

Adanya perbedaan dalam penggunaan partikel penunjuk BB dan BI mendorong timbulnya interferensi kaidah BB ke dalam BI, khususnya pada perubahan fungsi bentuk gramatikal BI berdasarkan model gramatikal BB.

#### 2. Pemakaian Bentuk “sama” Pengganti Partikel

Contoh: - Burung-burung itu takut *sama* orang-orangan sawah.  
 - Saya dimarahi *sama* bapak.

Kalimat tersebut seharusnya:

- Burung-burung itu takut pada orang-orangan sawah.
- Saya dimarahi oleh bapak.

Partikel pada dan oleh (BI) digunakan kata “ri/ku” dalam BB, Misalnya:

- Riacerikak ku ambokku. “Saya dimarahi oleh bapak”
- Metaukak ri asue. “Saya takut pada anjing”

#### 3. Interferensi karena Penerjemahan yang Tidak Tepat

Contoh data: - Sebastian *sedikit* jatuh.  
 - Ada anak ayam *mengalir*.

Pada contoh tersebut terlihat bahwa murid mengungkapkan gagasan dalam BB kemudian mentransferkannya ke dalam BI dengan apa adanya tanpa memperhatikan makna/konteks kalimat BI yang tepat. Dalam BB, kalimat tersebut disusun menjadi:

- Ceddek i buang Sebastiang. Engka anak manuk mali.
- Sedikit dia jatuh Sebastiang. Ada anak ayam hanyut.

“Sebastian hampir jatuh”.

“Ada anak ayam hanyut”

Terjadinya kesalahan yang dilakukan oleh murid, yakni kesalahan dalam memilih kosakata yang tepat sangat dipengaruhi oleh kebiasaan mereka menggunakan BB. Pola BB yang melekat pada ingatannya diterjemahkan dengan mengambil kosakata BI yang memiliki bunyi yang mirip.

## POLA STRUKTUR KALIMAT

### Pemakaian Pola Inversi Pada Frase Keterangan Waktu

1. Pemakaian pola ‘selesai/sudah/sesudah + pronomina ...’, ....

Contoh data: BI: Selesai saya berbelanja, saya pulang.

BB: Puraku makbalanca, lesukku.

Selesai-saya berbelanja, pulang- saya

“Setelah berbelanja, saya pulang.

2. Pemakaian pola ‘sampai/sesampai + pronomina + di’, ....

Contoh data: BI: Sampai saya di sekolah, saya memberi salam.

BB: Lettukku ri sikolae, makbere sellekku.

Sampai-saya di sekolah-itu, memberi salam-saya.

“Setelah tiba di sekolah, saya memberi salam”.

3. Pemakaian pola “setelah sudah/sesudah”

Contoh data: - Setelah sudah rapi, kami pergi ....

- Setelah sudah menyiram tanamannya, Lili menggulung selang.

Pemakaian pola kalimat di atas selaras dengan kaidah BB, yaitu *wettuna pura* ... (setelah...). Ketiga pola interferensi di atas sejalan dengan temuan yang diperoleh oleh Rindjin, dkk (1981) dalam tuturan BI murid SD di Bali.

## KESIMPULAN

Bentuk-bentuk interferensi gramatikal BB ke dalam BI yang diperoleh dari karangan murid SD di Kabupaten Soppeng Sulawesi Selatan adalah sebagai berikut: 1). pemindahan morfem/unsur gramatikal BB ke dalam pemakaian BI, 2). pengabaian unsur struktur gramatikal bahasa Indonesia yang tidak ada modelnya dalam bahasa Bugis, yang meliputi: penanggalan prefiks me- pada verba, penanggalan prefiks ber- pada verba, penanggalan sufiks –kan pada verba, 3) Penerapan hubungan/unsur gramatikal BB-BI, meliputi: penggunaan pronomina ia (dia) sebagai penanda pelaku orang ketiga tunggal, pemakaian enklitik –nya sebagai penanda pelengkap orang ketiga tunggal, penggunaan enklitik –nya sebagai penanda posesif, penggunaan enklitik –ku sebagai penanda posesif, pemakaian bentuk “kasi” pengganti sufiks –kan sebagai kausatif, 4) Pemakaian kata penunjuk tak tentu yang tidak tepat, 5) Perubahan (perluasan/pengurangan) fungsi bentuk gramatikal BI berdasarkan BB, 6) Pemakaian bentuk “sama” pengganti partikel, 7) Interferensi karena penerjemahan yang tidak tepat. Dalam bidang sintaksis diperoleh interferensi dalam pemakaian pola inversi pada frase keterangan waktu.

## DAFTAR PUSTAKA

- Cahyono, Bambang Yudi. 1995. *Kristal-kristal Ilmu Bahasa*. Airlangga University Press
- Chaer, Abdul & Agustina Leonie. 2010. *Sosiolinguistik*. Perkenalan Awal. Penerbit: Rineka Cipta.
- Dulay, Heidi, Burt, M & Krashen, Stephen D. 1982. *Language Two*. Oxford University Press.
- Hasmawati, 2011. *Pengenalan Analisis Kontrastif dan Kepentingannya dalam Pengajaran Bahasa*. Prosiding Internasional, Kebahasaan, Sastra, dan Pendidikan. Unhas Makassar.
- Kridalaksana Harimurti. 1988. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Lado, Robert. 1974. *Linguistic Across Cultures, Applied Linguistics for Language Teachers*. The University of Michigan Press.
- Nababan, P,W, J. 1986. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta. Penerbit: Gramedia.
- Nurhadi. 1995. *Tata Bahasa Pendidikan, Landasan Penyusunan Buku Pelajaran Bahasa*. IKIP Semarang Press.
- Parawansa, P. 1981. *Kajian Interferensi Morfologi pada Dwibahasawan Anak Murid SD di Daerah Kabupaten Gowa, Provinsi Sulawesi Selatan*.
- Rindjin, Ketut. 1981. *Interferensi Gramatikal Bahasa Bali dalam Pemakaian Bahasa Indonesia Murid SD di Bali*.
- Samsuri. 1994. *Analisis Bahasa*. Cetakan ketujuh. Jakarta: Erlangga.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Hasmawati
- b. Universitas : Universitas Negeri Makassar
- c. Alamat Surel : haswa13@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : S3
- e. Minat Penelitian : Linguistik

## **THE USE OF INDONESIAN FIGURATIVE LANGUAGE IN PAPUA COLLOQUIAL SPEECH**

**Hayat M. Ohorella**

Sorong Muhammadiyah University

Hayatohorella@gmail.com

### **ABSTRACT**

There are many expressions of Papua, but they are varied or mixed language due to aculturation and assimilation process. Language variation affects the everyday language used in Papua. The colloquial speech used in Papua do not purely derive from local languages. Therefore, different views of such colloquial utterances/speech sometimes provide various literal meaning. For instance; “stop bakancing”, which means "stop showing up or do not be arrogant” sounds so irrelevant. The views of the literal meaning make it difficult to understand for people who are new to hear.

There were two main problems to be discovered on this research, those are the kinds of figurative language in Papua colloquial speech and the meaning of figurative language in the relation to the situation when it is said. Therefore, the objective of this study are to investigate the kinds of figurative language in Papua colloquial speech and to investigate the contextual meaning in Papua colloquial speech.

This study was a qualitative research in nature. In this research the writer used note taking method to collect the data and find out the figurative language in Papua colloquial speech. To present the data analysis, the writer used grounded theory of semantics, and then analysed the data the writer used padan referencial because the language determiner device of the data is a language reference.

This study showed that there were 11 kinds of figurative language used in Papua colloquial speech, which comprise 35 utterances, such as epithet (10 utterances), hyperbole (9 utterances), personification (4 utterances), hipelase (3 utterances), sarcsm (2 utterances), antithesis (2 utterances), euphemism (1 utterance), anaphora (1 utterances), asindenton (1 utterance), cynicism (1 utterance), and erotesis (1 utterance). Keywords: The use of Indonesian figurative language in Papua colloquial speech.

## PARTIKEL *GE* DAN *BE* SEBAGAI KATEGORI FATIS DALAM BAHASA MELAYU BANGKA

**Hazma dan Yani Suryani**

Politeknik Negeri Bandung dan Institut Teknologi Bandung  
hz\_umma@yahoo.com, yanisurya80@fsrd.itb.ac.id

### ABSTRAK

Masyarakat Bangka di selatan Pulau Sumatera menggunakan bahasa Melayu Bangka sebagai bahasa ibunya. Kategori fatis adalah kategori yang bertugas memulai, mempertahankan, atau mengukuhkan komunikasi antara pembicara (penutur) dengan kawan bicara (petutur). Kategori ini lebih sering dijumpai dalam konteks dialog. Kebanyakan kategori fatis ini terdapat dalam ragam lisan yang kalimat-kalimatnya cenderung nonstandar dan banyak mengandung unsur-unsur daerah dan dialek regional. Tulisan ini akan membahas unsur *be* dan *ge* yang digunakan sebagai kategori fatis dalam bahasa Melayu Bangka. Dialog bahasa Melayu Bangka yang menggunakan *be* dan *ge* dianalisis menggunakan teori kelas kata Kridalaksana dan teori pragmatik Yule. Hasil penelitian menunjukkan dalam percakapan sehari-hari masyarakat Bangka sering dijumpai kata *be* dan *ge*. Dalam kalimat pertanyaan, *ge* berfungsi sebagai pengganti *-kah*, sedangkan dalam kalimat deklaratif/pernyataan, *ge* berfungsi penegas yang bermakna *juga* atau *saja*. Sementara itu, partikel *be* dapat berfungsi sebagai *penegas*, *penekan* kata, dan sekaligus dapat berfungsi sebagai *penghalus perintah*. Oleh karena itu, partikel *be* dan *ge* dalam bahasa Melayu Bangka dapat dikategorikan sebagai kategori fatis yang menegaskan, menekankan, dan menghaluskan perintah. Kata kunci: *partikel be dan ge, kategori fatis, Melayu Bangka*

### PENDAHULUAN

Pulau Bangka terletak di bagian selatan Pulau Sumatera dan berpenduduk 256.000 jiwa. Sebagaimana diketahui, masyarakat Bangka tergolong puak Melayu dan menggunakan bahasa Melayu Bangka sebagai bahasa ibu (lihat Keraf, 1984 : 209; Parera, 1991: 186 – 189).

Berdasarkan pembagian wilayah pemerintahan, Bangka di bagi ke dalam tiga wilayah, yaitu Kabupaten Bangka Barat, Bangka Tengah, dan Bangka Selatan. Akan tetapi, pembagian tersebut tidak menunjukkan perbedaan dialek bahasa karena tampak perbedaan dialek yang pada masyarakat yang terdapat di wilayah Bangka Tengah. Oleh karena itu, dari segi perbedaan dialek yang muncul, dibedakan antara daerah utara, tengah, barat, dan selatan.

Mengingat bahasa yang di pakai di Bangka berasal dari bahasa Melayu, struktur dan kosa kata yang dipakai pun memiliki banyak kemiripan dengan bahasa Indonesia. Yang membedakannya secara khas adalah dialek setiap daerah. Misalnya, untuk kata *apa* dalam bahasa Indonesia, di daerah Bangka Utara (Belinyu dan sekitarnya) diucapkan *apo* (mirip dengan bahasa yang dipakai Palembang); di Bangka Tengah dan Selatan (Sungailiat, Pangkal Pinang, Koba, dan Toboali) diucapkan *ape* (seperti bahasa dialek Jakarta); di Bangka Barat (Mentok) diucapkan *ape* (seperti bahasa Melayu Riau dan Malaysia).

Unsur *ge* dan *be* yang akan penulis bahas dalam tulisan ini merupakan unsur penegas yang dipakai di setiap dialek dengan fungsi dan makna yang sama. Oleh karena itu, pelihan unsur *ge* dan *be* sebagai fokus tulisan ini dianggap mewakili unsur umum yang dapat dijumpai dalam bahasa Melayu Bangka dan dalam contoh akan dipakai dialek Sungailiat karena jumlah penuturnya paling banyak.

### METODE

Dalam kajian ini, yang diamati dan dianalisis adalah data berupa *be* dan *ge* sebagai partikel yang memiliki karakter tertentu dan berperan dalam menentukan makna kalimat. Berkaitan dengan sifat data yang akan dianalisis, kajian ini menggunakan metode padan sebagai alat penentunya.

Metode ini dipilih karena dalam metode ini “objek sasaran penelitian itu kejatian dan identitasnya ditentukan berdasarkan tingginya kadar kesepadanan, keselarasan, kesesuaian, kecocokan, atau kesamaan dengan **alat penentu** yang bersangkutan yang sekaligus menjadi **standard** atau **pembaku-nya**” (Sudaryanto: 1993:13).

Dari beberapa teknik dasar dalam metode padan, kajian ini menggunakan teknik pilah unsur penentu untuk menganalisis data; data dipilah sesuai watak dan sifat unsur agar diperoleh bukti kesamaan dan kesesuaian sifat atau watak penentu itu masing-masing.

### ANALISIS

Kategori fatis menurut Kridalaksana (2005: 114-115) adalah kategori yang bertugas memulai, mempertahankan, atau mengukuhkan komunikasi antara pembicara (penutur) dengan kawan bicara (petutur). Kategori ini lebih sering dijumpai dalam konteks dialog. Kebanyakan kategori fatis ini terdapat

dalam ragam lisan yang kalimat-kalimatnya cenderung nonstandar dan banyak mengandung unsur-unsur daerah dan dialek regional.

Kategori fatis diilhami oleh konsep *phatic communication* dari Malinowski dan istilah *phatic act* (Malmjaer, 1996). Kategori ini memang masih merupakan temuan baru dalam bahasa Indonesia. Dalam bahasa Melayu Bangka, partikel *ge* dan *be* dapat digolongkan ke dalam kategori fatis ini karena menunjukkan ciri-ciri tersebut.

### Pemakaian Partikel Ge

Perhatikan kalimat-kalimat berikut ini.

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Jadi dak ge ikak ke sane?</i><br>Jadi tidak ( <i>sih</i> ) kalian ke sana? | 3. <i>Ke mane ge die pegi?</i><br>Ke mana ( <i>sih</i> ) dia pergi? |
| 2. <i>Kapan/sebile ge diorang dateng?</i><br>Kapan ( <i>sih</i> ) mereka datang? | 4. <i>La lame lom ge?</i><br>Sudah lama belum ( <i>sih</i> )?       |

Pada kalimat tersebut tampak bahwa partikel *ge* (yang memiliki kesamaan penggunaan dengan partikel *sih*) dapat dijumpai di tengah atau di akhir kalimat tanya dan berfungsi menggantikan tugas –*kah*.

Mari kita bandingkan dengan memperhatikan kalimat berikut ini.

- |  |  |
|--|--|
| 5. <i>Die ge lom pacak ke sini.</i><br>Dia (pun) belum bisa ke sini.                       | 7. <i>Ape ge die nek.</i><br>Apa (pun) dia mau.                            |
| 6. <i>Semalem ge kami ketemu kek diorang.</i><br>Semalam (pun) kami bertemu dengan mereka. | 8. <i>Siape ge bole ngeganti' e.</i><br>Siapa (pun) boleh menggantikannya. |

Pada kalimat (5) – (8), partikel *ge* yang dapat disulih dengan *pun* (dalam bahasa Indonesia) mengandung makna yang selaras pula dengan partikel *pun*. Kalimat (5) dan (6) menunjukkan *ge* berfungsi sebagai penegas yang mengemban makna *juga*, tetapi kalimat (7) dan (8) *ge* lebih tepat bermakna *saja*.

Di samping itu, ada juga *ge* yang bermakna khusus untuk mempertegas dan mengukuhkan arti yang menyatakan *kekecewaan* atau *kekesalan*.

Perhatikan ekspresi berikut ini.

9. *Ka ni ge....*  
Kamu ini ....
10. *Mese ge....*  
Makanya ..

### Pemakaian Partikel Be

Partikel *be* dipakai sebagai penegas di akhir ekspresi yang menunjukkan bahwa ungkapan tersebut telah memiliki makna lengkap sehingga kehadiran unsur-unsur yang akan mengikutinya bersifat fakultatif.

- |   |   |
|---|---|
| 11. <i>Dak de be.</i><br>Tidak ada ( <i>kok</i> )                 | 14. <i>Jangan cemtu be.</i><br>Jangan begitu ( <i>dong</i> ). |
| 12. <i>Lom keliat be.</i><br>Belum terlihat/tampak ( <i>kok</i> ) | 15. <i>Dak usa be.</i><br>Tidak usah ( <i>lah</i> )           |
| 13. <i>Dak mungkin be.</i><br>Tidak mungkin ( <i>dong</i> ).      | 16. <i>Kelak bai be.</i><br>Nanti saja ( <i>lah</i> ).        |

Pada kalimat (11) dan (12), *be* (sama penggunaannya dengan *kok*) berfungsi *menegaskan/menekankan alasan* dan *peningkaran*. Pada kalimat (13) *be* berfungsi *mempertegas sekaligus memperhalus penyangkalan* dan pada (14) *mempertegas sekaligus memperhalus perintah*. Pada kalimat (15) dan (16) berfungsi sebagai pengganti –*lah* untuk *menekankan kalimat imperatif* dan *penguat sebutan* dalam kalimat (lihat Kridalaksana, 2005).

Data (berupa kalimat) berikut ini dapat dijadikan penguat pembuktian fungsi *ge* dan *be* sebagai unsur fatis.

Contoh penggunaan *be*.

Kalimat pernyataan

1. *Dak de be barang nek tu bagus e di sini.*
2. *Kamek la tau be kaluk di sanu tu dak de angkot e.*
3. *Jangan macem tu be.*
4. *Men la berusaha, dak de yang percuma be.*

1 Kalimat pertanyaan

1. *La ke mane pulak be nyo tu pegi e ?*
2. *Ape pulak be gawe budak sikok tu di sanu?*
3. *Suda tu kau nek macem mane be ?*
4. *Dari tadi mondar-mander la, ni die nek ke ngape pulak be ?*

Contoh penggunaan *ge*.

Kalimat pernyataan

1. *Kamek ge dak pacak ngape la men die dak nek ngawe e.*
2. *Die ge la mada kek diorang kaluk ikak nek pegi same-same.*
3. *Kaluk Mak Nga datang, jangan lupak ikak nanyak kek die ge.*
4. *Jangan kek die bai semue e, berik kek orang laen ge.*

2 Kalimat pertanyaan

1. *Kapan ge kaben budak tu nek datang ke sini e ?*
2. *Di mane ge ikak narok buku yang dibeli tadi tu?*
3. *Ngapo pulak die nek macem tu ge?*
4. *Men macem tu bai memang e ngape ge?*

Dari contoh-contoh kalimat di atas, tampak bahwa unsur fatis *be* dan *ge* dapat ditemukan pada posisi tengah dan akhir kalimat, baik dalam kalimat pernyataan maupun pertanyaan. Akan tetapi, unsur tersebut tidak ditemukan pada posisi awal kalimat.

## KESIMPULAN

Dari pengamatan singkat ini dapat diketahui bahwa dalam bahasa Melayu Bangka partikel *ge* dan *be* dapat digolongkan ke dalam **kategoti Fatis** karena menunjukkan diri-ciri yang sesuai dengan kategori tersebut. Dalam kalimat pertanyaan, *ge* berfungsi sebagai pengganti *-kah*; dalam kalimat deklaratif/pernyataan, *ge* berfungsi penegas yang bermakna *juga* atau *saja*.

Partikel *be* dapat berfungsi sebagai *penegas*, *penekan* kata dan sekaligus dapat berfungsi sebagai *penghalus perintah*.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Collins, James T. 2005. *Bahasa Melayu Bahasa Dunia: Sejarah Singkat*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Keraf, Gorys. 1984. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik, Edisi Ketiga*. Jakarta: Pustaka Utama Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 2005. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama
- Malmkjaer, Kirsten. 1996. *The Linguistics Encyclopedia*. London - New York: Routledge.
- Parera, J. Daniel. 1991. *Kajian Linguistik Umum Historis Komparatif dan Tipologi Struktural*. Edisi kedua. Jakarta: Erlangga.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Yule, George. 2006. *Pragmatik*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Dardjowidjojo, S. (2005). *Psikolinguistik : Pengantar pemahaman bahasa*. Jakarta: Unika Atma Jaya.

## BIODATA

| Nama Lengkap | Universitas                | Alamat Surel               | Pendidikan Terakhir                           | Minat Penelitian                        |
|--------------|----------------------------|----------------------------|---|---|
| Hazma        | Politeknik Negeri Bandung  | hz_umma@yahoo.com          | S2 (Linguistik Umum, Universitas Padjadjaran) | Linguistik Terapan, Pemertahanan Bahasa |
| Yani Suryani | Institut Teknologi Bandung | yanisurya80@fsrd.itb.ac.id | S2 (Linguistik Umum, Universitas Padjadjaran) | Sosiofonetik                            |

## VERBATIM RECOUNTING IN SPOKEN JAVANESE

**Helena I. R. Agustien**

Universitas Negeri Semarang (UNNES)

helena.agustien@gmail.com

### ABSTRACT

This paper is motivated by some preliminary observations conducted within the Javanese community in Central Java. The phenomenon being observed is the way Javanese people tell their past experiences in spoken Javanese. Theoretically, when people produce a text with the purpose of telling past experiences, the resulting text is categorized as recount genre. The generic structure of a recount usually comprises setting the scene (orientation) followed by series of events and closing or re-orientation. The linguistic features usually include clauses in the past tense (or past markers), material processes and various conjunctions especially temporal ones. However, the Javanese spoken recounting does not seem to display the same linguistic features in that Javanese people tend to cite whatever people said in the past verbatim lacking the necessary contextual clues. The spoken recount mostly comprises a sequence of direct citations with no other recount 'ingredients' such as who did or said what and other discourse features such as conjunctives, conjunctions and so on. As a result, the listener of this recount needs to do a lot of inferring by creating his/her own contextual clues in order to make sense of the spoken text. A question can be raised, that is whether or not this is a typical way of how Javanese recount unfolds. This question will be addressed in the paper presented in the conference.

Keywords: recount, verbatim, generic structure, stage, phase

### INTRODUCTION

A recount text is a text that is created "to retell events for the purpose of informing or entertaining" (Gerot and Wignell, 1995:194). Since a text is a communicative event and a semantic unit (Halliday and Hasan 1985), a text can be created both in spoken and written modes. Spoken and written modes of recounting share some things in common in that they have the same communicative purpose and generic structure. However, the two modes of recounting are distinctively different in terms of linguistic features or language style. Generally, in recounting people represent the past events from their perspective resulting in some linguistic adjustments such as the use of indirect speech when referring what somebody else said in the past with occasional 'citations'. What is meant by citing here is when a speaker imitates somebody else's words verbatim; the speaker use exactly the same words as were used originally. However, some Javanese speakers have the tendency of overusing the verbatim recounting strategies in telling events and underusing the discourse markers, cohesive devices and other contextual clues (Halliday and Hasan 1976, Thornburry 2005) that are needed by the audience to make sense of the stories told.

The habit of underusing the contextual clues in Javanese spoken recounting seem to be the norm and does not pose any challenges when the participants in the story told by the speaker involve two people. However, in a rather long recount involving more than two people participating in the story the text can sometimes be confusing to the interlocutor because the listeners often fail to figure out who the teller is referring to or imitating. In other words, this habit seem to affect not only the flow and the structuring of the story, this way of story telling can result in the loss of meanings.

This preliminary study tried to uncover whether or not verbatim recounting affected the text structure the meanings presented in the text.

### METHODOLOGY

This study used a discourse analysis approach (Carter and Goddard, 2016, Heigham and Crocker, 2009). Celce-Murcia and Olshtain (2000:4) suggest that "a piece of discourse is an instance of spoken or written language that has describable internal relationships of form and meaning (for example, words, structures, and cohesion – the ways in which pronouns and conjunctions connect parts of text) that relate coherently to an external communicative function or purpose and a given audiences/interlocutor." This study used a discourse analysis method since it was aimed at investigating in what ways verbatim recounting affected the internal relationships text parts that affect the generic structure of spoken recount in Javanese.

Since the text structure was the main focus in this study, the units of analysis in this study were the structural elements including phase and stage (Martin and Rose 2008: 75-76). The analysis investigated what structural elements there were in verbatim recounting and how the structural elements were realized in the text.

The data collected were in the form of field notes taken after verbatim recountings occurred in any communicative events where the researcher happened to be present. Thus, the method of collecting data could be categorized as participant observation in which the researcher maintained an emic (insider or participant perspective) and etic (outsider or researcher's perspective) position simultaneously (Heigham and Croker 2009:97).

Eventhough the researcher belongs to and lives in a Javanese community, the data collection did not prove to be simple since the targetted communicative events could not be engineered or pre-planned; the events had to occur naturally. There was no way the researcher would anticipate that verbatim recounting would occur in any encounters. The only way to collect the data was by staying alert and waiting until the recounting happened. When the recounting took place, another problem arose: there was no way to record the event due to ethical reasons. The recount event was meant to be 'private' or rather exclusive so that no one outside the dyad was supposed to know, so recording the conversation would be a gross invasion to the speaker's privacy.

Right after the recounting occurred, the researcher had to take quick notes to write down what was said as accurately as possible. There were times, however, when stationary was not available and the researcher had to memorize the event to be recorded later.

There were 6 participants producing 6 verbatim recount texts that are used as the data in this research. The people whose speeches were used as the data here were Javanese women the researcher had frequent encounters with. They were six women with various educational backgrounds ranging from an illiterate housemaid up to a lady lecturer with a doctorate degree. All of them were not purposely selected; they just happened to be found producing the recounts.

The recounting contexts varies including the kitchen, living room conversations, a bus ride in a neighbourhood trip, a casual chat about children, gossiping or talking about others. All of the recounting events occurred from August 2015 until March 2016.

## ANALYSIS

To illustrate the analysis, one text will be used here. The original Javanese utterances are in the left column whereas the English translation is in the right one. This recount was produced by a female participant in mid 50s who holds a doctorate degree.

| No | Javanese  | English   |
|----|---|---|
| 1  | <b><i>Ya anak-anak itu to bu...</i></b>                           | <b>Oh well... those kids ma'am...</b>                       |
| 2  | <i>"Lha piye wong pancen watake koyo ngono kuwi"</i>              | "What can we do... that's what he is."                      |
| 3  | <i>"Kuwi sing marai sering tegang"</i>                            | "That's the thing that creates a lot of tension."           |
| 4  | <i>"Dadi wong kok leh kaku menange dewe"</i>                      | "He is so pig headed... everything has to be about him,"    |
| 5  | <i>"Lha piye, dikon ngalih wae."</i>                              | "What if we ask him to move out?"                           |
| 6  | <i>"Kon ngalih nang endi wong dekne ra duwe duwit... mesakke"</i> | "Move out where? He doesn't even have money... poor thing." |
| 7  | <i>"Haning timbang gejeran wae."</i>                              | "But... rather than having a lot of trouble."               |
| 8  | <i>"Aku ora tekan ik..."</i>                                      | "I don't have a heart..."                                   |
| 9  | <i>"Lha apa aku wae sing pindah..."</i>                           | "What if I am the one moving out?"                          |
| 10 | <i>"Berarti kos... kudu mbayar"</i>                               | "That means boarding house... you'll have to pay."          |
| 11 | <b><i>Ya, gitu itu, Bu.</i></b>                                   | <b>That's how they are, ma'am.</b>                          |

Generally speaking, a recount text displays generic structure involving some stages: orientation, followed by record (of events) and re-orientation. Each stage may involve some phases displaying how events unfold, usually using a chronological order. This kind of generic structure is usually displayed in Javanese written recount found in the magazines. In the spoken recounts, the participants seem to maintain the generic structure at whole text level but they do not display the same linguistic features at the stage and phase levels.

The above recount illustrates how the stage and phase levels are realized in the unfolding text. The above text was embedded in a larger gossiping text between the researcher and a story teller (a participant in this research) in which a lot of meanings could be recovered by the textual context. The people (A, B, C, D) in the story were talking about one particular boy who often created tensions among those sharing the house. The story teller tried to retell the story by imitating what the 4 people involved in the story actually said. In the conversation, A came up with the idea of making the boy move out of the house.



The story teller started recounting the episode using a regular declarative utterance (line 1, bold print) by saying “Oh well... those kids, ma’am” as an orientation stage and ended it by giving the re-orientation (line 11, bold print) . At this stage, the researcher, as the interlocutor, had the expectation that the following stage (record) would unfold in a predictable sequences of describing past events that could have been realized by declarative clauses since the purpose of the story was to give information. This goes without saying that story telling may not include dialogues but what happened was that giving of information was totally carried out by imitating what A, B, C and D actually said. In other words, the story that would normally be presented as series of events or in the pulses of expectancy (Martin and Rose 2008:78) that focus the happenings or the ideational meanings was transformed into a conversational text that focused on interpersonal meanings exchanged by A, b, C and D. When this happened, the interlocutor had double tasks in trying to make sense of the story. The interlocutor had to interpret the speech functions performed by the speaker and the ideational meanings embedded in the act. As can be seen in the above text, in the record phase (utterances 2 – 10), the story teller did not transform the conversational text into a recount text. The story teller ‘gave up’ her role as an observer party to the conversation and let the interlocutor take that role. The story teller presented the conversation verbatim to the interlocutor and let the interlocutor do the transforming job: from a conversation text into a recount text. Therefore, the interlocutor had to re-create a text in order to make sense of the story. The interlocutor found this task very challenging in order to figure out the logico-semantic relations between utterances for some reasons. First, since the utterances were said verbatim, there were no conjunctions or conjunctives provided by the story teller to flag what was going to happen next at every phase. The thematic development of the record phase could not be easily established since the textual clues were totally absent. Second, since the conversation was created by 4 people, the interlocutor was unable to figure out who said what. The complete absence of contextual clues that could have been provided by the story teller had left the interlocutor in the darkness devoid of textual meanings.

## CONCLUSIONS

The discussion shows that in creating spoken recounts Javanese people display the generic structure involving the stages of orientation- records that comprise of phases – reorientation. However, the linguistic realizations of the the phases in the record stage can be strikingly different even from the ‘regular’ spoken and written Javanese recounts. This suggests that spoken Javanese recounts can be told at least in two ways: the ‘regular’ recounts in which the phases are realized by utterances that unfold according to the pulses of expectancy and verbatim recounting in which the phases are told in the form of direct citations of people involved in the story being told. The verbatim recounting proves to be causing extra burden on the part of the interlocutor and even loss of meanings. It is suggested that further research be done to describe and explain this phenomenon.

## REFERENCES:

- Carter, R. & Goddard, A. (2016). *How to Analyze Texts: A Toolkit for Students of English*. New York: Routledge.
- Celce-Murcia, M. & Olshtain, F. (2000). *Discourse and Context in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gerot, L. & Wignell, P. (1995). *Making Sense of Functional Grammar*. New South Wales: Gerd Stabler, Antipodean Educational Enterprises.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1985). *Language, text and context*. Geelong, Victoria: Deakin University Press.
- Heigham, J. & Crocker, R. A. (2009). *Qualitative Research in Applied Linguistics: A Practical Introduction*. Great Britain: Palgrave Macmillan.
- Martin, J and D. Rose. (2008) *Genre Relations: Mapping Culture*. London: Equinox.
- Thornbury, S. 2005. *Beyond Sentence: Introducing Discourse Analysis*. Thailand: Macmillan.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Helena Indyah Ratna Agustien
- b. Universitas: Universitas Negeri Semarang
- c. Alamat Surel: helena.agustien@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: Ph.D, Applied Linguistics, Macquarie University, Sydney
- e. Minat Penelitian: Discourse, Systemic Functional Linguistics, Kurikulum dan applied linguistics

**TIPE TIPE UNGKAPAN PELEMBUT (EUFEMISME) DAN FUNGSI FUNGSI UNGKAPAN PELEMBUT (EUFEMISME) YANG DIUJARKAN OLEH LAKI LAKI DAN PEREMPUAN DI DALAM BAHASA MINANGKABAU**

**Herfyna Asty dan Riny Dwitya Sani**

STKIP PGRI SumBar

herfynaasty@yahoo.com, rinydwityaa@gmail.com

**ABSTRAK**

Tujuan penelitian ini adalah untuk menemukan tipe tipe ungkapan pelembut (eufemisme) dan fungsi fungsi ungkapan pelembut (eufemisme) yang diujarkan oleh laki laki dan perempuan di dalam bahasa Minangkabau. Penelitian ini termasuk penelitian secara deskriptif yang berpijak pada fakta dan realita dari ungkapan pelembut (eufemisme) yang diujarkan oleh laki laki dan perempuan di kawasan Minangkabau dalam percakapan sehari hari. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 173 eufemisme yang digunakan oleh laki laki dan perempuan dalam bahasa Minangkabau. Laki laki mengujarkan 103 ungkapan eufemisme dan memiliki 13 tipe ungkapan eufemisme sedangkan perempuan mengujarkan 70 ungkapan eufemism dan memiliki 14 tipe ungkapan eufemisme. Tipe yang paling banyak di temukan dari laki laki dan perempuan adalah *indirection* dan *semantic shift*. Sedangkan untuk fungsi eufemisme tersebut ditemukan bahwa laki laki memakai ungkapan eufemisme untuk menjaga perasaan pendengar dari rasa malu dan bersalah sedangkan perempuan adalah untuk menghaluskan dan menjaga rasa kesopanan dengan mengganti kata tersebut seindah mungkin atau fungsi positif. Ada juga ditemukan perbedaan lain antara laki-laki dan perempuan dalam mengujarkan kata pelembut (eufemisme). Pada pria eufemisme ada jenis duplikasi yang tidak digunakan oleh perempuan. Kemudian, perempuan ada ungkapan kata pelembut yang berbelit-belit, pencampuran dan kelalaian yang tidak digunakan laki- laki. Minangkabau memiliki tipe perubahan semantik yang kuat dan kalimat atau kata-kata itu diutarakan secara tidak langsung. Mempersingkat jarang digunakan dalam Minangkabunese, dan yang sering digunakan adalah merenovasi kalimat. Fungsi dari merenovasi kata menunjukkan bahwa kata tersebut memiliki jenis yang sama, meskipun memiliki fungsi yang berbeda. Hasil penelitian ini membuktikan bahwa perempuan lebih ekspresif daripada laki laki dalam menggunakan ungkapan pelembut (eufemisme) dan bahasa Minangkabau lebih banyak menggunakan *semantic change* (perubahan makna asli).

Kata kunci: ungkapan pelembut (eufemisme ), semantic

**PENDAHULUAN**

Studi eufemisme adalah salah satu daerah yang luas dalam linguistik. Namun, alasan yang tepat gagal untuk menjawab mana eufemisme ini akan sesuai dan harus dipelajari. Pertama adalah bagaimana psikolinguistik views eufemisme. Ia lebih suka otak manusia dalam menggunakan eufemisme. Bahkan sangat menarik untuk diteliti, tampaknya bahwa studi ini akan paling fokus pada bagaimana otak manusia menerima dan eufemisme mengucapkan sementara eufemisme akan kurang informasi. Singkatnya, isu yang relevan bukanlah apakah lisan mencegah penyujuk berpikir tentang topik menyenangkan, melainkan, apakah pikiran dapat dipengaruhi atau bias oleh bentuk-bentuk kata-kata. Semantik dan pragmatik, sebaliknya, akan berarti bahwa makna penuh eufemisme hanya dapat diakses oleh bentuk kata yang lengkap. Hal ini tidak mungkin untuk mengakses maknanya (dan terkait mempengaruhi) dengan memperkenalkan sinonim dalam semantik. Pragmatik juga tidak bisa menutupi eufemisme sempurna karena eufemisme tidak hanya untuk melihat respon yang diberikan. linguistik antropologis, yang terakhir, tampaknya memiliki penjelasan yang luas karena eufemisme harus terkait terhadap budaya dan budaya bertindak sebagai alasan utama mengapa itu atau mereka eufemisme seperti itu. Namun, sosiolinguistik dapat mencakup penggunaan eufemisme karena variabel sosial yang sosiolinguistik telah dapat dikatakan sebagai titik utama dalam menganalisis itu. Dalam menggambarkan eufemisme, sosiolinguistik harus bekerja sama dengan semantik dan pragmatik memiliki makna eufemisme karena tepat konteks itu atau budaya terkait erat dengan eufemisme. Tanpa konteks atau budaya, eufemisme tidak bisa sepenuhnya diperoleh juga tidak bisa efektif diungkapkan dan ditransmisikan. Sehubungan, variabel sosial, peran semantik, dan fungsi pragmatis menjadi salah satu hierarki studi sosiolinguistik karena mereka akan memberikan gambaran yang berharga dan rinci terhadap eufemisme. Gender, salah satu variabel sosial, mengumumkan bahwa laki-laki dan perempuan berbeda dalam menggunakan eufemisme. Dengan menggunakan studi sosiolinguistik, bahasa atau eufemisme masyarakat dapat dianalisis dan studi lainnya, seperti semantik dan pragmatik akan diambil untuk mengetahui karakteristik masyarakat itu.

Jender diperiksa karena laki-laki dan perempuan persis berbeda karena mereka memiliki karakteristik yang berbeda dari kemampuan dalam bersuara bahasa mereka atau mereka memiliki cara yang berbeda dalam memilih bahasa. Ini akan berguna untuk pembaca dalam mengetahui bagaimana gender

mempengaruhi eufemisme menggunakan atau bagaimana pria dan wanita berbeda dalam menggunakan eufemisme di Minangkabau dengan melihat jenis dan fungsinya.

## PEMBAHASAN

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif. Metode ini dipilih karena itu dimaksudkan untuk menggambarkan dan mempertimbangkan untuk kebenaran atau fakta eufemisme yang digunakan oleh laki-laki dan perempuan. Selinger et al (1989: 124) mendefinisikan bahwa penelitian deskriptif melibatkan koleksi teknik yang digunakan untuk menentukan, menggambarkan atau deskriptif fenomena yang terjadi secara alami tanpa manipulasi eksperimental. Jenis ini dapat diterima dalam melakukan analisis ini karena penelitian ini dianalisis dan dijelaskan jenis dan fungsi eufemisme yang digunakan oleh laki-laki dan perempuan di Minangkabau.

metode deskriptif benar-benar milik kualitatif data karena metode ingin melihat kualitas atau bagaimana data dapat dianalisis dengan memiliki jawaban yang masuk akal. stres adalah sifat sosial dibangun dari realitas eufemisme dengan penyelidikan bentuk. Menurut Newman di (Rusman, 2000) data kualitatif cenderung dalam bentuk kata-kata dan kalimat dari nomor. Ini berarti bahwa data penelitian ini benar-benar diambil dari percakapan dan menganalisis mereka untuk jenis dan fungsinya. Selain itu, deskripsi metode kualitatif adalah alami berbasis sejak peneliti sendiri berinteraksi dengan objek penelitian (informan).

Kualitatif menyiratkan penekanan pada kualitas dari entitas dan pada proses dan makna yang tidak eksperimental diperiksa atau diukur (jika diukur sama sekali) dari segi kuantitas, jumlah, intensitas, atau frekuensi (Denzin dan Lincoln: 2000). Kualitatif adalah cara terbaik dalam melakukan penelitian tentang bagaimana entitas secara struktural didefinisikan se jelas mungkin. Data yang mendapat dapat memberikan kualitas terhadap eufemisme di Minangkabau dan eufemisme itu fundamental interpretatif dengan menjelaskan dan menyaring jenis dan fungsinya.

### Sample 1

A: *Aden, den kecek an..ko awak urang IPS ko a, kan ado nan maambiak MKU. A ang anak IPA ndak?*

I, I say..this we people IPS this, right there that take MKU.You child IPA right?

„I say to you that we are IPS students, then one of us takes MKU, and you? You are IPA student, aren't you?

B: *Mmmm, yo*

Mmmm, ya

A: *Baraja ang IKD **bulsit** ndak pelajaran tu? Kawan lah maambiak MKU? baa rasonyo?*

Study you IKD bullshit not lesson that? Friend has taken MKU? How it feels?

„You are taught about IKD, don't you think that it is just a bullshit thing? Friend, have taken MKU? How do you feel?“

C: *Rasonyo samo se nyoh*

Its taste same

„I feel that is just same“

Kata dasar *bulsit* (omong kosoang) adalah omong kosong yang dipinjam dari bahasa asing. Omong kosong adalah kata cabul untuk perilaku yang tidak dapat diterima atau berbicara tidak tulus atau tanpa atau fakta atau kata truth. This diambil dari bahasa asing bertujuan untuk menyembunyikan kebenaran. Hal ini dapat menggantikan ekspresi negatif untuk ekspresi positif bahwa penggunaan speaker ketika mereka mungkin marah dengan informasi orang tell. Sample 1 menunjukkan bahwa *bulsit* diganti untuk satu yang entah bagaimana mengganggu pendengar. Oleh karena itu, *bulsit* adalah eufemisme karena digunakan untuk menyembunyikan ide menyenangkan untuk menunjukkan ekspresi sopan.

*Bulsit* adalah jenis pinjaman eksternal karena dipinjam dari bahasa Inggris yang berarti kosoang omong. Untuk meminjam kata-kata dari bahasa lain yang kurang freighted adalah cara yang baik untuk menyembunyikan kenyataan pahit. Fungsi eufemisme ini adalah untuk melindungi kelompok orang orang dari perasaan malu dan bersalah atau menutupi fungsi.

### Sample 2

A: *Tu manga jo abang?*

So, why with name

„So, what are you doing with abang?“

B: *Abang dakek nyo tungguh itam, japuik bang*

Name near name of place, pick up name

It is near. He is in tungguh itam, please pick me up

C: *Tu baa jadinya , tu lah baproses?*

So, how the result, so processed

„So, how is the result? Has it been processed?“

Dalam percakapan ini, baproses adalah kata eufemistis karena digunakan sebagai ekspresi alternatif dalam rangka untuk menghindari kemungkinan kehilangan wajah penonton. Speaker menghindari mengatakan hal-hal yang dia pikir penonton lebih suka tidak mendengar karena berbagai alasan. Ini adalah ekspresi samar yang digunakan untuk menyembunyikan kenyataan pahit. Bisa dikatakan bahwa kata ini cenderung untuk menyembunyikan kebenaran dari makna sebenarnya untuk menunjukkan kesopanan. Baproses adalah kata pinjaman yang reformasi dengan memiliki ba awalan yang berarti kata pasif "ba + proses". makna semantik dari "proses" adalah cara sesuatu terjadi Heres atau prosedur sesuatu. Di sini, istilah ini pasti berbeda dengan makna sebenarnya. Ini adalah jenis seperti kata tidak langsung mengacu pada kebijakan hukum. Baproses substitudes kalimat "lah ditindak dek Polisi KASUS tu" telah hal ini telah dilakukan suatu ketidakadilan polisi? Atau "lah diputuihan hukuman untuaknyo" memiliki hukuman diputuskan untuknya ". Istilah ini telah disembunyikan ide menyenangkan dan membuat ekspresi lembut untuk mendapatkan perasaan yang baik dari orang-orang.

Baproses milik Abstraksi karena kata ini cenderung untuk memberikan petunjuk apakah masalah, situasi, atau hal untuk membantu ide-ide cor dalam istilah seluas mungkin dan membuat yang ideal menutupi kata-kata. Ini transfer makna dari kalimat ke kata lain, yang tidak terkait langsung dengan subjek dihindari. eufemisme ini memiliki fungsi yang melindungi kelompok orang orang dari perasaan malu dan bersalah atau menutupi fungsi.

## KESIMPULAN

Jenis eufemisme yang diusulkan oleh lima ahli bahasa memperpendek (singkatan, apocoptation, kembali formasi, kecil, kelalaian, kliping), belit, renovasi (distorsi fonologi, pencampuran, reduplikasi), perubahan semantis (pergeseran semantik, transfer metaforis, pelebaran, litotes, meremehkan, tipuan, dan abstraksi), dan pinjaman (internal dan pinjaman eksternal). Semua jenis jumlah eufemisme untuk sembilan belas jenis, tetapi peneliti hanya menemukan tiga belas jenis yang diproduksi laki-laki dan empat belas jenis yang milik perempuan. Selain itu, ada tiga fungsi eufemisme yang telah diusulkan oleh ahli bahasa, setelah memilih dan menggabungkan semua fungsi ke fungsi tertentu yang ahli bahasa menyatakan.

## BIBLIOGRAPHY

- Ansyar, Mohd. 1985. *Sintaksis Bahasa Minangkabau*. Padang: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan kebudayaan Sumbar
- Allan, K. and Burridge, K. 1991. *Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. New York: Oxford University Press.
- Bain, E.C et al. 1997. *The Norton Introduction to literature. Second Edition*. New York: WW Norton and Company Inc.
- Denzin, K.N and Lincoln S.Y. 2000. *Handbook of Qualitative research (Second Edition)*. London: Sase Publication.Inc
- Elign, Suzette Haden. 1993. *Gender Speak: Men, Women and The Gentle are of Verbal Self- Defense*. New York: John Willey & sons; inc
- Fernandes, C.E. 2008. *Sex-Related Euphemism and Dysphemism: An Analysis in Terms of Conceptual Metaphor Theory*. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies. 30.2: 95–110. ISSN 0210-6124
- Foley, A. William. 1997. *Anthropological Linguistics An Introduction*. New York: Blackwell Publisher Inc
- Griffiths, P. 2006. *An Introduction of English Semantics and Pragmatics*. Edinburgh : Edinburgh University Press.
- Guo-Qiang. 2003. *Euphemism Trial of Multi-Dimensional Concept* [J].Tonghua Teachers College.
- Harris, Robert. 2000. Semantic 2. Retrieved on February 22, 2013. From <http://www.virtualsalt.com/think/semantic2.htm>.
- Jufrizal. 2007. *Tipologi Grammatikal Bahasa Minangkabau: Tatanan Morfosintaktis*. Padang: UNP Press
- Kaosa-Ad, R. 2009. *English Euphemism As Used By Native Speakers of English and of Thai (A Master's Project)*. Page 7-13. Srinakharinwirot University
- Leech, Geoffrey. 1974. *Semantics (First Edition)*. Harmondsworth: Penguin. Limiwirdi. 2011. *Eufemisme Dalam Masyarakat Minangkabau di Kota Padang*. (Unpublished thesis). Padang: Andalas University
- Linfoot-Ham, Kerry. 2005. *The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation*. Florida: University of Florida.
- Li Bin. 2003. *The Communicative Functions of English Euphemisms* [J]. Chizhou Teachers College.
- Mehl, M. R., & Pennebaker, J. W. 2003. *The sounds of social life: A psychometric analysis of students' daily social environments and natural conversations*. Journal of Personality & Social Psychology, 84, 857–870.
- Neaman, J. S. and Silver G. C. 1990. *Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms*. New York: Facts on File Publications.
- Newman, M. L., Groom, C. J., Handelman, L. D., & Pennebaker, J. W. (2008). Gender differences in language use: An analysis of 14,000 text samples. *Discourse Processes*, 45(3), 211-236. doi:10.1080/01638530802073712.
- Rahardjo, Mudjia. 2002. *Relung-Relung Bahasa Bahasa Dalam Wacana Politik Indonesia Kontemporer*. Yogyakarta: Aditya Media
- Rusman. 2000. *Political Euphemism in News Media*, Unpublished Dissertation: State University of Malang.
- Shipley, J. 1977. *In Praise of English*. New York: New York Times Book. Tagliamonte, S.A. 2006. *Analysis Sociolinguistic Variation; Key Topics In Sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Tannen, Deborah. 1990. *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. New York: Willram Marrow and Company
- Wheelan, S. A., & Verdi, A. F. (1992). *Differences in male and female patterns of communication in groups: A methodological artifact? Sex Roles*, 27(1/2), 1-15. Retrieved from EBSCOhost.

Wood, J. T. (2011). *Gendered Lives: Communication, Gender, and Culture*. Boston, MA: Wadsworth Cenage Learning.

## **“RUANG” DAN “WAKTU” DALAM WACANA PARIWISATA SEJARAH DI BANDUNG, JAWA BARAT**

**Heriyanto, Elvi Citraesmana, dan Teddi Muhtadin**

Universitas Padjadjaran Bandung

heriii10@yahoo.co.id

### **ABSTRAK**

Selain dengan pembelajaran bahasa nasional dan bahasa ibu, bahasa Sunda misalnya, *character building* bisa dilakukan dengan pemahaman sejarah, antara lain melalui pariwisata sejarah. Dalam kaitannya dengan kajian bahasa, pemahaman wacana merupakan salah satu hal yang krusial. Oleh karena itu, makalah ini akan membahas wacana pariwisata yang merupakan salah satu jenis wacana yang pembacanya berasal dari berbagai kalangan dengan latar belakang yang berbeda-beda tetapi memiliki ketertarikan yang sama, yaitu pariwisata, suatu kegiatan yang kontribusinya bagi perkembangan ekonomi cukup signifikan. Bahasa yang digunakan dalam wacana pariwisata tentunya memiliki perbedaan dengan genre wacana lainnya, karena wacana pariwisata memiliki tujuan antara lain “menggugah imajinasi” pembaca sehingga mereka bisa memperoleh “gambaran yang jelas dan menarik” akan suatu destinasi wisata, yang secara singkat bisa dikatakan bahwa bahasa pariwisata memiliki ciri: menarik perhatian, membuat pembaca ingin tahu, menimbulkan hasrat mengunjungi destinasi wisata, dan mendorong orang melakukan kunjungan tersebut (Dann, 1996). Di samping itu tentunya ada pula wacana pariwisata yang memiliki misi lain, misalnya meningkatkan kualitas sarana dan prasarana serta pelayanan. Dalam makalah ini, yang akan menjadi pokok kajian adalah pemahaman akan “ruang” dan “waktu” mengingat hal ini cukup penting, karena dalam kelompok dengan latar belakang yang berbeda, pemahaman tentang “ruang” dan “waktu” dalam suatu wacana pariwisata bisa pula berbeda, dan ini bisa berpengaruh pada keberhasilan sebuah wacana pariwisata dalam memberikan informasi yang akurat tentang suatu destinasi wisata. Kata “di atas” misalnya, bisa memiliki banyak makna, tergantung konteks dan posisi pembicara. begitu pula kata “sekarang”. *Tujuan penelitian* ini adalah pertama mengkaji dan mendeskripsikan konsep “ruang” dan “waktu” dalam wacana pariwisata dan kedua mengkaji dan mendeskripsikan verba, khususnya verba gerak, yang bersama adverbial tertentu membentuk konstruksi yang menunjukkan kaitan antara suatu kegiatan, peristiwa, atau keadaan dengan “ruang” dan “waktu” yang terdapat dalam wacana pariwisata sejarah di Bandung. Hal ini relevan dengan upaya meningkatkan kegiatan kepariwisataan di ibu kota Jawa Barat tersebut. *Metode penelitian* yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif di mana data diperoleh dari teks dan interview, serta observasi bila diperlukan (Silverman, 1993). Setelah melakukan pemilahan data, penulis melakukan kajian atas data tersebut berdasarkan teori sintaksis dan semantik, di samping tentunya teori-teori analisis wacana serta linguistik kognitif. Setelah itu penulis mendeskripsikan hasil penelitian sesuai temuan-temuan yang didapat selama penelitian.

Kata kunci: “ruang” dan “waktu”, verba gerak, wacana pariwisata

### **PENDAHULUAN**

Tujuan dari kajian ini adalah untuk mendapatkan kejelasan tentang konsep ruang dan waktu seperti yang terdapat dalam berbagai bahasa dan genre wacana, karena kedua hal ini merupakan sesuatu yang berbeda dengan benda konkret yang biasa dijumpai dalam kehidupan sehari-hari seperti *tanah* dan *air* yang mudah disentuh dan dilihat. *Ruang* dan *waktu* meskipun tidak lepas dari kegiatan sehari-hari kita, masalahnya lebih kompleks. Representasi benda abstrak termasuk *waktu* bisa saja diungkapkan berdasarkan benda yang lebih konkret seperti *ruang*. Sebagai contoh dalam bahasa Inggris sangat sering muncul konstruksi seperti *vacations can be long or short* (Casasanto et al., 2010) di mana *long* dan *short* merupakan ukuran ruang. Contoh dalam bahasa Indonesia adalah, seperti yang kita biasa dengar, *musim kemarau kali ini sangat panjang*, di mana *panjang* sebenarnya adalah ukuran ruang. Oleh karena itu, penulis mencoba meneliti “ruang” dan “waktu” dalam wacana pariwisata sejarah di Bandung, Jawa Barat. Adapun alasan pemilihan wacana pariwisata sejarah adalah karena aktivitas ini sangat berkaitan dengan ruang dan waktu. Pariwisata sangat berkaitan dengan ruang, sedangkan sejarah tidak dapat dilepaskan dari konsep waktu.

### **PENGUNGKAPAN RUANG DAN WAKTU**

Pengungkapan ruang tidak dapat dilepaskan dari pengungkapan waktu, karena dalam kehidupan sehari-hari manusia tidak lepas dari berbagai kegiatan yang selalu terikat dengan ruang dan waktu, meskipun berbagai variasi bisa muncul dalam pengungkapannya. Pembahasan mengenai ruang dan waktu ini tidak cukup hanya dari segi tata bahasa saja karena selalu melibatkan kognisi, melibatkan persepsi pembicara dan yang diajak bicara. Oleh karena itu pembahasan ruang dan waktu juga membutuhkan kajian yang berlandaskan teori linguistik kognitif yang merupakan aliran linguistik modern yang berkaitan dengan pemikiran dan praktik/ kegiatan kebahasaan yang berkaitan dengan pengkajian hubungan antara bahasa,

pikiran dan pengalaman fisik/ sosial manusia (Fillmore, 1985). Misalnya untuk mengukur waktu, sering digunakan ukuran ruang agar menjadi lebih konkret dan mudah, seperti dalam kalimat *mereka hanya bermain-main saja sepanjang hari*, di mana *panjang* merupakan ukuran ruang yang di sini dipakai untuk menggambarkan waktu yang lama. Hal ini tidak lepas dari pengalaman dan pikiran manusia dalam berbahasa/ berkomunikasi.

## PENGUNGKAPAN RUANG

Pengungkapan ruang ini selalu menarik karena berkaitan dengan persepsi dan pola berpikir seseorang atau sekelompok orang. Dalam bahasa Sunda dikenal *di dieu* (dekat dengan pembicara), *di ditu* (agak jauh dari pembicara, dan *di dinya* (jauh dari pembicara), dalam bahasa Indonesia dikenal *di sini*, *di situ*, *di sana*, namun dalam bahasa Inggris hanya dikenal *here* dan *there* saja. Adapun ruang atau *space* itu sendiri menurut Cambridge Dictionary (2003) salah satunya adalah *that which is around everything that exists and which is continuous in all directions* seperti dalam kalimat *Virtual reality aims to give us artificial worlds to explore, outside normal space and time*.

### 1. Pengungkapan Ruang dalam Berbagai Wacana

Semua orang mengenal ruang dan ada pemahaman umum tentang ruang yang lazimnya terkait dengan lokasi seseorang atau suatu benda berada secara fisik dan geografis. Tapi pengungkapan ruang ini berbeda-beda. Misalnya untuk menunjukkan lokasi dan arah, orang Inggris akan berpusat pada dirinya atau lawan bicara, dan sering secara eksplisit mengacu pada anggota badan, seperti *the house is on your left hand-side* di mana *left hand* ‘tangan kiri’ adalah anggota badan. Dalam bahasa Indonesia orang akan mengatakan *rumah tersebut ada di sebelah kiri* tanpa secara eksplisit menyebutkan *tangan kiri*, karena secara implisit kalimat tersebut menunjukkan bahwa rumah yang dimaksud berada di sebelah kiri orang yang diajak bicara. Sebaliknya pada ungkapan *keep left* ‘tetap di jalur kiri’, yang dalam bahasa Inggris tidak secara eksplisit disebutkan “jalur” nya, dalam bahasa Indonesia sering secara eksplisit disebutkan, seperti tampak pada rambu-rambu lalu lintas di jalan tol.

Selain itu, bahasa Inggris mengenal *on* dan *above* yang dalam bahasa Indonesia keduanya memiliki padanan yang sama, yakni *di atas*, seperti pada *the helicopter is hovering above the building* ‘helikopter itu berputar di atas gedung’ dan *the book is on the table* ‘buku itu ada di atas meja’. Partikel *on* pun memiliki padanan yang berbeda tergantung lokasi benda yang disebutkan. Pada konstruksi *the cup is on the table* ‘cangkir itu ada di atas meja’, partikel *on* memiliki padanan *di atas*, tetapi pada konstruksi *the picture is on the wall* ‘lukisan itu tergantung di tembok’, partikel *on* memiliki padanan *di* bukan *di atas*, karena konstruksi *lukisan itu tergantung di atas tembok* akan memiliki makna yang berbeda dengan *lukisan itu tergantung di tembok*.

Pada wacana pariwisata, upaya untuk menggambarkan lokasi suatu objek, bisa dilakukan pula dengan melihatnya dari objek lain yang sudah dikenal sebelumnya atau yang merupakan sesuatu yang pokok atau unik, seperti pada konstruksi *lantai dan dinding di kedua sisi mihrab mesjid dilapisi oleh batu granit* (Kartodiwirio, 2006: 188). Dengan ilustrasi ini pembaca bisa memahami ruang atau bagian mana yang dilapisi granit. Contoh lain adalah *menara di kanan bangunan* (Gereja Bethel Bandung) *membuat tampak muka bangunan menjadi asimetris* (Kartodiwirio, 2006: 189). Di sini sebelumnya sudah dibahas bangunan utama Gereja Bethel Bandung yang kemudian dijadikan titik tolak untuk menjelaskan posisi menaranya.

### 2. Pengungkapan Gerak dan Ruang

Pengungkapan gerak yang tentunya tidak terlepas dari masalah ruang, juga berbeda-beda dalam berbagai bahasa dan wacana. Pergerakan atau berpindahnya suatu objek dari satu tempat ke tempat lain, menurut Lakoff bisa disebut sebagai skema *Source-Path-Goal*, yakni tempat awal/ mulai gerak (*starting point*) atau *source*, kemudian jalur atau *path*, yang menghubungkan awal dan akhir gerak, serta tujuan atau *goal* yang merupakan akhir gerak (Lakoff, 1987).

## PENGUNGKAPAN WAKTU

Dalam kehidupan sehari-hari kita sering mendengar kata “waktu” dan kata-kata lain yang berkaitan dengan waktu seperti *menit*, *jam*, *hari*, *bulan*, *tahun* dan sebagainya, meski waktu itu sendiri tidak dapat disentuh, tidak dapat dilihat maupun dicium. Tapi kita semua mengenal waktu, dan kita mengenal waktu dengan mengandalkan benda lain yang konkret, yang selama ini kita kenal dalam budaya kita, seperti jam tangan, jam dinding, kalender dan sebagainya, dan juga apa yang kita kenal sebagai “ruang”, seperti pada konstruksi *kemarau panjang*, *umur pendek* dan lain-lain di mana *panjang* dan *pendek* adalah ukuran yang digunakan dalam “ruang” (Casasanto et al., 2010).

## 1. Pengungkapan Waktu dalam Berbagai Bahasa/ Wacana

Pengungkapan waktu bisa berbeda dalam bahasa yang berbeda. Perbedaan ini bisa menyangkut sistem/ cara menulis dan membaca, bisa pula menyangkut struktur kalimat dan kosa kata. Yang menyangkut sistem antara lain dapat dilihat pada teks bahasa-bahasa yang cara membacanya dari kiri ke kanan, seperti bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, pengukuran/ penggambaran waktu juga dilakukan dari kiri ke kanan seperti tampak pada jarum jam yang berputar dari kiri ke kanan. Sebaliknya, pada bahasa yang cara membacanya dari kanan ke kiri seperti bahasa Arab, cara pengukuran/ penggambaran waktu juga dilakukan dari kanan ke kiri. Ini dapat dilihat dari berputarnya jarum jam dari kanan ke kiri.

Adapun yang menyangkut struktur kalimat, pada umumnya pengukuran waktu sering pula menggunakan pengukuran ruang seperti *dia tidur sepanjang hari* di mana kata *panjang* adalah ukuran ruang yang dipakai untuk mengukur waktu. Dalam bahasa Inggris muncul fenomena serupa yaitu *he was sleeping all day long*, di mana *long* merupakan ukuran ruang. Dalam bahasa Sunda menjadi *anjeuna kulem sadidinten* di mana ukuran ruang seperti *panjang* dan *long* tidak muncul.

Dalam kaitannya dengan wacana pariwisata Bandung, istilah yang mengacu pada waktu, seperti *dahulu*, *waktu itu*, *sekarang* dan sebagainya sering muncul dengan acuan yang berbeda-beda, seperti pada data *waktu itu gunung api Sunda belum terbentuk dan kawasan Bandung mungkin masih merupakan kawasan pantai utara Jawa Barat sekarang* (Kartodiirio, 2006: 10). Pada data ini konstruksi *waktu itu* mengacu pada periode jutaan tahun yang lalu, dan ini membutuhkan informasi atau pengetahuan sejarah. Hal ini berbeda misalnya dengan percakapan antara seorang mahasiswa dengan dosennya yang berbunyi *saya sudah menyerahkannya waktu itu*, *pak* di mana konstruksi *waktu itu* mengacu pada suatu saat hanya beberapa hari atau beberapa minggu yang lalu.

Untuk menarik perhatian, pengungkapan waktu pada wacana pariwisata sejarah juga menggunakan istilah yang unik, seperti *tempo doeloe* yang mengikuti ejaan dan kosa kata zaman dulu seperti pada data *Bandung tempo doeloe dikenal sebagai kota tertata rapih yang indah nyaman berhawa sejuk*. Gambaran ini mengacu pada kota Bandung pada zaman Belanda.

## 2. Pengungkapan Waktu dan Kaitannya dengan Gerak dan Ruang

Seperti telah dikatakan di atas, banyak bahasa yang mengandalkan istilah yang berkaitan dengan ruang untuk menggambarkan waktu. Dengan demikian, verba gerak secara metaforis juga digunakan, seperti dalam konstruksi *waktu berjalan sangat lambat*, di mana *waktu* yang merupakan benda abstrak dibandingkan dengan orang atau binatang yang bisa berjalan yang merupakan benda konkret. Oleh karena itu, verba gerak *berjalan* digunakan dalam konstruksi ini, di mana *berjalan* menunjukkan adanya titik awal atau dimulainya perbuatan tersebut dan adanya titik akhir atau selesainya kejadian itu, dan ini biasa muncul dalam penggambaran *ruang*.

## SIMPULAN

Berdasarkan temuan yang ada, istilah yang berkaitan dengan ruang banyak digunakan dalam penggambaran waktu, seperti *berjalan*, *panjang*, *pendek* dan sebagainya. Selain itu, penggunaan kata yang berkaitan dengan waktu, seperti *dahulu* bisa mengacu pada berbagai penggalan atau periode dan bersifat relatif, seperti pada konstruksi *dahulu ketika saya kecil* yang mengacu pada waktu hanya beberapa puluh tahun lalu, dan pada konstruksi *dahulu pada saat terbentuknya cekungan Bandung* yang mengacu pada waktu jutaan tahun lalu, memiliki perbedaan yang sangat jauh.

## Daftar Pustaka

- Casasanto, D., Olga F. & Lera B. 2010 *Space and Time in the Child's Mind: Evidence for a Cross Dimensional Asymmetry*, Cognitive Science 34 (2010) 387-405.
- Dann, G. 1996 *The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective*, Wallingford: CAB International.
- Fillmore, Charles  
----- 1985 *Frames and the Semantics of Understanding*. Quaderni di Semantica 6., 222-254.
- Hillier, Hilary 2004 *Analysing Real Texts*, New York: Palgrave MacMillan. Kartodiwirio, S.K.  
----- 2006 *Bandung: Kilas Peristiwa di Mata Filatelis - Sebuah Wisata Sejarah*, Bandung: Kiblat.
- Lakoff, G. 1987 *What Categories Reveal about the Mind?*, Chicago: University of Chicago Press. Silverman, David  
----- 1993 *Interpreting Qualitative Data: Methods for Analysing Talk, Text and Interaction*. London: SAGE Publication.

## ON FORMAL TYPOLOGY OF AGENT NOMINALIZATION: EVIDENCE FROM BAHASA INDONESIA AND JAVANESE\*

**Hero Patrianto**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur  
heropatrianto@gmail.com

### ABSTRACT

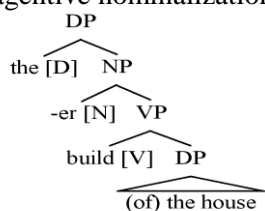
This article presents a typological discussion on agent nominalizations from the formal perspective. Baker and Vinokurova, hence B&V, (2009) proposed that the main difference between agent and gerundive nominalizations is the existence of little *v* head—they called it voice head. They argued that there is no voice head in agent nominalizations; consequently there will be no verbal functional projections typically found above little *v* phrase such as adverb, voice marker, aspect or mood, verbal negation, and accusative object. Based on this formal explanation, B&V suggested four typological predictions; a language might have (1) a true agentive nominalization without verbal properties beyond taking objects, (2) a verbal construction which takes an argument position, i.e. a headless relative clause, (3) both, or (4) neither. B&V's work can be an invaluable contribution to the domain of typological work for applying the generative approach. Nevertheless, since it entails a typological motivation, there are many languages that need to be tested based on their generative perspective on agent nominalization typology. From their list of languages analyzed, B&V did not involve any Austronesian language. Therefore, this paper constitutes an attempt to investigate the prediction on agent nominalization on two Austronesian languages, Bahasa Indonesia and Javanese. The data of this study were provided by the researcher based on his knowledge of Bahasa Indonesia and Javanese. The data were analysed in the formal generative method, especially the minimalist program. The finding of the study shows that the prediction on agent nominalization structure is quite strong. It was found that the predicted structure of agent nominalization applies to Bahasa Indonesia and Javanese as well, in that true agent nominalizations in those two languages cannot take verbal projections. However, in treating agentive nominalizations in Bahasa Indonesia and Javanese, voiceP and *v*P should be treated as separated elements. Therefore, little *v*P is still available in Bahasa Indonesia and Javanese nominalizations. This is further supported by the asymmetry of nominalizations between transitive, unergative, and unaccusative verbs. The asymmetry of agent nominalizations between transitive, unergative, and unaccusative verbs can be explained by the phase theory; since no specifier is available in an unaccusative structure, no nominalizer can penetrate the *v*P phase, i.e. the derivation crashes.

Keywords: formal generative typology, agent, nominalization

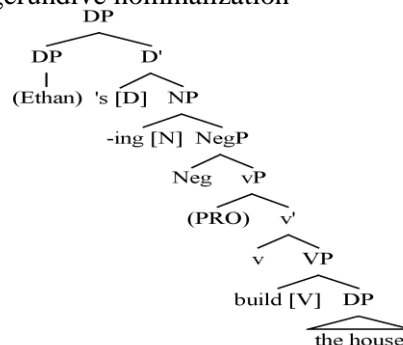
### INTRODUCTION

Baker and Vinokurova, hence B&V, (2009) proposed different structures of agentive and gerundive nominalizations. In agentive nominalizations, there will be no verbal functional projections typically found above little *v* phrase such as adverb, voice marker, aspect or mood, verbal negation, and accusative object. In contrast, such verbal functional projections exist in gerundive nominalizations. The structures of agentive and gerundive nominalizations are illustrated by (a) and (b) respectively from B&V.

(a) agentive nominalization



(b) gerundive nominalization



In the article, B&V suggested four typological predictions; a language might have

- i. a true agentive nominalization without verbal properties beyond taking objects,
- ii. a verbal construction which takes an argument position, i.e. a headless relative clause,
- iii. both, or
- iv. neither.

\* This article is a part of my course paper "Agent, Event, and (Possibly) Theme Nominalizations in Bahasa Indonesia and Javanese" in Fall 2015 Advanced Syntax class. Thanks to Alice Davison for comments and suggestion. All examples are provided by the writer unless noted.



B&V's work can be an invaluable contribution to the domain of typological work for applying the generative approach. Nevertheless, since it entails a typological motivation, there are many languages that need to be tested based on their generative work on agentive nominalization typology. From their list of languages, B&V did not seem to have involved any Austronesian language. Therefore, this paper constitutes an attempt to apply Baker and Vinokurova's prediction about agentive nominalization on two Austronesian languages, Bahasa Indonesia and Javanese\*.

An agentive nominalization in Bahasa Indonesia can be signaled by a true agentive nominalizer, the prefix *peng-*<sup>†</sup>, or the relative word *yang* 'that'. Agentive nominalizations in Javanese can be formed by using the true agent nominalizer prefix *peng-* (or *pang-*) (Wedhawati et. al., 2006; Robson, 2002). However, this true agentive nominalizations are not really productive<sup>‡</sup>. It far more often occurs with Bahasa Indonesia verbs. A relative clause nominalization using the relative word *sing-* is more productive. Nominalizations in Bahasa Indonesia and Javanese seem to be covered by Baker and Vinokurova's four predictions, i.e. the third prediction. Later on, this small investigation will bring more data from Bahasa Indonesia and Javanese to support the predictions and propose an addition on the B&V's structure of agentive nominalization to accommodate the voice system of Bahasa Indonesia and Javanese.

## METHODOLOGY

This study used methods typically found in generative tradition. Syntactic tests, such as replacement and constituent addition, were used. The syntactic tests were backed up by native speaker's intuition to judge the generated sentences either well-formed or ill-formed. The data of this study were provided by the researcher based on his knowledge of Bahasa Indonesia and Javanese as a native speaker of those two languages. Since the hypothesis tested in this study is the one previously applied to different languages, this study could also imply a comparative study although the comparison may not be explicitly presented; examples of Bahasa Indonesia and Javanese will not be directly compared to each others; the two languages are not compared to other languages either.

## ANALYSIS

### Voice in Bahasa Indonesian and Javanese

It is widely assumed that Austronesian languages demonstrates the 'voice system' (e.g. Kurniawan 2013, Davies 2005, Davies 2010, Cole et.al 2008). Most scholars on Austronesian languages adopt the idea, following Kratzer (1996), that voice projection dominates little v projection. For this reason, it is assumed that, all other things being equal, nominalizers in agentive or eventive nominalizations of Bahasa Indonesian and Javanese will compete for the same position with the voice head only, i.e. in any nominalization, little vP is still available.

### Agentive Nominalizations in Bahasa Indonesia and Javanese

In Bahasa Indonesia, one strategy in deriving adverbs is using a preposition *dengan* 'with' in a pre-adjectival position (Sneddon et. al., 2010; Alwi et. al., 2003). Meanwhile, One of the most productive way of adverb derivation in Javanese is reduplication of adjectives (Wedhawati et. al., 2006; Robson, 2002). No nominalization taking a pure agent nominalizer is able to take an adverb, while adverbs can occur in an agentive nominalization taking the form of relative clause nominalization.

#### Bahasa Indonesia

- |                     |                            |            |             |                |
|---------------------|----------------------------|------------|-------------|----------------|
| (1) <i>Penyanyi</i> | (* <i>dengan lantang</i> ) | <i>itu</i> | <i>akan</i> | <i>menang.</i> |
| NOM.sing            | (*with loud)               | DEM        | will        | win            |

\* The Javanese discussed in this paper is the Surabaya dialect, also known as *arekan* [areʔan] dialect. It is the dialect used by by Javanese people living in Surabaya (a city in the northeastern part of Java island and along the edge of Madura strait) and its neighboring cities. A characteristic of Javanese is its speech levels: *kromo* (high), *madya* (middle), and *ngoko* (low). Some dialects actually have more than three levels. Surabaya dialect is characterized by its highly-frequent use of the low speech level (*ngoko*) and therefore considered as the least polite dialect among other dialects of Javanese. In this paper, all of the examples are in the *ngoko* speech level.

† /pəŋ-/ is assumed to be the underlying form of the prefix since the velar nasal will be the actual form when preceding a vowel such as *peng-* + *atur* 'rule'

pəŋ- + atʰr → [pəŋatʰr]⊗  
NOM rule ruler

Attached to a form with an onset, there will be an assimilation process between the underlying nasal with the following consonant.

‡ This is fully based on my knowledge of Surabaya Javanese.

‘That (\*aloud) singer will win.’

- (2) *Yang me-nyanyi-kan lagu itu (dengan lantang) akan menang.*  
REL AV.sing-KAN song DEM (with loud) will win  
‘Those who sing that song aloud will win.’

### Javanese

- (3) *Penulis (\*apik-apik) iku wis mulih.*  
NOM.write (good-RED) DEM POS.PERF go home  
‘The (\*well) writer has gone home.’
- (4) *Sing mlaku kesusu-susu mau wis mlebu omah.*  
Rel VERB.walk hurry-RED a while ago POS.PERF VERB.enter house  
‘(The one) who walked hurriedly has entered the house.’

True agentive nominalizations cannot have voice markers since it is assumed that the nominalizer occupies the voice head position. In contrast, relative clause nominalizations may contain voice markers.

### Bahasa Indonesia

- (5) *\*pendi-kirim-i uang*  
NOM.PV-send-APPL money  
‘money sender’
- (6) *yang di-kirim-i uang*  
REL PV-send-APPL money  
?’(the one) who was sent money’

### Javanese

- (7) *\*pendhi-kirim-i klambi*  
NOM.PV-send-APPL shirt  
‘shirt sender’
- (8) *sing dhi-kirim-i klambi*  
REL PV-send-APPL shirt  
?’(the one) who was sent a shirt’

Perfective aspects in Bahasa Indonesia and Javanese are expressed lexically such as the positive perfective aspect words *sudah* (Bahasa Indonesia) and *wis* (Javanese). True agentive nominalizations may not have an aspect, but an aspect can occur in relative clause nominalizations.

### Bahasa Indonesia

- (9) *\*Sudah pendaftar kelas fonetik akan di-daftar ulang minggu depan.*  
POS.PERF NOM.register class phonetics will PV-register repeat week  
next  
‘The (\*have/\*having) phonetics course registerers will be re-registered next week.’
- (10) *Yang sudah mendaftar kelas fonetik akan di-daftar ulang minggu depan.*  
Rel POS.PERF AV.register class phonetics will PV-register repeat week next  
‘Those who have registered for phonetics course will be re-registered next week.’

### Javanese

- (11) *\*Wis peng-usung peti iku dhi-kongkon m-ulih.*  
(Pos.Perf) NOM-carry chest DEM PV-ask VERB-home  
‘The (\*Have/\*having) chest carrier was asked to go home.’
- (12) *Sing wis ng-usung peti iku oleh m-ulih.*  
REL POS.PERF AV-carry chest DEM may VERB-home  
‘Those who have carried the chest may go home.’

No modal can be inserted in a pure agentive nominalization, but a relative clause nominalization may take a modal.

### Bahasa Indonesia

- (13) *(\*Harus) pengirim surat itu adalah dia.*  
must NOM.send letter DEM COP 3sg  
‘The (\*must) sender of the letter is him.’
- (14) *Yang harus mengirim surat itu adalah dia.*  
REL must AV.send letter DEM COP 3sg  
‘(The one) who must send the letter is him.’

**Javanese**

(15) (\**Kudu*) *pengirim sego-nè durung teko.*  
 (must) Nom.send cooked rice-DEF NEG.PERF come  
 ‘The (\*must) rice sender has not come.’

(16) *Sing kudu ngirim sego-nè duduk dhékè.*  
 Rel must AV.send cooked rice-DEF NEG.COP 3sg  
 ‘(The one) who must send the rice is not him.’

A true agentive nominalization cannot take a negative word, whereas a relative clause nominalization can have negation.

**Bahasa Indonesia**

(17) \**Tidak pembeli rumah boleh masuk.*  
 NEG NOM-buy house may enter  
 ‘House (‘not) buyers may go in.’

(18) *Yang tidak membeli rumah boleh masuk.*  
 REL NEG AV.buy house may enter  
 ‘Those who will buy a house may go in.’

**Javanese**

(19) (\**gak*) *pelamar kerjo dhi-kongkon lungguh dhisik.*  
 (NEG) NOM.apply for work PV-ask sit first  
 ‘Work (\*not) applicants were asked to have a sit first.’  
 ‘Job applicants were asked to have a sit first.’

(20) *Sing gak nglamar kerjo oleh mulih.*  
 REL NEG AV.apply for work may go home  
 ‘Those who are not applying for a job may go home.’

An agentive nominalizations will be able to take both direct object (theme) and indirect object (goal).

**Bahasa Indonesia**

(21) *Pemberi hadiah kepada para pemenang adalah ketua panitia.*  
 NOM.give prize to QUANT NOM.win COP  
 chairman committee  
 ‘The giver of the prize to all winners was the chairman of the committee.’

(22) *Yang memberi-kan hadiah kepada para pemenang adalah ketua panitia.*  
 REL AV.give-KAN prize to QUANT NOM.win  
 COP chairman committee  
 ‘(The one) who gave the prize to all winners was the chairman of the committee.’

**Javanese**

(23) *Pengirim klambi nang mbak-è iku duduk wong tuwa-nè.*  
 NOM.send shirt to older sister-DEF DEM NEG  
 parent-DEF  
 ‘The sender of the shirt to his sister was not his parent.’

*Sing ngirim klambi nang mbak-è duduk wong tuwa-nè.*  
 REL AV.send shirt to older sister-DEF NEG parent-DEF  
 ‘(The one) who who sent the shirt to his sister was not his parent.’

**Asymmetry of Unergative and Unaccusative Verb Nominalizations**

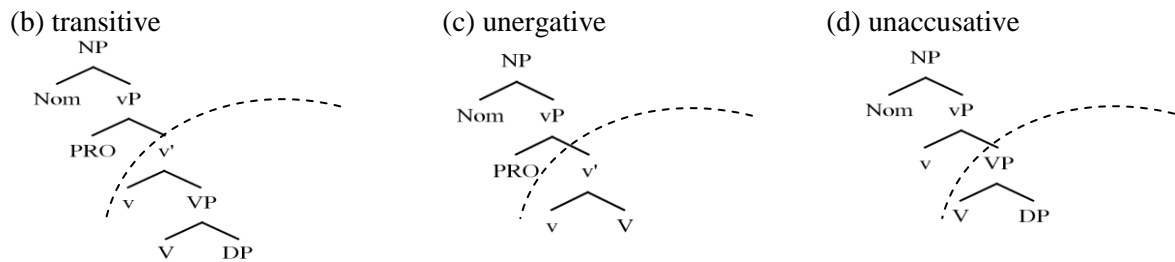
Unergative verbs like *lari* can take agentive nominalization, while, an unaccusative verb like *jatuh* ‘fall’ cannot undergo an agentive nominalization.

(24) *pelari* (unergative)  
 NOM.run  
 ‘runner’

(25) \**penjatuh* (unaccusative)  
 NOM.fall  
 ‘?faller’ or ‘someone who fell’

Based on Phase Impenetrability Constraint (Adger, 2003), since vP is a phase, the nominalizer in the voice position can only agree with PRO, i.e. [spec, vP]. Therefore, an argument nominalization in an unaccusative structure is not possible since the vP phase is impenetrable. The asymmetry would not be

expected if the voice head occupied the same place with little v head, i.e. no phase head. Thus, the phase theory may support the assumption that, in Bahasa Indonesia, voiceP and little vP should be separated elements.



## CONCLUSION

Baker and Vinokurova (2009)'s prediction on agentive nominalization's structure is quite strong. The predicted structure of agentive nominalization applies as well to Bahasa Indonesia and Javanese; the true agentive nominalizations in those two languages cannot take verbal projections. However, in Bahasa Indonesia and Javanese, voiceP and vP should be treated as separated elements. Therefore, little vP is still available in Bahasa Indonesia and Javanese nominalizations. This is further supported by the asymmetry of nominalizations between transitive, unergative, and unaccusative verbs. The asymmetry of agentive nominalizations between transitive, unergative, and unaccusative verbs can be explained by the phase theory; since no specifier is available in an unaccusative structure, no nominalizer can penetrate the vP phase, i.e. the derivation failed.

## REFERENCE

- Adger. (2003). *Core Syntax: A Minimalist Approach*. Oxford: Oxford University Press.
- Alwi, Hasan, Dardjowodjojo, Soenjono, Lapoliwa, Hans, and Moeliono, Anton M. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Third Edition. Jakarta: Balai Pustaka.
- Baker, Mark Cleland and Vinokurova, Nadya. (2009). "On Agent Nominalizations and Why They Are Not Like Event Nominalizations". *Language* Vol. 85, No. 3 (Sep., 2009), pp. 517-556. Language Society of America.
- Cole, Peter, Hermon, Gabriella, Yanti. (2008). "Voice in Malay/Indonesian". *Lingua* Vol. 118-10, 2008. Elsevier.
- Davies, William D. (2005). The Richness of Madurese Voice. In Arka, I.W. and Ross, M (eds.) *The Many Faces of Austronesian Voice Systems: Some New Empirical Studies*, Pacific Linguistics, Canberra, 197-220.
- Davies, William D. (2010). *A Grammar of Madurese*. De Guyter Mouton.
- Kratzer, Angelika. (1996). 'Severing the External Argument from its Verb. In Johan Rooryck and Laurie Zaring (Eds.) *Phrase Structure and the Lexicon*. Dordrecht: Kluwer.
- Kurniawan, Eri. (2013). *Sundanese Complementation*. Dissertation. University of Iowa.
- Robson, Stuart. (2002). *Javanese Grammar for Students*. Second Edition. Clayton, Victoria: Monash Asia Institute.
- Sneddon, James T., Adeelar, Alexander, Djenar, Dwi Noverini, and Ewing, Michael C. (2010). *Indonesian: A Comprehensive Grammar*. Second Edition. London and New York: Routledge.
- Wedhawati, Nurlina, Wiwin E. S., Setiyanto, E. Sukesti, R., Marsono, Baryadi, I Praptomo. (2006). *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Revised Edition. Yogyakarta: Kanisius.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Hero Patrianto
- b. Universitas: Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
- c. Alamat Surel: heropatrianto@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S2 Linguistik Teoretis
- e. Minat Penelitian: Morfosintaksis, tipologi bahasa, pendokumentasian bahasa, linguistik lapangan, dan penerjemahan

## TIPE PASIF *DI-* PADA TEKS KLASIK MELAYU

Hiroki Nomoto dan Kartini Abd. Wahab

Universitas Kajian Asing Tokyo dan Universiti Kebangsaan Malaysia

nomoto@tufs.ac.jp, kartini@ukm.edu.my

### ABSTRAK

Makalah ini membahas kekerapan empat tipe pasif *di-* (= tipe *pro*, tipe *oleh*, tipe DP dan tipe hibrida) pada dua teks klasik Melayu abad ke-19, yaitu *Hikayat Marakarma* dan *Hikayat Abdullah*, dan meneliti kekangan terhadap pelaku kalimat pasif *di-* dari segi persona. Hasil penelitian terhadap 300 verba pasif *di-*, tipe DP ditemukan tertinggi kekerapannya, berbeda dengan bahasa modern yang terkerap ialah tipe *pro*. Meskipun referen pelaku pasif *di-* biasanya persona ketiga, tetapi pelaku persona pertama dan kedua juga dijumpai, sama seperti bahasa modern. Temuan studi ini menunjukkan bahwa pasif semu membentuk kontinum pasif bersama tipe-tipe pasif *di-*, dan bukannya diatesis yang langsung berbeda.

Kata kunci: bahasa Melayu Klasik, sintaksis, pasif *di-*

### PENDAHULUAN

Kalimat pasif *di-* dalam bahasa Melayu Klasik bisa diklasifikasikan kepada empat tipe berdasarkan cara argumen pelaku diungkapkan, yaitu (i) tipe *pro*, (ii) tipe *oleh*, (iii) tipe DP (*determiner phrase*) dan (iv) tipe hibrida:

- (1) TIPE *PRO*: **Pelaku** tidak nyata  
..., jikalau kebun yang baik tumbuh2hannya maka jikalau tiada dipagar *pro*, .... (Abd.H 23:1)
- (2) TIPE *OLEH*: **Pelaku** muncul dalam frase preposisi *oleh*  
Maka apabila dilihat *oleh* **Tuan Thomsen** akan surat itu, .... (Abd.H 8:11)
- (3) TIPE DP: **Pelaku** muncul sebelah verba  
Setelah dilihat **orang banyak** ada seorang miskin laki bini datang .... (Misk 2:25)
- (4) TIPE HIBRIDA: **Pelaku** muncul sebelah verba dalam bentuk pronomina enklitik =*nya* (seperti tipe DP) dan juga dalam frase preposisi *oleh* (seperti tipe *oleh*)  
Maka disapu=*nya* *oleh* **bondanya** baginda.... (Misk 28:23)

Tiga tipe yang pertama terdapat dalam bahasa Melayu Modern juga, sedangkan tipe hibrida sudah hilang. Adanya tipe hibrida ini dalam bahasa Melayu Klasik telah pun dilaporkan oleh peneliti terdahulu seperti Cumming (1991) dan Sato (1997). Akan tetapi, ciri-ciri tipe tersebut dan hubungannya dengan tiga tipe yang lain tidak pernah diteliti dalam studi terdahulu.\* Maka makalah ini membahas dua persoalan berikut:

- (5) a. PERSOALAN 1:  
Bagaimanakah distribusi keempat tipe? Tipe yang manakah yang paling kerap/jarang?
- b. PERSOALAN 2:  
Apakah ada kekangan terhadap pelaku dari segi sintaksis dan struktur informasi?

Persoalan yang kedua berkaitan dengan anggapan banyak peneliti dan penahu tentang persona pelaku pasif *di-*, yaitu pelaku pasif *di-* adalah terhad kepada persona ketiga dan tidak boleh menjadi persona pertama dan kedua. Kekangan ini bisa dirumuskan seperti berikut:

- (6) *di-V* (*oleh*) \*1/\*2/✓3

Dalam Nomoto dan Kartini (2014), penulis telah menunjukkan berdasarkan penelitian data tiga jenis teks bahwa kekangan sintaksis seperti (6) di atas terlalu ketat dan kurang tepat sebagai deskripsi fakta bahasa Melayu Modern. Sebaliknya, kekangan relevan hanyalah kecenderungan kuat berdasarkan faktor struktur informasi, dan kalimat pasif *di-* sebenarnya boleh mempunyai pelaku persona pertama dan kedua. Jika begitu, mengapakah rumus (6) dipercayai banyak peneliti? Mungkin mereka kebetulan tidak dapat menemui contoh kalimat pasif *di-* dengan pelaku persona pertama dan kedua akibat kekurangan data. Walau bagaimanapun, mungkin juga bahwa rumus (6) sememangnya terdapat dalam bahasa Melayu pada zaman dahulu, dan mereka percaya rumus sintaksis lama itu tidak berubah sehingga kini. Maka, timbullah persoalan apakah rumus (6) berlaku dalam bahasa Melayu Klasik?

### METODOLOGI

Penelitian dilakukan pada dua teks klasik abad ke-19, yaitu *Hikayat Marakarma* (*Si Miskin*) dan *Hikayat Abdullah bin `Abdul Kadir* atau pendeknya *Hikayat Abdullah*. Kami menggunakan teks yang dimuat di

\* Kecuali Nomoto (2016) di mana tipe hibrida dianggap sebagai konstruksi penggandaan klitik (*clitic-doubling*). Nomoto juga mengemukakan analisis mekanisme sintaksis dan semantik yang terlibat dalam tipe hibrida.

*Malay Concordance Project* (<http://mcp.anu.edu.au/>). Data *Hikayat Marakarma* merupakan naskah tahun 1855 yang berasal dari Sri Lanka. Jumlah katanya ialah 30,434 patah. Data *Hikayat Abdullah* pula merupakan versi Amin Sweeney (Sweeney 2006) yang mengikuti naskah semakan terakhir pada tahun 1849 dan jumlah katanya ialah 106,810 patah.

Penelitian dilakukan dengan mencari verba berimbuhan *di-* menggunakan fungsi carian morfologi dalam *Malay Concordance Project*. Kami memilih 300 verba *di-* yang pertama bagi setiap teks. Selanjutnya, kami mengkodekan data verba *di-* dari segi empat ciri berikut: (i) sama ada pelaku nyata atau tidak nyata, (ii) sama ada pelaku merupakan kata ganti nama enklitik =*nya*, (iii) sama ada pelaku diperkenalkan oleh kata preposisi *oleh*, (iv) persona pelaku (orang pertama/dua/ketiga). Pengkodean jelas kalau pelaku nyata. Apabila pelaku tidak nyata, kami mengenal pasti referen pelaku yang tidak nyata itu berdasarkan konteks menerusi pembacaan pada teks hikayat. Apabila terdapat lebih satu analisa yang mungkin, kami memilih interpretasi yang paling mungkin dalam kontes berkenaan, mengikut metode yang kami guna dalam Nomoto dan Kartini (2014).

### DISTRIBUSI KEEMPAT TIPE (PERSOALAN 1)

Distribusi keempat tipe adalah seperti Tabel 1 dan 2.

**Tabel 1.** Distribusi tipe pasif *di-* dalam *Hikayat Marakarma*

| Tipe      | <i>pro</i> | <i>Oleh</i> | DP    | Hibrida | Jumlah |
|-----------|------------|-------------|-------|---------|--------|
| Kekerapan | 50         | 97          | 140   | 13      | 300    |
| %         | 16,7%      | 32,3%       | 46,9% | 4,3%    | 100%   |

**Tabel 2.** Distribusi tipe pasif *di-* dalam *Hikayat Abdullah*

| Tipe      | <i>pro</i> | <i>Oleh</i> | DP    | Hibrida | Jumlah |
|-----------|------------|-------------|-------|---------|--------|
| Kekerapan | 102        | 60          | 136   | 2       | 300    |
| %         | 34,7%      | 20,0%       | 44,6% | 0,7%    | 100%   |

Tipe DP ialah yang terbanyak muncul pada kedua hikayat, yaitu lebih daripada 40%. Tipe yang paling jarang ditemukan pada kedua hikayat ialah tipe hibrida, yaitu 4,3% pada *Hikayat Marakarma* dan 0,7% pada *Hikayat Abdullah*. Selanjutnya, tipe kedua dan ketiga terbanyak berbeda di antara kedua teks. Tipe yang kedua terbanyak pada *Hikayat Marakarma* ialah tipe *oleh*, yaitu 32,3%, diikuti dengan tipe *pro* 16,7%, sedangkan yang kedua terbanyak pada *Hikayat Abdullah* ialah tipe *pro* 34,7%, diikuti dengan tipe *oleh* 20%.

### KEKANGAN TERHADAP PELAKU (PERSOALAN 2)

Tipe pelaku pasif *di-* yang ditemukan pada teks klasik abad ke-19 adalah sama distribusinya seperti yang ada pada bahasa Melayu Modern, yaitu pelaku pasif *di-* biasanya mengacu pada referen persona ketiga, tetapi ia juga bisa mengacu pada referen persona pertama dan persona kedua.

Jumlah pelaku ketiga persona dalam kedua teks adalah seperti Tabel 3 dan 4.

**Tabel 3.** Persona pelaku: *Hikayat Marakarma*

| Tipe    | <i>pro</i> | <i>Oleh</i> | DP  | Hibrida | Jumlah |
|---------|------------|-------------|-----|---------|--------|
| Pertama | 2          | 0           | 0   | 0       | 2      |
| Kedua   | 2          | 0           | 0   | 0       | 2      |
| Ketiga  | 46         | 97          | 140 | 13      | 296    |
| Jumlah  | 50         | 97          | 140 | 13      | 300    |

**Tabel 4.** Persona pelaku: *Hikayat Abdullah*

| Tipe    | <i>pro</i> | <i>Oleh</i> | DP  | Hibrida | Jumlah |
|---------|------------|-------------|-----|---------|--------|
| Pertama | 21         | 0           | 0   | 0       | 21     |
| Kedua   | 2          | 0           | 0   | 0       | 2      |
| Ketiga  | 79         | 60          | 136 | 2       | 277    |
| Jumlah  | 102        | 60          | 136 | 2       | 300    |

Pelaku persona pertama ditemukan lebih banyak pada *Hikayat Abdullah*, dibandingkan pada *Hikayat Marakarma*. Hal ini dikarenakan perbedaan genre kedua teks. *Hikayat Abdullah* yang merupakan autobiografi bercerita tentang diri penulis dan peristiwa yang terjadi di sekelilingnya, sedangkan *Hikayat Marakarma* yang merupakan naratif yang tidak bercerita tentang penulis.

Berikut diperturunkan contoh kalimat di mana referen pelaku pasif *di-* adalah persona pertama (7) dan persona kedua (8). Dalam contoh (7a), pelaku verba *dipandang* termasuk penutur. Orang yang memandang “Tuan” “bertambah cahaya” mungkin banyak dan penulis sendiri termasuk dalam golongan orang tersebut. Hal ini jelas dari klausa *Rasaku* ... yang menunjukkan rasa hormat penutur terhadap “Tuan”. Referen aktivitas berkenaan boleh diungkapkan dengan pronomina persona pertama tunggal *aku* atau jamak *kami*. Dalam contoh (7b), pelaku verba *dipelajari* termasuk penutur dan kawannya. Adalah jelas dari dua ayat yang sebelumnya bahwa pihak yang mempelajari kitab berkenaan ialah “aku” dan “kawanku” yang berjumlah “lima enam puluh orang”. Referen ini bisa diungkapkan dengan pronomina

persona pertama jamak *kami*.

(7) Referen persona pertama

- a. Tuan *dipandang* bertambah cahaya, Rasaku tidak pada yang lain.” (Misk 33:1)
- b. Maka mengajilah pula *aku*. Adalah bersama2 *kawanku* mengaji itu lima enam puluh orang. Adapun kitab yang mula2 *dipelajari* itu, kitab Usul, namanya Ummu 'l-Barahin, yaitu peri ... (Abd.H 51:11)

Contoh (8a) adalah kalimat suruh yang ditujukan kepada “kekanda” penutur di mana verbanya muncul dalam diatesis pasif. Kalau ditulis semula menggunakan diatesis aktif, kalimat ini akan berbunyi *janganlah (kekanda) sebutkan hal raksasa itu*. Justru, pelaku verba disebutkan ialah “kekanda” yang menjadi lawan bicara, yaitu persona kedua. Contoh (8b) adalah kalimat tanya yang ditujukan kepada “Enci’ Nakhoda”. Kalimat ini juga mengandung bentuk verba pasif, dan bisa ditulis semula dengan diatesis aktif: *apa Enci’ Nakhoda cari?* atau *Enci’ Nakhoda mencari apa?* Orang yang mencari sesuatu ialah “Enci’ Nakhoda” yang merupakan lawan bicara, yaitu persona kedua.

(8) Referen persona kedua

- a. ... seraya katanya, “Wahai kekanda, janganlah *disebutkan* hal raksasa itu; (Misk 33:15)
- b. “Dari mana datang Enci’ Nakhoda dan apa *dicari?*” (Abd.H 43:1)

## DISKUSI

Terdapat dua temuan penting yang baru pada penelitian ini. Temuan pertama terkait dengan pasif *di-* bertipe hibrida dalam bahasa Melayu Klasik. Penelitian ini telah mengemukakan fakta kekerapan pasif *di-* bertipe hibrida. Peneliti dulu seperti Cumming (1991) dan Sato (1997) hanya melaporkan keberadaan tipe hibrida dalam bahasa Melayu Klasik, dan tidak meneliti lanjut ciri-cirinya. Seperti mana yang dilihat dalam Tabel 1 dan 2 di atas, kekerapan tipe hibrida tidak banyak dibandingkan dengan tipe lain, yaitu 4,3% bagi *Hikayat Marakarma* dan 0,7% bagi *Hikayat Abdullah*. Memandangkan tipe hibrida tidak terdapat dalam bahasa Melayu Modern, bilangan kecil ini menunjukkan bahwa tipe tersebut sudah dalam keadaan mau hilang pada abad ke-19. Jika begitu, diramalkan bahwa tipe hibrida lebih kerap digunakan pada zaman yang lebih awal. Ramalan ini ingin kami buktikan dengan memeriksa teks klasik Melayu pada abad ke-18 dan sebelumnya.

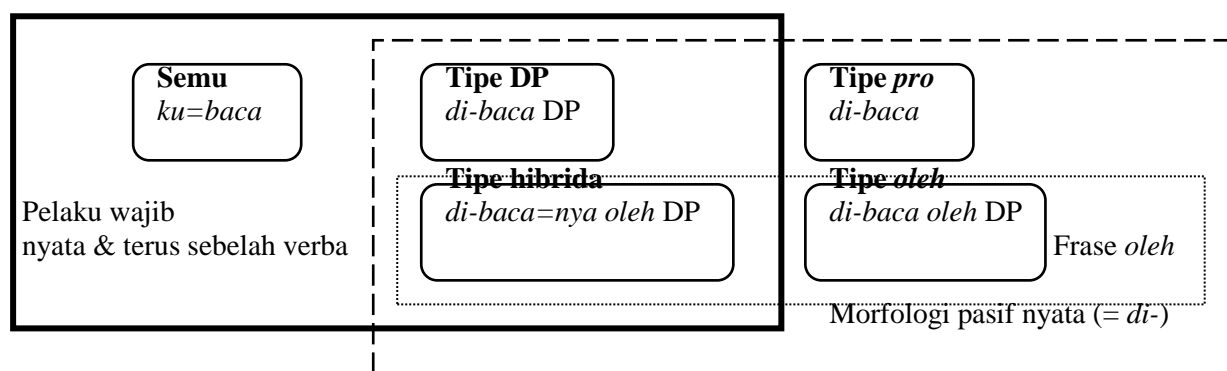
Temuan kedua adalah mengenai distribusi keempat tipe pasif *di-*. Pada teks abad ke-19, pasif *di-* bertipe DP yang paling tinggi kekerapannya. Hal ini berbeda dengan teks modern di mana tipe yang paling kerap ialah tipe *pro* (Nomoto dan Kartini 2014). Tabel 5 menunjukkan kekerapan tipe-tipe pasif *di-* dalam jenis teks modern yang mereka teliti.

**Tabel 5.** Distribusi tipe pasif *di-* dalam tiga teks modern (Nomoto dan Kartini 2014)

|                        | Tipe      | <i>pro</i> | <i>Oleh</i> | DP    | Hibrida | Jumlah |
|------------------------|-----------|------------|-------------|-------|---------|--------|
| <i>Utusan Malaysia</i> | Kekerapan | 173        | 52          | 75    | –       | 300    |
|                        | %         | 57,7%      | 17,3%       | 25,0% | –       | 100%   |
| Folklore               | Kekerapan | 135        | 60          | 105   | –       | 300    |
|                        | %         | 45,0%      | 20,0%       | 35,0% | –       | 100%   |
| Korpus Multilingual    | Kekerapan | 253        | 30          | 17    | –       | 300    |
|                        | %         | 84,3%      | 10,0%       | 5,7%  | –       | 100%   |

Kedua temuan ini menunjukkan bahwa lazimnya pelaku pasif *di-* merupakan elemen wajib dan muncul bersebelahan dengan verba dalam bahasa Melayu Klasik sama seperti dalam pasif semu, maka pasif *di-* dan pasif semu membentuk satu kontinum. Kontinum ini bisa digambarkan seperti dalam Gambar 1.

Sistem yang digambarkan dalam Gambar 1 mendukung pandangan tradisional di mana konstruksi “semu” dan konstruksi dengan awalan *di-* dianggap sebagai subkategori satu diatesis, yaitu pasif. Sebaliknya pandangan yang semakin menjadi popular di kalangan peneliti Barat kurang sesuai untuk memahami sistem diatesis bahasa Melayu yang bersifat kontinum. Menurut pandangan tersebut, konstruksi “semu” dianggap diatesis yang langsung berbeda daripada konstruksi *di-* dan diberi nama khas seperti “diatesis objek(tif) (*object(ive) voice*)” (cth. Arka dan Manning 1998). Akan tetapi, seperti yang ditunjukkan dengan kotak bergaris tebal dalam Gambar 1, terdapat persamaan di antara konstruksi “semu” dan tipe DP serta tipe hibrida, yaitu dalam ketiga konstruksi ini pelaku wajib nyata dan mesti ada terus sebelah verba. Kami mendakwa bahwa kesemua konstruksi merupakan pasif dan masing-masing mempunyai ciri morfosintaksis dan struktur informasi tersendiri. Kecenderungan pasif *di-* mempunyai pelaku persona ketiga juga adalah salah satu ciri seperti itu.



**Gambar 1.** Kontinum tipe-tipe pasif bahasa Melayu

## KESIMPULAN

Makalah ini membahas tipe-tipe pasif *di-* dalam teks Melayu klasik, khususnya tentang distribusi keempat tipe dan persona pelaku. Makalah ini juga mengemukakan sistem diatesis pasif bahasa Melayu di mana pasif semu dan tipe-tipe pasif *di-* membentuk satu kontinum.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Arka, I Wayan & Christopher D. Manning. (1998). Voice and grammatical relations in Indonesian: A new perspective. In Mirriam Butt & Tracy Holloway King (eds.), *Proceedings of the LFG98 Conference*. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Cumming, Susanna. (1991). *Functional Change: The Case of Malay Constituent Order*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Nomoto, Hiroki. (2016). *Passives and clitic-doubling: A view from Classical Malay*. Makalah yang dipresentasi di AFLA 23.
- Nomoto, Hiroki. (akan datang). Judoubun no setsugochouhuku bunseki saikou: Koten mareego no *di-judoubun* In *Nihon Gengogakkai Dai 152 Kai Taikai Yokoushu*.
- Nomoto, Hiroki & Kartini Abd Wahab. (2014). Person restriction on passive agents in Malay: Information structure and syntax. *NUSA 57*: 31–50.
- Sato, Hirobumi @ Rahmat. (1997). *Analisis Nahu Wacana Bahasa Melayu Klasik berdasarkan Teks 'Hikayat Hang Tuah': Suatu Pandangan dari Sudut Linguistik Struktural-Fungsian*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sweeney, Amin. (2006). *Karya Lengkap Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi, Jilid 3: Hikayat Abdullah*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia & École française d'Extrême-Orient.

## Biodata:

| Nama Lengkap       | Universitas                    | Alamat Surel       | Pendidikan Terakhir                   | Minat Penelitian                      |
|--------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Hiroki Nomoto      | Universitas Kajian Asing Tokyo | nomoto@tufs.ac.jp  | Ph.D (Universitas Minnesota, AS)      | Sintaksis dan Semantik, bahasa Melayu |
| Kartini Abd. Wahab | Universiti Kebangsaan Malaysia | kartini@ukm.edu.my | Ph.D (Universiti Kebangsaan Malaysia) | Sintaksis dan bahasa Melayu           |



## **METAFORA POLITIK OTSUS PAPUA: PERTARUNGAN KONSEPTUAL KEKUASAAN**

**Hugo Warami**  
Universitas Papua  
warami\_hg@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Tulisan ini bertujuan mengungkap tentang metafora yang digunakan dalam ranah politik. Metafora politik merupakan teks-teks politik yang sering diidentikan dengan bahasa birokrasi pemerintah sebagai alat kekuasaan negara. Metafora politik dalam paradigma budaya Papua dapat dipandang sebagai pelambang konseptualisasi kekuasaan atas cara pandang pusat (Jakarta) terhadap daerah (Papua) atau elite penguasa dengan rakyat (orang Papua). Pertarungan cara pandang atas kekuasaan terlegitimasi dalam kemasankemasan leksikon metafora politik yang merujuk pada otonomi khusus Papua.

Metafora dalam retorika tradisional digolongkan sebagai sebuah kiasan, yakni sebagai sebuah gambaran yang mengklasifikasikan adanya variasi makna dalam penggunaan kata pada proses denominasi. Untuk itu, metafora politik dalam wacana Undang-Undang Otonomi Khusus (Otsus) Papua terdiri atas permainan bahasa atau leksikon-leksikon kiasan dari sebuah nama menjadi milik sesuatu makna yang lain, atau suatu transfer makna dari genus ke spesies, dari spesies ke genus, atau dari spesies ke spesies, atau secara proporsional.

Dalam pandangan Lakof (1980;1988) bahwa metafora juga bukan semata-mata dalam kata yang digunakan, tetapi lebih dari itu merupakan salah satu faktor bahwa proses berpikir manusia dan sebagai sistem pemahamannya adalah metaforis. Mengacu pada perspektif di atas, pengambilan sampel metafora politik ini hanya yang berkaitan atau mengacu pada orientasi pertarungan konseptual kekuasaan tentang Otonomi Khusus (Otsus) Papua. Metafora politik Otsus Papua dapat dieksplorasi melalui tiga perspektif, yakni (1) struktur metafora politik, (2) bentuk metafora politik, dan (3) parameter ruang persepsi metafora politik. Kata Kunci: Metafora, Politik, dan Otsus Papua.

## SOUND PATTERN OF INDONESIAN VOWELS

Huili Li, I.Prapto Baryadi, dan I Dewa Putu Wijana

Universitas Gadjah Mada

unalhl@hotmail.com

### ABSTRACT

Every language has its own sound system and sound pattern. Indonesian is of no exception. Many Indonesian linguists have done a lot of researches on phonetics and phonology of bahasa Indonesia. Most of them are descriptive. This research will explore the vowel sound pattern of Bahasa Indonesia by means of experiments. Based on the sound pattern theory of Chinese Professor Shi Feng and his V-value Formula for vowels, the acoustic analysis will be conducted to outline the sound pattern of vowels of Indonesian language. The results are presented quantitatively and visually in the form of statistical data and acoustic vowel chart.

Keywords: Indonesian vowels, sound pattern, experimental phonology

### PENDAHULUAN

According to Professor Shi Feng's sound pattern theory, sound pattern investigates phenomena of sound speech of one language in a visualized level systematically. Every language or dialect has its own sound pattern. The analysis of sound pattern synthesizes phonetics and phonology. It applies to intonation, vowels and consonants. The sound pattern of any language or dialect is significant for us to learn about the general characteristics shared among different languages as well as their individual properties. The sound pattern of vowels of one language is the general performance of its vowels, including the positioning features, internal variation, overall distribution and so forth.

M. Joos (1948) put it in his article: although different person pronounces a same vowel with different resonant frequencies, the position of this vowel produced by different person is relatively stable on the acoustic vowel chart. Human brain perceives speech sounds in accordance with their relative positions. Such individual variations seem irregular, but in the case of a person's performance, they should be systematic and regular.

If we disregard Indonesian diphthongs, Hans Lapoliwa ever classifies Indonesian vowels into six phonemes. They are /ɪ ε α o ʊ :./. Many Indonesian books give a rather impressionistic description of the vowel system of Indonesian language. In a popular Indonesian textbook by Zu Gangqin(2011), besides describing these vowels' pronunciation place and manner, she relates /a/ to Chinese pinyin /a /, /i/ to pinyin /i/, /o/ to pinyin o/ɔ/ with opening mouth bigger. This kind of description may be perfectly helpful for teaching purposes. But a scientific description should be, and indeed can be, much more explicit.

Experimental phonetic methods can be used to give such an explicit and, possibly, objective description of speech sounds. By comparing a number of measurements of the physical qualities of those speech sounds, differences between realizations can be revealed which otherwise would not be easily noticeable. An experimental phonetic description of the Indonesian vowel system may thus be of interest to students of the Indonesian language too. In this paper, I will attempt to contribute to acoustic description of the vowel system of Standard Indonesian.

### METODOLOGI

In order to facilitate research and according to the relation between a peak vowel and its onset and coda, vowels in the peak are grouped into four classes, which are v, cv, vc and cvc. However the first design of such structure proved a failure. In the words 'anak' and 'atas', for instance, the position of first a sound in the vowel chart always goes far from each other. This shows the first a sound is influenced by its following consonant sounds.

The experiment was then redesigned. The classes of vowels are done on the basis of three cases. Due to the fact that all Indonesian vowel letters in words are pronounced and there is no silent vowels and consonants, vowels of class one are vowels without following sounds; vowels of class two are vowels located in the beginning of words with following consonants; vowels of class three are those surrounded by different consonants.

In the process of analysis, computer acoustic analysis software "Mini-speech Lab" developed by Nankai University is utilized for experiments, measuring. The software Paint is used for graphing.

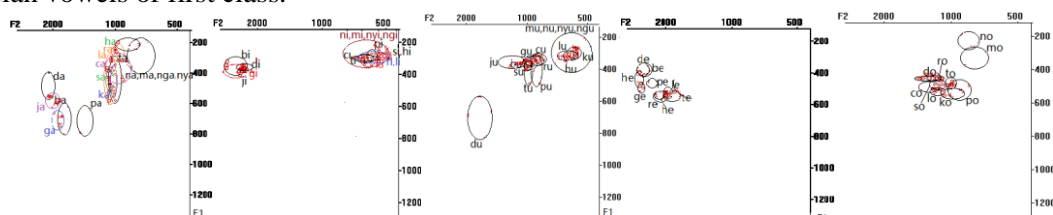
Indonesian language is spoken by speakers of a wide variety of substrate languages. Based on the research by Ellen Van Zanten and Vincent J. Van Heuven(1984), Javanese Indonesian speakers could

pronounce Indonesian vowels with closest accuracy, because Javanese has the same inventory of vowels as Indonesian. Accordingly the informant of this research is selected as a model Indonesian native speaker with Javanese background. Stimuli of the research is attached as appendix after the paper.

## ANALYSIS

### 1. vowels of class one in Indonesian

Vowels appearing at the end of words without following sounds are first class of vowels. Indonesian first class vowels are /a, i, u, o, e/. The central vowel /ɨ/ almost does not appear in malayu-based standard Indonesian words in case of class one. It can only be found in a few loan words almost all from English such as ‘frase[fɾasɨ:], pose[ɔsɨ:], kapitalisme[kapɨtalisɨ:], kode[kɔɨ:], etc.’ A Chinese linguist Hongjun Wang(2009) ever defines sounds appearing only in a few words of a language as marginal sounds. The Indonesian phoneme /ɨ/ in first class vowels is obviously marginal. Therefore it is not given much attention to in the analysis of this class. What the following figures show is vowel charts of Indonesian vowels of first class.

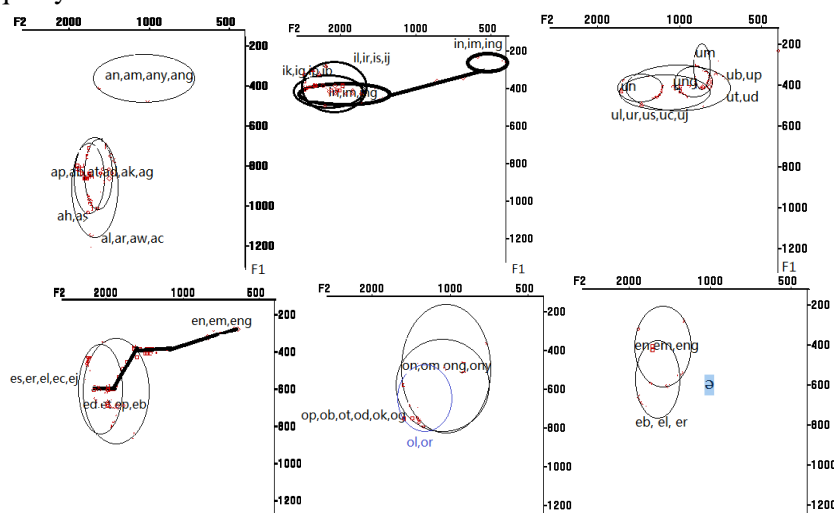


From the Vowel chart, it be seen clearly that in first vowel system, [a] is greatly influenced by its preceding consonant. It distributes mainly in three areas. One area is when [a] is in syllable with nasal onset, it is changed from a low and front vowel to a higher and more back one under the effect of nasals. Second typical area is when [a] is in syllable with plosive onset. They are still front, but pulled higher with the impact of plosives [p][b][k][g][t][ʈ]. If we take a closer look, it is not hard to discover they distribute with certain pattern again. Voiced consonants make [a] more front than their voiceless ones. Other vowels display such similar characteristics too.

According to the phonotactics of Indonesian, some combinations in first class vowel system are restricted. They don’t appear as we expected. For instance e[ɛ] rarely combines with nasal sounds except in a few words because of the sound variation of local languages such as ‘rame’ from ‘ramai’.

### 2. vowels of class two in Indonesian

Vowels that are located in front of consonants without proceeding sounds are vowels of class two. In this group of acoustic experiments, Indonesian vowels are put in two cases for observing how following consonants influence their acoustic properties. For instance, in ‘aneh’ and ‘anak’, letter ‘a’ itself is a syllable preceding another one starting with nasal [n]. Words like that are grouped as one. In words ‘angka’ and ‘anggap’, a[a] together with –ng[ŋ] combines a separate syllable, so they belong to the other group. However, experimental results indicate that whether vowels combines with following consonants to form a syllable does not make difference. The fact is they are affected by the following consonants equally.

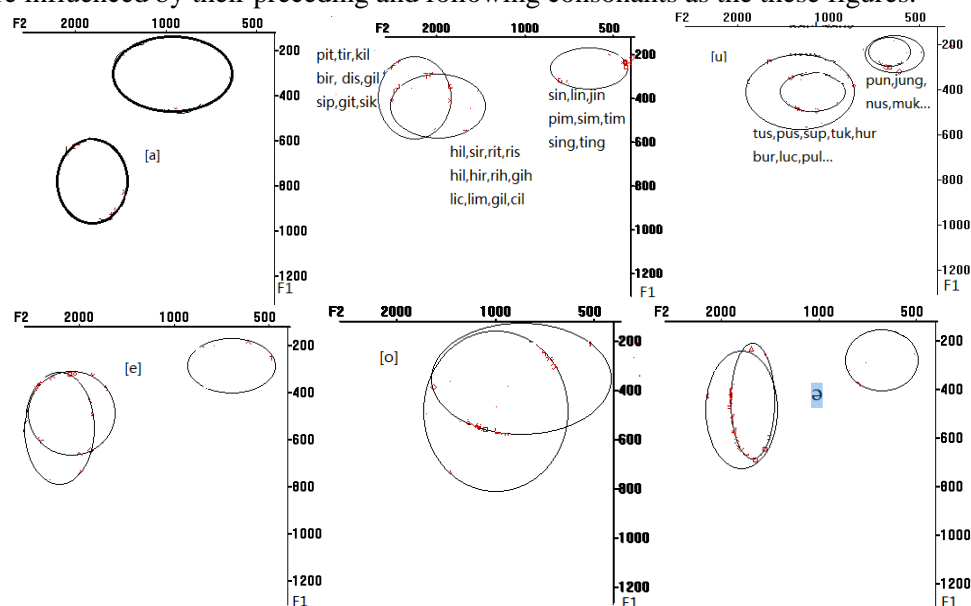


Vowel [a] at the beginning of words are lower in tongue position, compared to [a] of first class. This more reflects the original location of [ɑ] in IPA chart. When it proceeds nasal sounds [n, m, ŋ, ɲ], its acoustic position is raised up much higher and more back than where it usually is. This proves nasal sounds behind [a] have big influence on it. Other vowels of this class display these similar traits.

In this class, e[ɛ] starts to appear, although its number is much smaller than the number of e[ɛ]. Observed from the figure of class two, E[ɛ] is still a central vowel but between close-mid and open-mid with the effect of non-nasal consonants. Phonotactics function obviously in second class vowel case. We do not see 'iw', 'uf' 'ow' 'ev' since /w/, /v /and /f /are not main sounds in Indonesian.

### 3. Vowels of class three in Indonesian

Vowels of class three are vowels surrounded by consonants, regardless of syllable CVC structure. That is to say, in word 'kotak', the o[o] is located between two consonants k [κ] and t [τ], and vowel a [ɑ] is between t [τ] and k[κʁ]. According to the syllable structure, this word is made up of two syllables ko.tak. However, based on the previous experiments, a common CVC syllable structure is not considered. Instead, as long as the vowel is between two consonants, it is included. Experimental results show vowels are influenced by their preceding and following consonants as the these figures.



In vowel charts of class three vowels, all of them have manifested something in common. [a][ɪ][ʊ][ɛ][o][ɛ][ɔ] are mobilizing mainly in two areas in the acoustic vowel charts, depending on what preceding and following consonants they combine with. One area demonstrates clear original features of themselves similar to those in IPA chart. The other is higher and more back.

## CONCLUSIONS

The distribution pattern of vowels in each class is visualized and easier to analyze. The same vowel in different classes shows distinctively relative relation and distribution characteristics, which shows the structural stratification of sound speech. Based on all acoustic performances of [ɑ][ɪ][ʊ][ɛ][ɔ] in vowel charts, they could be concluded as follows:

1. each vowel's position in a vowel chart is not definitely fixed. These experimental results prove that they have their distinctive features according to the classifications of vowels, and vowel classification is of significance in researching the sound pattern of vowels.

2. Vowels are definitely influenced by their preceding consonants in the first class of vowels, by following consonants in the second class of vowels, and by both preceding and following consonants in the third class.

3. Voiced plosives usually pull the vowels more front than their paired voiceless plosives.

4. Nasal consonants generally cause all vowels to get higher (close or close-mid) and more back in all classes of vowels.

5. The number of [ɛ] gradually increases from class one to class three. This could help us make some prediction that [ɛ] sound might appear latest among the Indonesian vowel inventory diachronically in Indonesian language development history.

In the third class of vowels, mobility of vowels with the influence of front and back consonants could somehow explain that allophones of [i][ɨ],[ʊ][←],[o][↔], [ɛ][. :][↔] are caused by the neighboring consonants since all allophones only appear in the closed syllables; however, in what cases allophone happens remains unknown. The other problem is how the preceding and following consonants combine leads to the mobility of vowels in the third class and what their pattern is. All these problems still require further researches and studies.

Note: This research was done with the grant support from China Scholarship Council. I especially thank CSC and Panitia KLIM for the making of this paper presentation.

#### DAFTAR PUSTAKA:

- Ellen Van Zanten and Vincent J. Van Heuven. (1984). The Indonesian Vowels As Pronounced and Perceived by Toba Batak, Sundanese and Javanese speakers. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*. pp. 497-521
- Gussenhoven, Carlos & Jacobs, Haike. (2011). *Phonology*. Great Britain: Hodder Education
- Guangqin, Zhu. (2011). *Bahasa Indonesia Kuliah Intensif Tingkat Dasar*. Guang Zhou: World Book Publishing Corporation.
- Hongjun, Wang. (1999). *Chinese Non-linear Phonology √ Chinese Sound Pattern and Sound of Chinese word*. Beijing: Beijing University Press.
- I Dewa Putu Wijana. (2011). *Berkenalan Dengan Linguistik*. Yogyakarta: A.Com Advertising Yogyakarta
- Joos, M. (1948). Acoustic Phonetics. *Language*, No.26
- Lapoliwa, Hans. 1981. *A Generative Approach to the Phonology of Bahasa Indonesia*. Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, The Australian National University.
- The International Phonetic Association. (1999). *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge: Cambridge University Press.

#### Biodata:

- a. Nama Lengkap: Huili Li
- b. Universitas: Universitas Gadjah Mada
- c. Alamat Surel: Gk V/1027, Sagan, Yogyakarta
- d. Pendidikan Terakhir: Master
- e. Minat Penelitian: Experimental Phonology

## LANGUAGE AND ETHNICITY: A CASE STUDY OF PADANG RESTAURANT NAMING PRACTICE

I Dewa Putu Wijana  
Universitas Gadjah Mada  
idp\_wijana@yahoo.com

### ABSTRACT

Padang restaurant constitutes one of ethnic restaurants which has specific flavor that are enjoyed by Indonesian people. Therefore, it is not surprising that Padang restaurants are widely spread over Indonesian big cities to compete with other big ethnic restaurants, such as Javanese and Sundanese restaurants, and foreign cuisines. This article is concerned about naming practices of Padang restaurants found in cities of several provinces in Indonesia, such as Semarang, Purworejo, Kebumen, Purwokerto, Klaten, and Surakarta in Middle Java; Madiun, Kediri and Malang in East Java; Gunung Kidul, Kodya Yogyakarta in Yogyakarta Specific Region; and Pangkal Pinang in Bangka Belitung Province. The classification of data collection shows that there are two strategies used by the Padang restaurant's owners for the naming practices, i.e. divergence strategy and convergence strategy. The first is carried out by using Minangkabau words, while the second by using Indonesian words or foreign loan words which are already integrated into Indonesian vocabulary. Divergence strategy is intended to maintain ethnic identity, while convergence strategy is exploited to adapt with the social surroundings. Names that are used for implementing the divergence strategy refer to various semantic referents, such as friend, relatives, and respected people; places, nature, and crops; state and collectiveness; food collocation words; and clan name. Convergence strategy is implemented by selecting names referring friends and collectiveness; time and the business place; humbleness, happiness, and triumph; important people, luck and (natural) objects; etc. Semantically the words used as the basis of naming, especially those are exploited to implement divergence strategy, refer to various concepts reflecting values and world views of the Minangkabau.

Keywords: Strategy, divergence and convergence

### INTRODUCTION

Studies that are concerned with the interrelation between language and ethnicity so far are generally connected with varieties of speech produced by those ethnic groups. Study has been conducted by Markhamah (2000, 67-244) for instance observes the Javanese use among the Chinese communities in Surakarta. Meanwhile Husin (2009) and Fauziah (2006) respectively investigates Arabic elements found in the speech of Arab descendant ethnic group in Martapura and Surakarta. Holmes (1995, 190-208) discusses linguistic markers of various ethnic groups of non-English native, such as Maori, Chinese, and Jewish to compare with the native speakers, such as Black American, Scottish, etc. in using English. The study on language and ethnicity can be further related to historical factors, occupation, living environment, and language pride and loyalty (Salzmann, 2007). This paper deals with the strategies practiced by people from Minangkabau (Minangkabau) to name their restaurants. Their efforts are essentially a reflection of this ethnic group in maintaining their community cultural heritage which is now being seriously threatened by foreign cuisines or other overseas food products (Wijana, 2014, 56-64).

Human is both individual and social creature. As individuals, all people always attempt to meet the need of their own material and spiritual personal necessities. By this characteristics, they will separate them self with others by still considering and respecting their existence and rights to achieve the harmonious life. In contrast, as social beings, they must adapt with the surrounding communities for not being separated with other social groups. Accordingly, there are two strategies which will always be applied by any person or society for conducting their life with others. Those are divergence and convergence strategies. The implementation of them are clearly be seen in the restaurant naming practices of the Minangkabau.

### METHOD

The research begins with data collection of Padang restaurant names found in various cities scattered in several provinces in Indonesia, such as Semarang, Purworejo, Kebumen, Purwokerto, Klaten, and Surakarta in Middle Java; Madiun, Kediri and Malang in East Java; Gunung Kidul, Kodya Yogyakarta in Yogyakarta Specific Region; and Pangkal Pinang in Bangka Belitung Province. The data are classified according to strategies applied for the naming, and the restaurant names belong to each strategies will further be classified on the basis of semantic domains they refer to for revealing social factors that underlies such naming.

## ANALYSIS

There are two strategies applied by Padang restaurant owners in naming their restaurant business. Those are divergence strategy and convergence strategy.

### Divergence strategy

This strategy is the most frequently used to name Padang restaurants. It is carried out by exploiting Minangkabauese vocabularies that are mainly intended to represent the specific taste impressions of Padang Cuisine. To maintain such impressions, Padang Restaurants should be labeled by ethnic language vocabularies that refer to various semantic domains, such as family, friend, relatives, and highly respected people (*Buyung Upik, Lepau Uda, Bundo Kandung, Kawan Lamo, (Saliro) Bagindo etc.*), places, crops and natural wealth (*Lembah Anai, Singgalang Jaya, Bareh Solok, Maninjau, Batusangkar, Bunga Palo etc.*), good practice and way of life (*Basamo, sakato, Tuah Saiyo, etc.*), state (*Rancak*), clan name (*Chaniago*), and other references related to food taste (*Salero raso, Raso Minang, Salero Mudo*). Most names, in many cases, are intentionally chosen in association with Minangkabauese good living practices and local wisdoms.

### Convergence Strategy

Minangkabauese is an ethnic group who strongly holds the proverbial expression “*Di mana bumi Dipijak, di situ langit dijunjung*” which might be freely translated into “People must respect traditions where they live in”. Consequently, they also sometimes use convergence strategy to adapt with their surrounding by borrowing foreign words (English, Sanskrit, and Arabic) as well as local language vocabularies for naming their restaurants. Therefore, we also find the restaurant names that refer to friendship and togetherness (*Milik Kita, Trio Minang, Duo Minang, Padang Bersaudara, etc.*), time and business location (*Siang Malam, Pagi Sore, Simpang Raya, Putri Jonggrang, Yogya Minang, Simpang Sambi, etc.*), humbleness, happiness, and triumph (*Sederhana, Murah Meriah, Murah Minang. Ampera, Singgalang Jaya etc.*), good behavior, executive, luck, and (natural) object (*Zaleha, Duta Minang, Duta Teladan, Berkah Minang, Talago Zamzam, Mutiara Minang, Surya Minang, etc.*).

## CONCLUSION

Padang Cuisine constitutes one of Indonesian ethnic cuisines with specific flavor enjoyed by Indonesian people. Its popularity is not less compared to other Indonesian bigger ethnics food, such as Javanese and Sundanese. To represent its special taste, the Padang restaurant owners generally use Minangkabauese vocabularies to name their business. This community language vocabularies refer to various semantic fields that are essentially a reflection of the ethnic way of life and its local wisdoms. Meanwhile, in order to adapt with the social surroundings, some restaurant owners also use vocabularies outside of their ethnic languages, such as Indonesian, English, Arabic, Sanskrit, etc.

## REFERENCES

- Fauziah, Jiah. 2006. *Unsur-unsur Bahasa Arab dalam Komunikasi Masyarakat Keturunan Arab di Surakarta*. Tesis S2 Program Pascasarjana Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.
- Holmes, Janet. 1995. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman
- Husin, Saifuddin Ahmad. 2009. *Pemakaian Bahasa Arab di Martapura Kabupaten Banjar Kalimantan Selatan*. Disertasi Doktor Program Pasca Sarjana Universitas Gadjah Mada.
- Markhamah. 2000. *Etnik Cina: Kajian Linguistik Kultural*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Salzmann, Zdenek. 2007. *Language, Culture, and Society*. Fourth Edition. Colorado: Westview Press.
- Trudgill, P. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Black Well.
- Wijana, I Dewa Putu. 2014. “Bahasa, Kekuasaan, dan Resistensinya: Studi tentang Nama-nama Badan Usaha di Daerah Istimewa Yogyakarta”. *Humanora*, Vol. 26, No. 1. Hlm. 56-64.

### LIST OF PADANG RESTAURANT NAMES IN ALPHABETICAL ORDER:

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1. Abdi Minang   | 9. Bundo          |
| 2. Ampera        | 10. Bundo Kandung |
| 3. Andalas       | 11. Bundo Minang  |
| 4. Aur Sarumpun  | 12. Bunga palo    |
| 5. Bareh Solok   | 13. Buyung Upik   |
| 6. Basamo        | 14. Ceria Minang  |
| 7. Batu Sangkar  | 15. Chaniago      |
| 8. Berkah Minang | 16. Doa Bundo     |

17. Duta Minang
18. Duta Teladan
19. Empera
20. Griya Minang
21. Indo Rasa
22. Kawan Lamo
23. Lapau Minang
24. Lembah Anai
25. Lepau Uda
26. Lintau
27. Maninjau
28. Mato Air
29. Milik Kita
30. Minang Maimbau
31. Mitra Minang
32. Murah Meriah
33. Murah Minang
34. Mutiara Bundo
35. Padang Bersaudara
36. Padang Jinglang
37. Pank Koto
38. Penasaran
39. Putri Jonggrang
40. Rancak
41. Raso Minang
42. Restu Bundo
43. Saiyo
44. Saiyo Jaya
45. Sakato
46. Salero Basamo
47. Salero Mudo
48. Salero Raso
49. Saliro Bagindo
50. Sari Minang
51. Sate Padang Pariaman
52. Sederhana
53. Siang Malam
54. Siang Malam
55. Simpang Sambi
56. Singgalang Jaya
57. Surya Minang
58. Sutan Mudo
59. Telago Zam-zam
60. Trio Minang
61. Buah Saiyo
62. Yogya Minang
63. Zaleha



## FITUR LINGUISTIK YANG MENYATUKAN DAN MEMBEDAKAN DIALEK DENBANTAS DAN DIALEK BANYUASRI

**I Gede Bagus Wisnu Bayu Temaja**

Universitas Pendidikan Ganesha

wisnubt@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan fitur linguistik yang menyatukan dan membedakan Dialek Denbantas (DD) dan Dialek Banyuasri (DB) secara fonologis dan leksikal. Subjek dari penelitian ini adalah penutur DD dan DB. Penelitian ini merupakan sebuah penelitian secara kualitatif. Data dikumpulkan menggunakan daftar kata Swadesh dan Nothofer dengan cara observasi, wawancara, mendengarkan, dicatat, dan direkam. Data itu kemudian diolah dan dianalisis secara deskriptif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa DD dan DB memiliki persamaan dan perbedaan secara fonologis dan leksikal. Hasil dari penelitian ini menemukan bahwa terdapat 44 fonem yang menyatukan DD dan DB secara fonologis. Fonem-fonem tersebut adalah: 6 vokal: /ʌ/, /I/, /ʊ/, /ɛ/, /ɔ/, and /ɔ̃/; 7 diftong: /ʌʊ/, /Iʌ/, /Iʊ/, /ʌʊ/, /ʌɔ̃/, /ʊʌ/, and /ʌɛ/; 19 konsonan: /b/, /c/, /d/, /g/, /h/, /ʔ/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /w/, /y/, /ñ/, and /ŋ/; dan 12 kluster: /mb/, /nd/, /sg/, /ŋg/, /jl/, /nj/, /ŋk/, /kr/, /mp/, /ms/, /nt/, and /rn/. Di sisi lain, ditemukan 16 fonem yang membedakan DD dan DB secara fonologis. Fonem tersebut adalah: 6 diftong: /ɔ̃ʊ/ dan /Iɔ̃/ ditemukan di DD, namun tidak terdapat di DB, sedangkan diftong /ʌI/, /Iɔ̃/, /ɔ̃ʌ/, and /ʊɔ̃/ hanya ditemukan di DB; 10 kluster: /rb/, /nc/, /tg/, /gr/, /gl/, dan /kp/ ditemukan di DD, namun tidak ditemukan di DB, sedangkan diftong /pl/, /gl/, /ŋl/, and /rs/ hanya ditemukan di DB; tetapi tidak ditemukan vokal dan konsonan yang berbeda di antara kedua dialek. Berdasarkan dua macam daftar kata yang digunakan yang terdiri dari 658 leksikon, 457 leksikon ditemukan sebagai penyatu DD dan DB secara leksikal. Leksikon tersebut diklasifikasikan menjadi: 371 leksikon yang sama dan 86 leksikon yang serupa. Di sisi lain, 158 leksikon ditemukan sebagai bukti yang membedakan DD dan DB secara leksikal.

Kata kunci: dialek, fitur fonologis, fitur leksikal, fitur linguistik

### PENDAHULUAN

Dialek adalah perbedaan bentuk dari variasi bahasa; terkait dengan dengan regional, sosial, atau etnik yang berbeda dari bahasa oleh fitur linguistik tertentu seperti pengucapan, kosa kata, dan tata bahasa (Ayeomoni, 2012). Dalam Bahasa Bali, tiap dialek juga memiliki perbedaan pada masing-masing daerah. Perbedaan antara dialek ini bisa menjadi penelitian yang menarik untuk dikaji.

Untuk meneliti perbedaan tersebut, peneliti mengadakan penelitian dalam lingkup fitur linguistik. Fitur linguistik memiliki beberapa cabang, seperti: fitur fonologis, fitur leksikal, fitur tata bahasa, fitur morfologis, dan lain-lain. Dalam penelitian ini, peneliti berfokus pada analisis dalam fitur fonologis dan leksikal. Fitur fonologis berfokus pada perbedaan bunyi dari kata tertentu antara dua dialek. Kata tersebut memiliki arti dan bentuk yang sama, namun hanya berbeda pada cara pengucapannya. Sedangkan, pada fitur leksikal berfokus pada perbedaan bentuk kata. Maksudnya, kata tersebut memiliki arti yang sama, namun berbeda pada bentuk dan pengucapannya.

Hal tersebut juga terdapat dalam dialek Bahasa Bali. Seperti pada dua dialek besar di Bali, yaitu Dialek Bali Selatan dan Dialek Bali Utara. Orang Bali sering berpendapat bahwa kedua dialek memiliki persamaan dan perbedaan tetapi tidak terdapat bukti secara ilmiah untuk itu. Karena itu, peneliti melakukan penyelidikan untuk menemukan hal itu yang didukung oleh bukti secara ilmiah. Dikarenakan oleh keterbatasan waktu dan sumber daya, dalam rangka mendapatkan data dari kedua dialek tersebut, peneliti memilih area tertentu sebagai perwakilan dari Dialek Bali Selatan dan Bali Utara. Peneliti melakukan penelitian dengan memilih salah satu desa dari kedua dialek tersebut. Desa Denbantas yang terletak di Kabupaten Tabanan sebagai wakil dari Bali Selatan sedangkan Bali Utara diwakili oleh Desa Banyuasri yang terletak di Kabupaten Buleleng. Sehingga dialek desa yang dipilih yaitu Dialek Denbantas (DD) dan Dialek Banyuasri (DB). Kedua lokasi dipilih karena kedua desa terletak pada geografis yang sama yaitu sebagai pinggiran kota dari masing-masing ibukota. Kedua dialek memiliki karakteristik yang kuat untuk mewakili Dialek Bali Selatan dan Dialek Bali Utara. Kedua dialek sama-sama merupakan bagian dari Dialek Bali Dataran. Contoh kata dari DD dan DB dalam hal fitur fonologis terdapat pada kata 'apa' /apa/. Dalam DD, orang mengucapkan kata 'apa' sebagai *apo* /ʌpɔ̃/, sedangkan dalam DB, penutur mengucapkan kata itu sebagai *ape* /ʌpɔ̃/. Dalam fitur leksikal, contoh katanya dapat dilihat dalam kata 'saya' /saya/. Dalam DD, penutur mengucapkan dan menulis kata 'saya' /saya/ menjadi *rago* /rʌgɔ̃/, sedangkan dalam DB, penutur mengucapkan dan menulis itu sebagai *ake* /ʌkɛ/. Hal itu membuktikan bahwa kedua dialek tersebut memiliki persamaan dan perbedaan.

Berdasarkan bukti diatas, penulis berniat melakukan penelitian pada Dialek Denbantas dan Dialek Banyuasri, khususnya menemukan sistem fonologis kedua dialek, fitur linguistik yang menyatukan dan

membedakan DD dan DB dalam hal fitur fonologis dan fitur leksikal. Diharapkan hasil dari penelitian ini dapat berguna bagi penelitian tentang dialek di Provinsi Bali.

## KAJIAN PUSTAKA

### Fonologi

Fonologi adalah studi tentang sistem suara dan proses yang mempengaruhi cara kata-kata yang diucapkan (Radford, Atkinson, Britain, Clahsen, & Spencer, 2009). Fonologi adalah studi tentang karakteristik fonetik (artikulasi, fonetik, dan akustik) dari suara yang digunakan dalam bahasa (Roediyanto, 1983). Selain itu, Crystal (2008) menyatakan bahwa fonologi merupakan salah satu cabang linguistik yang mempelajari sistem suara bahasa. Sementara, sistem fonologi adalah himpunan fonem dari bahasa yang tak terhitung; itu dapat berubah dan dalam setiap bahasa (Conforti 2015). Hal ini juga digunakan untuk menganalisis dialek.

### Vokal

Vokal adalah bunyi yang tidak menghalangi aliran udara untuk melintas dari laring ke bibir (Roach, 2000). Vokal adalah suara yang aliran udaranya lewat dengan bebas melalui laring dan rongga atas (Jones, 1972).

### Consonant

Konsonan adalah suara selama produksi yang aliran udaranya terhambat baik sepenuhnya atau sebagian di antara laring dan udara luar (Gimson, 2008). Konsonan adalah suara yang dibuat dengan melibatkan manipulasi bunyi dalam berbagai cara dan di berbagai tempat dari jalur artikulasi (Seken, 1992). Sementara, Roediyanto (1983) menyatakan bahwa konsonan adalah bunyi yang selama produksinya dimana aliran udara terhambat baik sepenuhnya atau sebagian di antara laring dan udara luar.

### Kluster

Kluster adalah dua atau lebih konsonan yang terjadi bersama-sama dalam kata yang sama (Yoshida, 2012). Sebagai contoh: kluster /mb/ in the word 'remember' /rɪ'membər(r)/, 'cucumber' /'kju:kʌmb and 'bamboo' /bæm'bu:/ in English. In Balinese, consonant cluster /mb/ could be seen in the word 'sister' mbok /mbɔʔ/, 'goat' kambing /kʌmbiŋ/, and 'wall' tembok /tɔmbɔʔ/.

### Diftong

Diftong adalah suara yang terdiri dari dua vokal yang diucapkan secara bersamaan (Roach, 2000). Hal ini diwakili fonetis oleh urutan dua huruf, yang pertama menunjukkan titik awal dan yang kedua menunjukkan arah gerakan (Jones, 1972).

### Bahasa Bali Standar

Bahasa Bali adalah bahasa yang digunakan di Bali sebagai alat komunikasi setiap hari. Bahasa Bali memiliki variasi mereka sendiri yang membuat keberadaan Bahasa Bali rumit. Menurut Jatiyasa (2012), Bali daerah dapat dibagi menjadi Bali Aga (Bali Pegunungan) dan Bali Dataran (Dialek Umum) yang keduanya memiliki karakteristik yang berbeda. orang Bali Aga atau orang Bali Asli berbicara menggunakan Dialek Bali Aga. Dialek tersebut ada di wilayah Bantiran, Belimbing, Bugbug, Cempaga, Mayong, Nusa Penida, Pedawa, Sidatapa, Sembiran, Seraya, Tenganan, dan Tigawasa. Sementara itu, Bali Dataran atau orang-orang umum di Bali yang ada di delapan kabupaten di Bali, seperti: Badung, Bangli, Buleleng, Gianyar, Jembrana, Karangasem, Klungkung, dan Tabanan (Bawa, 1983).

### Fitur Fonologis

Fonologi adalah studi tentang karakteristik (artikulasi, pendengaran, dan akustik) dari suara yang digunakan dalam bahasa (Roediyanto, 1983). Fonologi adalah studi tentang sistem suara dan proses yang mempengaruhi cara kata-kata yang diucapkan (Radford et al., 2009). Teori-teori menyiratkan bahwa, fonologi berkaitan pada suara dalam kata itu sendiri. Fitur fonologi berkaitan pada perbedaan dari bunyi kata tertentu diantara dialek. Maksudnya, suatu kata yang memiliki arti yang sama dan bentuk yang sama, tetapi hanya berbeda dalam pengucapan.

### Fitur Leksikal

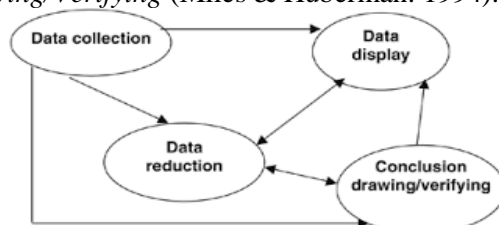
Dalam fitur leksikal, itu terkait dengan perbedaan dari kata-kata tertulis antara masing-masing dialek. Kata-katanya memiliki arti yang sama, tetapi bentuk penulisannya yang berbeda, begitu juga dengan pengucapannya. Ada konsep yang harus diamati ketika dua kata dibandingkan untuk menemukan perbedaan leksikal. Itu adalah: a) makna yang sama; b) ada lebih dari satu konotasi dalam bahasa target; c) ada lebih dari satu konotasi dalam bahasa asli (Kalindra, 2011).

## METODOLOGI

Desain dari penelitian ini yaitu berbentuk penelitian kualitatif yang sinkronis. Subjek dari penelitian ini yaitu penutur dari Dialek Denbantas dan Banyuari dimana masing-masing dialek dipilih lima penutur.

Sedangkan objek dari penelitian ini yaitu sistem fonologis, fitur linguistik dan fitur leksikal. Untuk melakukan verifikasi dari data yang diperoleh dari penutur, peneliti memilih tiga orang sebagai informan untuk mengetahui kebenaran dari data yang diperoleh. Dalam melakukan pengumpulan data, peneliti menjadi instrumen utama. Sedangkan instrumen sekunder ada tiga, yaitu: daftar kata Swadesh, Nothofer, dan sebuah alat perekam. Adapun prosedur dari pengumpulan data, yaitu: 1) Menyiapkan daftar kata Swadesh dan Nothofer, 2) Memilih informan, 3) Menginvestigasi data dengan wawancara, dan 4) Melakukan pengambilan data (Budasi: 2007).

Penganalisisan data dilakukan dengan menggunakan desain *Data Analysis: Interactive Model* (Figure 1). Terdapat empat langkah dalam desain tersebut, meliputi: *Data Collection*, *Data Reduction*, *Data Display*, dan *Conclusion: Drawing/Verifying* (Miles & Huberman: 1994).



**Figure 1.** Data Analysis: Interactive Model

Berdasarkan model diatas, adapun deskripsinya sebagai berikut:

#### **Data Reduction**

Data ditranskrip menjadi daftar kata berdasarkan data yang diperoleh dari rekaman. Peneliti menentukan, mengklasifikasikan, dan mengelompokkan data menjadi beberapa bagian. Dalam tiga proses ini, peneliti membagi data ke dalam data yang memiliki vokal, diftong, konsonan, dan kluster yang sama.

#### **Data Display**

Pada langkah ini, peneliti menulis data yang sudah dikelompokkan menjadi beberapa bagian pada tabel berdasarkan vokal, diftong, konsonan, dan kluster.

#### **Conclusion Drawing/ Verifying**

Kesimpulan menunjukkan bahwa peneliti membuat kesimpulan sementara dan memeriksa kesimpulan lagi untuk menuju kesimpulan yang sebenarnya. Jika data tidak selesai, peneliti mengumpulkan data tambahan lagi. Setelah itu, peneliti menampilkan kesimpulan penuh. Jika data masih belum lengkap, peneliti menghentikan pengumpulan data. Kemudian, peneliti menuliskan saran bagi peneliti selanjutnya untuk menemukan data yang belum terungkap.

#### **Triangulasi Data**

Dalam rangka memeriksa kebenaran data, triangulasi data dipergunakan dalam penelitian ini. Metode triangulasi yang dipergunakan yaitu dari Denzin (1970). Triangulasi data dilakukan dengan mengumpulkan data yang berbeda, yaitu data dari observasi, rekaman, dan wawancara dari daftar kata Swadesh dan Nothofer dari. Data yang dikumpulkan itu ditriangulasi dengan menunjukkan data kepada informan untuk memeriksa keakuratan dari data yang telah dikumpulkan. Keakuratan data dapat diputuskan setelah mendapatkan konfirmasi dari informan. Metode triangulasi dilakukan dengan melakukan berbagai metode dalam mengumpulkan data. Metode yang digunakan adalah observasi, rekaman, dan wawancara.

### **TEMUAN DAN ANALISA**

#### **Sistem Fonologis Dialek Denbantas (DD)**

Berdasarkan hasil analisis, terdapat 52 fonem yang ditemukan pada DD yaitu: /ʌ/, /l/, /u/, /ɛ/, /ɔ/, /ɔ̃/, /ʌʊ/, /lʌ/, /lʊ/, /ʌɔ/, /ɔ̃ʊ/, /ʌɔ̃/, /lɔ/, /lʊʌ/, /ʌɛ/, /ŋ/, /ñ/, /y/, /w/, /t/, /s/, /r/, /p/, /n/, /m/, /l/, /k/, /j/, /ʔ/, /h/, /g/, /d/, /c/, /b/, /jʌ/, /nd/, /mp/, /nt/, /tg/, /kp/, /mb/, /gr/, /ŋk/, /sg/, /nj/, /ŋg/, /rs/, /ms/, /nc/, /rb/, /kr/, dan /rn/.

#### **Sistem Fonologis Dialek Banyuasri (DB)**

Terdapat 52 fonem dalam DB, antara lain: /ʌ/, /l/, /u/, /ɛ/, /ɔ/, /ɔ̃/, /ʌɔ/, /ʌʊ/, /lʌ/, /lʌl/, /ʌɛ/, /ʌɔ̃/, /lʊʌ/, /lɔ̃/, /lʊʌ/, /ɔʌ/, /ʊɔ̃/, /ŋ/, /ñ/, /y/, /w/, /t/, /s/, /r/, /p/, /n/, /m/, /l/, /k/, /j/, /ʔ/, /h/, /g/, /d/, /c/, /b/, /jʌ/, /nt/, /nd/, /mp/, /pl/, /ŋk/, /gl/, /mb/, /sg/, /ŋg/, /ŋs/, /ms/, /ŋl/, /nj/, /rn/, dan /kr/.

#### **Fitur Fonologis yang Menyatukan DD dan DB**

Ditemukan 44 fonem sama yang menyatukan DD dan DB. Itu dapat diklasifikasikan menjadi: 6 vokal yang sama: /ʌ/, /l/, /u/, /ɛ/, /ɔ̃/, dan /ɔ̃/; 7 diftong yang sama: /ʌʊ/, /lʌ/, /lʊ/, /ʌɔ̃/, /ʌɔ̃/, dan /ʌɛ/; 19 konsonan yang sama: /b/, /c/, /d/, /g/, /h/, /ʔ/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /w/, /y/, /ñ/, dan /ŋ/; dan 12 kluster yang sama: /mb/, /nd/, /sg/, /ŋg/, /jʌ/, /nj/, /ŋk/, /kr/, /mp/, /ms/, /nt/, dan /rn/.

### Fitur Fonologis yang Membedakan DD dan DB

Terdapat 16 fonem yang berbeda antara DD dan DB. Itu dapat diklasifikasikan sebagai berikut: 6 diftong yang berbeda: /ɔʊ/, /ɪɔ/, /ɪɪ/, /Iɔ/, /ɔɪ/, dan /ʊɔ/; 10 kluster yang berbeda: /rb/, /nc/, /tg/, /gr/, /gl/, /kp/, /pl/, /gl/, /ŋl/, dan /rs/; namun tidak ditemukan vokal dan konsonan yang berbeda dari kedua dialek tersebut.

### Fitur Leksikal yang Menyatukan dan Membedakan Dialek Denbantas (DD) dan Dialek Banyuasri (DB)

Dari 658 leksikon yang didapat dari dua macam daftar kata (Daftar Kata Swadesh dan Nothofer), ditemukan 457 bukti leksikon yang menyatukan DD dan DB dalam hal fitur leksikal. Leksikon tersebut dapat dikategorikan menjadi: 371 leksikon yang sama dan 86 leksikon yang mirip. Di sisi lain, terdapat 158 leksikon yang berbeda yang membedakan DD dan DB dalam hal fitur leksikal.

### KESIMPULAN

Dapat disimpulkan bahwa Dialek Denbantas (DD) memiliki 52 fonem sedangkan Dialek Banyuasri (DB) memiliki 52 fonem. Fitur fonologis yang menyatukan DD dan DB yaitu sebanyak 44 fonem. Fitur fonologis yang membedakan DD dan BD yaitu sebanyak 16 fonem. Sedangkan dalam fitur leksikal, dari 658 leksikon, terdapat 457 leksikon yang menyatukan DD dan DB yang dikategorikan menjadi 371 leksikon yang sama dan 86 leksikon yang mirip. Sedangkan dari 658 leksikon tersebut, terdapat 158 leksikon berbeda yang membedakan DD dan DB. Sehingga dari uraian itu, Dialek Denbantas dan Dialek Banyuasri memiliki persamaan dan perbedaan secara fonologis dan leksikal.

### DAFTAR PUSTAKA

- Ayeomoni, O. M. (2012). A Lexico-syntactic Comparative Analysis of Ondo and Ika Dialects of the Yoruba language. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(9), 1802-1810. doi:10.4304/tpls.2.9.1802-1810.
- Bawa, I W. (1983). *Bahasa Bali di Daerah Provinsi Bali: Sebuah Analisis Geografi Dialek*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Budasi, G. (2007). *Kekerabatan Bahasa-Bahasa di Sumba (Suatu Kajian Linguistic Historis Komparatif)*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6<sup>th</sup> Edn. Oxford: Blackwell.
- Denzin, N. (1970). *The Research Act in Sociology*. Chicago: Aldine.
- Gimson, A.C. (2008). Cruttenden, A., ed., *The Pronunciation of English* (7 ed.). Hodder Education Publishers, ISBN 978-0-340-95877-3.
- Gimson, A.C. (1970). *An Introduction to the Pronunciation of English*. England: J.W. Arrow Smith Ltd.
- Jatiyasa, I W. (2012, February Friday). *Sejarah dan Perkembangan Bahasa Bali*. Retrieved 2<sup>nd</sup> February, 2016, from Krishna Duta: <http://iwayanjatiyasatumingal.blogspot.co.id/2012/10/sejarah-dan-perkembangan-bahasa-bali.html>
- Jones, D. (1972). *The Pronunciation of English*. Cambridge: The University Printing House.
- Kalindra, R. (2011). Some Lexical, Morphological, and Syntactical Similarities and Differences in Lithuanian, Italian and English Languages. *Studies About Languages*, 18(4), 27-37. Retrieved on 20<sup>th</sup> November 2015 from [http://www.kalbos.lt/zurnalai/18\\_numeris/04.pdf](http://www.kalbos.lt/zurnalai/18_numeris/04.pdf)
- Mettaningrum, G. (2011). *The Qualitative Phonological and Lexical Evidences that Unite Bondalem and Julah Dialects: A Comparative Study*, Unpublished Thesis of Ganesha University of Education.
- Putra, I K. M. (2012). *Phonological Differences between Kusamba and Nusa Lembongan Dialects of Balinese: A Comparative Study*. Singaraja: Universitas Pendidikan Ganesha (Unpublished).
- Radford, A., Atkinson, M., Britain, D., Clahsen, H., & Spencer, A. (2009). *Linguistics: An Introduction* (2 ed.). New York: Cambridge University Press.
- Roach, P. (2000). *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roediyanto, R. (1983). *A Course in Phonology*. Singaraja: FKIP-Udayana University Singaraja.
- Seken, I K. (1992). *Introduction to Linguistics*. Denpasar: Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Udayana (Unpublished).
- Yoshida, M. (2012). *Syllable Structure and Consonant Clusters*. California: University of California Irvine Extension.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap : I Gede Bagus Wisnu Bayu Temaja  
 b. Insitusi : Universitas Pendidikan Ganesha  
 c. Alamat Surel : wisnubt@gmail.com  
 d. Pendidikan Terakhir : SMK  
 e. Minat Penelitian : Dialektologi

## **KEKERABATAN SECARA EKOLINGUISTIK BAHASA MAMBORO DI SUMBA DENGAN BAHASA SABU DI PULAU SAWU NTT**

**I Gede Budasi**

Universitas Pendidikan Ganesha Singaraja-Bali  
yayasurya8@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Bahasa-bahasa daerah di NTT dipandang berasal dari satu protobahasa, yaitu Protobahasa Austronesia Tengah Bagian Tengah (*Central Malayo Polynesia*) (Fernandez, 1988 & Mbete, 1990). Bahasa-bahasa daerah di NTT diyakini pernah menyatu dimasa lampau. Demikian juga Bahasa Mamboro di Pulau Sumba-NTT yang secara kuantitatif ditemukan memiliki tingkat kekerabatan yang paling dekat dengan bahasa Sabu di Pulau Sawu -NTT dibandingkan dengan enam bahasa lainnya yang hidup dan berkembang di Pulau Sumba (Budasi, 2007). Kedua bahasa ini merupakan bahasa yang berbeda. Walaupun sebagai bahasa yang berbeda yang masing-masing memiliki sub-sub dialek, namun berdasarkan hasil penelitian ini, keduanya tampak memiliki kesamaan dan kemiripan fonetik. Kemiripan bentuk itu dapat dijumpai pada 51 kosakata dari 200 kosakata yang terjaring lewat daftar Kosakata Swadesh. Dari 51 kosakata itu ditemukan dengan sangat meyakinkan 12 kata berkaitan erat dengan lingkungan hidup Suku Mamboro di Sumba dan Suku Sabu di Pulau Sawu NTT yang di jaman dahulu pola hidup penuturnya samasama berpindah-pindah dan memiliki pandangan sejarah leluhur yang sama dari Wilayah Gujarat India yang diketahui lewat syair-syair kono dalam bahasa mereka masing masing. Kosakata yang dimaksud meliputi: *cacing* dan *telur* (tergolong klasifikasi binatang dan satwa), *daun* dan *buah* (tergolong tumbuhan dan tanaman) *angin*, *laut*, *batu*, *api*, dan *abu* (tergolong benda dan alam), *panas*, *dingin*, dan *alir* (tergolong kategori sifat dan keadaan). Dengan demikian, kekerabatan kedua bahasa itu tidak nampak hanya pada kedekatan kuantitatif, namun juga memiliki kedekatan kekerabatan dekat secara ekolinguistik.

Kata kunci: ekolinguistik, kekerabatan bahasa, protobahasa

### **PENDAHULUAN**

Bahasa-bahasa daerah di NTT dipandang berasal dari satu protobahasa, yaitu Protobahasa Austronesia Tengah bagian Tengah (*Central Malayo Polynesia*) (Fernandez, 1988 & Mbete, 1990). Bahasa-bahasa daerah di NTT diyakini pernah menyatu dimasa lampau. Demikian juga Bahasa Mamboro di Pulau Sumba-NTT yang secara kuantitatif ditemukan memiliki tingkat kekerabatan yang paling dekat dengan bahasa Sabu di Pulau Sawu-NTT dibandingkan dengan enam bahasa lainnya yang hidup dan berkembang di Pulau Sumba (Budasi, 2007). Munculnya perbedaan kedua Bahasa yang berasal dari satu turunan protobahasa itu salah satu penyebabnya adanya persebaran manusia di wilayah NTT yang telah mengubah peradaban penutur bahasa protonya.

Manusia dan bahasa tidak dapat dipisahkan karena bahasa melekat pada diri manusia. Kemanapun pergi manusia akan selalu membawa bahasanya. Mereka bahkan juga membawa budayanya. Kondisi lingkungan yang baru akan sangat menentukan pula cepat lambatnya perubahan bahasa mereka apalagi ditempat yang baru sudah ada penutur bahasa yang lainnya yang juga memiliki bahasa sendiri. Hal ini akan menyebabkan adanya akulturasi budaya dan Bahasa yang mereka gunakan akan saling mempengaruhi dan dapat mengubah bahasa mereka.

Percampuran antara penutur bahasa tertentu dengan penutur bahasa lainnya di suatu tempat pertemuan memungkinkan terciptanya dialek atau bahasa yang baru yang akan merupakan salah satu aspek linguistik yang menyebar dan menjadi tanda keterhubungannya dengan bahasa induknya atau bahasa protonya. Apabila ada etnis yang baru membawa bahasa lain menjalin komunikasi yang intensif dengan penutur bahasa dari dua etnis yang berbaaur sebelumnya maka akan terjadi proses yang sama sebagaimana proses yang terjadi antar dua etnis yang sudah ada sebelumnya. Bahasa dan budayanya akan mengalami pembauran di tempat pertemuan itu (Rijal, 2015). Bila terjadi hal yang demikian maka etnis yang ditinggalkan akan menganggap dirinya sebagai etnis yang asli. Dengan demikian, menganggap dirinya sebagai etnis yang berbahasa asli dan etnis yang meninggalkan akan tetap memandang dirinya sebagai etnis yang sama namun sudah berakulturasi dengan etnis yang baru melalui bahasa mereka. Selanjutnya dua bahasa atau lebih yang letak geografis penuturnya pada tempat atau pulau yang berbeda, menurut Fernandez (1988) bahasa induknya atau bahasa protonya secara genetis dapat ditelusuri.

Berdasarkan uraian di atas maka jejak perkembangan bahasa-bahasa daerah seperti yang tersebar di wilayah NTT misalnya dapat diketahui karena berdasarkan hasil penelitian terdahulu yang menyatakan bahwa Bahasa-bahasa di Sumba lebih dekat kekerabatannya dengan Bahasa Sawu (Budasi,2007). Penelitian Budasi (2014) menunjukkan bahwa Bahasa Sawu lebih dekat kekerabatannya dengan bahasa Mamboro yang mewakili kelompok Bahasa Sumba dibandingkan dengan kelompok Bahasa lainnya di

Wilayah NTT maupun NTB. Oleh karena itu menarik untuk diteliti lebih jauh adalah hal-hal yang dapat merekatkan hubungan penutur Suku Mamoro dengan Suku Sabu, utamanya dalam aspek ekolinguistik. Secara umum setiap turunan bahasa diasumsikan sebagai suatu bahasa yang memiliki bunyi yang mirip dan berbeda (Alwi, dkk 2003 dalam Rijal 2015: 3).

Studi ini mendiskripsikan tentang data kebahasaan secara kualitatif sebagai evidensi kekerabatan Bahasa Sabu dengan Bahasa Sumba. Dalam hal ini peneliti menggunakan Bahasa Mamoro mewakili ketujuh bahasa Sumba (sebagai kelompok Bahasa Sumba) untuk dibandingkan dengan Bahasa Sabu yang kekerabatan keduanya secara ekolinguistik akan ditelusuri dan dideskripsikan.

## **KAJIAN PUSTAKA**

Menurut Fernandes (1988:67), kesamaan ciri-ciri fonetis linguistik sangat erat kaitannya dengan kesamaan budaya. Bila ditemukan kosakata pada dua bahasa yang berbeda berarti penutur kedua bahasa itu dalam waktu dan periode tertentu dimasa lampau hidup pada lingkungan yang sama dan pada bahasa serta budaya yang sama. Terkait dengan hal itu menurut Rijal (2015:36) untuk mengungkap fakta ilmiah serta memahami keterkaitan lingkungan dengan bahasa yang digunakan oleh masyarakat tutur tertentu, seorang peneliti hendaknya dapat mengkolaborasi dua disiplin ilmu yang saling kait mengkait. Dalam hal ini yang dimaksud adalah ekolinguistik, yaitu dua disiplin ilmu yang berbeda: ekologi dan linguistik. Ekologi mempelajari hubungan timbal balik antara makhluk hidup dan lingkungannya. Linguistik membahas bahasa secara ilmiah, baik dari sudut pandang mikro maupun sudut pandang makro linguistik (KBBI, 2008: 354, 832). Dalam perspektif ekolinguistik bahasa dan komunitas penuturnya dipandang sebagai organisme yang hidup secara sistematis dalam suatu kehidupan sosial budaya masyarakatnya. Bahasa dalam konteks ini merekam kondisi lingkungan ragawi dan sosial. Lingkungan ragawi dan sosial berhubungan dengan perangkat leksikon yang menunjukkan adanya hubungan simbolik verbal guyub tutur dan lingkungannya, flora dan faunanya, termasuk anasir alamiah lainnya. Keberagaman leksikon kebahasaan daerah menandakan lingkungan ragawi yang terjaga kelestariannya (Renjaan 2014: 128). Menurut Renjaan Kecilnya perhatian penutur suatu bahasa terhadap lingkungan sekitarnya merupakan suatu penyebab suatu ekosistem itu bertambah kritis dan pada akhirnya leksikon pada ekosistem itu akan menjadi punah. Hal ini disebabkan karena akibat dari keserakahan pembangunan yang dapat mengakibatkan keragaman hayati banyak yang hilang. Menurut Al Gayoni (2010: 1) jika keragaman hayati banyak yang hilang maka berbagai kerusakan dapat terjadi baik secara fisik, biologis, dan sosiologis terhadap keberlanjutan lingkungan. Jika demikian halnya maka akan terjadi ketidakseimbangan ekosistem. Dengan demikian, hanya waktu dan usaha manusialah yang akan dapat menentukan kelestarian suatu bahasa daerah.

Berdasarkan pemaparan di atas maka ekolinguistik merupakan suatu disiplin ilmu yang andal yang dapat digunakan untuk mengkaji lingkungan dalam perspektif linguistik karena perubahan sosioekologis dapat mempengaruhi penggunaan bahasa serta perubahan nilai budayanya dalam sebuah masyarakat. Selanjutnya, dua bahasa berkerabat atau lebih akan dapat ditelusuri kadar keberlanjutan leksikonya bilamana ditelusuri secara sistematis dan dapat pula ditelusuri keterhubungan kekeluargaan bahasanya. Dalam konteks ini sebagai mana yang dikatan Fernandez (1988:37) bahwa komparatif linguistik dapat menawarkan suatu teknik untuk menelusuri keterhubungan perkembangan serta pembauran dua bahasa berkerabat atau lebih dalam suatu lingkungan tertentu pada masa tertentu. Artinya penelitian yang seperti ini mengkolaborasi beberapa disiplin ilmu untuk mengungkap suatu fakta kebahasaan secara ilmiah karena menurut Mahsun (2010: 9) disiplin ilmu apa saja bila dikkolaborasi dengan yang lain akan dapat saling melengkapi dalam rangka menemukan penjelasan tentang suatu kebenaran ilmiah.

## **METODOLOGI**

Penelitian bersifat deskriptif kualitatif ini menjelaskan hubungan kekerabatan Bahasa Sawu dan Mambro secara ekolinguistik dengan melakukan teknik perbandingan gloss kedua bahasa. Data dikumpulkan lewat metode angket. Angket yang dimaksud berupa Daftar 200 Kosakata Swadesh. Gloss yang terisi diperbandingkan berdasarkan kedekatan fonem dengan mempertimbangkan distribusi bunyi secara lingkungan artikulasi. Peneliti ini melibatkan 3 informan: yang ditentukan berdasarkan kriteria Sumarin (1981: 241). Keterhubungan kedua bahasa itu ditelusuri ciri-ciri kesamaan fitur-fitur linguistiknya (Mahsun, 2007: 219). Pada tahap analisis, transkripsi fonetis ditranskripsikan dalam bentuk abjad latin sesuai dengan tuturan yang di dilafalkan oleh para informan. Transkripsi leksikon diperkuat dengan penulisan bunyi bunyi bahasa melalui penggunaan huruf atau istilah fonetik (Chaer, 2007: 13). Selanjutnya, bentuk leksikon yang erat dengan lingkungan hidup dideskripsikan sebagai bukti kekerabatan kedua bahasa itu secara ekolinguistik.

## HASIL ANALISIS

Berdasarkan analisis glos pada Daftar Kosakata Swadesh yang telah diperoleh dari informan dan berdasarkan analisis data yang diurut berdasarkan kedekatan korespondensi bunyi pada kedua Bahasa itu, ditemukan kosakata berkerabat dekat, baik dari sisi kesamaan fonem yang persis sama maupun fonem yang mirip. Kesamaan dan kemiripan itu tampak pada kata Ind yang tergolong: (a) manusia dan kekerabatan, pada kata ‘ibu’ yang dalam bahasa Mbr *ina*, Sabu *ina*; pada kata Ind ‘nama’ yang dalam Bahasa Mbr *ɲara*, Sb *ɲara*; (b) Anggota Badan dan Bagian Tubuh pada kata Ind ‘darah’ yang dalam Bahasa Mbr *ra*, dan Sb *ra*; (c) perbuatan dan pencarian: Ind ‘berenang’ yang dalam Bahasa Mbr *naŋi* dan Sab *naŋi*; (d) Sifat dan Keadaan: Ind ‘alir’ (e) Waktu, Ind ‘tahun’ yang dalam Bahasa Mbr *tau* sb *tau*. Kemiripan itu tampak pada kata Ind yang tergolong: (a) manusia dan kekerabatan, yaitu Ind ‘orang’ yang dalam Bahasa Mbr *tu*, Sb *dow*; Ind ‘saya’ yang dalam Mbr *yawa*, Sb *ya*; (b) anggota badan dan Bagian Tubuh: Ind ‘punggung’, yang dalam bahasa Mbr *kad’əŋa*, Sb *kodo*; Ind ‘tulang’ yang dalam bahasa Mbr *ri*, Sb *ruwi*; Ind ‘susu’, yang dalam bahasa Mbr *susu*, Sb *huhu*; Ind ‘leher’, yang dalam bahasa Mbr *koku*, Sb *koko*; Ind ‘gigi’, yang dalam bahasa Mbr *undu*, Sb *untu*; Ind ‘telinga’, yang dalam bahasa Mbr *katilu*, Sb *wodilu*; Ind ‘mata’, yang dalam bahasa Mbr *mata*, Sb *mada*; Ind ‘ati’, yang dalam bahasa Mbr *ati*, Sb *adə*; Ind ‘Kepala’, yang dalam bahasa Mbr *katowa*, Sb *kəttu*; (c) yang terkait dengan satwa dan hewan: Ind ‘cacing’, yang dalam bahasa Mbr *kaluti*, Sb *kəlatə*; Ind ‘telur’, yang dalam bahasa Mbr *talū*, Sb *dəlu*; (d) Tumbuhan dan Tanaman: Ind ‘daun’, yang dalam bahasa Mbr *ro*, Sb *rauaju*; Ind ‘buah’ yang dalam bahasa Mbr *wuah*, Sb *wuə*; (e) Makan dan Minuman: Ind ‘makan’, yang dalam bahasa Mbr *ɲa*, Sb *ɲa’a*; Ind ‘minum’, yang dalam bahasa Mbr *unu*, Sb *ɲinu*; Ind ‘muntah’, yang dalam bahasa Mbr *muta*, Sb *məddu*; Ind ‘rumah’, yang dalam bahasa Mbr *emu*, Sb *məddu*; (f) benda dan alam: Ind ‘abu’, yang dalam bahasa Mbr *karabuka*, Sb *awu*; Ind ‘api’, yang dalam bahasa Mbr *api*, Sb *ai*; Ind ‘batu’, yang dalam bahasa Mbr *watu*, Sb *wodalū*; Ind ‘laut’, yang dalam bahasa Mbr *tasika*, Sb *dahi*; Ind ‘angin’, yang dalam bahasa Mbr *ɲalu*, Sb *ɲəllu*; (g) perbuatan dan pencarian: Ind ‘berpikir’, yang dalam bahasa Mbr *paŋada*, Sb *pəŋə*; Ind ‘mencuri’, yang dalam bahasa Mbr *maŋawa*, Sb *məna’o*; Ind ‘menggaruk’, yang dalam bahasa Mbr *pakau*, Sb *kao*; Ind ‘memilih’, yang dalam bahasa Mbr *pili*, Sb *tapili*; Ind ‘membakar’, yang dalam bahasa Mbr *tunu*, Sb *təttunu*; Ind ‘bersembunyi’, yang dalam bahasa Mbr *kabuni*, Sb *(pə)wuni*; (h) sifat dan keadaan: Ind ‘mati’, yang dalam bahasa Mbr *mati*, Sb *madə*; Ind ‘hidup’, yang dalam bahasa Mbr *muripa*, Sb *Muri*; Ind ‘panas’, yang dalam bahasa Mbr *banasa*, Sb *pana*; Ind ‘dingin’, yang dalam bahasa Mbr *marɲi*, Sb *marɲi*; Ind ‘malu’, yang dalam bahasa Mbr *makaya*, Sb *məkəə*; Ind ‘tua’, yang dalam bahasa Mbr *kawəda*, Sb *wəka*; Ind ‘baru’, yang dalam bahasa Mbr *wudi*, Sb *wiu*; (i) sakit dan penyakit: Ind ‘bengkak’, yang dalam bahasa Mbr *ba*, Sb *bai*; (j) angka dan bilangan: Ind ‘hitung’, yang dalam bahasa Mbr *kira*, Sb *rəkə*; Ind ‘satu’, yang dalam bahasa Mbr *sisə*, Sb *əhhi*; Ind ‘dua’, yang dalam bahasa Mbr *d’uad’a*, Sb *duə*; Ind ‘tiga’, yang dalam bahasa Mbr *taula*, Sb *təllu*; Ind ‘empat’, yang dalam bahasa Mbr *pata*, Sb *əppa*; (k) warna: Ind ‘hitam’, yang dalam bahasa Mbr *mali*, Sb *məddi*; Ind ‘hijau’, yang dalam bahasa Mbr *moru*, Sb *məŋərru*; (l) waktu: Ind ‘hari’, yang dalam bahasa Mbr *ladu*, Sb *lodo*;

Berdasarkan penjelasan para informan dalam studi ini bahwa pada jaman dahulu pola hidup penuturnya sama-sama berpindah-pindah. Baik orang Sabu maupun orang Mamboro keduanya percaya tentang asal usul leluhur dan negeri asalnya, adalah dari suatu negeri yang sangat jauh, letaknya di ufuk Barat Nusantara yang beselat selat. Mereka sama-sama mempercayai abad ke-3 sampai abad ke-4 ada arus perpindahan penduduk yang cukup banyak dari India Selatan, ke kepulauan Nusantara. Perpindahan penduduk itu disebabkan karena pada kurun waktu terjadi peperangan yang berkepanjangan di India Selatan, Raja Chandragupta II yang memerintah di India Utara dari tahun 375-413 telah menyerang dan menaklukkan kerajaan-kerajaan kecil, termasuk kerajaan Gujarat di India Selatan. Keamanan yang goyah mendorong Pedagang Gujarat mencari wilayah akhirnya mereka memutuskan untuk pergi ke wilayah kepulauan Nusantara. Berdasarkan sair-sair kuno kedua Bahasa mereka diperoleh informasi sejarah mengenai negeri asal dari leluhur Mamboro dan Sabu. Dari Syair-syair mereka terungkap bahwa negeri leluhur orang Mamboro dan Sabu sama-sama terletak sangat jauh di seberang laut di Wilayah Gujarat, di India Selatan.

Hidup mereka setelah menempati Mamboro dan Sabu adalah berkebudaya dan beberapa masyarakat tutur kedua Bahasa hidup dari kegiatan nelayan. Berdasarkan penjelasan informan kedua penutur Bahasa Mamboro dan Sabu bahwa bubungan mereka pada awalnya pada jaman dahulu adalah lewat kotnak nelayan yang sangat memungkinkan terjadinya perdagangan antar nelayan kedua suku itu lewat sistem barter. Nelayan Mamboro banyak dikatakan terdampar di Pulau Sawu dan seterusnya mereka menjadi penduduk menetap di Sawu, begitu pula sebaliknya. Menurut catatan sejarah bahwa Mamboro sempat merupakan wilayah kekuasaan kerajaan Sabu dimasa lampau. Yang memicu hal itu karena wilayah

Mamboro sebagian wilayah berbentuk pesisir pantai yang memungkinkan terjadi kontak dagang lewat para nelayan yang berasal dari kedua belah pihak dan pemicu lainnya adalah karena adanya perdagangan barter seperti yang disebutkan di atas yang telah berlangsung cukup lama antara Suku Mamboro dan Suku Sabu yang sama-sama menempati wilayah pantai. Pada masa kerajaan Sabu wilayah mamoro diperuntukan sebagai tempat persinggah para petugas kerajaan yang dyang melakukan berbagai jenis tujuan perjalan ke Sumbawa khususnya ke Bima. Dengan dijadikannya sebagai tempat persinggahan para pejabat kerajaan Sabu di Mamboro, maka perkembangan kebahasaan di mamboro dipengaruhi pula oleh Bahasa sabu yang digunakan oleh orang-orang Sabu yang datang ke Mamboro. Tercatat pula bahwa sekolah rakyat pertama di tahun 1930 adalah di Wilayah Mamboro dan yang mendirikan sekolah itu adalah orang pendeta Katolik yang suku asli dari adalah Suku Sabu. Unsur kosakata Sabu juga masuk ke Bahasa mamboro lewat jalur perkembangan agama katolik di Mamboro.

Selanjutnya, kosakata yang berbeda pada 200 Daftar Kosaka Swadesh teletak pada: a) kelompok manusia dan kekerabatan, sejumlah 6 kata: *laki-laki, suami, istri anak, siapa*; b) kelompok kata ganti kepunyaan sebanyak 6 kata: *kamu* (tunggal dan jamak), *dia, kami, kita, mereka*; c) anggota bagian dan tubuh 13 kata: *tangan, kaki, kulit, perut, khusus, hati, bahu, kepala, rambut, hidung, lidah, mulut, daging*; d) binatang dan satwa sejumlah 12 kata: *anjing, tikus, ular, kutu, nyamuk, laba-laba, ikan, burung, sayap, bulu, terbang, ekor*; e) tumbuhan dan tanaman sejumlah 7 kata: *kayu, rumput, dahan, akar, bunga, tanam, tumbuh*; f) makan dan minuman sejumlah 4 kata: *menanak, gigit, kunyah, menghisap*; g) rumah dan bagiannya sejumlah 1 kata: *atap*; h) benda alat dan alamnya sejumlah 21 kata: *jalan, jarum, tali, tebu, asap, garam, tanah, pasir, air, danau, hujan, minyak/lemak, ludah, hutan, langit, awan, kabut, bulan, bintang, kilat, Guntur*; i) Perbuatan dan Pencapaian sejumlah 34 kata: *berjalan, datang, belok, bernafas, mencium, tertawa, menangis, mendengar, melihat, menguap, tidur, berbaring, bermimpi, duduk, berdiri, berkata, menjahit, berburu, menembak, menikam, memukul, membunuh, memotong, membelah, bekerja, memeras, memegang, menggali, membeli, membuka, menumbuk, melempar, meniup, mengikat*; i) sifat dan keadaan sejumlah 24 kata: *kotor, tahu, takut, tajam, tumpul, jatuh, busuk, kering, basah, berat, naik, dekat, jauh, kecil, besar, pendek, panjang, tipis, tebal, sempit, lebar, baik, jahat, benar*; k) sakit dan penyakit sejumlah 1 kata: *sakit*; l) yang berkaitan dengan warna: *putih, merah, kuning*; m) berkaitan dengan waktu sejumlah 2 kata: *malam, depan*; n) berkaitan dengan arah sejumlah 7 kata: *kiri, kanan, di, di dalam, di atas, di bawah, di mana.*, n) kata-kata fungsional sejumlah 8 kata: *ini, itu, apa, lain, semua, dan, jikalau, bagaimana.*

Hasil interviu menunjukkan bahwa mekipun kontak cukup intensif terjadi antar penduduk pesisir pantai Mamboro dan Sabu namun tidak semua pengaruh Bahasa dan budaya Sabu dapat memjangkau wilayah Mamboro. Karena mamboro wilayah wilayah luas dan bebukit curam, maka penduduk Mamboro terpecah-pecah menempati wilayah yang terpisah antar sekelompok penutur dengan sekelompok penutur Bahasa Mamboro lainnya. Banyak juga kelompok penutur Mambora selain yang berada di wilayah pesisir Mamboro juga ada kontak komunikasi dengan suku lainnya di wilayah Sumba bagian Barat antara lain dengan Suku Lamboya dan Laora dan uku Wanokaka. Dengan demikian beberapa kosakata Bahasa Mamboro juga dipengaruhi oleh bahasa lain selain Bahasa Sabu. Itulah sebabnya maka banyak kosakata di dalam Bahasa Mamboro tampak berbeda sekali dengan Bahasa Sabu. Berdasarkan 200 Kosakata Dasar Swades terdapat 147 Kosakata yang berbeda baik yang berhubungan dengan lingkungan maupun yang ada hubungannya dengan hal-hal lainnya seperti kata kekerabatan, warna, binatang, dan lain-lainnya.

## KESIMPULAN

Bahasa Mamboro dan Bahasa Sabu merupakan dua bahasa yang sama-sama menempati wilayah NTT: Penutur Bahasa Mamboro di Sumba, Penutur Sabu di Pulau Sabu. Walaupun sebagai Bahasa yang berbeda namun sama-sama memiliki kesamaan dan kemiripan fonetik. Para ahli Linguistik Historis Komaratif Indonesia menemukan fitur-fitur linguistik yang membuktikan bahwa keduanya sebagai keturunan Bahasa Austronesia Tengah Bagian Tengah (Central Malayo Polynesia Tengah Bagian Tengah). Kemiripan bentuk itu dapat dijumpai pada 53 kosakata dari 200 Daftar Kosakata Swadesh. Dari 53 kosakata itu ditemukan 12 kata berkaitan erat dengan lingkungan hidup Suku Mamboro di Pulau Sumba dan Suku Sabu di Pulau Sawu-NTT. Ke 12 kosakata yang dimaksud meliputi: *cacing* dan *telur* (tergolong klasifikasi binatang dan satwa), *daun* dan *buah* (tergolong tumbuhan dan tanaman) *angin, laut, batu, api*, dan *abu* (tergolong benda dan alam), *panas, dingin*, dan *alir* (tergolong kategori sifat dan keadaan). Studi juga menyimpulkan Suku Mamboro dan Sabu berpandangan yang sama melalui syair-syair kunonya bahwa mereka berasal dari nenek moyang yang sama berasal dari Pedagang Gujarat India yang menempati wilayah kepulauan Nusantara Bahasa di jaman dahulu pola hidup penuturnya sama-sama berpindah-pindah-pindah dan menurut catatan sejarah bahwa Sumba secara keseluruhan sempat



merupakan wilayah kekuasaan kerajaan Sabu dimasa lampau. Pada masa kerajaan Sabu tercatat bahwa Mamboro sebagai bagian dari Sumba merupakan bagian dari wilayah Kerajaan Sabu yang memiliki hubungan yang erat disebabkan karena wilayah Mamboro berada di wilayah pesisir yang memungkinkan terjadi kontak dagang lewat para nelayan yang berasal dari kedua belah pihak. Perdagangan yang lama terjadi adalah perdagangan barter hasil perkebunan masing masing saling melengkapi. Sejak jaman kerajaan itu sampai sekarang telah terjadi kawin mawin antara Suku Mamboro dan Suku Sabu. Tercatat pula bahwa sekolah rakyat pertama di tahun 1930 berdiri pertama di Wilayah Mamboro dan yang mendirikan sekolah itu adalah orang asli Sabu. Dengan demikian, kekerabatan kedua bahasa itu tidak nampak hanya pada kedekatan kuantitatif, namun juga memiliki kedekatan kekerabatan dekat secara ekolinguistik.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Al Gayoni, Y.U. (2010) "Mengenal ekolinguistik". <http://Ekolinguistik.com>. Diunduh 11 Juni 2016.
- Alwi, H. (2003). *Tata bahasa baku bahasa Indonesia edisi ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka Bloomfield, L. 1933. *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston
- Budasi, I.G. (2014). *Fitur-fitur linguistik pembeda fonologis dan leksikal antara bahasa sawu di NTT dan bahasa Bima di NTB*. Penelitian Dana DIPA Undiksha
- .....(2014) *Status kekerabatan bahasa Sawu diantara bahasa daerah di NTT: Analisis kuantitatif dan kualitatif*. Penelitian Dana DIPA Undiksha
- .....(2007) *Kekerabatan bahasa-bahasa di Sumba (Suatu kajian linguistik historis komparatif)*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada
- Chaer, A. (2007). *Linguistik umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Fernandez, I.Y. (1988) "Rekonstruksi proto bahasa Flores" (Disertasi) Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (2008). Edisi keempat. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Nasional. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Mandala, H. (2010). *Evolusi fonologis bahasa oirata dan kekerabatannya dengan bahasa-bahasa non-austronesia*. (Disertasi) Fakultas Pascasarjana Universitas Udayana-Denpasar.
- Mahsun. (2010). *Genolinguistik: kolaborasi linguistik dengan genetika dalam pengelompokan bahasa dan populasi penuturnya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- .....(2007). *Metode penelitian bahasa: Tahapan strategi, metode, dan tekniknya*. Edisi Revisi. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Mbete, A. (1990). *Rekonstruksi proto bahasa Bali-Sasak-Sumbawa*. (Desertasi) Sekolah Pascasarjana Universitas Indonesia.
- Renjaan, M.R. (2014). Leksikon bahasa Kei dalam lingkungan kelautan kelautan: Kajian ekolinguistik. *Jurnal Linguistika*, 21(41), 127-138.
- Rijal, S. (2015) Hubungan bahasa Dayak Kenyah dan Bahasa Dayak Punan: Analisis ekolinguistik dialektikal. Prosiding Seminar Nasional Bahasa Ibu ke-9 di Denpasar.
- Samarin, W. Y. (1981). *Field linguistics: A guide to linguistics*. Holt: Rineharts Winston, Inc.

## COHESION IN BALINESE SHORT STORY, *PAN ANGKLUNG GADANG DADI PAREKAN* BY INK SUPATRA

I Gede Budiasa  
Udayana University  
budiasa.igede@yahoo.com

### ABSTRACT

Cohesion is one the textual organizations of the clause as a metafunction construal in addition to thematic structure based on the function of Theme and Rheme and the information structure based on the function of Given and New (see Halliday, 1994:308). Cohesion refers to resource within the language providing continuity in a text and helps the text hang together. The text itself is linguistically referring to any passage spoken or written of whatever length forming a unified whole and being a text should have texture (see also Halliday and Hassan, 1976:1, 3; Gerot and Wignell, 1994:14, 170, 177, 180). These textual functions as a part of metafunction represent the relation of language to its environment including both the verbal environment, i.e. what has been said or written before (co-text) and the nonverbal including situational environment (context). Cohesion is created through reference, conjunction and lexical organization. The first way refers to system which introduces and tracts the identity of participant through a text. The second way refers to how to relate clauses in terms of spatio-temporal entity, consequence, comparison and addition and the last way refers to relationship between and among words.

The current study focuses on Cohesion in Balinese based on the corpus data taken from Balinese Short Story, *Pan Angklung Gadang dadi Parekan* by INK Supatra in three ways by which cohesion is created in Balinese text in order to have texture by means of reference, conjunction and lexical organization. The grammatical cohesion is realized by Reference items in anaphoric way including personals, e.g. *Ida, Ia, -ne, Cai, Ratu* 'You' *Gelah* 'I', etc, demonstratives including *ditu* 'there', *dini* 'here' *ento* 'the' *totonan* 'the', etc and comparatives such as *sayan...sayan* 'comparative degree' and Conjunction including *kewala* 'but' *risedek* 'while' *dugase ento* 'by then'. The lexical cohesion is made by repetition of the main characters *Pan Angklung Gadang* and *Ratu Dewa Agung* as well as synonymy e.g. *canang* = *base* 'betel leaf'; *tongos* = *genah* 'place', antonym *luan* 'upper course' x *tebanan* 'lower course (of river)' meronymy (part-whole) as particular variant of synonymy e.g. *pecanangan* 'betel box' -> *base* 'betel leaves', *gambir* 'gambier', *buah* 'areca nut', *pamor* 'lime', *temako* 'tobacco'; *jaran* 'horse' -> *ikuh* 'tail', *tali* 'lace' *sabuk* 'belt', *tain jaran* 'horse-shit' and collocation e.g. *cangkah cumangkah* 'very arrogant'.

Keywords: cohesion, reference, text

### INTRODUCTION

Cohesion refers to resource within the language providing continuity in a text and helps the text hang together. The text itself is linguistically referring to any passage spoken or written of whatever length forming a unified whole and being a text should have texture to differentiate it from something that is not a text. Texture contributes a passage to its total unity and the cohesive relation between the referring and the referred items in text or between the identity of participant through a text. (see also Halliday and Hassan, 1976:1, 3; Gerot and Wignell, 1994:14, 170, 177, 180).

Cohesion is created grammatically through **reference**, **ellipsis**, **conjunction** and lexically through **lexical organization**. The first way refers to system which introduces and tracts the identity of participant through a text. The second way is by means of positive omission or **ellipsis** in the sense that nothing where something is needed to make up the sense or otherwise a place holding element is inserted to signal the gap the so called **substitution**. The third way refers to how to relate clauses in terms of spatio-temporal entity, consequence, comparison and addition and the last way refers to relationship between and among words (Halliday, 1994:309).

Reference includes **the system of reference** itself and how to tract the referent or **retrieval**.

System of reference permits us to tract Participant through text whether it is mentioned for the first time in the text (**presenting** reference) or whether is a subsequent mention (**presuming** reference) and whether reference is to **generic** class or to a **specific** individual as well as whether reference is **comparative** or not.

Retrieval allows us to tract the participants, who is who and what is what in a text by looking *backward* within the text to the referent of the pronoun termed as **anaphora** or looking *forward* termed as **cataphora**. Retrieving the identity of a Participant can be made in several possible ways including either by context of culture termed as **homophora** or situation in terms of verbal context or within a text termed **endophora** and non-verbal context or outside the text the so called **exophora** or linking *outward*

The cultural context (homophora) is not based on its size but it can depend on a whole culture including all the speakers of a language or to a culture comprising a couple of people. See the following examples Retrieval (Gerot and Wignell, 1994: 173)

Ellipsis and Substitution are other form of anaphoric cohesion in the text where presupposing something can be made by way of what is left out (ellipsis) and by place-holding device as an explicit indication that something is omitted (substitution), for examples:

Ellipsis : Why didn't you lead a spade? – I didn't get any (*spades*)

Substitution : I've lost my voice. ---Get a new *one*. (see Halliday, 1994: 316-317).

Conjunction relates clauses in terms of spatio-temporal entity, consequence, comparison and addition and the last way refers to relationship between and among words (Gerot and Wignell, 1994: 180-181). Moreover Conjunction may connect clauses externally as ideational or logical meaning or internally as textual meaning. In addition the types of conjunctive relation are also found whether conjunction is paratactic (coordinating) or hypotactic (subordinating). This includes the examples such as Additive: *moreover, and, besides*; Comparative: *equally, likewise, so, like, as*; Temporal: *at the same time, meanwhile, while, when* and Consequential: *to this end, then, so, so that, in conclusion, therefore, because, as, since*.

Lexical Cohesion deals with relationship between and among words in a text. It is primarily related to Field tending to have specialized vocabularies and activities. Hasan (1984) in Gerot and Wignell, 1994: 177-178) proposed eight categories of lexical cohesion:

A. General:

1. repetition (including inflection and derivation) e.g. leave, leave, leaving, left.
2. synonymy (similarity in meaning) e.g. leave, depart.
3. antonymy (opposite or contrastive meaning) e.g. leave, arrive
4. hyponymy (specific-general, classes/superordination and subclasses/is a type of) e.g. flower, rose, rose-daffodile = co-hyponymy.
5. meronymy (part-whole relationship) e.g. flower, petal, petal-stem = co-meronymy.

B. Instantial

6. equivalence: (two or more items are one and the same in the context of some particular text) e.g. the sailor was the daddy.
7. Naming (participant's name is provided) e.g. they call their puppy Fluffy.
8. semblance (two or items in the text are said to look alike).  
e.g. The waves roared in and he could see their white caps looking like seahorses.

As far as Balinese is concerned, this language is one of the regional languages or vernaculars which is a part of the Indonesian culture. This language shows a marked amount of variation by social stratum called *sor singgih basa* 'speech' levels. In Bali, traditionally its society is highly stratified into four castes in descending order of prestige: Brahmana (Brahmin), Ksatriya, Wesia (*Vesiya*) and Sudra (Commoner). This affects not only choice of pronoun or one or another particle to correlate with the relative social status of speaker and addressee, but also the choice of content vocabulary. The term level indicates status category

Status categories are essentially four in number. They are *singgih* 'honorific', *alus* 'polite', *alus sor* 'deprecating' (a second type of polite form) and *ketah* 'familiar'. For examples: 'He is going to buy a house' can be respectively expressed as follows:

(1) *Ida pacang numbas geriya* /idE patSaN numbas gErijE/ (Honorific)

(2) *Dane jaga numbas jero* /dane dZagE numbas dZEro/ (Polite)

(3) *Ipun jaga numbas genah* /ipun dZagE numbas gEnah/ (Deprecating)

(4) *Ia lakar meli tamah* /'iE lakar mEli umah/ (Familiar)

Utterance (1) is said to Brahmana group by Sudra group; (2) to Ksatriya and Wesia and (3) and (4) to Sudra by Brahmana, Ksatriya and Wesia groups usually speak in a familiar level to the Sudra group. But if they want to show respect, they speak in polite level (lihat Ngurah Bagus, et al, 1979:1; Anom, et al, 1983:3; Granoka, et al, 1985:10; and Abas, 1987:1)

## METHODOLOGY

The corpus data was taken from one of the Balinese short stories entitled *Pan Angklung Gadang Dadi Parekan* by INK Supatra. It is fully library research by reading intensively the relevant references and the short story as the corpus data. The data is then classified into cohesive relation in terms of grammatical cohesion through reference, ellipsis, conjunction and lexically through lexical organization.

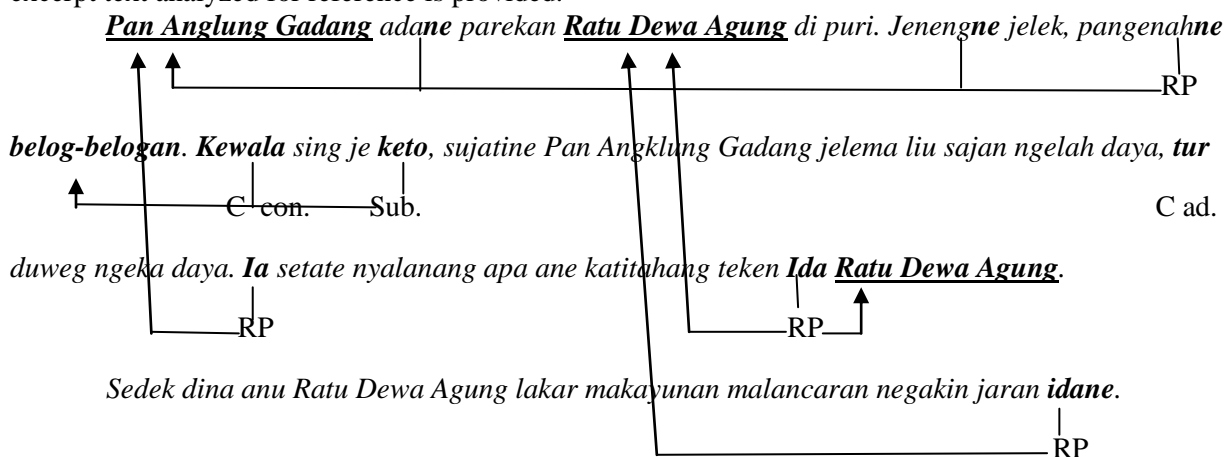
## ANALYSIS

Cohesion is created grammatically through reference, ellipsis, substitution, conjunction and lexically through lexical organization.

### A Grammatical Cohesion

#### 1 Reference and Substitution

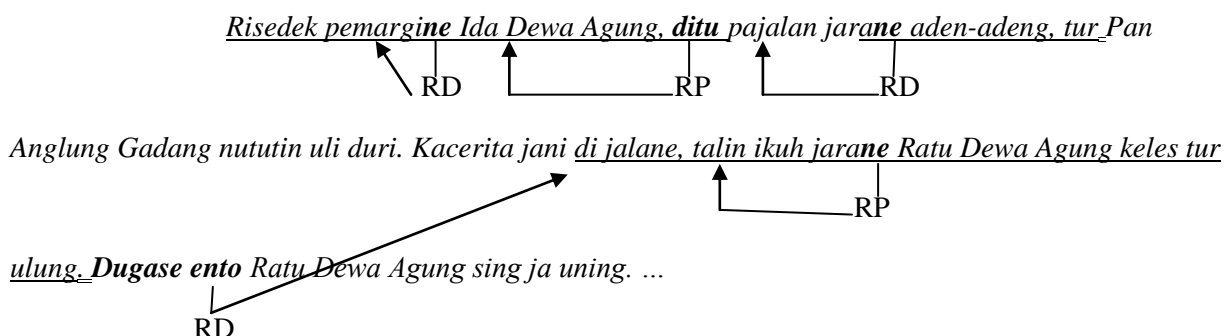
In order to see the cohesiveness of the text in in the current study particularly the reference items the excerpt text analyzed for reference is provided.



Pan Anglung Gadang katitah mertenin jaran Ratu Dewa Agung. Pan Anglung Gadang *masih* katitah

C Ad.

ngaba pecanangan Ratu Dewa Agung. Pan Anglung Gadang jeg sayaga teken apa ane katitahin.



Having analyzed the corpus data, the findings show that there are a number of personal possessive and subjective pronoun anaphoric references for familiar level such as *-ne* in *adane* 'his name'; *jenengne* 'his appearance', *pangenahne* 'his look', *Ia* 'He' as third personal singular subject.; *tiang*, *titiang* and *gelah* 'I' as polite first person singular subject or object pronoun; *cai* 'you' as second person familiar pronoun. The honorific level of third person and second person pronouns are also found in the data such as *Ida* 'He or She', *Idane* 'his' or 'her' and *Cokor I Ratu, Ratu Dewa Agung* 'you'. As third person singular it does not only refer anaphorically but also cataphorically such as *Ia Pan Angklung Gadang* and *Ida Ratu Dewa Agung*.

*-ne* also serves as demonstrative reference pronoun indicating definiteness such as *pajalan jarane* 'how **the** horse walk' *talin ikuh jarane* 'a lace of the horse's tail'; *pemargine Ida Dewa Agung* 'the journey of the King and *totonan* in *tain jaran ane pulung pulung totonan* 'the round horse shit'. The demonstrative reference as deictic are also found like *dini*, *driki* 'here' *ditu* 'there' in *jang ditu* 'put there' *ento* is another demonstrative reference found in the passage like *di tukade ento* 'in that river'. The reference *keto* 'so' in *sing keto* 'it is not so' belongs to substitution to replace the previous word *blog-blogan* (see the excerpt text) or even substitute for the previous clauses in some other part of the text. The comparative reference is found by the use of phrases like *saya...sayan* as gradual comparative degree such *sayan ngajanang*, *sayan ngamenekang jalane* 'further South to go the road is getting mounting' and *buka* 'like' in *buka don kayu ane tuh* 'like dry leaf of tree'.

#### 2 Conjunction

Additive Paratactic and Hypotactic Conjunctions are found in the data such as *tur* 'and' *taler* 'also' and *masih* 'besides'; Temporal Hypotactic Conjunctions include *risedek* 'when', *lantas* 'then' *sedeng* 'while', *satondene* 'before', *sasubane* 'after', *sambil* 'while' and *saget* 'suddenly' Consequential Paratactic and Hypotactic Conjunctions are also found in the corpus including *kewale* 'but', *saget* 'if' or 'who knows', *nika mawinan* 'that is why' or 'therefore', *sawireh* 'because' and finally there is only one conjunction indicating Comparative Hypotactic Conjunction is found such as *satmaka* 'as if'

## B Lexical Cohesion

This cohesion relates to lexical choice that has relationships between and among words in a text. It is generally categorized into four types of lexical cohesion found in the corpus including repetition, synonymy, antonymy and meronymy (a part-whole)

### 1. Repetition

The repetition of lexical items are usually the content words found in the corpus including the main characters' names in the short story studied such as *Pan Angklung Gadang* as servant of the King and *Ratu Dewa Agung* as King. These two words are very frequently repeated throughout the story. Other words including *jaran* 'horse' *base* 'betel' *canang* 'betel leaf' *pacanangan* 'betel box', *talin jaran* 'the horse lace', *sabuk jaran* 'the horse's belt', *belog* 'stupid', *duduk*, *nuduk* 'pick up' *katitah*, *katitahang* 'being asked to do' *driki* 'here', *tongos* 'place', *ngandika* 'speak' *pangandikan* 'what someone says or speaks', *meju*, *makoratan* 'defecate' and *kroda* 'angry'.

### 2. Synonymy

Similarity in meaning or the lexical choice in some sense is synonymous include the findings in the corpus such as, *canang* = *base* 'betel leaf'; *tongos* = *genah* 'place', *pemargi* = *pejalan* 'how to walk', *ngambil* = *jemak* 'take', *talin ikuh jaran* = *sabuk jaran* 'the horse lace tied in its tail' *parekan* = *pangiring* 'servant to King', *duka* = *kroda* = *brangti* 'angry', *makoratan* = *meju* 'defecate', *ngandika* = *masaut* 'to say', *dini* = *driki* 'here' *ngajeng* = *midik* 'to eat'. Almost all the synonymy has the same lexical meaning but differ in speech level (honourific or polite x familiar or even crude level e.g. *nidik* 'eat').

### 3. Antonymy

Opposite meaning can be found in the lexical choice made in the text such as *belog-belogan* 'stupid' x *liu ngelah daya* 'clever', *luan* 'upper course' x *tebanan* 'lower course (of river)' *dini* x *ditu* 'here x there' and *dumun* 'first' x *ungukuran* 'later'

### 4. Collocation

Several co-occurrence of the lexical items could also be found in the text such as *pangkah cumangkah* 'how dare', *belog mapunya* 'very stupid', *ngiring uli duri* 'follow from the back' *gelisin satua* 'to speed up the story'. *kroda tan paingenan* 'very very angry' and *kedek ngakak* 'laugh burstingly'

### 5. Meronymy

The findings also reveal a part-whole relationship in the choice of the lexical items of the text studied such as *pacanangan* 'betel box' -> *base* 'betel leaves' - *gambir* 'gambier' - *buah* 'areca nut' - *pamor* 'lime', *temako* 'tobacco' are co-meronymy. So are *panganggan* 'dress' -> *tali* 'lace', -*sabuk* 'belt'; *jaran* 'horse' -> *ikuh* 'tail' - *talin jaran* 'horse shit' *Pan Anglung Gadang* -> *baong* 'neck' - *cunguh* 'nose'

## CONCLUSION

In conclusion cohesion as recourse within Balinese is providing total unity and the cohesive relation between the identity of participant through a text. The tie or cohesive relation is grammatically realized through reference, substitution and conjunction and lexically through repetition, synonymy, antonymy, collocation and meronymy.

## BIBLIOGRAPHY

- Abas, H. 1965. *A Structural Comparison Between English and Buginese Segmental Phonemes and Its Application to the Teaching of Pronunciation to Speaker of Buginese*, Hasanuddin University, Makassar
- Anom, I Gusti Ketut, Drs, dkk 1983. *Tata Bahasa Bali*. Denpasar: Pemerintah Daerah Propinsi Daerah Tingkat I Bali Proyek Penyusunan Naskah dan Percetakan Buku-Buku Pelajaran Daerah Tingkat I Bali.
- Gerot, L and Wignell, P. (1994). *Making Sense of Functional Grammar*. Cammeray, N.S.W. : Gerd Stabler.
- (1995). *Making Sense of Text*. Cammeray, N.S.W. : Gerd Stabler.
- Halliday, M.A.K. (1994). *Functional Grammar*: Second Edition. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. and Hasan Ruqay. (1976). *Cohesion in English*. New York : Longman Group UK
- Granoka, I W . Oka, dkk. 1989. *Tata Bahasa Bali*. Jakarta: Proyek Pengembangan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Limited.
- Supatra, I.N.K. (2006). *Satua Bali: I Cicing Gudig Dadi Raden Galuh*. Denpasar: CV Kayumas Agung.

## STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA NOVEL LASKAR PELANGI BAB PERTAMA KARYA ANDREA HIRATA KE DALAM BAHASA JEPANG

I Gede Oeinada

Universitas Udayana  
gede.oeinada@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian tentang penerjemahan dengan menggunakan teks sumber (TSu) bahasa Indonesia dengan padanannya yakni teks sasaran (TSa) yang berbahasa Jepang masih sedikit dilakukan. Hal ini dikarenakan masih terbatasnya jumlah karya sastra Indonesia yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang. Penelitian ini dilakukan dengan tujuan untuk mengidentifikasi serta mendeskripsikan strategi-strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah ketika menerjemahkan istilah-istilah budaya Indonesia dalam novel *best-seller* berjudul Laskar Pelangi karya Andrea Hirata (2005) yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang oleh Kato Hiroaki (2013). Dengan mengetahui strategi-strategi tersebut akan mempermudah dan memberi panduan bagi penerjemah-penerjemah lainnya ketika akan menerjemahkan istilah-istilah budaya yang serupa nantinya. Metode penelitian yang dipergunakan adalah metode deskriptif kualitatif-kuantitatif. Sumber data yang dipergunakan dalam penelitian ini adalah novel Laskar Pelangi (2005) bab pertama karya Andrea Hirata yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang dengan judul *Niji no Shonentachi* (2013) oleh Kato Hiroaki. Strategi-strategi penerjemahan istilah budaya didasarkan pada pendapat Mona Baker (2006). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat dua puluh data yang berkaitan dengan istilah budaya pada bab pertama novel Laskar Pelangi tersebut. Jumlah strategi penerjemahan yang diterapkan adalah tujuh strategi dari delapan strategi yang dikemukakan oleh Baker. Ketujuh strategi tersebut yakni: enam istilah budaya diterjemahkan menggunakan kata yang lebih netral; lima istilah budaya diterjemahkan menggunakan strategi adaptasi budaya; tiga istilah budaya diterjemahkan menggunakan kata umum; dua istilah budaya diterjemahkan menggunakan parafrasa dengan kata yang berkaitan; satu istilah budaya diterjemahkan menggunakan kata pinjaman. Hanya satu strategi yakni menggunakan ilustrasi yang tidak ditemukan pada data. Dapat disimpulkan bahwa penerjemah lebih menerapkan strategi menerjemahkan menggunakan kata yang lebih netral dalam menerjemahkan novel Laskar Pelangi yang terkesan ditulis dengan gaya bahasa berbunga-bunga. Selain itu, strategi adaptasi budaya juga banyak diterapkan untuk menerjemahkan istilah-istilah budaya Indonesia ke dalam bahasa Jepang. Hal ini tentunya berkaitan dengan keberterimaan terjemahan istilah-istilah budaya tersebut oleh pembaca teks sasaran yakni masyarakat Jepang.

Kata kunci: Istilah Budaya, Strategi Penerjemahan, Laskar Pelangi

### PENDAHULUAN

Penelitian tentang penerjemahan dengan menggunakan teks sumber (TSu) bahasa Jepang dengan padanannya yakni teks sasaran (TSa) yang berbahasa Indonesia telah banyak dilakukan. Namun, penelitian yang menggunakan data sebaliknya masih sedikit dilakukan. Hal ini dikarenakan masih terbatasnya jumlah karya sastra Indonesia yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang. Salah satu novel *best-seller* Indonesia yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang adalah novel yang berjudul Laskar Pelangi karya Andrea Hirata (2005). Novel tersebut telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang oleh Kato Hiroaki (2013) dan diterbitkan oleh penerbit Sunmark di Tokyo. Penelitian ini dilakukan dengan tujuan untuk mengidentifikasi serta mendeskripsikan strategi-strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah novel tersebut ketika menerjemahkan istilah-istilah budaya Indonesia ke dalam bahasa Jepang. Dengan mengetahui strategi-strategi tersebut dapat dijadikan panduan oleh penerjemah-penerjemah Indonesia ketika akan menerjemahkan istilah-istilah budaya yang serupa nantinya.

### METODOLOGI

Metode penelitian yang dipergunakan adalah metode deskriptif kualitatif-kuantitatif. Sumber data yang dipergunakan dalam penelitian ini adalah novel Laskar Pelangi (2005) bab pertama karya Andrea Hirata yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang dengan judul *Niji no Shonentachi* (2013) oleh Kato Hiroaki. Kategori strategi-strategi penerjemahan istilah budaya didasarkan pada pendapat Mona Baker (2006).

### ANALISA

Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat dua puluh data yang berkaitan dengan istilah budaya pada bab pertama novel Laskar Pelangi tersebut. Jumlah strategi penerjemahan yang diterapkan adalah tujuh strategi dari delapan strategi yang dikemukakan oleh Baker, yakni: enam istilah budaya diterjemahkan

menggunakan kata yang lebih netral; lima istilah budaya diterjemahkan menggunakan strategi adaptasi budaya; tiga istilah budaya diterjemahkan menggunakan kata umum; dua istilah budaya diterjemahkan menggunakan parafrasa dengan kata yang berkaitan; satu istilah budaya diterjemahkan menggunakan parafrasa dengan kata yang tidak berkaitan; satu istilah budaya diterjemahkan menggunakan kata pinjaman. Hanya satu strategi yakni menggunakan ilustrasi yang tidak ditemukan pada data. Berikut data TSu dan TSa penerapan strategi-strategi tersebut.

### 1) Penerjemahan Menggunakan Kata Netral

Terdapat 6 data yang ditemukan dalam novel Laskar Pelangi yang menggunakan strategi ini. Berikut adalah pembahasannya.

- (1) TSu : Lebih mudah menyerahkannya pada **tauke pasar pagi** untuk jadi tukang parut atau pada juragan pantai untuk menjadi kuli kopra agar dapat membantu ekonomi keluarga.

(Bab 1, hal. 11)

TSa : 僕を職人にするため市場に預けるか、ヤシの実を採るコブラ人夫にするため海岸のオーナーに預けたりするほうがよっぽど理に適っている。

*Boku wo shokunin ni suru tame ichiba ni azukeru ka, yashi no mi wo toru kopura ninpu ni suru tame kaigan no oonaa ni azuketari suru hou ga yoppodo ri ni kanatte iru.*

- (2) TSu : Lebih mudah menyerahkannya pada tauke pasar pagi untuk jadi tukang parut atau pada **juragan pantai** untuk menjadi kuli kopra agar dapat membantu ekonomi keluarga.

(Bab 1, hal. 11)

TSa : 僕を職人にするため市場に預けるか、ヤシの実を採るコブラ人夫にするため海岸のオーナーに預けたりするほうがよっぽど理に適っている。

*Boku wo shokunin ni suru tame shijou ni azukeru ka, yashi no mi wo toru kopura ninpu ni suru tame kaigan no oonaa ni azuketari suru hou ga yoppodo ri ni kanatte iru.*

- (3) TSu : ... dan mengikuti jejak beberapa abang dan sepupu-sepupuku, menjadi **kuli** ....

(Bab 1, hal.11)

TSa : 兄やいとこと同じように働くべきなんだ

*Ani ya itoko to onaji you ni hatarakubeki nan da*

- (4) TSu : Kedua, karena firasat, anak-anak mereka dianggap memiliki karakter yang mudah **disesatkan iblis** sehingga sejak usia muda harus mendapatkan pendarasan Islam yang tangguh.

(Bab 1, hal.12)

TSa : 第二に、イスラム式の教育こそが子供たちをさまざまな誘惑から守ると考えていたこと。

*Dai ni ni, isuramushiki no kyouiku koso ga kodomotachi wo sama zama na yuuwaku kara mamoru to kangaete ita koto.*

- (5) TSu : Kedua, karena firasat, anak-anak mereka dianggap memiliki karakter yang mudah disesatkan iblis sehingga sejak usia muda harus mendapatkan **pendadaran Islam** yang tangguh.

(Bab 1, hal.12)

TSa : 第二に、イスラム式の教育こそが子供たちをさまざまな誘惑から守ると考えていたこと。

*Dai ni ni, isuramushiki no kyouiku koso ga kodomotachi wo sama zama na yuuwaku kara mamoru to kangaete ita koto.*

- (6) TSu : Para orang tua mungkin menganggap kekurangan satu murid sebagai pertanda bagi anak-anaknya bahwa mereka memang sebaiknya **didaftarkan pada para juragan** saja.

(Bab 1, hal.13)

TSa : このとき親たちはきっと、生徒が一人足りないという事実は子どもたちを学校に通わせないで働かせたほうが良いという神の思し召しだと受け取っていたに違いない。

*Kono toki oyatachi ha kitto, seito ga ichinin tarinai to iu jijitsu ha kodomotachi wo gakkou ni kayowasenai de hatarakaseta hou ga ii to iu kami no oboshimeshi da to uketotte ita ni chigainai.*

Rangkuman makna acuan padanan istilah budaya pada TSa dapat dilihat dari tabel berikut ini:

| Data | Istilah pada TSa               | Makna Acuan  |
|------|--------------------------------|--|
| (1)  | <i>Ichiba</i>                  | Tempat berkumpulnya penjual untuk melakukan jual-beli barang setiap harinya <sup>①</sup> ; pasar <sup>②</sup>              |
| (2)  | <i>Kaigan no oonaa</i>         | pemilik pantai <sup>①②</sup>   |
| (3)  | <i>Hatarakubeki</i>            | Kewajiban untuk bekerja menggunakan tenaga ataupun pengetahuan <sup>①</sup> ; harus bekerja <sup>②</sup>                   |
| (4)  | <i>Sama zama na yuuwaku</i>    | Berbagai hal yang mengajak ke jalan yang tidak benar <sup>①</sup> ; bermacam-macam godaan <sup>②</sup>                     |
| (5)  | <i>Isuramushiki no kyouiku</i> | Mengubah orang ke arah yang diinginkan secara terencana dengan cara Islam <sup>①</sup> ; pendidikan ala Islam <sup>②</sup> |
| (6)  | <i>Hatarakaseta</i>            | Menyuruh bekerja <sup>①②</sup>   |

Ket.: <sup>①</sup>Kamus Suupaa Daijirin 3.0; <sup>②</sup>Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura 2005

Apabila melihat makna acuan padanan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya Tsu, maka jelaslah terlihat bahwa strategi yang diterapkan adalah strategi penerjemahan menggunakan kata yang netral.

## 2) Penerjemahan Menggunakan Adaptasi Budaya

Terdapat 5 data yang ditemukan dalam novel Laskar Pelangi yang menggunakan strategi ini. Berikut adalah pembahasannya.

- (7) TSu : ... dan seorang wanita muda **berjilbab**, Ibu N.A. Muslimah Hafsa atau Bu Mus. (Bab 1 hal.10)
- TSa : ...もう一人はベールをかぶったムスリマという若い女の先生で、...。  
... mou hitori ha **beeru wo kabutta** Musurima to iu wakai onna no sensei de, ...
- (8) TSu : Ayahnya itu tak beralas kaki dan **bercelana kain belacu**. (Bab 1, hal.12)
- TSa : その父親は裸足で、キヤラコ地のズボンをはいていた。  
Sono chichioya ha hadashi de, **kyarakoji no zubon wo haite ita**.
- (9) TSu : Guru-guru yang sederhana ini berada dalam situasi genting karena pengawas sekolah dari **Depdikbud Sumsel** telah memperingatkan bahwa jika SD Muhammadiyah hanya mendapat murid baru kurang dari sepuluh orang maka sekolah paling tua di Belitong ini harus ditutup. (Bab 1, hal.12-13)
- TSa : この年の新入生が十人に満たない場合、ブリトゥン島で最も古い歴史のあるこの学校を閉鎖すると教育省は通告していた。  
Kono toshi no shinnyusei ga juunin ni mitanai baai, Buritun-tou de mottomo furui rekishi no aru kono gakkou wo heisa suru to **kyouikushou** ha tsuukoku shite ita.
- (10) TSu : Terimalah Harun, Pak, karena **SLB** hanya ada di Pulau Bangka, .... (Bab 1, hal.14-15)
- TSa : 「ハルンを入学させてやってはくれないでしょうか。特別支援学級は隣の島のバンカ島にしかななく、...。」  
“Harun wo nyuugaku sasete yatte ha kurenai deshou ka. **Tokubetsu shien gakkou** ha tonari no shima no Banka-tou ni shika naku, ...”
- (11) TSu : Sahara berdiri tegak merapikan **lipatan jilbabnya** dan menyandang tasnya dengan gagah, .... (Bab 1, hal.15)
- TSa : サハラはまっすぐに立ち、ベールのしわを伸ばし、バッグを肩に掛け凜として、...。  
Sahara ha massugu ni tachi, **beeru no shiwa** wo nobashi, baggu wo kata ni kakerin to shite, ...

Rangkuman makna acuan padanan istilah budaya pada TSa dapat dilihat dari tabel berikut ini:

| Data | Istilah pada TSa                       | Makna Acuan  |
|------|--|--|
| (7)  | <i>Beeru wo kabutta</i>                | Meletakkan kain tipis yang menjuntai di depan wajah wanita di atas kepala untuk hiasan, perlindungan, atau penutup <sup>①</sup> ; menutup dengan tudung <sup>②</sup>   |
| (8)  | <i>Kyarakoji no zubon wo haite ita</i> | Mengenakan pakaian yang membungkus kedua kaki secara terpisah pada setengah tubuh bagian bawah yang terbuat dari kain katun tipis yang sederhana dan dijahit dengan cermat <sup>①</sup> ; memakai celana berbahan belacu <sup>②</sup>                |
| (9)  | <i>Kyouikushou</i>                     | Lembaga yang dikendalikan oleh pemerintah yang mengubah seseorang ke arah yang diinginkan dengan melibatkannya secara terencana <sup>①</sup> ; Kementerian Pendidikan <sup>②</sup>   |
| (10) | <i>Tokubetsu shien gakkou</i>          | Lembaga tempat berkumpulnya mahasiswa, murid, anak-anak yang menyelenggarakan pendidikan secara kontinu dan terencana oleh para guru yang memberi sokongan kepada orang lain secara khusus <sup>①</sup> ; sekolah dengan bantuan khusus <sup>②</sup> |
| (11) | <i>Beeru no shiwa</i>                  | Garis-garis tipis pada kain tipis yang menjuntai di depan wajah wanita di atas kepala untuk hiasan, perlindungan, atau penutup <sup>①</sup> ; kerut pada tudung <sup>②</sup>   |

Ket.: <sup>①</sup>Kamus Suupaa Daijirin 3.0; <sup>②</sup>Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura 2005

Apabila melihat makna acuan padanan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya Tsu, maka jelaslah terlihat bahwa strategi yang diterapkan adalah strategi penerjemahan menggunakan adaptasi budaya.

## 3) Penerjemahan Menggunakan Kata Umum

Terdapat 3 data yang ditemukan dalam novel Laskar Pelangi yang menggunakan strategi ini. Berikut adalah pembahasannya.

- (12) TSu : Titik-titik keringat yang bertimbulan di seputar hidungnya menghapus **bedak tepung beras** yang dikenakannya, ....



(Bab 1, hal. 11)

TSa : 、汗のしずくが化粧を落とし、...。  
*, ase no shizuku ga keshou wo otoshi, ....*

- (13) TSu : ... seorang pria berusia 47 tahun, seorang **buruh tambang** yang beranak banyak dan bergaji kecil

(Bab 1, hal. 11)

TSa : たくさんの子を抱える四十七歳の低賃品労働者が、...。  
*Takusan no ko wo kakaeru yonjuumana-sai no teichinhin roudousha ga, ....*

- (14) Tsu : Lebih mudah menyerahkannya pada tauke pasar pagi untuk jadi **tukang parut** atau pada juragan pantai untuk menjadi kuli kopra agar dapat membantu ekonomi keluarga.

(Bab 1, hal. 11)

TSa : 僕を職人にするため市場に預けるか、ヤシの実を採るコブラ人夫にするため海岸のオーナーに預けたりするほうがよっぽど理に適っている。  
*Boku wo shokunin ni suru tame shijou ni azukeru ka, yashi no mi wo toru kopura ninpu ni suru tame kaigan no oonaa ni azuketari suru hou ga yoppodo ri ni kanatte iru.*

Rangkuman makna acuan padanan istilah budaya pada TSa dapat dilihat dari tabel berikut ini:

| Data | Istilah pada TSa | Makna Acuan  |
|------|------------------|--|
| (12) | <i>Keshou</i>    | Memperlihatkan dengan cantik wajah yang diberi/dipoles bedak, gincu <sup>①</sup> ; rias wajah <sup>②</sup>                                   |
| (13) | <i>Roudousha</i> | Orang yang hidup dari imbalan/bayaran hasil pemberian tenaganya kepada orang lain <sup>①</sup> ; buruh/pekerja <sup>②</sup>                  |
| (14) | <i>Shokunin</i>  | Orang yang pekerjaannya menciptakan benda/barang berdasarkan keterampilan yang dimilikinya <sup>①</sup> ; tukang/tenaga pekerja <sup>②</sup> |

Ket.: <sup>①</sup>Kamus Suupaa Daijirin 3.0; <sup>②</sup>Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura 2005

Apabila melihat makna acuan padanan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya Tsu, maka jelaslah terlihat bahwa strategi yang diterapkan adalah strategi penerjemahan menggunakan kata umum.

#### 4) Penerjemahan Menggunakan Parafrasa dengan Kata yang Berkaitan

Terdapat 2 data yang ditemukan dalam novel Laskar Pelangi yang menggunakan strategi ini. Berikut adalah pembahasannya.

- (15) TSu : **Kosen pintu itu** miring karena seluruh bangunan sekolah sudah doyong seolah akan roboh.

(Bab 1 hal.10)

TSa : そのドアの木枠はゆがんでいる。校舎そのものが今にも崩れてしまいそうなほど傾いているのだ。  
*Sono doa no kiwaku ha yugande iru. Kousha sono mono ga ima ni mo kuzurete shimai sou na hodo katamuite iru no da.*

- (16) TSu : Lebih mudah menyerahkannya pada tauke pasar pagi untuk jadi tukang parut atau pada juragan pantai untuk menjadi **kuli kopra** agar dapat membantu ekonomi keluarga.

(Bab 1, hal. 11)

TSa : 僕を職人にするため市場に預けるか、ヤシの実を採るコブラ人夫にするため海岸のオーナーに預けたりするほうがよっぽど理に適っている。  
*Boku wo shokunin ni suru tame shijou ni azukeru ka, yashi no mi wo toru kopura ninpu ni suru tame kaigan no oonaa ni azuketari suru hou ga yoppodo ri ni kanatte iru.*

Rangkuman makna acuan padanan istilah budaya pada TSa dapat dilihat dari tabel berikut ini:

| Data | Istilah pada TSa                        | Makna Acuan  |
|------|---|--|
| (15) | <i>Sono doa no kiwaku</i>               | Rangka benda yang terbuat dari kayu untuk pintu itu <sup>①</sup> ; rangka kayu pintu itu <sup>②</sup>  |
| (16) | <i>Yashi no mi wo toru kopura ninpu</i> | Sebutan lama untuk pekerja yang mengandalkan tenaga seperti bongkar-muat barang, pekerjaan pembangunan yang mengambil kelapa kopra <sup>①</sup> ; kuli/buruh kasar kopra yang mengambil buah kelapa <sup>②</sup> |

Ket.: <sup>①</sup>Kamus Suupaa Daijirin 3.0; <sup>②</sup>Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura 2005

Apabila melihat makna acuan padanan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya Tsu, maka jelaslah terlihat bahwa strategi yang diterapkan adalah strategi penerjemahan menggunakan parafrasa dengan kata yang berkaitan.

#### 5) Penerjemahan Menggunakan Pelesapan

Terdapat 2 data yang ditemukan dalam novel Laskar Pelangi yang menggunakan strategi ini. Berikut adalah pembahasannya.

- (17) TSu : ..., seperti pikiran ayahku, melayang-layang ke **pasar pagi** atau ke **keramba di tepian laut** membayangkan anak lelakinya lebih baik jadi pesuruh di sana.

(Bab 1, hal.11)

TSa : 彼らも僕の父と同じように、子供は学校なんかに通わず働いてくれたほうがいいと考えているようだ。

*Karera mo boku no chichi to onaji you ni, kodomo ha gakkou nanka ni kayowazu hataraite kureta hou ga ii to kangaete iru you da.*

- (18) TSu : Ia sangat gembira dan berjalan cepat setengah berlari tak sabar menghampiri kami. Ia tak menghiraukan ibunya yang **tercepuk-cepuk** kewalahan menggandengnya.

(Bab 1, hal.14)

TSa : 彼は母親のことなどまったく気にせず、とても嬉しそうに小走りで向ってくる。

*Kare ha haha oya no koto nado mattaku ki ni sezu, totemo ureshisou ni kobashiri de mukatte kuru.*

## 6) Penerjemahan Menggunakan Kata Pinjaman

Terdapat 1 data yang ditemukan dalam novel Laskar Pelangi yang menggunakan strategi ini. Berikut adalah pembahasannya.

- (19) TSu : ... membuat wajahnya coreng moreng seperti pemeran emban bagi permaisuri dalam **Dul Muluk, sandiwara kuno** kampung kami.

(Bab 1, hal. 11)

TSa : 顔はまるで落書きされたようになっていた。それは僕たちの村に伝わる古い演劇『ドウル・ムルツク』に登場する王妃のようだった。

*Kao ha marude rakugaki sareta you ni natte ita. Sore ha bokutachi no mura ni tsutawareru furui engeki "Duru Murukku" ni toujou suru ouhi no you datta.*

Rangkuman makna acuan padanan istilah budaya pada TSa dapat dilihat dari tabel berikut ini:

| Data | Istilah pada TSa                   | Makna Acuan   |
|------|------------------------------------|---|
| (19) | <i>Furui engeki "Duru Murukku"</i> | Seni yang telah berlangsung lama sejak kemunculannya pertama kali yang dipertunjukkan kepada tamu berupa kata-kata dan aktivitas sesuai naskah di atas panggung oleh para artis berjudul "Dul Muluk" <sup>①</sup> ; sandiwara/drama tua/lama/kuno berjudul "Dul Muluk" <sup>②</sup> |

Ket.: <sup>①</sup>Kamus *Suupaa Daijirin 3.0*; <sup>②</sup>Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura 2005

Apabila melihat makna acuan padanan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya Tsu, maka jelaslah terlihat bahwa strategi yang diterapkan adalah strategi penerjemahan menggunakan kata pinjaman.

## 7) Penerjemahan Menggunakan Parafrasa dengan Kata yang Tidak Berkaitan

Terdapat 1 data yang ditemukan dalam novel Laskar Pelangi yang menggunakan strategi ini. Berikut adalah pembahasannya.

- (20) TSu : Para orang tua mungkin menganggap kekurangan satu murid sebagai **pertanda** bagi anak-anaknya bahwa mereka memang sebaiknya didaftarkan pada para juragan saja.

(Bab 1, hal.13)

TSa : このとき親たちはきっと、生徒が一人足りないという事実は子どもたちを学校に通わせないで働かせたほうがいいという神の思し召しだと受け取っていたに違いない。

*Kono toki oyatachi ha kitto, seito ga ichinin tarinai to iu jijitsu ha kodomotachi wo gakkou ni kayowasenai de hatarakaseta hou ga ii to iu kami no oboshimeshi da to uketotte ita ni chigainai.*

Rangkuman makna acuan padanan istilah budaya pada TSa dapat dilihat dari tabel berikut ini:

| Data | Istilah pada TSa           | Makna Acuan  |
|------|----------------------------|--|
| (20) | <i>Kami no oboshimeshi</i> | Pemikiran makhluk yang melebihi manusia <sup>①</sup> ; takdir tuhan <sup>②</sup> |

Ket.: <sup>①</sup>Kamus *Suupaa Daijirin 3.0*; <sup>②</sup>Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura 2005

Apabila melihat makna acuan padanan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah budaya Tsu, maka jelaslah terlihat bahwa strategi yang diterapkan adalah strategi penerjemahan menggunakan parafrasa dengan kata yang tidak berkaitan.

## KESIMPULAN

Rangkuman hasil analisis dapat dilihat dalam tabel berikut ini.

Tabel Rangkuman Penerapan Strategi Penerjemahan

| No. | Strategi Penerjemahan yang Diterapkan      | Jumlah Data | Persentase |
|-----|--|-------------|------------|
| 1   | Kata netral                                | 6           | 30         |
| 2   | Adaptasi budaya                            | 5           | 25         |
| 3   | Kata umum                                  | 3           | 15         |
| 4   | Parafrasa dengan kata yang berkaitan       | 2           | 10         |
| 5   | Pelesapan                                  | 2           | 10         |
| 6   | Kata pinjaman                              | 1           | 5          |
| 7   | Parafrasa dengan kata yang tidak berkaitan | 1           | 5          |
|     | Total                                      | 20          | 100        |

Tabel Rangkuman Penerapan Strategi Penerjemahan menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang paling banyak diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan istilah budaya bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang adalah menggunakan kata netral (30%). Sedangkan strategi parafrasa dengan kata yang tidak berkaitan dan strategi menggunakan kata pinjaman menempati urutan terbawah yakni keduanya masing-masing sebanyak 1 data (5%). Dapat disimpulkan bahwa penerjemah lebih menerapkan strategi menerjemahkan menggunakan kata yang lebih netral dalam menerjemahkan novel *Laskar Pelangi* yang terkesan ditulis dengan gaya bahasa berbunga-bunga. Selain itu, strategi adaptasi budaya juga banyak diterapkan untuk menerjemahkan istilah-istilah budaya Indonesia ke dalam bahasa Jepang. Hal ini tentunya berkaitan dengan keberterimaan terjemahan istilah-istilah budaya tersebut oleh pembaca teks sasaran yakni masyarakat Jepang.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Baker, Mona. 2006. *In Other Words-A Coursebook on Translation*. London: Routledge.  
 Hirata, Andrea. 2005. *Laskar Pelangi*. Yogyakarta: Bentang Pustaka.  
 Hiroaki, Kato. 2013. *Niji no Shonentachi*. Tokyo: Sunmark.  
 Matsumura, Akira. 2006. *Suupaa Daijirin 3.0*. Tokyo: Sanseido.  
 Matsuura, Kenji. 2005. *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

#### Biodata:

- |                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| a. Nama Lengkap        | : I Gede Oeinada                  |
| B. Universitas         | : Universitas Udayana             |
| c. Alamat Surel        | : gede.oeinada@gmail.com          |
| d. Pendidikan Terakhir | : S2 ( Magister Ilmu Linguistik ) |
| e. Minat Penelitian    | : Penerjemahan                    |

**ANALISIS KOMPONEN MAKNA DALAM PEREKAAN ISTILAH BIDANG KEDOKTERAN BAHASA INDONESIA: PENDEKATAN METABAHASA SEMANTIK ALAMI (MSA)**

**I Gusti Agung Sri Rwa Jayantini dan Desak Putu Eka Pratiwi**

STIBA Saraswati Denpasar

srijay04@yahoo.com; eka\_mambal@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Tulisan ini menggambarkan analisis komponen makna dalam perekaan istilah kedokteran ditinjau dari perspektif Metabahasa Semantik Alami (MSA) yang pertama kali diajukan oleh Wierzbicka (1996) dan digunakan sebagai alat menguraikan makna (meaning decomposition) sehingga komponen makna suatu leksikon dapat digambarkan secara jelas dan terukur (Löbner, 2013). MSA terdiri dari sejumlah eksponen yang mempunyai ciri kesejagatan (universal) untuk menguraikan makna. Karakteristik kesejagatan mengacu pada dapat ditemukannya eksponen MSA dalam setiap bahasa yang ada di dunia. Eksponen dalam MSA disebut sebagai makna asali (semantic primes) yang terus dimutakhirkan oleh Wierzbicka dan koleganya sehingga berjumlah 64 pada tahun 2014. Cara kerja teori MSA adalah saling mengaitkan eksponen dalam proses dekomposisi untuk menjelaskan makna suatu leksikon. Dengan cara ini komponen makna leksikon dalam suatu bahasa dapat dijelaskan secara ilmiah. Penerapan MSA juga dapat dilihat pada analisis makna dalam penerjemahan suatu istilah yang melibatkan dua bahasa berbeda. Misalnya komponen makna leksikon A dalam bahasa Indonesia dapat dibandingkan dengan terjemahannya berupa leksikon B dalam bahasa Inggris dengan menguraikan makna masing-masing leksikon melalui eksponen MSA.

Penelitian ditujukan untuk menguraikan komponen makna istilah kedokteran bahasa Indonesia yang dihasilkan dari perekaan untuk menciptakan istilah baru bernuansa Indonesia. Contoh dalam bidang kedokteran, management diistilahkan dengan penatalaksanaan, damage menjadi cedera, dan pain umumnya diterjemahkan menjadi nyeri. Perekaan merupakan proses pembentukan istilah karena adanya kontak bahasa (language contact) dengan menghasilkan istilah baru bukan melalui penyerapan yaitu penyesuaian fonologis dan ejaan. Contoh perekaan adalah istilah catering menjadi jasa boga (Panitia pengembangan bahasa Indonesia, 2006)

Metode dalam penelitian ini adalah kualitatif didasari sikap kritis dan teliti dengan memperhatikan tujuan penelitian dengan teori yang telah ditentukan sebagai aspek kunci dalam menemukan data (Sutopo, 2006). Sumber data diambil dari buku teks kedokteran General Ophthalmology dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia, Oftalmologi Umum. Pemetaan (mapping) komponen makna istilah kedokteran hasil perekaan dilakukan dengan mempertimbangkan komponen makna yang terdiri dari (1) entitas, (2) proses, (3) hasil, (4) cara, (5) instrumen serta (6) mood yang terkait aspek psikologis. Dengan menggunakan teori MSA, komponen makna istilah kedokteran hasil perekaan dapat dijelaskan setelah menerapkan langkah-langkah eksplikasi makna sesuai teori MSA. Hasilnya, karakteristik unik istilah-istilah kedokteran bahasa Indonesia hasil perekaan dapat dijelaskan secara ilmiah dan dibandingkan dengan padanannya dalam bahasa Inggris. Kata Kunci: Komponen Makna, Perekaan, Istilah Kedokteran.

**BENTURAN KESANTUNAN DALAM MENJAWAB PUJIAN DALAM BAHASA INDONESIA****I Gusti Ayu Gde Sosiowati**

Universitas Udayana

sosiowati@yahoo.com

**ABSTRAK**

Manusia menggunakan bahasa untuk menyatakan berbagai hal termasuk menggunakan bahasa untuk menyatakan pujian atau penghargaan. Dalam kehidupan sehari-hari apabila seseorang diberi pujian, maka dia wajib menjawab pujian tersebut dengan cara yang berterima di komunitas bahasa tersebut. Yang dimaksud dengan komunitas bahasa adalah sekelompok masyarakat yang menggunakan bahasa yang sama. Di dalam komunitas bahasa ini masyarakat menggunakan bahasa untuk memenuhi kebutuhan sosialnya ( Kramsch, 2000). Dengan memberi jawaban yang pantas untuk sebuah pujian, komunikasi diharapkan dapat berjalan dengan baik dan tujuan komunikasi dapat tercapai. Jawaban yang dianggap pantas adalah jawaban yang santun karena kesantunan yang ditunjukkan oleh seorang pembicara akan menunjukkan bahwa dia menghargai lawan bicaranya. Hal ini sejalan dengan pendapat Watts (2003) yang menyatakan bahwa bahasa yang santun adalah bahasa yang menunjukkan penghargaan kepada orang lain. Ini juga dapat diartikan bahwa bahasa yang santun dapat menimbulkan kenyamanan bagi orang yang mendengar. Akan tetapi perlu diketahui bahwa ukuran kesantunan berbeda dari satu budaya ke budaya yang lain, dari satu kelompok masyarakat ke kelompok yang lain bahkan dari satu individu ke individu yang lain.

Penelitian ini dilakukan untuk menunjukkan bahwa cara orang Indonesia menjawab pujian yang diberikan kepadanya, seringkali melanggar aturan kesantunan yang dikemukakan oleh para ahli pragmatics. Leech (dalam Watts et al, 2005) menyatakan bahwa kesantunan diaplikasikan untuk mencapai tujuan social. Akan tetapi apabila dilihat dari budaya Indonesia, apa yang disebut pelanggaran bukanlah pelanggaran karena yang dikemukakan adalah representasi dari kebiasaan tidak menyombongkan diri. Benturan kesantunan tidak akan terjadi apabila semua peserta dalam komunikasi tersebut berasal dari budaya yang sama dan mempraktekkan nilai-nilai yang sama. Hal ini sejalan dengan pendapat Watts (2003) yang menyatakan bahwa dalam semua budaya manusia akan ditemukan adanya bentuk-bentuk perilaku sosial yang sama-sama dimengerti dan digunakan oleh anggota kelompok tersebut. Data penelitian ini diambil dari percakapan sehari-hari yang dilakukan baik oleh anak-anak muda atau orang-orang dewasa yang sama-sama merupakan orang Indonesia. Percakapan itu akan merupakan percakapan singkat yang menyatakan pujian terhadap sesuatu hal dan bagaimana pujian itu dijawab. Teori yang digunakan untuk menganalisis data adalah teori *Face* yang dikemukakan oleh Culpeper (2011) yang menyatakan bahwa *face* adalah suatu konsep diri dimana reputasi, prestise dan harga diri termasuk di dalamnya. Apabila bila konsep diri ini di rusak, seseorang akan melakukan reaksi emosional, misalnya merasa malu. Merusak *face* sama dengan merusak citra diri seseorang di hadapan public. Dalam data analisis akan disertakan alasan mengapa jawaban yang diberikan oleh seseorang yang diberi pujian dikategorikan tidak santun dan dapat merusak citra diri orang yang memberi pujian sehingga menimbulkan rasa malu atau rasa tidak nyaman lainnya.,

Penelitian ini diharapkan dapat memperluas wawasan pengguna bahasa Indonesia sehingga mereka dapat menjawab pujian dengan cara yang pantas.

Kata kunci: budaya; citra diri; kesantunan; pujian

**PENDAHULUAN**

Manusia berkomunikasi untuk mencapai suatu tujuan, dan tujuan itu akan tercapai apabila komunikasi itu selesai dengan tuntas. Tuntas atau tidaknya suatu komunikasi sangat tergantung kepada kesediaan setiap partisipan untuk menyelesaikannya. Pertanyaannya adalah bagaimana caranya untuk membuat agar semua partisipan bersedia untuk tetap melakukan komunikasi dan menyelesaikannya sehingga tujuan komunikasi dapat terlaksana. Salah satu cara yang dapat diaplikasikan adalah dengan mengaplikasikan kesantunan sehingga semua partisipan merasa nyaman. Kesantunan ini besar pengaruhnya terhadap kelangsungan komunikasi sehingga apabila dilanggar atau berbenturan, akan terjadi ketidaknyamanan sehingga besar kemungkinannya suatu komunikasi akan terputus karena partisipannya tidak bersedia melanjutkan komunikasi dan dengan berbagai alasan berusaha meninggalkan tempat komunikasi. Yang dimaksud dengan benturan adalah suatu situasi dimana kesantunan yang diaplikasikan oleh seorang partisipan dianggap tidak santun oleh partisipan lain.

Manusia berkomunikasi satu sama lain dan dalam komunikasi itu akan muncul berbagai macam fungsi bahasa dan salah satunya adalah member pujian. Leech (1983) menyatakan bahwa suatu ujaran akan selalu berpasangan sehingga pemberian pujian akan dibalas dengan cara tertentu. Suatu cara membalas pujian dapat dianggap santun oleh suatu budaya akan tetapi dapat pula dianggap tidak santun oleh budaya lain. Memberi pujian adalah salah satu fungsi bahasa yang digunakan untuk menunjukkan penghargaan atau kekaguman terhadap seseorang atau terhadap sesuatu. Pujian ini dimaksudkan untuk menunjukkan persepsi positif seorang pembicara terhadap apa yang dilihat atau dirasakannya. Oleh karena pujian

merupakan sikap positif, sudah sewajarnya kalau jawaban yang diterima adalah jawaban positif, yang artinya adalah jawaban terhadap pujian itu tidak menimbulkan rasa malu atau rasa tidak nyaman bagi orang yang member pujian. Jawaban yang menimbulkan ketidaknyamanan adalah jawaban yang menyiratkan bahwa orang yang member pujian sudah membujat kesalahan dalam menilai sesuatu, atau menunjukkan bahwa yang memberi pujian tidak pandai. Setiap partisipan harus menyadari atau mengetahui siapa teman bicaranya karena apabila salah memahami maka akan terjadi benturan yang sangat membahayakan jalannya komunikasi. Kramsch (2000) mengatakan bahwa orang Amerika menerima pujian dengan cara yang berbeda dengan orang Perancis. Misalnya, apabila seseorang memberikan pujian bahwa baju yang dipakai bagus, orang Amerika akan mengatakan terimakasih, akan tetapi orang Perancis akan mengatakan ‘Benarkah? Baju ini sudah lama’. Kedua jawaban itu akan berdampak berbeda apabila didengar oleh misalnya orang Indonesia. Orang Indonesia akan mengatakan orang Amerika itu agak sombong karena ternyata cara menerima pujian orang Perancis sama dengan orang Indonesia yaitu merendahkan diri sehingga apa yang menjadi miliknya selalu dihargai dengan lebih rendah. Perbedaan cara menerima pujian sejalan dengan pendapat Kesantunan diaplikasikan dengan cara yang berbeda di budaya atau komunitas bahasa yang berbeda, di situasi social yang berbeda, di kelas social yang berbeda dan sebagainya (Leech, 1983.) Perbedaan penggunaan bahasa, topik pembicaraan, cara dan gaya menyampaikan suatu informasi disebut *discourse accent* (Kramsch, Claire. 2000)

Apa yang terjadi pada saat ada pemberian pujian dan menjawab pujian sehubungan dengan aplikasi kesantunan akan dibahas dalam makalah ini. Tujuannya adalah untuk menunjukkan bahwa tidak semua budaya mempunyai cara yang sama untuk menyatakan sesuatu sehingga para partisipan dalam suatu situasi bicara dapat lebih waspada dan tidak mudah tersinggung sehingga memutuskan untuk mengakhiri komunikasi. Setiap partisipan sebaiknya memahami prinsip kooperatif yang dinyatakan oleh Grice (in Kramsch, 2000) yang menyatakan bahwa setiap orang dari setiap budaya yang berbeda akan meyakini bahwa apa yang dikatakannya itu benar, jelas dan relevan sehingga yang mendengar harus menerima keyakinan itu dan menghargainya. Dengan demikian dapat diharapkan bahwa setiap komunikasi semakin meningkatkan pengertian terhadap berbagai budaya dan kebiasaan sehingga pada akhirnya semua komunikasi dapat berhasil sesuai dengan tujuannya, setiap fungsi bahasa termasuk memberikan pujian dapat menjalankan perannya dengan baik.

## METODOLOGI

Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah ujaran-ujaran yang banyak didengar dilingkungan masyarakat umum. Ujaran-ujaran tersebut merupakan pujian dan jawabannya yang diucapkan dalam bahasa Indonesia yang tentunya merefleksikan budaya Indonesia. Cara menjawab suatu pujian bervariasi karena meskipun kesantunan berbahasa difokuskan pada kontrak komunikasi yang menyatakan bahwa setiap individu yang melakukan komunikasi harus mengetahui hak dan kewajiban tentang bagaimana dia harus bersikap, tidak ada aturan pasti yang mengatur bagaimana sikap yang diharuskan (Brown and Levinson in Watts, et al. 2005). Meskipun tidak ada aturan yang pasti tetap saja harus disadari bahwa ketidaksantunan adalah bentuk perilaku social yang bertolak belakang dengan perilaku santun yang diaplikasikan dalam suatu interaksi social (Watts, Richard J. 2009).

Meskipun demikian banyak data yang dapat diambil dari masyarakat penutur bahasa Indonesia, jumlah data yang dianalisis dibatasi berdasarkan kebutuhan makalah ini dan data itu bervariasi dalam konteksnya.

Data yang dipilih untuk dianalisis akan dianalisis dengan menggunakan teori pengancaman muka dari Kramsch, (2000) yang menyatakan bahwa setiap orang ingin dihargai dengan cara melalui penghargaan terhadap muka negatif dan muka positif mereka.. Muka negatif adalah keinginan seseorang untuk memiliki kebebasan, kebanggaan dan merasa kebutuhannya terpenuhi sementara muka positif adalah keinginan untuk dianggap santun, mampu bertenggang rasa dan dianggap warga terhormat di lingkungannya (Kramsch, Claire. 2000). Hal ini sejalan dengan pendahulunya yaitu Brown and Levinson (1978) yang menyatakan bahwa muka positif adalah keinginan untuk disukai, dihargai dan disetujui sedangkan muka negative adalah keinginan untuk tidak dibebani, tidak dipaksa dan tidak dimanfaatkan. Analisis dalam makalah ini menggunakan teori kesantunan dari Brown dan Levinson (1978) karena lebih mudah mengakomodasi data yang ada.

Setiap data dianalisis berdasarkan kesantunan yang dilihat dari sudut pandang teori Pengancaman Muka (Kramsch, 2000) dan dari sudut pandang budaya Indonesia. Setiap data langsung diikuti oleh pembahasan sehingga jelas akan terlihat benturan kesantunan yang terjadi. Melalui analisis dapat dilihat apa yang terjadi apabila respon yang diberikan ternyata sudah menimbulkan perasaan tidak nyaman bagi yang menerima karena respon tersebut ternyata menyiratkan ketidaksantunan. Hal ini sejalan dengan pendapat

Culpeper (2011) yang menyatakan bahwa ketidaksantunan adalah perilaku negatif yang terjadi pada saat ujaran yang diucapkan bertentangan dengan apa yang diharapkan oleh lawan bicara yang berujung pada sesuatu yang membuat perasaan salah satu peserta komunikasi tidak nyaman

## ANALISA

Analisis data akan dilakukan secara deskriptif kualitatif dengan cara penyajian data yang diikuti oleh pembahasan.

3.1. A. Cantik sekali kamu hari ini.

B. Tumben muji, pasti ada maunya ya?

A dan B pada data (3.1) A adalah seorang gadis dan B adalah seorang laki-laki. Mereka bekerja di kantor yang sama. Percakapan itu terjadi di pagi hari di kantor. Pada saat A mengatakan bahwa B cantik, A melakukan suatu aktifitas bahasa yang berupa pujian. Akan tetapi B menjawab dengan tuduhan bahwa pujian yang diberikan oleh A menyimpan tujuan lain atau tidak tulus. Apabila dilihat dari teori kesantunan, jawaban itu tidak pantas karena sudah mengancam muka positif A. A merasa pujiannya tidak dihargai, bukan saja tidak dihargai, malahan dituduh mempunyai niat tersembunyi dalam pujian yang diucapkannya.

Seharusnya pada saat menerima pujian itu, B mengucapkan terima kasih dan sebaiknya balas memuji dengan mengatakan bahwa A juga terlihat ganteng hari ini. Akan tetapi apabila dilihat dari sudut budaya Indonesia, apabila B mengucapkan terima kasih, dia akan dianggap sombong karena mengakui dirinya cantik sehingga sebagai orang Indonesia yang santun dia tidak akan mengakui itu.

3.2. A. Masakannya enak lho..

B. Ah, masak gini aja enak?

Percakapan 3.2 di atas terjadi antara dua orang teman yang cukup dekat. Suatu hari A datang berkunjung ke rumah B, dan karena sudah waktu makan siang, B mengajak A makan siang di rumahnya. Ketika tahu bahwa yang memasak adalah B, A memberikan pujian dengan mengatakan bahwa masakan B enak. Akan tetapi bukannya berterima kasih tetapi malah mengatakan bahwa masakan itu itu tidak enak dengan mengucapkan pertanyaan masak makanan begitu saja enak. Ucapan B merupakan pengancaman muka positif bagi A karena pendapatnya tidak disetujui. A dianggap tidak mampu membedakan mana makanan enak dan mana yang tidak enak. B seharusnya mengucapkan terima kasih atas pujian itu dan mungkin bias menambahkan bahwa B senang kalau A menyukai masakannya karena itu masakan kesukaannya. Dengan menjawab seperti itu B akan menunjukkan rasa solidaritasnya kepada A sehingga jawabannya menjadi santun. Akan tetapi kalau B hanya mengucapkan terima kasih, ucapan tersebut akan terdengar dipaksakan, kaku dan tidak menunjukkan keakraban sehingga akan membentuk jarak sehingga kesantunan akan berkurang. Apabila ucapan terima kasih diikuti oleh kata-kata "aku jago masak ya?" ucapan itu akan menjadi tidak santun dan melanggar muka negative karena pertanyaan itu akan memaksa A untuk setuju. Budaya barat menganggap mengucapkan terima kasih terhadap suatu pujian sudah merupakan sikap yang santun, akan tetapi di budaya Indonesia hal tersebut akan dianggap kurang santun karena dianggap menyombongkan diri. Walaupun mengucapkan terima kasih, ucapan itu sebaiknya diikuti oleh kata-kata lain yang perlu dipikirkan dengan matang sehingga tidak semakin menimbulkan ketidaksantunan.

3.3. A. Adikmu cantik sekali.

B. Cantik?. Malasnya selangit.

A berkunjung ke rumah B dan melihat seorang gadis yang ternyata adalah adik B. A memuji gadis tersebut dengan mengatakannya cantik. Akan tetapi B bukannya senang dan berterima kasih karena adiknya sudah dipuji, dia malah menjawab bahwa adiknya sangat malas dan predikat sangat malas sangat bertolak belakang dengan predikat cantik. Dengan tidak menyetujui pendapat A tentang kecantikan adiknya, B sudah melakukan pengancaman muka positif karena pendapatnya tidak disetujui. B dapat mempersantun kalimatnya dengan menyetujui pendapat A tetapi menambahkan kekurangan adiknya, yaitu malas. Menyetujui pendapat A merupakan aplikasi kesantunan sedangkan menginformasikan kekurangan adiknya merupakan usaha merendahkan diri yang dalam budaya Indonesia dianggap merupakan aplikasi kesantunan. Menurut teori Leech (1983) merendahkan diri merupakan aplikasi kesantunan. Jawaban B di atas dalam beberapa budaya barat dianggap tidak sopan akan tetapi dalam budaya Indonesia, jawaban seperti itu justru menunjukkan kesantunan dan kesantunan semacam ini sejalan dengan maksim yang dikemukakan oleh Leech (1983)

**KESIMPULAN**

Berdasarkan pembahasan di atas, dapat disimpulkan bahwa aplikasi kesantunan berbeda dari satu budaya ke budaya yang lain. Oleh sebab itu, para partisipan dalam suatu komunikasi wajib mengetahui budaya sesama partisipan dalam komunikasi itu. Dalam umumnya budaya barat, semua pujian sebaiknya dibalas dengan ucapan terima kasih karena ucapan terima kasih menyiratkan penghargaan dan pengakuan terhadap kebenaran pendapat orang lain. Akan tetapi mengakui kelebihan diri sendiri bagi budaya Indonesia dianggap kurang santun dan hal ini sejalan dengan pendapat Leech (1983). Analisis di atas menunjukkan adanya benturan budaya dalam menyampaikan jawaban terhadap pujian dan benturan ini dapat mengakibatkan kegagalan komunikasi.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Brown and Levinson. *Face Threatening Act*. 1987 in Watts, Richard J., Sachiko Ide, Konrad Ehlich. 2005. *Politeness in Language*. Germany: Mouton de Gruyter.
- Culpeper, Jonathan. 2011. *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press
- Grice. H.P. 1975. *Cooperative Principles* in Cramsch, Claire. 2000. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press
- Kramsch, Claire. 2000. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: L Longman.
- Watts, R, J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press
- Watts, Richard J., Sachiko Ide, Konrad Ehlich. 2005. *Politeness in Language*. Germany: Mouton de Gruyter.
- Watts, Richard J. 2009. *Politeness: Key Topics in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: I Gusti Ayu Gde Sosiowati
- b. Universitas: Universitas Udayana
- c. Alamat Surel: sosiowati@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: S3 Linguistik
- e. Minat Penelitian: Pragmatics dan Sastra



**ALTERNATIVE ADJUSTMENTS IN TRANSLATING CULTURAL TERMS****I Gusti Ngurah Parthama**

Udayana University

ngrpart77@yahoo.com

**ABSTRACT**

This paper is aimed at describing alternative adjustments in translating cultural terms. Translation is a process of transferring meaning from source language (SL) to target language (TL). Since the meaning is considered as the essential point, then the form should be changed in order to match with the natural equivalent of TL. Translation is kind of challenge in language development since none of languages in the world has sameness. Each language has its own uniqueness. It is the reason that translating one language to another is a challenge. Translator should consider many aspects in translation process regarding to lexical, grammatical, contextual, situational textual and socio-cultural meaning. All, of course, has an aim to have the translation as the closest natural equivalences. In simple, the result of translation sounds natural in TL. However, it seems to be difficult to deal with translation of cultural terms. Since, the terms are probably familiar for a certain group of people, but it sounds strange for other groups of people. It is the reason that a translator would prefer to offer some alternatives adjustment in translating cultural terms which sound equal, natural, and accurate at once. The data of this paper was taken from bilingual article about the Balinese culture in biweekly newspaper *Bali Travel News*. The method of collecting data was documentation. It was applied the techniques of reading attentively, taking note, and selecting the data. Then the method of analyzing data was descriptive qualitative. This method was supported by describing the data qualitatively based on the theories of translation. Here, the model of techniques in translation proposed by Beckman and Callow (in Larson, 1998: 197) are applied. The primary conclusion is there are several alternative adjustments in translating cultural terms. Alternative of adjustments as a result give variation in result of translation cultural terms. The choices of adjustments also reflected different techniques used by a translator in translating the terms. Techniques can be various such as cultural adaptation, modifying loan word, and general – specific information combination. With those alternatives of adjustment, it can also investigate the point of remark made by the translator. The translator, for instance, prefers to explain modifier, the descriptive phrase of form or function, or make a cultural adjustment in TL.

Keywords: translation, cultural terms, adjustments

**INTRODUCTION**

Language has its own uniqueness. Language itself is the representation of culture for certain group of people. Since there is relation between language and culture, it is always a challenge when someone tries to communicate with others. A speaker needs to know the background of culture for other speakers. Without an adequate knowledge of culture, a speaker has obstacle in communicating with others. Knowing the culture enables people communicate smoothly. However, it is not always easy to recognize different culture.

The difficulties can be recognized from the field of translation. It is not easy to replace form of a language to other. Larson (1998) says translation is kind of replacement of form, however it maintains the meaning of a word. The form is always different since there is no sameness of languages in the world. But, the meaning is the same. This understanding enables people in doing translation to create form that is closest in meaning to target language (TL). It is certainly different form from the source language (SL).

Maintaining meaning also creates different techniques in translation. Many experts state their techniques in translation. Different techniques also result in different form in doing translation. This is especially when a translator deals with cultural terms. The cultural terms is specific terms relating to group of culture. Cultural terms and group of people are something unique and it needs special requirement. The uniqueness cannot be expressed in different languages. For that reason, a translator should apply different techniques to fit the terms in TL. It is finally a cultural term in SL can be translated in different results in TL. In this case, it is called as an adjustment since the translator tries to apply different techniques and have different results in TL.

Facing condition when a term does not shared to other languages, there is simple techniques proposed by Beeckman and Callow (in Larson, 1998: 179). These techniques are representation of uniqueness of every language. So, there is no sameness of language in stating terms relating to culturally-bounded terms. There is always alternative adjustment to adjust a cultural term in one language to other languages. They mention three simple techniques in translating unshared terms. The techniques are (1) applying general word with modifying detail or specific description; (2) applying loan word which this can also attach with modifying descriptive phrase of form or function; and (3) applying a cultural substitute.

In general, Beeckman and Callow (in Larson, 1998) show that the unshared lexical can only be translated into three models of translation. They mention that the use of general and specific lexical can be modified to translate the unshared terms. If the SL term is general word, then it is possible in TL to use specific term. Meanwhile, if the SL term uses specific terms then there is possibility to use general term in TL. There is also condition that the word is described in general in SL, however; it is interpreted in specific way in TL.

## METODOLOGY

The data source of this paper was taken from bilingual texts, the Indonesian and English versions. The data had Balinese cultural terms and its translation in English. Method of collecting data was documentation. The method was supported by techniques namely reading in detail, note taking, and classifying the data. Reading in detail was applied to read the data in SL and TL. Meanwhile, note taking was technique to note the data. Finally, the data was classified to the adjustments in translation. In analyzing the data, it was applied the method of descriptive qualitative. The method was supported by the technique of descriptive way in describing the data. In the process of analyzing data, it referred to references of techniques in translation.

## ANALYSIS

In this paper, two data consisting of cultural terms are discussed. Discussing alternative adjustment, each term is actually translated into one result of translation in English. However, in understanding of cultural term in SL language can be varied, the translation also prefers to adjust with other result of it. Here the detail about the description of data is presented.

### Source Language

Salah satu upacara yang terpenting dalam siklus tahunan adalah penyelenggaraan korban menjelang **Hari Raya Nyepi** – Tahun Baru Isaka setiap tahun, yang jatuh tepat pada bulan mati atau tilem pada Cetra masa bulan pertama Tahun Isaka atau bulan kesanga – kesembilan tahun Bali, sekitar bulan Maret tahun Masehi.

### Target Language

One of the most important annual ritual ceremonies is the sacrifice made before **the day of Silence (Nyepi)** on the eve of the Isaka New year's day, which falls on the dark moon night of the first month of Isaka year, in the ninth Balinese month, usually around March.

For Balinese people, the term *hari raya Nyepi* is something unique. In Balinese culture, there are two understanding of it. First, the term represents *the day of silence*. It means there is no activity for Balinese people in a day. This is perhaps the most recognizable for other people. They know the term *Nyepi* as the day of silence. Second, in Balinese culture, there is also understanding of *Nyepi* as the New Year. This represents the beginning of the New Year in Balinese calendar called *Saka* or *tahun baru Saka*. The second meaning of *Nyepi* is not common for other people. They only know that the term *Nyepi* means there is no activity.

Referring to the data above, the SL *hari raya Nyepi* is translated into *the day of Silence (Nyepi)*. This model of translation actually combines two technique of translation. The translator maintains the SL's term *Nyepi* in the result of translation. The term *Nyepi* is directly borrowed to maintain the meaning of SL. Meanwhile, to add information to the reader of TL, the translator tries to adjust the meaning of *Nyepi*. Here, the translator explains the term *Nyepi* with *the day of Silence*. In Larson (1998:186), it is said that this technique is combination. It is the combination between the loan word modifying descriptive phrase of form. The translation combines the term *Nyepi* with its descriptive phrase of form *the day of Silence*. The descriptive phrase of *the day of Silence* tries to explain to the reader about *Nyepi*. *The day of silence* is identically related to *Nyepi* since in general the term *Nyepi* means *sepi* in Indonesian language.

The adjustment of meaning can be different regarding to other meaning of term. It also happens to the term *Nyepi*. It is stated previously, the other possible translation is *Nyepi* as the New Year for Balinese people. The alternative adjustment of translating the term *Nyepi* can be seen in the following data.

### Source Language

Dalam upacara bhutayadnya – korban suci untuk keselamatan alam semesta – menjelang **hari suci Nyepi**, utamanya, ogoh – ogoh akan dihadirkan dan diarak oleh warga desa, segera usai pelaksanaan upacara.

### Target Language

The ogoh – ogoh monsters cannot be separated from the ritual activity of the Bhuta yadnya ceremony to propitiate the powers of evil. This requires honest and straight forward sacrifice for the safety of the world: before **Nyepi (New Year's**

**Day**), *ogoh – ogoh* will be presented and carried around by the village members immediately after the ceremony.

This second translation of *Nyepi* is translated as the *New Year's Day*. This is the other meaning of *Nyepi* for Balinese people. The term *Nyepi* is the New Year in Balinese calendar. It is the beginning of new year as the same as ordinary new year. However, people celebrate the New Year every first day of January, then in Balinese culture it is a little different. The term *Nyepi* is celebrated every March. There is also another different between the celebrations of New Year. Ordinary people celebrate the New Year with something glamorous, luxurious, and happiness. There are lot of unique celebrations around the world, including musical concerts, fashion shows, trade fairs, and others. Meanwhile, the celebration of *Nyepi* is different. In *Nyepi*, Balinese people also celebrate with parade *ogoh – ogoh* (giant man-made statues represent evil characters). But, in the day of *Nyepi*, there is only silence. There is no activity for Balinese people. They are forbidden to do work, travel, lit a fire or lamp, and do entertainment. In *Nyepi* the condition of being silence is the important understanding since its uniqueness.

The second data is the cultural term *piodalan*. The term *piodalan* is the traditional celebration in a temple. Generally, the celebration is marked with serving offerings and praying. It is also general understanding that the celebration is repeatedly every six-month of Balinese calendar. It is similar to seven-month of ordinary calendar. Here the data is presented in the following.

#### Source Language

Pemujaan Tuhan Yang Esa sebagai Dewa Brahma, seharusnya tidak semata-mata hanya dalam wujud **upacara piodalan** yang serba mewah dengan menghabiskan banyak uang, tenaga, waktu, sarana yang berlebihan.

#### Target Language

The worship to the Almighty God as Lord Brahma, should not only be in the form of all-luxury **piodalan (anniversarial rite of a temple)** that spends too much money, energy, time and ingredients.

The cultural term *upacara piodalan* or *piodalan* in the data above is translated into *piodalan (anniversarial rite of a temple)*. There is a process of loan in this translation. The loan word of *piodalan* can be seen in the SL and TL. The use of term *piodalan* in TL is of course to maintain the meaning of cultural term in SL. Since, it culturally bounded term, then the reader of TL needs to know the understanding of term *piodalan*. There is additional information with descriptive phrase *anniversarial rite of a temple*.

The descriptive phrase of *anniversarial rite of a temple* is not properly correct in describing the cultural term *piodalan*. The word *anniversary* has meaning of *a date that is an exact number of years after the date of an important or special event*. In simple, the use of *anniversary* seems to be related with specific event. However, in the meaning of *piodalan* there is a kind of regular traditional celebration in a temple consisting with serving offerings or praying.

In the culture of TL reader, it seems that the word *anniversary* can represent the understanding of *piodalan*. The term *piodalan* is considered to be special event. The kind of meaning of *piodalan* can also seen the the following data.

#### Source Language

Dalam **upacara piodalan** di pura desa, peringatan hari tertentu di balai desa, sampai dalam peristiwa sejenis Pesta Kesenian Bali anak – anak Bali ini mengekspresikan kesenian leluhurnya (Bali) dengan demikian mahirnya, sebagaimana layaknya orang – orang dewasa.

#### Target Language

In village **temple anniversary ceremonies**, or special occasions held at the village meeting hall, and also in events like the Bali Arts Festivals, Balinese children give expression to the culture of their ancestors just as the adults do.

In this data, the translator also uses the model of adaptation. It is the alternative adjustment to the term *piodalan*. The translator directly applies the understanding of *piodalan* in TL. The translation mentions *temple anniversary ceremonies* and there is no loan word of *pidalan*. This can be considered an alternative since there is no SL cultural term in the TL. The readers directly have the information consisting with their understanding in their culture. In here, the word *anniversary* is again used to represent celebration.

As the alternative to describe the meaning of *piodalan* can be in another way. The cultural term *piodalan* can be translated into *a traditional rite in a temple*. The use of *traditional rite* will represent the cultural condition of *piodalan*. There is only in Balinese culture that can be seen the *piodalan*. The phrase

of a *traditional rite in a temple* is appropriate and attached to Balinese culture. The use of a *tradition rite* at least represents something specific in relation to Balinese culture. Meanwhile, the use of word *anniversary* in the data can be considered as something general. The use of *anniversary* is generally known by people around the world. It can be a consideration that the use something specific in translation turns to be representation of certain condition.

## CONCLUSION

Translating cultural term is a kind of challenge in translation. It deals with unique and specific term regarding to culture of a language. In translating Balinese cultural terms, adjustment is needed to fit with the culture in TL. The adjustment cannot be rigid, there is always alternative in translating it. It can be seen from the translation of cultural term *Nyepi* and *piodalan*. There is alternative to translate both terms regarding to the meaning of term in SL. At the same time, the technique of translation can be an alternative too. There is not merely to loan the cultural term in the TL, but it sometimes can be translated to the understanding in TL culture.

## REFERENCES:

- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation, A Guide to Cross-Language Equivalence*. Oxford: University Press of America.
- Molina, L dan Albir, A.H. 2002. "Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". Dalam *Meta*, Vol. XLVII, No. 4. Hal. 499 – 512. <http://www.erudit.org>
- Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

## Curriculum Vitae:

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| a. Name                   | : I Gusti Ngurah Parthama                     |
| b. University             | : Udayana University                          |
| c. E-mail                 | : ngrpart77@yahoo.com                         |
| d. Educational Background | : Master degree on Translation                |
| e. Research Interest      | : Writing, Translation, Pragmatics, Discourse |

## VARIASI LINGUISTIK MASYARAKAT MATRILINEAL (SUKU TETUN) BELU, NUSA TENGGARA TIMUR

I Ketut Suar Adnyana

Universitas Dwijendra Denpasar

suara6382@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan memfokuskan kajian pada variasi kebahasaan Masyarakat Matrilineal (suku Tetun) Kabupaten Belu Nusa Tenggara Timur. Adapun tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan variasi linguistik Masyarakat Matrilineal (suku Tetun) Kabupaten Belu, Nusa Tenggara Timur. Variasi linguistik (bahasa) adalah perbedaan-perbedaan (variasi) yang terdapat dalam bahasa. Variasi merupakan sifat hakiki dari setiap sistem linguistik, baik secara sintopik maupun diatopik. Tidak ada bahasa yang homogen tanpa variasi (Grinjs, 1976:2). Akmajian (1990:229) menyatakan secara aktual pemakaian bahasa bervariasi dari grup ke grup, dari penutur ke penutur. Variasi tersebut dapat dicermati dari variasi pelafalan, pilihan kata, dan variasi penggunaan sintaksis.

Dalam penelitian ini dipakai metode observasi nonpartisipatori dengan teknik rekam, dan wawancara. Berdasarkan hasil analisis terhadap tuturan dapat ditentukan variasi linguistik antara laki-laki dan perempuan yaitu sebagai berikut (1) penggunaan fitur prosodi. Pada tataran ini ada perbedaan pemanjangan vokal akhir suatu kata. Pemanjangan ini dilakukan untuk memberi penekanan. Setelah dilakukan analisis berdasarkan *speech analyzer* diketahui bahwa durasi pemanjangan perempuan lebih lama daripada laki-laki. (2) Leksikon, ada perbedaan penggunaan leksikon antara laki-laki dan perempuan. Perbedaan penggunaan kata *he'e 'ya'* dan *hi'i 'ya'* Kata *he'e* dapat digunakan dalam pertuturan sehari-hari dan adat dan serta digunakan oleh perempuan dan laki-laki. Kata *hi'i* hanya digunakan oleh perempuan dan digunakan hanya pada pertuturan sehari-hari. Perbedaan yang lain adalah perbedaan penggunaan kata sapaan untuk anak-anak. Kata sapaan tersebut adalah *mane* [manɛ] dan *bo'o* [bo'o] untuk anak laki-laki, *bete* [betɛ] dan *bu'i* [bu'i] untuk anak perempuan. Penggunaan kata tersebut dipakai oleh perempuan sedangkan laki-laki lebih memilih menyebut nama anaknya. (3) Tataran sintaksis, kajian difokuskan pada penggunaan kalimat imperatif. Berdasarkan analisis pertuturan antara laki-laki (suami) dengan perempuan (istri) dapat dijelaskan bahwa laki-laki (suami) menggunakan tipe kalimat lebih bervariasi dibandingkan dengan laki-laki dari 13 tipe kalimat yang ada, laki-laki menggunakan 11 (84,61%) tipe kalimat sedangkan perempuan hanya menggunakan tiga tipe (23%). Hal ini menandakan bahwa laki-laki dalam keluarga masyarakat matrilineal suku Tetun Belu menduduki posisi superordinat. Posisi tersebut direalisasikan dalam bentuk verbal berupa pemakaian kalimat imperatif. Sebaliknya tidak ada perbedaan penggunaan kalimat interogatif antara laki-laki dan perempuan.

Kata kunci: variasi linguistik, fitur prosodi, kata sapaan

### PENDAHULUAN

Bahasa sebagai alat komunikasi memberikan ruang kepada masyarakat pemakainya (guyub tutur) untuk mengekspresikan ide yang ada dalam pikiran guyub tutur. Kridalaksana (2008:24) menyatakan bahwa bahasa dipergunakan oleh masyarakat untuk bekerja sama, berinteraksi, dan mengidentifikasi diri. Berkaitan dengan fungsi bahasa untuk mengidentifikasi diri, masyarakat Matrilineal (suku Tetun Belu) Nusa Tenggara Timur mempunyai ciri khas berbahasa tersendiri yang dapat dibedakan dengan guyub tutur yang lain. Bahkan perbedaan tersebut terdapat antara penutur laki-laki dengan penutur perempuan. Perbedaan variasi tersebut dapat dicermati dari variasi pelafalan, pilihan kata, dan variasi penggunaan sintaksis.

### PEMBAHASAN

Dari kajian Tuturan Masyarakat Matrilineal (TMM) ditemukan ada variasi linguistik yang dipakai oleh laki-laki dan perempuan berupa variasi penggunaan fitur-fitur prosodi, variasi pilihan kata dan variasi penggunaan kalimat.

#### 1. Penggunaan Fitur-Fitur Prosodi

Penggunaan fitur-fitur prosodi yaitu berupa pemanjangan pengucapan suatu kata untuk memberikan penekanan pada kata tersebut. Berdasarkan analisis dengan menggunakan *Speech Analyzer* ditemukan bahwa perempuan durasi pemanjangannya lebih lama dibandingkan dengan laki-laki.

#### 2. Variasi Pilihan Kata

Variasi pilihan kata berupa variasi penggunaan kata *he'e 'ya'* dan *hi'i 'ya'* Kata *he'e* dapat digunakan oleh perempuan dan laki-laki baik pada situasi formal (acara adat) maupun dalam situasi informal

(kehidupan sehari-hari). Sebaliknya kata *hi'i* hanya digunakan oleh perempuan dalam situasi informal. Variasi pilihan kata juga ditemukan pada penggunaan kata sapaan *mane* dan *bo'o* untuk anak laki-laki dan kata sapaan *bete* dan *bu'i* untuk anak perempuan. Hal menarik dari penggunaan kata sapaan tersebut adalah kata sapaan itu dipakai oleh para perempuan (ibu) sedangkan laki-laki (ayah) lebih memilih menyebut nama anaknya.

### 3. Variasi pada Tataran Sintaksis

Variasi juga ditemukan pada tataran sintaksis berupa pemakaian kalimat imperatif. Berikut ini dikaji mengenai variasi linguistik (pada tataran sintaksis) yang digunakan oleh laki-laki dan perempuan.

#### 3.1 Variasi Penggunaan Tipe Kalimat Imperatif oleh Laki-Laki dan Perempuan

Berdasarkan kajian yang dilakukan dapatlah dipetakan pemakaian tipe kalimat imperatif, baik yang dipakai oleh laki-laki maupun oleh perempuan, seperti pada tabel berikut ini.

Tabel 1 Variasi Penggunaan Kalimat Imperatif oleh Laki-Laki dan Perempuan

| No | Tipe Kalimat Imperatif  | Gender |   |
|----|-------------------------|--------|---|
|    |                         | L      | P |
| 1  | Ø + V/ Adj + Ø          | v      | - |
| 2  | Ø + V + Kata            | v      | - |
| 3  | Ø + V + Frasa + Adj     | v      |   |
| 4  | Ø + V + Klausa          | v      |   |
| 5  | KS+ PKh + V+ Kata/Frasa | v      |   |
| 6  | KS + N + Ø              | v      | - |
| 7  | PA + V + Kata/ Frasa    | v      |   |
| 8  | PA + KS + Kata + V + Ø  |        | v |
| 9  | V + Frase + KS          | v      |   |
| 10 | KS + V + Kata/Frasa     | v      | v |
| 11 | PH + V + Kata/Frasa     | v      |   |
| 12 | PK+KS + V + Kata/Frasa  |        | v |
| 13 | PK + V Kata /Frasa      | v      |   |

Keterangan : V (verba), KS (Kata Sapaan), PKh (Pemarkah Keharusan), PA (Pemarkah Ajakan), PH (Pemarkah Ajakan), PK (Pemarkah Kesantunan)

Dari tabel di atas dapat dijelaskan bahwa laki-laki (suami) menggunakan tipe kalimat lebih bervariasi dibandingkan dengan perempuan. Dari 13 tipe kalimat yang ada, laki-laki menggunakan 11 (84,61%) tipe kalimat, sedangkan perempuan hanya menggunakan tiga tipe (23%). Hal ini menandakan bahwa laki-laki dalam keluarga masyarakat matrilineal suku Tetun Belu menduduki posisi superordinat.

O'Barr dan Atkins (1980) menyatakan bahwa perintah merupakan *powerful language*. Semakin besar kekuasaan yang dimiliki oleh seseorang semakin sering orang tersebut menggunakan perintah terhadap orang lain. Penggunaan perintah yang dilakukan oleh laki-laki MMB berkaitan dengan kekuasaan yang dimiliki oleh laki-laki tersebut dalam keluarga.

Berdasarkan pada tabel 1 perempuan melakukan perintah dengan menggunakan tipe kalimat imperatif 6, 12, dan 13. Penggunaan tipe kalimat perintah tersebut dipakai oleh perempuan tidak dapat dilepaskan dari posisi subordinat perempuan dalam keluarga. Conley, O'Barr, and Lind (1979) menyatakan bahwa bahasa perempuan dikodifikasikan ke dalam *powerless language*. Kecenderungan perempuan memilih bentuk tidak langsung untuk meminta laki-laki melakukan sesuatu. Perempuan memilih hal tersebut karena perempuan tidak mempunyai hak untuk memerintah. Jika mereka berkeinginan untuk meminta laki-laki untuk melakukan sesuatu, mereka memilih cara lain sehingga perintah yang disampaikan lebih santun.

### SIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis TMM dapat ditentukan variasi linguistik antara laki-laki dan perempuan yaitu sebagai berikut (1) penggunaan fitur prosodi. Pada tataran ini ada perbedaan pemanjangan vokal akhir suatu kata. Pemanjangan ini dilakukan untuk memberi penekanan. Setelah dilakukan analisis berdasarkan *speech analyzer* diketahui bahwa durasi pemanjangan perempuan lebih lama daripada laki-laki. (2) Leksikon, ada perbedaan penggunaan leksikon antara laki-laki dan perempuan. Perbedaan penggunaan kata *he'e* 'ya' dan *hi'i* 'ya' Kata *he'e* dapat digunakan dalam pertuturan sehari-hari dan adat dan serta digunakan oleh perempuan dan laki-laki. Kata *hi'i* hanya digunakan oleh perempuan dan digunakan hanya pada pertuturan sehari-hari. Perbedaan yang lain adalah perbedaan penggunaan kata sapaan untuk

anak-anak. Kata sapaan tersebut adalah *mane* [manɛ] dan *bo'o* [bo'o] untuk anak laki-laki, *bete* [betɛ] dan *bu'i* [bu'i] untuk anak perempuan. Penggunaan kata tersebut dipakai oleh perempuan sedangkan laki-laki lebih memilih menyebut nama anaknya. (3) Tataran sintaksis, kajian difokuskan pada penggunaan kalimat imperatif. Berdasarkan kajian terhadap variasi penggunaan kalimat imperatif dapat dijelaskan bahwa laki-laki (suami) menggunakan tipe kalimat lebih bervariasi dibandingkan dengan laki-laki dari 13 tipe kalimat yang ada, laki-laki menggunakan 11 (84,61%) tipe kalimat sedangkan perempuan hanya menggunakan tiga tipe (23%). Hal ini menandakan bahwa laki-laki dalam keluarga masyarakat matrilineal suku Tetun Belu menduduki posisi superordinat. Posisi tersebut direalisasikan dalam bentuk verbal berupa pemakaian kalimat imperatif.

#### DAFTAR RUJUKAN

- Akmajian, A, R. A. Demers. *et al.* 1990. *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: The MIT Press.
- Alwi, H. dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Conley, John M. dkk. 1979. "The Power of Language: Presentational Style in The Court Room". *Duke Law Journal*. Vol II : 175-182.
- Brekweg, L. 1987. Hesitancy in Female and Male Speech. Dalam: Brouwer, Dede dan De Haan, Dorian., editors. *Women's Language, Socialization and Self-image*. Dordrecht- Holland: Foris Publications.
- Brower, D. 1987. Language, Attitudes and Sex Stereotypes. Dalam: Brouwer, Dede and De Haan, Dorian., editors *Women's Language, Socialization and Self-image*. Dordrecht- Holland: Foris Publications.
- Blum-Kulka, S., House, J. and Kasper, G. 1989. *Cross Cultural Pragmatics: Requesta and Apologies*. Norwood, NJ: Ablex.
- Brown, G. dan G. Yule, . 1995. *Discourse Analysis* Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, D. 1992. *Feminism and Linguistic Theory*. New York: St. Martin's Press.
- Chambers, J.K. 2003. *Sociolinguistic Theory*. Blackwell Publishers.
- Coates, J. 1986. *Women, Men and language*. London and New York: Longman.

## DEPLOYING CONTEXT OF SITUATION TO ANALYSE THE BALINESE TRADITIONAL SONG TEXT 'SEKAR ALIT'(TEXTUAL AND CULTURAL STUDIES)

I Ketut Wandia

Udayana University and Macquarie University  
wandia57@yahoo.com.au

### ABSTRACT

The research aims at introducing the importance of understanding and empowering 'Context of Situation' in analysing the Balinese traditional song texts 'Sekar Alit'. More specifically, it mainly focuses on answering three basic questions: first, how the language in the texts is crafted and presented to express the cultural values and ideologies of the texts; second, how the meaning potential of the texts can be construed by deploying the notion of register and third, how the employment of 'Situational Context' can enhance the comprehension of the message implied in the texts more easily.

Understanding 'Context of Situation' is very crucial since it can help us grasp and understand the essence of the message construed in the text more easily and more appropriately. Systemically speaking, the message conveyed by the texts is, by all means, governed by the situational context.

The study is based on the Systemic Functional Linguistics (SFL) theory proposed by Halliday and Matthiessen (2004). More precisely, it looks at the text more closely from three main dimensions: phylogenesis, ontogenesis and logogenesis of the texts.

The data for the study were taken from the Balinese traditional song texts 'Sekar Alit' and recordings of performances of 'matembang' (the singing and interpretation of 'Sekar Alit'). They were qualitatively and descriptively analysed using SFL theory.

The research is expected to contribute to the employment of 'Context of Situation' in approaching texts that can enhance our comprehension on the texts more accurately. In addition, SFL theory as linguistic tool will be able to identify and unfold the cultural values and ideologies of the Balinese Traditional Song texts 'Sekar Alit'.

Keywords: deploying, context, unfold, construed

### INTRODUCTION

'SekarAlit' is one of the poetic genres of the Balinese Traditional Song (henceforth BTS). It is one of the most commonly heard and enacted verbal arts in Bali. It is the singing or chanting of the of BTS text which is then directly followed by line by line interpretation of the meanings or messages shared by the song lyric, delivered by an interpreter ('pengartos'). Soon after one line of the song text is sung by the respective singer ('pengewacen'), the interpretation follows. The role of the interpreter is to put the meanings or messages across to the audience by using his/her stylistic modes. It is a kind of embroidering of the messages conveyed in the song lyric. The performance is usually accompanied by a set of Balinese orchestra – an ensemble called 'gaguntangan'. This musical ensemble is also commonly used in 'arja' drama play performance.

This genre is not an unusual commodity for the Balinese. They encounter this kind of 'tembang' or song almost every day. The Balinese cannot be separated from this tradition since it has been embedded in the entire life of the community, and the instances of BTS punctuate the day in their enactment with the obligatory, diurnal rituals. "SekarAlit" is also called "Sekar Macapat" or reading the song lyric in fours.

The cultural, political, and artistic involvement must be seen as a growing success in the maintenance, and extension, of a traditional form. The success is all the remarkable because 'Sekar Alit' involves an unusual combination of singer and interpreter: this is to say, it is not simply a traditional song genre per se; rather it involves a discourse which embroiders the feelings conveyed by the song. The techniques for this embroidery require expertise distinct from voice quality, namely, knowledge of a cultural background associated with older (male) members of the community.

A critical topic is the electronic 'explosion' of the possibilities for the performances to be shared across communities in Bali, and beyond. Creese (2009) has highlighted this revolution, with particular emphasis on 'interactive' radio. This trend is growing with the development of You Tube and with televised, modified forms, including village, work place and school competitions.

Along its history, 'Sekar Alit' serves various functions in the community. It is dynamic and adaptable with the social and political changes occurring throughout Indonesia since the Reformation Era - 1998 (Putra, 2009: 253). The reformation movement that toppled the New New Order regime brings about freedom of expression and encourages the old traditions which have been predicted under 'threats' to turn up and show themselves to the public again. This era is considered as an inspiring spirit for the life, creation and continuation of the folk traditions in Indonesia including the textual singing and interpretation of Balinese Traditional Song, 'Sekar Alit'.



Systemic Functional Linguistics (SFL) has been proven to be a useful tool to analyse language as a meaning making system. Since it was introduced by Halliday following Malinowski (1923), this approach has been applied to many areas of research related to language. More promisingly, nowadays, this SFL approach has become a significant tool employed to analyse multimodal discourse analysis (Kress and Leeuwen, 2006; O'Halloran, 2006). The importance of SFL theory in the research related to language lies in the fact that it is a social semiotic theory in which the meaning is seen to be context – dependent which emphasises and relates every step of the analysis to the cultural and social context to which the language embedded in (Halliday, 1978).

Firth (cited in Halliday, 1999: 5) emphasises that a language is 'embedded in the life and culture of its speakers'. Halliday (1999: 7) suggested that each situation type is an instance of a cultural domain; and that instance is realized in an unfolding process of text. So, there is a proportion here. The context of culture is an abstraction realized by language as a system. The system can be thought of as a cartography of the "meaning potential" of the community, a potential which is actualised by each particularising instance of text. In addition, context of culture defines the potential, or range of possibilities available in language as a system. Meanwhile, context of situation, specified with respect to field, tenor and mode, plays a significant role in determining the actual choices among these possibilities.

In relation to this, Halliday argues that the diachronic dimension of language is thus modelled as three time scales. The first is what is called the phylogenetic that is the evolution of human language as a system like the historical evolution of culture . The second is the ontogenetic which deals with the development of the meaning potential of the individual speaker; development of lives on an individual basis and the third is the logogenetic that is about the unfolding of an instance of meaning how the text "unfolds", or is delivered, in real time. (Halliday and Matthiessen, 1999: pp. 17 – 18).

## METHODOLOGY

The data of the research were taken from 'Sekar Alit' song texts and the recordings of life performances of this genre. The collected data were qualitatively and descriptively analysed based on the Systemic Functional Linguistic (SFL) theory proposed by Halliday and Mattiessen (2004). More precisely, the analysis was directed to answer three basic questions: first, how the language in the texts is crafted and presented to express the cultural values and ideologies of the texts; second, how the meaning potential of the texts can be construed by deploying the notion of register and third, how the employment of 'Situational Context' can enhance the comprehension of the message implied in the texts more easily.

The central claim of this research is that, by adopting a functional linguistic stance in relation to social behaviour, the regulative and creative aspects of culture may be usefully illuminated through the focus of meaning making. The particular relevance is Halliday's notion of meaning potential applied to cultural analysis and social structure (i.e., the context of culture).

## ANALYSIS

As highlighted in the Reserach Methodology above , in the following I introduce one sample of analysis of 'Sekar Alit' song text entitled 'Eda Ngaden Awak Bisa' meaning 'Don't ever think that you know everything'. The song has become one of the most popular registers, one with explicit, high moral values for all generations.

### Balinese song text

Eda ngaden awak bisa  
Depang anake ngadanin  
Geginane buka nyampat  
Anak sai tumbuh luhu  
Ilang luhu buke katah  
Yadin ririh  
Liu enu paplajahang

### English translation

Don't think you know everything  
Let others judge it for you  
It is like the work of sweeping  
Rubbish is always everywhere  
Once rubbish is swept away, dust remains there  
However smart you are  
There are still a lot more (things) to learn

The song is typically introduced from an early age by the parents in the family and by the teachers at schools. The moral value depicted from the song is the importance of being humble and that one never stops learning: Do not ever show off your ability, and let other people judge who and what we are. The significance is that there are many other people who are smarter and even more knowledgeable and capable than us. So, it is no use showing off your capability, or boasting. It is analogous to the work of sweeping. The emergence of rubbish and dust is unavoidable. It occurs continuously. In this respect, we have to do our duty properly, proportionally and professionally. Trying not to be so proud of ourselves is

a better way to prevent us from being arrogant and selfish since there still a lot more things we have to do and understand on this world. By doing so, we will be able to be a better person and appreciate other people by not looking them down in whatever situation.. In other words, putting the essence of the message into the current context still sounds appropriate, that is the wise expression of ‘Long Life Learning or Education’.

Looking at the historical development of this song, it has emerged since long time ago and it evolves timelessly and has become part of the ideology of the Balinese people. This song has a high moral value (moral education) that is always taught without borders: in the families, schools/universities, governments, and communities at large. In this respect, It is closely relevant to the government’s policy on the inclusion of character building – education in the schools’ curriculum. That is to say, schools should introduce and teach moral education/character building to their students to help them be good and well-mannered individuals.

## CONCLUSION

The research has addressed a paradoxical phenomena of cultural evolution of ‘Sekar Alit’. In relation to this condition, ‘Sekar Alit’ as one of the Balinese Traditional Song genres has grown and diversified as the result of a convergence of social, religious, artistic, and ‘electronic’ (mode) parameters. The social factors need to include the explicit policies of the central government in Jakarta, especially the recent encouragement of diversity of local traditions, and of influential political figures in Bali itself.

SFL theory as linguistic tool is powerful to closely look at and analyse the meaning potential of the texts. In line with this, the deployment of cultural context and context of situation is helpful to embark and unfold the meaning shared by the text, ‘Sekar Alit’. In addition, the sustainability of the tradition, ‘Sekar Alit’ is the accumulative results of : (1) the roles of culturally strong customary village units; (2) the early socialisation of children into a “taksu” environment, the practical of multi – modal arts in which the participation of all the community is encouraged (even expected!); (3) the amplification of the genre through new grades of electronic channel (from ‘handy – talkies’ of the 1970’s through to interactive radio, televised competition, and the internet); (4) the unbroken continuum between artistic expression and a relatively homogeneous background of religious and cosmological assumptions; (5) the ‘ngayah’ principle in relation to traditional practices (in which training and performance are seen as customary duty or doing voluntary works rather than as ‘gainful employment’).

## BIBLIOGRAPHY

- Butt, D.G., et al. (2006). *Using Functional Grammar. An Explorer’s Guide*. Second Edition. Sydney: National Centre for English Language Teaching and Research Macquarie University.
- Creese, H. (2009). Singing the text: on – air textual interpretation in Bali. In J. van der Putten and M.K. Cody (Eds.), *Lost times and untold tales from the Malay World* (pp.210 – 226). Singapore: Singapore University Press.
- Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M. (1999). *Construing Experience Through Meaning: A Language - Based Approach to Cognition*. London: Continuum.
- Halliday, M.A.K. and Ruqaiya Hasan. (1989). *Language, Context, and Text : Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Deakin University : Deakin University Press.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. United Kingdom: EdwardArnold.
- Halliday, M.A.K and Mathiessen, C.M.I.M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Hodder Education.
- Hasan, R. (1999). Speaking with reference to context. In M. Ghadessy (Ed.). *Text and Context in Functional Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Putra, I Nyoman Darma and Helen Creese. (2012). More than just ‘Numpang Numpang’. *Indonesia and the Malay World*, 40: 118, 272 – 297.
- Putra, I Nyoman Darma. (2009). ‘Kidung Interaktif’: vocalising and interpreting traditional literature through electronic mass media in Bali. *Indonesia and the Malay World* 37 (109): 249 – 76.

## Biodata:

- a. Name : I Ketut Wandia
- b. University: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana, Denpasar.
- c. Address : Perumahan Gapura Citra Dewata E/4, Jalan Kebo Iwa, Denpasar, 80117.
- d. Latest Education : Master of Applied Linguistics, Macquarie University, Sydney, Australia.
- e. Research Interest : Pragmatics – Discourse (Cultural Studies).

## REPRESENTASI IDIOM BALI DALAM EKSPRESI EMOTICON LINE

I Made Marthana Yusa  
 STMIK STIKOM Indonesia  
 made.marthana@gmail.com

### ABSTRAK

Pemanfaatan nilai jual/ komersialisasi suatu budaya menjadi komoditas (komodifikasi) juga terjadi dalam ranah budaya berkomunikasi (bahasa). Bahasa adalah sistem yang teratur berupa lambang-lambang bunyi sebagai media untuk mengekspresikan perasaan dan pikiran. Salah satu khasanah dunia kebahasaan adalah idiom, yang merupakan cara lain mengungkapkan maksud dengan menggunakan kata-kata ungkapan. Gaya bahasa populer dan idiom-idiom yang biasa digunakan dalam komunikasi pergaulan demi keakraban semakin umum malang melintang di dunia sosial media. Dalam *borderless society* di era globalisasi, proses komunikasi sangat mudah, dikarenakan dukungan media yang beragam, canggih, dan mudah digunakan. Fasilitas pendukung komunikasi pergaulan pada sosial media yang utama adalah fasilitas *chatting*, berkomunikasi melalui teks. Perkembangan *chatting* kemudian sampai pada terwujudnya fasilitas yang memungkinkan munculnya gambar ekspresi. Gambar ekspresi yang sebelumnya hanya berupa rangkaian tanda baca—yang kemudian kita representasikan sebagai ekspresi senyum, marah, bahagia, tertawa, dll—berevolusi menjadi gambar, yang bahkan kemudian bisa bergerak (*animating*). Bahasa kemudian dipahami bukan hanya sebagai lambang-lambang bunyi atau wujud lisan (verbal) dan tulisan saja, tetapi juga sebagai bahasa rupa/visual.

Salah satu media sosial yang *concern* terhadap model komunikasi dengan pendukung ekspresi dalam wujud *emoticon* bergambar dan bergerak ini adalah LINE. LINE Corp yang berpusat di Jepang menyebut seri *emoticon* itu dalam terminologi '*sticker*'. *Sticker* sebenarnya punya potensi dalam penyampaian budaya, namun ternyata tidak banyak *sticker* yang benar-benar memperlihatkan identitas budaya secara spesifik. LINE *sticker* pada tahun 2015 mulai membuka kontestasi identitas budaya dengan penyelenggaraan kontes atau lomba perancangan *sticker* di Indonesia. Representasi budaya dalam setiap *sticker* dari kontestan cukup menarik untuk dicermati. Hal yang menjadi tantangannya adalah, belum ada yang mencoba membawa idiom-idiom berbahasa daerah Bali ke desain *sticker*-nya. Penelitian ini mengungkap dan merepresentasikan idiom-idiom bahasa daerah Bali dalam wujud ekspresi *emoticon* (*sticker*). 1 set *Sticker* yang diwujudkan terdiri dari 40 gambar. Isu yang menjadi pembahasan utama penelitian adalah mengenai estetika dan industri budaya. Tujuan utama penelitian ini adalah untuk menciptakan 1 set *sticker* yang menyampaikan idiom-idiom bahasa daerah Bali demi memopulerkan idiom tersebut, sebagai langkah membangkitkan kecintaan bahasa Bali khususnya di kalangan remaja. Tujuan selanjutnya adalah memer kaya kosarupa kartun Bali yang beredar dalam skala internasional. Hasil dari penelitian ini adalah berupa 1 set LINE *sticker* yang kemudian akan direspon oleh responden, dalam suatu diskursus budaya.

Kata kunci : representasi, idiom Bali, bahasa visual, *emoticon*, LINE

### PENDAHULUAN

Hal yang pertama muncul dalam benak masyarakat awam ketika hendak mendefinisikan 'bahasa' adalah kebanyakan yang berhubungan dengan bahasa verbal, huruf, kata, kalimat, bunyi. Tidak banyak yang menyadari bahwa 'bahasa' juga berhubungan dengan tanda visual (bahasa visual). Fenomena tersebut diungkap oleh Neil Cohn pada pengantar Visual Language pada tulisannya yang berjudul '*What is Visual Language*' [1] dan bukunya yang berjudul '*The Visual Language of Comics: Introduction to the Structure and Cognition of Sequential Images*' [2]

Bahasa adalah sistem yang teratur berupa lambang-lambang bunyi sebagai media untuk mengekspresikan perasaan dan pikiran. Salah satu khasanah dunia kebahasaan adalah idiom, yang merupakan cara lain mengungkapkan maksud dengan menggunakan kata-kata ungkapan. Gaya bahasa populer dan idiom-idiom yang biasa digunakan dalam komunikasi pergaulan demi keakraban semakin umum malang melintang di dunia sosial media. Dalam *borderless society* di era globalisasi, proses komunikasi sangat mudah, dikarenakan dukungan media yang beragam, canggih, dan mudah digunakan. Fasilitas pendukung komunikasi pergaulan pada sosial media yang utama adalah fasilitas *chatting*, berkomunikasi melalui teks. Perkembangan *chatting* kemudian sampai pada terwujudnya fasilitas yang memungkinkan munculnya gambar ekspresi. Gambar ekspresi yang sebelumnya hanya berupa rangkaian tanda baca—yang kemudian kita representasikan sebagai ekspresi senyum, marah, bahagia, tertawa, dll—berevolusi menjadi gambar, yang bahkan kemudian bisa bergerak (*animating*). Bahasa kemudian dipahami bukan hanya sebagai lambang-lambang bunyi atau wujud lisan (verbal) dan tulisan saja, tetapi juga sebagai bahasa rupa/visual.

Rahayu [3] mengungkapkan bahwa pengalihwujudan bentuk idiom verbal menjadi wujud visual ternyata bisa menjadi alternatif dalam mewujudkan gagasan kreatif.

Isu yang menjadi pembahasan utama penelitian adalah mengenai estetika dan industri budaya. Tujuan utama penelitian ini adalah untuk menciptakan 1 set *sticker* yang menyampaikan idiom-idiom bahasa daerah Bali demi mempopulerkan idiom tersebut, sebagai langkah membangkitkan kecintaan bahasa Bali khususnya di kalangan remaja. Tujuan selanjutnya adalah memperkaya kosarupa kartun Bali yang beredar dalam skala internasional.

## METODOLOGI

Penelitian ini dilaksanakan melalui langkah-langkah metodologis : (1) Identifikasi masalah; (2) Mengumpulkan dan menyeleksi idiom-idiom bahasa daerah Bali yang beredar di masyarakat untuk diwujudkan dalam LINE *sticker*. Pengumpulan idiom tersebut dilakukan dengan metode *Partisipatory Rapid Approach*; (2) Observasi produk di luar *sticker* yang sudah menggunakan idiom berbahasa daerah Bali. Setelah data didapat, kemudian dilakukan : (3) konstruksi estetika dalam tahap pra perancangan (*preliminary design*), dalam tahap ini juga dilakukan studi literatur teori dan konsep terkait materi pembahasan; (4) kemudian menyusun konsep desain; (5) mewujudkan idiom dalam gambar yang spesifikasinya disesuaikan untuk format *sticker* yang akan diterbitkan LINE. Penulisan makalah ini menggunakan metode deskriptif-kualitatif.

Studi literatur mengenai teori idiom dilakukan pada referensi :Khak (2008) [4] mengenai visual language pada referensi Malamed (2011) [5]; Horn (1998) [6]; McCloud (1994) [7]

## ANALISA

Idiom-idiom yang telah menegaskan keberadaannya pada ruang bahasa verbal sangat memungkinkan untuk ditransformasi menjadi wujud bahasa rupa (visual). Pengalihwujudan bentuk idiom verbal menjadi wujud visual ternyata bisa menjadi alternatif dalam mewujudkan gagasan kreatif. Dari hasil pengumpulan idiom dengan menggunakan metode *Partisipatory Rapid Approach* pada beberapa komunitas masyarakat Bali di media sosial, didapatkan sejumlah 20 idiom untuk disampaikan dalam 1 set *sticker* yang terdiri dari 40 gambar. (1) *Kapah Jumah!*; (2) *Lacur Bli Luh...* ; (3) *Mantu Cager*; (4) *Formalin SikLuh..*; (5) *Sing Ada Apa Dé* ; (6) *Bedik Munyi Bedik Pelih* ; (7) *Da Koh Ngomong!!!* ; (8) *Jaen Idup Di Bali*; (9) *Sing Ngrambang Bangkén Dongkang* ; (10) *Gliap-Gliap Lipi Gadang*; (11) *Kalem-kalem Sambuk*; (12) *Da Lebian Gaya!!* (13) *Cenik Gaéne To..*; (14) *Idup Da Bes Ruet Broo..*; (15) *Matah Sebeng Cainé*; (16) *Eda Ngadén Awak Bisa*; (17) *Depang Tiang Kéné*; (18) *Petéka Bulu Matané*; (19) *Semangka Di Teba*; (20) *Kuluk Ngamah Kacang*.

20 idiom tadi juga dilengkapi dengan ungkapan sehari-hari yang biasa disampaikan dalam pergaulan dan komunikasi antar sahabat. Contohnya : *Mimih Dewa Ratu!*; *Seken to Nyen?*; *Nuju Kema Ne!*; *Lima Jak Ngorta!*; *Da Bes Nyajang!*; *Ba Dadi Kedek Ne?*; *Dija Greget Cai Ne?*; *Nyante Gen Bro!*; *Engken Kabare?Sehat?*; *Suba Manjus Bli?*; *Ngopi Bli?*; *Jaja Kak Ne?*

Ilustrasi pada set *sticker* yang diwujudkan mengadaptasi pengungkapan idiom-idiom seperti (1) **Metonimi**: dimana konsep karakter menggunakan wanita dengan tampilan menyeramkan seperti Lyak (Leak). Pemilihan wajah dengan taring meniru tampilan Lyak; (2) **Alusi** : Pemilihan karakter wanita menyesuaikan dengan pencitraan *sisya* (murid) Niteng Dirah—yang kemudian dikenal sebagai Rangda—yang semuanya adalah wanita; (3) **Hiperbola** : Melebih-lebihkan banyak hal adalah gaya khas mazhab postmodern. Hal ini dapat dilihat dari salah satu gambar *sticker* yang memperlihatkan karakter wanita seram (CeluLyak) memegang sikat dan pasta gigi dengan ukuran yang berlebihan.



Gambar 1. Salah satu gambar dari 1 set *sticker* seri CeluLyak Karya penulis

Grup karakter pada stiker diberi nama CeluLyak—gabungan dari Celuluk dan Lyak—*branding* dengan pendekatan komersialisasi budaya Bali dalam kemasan industrial. Pemberian harga 50 koin LINE atau setara US\$ 0.9 atau ¥100 pada tiap set *sticker* yang didownload dan diinstal pada aplikasi *chatting* LINE menegaskan produk ini adalah produk industri budaya.

Gaya ilustrasi menerapkan mazhab postmodern dengan idiom parodi, yang menampilkan ekspresi karakter pada stiker dengan ungkapan berbahasa Bali tradisional sambil melakukan kegiatan sehari-hari yang dilebihkan. Karakter Lyak dan Celuluk yang sejatinya menyeramkan ditampilkan lucu, konyol, komersil dan bersahabat. Visualisasi ditempatkan pada ranah surreal, melampaui realitas (kenyataan).

## KESIMPULAN

Pengalihwujudan bentuk idiom verbal menjadi wujud visual ternyata bisa menjadi alternatif dalam mewujudkan gagasan kreatif. Telah dihasilkan 1 (satu) set sticker LINE seri CeluLyak yang mengadaptasi idiom-idiom bahasa daerah Bali. Beberapa idiom yang digunakan seperti metonimi, alusi dan hiperbola. Pendekatan Estetika menggunakan idiom parodi, sebagai sebuah idiom estetika postmodern.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Cohn, Neil. 2016. *What Is Visual Language*. <http://www.visuallanguagelab.com/vislang.html>
- Cohn, Neil. (2013). *The Visual Language of Comics: Introduction to the Structure and Cognition of Sequential Images*. London: Bloomsbury.
- Rahayu, Hesti. 2008. *Mencari Ide Kreatif dengan Bahasa Visual: POETIKA VISUAL*. Yogyakarta : Desain Komunikasi Visual, Fakultas Seni Rupa, Institut Seni Indonesia
- Khak, Muh. Abdul. 2008. *Idiom Dalam Bahasa Indonesia: Struktur dan Makna 1*.  
[https://www.academia.edu/5075891/IDIOM\\_DALAM\\_BAHASA\\_INDONESIA\\_STRUKTUR\\_DAN\\_MAKNA1](https://www.academia.edu/5075891/IDIOM_DALAM_BAHASA_INDONESIA_STRUKTUR_DAN_MAKNA1)
- Malamed, Connie. (2011). *Visual Language for Designers: Principles for Creating Graphics that People Understand*. Massachusetts : Rockport Publishers
- Horn, Robert E.1998. *Visual Language: Global Communication for the 21st Century*. Macrovu Inc
- McCloud, Scott. 1994. *Understanding Comics : The Invisible Art*. New York : HarperCollins Publishers Inc

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: I Made Marthana Yusa
- b. Universitas: STMIK STIKOM Indonesia
- c. Alamat Surel: made.marthana@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: Magister Desain Pascasarjana Fakultas Seni Rupa dan Desain Institut Teknologi Bandung (ITB)
- e. Minat Penelitian: *Visual Language, Visual Communication, Design Theories, Design and Art philosophy, Cultural studies*

## AN IMPERATIVE FORCE IN BALINESE LANGUAGE: A STUDY ON BALINESE CULTURAL SCRIPTS

I Made Netra

Udayana University

dektih@yahoo.com

### ABSTRACT

Participants use different ways and patterns of communication in terms of conveying meaning and message due to the use of mode of utterance and dictum. Further, it is stated that the mode of utterance may contain dictum that can be directly and indirectly delivered. Besides conveying utterance meanings, an utterance can also imply speaker meanings. Therefore, it is claimed that the imperative dictum refers to "I want you to do something". In principle, the imperative dictum is a command of which it is done in two ways, namely: a direct and indirect command. Pragmaticians argue that people do not always or usually say what it means. What they really mean is different from what the utterance actually means. There are such two aspects as imperative forces or speaker meanings and cultural scripts taking into account in this article. To prove this, a strategy is really needed, that is an observation on the use of dictum in communication and Balinese folklores. *Siap Badeng (SB)*, *Pan Brengkak (PB)*, *Crukuk Kuning (CK)*, and *Nang Bangsing Teken I Belog (NBB)*. With a qualitative approach, the data were analyzed based on the theory of pragmatics. The results of data analysis showed that (1) imperative forces in Balinese language vary and fall into some strategies such as requesting, asking, greeting, suggesting, advising, offering, complaining, and insinuating, and (2) cultural scripts to the imperative forces in Balinese language can be configurated using low-level scripts model with if-when condition in specific Balinese culture of which its components are entity, process, manner, instruments, result, time, and cognitive aspects.

Keywords: forces, dictum, cultural scripts, strategies, speaker meaning

### INTRODUCTION

As claimed by Wierzbicka (1996, 2002) and Goddard (2004), the mode of utterance may contain dictum that can be directly and indirectly delivered. Besides having different utterance meanings, the mode of utterance can also imply speaker meaning. A declarative mode is directly intended to express something of which its dictum is "I state something". An interrogative mode is directly intended to question of which its dictum is "I question something". An imperative mode is intended to order directly of which its dictum is "I want you to do something. Meanwhile, indirectly, a declarative and an interrogative mode of utterances can be used for the purposes of a command. It is an interesting thing then to study. Therefore, speaker meaning can be convey with a particular mode of utterance to hearer accordingly and contextually.. In line with Wierzbicka and Goddard, Thomas (1995) suggests that the speaker intention and force can be understood from two aspects or levels, namely: the utterance meaning which is considered the first level and the force, speaker meaning, which considered the second level of meaning.

The speaker meaning can be assessed based on the approach of cultural scripts, namely high-level scripts and low-level script scripts (Wierzbicka 2002a). High-level script is a master script that is a core containing that of cultural practices that can be used as a guide or a model to determine the norms, values, and ideology. This relates to semantic primitives of evaluation component, such as "It is nice if ...". Components of such evaluation has many variants, such as: "It is not good if ...", "It is bad when ..." It would "be nice if ...". In addition, components of human perception can also be used to explain the cultural norms. Perception is meant "I can say (think, do, etc.) ..." I cannot say (think, do, etc.) ...". Type of the cultural scripts of the low-level scripts tend to be made with components of "when" and the component of "if" (Goddard, 2004: 6). Therefore, the pragmaticians view that people do not always say what is intended or otherwise. Based on this phenomenon, this paper tried to outline the imperative force in Balinese language which can be accessed from the perspective of cultural scripts.

### METHOD

Data were taken from Balinese folklores, such as *Siap Badeng (SB)*, *Pan Brengkak (PB)*, *Crukuk Kuning (CK)*, and *Nang Bangsing Teken I Belog (NBB)*. They were in the forms of declarative, interrogative and imperative utterances implying the imperative speaker meanings. Method used in collecting data in this paper was that of observation with note-taking technique (Bungin, 2001: 57; Moleong, 2000). It means that, every Balinese folklores was observed accordingly and modes of utterances were jot down and divided into two groups, namely the direct utterance and indirect utterance.

Once the data was obtained and classified, and then the data was systematically analyzed based on the problems and focus of research. In identifying the modes of utterance, the method *padan* (Bungin 2001) was employed, meaning that the utterances was analyzed based on the utterance meaning and the speaker

meaning. Then, the speaker meaning was explicated and configured based on cultural scripts model knowing that the configuration was based on the Balinese cultural scripts.

## ANALYSIS

Imperative force in Balinese language might be in the form of a command and varies according to context of situation and culture. It can be further expressed by different modes of utterances, such as declarative and interrogative modes which are indirectly used for a command, and imperative mode which is directly used for a command, as well. Imperative force contains cultural norms and values that can be investigated by a model of cultural scripts. Therefore, cultural scripts is a way of discovering conventions of different localities to elaborate a convention (command, politeness, formality), so that a common assumption about how people think about social interactions can easily be understood. Cultural scripts contains two formats or models, namely high-level scripts and low-level scripts. The following examples are different modes of utterances with their own utterance meanings of which speaker meanings are paraphrased and configured by cultural scripts model in accordance with the cultural context Bali

(SB/D-1) *I Lutung nyliksik ngalih-ngalihin I Siap Badeng*

N-1stSG continuously look ahead N-2ndSG

*I Lutung kept looking ahead I Siap Badeng*

Data (SB/D-1) is the utterance having a mode of declarative utterance because it contains a Subject *I Lutung*, a Predicate *nyliksik ngalih-ngalihin*, and an Object *I Siap Badeng*. According to Thomas (1995) This utterance has two levels of meaning, namely utterance meaning and speaker meaning (force). The (SB/D-1) might mean a statement, in which *I Lutung* keeps looking ahead *I Siap Badeng*. The meaning expressed by the speakers of this utterance however is a command where *I Lutung* wants *I Siap Badeng* to show and let him know where *I Siap Badeng* is. In Balinese culture, *I Lutung* is believed to be enemy of the *I Ready Badeng*. Whenever and wherever he went, he remained under surveillance and pursued by *I Lutung*. Therefore, *I Lutung* usually has a myriad of strategy and guile in order to prey on *I Siap Badeng*. Therefore, the configuration of speaker meaning is as follows.

*nyliksik* "look ahead"

At that time someone thought of something

Something bad can happen to others

Someone thinks like this:

If I wanted to harm another person, it would be good if other people do not know it"

"It would be good if I could keep my intention

Therefore:

I said looking ahead with this word

The following example is an utterance having an interrogative mode. It contains a question word *apa* (what) and question mark ? at the end of the utterance..

(NBB/I-1) *Beli, Beli apa anggon baren bubu?*

Brother, brother, what used fish trap

Brother, brother, what is used for the fish trap?

Thomas (1995) suggests that the speech (NBB / I-1) has the utterance meaning and speaker meaning, as well. In Balinese culture, the meaning of the interrogative utterance as indicated in this data to ask something. However, one of the strategies to a command in Balinese culture, can be expressed by a question. The purpose of this utterance is that *I Belog* appealed to the hearer, *Nang Bangsing*, fish feed suitable to be placed in the *bubu* (fish trap). This was done because *I Belog* really does not know what feed fish is used for *bubu* (fish trap). This utterance might imply a speaker meaning that *I Belog* asks for fish feed for trap to *Nang Bangsing*. Therefore, the meaning of the speaker configuration can be seen as follows.

*matakon* 'to ask for'

At that time someone does not know something

Someone wants to know before planning to do something

Therefore, a person thinks something like this:

"If I do not know anything, it would be nice if I can look it for"

"If I want to know something, it would not be good if I keep silent"

"It would be nice that if I knew someone else would do something, it would be better I confirm or ask for certain information from him

Therefore:

I want someone to do something in this way

In addition to the indirect utterances exemplified above, the command can be expressed in an imperative mode directly considering that the right way used in Balinese culture in terms of a command is a direct way. This can be only if the status of speaker is different from the hearer's. It means that the direct command can be made by the one who is in higher status to the one who is in lower status. Consider the following example.

(PB/IM-2) *Cening-cening Bedil, Tumbak, Amuk, tugtug tamiune...*

Child-child Bedil, Tumbak, Amuk, ikuti tamunya...

Daughters Bedil, Tumbak, Amuk, follow the guests

The utterance (PB / IM-2) above is in the mode of imperative utterance in which it is begun with a verb *tugtug*. It has meaning *tugtug* (to follow). However, the speaker meaning of this utterance is to scare, in which *Pan Brengkak*, in accordance with Balinese cultural context, is to scare someone, implying that the speaker really wants to drive other people (friends) out of the house and leave the party they are making accordingly. This presupposes that the speaker really wants to get some financial benefit from this action. In this case *Pan Brengkak* really wants his friend making party with him together to leave the party so that everything including food, will be under his control. He can ask then his family, wife and daughters, to sell it to market and they can make money from this accordingly. Note the configuration

*nundung* 'expel'

At that time, someone invited friends for a gathering party.

Someone thinks like this:

"When I am aware of my responsibility as head of the family, it would be nice if I could support my family this time

While I cannot afford this myself, It would be good if I can find the best and realistic way to do.

If this happens I believe something bad will happen to my friends. I will do something bad to my friends"

At that time:

"I call upon my children whose names are like the name of the weapon then ask them to follow my guests

At the same time:

The guests think that something bad happened to me.

Therefore:

They are scared and are expected to leave the event (party)

Something good may happen to me

I excel someone with this word

## CONCLUSION

After having discussed the imperative force in Balinese language in a perspective of Balinese cultural scripts, two conclusions can be made as follows.

- 1) Imperative forces in Balinese language vary and fall into some strategies such as requesting, asking, greeting, suggesting, advising, offering, complaining, and insinuating.
- 2) Cultural scripts to the imperative forces in Balinese language can be configured using low-level scripts model with if-when condition in specific Balinese culture of which its components are entity, process, manner, instruments, result, time, and cognitive aspects.

## BIBLIOGRAPHY

- Goddard, C. 1994. *Cross Linguistic Syntax from A Semantic Point of View (NSM Approach)*. New England: New England University Press.
- Goddard, C. 1994. "Semantic Theory and Semantic Universal" Dalam Cliff Goddard and A. Wierzbicka (eds), *from Semantic and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 7--29.
- Netra, I M. 2014a. "Explication and Configuration of Balinese Cultural Script Meanings" dalam *Prosiding Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia*. Bandar Lampung: Universitas Lampung bekerja sama dengan MLI
- Netra, I M. 2014b. "Wacana Budaya dalam Bahasa Bali" dalam *Buku Cahaya Bahasa, Persembahan Tulus kepada I Gusti Made Sutjaja*. Denpasar: Swasta Nulus
- Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics*. Longman: London and New York
- Wierzbicka, A. 1996. *Semantics Primes and Universals*. Oxford and New York: Oxford University Press
- Wierzbicka, A. 1999. *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Biography

- a. Nama Lengkap: I Made Netra
- b. Universitas: Universitas Udayana
- c. Alamat Surel: dektih@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: Doctor (S3) Linguistic Study Program, Postgraduate Program, Udayana University
- e. Minat Penelitian: Macro Linguistics (Discourse and Pragmatics)



## METAPHORS OF TIME IN BALINESE LANGUAGE

I Made Rajeg

Universitas Udayana  
imaderajeg@gmail.com

### ABSTRACT

Since the emergence of Conceptual Metaphor Theory (CMT) by Lakoff and Johnson (1980), researches on abstract domains, such as LIFE, EMOTION, TIME, etc. have increased. For instance, studies of TIME in Lithuanian (Juzeleniene, 2007), Chinese (Ahren and Huang, 2002) etc. This study aims to reveal the linguistic metaphors of TIME in Balinese language and the conceptual metaphors evoked by the linguistic metaphors.

The data were retrieved from the texts of a local newspaper, *Bali Orti* online, using a corpus approach. The corpus includes texts of various genres, e.g. news, literature, religion, myths, legends, etc. One target domain word, *galah* (time), was used to generate a concordance with a Key Word in Context (KWIC) format. Then, the linguistic metaphors in which the target-domain word *galah* occur were identified using Metaphor Identification Procedures (Pragglejaz Group, 2007; Steen, 2010) and the conceptual metaphors were determined following the CMT (Lakoff, 1993).

The results of the analysis show that the linguistic metaphors concerning time in Balinese evoke several conceptual metaphors, such as TIME IS A MOVING OBJECT (*galah* pacang **mamargi**, ring *galahé* sane pacang **rauh**, **pamargin galah**, **ngantosang galah**), TIME IS A PHYSICAL ENTITY (**baang** tiang *galah*, **polih galah**, **madué galah**, **kicén galah**), TIME IS RESOURCES (**nelahang galah**, *galah* sané **akedik**, *galah* sané **akéh**, **ngalih galah**), TIME IS A CONTAINER (**nagingin galah**, **tengah galah**, **sajroning galah**, *galahé* **kosek**), and TIME IS A PERSON (**pituduh galah**, **patemon galahé**, **manut galah**).

Keywords: time, linguistic metaphors, conceptual metaphors, corpus linguistics

### INTRODUCTION

Since the emergence of Conceptual Metaphor Theory (CMT) by Lakoff and Johnson (1980), research on metaphorical conceptualisation of abstract domains, such as LIFE, EMOTION (e.g., Rajeg, 2013 in Indonesian), TIME (e.g., Ahren and Huang, 2002 in Chinese; Juzeleniene, 2007 in Lithuanian) have increased. This paper presents a corpus-based study on the linguistic and conceptual metaphors of TIME in Balinese language using the CMT framework (Lakoff & Johnson, 1980).

According to Lakoff and Johnson (2003:04), metaphor is pervasive in our everyday life. It is not just in language, but also in thought and action. Our ordinary conceptual system, in which we think and act, is fundamentally metaphorical in nature. Thus, our conceptual system plays an important role in defining our everyday realities. The way we think, act, and experience everyday life is largely a matter of metaphor, but it is something that we are not normally aware of. Furthermore, Lakoff (1993) states that most common abstract concepts like TIME, STATE, CHANGE, CAUSATION, ACTION, PURPOSE and MEANS are conceptualized via metaphors. One way to look at how such abstract concepts are conceptualised is by looking at the language we use to describe such concepts. Lakoff and Johnson (2003:4) said that communication is based on the same conceptual system that we use in thinking and acting. Thus, language is one of indirect evidence for what that system is like.

Metaphor, in the cognitive linguistic view, is defined as understanding one conceptual domain in terms of another conceptual domain (Kövecses, 2010:4). For instance, we think and talk about LOVE and LIFE in terms of JOURNEYS; about THEORIES in terms of BUILDINGS, about ARGUMENTS in terms of WAR, etc. (cf. Lakoff & Johnson, 1980). Metaphor in cognitive linguistics is formalised CONCEPTUAL DOMAIN A IS CONCEPTUAL DOMAIN B, which is called a *conceptual metaphor* (CM). A CM has two conceptual domains, one more abstract domain (A in the above formula), viz. the *target domain* (TD), is understood in terms of another, more concrete domain (B in the above formula), viz. the *source domain* (SD).

The meaning of metaphors is understood through systematic correspondences across the two participating domains (Lakoff & Johnson 2003: 246). It is called “mapping”. It assumes that an entire TD would be understood in terms of the entire SD knowledge. Kövecses (2010:12) argued that the SD is partially mapped to TD as he found that only a part of the knowledge of SD is mapped onto a part of TD. Below is an example of mapping for the conceptual metaphor THEORIES ARE BUILDING/CONSTRUCTION (cf. Kövecses 2010:331):

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| SD: BUILDING                 | TD: THEORIES            |
| The foundation of a building | the bases of the theory |
| Support                      | evidence                |
| Strength                     | plausibility            |
| Construction                 | creation                |

Collapse of a building                      fall of a theory  
The following metaphorical linguistic expressions reflect the conceptual metaphor THEORIES ARE BUILDING. 1) Is that the *foundation* for your theory?, 2) The theory needs more *support*. 3) We need to *construct* a strong argument for that. 4) We need to *buttress* the theory with *solid* arguments. 5) The theory *stands* or *falls* on the *strength* of that argument. 6) So far we have *put together* only the *framework* of the theory. (Kövecses, 2010:6)

## METHODOLOGY

The data source for this study is a corpus of Balinese language (BL) that were manually downloaded from electronic texts of the online newspapers, *Bali Orti*\*. The corpus contains text of various genres, including news, literature, religion, myths, legends, etc. The corpus arguably belong to a special raw corpus (Gries, 2009a: 9) in the sense that it has not been marked up with linguistic annotation (e.g. POS tagging, etc.). Specifically, the data is metaphorical linguistic expressions containing a lexical item referring to TIME in Balinese. The data were then retrieved using the concordance software *Antconc 3.4.1w*. The data retrieval was conducted using a lexicon of TD word "*galah*" as the keyword and the result of the retrieval is presented in the form of concordance as shown in Picture 1 below.

**Picture 1 Concordance on the linguistic usage context for the word *galah* 'time'**

| No | Left context                            | Node         | Right context                       |
|----|---|--------------|-------------------------------------|
| 1  | ru anyar sane pacang ngentosin. Kapaica | <b>galah</b> | pat belas rahina makecan makinkin-  |
| 2  | suksmayang titiang, seantukan wau polih | <b>galah</b> | , mresidayang ngetelan gatra. \ 3 T |
| 3  | walek ajak tiang nenem. Ento galah-     | <b>galah</b> | ane suba liwat, ane setata ingetan  |
| 4  | erang Niang Putu. Wantah kantun nyantos | <b>galah</b> | pacang matinggal kemanten. Risesam  |
| 5  | tang. Sarahina-rahina Wayan Regog nadah | <b>galah</b> | ngulah lampah ring sor taru kresek  |
| 6  | geguritan sané nyeritayang pamargin     | <b>galah</b> | é daweg siat gedén\                 |

Data candidates, i.e., metaphorical linguistic expressions, in the concordance were identified using Metaphor Identification Procedures (MIP) (Pragglejaz Group, 2007). It includes: (1) understanding the general meaning of the expressions from each concordance line; (2) determining collocational words of the excerpt; (3a) determining the meaning of each collocational word in its context, thus how the word is used in relation to the node word to build meanings (contextual meanings) (3b) determining if the collocational word has a more basic contemporary meaning in other contexts than the one in the given context. (3c) If the word has a more current-contemporary meaning in other contexts than the given context, and if the contextual meaning contrasts with the basic meaning but can be understood in comparison with it, then (4) the word is marked as a metaphor.

## ANALYSIS

This section presents the results of the analysis on understanding of the concept of TIME through metaphorical expressions containing the word *galah* 'time' in the form of *metaphorical patterns* (Stefanowitsch & Gries, 2006). One linguistic example is given for each CM found. Previous studies on the metaphor of TIME in CMT assume two metaphor variants of SPACE source domain in conceptualising the concepts of TIME: (i) Ego-moving metaphor and (ii) Time-moving metaphor (Lakoff, 1993; Kövecses, 2010).

### 1. TIME IS A STATIONARY OBJECT

One way to understand TIME in Balinese is through the structures of physical stationary objects and their locations. In Ego-moving metaphor, the time is stationary and the Ego moves toward the time. Metaphorical patterns representing this CM are *ngerereh galah* (look for time), *ngalih galah* (search for time).

Example: Dija      buin      *Ngalih*                      *galah*      buka      jani.  
Q      again      AV.search for      time      like      now  
'Where can we find time like this'

### 2 TIME IS A MOVING OBJECT

Another way to understand TIME in Balinese is through the structures of physical moving objects, their locations, and their motions/movements. There are two types of moving-object metaphors found in the corpus under study. They are 1) Time moving away from the ego and 2) Time approaching the ego. Here are some metaphorical patterns showing that time is moving, such as *galah pacang mamargi* (time will move), *pajalan galahé* (movement of time), *galahé majalan* (time moves), *galah mararian* (time stops).

\* Unfortunately, the online version of *Bali Orti* as part of *Bali Post* newspapers has been shut down as per 2013.

Example: Sing Karasa *galahé majalan*.  
 NEG PAS.feel time.DEF move  
 ‘We were not aware that the time has gone by’

A more specific *-movement* is the time moving away from the ego while the ego is stationary. The CM for this movement is TIME PASSING IS MOVEMENT OF AN OBJECT AWAY FROM THE EGO. The metaphorical patterns instantiating this CM include *galah sané langkung* (time **past**), *galahé lintang* (time **pass**), *kalahin galah* (**to be left by** time), *nglanturang galah* (**continue** time).

Example: Sampun akéh *lintang galahé*, Luh Sari durung taler nedek jumah.  
 already a lot pass time.DEF name not yet also AV.arrive home  
 ‘A lot of time has passed, Luh Sari has not arrived home yet’

Another time-moving metaphor is TIME PASSING IS MOVEMENT OF AN OBJECT APPROACHING THE EGO. Some metaphorical patterns representing the CM are *galahé sané pacang rauh* (time that **will come**), *ngantosang galah* (**wait for** time), *galahé jagi rauh* (time **will come**), *galahé sampun rauh* (time **has come**), *galah pacang mawali* (time **will return**).

Example: Uli Tuni *ngantosang galah* ka-jawat  
 since long AV.wait time PAS. invite  
 ‘I have been waiting for a long time to be invited’

There is a conceptualisation of time that has not been discussed so far in the previous study and is found in Balinese language. The concept shows that TIME PASSING IS MOVEMENT OF AN OBJECT WITH THE EGO. The time and Ego move at the same time, in which the Ego follows the time. The metaphorical patterns for this concept are *nganutin galah* (**follow** the time), *ninutin galah* (**follow** the time), *sairing ring galah* (**in accordance with** the time).

Example: Pemerintah *nganutin galah* nyolahang jogéd sané becik  
 Government AV.follow time AV.perform *Joged* which good  
 ‘The government performs a good Joged dance in accordance with time’

### 3. TIME IS A SPACE

In TIME IS A SPACE metaphor, our basic knowledge structures constituted by some basic elements of space are mapped from a source (SPACE) to a target (TIME). We experience that space is a continuous area that is free, available, and it has dimensions of height, depth, and width within which all things exist and move. Examples of metaphorical patterns representing TIME IS A SPACE metaphor are: *ring galahé punika* (**at** that time), *sengker galah* (time **limit**), *galahé kalintang cupit* (time is very **narrow**), *galah sane cendet* (time which is **short**), *galahé suung* (**vacant** time), *galah sané senggang* (**spacious** time), and *galah embang* (**spacious** time).

Example: Dija Ja wénten *galah embang* Krisna setata mautsaha  
 Q PART exist time spacious name always AV.effort  
 ‘Wherever there is free time, Krisna always makes an effort’

### 4. TIME IS A PHYSICAL ENTITY

Time is understood as a physical entity, a thing with distinct and independent existence. It can be transferred from one person to another; it has qualities of being good or not good; it can be possessed or thrown away; it can affect people and things. Some metaphorical patterns that are triggered by conceptual metaphor TIME IS A PHYSICAL ENTITY are *baang tiang galah* (**give** me time), *ngelidin galah* (**to creep away** time), *galahé suba kaampihang* (time has been **set aside**), *polih galah* (**win** time), *madué galahi* (**have** time), *wénten galah* (**there is** time), *galahé becik* (**good** time), *galah luung* (**good** time), *nadah galah* (**eat** time), *galah kakutang* (time **is thrown away**), *ngelah galah* (**have** time), *galah utama* (**main** time), and *galah melah* (**good** time).

Example: Para sisia nénten *madué* galah magirang-girang  
 PL student not have time AV.have fun  
 ‘Students did not have time to have fun’

### 5. TIME IS A RESOURCE

Our world knowledge about resources is that they are a stock or a supply of money, materials, staff, and other assets that can be drawn upon by a person or organization in order to function effectively. The concept of TIME as a RESOURCE is represented by metaphorical patterns evoking notion of ‘limited resources’, like *nelasang galah* (**use up/spend** time), *galah sané akedik* (**little** time), *ngrereh galah* (**look for** time), *galahé akidik pisan* (time is very **little**), others refer to abundant of resources, such as *galah sané akéh* (**a lot of** time), and *kantun galah* (**still** time).

Example: Bhima *nelasang galah* sané dahat nglangenin ring ipun  
 name AV.spend time that very fascinate PREP him

‘Bhima spent the time that fascinated him very much’

## 6. TIME IS A CONTAINER

Our world knowledge of a container conceives that it is an object or box that can be used to hold or transport something from one place to another on a vehicle. The concept of TIME as a CONTAINER are reflected in the following metaphorical patterns *nagingin galah* (**fill in** time), *tengah galah* (**middle** of time), *tengah galah peteng* (**middle** of night), *sajroning galah* (**inside** time), *galahé kosek* (the time **narrow**).

Example: Sakéwanten kantung taler *galahé* karasayang *kosek*  
 But still too time.DEF PAS.feel narrow  
 ‘but he still feels that the time is cramped’

## 7. TIME IS A HUMAN

Conceptualization of TIME as a HUMAN profiles several human activities such as *galahé nemonin kasujatianné* (time **meets** reality), *galah nyujuh suarga loka* (time **reaches** heaven), *ngintip sakancan galah* (**peep** every time), *galahé ané muktiang* (time that **proves**), *patemon galahé* (**meeting of** time), some refer to other human functionings, like *manut galah* (**depend on** time), *pituduh galah* (**be creeded by** time), *sareng galah* (**together with** time).

Example: Ida pacang malaksana satinut ring *pituduh galah*.  
 3-HON FUT behave in accordance PREP creed of time  
 ‘S(he) will behave in accordance with the creed of time’

## CONCLUSION

The results of analysis show that the metaphorical expressions encoding the conceptualisation of TIME in Balinese evoke several metaphorical source domains. The source domains include (1) STATIONARY OBJECT, (2) MOVING OBJECT, (2a) MOVEMENT OF AN OBJECT AWAY FROM THE EGO, (2b) MOVEMENT OF AN OBJECT APPROACHING THE EGO, (2c) MOVEMENT OF AN OBJECT WITH THE EGO, 3) SPACE, 4) PHYSICAL ENTITY, 5) RESOURCE, 6) CONTAINER, and 7) HUMAN.

The linguistics realizations of concept of TIME as MOVING OBJECTS are shown in the following metaphorical patterns, such as *galahé majalan* (time **moves**), *ngerereh galah* (**look for** time), *kalahin galah* (**to be left by** time), *galahé sané pacang rauh* (time that **will come**), and *nganutin galah* (**follow** the time); TIME AS A SPACE as in *galah embang* (**spacious** time); TIME AS A PHYSICAL ENTITY as in *baang tiang galah* (**give** me time); TIME AS A RESOURCE as in *nelasang galah* (**use up/spend** time); TIME AS A CONTAINER as in *nagingin galah* (**fill in** time); and TIME AS A HUMAN as in *galahé nemonin kasujatianné* (time **meets** reality)

Further research for metaphors of TIME in Balinese may include identifying metaphorical expressions concerning TIME that, however, do not contain the explicit word denoting TIME. One instance of this type of metaphorical expression is *Ring Reditene sane jagi rauh* (‘On the **coming** Sunday’).

## BIBLIOGRAPHY

- Ahren, K & Huang C. 2002. “Time Passing is Motion” *Language and Linguistics*. 3.3:491-519.  
 Gries, S.Th., 2009a. *Quantitative Corpus Linguistics with R: A Practical Introduction*. New York: Routledge.  
 Juzelėnienė, S. 2007. “Conceptual Metaphors of Time in the Lithuanian Language” *Studies about Languages*. Vol. 11  
 Kövecses, Z. 2010. *Metaphor: A Practical Introduction*. Second Edition. Oxford: Oxford University Press.  
 Lakoff, G., & Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.  
 Lakoff, G. 1993. *The Contemporary Theory of Metaphor*. In A. Ortony (ed) *Metaphor and thought* (2nd ed) (pp. 202-251). New York: Cambridge University Press.  
 Pragglejazz Group. 2007. “MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*.” Vol. 22(1), 1-39.  
 Rajeg, I M. 2013. "Metafora Emosi Bahasa Indonesia". (disertasi). Denpasar  
 Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Kaal, A. A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam: John Benjamins.  
 Stefanowitsch, A., Gries, S. TH. 2006. *A Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy*. New York. Mouton de Gruyter.

## Biodata:

- Nama Lengkap: I Made Rajeg
- Universitas: Universitas Udayana
- Alamat Surel: imaderajeg@gmail.com dan made\_rajeg@unud.ac.id
- Pendidikan Terakhir: S3
- Minat Penelitian: metafora, linguistik korpus, wacana

**PEMAKAIAN BAHASA INDONESIA PADA MEDIA LUAR RUANG DI BALI****I Made Suastra, I Wayan Tama, I Nengah Budiasa, I Nengah Sukayana, dan Sang Ayu Putu Eny Parwati**Universitas Udayana dan Balai Bahasa Provinsi Bali  
madesuastra@yahoo.co.id**ABSTRAK**

Ada kecenderungan pemakaian bahasa Indonesia pada media luar ruang menyimpang dari kaidah-kaidah yang telah ditetapkan dalam buku pedoman, seperti Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan dan Pedoman Pembentukan Istilah. Oleh karena itu, untuk meminimalkan kesalahan yang terjadi, penelitian Pemakaian Bahasa pada Media Luar Ruang perlu dilaksanakan. Masalah yang perlu dipecahkan dalam penelitian ini, yaitu (1) bagaimanakah penerapan kaidah ejaan?, (2) bagaimanakah penulisan kata?, dan bagaimanakah kaidah penyusunan struktur bahasa pada media luar ruang di Bali? Metode yang dipakai dalam penelitian ini adalah metode observasi atau pengamatan dengan teknik pemotretan dan penyimakan (Sudaryanto, 1993). Penelitian ini menggunakan beberapa teori, antara lain, (1) teori struktural yang diungkapkan oleh Ferdinand de Saussure (1916) yang memandang sosok bahasa sebagai suatu sistem yang berstruktur serta memiliki kaitan dengan dimensi yang disebut dikotomi signifié dan *signifiant*. Terkait dengan bahasa periklanan, digunakan teori yang dikemukakan oleh Supriyanto (2010: 15) bahwa iklan media luar ruang adalah iklan yang dipasang pada media luar ruang (*out door*) dengan kualitas tertentu dan menjangkau semua lapisan masyarakat dengan daya beli yang tinggi. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerapan kaidah ejaan dan pemilihan kata (diksi) pada bahasa media luar ruang masih banyak terdapat kesalahan pada papan nama nonpemerintah dan iklan. Pemakaian bahasa pada papan nama pemerintah terjadi sedikit kesalahan, begitu juga pemakaian struktur bahasa pada media luar ruang, baik untuk struktur bahasa asing maupun bahasa Indonesia.

Kata kunci : iklan, dikotomi, diksi, media luar ruang

**PENDAHULUAN**

Bentuk kegiatan yang terkait dengan pengembangan dan pembinaan bahasa Indonesia, baik sebagai bahasa nasional maupun bahasa negara telah banyak dilakukan oleh pemerintah. Kegiatan ini dilakukan oleh lembaga yang menangani bidang kebahasaan, seperti Badan Bahasa dibantu Balai atau Kantor Bahasa yang ada di seluruh Indonesia, Perguruan Tinggi, dalam hal ini Fakultas Sastra, dan pemerintah provinsi. Dari segi kuantitas kegiatan kebahasaan yang telah dilakukan selama ini, gejala pemakaian bahasa Indonesia yang baik dan benar oleh masyarakat tidak menunjukkan kemajuan yang cukup signifikan. Ada kecenderungan pemakaian bahasa menyimpang dari kaidah-kaidah bahasa yang telah ditetapkan dalam buku-buku pedoman, seperti Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan dan Pedoman Pembentukan Istilah. Salah satu gejala pemakaian bahasa Indonesia pada media luar ruang dapat dijadikan sebuah objek penelitian dalam kajian ini.

Penelitian pemakaian bahasa pada media luar ruang mencakup seluruh wilayah Provinsi Bali yang meliputi wilayah kabupaten dan kota. Tempat-tempat yang dijadikan objek atau sasaran kegiatan adalah tempat-tempat destinasi pariwisata, kompleks perdagangan, kompleks perumahan, dan kawasan perkantoran, baik kantor pemerintah maupun swasta. Kawasan tersebut ditetapkan sebagai objek atau sasaran kegiatan karena penggunaan bahasa di media luar ruang, pada umumnya muncul di tempat-tempat yang strategis dan sering menjadi pusat perhatian khalayak ramai atau masyarakat umum. Permasalahan yang harus dijawab dalam penelitian pemakaian bahasa pada media luar ruang di Bali ini adalah (1) penerapan kaidah ejaan, (2) pemilihan kata (diksi), dan (3) kaidah struktur bahasa.

Tujuan utama penelitian ini adalah untuk mendokumentasikan pemakaian bahasa Indonesia pada media luar ruang dan menata pemakaian bahasa Indonesia pada media luar ruang dengan cara menganalisisnya.

Dasar kerangka teoritis penggunaan bahasa Indonesia pada media luar ruang adalah penjelasan tentang pengertian media luar ruang dan pemakaian kaidah Ejaan Yang Disempurnakan Santosa (2009:168) mengatakan bahwa “media luar ruang adalah semua iklan yang menjangkau konsumen ketika mereka sedang berada di luar rumah atau kantor yang berfungsi membujuk konsumen ketika mereka sedang berada di tempat-tempat umum, dalam perjalanan, dalam ruang tunggu, juga di tempat-tempat terjadi transaksi”. Khusus mengenai iklan Rhenald Kasali (1992:8) menyebutkan bahwa “iklan adalah setiap bentuk presentasi dan promosi nonpersonal mengenai ide, gagasan, dan jasa yang biasanya dibiayai oleh suatu sponsor yang dikenal”. Masih tentang iklan menurut May Lwin dan Jun Aitchison (2005:3) dikatakan bahwa iklan adalah kandungan utama dari manajemen promosi yang menggunakan ruang media bayaran untuk menyampaikan pesan.

Iklan media luar ruang adalah iklan yang dipasang di media luar ruang (*out door*) dengan kualitas tertentu dan menjangkau semua lapisan masyarakat dari kalangan muda dan sampai usia dewasa dengan daya beli yang tinggi. Fungsi utama iklan ini adalah sebagai media pendukung atau pengulang dari kampanye iklan media utama atau media massa (Supriyanto, 2010:15). Menurut Supriyanto (2010:48) iklan media luar ruang dibagi menjadi empat jenis, yaitu poster panels, baliho, billboard, dan spanduk atau banner. Iklan jenis poster dan baliho, biasanya untuk keperluan suatu even, iklan suatu produk, dan digunakan dalam kurun waktu yang lebih singkat daripada billboard. Spanduk atau banner adalah media promosi yang pemasangannya bersifat insidental atau sementara dan berbentuk empat persegi panjang.

Analisis penggunaan bahasa Indonesia pada media luar ruang didasarkan pada kaidah bahasa berupa buku Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan (1997) yang dikeluarkan oleh Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Ejaan yang pernah berlaku di Indonesia adalah (1) Ejaan Van Ophuysen (1990), (2) Ejaan Suwandi atau Ejaan Republik (1948), dan (3) Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan (1975). Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan (EYD) sejak pengesahannya hingga kini merupakan pedoman dalam penulisan bahasa Indonesia yang benar. Secara garis besar, hal-hal yang diatur dalam EYD, antara lain penulisan huruf, penulisan kata depan, kata ulang, dan gabungan kata, bentuk singkatan dan akronim, dan tanda baca.

## **METODE DAN TEKNIK PENELITIAN**

Wilayah pengumpulan data penelitian ini adalah di seluruh kabupaten/Kota di Bali. Seperti yang telah dibahas di atas bahwa tempat-tempat yang dijadikan objek atau sasaran kegiatan adalah tempat-tempat destinasi pariwisata, kompleks perdagangan, kompleks perumahan, dan kawasan perkantoran, baik kantor pemerintah maupun swasta. Dalam pengumpulan data digunakan metode observasi atau pengamatan dengan teknik pemotretan dan penyimakan. Implementasi metode observasi yaitu dengan mengobservasi pemakaian bahasa di media luar ruang, kemudian dilakukan tindakan penyimakan penggunaan bahasa dan terakhir pemotretan objek-objek berupa papan nama, baliho, papan petunjuk, dan spanduk.

Korpus data dipilah menjadi (1) kelompok papan nama, (2) kelompok iklan, dan (3) kelompok papan petunjuk. Kelompok papan nama terdiri atas papan nama pemerintah dan papan nama swasta seperti papan nama hotel, kompleks perumahan, kompleks pemerintahan, dan papan nama usaha kecil lainnya. Kelompok iklan terdiri atas baliho dan spanduk, serta papan petunjuk terdiri atas imbauan, petunjuk lalu lintas, dan papan petunjuk pariwisata.

Kemudian, data dianalisis dengan menggunakan metode deskriptif-kualitatif. Maksudnya adalah data hasil klasifikasi dideskripsikan sesuai dengan keperluan analisis, baik dari segi ejaannya, pemilihan katanya, maupun struktur bahasa yang digunakan dalam media luar ruang.

## **ANALISIS PEMAKAIAN BAHASA INDONESIA PADA MEDIA LUAR RUANG**

### **1. Penulisan Kaedah Ejaan**

#### **A. Penulisan Huruf Kapital.**

Berdasarkan pengamatan yang dilakukan terhadap data yang terkumpul di kedelapan kabupaten dan satu kota di Provinsi Bali, tentang penggunaan bahasa tulis media luar ruang, berupa papan nama (instansi pemerintahan dan perusahaan), papan imbauan, dan iklan yang berkaitan dengan ejaan. Hasil temuan menunjukkan pemakaian huruf kapital yang mencakup (1) huruf kapital yang berkaitan dengan nama diri, (2) huruf kapital pada nama julukan atau sebutan (3) huruf kapital pada nama geografi, (4) huruf kapital pada nama mata angin, (5) huruf kapital pada nama aliran dan paham, (6) huruf kapital pada lambang mata uang, dan (7) huruf pada lambang bilangan.

Pada umumnya, papan petunjuk yang berupa imbauan yang ditujukan pada masyarakat umum dan diletakkan di luar ruang sebagian besar ditulis dengan menggunakan huruf kapital. Papan petunjuk tersebut berupa rangkaian kata yang tersusun menjadi kalimat petunjuk atau imbauan. Berdasarkan KBBI (2014: 527) imbauan adalah panggilan; permintaan (seruan); ajakan. Imbauan tersebut berupa kalimat permintaan (seruan) dan atau ajakan seseorang (instansi) untuk melakukan sesuatu sehingga pembaca atau pendengar mengindahkan imbauan tersebut. Dalam hal penulisan, kalimat-kalimat imbauan tersebut dapat ditulis dengan huruf kapital dan gabungan huruf kapital dan huruf kecil sesuai dengan kaidah yang berlaku. Oleh karena kalimat imbauan bukanlah nama buku, majalah, surat kabar, atau judul karangan sehingga penulisan huruf kapital hanya pada awal kalimat.

KBBI (2014: 521) menyebutkan bahwa iklan merupakan berita pesanan untuk mendorong, membujuk khalayak ramai agar tertarik pada barang dan jasa yang ditawarkan. Kajian ini khusus mengamati bahasa iklan yang dipasang di tempat umum. Biasanya iklan yang dimaksud berupa kain rentang (spanduk),

baliho, dan selebaran (brosur). Berdasarkan pada data yang dikumpulkan ditemukan bahwa penggunaan huruf kapital pada iklan yang dimaksud sebagian besar telah sesuai dengan kaidah yang berlaku.

### B. Penulisan Lambang Bilangan dan Mata Uang

Penulisan lambang mata uang tidak disertai tanda titik dan spasi serta tidak diakhiri dengan tanda koma dan tanda hubung pada akhir bilangan itu (Sasangka, 2013: 32). Pada data yang ditemukan penerapan kaidah ini masih belum diterapkan dengan benar.

Data menunjukkan penulisan mata uang Rupiah (Rp) disertai tanda titik dan spasi, tetapi tidak diakhiri dengan tanda koma dan tanda hubung pada akhir bilangan itu (Rp. 1000). Penulisan yang benar adalah **Rp1000** atau **Rp1000,00**.

Angka digunakan untuk menuliskan lambang bilangan atau nomor, baik dengan menggunakan angka Arab maupun angka Romawi. *Pedoman Umum EYD* mengatur penggunaan angka, antara lain untuk (a) menyatakan ukuran panjang, berat, luas, dan isi; (b) menyatakan satuan waktu; (c) menyatakan nilai uang; (d) menyatakan kuantitas; (e) melambangkan nomor pada alamat; dan (f) memomori bagian karangan dan ayat kitab suci.

Data ULTAH ke 58 menampilkan penulisan angka Arab tersebut kurang tepat, karena imbuhan *ke-* tidak diikuti dengan tanda hubung (-). Kaidah penulisan angka yang benar adalah **ke-58**.

### C. Penulisan Kata Depan dan Gabungan Kata.

Pembahasan berikutnya terfokus pada penulisan kata depan dan gabungan kata. Bahasa Indonesia memiliki kata depan *di*, *ke*, dan *dari*. Menurut kaidah ejaan bahasa Indonesia, kata depan dituliskan terpisah dari kata yang mengikutinya.

Data menunjukkan penulisan kata depan *di* pada *dijalan* diserangkaikan dengan kata yang mengikutinya. Karena kata depan tersebut diikuti oleh kata yang mengacu pada lokasi maka kata depan *di* penulisannya tidak diserangkaikan dengan kata *jalan* sehingga data tersebut ditulis **di jalan**. Sedangkan penulisan “*disiang hari*” mestinya diganti dengan “*pada siang hari*”.

Gabungan kata yang kedua unsurnya dapat berdiri sendiri sebagai kata yang lepas ditulis terpisah. Demikian juga halnya, jika gabungan kata yang mendapat awalan dan akhiran secara serempak maka ditulis serangkai, tetapi jika gabungan kata yang hanya mendapat awalan atau akhiran, unsur gabungan itu ditulis terpisah.

Data menunjukkan kesalahan penulisan gabungan kata, yaitu *tanggungjawab* dan *kerjasama*, yang ditulis serangkai. Kedua gabungan kata tersebut merupakan kata yang kedua unsurnya dapat berdiri sendiri sebagai kata lepas. Sesuai kaidah, kedua kata tersebut seharusnya ditulis terpisah sehingga penulisan yang benar adalah **tanggung jawab** dan **kerja sama**.

### D. Penulisan Bentuk Singkatan dan Akronim

Singkatan dan Akronim adalah bentuk bahasa yang dipendekkan. Di dalam bahasa Indonesia terdapat singkatan yang berupa gabungan huruf ataupun gabungan huruf dan angka. Singkatan seperti itu banyak dijumpai pada nama diri, seperti nama lembaga dan nama orang serta pada kata-kata umum bahasa Indonesia (Sasangka, 2013: 40). Ada dua kaidah penulisan singkatan, yaitu (1) singkatan tanpa tanda titik dan (2) singkatan dengan tanda titik. Sedangkan Akronim adalah singkatan yang diperlukan sebagai kata, biasanya berbentuk gabungan huruf, suku kata, atau gabungan huruf dan suku kata. Akronim dibedakan atas akronim nama diri dan akronim bukan nama diri. Akronim nama diri ditulis dengan huruf awal kapital, sedangkan akronim bukan nama diri ditulis dengan huruf kecil. Dari semua data yang terkait dengan jenis singkatan dan akronim hampir semuanya masih bermasalah dalam penerapannya pada media luar ruang. Salah satu contoh seperti data ini; penulisan akronim **KESBANG. POL. DAN LINMAS.** yang merupakan akronim dari **KESATUAN BANGSA, POLITIK, DAN PERLINDUNGAN MASYARAKAT.** Penulisan akronim tersebut tidak sesuai dengan kaidah penulisan yang berlaku. Walaupun penulisan akronim tersebut menggunakan huruf kapital, tetapi penulisan unsur-unsur akronim tersebut seharusnya ditulis serangkai dan tanpa tanda titik. Dengan demikian, penulisan akronim yang benar untuk data tersebut adalah **KESBANGPOLINMAS** atau **Kesbangpolinmas**.

### E. Penerapan Penulisan Tanda Baca

Yang termasuk tanda baca ialah (1) tanda titik, (2) tanda koma, (3) tanda titik koma, (4) tanda titik dua, (5) tanda hubung, (6) tanda pisah, (7) tanda elipsis, (8) tanda kurung, (9) tanda petik ganda, (10) tanda petik tunggal, (11) tanda garis miring, dan (12) tanda penyingkat.

Penulisan tanda baca titik, koma, titik koma, dan titik dua selalu melekat pada kata di sebelah kirinya; tanda kurung tutup dan tanda kurung buka, petik ganda, dan petik tunggal, selalu melekat pada kata, frasa, atau kalimat yang dibubuhi tanda itu; garis miring dan tanda pisah selalu melekat pada kata, frasa, dan/atau kalimat, baik yang ada di sebelah kiri maupun di sebelah kanan tanda baca tersebut.

Beberapa kaidah penggunaan tanda baca menurut Sasangka (2013:43) adalah sebagai berikut; tanda titik dua (:) digunakan untuk menghubungkan kalimat pengantar dengan perincian yang penulisannya melekat pada kata, frasa, atau kalimat yang dibubuhi tanda itu. Tanda hubung (-) digunakan untuk (1) menyambung suku kata, bagian kata, atau kata turunan yang terpisah oleh pergantian baris, (2) menghubungkan kata ulang, (3) menghubungkan dua lambang yang berbeda di dalam tulisan, (4) merangkaikan unsur bahasa Indonesia dengan unsur bahasa asing, dan (5) menggabungkan dua kata atau lebih agar tidak menimbulkan salah penafsiran yang penulisannya melekat pada kata, frasa, atau kalimat yang dibubuhi tanda itu. Demikian juga halnya dengan penulisan tanda pisah (–) digunakan untuk mengapit keterangan kalimat, baik yang berupa keterangan penjelas, keterangan tambahan, maupun keterangan aposisi. Tanda pisah juga dapat digunakan untuk menyatakan makna ‘sampai dengan’ yang penulisannya pun selalu melekat pada kata, frasa, dan/atau kalimat, baik yang ada di sebelah kiri maupun di sebelah kanan (tanpa spasi) tanda baca tersebut. Pemaparan kaidah ini memberikan celah untuk melakukan pembenahan terhadap penerapan kaidah yang salah seperti salah satu contoh data yang terdapat di lapangan. Penulisan tanda koma pada data tidak sesuai dengan kaidah, yaitu tanda koma digunakan untuk membatasi perincian yang lebih dari dua. Perincian yang dimaksud pada data tersebut yaitu pada kalimat *KAWASAN YANG AMAN, NYAMAN DAN BERKESELAMATAN*. Data tersebut seharusnya masih memerlukan satu lagi tanda koma setelah perincian kedua sebelum kata *dan* yang penulisannya dirangkaikan sehingga menjadi *KAWASAN YANG AMAN, NYAMAN, DAN BERKESELAMATAN*.

## 2. Pemakaian Pilihan Kata (Diksi) pada Media Luar Ruang

Sugono (2008: 328), menyatakan diksi adalah pilihan kata yang tepat dan selaras (dalam penggunaannya) untuk mengungkapkan gagasan sehingga diperoleh efek tertentu. Dari pengertian di atas dapat dikatakan bahwa diksi mengandung unsur-unsur, antara lain, (a) pemilihan kata yang tepat (bentuk) dan (b) ketepatan makna.

Berkaitan dengan pemantauan pemakaian bahasa di media luar ruang ini, dilihat pemakaian diksi pada tiga variabel (jenis media) yang digunakan. Ketiga jenis media yang dimaksud adalah (a) pemakaian diksi pada kain rentang (spanduk) dan baliho, (b) pemakaian diksi pada papan nama (baik pemerintah maupun swasta), dan (c) papan petunjuk pada tempat-tempat umum. Dalam kajian ini, penggunaan diksi atau pilihan kata yang digunakan pada ketiga variabel itu, bukan hanya ditampilkan untuk penggunaan diksi yang menyimpang atau kurang tepat, melainkan juga menunjukkan pemakaian diksi yang sudah sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Indonesia dan amanat UU Nomor 24 tahun 2009, terutama yang berkaitan dengan kebahasaan.

Contoh yang paling banyak dari data adalah pemakaian kata 'dirgahayu'. Makna kata *dirgahayu* adalah ‘berumur panjang (biasanya ditujukan kepada negara atau organisasi yang sedang memperingati hari jadinya): misalnya – *Republik Indonesia*, panjang umur Republik Indonesia (KBBI,2008:332). Dalam kenyataannya, kata *dirgahayu* selalu salah pemakaiannya apabila kata ini disandingkan dengan nama institusi, seperti kodam IX/udayana ke-59 sehingga terbentuklah urutan kata *dirgahayu* kodam IX/Udayana ke-58. Dengan demikian, spanduk itu dapat diperbaiki dengan dua cara. Cara pertama adalah dengan menghilangkan kata bilangan tingkat *ke-58* sehingga menjadi sebagai berikut: DIRGAHAYU KODAM IX UDAYANA atau HUT ke-51 Kodam IX Udayana

## 3. Penerapan Kaidah Struktur Bahasa pada Media Luar Ruang

Berbicara tentang struktur bahasa yang digunakan pada media luar ruang berarti melihat sejauh mana penggunaan bahasa pada tataran frasa dan kalimat yang ditulis oleh pembuat tulisan di media luar ruang seperti pada papan nama, iklan, dan papan petunjuk. Secara umum, semua bentuk dan jenis media tersebut mengandung pesan, imbauan, ajakan, dan pemberitahuan yang ditujukan kepada masyarakat dengan tujuan agar masyarakat dapat dengan mudah menyimaknya atau memahaminya. Sehubungan dengan hal itu, struktur bahasa pada media tersebut harus jelas sesuai dengan situasi dan tempat serta tepat sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa yang ada dalam bahasa yang bersangkutan.

Di samping data yang benar sesuai dengan kaidah bahasa Indonesia, fakta di lapangan menunjukkan bahwa masih banyak terdapat penggunaan bahasa di media luar ruang yang menyalahi kaidah kebahasaan dari segi struktur pembentukan frasa, terutama struktur frasa bahasa Indonesia yang digunakan dalam



penulisan papan nama badan usaha, seperti nama hotel, restoran dan usaha perbengkelan. Dalam implementasi kaidah pembentukan frasa bahasa Indonesia para pengguna bahasa sering mencampuradukkan kaidah pembentukan frasa bahasa Indonesia dan frasa bahasa asing, dalam hal ini bahasa Inggris.

Pemakaian bahasa pada papan nama “Beauty Salon Alam Sari” memperlihatkan bahwa para pengusaha sebagai pemilik papan nama ingin menuliskan nama usahanya sesuai dengan kaidah bahasa Indonesia dengan mengutamakan penggunaan bahasa Indonesia lebih banyak daripada bahasa Inggris. Namun, sesuai dengan kaidah penulisan frasa, baik bahasa Indonesia maupun bahasa asing masih saja tetap tidak tepat atau salah dari segi struktur bahasanya. Untuk menjadikan papan nama itu benar sesuai dengan kaidah struktur bahasa Indonesia dan bahasa Inggris penggunaan bahasanya dapat diubah menjadi seperti berikut. Frasa bahasa Inggris *Beauty Salon* tetap dapat dipertahankan, tetapi posisinya dipertukarkan dengan frasa bahasa Indonesia “Alam Sari” sehingga perbaikannya menjadi “Alam Sari Beauty Salon” atau “Salon Kecantikan Alam Sari”

## KESIMPULAN

Secara umum, ada tiga hal pokok yang dapat disimpulkan terkait dengan pemakaian bahasa pada media luar ruang di Bali. Ketiga hal pokok yang dimaksud dapat diuraikan seperti berikut ini.

Penerapan kaidah ejaan pada media luar ruang di wilayah Bali masih banyak terdapat kesalahan, terutama pada papan nama dalam hal penulisan kaidah tanda baca.

Pemilihan kata (diksi) kesalahannya lebih banyak terdapat pada papan nama dan iklan terutama yang terjadi pada papan nama nonpemerintah. Hal ini disebabkan oleh kurangnya pemahaman serta pengetahuan mereka tentang makna dan padanan kata asing dalam bahasa Indonesia.

Sedangkan pemakaian struktur bahasa, baik bahasa asing (Inggris) maupun bahasa Indonesia menunjukkan kesalahan yang sangat kecil, lebih-lebih pemakaian struktur bahasa Inggris pada papan nama dan papan petunjuk di tempat-tempat pariwisata.

## DAFTAR PUSTAKA

- Fandy, Tjiptono. Strategi Pemasaran. Yogyakarta. Andi
- Jefkins, Frank. 1996. *Definisi-Definisi Periklanan*. Jakarta: Erlangga
- Khasali, Rhenald. 1992. *Manajemen Periklanan dan Aflikasinya di Indonesia*. Jakarta: PT Pustaka Utama Graffiti.
- Leeuwen, Theo Van. 2005. *Introducing Social Semiotics*. New York: Roudledge.
- Lwin, May dan Aitchison. 2005. *Clueless in Advertising*. Jakarta: PT Bhuana Ilmu Populer.
- Santosa, Sigit. 2009. *Creative Advertising*. Jakarta: PT Elex Media Komputindo
- Sasangka, Sri Satya Tjatur Wisnu. 2013. *Gapura Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Elmaterra Publishing.
- Saussure, Ferdinand de. 1916. *Cours de Linguistique Generale*. New York. Zeronon
- Sobur, Alex. 2004. *Teks Media: Suatu Pengantar untuk Analisis Wacana Analisis Semiotik dan Analisis Framing*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Supriyanto, Sugeng. 2010. *Meraih Untung dari Spanduk hingga Billboard*. Yogyakarta: Pustaka Ghratama.
- Tim Redaksi Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Edisi Keempat). Jakarta: Gramedia Pustaka.
- Widyatama, Rendra. 2007. *Pengantar Periklanan*. Yogyakarta: Pustaka Book Publisher

## EKOLOGI BUDAYA TEMPAT SAKRAL KOMUNITAS KANUM SMARKEY DAN MARORI MEN GEY DI KABUPATEN MERAUKE PROVINSI PAPUA \*

**I Ngurah Suryawan**

Universitas Papua

ngurahsuryawan@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk memahami pengetahuan tentang lingkungan budaya Suku Kanume dan Marori Men Gey yang berhubungan dengan tempat-tempat sakral yang berada di wilayah kampung mereka. Suku Kanume dan Marori Men Gey adalah bagian dari Suku Besar Malind Anim yang berada di kawasan Taman Nasional Wasur, Kabupaten Merauke, Provinsi Papua. Suku Kanume mengakui leluhur mereka adalah *Dema* yang merupakan personifikasi dari satwa-satwa dan tumbuhan. Bentang alam dari Suku Kanume mengkhususkan beberapa wilayah adalah sebagai tempat tinggal *Dema*. Tempat-tempat sakral tersebut diantaranya adalah sumur alam (*Aukambo*), tempat persinggahan leluhur (*Samleber*), dusun-dusun sagu (*Sarmbar*, *Smanitek*, *Kirakambo*, *Yapir*, *Walamal*, *Kirakambo*, *Nggelem*, *Yawalkal*, *Umbal*, *Kasarmeneng*), kampung lama (*Mbenggu*), tanah tinggi (*dek*). Penelitian ini menelaah bahasa-bahasa ibu (dalam hal ini Kanume dan Marori Men Gey) mengenai tempat-tempat sakral tersebut dan pengetahuan masyarakat dalam pengelolaan sumber daya alamnya. Salah satu yang menjadi fokus penelitian ini adalah ritual sasi, yaitu pengaturan pengelolaan sumber daya alam yang memberikan kesempatan kepada bintang buruan atau tumbuh-tumbuhan berkembang biak. Sasi dalam Bahasa Kanume disebut dengan *Sal* dan dalam Bahasa Marori Men Gey disebut dengan *Sarr*. Penelitian ini memadukan metode penelitian etnografi dalam ilmu antropologi dan dokumentasi bahasa.

*Ntemeti, esi, ntemeti dinen katipo. Ntemeti bonu kanisi telu bon supa.*

[*Teteh* (kakek), saya minta ikan pada teteh. *Teteh*, ini ada pinang, kapur, dan lempeng]

Kata kunci: ekologi budaya, tempat sakral, pengelolaan sumber daya alam, ritual sasi

### PENDAHULUAN

Relasi historis manusia dengan lingkungan alamnya menghasil kekayaan pengetahuan lokal yang menjadi sumber inspirasi dan pegangan bagi kelangsungan hidup sebuah komunitas. Komunitas Marori Men Gey dan Kanum Smarkey di Kampung Wasur dan Tomerauw Kabupaten Merauke menghubungkan perjalanan kehidupan dan kebudayaannya dengan berbagai tempat-tempat sakral yang menjadi sumber penghidupan mereka. Artikel ini mendalami pengetahuan budaya komunitas Kanum Smarkey dan Marori Men Gey terhadap tempat-tempat sakral di wilayah kampung mereka. Perspektif ekologi budaya ini sangat penting untuk memahami keterkaitan manusia dengan lingkungan dan nilai-nilai pengetahuan lokal yang dikonstruksi komunitas dalam menjaga hubungannya dengan lingkungannya. Bagian pertama artikel ini mendeskripsikan posisi penting dari Dusun *Yawalkal* bagi marga Ndimar sebagai sumber penghidupan bagi masyarakat Kanum Smarkey di Kampung Tomerauw. Bagian berikutnya mencoba menjelaskan bagaimana arti pentingnya tempat sakral *Mesei* bagi marga Kaize dari komunitas Marori Men Gey di Kampung Wasur. Pada bagian ini juga akan dijelaskan tentang kerusakan dan kemarahan para nenek moyang melihat tempat sakral mereka tidak terlindungi dengan baik.

### METODOLOGI

Penelitian dilakukan dengan menggunakan metode etnografi dalam ilmu antropologi dan dokumentasi bahasa. Perpaduan kedua metode ini menghasilkan cara penulisan naratif (narasi, bercerita) tentang pengetahuan budaya etnik Marori Men Gey dan Kanum Smerky tentang tempat-tempat sakral yang mereka yakini menjadi sumber penghidupan mereka. Bagian khusus tentang bahasa-bahasa local menjadi focus dari metode dokumentasi bahasa yang menekankan dokumentasi bahasa Marori dan Kanum.

### ANALISA

Nataniel Ndimar, kepala Kampung Tomerauw menjelaskan khusus untuk marga Ndimar, lambangnya adalah burung elang, kelapa, dan ular patola. Ia menjelaskan bahwa marga Ndimar sendiri sebenarnya berasal dari Kampung Rawa Biru yang merupakan kampung lama mereka. Ndimar menyebutkan istilah *Weu* yang menjadi istilah untuk kampung lama di Rawa Biru. Dari kampung lama itulah mereka

---

\* Artikel ini adalah bagian dari program penelitian yang didanai dalam skema *Major Documentation Project*, MDP0336 (2016-2017), yang berjudul *The Endangered Papuan Languages of Merauke-Indonesia: ethnobiological and linguistic documentation*. Terimakasih untuk Dr. Wayan Arka selaku coordinator tim, Prof. Dr. Eko Waluyo, dan teman-teman peneliti: Norce Mote, Agustinus Mahuze, dan La Hisa dan masyarakat di Kampung Wasur dan Kampung Tomerauw yang membantu terlaksananya penelitian ini.

kemudian mengenal berbagai marga lain dan kemudian menjalin persaudaraan dengan marga Kul dan Sanggra. Dari kampung lama di Rawa Biru, para moyang dari marga Ndimar, Kul, dan Sanggra kemudian memutuskan untuk tinggal di Tomerauw bersama. Mereka kemudian menjalin hubungan kekerabatan karena proses perkawinan sehingga dipanggil dengan pangkat *ipar*. Marga Ndimar yang sekarang berada di Tomerauw banyak yang mempunyai anak mantu (menantu) yang masih berada di Rawa Biru. Oleh sebab itulah khusus untuk marga Ndimar lebih banyak yang berada di Rawa Biru. Marga Ndimar jugalah yang mempunyai kawasan Rawa Biru itu, disamping juga jumlah mereka yang memang mayoritas di tempat tersebut. Sementara marga Kul dan Sanggra yang juga berada di Rawa Biru bersama-sama ke Tomerauw tapi dengan jumlah yang lebih sedikit daripada Ndimar.

Nataniel Ndimar menjelaskan *Dema* adalah pandangan hidup dari berbagai etnik yang ada di Merauke. *Dema* adalah Tuhan yang dipercayai oleh orang Merauke sebagai asal-muasal dari keberadaan mereka di dunia. *Nah*, bagi marga Ndimar perwujudan *Dema* itu ada pada ular patola dan burung gagak yang kecil yang merupakan symbol atau lambang dari marga Ndiken. Selain kepercayaan terhadap binatang yang menjadi perwujudan dari *Dema*, menurut Nataniel Ndiken, marganya juga mempunyai terhadap tempat sakral yang mempengaruhi kehidupan marga Ndiken secara khusus. Tempat-tempat sakral tersebut memiliki hubungan dengan leluhur atau para moyang dari marga yang bersangkutan. Marga Ndimar memiliki tempat sakral bernama *Yawalkal* yang merupakan dusun sagu sekaligus dusun kayu yang berada di sekitar wilayah dari Kampung Tomerauw. Dusun sagu tersebut sebelumnya adalah sumber penghidupan bagi marga Ndimar sehari-hari untuk memenuhi kebutuhan hidup dan tempat mencari kayu untuk membuat rumah dan keperluan lainnya. Para leluhur dari marga Ndimar sering memanfaatkan *Yawalkal* selain untuk memenuhi kebutuhan hidup sehari-hari juga untuk mencari buah kemiri dan ikan gastor. Kedua kebutuhan tersebut hanya bisa didapatkan di *Yawalkal* dan menjadi ciri khas dan kebiasaan warga di Kampung Tomerauw.

Dusun *Yawalkal* dipercayai oleh Suku Kanum di Kampung Tomerauw sebagai tempat dimana para moyang/leluhur mereka tinggal. Di dusun tersebut ada moyang yang bertugas untuk melindungi para keturunan mereka yang berada di kampung. Warga Kanum di kampung mempercayai bahwa para leluhur yang berada Dusun *Yawalkal* sudah mengenal keturunan mereka. Oleh sebab itulah bagi orang-orang baru yang datang ke kampung, para moyang akan mengetahuinya. Beberapa pengalaman menunjukkan bahwa orang-orang baru yang datang ke Tomerauw dan bertujuan tidak baik akan mengalami musibah. Masyarakat di Kampung Tomerauw biasanya akan menghaturkan pinang dan lempeng di Dusun *Yawalkal* sebagai bentuk penghormatan mereka terhadap para leluhur.



Berdiri di depan salah satu rawa untuk menuju Dusun *Yawalkal* di Kampung Tomerauw (foto: I Ngruh Suryawan)

Ritual yang mereka lakukan adalah menyiapkan pinang dan lempeng untuk dihaturkan di depan pohon besar dan kemudian berbicara kepada teteh, moyang dan para leluhur agar diberikan keselamatan selama berada di dusun *Yawalkal* dan juga dalam menjalankan kehidupan sehari-hari di kampung. Pinang dan lempeng biasanya akan diletakkan di tanah di depan pohon besar. Tujuan dari ritual ini adalah sebagai bentuk persembahan dan penghormatan kepada para leluhur agar tidak membuat susah keturunannya yang masih hidup, agar diberikan keselamatan dalam menjalani hidup. Intinya adalah para leluhur tersebut jangan bikin susah kita yang masih hidup. Ritual ini sering dilakukan oleh masyarakat yang berada di kampung jika berkepentingan di Dusun *Yawalkal*.

Dusun *Mesei* merupakan tempat sakral bagi marga Kaize komunitas Marori Men Gey di Kampung Wasur Kabupaten Merauke. Dominikus Kaize dan keluarganya adalah marga Kaize Api. Wilayah-wilayah sakral atau penting bagi marga Kaize Api diantaranya adalah *Rau* yang merupakan dusun sagu yang tidak sembarang orang dari marga lain bisa masuk tanpa izin marga Kaize Api. Cabang dari *Rau* adalah wilayah dusun sagu juga bernama *Mesei* yang berada di pinggiran Kampung Wasur. Dusun sagu

Mesei adalah hutan lebat yang didalamnya terdapat berbagai jenis tanaman untuk obat. Marga Kaize Api mempunyai hak ulayat atas dusun tersebut sejak zaman moyang yang dibuktikan dengan jalan marga yang berada di pinggir jalan trans Papua tepat berada di samping rumah saya tinggal selama penelitian lapangan. Bukti lainnya yaitu pohon bambu kuning yang merupakan alat untuk membuat busur moyang Kaize Api masih hidup sampai sekarang dan dilarang untuk ditebang.



Dominikus Kaize menuju ke arah *Mesei* sedang menunjukkan arah menuju lokasi bambu kuning, tempat sacral marga Kaize dan tempatnya memelihara kuda (foto: I Ngruh Suryawan).

Dominikus Kaize mengungkapkan bahwa jika ia bersama dengan anak-anaknya sedang di dalam hutan, mereka sering sekali mendengar suara-suara mesin sensor kayu yang membelah keheningan hutan. Sudah dapat dipastikan bahwa yang melakukan itu tidak lain adalah saudara-saudara mereka satu kampung di Wasur. Saya menyaksikan sendiri bagaimana warga kampung yang sebagian adalah anak-anak muda dan sebagian yang sudah tua, berjalan dengan motor berboncengan dengan membawa alat sensor siap-siap menuju hutan untuk menebang kayu. Di kios ujung kampung saya melihat dua motor berhenti untuk membeli bensin dan minyak untuk alat sensor. Jumlah mereka empat orang dan sudah siap dengan perlengkapan menuju ke dalam hutan. Saya melihat mereka sudah siap dengan jerigen-jerigen berisi bahan bakar mesin sensor dan yang berwarna merah adalah air. Tidak terlupakan saya melihat rantang-rantang tempat makanan dijinjing oleh dua diantara mereka. Berselang beberapa menit setelah dua motor ini berlalu dari kios, saya melihat dua mobil bak terbuka berwarna hitam dan putih merapat di depan kios. Ternyata mereka sedang menuju ke lokasi penebangan dan siap untuk mengangkutnya. Di depan kios juga terdapat banyak balok-balok kayu di pinggir jalan trans Papua yang siap untuk diangkut oleh para pendah kayu. Kayu-kayu tersebut disamping untuk keperluan memasak sehari-hari oleh masyarakat juga dipergunakan untuk memasak tahu di Kota Merauke.

Kini dua hutan yang menjadi hak adat dari marga Kaize Api di bagian pinggirnya sudah banyak yang gundul karena disensor dan juga terbakar. Namun ia yang bersama anak-anaknya sempat berjalan menuju ke arah dalam hutan ulayat tersebut masih melihat hutan dan beragam tumbuhan masih tumbuh dengan alami belum ada sensor kayu maupun terbakar. Disamping itu memang di bagian dalam hutan adat tersebut tidak diperbolehkan untuk menebang pohon dan berburu bintang. Salah satu hutan adat yang sering dikunjungi oleh Dominikus Kaize bersama dengan anak-anaknya adalah *Mesei*, yaitu hutan tempatnya memelihara kuda dan juga mengambil segala jenis kebutuhan untuk hidup. Di *Mesei* juga ia melihat kejadian aneh yang menjadi petunjuk sekaligus peringatan baginya bahwa para moyang dari marga Ndiken Api sedang marah karena hutan tempat mereka hidup sudah rusak, terbakar dan selalu bisik mendengar deru suara mesin sensor kayu.

Pada suatu di hari di tahun 2015, Dominikus Kaize menuju tempatnya memelihara lima ekor kudanya di *bambu kuning* dan langsung menuju *Mesei* untuk mencari kayu-kayu yang sudah kering sebagai kayu bakar. Entah apa firasatnya pada hari itu sehingga berkeinginan menuju *Mesei* yang merupakan hutan sakral dari marga Kaize Api. Hutan luas *Mesei* sebagian besar ditumbuhi oleh pohon sagu, rawa-rawa, dan pohon kayu. Terdapat sungai kecil di tengah hutan yang merupakan cabang dari Sungai *Rou*. Saat berada di tengah hutan itulah *Paitua* Domin (Dominikus Kaize) melihat makhluk aneh yang berada di depannya. Makhluk tersebut tubuhnya adalah manusia dengan wajah hitam yang menyeramkan. Seluruh badannya terbakar dan berwarna hitam gelap dengan melepuh. *Ya*, hanya badan saja, tidak mempunyai kaki dan tangan. Kedua bagian tubuh itu terputus, sehingga yang bisa dilihat hanya bagian tubuh yang hitam dan terbakar.

Dominikus Kaize kembali menuturkan bahwa ia melihat makhluk manusia tanpa tangan dan kaki yang ia yakini sebagai moyang yang sedang kesakitan sehingga kehilangan kaki dan tangannya. Masyarakat Marori-Mengey menyebutnya dengan nama *Kudung* yang diyakini oleh Dominikus Kaize sebagai leluhur yang sedang cacat dan bersedih. Ia semakin yakin ketika melihat seluruh tubuhnya hitam dan terbakar. Ia menyakini bahwa para moyang Kaize itu telah terbakar karena hutan-hutan di wilayah moyang mereka telah dibakar oleh orang-orang yang ingin membangun kebun dan juga membuat bising dengan membunyikan mesin sensor di tengah hutan.

Dominikus Kaize melihat makhluk manusia tanpa tangan dan kaki itu tepat pada jam 12 siang ketika ia bersiap untuk meninggalkan *Mesei* setelah selesai memberi makan kelima kudanya. Ia menuturkan bahwa makhluk tersebut datang mendekati kepadanya dan perlahan mulai duduk tepat di depannya. Setelah duduk, makhluk tersebut yang mukanya penuh dengan air mata kemudian mengangkat kepalanya dan kemudian bersuara, “Auuuuuuuh...” sambil membuka mulutnya lebar-lebar. Dominikus Kaize meyakini bahwa suara tersebut adalah wujud dari kesakitannya setelah wilayahnya tinggal yaitu hutan-hutan di wilayah adat marga Kaize Api rusak. “Sudah banyak tempat-tempat yang rusak. Manusia yang bikin rusak,” ujarnya singkat. Hutan-hutan marga Kaize Api sebelumnya sangat kaya dengan bambu-bambu yang tumbuh banyak, kayu-kayu, dan sudah tentu adalah sagu yang menjadi sumber penghidupan bagi warga. Namun yang terjadi sekarang peruntukan bambu misalnya sudah sangat menyimpang dan merusak anak muda Papua. Bambu-bambu yang dicari oleh orang dari kota dipergunakan untuk penyulingan sopi (minuman keras lokal Papua) dari air kelapa.

## KESIMPULAN

Tempat-tempat sacral bagi kelompok komunitas etnik memiliki peranan penting dalam pembentukan bahasa dan kebudayaan. Relasi historis dan kebudayaan komunitas etnik terhadap tempat-tempat sacral menciptakan pengetahuan budaya dan bahasa-bahasa ibu yang mentautkan (menghubungkan) manusia dengan lingkungan alam, tempat sumber penghidupan mereka.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Dickman, Amy et al. 2016. “The moral basis for conservation: how is it affected by culture?” in [www.frontiersin ecology.org](http://www.frontiersin ecology.org) The Ecological Society of America.
- Muliawan, Muhamad Budi. 2013. “Kearifan Tradisional Perlindungan dan Pemanfaatan Sumberdaya Hutan oleh Suku Kanume di Taman Nasional Wasur” Skripsi di Departemen Konservasi Sumberdaya Hutan dan Ekowisata Fakultas Kehutanan, Institut Pertanian Bogor, Indonesia.
- Sheil, Douglas et al. 2016. “The moral basis for conservation – reflections on Dickman et al” in [www.frontiersin ecology.org](http://www.frontiersin ecology.org) The Ecological Society of America.
- Wattimena, Marthinus Corneles. 2013. “Perspektif Tempat Penting Suku Malind sebagai arahan dalam penyusunan detail tata ruang wilayah Kabupaten Merauke” Tesis pada Sekolah Pascasarjana Institut Pertanian Bogor.
- Yarman. 2012. “Interaksi Masyarakat Suku Asli (Masyarakat Adat) dengan masyarakat pendatang dan implikasinya pada rancangan pengelolaan Taman Nasional Wasur” Tesis pada Sekolah Pascasarjana Institut Pertanian Bogor.

## PEMBERDAYAAN DIASPORA UNTUK MEREVITALISASI BAHASA DAERAH

I Nyoman Adi Jaya Putra  
Universitas Pendidikan Ganesha  
ajp\_undiksha@yahoo.com

### ABSTRAK

Abstrak ini ditulis berdasarkan rangkuman sejumlah hasil penelitian kebahasaan yang bersifat deskriptif kualitatif. Diketahui adanya keresahan di kalangan peneliti kebahasaan bahwa keberadaan sejumlah bahasa daerah di Indonesia semakin terpinggirkan karena berbagai faktor mulai dari sikap dan loyalitas pengguna bahasa terhadap bahasa ibunya sampai pada kurangnya perhatian para pengambil kebijakan terkait perencanaan kebahasaan (Putra, 2008). Pada konteks penggunaan bahasa daerah di Bali, sejumlah peneliti dan pemerhati kebahasaan mencemaskan keberlangsungan hidup Bahasa Bali (Putra, 2015). Eksistensi Bahasa Bali dirasakan terancam oleh penggunaan bahasa lokal lain termasuk bahasa asing. Namun menurut penulis, hal ini tidak semestinya ditanggapi berlebihan mengingat ada sisi positif lain dari adanya pengguna bahasa lokal lain yang ada di Bali. Di Bali ada sejumlah diaspora non-Bali yang berbahasa Bali dan atau berbahasa Bali yang juga menggunakan bahasa ibu mereka, seperti: Pegayaman dan Tegallingsah di Buleleng, Kampung Nyuling, Kampung Sinduwati, Kampung Saren Jawa dan Kampung Pucang di Karangasem. Lololan dan Air Kuning di Jembrana, dan Serangan di Badung. Sebagai sebuah kode, Bahasa Bali yang digunakan di setiap diaspora ini memiliki kekhasan dan keunikan. Ditinjau dari kacamata sosiolinguistik, fenomena kebahasaan semacam ini dapat menguntungkan dan memperkaya khasanah kebahasaan Bahasa Bali. Para guru, pemerhati, dan pengambil kebijakan diharapkan mampu mengarahkan pengguna Bahasa Bali secara baik dan benar—baik secara aturan ketatabahasaan, benar sesuai penggunaannya pada domain-domain kebahasaan yang relevan. Dengan pendekatan vitalitas etnolinguistik, para tokoh keagamaan atau tetua adat (*penglingsir*) dan *guru-guru* atau tokoh-tokoh informal lainnya yang ada di masing-masing diaspora dilibatkan untuk mempertahankan dan merevitalisasi Bahasa Bali.

Kata kunci: *diaspora, revitalisasi, Bahasa daerah, sosiolinguistik*

### PENDAHULUAN

Di Indonesia terdapat 719 bahasa daerah dengan jumlah penutur sebanyak 255,462,000 (Ethnologue, 2015). Di antara jumlah itu, ada 10 bahasa daerah dengan penutur terbanyak di Indonesia, dan Bahasa Bali salah satunya. Bahasa Bali dituturkan oleh sekitar 3,3 juta jiwa oleh sebagian besar masyarakat di pulau Bali, dan sebagian lagi di Lombok bagian barat. Komunitas tutur BB bukan hanya etnis Bali yang mayoritas beragama Hindu, tetapi juga diaspora etnis nonBali yang nonHindu.

Berkenaan dengan Bahasa Bali (BB), sebagian peneliti mencemaskan keberadaannya mengetahui semakin terpinggirkannya BB dikarenakan berbagai faktor mulai dari sikap dan loyalitas pengguna bahasa terhadap bahasa ibunya sampai pada kurangnya perhatian para pengambil kebijakan terkait perencanaan kebahasaan (Putra, 2008). Menurut hemat penulis, hal ini patut diperhatikan secara seksama namun tidak harus ditanggapi secara pesimis dan berlebihan. Secara *de facto* ada sejumlah diaspora non-Bali yang menggunakan BB dalam sejumlah ranah kebahasaan. Sebagian dari diaspora yang dimaksud adalah: Pegayaman dan Tegallingsah di Buleleng, Kampung Nyuling, Kampung Sinduwati, Kampung Saren Jawa dan Kampung Pucang di Karangasem. Lololan dan Air Kuning di Jembrana, dan Serangan di Badung. Anggota diaspora yang telah disebutkan ini menggunakan BB dengan cara mereka seperti misalnya dengan mencampur kode atau dengan menyerap bahasa tertentu (yang bisa jadi Bahasa Ibu mereka) dan kemudian menyesuaikan pelafalan atau pengucapannya dengan bahasa Bali. Fenomena kebahasaan semacam ini patut diapresiasi mengingat usaha cerdas mereka. Sejumlah contoh bisa dikutip seperti campur kode berikut ini.

- (1) Campur kode dalam nama-nama Diaspora Muslim Pegayaman.

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| <i>Wayan Istiqomah</i>           | <i>Wayan Aziman Nazifullah</i> |
| <i>Nengah Ais Tazkiyah</i>       | <i>Nengah Panji Islam</i>      |
| <i>Nyoman Mariyatul Qibtiyah</i> | <i>Nyoman M. Badrul Islam</i>  |
| <i>Ketut Siti Aisyah</i>         | <i>Ketut M. Hidayat Ditah</i>  |

- (2) Campur kode dalam ujaran

(2a) *Ragané nika wajib ngaturang syukur ring Dané Allah Sabanahu Wata'ala.*

‘Kita wajib bersyukur Kepada Allah Sabanahu Wata’ala’ (Putra, 2008).

(2b) *Yuni, maké kelambi ruang Yuni, pang sing kebus yo, Yuni. Incegi Yuni. Sa' a bin mai to sepédaha abah.*

‘Yuni, ambilkan pakaian adik (perempuan) Yuni, agar dia tidak kepanasan, Yuni.

Cepatlah Yuni! Kemudian kembali ke sini lagi gunakan sepeda' (Pithamahayoni, 2014).  
 (2c) *Eh, kau krungu tak, Pak Salim mebojo ajak Buk Ima?*  
 'Eh, kamu tahu *ngga*, Pak Salim menikah dengan Bu Ima?' (Sanjaya, 2015).

Contoh-contoh ini sebagian kecil dari kutipan data kebahasaan yang telah dikumpulkan dari sejumlah diaspora non-Bali yang diteliti. Hal ini membuktikan bahwa Bahasa Bali yang digunakan oleh diaspora non-Bali unik. Melalui kacamata *descriptivist*, fenomena kebahasaan semacam ini mesti diapresiasi dan bukan dilihat sebagai ancaman mengingat adanya sejumlah fungsi bahasa dan penggunaan bahasa pada ranah atau domain yang berbeda. Satu pertanyaan yang akan dicarikan jawabannya adalah bagaimana Bahasa Bali sebagai bahasa daerah bisa direvitalisasi. Solusi yang ditawarkan adalah bahwa segenap *stakeholder* yang terkait harus berkomitmen untuk mengajegkan bahasa Bali sebagai bahasa daerah dengan berpedoman pada teori vitalitas etnolinguistik yang dikemukakan oleh Giles, dkk. (1977) dan Clyne (1982), yang mencakup empat hal, yakni (1) faktor status, (2) demografi, (3) dorongan institusi, dan (4) kesamaan/kemiripan budaya (cf. Appel dan Muysken, 1987).

## METODOLOGI

Penelitian yang dirangkum dalam artikel ini menggunakan ancangan sosiolinguistik. Data yang dianalisis dikumpulkan dari sejumlah penelitian dan dianalisis secara deskriptif kualitatif

## ANALISA

Vitalitas etnolinguistik adalah sebuah model tentang faktor-faktor yang mempengaruhi pemertahanan suatu entitas kolektif, termasuk juga pemertahanan bahasa (Giles, Bourhis, dan Taylor, 1977). Faktor-faktor yang dimaksud meliputi: status, demografi, dan dukungan institusi. Ketiganya merupakan substrat dari vitalitas etnolinguistik. Seiring berkembangnya riset menyangkut pemertahanan dan pergeseran bahasa, ketiga faktor ini selanjutnya dilengkapi satu faktor lagi oleh Clynes (1982), seperti yang dikutip oleh Appel dan Muysken (1987: 33-38). Faktor pelengkap yang dimaksud adalah faktor kemiripan budaya.

Vitalitas etnolinguistik dapat membuat satu kelompok menjadi entitas kolektif yang lebih aktif dan distingtif dibandingkan dengan kelompok-kelompok lainnya di dalam situasi interkelompok. Giles dkk., mengatakan bahwa "*The more vitality a group has, the more likely it will survive*". Vitalitas yang tinggi mendorong ke arah pemertahanan, sedangkan vitalitas yang rendah menyebabkan pergeseran. Apabila pendapat ini dihubungkan dengan penggunaan dan pemertahanan bahasa, maka implikasinya adalah bahwa semakin tinggi vitalitas etnolinguistik yang dimiliki oleh satu kelompok linguistik, maka semakin tinggi pula kemungkinannya bagi mereka untuk mempertahankan bahasa yang diapresiasinya. Bagi mereka, bahasa yang dipertahankan untuk mereka gunakan sebagai *lingua franca* dapat memperkokoh entitas kolektif mereka di dalam konteks interkelompok.

Faktor status penting dapat mempengaruhi kokohnya pemertahanan bahasa. Status yang dimaksud meliputi status bahasa, status ekonomi, dan status sosiohistoris masyarakat tutur. Hasil analisis data kuesioner penelitian yang diacu menunjukkan bahwa Bahasa Bali memiliki status yang cukup tinggi di mata diaspora yang diteliti (Putra, 2008; Pithamahayoni, 2014; Sanjaya, 2015). Hal ini terbukti dari besarnya persentase pemilihan dan penggunaan BB terutama pada ranah keluarga, ketetanggaaan, dan kekariban. Dengan Bahasa Balinya yang khas, diaspora ini ingin menunjukkan identitas kelompok dan identitas budaya mereka. Fakta ini relevan dengan sebuah asumsi sosiolinguistik yang dikemukakan Appel dan Muysken (1987:11) yang menyatakan bahwa pada masyarakat bilingual, bahasa pada hakekatnya membawa makna-makna dan konotasi sosial. Melalui asumsi ini, fungsi bahasa dapat dihubungkan dengan identitas. Bahasa diharapkan dapat menumbuhkan kebanggaan bagi pemakainya, dan pada gilirannya mampu membangun dan memperkukuh jati dirinya (Alwi, 2000: 11). Jadi dalam konteks ini BB dipilih dan digunakan karena masyarakat ini memiliki sikap yang positif dan apresiasi yang tinggi terhadap BB.

Di samping status bahasa, status ekonomi dari masyarakat berdampak pula terhadap pemertahanan dan pergeseran BB. Anggota masyarakat yang status ekonominya tinggi memiliki rejeki berlebih, dan di samping itu mobilitas sosialnya pun cenderung lebih tinggi dibandingkan dengan mereka yang status ekonominya lebih rendah. Dengan uang yang lebih, mereka mampu melakukan sesuatu yang tidak bisa dilakukan orang lain yang uangnya tidak mencukupi. Misalnya, mereka bisa mengenyam pendidikan lebih tinggi di luar daerah kelahirannya, dan dengan kualifikasi serta kualitas pendidikan yang lebih tinggi, peluang mereka untuk memperoleh pekerjaan yang lebih baik pun lebih terbuka. Peluang kerja yang dimaksud di sini umumnya tersedia di kota. Bekerja di luar desa menuntut penguasaan bahasa yang

lebih dari sekedar berbahasa Bali. Situasi pekerjaan seperti ini bisa berdampak pada pergeseran bahasa, misalnya dari BB ke BI atau bahasa lainnya yang dituntut oleh pekerjaan yang dilakoni. Jelas bahwa terdapat pertautan yang erat antara status ekonomi, taraf pendidikan, dan pekerjaan. Pemertahanan ataupun pergeseran bahasa sebagai variabel terikat, sangat tergantung dari ketiga variabel bebas yang disebutkan terakhir ini.

Konsekuensi dari interaksi sosial ini berdampak pada penggunaan BB yang lebih intensif.

Status lain yang juga memiliki andil terhadap digunakannya BB secara luas pada sejumlah ranah kebahasaan yang diteliti adalah status sosiohistoris masyarakat. Diaspora yang diacu secara historis berasal dari Jawa. Ada yang ke Bali karena menjadi abdi, seperti sejarah Desa Pegayaman, ada karena berdagang, dan alasan lainnya (Putra, 2008). Seiring perjalanan waktu, mereka mampu beradaptasi, bersosialisasi dan melakukan interaksi sosial secara baik dengan masyarakat Bali. Cara yang dilakukan adalah dengan menggunakan Karena keberhasilannya ini, mereka diberikan identitas *Nyama Selam* oleh orang Bali.

Substrat yang kedua dari vitalitas etnolinguistik yang dikemukakan Giles, dkk. (1977), adalah faktor demografi. Jumlah penduduk yang berkonsentrasi pada suatu tempat sangat berpengaruh terhadap pemertahanan dan pergeseran bahasa. Dalam hal diaspora yang diteliti, jumlah kaum wanita dewasa yang tidak bekerja cukup banyak. Dalam kurun waktu lima tahun terakhir jumlah ini memiliki kisaran antara 32,35% hingga 38,31% (Data Pokok Provinsi Bali, 2015). Data demografis ini menunjukkan bahwa cukup banyak ibu rumah tangga yang tinggal di rumah. Waktu yang mereka miliki lebih banyak dimanfaatkan untuk mengurus keluarga, membesarkan dan mendidik anak-anak mereka di rumah, termasuk di dalamnya mengajarkan berbahasa. Kaum ibu ini memiliki potensi yang besar sebagai agen pendidik dan atau pengajar (*nurturing agent*). Apabila mereka memiliki sikap bahasa yang lebih baik terhadap satu bahasa daripada bahasa lainnya yang dapat mereka kuasai, maka kecenderungannya adalah bahwa bahasa yang akan diajarkan adalah bahasa yang mereka berikan penghargaan yang lebih baik. Jelas bahwa jumlah anggota diaspora yang lebih banyak yang memiliki sikap bahasa yang positif dan mempunyai potensi besar serta kesempatan yang lebih banyak untuk mengajarkan berbahasa sangat berpengaruh terhadap bertahannya suatu bahasa.

Substrat ketiga dari vitalitas etnolinguistik adalah dukungan institusi (*institutional support*). Institusi-institusi yang dimaksud mencakup pemerintah, institusi keagamaan, mass media, dan institusi pendidikan. Pemerintah menyadari bahwa bahasa bisa memainkan peran dalam pembinaan keajaiban. Oleh karenanya, melalui Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, semua pemegang kepentingan diajak ikut bertanggungjawab dalam usaha melakukan pembinaan-pembinaan kebahasaan. Melalui bulan bahasa pada bulan Oktober dilakukan kegiatan-kegiatan yang mengarah pada pembinaan Bahasa Indonesia sebagai bahasa persatuan dan bahasa nasional. Kegiatan yang serupa juga dilakukan untuk menghargai peran penting bahasa daerah (bahasa ibu), yang bersamaan dengan Hari Bahasa Ibu Internasional yang jatuh pada bulan Februari. Pada momentum ini dilakukan kegiatan seminar hasil-hasil penelitian, peluncuran buku, penerbitan kamus-kamus berbahasa daerah, dan kegiatan lainnya yang ditujukan untuk merevitalisasi keberadaan bahasa daerah. Selain usaha pembinaan kebahasaan, kebijakan politik pemerintah, dalam hal ini Pemerintah Daerah Tingkat I Provinsi Bali untuk memasukkan BB ke dalam kurikulum muatan lokal adalah contoh peran serta institusi pemerintah dalam pemertahanan BB. Bahasa Bali sebagai bahasa daerah diwajibkan untuk diajarkan dan dipelajari secara formal di sekolah, mulai dari sekolah dasar hingga ke sekolah menengah atas (cf. Pergub Bali Nomor 20 Tahun 2013).

Institusi pendidikan adalah institusi pendukung lain yang mempunyai peran strategis bagi usaha pemertahanan suatu bahasa. Melalui institusi ini, para guru, pemerhati, dan pengambil kebijakan di bidang pendidikan bahasa daerah diharapkan mampu mengarahkan pengguna Bahasa Bali untuk menggunakannya secara baik dan benar—baik secara aturan ketatabahasaan ‘*usage*’, benar sesuai penggunaannya ‘*use*’ pada domain-domain kebahasaan yang relevan.

Selain institusi pendidikan, peranan institusi lainnya seperti institusi keagamaan dan mass media diharapkan berperan aktif dalam meningkatkan vitalitas etnolinguistik masyarakat tutur BB nonBali.

Substrat tambahan terhadap ketiga faktor yang sudah dipaparkan adalah kemiripan budaya. Kemiripan budaya cenderung mempermudah pergeseran budaya, dari budaya asal ke arah budaya target, seperti yang dikatakan Clynes (1982), “*when the cultures involved are similar, there is a greater tendency for shift than when they are less similar*” (dalam Appel dan Muysken, 1987: 38). Budaya didefinisikan sebagai pola-pola pengetahuan, keyakinan, dan perilaku manusia yang terintegrasi, yang tergantung dari kemampuan atau kapasitas manusia untuk mempelajari dan mentransmisikannya kepada generasi penerus (Wahab, 2002: 9).



Dua budaya mirip yang dimaksud adalah budaya diaspora nonBali yang ada unsur kejawennya dan budaya Bali yang ada unsur Hindunya. Bukti otentik yang menunjukkan adanya kemiripan dari kedua budaya ini antara lain adalah *slametan* (dan juga tolak bala) yang ditujukan untuk memohonkan keselamatan kepada orang yang dibuatkan upacara ritual ini. Adanya perbedaan tingkat tutur, baik pada Bahasa Jawa maupun pada Bahasa Bali, merupakan contoh lain dari kemiripan yang dimaksud. Mungkin saja karena kemiripan-kemiripan ini secara lambat laun dan tanpa disadari telah terjadi pergeseran dan bahkan perpindahan dari budaya minoritas ke budaya mayoritas. Budaya minoritas yang dimaksud adalah budaya yang melekat dan dibawa oleh leluhur diaspora yang dimaksud. Sedangkan budaya mayoritas yang dimaksud adalah budaya Bali, inklusif Bahasa Bali sebagai produk budaya.

Untuk dapat melaksanakan perannya dengan baik, bahasa daerah hendaknya selalu dibina dan dikembangkan agar bisa menjadi bahasa yang mampu mengemban perannya sebagai alat yang sah dalam mengekspresikan pikiran dan konsep, baik dalam bidang ipteks maupun sosial dan budaya dalam situasi yang kian mengglobal. Bahasa daerah diharapkan bisa digunakan untuk mempererat rasa persatuan di antara pemakainya. Jadi, peran penting pemerintah dan institusi-institusi terkait melalui suportivitasnya yang tinggi, bersama dengan sikap apresiatif masyarakat pengguna bahasa sangat menentukan keberlangsungan hidup dan keberlanjutan penggunaan suatu bahasa.

## KESIMPULAN

Bahasa daerah, seperti Bahasa Bali, yang dengan segala dilemanya dapat direvitalisasi melalui pemberdayaan diaspora. Pola pemberdayaan dilakukan dengan mengikuti pendekatan vitalitas etnolinguistik Giles, dkk. (1977). Diperlukan adanya kesamaan visi misi para *stakeholder* utk mengajegkannya. Pemerintah bersama para tokoh keagamaan atau tetua adat (*penglingsir*) dan *guru-guru* atau tokoh-tokoh informal lainnya yang ada di masing-masing diaspora dilibatkan untuk mempertahankan dan merevitalisasi Bahasa Bali.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Alwi, H. (2000). *Bahasa Indonesia: Pemakai dan Pemakaiannya*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Appel, R. dan Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- \_\_\_\_\_ (2015). Data Pokok Provinsi Bali. <http://bali.bps.go.id/>. Diunduh 19 Mei 2015.
- \_\_\_\_\_ (2015). Ethnologue Languages of the World. <http://www.ethnologue.com/country/ID>. Diunduh 21 Mei 2015.
- Giles, H. (1977). *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*. London and New York: Academic Press.
- Megantari, I Gusti Ayu. (2015). An Analysis of Codes Used by the Moslem People of Sinduwati Village, Sidemen, Karangasem. (Unpublished Thesis). Singaraja: Universitas Pendidikan Ganesha.
- \_\_\_\_\_ (2013). Pergub Bali Nomor 20 Tahun 2013 tentang Bahasa, Aksara, dan Sastra Daerah Bali pada Pendidikan Dasar dan Menengah. <http://sp.beritasatu.com/home/gubernur-pastika-keluarkan-pergub-bahasa-bali/35090>
- Pithamahayoni, Sri. (2014). A Sociolinguistic Study on the Code Used Among People In Air Kuning Village. (Unpublished Thesis). Singaraja: Universitas Pendidikan Ganesha.
- Putra, I Nyoman Adi Jaya. (2008). Penggunaan Kode oleh Masyarakat Tutur Muslim Pegayaman: Kajian Sosiolinguistik. (Disertasi). Denpasar: Program Pascasarjana Universitas Udayana.
- Putra, I Nyoman Adi Jaya. (2015). Revitalisasi Bahasa Daerah melalui Pembelajaran Bahasa yang Berbasis Pendidikan Karakter. Makalah disajikan pada Seminar Nasional Bahasa Ibu 21—22 Februari 2015 di PPS Program Studi Linguistik Universitas Udayana Denpasar.
- Sanjaya, I Putu Eka Adi. (2015). Affixation in the Code Used by the Muslim People of Pulkan Village: A Descriptive Study. (Unpublished Thesis). Singaraja: Universitas Pendidikan Ganesha.
- Wahab, A. (2002). Kealpaan Terhadap Penghormatan dan Pemeliharaan Bahasa Daerah Sebagai Pengembangan Kebudayaan Nasional (pada Buku Panduan Kongres Linguistik Nasional X 2002 di Denpasar Bali).

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : I Nyoman Adi Jaya Putra
- b. Universitas : Universitas Pendidikan Ganesha (UNDIKSHA) Singaraja
- c. Alamat Surel : [ajp\\_undiksha@yahoo.com](mailto:ajp_undiksha@yahoo.com)
- d. Pendidikan Terakhir : S3
- e. Minat Penelitian : Sosiolinguistik, Fonologi, Pembelajaran Bahasa

**PRODUCTION OF INDONESIAN PASSIVE CONSTRUCTIONS: A PRELIMINARY REPORT**

**I Nyoman Aryawibawa**  
 Universitas Udayana  
 arya\_wibawa@unud.ac.id

**ABSTRACT**

While production of English passive constructions have been explored by many scholars, to the best of my knowledge, no single study to date is dedicated to point out such a topic in Indonesian. This study specifically aims at investigating the production of Indonesian passive constructions and testing if Indonesian is a patient-oriented language by adults.

Involving thirty undergraduate students, current study employed production tasks. The tasks consisted of eight stimuli. Each stimuli contained a set of pictures depicting certain stories that had to be described into brief compositions by participants. The stimuli were designed in such a way so that they showed patient continuity contexts (following Comrie, 2002). In that fashion, it was expected that the target utterances (passive sentences) would be obtained. The results showed that the adult participants did not use Indonesian passive constructions in their compositions significantly. Of two hundred and forty compositions, the participants only produced nine percents of passives (22 passive sentences). The results further showed that the verbs contained in the passives produced were both actional verbs (*tear, break*) and nonactional verbs (*fear, see*). More interestingly, of the twenty-two passives employed by the participants, all of them were canonical passives (*Tongkat dipatahkan Rudi* “The stick was broken by Rudi”), not noncanonical passives (*Buku itu saya baca* “The book I read”).

The study concludes that only canonical passive is produced by the participants and the proposal that Indonesian is a patient-oriented language is not observed.

Keywords: production task, canonical passive, non-canonical passive

**INTRODUCTION**

This study specifically concerns with the acquisition of passive constructions in Indonesian (e.g., *Buku itu dibaca (oleh) saya* “The book was read by me”, *Buku itu saya baca* “The book, I read”, which are respectively, according to Chung (1976), referred to as canonical and non-canonical passives. Current study is motivated by inconclusive results of previous studies on passive constructions in English.

Horgan (1978 in Guasti 2002), for example, using techniques of describing pictures, pointed out that children acquired passives without by-phrase (e.g. *Tree is broken, That was coloured*) earlier than those having by-phrase. In other words, the earlier passive constructions produced by children are passives that describe results of acts or states (e.g. *Aladin is happy*), not events. Similar results were observed by Berman and Sagi (1981 in Guasti 2002) as well. They showed that Hebrew learners produce adjectival passives (e.g. *The door was closed*) earlier than verbal passives (e.g. *Horace was scratched by Aladin*), which they acquire when they are at 10 years old.

Maratsos (1985, in Guasti 2002) further reported that English children before age 3-4 can produce and comprehend passive sentences that contain actional verbs such as *comb, scratch, touch*, etc (e.g. *Jasmine was combed (by Wendy)*) than those containing non-actional verbs like *see, hear, fear*, etc. (e.g. *Peter Pan was feared (by Captain Hook)*). The asymmetry was also pointed out by Sudhalter and Braine (1985 in Guasti, 2002). However, more recent findings show that different patterns of passive acquisition occur. Pinker, Lebeaux, and Frost (1987 in Guasti, 2002) examined that English-speaking children from about 3 years old can produce more sophisticated passives as the following data taken from Guasti (2002) show:

- a. He all tied up, Mommy. (Adam, 3;7)
- b. I don't want the bird to get eated. (Adam, 3;7)
- c. I want to be shooted. (Adam, 3;8)
- d. How could it go up if it's not.. if it's not flyed? (Adam, 3;10)
- e. His mouth is splitted. (Sarah, 5;1).

The important point that we can learn from the data is that children can produce various kinds of passives (i.e. passives with auxiliary *be*, passives with *get* or *get passives*).

In a quite recent study, Ambridge et al. (2015) investigated if there is semantic constraints in the production of active-passive sentences in English. They show that the semantic constraints do affect the adults.

Current study is mainly dedicated to examine the acquisition of passives in Indonesian, which, unlike English, has canonical passives (e.g., *Buku itu dibaca (oleh) saya* “The book was read by me”) and non-canonical ones (e.g. *Buku itu saya baca* “The book, I read”). More specifically, given the two passives, this study is to investigate which construction is acquired earlier (if the subjects indeed produce the

passives). The second objective is to test if Indonesian is indeed a patient-oriented language (i.e. production of passive sentences is highly frequent) in discourse domains as pointed out by Comrie (2002) and many Austronesian linguists, which is in contrast to its English counterpart, which is typologically categorised as an agent-oriented language (i.e. a language in which active sentences dominate).

## METHODOLOGY

### Definition of data

Since this study deals with passive constructions, I should provide a working definition on it. Following Guasti (2002: 246), passivisation prompts a reorganisation of the grammatical functions found in active sentences (e.g. *Aladin scratched Horace*). The object of the active verb (the internal argument: *Horace*) becomes the subject of the passive sentence. The subject of the passive sentence (the external argument: *Aladin*) is optionally expressed in a prepositional phrase introduced with the preposition *by* in the passive sentence. This type of data was elicited using production tasks (retelling/rewriting tasks).

### Data collecting

This experiment was administered at the English Department, Universitas Udayana. I worked with native speakers of Indonesian. Data were elicited using production tasks. The tasks consisted of eight stimuli. Each stimuli contained a set of pictures depicting certain stories that had to be described into brief compositions by participants. The stimuli were designed in such a way so that they showed patient continuity contexts (following Comrie, 2002). In that fashion, it was expected that the target utterances (passive sentences) would be obtained. The participants were 30 undergraduate students of the English Department, Universitas Udayana (M 19;0-20;0).

### Research procedure

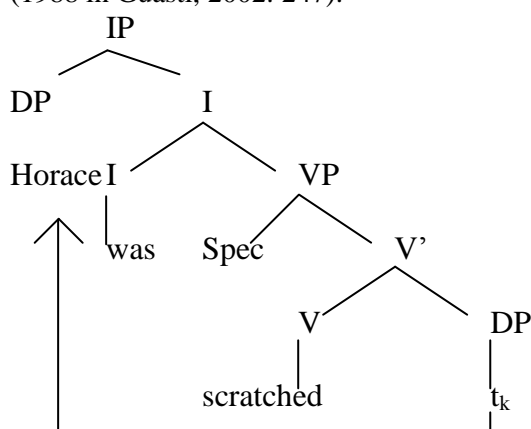
Researcher distributed the stimuli to all participants of this study. The instruction was that they had to retell the pictures in the stimuli in Indonesian. In other words, they had to produce free composition based on the stories depicted in the stimuli. As stated previously, the stimuli was designed based on patient continuity contexts (following Comrie, 2002). It was expected that they produced passive constructions in their compositions. There was no time limitation in completing the tasks. When they completed the tasks, they handed it in to the researcher.

## ANALYSIS

Before discussing passive constructions in Indonesian, let's look at an English active sentence and how it is syntactically reorganised into a passive sentence. The following example is taken from Guasti (2002: 246).

- a. Aladin scratched Horace (active sentence)
- b. Horace was scratched by Aladin. (passive sentence)

In the reorganisation process the object of the active verb (the internal argument: *Horace*) becomes the subject of the passive sentence. The subject of the passive sentence (the external argument: *Aladin*) is optionally expressed in a prepositional phrase introduced with the preposition *by* in the passive sentence. More specifically, the reorganisation involves what it is called an A-movement as proposed by Baker (1988 in Guasti, 2002: 247):



The NP object moves to Spec IP. In this position, it triggers agreement on the inflected verb. The internal argument leaves behind a trace, through which it receives a thematic role. Precisely, the A-chain formed by (*Horace*, *t*) is assigned a thematic role by the verb *scratched*. The subject NP in the active sentence

need not be expressed. It is assumed that the thematic role that is normally assigned to this NP is assigned to the passive morpheme *-ed*, affixed to the verb. Like English, Indonesian also has the same type of passive sentence referred to as a canonical passive construction by Chung (1976). Let's look at the following examples.

Active construction:

1. Saya                **mem**-baca        buku    itu  
 I                        trans\* -read        book    the  
 "I read the book".

Canonical passive construction:

2. Buku    itu        **di**-baca (oleh)    saya  
 Book    the        pass† -read        (by)    saya  
 "The book was read by me".

The Indonesian passive sentence also involves the same syntactic reorganisation as in English: the object of the active verb (the internal argument: *buku itu* 'the book') becomes the subject of the passive sentence. The subject of the passive sentence (the external argument: *Saya* 'I') is optionally expressed in a prepositional phrase introduced with the preposition *oleh* 'by' in the passive sentence.

In addition to the canonical passive construction, according to Chung (1976), Indonesian also has the second type of passive called a non-canonical passive construction (a passive where the passive morpheme, i.e. the prefix *di-*, is absent) as illustrated in the following example.

Non-canonical passive construction:

3. Buku    itu        saya    baca  
 Book    the        I        read  
 "The book, I read".

What is the syntactic evidence that this is a non-canonical passive? Chung used Subject-to-Object Raising Analysis to explain that sentence 3 is indeed passive, although it is non-canonical. Let's look at example 4 that uses *Buku itu sudah saya baca* "The book, I read" as the sentential object. In the example, the sentential object is introduced by the complementiser *bahwa* "that". In the sentential object, *buku itu* is the subject. And, when the complementiser *bahwa* is eliminated, the subject *buku itu* becomes the object of the matrix verb *anggap* "believe" as shown in example 5. A question should be posed here: What is the evidence that *buku itu* is the object in example 5? The evidence can be seen from the fact that *buku itu* can be passivised as pointed out in example 6. In short, the examples show that *buku itu* 'the book' is the subject of the non-canonical passive constructions (please note that the verb in this passive is not marked with the canonical passive marker *-di* attached on the verb).

4. Mereka    anggap (**bahwa**)        [buku    ini        sudah    saya    baca]  
 They    believe that        book    this        perf    I        read  
 "They believed that this book, I have read".
5. Mereka    anggap buku    ini        [sudah    saya    baca]  
 They    believe book    this        perf    I        read  
 "They believed that this book, I have read".
6. Buku    ini        **di**-anggap        (oleh)    mereka    sudah    saya    baca  
 Book    this        pass-read        by        them        perf    I        read  
 "This book is believed by them to have been read by me".

Regarding to current study, the acquisition of the two passives by participants and the claim that Indonesian is a patient-oriented language (Comrie, 2002) are tested. If indeed Indonesian is such a language, the two passives just discussed should be frequently produced by Indonesian speakers. The results, however, showed that the adult participants did not use Indonesian passive constructions in their brief compositions significantly. Of two hundred and forty brief compositions, the participants only produced nine percents of passives (22 passive sentences). The results further showed that the verbs contained in the passives produced were both actional verbs (*tear*, *break*) and nonactional verbs (*fear*, *see*). More interestingly, of the twenty-two passives employed by the participants, all of them were canonical passives (*Tongkat dipatahkan Rudi* "The stick was broken by Rudi"), not noncanonical passives (*Buku itu saya baca* "The book I read"). The insignificant production of passive in this study might be due to the stimuli that are not entirely showing patient continuity contexts.

\* Trans.= transitive marker

† Pass.= passive marker

## CONCLUSION

The study concludes that the proposal that Indonesian is a patient-oriented language is not observed. The insignificant production of passive in this study might be due to the stimuli that are not entirely showing patient continuity contexts. The production of the non-canonical passive is also absent. This study, nevertheless, is still preliminary. To confirm current results, a follow-up study has been prepared. The tasks included in the next study will use reproduction technique in which participants will retell a story that they watch from a silent movie. The tasks are also designed using patient continuity contexts. From the composition they produce, I will see if passive constructions are produced in this study.

## REFERENCES

- Ambridge, B., Amy Bidgood, Julian M. Pine, Caroline F. Rowland and Daniel Freudenthal. (2015). *Is Passive Syntax Semantically Constrained? Evidence from Comprehension and Grammaticality Judgment Studies with adults and children*. University of Liverpool.
- Chung, S. (1976). On the Subject of two passives in Indonesian. In Charles N. Li (ed.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press.
- Comrie, B. (2002). Voice in Malay/Indonesian-An Outsider's Perspective. In Katharina Endriati Sukanto (Ed.) *Kelana Bahasa Sang Bahasawan. Persembahan untuk Prof. Soenjono Dardjowidjojo, Ph.D Dalam Rangka Ulang Tahunnya yang ke-70*. Penerbit Universitas Atma Jaya
- Guasti, M. T. (2002). *Language Acquisition. The Growth of Grammar*. Massachusetts. MIT
- Haegeman, L and Gueron, J. (1999). *English Grammar A Generative Perspective*. Oxford: Blackwell Publisher Ltd.
- Horgan, D.M. (1978). The Development of Full Passive. *Journal of Child Language* 5, 65-80.
- Justus, C. (1976). Relativization and Topicalization in Hittite. In Charles N. Li (ed.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press.
- Keenan, E. L. (1976). Remarkable Subjects in Malagasy. In Charles N. Li (ed.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press.
- Pinker, S., D. S. Lebeoux, and L. A. Frost. (1987). Productivity and Constraints in the Acquisition of Passive. *Cognition* 26, 195-267.

### Author's Biodata:

- a. Name : I Nyoman Aryawibawa
- b. University : Universitas Udayana
- c. Email : arya\_wibawa@unud.ac.id
- d. Last Education : University of Kansas
- e. Research Interest: Space and Cognition, First Language Acquisition

## PRILAKU SINTAKTIK LEKSIM 'MATA' SUATU PENDEKATAN LITERAL DAN NON LITERAL

I Nyoman Sedeng  
Universitas Udayana  
nyoman\_sedeng@hotmail.com

### ABSTRACT

This study discusses the particulars syntactic behavior of lexeme 'mata' in Indonesian, one of the organs of the human senses, namely sight organ. Judging from the syntactic behavior of this lexeme, it can widely fill various grammatical functions. This study wants to find answers to two questions, namely: (1) how is the syntactic behavior of lexeme 'mata' in Indonesian and (2) how the balance of meaning of this lexeme is in the literal and non-literal context.

Keywords; lexeme, literal-non literal, syntactic functions

### PENDAHULUAN

Bahasa manusia sebagai sarana komunikasi secara luas digunakan dalam menggambarkan dan menjelaskan realitas fisik dari budaya kita, sebuah institusi terhormat dan berharga, yang kita sebut "ilmu pengetahuan". Ilmu seharusnya ditandai oleh presisi dan tidak adanya ambiguitas, dan bahasa ilmu sering dianggap tepat dan tidak ambigu, yang secara singkat diistilahkan literal. Gagasan ini sangat terkait dengan doktrin positivisme logis, yang gagasan dasarnya bahwa kenyataannya digambarkan dengan tepat melalui media bahasa dan dengan cara yang jelas, pada prinsipnya, realita bisa diuji atau seharusnya dideskripsikan.

Dalam realisasi pemakaian bentukan lingual dapat dilihat dari dua sudut pandang, yaitu: pemakaian secara kognitif atau denotatif dan konotatif. Dalam kehidupan berbahasa tidak semua aspek kebahasaan mempergunakan kaidah presisi karena hal itu akan membosankan pemakai bahasa itu sendiri. Pembelokan aturan itu juga tidak mana suka dan hal itu juga akan dipengarauhi oleh pemahaman dan pengalaman yang dimiliki oleh penutur bahasa. Ide sentral dari pendekatan ini adalah bahwa kognisi adalah hasil konstruksi mental. Pengetahuan tentang realitas, apakah itu disebabkan oleh persepsi, bahasa, memori, atau apa pun, adalah hasil dari fakta yang melampaui informasi yang diberikan. Hal ini muncul melalui interaksi informasi dengan konteks yang disajikan, dan dengan pengetahuan yang sudah ada sebelumnya dari orang yang berpengetahuan itu. Orientasi umum ini adalah ciri khas dari pandangan relativisme bahwa dunia objektif tidak langsung dapat diakses, tetapi dibangun atas dasar pengaruh yang menghambat pengetahuan manusia dan bahasa (lihat, Ortony, 1979: 1-3).

Ortony (1979: 2) mengacu konsepsi yang berlawanan tersebut sebagai konstruktivisme dan non konstruktivisme. Sejalan dengan dua pemahaman ide tersebut di atas, konstruktivisme dan non konstruktivisme terkait dengan penggunaan bahasa di dalam konteks literal dan non literal. Yang pertama adalah terkait dengan penggunaan bahasa dalam angka dan simbol dan aspek ini pada dasarnya adalah kegiatan kreatif, seperti pemahamannya. Kiasan kadang-kadang mungkin memerlukan sedikit lebih banyak kreativitas dari bahasa literal, tetapi perbedaannya adalah kuantitatif tidak kualitatif. Metafora ciri retorika, tidak wacana ilmiah. Mereka rewel dan samar-samar, embel-embel tdk penting, sesuai dengan tujuan politisi dan penyair, tetapi tidak bagi ilmuwan.

Dalam penelitian ini aplikasi dari leksim 'mata' akan dicermati dengan seksama untuk mendapatkan gambaran yang pasti bagaimana perilaku leksim ini dari level morfologis, sintaksis, serta mencermati pemakaian leksim ini dilihat dari aspek literal dan non literal.

### METODOLOGI

Penelitian ini adalah penelitian pustaka, data yang dipakai untuk menunjang pembahasan ini berupa data primer yang diambil dari sejumlah novel berbahasa Indonesia. Pengumpulan data dilakukan dengan bantuan sarana computer melalui program [Antconc3.2.1w window 2007] dengan korpus data sejumlah 1505 pemunculan. Leksim mata dalam korpus data diklasifikasikan berdasar (i) fungsi gramatikal yang mencakup fungsi; subyek, verba, obyek, dan adjung (lokatif dan kecaraan), (ii) struktur konstituen di mana leksim mata mengalami proses morfologis, seperti proses afiksasi, pemajemukan, dan formulasi frase, dan selanjutnya (iii) mencermati pemakaian leksim ini dalam pemakaiannya dalam teks yang tergolong ke dalam literal dan non literal untuk membangun teks, sehingga didapat makna yang terkandung dalam ungkapan dimaksud. Langkah selanjutnya dilanjutkan dengan analisis data.

Teori yang relevan untuk membedah perilaku sintaktik leksim ini ialah teori sintaksis, morfologi, stilistik, dan semantik leksikal. Teori sintaksis akan memberi arah analisis fungsi gramatikal dari sudut pandang sintaksis, teori morfologis mencermati proses pembentukan ungkapan terkait dengan leksim *mata*, seperti proses afiksasi, reduplikasi, pemajemukan. Teori stilistik memberikan gambaran aplikasi teori linguistic terapan guna menciptakan makna kias atau metapora melalui ikatan leksim *mata* dengan unsur lain dalam tataran kalimat, dan pada ujung akhir teori semantic leksikal akan menjelaskan makna yang terkandung dari untaian kalimat yang mengaplikasikan leksim *mata* yang dikaitkan dengan verba tertentu.

## ANALISA

Sesuai dengan masalah yang ingin dicari jawabannya dalam penelitian ini, aspek pemakaian leksim 'mata' dalam struktur gramatikal klausa akan mendapat pembahasan pertama. Leksim 'mata' dapat menduduki hampir semua fungsi gramatikal, seperti; subyek, predikat, obyek, dan adverbial (kecaraan, lokatif, dan waktu).

Suatu bangun klausa diisi oleh verba sebagai unsur inti dan verba ini dapat dikelompokkan berdasarkan jumlah argumen yang ditetapkan oleh setiap kelompok verba tersebut. Verba dapat menetapkan satu, dua, dan tiga argument inti dan sejumlah unsur non inti. Secara umum klausa sederhana yang predikatnya diisi oleh satu verba dalam bahasa Indonesia dapat dibangun oleh paling banyak tujuh fungsi gramatikal, yaitu: Subyek+Adverbia frekuensi+Verba+ Obyek + adverbial kecaraan + adverbial tempat + adverbial waktu. Untuk menopang pernyataan ini, kita dapat mencermati kalimat berikut.

*Ibuku selalu membaca buku dengan serius di ruang baca setiap hari.* Verba pengisi predikat kalimat itu *membaca* menetapkan dua argument inti yaitu *Ibu* yang menduduki fungsi subyek dengan peran makro actor dan *buku* sebagai pengisi fungsi obyek dengan peran makro undergoer. Dari empat unsur manasuka yang melengkapi pesan dan makna hanya satu posisi yang tidak dapat dimasuki oleh leksim 'mata', yaitu adverbial frekuensi. Semua fungsi yang dapat dimasuki oleh leksim 'mata' akan dibahas berikut ini.

Sebagai satuan lingual pengisi predikat leksim *mata* memiliki bentuk gramatikal yang mendapat prefiks ber- dengan makna memiliki 'mata' sebagai organ tubuh yang melekat. Sebenarnya leksim *mata* juga memiliki bentukan lain, yaitu dengan bentukan nomina reduplikasi *mata-mata* yang mendapat sufiks {-i} sehingga menjadi satuan lingual verba yang kemudian dapat diaplikasikan dalam dua diathesis, yaitu; *me-mata-mata-i* dan *di-mata-mata-i*, tetapi dari 1500 pemunculan leksim *mata* dalam data tidak ditemukan pemakaian bentukan itu. Data 1 berikut menggambarkan leksim *mata* sebagai pengisi predikat. Data 1. a) *Sebab lainnya tingginya sekitar 165 sentimeter, **bermata** hitam kelabu, berlesung pipi, jelita bagaikan putri harem....* b) *Ketika mereka kembali ke hotel, hari sudah gelap. Ruffin telah digantikan oleh seorang gadis langsing **bermata** biru kehijauan, rambutnya yang coklat berombak sampai ke punggung.* Kedua pemunculan leksim *mata* dalam data 1 menunjukkan bangun kalimat intransitif dengan predikat verba *bermata hitam* dan *bermata biru*. Kedua bentukan verba tersebut berasal dari frasa nomina *mata hitam* dan *mata biru* yang mendapatkan prefiks verbalisasi {ber-} yang bermakna memiliki. Bentukan leksim *mata* seperti ini juga dapat berfungsi sebagai unsur penjelas atau perluasan kanan (modifier) dalam bahasa Indonesia, seperti dalam beberapa data berikut, *serdadu-serdadu bermata sipit, Cowok bermata coklat, gadis bermata biru, sebuah bros bermata intan, cincin bermata indicolite, cincin emas bermata zamrud, cincin platina bermata safir, kalung bermata berlian, dls.* Jadi, dilihat dari aspek pemakaiannya bentukan itu dapat mengacu pada benda perhiasan atau manusia. Dari pemunculan pemakaian bentukan yang berasal dari leksim *mata* yang berfungsi predikat selalu mengacu pada pemakaian bahasa yang bersifat literal.

Sebagai pengisi fungsi subyek leksim *mata* selalu dilekati oleh unsur kepemilikan dan dalam pemakaiannya bentukan itu menetapkan verba sebagai pengisi predikat kalimat baik yang menyatakan makna *literal* maupun *non literal*. Dalam makna yang literal leksim *mata* yang berfungsi subyek menetapkan verba yang secara dasar bermakna *melihat* dengan variasi leksikal yang ditentukan oleh intensitas waktu dan posisi bola mata, seperti; *mengawasi, menatap, melirik, mengerling, membelalak, terpaku, terpejam, memandang, mengamati, menatap, dls,* seperti dalam data berikut. Data 2 a) *Matanya kembali mengawasi lalu lintas di luar tol yang semakin padat.* b) *Matanya membelalak seolah melihat sesuatu yang mengerikan, kepalanya menggeleng.*

Dalam makna *non literal* bentukan dari leksim *mata* yang berfungsi subyek menetapkan verba dengan makna *emosi* dan *metafora*, seperti dalam data 3. a) *Helmi menggosok-gosok tangan, matanya yang sudah agak kelabu **dihantam** katarak tampak bercahaya sejenak.* b) *Mata yang selalu **tersenyum** itu, dengan tatapan yang tenang-tenang menghayutkan, begitu memikat (JRM,2002:6,14-16).* c) *Leo sendiri sampai*

heran. Tidak biasanya Eva bersikap begini lembut. Matanya yang hijau **bersorot** teduh menyejukkan (DSC,1980:127,16-18). Verba dihantam/mengantam pada kalimat (a) mengandung makna metafora yang mengeraskan makna dan verba itu biasanya dipakai dalam konteks literal dengan makna melakukan sesuatu memakai tangan dan alat penghantam dan bila dikaitkan dengan mata verba itu sangat ekstrem. Untuk verba *tersenyum* dan *bersorot* terkait dengan pemakaian verba dengan makna emosi. Verba lain yang bermakna emosi yang ditetapkan dalam konteks ini, seperti; *mendelik*, *melotot*, *membelalak*, dan yang bermakna metafora, seperti; *memagut*, *tertumbuk*, *memasang*, *melumuri*, *menerpa*, *ditajamkan*, *dls*.

Posisi fungsi obyek yang diisi oleh leksim mata juga memiliki pemunculan yang sangat produktif dan verba yang ditetapkan juga sama dengan ketika leksim ini berfungsi subyek, tetapi pemunculan variasi verba yang ditetapkan relatif lebih banyak, seperti; *membuka*, *memejamkan*, *mengatupkan*, *mengalihkan*, *memicingkan*, *menggenangi*, *mempercayai*, *dls*. Data 4 berikut menunjukkan pemunculan leksim mata yang menduduki posisi obyek. a) *Pak Bukhari Sukhan tertegun memandang putri cilik itu selama beberapa detik sebelum **mengalihkan matanya** pada Sabrina dengan penuh tanda tanya.* b) *Kelirukah memilih Aditya, pikir Perinia murung ketika menjelang subuh dia berbaring di tempat tidurnya tanpa dapat **memicingkan** mata sekejap pun.* (OSN: 79). c) *Kecuali..." Tidak diteruskannya kata-katanya, namun pantulan wajahnya di dalam cermin hias yang bertengger di atas meja **memperlihatkan** mata yang seringas, penuh nafsu membunuh.* (Nusomi 2)

Adverbial kecaraan dapat dibangun oleh frase berpreposisi dengan preposisi *dengan* yang diikuti oleh frase nomina dengan unsur inti *mata*, seperti; *dengan mata mengerling tajam*, *dengan mata berlinang*, *dengan sebelah mata berbinar*, *dengan mata ketakutan*, *dengan mata terpejam*, *dengan mata berbinar*, *dengan mata terbuka lebar*, *dengan mata nengok kiri-kanan*, *dengan mata berkaca-kaca*, *dengan mata penuh kagum*, *dengan lototan mata istrinya*, *dengan mata berapi*, *dengan sebelah mata dls*. Data 5 berikut menunjukkan penggunaan frase tersebut dalam teks; a) *Apa gunanya istri kalau enggak bisa diajak berbagi suka dan duka? Dan... jangan bilang kau kena virus itu dari aku?" godanya **dengan mata mengerling tajam**.* b) *"Berarti Agie dan Ita mati penasaran!" sambung Monik menyebutkan putri sepupunya dan kawannya **dengan mata berlinang***

Leksim mata dapat juga mengisi fungsi gramatikal perifer yang bermakna lokasi dan mengandung makna literal maupun non literal. Ada tiga preposisi yang terekam dari sumber data yang bisa bergabung dengan leksim mata untuk membangun frase berpreposisi, yaitu; *di*, *di depan*, *oleh*, seperti dalam data 6 berikut. a) *"Dia lelaki yang sempurna." "Cukup baik **di mata istrinya** sehingga tak ada tempat untuk pria lain?" "Dia suami yang sangat baik." (MDAP, 2001 : 143, 16-19).* b) *Bayangan wanita muda berparas sederhana itu kembali melintas **di depan matanya** (JRM,2002:39,3-4)* c) *Kok kamu nggak marah sih pacarmu dansa sama cewek lain **di depan matamu?"** (JJRM,2002:67,22-23),* d) *Lokasinya memang tak mau dipublikasikan, jadi terletak di tempat yang tidak kelihatan **oleh mata biasa**.* e) *Gayanya cukup lumayan. Apalagi kalau udah dipasangin kaca rayban **depan matanya**, pasti gagah. Yah, mungkin dia enggak punya duit buat sekolah jadi pilot kapal terbang. Sayang sebenarnya, tubuh begitu atletis, tegap.* Tampak jelas dari lima data 6 bahwa makna yang terkandung dalam bentukan frase berpreposisi itu ada yang mengungkapkan makna literal, seperti; *depan matanya* dan *oleh mata biasa* yang menunjukkan tempat yang bisa dipegang, sedangkan frase *di mata istrinya* mungkin bermakna dalam pemahaman, *di depan matanya* mengandung makna *di dalam bayangan*, *di depan matamu* mengandung makna *menyaksikan secara langsung*"

Dari aspek morfologi leksim mata mengalami proses morfologis seperti; a) reduplikasi, *Aku heran di mana **mata-matamu** bersembunyi di rumahku.*, b) pemajemukan, ***mata sapi**, **mata keranjang**, **mata air**, **matahari**, **tanda mata*** seperti dalam kalimat; dan c) afiksasi telah dibicarakan pada pembahasan mata sebagai predikat kalimat.

Leksim mata dalam kaitan dengan makna non literal dapat ditemukan dalam konteks metapora dan makna emosi, seperti yang dapat dicermati dalam data 8 berikut. a) ***Matanya segera menyapu** semua gadis itu, lalu menoleh pada Agus dengan roman kecewa.* b) *Ketika membuka dompet, **matanya tertumbuk** pada sebuah potret.* c) *Carlos dan dirinya berangkulan bahu. "Yah, saya sangat menyesal kenapa sampai **mata gelap** begitu.* d) *"Erol, aku sudah tiga tahun kerja di sini. Kau kan baru masuk, lebih baik **tutup mata** dan mulut kalau enggak mau dipecat."* e) *Surat yang sudah runyek itu **menghantam** kembali **matanya**, membuatnya menggetarkan geraham.* Leksim mata dalam data 8 dikaitkan dengan verba tertentu sehingga menimbulkan makna konotatif seperti, *menyapu*, *tertumbuk*, *menghantam*, sedangkan *mata gelap* dan *tutup mata* mengandung masing-masing mengandung makna idiom, yaitu *marah* dan *abai akan sesuatu atau tidak ikut campur dalam urusan tertentu*. Dalam konteks tertentu *tutup mata* mengandung makna meninggal dunia fana ini atau menghembuskan nafas terakhir.



**KESIMPULAN**

Dari pembahasan yang telah dikemukakan dalam analisis, beberapa simpulan dapat ditarik bahwa leksim 'mata' memiliki perilaku sintaksis yang amat luas dan dapat mengisi unsur inti baik unsur nuclei verba maupun argumen inti dan non inti setelah bergabung dengan leksim lainnya membentuk frase, seperti adverbial kecaraan, tempat, dan waktu. Dari segi perimbangan pengaplikasian makna literal dan non literal, nampaknya pemunculan leksim 'mata' sangat berimbang dari semua fungsi yang dimasuki. Dan sebagai saran dapat dikemukakan pembahasan paper kecil ini belum bisa mencakup semua aspek yang dimainkan oleh leksim ini, sehingga pembahasan lebih dalam mesti dilakukan sehingga pembahasan mengenai leksim ini menjadi tuntas.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Black, Max. (in Ortony, Andrew (Ed). 1979. *More about Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Fill, Alwin and Peter Muhlhausler (Ed). 2001. *The Ecolinguistics reader, Language, Ecology and Environment*.  
 Library of Congress Cataloging-in-Publication Data. New York.  
 Löbner, Sebastian. 2013. *Understanding Semantics*. Routledge. New York, NY 10017.  
 Miller, George A, in Ortony, Andrew (Ed)). 1979. *Images and Models, Similes and Metaphor*. Cambridge:  
 Cambridge University Press.  
 Ortony, Andrew. in Ortony, Andrew (Ed)). 1979. *Metaphor: A Multidimensional Problem*. Cambridge: Cambridge  
 University Press.

**Biodata:**

- |                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| a. Nama Lengkap        | : I Nyoman Sedeng                |
| b. Universitas         | : Universitas Udayana            |
| c. Alamat Surel        | : nyoman_sedeng@hotmail.com      |
| d. Pendidikan Terakhir | : S3                             |
| e. Minat Penelitian    | : Sintaksis , Morfologi, Diskors |

## THE INDONESIAN *di-* PASSIVES: WHERE SYNTAX, DISCOURSE, AND PRAGMATICS MEET

**I Nyoman Udayana**

Udayana University

nyoman\_udayana@unud.ac.id

### ABSTRACT

This study deals with the Indonesian *di-*passives. There have been a lot of studies done on the Indonesian passive constructions. They claim that the *di-*passives disallow the appearance of first and second person agent by phrases. The claim does not supply any reason why *di-* passives only fare well with the third person agent by phrase. I argue against this claim but show instead that the *di-*passives allow all-agent by phrases irrespective of their number constraint. I argue that the *di-*passives do not take the (first and second) agent by phrases only when their (passive) interpretation conspires with that belonging to the domain of discourse and pragmatics.

To support my claim, I show that there are two passives in Indonesian, *di-* passives and *ter-* passives. *Di-* passives exhibit a type of intentional passives while *ter-* passives display unintentional passives. The notion of intentionality divides the labor between the two passives. The *ter-*passives are not sensitive to disallowing the appearance of familiar agent by phrases, as Sneddon (1996) claims while the *di-*passives are. Given these differences, it can naturally be predicted that only *di-* passives have constraints in their uses. Importantly, I show that the (un)acceptability status of first and second person by phrases in *di-*passives is constrained by discourse tied to old versus new information and pragmatics to politeness.

Keywords: agent by-phrase, *di-*passives, *ter-* passives, old and new information, politeness

### INTRODUCTION

Indonesian has a passive construction which accords with a cross-linguistic operation whereby the object of an active clause is promoted to a subject position while the object of its active counterpart is relegated to the oblique adjunct. Given this operation, the active-passive alternation is obtained as shown in (1).

- (1) a. Tono membeli buku itu.  
 Name AV.buy book That  
 'Tono bought that book'
- b. Buku itu dijual oleh Tono.  
 Book that PAS.buy By Name  
 'That book was bought by Tono'

Another form of passive available in Indonesian is expressed by the verbal prefix *-ter-*, in (2). This *ter-* passive bears an involitive meaning, as shown in the translation

- (2) Buku itu terambil oleh Tini/ saya  
 Book that TER.take by name/1SG  
 'That book was unintentionally taken by Tini/me'

The involitive interpretation linked to the *ter-*passive establishes the fact that the *di-*passive is analyzed as having a volitive meaning as the following contrast illustrates (Sneddon 1996).

- (3) Buku Itu bukan terambil tetapi diambil oleh Tini.  
 Book That NEG TER.take but PAS.take by name  
 'The book was not unintentionally but intentionally taken by Tini'

The subject of an active clause which semantically bears the agent role is turned into an oblique adjunct, meaning that the associated agent of a passive construction can be left unexpressed. The omission of the agent by phrase brings a consequence such that it is hard to turn the passive construction back to its unique active counterpart (Quirk *et al.* 1985: 165). To put it differently, the subject of the active counterpart can be realized by either first, second, or third person, as illustrated in (4b).

- (4) a. Lampu itu telah dimatikan.  
 Lamp that PERF PAS.dead.CAUS  
 'Lamps have been turned off'
- b. Saya/ kamu /dia telah mematikan lampu itu.  
 1SG/3SG/2SG PERF AV.dead.CAUS lamp That  
 I have/you have/(s)he has turned off the lamp'

The passive voice does not pose any constraint on the number value of its subject. It is expected that there is a symmetrical relationship between actives and passives. However, the picture is different when dealing with the Indonesian *di-*passive where the agents by phrases, in some circumstances, are constrained by number values.

### METHODOLOGY

The Indonesian data used in this study were mainly collected from other speakers of Indonesian by means of an elicitation technique. Since the occurrence of sentences involving first and second agent by phrases

are not productive in daily communication, the elicited data were compared with those gathered from the electronic source, IndonesianWaC Corpus, in order to have real language uses. The collected data were descriptively analyzed. Since the issue of *di-* passive pertains to the interface of syntax, discourse, and pragmatics, the analysis was handled employing these three language domains.

## ANALYSIS

### Constraints on Passives

Quirk *et al.* (1985) point out that there are constraints on passives. The idea has to do with the fact that not all active clauses have their corresponding passive clauses. A case in point is active clauses whose subjects co-refer with the objects they co-occur with. The co-reference can be shown by body parts, reflexive pronouns, or reciprocal pronouns. Naturally an attempt to transform all clauses in (5) into passives results in ungrammaticality. (All the example sentences in (5) and (6) are taken from Quirk *et al.* (1985: 164))

- (5) a. The woman shook her head.  
 b. We could hardly see each other in the fog.  
 c. John could see himself in the mirror
- (6) a. \*Her head was shaken  
 b. \*Each other could hardly be seen in the fog.  
 c. \*Himself could be seen in the mirror

The constraints displayed in (6) are universal and naturally also apply to Indonesian (passives). In another dimension, however, we can find a constraint on *di-* passives in Indonesian where it is a long held view that the agent by-phrase only fares well with a third person value while that of first and second person value are said to be prohibited (marked by prepending the asterisk symbol on the first second person agent by-phrase).

- (7) Buku itu dibeli oleh \*saya/\*kamu/dia.  
 Book that PAS.buy By 1SG/2/3SG  
 'The book was bought by me/you/him/her'

No clear reasons are provided for the prohibition (of the use of first and second person agent by phrases). What has been clear so far is that these agent by-phrases should be avoided and the following constructions are suggested.

- (8) Buku itu saya/kamu/dia beli.  
 Book that 1SG/2/3SG OV.buy  
 'I have/you have/(s)he has bought that book'

Sentence (8) resembles (4b) in that it is also an active clause for two main reasons. First, the sentence is a different form of active. Arka (1998, 2003) argues that there are two forms of actives in Indonesian, the agentive-focus active whose verbs are marked by *me-N* verbal prefix and the objective-focus active which is marked by zero marking on the verb. These two forms are respectively referred to as AV and OV active clauses. Second, (based on the active interpretation) the claim that (8) is a passive construction is untenable due to the fact that the agent is still present in the syntax, making the verb of the sentence retain its valence. Recall that passive clauses undergo a decrease in valence by turning the subject of the erstwhile/active clause into an oblique adjunct.

The prohibition of the second agent by phrase in *di-*passives runs counter to the fact that an imperative in Indonesian may allow passivization. Imperatives are inherently used for the second person. It stands to reason that the addressee is omissible. Thus if the prohibition were held constant and consistent, the passive imperative in Indonesian would be non-existent altogether. What is also interesting in Indonesian is that the imperative passive is tied to politeness (a property which is not inherently linked to its 'active' counterpart). Again, if we held a strong belief in the prohibition of second person agent by phrase this politeness strategy on Indonesian imperativization would be impossible. Consider the following dialogue:

- (9) A: Bisa saya bicara dengan Pak Ali?  
 AUX 1SG speak with Mr. Ali  
 'Can I speak with Mr. Ali?'
- B: Tolong ditunggu!  
 Please PAS.wait  
 'Please wait!' (lit. please be awaited)

On the basis of the evidence shown in the Indonesian passive imperative, which relates to the situation of *di-*passives with second person agent by-phrase more generally, I claim that there are no prohibitions associated with first person agent by phrase in *di-*passives. Before we come to such a claim, in what follows, we need to have a look at the constraints that might trigger the ban of these by phrases.

### Old and New Information

The constraint bearing on passives is sensitive to old and new information (Huddleston and Pullum 2005). This kind of information is often tied to a stretch of discourse. Let us first make it clear what is meant by this conception. An entity/NP firstly mentioned in a discourse is said to exhibit new (unfamiliar) information while the one mentioned or has been introduced previously constitute old (familiar) information. Often old and new information is marked by definiteness. In (10) *buku* 'book' which appears for the first time in the discourse is indefinite (marked by a bare noun) while in the second mention it is made definite marked by definite article *itu* 'that'.

- (10) Ada buku di atas meja. Buku itu mahal.  
 exist book On table book that expensive

There is a book on the table. The book is expensive

The notion of new and old information extends to pronouns. Deictic first and second person pronouns are said to bear old information because the two are co-present in the discourse and thus are considered as participants tied to familiarity (Huddleston and Pullum, 2005). The familiarity status that is accorded to first person (speaker) and second person (addressee) can lead to a situation such that both need to maintain their good relationship in terms not only of the way they behave to each other but also the way to say things to each other. This is especially true in order not to cause an offence to each other. A piece of evidence can be illustrated as in (11) in which the addressee might be offended with the speaker in the choice of word *mati* 'dead' which in Indonesian is often used to talk about non humans which otherwise the word *meninggal* 'pass away' is used. No such offence will be made if the speaker addresses the same sentence to a third person.

- (11) Nenek Kamu mati tadi malam  
 grandmother 2POSS dead last night  
 'Your grandmother died last night'

This fact indirectly suggest that no constraints that might be related to third person agent by phrases since no direct evaluation is made to the third party and thus does not engender any bad feeling towards the associated third persons. In the following we need to look at how such an evaluation might involve in the *di*-passives.

### Politeness versus Politeness Neutral

We have noted above that active voice does not have any 'prohibition' in the occurrence of any number value of its associated agents (first, second, or third person subjects). However, their occurrence in passives presents a 'problem'. I assume that this phenomenon is brought about by the fact that a (canonical) passive (by definition) has its agent/actor relegated to a peripheral function and it is often considered unimportant in a discourse. Predictably then giving prominence to its relegated status brings its consequences. This especially points to the first and second person agent. If a speaker utters an agentless passive clause, as in (12a), it is less likely that a (direct) evaluation is made by the addressee with respect to the eventuality denoted by the verb of the clause. However, when a speaker/ an addressee mentions the agent (first person and second person), as illustrated in (12b), a (negative) evaluation may be made. That is, if the speaker utters it, the addressee might entertain the idea that the speaker might show his/her arrogance or smugness that he or she has bought a luxurious car. The same might apply when the clause is uttered by the addressee. This situation suggests that the agent by phrase filled by a third person nullifies such an effect.

- (12) a. Mobil mewah itu telah dibeli.  
 Car Luxurious that PERF PAS.buy  
 'The luxurious car has been bought'
- b. Mobil Mewah Itu telah Dibeli oleh saya/kamu.  
 Car Luxurious that PERF PAS.buy by 1SG/2  
 'The luxurious car has bought by me/you'

Penelope and Brown (1987) put much emphasis on the interaction between first person and second person within the conception of politeness. This conception is intended to prevent face from face threatening acts (FTA) that might result out of the intimate relationship between the speaker and addressee. In line with Brown and Levinson's conception, besides being attributable to familiarity, the use of first and second person agents in *di*-passives, I shall claim, also relates to politeness. Penelope and Brown go on to say that one of the criteria determining (linguistic) politeness involves directness. For example, the use of a direct imperative exhibits impoliteness while that of the indirect imperative does not. The notion of directness can extend to passives. Consider the following example:

- (13) Buku ini dicuri oleh kamu.  
 Book this PAS.steal by 2

'This book was stolen by you'

It is impossible to make the acceptability judgment out of context. Thus, given that sentence (13) is uttered by the speaker to the addressee who is the speaker's friend. The speaker can be said to exercise directness. Then (13) is an FTA, threatening the addressee's face especially when the addressee has not been proved to have committed the theft. This amounts to saying that the speaker is impolite to the addressee. On the basis of the intimate relationship between the speaker and the addressee, the speaker is not supposed to speak in a direct way towards the addressee. The reverse does not hold. Given that the addressee is in fact a thief, then the speaker cannot be said to be direct to the addressee. Therefore (13) cannot be considered as a FTA because the addressee being a thief deserves what the speaker has said about him/her. This fact of passives suggests that the state of affairs shows politeness-neutral effect.

The type of verbs contained in *di*-passive clauses also contribute to politeness neutral situation as illustrated in (14) in which the verb *tandatangani* 'sign' does not bring about any consequence to the principle of politeness based on the fact that the job of signing the deeds is expected by both the speaker and addressee, unlike the verb *curi* 'steal'.

- (14) Akte ini ditandatangani oleh saya notaris  
 deed this PAS.sign by 1SG notary  
 'The deeds are signed by me the notary'

Turning to the *ter*-passive, it is often argued that the *ter*-passive unlike the *di*-passive is not sensitive to disallowing first and second person agent by phrase (Sneddon 1996). This situation is predicted based on the claim in *di*-passives above. Politeness can be related to apology. That is, admitting an unintentional eventuality made by the speaker to the addressee amounts to asking for apology. Under this view, thus, sentence (2) is readily acceptable when the passive clause is realized by any person agent by phrase.

To conclude, agent by phrases should not be strongly banned. The concordance obtained from IndonesianWaC corpus, shows that any person agent can combine any person agent; even the first person agent outnumbers the occurrence of third person agent in *di*-passives

Table 1. The occurrence of all person-agent by phrases in *di*-passives

| No | By phrases in <i>di</i> -passives. | Occurrence |
|----|------------------------------------|------------|
| 1  | oleh saya 'by me'                  | 102        |
| 2  | oleh kamu 'by you'                 | 12         |
| 4  | oleh dia 'by him/her'              | 68         |

## CONCLUSION

This study demonstrates the constraints of the first and second agent by phrase in the Indonesian *di*-passive. It is not enough to constraint those agent by phrases only based on familiarity. The selection of verbs also contributes to the constraints giving rise to politeness or politeness neutral effect. These two constraints work together. In other words, the politeness principles may or may not apply successfully depending upon the relationship that holds between the speaker and the addressee, which ultimately blur the prohibition tied to the first and second person agent by phrases altogether.

## REFERENCES:

- Arka, I Wayan. And C D Manning. 1998. 'Voice and Grammatical Relations in Indonesian: A new perspective'. In M. Butt and T H. King, eds. *The Proceedings of the LFG '98 conference*. Stanford: CSLI (<http://csli-publications.stanford.edu/LFG/3/lfg98-toc.html>)
- Arka, I Wayan. 2003. *Balinese Morphosyntax: A Lexical Functional Approach*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Brown, Penelope and Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cole, Peter, Gabriella Hermon, and Yassir Tjung. 2006. Is there Pasif Semu in Jakarta Indonesian? *Oceanic Linguistics* 45 (1): 64-90.
- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. 2005. *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press
- Johnstone, Barbara. 2008. *Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Leech, Geoffrey. 2014. *The Pragmatics of Politeness*. Oxford: Oxford University Press
- Merchant, Jason. 2013. Voice and Ellipsis. *Linguistic Inquiry* 44 (1): 77-108
- Quirk, Randolph et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman
- Sneddon, James Neil. 1996. *Indonesian Reference Grammar*. Sydney: Allen & Unwin.

## Biodata:

- Full Name: I Nyoman Udayana
- University: Udayana University
- E-mail Address: nyoman\_uyayana@unud.ac.id
- Final Education: doctoral degree in linguistics, the University of Texas at Austin
- Research Interest: Syntax and Lexical-Semantics Typology

## **EKSISTENSI BAHASA BALI SEBAGAI BAHASA IKLAN LUAR RUANG DI WILAYAH KUTA (KAJIAN LINGUISTIC LANDSCAPES)**

**I Wayan Mulyawan**  
Universitas Udayana  
moelya01@gmail.com

### **ABSTRAK**

Kajian *Linguistics Landscapes (LL)* merupakan trend kajian baru yang mempelajari tentang keberadaan dan penggunaan bahasa di lingkungan sekitar kita. Penggunaan bahasa yang dimaksud adalah eksploitasi bahasa pada ragam tulis yang digunakan di tempat umum sebagai tanda/penanda tempat, arah/jalan, pengumuman hingga fungsi bisnis seperti papan nama usaha dan papan iklan.

*LL*, merupakan kajian *mulltilingualism* yang bertujuan menganalisa dan mengidentifikasi keberadaan iklan luar ruang baik dari segi linguistik maupun non-linguistik. Kajian linguistik meliputi kajian makna tanda dimaksud dan kajian non-linguistik meliputi kajian perpaduan penggunaan bahasa dalam satu tanda, serta tendensi lokalisasi penggunaan bahasa serta tanda tertentu untuk wilayah tertentu.

Tanpa kita sadari, saat ini kita telah melakukan komunikasi dengan berbagai tanda yang kita temui di lingkungan kita. Komunikasi tersebut merupakan komunikasi masal yang tercipta melalui berbagai tanda/penanda yang kita ciptakan sendiri sebagai bagian yang tidak terpisahkan dalam hidup ini seperti nama jalan, nama tempat, rambu lalu lintas, papan pengumuman dan yang paling banyak kita temui adalah papan iklan.

Penelitian ini sangat penting untuk dapat menentukan eksistensi penggunaan Bahasa Bali sebagai bahasa iklan luar ruang ditengah pengaruh bahasa asing khususnya Bahasa Inggris dalam kehidupan masyarakat Kuta, serta kemampuan masyarakat dalam berinteraksi dengan berbagai tanda yang ada di lingkungan mereka.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada beberapa bahasa yang digunakan dalam iklan luar ruang di wilayah Kuta yaitu Bahasa Bali, Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris dan Kombinasi Bahasa. Hasil yang sangat mengejutkan yaitu Bahasa Bali hanya dipergunakan pada 70 iklan luar ruang atau sekitar (6,18%) dari 1132 iklan luar ruang yang ada. Hal ini menunjukkan bahwa penggunaan Bahasa Bali termajinalkan di wilayah Kuta.

Kata kunci : tanda luar ruang, Bahasa Bali

### **PENDAHULUAN**

Bahasa adalah merupakan kunci interaksi sosial manusia di dalam kehidupan bermasyarakat. Secara awam bahasa merupakan sarana komunikasi langsung antar manusia baik itu sebagai bahasa tulis maupun bahasa lisan. Namun tidak banyak yang menyadari bahwa, selain sebagai bentuk sarana komunikasi antar manusia, saat ini bahasa telah menjadi sarana komunikasi antara manusia dengan lingkungannya.

Berbagai tanda komunikasi ini dapat berupa nama jalan, nama tempat, rambu lalu lintas, papan pengumuman dan yang paling banyak kita temui adalah papan iklan. Jika kita perhatikan secara seksama maka lingkungan kita saat ini mampu berbicara dengan gamblang kepada kita semua melalui bahasa yang ada dalam setiap tanda tersebut. Lingkungan kebahasaan ini disebut sebagai *Linguistic Landscape (LL)*. Sangat sering kita jumpai pada suatu wilayah terdapat begitu banyak *LL* sedangkan ditempat lainnya sangat sedikit dan bahkan pada wilayah tertentu tidak terdapat *LL*.

Penelitian ini sangat penting untuk dapat menentukan tingkat pengaruh bahasa asing khususnya bahasa Inggris dalam kehidupan masyarakat Kuta, khususnya terhadap penggunaan Bahasa Bali sebagai bahasa lokal di dalam komunikasi global. Selain itu, penelitian ini juga sangat penting untuk menentukan arah kebijakan pengembangan wilayah di Kuta agar sesuai dengan keadaan lingkungan dan keadaan masyarakat sekitarnya.

### **METODOLOGI**

Metode penelitian adalah langkah atau tahapan dalam melakukan penelitian. Pada penelitian ini metode penelitian dibedakan menjadi empat yaitu: sumber data; metode dan teknik pengumpulan data; serta metode dan teknik analisa data.

#### **Sumber Data**

Sumber data penelitian ini adalah sumber data primer yang dikumpulkan langsung dari seputaran wilayah pariwisata di Kuta, khususnya di Jalan Raya Kuta, Jalan Pantai Kuta, Jalan Kartika Plaza dan wilayah sekitarnya. Sumber data adalah photo langsung seluruh tanda luar ruang yang terdapat di semua wilayah kajian.

#### **Metode dan Teknik Pengumpulan Data**

Metode dan teknik pengumpulan data menggunakan teknik dokumentasi langsung dari wilayah kajian melalui bidikan kamera. Seluruh tanda luar ruang yang ada di seputaran jalan pada wilayah kajian adalah

merupakan populasi data penelitian. Seluruh photo populasi data akan dikumpulkan berdasarkan area atau jalan masing-masing wilayah kajian.

Tahap selanjutnya yaitu mengelompokkan seluruh foto data berdasarkan jenisnya. Jenis tanda dibedakan menjadi 2 kelompok utama yaitu : tanda Komersial dan tanda Non-Komersial. Masing-masing kelompok di bedakan lagi menjadi 3 subbagian yaitu :

1. Tanda Komersial : Komersial Jasa; Komersial Non-Jasa dan Komersial Lainnya.
2. Tanda Non Komersial : Non Komersial Lokal; Non Komersial Nasional dan Non Komersial Lainnya.

#### Metode dan Teknik Analisa Data

Metode dan teknik analisa data pada penelitian ini adalah kombinasi antara metode kuantitatif dan metode kualitatif. Metode kuantitatif digunakan sebagai metode pengolahan jumlah populasi dan korpus data hingga penentuan jumlah sampel data. Sedangkan metode kualitatif akan digunakan sebagai metode analisa fitur linguistik dari sampel data yang meliputi jenis bahasa yang digunakan, makna, serta fungsi dari seluruh sampel data.

#### ANALISA

Tanda Komersial adalah segala tanda yang berfungsi sebagai iklan yang bertujuan menawarkan sesuatu kepada khalayak yang membacanya. Sedangkan Tanda Non-Komersial adalah segala tanda yang tidak berfungsi sebagai iklan melainkan sebagai tanda pemberitahuan atau peraturan kepada khalayak tanda adanya orientasi bisnis. Masing-masing kelompok dibedakan kembali menjadi tiga sub-bagian yaitu ssebagai berikut :

- a. Tanda Komersial
  - Komersial Jasa : tanda Hotel, ATM/Bank, Spa, Laundry, Cargo Services, Money Changer dll.
  - Komersial Non-Jasa : tanda Restaurant, Warung Makan, Artshop Mini Market dll.
  - Komersial Lainnya : tanda Dikontrakkan, Disewakan, Over Kontrak dan lain lain diluar Jasa/Non-Jasa.
- b. Tanda Non-Komersial
  - Non-Komersial Lokal : segala tanda yang berorientasi Lokal dan menggunakan Bahasa Bali dan/atau aksara Bali.
  - Non-Komersial Nasional : segala tanda yang berorientasi Nasional dan berlaku Nasional.
  - Non-Komersial Lainnya : segala tanda yang dibuat demi kepentingan pribadi pemasangnya tanda oientasi bisnis.

Berdasarkan hasil kuantifikasi keseluruhan data diperoleh perhitungan persentase sebagai berikut :

|   | Jumlah Data | % Populasi     | % Korpus |
|---|-------------|----------------|----------|
| Komersial Jasa                          | 345         | 30,48%         | 42,86%   |
| Komersial Non-Jasa                      | 451         | 39,84%         | 56,02%   |
| Komersial Lainnya                       | 9           | 0,80%          | 1,12%    |
| <b>Jumlah Korpus Data Komersial</b>     | <b>805</b>  | <b>71,11%</b>  |          |
| Non Komersial Lokal                     | 70          | 6,18%          | 21,41%   |
| Non Komersial Nasional                  | 150         | 13,25%         | 45,87%   |
| Non Komersial Lainnya                   | 107         | 9,45%          | 32,72%   |
| <b>Jumlah Korpus Data Non Komersial</b> | <b>327</b>  | <b>28,89%</b>  |          |
| <b>Jumlah Populasi Data</b>             | <b>1132</b> | <b>100,00%</b> |          |

(Artawa dan Mulyawan , 2015:10)

,89%). Kolom % Populasi adalah persentase jumlah tanda jika dilihat dari keseluruhan tanda yang ada (persentase dari keberadaan tanda terhadap keseluruhan tanda). Sedangkan kolom % Korpus adalah persentase jumla tanda jika dilihat dari masing-masing jumlah Tanda Komersial dan Non-Komersial. Sesuai dengan hasil persentase data diatas, ternyata tanda yang paling banyak ditemukan adalah komersial non-jasa yaitu 451 tanda, disusul oleh komersial jasa 345 tanda, non komersial nasional 150 tanda, non komersial lainnya 107 tanda, non komersial lokal 70 tanda dan yang paling sedikit adalah komersial lannya sebanyak 9 tanda.

Penggunaan bahasa dalam tanda dibedakan menjadi 4 kelompok yaitu 1) Bahasa Indonesia; 2) Bahasa Inggris; 3) Bahasa Bali; 4) Kombinasi Bahasa. Untuk penggunaan Bahasa pada kelompok Tanda

Komersial diperoleh penggunaan bahasa sebagai berikut : Bahasa Indonesia banyak ditemukan pada tanda komersial jasa khususnya pada tanda pedagang makanan lokal (warung makan); Bahasa Inggris banyak dipakai pada tanda komersial jasa dan non jasa seperti Hotel, Restaurant, Money Changer, dan Spa; Sedangkan Kombinasi Bahasa didominasi oleh kombinasi Bahasa Inggris Indonesia dan beberapa Kombinasi Bahasa Inggris, Indonesia, Jepang, Rusia, dan Cina. Kombinasi Bahasa Inggris Indonesia banyak ditemukan pada tanda Komersial seperti Hotel dan Resaturant; dan untuk kombinasi banyak bahasa hanya ditemukan pada tanda Komersial Money Changer, ATM, Bank dan Spa.

Penggunaan Bahasa pada kelompok Tanda Non-Komersial didominasi oleh penggunaan Bahasa Indonesia khususnya pada tanda-tanda rambu lalu lintas. Untuk penggunaan Bahasa Bali hanya hanya 70 tanda (6,18%) dari 1132 tanda. Kenyataan ini menunjukkan bahwa Bahasa Bali telah termajinalkan penggunaannya sebagai bahasa dalam tanda luar ruang. Penggunaan Bahasa Bali di dominasi oleh tanda luar ruang yang bersifat Lokal terutama pada tanda nama tempat suci umat Hindu (pura) dan kuburan. Sedangkan kombinasi Bahasa Indonesia dengan tulisan aksara Bali (bukan Bahasa Bali) ditemukan pada seluruh tanda nama Jalan.

### KESIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis dapat disimpulkan bahwa wilayah Kuta sebagai wilayah pariwisata memiliki banyak tanda luar ruang yang secara global telah dimengerti dan mampu menjadi dasar komunikasi dalam komunitas pariwisata. Jenis tanda yang ditemukan dapat dibedakan menjadi 2 kelompok besar yaitu Tanda Komersial dan Tnada Non-Komersial. Jumlah tanda Komersial mencapai 71,11% dari keseluruhan tanda yang ada dan tanda Non-Komersial hanya 28,89%. Sedangkan bentuk tampilan tanda sangat bervariasi dari bentuk yang paling sederhana dan kecil yaitu berupa nama toko dan jalan, hingga yang sangat besar berupa papan reklame (*Billboard*). Hasil penelitian yang dijelaskan di atas menunjukkan bahwa penggunaan Bahasa Bali sebagai Bahasa tanda luar ruang sangat kecil yaitu hanya 70 tanda (6,18%) dari 1132 tanda.







### DAFTAR PUSTAKA

- Akindele, Dele Olufemi. 2011. *Linguistic Landscapes as Public Communication: A Study of Public Signage in Gabarone Botswana*. Macrothink Institute: International Journal of Linguistics 2011, Vol. 3, No. 1: E39
- Artawa Ketut, Mulyawan I Wayan. 2015. Keberadaan *Out Door Sign* Di Kawasan Wisata Kuta (Kajian *Linguistic Landscapes*). Universitas Udayana.
- Backhaus, Peter. 2006. *Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Ben-Rafael E. et al. 2006. *Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space : The Case of Israel*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Cenoz, Jasone. And Gorter, Durk. 2006. *Linguistic Lanscape and Minority Languages*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Gorter, Durk. 2006. *Further Possibilities for Linguistic Landscape Research*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Huebner, Thom. 2006. *Bangkok's Linguistic Lanscapes: Enviromental Print, Codemixing and Language Change*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Landry, Rodrigue and Bourhis, Richard Y. 1997. *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*. *Journal of Language and Social Psychology* 16, 23-49.
- Mulyawan, I Wayan. 2010. *Hipерsemiotika Periklanan (Analisa Praktis)*. Denpasar: Udayana University Press.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap : I Wayan Mulyawan  
 b. Universitas : Prodi Sastra Inggris, FSB Unud  
 c. Alamat Surel : moelya01@gmail.com  
 d. Pendidikan Terakhir : Magister Linguistik  
 e. Minat Penelitian : Wacana (*Discourse*) dan Sastra

## **PERAN APOSISI, DISLOKASI DAN EKSTRAPOSISI DALAM KESINAMBUNGAN TOPIK WACANA BAHASA INDONESIA**

**I Wayan Pastika**  
Universitas Udayana  
wayanpastika@unud.ac.id

### **ABSTRAK**

Konstruksi aposisi, dislokasi dan ekstraposisi masing-masing merupakan satu unit sintaktik bermarkah yang dirancang oleh penutur atau penulisnya untuk memaksimalkan pengemasan informasi secara pragmatik. Aposisi menyangkut dua unit bentuk terpisah yang mengacu pada informasi yang sama, yang dapat menempati fungsi inti atau luar inti. Masing-masing bentuk terpisah itu dapat berupa kata, frase, klausa atau kalimat bergantung fungsi sintaksis yang ditempati. Sementara itu, dislokasi merupakan pemindahan unsur sintaksis ke bagian kiri klausa atau ke bagian kanan klausa, dengan meninggalkan jejaknya dalam bentuk pronominal atau bentuk demonstratif pada fungsi inti. Selain dua bentuk bermarkah itu, paduan sintaktik dan pragmatik dapat memunculkan ekstraposisi, yaitu dua unsur dari satu unit sintaksis dapat menjauh satu sama lain untuk kepentingan pengemasan informasi secara pragmatik. Pergerakan unsur yang menjauh itu dapat menimbulkan perubahan fungsi internal sintaksis, dalam arti bahwa satu unsur yang menjauh itu dapat berubah status menjadi unsur eksternal sintaksis dan unsur yang lain menempati fungsi internal sintaksis.

Persoalan aposisi, dislokasi dan ekstraposisi merupakan permasalahan krusial dalam perbatasan antarklausa pada teks, baik teks lisan maupun teks tulis. Dalam perbatasan antarklausa harus ditentukan unsur-unsur klausa yang mengembangkan teks itu, apakah unsur-unsur perbatasan antarklausa tersebut merupakan bagian dari klausa yang berposisi sebelumnya atau sesudahnya. Unsur-unsur tersebut menentukan aspek pengemasan informasi khususnya persoalan topikalisasi wacana terutama dilihat dari tingkat kesinambungan topik. Skala topik wacana ditunjukkan oleh adanya rentangan dari bentuk yang sangat topikal ke bentuk yang kurang topikal. Ciri-ciri spesifiknya dapat diamati dari tingkat kesimbangannya dalam hubungan antarklausa dan bagaimana informasi itu dimarkahi secara sintaktis atau morfologis.

Bentuk-bentuk bermarkah secara sintaktik seperti aposisi, dislokasi dan ekstraposisi digunakan oleh penutur atau penulis untuk memaksimalkan informasi dan menjadikan teks itu berkembang secara wajar atau alamiah. Sebagai bentuk bermarkah, potensi derivasinya sangat bervariasi yang dimotivasi oleh pemokusan salah satu unsur informasi dalam teks. Oleh karena itu, penelitian ini dilakukan untuk menemukan pola-pola derivatif dari ketiga bentuk bermarkah tersebut. Pola bentuk tak-bermarkah dapat dianggap sebagai pola dasar, sementara pola bentuk bermarkah merupakan pilihan sintaktik yang memaksimalkan struktur pragmatik. Pilihan sintaktik itu adalah bentuk derivasi yang dikendalikan oleh bentuk-bentuk dasar sehingga rangkaian klausa secara sintaktik menjadi padu, sementara secara pragmatik menjadi utuh.

Dalam identifikasi bentuk-bentuk bermarkah tersebut, metode analisis berupa substitusi, permutasi, delisi dan komparasi unsur teks diterapkan agar pemenggalan antarklausa lebih akurat. Di samping itu, dalam teks lisan diterapkan secara khusus metode Unit Intonasi menyangkut unsur jeda pendek lawan jeda panjang. Perbedaan jeda tersebut menentukan status unsur klausa di perbatasan antarklausa. Kalau jeda pendek memisahkan unsur yang beraposisi, maka kedua unsur terpisah itu menjadi satu unit klausa pangkalannya, sebaliknya apabila dua unsur dipisahkan oleh jeda panjang, maka unsur yang di kiri menjadi bagian klausa sebelumnya, sementara unsur yang di kanan menjadi bagian klausa sesudahnya. Teks lisan dikumpulkan dari acara-acara televisi nasional, sementara teks tulis dikumpulkan dari teks-teks surat kabar dan majalah. Kedua ranah teks tersebut dapat bertipe wacana berbeda: narasi, deskripsi, prosodural, argumentasi atau eksposisi, terhimpun sebagai korpus atau korpora teks bahasa Indonesia. Kata kunci: aposisi, dislokasi dan ekstraposisi.

## POLA BLEND WORDS BAHASA INDONESIA

Ichwan Suyudi, Rita Sutjiati, dan Menur Permatasari

Universitas Gunadarma

ichwan.suyudi@gmail.com, ritadjohan@hotmail.com, permatasari@yahoo.com

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi penggunaan *blend words* yang dijumpai di dalam bahasa Indonesia. Fromkin (1998) membedakan istilah akronim, *abbreviations* dengan *blend words*. Penulis selanjutnya akan mencari pola *blend words* dalam bahasa Indonesia. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penulis menggunakan koran *Kompas* sebagai sumber data, edisi 8 Mei – 8 Juni 2010. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 64 pola *blend words* bahasa Indonesia, yang terdiri atas penggabungan: a) dua kata menjadi satu, contoh: *pokja* (*kelompok kerja*), b) tiga kata menjadi satu, contoh: *tipikor* (*tindak pidana korupsi*), c) empat kata menjadi satu, contoh: *supersemar* (*surat perintah sebelas maret*), d) lima kata menjadi satu, contoh: *basarnas* (*Badan Search and Rescue Nasional*), e) enam kata menjadi satu, contoh: *perpamsi* (*Persatuan Perusahaan Air Minum Seluruh Indonesia*).

Kata kunci: *Blend words*, *abbreviations*, *akronim*

### PENDAHULUAN

Penelitian ini bertujuan menemukan pola *blend words* bahasa Indonesia yang dijumpai pada harian *Kompas* pada tahun 2010. Dalam morfologi bahasa Bahasa Indonesia, *blend words* ini disebut dengan akronim, yang selanjutnya disebut juga dengan *abbreviations*. Contoh: *pilkada* (Pemilihan Kepala Daerah), *balita* (Bawah Lima Tahun). Menurut Fromkin (1998), *blend words* adalah gabungan dua kata atau lebih dengan menghilangkan beberapa suku kata. Contoh: *Brunch* (*Breakfast and Lunch*). *Motel* (*Motor and Hotel*), *Bollywood* (*Bombay and Hollywood*), *Intel* (*Integrated and Electronics*).

Di dalam Bahasa Indonesia *blend words* lebih banyak dijumpai daripada bahasa Inggris. Kombinasi *blend words* dalam bahasa Indonesia dimungkinkan terdiri dari 6 kata, contoh: *Perpamsi* (Persatuan Perusahaan Air Minum Seluruh Indonesia). Menurut Chaer (2008), terdapat 6 kategori di dalam membentuk akronim dalam bahasa Indonesia. Menurut Kridalaksana (2009) terdapat 5 cara dalam menyingkat kata, yaitu: *abbreviations*, *fragmenting*, *acronym*, *contractions*, simbol huruf. Kridalaksana (2009) menambahkan terdapat 15 cara membentuk *blend words* bahasa Indonesia, di antaranya adalah mengambil suku kata pertama dari setiap kata. Contoh: *Orba* (Orde Baru), mengambil suku kata pertama dari setiap kata dengan menghilangkan kata penghubung, contoh: *Anpuda* (Angkatan Pusat dan Daerah).

### METODOLOGI

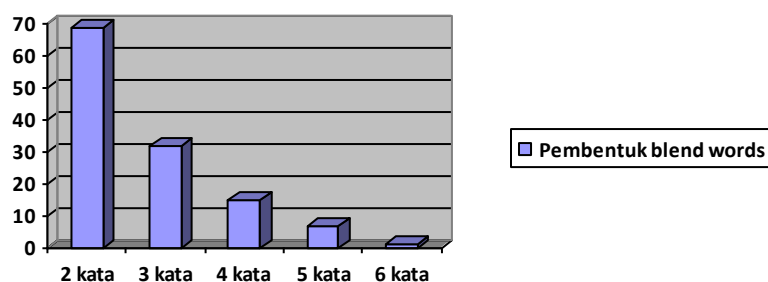
Penelitian ini menggunakan metode *descriptive qualitative* karena penulis hendak menjelaskan fenomena dalam bentuk kata dan bukan angka (Wiersima, 1995). Kesimpulan diambil secara induktif setelah mengumpulkan dan menganalisis data. Proses penelitian kualitatif bersifat *inductive* dimana peneliti *builds abstractions, concepts, hypotheses, and theories from details* (Creswel, 1994). Sumber data penelitian ini adalah Koran *Kompas* dari tanggal 8 Mei – 8 Juni 2010. Waktu satu bulan ini diperlukan agar data dalam bentuk *blend words* dapat mewakili pola *blend words* yang ada di dalam bahasa Indonesia.

### ANALISA

Berdasarkan hasil penelitian, penulis menemukan 178 *blend words* di Koran *Kompas* yang terbit dari tanggal 8 Mei – 8 Juni 2010, namun hanya 108 kata yang dianalisis. Hasil analisis menyebutkan bahwa terdapat 64 pola *blend words* di dalam bahasa Indonesia, yang dapat dijelaskan sebagai berikut:

- a. 69% (123) *blend words* yang ditemukan terdiri dari 2 kata (21 pola).
- b. 18% (32) *blend words* yang ditemukan terdiri dari tiga kata (20 pola).
- c. 8% (15) *blend words* yang ditemukan terdiri dari empat kata (15 pola).
- d. 4% (7) *blend words* yang ditemukan terdiri atas lima kata (7 pola).
- e. 1% (1) *blend words* yang ditemukan terdiri atas enam kata (1 pola).

Hasil penelitian ini dapat dijelaskan dengan grafik sebagai berikut:



Berikut ini adalah rincian hasil analisis data yang digambarkan pada grafik di atas:

#### A. Blend words yang terdiri dari dua kata.

Jumlah pola untuk blend words yang terdiri dari dua kata ini ada 21 pola, dengan sampel contoh pola seperti berikut ini:

1. Mengambil suku kata pertama dari setiap kata. Contoh: Pemprov (Pemerintah + Provinsi)
2. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan mengambil keseluruhan kata. Contoh: Unsyiah (Universitas + Syiah Kuala)
3. Mengambil dua huruf dari setiap kata. Contoh: Unja (Universitas + Jambi)
4. Mengambil tiga huruf pertama dari setiap kata. Contoh: Sekber (Sekretariat + bersama)
5. Mengambil beragam huruf dari dua kata yang digabung. Contoh: Lapas (Lembaga + Pemasarakatan)
6. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan suku kata terakhir dari kata kedua. Contoh: Miras (Minuman + Keras)
7. Mengambil suku kata pertama dari kata dasarnya. Contoh: Polda (Kepolisian + Daerah)
8. Mengambil tiga huruf pertama dari kata pertama dan dua huruf pertama dari suku kata kedua. Contoh: Jakut (Jakarta + Utara)
9. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan mengambil suku kata pertama dari kata dasar pada kata kedua. Contoh: Polhut (Polisi + Kehutanan)
10. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan suku kata di tengah dari kata kedua. Contoh: Satlak (Satuan + Pelaksanaan).

#### B. Blend words yang terdiri dari tiga kata

Jumlah pola untuk *blend words* yang terdiri dari 3 kata ini ada 8 pola, dengan sampel contoh seperti berikut ini:

1. Mengambil 3 huruf pertama dari setiap kata. Contoh : jamkesmas (Jaminan + Kesehatan Masyarakat).
2. Mengambil beragam suku kata dari setiap kata. Contoh : kupas (Komunitas + Pengusaha + Antisuap).
3. Mengambil suku kata pertama dari setiap kata. Contoh : tipikor (Tindak + Pidana + Korupsi).
4. Mengambil suku pertama dari kata pertama dan kedua, serta mengambil huruf pertama dari kata berikutnya. Contoh : perkosmi (Perusahaan + Kosmetik + Indonesia).
5. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan mengambil suku kata terakhir dari kata berikutnya. Contoh : bawaslu (Badan + Pengawas + Pemilu)
6. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan ketiga, serta mengambil huruf pertama dari

#### C. Blend words yang terdiri dari 4 kata

Penelitian ini menemukan 15 pola blend words bahasa Indonesia. Contoh pola tersebut dapat dilihat berikut ini:

1. Mengambil berbagai suku kata dan huruf dari 4 kata. Contoh : pangdam ( Panglima + Komando + Daerah + Militer ).
2. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan kedua dan mengambil kata pertama dari kata berikutnya. Contoh : paraku ( Pasukan + rakyat + Kalimantan + Utara ).
3. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama, huruf pertama dari kata kedua dan suku kata ketiga dari kata keempat dengan menghilangkan kata penghubung. Contoh : Menpora ( Menteri + Pemuda + dan +Olahraga ).
4. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan huruf pertama dari kata berikutnya. Contoh : Hipmi ( Himpunan + Pengusaha + Muda + Indonesia ).
5. Mengambil huruf pertama dari setiap kata dan mengambil suku kata pertama dari kata terakhir. Contoh : Niknas ( Nomor + Induk + Kependudukan + Nasional ).

**B. Blend Words yang terdiri dari Lima Kata**

Berikut ini adalah contoh pola *blend words* yang terdiri dari lima kata. Penelitian ini menemukan terdapat 7 pola *blend words*.

1. Mengambil suku kata secara acak dari empat kata. Contoh: Kostrad (Komando + Cadangan + Strategis + Angkatan + Darat)
2. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan mengambil huruf pertama dari kata berikutnya dengan menghilangkan bagian kata ulang. Contoh: Perppu (Peraturan + Pemerintah + Pengganti + Undang-undang)
3. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan kedua, serta mengambil huruf pertama dari kata berikutnya. Contoh: Formappi (Forum + Masyarakat + Peduli + Parlemen + Indonesia).
4. Mengambil huruf pertama dan terakhir dari kata pertama dan mengambil huruf pertama dari kata berikutnya dengan menghilangkan kata penghubung. Contoh: Lapan (Lembaga + Penerbangan + Dan + Antariksa + Nasional)
5. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan kelima dan mengambil huruf pertama dari kata kedua, ketiga dan keempat. Contoh: Basarnas (Badan + Search + And + Rescue + Nasional)

**C. Blend Words yang terdiri dari Enam Kata**

Penelitian ini menemukan 1 pola *blend word* bahasa Indonesia:

1. Mengambil suku kata pertama dari kata pertama dan huruf pertama dari kata berikutnya. Contoh: Perpamsi (Persatuan + Perusahaan + Air + Minum + Seluruh + Indonesia)

**KESIMPULAN**

Dari hasil analisis, penulis menemukan 64 pola *blend words* bahasa Indonesia yang terdiri dari 21 pola yang merupakan penggabungan dari 2 kata, 20 pola yang merupakan penggabungan dari 3 kata, 15 pola yang merupakan penggabungan dari 4 kata, 7 pola yang merupakan penggabungan dari 5 kata, dan 1 pola yang merupakan penggabungan dari 6 kata.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Allerton, D. J. (1979). *Essentials of Grammatical Theory a Consensus View of Syntax and Morphology*. London : Routledge and Kegan Paul Ltd.
- Chaer, Abdul. (2008). *Morfologi Bahasa Indonesia ( Pendekatan Proses )*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Creswell, J. W. (1994). *Research Design Qualitative and Quantitative Approach*. California : Sage Publications, Inc.
- Crystal, David. (1994). *Dictionary of Language and Languages*. London : Penguin Books.
- Fromkin, Victoria & Robert Rodman. (1998). *An Introductions to Language Sixth Editions*. Los Angeles: Harcourt Brace College Publisher.
- Kridalaksana, Harimurti. (2009). *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Wiersima, W. (1995). *Research Method in Education*. Massachusetts: A Simon and Schuster Company.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Ichwan Suyudi
- b. Universitas: Fakultas Sastra, Universitas Gunadarma
- c. Alamat Surel: ichwan.suyudi@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S3 \_ UNJ
- e. Minat Penelitian: Linguistik, Penerjemahan

## TRANSLATION PROCEDURES IN TRANSLATING RELIGIOUS TEXT

**Ida Ayu Made Puspani**

FIB Universitas Udayana

dayupuspani@gmail.com, made\_puspani@unud.ac.id

### ABSTRACT

This study investigates the procedures of translation applied by the translator in the translation of a religious text entitled *‘Beyond Birth and Death’* (Sri Srimad. A.C Prabhupada Bhaktivedanta Swami (2010) translated into *‘Di luar Kelahiran dan Kemation’* (Translator Team, 2011). The content of this religious book is the principles of how the Hindus’ perception on the teaching of Khrisna from many perspectives as a guideline in this life. Translating religious text is considered as sensitive translation, it deals with the devotees of a religion to whom the text is addressed to. In translating religious text, the translator needs to acquire the knowledge of the language systems and culture, as well as the technical terms related to the text being translated.

Related to this phenomenon the study is concerned with: the procedures of translation applied by the translator in defining the closest equivalent of the meaning of the terms related to religious text in the source language (SL) into the target language (TL) and to identify the translation ideology in relation to the application of the procedures of translation. The theory of translation proposed by Newmark (1988, 81-91) and translation ideology (Hatim and Monday, 2004) are applied in this study.

The data of this study are related to the religious terms in terms of words, phrases and expressions which are obtained from the SL and the TL and presented in parallel corpora (Olohan, 2004). Qualitative-descriptive method is applied in analyzing the data in order to give clear justification of the application of the translation procedures and the translation ideology.

Keywords: procedure, ideology and translation

### INTRODUCTION

Translation is complex process which involves two languages i.e.: source language and target language in defining the closest equivalent of the message from SL to the TL. It also encompasses the operation of different language system and culture of the two languages. Translator has to find out the way how to find the closest meaning of the SL to be transferred to the TL. Translation of religious text needs a special consideration of the translator before starting to operate in his/her work; hence the terminologies use in religious text is different from other types of text in general. Thus translator has to acquire the knowledge of certain terms being used in the SL and try to find the closest possible equivalent in the TL without distorting the message.

In relation to the translation of religious text discussed in this study entitled *‘Beyond Birth and Death’* and its translation *‘Di luar Kelahiran dan Kemation’*. The content of the text mostly related to the teaching of Krisna as the Devine truth and happiness which contain Hindu philosophy for the devotees. Many religious terms from English related to religion exist in the text. As a guideline of life to the devotees; this reflects the embodiment of the soul within each body of the animate beings.

In line with the existence of the terms presented on the texts; this study discussed two problems of study: (1) what are the procedures of translation applied by the translator in defining the equivalent of the SL terms into the TL, and (2) What is the ideology of translation applied related to the application of the translation procedures.

### METHODOLOGY

This study applied the qualitative – descriptive approach in which the data collected from the data source (the SL text and the TL text) were observed carefully to find out the religious terms of the TL and their translation in the TL. The data were presented in parallel corpora to view the translation of the terms from the SL and their equivalent in the TL (Olohan, 2004). A parallel corpus is one of the ways of presenting translation data in observing the equivalent transfer of the SL data in the TL.

In relation to the analysis, the theories applied to solve the problems of study are: Translation procedures proposed by New Mark (1988) and translation ideology proposed by Hatim and Munday (2004). New Mark (1988) states that there are several procedures can be applied by translator in defining equivalent across-languages: (1) Transference is a procedure when the translator has to decide to transfer a word unfamiliar in the TL normally when it is related to certain terms or cultural object or concept related to small group; (2) naturalisation which succeeds the transference and adapts the SL words first to the normal pronunciation then the normal morphology ( word form) of the TL; (3) Cultural equivalent is an approximate transfer where a SL cultural word/term is equivalent to a TL term/ cultural word; (4)

functional equivalent is common applied when to term or cultural word, it needs the application of culture-free-word, sometimes with a new particular terms; it thus naturalises or generalises the SL word;(5) Descriptive equivalent, in transferring the TL specific word/concept has to be weigh against of function; (6)Synonymy is used in the sense of having near equivalent to the SL word in a context;(7) Shift ( Catford`s term) or transposition which proposed by Vinay and Darbelnet; is a procedure involving a change in the grammar of SL to the TL;(8) Modulation is a procedure to define variation through change of point of view, or perspective often in category of thought; ( 9) Compensation happens when loss of meaning , sound effect , metaphor or pragmatic effect in one part of a sentence is compensated in another part; (10) Paraphrase is an amplification of the meaning segment of the text; and (11) Couplet is couplet, triplet and quadruplet`s combine of two, three or four of the previous mentioned procedures.

In defining the translation ideology, the ideas proposed by Hatim and Munday (2004) which was originally proposed by Venuti as domesticating and foreignizing; domesticating means the orientation of translator in translating certain terms of the SL items into the TL terms which are familiar in the target language while foreignizing is the orientation of the translator in translating certain terms by adapting the SL terms into the TL.

## ANALYSES

The data is analyzed descriptively in order to give clear justification of the application of the translation procedures in defining the equivalent translation of the SL religious terms into the TL. The ideology of translation applied by the translator can be defined after observing the procedures. The following are some of the sample data from the collected data.

| Data 1 | SL   | TL   |
|--------|--|--|
|        | The soul is part of and parcel of <b>Supreme Being</b> , who is <i>sac-cid-ananda-vigraha</i> - the embodiment of knowledge, bliss and eternity (p6) | <i>Roh adalah bagian yang tak terpisahkan dari Pribadi Yang Tertinggi, yang merupakan sac-cid-ananda-vigraha – perwujudan pengetahuan, kebahagiaan, dan kekekalan.</i> (p11) |

Data 1 the religious term `**Supreme Being**` was translated into *Pribadi Yang Tertinggi*; the SL NP is comprises of Adjective (Supreme) as modifier and Being as Noun (head) while the TL Noun Phrase (*Pribadi*) as head of the NP + a relative clause `*yang tertinggi*/which is the highest as the modifier; the procedure of shift is applied. The term in the SL NP which implies the highest/ the sovereign Being represented by the God/ or the creator in relation the embodiment of knowledge.

| Data 2 | SL  | TL  |
|--------|---|---|
|        | ‘O <b>descendant of Bharata</b> , he who <b>dwells</b> in the body is eternal and can never be slain. Therefore you need not grieve for any creature.’ ( Bhagavad-gita 2.30) (p1) | ‘ <i>Wahai putra Bharata, ia yang bersemayam di dalam badan bersifat kekal dan tidak bisa di bunuh.Oleh karena itu engkau tidak perlu meratap atas kematian mahluk manapun.</i> ” ( Bhagavad-gita 2.30) (p 7) |

Data 2, the noun phrase `**descendant of Bharata**` was translated into the Indonesian noun phrase `*putra Bharata*`; the SL comprises of **N (mod) +Prep Phrase (prep +N(head)** and the translation comprises of **N(mod)** and **N (head)** the structure of the NP of SL was shifted into the TL NP. In terms of the meaning; `descendant` in the SL has meaning of child/ offspring; while the TL equivalent is `*putera*`; *putera* in the TL has more specific meaning `child /son`. The translator applies the procedure of synonymy, in which the synonym of child is chosen to cover the message within the text; as it discussed about the son of Bharata not all the descendant/offspring. In translating the term `**descendant of Bharata**` two procedures were applied: shift and synonymy (couplet).The term (word) `**dwells**` in the SL which has the meaning live or stay was translated into the TL term `*bersemayam*` which has the meaning living inside a premises such as in the expression in Indonesian `*bersemayam di dalam ruangan suci*` has the meaning `**reside or living inside the sacred room**`; the translator applies the procedure of modulation.

| Data 3 | SL   | TL   |
|--------|--|--|
|        | The very first step self - realization is realizing one`s identity as separate from the body.” I am not this body but am spirit soul’ is an essential realization for anyone who wants to <b>transcend death</b> and <b>enter into a spiritual world beyond</b> (p1) | <i>Langkah yang paling awal dalam keinsafan diri adalah orang harus menginsafi identitasnya yang lain dari badan .’ Saya bukan badan ini, saya adalah roh/jiwa,”merupakan sebuah esensi yang harus diinsafi oleh setiap orang yang ingin terbebas dari kematian dan meretas alam spiritual di luar itu.</i> (p7) |

Data (3), the religious term *`transcend death`* in the SL has the meaning of *`be beyond the limit of death which means free of death; the translation was *`terbebas dari kematian`**. The translator used the procedure of descriptive equivalent by describing the term into a common expression in the TL. The SL term *`enter into a spiritual world beyond`* has the meaning *`go through beyond a spiritual world`* was translated into *`meretas alam spiritual di luar itu`*; the word *`meretas`* means *`take part`* or *`involve in`*. The translator applied the procedure of modulation as the term *`enter into a spiritual world beyond`* covers the meaning of going through beyond spiritual world and is equivalent to the TL *`meretas alam spiritual di luar itu`*.

|        |  |  |
|--------|--|--|
| Data 4 | SL   | TL   |
|        | Although we are not these bodies but are pure consciousness, somehow or other we have become <b>encased within the body dress.</b> (p 1) | <i>Kita bukan badan ini, melainkan murni sebagai kesadaran, namun karena suatu dan lain hal kita telah <b>terkurung di dalam badan material.</b></i> (7) |

Data (4) the term *`encased within the body dress`* is a religious term which means that the soul being wrapped in the body dress indicates the material (the human body) that covers the soul and the soul resides within the body; the translator translated it into *`terkurung di dalam badan material`*; the procedure of descriptive equivalent was applied in order to cover the meaning of the SL term in the TL.

|        |   |   |
|--------|---|---|
| Data 5 | SL  | TL  |
|        | It is the fact that that consciousness is absolutely necessary for <b>the animation of the body</b> (P.2) | <i>Merupakan sebuah kenyataan bahwa adanya kesadaran merupakan syarat mutlak bagi <b>kelangsungan hidup badan.</b></i> (P. 8) |

Data (5) the noun phrase (NP) *`the animation of the body`* was translated into Indonesian NP *`kelangsungan hidup badan`*; the SL NP comprises of determiner + Noun (mod) + Prepositional Phrase (of the body) while NP in the TL comprises of N (*kelangsungan*) as Modifier 1+ N (*hidup*) as Modifier 2+ N (*badan*) as the head of the NP. The procedure shift is applied in order to retain the meaning of the SL in The TL.

|        |   |  |
|--------|---|--|
| Data 6 | SL  | TL   |
|        | Energy of <b>the soul</b> , or self, is produced in the shape of consciousness. Indeed the consciousness proves that the soul is present. This is not only the philosophy of the <i>Bhagavad-gitā</i> but the conclusion of all <b>Vedic literature.</b> (p2) | <i>Energi <b>sang roh</b> atau sang diri tersebut diwujudkan dalam bentuk kesadaran. Memang, kesadaran adalah bukti adanya roh. Hal ini bukan hanya filsafat Bhagavad-gitā tetapi merupakan kesimpulan seluruh <b>kesusastraan Veda</b></i> (p8) |

Data (6) the term *`the soul`* in the SL was translated into TL *`sang roh`*; the soul in the SL means that the energy which resides in every human body is in the form of consciousness. The term *`sang roh`* in the TL means the soul, by adding the word *`sang`* is normally used in front of a noun/human to give respect as in the example of *`Sang Baginda Raja`* (the respected King). The procedure of cultural equivalent as in the SL *`the soul`* related to every animation of the human body in the world, so the translator chose the cultural transfer in order to cope with the meaning transfer of the SL term into the TL.

The term *`Vedic literature`* in the SL is translated into *`kesusastraan Veda`*, the term Vedic is transferred into Veda, and the procedure naturalization is applied in which the Sanskrit word *`Vedic`* is a loan word in English and borrowed word in the Indonesian language with the adaptation of pronunciation into *`Veda`* which represent Hindu Scripture.

|        |   |   |
|--------|---|---|
| Data 7 | SL  | TL  |
|        | “O son of Kunti, the nonpermanent appearance of heat and cold, happiness and distress, and their disappearance in due course, are like the appearance and disappearance of winter and summer seasons. They arise from <b>sense perception</b> , O scion of Bharata, and one must learn to tolerate them without being disturbed”(Bg.2.14) p.5 | <i>“Wahai putra Kunti, panas dan dingin, suka dan duka bersifat sementara, ia datang dan pergi seiring dengan berjalannya waktu dan berlalunya musim panas dan musim dingin. Semua itu muncul dari <b>persepsi indera-indera</b> wahai keturunan Bharata, dan seorang harus belajar menoleransi hal-hal tersebut tanpa merasa terganggu”</i> (Bg.2.14) p.11 |

Data (7) the expression *`sense perception`* of the SL is translated into *`persepsi indera-indera`*; the meaning of sense perception in the SL is related to how the human sense gives perception towards the condition in the life and how to cope with certain situation. While the TL *`persepsi indera-indera`* is also related to human sense related to the context being described, but in Indonesian, sense is equivalent to *`pancaindera`* literally, the translator used the reduplicated form of the word *`indera`* to replace the five-sense. The word *`perception`* in the expression *`sense perception`* is translated into *`persepsi`* which a loan word from English, the procedure of naturalization is adopted in this transfer.



**CONCLUSION**

Based on the discussion above the procedures applied in translation religious text `Beyond Birth and Death` and the translation `Di luar Kelahiran dan Kematian` are: shift, synonymy, couplet, modulation, descriptive equivalent, cultural equivalent and naturalization. The translation ideology applied is domesticating in which the translator tends to define the equivalent translation which are familiar in the TL. As it can be observed from the application of the procedures if the translator applies more procedures of transference and naturalization it means the ideology of foreignizing is adapted while in this study applies more on the procedures of shift, synonymy, couplet, modulation, descriptive equivalent, and cultural equivalent.

**BIBLIOGRAPHY:**

- Alwi, Hasan. et. al. 1998. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Bassnett, Susan and Andre Lefevere (Eds) .1995. *Translation, History, and Culture*. USA: Cassell.
- Creswell, John W. 2009. *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. Los Angeles: Sage.
- Hatim, Basil and Jeremy Monday. 2004. *Translation: An Advance Resource Book*. New York: Routledge.
- Huddelston, Rodney. 1989. *Introduction to the Grammar of English*. Great Britain: The Bath Press
- Newmark, Peter. 1998. *A Text Book on Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene, A. 2000. *Principle of Correspondence in Venuti (Eds.) The Translation studies Reader*. New York: Reuteldge
- Olohan, Maeve. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Pym, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- Prabhupada, A.C. Bhaktivedanta Swami. 2010. *Beyond Birth & Death*. Numbai: The Bhaktivedanta Book Trust.
- Prabhupada, A.C. Bhaktivedanta Swami. 2011. *Di Luar Kelahiran & Kematian. (translation)* Jakarta: CV Hanuman Sakti.
- Sutopo, H.B. 2002. *Metode Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Van Doorslaer, Luc. 2010. *Handbook of Translation Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Ida Ayu Made Puspani
- b. Universitas : FIB Universitas Udayana
- c. Alamat Surel : dayupuspani@gmail.com/made\_puspani@unud.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir : S3 (linguistik)
- e. Minat Penelitian : linguistik terapan (penerjemahan)

**“MANGJADMA” TANDA MENJELMA SATU DALAM PERBEDAAN**

**Ida Bagus Jelantik Sutanegara Pidada**  
Universitas Udayana  
idabagusjelantik@yahoo.com

**ABSTRAK**

Teks Gaguritan Krama S(e)lam memuat kronik dua orang bersaudara yang dilahirkan bersamaan sebagai anak kembar bernama I Wiradnyana dan I Wiracita dari rahim seorang bidadari yang bersuamikan seorang Rsi di Pertapaan Gandamayu. Setelah beranjak dewasa, keduanya diberi pelajaran. I Wiradnyana diajarkan “sastra Wéda paican Padanda sakti” sedangkan I Wiracita diajarkan “sastra kitab Kroan”.

I Wiradnyana dan I Wiracita menjelma (mangjadma) menjadi manusia bersamaan melalui satu rahim, satu Ibu. Namun demikian, selanjutnya mereka “menjelma” menjadi manusia yang beragama berbeda. Kemudian teks Gaguritan Krama S(e)lam menuturkan kisah keberhasilan I Wiradnyana sebagai pendeta yang bergelar Pandita Brahmajari. Oleh karena sebelum selesai mempelajari Kroan (Al’Quran) ayahanda dan ibunya wafat, I Wiracita mempelajari agama Islam dengan mengembara. Seperti kakaknya I Wiradnyana, I Wiracita juga berhasil menekuni ajaran agamanya sehingga akhirnya menjadi penghulu di Rendang Baktyar.

Makna apakah yang terimplisit dari wacana tersebut? Hubungan antara ujaran, pikiran dan realitas yang tersampir dari teks Gaguritan Krama S(e)lam memungkinkan makna mangjadma dieksplanasi untuk menemukan gayutannya dengan keseluruhan teks. Dengan mengetahui kata ‘mangjadma’ yang mentrigger makna keseluruhan lapisan teks, maka makna keseluruhannyapun dapat diungkapkan.

Menurut Ullman (1972), apabila seseorang memikirkan maksud dari suatu perkataan akan sekaligus memikirkan rujukannya atau sebaliknya. Hubungan antara maksud dan perkataan melahirkan makna. Oleh karena itu, walaupun rujukan tetap, maka makna dan perkataan dapat berbeda. Walaupun mangjadma dapat berlangsung secara bersamaan, namun makna dan perkataannya dapat berbeda. Itulah yang menjadi fokus analisis ini.

Kata Kunci: menjelma, agama, makna.

**PENONJOLAN SUBJEK- TOPIK BAHASA PAKPAK DAIRI: KAJIAN TIPOLOGIS****Ida Basaria**

Universitas Sumatera Utara

ida1@usu.ac.id

**ABSTRAK**

Hakekat (asal muasal) subjek adalah pertautan antara agen dan topik. Agen merupakan peran gramatikal yang didasarkan peran semantis, sedangkan topik adalah istilah yang didasarkan pada fungsi pragmatis. Li dan Thomson (Li (ed), 1976 dalam Jufriзал, 2004,2007) memperkenalkan tipologi bahasa-bahasa yang didasarkan pada 'derajat penonjolan; subjek atau topik'. Menurutnya, sebuah bahasa dikatakan sebagai 'bahasa yang menonjolkan subjek' jika kalimat dasarnya paling baik diungkapkan sebagai mempunyai struktur 'subjek-predikat'. Sementara itu, bahasa yang menonjolkan topik akan mempunyai struktur kalimat dasar sebagai mempunyai struktur topik-komen. Pernyataan ini tidak menolak sama sekali bahwa bahasa yang menonjolkan subjek juga mempunyai topik dan bahasa yang menonjolkan topik juga mempunyai subjek. Kebanyakan sifat perilaku topik bersamaan dengan sifat perilaku subjek dalam sejumlah bahasa (Li (ed), (1976). Penelitian ini ingin mengkaji fungsi-fungsi pragmatis Bahasa Pakpak Dairi, sehingga akan dapat diketahui apakah Bahasa Pakpak Dairi termasuk kelompok bahasa yang menonjolkan subjek (*subject prominent language*) atau kelompok bahasa yang menonjolkan topik (*topic prominent language*). Penganalisisan didasarkan pada kerangka teori tipologi bahasa dengan menggunakan metode agih beserta teknik lanjutannya berupa teknik lesap, teknik ganti, teknik ubah ujud seperti dikemukakan Sudayanto (1993:118-125) terhadap data penelitian bahasa ini. Sehingga akan ditemukan simpulan apakah Bahasa Pakpak Dairi termasuk ke dalam tipologi bahasa yang menonjolkan subjek atau bahasa yang menonjolkan topik

**PENDAHULUAN**

Hakekat (asal muasal) subjek adalah pertautan antara agen dan topik. Agen merupakan peran gramatikal yang didasarkan peran semantis, sedangkan topik adalah istilah yang didasarkan pada fungsi pragmatis. Penelitian ini ingin mengkaji fungsi-fungsi pragmatis Bahasa Pakpak Dairi (selanjutnya disebut BPD), sehingga akan dapat diketahui apakah BPD termasuk kelompok bahasa yang menonjolkan subjek (*subject prominent language*) atau kelompok bahasa yang menonjolkan topik (*topic prominent language*). Penelaahan didasarkan pada kerangka teori tipologi bahasa tentang perbedaan antara bahasa yang menonjolkan subjek dengan bahasa yang menonjolkan topik (lihat Li (ed), 1976 :457-489)

Comrie (1989:30) mengemukakan bahwa di samping terdapat perbedaan-perbedaan antarbahasa yang ada di dunia, pastilah ada ciri-ciri (*properties*) yang sama yang mungkin dapat dicermati untuk melihat keterkaitan dan persamaan antarbahasa tersebut (lihat juga Song 2001: 2-4; Artawa 2004; Jufriзал 2007). Sehingga dengan berasumsi pada pendapat Comrie tersebut, penelitian ini akan mengkaji tipologi BPD melalui 'penelusuran' fungsi-fungsi pragmatis dengan mengamati subjek dan topik yang terdapat dalam BPD

Li dan Thomson (Li (ed), 1976 dalam Jufriзал, 2004,2007) memperkenalkan tipologi bahasa-bahasa yang didasarkan pada 'derajat penonjolan; subjek atau topik'. Menurutnya, sebuah bahasa dikatakan sebagai 'bahasa yang menonjolkan subjek' jika kalimat dasarnya paling baik diungkapkan sebagai mempunyai struktur 'subjek-predikat'. Sementara itu, bahasa yang menonjolkan topik akan mempunyai struktur kalimat dasar sebagai mempunyai struktur topik-komen. Pernyataan ini tidak menolak sama sekali bahwa bahasa yang menonjolkan subjek juga mempunyai topik dan bahasa yang menonjolkan topik juga mempunyai subjek. Li dan Thompson dalam Jufriзал (2007:151), mengusulkan pengelompokan bahasa-bahasa menjadi empat kelompok:

- (a) bahasa yang menonjolkan subjek (misalnya bahasa Inggris dan Jerman)
- (b) bahasa yang menonjolkan topik (misalnya bahasa Cina dan Lahu)
- (c) bahasa yang sama-sama menonjolkan subjek dan topik (misalnya bahasa Jepang dan Korea)
- (d) bahasa yang tidak menonjolkan subjek maupun topik (misalnya bahasa Tagalog dan Illocano)

Pengelompokan ini didasarkan pada tuntutan tipologis bahwa ada sejumlah bahasa yang dapat diperikan dengan baik berdasarkan topik dan ada pula sekelompok bahasa yang diperikan berdasarkan pengertian subjek. Bukan berarti bahwa subjek dan topik tidak berhubungan sama sekali karena subjek sesungguhnya adalah topik yang digramatikalkan. Kebanyakan sifat perilaku topik bersamaan dengan sifat perilaku subjek dalam sejumlah bahasa (Li (ed), 1976 dalam Jufriзал, 2007: 150-151)

Sementara itu, sejumlah fitur dari bahasa yang menonjolkan topik, antara lain : (1) topiknya ditandai dalam struktur lahir; (2) topik tersebut cenderung mengontrol koreferensialitas; (3) kaidah penciptaan subjek seperti pemasifan jarang ditemukan; (4) konstruksi 'subjek ganda' yang berorientasi topik merupakan struktur kalimat dasar. (Gundel (1988) dalam Artawa, 1988: 98)

Menurut Gundel (1988), dalam Artawa (1998), konstruksi topik-sintaksis secara tipologi, termasuk konstruksi 'subjek ganda' tercatat sebagai jenis kalimat dasar pada ragam baku bahasa-bahasa yang menonjolkan topik. Akan tetapi, konstruksi seperti itu hanya ada sebagai bentuk pilihan tertanda dalam bahasa yang secara nyata menonjolkan subjek. Menurut Artawa (1998 : 68), pendapat dan kajian yang dilakukan Gundel sehubungan dengan konstruksi topik-komen mendukung apa yang dikemukakan oleh Li dan Thompson (1976). Menurut mereka, bahasa Indonesia dikelompokkan sebagai bahasa yang menonjolkan subjek, namun bahasa Tagalog, salah satu bahasa rumpun bahasa Austronesia lainnya, merupakan bahasa yang tidak menonjolkan subjek maupun topik.

Ada kecenderungan yang disebut konstruksi subjek ganda mempunyai kedudukan khusus dalam bahasa-bahasa yang menonjolkan topik. Konstruksi kalimat keseluruhan dari bahasa-bahasa kelompok ini lazimnya adalah satu kalimat mempunyai dua FN yang berdekatan di sebelah kiri predikat; salah satu FN itu membawa fungsi 'topik' dan yang lain membawa fungsi 'subjek', sehingga memunculkan konstruksi subjek ganda. Mari dicermati contoh berikut ini yang diambil dari Li dan Thompson (1976:468)

(1a) *Sekana wa tai ga oisili* (Jepang)

Ikan TOP penggigit merah SUB enak  
'ikan (topik) penggigit merah enak'

(1b) *Neiki shu yezi da* (china)

Itu pohon daun-daun besar  
'Pohon itu(topik), daun-daun besar'

Pada contoh-contoh di atas, topik dan subjek keduanya ada. Li dan Thompson menjelaskan bahwa pada (1a) topik dimarkahi oleh partikel *wa* dan subjek dimarkahi oleh *ga*. Pada (1b) *Neiki shu* adalah topik dan FN *yezi* merupakan subjek kalimat. Dalam kalimat ini topik dapat dibuang dari kalimat dengan jeda. Topik pada contoh-contoh di atas berada pada posisi awal kalimat. Berkenaan dengan ini, konstruksi topik-komen dalam bahasa-bahasa yang menonjolkan topik merupakan konstruksi yang tak tertanda (unmarked construction), sedangkan pada bahasa-bahasa yang menonjolkan subjek konstruksi topik-komen merupakan konstruksi tertanda (marked construction).

## METODOLOGI

Penelitian ini menggunakan data tulisan. Data diperoleh dari sumber tertulis dari buku tulisan dalam BPD. Selain itu, penulis membangkitkan daya intuisi sebagai penutur asli BPD dengan menambah sumber data yang ada. Penukis juga menjaring data dengan menggunakan metode simak, yaitu dengan cara menyimak penggunaan BPD. Dalam penganalisisan data digunakan metode agih, dengan menggunakan teknik lesap, teknik ganti dan teknik ubah ujud terhadap yang dipilih (Sudaryanto,1993:118-125) sehingga akan diketahui bagaimana sesungguhnya hakekat subjek dan juga topik BPD

## ANALISA

### Susunan Beruntun /Word Order BPD

Urutan kata yang paling lazim dan berterima dalam BPD adalah V-O-S, walaupun tidak dapat disangkal bahwa ada juga urutan kata lain yang ujaran kalimatnya masih berterima dengan syarat penekanan pada kata yang ingin dipentingkan, (misalnya S-V-O).

Mari perhatikan contoh berikut.

(10a) Meng-enum susu dukak-na (P-S-O) (V-O-S)

AKT-minum susu anak-POS3TG  
'anaknya minum susu'

(10b) Dukak-na meng-enum susu (S-P-O) (S-V-O)

anak-POS3TG AKT-minum susu  
'anaknya minum susu'

(11a) I juma popung (P-S)

di ladang nenek  
'nenek di ladang'

(11b) Popung i juma (S-P)

nenek di ladang  
'nenek di ladang'

Kalimat (10a,11a) adalah kalimat dengan pola (V-O-S) dan (V-S), pola yang paling lazim dan berterima, sedang kalimat (10b,11b) berpola (S-V-O) dan (S-V) dengan intonasi/penekanan pada unsur yang dipentingkan sehingga menjadikan kalimat tersebut berterima. Kalimat (10b,11b) disebut dengan kalimat pentopikalan. Bagian unsur yang ditopikkan diletakkan pada posisi depan

Selanjutnya perhatikan contoh berikut.

- (12a) merdemu kalaki i sapo                    V-S- (K)  
 AKT-temu 3JM di rumah  
 ‘mereka bertemu di rumah’
- (12b) Kalak i merdemu i sapo                    S-V- (K)  
 3JM AKT-temu di rumah  
 ‘mereka bertemu di rumah’
- (12c) I sapo kalak i mer-demu                    (K)-S-V  
 Di rumah 3JM AKT-temu  
 ‘mereka bertemu di rumah’

Dari paparan di atas, ternyata, kalimat (12a) merupakan kalimat paling berterima, sementara (12b,c) merupakan kalimat yang mendapat penekanan pada S (kalak i) pada (12b) dan i sapo (12c) dan dua unsur yang ditekankan tersebut diletakkan di awal. Kalimat (12b) termasuk pentopikalan, sementara kalimat (12c) dalam kajian tipologi bukan pentopikalan karena unsur yang ditopikkan/dipindahdepankan bukanlah argumen inti tetapi hanya unsur komplemen (i sapo), berbeda dengan (12b) unsur yang ditopikkan adalah argumen inti yaitu argumen subjek (kalak i).

### Penonjolan Subjek-Topik BPD

Menurut Comrie (1989: 64), topik kalimat adalah tentang apa kalimat itu, atau apa yang menjadi pembicaraan kalimat itu. Kemudian Blake (1994) memberi batasan topik sebagai ‘apa yang dibicarakan’ sebagai lawan dari sebutan/komen. Lebih jauh dikatakan oleh Blake bahwa topik itu biasanya ‘informasi latar’ atau (given information) dan secara khusus (dalam bahasa Inggris) dinyatakan sebagai subjek. Menurut Blake, topik dapat juga berada di luar klausa sebenarnya, ditandai dengan perubahan intonasi. Sejalan dengan itu Halliday (1994: 25) menggunakan istilah struktur tema-remas. Tema diindikasikan oleh posisi di dalam klausa, yaitu diposisikan pada awal klausa. Tema adalah elemen yang berfungsi sebagai titik berangkatnya pesan (departure of message), sementara sisa pesan disebut remas. Selanjutnya Halliday menggunakan tema topikal, ditandai sebagai elemen pertama klausa yang dapat berupa partisipan, sirkumstan, atau proses. Setiap klausa harus berisi satu tema topikal. Menurut Halliday jika elemen pertama sebuah klausa deklaratif (bahasa Inggris) adalah subjek, maka tema topikal tersebut tak bermarkah, dan selain / bukan subjek disebut konstruksi bermarkah (tema yang tak lazim).

Istilah topik dalam penelitian ini mengacu pada ketiga pendapat linguistik di atas. Pada BPD tema yang adalah topik merupakan elemen pertama yang posisinya di awal klausa dan diisi oleh proses (pada klausa transitif), merupakan topik tak bermarkah. Dalam pengamatan, konstruksi bermarkah BPD ditandai dengan pemarkah mo dan ngo ditempatkan di belakang topik di samping penggunaan stress, tekanan dan nada yang tidak lazim.

Menurut Artawa (1998: 70) pentopikalan sering dipahami sebagai proses pragmatis-sintaksis yang mengubah unsur bukan-topik menjadi topik. Unsur yang ditopikkan tersebut harus argumen inti, bukan unsur yang berelasi oblik (frasa yang mengungkapkan lokatif atau instrumen). Jika frasa berelasi oblik yang ditempatkan di awal kalimat, itu bukan apa yang dimaksud dengan pentopikalan, tetapi hanya dinamakan sebagai proses pengedepanan (fronting). Mari dicermati contoh sederhana tentang pengedepanan yang dikutip dari Artawa, (1998: 70) berikut ini :

(a) John bought some fruit in the market.

(b) In the market, John bought some fruit

Lokatif in the market pada contoh (a) bahasa Inggris di atas dikedepankan pada (b). Artawa (1998:71) menyebutkan bahwa contoh (g) berikut ini adalah sebuah proses pentopikalan dalam BB, yaitu pelengkap pasien ditopikkan. Hal ini disebabkan oleh kenyataan bahwa argumen inti buku-ne ento dikedepankan; unsur awal dari klausa itu adalah argumen inti.

(f) Tiang ngaba buku- ne ento

1TG AKT-bawa buku-DEF itu

‘saya membawa buku itu’

(g) Buku-ne ento tiang ngaba

buku-DEF itu 1TG bawa

‘buku itu saya bawa’

Analisis tentang pelepasan ke kiri (left-dislocation), pentopikalan (topicalisation), dan pengedepanan (fronting) dalam BPD akan mengacu pada pendapat dan kerangka kerja yang dikemukakan Artawa (1998). Analisis ini diharapkan dapat menemukan dan menyimpulkan apakah BPD termasuk bahasa yang

menonjolkan subjek atau bahasa yang menonjolkan topik, atau yang lainnya. Mari dicermati contoh berikut ini untuk melihat pelepasan ke kiri yang ada dalam BPD.

(13a) Namberu Poltak, i sapo ia  
Bibi Poltak, di rumah 3TG  
'mengenai bibi Poltak, dia di rumah'

(13b) Si Tirsen, me-nokor juma ia  
Si Tirsen, AKT-beli sawah 3TG  
'mengenai Anggiat, dia membeli sawah'

(13c) Karambir i, mer-dabuh-en ia mi tanoh  
gambir DEF itu, AKT-jatuh-SUF 3TG di tanah  
'mengenai gambir itu, ia berjatuh ke tanah'

Frasa nomina (FN) yang dilepaskan ke kiri pada (13a,b,c) merupakan FN definit (dalam BPD nama orang/sapaan kehormatan/gelar/nomina umum keterbatasannya dapat tidak dimarkahi/kosong (13a), atau dimarkahi kata sandang/artikel si (contoh 13b), atau dengan artikel i (13c). FN tersebut diikuti kalimat utuh yang subjeknya merujuk ke FN yang dilepaskan ke kiri, dalam bentuk pronomina (ia).

Konstruksi pelepasan ke kiri yang menunjukkan hubungan pemilik-termilik juga lazim adanya dalam BPD. Maksudnya adalah konstruksi tersebut menunjukkan hubungan pemilik-termilik antara FN yang dilepaskan ke kiri dengan subjek klausa yang mengikutinya. Mari dicermati contoh berikut ini :

(14a) Juma i, mbueh reme- na  
sawah-ART, banyak padi-POS3TG  
'mengenai sawah itu, banyak padinya'

(14b) Sapo i, timbo tataring- na  
rumah ART, tinggi dapur POS3TG  
'mengenai rumah itu, tinggi dapurnya'

FN yang dilepaskan ke kiri dengan subjek klausa yang mengikutinya pada contoh (14a,b) menunjukkan hubungan pemilik-termilik (possesor-possessee). Klausa sesungguhnya dari contoh-contoh di atas mempunyai predikat bukan verbal. Konstruksi yang menunjukkan hubungan pemilik-termilik seperti ini juga dapat terjadi antara FN yang dilepaskan ke kiri dengan klausa berpredikat verbal. Mari dicermati contoh berikut ini:

(15a) Puhun Dora ,anak daberu- na naeng mer-begas  
paman Dora, anak perempuan-POS3TG akan AKT-menikah  
'mengenai paman Dora, anak perempuannya akan menikah'

(15b) Kalak mora i dukak- na me-nokor motor  
orang kaya itu anak -POS3TG AKTbeli motor  
'mengenai orang kaya itu, anaknya membeli motor'

(15c) Popung Tiamsa, poda- na i- bege kami  
nenek Tiamsa, nasehat-POS3TG PAS-dengar kami  
'mengenai nenek Tiamsa, nasehatnya kami dengar'

Klausa pada contoh (15a) adalah klausa intransitif, klausa (15b) adalah klausa transitif dengan konstruksi nasal, sedangkan (15c) merupakan klausa dengan verba konstruksi pasif.

Argumen inti BPD adalah unsur yang tidak bermarkah, oblik dimarkahi oleh preposisi. Relasi oblik dapat dilepaskan ke kiri melalui proses pengedepanan. Karena yang dilepaskan ke kiri bukan argumen inti, maka pelepasan ke kiri tersebut tidak disebut sebagai pentopikalan. Mari dicermati contoh-contoh berikut:

(16a) Me-ngelompa jagal namberu i sapo puhun  
AKT-masak daging bibi di rumah paman  
'Bibi memasak daging di rumah paman'

(16b) I sapo puhun me-ngelompa jagal namberu  
di rumah paman AKT-masak daging bibi  
'bibi memasak daging di rumah paman'

Frasa nomina berpreposisi i sapo puhun merupakan oblik pada kalimat (16a). Relasi oblik tersebut dapat dilepaskan ke depan seperti (16b). Contoh-contoh berikut ini menggambarkan pentopikalan dalam BPD

(17a) Menjaka surat bapa  
AKT-baca surat bapak  
'bapak membaca surat'

(17b) Surat bapa jaka  
surat bapak baca

‘ bapak baca surat’

(18a) Mer-suan jelok namberu

AKT-tanam labu bibi

‘menanam labu bibi’

(18b) Jelok namberu suan

labu bibi tanam

‘labu bibi tanam’

Pada (17a) FN surat adalah argumen inti (objek/pasien) dan sama halnya FN jelok pada (18a). Kedua argumen inti tersebut menjadi unsur awal pada masing-masing klausa (17b) dan (18b). Dengan demikian objek/pasien dalam BPD dapat ditopikkan. Pentopikalan objek/pasien menyebabkan hilangnya pemarkah nasal pada verbanya. Pada (17b,18b) struktur tersebut bukanlah struktur dasar namun merupakan struktur tertanda (marked konstruktion) dalam BPD

Menurut Gundel (1988) kaidah penciptaan subjek merupakan hal yang paling umum adanya dalam bahasa-bahasa yang menonjolkan subjek, seperti yang ditemui dalam bahasa Inggris. Dalam bahasa seperti itu, struktur topik komen tidak menentukan struktur sintaksis secara khas. Kecenderungan untuk ungkapan yang merujuk ke topik yang terjadi pada posisi awal kalimat terjadi terutama sekali oleh adanya hubungan yang dekat antara subjek dan topik.

Merujuk ke pendapat Gundel dalam Artawa (1998), bahwa bila suatu bahasa produktif dalam kaidah penciptaan subjek dan pelepasan ke kiri merupakan struktur kalimat tertanda dalam bahasa tersebut, maka ia digolongkan kepada bahasa yang menonjolkan subjek. Bahasa Inggris dan bahasa Bali dan bahasa Minangkabau termasuk dalam kelompok bahasa ini. Dalam hal ini, BPD bukan bahasa yang menonjolkan subjek; pentopikalan pasien/oblik merupakan struktur yang sering muncul dalam BPD, namun struktur kalimat tersebut merupakan struktur tertanda (mark construction). BPD bukan pula merupakan bahasa yang menonjolkan topik, sebab mengacu pendapat Gundel bahwa jika suatu bahasa disebut menonjolkan topik, apabila :1) struktur topik tersebut merupakan struktur dasar, 2) topiknya ditandai dalam struktur lahir, 3) konstruksi ‘subjek ganda’ yang berorientasi topik merupakan struktur kalimat dasar, 4) kaidah penciptaan objek seperti pemasifan jarang terjadi pada bahasa tersebut. Hal-hal tersebut tidak berlaku dalam BPD. Dalam BPD konstruksi pentopikalan, demikian juga konstruksi subjek ganda bukan struktur dasar, melainkan struktur turunan BPD. Di samping itu proses pemasifan hal yang lazim terjadi dalam BPD. Karena memenuhi persyaratan gramatikal sebagai struktur dasar klausa BPD adalah konstruksi predikat - subjek. Meskipun BPD dapat mentopikkan pasien/objek, akan tetapi konstruksi tersebut bukan konstruksi dasar Pentopikalan termasuk struktur kalimat tertanda dalam BPD, sama halnya dengan pelepasan ke kiri. Konstruksi predikat-subjek merupakan struktur kalimat tak tertanda (unmark construction) yang lazim. Jadi BPD mempunyai kecenderungan kuat ke dalam golongan kelompok bahasa yang keempat berdasarkan pengelompokan bahasa-bahasa di dunia menurut Gundel (1988) yaitu bahasa yang tidak menonjolkan subjek dan tidak menonjolkan topik sama halnya dengan bahasa Tagalog dan Illicano.

## KESIMPULAN

Urutan kata yang lazim dalam BPD adalah VOS dan pada keadaan khusus oleh faktor-faktor pragmatis, seperti pentopikalan tata urutan S-V-O juga berterima. BPD merupakan salah satu bahasa yang bukan menonjolkan subjek, dan bukan pula menonjolkan topik. Pentopikalan merupakan struktur kalimat tertanda (kalimat turunan). dalam BPD

## DAFTAR PUSTAKA

- Artawa, I Kt. 1995 b. “Teori Sintaksis dan Tipologi Bahasa” dalam Linguistika. Tahun II edisi. Denpasar: Program Magister (S2) Linguistik Universitas Udayana.
- Artawa, I Kt. 1998. “Keergatifan Sintaksis dalam bahasa: Bahasa Bali, Sasak, dan Indonesia” dalam PELLBA 10 (Penyunting: Purwo, B. K.). Jakarta: Lembaga Bahasa Unika Atmajaya.
- Artawa, I Kt. 2011. Bahasa Bali : Sebuah Kajian Tipologi Sintaksis. [http : //www.ling.org.pages](http://www.ling.org.pages) // diunduh 10 Mei 2012
- Basaria, Ida. 2011. ”Relasi dan Peran Gramatikal Bahasa Pakpak-Dairi” (disertasi). Medan: Sekolah Pasca Sarjana (S3) Linguistik Universitas Sumatera Utara.
- Black B. J. 1990. Relational Grammar. London : Roudedge
- Comrie, B. 1989. Language Universals and Linguistic Typology. Oxford: Basil Blackwell Publisher Limited.
- Dixon, R.M. 1979. “Ergativity”. Dalam Language 55, Hal 59-138.
- .Dixon, R. M. W. 1987. “Studies in Ergativity: Introduction”. Dalam Lingua 71. Hal.: 1—15.

- Dixon, R. W. M. 1989. "Subject and Object in Universal Grammar" dalam Arnold, D., Atkinson, M., Durand, J., Groover, C., Sadler, L. (editor). *Essay on Gramatical Theory and Universal Grammar*. Hal.: 91—118). Oxford: Claredon Prebridgess.
- Dixon, R.W. M. 1994. *Ergavity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jufrizal. 2004. "Struktur Argumen dan Aliansi Gramatikal Bahasa Minangkabau"(disertasi ). Denpasar : Program Doktor (S3).Linguistik Universitas Udayana.
- Jufrizal. 2007. *Tipologi Gramatikal Bahasa Minangkabau : Tataran Morfosintaksis*. Padang : UNP Press.
- Li, Charles N. 1976. *Subject and Topic*. Santa Barbara: University of California
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa : Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Press
- Solin, Matsuyhito. 1988. *Dalam Tradisi dan Perubahan : Konteks Masyarakat Pakpak Dairi*. Medan : Monora.
- Song, J. J. 2001. *Linguistic Typology : Morphology and Syntax*. Harlow, England : Pearson Education Limited
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta : Duta Wacana Press.
- Vehaar, J.W.M. 1989. *Teori Linguistik dan Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius.
- Yusdi, Muhammad. 2008. "Interaksi Topik Gramatikal dengan Pragmatik dalam Bahasa Indonesia" Dalam : *Lingua Didaktika*. Volume 2, 38-50.

**Biodata :**

- a. Nama Lengkap : Ida Basaria
- b. Universitas : Universitas Sumatera Utara
- c. Alamat Surel : ida1@usu.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir : S3
- e. Minat Penelitian : Bahasa daerah (Bahasa Pakpak Dairi dan Bahasa Batak Toba)



## LINGUISTIC FEATURES OF INDONESIAN AND ENGLISH IN SHORT MESSAGE SERVICES

**Ifan Iskandar**

Universitas Negeri Jakarta  
Ifan\_ripan\_bangka@gmail.com

### ABSTRACT

The study is purposed to gain thorough and comprehensive understanding on the linguistic features of Indonesian and English in short messages (SMS) used by students to communicate with their leacturers at English Department of Universitas Negeri Jakarta. The study is focused on the linguistic features of the typographical, morphological, and syntactic levels. The content analysis was employed to carry out the study and the analyses show that (1) typographically in terms of mechanics, of periods, commas, spaces, and capital letters, only spaces show the highest percentage of the correct usage. Emoticons, rebus writings, and phonetic spellings are occasionally used and the deletion of vowels and certain letters is frequently found; (2) morphologically, initialism, abbreviation, reduplication, truncation, and the spoken-casual style dictions are regularly used; (3) syntactically, simple sentences or one-claused sentences are more frequently used than two-or-more-claused sentences; (4) the linguistic features of Indonesian and English used barely show significant differences except in the feature of reduplication—only one case is found in English.

Keywords: Linguistic Features, Typographical Features, Morphological Features, and Syntactic Features

### INTRODUCTION

The usage of short message service (SMS) among cellphone users compared to email, facebook, or tweeter is contributory to the emergence of electronic-mediated communication (EMC) subsuming the previously developing way of communication, computer-mediated communication (CMC). Hillebrand, et. al. (2010) report that until the mid of 2009, SMS has been used by 4,000,000,000 users around the world with the average number of 50 short messages per month per user. Around the world in the year of 2016, SMS has been used by 4.61 billion users with the average number of 350 billion short messages per month (statista, June 2016) and there are 8.3 trillion messages used or 23 billion per day or about 16 million per minute (One Reach, June 2016). The ubiquity of SMS usage providing the corpora of languages of the messages has been the interests of language researchers.

Studies on language in short messages have been carried out by several researchers with different foci. Rich Ling and Telenor (2005) study the sociolinguistics of Norwegian in SMS focusing on the kinds of words, the lengthiness of the messages, abbreviation, capitals, mechanics, salutations and closings and how the features are used across genders and age groups. Li Sui Sum Bosco (2007) studied 7.500 words of 900 messages and found the advantages and communicative functions of abbreviation, the omission of subject pronouns, modals, copula and articles, sandang, capitals, mechanics and emoticons. Cédric Fairon and Sébastien Paumier (2006) translated 30,000 messages of various languages into French in Belgium in which the messages were collected through the project “*Faites don de vos SMS à la science*” (*Give your SMS to Science*).

Ylva Hård af Segerstad (2002) found the usage and adaptation of written language towards four modes of computer-mediated communication; email,web chat, instant messaging, and SMS through the reduction of syntactic and lexical features of Swedish in the forms of unconventional abbreviation, spellings and mechanics, and non-alphabetical graphical means or emoticons. Sumitra and Saibal K. Pal (2009) proved that language used in SMS has significantly deviated from the standardized language structure through the uses of vowel deletion, the deletion of reduplicated words, direct truncation, and numbers or symbols for abbreviation and substitution. This sudy focuses on linguistic elements hierarchically from sentential and mechanical, lexical, and typographical levels in the SMS messages of university students majoring English as the texters, communicating with special textees, their lecturers.

### METHODOLOGY

The study is purposed to explore the linguistic features of English and Indonesian used in students' short messages texted to communicate with their lecturers at English Department of Universitas Negeri Jakarta (ED-UNJ). Content analysis is employed to carry out the study as it describes and analyse languages in students' short messages to represent their content through enumeration process such as the word frequency calculation and qualitative judgement on the linguistic features used in the texts. The data

source is 1,521 short messages; 1.201 written in Indonesian and 320 in English, used by students of English Department of Universitas Negeri Jakarta (State University of Jakarta) to text their lecturers.

The messages were collected using *Nokia PC Suite* transferring the messages from lecturers phones to the computer and then they were converted to *Excell* using *ABC Amber Nokia Converter*. The data were collected by the researcher through the identification and presentation of the elements of emoticon, vowel and letter deletion, rebus writing, phonetic spelling, initialism, abbreviation, reduplication, truncation, spoken-casual style diction, full stop, comma, space, capitals, and number-of-clause-based kinds of sentences. Theoretical sampling or confirming and disconfirming sampling were employed to carry out data sampling, the analysis of data was ended when new linguistic features were no longer identifiable. Data are valid in terms of their authenticity (original and genuine), credibility (accurate), representativeness (representative), and meaning (purposeful). The data were analyzed by designing the coding frame of linguistic features, classifying the features and check the classification involving intra- and inter-coders, calculating the frequencies of the features, noting the circumstances under which the features are used, and making the conclusion. Data reliability was based on intracoder reliability by using coding scheme to ensure the consistency of data collection and analysis and that of intercoder by involving two doctors of linguistics and one master of translation.

**ANALYSIS**

Linguistic features identified in ED-UNJ students’ short messages to their leacturers are classified in three levels of typography, morphology, and mechanics and syntax.

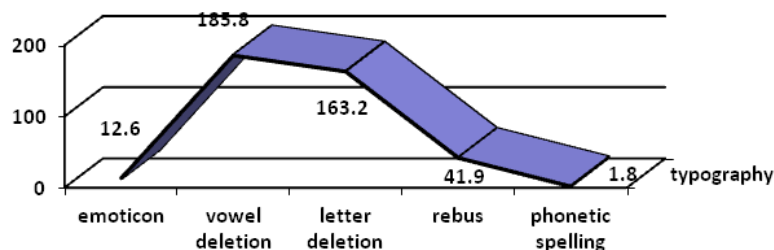
**a. The features of typography**

Typographical features found in the short messages are emoticons, vowel deletion, letter deletion, rebus writing, and phonetic spellings. The amount of the features and that of the frequency are shown in the table and chart below.

**Table 1: The features and frequency of typography (in percentage of 6,163 cases)**

| the features of typography |                |                 |                  |                  |                         |           |                   |
|----------------------------|----------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------------|-----------|-------------------|
| emoticon                   | vowel deletion | letter deletion | rebus writing    |                  |                         |           | phonetic spelling |
|                            |                |                 | letter homophone | number homophone | letter-number homophone | symbol    |                   |
| 41 kinds                   | 302 kinds      | 1,003 kinds     | 48 kinds         | 2 kinds          | 26 kinds                | 21 kinds  | 16 kinds          |
| 191 cases                  | 2,825 cases    | 2,482 cases     | 409 cases        | 23 cases         | 41 cases                | 165 cases | 27 cases          |
| 3.10%                      | 45.84%         | 40.27%          | 6.64%            | 0.37%            | 0.67%                   | 2.68%     | 0.44%             |

**Chart 1: Frequency differences of typographical features (in percentage of 1,521 SMS)**



Emoticons are found 13 times in every 100 short messages and the most frequently used emoticon is :) representing *smile*. Emoticons are quantitatively infrequent, but they are more frequently used than those found in Ling and Telenor (2005), only six percent of emoticons were identified. Both studies share the same fact that emoticon is a feature usually used in texting among young users—teens and mostly women in Ling and Telenor—or among students and lecturers.

The use of emoticons, the feature that expresses emotion such as happiness using smile-like icons of :) , :D, ;-), :-D, ;) , =), :p, =D, (^\_^), (^0^), (-) or sadness icons of :(, :(, (-.-), ,,-( ,,, :-l, ;-(, could be the hints that SMS is a non-formal mode of communication. This might affect the sudent’s view of the non-formal context of communication through texting. Shouldn’t they be aware of this, they will not use emoticons in the first place. Yet, it is also probable that they are not aware of the sociopragmatic aspect of communicating with their lecturers. In other words, the use of emoticons in the students’ messages might indicate their assumption of texting as a non-formal mode of communication or simply their unawareness of sociopragmatic aspect of the communication.

Vowel and letter deletion are the most frequently used typographical feature. Two words in every short message are with vowel deletion and the most frequently used words with vowel deletion is *sy* for *saya* (I) and *bpk* for *bapak* (sir). Letter deletion is different from vowel deletion in that in vowel deletion, vowels in words are regularly omitted, but in letter deletion, both vowels and consonant are deleted. In each message, letter deletion is mostly identified in every two words. Vowel deletion is the feature in which the words used are without any vowel, a form called *vowel-less items or words* (Crystal: 2004) or *consonant skeleton words* (Prochasson, et. al. : 2007). Crystal and Prochasson et. al. believe this as one of the most important elements characterizing languages of SMS and this study confirms their argument as two vowelless words are found in every message.

Letter deletion is a term not commonly used by former researchers, but is discussed under the term abbreviation and truncation (Ling and Telenor, 2005; Prochasson, et. al: 2007; and Bosco, 2007). The writer discusses this feature under the term letter deletion as it doesn't systematically omit certain letters or syllables in words as in the cases of vowel deletion and truncation. Texters tend to randomly delete any letter be it consonant or vowel or both as shown in *smua* (*semua: all*), *ats* (*atas: on*), *kmpus* (*kampus: campus*), *bingksn* (*bingkisan: gift*), *b'kenan* (*berkenan: allow*), *Ap* (*apa: what*), *btmu* (*bertemu: meet*), *intrnt* (*internet: internet*), *hve* (*have*), *absnt* (*absent*), *w'come* (*welcome*), and *w'derful* (*wonderful*).

The letters in the feature of letter deletion are deleted in ten various ways. The first three ways are the deletion of the vowel in the first syllable of words (e.g. *bgian* for *bagian* / share and *bgitu* for *begitu* / so); in the last syllable of words (e.g. *biarkn* for *biarkan* / let and *melibatkn* for *melibatkan* / involve); and in the mid syllable of words (e.g. *memblas* for *membalas* / return). The fourth and the fifth are the deletion of the vowel and consonant in the first syllable of words and replace them with apostrophe s (e.g. *w'derful* for *wonderful* and *b'damai* for *berdamai* /make peace) and the deletion of the letters randomly (e.g. *trimakasi* for *terima kasih* / thank you and *letakan* for *letakkan* / put). The deletion of the vowels in the first and last syllables of words (e.g. *trakhr* for *terakhir* / the last) and the deletion of the vowels in the first and the mid syllables of words (e.g. *ltkkan* for *letakkan* / put and *kpsan* for *keputusan* / decision) are the sixth and the seventh ways of letter deletion. The eighth is the deletion of all vowels except the vowel in the first syllable of words (e.g. *semmlm* for *semalam* and *mengjr* for *mengajar*). The ninth and tenth are the deletion of the mid syllable of words (*kana* for *karena* / because) and the deletion of the vowel in the root, except the vowels of prefixes and suffixes (e.g. *menjlnkan* for *menjalankan* / to run).

Four cases of rebus writing is identified in every ten messages. The most frequently used letter-homophone is *u* for *you* and *n* untuk *and*. There are only two number-homophones used and they are only found in English; *4* for *for* and *2* for *to*. Letter-number homophones found in the messages are *4WI* for *Allah* (God), *b4* for *before*, *2day* for *today*, and so on. The most frequently used symbol is *&* for *and* and others are *u/* for *untuk* (for), *@* for *at*, *se(x)* for *sekali* (once), *di(-)* for *dikurangi* (subtracted), and so on. Words with phonetic spelling are also identified the students messages. There are about two words with phonetic spelling in a hundred messages. The examples of these words are *liyat* for *lihat* (see), *tipes* for *typhus*, *Gud morning* for *good morning*, *oke* for *OK*, *cud* for *could*, *Cuz* for *because*, *dat* for *that*, *t'nite* for *tonight*, and *wud* for *would*.

*Rebus* writing is the use of pictures of objects or symbols the names of which resemble the replaced words or the syllables and is used for the first time in 1605 by William Camden (Crystal: 2008). Rebus is the fourth element featuring the languages of SMS as they occur twice in every five messages. Three kinds of rebus writing as delineated by Prochasson et. al. (2007) are found in the study. The rebus of letter-homophone is identified in English and Indonesian as in *u* (*you*), *mw* (*mau: want*), *ur* (*your*), *bwt* (*buat: for*), *qt* (*kita: we*), *r* (*are*), *tq* (*thank you*), and *tw* (*tahu: know*). Two rebus of number-homophones are only found in English; *4* for *for* and *2* for *to*. The rebus of letter-number homophones are identified in both languages as in *b4* (*before*), *2day* (*today*), *ber 5* or *br5* (*berlima: the five of*), *c0miN9* (*coming*), *t0m0rRow* (*tomorrow*), and *y9* (*yang: which-relativizer*).

The last kind of rebus is not compatible with the three previously mentioned kinds of rebus, yet it occurs once in every ten messages. The writer uses the term symbol or image to accommodate this feature that uses symbol or letters and symbols as in *&* (and), *u/* (untuk: for), *@* (at), *se(x)* (sekali: once), and *di(-)* (dikurangi: subtracted). Basically, rebus is used to save the restricted space of SMS as in *b4*, *2day*, and *ber5*. Yet, there are rebuses used not for this reason as the spellings of the words are retained as they are, only some spellings are replaced with numbers orthographically resembling the letters, number-like letters, as in *c0miN9* (coming) and *t0m0rRow* (tomorrow); zero (0) for o and nine (9) for g.

The typographical feature of phonetic spelling is marked by the use of words the spelling of which are different from the standard one due to the replacement or omission of certain spelling without changing

the pronunciation which Prochasson, et. al. (2007) call *phonetic style*. This feature occurs twice in a hundred messages and is mostly identified in English as in *typhus*, Gud morning (Good morning), cud (could), Cuz (because), dat (that), liyat (lihat: see), wud (would), and bcoz (because). This non-standard spelling hints the non-formal style of the languages used in SMS.

The frequent usage of vowel and letter deletion, rebus writing, and phonetic spelling as found in the study confirms the universal typographical features of languages in SMS. The features are not only used to save the restricted space as shown in certain cases of letter-number homophone and phonetic spelling. This bolsters the assumption that SMS is a non-formal mode of communication which is antithetical to the sociopragmatically suggested formal context of student-lecturer communication. This gap of the assumed non-formal mode and the expected formal context probably causes the lecturers find the messages provoking.

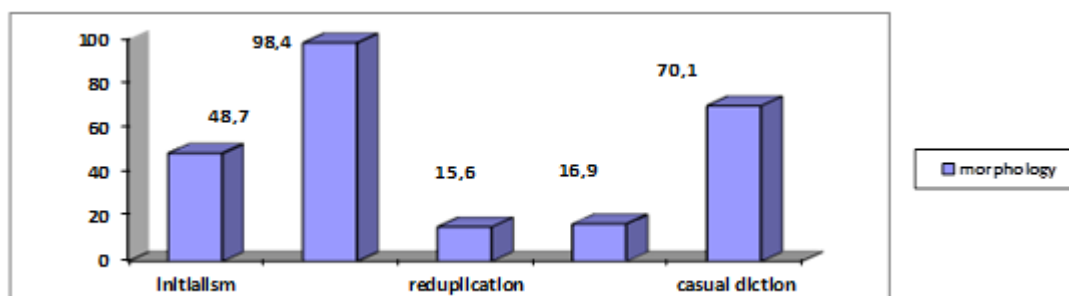
### b. The features of morphology

Features of morphology found in the messages are initialism, abbreviation, reduplication, truncation, and spoken-casual style diction. The number of the morphological features and that of the frequency are shown in the table and chart below.

**Table 3: The features and frequency of morphology (in percentage of 3,798 cases)**

| the features of morphology |              |               |            |                             |
|----------------------------|--------------|---------------|------------|-----------------------------|
| initialism                 | abbreviation | reduplication | truncation | spoken-casual style diction |
| 176 kinds                  | 247 kinds    | 120 kinds     | 65 kinds   | 304 kinds                   |
| 741 cases                  | 1,496 cases  | 238 cases     | 257 cases  | 1,066 cases                 |
| 19.51%                     | 39.39%       | 6.27%         | 6.77%      | 28.07%                      |

**Chart 2: Frequency differences of morphological features (in percentage of 1,521 SMS)**



One initialized word is identified in almost every two messages and an abbreviated word is found in almost every message. In addition to the two morphological features, one or two reduplicated words are identified in ten messages, two truncated words in ten messages, and seven words of spoken-casual style diction are encountered in every ten messages.

Initialism, abbreviation, reduplication, truncation, and spoken-casual style diction are used under certain circumstances. Initialism is used for: 1) common initialized words (e.g. *a.k.a* for *as known as*, *a.n.* for *atas nama*, *a.m.* for *ante meridiem*, *DPRD* for *Dewan Perwakilan Rakyat Daerah*, and *EPP* for *English Phonetics and Phonology* and *II* for *Ifan Iskandar*); 2) names which are not familiar—known only by the texters (e.g. *Putryca A.T.* and *N. Fitri*); 3) addressing someone (e.g. *B* or *b* for *bu / Ibu*, *P* or *p* for *Pak*, and *k* for *kak / kakak*); 4) certain expressions (*gpp* for *gak pa-pa* (*nggak apa-apa*), *OMG* for *Oh My God*, *GWS* for *Get Well Soon*, and *otw* for *on the way*); 5) function words of prepositions and connectors (e.g. *b* for *before*, *u* for *untuk*, *d* for *dengan*, *d* for *dalam*, *w* for *with*, *s* for *so*, and *k* for *ke*); 6) certain nouns (e.g. *B* for *bahasa* and *C* for *choice*); 7) replacing pronouns (e.g. *s* for *saya*); 8) words or terms in certain academic fields (e.g. *RQ* for *research question*); and 9) expressing gratitude (e.g. *tk* for *terima kasih*).

Abbreviation is used under at least ten circumstances. First it is used by omitting the first two digits of number in writing year (e.g. '03 for 2003, '11 for 2011, or 05 for 2005). The second and third are that abbreviation uses commonly known abbreviation (e.g. *Mr* or *mr* for *mister*, and *Mrs* or *mrs* for *mistress*) and uses unconventional abbreviation (e.g. *mt* for *minta*, *angk* or *agk* for *angkatan*, *smt* for *semester*, *lil* for *little*, and *ull* for *you will*). It is used by omitting consonants in consonant skeleton words or vowelless words (e.g. *pndgrn* for *pendengaran*, *plg* for *pulang*, and *bny* for *banyak*) and in the form of acronym (e.g. *ponsel* for *telpon seluluer*, *curhat* for *curahan hati*, *premium* for *prei makan minum*, and *pulsa* for *puasa lebih sabar*). The sixth is that it is used for salutations especially *assalamu'alaikum* (e.g. *ass* *Ass*, *ass*, *assw*, *asw*, *Asw wb*, and *Aww*). The seventh and eighth are that it creates consonant skeleton of passive (e.g. *dblg* for *dibilang*) and it combines the common abbreviated words with prefixes (e.g.

*diacc* for *disetujui* or *dttd* for *ditandatangani*). The abbreviation of certain phrases or expressions or epithets is also identified (e.g. *gbs* for *nggak bisa* and *ydh* for *ya sudah*). The last is that it is used to express gratitude (e.g. *tkh*, *tk*, *tksh*, *tmks*, *trims*, *mks* for *terima kasih* or *thk* or *tq* for *thank you* and *thx* and *tx* for *thanks*).

There are eleven circumstances under which the reduplication is used. It uses number 2 immediately at the end of words to be repeated (e.g. *ada2* for *ada-ada*, *lagi2* for *lagi-lagi*, and *anak2* for *anak-anak*). Second, it uses number 2 and symbol of multiplication (x) in Indonesian uttered *kali* or *times* (e.g. *Amin7x* or *benar2x*). The third is that it randomly delete certain letters or vowels of the words and immediately followed by number 2 (e.g. *brkas2* for *berkas-berkas*, *brsakit2* for *bersakit-sakit*, and *brtahun2* for *bertahun-tahun*). The fourth and the fifth are that it randomly abbreviates words and directly adds number 2 to the words (e.g. *msg2* for *masing-masing*, *mgu2* for *minggu-minggu*, and *org2* for *orang-orang*) and it closely adds number 2 to the consonant skeleton words (e.g. *bnr2* for *benar-benar*, *kt2* for *kata-kata*, and *kpn2* for *kapan-kapan*). Next, it adds number 2 and multiplication symbol right after the consonant skeleton (e.g. *tny2x* for *tanya-tanya*). It is used by rewriting completely the reduplicated word preceded with a hyphen (e.g. *doa-doa*) and rewriting the reduplicated words which are added with affixes (e.g. *dikata-katain* and *cari-carian*) are the seventh and ninth circumstances. The last three circumstances are the use of reduplication by inserting number 2 between the consonant skeleton words and vowel affixes (e.g. *mdh2n* for *mudah-mudahan* and *sbsr2ny* for *sebesar-besarnya*), inserting number 2 between words and affixes (e.g. *dua2nya* for *dua-duanya*, *jadi2an* for *jadi-jadian*, and *kenang2an* for *kenang-kenangan*), and inserting number 2 after the first syllables and immediately followed by the codas of the reduplicated syllables (e.g. *ju2r* for *jujur* and *ti2p* for *titip*).

Truncation is used under five circumstances as shown below. First, it is used by deleting the last two syllables of the words (e.g. *bid* for *bidang*, *compre* for *comprehensive*, *consul* for *consultation*, *Eng* for *English*, *fak* for *fakultas*, *fam* for *family*, *grad* for *graduate*, and *reg* for *reguler*). Second, it uses the deletion of the first syllable of words (e.g. *biz* for *habis*, *coz* for *because*, and *tuk* for *untuk*). It is used by omitting the initial and final syllables of words (e.g. *hub* for *menghubungi*) and deleting all syllables except the first one (e.g. *er* for *Erwati*) are the third and fourth circumstances under which truncation is used. The last circumstance is that it is used by retaining the first syllable and add it with the the first consonant of the second syllable so that the syllabification of CVC is identified (e.g. *ket* for *keterangan*, *kel* for *keluarga*, *jur* for *jurusan*, and *set* for *setengah*).

Diction of spoken-casual style is used in at least seven circumstances. It is used with the complete spelling of the words (e.g. *abis* for *habis*, *ato* for *atau*, and *ngerasa* for *merasa*). It is also used with the incomplete spelling by deleting vowel /e/ dan konsonan /h/ (e.g. *tau* for *tahu*, *taun* for *tahun*, and *bri tau* for *memberitahu*) and with the omission of vowels (e.g. *nh* for *nih*). The addition of the unconventional spelling to the words (e.g. *asiik* for *asyik*, *nihh* for *nih*, and *yaach*) and the replacement of the conventional spelling with the unconventional one without changing the pronunciation of the words (e.g. *siy* for *sih*) are the fourth and fifth circumstances. The last two circumstances are the omission of the first syllable (e.g. *ma* for *sama*) and the use of the slang which is only used among socially close related speakers (e.g. *waitin* for *waiting*, *wanna* for *want to*, *gonna* for *going to*, and *evrythin* for *everything*).

The morphological features of initialism, abbreviation, reduplication, truncation, and spoken-casual style diction identified in the study confirm the features commonly found in the languages of SMS. One initialized word is found in almost every two messages, an abbreviated word in almost every message, one until two reduplicated words in ten messages, two truncated words in ten messages, and seven words of spoken-casual style diction are encountered in every ten messages. The features of initialism, abbreviation, truncation, and the spoken-casual diction in SMS are in line with the studies conducted by Ling and Telenor (2005), Prochasson et. al. (2007), Bosco (2007), and Crystal (2008). This affirms the hypothetically recognized features of languages in SMS as they are used among various groups of users.

Casual style of spoken diction with seven cases out of ten messages highlights the sociopragmatic issue of the study. This generalization of seven out of ten is possibly inaccurate as the diction is not calculated on the basis of its occurrence in every message, but of the total number of the words compared to the total messages. However, the large number of the words in the messages could be the cogent ground to assume that casual style is used by students to communicate with their lecturers through SMS.

### c. The features of mechanics and syntax

The features of mechanics—full stop, comma, space, and capital letter—are analyzed in terms of whether: 1) they are used and the usage conforms to the rules of mechanics (used and conforming); 2) they are

used, but the usage doesn't conform (used but not conforming); and 3) they are not used when they should be (not used). The findings of the usage are quantitatively presented in the following tables.

Of 5,982 analysed data of full stops, 2,958 used full stops accordingly (used and conforming or 49.4%), 1,400 (23.4%) did not use them accordingly (used, but not conforming), and 1,624 (27.2%) did not use them when they had to be used. Commas were generally not used accordingly as only 1,161 (23.3%) were used and conformed to the rules, 731 (15.7%) were not used accordingly, and 3,901 were not used. Spaces between words were generally used accordingly (25,782 or 89.9%), only 364 (1.3%) were not used accordingly and 2,532 (8.8) were not used. Of 12,141 data of capital letters, 6,381 (52.6%) were used accordingly, 1,259 (10.4) were not used accordingly, and 4,501 (37.1%) were not used.

The feature of syntax was identified in terms of number-of-clause-based sentences. Of 5,297 sentences and 6,867 clauses in 1,521 messages, three simple sentences are identified in every message, one complex sentence is identified in every two messages, one compound sentence in every ten messages, and three complex-compound sentences in a hundred messages.

The features of mechanics—full stop, comma, space, and capitals—confirm the findings of previous studies in the sense that the punctuation is generally not used. This study proved that only one of the two full stops are used in compliance with the punctuation standard, two out of ten commas, nine out of ten spaces, and one out of the two capitals are used accordingly. Syntactically, the non-standard use of the full stops, commas, spaces, and capitals is unacceptable as it potentially confuses the propositions in the clauses, but in SMS with relatively short or limited propositions communicated, this confusion is naturally reduced. The problematic issue is whether or not the features of non-standard punctuation is acceptable in the student-lecturer communication sociopragmatically suggests the formal use of language.

The issue could be addressed with the phrase meaning over form. If the meanings communicated are intelligible, the unusedness of periods, commas, or capitals in a 'should-save-space' mode of communication like SMS stands to reason. This is in line with the nature of sentence lengthiness found in the study. The classification of number-of-clause-based sentences shows that seventy eight percent of sentences are one-claused or simple and thus the use of punctuation to mark the propositions in the sentences are not necessarily used.

The identified typographical, morphological, mechanics and syntactic features in the study confirm the universally recognized features of languages in SMS found in other former studies. These features could negatively affect language skill in general in Sumitra and Pal's point of view (2009) proving that language used in SMS has significantly deviated from the standardized language structure through the uses of vowel deletion, the deletion of reduplicated words, direct truncation, and numbers or symbols for abbreviation and substitution. The features, on the other hand, could be perceived as linguistic creativity though they may not be considered formal in written mode of no face-to-face interaction and therefore considered improper sociopragmatically. However, when the SMS is naturally believed to be a non-formal mode of communication, the restricted space of the mode inevitably makes the users creatively use saving-space style of language, ideally with sociopragmatic attention.

## CONCLUSION

The linguistic features of Indonesian and English used by students to communicate with their lecturers share similarities with the former studies in the sense that they are characterized as the lack of compliance to the conventional usage of full stops, commas, and capital letters. Typographic features of emoticons, letter deletion, rebus writing, and phonetic spelling are also frequently used in the messages. The features of morphology are shown by the frequent uses of initialism, abbreviation, reduplication, truncation, and casual style of spoken diction. Syntactic features are marked by the common use of one-claused sentences. The findings confirm the emergence of universal features of SMS language or in terms of communication, electronically mediated communication (EMC).

## REFERENCE

- Bosco, Li Sui Sum. (2007). "SMS Gener@tion: A Study on the Language of Text Messaging in Hong Kong" (Thesis, University of Hong Kong: 2007), <http://www.hku.hk/linguist/stu/libosco.pdf> (diunduh 5 November 2010).
- Crystal, David. (2008).  *Txtng: The Gr8 Db8*. Oxford: Oxford University Press.
- Fairon, Cédric and Sébastien Paumier. (2004). "A translated corpus of 30,000 French SMS," <http://www.sms4science.org/userfiles/A%20translated%20corpus.pdf> (diunduh 5 November 2010).
- Hillebrand, Friedhelm, Finn Trosby, Kevin Holley, dan Ian Harris, eds.

- (2010). *Short Message Service (SMS): The Creation of Personal Global Text Messaging*. West Sussex: John Wiley & Sons Ltd.
- Hoonard, van den Will C. (2008). "Inter-and Intracoder Reliability." In *The SAGE Encyclopedia of Qualitative Research Methods*, edited by Lisa M. Given. London: SAGE Publications Inc.
- Holmes, Janet. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. 2nd ed. Essex: Pearson Education Limited.
- Joos, Martin. (1967). *The Five Clocks*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- Leech, Geoffrey N. (1983). *Principles of Pragmatics*. Essex: Longman Group Limited.
- Ling, Rich and Telenor R&D. (2005). "The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians," <http://www.richardling.com/papers/2005SMSsocio-linguistics.pdf> (diunduh 5 November 2010).
- Meurant, Robert C. (2007). "Using Cell Phones and SMS in Second Language Pedagogy: A Review, with Implications for their Intentional Use in the L2 Classroom," *Journal of Convergence Information Technology*, Vol. 2, no. 1, 2007, <http://www.aicit.org/jcit/papers/jcit2-1/12.%20Using%20Cell%20Phones.pdf> (diunduh 5 November 2010).
- One Reach. 45 Texting Statistics That Prove Businesses Need to Take SMS Seriously. <https://onereach.com/blog/45-texting-statistics-that-prove-businesses-need-to-start-taking-sms-seriously/> (15 June 2016).
- Prochasson, Emmanuel, Christian Viard-Gaudin, dan Emmanuel Morin.(2007). *Language Models for Handwritten Short Message Services*. (2007). <http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/41/77/16/PDF/draft-icdar2007.pdf> (diunduh 5 November 2010).
- Segerstad, Ylfa Hård af. (2002). "Use and Adaptation of Written Language to the Conditions of Computer-Mediated Communication." PhD diss., Department of Linguistics, Göteborg University, Sweden, 2002. [http://www.ling.gu.se/~ylvah/dokument/ylva\\_diss.pdf](http://www.ling.gu.se/~ylvah/dokument/ylva_diss.pdf) (diunduh 5 November 2010).
- Statista. (2016). "Number of mobile phone users worldwide from 2013 to 2019 (in billions)". <http://www.statista.com/statistics/274774/forecast-of-mobile-phone-users-worldwide>. (diunduh 15 June 2016).

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Ifan Iskandar
- b. Institusi/Universitas: Universitas Negeri Jakarta
- c. Alamat Surel: ifan\_ripan\_bangka@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: S-3 Pendidikan Bahasa
- e. Minat Penelitian: Kebahasaan dan Pendidikan Bahasa Inggris

## PENAMAAN MOTIF-MOTIF TENUNAN BIMA DAN REFLEKSINYA TERHADAP KEBUDAYAAN (KAJIAN ETNOLINGUISTIK)

**Iin Shoaliha**

STKIP Taman Siswa Bima

iinshoaliha@yahoo.co.id

### ABSTRACT

Tenunan merupakan salah satu manifestasi budaya suatu daerah. Tenunan menjadi salah satu warisan budaya yang tidak bisa dilepaskan dari masyarakat Bima. Masyarakat Bima menyebut tenunan sebagai “*Muna Ra Medi*”. Dalam tenunan terdapat motif-motif yang menjadi ciri khas suatu daerah sehingga membedakannya dengan motif-motif tenunan yang berasal dari daerah lain. Motif-motif tenunan yang ada tidak muncul begitu saja melainkan memiliki nilai-nilai cerminan budaya yang melatarbelakanginya. Penelitian ini mengkaji dua aspek utama yakni mendeskripsikan nama motif-motif tenunan Bima dan mendeskripsikan refleksi budaya yang melatarbelakangi penamaan motif-motif tersebut. Sumber data berasal dari tenunan-tenunan yang terdapat dalam masyarakat Bima. Metode yang digunakan yakni metode deskriptif kualitatif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa nama motif tenunan yang terdapat dalam masyarakat Bima yakni *bunga samobo* (bunga sekuntum), *bunga satako* (bunga setangkai), *bunga aruna* (bunga nenas), *suri kakando* (tunas rebung), *motif gari* (motif garis), *nggusu tolu atau pado tolu* (segitiga berbentuk kerucut), *nggusu upa* (segi empat), *pado waji* (jajaran genjang), *nggusu waru* (segi delapan). Adapun refleksi budaya yang terdapat dalam motif tenunan tersebut yakni *bunga samobo* berarti bunga sekuntum yang menggambarkan tatanan sosial masyarakat Bima yang suka bergotong royong. *Bunga satako* menggambarkan laki-laki Bima sebagai orang-orang yang ulet, teguh akan pendirian, dan pekerja keras. *Bunga aruna* merefleksikan kepercayaan dan ketaatan yang dimiliki oleh masyarakat Bima. *Suri kakando* merefleksikan keteguhan yang harus dijalani oleh masyarakat Bima dalam mencapai tujuan hidup. *Motif gari* merefleksikan pegangan hidup yang harus diterapkan yaitu bersikap jujur dan bertanggung jawab terhadap tugas yang diemban. *Nggusu tolu* menunjukkan masyarakat Bima merupakan masyarakat yang religius yang mempertahankan nilai-nilai keagamaan dan tetap menjaga kelestarian nilai-nilai budaya. *Nggusu upa* menunjukkan bahwa masyarakat Bima menjunjung tinggi keharmonisan kehidupan dalam bermasyarakat. *Pado waji* melambangkan kearifan kepemimpinan. *Nggusu waru* menggambarkan harapan masyarakat Bima terhadap pemimpinnya.

Kata kunci: motif tenunan, etnolinguistik, Bima.

### PENDAHULUAN

Bahasa memiliki peranan yang sangat penting dalam perkembangan peradaban manusia. Bahasa adalah tanda yang jelas daripada kepribadian, yang baik maupun buruk; tanda yang jelas daripada keluarga dan bangsa; tanda yang jelas daripada budi kemanusiaan (Syamsuddin, 1986: 2). Budaya dan bahasa memiliki kaitan yang sangat erat. Budaya menurut (Koentjaraningrat 1979: 203-204) berkaitan dengan unsur-unsur yang terdiri dari sistem religi dan upacara keagamaan, sistem dan organisasi kemasyarakatan, sistem pengetahuan, bahasa, kesenian, sistem mata pencaharian serta sistem teknologi dan peralatan.

Pembahasan mengenai bahasa dan budaya sangat menarik untuk dikaji lebih mendalam karena berkaitan erat dengan penggunaannya dalam kehidupan masyarakat sehari-hari. Tiap masyarakat memiliki ciri tertentu dalam melambangkan atau mengungkapkan nilai-nilai kebudayaan dibalik istilah bahasa yang mereka gunakan. Hal ini juga terjadi pada masyarakat Bima. Bima merupakan sebuah kota otonom yang terletak di pulau Sumbawa bagian timur, provinsi Nusa Tenggara Barat. Masyarakat biasa menyebut dirinya dengan *dou Mbojo* (Orang Bima). Letak geografis Kota Bima sebagai pintu perdagangan di Sumbawa bagian timur menjadikan Kota Bima sebagai pusat koleksi dan distribusi, pusat perdagangan dan pelayanan. Salah satu komoditas tradisional yang masih dipertahankan hingga saat ini adalah tenunan.

Tenunan merupakan salah satu manifestasi budaya yang hidup dan berkembang dalam suatu masyarakat. Tenunan merupakan kearifan lokal yang dipertahankan oleh masyarakat secara turun temurun, dalam tenunan terdapat motif-motif tertentu yang bukan hanya berfungsi sebagai penanda nilai keindahan namun juga memiliki maksud dibalik penamaan-penamaan motif tersebut. Motif-motif dari tenunan atau “*Muna Ra Medi*” memiliki penyebutan-penyebutan tersendiri, misalnya motif *Bunga Satako* (bunga sekuntum) atau *Bunga Aruna* (Bunga Nenas).

Dalam penelitian ini diuraikan mengenai penamaan motif-motif tenunan Bima yang kemudian dianalisis menggunakan pendekatan teori etnolinguistik. Etnolinguistik merupakan cabang linguistik antropologi yang menyelidiki tentang hubungan bahasa dan sikap bahasawan terhadap bahasa (Kridalaksana, 2008: 59). Lebih lanjut Duranti mengatakan bahwa etnolinguistik merupakan studi mengenai bahasa sebagai sumber kebudayaan dan tuturan sebagai praktek budaya (Duranti, 1997:2). Secara umum kajian ini berusaha untuk mencari makna tersembunyi dibalik fakta bahasa yang ada dan



dikaitkan dengan kebudayaan masyarakat. Terdapat dua hal utama yang akan dibahas dalam penelitian ini yaitu mendeskripsikan nama-nama motif tenunan bima yang dipandang dari sudut linguistik dan mendeskripsikan bagaimana refleksinya terhadap kebudayaan.

## **METODOLOGI**

Metode yang digunakan yakni metode deskriptif kualitatif. Setelah mendapatkan data-data yang akan dikaji, data linguistik dalam bahasa Bima diterjemahkan dalam bahasa Indonesia agar memudahkan pemahaman. Dari data tersebut kemudian dijabarkan mengenai refleksi budaya Bima yang melatarbelakangi penamaan motif-motif tenunan yang ada.

## **ANALISA**

### **Penamaan dan Refleksi Budaya dari Motif Tenunan Bima Motif Bunga**

#### **1. Bunga Samobo**

Pada dasarnya penulisan kata Bunga dalam bahasa Bima dan bahasa Indonesia tidak memiliki perbedaan namun yang mengalami perbedaan pada penyebutannya saja. Pada *Bunga Samobo*, terdiri dari dua kata yaitu *Bunga* yang berarti bunga dan *Samobo* yang berarti Sekuntum, jadi *Bunga Samobo* adalah Bunga Sekuntum. Bagi masyarakat Bima, *Bunga Samobo* merefleksikan tatanan masyarakatnya sebagai makhluk sosial, manusia selain bermanfaat bagi dirinya, juga harus bermanfaat bagi orang lain. Hal ini tercermin dari, masih banyak kegiatan-kegiatan yang dilakukan oleh masyarakat secara gotong royong. Masyarakat bima merupakan masyarakat yang suka bergotong royong, dalam banyak kegiatan masyarakat, budaya gotong royong ini tidak pernah terlepas. Bukan hanya dalam hal pembangunan mesjid, atau rumah saja namun juga dalam pengambilan keputusan dalam kegiatan sosial dan keagamaan. Tingginya rasa kebersamaan masyarakat Bima inilah yang menjadi latar belakang penamaan *motif samobo* (bunga sekuntum).

#### **2. Bunga Satako**

Berarti Bunga Setangkai, bagi masyarakat Bima bunga setangkai merupakan perlambangan kehidupan keluarga yang mampu mewujudkan kebahagiaan bagi anggota keluarga dan masyarakat. Penamaan *Bunga Satako* (bunga setangkai) pada motif tenunan Bima, berasal dari karakteristik laki-laki dalam masyarakat Bima. *Bunga Satako* (bunga setangkai) menggambarkan laki-laki Bima sebagai orang-orang yang ulet, teguh akan pendirian, dan pekerja keras. Munir (dalam Hamzah, 2004: 4) mengatakan bahwa Bima tidak perlu punya tambang emas karena sesungguhnya laki-laki setempat dengan segala keunggulannya merupakan tambang emas sebenarnya. Dia adalah sumberdaya yang luar biasa, yang tidak ternilai harganya.

#### **3. Bunga Aruna**

*Bunga Aruna* Berarti Bunga Nenas yang terdiri dari 99 sisik (helai) merupakan simbol dari 99 sifat utama Allah yang wajib dipedomani dan diteladani oleh manusia dalam menjalankan kehidupan agar terwujud kehidupan bahagia dunia dan akhirat. *Bunga Aruna* merefleksikan kepercayaan yang dianut oleh masyarakat Bima, Islam merupakan agama mayoritas yang dianut oleh *Dou Mbojo* (orang Bima). Salah satu irkar setia masyarakat Bima yang muncul yaitu *Mori ra made dou mbojo ede kani hukum Islam-ku*, yang berarti hidup dan matinya orang Bima, harus dengan hukum Islam.

#### **4. Suri Kakando**

*Suri Kakando* yang berarti Tunas Rebung. *Suri Kakando* mengandung makna hidup yang penuh dinamika yang mesti jalani dengan penuh semangat. Bagi masyarakat Bima, *kakando* atau rebung tidak hanya menjadi bahan makanan namun juga memiliki arti filosofis dibaliknya. *Kakando* yang secara struktur berlapis-lapis, menggambarkan keteguhan yang harus dijalani oleh masyarakat Bima dalam mencapai tujuan hidup yang diinginkan.

## **Motif Gari**

#### **5. Nggusu Tolu atau Pado Tolu**

*Nggusu Tolu*, terdiri dari dua kata yaitu *Nggusu* yang berarti Segi dan *Tolu* yang berarti Tiga, secara keseluruhan kata *Nggusu Tolu* berarti segitiga berbentuk kerucut. Bima tidak bisa dipisahkan dengan kejayaan kesultanan pada masa lampau dengan perkembangan pengajaran agama Islam yang sangat kental. Kearifan lokal masyarakat Bima banyak mencerminkan kaidah-kaidah ajaran Islam termasuk dalam penamaan-penamaan motif yang terdapat pada tenunan, tidak terlepas dari nilai-nilai agama. Pada motif *Nggusu Tolu*, mengandung makna bahwa kekuasaan tertinggi ada di tangan Allah yang disimbolkan dalam puncak kerucut yang lancip.

## 6. Nggusu Upa

*Nggusu Upa* terdiri dari dua suku kata yakni *Nggusu* yang berarti Segi dan *Upa* yang berarti Empat. Penamaan *Nggusu Upa* menjadi salah satu motif tenunan masyarakat Bima tidak terlepas dari nilai-nilai filosofis masyarakat setempat. Segi empat bagi masyarakat Bima merupakan simbol kebersamaan dengan tetangga dan kerabat. Masyarakat Bima, menjunjung tinggi keharmonisan kehidupan dalam bermasyarakat. Hal ini terlihat pada ungkapan “*katadapu rawi ma tedi*”, yang berarti ‘perlihatkanlah perilaku yang baik’. Falsafah ini yang kemudian disimbolkan dalam motif *nggusu upa*.

## 7. Pado Waji

*Pado Waji* merupakan salah satu motif geometri yang melambangkan kearifan kepemimpinan. *Pado Waji* berarti Jajaran genjang. Perkembangan kesultanan Bima dan masuknya ajaran Islam tidak dapat dipungkiri menjadi salah alasan penamaan motif ini. Masyarakat Bima meyakini bahwa selain mengakui adanya kekuasaan Allah sebagaimana yang tergambar dalam motif *Nggusu Tolu*, kekuasaan pemimpin yang pada saat itu dipimpin oleh seorang Sultan harus diakui. Dalam motif *Pado Waji* hal ini dilukiskan dengan dua sudut tumpul bagian kiri kanannya.

## 8. Nggusu Waru

*Nggusu* berarti Segi dan *Waru* yang berarti Delapan, latar belakang penamaan motif *Nggusu Waru* dalam tenunan bima tidak terlepas dari falsafah hidup dan kepemimpinan di Bima bahwa pemimpin itu dilihat dari delapan sisi yakni : (1) Beriman Dan Bertaqwa, (2) Na Mboto Ilmu Ro Bae Ade, Seorang pemimpin harus “Memiliki ilmu dan pengetahuan yang luas”, (3) Loa Ra Tingi, masyarakat Bima meyakini bahwa pemimpin yang memimpin harus “Cerdas Dan Terampil”, (4) Taho Nggahi Ra Eli , memiliki “Tutur kata yang halus dan sopan”, (5) Taho Ruku Ro Rawi, Taho, berarti “Bertingkah Laku Yang Baik/ Berakhlak Luhur”, (6) Londo Ro Dou Ma Taho, *Londo Ro Dou*, bagi masyarakat Bima seorang pemimpin harus berasal dari “Keturunan Yang Baik”, (7) Hidi Ro Tahona, secara keseluruhan berarti “Sehat Jasmani Dan rohani”, (8) Mori Ra Woko, Mori (kehidupan), Ra Woko ( Mapan), jadi pemimpin itu harus “Mampu memenuhi kebutuhan hidup sehari-hari”.

Selain kedelapan falsafah kepemimpinan yang melatar belakangi penamaan *Nggusu Waru*, terdapat satu ungkapan yang dijadikan sebagai acuan dalam penamaan motif ini. Motif *Nggusu Waru* menggambarkan harapan masyarakat Bima terhadap pemimpinnya. “Suu Sawau Sia Sawale”, yang berarti “walau bagaimanapun tugas yang diemban seorang pemimpin harus tetap melaksanakannya dengan penuh tanggung jawab”.

## KESIMPULAN

Penamaan-penamaan motif tenunan Bima tidak begitu saja muncul dalam masyarakat namun terdapat beberapa alasan yang melatarbelakangi munculnya penamaan-penamaan tersebut. Motif tenunan Bima terdiri dari: *Bunga Samobo*, *Bunga Satako*, *Bunga Aruna*, *Suri Kakando*, *Nggusu Tolu* atau *Pado Tolu*, *Nggusu Upa*, *Pado Waji*, dan *Nggusu Waru*. Pada motif-motif yang digunakan dalam tenunan Bima terdapat nilai-nilai yang dijadikan sebagai acuan dalam kehidupan sehari-hari oleh masyarakat *Mbojo*. Nilai-Nilai itu antara lain nilai religius, keindahan (seni), ketekunan, kepemimpinan, kejujuran dan kesabaran.

## DAFTAR PUSTAKA

- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Antropology*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Hamzah, Muslim. 2004. *Ensiklopedia Bima*. Yogyakarta: Transglobal (Lengge Group).  
 Ismail. M. Hilir. 1996. *Sejarah Mbojo Bima (Dari Jaman Naka ke Jaman Kesultanan)*. Mataram: Agung Perdana.  
 Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia.  
 Koentjaraningrat. 1987. *Sejarah Teori Antropologi I*. Jakarta: UI Press.  
 Malingi, Alan. 2010. Makna Dibalik Aneka Tenunan Bima. <http://alanmalingi.wordpress.com>. Diakses pada tanggal 13 Juni 2016.  
 Syamsuddin, A.R. 1986. *Sanggar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Universitas Terbuka Jakarta.  
 Tajib, Abdullah. 1995. *Sejarah Bima Dana Mbojo*. Jakarta: PT. Harapan Masa PGRI Jakarta.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Iin Shoaliha
- b. Universitas: STKIP Taman Siswa Bima NTB
- c. Alamat Surel: iinshoaliha@yahoo.co.id
- d. Pendidikan Terakhir: S2 Ilmu Linguistik UGM
- e. Minat Penelitian: Etnolinguistik

## SPLIT INTRANSITIVITY IN JAVANESE ACCIDENTAL PASSIVE

**Ika Nurhayani**

Brawijaya University

inurhayani@gmail.com, inurhayani@ub.ac.id

### ABSTRACT

This paper shows that Javanese accidental passive displays a partial split intransitivity in that certain unergative verbs can be made into accidental passive. Davies (1995) claims that there is a morphological split among Javanese intransitive verbs in accidental passive since unaccusative verbs take accidental passive while unergatives cannot. However, Davies (1995) misses the fact that the use of unergative verbs in Javanese accidental passive can yield three different results: (i) an accidental non-passive construction, (ii) an accidental passive construction with an introduction of an affected argument and (iii) no accidental nor passive construction. I argue in this paper that the problem can be solved with RRG (Role and Reference Grammar) which divides predicates into four classifications: (i) states, (ii) accomplishments, (iii) achievements, and (iv) activities. Javanese unergative verbs who belong into achievement verbs can be made into accidental passive while the others cannot. However, when the subjects of the unergative verbs are the experiencers who undergo involuntary body reaction, the verbs result in accidental-non passive construction.

Keywords: split intransitivity, accidental passive, Javanese

### INTRODUCTION

In this paper, I show that Javanese accidental passive displays a partial split intransitivity in that the use of unergative verbs to form accidental passive yield three different results in Javanese. The split intransitivity is first proposed by Perlmutter and Postal (1984) who argues that intransitive verbs can be classified into unergative and unaccusative verbs. The unergative verbs have underlying subject but no direct object while the unaccusative verbs have underlying direct object but no subject (Boutin, 2010). This distinction of intransitive verbs is widely known as the split intransitivity. The split intransitivity is also shown in adversative passive construction. Malefactive or adversative is a linguistic coding of an event to describe that something is done to the detriment of somebody (Kittila, 2010). Adversative passive is one of the strategies that languages use to encode adversity or unfortunate events (Kittila and Zuniga, 2010). In this paper, I use the term accidental passive for Javanese instead of adversative passive since Javanese adversative passive can have a neutral or event pleasant consequences (Nurhayani, 2013).

Davies (1995) claims that there is a morphological split among Javanese intransitive verbs in accidental passive since unaccusative verbs take accidental passive while unergatives cannot.

- |   |      |                |             |
|---|------|----------------|-------------|
| (1) <i>Montor-e</i>                       | Amir | ke-tiba-n      | watu        |
| car-DEF                                   | Amir | ACCD-fall-APPL | stone       |
| ‘Amir’s car got fallen on by rock’        |      |                |             |
| (2) * <i>Kertas-e</i>                     | Amir | ke-playo-nan   | bocah-bocah |
| paper-DEF                                 | Amir | ACCD-run-APPL  | children    |
| ‘Amir’s paper got run on by the children’ |      |                |             |

In (1) the unaccusative verb *tiba* ‘to fall’ is compatible with Javanese accidental passive but the unergative verb *playu* ‘to run’ in (2) is not.

However, Davies (1995) misses the fact that the use of unergative verbs in Javanese accidental passive can yield three different results: (i) an accidental non-passive construction as in (3), (ii) an accidental passive construction with an introduction of an affected argument as in (4), and (iii) no accidental nor passive construction as in (2).

- |  |               |       |  |
|--|---------------|-------|--|
| (3) <i>Marni ke-pleset</i>                   |               |       |  |
| Marni  | ACCD-slip     |       |  |
| ‘Marni slipped (and fell)’.                  |               |       |  |
| (4) <i>Bocah kuwi</i>                        | ke-lungguh-an | Marni |  |
| Paper-DEF                                    | ACCD-sit-APPL | Marni |  |
| ‘The child was accidentally sat on by Marni’ |               |       |  |

In (3), the use of unergative verb results in a non passive construction with an accidental reading, while in (4), it results in a complete accidental passive construction with an affected argument *bocah kuwi* ‘the child’.

In this paper, I explain the three different results of forming accidental passive with unergative verbs in Javanese using the Role and Reference Grammar .

### 1. Role and Reference Grammar (RRG)

Boutin (2010) observes only a subclass of unaccusative predicates can be used to form adversative clauses in Malay and Indonesian. He further illustrates his observation with Bonggi, a Western Austronesian language of Sabah, Malaysia. Boutin (2010) claims that the distinction between unergative and unaccusative predicates cannot adequately predict which intransitive predicates form adversative clauses in Bonggi. Furthermore, he argues that RRG can predict which predicates can form adversative clauses in Bonggi.

In RRG, predicates are divided according to a universal four-way semantic distinction between: (i) states, (ii) accomplishments, (iii) achievements, and (iv) activities. States are static situations with no activity as in (5). Accomplishments are nonpunctual changes of state which have an endpoint as in (6). Achievements are punctual changes of state which have an endpoint as in (7). Activities involve a participant doing something and have no clear endpoint as in (8) (Boutin, 2010).

- |  |                             |  |                                     |
|--|-----------------------------|--|-------------------------------------|
| (5) <i>Sia</i><br>3SG.NOM<br>'It is dry.'    | <i>ng-korikng</i><br>ST-dry | (7) <i>Sia</i><br>3SG.NOM<br>'It extinguished' | <i>i-puda?</i><br>REALIS-extinguish |
| (6) <i>Sia</i><br>3SG.NOM<br>'It became dry' | <i>korikng</i><br>dry       | (8) <i>Sia</i><br>3SG.NOM<br>'He/she ran.'     | <i>lompud.</i><br>ran               |
- (Boutin, 2010: 23)

Boutin (2010) argues that Bonggi adversatives are derived from one class of intransitive verbs, the achievements, as in examples (9) and (10).

- |  |                                 |                                 |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| (9) <i>I-puda?</i><br>REALIS-extinguish<br>'My light went out last night.'                       | <i>lampu ku</i><br>lamp 1SG.GEN | <i>kerebi.</i><br>last.night    |
| (10) <i>I-puda-adn</i><br>REALIS-extinguish-ADVER<br>'I had my light go out (on me) last night.' | <i>ou</i><br>1SG.NOM            | <i>lampu ku</i><br>lamp 1SG.GEN |
- (Boutin, 2010: 23)

The achievement differs from accomplishment because achievement is punctual while accomplishment has longer length of time. Therefore, the achievement verb *puda* 'extinguish' is not compatible with an expression of time referring to longer period as 'one hour' in (13) unlike the accomplishment verbs *korikng* 'dry' and *lompud* 'run' in (11) and (12).

- |   |                                      |   |
|---|--------------------------------------|---|
| (11) <i>Sia</i><br>3SG.NOM<br>one hour<br>'It dried in an hour.'    | <i>korikng simbatu jaabm.</i><br>dry | (13) * <i>Sia i-puda?</i><br>simbatu jaabm.<br>3SG.NOM REALIS-extinguish<br>one hour<br>* 'It extinguished (for an hour)/(in an hour).' |
| (12) <i>Sia</i><br>3SG.NOM<br>one hour<br>'He/she ran for an hour.' | <i>lompud simbatu jaabm.</i><br>run  | (Boutin, 2010: 23)  |

### 2. Javanese Partial Split Intransitivity Analysis with RRG

Javanese is more complicated than Bonggi in that using unergatives to form accidental passive resulting in three different possibilities: (i) an accidental non-passive construction, (ii) an accidental passive construction with an introduction of an affected argument and (iii) no accidental nor passive construction.

I first explain the type (ii) and type (iii) of the unergative verbs. The unergative verbs *lumpat* 'to jump' and *uyuh* 'to urinate' are compatible with adversative passive since they are classified as achievement verbs because they can take 'for an hour' which expresses a lengthy period of time.

- |   |                               |                          |   |                       |
|---|-------------------------------|--------------------------|---|-----------------------|
| (14) * <i>Marni</i><br><i>sakjam</i><br>Marni<br>for an hour<br>'Marni jumped over the ditch for an hour' | <i>nglumpati</i><br>ACCD-jump | <i>kalen</i><br>ditch    | (16) <i>Adi kelumpatan</i><br>Adi<br>'Adi was accidentally jumped on by Marni'    | <i>Marni</i><br>Marni |
| (15) * <i>Tikus</i><br>Mouse<br>hour  | <i>nguyuh</i><br>ACCD-urinate | <i>sakjam.</i><br>for an | (17) <i>Adi k-uyuha-n</i><br>Adi<br>'Adi was accidentally urinated on by a mouse' | <i>tikus</i><br>mouse |

In (14) and (15), the verbs *lumpat* ‘to jump’ and *uyuh* ‘to urinate’ are achievement verbs since they are punctual and are not compatible with the expression of duration ‘for an hour’. Therefore the unergative verbs can be formed into accidental passive in (16) and (17).

On the other hand, the verb *dolan* ‘to play’ and *donga* ‘to pray’ are compatible with ‘for an hour’ since they are accomplishment verbs. As a consequence, they cannot be formed into accidental passive in (20) and (21).

- (18) *Ani dolan sakjam nenggone kancane.*  
Ani play for an hour at her friend  
‘Ani played for an hour at her friend’s house’
- (19) *Marni ndonga sakjam neng kamare.*  
Marni ACT-pray for an hour in her room  
‘Marni prayed for an hour in her room’
- (20) *\*Bayi kuwi ke-dolan-an Ani*  
Baby that ACCD-play-APPL Ani  
‘That baby was accidentally entertained by Ani’
- (21) *\*Marni ke-donga-nan Ati*  
Marni ACCD-pray-APPL Ati  
‘Marni suffered because Ati accidentally prayed in front of her’

In (18) and (19), the verb *dolan* ‘to play’ and *donga* ‘to pray’ are accomplishment verbs because they are compatible with the expression of duration ‘for an hour’. As a result, they cannot be made into accidental passive in (20) and (21).

It is not surprising that only unergative achievement verbs can be formed into accidental verbs. The verbs are punctual in that they happen in one point of time. Accidental events usually happen at one point of time and not for a long period of time like an hour. Therefore the unergative achievement verbs have the potentials to affect the affected subject unintentionally or accidentally.

I now discuss the first type of the Javanese unergative verbs who can be made into accidental non-passive construction. These verbs are also achievement verbs but the subjects are the experiencers which undergo involuntary bodily process or bodily reaction as seen in (22) and (23). Therefore they cannot be passivized since the event is experienced by the subject regardless of the presence of an underlying agent.

- (22) *Adi ke-selak.*  
Adi ACCD-choke  
‘Adi accidentally choked’
- (23) *Adi ke-cirit*  
Adi ACCD-excrete  
‘Adi accidentally excreted’

## CONCLUSION

Javanese displays a split intransitivity in that use of unergative verbs result in three different possibilities: (i) an accidental non-passive construction, (ii) an accidental passive construction with an introduction of an affected argument and (iii) no accidental nor passive construction. This classification can be explained with RRG (Role and Reference Grammar) which divides predicates into achievement, accomplishment, activities, and states. Achievement verbs can form accidental passive construction while the others cannot. Moreover, when an unergative achievement verb has a subject who acts as an experiencer who undergoes an involuntary body reaction, the verb cannot be passivized and results in an accidental non-passive construction.

## References

- Boutin, M. (2010). "A role and reference grammar account of Bonggi adversative constructions." In Kenneth A. McElhanon and Ger Reesink, *A Mosaic of languages and cultures: studies celebrating the career of Karl J. Franklin*, 20-37. SIL e-Books, 19. [Dallas]: SIL International. <http://www.sil.org/silepubs/abstract.asp?id=52526>
- Davies, W.D. (1995). *Javanese adversative, passives and Mapping Theory*. *Journals of Linguistics*, 31, 15-51.
- Kittila, S. and Fernando Z. (2010). Benefactive and malefactive from a crosslinguistic perspective. In *Benefactives and Malefactives: a typological perspectives and case studies*. Seppo Kittila and Fernando Zuniga, eds. pp 1-28. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Nurhayani, I. (2013). *A Unified Account of the Syntax of Valence in Javanese* (Doctoral Dissertation). Cornell University, Ithaca, New York.
- Perlmutter, David M., and Paul M. Postal. (1984). The 1-Advancement Exclusiveness Law. In David M. Perlmutter and Carol G. Rosen, eds., *Studies in Relational Grammar 2*, 81–125. Chicago: University of Chicago Press.

## PENGGUNAAN “LIA ANGI”: SAPAAN PENGHORMATAN DALAM BAHASA BIMA

Ikhwan M. Said  
Universitas Hasanuddin  
ionesaid@gmail.com

### ABSTRAK

Dalam bertutur sapa, masyarakat pemakai bahasa Bima senantiasa memperhatikan lawan tuturnya. Hal-hal yang menjadi perhatian mereka antara lain siapa yang akan menjadi lawan tuturnya; bagaimana statusnya; apa pekerjaan atau profesinya, berapa umurnya; dan dalam situasi dan konteks apa komunikasi itu dilakukan. Itu semua ikut menentukan pilihan bentuk sapaan yang akan digunakannya. Mengacu kepada keadaan seperti demikian, tulisan ini bertujuan mengetahui dan menemukan (1) bagaimana proses penggunaan bentuk-bentuk *lia angi* dalam bahasa Bima?; (2) bagaimana kevariasian penggunaan bentuk-bentuk *lia angi* dalam BBm?; (3) bagaimana pola fonologis/morfologis yang dihasilkan melalui penggunaan bentuk *lia angi* tersebut?; dan (4) bagaimana eksistensi bentuk *lia angi* tersebut dalam bertutur sapa masyarakat penutur BBm?

Tulisan ini merupakan hasil dari pelacakan dan penjelasan mengenai kondisi pemakaian bentuk-bentuk sapaan penghormatan dalam BBm yang disebut sebagai “*lia angi*”. Metode yang digunakan dalam upaya pelacakan tersebut, yaitu metode lacak (*exploratory*) dan metode urai-jelas (*explanatory*). Kedua metode tersebut ditindaklanjuti dengan beberapa teknik, yakni pengamatan (observasi), pewawancara, dan perekaman, pencatatan, dan pemilahan. Populasi penelitian meliputi seluruh pemakaian bentuk sapaan dalam BBm. Sementara sampelnya berupa pemakaian bentuk sapaan penghormatan. Pengambilan data berbasis di lokasi penggunaan BBm (Kota Bima, Kabupaten Bima, dan Kabupaten Dompu) ditambah dengan Kota Makassar dan sekitarnya. Data dianalisis secara deskriptif, yakni pemerian mengenai penggunaan bentuk sapaan penghormatan yang digunakan oleh penutur BBm.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa proses penggunaan bentuk *lia angi* dalam BBm selalu melalui dua tahap, yakni tahap pengubahan dari nama lengkap (diri) menjadi nama kecil (panggilan), barulah digunakan bentuk *lia angi* tersebut. Berkaitan dengan kevariasian penggunaannya, ditemukan bahwa begitu bervariasi. Salah satu di antaranya bahwa penggunaan *lia angi* untuk nama diri laki-laki dan nama diri perempuan saja ditemukan cara penggunaan yang berbeda. Mengenai pola fonologis dan morfologis dari hasil pengubahan bentuk *lia angi* tersebut sesungguhnya tidak bersifat tetap, namun tetap ada yang menonjol, yaitu pola [-e + -o] untuk laki-laki dan pola [-a + -u] untuk perempuan. Sementara eksistensi penggunaan *lia angi* oleh masyarakat penutur BBm di era dua ribuan ini tampaknya mulai pudar (bergeser) yang kemungkinan dipengaruhi banyak faktor, setidaknya-tidaknya perkembangan zaman itu sendiri.

Kata kunci: *lia angi*, sapaan penghormatan, variasi

### PENDAHULUAN

Secara geografis penutur bahasa Bima (untuk selanjutnya digunakan singkatan BBm) mendiami pulau Sumbawa bagian tengah dan timur, tepatnya dihuni oleh masyarakat Kabupaten Dompu, Kabupaten Bima, dan Kota Bima. Bahasa ini memiliki beberapa keunikan jika dibandingkan dengan bahasa-bahasa nusantara lainnya yang serumpun. Salah satu keunikannya adalah bahwa BBm atau juga dikenal dengan “Nggahi Mbojo” dalam fungsi penggunaannya digunakan secara berbeda, yaitu secara internal dan eksternal. Istilah “Nggahi Mbojo” digunakan untuk komunikasi internal sesama etnis Bima (*Dou Mbojo*), sedangkan istilah “Bahasa Bima” digunakan untuk komunikasi eksternal seperti yang digunakan dalam kesempatan kongres ini. Sebagai contoh, *Nami dou Mbojo* dan ‘Kami orang Bima’ merupakan dua kalimat yang semakna. Sangatlah janggal apabila dikatakan “\*Kami orang Mbojo” atau “\*Kami dou Bima” sekalipun kata **Bima** semakna dengan kata *Mbojo*. Kata *Mbojo* hanya berterima dalam penggunaannya bersama kosakata *Nggahi Mbojo* dan tidak dengan kosakata bahasa Indonesia atau bahasa lain. Sebaliknya, untuk kata **Bima** juga akan terasa janggal bila disandingkan dengan kosakata *Nggahi Mbojo* dalam pemakaiannya. Uniknyanya lagi, nama-nama kecamatan, desa, atau wilayah seperti Sape, Tente, Sila, dan lain-lain tetap dapat disandingkan dengan kosakata baik untuk *Nggahi Mbojo* maupun dengan bahasa Indonesia. Misalnya, *Nami dou Sila* atau **Kami orang Sila**. Jadi, BBm memang unik.

Keunikan dalam BBm tidak hanya yang dicontohkan seperti di atas. Dari berbagai aspek kelinguistikannya pun diyakini memiliki keunikan. Salah satu di antaranya berkaitan dengan bentuk sapaan. Tampaknya sapaan dalam BBm berbeda dengan pola sapaan dalam bahasa nusantara lainnya. Ali (2001) menemukan empat variasi sapaan dalam BBm, di antaranya sapaan kata ganti diri (orang), sapaan nama diri, sapaan keakraban, dan sapaan berupa jabatan dan gelar. Ali juga menunjukkan sedikit contoh sapaan penghormatan sebagai bagian dari sapaan nama diri. Misalnya, seseorang yang bernama **Ahmad** atau **Muhammad** biasanya dalam masyarakat tutur *Nggahi Mbojo* disapa dengan **Hama**, orang bernama **Hasan** disapa dengan **Hasa** atau **Aminah** yang hanya disapa dengan **Mina**. Ketika disapa

dengan bentuk hormat, nama-nama tersebut akan disapa dengan *Hima* (**Hama**), *Heso* (**Hasa**), dan *Mene* (**Mina**). Keunikan-keunikan seperti demikian menggugah perhatian penulis untuk meneliti lebih jauh dan mengungkapkannya sehingga terdeskripsi bentuk sapaan penghormatan dalam BBm

Sebagai masyarakat yang berbudaya, masyarakat pemakai BBm senantiasa memperhatikan lawan tuturnya. Hal-hal yang menjadi perhatian mereka antara lain siapa yang akan menjadi lawan tuturnya; bagaimana statusnya; apa pekerjaan atau profesinya, berapa umurnya; dan dalam situasi dan konteks apa komunikasi itu dilakukan. Semua faktor tersebut ikut menentukan pilihan bentuk sapaan yang akan digunakannya, terutama sapaan berbentuk penghormatan. Secara budaya dari segi umur misalnya, penutur BBm dalam menyapa seseorang yang lebih tua daripada dirinya (minimal dua tahun) selalu menggunakan bentuk hormat yang dalam *Nggahi Mbojo* dinamakan "*Lia Angi*" sebagaimana yang dicontohkan Ali di atas. Hasil pengamatan menunjukkan bahwa bentuk-bentuk sapaan (*Lia Angi*) dalam BBm mengandung sejumlah pertanyaan yang perlu dijawab melalui kesempatan kongres ini.

Terdapat empat pertanyaan yang hendak dijawab dalam kesempatan terbatas ini, yakni (1) bagaimana proses penggunaan bentuk-bentuk *lia angi* dalam BBm?; (2) bagaimana kevariasian penggunaan bentuk-bentuk *Lia Angi* dalam BBm?; (3) bagaimana pola fonologis/morfologis yang dihasilkan melalui penggunaan bentuk *Lia Angi* tersebut?; dan (4) bagaimana eksistensi bentuk *Lia Angi* tersebut dalam bertutur sapa masyarakat penutur BBm?

## METODOLOGI

Metode yang digunakan dalam upaya pelacakan tersebut, yaitu metode lacak (*exploratory*) dan metode urai-jelas (*explanatory*). Kedua metode tersebut ditindaklanjuti dengan beberapa teknik, yakni pengamatan (observasi), pewawancara, dan perekaman, pencatatan, dan pemilahan. Populasi penelitian meliputi seluruh pemakaian bentuk sapaan dalam BBm. Sementara sampelnya berupa pemakaian bentuk sapaan penghormatan. Informan penelitian sebanyak sepuluh orang (masing-masing lima laki-laki dan perempuan). Mereka berasal dari berbagai daerah/wilayah yang berbeda dan umur serta latar pendidikan yang bervariasi. Pengambilan data berbasis di lokasi penggunaan bahasa Bima (Kota Bima, Kabupaten Bima, dan Kabupaten Dompu) ditambah dengan Kota Makassar dan sekitarnya. Data dianalisis secara deskriptif, yakni pemerian mengenai penggunaan bentuk sapaan penghormatan yang digunakan oleh penutur bahasa Bima. Penganalisisan dilakukan dalam dua tahap, yaitu pengubahan nama diri (lengkap) menjadi nama kecil (panggilan), barulah dideskripsikan bentuk sapaan *Lia Angi*-nya.

## ANALISIS

### 1. Proses Penggunaan Bentuk-bentuk *Lia Angi* dalam Bahasa Bima

Berbasis pada data bahwa proses penggunaan bentuk-bentuk sapaan penghormatan *Lia Angi* dalam BBm umumnya melalui dua tahap, yakni tahap pengubahan dari nama lengkap (diri) menjadi nama kecil (panggilan), barulah digunakan bentuk *lia angi* tersebut. Perhatikan contoh-contoh berikut.

Tahap pertama (pengubahan nama lengkap (diri) menjadi nama kecil (panggilan):

| Nama lengkap         | → | Nama kecil     |
|----------------------|---|----------------|
| (1) Ismail           | → | Smai [smaʔi]   |
| (2) Abdurrahman      | → | Duru atau Hama |
| (3) Abdullah         | → | Dola           |
| (4) Siti Sarafiah    | → | Sara atau Fia  |
| (5) Rafiah [rafiʔah] | → | Fia [fiʔa]     |
| (6) Zubaidah         | → | Beda           |

Tahap kedua adalah menggunakan bentuk sapaan *Lia Angi* terhadap nama kecil atas hasil proses pertama tadi. Dari keenam contoh nama diri di atas terlihat hasil sapaan penghormatannya seperti berikut.

|                     |                 |      |     |
|---------------------|-----------------|------|-----|
| (1a) Moi [moʔi]     | (4a) Sero       | atau | Fau |
| (2a) Dero atau Hima | (5a) fau [faʔu] |      |     |
| (3a) Dole           | (6a) Bodi       |      |     |

Begitu uniknya sapaan *Lia Angi* dalam BBm, seseorang bernama (7) **Abidin** misalnya akan berubah menjadi **Bidi** saja nama kecilnya dan hasil prosesnya akan menjadi **Bedo**. Jika kita bandingkan dengan contoh (6) **Jubaidah** → **Beda** → **Bodi** dengan **Abidin** → **Bidi** → **Bedo**. Kita pun akan mendapati bentuk *Lia Angi* yang mirip (**Bodi** – **Bedo**). Sampai di sini perbedaan keduanya disebabkan oleh perbedaan jenis kelamin.

## 2. Kevariasian Penggunaan Bentuk-bentuk *Lia Angi* dalam Bahasa Bima

Berdasarkan temuan di lapangan harus diakui bahwa penggunaan sapaan penghormatan *Lia Angi* dalam BBM memang bervariasi. Dengan ketujuh contoh di atas saja sudah dapat dilihat kevariasian. Untuk lebih melengkapinya, perhatikan contoh-contoh berikut.

- |                 |   |               |   |                                       |
|-----------------|---|---------------|---|---------------------------------------|
| (8) Abdul Hakim | → | Haki          | → | <b>Heko</b>                           |
| (9) Mansyur     | → | Mana atau Su: | → | <b>Meno</b> atau <b>Sao</b>           |
| (10) Nurdin     | → | Di: atau Nuru | → | <b>Deo</b> atau <b>Nero</b>           |
| (11) Hadijah    | → | Dija          | → | <b>Doji</b> kadang-kadang <b>Juji</b> |
| (12) Halijah    | → | Lija          | → | <b>Laju</b>                           |
| (13) St. Maryam | → | Ria           | → | <b>Rao</b>                            |

Hingga contoh ke-(13) itu saja sudah terlihat kevariasian penggunaan bentuk sapaan penghormatannya. Tampaknya jenis kelamin merupakan salah satu unsur pembeda sehingga terjadi kevariasian (contoh (8)-(10) untuk laki-laki, sedangkan (11)-(13) untuk perempuan). Melalui contoh-contoh tersebut dapat dikatakan bahwa hasil untuk kaum laki-laki cenderung sama, yaitu sama menggunakan (-e-o) (lihat butir uraian (3) tentang pola fonologis/morfologis), sedangkan perempuan berbeda (ada variasi lebih lanjut) karena selain pola (-a-u), ada pola lain (-o-i) atau (-u-i) meskipun baru dengan satu contoh, yakni contoh (11). Jika mengacu kepada pola yang umum untuk *Lia Angi* kaum perempuan, seharusnya nama **Dija** (Hadijah) akan berubah menjadi **Daju**, namun, dalam masyarakat tutur BBM belum/tidak ditemukan sapaan \***Daju** sebagaimana kebanyakan *Lia Angi* untuk nama perempuan.

Untuk lebih melengkapi pembuktian pernyataan di atas, ada baiknya disajikan beberapa contoh lain seperti berikut.

- |                 |   |                |   |  |
|-----------------|---|----------------|---|--|
| (14) Hasanuddin | → | Hasa atau Nu:  | → | <b>Heso</b> atau <b>Neo</b>              |
| (15) Sirajuddin | → | Sira atau Judi | → | <b>Sero</b> atau <b>Jedo</b>             |
| (16) Jaharuddin | → | Jaha           | → | <b>Jeho</b>                              |
| (17) Yusuf      | → | Su [su:]       | → | <b>Sao</b> atau kadang-kadang <b>Seo</b> |
| (18) Maimunah   | → | Muna           | → | <b>Mene</b> atau <b>Ene</b>              |
| (19) Harnani    | → | Nani           | → | <b>Neno</b>                              |
| (20) Jahora     | → | Joha atau Hora | → | <b>Horo</b>                              |

Contoh (14)-(20) di atas sedikit memberi tambahan kevariasian bentuk *Lia Angi* BBM. Variasi lain sebagai tambahan yang dimaksud tampak pada contoh (17) dan (20). Untuk contoh (17) misalnya, seorang bernama Su [Su:] seharusnya disapa dengan **Seo**, namun fakta di lapangan informan lebih dominan menyapa dengan **Sao** daripada dengan **Seo**. Agak berbeda lagi kasusnya dengan contoh (20) yang mengalami proses yang berlainan, seseorang (perempuan) bernama **Jahora** lantas berubah menjadi **Joha** dan atau **Hora**. Sementara ada nama lain lagi yang mirip dengannya seperti **Jahara** (perempuan) jelas secara proses mereka menyapanya dengan **Hara** saja, tidak dengan **Jaha** seperti kebanyakan kasus. Untuk sementara, penulis mengatakan bahwa hal tersebut kemungkinan terjadi disebabkan masyarakat tutur BBM ingin membedakan jenis kelamin. Mereka tidak menyapa dengan **Jaha** karena sapaan ini dominan digunakan untuk kaum laki-laki sehingga lebih memilih dengan sapaan **Joha**. Selanjutnya, bentuk sapaan **Joha** ini tidak terdapat dalam *Lia Angi* sehingga sapaan **Hora** yang memiliki *Lia Angi* menjadi **Horo**. Begitu uniknya bentuk sapaan dalam BBM.

## 3. Pola Fonologis/Morfologis yang Dihasilkan Melalui Penggunaan Bentuk *Lia Angi*

Setelah mengkaji kedua butir uraian sebelumnya, ditemukan beberapa pola yang menonjol dalam *Lia Angi* BBM, baik secara fonologis maupun morfologis. Pola fonologis yang ditemukan berupa pola fonetis dan pola silabisnya. Adapun pola fonetis yang ditemukan antara lain [-e-o], [-a-u], [-o-i], [-u-i], dan [-o-o]. Dua pola pertama dominan ditemukan, sedangkan tiga pola berikutnya tidak begitu banyak ditemukan contohnya. Sementara pola silabis hanya berupa dua suku kata sebagaimana yang tampak pada pola fonetisnya. Maksudnya bahwa dengan pola [-e-o] misalnya, terdapat dua suku kata karena setiap suku kata selalu ditandai dengan adanya sebuah vokal (termasuk diftong). Jadi, pola-pola tersebut menunjukkan dua suku kata meskipun pada proses awal (perubahan nama diri menjadi nama kecil/panggilan hanya berbentuk satu suku kata seperti sapaan-sapaan **Nu:**, **Ni:**, **Na:**, **No:**, **Ma:**, **Mi:**, **Ha:**, **Da:** dan lain-lain). Dalam BBM memang banyak ditemukan sapaan bersuku tunggal seperti contoh-contoh ini, bahkan yang hanya berupa bunyi vokal panjang seperti **A:**, **I:**, dan **U:** masing-



masing secara berurut untuk nama **Amiruddin**, **Ilham**, dan **Masud** walaupun nama-nama ini dapat disapa dengan bentuk lain sehingga bentuk *Lia Angi*-nya juga berlainan (bervariasi). Akan tetapi, dalam BBm tampaknya tidak ditemukan sapaan bersuku tunggal berupa **E:** dan **O:**.

Secara morfologis nama diri yang digunakan masyarakat penutur BBm umumnya berupa kata tunggal. Jika ada yang dua kata, hampir dapat dipastikan bahwa kata kedua merupakan nama orang tuanya (bapak), kecuali yang diawali **Muhammad/Abdul** untuk kaum laki-laki dan **Siti/St.** untuk kaum perempuan. Pada nama diri (lengkap) memang belum memiliki pola secara morfologis. Namun, setelah melalui proses dan sampai pada tahap sapaan *Lia Angi* sudah mulai tampak berpola. Perhatikan nama-nama berikut.

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| (21) Safaruddin | (24) Mutmainnah |
| (22) Samsuddin  | (25) Nurdinah   |
| (23) Syaifullah | (26) Muslimah   |

Nama-nama di atas rata-rata memiliki dua bentuk sapaan seperti **Safa** dan atau **Rudi** (21), **Sama** dan **Sudi** (22), **Saifu** dan **Fula** (23), **Mutu** dan **Ina** (24), **Nu:** dan **Dina** (25), serta **Mu:** dan **Lima** (26) seperti halnya nama **Duru** dan **Hama** (Abdurrahman (2)) atau **Mana** dan **Su:** (9). Melalui contoh-contoh tersebut dapat ditentukan pola morfologisnya, yaitu berpola satu kata dan berpola dua kata sehingga bentuk *Lia Angi*-nya juga ikut tersesuaikan.

#### 4. Eksistensi Bentuk *Lia Angi* dalam Bertutur Sapa

Secara kultur masyarakat penutur BBm merupakan masyarakat yang mudah beradaptasi dengan hal-hal baru. Termasuk dalam hal pemberian nama diri. Selama ini, nama diri mereka cenderung berbasis Islam sebagai agama yang seratus persen mereka imani sehingga konsep pemberian nama diri bernafaskan Islam. Akan tetapi, untuk nama diri dari mereka yang dilahirkan tiga dekade terakhir sudah banyak berubah dan agak sulit menentukan pola dan ciri khasnya. Karena itu pula, dalam sistem sapaan penghormatan pun ikut berubah. Nama diri yang berbaur modern agak sulit digunakan sebagai bentuk *Lia Angi*. Hal ini terjadi sekurang-kurangnya dikarenakan nama diri mereka yang dilahirkan tiga dekade terakhir rata-rata dua sampai tiga kata sehingga alternatif untuk nama kecilnya terlalu banyak. Hal lain yang ikut memengaruhinya, karena di zaman modern sekarang ini, sapaan *Lia Angi* dalam masyarakat tutur BBm ada penambahan sapaan tertentu sebelum nama diri yang disapa. Misalnya, sapaan *kak* 'kakak', *pak* 'bapak', atau *bu* 'ibu'. Sapaan seperti demikian jarang bahkan hampir tidak ada pada era 1980-an ke bawah. Perhatikan nama-nama yang lebih modern berikut.

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| (27) Musdarul Haq          | (31) Abigael Maryam          |
| (28) M. Noval Bimasbuqin   | (32) Norawaty Septiani       |
| (29) Surya Darmawan        | (33) Nur Fathyah Sariningrum |
| (30) Eka Saputra Handayani | (34) Sri Rahmadhani Putri    |

Dibandingkan dengan nama-nama diri yang sebelumnya tampak jauh berbeda. Kedelapan nama yang dicontohkan (27)–(34) di atas masing-masing memiliki banyak pilihan bentuk sapaannya. Misalkan nama **M. Noval Bimasbuqin** dan **Nur Fathyah Sariningrum** masing-masing memiliki kemungkinan **Nova(l)**, **Bima(s)**, atau **Buqi(n)** dan **Nu:(r)**, **Fathy**, **Fatihah**, **Tia**, **Sari**, atau **Ningru(m)**. Demikian untuk proses pengalihan dari nama lengkapnya ke nama kecil (panggilan), baru setelah itu dilakukan sapaan *Lia Angi*. Bagaimana sapaan *Lia Angi* untuk kedua nama tersebut? Dengan mengacu kepada contoh-contoh sebelumnya, bentuk sapaan *Lia Angi* untuk kedua nama tersebut masing-masing **Nevo**, **Bemo**, atau **Beko** (**M. Noval Bimasbuqin**), bergantung pada bentuk mana yang lebih melekat sebagai nama panggilannya. Sementara untuk **Nur Fathyah Sariningrum**, masing-masing akan disapa dengan **Nau**, **\*Fetu**, **Tau**, **\*Saru**, dan **Kaka Ningru(m)**. Sapaan *Lia Angi* seperti ini kebanyakan terasa aneh sehingga mereka sekarang lebih senang menyebutkan nama yang mirip dengan nama lengkapnya (lafaz Indonesia) dengan menambahkan penyebutan bentuk penghormatan seperti **kak**, baik untuk laki-laki maupun perempuan.

Bentuk *Lia Angi* seperti yang baru diutarakan tersebut telah mampu menggeser bentuk sapaan penghormatan yang berpola dan berciri khas bahkan menjadi keunikan tersendiri dalam BBm. Meskipun hal ini telah terjadi, belum semua penutur BBm menerapkan bentuk sapaan *Lia Angi* yang agak modernis. Dengan kata lain, eksistensi bentuk sapaan *Lia Angi* masih tetap digunakan oleh banyak penutur BBm.

**KESIMPULAN**

Berdasarkan uraian di atas, dapat disimpulkan bahwa untuk menggunakan bentuk sapaan *Lia Angi*, para penutur perlu mengetahui lebih dahulu proses perubahan yang harus melewati dua tahap (perubahan nama diri menjadi nama kecil dan tahap *Lia Angi*). Bentuk sapaan *Lia Angi* dalam BBm sangatlah bervariasi, terutama secara fonologisnya. Sementara menyangkut polanya, sapaan *Lia Angi*, ditemukan adanya sejumlah pola fonologis dan dua pola morfologis. Perihal eksistensi, bentuk sapaan *Lia Angi* masih tetap digunakan sebagian penutur BBm meskipun sudah banyak mengalami perubahan. Yang jelas, persoalan bentuk sapaan *Lia Angi* dalam BBm memiliki keunikan.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Agha, Asif. (2007). *Language And Social Relations*. New York: Cambridge University Press.
- Alford, R. D. (1987). *Naming and Identity (A Cross-Cultural Study of Personal Naming Practices)*. New Haven, Connecticut: USA.
- Ali, Hasan. (2007). "Penggunaan Bentuk-Bentuk Sapaan dalam Bahasa Bima: Tinjauan Sociolinguistik" dimuat dalam *Jurnal Ilmiah For a (Forum Akademik)* Vol. 1 No.3. Makassar: FSUH
- Azmi, Ulul. (2013). <http://lulu-gresik.blogspot.co.id/2013/06/honorifik-dan-sapaan.html> "Honorifik dan Sapaan. diakses 27 Februari 2016.
- Firman Susilo. (2007). "Kata Sapaan berdasarkan urutan kelahiran dalam Masyarakat Melayu Sambas" dimuat dalam *Jurnal Ilmiah dan Kebahasaan Mlangun* Vol. I No. 1 Desember 2007. Jambi: Balai Bahasa Provinsi Jambi.
- Harimurti Kridalaksana. (1982). *Dinamika Tutur Sapa dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bhratara.
- Lukmana, Iwa. (2010). "Praktik Penamaan Orang dalam Budaya Sunda: Sebuah Kajian Diakronis". Artikel Ilmiah (online) [http://www.Respository.upi.edu/operator/./pro\\_2010\\_iwa\\_lukmana\\_pdf](http://www.Respository.upi.edu/operator/./pro_2010_iwa_lukmana_pdf). Diakses 2 Desember 2014.
- Mulya, Abdul Kadir. (2005). "Sistem Sapaan Bahasa Makassar" dalam *Jurnal Sawerigading*. Nomor 20. hal. 1-20 Makassar: Balai Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Nahal, Kristofel Bere. (2012). "Sistem Sapaan Bahasa Tetun Dialek Fehan: Kajian Makna Penghormatan Dan Kesantunan" (Tesis). Denpasar Program Pascasarjana Universitas Udayana.
- Randan, Afiat Hikmat. (2013). "Penggunaan Pronomina Persona Sebagai Katasapaan Pada Penutur Berlatar Belakang Budaya Jawa Dan Sunda" (Makalah). Bandung, Program Pascasarjana UPI.
- Rijal, Syamsul. (2011). "Pemilihan Nama Diri pada Masyarakat Bugis: Analisis Semantik". Tesis. Makassar: Program Studi Ilmu Linguistik Pascasarjana Universitas Hasanuddin.
- Wibowo, Ridha Mashudi. (2001). "Nama Diri Etnik Jawa". Dimuat dalam *Jurnal Humaniora* Volume XIII No.1 Februari 2001. hal. 45-55. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

**Biodata**

- a. Nama Lengkap: Ikhwan M. Said
- b. Universitas: Universitas Hasanuddin (Unhas)
- c. Alamat Surel: ionesaid@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: Doktorat \*(Linguistik)
- e. Minat Penelitian: neurolinguistik dan semantik

**MEME POLITIK SEBAGAI TEKS HUMOR SATIRE****Imelda Yance**

Balai Bahasa Provinsi Riau

iyance69@gmail.com

**ABSTRAK**

Kajian ini mencoba menguak ideologi *meme* dan cara penyampaiannya dengan analisis wacana kritis Fairclough (2003). Data utama berupa *meme* Kenaikan Harga BBM bersumber dari internet. Pemilihan data berdasarkan *purposive sampling*, yaitu *meme* politik lucu tetapi mengandung sindiran. Data diolah melalui model tiga dimensi Fairclough (2003), yaitu level mikro (analisis teks), level meso (analisis praktik wacana), dan level makro (analisis prakti sosial). Dari analisis itu terungkap ideologi *meme* Kenaikan Harga BBM, yaitu kebijakan yang dibuat pemerintah tidak luput dari upaya untuk mempertahankan kekuasaan.

Kata kunci: *meme*, humor satire, analisis wacana kritis

**PENDAHULUAN**

*“Behaviors and ideas copied from person to person by imitation—memes—may have forced human genes to make us what we are today.”* Demikian Blackmore (2000) menggambarkan wujud dan kekuatan sebuah *meme*. Ia menambahkan bahwa *meme* merupakan *“an idea, behavior, style or usage that spreads from person to person within a culture”* yang dituangkan dalam media seperti video, gambar, foto, dan/atau tulisan.

*Meme* politik merujuk pada *meme* yang memuat pesan (-pesan) politik dan/atau melibatkan tokoh-tokoh politik. Kebanyakan *meme* seperti itu berisi kritik(sindiran dan ejekan) terhadap realitas sosial dan politik, dan/atau orang/politisi yang bertanggung jawab. Sumbernya adalah subjek yang sedang banyak diberitakan (Kobierecki, 2014). Sejumlah *meme* Kenaikan Harga BBM 2014 dan *Meme* Papa Minta Saham memiliki karakteristik semacam itu.

Aspek visual (gambar) dan verbal (kata, frasa, atau kalimat) menjadikan kedua kelompok *meme* itu sangat komunikatif dan atraktif. Lewat kedua elemen itu, pembuat *meme* memuat pesan atau pandangan tertentu terhadap suatu objek atau peristiwa (ideologi) dan ingin membaginya dengan khalayak. Apa asumsi-asumsi tentang ideologi yang terkandung di dalamnya dan bagaimana penyampaiannya merupakan fokus tulisan ini.

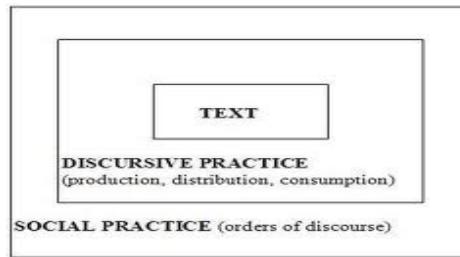
Berbahasa bagi Phillips and Jorgensen (2002): *“...is not merely a channel for the communication of information. Rather, they see language as a powerful tool that creates and shapes the social world. .... They define a discourse as ‘a particular way of talking about and understanding the world.’”* Dalam pandangan analisis wacana kritis (AWK) (*critical discourse analysis/CDA*), sebuah representasi verbal (berbahasa) dapat dianggap sebagai suatu praktik wacana (*discourse practice*) (Fairclough, 2003). Di dalamnya termuat ideologi (van Dijk, [1998] mendefinisikannya sebagai *“socially shared beliefs.”* Ideologi tersebut dapat diungkap dengan mencermati keterkaitan antara teks (*text*), praktik kewacanaan (*discourse practice*), dan praktik-praktik sosial budaya (*sociocultural practice*) (Fairclough, 2003). Makna sebuah teks ditentukan oleh kedua praktik yang melingkupinya itu.

**METODOLOGI**

Kajian ini mengadopsi pendekatan kualitatif. Moleong (2005) berpendapat bahwa penelitian kualitatif adalah penelitian yang bertujuan untuk memahami subjek penelitian secara holistik dari berbagai aspek seperti perilaku, persepsi, motivasi, dan tindakan lain. Pemahaman itu dilakukan secara deskriptif dalam bentuk kata-kata pada suatu konteks khusus yang alamiah dan dengan memanfaatkan metode ilmiah.

Data penelitian ini diambil dengan cara *purposive sampling*. Data itu berupa *meme* politik yang mengandung humor dan sindiran tentang kenaikan harga BBM 2014 dan kasus “Papa Minta Saham.” Dari tiap-tiap kelompok diambil tiga buah *meme*. Untuk keperluan analisis baik level mikro, level meso, maupun makro, data diunduh dari internet. Khusus untuk makalah ini, pebeliti hanya menyajikan dan membahas satu *meme* dari kelompok *meme* Kenaikan Harga BBM 2014 karean keterbatasan jumlah halaman (5 lembar). Padahal, tiap-tiap korpus (*meme*) punya karakteristik sendiri.

Untuk mengetahui asumsi-asumsi tentang ideologi kedua jenis *meme* itu digunakan model tiga dimensi Fairclough (2003) seperti diagram berikut ini.



Analisis dilakukan dalam tiga tahap. Pertama, dengan menganalisis teks dari segi visual maupun verbal (linguistik). Kedua, menganalisis praktik kewacanaan, yang mengacu pada proses produksi, distribusi, dan konsumsi teks. Ketiga, menganalisis praktik sosial budaya, yang mengacu pada perubahan-perubahan sosial budaya masyarakat yang menentukan makna tiap-tiap wacana itu.

## ANALISIS

Berikut ini merupakan analisis salah satu korpus dari *meme* Kenaikan Harga BBM 2014.



**Gambar 1: Per contoh *meme* Kenaikan BBM 2014**

**Sumber:** Kaskus: *Netizen: Habis Naikkan BBM, Jokowi akan Keluarkan Kartu Indonesia Sabar.*  
<http://www.kaskus.co.id/thread/5473afe712e257b3178b4568/netizen-habis-naikkan-bbm-jokowi-akan-keluarkan-kartu-indonesia-sabar/>.

### Analisis Visual (*Visual Analysis*)

Elemen visual *meme* Kenaikan Harga BBM itu adalah gambar makro berupa foto jarak dekat (*close up*) Presiden Joko Widodo dalam pakaian resmi (mengenakan jas dan dasi). Presiden Jokowi sedang memegang pelantang (tangan kiri) dan kartu merah putih sebesar KTP (tangan kanan). Tampak dalam gambar itu Jokowi sedang berbicara sambil menunjukkan sebuah kartu. Latar foto kabur, berwarna dominan dongker diselipi putih dan sedikit merah. Akibatnya, sosok Jokowi terlihat menonjol. Simbol yang dihadirkan oleh *meme* itu adalah seorang pejabat dalam situasi resmi.

### Analisis Tekstual (*Textual Analysis*)

Dari segi elemen verbal, pembuat *meme* Kenaikan Harga BBM ini mempresentasikan ideologinya melalui pengapitalan; diksi; jenis dan penataan struktur kalimat (*staging*). Unsur yang dibedakan dengan cara pengapitalan membuat perhatian orang lebih tertuju kepadanya daripada unsur lain yang ditulis dengan huruf biasa.

“Jangan panik, setelah kenaikan harga BBM ini, saya akan meluncurkan kartu baru .. KARTU INDONESIA SABAR.”

Pembuat *meme* memakai diksi *panik*, *kenaikan*, *sabar*, *baru*. Kata *panik* bermakna ‘bingung, gugup, atau tidak takut dng mendadak (sehingga tidak dapat berpikir dng tenang);’ *kenaikan* berarti ‘perihal naik, peningkatan, penambahan;’ *sabar* berarti ‘1 tahan menghadapi cobaan (tidak lekas marah, tidak lekas putus asa, tidak lekas patah hati); tabah: *ia menerima nasibnya dng --; hidup ini dihadapinya dng --; 2 tenang; tidak tergesa-gesa; tidak terburu nafsu;*’ sementara *baru* bermakna ‘belum pernah ada (dilihat atau didengar) sebelumnya (KBBI, 2008).

Kalimat dalam teks verbal merupakan kalimat aktif, yang ditandai dengan predikat berimbuhan {mengan) *meluncurkan*. Pemakaian jenis kalimat ini menandai pelaku utama (Presiden Jokowi) sebagai tema karena ditempatkan sebelum verba aktif itu.

Teks verbal sebenarnya terdiri atas dua jenis kalimat: yaitu kalimat perintah larangan tanpa subjek (*Jangan panik*) dan kalimat deklaratif (*setelah kenaikan harga BBM ini, saya akan meluncurkan kartu baru... KARTU INDONESIA SABAR*). Walaupun tanpa subjek, ucapan itu jelas tujuannya, yaitu rakyat Indonesia.

Dari struktur kalimat, teks verbal itu berpola predikat (*jangan panik*) + (subjek = *rakyat Indonesia*) + keterangan (*setelah kenaikan harga BBM ini*) + subjek (*saya/Presiden Joko Widodo*) + predikat (*akan meluncurkan*) + objek (*kartu baru .. KARTU INDONESIA SABAR*) (P[S] KSPO). Dilihat dari penahapan (*staging*), kalimat yang diletakkan di depan adalah kalimat perintah larangan (*Jangan panik*), baru disusul oleh kalimat deklaratif (*setelah kenaikan harga BBM ini, saya akan meluncurkan kartu baru .. KARTU INDONESIA SABAR*). Pada kalimat kedua itu, pembuat *meme* menempatkan unsur keterangan di awal (*setelah kenaikan harga BBM ini*). Kedua unsur yang ditempatkan di depan itu merupakan tema. Dalam pandangan Brown dan Yule (1983) tentang tematisasi: "... *thematization as a discoursal rather than simply a sentential process. What the speaker or writer puts first will influence the interpretation of everything that follows.*"

Tafsir terhadap teks itu akan berbeda apabila kalimat perintah larangan itu ditempatkan setelah kalimat deklaratif. Begitupun pada kalimat deklaratif, interpretasinya akan berbeda apabila yang dikedepankan itu adalah unsur selain keterangan, subjek atau predikat atau objek, misalnya. Tampilan tematisasi lain dapat dilihat pada opsi berikut ini.

*Setelah kenaikan harga BBM ini, saya akan meluncurkan kartu baru .. KARTU INDONESIA SABAR. Jangan panik.*

*Saya akan meluncurkan kartu baru .. KARTU INDONESIA SABAR setelah kenaikan BBM ini. Jangan panik*

### **Analisis Praktik Wacana (*Discourse Practice Analysis*)**

*Meme* Kenaikan Harga BBM itu tidak diketahui pembuatnya. Produksi teks berlangsung sebelum atau sesudah pengumuman secara resmi kenaikan harga BBM 2014 (17 November 2014).

Yang diketahui berikutnya adalah *meme* itu sudah tersebar melalui internet. Distribusi melalui media ini sangatlah cepat. Dalam beberapa detik, *meme* itu sudah dapat berada di hadapan jutaan *netizen* baik di Indonesia maupun di luar negeri. Situasi itu tidak luput dari teknologi informasi yang dimiliki saat ini yaitu internet dan juga telepon pintar (*smartphone*). Dawkins menyebutkan bahwa melalui teknologi berbasis komputer juga sebuah *meme* dapat dengan mudah mengalami replikasi, evolusi, dan mutasi. *Meme* seperti gen atau virus menurutnya (Kobierecki, 2014). Saat atau sesudah melihat sebuah *meme*, *netizen* bahkan bisa mereplikasinya, mengevolusinya, dan juga memutasinya. Kemudian, mendistribusikannya kembali melalui internet. Jadi, proses produksi, distribusi, dan konsumsi *meme* berlangsung seperti sebuah siklus.

Karena berbasis internet, konsumen *meme* ini adalah para pengguna internet termasuk telepon pintar. Berdasarkan lembaga riset pasar e-Marketer, populasi *netter* di Indonesia mencapai 83,7 juta orang pada 2014 (*KOMPAS.com*, 24 November 2014). Berdasarkan sumber yang sama, jumlah pemakai telepon pintar di Indonesia sampai akhir 2015 adalah sekitar 55 juta (*OKEZONETECHNO*, 20 September 2015). Lima puluh persen dari angka itu (27,5 juta orang) menggunakannya untuk alat telekomunikasi utama termasuk internet (*KOMPAS. Com*, 19 November 2015).

Berdasarkan riset yang dilakukan oleh APJII bekerja sama dengan Markplus dan dengan Badan Pusat Statistik (BPS) pada 2013, 51% pengguna internet adalah perempuan, sisanya (49 %) laki-laki (Puskakom UI, 25 April 2015). Usia terbanyak pengguna internet itu adalah remaja, *millennial generation*, (usia 15—19 tahun) (Kemkominfo, 8 Mei 2014). Dengan peta konsumen sebanyak dan seperti itu, "virus" *meme* di Indonesia diasumsikan akan banyak dan luas membuat pengaruh.

### **Analisis Praktik Sosial (*Social Practice Analysis*)**

*Meme* Kenaikan Harga BBM muncul saat sebelum dan sesudah Pemerintahan Presiden Joko Widodo secara resmi menaikkan harga BBM. Kenaikan itu cukup signifikan, yaitu Rp2.000,00 per lt. Saat itu, Presiden Jokowi dan Wakil Presiden Jusuf Kalla (JK) baru menjabat 27 hari. Pada pemerintahan sebelumnya (Presiden Susilo Bambang Yudoyono) harga BBM hanya Rp6.500,00 (premium) dan Rp5.500,00 (solar) per lt.

Pengalaman bangsa Indonesia dari setiap kenaikan harga BBM belum berubah, yaitu semua harga barang (terutama kebutuhan pokok) termasuk jasa juga mengalami kenaikan. Dengan angka kenaikan yang cukup signifikan, diyakini harga dan sewa juga akan naik cukup signifikan. Setiap kenaikan BMM pada masa sebelumnya, jumlah penduduk miskin pun meningkat (*KOMPAS.com*, 13 Juni 2014). Masyarakat yang miskin rentan panik karena kebutuhan dasar mereka sulit untuk terpenuhi.

Dalam pandangan psikologi, karakteristik orang panik di antaranya adalah persepsi sangat sempit, pemikiran tidak logis dan terganggu, kepribadian kacau, halusinasi, fokus pada pemikiran sendiri (respon kognitif); dan putus asa, lepas kendali, mengamuk, marah, dll (respon emosional) (Peplau, 1963 dalam

<http://repository.usu.ac.id/bitstream/123456789/27216/4/Chapter%20II.pdf>). Jika akibat kenaikan harga BBM banyak orang yang panik, dapat memicu kerusuhan massa.

Indonesia sudah pernah mengalami krisis ekonomi yang berakibat multidimensial, salah satunya adalah keruntuhan Pemerintahan Presiden Suharto. Berbagai negara di dunia juga mengalami nasib serupa seperti Yunani, Italia, Rumania, Spanyol, Portugal, Irlandia, Haiti, dan Uganda (*OKEZONEFINANCE*, 10 Agustus 2015).

Alasan Jokowi menaikkan harga BBM adalah “Selama ini pemerintah memerlukan anggaran untuk membangun infrastruktur, namun anggaran tidak tersedia karena dihamburkan untuk subsidi BBM,” jelas Jokowi di Istana Negara (*Liputan6*, 17 November 2014). Subsidi tersebut akan dialihkan oleh Jokowi langsung pada masyarakat (melalui beragam kartu).

Pada bagian lain terungkap bahwa kebijakan kenaikan harga BBM juga adalah untuk menanggulangi defisit keuangan Indonesia (*BERITASATU.COM*, 7 November 2014). Kalau tidak diatasi, situasi ekonomi Indonesia dapat mengalami guncangan di tengah krisis ekonomi dunia.

Sebelum kenaikan harga BBM secara resmi diumumkan, Pemerintahan Jokowi telah membuat Program Membangun Keluarga Produktif, salah satunya menerbitkan Kartu Indonesia Sehat (KIS), Kartu Indonesia Pintar (KIP), dan Kartu Keluarga Sejahtera (KKS) pada 3 November 2014, 13 hari setelah menjabat. “Jokowi mengatakan, peluncuran Kartu Keluarga Sejahtera, Kartu Indonesia Sehat, dan Kartu Indonesia Pintar merupakan upaya dalam menjaga daya beli masyarakat jika harga bahan bakar minyak (BBM) bersubsidi naik” (*KOMPAS.com*, 3 November 2014).

Kartu-kartu yang diberikan Jokowi tidak mencukupi jumlah masyarakat Indonesia, karena terbatas. Nasib rakyat miskin atau menengah yang terkena dampak kenaikan harga BBM tetapi tidak menerima KIS, KIP, dan/atau KKS Jokowi akan semakin memburuk. Lalu, apa yang dapat dilakukan rakyat saat menerima keadaan itu. Saran Jokowi dalam *meme* adalah *Jangan panik dan bersabar*. Kalau tidak demikian, rusuh.

Dari kajian terhadap teks, praktik wacana, dan praktik sosiokultural *meme* Kenaikan Harga BBM, dapat ditarik benang merah bahwa pembuat *meme* menyampaikan pesan bahwa kebijakan yang dibuat pemerintah tidak luput dari upaya untuk mempertahankan kekuasaan.

## KESIMPULAN

Pesan kritis pada *meme* Kenaikan harga BBM digambarkan melalui humor satire melalui elemen visual (gambar) dan verbal (diksi; jenis, struktur, dan *staging* kalimat). Melalui analisis wacana kritis, dengan model tiga dimensi mikro (analisis teks), meso (analisis praktik kewacanaan), dan makro (analisis praktik sosial) terungkap ideologi teks *meme* Kenaikan Harga BBM, yaitu kebijakan yang dibuat pemerintah tidak luput dari upaya untuk mempertahankan kekuasaan.

## DAFTAR PUSTAKA

- Blackmore, Susan. 2000. *The Power of Meme*. Diunduh dari <http://www.psy.cmu.edu/~rakison/memes.pdf> pada 5 Mei 2016
- Brown, Gillian and Yule, George. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press
- Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse*. New York, NY: Routledge.
- Kaskus. 2014. *Netizen: Habis Naikkan BBM, Jokowi akan Keluarkan Kartu Indonesia Sabar*. Diunduh dari <http://www.kaskus.co.id/thread/5473afe712e257b3178b4568/netizen-habis-naikkan-bbm-jokowi-akan-keluarkan-kartu-indonesia-sabar/> pada 23 Maret 2016.
- Kobierecki, Michał Marcin. 2014. *Internet Memes as an Example of Political Dissatisfaction of Poles on The Internet*. Diunduh dari <http://cejsh.icm.edu.pl/.../Kobierecki-M.-Internet-Memes-as-an-Exa>. Pada 23 Maret 2016.
- Moleong, Lexy J. 2005. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda.
- Phillips, L. and Jorgensen, M.W. (2002). *Discourse analysis as theory and method*. Thousand Oaks, CA: SAGE.
- Solopos.co. 2015. *Setya Novanto Jadi Bulan-bulanan Meme*. Diunduh dari <http://www.solopos.com/2015/12/09/trending-sosmed-setya-novanto-jadi-bulan-bulanan-meme-669106> pada 24 Desember 2015.
- Van Dijk, Teun A. 1998. *Ideology. A Multidisciplinary Approach*. London: Sage

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Imelda Yance
- b. Universitas: Balai Bahasa Provinsi Riau
- c. Alamat Surel: iyance69@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S-2 IKIP Padang
- e. Minat Penelitian: Analisis Wacana dan Sociolinguistik

**DEIKSIS BAHASA BIMA: KAJIAN AWAL****Indah Afrianti**

Universitas Udayana

Indahgracilaria@gmail.com

**ABSTRAK**

Makalah ini merupakan tulisan atau kajian awal tentang deiksis Bahasa Bima. Bahasa Bima atau *Nggahi Mbojo* adalah sebuah bahasa Austronesia yang dipertuturkan oleh suku Bima di pulau Sumbawa bagian timur, Nusa Tenggara Barat. Deiksis merupakan bagian dari pragmatik bersama pra-anggapan, tindak tutur dan implikaturannya. Makalah ini secara khusus mengkaji tentang deiksis persona, deiksis tempat dan deiksis waktu dalam bahasa Bima. Deiksis adalah kata, frasa atau ungkapan yang rujukannya berpindah-pindah tergantung siapa yang menjadi pembicara, waktu, dan tempat dituturkannya satuan bahasa tersebut. Ada tiga jenis deiksis yang dibahas dalam makalah ini, yaitu deiksis tempat (di sini, di sana, dan di situ) dalam bahasa Bima (*ta ake, ta aka, dan ta ede*), deiksis persona dalam bahasa Bima yang dapat dibagi menjadi dua, yaitu deiksis persona tunggal (aku: *nahu*, saya: *mada*, dia: *sia*, kamu: *nggomi*) dan deiksis personal jamak (kamu : *nggomi doho*, kami : *nami*, kita: *ndai*, mereka: *siadoho*) dan deiksis waktu (kemarin: *awina*, sekarang: *senai ake*, besok: *nais*). Ketiga jenis deiksis ini bergantung pada interpretasi guyub tutur komunikasi yang berada dalam konteks yang sama.

Kata kunci: Deiksis Bahasa Bima, Deiksis Tempat, Deiksis Persona, Deiksis Waktu

**PENDAHULUAN**

Bahasa merupakan warisan budaya yang mengedepankan akal budi manusia dalam menggali gagasan, pemikiran, perasaan, serta kekayaan intelektual dan batin lainnya. Bahasa dan budaya dalam kehidupan suatu komunitas dianggap saling mempengaruhi dan memiliki korelasi yang sangat erat. Serta bahasa memiliki kemampuan untuk mengungkap perilaku, identitas, kehidupan dan sejarah yang melatari masyarakat penuturnya. Bahasa juga menggambarkan budaya masyarakat penuturnya karena dalam kegiatan berbudaya masyarakat tidak pernah lepas dari bahasa sebagai alat untuk berinteraksi.

Bahasa Bima adalah suatu bahasa austronesia yang dipertuturkan oleh sebagian besar penduduk di wilayah pulau Sumbawa bagian timur yaitu pada wilayah Kabupaten Bima dan Kabupaten Dompu. Ada beberapa variasi bahasa bima, baik dalam penggunaan dialek tertentu maupun dalam lagu pengucapan. Umumnya perbedaan atau variasi ini dibatasi oleh wilayah kecamatan, walaupun kadang-kadang dalam suatu wilayah terdapat lebih dari satu variasi.

Deiksis adalah istilah yang digunakan untuk menunjukkan keniscayaan hadirnya acuan ini dalam suatu informasi. Suatu informasi pada dasarnya mensyaratkan kecukupan (*sufficient*) dalam struktur internal informasi itu sendiri sehingga orang yang diajak komunikasi dapat memahami pesan dengan tepat. Menariknya, meski deiksis ini erat kaitannya dengan konteks berbahasa, namun tidak masuk dalam kajian pragmatik karena sifatnya yang teramat penting dalam memahami makna semantik. Dengan kata lain deiksis merupakan ikhtiar pragmatik untuk memahami makna semantik.

**TEORI****Pengertian Deiksis**

Deiksis berasal dari kata Yunani kuno yang berarti “menunjukkan atau menunjuk”. Dengan kata lain informasi kontekstual secara leksikal maupun gramatikal yang menunjuk pada hal tertentu baik benda, tempat ataupun waktu itulah yang disebut dengan deiksis. Ketiga ungkapan itu member perintah untuk menunjuk konteks tertentu agar makna ujaran dapat dipahami dengan tegas.

Deiksis juga dapat diartikan sebagai lokasi dan identifikasi orang, objek, peristiwa, proses atau kegiatan yang sedang dibicarakan atau yang sedang diacu dalam hubungannya dengan dimensi ruang dan waktunya, pada saat dituturkan oleh pembicara atau yang diajak bicara. (Lyons, 1997 dalam Djajasurdama 2010:43).

Menurut Bambang Kaswanti Purwo (1984:1) sebuah kata dikatakan bersifat deiksis apabila rujukannya berpindah-pindah atau berganti-ganti, tergantung siapa yang menjadi pembicara, saat dan tempat dituturkannya kata-kata itu. Dalam bidang linguistik terdapat pula istilah rujukan atau sering disebut referensi, yaitu kata atau frase yang menunjuk kata, frase atau ungkapan yang akan diberikan.

Berdasarkan beberapa pendapat, dapat dinyatakan bahwa deiksis merupakan suatu gejala semantik yang terdapat pada kata atau konstruksi yang acuannya dapat ditafsirkan sesuai dengan situasi pembicaraan dan menunjuk pada sesuatu diluar bahasa seperti kata tunjuk, pronominal dan sebagainya. Fenomena deiksis merupakan cara yang paling jelas untuk menggambarkan hubungan antara bahasa dan konteks dalam struktur bahasa itu sendiri. Seperti kata saya, sini, sekarang adalah kata-kata deiksis. Kata-

kata ini tidak memiliki referen yang tetap. Referen kata saya, sini, sekarang baru dapat diketahui maknanya jika diketahui pula siapa, ditempatkan mana dan waktu kapan kata-kata itu diucapkan. Jadi, yang menjadi pusat orientasi deiksis adalah penutur.

### Jenis-Jenis Deiksis

Deiksis ada lima macam yaitu deiksis persona, deiksis tempat, deiksis waktu, deiksis wacana dan deiksis sosial (Nababan, 1987:40). Akan tetapi dalam makalah ini penulis hanya mengkaji permasalahan deiksis persona, deiksis tempat dan deiksis waktu.

#### a. Deiksis Persona

Deiksis persona merupakan deiksis yang menunjukkan diri penutur. Istilah persona berasal dari kata latin persona sebagai terjemahan dari kata Yunani “prosopon” artinya topeng (topeng yang dipakai dalam seorang dalam pemain sandiwara) dan juga peranan atau watak yang dibawakan oleh pemain sandiwara. Deiksis persona ditentukan menurut peran peserta dalam peristiwa bahasa. Peran peserta itu dapat dibagi menjadi tiga bagian yaitu pertama (pronominal persona pertama), kedua (pronominal persona kedua) dan ketiga (pronominal persona ketiga).

##### 1. Pronominal Persona Pertama

Dalam bahasa Indonesia, pronominal persona pertama tunggal adalah saya, aku dan daku. Bentuk saya, biasanya digunakan dalam tulisan atau ujaran yang resmi. Pronominal persona aku, lebih banyak digunakan dalam situasi non formal dan lebih banyak menunjukkan keakraban antara pembicara/ penulis dan pendengar/pembaca. Sedangkan untuk pronominal persona daku pada umumnya digunakan dalam karya sastra.

Selain pronominal personal tunggal, dalam bahasa Indonesia mengenal pronominal persona jamak yaitu kami dan kita.

##### 2. Pronominal Persona Kedua

Pronominal persona kedua tunggal mempunyai beberapa wujud, yakni engkau, kamu, anda. Pronominal persona kedua engkau, kamu, dan –mu, dapat dipakai oleh orang tua terhadap orang muda yang telah dikenal dengan baik dan lama; orang yang status sosialnya lebih tinggi; orang yang mempunyai hubungan akrab tanpa memandang umur dan status sosial.

#### a. Deiksis Tempat

b. Deiksis tempat menyatakan pemberian bentuk kepada tempat, dipandang dari lokasi pameran dalam peristiwa berbahasa, yang meliputi (a) yang dekat dengan pembicara (di sini); (b) yang jauh dari pembicara tetapi dekat dengan pendengar (di situ); (c) yang jauh dari pembicara dan pendengar (di sana).

#### c. Deiksis Waktu

Deiksis waktu berkaitan dengan pengungkapan jarak waktu dipandang dari waktu suatu tuturan diproduksi oleh pembicara: sekarang, kemarin, lusa dan sebagainya.

## METODOLOGI

Penelitian ini merupakan penelitian pustaka teknik simak dengan metode teknik catat. Teknik catat merupakan teknik pengumpulan data dengan cara pengumpulan di buku-buku, literatur maupun bahan pustaka, kemudian mencatat dan mengutip beberapa pendapat para ahli yang ada di dalam buku tersebut untuk memperkuat landasan teori dalam penelitian. Objek penelitian yaitu saya sendiri sebagai narasumber dari data yang didapat. Data yang diteliti yaitu deiksis bahasa bima terdiri dari deiksis persona, deiksis tempat dan deiksis waktu.

## ANALISA

### Deiksis Persona Bahasa Bima

Persona pertama dalam BB dapat dibagi dua yaitu persona pertama tunggal dan persona pertama jamak. Persona pertama tunggal BB adalah *nahu* ‘aku’ dan *mada* ‘saya’. kata *nahu* ‘aku’ biasa digunakan oleh penutur dalam berbicara dengan sesama umur dan pembicara umurnya lebih tua dari si pendengar sedangkan kata *mada* ‘saya’ digunakan oleh penutur saat berbicara dengan yang lebih tua atau bisa juga disebut bahasa yang lebih sopan. Persona pertama jamak dalam BB adalah *nami* ‘kami’ *ndai* ‘kita’, mengacu pada pembicara atau kelompok orang yang terlibat dalam pembicaraan.

Contoh:

1. *Nahu ma lao ndeu aka sori*. [Saya pergi mandi di sungai]

2. *Nami malao aka doro*. [Kami pergi ke gunung]



Persona kedua dalam BB adalah kata *nggomi* ‘kamu’, mengacu pada orang yang diajak bicara dan tersebut merupakan bentuk tunggal dari bentuk persona kedua.

Contoh

1. *Wati cau mu batu nggomi re?* [kamu tidak mau ikut?]

### Deiksis Tempat Bahasa Bima

Deiksis tempat adalah pemberian bentuk pada lokasi menurut peserta dalam peristiwa berbahasa. Deiksis tempat yang terkait dengan lokasi relatif antara pembicara dan lawan bicara yang terlibat dalam interaksi tersebut. Deiksis tempat dibedakan atas deiksis tempat yang lokasinya dekat dengan penutur dan deiksis tempat yang lokasinya jauh dari penutur. Deiksis tempat dalam BB yang lokasinya dekat dengan penutur dan masih dalam jangkauan pembicara dan lawan bicara adalah *ake* ‘ini’, *ta ake* ‘di sini’, sedangkan deiksis tempat/ruang lokasinya masih jauh dari penutur adalah *ta aka* ‘di sana’, *ta ede* ‘di situ’.

Contoh :

1. Deiksis tempat yang lokasinya dekat dengan pembicara.

- *Nggomi wara ta ake.* [Kamu ada di sini]
- *Nami maru ta ake.* [Kami tidur di sini]

2. Deiksis tempat atau ruang yang lokasinya jauh dari penutur.

- *Wara ta ede.* [Ada di situ]
- *Wara ta aka.* [Ada di sana]
- *Nahu ma nggee ta aka.* [Aku tinggal disana]

### Deiksis Waktu Bahasa Bima

Deiksis waktu adalah pemberian bentuk rentang waktu seperti yang dimaksudkan penutur dalam peristiwa bahasa. Deiksis waktu BB seperti *senai ake* ‘sekarang’ menunjukkan waktu dimana pembicara sedang menghasilkan ujaran atau saat suatu peristiwa tutur sedang berlangsung dan *samporo wali* ‘sebenjar lagi’ menyatakan pembicaraan tentang sesuatu atau apa yang akan terjadi pada peristiwa tutur.

Contoh:

1. *Senai ake wara mai lenga doho aka uma.* [Sekarang ada teman-teman yang datang kerumah].

2. *Ori na rongga samporo wali ta uma.* [Sebenjar lagi paman akan sampai di rumah].

Selain itu deiksis BB yang menjelaskan peristiwa tutur yang akan terjadi pada besok yaitu *nais* ‘yang menyatakan suatu peristiwa yang akan terjadi besok’ dan peristiwa tutur yang terjadi pada waktu kemarin yaitu *awina* ‘yang menyatakan suatu peristiwa yang telah terjadi kemarin’.

Contoh:

1. *Nais sidi.* [Besok pagi]
2. *Awi sambia.* [Kemarin sore]
3. *Nahu nais sidi lao ta mataram.* [Aku besok pagi pergi ke mataram]
4. *Awi sambia ori nahu rongga na tau ma.* [Kemarin sore pamanku sampai di rumah{ pamanku kemarin sore sampai dirumah}]

### KESIMPULAN

Deiksis menurut para ahli ada lima macam, akan tetapi pada pembahasan makalah deiksis Bahasa Bima peneliti cuman mengambil tiga jenis deiksis yaitu deiksis tempat (di sini, di sana, dan di situ) dalam bahasa Bima (*ta ake, ta aka, dan ta ede*), deiksis persona dalam bahasa Bima yang dapat dibagi menjadi dua, yaitu deiksis persona tunggal (aku: *nahu*, saya: *mada*, dia : *sia*, kamu : *nggomi*) dan deiksis personal jamak (kamu : *nggomi doho*, kami : *nami*, kita : *ndai*, mereka : *siadoho*) dan deiksis waktu (kemarin : *awina*, sekarang: *senai ake*, besok : *nais*). Ketiga jenis deiksis ini bergantung pada interpretasi guyub tutur komunikasi yang berada dalam konteks yang sama.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Baru Yosefina. 2015. *Deiksis Bahasa Miyah: Studi Awal*. Denpasar: Proceedings the 7<sup>th</sup> International Seminar on Austronesian-Nonastronesian Language and Literature.
- Djajasudarma, Fatimah. 2010. *Semantic 2: Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.
- Lyons, John. 1977. *Semantics (Volume 2)*. Cambridge: Cambridge University Press
- Purwo, Bambang Kaswanti. 1984. *Deiksis Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- PWJ. Nababan. 1984. *Sosiolinguistik: Sebuah Pengantar*. Jakarta: Gramedia.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Indah Afrianti
- b. Universitas: Universitas Udayana
- c. Alamat Surel: Indahgracilaria@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S1 Pendidikan Bahasa Inggris
- e. Minat Penelitian: Bahasa

**SISTEM NOMENKLATUR FLORA DI WILAYAH EKOSISTEM KARST PANGANDARAN****Iwa Lukmana dan Mahardhika Zivana**

Universitas Pendidikan Indonesia

mahardhika.zifana@gmail.com, iwa.di.bandung@gmail.com

**ABSTRAK**

Penelitian ini mengkaji nama-nama tanaman (nomenklatur flora) di wilayah ekosistem karst Pangandaran, yang terletak di perbukitan Samudra Hindia di Jawa Barat bagian selatan. Secara khusus, kajian ini mengeksplorasi (1) pola nomenklatur flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran, (2) sistem morfologi pada nomenklatur flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran, dan (3) ciri pada nomenklatur flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran. Penelitian ini bersifat kualitatif. Pengumpulan data dilakukan lewat eksplorasi lapangan, dan analisis data didasarkan pada tipologi penamaan flora menurut Conklin (1962) dan Berlin (1992). Ditemukan bahwa sistem penamaan tanaman di wilayah tersebut terdiri atas dua pola, yakni monomial dan multinomial. Pola multinomial selanjutnya terdiri atas dua pola yang lebih spesifik, yakni pola binomial dan trinomial. Ditemukan pula bahwa nama-nama tanaman di wilayah ekosistem karst Pangandaran meliputi empat bentuk morfologis, yakni bentuk *asal*, *barung*, *rajékan*, dan *singketan*. Terakhir, ditemukan bahwa ciri pada penamaan flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran berkisar pada penanda jenis, kemiripan, dan keunikan.

Kata kunci: nomenklatur flora, wilayah ekosistem karst, linguistik antropologis

**PENDAHULUAN****a. Latar Belakang**

Dalam khazanah kajian bidang kebahasaan, linguistik etnobiologi terkait dengan keragaman penamaan hewan (leksikologi-etnozologi) dan tumbuhan (leksikologi-etnobotani) oleh kelompok-kelompok etnis yang memiliki bahasa yang berbeda-beda. Relevansi ilmiah sistem etnobiologi untuk penamaan hewan dan tumbuhan yang digunakan oleh masyarakat tradisional pertama kali dicatat oleh Lévi-Strauss (1966), yang mengatakan bahwa kalangan masyarakat etnis tertentu mampu mengingat sejumlah besar leksem yang merujuk pada flora dan fauna di lingkungan mereka. Masyarakat tradisional memanfaatkan strategi tertentu untuk penamaan lokal flora dan fauna, yang merupakan bagian dari keunggulan linguistik dan kognitif mereka.

Ditinjau dari perspektif etnologi, keunggulan linguistik dan kognitif tersebut merupakan bagian dari pengetahuan lokal (*indigenous knowledge*) dari masing-masing etnis. Pengetahuan lokal masyarakat etnis tertentu biasanya terkodifikasikan dalam suatu sistem yang terkait dengan performa bahasa. Dalam hal ini, bahasa merupakan alat perekam sistem pengetahuan tersebut (lihat Wierzbicka, 1997). Kodifikasi tersebut terefleksikan pula dalam sistem budaya yang bersifat unik pada setiap kelompok etnis.

Etnis Sunda, tak terkecuali, juga memiliki pengetahuan lokal terkait etnobiologi yang berkembang dalam kehidupan sosial dan komunal mereka sejak zaman dahulu. Penelitian ini mengeksplorasi pemahaman masyarakat Sunda yang menghuni wilayah ekosistem karst Pangandaran atas lingkungannya, yang terealisasi dalam leksikon etnobiologi Sunda di wilayah tersebut. Penelitian ini perlu dilakukan untuk memperkaya tipologi nomenklatur etnobiologi (lihat Berlin dkk. 1973, dimodifikasi dalam Berlin, 1992) dalam kaitannya dengan sifat leksikon etnobiologi Sunda.

**b. Rumusan Masalah & Tujuan Penelitian**

Sebagaimana dikemukakan Turner dkk. (2013), penamaan tanaman dapat menunjukkan keterkaitan antara bahasa, kognisi, memori, kelangsungan hidup, dan pandangan terhadap dunia. Dalam konteks ini, penelitian ini mengeksplorasi refleksi linguistik masyarakat Sunda yang menghuni ekosistem karst Pangandaran atas konsep biologi, khususnya botani. Secara spesifik, penelitian ini bertujuan:

- (a) mendeskripsikan pola nomenklatur flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran menurut masyarakat tutur bahasa Sunda di wilayah tersebut
- (b) menjelaskan sistem morfologi pada nomenklatur flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran menurut masyarakat tutur bahasa Sunda di wilayah tersebut
- (c) menjelaskan ciri pada nomenklatur flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran menurut masyarakat tutur bahasa Sunda di wilayah tersebut.

**METODOLOGI**

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Sumber data bersifat alami, dan peneliti berfungsi sebagai *human instrument* (lihat Moleong, 1995; Duranti, 1997). Penelitian ini berfokus pada fenomena yang bersifat alamiah berupa pembentukan nama tanaman (leksikon etnobotani) dalam bahasa Sunda di wilayah ekosistem karst Pangandaran oleh masyarakat tuturnya. Pendekatan yang digunakan adalah

etnosemantik, dengan model etnografi komunikasi dari Hymes (1980) sebagai tumpuan utama, yang menekankan bahwa pemerian tempat bahasa di dalam suatu kebudayaan bukanlah pada bahasa itu sendiri, melainkan pada komunikasinya. Penelitian ini berlandaskan pada model etnografi yang memberikan perhatian utama pada kenormalan gejala yang diteliti dalam kajian (Duranti, 1997). Selain itu, penelitian ini juga memperhatikan gagasan Spradley (1997) dan Strauss & Corbin (1990) terkait keterkaitan nama-nama (leksikon) dengan sistem pengetahuan lokal. Dengan demikian, penelitian ini diharapkan dapat mengungkap leksikon etnobotani bahasa Sunda sesuai dengan keadaan sewajarnya.

Data dikumpulkan lewat eksplorasi kawasan yang disertai perekaman tertulis dan visual (foto). Eksplorasi dilaksanakan bersama tiga informan yang merupakan penutur jati bahasa Sunda sekaligus penduduk asli di wilayah sasaran. Informan pertama (I#1) adalah seorang pria berusia 74 tahun yang berprofesi sebagai petani dan pemburu, yang memungkinkannya mengenali berbagai jenis tanaman di wilayah jelajahnya. Informan kedua (I#2) adalah seorang pria berusia 63 tahun yang berprofesi sebagai petani dan peternak, yang menuntutnya untuk keluar-masuk hutan untuk mencari pakan ternak. Informan ketiga (I#3) adalah petani pria berusia 50 tahun yang memperoleh pendidikan moderen (bergelar sarjana pertanian), yang memungkinkannya untuk sejauh tertentu mengenali klasifikasi tumbuhan baik secara keilmuan maupun tradisional.

Pengumpulan data menghasilkan *database* yang berisi 105 entri leksikal nama-nama tanaman dalam perspektif etnologi Sunda di wilayah karst Pangandaran. Selain itu, diidentifikasi juga berbagai informasi yang relevan terkait nama-nama tanaman tersebut, yang mencakup asal-usul nama, asal-usul munculnya fisik tanaman di wilayah tersebut, hingga keterkaitan tanaman tersebut dengan kehidupan masyarakat di sekitarnya.

Selanjutnya, analisis data dilaksanakan dengan menggunakan metode analisis konseptual pada data dengan mendasarkan, memperhitungkan, dan mengaitkan data pada tujuan penelitian. Pada umumnya analisis bersifat kualitatif, dan dibantu dengan kuantifikasi deskriptif untuk melihat kecenderungan dalam distribusi data.

## ANALISA

Penelitian ini mengidentifikasi sejumlah 107 leksikon nama tumbuhan. Pada tahap pereduksian data, dua leksikon dikeluarkan dari daftar nama karena kedua nama tanaman tersebut bukan nama tradisional yang sesungguhnya. Dengan demikian, nama tanaman yang teridentifikasi akhirnya berjumlah 105 buah. Analisis dilakukan terhadap nama-nama tersebut dengan memperhitungkan tujuan penelitian, yakni untuk mengetahui pola nomial, bentuk morfologis, dan ciri pada nama-nama tanaman tersebut.

### a. Pola nama tanaman

Penelitian ini menemukan bahwa dari nama-nama tanaman yang dikumpulkan, teridentifikasi dua macam pola, yakni monomial dan multinomial. Pola monomial merujuk kepada nama-nama tanaman yang hanya terdiri atas satu kata. Semetara itu, pola multinomial merujuk kepada nama-nama tanaman yang terdiri atas dua kata atau lebih.

Pola monomial merupakan pola yang dominan. Dari 105 nama tanaman yang terkumpul, terdapat 61 nama tanaman (58,1%) dengan pola ini, yang umumnya berupa nama-nama dengan ciri morfologis bentuk *asal*. Kecenderungan ini dapat dipahami mengingat setiap nama tanaman yang hanya memiliki satu bentuk *asal* dapat dipastikan hanya memuat satu nama pula. Di antara nama tanaman yang termasuk dalam pola ini adalah *acung*, *balera*, *bantinu*, *beurih*, *bisoro*, *cacauan*, *canar*, *cangkudu*, *ciciat*, *dahu*, *gadung*, *galas*, *galigen*, *ginggiang*, *gudé*, *hampelas*, *harendong*, *hata*, *huni*, *jalantir*, dan *jarong*.

Nama-nama tumbuhan dengan pola multinomial mencakup 41,9% dari total nama tanaman yang teridentifikasi dalam penelitian ini. Jika dibagi secara lebih spesifik, pola multinomial hanya terdiri atas dua jenis, yakni binomial dan trinomial. Binomial merujuk kepada nama-nama tanaman yang terdiri atas dua kata, sedangkan trinomial merujuk pada nama-nama tanaman yang terdiri atas tiga kata.

Nama-nama tanaman dengan pola binomial meliputi di antaranya *ampel koneng*, *areuy cucuk*, *canar leutik*, *hampelas badak*, *huni leweung*, *jukut ilat*, *kibeureum*, *kilaban*, *kirinyuh*, *kironyok*, *kiteja*, *pulé laut*, *singugu hideung*, dan *warakas munding*. Ihwal nama tanaman yang memiliki pola trinomial, hanya teridentifikasi satu nama tanaman dengan pola ini, yakni tanaman *kiipis kulit*. Nama ini terbentuk dari tiga buah kata, yakni *ki* (dari kata *kai* kayu), *ipis* (lit.: tipis), dan *kulit*.

### b. Bentuk morfologi nama tanaman

Bentuk morfologi nama tanaman merujuk kepada karakter morfologis dari nama-nama tanaman yang teridentifikasi. Penelitian ini menggunakan skema dan istilah morfologi bahasa Sunda, dengan pertimbangan bahwa nama-nama tanaman yang diteliti merupakan bagian dari leksikologi bahasa Sunda.

Secara umum, nama-nama tanaman di wilayah ekosistem karst Pangandaran meliputi empat bentuk morfologis, yakni bentuk *asal*, *barung*, *rajékan*, dan *singketan*.

Bentuk *asal* menunjukkan nama-nama tanaman yang kata pembentuknya merupakan kata dasar (Sunda: *kecap asal*). Hampir setengah dari nama-nama tanaman dalam penelitian ini ternyata merupakan *kecap asal*. Temuan ini mengindikasikan karakter ekosistem karst Pangandaran yang memiliki keragaman flora endemik dan khas. Di antara nama-nama tanaman dengan bentuk *asal* ini adalah *acung*, *bantinu*, *bisoro*, *cangkudu*, *caruy*, *ciciat*, *gadung*, *galas*, *galigen*, *ginggiang*, *gudé*, *hampelas*, *harendong*, *hata*, *huni*, *jarong*, *kanyéré*, *kawung*, *kelor*, *leuksa*, *mara*, *oar*, *péréng*, *picung*, *pulé*, *pulus*, *randu*, *saliara*, *simpeureum*, *singkil*, *suji*, *sulangkar*, *takokak*, *tepus*, *teter*, dan *warakas*.

Bentuk *barung* merupakan wujud morfologis nama-nama tanaman yang menunjukkan adanya dua atau lebih unsur pada nama tanaman. Penelitian ini mengidentifikasi 43 nama tanaman dengan bentuk seperti ini. Pada bentuk *barung* ini, nama yang terbentuk dari dua kata dapat berbentuk dua kata yang terpisah atau satu kata yang pada mulanya merupakan dua kata yang terpisah. Nama-nama tanaman dengan dua kata ditunjukkan di antaranya oleh *ampel koneng*, *areuy bulu*, *areuy cucuk*, *endut uncal*, *hamberang bulu*, *hampelas badak*, *huni leweung*, *jambu batu*, *jukut ilat*, *kadaka simbar*, *pulé laut*, *seureuh ramay*, dan *warakas munding*. Sementara itu, nama-nama tanaman dengan satu kata yang merupakan bentukan dari dua kata asal di antaranya adalah *kibeureum*, *kiheulang*, *kiipiskulit*, *kikacang*, *kikecrit*, *kilaban*, *kilangir*, *kilého*, *kiparay*, *kirinyuh*, *kironyok*, *kitaleus*, dan *kiteja*.

Bentuk *rajékan* merujuk kepada nama-nama tanaman dengan pengulangan, baik pada prefiks maupun pada kata dasarnya (*kecap asal*). Selain itu, bentuk *rajékan* juga merujuk kepada penambahan prefiks, sufiks, atau simulfiks pada kata dasarnya. Sebagai contoh, nama tanaman *cacangkiran* berasal dari kata dasar *cangkir* yang mengalami reduplikasi pada suku kata awal dan disertai dengan penambahan akhiran *-an*. Nama-nama tanaman lainnya dengan bentuk *rajékan* di antaranya adalah *cacauan*, *cangcaratan*, *cangcarinian*, *hahapaan*, *jejerukan*, *pepedesan*, *popoan*, dan *tikukuran*.

Istilah *singgetan* dalam penelitian ini muradif dengan istilah akronim, yang merujuk pada kata yang terbentuk dari gabungan fonem atau suku kata atau bagian lain yang ditulis dan dilafalkan sebagai kata yang wajar. Hanya ditemukan satu nama tanaman dengan bentuk seperti ini, yakni *séglan*, yang merupakan akronim dari *nyéség ka jalan* (menyeruak ke jalan). Tumbuhan yang tergolong gulma ini adalah sejenis rumput-rumputan berpostur ramping dan tinggi yang apabila dibiarkan dapat menutupi jalan karena kecepatan pertumbuhannya.

### c. Ciri nama tanaman

Ciri nama tanaman merupakan tanda yang menunjukkan kekhasan atau jenis suatu tanaman. Ciri yang terdapat pada nama-nama tanaman di wilayah ekosistem karst Pangandaran terbagi menjadi tiga macam penanda, yakni ciri dengan penanda jenis, kemiripan, dan unik. Ciri dengan penanda jenis menunjukkan nama-nama tanaman yang dinamakan berdasarkan jenisnya. Ciri dengan penanda kemiripan menunjukkan tanaman yang dinamai berdasarkan kemiripannya dengan jenis tanaman lain maupun benda lain selain tanaman. Ciri dengan penanda unik menunjukkan nama-nama tanaman yang unik dan berbeda dengan nama-nama tanaman lainnya.

Ciri tanaman dengan penanda jenis berkenaan dengan klasifikasi tanaman dalam perspektif masyarakat setempat. Misalnya, nama *kiara tapok* menunjukkan pemahaman masyarakat bahwa tanaman tersebut tergolong jenis pohon *kiara*. Demikian pula nama tanaman seperti *kibarahma* dan *kibereum*, yang menunjukkan bahwa kedua tanaman tersebut merupakan jenis kayu-kayuan, dengan adanya unsur *ki-* pada namanya. Unsur *ki-* berasal dari kata *kai*, yang secara literal bermakna 'kayu'. Ciri dengan penanda jenis ini meliputi 40,95% dari seluruh nama tanaman yang teridentifikasi. Nama berciri penanda jenis tampak pula di antaranya pada *areuy bulu*, *hampelas badak*, *huni leweung*, *jukut ilat*, *kiheulang*, *kihoé*, *kihonjé*, *kiipiskulit*, *kilaban*, *kilalayu*, *kilaleur*, *kipedes*, *kirinyuh*, *kironyok*, *kiteja*, *pakis benjeur*, *pulé laut*, *seureuh ramay*, dan *warakas munding*.

Ciri tanaman dengan penanda kemiripan menunjukkan adanya kemiripan antara nama tersebut dengan tanaman lainnya maupun benda-benda lain yang bukan tanaman. Teridentifikasi adanya 8 (7,62%) nama tanaman dengan ciri seperti ini. Penanda kemiripan dengan tanaman lain, misalnya, tampak pada nama *cacauan*, yang menunjukkan keserupaan tanaman tersebut dengan *cau* (pisang). Sementara penanda kemiripan dengan benda lain yang bukan tanaman misalnya tampak pada nama *cacangkiran*, yang mengindikasikan adanya keserupaan dengan benda *cangkir*. Nama-nama lain yang menunjukkan penanda jenis ini di antaranya *hahapaan*, *jejerukan*, *pepedesan*, dan *tikukuran*.

Nama berciri penanda unik menunjukkan eksklusivitas nama-nama tanaman tertentu yang membuatnya memiliki nama berbeda dengan tanaman lainnya. Ciri dengan penanda ini mendominasi,

dengan kemunculan lebih dari setengah nama-nama tanaman yang teridentifikasi. Nama-nama dengan penanda unik ini antara lain adalah *séglan*, *bantinu*, *cangkudu*, *caruy*, *ciciat*, *gadung*, *ginggiang*, *gudé*, *hampelas*, *harendong*, *huni*, *jarong*, *kanyéré*, *kawung*, *kelor*, *leuksa*, *mara*, *oar*, *péréng*, *picung*, *pulé*, *pulus*, *randu*, *saliara*, *suji*, *takokak*, *tepus*, *warakas*, *ramogiling*, dan *popoan*.

### **Implikasi keragaman pola, bentuk morfologi, dan ciri nomenklatur flora**

Penelitian terhadap sistem nama terkait erat dengan persoalan semantik sebagai subdisiplin linguistik yang mempelajari hubungan antara tanda-tanda linguistik dengan hal yang ditandainya. Nama-nama yang mewakili tanaman-tanaman di wilayah ekosistem karst Pangandaran memiliki ciri, pola, dan bentuk morfologis yang khas dan bersifat lokal.

Munculnya keragaman pola, bentuk morfologi, dan ciri nomenklatur flora di wilayah ekosistem karst Pangandaran menandakan adanya sistem pengetahuan lokal (*indigenous knowledge*) masyarakat yang menghuni kawasan tersebut. Pengetahuan lokal ini telah berada dalam suatu jalinan sistematis. Sistem ini pada gilirannya menjadi bagian dari sistem kebudayaan masyarakat yang lebih luas yang memengaruhi, juga dipengaruhi, oleh sistem bahasa (lihat Halliday 1977).

### **KESIMPULAN**

Tiga simpulan dapat ditarik dari penelitian ini. Pertama, di wilayah ekosistem karst Pangandaran, dapat diidentifikasi dua pola penamaan flora, yakni monomial dan multinomial. Pola multinomial terdiri atas dua pola yang lebih spesifik, yakni binomial dan trinomial. Kedua, nama-nama tanaman memiliki sistem morfologi yang meliputi empat bentuk morfologis, yakni bentuk *asal*, *barung*, *rajékan*, dan *singketan*. Ketiga, ciri pada penamaan flora berkisar pada ciri dengan penanda jenis, kemiripan, dan keunikan. Ciri dengan penanda jenis menunjukkan nama-nama tanaman berdasarkan jenisnya. Ciri dengan penanda kemiripan menunjukkan nama-nama tanaman berdasarkan kemiripan dengan jenis tanaman maupun benda lain. Ciri dengan penanda unik menunjukkan nama-nama tanaman yang unik dan berbeda dengan tanaman lainnya.

Ketiga simpulan di atas mengindikasikan adanya sistem pengetahuan lokal (*indigenous knowledge*) masyarakat yang menghuni wilayah ekosistem karst Pangandaran yang berada dalam suatu jalinan sistematis. Sistem ini pada gilirannya menjadi bagian dari sistem kebudayaan masyarakat yang lebih luas yang memengaruhi, serta juga dipengaruhi, oleh sistem bahasa. Ini sejalan dengan gagasan Halliday (1977) yang menyebutkan bahwa dalam kaitan bahasa dengan kebudayaan, bahasa merupakan bagian dari kebudayaan.

### **DAFTAR PUSTAKA:**

- Berlin, B. (1992). *Ethnobiological Classification: Principles of Categorization of Plants and Animals in Traditional Societies*. Princeton University Press, Princeton, NY.
- Berlin, B., D. E. Breedlove and P. H. Raven. (1973). "General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology". Dalam *American Anthropology* 75. Hlm. 214–242.
- Conklin, H. C. (1962). *Lexicographic Treatment of Folk Taxonomies. In Problems in Lexicography*. Bloomington: Indiana University Press.
- Duranti, Alessandro. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K. (1977). "Text as Semantic Choice in Social Context" dalam van Dijk, Teun A. Dan Petöfi, János S. *Grammars and Descriptions*. Berlin: Walter de Gruyter. Dicitak ulang di dalam Webster, J.J. (2002). *Linguistic Studies of Text and Discourse*. London: Continuum.
- Hymes, D. (1980). *Language in Education: Ethnolinguistic Essays. Language and Ethnography Series*. Dalam Washington DC: Center for Applied Linguistics 2007.
- Lévi-Strauss, C. (1966). "Anthropology: its achievements and future". Dalam *Current Anthropology*, 7(2). Hlm. 124-127.
- Moleong, Lexy J. (1995). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Spradley, James P. (1997). *Metode Etnografi*. Terjemahan Misbah Zulfa Elizabeth. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Strauss, Anselm dan Juliet Corbin. (1990). *Basics of Qualitative Research*. London: Sage Publications.
- Turner, N. J., Burton, C., & Van Eijk, J. (2013). Plants in Language and Classification among BC First Nations. *BC Studies: The British Columbian Quarterly*, (179), 135-158.
- Wierzbicka, Anna. (1997). *Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York: Oxford University Press.

### **Biodata:**

| Nama Lengkap | Universitas                      | Alamat Surel                | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian  |
|--------------|----------------------------------|-----------------------------|---------------------|---|
| Iwa Lukmana  | Universitas Pendidikan Indonesia | iwa.di.bandung@gmail.com    | S3 linguistik       | sosiolinguistik, analisis wacana, SFL                         |
| Mahardhika   |                                  | mahardhika.zifana@gmail.com | S2 linguistik       | linguistik antropologis, analisis wacana, forensik linguistik |
| Zivana       |                                  |                             |                     |   |

## **ALTERNASI STRUKTUR BAHASA MANGGARAI DAN IMPLIKASI TIPOLOGISNYA**

**Jeladu Kosmas**  
**Universitas Nusa Cendana**  
**kjeladu@gmail.com**

### **ABSTRAK**

Makalah ini berisi pembahasan mengenai alternasi struktur klausa dalam bahasa Manggarai (Bahasa daerah di Flores bagian Barat, sekitar 700.000 penutur, Austronesia (Malayu-Polinesia Tengah). Analisis data yang dilakukan dalam tulisan ini mengacu pada Tata Bahasa Leksikal – Fungsional (Lexical – Functional Grammar) (Bresnan, 2001; Dalrymple, 2001; Falk, 2001; Arka, 2003; Asudeh, 2012) sebagai teori formal untuk melacak berbagai aspek gramatika bahasa sasaran sebagai objek kajian dalam tulisan ini, terutama aspek morfosintaksis dan semantis dan teori Tipologi Bahasa (Dixon, 1994, 2011; Comrie, 1989; 2010; Jung Song, 2001; Arka, 2013). Yang menjadi titik incar utama sebagai tujuan sekaligus sebagai fokus pembahasan dalam tulisan ini adalah untuk mendeskripsikan dan menganalisis tiga hal utama. Pertama, efek bahasa Manggarai sebagai bahasa isolasi terhadap berbagai operasi morfosintaksisnya, contoh data (1) Hia onga ata hitu ‘Dia memukul orang itu’ dan (2) Ata hitu onga liha ‘Orang itu dipukulnya/dipukul oleh dia’. Verba sebagai unsur pokok (head) klausa (1) dan (2) sama, yaitu verba onga ‘pukul’. Akan tetapi, secara morfologis verba tersebut tidak ada perbedaan ketika muncul pada klausa (1) sebagai konstruksi aktif dan klausa (2) sebagai konstruksi pasif. Hal ini menggambarkan bahwa penentuan alternasi struktur dalam bahasa ini tidak selalu mudah karena tidak dibantu oleh unsur morfologis. Alasan utama untuk menyiasati masalah ini adalah properti sintaktis. Kedua, struktur dasar dan struktur derivasi klausa bahasa Manggarai, yang diperkuat melalui diagram struktur konstituen (constituent structure). Data menunjukkan bahwa perubahan struktur dalam bahasa ini, kadangkala tidak hanya mengandalkan aspek sintaksis, tetapi juga dibantu oleh aspek fonologis berupa intonasi khusus. Ketiga, implikasi tipologi sintaksis bahasa Manggarai berdasarkan masalah pertama dan kedua. Untuk mencapai ketiga tujuan di atas, data yang dianalisis dalam tulisan ini diperoleh melalui penelitian lapangan dengan memadukan dua metode penelitian, yaitu metode simak (observasi) dan metode cakap (wawancara). Sementara analisis data juga dengan memadukan dua metode, yaitu metode padan dan metode agih (Sudaryanto, 2015). Kata Kunci: Klausa, alternasi struktur, tipologi sintaksis.

### THREE STRATEGIES OF PROFILING EVENTS IN CAUSATIVE CONSTRUCTION WITH PREFIX *PA-* IN DHAO\*

Jermy I. Balukh

Leiden University Centre for Linguistics dan STIBA Cakrawala Nusantara Kupang  
jbalukh@yahoo.com.au

#### ABSTRACT

This paper investigates causative constructions in Dhaio, which involves the prefix *pa-*. Dhaio is a language spoken by about 3000 people on Ndao Island, Eastern Indonesia. The use of *pa-* results in three different constructions. First, a construction with a single verbal predicate in which *pa-* is fused with the base verb expressing the cause and caused events. Second, the *pa-*-derived verb requires a lexical verb to precede it resulting in an SVC. Thus, the events profiled are arranged into separate components. Third, the construction is periphrastic, where the *pa-*-derived verb appears in the subordinate clause designating result state of the causee, while the causation is expressed by a lexical verb in the main clause. These three different strategies are employed to express different events profiled in the causativized construction.

Keywords: *causative, events, construction*

#### INTRODUCTION

Dhaio language is mainly spoken on Ndao Island, and a number of Dhaio speakers are now living on Rote, Timor, and Flores Islands. Dhaio is genetically grouped into Sumba-Sawu, within Central Malayo-Polynesian (CMP) subgroup of Austronesian languages (Grimes, 2010; Blust, 2013). This paper investigates causative constructions in Dhaio, which involves the prefix *pa-*. Before discussing how events are profiled in the causativized constructions, I briefly introduce the basic clause structure and the serial verb constructions in Dhaio. Dhaio is an SVO language, as illustrated by the transitive construction in (1). There is no strict (morpho)syntactic difference between word categories, such as nouns and verbs, and between verbs and adjectives (Balukh, 2015b). The salient feature of verbs is the cross-reference affixes, which are confined only to nine verbs (Balukh, 2015a; Grimes, 2010). One example is demonstrated by the prefix *k-* in (1) that is co-indexed with the subject *ja'a* '1SG'. Serial verb constructions (SVCs) are quite productive in Dhaio that they express a variety of meanings, such as directional meanings (2) and experiential meanings (3). The only derivational affix in Dhaio is the prefix *pa-*, which is used to express causative, reciprocal, intensity, and other meanings. When employed to mark causative verbs, it may result in single verb constructions, SVCs, or periphrastic constructions. An initial illustration is given in (4) where the causative construction applies an SVC. These two verbs are integrated to express the events involved in the causative meaning.

- (1) *ja'a<sub>i</sub> k<sub>i</sub>-u'a kau*  
1SG 1SG-eat rice  
'I eat rice'
- (2) *nèngu puru mai asa rai haha*  
3SG descend come to land below  
'She came down to the earth'
- (3) *n-a'a n-èdhi boe ngaa-  
ngaa*  
3SG-eat 3SG-see not DUP-  
what  
'He has never eaten anything'
- (4) *ja'a Tao pa-be'a ana cika ne'e*  
1SG make CAUS- child k.o.bird PROX.SG  
good  
'I heal the cika bird'

This paper is concerned with the causative meanings brought by the prefix *pa-*. Three types of constructions are discussed; causative events expressed by single derived *pa-*-verb, SVCs, and periphrastic constructions.

\* A similar topic has been presented at the 8th Austronesian and Papuan Languages and Linguistics (APPL8) conference, May 13-14, 2016, SOAS University of London under the title: *Causative Prefix pa- and Serial Verb Constructions in Dhaio*.



## METHODOLOGY

The data in this paper came from both a corpus and elicitation. The corpus consisted of over 80 transcribed natural texts and 1800 lexical items in the lexicon database. The texts were transcribed in ELAN software and interlinearized in Toolbox software. These two software helped with a quick concordance or multiple searches to find the items that take the prefix *pa-*. In addition, the collocation of the target forms could also be easily found. Many gaps in the data were filled by oral elicitation or deep interview with two native speakers. They were asked to create contexts in which the target sentences with particular verbs are used. The elicitation was done based on texts used in the corpus. Other extra contexts may be created whenever it is relevant. The grammaticality of the sentences either found in the corpus or created during the elicitation was judged by the native speakers. Normally, they found some sentences straightforwardly grammatical, but some are ungrammatical. There is always the case that some sentences are considered grammatically correct, but are rarely used in the real world. The analysis applies three tests; (1) the syntactic function of prototypical verbs and adjectives, (2) different positions of noun phrases (NPs) that function as the undergoer, and (3) the use of negation in the given construction.

## ANALYSIS

Causative meaning is commonly expressed by verbal constructions profiling an action that brings about a particular process leading to a change of state of an entity (Shibatani & Pardeshi, 2001). This phenomenon refers to a situation that is cross-linguistically termed causative situation in which two interrelated events are involved; the causing event and the caused event (Shibatani, 1976; Kulikov, 2001). Formally, causative construction may be expressed by means of morphological, syntactic, or lexical construction (Kulikov, 2001). In addition, serial verb constructions (SVCs) may also express causative meanings (Dixon, 2012).

Before discussing the semantic constraints and syntactic construction of causative, it is important to present firstly the bases of the prefix *pa-* briefly. In order to have a causative meaning, the prefix *pa-* is attached to nouns, verbs, adjectives, and numerals. The derived forms would be bivalent verbs. The illustrations of causative *pa-* with various bases are presented as follows; a monovalent verb in (5), noun in (6) number in (7), and adjective in (8). In (5), the base verb *madhe* ‘to die’ semantically denotes the state of the entity, *kahibi èèna* ‘that goat’. When it is prefixed with *pa-*, the morphologically complex verb denotes an action that causes a change of state, that is from being alive into being not alive or dead. This implies that the actor *rèngu* ‘3PL’ acts in a particular manner resulting in a situation in which the undergoer *kahibi èèna* ‘that goat’ is dead. In this respect, the prefix *pa-* is expressing the causation or the causing event, whereas the base verb *madhe* ‘to die’ is expressing the result state. Here, the prefix and the base verb are integrated in a complex form to express a causative meaning. In (6), the derived form *pa-èi* ‘to solder, to melt’ profiles an event that requires the doer (actor) of the soldering event and the entity (undergoer) to be soldered. The undergoer is directly affected in that the actor causes the undergoer melted with a water-like material. In (7), the derived verb denotes the meaning ‘cause to become one, to unite’\*. The sentence implies that someone has intention to get together with other people within a particular group. Furthermore, in (8), the derived verb designates that the subject *èdhi* ‘1PL.in’ does a particular action, which causes the log to be small in size. Like monovalent verb bases, the prefix integrates with the base to indicate a process leading to the change of state of the entity. The difference is that this construction obligatorily requires an action verb, such as *sai* ‘chop’ to express the causation. Thus, it results in a SVC (Balukh, 2015b). This will be discussed further below.

- (5) *rèngu pa-madhe kahibi èèna*  
 3PL CAUS-die goat DIST.SG  
 ‘They kill the goat’
- (6) *ja’a pa-èi nèngu ne’e*  
 1SG CAUS-water 3SG PROX.SG  
 ‘I soldered it’
- (7) *la-ku pa-èci dènge dhèu ae-ae sèi*  
 go-1SG CAUS-one with person DUP-many DIST.SG  
 ‘I went to unite with many people over there’
- (8) *èdhi sai pa-ana.iiki aj’u sèra*  
 1PL.in chop CAUS-child.small log DIST.PL

\* For numeral base, the prefix *pa-* is confined to the cardinal number *èci* ‘one’ and the fraction *ca malore* ‘a half’.



each be expressed with a specific verb; the lexical verb expresses the causation and *pa*-verb expresses the affected event. The two verbs form a cohesive unit in that no noun phrase (NP) may intervene between them. Thus, while (13)c is grammatical with different positions of negator, (13)d is ungrammatical.

- (12) *rèngu (tao) pa-madhe kahibi èèna*  
 3PL make CAUS-die goat DIST.SG  
 ‘They cause the goat die’
- (13) a. *nèngu tao pa-manii aj’u sèra*  
 3SG make CAUS-thin wood DIST.PL  
 ‘He makes the logs thin’
- b. *nèngu \*pa-manii aj’u sèra*  
 3SG CAUS-thin wood DIST.PL
- c. *nèngu tao boe pa-manii (boe) aj’u sèra*  
 3SG make not CAUS-thin not wood DIST.PL  
 ‘He does not make the logs thin’
- d. *\*nèngu tao aj’u sèra pa-manii*  
 3SG make wood DIST.PL CAUS-thin

The constructions with the adjective bases may occur in the form of SVC, like (14)a or of the periphrastic construction, like (14)b. The *pa*-derived verb appears in the subordinate clause denoting result state of the causee, while the causation is expressed by the lexical verb in the main clause. These two clauses are tightly integrated in which the causing event in the main clause requires the result state to be expressed explicitly. The negator is more acceptable in the periphrastic construction (14)c, and not in the SVC (14)d. This implies that the causative meaning is provided by the construction, but not realized by a lexical item (Foley, 2010:85). The *pa*-derived verb occurs after the undergoer resulting in a biclausal construction. The two clauses cannot be broken up into two independent clauses, which suggests that the position of the *pa*-derived verb is an implicature of the event structure in the construction in that it expresses the process of the change of state.

- (14) a. *èdhi sai pa-ana.iiki nèngu*  
 1PL.in chop CAUS-child.small 3SG  
 ‘We cut it into small’
- b. *èdhi sai nèngu pa-ana.iiki*  
 1PL.in chop 3SG CAUS-child.small  
 ‘We cut it into small’
- c. *èdhi sai boe nèngu pa-ana.iiki*  
 1PL.in chop not 3SG CAUS-child.small  
 ‘We do not cut it into small’
- d. *èdhi sai (\*boe) pa-ana.iiki (\*boe) nèngu*  
 1PL.in chop not CAUS-child.small not 3SG

## CONCLUSION

This paper has shown that causativization with the prefix *pa*- results in three constructions profiling the causative events. Single verb constructions indicate that causing event and the result state are expressed by the fusion of the prefix and the base. The SVCs and the periphrastic constructions suggest that Dhao causative allows the causing event to be expressed with a separate component from the resulting state. The causing event is profiled by an overt lexical verb and the integration of the prefix *pa*- and the base denotes a process leading to a change of state of an entity.

## REFERENCES:

- Aikhenvald, A. Y. (2006). Serial Verb Constructions in Typological Perspective. In A. Y. Aikhenvald & R. M. W. Dixon (Eds.), *Serial verb constructions a cross-linguistic typology*. Oxford, U.K.; New York: Oxford University Press. Retrieved from <http://site.ebrary.com/id/10167528>
- Balukh, J. I. (2015a). Personal Pronouns in Dhao in Eastern Indonesia. *Linguistik Indonesia*, 33(2), pp. 101–120.
- Balukh, J. I. (2015b). The notion of “adjective” in Dhao A language spoken in eastern Indonesia. *Wacana*, 16(1), pp. 42–79.
- Balukh, J. I. (2016). *Causative Prefix pa- and Serial Verb Constructions in Dhao, A Language in Eastern Indonesia*. Presented at the 8th Austronesian and Papuan Languages and Linguistics (APPL8) conference, May 13-14, 2016, SOAS University of London.
- Blust, R. (2013). *The Austronesian languages*. Canberra: Asia-Pacific Linguistics.
- Dixon, R. M. W. (2012). *Basic Linguistic Theory: Further grammatical topics* (Vol. 3). Oxford; New York: Oxford University Press.

- Foley, W. A. (2010). Events and serial verb constructions. In M. Amberber, B. Baker, & M. Harvey (Eds.), *Complex predicates: cross-linguistic perspectives on event structure* (pp. 79–109). Cambridge etc: Cambridge University Press.
- Grimes, C. E. (2010). Hawu and Dhao in eastern Indonesia. In M. Klamer & M. Ewing (Eds.), *East Nusantara, Typological and Areal Analyses* (pp. 251–280). Canberra: Pacific Linguistics.
- Haspelmath, M. (2016). The Serial Verb Construction: Comparative concept and cross-linguistic generalizations, *17*(3), pp. 291–318.
- Kulikov, L. I. (2001). Causatives. In M. Haspelmath (Ed.), *Language Typology and Language Universals: An International Handbook* (Vol. 2, pp. 886–898). Walter de Gruyter.
- Shibatani, M. (1976). The Grammar of Causative Constructions: A Conspectus. In M. Shibatani (Ed.), *The Grammar of Causative Constructions* (Vol. 6, pp. 1–40). Academic Press.
- Shibatani, M., & Pardeshi, P. (2001). The Causative Continuum. In M. Shibatani (Ed.), *The grammar of causation and interpersonal manipulation* (pp. 85–126). Amsterdam etc: Benjamins.

**Biodata:**

- |                        |  |
|------------------------|--|
| a. Nama Lengkap        | : Jermy Imanuel Balukh   |
| b. Universitas         | : STIBA Cakrawala Nusantara Kupang   |
| c. Alamat Surel        | : jbalukh@yahoo.com.au   |
| d. Pendidikan Terakhir | : Master   |
| e. Minat Penelitian    | : Descriptive Linguistics, Linguistic Typology, Language Documentation and Revitalization. |

## EUFEMISASI DAN SENSORISASI DALAM WACANA POLITIK

**Johar Amir**

Universitas Negeri Makassar  
johar.amir.unm@gmail.com

### ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah: (1) mendeskripsikan bentuk eufemisasi dalam wacana politik; (2) mendeskripsikan bentuk sensorisasi dalam wacana politik. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang dikaji dengan menggunakan pendekatan analisis wacana kritis (AWK). Pisau bedah yang digunakan untuk menganalisis wacana politik digunakan teori Bourdieu. Data dalam penelitian ini adalah kata, frasa, klausa, dan kalimat dalam wacana politik yang ditemukan dalam penyajian berita pada media massa. Adapun sumber datanya diperoleh dari harian Fajar yang terbit pada bulan Maret s.d. Mei 2016. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik dokumentasi, teknik baca, dan teknik catat. Hasil penelitian ini menunjukkan bentuk-bentuk eufemisasi meliputi: (1) kepercayaan; (2) kewajiban; (3) pemberian; (4) kesetiaan; (5) pahala; (6) kemampuan; (7) pujian; (8) penegasan; (9) belas kasihan; (10) kepatuhan; (11) keharusan; (12) kepedulian; (13) dan ajakan. Adapun bentuk-bentuk sensorisasi yang ditemukan meliputi: (1) kekecewaan; (2) ancaman; (3) pamarjinalan, dan (4) pengakuan. Kata kunci: Eufemisasi, sensorisasi, dan wacana politik

### PENDAHULUAN

Bahasa sebagai alat komunikasi dalam kehidupan manusia tidak dapat dipisahkan karena melalui bahasa, gagasan, perasaan, dan pengalaman seseorang dapat dideskripsikan. Selain itu, bahasa juga digunakan sebagai alat untuk bertukar informasi. Namun, ada informasi yang disampaikan melalui bahasa memiliki maksud-maksud tertentu termasuk dalam komunikasi politik.

Oleh karena itu, pembaca atau pendengar harus memahami maksud-maksud (makna) tertentu yang terkandung dalam bahasa yang digunakan. Makna sangat erat kaitannya dengan lambang. Hal itu berarti bahwa setiap lambang mengandung makna. Makna sebuah kata tidak sama pada setiap konteks pemakaian (Bourdieu dalam Rusdianti, 2003: 13). Selanjutnya, Bourdieu mengatakan bahwa dalam aktivitas berbahasa setiap bahasa yang digunakan oleh pelaku sosial dipengaruhi oleh habitus linguistiknya. Demikian pula dengan pilihan bahasa juga ditentukan oleh habitus linguistiknya. Ditambahkan lagi oleh Bourdieu (dalam Rusdianti, 2003: 34), bahwa bahasa sebagai instrumen tindakan, bahasa bukanlah objek otonom yang terpisah dari praktik sosial.

### METODOLOGI

Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang dikaji dengan menggunakan analisis wacana simbolik Bourdieu. Data dalam penelitian ini adalah kata, frasa, klausa, dan kalimat yang mengandung eufemisasi dan sensorisasi. Sumber datanya diperoleh dari harian Fajar yang terbit pada bulan Maret s.d. Mei 2016. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik dokumentasi, teknik baca, dan teknik catat. Teknik analisis data diawali dengan identifikasi data, reduksi data, penyajian data, dan simpulan.

### ANALISIS

#### A. Eufemisasi

Eufemisasi menurut Bourdieu (dalam Rusdi 2003) adalah elemen kekerasan simbolik dalam hal penggunaan bahasa dalam peristiwa komunikasi yang tidak tampak dan bekerja secara halus, tidak dapat dikenali serta berlangsung di alam bawah sadar. Bentuk-bentuk eufemisasi yang ditemukan dalam penelitian ini seperti yang diuraikan berikut ini.

#### 1. Kepercayaan

Contoh:

- (1) Partai Demokrasi Indonesia Perjuangan (PDIP) menjadi *diincar banyak kandidat* yang ingin bertarung di Pilkada. Baik Pilkada Bupati maupun gubernur. (MIQ, 16 April 2016)
- (2) Kiprahnya dalam *memberdayakan masyarakat* membuat dia didorong maju sebagai caleg dan berhasil melenggang ke DPRD Sulsel periode 2009-2014 dari Partai Hanura. (30 April 2016)

Tokoh partai Demokrasi Indonesia (MI) berusaha meyakinkan pembaca bahwa partainya banyak diminati karena merupakan partai besar dan sudah beberapa kali meraih kemenangan dalam pemilihan bupati/gubernur, termasuk pemilihan presiden. Akan tetapi di balik pernyataan itu tersembunyi maksud-maksud lain. Misalnya, merasa partainya yang hebat, partai lain kecil. Frasa *memberdayakan masyarakat* (2) juga ingin meyakinkan masyarakat bahwa tokoh politik tersebut

banyak berjasa kepada masyarakat, sehingga dirinya berhasil meraih kursi di DPRD. Tidak menutup kemungkinan saat itu terjadi persaingan kandidat.

## 2. Kewajiban

Contoh:

(3) Tak hanya bergantung di hasil survei, para kandidat yang mendaftar juga harus mengikuti *uji kelayakan* dan *uji kepatutan* di tingkat DPD. Jadi, setelah kita tes di DPD kita kirimkan tiga nama ke DPP untuk diseleksi oleh DPP. (16 April 2016)

(4) Komisi Pemilihan Umum (KPU) akan terus menerapkan *prinsip transparansi informasi* di setiap tahapan pemilihan umum dan proses pengambilan kebijakan. (HKM, 6 Mei 2016)

Frasa *uji kelayakan* dan *uji kepatutan* pada data (3) partai politik ingin menunjukkan kepada masyarakat bahwa tokoh politiknya berkualitas karena mengikuti beberapa proses penyaringan. *Prinsip transparansi informasi* (data 4), KPU ingin menunjukkan bahwa lembaganya bersih dalam proses pengambilan keputusan. Kedua data tersebut terkait dengan eufemisasi yang ingin ditunjukkan adalah bentuk kewajiban yang dibebankan sudah dilaksanakan. Namun, di balik itu tidak menutup kemungkinan terjadi konflik di dalamnya.

## 3. Pemberian

Contoh:

Pemberian adalah bentuk eufemisasi berupa sesuatu yang diberikan kepada orang lain, sedangkan dukungan sesuatu yang didukung. Bentuk-bentuk tersebut terdapat dalam contoh berikut ini.

(5) Pihaknya masih *memberi waktu* kepada Taufiq Zainuddin, dan sejumlah kader di Sulsel untuk memikirkan pilihan mereka yang kukuh di kubu Djan Fardiz. (ABD, 30 April 2016)

(6) Balon Gubernur Sulsel, Burhanuddin Andi, *mendapat perlakuan istimewa* dari PDIP. (Husni ARW, 9 Mei 2016)

Frasa *memberi waktu* (data 5), secara tersurat memberi kesempatan untuk berpikir. Namun, di balik itu bisa terjadi larangan untuk memilih kubu tersebut. Selanjutnya, rasa *mendapat perlakuan istimewa* (data 6) secara tidak langsung berefek negatif terhadap peserta lain. Hal tersebut menurut Bourdieu dikatakan terjadi kekerasan simbolik.

## 4. Kesetiaan/Kepedulian

Contoh:

(7) Penetapan ketua dan pengurus DPW PAN Sulsel, juga disebut-sebut belum diumumkan karena masih *menunggu restu* Amien Rais. (BKM, 25 April 2016)

(8) Sejatinya, reshuffle kabinet adalah kewenangan penuh presiden dan dirinya tetap akan *mendukung apa pun yang diputuskan* oleh Presiden Jokowi (CIN, 30 April 2016)

Frasa *menunggu restu* (data 7) sebenarnya terjadi kekerasan secara halus (simbolik), karena tokoh politik PAN tidak dapat berbuat apa-apa sebelum ada persetujuan pendiri PAN. Data 8 *mendukung apa pun yang diputuskan*, menunjukkan kepasrahan anggota kabinet tersebut. Kedua data itu, secara kasat mata menunjukkan kesetiaan. Akan tetapi, di balik itu ada ketidaknyamanan.

## 5. Pahala

Contoh:

(9) Sekretariat tersebut digunakan sebagai *tempat menampung aspirasi, dan pusat bantuan hukum* untuk masyarakat Sulsel. (RMN, 15 Maret 2016)

(10) Pertemuan ini merupakan *bentuk silaturahmi dan saling tukar pandangan* tentang Sulsel ke depan. (19 Maret 2016)

Klausula *tempat menampung aspirasi, dan pusat bantuan hukum* (data 9) tampak pendirinya akan mendapatkan pahala. Namun, di balik itu ada maksud tertentu, karena menjelang pemilihan gubernur, berarti mengharapkan dukungan masyarakat. Demikian pula data 10, frasa *bentuk silaturahmi dan saling tukar pandangan*, juga mengharapkan dukungan masyarakat. Namun, yang tampak adalah melakukan sesuatu untuk mendapatkan pahala.

## 6. Kemampuan

Contoh:

(11) *Saya bukan orang yang hanya ikut-ikutan untuk maju. Namun, saya yakin lewat kemampuan saya, saya bisa menjadikan Sulsel bisa lebih baik.* (LTF, 7 Mei 2016)

(12) *PAN memiliki kemampuan dan sejumlah sumber daya untuk ikut dalam menyelesaikan sejumlah permasalahan yang ditemukan selama safari kebangsaan.* (MLF, 9 Mei 2016)

Kalimat pada data 11 menunjukkan kemampuan dan kehebatannya untuk memimpin Sulsel. Dapat saja kandidat tersebut merasa diri lebih hebat dan kandidat yang lain biasa saja. Tidak jauh berbeda dengan kalimat pada data 12. Parpol tersebut merasa partainya yang paling hebat dan mampu memecahkan masalah. Kedua data tersebut menunjukkan kemampuan masing-masing. Namun, mengandung kekerasan simbolik.

## 7. Pujian

Contoh:

(13) *Pengalaman birokrasi beliau sangat banyak dan sosok konsisten. Punya integritas tinggi sehingga saya harus banyak belajar dari beliau.* (ARR, 3 Mei 2016)

(14) *Ia berhasil meraih suara terbesar kedua di parta Hanura daerah pemilihan Sulawesi Selatan satu. Komunitas petani lontar di Jeneponto merupakan salah satu pemilih fanatiknya* (30 April 2016)

Pernyataan pada data 13, menunjukkan pujian kepada kandidat tertentu dengan maksud meraih kekuasaan pada pemilihan gubernur di Sulsel. Demikian pula pada data 14, *meraih suara terbesar kedua*. Maksudnya sama memberikan pujian pada kandidat tertentu untuk mearaih dukungan masyarakat, sehingga terpilih menjadi orang no. 1. Kedua data tersebut mengandung kekerasan simbolik.

## 8. Penegasan

Contoh:

(15) *Terlalu prematur dikatakan Enny dari Golkar akan berkoalisi dengan PAN. Meskipun, saat ini PAN Sulbar dipimpin Raditya. Terus terang saya belum punya data layak jual pada diri Bu Enny untuk di Pilgub.* (MHM, 16 Maret 2016)

(16) *Siapapun yang memegang kekuasaan, berkewajiban mencerdaskan seluruh rakyat Indonesia tanpa kecuali. Selamat Hari Pendidikan Nasional.* (ARR, 2 Mei 2016)

Kalimat *saya belum punya data layak jual* (data 15) merupakan bentuk penegasan bahwa dirinya belum mendukung calon tersebut karena belum tampak kelebihanannya. Pernyataan itu bisa mengandung kekerasan simbolik karena ada dendam. Berhubung yang bersangkutan sebagai istri pejabat, dan ibu dari salah seorang pimpinan parpol. Pernyataan selanjutnya yang mengandung penegasan adalah *siapapun yang memegang kekuasaan* (data 16). Secara tersirat ingin menyampaikan ada tokoh yang dianggap belum dapat mencerdaskan bangsa bila terpilih menjadi gubernur.

## 9. Belas Kasihan/Kemurahan

Contoh:

(17) *Setiap orang yang berniat baik membangun daerahnya harus direstui dan didukung.* (AMS, 4 Mei 2016)

(18) *Sebenarnya sudah kita tutup pendaftaran 22 April dan baru lima calon yang ambil formulir, tetapi karena masih ada (calon bupati) yang menelpon saya. Jadi kita perpanjang.* (BCH, 6 Mei 2016)

Kata *direstui dan didukung* (data 17) mengandung makna belas kasihan. Namun, di balik itu menunjukkan keberpihakan tokoh tertentu kepada kandidat tertentu. Demikian pula data 19, *karena masih ada (calon bupati) yang menelpon*, juga menimbulkan belas kasihan. Namun, di balik itu juga mengandung maksud lain. Misalnya, calon yang didukung itu belum mendaftar. Dengan demikian, kedua data tersebut mengandung kekerasan simbolik.

## 10. Kepatuhan

Contoh:

(19) Pengaruh Amien Rais di Partai Amanat Nasional (PAN) masih cukup besar. Untuk menetapkan ketua dan pengurus PAN di sejumlah daerah, harus *melalui persetujuan pendiri partai* berlogo matahari terbit ini. (BKM, 25 April 2016) sekarang DPP masih mengakui saya (AZA, 15 Maret 2016).

(20) Saya hanya *mengikuti apa yang diperintahkan DPP*. Kalau memang saya tidak diakui kenapa sampai sekarang DPP masih mengakui saya (AZA, 15 Maret 2016).

Klausa *melalui persetujuan pendiri partai* (data 19) menunjukkan kepatuhan kader partai. Namun, kepatuhan itu hanya tampak dari luar, sebaliknya bertentangan yang dirasakan oleh yang bersangkutan. Sama halnya dengan klausa *mengikuti apa yang diperintahkan DPP* (data 20). Secara tersurat tidak ada masalah. Akan tetapi, ada kalanya yang diucapkan tidak sama dengan yang dirasakan. Kedua data tersebut mengandung kekerasan data simbolik.

## 11. Keharusan

Contoh:

(21) Setiap pendaftaran yang mengambil formulir di DPC harus *mengembalikan sesuai waktu* yang ditentukan pada 12-16 April. (IJT, 24 April 2016)

(22) Pemimpin Sulsel ke depan harus *benar-benar figur yang mampu* menghadirkan perubahan yang lebih baik. (NRD, 7 Mei 2016)

Klausa *harus mengembalikan sesuai waktu* (data 21), menunjukkan kedisiplinan. Hal itu bagus. Namun, kata *harus* mengandung makna kekerasan. Apalagi berhadapan tokoh-tokoh lain. Demikian halnya dengan klausa *harus benar-benar figur yang mampu* (data 22), bermakna peringatan. Mungkin saja ada figur tertentu yang didukung memiliki kriteria seperti seperti yang diharapkan.

## 12. Kepedulian

Contoh:

(23) Jika dalam diskusi disimpulkan perlu ada anggaran pemberantasan narkoba, maka tugas anggota DPR dari Nasdem *menyuarakan dan mengawal* itu di pemerintah agar dianggarkan dalam APBD. (JAN, 4 Mei 2016)

(24) Hampir setiap akhir pekan Akbar Faisal kembali ke Makassar dan turun ke kabupaten bersosialisasi. Agenda ini diniatkan sebagai ikhtiar *memperbaiki bangsa* dan menjaga eksistensi NKRI (SUN, 6 Mei 2016)

Kata *menyuarakan dan mengawal* (data 23), menunjukkan kepedulian. Demikian juga dengan frasa *memperbaiki bangsa* (data 24). Namun, kedua data itu mengandung maksud mengharapkan dukungan masyarakat dalam pemilihan gubernur. Dengan demikian, kedua data itu mengandung kekerasan simbolik karena memulai kampanye lebih awal.

## 13. Ajakan

Contoh:

(25) Sampai saat ini kami di DPP masih *mengajak seluruh kader bergabung*, termasuk Pak Taufiq di Sulsel. (ARM, 30 April 2016)

(26) *Mari kita bersama merekatkan tali silaturahmi* menumbuhkan semangat juang menuju kemenangan di pilgub Sulsel 2018 mendatang. (LTF, 7 Mei 2016)

Klausa *mengajak seluruh kader bergabung* (data 25). Secara harafiah, merupakan ajakan biasa. Namun, ada maksud lain yaitu meraih kemenangan, berarti ada yang kalah. Demikian juga dengan ajakan *mari kita bersama merekatkan tali silaturahmi* (data 26). Ingin mendapatkan dukungan yang sebanyak-banyaknya dalam rangka meraih kemenangan dalam pemilihan gubernur.

**B. Sensorisasi**

Sensorisasi menurut Bourdieu (dalam Rusdianto, 2003) adalah elemen yang menjadikan kekerasan simbolik tampak sebagai sebuah pelestarian semua bentuk nilai yang dianggap moral kehormatan yang biasanya dipertentangkan dengan moral rendah.



## 1. Kekecewaan

Contoh:

(27) Panitia Munaslu seakan-akan *tidak ingin perubahan* benar di tubuh partai Golkar. Padahal sejak awal penetapan Munaslu dilakukan sebagai jalan penyelesaian konflik. (16 April 2016)

(28) Dengan adanya *kebijakan setoran* tersebut, itu artinya sama saja dengan melegalkan berkembangnya budaya uang dan transaksional yang selama ini dilakukan secara sembunyi-sembunyi ... (16 April 2016)

Frasa *tidak ingin perubahan* (data 27), mengandung makna kekecewaan bagi kader partainya. Akan tetapi, memang sudah seperti itu keadaannya, sudah membudaya. Demikian juga dengan frasa *kebijakan setoran* (data 28), sudah merupakan budaya dalam partai dan seakan-akan dilegalkan. Kedua data tersebut, mengandung kekerasan simbolik yang berbentuk sensorisasi.

## 2. Ancaman

Contoh:

(29) ... dan ujungnya Golkar menjadi partai tanpa ideologi, tanpa doktrin, dan tanpa kaderisasi. (ADL, 16 April 2016)

(30) Khususnya kepada Taufiq, jika tidak segera bergabung ke kubu Rommy, maka akan dilakukan pemecatan sekligus PAW (Pergantian Antar Waktu) dari DPRD Sulsel. (ARM Taha, 30 April 2016)

Partai Golkar selalu terjadi konflik baik dikalangan kadernya maupun pada pucuk pimpinan terjadi dualisme pimpinan. Oleh karena itu, muncul ancaman seperti yang terdapat pada data 29. Ancaman itu merupakan hal yang biasa saja. Demikian pula ancaman yang terjadi pada partai politik pada data 30 "pemecatan pada kader yang dianggap membangkan". Hal ini juga merupakan hal yang biasa dalam partai politik. Kedua data tersebut merupakan kekerasan simbolik yang tergolong sensorisasi moral rendah.

## 3. Pemarjinalan

Contoh:

(31) Putusan MK yang dimaksudkan oleh pemerintah di dalam draft revisi UU Pilkada itu juga telah *melanggar prinsip keadilan*. (YAR, 14 April 2016)

(32) Saya kira semua kader Demokrat berpeluang. Ini kan ada orang yang menciptakan kondisi, seakan-akan dia paling berpeluang. Ini *trik-trik politik biasa*. (Suhardi Duka, 24 April 2016)

Klausa *melanggar prinsip keadilan* (data 31) dan frasa *trik-trik politik biasa* (data 31 dan 32) menunjukkan terjadinya pemarjinalan oleh lembaga tertentu dan kepada kader-kader partainya sendiri. Hal tersebut menunjukkan terjadinya bentuk sensorisasi moral rendah.

## 4. Pengakuan

Contoh:

(33) Banyak yang mau menyiapkan uang untuk saya, tetapi saya tidak mau kalau *ada bayar-bayaran* seperti itu. (SYL, 3 Mei 2016)

(34) Meskipun saya pendiri partai Nasdem di Sulsel tetapi kalau survei saya kurang bagus, ya kita *mendukung yang surveinya bagus* dan diusung oleh partai, Pilgub masih jauh, masih dua tahun lagi. (AKF, 6 Mei 2016)

Kedua data di atas menunjukkan bentuk sensorisasi yang berilai moral tinggi karena tidak menginginkan *adanya bayar-bayaran* (data 33), dan pada data 34 kandidat gubernur Sul-Sel bersedia mundur bila hasil surveinya rendah. Kedua pernyataan di atas tentu mempunyai maksud-maksud tertentu.

**KESIMPULAN**

Eufimisasi dalam wacana politik meliputi berbagai bentuk: (1) kepercayaan; (2) kewajiban; (3) pemberian; (4) kesetiaan; (5) pahala; (6) kemampuan; (7) pujian; (8) penegasan; (9) belas kasihan; (10) kepatuhan; (11) keharusan; (12) kepedulian; dan (13) ajakan. Adapun sensorisasi meliputi bentuk: (1) kekecewaan; (2) ancaman; (3) pemarjinalan; dan (4) pengakuan.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Badara, Aris. 2012. *Analisis Wacana: Teori, Metode, dan Penerapannya pada Wacana Media*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group
- Darma, Yoce Aliah. 2009. *Analisis Wacana Kritis*. Bandung: Yrama Widya
- Eriyanto. 2012. *Analisis Wacana: Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta: LKis Pelangi Aksara Yogyakarta
- Fairclough, Norman. 2003. *Language and Power*. Diterjemahkan oleh Indah Rohmani dengan judul *Language and Power: Relasi Bahasa, Kekuasaan, dan Ideologi*. Malang: Boyan Publishing.
- Jorgensen, Marianne W. dan Louise J. Phillips. 2007. *Analisis Wacana: Teori dan Metode*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Martono, Nanang. 2012. *Kekerasan Simbolik di Sekolah: Sebuah Ide Sosiologi Pendidikan Pierre Bourdieu*. Jakarta: RajaGrafindo Persada
- Muslich, Masnur. 2010. *Bahasa Indonesia pada Era Globalisasi: Kedudukan, Fungsi, Pembinaan, dan Pengembangan*. Jakarta: Bumi Aksara
- Santoso, Anang. 2003. *Bahasa Politik Pasca Orde Baru*. Jakarta: Wedetama Widya Sastra
- Santoso, Anang. 2012. *Studi Bahasa Kritis: Mengungkap Bahasa Membongkar Kuasa*. Bandung: Mandar Maju
- Thomas, Linda dan Shan Wareing. 2007. *Bahasa, Masyarakat, dan Kekuasaan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Johar Amir
- b. Universitas: Universitas Negeri Makassar
- c. Alamat Surel: johar.amir.unm@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S3 UNHAS Prodi Ilmu Linguistik
- e. Minat Penelitian: Kebahasaan

## FITUR LINGUISTIK BAHASA-BAHASA INDONESIA TIMUR SEBAGAI PEMERSATU RUMPUN AUSTRONESIA

**Joni Endardi**

Pusat Pengembangan Strategi dan Diplomasi Kebahasaan  
rizalrahmat146@yahoo.com

### ABSTRAK

Kajian bahasa-bahasa daerah Indonesia bagian timur terutama menggunakan pendekatan genolinguistik merupakan kajian kolaborasi antara ilmu linguistik historis komparatif dan genetika. Kajian ini sudah dimulai oleh Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa sejak 2008 berkonsentrasi pada bahasa-bahasa daerah di Indonesia bagian timur. Sampai 2016 ini, kajian ini melakukan telaah terhadap fitur-fitur linguistik 14 bahasa daerah seperti bahasa Abui, Marind, Mee, Dhani, Tobati, Namblong, Tarfia, Lamaholot, Adang, Kei, Ternate, Makian, Alor, dan Gresi.

Kajian keempat belas bahasa daerah tersebut tersebar di wilayah Nusa Tenggara Timur, Maluku, dan Papua sebagai perwakilan fitur-fitur linguistik Indonesia bagian timur. Fitur linguistik bahasa-bahasa daerah Indonesia bagian timur itu menunjukkan bahwa sebagian besar bercirikan rumpun besar, yaitu rumpun bahasa Austronesia. Bahasan mengenai keempatbelas bahasa daerah di Indonesia bagian timur sebagai prototipe rumpun bahasa Austronesia di tunjukkan oleh hasil temuan penanda milik, sistem bilangan, konstruksi kalimat, dan bukti genetika.

Brandess menegaskan bahwa salah satu penanda umum bahasa-bahasa rumpun Austronesia sebagian besar mempertahankan penanda milik *\*nia*. Hal tersebut dibuktikan oleh fitur penanda milik di empat belas bahasa daerah Indonesia bagian timur seperti *ne*, *ni*, *ma*, *ge*, dan *de* yang masih mewarisi unsur protobahasa *\*nia*. Selanjutnya, sistem bilangan bahasa-bahasa tersebut membuktikan kesamaan, yaitu baru mengenal sistem pembilang sampai empat hingga sepuluh bahkan konstruksi frasa dan kalimat juga menunjukkan sistem DM. Bukti genetika memperkuat hasil analisis linguistik bahwa bahasa-bahasa daerah Indonesia bagian timur ditemukan tipe DNA VHB B3 sebagai ciri sebagian besar penutur rumpun bahasa Austronesia.

Kata Kunci: *Fitur Linguistik, Rumpun, Austronesia, dan Genolinguistik*

### LATAR BELAKANG

Banyak teori yang dikemukakan tentang asal-usul bahasa Austronesia. Ada yang berpendapat bahwa negeri asal bahasa Austronesia adalah daratan Asia, tetapi dengan variasi tempat, dan ada juga yang berpendapat bahwa negeri asal bahasa Austronesia adalah Indonesia (Keraf, 1984:184). Para ahli perbandingan bahasa (komparatifis) Austronesia sebagian besar berpendapat bahwa di wilayah Indonesia terdapat bahasa rumpun Austronesia yang disebut juga dengan istilah Melayu Polinesia.

Dalam buku Keraf, yang mengikuti kerangka dasar Salzner dan juga dilengkapi dengan catatan-catatan yang diajukan Dyen, mengelompokkan bahasa-bahasa Austronesia ke dalam dua kelompok besar, yaitu (1) bahasa-bahasa Austronesia Barat atau disebut juga bahasa-bahasa Indonesia atau bahasa-bahasa Melayu yang terdiri atas bahasa-bahasa Hesperonesia (Indonesia Barat) dan bahasa-bahasa Indonesia Timur (Maluku) dan (2) bahasa-bahasa Austronesia Timur atau disebut juga bahasa-bahasa Oseania atau bahasa-bahasa Polinesia yang terdiri atas bahasa-bahasa Heonesia (Polinesia dan Mikronesia) dan bahasa-bahasa Melanesia (Melanesia dan Pantai Timur Irian) (Keraf, 1984: 206)

Brandess (1884 dalam Mahsun, 2010) mengklasifikasi kelompok Austronesia ini atas Austronesia Barat dan Timur. Wilayah pakai bahasa Austronesia Barat mencakupi wilayah Indonesia Barat, yang meliputi kepulauan Sumatra, Jawa, Bali, Lombok, sebagian pulau Sumbawa (Sumbawa Barat, Kabupaten Sumbawa, dan Kabupaten Sumbawa Barat), dan Kalimantan, sedangkan Austronesia Timur meliputi wilayah Indonesia bagian timur mulai dari wilayah timur pulau Sumbawa (kabupaten Dompu, Bima, dan Kota Bima), Sulawesi, NTT, sampai ke Papua.

Blust (1977, 1978, dan 1982) mengelompokkan bahasa Austronesia atas Austronesia Barat, Tengah-Timur, dan Timur. Pengelompokan Austronesia atas tiga kelompok ini dilakukannya dengan mencoba mencermati kembali kelompok Austronesia Timur yang dilakukan Brandess. Wilayah pakai bahasa subkelompok Austronesia Timur itu, dipilah lagi oleh Blust ke dalam dua subkelompok, yaitu Austronesia Tengah-Timur dan Austronesia Timur itu sendiri.

Persebaran bahasa Austronesia lebih luas dibandingkan dengan persebaran bahasa Indo Eropa, Asia Barat, dan Asia Timur atau Semit. Bahasa Austronesia berkembang menjadi 1.200 bahasa lokal, dari Madagaskar (Afrika) di barat sampai Pulau Paskah di timur, dari Taiwan di utara sampai Selandia Baru di selatan. Keturunan bahasa Austronesia tumbuh dan berkembang ratusan tahun dan digunakan oleh 300 juta manusia di Asia Timur dan Asia Pasifik. Para penutur bahasa Austronesia beragam, misalnya mulai dari para nelayan, pelaut, pedagang, bangsawan, pengeliling dunia, sampai kaum petani di pedalaman.

Sekitar 200-an juta manusia penutur bahasa Austronesia hidup di Kepulauan Nusantara dan Kepulauan Pasifik (<http://nusantaratur.wordpress.com/nenek-moyang-bangsa-indonesia>).

Untuk itu, genolinguistik sebuah kajian kolaborasi antara ilmu linguistik terutama linguistik diakronis dan biologi molekuler (genetika) sangat penting perannya di dalam menjawab isu ilmiah mendasar yang terus dalam perdebatan, yaitu perbedaan rumpun bahasa di Indonesia terdiri atas bahasa Austronesia dan Nonastronesia yang bermuatan politis dan mengancam kesatuan NKRI. Betapa pentingnya genolinguistik menjawab berbagai persoalan bahasa, bangsa, dan negara tersebut dilatarbelakangi oleh beberapa hal. Sebagai negara kepulauan, masyarakat Indonesia sangat beragam dengan populasi etnik serta bahasa sekitar 659 (Pemetaan Badan Bahasa, 2014). Secara geografis, garis Wallacea (teori lama yang telah terbantahkan) membagi Indonesia menjadi dua paparan, yaitu paparan Sunda di bagian barat dan paparan Sahul di bagian timur. Pengelompokan tersebut didasarkan pada keanekaragaman spesies hewan dan tumbuhan di paparan tersebut.

Di sisi lain, Penyebaran VHB sangat mungkin terbawa bersamaan dengan migrasi manusia. Pola penyebaran serotipe HBsAg di Indonesia dapat dibagi dalam empat wilayah sesuai serotipe dominan, yaitu: (1) adw: Sumatera, Jawa, Kalimantan, Lombok, Bali, Ternate, Morotai; (2) ayw: Nusatenggara Timur dan Maluku; (3) adr: Irian Jaya dan sebagian Maluku; (4) serotipe campuran: Kalimantan, Sulawesi, dan Sumbawa (Mulyanto dkk., 1997). Keanekaragaman serotipe dan genotipe VHB di Indonesia dan besarnya tingkat keragaman genetik manusianya menjadi sangat menarik untuk dikaji terutama hubungan antara struktur genetik populasi, penyebaran serta penggolongan bahasa di Indonesia, dan penyebaran VHB di Indonesia.

## BAHASAN UTAMA

Mahsun (2010: 198) memaparkan salah satu ciri bahasa Austronesia di Kepulauan Nusantara adalah hadirnya unsur yang menjadi penghubung antara yang diterangkan dengan yang menerangkan. Unsur yang demikian itu secara stimulatif disebut sebagai penanda milik/ posesif. Ada atau tidaknya penanda milik atau posesif dalam bahasa Austronesia tertentu bukan berarti bahwa dahulunya penanda tersebut memang tidak dimiliki. Mungkin saja karena perkembangan diakronis tertentu yang dialami bahasa tersebut dari konstruksi yang memiliki penanda milik menjadi konstruksi yang tidak berpermarkah milik atau dapat dikatakan bahasa itu mengalami inovasi.

Mahsun (2010:198) yang mengutip pendapat Nothofer yang menyebutkan bahwa pemarkah yang menjadi penghubung tersebut, dalam bahasa-bahasa Austronesia, berwujud *\*nia*, yang refleksinya dalam bahasa-bahasa turunan dapat bervariasi. Dalam bahasa Jawa pemarkah itu muncul sebagai *ne* atau *e*, seperti pada frasa-frasa *s/patune amir* ‘sepatu milik Amir, sepatu Amir’, *ibune jOkO* ‘ibu milik Joko, ibu Joko’, *bapake kasno* ‘bapak milik Kasno, ayah Kasno’, *omahe pa? lurah* ‘rumah milik Pak Lurah, rumahnya Pak Lurah’, dan lain-lain.

Dari empat belas sebagai sampel penelitian, dapat diketahui bahwa terdapat sepuluh macam penanda milik atau posesif. Kesepuluh penanda milik itu adalah.

- (1) Penanda milik *ge* terdapat dalam bahasa Gresi di Papua.
- (2) Penanda milik *ni* terdapat dalam bahasa Tarfia dan bahasa Tobati di Papua; bahasa Alor dan bahasa Makian di Maluku.
- (3) Penanda milik *de* terdapat dalam bahasa Namblong di Papua.
- (4) Penanda milik *en* terdapat dalam bahasa Marind di Papua.
- (5) Penanda milik *he* terdapat dalam bahasa Abui di Maluku.
- (6) Penanda milik *na* terdapat dalam bahasa Ternate di Maluku.
- (7) Penanda milik *ma* terdapat dalam bahasa Dani di Papua.
- (8) Penanda milik *ya?*, *iya?*, dan *ya* terdapat dalam bahasa Mee di Papua.
- (9) Penanda milik secara bentuk leksikal tidak dimiliki dalam bahasa Lamaholot di NTT.
- (10) Penanda milik *ni* dan *ni?* terdapat dalam bahasa Kei di Maluku.

### a. Bahasa Gresi

Contoh bahasa Gresi adalah sebagai berikut.

1. *aya ge yap*  
Ayah pos rumah  
‘rumah punya ayah = rumah ayah’
2. *undatraG ge k/bali*  
kakak pos pekerjaan  
‘pekerjaan punya kakak = pekerjaan kakak’

3. *ag/ undatraG ge uGkabu*  
saya kakak pos kepala  
'kakak saya punya kepala = kepala kakak saya'
4. *aya ge taici*  
ayah pos pekerjaan  
'pekerjaan punya ayah = pekerjaan ayah'

Pada data tersebut terlihat hadirnya bentuk *ge* yang merupakan unsur penanda milik dalam frasa bahasa Gresi.

#### b. Bahasa Tarfia

Contoh bahasa Tarfia adalah sebagai berikut.

1. *duk ni siwi-k*  
saya pos hidung-ku (k < ku < aku)  
'saya punya punya hidung = hidung saya'
2. *ik ni siwi-m*  
kamu pos hidung-mu (m < mu < kamu)  
'kamu punya hidung = hidung kamu'

Pada data tersebut terlihat hadirnya bentuk *ni* yang merupakan unsur penanda milik dalam frasa bahasa Tarfia.

#### c. Bahasa Tobati

Contoh bahasa Tobati adalah sebagai berikut.

1. *ayi ni rum*  
Ayah pos rumah  
'ayah punya rumah = rumah ayah'
2. *six ni jeih/jOk*  
adik pos tangan  
'adik punya tangan = tangan adik'

Pada data tersebut terlihat hadirnya bentuk *ni* yang merupakan unsur penanda milik dalam frasa bahasa Tobati. Unsur penanda milik dalam bahasa Tobati sama bentuknya dengan unsur penanda milik dalam bahasa Tarfia.

Berdasarkan data tersebut digambarkan bahwa kelima bahasa yang diklasifikasikan sebagai bahasa Non-Austronesia oleh SIL, yaitu bahasa Tarfia, Tobati, Alor, Kei, dan Makian Timur masih merefleksikan bentuk Austronesia *\*nia* dalam bentuk yang lebih pendek, yaitu pelesapan vokal [a] pada posisi akhir, sehingga menjadi *ni*. Dalam bahasa Makian Timur selain muncul bentuk posesif *ni* (bentuk umum) juga muncul bentuk posesif *di* (bentuk halus). Selain dalam keempat bahasa itu, penanda milik juga ditemukan dalam bahasa Namblong, Gresi, Marind, Abui, Mee, dan Ternate yang masing-masing muncul dalam bentuk-bentuk *de*, *ge*, *-en*, *he*, *ya*, *ya?*, *iya?*, dan *na*. Sementara itu, dalam bahasa Adang dan bahasa Lamaholot tidak muncul penanda milik. Jadi, penanda hubungan antara unsur yang diterangkan dengan unsur yang menerangkan dalam konstruksi milik/genetif memiliki realisasi yang berbeda-beda namun dapat dirunut kesamaan sejarah kekerabatan bahasanya, yaitu di antara kesembilan bahasa tersebut, baik bentuk *ni*, *de*, *ge*, *-en*, *he*, maupun *na* berasal dari bentuk Austronesia *\*nia*. Bentuk *ni* terjadi melalui proses pelesapan bunyi akhir bentuk Austronesia: *\*nia*. Bentuk *di* terjadi melalui proses pelesapan bunyi akhir bentuk Austronesia: *\*nia* dan juga terjadi perubahan konsonan [n] menjadi [d]. Perubahan konsonan [n] menjadi [d] sangat dimungkinkan, karena kedua konsonan tersebut sama-sama berupa konsonan apikoalveolar. Bentuk *de* terjadi melalui proses kontraksi antara bunyi [a] dengan bunyi [i] pada bentuk Austronesia: *\*nia* dan juga terjadi perubahan konsonan [n] menjadi [d]. Bentuk *gediduga* diturunkan dari bentuk *de*, karena perubahan dari [d] menjadi [g] lebih mungkin dibandingkan perubahan dari [n] menjadi [g]. Konsonan [d] dan [g] sama-sama berupa konsonan hambat bersuara. Adapun bentuk posesif *he* pada bahasa Abui diduga diturunkan dari bentuk *ge*, karena konsonan [g] dan [h] biasa saling menggantikan (ingat hukum r g h van der Toek). Dengan demikian, tahap-tahap terbentuknya bentuk penanda milik dalam bahasa-bahasa tersebut dapat diskenariokan sebagai berikut.

Austronesia Purba: *\*nia* > *ne* > *en* (metatesis) > *de* > *ge* > *he* > *na* > *ma* > *ya* atau  
*\*nia* > *ni* > *di*

## BAHASA LAMAHOLOT

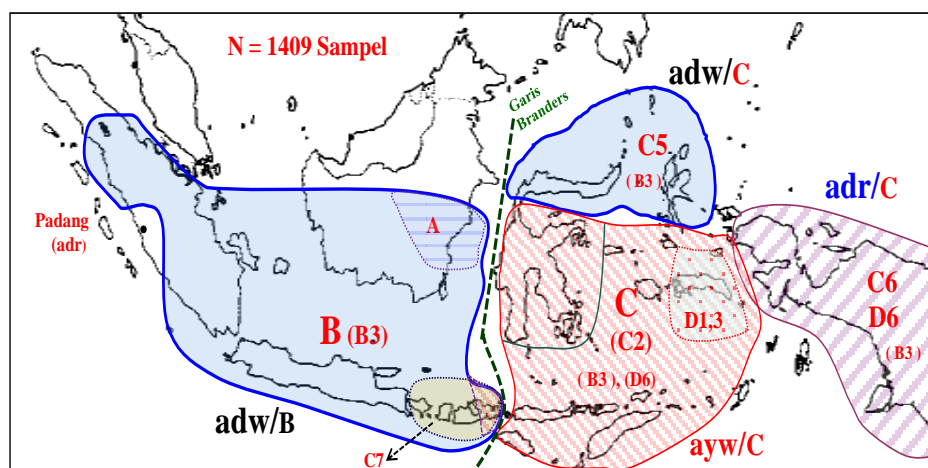
Bahasa Lamaholot merupakan bagian dari bahasa daerah di Indonesia kawasan timur. Apakah memiliki konstruksi frasa susun terbalik atau lazim seperti halnya ciri bahasa-bahasa daerah di Indonesia kawasan barat dapat dicermati melalui contoh berikut.

|   |            |                                  |
|---|------------|----------------------------------|
| 1 | Rumah saya | laGO? gOE`<br>rumah saya<br>D M  |
| 2 | Rumah kami | laGO? kamE?<br>rumah kami<br>D M |
| 3 | Rumah kamu | laGO? mi&O?<br>rumah kamu<br>D M |

Setelah mencermati berian atau pemercontoh enam konstruksi frasa dari bahasa Lamaholot di Larantuka, Nusa Tenggara Timur dapat disimpulkan bahwa tidak semua bahasa daerah di kawasan Indonesia bagian timur memiliki konstruksi frasa susun terbalik, yaitu M-D. Hal tersebut dibuktikan oleh konstruksi frasa bahasa Lamaholot yang memiliki ciri lazimnya bahasa daerah Indonesia kawasan barat, yaitu konstruksi D-M. Bukti ini setidaknya dapat meruntuhkan pendapat para ahli linguistik dari kelompok SIL (*Summer Institute Linguistic*) bahwa bahasa daerah di Indonesia kawasan timur berkonstruksi M-D sebagai ciri bahasa Nonaustronesia.

## PEMBAGIAN WILAYAH INDONESIA BERDASAR SUBTIPE DAN SUBGENOTIPE

Berdasarkan penyebaran sub tipe dan subgenotipe virus hepatitis B di Indonesia tersebut, dapat disusun pengelompokan daerah di Indonesia berdasar distribusi sub tipe/subgenotipe, menjadi 4 kelompok daerah yaitu: **1.** Daerah adw/B3 meliputi Sumatera, Kalimantan, Jawa, Bali dan Nusa Tenggara Barat; **2.** Daerah adw/C5 meliputi Sulawesi bagian utara dan Maluku Utara; **3.** Daerah ayw/C2 meliputi Nusa Tenggara Timur, Maluku Selatan dan Sulawesi bagian selatan; **4.** Daerah adr/C6 meliputi Papua Indonesia (Gambar 2). Yang menarik di sini adalah bahwa batas antara Zona sub tipe adw/genotipe B di bagian barat dengan sub tipe ayw/genotipe C di bagian timur Indonesia adalah sama dengan garis Brandes, yaitu mulai dari Selat Sape di selatan terus ke Selat Makassar di utara. Terdapat subzone C7 di Zona genotipe B yaitu di Bali, Lombok, dan Sumbawa, yang dihuni oleh penduduk penutur bahasa Subfamili Bahasa Bali-Sasak-Sumbawa. Pembagian daerah tersebut kelak menjadi penting, manakala kita hendak memproduksi vaksin hepatitis B yang lebih efektif; yaitu dengan jalan membuat vaksin hepatitis B rekombinan yang diturunkan dari genom HBV yang sesuai dengan kelompok sub tipe/subgenotipe masing-masing daerah tersebut.



Mulyanto et al. (2009, 2010, 2011, 2012)

Gambar 2. Zona sub tipe/subgenotipe HBV di Indonesia

Indonesia dihuni oleh lebih dari 442 suku bangsa, yang masing-masing menggunakan bahasanya sendiri. Diperkirakan nenek moyang penduduk Indonesia mulai masuk ke Indonesia (dari Afrika) secara bergelombang pada sekitar 40,000-50,000 tahun yang lalu. Datang melalui berbagai rute antara lain: pertama melalui jalur laut dari daratan Asia langsung ke Sumatera Barat (Padang). Kedua, melalui semenanjung Malaka terus ke Sumatera, baru menyebar ke pulau-pulau lain di bagian timur Indonesia. Ketiga, melalui Filipina terus ke Sulawesi Utara (kepulauan Sangihe, Manado). Dan keempat, konon ada yang datang dari Taiwan melalui laut terus ke pulau-pulau di bagian timur Indonesia, termasuk Papua.

Pada awal migrasi nenek moyang kita, “kelompok-besar” mereka memakai bahasa yang sama dan juga membawa virus hepatitis B dengan genotipe tertentu. Selama migrasi, mereka mulai memisahkan diri dan terbagi dalam kelompok-kelompok lebih kecil sesuai dengan rute yang mereka tempuh. Praktis tidak ada komunikasi antar kelompok yang bermigrasi, sehingga akhirnya terbentuk alat komunikasi (bahasa) untuk “kelompok-kecil” nya masing-masing. Selama puluhan ribu tahun bermigrasi, bahasa mereka makin jauh berbeda dengan bahasa awal “kelompok-besar” pada waktu mereka mulai bermigrasi. Selain evolusi bahasa, tubuh mereka juga ikut berevolusi guna beradaptasi dengan lingkungan geografis tempat mereka tinggal; virus hepatitis B yang terbawa oleh “kelompok-kecil” tersebut juga ikut berevolusi untuk menyesuaikan diri dengan tubuh inangnya. Akhirnya terbentuklah keaneka ragaman genom virus hepatitis B yang menyesuaikan diri dengan keaneka ragaman jaringan tubuh individu dalam kelompok-kecil tersebut.

### KESIMPULAN AWAL

Hasil penelitian genom virus hepatitis B di Indonesia menunjukkan adanya variasi genom yang tinggi antar berbagai daerah/etnik di Indonesia. Dari 38 subgenotipe yang sekarang terdapat di seluruh dunia, 25 (65%) subgenotipe ada di Indonesia. Berdasarkan hasil penelitian tersebut, dengan jumlah sampel yang sangat terbatas, dapat diambil kesimpulan spekulatif sebagai berikut:

1. Terdapat petunjuk adanya pola penyebaran genom virus hepatitis B yang mencerminkan berbagai rute migrasi nenek moyang kita dimasa lampau.
2. Adanya genom virus hepatitis B (subgenotipe B3) yang tersebar luas dan merata di seluruh Indonesia mengindikasikan bahwa nenek moyang kita, yang bermigrasi ke Nusantara dalam kelompok-kelompok kecil melalui berbagai rute migrasi tersebut, berasal dari “kelompok-besar” yang sama; yaitu “kelompok-besar” dengan pengidap virus hepatitis B subgenotipe B3 dominan.
3. Keaneka ragaman genom virus hepatitis B dipersatukan oleh genom yang sama, subgenotipe B3; seperti halnya bangsa Indonesia, dipersatukan dalam Negara Kesatuan Republik Indonesia dengan sembojannya “Bhineka Tunggal Ika”, berbeda-beda tetapi tetap satu jua.

### PUSTAKA

- Blust, Robert A. 1977. “The Proto-Austronesian Pronouns and Austronesian Subgrouping: A Preliminary Report”. Dalam *University of Hawaii Working Papers in Linguistics*, 9(2): 1-15.
- Blust, Robert A. 1978. “Eastern Malayo-Polynesian: A Subgrouping Argument”. dalam *Second International Conference on Austronesian Linguistics: Proceedings*, Fascicle 1: Western Austronesian, (=Pacific Linguistics C6: 181-234).
- Blust, Robert A. 1982. “The Linguistic Value of the Wallace Line”. Dalam *Bijdragen tot de Taal-Land-en Volkenkunde*. 138: 231-250.
- Brandes, J.L.A. 1884. *Bidrage tot de Vergelijkende Klankleer der Westersche Afdeeling van de Maleisch-Polynesische Taalfamilie*. Utrecht: P.W. van de Weijer.
- Mahsun. 1995. *Dilektologi Diakronis: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Mahsun. 2005. *Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Grafindo.
- Mbete, Aron Meko. 1990. “Rekonstruksi Protobahasa Bali-Sasak-Sumbawa. Disertasi Doktor. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Mulyanto dkk. 1997. “Distribution of the Hepatitis B Surface Antigen Subtypes in Indonesia: Implication for Ethnic Heterogeneity and Infection Control Measures”. Dalam *Archives of Virology* 142: 1221-2129, Austria.
- Mulyanto. 1991. “Perbedaan Imunogenisitas Hepatitis B Surface Antigen (HBsAg) dari Berbagai Subtipe: Studi Seroepidemiologik dan Laboratorik dalam Rangka Pemurnian HBsAg”. Disertasi Doktor, Universitas Airlangga, Surabaya.

## **EKSPRESI BAHASA SUNDA PANDEGLANG SEBAGAI BENTUK KEAKRABAN**

**Juanda**  
**Fakultas Sastra Unikom**  
**djuanda1969@yahoo.com**

### **ABSTRAK**

Bahasa daerah merupakan sebuah bahasa dialek yang tentu saja merupakan sebuah bahasa dengan kekhasan tersendiri. Bahasa bisa menjadi sebuah bentuk ekspresi sebuah emosi seseorang. Emosi tersebut mungkin bisa sebuah kemarahan, kekecewaan, kegembiraan, atau pun keakraban. Salah satu Bahasa daerah di wilayah Provinsi Banten (dulu Jawa Barat) adalah bahasa Sunda. Bahasa Sunda Banten dalam kajian ini dikhususkan pada bahasa Sunda Pandeglang tentu saja memiliki perbedaan-perbedaan tertentu, baik dari tataran gramatikal yang paling kecil maupun tataran gramatikal yang paling besar. Bahasa Sunda Pandeglang jika dikomparatifkan dengan bahasa Sunda standar priangan begitu banyak memiliki perbedaan. Salah satu hal, dalam ragam bahasa. Ketika seseorang penutur mengekspresikan bahasa dengan speech act yang sangat kasar mungkin dalam lingkungan tertentu bahasa itu merupakan sebuah bahasa yang lumrah (loma). Masyarakat Bandung ketika berkomunikasi dengan orang Pandeglang akan memunculkan sebuah ketidaksimpatian bagi masyarakat Bandung karena struktur, intonasi, serta pilihan katanya dianggap kasar. Padahal, bagi kelompok masyarakat Pandeglang tuturan tersebut merupakan sebuah bentuk keakraban.

Dalam tulisan ini, penulis akan mengangkat tindak tutur masyarakat Pandeglang yang dianggap sebuah keakraban, tetapi ketika masuk kelompok masyarakat priangan menjadi sangat kontradiktif. Kata kunci: tuturan, tataran gramatikal, ragam bahasa.



## GRAMMATICAL-SEMANTIC PROPERTIES OF VERB-PHRASE WITH “BAE” AND “KANAI” IN MINANGKABAUNESE

**Jufrizal**

Universitas Negeri Padang

juf\_ely@yahoo.com

### ABSTRACT

The lexicons *bae* and *kanai* (both ‘get’) in Minangkabau can be combined with other verbs (verb-phrase) in the form of serial verb such as: *bae lari* ‘get running’, *bae makan* ‘get eating’, *kanai tanyo* ‘get asked’, and *kanai bao* ‘get brought’. The serial verb constructions *bae or kanai + V* in this local language bring about particular grammatical and semantic properties which need further analyses and discussion. This paper, which is derived from a part of data and information gained in a research entitled “*Kemasan Makna Gramatikal dan Makna Sosial-Budaya Bahasa Minangkabau: Penyelidikan atas Tatacakna dan Fungsi Komunikatifnya*” funded by DP2M Dikti 2016, discusses the grammatical-semantic properties of verbal predicates in verb-phrase *bae or kanai + V*. The main question answered as the basis of analysis and discussion presented in this paper is that *what are the grammatical-semantic properties of clause constructions with the predicate in verb-phrase bae or kanai +V in Minangkabau?* The analysis and discussion are to explore and to explain the grammatical-typological and semantic properties of the serial verb constructions in Minangkabau. The data and information presented in this paper were obtained through a library and linguistic field research conducted in 2016. The analysis and discussion on the data are based on the relevant theories of linguistic typology, especially the grammatical typology dealing with grammatical constructions and active-passive voice.

Keywords: voice, active, *passive*, *grammatical*, *semantic*, *verb-phrase*, *verbal clause*

### INTRODUCTION

To study the forms and function of language means to come to linguistics in particular fields and/or sub-fields which can be classified as micro and macro-linguistics. In micro-linguistics, grammar is one specific term which has several meanings. To linguists, however, grammar is something to be discovered, described, and explained, rather than something to be invented and enforced. It includes a good portion of the mental habit patterns and categories that allow people in a community to communicate with one another. Grammar is internal to the human mind, but allows the mind to “connect” to other minds that have similar grammatical patterns (see Payne, 2006:7). The term grammar, in simple idea, refers to linguistic studies which can be classified into phonology, morphology, syntax, and semantics. In the studies on language typology, such as in agglutinative languages, the studies of grammar mostly deal with morphology and syntax (morphosyntax).

In agglutinative languages, the semantic-grammatical functions of affixes play important roles in clausal/sentential constructions. In this type of languages, the phenomena of serial verb (or verb serialization) are not common. The serial verb constructions are common in isolative languages, languages which have no affixes or in pidgins and creoles (see Durie in Alsina et.al (eds.), 1997:289). In fact, however, the serial verb construction can be also found in some agglutinative languages of Malay families, such as in Minangkabau, although such grammatical properties are not dominant. That Minangkabau has serial verb constructions is typologically and grammatically interesting and challenging as the constructions are assumed having unique and specific grammatical characteristics, because the grammatical constructions are not dominant in this local language. The linguistic data and information, dealing with the minority constructions, may give significant contributions to the studies on grammatical typology and semantics.

This paper, which is derived from a part of research results conducted in 2016, typologically discusses the grammatical-semantic properties of serial verb (verb serialization) constructions with *bae* ‘get’ and *kanai* ‘get’ in Minangkabau. The following clause constructions can be used as the preliminary data to see such serial verb constructions which are relatively common and productive in Minangkabau:

- (1) *Dek waktu masih lamo, kami bae lalok baliak.*  
 due to time still long 1PL get sleep again  
 ‘Due to longer time, we got sleeping again’
- (2) *Dari tadi, inyo bae ma- nangih taruih.*  
 since just now 3SG get ACT- cry continuously  
 ‘Since just know, she has been (getting) crying continuously’
- (3) *Sajak malam patang, ambo bae ma- nuluh makalah ko capek-capek.*  
 since night yesterday, 1SG get ACT-write paper this quickly

- ‘Since yesterday night, I have been (getting) writing this paper quickly’
- (4) *Cubo lah, waang pasti kanai tanyo dek polisi bisuak.*  
Try PART, 2SG sure get ask by policeman tomorrow  
‘Let’s see, you will surely get asked by policeman tomorrow’
- (5) *Kok takah itu, Amin bisa kanai bao dek polisi malam ko.*  
If like that Amin can get bring by policemen night this  
‘If it is so, Amin can get brought by policemen tonight’

In the examples above, there are serial verbs with *bae* and *kanai*: *bae lalok* ‘get sleeping’, *bae manangih* ‘get crying’, *bae ma-nulih* ‘get writing’, *kanai tanyo* ‘get asked’ and *kanai bao* ‘get brought’. The serial verbs with *bae* ‘get’ and *kanai* ‘get’ in the clausal (simple sentential) constructions have unique and specific grammatical-semantic properties in Minangkabaunese. The serial verbs need morphosyntactical and semantic analyses which include morphological, syntactical, and semantic categories collectively. Such grammatical properties may give specific typological information to the studies of grammatical typology based on data and information of an agglutinative language, Minangkabaunese. The present paper focuses on the analyses of the grammatical-semantic properties of verb-phrase with *bae* ‘get’ and *kanai* ‘get’ as the serial verb construction. The main question answered as the basis of analysis and discussion is that *what are the grammatical-semantic properties of clause constructions with predicate in verb phrase bae or kanai + verb in Minangkabaunese?*

It has been already known that the studies on language universal and language typology are basically derived from cross-linguistic studies; the data of analyses are obviously collected and compared from various types of languages in the world (see Whaley, 1997; Song, 2001; Finegan, 2004; Moravcsik, 2013). In accordance with this, the grammatical-typological studies on serial verb constructions focusing on the grammatical-semantic properties need cross-linguistic data and information based cross-linguistic studies.

Durie (in Alsina et.al. (eds.), 1997:289 – 290) mentions that verb serialization (= serial verb as it is used in this paper) is widely found in languages of West African, Southeast Asia, including Chinese, New Guinea, Oceania, and some Central American Languages, as well as in many pidgins and creoles. The archetypal serial verb construction consists of a sequence of two or more verbs which in various (rather strong) senses, together act like a single verb. It is of course not to be expected that all cases that are called verb serialization must be regarded as the same phenomenon. The constructions called verb serialization occur with remarkably similar in languages of very different morpho-syntactic types, ranging from isolating, morphology-less SVO languages of Southeast Asia to strongly head-marking Papuan verb-final languages. The range of construction types and grammatical properties that these languages encompass is rather greater than has been appreciated in much of the theoretical literature on serial verbs, which has tended to take as representative patterns occurring in a few restricted areal contexts.

Meanwhile, Payne (2002:307 – 312) simply explains the concepts and examples of serial verb construction based on cross-linguistically studies. A serial-verb construction contains two or more verb roots that are neither compounded nor members of separate clauses. Serial verbs occur in all types of languages, but may be more common in languages that have little or no verbal morphology (isolating languages). English marginally employs serial verbs in such constructions as the following:

- (6) *Run go get me a newspaper.*

In many other languages, serial verbs are a much more well installed characteristic of the grammar. Typically, verbs in a series will express various facets of one complex event. The followings are examples of serial verb constructions in some languages in the world (see Payne, 2002; Jufriзал, 2015).

- (7) *mo mu iwe wa ile* (Yoruba)

I take book come house  
‘I brought a book home’

- (8) *mede aburaw migu msum* (Akan)

I:take corn I:flow water:in  
‘I pour corn into the water’

- (9) *pi-a yi yaha pi-a kare fo Bamako e* (Supyire)

they-PERF them leave they:SUB-PERF go till Bamako to  
‘They let them go to Bamako’

- (10) *pa yi yaha kari for Bamako ni* (Minyanka)

they:ASP them leave go till Bamako to

- ‘They sent them to Bamako’  
 (11) *John khap rot chon khwaay taay* (Thai)  
 John drive car collide buffalo die  
 ‘John drove the car into a buffalo and it (buffalo) died’  
 ‘John drove the car into a buffalo and it (car) stalled’  
 ‘John drove the car into a buffalo and he (John) died’

Based on the data above, it can be seen, in addition to grammatical (morphosyntactic) properties, that serial verb constructions may contain semantic (and pragmatic, contextual) properties (see various meanings in Thai). Semantically, serial-verb constructions often mean something slightly different than what the same series of verbs would mean if they were cast in separate clause. Other grammatical-semantic properties of serial verb constructions may carry aspectual meaning or voice categories. Those properties can be linguistically caused by the fact that the serial verb is in predicate, the core part of clause constructions. A clause (or basic-simple sentence) is also called predication which consists of one predicate and (its) arguments. Van Valin, Jr., and Lapolla (2002:25) illustrate that basic construction of a clause is: *predicate + arguments + (non-arguments)* (see also van Valin, Jr., 2005). In grammatical studies, particularly in syntax, linguists argue that predicate is the core of a clause construction in which (lexical) verb is the nucleus (see also Jufrizal, 2015).

In relation to the facts that serial verb constructions mostly focus on the grammatical existence of predicate, serial verb contains “rich” grammatical-semantic properties of human languages. Durie (in Alsina et al. (eds.), 1997:322) argues three generalizations about serial verb. The three generalizations have important implications for the syntactic investigation of verb serialization (see also Jufrizal, 2015):

- (i) Verb serialization is universally characterized by heavy lexicalization of particular verb combinations;
- (ii) This lexicalization exists alongside productivity of serialization, because many events can be typed in terms of certain predictable internal structures and structural components;
- (iii) The productivity of verb serialization is constrained in such a way that a large variety of syntactically well-formed verb combination will be rejected by native speakers as unacceptable /ungrammatical because they do not correspond to a recognizable event-type, either within the actual experience of speakers, or alternatively within the permitted patterns of verb serialization within a language.

## METHODOLOGY

The method used in this research was a descriptive one which aimed at exploring, describing, and explaining the grammatical-semantic properties of serial verb in Minangkabaunese. The research was conducted in the forms of field-research and library study. The field research was operationally conducted in participant observation, depth interview with informants, and recording speech events. The library study was operationally conducted in the forms of documents analyses, selecting the relevant data, and note taking. The data are the grammatical clauses of Minangkabaunese which have verbal predicates with verb *bae* and *kanai* followed by another verb. Therefore, the predicates of clauses are in serial verb or in serial verb constructions. The sources of data were the informants selected from the native speakers of Minangkabaunese and published materials written in Minangkabaunese. As a native speaker, the researchers were also the source of data, but the data were cross-checked to informants to have the validity and reliability of data. The instruments used in collecting the data were the researcher himself, recording equipments, and writing equipments. The analyses of data were based on relevant theories of micro-linguistic and linguistic typology, especially the theories of grammatical typology. The results of analyses are argumentatively presented in formal and informal ways as commonly used in linguistics.

## DATA DESCRIPTION AND ANALYSIS

### 1. Grammatical-Semantic Properties of Serial Verb Construction with *bae*

As it has been also previously claimed by Jufrizal (2015), the clause constructions with the verbal predicates in serial verb *bae+V* are relatively productive in Minangkabaunese, particularly in spoken language and in informal situation. Therefore, verbal clauses with predicates in serial verb *bae* followed by another verb in Minangkabaunese (as in (1) – (3) above) are not relatively accepted and recommended to be used in formal situation, such as in (traditional) speech, written language, or in declarations. The

first grammatical property dealing with verbal predicate *bae + verb* is that it can be assigned as serial verb construction since it fulfills the grammatical criteria of serial verb cross-linguistically (see for instance Durie in Alsina et.al (eds.), (1997); Payne, (2002)). The second grammatical property that can be argued is that the verbs following *bae* in order to construct serial verb construction can be intransitive as in (1) and (2) or transitive as in (3). The third grammatical property is that the verb following *bae* may use morphological markers (affixes) or not. The presence of morphological marker depends on the semantic properties of the verb in the clause construction, such as transitivity, voice, and communicative function as well.

Based on related data and communicative information gained in the research, there are at least three semantic properties that can be assigned. Firstly, the serial verb construction *bae + V* brings the meaning of active voice (see again (1) – (3)). The second one is that the active meaning and transitivity of verbal predicate become “weaker”; the volition of active voice and transitivity of verb in such construction are semantically “weaker” than those of morpho-syntactic passivization and original form of transitivity. The last one is that the communicative meanings brought by the constructions are less formal; the meanings tend to come to pragmatic-emotional ones. The followings are additional examples to (1), (2), and (3) to see the grammatical and semantic properties of serial verb constructions with *bae* in Minangkabaunese.

- (12) *Kok baitu, kito bae mam-baco sajarah tu sajak samulo.*  
if so 1PL get ACT-read history ART from beginning  
‘If so, we will get reading the history from the beginning’
- (13) *Jadilah, waang bae sajo pai beko yo.*  
allright 2SG get only go later yes  
‘Alright, you just get going later on’
- (14) *Dek banyak masalah, inyo bae man-jua tanah pusako abih-abih.*  
due to many problems 3SG get ACT-sell land heritage all  
‘Due to many problems, he has got selling all heritage land’

## 2. Grammatical-Semantic Properties of Serial Verb Construction with *kanai*

To have typological description on grammatical-semantic properties of serial verb with *kanai* (*kanai + V*), let’s see firstly the following clause constructions as the additions to (4) and (5) above (see also Jufriзал, 2016).

- (15) *Caliak lah, paja tu kanai tangkok dek polisi beko mah.*  
see PART, boy ART get arrest by policeman later PART  
‘Let’s see, the boy will get arrested by policeman later’
- (16) *Kok tangka, inyo bisa kanai ampok dek urang kampung.*  
if naughty 3SG can get hit by people village  
‘If (he is) naughty, he can get hit by villagers’
- (17) *Kalau indak cadiak, kami alah kanai jua mah.*  
if not clever, 1PL already get sell  
‘If (we are) not clever, we have already got sold’

The first grammatical property of serial verb constructions (or verb-phrases) with *kanai* ‘get’ is that the lexicon *kanai* must be followed by another verb without affixes of active-voice marker (in Minangkabaunese, *ma-*). If it is followed by a verb with an active marker, prefix *ma-*, the constructions are not grammatical. Thus, there are no serial verb constructions such as: \**kanai ma-nangkok*, \**kanai ma-ampok*, or \**kanai man-jua*. Secondly, the lexicon *kanai* in the construction cannot be followed by an intransitive verb. Therefore, the serial verb constructions such as *kanai pai* ‘get gone’, *kanai lalok* ‘get slept’, *kanai duduak* ‘get sit’ and others are not grammatical.

Semantically, the meaning brought by the verbal predicates in the clauses is the passive-voice; it semantically equals with *GET PASSIVE* in English. The grammatical-semantic criteria of cross-linguistic passives (see for instance Tallerman, 2005) are fulfilled by the examples (4) - (5), (15) – (17) above. It can be also claimed that the lexicon *kanai* is the lexical passivization in Minangkabaunese, in addition to *di-* *ta-*, and *ba-* as the passive-prefixes in Minangkabaunese. In accordance with this, Minangkabaunese has passivization by means of lexicon, namely *kanai* ‘get’. Similar to semantic properties of serial verb construction *bae + V*, other semantic properties of serial verb (verb-phrase) construction *kanai + V* are: (i) the communicative meanings brought by the constructions are less formal; and (ii) the meanings tend to come to pragmatic-emotional ones rather than formal-ideal ones.

## CONCLUSION

The term verb-phrase simply refers to any construction consisting of two or more verbs as “one unit”. More specifically, serial verb construction may be similar to verb-phrase but in specific-predicative criteria of a clause. In this sense, verb-phrase in the form of *bae* + *V* and *kanai* + *verb* is reasonable to assign as the serial verb construction. The clause constructions with predicates in such serial verbs are relatively productive in Minangkabau, particularly in casual speech and informal-emotional style. It seems that the serial verb constructions with *bae* and *kanai* in the local language contain pragmatic-psychological meanings in addition to grammatical meaning, in nature. Grammatical typological analysis on the clause constructions with predicates in serial verb with *bae* tell that the constructions are in active voice. Further typological analyses on the clause constructions with serial verb *kanai* + *transitive/intransitive* verb may imply that they are antipassive constructions. However, the antipassive phenomena in such constructions are not the topics of discussion in this paper. Meanwhile, clause constructions with the predicates in serial verb *kanai* + *V* can be assigned as the passive clauses. In addition, the clause constructions with predicate *kanai* + *V* imply also the ergative-absolutive constructions, the passive like constructions; the phenomena of ergative-absolutive constructions are not discussed in this paper. Therefore, further analyses on serial verb construction in Minangkabau are highly needed, because there are still many grammatical-semantic phenomena which have not been discussed in this paper yet.

## REFERENCES:

- Alsina, A., Bresnan, J., and Sells, P. (eds.). (1997). *Complex Predicates*. Stanford: CSLI Publications.
- Finegan, E. (2004). *Language: Its Structure and Use*. Boston: Thomson Wadsworth.
- Jufrizal. (2015). ‘Grammatical Properties of Serial Verb with *bae* and *kanai* in Minangkabau: a Syntactic-semantic Preliminary Study’ (a paper presented at 2<sup>nd</sup> International Seminar on Linguistics, on August 12-13, 2015). Padang. Pascasarjana Linguistik Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Andalas.
- Jufrizal. (2016). ‘Verbal Predicates with “di-kanai-i “ and “kanai” in Minangkabau: From Grammatical to Lexical Passivization” ( A paper presented at Konferensi Linguistik Tahunan (KOLITA)-14; 6 – 8 April, 2016). Jakarta: Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Universitas Katolik Indonesia Atmajaya.
- Moravcsik, E. A. (2013). *Introducing Language Typology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, T. E. (2002). *Describing Morphosyntax: A Guide for Field Linguist*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, T. E. (2006). *Exploring Language Structure: A Student’s Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Song, J. J. (2001). *Linguistic Typology: Morphology and Syntax*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Van Valin Jr., R. D., and Lapolla, R. J. (2002). *Syntax: Structure, Meaning, and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, Jr., R. D. (2005). *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Whaley, L. J. (1997). *Introduction to Typology: The Unity and Diversity of Language*. London: Sage Publications.

## Biodata:

Nama Lengkap : Jufrizal  
 Universitas : Universitas Negeri Padang  
 Alamat Surel : juf\_ely@yahoo.com  
 Pendidikan Terakhir : Program Doktor, Program Studi Doktor Linguistik  
 Program Pascasarjana Universitas Udayana, Denpasar  
 Minat Penelitian : Tipologi Linguistik, Linguistik Kebudayaan, dan  
 Pembelajaran Tatabahasa Bahasa Asing (Inggris)

## **PENGARUH SIKAP ORANG TUA TERHADAP PERGESERAN BAHASA LUWU DI KALANGAN ANAK-ANAK PADA MASYARAKAT LUWU DI PALOPO SULAWESI SELATAN**

**Jumharia Djamereng**

IAIN Palopo

jumhariali@gmail.com

### **ABSTRAK**

Penelitian ini adalah penelitian dekstiptif dengan menggunakan pendekatan kualitatif dan kuantitatif yang bertujuan untuk menggambarkan kondisi pergeseran bahasa Luwu dikalangan anak-anak di kota Palopo. Penelitian ini menguji faktor yang mempengaruhi penggunaan bahasa Luwu yaitu faktor sikap.

Penelitian ini dilakukan di Kota Palopo dengan mengambil populasi masyarakat kota Palopo yang berdomisili di kecamatan Wara, kecamatan Wara Timur, kecamatan Wara, kecamatan Bara dan kecamatan Tellu Wanua. Sampel diambil dari 10 anak-anak dari tiap-tiap kecamatan. Jumlah keseluruhan sampel adalah 60 orang usia 6-12 tahun (usia pendidikan dasar), 60 orang tua (30-50 tahun, menikah), total sampel adalah 120 orang. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, kuesioner dan wawancara yang dilengkapi dengan instrumen penelitian yaitu pencatatan dan rekaman.

Hasil penelitian menunjukkan adanya kondisi pergeseran bahasa dikalangan anak-anak di kota Palopo berdasarkan analisis persentase data kuesiner. Penggunaan bahasa Luwu oleh orang tua yang merupakan peran orang-tua memberikan pengaruh yang signifikan terhadap pergeseran bahasa yang terjadi pada anak-anak yang ditunjukkan oleh berdasar perhitungan persentase dimana hampir semua jawaban responden menunjukkan kurangnya penggunaan bahasa Luwu oleh anak-anak dan orang tua di ranah keluarga. Adapun sikap positif orang tua terhadap penggunaan bahasa Luwu yang ditunjukkan oleh hasil persentase kuesioner tidak memberi pengaruh pada pemertahanan bahasa Luwu tetapi sebaliknya terjadi pergeseran pada bahasa Luwu di kota Palopo.

Kata kunci: Sikap, Orang tua, Pergeseran Bahasa, Anak-anak

### **PENDAHULUAN**

Indonesia adalah negara kepulauan yang terdiri dari ribuan pulau yang tersebar dari Barat sampai ke Timur. Kondisi geografi ini yang menyebabkan penduduk Indonesia juga memiliki berbagai suku dan agama yang berbeda. Olehkarena itu suku-suku di Indonesia yang ada memiliki budaya dan bahasa daerah masing-masing. Sebagai masyarakat Indonesia yang sangat menghargai kekayaan budaya dan menjunjung tinggi martabat bangsa, seyogianya memelihara bahasa dan budaya sebagai warisan nenek moyang kepada generasi muda. Fenomena yang terjadi sekarang ini adalah anak-anak sangat jarang yang menggunakan bahasa daerah sebagai bahasa ibunya. Kondisi ini sangat memprihatinkan dimana orang tua tidak lagi menekankan penggunaan bahasa daerah di lingkungan keluarga, mereka lebih bangga bila anak-anak hanya menggunakan bahasa Indonesia maupun bahasa Inggris di rumah.

Pada kenyataannya, istilah ‘maintenance’ dan ‘shift’ yang diajukan oleh artikel yang pertama kali ditulis oleh Joshua Fishman in 1964. Pemertahanan bahasa berarti penggunaan bahasa yang berkelanjutan dalam menghadapi persaingan dengan bahasa yang lebih banyak memiliki kekuatan secara sosial dan regional. Sebaliknya, istilah pergeseran bahasa artinya pergantian satu bahasa oleh bahasa lainnya sebagai bahasa utama dalam berkomunikasi dan sosialisasi dalam masyarakat. Holmes (1992:56) yang menyebutkan “sikap” sebagai salah satu faktor yang berpengaruh dalam pada pergeseran bahasa secara terpisah. Dia menyatakan bahwa status bahasa yang berfungsi secara internasional dapat berkontribusi memberikan sikap positif seperti yang terjadi pada orang-orang Perancis di Kanada dan Amerika Serikat. Hal ini disebabkan karena bahasa Perancis memiliki status yang tinggi secara internasional.

Tanggung-jawab masyarakat untuk memelihara dan mempertahankan bahasa daerah sangat dibutuhkan demi menjaga kekayaan bangsa Indonesia. Tentu saja dibutuhkan kerja sama antara pemerintah dan masyarakat untuk melakukan usaha-usaha yang berkenaan dengan pemertahanan bahasa daerah khususnya dan pelestarian budaya pada umumnya. Usaha pemertahanan bahasa dapat dimulai dari lingkup yang lebih kecil yaitu membiasakan penggunaan bahasa daerah dalam lingkungan keluarga terutama pada anak-anak. Disinilah peran orang tua dalam memperkenalkan bahasa daerah pada anak-anak dan membiasakan mereka untuk menggunakan dalam berinteraksi dengan anggota keluarga.

Berdasarkan observasi, peneliti melihat adanya kondisi penggunaan bahasa Luwu pada anak-anak sangat jarang ditemukan sehingga dapat dikatakan bahwa bahasa ini sudah mengalami pergeseran khususnya pada klangan anak-anak. Banyak faktor yang mempengaruhi pergeseran bahasa Luwu di kota Palopo. Dilihat dari kondisi demografi, penduduk kota Palopo heterogen dimana terdapat banyak suku yang bermukim di sana, seperti; suku Bugis (Wajo, Bone, Soppeng, Sidrap), suku Jawa, suku Bali,

Sumatera, Flores, Nusa Tenggara, Tionghoa, dan lain lain. Kondisi inilah yang menyebabkan masyarakat Luwu di kota Palopo lebih banyak menggunakan bahasa Indonesia sebagai alat komunikasi.

Adapun rumusan masalah penelitian ini adalah; Bagaimana pengaruh sikap orang-tua terhadap pergeseran bahasa Luwu di kalangan anak-anak di Palopo? Selanjutnya tujuan penelitian ini adalah untuk menggambarkan pengaruh sikap orang-tua terhadap pergeseran bahasa Luwu di kalangan anak-anak di Palopo.

## **METODOLOGI**

Penelitian ini adalah penelitian deskriptif menggunakan pendekatan kualitatif yang bertujuan menemukan pengaruh sikap bahasa terhadap pergeseran bahasa Luwu dikalangan anak-anak di kota Luwu Sulawesi Selatan. Populasi penelitian adalah masyarakat asli Luwu yang menetap di wilayah kecamatan yang dipilih sebagai lokasi pengambilan data. Sampel yang dipilih adalah masyarakat yang termasuk dalam kategori kelompok usia anak-anak dan orang tua di beberapa kecamatan di kota Palopo diambil dengan menggunakan multi stage sampling. Adapun sampel diambil 10 orang dari 5 kecamatan yang ada di Palopo: yaitu kecamatan Mungkajang, kecamatan Wara Timur, kecamatan Wara Utara, kecamatan Wara, kecamatan Bara dan kecamatan Tellu Wanua. Jumlah keseluruhan sampel adalah 60 orang usia 6-12 tahun (usia pendidikan dasar), 60 orang tua (30-50 tahun, menikah).

Variable penelitian itu ditentukan adalah sikap sebagai variable bebas, dimana sikap yang dimaksud adalah sikap masyarakat Luwu terhadap bahasa daerahnya yaitu bahasa Luwu. Adapun variabel terikat adalah pergeseran bahasa Luwu merupakan variable akan akan dipengaruhi oleh seberapa besar sikap penutur bahasa Luwu terhadap bahasanya.

Penelitian ini menggunakan teknik pengumpulan data yaitu; 1) Observasi, 2) Angket/Kuesioner, 3) Wawancara. Untuk mendukung kelancaran penelitian ini maka digunakan instrumen penelitian sebagai berikut: 1) Pencatatan digunakan untuk memperoleh data dari kuesioner atau wawancara ketika peneliti melakukan observasi di lapangan, 2) Rekaman digunakan untuk memperoleh data ketika peneliti mewawancarai responden dengan tape recorder.

## **ANALISIS**

Sikap sebagai salah satu faktor yang sangat berpengaruh pada pemertahan maupun pergeseran bahasa. Banyak penelitian yang berkenaan dengan fenomena bahasa tersebut menyimpulkan bahwa sikap berpengaruh signifikan terhadap pemertahan bahasa karena sikap berkaitan erat dengan simbol identitas diri atau etnis suatu kelompok masyarakat. Ketika sekelompok masyarakat sangat menjunjung tinggi rasa kesukumannya maka mereka cenderung menggunakan bahasa daerahnya sebagai simbol identitas diri. Begitu pula yang terjadi pada masyarakat Palopo dimana sikap mereka terhadap bahasa daerah sangat positif. Hal ini sesuai dengan teori yang diajukan oleh Holmes (1992) yang menyatakan bahwa “Ketika suatu bahasa dianggap menjadi simbol identitas etnis, pada umumnya akan bertahan lebih lama. Dukungan sikap positif untuk terus berusaha menggunakan bahasa minoritas di berbagai ranah, dan hal ini akan membantu orang menghindari tekanan dari kelompok mayoritas mengalihkan bahasa mereka.”

Berdasarkan hasil perhitungan persentase dimana data menunjukkan bahwa sikap orang tua tidak berpengaruh terhadap pergeseran bahasa Luwu di kalangan anak-anak di kota Palopo. Meskipun hasilnya menunjukkan sikap positif orang tua terhadap penggunaan bahasa Luwu tetapi tidak mempengaruhi keinginan mereka menggunakan bahasa tersebut ketika berkomunikasi dengan anak-anak mereka.

Sikap positif mereka tidak mendukung penggunaan bahasa daerah dalam ranah keluarganya. Sebaliknya mereka lebih banyak menggunakan bahasa Indonesia dialek Palopo ketika bercakap-cakap dengan anak-anaknya. Fakta ini ditunjukkan oleh data kuesioner dimana hampir semua jawaban mereka mendukung penggunaan bahasa Luwu dalam ranah pendidikan, sosial, agama, dan budaya meskipun pada kenyataannya mereka jarang menggunakan bahasanya. Faktor lain yang menyebabkan kondisi tersebut adalah karena mereka dituntut untuk menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa untuk berinteraksi dengan berbagai etnis yang menetap di kota Palopo.

Adapun alasan mereka menggunakan bahasa Luwu kepada anak-anaknya karena dianggap lebih mudah memberi pengertian jika menggunakan bahasa Indonesia karena anak-anak sudah terbiasa dengan bahasa itu. Apalagi dalam pergaulan atau bermain dan belajar dengan kawan-kawannya, mereka memang menggunakan bahasa Indonesia, walau ada sedikit dialek Palopo yang digabung dalam bahasa itu.

Selanjutnya orang tua juga menunjukkan sikap positif terhadap penggunaan bahasa daerah yang dicampur bahasa Indonesia dalam ranah agama.

*“saya setuju jika bahasa Luwu atau “Tae” digunakan ketika ceramah di mesjid atau acara budaya, supaya bahasa Tae bisa bertahan dan bisa dilestarikan. Generasi muda yang harus melestarikan bahasa daerah*

*dengan upaya apapun. Melestarikan budaya itu baik untuk masyarakat Luwu.”(hasil wawancara, Oktober 2015)*

Pernyataan responden ini menunjukkan bahwa sikap mereka sangat positif dalam menanggapi penggunaan bahasa daerah oleh pemuka agama atau ustad ketika ceramah di mesjid. Akan tetapi penelitian ini tidak ingin mengkaji faktor agama sebagai variable dalam penelitian ini. Meskipun agama menjadi faktor penting dalam pemertahanan bahasa dalam beberapa penelitian lainnya. Seperti hasil penelitian yang ditemukan oleh Djamereng (2012)\* dimana dia menemukan bahwa agama Hindu sebagai agama yang dianut oleh masyarakat Bali di daerah Transmigrasi Sukamaju Kabupaten Luwu Utara, merupakan faktor yang sangat signifikan dalam mempertahankan bahasa Bali di daerah transmigrasi meskipun bahasa tersebut menjadi bahasa minoritas di daerah tersebut.

Sikap positif orang tua terhadap penggunaan bahasa daerah pada ranah budaya juga ditunjukkan pada table 22 dimana terdapat 70% yang setuju dengan pernyataan tersebut. Budaya sebagai salah satu factor yang penting dalam pemertahan bahasa. Adat istiadat yang sangat dipegang teguh oleh masyarakat Luwu dimana sejarah kerajaan Luwu pada jaman dulu yang diperintah oleh Datuk Luwu secara turun temurun sangat menjunjung tinggi nilai-nilai budaya sampai sekarang ini. Ini ditandai dengan pelaksanaan aktifitas-aktifitas budaya, salah satunya adalah “maccera tasik” yang banyak mengandung muatan-muatan lokal daerah ini.

Hasil penelitian ini relevan dengan penelitian yang dilakukan oleh Tom (2003)† dimana dia menguji pemertahanan bahasa Slovenia di Carinthia (Austria). Dia menguji tiga parameter seperti; penggunaan bahasa, kompetensi bahasa, dan sikap bahasa. Dia juga menguji hasil tambahan yang diperoleh dari kelompok usia yang berbeda. Hasilnya menunjukkan bahwa jika suatu bahasa dapat bertahan, penutur yang muda pasti memiliki sikap yang layak terhadap bahasanya sebagaimana sikap orang yang lebih tua. Responden yang lebih muda juga menunjukkan sikap positif terhadap penggunaan bahasa Slovenia di gereja. Dalam segala hal, mereka lebih bersikap positif dengan hal yang berkenaan dengan harapan untuk identitas dan masa depan bahasa Slovenia.

Akan tetapi penelitian ini menunjukkan bahwa sikap positif yang ditunjukkan oleh orangtua di kota Palopo tidak memberi kontribusi pada pemertahanan bahasa Luwu. Sebaliknya kondisi bahasa ini sedang mengalami fase bergeser di kalangan anak-anak. Sementara berdasarkan teori tentang pemertahanan bahasa bahwa indikator pemertahanan bahasa dapat dilihat dari kelompok usia penutur bahasa yang masih menggunakan bahasa yang dimaksud. Jika suatu bahasa masih bisa dituturkan oleh kelompok usia kanak-kanak maka dapat dikatakan bahwa bahasa tersebut masih bertahan sebaliknya jika penutur bahasa adalah kelompok lanjut usia maka bahasa itu bisa dikategorikan bergeser. Hasil penelitian ini didukung oleh Romaine (1989) yang menemukan bahwa identifikasi pada bahasa dan sikap positif tidak menjamin pemertahanan bahasa tersebut seperti kasus bahasa Inggris yang terjadi di Irlandia.

- *Peran Orang tua terhadap Pergeseran Bahasa Luwu*

Berdasarkan temuan-temuan yang yang diperoleh dari data kuesioner dan hasil perhitungan persentase, maka dapat dinyatakan bahwa peran orang-tua memberikan pengaruh terhadap pergeseran bahasa Luwu dikalangan anak-anak. Ini berarti tingkat penggunaan bahasa yang dipraktikkan oleh orang-tua ketika mereka berkomunikasi kepada anak-anak mereka secara tidak langsung mempengaruhi penguasaan bahasa ibu oleh anak-anak tersebut. Ketika anak-anak terbiasa mendengarkan orang-orang yang ada dalam lingkungan mereka menggunakan bahasa ibu sejak dini atau dalam masa pemerolehan bahasa mereka, tentu saja hal ini membentuk kemampuan pemerolehan bahasa pertama pada mereka baik secara aktif maupun pasif.

Akan tetapi, sangat disayangkan bahwa orang-tua yang bermukim di kota Palopo terutama di kecamatan yang termasuk wilayah pusat kota; yaitu kecamatan Wara, kecamatan Wara Timur dan Kecamatan Bara, lebih sering menggunakan bahasa Indonesia dialek Palopo ketika berinteraksi kepada anak-anaknya. Bahkan mereka juga lebih banyak menggunakan bahasa tersebut ketika berkomunikasi dengan orang-lain. Hal ini disebabkan karena kondisi masyarakat di kota Palopo yang multi etnis. Oleh karena itu, kondisi inilah yang menjadi penyebab mengapa masyarakat kota Palopo lebih memilih

\* Jumharia Djamereng, (2012). Factors contributing to the Maintenance of Balinese Language among Transmigrant Communities in Sukamaju North Luwu. Unhas. Disertation.

† Tom, P. 2003. Maintenance of Slovene in Carinthia (Austria): Grounds for guarded optimism? *Canadian Slavonic Papers*, 45(1/2), 95.



menggunakan bahasa Indonesia sebagai alat untuk berkomunikasi sehari-hari, sebagaimana yang diperoleh dari hasil wawancara:

“saya ndak setuju menggunakan bahasa daerah karena tidak semua anak-anak dan orang-tua itu orang Luwu asli, jadi lebih baik pakai bahasa baku. Anak-anak juga kurang lancar kalo kita bicara pake bahasa daerah atau mereka nda terlalu respon baik.” (hasil wawancara, Oktober 2015)

Adapun alasan orang tua yang bersikap netral terhadap penggunaan bahasa Luwu dalam ranah keluarga adalah sebagai berikut:

“kalo menegur anak-anak pake bahasa daerah kadang mereka tanggapi dengan baik tapi kadang-kadang juga mereka anggap biasa kalo berbahasa Luwu. Jadi saya juga pake bahasa Indonesia biasa supaya dipaham dengan baik.” (Hasil wawancara, Oktober 2015)

Sementara responden yang setuju menggunakan bahasa Luwu di rumah dengan anak-anaknya dan dengan orang Luwu lainnya, cenderung berpendapat sama bahwa mereka merasa lebih akrab atau rasa kekeluargaan lebih kental jika menggunakan bahasa daerah mereka.

Berdasarkan data dari hasil wawancara yang menjelaskan bahwa penggunaan bahasa daerah oleh orang-tua kepada anak-anaknya sangat mempengaruhi kemampuan berbahasa daerah mereka. Selanjutnya hal ini secara tidak langsung berpengaruh pada pergeseran bahasa Luwu di kota Palopo.

Hasil penelitian ini didukung oleh teori yang diajukan oleh Sun (2000:114) dalam penelitian tentang pemertahanan bahasa pada keluarga imigran Cina dimana peran orang dalam mempertahankan bahasanya sangat signifikan. Hasil penelitian ini juga sejalan dengan hasil yang ditemukan oleh Tannenbaum dan Pauline (2002:46) dimana keluarga memegang peran penting dalam mempertahankan anak-anak Cina lebih menggunakan bahasa ibu orang tua mereka. Sementara Benjamin (1993:96) juga menemukan pentingnya peran keluarga dalam mempertahankan bahasa Spanyol pada anak-anak Meksiko. Sama halnya dengan apa yang ditemukan oleh Bodnitski (2007:132) dimana dia juga menyimpulkan bahwa factor yang sangat penting dalam mempertahankan bahasa pertama adalah penggunaan bahasa minoritas dalam kehidupan sehari-hari.

## KESIMPULAN

Setelah melakukan penelitian ini maka peneliti memberikan simpulan-simpulan sebagai berikut:

- Sikap orang tua terhadap bahasa Luwu masih cukup positif berdasarkan data kuesioner dengan menggunakan analisis persentase. Akan tetapi sikap ini tidak memberikan kontribusi pada pemertahanan bahasa Luwu di kota Luwu itu sendiri. Data menunjukkan anak-anak di kota Palopo jarang menggunakan bahasa Luwu, bahkan ada beberapa responden yang tidak memahami bahasa tersebut baik secara aktif maupun pasif. Oleh karena itu sikap orang tua tidak berpengaruh pada pergeseran bahasa di kalangan anak-anak di kota Palopo.
- Penggunaan bahasa Luwu oleh orang tua dalam ranah keluarga dapat berpegaruh pada pergeseran maupun pemertahanan bahasa daerah yang umumnya terjadi dikalangan anak-anak meskipun bahasa daerah tersebut dituturkan didaerah asalnya sendiri. Hal ini dibuktikan oleh hasil analisis kuesioner dimana hampir semua jawaban responden menyatakan tidak menggunakan bahasa Luwu dalam berkomunikasi dengan keluarga dan handai taulan maupun orang lain. Ini berarti peran orang tua memberikan pengaruh pada pergeseran bahasa yang dialami anak-anak di kota Palopo.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Bodnitski, J. (2007). *First language maintenance or loss: Ukrainian immigrant families' perspectives*. Canada, York University (Canada).
- Cashman, H. R. (2001). *Doing being bilingual: Language maintenance, language shift, and conversational codeswitching in southwest Detroit*. United States -- Michigan, University of Michigan.
- Chang, M.-y. (1996). *Language use and language attitudes among Taiwanese elementary school students in native language instruction programs: A study on language maintenance, language shift, and language planning in Taiwan*. United States -- Indiana, Indiana University.
- Chaer, Abdul and Leonie Agustina. (2004). *Sosiolinguistik. Perkenalan Awal*. Jakarta. PT. Rineka Cipta.
- Chen, S.-c. (1992). *Language maintenance and shift in the Chinese community of Greater Philadelphia*. United States -- Pennsylvania, University of Pennsylvania.
- Chung, Y. Y. (2007). *An analysis of Chinese parental attitudes toward their children's heritage language maintenance and development*. United States -- California, School of Intercultural Studies, Biola University.
- Djamereng, Jumharia. 2014. *Factor of Attitude Contributing to the Maintenance of Balinese Language among Transmigrant Communities in Sukamaju North Luwu*. IIST. New York. USA. Vol.4(17)

- Djamereng, Jumharia. 2015. Influential factors to the Maintenance of Tamil Language among Indian Societies in Medan North Sumatera. Proceeding LAMAS. Fak. Pasca Sarjana. Undip Semarang
- Edwards, J. (1985). *Language, Society, and identity*. London, Basil Blackwell Ltd.
- Fasold, R. (1984). *The sociolinguistics of Society*. England, Basic Blackwell Inc.
- Holmes, J. (1992). *An Introduction to Sociolinguistics*. New York, Longman Publishing.
- Lukman (2000). *Pemertahanan Bahasa Warga Transmigran Jawa di Wonomulyo - Polmas serta Hubungannya dengan Kedwibahasaan dan Faktor-Faktor Sosial*. Makassar, South Sulawesi, Hasanuddin University. Disertasi.
- Machmoed, H. (2005). *Distibusi Bahasa Duri dan Bahasa Toraja di daerah Marginal kecamatan Alla Kecamatan Alla Kabupaten Enrekang dan Kecamatan Mengkendek Kabupaten Tana Toraja (Suatu Analisis Geografi Dialek)*. Linguistics. Makassar, Hasanuddin University. Disertasi.
- Mahsun (2007). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta, PT. Raja Grafindo Persada.
- Marongiu, M. A. (2007). *Language maintenance and shift in Sardinia: A case study of Sardinian and Italian in Cagliari*. United States -- Illinois, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Masruddin (2011). *Language Shift of Wotunese: Influenced factors and its solution*. Makassar. Universitas Hasanuddin. Disertasi.
- Mesthrie, R. e. a. (2000). *Introducing Sociolinguistics*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Moriguchi-McCormick, Y. (1999). *The relationship between attitudes toward first-language maintenance and first-language literacy skills among Japanese children sojourning in the San Francisco Bay Area*. United States -- California, University of San Francisco.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Massachusetts, USA, Blackwell Publisher Ltd.
- Soemarsono (1993). "Pemertahan Bahasa Melayu Loloan di Bali." (<http://google scholar.com>. December 2009)
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. New York, Oxford University press.
- Sun, L. 2000. *First language maintenance in recent Chinese immigrant families*. Ed.D., Texas Tech University.
- Tannenbaum, M.a.P.H. 2002. *The Association between Language Maintenance and Family Relations: Chinese Immigrant Children in Australia*. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 23.
- Trudgill, P. (2002). *Sociolinguistics Variation and Change*. Great Britain, Georgetown University Press.
- [https:// budaya dan bahasa.google scholar](https://budaya dan bahasa.google scholar). May 2008.
- [https://id.wikipedia.org/wiki/Kota Palopo](https://id.wikipedia.org/wiki/Kota_Palopo). Oktober 2015.

**Biodata:**

N a m a : Jumharia Djamereng  
 Universitas : IAIN Palopo, Jl. Agatis - Balandai Palopo, Sulawesi-Selatan.  
 Pendidikan Terakhir : S3 Ilmu Linguistik  
 Minat Penelitian : Bidang Sosiolinguistik

## TINJAUAN SEMANTIS KOLOKASI WARNA DALAM BAHASA INDONESIA

Kartika Kusworatri  
Universitas Indonesia  
ika\_ratri@hotmail.com

### ABSTRAK

Warna sebagai bagian dari budaya sebuah kelompok masyarakat, memiliki peran penting dalam kehidupan masyarakat tersebut. Pijakan awal mengenai tinjauan aspek linguistik dalam warna dilakukan oleh Berlin dan Kay (1969) dengan menyusun hirarki implikasi kosakata warna dasar. Dalam bahasa Indonesia, kosakata warna diklasifikasikan menjadi enam kelompok fokus warna, yaitu HITAM, PUTIH, MERAH, HIJAU, KUNING, dan BIRU (Purwaningtyas, skripsi Universitas Indonesia, 2012). Dari keenam kelompok fokus warna yang diteliti tersebut, ditemukan 111 kosakata warna turunan. Data yang diambil oleh Purwaningtyas adalah berdasarkan data dari *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.

Adanya kosakata warna dalam sebuah bahasa menunjukkan perlunya penyebutan spesifikasi sebuah objek. Selain itu, warna juga dapat menunjukkan aspek semantis, yaitu menyatakan hubungan kausatif. Dalam bahasa Indonesia, makna tersebut dinyatakan secara gramatikal melalui proses morfologi derivasional dengan penggunaan afiksasi. Sebagai contoh, proses derivasi dengan imbuhan *me-* mengubah ajektiva menjadi verba intransitif. Contohnya, dalam kalimat *Hubungan AS dengan Iran nampaknya semakin memburuk*, verba *me-* membawa makna semantis yang menyatakan adanya ‘proses perubahan’ dalam kata ‘buruk’. Frasa nomina *hubungan AS dengan Iran* memiliki peran semantis ‘pengalam’ terhadap ‘peristiwa’ *nampaknya semakin memburuk*.

Berdasarkan contoh di atas, pengamatan dilakukan terhadap ke-117 kosakata warna dalam bahasa Indonesia. Dari 117 kosakata warna tersebut, proses morfologi derivasional hanya terjadi pada kosakata warna dasar.. Penelitian ini ingin menemukan relasi antara gatra pengisi subjek dan verba deajektival dari kosakata warna dasar untuk selanjutnya melihat ranah semantis kolokasi tersebut. Penelitian ini menggunakan data dari tiga sumber data, yaitu kumpulan cerita pendek di harian *Kompas* selama tahun 2010, korpus *online* di *website* SEAlang.com, dan kuesioner. Dari data yang ada, saya mengamati dan menyimpulkan kecenderungan ranah kolokasi yang muncul berdasarkan analisis komponen. Berdasarkan penyelidikan, kosakata warna yang mengalami proses afiksasi dapat berkolokasi dengan lingkungan alam, flora, bagian tubuh, dan benda. Kolokasi yang muncul juga dilihat berdasarkan medan asosiatif maknanya.

Kata kunci: *warna, kolokasi, semantik*

### PENDAHULUAN

Warna sebagai bagian dari budaya sebuah kelompok masyarakat, memiliki peran yang penting dalam kehidupan keseharian masyarakat tersebut. Pijakan awal yang digunakan pada penelitian-penelitian bidang linguistik, terutama linguistik antropologi mengenai warna adalah yang dilakukan oleh Berlin dan Kay (1969). Berlin dan Kay mengemukakan gagasan mereka mengenai prinsip-prinsip universal dalam penyelidikan mengenai warna untuk menentukan kosakata warna dasar. Prinsip-prinsip tersebut adalah bahwa kosakata warna dasar hendaknya terdiri atas satu morfem, yang dikenal secara umum oleh penutur bahasa, tidak tergolong dalam ranah acuan istilah warna yang lain, tidak mengacu pada jenis objek tertentu (Geraerts, 2010: 184). Purwaningtyas (2012) menelusuri lema warna dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* dan menemukan sejumlah 117 lema warna yang terdiri atas 6 lema warna dasar dan 111 warna turunan. Lema warna dasar itu adalah HITAM, PUTIH, MERAH, HIJAU, KUNING, dan BIRU.

Dalam bahasa Indonesia, warna tidak hanya digunakan sebagai kata dasar yang berkategori ajektiva (Alwi, 1998: 173—176). Warna juga dapat berkategori verba intransitif apabila dilekati imbuhan *me-*. Perubahan kategori menjadi verba intransitif ini ditandai oleh tidak munculnya argument pada posisi kanan. Dengan kata lain, kehadiran lema dibatasi hanya pada argument di kiri kosakata warna yang berimbuhan tersebut. Sinclair (:109) menyebutnya sebagai “slot” dan “filler”. *Slot* dapat dimaknai sebagai posisi lema yang dapat diisi, sedangkan *filler* adalah pengisi slot tersebut. Dua buah kata yang memiliki frekuensi yang berbeda berkolokasi secara signifikan, kolokasinya memiliki nilai yang berbeda dalam setiap deskripsi dari masing-masing kata. Lindquist (2009: 71) menyebutkan kolokasi “...consist of a more or less fixed string, sometimes with an open slot where there is some variation.” Kolokasi dapat diartikan sebagai kemunculan sebuah kata akibat munculnya kata tertentu. Dengan demikian, kolokasi dapat membatasi makna dan konteks kata dalam kalimat.

Penelitian ini bertujuan untuk menunjukkan kategori kata yang dapat menempati kolokasi, baik pada span L (*left*) 1, 2, dan seterusnya maupun R (*right*) 1, 2, dan seterusnya berdasarkan *semantic preference* maupun *semantic prosody*.

## DATA PENELITIAN

Korpus data primer yang digunakan dalam penelitian ini adalah 48 cerita pendek dari harian Kompas Minggu sepanjang tahun 2010. Dalam analisis terhadap kolokasi, penulis menggunakan Antconc versi 3.4.3 (Anthony L., 2014) Selain itu, korpus data yang digunakan sebagai data sekunder dalam penelitian ini adalah korpus dalam jaringan (*online*) dari SEAlang.net. Sebagai data pendukung, penulis menyebarkan kuesioner kepada 15 penutur jati bahasa Indonesia untuk menguatkan pembuktian.

## PEMBAHASAN

Pada lema dasar, kemunculan kategori kata tertentu tidak signifikan dan persebarannya cukup merata. Dalam hal ini, jika sebuah lema dasar menempati posisi argumen dalam sebuah kalimat, maka posisi subjek dapat diisi oleh lema dari kategori kata apa saja. Sementara itu, berbeda halnya jika lema dasar itu mendapat imbuhan *me-* yang membentuk verba intransitif seperti pada *memerah*, kemunculannya menjadi semakin terbatas. Sebagai contoh, dalam data tidak ditemukan lema *menjingga* dan *mencoklat*. Namun demikian, semua lema dasar dapat dilekati oleh imbuhan *me-* yang secara semantis memiliki makna ‘berubah menjadi’ (Kridalaksana, 1996: 40—43). Berdasarkan penelusuran dan penentuan *node* berupa lema warna dasar yang berkategori verba intransitif melalui *concordance*, didapatkan kolokasi berikut ini pada posisi L.

### (1) MEMERAH

| kolokasi     | frekuensi |
|--------------|-----------|
| matahari     | 2         |
| ufuk; langit | 2         |
| wajah        | 16        |
| mata         | 7         |
| kulit        | 7         |

Berdasarkan frekuensi kemunculan kolokasi pada node MEMERAH, terlihat bahwa lema WAJAH muncul secara signifikan, diikuti oleh MATA dan KULIT. Hal ini menandakan bahwa kemunculan kolokasi berdasarkan *semantic preference*-nya dibatasi pada dua kategori, yaitu anggota tubuh dan alam. Jika dilihat *semantic prosody*, kemunculan kolokasi anggota tubuh mengindikasikan kondisi yang negatif. Hal ini tampak pada node pada Right sebagai berikut.

- |  |                |                                     |
|--|----------------|-------------------------------------|
| 1. kulit                               | <i>memerah</i> | <b><u>kepanasan</u></b>             |
| 2. benjolan yang <b><u>bengkak</u></b> | <i>memerah</i> |                                     |
| 3. lengan                              | <i>memerah</i> | <b><u>dicengkeram</u></b>           |
| 4. wajah                               | <i>memerah</i> | <b><u>malu / marah / kantuk</u></b> |
| 5. mata                                | <i>memerah</i> | <b><u>air mata</u></b>              |

### (2) MENGUNING

| kolokasi | frekuensi |
|----------|-----------|
| Padi     | 6         |
| kulit    | 3         |
| Wajah    | 2         |
| Baju     | 2         |
| Daun     | 9         |

Sebagian besar kata *menguning* muncul bersanding dengan kosakata yang berasosiasi dengan flora. Asosiasi yang ditangkap oleh penutur bahasa mengenai verba *menguning* adalah adanya perubahan gradasi warna yang menghasilkan atau menuju warna kuning. Warna kuning dapat dihasilkan dari warna dasar putih untuk benda dan hijau untuk flora, dalam hal ini daun. Hal ini dapat dilihat dari frekuensi kemunculannya dengan kolokasi berupa flora. Saat kata *menguning* muncul, misalnya, penutur cenderung memikirkan kata padi. Kata *padi* dan *menguning* datang dari medan asosiasi yang berupa ‘proses menuju matang, mati, gugur, pudar’.

- |           |                  |                           |
|-----------|------------------|---------------------------|
| 1. padi   | <i>menguning</i> | <b><u>matang/mati</u></b> |
| 2. kertas | <i>menguning</i> | <b><u>pudar.</u></b>      |
| 3. daun   | <i>menguning</i> | <b><u>gugur.</u></b>      |

## (3) MEMUTIH

| kolokasi | frekuensi |
|----------|-----------|
| kulit    | 6         |
| gigi     | 2         |
| mata     | 2         |
| rambut   | 10        |
| baju     | 2         |

Kata **memutih** dalam frekuensi kemunculannya hanya muncul secara signifikan pada dua anggota tubuh, yaitu rambut dan kulit. Kata *memutih* dipersepsikan sebagai ‘kondisi warna yang terjadi secara alamiah pada anggota tubuh, misalnya saat seseorang semakin tua.

## (4) MENGHITAM

| kolokasi    | frekuensi |
|-------------|-----------|
| kulit       | 8         |
| tubuh       | 2         |
| wajah; muka | 3         |
| luka        | 4         |

Kata *menghitam* secara frekuensif muncul pada kolokasinya dengan anggota tubuh, seperti rambut dan kulit. Hal yang perlu diperhatikan adalah pada kemunculan menghitam dengan kolokasinya, seperti berikut ini.

|                 |           |                          |
|-----------------|-----------|--------------------------|
| Kulit penderita | menghitam | (...) <b>pendarahan.</b> |
| Lebam           | menghitam |                          |
| Kulitku         | menghitam | <b>terbakar bara.</b>    |

Berdasarkan korpus dari SEALang, penulis tidak menemukan kolokasi lain yang mengacu pada kata *menghitam*. Berdasarkan korpus, didapati bahwa menghitam adalah ‘kondisi yang disebabkan oleh peristiwa yang buruk yang menyebabkan perubahan warna menuju hitam’.

## (5) MENGHIJAU

| kolokasi      | frekuensi |
|---------------|-----------|
| rumput        | 4         |
| daun          | 4         |
| ladang; sawah | 3         |

Kata *menghijau*, berdasarkan frekuensi kemunculannya dalam korpus, cukup signifikan muncul pada flora. Kata *menghijau* mengacu pada ‘kondisi gradasi warna yang muncul sebagai akibat adanya klorofil dalam tanaman’. Kata *menghijau* tidak muncul dengan kolokasi lain selain flora. Kata *menghijau* dapat berkolokasi dengan ajektiva berikut ini.

|             |           |                     |
|-------------|-----------|---------------------|
| Bukit-bukit | menghijau | (...) <b>indah.</b> |
|-------------|-----------|---------------------|

Dengan demikian, verba *menghijau* dapat memberikan medan asosiatif makna mengenai konsep keindahan, pemandangan, atau yang berkaitan dengan sesuatu yang menyejukkan.

## (6) MEMBIRU

| kolokasi | frekuensi |
|----------|-----------|
| kulit    | 5         |
| luka     | 4         |

Frekuensi kata *membiru* secara signifikan berkolokasi dengan anggota tubuh tertentu. Untuk melihat medan asosiasi makna kata *membiru*, kolokasi atau pendamping di sebelah kanan predikator diperhatikan.

|       |         |   |
|-------|---------|---|
| kulit | membiru | <b><u>bekas pukulan / cekikan</u></b><br><b><u>lebam / memar / luka</u></b> |
| tubuh | membiru | <b><u>meninggal</u></b>   |
| kuku  | membiru | <b><u>kedinginan</u></b>  |

*Membiru* dapat mengacu pada ‘kondisi yang disebabkan oleh peristiwa atau kondisi sebelumnya’. Warna biru pada anggota tubuh muncul sebagai hasil dari gradasi warna merah yang mengacu pada warna darah. Dari kondisi tersebut, dapat diketahui bahwa “membiru” mengacu pada efek yang buruk yang diakibatkan oleh peristiwa yang tidak menyenangkan. Seseorang yang salah satu anggota tubuhnya mengalami “membiru” dapat menyatakan bahwa ia berada dalam kondisi yang tidak menyenangkan.

## KESIMPULAN

Warna menjadi bagian yang tidak terpisahkan dalam sebuah bahasa. Jika sebuah bahasa memiliki variasi warna hingga sebelas kosakata warna dasar, hal ini dapat dijadikan sebagai sebuah petanda majunya tingkat teknologi dalam masyarakat tersebut. Dalam bahasa Indonesia, warna juga memiliki peranan penting karena berkaitan dengan fungsi gramatikalnya. Selain digunakan sebagai kosakata warna dasar, warna juga dapat dilekati prefiks *me-*.

Berdasarkan data yang diperoleh, penulis menemukan adanya pola kecenderungan yang berkaitan dengan kolokasi. Dari data di korpus, baik online maupun offline, ditemukan empat ranah kolokasi yang berkaitan dengan verba deajektival warna. Ranah tersebut adalah

1. **Lingkungan alam**, yang meliputi objek alam, seperti matahari, langit, air, dan senja.
2. **Flora**, yang meliputi bidang area (sawah, bukit, dan ladang) dan produk flora, seperti rumput, daun, pohon, dan padi.
3. **Bagian tubuh**, yang meliputi anggota tubuh bagian terluar, yaitu tubuh (keseluruhan), mata, rambut, lidah, dan bagian kulit (wajah, tangan)
4. **Benda**, yang meliputi benda-benda dalam jumlah yang terbatas dan jarak dengan tubuh cukup dekat, misalnya baju, kertas, sepatu, dan aura.

Hal ini menunjukkan bahwa penutur bahasa Indonesia tidak begitu mementingkan gradasi warna saat kebutuhannya untuk menyatakan sebuah proses secara gramatikal. Namun, untuk pendeskripsian langsung, perlu spesifik.

## DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan, dkk. 1998 *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka
- Berlin, Brent and Paul Kay. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. University of California Press
- Cruse, D. Alan. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge University Press
- Kridalaksana, Harimurti, dkk. 1985. *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
- Kridalaksana, Harimurti. 1996. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia Edisi Kedua*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- \_\_\_\_\_. 1999. *Tata Wacana Deskriptif Bahasa Indonesia*. Modul. Fakultas Sastra
- Lindquist, Hans. 2009. *Corpus Linguistics and The Description of English*. Edinburg Edinburg University Press
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.

**ANALYSIS OF MEDIA ONLINE TEXT IN COMMENTARY OF JOKOWI'S DECISION****Kelik Wachyudi dan Vidya Arisandi**

UNSIKA dan UNIKA ATMAJAYA

Kelikwachyudi27@gmail.com, vidy\_ey@rocketmail.com

**ABSTRACT**

This study deals with ideational meaning in Jokowi's decision. The objectives of this study are to find out the types of processes in transitivity term, and the most dominant type of processes used. The research on this study was carried by using descriptive qualitative. The data were taken from a media online The Jakarta Post "Jokowi must act firmly or lose trust: Expert". The data were analyzed and classified into six types of transitivity processes, namely material, mental, verbal, behavioural, relational, and existential. There are 68 processes in commentary of Jokowi's decision, 90 participants, and 29 circumstances. Material processes is dominated in commentary of Jokowi's speeches, it means that the process in making reference to the activity of physic is done by the participants. This indicates that the text is essentially pointed to action by the doer.

Kata kunci: SFL, transitivity, and report text

**INTRODUCTION**

Language is illustrated as social code in making meaning choice. In making meaning choice, context has to be involved in order to the interlocutor could get the messages from the other one. The relation between language and context have been studied extensively in Systemic Functional Linguistics (Hereafter: SFL). Halliday & Matthiesen (2004) offer three language functions: field; tenor; and mood. These terms refer to metafunction. (Butt, Fahey, Feez, Spink, & Yallop, 2000; Christie, 1999) divide metafunction which consist of interpersonal function, it has something to do with the nature of the relationship of person in using language; ideational function which has relation with describing experience, and the last, textual function which closes to organization of language as coherent messages. Each function has its own system in grammar. Interpersonal function has to do with the system of grammar as mood pattern, ideational function, or in the other term is experiential function, has to do with transitivity system. Meanwhile, textual function has something to do with the theme pattern of grammar. Based on SFL principle, SFL is regarded as a tool to analysis a text. (Paltridge, 2006) regards text as genre, including spoken language or written language. This study focuses on analyzing of Jokowi's speeches by using experiential meaning. The goal is to express the commentary in Jokowi's decision in experiential logical meaning.

In term of discourse, either spoken or written language, metafunction is involved. As some experts mention previously, metafunction involve three aspects as ideational meaning (experiential meaning), interpersonal meaning, and textual meaning. In the other hand, this study focuses on ideational meaning, or it refers to experiential meaning. Experiential meaning is closely related to the field, it occurs because a field includes an event and its own circumstances, while metafunction in ideational term itself describe the experiential logical meaning (Santosa, 2011). Experiential meaning is expressed by the transitivity system or process types. ((Eggs, 2004: 206; Martin, *et. al*, 1997) offer "the system of transitivity to the experiential metafunction and is overall grammatical resource for construing goings on". Ideational meanings are meaning about phenomena, things (living and non- living, abstract and concrete), goings on (what the things are or do) and the circumstances surrounding these happenings and doings. Further, experiential meaning has three aspect which will be used to analyse Jokowi's speeches in this study. There are participants, processes, and circumstance (Gerrot & Wignell, 1995; Halliday, 1998; Emilia, 2005, Martin, *et.al*, 2011; ). The process itself (Thompson, 2004) refers to decide how to differentiate the transitive verb and intransitive verb which are appropriated with the participants of the process itself. Transitivity is categorized into six types of processes. There are material process, mental process, verbal process, relational process, behavioural process, and existential process. Each process has its own component, such as participant, process itself, and circumstances.

**PARTICIPANTS**

The term participant will be found oftenly in analyzing text. Lock (2008, p. 60) states that "participant is the term used to signify the general objects involved in such process." This case means not only the one that can behave, say, and do but also the one who is said to or done to is also called participant. Participant usually signified by noun or noun phrase. Each participants has different terms in each processes.

## CIRCUMSTANCES

The terminology of circumstances covered the question of when, where, why, how, how many, and what about (Djuharie, 2007; Gerot & Wignell, 1995), further, those terms usually used to analyze or to explain “the adverbial group or prepositional group.” (Thompson, 2004, p. 88). Circumstances are divided into seven types. There are time, place, manner, cause, accompaniment, matter, and role. Circumstances explain the meaning in some of aspects. Firstly, time. The time signed by the question of “when, how often, how long”. For instances:

|                   |                |                 |                      |
|-------------------|----------------|-----------------|----------------------|
| Djayadi           | said           | in a discussion | <b>on Saturday</b>   |
| Participant:sayer | Process:verbal | Phenomenon      | <b>Circums: time</b> |

Secondly, place. The place signed by the question of “where.” As illustrated:

|                |                  |                       |                                   |
|----------------|------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| Jokowi         | held             | a closed-door meeting | <b>in Surakarta, Central Java</b> |
| Particip:actor | Process:material | Goal                  | <b>Circums:place</b>              |

Thirdly, manner, this case tells “how.” There are three types of manners: means, tells by what means and is probed by “what with”; quality, this case probed by “how”; comparison, tells like what and probed by “like what”. Here, the circumstance of quality is selected as an illustration below:

|                 |                   |     |                         |
|-----------------|-------------------|-----|-------------------------|
| Jokowi          | must              | Act | <b>firmly</b>           |
| Particip: actor | Process: material |     | <b>Circums: quality</b> |

The next circumstance is cause, this case explains “why”. Cause is divided into three types; reason tells what causes the process and is probed by “why or how”; purpose, it tells the purpose and is probed by “what for”; behalf, tell for whose sake and is probed by “for whom”. Further, the forth one is accompaniment, it tells with (out) who or what and is probed by “who or what else”, the fifth is matter, it tells about what or with reference to what and is probed by “what about”, and the last is role which tells what as and is probed by “as what”(Gerot and Wignell, 1995).

## Processes

The terminology of process is stated into verb form in a sentence. Generally, the term of verb is known as doing words. But in a fact, not all of the verbs show the doing words, there are also the verbs that show the condition and the ownership. In a process, verbs have the duty to explain what are the participants doing and what are the participants condition. Gerot and Wignell (1995: 54) stated that “processes are recognized by verbs. The verbs in the functional grammar are different with traditional grammar.” In transitivity, the verbs express state of being or having and doing. Processes are the important thing in transitivity. (Martin, *et. al*, 1997: 103; Eggins, 2004: 249; Lock, 2008: 103-146; Thompson, 2004: 109), divide the processes into six types. There are material, mental, relational, verbal, behavioural, relational, and existential.

## Material Process

Material processes is a processes of doing, (Gerot & Wignell, 1995) explain material process as making reference to the activity of physic that is done by the participants. (Eggins, 2004) defines material process as “The basic meaning of material processes is that some entity does something, undertakes some action” (p. 215). According to the explanation above, the researcher briefly explain that material process is a process that recognize about what the activity which is done. (Butt, *et. al*, 2000, Eggins, 1994, Thompson, 1996, Martin, *et. al*, 1997; Emilia, 2005) describe that material process answers the question as what have been done by the doer or the participant?, and what have happened?. As mentioning before, each processes has its own participants, (Lock, 2008, p. 73) explicates that “the term of doer has similiraty with participant”. Types of participants in material process: an actor (the doer of the process), the unsure of ‘who’ or ‘what’ that doing something. A goal (the thing affected), the unsure of ‘who’ or ‘what’ that accepted the impact from the process, or for whom the processes are. A beneficiary (the one to whom or for whom the process is said to take place). Eggins (2004: 220) added that beneficiary can be divided into two types. There are recipient and client. Recipient is used for whom the process is done, while client is used to whom the process is done. In addition (Gerot & Wignell, 1995; Martin, *et.al*, 1997) involve range as the participants in this processes, a range (the thing unaffected by the process). A processes could be contained more than one participants (Eggins, 2004). Thus, (Lock, 2008) divides processes into two types; transitive and intransitive. Transitive occurs when the clause consists of two participants (actor-goal), meanwhile a clause with single participant is called intransitive.



### **Mental Process**

Mental process refers to the verb which shows about sensory as feeling, thinking, and perceiving. This case is in line with Martin, et al (1997, p. 105) offer “Mental process or mental clauses interpret a person in conscious process, the conscious process includes perception, feeling, cognition, and affection. Furthermore (Halliday and Matthiessen, 2004; Emilia, 2005; Gerot & Wignell; 1995) divide mental process into three parts: cognition (verbs of thinking, knowing, understanding, remembering, believing); affection (verbs of liking, fearing, missing, admiring, hating, loving); perception (verbs of seeing, hearing, noticing, smelling, tasting). Lock (2008) adds volition in mental process, for instance “verbs of needing, wanting, intending, wishing” (p. 105). Mental process has two participants; senser and phenomenon (Eggins, 1994). Senser is a conscious being, only for those who are aware can feel, think, or see, while phenomenon points out to a nominal group or embedded clause summing up what is taught, wanted, perceived, or like or dislike, this case means that phenomenon is something that can be sensed by the process.

### **Behavioural Process**

Behavioural process is a verb that shows physiological and psychological process. Gerot & Wignell, 1995, p. 60) explicate “Behavioural processes are processes that the verbs show the activity of physiological and psychological behaviour, such as breathing, dreaming, snoring, smiling, hiccuping, looking, watching, listening, and pondering.” Additionally, (Thompson, 2004) states that behavioural process might include in mental and material process, further typically have only one participant, namely behavior. Behavior is a conscious being.

### **Verbal Process**

“Verbal process is the process of saying or talking, this case not only construes the distinguish of saying style such as asking, commanding, offering, stating, but also construes the semiotic process that are not essentially verbal such as showing and indicating” (Martin, *et. al*, 1997, p. 108). It means that verbal process is a verb that shows “pronounce or speak”, in verbal process the verb not only explains about the differences of style in speaking but also explain how the process of semiotic “symbol or sign” which is not needed in verbal process. Verbal process is used to make the repetition about what have been said by the people. Thus, verbal process always exist either in spoken or written discourse. There are four types of participant in verbal process which exist oftently; sayer (participants for the verbal process); receiver (the one to whom saying is directed, it may be the subject in the passive clause); verbiage (the function that corresponds to what is said ‘this may content of what is said or name of the saying, like a question in ‘the expression’ to ‘ask question’; target (the entity that is targeted by the process of saying), ( Halliday & Matthiessen, 2004).

### **Relational Process**

Relational process divided into two types. The first, relational process which is used to identifying something (identify). Second, relational process is used to assign a quality of something (attributive) (Gerot dan Wignell, 1995). Participants in identify processes are token and value, while carrier and attribute are participants which belonged by attributive processes. Gerot dan Wignell (1995, p. 69) “An easiest way to distinguish both process, the way is only identifying processes are reversible.” It means that there is a way to differentiate both terms; changing the structure in its clause. If the clause has different meaning with the first form, it illustrates as attributive process, vice versa.

### **Existential process**

Identically, existential process characterize by the term of ‘there’ and ‘tobe’, besides that, the processes are expressed by verbs existing: exist and arise (Gerot dan Wignell, 1995). Moreover, (Martin, *et. al.*, 1997, p. 109) “Existential clause resemble relational clause in that they construe a participant involved in a process of being, but differ from relational ones in that there is only one participant”. Martin, *et. al* (1997) “however existential clauses frequently have a circumstances of location and the existential ‘there’ may be absent” (p. 110).

## **METHODOLOGY**

Research methodology in this paper uses qualitative approach with embracing descriptive method. It is applied because this study describes and explains the data which emerge as a fact, the data present in linguistic unit such whole the text in that opinion. Gerot & Wignell (1995) theoretical framework is used

to analyze the text in this study. The purpose of this paper is to investigate, to analyze, and to describe the experiential meaning in a report text "Jokowi must act firmly or lose trust: Expert" (Fedina S. Sundaryani, The Jakarta Post, Jakarta, Headlines, Sunday, February 15th 2015, 7:05 AM. The procedure, in this study, first, reading the opinion within Jakarta post. Second, selecting the verb in the text which is expressed the process of metafunction. The last, analyzing the verb by using transitivity to describe experiential logical meaning.

## ANALISIS

After analyzing the text, we found that the emergence of participants is 90 which consist of 29 actor, 6 range, 24 goal, 19 sayer, 3 verbiage, 2 senser, 2 phenomenon, 2 token, 4 carrier, 1 existent. Process is 68 which contain of 37 material process, 20 verbal process, 2 mental process (affective), relational process: Process: relational: attributive: circumstantial 2, Process: relational: identifying: intensive 2, Process: relational: attributive: possessive 2, (1 identifying; intensive), (2 attribute; circumstantial), (3 attribute; possessive), and 1 existential process. The last is circumstance, it emerges about 29 frequencies. 2 circumstance of quality, 2 circumstance of role, 20 circumstances of time, 2 circumstances of places, 1 circumstances of reason, 1 circumstances of purpose, and 1 circumstances of accompaniment.

### Transitivity 1

| Numb | Process type | Text |
|------|--------------|------|
| 1    | Material     | 37   |
| 2    | Verbal       | 20   |
| 3    | Mental       | 2    |
| 4    | Relational   | 8    |
| 5    | Behavioural  | -    |
| 6    | Existential  | 1    |

Table. 1 shows about transitivity process which is divided into 6 types. The highest and the dominant occurrence is process material with the number around 37 from those types. The entity within process material can be explicated which there are two participants; such as actor 29 occurrences and goal 24 occurrences. It indicates the participant refers to action more. In the process verbal, it occurs around 20; sayer around 19; verbiage 3, and receivers 3. Therefore, the author only focuses on participant who spoke to the verbal process itself by ignoring the the role of receiver and verbiage. Furthermore, process mental occurs around two appearances with senser 2 and phenomenon 4 appearance. The kind of mental process which appears in this text is affection. So, the table.1 shows that the author used of feeling to express her fearing mental. Meanwhile, the emergence of relational process occur around 8 frequencies. In this text, the researchers did not find behavioural processes. It means the researchers did not find physiological and psychological process in the text. Finally, the last process is existential. It appears around 1. It illustrates the author writes with less attention to use existent.

## CONCLUSSION

In conclusion, material processes is the most dominant, therefore the the writer used carefully in expressing their idea and their wishes by using action verbs. By expressing carefully in realizing of his idea by using action verbs, the writer can attain of his goal to the addresser. It can be seen from replication of participant in most of sentences.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Butt, D., Fahey, R., Feez, S., Spink, S., & Yallop, C. (2000). *Using functional grammar: An explorer's guide*. Sydney: Macquarie University.
- Christie, F. (1999). Genre theory and ESL teaching: A systemic functional perspective. (B. Norton, Ed.) *TESOL Quarterly*, 33(4), 759-763.
- Eggs, S. (2004). *An introduction to systemic functional linguistics*. New York: London: Continuum.
- Emilia, E. (2005). A critical genre based-approach to teaching academic writing in a tertiary EFL Context in Indonesia. Disertasi PhD. Melbourne University.
- Gerot, L., & Wignell, P. (1995). *Making sense of functional grammar*. Sydney: GerdStabler.
- Halliday, M.A.K. (1985). *Spoken and written language*. Hongkong: Deakin University.
- Halliday, M., A., K., & Matthiessen, C. (2004). *An introduction to functional grammar*. Great Britain: Arnold.
- Lock, G. (2008). *Functional english grammar: An introduction for second language teacher*. New York: Cambridge University Press.
- Martin, J. R., et al. (1997). *Working with functional grammar*. London: Arnold.

Paltridge, B. (2006). *Discourse analysis: an introduction*. Great Britain: MPG Books.  
Thompson, G. (2004). *Introducing functional grammar*. Great Britain: Arnold.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Kelik Wachyudi dan Vidya Arisandi
- b. Universitas: UNSIKA, Unika Atmajaya
- c. Alamat Surel: kelikwachyudi27@gmail.com, vidy\_ey@rocketmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: kelik wachyudi (s2), vidya arisandi (sedang melanjutkan s2)
- e. Minat Penelitian: pemerolehan bahasa

## **A STUDY OF OVEREXTENSION, UNDEREXTENSION, AND MISMATCH AS TYPES OF WORD-MEANING ERROR MADE BY A TWO-YEAR-OLD INDONESIAN CHILD**

**Kenia A. Saptiti**  
University of Airlangga  
onetdax@hotmail.com

### **ABSTRACT**

In order to acquire language, human beings have a particular device which is called Language Acquisition Device (LAD) which enables human beings to form a series of hypothesis about the language she/he hears, as she/he grows up. In their first language acquisition, children use this device to be able to produce sounds and words for the first time. Dealing with the language development, there are four significant parts: phonological development, morphological development, syntactical development, and vocabulary development.

The development of children's words is important for the language development, so is the vocabulary acquisition. It can be used to measure the child's ability in making sentences later on. There are two problems in this study. First, how the vocabulary acquisition of a two-year-old child is. Second, what words that a two-year-old child has mastered are.

This study was aimed at analyzing the three types of word-meaning error occurred in a two-year-old Indonesian child utterances. Besides, it was also intended to find out the most frequent type of the error. In this study, the writer took the data from a year recording of utterance of a young child aged 2;6. This study used case study because the writer focused on one particular case. In taking the data, the writer took naturalistic observation. Then, the child's utterances were transcribed into orthographic transcription. Next, the writer identified, classified, and analyzed the findings with the theory of two types of word-meaning error proposed by Berk (1989).

Based on the data analysis, the writer found that the participants displayed all types of error, those were overextension, underextension, and mismatch. In addition, the most frequent type of error found during observation in a two-year-old child was overextension. The child mostly often overextends a word to include a set of perceptually similar objects that they know to have diverse functions. Mismatch is more common. It is typically uttered by the participant in missing to match his meaning of a new word and the adult meaning. Underextension is less common, and reflects a certain conservatism in finding a narrower definition that fits the child's early experience of a word.

Furthermore, the types of error need the adult's correction, which concerns with the lexical development of the child. The errors occurred tended to be noun rather than verb or adjective. In the case of language development, a major role in vocabulary development must be played by the child's own active cognitive processing usually contained that would be uttered again by the child.

Keywords: overextension, underextension, and mismatch

### **INTRODUCTION**

Young children's early words are based on aspects of the world that they can directly experience, regardless of whether the words are nouns, verbs, or adjectives. When they start to produce words, they know that words 'stand for' or 'go with' real-world referents. In other words, they begin to use language expressively to talk about what they know and this knowledge is related to their experiences. The manner in which a child interprets a recently discovered word depends on the child's existing lexicon, knowledge of the world, and cognitive skills (Kuczaj 1999). The extent to which children engage in fast mapping depends on their previous knowledge and the type of novel word to which they are exposed. Thus, children say only what they know how to mean. When a child hears a new word applied to an object for which they already have a name, they assume that the new word cannot be a second name for the same object, and hence the new word is linked to some property of that object or one of its salient parts (Markman in Dromi 1999). The early phases of word meaning acquisition demonstrate that children's initial guesses about the denotation of words are often incomplete. A child may attach an overly broad denotation to a word, or a child may attach too narrow a denotation to a word. These sorts of errors illustrate the fact that children must continually refine the meanings that they attach to words until they determine the appropriate conventional meaning (Kuczaj 1999).

Many different studies have documented in considerable detail the types of extensional error which are often made by young children. Clark in Bernstein & Tiegermann (1985) has found that at an early stage of lexical development, children make errors in referent identification. She hypothesized result in a mismatch with adult usage in several ways: overextension, underextension, and no overlap. In addition, Clark (1993) stated that children's earliest mappings of meanings onto forms diverge from adult usage in a variety of ways: situation-bound uses, underextensions & overextensions, mismatches, adult usage, and multi-word utterances. In this case, the writer would like to use Berk's types of extensional error (1989).

Errors of overextension, underextension, and mismatch often occur in children's use of new words. How, during the first year of life, infants acquire the concept of the object as a perceptually independent, bounded whole. It is interesting that young children take a word uttered by an adult while pointing at an object as a name for that object as a whole, and not, as would certainly be logically possible, as a name for just some part of it. *Overextension* is the use of a word for a class of referents, some of which fall outside of the corresponding adult category for the same word. Some early words are initially used by the child very restrictively for a single referent only or for very limited subsets of instances of the corresponding adult category for the same word, that is, *underextension*. By the time children start to talk, all they need to do is to match objects with their appropriate linguistic referents. Children face problem in doing this. The problem is called as *mismatch*. There are some experiences that make the writer curious with child language, especially in the beginning when children learn to use words. The writer's maid's son always said "bola" (a ball) for all objects which had round shape such as balloon, candy box with round shape, etc. It is very interesting to know words used by children in such different way from those spoken by adults. Another experience is when the writer met her friend who had a two-year old child. At that time, it was around 8 pm, the child felt sleepy then she said to her mother "bu, capek..." (mommy, tired). This child used the word 'tired' to refer to 'sleepy'. Her mother could understand what she meant, then corrected it by saying "oh, kamu mengantuk" (oh, you're sleepy). She then nodded. These experiences indicate that most two to three-year old children seem to refer to the things in their surrounding or desire and often use their past ideas and knowledge to interpret the meaning of new vocabularies. The meaning that children associate with their early words sometimes correspond closely to the meanings employed by adults. In many cases, however, the match of those words of children and adults is less than perfect.

## RESEARCH METHODOLOGY

The method applied in this study was descriptive qualitative research with psycholinguistic approach because the writer wanted to gain a comprehensive description about overextension, underextension, and mismatch that occurred in a two-year-old child utterances. This study was a case study. A case study gives a comprehensive explanation about some aspects of an individual, a group, a community, or a social situation to give a profound description about the object (Mulyana 2003). Moreover, since this study used naturalistic observation, the writer simply observed some naturally occurring behavior by recording the participant's spontaneous verbal behavior and did not make a change in the situation (Feldman 2003). Attention was paid to the context in which the child's utterances occurred, the toys he was playing with, the pictures he was looking at, and the like. Therefore, in collecting data the writer decided to record dyadic conversation between the participant and people surrounding the participant, namely the mother who was mostly with the child, the grandmother, the brother, the sister, the neighbors, and the writer. The instrument used in collecting the data was a tape recorder Sony WM-GX100.

In collecting the data, the writer chose Surabaya as the location of the study. The writer would get as much data as she could during a year. She took the recording fifteen minutes per week in which the recording was taken one hour per month over a period of one year. Then the total recording was twelve hours. This is a study that examines language development in a particular child or group over an extended period of time, it takes a long time to conduct and has the advantage of permitting researcher to observe development as an ongoing process in individual children. The writer's participant was a young child named Ananda Dimas Prayogi who lived with the writer in the same house. He was two years and six months old in the beginning of data collecting until he was three years and five months old. He came from Javanese family. To get the data, the writer used various ways to elicit the subject to produce words or utterances. First, the writer started the conversation related with the situation at that time such as: "What is that?" when there was a plane over the sky, also played some games and noticed the child's spontaneous speech as a response. The other adults did the same treatment. The writer also gave attention to situation or natural setting through people around the subject during the study. To support the accuracy of the data, the writer also used interview technique since it was a little more objective. Interview is a technique of data collecting through one-sided question-answer that is done in a systematic way and oriented on the objective of the research (Taylor 1990). Through interview, the participant will give direct answers on the hope that the accurate data will be obtained by asking the respondents directly. By this method of survey, the writer would

obtain the facts that could not be observed, the explanation of the past that had not been recorded yet.

## RESULT

### 1. Types of Error

#### 1.1. Overextension

Overextension occurs when the meaning of the child's utterance is more general or inclusive than that of the corresponding adult's. The word *dog*, for example, is frequently overextended to include foxes and other furry four-legged animals. Similarly, *ball* is sometimes used for any round object, including a balloon, a small stone, and so on. The participant frequently uttered overextension in his utterance. Here are some examples of overextension uttered by the participant:

- A Dimas (57) : Bawa ini..**power ranger**  
 Mother (57) : **Superman** punya Dimas itu  
 B Mother (126) : Ini **Batman**-mu, disimpan  
 Dimas (128) : Haha...**power...ranger....!** Hahaha.....  
 Mother (127) : Kalau ini **boneka Batman**, Dim, bukan **power ranger**

*Power Ranger* was always uttered by the participant every time he mentioned the name of fictitious heroes, even each hero has already had its name like Superman, Batman, Spiderman, etc.

#### 1.2. Underextension

While overextension is frequently a type of word-meaning error in early language, the participant also frequently employed underextension by using lexical items in an overly restrictive fashion. Some examples of underextension errors occurred in the participant's utterances :

- A The Writer (149) : Ini lho, ta kasih **teh botol**, mau kan?  
 Dimas (1315) : Bujuk....itu...**bukan botol**.kok...  
 The Writer (150) : **Ini teh botol** Dim, bukan **botol susu**  
 Masa' **susu Dimas aja yang di botol?**

The participant considered that *susu* or a milk to drink must be put only in a milk bottle, not a glass, cup, etc.

- B Mother (139) : Dimas mau ke **Delta** ga?  
 Dimas (141) : Ke **Superindo** ta bu?.. (Every store or supermarket is always called as SUPERINDO)

For the participant, it must be called as *Superindo* for every store. This started when he firstly asked to go shopping in Superindo, one of the store in Surabaya. He went there many times, so he got used to the word *Superindo* and applies it to another store.

#### 1.3. Mismatch

Another very fundamental question about word meanings error that has been the object of discussion among linguists in recent years is just how a child figures out in a different way which words may refer to in adults, so the child mismatches the words with that of adults.

- A Mother (132) : Coba bilang "**Oom Dodo**"  
 Dimas (134) : **Mas Dodo...**  
 Mother (133) : **Oom Dodo**  
 Dimas (135) : **Oom Mas Dodo..**

The participant could not call "Dodo" with the address "Oom" (uncle) because for him, "Dodo" must be preceded by "Mas" (brother).

- B Dimas (1310) : **Masuk sana!...**  
 The Writer (145) : Haa? **Masuk? Masuk** kemana?  
 Dimas (1311) : **Sana....di...luar sana....**  
 The Writer (146) : Ooh...mba Yaya diusir nih?  
**Namanya ke-lu-ar, bukan masuk!**  
 Dimas (1312) : **Masuk sana....!**

The participant considered that leaving a room is "masuk" (to enter) instead of "keluar" (to exit). He, in other occasion, considered that "keluar" means going out of the house, so that he felt he could not use the word "keluar" to leave the room.

## ANALYSIS

### 1. Overextension

In A and B, the participant said *power ranger* to every heroic figures which they have each names. This was probably the feature shared by referents and thus counted as the defining characteristic of the semantic field. The participant ignored the appearance of these figures that is different in quantity and

fashion. It is probably the case that the participant overextended *power ranger* because he acquired this utterance earlier and more frequently than Superman and the like. For a period of time, the overextensions of those words were finally rescinded. The writer experienced some time after the recording and transcribing process that the participant could sometime finally utter *Batman* to refer to Batman cartoon, not Power Ranger. This did not happen to the same heroic Superman and Spiderman which was still uttered as *Power Ranger*. It was probably caused by the appearance in color of Batman (dressed in black) differs from those colorful Superman, Spiderman, and Power Ranger. Overextension uttered because the participant acquired this utterance earlier and found more frequently. Participant's overextensions were the result of similarities in the appearance (shape, size, texture, color, sound, movement) or the function of the objects to which the overextended word refers. The participant sometimes deliberately overextended words in production to compensate for his limited vocabulary. The data collected showed the perceptual properties in participant's first hypotheses about word meanings. As a result, the child often overextended a word to include a set of perceptually similar objects that he knew to have diverse functions. The object names which were categorically overextended when they were first uttered were typically used to refer to objects in adjectives, verbs, and mostly nouns. The participant had not yet acquired more appropriate names.

## 2. Underextension

In A, and B, the participant initially heard words in relation to one single object or a highly similar one. *Susu* (milk) is always in a bottle, or *a bottle* is always filled with milk. Stores are always the same *Superindo* so they are uttered as *Superindo*. The italic words are only produced in connection with the prototypical objects. Then the child used the words also for new, similar objects which have at least one feature in common with their prototype. Underextensions were uttered by the participant very restrictively for a single referent only or for very limited subsets of instances of the corresponding adult category for the same word. An example is *umbrella* to only the opened one, not closed one. Underextension occurred in both production and comprehension, presumably because the children were trained with only one referent. The object names which were categorically underextended when they were first uttered are typically used to refer to objects in verbs and mostly nouns. The participant has not yet acquired more appropriate names.

## 3. Mismatch

The particular mismatches in the participant's utterances were seemingly unique. There did not seem to be any tendency for the participant to use the words mismatch in purpose. He mismatched his utterances using his own distinct "rules", and those rules changed as the child's vocabulary grew. In part A, the participant insisted that the word *Mas Dodo* was unseparable entity. When he was learned to address with "Oom", he refused it to substitute the "Mas", so he gathered them together to address *Dodo*. In part B, the participant initially utilized *masuk* instead of *keluar* and *awas* to get away instead of to be careful. He gradually added its semantic features until the meaning for the word matched the adult meaning. These mismatches may tell us something about the way the child thinks. Part of the child's problem is that he simply does not know very many words. If he wants to talk about something, point out something, or ask for something, he has to use whatever words he has that are fairly close, or even it is opposite. Mismatches may thus arise from the child's desire to communicate. The object names which were categorically mismatched when they were first uttered were typically used to refer to objects in nouns, adjectives, and mostly verbs.

The participant tried out some utterances and the adult guessed what the participant might mean. Thus the language she listened to and the context in which it was spoken, was typically matched less than perfect. The constraints on the process were the child's own conceptual system and the ability of the adult to interpret the child's meaning. The participant might understand words to have meaning that differs from the adult meaning. In other words, he might understand certain words in a consistent way, but in a way different from their accepted adult meaning. The participant might take a long time to process the full adult meaning. He might also make a preliminary hypothesis about its meaning and then gradually modify their original hypothesis until their meaning eventually coincided with the adult one. During this procedure, a two-year-old child might find errors in his utterance which was differentiated in three types: overextension, underextension, and mismatch. While he dramatically increased their productive vocabulary, they increased their knowledge about the objects and events in the world and along with this knowledge, acquiring words that referred to them, the meanings of old words changed. Those types of extensional error then disappeared in time he grew up. The participant also acquired the ability to classify

objects and actions that the words were able to divide into linguistic categories such as adjective, noun, and verb.

#### 4. Frequency of Error

The frequency of the occurrence of each error's type in the participant were not the same. In order to make it clear, the frequency of each error's type would be explained in the following.

Table 1. Frequency of Types of Error In Child's Utterances

| The Type of Error        | The Frequency (Approximately) |
|--------------------------|-------------------------------|
| Overextension            | More than 53 utterances       |
| Underextension           | More than 11 utterances       |
| Mismatch                 | More than 25 utterances       |
| Total Error Context      | More than 89 utterances       |
| Total Child's Utterances | 1318 utterances               |

Underextension is less common, and reflects a certain conservatism in finding a narrower definition that fits the child's early experience of a word. Mismatch is more common. It is typically uttered by the participant in missing to match his meaning of a new word and the adult meaning. Overextension is the most common. It is typically based on the appearance of things, rather than their functions (which can vary quite a bit within the class of objects included by the child). In some cases, the meaning has been extended in more than one direction, or in more than one way. Overextension in production is likely a form of compensation for limited vocabulary, in addition to misunderstanding the reference of a word. This is surely part of the reason that it is so common. The most frequent error's type can be found on a two-year-old child's use of new words is the overextension. It then gradually disappeared as the vocabulary grew.

#### CONCLUSION

This study found that the participant displayed all types of extensional error proposed by Berk (1989). The child modified his meaning of a word, sometimes widening, narrowing, and mismatching until it matched that of an adult. The errors uttered by the participant in the sense to reach adult-like meanings. There were overextension, underextension, and mismatch occurred in a two-year old child utterances since the child aged 2;6 during a year. Overextension was the most frequent type of error, followed by mismatch, and then underextension. A child overextended a word to include a set of perceptually similar objects that they knew to have diverse functions, the similarities in the appearance (shape, size, texture, color, sound, movement) or the function of the objects to which the overextended word referred. The participant sometimes deliberately overextended words in production to compensate for their limited vocabulary. The underextension words are only produced in connection with the prototypical objects. Then the child used the words also for new, similar objects which have at least one feature in common with their prototype. The participant mismatched his utterances using his own distinct "rules", and those rules changed as the child's vocabulary grew. He gradually added its semantic features until the meaning for the word matched the adult meaning. The word classes which were categorically overextended in the utterances were adjectives, verbs, and mostly nouns. The word classes which were categorically underextended in the utterances were verbs and mostly nouns. The word classes which were categorically mismatched in the utterances were nouns, adjectives, and mostly verbs. Children might have different views on concepts and features from adults. If the child used ROUND to label both ball and round lamps then this feature was criterial for the child. Names for objects were overextended to referents for which the child lacked the proper name. But this was not always the case. Later the child started to expand their utterances so they became more like adults. Moreover, at about age three, the child tended to increasingly perform correctly on all constructions.

#### REFERENCES

- Berk, Laura E. (1989). *Child Development*. Massachusetts, USA: Allyn & Bacon.
- Bernstein & Tiegermann. (1985). *Language & Communication Disorders in Children*. Ohio, USA: Publishing Co.
- Clark, Eve V. (1993). *The Lexicon in Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Creswell, John W. (1994). *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches*. California, USA: SAGE Publications, Inc.
- Dromi, Esther. (1999). 'Early Lexical Development' in: Barrett, Martyn D. (ed.). *The Development of Language*. UK: Psychology Press, Univ. of Surrey.
- Feldman, Robert S., (2003). *Essentials of Understanding Psychology*. 5<sup>th</sup> Ed. Massachusetts, USA: McGraw Hill.
- Kuczaj, Stan A. (1999). 'The World of Words: Thoughts On The Development of A Lexicon' in: Barrett, Martyn D. (ed.). *The Development of Language*. Univ. of Surrey, UK: Psychology Press.
- Mulyana, Dedy. (2003). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Taylor, Insup. (1990). *Psycholinguistics: Learning And Using Language*. New York, USA: Prentice-Hall, Inc.



## ASPEK HUMOR DALAM LIRIK LAGU “BALADA PELAUT” KARYA FERRY PANGALILA SUATU KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK

**Kinayati Djojuroto**  
Universitas Negeri Manado  
kinayati\_dj@yahoo.com

### ABSTRAK

Indonesia sebagai negara maritim memiliki ribuan pulau yang tersebar dari Sabang sampai Marauke, juga memiliki ratusan bahasa daerah dan ratusan tradisi dalam lingkup kebudayaan. Salah satu daerah yang akan dibahas tentang bahasa dan kebudayaannya adalah Manado. Manado merupakan ibu kota Propinsi Sulawesi Utara. Dalam kehidupan bermasyarakat, Manado senang akan humor. Humor ini direpresentasikan dalam berkomunikasi formal maupun nonformal untuk menyalurkan uneg-uneg, pelampiasan tekanan problematik yang dialami seseorang, dan memberikan suatu wawasan yang arif sambil tampil menghibur. Keberadaan humor dalam kehidupan masyarakat Manado merupakan sarana penyegar pikiran, kritik, dan sekaligus sebagai penyejuk batin, serta penyalur isi hati. Hal ini diekspresikan lewat lirik lagu yang dapat memberikan suatu hiburan. Lirik lagu yang memiliki aspek humor dapat menyampaikan siratan menyindir atau suatu kritikan yang bernuansa tawa, menggelikan, mempesona, aneh, dan lucu, yang akhirnya, merangsang seseorang untuk tertawa atau tersenyum.

Dalam makalah ini, penulis ingin memperkenalkan aspek humor dalam lirik lagu Manado karya putra daerah Ferry Pangalila yang berjudul “Balada Pelaut”. Lagu ini dilantunkan oleh Melly Pandean diiringi musik Dedy Galutama. Hal ini penulis lakukan dengan asumsi bahwa lirik lagu sebagai teks sastra (puisi) merepresentasikan realitas kehidupan, kebudayaan dan nilai-nilai yang berlaku dalam masyarakat setempat.

Antropolingustik adalah salah satu cabang linguistik yang menelaah hubungan antara bahasa dan budaya terutama untuk mengamati bagaimana bahasa itu digunakan sehari-hari sebagai alat dalam tindakan bermasyarakat. Lirik lagu “Balada Pelaut” merupakan lirik lagu yang mengandung aspek humor yang dapat merepresentasikan bahasa dan budaya masyarakat Manado. Sebagai teks, lirik lagu “Balada Pelaut” tidak hanya merepresentasikan bahasa dan budaya melainkan juga mampu menciptakan realitas.

Kata kunci: humor, lirik lagu, antropolingustik, representasi, balada pelaut, realitas

### PENDAHULUAN

Banyak ketidaktahuan masyarakat awam tentang profesi pelaut yang sebenarnya, sehingga Ferry Pangalila berusaha meluruskan persepsi negatif tentang pelaut dengan menciptakan lagu “Balada Pelaut” versi baru untuk menepis persepsi-persepsi negatif tersebut. Memang lirik lagu ini diekspresikan dengan bahasa humor namun dapat memberi kesadaran bahwa menjadi pelaut (pelayar) itu bukan gampang. Sebenarnya hal-hal negatif yang dilebelkan kepada para pelaut dapat dilebelkan kepada para pekerja/karyawan di darat. Orang-orang yang bekerja di darat malah sering berbuat hal negatif walaupun setiap hari berkumpul dengan anak istri. Kehidupan pelaut dalam lirik lagu “Balad Pelaut” peneliti membahasnya dengan menggunakan pendekatan antropolingustik.

Dalam makalah ini, penulis bertujuan untuk mengungkap dan memperoleh makna tentang aspek humor dalam lirik lagu Manado versi baru karya Ferry Pangalila yang berjudul “Balada Pelaut”. Lagu ini dilantunkan oleh Melly Pandean diiringi musik Dedy Galutama. Hal ini penulis lakukan dengan asumsi bahwa lirik lagu sebagai teks sastra (puisi) merepresentasikan realitas kehidupan, kebudayaan dan nilai-nilai yang berlaku dalam masyarakat setempat.

### METODE PENELITIAN

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan metode *content analysis*, sedangkan teknik yang digunakan adalah teknik simak, catat, interpretasi.

### LANDASAN TEORETIS

#### 1. Linguistik dan Antropolingustik

Arti kata linguistik dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (2002:596) adalah ilmu bahasa atau telaah bahasa secara ilmiah. Cakupan kajian yang berkaitan dengan bahasa sangat luas, karena bahasa mencakup hampir semua aktivitas manusia. Hingga akhirnya linguistik memperlihatkan adanya pergerakan menuju kajian yang bersifat multidisiplin, salah satunya adalah antropologilinguistik. Perspektif ilmu antropologi menyatakan bahwa kebudayaan merupakan keseluruhan sistem gagasan, tindakan dan hasil karya manusia dalam kehidupan masyarakat yang dijadikan milik dari manusia dengan belajar. Salah satu hasil karya manusia adalah kesenian. Kesenian lahir sebagai supremasi tertinggi dalam rekam jejak sebuah peristiwa masyarakat. (Koentjaraningrat, 2004: 144).

Antropolinguistik adalah salah satu cabang linguistik yang menelaah hubungan antara bahasa dan budaya terutama untuk mengamati bagaimana bahasa itu digunakan sehari-hari sebagai alat dalam tindakan bermasyarakat. (Kartodirjo, 2004:231) Antropologi linguistik biasa juga disebut etnolinguistik menelaah bahasa bukan hanya dari strukturnya semata tapi lebih pada fungsi dan pemakaiannya dalam konteks situasi sosial budaya.

Antropolinguistik adalah gabungan dua kata yaitu antropologi dan linguistik. Antropologi adalah ilmu yang mempelajari manusia dan kebudayaan secara menyeluruh. Di satu pihak manusia adalah pencipta kebudayaan, di pihak lain kebudayaan yang “menciptakan” manusia sesuai dengan lingkungannya. Dengan demikian, terjalin hubungan timbal balik yang sangat erat dan padu antara manusia dan kebudayaan. Dalam kebudayaan, bahasa menduduki tempat yang unik dan terhormat. Selain sebagai unsur kebudayaan, bahasa juga berfungsi sebagai sarana terpenting dalam pewarisan, pengembangan dan penyebarluasan kebudayaan. Kebudayaan merupakan hasil cipta, rasa, dan karsa manusia dalam kehidupan komunal (Koentjaraningrat, 2004:146). Manusia yang bermasyarakat menghasilkan kebudayaan dari pengalaman hidupnya. Kebudayaan bersifat mengikat orang-orang yang terlibat didalamnya untuk melakukan hal yang sama. Adapun hal yang sama tersebut terwujud dalam partisipasi sebagai hasil konvensi. Kebudayaan yang berkembang dalam suatu masyarakat tidak dapat dilepaskan dari pengaruh alam sekitarnya, karena kebudayaan itu muncul sebagai wujud kemampuan manusia untuk berinteraksi dengan alam sekitar tempat tinggal mereka. Kebudayaan berkembang secara turun temurun dalam masyarakat tersebut akhirnya menjadi suatu tradisi. Setiap masyarakat dengan kebudayaannya masing-masing memiliki tradisi yang berbeda-beda. Masyarakat Manado memiliki kebudayaan yang berbeda dengan masyarakat di daerah lain.

## 2. Humor

Dalam KBBI dijelaskan bahwa kata Humor berarti sesuatu yang lucu, keadaan (cerita) yang menggelikan hati, kejenakaan, kelucuan. Sedangkan fungsi humor menurut Sujoko (2002:208) adalah:

- 1) melaksanakan segala keinginan dan segala tujuan gagasan atau pesan;
- 2) menyadarkan orang bahwa dirinya tidak selalu benar;
- 3) mengajar orang melihat persoalan dari berbagai sudut;
- 4) menghibur;
- 5) melancarkan pikiran;
- 6) membuat orang mentoleransi sesuatu;
- 7) membuat orang memahami soal pelik.

## 3. Lirik Lagu Sebagai Wacana

Kaemer (2003:25) menjelaskan, bahwa teks adalah semua bentuk bahasa, bukan hanya kata yang tercetak di lembar kertas, melainkan juga semua jenis ekspresi komunikasi, baik berupa ucapan, music, gambar, efek suara, dan maupun sekedar citraan. Konteks memasukkan semua situasi dan hal yang berada di luar teks dan mempengaruhi pemakaian bahasa, seperti partisipan dalam tindak berbahasa dan situasi ketika teks tersebut di produksi. Dengan demikian, wacana dapat dipahami sebagai keberadaan teks dan konteks secara bersama-sama. Selanjutnya Fairclough

menjelaskan bahwa selain ditentukan oleh konteks, teks lagu memiliki kemampuan untuk menentukan konteks sebab, lewat bahasa orang dapat memengaruhi orang lain, yaitu dengan menunjukkan kuasanya melalui pemilihan kata yang secara efektif mampu memanipulasi konteks. Giles dan Wiemann dalam Hasan Fuadi (2001:50) mengemukakan bahwa, bahasa tidak hanya mampu mencerminkan realitas, melainkan juga dapat menciptakan realitas

Sebagai teks, lagu tidak hanya mencerminkan realitas, melainkan juga mampu mencipta kan realitas. Lagu secara jelas memberikan kontribusi dalam perubahan sosial. Persoalan ini dapat dilihat terutama dalam pengaruh musik populer, baik terkait dengan lirik yang menyatakan sikap politis tertentu, sebab sebagai sebuah wacana, lagu memiliki kemampuan untuk menarik perhatian orang dan mengantarkan pesan ideologis secara unik. J.T Tinton (2000:105) menyatakan bahwa musik dan lagu memiliki kekuatan (*power*) untuk menyentuh dan menggerakkan perasaan manusia. Oleh karena itu, perkembangan musik dan lagu dapat memberikan kontribusi yang cukup besar dalam perubahan sosial masyarakat.

Musik bukanlah bahasa yang universal, sebab, meskipun benar bahwa musik merupakan alat ekspresi yang dapat digunakan untuk menyampaikan perasaan jiwa seseorang kepada orang lain, namun bunyi musik tidak selalu dapat dipahami oleh individu yang mendengarkannya. Untuk menyampaikan pesan khusus (seperti ideologi) dibutuhkan lirik. Jadi, lirik dalam lagulah yang sebenarnya mengandung dan mengantarkan pesan. (John E. Kaemmer, 2003:1-2)

## ANALISIS

| BALADA PELAUT<br>(Ferry Pangalila)   | BALADA PELAUT<br>(Ferry Pangalila)  |
|--|---|
| Sapa bilang pelaut mata manis<br>Dorang nintau buaya darat lebe masoso<br>Nimbole lia tanta pe bodi poco-poco<br>Opa pe mata riki somo ta bengko                                   | Siapa bilang pelaut mata keranjang<br>Mereka tidak tahu buaya darat lebih genit<br>Tidak bisa melihat bodi tante yang montok<br>Mata kakek hampir jadi juling   |
| Sapa bilang buaya darat mangaku tua<br>Rambut so smer tekeng diri awet muda<br>Biar so rope onderdel masih canggih<br>Pasang gigi palsu lebe aksi lagi                             | Siapa bilang buaya darat mangaku tua<br>Rambut dicat dan bergaya awet muda<br>Biar sudah ompong onderdil masih kuat<br>Pasang gigi palsu lebih aksi lagi  |
| Sapa dang tu ngoni cinta<br>Apa dang ngoni mo minta<br>So samua kita pe punya ngoni so copa<br>Kita pigi ngana so laeng<br>Kita bale so lebe soe<br>E sori jo ngana so polo tambor | Siapa ya yang kalian cinta<br>Apalah yang kalian mau minta<br>Sudah semua milikku kalian sudah ambil<br>Aku pergi kau sudah lain<br>Aku balik sudah lebih sial<br>Eh maaf ya kau sudah peluk tambur<br><b>Catatan:</b><br>Polo tambor dikiaskan pada wanita hamil |

Tema lirik lagu “Balada Pelaut” adalah dinamika kehidupan pelaut. Hal ini jelas tergambar pada judul dan keseluruhan isi puisi yaitu balada pelaut/ kisah sedih para pelaut yang selalu dinilai negatif oleh masyarakat luas. Namun persepsi negatif ini ditepis penyair dengan larik-larik yang lucu tapi mengeritik. Hal ini tergambar pada larik pertama bait satu: // *Sapa bilang pelaut mata manis*// (Siapa bilang pelaut mata keranjang) Profesi pelaut yang harus berlayar di lautan samudra dan jauh dari keluarga mengakibatkan sering mendapat label negatif yaitu suka mabuk-mabukan dan melakukan seks bebas. Tapi para penilai negatif tidak sadar bahwa label-label negatif tersebut dapat terjadi pada para pria yang bekerja di darat, bahkan lebih hebat lagi. Hal ini dapat dilihat pada larik kedua dan ketiga bait satu. //*Dorang nintau buaya darat lebe masoso*// (Mereka ndak tahu buaya darat lebih genit) // *Nimbole lia tanta pe bodi poco-poco*// (Tidak bisa melihat bodi tante yang montok). Mereka tidak tahu bahwa buaya darat (laki-laki yang bekerja di darat) lebih genit dibanding pelaut yang bekerja di laut. Para lelaki yang bekerja di darat yang setiap hari kumpul dengan anak istri justru melakukan hal-hal yang tidak terpuji. //*Opa pe mata riki somo ta bengko*// (Mata kakek hampir jadi juling). Letak humor pada bait pertama ini dalam larik 3 dan 4. Larik 3 dan 4 ini dapat ditafsirkan bahwa pria genit yang suka menggoda ibu-ibu muda adalah kakek-kakek renta yang sudah beranak cucu bahkan cicit (bukan pelaut).

Pada bait ke-2 seluruhnya menceritakan kehidupan para kakek genit (buaya darat, bukan buaya laut) yang ingin kelihatan awet muda. Macam-macam cara mereka lakukan untuk tampil gagah. Hal ini mereka lakukan untuk menggoda wanita. Pada umumnya kakek-kakek di Manado memang selalu tampil gagah dan parlente walau sudah renta. Mungkin gaya ini adalah gaya pengaruh budaya Belanda karena dalam sejarah masa lampau Belanda akan menjadikan Manado dan Ambon sebagai propinsi ke 12. Namun tidak semua kakek bergaya dan memiliki sifat seperti dalam lagu Balada Pelaut. Lirik lagu ini hanya sebagai alat untuk menyindir kakek-kakek yang genit saja karena masih banyak kakek yang tidak genit. Humor dalam lirik lagu ini memang sangat mengena sebagai kritikan untuk kakek-kakek yang genit. Simaklah bait 2 tersebut:

//*Sapa bilang buaya darat mangaku tua*// (Siapa bilang buaya darat mangaku tua) //*Rambut so smer tekeng diri awet muda*// (Rambut dicat dan bergaya awet muda) // *Biar so rope onderdel masih canggih*// (Biar sudah ompong onderdil tubuh masih kuat) //*Pasang gigi palsu lebe aksi lagi*// (Pasang gigi palsu lebih aksi lagi)

Memang betul kehidupan pelaut itu keras dan penuh tantangan. Belum lagi bila tiba-tiba badai datang, atau risiko dihadapang taifun (typhoon) atau tsunami. Di bioskop-bioskop XXI beberapa waktu lalu menayangkan kejadian tsunami di Jepang dimana kapal-kapal besar dan kecil diluluhlantakkan oleh tsunami bagaikan mainan anak-anak. Belum lagi kalau kapal-kapal dalam pelayaran dibajak perompak seperti kisah kapal Indonesia dibajak oleh kelompok Abu Sayap Filipina Selatan. Sepuluh awak kapal

disandra dan minta uang tebusan 15 milyar. Akan berat lagi beban kesedihan buat pelaut yang akan meninggalkan keluarganya melaut kembali. Kalau bukan karena untuk menafkahi keluarga agar hidup layak tentu pelaut tak akan meninggalkan mereka.

Selain masalah ekonomi, masalah cinta kepada kekasih (erotik) sering dialami pelaut dengan suatu kisah sedih atau balada. Padahal cinta seorang pelaut lebih dalam dari lautan dan lebih luas dari samudra. Namun pandangan orang pada seorang pelaut selalu negatif. Seperti pelaut itu selalu selingkuh, selalu main perempuan ketika kapalnya berlabuh dan bersandar di dermaga. Kapal berlabuh, cinta juga berlabuh. Begitulah hal-hal negatif yang dilebelkan kepada setiap pelaut. Masih banyak lagi lebel-lebel negatif yang lain. Dalam kenyataan justru gadis, wanita, atau istri pelautlah yang sering selingkuh atau menghabiskan uang pelaut. Dalam hal ini Ferry Pangalila menggambarkan cinta pelaut seperti dalam bait ke-3. Bait ke-3 sebagai refrain lagu merupakan puncak kesedihan / balada para pelaut. Bait ketiga itu adalah: //Sapa dang tu ngoni cinta// (Siapa ya yang kalian cinta/menanyakan kepada para gadis, untuk siapa cinta mereka.) //Apa dang ngoni mo minta// (Apa dong yang kalian mau minta) //So samua kita pe punya ngoni so copa // (Sudah semua milikku kalian sudah ambil) // (Semua milik pelaut sudah diambil sang gadis, baik uang maupun cinta). //Kita pigi ngana so laeng // (Aku pergi kau sudah lain). Ketika sang pelaut berlayar sang kekasih sudah selingkuh dan ketika sang pelaut datang lagi sang gadis telah hamil dengan laki-laki lain....dan sang pelaut walau sakit hati masih bisa bercanda ...*Kita bale so lebe soe* // (Aku balik sudah lebih sial) / *E sori jo ngana so polo tambor*// (Eh maaf ya kau sudah peluk tambur /hamil). Aspek humor jelas terlihat pada bait ke-3, larik 1-6.

Lagu atau nyanyian “Balada Pelaut” memiliki aspek humor yang dapat menimbulkan rasa geli atau lucu karena keganjilannya atau ketidakpantasannya yang menggelikan. Hal ini merupakan paduan antara rasa kelucuan yang halus di dalam diri penyair dan kesadaran hidup yang iba dengan sikap simpatik. Selain merupakan salah satu cara untuk menyampaikan kritik, lagu ini juga merupakan bagian dari proses menjalin komunikasi sosial antar pergaulan manusia. (antropolinguistik)

Lirik lagu *Balada Pelaut* versi baru merupakan lirik lagu yang berisi kisah sedih, representasi dinamika kehidupan pelaut yang menyedihkan. Balada ini berbentuk puisi bebas yang terdiri dari 3 bait. Bait pertama terdiri atas 4 larik, bait kedua 3 larik, dan bait ketiga 8 larik. Lagu atau nyanyian ini memiliki aspek humor yang dapat menimbulkan rasa geli atau lucu karena keganjilannya atau ketidakpantasannya yang menggelikan. Hal ini merupakan paduan antara rasa kelucuan yang halus di dalam diri manusia dan kesadaran hidup yang iba dengan sikap simpatik. Selain merupakan salah satu cara untuk menyampaikan kritik, lirik lagu juga merupakan bagian dari proses menjalin komunikasi sosial antar pergaulan manusia.

## Kesimpulan

1. Lirik lagu *Balada Pelaut* merupakan lirik lagu yang mengandung aspek humor
2. Lirik lagu *Balada Pelaut* dapat merepresentasikan budaya masyarakat Manado (antropolinguistik)
3. Dalam masyarakat Manado, lirik lagu humor dapat direpresentasikan dalam berkomunikasi formal maupun nonformal untuk menyalurkan uneg-uneg, pelampiasan tekanan problematik yang dialami seseorang, dan memberikan suatu wawasan yang arif sambil tampil menghibur.
4. Sebagai teks, lirik lagu *Balada Pelaut* tidak hanya merepresentasikan realitas, melainkan juga mampu menciptakan realitas.
5. Lirik lagu *Balada Pelaut* merupakan lagu kritik sosial untuk memberikan pendidikan karakter.

## DAFTAR PUSTAKA

- Hassan, Fuad. (2001). *Humor dan Kepribadian*. Jakarta: Harian Kompas, 20 April
- Hendarto, Priyo. (2000). *Filsafat Humor*. Jakarta: Karya Megah.
- Kaemmer, John E. (2003). *Music in Human Life: Anthropological Perspectives on Music*. Austin: University of Texas Press.
- Kartodirdjo, Sutomo. (2004). *Kebudayaan Pembangunan dalam Persepektif Sejarah*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Kinayati Dj. (2016). *Etnolinguistik*, Jakarta: emdje Logos.
- Koentjaraningrat. (2004). *Pengantar Antropologi*. Jakarta: Aksara Baru
- Koentjaraningrat. (2004). *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*. Jakarta: Djambatan,
- Letts Richard, (2006) *The Protection and Promotion of Musical Diversity* (Unesco),

- Masinambow, E.K.M. et. al., (2001). (Edit.) *Si Tou Tomou Tumou Tou*. Jakarta. : KKK Jakarta.  
Suhadi. (2009). *Humor dalam Kehidupan*. Jakarta: Gema Press.  
Sujoko. (2002). *Teori Humor*. Jakarta: Majalah Astaga, No.3 Th.III,  
Tinton. (2000). *Perilaku Manusia dalam Humor*. Jakarta: Karya Pustaka.  
Widjaja, A.W. (2003). *Komunikasi dan Hubungan Masyarakat*. Jakarta: Bumi Aksara.

**Daftar Laman**

- <http://www.sinarharapan.co.id/feature/wisata/2003/025/wis02.html> [14 Des 2007]  
<http://sigarlaki.wordpress.com/2007/10/28/asal-usul-suku-minahasa/> [30Nov 2007]  
[http://www.tamanmini.com/anjungan/sulut/budaya/busana tradisional minahasa](http://www.tamanmini.com/anjungan/sulut/budaya/busana_tradisional_minahasa)[14 Des 2007]  
[www.sinarharapan.co.id](http://www.sinarharapan.co.id) dan [www.kompas.com](http://www.kompas.com)  
<http://www.google.co.id/hl=id&q=makalah+budaya+minahasa>

**Biodata:**

Nama Lengkap: Kinayati Djojuroto  
Universitas: Universitas Negeri Manado  
Alamat Surel: kinayati\_dj@yahoo.com  
Pendidikan Terakhir: S3 Pendidikan Bahasa IKIP Jakarta (Universitas Negeri Jakarta)  
Minat Penelitian: Linguistik, Pengajaran Bahasa dan Sastra

**BENTUK KATA NEGASI DALAM BAHASA MUNA****La Ode Sidu Marafad dan Nirmala Sari**

Universitas Halu Oleo Kendari dan Universitas Udayana

unhalu39@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Tujuan penulisan ini adalah untuk mendeskripsikan dan menganalisis bentuk-bentuk kata negasi bahasa Muna (BM). Metode pemaparan data digunakan metode deskriptif kualitatif. Metode ini digunakan untuk mengidentifikasi, mengklasifikasi, menginterpretasi, menganalisis dan serta menyimpulkan data. Gambaran umum bentuk-bentuk kata negasi BM adalah sebagai berikut ini. 1) Negasi verba: (a) *koemo* ‘jangan’ adalah negasi yang mengandung larangan dan mengandung pilihan: *koemo kala* ‘jangan pergi’, Bentuk *koemo* dapat berubah menjadi *koie* ==> *koe* ==> *ko*: *koe kala* ==> *ko kala* ‘jangan pergi’ (b) *koise* ‘jangan’ adalah negasi yang mengandung larangan dan tidak mengandung pilihan. Bentuk *koise* dapat berubah menjadi *koie* ==> *ko*: *koise kala*; *koie kala*; *ko kala* ‘jangan pergi’ (c) *paemo* ‘tidak lagi’ adalah negasi yang menyatakan aspek perfektif: Bentuk negasi *paemo* dapat berubah menjadi *pae* ==> *pa*: *paemo namai*, *pae namai*, *pa namai* ‘tidak datang lagi’ (d) *paeho* ‘belum’ adalah negasi yang menyatakan aspek imperfektif: *paeho namai* ‘belum datang’ (e) *paise* ‘tidak’ adalah negasi yang menyatakan aspek imperfektif. Bentuk *paise* dapat berubah menjadi *paie* ==> *pa*: *paise namai*, *paie namai*, *pa namai* ‘tidak akan datang’ (f) *mina/miina* ‘tidak’ adalah negasi yang menyatakan aspek perfektif: *mina namai* ‘tidak datang’ (g) *minahi* ‘tidak’ adalah negasi yang menyatakan aspek perfektif : *minahi namai* ‘tidak jadi datang’ (h) *minaho* ‘belum’ adalah negasi yang menyatakan aspek imperfektif: *minaho namai* ‘belum datang’, (i) *koana* ‘supaya jangan’ adalah negasi yang menyatakan aspek imperfektif: *koana nomai* ‘supaya tidak datang’, (j) *kiido* ‘tidak’ adalah negasi penyangkalan diri: *akiido amai* ‘saya/aku tidak mau datang.’ 2) Negasi nomina: *suano* ‘bukan’: *suano pae* ‘bukan beras’

Kata kunci: *bentuk kata negasi, bahasa Muna***PENDAHULUAN**

Bahasa Muna (BM) merupakan salah satu bahasa daerah di Sulawesi Tenggara yang hingga saat ini masih dipakai, digunakan, dan dipelihara oleh penuturnya. Penuturnya ialah etnik Muna yang berdomisili di Kabupaten Muna Induk, Kabupaten Muna Barat, bagian barat Kabupaten Buton Utara, Kecamatan Wakorumba Selatan bagian Buton Utara, Kendari dan sekitarnya. Penutur BM diperkirakan 500 ribu orang.

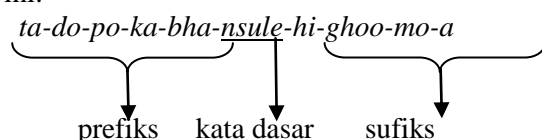
Dari sisi karakter, BM memiliki sekurang-kurangnya tiga karakter utama, yakni (a) sebagai bahasa vokalis, (b) sebagai bahasa aglutinatif, (c) sebagai bahasa inkorporatif. Ketiga ciri itu dapat dilihat pada ilustrasi data berikut.

Sebagai bahasa vokalis, BM memiliki suku terbuka. Setiap suku kata berakhir dengan vokal. Semua jenis vokal BM memiliki distribusi bebas. Bila kata-kata serapan yang suku katanya berakhir dengan konsonan, maka ada dua cara sehingga suku katanya menjadi terbuka.

Perhatikan ilustrasi data berikut ini.

- (1) sai ‘sambar’
- (2) sia ‘gigit’
- (3) kau ‘parut’
- (4) kua ‘garuk’
- (5) kae ‘kurang’
- (6) kea ‘nuri’
- (7) aeueueue ‘saya berayun-ayun’
- (8) buea ‘buaya’
- (9) taoe ‘bulu babi’
- (10) ker-tas --> ka-ra-ta-si
- (11) bo-tol --> bu-to-lo

Sebagai bahasa yang berciri aglutinatif, BM memiliki kata dasar yang dapat dilekati beberapa afiks, seperti berikut ini. Kata *kala* ‘pergi’ dapat dibentuk dengan beberapa afiks menjadi *tadopokabhansulebansulehghoomoa* (satu kata). Kata itu bila diuraikan afiksnya tampak sebagai berikut ini.



Sebagai bahasa yang berciri inkorporatif, BM memiliki bentuk kata yang mengandung subjek, predikat, dan subjek seperti tampak pada contoh berikut ini.

- a. ahambada 'saya mengejar mereka'
  - a --> 'saya' (subjek)
  - hamba --> 'kejar' (predikat)
  - da --> 'mereka' (objek).
- b. notolakanau 'dia memanggilku'
  - no --> 'dia' (subjek)
  - tola --> 'panggil' (predikat)
  - kanau --> 'aku/saya' (objek).

Kekayaan afiks seperti tergambar pada ilustrasi data di atas, tergambar pula pada bentuk-bentuk negasi dalam bahasa Muna. Ada bentuk dasar seperti *miina*, *paise*, *kiido*, *koise*, *suano* dan ada pula bentuk-bentuk kompleks seperti *miinahi*, *minaho miinamo*, *miinakanau*, *miinaada*, *miinakoomu*, *paisehi*, *paemo*, *kiidomo*, *kiidohimo*, *koisehi*, *koehimo*, *suano*, *suahino*.

## METODE

Metode yang digunakan dalam artikel ini adalah metode deskriptif kualitatif. Deskriptif di sini maksudnya data yang ada dipaparkan sebagaimana adanya. Kualitatif di sini maksudnya adalah data yang ada diklasifikasi, diinterpretasi, dianalisis, dan disimpulkan secara komprehensif. Teknik yang digunakan ialah teknik distribusional. Teknik ini digunakan untuk melihat seberapa jauh negasi BM menempati posisi awal, posisi tengah, atau posisi akhir sebuah konstruksi.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

### 1. Bentuk dan Makna Negasi BM

Bentuk negasi BM ada berupa bentuk kata dasar dan bentuk kompleks.

#### 1.1 Bentuk Dasar/Kata Dasar

- (1) *miina*
- (2) *kiido*
- (4) *koise*
- (5) *paise*
- (6) *suano*

#### 1.2 Bentuk Kompleks

- 1) *miinahi/minahi*
- 2) *miinaho/minaho*
- 3) *miinamo/minamo*
- 4) *miina kanau*
- 5) *minaako*
- 6) *kidohi*
- 7) *kiidoomu*
- 8) *koise --> koie --> koe --> ko*
- 9) *koisehi --> koehi*
- 10) *paise --> paie --> pae --> pa*
- 11) *paisehi*
- 12) *paiseho --> paiseho --> paeho --> paho*

### 2. Fungsi Negasi BM

Bentuk negasi BM ada berupa bentuk kata dasar dan bentuk kompleks.

#### 2.1 Menegasi Verba

- 1) *miina* 'tidak'

Negasi *miina/mina* menegasi verba yang beraspek perfektif.

Data:

- (1) *mina a-k-um-ala indewi 'tidak aku pergi kemarin tidak 1T-Inf-pergi kemarin*
- (2) *indewi mina ta- s-um-uli we lambu 'kemarin kami tidak pulang ke rumah' kemarin tidak 1JEks-Inf-pulang ke rmah*

- (3) andoa mina dae-ala sau ‘mereka tidak mengambil kayu’  
mereka tidak 3J-ambil kayu

2) kiido ‘tidak mau’

Negasi *kiido* menegasi verba yang beraspek imperfektif. Dalam struktur sintaksis, negasi *kiido* cenderung diawali dengan preverbal berupa pronomina persona, seperti *a-, ae, ao* (pronomina persona pertama tunggal), *da, dae, de, dao, do* (pronomina persona pertama dualis), *da-Vmu, dae-Vmu, de-Vmu, dao-Mu, do-Mu* (pronomina persona pertama jamak Inklusif), *ta, tae, tao* (pronomina persona pertama eksklusif), *o, ome, omo*, (pronomina persona kedua tunggal), *o-Vmu, ome-Vmu, omo-Vmu*, (pronomina persona kedua tunggal), *na, nae, ne, nao, no* (pronomina persona ketiga), *da, dae, de, dao, do* (pronomina persona ketiga jamak).

Data:

- (1) a- kiido ae-buri ‘saya tidak mau menulis’  
1T-tidak mau 1T-tulis  
(2) no- kiido nae-buri ‘dia tidak mau menulis’  
3T-tidak mau 3T-tulis  
(3) do- kiido dae-buri ‘mereka tidak mau menulis’  
3J- tidak mau 3J-tulis

3) koise ‘jangan’

Negasi *koise* menegasi verba yang beraspek imperfektif.

Data:

- (1) Ihintu koise fumaa ‘kamu jangan makan’  
kamu jangan makan

Bentuk negasi *koise* dalam pemakaiannya dapat berubah menjadi *koie --> ko*.

Data:

- (1) Ihintu koie fumaa ‘kamu jangan makan’  
kamu jangan makan  
(2) Ihintu ko fumaa ‘kamu jangan makan’  
kamu jangan makan

4) paise ‘tidak’

Negasi *paise* menegasi verba yang beraspek imperfektif.

Data:

- (1) amaku paise nae-rabu kaghati ‘ayahku tidak (akan) membuat layang-layang’  
ayahku tidak 3T-buat layang-layang

Bentuk negasi *paise* dalam pemakaiannya dapat berubah menjadi *paie --> pa*.

Data:

- (1) amaku paie nae-rabu kaghati ‘ayahku tidak (akan) membuat layang-layang’  
ayahku tidak 3T-buat layang-layang  
(2) amaku pa nae-rabu kaghati ‘ayahku tidak (akan) membuat layang-layang’  
ayahku tidak 3T-buat layang-layang

5) suano ‘bukan’

**2.2 Menegasi nomina.**

Bentuk negasi nomina ialah *suano* ‘bukan’

Data:

- (1) aini suano bokumu ‘ini bukan bukumu’  
ini bukan bukumu  
(2) Amaitu suano dawumu ‘Itu bukan bagianmu’  
itu bukan bagianmu  
(3) Suano inodi mala-no doi- mu ‘bukan saya yang mengambil uangmu’  
bukan saya ambil-yg uang-mu

Negasi *suano* selain menegasi nomina berupa kata, juga menegasi nomina bentuk frase atau klausa.

Data:

- (1) Suano manu kadea ka-pindaloku. ‘Bukan ayam merah keinginanku’  
Bukan ayam merah Prf=ingin-ku  
(2) Suano mie mai-no indewi maitu. ‘Bukan orang yang datang kemarin itu’  
Bukan orang datang-yg kemarin itu



### 3. Bentuk Negasi Kompleks

#### 1) *miinahi/minahi* 'tidak'

Dalam pemakaiannya, bentuk negasi *miina* dapat berubah sesuai dengan makna atau konteksnya.

Bentuk negasi *miina* 'tidak' bila diimbuhkan dengan unsur *hi* --> *minahi* 'tidak'. Unsur *-hi* pada negasi *minahi* merupakan penegasan sebuah verba.

Data:

- (1) Minahi na-r-um-ato we lambu mani. 'dia tidak tiba di rumah kami'  
tidak 3T-Inf-tiba di rumah 1JEks
- (2) Inodi minahi a- omaa kenta 'saya belum makan ikan'  
saya belum 1T-makan ikan
- (3) Pada ne-udhi maka minahi na-lulusu 'dia sudah ujian, tetapi tidak lulus'  
sudah 3T-ujian tetapi tidak 3T-lulus

#### 2) *miinaho/minaho* 'belum'

Dalam pemakaiannya, bentuk negasi *miina* dapat berubah sesuai dengan makna atau konteksnya.

Bentuk negasi *miina* 'tidak' bila diimbuhkan dengan unsur *ho* --> *minaho* 'belum'. Negasi *minaho* dalam fungsi gramatikalnya menegasi verba yang beraspek imperfektif.

Data:

- (4) Minaho na-r-um-ato we lambu mani. 'dia belum tiba di rumah kami'  
belum 3T-Inf-tiba di rumah 1JEks
- (5) Inodi minaho a- omaa 'saya belum makan'  
saya belum 1T-makan
- (6) Pada ne-udhi maka minaho na-lulusu 'dia sudah ujian, tetapi belum lulus'  
sudah 3T-ujian tetapi belum 3T-lulus

#### 3) *miinamo/minamo* 'sudah tidak (ada)/habis'

Selanjutnya, bentuk dasar *miina* dapat diperluas lagi dengan menambahkan unsur *-mo* menjadi *minamo*.

Unsur *-mo* mengandung makna gramatikal 'sudah/telah', seperti *no-kala-mo* 'dia sudah pergi'. Bentuk negasi *minamo* mengandung makna 'sudah tidak/tidak lagi atau habis'.

Data

- (1) Minamo na-mai ne ini 'dia sudah tidak datang di sini'  
sudah tidak 3T-datang di sini
- (2) Minamo nae-rabu patida 'dia tidak lagi membuat tembilang'  
tidak lagi 3T-bikin tembilang
- (3) Minamo na-mooli no-kala 'dia tidak lagi kuat berjalan'  
tidak lagi 3T-kuat 3T-jalan
- (4) Minamo bhe kahitela 'jagung sudah habis'  
sudah tidak dengan jagung

Negasi *miina* dapat diikuti oleh bentuk persona yang berperan sebagai sasaran.

#### 4) *miina kanau* 'tidak ada saya;saya tidak ada'

Negasi *miina kanau* digunakan dalam situasi atau peristiwa yang berkaitan dengan persona pertama tunggal *inodi* 'saya'.

Data:

- (1) No-mai we lambu, maka miina kanau 'dia datang di rumah, tetapi saya tidak ada...'  
3T-datang di rumah tetapi tidak 1T
- (2) No-feena-ghoo inodi maka miina kanau 'dia menanyakan saya, tetapi saya tidak ada'  
3T-tanya-Suf saya tetapi tidak 1T

#### 5) *Minaako* 'kamu tidak ada'

Untuk menegasi persona kedua tunggal, bentuk *miina* berubah menjadi *minaako*. Unsur *-ko* adalah unsur sebagai persona kedua tunggal yang berperan sebagai pasien atau sasaran.

Data:

- (1) A-kapihi-ko we lambu-mu maka minaako 'saya cari di rumahmu, tetapi kamu tidak ada.'  
1T-cari- 2T di rumah-mu tetapi tidak kamu
- (2) No-po-ghawa-angko we sikola gara minaako. 'dia datang menemuimu di sekolah, tetapi kamu tidak ada..'

3-Prf-temu- 2T di sekolah tetapi tidak 2T  
Selanjutnya, negasi *miina* dapat menegasi persona lainnya, seperti persona dualis (*kaeta*), persona pertama jamak Inklusif (*kaetaamu*), persona pertama jamak eksklusif (*kasami*), persona kedua jamak (*koomu*), persona ketiga tunggal *-e*), persona ketiga jamak (*-da*).

#### (6) *kidohi* (tidak mau)

Bentuk negasi *kidohi* merupakan bentuk berimbuhanyang bentuk dasarnya ialah *kiido*. Bentuk negasi digunakan dalam makna penegasan.

Data:

- (1) A-kiidohi, paise a-mai 'saya tidak mau, saya tidak akan datang'  
1T-tidak mau, tidak 1T-datang
- (2) no-kiidohi, paise na-mai 'dia tidak mau, dia tidak akan datang'  
3T-tidak mau, tidak 3T-datang

Koise 'jangan'

Bentuk negasi *koise* bervariasi dengan *koie*, *koe*, *ko*.

Data:

- (1) bheta aini *koise* ala- e 'sarung ini jangan kamu ambil '  
sarung ini jangan ambil-3T
- (2) bheta aini *koie* ala- e 'sarung ini jangan kamu ambil '  
sarung ini jangan ambil-3T
- (3) bheta aini *ko* ala- e 'sarung ini jangan kamu ambil '  
sarung ini jangan ambil-3T

Selain itu, bentuk negasi *koise* dapat diimbuhkan dengan unsur *-hi --> koisehi*. Unsur *-hi* di sini mengandung makna gramatikal penegasan.

Data:

- (1) Ghai aini *koisehi* ala- e 'Kelapa ini jangan kamu ambil '  
Kelapa ini jangan ambil-3T
  - (2) *Koisehi* kala ne watu 'jangan pergi ke sana'  
Jangan pergi ke sana
  - (3) *Koise* mengkora ne ini 'jangan duduk di sini'  
Jangan duduk di sini
- (3) paise --> paie --> pae --> pa

Bentuk negasi *paise* bervariasi dengan *paie*, *pae*, *pa*.

Data:

- (1) Inodi paise a-mande peda aitu 'saya tidak pintar seperti itu'  
Saya tidak 1T-pintar seperti itu
- (2) Inodi paie a-mande peda aitu 'saya tidak pintar seperti itu'  
Saya tidak 1T-pintar seperti itu
- (3) Inodi pae a-mande peda aitu 'saya tidak pintar seperti itu'  
Saya tidak 1T-pintar seperti itu
- (4) Inodi pa a-mande peda aitu 'saya tidak pintar seperti itu'  
Saya tidak 1T-pintar seperti itu

Selain itu, bentuk negasi *paise* dapat diimbuhkan dengan unsur *-hi --> paisehi*. Unsur *-hi* di sini mengandung makna gramatikal penegasan.

Data:

- (1) Tanya: O-mai dua 'Ikut juga?'
- (2) Jawab: *Paisehi!* 'Tidak!'
- (3)

#### **PENUTUP/SIMPULAN**

Bentuk-bentuk negasi BM sangat variatif bergantung pada makna dan koteksnya. Bentuk variasi itu ada bentuk variasi berimbuhan dan ada apula bentuk variasi delisi. Bentuk negasi asa dengan bentuk negasi delisi memiliki makna yang sama. Negasi nomina ditemukan hanya satu bentuk yakni *suano*. Bentuk negasi *suano* ini dapat menegasi nomina berupa kata, frase atau klausa.

-----

**REFERENSI**

- Ari Iswara, A. 2015. "Fungsi Sintaksis dan Peran Semantik Argumen Frasa Verba Bahasa Bali." Universitas Warmadewa Bali:Retorika (Jurnal Ilmu Bahasa): Oktober: 1, 2.
- Barlow, Michael & Charles A. Ferguson. 1987. *Agreement in Natural Language: Approaches Theories, Descriptions*. Stanford University Department of Linguistics.
- Budiarta, I Wayan. 2015. "Konstruksi Kausatif Analitik Bahasa Kemak." Universitas Warmadewa Bali:Retorika (Jurnal Ilmu Bahasa): April: 1, 1.
- Comrie, Bernard. 1996. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Cruse, Alan. 2000. *Meaning in Languages: In Introduction in Semantics and Pragmatics*. Oxford University Press.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1993. *Semantik 1: Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: PT Eresco.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1999. *Metode Linguistik, Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT Eresco.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 199. *Semantik 2. Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: PT Eresco.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 2002. "Semantik Verba Bahasa Sunda: Satu Kajian Verba Aktif". Makalah dalam Seminar Nasional Semantik II. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Donohue, Mark. 1995. *The Tukang Besi Language of Southeast Sulawesi, Indonesia*. The Australian National University.
- Emuek, Pere, G.A. 1996. *Preverbal Subjek Markers in Ivié (Languages, minimalist Theory)*. Disertasi.
- Ingram, David. 1971. *Typology and Universals of Personal Pronoun* (Ed) (1978) *Universals of Human Language*. California: Stanford University Press.
- Kridalaksana, Harimurti. 1994. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Oustaka Utama.
- Kosmas, J. 2015, "Konstruksi Pasif Bahasa Manggarai." Universitas Warmadewa Bali:Retorika (Jurnal Ilmu Bahasa): April: 1, 1.
- La Ino. 2015. "Pemanfaatan Linguistik Historis Komparatif dalam Pemetaan Bahasa-Bahasa Nusantara." Universitas Warmadewa Bali:Retorika (Jurnal Ilmu Bahasa): Oktober: 1, 2.
- Marafad, La Ode S. 1996. *Sistem Morfologi Nomina Bahasa Muna*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Marafad, La Ode S. 2004. *Pronomina Persona Bahasa Muna: Satu Kajian Sintaksis dan Semantik*. Bandung: Universitas Padjadjaran.
- Marafad, La Ode S. 2004. *Bahasa-bahasa di Sulawesi Tenggara, Manusia, dan Karuannya*. Kendari: Proyek Kantor Bahasa Sulawesi Tenggara.
- Marafad, La Ode S. 2015. "Peran Semantis Pronomina Persona Bahasa Muna." Universitas Warmadewa Bali:Retorika (Jurnal Ilmu Bahasa): April: 1, 1.
- Marafad, La Ode S. 2015. "Numeralia dalam Bahasa Muna." Universitas Warmadewa Bali:Retorika (Jurnal Ilmu Bahasa): Oktober: 1, 2.
- Marafad, La Ode S. ""
- Qiurk, Randolph, Sidney Green Baum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik. 1984. *Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York: Longman.
- Simatupang, M.D.S. 1983. *Reduplikasi Morfemis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Penerbit Djambatan.
- Umiyati, M. 2015. "Prioritas Aspek-Aspek Tipologi Linguistik pada Pemetaan Masalah-Masalah Kebahasaan." Universitas Warmadewa Bali:Retorika (Jurnal Ilmu Bahasa): Oktober: 1, 2.
- Van den Berg, Rene. 1995. "Verb Classes, Transitivity, and the Definiteness Shift (Ed)" Referring to Space Studies in Austronesian and Papuan Languages.

## **BENTUK DAN MAKNA KABHANSI SEBAGAI PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT CIACIA DI PROVINSI SULAWESI TENGGARA INDONESIA**

**La Yani dan La Ino**  
Universitas Halu Oleo Kendari  
unhalu39@yahoo.co.id

### **ABSTRAK**

Bahasa Ciacia merupakan salah satu bahasa daerah yang terdapat di Kabupaten Buton, Provinsi Sulawesi Tenggara. Di daerah ini terdapat sejumlah bahasa daerah, di antaranya bahasa Wolio yang umumnya digunakan di bekas daerah Keraton Kesultanan Buton dan di Bau-Bau, ibukota Kabupaten Buton; bahasa-bahasa kepulauan Tukang Besi yang tersebar di Pulau Wanci, Pulau Kaledupa, Pulau Tomia, Pulau Binongko; bahasa Moronene yang dipergunakan di Kecamatan Kabaena dan sebagian Kecamatan Kasipute dan Boepinang/Poleang; dan sejumlah bahasa daerah yang tersebar di beberapa wilayah yang berada di daratan Pulau Muna (Kabupaten Muna), tetapi masuk dalam wilayah administrasi Kabupaten Buton.

Penutur bahasa Ciacia tersebar di enam Kecamatan di Kabupaten Buton, yaitu Kecamatan Pasarwajo, Kecamatan Sampolawa, Kecamatan Batauga, Kecamatan Sorawolio, Kecamatan Lasalimu, dan Kecamatan Binongko. Pada saat pemekaran wilayah kabupaten Buton menjadi beberapa kabupaten dan satu kota madya, Kecamatan Sorawolio termasuk dalam wilayah Kotamadya Baubau dan Kecamatan Binongko termasuk dalam wilayah Kabupaten Wakatobi. Meski demikian, bahasa Ciacia masih dijumpai pada dua daerah ini.

Bahasa Ciacia dalam kedudukannya sebagai bahasa daerah sejajar dengan bahasa-bahasa daerah lainnya di Indonesia dan mempunyai fungsi serta peranan yang cukup besar di kalangan masyarakat pendukungnya. Selain digunakan sebagai alat komunikasi utama dalam kehidupan sehari-hari, bahasa Ciacia juga digunakan dalam berbagai kegiatan kemasyarakatan lainnya seperti upacara adat, kegiatan kebudayaan dan keagamaan, bahkan digunakan sebagai bahasa pengantar di kelas-kelas permulaan sekolah dasar. Kenyataan ini menunjukkan bahwa Bahasa Ciacia perlu dibina dan dikembangkan guna memperkaya khazanah perbendaharaan bahasa daerah di Indonesiayang kelak dapat memperkaya kosakata bahasa nasional kita, bahasa Indonesia.

kabhansi pada hakikatnya merupakan puisi rakyat yang digolongkan sebagai pantun kilat atau karmina karena meskipun setiap baitnya terdiri atas tiga baris tetapi pada dasarnya kabhansi tersebut hanya dua baris, karena baris ketiga itu adalah perulangan baris kedua. Kabhansi dalam bahasa Ciacia dilihat dari segi isinya dapat dibagi dalam kabhansi nasihat, kabhansi percintaan, kabhansi nasib, dan kabhansi perilaku.

Kata kunci: ciacia, kabhansi, makna

### **PENDAHULUAN**

Kabhansi adalah salah satu puisi lama masyarakat Cia-cia yang penyampaianya secara lisan dan dapat digunakan sebagai untuk menyampaikan maksud kepada orang lain. Kabhansi yang digunakan masyarakat cia-cia jika dilihat dari jumlah barisnya dapatlah disamakan dengan pantun kilat atau karmina. Karena meskipun kabhansi itu terdiri atas tiga baris dalam se bait, namun pada hakikatnya hanya terdiri dua baris, karena baris ketiga adalah perulangan dari baris kedua.

Kabhansi oleh masyarakat cia-cia dianggap sebagai sarana pengungkapan perasaan dengan kata-kata halus. Penggunaan kata-kata yang beripa ungkapan halus itu dimaksudkan untuk menjaga keutuhan masyarakat. Dengan demikian berarti kabhansi merupakan ungkapan yang sarat akan nilai-nilai etika dan normanorma kemasyarakatn.

Sebagai mesyarakat yang masih berpegang teguh pada budaya leluhur maka kabhansi sebagai salah satu unsur budaya sampai saat ini masih tetap dikenal oleh masyarakat pendukungnya, meskipun HI itu rupanya terbatas pada orang yang telah lanjut usianya.

### **METODE PENELITIAN**

Penelitian menggunakan pendekatan structural, sedangkan jenis penelitian adalah penelitian kualitatif dengan mendeskripsikan data sebagaimana adanya. Data penelitian ini adalah data lisan berupa tuturan kabhansi yang dituturkan oleh para informan di lapangan peneilyian. Data dikumpulkan dengan metode cakap dan simak sedangkan data penelitian dianalisis dengan menggunakan pendekatan structural.

### **HASIL DAN PEMBAHASAN**

#### **A. Jenis-jenis kabhansi**

##### **1. Kabhansi percintaan**

Kabhansi yang berisi masalah percintaan atau curahan cinta kasih antara pemuda dan pemudi sebagai berikut.

Pemuda: *o ita:e ope'elue* 'ketika kupandang kujatuh hati'

- : *Amla:e nomarasai* ‘hendak kumiliki sulit sekali’  
 : *Amla:e nomarasai* ‘hendak kumiliki sulit sekali’  
 Pemuda : *marasai nomarasai* ‘sulit memang sulit’  
 : *marasai rangkano mia* ‘ memang sulit miliknya orang’  
 : *marasai rangkano mia* ‘ memang sulit miliknya orang’  
 Pemuda: *bhisa rangkano mia* ‘biarpun miliknya orang’  
 : *Sulano hadha padha hadha* ‘ asalkan mau sama mau’  
 : *Sulano hadha padha hadha* ‘ asalkan mau sama mau’  
 Pemuda : *tojanji rangkano mia* ‘mengikat janji miliknya orang’  
 : *mina dhiolo todhosamo* ‘ dari dunia sudah berdosa’  
 : *mina dhiolo todhosamo* ‘ dari dunia sudah berdosa’

## 2. Kabhanci duka

### 1) Duka anak yatim

Kabhanci yang mengungkapkan nasib anak yatim yang hanya dapat menggantungkan hidupnya dari uluran tangan seseorang.

- kaasi toana ngkaelu* ‘kasihan nasib menjadi anak yatim’  
*toganae singkuno mia* ‘ di mana sudut rumah kita berada’  
*toganae singkuno mia* ‘ di mana sudut rumah kita berada’

### 2) Duka anak dagang

Nasib anak dagang yang setiap saat harus mengarungi laut, dengan menantang arus dan ombak yang kadang tak pasti ke mana ia harus berada, diungkapkan dalam kabhnanci berikut

- Kaasi topimbali dhaga* ‘kasihan nasib anak dagang’  
*Topodhaga kalonto-lonto* ‘ mengadu untung dalam gelombang’  
*Topodhaga kalonto-lonto* ‘ mengadu untung dalam gelombang’

## 3. Kabhanci tua muda

### 1. Perilaku orang yang sudah tua Bangka, tetapi masih menginginkan kawin dengan gadis remaja, disindirkan dengan kabhanci berikut

- Kaasi laama ngkaludha* ‘kasihan si bapak ompong’  
*Nosere panambha wokou* ‘hendak peroleh penutup saji baru’  
*Nosere panambha wokou* ‘hendak peroleh penutup saji baru’

### 2. Perilaku pemuda malas yang hanya mondar-mandir tetapi berlaku sebagai tuan bila tiba di rumah disindirkan dengan kabhanci berikut

- Ana mohane lambalego* ‘pemuda gelandangan’  
*Nobundo nosepe karondomi* ‘datang ke rumah menendang dinding’  
*Nobundo nosepe karondomi* ‘datang ke rumah menendang dinding’

### 3. Perilaku gadis yang hanya suka keluar rumah dan malas bekerja di dapur digambarkan perlakunya dalam kabhanci berikut

- Waleja kambeli-mbeli* ‘gadis malas suka melancong’  
*Nopioro runcino tawe* ‘suka mengorek kerak periuk’  
*Nopioro runcino tawe* ‘suka mengorek kerak periuk’

## 4. Kbanci nasihat

Bila orang muda mengungkapkan keduakaan atau kesulitan yang dialami dirinya, maka yang tua biasanya memberikan masihatnya berupa kabhanci berikut

- Tosabara I too wano* ‘bersabarlah kepada yang maha agung’  
*Aso dhia tosalamati* ‘agar diri kita selamat’  
*Aso dhia tosalamati* ‘agar diri kita selamat’

## 5. Makna Kabhanci

### 1. kabhanci yang menimbulkan perasaan haru

- kaasi toana ngkaelu* ‘kasihan nasib menjadi anak yatim’  
*toganae singkuno mia* ‘ di mana sudut rumah kita berada’

*toganae singkuno mia* ‘ di mana sudut rumah kita berada’

jika dicermati isi kabhanci di atas tentu akan menimbulkan perasaan iba dan kesedihan mendalam. Karena ternyata begitulah nasibnya anak yatim yang harus rela berada di segala sudut rumah orang hanyalah untuk mencari sesuap nasi demi mempertahankan hidupnya. Dengar mendengar ungkapan kabhanci ini tentunya akan menyentuh dan dapat menggugah perasaan kita untuk selalu menyayangi dan mengasihi mereka serta memperlakukannya secara sewenang-wenang.

2. Kabhanci yang menimbulkan perasaan senang

*Ane matoowa kapeelumu* ‘kalau besar cintamu’

*Bhawa tobha dhimancuanamu* ‘bawa pinangan pada orang tua’

*Bhawa tobha dhimancuanamu* ‘bawa pinangan pada orang tua’

Jika dicermati kabhanci ini tentu saja akan menimbulkan rasa senang dikarenakan cintanya tidak ditolak.

## KESIMPULAN

Kabhanci pada hakikatnya merupakan puisi rakyat yang digolongkan sebagai pantun kilat atau karmina karena meskipun setiap baitnya terdiri atas tiga baris tetapi pada dasarnya kabhanci tersebut hanya dua baris, karena baris ketiga itu adalah perulangan baris kedua. Kabhanci dalam bahasa Ciacia dilihat dari segi isinya dapat dibagi dalam kabhanci nasihat, kabhanci percintaan, kabhanci nasib, dan kabhanci perilaku

## DAFTAR PUSTAKA

Farauk. 2012. *Metode Penelitian Sastra Sebuah Penjelelahan Awal*. Yogyakarta:Pustaka Pelajar.

La Ino. 2015. “Struktur Cerita Nenek Pakande” Prosiding Seminar Internasional Bahasa-sastra Negara Serumpun dalam Perspektif Sejarah dan Masa Depan ISBN 978-602-7731- 51-6 di Bandung hal. 168-181.Yogyakarta:Pustaka Senja.

Ratna, Nyoman Kutha. 2006.*Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta:Pustaka Pelajar

## HUBUNGAN KEKERABATAN ANTARA BAHASA SABU, HELONG, ROTE, NDAO, TETUN, DAN DAWAN

Lanny Isabela Dwisyahri Koro dan Simon Sabon Ola

Universitas PGRI NTT dan Universitas Nusa Cendana

lannykoroh@gmail.com sabon\_ola@yahoo.com

### ABSTRAK

Artikel ini membahas hubungan antara bahasa Sabu (BS), bahasa Helong (BH), bahasa Rote (BR), bahasa Ndao (BN), bahasa Tetun (BT), dan bahasa Dawan (BD) yang memperlihatkan kesamaan sejumlah leksikon. Bahasan ini mencakup: persentase kekerabatan, silsilah kekerabatan, penetapan tahun pisah, dan ciri-ciri perubahan antarbahasa. Berpijak pada cara kerja leksikostatistik dan glottokronologi, serta dengan menggunakan kuantitatif dan kualitatif, diketahui bahwa BS, BH, BR, BNd, BT, dan BD berasal dari satu moyang bahasa dengan waktu pisah dari protonya berbeda antara keenam bahasa tersebut. Dengan demikian, asumsi bahwa keenam bahasa ini berkerabat terbukti meskipun dengan tingkat kekerabatan yang berbeda. Berdasarkan perangkat kognat dan tahun pisah, sebagaimana tergambar pula di dalam silsilah kekerabatan, hubungan yang paling erat terdapat antara BS dan BNd. Sementara hubungan yang paling renggang terdapat antara BH-BR-BT-BD jika dibandingkan dengan BS dan BNd. Keenam bahasa memiliki perangkat retensi yang berbeda sebagaimana ditunjukkan oleh leksikon-leksikon yang identik. Kata kunci: *family relation, lexicostatistics, glottochronology, family tree, lexicon change*

### PENDAHULUAN

Telaah linguistik secara diakronis berasumsi bahwa bahasa-bahasa yang ada dan hidup saat ini merupakan pewarisan dari bahasa-bahasa yang hidup di masa lalu. Telaah fakta kebahasaan masa kini yang dihubungkan dengan masa lalunya disebut sebagai Linguistik Historis Komparatif (LHK). Bahasa-bahasa yang diperbandingkan saat ini memberikan gambaran tentang perjalanan sejarah dari bahasa-bahasa dimaksud.

Kajian dari aspek kesejarahan terhadap bahasa Sabu (BS), bahasa Helong (BH), bahasa Rote (BR), bahasa Ndao (BNd), bahasa Tetun (BT), dan bahasa Dawan (BD) dilakukan dengan mempertimbangkan kedekatan secara geografis dan hubungan keetnikan. Keenam bahasa tersebut secara geografis saling berbatasan satu dengan yang lainnya. BT berbatasan letak geografisnya dengan BD, BD berbatasan geografisnya dengan BH, BH berbatasan geografisnya dengan BR, BR bertasan geografisnya dengan BS dan BNd. Meskipun kedekatan secara geografis tidak sebangun dengan tingkat kekerabatan hubungan, namun survai awal menunjukkan adanya kesamaan leksikal antara keenam bahasa tersebut. Kesamaan leksikal tersebut diasumsikan sebagai adanya hubungan kekerabatan antara masing-masingnya.

Di samping kedekatan secara geografis, dari aspek pengelompokan bahasa, keenam bahasa tersebut tergolong di dalam rumpun Austronesia. Faktor keserumpunan secara genetik tergambar pada ciri-ciri tipologisnya. Jika demikian, maka diasumsikan bahasa-bahasa tersebut memiliki kesamaan leksikal yang mencerminkan adanya relasi kekerabatan. Asumsi pemilahan secara genetik dalam kaitan dengan hubungan/ relasi kekerabatan bahasa ialah bahwa bahasa-bahasa serumpun memiliki hubungan lebih erat/dekat jika dibandingkan dengan bahasa dari rumpun yang berbeda. Hal ini memperkuat alasan penelitian hubungan antara bahasa Sabu (BS), bahasa Helong (BH), bahasa Rote (BR), bahasa Ndao (BNd), bahasa Tetun (BT), dan bahasa Dawan (BD) secara historis. Keenam bahasa yang sama-sama merupakan anggota rumpun Austronesia diduga memiliki kekerabatan dekat.

Sejumlah kosa kata dasar dari keenam bahasa tersebut menunjukkan kesamaan ataupun kemiripan. Hal ini menunjukkan bahwa keenam bahasa tersebut memiliki hubungan kekerabatan, dan diasumsikan berasal dari satu moyang (proto) bahasa. Asumsi ini menjadi landasan bagi dilakukannya penelitian terhadap hubungan kekerabatan antara keenam bahasa dimaksud.

### METODE PENELITIAN

Desain penelitian ini berupa perpaduan antara kuantitatif dan kualitatif. Data penelitian ini berupa kosa kata dasar Swadesh, sebanyak 200 kata. Kosa kata ini dikumpulkan dengan teknik angket dan wawancara. Teknik angket diterapkan dengan cara memberikan daftar Swadesh dengan gloss dalam bahasa Indonesia, dan responden diminta mengisinya dengan padanan kata-kata tersebut dalam BS, BH, BR, BNd, BT, dan BD.

Leksikon yang ditetapkan sebagai data hanya berupa kata-kata dasar. Padanan gloss dari bahasa-bahasa yang diperbandingkan yang berbentuk kata turunan perlu dipilah anasirnya untuk menemukan bentuk dasarnya. Jika leksikon yang padanan terhadap gloss bersifat diskriptif, perlu dicari bentuk asalnya melalui pengecekan ulang pada tahap triangulasi data (baca Samarin, 1988).

Teknik wawancara diperluan untuk mengecek keabsahan data. Sehubungan dengan itu, padanan gloss dalam BS, BH, BR, BNd, BT, dan BD perlu dicek ulang. Pengecekan ulang diperlukan untuk memastikan pelafalan kata dan fonem bahasa-bahasa yang diperbandingkan menurut Daftar Swadesh terlampir.

## ANALISA

### Analisis Leksikostatistik

Bahasa-bahasa yang diperbandingkan dalam rangka mengungkapkan relasi kekerabatan ialah BS, BH, BR, BNd, BT, dan BD. Oleh karena itu, analisis leksikostatistik dilakukan dengan membandingkan kesamaan leksikon pasangan bahasa, seperti tampak pada matriks berikut ini.

|      |    |    |     |    |    |
|------|----|----|-----|----|----|
| BS   |    |    |     |    |    |
| 21   | BH |    |     |    |    |
| 23,5 | 30 | BR |     |    |    |
| 53   | 17 | 21 | BNd |    |    |
| 19   | 27 | 36 | 21  | BT |    |
| 13   | 24 | 34 | 13  | 21 | BD |

Matriks persentase kekerabatan antara BS-BH-BR-BNd-BT-BD

### Analisis Glottokronologi

Setelah dilakukan perhitungan waktu pisah dari keenam bahasa kerabat yang dibandingkan, maka matriks waktu pisah keenam bahasa dimaksud ditampilkan di bawah ini.

|           |           |           |            |           |           |
|-----------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|
|           |           | ←—————→   |            |           |           |
| <b>BS</b> | 3906-3288 | 3574-3104 | 1631-1295  | 4166-3488 | 5030-4371 |
| 1891      | <b>BH</b> | 2993-2555 | 4459-3707  | 3258-2774 | 3560-3016 |
| 1559      | 978       | <b>BR</b> | 3906-3288  | 2608-2101 | 2682-2290 |
| 384       | 2444      | 1891      | <b>BNd</b> | 3906-3288 | 5030-4371 |
| 2151      | 1243      | 593       | 1891       | <b>BT</b> | 3906-3288 |
| 3015      | 1545      | 667       | 3015       | 1891      | <b>BD</b> |

Matriks masa pisah BS, BH, BR, BNd, BT dan BD

### Ciri-Ciri Perubahan

Pasangan-pasangan kata kerabat di atas memperlihatkan adanya kelompok BNd dan BS di satu pihak, dan kelompok BH, BR, BT dan BD di pihak lain. Sebagai bahasa kerabat, BH, BR, BT dan BD memperlihatkan adanya leksikal yang identik, seperti BH /*ina*/, BR /*ina*/, BT /*ina*/, BD /*ina*/ 'ibu'; juga korespondensi fonemis yang dijumpai dalam beberapa glos sebagai bukti rekurensi fonemis yang dapat diperlihatkan di bawah ini.

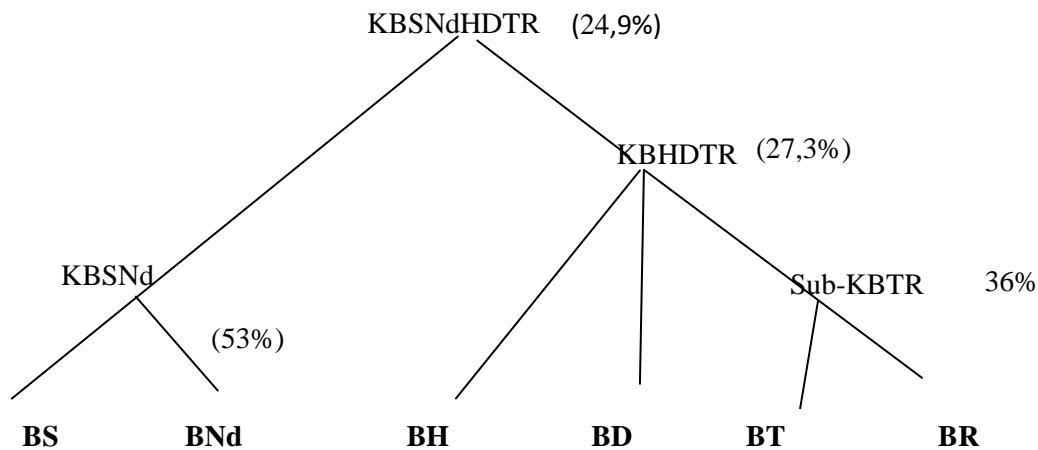
|          |             |            |             |             |
|----------|-------------|------------|-------------|-------------|
| Gloss    | BH          | BR         | BT          | BD          |
| 'darah'  | <i>dala</i> | <i>la</i>  | <i>Ran</i>  | <i>na</i>   |
| 'dua'    | <i>dua</i>  | <i>lua</i> | <i>rua</i>  | <i>nua</i>  |
| 'tanah'  | <i>dale</i> | <i>lae</i> | <i>rai</i>  | <i>nain</i> |
| 'tulang' | <i>seen</i> | <i>lui</i> | <i>ruin</i> | <i>nuif</i> |

Evidensi leksikal di atas memperlihatkan bahwa perangkat korespondensi fonemis /d-l-r-n/ memiliki rekurensi fonemis. Namun, data lain, misalnya untuk gloss 'tulang', BH tidak lagi memperlihatkan kekorespondensian. Hal itu mengisyaratkan bahwa BH mulai memisahkan diri dengan tiga bahasa kerabat lainnya, yakni BR, BT, dan BD. Fakta lain sebagai bukti pemisah kelompok dapat diperlihatkan di bawah ini.

|         |                  |                 |                |                 |
|---------|------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| Gloss   | BH               | BR              | BT             | BD              |
| 'takut' | <i>li:</i>       | <i>(nam)tau</i> | <i>(ha)tau</i> | <i>(nam)tau</i> |
| 'hisap' | <i>nusun</i>     | <i>musi</i>     | <i>suma</i>    | <i>(an)musi</i> |
| 'beri'  | <i>bale</i>      | <i>fe</i>       | <i>fo</i>      | <i>anfe</i>     |
| 'hijau' | <i>klestas:n</i> | <i>modo</i>     | <i>mata'</i>   | <i>mate</i>     |

Adanya bukti kesamaan dan perbedaan leksikal yang diperlihatkan merupakan konfirmasi penyatu dan pembeda kelompok secara sinkomparatif. Proyeksi pengelompokan sebagai bukti silsilah kekerabatan antarbahasa kerabat yang diperbandingkan dapat diperlihatkan pada butir 4.2.3 berikut.





### KESIMPULAN

Hasil analisis dan bahasan penelitian ini menggambarkan proses penurunan BS, BH, BR, BNd, BT, dan BD dari protoya secara bertahap. Beberapa hal yang dapat disimpulkan dari analisis dan bahasan dimaksud, seperti berikut ini.

- BS, BH, BR, BNd, BT, dan BD berasal dari satu moyang bahasa dengan waktu pisah dari protoya berbeda antara keenam bahasa tersebut.
- Berdasarkan perangkat kognat dan tahun pisah, sebagaimana tergambar pula di dalam silsilah kekerabatan, hubungan yang paling erat terdapat antara BS dan BNd. Sementara hubungan yang paling renggang terdapat antara BH-BR-BT-BD jika dibandingkan dengan BS dan BNd sehingga hubungan itu mengisyaratkan adanya kelompok yang berbeda antar keenam bahasa tersebut.
- Kurun waktu pisah antara keenam bahasa yang diperbandingkan sejalan dengan ciri perubahan leksikon masing-masingnya.
- Keenam bahasa memiliki perangkat retensi yang berbeda sebagaimana ditunjukkan oleh leksikon-leksikon yang identik.

### DAFTAR PUSTAKA

- Brannen, Julia. 2005. *Memadu Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Yogyakarta: Penerbit Fakultas Tarbiyah IAIN Antasari Samarinda Bekerja Sama dengan Pustaka Pelajar.
- Crowley, Terry. 1987. *An Introduction to Historical Linguistics*. New Guinea: New Guinea Press.
- Ibrahim, Abdul Syukur. 1987. "Leksikostatistik, Sebuah Teknik dalam Linguistik Historis Komparatif". Dalam Nurhadi, ed. *Kapita Selekta Bahasa, Sastra dan Pengajarannya, Jilid 1*. Malang: FPBS IKIP Malang.
- Jeffers, Robert J. & Lehiste 1979. *Prinsip dan Metode Linguistik Historis*. Diterjemahkan oleh Abdul Syukur Ibrahim dan Machrus Syamsudin. Surabaya: Usaha Nasional.
- Keraf, Gorys. 1991. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia.
- Koroh, Lanny Isabela Dwisyahri. 2014. "Hubungan Kekerabatan antara Bahasa Sabu, Rote, Tetun dan Lamaholot". Makalah pada *International Seminar on Languages and Arts*, Universitas Negeri Padang, 17—18 Oktober, hlm. 308—319.
- Mbete, Aron Meko, 2004. *Metode Linguistik Historis*. Denpasar: Universitas Udayana.
- Mbete, Aron Meko, 2000. "Sekilas tentang Linguistik Diakronis". Bahan Matrikulasi, Tidak Dipublikasikan. Denpasar: Program Magister dan Doktor Linguistik PPs Universitas Udayana.
- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Ola, Simon Sabon dan Fredy Maunareng. 2014. *Lingistik Historis Komparatif*. Jogjakarta: Indie Book Corner.
- Putrayasa, I Gusti Ngurah Ketut 1998. "Hubungan Kekerabatan Bahasa Tetun-Rote-Dawan: Kajian Linguistik Historis Komparatif". Tesis Magister, Tidak Dipublikasikan. Denpasar: Program Magister Linguistik PPs Universitas Udayana.
- Saidi, Shaleh. 1989. *Linguistik Bandingan Nusantara*. Flores: Nusa Indah.
- Samarin, William J. 1988. *Ilmu Bahasa Lapangan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Sanda, Fransiskus 1998. "Rekonstruksi Protobahasa Mambae-Tokodede-Kemak (PMTK) di Daerah Provinsi Timor-Timur". Denpasar: Program Magister Linguistik PPs Universitas Udayana.
- Trask, R.L. 2000. *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Wurm, S.A. and B. Wilson. 1975. *English Finderlist of Reconstruction in Austronesian Series C*.

### Biodata:

| Complete Name          | Universitas              | Alamat Surel         | Education     | Research Interests    |
|------------------------|--------------------------|----------------------|---------------|-----------------------|
| Lanny Isabela D. Koroh | Universitas PGRI NTT     | lannykoroh@gmail.com | S2 Linguistik | LHK & Ecolinguistik   |
| Simon Sabon Ola        | Universitas Nusa Cendana | sabon_ola@yahoo.com  | S3 Linguistik | LHK, Sociolinguistik. |

## **CORPUS PLANNING: CROWDSOURCING ANALYSIS AS A DATA COLLECTION METHOD IN THE BUILDING OF INDONESIAN INDIGENOUS LANGUAGES CORPORA (IILC)**

**Lely Tri Wijayanti**  
Universitas Negeri Malang  
lelywijayanti9@gmail.com

### **ABSTRACT**

Issue of language death has become a major concern of both the government and world organisation, such as UNESCO in the last few decades (Brezinger et al., 2003; Riza, 2008a; 2008b; UNESCO, 2011). Although the number of language documentation projects in Indonesia has increased in the last few years, those projects seem to be ineffective to compete with the rapid progression of language extinction. In order to address this problem, the present paper attempts to offer crowdsourcing method (Eskénazi et al., 2013) as a strategy to enhance the effectivity and efficiency of language documentation projects in Indonesia as we deal with more than 700 languages. With the help of advanced technology in this era, crowdsourcing can be a new milestone which encourages citizens' active participation in the process of data collection. As a part of building Indonesian Indigenous Languages Corpora (IILC) project, the present paper discusses crowdsourcing applications as an option for data collection of indigenous languages corpora (see, Wijayanti, 2016), particularly concerning the potentials and challenges of the application of crowdsourcing method in Indonesian context. The analysis shows that crowdsourcing limitation appears to shed light in language documentation study.

Keywords: crowdsourcing, corpus linguistics, indigenous language

### **INTRODUCTION**

Language death has become a point of concern among linguists, government and world organisation such as UNESCO as the number of languages of the world decreases significantly over the years (See e.g., Atlas of the World's Languages in Danger, 2011; Harmon and Loh, 2010). According to the Atlas of the World's Languages in Danger (2011: 6), "at least 43% of languages spoken in the world are endangered" (cf. Harmon and Loh, 2010). Hence, the aforementioned parties have done various strategies of language planning in order to prevent the extinction and support the revitalisation starting from revising language status, supporting language education and corpus planning. The linguists have been attempting to develop corpus planning (or language documentation<sup>\*</sup>) as a strategy to address the issue of language death which threatens 7000 living languages in the world.

Indonesia, which ranked as the second world's most linguistically diverse country, has faced the same challenge of language death. According to Lewis et al (2015), out of 707 living languages, "76 are dying" and "266 are in trouble". In order to address this issue, a number of researchers also have engrossed in language documentation projects around the archipelago, such as Flores (Arka, 2010); Eastern Indonesia (Arka, 2013; Grimes, 2010), East Timor (Hajek and Bowden, 2010), Northern Central Sulawesi (Himmelman, 2010), Borneo (Sercombe, 2010).

Even though the number of research addressing language death in Indonesia is increasing, the published results of language documentation in Indonesia show that language documentation in Indonesia still suffers from effectivity and efficiency problems. The number of language documentation projects by both researchers and the Government are still small compared to the number of endangered languages in Indonesia. Besides, those results are scattered and difficult to access. For instance, hitherto, there are only 41 indigenous languages dictionaries published and all of those are in printed version which are difficult to access<sup>†</sup> and the language resources listed in Riza's study (2008b) are, in fact, unavailable. This condition can inevitably affect the researchers who are tempted to do any research on language documentation and indigenous language education since having lack of data resources. Bearing this issue in mind, I attempt to initiate the building of Indonesian Indigenous Languages Corpora (IILC), an online repository of indigenous languages which freely accessible via online (see, Wijayanti, 2016). At the same time, the project also proposes the use of crowdsourcing for the language document which this article attempts to analyse.

<sup>\*</sup> In this article, both terms are used interchangeably

<sup>†</sup> [http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/jenis\\_produk/Kamus%20Bahasa%20Daerah](http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/jenis_produk/Kamus%20Bahasa%20Daerah)

## LITERATURE REVIEW

### Culture of Language Documentation

Language documentation is a branch of linguistic study which concerns about “the creation, annotation, preservation, and dissemination of transparent records of a language” (Woodburry, 2011: 159). As the study emerges as an urgent response to the issue of language endangerment (Austin, 2006), the main focus of the documentation lies on endangered languages which the speakers are mostly located in remote areas. Since endangered languages only have very few speakers, each documentation needs an intensive fieldwork which the researchers are required to come to the area and do all the process intensively by themselves, such as recording, transcription and orthography construction (Florey & Himmelmann, 2010). Hence, language documentation projects suffer from various problems particularly in data acquisition stage, such as limited funding and time. In addition, Eskénazi (2013) highlights that the speech processing – which consists of transcription, assessment, speech synthesis, perception, translation – also adds the cost. These seemingly results on the slow progression of language documentation project. Besides, the result of the documentation, the primary data, is somehow scattered since, usually, the the results of funded projects in language documentation are published in different platforms and some are even kept privately by the researchers. Hence, publics particularly those in the non-academic sphere hardly get the access.

Moreover, as countries in Europe and America have begun to develop various publicly available big data in language documentation, for instance documenting the national language, BNC\* and COCA† (English), as well as indigenous language such as CEG‡ (Welsh) and SCOTS§ (Scottish), yet there is none in Indonesia to date. Therefore, in the same spirit, Indonesian Indigenous Language Corpora (IILC) is initiated (Wijayanti, 2016) to provide language learning resources of indigenous language as an attempt to revitalise and prevent the indigenous languages from extinction. Consequently, as stated in the project name, the documentation is not restricted only on endangered language category, instead the corpora concern on documenting as many Indonesian indigenous languages as possible which number is expected to increase gradually. With this goal, the project requires an intensive collaboration with various parties comprising, local governments, linguists, academics who are interested in indigenous language studies, academic institutions, language centres, private sectors and most importantly the native speakers of the indigenous languages (see, Austin, 2010; Himmelmann, 2006). Since the collaborations involve many parties, crowdsourcing method is proposed to be an effective and efficient method to achieve the goal.

### Crowdsourcing in Brief: definition, method and use

In the last decade, a method which invites public involvement has appeared as a trend for various purposes, such as crowdfunding and crowdsourcing in research. Emerged as a new silver lining method, Eskénazi characterized crowdsourcing in three aspects, that are, “a task, an open call and attracting many nonexperts” (2013: 3). However, instead of categorizing the public as ‘nonexperts’, I prefer to use ‘a large number of people’; as noted in the previous section, this project also expects various parties’ participation. In other words, it is a method which invites public participation in order to do a certain task. This method has been significantly proliferating in the realm of speech processing within the last decade. Eskénazi (2013) notes that the increase of its usage in speech processing is inevitably not only because of its plentiful advantages but also the support of the current technology enhancement. For instance, Love (2015) collects spoken data from people around the United Kingdom for BNC2014 project using smartphones.

Enjoying its efficiencies, an increasing number of researchers has been utilized it for various purposes, such as speech acquisition (Ledie et al., 2010; Love, 2015; McGraw et al., 2010), speech labelling (Suendermann, 2010), translation (Rundell, 2015). The method is very efficient in a sense that it employs volunteers to do ta certaintask at the same time. By the time they finish the task, the researchers can obtain a wealth of data without having to do the all tasks by themselves. In this project, the first target of the crowdsourcing is the native speakers of indigenous language to do language recording and transcription. Despite of the debate on the kind of device is suitable for recording process, we decide to explicate Love’s (2015) study, using a smartphone. In this way, the data collection can be done faster and efficiently.

\* British National Corpus (Burnard, 2002), available at (<http://bncweb.lancs.ac.uk>)

† Corpus of Contemporary American English, available at Davies (2008)

‡ Cronfa Electroneg o Gymraeg (Ellis, et al., 2001), available at <https://www.bangor.ac.uk/canolfanbedwyr/ceg.php.en>

§ Scottish Corpus of Texts and Speech (Anderson et al., 2004) available at <http://www.scottishcorpus.ac.uk>

## ANALYSIS

In order to see whether crowdsourcing method is applicable for this project, the following section attempts to discuss its application in Indonesian context, particularly for recording indigenous languages. The first section begins with analysis of its advantages and limitation. Then, it is followed by a discussion about their implication in language documentation studies, particularly in the current project.

### **Crowdsourcing for Language Documentation in Indonesia: Advantages and Limitations**

Looking at its prospect, crowdsourcing can address various issues in conventional language documentation. Firstly, it saves energy, money, and time (Eskénazi, 2013). Since this method takes the advantage of public involvement and technology, by using smartphone, the volunteers can record their speaking activity whenever and wherever they are. In addition, they are also required to fill out a form which contains metadata and transcribe the recording using Indonesian alphabets. Finally, they can send the result via online media, such as Dropbox and Google Drive, to the regional coordinator of language documentation team for undergoing the next process. This method, therefore, is in contrast to the conventional language documentation which requires the researchers to collect the data themselves. The key of this process is in the open call participation. This relates to motivation issue which is one of crowdsourcing issues (Eskénazi, 2013). The call should be attractive to be able to get as many volunteers as possible. Hence, this project attempts to use a certain prize, like money, in order to be an enticement for the public. Since this study deals with prospectively a large number of indigenous language, collaborations among the linguists who are also the native speakers of indigenous languages are also built. We also use MoU with the collaborators in order to keep their commitment.

The use of technology such as a smartphone, however, also intrigues a particular limitation in language documentation. Considering the endangered indigenous language speakers' geographical locations which are mostly in remote area such as Amahai in central Maluku (Lewis et al., 2015), there is a high possibility that many of them have no smartphone and internet connection. In this case, the application of the above method is difficult. Hence, it creates a limitation to document the indigenous languages which are located in remote areas. This condition is in contrast with that of love's study (2015) as the data in the present study is indigenous languages, while his data is the national language, English.

## DISCUSSION

Even though the above limitation seems to deviate the project from its primary goal, documenting indigenous languages to address language death, I believe that crowdsourcing method, on the contrary, brings a shed of light in the real focus of language documentation. Austin (2010: 13) highlights that the establishment of language documentation "is not only driven by the pressing need to record languages while speakers continue to use them, it is also fuelled by advances in information, media, communication and archiving technologies...". In other words, language documentation has broader applications other than archiving endangered languages. Bearing the concept in mind, the following question arises concerning the function of documenting language if it is not in the state of danger. This question highly likely can be answered by finding out the background of why the projects such as BNC and COCA are conducted as they contain the documentation of English, the national language spoken by majority people in the country, and the reasons of many publications produced from BNC. The adequate answer is as resources for research purposes.

Going back to the main issue of language death, I would argue that documenting the non-endangered indigenous languages can also be a strategy for language death prevention in addition to its function of language resources for research. This is the strategy which is rarely discussed in response to language death issue. Taking another viewpoint of looking at language death, the method enables us to begin language documentation project from top down the language status list or can be called top down approach. Consequently, the conventional language documentation projects which focus on endangered languages can be addressed as bottom up as they position in the bottom of the list (Lewis et al., 2015). By obtaining these resources, we can then concentrate on language acquisition planning (see Hogan-Brun et al., 2012). Hence, rather than choosing to use one method over another, language documentation using the both two approaches allow to proceed the establishment of IILC.

## CONCLUSION

With the leap of technology, crowdsourcing can be a far reaching benchmark to escalate language documentation project in addition to the conventional method. Particularly, in Indonesian context, it can

be an effective strategy to document indigenous languages which the speakers have smartphone and internet access or the languages are not in the state of endangered.

## REFERENCES

- Arka, I. W. (2010). Maintaining *Vera* in Rongga: Struggles over Culture, Tradition, and Language in Modern Manggarai, Flores, Indonesia. In Florey, M. (ed) *Endangered Languages of Austronesia*. Oxford University Press: Oxford.
- Arka, I. W. (2013). Language management and minority language maintenance in (eastern) Indonesia: strategic issues. *Language Documentation and Conservation*, 7, 72-105.
- Austin, P. K. (2006). Data and Language Documentation. In Gippert, J., Himmelmann, N. P., Mosel, U. (eds.) *Essentials of Language Documentation*. Mouton de Guyter: New York.
- Austin, P. K. (2010). Current issues in language documentation. In Peter K. Austin (ed.) *Language Documentation and Description*, vol 7. London: SOAS. pp. 12-33.
- Anderson, J., Wendy Anderson and David Beavan. (2004). 'The Scottish Corpus of Texts and Speech'. Paper delivered to Lancaster University's Corpus Linguistics Research Group.
- Brenzinger, M., Dwyer, A. M., Graaf, T., Grinevald, C., Krauss, M., Miyaoka, O., Ostler, N., Sakiyama, O., Villalón, M. E., Yamamoto, A. Y., Zepeda, O. (2003). *Language Vitality and Endangerment*. International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages.
- Burnard, L. (2002). Where did we go wrong? A retrospective look at the British National Corpus. In Kettemann, B. and Markus, G. (eds.) *Teaching and learning by doing corpus analysis*. (pp 51-71). Amsterdam: Rodopi.
- Davies, Mark. (2008-) The Corpus of Contemporary American English: 520 million words, 1990-present. Available online at <http://corpus.byu.edu/coca/>.
- Ellis, N. C., O'Dochartaigh, C., Hicks, W., Morgan, M., & Laporte, N. (2001). Cronfa Electroneg o Gymraeg (CEG): A 1 million word lexical database and frequency count for Welsh. [On-line] Available: [www.bangor.ac.uk/canolfanbedwyr/ceg.php.en](http://www.bangor.ac.uk/canolfanbedwyr/ceg.php.en).
- Eskénazi, M. (2013). The Overview. In Eskénazi, M., Levow, G., Meng, H., Parent, G., Suedermann, D. (Eds). *Crowdsourcing for Speech Processing*. Chichester: John Wiley & Sons.
- Florey, M., & Himmelmann, N. P. (2010). New Directions in Field Linguistics: Training Strategies for Language Documentation in Indonesia. In M. Florey (Ed.), *Endangered languages of Austronesia*. Oxford: Oxford University Press.
- Grimmes, C.E. Digging for the Roots of Language Death in Eastern Indonesia: The case of Kayeli and Hukumina. In Florey, M. (ed) *Endangered Languages of Austronesia*. Oxford University Press: Oxford.
- Hajek, J. & Bowden, J. (2010). Waima'a: Challenges for Language Documentation and Maintenance in East Timor. In Florey, M. (ed) *Endangered Languages of Austronesia*. Oxford University Press: Oxford.
- Himmelmann, N. P. (2006). Language Documentation: What is it and what is it good for? In Gippert, J., Himmelmann, N. P., Mosel, U. (eds.) *Essentials of Language Documentation*. Mouton de Guyter: New York.
- Himmelmann, N. P. (2010). Language Endangerment Scenarios: A case study from Northern Central Sulawesi. In Florey, M. (ed) *Endangered Languages of Austronesia*. Oxford University Press: Oxford.
- Hogan-Brun, G., Robinson, C. and Thonhauser, I. 2012. Acquisition Planning. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*.
- Ledie J, Odero B, Minkov E, Kiss I and Polifroni J (2010) Crowd translator: on building localized speech recognizers through micropayments. *SIGOPS Operating Systems Review* 43(4),84-89.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World, Eighteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International.
- Love, R. (2015). Critical issues in spoken corpus development: the Spoken BNC2014 transcription scheme and speaker identification [PDF document]. Presented in UCREL CRS.
- McGraw I, Lee C-y, Hetherington L, Seneff S and Glass J (2010) Collecting voices from the cloud. *Proceedings of LREC 2010*.
- Riza, H., (2008a). Indigenous Languages of Indonesia: Creating Language Resources for Language Preservation. In *Proceeding of the IJCNLP-08 Workshop on Natural Language Processing for Less Privileged Languages*, pages 113-116.
- Riza, H., (2008b). Resources Report on Languages of Indonesia. In 6<sup>th</sup> *Workshop on Asian Language Resources*. Hyderabad, India, 11-12 January.
- Rundell, M. (2015). From data to dictionary: corpus-based lexicography, past, present - and future? [PDF document]. Retrieved from [http://ucrel.lancs.ac.uk/crs/attachments/UCRELCRS-2015-02-12-Rundell-Michael\\_Rundell\\_UCREL.pdf](http://ucrel.lancs.ac.uk/crs/attachments/UCRELCRS-2015-02-12-Rundell-Michael_Rundell_UCREL.pdf). (1 June 2015)
- Sercombe, P. (2010). To be not to be: Challenges Facing Eastern Penan in Borneo. In Florey, M. (ed) *Endangered Languages of Austronesia*. Oxford University Press: Oxford.
- Suendermann, D., Liscombe, J. and Pieraccini, R. (2010) How to drink from a fire hose: one person can annoscribe 693 thousand utterances in one month. *Proceedings of Special Interest Group on Discourse and Dialogue (SIGDIAL-2010)*.
- Wijayanti, L. T. (2016). Pendokumentasian Bahasa Daerah: Pembangunan Indonesian Indigenous Languages Corpora (IILC). Buku Rekomendasi Desa. Leadership Forum-Welcoming Alumni 2016. Lembaga Pengelola Dana Pendidikan (LPDP).
- Woodbury, Anthony C. 2011. Language documentation. In Peter K. Austin & Julia Sallabank (eds.) *The Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Biography:

- a. Nama Lengkapp: Lely Tri Wijayanti
- b. Universitas: Universitas Negeri Malang
- c. Alamat Surel: [lelywijayanti9@gmail.com](mailto:lelywijayanti9@gmail.com)
- d. Pendidikan Terakhir: MA Language and Linguics
- e. Minat Penelitian: Corpus Linguistics, Applied Linguistics, Language Planning and Policy.

**KEMATIAN BAHASA BAHASA KREOL TUGU DAN PEMERTAHANAN BUDAYA****Lilie Suratminto**

Universitas Buddhi Dharma

suratminto@gmail.com

**ABSTRAK**

“Karena kami percaya bahwa bahasa itu meskipun tidak dipakai untuk alat komunikasi sehari-hari, ia masih menyimpan kebudayaan. Itulah yang ingin kami angkat dari daerah ini. Dari Kampung Tugu ini”. demikian penjelasan Prof. Benny H Hoed (alm.) dalam kata sambutannya pada acara pertemuan IKBT ‘Ikatan Keluarga Besar Tugu’ di kampung Tugu, Jakarta Utara (2014). Bahasa Kreol Portugis Tugu sudah menunjukkan gejala kematiannya secara pelan-pelan tapi pasti sejak masa awal kemerdekaan RI. Berdasarkan UU 1945 bahasa Indonesia ditetapkan sebagai bahasa resmi Republik Indonesia. Berbeda dengan etnis Jawa misalnya, anak-anak Tugu sejak dini di sekolah tidak diajarkan bahasa jati mereka. Bahasa pengantar adalah bahasa Indonesia. Dengan menguasai bahasa Indonesia dengan baik mereka bisa dengan mudah berkomunikasi dengan berbagai etnik di Indonesia dengan kata lain mereka dengan lebih mudah mendapatkan lapangan kerja di luar kampung Tugu. Bahasa kreol Portugis Tugu pada tahun 70-an masih dapat dikatakan eksis tetapi pada awal abad 21 (2014) bahasa ini benar-benar sudah mati karena tidak ada lagi penutur jatinya. Makalah ini akan menyampaikan hasil penelitian uji kebenaran salah satu pendapat Henry Gobard (1976.) dalam *L’aléniation Linguistique*. yang antara lain mengemukakan bahwa ada empat fungsi bahasa, yakni fungsi *vernacular*, fungsi *vehicular*, fungsi *mitis* / *kepercayaan* dan referensi *cultural*. Meskipun sebuah bahasa telah mati tetapi ada beberapa istilah, kosakata atau ungkapan yang masih tetap dipergunakan dalam kehidupan sosial budaya masyarakat tersebut. Dalam penelitian ini dijumpai beberapa kosakata yang terdapat dalam lirik nyayian anak-anak dan dalam keroncong Tugu.. Di samping itu masih dijumpai ungkapan-ungkapan keseharian, istilah kekerabatan dan sebagainya. Komunitas Tugu yang didatangkan Belanda dari Malaka pada tahun 1641 ditempatkan di sebuah perkampungan eksklusif yang secara geografis terisolir dari daerah sekitarnya yang kemudian terkenal dengan nama Kampung Tugu yang sekarang termasuk wilayah Kelurahan Semper Jakarta Utara. Meskipun mereka tidak lagi mempergunakan bahasa nenek moyang mereka bahasa kreol (Portugis) Tugu, namun mereka masih tetap menyebut komunitas mereka sebagai orang Tugu keturunan Portugis dengan ciri-ciri identitas Tugu yang berbeda dengan etnis-etnis lain di Indonesia. Kata kunci: bahasa kreol Tugu, kampung Portugis, keroncong Tugu, komunitas Tugu

**LATAR BELAKANG SEJARAH**

Keberadaan komunitas Kampung Tugu di Kelurahan Semper Jakarta Utara pada saat ini tidak dapat dipisahkan dengan latar belakang sejarah invasi bangsa-bangsa Eropa ke Asia pada paroh pertama abad ke-17 dalam usaha mereka mencari sumber rempah-rempah yang sangat diperlukan di Eropa pada saat itu. Malaka dikuasai Portugis selama lebih dari satu abad (1511-1641) setelah Portugis merebutnya dari Sultan Johor. Kontak bahasa Portugis dengan bahasa-bahasa para budaknya yang didatangkan dari berbagai tempat di Asia Selatan mengakibatkan terbentuknya bahasa pijin (pidgin). Dalam perkembangannya bahasa tersebut kemudian menjadi bahasa ibu dari generasi berikutnya secara turun-temurun, proses ini disebut proses kreolisasi.

Pada tahun 1641 Belanda dibantu Sultan Johor berhasil merebut Malaka dari tangan Portugis yang telah dikuasai sejak tahun 1511. Sebagian serdadu beserta keluarga mereka kemudian diangkut ke Batavia ditempatkan di kampung Tugu. Mereka tetap berbahasa kreol Portugis. Karena salah seorang dari dua penutur terakhir bahasa Tugu pada tahun 2012 meninggal, maka bahasa Kreol Tugu dapat dikategorikan sebagai bahasa yang telah punah –*extinct language* (Crystal, 2000). Henry Gobard (1976) berpendapat bahwa bahasa memiliki beberapa fungsi antara lain fungsi *vernacular*, *vehicular*, *mitis* dan referensi *cultural*. Meskipun suatu bahasa sudah dinyatakan mati karena tidak dipergunakan lagi dalam komunikasi karena penutur jatinya sudah tidak ada lagi, tetapi masih ada beberapa kosakata atau ungkapan dalam kalimat di antaranya masih dapat ditemui dalam beberapa ranah kehidupan sosial masyarakat Tugu, di antaranya kata sapaan, istilah kekerabatan, ritual tradisi, dan syair lagu anak-anak atau keroncong.

Penelitian yang dilakukan oleh tim peneliti dari Laboratorium Leksikologi dan Leksikografi Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia ini bertujuan untuk mengetahui apakah dari kosakata bahasa kreol Portugis yang sudah punah di kampung Tugu itu benar-benar sudah punah atau masih ada dalam ranah kehidupan sosial budaya mereka. Apakah kosakata Kreol Portugis Tugu masih berfungsi dalam pemertahanan kehidupan sosial budaya komunitas Kampung Tugu? Penelitian ini dilaksanakan dengan menggunakan pendekatan linguistik dan antropologi untuk memperoleh data penelitian yang diperlukan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa bahasa Keol Portugis Tugu sudah punah. Bahasa Kreol Tugu saat ini ditemukan pada bahasa sandi atau bahasa rahasia di lingkungan orang Tugu, kata sapaan kekerabatan, dan dalam syair lagu keroncong Tugu. Beberapa bentuk tradisi budaya Kreol Tugu di kalangan komunitas Kampung Tugu yang masih dilakukan berupa tradisi budaya yang ada pada perayaan keagamaan, tahun baru, *Rabo-rabo*, pesta *mandi-mandi* serta upacara penyalaan lilin atau lampu di pemakaman di malam hari selama 40 hari sejak kematian seseorang dari warga komunitas Kampung Tugu. Di samping itu temuan yang menyangkut identitas masyarakat Tugu dalam kehidupan kesehariannya adalah kebanggaan masyarakat Tugu bahwa mereka merupakan keturunan “Portugis” dan “bangsa Eropa”.

### **SITUASI KEBAHASAAN BAHASA KREOL TUGU**

Perkembangan penggunaan bahasa Kreol (Portugis) Tugu mengalami pasang surut. bahasa Kreol (Portugis) Tugu pernah menjadi bahasa komunikasi di Batavia pada abad 17-18 dan kemudian berangsur-angsur berkurang. Keadaan bahasa Kreol (Portugis) Tugu menjadi lebih buruk lagi setelah anak-anak dan cucu-cucu mereka, generasi kedua sesudah kemerdekaan RI, bersekolah di sekolah umum sekitar kampung Tugu. Generasi baru ini benar-benar sudah tidak mengenal bahasa nenek moyang mereka

### **TUJUAN DAN MANFAAT KAJIAN**

Kajian dalam buku ini memiliki tujuan untuk memperlihatkan fungsi bahasa Kreol (Portugis) Tugu sebagai referensi kultural dan mitis. Selain itu, kajian ini juga ingin memperlihatkan penggunaan bahasa Kreol (Portugis) Tugu di dalam berbagai perwujudan kebudayaan, seperti yang terlihat pada pemikiran melalui teks-teks, tingkah laku sosial, dan artefak. Para leluhur mereka yang tidak mengajarkan bahasa Kreol (Portugis) Tugu kepada keturunan mereka saat ini. Dengan demikian, kajian bertujuan menyadarkan etnis Kampung Tugu tentang identitasnya melalui pemahaman tentang bahasa dan kebudayaannya dengan menunjukkan betapa berharganya warisan bahasa dan budaya masyarakat Tugu yang telah diwariskan oleh para leluhur mereka selama ini.

### **METODE PENELITIAN**

Metode penelitian ini berdasarkan pada teori linguistik, khususnya tentang bahasa kreol dan bahasa sebagai bagian dari kebudayaan, seperti oleh Sapir “Language”, David Crystal (2000), dan Gobard (1976). Di samping itu, penelitian ini juga menggunakan metode etnografi (Russel, 2002) sebagai landasan untuk mengetahui budaya masyarakat Tugu secara menyeluruh. Adapun langkah-langkah metodologis dalam penelitian ini adalah sebagai berikut;

Mendata senarai perbendaharaan kosakata bahasa Kreol (Portugis) Tugu yang pernah dicatat oleh Lilie Suratminto (2004 dan 2010) karya almarhum Bapak Jacobus Quiko dan penelusuran arsip di Arsip Nasional RI. Lilie Suratminto menjelaskan bahwa Bahasa Tugu adalah Bahasa Kreol Portugis. Pada awalnya, bahasa ini dapat bertahan lebih lama di Batavia, karena letak kampung Tugu terisolasi dengan desa-desa lain yang dikelilingi oleh rawa dan sungai besar. Komunitas Tugu beragama Kristen dengan tetap mempertahankan adat istiadat mereka, pakaian dan makanan yang berbeda dengan orang-orang Betawi yang kebanyakan Muslim. Bahasa Kreol (Portugis) Tugu menuju ambang periode kritis dalam masa kemerdekaan, karena alasan-alasan ekonomis, sosiologis dan antropologis. Mereka harus mencari penghidupan di luar komunitas mereka. Mereka menggunakan Bahasa Indonesia sebagai alat komunikasi dalam kehidupan sehari-hari. Secara politis, di zaman kolonial mereka merasa bangga karena bahasa dan adat istiadat mereka yang lebih Eropa, tetapi pada saat kemerdekaan mereka memiliki derajat yang sama dengan orang lain. Alasan sosiologis, pemerintah Belanda pada perekrutan tentara menerima pemuda Tugu sebagai tentara pribumi dan bukan KNIL (Koninklijk Nederlandsch-Indisch Leger ‘Serdadu Kolonial Hindia-Belanda’), ini mungkin karena alasan pendidikan.

Kedudukan mereka pada masa kolonial tidak *gelijk gesteld*. Komunitas Tugu yang semula hanya mengenal satu paham budaya dan kepercayaan seiring perjalanan waktu asimilasi dengan masyarakat luar Tugu tidak dapat dihindarkan. Maka saat ini tidak mengherankan apabila kita jumpai seorang pria kampung Tugu beristrikan seorang muslim. Hal ini menunjukkan bahwa toleransi agama dan budaya di Kampung Tugu sangat kuat.

Kajian Suratminto (2004) belum mendasar karena kajian tersebut lebih memfokuskan pada sejarah keberadaan komunitas Tugu dan Bahasa Kreol Portugis yang mulia punah.

**BAHASA KREOL TUGU**

Berikut ini adalah beberapa contoh perbandingan bahasa Kreol (Portugis) Tugu dengan Bahasa Portugis:

| Bahasa Indonesia | Bahasa Kreol (Portugis) Tugu | Bahasa Portugis |
|------------------|------------------------------|-----------------|
| Kucing           | Gatu                         | Gato            |
| Makan            | Kumi                         | Comer/Comi      |
| Kuku             | Unyah                        | Unha            |
| Kulit            | Peli                         | Peli            |
| Ayam betina      | Gali yemai                   | Galinha         |
| Ayam jantan      | Galu                         | Galo            |

Hampir semua kata-kata di atas sangat dekat dengan Bahasa Portugis: *gato-gatu*; *comer/comi-kumi*, *galo-galu* dan sebagainya. Namun ada satu kata dari contoh di atas yang mungkin sedikit berbeda: *gali yemai* yang artinya ayam betina. Dalam Bahasa Portugis kata padanan untuk ayam betina adalah *galinha* namun dalam kreol dapat dianalisis sebagai berikut. *Gali* berasal dari kata *galinha*. *Mai* berasal dari *mãe* yang artinya ibu. Terbentuknya frase *galiye mai* mungkin berasal dari kata *galinha mae*, yang secara harfiah bisa diartikan “ibu ayam” alias “ayam betina”. Beberapa kata lainnya juga mengalami pembentukan frase seperti di atas sebagai berikut:

| Bahasa Indonesia | Bahasa Kreol (Portugis) Tugu | Bahasa Portugis | Asal kata   | Arti harafiah              |
|------------------|------------------------------|-----------------|---|----------------------------|
| Rantang          | lugar kukis                  | -               | <i>lugar</i> : tempat<br><i>kukis</i> : (dimungkinkan dari bahasa Belanda <i>kookjes</i> ) kue                                  | tempat kue                 |
| Orang tua        | jenti belu                   | pais            | <i>jenti</i> : gente (pt) artinya orang<br><i>belu</i> : velho (pt) artinya tua   | orang (yang) tua           |
| Kawin            | toma muler<br>toma maridu    | casar-se        | <i>toma</i> : tomar (pt) artinya ambil<br><i>muler</i> : mulher (pt) artinya istri<br><i>maridu</i> : marido (pt) artinya suami | ambil istri<br>ambil suami |

Di bawah ini merupakan beberapa contoh penggunaan frasa dalam bahasa Kreol (Portugis) Tugu.

| Bahasa Indonesia        | Bahasa Kreol (Portugis) Tugu |
|-------------------------|------------------------------|
| Barangkali              | Alum Bes                     |
| Sangat, Amat            | Mutu                         |
| Dengan                  | Ku                           |
| Tidak                   | Nungku                       |
| Ia                      | Song                         |
| Tidak                   | Nungku                       |
| Hampir, Kurang Sedikit  | Falta Empoko                 |
| Tetapi, Tapi            | Mer                          |
| Meskipun, Meski         | Desa Asley                   |
| Oleh Karena, Oleh Sebab | Aka Bida                     |
| Kemari, Lekas           | Biaki Gas                    |
| Saya Tak Mau            | Joning Kere                  |
| Dia Tak Mau             | Ele Ning Kere                |
| Dia Tak Mau             | Yo Konti Enti                |
| Saya Suka atau Tidak    | Bos Kere Ning Kere           |
| Duduklah                | Santa                        |
| Mengapa Engkau Menangis | Parki Bos Cura               |
| Saya Tidak Bisa         | Yo Nungku Cadu               |
| Saya Belum Tau          | Yo Nungku Sabe               |
| Saya Sudah Tau          | Yo Ja Sabe                   |
| Letakkanlah (Taru)      | Bota                         |
| Engkau Mau Kemana       | Bos Anda Undi?               |



|                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| Engkau Darimana                       | Bos Dari Undi?           |
| Nanti Dulu                            | Ispra Mas Sianti         |
| Sepuluh Hari Lagi Baru Kami Berangkat | Des Dia Mas Nubu Yo Anda |

### KEMATIAN BAHASA TUGU

Ditinjau dari fungsinya sebagai alat komunikasi, bahasa Kreol (Portugis) Tugu termasuk bahasa yang sudah punah. Saat ini bahasa Kreol (Portugis) Tugu berada dalam kondisi *extinct* sesuai dengan kategori kondisi bahasa yang dibuat oleh Crystal (2000). Adapun kepunahan bahasa Kreol (Portugis) Tugu disebabkan oleh beberapa kondisi sebagai berikut :

Bahasa Kreol (Portugis) Tugu tidak digunakan sebagai bahasa sehari-hari.

Bahasa Kreol (Portugis) Tugu tidak digunakan sebagai bahasa komunikasi pemerintahan.

Bahasa Kreol (Portugis) Tugu tidak diturunkan secara aktif dari satu generasi ke generasi lainnya dalam bentuk pendidikan formal yang berkelanjutan.

Bahasa Kreol (Portugis) Tugu pada jamannya merupakan bahasa yang lebih sering digunakan oleh kaum pria dalam berkomunikasi dengan sesama pria.

Karena butir d, maka perempuan Tugu menjadi pasif berbahasa Tugu, sehingga para ibu tidak menurunkan Bahasa Tugu kepada anaknya. Beberapa perempuan Tugu lebih aktif berbahasa Belanda.

Bahasa Tugu yang digunakan oleh para pria juga berfungsi sebagai bahasa sandi/bahasa rahasia di lingkungan orang Tugu.

Dalam pelestariannya hingga saat ini, Bahasa Tugu sudah tidak digunakan lagi secara menyeluruh, namun masih digunakan dalam kata sapaan kekerabatan seperti: *tata* (kakek), *tata grandi* (kakek buyut), *nina* (anak perempuan), *sinjo* (anak laki-laki) dan *bos* (engkau).

Berdasarkan beberapa faktor di atas maka bahasa Kreol (Portugis) Tugu mengalami kepunahan atau dapat dikatakan sebagai sebuah kematian bahasa (*dead language*).

### PEMERTAHANAN BUDAYA TUGU

Bahasa Kreol (Portugis) Tugu sudah mengalami kepunahan sebagai suatu bahasa yang pernah memiliki fungsi sebagai alat komunikasi di jamannya, maka dengan demikian keberadaan bahasa Kreol (Portugis) Tugu saat ini tidak menjadi alat komunikasi, melainkan memiliki fungsi sebagai referensi kultural dan mitis sebagaimana yang telah dikemukakan oleh Gobard (1976) tentang fungsi bahasa. Adapun fungsi referensi kultural dan mitis bahasa Kreol (Portugis) Tugu dapat ditemukan dalam lagu-lagu, nama alat musik, sistem kekerabatan, teks-teks, batu nisan pemakaman, tingkah laku, teks-teks, artefak (kuliner) yang terdapat di lingkungan masyarakat Kampung Tugu saat ini. Dengan demikian, mengacu terhadap temuan tersebut maka dapat dikatakan bahwa bahasa Kreol (Portugis) Tugu merupakan alat pengungkapan kebudayaan dan bahkan dapat dikatakan sebagai pemelihara kebudayaan masyarakat Kampung Tugu yang masih bertahan hingga saat ini.

Beberapa manifestasi budaya kreol Tugu di kalangan masyarakat Kampung Tugu adalah sebagai berikut:

Bahasa Tugu masih digunakan dalam syair lagu keroncong Tugu sebagai lirik seperti lagu *Kafrinho* dan *Yan Kagaleti* yang dibawakan oleh kelompok musik keroncong *Cafrinho*.

Tradisi perayaan Natal dalam bentuk silaturahmi dan mengucapkan selamat natal '*bete singku*' (Kalimat asal: "*Bisingku dia di Desember, nasedu di nos Sior jamundu libra nos pekador unga ananti dikinta ferra asi klar kuma, di dia unga anju di sior asi grandi di allergria. Asi mew bese tar. Dies lobu Sua da bida cumpredae lomping kria so podeer, Santu Justru.*" Pada tanggal 25 bulan Desember, Tuhan telah mengaruniakan AnakNya yang Tunggal, yaitu Juru Selamat agar supaya barang siapa yang percaya akan Dia jangan binasa, melainkan memperoleh hidup yang kekal dan hendaklah kita boleh menaruh harap pada-Nya).

Pesta Tahun Baru disebut Pesta *Rabo-rabo* dengan musik keroncong, nyayian, tari-tarian massal diikuti seluruh warga keliling kampung disertai 'minum-minum'.

Pesta *Mandi-Mandi*, perayaan pada hari Minggu pertama setelah Tahun Baru.

Pakaian Tugu, baju koko/sadariah, celana batik, topi pet dan syal. Topi pet dan syal merupakan gaya ala Portugis yang identik dengan 'gaya à la Eropa'.

Menyalakan lilin di pemakaman pada 40 malam hari.

**KESIMPULAN**

Bahasa Kreol Tugu memang benar-benar sudah mati atau punah tetapi banyak kosakata Pkreol Tugu yang masih eksis dalam bidang seni budaya dan istilah-istilah seperti *kumi* ‘makan’, *santa* ‘duduklah’, *bisingku* ‘Selamat Natal’ *meninya kapas-kapas* ‘gadis cantik’, *drumi-drumi* ‘bobok’, *gato* ‘kucing’, *tata* ‘kakek’, *tata grandi* ‘kakek buyut’, *nina* ‘anak perempuan’, *sinyo* ‘nak laki-laki’ dsb. Kebanggaan menjadi keturunan ‘Portugis’ dan ‘bangsa Eropa’ masih tampak dalam keseharian masyarakat Tugu. Terlebih lagi saat ini masyarakat Tugu dengan budaya kreol Portugisnya diakui menjadi bagian dari ‘persemakmuran’ negara-negara bekas koloni Portugis.

**DAFTAR PUSTAKA**

- AnonymouS. 1780. *Nieuwe Woordenschat uyt het Nederduitsch in het Maleidsch en Portugeesch, zeer gemakkelyk voor de eerst op Batavia komen*. Batavia: Lodewyk Dominicus.
- Bree, Cor. van. 1996. *Historische Taalkunde*. Leuven/Amersfoort: Acco Uitgeverij.
- Brenzinger M, ed. 1992. *Language Death: Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. Berlin: Mouton de Gruyter .
- Chaudenson R. 2001. *Creolization of Language and Culture*. London: Routledge.
- Crystal, David. 2000. *Language Death*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Daus, Ronald. 1989. *Portuguese Euroasian Communities in Southeast Asia*. Singapore: ISEAS.
- França, António Pinto da. 1995. *Portuguese influence in Indonesia*. Lisbon: Calouste Gulbenkian Foundation.
- Ganap, Victor. 2013. *Kerontjong Toegoe, Musik Kerocong Yang Masih Tetap Bertahan* (disertasi). Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Gobard, H. 1976. *L'aléniation Linguistique*. Paris : Flammarion.
- Grijns, C.D, J.W. de Vries and L. Santa Maria. 1983. *European Loan-Words in Indonesian- A Check-list of words of European origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay*. Leiden: KITLV, Indonesian Etymological Project V.
- Hoed, Benny H. 2011. "Ekologi Bahasa, Revitalisasi Bahasa, Identitas dan Tantangan Global dalam Masyarakat Indonesia yang Multikultur" (makalah) presented at *Seminar Pengembangan dan Perlindungan Bahasa-Kebudayaan Etnik Minoritas untuk Penguatan Bangsa*. Jakarta: PMB-LIPI, 15 Desember 2011
- Ikatan Keluarga Besar Tugu. 1995. *Sekelumit Sejarah tentang Gereja Tugu-Keroncong Tugu dan Orang Tugu dan Buku Silsilah Abad ke-17 s.d. Abad ke-20*. Jakarta: IKBT.
- Maurer, Philip. 2011. *The former Portuguese Creole of Batavia and Tugu (Indonesia)*. London: Battlebridge Publications.
- Schuchardt, H. 1891. *Kreolische Studien IX: Über das Malaioportugiesische von Batavia und Tugu*. Wien: Tempsky. (Sitzungsberichte Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien; Philosophische Historische Klasse 122).
- Spruit, Ruud. 1989. *Het Land van de Sultans – Maleisië en het kolonialisme*. 's Gravenhage: SDU Uitgeverij.
- Suratminto, Lilie. 1998. "Menguasai Bangsa melalui Bahasa- Koloniale Taalpolitiek in Oost en West; Nederlands- Indië; Suriname; Nederlandse Antilen en Aruba" dalam *KATA Lembaran Berita Pusat Leksikologi dan Leksikografi FSUI*.
- Suratminto, Lilie. 2010. "Creole Portuguese of the Tugu village-colonial heritage Jakarta -the historical and linguistic reviews" in *Tawarikh- International Historical Journal*".
- Suratminto, Lilie . 2014. 'Bahasa Tugu: Bahasa Kreol yang Punah' dalam *Jurnal Melayu*. Vol 13. Hlm 85-100. ISSN 1675-7513.

## REFLEKSI PROTO MELAYU PADA BAHASA SAKAI DAN LUBU DUA SUKU TERASING DI SUMATERA: TINJAUAN FONOLOGIS, LEKSIKAL, DAN SEBAGIAN MORFOLOGINYA

Lolabora Tarigan

Balai Bahasa Sumatera Utara

lobo48tarsib@yahoo.co.id

### ABSTRAK

Dugaan bahwa Sakai merupakan suku asli dari masyarakat Riau menurut Kalipke (2001) sedangkan Lubu merupakan Melayu tua menurut Helbig (1931) sangat menarik untuk dikaji dari sisi linguistik diakronis. Bahasa Sakai dan Lubu diasumsikan sebagai variasi Melayu. Oleh karena itu, penelitian ini mencoba untuk membuktikan apakah ada hubungan antara bahasa Sakai dan Lubu dengan bahasa Melayu, melalui tinjauan sinkronis dan diakronis.

Sebelum dianalisis secara diakronis, tinjauan sinkronis bahasa Sakai dan Lubu terlebih dahulu dideskripsikan, baik fonologi, leksikon, maupun morfologinya. Hal ini didasarkan pada informasi dari sejumlah sumber acuan yang lebih dahulu telah menjelaskan kedua bahasa tersebut. Bahasa Sakai dan Lubu diduga berkembang dari bahasa yang sama, yaitu Proto Melayu. Refleksi Proto Melayu pada bahasa Sakai dan Lubu bertujuan untuk mengkaji hubungan sejarah kedua bahasa yang dikaitkan dengan bahasa proto yang diperlihatkan melalui persamaan dan perbedaan unsur-unsur lingual yang ditemukan.

Analisis diakronis dilakukan dengan menerapkan metode kualitatif, dan teknik *top-down reconstruction* 'rekonstruksi dari atas ke bawah' untuk melihat unsur-unsur retensi (pemertahanan) dan inovasi (pembaharuan) yang dimiliki kedua bahasa yang diteliti. Unsur-unsur inovasi dibedakan atas inovasi bersama dan inovasi individual (inovasi kognitif).

Melalui analisis sinkronis dengan memanfaatkan data primer dan sekunder dicapai hasil berupa temuan yang menunjukkan ciri-ciri khas yang berbeda pada bahasa Sakai dan Lubu. Melalui analisis diakronis ditemukan sejumlah inovasi bersama dan inovasi individual pada kedua bahasa yang diteliti. Inovasi bersama yang ditemukan pada kedua bahasa, ada yang berupa penggabungan (*merger*) dan ada yang berupa pecahan (*split*). Dari sudut leksikal, fonem vokal tinggi belakang /u/ dalam leksikon Proto Melayu yang berakhir dengan konsonan nasal /ŋ/ berubah menjadi paduan vokal tengah belakang dan tinggi belakang /ou/, kemudian konsonan nasal /ŋ/ berubah menjadi konsonan velar hambat tak bersuara /k/, hal ini tidak terjadi dalam bahasa Lubu. Secara morfologi ditemukan inovasi bersama pada penanggalan konsonan -r pada afiks {ber-} dan {ter-} pada bahasa Sakai dan Lubu.

Kata kunci: *Inovasi bersama, inovasi kognitif, refleksi*

### PENDAHULUAN

Bahasa Lubu (sekarang disebut bahasa Siladang) adalah bahasa yang digunakan oleh suku Lubu (sekarang disebut suku Siladang) sebagai alat komunikasi sehari-hari. Orang Lubu tinggal di kabupaten Mandailing Natal atau yang biasa disebut Madina. Mereka mendiami sebuah desa di kecamatan Penyabungan yaitu desa Papaga, yang terletak di perbatasan Provinsi Sumatera Utara dan Provinsi Sumatera Barat, yaitu di sekitar pegunungan Kulabu, di barat laut kota Lubuksikampung. Menurut data dari Badan Pusat Statistik (BPS) Mandailing Natal tahun 2004, penduduk desa Papaga berjumlah 1554 orang. Orang Sakai termasuk etnik Melayu tua yang berjumlah kira-kira 5500 orang dan hidup di rimba raya Sumatera Timur di Provinsi Riau, tepatnya antara kota Minas dan kota Dumai (Kalipke, 2001:1). Bahasa Sakai adalah bahasa yang dipergunakan oleh orang Sakai yang hidup terpencar-pencar di kecamatan Mandau, kabupaten Bengkalis, Riau.

Penelitian tentang bahasa Sakai dan Lubu secara terpisah telah banyak dilakukan oleh para peneliti terdahulu. Penelitian ini kebanyakan hanya mengkaji pada kajian di bidang linguistik sinkronis. Lubis dkk. (1985), telah melakukan penelitian sinkronis bahasa Sakai, Gani dkk. (1985) telah menyusun kamus Sakai-Indonesia, Kalipke dan Agar (2001) telah menyusun kamus Sakai-Indonesia-Jerman. Adapun mengenai bahasa Lubu, Butar-butur dkk. (1984), Helbig (1931) telah melakukan penelitian yang terbatas pada penelitian sinkronis.

Dugaan bahwa Sakai merupakan suku asli dari masyarakat Riau menurut Kalipke (2001) sedangkan Lubu merupakan Melayu tua menurut Helbig (1931) sangat menarik untuk dikaji dari sisi Linguistik diakronis. Asumsi populer yang dianut hingga kini adalah bahasa nasional berasal mula dari bahasa Melayu Riau. Terdapat hubungan tidak langsung antara bahasa nasional dengan bahasa Melayu Riau asli (Sakai) jika Melayu Riau merupakan kelanjutan dari bahasa Sakai sebagai bahasa Melayu Riau asli. Di sisi lain, Lubu sebagai bahasa Melayu tua yang informasinya masih sangat langka diasumsikan sebagai salah satu variasi Melayu lainnya. Oleh karena itu, untuk membuktikan apakah ada hubungan antara bahasa Sakai dan bahasa Lubu dengan bahasa Melayu sebagaimana yang disebutkan oleh Gani

dkk.(1985) bahwa struktur dan leksem bahasa Sakai banyak memiliki kemiripan dengan bahasa Melayu, perlu kiranya ditelusuri lebih lanjut melalui evidensi historis/diakronis.

Dengan bertumpu pada kerangka teori linguistik komparatif, yang mempersoalkan bahasa dalam perkembangannya dari waktu ke waktu dan perubahan-perubahan unsur bahasa yang terjadi dalam bidang waktu tersebut, penelitian mengenai refleksi fonem-fonem Proto Melayu pada bahasa Sakai dan Lubu ini bertujuan untuk menelusuri sejarah perkembangan yang terjadi dari Proto Melayu pada tataran fonologi, leksikal, dan morfologi ke bahasa modern seperti bahasa Sakai dan Lubu. Temuan kajian yang dapat memperlihatkan lebih jauh kedekatan hubungan budaya antara Sakai, Lubu, dan Melayu melalui sejarah perkembangan bahasa-bahasa tersebut akan menyumbangkan pengetahuan kita tentang identitas Melayu yang lebih rinci. Perkembangan studi kajian Melayu yang disumbangkan oleh linguistik diakronis dalam kajian serupa ini dapat menambah pemahaman yang kian memadai untuk menelusuri hubungan yang lebih luas lagi dengan variasi Melayu yang ditemukan di seluruh kawasan Nusantara.

## METODOLOGI

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode komparatif yang deduktif kualitatif dengan teknik *top-down reconstruction* ‘rekonstruksi dari atas ke bawah’. Langkah penggunaan metode ini ialah mula-mula merekonstruksi hubungan antarbahasa dengan cara merunutnya berdasarkan anasir warisan dari peringkat yang tertinggi (Proto Melayu) ke peringkat yang lebih bawah yaitu bahasa Lubu dan Sakai. Data dalam penelitian ini dianalisis melalui penemuan refleksi fonem-fonem Proto Melayu pada bahasa Sakai dan Lubu, dengan membandingkan bentuk dan makna etimon Proto Melayu dengan leksikon bahasa Sakai dan Lubu. Penggunaan etimon Proto Melayu dalam kajian ini mengacu pada etimon Proto Melayu yang direkonstruksi oleh Adelaar (1992).

Data yang diperoleh dari lapangan melalui penjarangan dari informan penutur bahasa digunakan sebagai sumber data primer, sedangkan data sekunder bahasa Sakai dan Lubu dari penelitian terdahulu merupakan data pelengkap dan pembandingan untuk mengamati refleksi etimon Proto Melayu dalam menemukan unsur-unsur pembaharuan (inovasi) dan pemertahanan (retensi) fonologis dan leksikal bahasa Sakai dan Lubu.

## ANALISA

Sistem fonem bahasa Sakai dewasa ini mengenal 6 buah fonem vokal, meliputi vokal /i, u, e, ə, o, a/ dan fonem diftong sebanyak 4 buah, meliputi /ei, ai, au, ou/ serta fonem konsonan sebanyak 18 buah, meliputi konsonan /p, t, c, k, ʔ, b, d, j, g, s, h, l, m, n, ñ, ŋ, w, y/. Bahasa Lubu dewasa ini juga mengenal 6 buah fonem vokal, meliputi vokal /i, u, e, ə, o, a/ dan hanya memiliki 2 buah fonem diftong, meliputi /ai, au/ serta fonem konsonan sebanyak 18 buah, meliputi konsonan /p, t, c, k, ʔ, b, d, j, g, s, h, l, m, n, ñ, ŋ, w, y/. Dari deskripsi fonem-fonem bahasa Sakai dan Lubu tersebut tampak bahwa bahasa Sakai memiliki jumlah fonem yang lebih banyak jika dibandingkan dengan bahasa Lubu, yaitu terdapat 4 fonem diftong dalam bahasa Sakai yang dalam bahasa Lubu hanya terdapat 2 diftong. Dari hal tersebut kita dapat melihat bahwa telah terjadi perubahan fonologis dalam sejarah perkembangannya. Jumlah fonem diftong bahasa Sakai dan bahasa Lubu sudah berbeda, walaupun jumlah dan jenis vokal dan konsonannya masih tetap sama. Selain itu, kedua bahasa memiliki fonem vokal /ə/ pepet dan fonem konsonan glottal /ʔ/. Melalui refleksi fonem-fonem Proto Melayu (PM) pada bahasa Sakai (Sak.) dan Lubu (Lub.) dapat dijelaskan fakta sejarah tentang perubahan tersebut.

Dari rekapitulasi refleksi fonem-fonem PM pada bahasa Sakai dan bahasa Lubu tampak bahwa ada sejumlah fonem-fonem dari bahasa Sakai dan Lubu mengalami retensi bersama seperti fonem PM \*l > Sak. dan Lub. /l/, berlaku tanpa syarat (pada semua posisi), contoh PM \*libar > Sak. *leba* dan Lub. *libo* ‘lebar’, PM \*jalan > Sak. *jalat* dan Lub. *jalan* ‘jalan’, PM \*təbəl > Sak. *tobal* dan Lub. *tabal* ‘tebal’. PM\*b > Sak. dan Lub. /b/, yang berdistribusi komplementer (kecuali pada /-#) dengan kaidah bersyarat, contoh PM \*bintaŋ > Sak. *bintak* dan Lub. *bintonŋ* ‘bintang’, PM \*libar > Sak. *leba* dan Lub. *libo* ‘lebar’. Pada posisi akhir kata bahasa Sakai, bahasa Lubu, dan PM \*b tidak ditemukan. Dengan demikian, kaidah perubahan bersyarat tersebut beralih menjadi kaidah perubahan primer.

Unsur-unsur inovasi bersama yang memperlihatkan relasi historis antara bahasa Lubu dan Sakai meliputi inovasi fonologis, leksikal, dan morfologis. Dalam bahasa Sakai dan Lubu ditemukan inovasi fonologis bersama berupa merger PM \*t dan \*k pada posisi akhir kata (pada /-#) berubah menjadi glottal /ʔ/ pada bahasa Sakai dan Lubu, contoh PM \*kulit > Sak. *kuli*’ dan Lub. *kole*’ ‘kulit’, PM \*gosok > Sak. *gusou*’ dan Lub. *goso*’ ‘gosok’. PM \*h dan \*s pada posisi akhir kata (pada /-#) berubah menjadi /h/ pada

bahasa Sakai dan Lubu, contoh PM \*jatuh > Sak. *jatouh* dan Lub. *jatoh* 'jatuh', PM \*lurus > Sak. *luh* dan Lub. *luwih* 'lurus'.

PM \*r > ø (menjadi lesap) pada semua posisi (tanpa syarat) pada bahasa Sakai, contoh PM \*rumput > Sak. *umpi* 'rumput', PM \*tarik > Sak. *taei* 'tarik', PM \*bakar > Sak. *baka* 'bakar'. PM \*r > ø (menjadi lesap) hanya pada posisi awal dan akhir kata (pada /#- dan -#) pada bahasa Lubu, contoh PM\*rambut > Lub. *abo* 'rambut', PM \*libar > Lub. *libo* 'lebar'. PM \*r > /w/ pada posisi antar vokal (pada /-KVK#) pada bahasa Lubu, contoh PM \*buru > Lub. *buwu* 'buru'. PM \*w > Lub. /w/ pada posisi antar vokal (pada /-KVK#), contoh PM \*bawaŋ > *bowoŋ* 'bawang'. Oleh karena itu, PM \*r dan \*w mengalami inovasi berupa merger pada bahasa Lubu, PM \*r dan \*w > Lub. /w/. Hal ini tidak terjadi pada bahasa Sakai.

Dari sudut leksikal, fonem vokal tinggi belakang /u/ dalam leksikon PM yang berakhir dengan konsonan nasal /ŋ/ berubah menjadi paduan vokal tengah belakang dan tinggi belakang /ou/, kemudian konsonan nasal /ŋ/ berubah menjadi konsonan velar hambat tak bersuara /k/ seperti contoh berikut, PM \*buruŋ > Sak. *buouk* 'burung', PM \*jantuŋ > Sak. *jantouk* 'jantung'. Hal ini tidak ditemukan pada bahasa Lubu. Terjadinya gejala penambahan bunyi pada awal kata (protesis) seperti PM \*apa' > Lub. *bopo* 'bapak' dan PM \*asəp > Lub. *haso* 'asap' pada bahasa Lubu, sedangkan bahasa Sakai tidak.

Dari kajian morfologis, tampak bahwa dalam bahasa Lubu konfiks PM \*bAr + Dasar + an > dengan makna 'saling', contoh PM \*bArpukulan > Lub. *masipukulan* 'berpukulan', PM \*bArtanjan > Sak. *masitanjan* 'bertangisan'. Pada bahasa Sakai, hal ini tidak ditemukan.

Penggalan konsonan -r pada afiks {ber-} dan {ter-} pada bahasa Sakai dan bahasa Lubu merupakan inovasi morfologis bersama yang ditemukan pada kedua bahasa, contoh PM \*tArdəŋər > Sak. *tadoŋa* dan Lub. *tadoŋo* 'terdengar'.

## KESIMPULAN

Setelah mengamati dan menganalisis refleksi PM pada bahasa Sakai dan Lubu dari tinjauan fonologi, leksikal, dan sebagian morfologinya serta jenis-jenis perubahan yang terjadi, maka secara garis besar dapat dilihat sejumlah persamaan dan perbedaan. Melalui kajian sinkronis dan diakronis ditemukan adanya unsur inovasi bersama yang dimiliki oleh kedua bahasa yang menunjukkan bahwa kedua bahasa berkembang dari bahasa yang sama yaitu Proto Melayu.

Melalui inovasi individual (inovasi kognitif) yang ditemukan dalam penelitian ini, dapat diketahui bahwa dalam perkembangannya kedua bahasa mengalami pengaruh yang berbeda. Pengaruh letak geografis dan kontak masing-masing bahasa yang terjadi dengan bahasa lain, menyebabkan adanya ciri-ciri yang khas pada masing-masing bahasa. Ciri-ciri khas tersebut menyebabkan kedua bahasa menjadi berbeda.

Kajian diakronis bahasa-bahasa Melayu untuk melihat sejarah perkembangannya dari bahasa protoanya belum banyak dilakukan oleh para linguist Indonesia, terutama di kawasan Sumatera. Padahal, bahasa-bahasa Melayu sebagai alat komunikasi di Sumatera masih memiliki peranan yang sangat besar, terutama di antara penutur-penutur bahasa Melayu, mengingat daerah penyebarannya bahasa Melayu lebih luas dari bahasa-bahasa lain di Sumatera.

Selain itu mengingat bahasa nasional Indonesia berasal mula dari bahasa Melayu maka penelitian mengenai bahasa Melayu secara tidak langsung akan memberikan kontribusi bagi pemahaman sejarah perkembangan bahasa Indonesia.

## DAFTAR PUSTAKA

- Adelaar, K. Alexander. 1992. *Proto Malayic: The Description of its phonology and Parts of its Lexicon and Morphology*. Department of Linguistics, Research School of Pasific Studies, The Australian National University.
- Butar-butur, Maruli, Abu Bakar, Ulrich H. Damanik. 1984. *Morfologi dan Sintaksis Bahasa Siladang*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Fernandez, Inyo Yos. 1996. *Relasi Historis Kekerabatan Bahasa Flores. Ende: Nusa Indah*.
- Gani, A, Suwardi M. S., Mohd. Diah Zainuddin, Idrus Lubis, Abubakar Sulaiman. 1985. *Kamus Sakai-Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Helbig, Von Karl. 1933. *Die Lubu Sprache Auf Sumatra*. Zeitschrift für Ein geborenen-sprachen, Band XXIV.
- Kalipke, Hans. 2001. *Wörterbuch Sakai-Indonesisch-deutch*. Hamburg: Buske.
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Lubis, Idrus, Sugio Hadi Martono, Umar Amin, Nurbaiti, Asni Zainal. 1985. *Struktur Bahasa Sakai*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Martono, Sugio Hadi, Saidat Dahlan, Abubakar Sulaiaman, Khalil Muchtar, Nurbaiti. 1995. *Morfologi dan Sintaksis Bahasa Sakai*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

- Mbete, Aron Meko. 2002. *Metode Linguistik Diakronis*. Denpasar: Universitas Udayana.
- Parera, Jos Daniel. 1991. *Kajian Linguistik Umum. Historis Komparatif, dan Tipologi Struktural*. Jakarta: Erlangga.
- Rab, H. Tabrani. 2002. *Nasib Suku Asli di Riau. Riau*: Riau Cultural Institute.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Verhaar, J. W. M. 1988. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

**Biodata:**

- a. Nama: Lolabora Tarigan
- b. Universitas: Balai Bahasa Sumatera Utara
- c. Alamat Surel: lobo48tarsib@yahoo.co.id
- d. Pendidikan Terakhir: S-2 Universitas Gadjah Mada
- e. Minat Penelitian: Linguistik Diakronis

**PEELING BACK THE EXTERNAL LAYER OF THE ONION: INDONESIAN LANGUAGE  
PLANNING AND POLICY AT THE MACRO LEVEL AND ITS IMPACTS TOWARD  
JAVANESE LANGUAGE**

**Lusia Marliana Nurani**  
Institut Teknologi Bandung  
Inurani@asu.edu

**ABSTRACT**

Drawing on Himmelmann's statement (2010) which points out that language endangerment is not caused by few simple factors but it "results from the specific and complex constellation of a variety of such factors...an endangerment scenario" (p. 46), this paper is dedicated to highlight the "complex constellations" leading to local language shift in general and Javanese language shift in particular. It is worth noting that unlike Himmelman (2010), I do not use the notion "endangerment" to describe what happened to Javanese because it is still spoken by millions of speakers. Nevertheless, Ravindranath & Cohn (2014) point out that even languages with millions of speakers are potentially endangered when intergenerational transmission is halted. Thus, I argue that Javanese is potentially endangered as a consequence of the macro level language planning and policy (LPP) and will soon be endangered if no real efforts are made to slow down the transition. This paper will also present the commitment for all Indonesians to embrace Indonesian language stipulated in the national LPP whose foundation is derived from a nationalist discourse of indigeneity framework highlighting a one nation-one language principle to make sure that every Indonesian maintains their loyalty to the unity of their nation. To achieve this goal, the government consistently reminds its citizens that Indonesia exists because of tremendous sacrifice from our founding fathers who fought relentlessly to achieve the independence. The years of suffering to gain freedom and to unify all ethnic groups into one nation are used as a reminder that commitment to unity is paramount. With this mindset, the Indonesian LPP is inevitably developed with bold nationalism messages which definitely bring impacts to the vitality of local languages since the emphasis is on „unity“ whilst „diversity“ is somehow neglected. To peel back the most external level of LPP and its impacts to local languages in general and Javanese in particular, I will elaborate the national LPP development by dividing the discussion into two major parts—the pre-independence period and the independence period. Next, I will present the nationwide phenomenon of transitioning from local languages to Indonesian as a consequence of the national LPP implementation. The final section is devoted to provide analyses on Javanese language shift from the macro perspective of Javanese language shift. Keywords: language planning and policy, macro level LPP.

**INTRODUCTION**

Drawing on Himmelmann's statement (2010) which points out that language endangerment is not caused by few simple factors but it "results from the specific and complex constellation of a variety of such factors...an endangerment scenario" (p. 46), this paper aims at highlighting the "complex constellations" leading to local language shift in general and Javanese language shift in particular. It is worth noting that unlike Himmelman (2010), I do not use the notion "endangerment" to describe what happened to Javanese because it is still spoken by millions of speakers. Nevertheless, Ravindranath & Cohn (2014) point out that even languages with millions of speakers are potentially endangered when intergenerational transmission is halted. Thus, I argue that Javanese is potentially endangered as a consequence of the macro level language planning and policy (LPP) and will soon be endangered if no real efforts are made to slow down the transition. This paper will also present the commitment for all Indonesians to embrace Indonesian language stipulated in the national LPP whose foundation is derived from a nationalist discourse of indigeneity framework highlighting a one nation-one language principle to make sure that every Indonesian maintains their loyalty to the unity of their nation. To achieve this goal, the government consistently reminds its citizens that Indonesia exists because of tremendous sacrifice from our founding fathers who fought relentlessly to achieve the independence. The years of suffering to gain freedom and to unify all ethnic groups into one nation are used as a reminder that commitment to unity is paramount. With this mindset, the Indonesian LPP is inevitably developed with bold nationalism messages which definitely bring impacts to the vitality of local languages since the emphasis is on unity whilst diversity is somehow neglected.

**METHODOLOGY**

1. Archival Data Collection  
Collecting data from archival record on official LPP regulations
2. Critical Literature Review

Critical review of the literature of LPP in general, and LPP in Indonesia in particular to provide a thorough synthesis

### 3. Ethnographic Fieldwork

A six-month ethnographic fieldwork in Yogyakarta, Indonesia

## ANALYSIS

During the period of colonization, the role of Indonesian as a symbol of nationalism and national unity to achieve the independence was so supreme that the principle of one nation-one language became the main foundation of LPP in the post colonial period. The former presidents Sukarno and Suharto are two most influential figures in the building of the national unity in the independence era. Over the course of 53 years after the independence, the sense of national unity has become an inseparable part in the lives of the Indonesians (Anwar 1980, Paauw, 2009). Both presidents had laid strong foundation of one nation-one language policy in the national LPP. Even in the current period, the Reformation, the Indonesian people still strongly favor the unity above all (Wright, 2004). For example, during the presidential campaign in 2014, one of the candidates, Joko Widodo, used two finger salute representing 'peace' to distinguish his group from the other candidate. After Widodo won the election, he changed his salute to three finger greetings on the ground that 'three' aligned with the third principle of the philosophical foundation of the nation (Pancasila): the Unity of Indonesia. The change from two to three finger greetings was an effort to unite the nation which was severely divided into two groups during the presidential campaign.

As a result of the intensive national LPP, the nationwide phenomena of language shift cannot be avoided and this has even reached the most remote area in Indonesia. Although the government seems to support local languages through the establishment of Language Offices to maintain local languages and the issuance of laws and regulations related to local language education and maintenance, the efforts to foster local languages are overshadowed by the intensive cultivation of Indonesian in all sectors. As a consequence, local languages have been pushed to the periphery in order to give a place for Indonesian to thrive.

In the early 1970s the mother tongues of the majority of the Indonesian were still their ethnic languages. In fact, the local languages were accused as the culprit which hindered the development of Indonesian (Anwar, 1980; Rubin, 1977). The government also made little efforts to cultivate Indonesian in school domain and did not prepare curriculum which encouraged the dissemination of Indonesian (Rubin, 1977). In response to this, the director of Indonesian language planning agency in the 1970s, Amran Halim, suggested that Indonesian should be a compulsory subject in all level of education including tertiary education (Rubin, 1977). Not long after that, in mid 1980s Errington (1985) unveiled that the number of Indonesian people shifting to the national language increased significantly. 83% of 131 million citizens over the age of five had called Indonesian their mother tongue (Errington, 1985). As a result, Indonesian language policy has threatened 50 percent of the total number of the ethnic languages. Indeed, Indonesian language planning and policy was so successful that by 2006 about 90 per cent of the Indonesian population can speak Indonesian fluently (Musgrave, in print). Moeliono (1994) claimed that "within another generation, the entire nation will be speaking Indonesian" (p. 128). Moeliono's claim is supported by Setiawan (2013) who states that now the speakers of Indonesian is arguably equal to the total number of Indonesian citizens.

The decline of the local languages was actually already predicted in early 1950s by A.A. Fokker, a Dutch scholar, who warned the Indonesian government that the linguistic diversity in Indonesia was in peril in the near future if there was no action to maintain it (cited from Anwar, 1980). His prediction was proved by the 1971, 1980, and 1990 census which recorded a significant increase of shifting to Indonesian (Steinhauer, 1994). Based on the census, Steinhauer (1994) reported that by 1990, almost 100% of the male and female population aged 10 to 49 claimed superior fluency in Indonesian, while only 30% of zero to nine year old and 60% of the fifty plus groups were fluent in it.

With regard to Javanese language, it is commonly known that a language with a large number of speakers will likely survive than a minority language because of inevitable need of each individual in this speech community to communicate with each other using their language (Giles, Bourhis, & Taylor, 1977). However, the number of its speaker does not always mirror the vitality of a language (Ravindranath & Cohn, 2014). This means that Javanese will likely be endangered regardless of its status as "the largest speech community in Indonesia and the largest Austronesian first language speech community in the world" (Adelaar, 2010). A seemingly healthy language like Javanese which has around 80 millions speakers often deceives its speakers to think that their language is safe (Poedjosoedarmo, 2006;



Ravindranath & Cohn, 2014; Setiawan, 2013). But if they thoroughly examine some instrumental aspects such as intergenerational language transmission, language attitude, domains of language use, and competence in speech levels, they will realize that Javanese is in peril.

According to Drake (1989), only 40.5% of the total population of Javanese speak their native language even though they make up roughly around 50% of the national population. Some scholars revealed that this phenomenon started in the early 1970s when the new, educated, middle class Javanese emerged (Errington, 1998; Oetomo, 1990; Tanner, 1972; Wolff & Poejosoedarmo, 1982). More recent studies reported that linguistic repertoires of school age children is no longer Javanese but primarily Indonesian in almost all domains (Kurniasih, 2006; Nurani, 2015; Setiawan, 2013). The trend to shift away from Javanese is also apparent among youth and adults who preferred Indonesian for daily communication and hold positive attitude toward English and Arabic (Alip, 1993; Arka, 2013, Nurani, 2015; Smith-Hefner, 2009; Sneddon, 2003; Zentz, 2012). Another finding reported by Smith-Hefner (2009) indicates that Javanese women are more inclined to shift to Indonesian than their male counterparts. In addition, there is also evidence that intergenerational transmission is interrupted (Kurniasih, 2006; Nurani, 2015; Setiawan, 2013, and Smith-Hefner, 2009). These studies documented that the majority of Javanese parents no longer pass on their native language to their offsprings. A language is at tremendous risk if intergenerational transmission stops (Fishman, 1991).

The visual existence of Javanese is also diminishing in public places although in the palace complex it still can be found easily (Nurani, 2015). Even in schools are the place where Javanese is formally disseminated, the language is visually absent inside and outside classrooms but Indonesian, English, and Arabic are ubiquitous (Nurani, 2015). The fact that Javanese is not present visually in school domains suggests that this language is not relevant for educational sphere.

Javanese somehow has a visual existence when such presence help them to perform their Javanese identity. An event occurred in August clearly illustrates this. In August 23rd, 2012, on the iconic street of downtown Yogyakarta, Jalan Malioboro (Malioboro Street), the mayor of the Yogyakarta municipality decided to change the street sign on Malioboro Street. The new sign was colourful and used modern design while the old sign was more classic and particularly used green color, representing the color of Keraton. Many disagreed with the mayor of Yogyakarta whereas those who supported him stated that everyone should embrace changes and respect freedom of expression in arts. Those who opposed the changes emphasized that the new sign had lost its Javanese identity mainly because it completely used Indonesian and left behind the Javanese language, especially the Javanese characters. Finally, after creating public outburst for two weeks, the new sign was taken down for good on September 5th, 2012.

This incident suggests that Javanese language (in this case is represented by the orthography) is deemed important when it allows the Javanese to show their identity highlighting the traditional and local characters especially to the outsiders. The fact that Malioboro street is the most iconic area in this province where domestic and foreign tourists are flocked in strengthens the need to perform the Javanese identity and makes it an important feature for tourism purposes as well. Thus, there is an economic reward as a side effect of displaying their ethnic identity through this practice. However, the existence of Indonesian and English in visual domain is still far more visible than that of Javanese by considering that Indonesian is the lingua franca for the Indonesians visiting this area while English is to assist the foreigners. In contrast, the Javanese orthography simply means a symbol since many Javanese now cannot read it anymore.

Javanese language is also present visually in the domain associated with middle and lower social class, for instance traditional markets (Nurani, 2015). People from middle to lower class background tend to choose a traditional market over a modern one because these markets offer fresh produce and other products with affordable price. Traditional market is often associated with less hygiene as well because of its semi-open building in addition to lack of facilities such as inadequate lighting, absence of cool storage to store poultry, meat and seafood, and poor waste management. With this stereotype, people coming from the upper middle class and upper class background prefer modern supermarkets which also denote prestige. Therefore, in modern supermarkets, it is Indonesian and English which predominate visually.

In short, Javanese especially written in its orthographic system is visually needed when it is used to display the ethnic identity as being exotic to the outsiders. In contrast, for a pure communicative purpose to disseminate a message to the insiders about ordinary daily practices (i.e. to maintain cleanliness), Javanese language is deemed appropriate. However, Javanese for this purpose also becomes synonymous with the lower class.

## CONCLUSION

In conclusion, the nationwide phenomena of local language shift in general and Javanese language shift in particular reflect the commitment of the Indonesian government toward the maintenance of linguistic diversity manifested in its national LPP. On the one hand, the government seems to support local languages through the establishment of Language Offices in some provinces and the issuance of laws and regulations related to local language education and maintenance. On the other hand, the efforts to foster local languages are overshadowed by the intensive cultivation of Indonesian in all sectors. Zentz (2012) called this rhetorical action toward local languages as “lip service” (Zentz, 2012, p. 211) simply just to follow the global movements to respect the linguistic rights of the Indigenous people. As a consequence, this ambivalence inevitably leads to language stratification which put local languages at the bottom of the ladder. With regard to Javanese, what happens to Javanese language can be categorized as gradual attrition (Setiawan, 2013). Gradual attrition is a silent killer as the attack is not sudden and radical; instead, it is attacking a language gradually but surely to a degree where the speakers are oblivious to it until one day their language is so chronically endangered that revitalisation is difficult (Grenoble & Whaley, 2006 cited in Setiawan, 2013).

## REFERENCES

- Adelaar, A. K. (2010). Language documentation in the west Austronesian world and Vanuatu: An overview. In M. Florey (Ed.), *Endangered Languages of Austronesia* (pp. 12-41). Oxford, UK: Oxford University Press.
- Alip, F. B. (1993). Social norms and variation in language choice: The case of English speaking-students in Java (Unpublished doctoral dissertation). State University of New York, Stony Brook, NY.
- Anwar, K. (1980). *Indonesian: The development and use of a national language*. Yogyakarta, Indonesia: Gadjah Mada University Press.
- Arka, I. W. (2013). Language management and minority language maintenance in (eastern) Indonesia: strategic issues. *Language Documentation and Conservation*, 7, 74-105.
- Drake, C. (1989). *National integration in Indonesia: Patterns and policies*. Honolulu: Hawaii Press.
- Errington, J.J. (1998). *Shifting languages: Interaction and identity in Javanese Indonesia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Errington, J.J. (1985). *Language and social change in Java*. Ohio: The Center for International Studies Ohio University.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- Giles, H., Bourhis, R. Y., & Taylor, D. M. (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. In H. Giles (Ed.), *Language, ethnicity, and intergroup relations* (pp. 307-348). New York, NY: Academic Press.
- Himmelman, N. P. (2010). Language endangerment scenarios: a case study from northern Central Sulawesi. In M. J. Florey (Ed.), *Endangered languages of Austronesia* (pp. 45-72). Oxford, UK: Oxford University Press.
- Kurniasih, Y. K. (2006). Gender, class and language preference: A case study in Yogyakarta. In Allan, K. (Ed.), *Selected papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society*. Retrieved from <http://www.als.asn.au> on November 10th, 2014.
- Moeliono, A. M. (1994). Indonesian language development and cultivation. In A. Hassan (Ed.), *Language planning in Southeast Asia* (pp. 195-213). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka Ministry of Education.
- Musgrave, Simon. (in print). Language shift and language maintenance in Indonesia. In P. Sercombe & R. Fernandez (Eds.), *Language, education and nation-building: Assimilation and shift in Southeast Asia*. London, UK: Palgrave.
- Nurani, L. M. (2015). *Changing language loyalty and identity: An ethnographic inquiry of societal transformation among the Javanese people in Yogyakarta, Indonesia*. (Unpublished doctoral dissertation). Arizona State University, Tempe, Arizona.
- Oetomo, D. (1990) The Indonesian of the middle class. *Prisma*, 50, 68-79.
- Paauw, S. (2009). One land, one nation, one language: An analysis of Indonesia's national language policy. In H. Lehnert-LeHouillier & A.B. Fine (Eds.), *University of Rochester Working Papers in the Language Sciences*, 5(1), 2-16.
- in the *Language Sciences*, 5(1), 2-16.

- Poedjosoedarmo, G. (2006). The effect of Bahasa Indonesia as a lingua franca on the Javanese system of levels and their functions. *International Journal of the Sociology of Language*, 177, 111-121.
- Ravindranath, M. & Cohn, A. C. (2014). Can a language with millions of speakers be endangered? *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society*, 7, 64-75. Retrieved from <http://hdl.handle.net/1885/11968> on January 12th, 2015.
- Rubin, J. (1977). Language standardization in Indonesia. In J. Rubin, B. H. Jernudd, J. D. Gupta, J. A. Fishman, & C. A. Ferguson (Eds.), *Language planning processes* (pp. 157-179). The Hague, Netherlands: Mouton Publishers.
- Setiawan, S. (2013). Children's language in a bilingual community in East Java (Unpublished doctoral dissertation). The University of Western Australia, Perth, Western Australia, Australia.
- Smith-Hefner, N. J. (2009). Language shift, gender, and ideologies of modernity in Central Java, Indonesia. *Journal of Linguistic Anthropology*, 19(1), 57-77. DOI: 10.1111/j.1548-1395.2009.01019.x.
- Sneddon, J. (2003). *The Indonesian language: its history and role in modern society*. Sydney: University of New South Wales Press.
- Steinhauer, H. (1994). The Indonesian language situation and linguistics: Prospects and possibilities. *Bijdragen tot de taal-, land-, en Volkenkunde*, 150(4), 755-783.
- Tanner, N. (1972). Speech and society among the Indonesian elite: A case study of a multilingual community. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 125-141). New York, NY: Penguin.
- Wolff, J. U. & Poedjosoedarmo, S. (1982). *Communicative codes in Central Java*. Linguistic Series VIII, Data Paper no. 116. Ithaca, NY: Cornell University Southeast Asia Program.
- Wright, S. (2004). *Language policy and language planning: From nationalism to globalisation*. New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Zentz, L. (2012). *Global languages identities and ideologies in an Indonesian university context* (Unpublished doctoral dissertation). University of Arizona, Tucson, Arizona.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap (tanpa gelar): Lusiana Marliana Nurani
- b. Institusi/Universitas: Institut Teknologi Bandung
- c. Alamat Surel: [lnurani@asu.edu](mailto:lnurani@asu.edu)
- d. Pendidikan Terakhir: S3
- e. Minat Penelitian: Anthropology Linguistics, Sociolinguistics

## **FAKTA TENTANG PENGGUNAAN DAN PERGESERAN BAHASA DALAM MASYARAKAT PAPUA DI KABUPATEN MERAUKE**

**Luh Anik Mayani**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
annie\_mayani@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Hasil yang ditunjukkan dalam tulisan ini merupakan hasil survei yang dilakukan oleh Subbidang Peningkatan Fungsi dan Peran, Pusat Pembinaan dan Pemasarakatan, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa pada tahun 2014. Secara umum survei ini bertujuan untuk memberikan gambaran tentang situasi kebahasaan yang meliputi deskripsi tentang pengguna dan penggunaan bahasa Indonesia dan bahasa daerah di wilayah buta bahasa Indonesia. Survei ini dilakukan di tiga kampung yang mewakili tiga kelurahan di Kabupaten Merauke, yaitu Kampung Avata, Samkai, dan Matandi.

Survei penggunaan bahasa Indonesia dan daerah ini dilakukan dengan teknik wawancara dengan menggunakan tiga jenis kuesioner: kuesioner evaluasi diri, kuesioner evaluasi kemahiran lisan dalam bahasa Indonesia, dan kuesioner sosiolinguistik. Kuesioner evaluasi diri dan evaluasi kemahiran lisan digunakan untuk mengumpulkan data tentang tingkat penguasaan bahasa Indonesia oleh responden, sedangkan kuesioner sosiolinguistik dimaksudkan untuk mengumpulkan data yang meliputi preferensi, penggunaan, alasan penguasaan, sikap, fungsi, serta fenomena pergeseran bahasa.

Secara umum masyarakat mengakui bahwa mereka bangga menggunakan bahasa Indonesia dan daerah, yaitu 98% responden menyatakan kebanggaannya terhadap bahasa Indonesia dan 90% menyatakan kebanggaannya terhadap bahasa daerah. Dikaitkan dengan peran bahasa sebagai lambang identitas atau jati diri, 78% responden menyatakan bahwa bahasa Indonesia melambangkan identitas atau jati diri dan 69% responden menyatakan bahwa bahasa daerah juga merupakan lambang identitas atau jati diri mereka.

Akan tetapi, kebanggaan yang sama tinggi tidak tecermin dalam penggunaan kedua bahasa tersebut. Jika dibandingkan dengan bahasa daerah, penggunaan bahasa Indonesia ternyata mengungguli penggunaan bahasa daerah dalam berbagai ranah, kecuali ranah seni dan budaya.

Berkaitan dengan fenomena pergeseran bahasa, data menunjukkan bahwa bahasa Indonesia menggeser penggunaan bahasa daerah, terutama di kalangan remaja dan anak-anak. Anak-anak dan remaja yang menggunakan bahasa Indonesia mencapai angka lebih dari 90%, tetapi yang mampu menggunakan bahasa daerah hanya berkisar pada angka 60—70%. Angka ini sebanding dengan pengakuan 67% responden yang menyatakan bahwa mereka mengajarkan bahasa daerah kepada anak-anak mereka.

Kata kunci: pergeseran bahasa, Papua

### **PENDAHULUAN**

Kegiatan Survei dan Dokumentasi Peran Bahasa dan Sastra Indonesia di Wilayah Buta Bahasa Indonesia dilakukan oleh Subbidang Peningkatan Fungsi dan Peran, Pusat Pembinaan dan Pemasarakatan, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan pada tahun 2014. Survei ini merupakan upaya untuk menindaklanjuti hasil survei BPS 2010 tentang penduduk yang tidak mampu berbahasa Indonesia.

Badan Pusat Statistik (2010) mendefinisikan tidak mampu atau buta bahasa sebagai keadaan ketika seseorang (termasuk penyandang tunarungu/tunadaksa) tidak mengerti apa yang diucapkan orang lain dan tidak dapat mengucapkan kata-kata yang dapat dimengerti orang lain. Bernalar dari definisi tersebut, buta bahasa Indonesia adalah suatu keadaan ketika seseorang (termasuk penyandang tunarungu/tunadaksa) tidak mengerti apa yang diucapkan orang lain dalam bahasa Indonesia dan tidak dapat mengucapkan kata-kata yang dapat dimengerti orang lain dalam bahasa Indonesia.

Jumlah penduduk yang dikategorikan buta bahasa Indonesia dalam survei BPS (2010) dijarung dengan pertanyaan, “Apakah Anda bisa berbahasa Indonesia?”. Dari 214 juta lebih penduduk Indonesia, sekitar 16 juta penduduk Indonesia dinyatakan tidak mampu berbahasa Indonesia. Angka tertinggi terdapat pada kelompok umur 5–9 tahun dan kelompok umur di atas 40 tahun.

Tabel 1 memperlihatkan lima provinsi dengan persentase penduduk buta bahasa Indonesia tertinggi. Persentase ini dihitung dengan membandingkan total jumlah penduduk dengan jumlah penduduk yang buta bahasa Indonesia. Hasil penghitungan BPS (2010) menunjukkan bahwa posisi pertama ditempati oleh Papua dengan persentase sebesar 24%, diikuti oleh Nusa Tenggara Timur dengan angka 18%, Jawa Timur sebesar 13%, Nusa Tenggara Timur 12%, dan Sumatra Barat 11%.

| No. | Provinsi | Jumlah Penduduk Buta Bahasa | Persentase Penduduk Buta Bahasa |
|-----|----------|-----------------------------|---------------------------------|
| 1.  | Papua    | 604.942                     | 24%                             |
| 2.  | NTB      | 712.202                     | 18%                             |
| 3.  | Jatim    | 4.156.787                   | 13%                             |
| 4.  | NTT      | 476.788                     | 12%                             |
| 5.  | Sumbar   | 478.442                     | 11%                             |

Tabel 1: Lima provinsi dengan persentase buta bahasa Indonesia tertinggi (BPS, 2010)

Berdasarkan data pada Tabel 1, provinsi yang dipilih menjadi lokasi penelitian penggunaan bahasa di wilayah buta bahasa Indonesia adalah Provinsi Papua. Kabupaten yang ditetapkan menjadi lokasi survei di Provinsi Papua adalah Kabupaten Merauke. Merauke bukanlah kabupaten dengan angka buta bahasa tertinggi di Provinsi Papua.\* Pemilihan Kabupaten Merauke sebagai sampel didasari oleh pertimbangan keterbatasan biaya dan waktu pelaksanaan survei. Survei BPS (2010) menyatakan bahwa jumlah penduduk yang buta bahasa Indonesia di Kabupaten Merauke adalah 1.337 orang.

Secara umum, survei ini diharapkan dapat memberikan gambaran tentang situasi kebahasaan di wilayah buta bahasa Indonesia. Situasi tersebut meliputi deskripsi tentang pengguna dan penggunaan bahasa Indonesia dan/atau bahasa daerah di wilayah buta bahasa Indonesia.

Secara khusus, tujuan survei yang dipaparkan dalam makalah ini adalah untuk mencari informasi tentang (1) alasan yang melatari penguasaan serta pemilihan atau penggunaan bahasa Indonesia dan/atau daerah di wilayah buta bahasa Indonesia, (2) sikap berbahasa penduduk di wilayah buta bahasa Indonesia, dan (3) fenomena pergeseran bahasa dalam masyarakat Papua, khususnya di Kabupaten Merauke.

## METODOLOGI

Survei penggunaan bahasa Indonesia dan daerah ini dilakukan dengan metode kuantitatif dengan teknik wawancara. Panduan wawancara yang berupa kuesioner sosiolinguistik digunakan untuk mengetahui alasan penguasaan, penggunaan, serta sikap responden terhadap bahasa Indonesia dan/atau daerah. Selain itu, kuesioner juga digunakan untuk menggali informasi tentang fenomena pergeseran bahasa—dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia. Jenis kuesioner yang digunakan bersifat tertutup, menyediakan pilihan jawaban “ya” atau “tidak” yang disimbolkan berturut-turut dengan angka 1 dan 2.

Survei dilakukan pada tanggal 3—9 Desember 2014 di tiga kampung yang mewakili tiga kelurahan di Kabupaten Merauke, yaitu Kampung Samkai, Avata, dan Matandi. Pengambilan sampel kelurahan dan kampung ini dilakukan secara acak, sesuai dengan petunjuk atau arahan yang diberikan oleh Kepala Dinas Pendidikan dan Pengajaran Kabupaten Merauke. Jumlah responden adalah 51 orang: 15 orang dari Kampung Samkai, 15 orang dari Kampung Avata, dan 21 orang dari Kampung Matandi.

Dalam pelaksanaannya, penyurvei menanyai responden setiap butir pertanyaan yang ada di dalam kuesioner. Penyurvei menyampaikan pertanyaan dalam bahasa Indonesia. Jika responden tidak bisa memahami pertanyaan dengan baik, penyurvei meminta bantuan pendamping lapangan untuk menerjemahkan butir-butir pertanyaan tersebut.

Hasil survei diolah dalam program Excel secara statistik, dengan hasil berupa persentase. Selanjutnya, hasil penghitungan dijabarkan secara kualitatif. Data yang dipresentasikan dalam makalah ini berupa perbandingan tingkat preferensi, penggunaan, sikap, dan fungsi/peran bahasa Indonesia dan daerah, serta fenomena pergeseran bahasa daerah ke bahasa Indonesia.

## ANALISIS

Secara umum masyarakat Papua di Kabupaten Merauke mengaku bahwa mereka bangga menggunakan bahasa Indonesia dan daerah, yaitu 98% responden menyatakan kebanggaannya terhadap bahasa Indonesia dan 90% menyatakan kebanggaannya terhadap bahasa daerah.

Dilihat dari fungsi/peran bahasa, mayoritas responden mengaku bahwa bahasa Indonesia dan bahasa daerah adalah lambang identitas atau jati diri mereka. Selain pelambang identitas, fungsi bahasa Indonesia bagi sekitar 90% responden adalah sebagai media komunikasi dalam pelayanan publik, pengembangan ilmu pengetahuan, serta sarana interaksi dengan penutur bahasa lain. Sementara itu, untuk melestarikan

\* Kabupaten Yahukimo adalah kabupaten dengan jumlah populasi buta bahasa tertinggi, yaitu sebanyak 89.150 orang.

budaya dan mengekspresikan seni, sekitar 70% responden memilih untuk menggunakan bahasa daerah, seperti data yang disajikan dalam Tabel 2.

| <b>Fungsi/Peran BI/BD</b>               | <b>BI</b> | <b>BD</b> |
|---|-----------|-----------|
| Lambang identitas/jati diri             | 78%       | 69%       |
| Pelayanan publik                        | 92%       | 27%       |
| Melestarikan budaya                     | 63%       | 73%       |
| Mengekspresikan seni                    | 69%       | 75%       |
| Mengembangkan ilmu pengetahuan          | 92%       | 29%       |
| Berinteraksi dengan penutur bahasa lain | 90%       | 25%       |

Tabel 2: Fungsi/Peran BI dan BD

Analisis preferensi bahasa didasarkan pada tiga pertanyaan, yaitu bahasa yang dikuasai responden, bahasa yang lebih sering dipakai, dan bahasa yang lebih disukai. Data menunjukkan bahwa mayoritas responden menguasai bahasa Indonesia dan bahasa daerah mereka masing-masing. Akan tetapi, mereka lebih sering dan lebih suka memakai bahasa Indonesia jika dibandingkan dengan bahasa daerah, lihat Tabel 3 di bawah ini.

| <b>Preferensi Bahasa</b>         | <b>Bahasa Indonesia (BI)</b> | <b>Bahasa Daerah (BD)</b> |
|----------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| Bahasa yang dikuasai             | 98%                          | 92%                       |
| Bahasa yang lebih sering dipakai | 73%                          | 25%                       |
| Bahasa yang lebih disukai        | 82%                          | 14%                       |

Tabel 3: Preferensi responden terhadap BI dan BD

Ketika ditanya alasan mereka lebih memilih/menggunakan bahasa Indonesia jika dibandingkan dengan bahasa daerah, 88% responden menyatakan bahwa bahasa Indonesia lebih informatif, 70% responden setuju bahwa bahasa Indonesia lebih mudah dibandingkan dengan bahasa daerah, dan 88% merasa bahwa bahasa Indonesia memberikan kesan sopan dan nyaman. Sementara itu, hanya 35% responden yang mengatakan bahwa bahasa Indonesia adalah bahasa pertama mereka.

| <b>Alasan menggunakan BI/BD</b>   | <b>BI</b> | <b>BD</b> |
|-----------------------------------|-----------|-----------|
| Sebagai bahasa pertama            | 35%       | 76%       |
| Lebih informatif                  | 80%       | 29%       |
| Lebih mudah                       | 71%       | 37%       |
| Memberikan kesan sopan dan nyaman | 88%       | 63%       |

Tabel 4: Alasan responden menggunakan BI dan BD

Persentase pemilihan/penggunaan bahasa Indonesia yang lebih tinggi dibandingkan dengan bahasa daerah juga sebanding dengan tingginya persentase penggunaan bahasa Indonesia di berbagai ranah. Bahasa Indonesia tidak hanya digunakan di tempat bekerja, sekolah, dan tempat umum, tetapi juga digunakan di lingkungan keluarga, yaitu di rumah, selain di lingkungan tempat tinggal dan tempat ibadah. Tabel 5 menunjukkan persentase responden yang menggunakan bahasa Indonesia di rumah sangat tinggi, yaitu mencapai angka 92%. Sementara itu, responden yang juga menggunakan bahasa daerah di rumah adalah 73%. Artinya, ada 19% responden yang hanya menggunakan bahasa Indonesia (bukan bahasa daerah) di rumah.

| <b>Di mana menggunakan BI/BD?</b> | <b>BI</b> | <b>BD</b> |
|-----------------------------------|-----------|-----------|
| Rumah                             | 92%       | 73%       |
| Tempat bekerja                    | 55%       | 39%       |
| Sekolah                           | 82%       | 22%       |
| Tempat ibadah                     | 92%       | 27%       |
| Lingkungan tempat tinggal         | 92%       | 67%       |
| Tempat umum                       | 88%       | 35%       |

Tabel 5: Ranah penggunaan BI dan BD

Dilihat dari lawan bicaranya, responden cenderung untuk menggunakan bahasa daerah kepada orang tua mereka. Kecuali kepada orang tua, responden memilih untuk menggunakan bahasa Indonesia. Bahkan,

dengan ketua adat dan pemimpin agama pun mereka lebih memilih untuk menggunakan bahasa Indonesia jika dibandingkan dengan bahasa daerah, lihat Tabel 6.

| Dengan siapa berbicara BI/BD? | BI  | BD  |
|-------------------------------|-----|-----|
| Orang tua                     | 73% | 88% |
| Saudara                       | 92% | 84% |
| Pasangan                      | 73% | 61% |
| Anak                          | 75% | 41% |
| Temannya                      | 88% | 61% |
| Tetangga                      | 96% | 59% |
| Guru                          | 84% | 18% |
| Petugas pelayanan publik      | 84% | 10% |
| Rekan kerja                   | 47% | 25% |
| Ketua adat                    | 69% | 67% |
| Pemimpin agama                | 90% | 65% |
| Orang yang tidak dikenal      | 90% | 6%  |

Tabel 6: Partisipan penggunaan BI dan BD

Data dalam Tabel 6, terutama tentang bahasa yang digunakan oleh responden ketika berbicara dengan orang tua dan anak-anak mereka menunjukkan adanya fenomena pergeseran bahasa dalam masyarakat Papua di Kabupaten Merauke. Ketika berbicara dengan orang tua, 88% responden menggunakan bahasa daerah, tetapi ketika berbicara dengan anak, hanya 41% responden yang masih menggunakan bahasa daerah.

Persaingan dalam hal transfer bahasa Indonesia dan bahasa daerah ke generasi muda juga terlihat dari keinginan para orang tua untuk mengajarkan bahasa tersebut kepada anak-anak mereka. Sebanyak 67% responden mengaku mengajarkan bahasa daerah kepada anak-anak mereka. Jumlah ini lebih kecil dibandingkan dengan jumlah responden yang mengajarkan bahasa Indonesia kepada anak mereka, yaitu sebanyak 88%. Angka ini menunjukkan bahwa ada 21% orang tua yang hanya mengajarkan bahasa Indonesia kepada anak-anak mereka.

| Pergeseran bahasa                                     | BI  | BD  |
|---|-----|-----|
| Bahasa yang digunakan saat berbicara dengan orang tua | 73% | 88% |
| Bahasa yang digunakan saat berbicara dengan anak      | 75% | 41% |
| Mengajarkannya kepada anak-anak                       | 88% | 67% |

Tabel 7: Pergeseran bahasa

Angka transfer bahasa daerah dari orang tua kepada anak-anak, yaitu sebesar 67% dalam Tabel 7 sebanding dengan persentase jumlah anak-anak yang bertutur dengan menggunakan bahasa daerah, yaitu sebanyak 67%. Dilihat dari kelompok usia, perbandingan jumlah orang dewasa, remaja, dan anak-anak yang menuturkan bahasa daerah juga menunjukkan penurunan, yaitu 86%--76%--67%.

| Siapa yang menuturkan BI/BD? | BI  | BD  |
|------------------------------|-----|-----|
| Anak-anak                    | 90% | 67% |
| Remaja                       | 94% | 76% |
| Orang dewasa                 | 92% | 86% |

Tabel 8: Kelompok penutur BI dan BD

## SIMPULAN

Secara umum masyarakat Papua di Kabupaten Merauke mengakui bahwa mereka bangga menggunakan bahasa Indonesia dan daerah, yaitu 98% responden menyatakan kebanggaannya terhadap bahasa Indonesia dan 90% menyatakan kebanggaannya terhadap bahasa daerah. Akan tetapi, kebanggaan yang sama tinggi tidak tercermin dalam penggunaan kedua bahasa tersebut. Jika dibandingkan dengan bahasa daerah, penggunaan bahasa Indonesia ternyata mengungguli penggunaan bahasa daerah dalam berbagai ranah, kecuali ranah seni dan budaya.

Fenomena pergeseran bahasa terlihat dari kelompok lawan bicara yang dihadapi responden. Ketika berbicara dengan orang tua, 88% responden menggunakan bahasa daerah, tetapi ketika berbicara dengan anak, hanya 41% responden yang masih mempertahankan penggunaan bahasa daerah. Pergeseran penggunaan bahasa daerah oleh bahasa Indonesia juga ditunjukkan dengan adanya penurunan persentase jumlah orang tua, remaja, dan anak-anak yang mampu menuturkan bahasa daerah, yaitu 86%--76%--67%. Angka ini sebanding dengan pengakuan 67% responden yang menyatakan bahwa mereka mengajarkan bahasa daerah kepada anak-anak mereka.

**DAFTAR PUSTAKA:**

Badan Pusat Statistik. (2010). *Hasil Sensus Penduduk 2010*. [www.bps.go.id](http://www.bps.go.id).

Borlongan, Ariane Macalinga. (2009). "A Survey on Language Use, Attitudes, and Identity in Relation to Philippine English among Young Generation Filipinos: An Initial Sample from a Private University" in *Philippine ESL Journal*. Time Taylor International.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Luh Anik Mayani
- b. Universitas: Pusat Pembinaan, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
- c. Alamat Surel: [annie\\_mayani@yahoo.com](mailto:annie_mayani@yahoo.com)
- d. Pendidikan Terakhir: S-3 Linguistik
- e. Minat Penelitian: Dokumentasi dan tipologi bahasa



## SUBJEK DAN OBJEK NONKANONIS DALAM BAHASA INDONESIA

**M. Umar Muslim**

Universitas Indonesia

mohammad\_mslm@yahoo.com

### ABSTRAK

Subjek dan objek dalam bahasa Indonesia umumnya tidak didahului preposisi. Subjek dan objek yang didahului preposisi atau subjek dan objek nonkanonis biasanya dianggap sebagai kesalahan. Walaupun dianggap sebagai kesalahan, konstruksi dengan subjek dan nonkanonis banyak dijumpai dan digunakan oleh penutur yang kompeten. Tulisan ini bertujuan membahas konstruksi dengan subjek dan objek nonkanonis dalam bahasa Indonesia. Pembahasan akan difokuskan pada jenis-jenis konstruksi dengan subjek dan objek nonkanonis, perilaku sintaksisnya, fungsinya, dan sejarahnya. Dari pembahasan ini disimpulkan bahwa tidak semua konstruksi nonkanonis merupakan konstruksi yang salah atau takgramatikal. Sebagian konstruksi nonkanonis merupakan konstruksi yang wajar karena konstruksi tersebut tidak melanggar kaidah tata bahasa Indonesia, mempunyai fungsi tertentu, dan secara historis sudah ada sebelum abad ke-20.

Kata kunci: subjek nonkanonis, objek nonkanonis, konstruksi nonkanonis

### PENDAHULUAN

Subjek dan objek kanonis dalam bahasa Indonesia, yaitu subjek dan objek yang umum dijumpai, berupa nomina atau frasa nominal, seperti pada contoh (1), yang subjeknya (*mahasiswa itu*) merupakan frasa nominal dan objeknya (*pengalamannya*) merupakan nomina.

(1) Mahasiswa itu menceritakan pengalamannya.

Akan tetapi, dalam bahasa Indonesia tidak jarang dijumpai subjek dan objek nonkanonis, yaitu subjek dan objek yang tidak berupa nomina atau frasa nominal, tetapi berupa frasa preposisional, seperti pada contoh (2) berikut yang subjeknya (*tentang hal itu*) merupakan frasa preposisional dan pada contoh (3) yang objeknya (*tentang pengalamannya*) merupakan frasa preposisional:

(2) Mengenai masalah ini akan kami uraikan nanti. (Verhaar 1982:78)

(3) Kami akan menguraikan mengenai masalah itu nanti. (Verhaar 1982:78)

Subjek yang berupa frasa preposisional, *mengenai masalah ini*, pada contoh (2) dan objek yang berupa frasa preposisional seperti *mengenai masalah itu* pada contoh (3) biasanya juga disebut subjek dan objek preposisional atau subjek dan objek berkata depan (Verhaar 1982:77,78).

Dalam bahasa Indonesia, konstruksi dengan subjek dan objek nonkanonis (selanjutnya disebut konstruksi nonkanonis), seperti contoh (2) dan (3), pada umumnya dianggap sebagai konstruksi yang salah atau tidak sesuai dengan kaidah bahasa Indonesia karena dalam bahasa Indonesia subjek dan objek tidak boleh didahului preposisi (lihat misalnya Badudu 1989: 114; Sugono 1986:41-44, 60; Dardjowidjojo 2004:252). Seperti akan ditunjukkan dalam tulisan ini, tidak semua konstruksi nonkanonis melanggar kaidah bahasa Indonesia karena konstruksi tersebut mempunyai sejumlah perilaku sintaktis yang sama dengan konstruksi kanonis (yaitu konstruksi dengan subjek dan objek kanonis), dan mempunyai fungsi atau makna tertentu, berbeda dengan konstruksi kanonis. Di samping itu, secara historis sejumlah konstruksi tersebut bukan merupakan konstruksi baru, tetapi sudah ada dalam bahasa Melayu sebelum abad ke-20.

### METODOLOGI

Untuk keperluan tulisan ini, data berupa kalimat atau klausa dengan subjek atau objek nonkanonis diambil dari sumber primer, yaitu buku, tulisan mahasiswa, dan naskah hikayat sebelum abad ke-20, dan sumber sekunder, yaitu buku atau tulisan yang membahas bahasa Indonesia. Di samping itu, untuk memudahkan pembahasan akan digunakan sejumlah contoh kalimat yang merupakan elisitasi penulis. Data yang terkumpul selanjutnya akan (1) diklasifikasikan berdasarkan predikatnya, (2) dianalisis perilaku sintaksisnya, (3) dianalisis maknanya, (4) dihubungkan dengan data dari bahasa Melayu sebelum abad ke-20.

### PEMBAHASAN

Dalam bagian ini akan dibahas jenis-jenis konstruksi nonkanonis bahasa Indonesia, perilaku sintaksisnya, faktor-faktor yang mendorong kemunculannya, dan sejarahnya.

#### 1 Jenis-Jenis Konstruksi Nonkanonis

Konstruksi dengan subjek atau objek nonkanonis dalam bahasa Indonesia dapat diklasifikasikan berdasarkan predikatnya. Karena kebanyakan konstruksi nonkanonis predikatnya berupa verba atau frasa

verbal, klasifikasi berikut dikaitkan dengan jenis verbanya. Klasifikasi ini masih sangat kasar karena masih banyak verba yang belum dimasukkan.

a) Verba komunikasi (*membicarakan, mendiskusikan, membahas, menjelaskan, menceritakan, mengisahkan, mempersoalkan*), contoh:

(4) Dr. Yus badudu sering membahas tentang gejala bahasa hiperkorek ini di muka layar TVRI. (Anwar 2004:82)

b) Verba persepsi (*memikirkan, merenungkan, mengetahui, melihat, memandang*), contoh:

(5) Saya lebih banyak memikirkan tentang cuti dan perkawinan daripada tentang kejadian-kejadian dunia atau masa depan yang jauh. (Anwar 2004:25)

c) Verba direktif (*mempersilakan, mengimbau, meminta, menyuruh, mengharapkan*), contoh:

(6) Peter Gontha meminta kepada Don Bosco Selamun, produser "Liputan 6" SCTV segera mencari tiga narasumber [...]. (Ishadi SK 2014:179)

d) Verba keberadaan: (*mempunyai, memiliki, mengandung, memuat, mengadakan*), contoh:

(7) Pada bab simpulan ini tidak memuat ikhtisar [...]. (Sugono 1986:162)

e) Predikat lain: (verba-verba lain dan ajektiva), contoh:

(8) Menurut Epstein, tidak mudah untuk melakukan penelitian di ruang berita televisi [...]. (Ishadi SK 2014:xvi).

Tidak semua konstruksi nonkanonis gramatikal. Konstruksi nonkanonis dengan verba keberadaan, seperti *mempunyai*, seperti akan dijelaskan di bawah tidak gramatikal.

## 2 Sintaksis

Konstruksi nonkanonis menunjukkan persamaan dan perbedaan perilaku sintaktis dengan konstruksi kanonis. Persamaannya dapat dilihat dari pemasifan dan penggantian (substitusi). Konstruksi berobjek kanonis, seperti (9a) dan (10a), dapat dipasifkan. Pemasifan ini masing-masing menghasilkan konstruksi bersubjek nonkanonis (9b) dan (10b).

(9) a. Saya akan membicarakan tentang hal itu.

b. Tentang hal itu akan saya bicarakan.

(10) a. Kami meminta kepada penumpang untuk tenang.

b. Kepada penumpang kami minta untuk tenang.

Subjek dan objek dalam bahasa Indonesia dapat berupa pronomina bebas. Akan tetapi, subjek tidak dapat berupa klitik, sedangkan objek dapat berupa klitik. Karena *tentang hal itu* dalam (9a) merupakan objek, frasa ini dapat diganti dengan klitik *-nya*; demikian juga *kepada penumpang* pada (10a) dapat diganti dengan *-mu*:

(11) a. Saya akan membicarakannya.

b. Kami memintmu untuk tenang.

Subjek konstruksi nonkanonis yang didahului *untuk*, seperti pada contoh (8a), dapat diganti dengan *itu*, seperti pada contoh (8b).

(12) a. Untuk mengerjakan tugas ini tidak mudah..

b. Itu tidak mudah.

## 3. Motivasi

Ada beberapa faktor yang menyebabkan adanya konstruksi nonkanonis. Faktor-faktor itu antara lain adalah kontaminasi, pengurangan derajat ketransitifan, dan pemudahan pemahaman.

Kontaminasi merupakan pencampuran dua konstruksi yang menghasilkan konstruksi baru yang tidak gramatikal (Badudu 1989:113). Konstruksi nonkanonis (13c) berikut ini merupakan hasil pencampuran konstruksi (13a) dan konstruksi (13b).

(13) a. Saya memiliki uang.

b. Pada saya ada uang.

c. \*Pada saya memiliki uang.

Konstruksi (13c) merupakan konstruksi nonkanonis yang tidak gramatikal karena tidak memiliki subjek dan mengandung unsur, yaitu frasa *pada saya*, yang tidak mempunyai fungsi. Pemasifan dan perelatifan kalimat (13c) menghasilkan konstruksi yang tidak gramatikal:

(14) a. \*Uang itu pada saya miliki. (pemasifan)

b. \*Pada saya yang memiliki uang. (perelatifan subjek)

c. \*Uang yang pada saya miliki. (perelatifan objek)

Pada umumnya konstruksi nonkanonis hasil kontaminasi merupakan konstruksi yang tidak gramatikal. Konstruksi seperti ini banyak digunakan oleh penutur yang belum menguasai bahasa Indonesia ragam formal.

Pengurangan derajat ketransitifan berkaitan dengan berkurangnya kontrol dari pelaku terhadap tindakan yang dilakukan dan berkurangnya pengaruh terhadap sasaran yang dikenai tindakan (tentang

konsep ketransitifan, lihat Hopper dan Thompson 1980). Dalam konstruksi kanonis dengan verba persepsi *memandang* (15a) berikut ini, pelaku (yang memandang) mempunyai kontrol terhadap tindakan yang dilakukannya (memandang). Tindakannya langsung mengenai sasarannya (yang dipandang). Pengaruh tindakan terhadap sasaran relatif kuat karena sasaran dikenai tindakan. Dalam konstruksi nonkanonis (15b), pelaku kurang mempunyai kontrol atas tindakannya. Tindakannya tidak langsung mengenai sasarannya dan bisa jadi tidak mengenai sasarannya.

(15)a. Dia memandang saya.

b. Dia memandang kepada saya. (implikasi: saya belum tentu dipandang)

Dalam konstruksi kanonis dengan verba komunikasi *membicarakan* pada contoh (16a) berikut ini, pelaku mempunyai kontrol yang kuat terhadap tindakan yang dilakukannya (*membicarakan*) karena tindakannya langsung mengenai sasarannya (*ekonomi Indonesia*). Akibatnya, pengaruh tindakan terhadap sasaran relatif kuat. Dalam konstruksi nonkanonis padanannya (16b), pelaku mempunyai kontrol yang kurang terhadap tindakannya karena tindakannya tidak langsung mengenai sasarannya (*ekonomi Indonesia*), tetapi mengenai unsur lain (*tentang*) lebih dulu. Akibatnya, pengaruh tindakan terhadap sasaran berkurang. Dengan demikian kalimat (16a) mempunyai derajat ketransitifan yang lebih tinggi daripada kalimat (16b).

(16)a. Saya akan membicarakan ekonomi Indonesia.

b. Saya akan membicarakan tentang ekonomi Indonesia.

Secara pragmatis, kalimat (16a) dapat digunakan untuk menunjukkan bahwa pelaku memang menguasai hal yang dibicarakan, sedangkan kalimat (16b) digunakan untuk menunjukkan bahwa pelaku kurang menguasai hal yang dibicarakan. Kemungkinan lain, kalimat (16b) digunakan untuk merendahkan diri karena penggunaan (16a) mengesankan kesombongan.

Pengurangan derajat ketransitifan dalam konstruksi nonkanonis dengan verba direktif, seperti *memohon*, secara pragmatis dapat dikaitkan dengan kesantunan. Konstruksi dengan subjek nonkanonis (18b) dan objek nonkanonis pada (18a) terasa lebih halus daripada konstruksi dengan subjek kanonis (17b) dan objek kanonis (17a):

(17)a. Kami memohon Bapak Rektor untuk naik ke panggung.

b. Bapak Rektor kami mohon untuk naik ke panggung.

(18)a. Kami memohon kepada Bapak Rektor untuk naik ke panggung.

b. Kepada Bapak Rektor kami mohon untuk naik ke panggung .... (Dardjowidjojo 2004:352)

Konstruksi nonkanonis (18) tampaknya lebih disukai pembawa acara ketika melakukan tindakan direktif, yaitu tindakan meminta seseorang untuk melakukan sesuatu (biasanya memberi sambutan atau berpidato). Tindakan direktif dapat mengancam muka lawan bicara, dalam hal ini muka negatif, yaitu keinginannya untuk tidak diganggu (Brown and Levinson 1987:129). Agar tindakannya tidak mengancam muka lawan bicaranya, pembawa acara akan berusaha menggunakan bentuk bahasa yang tidak langsung. Penggunaan konstruksi kanonis mengesankan adanya kontrol yang kuat dari pelaku (pembawa acara) terhadap tindakan yang dilakukannya dan tindakan tersebut langsung mengenai sasaran (orang yang disuruh). Untuk mengurangi kesan adanya kontrol yang kuat dan pengaruh yang kuat terhadap sasaran, pelaku dapat menggunakan sejumlah strategi, seperti ujaran taklangsung, konstruksi pasif, dan konstruksi berobjek nonkanonis. Dengan demikian, tidak mengherankan apabila di antara keempat konstruksi di atas, konstruksi (18b) tampaknya merupakan konstruksi yang paling disukai pembawa acara karena konstruksi tersebut memanfaatkan dua strategi kesantunan dalam satu kalimat, yaitu penggunaan konstruksi nonkanonis dan pemasifannya, walaupun konstruksi seperti ini dianggap salah karena mencerminkan penalaran yang tidak logis (Dardjowidjojo 2004:352).

Faktor terakhir yang akan dibahas adalah pemudahan pemahaman. Faktor ini berkaitan dengan adanya konstruksi nonkanonis yang subjeknya didahului preposisi untuk seperti (20) yang berpadanan dengan konstruksi kanonis (19):

(19) Melakukan penelitian tidak mudah.

(20)a. Untuk melakukan penelitian tidak mudah.

b. Tidak mudah untuk melakukan penelitian.

Konstruksi (19) lebih sulit dipahami daripada konstruksi (20). Frasa verbal, *melakukan penelitian*, yang muncul pada posisi awal kalimat dapat dianalisis sebagai predikat dari kalimat inversi. Analisis ini ternyata salah karena frasa verbal tersebut ternyata berfungsi sebagai subjek. Sebaliknya, konstruksi (20) mudah dipahami karena adanya *untuk* yang mendahului frasa verbal *melakukan penelitian* tidak menimbulkan penafsiran bahwa frasa verbal tersebut merupakan predikat. *Untuk* di sini menjadi penanda bahwa frasa verbal tersebut merupakan subjek; predikat kalimat tersebut adalah *tidak mudah*. Dengan demikian, *untuk* mempunyai fungsi yang mirip dengan *to* infinitif dalam bahasa Inggris.

#### 4. Perubahan Bahasa

Sebagian besar konstruksi nonkanonis dalam bahasa Indonesia sebenarnya sudah lama muncul dalam bahasa Melayu sebelum abad ke-20. Berikut ini beberapa contoh kalimat atau klausa dari bahasa Melayu sebelum abad ke-20 yang dapat dianalisis sebagai konstruksi nonkanonis. Contoh-contoh tersebut dapat dilihat dalam Malay Concordance Project (<http://mcp.anu.edu.au>):

- (21) [...] maka dapatiada ia hendaklah mengetahui akan asal usul Penghulu Naning itu [...]. (Hikayat Abdullah 359:1)
- (22) [...] maka dipersembahkannya perihal Raja Gurantar Syah itu. (Hikayat Indraputra 130:17)
- (23) Maka dengan seboleh2 isteriku meminta kepadaku janganlah berjalan malam2 di Singapura [...]. (Hikayat Abdullah 394:14)
- (24) [...] setelah penuhlah papan itu dengan dawat, disuruhnya kepada budak2 membasuhkan, dijemurkan. (Hikayat Abdullah 20:8)

Pada kalimat (21) verba persepsi *mengetahui* diikuti objek *akan asal usul Penghulu Naning itu* yang merupakan objek nonkanonis. Preposisi *akan* dalam kalimat tersebut sama dengan *tentang* dalam bahasa Indonesia. Pada kalimat (22) verba komunikasi *dipersembahkan* ‘diberitahukan’ diikuti subjek *perihal Raja Gurantar Syah itu*. Preposisi *perihal* dalam kalimat tersebut sama dengan *tentang* bahasa Indonesia. Pada kalimat (23) verba direktif *meminta* diikuti objek nonkanonis *kepadaku*. Pada kalimat (24) verba direktif *disuruhnya* diikuti subjek nonkanonis *kepada budak2*.

Contoh-contoh di atas menunjukkan bahwa konstruksi dengan subjek nonkanonis sudah lama berkembang sebelum abad ke-20. Dengan demikian, sejumlah konstruksi nonkanonis yang ada dalam bahasa Indonesia sekarang ini merupakan dari konstruksi yang sebelumnya sudah ada.

#### KESIMPULAN

Dari pembahasan di atas, ada beberapa jenis konstruksi nonkanonis dalam bahasa Indonesia. Tidak semua konstruksi nonkanonis merupakan konstruksi yang salah atau takgramatikal. Konstruksi nonkanonis mempunyai fungsi yang berbeda dengan konstruksi kanonis padanannya. Dari penelusuran terhadap bahasa Melayu sebelum abad ke-20, sebagian konstruksi kanonis merupakan perkembangan dari konstruksi nonkanonis yang sudah ada sebelum abad ke-20. Pandangan yang menganggap konstruksi nonkanonis sebagai konstruksi yang salah karena tidak gramatikal atau tidak logis tampaknya hanya didasarkan pada pendapat apriori bahwa subjek dan objek harus berupa nomina atau frasa nominal. Pandangan ini tidak mempertimbangkan kenyataan bahwa konstruksi nonkanonis banyak digunakan, mempunyai fungsi tertentu, dan sebagian merupakan perkembangan dari bahasa Melayu sebelum abad ke-20. Secara tipologis, konstruksi nonkanonis juga dijumpai dalam banyak bahasa (Aikhenvald, Dixon, dan Onishi 2001). Dengan demikian, menganggap konstruksi nonkanonis sebagai kesalahan bahasa tidak mempunyai dasar yang kuat dan bertentangan dengan hakikat bahasa itu sendiri.

#### DAFTAR PUSTAKA:

- Aikhenvald, Alexandra Y.; RMW. Dixon; and Masayuki Onishi, ed. (2001). *Non-Canonical Marking of Subjects and Objects*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Anwar, Rosian. (2004). *Bahasa Jurnalistik Indonesia dan Komposisi*. Yogyakarta: Media Abadi.
- Badudu, J.S. (1989). *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar III*. Jakarta: Gramedia.
- Brown, Penelope dan Stephen C. Levinson. 1(987). *Politeness: Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dardjowidjojo, Soenjono. (2004). Bahasa sebagai Cermin Pola Berpikir, dalam *Pendidikan Manusia Indonesia*, ed. Tonny D. Widiastono, hlm. 340-359 Jakarta: Penerbit Buku Kompas.
- Hopper, Paul J dan Sandra A. Thompson. (1980). Transitivity in Grammar and Discourse, *Language* 56: 251-299.
- Ishadi SK. (2014). *Media dan Kekuasaan: Televisi di Hari-Hari Terakhir Presiden Soeharto*. Jakarta: Kompas.
- Malay Concordance Project. <http://mcp.anu.edu.au/>
- Sugono, Dendy. (1986). *Berbahasa Indonesia dengan Benar*. Jakarta: PT Priastu.
- Verhaar, J.W.M. (1982). *Pengantar Linguistik Jilid 1*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

#### Biodata:

- a. Nama Lengkap : Mohammad Umar Muslim
- b. Universitas : Universitas Indonesia
- c. Alamat Surel : mohammad\_mslm@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : S3 Linguistik (La Trobe University, Australia)
- e. Minat Penelitian : Tipologi, Perubahan Bahasa

**EKSISTENSI BAHASA LOKAL DALAM RANAH PARIWISATA DI DAERAH PARIWISATA  
BALI SELATAN**

**Made Budiarsa**  
Universitas Udayana  
made\_budiarsa@yahoo.com

**ABSTRAK**

Perkembangan pariwisata di daerah pariwisata Bali mengalami peningkatan yang sangat luar biasa, khususnya di Bali selatan. Wisatawan manca negara sangat tertarik datang ke Bali untuk berlibur sambil menikmati keindahan alam pulau Bali yang lebih dikenal dengan sebutan Pulau Dewata. Tentu saja mereka menggunakan berbagai bahasa dari daerah asal mereka. Bahasa Inggris sampai saat ini menjadi bahasa asing yang paling banyak digunakan di semua ranah pariwisata di Bali selatan. Apakah eksistensi bahasa Bali yang merupakan bahasa daerah masyarakat pada umumnya masih digunakan dengan maraknya penggunaan berbagai bahasa asing berbagai oleh para wisatawan yang berkunjung ke Bali selatan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk melihat lebih jauh eksistensi penggunaan bahasa Bali beserta variasinya dan bagaimana bentuk interaksi antara bahasa asing, khususnya bahasa Inggris dengan bahasa Bali yang digunakan oleh masyarakat orang Bali yang berkecimpung dalam dunia pariwisata. Penelitian ini menggunakan metode eksploratif untuk memperoleh data kualitatif melalui observasi, tanya jawab dan partisipasi aktif dengan para pelaku pariwisata di daerah tujuan wisata, khususnya Bali selatan, yaitu Kuta, Sanur, dan Nusa Dua. Untuk mendapatkan data yang lebih akurat triangulasi dilakukan dengan cara perekaman baik dengan tape dan video recorder. Adapun teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori sosiolinguistik sebagai grand teori untuk memecahkan permasalahan yang berkaitan dengan variasi penggunaan bahasa dan teori pragmatik sebagai teori penunjang untuk melihat secara mendalam bentuk penggunaan bahasa dalam komunikasi nyata dalam kehidupan sehari-hari oleh para pelaku pariwisata dalam situasi dan lokasi sosial yang berbeda. Temuan dalam penelitian ini berupa berbagai variasi penggunaan bahasa Bali, penggunaan jargon, penggunaan sor singgih bahasa (bahasa Bali halus), yaitu bahasa yang berkaitan dengan diglosia dan kesantunan berbahasa. Kata-kata kunci: eksistensi, ranah pariwisata, variasi bahasa.

**LINGUISTIK STRUKTURATIF: SEBUAH ANCANGAN KAJIAN****Made Budiarsa dan Yohanes Kristianto**

Universitas Udayana

made\_budiarsa@yahoo.com, inselbali@yahoo.com

**ABSTRAK**

Babak perkembangan ilmu bahasa (linguistik) di Indonesia dimulai sejak tahun 60-an, yaitu dengan munculnya teori Neo-Bloomfieldian yang diperkenalkan sarjana Indonesia yang belajar di Amerika. Pengaruh ini masih cukup dominan hingga saat ini, meskipun banyak karya penelitian linguistik paradigma kajian linguistik struktural tetap kuat. Studi linguistik yang dilakukan bahkan buku-buku teks linguistik yang dihasilkan pun diwarnai oleh linguistik deskriptif, tata bahasa transformasional, historis-komparatif, dan awal tahun 2000-an juga diwarnai aneka ragam kajian linguistik fungsional seperti pragmatik. Hal ini menunjukkan bahwa tradisi struktural di Indonesia dalam kajian linguistik. Asumsi dasar penelitian ini, bahwa paradigma struktural dirasa kurang memadai untuk mengkaji fenomena atau realitas bahasa sekarang ini. Untuk itu, diperlukan alternative paradigma kontemporer untuk mengkaji fenomena atau realitas bahasa dalam ruang dan waktu kekinian. Target khusus penelitian ini, untuk mengidentifikasi, menemukan, dan memetakan secara teoretis (meta-teori) perkembangan paradigma linguistik di Indonesia. Selanjutnya, secara empiris, penelitian ini akan mendalami fenomena bahasa sebagai praktik dalam ruang dan waktu tertentu (kontemporer). Untuk membongkai realitas bahasa kekinian, penelitian ini menggunakan paradigma strukturasi sebagai teori payung. Dengan paradigma strukturasi, bahasa akan dikaji dengan bingkai struktur (*langue*), sistem (*konteks*), dan praktik (*parole*). Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan paradigma baru bagi kajian linguistik di Indonesia masa kini.

Kata Kunci: *struktural, strukturasi, post-struktural, kontemporer*

**PENDAHULUAN**

Studi bahasa (linguistik) di Indonesia diawali dengan kemunculan teori-teori yang dikembangkan dari hasil penelitian bahasa-bahasa lisan. Umumnya, ahli linguistik di Indonesia yang mengkaji bahasa Indonesia dengan paradigma linguistik struktural (bidang sintaksis, semantik, dan morfologi). Hal senada juga dilakukan untuk mengkaji bahasa daerah di Indonesia dengan paradigma linguistik deskriptif atau struktural bahasa (intra bahasa). Tonggak perkembangan kajian linguistik di Indonesia dimulai pada tahun 1960-an ketika tenaga-tenaga ahli linguistik asal Indonesia yang kembali dari Amerika Serikat. Selanjutnya, ahli-ahli lulusan Amerika tersebut mengembangkan teori dari linguistik modern dengan postulat-postulat Neo-Bloomfield. Namun, penelitian linguistik tetap berfokus pada struktur bahasa (Dardjowidjojo, 1985).

Sejalan dengan kajian linguistik deskriptif, tahun 70-an studi bahasa dengan fokus pada aspek eksternal bahasa, berupa distribusi geografis dan asal-usul bahasa yang masih berkaitan dengan migrasi penduduk, maupun sarana komunikasi dalam interaksi sosial dan sarana pengungkap yang memberikan makna dan dasar bagi eksistensi kehidupan yang bersifat kolektif. Paradigma penelitiannya pun masih menggunakan tradisi linguistik struktural deskriptif terhadap distribusi geografis kebahasaan atau geografi dialek dan masalah asal-usul bahasa-bahasa serta pendekatan komparatif (Ayatrohaedi, 1978). Aspek eksternal bahasa sebagai sarana komunikasi dalam interaksi sosial dan sarana pengungkap yang memberikan makna dan dasar bagi eksistensi kehidupan dilakukan dalam bentuk studi Sosiolinguistik (Sadtono, 1972; Soebandi, 1975) dan Etnografi Komunikasi (Kartomiharjo, 1979).

Dari uraian sebelumnya, dapat diketahui bahwa perkembangan kajian linguistik di Indonesia didominasi oleh kajian linguistik deskriptif, historis-komparatif, dialektologi, sosiolinguistik, etnolinguistik, dan psikolinguistik. Namun, awal 2000, studi linguistik di Indonesia memiliki ragam yang berbeda dengan periode sebelumnya yang didominasi oleh paradigma struktural. Hal ini dapat dilihat dari keberagaman hasil penelitian linguistik meskipun masih dalam kerangka teori struktural, transformasional sebagai paradigma kajian intra bahasa, sementara itu, kajian ekstra bahasa mulai didominasi oleh bidang-bidang kajian pragmatik, psikolinguistik, sosiolinguistik, dan ekolinguistik (PELLBA 16, 2003). Dalam jurnal tersebut terdapat hasil kajian linguistik yang beragam, misalnya tulisan Bernard Comrie “*Some Thoughts on ‘give’ in Austronesian and Papuan Languages*” memadukan kajian gramatikal dan pragmatikal, Bambang Kaswanti Purwo “*Konstruksi Bitransitif: Tipe ‘beri’ dan ‘beli’ didasarkan atas struktural dan transformasional*, dan tulisan I Wayan Arka “*Tatabahasa Leksikal-Fungsional: Prinsip-prinsip Utama dan Tantangannya bagi Analisis Bahasa Nusantara*” didasarkan pada teori tradisional, termasuk juga tulisan Peter Austin “*The Linguistic Ecology of Lombok, Eastern Indonesia*” memadukan ekologi dan linguistik.

Berangkat dari uraian pada latar belakang, penelitian grup riset ini bertujuan untuk: (1) mengidentifikasi perkembangan paradigma kajian linguistik di Indonesia, (2) merefleksikan kajian linguistik terhadap fenomena kontemporer, (3) merumuskan ancangan paradigma kajian linguistik kontemporer. Urgensi penelitian ini didasari oleh dominasi kajian linguistik deskriptif-struktural yang menyebabkan perkembangan linguistik di Indonesia hanya berkutat di tataran teoretis. Untuk itu, penelitian grup riset Universitas Udayana bidang Linguistik akan mengidentifikasi, menganalisis, dan merumuskan ancangan paradigma kajian linguistik untuk mengkaji fenomena kontemporer (kekinian). Hasil penelitian yang berupa paradigma kajian linguistik kontemporer diharapkan memiliki potensi sebagai proyek intelektual di masa depan untuk mengungkap fenomena bahasa dalam praktik sosial yang tunggang langgang ‘*runaway world*’ (Giddens, 1984).

### TINJAUAN PUSTAKA

Hasil kajian pustaka menunjukkan bahwa tidak ditemukan studi kritis tentang paradigma kajian linguistik yang berkembang di Indonesia. Telaah reflektif tentang ilmu linguistik tampak belum pernah dilakukan oleh linguis di Indonesia. Hal ini juga ditunjukkan oleh hasil-hasil penelitian linguistik yang masih menggunakan tradisi struktural, penelusuran jejak pengajaran/pembelajaran bahasa, dan karya-karya teoretis di bidang linguistik, sejarah perkembangan linguistik di Indonesia. Hasil karya ilmiah tentang linguistik dari aspek filsafat ilmu sebagai tilikan reflektif belum banyak dilakukan. Untuk itu, hasil studi saat ini hanya menghasilkan pembabakan sejarah (perkembangan) linguistik, yaitu (1) periode paradigma kajian tata bahasa tradisional (sebelum 1965-an), (2) periode paradigma tata bahasa struktural (1965-an s.d. 1985-an), (3) periode paradigma tata bahasa transformasional dan tata bahasa fungsional/pragmatik (1985-an s.d. akhir 1990-an), dan (4) periode paradigma warna-warni teori (awal 2000-an (Kridalaksana, 1985; Dardjowidjojo, 1985).

Studi pendahuluan grup riset menunjukkan bahwa perkembangan linguistik di Indonesia cenderung mengarah pada paradigma dualisme, misalnya linguistik mikro dan makro. Paradigma dualisme kajian linguistik menjadikan linguistik sebagai ilmu monodisipliner yang sifat kajiannya serba dibatasi dualisme (mikro-makro). Hal ini menunjukkan bahwa ilmu linguistik kurang peka terhadap perkembangan (realitas/fenomena) bahasa selain sebagai sistem dan struktur tetapi juga sebagai praktik sosial dalam ruang dan waktu tertentu. Untuk itu, penelitian grup riset mencoba merumuskan paradigma kajian linguistik yang bersifat dualitas. Artinya, penelitian ini akan menggunakan paradigma dualitas (subjek-subjek) bukan dualisme (subjek-objek) atau yang disebut Saussure sebagai *langue* (bahasa sebagai struktur) dan *parole* (bahasa sebagai tuturan). Peneliti memandang bahwa bahasa tidak dapat dipisahkan intra dan ekstrasosial, namun bahasa dipandang sebagai struktur, sistem, dan sekaligus praktik sosial dan hasil dari praktik berbahasa itu sendiri.

### LANDASAN TEORI

Penelitian ini berangkat dari asumsi dasar bahwa bahasa merupakan tindakan dalam ruang dan waktu tertentu. Sebagai tindakan, bahasa juga merupakan suatu aturan atau sumber daya untuk bertindak (interaksi/komunikasi) dan sekaligus sebagai praktik sosial dalam ruang dan waktu tertentu (konteks). Untuk mengidentifikasi dan mengkaji fenomena praktik berbahasa secara kontemporer, penelitian ini menggunakan teori strukturasi (Giddens, 1984) sebagai *grand theory* untuk membingkai realitas bahasa sebagai struktur (aturan/kaidah), sistem sosial (konteks), dan praktik sosial (praktik verbal). Selanjutnya, teori-teori linguistik digunakan sebagai pisau analisis realitas bahasa sebagai struktur (*langue*) dan praktik (*parole*).

Strukturasi merupakan konsep sosiologi kontemporer sebagai kritik sekaligus sintesa tiga paradigma ilmu sosial, yaitu interpretatif, fungsionalisme, dan strukturalisme (Lubis, 2014:149). Dengan kritik dan sintesanya, Giddens (1984) menjembatani kesenjangan, ketegangan, serta keterkaitan analisis pada dataran pelaku (*agency*) dan tataran struktur (*structure*). Pokok pemikiran Giddens adalah tidak ada ‘struktur’ tanpa ‘pelaku’ sebagaimana tidak ada ‘tindakan’ tanpa ‘struktur’. Pokok pemikiran ini kemudian dirumuskan dalam teori strukturasi (Priyono, 2016:x).

### PERSPEKTIF DUALITAS

Poros pemikiran Giddens adalah hubungan antara struktur (*structure*) dan pelaku (*agency*), serta sentralitas ruang (*space*) dan waktu (*time*). Menurut Giddens pelaku dan struktur memiliki hubungan dualitas, yaitu tindakan pelaku dan struktur saling mengandaikan. Pelaku adalah orang-orang yang konkret dalam arus kontinu tindakan dan peristiwa di dunia. Struktur adalah aturan (*rules*) dan sumber

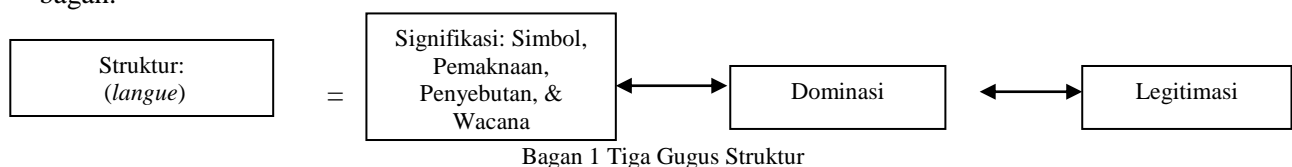
daya (*resources*) yang terbentuk dari dan membentuk perulangan praktik sosial. Dualitas struktur dan pelaku terletak dalam proses di mana struktur sosial merupakan hasil (*outcome*) dan sekaligus sarana (*medium*) bagi praktik sosial. Struktur sejajar dan analog dengan *langue* yang mengatasi ruang-waktu, sedangkan praktik sosial analog dengan *parole* yang berada dalam ruang-waktu (Priyono, 2016:17-19).

Menurut Giddens (1984) ruang-waktu merupakan poros penggerak teori strukturasi, karena ruang-waktu bukanlah panggung atau arena tindakan. Ruang-waktu merupakan unsur konstitutif tindakan dan pengorganisasian masyarakat. Dengan kata lain, tanpa ruang dan waktu, tidak ada tindakan. Pokok pemikiran ini memuat Giddens menamakan teori strukturasi. Kata *strukturasi* terdiri dari kata *struktur* dan akhiran *-asi* yang menunjuk pada kelangsungan proses. Dengan demikian, ruang-waktu merupakan unsur yang tidak bisa tidak (*sine qua non*) bagi terjadinya peristiwa atau gejala sosial (Priyono, 2016:19).

### STRUKTUR SEBAGAI KAIDAH

Dalam pandangan Giddens (1984), hubungan pelaku (tindakan) dan struktur merupakan dualitas bukan dualisme. Dualitas terjadi dalam praktik sosial yang berulang dan terpola dalam lintas ruang dan waktu. Dualitas antara pelaku dan struktur dalam praktik sosial ditunjukkan oleh fakta bahwa suatu 'struktur mirip pedoman' yang menjadi prinsip praktik-praktik di berbagai tempat dan waktu merupakan hasil perulangan berbagai tindakan pelaku. Di sisi lain, skemata yang mirip 'aturan' tersebut juga menjadi sarana (*medium*) bagi berlangsungnya praktik sosial. Giddens menyebut skemata tersebut sebagai struktur. Sifat struktur adalah analog dengan *langue*, yaitu mengatasi ruang dan waktu (*spaceless and timeless*) serta maya (*virtual*), sehingga dapat diterapkan pada berbagai situasi dan kondisi. Untuk itu, Giddens memandang struktur bersifat memberdayakan (*enabling*) yang memungkinkan terjadinya praktik sosial. Dengan kata lain, struktur merupakan sarana dan sumber daya (*medium and resources*) bagi pelaku untuk melakukan tindakan (Priyono, 2016:21-23).

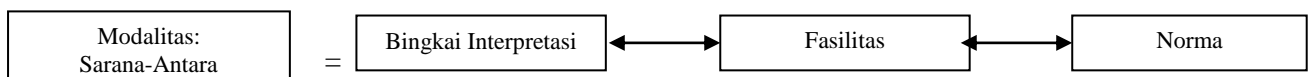
Menurut Giddens (1984), struktur memiliki tiga gugus besar struktur, yaitu (1) struktur penandaan (*signifikasi*) yang menyangkut skemata simbolik, pemaknaan, penyebutan, dan wacana, (2) struktur penguasaan (*dominasi*) yang mencakup skemata penguasaan atas orang (*otoritatif*) dan barang/hal (*alokatif*), dan (3) struktur pembenaran atau legitimasi yang menyangkut skemata peraturan normatif dalam bentuk tata hukum. Dalam praktik sosial, ketiga gugus struktural saling terkait satu sama lain. Struktur signifikasi pada gilirannya juga mencakup struktur dominasi dan legitimasi. Sebagai contoh, skemata signifikasi 'orang yang mengajar di sebut guru' pada gilirannya menyangkut skemata dominasi 'otoritas guru atas murid' dan juga skemata legitimasi guru untuk 'mengadakan ujian' untuk menilai proses belajar murid (Priyono, 2016:24-25). Berikut disajikan tiga prinsip strukturasi dalam bentuk bagan.



Bagan 1 Tiga Gugus Struktur

### SISTEM SEBAGAI MODALITAS BERBAHASA

Menurut Giddens (1984), sistem (*modalitas/sarana-antara*) merupakan relasi-relasi yang direproduksi di antara para pelaku aktor atau kolektifitas, terorganisasi sebagai praktik sosial regular. Sistem dapat dipandang sebagai modalitas yang menjadi sarana bagi berlangsungnya praktik dualitas pelaku dan struktur. Dalam pandangan Giddens, sistem mencakup tiga gugus sistem, yaitu (1) skemata interpretasi, (2) fasilitas, dan (3) norma. Tiga gugus sistem dapat disajikan dalam bagan berikut.

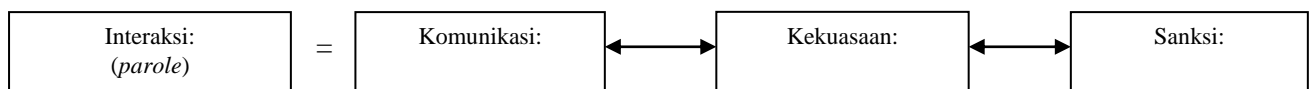


Bagan 2 Tiga Gugus Sistem sebagai Sarana-Antara Praktik Sosial

### BAHASA SEBAGAI PRAKTIK SOSIAL

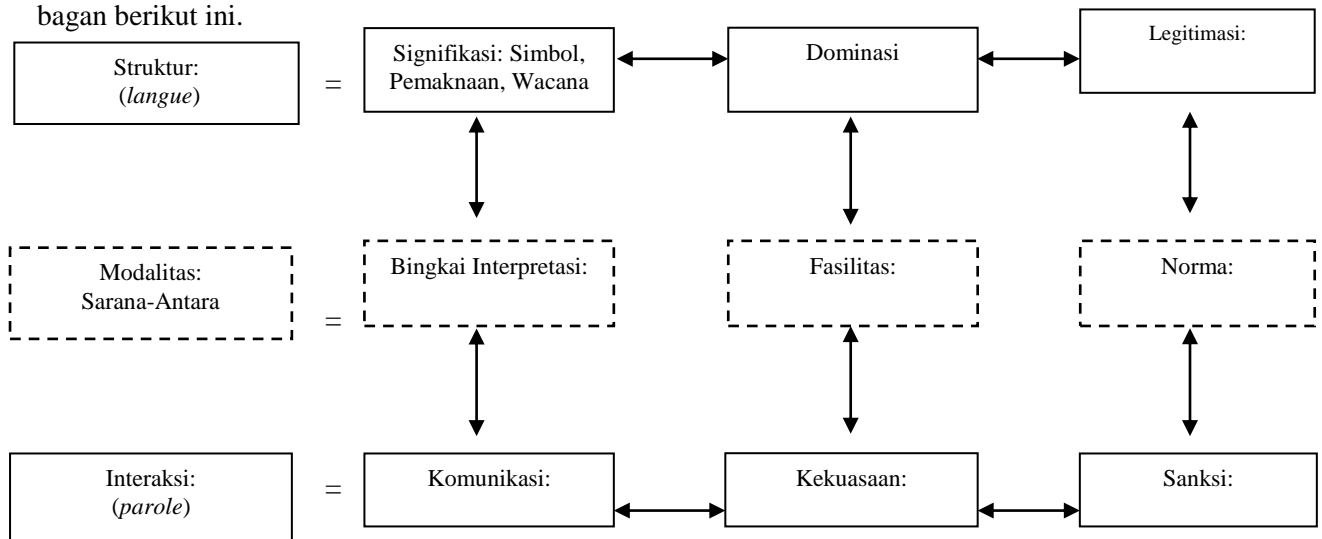
Menurut Giddens (1984), praktik merupakan kondisi-kondisi yang mengatur keterulangan atau transformasi struktur dan karena adanya praktik maka terjadi reproduksi sistem-sistem sosial itu sendiri. Selanjutnya, praktik sosial direalisasikan oleh pelaku dalam bentuk interaksi. Giddens melihat adanya tiga gugus praktik, yaitu (1) komunikasi, (2) kekuasaan, dan (3) sangsi. Ketiga gugus praktik dapat dijelaskan dengan matriks berikut ini.





Bagan 3 Tiga Gugus dalam Praktik Sosial

Selanjutnya, hubungan dualitas pelaku dan struktur dalam praktik sosial disajikan dalam bentuk bagan berikut ini.



(Priyono, 2016)

Bagan 4 Dualitas Pelaku dan Struktur dalam Praktik Sosial

## METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif untuk mengeksplorasi dan memahami serta mendeskripsikan makna individual maupun kelompok dalam masalah interaksi sosial (Creswell, 2009:4, 13). Metode penelitian ini juga termasuk metode deskriptif karena penelitian ini dilakukan semata-mata berdasarkan pada fakta praktik berbahasa yang ada atau fenomena yang secara empiris hidup pada penutur-penuturnya, sehingga yang dihasilkan berupa perian bahasa seperti apa adanya (Sudaryanto, 1992:62). Selanjutnya, pendeskripsian dan penginterpretasian data menggunakan pendekatan kualitatif-fenomenologis.

Pendekatan kualitatif bermanfaat bagi penelitian ini dalam mengungkap fenomena dari apa yang tersembunyi dari pola perilaku manusia sehari-hari gejala (Bungin, 2003:9). Selain itu, pendekatan interpretatif-konstruktif juga digunakan untuk menemukan dan menganalisis realitas bahasa sebagai sesuatu yang utuh, kompleks, dinamis, penuh makna, dan hubungan fenomena yang bersifat resiprokal. Peneliti berasumsi bahwa praktik berbahasa dalam interaksi sosial dapat menjadi objek yang alamiah dan berkembang apa adanya tanpa dimanipulasi dan dipengaruhi oleh peneliti (Creswell, 2009:175-176). Selanjutnya, metode meta-teori digunakan untuk mengidentifikasi perkembangan paradigma kajian bahasa dilakukan (Ritzer, et.al, 2008). Dengan meta-teori, kajian ilmu linguistik digunakan untuk mengidentifikasi paradigma kajian linguistik tradisional hingga paradigma kekinian.

## ANALISA

Asumsi dasar penelitian linguistik struktural adalah bahwa bahasa merupakan praktik sosial yang ditata dalam ruang dan waktu. Artinya, bahasa menjadi kaidah penutur bahasa dalam berinteraksi dan sekaligus memberdayakan penutur untuk dapat mempraktikkan bahasa dalam kehidupan sosialnya. Hal ini menunjukkan bahwa kaidah bahasa (struktur gramatikal) dalam bentuk *langue* bukan saja menjadi aturan yang mengikat penutur bahasa tetapi sekaligus juga menjadi medium untuk berbahasa yang berupa *parole*. Fenomena inilah yang disebut dualitas penutur bahasa dan struktur bahasa.

### 3.1 Analisis Dualitas Struktur Bahasa dan Penutur Bahasa (Aktor Bahasa)

Realitas bahasa sebagai praktik sosial (*parole*) tampak tunggang langgang (*runaway*) terhadap kaidah bahasa itu sendiri (*langue*). Untuk itu, diperlukan perspektif linguistik kontemporer untuk mengkaji fenomena bahasa kekinian. Penutur bahasa memiliki kecenderungan mematuhi sekaligus melanggar aturan bahasa. Dengan kata lain, penutur bahasa memiliki relasi dualitas dengan kaidah bahasa; kaidah

bahasa (*langue*) tidak hanya menjadi prinsip berbahasa (*constraining*) tetapi sekaligus juga memberdayakan penutur bahasa (*enabling*). Berikut ini disajikan fenomena bahasa kekinian dalam bingkai strukturalistik berkaitan dengan kesadaran penutur bahasa.

### 3.1.1 Motif Berbahasa

Motif berbahasa merupakan kognisi untuk berbahasa yang berbasis tujuan bukan pada tindak bahasanya. Fenomena ini dapat ditemukan dalam contoh data berikut ini.

Contoh Data 1: Pedagang Acung di Pantai Kuta menawarkan souvenir kepada wisatawan Australia

Pedagang Acung : “*Sir, Sir, Buy me, Sir. This one dollar. Cheap-cheap here.*”

Wisatawan Australia: “*No, thanks.*”

Tuturan pedagang acung di atas menunjukkan motif (kognisi) berbahasa. Secara linguistik, pedagang acung tersebut mungkin dapat dikatakan bahwa ia melakukan kesalahan fonologis, semantis, morfologis, sintaktis, pragmatis, bahkan semua aspek linguistik. Hal ini menunjukkan pedagang acung memiliki motif (kognisi) untuk menjual sesuatu sebagai tujuan tuturnya dan bukan pada tindak bahasanya. Namun, dalam praktiknya wisatawan dapat memahami tuturan pedagang acung. Artinya, dalam tahap motif berbahasa, terjadi kesadaran berbahasa secara bersama-sama antarpelibat tutur.

### 3.1.2 Kesadaran Reflektif Berbahasa

Kesadaran reflektif berbahasa dipahami sebagai kesadaran penutur bahasa terhadap tindak tutur dan tujuan tuturnya. Berikut disajikan fenomena praktik berbahasa pada tingkat kesadaran reflektif.

Contoh Data 2: Sopir Taxi di Jalan Legian menawarkan jasa taxi kepada wisatawan Australia

Sopir taxi : “*Yes, Sir. You want transport ?*”

Wisatawan : “*No, I stay around here.*”

Tuturan sopir taxi menunjukkan kesadaran reflektif berbahasa. Berdasarkan observasi penulis di jalan legian, secara umum sopir taxi menawarkan jasa taxi dengan tuturan “*Transport, Transport*”. Namun, tuturan sopir taxi di atas menunjukkan kesadaran reflektif terhadap kaidah bahasa Inggris yang dipraktikkannya untuk menawarkan jasa transport.

### 3.1.3 Kesadaran Praktis Berbahasa

Kesadaran praktis berbahasa dipahami sebagai kesadaran penutur bahasa tanpa harus menanyakan kembali tentang kaidah bahasa atau tujuan tuturnya, karena penutur telah mempraktikkannya secara tertata/terpola dan berlangsung terus menerus dalam ruang dan waktu tertentu. Berikut disajikan contoh data kesadaran praktis berbahasa.

Contoh Data 3: Seorang petugas kantor depan hotel Laguna Resort bertutur kepada wisatawan yang melakukan check in.

Petugas Kantor Depan : “*Good afternoon. Welcome to Laguna Resort.*”

Wisatawan : “*Thank you very much.*”

Tuturan petugas kantor depan tersebut di atas menunjukkan tingkat kesadaran praktis berbahasa. Hal ini dimungkinkan terjadi karena rutinitas petugas kantor depan yang ditata dan terpola (SOP) secara terus menerus di bidang kantor depan.

## 3.2 Analisis Linguistik Strukturalistik: Sebuah Ancangan

Berdasarkan teori strukturasi (proses menjadi struktur), maka bahasa sebagai praktik sosial dapat dijelaskan dalam tataran struktur, sistem, dan praktik. Berikut disajikan analisa bahasa sebagai praktik sosial.

### 3.2.1 Bahasa sebagai Struktur (Kaidah/Aturan)

Bahasa sebagai struktur secara linguistik mencakup kaidah fonologis, kaidah morfologis, kaidah semantis, dan kaidah sintaktis. Struktur bahasa sebagai kaidah mencakup tiga gugus, yaitu (1) struktur signifikasi atau penandaan atau penyebutan, (2) struktur dominasi atas orang atau barang, dan (3) struktur legitimasi. Berikut ini disajikan analisis ketiga gugus struktur bahasa.

Contoh Data 4: Tuturan seorang dosen kepada mahasiswa dalam suatu perkuliahan di Fakultas

Pariwisata Universitas Udayana

Dosen : “*Mohon ... tugas yang saya berikan hari ini dikumpulkan sebelum minggu tenang!*”

Mahasiswa : “*Baik Pak.*”

Jika dilihat dari struktur signifikasi bahasa, maka dapat ditemukan fitur-fitur fonologis yang berupa unsur segmental (vokal/konsonan, dll.) dan suprasegmental (jeda, intonasi, dll.) Dalam tuturan di atas ditemukan juga struktur signifikasi morfologis (imbuan *-kan* pada kata *beri* misalnya) disamping struktur semantis tentang makna kata-kata secara terpisah dalam tuturan. Sebagai struktur signifikasi sintaktis ditunjukkan oleh modus kalimat imperatif dari tuturan dosen. Selanjutnya, bahasa dapat dijelaskan sebagai struktur dominasi, yaitu penguasaan atas orang (autoritatif) dan atas barang (alokatif).

Struktur dominasi dapat ditunjukkan oleh tuturan dosen yang memiliki dominasi untuk memerintah mahasiswa. Lebih lanjut, bahasa dapat dipandang sebagai struktur legitimasi yaitu manakala yang bertutur adalah dosen yang memiliki pembenaran karena ia memiliki SK dosen dari pemerintah atau yayasan. Analisa ini menunjukkan bahwa bahasa sebagai struktur dalam bentuk *langue* mencakup juga struktur dominasi dan legitimasi penutur bahasa.

### 3.2.2 Bahasa sebagai Sistem (Sarana-Antara/Modalitas Berbahasa)

Linguistik struktural memandang bahwa bahasa merupakan sistem tanda (bunyi) yang memiliki sub-sistem fonologi, gramatika, leksikon, dll. Berdasarkan teori strukturasi, maka bahasa sebagai sistem yang tidak hanya mencakup sub-sub sistem bahasa, tetapi juga mengacu pada modalitas atau sarana-antara direalisasikannya struktur bahasa (*langue*) menjadi praktik bahasa (*parole*). Artinya, sistem bahasa juga sekaligus sebagai sarana-antara bagi berlangsungnya praktik berbahasa yang selama ini dipandang sebagai oposisi biner (*langue* vs *parole*).

Perspektif strukturalif memandang bahwa bahasa sebagai sistem mencakup gugus-gugus: (1) bingkai interpretasi, (2) fasilitas, dan (3) norma. Dalam praktik berbahasa, bingkai interpretasi dapat dipahami sebagai kerangka pemahaman antarpelibat tutur dalam berinteraksi. Gugus fasilitas dapat dipahami sebagai sarana fisik maupun non fisik bagi berlangsungnya praktik berbahasa. Sedangkan, norma dipahami sebagai gugus kaidah-kaidah non-lingual yang menjadi prinsip atau pedoman bagi berlangsungnya praktik berbahasa. Berikut disajikan contoh analisis sistem bahasa sebagai sarana-antara berlangsungnya praktik berbahasa.

Contoh Data 5: Tuturan seorang dosen kepada mahasiswa semester II yang melakukan konsultasi tentang laporan penelitian lapangan I.

- Dosen : “Di bab pembahasan *ini*, mestinya dijelaskan juga *gambaran umum* objek penelitian.”  
 Mahasiswa : “ Di pengantarnya ya Pak ?”  
 Dosen : “ Ya, itu penting untuk memberikan *deskripsi umum* tentang objek penelitian kepada pembaca.”

Dari tuturan-tuturan di atas dapat dijelaskan bahwa bingkai interpretasi dosen dan mahasiswa ditunjukkan oleh satuan-satuan lingual berupa deiksis (*ini*), referensi (*gambaran/deskripsi umum*), inferensi (*pengantar*), implikatur (*laporan penelitian*), dan kerjasama (*kuantitas, kualitas, relevan, dan cara informasi laporan penelitian lapangan* disajikan). Sedangkan gugus fasilitas berlangsungnya tuturan di atas ditunjukkan oleh komponen tutur (pelibat, topik, tujuan tutur). Sementara itu, gugus norma dalam tuturan di atas ditunjukkan oleh aturan akademik (pedoman akademik) dalam melakukan bimbingan.

### 2.2.3 Bahasa sebagai Praktik (Interaksi)

Bahasa dapat dipandang sebagai praktik sosial yang ditata dalam ruang dan waktu dan berlangsung secara terus menerus (Giddens, 1984). Berdasarkan teori strukturasi, maka bahasa sebagai praktik sosial berupa interaksi verbal maupun non verbal yang mencakup gugus (1) komunikasi, (2) kekuasaan, (3) sangsi. Gugus komunikasi ditunjukkan dengan tuturan-tuturan yang memperlihatkan tindakan (tindak tutur). Sedangkan, gugus kekuasaan merupakan kapasitas transformatif individu (pelibat tutur) dalam praktik berbahasa. Sementara itu, sangsi merupakan efek yang ditimbulkan oleh tuturan-tuturan dalam suatu interaksi. Berikut disajikan contoh analisis bahasa sebagai praktik dalam rupa interaksi yang terdiri dari gugus komunikasi, kekuasaan, dan sangsi.

Contoh Data 6: Tuturan seorang dosen sebagai ketua penguji dalam ujian hasil penelitian lapangan di Program Studi Industri Perjalanan Wisata, Fakultas Pariwisata Universitas Udayana.

- Dosen : “Silahkan Anda presentasikan hasil penelitian Anda dalam waktu 15 menit.”  
 Mahasiswa : “Selamat pagi. Baiklah, saya akan mempresentasikan hasil penelitian lapangan dengan judul “Peran Pramuwisata Lokal di Gili Trawangan, Lombok.”

Dari tuturan-tuturan di atas dapat dijelaskan bahwa bahasa dipraktikan oleh dosen dan mahasiswa dalam rupa interaksi. Gugus komunikasi direalisasikan dalam tuturan-tuturan yang menampilkan suatu tindakan (tindak tutur). Tuturan dosen menunjukkan tindak tutur direktif (mahasiswa [menyuruh]/menginginkan mahasiswa untuk mempresentasikan hasil penelitiannya), sedangkan tuturan mahasiswa menampilkan tindak komisif (mahasiswa [berjanji] akan mempresentasikan hasil penelitiannya). Sedangkan, gugus kekuasaan ditunjukkan dalam tuturan dosen yang memiliki kapasitas transformatif tuturan yang berupa perintah (kapasitas ketua penguji). Sementara itu, gugus sangsi ditampilkan oleh daya atau efek tuturan (santun-tidak santun, akademis-tidak akademis, taksa-tidak taksa, dll.)

## KESIMPULAN DAN SARAN

Berdasarkan uraian pada latar belakang, tinjauan pustaka, landasan teori, dan analisa, maka dapat ditarik kesimpulan dan saran sebagai berikut.

### KESIMPULAN

Berikut disajikan kesimpulan berdasarkan hasil analisa tentang ancangan kajian linguistik strukturalistik.

- 1) Bahasa sebagai praktik sosial dapat dibingkai dalam perspektif dualitas struktur bahasa (*langue*) dan penutur bahasa sebagai aktornya;
- 2) Perspektif dualitas kaidah bahasa (*langue*) dan penutur bahasa menunjukkan tingkatan kesadaran berbahasa, yaitu (1) motif berbahasa, (2) kesadaran reflektif berbahasa, dan (3) kesadaran praktis berbahasa.
- 3) Perspektif strukturalistik menekankan kajian bahasa sebagai praktik sosial dalam ruang dan waktu yang mencakup tiga gugus besar, yaitu (1) struktur bahasa berupa (a) struktur signifikasi (penandaan, penyebutan, wacana), (b) struktur dominasi atas orang dan barang, dan (c) legitimasi berupa pembenaran tuturan; (2) bahasa sebagai sistem yang berupa sarana-antara berbahasa mencakup: (1) bingkai interpretasi, (2) fasilitas, (3) norma); dan (3) bahasa sebagai interaksi (praktik) yang mencakup: (1) komunikasi, (2) kekuasaan, dan (3) sangsi.

### SARAN

Berdasarkan hasil analisa, maka dapat disarankan beberapa hal sebagai berikut.

- 1) Perlunya kajian linguistik dengan menekankan kajian bahasa sebagai praktik sosial;
- 2) Perlunya perspektif kontemporer (dualitas) bukan dualisme/oposisi biner (makro-mikro) untuk mengkaji fenomena kontemporer kebahasaan;
- 3) Perlunya kajian linguistik transdisipliner untuk mengkaji fenomena kebahasaan.

### DAFTAR PUSTAKA

- Budiarsa, M. et.al. 2016. *Strukturasi sebagai Paradigma Baru Kajian Linguistik Kontemporer: Proposal Penelitian Hibah Grup Riset Universitas Udayana*. Denpasar: Fakultas Sastra dan Budaya Universitas Udayana
- Dardjowidjojo, S. 1985. *Perkembangan Linguistik di Indonesia*. Jakarta: Penerbit Arcan.
- \_\_\_\_\_. 1987. *Linguistik: Teori & Terapan*. Jakarta: Lembaga Bahasa Universitas Katolik Atma Jaya.
- Giddens, Antony. 1984. *The Constitution of Society*, Berkley: University of California Press
- \_\_\_\_\_. 1990. *Modernity and Self-Identity*, Cambridge: Polity Press
- Kristianto, Y. 2016. *Bahasa Hospitalitas dalam Ranah Pariwisata: Praktik Muka*. Disertasi. Denpasar: Pascasarjana Universitas Udayana
- Priyono, B. Herry. 2016. *Anthony Giddens: suatu pengantar*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia
- Ritzer, G dan Douglas, G. 2008. *Teori Sosiologi: Dari Teori Sosiologi Klasik Sampai Perkembangan Mutakhir*, terjemahan Nurhadi. Yogyakarta: Kreasi Wacana.

### Biodata:

| Nama Lengkap       | Universitas         | Alamat Surel            | Pendidikan Terakhir                                | Minat Penelitian                                    |
|--------------------|---------------------|-------------------------|--|---|
| Made Budiarsa      |                     | made_budiarsa@yahoo.com | S3 Linguistik Pascasarjana Universitas Gadjah Mada | Sosiolinguistik dan Pengajaran Bahasa               |
| Yohanes Kristianto | Universitas Udayana | inselbali@yahoo.com     | S2 Linguistik Pascasarjana Universitas Udayana     | Pragmatik dan Praktik Bahasa dalam Ranah Pariwisata |

## **METAFOR KEHEWANAN DALAM BAHASA BALI: KAJIAN EKOLINGUISTIK**

**Made Sri Satyawati**

Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Udayana  
srisatyawati@gmail.com

### **ABSTRAK**

Bahasa Bali sebagai salah satu bahasa besar di Indonesia sangat tinggi pemakaiannya dalam ranah adat dan agama. Bahasa Bali sebagai bagian dari budaya Bali berfungsi juga untuk melestarikan dan mengembangkan budaya Bali itu sendiri. Banyak hal yang diwarisi oleh penutur bahasa Bali yang dikemas melalui bahasa Bali. Salah satunya adalah tentang penyampaian pesan kepada orang lain, baik yang berkonotasi positif maupun negatif melalui perumpamaan atau metaphor. Metaphor yang sering digunakan ada yang berhubungan dengan hewan atau binatang, tumbuhan, dan benda mati. Sehubungan dengan hal tersebut, penelitian ringkas ini bertujuan untuk mengkaji bentuk-bentuk metaphor bahasa Bali yang berhubungan dengan hewan atau binatang. Hal tersebut penting dilakukan mengingat penutur bahasa Bali sekarang ini, terutama para generasi muda banyak yang tidak mengenal metaphor-metafor tersebut. Untuk itu, penelitian ini berharap dapat mengingatkan kembali para penutur bahasa Bali bahwa dalam bahasa Bali terdapat banyak metaphor yang berkaitan dengan hewan atau binatang yang penting digunakan sebagai sarana untuk menyampaikan saran, pesan, hinaan, dan lainnya. Penelitian ini menggunakan data bahasa Bali yang diperoleh dari penutur bahasa Bali yang juga didukung oleh data yang diperoleh dari beberapa cerita berbahasa Bali. Data diambil dengan menerapkan metode observasi dengan teknik-teknik yang diperlukan. Data yang terkumpul dikaji dengan pendekatan studi ekolinguistik sehingga dapat dideskripsikan tentang fungsi dan makna dari metafor kehewanan tersebut. Salah satu contoh yang digambarkan adalah seperti : cai cara cicing kasingal, ini adalah metaphor yang ditujukan kepada orang yang tidak tahu diri karena sudah disayang tapi malah minta sesuatu yang lebih yang tidak masuk akal. Metaphor seperti ini sering digunakan untuk menyindir orang yang perilakunya tidak baik. Namun, dewasa ini para generasi muda Bali jarang yang paham dengan metaphor-metafor seperti itu sehingga mereka merasa sangat kesulitan ketika ingin menyampaikan pesan tertentu secara tidak langsung kepada orang lain ketika mereka menggunakan bahasa Bali. Keywords: metafor, ekolinguistik, kehewanan .

**ANALISIS SISTEMIK MODALITAS TEKS PEMINANGAN DALAM BAHASAWAIJEW****Magdalena Ngongo**

Universitas Kristen ArthaWacanaKupang

magda\_tars@yahoo.com

**ABSTRAK**

Tulisan ini merupakan suatu upaya mencermati pemakaian dan makna modalitas teks peminangan dalam bahasa Waijewa. Modalitas merujuk pada tingkat keadaan yang tidak dapat dipastikan. Modalitas tidak hanya merujuk pada verba modal, tetapi juga merujuk pada ide modalitas. Untuk itu modalitas dimanifestasikan dalam dua cara, yaitu modalisasi dan modulasi. Gramatika modalitas memampukan manusia menegaskan bahwa sesuatu dapat atau tidak dapat dilakukan dengan tingkatan yang bervariasi tentang kemungkinan atau keberadaan sesuatu. Gramatika modalitas juga memampukan manusia menyampaikan tingkatan kewajiban yang bervariasi (harus, boleh, mungkin) untuk melakukan apa yang diminta dan apa yang ditawarkan. Data dijaring dari perekaman pada empat teks lisan peminangan di dua kecamatan, Kabupaten Sumba Barat Daya, Propinsi Nusa Tenggara Timur. Data lisan ini kemudian ditranskripsi dan selanjutnya dianalisis berdasarkan Gramatika Fungsional. Hasil analisis memperlihatkan bahwa pemakaian modalitas selalu muncul dan direalisasi bersamaan dengan verba, misalnya: *baka amiko-ngga dede wa kadanu liliwa kaleku* 'nanti saya akan datang mengambil tas'. Penggunaan modalisasi dan modulasi dalam klausa memperlihatkan tingkatan yang bervariasi tentang kemungkinan atau keberadaan sesuatu (misalnya, *noto-ngge* 'mungkin') dan kebiasaan (misalnya, *kali pata* 'biasanya' atau frekuensi (misalnya, *okkoki* 'sekali-sekali')serta tingkatan keharusan atau kecenderungan (misalnya, *takka/pongngu* 'harus'). Modalisasi cenderung digunakan oleh orang tua dan juru bicara pengantin perempuan. Sementara modulasi cenderung digunakan oleh orang tua dan juru bicara pengantin laki-laki. Pemakaian modal ajung yang meliputi *mood* dan *comment* ajung tampak dalam teks yang mana pemakaian mood lebih banyak dibandingkan dengan comment ajung. Fakta ini mengindikasikan betapa kuat dan hati-hatinya para pelibat dalam menyampaikan dan mendapatkan informasi.

Kata kunci : modalitas, teks peminangan, Waijewa

**PENDAHULUAN**

Komponen interpersonal pada level semantik berkenaan dengan mempertukarkan pengalaman antara pembicara dan pendengar atau antara penulis dan pembaca. Fungsi yang termasuk dalam komponen ini adalah memberikan atau meminta informasi, menyatakan maksud, atau sikap, dan lain-lain. Fungsi-fungsi ini lebih mengarah pada interaksi sosial. Menurut Halliday (1985) komponen interpersonal diasosiasikan dengan mood, modalitas, dan personal. Fungsi-fungsi ini direalisasi dalam cara yang bervariasi, misalnya penggunaan mulai dari identifikasi penggunaan orang pertama dan kedua sampai pada penggunaan yang berbeda antara mood imperatif dan mood indikatif, serta penggunaan modals dan negatif. Oleh karena itu penggunaan makna interpersonal berkaitan dengan interaksi dan mempertukarkan maksud atau ide antara partisipan yang terlibat dalam percakapan atau dialog.

Meskipun demikian bahasa merupakan perilaku sosial dan melaluinya teks yang sesungguhnya terjadi dan di sinilah terjadi pertukaran pengalaman. Informasi yang dipertukarkan dalam bentuk verbal, dan dalam teks peminangan, pertukaran informasi secara verbal adalah dalam bentuk lisan. Sejalan dengan hal tersebut, maka penggunaan makna interpersonal dalam teks adalah untuk mendapatkan informasi dan menyampaikan maksud yang berhubungan dengan kesepakatan yang diambil dalam meminang seorang gadis.

Makna interpersonal direalisasikan oleh sistem modus termasuk sistem modalitas. Modalitas dalam mempertukarkan pengalaman antarpelibat merujuk pada tingkat keadaan yang tidak dapat dipastikan. Modalitas tersebut dimanifestasikan dalam dua acara yaitu modalisasi dan modulasi. Bagian inilah yang menjadi focus dalam studi ini termasuk ajung yang merupakan bagian tidak terpisahkan dalam sistem modalitas text.

**LANDASAN TEORI**

Paper ini merujuk pada teori Linguistik Sistemik Fungsional (LSF) dari Halliday (1985, 1994, 2004) yang menjelaskan bagaimana bahasa berfungsi sesuai dengan konteksnya. Teori LSF adalah teori linguistik dengan pendekatan analisis terhadap teks, yaitu bahasa yang berfungsi dalam konteks. Teori ini mempertimbangkan fungsi dan makna sebagai dasar bahasa manusia untuk melakukan komunikasi. Bagian yang secara sistemik ada pada level lexicogramatika adalah transitivitas, mood dan tema. Tiga bidang ini merealisasikan metafungsi makna ideasional, interpersonal dan tekstual. Modalitas merupakan bagian tidak terpisahkan dari sistem mood yang merealisasikan makna interpersonal. Modalitas merealisasikan makna interpersonal karena mengidiasikan. Sistem modalitas dimanifestasikan dalam dua cara, yaitu, modalisasi dan modulasi (Halliday dan Matthiessen 2004:147). Modalisasi mengandung makna kemungkinan oleh bentuk (*probability*) dan kebiasaan (*usuality*), sedangkan modulasi mengandung makna keharusan

'obligation' (termasuk permohonan) dan kecenderungan 'inclination'. Selain itu Eggins (2004:172) menyatakan bahwa ajung modal dan operator modal dikategorikan dalam tiga tingkatan nilai kemungkinan dan kebiasaan, yaitu yang tinggi, menengah dan rendah. Dengan demikian maka dapat dikatakan bahwa penggunaan modalitas mengindikasikan suatu nilai ekspresi dari pembicara terhadap pendengar.

## METODE

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif analitik. Penelitian dilakukan di dua kecamatan, yaitu Kecamatan Wewewa Timur dan Kecamatan Wewewa Barat di Kabupaten Sumba Barat Daya, Provinsi Nusa Tenggara Timur. Data yang dikumpulkan berupa data kualitatif yang dijaring melalui pengamatan langsung melalui teknik perekaman pada saat proses peminangan berlangsung. Data yang dikumpulkan dianalisis dengan menggunakan metode analisis deskriptif kualitatif, yaitu penggunaan metode padan. Berdasarkan metode ini, data ditranskrip, diverifikasi, diklasifikasi, dan dianalisis berdasarkan teori Linguistik Sistemik Fungsional, yaitu menganalisis modalitas dan ajung. Hasil analisis disajikan dalam bentuk formal, informal, dan gabungan keduanya.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

### 1. Modalitas Text

Berdasarkan hasil analisis teks peminangan pelibat atau pembicara dalam mempertukarkan pengalaman melalui dialog mereka selalu menggunakan bentuk modal. Penggunaan modalitas dalam teks tidak hanya merujuk pada verba modal, misalnya "can/could", "may/might", "shall/should", "will/would", "must", atau *marginal modals* misalnya "used to", "had to", dan lain-lain, tetapi juga merujuk pada ide modalitas yang diperluas pada setiap verba dan tidak hanya verba modal. Sehingga dalam kaitan dengan verba modalitas dimanifestasikan dalam dua cara, yaitu, modalisasi dan modulasi.

Modalisasi mengandung makna kemungkinan (*probability*, termasuk ketentuan) atau kebiasaan (*usuality*). Bentuk modalitas dalam klausa pada teks misalnya, *wuku* (akan), *taka pongngu* (harus), *notong-nge* (mungkin) Kedua contoh di bawah ini memperlihatkan penggunaan makna kemungkinan dan kebiasaan.

(01) *Noto-ngge ka ta liwe ba ta sadekka ndi ata panewe//* (II:85)

F/Modal Konj S P Konj S P K

Mood Mood Residu Mood Residu

Mungkin agar kita lewat bahwa kita tuntas juru bicara

Mungkin kita menyelesaikan sekaligus masalah juru bicara.'

(02) *Mi ya kua pongngu ngga ndi hida duada bolo oma rara//* (I:83)

S P AR AM K K

Mood Residu Mood

Kamu beri semua harus saya itu dua buah mamoli merah.

'Kamu harus memberikan semua pada saya dua buah mamoli emas.'

(03) *Pakole denggado nda wee maringngi//* (III:51)

P AM S K

Residu Mood Mood

Mendapat tambah kita air sejuk.

'Kita mendapat tambahan berkat.'

Modulasi mengandung makna keharusan (termasuk permohonan) atau kecenderungan (Halliday, 2004:147). Ketiga contoh klausa di bawah ini akan memperlihatkan penggunaan modulasi yang mengandung makna keharusan atau kemungkinan.

(04) *//Hida duada bolo oma rara ka mi ya taka ngga ndi//* (I:83)

K Konj S P AM K

Mood Residu

Dua buah mamoli emas agar kalian beri harus saya itu

'Dua buah mamoli emas harus kalian berikan pada saya.'

(05) *//Ka enga tuluki ngga ndi hina nati kaweda//*

K AM P K K P S

Residu Residu Mood

Agar tetap bantu saya itu kata orangtua itu

'Agar saya tetap dibantu, orang tua itu mengatakan.'

Klausa (04) penambahan informasi dari modal ajung '*taka pongngu*' mengandung makna keharusan, sedangkan klausa (05) mengandung makna permohonan. Verba merupakan bagian penting dalam menganalisis sistem modalitas. Modalitas yang dimaksudkan dalam hal ini adalah modalisasi yang mengandung makna kemungkinan dan kebiasaan, serta modulasi yang mengandung makna keharusan dan kecenderungan. Pemakaian gramatika modalitas dalam klausa memampukan manusia menegaskan atau

menyatakan bahwa sesuatu dapat atau tidak dapat dilakukan dengan tingkatan yang bervariasi tentang kemungkinan atau keberadaan sesuatu dan kebiasaan atau frekuensi (Eggins 1994: 178-179; Halliday, 1994: 88-92, 354-367).

Gramatika modalitas juga memungkinkan manusia menyampaikan tingkatan kewajiban yang bervariasi (harus, boleh, mungkin) untuk melakukan apa yang diminta dan keinginan untuk melakukan apa yang ditawarkan (Eggins 1994, 183-187; Halliday 1994, 89-91). Kenyataan yang ada dalam klausa pada teks peminangan pemakaian modalitas selalu muncul dan direalisasi bersamaan dengan verba, misalnya: *baka ami ko-ngga dede wa kadanu lili wa kaleku* (nanti saya akan datang mengambil tas). Pada klausa ini secara morfologis kata '*baka*' mengandung makna kecenderungan atau keinginan. Gramatika proposisi berkenaan dengan mempertukarkan pengalaman. Pada saat memperukarkan informasi atau pengalaman pembicara menggunakan klausa dengan tipe *mood* atau modus indikatif. Tipe ini dapat dibedakan dari tipe intetogatif yang dapat diketahui dari intonasinya. Dari segi gramatika tipe pertanyaan ya/tidak dalam hal ini tidak bisa dibedakan karena sama saja dengan bentuk afirmatif. Penutur/pelibat dapat membedakannya dari segi intonasinya yang cenderung naik. Tipe pertanyaan informatif bisa dibedakan karena menggunakan kata tanya, misalnya : *peina*? 'bagaimana, mengapa', '*garra*' 'siapa', '*gei*' 'kapan, di mana', yang mana', '*appa*' 'apa'. Contoh klausa tipe pertanyaan informatif berdasarkan data dalam teks berikut ini.

(06). *Garra* (siapa) *ndi* (mereka) *ata panewe* (juru bicara) *pa* (yang)-*pende* (pilih) *mi* (kalian)? (III:6)

Siapa juru bicara yang kalian pilih?

(07). *Gei* (mana) *na* (itu) *wulla* (bulan) *ba ammi*(datang) *minggi* (kalian) *ponnu* (tuntas)

*ranga* (hewan) *kette* (ikat)? (II:70)

'Bulan berapa kamu penuh hewan ikat?'

Sama halnya dengan apa yang telah diuraikan terdahulu, klausa (06) dan (07) merupakan bentuk pertanyaan informatif yaitu '*garra*' 'siapa' (klausa 06) dan '*gei na wulla*' 'bulan berapa' (klausa 07). Jawabannya menghendaki penambahan informasi tentang 'siapa' dan 'bulan berapa' pada gramatika pertanyaan. Pertukaran ini mengilustrasikan beberapa aspek gramatika proposisi. Jawaban dan juga pertanyaan diberikan dalam mood .

## 2. Ajung dalam Teks

Ajung merupakan elemen yang tidak memiliki potensi sebagai subyek, dan biasaya direalisasi oleh kelompok adverbial atau frasa preposisi. Ajung memberikan informasi yang bervariasi yang ditambahkan dalam klausa (Eggins, 1994: 165). Ajung meliputi tidak hanya kelompok adverbial dan frasa preposisi tetapi juga modal ajung, misalnya.

(08) //*Noto-ngge ka ta duki-ngge ne pamai dengnga nda*// (I:4)

AM Konj S P Komp.

Mood Residu

Mungkin kita tiba pada tujuan kita datang.

'Mungkin kita tiba pada tujuan keberadaan kita.'

(09) //*Okkokina netti ba ku kako barra da hitti-ngge*// (II:30)

AM AR Konj S P Kompl

Mood Residu

'Sekali-kali saja saya datang pada mereka.'

(10) //*Hida duada bolo oma rara ka mi ya taka ngga ndi*// (I:95)

K konj S P AM K

Mood Residue

Dua buah mamoli emas agar kalian beri harus saya

'Dua buah mamoli emas agar kalian harus berikan pada saya.'

(11) //*Papala beli ndi ba budi tekiku wi*// (IV:38/78)

P AR K Konj AM P K

Residu Mood

Sampaikan dulu itu nanti baru bicara itu.

'Sampaikan dulu, nanti baru dibicarakan.'

(12) //*Indaki, nda hina ki hida ole*// (II:17)/(IV:23)

Finit Pol P K K S

Residu Mood

Tidak, bukan begitu itu teman.

'Tidak, bukan begitu teman.'

(13) //*Ka mala duada gazu pa-lunggu hina*//

AR K Konj P S

Mood Residu



Jadi dua batang yang sebut saya  
'Jadi dua batang yang saya sebutkan.'

Contoh klausa (08-13) ajung menambah informasi pada klausa. Penambahan informasi direalisasikan oleh modal ajung dan adverbial ajung. Klausa (08) modal ajung '*noto-ngge*' 'mungkin' menambah informasi tentang 'kemungkinan'. Klausa (09) modal ajung '*okkoki*' 'sekali-kali' menambah informasi tentang kebiasaan, dan adverbial ajung '*netti*' menambah informasi waktu 'nanti'; sehingga klausa tersebut memiliki penambahan informasi baik dari yang direalisasi oleh modal ajung maupun oleh adverbial ajung. Klausa (10) modal ajung '*taka pongngu*' menambah informasi akan 'keharusan/kepastian'. Klausa (11) adverbial ajung '*beli*' menambah informasi akan waktu, dan modal ajung '*budi*' menambah informasi tentang intensitas. Klausa (12) adverbial ajung '*mala*' menambah informasi tentang permohonan. Sedangkan klausa (13) merupakan polaritas.

Modal ajung melengkapi informasi tentang kemungkinan dan kebiasaan. Mood ajung meliputi mood ajung dan pendapat pembicara, komentar, yaitu *comment* ajung. Jadi mood ajung meliputi baik mood ajung maupun *comment* ajung. Mood ajung misalnya: kemungkinan, kebiasaan, obligasi/kewajiban, kepastian, intensitas dan polaritas. Sedangkan *comment* ajung meliputi pengakuan, pengharapan, permohonan, penilaian, opini, prediksi, persuasif (meyakinkan), dan anggapan. Tabel satu berikut ini akan memperlihatkan komposisi pemakaian modal ajung dalam klausa pada sesuai data berikut ini.

Tabel 1: Komposisi pemakaian modal ajung dalam teks

| Tipe Ajung     | Teks I | Teks II | Teks III | Teks IV | Total ajung/klausa |
|----------------|--------|---------|----------|---------|--------------------|
| Mood ajung     | 158    | 42      | 71       | 149     | 420                |
| Comment ajung  | 124    | 30      | 28       | 33      | 215                |
| Jumlah klausa  | 1250   | 472     | 544      | 854     | 635/3120           |
| Jumlah kalimat | 524    | 250     | 270      | 436     |                    |

Tabel satu memperlihatkan komposisi pemakaian ajung dalam klausa pada teks. Pemakaian mood ajung dalam klausa pada teks berjumlah 420. Pemakaian ini lebih besar dari komposisi pemakaian *comment ajung* yang berjumlah 215. Komposisi pemakaian ajung seluruhnya berjumlah 635. Fakta ini mengindikasikan betapa kuatnya pembicara menekankan pernyataannya lewat pemakaian modus ajung.

(14) // *Ne ba wai ma ne lodo// ma tunda bana kira//*. // *Ka ma woro-ngge ne lodo//, nda pa- pande taka mi yemi//*. // *Nyawi hida ka ma kako nee ba bawai ndi ne bahina// ne padengni na kaweda Dada// gai ka manowara-ngga hina ne panewe//*. // *Nyaka waiku ndi ndapa pande ma yame ata ene// nya pahinda na kapapala ndi// kana ounda wi//*. // *Remangga ba lu-nggu-ngge bahina-ngge waina heti tudana ba ndappa kambu ate we//*. // *Langka ndaiku taka orona ba wai ndi paworo- ma heti// nyaka ne lodo kira na//*. // *Nyaka teki we ka ounda// nya kaidu pakambu ate ma yame//*. // *Ullu na tanggal duada// wulla nati ba nyamo nya ba ami ndi// a tunda bina//* (IV:14)

Jika memperhatikan klausa/teks (14) di atas nampaknya bahwa teks tersebut terdiri atas delapan klausa bebas dengan enam klausa terikat. Pelibat pada saat menyapaikan informasi menggunakan klausa deklaratif, misalnya // *Ne ba wai ma ne lodo// ma tunda bana kira//* 'Hari ini kami hadir, kami sudah menunda waktu'. Pelibat juga menggunakan klausa imperatif, misalnya '*teki we ka ounda*', 'katakan itu agar terungkap'. Klausa-klausa itu juga memiliki tambahan informasi yang direalisasi oleh modal, misalnya '*nda pa- pande taka mi yemi*' ('*nda*' tidak, '*taka*' 'sesungguhnya') 'sesungguhnya kamu tidak tahu'; dan *comment* ajung, misalnya '*Nyaka ('jadi) waiku ndi ndapa pande ma yame ata enne//*' 'Jadi ada yang kami enam orang tidak tahu'.

Contoh klausa yang memiliki penambahan informasi oleh *mood adjunct* dan *comment adjunct* sesuai data berikut ini.

(15) *nda ta dapa padekuki hinda-nggu* (I:44) (16) // *Enga wai gobba na ne katopo//* (IV:15,52)  
MA S P MA P S

Tidak kita melulu mengikuti  
'Kita tidak melulu menuruti.'

harus ada pasangannya ini parang  
'Parang ini harus ada pasangannya.'

(17) *Nai ranga a touda kabullu ndara// touda kabullu karambo// ka mi ya taka-kingga ndi*  
C S P MA

Itu hewan. tiga puluh kuda, tiga puluh kerbau agar kalian berikan benar pada saya

(18) // *Takka ba hina wali kaia// ka mi mama belli ponggai na kaleku nggu* (IV:34)  
AM (CA) S P C

Namun demikian kalian makan sirih dulu dalam tas saya.

(19) // *Oo, malla... hina hida//*. // *Nee nda dappa nangu-nangu//* (II:38)  
AM(CA) P S S AM P

Baiklah, bagitu mereka. Kita terus berbicara

(20) //Hina ba wi teki loloko pateki//. (II:25)

AM (CA) P C

Sudah benar itu, sampaikan pembicaraan (maksud)

Klausa (15-17) merupakan contoh klausa yang memiliki penambahan informasi yang direalisasi oleh mood ajung “nda”, ‘enga’ dan ‘taka’. ‘Nda’ adalah polaritas yang berarti ‘tidak’, ‘enga’ dan ‘taka’ adalah penambahan informasi tentang kepastian. Sedangkan klausa (18-20) merupakan klausa yang memiliki penambahan informasi yang direalisasi oleh *comment adjunct*, *Takka ba hina wali kaia* ‘namun demikian’, ‘malla’ ‘baiklah’, dan ‘hina ba’ ‘sudah benar’.

Selain modal ajung yang menambah informasi pada klausa dalam teks, penambahan informasi melalui AR (adverbial ajung) dan frasa preposisi ditemukan dalam klausa pada teks. Tabel dua akan diperlihatkan komposisi penggunaan AR dan frasa preposisi pada teks.

Tabel 2: Komposisi pemakaian adverbial ajung dan frasa preposisi dalam teks.

| Tipe ajung      | Teks I | Teks II | Teks III | Teks IV | Total ajung & klausa |
|-----------------|--------|---------|----------|---------|----------------------|
| Adverbial ajung | 315    | 135     | 163      | 339     | 952                  |
| Frasa Preposisi | 107    | 48      | 63       | 88      | 461                  |
| Jumlah klausa   | 1250   | 472     | 544      | 854     | 1413/3120            |
| Jumlah kalimat  | 524    | 259     | 270      | 436     |                      |

Apabila kita mencermati tabel dua di atas, penambahan informasi pada klausa yang menggunakan adverbial ajung berjumlah 952 lebih banyak dibandingkan dengan frasa preposisi berjumlah 461. Data ini mengindikasikan bahwa penambahan informasi melalui adverbial ajung sangat penting untuk memperjelas pertukaran pengalaman antarpelibat dalam teks sehingga maksud dan tujuan yang disampaikan maupun yang ditanggapi dapat dipahami dan disepakati bersama, misalnya.

(21 a) //Nyaka ole... neme bali tonga//, patoo baka nda na bali gollu dommo ka ne panewe//. //Pateki da bali tonga//, tanggala enam belas wulla ka ia tahun dua ribu tiga belas// ponu ranga heti//, ka ami pamalle//. //Wale we koro dana// wulla ka ene tanggala satu// kappa malle tanggala tiga puluh hina ka ponu ranga//. //Hina by ali// mono byali// orona eta pateki na maro bali tonga hina koro dana//. //Hinako heti yame pawai da ma a ene// ka tai ma ne tillu na// katuku tana rara// kangali dua paduana//, ba hina ne pateki// oro heti byali// mono byali// ba ma eta yame neti a nee na tillu na// ne tanggala enam belas// wulla ka lima// ponu ranga//. //Ponu ranga budi worongge kira pamalle//, hina ne paworo ma// paduada ma ne tillu na// ba ma teki minggi//. //Ata pawai ya ma //nyaka tai ma ne tillu na bali tonga// koro dana//, gainangu kadapa nya padeimba lunggu minggi ne bahina// pateki ma ata ene//, ka dukabana//. //Garra ko a wale ullu// koro dana// bali tonga//, ka wale we//. //Tanggala enam belas// wulla lima// ponu wi ranga//, pamalle//, hida pateki ma ata a ene//. //Gara wale ullu//, koro dana//, bali tonga//?// (IV:123)

(21b) //Nyado ku walepo yauwa bali tonga// ba lengnga limi dongge//. //Nyado ne na ka ndaiki duka na// ba limiko-ngge ne bahina nee// mono ata pabeiba mi// nyaka tai minggi tillu na ata ene// ka pawai weki na//. //Bahinako ne bahina nee ata pabei ba mi katorro na pamama//. //Indaki ndalungguki kadou billu na bengge ali dappa bale kaweda Dada//, dukabana// (IV:124)

Contoh klausa (21 a dan 21 b) memperlihatkan adanya penambahan informasi yang menggunakan adverbial ajung dan frasa preposisi. Pada contoh (21a) terdapat sebelas adverbial ajung dan delapan frasa preposisi. Sedangkan pada contoh (21b) terdapat empat adverbial ajung dan satu frasa preposisi. Nampaknya pada contoh (21a) terjadi pengulangan penambahan informasi oleh penutur (pelibat) sehingga mencapai jumlah yang sedemikian. Hal ini dimaksudkan tidak lain agar pertukaran informasi dapat secara jelas dipahami bersama. Dari data tersebut dapat dilihat pada kenyataan bahwa pada saat ditanggapi (21b) penambahan informasi yang ada dalam klausa tidak sebanyak pada contoh (21a) yang mana klausa-klausa yang ada hanya memiliki empat adverbial ajung dan satu frasa preposisi.

Adverbial ajung dan frasa preposisi yang muncul dalam klausa pada teks.

Adverbial ajung termasuk dalam AR atau residu ajung, atau yang meliputi sirkumstan yaitu waktu dan tempat, dan keterangan lainnya. Posisi AR selalu berada di depan atau di belakang klausa. Contoh data berikut ini.

(22) //Ne bahina ne 'e hida ranga enne kabullu wa//, touda kabullu karambo// touda kabullu ndara (I:148, 182)

AR S C

Saat ini itu hewan enam puluh, tiga puluh kerbau, tiga puluh kuda

Saat ini hewan berjumlah enam puluh, tiga puluh ekor kerbau, tiga puluh ekor kuda.

(23) //Duada wulla na ka ami ngga// ka ku ngindi wa na kabullu lima// (I:178)

AR P S S P C

Dua bulan lagi datang saya saya bawa lima belas.

Dua bulan lagi saya datang bawa lima belas

(24) //Heti nya ba wi// papala ndi pateki ullu-na nena// (IV:9)

- Itulah mereka, sampaikan itu pembicaraan awal nya tadi
- (25) *Nda lakawa a dapa mawanggo -ki wa neti gyounga//* (IV:115, 118)  
 AM P S AR  
 Bukan anak kecil bermain dia di luar  
 Dia bukan anak kecil yang bermain di luar.
- (26) *//Ba yodi kyaki ka nda dappa mawewaraka na yame ata a nee na tillu na//*  
 AR AM P S AR  
 Sebentar jangan terpecar kami orang yang ada di tengah  
 ‘Nantinya kami yang ada di tengah tidak terpecar.’
- (27) *//Ne byali tonga piya lakawa//, koro dana piya lakawa//* (IV:7)  
 AR F S AR F S

Di ruang tamu semua anak kecil, di ruang keluarga semua anak kecil.

Klausa (22-27) pemakaian ajung adalah menambah informasi waktu dan tempat (AR). Informasi waktu, yaitu ‘*ne bahina nee*’ ‘sekarang ini/saat ini’ (22), ‘*dua wulla na*’ ‘dua bulan nanti’ (23), ‘*ullu na nena*’ ‘awalnya tadi’(24); dan informasi tempat, yaitu ‘*ne byali tonga*’ ‘di ruang tamu’, ‘*koro dana*’ ‘dalam kamar’ (27). Klausa (25) menambah informasi tentang AM ‘*nda*’ ‘bukan’ dan AR ‘*neti gyounga*’ ‘di luar’. Klausa (26) menambah informasi tentang AR ‘*yodi kyaki*’ ‘sementara’, dan ‘*tillu na*’ ‘di tengah’, serta modal ajung ‘*nda*’ ‘bukan’.

## SIMPULAN

Penggunaan modalisasi dan modalitas dalam klausa memperlihatkan tingkatan yang bervariasi tentang kemungkinan atau keberadaan sesuatu (misalnya, *noto-ngge* ‘mungkin’) dan kebiasaan (misalnya, *kali pata* ‘biasanya atau frekuensi (‘misalnya, *okkoki*’ sekali-sekali’) serta tingkatan keharusan atau kecenderungan (misalnya, ‘*takka/ponggu*’ ‘harus’). Modalisasi cenderung digunakan oleh orang tua dan juru bicara pengantin perempuan. Sementara modulasi cenderung digunakan oleh orang tua dan juru bicara pengantin laki-laki. Fakta ini dipengaruhi oleh salah satu nilai yaitu nilai penghargaan dari filosofi peminangan “Batu tidak bergeser tanah tidak berpindah (Ngongo 2013). Modal ajung dalam klausa pada teks meliputi *mood* ajung dan *comment* ajung. Kehadiran ajung dalam klausa adalah menambah informasi yang berhubungan dengan modalitas. Fakta bahwa pemakaian mood ajung cenderung lebih tinggi dibandingkan dengan comment ajung mengindikasikan bagaimana kuatnya tingkatan modus pelibat pada saat menyampaikan pendapat dan sekaligus mendapatkan tanggapan dan informasi yang tepat.

## Daftar Rujukan

- Eggs, S. (2004). *An introduction to Systemic Functional Linguistics* (1st published.). London, UK: Continuum.
- Eggs, S. (2004). *An introduction to Systemic Functional Linguistics* (2nded.). London, UK: Continuum.
- Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold
- Halliday, M.A.K, and Hassan R. (1989). *Language Context And Text: Aspect Of Language In A Social Semiotic Perspective*. Deakin University . Australia
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold, A Member of the Hodder Headline Group. London Melbourne Auckland
- Halliday, M.A.K., & Matthiessen, C.M.I.M. (2004). *An introduction to Functional Grammar* (3rd Ed.). Oxford University Press: Inc. New York
- Matthews, P.H. (2005). *The oxford concise dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Martin, J.R. & D. Rose, (2003). *Working With Discourse: Meaning Beyond the Clause*. London: Continuum.
- Martin J.R (1992). *English Text: System and Structure*. Amsterdam. John Benyamin Publishing Company
- Ngongo, M. (2013). “*Teks Kette Katonga Weri Kawendo pada Masyarakat Adat Wewewa di Pulau Sumba: Analisis Linguistik Sistemik Fungsional*.” (Disertasi) Denpasar: Universitas Udayana, Indonesia

**KONSTRUKSI KORBAN PENCEMARAN NAMA BAIK DALAM WACANA PENGADILAN:  
KAJIAN LINGUISTIK FORENSIK TERHADAP SALINAN KEPUTUSAN PENGADILAN  
DALAM DUA KASUS PENCEMARAN NAMA BAIK**

**Mahardhika Zifana**

Universitas Pendidikan Indonesia  
mahardhika.zifana@gmail.com

**ABSTRAK**

Dewasa ini, ketika mayoritas negara di dunia menganggap pencemaran nama baik ada di ranah perdata, Indonesia masih menjadi salah satu dari sedikit negara di dunia yang menggolongkannya sebagai tindak pidana. Persoalan pencemaran nama baik di Indonesia menjadi lebih kompleks karena hukum yang mengatur persoalan tersebut tidak hanya ada dalam Kitab Undang-Undang Hukum Pidana (KUHP), tetapi juga dalam Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2008 tentang Informasi & Transaksi Elektronik (UU-ITE). Sejak UU-ITE diberlakukan pada 2009, hingga 2014, telah ada 71 orang didakwa di pengadilan atas dugaan pencemaran nama baik. Penelitian ini adalah penelitian kebahasaan dalam konteks hukum (linguistik forensik) untuk membahas konstruksi korban dalam salinan keputusan pengadilan. Data dalam penelitian ini diambil dari dua teks salinan putusan pengadilan di Indonesia yang merupakan buah persidangan perkara pencemaran nama baik pada tahun 2015 dan 2015. Data berupa teks-teks yang menjelaskan posisi korban dalam hubungannya sebagai salah satu landasan pemutusan perkara oleh hakim. Sebagaimana dijelaskan Coulthard & Johnson (2007), Linguistik Forensik mencakup beberapa tataran seperti fonetik akustik, analisis wacana, dan semantik. Atas dasar tersebut, analisis data pada penelitian ini menggunakan kerangka analisis wacana kritis (AWK) dari Fairclough (1997). Kerangka AWK Fairclough digunakan dengan pertimbangan bahwa kerangka ini memiliki fitur *dialectical-relational approach* yang dapat memetakan pola-pola relasi sosial, sehingga dapat secara langsung menjelaskan konstruksi suatu pihak dalam suatu wacana. Interpretasi data dan simpulan akhir penelitian ini mengungkapkan adanya reproduksi logika pihak tertentu dalam salinan putusan peradilan pidana; marginalisasi korban dalam upaya untuk menyeimbangkan keadilan secara retributif dan restoratif; serta pembentukan peran dan posisi korban dalam wacana pencemaran nama baik dengan mengabaikan aspek-aspek kelembagaan dan ketidakberdayaan. Dengan demikian, tampak bahwa korban tidak menjadi pusat wacana dalam produksi teks salinan putusan pengadilan. Padahal, korban adalah bagian terpenting dalam perkara pencemaran nama baik, mengingat perkara ini merupakan perkara yang tergolong delik aduan.

Kata kunci: Linguistik Forensik, Putusan Pengadilan, Pencemaran Nama Baik

**PENDAHULUAN**

Sepanjang sejarah manusia, hubungan antara bahasa dan kekerasan telah mengemuka dalam berbagai cara, dari dikotomis ke simbiosis. Pemahaman yang paling tua dari Yunani Kuno menyatakan bahwa 'watak dasar bahasa adalah non-kekerasan'. Pada tahun 1921, Walter Benjamin merilis buku *Critique* dengan gagasan bahwa Bahasa dan kekerasan merupakan dua hal yang berlawanan karena bahasa hadir untuk menautkan manusia dalam komunikasi untuk kepentingan bersama. Gagasan ini kemudian dibantah dalam teori kritis oleh mereka yang mulai melihat bahasa sebagai bukti bahwa "kemanusiaan mempermainkan kekerasan" (lihat Ryazanova-Clarke, 2016: 3).

Fakta kemudian menunjukkan bahwa seiring kompleksitas kehidupan sosial manusia, bahasa tidak lagi dipandang sebagai 'alat komunikasi' atau sekedar 'pemersatu antarindividu dalam percakapan'. Bahasa juga mulai dipandang sebagai 'alat kejahatan' dalam ranah hukum.

Bahasa dan hukum merupakan dua bidang kajian yang tidak terpisahkan. Sebagai contoh, tafsir atas bahasa dalam ketentuan hukum dan perundang-undangan menunjukkan urgensi bahasa dalam ranah hukum. Akan tetapi, kemunculan bidang linguistik forensik dewasa juga menunjukkan bahwa hubungan bahasa dan hukum tidak melulu berbicara soal tafsir bahasa hukum. Hubungan bahasa dan hukum dapat meliputi berbagai aspek dan dimensi, seperti pembuktian, dakwaan, penyangkalan, hingga pemutusan perkara.

Ihwal bahasa sebagai 'alat kejahatan' merupakan fokus pembahasan yang menarik di Indonesia. Dewasa ini, ketika mayoritas negara di dunia menganggap pencemaran nama baik ada di ranah perdata, Indonesia masih menjadi salah satu dari sedikit negara di dunia yang menggolongkannya sebagai tindak pidana. Persoalan pencemaran nama baik di Indonesia adalah masalah yang kompleks. Pertama, sejak dahulu beberapa pasal dalam Kitab Undang-Undang Hukum Pidana (KUHP) mengatur persoalan bahasa penghinaan dan pengancaman dalam nuansa yang multiinterpretasi. Sebagai contoh, adanya pasal perbuatan tidak menyenangkan.

Persoalan bahasa sebagai alat kejahatan menjadi semakin signifikan di Indonesia sejak kemunculan Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2008 tentang Informasi & Transaksi Elektronik (UU-ITE). Sejak

diberlakukannya UU-ITE 2009, hingga 2014, sebanyak 71 orang didakwa di pengadilan atas dugaan pencemaran nama baik dengan putusan akhir bersalah.

Pencemaran nama baik menjadi perdebatan bukan hanya dalam disiplin hukum, tetapi juga dalam linguistik. Seperti halnya hukum, linguistik sendiri memiliki banyak sudut pandang yang dapat digunakan terkait pengambilan putusan apakah seseorang dapat membuat ‘cemar’ orang lain dengan menggunakan bahasa. Berbagai penelitian terdahulu telah mencoba mengeksplorasi masalah pencemaran nama baik dengan berbagai pendekatan, mulai dari formal hingga fungsional (lihat Zifana, 2015).

Berbeda dengan penelitian-penelitian terdahulu yang terfokus pada produksi bahasa tersangka/terdakwa dan pembuktiannya, penelitian ini mencoba untuk memfokuskan perhatian pada korban pencemaran nama baik. Tidak banyak penelitian yang mengelaborasi produk hukum yang berkenaan dengan korban pencemaran nama baik. Produk hukum yang dimaksud di sini adalah salinan keputusan pengadilan terkait pencemaran nama baik. Penelitian ini mencoba menakar bagaimana produk hukum salinan keputusan pengadilan menempatkan korban dalam wacana pemutusan perkara pencemaran nama baik.

## TEORI & METODOLOGI

Data penelitian ini adalah dua teks salinan putusan pengadilan di Indonesia yang memutus perkara pencemaran nama baik pada tahun 2014 dan 2015. Data berupa teks-teks yang menjelaskan posisi korban dalam hubungannya sebagai salah satu landasan pemutusan perkara oleh hakim. Coulthard & Johnson (2007) telah menjelaskan bahwa ranah kajian hukum dan bahasa dalam Linguistik Forensik mencakup beberapa tataran seperti fonetik akustik, analisis wacana, dan semantik. Atas dasar tersebut, analisis data pada penelitian ini menggunakan kerangka analisis wacana kritis (AWK) dari Fairclough (1997). Kerangka AWK Fairclough digunakan dengan pertimbangan bahwa kerangka ini memiliki fitur *dialectical-relational approach* yang dapat memetakan pola-pola relasi sosial, sehingga dapat secara langsung menjelaskan konstruksi suatu pihak dalam suatu wacana.

Sebelumnya, kerangka AWK Fairclough pernah digunakan dalam penelitian wacana oleh Ge (2015) untuk membongkar praktik kewacanaan dalam sistem hukum di Tiongkok. Walau demikian, skema wacana yang diteliti oleh Ge merupakan wacana lisan dari data tuturan langsung. Penggunaan skema AWK dalam wacana hukum tulisan sebenarnya telah dilakukan oleh Cheng dkk (2016). Akan tetapi, kerangka yang mereka gunakan adalah kerangka analisis van Dijk dengan memfokuskan data pada korpus penuntutan.

Penelitian terdahulu yang paling dekat dengan penelitian ini adalah penelitian King (2015) terkait konstruksi korban dalam salinan prosiding persidangan mahkamah internasional. Penelitian ini diharapkan dapat memperluas bidang kajian bahasa dan hukum dan/atau linguistik forensik dengan menerapkan pendekatan kewacanaan terhadap suatu produk hukum tertulis.

## ANALISIS DAN PEMBAHASAN

Fairclough (2013) berpendapat bahwa bahasa menyebabkan kelompok sosial yang ada bertarung dan mengajukan ideologinya masing-masing. Berdasarkan gagasan ini, konsep AWK Fairclough mengasumsikan bahwa praktik wacana menampilkan efek suatu kepercayaan (ideologi). Ini berarti wacana dapat memproduksi hubungan kekuasaan yang tidak seimbang di antara kelas-kelas sosial, laki-laki dan wanita, kelompok mayoritas dan minoritas, dan sebagainya. Perbedaan itu sendiri direpresentasikan dalam praktik sosial. AWK melihat pemakaian bahasa tutur dan tulisan sebagai praktik sosial. Praktik sosial dalam analisis wacana dipandang menyebabkan hubungan yang saling berkaitan antara peristiwa yang bersifat melepaskan diri dari dari realitas dan struktur sosial.

Langkah awal penelitian ini dilakukan dengan menganalisis kedua teks secara linguistik. fokus ditujukan pada kosakata dan tata kalimat. Kosakata dalam upaya menelisik konstruksi saksi di sini difokuskan pada rujukan (*reference*) saksi dalam salinan putusan. Sementara tata kalimat dielaborasi untuk melihat representasi korban dalam proses-proses yang ditampilkan pada salinan putusan.

Konstruksi sosial yang ditemukan dalam konteks kosakata (referensi) pada teks-teks salinan keputusan pengadilan pencemaran nama baik menempatkan korban dalam peran sebagai *saksi*. Dalam hal ini, korban ditempatkan sebagai instrumen yang memberikan pertimbangan kepada hakim dalam pengambilan keputusan. Perbedaan konstruksi pada kedua teks salinan tampak pada proyeksi korban dalam aksi terdakwa yang memicu terjadinya peristiwa pencemaran, seperti pada dua contoh berikut.

- (1) *Menimbang bahwa berdasarkan keterangan saksi-saksi serta pengakuan terdakwa yang saling bersesuaian diperoleh fakta bahwa terdakwa menuduh saksi Hermanto mengambil uang dari laci toko milik saksi Haslipah* (Teks 1, Halaman 8, Baris 32-33)

- (2) *Terdakwa memasang photo seorang wanita telanjang (tanpa berpakaian) yang sengaja menjual diri dan pada facebook tersebut dibuat status/ kata-kata yang pada pokoknya meminta orang yang mau kepada Silvia Dwi tersebut untuk menghubungi melalui telepon, bahwa sejak Januari 2013 terdakwa selalu memperbaharui/up date akun face book Silvia Dwi, lalu beberapa orang laki-laki yang membuka akun Face Book Silvia Dwi menghubungi Saksi Selvia untuk mengajak Saksi Selvia berhubungan badan.* (Teks 2, Halaman 4, Baris 22-27)

Dari kedua contoh di atas, tampak bahwa Teks 2 tidak konsisten dalam merepresentasikan korban, dalam hal ini, korban tidak selalu dirujuk sebagai *saksi*. Dalam beberapa bagian lain, ditemukan bahwa Teks 1 cenderung lebih konsisten merujuk korban sebagai *saksi*. Sebaliknya, Teks 2 memiliki ketidakajegan sebagaimana tampak pada contoh (2) di atas.

Temuan ini adalah penanda penting bahwa ada fitur reproduksi logika pihak tertentu dalam salinan putusan peradilan pidana. Dalam hal ini, layak diduga panitera (yang bertanggung jawab atas penulisan salinan putusan) atau hakim yang mengelaborasi keterangan untuk mengambil putusan.

- (3) *Kabar tuduhan tersebut sudah tersebar luas yang menyebabkan saksi Hermanto merasa malu* (Teks 1, Halaman 10, Baris 21)
- (4) *Bahwa akibat perbuatan terdakwa maka saksi menjadi malu karena saksi adalah perempuan baik-baik yang memiliki keluarga yaitu anak dan suami.* (Teks 2, Halaman 12, Baris 31)

Contoh (3) dan (4) dinukil untuk menunjukkan tata kalimat dalam kaitannya dengan posisi korban pada alur informasi. Tampak bahwa baik Teks 1 dan 2 melakukan proyeksi proses mental *merasa malu* dari proses material *perbuatan terdakwa* yang dibentuk dengan nominalisasi. Walau demikian, ada perbedaan yang sangat signifikan di mana Teks 2 mengelaborasi alasan *merasa malu* tersebut dalam penggalan selanjutnya, sehingga membuat contoh (4) lebih panjang daripada contoh (3) walaupun substansi informasi yang disampaikan keduanya sama.

Pada bagian ini, kita dapat melihat bahwa Teks 1 menyiratkan adanya marjinalisasi posisi korban dalam kalimat. Padahal, eksistensi korban dalam informasi latar adalah sesuatu yang penting mengingat salinan putusan adalah refleksi hukum. Sementara hukum memberikan kesempatan yang sama bagi semua orang untuk untuk menyeimbangkan keadilan secara retributif. Kedua teks juga tidak menyiratkan cara untuk memberikan keadilan yang restoratif. Padahal, pencemaran nama baik merupakan dalil yang dianggap merugikan korban, terutama secara moral.

Selanjutnya, pada kalimat yang merepresentasikan tindakan korban. Ada beberapa temuan yang didapat penelitian ini. Sebagai contoh, berikut adalah temuan dimaksud.

- (5) *Bahwa saksi belum memaafkan tuduhan yang dilakukan terdakwa.* (Teks 1, Halaman 6, Baris 25)
- (6) *Bahwa saksi tidak mau memaafkannya karena saksi sudah cukup malu akibat perbuatan terdakwa.* (Teks 1, Halaman 7, Baris 24)

Contoh (5) dan (6) dikemukakan untuk menunjukkan perbedaan signifikan dalam menguraikan peran dan posisi korban pascakejadian yang berujung di meja hijau. Pokok serta pembentukan peran dan posisi korban dalam kedua contoh (5) dan (6) menunjukkan perbedaan yang mencolok. Sebagaimana pada contoh (3) dan (4), Teks 2 lebih menekankan elaborasi informasi dengan ungkapan "...*karena saksi...dst*". Menariknya, kalimat pada contoh (6) sebenarnya memiliki potensi multiinterpretasi karena enklitik *-nya* dalam kata *memaafkannya* tidak merujuk dengan jelas pada *perbuatan terdakwa* (perhatikan bahwa *perbuatan terdakwa* disebutkan setelah enklitik tersebut muncul).

Dari kedua contoh (5) dan (6), tampak bahwa ada pengabaian aspek-aspek kelembagaan dan ketidakberdayaan. Dalam hal ini, kedua kalimat justru menunjukkan adanya kuasa di tangan korban untuk memaafkan atau tidak memaafkan terdakwa. Dari perspektif hukum, ini tentu dapat dipahami mengingat kasus pencemaran nama baik merupakan delik aduan yang proses hukumnya dapat terhenti di tengah jalan jika korban memaafkan terdakwa dan mencabut laporannya ke polisi. Akan tetapi, proses tidak dapat berhenti jika sudah sampai ke Pengadilan, sehingga maaf hanya menjadi poin pertimbangan dalam amar putusan hakim.

Pokok terakhir yang perlu dikemukakan dalam bagian ini adalah bahwa penelitian ini tidak menemukan elaborasi pembuktian dengan mengeksplorasi alat, yakni bahasa, yang digunakan dalam 'kejahatan' pencemaran nama baik. Sebagaimana ditunjukkan dalam contoh (3) dan (4) pokok pertimbangan utama dalam pengambilan keputusan justru 'perasaan' malu atau tidak malu, bukan bagaimana dakwaan pada kejahatan dibuktikan secara empiris. Ini penting untuk dicermati mengingat

salinan putusan pengadilan tergolong sebagai produk hukum yang memiliki daya mengikat bagi para pihak yang terlibat.

### SIMPULAN DAN SARAN

Interpretasi data dan simpulan akhir penelitian ini memunculkan beberapa simpulan penting terkait representasi korban dalam salinan putusan pengadilan. Pertama, penelitian ini telah mengungkapkan adanya reproduksi logika pihak tertentu dalam salinan putusan pengadilan pidana. Ini ditemukan pada Teks 2, sebagaimana ditunjukkan melalui contoh (1). Pada Teks (1), produksi bahasa cenderung lebih netral. Akan tetapi netralitas itu tidak menjamin bahwa tidak ada reproduksi logika pihak tertentu, mengingat laporan ini hanya memunculkan satu contoh karena terbatasnya ruang laporan.

Kedua, penelitian ini menemukan adanya fitur-fitur marjinalisasi korban dalam upaya untuk menyeimbangkan keadilan secara retributif dan restoratif, sebagaimana ditunjukkan melalui contoh (3) dan 94). Secara jelas, pada contoh (4), dapat dilihat adanya produksi bahasa dengan pola yang tidak sama dengan contoh (3). Dengan demikian, memang ada perbedaan yang signifikan dalam hal ini.

Ketiga, pembentukan peran dan posisi korban dalam wacana pencemaran nama baik cenderung mengabaikan aspek-aspek kelembagaan dan ketidakberdayaan. Secara sosial, masyarakat memandang korban sebagai pihak yang terzalimi, akan tetapi dalam salinan putusan pencemaran nama baik, korban secara tersirat tampak memiliki kuasa di atas lembaga pengadilan untuk 'memaafkan' terdakwa. Korban juga tampak memiliki kuasa untuk memaafkan, sehingga memupus aspek ketidakberdayaan yang lazimnya menyertai posisi korban.

Dengan demikian, tampak bahwa korban tidak menjadi pusat wacana dalam produksi teks salinan putusan pengadilan kasus pencemaran nama baik. Padahal, korban adalah bagian terpenting dalam perkara pencemaran nama baik, mengingat perkara ini merupakan perkara yang tergolong delik aduan. Elaborasi dalam salinan hanya terpusat pada perbuatan terdakwa dengan fitur linguistik yang terus diulang tanpa memperlihatkan adanya proses pembuktian yang signifikan dengan mengeksplorasi bahasa yang digunakan sebagai alat kejahatan dalam kasus ini. Ini perlu menjadi perhatian mengingat salinan putusan pengadilan adalah teks yang memiliki daya paksa (*overmacht*) terhadap para pihak yang terkait dalam wacananya.

### DAFTAR PUSTAKA:

- Cheng, L., Cheng, W., & Li, J. 2016. Defamation case law in Hong Kong: A corpus-based study. *Semiotica*, 2016(208), 203-222.
- Coulthard, M., & Johnson, A. 2007. *Introducing Forensic Linguistics: Language in Evidence*. London: Routledge.
- Fairclough, N. 2003. *Language and Power : Relasi Bahasa, Kekuasaan, dan Ideologi*. Malang: Boyan Publishing.
- Fairclough, N. (2013). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. Routledge.
- Ge, Y. 2015. Sensationalism in media discourse: A genre-based analysis of Chinese legal news reports. *Discourse & Communication*, DOI: 1750481315602395.
- King, V., 2015. Constructing Victims in the International Criminal Court: A Critical Discourse Analysis. *Pursuit-The Journal of Undergraduate Research at the University of Tennessee*, 6(1), hal.12.
- Ryazanova-Clarke, L. (2016). Linguistic Violence in Contemporary Russian Public Discourses. *Zeitschrift für Slawistik*, 61(1), 3-28.
- Zifana, M. (2015). "Pencemaran Nama Baik dalam Perspektif Hakim: Analisis Linguistik Forensik terhadap Pemahaman Wacana Hakim dalam Memutus Perkara Pencemaran Nama Baik". Dalam Yanti (ed.). (2015). *Prosiding Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya Ketiga Belas*. Jakarta: PKBB Unika Atma Jaya. hlm. 555-560

### Biodata:

- a. Nama Lengkap : Mahardhika Zifana
- b. Universitas: Universitas Pendidikan Indonesia (UPI)
- c. Alamat Surel: mahardhika.zifana@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: Kandidat Doktor Filsafat dalam bidang Linguistik dari UPI
- e. Minat Penelitian: Analisis Wacana Kritis, Etnolinguistik, Linguistik Forensik

**CERMINAN KEARIFAN LOKAL DALAM LEKSIKON PENANDA WAKTU (KAJIAN ETNOLINGUISTIK DI KECAMATAN KASOMALANG, KABUPATEN SUBANG)**

**Mahmud Fasya, Aprilia Marantika Dewi, dan Desi Sri Cahyani**

Universitas Pendidikan Indonesia

mahmud\_fasya@upi.edu; apriliamarantikadewi@yahoo.com; desisricahyani08@gmail.com

**ABSTRAK**

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh pengetahuan masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang terhadap nama-nama leksikon penanda waktu. Leksikon penanda waktu menyimpan kekayaan budaya yang mencerminkan kearifan lokal masyarakat Sunda di daerah tersebut. Adapun permasalahan pokok dalam penelitian ini adalah (1) klasifikasi dan deskripsi, (2) cerminan dimensi hubungan horizontal antara manusia dan manusia, (3) cerminan dimensi hubungan horizontal antara manusia dan alam, serta (4) cerminan dimensi hubungan vertikal antara manusia dan Tuhan. Penelitian ini menggunakan pendekatan teoretis etnolinguistik dengan model etnografi komunikasi dan metode kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini difokuskan kepada masyarakat yang menggunakan leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah observasi partisipan, teknik simak libat cakap, serta teknik rekam dan pancing. Teknik analisis data dimulai dengan melakukan transkripsi diikuti dengan terjemahan, melakukan analisis berdasarkan klasifikasi dan deskripsi, serta menganalisis cerminan budaya dari leksikon penanda waktu. Selanjutnya, peneliti menganalisis cerminan dimensi hubungan antara manusia dan manusia, cerminan dimensi hubungan antara manusia dan alam, serta cerminan dimensi hubungan antara manusia dan Tuhan. Hasil penelitian menunjukkan beberapa hal sebagai berikut. Leksikon yang diperoleh dari penelitian ini berjumlah 46 leksikon. Pertama, berdasarkan bentuk lingualnya, leksikon penanda waktu dalam penelitian ini dapat dikategorikan ke dalam kata dan frasa. Kategori kata terdiri atas nomina, verba, dan numeralia. Sementara itu, kategori frasa terdiri atas kategori frasa nomina, frasa verba, dan frasa numeralia. Kedua, berdasarkan fungsinya, leksikon penanda waktu terdiri atas leksikon penunjuk waktu dan leksikon satuan waktu. Ketiga, untuk hubungan horizontal antara manusia dan manusia, leksikon penanda waktu mencerminkan aktivitas harian masyarakat Sunda dengan sesamanya. Keempat, dalam konteks hubungan horizontal antara manusia dan alam, leksikon penanda waktu mencerminkan beberapa hal berikut: (1) memerhatikan pergerakan matahari, (2) memerhatikan pergerakan binatang, dan (3) memerhatikan waktu kerja. Kelima, dalam konteks hubungan vertikal antara manusia dan Tuhan, leksikon penanda waktu mencerminkan dua hal: memerhatikan waktu ibadah serta memerhatikan waktu hidup dan mati. Kata kunci: cerminan kearifan lokal, leksikon penanda waktu, etnolinguistik

**PENDAHULUAN**

Kebudayaan merupakan latar suatu bahasa (Sibarani, 2004: 76). Pandangan tersebut bermakna bahwa bahasa tidak dapat dipisahkan dari kebudayaan karena dari bahasa itu sendiri akan muncul leksikon yang bermuatan nilai-nilai budaya. Leksikon dapat mencerminkan kebudayaan masyarakat penuturnya yang meliputi cara hidup dan cara berpikir mengenai alam sekelilingnya. Menurut Kridalaksana (2001: 127), leksikon merupakan komponen bahasa yang memuat semua informasi tentang makna dan pemakaian kata dalam bahasa. Adapun leksikon penanda waktu merupakan sejumlah kosakata yang digunakan untuk mengungkapkan konsep waktu dalam suatu bahasa.

Setiap kelompok masyarakat mempunyai cara tersendiri dalam mengklasifikasikan kehidupan, termasuk dalam membagi waktu. Salah satu dari kecenderungan tersebut terwujud pada masyarakat di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Masyarakat di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, sejak dulu sudah mengenal penanda waktu. Leksikon penanda waktu menyimpan kekayaan budaya yang mencerminkan kearifan lokal masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Leksikon tersebut menginformasikan pengetahuan masyarakat yang selalu telaten mengamati segala peristiwa yang terjadi di lingkungan sekitarnya.

Leksikon penanda waktu di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, dapat memberikan gambaran tentang pandangan kolektif masyarakat adat Sunda terhadap dunianya. Wierzbicka (1997: 4) mengemukakan bahwa kata mencerminkan dan menceritakan karakteristik cara hidup dan cara berpikir penuturnya, serta dapat memberikan petunjuk yang sangat bernilai dalam upaya memahami budaya penuturnya. Begitu pula apa yang terjadi pada masyarakat di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Dalam kehidupannya mereka memiliki dimensi hubungan secara vertikal dan horizontal. Hubungan secara vertikal adalah hubungan yang sangat erat antara manusia dan Tuhan. Sementara itu, hubungan secara horizontal adalah hubungan manusia dan manusia serta manusia dan alam.

Kajian tentang leksikon yang menyatakan waktu telah dilakukan oleh beberapa peneliti. Lindawati (1998) melakukan penelitian tentang penanda waktu dalam bahasa Minangkabau. Dalam penelitian tersebut dijelaskan bahwa kata waktu itu muncul dari istilah teknis, yaitu penunjuk waktu, satuan waktu,



dan komitmen seseorang terhadap waktu. Sementara itu, Rijal, dkk. (2004) meneliti penanda waktu dalam bahasa Massenrempulu dialek Duri. Pada penelitian tersebut diungkapkan bentuk-bentuk pernyataan waktu dalam dialek Duri dan pernyataan waktu yang menghubungkan waktu situasi yang ditujukan dengan waktu-waktu yang lain. Selanjutnya, tulisan Adri, dkk. (2008) meneliti penanda waktu dalam bahasa Toraja. Pada penelitian tersebut diungkapkan bentuk-bentuk leksikon penanda waktu dalam bahasa Toraja, kekhasan titik labuh atau jangkauan ungkapkan waktu yang diungkapkan secara leksikal, dan makna yang terkandung oleh leksikon penanda waktu dalam bahasa Toraja. Adapun tulisan Fasya (2011) tentang leksikon waktu harian dalam bahasa Sunda menjelaskan klasifikasi dan deskripsi leksikon waktu harian dalam bahasa Sunda, fungsi leksikon waktu harian bagi masyarakat penuturnya, dan cerminan gejala budaya yang muncul berdasarkan leksikon waktu harian yang digunakan.

Berpijak dari penelitian-penelitian sebelumnya, penelitian ini berbeda dengan penelitian terdahulu. Penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang terancam keberadaannya, sehingga kini jarang ditemukan di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Dengan begitu, khazanah pengetahuan dan kearifan lokal yang terkandung di dalamnya akan hilang. Bisa jadi sepuluh atau dua puluh tahun lagi, orang tak mengenal penanda waktu dalam bahasa Sunda. Oleh karena itu, kajian tentang leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang ini, memiliki kedudukan yang sangat penting dalam kaitannya dengan upaya menjajaki kekhasan budaya orang Sunda sehingga menjadi cerminan bagaimana kebudayaan menjadi ciri atau identitas dari masyarakat tersebut.

## **METODOLOGI**

Penamaan leksikon waktu dalam kebudayaan Sunda ditandai dengan keberadaan binatang, keadaan alam, dan kegiatan manusia. Penamaan leksikon waktu digunakan oleh orang Sunda karena ketelatenan orang Sunda dalam mengamati segala peristiwa yang terjadi di lingkungan sekitarnya. Oleh karena itu, peneliti menggunakan pendekatan teoretis etnolinguistik.

Secara metodologis, pendekatan etnolinguistik ini berkaitan dengan bahasa dalam perspektif kebudayaan. Wierzbicka (1997: 11) mengatakan bahwa ada hubungan yang sangat erat antara kehidupan suatu masyarakat dengan leksikon bahasanya. Penelitian leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda tidak hanya dilakukan secara terbatas di dalam konteks linguistik semata, tetapi juga dilakukan dalam konteks sosial budaya yang lebih luas sehingga mampu menjangkau fungsinya dalam menopang praktik kebudayaan (Foley, 2001). Dengan demikian, kajian ini dipusatkan pada model etnografi komunikasi untuk mendeskripsikan leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda dan memahami pandangan hidup dari sudut pandang masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Hymes (dalam Kuswarno, 2008: 11) mengemukakan bahwa etnografi komunikasi bertujuan untuk memfokuskan kerangka acuan karena pemerian tempat bahasa di dalam suatu kebudayaan bukan pada bahasa itu sendiri, melainkan pada komunikasinya.

Penelitian ini memanfaatkan metode kualitatif karena bertujuan untuk mendapatkan pemaparan yang bersifat aktual dan alami mengenai leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Bogdan dan Taylor (Moleong, 2011: 4) mengemukakan bahwa metode kualitatif sebagai prosedur yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati. Dengan demikian, penelitian ini mengungkap klasifikasi, deskripsi, dan nilai-nilai kearifan lokal dari penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Penelitian ini menghasilkan data yang sesuai dengan keadaan di lapangan tanpa ada kontrol dari peneliti. Dengan menggunakan metode ini, sumber data berlatar alami dengan peneliti berfungsi sebagai alat pengumpul data utama (Moleong, 2011: 8-11).

## **ANALISIS**

Berdasarkan hasil analisis, leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, dapat diklasifikasikan berdasarkan satuan lingual, dideskripsikan fungsi leksikonnya, dan diinterpretasikan cerminan kebudaannya yang meliputi dimensi hubungan horizontal antara manusia dan manusia, cerminan dimensi hubungan horizontal antara manusia dan alam, serta cerminan dimensi hubungan vertikal antara manusia dan Tuhan dari leksikon tersebut. Adapun uraiannya ialah sebagai berikut.

### **1. Klasifikasi dan Deskripsi Leksikon Penanda Waktu di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang**

Leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, berjumlah 46 leksikon. Leksikon-leksikon tersebut diklasifikasikan berdasarkan bentuk lingual dan fungsi leksikon.

Dengan melakukan analisis secara satuan lingual, dapat diketahui bahwa bentuk lingual dari leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, berupa kata dan frasa. Leksikon yang berbentuk frasa lebih banyak ditemukan dibandingkan dengan kata. Leksikon yang berupa frasa berjumlah 24 frasa dengan persentase 52,20%, sedangkan leksikon yang berupa kata berjumlah 22 kata dengan persentase 47,80%. Berdasarkan kategorinya, leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, yang berupa kata terdiri atas kata nomina, kata verba, dan kata numeralia. Kategori nomina berjumlah 15 kata dengan persentase 68,18%, verba berjumlah 1 kata dengan persentase 4,54%, serta numeralia berjumlah 6 kata dengan persentase 27,28%. Sejalan dengan kata, kategori frasa juga memiliki tiga kategori. Frasa yang berkategori nomina berjumlah 13 dengan persentase 54,16%, frasa yang berkategori verba berjumlah 9 dengan persentase 37,5%, dan frasa yang berkategori numeralia berjumlah 2 dengan persentase 8,34%. Fakta lingual ini menunjukkan bahwa leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, memberi penjelasan tentang nama-nama khusus untuk menentukan penanda waktu. Dengan demikian, nama-nama tersebut didasarkan pada ciri-ciri waktu sesuai dengan fenomena alam yang ada di lingkungan Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang.

Selanjutnya, leksikon-leksikon tersebut diklasifikasikan berdasarkan fungsi leksikon, antara lain fungsi leksikon berdasarkan penunjuk waktu dan fungsi leksikon berdasarkan satuan waktu. Sebelum alat pengukur waktu diciptakan, masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, menentukan waktu dengan melihat pergerakan bumi, yaitu melihat pergantian waktu siang dan malam. Selain melihat fenomena alam, masyarakat di sana pun menggunakan *ajir* sebagai penunjuk waktu. Mereka memasang *ajir* untuk menentukan penunjuk waktu. *Ajir* merupakan kayu panjang yang dijadikan sebagai alat penunjuk waktu. Mereka menancapkan *ajir* ke dalam tanah. Setelah itu, mereka melihat bayang-bayang *ajir* yang menjadi ukuran waktu. Leksikon yang berfungsi sebagai penunjuk waktu antara lain *fajar sidik*, *lingsir ngulon*, *sariak layung*, *haneut moyan*, dan *harieum beungeut*.

Selanjutnya, leksikon yang berfungsi sebagai penunjuk waktu ibadah antara lain *zuhur*, *asar*, *magrib*, *isa*, dan *subuh*, sedangkan dalam menentukan ukuran waktu mereka mengira-ngira waktu tersebut. Misalnya leksikon *haneut moyan* kira-kira pukul 08.00, padahal waktu tersebut tidak tepat pukul 08.00. Akan tetapi, waktu tersebut bisa kurang atau lebih. Mereka hanya melihat fenomena alam saat matahari hangat untuk berjemur sehingga terciptanya waktu *haneut moyan*. Dengan demikian, leksikon yang berfungsi sebagai penunjuk waktu tercipta dari ketelatenan masyarakat di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, dalam melihat fenomena alam yang ada di sekelilingnya.

## 2. Cerminan Budaya dari Leksikon Penanda Waktu dalam Bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang

Leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, mencerminkan dimensi hubungan vertikal dan horizontal. Cerminan tersebut peneliti tanyakan kepada pakar budaya setempat, yaitu kepada sesepuh yang mengetahui seluk-beluk leksikon penanda waktu di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang. Berdasarkan analisis setiap leksikon penanda waktu tercermin dimensi hubungan horizontal antara manusia dan manusia, manusia dan alam, serta manusia dan Tuhan.

Masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, memiliki falsafah hidup damai yang berarti rukun dan akrab dengan tetangga dan lingkungan. Masyarakat di sana mengutamakan kekeluargaan dan gotong royong. Mereka menyadari bahwa dalam menjalani hidup tidak dapat berdiri sendiri. Artinya, mereka selalu menerapkan ungkapan *kudu silih asih*, *silih asah*, *jeung silih asuh* 'saling mengasihi, saling mengasah, dan saling mengasuh antarsesama'. Masyarakat di sana percaya dengan hidup saling mengasihi akan tercipta kesejahteraan hidup. Berkaitan dengan itu, di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang terdapat leksikon yang mencerminkan hubungan antara manusia dan manusia. Leksikon tersebut adalah leksikon *goyang*, yaitu leksikon yang digunakan untuk ajakan pulang.

Masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang pun selalu menjaga hubungan baik dengan lingkungannya. Lingkungan yang dimaksud adalah manusia dan alam. Sebelum manusia mengenal jam, matahari dijadikan penanda waktu. Oleh sebab itu, orang Sunda zaman dahulu menjadikan malam dan siang sebagai penanda waktu. Mereka mengamati kegiatan yang dilakukan binatang pada saat waktu tertentu. Penanda waktu yang dilihat dari tingkah laku binatang ialah *kaluar lalay* dan *disada tonggérét*. Masyarakat di sana yang melihat keluarnya kelelawar pada saat waktu sore hari. Waktu *kaluar lalay* digunakan oleh masyarakat untuk persiapan salat magrib. Selain itu, mereka pun mengamati saat berbunyiya serangga yang diberi nama *tonggérét*.

Selain itu, masyarakat di sana juga menciptakan leksikon penanda waktu yang diambil dari kegiatan bertani. Hal itu terlihat dari kegiatan pada saat petani mulai menginjakkan kakinya ke pematang sawah, yaitu kegiatan *ngaluluh taneuh*. Selain itu, ada pula kegiatan petani yang mulai membuka tali atau kulit pengikat leher kerbau pada saat membajak sawah, yaitu kegiatan *pecat sawed*. Leksikon tersebut menunjukkan keselarasan hidup antara manusia pada saat melihat aktivitas bertani.

Sementara itu, masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, selalu menjaga hubungan baik dengan Tuhannya yang ditunjukkan dengan adanya leksikon waktu salat yang digunakan sebagai penunjuk waktu. Contohnya adalah *ba'da isa* yang menunjukkan waktu sesudah salat isa. Mereka lebih suka menggunakan leksikon *ba'da isa* daripada menyebutkan pukul 19.30. Hal tersebut membuktikan bahwa masyarakat di sana telaten dalam mengamati waktu ibadah sehingga terciptanya leksikon penunjuk waktu ibadah.

Sehubungan dengan itu, masyarakat Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, menciptakan leksikon yang menyatakan suatu peristiwa lahir dan meninggalnya manusia. Hal ini terlihat dari acara selamatan yang menyatakan bahwa suatu peristiwa hamilnya seseorang dan dirayakan di bulan keempat dan ketujuh, yaitu acara *empat bulan* dan *tujuh bulan*. Kemudian, acara yang ditujukan untuk jasad yang meninggal agar diberi kemudahan dan kenikmatan di alam akhirat. Masyarakat di sana sangat menghormati arwah orang yang meninggal, terutama kalau orang tersebut keluarganya. Oleh karena itu, salah satu jalan untuk menolong keselamatan roh ini di alam akhirat, yaitu membuat acara selamatan.

## KESIMPULAN

Sejalan dengan masalah yang dibahas serta berdasarkan analisis yang telah dipaparkan sebelumnya, dapat disimpulkan bahwa ke-46 leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang berupa kata dan frasa. Kategori kata tersebut terdiri atas nomina, verba, dan numeralia. Fakta lingual ini menunjukkan bahwa leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, memberikan penjelasan tentang nama-nama khusus untuk menentukan penanda waktu yang terdiri atas leksikon penunjuk waktu dan leksikon satuan waktu.

Leksikon penanda waktu dalam bahasa Sunda di Kecamatan Kasomalang, Kabupaten Subang, mencerminkan dimensi hubungan vertikal dan horizontal. Cerminan tersebut berada dalam dimensi hubungan horizontal antara manusia dengan manusia yang ditunjukkan oleh leksikon penanda waktu yang mencerminkan aktivitas harian masyarakat Sunda dengan sesamanya. Kemudian, konteks hubungan horizontal antara manusia dengan alam ditunjukkan oleh leksikon penanda waktu yang mencerminkan beberapa hal berikut: (1) memerhatikan pergerakan matahari, (2) memerhatikan pergerakan binatang, dan (3) memerhatikan waktu kerja. Sementara itu, konteks hubungan vertikal antara manusia dengan Tuhan ditunjukkan dengan leksikon penanda waktu yang mencerminkan dua hal: memerhatikan waktu ibadah serta memerhatikan waktu hidup dan mati.

## DAFTAR PUSTAKA

- Duranti, Alessandro. 2000. *Linguistic Anthropology*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Fasya, Mahmud. 2011. "Leksikon Waktu Harian dalam Bahasa Sunda: Kajian Linguistik Antropologis". dalam Nasanius, Yassir (ed.) *KOLITA 9: Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya 9: Tingkat Internasional*. Jakarta: Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Unika Atma Jaya.
- Foley, William A. 2001. *Anthropological Linguistics*. Massachusetts: Blackwell Publisher Inc.
- Garna, Judistira K. 2008. *Budaya Sunda: Melintasi Waktu Menantang Masa Depan*. Bandung: Lembaga Penelitian Unpad dan Judistira Garna Foundation.
- Jahdiah, dkk. 2005. "Perbandingan Penanda Waktu Bahasa Banjar dan Bahasa Toraja" *Undas: Jurnal Hasil Penelitian Bahasa dan Sastra*. Kalimantan: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik Edisi Ketiga*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lindawati. 1998. "Penanda Waktu dalam Bahasa Minangkau". *MLI VIII: Masyarakat Linguistik Indonesia*. Universitas Andalas.

## RIWAYAT HIDUP

| Nama Lengkap           | Universitas                      | Alamat Surel                   | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian                               |
|------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------|--|
| Mahmud Fasya           |                                  | mahmud_fasya@upi.edu           | S2 Linguistik       | Antropolingistik dan Sociolingistik            |
| Aprilia Marantika Dewi | Universitas Pendidikan Indonesia | apriliamarantikadewi@yahoo.com | S1                  | Antropolingistik                               |
| Desi Sri Cahyani       |                                  | desisricahyani08@gmail.com     | S1                  | Antropolingistik, Sociolingistik, dan Folklore |

## **PERGESERAN BAHASA DAN PERGESERAN IDENTITAS LOKAL: KASUS PENUTUR BAHASA SUNDA DIALEK BANTEN DI PANTAI SAWARNA**

**Mahmud Fasya, Ima Siti Fatimah, Wahyuni N. Fauzi, Siti Nurjanah, Riksa Yuliani, dan Eem L. Desiani**

Universitas Pendidikan Indonesia  
mahmud\_fasya@upi.edu

### **ABSTRAK**

Pergeseran bahasa biasanya terjadi di negara, daerah, atau wilayah yang memberi harapan untuk kehidupan sosial ekonomi yang lebih baik sehingga mengundang imigran/transmigran untuk mendatangnya. Dalam konteks masyarakat Sawarna, Banten, terjadi fenomena penyesuaian diri tuan rumah terhadap para wisatawan yang berwisata ke Sawarna sebagai kawasan wisata yang cukup bergengsi. Penyesuaian tersebut timbul karena adanya sikap inferioritas masyarakat setempat terhadap masyarakat pendatang yang dianggap memiliki status yang lebih baik dibanding mereka, khususnya dalam hal berbahasa. Masyarakat Sawarna menganggap bahwa bahasa lokal yang mereka gunakan tidak lebih baik dengan bahasa Sunda dialek lain maupun dengan bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional. Sikap inferioritas tersebut juga berdampak pada kurangnya pewarisan bahasa Sunda dialek Banten (SB) yang semakin menambah tingkat pergeseran bahasa lokal di sana. Pergeseran penggunaan bahasa lokal tersebut memberikan pengaruh yang sangat besar terhadap identitas lokal yang disandingnya. Semakin berkurang pemertahanan bahasa lokal dalam suatu masyarakat tutur, semakin berkurang pula identitas lokal yang melekat pada bahasa lokal itu sendiri. Penelitian ini akan mengungkap permasalahan yang berkaitan dengan pergeseran identitas masyarakat Sawarna sebagai dampak dari pergeseran SB. Dalam penelitian ini diungkap (1) deskripsi identitas lokal masyarakat Sawarna, (2) persepsi masyarakat Sawarna terhadap penggunaan SB, (3) bukti pergeseran SB yang ditemukan di masyarakat Sawarna, dan (4) cara pemertahanan SB yang akan berdampak pada penguatan identitas lokal masyarakat Sawarna. Pengkajian masalah dalam penelitian ini memakai pendekatan teoretis sosiolinguistik dan pendekatan metodologis deskriptif kualitatif, serta model etnografi komunikasi. Subjek dalam penelitian ini difokuskan kepada masyarakat Sawarna yang memahami dan menggunakan bahasa lokal dalam kesehariannya. Data yang diambil berupa berbagai peristiwa tutur bahasa Sunda yang dilakukan oleh responden, baik tuturan lisan maupun tulisan. Data selanjutnya berupa informasi yang diberikan mengenai faktor pendukung dan penghambat pergeseran bahasa Sunda. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah observasi partisipan, teknik simak libat cakap, serta teknik rekam dan pancangan.

Kata Kunci: pergeseran bahasa, identitas lokal, bahasa Sunda dialek Banten

### **PENDAHULUAN**

Di dunia ini setiap individu memiliki ciri khusus yang membedakan antara individu tersebut dengan individu lainnya, baik secara fisik maupun psikis. Adanya kekhususan keadaan ini menjadikan seseorang spesial di antara sesamanya. Begitu pula dengan identitas individu dalam ruang lingkup yang jauh lebih besar, yakni identitas sosial. Misalnya, masyarakat Suku Sunda dengan masyarakat Suku Jawa memiliki berbagai ciri pembeda sebagai identitas lokal kedua masyarakat tersebut. Hal yang paling mudah diamati perbedaannya adalah dari kebudayaannya masing-masing.

Koentjaraningrat (dalam Chaer dan Agustina, 2010: 164) menggunakan sesuatu yang disebutnya kerangka kebudayaan yang memiliki dua aspek tolak, yaitu wujud kebudayaan dan isi kebudayaan. Wujud kebudayaan berupa gagasan, perilaku, dan fisik atau benda. Sementara itu, isi kebudayaan terdiri atas tujuh unsur yang bersifat universal. Ketujuh unsur tersebut adalah bahasa, sistem teknologi, sistem mata pencaharian hidup/ekonomi, organisasi sosial, sistem pengetahuan, sistem religi, dan kesenian.

Berdasarkan konsep tersebut, kedudukan bahasa sebagai salah satu unsur kebudayaan, menjadi sangat penting, khususnya dalam merepresentasikan identitas sosial seorang pengguna bahasa. Namun, sejalan dengan perkembangan zaman, penggunaan bahasa lokal mengalami pergeseran sebagai akibat dari pengaruh berbagai aspek. Pergeseran penggunaan bahasa lokal tersebut memberikan pengaruh yang sangat besar terhadap identitas lokal yang disandingnya. Semakin berkurang pemertahanan bahasa lokal dalam suatu masyarakat tutur, semakin berkurang pula identitas lokal yang melekat pada bahasa lokal itu sendiri. Penelitian ini akan mengungkap permasalahan yang berkaitan dengan pergeseran identitas masyarakat Sawarna sebagai dampak dari pergeseran SB.

### **METODE PENELITIAN**

Data dalam penelitian ini meliputi daftar intensitas penggunaan SB oleh masyarakat Sawarna yang diperoleh melalui instrumen penelitian Paket Wawancara “Basa Urang” (Cohn, dkk., 2013). Instrumen tersebut terdiri atas angket terbuka, angket tertutup, *story telling*, dan *family tree*. Metode yang digunakan adalah teknik simak libat cakap, yakni peneliti ikut terlibat dalam pembicaraan seraya memerhatikan

penggunaan bahasa petutur. Analisis data dalam penelitian ini dilakukan melalui dua prosedur, yaitu (1) analisis selama penyajian data, dan (2) analisis setelah pengumpulan data (Miles dan Huberman, 1984). Hasil analisis data dalam penelitian ini akan disajikan dengan menggunakan metode penyajian formal dan informal.

## **PEMBAHASAN**

### **A. Deskripsi Identitas Lokal Masyarakat Sawarna**

Sawarna merupakan salah satu desa yang berada di Kecamatan Bayah, Kabupaten Lebak, Provinsi Banten. Desa ini adalah salah satu dari 340 desa yang dimiliki Kabupaten Lebak. Berdasarkan letak geografis tersebut, Kabupaten Lebak memiliki potensi wisata yang beraneka ragam, salah satunya di Desa Sawarna. Kondisi alam Sawarna sebagian berupa dataran yang menjorok ke pantai dan sebagian lainnya adalah perbukitan yang hijau sehingga memiliki tanah yang subur untuk bercocok tanam. Kondisi tersebut membuat Sawarna memiliki lahan pertanian seperti sawah dan perkebunan. Oleh karena itu, mayoritas masyarakat Sawarna bermata pencaharian sebagai petani.

Suku Sunda merupakan masyarakat asli Sawarna. Namun, dengan adanya masyarakat pendatang, di Sawarna juga terdapat suku lain yang salah satunya adalah suku Jawa. Masyarakat Sawarna yang merupakan suku Sunda memiliki bahasa Sunda dengan kode lokal dialek Banten yang menjadi ciri khasnya dan dijadikan sebagai alat komunikasi sehari-hari.

### **B. Persepsi Masyarakat Sawarna terhadap Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten**

Persepsi masyarakat Sawarna terhadap penggunaan SB dapat dilihat berdasarkan berbagai kategori, yakni (1) perbedaan usia; (2) tingkat pendidikan; (3) jenis pekerjaan. Berdasarkan kategori usia muda dan usia tua, terdapat perbedaan persepsi mengenai penting tidaknya menggunakan SB. Faktanya, sebanyak 43% kelompok usia muda menyatakan sangat penting dalam menguasai bahasa orang tua. Sementara itu, sebanyak 57% dari kelompok tua menyatakan sangat penting dalam menguasai bahasa orang tuanya. Mayoritas masyarakat Sawarna beranggapan bahwa pada masa mendatang ketika memiliki keturunan, anak-anak mereka akan tetap diajarkan bahasa Sunda sebagai bahasa pertamanya. Pernyataan tersebut berdasarkan data sebanyak 71% kelompok usia muda dan kelompok usia tua sama-sama menyatakan penting dalam menguasai bahasa pertama yaitu bahasa Sunda.

Adapun persepsi masyarakat Sawarna terhadap penggunaan SB berdasarkan responden yang berpendidikan tinggi, berpendidikan rendah, PNS, dan non-PNS juga menunjukkan adanya perbedaan. Survei terhadap responden dengan perbedaan tingkat pendidikan dan profesi dapat membuktikan hal tersebut. Secara umum survei dilakukan untuk mengetahui persepsi masyarakat Sawarna terhadap pewarisan SB, penggunaan SB dalam kehidupan sehari-hari, penguasaan dan penggunaan bahasa Indonesia resmi, serta penggunaan dan penguasaan bahasa asing.

### **C. Bukti Pergeseran Bahasa Sunda Dialek Banten yang Berpengaruh Terhadap Pergeseran Identitas Lokal Masyarakat Sawarna**

Berikut ini bukti-bukti pergeseran SB yang berpengaruh terhadap pergeseran identitas lokal masyarakat Sawarna yang dilihat berdasarkan berbagai kategori responden, yakni (1) perbedaan usia muda-tua; (2) tingkat pendidikan tinggi-rendah; (3) jenis pekerjaan PNS-non-PNS. Penelitian dari ketiga kategori responden tersebut dilihat dari berbagai pola komunikasi, yakni *dengan* siapa mereka berbicara, *untuk* situasi apa, dan *di mana* mereka berada.

### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Berdasarkan Indeks Sosial Berupa Perbedaan Usia Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *dengan* Berdasarkan Perbedaan Usia**

Penggunaan bahasa berdasarkan lawan bicara, waktu, dan situasi yang berbeda menunjukkan indikasi ada atau tidaknya pergeseran bahasa yang dialami oleh masyarakat Sawarna. Hasil penelitian menunjukkan tampak adanya pergeseran SB karena kurangnya kesetiaan mereka dalam menggunakan bahasa sendiri. Masyarakat Sawarna banyak berinteraksi dengan masyarakat di luar Sunda. Masyarakat Sawarna sendiri pun tidak mau menggunakan SB untuk berkomunikasi dengan masyarakat asing. Jika interaksi masyarakat Sawarna dengan masyarakat lain tidak terlalu banyak, pergeseran tidak akan muncul. Sayangnya, masyarakat Sawarna yang memang tinggal di daerah pariwisata tersebut nampaknya mustahil untuk menghindari interaksi yang terlalu banyak dengan masyarakat asing sehingga pergeseran bahasa pun tidak dapat dihindari.

### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *untuk* Berdasarkan Perbedaan Usia**

Berdasarkan keragaman situasi yang dihadapi, responden usia muda dan usia tua juga memilih bahasa yang cukup beragam untuk digunakan. Sebanyak 100% responden usia tua dan lebih dari 87,5% usia muda menggunakan SB ketika dalam situasi yang terkadang di luar kendali seperti ketika marah dan bermimpi. Hal ini menunjukkan bahwa kondisi alam bawah sadar masyarakat Sawarna akan terwujud sesuai dengan kebiasaan sehari-harinya. Karena pada dasarnya masyarakat Sawarna adalah masyarakat pengguna SB, alam bawah sadar mereka merekam hal itu sebagai bagian dari identitas yang melekat erat. Walaupun demikian, sebanyak kurang dari 12,5% penggunaan BL juga ikut memengaruhi alam bawah sadar mereka karena sebagian dari mereka juga cukup intens menggunakan BL dalam situasi-situasi lain, seperti berkomunikasi tidak langsung.

### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *di* Berdasarkan Perbedaan Usia**

Penelitian berdasarkan tabel penggunaan SB pola "di mana mereka berbicara" dapat terlihat bahwa responden berusia muda maupun tua tidak menunjukkan perbedaan yang cukup signifikan dalam menggunakan SB. Keduanya lebih banyak menggunakan SB di lingkungan terdekat. Usia muda maupun usia tua memiliki persentase yang tinggi dalam menggunakan SB di dalam rumah, yakni 93,75% dan 87,5%. Adapun untuk penggunaan bahasa di tempat-tempat umum yang nonformal seperti di pasar, warung, di SD dengan teman sekelas, dan SMA dengan teman sekelas dalam situasi nonformal, keduanya cenderung lebih banyak menggunakan SB. Hanya saja, di kendaraan umum sebagai tempat yang tidak menuntut keformalan, sebanyak 62,5% responden usia muda dan 50% responden usia tua menggunakan BL. Artinya, kedua kategori responden tersebut cenderung memilih BL dalam berkomunikasi. Hal ini menunjukkan sebuah bukti pergeseran SB yang tidak lagi digunakan secara situasional oleh hampir sebagian penggunanya di dalam kendaraan umum yang notabenehnya adalah tempat umum masyarakat sekitar dan bukan tempat yang menuntut keformalan berbahasa.

### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Berdasarkan Tingkat Pendidikan**

#### **a. Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *dengan* Berdasarkan Tingkat Pendidikan**

Penelitian berdasarkan tabel penggunaan SB pola "dengan siapa mereka berbicara" dapat terlihat bahwa 76,47 % responden berpendidikan tinggi menggunakan SB dalam berkomunikasi dengan keluarga dan orang-orang sesama suku Sunda, sedangkan responden berpendidikan rendah sebesar 85,71%. Hal ini menunjukkan bahwa semakin tinggi pendidikan seseorang akan semakin memengaruhi pola penggunaan bahasanya. Orang-orang dengan berpendidikan tinggi akan jauh lebih mengenal BL dibanding yang berpendidikan rendah sehingga dalam berkomunikasinya pun akan cukup terpengaruh.

Adapun untuk penggunaan bahasa dengan suku lain dan campuran, mayoritas kedua responden memilih menggunakan BL dalam berkomunikasi. Jika berlangsung secara intens, hal ini bisa jadi akan terbawa menjadi kebiasaan ketika berkomunikasi sehari-hari dengan orang lain sesama suku. Jika dibiarkan, kondisi seperti ini akan mengancam penggunaan SB di tengah-tengah masyarakat penggunanya sendiri.

#### **b. Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *untuk* Berdasarkan Tingkat Pendidikan**

Penelitian berdasarkan tabel penggunaan SB pola "untuk situasi apa mereka berbicara" dapat terlihat bahwa dalam kegiatan berhitung sebagai kegiatan yang berhubungan dengan nilai kognisi seseorang, responden berpendidikan tinggi tampak lebih intens menggunakan BL daripada responden berpendidikan rendah, yakni sebesar 58,83% dan 28,58%. Hal ini menunjukkan bahwa semakin tinggi pendidikan seseorang semakin tinggi pula penggunaan BL dalam berbagai kegiatan yang mereka lakukan.

Sementara itu, penggunaan SB dalam kegiatan ber-SMS, kedua kategori secara umum memang mengalami penurunan persentase. Begitu pun dengan pola penggunaan SB dalam media hiburan. Hanya saja, kategori responden usia tinggi terlihat lebih intens dalam menggunakan BL dibanding responden usia rendah. Hal ini terjadi karena responden berpendidikan tinggi lebih terbuka terhadap perubahan dan perbedaan sehingga media hiburan yang mereka pilih pun adalah media yang menggunakan bahasa Indonesia yang dianggap lebih egaliter dan intelek. Begitu pun dengan media komunikasi, mereka lebih senang dengan sesuatu yang praktis dan fungsional.

#### **c. Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *di* Berdasarkan Tingkat Pendidikan**

Penelitian berdasarkan tabel penggunaan SB pola "di mana mereka berbicara" dapat terlihat bahwa kedua kategori, yakni responden berpendidikan tinggi dan rendah, memiliki persentase yang tinggi dalam

menggunakan SB di dalam rumah, yakni 100% dan 88,23%. Sementara itu, ketika di tempat-tempat umum baik yang menuntut keformalan maupun tidak keduanya memiliki perbedaan yang cukup signifikan. Responden berpendidikan tinggi tampak lebih intens menggunakan BL dalam berbagai situasi dan kondisi terutama ketika berada di pasar dan warung. Responden berpendidikan rendah sebanyak 100% menggunakan SB, sedangkan responden berpendidikan tinggi hanya berjumlah lebih dari 58.82%. Hal ini menunjukkan bahwa pendidikan dapat memengaruhi intensitas penggunaan bahasanya.

Berbeda halnya ketika di bank dan di kantor pos yang menuntut keformalan berbahasa, responden berpendidikan rendah yang menggunakan BL sebanyak 100%, sedangkan responden berpendidikan tinggi 88.24%. Hal ini menunjukkan bahwa responden berpendidikan rendah secara umum menyesuaikan diri dengan menggunakan bahasa Indonesia karena menganggap bahwa di bank dan di kantor pos itu mutlak tempat yang menuntut keformalan berbahasa walaupun mungkin bahasa Indonesia yang digunakan pun bukanlah bentuk baku. Sementara itu, responden berpendidikan tinggi cenderung fleksibel dan menyadari ketidakmutlakan tersebut.

### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Berdasarkan Jenis Pekerjaan**

#### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *dengan* Berdasarkan Jenis Pekerjaan**

Penelitian berdasarkan tabel penggunaan SB pola “dengan siapa responden berbicara” dapat terlihat bahwa responden PNS dan non-PNS lebih memilih menggunakan BL saat berkomunikasi dengan masyarakat yang berlainan suku. Jika dibandingkan antara keduanya, untuk responden PNS maupun non-PNS tidak terlihat perbedaan persentase yang signifikan, yaitu 76% dan 80%.

Berdasarkan hal tersebut, profesi atau bidang pekerjaan yang dimiliki oleh masyarakat tidak terlalu memengaruhi penggunaan bahasa ketika berkomunikasi dengan masyarakat yang berlainan suku. Mereka sudah memiliki pemahaman bahwa ketika berkomunikasi harus saling memahami sehingga mereka menggunakan bahasa lain, yaitu bahasa Indonesia sebagai jalan tengah. Berbeda lagi halnya jika orang tersebut tidak mengerti dan tidak bisa berkomunikasi menggunakan bahasa Indonesia, orang tersebut akan tetap menggunakan bahasa ibunya, yaitu SB.

#### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *untuk* Berdasarkan Jenis Pekerjaan**

Penggunaan bahasa dalam berbagai situasi tertentu antara responden PNS dan non-PNS memiliki perbedaan yang cukup signifikan. Terbukti sebanyak 56% responden non-PNS menggunakan SB ketika berhitung, sedangkan responden PNS hanya sebanyak 40%. Hal ini terjadi karena saat melakukan aktivitas berhitung, responden PNS dipengaruhi oleh kondisi tempat mereka bekerja yang menuntut keformalan dalam berbahasa, yakni menggunakan bahasa Indonesia. Sementara itu, mayoritas responden non-PNS bekerja di lingkungan yang tidak menuntut keformalan berbahasa sehingga mereka memiliki kebebasan menggunakan bahasa ketika melakukan aktivitas berhitung.

Adapun saat berkomunikasi melalui media dengan teman, responden yang terlihat intens menggunakan BL ialah responden PNS, yakni sebanyak 72% menggunakan BL saat berkomunikasi melalui media dengan temannya dan 40% ketika dengan pasangannya. Sementara itu, masyarakat non-PNS hanya sebanyak 52% ketika berkomunikasi dengan teman melalui media dan 20% saat dengan pasangannya. Perbedaan antara keduanya ini sangat jauh. Hal ini terjadi karena memang sudah menjadi kebiasaan responden PNS menggunakan BL dalam komunikasi langsung. Kondisi ini pun memicu adanya kebiasaan menggunakan BL terhadap anak-anaknya sehingga tidak adanya proses pewarisan SB.

#### **Penggunaan Bahasa Sunda Dialek Banten Pola *di* Berdasarkan Jenis Pekerjaan**

Pada umumnya responden PNS lebih banyak menggunakan BL daripada SB pada saat di tempat formal maupun nonformal, kecuali di pasar yang memungkinkan banyak ditemukan masyarakat yang mayoritas menggunakan SB. Bukti lainnya ialah sebanyak 28% responden PNS saat di rumah menggunakan BL, sementara non-PNS hanya 16%. Persentase tersebut menunjukkan adanya sikap ketidaksetiaan terhadap bahasa sendiri oleh masyarakat PNS dibandingkan dengan non-PNS. Walaupun demikian, ketika responden non-PNS berada di tempat-tempat formal cenderung pula menyesuaikan diri dengan menggunakan BL. Terbukti sebanyak 80% responden non-PNS lebih memilih menggunakan BL daripada SB pada saat di bank dan di kantor pos.

Beberapa kondisi tersebut menunjukkan bahwa tingkat pekerjaan meluluhkan kesetiaan berbahasa para responden PNS. Hal tersebut terjadi karena responden PNS lebih banyak tinggal di lingkungan formal tempat bekerja sehingga dituntut untuk menggunakan bahasa formal (BL). Kebiasaan ini tentunya terbawa pada situasi berkomunikasi di rumah. Kemungkinannya anak-anak mereka juga akan lebih

banyak mengenal BL daripada SB sehingga kurang adanya pewarisan SB yang dapat berlanjut pada pergeseran bahasa, terutama bahasa lokal mereka.

#### **D. Cara Pemertahanan Bahasa Sunda Dialek Banten yang Akan Berdampak pada Penguatan Identitas Lokal Masyarakat Sawarna**

Setiap daerah di Indonesia tentunya memiliki cara tersendiri untuk dapat bertahan dengan identitas lokalnya. Jika melihat data yang telah dipaparkan sebelumnya, beberapa upaya pemertahanan bahasa Sunda, khususnya SB, yang dilakukan oleh masyarakat Sawarna adalah sebagai berikut. *Pertama*, sebagian besar masyarakat Sawarna masih memiliki persepsi bahwa bahasa Sunda penting diwariskan kepada anak cucu mereka. *Kedua*, sebagian besar masyarakat Sawarna masih memiliki persepsi bahwa bahasa Sunda bukanlah bahasa yang ketinggalan zaman, melainkan bahasa yang tetap dapat dilestarikan, bahkan ketika zaman terus berkembang. *Ketiga*, di tengah meningkatnya inferioritas masyarakat Sawarna yang menggunakan SB, masih banyak masyarakat yang justru berani berbicara menggunakan SB dengan orang lain yang bukan pengguna SB, yakni masyarakat dari kalangan pendidikan tinggi dan PNS. Mereka tidak merasa canggung atau memiliki persepsi tidak sopan ketika berbicara dengan menggunakan SB kepada orang lain dengan bahasa atau pun dialek yang berbeda. *Keempat*, penggunaan SB oleh masyarakat Banten pada umumnya, termasuk masyarakat Sawarna, juga digunakan dalam media hiburan. Salah satunya diwujudkan dengan adanya saluran televisi khusus yang bahasa pengantarnya menggunakan SB. Masyarakat Sawarna merupakan salah satu penikmat saluran televisi tersebut sehingga secara tidak langsung mereka sudah ikut melestarikan SB.

#### **SIMPULAN**

Secara umum, masyarakat Sawarna mencoba menyesuaikan diri dengan lingkungannya yang merupakan daerah wisata sehingga terjadi pergeseran bahasa, yakni SB. Di samping faktor wilayah pariwisata, beberapa hal lain juga menjadi pemicu munculnya pergeseran, di antaranya sikap inferioritas yang disebabkan oleh banyaknya kontak bahasa dengan masyarakat tutur lain. Oleh karena itu, pewarisan SB oleh masyarakat Sawarna tidak menjadi prioritas.

Walaupun masyarakat Sawarna telah menunjukkan upaya-upaya untuk mempertahankan identitas lokalnya dengan cara mempertahankan bahasa mereka, yaitu SB, hal itu belum cukup. Masyarakat Sawarna masih perlu banyak berbenah untuk meningkatkan upaya pemertahanan bahasanya. Masyarakat Sawarna justru lebih banyak menggeser bahasa daerahnya dengan bahasa Indonesia dalam penggunaan sehari-hari. Hal tersebut terjadi karena daerah Sawarna merupakan tempat wisata yang banyak dikunjungi oleh wisatawan dari berbagai daerah sehingga memengaruhi masyarakat setempat untuk berbahasa seperti para wisatawan tersebut. Hal tersebut dinilai sangat merugikan karena pergeseran bahasa juga memungkinkan timbulnya pergeseran identitas lokal masyarakat Banten pada umumnya, terutama masyarakat Sawarna. Jika identitas lokal suatu daerah di Indonesia hilang, salah satu khazanah kebudayaan Indonesia pun ikut hilang. Jika dibiarkan berlanjut, Indonesia akan semakin kehilangan jati dirinya.

#### **DAFTAR PUSTAKA**

- Chaer, A. dan L. Agustina. 2004. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.  
 Cohn, A.C., dkk. 2013. Paket Wawancara "Basa Urang Project". Bandung: Tidak Diterbitkan.  
 Holmes, J. 1993. *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Longman.  
 Miles, M.B. & A.M. Huberman. 1984. *Qualitative Data Analysis: A Source Book or New Methods*. Beverly Hills: Sage Publication.  
 Sumarsono dan P. Partana. 2002. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Sabda.  
 Sumarsono. 1993. *Pemertahanan Bahasa Melayu Loloan di Bali*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

#### **Riwayat Hidup**

- a. Nama Lengkap : Mahmud Fasya  
 b. Universitas : Universitas Pendidikan Indonesia  
 c. Alamat Surel : mahmud\_fasya@upi.edu  
 d. Pendidikan Terakhir : S2 Linguistik  
 e. Minat Penelitian : Antropolinguistik dan Sosiolinguistik



## KONTRAK SOSIAL DAN KONTRAK KOMUNIKASI PADA KOMUNITAS SOSIAL DAN KOMUNITAS TUTUR JAWA

**Majid Wajdi dan Paulus Subiyanto**

Politeknik Negeri Bali

mawa2id@gmail.com

### ABSTRAK

Secara sosial masyarakat Jawa terbagi dalam dua kelas sosial berdasarkan ketaraan dan ketak-setaraan sosial antara satu individu dengan individu yang lain dalam intra komunitas itu. Pada kelas sosial berdasarkan kesetaraan dibagi dalam dua sub-kelas yakni kesetaraan akrab dan kesetaraan berjarak. Sebagai anggota komunitas sosial, mereka juga memiliki bahasa yang memiliki stratifikasi tuturan. Dengan demikian sebagai anggota komunitas sosial dan komunitas tutur, penutur bahasa Jawa (BJ) terbiasa menggunakan tuturan BJ dalam tiga pola penggunaan tingkat tutur dalam interaksi lingual sehari-hari. Pertama, dua anggota komunitas sosial dan komunitas tutur saling menggunakan tingkat tutur rendah (*ngoko*) dalam interaksi lingual sehari-hari. Kedua, dua anggota komunitas sosial dan komunitas tutur saling menggunakan tingkat tutur tinggi (*krama*) dalam interaksi lingual sehari-hari. Ketiga, dua anggota komunitas sosial dan komunitas tutur saling menggunakan tingkat tutur yang berbeda, yakni penutur pertama menggunakan tingkat tutur rendah (*ngoko*), sebaliknya penutur kedua menggunakan tingkat tutur tinggi (*krama*) dalam interaksi lingual sehari-hari atau sebaliknya.

Penggunaan tingkat tutur yang terpola dan teratur tersebut mengindikasikan bahwa pilihan penggunaan kode tingkat tutur tertentu bukan semata-mata sebagai strategi komunikasi, tetapi merupakan bentuk kontrak sosial dan kontrak komunikasi yang disepakati oleh masing-masing peserta tutur yang terlibat dalam sebuah peristiwa tutur. Karena merupakan kontrak sosial dan kontrak komunikasi, maka ada hak dan kewajiban yang harus dipenuhi oleh masing-masing peserta tutur. Pertama, saling menggunakan kode tingkat tutur rendah (*ngoko*) merupakan hak dan kewajiban yang harus dipenuhi oleh dua peserta tutur yang secara sosial sama atau setara dan akrab. Kedua, saling menggunakan kode tingkat tutur tinggi (*krama*) adalah hak dan kewajiban yang harus dipenuhi oleh masing-masing peserta tutur atau partisipan yang secara sosial setara tetapi ada jarak sosial antara keduanya. Ketiga, saling menggunakan kode tingkat tutur yang berbeda, *ngoko* versus *krama*, juga merupakan hak dan kewajiban yang harus dipenuhi oleh dua peserta tutur yang secara sosial berbeda. Ada perbedaan sosial yakni hierarkis sosial antara dua peserta tutur, sehingga dua peserta tutur tersebut memiliki hak dan kewajiban yang berbeda. Peserta tutur atasan (*superior*) memiliki hak dan kewajiban menggunakan kode tingkat tutur rendah (*ngoko*) ketika berbicara dengan bawahan. Sebaliknya hak dan kewajiban bawahan (*subordinate*) adalah menggunakan kode tingkat tutur tinggi (*krama*) ketika berkomunikasi dengan atasan.

Kata Kunci: *kontrak sosial, kontrak komunikasi, kesepakatan sosial*

### PENDAHULUAN

Masyarakat Jawa merupakan masyarakat yang secara sosial terstratifikasi. Dengan demikian hubungan sosial antara anggota komunitas yang satu dengan lainnya terbagi dalam dua pola hubungan sosial: hubungan dengan prinsip kesetaraan dan hubungan dengan prinsip ketidak-setaraan sosial. Anggota komunitas Jawa sendiri tidak merasa asing dengan dua istilah *priyayi* dan *wong cilik* (*tiyang alit*) (bdk. Soemanto, 2007: 184—185). Inilah dua istilah yang sangat akrab pada masyarakat Jawa yang menggambarkan kelas sosial yang ada pada masyarakat Jawa. Dilihat dari istilah yang bukan asing lagi bagi para telinga dan lidah masyarakat Jawa, tampaknya istilah *priyayi* dan *wong cilik* bukan semata-mata bentuk para peneliti sosial. Lazimnya istilah yang digunakan dalam kajian ilmiah sangat jarang istilah itu digunakan dan dikenal dengan baik oleh masyarakat tersebut. Akan tetapi istilah-istilah dalam kajian ilmiah hanya diakrabi oleh segelintir ilmuwan yang berhidmad di bidangnya. Kita juga mendapati istilah *ngoko* dan *krama/basa* yang digunakan untuk menggambarkan adanya stratifikasi tuturan bahasa Jawa (BJ). Kedua istilah ini juga tidak asing bagi para penutur BJ. Mereka akrab dan terbiasa menyebut istilah ini dalam keseharian mereka sebagai penutur biasa BJ, meskipun bukan penutur sekaligus pakar BJ.

Istilah *priyayi*, untuk menggambarkan kelas sosial atas masyarakat Jawa, dan *wong cilik*, kelas bawah, menunjukkan bahwa ada hubungan ketidaksetaraan antara anggota komunitas dengan anggota komunitas yang lain. *Priyayi* adalah kelas sosial atas, sedangkan *wong cilik* (orang kecil) adalah kelas bawah. Memang sistem kelas sosial masyarakat Jawa bukanlah kelas sosial yang tertutup, tetapi merupakan kelas sosial yang terbuka. Dalam kajian Wajdi (2013; 2014) diidentifikasi bahwa kelas bawah (*wong cilik*) dan kelas atas (*priyayi*) ditinjau dari sudut keturunan, kekayaan, dan pendidikan. Keturunan yang pada masa kerajaan ditandai dengan keturunan bangsawan yang disimbolkan dengan darah biru (+/-Db). Kekayaan disimbolkan dengan (+/-Ky), dan pendidikan disimbolkan dengan (+/-Pd). Plus (+) artinya bahwa fitur yang dimaksud ada pada diri seseorang, sedang tanda (-) berarti seseorang tidak memiliki fitur yang dimaksud. Lebih lanjut dijelaskan bahwa seseorang dikelompokkan ke dalam kelas bawah (*wong cilik*)

karena ia bukan keturunan darah biru (dilambangkan dengan -Db, minus darah biru), secara ekonomi miskin (-Ky), minus kekayaan, dan tak berpendidikan (-Pd, minus pendidikan). Jika ada seorang yang bukan keturunan darah biru, miskin, dan tak berpendidikan, maka ia memiliki fitur yang lengkap untuk dikelompokkan ke dalam kelas bawah (*wong cilik*). Jika ada orang yang secara keturunan bukan dari keturunan ningrat (darah biru), meskipun secara ekonomi juga tidak dapat digolongkan kaya, tetapi ia memiliki pendidikan yang memadai untuk mencapai prestasi (bekerja sebagai pegawai, misalnya) maka ia dapat dikelompokkan ke dalam kelas atas atau priyayi baru. Seorang yang secara ekonomi kaya, meskipun tidak bersekolah dan bukan keturunan darah biru, ia juga dapat dikelompokkan ke dalam kelas atas atau priyayi baru. Pada zaman kerjaaan dulu, untuk dapat menjadi raja, seseorang harus dari keturunan bangsawan atau berdarah biru (+Db), memiliki kekayaan di atas rakyat kebanyakan (+Ky), dan memiliki pendidikan yang memadai (+Pd). Dengan demikian jika ada orang yang berasal dari keturunan bangsawan Jawa (+Db), sangat kaya (+Ky), dan berpendidikan (+/-Pd) maka ia dapat digolongkan ke dalam kelas atas yang disebut priyayi.

Keajegan dan keteraturan penggunaan tingkat tutur tinggi dan rendah BJ dengan variabel sosialnya yang memengaruhi para penuturnya memilih dan menggunakan kode tingkat tertentu, tampaknya tidak selalu harus ditafsirkan sebagai gejala sosial yang disebut dengan strategi komunikasi, tetapi perlu digali lebih lanjut mengapa para penutur BJ memiliki tiga pola komunikasi yang terperinci dalam penggunaan BJ. Apakah keajegan pola penggunaan tingkat tutur BJ hanya dilihat dari sudut pandang strategi komunikasi? Keterperincian penggunaan tingkat tutur dalam pola komunikasi penutur BJ, tampak dengan jelas bahwa kerangka teori komunikasi yang harus diacu, bisa jadi akan terjadi kesulitan.

## METODOLOGI

Metode observasi, baik observasi berpartisipasi maupun non-participasi, dan metode kajian dokumen digunakan untuk mengumpulkan data. Data hasil observasi yang direkam dalam bentuk rekaman audio kemudian ditranskripsi untuk memudahkan identifikasi pola penggunaan tuturan berdasarkan tingkat tutur BJ. Sedangkan data berdasarkan kajian dokumen berupa novel dan Al Quran terjemah BJ diidentifikasi berdasarkan pola penggunaan tuturan rendah (*ngoko*), penggunaan tuturan tinggi (*krama*), dan penggunaan tuturan rendah (*ngoko*) vs. tinggi (*krama*).

## ANALISA

Secara garis besar paling tidak masyarakat Jawa terbagi ke dalam dua lapis sosial. Dua lapis sosial ini yaitu, pertama lapisan yang berdasarkan kesamaan status sosial mereka sebagai anggota komunitas atau anggota komunitas sosial. Hanya saja pada lapisan pertama yang didasarkan pada status sosial mereka yakni status sosial setara ini masih harus dibagi menjadi dua, yaitu setara akrab dan setara tak-akrab. Lapisan sosial masyarakat yang mengelompokkan diri sebagai anggota komunitas yang secara sosial sama dan akrab dalam arti bahwa kesamaan sosial mereka juga dibarengi dengan jarak sosial yang dekat atau akrab. Kesamaan sosial pada lapis ini disertai adanya kedekatan secara sosial juga. Di lain pihak ada lapis sosial setara tetapi masih ditandai adanya jarak sosial di antara masing-masing anggota komunitas yang masuk pada lapisan setara tak-akrab. Kesetaraan sosial pada lapis ini masih dibarengi dengan adanya jarak sosial di antara masing-masing anggota pada lapis ini. Kedua, adalah adanya lapis sosial anggota komunitas yang dapat diidentifikasi berada pada kutub yang berbeda dengan lapis pertama tadi. Jika pada lapisan pertama ada sekelompok anggota komunitas yang mendefinisikan diri sebagai lapisan setara akrab dan setara tak-akrab, yakni lapisan komunitas yang secara sosial memiliki perbedaan status sosial. Lapisan anggota komunitas yang berbeda ini karena secara sosial mereka memiliki status sosial yang tidak sama dengan anggota komunitas lainnya yakni di satu sisi memiliki kuasa (*power*) atas lainnya. Dengan kata lain mereka memiliki status (*power*) lebih tinggi dibandingkan dengan yang lain. Lapisan anggota komunitas ini satu pihak memiliki status sosial (*power*) sedangkan anggota komunitas yang lain tidak memiliki kuasa di depan pemilik kuasa. Dengan demikian pada anggota komunitas pada lapis ini terdapat jurang pemisah antara satu dengan lainnya. Jurang pemisah ini adalah kuasa yang dimiliki satu pihak atas pihak yang lain. Satu segi anggota komunitas yang memiliki kuasa adalah kelompok atau individu atasan (*superior* atau *super-ordinat*) dan yang lain adalah kelompok atau individu bawahan (*inferior* atau *sub-ordinat*). Dengan demikian harus dipahami bahwa status sosial atau kuasa itu ada pada diri seseorang ketika dihadapkan dengan individu yang lain. Jika ada dua orang berhadapan maka salah satu harus pada posisi atas (*superior*) dan satu lainnya harus menempati posisi bawahan. Inilah pengertian kuasa (*power*) atau status sosial seseorang atas orang lain.

Kesamaan atau kesetaraan sosial, baik kesetaraan akrab maupun kesetaraan tak-akrab dan juga ketidak-setaraan antara anggota komunitas itu merupakan bentuk kesepakatan sosial yang masing-masing anggota komunitas itu lakukan. Dengan kata lain kesepakatan sosial ini merupakan bentuk kontrak sosial yang melahirkan hak dan kewajiban yang harus dipikul oleh masing-masing anggota komunitas. Sebagai anggota komunitas sosial, mereka tidak mungkin tidak saling melakukan kontak sosial dalam bentuk kontak komunikasi antara satu dengan yang lain. Hubungan komunikasi masyarakat Jawa tentu tidak bisa dilepaskan dari bahasa mereka yakni bahasa Jawa (BJ).

Sebagaimana telah menjadi pengetahuan umum bahwa bukan hanya masyarakat Jawa yang secara sosial berlapis, tetapi BJ sebagai media komunikasi anggota komunitasnya juga merupakan bahasa yang berlapis. Pertama, lapisan paling dasar yang dimiliki BJ adalah lapisan yang dalam istilah keseharian kehidupan anggota komunitas Jawa disebut dengan istilah *ngoko*. *Ngoko* adalah variasi BJ yang paling dasar yang juga digunakan gnikasi sehari-hari anggota komunitas sosial dan anggota komunitas tutur Jawa. Kedua, di samping lapis dasar (*ngoko*), yaitu lapis yang di atasnya yaitu lapisan BJ yang oleh para penuturnya disebut *basa* atau *krama*. Inilah dua lapis variasi bahasa yang digunakan dalam komunikasi sehari-hari anggota komunitas sosial dan anggota komunitas tutur Jawa.

Setiap kali masing-masing anggota komunitas tutur Jawa hendak berhubungan sosial dengan sesama anggota komunitas tutur lainnya, pada hakikatnya mereka terikat pada kesepakatan sosial yang mereka buat. Hubungan sosial antara satu dengan lainnya terlihat pada pola hubungan yang mereka sepakati bersama. Pertama, ada sebagian anggota komunitas yang masuk dalam kelompok lapis sosial setara dan akrab. Setara dalam arti bahwa tidak ada perbedaan sosial di antara mereka. Akrab dalam arti bahwa tidak ada jarak sosial antara masing-masing pihak. Hubungan sosial yang setara dan akrab ini merupakan bentuk kesepakatan yang mereka buat secara suka rela. Mereka menyadari betul bahwa sebagai anggota komunitas, mereka mendefinisikan diri mereka dan memasukkan diri mereka pada kelompok atau lapis sosial yang setara dan akrab. Di samping itu, sebagai anggota komunitas sosial, tentu mereka juga membutuhkan interaksi sosial melalui media bahasa ibu mereka. Sebagai anggota komunitas yang mendefinisikan diri sebagai kelompok sosial setara dan akrab, mereka akan wujudkan dalam bentuk komunikasi yang mencerminkan kesetaraan dan keakraban antara satu dengan lainnya.

Sebagai anggota komunitas sosial, hubungan sosial yang setara dan akrab akan ditindak lanjuti melalui pola atau bentuk komunikasi menggunakan lapisan bahasa atau variasi bahasa yang mencerminkan hubungan sosial setara akrab. Dalam komunikasi setara akrab, para penutur BJ saling menggunakan tuturan rendah dalam bahasa ibu mereka yang disebut dengan tuturan *ngoko*. Ketika dua peserta tutur saling memakai stratifikasi tuturan rendah, ini mengindikasikan bahwa ada dua kesepakatan yang harus dilakukan. Secara sosial para partisipan adalah penutur yang memiliki status sosial yang sama. Tida ada perbedaan kelas sosial antara dua partisipan yang saling menggunakan tuturan rendah untuk digunakan dalam komunikasi sehari-hari antara mereka. Pola hubungan sosial setara akrab dan pola hubungan komunikasi yang mencerminkan kesetaran dan sekaligus keakraban ini diwujudkan melalui penggunaan lapis atau variasi bahasa yang paling dasar yaitu lapis *ngoko*. Dalam hal ini, dua partisipan sebagai anggota komunitas yang masuk dalam lapis sosial setara akrab akan terikat dengan kewajiban sosial dan kewajiban lingual mereka yakni menggunakan variasi atau lapis *ngoko* pada bahasanya. Sebagai anggota komunitas, hak dan kewajiban sosial mereka adalah menempatkan diri mereka masing-masing sebagai anggota komunitas sosial yang setara dan akrab, tanpa ada jarak sosial antara satu dengan lainnya. Di lain sisi, anggota komunitas Jawa adalah para penutur bahasa mereka sehari-hari. Dengan demikian mereka adalah anggota komunitas tutur. Sebagai anggota komunitas tutur, mereka juga memiliki hak dan kewajiban yang harus dipenuhi yakni saling menggunakan tuturan lapis bawah atau lapis dasar yang disebut *ngoko*. Dengan kata lain bahwa kesetaraan dan keakraban sosial adalah hak dan kewajiban sosial sebagai anggota komunitas, sedangkan menggunakan variasi rendah pada bahasanya adalah hak dan kewajiban lingual. Para anggota komunitas Jawa harus memenuhi hak dan kewajiban sosial dan mereka juga harus memenuhi hak dan kewajiban lingual sebagai anggota komunitas tutur.

Tidak selalu kesetaraan itu diikuti dengan keakraban sebagaimana terlihat pada penjelasan di atas. Sebaliknya ada pola hubungan sosial setara tak-akrab atau kesetaraan sosial yang diikuti dengan jarak sosial antara para anggota komunitas sosial. Sebagai anggota komunitas, mereka terikat pada kesepakatan sosialnya. Kesepakatan sosial pada lapis kedua ini adalah kesetaraan berjarak atau kesetaraan tak akrab antara anggota komunitas satu dengan anggota komunitas sosial lainnya. Pola hubungan sosial setara berjarak ini merupakan hak dan kewajiban yang harus dipenuhi masing-masing anggota komunitas sosial. Di samping sebagai anggota komunitas sosial, mereka juga bagian dari masyarakat tutur. Sebagai anggota komunitas tutur mereka juga memiliki hak dan kewajiban lingual. Pola lapisan sosial setara tak akrab

akan diwujudkan dalam pola lingual yakni penggunaan lapis tuturan atas yang disebut *krama*. Menggunakan lapis variasi *krama* merupakan hak dan kewajiban lingual sebagai anggota komunitas tutur, sebagai realisasi pola hubungan sosial setara tak akrab sebagai anggota komunitas sosial.

Di atas sudah dijelaskan bahwa ada lapisan anggota komunitas yang memiliki hubungan sosial setara akrab dan setara tak-akrab. Sebagai lawan dari hubungan sosial tersebut adalah hubungan sosial tak setara antara satu anggota komunitas dengan anggota komunitas yang lain. Ada sebagian anggota komunitas sosial atau individu dari anggota komunitas sosial yang menempati posisi sosial atas di satu sisi dan sebaliknya di sisi lain ada individu anggota komunitas sosial yang menempati lapis bawah. Lapis sosial atas dan bawah ini bukan dipahami dalam arti khusus atau sempit.

Ketidk-setaraan sosial yang dicerminkan anggota komunitas sosial ini diwujudkan dalam pola hubungan lingual tak setara juga sebagai perwujudan dari anggota komunitas tutur. Pola hubungan sosial tak setara ini diwujudkan dalam pola interaksi tak setara juga. Anggota komunitas sosial lapis atas (atasan) memiliki hak dan kewajiban lingual untuk menggunakan tuturan rendah yang disebut *ngoko*, sebaliknya anggota komunitas sosial bawah (bawahannya) memiliki hak dan kewajiban lingual untuk menggunakan tuturan atas yang disebut *krama*. Atasan, sebagai anggota komunitas sosial atas, memenuhi hak kewajibannya menggunakan tuturan rendah sebagai hak dan kewajiban lingualnya ketika berkomunikasi dengan anggota komunitas lapis bawah. Sebaliknya bawahannya, sebagai anggota komunitas sosial bawah, memiliki hak dan kewajiban untuk membalasnya dengan menggunakan tuturan atas, sebagai wujud hak dan kewajiban lingualnya sebagai anggota komunitas tutur.

## KESIMPULAN

Pola hubungan sosial dan pola komunikasi lingual di atas bukan semata-mata strategi hubungan sosial dan strategi komunikasi lingual, tetapi merupakan kontrak sosial dan kontrak lingual. Karena hubungan sosial dan hubungan lingual tersebut merupakan kontrak sosial dan kontrak lingual, maka hubungan sosial dan hubungan lingual tersebut merupakan hak dan kewajiban masing-masing anggota komunitas sosial dan komunitas tutur. Hubungan sosial setara akrab akan membentuk pola hubungan lingual atau pola komunikasi yang mencerminkan kesetaraan dan keakraban sosial yakni masing-masing partisipan akan menggunakan kode tuturan rendah (*ngoko*). Pola hubungan sosial setara berjarak akan melahirkan pola komunikasi yang menggambarkan hubungan sosial setara berjarak yakni masing-masing partisipan saling menggunakan kode tuturan tinggi (*krama*). Pola hubungan sosial tak-setara (asimetris) melahirkan pola komunikasi asimetris yakni masing-masing partisipan saling menggunakan kode tuturan yang berbeda: partisipan pertama menggunakan kode tuturan rendah (*ngoko*) sedangkan partisipan kedua menggunakan kode tuturan tinggi (*krama*) atau sebaliknya.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Holmes, J. (2001.) *An Introduction to Sociolinguistics*. England: Pearson Education Limited. 2<sup>nd</sup> edition.
- Soemanto, B. (2007). *Angan-Angan Budaya Jawa: Analisis Semiotik Pengakuan Pariyem*. Yogyakarta: Gajdah Mada Univeristy Press.
- Wajdi, M. (2013). "Sistem Kesantunan Masyarakat Tutur Magelang, Jawa Tengah". Denpasar: Program S-3Linguistik, Program Pascasarjana UNUD. Disertasi tidak diterbitkan.
- Wajdi, M. (2014). "Solidarity in Javanese", Proceeding The 7<sup>th</sup> International Conference on Applied Linguistics. Bandung: The Language Center of UPI and English Education Department of UPI.
- Wajdi, M. (2014). "Verba Derivatif Bahasa Jawa: Kajian Morfologi dan Sosio-kultural" dalam Sudipa, I Nengah dan Primahadi-Wijaya-R, Gede (ed.). *Cahaya Bahasa, Persembahan Tulus kepada I Gusti Made Sutjaja*. Denpasar: Swasta Nulus.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Majid Wajdi  
 b. Universitas : Politeknik Negeri Bali  
 c. Alamat Surel : mawa2id@gmail.com / mawa2id@yahoo.com  
 d. Pendidikan Terakhir : S-3 Linguistik  
 e. Minat Penelitian : Sociolinguistik, Pragmatik, Analisis Wacana

## UNSUR RETORIKA DALAM ANTOLOGI CERITA PENDEK *RAHASIA BULAN*: SEBUAH TINJAUAN SEMIOTIK

**Mardian dan Zulfahita**  
STKIP Singkawang  
yanmar392@yahoo.com

### ABSTRAK

Latar belakang penulis memilih retorika dalam rancangan penelitian ini karena retorika merupakan sarana penciptaan bahasa yang penting, khususnya dalam ruang sastra. Selain itu, dengan retorika pengarang dapat mendayakan bahasa secara variatif dan indah sebab penggunaan bahasa dalam sastra mempunyai fungsi tertentu yaitu mengemban nilai estetis karya sastra itu sendiri, menimbulkan efek tertentu, menimbulkan tanggapan pikiran kepada pembaca, dan mendukung makna yang terkandung di dalamnya. Dalam aspek kebahasaan, retorika merupakan sarana menyampaikan pesan, khususnya tulisan dengan memperhatikan aspek bentuk dan makna, yang menunjukkan bagaimana gaya bertutur dan berkefektifitas masing-masing pengarang. Alasan peneliti memilih antologi cerpen *Rahasia Bulan* karena antologi cerpen tersebut ditulis dengan bahasa yang sarat akan unsur retorika yang meliputi pemajasan dan penyiasatan struktur gramatikal. Ada 16 karya yang ditulis oleh para pengarang yang berbeda, yang dengan demikian mewakili gaya masing-masing penuturan pengarangnya yang khas atau unik. Masalah umum penelitian ini adalah bagaimanakah penggunaan unsur retorika dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan*. Masalah umum tersebut dirumuskan menjadi dua submasalah, yaitu (1) bagaimanakah penggunaan majas dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan*?; dan (2) bagaimanakah penggunaan penyiasatan struktur gramatikal dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan*? Tujuan dari penelitian ini yaitu mendeskripsikan penggunaan unsur retorika yang terdapat dalam submasalah di atas. Penelitian ini berbentuk deskriptif dengan menggunakan metode kualitatif. Adapun pendekatan yang digunakan adalah semiotik karena pemanfaatan retorika dalam antologi ini merupakan gugusan tanda yang menyiratkan makna. Sumber data dalam penelitian ini adalah kumpulan cerita pendek yang terdapat dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan* dengan datanya berupa kutipan baik berupa kata, frasa, atau kalimat. Teknik pengumpulan data berupa studi dokumenter dengan alat pengumpul datanya peneliti sebagai instrumen kunci dan kartu pencatat data. Teknik analisis datanya dilakukan dengan membaca antologi cerpen *Rahasia Bulan*, mengklasifikasikan dan menginterpretasikan data sesuai submasalah penelitian, melakukan pengecekan keabsahan data dengan langkah ketekunan pembacaan, diskusi, dan kecukupan referensi, dan selanjutnya menyimpulkan hasil penelitian berkenaan unsur retorika dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan*..

Kata kunci: retorika bahasa, semiotik, antologi cerpen.

### PENDAHULUAN

Dunia sastra Indonesia telah diperkaya oleh karya-karya pengarang baru dengan beragam gaya penulisan yang khas sesuai dengan kepribadian pengarangnya. Sosok kepribadian pengarang ini dapat dilihat dari keahlian pengungkapan bahasa dalam menciptakan suatu karya sastra. Pengarang menggunakan bahasa untuk menyampaikan gagasan dan imajinasi dalam proses penciptaan karya sastra baik dalam ragam puisi maupun prosa. Hal ini menyiratkan bahwa bahasa merupakan sarana pengungkapan sastra (Nurgiyantoro, 1995:272).

Cerita pendek, atau yang lebih populer dengan akronim cerpen, merupakan genre prosa fiksi yang mengungkapkan realitas kehidupan manusia. Cerpen menjadi bagian dari karya sastra dan sebagai hasil kreativitas manusia dengan memadukan bahasa sebagai sarana pengungkapannya. Sesuai dengan namanya, cerpen tentulah pendek, namun memiliki kesatuan unsur intrinsik, khususnya penggunaan bahasa yang kuat dan estetis. Cara yang digunakan pengarang cerpen untuk mencapai fungsi estetis tersebut satu di antaranya dengan penggunaan unsur retorika.

Retorika merupakan teknik pemakaian bahasa sebagai seni yang didasarkan pada suatu pengetahuan yang tersusun baik (Keraf, 2005:1). Nilai kesastraan suatu karya sastra dapat dilihat sejauh mana pemanfaatan unsur-unsur retorika dalam hasil karyanya. Pemanfaatan unsur retorika sebagai seni berbahasa dapat dilihat dari gaya bahasa pengarang dalam penggunaan pemajasan dan penyiasatan struktur gramatikal.

Kreativitas pengarang dalam pemanfaatan unsur retorika di atas dapat dinikmati dari penyajian bahasa yang sarat akan nilai estetis yang terdapat dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan*. Antologi cerpen *Rahasia Bulan* terdiri dari enam belas cerpen dari enam belas pengarang yang berbeda. Cerpen-cerpen tersebut yaitu, *Taman Trembesi* karya Is Mujiarso, *Rahasia Bulan* karya Clara Ng, *Mercusuar* karya Linda Christianty, *Vino Tidak Datang* karya Ve Handojo, *Mereka Benci Aku Banci* karya D. Jayadikarta, *Secangkir Kopi di Starbucks* karya Alberthiene Endah, *Merindu Randu* karya Indra Herlambang, *Dinding* karya Ade Amui, *Numi* karya Yetti A.KA, *Dua Lelaki* karya Rahmat Hidayat, *Aku Ingin Kepastian*, *Calrissa* karya Stefanny Irawan, *Sebuah Ruangan Berdinding Abu-Abu* karya Dalih Sembiring, *Lari*

karya Nuage Kusuma, *Anak yang Ber-Rahasia* karya Ucu Agustin, *Lolongan di Balik Dinding* karya Djenar Maesa Ayu, dan *Menanti Pelangi* karya Andrei Aksana. Keenam belas pengarang tersebut tentu saja melahirkan enam belas cerpen dalam gaya kepengarangan yang berbeda-beda.

Pengarang-pengarang dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan* di atas mempunyai cara sendiri dalam menceritakan kisah penuh konflik psikologi dengan permainan bahasa yang berbeda dan khas. Ada yang ringan, vulgar (*blak-blakan*), simbolis, kritis, dan puitis. Kepiawaian bahasa pengarang dapat dilihat dari gaya kepengarangannya dalam menyiasati makna dalam pemajasan dan menyiasati bentuknya dalam struktur gramatikal. Dengan demikian, sajian yang ditampilkan dalam cerpen-cerpen ini tidak monoton, memiliki nilai estetis dari segi bahasa sebagai pengungkapan kehidupan tokoh dan jalan cerita. Alasan tersebut menjadikan antologi cerpen *Rahasia Bulan* menjadi objek yang layak untuk diteliti.

Selanjutnya alasan peneliti memilih untuk menganalisis retorika sebagai berikut.

1. Retorika merupakan sarana penciptaan bahasa yang penting dalam ruang sastra.
2. Pengguna bahasa (pengarang) dalam sastra, khususnya cerpen mempunyai fungsi tertentu antara lain mengemban nilai estetis karya itu sendiri, menimbulkan tanggapan pikiran terhadap pembaca, serta mendukung makna cerita. Peran retorika (pemajasan dan penyiasatan struktur gramatikal) sangat dibutuhkan untuk mencapai fungsi tersebut.
3. Cerpen merupakan karya sastra yang dikomunikasikan kepada pembaca dengan menggunakan bahasa sebagai medium. Bahasa tersebut disusun sedemikian rupa oleh pengarang berdasarkan gaya khasnya dengan memanfaatkan unsur retorika sehingga menjadi bahasa yang variatif dan indah.
4. Antologi cerpen *Rahasia Bulan* merupakan kumpulan cerpen yang mengangkat tema homoseksual yang dikaji dengan bahasa yang ringan, vulgar (*blak-blakan*), simbolik, kritis, dengan pemanfaatan unsur retorika.
5. Cerpen sebagai karya sastra merupakan gugusan tanda yang diwujudkan dalam 'retorika' bahasa sebagai medium cerita, yang butuh kajian semiotik untuk membakar tanda-tanda tersebut.

## METODOLOGI

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Bentuk penelitiannya kualitatif. Pendekatan yang digunakan adalah pendekatan semiotik, sebab bahasa dalam sastra adalah sistem tanda yang perlu dikaji maknanya. Sumber data yang digunakan adalah antologi cerpen *Rahasia Bulan* yang diterbitkan oleh Gramedia Pustaka Utama dengan tebal 228 halaman yang diterbitkan pada tahun 2006. Data yang digunakan adalah kutipan berupa kata, frasa, dan kalimat yang terdapat dalam sumber data. Teknik pengumpulan datanya adalah studi dokumenter dengan alatnya peneliti sendiri sebagai instrumen kunci dibantu dengan kartu pencatat. Teknik analisis datanya dilakukan dengan membaca antologi cerpen *Rahasia Bulan*, mengklasifikasikan dan menginterpretasikan data sesuai submasalah penelitian, melakukan pengecekan keabsahan data dengan langkah ketekunan pembacaan, diskusi, dan kecukupan referensi, dan selanjutnya menyimpulkan hasil penelitian berkenaan unsur retorika dalam antologi cerpen *Rahasia Bulan*.

## ANALISA (KAJIAN TEORI)

### A. Pengertian Cerpen

Cerita pendek yang disingkat cerpen adalah karya imajinatif dengan fakta kehidupan atau realitas kehidupan sebagai dasar karangan. Cerpen merupakan cermin dan pikiran pengarang tentang kehidupan. Cerpen memusatkan perhatian pada satu tokoh yang ditempatkan pada situasi sehari-hari, tetapi yang ternyata menentukan (perubahan dalam perspektif, kesadaran baru, keputusan yang menentukan) dengan tamatan yang sering kali tiba-tiba dan bersifat terbuka (*open ending*) (Hartoko dan Bernardus, 1986:132).

### B. Pengertian Retorika

Keraf (2005:1) mengatakan retorika adalah suatu teknik pemakaian bahasa sebagai seni, yang didasarkan pada suatu pengetahuan yang tersusun baik. Ada dua aspek yang harus dipahami, yaitu pertama, bahasa dan pengetahuan bahasa yang baik, dan kedua pengetahuan mengenai objek tertentu yang akan disampaikan melalui bahasa tersebut. Dengan demikian, bahasa yang disampaikan sesuai dengan tujuan yang dimaksud pengarang. Sesuai dengan pendapat Nurgiyantoro (1995:295) retorika merupakan suatu

cara penggunaan bahasa untuk memperoleh efek estetis. Retorika diperoleh dari kreatifitas pengungkapan bahasa, yaitu bagaimana pengarang menyasati bahasa sebagai sarana pengungkapan gagasannya. Pengungkapan bahasa tersebut mencerminkan sikap dan perasaan pengarangnya, sekaligus dimaksudkan untuk mempengaruhi sikap dan perasaan pembacanya.

### C. Unsur Retorika

#### 1. Pemajasan

Pemajasan (*figure of speech*) merupakan teknik pengungkapan bahasa, penggayabahasaan, yang maknanya tidak menunjuk pada makna harfiah kata-kata yang mendukungnya, melainkan makna yang tersirat. Pemajasan merupakan gaya yang sengaja mendayagunakan penuturan dengan memanfaatkan bahasa kias. Penggunaan bentuk-bentuk kiasan dalam kesastraan merupakan bentuk penyimpangan kebahasaan, khususnya penyimpangan makna (Nurgiyantoro, 1995:297). Pemakaian bahasa kias berarti menyiratkan makna tertentu atau secara tidak langsung yang ingin disampaikan oleh pengarang. Majas yang banyak dipergunakan oleh pengarang dalam karya sastra, khususnya cerpen sebagai berikut.

##### a. Simile

Simile atau persamaan adalah perbandingan yang bersifat eksplisit. Eksplisit berarti ia langsung menyatakan sesuatu sama dengan hal yang lain. Upaya untuk menunjukkan keeksplisitan tersebut ditunjukkan dengan kata-kata seperti, sama, sebagai, bagaikan, laksana, dan sebagainya.

##### b. Metafora

Metafora merupakan gaya bahasa yang memperbandingkan sesuatu hal dengan hal lainnya yang pada dasarnya tidak serupa. Metafora merupakan gaya perbandingan yang bersifat tak langsung dan implisit. Metafora adalah semacam analogi yang membandingkan dua hal secara langsung, tetapi dalam bentuk yang singkat: *bunga bangsa, buaya darat, cinderamata, dan sebagainya*.

##### c. Personifikasi

Personifikasi merupakan gaya bahasa yang memberi sifat-sifat benda mati dengan sifat-sifat yang dimiliki manusia sehingga dapat bersikap dan bertingkah laku sebagaimana halnya manusia. Dengan gaya bahasa ini, benda-benda mati seperti “dinding kamar” dan “hujan”, atau benda-benda alam seperti “matahari” dan “pohon”, seolah-olah bernyawa dan manusiawi.

##### d. Metonimia

Metonimia merupakan bentuk gaya atau ungkapan yang menggantikan kata yang satu dengan kata yang lain karena adanya suatu kaitan. Metonimia adalah gaya bahasa yang dipergunakan untuk mengganti nama, yakni berupa penggunaan atribut sebuah objek atau penggunaan sesuatu yang sangat dekat dengan objek yang digantikan.

##### e. Hiperbola

Hiperbola merupakan suatu cara penuturan yang bertujuan menekankan maksud dengan sengaja melebih-lebihkan.

##### f. Alegori

Alegori merupakan gaya bahasa yang memberikan perbandingan terhadap sesuatu kejadian dalam bentuk beberapa perbandingan tetapi tergabung dalam suatu kesatuan yang utuh.

##### g. Paradoks

Paradoks adalah gaya bahasa yang mengandung pertentangan yang nyata dengan fakta-fakta yang ada. Paradoks merupakan penuturan yang sengaja menampilkan unsur pertentangan atau kontradiksi di dalamnya.

#### 2. Penyiasatan Struktur Gramatikal

Penyasatan struktur (*rhetorical figures* atau *figure of speech*) berhubungan dengan unsur gramatikal yang membentuk sebuah cerita. Unsur gramatikal akan menentukan keefektifan sebuah teks sastra dengan mempertimbangkan bangunan struktur kalimat secara keseluruhan. Struktur-struktur yang diciptakan ini seringkali merupakan bagian yang menonjol dari sebuah cerita. Bangunan struktur tertentu yang menonjol akan memberikan kesan lain terhadap pembaca. Struktur yang barangkali merupakan suatu bentuk penyimpangan, namun sengaja disusun secara demikian oleh pengarangnya untuk memperoleh efek tertentu, khususnya efek estetis dan efeknya terhadap pembaca, atau pendengar jika berupa pidato (Nurgiyantoto, 1995:301). Penyiasatan struktur yang banyak digunakan dalam karya sastra, khususnya cerpen sebagai berikut.

**a. Repetisi**

Repetisi merupakan bentuk pengulangan. Kata atau bentuk kata yang diulang dalam repetisi bisa terdapat dalam satu kalimat atau lebih, dan berada diposisi awal, tengah, atau di tempat yang lain.

**b. Anafora**

Anafora menampilkan pengulangan kata(-kata) pada awal beberapa kalimat yang berurutan. Anafora terjadi paling tidak dalam dua kalimat.

**c. Paralelisme**

Penggunaan bentuk paralelisme dimaksudkan untuk menekankan adanya kesejajaran bangunan struktur yang menduduki posisi yang sama dan mendukung gagasan yang sederajat. Penggunaan paralelisme akan menghasilkan bentuk-bentuk pengungkapan yang melodis dan memudahkan pemahaman pembaca karena gagasan yang disampaikan ditulis dengan pola yang mirip.

**d. Asindenton**

Asindenton merupakan bentuk pengulangan dengan penggunaan plunthuasi yang berupa “tanda koma”. Asindenton bersifat padat dan mampat di mana beberapa kata, frasa, atau klausa yang sederajat tidak dihubungkan dengan kata sambung.

**e. Ekspresio**

Ekspresio merupakan bentuk penyiasatan terstruktur dengan mempergunakan kata-kata seru sebagai penegas arti.

**KESIMPULAN**

Adapun simpulan dari rancangan penelitian ini adalah:

1. Antologi cerpen *Rahasia Bulan* merupakan dokumen yang kaya akan unsur retorika
2. Unsur pemajasan dalam sastra umumnya meliputi metafora, hiperbola, personifikasi, metonimia, simile, paradoks, dan alegori.
3. Unsur penyiasatan struktur gramatikal dalam sastra umumnya meliputi repetisi, paralelisme, anaphora, asindenton, dan ekspresio.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Djojuroto, Kinayati. (2006). *Analisis Teks Sastra dan Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka.  
 Endraswara, Suwardi. (2008). *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Media Pressindo.  
 Hartoko, Dick dan Bernardus Rahmanto. (1986). *Pemandu Dunia Sastra*. Yogyakarta: Kanisius.  
 Keraf, Gorys. (2005). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.  
 Mujiarso, Is. dkk. (2006). *Rahasia Bulan*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.  
 Nurgiyantoro, Burhan. (1995). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.  
 Rampan, Korrie Layun. (2009). *Apresiasi Cerpen Indonesia Mutakhir*. Jakarta: Bukupop.  
 Wellek, Rene dan Austin Warren. (1995). *Teori Kesusastraan*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

**Biodata**

Nama Lengkap : Mardian  
 Institusi : STKIP Singkawang  
 Alamat Surel : [yanmar392@yahoo.com](mailto:yanmar392@yahoo.com)  
 Pendidikan Terakhir : S-2 Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia  
 Minat Penelitian : Bahasa dan Sastra



## BAHASA INDONESIA DI ERA GLOBALISASI

**Maria L.A.Sumaryati**  
Universitas Lambung Mangkurat  
ibumariaedi@yahoo.com

### ABSTRAK

Saat ini masyarakat dunia harus mengakui bahwa bahasa Indonesia berkembang cukup pesat. Perkembangannya sejalan dengan kemajuan teknologi yang tergolong amat cepat. Di era globalisasi ini bahasa Indonesia pun ikut bersaing dan berpacu dalam memenuhi kebutuhan pemakainya dalam hal berkomunikasi. Meski harus diakui, keberadaan bahasa Indonesia di dunia ini tidak sebanding dengan bahasa asing apalagi bahasa Inggris. Namun, perlu diakui bahwa bahasa Indonesia ini banyak diminati warga dunia.

Tujuan penelitian ini adalah menginventaris beberapa kata dari bahasa *alay*, *lebay*, dan *gaul* di masyarakat, mendeskripsikan dampaknya bagi perkembangan bahasa Indonesia, dan juga bagi perkembangan kebudayaan setempat. Peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dengan fokus pada studi kasus.

Sebenarnya bahasa Indonesia mengalami beberapa kelemahan yang perlu segera dibenahi. Kelemahan yang utama adalah kurangnya keterbukaan bahasa Indonesia pada kata-kata serapan terutama yang dipengaruhi oleh bahasa pergaulan. Berdasarkan observasi yang penulis lakukan saat ini banyak bermunculan kata-kata baru di dalam masyarakat, khususnya bahasa para remaja. Sebutan bahasa *alay*, *lebay*, dan *gaul* dianggap sebagai bahasa perusak. Di sisi lain, pengaruh daerah setempat pun berperan dalam menambah kosakata bahasa Indonesia, khususnya kebudayaan daerah. Kata-kata yang muncul berkaitan dengan peristiwa budaya/adat setempat dapat menjadi sangat populer di masyarakatnya sehingga pemakaiannya pun terkadang lepas dari makna yang ada di KBBI. Bagi pemakai, ketika kata tersebut mudah dipahami di sekitarnya, mereka menganggapnya sudah cukup.

Bahasa Indonesia perlu terbuka dalam menyerap kata-kata baru. Bahasa merupakan kesepakatan masyarakat. Apa yang disepakati oleh masyarakat harus diserap. Asal kata bahasa Indonesia 80% dari serapan dari bahasa asing. KBBI saat ini hanya menjadi sebuah bagian formal dari sebuah tata aturan dalam berbahasa Indonesia yang benar. Dewan KBBI perlu terbuka dan cepat tanggap. Kata-kata yang muncul di tengah masyarakat dan berasal dari peristiwa budaya/adat setempat seharusnya segera ditanggapi untuk digolongkan sebagai kata serapan yang berasal dari daerah.

Kata kunci: bahasa Indonesia, masyarakat, dan kebudayaan

### PENDAHULUAN

Bahasa Indonesia di masa datang banyak diminati warga dunia sekaligus mengalami banyak tantangan. Dari penyebaran kosakata yang baru maupun serapan sudah disebarluaskan lewat berbagai media dan sebagainya. Namun, kenyataannya yang melekat di masyarakat hanya sedikit bahkan cenderung tidak digunakan. Sementara hadirnya bahasa gaul dari kalangan remaja semakin meningkat dan melekat di setiap orang. Apalagi penyebarannya cukup strategi yaitu dengan menggunakan media sosial. Berdasarkan hal tersebut tentunya perlu adanya peninjauan ulang langkah yang telah dilakukan lembaga pemerintah yang dikomandani oleh Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa Indonesia. Ke depannya perlu dipikirkan juga keterlibatan banyak orang dari berbagai tingkat pendidikan maupun posisi.

### METODOLOGI

Penelitian dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan pendekatan studi kasus. Data diperoleh dari media sosial, wawancara, dan observasi serta studi pustaka.

### ANALISIS

Bahasa gaul yang marak di media sosial dan pergaulan di masyarakat semakin melekat dalam diri pemakainya. Hal ini tentunya menjadi masalah sekaligus tantangan bagi perkembangan bahasa Indonesia. Sementara kosakata dari bahasa daerah muncul juga dalam media sosial dan rupanya hal itu belum mendapat perhatian. Padahal dengan munculnya kosakata dari bahasa daerah akan memperkaya bahasa Indonesia dan sekaligus akan memperkenalkan budaya-budaya yang ada di wilayah Nusantara. Oleh sebab itu, keterlibatan dari berbagai pihak sangat diperlukan dan seharusnya dewan bahasa Indonesia dapat menanggapi.

Saat ini perkembangan bahasa Indonesia masih digeluti oleh para peneliti bahasa dan hal ini dibuktikan dengan munculnya kata *mangkus* dan *sangkal* (contoh saja). Kedua kata tersebut sudah cukup lama disebarkan oleh Pusat Bahasa tetapi kenyataannya hanya kalangan tertentu yang mengenalnya dan mempergunakannya. Jika dibandingkan dengan kosakata dari bahasa daerah maupun bahasa gaul, kosakata terakhir ini lebih populer.

Bahasa Indonesia memang banyak menyerap kosakata dari bahasa asing terutama bahasa Inggris, bahasa Arab, Cina dll. Di samping itu penyerapan dari bahasa Jawa dan Sunda pun terjadi. Masalahnya yang muncul kadangkala dalam memperkenalkan kosakata baru di KBBI tersebut tidak konsisten dengan aturan yang dibuatnya.

### **SIMPULAN**

Bahasa digunakan manusia untuk mengemukakan perasaan dan isi pikirannya. Ketika seseorang menggunakan bahasa daerahnya, terkadang sulit dipahami lawan bicaranya. Dalam hal ini kita memerlukan kosakata baru yang mampu menjembatannya dan perlu disebarluaskan lewat media sosial atau media lainnya yang dapat dijangkau masyarakat dan sekaligus juga dapat digunakannya. Ungkapan bahasa menunjukkan bangsa mungkin tak lagi berlaku dan dapat digeser dengan ungkapan bahasa menunjukkan media.

### **DAFTAR PUSTAKA**

- Alwi, Hasan dan Dendy Sugono. 2003. **Politik Bahasa: Rumusan Seminar Politik Bahasa**. Jakarta: Pusat Bahasa. Departemen Pendidikan Nasional.
- Badudu, J.S. 1983. **Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar**. Jakarta. PT Gramedia.
- Ismari. 1995. **Tentang Percakapan**. Surabaya. Airlangga University Press.
- Panitia Pengembangan Bahasa Indonesia. 2008. **Pedoman Umum Pembentukan Istilah** Edisi Ketiga. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Sugono Dendy et al. 2008. **Kamus Besar Bahasa Indonesia** Pusat Bahasa Edisi Keempat. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Koentjaraningrat. 2013. **Pengantar Ilmu Antropologi**. Jakarta: Rineka Cipta.
- Tulolli, Nani dkk. 2003. **Dialog Budaya Wahana Pelestarian & Pengembangan Kebudayaan Bangsa**. Jakarta: C.V. Mitra Sari.
- ([http://www.norsonic.com/web\\_pages/reverberation\\_time.html](http://www.norsonic.com/web_pages/reverberation_time.html), diakses pada tanggal: 18 Maret 2010)
- <http://ridwanbahasa.com/2013/07/10/berapa-banyak-kata-serpan-bahasa-indonesia/> diakses pada tanggal: 24 Maret 2016
- <http://badanbahasa.kemendikbud.go.id/lamanbahasa/artikel/1285>, diakses pada tanggal: 23 Maret 2016

### **Biodata:**

Nama Lengkap : Maria L.A. Sumaryati  
Institusi : Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia FKIP Universitas Lambung Mangkurat  
Banjarmasin  
Alamat Surel : ibumariaedi@yahoo.com  
Pendidikan : S3 Pendidikan Umum  
Minat Peneliti : Bahasa dan sastra Indonesia serta Pembelajarannya.

**BAHASA INDONESIA DALAM WACANA PERSUASIF IMBAUAN PUBLIK****Maria Magdalena Sinta Wardani**

Universitas PGRI Semarang

d.baobanni@gmail.com

**ABSTRAK**

Imbauan publik adalah ajakan yang dapat ditemukan di ruang publik, diakses oleh khalayak umum, dan terbagi dalam wacana lisan maupun tulis. Kajian ini mendeskripsikan pemakaian bahasa Indonesia dalam wacana persuasif imbauan publik mencakup struktur wacana dan tindak tutur. Pengumpulan data menggunakan metode simak, dengan teknik catat dan rekam. Wacana persuasif imbauan publik dikaji dari sudut pandang saluran komunikasi dan tujuan komunikasi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa wacana persuasif imbauan publik dibangun dengan struktur wacana yang berisi bagian tubuh wacana (*informatio*), tanpa bagian awal dan penutup wacana. Tindak tutur dalam wacana persuasif imbauan publik diuraikan berdasarkan struktur formal kalimat dan kesesuaian wacana persuasif imbauan publik dengan tujuan sosial. Tindak tutur tersebut ialah tindak tutur langsung, tindak tutur tidak langsung, tindak tutur konfliktif, tindak tutur kompetitif, tindak tutur kolaboratif, dan tindak tutur konvivial.

Kata Kunci: wacana persuasif, imbauan publik, tindak tutur

**PENDAHULUAN**

Bahasa Indonesia digunakan secara luas dan dalam berbagai kepentingan oleh masyarakat Indonesia. Salah satunya, bahasa Indonesia digunakan masyarakat untuk menyampaikan imbauan publik. Imbauan publik yang dimaksud dalam tulisan ini adalah ajakan yang dapat ditemukan di ruang publik, diakses oleh khalayak umum, dan terbagi dalam wacana lisan maupun tulis. Imbauan di ruang publik ini bertujuan untuk meminta; menyerukan; mengajak publik untuk melakukan atau tidak melakukan sesuatu (perintah negatif atau larangan melakukan sesuatu). Karena sifatnya yang demikian, imbauan publik termasuk dalam wacana persuasif. Selain itu, imbauan publik merupakan komunikasi massa karena pesan dapat diakses khalayak yang heterogen serta tersebar di mana-mana.

Imbauan publik berbahasa Indonesia dalam ragam tulis mudah ditemukan, mulai dari imbauan yang ditulis di kertas dan ditempelkan di dinding-dinding ruang publik hingga imbauan yang tercetak dalam bentuk spanduk dan direntangkan di tepi jalan raya. Sementara itu, imbauan publik berbahasa Indonesia dalam ragam lisan dapat berupa imbauan verbal yang diperdengarkan di ruang publik, baik secara langsung maupun secara tidak langsung, misalnya melalui pemutaran rekaman suara.

Wujud linguistik imbauan publik adalah wacana. Wacana adalah satuan bahasa terlengkap, dalam hierarki gramatikal merupakan satuan gramatikal tertinggi atau terbesar. Wacana ini direalisasikan dalam bentuk karangan yang utuh (novel, buku, seri ensiklopedia, dsb.), paragraf, kalimat, atau kata yang membawa amanat yang lengkap. Wacana dalam pragmatik adalah seluruh peristiwa bahasa yang membawa ujaran dari pembicara sampai ke pendengar, termasuk ujaran atau lebih dikenal sebagai teks dan konteksnya (Kridalaksana, 2008: 259). Wacana juga dipahami sebagai "*hence as in usage generally of a type or style of language: e.g. 'political discourse', 'religious discourse'. More loosely of whatever happens to be the object of 'discourse analysis': thus a way of speaking a belief or 'practice' seen as underlying discourse, etc*" (Matthews; 2007: 107).

Imbauan publik merupakan bentuk wacana persuasif karena tujuannya persuasifnya yang kuat dan berbeda dengan pengiriman informasi biasa. Wacana persuasif adalah wacana yang mengajak, menganjurkan, atau malah melarang pembaca untuk melakukan sesuatu hal (Nesi dan Ventianus, 2012:21). Baryadi (1989:1) menyatakan bahwa dilihat dari posisinya dalam tataran lingual, wacana merupakan wujud pemakaian bahasa yang melampaui tataran kalimat. Dalam kaitannya dengan hal ini, kalimat-kalimat adalah komponen konstruksi wacana.

Kalimat yang menjadi basis wacana persuasif adalah kalimat imperatif. Mengacu pada buku *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, kalimat imperatif atau kalimat perintah, suruhan, dan permintaan jika ditinjau dari isinya, dapat diperinci menjadi enam golongan: 1. Perintah atau suruhan biasa jika pembicara menyuruh lawan bicaranya berbuat sesuatu; 2. Perintah halus jika pembicara tampaknya tidak memerintah lagi, tetapi menyuruh mencoba atau mempersilakan lawan bicara sudi berbuat sesuatu; 3. Permohonan, jika pembicara, demi kepentingannya minta lawan bicara berbuat sesuatu; 4. Ajakan dan harapan jika pembicara mengajak atau berharap lawan bicara berbuat sesuatu; 5. Larangan atau perintah negatif, jika pembicara menyuruh agar jangan dilakukan sesuatu; dan 6. Pembiaran jika pembicara minta agar jangan dilarang (Alwi dkk., 2010:361-362).

Kalimat-kalimat yang menjadi bangunan wacana persuasif imbauan publik menarik untuk dikaji dari bentuk tindak tuturnya. Leech membedakan tindak tutur menjadi empat jenis, yaitu (1) tindak tutur konfliktif (*conflictive*) atau ‘bertentangan’, 2 tindak tutur kompetitif (*competitive*) atau ‘bersaing’, 3. Tindak tutur kolaboratif (*collaborative*) atau ‘bekerja sama’, dan 4 tindak tutur konvivial (*convivial*) atau ‘menyenangkan’ (Baryadi, 2012:31).

Kajian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pemakaian bahasa Indonesia dalam wacana persuasif imbauan publik yang dibatasi pada wacana tulis. Bentuk komunikasi verbal-lisan dalam imbauan publik menarik pula untuk diteliti, tetapi demi membatasi lingkup kajian agar tidak terlalu luas artikel ini hanya membahas imbauan publik berbentuk wacana tulis. Imbauan publik yang berupa wacana persuasif dideskripsikan berdasarkan struktur wacana. Secara khusus kajian ini mengidentifikasi dan mengklasifikasi bentuk-bentuk tindak tutur imbauan publik. Diharapkan kajian ini memberi sumbangan bagi ilmu pragmatik.

## METODOLOGI

Pengumpulan data menggunakan metode simak. Istilah menyimak di sini tidak hanya berkaitan dengan penggunaan bahasa secara lisan, tetapi juga penggunaan bahasa secara tertulis (Mahsun, 2006: 90). Data dibatasi pada imbauan publik berbahasa Indonesia dalam bentuk wacana tulis. Teknik pengumpulan data adalah teknik catat dan rekam. Pengumpulan data dilakukan di wilayah Kota Semarang, Indonesia.

## ANALISA

Data berupa imbauan publik dalam bentuk tulis yang telah dikumpulkan menunjukkan beragam imbauan, yaitu imbauan agar khalayak tertib berkendara di jalan raya, mengamankan barang bawaan di ruang publik, menjaga kebersihan lingkungan, tidak merokok, bijak dalam memanfaatkan fasilitas umum semacam kamar mandi, melepas alas kaki di masjid, membeli BBM non-subsidi, dan hemat dalam pemanfaatan listrik.

Imbauan publik dalam wacana tulis memanfaatkan satuan lingual {-kan},{-i}, {-lah}, {jangan}, {harap}, {dilarang}, {hati-hati}, {awas}, dan {mohon} di dalam bangun kalimatnya sebagai pemarkah imperatif sekaligus mempertegas daya persuasif beberapa wacana tersebut. Di sisi lain, untuk meningkatkan kadar kesopanan tuturan, imbauan publik juga disampaikan dengan memanfaatkan bentuk {terima kasih} dan {maaf}. Ada pula imbauan publik yang tidak memiliki pemarkah khusus karena memilih bentuk kalimat berita sebagai peranti persuasifnya.

Apabila dilihat dari unsur formal kalimat basis wacana persuasif, tindak tutur yang ditemukan dalam imbauan publik dapat dibagi menjadi tindak tutur langsung dan tindak tutur tidak langsung. Sementara itu, dilihat dari kesesuaian dengan tujuan sosial, tindak tutur yang ditemukan dalam wacana persuasif imbauan publik dapat dibagi menjadi tindak tutur konfliktif, tindak tutur kompetitif, tindak tutur kolaboratif, dan tindak tutur konvivial.

### 1. Tindak Tutur Langsung dan Tidak Langsung

Wijana (1996:30) menyatakan bahwa secara konvensional kalimat berita digunakan untuk memberitakan sesuatu (informasi), kalimat tanya untuk menanyakan sesuatu, dan kalimat perintah untuk menyatakan perintah, ajakan, permintaan, atau permohonan. Bila kalimat berita difungsikan secara konvensional untuk mengatakan sesuatu, kalimat tanya untuk bertanya, dan kalimat perintah untuk menyuruh, mengajak, memohon, dsb., tindak tutur yang terbentuk adalah tindak tutur langsung (*direct speech act*). Berikut wacana imbauan publik yang memuat tindak tutur langsung:

- (1) Demi keselamatan anda dan orang lain! Jangan menggunakan ponsel atau mengetik sms saat mengendarai kendaraan!
- (2) Mohon dijaga barang bawaan anda! Kami tidak bertanggung jawab atas kehilangan dan kerusakan.
- (3) Hati-hati dengan barang bawaan anda! Banyak pencopet!
- (4) Awas gandengan! Harap jaga jarak!
- (5) Barang hilang resiko penumpang! Mohon dijaga barang bawaan anda!
- (6) Matikan rokok sekarang! Sebelum rokok mematikan anda dan orang di sekitar anda!
- (7) Masih punya iman? Jagalah kebersihan! Buang sampah pada tempatnya!
- (8) Enak jangan dinikmati kalau lagi di kamar mandi! Ingat di depan antri panjang!
- (9) Batas suci. Alas kaki harap dilepas!
- (10) Rawan kecelakaan. Kurangi kecepatan!
- (11) Kendarailah kendaraan pada kecepatan normal dan hargailah sesama pengguna jalan lainnya! Ingat, keselamatan adalah utama.
- (12) Jangan sia-siakan air bersih! Setetes air bersih berarti bagi kehidupan kini dan nanti.

- (13) Premium adalah BBM bersubsidi. Hanya untuk golongan tidak mampu. Untuk golongan mampu harap menggunakan BBM non-subsidi.
- (14) Hemat energi! Matikan lampu dan peralatan elektronik saat tidak digunakan.
- (15) Maaf. Mohon tidak membuang sampah/ rokok di taman Mc. Donal's.
- (16) Dilarang menggunakan handphone saat berkendara! Bahaya!

Untuk berbicara secara sopan, perintah dapat diutarakan dengan kalimat berita atau kalimat tanya agar orang yang diperintah tidak merasa dirinya diperintah. Bila hal ini yang terjadi, terbentuk tindak tutur tidak langsung (*indirect speech act*) (Wijana, 1996: 31). Kalimat berita dapat menjadi unsur pembentuk wacana persuasif. Padahal, secara umum imbauan yang merupakan ajakan atau larangan disusun dalam kalimat imperatif. Dengan demikian, penggunaan kalimat berita untuk maksud imperatif termasuk merupakan bentuk tindak tutur tidak langsung. Perhatikan wacana berikut:

- (17) Berbahaya. Mengemudi keadaan mengantuk.
- (18) Area bebas asap rokok. Terima kasih anda tidak merokok.
- (19) Perhatian! Setiap tindakan pencurian dan merokok di lingkungan RSUP Dr. Kariadi akan dikenakan proses hukum.

Wacana (16) memuat kalimat berita. Imbauan ini dibuat dengan maksud mengajak pengemudi untuk tidak mengemudikan kendaraan ketika sedang mengantuk. Kalimat yang dipakai untuk membangun wacana persuasif tersebut merupakan jenis kalimat berita. Wacana (17) disusun dari satuan lingual yang memanfaatkan bentuk kalimat berita untuk menyampaikan larangan merokok. Penggunaan kata *terima kasih* bertujuan agar bentuk larangan tersebut disampaikan secara halus/ sopan. Dengan demikian, wacana (17) memuat tindak tutur tidak langsung. Demikian pula wacana (18) disusun dari kalimat berita, meskipun kalimat tersebut sesungguhnya memuat maksud imperatif, yakni melarang aktivitas mencuri dan merokok di kawasan rumah sakit RSUP Dr. Kariadi. Bentuk larangan tidak tampak secara eksplisit di dalam kalimat “*Setiap tindakan pencurian dan merokok di lingkungan RSUP Dr. Kariadi akan dikenakan proses hukum.*”. Di dalam kalimat tersebut justru diuraikan akibat buruk jika tindakan merokok dan mencuri dilakukan di area rumah sakit RSUP Dr. Kariadi. Secara tidak langsung, kalimat tersebut memiliki maksud persuasif melarang para pengunjung rumah sakit melakukan tindakan mencuri dan merokok.

## 2. Tindak Tutur Konfliktif, Kompetitif, Kolaboratif, dan Konvivial

Berikut ini tabel yang memuat data wacana persuasif imbauan publik yang dikaji berdasarkan kesesuaiannya dengan tujuan sosial:

| No | Wacana Imbauan Publik  | Jenis Tindak Tutur            |
|----|--|-------------------------------|
| 1  | <i>Demi keselamatan</i> anda dan orang lain!   | menasihati: kompetitif        |
|    | <i>Jangan</i> menggunakan ponsel atau mengetik sms saat mengendarai kendaraan!                         | melarang: kompetitif          |
| 2  | <i>Mohon</i> dijaga barang bawaan anda!  | meminta:kompetitif            |
|    | Kami tidak bertanggung jawab atas kehilangan dan kerusakan.  | memberitahukan: kolaboratif   |
| 3  | <i>Hati-hati</i> dengan barang bawaan anda!  | memperingatkan: kompetitif    |
|    | Banyak pencopet!   | memberitahukan: kolaboratif   |
| 4  | <i>Awas</i> gandengan!   | memperingatkan: kompetitif    |
|    | <i>Harap</i> jaga jarak!   | meminta:kompetitif            |
| 5  | Barang hilang resiko penumpang!  | memperingatkan: kompetitif    |
|    | <i>Mohon</i> dijaga barang bawaan anda!  | meminta:kompetitif            |
| 6  | <i>Matikan</i> rokok sekarang!   | memerintah: kompetitif        |
|    | Sebelum rokok <i>mematikan</i> anda dan orang di sekitar anda!   | menakuti: konfliktif          |
| 7  | Masih punya iman?  | menanyakan: kolaboratif       |
|    | <i>Jagalah</i> kebersihan!   | memerintah: kompetitif        |
|    | <i>Buang</i> sampah pada tempatnya!  | memerintah: kompetitif        |
| 8  | <i>Enak jangan</i> dinikmati kalau lagi di kamar mandi!  | melarang: kompetitif          |
|    | <i>Ingat</i> di depan antri panjang!   | memperingatkan: kompetitif    |
| 9  | Batas suci.  | menginformasikan: kolaboratif |
|    | Alas kaki <i>harap</i> dilepas!  | meminta:kompetitif            |
| 10 | Rawan kecelakaan.  | menginformasikan: kolaboratif |
|    | <i>Kurangi</i> kecepatan!  | memerintah: kompetitif        |
| 11 | <i>Kendarailah</i> kendaraan pada kecepatan normal dan <i>hargailah</i> sesama pengguna jalan lainnya! | memerintah: kompetitif        |
|    | <i>Ingat</i> , keselamatan adalah utama.   | memperingatkan: kompetitif    |

|    |   |                               |
|----|---|-------------------------------|
| 12 | <i>Jangan</i> sia-siakan air bersih!  | melarang: kompetitif          |
|    | Setetes air bersih berarti bagi kehidupan kini dan nanti.   | menasihati: kompetitif        |
| 13 | Premium adalah BBM bersubsidi.  | menginformasikan: kolaboratif |
|    | Hanya untuk golongan tidak mampu.   | menginformasikan: kolaboratif |
|    | Untuk golongan mampu <i>harap</i> menggunakan BBM non-subsidi.                                    | meminta:kompetitif            |
| 14 | Hemat energi!   | memerintah: kompetitif        |
|    | <i>Matikan</i> lampu dan peralatan elektronik saat tidak digunakan.                               | memerintah: kompetitif        |
| 15 | <i>Maaf.</i>  | meminta maaf: konvivial       |
|    | <i>Mohon</i> tidak membuang sampah/ rokok di taman Mc. Donal's.                                   | meminta: kompetitif           |
| 16 | Berbahaya.  | menginformasikan:kolaboratif  |
|    | Mengemudi keadaan ngantuk.  | menginformasikan:kolaboratif  |
| 17 | Area bebas asap rokok.  | menginformasikan:kolaboratif  |
|    | <i>Terima kasih</i> anda tidak merokok.   | berterima kasih: konvivial    |
| 18 | <i>Perhatian!</i>   | mengumumkan:kolaboratif       |
|    | Setiap tindakan pencurian dan merokok di lingkungan RSUP Dr. Kariadi akan dikenakan proses hukum. | menginformasikan: kolaboratif |
| 19 | <i>Dilarang</i> menggunakan handphone saat berkendara!  | melarang: kompetitif          |
|    | Bahaya!   | memperingatkan:kompetitif     |

Dari tabel di atas, tampak bahwa imbauan publik memanfaatkan tindak tutur konfliktif, kompetitif, konvivial, dan kolaboratif. Tindak tutur konfliktif tampak dalam wacana (6) “*Sebelum rokok mematikan anda dan orang di sekitar anda!*”. Pemilihan kata “mematikan” memiliki tujuan untuk memunculkan intimidasi terhadap pembaca imbauan publik tersebut. Kosakata tersebut dimanfaatkan untuk memperkuat daya persuasif imbauan publik. Meski demikian, tindak tutur demikian rawan menghadirkan bentuk komunikasi yang tidak sopan. Apalagi wacana persuasif tersebut diawali dengan bentuk kalimat perintah “*Matikan rokok sekarang!*”.

Tindak tutur yang cenderung banyak dipakai untuk imbauan publik adalah tindak tutur kompetitif. Tindak tutur kompetitif cenderung banyak digunakan dalam imbauan publik karena sesuai dengan tujuan komunikasi, yakni meminta; menyerukan; mengajak atau bahkan melarang pembacanya melakukan sesuatu. Tindak tutur kolaboratif dan konvivial digunakan untuk menyampaikan maksud persuasif dengan pertimbangan bahwa tindak tutur tersebut dianggap lebih sopan.

Sebagaimana diungkapkan Baryadi (1989:1), selaras dengan tahap-tahap keberlangsungan komunikasi, maka wacana juga memiliki bagian-bagian yang sesuai dengan struktur retoriknya, yaitu bagian awal (*exordium*), bagian tubuh wacana (*informatio*), dan bagian penutup wacana (*peroratio*). Imbauan publik memiliki ciri khas berupa pemanfaatan satuan lingual yang ringkas demi menyesuaikan tujuannya, yaitu tersampainya maksud persuasif bagi khalayak umum secara cepat dan mudah diingat. Oleh karena itu, struktur wacana persuasif imbauan publik juga berbeda dengan wacana lain. Bila wacana lain biasanya memiliki struktur bagian awal, bagian tubuh wacana, dan bagian penutup, pada wacana persuasif imbauan publik hanya terbentuk struktur intinya, yakni tubuh wacana tanpa bagian pembuka dan penutup wacana. Sekalipun wacana imperatif imbauan publik tersebut tersusun tidak hanya dengan basis tindak tutur kompetitif dan konfliktif, namun maksud persuasif wacana tersebut sangat terasa. Bahkan, ketika bentuk tindak tutur yang digunakan adalah tindak tutur kolaboratif dan konvivial.

Secara teknis, pengujian maksud persuasif wacana imbauan publik dapat dilakukan dengan cara melepaskan salah satu kalimat basis wacana. Sebagai contoh, pelepasan dilakukan pada data wacana (9) dan (17). Apabila kalimat kedua dalam tuturan “*Batas suci. Alas kaki harap dilepas!*” dilepas, hanya akan ada kalimat “*Batas suci.*” yang merupakan tindak tutur kolaboratif; tindak tutur yang menginformasikan wilayah batas suci di sebuah masjid. Namun demikian, meski bentuk literalnya adalah menginformasikan, bagi pemeluk agama Islam satuan lingual *batas suci* telah memiliki maksud persuasif yang jelas, yakni larangan memakai alas kaki di area tersebut. Secara kontekstual, bentuk tersebut telah memuat maksud persuasif. Demikian pula dengan wacana (17). Apabila kalimat kedua dilepas, hanya tertinggal kalimat “*Area bebas asap rokok.*” yang termasuk dalam tindak tutur kolaboratif. Namun demikian, maksud persuasif kalimat tersebut jelas tertangkap pembaca karena secara kontekstual pembaca dapat memahami bahwa di area yang bebas asap rokok tersebut, tidak seorang pun boleh merokok. Dengan demikian, larangan itu tersampaikan meski tidak diwujudkan dalam bentuk tindak tutur kompetitif.

**KESIMPULAN**

Tindak tutur yang terdapat dalam wacana persuasif imbauan publik adalah tindak tutur langsung, tindak tutur tidak langsung, tindak tutur konflikatif, tindak tutur kolaboratif, tindak tutur kompetitif, dan tindak tutur konvivial. Tindak tutur yang cenderung banyak dipakai untuk imbauan publik adalah tindak tutur kompetitif. Tindak tutur kompetitif cenderung banyak digunakan dalam imbauan publik karena sesuai dengan tujuan komunikasi, yakni meminta; menyerukan; mengajak atau bahkan melarang pembacanya melakukan sesuatu. Tindak tutur kolaboratif dan konvivial digunakan untuk menyampaikan maksud persuasif dengan bentuk yang dianggap lebih sopan. Sementara itu, tindak tutur konflikatif berpotensi menimbulkan komunikasi yang tidak sopan. Wacana persuasif imbauan publik dibangun dengan struktur wacana yang berisi bagian tubuh wacana (*informatio*), tanpa bagian awal dan penutup wacana.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Alwi, Hasan, dkk.. 2010. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Baryadi, I Praptomo. 1989. "Salam Pembuka Komunikasi dalam Wacana Langsung: Suatu Tinjauan Pragmatis". *Jurnal Linguistik Indonesia: Masyarakat Linguistik Indonesia*. Tahun 7, Nomor 14, Desember 1989.
- Baryadi, I Praptomo. 2012. *Bahasa, Kekuasaan, dan Kekerasan*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Mahsun. 2006. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Matthews, P.H. 2007. *Oxford: Concise Dictionary of Linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Nesi, Antonius dan Ventianus Sarwoyo. 2012. *Analisis Wacana: Logis Bertutur dan Santun Bertutur*. Ende: Nusa Indah.
- Wijana, I Dewa Putu. 1996. *Dasar-Dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Maria Magdalena Sinta Wardani
- b. Universitas: Universitas PGRI Semarang
- c. Alamat Surel: d.baobanni@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: Pascasarjana; S2 Linguistik UGM
- e. Minat Penelitian: Etnolinguistik, Pragmatik, Tipologi

## **TRADISI HARAM NAMA DALAM MASYARAKAT DAN BUDAYA SUKU LIO (KAJIAN TEORI SOSIOLINGUISTIK)**

**Maria Santisima Ngelu**  
Universitas Sanata Dharma Yogyakarta  
mariasantigama@gmail.com

### **ABSTRAK**

Manusia berbudaya tidak sekedar memahami adat-istiadat daerahnya, tetapi lebih kepada tindakan nyata melalui sikap, perilaku dan bahasa tuturnya. Masyarakat Indonesia yang heterogen masing-masing memiliki karakteristik budaya yang unik dan khas. Tidak terlepas dari kehidupan berbahasa, dalam lingkaran budaya pun masyarakat perlu menjaga eksistensi dan nilai-nilai moral yang terkandung dalam setiap unsur bahasa daerah. Di era global begitu banyak tantangan di dunia digital yang merangsang kita khususnya di kalangan generasi muda sering menggunakan bahasa-bahasa gaul. Namun, Bahasa Indonesia tetap menjadi prioritas karena kita adalah masyarakat linguistik Indonesia yang berbudaya. Bahasa ibu yang menjadi sasaran utama penelitian ini adalah bahasa ibu dari suku Lio, sebuah suku di mana saya berasal. Ada hal menarik dalam suku Lio, khusus dalam penutur bahasa sehari-hari antara mertua dan menantu. Sapaan nama mertua sangat dijunjung tinggi dan dihargai oleh anak mantu perempuan yakni mengharamkan nama itu agar tidak boleh disebutkan secara spontan baik kepada mertua maupun menyapa teman-teman yang namanya sama dengan nama mertua. Tradisi ini cukup khas di wilayah Nusa Tenggara Timur. Dalam bidang kajian bahasa ibu, peneliti mencari temuan teori tentang klasifikasi mengharamkan nama mertua. Namun, hal ini menjadi tantangan tersendiri bagi peneliti di era global untuk melakukan penelitian ini. Meski bersifat konservatif tetapi peneliti dapat menghubungkan beberapa teori ahli yang masih ada kaitannya dengan arti dan simbol nama dalam kebudayaan. Kata kunci :Bahasa ibu, budaya Lio, haram nama

### **PENDAHULUAN**

Bahasa adalah alat yang paling kuat dalam menjaga warisan budaya kita. Semua pergerakan guna memajukan bahasa ibu tidak hanya akan mendorong kemajuan keragaman bahasa dan pendidikan multibahasa namun juga untuk membangun kesadaran linguistik dan tradisi budaya secara penuh di seluruh dunia dan menginspirasi solidaritas atas dasar saling pengertian, toleransi, dan dialog. Chomsky berpendapat, manusia sejak lahir akan mempelajari bahasa dengan sendirinya, meski serumit apapun anak akan memperoleh bahasa. Proses pemerolehan ini berlangsung secara alami, tidak dengan cara menghapuskan kosakata, aturan-aturan gramatika, dan aplikasi secara sosial. Kamus bahasa dalam otak anak tersusun secara otomatis tanpa teori, sedangkan kemampuan gramatika anak terasah dari pemerolehan yang disimaknya.

Berkembangnya bahasa “gaol” menyebabkan bahasa Ibu terpinggirkan. Karena kesan inilah bahasa ibu mulai ditinggalkan oleh generasi penerus bangsa. Selain itu, media juga menjadi aktor musnahnya bahasa Ibu di negeri ini. Penggunaan bahasa ini mulai bergeser dari situasi resmi menjadi bahasa pergaulan sehari-hari. Sudah jarang sekali sekarang anak-anak muda berkumpul dan bercanda gurau dengan bahasa Ibu mereka. Apabila ini dibiarkan, maka tidak lama lagi bahasa ibu akan benar-benar hilang di negeri ini (Kunjana, 2009). Disadari atau tidak, hegemoni bahasa sedang terjadi di dalam masyarakat dan lingkungan hidup kita. Dan tentu saja bahasa-bahasa “besar” yang dianggap “lebih bermanfaat” itulah yang memiliki hegemoni.

Ada hal menarik dalam suku Lio, khusus dalam penutur bahasa sehari-hari antara mertua dan menantu. Sapaan nama mertua sangat dijunjung tinggi dan dihargai oleh anak mantu perempuan yakni mengharamkan nama itu agar tidak boleh disebutkan secara spontan baik kepada mertua maupun menyapa teman-teman yang namanya sama dengan nama mertua. Jika terjadi salah ucap dalam tutur bahasa anak mantu maka berakibat pada kondisi fisiknya bisa mengalami sakit dan penyakit kulit. Tradisi ini cukup khas di wilayah Nusa Tenggara Timur. Dalam bidang kajian bahasa ibu, peneliti mencari temuan teori tentang klasifikasi mengharamkan nama mertua. Namun, hal ini menjadi tantangan tersendiri bagi peneliti di era global untuk melakukan penelitian ini.

### **METODOLOGI**

Jenis penelitian ini adalah kualitatif etnografis. Sumber data penelitian ini berupa ungkapan verbal yang terjadi sehari-hari dalam keluarga. Tradisi “pire naja” sudah menjadi hal biasa secara turun temurun sehingga peneliti tidak terlalu kesulitan dalam mengamati hubungan antara menantu perempuan dan mertuanya dan semua ipar-iparnya. Hubungan lebih kepada saing menyapa nama lain dari nama aslinya. Waktu penelitian selama satu bulan di Kampung Mauloo, Kecamatan Paga, Kabupaten Sikka, Flores – NTT. Peneliti mengamati cara berdialog antara ipar perempuan dan ibu mertua, juga hubungan dengan



saudara-saudari suami. Setiap mereka disapa dengan nama yang berbeda dari nama asli sebagai bentuk menghargai tradisi suku Lio. Subyek penelitian dua perempuan dewasa usia 35 tahun dan 40 tahun. Keduanya status sebagai menantu dari ibu saya, sehingga saya dengan mudah melakukan pengamatan terhadap komunikasi mereka tanpa sepengetahuan keduanya. Dengan melakukan penelitian etnografi, diharapkan masyarakat suku Lio bisa memahami tradisi mengharamkan nama secara lebih ilmiah tidak percaya mitos.

## **ANALISA**

### **Kajian Sociolinguistik**

Istilah sociolinguistik bersasal dari kata “socio” dan “linguistic”. Socio sama dengan kata sosial yaitu berhubungan dengan masyarakat. Linguistik adalah ilmu yang mempelajari dan membicarakan bahasa khususnya unsur-unsur bahasa dan antara unsur-unsur itu. Jadi, sociolinguistik adalah kajian yang menyusun teori-teori tentang hubungan masyarakat dengan bahasa. Sociolinguistik juga mempelajari dan membahas aspek-aspek kemasyarakatan bahasa khususnya perbedaan-perbedaan yang terdapat dalam bahasa yang berkaitan dengan faktor-faktor kemasyarakatan ( Nababan, 1993).

Mempelajari lembaga-lembaga, proses sosial dan segala masalah sosial di dalam masyarakat, akan diketahui cara-cara manusia menyesuaikan diri dengan lingkungannya, bagaimana mereka bersosialisasi, dan menempatkan diri dalam tempatnya masing-masing di dalam masyarakat. Menurut Chaer dan Agustina, Linguistik merupakan bidang ilmu yang mempelajari tentang bahasa, atau ilmu yang mengambil bahasa sebagai objek kajiannya. Dengan demikian dapat dikatakan bahwa sociolinguistik adalah bidang ilmu antardisipliner yang mempelajari bahasa dalam kaitannya dengan penggunaan bahasa itu dalam masyarakat.

Dari uraian diatas dapat disimpulkan bahwa sociolinguistik adalah antardisipliner yang mempelajari bahasa dalam kaitannya dengan bahasa yang digunakan dalam lingkungan tersebut. Selain sociolinguistik ada juga digunakan istilah sosiologi bahasa. Banyak yang menganggap kedua istilah itu sama, tetapi ada pula yang menganggapnya berbeda.

### **Bahasa Ibu**

Menurut Tarmizi (dalam Kunjana 2009), penguasaan sebuah bahasa oleh seorang anak dimulai dengan perolehan bahasa pertama yang sering kali disebut bahasa ibu (B1). Sedangkan menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, bahasa ibu merupakan bahasa pertama yang dikuasai manusia sejak lahir melalui interaksi dengan sesama anggota masyarakat bahasanya, seperti keluarga dan masyarakat lingkungannya. Aliran behavioristik Tolla dalam Indrawati dan Oktarina (2005:24) bahwa proses penguasaan bahasa pertama (B1) dikendalikan dari luar, yaitu oleh rangsangan yang disodorkan melalui lingkungan. Dalam hal ini keluarga (ayah, ibu, kakak, nenek, kakek) atau orang-orang dewasa yang terdapat disekitar anak merupakan sosok/model yang paling dekat dengan anak usia dini yang mana merupakan suatu panutan bagi anak. Lebih lanjut pemerolehan bahasa pertama terjadi apabila seorang anak yang semula tanpa bahasa kini ia memperoleh bahasa (Tarigan dalam Safarina dan Indrawati, 2006:157).

### **Budaya Lio**

Suku Lio menempati wilayah kabupaten ende, yang merupakan salah satu kabupaten di Pulau Flores Provinsi Nusa Tenggara Timur. Masyarakat Lio terbagi ke dalam beberapa suku yang menetap di wilayah-wilayah persekutuan diantaranya, Suku Unggu yang menetap di wilayah Lio Utara, suku Seko yang menetap di Lio Selatan, suku Lise yang menetap di Lio Timur, dan suku Siga yang menetap di bagian Barat. Secara umum suku bangsa Flores merupakan Suku percampuran antara etnis Melayu, Melanesia, dan Portugis. Walaupun masyarakat suku lio sudah mengenal agama sebagai pegangan hidup yang utama, akan tetapi masyarakat suku lio juga masih mempertahankan kepercayaan local warisan leluhur seperti mempercayai adanya arwah nenek moyang yang tinggal di danau kelimutu.

Dalam struktur kemasyarakatan suku Lio dipimpin oleh kepala desa/suku yang dikenal dengan istilah Mosalaki. Segala bentuk permasalahan yang berkenaan dengan adat dan kemasyarakatan suku Lio dikonsultasikan kepada teta adat/kepala suku (Mosalaki). Hal ini biasa dilakukan di rumah adat yang juga menjadi pusat adat yang dikenal dengan Rumah Mosalaki atau Sao Ria. Setiap kebudayaan yang lahir dari kearifan suatu kelompok masyarakat selalu mengandung pesan yang terpendam di dalamnya. Pesan itulah yang kemudian dimanifestasikan dalam bentuk kebudayaan yang menjadi tradisi atau adat istiadat dalam sebuah masyarakat. Begitupun dengan Suku Lio, kekayaan tradisi masyarakat suku ini menyiratkan berbagai pesan leluhur atas kehidupan seperti penyembahan terhadap Tuhan dan penjagaan terhadap alam.

### Haram Nama

Menurut Mendatu (2010), alasan paling mendasar diperlukannya nama adalah untuk memberikan identitas. Nama bisa menunjukkan berbagai hal, seperti latar belakang sosial, latar belakang etnik, latar belakang agama, dan sebagainya. Di wilayah suku Lio bagian pantai selatan yakni Kecamatan Paga perbatasan antara Kabupaten Ende dan Kabupaten Sikka, ada tradisi haram nama yakni disebut *pire naja*. Tradisi ini menjadi ciri khas adat setempat sebagai bentuk untuk menghormati nama mertua dan ipar-ipar. Namun, unikunya tradisi ini hanya berlaku untuk kaum perempuan saja yang menikah baik yang berasal dari suku Lio atau pun dari luar suku Lio.

Hal ini jika ditelaah lebih jauh sebenarnya ada unsur ketidaksetaraan gender dalam memberlakukan tradisi "*pire naja*". Mengapa hanya perempuan saja yang wajib menjalankan tradisi ini secara turun temurun tapi mereka sendiri tidak merasa dibebankan dengan aturan adat ini? Bagi mereka tidak ada istilah diskriminasi aturan tersebut karena sudah menjadi kebiasaan umum untuk mereka. Penghormatan terhadap mertua dan ipar adalah kewajiban untuk menjaga tali persaudaraan. Nama mertua laki-laki dan perempuan serta nama ipar-ipar tidak boleh disebut secara langsung tetapi harus ada nama lain yang disapa sebagai pengganti nama asli keseharian dari mereka. Jika mereka sebut nama secara langsung bisa menimbulkan penyakit pada tubuh mereka seperti penyakit kulit kudis dan kurapan. Dan jika itu terjadi untuk memulihkan penyakit kulit itu maka harus dilakukan upacara adat.

Misalnya saya menikah dengan pris dari suku Lio Kecamatan Paga, bapak mertua saya bernama Johanes, ibu mertua saya bernama Maria, ipar saya bernama Rosa dan Jery maka dalam keseharian saya tidak boleh menyapa sesama saya yang namanya sama dengan nama kedua mertua dan ipar-ipar saya. Untuk menghindari penyebutan nama yang sama itu, maka saya harus mencari nama pengganti yang dipahami mereka. Jika saya dengan sengaja menyebut nama-nama itu maka saya akan diserang penyakit kulit seperti kudis dan kurap. Memang hal ini cukup ekstrim bagi kaum perempuan dalam menjaga tutur katanya agar tidak salah sebut nama. Ini sebagai simbol adat untuk menghargai kedudukan mertua dan ipar-ipar. Fenomena seperti ini jarang terjadi dalam suku lain, ini menjadi ciri khas bagi masyarakat suku Lio menjadi tradisi unik kaum perempuan.

### KESIMPULAN

Kehidupan manusia merupakan rangkaian peristiwa sejarah sejak dilahirkan. Setiap anak manusia yang terlahir akan diberi nama oleh orang tuanya dan pasti memiliki makna dari setiap nama itu. Tidak sekedar nama yang bagus dan indah kedengarannya tetapi nama cukup berperan penting dalam mengenal kepribadian seseorang. Nama merupakan rencana kepribadian. Bagi setiap individu, nama merupakan identitas pada dirinya, sedangkan bagi masyarakat nama dapat membedakan seseorang dari yang lainnya. Dalam tradisi suku Lio, sapaan nama menjadi sangat khas dan memiliki sebuah nilai penghargaan bagi mertua dan ipar-ipar. Tidak sekedar menyapa saja tetapi menghormati sebagai budaya meski ada unsur feminisme cukup kental dalam tradisi ini namun tidak menjadi kontradiksi.

### DAFTAR PUSTAKA

- Prosiding. (2015). *Daya Literasi dan Industri Kreatif: Digitalitas Bahasa, Sastra, Budaya, dan Pembelajarannya*. Yogyakarta: Ombak
- Mendatu, Achmanto. (2010). *Psikologi Nama*. Yogyakarta: Panduan.
- Nababan, PWJ. (1993). *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia
- Chaer, Abdul, dan Agustina. (2004). *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Kovecses, Zoltan. 2000. *Metaphor and Emotion: language, culture, and body in human feeling*. USA: Cambridge University Press
- Spradley, James P. (1997). *Metode Etnografi*. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Haugen, Einar. (1972). *The Ecology of Language*. Selected and Introduced by Anwar S. Dil. Stanford, California: Stanford University Press
- Rahadi, R. Kunjana. (2009). *Bahasa Prevoir Budaya*, Yogyakarta : Pinus Book
- Indrawati, Sri dan Santi Oktarina. (2005). "*Pemerolehan Bahasa Anak TK: Sebuah Kajian Fungsi Bahasa*." *Lingua*. <http://www.wacananusantara.org/suku-lio/nusatenggaratimur>

### Biodata:

Nama : Maria Santisima Ngelu  
 Universitas : Sanata Dharma Yogyakarta  
 Pendidikan Terakhir : Sarjana Psikologi  
 Minat Penelitian : Bahasa Ibu Suku Lio  
 Alamat Surel : mariasantigama@gmail.com

## **POLA INTERAKSI EKSTRA TEKS ANGGOTA KELUARGA LUAS DI SURABAYA DALAM MEMBACAKAN BUKU CERITA KEPADA ANAK USIA PRASEKOLAH**

**Masitha Achmad Syukri**

Universitas Airlangga

masitha.as@gmail.com

### **ABSTRAK**

Makalah ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menjelaskan pola interaksi ekstra teks yang dilakukan oleh anggota keluarga luas di Surabaya dalam membacakan buku cerita kepada anak prasekolah. Partisipan dalam penelitian ini adalah 16 anggota keluarga luas, yakni 4 kakek, 4 nenek, 4 paman/pakdhe, dan 4 bibi/budhe serta 16 anak usia 3-4 tahun. Data diperoleh melalui perekaman audio-visual selama 10-15 menit pada percakapan *dyadic* antara anggota keluarga luas dan anak usia 3-4 tahun pada saat membacakan buku cerita kepada anak. Data yang ada dikategorisasikan berdasarkan 12 jenis strategi interaksi ekstra teks. Hasil analisa data menunjukkan: (1) seluruh anggota keluarga luas menggunakan seluruh jenis strategi interaksi ekstrateks (100%); (2) strategi interaksi ekstra teks tertinggi adalah pemberian nama yang terjadi 35% pada kakek dan 17 % pada paman/pakdhe sedangkan pada nenek 22% terjadi pada penanyaan nama dan bibi/budhe strategi interaksi ekstra teks tertinggi adalah pengumpanbalikan 19%; dan (3) pengelaborasi merupakan strategi terendah yang digunakan oleh seluruh anggota keluarga luas, yakni 2% pada kakek, 1% pada nenek, 1% pada paman/pakdhe, dan 2 % pada bibi/budhe. Dapat disimpulkan bahwa anggota keluarga luas dalam penelitian ini lebih cenderung menggunakan strategi interaksi ekstra teks dengan tingkat abstraksi rendah tetapi hal itu tetap dapat memfasilitasi perkembangan bahasa anak.

Kata Kunci: strategi interaksi ekstrateks, keluarga luas, membacakan buku cerita, dan anak prasekolah

### **PENDAHULUAN**

Pemerolehan bahasa, khususnya yang terkait dengan perkembangan literasi anak, sangat di dukung oleh berbagai proses interaksi dan kebersamaan antara orangtua dan anak. Salah satu aktifitas yang didalamnya juga terdapat kebersamaan antara orangtua atau orang dewasa dan anak adalah aktifitas membacakan buku cerita kepada anak. Aktifitas tersebut bisa dikatakan berbeda dengan aktifitas mendongeng atau bercerita kepada anak yang merupakan tradisi lisan yang sudah sangat tua ada pada sejarah kehidupan umat manusia meskipun pada beberapa budaya tradisi mendongeng tersebut dilarang karena dianggap berbohong (Heath 1982). Pada masyarakat Barat, misalnya, mendongeng juga telah menjadi suatu bentuk khas interaksi sosial antara orangtua dan anak dan akhirnya berkembang menjadi kebiasaan membacakan buku cerita yang banyak dilakukan oleh orang tua kepada anak. Dalam hal itu, aktifitas membacakan buku cerita kepada anak banyak dilakukan oleh keluarga kalangan menengah atas pada masyarakat Barat (Natsiopoulou, Souliotis dan Krydis 2006) sedangkan orang tua dari keluarga menengah bawah cenderung lebih memilih aktivitas mendongeng.

Aktifitas membacakan buku cerita kepada anak dapat dikatakan khas karena menggunakan media cetak yang berupa buku cerita sebagai media untuk bercerita kepada anak. Selain itu, penggunaan bahasa tutur secara kualitatif tampak cukup berbeda dengan bahasa tutur di dalam percakapan biasa antara orang dewasa dan anak, misalnya, penggunaan intonasi yang cukup bervariasi dan penggunaan kosa kata yang nota bene tidak jamak digunakan dalam percakapan sehari-hari. Menurut Hayes dan Ahrens (1988), percakapan umum di tengah keluarga memang akan mengatasi perolehan kosakata dasar (sekitar 5.000 kata yang hanya merupakan sebagian dari leksikon umum (sekitar 10.000 kata). Akan tetapi, aktifitas membacakan buku kepada anak akan membuat anak dapat memperoleh kata yang jarang digunakan (selain 10.000 kata tersebut) yang akan sangat membantu mereka pada saat pembelajaran formal di sekolah tiba memainkan peran penting dan kemampuan berpikir kritis dalam membaca. Campbell (2001) serta Burgess, Hetch, dan Lonigan (2002) menunjukkan adanya korelasi positif antara aktifitas membacakan buku cerita kepada anak (terutama selama masa prasekolah) dan perkembangan bahasa anak dan bahkan hal itu berkorelasi secara positif pula dengan kemajuan akademik anak-anak di sekolah.

Berbagai studi tentang tanya dan komentar orang tua pada saat membacakan buku kepada anak yang merupakan bentuk interaksi ekstra teks menunjukkan hasil yang bervariasi. Dalam studi Hammet, van Kleeck dan Huberty (2003), didapati bahwa orang tua dari kelas menengah atas menggunakan kalimat-kalimat khusus yang berkaitan dengan isi cerita yang merupakan kalimat dengan tingkat abstraksi rendah (misalnya menamai objek) dan tingkat abstraksi tinggi (misalnya mengingat informasi dan memprediksi).

Riset ini merupakan bagian dari riset awal pada proyek riset mandiri peneliti dalam mengeksplorasi 12 jenis strategi interaksi ekstra teks menurut Natsiopoulou, Souliotis dan Krydis, (2006) oleh anggota keluarga luas—yakni, kakek, nenek, paman/pakdhe, dan bibi/budhe— dalam kegiatan membacakan buku

cerita kepada anak usia prasekolah, yakni usia 3-4 tahun, di Surabaya. Setakat ini, menurut pengamatan peneliti, riset aktivitas mendongeng sudah jamak didapati di Indonesia, tetapi belum ditemui riset-riset yang memerikan dan menjelaskan aktivitas membacakan buku cerita kepada anak pada masyarakat Indonesia, khususnya yang dilakukan oleh anggota keluarga luas. Oleh karena itu, diharapkan riset ini akan memperkaya khazanah pemerolehan bahasa di Indonesia, khususnya yang berkenaan dengan kajian masukan bahasa dan interaksi, kajian perkembangan literasi anak, serta kajian peran keluarga luas dalam pemerolehan bahasa. Selain itu, diharapkan pula, hasil riset ini dapat menyadarkan masyarakat akan arti penting membacakan buku cerita kepada anak khususnya anak usia prasekolah karena aktifitas tersebut dapat menumbuhkan kegemaran anak pada aktifitas membaca yang pada akhirnya akan menunjang prestasi akademik anak.

## TINJAUAN PUSTAKA

Menurut Bohannon (1993), pendekatan interaksi sosial dalam kajian pemerolehan bahasa menekankan bahwa masukan bahasa menunjukkan adanya proses interaksi sosial antara anak dan orang dewasa di sekitar anak. Dalam hal itu, anak dan lingkungan bahasanya dipandang sebagai suatu sistem yang dinamis, keduanya saling diperlukan untuk: (1) komunikasi sosial yang efisien dalam setiap tahap perkembangan, dan (2) memperbaiki ketrampilan berbahasa anak.

Keluarga merupakan lingkungan sosial budaya yang terdekat dengan anak. Menurut Allan (2000), keluarga luas adalah keluarga yang anggotanya terdiri atas dua atau lebih keluarga batih yang masing-masing terikat oleh pertalian atau hubungan darah, atau terdiri atas keluarga-keluarga batih, orang tua yang pasangannya telah meninggal sebelum kehadiran pasangan anak-anaknya, dan anak dari orang tua yang telah dewasa dan belum menikah yang semuanya tinggal di bawah satu atap. Di Indonesia, pola keluarga di dalamnya masih menunjukkan kecenderungan dalam bentuk keluarga luas, khususnya masyarakat Jawa yang lebih menekankan aspek kebersamaan dan kekeluargaannya kendati keadaan ekonomi yang kurang bagus.

Syukri (2003) mengemukakan bahwa bahasa yang digunakan oleh anggota keluarga luas kepada anak pada masyarakat Indonesia memiliki beberapa karakteristik. Secara umum mereka banyak menggunakan kalimat yang panjang-panjang yang cenderung meningkat penggunaannya seiring dengan bertambahnya usia anak. Mereka juga sering menggunakan jenis kalimat minor dengan dominasi pelepasan subjek tetapi pada kakek dan nenek hal itu cenderung meningkat seiring dengan bertambahnya usia anak sementara pada bibi/budhe dan paman/pakdhe cenderung menurun penggunaannya seiring dengan bertambahnya usia anak. Kalimat deklaratif juga sering digunakan oleh mereka walaupun cenderung menurun tetapi penggunaan kalimat interogatif juga sering mereka lakukan dan cenderung meningkat seiring dengan bertambahnya usia anak.

Membacakan buku merupakan aktifitas bersama yang terbentuk secara sosial antara anak dan orang dewasa atau yang lebih tua darinya (Sulzby dan Teale 1991). Bus (2001) menyatakan bahwa orang tua yang mulai membacakan buku kepada anaknya sedini mungkin akan memancing minat anak pada buku dan kemunculan literasi yang meliputi semua kompetensi yang diyakini menjadi titik awal menuju literasi formal atau literasi konvensional (Teale dan Sulzby 1986) dan semua lingkungan yang mendukung perkembangan literasi (Lonigan 1994). Literasi menandai membaca dan menulis terjadi secara bersamaan dan saling bergantung. Oleh karena perkembangan kemunculan literasi terjadi secara sinambung pada anak-anak, tampaknya peran lingkungan rumah pada pengalaman literasi awal sangatlah penting.

Interaksi dalam membacakan buku cerita sangatlah penting untuk perkembangan literasi anak dan bahkan untuk kualitas hubungan orangtua dan anak (Bus dan van Ijzendoorn 1988 dan Bus, van Ijzendoorn, dan Pelligrini 1995). Bahkan, interaksi—dalam hal ini, interaksi ekstra-teks—antara orang tua dan anak dalam aktifitas membacakan buku cerita memiliki pola khusus. Dalam hal itu, mereka mendeskripsikan gambar, menamai objek, mengajukan tanya kepada anak, dan sebagainya (Natsiopolou, Souliotis & Kyridis 2006). Interaksi ekstra teks tersebut bisa jadi mempengaruhi pemahaman anak terhadap isi cerita. Natsiopolou, Souliotis dan Krydis mengkategorisasikan interaksi ekstra-teks tersebut ke dalam 12 jenis strategi interaksi ekstra teks, yakni: (1) perhatian (*attention*); (2) penamaan (*naming*); (3) penanyaan nama (*asking about names*); (4) pengumpanbalikan (*feedback*); (5) pengulangan (*repetition*); (6) pengelaborasi (*elaboration*); (7) pengorganisasian aktivitas (*organizing the activity*); (8) prediksi (*prediction*); (9) pengaitan cerita dengan kehidupan nyata (*relating the story to real life*); (10) pengingatan informasi (*recalling information*); (11) pengklarifikasian (*clarifying*); dan (12) penanyaan untuk klarifikasi (*asking for clarification*). Di dalam penggunaan setiap strategi, kalimat-kalimat yang digunakan bisa merupakan kalimat yang mengandung konsep konkret atau konsep abstrak. Menurut Leseman dan de Jong (1998), penggunaan konsep abstrak dalam proses membacakan buku akan memacu

perkembangan bahasa Anak. Berdasarkan tingkat abstraksi kalimat, 12 strategi ekstra teks tersebut dapat digolongkan menjadi dua, yakni strategi yang direpresentasikan dalam kalimat dengan tingkat abstraksi rendah dan tingkat abstraksi tinggi. Kalimat dengan tingkat abstraksi rendah terdapat pada strategi perhatian, penamaan, penanyaan nama, pengumpanbalikan, pengulangan, pengorganisasian aktivitas, pengaitan cerita dengan kehidupan nyata, pengklarifikasian. Sementara itu, kalimat dengan tingkat abstraksi tinggi terdapat pada strategi elaborasi, prediksi, pengingatan informasi, dan penanyaan untuk klarifikasi.

## METODE PENELITIAN

Penelitian ini mendasarkan diri pada konsep ancangan penelitian studi kasus karena kajian interaksi ekstra teks antara anggota keluarga luas dan anak dalam membacakan buku cerita ini masih jarang dilakukan di Indonesia. Lokasi penelitian adalah kota Surabaya. Seluruh subjek penelitian yang dipilih secara acak merupakan keluarga bilingual karena mereka tinggal dalam masyarakat Surabaya yang multietnis, khususnya kelompok etnis Jawa sehingga ungkapan atau tuturan yang berasal dari bahasa Jawa yang muncul dalam data tetap diperhitungkan dalam penelitian ini. Di dalam riset ini, terdapat 16 anggota keluarga luas dan 16 anak usia prasekolah, yakni 3 dan 4 tahun. 16 anggota keluarga luas tersebut adalah 4 orang kakek (P-1-1, P-1-2, P-1-3, dan P-1-4), 4 orang nenek (P-2-1, P-2-2, P-2-3 dan P-2-4), 4 orang paman/pakdhe (P-3-1, P-3-2, P-3-3 dan P-3-4), dan 4 orang bibi/budhe (P-4-1, P-4-2, P-4-3 dan P-4-4) serta 16 anak usia prasekolah (P-5-1 sampai dengan P-5-16).

23 buku cerita bergambar dengan teks singkat pada setiap halaman digunakan sebagai instrumen penelitian yang dibacakan pada anak usia 3 dan 4 tahun. Setiap partisipan diberi keleluasaan untuk memilih buku cerita tersebut, yakni hingga memilih 4 cerita. Selanjutnya, dilakukan perekaman audio-visual percakapan *dyadic* (antara 1 anggota keluarga luas dan 1 anak) pada saat anggota keluarga luas membacakan buku cerita kepada anak. Perekaman bisa dilakukan oleh mahasiswa (yang menjadi anggota tim peneliti dalam penelitian ini) kepada setiap partisipan yang membaca buku cerita selama 10-15 menit untuk setiap teks cerita kepada anak atau oleh partisipan atas petunjuk/arahan tim peneliti sebelumnya agar mereka dapat memilih waktu secara leluasa untuk merekam percakapan mereka sesuai dengan keadaan yang menyenangkan bagi mereka dan si anak juga tentunya.

Sebelum analisis data dilakukan, rekaman ditranskripsikan secara ortografis. Selanjutnya, dilakukan proses identifikasi, klasifikasi, dan kuantifikasi jenis dan kekerapan penggunaan strategi interaksi ekstra teks yang muncul sesuai dengan 12 jenis interaksi ekstra teks menurut Natsiopoulou, Souliotis dan Krydis (2006). Berikut adalah jenis strategi interaksi ekstra teks yang diidentifikasi dan diklasifikasikan dalam penelitian ini: (1) perhatian; untuk menarik perhatian anak (misalnya dengan memanggil nama anak: "Dengarkan Andi"); (2) penamaan; untuk membuat anak mengenal nama-nama benda, kejadian, karakter, dan latar ("Ini seekor singa"); (3) penanyaan nama; untuk menanyakan kepada anak nama-nama benda, kejadian, karakter, dan sebagainya di dalam cerita ("Apa yang dimakan lebah?"); (4) pengumpanbalikan; untuk memuji, mengkonfirmasi, ataupun mengoreksi respon anak. ("Ya singanya makan daging, bukan makan pisang"); (5) pengulangan; untuk mengulangi kata-kata anak (anak: "kura-kura"; orang tua: "kura-kura"); (6) pelaborasi; untuk mengelaborasi kata-kata anak (anak: "kura-kura"; orang tua: "kura-kura yang cerdas"); (7) pengorganisasian aktivitas; untuk membuat anak tertuju pada alur cerita ("Mama lanjutkan ceritanya"); (8) prediksi; untuk meminta anak memberi pandangan/pendapat tentang fakta atau kejadian yang belum diceritakan ("Kira-kira si monyet mau apa?"); (9) pengaitan cerita dengan kehidupan nyata; untuk memberi pertanyaan kepada anak dengan mengaitkan alur cerita dengan pengalaman keseharian ("Adik makan apa sayang? Kita makan nasi, lebah makan madu"); (10) pengingatan informasi; untuk memberi pertanyaan pada anak untuk membuat mereka mengingat kejadian dan rincian dalam cerita ("Tadi singanya ditawarkan makan apa saja?"); (11) pengklarifikasian; untuk membuat anak termotivasi mendeskripsikan gambar, menjelaskan kata, dan menginterpretasikan sikap karakter dalam cerita ("Mio lucu ya. Tuh dia berguling-guling. Kalau dia bisa ngomong dia pasti akan bicara aku tidak akan makan sembarangan"); dan (12) penanyaan untuk klarifikasi; untuk memberi pertanyaan pada anak agar (anak termotivasi untuk mendeskripsikan atau menginterpretasikan sikap karakter dalam cerita ("Kenapa mereka bahagia dik?").

## HASIL DAN PEMBAHASAN

### 1. Hasil

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa seluruh anggota keluarga luas, kakek, nenek, bibi/budhe, dan paman/pakdhe menggunakan semua jenis strategi ekstra teks pada saat membacakan buku cerita kepada anak prasekolah usia 3-4 tahun. Jenis strategi pemberian nama merupakan jenis strategi yang paling

sering digunakan oleh kakek (35 %) dan paman/pakdhe (17 %). Sementara itu, strategi yang paling sering digunakan oleh nenek adalah strategi penanyaan nama (22 %) dan strategi pengumpanbalikan oleh bibi/budhe (19 %). Jenis strategi ekstra teks yang paling jarang digunakan adalah strategi pengelaborasi, yakni 2% pada kakek, 1% pada nenek, 1% pada paman/pakdhe, dan 2 % pada bibi/budhe. Rincian hasil dapat dilihat pada tabel 4.1. berikut.

**Tabel 4.1. Penggunaan strategi interaksi ekstra teks oleh anggota keluarga luas**

| NO  | KATEGORI                                | KAKEK       |     | NENEK      |     | PAMAN/<br>PAKDHE |     | BIBI/BUDHE  |     |
|-----|---|-------------|-----|------------|-----|------------------|-----|-------------|-----|
|     |   | Σ           | %   | Σ          | %   | Σ                | %   | Σ           | %   |
| 1   | 2                                       | 3           | 4   | 5          | 6   | 7                | 8   | 9           | 10  |
| 1.  | Perhatian                               | 77          | 5   | 71         | 7   | 138              | 12  | 117         | 9   |
| 2.  | Pemberian nama                          | 527         | 35  | 77         | 8   | 202              | 17  | 182         | 14  |
| 3.  | Penanyaan nama                          | 105         | 7   | 218        | 22  | 157              | 13  | 100         | 8   |
| 4.  | Pengumpanbalikan                        | 162         | 11  | 162        | 16  | 137              | 11  | 246         | 19  |
| 5.  | Pengulangan                             | 40          | 3   | 75         | 8   | 74               | 6   | 78          | 6   |
| 6.  | Pengelaborasi                           | 29          | 2   | 14         | 1   | 7                | 1   | 26          | 2   |
| 7.  | Pengorganisasian aktivitas              | 73          | 5   | 56         | 6   | 98               | 8   | 39          | 3   |
| 8.  | Prediksi                                | 111         | 7   | 54         | 5   | 67               | 6   | 93          | 7   |
| 9.  | Pengaitan cerita dengan kehidupan nyata | 68          | 4   | 19         | 2   | 91               | 8   | 148         | 11  |
| 10. | Pengingatan Informasi                   | 44          | 3   | 87         | 9   | 15               | 1   | 94          | 7   |
| 11. | Pengklarifikasian                       | 158         | 10  | 144        | 15  | 132              | 11  | 116         | 9   |
| 12. | Penanyaan untuk klarifikasi             | 119         | 8   | 16         | 2   | 75               | 6   | 56          | 4   |
|     |   | <b>1513</b> | 100 | <b>993</b> | 100 | <b>1193</b>      | 100 | <b>1295</b> | 100 |

## 2. Pembahasan

Bagi masyarakat Indonesia, secara umum dapat dikatakan bahwa membacakan buku cerita kepada anak masih belum menjadi tradisi rutin pada seluruh keluarga. Kendati demikian, hasil penelitian menunjukkan bahwa seluruh anggota keluarga luas, kakek, nenek, bibi/budhe, dan paman/pakdhe pada saat membacakan buku cerita kepada anak tidak hanya membaca teks cerita yang ada, tetapi juga melakukan aktifitas yang bukan merupakan bagian teks secara langsung. Mereka melakukan aktifitas yang merupakan bentuk-bentuk interaksi ekstra teks, seperti mendeskripsikan gambar, menamai objek, menjelaskan fakta, mengajukan pertanyaan kepada anak, menghubungkan cerita dengan pengalaman anak dalam aktifitas sehari-hari sebagaimana yang dinyatakan oleh Kaderavek dan Sulzby (1998). Bahkan, bentuk kegiatan ekstra teks tersebut meliputi semua jenis strategi ekstra teks menurut Natsiopoulou, Souliotis dan Krydis (2006) pada saat membacakan buku cerita kepada anak prasekolah usia 3-4 tahun. Hal itu berarti bahwa terdapat kemungkinan bahwa interaksi ekstra teks merupakan jenis interaksi yang bersifat universal baik pada masyarakat yang sudah memiliki tradisi rutin membacakan buku cerita kepada anak maupun yang belum memilikinya.

Meskipun demikian, terkait dengan jenis strategi yang paling sering digunakan yakni strategi pemberian nama oleh kakek (35 %) dan paman/pakdhe (17 %) serta strategi penanyaan nama oleh nenek (22 %) dan strategi pengumpanbalikan oleh bibi/budhe (19 %), ketiga jenis strategi ekstra teks tersebut merupakan strategi yang memiliki tingkat abstraksi rendah sehingga tidak memerlukan proses kognitif yang tinggi. Kondisi yang sama juga didapati pada Syukri (2015), yakni anggota keluarga batih di Surabaya juga cenderung menggunakan strategi dengan tingkat abstraksi rendah kendati jenis strategi yang digunakan berbeda. Dalam hal itu, strategi interaksi ekstra teks tertinggi adalah pengorganisasian aktifitas pada ibu (20%), strategi penanyaan nama pada bapak (18%), dan strategi pengklarifikasian pada kakak perempuan 29 % dan pada kakak laki-laki 38 %.

Sementara itu, jenis strategi ekstra teks yang paling jarang digunakan adalah strategi pengelaborasi, yakni 2% pada kakek, 1% pada nenek, 1% pada paman/pakdhe, dan 2 % pada bibi/budhe. Dalam hal ini, strategi pengelaborasi merupakan jenis strategi ekstra teks yang memiliki tingkat abstraksi tinggi. Hasil yang hampir sama juga terjadi pada anggota keluarga batih di Surabaya, yakni strategi terendah yang digunakan adalah elaborasi dan prediksi, yakni, 1% oleh ibu dan 2% oleh bapak, sedangkan strategi pengulangan merupakan strategi terendah yang digunakan oleh kakak perempuan dan kakak laki-laki, yakni 1%. Kondisi tersebut dimungkinkan terjadi karena pengelaborasi, yakni dengan memberi tambahan informasi sesuai cerita, tidaklah lebih penting dari pada perhatian anak, memori anak tentang nama atau kejadian, dan pemahaman anak terhadap alur cerita. Oleh karena itu, seluruh anggota keluarga

luas cenderung menggunakan strategi ekstra teks yang berkaitan dengan hal atau kejadian yang konkret yang sudah diketahui anak atau dengan kata lain abstraksinya berada pada tingkat yang rendah.

## SIMPULAN

Secara umum, seluruh anggota keluarga luas menggunakan 12 jenis strategi interaksi ekstra teks pada saat pembacaan buku cerita kepada anak dan cenderung menggunakan strategi interaksi ekstra teks dengan tingkat abstraksi rendah, yakni strategi pemberian nama, penanyaan nama, dan strategi pengumpanbalikan dari pada strategi interaksi ekstra teks dengan tingkat abstraksi tinggi, yakni, strategi pengelaborasi. Strategi interaksi ekstra teks dengan tingkat abstraksi rendah berkaitan dengan upaya memajukan anak pada konsep/pemikiran konkret, anggota keluarga luas dapat membuat anak bisa lebih memerhatikan, terlibat, memahami dan menikmati cerita. Hal itu juga merupakan prinsip dasar pada pemerolehan bahasa pertama, yakni prinsip *here and now* atau “prinsip disini dan kala kini”, yakni, anak akan dengan mudah pemeroleh aspek bahasa yang dekat dengannya dan sedang berlangsung. Dengan demikian, penggunaan strategi ekstra teks dengan tingkat abstraksi rendah tetap dapat memfasilitasi perkembangan bahasa anak.

Mengingat bahwa penelitian ini adalah penelitian awal dan memiliki limitasi pada penggunaan strategi ekstra teks oleh anggota keluarga luas yang lebih tua dari pada anak, tentu diperlukan penelitian lanjutan antara lain dengan menggali strategi ekstra teks yang dilakukan anak ketika dibacakan buku cerita kepada mereka serta penelitian yang mempertimbangkan latar belakang pendidikan dan kelas sosial-ekonomi anggota keluarga luas dalam kaitannya dengan penggunaan strategi ekstra teks dalam aktivitas membacakan buku kepada anak. Hasil yang lebih bermakna akan dapat diperoleh jika penelitian-penelitian lanjutan tersebut dilakukan dengan jumlah partisipan yang lebih besar.

## PUSTAKA ACUAN

- Allan, G. (2000). “Keluarga”. Dalam Kuper dan Kuper (Peny.), 2000.
- Berko-Gleason, J. (Peny.). (1993). *The Development of Language*. New York: Macmillan Publishing Company.
- Bohannon, J.N.III. (1993). “Theoretical Approaches to Language Acquisition”. Dalam Berko-Gleason (Peny.), 1993.
- Burgess, S.R., Hecht, S.A., dan Lonigan, C.J. (2002). “Relations of the Home Literacy Environment (HLE) to the Development of Reading-Related Abilities: A One-Year Longitudinal Study”. *Reading Research Quarterly*, 37 (4), 408-426.
- Bus, A.G. (2001). “Joint Caregiver-Child Storybook Reading: A Route to Literacy Development”. Dalam S.B. Neuman dan D.K. Dickinson (Peny.), *Handbook of early Literacy Research* (179-191). New York; London: Guilford Press.
- Bus, A.G., dan Van Ijzendoorn, M.H. (1988). “Mother Child Interactions, Attachment, and Emergent Literacy: A Cross Sectional Study”. *Child Development*, 59 (5), 1262-1272
- Bus, A.G., Van Ijzendoorn, M.H., dan Pelligrini, A.D. (1995). “Joint Book Reading Makes for Success in Learning to Read: A Meta-Analysis on Intergenerational Transmission of Literacy”. *Review of Educational Research*, 65 (1), 1-21.
- Campbell, R. (2001). “Learning from Interactive Story Readings”. *Early Years*, 21(2), 97-105.
- Hammett, Lisa A.; van Kleeck, Anne; & Huberty, Carl J. (2003). Patterns of parents’ extratextual interactions during book sharing with preschool children: A cluster analysis study. *Reading Research Quarterly*, 38(4), 442-468.
- Hayes, D.P dan Ahrens, M.G. (1988). “Vocabulary Simplification for Children: A Special Case for ‘Motherese’”. *Journal of Child Language*, vol. 15, hal 395-10.
- Heath, S.B. (1982). “What no bedtime story means: Narrative skills at home and school”. *Language in Society*, 11(1), 49-76.
- Kaderavek, J.N. dan Sulzby, E. (1998). “Parent-Child Joint Book Reading: An Observational Protocol for Young children”. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 7 (1), 30-40.
- Lonigan, C.J. (1994). “Reading to Preschoolers Exposed: Is the Emperor Really Naked?”. *Developmental Review*, 14: 340-347.
- Natsiopoulou, T., Souliotis, M., & Kyridis, A.G. (2006). Narrating and Reading Folktales and Picture Books: Storytelling Techniques and Approaches with Preschool Children. *Early Childhood Research & Practice*, 8 (1). Ditelusur pada 22 Desember 2013 dari <http://ecrp.uiuc.edu/v8n1/natsiopoulou.html>
- Sulzby, E. dan Teale, W.H. (1991). “Emergent Literacy”. Dalam R. Barr, M. Kamil, P. Mosenthal dan P.D. Pearson (Peny.), *Handbook of Reading Research*. New York: Longman.
- Syukri, M.A. (2003). *Karakteristik Bahasa Sang Ibu dalam Pemerolehan Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris*. Thesis Magister Universitas Indonesia tidak diterbitkan.
- Syukri, M.A. (2015). “Strategi Interaksi Ekstra Teks Anggota Eluarga Batih di Surabaya Dalam Membacakan Buku Cerita kepada Anak Usia Prasekolah”. Dalam Prosiding Diskusi Ilmiah Penelitian Kebahasaan di Surabaya, 8 Mei 2015 dan 29 September 2015, diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur dan MLI Cabang Surabaya.
- Teale, W.H., dan Sulzby, E. (1986). “Emergent Literacy as a Perspective for Examining How Young Children Become Writers and Readers”. Dalam W.H. Teale dan E. Sulzby (Peny.), *Emergent Literacy: Writing and Reading* (vii-xxv). Norwood, NJ: Ablex.

## **BINAAN KATA KERJA BERSIRI BAHASA MELAYU: ANALISIS SINTAKSIS DAN SEMANTIK**

**Maslida Yusof**

Universiti Kebangsaan Malaysia  
maslida@ukm.edu.my

### **Abstrak**

Makalah ini akan meneliti binaan kata kerja bersiri bahasa Melayu dengan memfokus kepada ciri sintaksis dan ciri semantik bagi binaan tersebut. Dalam Teori Role and Reference Grammar (RRG), struktur klausa diteliti berdasarkan struktur berlapisan klausa iaitu binaan klausa terdiri daripada lapisan paling kecil/dalam nucleus (NUK) yang terdiri daripada predikat, diikuti lapisan inti yang mengandungi predikat dan argument dan lapisan paling luar iaitu klausa yang mengandungi inti dan sipian. Berdasarkan struktur ini, maka ayat boleh mengandungi lebih daripada satu klausa, lebih daripada satu inti dan juga lebih daripada satu nukleus untuk membentuk binaan kompleks dalam bahasa. Binaan kompleks boleh berlaku pada level klausa, level inti dan level nucleus. Level di mana perkaitan berlaku (klausa, inti, nucleus) dirujuk sebagai level bagi jungtur (juncture), maka berdasarkan perkaitan ini kita dapat memperoleh jungtur klausa apabila klausa bergabung, jungtur inti dan jungtur nucleus. Salah satu daripada binaan kompleks dalam bahasa ialah binaan kata kerja bersiri. Kata kerja bersiri merujuk kepada dua atau lebih kata kerja yang digunakan untuk mengungkapkan satu peristiwa kompleks. Daripada bentuk sintaksis, kajian ini akan menjelaskan struktur sintaksis kata kerja bersiri dalam bahasa Melayu yang berlaku pada setiap level jungtur dan jenis-jenis perkaitan yang berlaku dalam binaan kata kerja bersiri. Dari aspek semantic, kajian ini akan menunjukkan sub jenis binaan kata kerja bersiri berdasarkan makna kata kerja bersiri itu.

### **PENGENALAN**

Binaan kata kerja bersiri (serial verb construction (SVC)) ialah urutan kata kerja yang berperanan sebagai predikat tunggal tanpa penanda koordinasi, subodinasi secara ketara atau apa-apa kebergantungan sintaktik (Aikhenvald dan Dixon, 2006). Binaan kata kerja bersiri juga dianggap secara konsepsinya menerangkan satu peristiwa. Definisi lain tetapi hampir sama yang diberikan tentang binaan kata kerja bersiri ialah, struktur sintaktik yang mana dua atau lebih kata kerja diatur seiring untuk membentuk predikat kompleks bagi mengungkapkan satu siri lakuan yang berkait dalam satu klausa (Baker, 1989; Ding et al. 1979; Givon, 2009; Li & Thompson, 1081; Noonan, 1985. Dalam Liang Tao, 2009). Ada tiga ciri utama binaan kata kerja bersiri iaitu: a. kata kerja berkongsi subjek yang sama; b. tiada penanda penghubung untuk menunjukkan hubungan bagi kata kerja-kata kerja tersebut; c. kata kerja adalah di bawah kategori nahu yang sama, contohnya, aspek, dan/atau modality; dan d. kata kerja adalah dalam aturan tetap dengan kepelbagaian hubungan yang berdasarkan semantik kata kerja (Liang Tao, 2009).

Binaan kata kerja bersiri merupakan fenomena yang meluas berlaku dalam Bahasa-bahasa kreole, Bahasa-bahasa Afrika barat, Asia Selatan Amazonia, Oceanic dan New Guinea (Aikhenvald dan Dixon, 2006). Secara tradisi, Bahasa Melayu bukan bahasa bersiri. Walau bagaimanapun, anggapan ini tidak bermaksud Bahasa Melayu tidak mempunyai binaan kata kerja bersiri. Rogayah Razak dan Norizan Razak (2013) telah mengemukakan bukti sintaksis kewujudan kata kerja bersiri dalam Bahasa Melayu. Mereka telah mengemukakan data daripada Bahasa kolokial, dialek Melayu Melaka (DMM) dan dialek Melayu Kedah (DMK). Contoh kata kerja bersiri yang dikemukakan oleh mereka ialah Kata kerja siri gerak, Kata kerja bersiri adverb, Kata kerja bersiri cara, kata kerja bersiri alat, kata kerja bersiri benefaktif, kata kerja bersiri kausatif dan kata kerja bersiri bukan-gerak.

Maka kajian ini bertujuan memberi penjelasan dalam memahami binaan kata kerja bersiri dalam Bahasa Melayu i binaan kata kerja bersiri sebagai satu predikat kompleks dalam Bahasa Melayu berdasarkan teori Role and Reference Grammar.

### **ROLE AND REFERENCE GRAMMAR (RRG)**

Role and Reference Grammar (RRG) merupakan teori yang monostrata yang mengemukakan hanya satu tahap representasi sintaksis iaitu bentuk sebenar bagi ayat. Van Valin (2005) menyatakan bahawa nama bagi teori ini terbit daripada penekanan kepada interaksi bagi faktor peranan (semantik) dan faktor rujukan (pragmatik) dalam sistem gramatikal. Dengan demikian RRG cuba menganalisis bahasa dengan rujukan kepada peranannya dalam komunikasi manusia. Oleh itu, analisis bahasa melibatkan interaksi hubungan antara morfosintaksis dengan fungsi komunikasi.

Dalam RRG, representasi sintaksis yang diistilahkan sebagai struktur berlapisan klausa (SBK) mengandungi unjuran konstituen dan unjuran operator. Unjuran konstituen bagi SBK merupakan representasi komponen-komponen ayat yang membentuk konstituen. SBK merupakan pembentukan unit



dalam ayat yang dipanggil sebagai ‘lapisan’ (layers). ‘Lapisan’ ini merujuk kepada NUKLEUS (NUK) yang mengandung predikat (biasanya kata kerja). Elemen predikat tidak semestinya mengandung kata kerja, predikat boleh terdiri daripada elemen predikat yang lain seperti kata preposisi, kata adjektif atau kata nama. dan INTI (CORE) yang mengandung nukleus dan argumennya (ditentukan oleh semantik kata kerja) dan klausa.

Namun ayat boleh mengandungi lebih daripada satu klausa, lebih daripada satu inti dan lebih daripada satu nukleus untuk membentuk struktur yang lebih kompleks. Binaan kompleks boleh berlaku pada level klausa, level inti dan level nucleus. Level di mana perkaitan berlaku (klausa, inti, nucleus) dirujuk sebagai level bagi jungtur (juncture) (Van Valin, 2005), maka berdasarkan perkaitan ini kita dapat memperoleh jungtur klausa apabila klausa bergabung, jungtur inti dan jungtur nucleus sebagaimana ditunjukkan berikut; .

- |  |                 |
|--|-----------------|
| a. [INTI...[NUC...]+...[NUC...]]       | Jungtur Nukleus |
| b. [KLAUSA...[INTI...]+...[INTI...]]   | Jungtur Inti    |
| c. [AYAT...[KLAUSA...]+...[KLAUSA...]] | Jungtur Klausa  |

(Van Valin 2005: 188)

Contoh daripada Pavey (2010) untuk memperlihatkan perbezaan binaan kompleks:

- |  |             |
|--|-------------|
| a. Jake [forced] <sub>NUC</sub> [open] <sub>NUC</sub> the door                               | DUA NUKLEUS |
| b. [Jake told Gary] <sub>CORE</sub> [to leave the room] <sub>CORE</sub>                      | DUA INTI    |
| c. [gary bought some puppies] <sub>CLAUSE</sub> and [he gave them to jake] <sub>CLAUSE</sub> | DUA KLAUSA  |

Salah satu daripada binaan kompleks dalam bahasa ialah binaan kata kerja bersiri. Dalam bentuk sintaktik, kata kerja bersiri berkongsikan sekurang-kurangnya satu argument dan kontituen/membentuk satu klausa sintaksis dan satu intonasi. (Pavey 2010). Daripada struktur gabungan jungtur, dapat ditunjukkan binaan kata kerja bersiri melibatkan hanya dua level jungtur iaitu level jungtur inti dan level jungtur nuclear. Dengan demikian, makalah ini akan menjelaskan level jungtur dalam kata kerja bersiri dan jenis perhubungan dalam binaan ini. Seterusnya, ciri-ciri semantik binaan kata kerja bersiri beberapa jenis berdasarkan maknanya.

## DATA

Kajian ini akan menggunakan data daripada dua sumber iaitu Rogayah Razak dan Norizan Rajak (2013) iaitu bahasa Melayu bazar, dialek Melayu Kedah (DMK) dan dialek Melayu Melaka (DMM) dan data yang diperoleh daripada intuisi pengkaji. Kedua-dua sumber ini dapat mewakili contoh dan penerangan tentang binaan kata kerja bersiri dalam Bahasa Melayu.

### Binaan Jungtur level klausa lawan binaan kata kerja bersiri

Selalu berlaku kekeliruan antara binaan jungtur level klausa dengan binaan kata kerja bersiri. Malah binaan kata kerja bersiri kerap diterjemahkan sebagai binaan Jungtur level klausa dalam bahasa (yang secara alamiahnya tidak mempunyai struktur binaan kata kerja bersiri seperti bahasa Inggeris) dan hal ini menyebabkan agak sukar untuk mengenal binaan ini dan juga untuk membuat analisis terhadap binaan tersebut. Perbezaan kedua-dua binaan ini ialah binaan jungtur level klausa mempunyai penanda berturutan (consecutive marker) yang menghubungkan dua klausa. Misalnya Pavey (2010) memberikan contoh daripada bahasa Ewe (Atlantic-Congo, Ghana) untuk menunjukkan perbezaan antara binaan jungtur klausa dengan binaan kata kerja bersiri

- |   |
|---|
| a. <u>Ku</u> tsi <u>klɔ</u> ŋkume   |
| 2 <sub>SG</sub> . <u>scoop</u> water <u>wash</u> face                               |
| ‘Fetch water and wash your face.’   |
| b. <u>Ku</u> tsi ne na- <u>klɔ</u> ŋkume  |
| 2 <sub>SG</sub> . <u>scoop</u> water CONSEC 2 <sub>SG</sub> . <u>SBJV-wash</u> face |
| ‘Fetch water and (then you should) wash your face.’                                 |

Berdasarkan kedua-dua ayat di atas, ayat (a) ialah binaan kata kerja bersiri yang mana kedua-dua kata kerja diinterpretasikan sebagai imperative. Manakala, ayat (b) adalah urutan dua klausa yang dihubungkan dengan penanda berurutan *ne*. Klausa yang pertama ialah imperative sementara klausa kedua ditandai sebagai subjungtif. Perbezaan dalam operator level-klausa bermaksud kedua-dua klausa adalah urutan klausa iaitu jungtur level-klausa dan bukan binaan kata kerja bersiri.

### Level jungtur dalam binaan kata kerja bersiri Bahasa Melayu

Setelah dapat dibezakan binaan kata kerja bersiri dengan binaan level-klausa, persoalan seterusnya ialah menentukan sama ada binaan kata kerja bersiri mengandungi level jungtur-inti atau level jungtur-nuklear. Dalam binaan kata kerja bersiri level jungtur- inti, argument/ elemen leksikal muncul di antara kedua-dua predikat dan hanya satu argument sahaja dikongsikan antara predikat. Dengan kata lain, argument muncul dalam representasi kedua-dua predikat tetapi muncul sekali sahaja dalam sintaksis. Manakala

dalam binaan kata kerja bersiri level jungtur-nuklear, semua argument juga dikongsi antara kedua-dua predikat namun tidak membenarkan apa-apa argument muncul di antara predikat. Namun kedapatan juga dalam binaan kata kerja bersiri nuclear, juga membenarkan elemen argument muncul antara predikat. Misalnya data Malayo-Polynesia creole, East Timur daripada Pavey (2010) berikut;

- a. Tuda bola mai  
Throw ball come  
'Throw the ball over here'
- b. Sira ba fali hariis iha tasi  
<sub>3pl</sub> go again bathe LOC sea  
'They went to swim in the sea again'

Dalam Bahasa Melayu, ditunjukkan contoh-contoh binaan kata kerja bersiri level jungtur-inti;

1. Dia beli bunga kasi aku. (Melayu Bazar) (Rogayah dan Norizan, 2013)
2. Emak panggil adik masuk
3. Ayah suruh adik duduk.

Dalam (1), argument 'bunga' muncul antara predikat. Kedua, hanya satu argument sahaja yang dikongsi antara predikat iaitu 'bunga'. 'bunga' adalah pengalami bagi beli dan argument tunggal yang juga pengalami bagi kata kerja kasi. Namun, 'dia' yang melakukan perbuatan beli bukan argumen bagi predikat kedua. Mengikut Pavey (2010), dua ciri ini merupakan bukti bahawa ayat ini ialah binaan kata kerja bersiri level-inti.

Dalam ayat yang mempunyai lebih daripada satu nucleus, nuclei bergabung untuk membentuk jungtur nuclear dengan satu set argument mengungkapkan satu peristiwa kompleks. Ayat-ayat dengan dua nuclei lazimnya (tetapi bukan selalunya) digunakan untuk mengungkapkan peristiwa kausatif (Pavey, 2010). Berikut ditunjukkan binaan kata kerja bersiri Bahasa Melayu pada level jungtur-nucleus.

4. Ali tangkap pi ikan kat bendang. (DMK)
5. Ali ambik mai adik dia semalam. (DMK)
6. Din hantak balik buku tu. (DMK) (Rogayah dan Norizan, 2013)

Dalam jungtur nuclear, lazimnya elemen-elemen leksikal lain tidak muncul antara dua nuklei, sebagaimana ditunjukkan dalam ayat 4-6 di atas. Binaan jungtur nuclear difahami sebagai merujuk kepada satu peristiwa. Manakala jungtur inti merujuk kepada urutan peristiwa. Berikut ialah ayat yang menunjukkan peristiwa kausatif, dia buat adik  nangis/keriau (DMM/DMK) (Rogayah dan Norizan, 2013). Lazimnya, dalam KK bersiri sebegini, KK yang mengandungi maksud kausatif akan berlaku dahulu diikuti oleh KK kedua yang selalunya menandakan efek atau kesan. Perhatikan juga bahawa binaan bersiri level-nuklear juga membenarkan elemen lain muncul antara predikat,. Sebagaimana dinyatakan oleh Pavey (2010), kadang-kadang kita juga menemui binaan kata kerja bersiri level-nuclear yang membenarkan elemen-elemen muncul antara predikat.

### Ciri semantik binaan kata kerja bersiri Bahasa Melayu

Bahagian ini akan menjelaskan sub-jenis utama binaan kata kerja bersiri, berasakan maknanya. Huraian bahagian ini akan berasaskan kategori yang diberikan oleh Pavey (2010).

#### Gerak atau arah

Binaan ini menunjukkan gerak yang mendahului lakuan atau menerangkan arah di mana ia berlaku.

7. Din bawak naik bungkusan tu kat atas. (DMM/DMK) (Rogayah dan Norizan, 2013)

#### Urutan peristiwa

Binaan kata kerja bersiri juga menerangkan dua peristiwa yang berurutan sebagaimana contoh di bawah di mana lakuan panggil mendahului lakuan masuk.

8. Emak panggil adik masuk.

#### Aspektual

Kata kerja mempunyai makna aspectual. Dalam contoh ini, kata kerja 'habis', 'berhenti' dan 'mula' menandakan tamat dan bermulanya sesuatu perbuatan.

9. Dia dah habis buat kueh.
10. Dia berhenti menghisap rokok.
11. Dia mula menghisap rokok.

#### Kausatif dan sebab-kesan

Dalam binaan KK bersiri kausatif (sebab-akibat), 'sebab' dan 'akibat' dinyatakan melalui dua KK yang berturutan. Lazimnya, dalam KK bersiri sebegini, KK yang mengandungi maksud kausatif akan berlaku dahulu diikuti oleh KK kedua yang selalunya menandakan efek atau kesan. Berikut menunjukkan KK 1 dan KK 2 yang berkongsi subjek dalam contoh daripada ujaran dialek yang diberikan oleh Rogayah & Norizan (2013: 186).

12. Dia buat adik dia  nangis/keriau. (DMM/DMK)

FN KK FN FN KK

Ayat berikut menunjukkan KK 1 iaitu ‘buat’ merupakan KK yang mengandungi maksud kausatif diikuti KK 2 iaitu ‘nangis’ yang menandakan kesan yang berlaku daripada lakuan KK 1 tersebut

### **Instrumental**

Mengandungi dua kata kerja dalam klausa berkongsi konfigurasi [KK FN KK FN] yang membawa makna instrumental. Dalam bahasa Melayu, argumen instrumental berada pada akhir ayat.

13. Amin sapu sampah guna penyapu (Rogayah dan Norizan, 2013)

FN KK FN KK FN

Berdasarkan ayat (13), binaan kata kerja bersiri berlaku pada peringkat inti iaitu pengalami bagi KK 1 adalah berbeza daripada agen yang kedua dan boleh muncul antara kedua-dua predikat. Binaan kata kerja bersiri yang melibatkan instrumen ini sering kali dikaitkan dengan inti dalam frasa preposisi sebagai argumen ketiga (FN3). Argumen ketiga yang dikenal pasti sebagai argumen instrumental berada pada akhir ayat iaitu ‘penyapu’ dan mempunyai jenis hubungan kosubordinat.

### **Peristiwa serentak**

Dalam binaan kata kerja bersiri yang simetri, dua kata kerja menerangkan aspek bagi satu peristiwa kompleks. Dalam ayat (14), dua kata kerja bergabung untuk membentuk binaan kata kerja bersiri yang simetri bagi mengungkapkan aspek peristiwa yang berlaku serentak.

14. Adik berlari mengejar kucing itu.

## **KESIMPULAN**

Makalah ini telah membuktikan kata kerja bersiri terdapat dalam bahasa Melayu kolokial sebagaimana yang telah dibuktikan oleh Rogayah dan Norizan, 2013. Namun makalah ini daripada sisi yang lain telah memperlihatkan binaan kata kerja bersiri berasaskan struktur lapisan klausa dengan memperlihatkan binaan kata kerja bersiri pada peringkat level jungtur. Binaan kata kerja bersiri hanya berlaku pada dua tahap yang berbeza iaitu pada tahap inti dan nukleus. Dengan demikian makalah ini telah mengenal pasti dan telah mngkategorikan binaan kata kerja bersiri dalam Bahasa Melayu.

## **RUJUKAN**

- Aikhenvald, A. 2005. Serial verb construction in typological perspective. In *Serial verb constructions: A cross-linguistic typology*. Eds Alexandra Aikhenvald and R.M.W. Dixon, Oxford University Press.
- Liang Tao. 2009. Serial Verb construction in Mandarin Chinese: the interface of syntax and semantics. *Proceeding of the 21st North American conference on Chinese linguistics (NACCL-21)*. Vol. 2. Pg 209-228.
- Pavey, E.L. 2010. *The Structure of Language: An Introduction to Grammatical Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rogayah A. Razak & Norizan Rajak. 2013. Kata Kerja Bersiri Dalam Bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*. Jilid 13 (2), 179-191.
- Van Valin, R.D. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge: Cambridge University Press.

## ABREVIASI NAMA PASANGAN CALON KEPALA DAN WAKIL KEPALA DAERAH PADA PILKADA SERENTAK 2015

**Mohamad Afrizal**

Universitas Muhammadiyah Jember  
mohamad.afrizal12@gmail.com

### ABSTRAK

Pemilihan Kepala Daerah Serentak (PILKADA Serentak) 2015 yang baru saja diselenggarakan memunculkan fenomena kebahasaan yang menarik untuk diteliti. Fenomena tersebut ialah abreviasi dua nama dari pasangan calon kepala dan wakil kepala daerah (NPCKWKD). Permasalahan yang akan dibahas dalam penelitian ini adalah (1) bentuk-bentuk yang dihasilkan dari abreviasi NPCKWD, (2) kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWD, (3) jenis dan proses abreviasi NPCKWD tersebut. Pengabreviasian NPCKWKD pada PILKADA Serentak 2015 itu pada dasarnya bertujuan tidak hanya untuk membentuk kependekan dari NPCKWKD, melainkan juga untuk membentuk suatu bentuk lingual yang berkonotasi positif. Bentuk-bentuk yang dihasilkan dari abreviasi dalam penelitian ini adalah kata sifat, kata bernuansa islami, nama tokoh populer, nama orang biasa, kata benda selain nama orang, kata kerja, singkatan populer, singkatan biasa, frasa, kalimat, dan hasil abreviasi yang tidak terkategori. Bentuk-bentuk yang dihasilkan dari abreviasi yang disebutkan di atas memiliki bentuk kepanjangan. Kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD pada dasarnya adalah dua nama diri orang. NPCKWKD yang terdiri dari dua nama diri orang ini merupakan unsur pokok pembentukan abreviasi NPCKWKD. Dua nama diri ini wajib muncul sebagai perwujudan eksistensi sebagai satu pasangan bukan sebagai individu. Untuk mencapai bentuk yang diinginkan, kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWD dapat berupa (1) NPCKWKD tanpa penambahan unsur lain (2) NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang tidak predikatif (3) NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang predikatif. Suatu bentuk yang merupakan hasil dari abreviasi NPCKWKD, entah itu kata sifat, kata bernuansa islami, nama tokoh populer, nama orang biasa, kata benda selain nama orang, kata kerja, singkatan populer, singkatan biasa, frasa, kalimat, ataupun hasil abreviasi yang tidak terkategori, diperoleh melalui suatu jenis dan proses abreviasi.

Kata kunci : Abreviasi, nama pasangan calon, pilkada serentak 2015

### PENDAHULUAN

Di Indonesia, terdapat fenomena unik mengenai penyingkatan nama. Fenomena itu adalah penyingkatan dua nama seseorang menjadi satu nama. Singkatan sendiri merupakan salah satu bentuk dari apa yang disebut dengan abreviasi atau kependekan. Penggunaan “abreviasi” terhadap nama pasangan calon peserta dalam pemilihan umum (PEMILU) merupakan hal yang marak dilakukan. Abreviasi yang lazimnya dikenal khalayak sebagai “singkatan” nama pasangan calon peserta pemilihan bupati dan wakil bupati (PILBUP), pemilihan walikota dan wakil walikota (PILWALI), pemilihan gubernur dan wakil gubernur (PILGUB), dan bahkan pemilihan presiden dan wakil presiden (PILPRES) selalu mewarnai berbagai atribut kampanye mulai dari spanduk, baliho, kaos, *leaflet*, kartu nama dan sebagainya. Tidak hanya itu, berbagai media masa baik cetak maupun elektronik turut serta mempopulerkan penyingkatan nama ini.

Fenomena penyingkatan dua nama dapat kita amati pada PILKADA serentak 2015 yang baru saja diselenggarakan. Nama pasangan calon kepala dan wakil kepala daerah (selanjutnya disebut NPCKWKD) diabreviasi sedemikian rupa, sehingga memunculkan bentuk-bentuk yang memiliki makna dan menarik perhatian khalayak. Contohnya adalah sebagai berikut.

1. *Agus Fatchur Rahman-Djoko Suprpto* diabreviasi menjadi *Aman To?*
2. *Ahmad Nurhamim-Junaidi* diabreviasi menjadi *Arjuna*.

Dua contoh di atas merupakan contoh NPCKWKD dan bentuk dari hasil abreviasinya. Contoh 1 berasal dari salah satu NPCKWKD di daerah pemilihan Kabupaten Gresik dan contoh 2 berasal dari salah satu NPCKWKD di daerah pemilihan Kabupaten Sragen. Ditinjau dari bentuknya contoh 1 *Aman to* merupakan kalimat tanya berbahasa Jawa yang dalam bahasa Indonesia *Aman kan?*. Adapun contoh 2 *Arjuna* merupakan kata benda yang berupa nama tokoh pewayangan yang sangat dikenal masyarakat secara luas.

Di sisi lain, terdapat pula abreviasi NPCKWD yang dikombinasikan dengan unsur lain sehingga menjadi bentuk yang bermakna. Sebagai contoh salah satu abreviasi NPCKWKD yang terdapat di daerah pemilihan Kabupaten Karawang

3. *Barca* yang kepanjangannya adalah *Brigadir Relawan Cellica Ahmad*. Contoh 3 *Barca* di atas merupakan abreviasi NPCKWKD *Cellica dan Ahmad* yang dikombinasikan dengan unsur lain yaitu *Brigadir dan Relawan*. Kombinasi semacam ini menunjukkan kreativitas berbahasa masyarakat Indonesia, sehingga menarik untuk diteliti. Berdasarkan uraian-uraian di atas, permasalahan yang akan dibahas dalam penelitian ini meliputi (1) bentuk-bentuk yang dihasilkan dari abreviasi NPCKWD dan kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWD. Penelitian ini dibatasi hanya meliputi NPCKWKD di wilayah Provinsi Jawa Timur, Jawa Tengah, Jawa Barat, Daerah Istimewa Yogyakarta, dan Banten.

## TINJAUAN PUSTAKA

Sebenarnya, penelitian-penelitian abreviasi dalam bahasa Indonesia telah banyak dilakukan. Di antaranya penelitian-penelitian yang relevan dan mutakhir dengan penelitian yang akan dilakukan ini adalah penelitian yang dilakukan oleh Novianti dan Reniwati (2015), Martasari (2014), dan Mulyati (2012).

Penelitian Novianti dan Reniwati (2015) berjudul *singkatan dan akronim dalam surat kabar: Kajian bentuk dan proses*. Dalam penelitian ini dibahas, fenomena marak dan tingginya penggunaan abreviasi di kalangan masyarakat, terutama dalam surat kabar. Martasari (2014) meneliti tentang “Abreviasi Bahasa Indonesia dalam Harian *Kompas*”. Dari penelitian ini disimpulkan bahwa jenis abreviasi terdapat lima bentuk, yaitu singkatan, akronim, kontraksi, penggalan, dan lambang huruf. Mulyati (2012) dalam penelitiannya *Menyoroti Abreviasi: Singkatan dan Akronim* menjelaskan tentang fenomena abreviasi dalam perkembangan bahasa Indonesia.

Kridalaksana (1989) menjelaskan abreviasi adalah proses penanggalan satu atau beberapa bagian leksem atau kombinasi leksem sehingga jadilah bentuk baru yang berstatus kata. Chaer (2007) abreviasi adalah proses penanggalan bagian-bagian leksem atau gabungan leksem sehingga menjadi sebuah bentuk singkat, tetapi maknanya tetap sama dengan bentuk utuhnya. Adapun dalam penelitian ini, abreviasi NPCKWKD tidak hanya membentuk kata, melainkan dapat juga membentuk frasa ataupun kalimat. Kridalaksana (1989) menjelaskan bahwa terdapat proses dalam abreviasi yang meliputi singkatan, akronim, kontraksi, penggalan, dan lambang huruf.

## Bentuk-Bentuk Yang Dihasilkan Dari Abreviasi NPCKWKD

Hasil pengabreviasian NPCKWD cenderung mengarah ke berbagai bentuk ungkapan yang memiliki makna berkonotasi positif. Adapun bentuk-bentuk yang dihasilkan dari abreviasi dalam penelitian ini adalah kata sifat, kata bernuansa islami, nama tokoh populer, nama orang biasa, kata benda selain nama orang, kata kerja, singkatan populer, singkatan biasa, frasa, kalimat, dan hasil abreviasi yang tidak terkategori.

### 1. Kata sifat

Alwi dkk (2003:171) berpendapat bahwa adjektiva adalah kata yang memberikan keterangan yang lebih khusus tentang sesuatu yang dinyatakan oleh nomina dalam kalimat. Kata sifat yang dihasilkan dari abreviasi NPCKWD pada penelitian ini misalnya sebagai berikut. (1) *Aman = Akhmad Jazuli - Iman Adinugraha* (2) *Serasi = Selalu Rasiyo dan Lusi* (3) *Asri = Asip Kholbihi - Arini Harimurti*.

### 2. Kata bernuansa Islami

Yang dimaksud kata bernuansa islami dalam penelitian ini adalah apabila kata ini disebut maka seseorang akan langsung mengaitkannya dengan agama Islam. Kata-kata semacam ini digunakan sebagai hasil dari abreviasi NPCKWD karena mayoritas penduduk yang memiliki hak pilih dalam Pilkada Serentak 2015 di sebagian besar daerah adalah beragama Islam. Adapun contoh kata-kata semacam ini adalah sebagai berikut. (1) *Uswatan = Ustman Iksan-Tan Mei Hwa* (2) *Wali = Widya Kandi Susanti - Muhammad Hilmi* (3) *Apdol = Aap Aptadi - Dodo Djuanda dan* (4) *Ahlak = Azizah Talita Dewi - Sulaksana*.

### 3. Nama tokoh populer

Yang dimaksud nama-nama tokoh populer dalam penelitian ini adalah nama orang yang tidak asing di telinga masyarakat. Ketika nama tersebut disebut, orang akan langsung merujuk pada seorang tokoh. Dalam penelitian ini, ditemukan penggunaan nama-nama tokoh populer sebagai hasil dari abreviasi NPCKWD. Nama-nam tokoh populer tersebut merujuk pada nama-nama tokoh pewayangan, super hero, dan nama tokoh Islam. Berikut contoh-contohnya. (1) *Basudewa → Bambang Susanto-Seri Retno Dewanti* (2) *Arjuna → Ahmad Nurhamim-Junaidi* (3) *Samson → Moh. Samanhudi Anwar-Santoso* (4) *Abas → Agus Bandono-Adi Susila*

Adapun nama tokoh pewayangan yang merupakan hasil abreviasi NPCKWKD adalah *Basudewa* dan *Arjuna*. Dua nama ini secara berurutan digunakan oleh PCKWKD *Bambang Susanto-Seri Retno Dewanti* dan *Ahmad Nurhamim-Junaidi*. Adapun nama super hero yang ditemukan dalam penelitian ini adalah *Samson* yang merupakan hasil abreviasi NPCKWKD *Moh. Samanhudi Anwar-Santoso*. Adapun nama tokoh islam yang terdapat dalam penelitian adalah *Abas*. Nama ini merupakan nama seorang sahabat nabi Muhammad SAW. Nama ini merupakan abreviasi NPCKWKD *Agus Bandono-Adi Susila*.

#### 4. Nama orang biasa

Yang dimaksud nama orang biasa pada penelitian ini adalah nama orang yang tidak mengacu pada orang atau tokoh yang spesifik yang dikenal masyarakat luas. Bandingkan ketika nama *Arjuna* disebut, muncul di benak kita seorang tokoh yang ada dalam pewayangan. Namun, ketika disebut nama *Romy, Susi, Wardi, dan Rima*, tidak ada tokoh populer dan spesifik yang diacu oleh nama-nama tersebut. *Romy, Susi, Wardi, dan Rima* merupakan bentuk-bentuk nama orang yang merupakan hasil dari proses abreviasi NPCKWKD yang diperoleh dalam penelitian ini. Secara berurutan, nama-nama tersebut berasal dari NPCKWKD *Siti Romlah-Yan Riadi, Soedomo-Sigit Wahyu Widodo, Wardoyo Wijaya-Purwadi, dan Rijanto-Marhaenis*.

#### 5. Kata Benda selain nama orang

Nomina, yang sering disebut kata benda adalah kata yang mengacu pada manusia, binatang, benda, konsep atau pengertian (Alwi, 2003). Adapun kata benda yang dimaksud pada bagian ini adalah kata benda selain nama orang. Hal ini dikarenakan penjelasan mengenai nama orang telah dilakukan di atas. Adapun kata benda yang ditemukan dalam penelitian ini adalah *Sukun, Pemimpin, Fakta, Darma, dan Sinar*. Kata-kata benda tersebut secara semantis memiliki komponen makna konotatif positif. Kata-kata tersebut diperoleh dari NPCKWKD *Sunarto-Kuntum Khairu Basa, Emil Elestianto Dardak-Mohamad Nur Arifin, Fadel Kartika Hidayati, Sudarmana-Marfi Fahzan, dan Mochsin-Dwi Sumardianto*.

#### 6. Kata Kerja

Di dalam penelitian ini ditemukan kata *berhasil* sebagai abreviasi dari ungkapan *Bersama Hasani-Yasin lanjutkan*. Ditinjau dari segi morfologis, *berhasil* termasuk kata kerja. Kridalaksana (2008) menjelaskan bahwa kata kerja merupakan kelas kata yang berfungsi sebagai predikat. Salah satu ciri kata kerja dalam bahasa Indonesia adalah dapat dibubuhi prefiks *ber-*.

#### 7. Singkatan biasa dan singkatan populer

Di dalam penelitian ini, diperoleh data berupa singkatan yaitu AA, KH, SQ yang secara berurutan merupakan kepanjangan dari NPCKWKD *Ari Purnomo Adi-Arifin Tafsir, Sambari Halim Radianto-Mohamad Qosim* dan *Kholiq-Priyo Handoko*. Sebenarnya, singkatan-singkatan tersebut diperoleh dari nama panggilannya saja yaitu *Ari-Arifin, Sambari -Qosim* dan *Kholiq- Handoko*.

Ditinjau dari segi kepopulerannya, KH dan SQ merupakan singkatan populer sedangkan AA merupakan singkatan biasa. Dikatakan demikian karena ketika disebut singkatan KH dan SQ, yang muncul di benak masyarakat adalah KH dan SQ yang bentuk kepanjangannya *kiyai haji* dan *spiritual quotation*. Tidak begitu halnya dengan AA yang ketika disebut masyarakat tidak dapat mengacu dengan spesifik apa kepanjangannya.

#### 8. Frasa

Frasa merupakan gabungan dua kata atau lebih yang sifatnya tidak predikatif (Kridalaksana 2008). Di dalam penelitian ini, juga ditemukan frasa sebagai bentuk abreviasi NPCKWKD. Bentuk tersebut adalah *Jati Mas* yang kepanjangannya adalah *Nur Jatmiko-Mas'ud Ridwan*. Bentuk *Jati Mas* merupakan frase yang berasal dari bahasa Jawa yang artinya adalah *kayu jati yang berwarna emas*. Bentuk ini dikatakan frase karena kata *jati* dan *mas* tidak memiliki hubungan predikatif.

#### 9. Kalimat

Di dalam penelitian ini diperoleh bentuk abreviasi NPCKWKD yang berupa kalimat. Bentuk-bentuk itu adalah sebagai berikut. (1) Manis bersyukur. (kepanjangannya *Mirna Annisa-Masrur Masykur*) (2) Aman to? (kepanjangannya *Agus Fatchur Rahman-Djoko Suprpto*) (3) OK to? (kepanjangannya *One Krisnata-Sunarto*).

Data 1 merupakan kalimat yang terdiri dari subjek *Manis* dan predikat *bersyukur*. Adapun data 2 dan 3 merupakan kalimat tanya yang ditandai partikel tanya bahasa Jawa *to* '-kan'. Pada data 3 digunakan kata asing yang berasal dari bahasa Inggris *OK* yang berarti *bagus*.

## 10. Abreviasi yang tidak terkategori

Dalam penelitian ini, ditemukan juga bentuk-bentuk yang sulit dikategorikan. Sebagai contoh *Mishof* dan *Harmas* yang merupakan bentuk abreviasi NPCKWKD dari *Misnan Gatot-Rahma Shofiana dan Hayanti-Masykuri*. Bentuk-bentuk tersebut tidak dapat diketahui baik berdasar kelas kata ataupun maknanya.

### Kepanjangan Dari Bentuk Abreviasi NPCKWKD

Seseorang dapat memiliki nama lengkap dan nama sapaan. Berdasar segmentasinya, nama lengkap seseorang bisa terdiri dari satu kata, dua kata, tiga kata atau bahkan lebih (Sedyaningrum, 2007). Adapun nama sapaan dapat diambil dari sebagian atau keseluruhan nama lengkap orang tersebut.

Kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD pada dasarnya adalah dua nama diri orang. NPCKWKD yang terdiri dari dua nama diri orang ini merupakan unsur pokok pembentukan abreviasi NPCKWKD. Dua nama diri ini wajib muncul sebagai perwujudan eksistensi sebagai satu pasangan bukan sebagai individu. Untuk mencapai bentuk yang diinginkan, kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD dapat berupa NPCKWKD tanpa penambahan unsur lain, dengan penambahan unsur lain yang tidak predikatif, dan dengan penambahan unsur lain yang predikatif

#### 1. Kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD tanpa penambahan unsur lain.

##### a) Keseluruhan segmen digunakan untuk membentuk abreviasi

Keseluruhan segmen digunakan untuk membentuk abreviasi maksudnya adalah keseluruhan segmen dari masing-masing NPCKWKD memiliki peranan dalam membentuk abreviasi, baik dalam bentuk huruf maupun suku kata. Perhatikan contoh berikut. (1) Agus Bandono + Adi Susila → Abas; (2) Rijanto + Marhaenis → Rima (3) Ahmad Nurhamim + Junaidi → Arjuna.

Dari contoh di atas dapat diketahui bahwa masing-masing segmen pada setiap NPCKWKD memiliki peranan dalam membentuk abreviasi. Pada contoh (1) masing-masing huruf pertama dari tiap segmen dikekalkan sehingga membentuk kata *Abas*. Pada contoh (2) masing-masing suku kata pertama dari tiap segmen NPCKWKD dikekalkan sehingga membentuk kata *Rima*. Pada contoh (3) untuk membentuk kata *Arjuna* dikekalkan huruf pertama yaitu A dari segmen *Ahmad*, kemudian diikuti huruf ketiga yaitu r dari segmen *Nurhamim* dan diakhiri dengan dua suku kata pertama dari segmen *Junaidi*. Dari contoh (3) ini juga dapat dikatakan bahwa memang setiap segmen memiliki peran dalam membentuk *abreviasi*, namun sukar dijelaskan bagian-bagian mana saja yang dikekalkan dari segmen-segmen tersebut.

##### b) Sebagian segmen digunakan untuk membentuk abreviasi

Sebagian segmen digunakan untuk membentuk abreviasi maksudnya adalah hanya sebagian segmen dari masing-masing NPCKWKD yang memiliki peranan dalam membentuk abreviasi, baik dalam bentuk huruf maupun suku kata. Perhatikan contoh berikut. (1) Mochsin + Dwi Sumardianto → sinar (2) Warih Andono + Imam Sugiri → Wani (3) Nur Jatmiko + Mas'ud Ridwan → Jati Mas.

Dari ketiga contoh di atas, dapat kita ketahui bahwa tidak setiap segmen memiliki peran dalam membentuk abreviasi, baik berupa huruf maupun suku kata. Dari contoh (1) dapat diketahui bahwa segmen *Dwi* tidak memiliki peranan dalam membentuk abreviasi *Sinar*. Begitu pun pada contoh (2) entah segmen *Imam* ataupun *Sugiri*, salah satunya tidak berperan dalam pembentukan abreviasi *Wani*. Adapun pada contoh (3) hanya satu segmen dari masing-masing NPCKWKD yaitu *Jatmiko* dan *Mas'ud* yang digunakan untuk membentuk abreviasi *Jati Mas*. Dari segi perannya, segmen *Jatmiko* berperan dalam pembentukan kata *jati* dengan mengekalkan suku kata *jat* dan huruf *i*. Atau dengan kata lain sukar dirumuskan. Adapun segmen *Mas'ud* berperan dalam pembentukan kata *Mas*.

#### 2. Kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang tidak predikatif

Dalam penelitian, diperoleh berbagai data yang merupakan bentuk kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang tidak predikatif. Untuk menjelaskan hal ini, perhatikan contoh berikut. (1) selalu Rasiyo-Lucy → serasi; (2) brigadir relawan cellica ahmad → barca.

Dari dua contoh di atas dapat diketahui bahwa terdapat unsur lain selain NPCKWKD pada bentuk kepanjangan abreviasi NPCKWKD. Unsur-unsur lain tersebut adalah *selalu* pada contoh (1) dan *brigadir relawan* pada contoh (2). Pada contoh (1) apabila kata *selalu* dihapuskan maka hasil abreviasinya hanyalah *rasi*. Bentuk ini tidak memiliki kategori baik secara kelas katanya maupun maknanya. Jadi, dibutuhkan unsur lain yaitu *selalu* agar hasil abreviasinya bisa membentuk suatu bentuk yang memiliki kategori yang jelas baik secara kelas katanya maupun maknanya. Adapun hasil abreviasi

*serasi* merupakan kelas kata sifat yang bermakna konotasi positif dan semakna dengan kata cocok; sesuai; kena benar; selaras; sepadan; harmonis.

Dari contoh (2) dapat diketahui bahwa bentuk kepanjangan dari *barca* adalah *brigadir relawan cellica ahmad*. Adapun unsur dari NPCKWKD-nya adalah *Cellica* dan *Ahmad* yang masing-masing merupakan bagian dari nama lengkap *Cellica Nurrachadiana* dan *Ahmad Zamakhsari*. Namun, bagian lainnya, yaitu *brigadir relawan*, merupakan unsur di luar NPCKWKD yang dibutuhkan kehadirannya untuk membentuk abreviasi *barca*. *Barca* sendiri merupakan nama klub sepak bola terkenal dunia yang berasal dari Spanyol. Baik *Selalu Rasiyo-Lucy*, maupun *brigadir relawan cellica ahmad* merupakan gabungan kata yang tidak predikatif. Artinya, di dalamnya tidak ada kata yang menjadi predikat.

### 3. Kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang predikatif

Perhatikan contoh sebagai berikut. *Bersama Hasani-Yasin Lanjutkan!* → *Berhasil*

Contoh di atas merupakan contoh kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang predikatif. Dikatakan demikian karena dua alasan. Pertama, di dalam bentuk kepanjangan *Bersama Hasani-Yasin Lanjutkan!* terdapat dua unsur di luar NPCKWKD yaitu *bersama* dan *lanjutkan*. Kedua, kata *lanjutkan* merupakan kata kerja imperatif, sehingga dapat dikatakan bahwa bentuk kepanjangan *Bersama Hasani-Yasin Lanjutkan!* merupakan kalimat.

## KESIMPULAN

Pengabreviasian NPCKWKD pada PILKADA Serentak 2015 itu pada dasarnya bertujuan tidak hanya untuk membentuk kependekan dari NPCKWKD, melainkan juga untuk membentuk suatu bentuk lingual yang berkonotasi positif. Bentuk-bentuk yang dihasilkan dari abreviasi dalam penelitian ini adalah kata sifat, kata bernuansa islami, nama tokoh populer, nama orang biasa, kata benda selain nama orang, kata kerja, singkatan populer, singkatan biasa, frasa, kalimat, dan hasil abreviasi yang tidak terkategori. Bentuk-bentuk yang dihasilkan dari abreviasi yang disebutkan di atas memiliki bentuk kepanjangan. Kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWKD pada dasarnya adalah dua nama diri orang. NPCKWKD yang terdiri dari dua nama diri orang ini merupakan unsur pokok pembentukan abreviasi NPCKWKD. Dua nama diri ini wajib muncul sebagai perwujudan eksistensi sebagai satu pasangan bukan sebagai individu. Untuk mencapai bentuk yang diinginkan, kepanjangan dari bentuk abreviasi NPCKWD dapat berupa (1) NPCKWKD tanpa penambahan unsur lain (2) NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang tidak predikatif (3) NPCKWKD dengan penambahan unsur lain yang predikatif.

## DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Chaer, Abdul. 2007. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Kridalaksana, Harimurti. 1989. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Martasari, Intan. 2015. *Skripsi*. "Abreviasi Bahasa Indonesia Dalam Harian Kompas". Yogyakarta: Fakultas Bahasa Dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta diunduh dari <http://eprints.uny.ac.id/16322/1/Intan%20Martasari%2010210141011.pdf> tanggal 9 Desember 2015 pukul 21.22
- Mulyati, Yeti. 2012. *Artikel Ilmiah*. "Menyoroti Abreviasi: Singkatan dan Akronim". Bandung: Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia. Diunduh dari <http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR. PEND. BHS. DAN SASTRA INDONESIA/196008091986012-YETI MULYATI/Artikel Abreviasi.pdf 2012> tanggal 11 Desember 2015 pukul 21.00
- Noviarti dan Reniwati. 2015. *Jurnal Arbitrer Vol. 2 April 2015*. "Singkatan Dan Akronim Dalam Surat Kabar: Kajian Bentuk Dan Proses". Padang: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas. Diunduh dari <http://arbitrer.fib.unand.ac.id/index.php/arbitrer/article/download/13/12>. tanggal 12 Desember 2015 pukul 21.22
- Sedyaningrum, Desy. 2007. *Skripsi*. "Sistem Penamaan Masyarakat Jawa di Kabupaten Purworejo: Tinjauan Sosiosemantik". Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.



## **BERMUKUN DAN BERGENDANG DALAM MASYARAKAT MELAYU SARAWAK SEBAGAI WADAH MENYAMPAIKAN MESEJ**

**Mohammad Syawal Narawi**  
Universiti Utara Malaysia  
syawal@uum.edu.my

### **ABSTRAK**

Kertas kerja ini membincangkan aktiviti bermukun dan bergendang dalam masyarakat Melayu Sarawak. Melalui acara bermukun, maka terungkaplah pantun-pantun yang dialunkan oleh si tukang gendang yang dikendalikan oleh wanita sambil dipenuhi dengan aksi berbalas pantun oleh penari-penari dalam kalangan lelaki. Instrumen muzik tradisional seperti gendang dan biola juga turut digunakan untuk menghasilkan melodi yang indah di samping alunan pantun-pantun yang disampaikan. Pantun-pantun yang dialunkan semasa aktiviti bermukun dan bergendang ini mempunyai peranan tertentu. Antaranya untuk berhibur, menyampaikan hasrat hati antara tukang gendang dan penari serta menyampaikan mesej-mesej tertentu kepada pendengar. Aktiviti bermukun dan bergendang ini merupakan antara warisan yang menjadi pengisian dalam aktiviti berbentuk hiburan suatu ketika dahulu. Kebiasaannya tradisi ini diadakan untuk memeriahkan lagi majlis-majlis keramaian seperti majlis perkahwinan dan majlis berkhatan di kampung-kampung. Fenomena kurangnya dikenali dan dipraktikkan generasi baharu masyarakat Melayu Sarawak terhadap aktiviti bermukun dan bergendang memungkinan acara ini akan berkubur dan hilang daripada pengetahuan generasi baharu bersama pantasnyanya arus perubahan globalisasi. Menyedari akan kepentingan aktiviti bermukun dan bergendang ini, maka satu kajian dilakukan berkaitan mesej dalam pantun bagi aktiviti bermukun dan bergendang bagi masyarakat Melayu Sarawak. Kajian ini dilakukan bertujuan mengenal pasti elemen nilai murni yang dijadikan wadah menyampaikan mesej dalam pantun yang disampaikan dalam aktiviti bermukun dan bergendang dalam masyarakat Melayu Sarawak. Kajian yang dilakukan ini menggunakan kaedah temu bual, pemerhatian dan semakan dokumentasi. Dapatan kajian ini memperlihatkan bahawa penggunaan nilai murni dalam pantun dapat dijadikan wadah mengungkapkan mesej sebagai pedoman hidup generasi masyarakat Melayu Sarawak. Kajian ini diharap dapat merungkakan salah satu peranan pantun dalam aktiviti bermukun dan bergendang sebagai wadah dalam membentuk nilai murni yang dipaparkan dalam mesej pantun tersebut. Mesej pantun tersebut dapat menjadi cerminan kepelbagaian budaya masyarakat Melayu Sarawak. Kajian tentang warisan budaya masyarakat Melayu Sarawak yang tidak ternilai harganya ini dapat didokumentasikan agar tidak lenyap ditelan zaman sekali gus dapat dijadikan pedoman hidup generasi baharu.

Kata kunci: Bermukun, bergendang, masyarakat Melayu Sarawak, majlis perkahwinan, majlis berkhatan

### **PENDAHULUAN**

Bermukun dan Bergendang merupakan persembahan tradisional Sarawak yang menggabungkan persembahan tarian dan pantun berlagu yang diiringi oleh gesekan biola dan gendang. Seni Bermukun dan Bergendang ini merupakan saah satu khazanah yang diwarisi masyarakat Melayu Sarawak sejak zaman-berzaman. Menurut Mary Fatimah Subet (2014), beliau menjelaskan bahawa persembahan Bermukun dan Bergendang adalah masa yang dinantikan oleh anak-anak muda untuk mencari jodoh dan berkenal-kenalan pada zaman dahulu. Ketiadaan teknologi komunikasi pada zaman dahulu juga menyebabkan masyarakat menggunakan persembahan Bermukun, iaitu ketika kebanyakan masyarakat sekitar berkumpul. Pada majlis tersebut, masyarakat juga boleh berbincang tentang soal duniawi mahupun akhirat, kerana hanya pada masa tersebut sahaja mereka boleh berkumpul beramai-ramai sambil menenangkan fikiran. Abang Seruji Abang Muhi (2014), menyatakan bahawa Pantun merupakan cetusan hati nurani, pemikiran, pandangan hidup dan alam, kebijaksanaan dan kreativiti masyarakat Melayu. Melalui acara bermukun ini, maka lahirlah aktiviti menzahirkan pantun-pantun yang dialunkan oleh si tukang gendang (wanita) sambil dipenuhi dengan aksi berbalas pantun oleh penandak (lelaki) manakala Bermukun pula ialah acara berbalas pantun secara spontan antara tukang gendang dengan penandak (harus bertandak mengikut irama dan rentak yang dimainkan oleh tukang gendang).

Kertas kerja ini membincangkan nilai murni dalam pantun masyarakat Melayu Sarawak yang dijadikan sebagai wadah menyampaikan mesej yang diterapkan dalam aktiviti Bermukun dan Bergendang. Dalam kajian ini mesej nilai murni dalam pantun Bermukun disesuaikan berdasarkan prinsip kesantunan Leech (1983). Model Leech menekankan prinsip Berhemah, Budiman, Berkenan, Merendah Diri, Persetujuan dan Simpati. Prinsip Leech ini dipilih kerana ia selari dengan nilai murni seperti dituntut dalam Islam. Selain itu, ia juga bertujuan mengenal pasti nilai murni yang dijadikan wadah menyampaikan mesej dalam pantun yang disampaikan dalam aktiviti Bermukun dan Bergendang dalam masyarakat Melayu Sarawak.

## METODOLOGI

Kajian ini menggunakan kaedah temu bual dan pemerhatian di kawasan lapangan serta kaedah semakan dokumentasi. Seramai 8 orang informan di bandar Kuching dan 10 informan di Bintulu, Sarawak ditemubual untuk mendapatkan informasi berkaitan majlis Bermukun dan Bergendang masyarakat Melayu Sarawak. Sebanyak 12 rangkap pantun Melayu Sarawak dianalisis untuk mengenal pasti nilai murni yang dijadikan sebagai wadah menyampaikan mesej kepada audien. Dapatan kajian ini diuraikan menggunakan kaedah kualitatif deskriptif.

## ANALISIS

### Pantun Bermukun dan Bergendang Sebagai Wadah Menyampaikan Mesej

Pantun Bermukun dan Bergendang masyarakat Melayu Sarawak dianalisis serta elemen nilai murni yang diterapkan dalam pantun Bermukun yang dikaji berdasarkan Prinsip Kesantunan (Leech, 1983) yang terbahagi kepada 6, iaitu:

#### a. Berhemah

Elemen Berhemah berdasarkan prinsip kesantunan Leech yang terpancar dalam majlis Bermukun diterapkan seawal bermula majlis Bermukun. Penzahiran pantun oleh si tukang gendang dan penandak yang berkaitan mesti melafazkan pantun yang berunsur positif dan menerapkan elemen nilai murni. Berdasarkan pantun permulaan yang kebiasaannya dijadikan sebagai pemuakan majlis disampaikan secara berhemah untuk memohon kepada sesiapa yang membeli pantun agar membalas pantun yang dijual. Dalam pantun (1) baris ketiga dan keempat iaitu, *Bukan pantun sebarang pantun, Pantun mek duak mintak dibalas* dan pantun (2) Baris yang ketiga *Apa dijenguk dindin di luar dindin*, dan baris keempat *Kalau sudi ke dalam masuk ke dalam* dalam pantun tersebut menggambarkan nilai berhemah yang menyatakan bahawa pantun yang dizahirkan bukan sekadar pantun sahaja tetapi mempunyai hasrat agar seseorang membalas pantun yang dijual secara berhemah.

- (1) Bukan mukun sebarang mukun,  
Mukun mek duak berisik beras;  
Bukan pantun sebarang pantun,  
Pantun mek duak mintak dibalas.
- (2) Apa dijeruk belimbin asam belimbin,  
Kurang masin garam tambahkan garam;  
Apa dijenguk dindin di luar dindin,  
Kalau sudi ke dalam masuk ke dalam.

#### b. Budiman

Perlambangan prinsip Budiman ini dapat dilihat dengan jelas melalui pemilihan diksi dan imej tertentu dalam pantun Bermukun. Contoh imej yang terdapat dalam pantun (3) ialah rambut dijadikan sebagai perlambangan saiz yang kecil namun jika diukur terhadap budi yang diberikan, ia tidak boleh diukur melalui wang ringgit. Pantun (4) pula merujuk imej laut dan gunung bagi memerihalkan saiz kuantiti bagi ukuran budi yang banyak dihulurkan orang lain yang tidak akan dilupakan.

- (3) Orang Yahudi mencukur janggut,  
Janggut dicukur sampai ke dada;  
Sehalus budi sebesar rambut,  
Seribu ringgit bukan harga.
- (4) Tiga laut memanggil burung,  
Baju telapan di tangan tuan;  
Sembilan laut Sembilan gunung,  
Kamek sik lupak budi kitak tuan.

#### c. Berkenan

Melalui pemilihan imej dan diksi yang bersesuaian dalam pantun Bermukun, maka hajat tersebut dizahirkan sekali gus memelihara tatasusila adat ketimuran yang mengamalkan adab sopan dan kehalusan budi bahasa. Nilai Berkenan dipaparkan dalam pantun (5) hingga pantun (6). Pemilihan imej *kain pelikat*, *kerbau* dan *bunga* digunakan dalam pantun tersebut untuk disesuaikan dengan mesej nilai kesantunan dalam konteks Berkenan. Konsep Berkenan yang

diterjemahkan dalam baris ketiga dan keempat dalam setiap pantun tersebut dengan menggunakan bait-bait pantun untuk menyatakan persetujuan di hati yang tetap memelihara elemen nilai murni. Antaranya ialah *Baruk sekali kamek melihat, Sudah melekat di dalam hati* menerusi pantun (5) dan *Selamak tok baruk mendapat, mendapat tuan bijak laksana* dalam pantun (6). Diksi yang digunakan dalam pantun tersebut mengungkapkan nilai berkenan yang menterjemahkan elemen nilai murni masyarakat Melayu Sarawak dalam pantun Bermukun.

- (5) Baruk sekali kamek tergigit,  
Kain pelikat di atas peti;  
Baruk sekali kamek melihat,  
Sudah melekat di dalam hati.
- (6) Anak kerbo mati tertambat,  
Mati tertambat di pohon bunga;  
Selamak tok baruk mendapat,  
Mendapat tuan bijak laksana.

#### d. Merendah Diri

Perlambangan prinsip Merendah Diri ini dapat dilihat dengan jelas melalui pemilihan diksi dan imej tertentu dalam pantun Bermukun dan Bergendang. Antara imej yang digunakan dalam pantun yang menterjemahkan sikap dan nilai perbandingan yang merendah diri ialah imej *Merak kayangan* dan *gagak* dalam pantun (7). Imej tersebut yang melambangkan perbandingan dua darjat iaitu, yang cantik dan yang kurang cantik. *Budi sik ada rupa pun kurang* yang terdapat dalam baris keempat dalam pantun (8) menggambarkan nilai Merendah Diri yang diterjemahkan dalam baris ketiga dan keempat dalam pantun tersebut.

- (7) Buah temedak tepi halaman,  
Dimakan budak di atas meja;  
Abang umpama Merak Kayangan,  
Kamek umpama gagak di rimba.
- (8) Jalan kaki ke kampung Meranek,  
Bawa juak kain selindang;  
Jangan diharap semacam kamek,  
Budi sik ada rupa pun kurang.

#### e. Persetujuan

Diksi yang digunakan dalam pantun tersebut dalam menterjemahkan nilai murni tersebut berdasarkan konteks Persetujuan. Misalnya dalam pantun (9) dalam baris ketiga dan keempat penggunaan diksi *Banyaklah abang sudah kupandang, abanglah juak ku ambik kasih*, pantun (10) *Kalaulah abang carik yang lain, Mohon kamek mengundur diri*, Selain diksi yang mencerminkan citra budaya kesantunan masyarakat Melayu Sarawak, pemilihan imej yang bersesuaian turut digunakan antaranya imej *kuda* dan *padang*.

- (9) Banyaklah kuda makan di padang,  
Kuda kelabu nampak bergesel;  
Banyaklah abang sudah kupandang,  
Abanglah juak ku ambik kasih.
- (10) Duak tiga pergi bermain,  
Perutlah lapar di panas terik;  
Kalaulah abang carik yang lain,  
Mohon kamek mengundur dirik.

#### f. Simpati

Pemilihan imej dan diksi yang menggambarkan prinsip Simpati diterjemahkan dalam pantun-pantun tersebut. Misalnya imej *baju*, *kail*, *ikan keli* dan *batang* disesuaikan dengan diksi untuk menzahirkan elemen nilai murni dalam pantun yang dipilih. Diksi yang dipaparkan juga turut menterjemahkan prinsip Simpati dalam pantun Bermukun dan Bergendang. Misalnya dipaparkan dalam baris ketiga dan keempat dalam pantun (11), *Alangkah hina yatim piatu, Sudah piatu miskin pulak* dan pantun (12), *Jaik hati mengenang dirik, Dirik dikenang si anak dagang*.

- (11) Anak Cina pandai berbaju,  
Sudah berbaju berkancing pulak;

- Alangkah hina yatim piatu,  
Sudah piatu miskin pulak.  
(12) Jaik hati mengail Kelik,  
Kelik dikail di bawah batang;  
Jaik hati mengenang dirik,  
Dirik dikenang si anak dagang.

### KESIMPULAN

Tuntasnya, kertas kerja ini membincangkan elemen nilai murni dalam pantun Bermukun dan Bergendang sewaktu meraikan majlis perkahwinan dan majlis berkhatan masyarakat Melayu Sarawak yang terkenal suatu waktu dahulu. Berdasarkan 12 contoh analisis Pantun Bermukun dan Bergendang masyarakat Melayu Sarawak yang dipaparkan jelas menerapkan nilai murni menerusi pemilihan diksi dan imej dalam pantun Bermukun. Mesej nilai murni dalam pantun berkenaan dijadikan wadah agar disampaikan serta diamalkan dalam kehidupan seharian. Pantun Bermukun ini juga dapat menterjemahkan secara tersurat dan tersirat keluhuran budi masyarakat Melayu Sarawak yang disampaikan secara berhemah. Kajian ini diharap dapat menterjemahkan salah satu peranan pantun Bermukun dan Bergendang dalam menghayati dan menerapkan nilai murni yang terdapat dalam rangkap pantun. Keindahan bahasa dan pemilihan diksi yang bersesuaian dalam pantun Bermukun dan Bergendang masyarakat Melayu Sarawak juga dapat dijadikan sebagai wadah menyampaikan mesej bagi menerapkan nilai murni dalam kehidupan seharian generasi baharu.

### DAFTAR PUSTAKA

- Abg. Seruji Abg. Muhi. (2014). Nilai-nilai murni dalam pantun Sarawak. dlm. *Jendela Sarawak*, Bil. 34, 2014.  
Abg. Seruji Abg. Muhi dan Hajah Sarbanun Marican. (2004). *Himpunan Pantun Melayu Sarawak*. Kuching, Sarawak: Yayasan Budaya Melayu Sarawak.  
Bergendang dan Bermukun Dalam Masyarakat Melayu Sarawak oleh Mary Fatimah Subet dan Salbiah Hassan. Dicapai pada 23 Ogos 2014 daripada [http://www.academia.edu/3211769/Bergendang\\_dan\\_Bermukun\\_Dalam\\_Masyarakat\\_Melayu\\_Sarawak](http://www.academia.edu/3211769/Bergendang_dan_Bermukun_Dalam_Masyarakat_Melayu_Sarawak)  
Hazami Jahari. (2009). *Kias dan ibarat dalam pantunMelayu: Nilai pendidikan dan teladan*. Kertas kerja seminar.  
Latifah Mohd. Sabli. (2009). *Pantun Melayu Sarawak*. Kuching, Sarawak: Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sarawak.  
Leech, Geoffrey, N., (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.  
Pemikiran Cinta Bermukun Dalam Gendang Melayu Sarawak oleh Roselan Baki. Dicapai pada 23 Ogos 2014 daripada [http://www.academia.edu/584651/Pemikiran\\_Cinta\\_Dalam\\_Gendang\\_Melayu\\_Sarawak](http://www.academia.edu/584651/Pemikiran_Cinta_Dalam_Gendang_Melayu_Sarawak)  
Tuah Matnor dan Zaini Nyak Othman. (2002). *Gendang Melayu Sarawak*. Sarawak: Pejabat Kebudayaan dan Kesenian Negeri Sarawak.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap: Mohammad Syawal Bin Narawi
- b. Universitas: Universiti Utara Malaysia
- c. Alamat Surel: syawal@uum.edu.my
- d. Pendidikan Terakhir: Ijazah Doktor Falsafah (Ph.D)
- e. Minat Penelitian: Linguistik Bahasa Melayu

## SUMBANGAN KORPUS BERKOMPUTER DALAM KAJIAN LINGUISTIK BAHASA MELAYU

Mohd Ra'in Shaari dan Siti Khariah Mohd Zubir

Universiti Pendidikan Sultan Idris

mohd.rain@fbk.upsi.edu.my

### ABSTRAK

Kertas kerja ini meneliti penggunaan korpus berkomputer dalam kajian linguistik bahasa Melayu. Pangkalan data korpus berkomputer yang dipilih dalam kajian ini ialah Pangkalan Data Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur yang boleh diakses secara atas talian. Pangkalan data ini mempunyai lebih 100 juta kata meliputi pelbagai jenis teks termasuk akhbar, novel, puisi, buku teks dan sebagainya. Kajian ini meneliti apakah kelebihan-kelebihan yang diperoleh apabila data kajian dijana dan diproses secara digital berbanding carian secara manual. Dapatan kajian ini mendapati elemen konkordans dan kolokasi dapat membantu pengkaji memperoleh maklumat linguistik yang diperlukan dengan pantas.

Kata Kunci: pangkalan data, korpus, konkordans, kolokasi, dan teks

### PENGENALAN

Kertas kerja ini meneliti penggunaan pangkalan data korpus dalam penyelidikan bahasa. Penyelidikan bahasa pada masa lalu banyak bergantung pada data rakaman atau data teks berbentuk buku bercetak. Pembinaan pangkalan data korpus berkomputer pada hari ini membolehkan kajian bahasa dilakukan secara pantas kerana data yang berbentuk digital mudah dijana oleh komputer. Salah satu pangkalan data korpus bahasa Melayu yang dibina untuk tujuan kajian bahasa ialah pangkalan data korpus DBP, Kuala Lumpur. Justeru, kertas kerja ini cuba melihat apakah sumbangan pangkalan data korpus ini kepada bidang bahasa Melayu.

### KONSEP DATA KORPUS BERKOMPUTER

Sinclair (1996) mentakrifkan korpus berkomputer sebagai korpus yang diberi penanda, kod dan diformatkan secara piawai serta dapat dicapai dan diproses dengan komputer. Ramli Hj Salleh *et al.* (1997), menjelaskan korpus merupakan data mentah linguistik yang dikutip daripada kerja lapangan atau teks bertulis, dan dianalisis untuk membuat pernyataan saintifik tentang ciri fonologi, tatabahasa atau leksikal sesuatu bahasa.

Pada masa kini, data korpus berkomputer bagi entri Melayu boleh diperoleh daripada Pangkalan Data Korpus, Bahagian Penyelidikan, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Kuala Lumpur. Pangkalan data ini menyediakan kemudahan data atas talian yang boleh dilayari di laman web <http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp/Researchers/Search2.aspx>. Berikut ialah contoh Pangkalan Data Korpus DBP.

**Korpus DBP**

(Sumber: <http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp/Researchers/Search2.aspx>)

### SEJARAH DATA KORPUS BERKOMPUTER

Menurut Rusli Abdul Ghani *et al.* (2004), sejarah awal data korpus berkomputer bermula dengan Korpus Universiti Brown (Kučera 1964). Korpus yang mencetuskan penelitian linguistik berasaskan korpus ini masih digunakan sehingga sekarang, tentunya dengan beberapa pembaikan termasuk diberikan penandaan

pada tahun 1979 dan tersedia dalam enam versi dari yang asal hingga ke versi keenam iaitu *Brown MARC form* yang disediakan oleh Universiti Stanford.

Korpus Brown ini asalnya terdiri daripada sejuta kata bahasa Inggeris AS. Korpus ini terbina daripada 500 sampel teks, setiap satu sebesar 2000 kata, dipetik daripada pelbagai genre. Sejuta kata boleh dianggap sangat besar mengingat akan kekangan perkakasan dan upaya pemprosesan yang ada pada era itu. Bagaimanapun, menjelang pertengahan 1970-an saiz korpus lain seperti *Birmingham Collection of English Texts* (BCET) membesar daripada 7.3 juta kata kepada 20 juta menjelang tahun 1985 diikuti dengan pangkalan korpus lain yang jauh lebih besar, seperti British National Corpus dengan teks tulisan dan lisan sebesar 100 juta kata.

### TIPOLOGI DATA KORPUS BERKOMPUTER DBP

Setiap pangkalan data korpus berkomputer menyediakan pelbagai jenis data korpus. Lazimnya, data korpus boleh dibahagikan kepada dua jenis data utama iaitu data teks moden dan data teks klasik. Pangkalan data korpus berkomputer DBP menyediakan subkorpus seperti dalam jadual di bawah:

**Jadual 1: Jenis Korpus DBP**

| Bil | Subkorpus         | Jenis Bahan                                   |
|-----|-------------------|---|
| 1.  | Buku              | novel, buku ilmiah, buku umum, buku teks      |
| 2.  | Majalah           | umum meliputi pelbagai bidang                 |
| 3.  | Akhbar            | harian, tabloid, mingguan                     |
| 4.  | Terjemahan (buku) | buku ilmiah, buku umum                        |
| 5.  | Efemeral          | risalah, brosur, iklan                        |
| 6.  | Drama             | drama yang dibukukan                          |
| 7.  | Puisi             | puisi yang dibukukan                          |
| 8.  | Kad Bahan         | kad kutipan untuk penyusunan Kamus Dewan      |
| 9.  | Teks Tradisional  | Teks lama dalam bentuk hikayat, cerita rakyat |
| 10. | Buku Teks         | Buku Teks Peringkat Rendah dan Menengah       |

**Jadual 2: Jumlah Data Korpus Berkomputer DBP**

| Subpangkalan     | Jumlah Kata        | Peratus        |
|------------------|--------------------|----------------|
| Akhbar           | 52,988,703         | 52.65%         |
| Buku             | 27,797,010         | 27.62%         |
| Majalah          | 12,229,373         | 12.15%         |
| Teks Tradisional | 2,440,258          | 2.43%          |
| Lain-Lain        | 3,303,772          | 3.28%          |
| Terjemahan       | 1,886,106          | 1.87%          |
| <b>Jumlah</b>    | <b>100,645,222</b> | <b>100.00%</b> |

(Sumber: Rusli Abdul Ghani 2004)

### ASPEK PENTING KORPUS BERKOMPUTER

Korpus berkomputer mempunyai beberapa aspek penting yang perlu difahami oleh seseorang pengguna atau penyelidik iaitu berkaitan konkordans dan kolokasi.

### KONKORDANS

Noresah Baharom (1994) menjelaskan konkordans sebagai baris-baris petikan sesuatu kata daripada sekumpulan data korpus dengan kata-kata yang hendak dikaji diletakkan di tengah-tengah baris. Menurut Sinclair (1991) pula menjelaskan konkordans sebagai himpunan kehadiran sesuatu bentuk kata dengan setiap bentuk kata mempunyai lingkungan teksnya yang tersendiri.

Bentuk-bentuk kata yang hendak dikaji kebiasaannya hadir di tengah-tengah setiap baris konkordans dengan menggunakan format KWIC (Key Word In Context). Format KWIC telah digunakan secara meluas memandangkan ia lebih cepat dan lebih mudah untuk memperoleh maklumat. Ruang di antara kedua-dua belah sisi kata diwujudkan bagi membeza atau menunjukkan kata-kata yang akan dikaji dengan kata-kata lain yang berada di sekitarnya. Data korpus berkomputer boleh dijana dalam 3 bentuk iaitu:

## a) Korpus Berbentuk Konkordans

Korpus DBP - Penyelidik  
Dewan Bahasa dan Pustaka

Carian Konkordans    Carian Konkordans (Lama)    Analisis Kata    Statistik Bahan    Senarai Bahan    Panduan    Log Keluar

Carian Konkordans

Senarai Konkordans    Kolokasi

Kembali    Muat Turun Keputusan    Cari Semula

Isih :    Tiada Isihan    Isih Senarai

| No. | No. Rekod | Konteks Kiri   | Kata                  | Konteks Kanan  | Maklumat Artikel/Bahan                                      |
|-----|-----------|--|-----------------------|--|---|
| 91  | 61118#2   |  | <a href="#">Makan</a> | lebih nasi dan produk bijiran lain, kekacang, buah-buahan ...    | Fadzlena Jafar. <i>Makanan laut kaya khasiat</i> . Wanita,  |
| 92  | 47991#1   | ... masuk wad dan menghampiri Maria dengan berkata: "masa            | <a href="#">makan</a> | ubat" menimbulkan rasa ketawa penonton.                          | Ranofla Dianti Irwan. <i>Antara teater berat, menyeg</i>    |
| 93  | 64265#0   | Ketika   | <a href="#">makan</a> | makanan yang diberikan hambanya, lalu hamba itu memberitahu ...  | Mohd Shukri Hanapi. <i>Rezeki haram beri kesan buru</i>     |
| 94  | 61120#3   | ... mungkin boleh tambahkan jumlah makan pejal pada waktu            | <a href="#">makan</a> | tengah hari kepada tiga hingga empat camca teh ...               | Nor Affizar Ibrahim. <i>Makanan pejal jejas bayi bawa</i>   |
| 95  | 62507#0   | Mengulas mengenal sumbang mahram atau haruan                         | <a href="#">makan</a> | anak yang banyak berlaku sekarang, Zahari berkata, puncanya ...  | Suralya Mohd Nor. <i>Lelaki ketuai keluarga semakin i</i>   |
| 96  | 112948#0  | "Kami sedar bahawa kami tidak harus                                  | <a href="#">makan</a> | gaji buat selama-lamanya kerana kami juga mempunyai hasrat ...   | JAMLIHAH ABDULLAH. <i>Visual &amp; reality buktikan keg</i> |
| 97  | 30840#0   | Abdullah berkata demikian kepada pemberita selepas menghadiri majlis | <a href="#">makan</a> | tengah hari bersama pemimpin parti komponen Barisan Nasional ... | <i>Kempen Keadilan takutkan pengundi</i> . Nasional, 20i    |
| 98  | 61639#0   | Beberapa penghuni sedang menikmati juadah                            | <a href="#">makan</a> | tengah hari.   | Sharifah Munirah. <i>Rumah persaraan jaga kebajikan</i>     |
| 99  | 1179#0    | ... pada sekeping roti ketika malam Jumaat lalu dia                  | <a href="#">makan</a> | roti itu, nescaya orang akan mengikut arahnya.                   | <i>Nama Allah</i> . Agama, 2003                             |
| 100 | 47047#0   | Sesetengahnya bagaikan `tak  | <a href="#">makan</a> | tua'.  | Isa Nikmat. <i>Muda, tua dan kuasa</i> . Rencana, 2004      |

K < 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 >    Saiz mukasurat: 10    Mukasurat 1

## b) Korpus Berbentuk Ayat

- Difahamkan, penguatkuasaan tegas dengan operasi berterusan pihak berkuasa Malaysia ke atas premis yang menawarkan hiburan berbentuk maksiat di negara ini antara sebab mereka mencari **makan** di selatan Thai.
- Selain itu, tindakan menyekat wanita Islam bekerja sebagai GRO dan pemendekan had waktu operasi pusat hiburan menjadi punca penghijrahan selepas mereka sukar lagi untuk mencari **`makan'** di negara ini.
- "Saya tidak tahu mengapa mereka kini semakin ramai mencari **`makan'** di sini.
- Bagaimanapun, apabila saya tanya mereka, mereka mendakwa kini cari **`makan'** di Malaysia bukanlah semudah sebelumnya.

## c) Korpus Berbentuk Perenggan

Arakian, maka tersebutlah pula **kisah** Raja Najd, adalah kira-kira tiga hari lamanya perempuan tua itu duduk di dalam istana yang disediakan oleh baginda itu, maka ia pun memanggil seorang daripada pegawai yang mengawal istana itu, seraya ia berkata, "Hei pegawai, apa hajat raja menaruh aku di dalam istana ini; dan apa sebab engkau sekalian menunggu di sini?" Maka sahut pegawai itu, "Ya Cik Siti, adalah hamba Cik Siti ini, dititah oleh baginda suruh berbuat khidmat kepada Cik Siti, kerana Cik Siti pada masa ini sedang di dalam khalwat idah." Apakala perempuan tua itu mendengar demikian kata pegawai itu, maka ia pun naik marah kepada pegawai itu, lalu katanya, "Hei pegawai yang kurang akal!

Konkordans dapat menyediakan maklumat penting tentang makna dan konteks penggunaan kata. Melalui konkordans, penyelidik boleh menganalisis sesuatu kata dan memperoleh pelbagai maklumat, antaranya:

- i) maklumat semantik, sintaksis, pragmatik dan stilistik.
- ii) maklumat statistik, iaitu frekuensi kewujudan sesuatu kata dalam keseluruhan korpus atau sebahagian korpus.
- iii) penggunaan sesuatu kata dalam konteks yang lebih luas, iaitu dua atau tiga ayat sebelum atau selepas sesuatu ayat yang mengandungi sesuatu kata yang dikaji.

(Noresah Baharom 1993:64)

## KOLOKASI

Kolokasi adalah merujuk kepada sesuatu perkataan yang wujud secara bersama-sama (Bo Svensen 1993). Berdasarkan keterangan di atas, kolokasi merujuk perkataan yang wujud sama ada sebelum atau selepas kata kunci yang berfungsi memberi pelbagai maklumat linguistik. Contoh kolokasi:

**Korpus DBP - Penyelidik**  
Dewan Bahasa dan Pustaka

Carian Konkordans    Carian Konkordans (Lama)    Analisis Kata    Statistik Bahan    Senarai Bahan    Panduan    Log Keluar

**Carian Konkordans**

Senarai Konkordans    Kolokasi

Kembali    Muat Turun Keputusan    Cari Semula    Isih : Tiada Isihan    Isih Senarai

| No. | No. Rekod | Konteks Kiri   | Kata                  | Konteks Kanan  | Maklumat Artikel/Bahan                                      |
|-----|-----------|--|-----------------------|--|---|
| 91  | 61118#2   |  | <a href="#">Makan</a> | lebih nasi dan produk bijiran lain, kekacang, buah-buahan ...    | Fadzlena Jafar. <i>Makanan laut kaya khasiat</i> . Wanita,  |
| 92  | 47991#1   | ... masuk wad dan menghampiri Maria dengan berkata: "masa            | <a href="#">makan</a> | ubat" menimbulkan rasa ketawa penonton.                          | Ranofa Dianti Irwan. <i>Antara teater berat, menyeg,</i>    |
| 93  | 64265#0   | Ketika   | <a href="#">makan</a> | makanan yang diberikan hambanya, lalu hamba itu memberitahu ...  | Mohd Shukri Hanapi. <i>Rezeki haram beri kesan buru</i>     |
| 94  | 61120#3   | ... mungkin boleh tambahkan jumlah makan pejal pada waktu            | <a href="#">makan</a> | tengah hari kepada tiga hingga empat camca teh ...               | Nor Afizar Ibrahim. <i>Makanan pejal jejas bayi baw</i>     |
| 95  | 62507#0   | Mengulas mengenai sumbang mahram atau haruan                         | <a href="#">makan</a> | anak yang banyak berlaku sekarang, Zahari berkata, puncanya ...  | Suraiya Mohd Nor. <i>Lelaki ketuai keluarga semakin i</i>   |
| 96  | 112948#0  | " Kami sedar bahawa kami tidak harus                                 | <a href="#">makan</a> | gaji buat selama-lamanya kerana kami juga mempunyai hasrat ...   | JAMLIHAH ABDULLAH. <i>Visual &amp; reality buktikan keg</i> |
| 97  | 30840#0   | Abdullah berkata demikian kepada pemberita selepas menghadiri majlis | <a href="#">makan</a> | tengah hari bersama pemimpin parti komponen Barisan Nasional ... | <i>Kempen Keadilan takutkan pengundi</i> . Nasional, 20     |
| 98  | 61639#0   | Beberapa penghuni sedang menikmati juadah                            | <a href="#">makan</a> | tengah hari.   | Sharifah Munirah. <i>Rumah persaraan jaga kebajikan</i>     |
| 99  | 1179#0    | ... pada sekeping roti ketika malam Jumaat lalu dia                  | <a href="#">makan</a> | roti itu, nescaya orang akan mengikut arahannya.                 | <i>Nama Allah</i> . Agama, 2003                             |
| 100 | 47047#0   | Sesetengahnya bagaikan `tak  | <a href="#">makan</a> | tua'.  | Isa Nikmat. <i>Muda, tua dan kuasa</i> . Rencana, 2004      |

K < 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 > X Saiz mukasurat: 10 Mukasurat :

Perkataan *makan* misalnya mempunyai perbezaan makna apabila ia berkolokasi dengan perkataan lain misalnya *tua*= *makan tua*, *gaji*= *makan gaji* dan sebagainya.

## SUMBANGAN DATA KORPUS BERKOMPUTER

Berdasarkan penelitian terhadap data korpus DBP ini, berikut akan dibincangkan tentang sumbangan pangkalan data korpus khususnya semasa proses menjana carian data kajian.

Antara kelebihan penggunaan pangkalan data korpus ialah:

- 1). Data dapat dicari, dijana atau diproses dengan pantas berbanding carian secara manual. Sesuatu carian mungkin hanya mengambil masa 5 saat sahaja. Justeru, carian menggunakan komputer akan menjimatkan masa dan tenaga.
- 2). Ketepatan carian adalah tinggi berbanding carian secara manual. Carian secara manual kerap kali berlaku kes penyelidik terlepas pandang. Misalnya, jika pengkaji ingin mencari penggunaan kata *makan* di dalam sesuatu teks, komputer dapat mencari dengan tepat dari segi jumlah dan kedudukan kata *makan* tersebut. Jika di dalam teks tersebut kata *makan* digunakan sebanyak 100 kali, maka jumlah carian tetap 100. Ini mungkin berbeza dengan carian secara manual. Selain itu, dengan bantuan kaedah konkordans dan kolokasi membolehkan pengkaji meneliti dengan mudah setiap aspek yang dikaji itu. Misalnya, jika kita mengkaji kata *makan* dan melihat unsur metaforanya, maka ia dapat dilihat dengan mudah berdasarkan bantuan kolokasi iaitu unsur yang wujud sebelum dan selepas kata *makan* itu.
- 3). Data korpus berkomputer juga boleh dijadikan bahan pengajaran bahasa khususnya dalam kemahiran bertutur, mendengar, membaca, menulis serta tatabahasa. Bahan yang disediakan di pangkalan data korpus ini akan memudahkan para guru membina bahan bantu mengajar sendiri secara pantas dan menjimatkan masa.

## PENUTUP

Kajian tentang bahasa telah mengalami perubahan seiring dengan kemajuan bidang sains dan teknologi. Kemajuan sains membolehkan kajian bahasa dapat dilakukan dengan lebih berkesan serta menjimatkan masa. Justeru, kertas kerja ini telah memperkatakan tentang sumbangan data korpus berkomputer bagi tujuan penyelidikan bahasa.

## BIBLIOGRAFI

- Dewan Bahasa dan Pustaka (2015).Pangkalan Data Korpus. <http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp/Researchers/Search2.aspx>
- Ibrahim Ahmad (1994). *Perkamusan Melayu suatu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kučera, K 2002. *The Czech National Corpus: Principles, Design, and Results*. dalam *Literary and Linguistic Computing* 17(2): 245-257.
- McEnery, T. & Wilson, A. (2001). *Corpus linguistics: An introduction. 2nd edition*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Noresah Baharom (1993). *Perkamusan Melayu dalam memenuhi Wawasan 2020*. *Jurnal Dewan Bahasa*. Januari: 61-66.
- Noresah Baharom. 1994. "Kamus Dewan sebagai templat penyusunan kamus besar bahasa Melayu". *Kertas Kerja Seminar Perkamusan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka dan Persatuan Linguistik Malaysia.
- Ramli Md. Salleh, Sanat Md. Nasir dan Noor Ein Mohd Noor (1997). *Kamus linguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



- Rusli Abdul Ghani *et al.* (2004). "Pangkalan data korpus DBP: Perancangan, pembinaan dan pemanfaatan." *Kertas kerja Seminar Sehari Linguistik*. Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, 30 Mac.
- Sinclair, J.M. (1991). *Corpus, concordans and collocation*. New York : Oxford University Press.
- Svensen, Bo. (1993). *Practical lexicography: principles and methods of dictionary-making*. Trans. by John Sykes and Kerstin Scohfield. Oxford: Oxford University Press.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Mohd Ra'in Shaari
- b. Universitas: Universiti Pendidikan Sultan Idris
- c. Alamat Surel: mohd.rain@fbk.upsi.edu.my
- d. Pendidikan Terakhir: -
- e. Minat Penelitian: -

## **KEKUASAAN DALAM BAHASA DIPLOMASI: RAJA LOKAL KEPADA PEMERINTAH HINDIA-BELANDA**

**Mu'jizah**

Pusat Pengembangan dan Pelindungan, Badan Bahasa  
mujizahabdilah2@gmail.com, mujizah2@gmail.com

### **ABSTRAK**

Sebelum Indonesia terbentuk, pemerintahan dikuasai raja-raja lokal yang sebagian besar berada di bawah kekuasaan pemerintah Hindia-Belanda. Dokumen yang merekam peristiwa sejarah Indonesia pada masa silam ini adalah manuskrip tulisan tangan yang disebut naskah kuno dalam bentuk surat berhias atau iluminasi. Naskah ini disimpan dengan rapi di beberapa negara. Kini ketika Indonesia sudah terbentuk dan Indonesia sudah menjadi negara merdeka, dokumen tersebut merupakan kenangan indah dari warisan para raja dalam pemakaian bahasa, terutama bahasa diplomasi yang mereka gunakan untuk berkomunikasi dengan pemerintah kolonial. Dalam makalah ini akan dibahas cara para penguasa menggunakan bahasa sebagai sarana diplomasi dan dalam bahasa itu direpresentasikan sistem kekuasaan kedua pihak, raja-raja di Indonesia pada masa lalu dan pemerintah kolonial Belanda. Metode untuk edisi teks menggunakan filologi dan pemaknaan kekuasaan menggunakan konsep Michel Foucault tentang wacana kekuasaan. Dari pembahasan dapat diketahui bahwa masing-masing raja merepresentasikan sistem kekuasaannya dalam berdiplomasi. Diplomasi itu terlihat dari pemilihan surat yang khas, komunikasi verbal melalui bahasa, dan komunikasi nonverbal melalui hiasan gambar. Dalam bahasa nonverbal kekuasaan disimbolkan dengan gambar-gambar yang bermakna dan mengacu pada sistem kekuasaan yang khas dari masing-masing raja tergantung pada daerah kekuasaannya. Hal yang sama juga digunakan dalam bahasa verbal. Pemilihan kata sangat dipertimbangkan untuk saling memperlihatkan kekuasaan dalam bernegosiasi atas wilayah kekuasaan mereka.

Kata kunci: manuskrip, diplomasi, representasi, negosiasi, kekuasaan

### **PENDAHULUAN**

Sebelum negara Indonesia terbentuk, pemerintahan di Indonesia, terutama pada abad ke-18—ke-19, dikuasai oleh raja-raja lokal. Di antara raja-raja itu, sebagian besar kekuasaannya berada di bawah Pemerintah Hindia-Belanda yang berpusat di Batavia. Hubungan antara raja-raja dan Pemerintah tersebut berjalan ratusan tahun. Dalam waktu yang panjang itu, hubungan diplomasi dalam pengelolaan pemerintahan menjadi objek kajian yang menarik.

Diplomasi memiliki beberapa makna, yakni urusan atau penyelenggaraan perhubungan resmi antara satu negara dan negara lain; urusan kepentingan sebuah negara dengan perantara wakil-wakilnya di negara lain; atau pengetahuan dan kecakapan dalam hal perhubungan antara negara dan negara (KBBI, 2008:331) Dalam hubungan dengan hal itu terdapat tuturan sopan santun sebagai alat sarana diplomasi untuk meminta, membujuk, bahkan mengancam (Mu'jizah, 2009: 202). Cara itu digunakan untuk meneguhkan kekuasaan masing-masing raja, terutama Raja Melayu. Sistem kekuasaan itu tersebar dan dimiliki semua penguasa dalam kerajaannya.

Dalam perkembangan sejarah kerajaan di Indonesia, misalnya kerajaan Melayu di sekitar Semenanjung Melayu dan Sumatra mengalami perubahan besar dengan terjadinya *Traktaat London*, tahun 1824. Dalam perjanjian ini Kerajaan Melayu dibagi menjadi dua, Johor, Pahang, dan Singapura berada dalam kekuasaan Inggris, sedangkan Riau-Lingga dan daerah taklukannya di pesisir Timur Sumatra berada di bawah kekuasaan Belanda (Luthfi, 1977:802). Raja-raja lokal di wilayah-wilayah itu menjadi korban perebutan kekuasaan antara Belanda dan Inggris. Dalam rangka kekuasaan inilah surat dipakai sebagai sarana diplomasi.

Untuk mengetahui kemahiran para raja dalam menjalin hubungan diplomasi itu digunakan data manuskrip berupa surat berhias atau beriluminasi, yakni teks tulisan tangan masa lalu yang merekam kecakapan pemikiran, pengetahuan, para penguasa dalam berbahasa. Surat ini ditulis di atas kertas plano dengan hiasan yang indah dan teks beraksara Jawi dalam bahasa Melayu. Surat ini ditulis oleh raja-raja lokal di berbagai daerah di Indonesia kepada Pemerintah Hindia-Belanda atau sebaliknya dari Pemerintah Hindia-Belanda kepada raja lokal. Surat tersebut antara lain berasal dari raja di Banten, Palembang, Madura, Banjarmasin, Pontianak, dan Pemerintah Hindia-Belanda di Batavia. Sehubungan dengan itu, masalah yang dibahas dalam makalah ini adalah bagaimana bahasa itu digunakan sebagai alat diplomasi dan bagaimana simbol-simbol kekuasaan muncul dalam diplomasi tersebut. Tujuan pembahasan ini adalah mengetahui kecakapan raja-raja lokal dalam berdiplomasi, terutama dalam penggunaan bahasa dan simbol-simbol kekuasaan untuk memperlihatkan harga diri mereka sebagai penguasa lokal dalam menciptakan hubungan yang harmonis.

## METODOLOGI

Untuk mengetahui kemahiran raja-raja dalam berdiplomasi, terutama penggunaan bahasa dan simbol-simbol kekuasaan dalam surat tersebut digunakan dua metode, yakni filologi dan pendekatan Foucault tentang wacana kekuasaan. Filologi digunakan untuk menyajikan edisi teks surat sebagai naskah kuno. Dalam edisi ini digunakan metode edisi kritis. Edisi itu dibuat agar teks dapat dinikmati oleh khalayak pembaca yang lebih luas. Pembaca sudah dibantu dalam mengatasi berbagai kesulitan terhadap pemahaman bahasa dan isi. Menurut Robson (1988) dalam edisi kritis tugas penyunting melibatkan semua aspek kegiatan mengolah teks untuk pembaca, yakni membuat transliterasi, membagi kata-kata, menggunakan huruf besar, dan punctuation. Dalam kaitan ini, pembaca dibantu sepenuhnya dalam mengatasi berbagai kesulitan yang melekat pada teks. Akan tetapi, dalam tugas itu, penyunting harus mempertanggungjawabkan segala perubahan yang dibuatnya, tanpa mengabaikan satu titik atau koma pun.

Untuk meneliti pemakaian bahasa dan simbol-simbol kekuasaan dalam surat digunakan pendekatan Michel Foucault (2000:144) tentang wacana kekuasaan. Bagi Foucault kekuasaan ada di mana-mana dan kekuasaan itu muncul dari hubungan-hubungan antara berbagai kekuatan dan hubungan itu terjadi secara mutlak. Kekuasaan merupakan sebuah strategi yang di dalamnya terdapat sistem, aturan, susunan, dan regulasi. Wacana merupakan hal penting dalam pemikiran Foucault sebab wacana terkait erat dengan orang yang memiliki kekuasaan dan orang yang memiliki pemikiran.

Berkaitan dengan pemakaian kekuasaan dalam surat sebagai alat diplomasi terdapat dua simbol komunikasi yang simbolnya harus dimaknai. Komunikasi pertama menggunakan simbol verbal, yakni simbol bahasa yang dimaknai melalui berbagai ungkapan, diksi, dan metafora. Komunikasi kedua dengan simbol nonverbal yang dapat langsung dilihat keindahannya secara visual. Gambar-gambar ini berfungsi juga sebagai penghias surat agar terlihat indah.

## KEKUASAAN DALAM BAHASA DIPLOMASI

Seperti sudah dinyatakan di atas bahwa raja-raja lokal dalam berkomunikasi dengan Pemerintah Hindia-Belanda menggunakan sarana surat sebagai alat diplomasi. Surat itu adalah produk budaya masa lalu. Teks surat itu adalah sebuah wacana yang merepresentasi kekuasaan. Representasi kekuasaan itu dapat ditelusuri melalui simbol komunikasi yang digunakan di dalamnya. Simbol itu sudah dipertimbangkan sekali pemakaiannya oleh para raja. Hal itu merupakan strategi dalam membina hubungan yang harmonis dengan Pemerintah Hindia-Belanda, meskipun pada dasarnya di dalamnya terdapat konflik yang terpendam. Di dalam diplomasi itu para penguasa mempunyai berbagai kepentingan dan harga diri.

Harga diri dan wacana kekuasaan dalam surat diplomasi itu direpresentasikan dalam tiga hal. Pertama dalam pemilihan format surat, kedua dalam komunikasi verbal, dan ketiga dalam komunikasi nonverbal. Format surat berkaitan dengan bentuk dan ukuran naskah. Komunikasi verbal berkaitan dengan penggunaan bahasa dalam surat, sedangkan komunikasi nonverbal berhubungan dengan gambar yang menghiasi surat. Gambar ini menggunakan motif-motif tertentu yang berfungsi sebagai hiasan dan motif tersebut merupakan simbol-simbol yang bermakna.

Format surat yang dikirim oleh para raja menggunakan kertas khusus, yakni kertas beriluminasi atau berhias. Kertas ini sangat eksklusif dan mewah dalam ukuran besar dan bentuknya plano (tanpa lipatan). Kertas ini panjang dan lebarnya sekitar 52 cm x 30 cm atau 52 cm x 35 cm. Surat ini sangat rapi dan cantik. Kerapian dilihat dari ukuran pias yang sama, penulisan huruf yang mudah dibaca, dan cara penulisan yang rapi. Kecantikannya dapat diketahui dari berbagai hiasan yang berfungsi memperindah surat. Hiasan yang digunakan beraneka motif yang disesuaikan dengan tempat raja-raja lokal berada. Hiasan itu menggunakan warna-warna yang menarik dan menggunakan tinta emas dan tinta perak. Keeksklusifan dan kebesaran surat ini mencerminkan bahwa surat dibuat bukan oleh sembarangan orang, melainkan oleh para penguasa dibantu oleh para profesional. Kertas seperti ini sebagian besar buatan Eropa, bahkan ada yang diimpor dari Gujarat (India). Sebagai contoh dalam salah satu surat Sultan Banjar yang bertahun 1792, sultan meminta dikirim kertas air emas dua belas lembar.

Dalam kaitan kerapian surat, dalam khazanah naskah Melayu dikenal *Kitab Tarasul*. Kitab ini merupakan acuan yang mengatur tata cara penulisan surat. Dalam *Kitab Tarasul* ini berbagai hal yang berkaitan dengan persuratan Melayu diatur, seperti tata letak. Tata letak dan cara penulisan surat memiliki format yang standar. Di samping itu, diatur juga penempatan cap surat dan tanda tangan. Standar surat itu tercermin juga dalam khazanah surat berhias, misalnya setiap surat memiliki format yang sama, mulai dari peletakan kepala surat, kata pembuka surat, kata pengantar isi, bagian bingkisan, dan penutup surat (Gallop, 1994).

Berkaitan dengan format surat, wacana kekuasaan juga diwujudkan dalam bagian bingkisan. Bingkisan surat adalah bagian persembahan dari pengirim surat kepada penerima surat. Persembahan itu sebagian besar adalah benda-benda berharga sesuai dengan kekayaan budaya lokal. Misalnya Sultan mempawah mempersembahkan intan, “*Kemudian suatu pun tiada alamat al-hayat yang dipesertakan nubdah ini hanyalah persembahkan cincin intan dua batang tiada dengan sepertinya, maka lebih-lebih ampun jua adanya*”. Benda bernilai juga dipersembahkan oleh Sultan Banjarmasin, yakni dua puluh pon rempah-rempah, lima pon bunga pala, lima pon cengkih, lima pon kayu manis, sutra panjang lima hasta, dan empay kayu mori halus. Sultan Tanette memberikan bingkisan “*Suatu pun tiada burhan al-hayat kepada Tuan akan tandah memberiselamat hanya budak empat anak*”.

Di samping format surat, simbol kekuasaan dapat diketahui dalam penggunaan bahasa melalui berbagai ungkapan, penggunaan diksi, dan metafora. Bahasa sebagai komunikasi verbal dalam surat ini sifatnya lebih ekspilist, dapat langsung dimengerti. Oleh sebab itu, dalam surat ini terlihat pemakaian bahasa dengan berbagai diksi sangat dipertimbangkan benar pemakaiannya, terutama dalam memilih kosakata. Dalam pemakaian bahasa ini, Sang Raja sudah memilih dengan saksama kata-kata tertentu dan mempertimbangkannya dengan matang. Jika terjadi salah tafsir atau interpretasi, komunikasi menjadi terkendala.

Hal itu berbeda dengan komunikasi nonverbal yang menggunakan simbol gambar yang sifatnya lebih implisit, maknanya tidak transparan. Dalam komunikasi ini digunakan gambar dengan berbagai motif yang menghias halaman muka surat. Motif yang dipakai oleh para raja adalah motif yang menjadi kekayaan lokal masing-masing raja sebagai penanda budaya. Motif ini merupakan simbol atau tanda yang unik dan penting. Di dalam motif itu terlihat kekayaan budaya lokal dan budaya Eropa atau budaya yang telah beradaptasi antara budaya lokal dan budaya yang mempengaruhinya, seperti budaya Eropa, budaya Islam, bahkan budaya Hindu atau Budha.

Penggunaan bahasa itu, di antaranya diketahui melalui pemakaian kata sapaan. Kata-kata yang dipakai oleh Pemerintah Hindia-Belanda kepada raja lokal adalah ungkapan *Sri Paduka Sahabat Kita Yang Dipertuan Sultan*. Ungkapan yang senada juga dipakai oleh raja lokal saat menyapa Pejabat Hindia-Belanda, *Paduka sahabat kita*. Kata *sahabat* dan *kita* menunjukkan kedekatan hubungan dan kesejajaran posisi. Kata *paduka* merupakan sebutan kehormatan kepada orang-orang mulia (pembesar, bangsawan, dan raja). Pemakaian bahasa tersebut memperlihatkan status para pemimpin sebagai penguasa lokal di daerah masing-masing dan Pemerintah Belanda di tanah Hindia-Belanda. Meskipun secara politis mereka berada di bawah kekuasaan Pemerintah Hindia-Belanda, tetapi dalam pemakaian bahasa diperlihatkan bahwa di antara mereka tidak ada atasan dan bawahan, tetapi posisinya sejajar.

Dalam surat yang lain ditemukan juga penggunaan beberapa kata sapaan yang tidak menunjukkan kesamaan posisi, seperti kata *anakanda-ayahanda*. Kata *ayahanda* dipakai oleh Raja Banten untuk menyapa Pemerintah Hindia-Belanda dan kata *anakanda* digunakan untuk membahasakan dirinya. Penggunaan kata kekerabatan ini menunjukkan penghormatan dan kedekatan, tetapi posisinya tidak sama. Ada yang lebih muda dan ada lebih tua, yang muda menghormati yang tua. Anak hormat kepada ayah. Dari pemakaian kata ini terlihat bahwa keduanya seolah-olah akrab, tetapi ada yang dihormati. Orang yang menghormati harus tunduk pada orang yang dihormati. Hal itu membuktikan bahwa Raja Banten tunduk pada Pemerintah Hindia-Belanda.

Berbeda dengan komunikasi bahasa, dalam komunikasi nonverbal, melalui gambar, raja-raja lokal menggunakan simbol gambar yang khas dengan beraneka motif. Motif ini tergantung sekali pada asal daerah Sang Raja. Misalnya, motif yang digunakan oleh Sultan Palembang dalam suratnya antara lain hiasan tampok manggis, bunga matahari, bunga melati, pucuk rebung emas, dan hati yang dibentuk kaligrafi. Berbeda dengan Sultan Palembang, Adipati Arya Kesuma Reganata dari Madura menggunakan simbol gambar bunga-bunga megah dan besar dengan warna-warna cerah dan mencolok disertai warna emas. Pangeran Mangkubumi dari Banjarmasin menghias surat-suratnya dengan motif cengkih, sedangkan Sultan Pontianak menggunakan motif buah delima dan segi tiga yang dibentuk kaligrafi. Raja Raja Ali dari Riau menampilkan motif dari tradisi Hindu, seperti swastika dan sulur.

Motif-motif yang disebutkan itu sebagian besar bermakna pada sesuatu yang tinggi. Delima adalah pohon sakral dan simbol pohon kedewataan. Dalam Hall (1994:155) dikatakan bahwa pohon delima adalah pohon kesuburan dan pohon dewata. Kesuburan adalah sumber kehidupan dan dewata adalah makhluk yang dipuja. Motif lainnya adalah bunga matahari berwarna emas. Benda ini berkaitan dengan matahari sebagai benda alam yang mempunyai kekuatan utama dalam kosmos. Matahari dengan warna emas berarti penerangan (*illumination*) atau cahaya. Dalam agama Hindu emas berarti wujud Tuhan (Cooper, 1978).

Berbeda dengan surat raja-raja lokal, surat balasan dari Pemerintah Hindia-Belanda dihias dengan motif dari tradisi Eropa. Motif itu diambil dari flora Eropa, seperti bunga ros, bunga lili, pohon anggur dan buah anggur. Motif lainnya adalah topi emas, pita, dan mahkota. Motif tersebut sudah distilisasi dalam untaian bunga dengan warna merah, hijau, ungu, biru, dan emas. Misalnya bunga lili menurut Cooper, (1978:98) adalah bunga keluarga kerajaan. Hal yang sama juga dengan motif topi. Topi adalah simbol dari kekuasaan dan kekuatan. Ia juga lambang dari kebangsawanan dan raja (Cooper 1978:80). Makna dari simbol topi ini mengacu pada raja atau bangsawan yang mempunyai kekuatan dan kekuasaan.

Motif mahkota, misalnya bermakna penguasa alam. Bola api bermakna kekuasaan dan legitimasi untuk seorang raja. Pohon delima simbol dari pelindung atau raja. Simbol-simbol kekuasaan dalam surat Raja Nusantara didukung oleh simbol-simbol lain yang juga bukan hanya bermakna pada kekuasaan raja, tetapi pada penguasa tertinggi, yakni Tuhan. Keterkaitan kekuasaan pada penguasa tertinggi, Tuhan, dalam masyarakat di Nusantara adalah wajar sebab dalam konsep Melayu raja adalah *khalifatullah fil ardi*.

Pemakaian simbol-simbol kekuasaan memperlihatkan posisi kedua penguasa, yakni Pemerintah Hindia-Belanda dan raja lokal sebagai Penguasa Nusantara. Dari makna simbolik terlihat bahwa kedua penguasa itu mempunyai posisi yang sejajar. Surat-surat yang indah, cantik, dan menarik itu dipakai sebagai penanda identitas bahwa mereka adalah orang-orang besar. Kebesaran itu diperlihatkan dengan simbol-simbol kekuasaan.

Dari dua sistem tanda terbukti bahwa surat sangat strategis dipakai sebagai alat kekuasaan dalam menjalin hubungan diplomasi. Kedua pemerintahan mempunyai kepentingan dan kepentingan Pemerintah Hindia-Belanda adalah mendapat simpati dari Raja Nusantara. Untuk mendapat simpati itu, Pemerintah Hindia-Belanda menyesuaikan format suratnya dengan format surat Raja Nusantara. Penyesuaian itu dipertegas lagi dengan pemakaian bahasa pada bagian puji-pujian yang membesarkan Allah ta'ala. Penyesuaian dengan budaya lokal ini merupakan politik Pemerintah Hindia-Belanda agar diterima oleh Raja Nusantara dan untuk memperkuat posisi kekuasaannya di beberapa daerah.

Motif-motif tersebut bukan hanya sekedar dekorasi atau hiasan, tetapi sebuah simbol yang bermakna. Namun, makna dari motif itu bukan hanya bermakna denotatif sebagai jenis tumbuhan, melainkan makna konotatif. Motif tersebut merupakan simbol dari sesuatu yang mengacu pada kekuasaan, seperti raja, pelindung, dan Tuhan. Makna-makna bernuansa kekuasaan tersebut wajar digunakan sebagai identitas pengirim surat, yakni para penguasa.

## KESIMPULAN

Dari pembahasan tersebut dapat disimpulkan beberapa hal berikut. Raja-raja lokal di Indonesia pada masa lalu menjalin hubungan diplomasi dengan Pemerintah Hindia-Belanda menggunakan sarana surat sebagai alat diplomasi dan surat itu sangat khusus. Surat ini adalah sebuah wacana yang merepresentasikan kekuasaan sebab surat ini mencerminkan diri pengirimnya, yakni raja-raja lokal di berbagai wilayah Melayu. Dalam surat itu kekuasaan diwujudkan melalui format surat, persembahan, komunikasi verbal melalui penggunaan bahasa dan komunikasi nonverbal melalui hiasan dalam bentuk motif yang bermakna.

Surat sebagai alat diplomasi itu isinya ada yang bersifat netral, meminta, membujuk, bahkan mengancam. Namun, karena strategi diplomasi yang dijalani raja-raja lokal sangat baik hubungan yang terjadi antara raja-raja lokal dan Pemerintah Hindia berjalan dengan baik. Dengan cara yang dijalani raja-raja itu surat ini menjadi saksi sejarah bahwa raja lokal mempunyai pemikiran yang baik dalam berkomunikasi. Raja-raja lokal menggunakan simbol kekuasaan dalam diplomasi mereka. Simbol-simbol kekuasaan mengacu pada sesuatu yang tinggi yang memperlihatkan harga diri mereka. Kekuasaan itu terwujud melalui format surat, persembahan, bahasa, dan motif gambar.

## DAFTAR PUSTAKA

- Arsip Nasional Republik Indonesia. 1973. *Ikhtisar Keadaan Politik Hindia-Belanda Tahun 1839—1845*. Jakarta.
- Cooper, J.C. 1978. *An Illustrated Encyclopaedia of Traditional Symbols*. Great Britain: Thames & Hudson.
- Faruqi, Isma'il R. dan Lois Lamy al-Faruqi. 1998. *Atlas Budaya Menjelajah Khazanah Peradaban Gemilang*. Bandung: Mizan.
- Foucault, Michel. 1977. *Power/Knowledge*. (terj. Yudi Santosa, 2002). Yogyakarta: Benteng.
- 2000. *Seks dan Kekuasaan*. Terjemahan Rahayu. Jakarta: Gramedia.
- Gallop, Annabel Teh. 1994. *The Legacy of the Malay Letter*. London: The British Library.
- Hall, James. 1994. *Illustrated Dictionary of Symbols in Eastern and Western Art*. Great Britain: The University Press.

- Hoed, Benny. H. 2001. *Logika Tuyul ke Erotisme*. Magelang: Indonesia Tera.
- Luthfi, Muchtar, dkk. 1977. *Sejarah Riau*. Pekanbaru: Percetakan Riau.
- McGlynn, John H. dkk. 1996. *Illuminations: The Writing Traditions of Indonesia*. Jakarta: Yayasan Lontar.
- Mu'jizah. 2009. *Illuminasi dalam Surat-Surat Melayu Abad ke-18 dan ke-19*. Jakarta: EFEO, KITLV dan Pusat Bahasa.
- Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Nort, Winfried. 1990. *Handbook of Semiotics*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- Robson, S.O. 1988. *Principles of Indonesian Philology*. Holland: Foris Publication Series.
- Sinar, Tengku Luckman. 1993. *Motif dan Ornamen Melayu*. Medan: Satgas-Mabmi.
- Toekio, M. Soengeng. (tanpa tahun). *Mengenal Ragam Hias Indonesia*. Bandung: Angkasa.

## DISCOVERING THE BUGINESE CULTURAL VALUES IN BUGINESE LANGUAGE AS AN EFFORT TO THE LANGUAGE MAINTENANCE

**Muhammad Darwis, Kamsinah, dan Rosmini Madeamin**

Hasanuddin University and Muhammadiyah Makassar University

hamdarwis@gmail.com, pascaunhas111@gmail.com, minimadeamin@gmail.com

### ABSTRACT

Indonesia is said to be the second-ranked state based on the total number of its local languages. Despite its rank, we never realize that a great number of languages in Indonesia are at risk of endangerment. Buginese language, for example, has become a means of communication and interaction tool by most people in South Sulawesi. However, it has been less used by its urban certain speakers that led it into a language shift. It means that the Buginese cultural values is also at risk. Therefore, this study aimed at (1) discovering the most prominent cultural values in Buginese language, and (2) disclosing how the Buginese language is used nowadays.

In order to make these aims achievable, this study applied sociolinguistic approach. The method used was qualitative-quantitative descriptive method. Whereas, the population was all Buginese sentences either written or spoken forms especially for the first aim of this study, and all native speakers of Buginese language for the second aim. The sample for the first aim was taken purposively while the second one was selected using block area technique.

The result of the study reveals that (1) there are seven main cultural values in Buginese language. They are: *alempureng* 'honesty', *amaccang* 'intellectuality', *assitinajang* 'worthiness', *agetengeng* 'firmness', *reso* 'effort, exertion', *siri* 'dignity', and *warani* 'bravery'. The actual meaning of each value is based on the philosophy of Buginese culture, (2) Buginese language has been less used in daily communication as an interaction tool in family domain. In this case, there are three factors determined the Buginese language shift i.e. education level, occupation type, and language attitude. The first plays the most significant role, and the rate of Buginese language shift at urban areas is 46% while at rural areas is 25.19%. This led Buginese language into a potentially endangered one. Such a condition implies that both the researcher and the government should make a revitalization of Buginese language as an effort to the language maintenance, and a revitalization of Buginese cultural values as an effort to the cultural values preservation.

Keywords: Buginese cultural values, language use, language maintenance

### INTRODUCTION

Indonesia is said to be the second-ranked state based on the total number of its local languages. Papua New Guinea comes first with the total number of 836 local languages, whereas Indonesia with the total number of 706 ones (Van den Berg in Kimli, 2014: 2). Despite its rank, we know surprisingly little about what Cohn cited that based on Lewis and Simons' EGIDS scale, a great number of languages of Indonesia are at risk of endangerment, such as threatened, shifting, moribund, nearly extinct, dormant, and extinct (Cohn, et al in Kimli, 2014: 13). Buginese language is categorized a potentially endangered language by Madeamin (2015: 152).

Buginese language has become a means of communication and interaction tool by most people in South Sulawesi. Just like other language, it has relationship with culture, too. So close they are to each other that both culture and language are inseparable. They can be differentiated, but not separated. Regarding the EGID scale presented by Lewis, et al (Cohn, et al in Kimli, 2014: 14) and the findings of Madeamin who suggest to make revitalization of Buginese language due to its very significant language shift rate, the maintenance of the local language must be preserved. Therefore, this study was conducted with the title "*Discovering the Buginese Cultural Values in Buginese Language As an Effort to the Language Maintenance*".

### METHODOLOGY

This study applied sociolinguistics approach. The method used was qualitative - quantitative descriptive method. Whereas, the population was divided into two kinds i.e. language, and man. The first was all Buginese sentences, wise sayings and proverbs which were either in written forms such as in classical literature, literary text, and printed and electronic journal, or in spoken forms such as Buginese speech or meeting, especially for the first aim of this study, and all native speakers of Buginese language for the second aim. The sample for the first aim was taken purposively. while the second one using block area technique for the regencies: Bone, Sinjai, Parepare, and Sidrap.

## ANALYSES

### 1. Buginese Cultural Values in Buginese Language

One of the Indonesian man's quality is our appreciation to our own culture. It is the result of a full and total comprehension about culture generating cultural attitude and behavior. According to Rahim (1992:ix) Buginese culture is one of the oldest cultures in Indonesia. Having a lot of interesting values, it managed to attract people's attention. The characters of Buginese society shown in its culture have been detected and studied by Portuguese, French, English, and have been written by Dutch.

What is Buginese language? Is it just the same as Makassarese as they are usually written as a compound word? The followings are the answer to the questions. According to Pelras (2006: 16-17), Buginese and Makassarese are languages which have the highest difference among the four main languages in South Sulawesi, and have cognates of 40% (Buginese-Makassarese) only, less than (Buginese-Toraja) of 45% (based on Mills' Proto South Sulawesi: 492). Besides, while they communicate to each other using their own language, they are not mutual intelligibility, either. Then, why are they sometimes written as a compound word? The answer is they have the same identity as a moslem society which they put together over the diversity of ethnic and language. Next, in the process of acculturation there has been cultural similarities in most of their life aspects, such as material, art, and literature. They, however, must be regarded as different ethnics.

Next, in discussing the Buginese cultural values, it is important to notice the statement of Rahim (1992: 144- 176) that Buginese cultural values are divided into six points based on the following three assumptions : (1) their meanings cover several values, (2) their impression is very deep indeed in most of phenomenal events in Buginese society history, and (3) their effect is truly dominant, not only in the context of Buginese culture, but in all time and places as well. Of course, this is in terms of the values which is much more needed when human right and dignity is threatened. The selection of all Buginese cultural values tend to show the role of each value in controlling Buginese society's life so it gives a special character to its culture. The values are: (1) *alempureng* 'honesty', (2) *amaccang* 'intellectuality', (3) *assitinajang* 'worthiness', (4) *agetengeng* 'firmness', (5) *reso* 'effort, exertion' and (6) *siri* 'dignity'. Besides, there is one more dominant value which should be stated in this study i.e., *warani* 'bravery'. The followings are their explanation respectively.

#### a. *Alempureng* 'honesty'

This cultural value comes from the word *lempu* 'straight', 'honest' as the opposite of 'dishonest'. In other context, it could mean 'sincerity' as the opposite of 'betrayal', 'commit treason'. It also could mean 'truth' as the opposite of 'falsehood'. Next, it could mean 'good' as the opposite of 'bad'. Finally, it could mean 'fair' as well, as the opposite of 'unfair', 'awkward'.

The following is the description about how this cultural value has become a way of life of Buginese society. When Tociung, an intellectual from Luwu Regency was asked for his advice by La Manussa (the King candidate of Soppeng), he said that *eppai gauna lempue* 'there are four *alempureng* 'honesty' actions'. They are (1) *risalaie naddampeng* 'be blamed but forgive someone who makes mistake to herself/ himself', (2) *riparennuangi temmaceko/ risanresi teppabelleng* 'be trusted, and she/ he is really trusted' (3) *temmangoangi tennia olona* 'do not have desire to take the property of someone else', and (4) *tennaseng deceng rekko nassamarini pudecengi* 'it is not a good action, unless it is done in togetherness.

The other statements about the value of *alempureng* 'honesty' is *aja'muala tanettaneng tania tanenttanemmu, aja'muala waramparang tania waramparammu na taniato manamu, aja'to mupessu tedong tania tedommu enrengnge anyarang tania anyarammu, aja'to muala aju ripasanre natenniko pasanrei, aja'to muala aju riwetta wali nateniko mpettawalii*" (never take any plant which is not yours, never take anything which is not yours, and not your inheritance, never bring out a buffalo from buffalo pen which is not yours, never bring out a horse from horse stable which is not yours, and never take a standing lumber which you do not make it stand, and never take a chopped lumber which you do not chop it).

#### b. *Amaccang* 'intellectuality, 'smartness'.

The concept of this *amaccang* comes from the word *macca* 'clever'. This value covers the meaning of 'intellectuality', and 'smartness'. The actual meaning of the value is not only as the forementioned ones, but it must be supported by 'wise' meaning.

The followings are statements about *amaccang*. *Aja nasalaiko acca sibawa lempu. Naia riasengnge acca degage masussa napugau, deto ada masussa nabaliada madereng malemmae, mateppei ripadanna rupa tau. naiyya riasengnge lempu makessingi gauna, pattujui nawanawanna, madereng ampema, namatau ri dewatae.* ( Never leave out the wise intellectuality and honesty. Wise



intellectuality, indeed, means nothing is difficult to do. There is no question unless it was replied wisely, and easily. Trust someone else. Whereas, honesty means having excellent behavior. Always be positive thinking. Good habit, and having a good belief in God)

**c. Assitinajang ‘worthiness’, ‘proper’**

This cultural value comes from the word *sitinaja* ‘worth’ as the opposite of ‘decency’. This concept led us to know that in Buginese culture, taking something and returning back to its former place is *mappasitinaja* ‘proper habit’. However, destructing regulation is a cruelty, or tyranny. A duty which is done and get a proper right is a worth treatment. Doing the less or more is out of worthiness since it is said in Buginese culture that: *alai cede’e ri sesena engkae mappedeceng, sampeangngi maegae ri sesena engkae maega makkasolang*. (Take only a little bit those bring goodness/ kindness, but reject the more those bring destruction).

There are four factors that can destroy this *assitinajang* ‘worthiness’. They are (1) *ngoa* ‘greed’, (2) *cekoe* ‘dishonest’, (3) *belleperu* ‘doing something without worrying about the consequences (not pay attention at all), and (4) *mawatang* ‘harshness;’. The expression about these factors can be viewed in the following philosophical advice: *Ngoae napeddei sirie. Cekoe pettui lolona tomassisompung loloe. Mabbelleperue belaiwi gau tonggettongenge ri wanua. Iyya ngoae riala modala sapuripale cappa’na. iyya cekoe riala modala sukkara wale’na/ naiyya lempue riala modala atuong wale’na allampereng sunge cappa’na. Naiyya gau sitinajae, riala modala cenninrara wale’na, naddimunriwi deceng, naccappaki asalamakeng*. (Greeds put away those dignity. Dishonesty breaks the relationship of brother and sister, Paying no attention at all put away the truth in the hometown. The greed actually is the first step to get nothing at all. Dishonesty is the first step to get difficulties. Honesty is the first step to get a better life, and a long, happy ending life. Worthiness is the first step to get happiness, ended with kindness and safety life).

**d. Agettengeng ‘firmness’**

This cultural value comes from the word *getteng* ‘firm’ as the opposite of ‘unloyal’. The word *aggettengeng* means ‘firmness’ and ‘loyalty’ i.e. handle something with strong care and commitment. For this cultural value, Tociung has given four firmness values i.e. (1) *tessalaie janci* ‘do not break a promise’, (2) *tessorosie ulu-ada* ‘do not betray to principle of deliberation’, (3) *telluka anu pura teppinra assituruseng* ‘do not cancel the decision, and (4) *mabbiicarai naparapi mabinru tepupi napaja* ‘do not change the agreement’.

**e. Reso ‘effort, exertion’**

This cultural value constitutes the key value for the application of honesty, intellectuality, worthiness, and firmness values. The four values can only play their roles if they are supported by effort values. In this case, one of the Lontara works, a Buginese- Makassarese outstanding work- was disrespect to those lazy men. Here is the advice for them: “ *E kalaki! De’ gaga gare pallaommu muonro risere lalang? Ianaritu riaseng kedo matuna, gau temmakketuju, De’ kua de’ gaga pallaommu, laoko ri barugae mengkalinga bicara ade’ iarega laoko ri pasa e mengkalinga ada pabbalu. Mapatoko sia kalaki nasaba resopa natinulu temmangingngi malomo naletei pammasena dewatae* (Dear guys! You do not do anything, right? That is contemptible to do. That is useless action. If you don’t do anything, just go to the auditorium to listen to custom and tradition speech, or you go to the market to listen to sellers’ words, Be diligent, man! This is because God bless you only by making efforts done diligently and never fed up ).

**f. Siri ‘dignity’**

B. F. Matthes in his dictionary mentioned the meanings of the word *siri*: *beschaamd, schroomvallig, verlegen, sbaamte, eergevoel, scbande, wangunst* which are translated respectively in English as follows: shy at the utmost, shyly, shy as adjective, regret shyly, feeling of dignity, shame/disgrace, and envy.

In *Lontara*, someone who naked from the feeling of shy is naked from morality, and the man is considered an animal. The disgusting and annoying animal which is making lots of destruction is mouse or rat. The destruction it made not only in ricefield but also at home. Rat has been the big enemy of the people and it used as metaphoric for some events. For example, if the rice is eaten by rats in a whole ricefield, it means judge hides something. If rat eats only the rest of rice in the ricefield, it means the judge intentionally does not want to finish the yudicial matters completely. Therefore it is said that *Naia passilaingengengngi olokolok e ri sininna rupa taue ianaritu de’ namallinrung ri watakkalena olokolok e saba tenri taroina siri ri Allah Taala enreng pangile bettuanna akkaleng nawanawa, pikkireng* (Human being is differentiated from animal by hiding himself / herself behind an animal because she/he was not given dignity anymore by God and the choice of having good mind, ideal/ dream, and positive thinking )

### g. *Warani* 'bravery'

Last but not least, the value *warani* 'bravery' actually is not covered in Rahim due to the mistakes committed by one of the members of Bone Kingdom who raped a girl. According to Rahim the brave concept should agree with people protection. Brave which has positive meaning is not the same as the one which has negative meaning (determined).

In this study, however, the value of *warani* 'bravery' is included in the main Buginese cultural value since this value becomes the special characteristic of Buginese people. The fact that there are many Buginese diaspora all over Indonesia, even all over the world shows that Buginese people is very, very brave in every situation and condition. Therefore, in Buginese language we know the wise world: *maccai na malempu, warani na magetteng* (she/he is smart and honest, and also brave and firm).

### 2. The Using of Buginese Language Nowadays

The survival of a local language is the symbol of the viability concept of traditional cultural values. The loss or extinction of the local language means the loss and the extinction of the concept of traditional cultural values as it can be understood better only through the language expressed by its native speakers (Tamrin, 2014). A language extinct, however, is preceded by a language shift.

Now, let us see how the Buginese language has been used in South Sulawesi so far. According to Madeamin, the education level, occupation type, and language attitude of Buginese speakers have led Buginese language into a language shift in a potentially endangered language criteria. This is because Buginese language has been less used as a means of communication in the family domain in urban areas, especially by the educated families (45,81% ) and those native speakers who have a very low language attitude which is only 17% of language loyalty, 19.50% of language pride, and 33% of language awareness at urban areas, while 36.50 % of language loyalty, 30% of language pride 30%, and 49,50 % of language awareness at rural areas. Besides, the lowest rate of 29.28 % of urban occupation type, especially in Parepare (Madeamin, 2015: 62- 152). These imply that the Buginese native speakers in urban areas actually have language awareness but they failed in the selection of the using of the language in a proper way in family domain due to the language pride which also shown in a low rank.

### CONCLUSION

Based on the analyses above the result of the study reveals that there are seven main cultural values in Buginese language. They are: *alempureng* 'honesty', *amaccang* 'intellectuality', *assitinajang* 'worthiness', *agettengeng* 'firmness', *reso* 'effort, exertion', *siri* 'dignity', and *warani* 'bravery'. The actual meaning of each value is based on the philosophy of Buginese culture.

Buginese language has been less used in daily communication as an interaction tool in family domain, especially in urban areas by the educated families and those native speakers who have a very low language attitude rate. In this case, there are three factors determined the Buginese language shift i.e. education level, occupation type, and language attitude. The first plays the most significant role and the rate of Buginese language shift at urban areas is 46% while at rural areas is 25.19%. This led Buginese language into a potentially endangered one. Such a condition implies that both the researcher and the government should make a revitalization of Buginese language as an effort to the language maintenance, and a revitalization of Buginese cultural values as an effort to the cultural values preservation.

### REFERENCE

- Cohn, Abigail C. , Bowden, Frederick John., Mckinnon, Timothy Andrew., Ravindranath, Maya., Simanjuntak, Rindu Parulian., Taylor, B., Yanti., 2014. "Assessing the Impact of Indonesian on the Maintenance of local languages ". In Kimli 2014.
- Darwis, Muhammad. 2011. *Nasib Bahasa Daerah di Era Globalisasi: Peluang dan Tantangan*. Workshop Pelestarian Bahasa Daerah Bugis-Makassar, Balitbang Agama Makassar. Hotel Pare Wisata. Parepare.15 Oktober 2011.
- Kamsinah, 2013. 'Pemberdayaan Bahasa dalam Pembentukan Karakter'. *Arbitrer*. Scientific Journal of Linguistic Society of Indonesia. ISSN 2339-1162. Vol 1 no 1 October 2013.
- Madeamin, Rosmini. 2015. *Pergeseran Bahasa Bugis di Sulawesi Selatan*. Disertasi, Universitas Hasanuddin Makassar.
- Mattulada. 1985. *Latoa: Satu Lukisan Analitis terhadap Antropologi Politik Orang Bugis*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Pelras, Christian. 2006. *Manusia Bugis*. Jakarta: Nalar.
- Rahim, A. Rahman. 1992. *Nilai-nilai Utama Kebudayaan Bugis*. Makassar: Hasanuddin University Press.

Tamrin. 2014. 'Pemertahanan Bahasa Bugis dalam Ranah Keluarga di Negeri Rantau Sulawesi Selatan' Jurnal Sawerigading. Vol 20 no 3, Hal 403-412.

Tickoo, Makhan L. 1995. *Language and Culture in Multilingual Societies: Viewpoints and Vision*.

Singapore: Seameo Regional Language Centre.

Van den Berg, Rene. 2014. "Juara Satu dan Dua: Membandingkan Situasi Kebahasaan di Indonesia dan Papua Nugini". In Kimli 2014.

#### **AUTOBIOGRAPHY**

| Nama Lengkap     | Universitas                      | Alamat email   | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian                       |
|------------------|----------------------------------|--|---------------------|--|
| Muhammad Darwis  | Universitas Hasnuddin            | <a href="mailto:hamdarwis@gmail.com">hamdarwis@gmail.com</a>       | S3                  | Pure Linguistics, Applied Linguistics  |
| Kamsinah         |                                  | <a href="mailto:pascaunhas@gmail.com">pascaunhas@gmail.com</a>     |                     | Pure Linguistics, and Sociolinguistics |
| Rosmini Madeamin | Makassar Muhammadiyah University | <a href="mailto:minimadeamin@gmail.com">minimadeamin@gmail.com</a> |                     | Pure Linguistics, Sociolinguistics     |

## **BAHASA MELAYU IDENTITI KEBRUNEIAN**

**Muhammad Hadi Bin Muhammad Melayong**  
Pejabat Sekretariat Majlis Tertinggi Melayu Islam Beraja  
secretariat.mtmib@ubd.edu.bn; hadi539@gmail.com

### **ABSTRAK**

Bagi Negara Brunei Darussalam Bahasa Melayu adalah merupakan Bahasa Rasmi Negara berdasarkan kepada Perlembagaan Negeri Brunei 1959 pindaan 2004 dan 2008. Perkara ini termaktub dalam Bab 82 (1) iaitu: Bahasa Melayu adalah Bahasa Rasmi Negara.

Oleh itu, setiap rakyat dan penduduk Negara Brunei Darussalam yang menjadi rakyat Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam mestilah mempunyai pengetahuan bahasa Melayu yang dianggap baik dan boleh bertutur dengan fasih kecuali disebabkan kecacatan anggota atau kecacatan percakapan dan pendengaran. Bagi masyarakat luar yang ingin memohon untuk mendapatkan kerakyatan Brunei dikehendaki untuk menduduki perperiksaan yang dilaksanakan oleh Lembaga Bahasa bagi membolehkan permohonannya dipertimbangkan disamping syarat-syarat yang lain.

Berdasarkan kepada Undang-Undang Taraf Kebangsaan Negeri Brunei 1961 Bangsa Melayu Brunei itu ditakrifkan sebagai seorang dari salah satu puak jati dari Bangsa Melayu yang dari bangsa Melayu yang berikut, iaitu Belait, Bisaya, Brunei, Dusun, Kedayan, Murut atau Tutong. Kewajipan untuk mempelajari dan kebolehan menggunakan Bahasa Melayu adalah asas kepada pembuktian ketaatan kepada kepimpinan Baginda Sultan yang bersandarkan kepada falsafah Melayu Islam Beraja yang menjadi identiti Kebruneian dan sumber perpaduan serta penyatuan hidup bermasyarakat dan bernegara di bumi Brunei Darussalam

Kenyataannya, kebanyakan rakyat Baginda Sultan memang memahami dan berkomunikasi dengan Bahasa Melayu dalam kehidupan seharian. Penggunaan Bahasa Melayu sebagai Bahasa Rasmi Negara telah diamalkan sejak proklamasi Perlembagaan Bertulis pada 29 September 1959 diikuti dengan Penubuhan Jabatan Dewan Bahasa Dan Pustaka yang memperjuangkan kedualatan Bahasa Melayu serta slogannya Bahasa Jiwa Bangsa. Ini juga termasuk penggunaan Bahasa Melayu dalam perhubungan dan persuratan rasmi antara jabatan-jabatan kerajaan serta bahasa penghantar persekolahan kerajaan di samping tidak mengenyahkan kepentingan Bahasa Inggeris.

Penyataannya Bahasa Melayu adalah identiti Kebruneian yang menjadi salah satu teras kepada falsafah Melayu Islam Beraja yang telah dimasyhurkan secara rasmi oleh Baginda Sultan pada 1hb. Januari 1984 setelah Brunei mencapai kemerdekaan. Perkara ini juga pernah dititahkan oleh Baginda Sultan bahawa intipati yang terdapat pada identiti kebruneian yang bersandarkan nilai-nilai Melayu Islam Beraja khususnya dari segi Bahasa Melayu bahawa..."terdapat unsur-unsur atau nilai-nilai yang positif untuk ketahanan Negara umpamanya dari Melayu itu, ialah bahasanya. Siapapun tidak boleh menyangkal, bahasa Melayu itu adalah satu-satunya alat perpaduan kita yang paling efektif. Tanpa bahasa ini, kita tentunya tidak akan dikenali sebagai satu bangsa yang berdaulat mempunyai identiti".

Jestru itu, kedudukan Bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi Negara amat penting sekali dalam mengekalkan dan mengujudkan kehidupan bermasyarakat dan bernegara bagi melahirkan perpaduan, penyatuan dan hormat menghormati antara satu dengan yang lain dalam kehidupan masyarakat yang terdiri dari berlainan agama, bangsa dan keturunan. Memandangkan bahasa Melayu ini telah diamalkan dan diwarisi sejak kewujudan ketamadunan Bangsa Melayu Brunei lebih dari 1,000 tahun yang lalu maka rakyat dan penduduk Negara Brunei Darussalam terus mengamalkan dan menghayati bahasa melayu sebagai satu identiti kebruneian yang berteraskan kepada falsafah Melayu Islam Beraja.

Kata kunci: Bahasa Jiwa Bangsa

### **PENDAHULUAN**

Bahasa adalah asas perpaduan dan penyatuan bangsa yang diwarisi melebihi 600 tahun yang lalu dan menjadi paksi kepada cara hidup Brunei yang berlandaskan kepada Melayu Islam Beraja

### **METODOLOGI**

Penyediaan kertas kerja adalah berdasarkan kepada penyelidikan dan Kajian yang berdasarkan kepada kronologi sejarah Negara Brunei Darussalam

### **ANALISA**

Berdasarkan kepada kajian/penyelidikan mengenai pengamalan dan penghayatan terhadap nilai-nilai Melayu Islam Beraja. Bahasa Melayu adalah asas penyatuan bangsa Brunei yang menjadi identity kebruneian.

### **KESIMPULAN**

Oleh itu, Bahasa Brunei adalah jiwa bagi kewujudan bangsa Brunei

**DAFTAR PUSTAKA:**

Dardjowidjojo, S. (2005). *Psikolinguistik : Pengantar pemahaman bahasa*. Jakarta: Unika Atma Jaya.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Muhammad Hadi Bin Muhammad Melayong
- b. Universitas: Pejabat Sekretariat Majelis Tertinggi Melayu Islam Beraja
- c. Alamat Surel: No. 8 Simpang 843-8-31 Kampong Parit, Masin, Negara Brunei Darussalam
- d. Pendidikan Terakhir: Ph.D Bidang Sejarah
- e. Minat Penelitian: Penyelidikan bidang sosio-budaya dan sejarah politik

## PERAN SEMANTIS VERBA EMOSI: BUKTI DARI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA MELAYU ASAHAN

**Mulyadi**

Universitas Sumatera Utara

mulyadi.usu@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan membandingkan peran semantis argumen verba emosi dalam bahasa Indonesia (BI) dan bahasa Melayu Asahan (BMA). Dalam perbandingan ini diterapkan Teori Peran Semantis Rampatan (*Generalized Semantic Roles*) sebagai bagian dari Tata Bahasa Peran dan Acuan. Data penelitian diperoleh dari pengamatan dan wawancara. Data yang terkumpul dikelompokkan atas kesamaan makna dan perilakunya dalam kalimat. Analisis data menggunakan metode agih dengan menerapkan teknik ganti, teknik perluas, dan teknik ubah wujud. Selanjutnya, hasil analisis data disajikan secara formal dan secara informal. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa argumen verba emosi dalam BI dan BMA memiliki peran yang berbeda sesuai dengan kategori verbanya, yaitu verba emosi statif dan verba emosi aktif. Verba emosi statif yang berciri [-kendali, -volisi] terdiri atas predikat satu tempat dan predikat dua tempat. Pada predikat satu tempat, argumen tunggalnya (yaitu subjek) berperan PENDERITA dan pada predikat dua tempat argumen subjek berperan PENDERITA dan argumen objek berperan AKTOR. Pada verba emosi aktif yang berciri [+kendali, +volisi], argumen subjeknya AKTOR dan pada predikat dua tempat argumen subjeknya ialah AKTOR dan argumen objeknya ialah PENDERITA. Relasi tematis yang terbentuk pada verba emosi ialah pengalam-tema dan pengalam-lokatif, kecuali pengalam-pemengaruh pada verba MALU. Perbedaan relasi tematis pada BI dan BMA terdapat pada *takut* dan *jengkel* (BI) dengan *cuak* dan *rising* (BMA). Jelasnya, *takut* dan *jengkel* menyarankan relasi pengalam-lokatif, sedangkan *cuak* dan *rising* menyarankan relasi pengalam-tema. Kata kunci: argumen, verba emosi, peran semantis

### PENDAHULUAN

Penelitian ini bertujuan membandingkan peran semantis argumen verba emosi dalam bahasa Indonesia (BI) dan bahasa Melayu Asahan (BMA). Verba emosi (mis. *bangga*, *terharu*, dan *dendam*) dibatasi sebagai sebuah peristiwa emosional yang dibentuk oleh interaksi kausal dari dua subperistiwa, yaitu sebab dan akibat (Mulyadi, 2012: 30). Sejalan dengan dua ekspresi dasar peristiwa, yaitu statif dan aktif, untuk mengacu pada keadaan dan tindakan (lihat Frawley, 1992: 145; Saeed, 1997: 99; dan Van Valin dan LaPolla, 1999: 90), verba emosi dibagi atas verba emosi statif dan verba emosi aktif. Verba emosi statif berciri [-kendali, -volisi], sementara verba emosi aktif berciri [+kendali, +volisi] (Mulyadi, 2015).

Interpretasi atas tiap peran argumen bergantung pada (sub-) kategori semantis verba emosi dan posisi argumennya pada struktur logis. Karena dalam Tata Bahasa Peran dan Acuan struktur logis menjadi dasar dalam penentuan peran umum (van Valin dan LaPolla, 1999: 151; van Valin, 2005: 62), pertama-tama, dibahas mekanisme dalam pembentukan struktur logis verba emosi. Temuan yang diperoleh digunakan sebagai tumpuan dalam membandingkan relasi tematis, khususnya stimulus, dalam konstruksi verba emosi.

### METODOLOGI

Data penelitian ini berupa pola-pola tuturan/kalimat yang memuat verba emosi. Data lisan diperoleh melalui interaksi dengan narasumber dan data tulis diperoleh melalui observasi. Peran semantis argumen verba emosi dianalisis dengan menerapkan teknik perluas dan teknik ubah wujud. Kalimat BMA seperti

- (1) a. *Takojut orang-tu manengok adek bajalan.*  
 PAS.kejut orang.DEM AKT.tengok adik AKT.jalan  
 'Mereka terkejut melihat adik berjalan.'  
 (2) a. *Jolak abah-tu samo pakorojoannyo.*  
 jenuh abang.DEM PREP pekerjaan.3Tg  
 'Abang jenuh dengan pekerjaannya.'

dapat diperluas menjadi kalimat (1b) dan (1c) atau diubah wujudnya menjadi kalimat (2b) untuk menjelaskan bahwa argumen *takojut* 'terkejut' dan argumen *jolak* 'jenuh' dalam BMA mempunyai peran semantis yang berlainan. Subjek *takojut* berciri nonkendali sehingga berperan PENDERITA, sedangkan subjek *jolak* berperan AKTOR karena memiliki gagasan kendali.

- (1) b. *\*Sangajo takojut orang-tu manengok adek bajalan.*  
 c. *Kabotulan takojut orang-tu manengok adek bajalan.*  
 (2) b. *\*Kami manjolakkan abah-tu samo pakorojoannyo.*

Tahap analisis berikutnya adalah pemetaan peran semantis dari argumen objek verba emosi. Dengan memetakan peran argumennya dapat diketahui manakah verba emosi yang mensyaratkan sasaran emosi atau pokok persoalan emosi, baik verba emosi dalam satu kategori maupun verba emosi lintas kategori.

Karena struktur logis menjadi dasar penetapan jumlah argumen dan jumlah peran umum verba emosi, mekanisme pembentukan struktur logis pada verba emosi dianalisis, baik pada verba emosi statif maupun pada verba emosi aktif. Akhirnya, peran argumen verba emosi dibandingkan secara lintas bahasa dengan berpusat pada subkategori verba emosi. Analisis ini dapat menyingkap taraf persamaan dan perbedaan peran argumen verba emosi pada konstruksi gramatikal.

## ANALISIS

Penetapan struktur logis verba emosi berdasarkan dua kategori verba emosi, yakni verba emosi statif dan verba emosi aktif. Verba emosi statif dalam BI dan BMA meliputi SEDIH (mis. *sedih* vs *sodih*), TAKUT (mis. *panik* vs *tagomap*), MALU (mis. *segan* vs *sogan*), dan HERAN (mis. *terkejut* vs *takojut*). Verba SEDIH dibangun oleh struktur logis **predikat'** (x), dan x adalah argumen subjek yang berperan PENDERITA. Stimulus mungkin diekspresikan dalam kalimat, yaitu sebagai tema atau pokok persoalan emosi (Levin, 1993: 192; Broekhuis, 2008: 2), seperti (3), yang bersumber dari nonperan umum. Disebut tema karena entitas itu membangkitkan emosi pengalaman.

- (3) Hatiku [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>]  $\left\{ \begin{array}{l} \text{masygul} \\ \text{sedih} \\ \text{berduka} \end{array} \right\}$  atas kejadian itu<sub>Tema</sub>.  
*Sodih hatiku* [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] *karono kajadian-tu*<sub>Tema</sub>.

Verba MALU memiliki argumen ganda pada struktur logisnya. Pada verba ini, argumen pertama (subjek) adalah PENDERITA, sedangkan argumen kedua (objek) adalah AKTOR. Struktur logis yang terbentuk ialah **predikat'** (x, y). Relasi tematis yang dihasilkan ialah pengalaman-pemengaruh. Pengalaman mengacu pada argumen subjek dan pemengaruh mengacu pada argumen objek. Pengalaman berasal dari PENDERITA dan pemengaruh berasal dari AKTOR. Interpretasi terhadap pemengaruh didasarkan pada Hierarki Aktor-Penderita. Pada akhir hierarki, posisi pemengaruh lebih dekat dengan lingkungan AKTOR daripada posisi pengalaman. BI dan BMA memiliki kesamaan pada relasi pengalaman-pemengaruh. Perhatikan kalimat berikut.

- (4) Dia [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] malu/segan dengan kawannya [AKTOR<sub>Pemengaruh</sub>].  
*Malu/sogan dio* [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] *samo kawannyo* [AKTOR<sub>Pemengaruh</sub>].

Verba TAKUT dan HERAN terbentuk di antara satu dan dua argumen pada struktur logisnya. Pada predikat satu tempat, argumen subjeknya berperan PENDERITA; mis. **panik'** (x) dan **tagomap'** (x) atau **terpukau'** (x) dan **tabodoh'** (x, y). Pada predikat dua tempat, argumen subjeknya ialah PENDERITA dan argumen objeknya ialah AKTOR; mis. **takut'** (x, y) dan **segan'** (x, y). Selain itu, kedua tipe verba ini membentuk relasi pengalaman-tema dan pengalaman-lokatif. Peran tema pada verba TAKUT diwakili *gelisah*, *risau*, dan *panik* (BI) atau *galisah*, *riso*, dan *tagomap* (BMA). Pada verba HERAN, peran tema dirujuk pada *takjub*, *terpukau*, dan *terpesona* (BI) atau *takojut* 'terkejut', *tabodoh* 'terpukau', dan *tacongang* 'terpesona' (BMA). Peran lokatif pada verba TAKUT dihubungkan dengan *takut*, *cemas*, dan *waswas* (BI) atau *takut* dan *waswas* (BMA). Pada verba HERAN, peran lokatif diekspresikan pada *heran*, baik dalam BI maupun dalam BMA. Istilah lain dari lokatif ialah sasaran emosi, yang oleh Broekhuis (2008: 2) dibatasi sebagai entitas yang dinilai secara positif-negatif oleh pengalaman. Perbedaan lokatif dengan tema ialah bahwa lokatif berciri [+bernyawa], sedangkan tema berciri [-bernyawa]. Lokatif juga bermarkah *pada* atau *terhadap* dalam kalimat, seperti pada (7b).

- (5) *Takojut guru-tu* [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] *samo usulnyo*<sub>Tema</sub>.

Guru itu [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] kaget/terkejut dengan usulnya<sub>Tema</sub>.

- (6) Kami [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] waswas terhadap laki-laki itu [AKTOR<sub>Lokatif</sub>].

*Waswas kami*<sub>Pengalam</sub> *samo jantan-tu*<sub>Lokatif</sub>.

- (7) a. Aku [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] heran dengan lelaki ceking bernama Gamal [AKTOR<sub>Lokatif</sub>] (AAC, 338)

b. Aku heran pada/terhadap lelaki ceking bernama Gamal.

Penting dicatat bahwa *cuak* dalam BMA memerlukan tema pada struktur klausanya. Ini tampak pada contoh di bawah.

- (8) *Cuak budak-tu* [PENDERITA<sub>Pengalam</sub>] *manengok paku-tu*<sub>Tema</sub>.

? 'Anak itu takut melihat paku itu.'

Selanjutnya, verba emosi aktif terdiri atas verba SENANG, verba SANGSI, verba MENYESAL, verba CINTA, dan verba MARAH. Verba SENANG (mis. *gembira*, *bahagia*, dan *girang*) umumnya ialah intransitif. Argumen subjeknya berperan AKTOR. Namun, *senang* (BI) dan *sonang* (BMA) mewajibkan argumen kedua pada struktur logisnya, dengan **predikat'** (x, y). Ini berarti bahwa verba SENANG terbelah di antara satu dan dua argumen. Selain itu, verba SENANG membangun relasi pengalaman-tema dan pengalaman-lokatif. Verba *gembira*, *bahagia*, dan *girang* (BI) dan verba *mogah* (BMA) menyarankan tema untuk komplemen FP. Sebaliknya, *senang* dan *sonang* menyarankan lokatif. Perbedaan peran tematis ini didasari fakta

bahwa komplemen FP pada *senang* dan *sonang* dapat dimarkahi kata *pada*. Namun, tema adalah nonperan umum, sedangkan lokatif bersumber dari PENDERITA. Cermati contoh (9) dan (10).

(9) Mereka [AKTOR<sub>Pengalam</sub>] gembira/girang atas kedatangan saudaranya<sub>Tema</sub>.

*Mogah orang-tu* [AKTOR<sub>Pengalam</sub>] (*karonono*) *datang sudaronyo*<sub>Tema</sub>.

(10) Dia [AKTOR<sub>Pengalam</sub>] senang pada/\*atas anak asuhnya [PENDERITA<sub>Lokatif</sub>].

Verba emosi BI dan BMA umumnya memiliki kesamaan pada tipe argumen yang terbelah. Pada verba SANGSI, **predikat'** (x) dihubungkan dengan kata untuk 'lega' dan 'frustrasi', sedangkan **predikat'** (x, y) dikaitkan dengan kata untuk 'ragu' dan 'sangsi'. Pada verba MENYESAL, kata untuk 'menyesal' dinyatakan dengan **predikat'** (x), tetapi kata untuk 'bersalah' dan 'berdosa' relevan dengan **predikat'** (x, y). Selanjutnya, pada verba MARAH, **predikat'** (x) terkait dengan kata untuk 'jenuh' dan 'kalap', tetapi **predikat'** (x, y) diacu pada kata untuk 'kesal', 'dongkol', 'marah', dan 'geram'. Perbedaan jumlah argumen dan pemetaan peran semantisnya diilustrasikan di bawah ini.

(11) Aku [AKTOR] sangsi/\*lega dengan niat baiknya [PENDERITA].

*Sangsi/\*tonang aku* [AKTOR] *jang samo niat baiknyo* [PENDERITA].

(12) Aku [AKTOR] bersalah/\*menyesal pada istriku [PENDERITA].

*Badoso/basalah/\*manyosal aku* [AKTOR] *ka biniku* [PENDERITA].

(13) Banyak orang [AKTOR] jengkel/\*jenuh kepadanya [PENDERITA].

*Rame orang* [AKTOR] *dongkol/\*jolak/palak ka dio* [PENDERITA].

Lebih jauh, verba SANGSI dan verba MENYESAL menghasilkan relasi pengalaman-tema dan pengalaman-lokatif. Pada verba SANGSI, peran tema muncul pada kata untuk 'ragu', 'lega', dan 'bimbang', sedangkan peran lokatif diekspresikan pada kata untuk 'kecewa'. Pada verba MENYESAL, peran tema terdapat pada kata untuk 'menyesal', sedangkan peran lokatif pada kata untuk 'bersalah' dan 'berdosa'. Perhatikan contoh berikut ini.

(14) Hatinya<sub>Pengalam</sub> lega dengan kedatangan kami<sub>Tema</sub>.

*Tonang hatinyo*<sub>Pengalam</sub> *soal kadatangan kami*<sub>Tema</sub>.

(15) Saya<sub>Pengalam</sub> kecewa kepada ustad<sub>Lokatif</sub> [...]. (TPO, 7-7-2008, 10)

*Kacewo aku*<sub>Pengalam</sub> *samo ustad-tu*<sub>Lokatif</sub>.

(16) Abang<sub>Pengalam</sub> menyesal/\*bersalah dengan/atas keputusannya<sub>Tema</sub>.

*Manyosal/\*basalah/\*badoso abah-tu*<sub>Pengalam</sub> *samo kaputusannyo*<sub>Tema</sub>.

(17) Dia<sub>Pengalam</sub> \*menyesal/bersalah pada kami<sub>Lokatif</sub>.

*Basalah/badoso/\*manyosal dio*<sub>Pengalam</sub> *ka kami*<sub>Lokatif</sub>.

Verba MARAH juga menghasilkan relasi pengalaman-tema dan pengalaman-lokatif. Pengalaman adalah AKTOR dan berfungsi sebagai subjek sintaktis. Lokatif diderivasi dari PENDERITA (mis. *murka*), tetapi tema adalah nonperan umum (mis. *bosan*). Misalnya, komplemen FP pada kata untuk 'jenuh', seperti pada (18) adalah tema. Relasi pengalaman-lokatif dihubungkan dengan verba *muak*, *jengkel*, *geram*, *kesal*, dan *marah*. Secara lintas bahasa, verba imbangannya ialah *muak*, *palak*, *goram*, *kosal*, dan *marah*. Dengan contoh (19), jelas bahwa kata untuk 'marah', 'kesal', dan 'geram' memilih pengalaman pada fungsi subjek dan lokatif pada fungsi objek.

(18) Dia<sub>Pengalam</sub> jenuh dengan situasi<sub>Tema</sub> di rumahnya.

*Jolak dio*<sub>Pengalam</sub> *samo kaadaan*<sub>Tema</sub> *di rumahnyo*.

(19) Kita<sub>Pengalam</sub> tidak perlu { marah  
kesal  
geram } kepadanya<sub>Lokatif</sub>.

*Tak porlu marah/kosal/goram kito*<sub>Pengalam</sub> *ka dio*<sub>Lokatif</sub>.

Pada verba MARAH terdapat perbedaan relasi tematis pada *jengkel* (BI) dengan *rising* (BMA). *Jengkel* dibentuk pengalaman-lokatif, sedangkan *rising* dibentuk pengalaman-tema. Dalam BMA, *rising* adalah verba intransitif. AKTOR ialah subjek pada verba *rising*, dan peran umum ini juga diekspresikan pada subjek *palak* sebagai sinonimnya. *Rising* yang secara khusus dipicu oleh suara-suara berisik biasanya dibentuk klausa subordinatif, seperti pada (21). Ini menerangkan bahwa tema pada *rising* adalah nonperan umum.

(20) Dia<sub>Pengalam</sub> jengkel dengan temannya<sub>Lokatif</sub>.

*Palak/\*rising dio*<sub>Pengalam</sub> *samo kawannyo*<sub>Lokatif</sub>.

(21) Nang *risingan* aku<sub>Pengalam</sub> *mandongar suaro gitarnyo*<sub>Tema</sub>.

PART jengkel.KUAL 1Tg AKT.dengar suara gitar.3Tg

'Aku sangat jengkel mendengar bunyi gitarnya.'

Selanjutnya, verba CINTA mensyaratkan dua argumen pada slot subjek dan slot objek. Argumen subjeknya berperan AKTOR dan argumen objeknya berperan PENDERITA. Struktur logis **predikat'** (x, y) dihubungkan, antara lain, dengan kata *sayang*, *kasihan*, *cemburu*, *benci*, dan *curiga* (BI) dan kata *sayang*, *kasian*, *camburu*, *bonci*, dan *curigo* (BMA). Dalam konteks ini, tidak ada perbedaan jumlah argumen di



antara verba emosi pada kedua bahasa. Di samping itu, verba CINTA membentuk relasi pengalaman-lokatif. Pada ranah verba ini, pengalaman-AKTOR selalu dileksikalkan sebagai subjek dan lokatif-PENDERITA dileksikalkan sebagai objek (berpreposisi). Peran lokatif pada verba CINTA dicirikan oleh preposisi (*ke-*) *pada* (BI) atau *ka* (BMA). Perhatikan contoh di bawah.

(22) Aku [AKTOR<sub>Pengalam</sub>] sangat  $\left. \begin{array}{l} \text{cinta} \\ \text{kasih} \\ \text{kangen} \end{array} \right\}$  kepada adiknya [PENDERITA<sub>Lokatif</sub>].  
*Sayang/kasian/rindu botul* aku [AKTOR<sub>Pengalam</sub>] *ka* adeknyo [PENDERITA<sub>Lokatif</sub>].

Pembahasan mengenai struktur logis dan relasi tematis pada verba emosi BI dan BMA diringkas pada Tabel 1. Dari pengujian yang dilakukan terdapat perbedaan pada struktur logis dan relasi tematis verba emosi yang berpadanan secara lintas bahasa. Perbedaan ini meliputi *takut* dengan *cuak* dan *jengkel* dengan *rising*.

Tabel 1 Struktur Logis dan Relasi Tematis Verba Emosi dalam BI dan BMA

| Subkategori Verba Emosi | Struktur Logis                                    | Relasi Tematis      |
|-------------------------|---|---------------------|
| Verba SEDIH             | <i>sedih</i> (x); <i>sodih</i> ' (x)              | Pengalam-Tema       |
| Verba TAKUT             | <i>panik</i> ' (x); <i>cuak</i> ' (x)             | Pengalam-Tema       |
|                         | <i>takut</i> ' (x, y)                             | Pengalam-Lokatif    |
| Verba MALU              | <i>segan</i> (x, y); <i>sogan</i> ' (x, y)        | Pengalam-Pemengaruh |
| Verba HERAN             | <i>terpukau</i> ' (x); <i>tabodoh</i> ' (x)       | Pengalam-Tema       |
|                         | <i>heran</i> ' (x, y)                             | Pengalam-Lokatif    |
| Verba SENANG            | <i>gembira</i> ' (x); <i>mogah</i> ' (x)          | Pengalam-Tema       |
|                         | <i>senang</i> ' (x, y); <i>sonang</i> ' (x, y)    | Pengalam-Lokatif    |
| Verba SANGSI            | <i>lega</i> ' (x); <i>tonang</i> ' (x)            | Pengalam-Tema       |
|                         | <i>kecewa</i> ' (x, y); <i>kacewo</i> ' (x, y)    | Pengalam-Lokatif    |
| Verba MENYESAL          | <i>menyesal</i> ' (x); <i>manyosal</i> ' (x)      | Pengalam-Tema       |
|                         | <i>bersalah</i> ' (x, y); <i>basalah</i> ' (x, y) | Pengalam-Lokatif    |
| Verba CINTA             | <i>benci</i> ' (x, y); <i>bonci</i> ' (x, y)      | Pengalam-Lokatif    |
| Verba MARAH             | <i>kalap</i> ' (x); <i>rising</i> ' (x)           | Pengalam-Tema       |
|                         | <i>jengkel</i> ' (x, y)                           | Pengalam-Lokatif    |

## KESIMPULAN

Penetapan peran semantis mengacu pada struktur logis verba emosi dalam BI dan BMA yang berbasis pada verba emosi statif dan verba emosi aktif. Pada verba emosi statif, verba SEDIH adalah intransitif dan subjeknya berperan PENDERITA. Verba MALU berargumen ganda; subjeknya PENDERITA dan objeknya AKTOR. Verba TAKUT dan HERAN terbelah di antara satu dan dua argumen. Pada verba emosi aktif, subjeknya ialah AKTOR dan pada verba yang berargumen ganda (mis. verba CINTA), PENDERITA diekspresikan pada objek. Selanjutnya, relasi tematis pada verba emosi statif ialah pengalaman-tema dan pengalaman-lokatif, kecuali verba MALU yang membentuk pengalaman-pemengaruh. Pengalaman diderivasi dari PENDERITA dan lokatif dan pemengaruh dari AKTOR, sedangkan tema dari nonperan umum. Pada verba emosi aktif, relasi tematis yang terbentuk ialah pengalaman-tema dan pengalaman-lokatif. Pengalaman berasal dari AKTOR dan lokatif berasal dari PENDERITA. Tema boleh jadi berasal dari PENDERITA atau nonperan umum, bergantung pada semantik verbanya. Perbedaan relasi tematis pada verba emosi yang berpadanan, yaitu *takut* dan *jengkel* (BI) dengan *cuak* dan *rising* (BMA).

## DAFTAR PUSTAKA

- Broekhuis, H. 2008. "The Subject of Causative Object Experiencer Verbs." [dikutip 5 November 2008] Tersedia dari: [http://www.fdlww.uvt.nl/~broekhui/publicaties/object\\_experiencer\\_psych\\_verbs.doc.pdf](http://www.fdlww.uvt.nl/~broekhui/publicaties/object_experiencer_psych_verbs.doc.pdf).
- Frawley, W. 1992. *Linguistic Semantics*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Levin, B. 1993. *English Verb Classes and Alternation*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Mulyadi. 2012. "Verba Emosi Bahasa Indonesia dan Bahasa Melayu Asahan: Kajian Semantik Lintas Bahasa". (Disertasi). Program Doktor Linguistik Universitas Udayana.
- Mulyadi. 2015. "Categorization of Emotion Verbs in Bahasa Indonesia." Seminar Internasional "Language Maintenance and Shift V di Hotel Neo Candi, Semarang.
- Saeed, J. I. 1997. *Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Van Valin, R. D. 1999. "Generalized Semantic Roles and the Syntax-Semantics Interface." [dikutip 28 Oktober 2008]. Tersedia dari: [http://linguistics.buffalo.edu/people/faculty/vanvalin/rrg/vanvalin\\_papers/gensemroles.pdf](http://linguistics.buffalo.edu/people/faculty/vanvalin/rrg/vanvalin_papers/gensemroles.pdf)
- Van Valin, R. D. 2005. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R. D. dan R. LaPolla. 1999. *Syntax: Structure, Meaning, and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Mulyadi  
 b. Universitas: Universitas Sumatera Utara  
 c. Alamat Surel: mulyadi.usu@gmail.com

- d. Pendidikan Terakhir: S3  
 e. Minat Penelitian: Sintaksis dan Semantik

## STRUKTUR INFORMASI DALAM TUTURAN ANAK DISLEKSIA

Mulyono

Universitas Negeri Surabaya

Insan\_mulya@yahoo.com

### ABSTRAK

Sebagai anak yang mengalami defisit bahasa, anak disleksia (AD) memiliki karakteristik bahasa yang khas. Kekhasannya terlihat pada struktur sintaksis tuturan mereka yang banyak mengalami pelesapan, selain pada aspek-aspek bahasa yang lain. Penelitian ini bertujuan membahas struktur informasi (str-i) yang terdapat pada tuturan AD. Penelitian ini diharapkan mampu menyingkap fenomena variasi struktur sintaksis sebagai akibat dari pelesapan dari aspek pragmatik (str-i). Adapun data yang digunakan bersumber dari tuturan AD yang diperoleh melalui observasi, penyadapan, dan elisitasi. Konsep str-i yang digunakan dalam kajian ini merujuk pada Lambrecht (1994:5) yang menyatakan bahwa str-i merupakan komponen tata bahasa kalimat yang di dalamnya terdapat proposisi sebagai representasi konseptual dari keadaan, yang dipasangkan dengan struktur leksiko-gramatikal dalam kaitannya dengan keadaan mental pelibat bicara yang menggunakan dan menafsirkan struktur tersebut sebagai unit informasi dalam konteks wacana tertentu. Konsep ini menunjukkan bahwa str-i berada dalam tataran kalimat/tuturan, dan str-i ditentukan berdasarkan jenis proposisi dari konstituen yang terdapat dalam kalimat. Str-i sebuah kalimat dibuat berdasarkan relasi pragmatik, yakni hubungan relatif antara proposisi dan unsur-unsur yang membentuk kalimat. Relasi pragmatik dibagi ke dalam tiga fungsi wacana, yakni Topik, Fokus, dan informasi latar belakang (ILB).

Dari kajian dihasilkan beberapa temuan, yakni Subjek kalimat dalam tuturan AD sering memiliki fungsi Topik. Dalam hal ini, Topik tidak sama dengan Subjek karena Topik merupakan relasi pragmatik, sedangkan Subjek merupakan relasi gramatikal. Sebagai informasi lama, Topik sering mengalami pelesapan. Topik dapat menjadi bagian internal kalimat dan dapat pula berada di luar struktur internal kalimat. Keduanya ditemukan dalam tuturan AD.

Menurut Subiyanto (2012:249), Fokus dalam kajian lintas bahasa dapat terealisasi melalui prosodi, tata urutan kata, pemarkah morfologis, dan pemarkah sintaksis. Dalam kajian tuturan AD ini, Fokus terealisasi secara sintaksis melalui pola urutan konstituen dan secara pragmatik melalui konteksnya.

Performansi fungsi wacana, yakni Topik, Fokus, dan ILB dalam suatu kalimat menyebabkan perbedaan str-i. Formasi yang muncul dalam tuturan AD memiliki pola Topik + Fokus, Topik + Fokus + ILB, dan Fokus saja. Fokus selalu hadir dalam kalimat sehingga kalimat bersifat informatif. Sebaliknya, Topik dan ILB terkadang hadir dalam kalimat dan terkadang tidak.

Kata kunci: *struktur informasi, anak disleksia*

### PENDAHULUAN

Struktur informasi merupakan bagian dari kajian sintaksis, khususnya yang berkaitan dengan aspek pragmatik. Pembahasan mengenai struktur informasi ini dimaksudkan untuk memberikan penjelasan mengenai fenomena variasi struktur sintaksis sebagai akibat dari pelesapan argumen dalam tuturan anak disleksia (AD). Sebagaimana yang dinyatakan Mulyono (2014:127) bahwa produksi kalimat /tuturan AD cenderung pendek-pendek dan banyak pelesapan. Gejala pelesapan argumen menjadi fenomena yang cukup menonjol, dan hal ini tidak dapat dilepaskan dari aspek pragmatik, khususnya struktur informasi.

Dalam kajian ini, konsep struktur informasi merujuk pada pendapat Lambrecht (1994:5) yang menyatakan bahwa struktur informasi merupakan bagian dari tata bahasa kalimat yang di dalamnya terdapat proposisi sebagai representasi konseptual dari keadaan, yang berpasangan dengan struktur leksiko-gramatikal dalam kaitannya dengan keadaan mental pelibat tutur yang menggunakan dan menafsirkan struktur tersebut sebagai unit informasi dalam konteks wacana tertentu. Dari konsep ini tampak bahwa struktur informasi berada dalam tataran kalimat, dan struktur informasi ditentukan berdasarkan jenis proposisi dari konstituen yang terkandung dalam kalimat.

Struktur informasi dalam sebuah kalimat dibentuk berdasarkan relasi pragmatik, yakni hubungan relatif antara proposisi dan unsur-unsur yang membentuk kalimat. Menurut Gundell (1988), relasi pragmatik dipilah ke dalam dua fungsi wacana, yakni Topik dan Komen. Untuk merujuk pada dua fungsi wacana tersebut, Vallduvi (1993) menggunakan istilah Latar (*ground*) dan Fokus, sedangkan Lambrecht (1994) menggunakan istilah Topik dan Fokus. Dengan mensintesis ketiga pasang istilah tersebut, kajian ini menggunakan tiga istilah untuk menyebut fungsi wacana, yakni Topik, Fokus, dan Informasi Latar Belakang.

### METODOLOGI

Kajian ini dirancang dalam bentuk deskriptif-kualitatif. Untuk memperoleh data, digunakan dua macam metode, yakni metode simak dan metode cakap. Data bersumber dari tuturan AD dalam rentang usia 6--

12 tahun. Penetapan usia ini didasarkan pada Hipotesis Usia Kritis menurut Lenneberg, yaitu rentang usia anak dalam taraf perkembangan paling peka untuk belajar bahasa (Dardjowidjojo, 2000:58).

## ANALISIS

Struktur informasi merupakan struktur isi pesan yang terdapat dalam kalimat atau tuturan. Struktur informasi dibentuk oleh tiga fungsi wacana yakni Topik, Fokus, dan Informasi-Latar Belakang (I-LB). Formasi ketiga fungsi wacana tersebut menentukan variasi struktur kalimat. Dengan demikian, perbedaan formasi fungsi wacana sebagai akibat dari pelepasan konstituen dapat menyebabkan perbedaan konstruksi kalimat.

Fungsi Topik digunakan oleh Gundell (1988:210) untuk merujuk pada entitas yang sudah ada dalam benak pendengar atau lawan tutur. Suatu entitas dapat menjadi Topik apabila penutur beranggapan bahwa lawan tutur memiliki pengetahuan sebelumnya tentang entitas tersebut. Konsep Topik ini kemudian dikembangkan oleh Lambrecht (1994:127) dengan memasukkan aspek wacana. Menurut Lambrecht, Topik ditentukan berdasarkan konteks atau situasi.

Berbeda dengan Topik, fungsi Fokus merujuk pada informasi yang ditegaskan dalam kalimat. Fokus adalah komponen semantik dari proposisi yang terstruktur secara pragmatik untuk menyatakan penegasan dan bukan praanggapan (Lambrecht, 1994:213). Fokus wajib ada dalam kalimat agar informasi kalimat jelas. Lambrecht (1994:214) kemudian membedakan Fokus atas Fokus luas (*broad focus*) dan Fokus sempit (*narrow focus*). Fokus luas terdiri atas Fokus kalimat dan Fokus predikat, sedangkan Fokus sempit, disebut juga dengan Fokus argumen, memiliki ranah yang terbatas pada konstituen tunggal tertentu seperti Subjek, Objek, Adjunc, atau Auxiliari penanda KAM. Kedua jenis fungsi Fokus ini dijumpai dalam kalimat/tuturan AD.

Fungsi Informasi Latar Belakang (I-LB) memiliki kesamaan dengan Topik, yakni keduanya merujuk pada informasi lama atau informasi yang sudah diketahui dari konteks sebelumnya. Meskipun demikian, I-LB tidak sama dengan Topik karena Topik merupakan penunjuk informasi relevan (*pointer of relevant information*) yang telah diketahui sebelumnya. Sebaliknya, I-LB hanya berupa informasi tambahan yang dipakai untuk menunjukkan akan adanya informasi baru (Fokus). I-LB diperlukan agar pemahaman terhadap Fokus menjadi lebih baik.

Menurut Subiyanto (2013:250), dalam bahasa Jawa, I-LB dapat muncul dalam kalimat dengan Fokus argumen. Dalam tuturan AD, I-LB juga muncul meskipun jarang terjadi. Dalam merespon kalimat tanya, AD biasanya langsung menyebutkan konstituen *Fokus* dan cenderung melepaskan I-LB. Meskipun demikian, konstituen I-LB terkadang muncul seperti dalam kalimat berikut

- (1) A. Erva kenapa diam saja? Erva sakit ya? Erva sakit apa?  
B. [sakit]<sub>I-LB</sub> [perut]<sub>FOK</sub>

Dalam kalimat (2-A), petutur telah ditanya sebanyak dua kali tetapi tetap saja diam. Pertanyaan yang ketiga dari penutur baru direspon oleh petutur. Dalam pertanyaan ketiga, bagian yang ditanyakan merupakan informasi yang berfungsi sebagai komplemen verba *sakit*. Respon jawaban dari pertanyaan tersebut, yakni kalimat (2-B), menyatakan bahwa informasi yang ditegaskan, yakni *perut* merupakan Fokus. Fokus dalam hal ini muncul bersama dengan verba *sakit* yang merupakan informasi lama juga. Sebagai informasi lama, verba *sakit* dalam (2-B) tersebut merupakan I-LB. Keberadaan verba *sakit* di sini memberikan informasi tambahan yang berfungsi menghubungkan informasi baru, yakni *perut*, dengan informasi lama, yakni *Erva*, dalam hal ini sebagai Topik yang dilesapkan.

Ketiga fungsi wacana di atas terkadang muncul secara lengkap dalam kalimat / tuturan AD. Meskipun demikian, karena seringnya terjadi gejala pelepasan konstituen, kalimat / tuturan AD lebih sering hanya terdiri atas Topik dan Fokus, I-LB dan Fokus, atau bahkan Fokus saja. Fokus dalam hal ini selalu muncul dalam kalimat karena keberadaannya bersifat wajib untuk mendukung kejelasan informasi kalimat. Sebaliknya, Topik dan I-LB terkadang ada dan terkadang tidak ada (mengalami dilesapkan) karena keberadaannya bersifat opsional. Atas dasar ada atau tidak adanya fungsi wacana ini, kalimat / tuturan AD dapat diklasifikasikan ke dalam tiga pola struktur informasi, yakni (1) pola Topik-Fokus, (2) pola Fokus kalimat, dan (3) pola Topik-Fokus-I-LB.

Pola Topik-Fokus dapat dijumpai pada kalimat dengan Subjek sebagai Topik dan Predikat sebagai Fokus. Subjek kalimat dalam tuturan AD sering memiliki fungsi Topik. Dalam hal ini, Topik tidak sama dengan Subjek karena Topik merupakan relasi pragmatik, sedangkan Subjek merupakan relasi gramatikal. Dalam kalimat yang berpola Topik-Fokus atau Subjek-Predikat ini, AD bermaksud menanyakan sesuatu yang terkait dengan perbuatan yang dilakukan oleh Topik atau peristiwa yang terjadi pada Topik. Pola Topik-Fokus ini terdapat dalam kalimat tanya-jawab dengan kalimat tanya menanyakan perbuatan yang

dilakukan oleh Topik atau menyatakan peristiwa yang dialami oleh Topik, sedangkan kalimat jawaban menegaskan perbuatan yang dilakukan oleh Topik atau menegaskan peristiwa yang terjadi pada Topik.

Dalam kalimat yang berpola Topik-Fokus ini juga dijumpai fenomena pelesapan Topik. Pelesapan Topik terjadi jika entitas yang menjadi Topik dalam kalimat tersebut juga menjadi Topik dalam kalimat yang diucapkan sebelumnya. Dengan kata lain, fenomena pelesapan Topik terjadi pada kalimat yang berkesinambungan. Akan tetapi, jika dalam kalimat yang berkesinambungan tersebut terjadi perubahan Topik, fungsi Topik biasanya tidak mengalami pelesapan.

Dalam kalimat yang hanya mengandung satu fungsi wacana, yakni pola Fokus kalimat, semua konstituen dalam kalimat tersebut berfungsi sebagai Fokus. Pola struktur informasi ini sering berupa pelaporan peristiwa (*event-reporting*). Pola seperti ini muncul dalam kalimat tanya-jawab yang menanyakan suatu peristiwa yang terjadi di sekitar AD.

Dalam kalimat / tuturan AD, Pola Topik-Fokus-ILB dijumpai pada kalimat yang mempunyai Fokus argumen, khususnya fungsi argumen Objek dan Adjunc. Dalam kalimat yang mempunyai Fokus argumen, konstituen yang tidak menjadi bagian dari Fokus merupakan informasi lama, yang dapat menduduki fungsi Topik atau I-LB. Informasi lama yang sedang dibicarakan dalam kalimat dan yang bersifat dominan berfungsi sebagai Topik, sedangkan yang tidak dominan berfungsi sebagai I-LB. Dalam hal ini Topik dan I-LB ada yang hadir bersama-sama dengan Fokus, dan ada pula yang mengalami pelesapan. Meskipun mengalami pelesapan, keberadaan Topik dan I-LB dalam kalimat tersebut tetap dapat dideteksi dari konteks kalimat / tuturan sebelumnya.

## KESIMPULAN

Produksi kalimat /tuturan anak disleksia cenderung pendek-pendek dan banyak pelesapan. Gejala pelesapan konstituen menjadi fenomena yang cukup menonjol, dan hal ini tidak dapat dilepaskan dari aspek pragmatik, khususnya struktur informasi. Struktur informasi dalam suatu kalimat dibentuk berdasarkan relasi pragmatik, yakni hubungan relatif antara proposisi dan unsur-unsur yang membentuk kalimat. Relasi pragmatik dibagi ke dalam tiga fungsi wacana, yakni Topik, Fokus, dan informasi latar belakang (ILB).

Performansi fungsi wacana, yakni Topik, Fokus, dan ILB dalam suatu kalimat menyebabkan perbedaan str-i. Formasi struktur informasi yang muncul dalam tuturan AD memiliki pola (1) Topik-Fokus, (2) Fokus saja, dan (3) Topik-Fokus-ILB. Fokus selalu hadir dalam kalimat sehingga kalimat bersifat informatif. Sebaliknya, Topik dan ILB terkadang hadir dalam kalimat dan terkadang tidak.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Chung, S. 1976. On the Subject of Two Passives in Indonesian. Dalam Charles. N. Li (Ed.) Subject and Topic. New York: Academic Press
- Dardjowidjojo, S. 2005. *Psikolinguistik : Pengantar pemahaman bahasa*. Jakarta: Unika Atma Jaya.
- Drubig, Hans Bernhard. 2000. Towards a Typology of Focus and Focus Constructions. Seminar für Englische Philologie. Tübingen
- Floor, Sebastian J. 2004. From Information Structure, Topic and Focus, to Theme In Biblical Hebrew Narrative. Disertasi Doktor. University of Stellenbosch
- Gundel, Jeanette K. 1988. Universals of Topic-Comment Structure. Dalam Hammond, M, Moravcsik, E. dan Wirth, J. (Ed.) Studies in linguistic typology 209–239. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- King, Tracy Holloway 1995. Configuring Topic and Focus in Russian. Stanford: CSLI Publications.
- \_\_\_\_\_. 1997. Focus Domains and Information Structure Dalam Miriam Butt dan Tracy Holloway King (Ed.) Proceedings of the LFG97 Conference. Stanford: CSLI <<http://csli-publications.stanford.edu/LFG/2/lfg97.html>>.
- Lambrecht, Knud. 1994. Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus and the Mental Representation of Discourse Reference. Cambridge: CUP
- \_\_\_\_\_. 1996. Information Structure and Sentence Form (Cambridge Studies in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 2000. When Subjects Behave Like Objects: An Analysis of the Merging of S and O in Sentence Focus Constructions across Languages. Studies in Language 24:3. 611–682
- Muhadjir, Noeng. 1996. Metode Penelitian Kualitatif. Edisi III. Yogyakarta : Rake Serasin
- Mulyono. 2014. “Karakteristik Bahasa Indonesia Anak Disleksia dan Kompleksitas Struktur Sintaksisnya” dalam Prosiding Seminar Nasional Paramasastra. Surabaya: Unesa.
- Otoguro, Ryo. 2003 Focus Clitics and Discourse Information Spreading Dalam Miriam Butt dan Tracy Holloway King (Ed.) Proceedings of the LFG03 Conference. Stanford: CSLI

- Poedjosoedarmo, Gloria. 1977. *Thematization and Information Structure in Javanese*. Dalam Amran Halim (Ed.) *Miscellaneous Studies in Indonesian and Languages in Indonesia: Part II*. Jakarta : Badan Penyelenggara Seri Nusa
- Rodionova, Elena V. 2001. *Word Order and Information Structur*. Tesis Master University of North Dakota
- Subiyanto, Agus. 2012. *Predikat Kompleks Bahasa Jawa: Kajian Sintaksis dan Pragmatik*. Disertasi Doktor Universitas Udayana Bali.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Mulyono  
b. Universitas : Universitas Negeri Surabaya  
c. Alamat Surel : insane\_mulya@yahoo.com  
d. Pendidikan Terakhir : Sedang Study S3 Linguistik di Universitas Negeri Surabaya  
e. Minat Penelitian : Bidang Sintaksis

## **ALAT - ALAT LINGUISTIK PENUNJUK REFEREN PADA NAMA DIRI DAN PAKDAENGANG DALAM TUTURAN MASYARAKAT ETNIK MAKASSAR TRADISIONAL**

**Munira Hasyim**  
Universitas Hasanuddin  
munirasyim@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Permasalahan yang paling mendasar dalam penelitian ini yang berjudul “Alat-Alat Linguistik Penunjuk Referen pada Nama Diri dan Pakdaengang dalam Tuturan Masyarakat Etnik Makassar Tradisional” ialah nama diri dan Pakdaengang belum mampu menunjuk diri si penyandang nama atau referennya dalam mengidentifikasi seorang individu. Hal ini disebabkan oleh banyaknya orang yang menggunakan nama diri dan Pakdaengang yang sama sehingga diperlukan alat-alat linguistik penunjuk referen dalam mengidentifikasi seseorang yang dapat memarkahi penggunaan nama diri dan Pakdaengang dalam tuturan masyarakat etnik Makassar yang tradisional.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah *grounded reseach method* dengan pendekatan kualitatif, berjenis deskriptif-analitik, berstrategi fenomenologi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa alat-alat linguistic penanda referen pada nama diri dan Pakaengang dikalangan masyarakat etnik Makassar tradisional yakni adanya penggunaan pronomina persona ke-2 tunggal enklitik /-nu/ dan /-ta/, penggunaan pronominal persona ke-3 tunggal /ia/ dan enklitik /-na/, digunakannya *Cleft Construction* atau Konstruksi Terbelah dapat menunjuk referen, penggunaan kata /rolong/ yang paralel dengan makna partikel /-lah/ dalam bahasa Indonesia, serta penggunaan kata Aspek Enklitik Komitatif dalam tuturan bahasa Makassar.

Kata kunci: Alat Linguistik, Referen, Nama Diri, Pakdaengang, Makassar

### **PENDAHULUAN**

Keutuhan kalimat atau wacana dapat diciptakan dengan menggunakan kata-kata yang saling mendukung secara fungsional atau harus saling berhubungan. Hal ini sesuai yang dikemukakan oleh Baryadi (2002:17) bahwa untuk menciptakan keutuhan, bagian wacana harus saling berhubungan.

Salah satu hubungan bentuk dalam sebuah kalimat dapat dilakukan dengan menggunakan penanda referensial. Hubungan referensial menandai hubungan kohesif dalam kalimat melalui pengacuan. Hasyim (2015) menjelaskan bahwa pengacuan atau referensi adalah salah satu jenis kohesi gramatikal berupa satuan lingual tertentu yang mengacu pada satuan lingual yang lain (atau suatu acuan) yang mendahului atau mengikutinya.

Menurut Alwi (1998:40) dalam wacana tulis terdapat berbagai unsur seperti pelaku perbuatan, penderita perbuatan, pelengkap perbuatan, perbuatan yang dilakukan oleh pelaku, dan tempat perbuatan. Unsur itu acapkali harus diulang-ulang untuk mengacu kembali atau untuk memperjelas makna. Oleh karena itu, pemilihan kata serta penempatannya harus tepat sehingga wacana tadi tidak hanya kohesif, tetapi juga koheren. Dengan kata lain, referensinya atau pengacuanannya harus jelas. Referensi di dalam bahasa yang menyangkut nama diri digunakan sebagai topik baru (untuk memperkenalkan) atau untuk menegaskan bahwa topik masih sama. Topik yang sudah jelas biasanya dihilangkan atau diganti. Pada kalimat yang panjang, biasanya muncul beberapa predikat dengan subjek yang sama dan subjek menjadi topik juga. Subjek hanya disebutkan satu kali pada permulaan kalimat, lalu diganti dengan acuan (referensi) yang sama.

### **METODOLOGI**

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif, berjenis deskriptif-analitik, berstrategi fenomenologi. Pada penelitian kualitatif, peneliti sendiri yang merupakan alat pengumpul data utama (Moleong, 1998: 4, Handayani & Sugiarti, 2002: 56).

Kegiatan ini dilakukan di Kabupaten Gowa, Takalar, Kota Makassar yang merupakan tempat tinggal dengan populasi orang dengan Etnik Makassar di provinsi Sulawesi Selatan.

Sumber data di dalam penyelidikan ini ialah nama diri dan Pakdaengang yang diperoleh dari responden, secara purposif dan merupakan sumber bukti yang dapat memberikan data verbal dan dapat diperoleh melalui cara wawancara mendalam. Selain responden, dokumen nama-nama merupakan sumber bukti yang sangat penting, utama, dan strategis. Dalam konteks kajian ini sumber data dokumen, yaitu: KTP, Akte lahir, prasasti, dan dokumen sejarah. Meskipun demikian, wawasan konsepsional teoritik sosiolinguistik–onomastis–antropologi dan Sosiologi dalam perspektif dinamika budaya masyarakat, yakni perspektif struktural fungsional menjadi dasar dalam mengurai permasalahan-permasalahan yang

ada. Tujuannya adalah untuk memahami suatu fenomena dalam konteks sosial secara alamiah dalam perspektif Linguistik.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

### 1. HASIL

Hasil penelitian menunjukkan bahwa alat-alat linguistik penanda referen pada nama diri dan Pakdaengang dikalangan masyarakat etnik Makassar tradisional yakni adanya penggunaan pronomina persona ke-2 tunggal enklitik /-nu/ dan /-ta/, penggunaan pronominal persona ke-3 tunggal /ia/ dan enklitik /-na/, digunakannya *Cleft Construction* atau Konstruksi Terbelah dapat menunjuk referen, penggunaan kata /rolong/ yang paralel dengan makna partikel /-lah/ dalam bahasa Indonesia, serta penggunaan kata Aspek Enklitik Komitatif dalam tuturan bahasa Makassar.

### 2. PEMBAHASAN

Penggunaan referensi yang mengacu kepada nama diri dan Pakdaengang dalam kalimat yang dituturkan oleh masyarakat etnik Makassar tradisional dapat kita lihat dalam contoh di bawah ini.

(1) *Akbaluk gangang tongi manggèna Daeng Tekne ri pasaraka*

*aK- baluk-gangang tong -I manggè -na Daeng Tekne ri- pasararak- a*

Pref-jual sayur Asp.Kom-P3.Enk ayahP2.Enk Daeng TeknePrep pasarDem

Vint/P O Pem. S S Pel K

Menjual juga dia ayahnya sayur di pasar itu.

‘Ayahnya berjualan sayur juga di pasar itu.’

Pada contoh (1) kata /*Manggèna Daeng Tekne*/ merupakan topik yang diletakkan di tengah kalimat yang berperan sebagai “pelaku”. Pada kata sebelumnya terdapat kata /*tong-i*/ dalam klausa /*akbalu gangang tongi*/. Kata /*tong-i*/ dari bentuk /*tong*”aspek komitatif” yang bermakna juga+Pronomina Persona ke-3 Enklitik yang bermakna “dia”. Dalam kalimat (1) di atas, Enk -i ‘dia’ belum dapat menunjuk referen yang dimaksud, meskipun Enk.P3 /-i/ ini menunjuk secara kataforis dengan kata *manggèna* ‘ayahnya’. Dengan demikian, contoh pada kalimat (1) ditemukan alat linguistik berupa kata yang berkategori Aspek Komitatif yang menunjuk Pakdaengang. Kata /*tongi*/ dianggap mampu menjelaskan siapa yang menjadi topik pembicaraan, yakni /*manggèna Daeng Tekne*/ ‘ayahnya Daeng Tekne’. Jika pertanyaan yang dimunculkan ‘ayahnya Daeng Tekne yang mana?, maka jawabannya adalah yang (/tongi/) juga menjual sayur di pasar.

(2) *Anjo I Mina nampai napikkiri panggaukkanna.*

*Anjo i Mina nampa -i na-pikkiri pang-gaukang-na*

DPP.Art Mina baru P3Enk P3ProKlt pikir P3.Enk Pref perbuatan P3 Enk.Pos

Pem S S V/trs P O

Itu si Mina baru dia memikirkan dia perbuatannya.

“ Itu si Mina baru memikirkan perbuatannya.”

Pada contoh kalimat (2) di atas, terdapat pronomina persona ketiga tunggal Enklitik /-i/ pada kata /*nampa-i*/ “baru dia/. Enklitik /-i/ secara anaforis menunjuk I Mina. Wujud penanda referen terletak pada penggunaan deiksis penunjuk persona (DPP) yakni kata itu /*Anjo*/. Kata /*anjo*/ langsung menunjuk /I Mina/ yang terletak di sebelah kata /*anjo*/. Penggunaan pronomina Enklitik /-i/ ‘*dia*’ dimaksudkan untuk mempersonakan orang ketiga tunggal atau orang yang mengalami hal yang dimaksud dalam tuturan tersebut, sehingga kesan komunikatifnya dapat lebih ditangkap oleh pembaca.

Alat-alat linguistik penunjuk referen yang lain dapat kita lihat pada contoh kalimat (3) yang menggunakan konstruksi terbelah. Konstruksi *Cleft* adalah konstruksi yang melibatkan proses pembelahan (*clefting*). Dalam hal ini, informasi yang dapat diekspresikan oleh satu kesatuan dalam suatu konstruksi dibelah sehingga menjadi dua bagian. Jika dalam bahasa Inggris terdapat konstruksi kalimat: “*I ate an apple*” konstruksi ini dapat dibelah dengan cara membelah konstruksi itu menjadi dua bagian. Jika pembelahan itu terjadi antara *I ate* (menjadi bahan pertama) dan *an apple* (menjadi bahan kedua), proses selanjutnya dapat terlihat seperti di bawah ini:

a.  $\{x1 + an\ apple\} \quad \{x2 + I\ ate\} \quad \text{----}$  (konstruksi terbelah -it)

b.  $\{a1 + I\ ate\} \quad = \quad \{a2 + an\ apple\} \quad \text{---}$  (konstruksi terbelah semu)

c.  $\{a2 + an\ apple\} = \{a1 + I\ ate\}$ ----- (konstruksi terbelah semu terbalik)

X1, x2, dan a2 di atas merupakan satuan yang ditambahkan setelah kalimat dasar dibelah. X1 di atas itu adalah it + be, x2 adalah pronominal reflatif, a1 adalah kata what yang menyebabkan belahan pertama menjadi FN, a2 itu adalah Ø. Dari sudut pandang itu, dapat dikatakan bahwa konstruksi (a) itu terdiri atas

dua klausa, sedangkan konstruksi (b) terdiri atas klausa nomina yang diidentifikasi oleh frasa nomina, dan pembalikan konstruksinya terjadi pada (C). (Halliday, 2004)

Jika kita berpatokan pada contoh dalam kalimat bahasa Inggris di atas, maka dalam konstruksi kalimat bahasa Makassar, dapat kita temukan sebagai berikut ini,

(3) *Ka I Sangkala ampareki kallika ri subanggi*  
 Art I Sangkala aN- parèk -ki kallika prep subanggi

Si Sangkala Pref buat P3.Enk pagar kemarin  
 Pem.S S Vt/P O K

Adalah Sangkala membuat dia pagar itu kemarin

‘Sangkalan adalah (orang) yang membuat pagar itu kemarin’

Konstruksi kalimat (4) ini adalah konstruksi belahan dari kalimat (4a) dan (4b) .

(4) a) x1: *kallika ri subanggi* x2: *I Sangkala ampareki*

b) a1: *I Sangkala ampareki* a2: *kallika ri subanggi*

Konstruksi kalimat (C) akan menjadi *Inai ampareki kallika ri subanggi iamintu I Sangkala*. Permasalah yang dapat menandai konstruksi yang terbelah tersebut adalah dengan menggunakan /ka/ “adalah” yang mereferensi nama diri yang digunakan dalam konstruksi cleft tersebut sehingga realisasi pembelahannya adalah kalimat (4) di atas yaitu /‘ka/ I Sangkala ampareki kallika ri subanggi’ yang konstruksinya sejajar karena terdiri atas FN dan FN. Konstruksi kalimat di bawah ini adalah konstruksi kalimat yang menggunakan pronominal demonstrative atau Deiksis Penunjuk Orang, waktu atau tempat sebagai hal yang penunjuk referen atau penggunaan nama diri atau Pakdaengang dalam konteks kalimat. Dalam masyarakat etnik Makassar, orang mengenal tiga macam kata ganti penunjuk:

1. Menunjuk sesuatu di tempat pembicara : ane “*ini*”
2. Menunjuk sesuatu di tempat lawan bicara : anjo “*itu*”
3. Menunjuk sesuatu kepada orang : antu “*itu*”.

Penunjukan benda pada tempat orang ketiga pada waktu sekarang disamakan saja dengan penunjukan pada tempat orang kedua yaitu dengan mempergunakan kata /antu/ “*itu*”.

Sumarlam (2003:25) membagi pengacuan demonstratif (kata ganti penunjuk) menjadi dua, yaitu pronomina demonstratif waktu (temporal) dan pronomina tempat (lokasional). Pronomina demonstratif waktu ada yang mengacu pada waktu kini (seperti *kini* dan *sekarang*), lampau (seperti *kemarin* dan *dulu*), akan datang (seperti *besok* dan *yang akan datang*), dan waktu netral (seperti *pagi* dan *siang*). Sementara itu, pronomina demonstratif tempat ada yang mengacu pada tempat atau lokasi yang dekat dengan pembicara (*sini*, *ini*), agak jauh dengan pembicara (*situ*, *itu*), jauh dengan pembicara (*sana*), dan menunjuk tempat secara eksplisit (*Surakarta*, *Yogyakarta*). Menurut Wijana (2010), yang menjadi penentu referen deiksis bukan hanya waktu tuturan, tetapi mungkin juga orang yang bertindak sebagai pembicara.

Wujud penggunaan deiksis yang mereferensi nama diri atau Pakdaengang dalam tuturan masyarakat etnik Makassar Tradisional dapat kita lihat dalam contoh kalimat (5), di bawah ini.

(5). *Andikna anjo I Bakkara ansungkèi pakkèkbuka ri banggia*  
*andik-na anjo- I Bakkara ang- sungkè -i pakkèkbuk-a ri banggia*

adik P3Enk.Pos Dem Art.Bakkara Pref buka P3.Enk pintu- pos conj. malam  
 Pem S S Vtra/P O K

Adiknya itu si Bakkara mem-buka dia pintu tadi malam

‘Adik si Bakkara yang membuka pintu tadi malam.’

Pada kalimat (5) di atas terdapat jenis penanda deiksis yaitu dengan menggunakan deiksis penunjuk /*anjo*/ ‘itu’. Pengacuan yang dibentuk dengan pronomina penunjuk /*anjo*/ ‘itu’ pada nama diri /I Bakkara/ penggalan kalimat di atas berfungsi sebagai penanda referensial kataforis. Frasa /*andina anjo*/ “*adiknya itu*” merupakan penanda penunjukan yang acuannya berada sebelum nama diri yang direfer.

Kategori partikel penegas meliputi kata yang tidak tertakluk pada perubahan bentuk dan hanya berfungsi menampilkan unsur yang diiringinya. Ada empat macam partikel penegas yaitu: -lah, -kah, -tah, dan pun. Tiga yang pertama berupa klitika sedangkan yang keempat tidak.

Dalam kalimat bahasa Indonesia partikel -lah dapat digunakan dalam kalimat imperatif atau kalimat deklaratif. Berikut adalah kaidah pemakaiannya.

1. Dalam kalimat imperatif, -lah dipakai untuk menghaluskan nada perintanya. Contoh :
  - a. Pergilah sekarang, sebelum hujan turun !
  - b. Bawalah mobil ini ke bengkel besok pagi !





**MENGUAK PUPUH SEBAGAI SUMBER BAHASA SUNDA****Nani Sunarni**Universitas Padjadjaran  
nani\_sunarni@yahoo.com**ABSTRAK**

Pupuh merupakan puisi Sunda yang berasal dari ide yang menjadi cara pandang masyarakat Sunda. Sebagai rujukan hidup yang berwujud bahasa, tidak dapat disangkal lagi pupuh dapat digali dan dijadikan sebagai sumber bahasa Sunda. Contoh dalam pupuh *dangdanggula* sebagai pupuh yang mengandung makna pendidikan terdapat kata *murangkalih* 'anak', *ibu -rama* 'ibu dan bapak', *mayar* 'membayar', dan lain-lain. Dari contoh kata-kata tersebut tergambar bahwa bahasa Sunda memiliki gaya bahasa dan tingkatan ragam bahasa yang bervariasi diantaranya ragam halus, hormat, dan akrab. Dari sisi lain pun terdapat kesinoniman, keantoniman. Berdasarkan hal tersebut terlihat bahwa pupuh sebagai kearifan lokal yang kaya dengan bahasa dan sangat produktif untuk dijadikan objek penelitian bahasa.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data yang digunakan berupa leksikon yang bersumber dari 17 pupuh Sunda. Setelah data terkoleksi dianalisis melalui tahap identifikasi berdasarkan bentuk, makna, serta fungsi bahasa berdasarkan pandangan Riley (2007), sehingga teridentifikasi identitas kekayaan bahasa Sunda.

Penelitian ini secara teoretis bermanfaat untuk melestarikan pupuh sebagai salah satu kearifan lokal yang kaya dengan bahasa Sunda. Dan secara praktis, dapat dijadikan bahan ajar khususnya pembelajaran bahasa dan budaya Sunda yang memiliki fungsi edukasi, pragmatis, dan ideologis.

Kata kunci : kearifan lokal, pupuh, sumber bahasa Sunda

**PENDAHULUAN**

Secara etimologis kata *pupuh* dalam bahasa Sunda berasal dari kata *mupuh*, *ngarempug*, *lintar* di satu sungai atau danau. *Mupuh* dalam bahasa Indonesia sepadan dengan kata *memanen* (buah-buahan); *ngarempug* yaitu melakukan suatu kegiatan yang dilakukan oleh banyak orang terhadap satu kegiatan atau satu orang; dan *lintar* yaitu menangkap ikan di sungai atau danau dengan menggunakan jaring atau jala. Dari ketiga kata di atas terdapat komponen makna yang sama yaitu mengambil dan mendapatkan. Jadi mengambil yang berserakan dari masyarakat untuk mendapatkan hasil. Dalam arti lain pupuh merupakan susunan bahasa yang disusun menggunakan aturan lagu baik dari segi aturan susunan kata maupun isi sesuai gambaran dan sifat dari masing-masing pupuh. Secara historis, pupuh masuk ke budaya Sunda karena pengaruh Mataram pada abad ke-17. Dilihat dari genre sastra pupuh termasuk puisi tradisional yang dilagukan. Dari segi karakteristik isi, menurut pujangga Sunda pupuh terbagi menjadi dua, yaitu Sekar Ageung (4 buah) dan sekar Alit (13 buah). Disebut Sekar ageung karena pupuh tersebut sering menjadi dasar lagu yang lain atau dapat dinyanyikan dengan menggunakan lebih dari satu jenis lagu. Sedangkan pupuh Sekar Alit hanya dapat dinyanyikan dengan satu jenis lagu saja dan berupa puisi pendek. Yang termasuk pada Sekar Ageung adalah Kinanti, Sinom, Asmarandana, dan Dangdanggula. Sedangkan yang termasuk Sekar Alit adalah Balakbak, Durma, Gambuh, Gurisa, Jurudemung, Ladrang, Lambang, Magatru, Maskumambang, Mijil, Pangkur, Pucung, dan Wirangrong. Setiap pupuh memiliki karakter, emosi, dan aturan. Aturan yang pertama adalah adanya karakteristik atau watak dari isi pupuh. Kedua, terikat karena suku kata dari tiap larik/ baris (Sd. *guru wilangan*). Dan Ketiga terikat oleh bunyi vocal akhir (Sd. *guru lagu*) dari setiap larik/ baris. Selain itu, aturan dalam pupuh erat kaitannya dengan lagu, karena setiap pupuh memiliki lagu masing-masing.

Dari ketiga aturan tersebut dalam menyusun pupuh diperlukan pemilihan kata dan gaya bahasa. Oleh karena itu, dalam pupuh teridentifikasi variasi bahasa dan gaya bahasa yang sangat produktif. Karena keproduktifan itu, pupuh dapat menjadi sumber bahasa Sunda.

**METODOLOGI**

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kualitatif. Data yang digunakan berupa 17 buah *pupuh*. Setelah data terkoleksi, dianalisis dengan beberapa tahap. Pertama, identifikasi aturan-aturan kepuitisian pupuh. Kedua, diidentifikasi karakter dan emosi yang terkandung dalam isi pupuh. Ketiga, identifikasi pilihan kata dan gaya bahasa. Selanjutnya, hasil identifikasi dikaitkan dengan budaya masyarakat Sunda untuk menentukan identitas masyarakat Sunda yang tercermin dalam pupuh. terakhir ditarik simpulan.

**ANALISA**

Keproduktifan bahasa dalam pupuh ditentukan oleh aturan-aturan kepuitisian seperti dapat dilihat dalam tabel berikut.

**Tabel 1: Pupuh dan Aturannya**

| Pupuh/ Emosi                                 | Aturan  |  |   |
|--|---|--|---|
|  | karakteristik isi pupuh ( <i>watek</i> ).                                   | jumlah suku kata setiap larik/baris ( <i>guru wilangan</i> ) | bunyi vokal akhir tiap baris ( <i>guru lagu</i> ) |
| Asmarandana<br>(gembira)                     | Asmara, kasmaran,   | 8  | /i/   |
|  |   | 8  | /a/   |
|  |   | 8  | /e/   |
|  |   | 8  | /a/   |
|  |   | 7  | /a/   |
|  |   | 8  | /u/   |
|  |   | 8  | /a/   |
| Balakbak<br>(gembira/humor)                  | Malak, melak  | 15   | /e/   |
|  |   | 15   | /e/   |
|  |   | 19   | /e/   |
| Dangdangula<br>(gembira/ tentram)            | Manis, gula, madu   | 10   | /i/   |
|  |   | 10   | /a/   |
|  |   | 8  | /e/   |
|  |   | 7  | /u/   |
|  |   | 9  | /i/   |
|  |   | 7  | /a/   |
|  |   | 6  | /u/   |
|  |   | 8  | /a/   |
| 12   | /i/   |  |   |
| Durma<br>(marah, semangat,<br>besar harapan) | mundur  | 12   | /a/   |
|  |   | 7  | /i/   |
|  |   | 6  | /a/   |
|  |   | 7  | /a/   |
|  |   | 8  | /i/   |
|  |   | 5  | /a/   |
| 7  | /i/   |  |   |
| Gambuh<br>(sedih, susah)                     | kambuh  | 7  | /u/   |
|  |   | 10   | /u/   |
|  |   | 12   | /i/   |
|  |   | 8  | /u/   |
|  |   | 8  | /o/   |
| Gurisa<br>(sedih, melamun)                   | Nyiksa (Menyiksa), mariksa<br>(memeriksa)                                   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | /a/   |
| Jurudemung<br>(takut, bingung,<br>susah).    | Kaduhung (menyesal)   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / u/  |
|  |   | 6  | / i/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | /u/   |
| Kinanti                                      | Nganti - <i>Anti</i> ( <i>menunggu</i> )<br><i>Kanti</i> ( <i>bersama</i> ) | 8  | /u/   |
|  |   | 8  | / i/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / i/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / i/  |
| Lambang<br>(gembira, humor)                  | Perlambang  | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | / a/  |
|  |   | 8  | /a/   |
|  |   | 8  | /a/   |
| Ladrang<br>(gembira, humor)                  | Humor dengan saling<br>menggoda.  | 8  | /a/   |
|  |   | 8  | /a/   |
|  |   | 8  | /a/   |
|  |   | 8  | /a/   |
| Magatru<br>(sedih)                           | Getruk, (bersinggungan),<br>pegat(putus)                                    | 12   | /u/   |
|  |   | 8  | / i/  |
|  |   | 8  | /u/   |
|  |   | 8  | /i/   |
|  |   | 8  | /o/   |
| Maskumambang                                 | Bimbang(bimbang)  | 12   | / i/  |

|                       |                            |  |   |
|-----------------------|----------------------------|--|---|
| (sedih, nelangsa)     |                            | 6<br>8<br>8                                | /a/<br>/i/<br>/a/   |
| Mijil<br>(sedih)      | Bijil(keluar)              | 10<br>6<br>10<br>10<br>6<br>6              | /i/<br>/o/<br>/e/<br>/i/<br>/i/<br>/u/                      |
| Pangkur<br>(marah)    | Mungkur(membelakangi)      | 8<br>11<br>8<br>7<br>12<br>8<br>8          | /a/<br>/i/<br>/u/<br>/a/<br>/u/<br>/a/<br>/i/               |
| Pucung<br>(marah)     | Jucung(maksimal)           | 12<br>6<br>8<br>12                         | /u/<br>/a/<br>/e/<br>/a/                                    |
| Sinom<br>(gembira)    | Anom, nonoman(muda/pemuda) | 8<br>8<br>8<br>8<br>7<br>8<br>7<br>8<br>12 | /a/<br>/i/<br>/a/<br>/i/<br>/i/<br>/u/<br>/a/<br>/i/<br>/a/ |
| Wirangrong<br>(sedih) | Wiring (mempermalukan)     | 8<br>8<br>8<br>8<br>8                      | /i/<br>/o/<br>/u/<br>/i/<br>/a/<br>/a/                      |

### Pupuh Sebagai Sumber Gaya Bahasa dan Sarana Retorika

Adanaya aturan –aturan dalam pupuh menentukan adanya gaya bahasa dan retorika. Gaya bahasa dan alur merupakan sarana yang sangat penting yang menentukan penggunaan bahasa secara khusus untuk mendapatkan efek estetis sehingga pupuh bernilai seni, baik estetika deskriptif maupun estetika genetis. Estetika deskriptif mendekati gaya bahasa sebagai keseluruhan daya ekspresi kejiwaan yang terkandung dalam suatu bahasa dan meneliti nilai-nilai ekspresivitas khusus yang terkandung dalam suatu bahasa (*langue*), yaitu secara morfologis, sintaksis, dan semantik. Estetika genetis adalah stilistika individual yang mengandung gaya bahasa sebagai ungkapan yang khas pribadi. Berdasarkan hasil analisis, teridentifikasi bahwa dalam pupuh terdapat gaya bahasa hiperbola dan pengulangan. Gaya bahasa ini bertujuan untuk meningkatkan kesan. Selain itu, dalam pilihan kata teridentifikasi ekspresi kejiwaan yang tercermin dalam kosakata emosi yang terkandung dalam suatu bahasa dan nilai-nilai ekspresivitas khusus yang terkandung dalam bahasa pupuh. Kosakata emosi ini menggambarkan suasana hati dan mendukung karakter pupuh tersebut, seperti dapat dilihat dalam tabel berikut.

**Tabel 2: Gaya Bahasa dalam Pupuh**

| Pupuh        | Gaya Bahasa | Contoh                                  | Kosakata emosi                       |
|--------------|-------------|---|--------------------------------------|
| Kinanti      | hiperbola   | Nguriling kakalayanan(terbang)          | Endahna kaliwat saking(indah sekali) |
|              |             | Sawah mayakpak(terhampar sawah)         | -                                    |
| Maskumambang | Pengulangan | Nyasar rasa, ngejah badan (introspeksi) | Kaniaya(menganiaya)                  |
| Kinanti      | pengulangan | Cur-cor (Caina herang) (air melimpah)   | -                                    |
| Balakbak     | pengulangan | ...Sukan-sukan...(bersenang-senang)     | -                                    |
| Asmarandana  | pengulangan | Eling-eling mangka eling (ingat)        | ...Kaduhung(menyesal)                |
| Durma        | -           | -                                       | Ludeung(berani)                      |

|              |               |                                   |  |
|--------------|---------------|-----------------------------------|--|
| Mijil        | -             | -                                 | Gagah, raspati, satria, pinilih (gagah-berani) |
| Gambuh       | -             | -                                 | Bingung, keueung                               |
| Dangdanggula | personifikasi | Surya ngampih (matahari terbenam) | -  |

Selain gaya bahasa, pilihan kata dalam pupuh pun terdapat kesinoniman, keantoniman, ragam bahasa akrab seperti dalam tabel berikut.

**Tabel 3: Sinonim, Antonim, Bahasa Ragam Akrab**

| Pupuh                        | Sinonim                           | Antonim  | Ragam halus/<br>Ragam Akrab         |
|------------------------------|-----------------------------------|--|-------------------------------------|
| Dangdanggula/<br>Asmarandana | -                                 | -  | Murangkalih/<br>barudak (anak-anak) |
| Asmarandana                  | Runtut=rुकun=<br>sauyunan (Rukun) | Ucap x lampah<br>(ucapanxprilaku)                |                                     |
| Balakbak                     | -                                 | Awewe x lalaki<br>(perempuanxlaki-laki)          |                                     |
| Dangdanggula                 | Surya ngampih=<br>burit(sore)     | -  |                                     |
| Gambuh/ Asmarandana          | Lumaku=<br>lampah(prilaku)        | -  |                                     |
| Gurisa/ jurudemung           | -                                 | Alam kalanggengan x alam<br>dunya(akhiratxdunia) | Alam kalanggengan<br>(akhirat)      |
| Jurudemung                   | -                                 | Senang x bingung<br>(senangxbingung)             |                                     |
| Sinom                        | Balong= empang(kolam)             | -  |                                     |
| Sinom                        | -                                 | Cai x darat(airxdarat)                           |                                     |
| Sinom                        | -                                 | Lahir x bathin(lahirxbathin)                     |                                     |
| Sinom                        | -                                 | Dunya x<br>akherat(duniauxakhirat)               |                                     |
| Maskumambang                 | Nyasar = ngejah<br>(mengeja)      | Rasa x badan<br>(rohanixjasmani)                 |                                     |

Adanya bentuk bahasa berupa sinonim, antonim, gaya bahasa ragam akrab, ragam halus dalam pupuh menunjukkan kekayaan pupuh sebagai sumber bahasa Sunda. Selain itu, menunjukkan pula bahwa dalam masyarakat Sunda terdapat variasi bahasa atau *speech levels* yang berfungsi untuk menjaga keharmonian dalam bertutur sebagai identitas masyarakat Sunda.

## KESIMPULAN

Aturan-aturan keputisan dalam pupuh menjadi dasar untuk menentukan pilihan kata, gaya bahasa, dan estetika pupuh. Sehingga pupuh sangat produktif dan memiliki variasi bahasa yang sangat lengkap yang mampu mengekspresikan karakter pupuh. Produktifitas dari kosakata yang menjadi bangunan pupuh tersebut memperkaya bahasa Sunda. Bahkan dapat memelihara, menjaga, dan melestarikan bahasa Sunda.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Archibald & O.Grady.2000. Contemporary Linguistic Analysis. Toronto: Longman.  
 Denzin & Lincoln. 2009. Handbook of Qualitative Research. California: Sage Publication.  
 Riley, Philip. 2007. Language, Culture, and Identity. London: Continuum.  
 Tim Studio Karawitan STSI.2006. Belajar 17 Pupuh. Bandung: Jurusan Karawitan STSI Bandung.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap :Nani Sunarni  
 b. Universitas :Padjajaran Bandung  
 c. Alamat Surel :nani\_sunarni@yahoo.com  
 d. Pendidikan Terakhir :S3 (Linguistik)  
 e. Minat Penelitian :Bahasa, Budaya, Pragmatik, Etnolinguistik, Kajian Bahasa Kritis, Morfologi

## KONSEP NAMA DIRI DALAM BUDAYA KUBU JAMBI

Natal P. Sitanggang

Kantor Bahasa Provinsi Jambi

natal7tg@yahoo.com

### ABSTRAK

Nama merupakan salah satu bentuk penandaan manusia terhadap suatu benda, termasuk diri manusia sendiri. Makalah ini akan membahas konsep penamaan diri dalam budaya masyarakat Kubu di Jambi. Data diambil dari berbagai sumber, di antaranya surat kabar, termasuk melalui wawancara langsung dengan masyarakat budaya Kubu. Selanjutnya, data tersebut diperlakukan dengan cara menyulih dan membandingkan berdasarkan jenis kelamin dan kebermaknaannya secara semantik dalam budaya Kubu. Dari hasil perlakuan tersebut diperoleh sebetulnya cara pandang (*world view*) masyarakat Kubu terhadap alam sekitarnya. Sebagai contoh, nama *Nari Bungo* (bermakna ‘tarian bunga’ atau ‘bunga yang menari’) merupakan nama yang cenderung diberikan kepada perempuan; sementara itu nama *Betaring* (bermakna ‘mempunyai taring’; biasanya terkait dengan harimau) adalah nama yang cenderung dimiliki oleh laki-laki. Berdasarkan kecenderungan itu, masyarakat Kubu memandang tumbuhan sebagai sesuatu secara feminin, sedangkan hewan secara maskulin. Hasil penelitian ini memperkuat hasil penelitian sebelumnya, di antaranya perihal pembentukan ungkapan metaforis yang cenderung menunjukkan kedekatan dan keinherennannya dengan alam. Penelitian tentang nama yang bersifat budaya ini termasuk menjadi bagian dari bentuk pendokumentasian kebudayaan Kubu. Pendokumentasian sekaligus penelitian nama diri dalam budaya Kubu perlu dilakukan. Hal itu terkait dengan semakin intensifnya kontak budaya luar terhadap budaya Kubu. Dalam pada itu, terindikasi pula adanya keharusan untuk menggantikan dan atau mengabaikan nama diri yang bersifat etnik termasuk melepaskan identitas kekubuan ketika mereka berpindah keyakinan dari ketradisionalannya.

Kata kunci: nama, Kubu, *world view*

### PENDAHULUAN

Meskipun banyak orang kerap beretorika dengan pertanyaan yang diadopsi dari novel Shakespeiere dengan kalimat, “*Apa arti sebuah nama?*” bukan berarti nama tidak mempunyai arti dalam kehidupan manusia. Pada hakekatnya, nama memiliki peran yang penting karena secara semiotis, nama menjadi penanda (*signifie*) entitas suatu benda. Untuk manusia (bahkan juga binatang), nama sekaligus menjadi “kode panggil” yang dapat mengoneksikan yang memanggil dengan pemilik nama.

Cristal (2015:103) menyebutkan bahwa nama adalah kata atau frasa yang disematkan kepada seseorang untuk mengidentifikasi, tempat, atau benda secara khusus. Dia memandang objek yang diberi nama itu sebagai entitas tersendiri. Berbeda dari itu, Faiq (dalam *Kompas*, 07 Februari 2016) melaporkan bahwa ada juga nama yang berwujud sebagai kalimat, misalnya *Andi Go To School*, namun untuk lebih akrab kerap dipanggil (*nickname*) dengan *Goto*. Secara kognitif terdapat konteks yang melatari pemberian nama itu, di antaranya harapan (X mengharapkan sesuatu terhadap Y sebagaimana proposisi dalam nama itu), yaitu ‘rajin ke sekolah’.

Perhatian para linguist terhadap nama diri tampaknya masih minim. Untuk khazanah kebahasaan termasuk antropologi di Nusantara (Indonesia) kajian yang terpublikasi juga relatif sedikit. Dalam khazanah internasional (terpublikasi) setidaknya perihal nama diri sudah dibicarakan oleh Anna Wierzbicka (1992: 225—307) dan David Cristal (2010/2015: 19; 103—105).

Wierzbicka (hlm. 227) menyebutkan adanya nilai pragmatis (*pragmatic value*) dalam sejumlah nama. Misalnya, nama *William* dipandang bersifat maskulin, sedangkan *Deborah* bersifat feminin. Persamaan keduanya adalah terkesan lebih dewasa. Sementara itu, penyingkatan nama mereka masing-masing dengan *Bill* dan *Debie* terkesan lebih muda atau anak-anak.

Dengan mengacu pada Van Buren (1977), Wierzbicka (hlm. 225) mencatat—di samping adanya nama lengkap dan nama panggilan—terdapat adanya nama kesayangan (*affectionate nickname*) yang secara konstan memiliki makna pragmatik (*pragmatic meaning*), di antaranya formal, informal, konotasi maskulin/feminin, atau kanak-kanak. Dia memberi penjelasan perihal contoh nama-nama itu berdasarkan komponen makna primitif dalam teorinya *Natural Semantic Metalanguage*.

Menurut Cristal (*ibid.* 103) bahwa dalam pemberian nama kepada sesuatu (termasuk nama diri) tidak terlepas dari salah satu jenis tindak tutur performatif (Band. Austin [1962] dalam Levinson [1983:226—283; juga Sitanggang 2009: 25--30]). Tindakan itu pada dasarnya sekaligus mendukung dan mengisbatkan status linguistik seseorang yang diberi nama itu. Dia melaporkan adanya perbedaan sistem dalam perujukan nama dalam sejumlah budaya (bahasa). Temuan ini mendukung pandangan Bonvillain (2003: 371) terhadap ideologi suatu budaya melalui bahasanya. Dalam pada itu, Bonvillain mengatakan,

“Every culture has systems of beliefs about world, including about human beings, their abilities and right, and the ways they interact with each other.... They are contextually created and serve specific social human functions. As conditions change through historical processes, cultural beliefs change too and so do the linguistic behaviors reflect them.”

Selain terdapat konteks harapan, Faiq sebagaimana dijelaskan di atas, dia juga mencatat adanya muatan sejarah (penanda zaman) dalam sebuah nama. Misalnya, nama *Tsunami* yang dilatari oleh peristiwa Tsunami 26 Desember 2004. Dalam penelusurannya ke Dinas Registrasi Kependudukan di Aceh, setidaknya tercatat 31 orang dengan nama *Tsunami*.

Berdasarkan uraian di atas, tampak bahwa teori semantik dan pragmatik (dalam hal ini unsur konteks) sangat relevan dalam menelusuri latar pemberian nama dalam sejumlah budaya. Dalam hal itu, nama setidaknya memiliki 3 komponen konteks: ikon, sejarah, dan harapan.

Dalam pengamatan penulis, nama diri dalam masyarakat Kubu (selanjutnya disingkat dengan MK) juga termasuk khas (tradisional). Untuk saat ini kita masih bisa mendengar nama *Betaring* atau *Naribungo*. Memang, sebagian nama itu sudah diganti secara sengaja karena masuknya budaya luar. Amilda (2012: 275 dalam *Seloko*) menyebutkan bahwa sebagian MK tidak lagi mau disebut sebagai MK seiring dengan penggantian budaya sekaligus dengan penggantian nama. Perilaku ini sebenarnya termasuk dalam sinyal ketercerabutan MK dari adat leluhurnya. Nama-nama yang masih tradisional itu tentu perlu diinventarisasi dan dikaji kebermaknaannya karena nama itu masih sangat erat dengan konsep leksikal dalam budaya MK. Bayangan kepunahan budaya terhadap pemberian nama dalam MK sudah terlihat. Setidaknya, tulisan ini menjadi catatan dan bukti kepemilikan MK terhadap nama-nama itu di masa mendatang.

Masalah utama yang akan dibahas dalam tulisan ini ialah bagaimana konsep penamaan diri dalam MK. Penjelasan konsep ini akan dijabarkan setidaknya dengan mengacu pada kerangka pikir yang memuat tiga unsur konteks, yaitu: ikon, sejarah, dan harapan (secara kognitif).

## METODOLOGI

Data dalam kajian ini berasal dari nama-nama diri MK di Bukit Duabelas yang diperoleh muatan berita surat kabar lokal dan ditindaklanjuti dengan wawancara langsung kepada sejumlah MK, yaitu kelompok Tumenggung Tarip/Betaring dan Tumenggung Grip. Dari sejumlah sumber data nama diri dalam MK, penulis setidaknya sudah mencatat 82 nama diri MK. Namun, dalam tulisan ini akan didaftarkan 20 nama sebagai percontoh masing-masing 10 nama untuk laki-laki dan 10 nama untuk perempuan dan diurutkan berdasarkan abjad. Selanjutnya, nama itu akan dikelompokkan berdasarkan jenis kelamin dan ikonitas. Setelah itu, percontoh nama akan dijelaskan berdasarkan komponen konteks dan nilai pragmatik secara kognitif. MK dalam memberikan nama kepada seseorang **anak** (selanjutnya disingkat dengan A). Berikut hasil reduksi data dari populasi nama yang terjaring.

| No | LAKI-LAKI         | IKON              | PEREMPUAN            | IKON                 |
|----|-------------------|-------------------|----------------------|----------------------|
| 1  | <u>Bajo</u>       | <u>tenggiling</u> | <u>Beraden</u>       | <u>padi</u>          |
| 2  | <u>Bejeling</u>   | <u>harimau</u>    | <u>Besemi</u>        | <u>tumbuhan/padi</u> |
| 3  | <u>Betaring</u>   | <u>harimau</u>    | <u>Betandan</u>      | <u>Jemang/rotan</u>  |
| 4  | <u>Geser</u>      | <u>harimau</u>    | <u>Melinjang</u>     | <u>tanaman</u>       |
| 5  | <u>Jujur</u>      | <u>harimau</u>    | <u>Mendum</u>        | <u>buah/bunga</u>    |
| 6  | <u>Ngangkus</u>   | <u>gajah/rusa</u> | <u>Metik</u>         | <u>buah</u>          |
| 7  | <u>Ngecak</u>     | <u>gajah</u>      | <u>Mupul</u>         | <u>bunga</u>         |
| 8  | <u>Nyeru</u>      | <u>tenggiling</u> | <u>Naribungo</u>     | <u>padi</u>          |
| 9  | <u>Pengumbang</u> | <u>gajah</u>      | <u>Nuki</u>          | <u>bunga</u>         |
| 10 | <u>Segerap</u>    | <u>harimau</u>    | <u>Sanggul Subur</u> | <u>tanaman</u>       |

## ANALISIS

Pemberian nama kepada A dalam budaya MK tidak serta-merta diberikan oleh orang tua, tetapi dipercayakan kepada dukun (selanjutnya disingkat dengan D). Selanjutnya, dukun akan memintakan itu kepada dewa. Proses ini dilakukan oleh MK atas kepercayaan mereka untuk mendapatkan keselamatan. Dalam kepercayaan MK, tanpa proses itu seseorang yang memerlukan nama bisa tidak selamat (Band. Bonvillain 2003: 371). Proses ini juga disebut sebagai *angkat selamat*.

Sebagaimana dalam Tabel, ditemukan tiga ikon penamaan untuk laki-laki, yaitu harimau, gajah, dan tenggiling; dan tiga ikon penamaan untuk perempuan, yaitu padi, buah, dan bunga. Berikut deskripsi konsep untuk setiap kategori masing-masing dengan dua contoh.

**1. Nama Laki-Laki dengan Ikon Harimau: *Bejeling* dan *Betaring***

*Bejeling*

D melihat sesuatu pada harimau dengan terfokus pada mata. Dalam pada itu, harimau *bejeling* ('melihat objek dengan cara menjulingkan mata secara tajam'). Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Bejeling*. Harapannya adalah agar A dapat memiliki ketajaman pandang sebagaimana ketajaman harimau ketika menjeling.

*Betaring*

D melihat sesuatu pada harimau dengan terfokus pada gigi. Dalam pada itu, harimau memperlihatkan gigi taringnya. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *betaring*. Harapannya adalah agar A dapat memiliki kekuatan dan ketajaman sebagaimana taring pada harimau.

**2. Nama Laki-laki dengan Ikon Gajah: *Pengumbang* dan *Ngecak***

*Pengumbang*

D melihat sesuatu pada gajah sedang beraktivitas. Dalam pada itu, gajah sedang *mengumbang* (mengeluarkan suara dengan volume yang keras) untuk memberikan sesuatu informasi bagi kawanannya. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Pengumbang*. Harapannya adalah agar A dapat menjadi pemberi informasi yang baik sebagaimana pada gajah terhadap kawanannya.

*Ngecak*

D melihat sesuatu terkait dengan gajah sedang beraktivitas. Dalam pada itu, gajah baru saja *ngecak* dengan meninggalkan jejak atau bekas (teracak-acak oleh kaki atau badan; Biasanya jejak ini akan mempermudah MK masuk dalam berburu di hutan). Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Ngecak*. Harapannya adalah agar A dapat menjadi pemberi jalan yang baik sebagaimana pada gajah.

**3. Nama Laki-Laki Ikon Tenggiling: *Bajo* dan *Nyeru***

*Bajo*

D melihat sesuatu pada tenggiling dengan terfokus pada kulit. Dalam pada itu, kulit tenggiling sangat keras (seperti baja) sehingga susah ditembus benda tajam oleh pemangsanya. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Bajo*. Harapannya adalah agar A dapat memiliki kekuatan yang keras sebagaimana tenggiling mempunyai kulit yang keras.

*Nyeru*

D melihat sesuatu pada tenggiling dengan terfokus pada tindakan. Dalam pada itu, tenggiling menyerukan sesuatu kepada dewa. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Nyeru*. Harapannya adalah agar A dapat menjadi penyeru baik kepada dewa maupun kawanannya.

**4. Nama Perempuan dengan Ikon Padi: *Beraden* dan *Besemi***

*Beraden*

D melihat Pak Raden ada di sekitar tumbuhan padi. Dalam pada itu, Pak Raden dipercaya sebagai penjaga tumbuhan itu. Biasanya, Pak Raden harus disuguhi dengan sajian buah-buahan. Ritual ini disebut *beraden*. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Beraden*.

*Besemi*

D melihat dewa padi. Dalam pada itu, dewa ini bertugas pula sebagai *pesemi* 'pedagang' di kalangan dewa. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Besemi*.

**5. Nama Perempuan dengan Ikon Buah: *Betandan* dan *Metik***

*Betandan*

D melihat dewa jernang (rotan). Dalam pada itu, dewa ini jernang atau rotan sedang berbuah. Buah itu terdapat dalam tandan-tandan. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Betandan*.

*Metik*

D melihat dewa buah. Dalam pada itu, dewa sedang memetik buah. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Metik*.

**6. Nama Perempuan dengan Ikon Bunga: *Naribungo* dan *Mupul***

*Naribungo*



D melihat tumbuhan padi sedang berbunga. Dalam pada itu, padi sedang bergoyang ditiup angin seolah menari. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Naribungo*.

*Mupul*

D melihat dewa bunga. Dalam pada itu, dewa sedang *memupul* ‘memetik’ bunga. Oleh karena itu, nama yang tepat untuk A adalah *Mupul*.

Sebagai catatan, konteks harapan pada nama perempuan tidak secara eksplisit diakui oleh MK karena hal itu dianggap sebagai *perbaso dewo* ‘bahasa/kosakata para dewa’. Inilah salah satu yang menandakan bahwa laki-laki dalam MK dituntut untuk bekerja lebih keras (aktif) daripada perempuan. Sebaliknya, perempuan dalam MK berada pada posisi yang lebih dituruti oleh laki-laki.

## KESIMPULAN

Dengan mencermati cara MK memberi, menerima, atau memperoleh nama dapat disimpulkan bahwa terdapat hubungan resiprokal yang erat antara MK dan lingkungannya. Mereka cenderung memandang (*world view*) binatang secara maskulin, sedangkan tumbuhan secara feminin. Konsep nama dalam MK juga merefleksikan perilaku kehidupan dan perlakuan dalam harapan yang termuat dalam nama seseorang MK.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Amilda. (2012). “Menjadi Melayu yang Islam: Politik Identitas Orang Rimba dalam Menghadapi Dominasi Negara dan Etnis Mayoritas” dalam jurnal *Seloko*, Vol.1, No. 2, 2012 halaman 259—282. Jambi: Dewan Kesenian Jambi.
- Bonvillain, Nancy. (2003). *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages (Fourth Edition)*. New Jersey: Prentice Hall.
- Crystal, David. (2010). *The Cambridge Encyclopedia of Language (Third Edition)*. Cambridge University Press.
- Crystal, David. (2015). *Ensiklopedia Bahasa: The Cambridge Encyclopedia of Language (Terjemahan)*. Bandung: Nusa Cendikia.
- Faiq, Hilmi. (2016). “Sebut Nama Saya, Andy Go To School ...” dalam *Kompas*, 07 Februari 2016 halaman 01; 15.
- Wierzbicka, Anna. (1992). *Semantics, Culture, and Cognition : Universal Human Concept in Culture-Specific Configurations*. Oxford: Oxford University Press.
- Sitanggang, Natal P. 2009. *Refleksivitas Implikatur Percakapan dalam Tayang Bincang Politik di Televisi Indonesia Setahun Menjelang Pemilu 2009* (Tesis). Depok: Universitas Indonesia.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Natal P. Sitanggang
- b. Universitas: Kantor Bahasa Provinsi Jambi
- c. Alamat Surel: natal7tg@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: S-2 Linguistik
- e. Minat Penelitian: Analisis Wacana/Prgamatik, Linguistik Antropologi, Linguistik Forensik

## CAMPUR KODE DAN ALIH KODE DI PASAR INPRES DESA PAGADEN, KECAMATAN PAGADEN, KABUPATEN SUBANG: STUDI SOSIOLINGUISTIK

**Nengsih dan Arista Mega Utami**

Universitas Pendidikan Indonesia

nengsih1112@student.upi.edu; arista.mega@student.upi.edu

### ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Campur Kode Dan Alih Kode Di Pasar Inpres Desa Pagaden Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang: Studi Sociolinguistik”. Penelitian ini dilatarbelakangi kode tutur yang digunakan di pasar Inpres Desa Pagaden, Kecamatan Pagaden, Kabupaten Subang memiliki berbagai macam variasi kode tutur. Kode tutur tersebut di antaranya adalah bahasa Sunda (BS), bahasa Jawa (BJ) dan bahasa Indonesia (BI). Keberagaman bahasa tersebut mengakibatkan terjadinya campur kode dan alih kode penutur bahasa dengan latar belakang bahasa yang berbeda-beda. Variasi bahasa yang digunakan di pasar Inpres Desa Pagaden, Kecamatan Pagaden, Kabupaten Subang merupakan variasi bahasa *kolokial* atau ragam pergaulan dengan gaya santai. Keragaman bahasa dapat pula dilihat dari faktor usia yang dapat dilihat dari kosa kata pemakaian bahasa. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan: (1) wujud campur kode dan alih kode penggunaan bahasa; (2) faktor-faktor penyebab terjadinya campur kode dan alih kode di pasar Inpres Desa Pagaden Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang; dan (3) solusi pemertahanan bahasa di pasar Inpres Desa Pagaden Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang. Penelitian ini merupakan penelitian sociolinguistik yang melibatkan dua disiplin ilmu yaitu linguistik dan sosiologi. Penelitian ini juga merupakan penelitian deskriptif dengan menggunakan pendekatan etnografi komunikasi, yakni penelitian dengan melibatkan peneliti dalam situasi tutur. Metode yang digunakan yaitu metode observasi, yaitu teknik libat cakup, teknik simak, dan teknik rekam. Temuan dari penelitian ini secara khusus diharapkan dapat memberikan solusi untuk penutur dalam mempertahankan bahasa ibunya masing-masing.

Kata kunci: variasi kode tutur, campur kode dan alih kode, penggunaan bahasa, pemertahanan bahasa, sociolinguistik

### PENDAHULUAN

Variasi atau ragam bahasa merupakan bahasan pokok dalam studi sociolinguistik, sehingga Kridalaksana (1974) mendefinisikan sociolinguistik sebagai cabang linguistik yang berusaha menjelaskan ciri-ciri variasi bahasa dan menetapkan korelasi ciri-ciri variasi bahasa tersebut dengan ciri-ciri sosial kemasyarakatan. Salah satu contoh korelasi dari ciri-ciri variasi yang berkembang di masyarakat dengan penggunaan bahasanya yaitu masyarakat pasar.

Pasar merupakan tempat bertemunya orang-orang di dalam aktivitas jual beli yang sudah pasti terjadinya interaksi berupa tawar-menawar, perjanjian, permintaan, kesepakatan, dan lain-lain dengan segala macam kebutuhan yang diinginkan oleh pembeli kepada penjual. Interaksi-interaksi tersebut terjadi dengan media bahasa yang digunakan antarpemutur dengan berbagai ragam atau variasi bahasa.

Keberagaman bahasa yang ada di pasar yang menyebabkan adanya alih kode dan campur kode bahasa yang dilakukan penutur tersebut. Ragam bahasa yang diteliti merupakan ragam bahasa pedagang. Ragam bahasa ini termasuk ragam kolokial. Ragam *kolokial* merupakan ragam sosial yang digunakan dalam percakapan sehari-hari. Dalam penelitian ini, Pasar inpres Desa Pagaden Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang merupakan objek penelitian yang peneliti gunakan sebagai sumber wawancara karena Kabupaten Subang merupakan daerah perbatasan yang memungkinkan timbulnya berbagai macam ragam bahasa yang menjadi tujuan dalam penelitian ini.

Berdasarkan latar belakang tersebut, penelitian ini dapat dirumuskan sebagai berikut: (1) wujud campur kode dan alih kode penggunaan bahasa; (2) faktor-faktor penyebab terjadinya campur kode dan alih kode di pasar Inpres Desa Pagaden Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang; dan (3) solusi pemertahanan bahasa di pasar Inpres Desa Pagaden Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang.

### METODOLOGI

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif etnografi (Spradley, 1970 dan Muhadjir, 1996), yakni dengan melibatkan peneliti dalam pergaulan dengan penutur bahasa. Keterlibatan yang dimaksud adalah keterlibatan dalam peristiwa tutur antarpemutur bahasa Sunda bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Penelitian ini dirasakan sangat berguna untuk mengungkapkan bagamiana ragam bahasa yang digunakan di Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang.

Data diperoleh dari hasil penelitian di lapangan selama tiga bulan. Secara metodologis, pendekatan sociolinguistik dalam kajian ini dipusatkan pada model etnografi komunikasi yang dikembangkan oleh Hymes (1972; 1973; 1980). Pengembangan istilah itu dimaksudkan oleh Hymes (1980:8) untuk

memfokuskan kerangka acuan karena pemerian tempat bahasa di dalam suatu kebudayaan bukan pada bahasa itu sendiri, melainkan pada komunikasinya. Penelitian dengan model etnografi menempatkan nilai yang tinggi pada kenormalan gejala yang diteliti (Duranti, 1997:84). Mengacu pada gagasan Spradley (1979:11-12) dan Strauss & Corbin (1990:17-18) untuk mengungkap makna dari gejala pemilihan bahasa pada latar yang alami, dalam penelitian ini digunakan metode kualitatif. Dengan menggunakan metode ini, sumber data berlatar alami dengan peneliti yang berfungsi sebagai *human instrument* (Moleong, 1995:121-125; Duranti, 1997:85-88).

## ANALISA

### Lokasi Penelitian

Secara geografis Kabupaten Subang terletak di Jawa Barat bagian utara, memiliki wilayah seluas 1.864 KM<sup>2</sup> atau sekitar 4,31 persen luas Jawa Barat. Menurut data tahun 2008 penduduk Kabupaten Subang berjumlah 1.446.889 orang dengan laju pertumbuhan penduduk 1,75 persen pertahun dan tingkat kepadatan penduduk mencapai 705 jiwa per KM<sup>2</sup>.

Kepadatan penduduk di Kabupaten Subang terjadi karena letak geografis yang memungkinkan banyaknya pendatang dari luar Subang baik dari Jawa maupun luar Jawa. Banyaknya pendatang dapat dilihat dari keberagaman bahasa komunikasi yang mereka gunakan khususnya di pasar Inpres.

Pasar Inpres Pagaden merupakan salah satu pasar yang ada di Kecamatan Pagaden. Ada sekitar 400 kios di pasar ini yang menjual berbagai kebutuhan sehari-hari.

### Data Penelitian

Data yang diperoleh merupakan hasil percakapan antara pedagang dengan pedagang, pedagang dengan pelanggan dan pedagang dengan peneliti bahasa. Pada umumnya bahasa yang digunakan di pasar Inpres adalah bahasa Sunda tetapi bahasa Jawa, Batak dan bahasa Melayu juga hidup berdampingan dengan bahasa Sunda. Dari 400 pedagang hanya lima pedagang yang diamati karena mereka bisa mewakili keseluruhan, dapat menjadi cerminan penggunaan bahasa di pasar Inpres secara umum.

Ragam bahasa yang digunakan bermacam-macam. Meskipun begitu antar penutur ragam, masih bisa saling memahami dalam berkomunikasi sebab inti sari bersama atau *terasnya* umumnya sama. Keberagaman ini bisa dikenali melalui golongan penutur bahasa dan menurut jenis pemakaian bahasa. Dilihat dari pemakaian bahasa, ada bermacam-macam dialek yang muncul. Dialek-dialek yang muncul tersebut adalah bahasa Indonesia dialek bahasa Sunda. Berikut adalah salah satu percakapan antara pembeli dan pedagang.

Percakapan:

A :“Ini berapa yang gini?”

B :“Yang itu murah *da*. Tiga puluh?”

Percakapan ini terjadi di sebuah toko di pasar Inpres yang menjual pakaian. Si A melakukan aktivitas berbahasa, bertanya tentang harga pakaian. Aktivitas ini melahirkan ungkapan *ini berapa yang gini?* untuk mencari informasi harga pakaian yang akan dia beli. Tuturan bahasa yang digunakan oleh si A menggunakan bahasa Indonesia variasi kolokial gaya santai (Halliday), karena sesuai situasi berbahasa yang tidak formal. Si B menjawab dengan ungkapan *yang itu murah da. Tiga puluh?* yang termasuk aktivitas berbahasa untuk menginformasikan kesepakatan harga pakaian. Tuturan bahasa yang digunakan oleh si B menggunakan bahasa Indonesia yang dicampur bahasa Sunda. Diksi-diksi yang digunakan oleh A dan B berbeda. Bentuk kalimatnya juga tidak sama. Perbedaan ini di sebabkan oleh aktivitas berbahasa, makna dan fungsi bahasa. Kata *da* menandai penutur memiliki bahasa ibu yaitu bahasa Sunda.

Berdasarkan contoh-contoh peristiwa di atas, akhirnya dapat dikatakan dalam peristiwa tutur tersebut telah terjadi campur kode, penyebab peralihan bahasa yang terjadi antara lain: *pertama*, lokasi penuturan yang memaksa para penutur memahami bahasa Sunda. *Kedua*, situasi penuturan yang memaksa penutur menggunakan bahasa secara singkat, padat dan jelas. Keaktifan penuturan sangat ditekankan dalam peristiwa tutur ini. Ketiga, pemakaian bahasa dilihat dari segi pembeli (mitra tutur).

### Ciri Khas Ragam Bahasa Pasar

Ragam bahasa yang dominan pada analisis data yaitu ragam bahasa kolokial atau gaya pergaulan, yang lebih spesifik ke arah santai. Terjadinya ragam bahasa *kolokial* ini disebabkan oleh adanya peristiwa tindak tutur dalam konteks suasana santai. Hal ini dapat dilihat dari percakapan antara pedagang dengan pedagang lainnya atau pedagang dengan pembeli yang menggunakan gaya santai dan kadang juga menggunakan gaya akrab.

Campur kode mendominasi setiap percakapan pada data yang dianalisis. Adanya bahasa Indonesia yang diselipi dengan serpihan-serpihan bahasa daerah yaitu bahasa Sunda. Ada juga yang menggunakan bahasa Sunda yang diselipi dengan bahasa Indonesia.

Selain itu, ciri khas ragam bahasa pasar adalah bahasa yang digunakan di dalam peristiwa tutur secara singkat, padat dan jelas.

### **Faktor Penggunaan Bahasa**

Berdasarkan data bahasa yang diperoleh, data bahasa tersebut dapat mencerminkan faktor sosial penggunaannya. Faktor sosial ini dapat berupa usia, jenis kelamin, pendidikan, pekerjaan dan status sosial. Berikut ini adalah analisis yang dilakukan oleh peneliti.

Pada analisis ini, peneliti menemukan adanya dua golongan usia. Golongan tersebut adalah golongan usia muda (pada golongan ini, usia yang dimiliki adalah sekitar kurang lebih 40 tahunan) sedangkan pada golongan tua (golongan yang mempunyai kisaran usia sekitar kurang lebih 40 tahunan). Pada golongan usia muda, seperti pedagang pakaian dan asongan. Golongan usia muda ini, pedagang pakaian dan asongan menggunakan bahasa yang dapat menyesuaikan dengan pembeli. Sebagai contoh, ketika pembeli menggunakan bahasa gaul atau tidak baku, para pedagang tersebut dapat memahami dan menyesuaikan dengan bahasa yang digunakan oleh pembeli.

Pada golongan usia tua pada data analisis ini, contoh yang diperoleh adalah pedagang sembako, pedagang pakaian dan pedagang alat masak. Pada golongan usia tua, para pedagang umumnya menggunakan bahasa daerah yaitu bahasa Sunda yang diselipi dengan bahasa Indonesia begitu pula sebaliknya, ketika para pedagang menggunakan bahasa Indonesia diselipi dengan dialek bahasa Sunda. Pada umumnya, pada golongan usia ini, para pedagang tidak dapat menyesuaikan bahasa dari para pembeli selain bahasa Indonesia, bahasa Sunda dan bahasa Ibu yang dimiliki oleh para pedagang.

Dari data penelitian yang dimiliki oleh peneliti, peneliti memiliki lima data yaitu tiga orang perempuan dan dua orang laki-laki. Faktor jenis kelamin ini dapat mencerminkan ciri khas ragam bahasa pasar. Perempuan biasanya lebih banyak bertutur dengan pembeli untuk membangun keakraban dengan pembeli. Sedangkan para pedagang laki-laki dalam peristiwa tutur lebih bertutur seperlunya. Hal ini sangat berbeda dengan pedagang perempuan yang sering memancing pembicaraan.

Dari data yang dianalisis oleh peneliti, ada empat orang pedagang (dua pedagang pakaian, pedagang aksesoris dan pedagang sembako) yang menggunakan kosakata sederhana dalam penuturannya. Sedangkan satu orang pedagang lainnya yaitu pedagang alat masak di dalam penuturannya menggunakan kosakata yang luas dan memiliki wawasan yang luas. Hal ini dapat ditunjukkan dari tuturan pedagang di dalam peristiwa tutur yang berlangsung.

Dalam hal ini, faktor pekerjaan sangat dapat menjadi kekhasan dari ragam bahasa pasar di dalam penelitian ini. Penggunaan kosakata dan tema pembahasan yang dituturkan oleh penutur sangat berhubungan dengan pekerjaannya sebagai pedagang dan identik dengan jenis barang dagangan.

Faktor sosial dapat menjadi kekhasan dalam ragam bahasa pasar ini. Faktor sosial ini dapat dilihat dari segi ekonomi barang yang dijualnya. Berdasarkan tempat berjualan, para pedagang yang terdapat di dalam data bahasa ada yang berjualan di toko dan kios. Toko dan kios akan mempunyai nilai harga tempat yang berbeda yang akan menjadi perbedaan di dalam status sosial pedagang tersebut. Pedagang yang berjualan di toko akan menggunakan bahasa yang menarik untuk menarik perhatian pembeli. Misalnya pada pedagang pakaian yang menggunakan percakapan berikut.

### **Pemertahanan Bahasa**

Data-data bahasa di atas mencerminkan adanya keragaman atau variasi bahasa penutur dan mitra tutur dalam berkomunikasi. Kecenderungan tersebut terlihat pada penggunaan bahasa Sunda atau bahasa Ibu (B1) oleh sejumlah penutur dari suatu masyarakat bahasa dalam hal ini masyarakat pasar Inpres Pagaden yang bilingual bahkan multilingual cenderung menurun akibat adanya bahasa 2 atau bahasa pemersatu yaitu bahasa Indonesia (B2) yang mempunyai fungsi lebih superior daripada B1. Namun, adakalanya penggunaan B1 yang jumlah penuturnya tidak banyak dapat bertahan pada pengaruh B2 yang lebih dominan dan jangkauan pemakaiannya bersifat nasional.

Pemertahanan bahasa sunda di pasar Inpres Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang masih terasa kuat dengan pemilihan kosakata bahasa sunda karena latar belakang pedagang lebih banyak yang berdomisili asli orang sunda yang memiliki bahasa ibu yaitu bahasa Sunda sebagai bahasa pergaulan sehari-hari mereka. Adanya toleransi penduduk pendatang terhadap bahasa Sunda. Hal ini tercermin dari penggunaan bahasa para pedagang, sementara bahasa yang digunakan pembeli dominan mempertahankan bahasa Indonesia karena dirasa bahasa Indonesia ini sebagai bahasa pemersatu yang dipahami semua

orang di Indonesia. Adanya loyalitas yang tinggi dari masyarakat pasar Inpres terhadap bahasa Sunda sebagai konsekuensi kedudukan atau status bahasa ini yang menjadi lambang identitas diri masyarakat Subang yang relatif menggunakan bahasa Sunda.

Berdasarkan pemaparan di atas pemertahanan bahasa pedagang dan pembeli memiliki pemertahan yang berbeda yaitu pedagang mempertahankan bahasa Sunda sementara pembeli mempertahankan bahasa Indonesia

## KESIMPULAN

Keragaman atau kevariasian bahasa ini bukan hanya disebabkan oleh penuturnya yang homogen tetapi karena kegiatan interaksi sosial yang mereka lakukan beragam. Seperti halnya pada objek penelitian bahasa di pasar Inpres Desa Pagaden Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang yang dilihat dari letak daerahnya berbatasan dengan Kabupaten Indramayu dan Kabupaten Sumedang serta Kabupaten Bandung yang memungkinkan terjadinya kontak bahasa yang berbeda.

Ragam bahasa yang peneliti amati adalah ragam santai yang dipakai di pasar atau bahasa *kolokial* atau ragam pergaulan dengan gaya santai. Penutur banyak menggunakan bentuk kata yang dipendekkan, kosakatanya banyak dipenuhi unsur leksikal dialek dan unsur bahasa daerah. Seringkali struktur morfologinya dan sintaksisnya yang normatif tidak digunakan. Bahasa sunda dan bahasa Indonesia merupakan bahasa yang kuat di pakai penutur dan sering kali di campur kodekan. Campur kode mendominasi setiap percakapan pada data yang dianalisis. Adanya bahasa Indonesia yang diselipi dengan serpihan-serpihan bahasa daerah yaitu bahasa Sunda. Ada juga yang menggunakan bahasa Sunda yang diselipi dengan bahasa Indonesia.

Keragaman bahasa dapat pula dilihat dari faktor usia yang dapat dilihat dari kosa kata pemakaian bahasa. Golongan muda akan lebih cepat menyerap kosakata baru sementara golongan tua tidak serta merta mudah menyerap kosakata baru. Faktor jenis kelamin yang dapat membedakan topik yang dibicarakan yang berkenaan diksi-diksi yang dipakai. Faktor pendidikan sangat berperan dalam pemerolehan bahasa, khususnya bagi penutur yang memiliki bahasa ibu yaitu bahasa daerah, faktor pendidikan ini akan terlihat ketika penutur berbicara bahasa kedua yaitu bahasa Indonesia yang menjadi bahasa pendidikan. Terlihat dari kelancaran berbahasa Indonesia juga dalam gaya penuturannya.

Faktor pekerjaan berpengaruh dalam penggunaan kosakata dan tema pembahasan yang dituturkan oleh penutur sangat berhubungan dengan pekerjaannya sebagai pedagang dan identik dengan jenis barang dagangan. Faktor sosial juga dapat membedakan pemakaian bahasa pedagang toko yang dikatakan memiliki tingkat ekonomi atas cenderung menggunakan bahasa yang relatif bertele-tele dalam interaksi tawar menawar tersebut, sehingga pemilihan dan penguasaan kosakata pedagang toko lebih banyak, disertai oleh adanya serpihan-serpihan kosakata dalam bahasa bantu niaga. Sedangkan pedagang kios cenderung lebih singkat dan tidak banyak melakukan negosiasi atau langsung pada inti percakapan dalam konteks negosiasi, sehingga pemilihan dan penguasaan pedagang kios lebih sedikit, baik itu bahasa Ibu maupun bahasa bantu.

Pemertahanan bahasa sunda di pasar Inpres Kecamatan Pagaden Kabupaten Subang masih terasa kuat dengan pemihan kosakata bahasa Sunda karena latar belakang pedagang lebih banyak yang berdomisili asli orang subang yang memiliki bahasa sunda sebagai bahasa pergaulan sehari-hari. Adanya toleransi penduduk pendatang terhadap bahasa Sunda. Hal ini tercermin dari penggunaan bahasa para pedagang, sementara bahasa yang digunakan pembeli dominan mempertahankan bahasa Indonesia karena dirasa bahasa Indonesia ini sebagai bahasa pemersatu yang dimengerti semua orang di Indonesia.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Chaer, Abdul dan Agustina, Leonie. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. PT Rineka Cipta. Jakarta.
- Djajasudarma, Fatimah. *Metode Linguistik*. Bandung: PT. Refika Aditama.
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fasya, Mahmud. 2009. "Pemilihan Bahasa dalam Masyarakat Sunda Studi Kasus di Kelurahan Isola, Kecamatan Sukasari, Kota Bandung". Tesis. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Hymes, Dell. 1972. "Models of Interactions of Language and Social Life". Dalam John J. Gumperz dan Dell Hymes, eds. *Direction in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc.
- Hymes, Dell. 1973. "Toward Ethnographies of Communication: The Analysis of Communicative Events". Dalam Pier Paolo Giglioli, Ed. *Language and Social Context*. Australia: Penguin Books Australia Ltd.
- Hymes, Dell. 1980. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Moleong, Lexy J. 1995. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

- Muhadjir, Noeng. 1996. *Metodologi Penelitian Kualitatif (Edisi III)*. Yogyakarta: Rakesarasin.  
 Muhamad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.  
 Spradley, James P. 1980. *Participated Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.  
 Spradley, James P. 1997. *Metode Etnografi*. Terjemahan Misbah Zulfa Elizabeth. Yogyakarta: Tiara Wacana.  
 Strauss, Anselm dan Juliet Corbin. 1990. *Basics of Qualitative Research*. London: Sage Publications.

**Biodata:**

Nama : Arista Mega Utami  
 Institusi : Universitas Pendidikan Indonesia  
 Pendidikan :

1. SDN Cikampek Utara 1 2004
2. SMPN I Tambun Selatan 2007
3. SMA Mandalahayu Bekasi 2010

Alamat surel : arista.mega@student.upi.edu

Minat Penelitian :

1. Sociolinguistik
2. Pragmatik
3. Antropolinguistik

Nama : Nengsih  
 Institusi : Universitas Pendidikan Indonesia  
 Pendidikan :

1. SDN 1 Cariu 2006
2. SMPN I Gantar 2009
3. MAN 3 Cirebon 2012

Alamat surel : nengsih1112@student.upi.edu;

Minat Penelitian :

1. Sociolinguistik
2. Semantik Kognitif
3. Leksikografi

## GRAMATIKALISASI UNIT-UNIT LINGUISTIK BAHASA SANSKERTA DALAM BAHASA JAWA KUNA

**Ni Ketut Ratna Erawati**  
Universitas Udayana  
ratnaerawati65@yahoo.com

### ABSTRAK

Bahasa Sanskerta (BS) merupakan salah satu subrumpun bahasa Indo-Arya. BS digunakan oleh masyarakat India Bagian Utara dan Tengah oleh golongan kelas atas di lingkungan istana. Di samping itu, BS juga digunakan untuk menuliskan teks-teks keagamaan, ibadat, seperti teks Hindu dan Buddha. Secara historis, BS dibawa ke Indonesia, khususnya Jawa oleh para saudagar dari India melalui jalur perdagangan. Dalam berkomunikasi sehari-hari BS digunakan oleh masyarakat asing (India), di sisi lain terdapat pula bahasa (pribumi Jawa) yang berkembang pesat saat itu. Saat ini, bahasa Jawa dimaksud adalah bahasa Jawa Kuna (BJK). Secara sadar atau tidak sadar, kontak sosial antara orang asing (India) dan orang-orang pribumi Jawa sering terjadi. Intensitas kontak yang begitu sering menyebabkan kedua bahasa tersebut digunakan secara berdampingan sehingga terjadi peminjaman unsur-unsur linguistik bahasa asing tersebut. Oleh sebab itu, masyarakat Jawa dapat dikatakan sebagai masyarakat yang berdwibahasa. Unsur pinjaman BS yang diadopsi ke dalam BJK berpengaruh terhadap BJK itu sendiri.

Secara gramatikal, sejumlah kosa kata BS di dalam BJK sedikit mengalami perubahan. Oleh karena itu, pada tulisan kecil ini penting untuk dideskripsikan dan dibahas mengenai unit-unit linguistik pinjaman BS yang terdapat dalam BJK, mendeskripsikan dan menganalisis proses gramatikal BS dalam BJK, serta perubahan-perubahan yang terjadi. Selanjutnya, metode yang diterapkan dalam menganalisis topik tersebut dikemas ke dalam tiga tahapan metode dan teknik, yaitu: metode dan teknik penyediaan data, analisis data, dan penyajian hasil analisis. Dalam penyediaan data didasari dengan metode simak dilengkapi teknik translasi; pada analisis data digunakan metode padan dengan teknik hubung-banding; pada penyajian hasil analisis digunakan metode formal dan informal dengan teknik induktif-deduktif: deduktif-induktif.

Secara kasat mata, unit-unit linguistik BS yang terserap ke dalam BJK mengalami perubahan bentuk dengan proses gramatikal yang disesuaikan dengan kaidah BJK. Namun, di sisi lain ada struktur dan kaidah BS masih dipertahankan/diserap secara langsung ke dalam BJK. Asumsi yang dikemukakan bahwa BJK memiliki struktur gramatikal yang mirip BS dan di satu sisi merupakan kaidah asli bahasa Nusantara, yaitu kaidah bahasa Jawa Kuna. Kata kunci: leksikon, inovasi, gramatikalisasi, pinjaman.

### PENDAHULUAN

Secara historis, bahasa Sanskerta (BS) merupakan bahasa yang berada di kawasan India. Dalam kurun waktu ke sepuluh abad pertama dari penanggalan Masehi, di India BS tidak lagi digunakan sebagai bahasa pengantar dalam perhubungan sehari-hari di tempat-tempat mana pun. Namun, BS merupakan bahasa dalam ilmu sastra yang digunakan oleh lapisan masyarakat dalam strata sosial kelas atas, seperti di kalangan istana. Di samping BS, dalam kalangan keagamaan dan keperluan ibadat menggunakan Pali sebagai bahasa keramatnya, terutama dalam sebaigian sastra Buddhanya. Di sisi lain, di masyarakat dalam kehidupan sehari-harinya juga dijumpai bahasa-bahasa pribumi yang berbeda-beda sesuai dengan daerahnya masing-masing, seperti bahasa-bahasa di bagian India Utara dan Tengah yang berasal dari rumpun Indo-Arya dan di bagian India Selatan, seperti bahasa Tamil, Telugu, dan sebagainya termasuk rumpun Dravida (Zoetmulder, 1985: 10). Lebih lanjut, Zoetmulder menjelaskan bahwa berdasarkan asal-usul dan bentuknya BS lebih dekat pada rumpun bahasa pribumi Indo-Arya daripada bahasa-bahasa Latin di Eropa. Berdasarkan kedudukannya, BS di India lebih digunakan oleh masyarakat pribumi Indo-Arya dan sebagian kecil di luar kalangan ulama dan terpelajar masih mengerti BS.

Perkembangan selanjutnya, kelompok-kelompok tertentu, seperti golongan ksatriya dan saudagar-saudagar dari India datang ke Indonesia. Orang asing tersebut kemudian menetap di Jawa. Dalam kehidupan sehari-hari kontak sosial tidak mungkin dihindari. Oleh karena itu, kontak sosial dapat terjadi baik melalui perkawinan antara orang Indonesia dengan orang asing atau melalui pergaulan dalam perdagangan tersebut.. Kelompok-kelompok pedagang dari India berada di sepanjang pantai dan membentuk pusat-pusat perdagangan. Dalam komunikasi sehari-hari para pedagang tersebut menggunakan bahasa-bahasa Indo-Arya atau pun Dravida. Kontak sosial sekelompok orang India dengan masyarakat pribumi (di Indonesia) menyebabkan banyak kosa kata atau leksikon dari penutur orang India tersebut masuk ke dalam kosa kata bahasa Jawa Kuna (BJK) dalam bentuk bahasa pribumi dari India yang melekat padanya. Kontak sosial yang semakin lama menyebabkan kosa kata itu masuk ke dalam BJK lewat BS-nya yang telah ada lebih dahulu. Banyaknya leksikon BS yang digunakan dan diangkat menjadi BJK terutama kata-kata benda dan sifat menyebabkan BS berpengaruh besar terhadap perkembangan BJK selanjutnya.

Bahasa Jawa Kuna merupakan salah satu rumpun bahasa Austronesia. BJK diperkirakan berkembang pesat dari abad IX-XV menjelang berdirinya kerajaan Singasari. Uhlenbeck mengatakan bahwa BJK berkembang pesat sebelum masuknya agama Islam dengan bahasa Arabnya. Dengan demikian, BJK merupakan salah satu dialek temporal. Saat ini, BJK dapat dipahami melalui karya sastra yang diwarisi, seperti yang terpakai dalam kitab Ramayana dan Mahabharata. Kedua karya sastra ini merupakan suatu karya yang amat besar dan dikagumi dari dahulu hingga kini. Hal itu dibuktikan dengan adanya hasil karya sastra turunan yang mengambil sumber dari kedua epos tersebut. Di samping itu, saat ini inti sari cerita tersebut dielaborasi lagi, seperti yang dapat dinikmati dalam acara-acara di televisi. Hal ini menandakan bahwa karya sastra tersebut mengandung nilai-nilai yang adiluhung serta filsafati yang patut ditauladani oleh masyarakat saat ini. BJK telah mewariskan kesusastraannya sehingga dapat dipakai sebagai kancha penelitian baik dari segi filologi, linguistik, maupun nilai sastranya.

Kalau dilihat dari rumpun kebahasaan, kedua bahasa tersebut merupakan rumpun yang sangat berbeda. Namun, kontak sosial yang secara intensif antara orang asing India dengan bahasa Sanskerta dengan penduduk asli pribumi saat itu menyebabkan kedua bahasa tersebut kerap digunakan secara berdampingan. Lambat laun bahasa tersebut saling mempengaruhi dan digunakan oleh masyarakat Jawa sebagai alat komunikasi sehari-hari. Berbaurnya kedua bahasa tersebut menyebabkan bahasa Sanskerta terserap sedemikian rupa baik melalui proses gramatikal atau pun serapan secara utuh. Di samping sebagai sarana komunikasi, kedua bahasa tersebut juga digunakan untuk menulis karya sastra. Karya-karya yang telah tersusun dengan begitu baiknya mesti menggunakan tata bahasa sehingga dapat dipahami secara baik. Dengan demikian, BJK mempunyai kesusastraan yang sangat tua. Oleh karena itu, pada tulisan kecil ini akan dibahas mengenai kegramatikalannya unit-unit linguistik bahasa Sanskerta yang terserap ke dalam BJK terutama gramatikal dalam batas morfologis. Adapun masalah yang dibahas ada dua, yaitu (1) Unit-unit linguistik BS apa sajakah yang terserap ke dalam BJK? (2) Bagaimanakah proses gramatikal menjadi BJK? Kedua masalah tersebut perlu mendapat pendeskripsian dan penjelasan lebih lanjut dengan menggunakan beberapa konsep yang relevan.

## METODOLOGI

Berdasarkan jenis data maka tulisan kecil ini menggunakan data tulisan (teks). Penelitian dengan data teks sesuai dengan yang diungkapkan oleh Ferdinand de Saussure (1916) seorang tokoh linguistik modern bahwa *langue* bersifat kongkret karena merupakan seperangkat tanda bahasa yang disepakati secara kolektif dan merupakan fakta sosial sehingga dapat dipahami walaupun bahasa itu telah dikategorikan sebagai bahasa mati (Hidayat, 1996; lihat juga Erawati, 2014).

Suatu masalah penelitian akan menjadi tidak runut apabila tidak disertai dengan tata cara penulisan dan analisis dengan sistematis. Oleh karena itu, dalam tulisan kecil ini metode yang digunakan dibagi atas tiga tahapan metode dan teknik, yaitu metode dan teknik penyediaan data, metode dan teknik analisis data, dan metode dan teknik penyajian hasil analisis. Pada tahap penyediaan data digunakan metode simak. Metode simak diartikan sebagai menyimak penggunaan bahasa. Lebih jauh, istilah menyimak berkaitan dengan penggunaan bahasa secara tertulis. Penyesuaian penggunaan bahasa secara tertulis terjadi jika peneliti berhadapan dengan penggunaan bahasa tulis, misalnya naskah-naskah kuno, teks narasi, teks media masa, dan sebagainya. Dengan demikian, penyimak diwujudkan dengan penyesuaian (Mahsun, 2005). Metode tersebut dilengkapi dengan teknik sebagai langkah kongkretnya, yaitu teknik sadap, catat, teknik pengartuan, dan teknik transliterasi (Sarwono, 2006); Creswell (2009) menyebut dengan istilah koleksi data. Pada tahap analisis data digunakan metode perbandingan dan metode padan intralingual. Metode perbandingan ini bersifat kontrasif karena membandingkan dua bahasa yang tidak serumpun. Sementara itu, istilah padan mengandung makna keterhubungan, sebagai hal menghubungkan-bandingkan, sedangkan intralingual mengacu pada unsur-unsur yang berada dalam bahasa (bersifat lingual), baik yang terdapat dalam satu bahasa maupun dalam beberapa bahasa. Metode analisis ini disertai dengan teknik hubung-banding menyamakan (HBS) dan hubung-banding membedakan (HBB). Tahap analisis data merupakan tahapan yang paling menentukan karena pada tahap inilah kaidah-kaidah yang mengatur objek penelitian diperolehnya. Tahapan terakhir, yaitu metode dan teknik penyajian hasil analisis. Pada tahap penyajian ini digunakan dua metode, yaitu metode formal dan metode informal, yakni perumusan dengan menggunakan lambing-lambang tertentu dan perumusan dengan pendeskripsian kata-kata biasa disertai dengan terminologi yang bersifat teknis (lihat Mahsun, 2005). Untuk lebih sempurnanya penyajian hasil analisis dilengkapi dengan penyajian induktif dan deduktif (Djajasudarma, 2006: 14).



## ANALISIS

Perbandingan antara BS dan BJK didasari dengan adanya kemiripan bentuk dan makna. Secara teoretis, kemiripan bentuk dan makna yang terdapat dalam bahasa-bahasa yang diperbandingkan disebabkan oleh tiga faktor, yaitu pewarisan langsung dari bahasa yang sekerabat, pewarisan karena faktor kebetulan, dan pewarisan karena pinjaman. Perbandingan antarbahasa yang nonkerabat tersebut relevan dikaji berdasarkan teori linguistik bandingan terutama linguistik bandingan historis. Teori ini berpijak pada dua hipotesis, yaitu hipotesis keterhubungan dan keteraturan (Jeffers dan Lehiste, 1979; Hock, 1988: 567). Dasar hipotesis tersebut adalah kemiripan bentuk dan makna wujud kebahasaan. Wujud kemiripan atau kesamaan, dapat menyangkut kemiripan sistem bunyi (fonetis dan fonologis), kesamaan morfologis (bentuk kata dan bentuk gramatikal), kesamaan sintaksis, yaitu relasi antara kata-kata dalam kalimat (Keraf, 1996 : 34). Berpijak dari teori dan konsep tersebut, kegramatikalanan yang dibahas terbatas pada kegramatikalanan secara morfologis, seperti berikut ini.

### 1. Unit-Unit Linguistik BS dalam BJK

Secara universal, bahasa di dunia memiliki kategori kata dalam membentuk satuan tuturannya. Misalnya dalam bahasa Indonesia, kelas kata dapat diklasifikasikan atas, verba, adjektiva, nomina, pronomia, numeralia, adverbial, introgativa, demonstrativa, artikula, preposisi, konjungsi, interjeksi, dan kategori fatis (Kridalaksana, 2005). Berkaitan dengan kategorisasi tersebut, BJK juga memiliki macam-macam kategori kata. Namun, kata-kata/leksikon BJK banyak terdapat unit-unit linguistik yang berasal dari BS. Unit-unit tersebut dapat dideskripsikan seperti berikut ini.

Data 1

| No. | Bahasa Sanskerta                               |   | Bahasa Jawa Kuna  |
|-----|--|---|---|
|     | Prefiks  | Kata  | Kata  |
| 1   | <i>Pari-</i> 'sekitar, sekeliling, umum'       | <i>Parityaga</i> (masc.)<br><i>Paribhasa</i> (fem.)<br><i>Parivara</i> (masc.)  | <i>Parityaga</i> 'penghapusan'<br><i>Paribhasa</i> 'peribahasa'<br><i>Pariwara</i> 'pengiring'  |
| 2   | <i>Upa-</i> 'ke a rah, kepada, dekat'          | <i>Upama</i> (fem.)<br><i>Upaya</i> (masc.)   | <i>Upama</i> 'ukuran dekat'<br><i>Upaya</i> 'akal, cara'  |
| 3   | <i>Pra-</i> 'di(ke) muka, sangat'              | <i>Pramukha</i><br><i>Prana</i> 'nafas, jiwa, roh'  | <i>Pramukha</i> 'berhadapan'<br><i>Prana</i> 'jiwa, nafas, roh'   |
| 4   | <i>Nir-</i> ( <i>nis</i> ) 'tanpa, di/ke luar' | <i>Nirguna</i> (adj.) 'tak berguna' nirmala (Adj.) 'tidak kotor/suci'<br><i>Niscaya</i> (masc.) 'tentu, yakin, sungguh'<br><i>Niscala</i> (masc.) 'tak bergerak'<br><i>Nissantosa</i> 'tidak terkendalikan' <i>nirdosa</i> 'tanpa dosa' | <i>Nirguna</i> 'tidak berharga', <i>Nir(r)aga</i> 'tanpa nafsu', <i>niscalala</i> 'tidak bergerak'<br><i>nirapuy</i> 'tanpa api, dipadamkan', <i>nirdon</i> 'tanpa tujuan', <i>nirgina</i> 'tidak berkarya'           |
| 5   | <i>Dur-</i> ( <i>dus</i> ) 'tidak, tanpa'      | <i>Durgandha</i> 'bau busuk'<br><i>Durlaksana</i> 'perbuatan jelek'<br><i>Duswiweka</i> 'tidak bijaksana'<br><i>Durjana</i> 'orang jahat'<br><i>Dursila</i> 'tingkah jelek'<br><i>Durhaka</i> , <i>drohaka</i> 'durhaka'                | <i>Durgandha</i> 'bau busuk'<br><i>Durlaksana</i> 'perbuatan jelek'<br><i>Duswiweka</i> 'tidak bijaksana' <i>Durjana</i> 'orang jahat'<br><i>Dursila</i> 'tingkah jelek'<br><i>Durhaka</i> , <i>drohaka</i> 'durhaka' |

Data di atas menunjukkan bahwa unit-unit linguistik BS yang terserap ke dalam BJK telah mengalami proses gramatikal berupa pembentukan kata melalui proses afiksasi. Kata jadian tersebut dalam BJK kata-kata diwarisi secara utuh. Dalam BS kata-kata turunan tersebut memiliki klasifikasi jenis kelamin (gender), seperti maskulinum, feminimum, dan neutrum). Namun, setelah unit-unit linguistik tersebut terserap ke dalam BJK klasifikasi itu tidak diperhitungkan lagi karena BJK tidak memiliki klasifikasi gender. Kata-kata tersebut diserap melalui proses pinjaman sesuai dengan kategorisasi kata sebelumnya.

### 2. Gramatikalisasi (*Grammaticalization*) Unit-Unit Linguistik BS dalam BJK

Gramatikal mengandung makna, diterimanya suatu bentuk atau susunan yang mungkin ada dalam suatu bahasa, sesuai dengan kaidah-kaidah gramatika suatu bahasa bersangkutan dengan gramatika suatu bahasa tertentu lainnya. Gramatikalisasi merupakan proses perubahan morfem tertentu dengan makna leksikal menjadi morfem terikat sehingga mengandung makna yang gramatikal (Kridalaksana, 1984). Kata- yang terbentuk merupakan kata-kata gramatikal yang didasari satu atau lebih akar kata yang mengalami proses morfologi, yaitu: komposisi, reduplikasi, perubahan tekanan, perubahan nada, perubahan internal, substraksi, dan afiksasi yang memiliki kesepadanan dan makna konpensional (Dixon, 2010: 13). Mengacu pada kedua konsep tersebut maka terdapat sejumlah unit-unit linguistik BS yang terserap ke dalam BJK seperti dicontohkan berikut ini.

Data 2

| No. | Bahasa Sanskerta  | Bahasa Jawa Kuna   |   |
|-----|---|--|---|
|     |   | Afiks  | Kata turunan  |
| 1   | <i>Phala</i> 'buah, hasil'<br><i>Putra/putrid</i>                           | <i>ma-</i><br><i>maka-</i>                               | <i>Maphala</i> , berbuah, berhasil'<br><i>Makaphala</i> 'sbg hasil'   |
|     | <i>Cakra</i> 'bulatan, roda'<br><i>Agra</i> 'ujung, depan, yang terpenting' | <i>ang--</i><br><i>mang-</i>                             | <i>Anyakra, manyakra</i> 'berputar, beroda'<br><i>Angagra, mangagra</i> 'ke puncak'                                   |
| 3   | <i>Paripurna</i> 'sempurna, lengkap, penuh'                                 | <i>ang-/(a)ken</i><br><i>-in/-/aken</i><br><i>ka-/an</i> | <i>Amaripurnaken</i> 'menyempurnakan'<br><i>pinaripurnaken</i> 'disempurnakan',<br><i>kaparipurnan</i> 'kesempurnaan' |
| 4   | <i>Parwata</i> 'gunung'   | <i>ang-</i><br><i>ma-</i>                                | <i>Amarwata</i> 'seperti gunung'<br><i>Maparwata</i> 'dengan gunung'  |
| 5   | <i>Cihna</i> 'tanda, simbol, ciri'  | <i>m(a)-</i><br><i>maka-</i>                             | <i>Macihna, Acihna</i> 'berciri'<br><i>Makacihna</i> 'sbg. Ciri/tanda'  |

Data 2 di atas menunjukkan bahwa unit-unit linguistik BS dikategorikan sebagai kelas nomina dan adjektiva. Jenis kategori kata seperti itu diserap secara utuh, namun ketika kata-kata tersebut digunakan dalam BJK dapat mengalami proses morfologis berupa afiksasi. Proses gramatikal tersebut disesuaikan dengan kaidah pembentukan kata dalam BJK tergantung perspektif pemakai BJK waktu itu (luhat kata turunan di atas).

Data 3

| No. | Bahasa Sanskerta              | Bahasa Jawa Kuna  |  |
|-----|-------------------------------|---|--|
|     |                               | Gabungan Kata   | Kata turunan   |
| 1   | <i>Dirgha</i> 'panjang, lama' | <i>Dirgha-karna</i>                                     | <i>Dirghakarna</i> 'telinga panjang'<br><i>Dirghamukha</i> 'mulut bermoncong panjang'                                |
| 2   | <i>Sveta</i> (fem.) 'putih'   | <i>Sweta-pangkaja</i> (BS-BJK)                          | <i>Sweta pangkaja</i> 'teratai putih'  |
| 3   | <i>Deva</i> 'dewa'            | <i>Dewa-putra</i> (BS-BS)<br><i>Dewa hyang</i> (BS-BJK) | <i>Dewa putra, putra dewa, dewa pitra, dewa hyang</i>  |
| 4   | <i>Cakra</i> 'bulat., roda'   | <i>Cakra-warti</i> (BS-BS)                              | <i>Añakrawarti</i> 'segala arah'   |
| 5   | <i>Carita</i> 'cerita'        | -   | <i>Acarita, cumarita</i> 'bercerita'<br><i>cinarita(kĕn), kacaritan</i> 'dicertakan',<br><i>pañarita</i> 'pencerita' |

Data 3 menunjukkan bahwa kata-kata BS tersebut dapat dibentuk melalui proses gramatikal berupa gabungan kata, baik kata majemuk ataupun aneksi. Gabungan kata yang terdapat dalam BJK dapat berupa gabungan BS dan BS atau gabungan BS dan BJK. Di samping sebagai komposisi/kompositum juga dapat mengalami proses morfologis, seperti bentuk *añakrawarti*, *pañarita* (mengalami proses morfofonemik) dan terdapat penyesuaian fonologis, seperti pada kata *deva-dewa*.

Berdasarkan analisis data di atas dapat dikatakan bahwa unit-unit linguistik BS diwarisi karena pinjaman (*borrowing*), yaitu suatu bahasa akseptor menyerap unsur-unsur tertentu dari sebuah bahasa donor akibat kontak dalam sejarah. Pola pinjaman yang terjadi bersifat utuh. Unsur-unsur pinjaman tersebut sangat banyak mengingat BJK dalam perkembangan sejarahnya banyak mendapat pengaruh dari bahasa Sanskerta akibat kontak sosial yang berlangsung lama. Dalam *Wordendlist* yang ditulis oleh Joynboll mengatakan bahwa antara BS dengan BJK memiliki perimbangan yang sangat tipis, yaitu 6.790 BS dan 6.925 kata-kata asli Jawa (kini BJK). Sementara, proses gramatikal yang terjadi dari BS dapat berupa proses pemajemukan, aneksi (kepaduan kata), dan afiksasi.

## SIMPULAN

Berdasarkan analisis di atas dapat disimpulkan bahwa unit-unit linguistik BS yang terserap ke dalam BJK dapat berupa leksikon yang sudah terbentuk sedemikian rupa dalam BS baik melalui proses afiksasi maupun gabungan kata. Dengan demikian, gabungan kata dapat berupa BS dan BS atau BS dan BJK. Di samping itu terdapat penyesuaian fonologis dari BS ke BJK.

Dalam proses gramatikal terutama dalam tata bentuk kata, kata-kata BS dapat dilekati afiks-afiks BJK termasuk juga gabungan katanya dengan kaidah-kaidah yang dimiliki oleh BJK. Dengan demikian, walaupun BJK banyak menyerap kata-kata BS, namun, BJK tetap mempertahankan diri sebagai bahasa Nusantara. Sebagai ciri khas BJK adalah di satu sisi banyak terdapat unit-unit linguistik BS dan di sisi lain tetap mempertahankan kejawakunaannya sebagai bahasa Nusantara.

## DAFTAR PUSTAKA

- Astra, I Gde Semadi. 1979. "Bahasa Sanskerta Jilid II". Denpasar: Lembaga Penelitian, Dokumentasi, dan Publikasi Fakultas Sastra Universitas Udayana.
- Creswell, John W. 2009. *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Los Angeles, London, New Delhi, Singapore: SAGE.
- Crowly, T. 1992. *An Introduction to Historical Linguistic*. Port Moresby: University of Papua New Guinea Press.
- Dixon, R. M. W. 2010. *Basic Linguistic Theory: Grammatical Topics*. Volume 2. New York: Oxford University Press.
- Djajasudarma, F. 2006. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Erawati, Ni Ketut Ratna. 2015. "Eksistensi dan Dinamika Kosakata Bahasa Jawa Kuna pada Masyarakat Bali Masa Kini" *Jurnal Pusat Kajian Bali*. Denpasar: Udayana University Press.
- Hidayat, Rahayu S. 1996. *Pengantar Linguistik Umum*. Edisi terjemahan dari judul asli *Cours de Linguistique Generale* oleh Ferdinand de Saussure. Yogyakarta: GM University Press.
- Keraf, G. 1996. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kridalaksana, H. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 2005. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Mahsun, 2005. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Sarwono, Jonathan. 2006. *Metode Penelitian Kuantitatif & Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Verhaar, J. W. M. 1996. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Zoetmulder, P. J. 1985. *Kalangwan: Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang*. Yogyakarta: Djambatan.
- Zoetmulder, P. J. dan S. O. Robson (edisi terjemahan). 1995. *Kamus Bahasa Jawa Kuna-Indonesia*. Oleh Darusuprta dan Sumarti Suprayitna. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

**Biodata:**

Nama : Ni Ketut Ratna Erawati  
 Universitas : Universitas Udayana  
 Alamat Surel : ratnaerawati65@yahoo.com  
 Pendidikan Terakhir : S3  
 Minat Penelitian : Mikrolinguistik

**PERSPEKTIF GENDER DALAM WACANA POLITIK****Ni Luh Kade Yuliani Giri dan I Gusti Ngurah Parthama**

Universitas Udayana

giri222000@yahoo.com, ngrpart77@yahoo.com

**ABSTRAK**

Paper ini bertujuan untuk mendeskripsikan gender dalam kaitannya dengan wacana. Gender merupakan suatu bentuk pembeda antara bentuk dan fungsi dari perempuan dan laki – laki. Gender lebih menekankan pada kedudukan, fungsi, dan peranan masing – masing dibandingkan perbedaan biologis. Wacana berperan penting dalam komunikasi mengingat wacana menjadi jembatan para penutur untuk menyampaikan ide, pendapat, maupun informasi lainnya. Wacana yang biasa terdapat di masyarakat dibedakan menjadi dua yaitu wacana tulis dan wacana lisan. Dalam kaitan dengan gender dan politik, wacana tulis pada media kampanye luar ruang menjadi hal yang menarik untuk dianalisa. Apalagi mengkaitkan hubungan antara gender dan wacana pada bidang khusus yaitu politik. Gender menjadi hal menarik mengingat dalam perpolitikan Indonesia proporsi perempuan dan laki – laki masih belum berimbang dalam kaitan keanggotaan legislasi. Sehingga dalam upaya untuk memenangkan perhatian dan suara pemilih, para calon kandidat anggota legislatif perempuan menggunakan pilihan – pilihan kata yang berhubungan dengan gender sebagai model penyampaian informasi. Materi – materi informasi yang berkaitan dengan gender digunakan sebagai model pengenalan diri, propaganda, maupun penyampaian informasi. Data – data yang digunakan diambil dari materi kampanye luar ruang berupa baliho, spanduk, dan poster saat pelaksanaan pemilu legislatif 2014 lalu. Metode dokumentasi diterapkan saat pemilahan data yang berkaitan dengan gender pada wacana politik. Sedangkan metode deskriptif kualitatif diaplikasikan untuk menganalisa data berdasarkan pemahaman mengenai gender, wacana, dan politik. Temuan utama diperoleh adalah adanya pilihan – pilihan kosakata yang berhubungan dengan gender dalam penyampaian materi kampanye para calon anggota legislatif perempuan. Kosakata gender dimunculkan melalui jargon – jargon kandidat caleg yang berhubungan dengan peran – peran perempuan dan kesetaraan dalam berbagai bidang dengan laki – laki. Gender yang direfleksikan melalui wacana terutamanya wacana politik mempunyai peran strategis mengingat pranata politik menjadi hal penting di masyarakat. Apalagi jika dikaitkan dengan peran sebagai kandidat calon legislatif. Tentunya yang lebih penting adalah penyampaian jargon berkaitan gender bertujuan untuk menarik perhatian dan simpati para pemilih terutamanya kaum perempuan.

Kata kunci: gender, wacana, wacana politik

**PENDAHULUAN**

Pemahaman wacana sesungguhnya sesuatu yang menarik untuk dianalisa lebih lanjut. Wacana menjadi salah satu yang penting dalam komunikasi. Komunikasi yang efektif dan baik setidaknya memunculkan beragam model wacana. Namun secara umum, masyarakat memahami model wacana yang biasa digunakan dalam komunikasi adalah wacana lisan dan wacana tertulis. Keduanya memang dominan dipergunakan pada ragam komunikasi. Masing – masing wacana juga mempunyai kelebihan saat digunakan pada komunikasi.

Secara umum, keunggulan wacana lisan lebih pada kecepatan penyampaian informasi. Hal itu berkaitan dengan interaksi langsung yang dilakukan penutur. Seperti penutur – penutur yang terlibat dalam pembicaraan, penutur yang menggunakan telpon, maupun model interaksi lisan lainnya. Penyampaian secara langsung tentu saja sangat efektif dan efisien mengingat komunikasi dapat mencapai tujuannya dari masing – masing penutur sehingga diperoleh adanya kesepakatan dalam suatu pembicaraan. Sedangkan kekurangan dari wacana lisan tentu saja tiada bentuk catatan maupun rekaman dari suatu percakapan yang terjadi mengingat wacana lisan yang terjadi biasanya merupakan interaksi secara tidak terencana antar penutur. Sementara, wacana tertulis lebih mempunyai keunggulan dalam penyimpanan informasi. Dalam hal ini bentuk tertulis memungkinkan seseorang mempunyai rekaman atau catatan terhadap informasi yang disampaikannya. Sehingga sangat dimungkinkan penutur yang terlibat dalam wacana tertulis untuk melihat kembali informasi – informasi yang telah disampaikan. Dari sisi kekurangan, wacana tertulis tentu saja mengikuti kaidah – kaidah penulisan yang ketat. Sehingga kesalahan – kesalahan alami seperti yang biasa ditemukan pada wacana lisan sulit ditemukan. Artinya, kealamian dalam wacana tertulis biasanya lebih rendah dari wacana lisan.

Dari berbagai wacana tertulis yang ada, wacana politik menjadi hal yang paling menarik untuk dianalisa. Wacana politik merupakan wacana yang muncul dalam ranah atau bidang politik. Dalam hal ini, politik sangat erat kaitannya dengan suatu keadaan pada suatu kelompok masyarakat dimana mereka menyepakati suatu aturan yang mengikat terhadap keadaan yang mereka jalani. Secara sederhana, politik yang mengatur masyarakat untuk menaati aturan, membuat aturan, serta hal – hal yang berhubungan dengan kebijakan – kebijakan di masyarakat (asosiasi politik). Dalam suatu asosiasi politik sangat

dimungkinkan adanya paksaan secara fisik yang didasarkan pada nilai yang disepakati bersama dan untuk kepentingan bersama. Sehingga secara umum, asosiasi itu dilembagakan dan dalam perkembangannya muncullah istilah seperti pemerintah yang memberikan nilai – nilai melalui Undang – Undang Dasar (UUD), Undang – Undang (UU), peraturan pemerintah, dan aturan resmi lainnya (Narwoko dan Suyanto, 2013: 278).

Melalui kesepakatan nilai tersebut, penelitian ini mencoba menganalisa adanya nilai – nilai dalam wacana politik yang dilihat dari perspektif gender. Secara sosial, gender mempunyai pemahaman sebagai pembeda antara pria dan wanita yang dilihat dari peran dan fungsi. Narwoko dan Suyanto (2013: 334) mengungkapkan gender tidak ditentukan melalui perbedaan biologis, namun lebih pada kedudukan, fungsi, dan peranan masing – masing. Sehingga secara umum, gender sesungguhnya merupakan bentukan setelah kelahiran yang dikembangkan dan diinternalisasi oleh orang – orang di lingkungan mereka.

Penggunaan bahasa mempunyai peran sangat strategis dalam kampanye di Indonesia. Hal tersebut dapat dilihat dengan beragamnya model wacana yang muncul dari media – media kampanye di Indonesia. Sehingga tidak heran jika pencitraan dan propaganda menjadi poin penting dalam penggunaan bahasa di media kampanye. Hal tersebut disampaikan Sulistyarningsih (2009) dalam artikelnya yang berjudul *Bahasa Indonesia dalam Wacana Propaganda Politik Kampanye Pemilu 2009*. Menjadi sangat menarik mendeskripsikan bahasa – bahasa yang diolah sedemikian rupa sebagai media untuk pencitraan, penginformasian, dan ajakan kepada para calon pemilih. Sehingga dengan pilihan kata – kata yang sesuai maka diyakini memunculkan simpati dan menjadi pilihan bagi rakyat.

Lebih lanjut Sulistyarningsih mengungkapkan bahwa terdapat beragam hal yang digunakan untuk memunculkan propaganda dalam penggunaan bahasa di media kampanye. Keberagaman itu seperti kata – kata dengan kecenderungan positif, penggunaan gelar akademis, dan jargon – jargon ajakan bagi para pemilihnya. Kata – kata positif yang digunakan oleh para caleg dalam media kampanyenya meliputi *jujur, berani, amanah, peduli, profesional, muda, Islami, pengalaman, dan usaha*. Pemilihan kosakata yang positif juga memberikan nilai tambah bagi caleg mengingat tafsiran positif juga muncul dari para pemilihnya. Selain itu, penggunaan gelar akademis juga memunculkan predikat atau ‘image’ bahwa caleg mempunyai kualifikasi pendidikan yang memadai sebagai wakil rakyat. Sehingga penggunaan gelar akademis juga sering dimunculkan pada media kampanye.

## METODOLOGI

Sumber data dari penelitian ini adalah media kampanye luar ruang. Data diambil dari media kampanye para calon legislatif perempuan pada tahun 2014. Pengumpulan data dilaksanakan pada saat masa kampanye para caleg yaitu Januari hingga Februari. Media kampanye luar ruang yang digunakan sebagai data merupakan media kampanye seperti baliho, spanduk, dan stiker. Pengambilan data dilakukan di daerah yaitu Denpasar, Badung, Tabanan, dan Gianyar. Metode pengumpulan data dilakukan dengan metode dokumentasi. Data dikumpulkan dengan cara perekaman dengan memfoto media kampanye. Selanjutnya dilakukan pemilahan terhadap kesesuaian dengan data yang digunakan pada paper ini. Setelah itu dilanjutkan dengan teknik klasifikasi yang bertujuan untuk menempatkan data berdasarkan klasifikasi jenis tindak tutur dan makna yang dimilikinya. Metode analisa data dilakukan dengan metode deskriptif kualitatif. Adapun teknik yang diterapkan adalah teknik deskriptif secara kualitatif berdasarkan teori yang diacu. Dalam hal ini, analisa data didasarkan pada teori yang berhubungan dengan tindak tutur dan makna yang terkandung pada tindak tutur yang ada.

## ANALISA

Perspektif gender yang muncul dalam wacana politik sangat variatif. Kecenderungan untuk menempatkan posisi kesetaraan menjadi pilihan para kandidat calon anggota parlemen untuk mempromosikan diri. Dalam hal ini, pilihan kata yang digunakan lebih cenderung memunculkan adanya keinginan untuk menyamaratakan posisi antara laki – laki dan perempuan. Dari keinginan tersebut bermunculan variasi – variasi pada penggunaan bahasa untuk mempromosikan misi kerja yang hendak dilakukan si calon. Berikut merupakan bahasa verbal yang digunakan calon kandidat anggota parlemen dalam mempromosikan diri dengan menggunakan media luar ruang berupa baliho, spanduk, maupun pamflet.

*Mewakili Aspirasi Perempuan Dan Kaum Muda*

(data 1)

Perspektif gender dari data 1 dapat dilihat dari pemilihan kata *perempuan*. Dalam hal ini calon kandidat anggota parlemen merupakan perempuan dari salah satu partai. Dalam promosi misi kerjanya sebagai calon anggota parlemen, pilihan penggunaan kata *perempuan* menjadi hal utama. Apalagi terdapat dua hal

sesungguhnya yang menjadi perhatian dari calon anggota parlemen yaitu *perempuan* dan *kaum muda*. Namun, prioritas *perempuan* menjadi utama mengingat posisi calon anggota sebagai seorang perempuan.

Hal lain yang juga menjadi perhatian adalah adanya penegasan calon kandidat dengan menggunakan pilihan kata *mewakili* dan *aspirasi*. Secara umum, pemilihan kata *mewakili* mempunyai makna calon anggota parlemen memastikan dirinya sebagai orang yang akan membawa aspirasi atau pemikiran – pemikiran terkait perempuan dan kaum muda. Sehingga penggunaan kata *aspirasi* sudah menunjukkan bahwa ide – ide maupun pemikiran yang dibawa adalah dari kaum perempuan dan muda.

Dari penggunaan bahasa verbal *mewakili aspirasi perempuan dan kaum muda* menunjukkan adanya makna denotasi atau makna sesungguhnya. Makna realitas yang muncul dari slogan atau promosi yang digunakan oleh calon anggota parlemen. Dalam kaitan pemaknaan, wacana politik lebih cenderung mengungkapkan promosi, perkenalan diri, maupun ajakan dengan makna yang sesungguhnya. Hal tersebut tentunya untuk menghindarkan adanya persepsi yang berbeda dari sekian puluh orang yang membacanya.

*Bersama Kaum Laki – Laki Memperjuangkan Hak – Hak Perempuan Dan Kesetaraan Gender*  
(data 2)

Hampir mirip dengan data 1, maka pada data 2 juga memiliki perspektif gender dalam wacana politik yang disampaikan calon anggota parlemen. Hal itu terlihat pada penggunaan kata *hak – hak perempuan* dan *kesetaraan gender*. Dalam hal ini, calon anggota parlemen telah memperhatikan adanya kesenjangan hak – hak antara laki – laki dan perempuan. Untuk itulah menjadi hal penting untuk mengutamakan atau memperjuangkan *hak – hak perempuan*. Pemilihan kata *memperjuangkan* juga menunjukkan adanya upaya atau usaha dari calon anggota parlemen untuk mengupayakan kesamaan hak – hak perempuan terutamanya dalam pemahaman kesetaraan gender.

Narwoko dan Suyanto (2013: 334) menegaskan jika gender tidak dapat ditentukan melalui perbedaan biologis. Sedangkan pada bahasa verbal yang dimunculkan oleh calon anggota parlemen lebih menyoroti adanya perbedaan biologis. Dalam hal ini gender tentunya tidak berkaitan dengan adanya perbedaan biologis atau penampilan fisik. Namun yang lebih utama adalah bagaimana lingkungan turut membentuk dan mengembangkan seseorang melalui kedudukan, fungsi, dan peranan masing – masing. Sehingga tidak selalu seorang laki – laki mempunyai kecenderungan gender yang dominan dan perempuan lebih rendah. Namun seringkali justru yang terjadi adalah kebalikannya. Ada kalanya perempuan menjadi dominan dan pihak laki – laki menjadi yang kurang dominan. Di sinilah peran gender terbentuk oleh lingkungan sekitarnya.

Sehingga pilihan pada penggunaan *bersama kaum laki – laki* masih menunjukkan kecenderungan adanya dominasi biologis pada pemahaman gender. Selama ini di masyarakat, laki – laki memang dianggap dominan. Bahkan untuk posisi perwakilan rakyat di parlemen, dominasi laki – laki juga terlihat kuat. Untuk itulah calon anggota legislatif yang juga seorang perempuan memaknai kondisi yang terjadi saat ini untuk bekerja sama. Tentu saja bekerja sama yang memunculkan adanya kesetaraan gender.

Makna yang muncul dari data 2 merupakan makna konseptual atau makna sesungguhnya. Keseluruhan slogan *bersama kaum laki – laki memperjuangkan hak – hak perempuan dan kesetaraan gender* dengan mudah dapat dipahami berdasarkan realitas makna masing – masing kata. Hanya *kesetaraan gender* yang masih menjadi pemahaman terbatas di masyarakat. Hal itu karena *kesetaraan gender* masih dipahami sebagai perbedaan biologis. Sehingga makna realitas dari *kesetaraan gender* masih belum sesuai dengan makna yang sesungguhnya. Makna realitas yang cenderung tidak memperhatikan perbedaan biologis atau fisik, namun lebih pada pengaruh lingkungan karena faktor – faktor tertentu.

*Perempuan ... Bangkit Jah !!!*

(data 3)

Data 3 berisikan data wacana politik yang lebih singkat dibandingkan data lainnya. Data yang muncul lebih menekankan pada ajakan. Ajakan kepada kaum perempuan untuk bangkit. Si calon anggota parlemen barangkali mempunyai pandangan jika saat ini perempuan masih belum optimal untuk bangkit dan setara dengan kaum laki – laki. Bahkan, dalam slogan ajakannya, calon anggota parlemen itu menambahkan ekspresi kedaerah yaitu *jah*. Ekspresi *jah* merupakan ekspresi lokal di daerah Jembrana untuk menunjukkan suatu sikap pertemanan. Ekspresi itu tentunya dianggap efektif untuk berkomunikasi dengan para calon pemilik suara.

Dari sisi perspektif gender, calon anggota parlemen itu tetap menampilkan sisi kaumnya yaitu *perempuan*. Penempatan kata *perempuan* di awal mengacu pada kepastian perjuangan si calon anggota parlemen. Memang tidak ada penggunaan kata yang lain pada slogan di data 3. Penggunaan tiga kata yaitu *perempuan*, *bangkit*, dan *jah* menunjukkan bentuk minimal namun mempunyai makna komunikasi

yang lengkap dan spesifik. Kelengkapannya dapat terlihat dari tindak tutur berupa ajakan dan spesifiknya mengacu pada kaum perempuan.

Secara makna, makna konseptual menjadi pilihan calon anggota parlemen ini. Hal tersebut dapat dilihat dari tiga pilihan kata yang digunakan. Ketiganya mempunyai makna konseptual atau makna yang sesungguhnya. Tidak ada makna lain, kecuali ekspresi *jah* yang tentunya memiliki makna khusus karena hanya digunakan dalam komunikasi di daerah tertentu saja. Dalam hal ini, pemahaman terhadap ekspresi *jah* tentu saja juga terbatas dan hanya dimengerti oleh orang – orang dari daerah tertentu tersebut.

### KESIMPULAN

Dari ketiga bahasa verbal yang digunakan oleh calon anggota legislatif mempunyai perspektif gender yang menjadi salah satu isu nasional. Perspektif gender dimunculkan dengan pilihan kata seperti *perempuan* dan *kesetaraan gender*. Untuk lebih menekankan pada komunikasi dengan mengedepankan perspektif gender, para calon anggota legislatif mempunyai kecenderungan pilihan kata seperti *mempertuahkan*, *aspirasi*, dan *bangkit*. Keseluruhannya menunjukkan adanya upaya menempatkan gender sebagai media komunikasi para calon anggota parlemen dengan para pemilihnya. Meski memiliki perspektif gender, secara pemaknaan lebih banyak menggunakan pemaknaan konseptual atau realitas. Pemaknaan konseptual atau realitas mengacu pada pemakaian kata – kata yang bermakna sesungguhnya.

### DAFTAR PUSTAKA:

- Leech, Geoffrey. 1983. *The Principles of Pragmatics*. New York: Longman.  
 Leech, Geoffrey. 1977. *Semantics*. New York: Penguin Books Ltd.  
 Narwoko, J. Dwi dan Bagong Suyanto. 2011. *Sosiologi Teks Pengantar dan Terapan*. Jakarta: Kencana.  
 Parker, Frank. 1986. *Linguistics for Non-Linguists*. Boston: Little, Brown and Company (Inc.).  
 Sulistyarningsih, Tri. 2009. Bahasa Indonesia dalam Wacana Propaganda Politik Kampanye Pemilu 2009. Dimuat dalam Jurnal Sosioteknologi edisi 17 tahun 8, Agustus 2009.

### Biodata:

| Nama Lengkap                | Universitas            | Alamat Surel         | Pendidikan Terakhir                            | Minat Penelitian                 |
|-----------------------------|------------------------|----------------------|--|----------------------------------|
| Ni Luh Kade<br>Yuliani Giri |                        | giri222000@yahoo.com | Magister Linguistik                            | Makrolinguistik                  |
| I Gusti Ngurah<br>Parthama  | Universitas<br>Udayana | ngrpart77@yahoo.com  | Magister Linguistik<br>Peminatan<br>Terjemahan | Terjemahan,<br>Pragmatik, Wacana |

## FUNGSI SEMANTIS KONSTRUKSI VERBA BERUNTUN BAHASA SIKKA

Ni Luh Ketut Mas Indrawati dan Ni Ketut Sri Rahayuni

Universitas Udayana

Mas.indrawati@yahoo.com, ketutsrirahayuni@gmail.com

### ABSTRAK

Verba berdasarkan distribusi sintaktisnya merupakan konstituen inti dalam frasa verbal dan sekaligus sebagai konstituen inti klausa. Verba sebagai unsur inti suatu klausa mengikat argumen yang harus hadir pada klausa tersebut. Klausa bisa terdiri dari satu verba saja yang disebut klausa mono-verbal dan bisa juga terdiri dari dua atau lebih yang muncul secara beruntun yang disebut klausa dengan konstruksi verba beruntun (KVB). KVB merupakan ciri khas dari bahasa-bahasa isolasi yang memiliki pemarkah morfologis yang terbatas.

Bahasa Sikka (selanjutnya disingkat BS) merupakan salah satu bahasa daerah kecil di Pulau Flores yang dikelompokkan ke dalam bahasa isolasi yang bertipe SVO. Bahasa ini juga dikelompokkan ke dalam bahasa Ambon-Timor (lihat Blust 1999, Sedeng, 2000), dan diperkirakan memiliki jumlah penutur kurang lebih 251.125 orang. BS digolongkan ke dalam dua dialek geografis, yaitu: dialek Sikka di Sikka Barat dan dialek Krowe/Kangae/Tna Ali, di Sikka Timur. Selain BS, di Kabupaten Sikka, masih ada bahasa minor lainnya, yaitu: bahasa Bajo dan Bugis yang digunakan oleh pendatang dari Sulawesi, dan bahasa Paluqe yang digunakan di Pulau Paluqe, di samping Bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional.

Sebagai bahasa isolasi sudah tentu bahasa Sikka kaya akan struktur KVB, karena Bahasa ini memiliki proses morfologis yang sangat minim, dan konsep gramatikal yang ingin disampaikan, dituangkan melalui leksikon yang terpisah. Keterbatasan proses morfologis inilah yang melahirkan konstruksi verba beruntun seperti terlihat pada contoh berikut:

- |    |                                  |                   |             |          |       |
|----|----------------------------------|-------------------|-------------|----------|-------|
| 1. | Regina                           | <b>boter</b>      | <b>beli</b> | a'u      | apel. |
|    | Nama                             | beli              | kasi        | 1 SING   | apel  |
|    | "Ibu membelikan saya apel apel," |                   |             |          |       |
| 2. | Maria                            | <b>dena meluk</b> | bilik       | nimu-ng. |       |
|    | Nama                             | buat bersih       | kamar       | 3-POSS   |       |
|    | "Maria membersihkan kamarnya".   |                   |             |          |       |

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan fungsi semantis KVB bahasa Sikka, dengan menerapkan metode deskriptif-kualitatif dengan memanfaatkan data lisan yang diperoleh dari penutur asli BS, melalui penerapan metode wawancara, dan data tertulis yang berupa cerita rakyat, dan sumber tertulis lainnya. Data dianalisis secara deskriptif-analitik mengikuti teori tipologi yang diterapkan oleh Kroeger (Kroeger, 2004).

Hasil analisis menunjukkan bahwa KVB BS menunjukkan fungsi: gerakan, kecaaraan, instrumen, tujuan, keasaspekan, progresif, modalitas, dan perubahan keadaan.

Kata Kunci: *Bahasa Sikka, KVB, fungsi semantis*

### PENDAHULUAN

Bahasa Sikka (BS) adalah salah satu bahasa daerah kecil di Pulau Flores yang dikategorikan ke dalam bahasa isolasi yang bertipe SVO. Bahasa ini memiliki jumlah penutur kurang lebih 251.125 orang. Bahasa Sikka dikelompokkan ke dalam dua dialek geografis, yaitu: dialek Sikka di Sikka Barat dan dialek Krowe/Kangae/Tna Ali, di Sikka Timur. Selain Bahasa Sikka, di Kabupaten Sikka, masih ada bahasa minor lainnya, yaitu: bahasa Bajo dan Bugis yang digunakan oleh pendatang dari Sulawesi, dan bahasa Paluqe, di samping Bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional.

Sebagai bahasa isolasi bahasa Sikka kaya akan konstruksi verba beruntun (KVB), karena Bahasa ini memiliki proses morfologis yang sangat minim, dan konsep gramatikal yang ingin disampaikan, dikemas dalam leksikon yang terpisah. Keterbatasan proses morfologis inilah yang melahirkan KVB seperti yang terlihat pada contoh berikut ini:

- |    |                                   |                   |        |          |
|----|-----------------------------------|-------------------|--------|----------|
| 1. | Vina                              | <b>boter beli</b> | a'u    | apel.    |
|    | Nama                              | beli kasi         | 1 SING | apel     |
|    | "Vina membelikan saya apel apel," |                   |        |          |
| 2. | Pitrus                            | <b>dena meluk</b> | bilik  | nimu-ng. |
|    | Nama                              | buat bersih       | kamar  | 3-POSS   |
|    | "Pitrus membersihkan kamarnya".   |                   |        |          |

Keterbatasan pemarkah morfologis yang dimiliki BS mengakibatkan apa yang dapat diungkapkan dengan satu verba dalam bahasa aglutinatif, seperti bahasa Indonesia: *membelikan* (verba *beli* dengan afiks aplikatif, *me-kan*), *membersihkan* (verba *bersih* dengan afiks kausatif, *me-kan*), disampaikan dengan dua verba: *boter beli*, *dena meluk*, seperti pada contoh. 1 dan 2. Fenomena seperti ini sangat menarik untuk diteliti walaupun sudah pernah dilakukan oleh peneliti sebelumnya seperti Sedeng (2000) dalam penelitiannya berjudul *Predikat Kompleks dan Relasi Gramatikal Bahasa Sikka*, Mas Indrawati (2012).



*Konstruksi Verba Beruntun Bahasa Bali (Kajian Sintaktis dan Semantis)*, dan Mas Indrawati, dkk (2013) dalam penelitiannya yang berjudul *Tipologi Konstruksi Verba Beruntun Bahasa Sikka*. Paper ini bertujuan untuk mendeskripsikan fungsi semantis KVB BS, dengan menerapkan teori yang disampaikan oleh Kroeger (2004).

## METODOLOGI

Penelitian ini menerapkan metode kualitatif dengan landasan filosofis fenomenologi (Bungin, 2007: 3). Kekualitatifan penelitian ini diterapkan untuk menganalisis fungsi semantis KVB BS. Fenomenologi dipakai karena konstruksi verba beruntun bahasa Sikka dilihat sebagai sebuah kenyataan. Itu berarti fungsi semantis KVB BS dapat dikaji berdasarkan kenyataan yang ada dalam BS dan disajikan sebagaimana adanya sesuai dengan kenyataannya (Muhadjir, 1998: 83—85). Penelitian ini mengutamakan teknik analisis data yang memiliki kekuatan pemerian yang mendalam untuk menjelaskan tentang fungsi semantis KVB BS sehingga penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif. Pemerian fungsi semantis KVB BS ini tidak bertujuan untuk menguji hipotesis, tetapi benar-benar menggambarkan realitas fenomena kebahasaan apa adanya dalam konteks tata pikir logis secara natural, bukan parsial, dan artifisial yang jauh dari konteks kealamiahannya. Semua data yang digunakan dalam penelitian ini adalah data verbal yang berupa kata-kata, tidak dalam bentuk angka, dan analisis yang dilakukan terhadap data yang telah dipilih bersifat deskriptif-argumentatif dan kualitatif. Data penelitian ini berupadata lisan yang diperoleh dari penutur asli BS, melalui penerapan metode wawancara, dan data tertulis yang berupa cerita rakyat, dan sumber tertulis lainnya

## ANALISA

### Fungsi Semantis KVB BS

Kroeger (2004:226) mendefinisikan KVB sebagai sebuah klausa yang memiliki lebih dari satu verba dan tak satupun dari verba-verba tersebut merupakan verba bantu. Kroeger (2004:229) juga memaparkan karakteristik KVB seperti berikut: KVB tidak dipisahkan oleh koordinator atau subordinator; KVB memiliki satu konton intonasi; KVB mengacu pada satu peristiwa; KVB berbagi paling tidak satu argumen; KVB tidak memiliki dua frasa nomina yang mengacu pada argumen yang sama; KVB yang prototipikal memiliki satu argumen subjek. Dia juga menambahkan bahwa verba-verba dalam KVB biasanya bersama-sama mengungkapkan satu peristiwa akan tetapi karena verba-verba tersebut bersama-sama berkontribusi pada makna klausa, sehingga makna yang dihasilkan lebih kompleks daripada makna verba secara mandiri. Keberagaman makna yang dibentuk memiliki hubungan makna yang berbeda seperti: makna instrumen, makna kecaraan, arah, dan makna keaspekan. Van Staden dan Ger Reesink (Senft, ed., 2008:22-27) juga menyatakan bahwa makna KVB ditentukan dari sekelompok kecil verba yang maknanya dapat diidentifikasi secara umum dan konstruksi secara keseluruhan dikategorikan sesuai dengan kelompok verba tersebut.

### KVB BS Bermakna Gerakan

Verba gerakan seperti: *mai* ‘datang’, *balong* ‘berjalan’, *belung* ‘meninggalkan’ cukup banyak ditemukan sebagai V1 dalam KVB BS yang diikuti oleh tindakan lain yang dilakukan oleh agen yang sama yang diungkapkan oleh V2. Konstruksi ini menunjukkan bahwa Agen berpindah ke arah tertentu untuk menunjukkan atau melakukan peristiwa yang diungkapkan oleh V2 (sebagai tujuan). Secara lintas bahasa, KVB gerakan ini sangat umum seperti yang dicatat oleh Durie (1997:310):

“Every serializing languages I have encountered includes a category of motion serialisation, where a verb of motion is combined with some other verb in such a way that the motion verb comes first and the moving argument is the Agent of the second verb”.

Data KVB BB yang mengandung makna gerakan dapat dicermati pada data berikut:

3. Ina **mai** **neti** mu’u  
ibu datang bawa pisang  
‘Ibu datang membawa pisang

Pada data (3) agen dari tindakan *mai* ‘datang’ adalah *ina* ‘ibu’ yang sekaligus merupakan Agen dari tindakan *neti* ‘bawa’. V2, *neti* membutuhkan dua argumen yaitu Agen dan Pasien, Agen dari tindakan *neti* adalah *ina* sedangkan Pasiennya adalah *mu’u* ‘pisang’. Agen berpindah ke arah pembicara untuk melakukan tindakan yang diungkapkan oleh V2 (*neti*) sebagai tujuan.

Data (3), menunjukkan bahwa verba gerakan sebagai V1 dari KVB BS berfungsi mengungkapkan makna **tujuan** atau **kecaraan**. KVB BS dengan V1 verba gerakan sangat produktif.

**KVB BS Bermakna kecaraan**

Pada KVB kecaraan, salah satu dari verba-verbanya mengungkapkan cara bagaimana tindakan yang diungkapkan oleh verba lainnya dilakukan. Pada umumnya verba yang mengungkapkan kecaraan mengikuti verba utamanya. Van Staden dan Ger Reesink (dalam Senft, ed., 2008:44). Pada KVB BS yang bermakna kecaraan dengan V1 verba intransitif, kecaraan pada umumnya diungkapkan oleh V2, tetapi untuk tujuan penekanan cara, V1 bisa mengungkapkan kecaraan. Dalam BS ditemukan makna kecaraan V1 dan V2 intransitif dan V1 intransitif V2 transitif. Untuk lebih jelasnya, perhatikan data berikut ini.

4. Rimu            **pano**            **hama-hama**  
 P3J            jalan            sama-sama  
 ‘Mereka berjalan bersama-sama’

Pada klausa (4) *rimu* ‘mereka’ adalah subjek dari V1 dan juga subjek dari V2. Dengan kata lain, subjek dari V2 berkoreferen dengan subjek dari V1. *Pano hama-hama* bermakna *pano* dengan cara *hama-hama*. Jadi, V1 merupakan verba utama yang mengungkapkan tindakan, sedangkan V2 mengungkapkan cara bagaimana tindakan yang diungkapkan oleh V1 dilakukan.

KVB BS Bermakna Kecaraan juga bisa terjadi dengan V1 verba intransitif dan V2 verba transitif, hal ini dapat dilihat pada data 5 berikut ini.

5. Wair            **ba**            **daa**            bak            benu  
 Air            ngalir            penuh            bak            mandi  
 ‘Air itu mengalir memenuhi bak mandi’.

Pada data (5) V1, *ba* ‘mengalir’ adalah verba intransitif tanpa pemarkah. Sementara itu, *daa* ‘memenuhi’, adalah verba transitif tanpa pemarkah. Sebagai verba intransitif V1 menetapkan satu argumen subjek yang berperan sebagai Agen. Pada data (5), argumen subjek dari *ba*, *wair* ‘air, Sementara itu, V2, verba transitif menetapkan dua argument, yaitu argumen Subjek sebagai Agen dan argumen Objek sebagai Pasien. Argumen Subjek dari V2 berkoreferensi dengan argumen Subjek dari V1, sedangkan argumen Objek dari V2, *daa* adalah *bak benu*, Pada data tersebut makna kecaraan diungkapkan oleh V2. Secara semantik, *ba daa* memiliki makna *ba* ‘mengalir’ dengan cara *daa* ‘memenuhi’.

**KVB BS Bermakna Instrumen**

KVB bermakna instrumen adalah KVB yang salah satu verbanya membutuhkan alat (instrument) yang dipakai untuk melakukan tindakan yang diungkapkan oleh verba lainnya. Dalam KVB BS verba *paket* ‘pakai’ berfungsi untuk mengungkapkan instrument, akan tetapi verba tersebut hanya ditemukan pada V2, seperti yang terlihat pada data (6)

6. Wari            **pesiar**            **paket**            bis  
 Adik            lancong            pakai            bis  
 Adik melancong memakai bis

Data (6) menunjukkan bahwa verba, *paket* ‘memakai/menggunakan’, menduduki V2, bermakna instrumen, dengan verba transitif yang berkolokasi dengan verba yang menduduki V1, merupakan verba utamanya. V2 *paket* pada KVB ini berperilaku seperti adverbial instrumen dan struktur kanonik dari adverbial pada klausa BS adalah setelah verba. Sebagai verba intransitif V1 menetapkan satu argumen subjek yang berperan sebagai Agen. Sedangkan argumen Objek dari V2, *paket* adalah *bis*. Secara semantik, *pesiar paket* memiliki makna *pesiar* ‘melancong’ dan *paket* ‘dengan alat’.

**KVB BS Bermakna Tujuan**

KVB bermakna tujuan adalah KVB yang salah satu verbanya menunjukkan tujuan untuk mencapai sasaran berupa tindakan yang diungkapkan oleh verba lainnya. Dalam KVB BS ada kata penghubung yang dapat dipakai untuk mengungkapkan makna tersebut, yaitu *dena* ‘untuk’. Berikut disajikan beberapa data.

7. Karti            **hena**            Muu            **dena**            ga  
 Karti            buat            Pisang goreng            buat            makan  
 Karti membuat pisang goreng untuk dimakan

Data (7) menunjukkan bahwa V1, *hena*, sebagai pembentuk KVB BS mengungkapkan tujuan/maksud dilakukannya tindakan yang diungkapkan oleh V2. Sebagai V1, *hena*, dalam BS merupakan verba aktif transitif dengan penghubung yang menyatakan makna tujuan yaitu *dena* ‘untuk/tujuan, verbal selalu berbentuk aktif-transitif tanpa pemarkah sedangkan V2 selalu dalam bentuk pasif tanpa pemarkah.

**KVB BS Bermakna Progresif**

Makna progressif dapat diungkapkan melalui KVB dalam BS dengan V1 verba postur atau gerakan. Hal ini mendukung apa yang diungkapkan oleh Aikhenvald dan Dixon (2006:23) bahwa verba gerakan atau

verba postur dapat dipakai untuk mengungkapkan makna progressif atau kontinuatif. Sebagai pembentuk KVB BS, verba gerakan dan postur ini biasanya mengisi V1, seperti terlihat pada data (8).

8. Pino           **bano**           **boter**           buku  
 Nama           jalan           beli           Buku  
 Pino berjalan membeli buku

Data (8) menunjukkan bahwa V1, *bano* 'berjalan', memberikan hubungan makna bahwa aktivitas yang diungkapkan oleh V2, *boter* 'membeli', merupakan verba yang masih dalam proses (belum selesai dilakukan).

#### KVB BS Bermakna Modalitas

Beberapa verba seperti *mogang* 'minta' dan *ga?i* 'mau' dapat menduduki V1 dalam KVB BS dan berfungsi untuk mengungkapkan modalitas terhadap kegiatan yang diungkapkan oleh V2. Uraian mengenai KVB BS bermakna modalitas dapat dicermati pada data berikut ini.

9. Rimu           **ga?i**           **tata**           raita           oring  
 3J           ingin           tahu           rumah       1T  
 'Mereka ingin tahu rumah saya'.

Pada data (9), V1 *ga?i* 'ingin' diikuti oleh V2 *tata* 'tahu' dalam bentuk aktif-transitif. Keduanya memiliki dua argumen yang sama, yaitu argumen 1 berupa Agen *rimu* 'mereka' dan argumen 2 berupa pasien *raita oring* 'rumah saya'.

#### KVB BS Bermakna Perubahan Keadaan

Dalam KVB BS yang menyatakan makna perubahan keadaan menyatakan bahwa V1 memiliki subjek logis yang berbeda dengan V2. Subjek dari V2 adalah objek dari V1. V1 selalu dalam bentuk aktif transitif sedangkan V2 dalam bentuk intransitive. KVB BS bermakna perubahan keadaan dapat dijelaskan berdasarkan data di bawah ini.

10. Peter           **dola**           Susi           **daa**           mate hala  
 Nama           pukul           Susi           sampai       Pingsan  
 'Peter memukul Susi sampai pingsan'.

Data (10) menunjukkan subjek Peter melakukan tindakan *dola* 'pukul' terhadap objek *Susi*. Hal ini mengakibatkan perubahan terhadap objek *Susi* dari keadaan semula menjadi *mate hala* 'pingsan'.

#### KESIMPULAN

Ditinjau dari fungsi semantiknya, KVB BS menunjukkan: makna gerakan; makna kecaaraan; makna instrumen; makna tujuan; makna aspektual; makna progresif; makna modalitas, dan makna perubahan keadaan.

#### DAFTAR PUSTAKA:

- Aikhenvald, Alexandra. (2006). Serial verb construction in typological perspective. In Alexandra Aikhenvald and Robert M.W. Dixon, eds *Serial verb constructions: a cross-linguistic typology*, 1-87. Oxford University Press.
- Blust, RA (1999) Subgrouping Circularity and Extinction : Some issues in Austronesian Comparative Linguistics in E. Zeitoun and P.J.K Li (eds.), 31-94.
- Bungin, Burhan. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group
- Kroeger, Paul R. (1993). *Phrase Structure and Grammatical Relation in Tagalog*. Stanford, California: CSLI
- Mas Indrawati, Ni Luh Ketut, (2012). *Konstruksi Verba Beruntun Bahasa Bali (Kajian Sintaktis dan Semantis)*. Disertasi Doktor Program Pascasarjana Universitas Udayana, Denpasar.
- Muhajir, H.N., (1998). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Bayu Indra Grafika.
- Sedeng, I Nyoman. (2000). *Predikat Kompleks dan Relasi Gramatikal Bahasa Sikka* (tesis). Denpasar: Program Pascasarjana Universitas Udayana.
- Senft, Gunter. (2008). *Serial Verb Construction in Austronesian and Papuan Languages*. Australia: Pacific Linguistics Research School of Pacific and Asian Studies.

#### Biodata:

|  |  |
|--|--|
| a. Nama Lengkap: Ni Luh Ketut Mas Indrawati      | a. Nama Lengkap: Ni Ketut Sri Rahayuni           |
| b. Universitas: Fakultas Sastra dan Budaya, Unud | b. Universitas: Fakultas Sastra dan Budaya, Unud |
| c. Alamat Surel: mas.indrawati@yahoo.com         | c. Alamat Surel: ketutsrirahayuni@gmail.com      |
| d. Pendidikan Terakhir: S3                       | d. Pendidikan Terakhir: S2                       |
| e. Minat Penelitian: Linguistik                  | e. Minat Penelitian: Linguistik                  |

**PEMAKAIAN BAHASA OLEH GENERASI MUDA BALI (KASUS PADA DESTINASI  
WISATA INTERNASIONAL DI KUTA BALI)**

**Ni Luh Nyoman Seri Malini, Luh Putu Laksmi, dan I Ketut Ngurah Sulibra**

Universitas Udayana

seri.malini@unud.ac.id; kmserialmalini@yahoo.com

**ABSTRAK**

Tulisan ini bertujuan untuk mengetahui dan menganalisis pemakaian bahasa oleh generasi muda pada ranah keluarga di destinasi wisata internasional di Kuta Bali. Data dijaring menggunakan metode observasi dan menyebarkan kuesioner, dibantu dengan teknik wawancara, dan teknik catat. Sample penelitian ini adalah anak-anak dan remaja yang dilahirkan di Bali dan menggunakan bahasa Bali sebagai bahasa ibu. Teknik quota diterapkan untuk menetapkan jumlah anggota sampel tiap golongan yaitu masing-masing sebanyak 25 orang. Data dianalisis menggunakan metode kualitatif dan kuantitatif, kemudian disajikan dengan metode formal dan informal. Dengan menggunakan teori pilihan bahasa dan teori perubahan bahasa diharapkan dapat ditarik generalisasi model pemertahanan bahasa ibu di daerah multilingual. Hasil penelitian menunjukkan bahwa 88% generasi muda masih menggunakan bahasa Bali pada ranah rumah tangga.

Kata kunci: penggunaan bahasa Bali, generasi muda, destinasi wisata.

**PENDAHULUAN**

Situasi kebahasaan pada komunitas tutur yang dwibahasa atau multibahasawan menimbulkan kemungkinan pilihan bahasa bagi masing-masing komunitas tutur. Sebagai konsekuensi pilihan bahasa tersebut adalah pola penggunaan bahasa. Pola penggunaan bahasa yang mantap menyebabkan pemertahanan bahasa (*language maintenance*), sedangkan, sedangkan pola yang goyah menyebabkan pergeseran bahasa (*language shift*). Holmes (2001:63-64) menyampaikan bahwa semakin luas ranah penggunaan suatu bahasa maka peluang bahasa tersebut untuk bertahan akan semakin besar. Dalam situasi dwibahasa, pemilihan dan penggunaan bahasa Bali masih terlihat dominan pada ranah-ranah penting bagi proses pemertahanan sebuah bahasa, yakni pada ranah rumah tangga (keluarga), serta ranah kegiatan religi dan kesenian rakyat, termasuk bahasa Bali.

Bahasa Bali adalah salah satu bahasa yang digunakan sebagai bahasa ibu oleh masyarakat Bali dan juga merupakan salah satu elemen budaya Bali. Bahasa Bali terkategori sebagai bahasa yang aman karena memiliki penutur di atas dua juta, memiliki tradisi tulis yang kuat dan memiliki peranan sebagai pendukung kebudayaan daerah (Alwi, 2001). Seiring dengan perkembangan jaman dan pengaruh globalisasi, perkembangan dan persebaran masyarakat Bali diikuti oleh bahasanya telah memengaruhi pemertahanan bahasa BB. Pemertahanan bahasa Bali terlihat tanda-tanda menggembarakan ke arah pelestarian dan pemeliharaan bahasa Bali di antara penutur bahasa Bali di daerah-daerah pemukiman baru yang meliputi daerah Lampung, Sulawesi, Timor, Lombok dan Sumbawa. (Sutjaja : 1991, Mandala : 2003, Malini : 2011 Dhanawaty:2012). Muncul pertanyaan bagaimanakah pemertahanan Bahasa Bali di daerah Bali dengan munculnya berbagai destinasi wisata internasional di Bali. Daerah destinasi wisata menuntut masyarakat sekitarnya mampu berbahasa asing utamanya bahasa Inggris dengan baik. Masyarakat sekitar destinasi wisata pada akhirnya cenderung menjadi bilingual bahkan multilingual khususnya kalangan generasi muda. Mengingat kondisi tersebut, timbul pertanyaan sejauh manakah keberterapan generasi muda terhadap bahasa ibunya. Hal tersebut dibuktikan oleh Laksmi (2001) yang mengungkapkan adanya keberterapan Bahasa Indonesia dalam keluarga multilingual campuran etnik Bali dengan orang asing, karena keluarga campuran cenderung memilih BI untuk berkomunikasi pada setiap ranah. Walaupun demikian, dalam keluarga campuran etnik Bali dengan orang asing, tingkat keberterapan BB - B1 penutur BB, cukup tinggi. Hal ini tercermin dari pilihan dan pemakaian bahasa Bali lebih tinggi dari bahasa asing, karena semakin tinggi frekuensi pilihan B1 semakin bertahan B1 tersebut. Tingginya frekuensi pilihan bahasa sangat dipengaruhi oleh sikap bahasa pemakainya. Sebagaimana hasil penelitian Suteja (2007) yang mengungkapkan bahwa sikap (konatif, afektif, dan kognitif) kelompok mahasiswa etnis Bali di Denpasar memengaruhi pemakaian ragam BB lisan dalam komunitas pergaulan sehari-hari dalam konteks pilihan antaragam BB. Rata-rata mereka bersikap negatif, baik kelompok yang tinggal di daerah perkotaan maupun pedesaan. Namun, sikap mereka terhadap pemakaian BB secara umum dalam konteks pilihan bahasa antara BI dan BB untuk alat komunikasi informal untuk kelompok yang tinggal di daerah perkotaan adalah negatif, sedangkan untuk kelompok pedesaan bersikap netral. Sikap negatif tersebut terungkap karena ragam BB pada umumnya dianggap tidak mencerminkan kesetaraan sosial dan kurang praktis karena pemakaian kosakotanya yang dianggap sangat rumit. Penelitian Suteja (2007) senada dengan hasil penelitian Parwati

(2011) terhadap remaja Kuta yang mengungkapkan bahwa pilihan bahasa komunitas remaja adalah bahasa Bali ragam alus dan ragam lumrah dan Bahasa Indonesia. Penelitian Parwati (2011) dikembangkan oleh Malini, dkk (2012) yaitu dalam penelitiannya terhadap pemertahanan Bahasa Bali generasi muda di daerah destinasi wisata di Bali. Malini dkk (2012) menemukan bahwa pilihan bahasa generasi muda di Bali yaitu bahasa Bali, Bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Bahasa-bahasa tersebut digunakan pada berbagai ranah, utamanya ranah rumahtangga, ketetangaan dan ranah agama

Berdasarkan hasil penelitian tersebut, penelitian ini penting untuk dilakukan mengingat ranah keluarga merupakan fondasi dan titik krusial dari pemertahanan suatu bahasa. Untuk itu, penelitian mengenai tingkat kebertahanan bahasa Bali sebagai bahasa ibu pada ranah keluarga penting dilakukan sehingga ditemukan model kebertahanan agar pembinaan dan pengembangan bahasa Bali berjalan sesuai dengan kebijakan kebahasaan yang ada. Agar dapat dilaksanakan pembinaan dan pengembangan yang tepat maka harus dilakukan terlebih dahulu harus dipahami kondisi riil bahasa Bali di Bali termasuk perubahan-perubahan yang dialaminya khususnya di daerah destinasi wisata internasional.

## METODOLOGI

Penelitian ini merupakan bagian penelitian yang dilakukan di daerah-daerah destinasi wisata internasional di Bali yaitu di Bali bagian Selatan dan Timur seperti Sanur (kota Denpasar), Kuta (kabupaten Badung), Ubud (kabupaten Gianyar), di Bali barat dan utara yaitu di Tanah Lot (kabupaten Tabanan) dan Lovina (kabupaten Buleleng). Pemilihan lokasi tersebut karena daerah tersebut adalah destinasi wisata internasional yang mana terjadi kontak bahasa yang tinggi antara wisatawan dan masyarakat lokal sebagai pengguna bahasa ibu. Jenis data dalam penelitian ini adalah data lisan. Data primer penelitian ini yaitu kata-kata, kalimat-kalimat, atau wacana yang dituturkan antar generasi muda Bali dalam ranah keluarga, kekariban, pendidikan dan religi. Generasi muda Bali juga menjadi responden penelitian ini. Generasi muda dimaksud adalah anak-anak usia sekolah. Jumlah responden pada tahun pertama sejumlah 75 orang yang berasal dari ketiga lokasi masing-masing 25 orang. Data yang diambil dari responden berupa data lisan berupa teks pada kehidupan sosial generasi muda Bali. Data sekunder penelitian ini adalah a) hasil survei sosiolinguistik dan b) informasi mengenai situasi kebahasaan, kebudayaan dan tradisi masyarakat Bali.

Instrumen utama penelitian ini adalah peneliti sendiri (*human instrument*). Moleong (1998:19) menyatakan bahwa pencari tahu alamiah dalam pengumpulan data lebih banyak tergantung pada diri sendirinya sebagai alat pengumpul data. Hal tersebut juga disebabkan penelitian ini bersifat etnografis yang bercirikan *observation participation*. Untuk menjaga validitas dan reliabilitas data dan supaya penelitian berjalan pada jalur yang sesuai dengan tujuan, sebagai bahan triangulasi digunakan beberapa alat pengumpul data dan sebagai instrumen tambahan digunakan kuesioner survei linguistik. Daftar pertanyaan disusun dengan membuat pertanyaan yang khusus, kongkret, dan sesuai dengan konteks. Pertanyaan juga diupayakan dapat mengungkapkan bukti, bukan simpulan (Showalter, 1991:26). Daftar pertanyaan diadopsi dari berbagai sumber seperti Mahsun (2005: 296-321), Dhanawaty (2002: 476-486), Showalter (1991:13-26), dan Nursaid dkk (2000).

## ANALISA

Penyebaran kuesioner yang berisikan pertanyaan mengenai penggunaan bahasa generasi muda di Kuta dan kemampuan bahasanya pada ranah keluarga. Hasil penelitian dapat diuraikan sebagai berikut.

1. Pilihan bahasa generasi muda pada ranah rumah tangga yaitu Bahasa Bali dan Bahasa Indonesia. Generasi muda di wilayah Kuta yang menggunakan BI-BB sebanyak 64% dan 36% menggunakan BI. dari aspek penguasaan bahasa 88% menguasai bahasa Inggris dan Bahasa Bali, sedangkan 12% sedikit menguasai Bahasa Inggris. Responden menyatakan bahwa mereka memperoleh bahasa Bali dari lingkungan rumah. Hal ini menunjukkan bahwa orang tua masih mempertahankan bahasa Bali dan mentransfer bahasa tersebut kepada keturunannya. Jika diperhatikan secara lebih mendetail ditemukan bahwa dalam ranah keluarga pilihan bahasa dibagi lagi berdasarkan topik yaitu topik berkisar pada pembicaraan rumah tangga dan topik kedinasan, serta situasi santai, serius dan situasi emosional. Komunikasi yang dilakukan oleh generasi muda di Kuta pada ranah keluarga berlangsung dengan ayah, dengan ibu, saudara, keluarga lain, dan pembantu.

Dari hasil tabulasi diperoleh hasil bahwa komunikasi dengan semua pelibat kecuali dengan pembantu pada semua ranah, generasi muda di Kuta menggunakan BB dengan persentase tertinggi, kemudian menggunakan BI dan pemakaian BB dan BI menduduki persentase terendah.

Pada ranah keluarga dengan topik rumah tangga pilihan jatuh pada BB ketika berkomunikasi dengan ayah, 18 responden (72%), dengan ibu 16 responden (64%), dengan saudara kandung 13 responden (52%), dan keluarga lain 15 responden (60%). Ketika berkomunikasi dengan pembantu, mereka memilih BI 7 responden (28%), kemudian menggunakan BB 4 responden (16%) dan BB & BI 1 responden (4%). Secara keseluruhan, dalam ranah keluarga untuk daerah Kuta, responden menggunakan BB untuk berbicara dengan ayah (71%), dengan ibu (66%), dengan saudara (55%), dengan keluarga lain (55%), dan dengan pembantu (35%)..

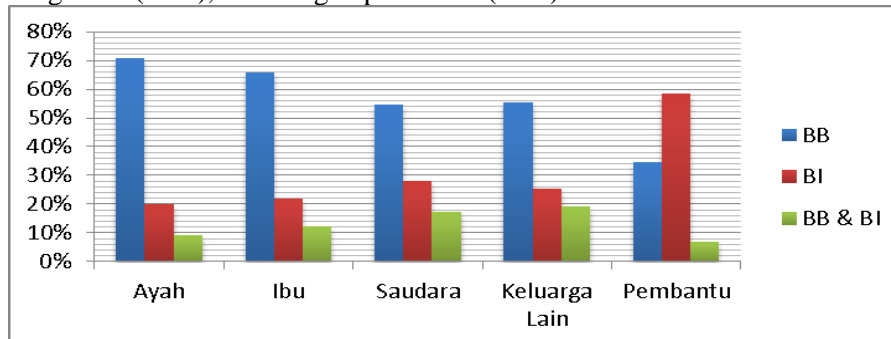


Diagram 3. Penggunaan bahasa pada ranah keluarga di wilayah Kuta

2. Kemampuan dan pemahaman bahasa Bali generasi muda disusun berdasarkan kosa kata Swadesh dapat dilihat sebagai berikut. Aspek pemahaman kata dari tabulasi kata menunjukkan rentangan 52% --100% mereka tahu dengan sembilan tingkat pengelompokan. Kelompok terendah dengan angka 52% hanya pada satu kata bilangan *sasur* 'tiga puluh lima', 72% ditunjukkan oleh satu kata *telung benang* 'tujuh puluh lima', angka 76% ditunjukkan satu kata *satak* 'dua ratus', angka 80% ditunjukkan oleh empat kata sekaligus sebagai kata dengan frekuensi paling banyak kedua, yaitu kata *gadang/wilis*, *siu*, *basang/weteng*, dan *ubad/tamba*. Selanjutnya, angka 84% ditunjukkan dengan dua kata *ulung/labuh/runtuh* dan *selae*, angka 88% ditunjukkan dengan dua kata *uyah/tasik* dan *ida/ipun*, angka 92% ditunjukkan dengan tiga kata *negak/malinggih*, *meme/biang* dan *bongol*. Angka 96% ditunjukkan dengan satu kata *selem*, dan angka 100% ditunjukkan dengan 10 buah kata sekaligus frekuensi tertinggi. Dengan rentangan seperti itu, maka jumlah persentase dibandingkan dengan jumlah kata sebanyak 25 buah akan hasilnya adalah 89,44%. Dari segi aspek pemahaman kata angka 89,44% sudah cukup baik.

Dilihat dari aspek pemakaiannya hasil tabulasi menunjukkan rentangan 56% -- 96% mereka memakainya tidak ada yang mencapai 100% sehingga rentangan ini lebih rendah dari aspek pemahaman. Frekuensi satu kata terlihat dalam 56% (*sasur*), 60% (*telung benang*), dan 84% (*cicing/asu*). Frekuensi dua kata terlihat dalam 76% (*satak*, *ubad/tamba*) dan 88% (*pianak/oka* dan *uyah/tasik*). Frekuensi empat kata terlihat dalam 92% (*meme/biang*, *ipun/ida*, *negak/malinggih*, dan *ubad/tamba*). Angka 80% muncul dalam lima kata, yaitu *gadang/wilis*, *ulung/labuh/runtuh*, *selae*, *siu*, dan *basang/weteng*). Bila dirata-ratakan jumlah persentase dengan jumlah kata yang ditanyakan sebanyak 25 buah kata, maka hasilnya 86,40%. Dengan demikian, selisihnya tidak terlalu jauh sebesar 3,04% dengan aspek pemahaman kata sebesar 89,44%.

Kosa kata yang berkaitan dengan budaya berdasarkan medan makna khususnya kosa kata yang berkaitan dengan organisasi sosial sebanyak 10 buah kata yang ditanyakan. Adapun hasil tabulasi menunjukkan sebagai berikut.

Aspek pemahaman dengan parameter tahu dan tidak tahu menunjukkan rentangan 36% -- 96% mereka tahu dengan delapan kelompok (lihat tabel 4.2.1). Kelompok 1 – 7 ditunjukkan oleh satu kata, yaitu: 36% (*nyambangin*), 44% (*manggala karya*), 52% (*cingkrem*), 56% (*panyarikan*), 64% (*nguopin*), 72% (*perbekel*), 84% (*arah-arah*), dan kelompok delapan yang tertinggi 96% dalam tiga kata (frekuensi tertinggi), yaitu *kelihan adat*, *sangkep/paum*, dan *bale banjar*. Dengan rentangan seperti itu, maka hasil rerata jumlah persentase dibandingkan dengan jumlah kata yang ditanyakan adalah 69,60%.

Dilihat dari aspek pemakaian kata ternyata hasil tabulasi juga menunjukkan rentangan yang tidak jauh berbeda, yakni berada dalam rentangan 28% -- 92% mereka memakainya, lebih rendah dari rentangan aspek pemahaman kata. Rentangan ini juga terdiri atas delapan kelompok dengan sebaran frekuensi yang hampir merata. Adapun kedelapan kelompok tersebut adalah: 28% dalam dua kata (*nyambangin* dan

*mangala karya*), 40% dalam satu kata (*panyarikan*), 48% dalam satu kata (*cingkrem*), 52% dalam satu kata (*perbekel*), 64% dalam kata (*nguopin*), 76% dalam satu kata (*arah-arah*), 88% dalam satu kata (*kelihan adat*), dan 92% dalam dua kata (*sangkep/paum* dan *bale banjar*). Dengan demikian, berdasarkan penjumlahan seluruh persentase dibandingkan dengan jumlah kata yang ditanyakan sebanyak 10 buah maka hasilnya adalah 60,80% suatu perolehan angka yang memerlukan perhatian khusus dari sudut pemertahanan bahasa. Lebih-lebih jika dibandingkan dengan aspek pemahaman kata sebesar 69,60% maka akan terjadi selisih pemakaian kata sebesar 8,80%.

## KESIMPULAN

Terkait dengan kemampuan berbahasa secara umum dapat dikatakan bahwa pemahaman dan pengetahuan kata berimplikasi langsung terhadap pemakaian kosakata itu sendiri. Semakin tinggi pemahaman kosakatanya makin semakin tinggi pula tingkat pemakaiannya demikian sebaliknya. Hal tersebut telah dimintai pendapatnya bahwa ini berada di pesisir pantai, sangat dekat dengan perkotaan dan penduduknya pun lebih heterogen baik dari segi agama, ras, suku bangsa, matapencaharian dan sebagainya.

## DAFTAR PUSTAKA:

- Adisaputera, Abdurrahman. 2010. "Kebertahanan Bahasa Melayu Langkat: Studi terhadap Komunitas Remaja di Stabat Kabupaten Langkat" (Disertasi). Denpasar: Universitas Udayana
- Alwi, Hasan dan Sugono, Dendy (ed). 2003. *Politik Bahasa: Rumusan Seminar Politik Bahasa*. Jakarta: Pusat Bahasa
- Bawa, I.W. 1983. "Bahasa Bali di Daerah Propinsi Bali: Sebuah Analisis Geografi Dialek" (Disertasi Doktor). Jakarta: Universitas Indonesia
- Grosjean, F. 1982. *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. England: Harvard University Press.
- Parwati, Sang Ayu . 2012. Pemertahanan Bahasa Generasi Muda di Kuta". Tesis. Universitas Udayana. Denpasar
- Lukman. 2002. "Pemertahanan Bahasa Warga Transmigran Jawa di Wonomulyo-Polmas" dalam *Buku Panduan Kongres Linguistik Nasional X*. Denpasar: Masyarakat Linguistik Indonesia, Pusat Bahasa, dan Fakultas Sastra Universitas Udayana
- Malini, Ni Luh Nyoman Seri. 2011. "Dinamika Bahasa Bali di Daerah Transmigran di Provinsi Lampung". Disertasi. Universitas Udayana. Denpasar
- Malini, Ni Luh Nyoman Seri, dkk. 2015 "Bahasa Ibu Diantara Diversitas Kultural Pada Destinasi Wisata Internasional". Laporan penelitian. Universitas Udayana
- Showalter, C.J. 1991. "Getting what you asked for : A study of sociolinguistics survey questionnaires". Dalam Kindel, Gloria E (ed).1991. *Proceedings of the Summer Institute of Linguistics International Language Assesment Conference, Horsleys Green, 23-31 May 1989*. Dallas;SIL, Paper 20
- Sumarsono. 1993. *Pemertahanan Bahasa Melayu Loloan di Bali*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa
- Sutama, P. 2007. "Profil Sociolinguistik Bahasa Bali" dalam *Prosiding Seminar Perdana Bahasa Ibu Program Studi Magister dan Doktor Linguistik Universitas Udayana*. Hal 374-385
- Suteja, I Nyoman. 2007. "Sikap Bahasa etnis Remaja Denpasar" Disertasi. Universitas Udayana. Denpasar
- Wijaya, P. 1999. "Bali" dalam Supartha, I.W. (ed). *Bali dan masa Depan*. Hal 183-198. Denpasar: PT Bali Post.

## Biodata:

a. Nama Lengkap:

1. Ni Luh Nyoman Seri Malini
2. Luh Putu Laksmi
3. I Ketut Ngurah Sulibra

b. Institusi/Universitas : Universitas Udayana

c. Alamat Surel : seri.malini@unud.ac.id/kmsermalini@yahoo.com

d. Pendidikan Terakhir : S3

e. Minat Penelitian : Sociolinguistik , Linguistik Terapan, Kajian Wacana

## STRUKTUR INFORMASI ANTONIM TEKS ALKITAB BAHASA INGGRIS DAN TERJEMAHANNYA DALAM BAHASA INDONESIA

**Ni Luh Putu Setiarini**

Universitas Gunadarma

niluhputu\_s@yahoo.com, niluhputu\_s@staff.gunadarma.ac.id

### ABSTRAK

Antonim yang ada dalam alkitab baik bahasa Inggris maupun terjemahannya dalam bahasa Indonesia memiliki struktur informasi yang mencakup satuan-satuan informasi dan kelompok-kelompok *tone* dan tonik. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan (1) jenis antonim yang ada dalam teks alkitab bahasa Inggris dan yang ada dalam teks alkitab bahasa Indonesia (2) struktur informasi antonim teks alkitab bahasa Inggris dan yang ada dalam teks alkitab bahasa Indonesia, (3) informasi latar dan informasi baru teks alkitab bahasa Inggris dan yang ada dalam teks alkitab bahasa Indonesia, serta (4) suku kata tonis pada teks alkitab bahasa Inggris dan yang ada dalam teks alkitab bahasa Indonesia. Pemilihan antonim dilandasi oleh asumsi jika antonim wacana tulis dilisankan, antonim tersebut akan berintonasi tonis dan bukannya iktus senyap. Sumber data teks bahasa sumber (BSu) dalam penelitian ini diambil dari teks yang ada pada alkitab bahasa Inggris versi cetakan Holy Bible, New International Version, NIV, 1984 dan teks bahasa sasaran (BSa) diambil dari terjemahannya dalam bahasa Indonesia versi cetakan Lembaga Alkitab Indonesia 1999. Data yang dipilih adalah teks pada alkitab yang memuat antonim. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif karena data yang digunakan berupa ujaran, kata, frasa, klausa atau kalimat yang memiliki arti dan mampu memacu timbulnya pemahaman yang lebih nyata daripada sekadar sajian angka atau frekuensi. Teknik pengambilan data menggunakan teknik cuplik *purposive*. Jenis antonim yang ditemukan dalam penelitian ini adalah antonim mutlak, antonim kutub, antonim hubungan, antonim hirarkial, dan antonim majemuk. Satuan informasi yang ada dalam teks BSu dan BSa adalah kelompok *tone* dan tonik. Satuan-satuan informasi, informasi latar dan informasi baru, serta suku kata tonis pada teks alkitab bahasa Inggris dan bahasa Indonesia yang mengandung antonim ada yang mengalami pergeseran ada yang tidak mengalami pergeseran. Pergeseran ini dipengaruhi oleh struktur frasa antonim kedua teks baik BSu dan BSa. Perbedaan struktur frasa pada antonim yang terdapat dalam teks alkitab bahasa Inggris dan bahasa Indonesia menyebabkan perbedaan struktur informasi, informasi latar dan informasi baru, dan suku kata tonis yang berbeda. Sementara itu, persamaan struktur frasa pada antonim tidak menyebabkan perbedaan pada struktur antonim baik pada BSu dan BSa.

Kata kunci: antonim, struktur informasi, dan terjemahan

### PENDAHULUAN

Struktur informasi, menurut Halliday dalam Brown dan Yule (1983), adalah satuan-satuan informasi yang dikodekan oleh penutur menjadi struktur klausa sintaktis; penutur memilih di antara pilihan-pilihan tematis. Pada bahasa lisan isi klausa disusun menjadi satu satuan informasi atau lebih yang secara fonologis direalisasikan oleh intonasi. Penutur harus memotong-motong menjadi satuan-satuan informasi. Namun demikian dia bebas untuk memutuskan tempat setiap satuan informasi mulai dan berakhir seperti pada *John has gone into the garden with Mary*. Penutur bisa saja mengemas ujaran tersebut menjadi satu struktur informasi yakni seperti pada *John has gone into the garden with Mary*; atau menjadi 2 struktur informasi seperti pada *John – has gone into the garden with Mary* atau *John – has gone into the garden with – Mary*.

Ketiga perbedaan itu muncul sangat erat kaitannya dengan cara didistribusikannya informasi ‘latar’ dan informasi ‘baru’ di dalam satuan tersebut. Untuk alasan tertentu penutur akan menempatkan informasi latar lalu diikuti oleh informasi baru; yang disebut dengan struktur informasi yang ‘tak tertanda’.

### Struktur Informasi: Kelompok-Kelompok *Tone* dan Tonik

Kelompok-kelompok *tone* dibedakan secara fonologis oleh suku kata tonis. Suku kata tonis ditandai dengan satuan tinggi nada maksimal. Suku kata tonis berfungsi memfokuskan informasi baru dalam kelompok *tone*. Suku kata pertama pada suku permulaan kelompok *tone* disebut dengan iktus senyap, yang dilambangkan dengan tanda  $\Lambda$ . Suku kata tonis disimbolkan dengan huruf kapital, sedangkan batas kelompok *tone* ditandai dengan lambang //

Contoh: //  $\Lambda$  I/find it incompre / HENSible//

Pada ujaran tersebut suku kata *hen* termasuk suku kata tonis, karena diucapkan dengan penekanan dan ada nada maksimal pada suku kata tersebut.



## METODOLOGI

Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif kualitatif karena data yang digunakan berupa ujaran, kata, frasa, klausa atau kalimat yang memiliki arti dan mampu memacu timbulnya pemahaman yang lebih nyata daripada sekadar sajian angka atau frekuensi (Sutopo, 2002: 40). Dasar yang menyatakan bahwa penelitian ini adalah penelitian deskriptif karena penelitian ini menekankan catatan dengan deskripsi kalimat yang lengkap dan mendalam yang menggambarkan situasi sebenarnya guna mendukung penyajian data (Sutopo, 2002:40). Dalam pengumpulan data teknik cuplikan yang digunakan adalah *purposive sampling*. Landasan penggunaan teknik cuplik *purposive* untuk menggali informasi yang akan menjadi dasar dari rancangan yang muncul; bukan memusatkan pada perbedaan yang akan dikembangkan menjadi generalisasi (Moleong 1989: 224). Santosa (2014) menambahkan pemilihan teknik cuplik *purposive* karena data yang diambil sesuai dengan tujuan penelitian atau *purposive sampling*. Data diambil dari teks alkitab bahasa Indonesia yang memiliki pasangan antonim. Pasangan tersebut dicari dengan menggunakan mesin pencari kata (*search engine*) yang ada dalam alkitab *digital* bahasa Indonesia. Penulis memasukkan pasangan antonim, lalu serta merta mesin tersebut menyuguhkan daftar kata yang penulis masukkan. Penulis mencatat surat-surat dalam alkitab bahasa Indonesia yang memuat pasangan antonim. Penulis mencari padanan antonim tersebut dalam alkitab bahasa Inggris.

## ANALISA

### Antonim

Antonim makna merupakan salah satu aspek leksikal yang mampu mendukung kepaduan makna wacana. Pengertian antonim makna mencakup konsep yang betul-betul berlawanan sampai kepada yang hanya kontras makna saja (Sumarlam, 2003). Berdasarkan sifatnya antonim makna dapat dibedakan menjadi lima macam, yaitu: (1) antonim mutlak, (2) antonim kutub, (3) antonim hubungan, (4) antonim hirarkial, dan (5) antonim majemuk (Sumarlam, 2003)

### Antonim Mutlak

Antonim mutlak didefinisikan sebagai pertentangan makna secara mutlak, yaitu maknanya benar-benar bertentangan dan sudah mutlak tidak dapat diubah lagi. Contohnya, kata ‘hidup’ dan ‘mati’. Antara ‘hidup’ dan ‘mati’ terdapat batas yang mutlak, sebab sesuatu yang hidup tidak (belum) mati; sedangkan sesuatu yang mati tentu sudah tidak hidup lagi.

Teks BSu: *The tongue has the power of life and death, and those who love it will eat its fruit. Proverb 18:21.*

Teks BSa: Hidup dan mati dikuasai lidah, siapa suka menggemakannya akan memakan buahnya. Amsal 18:21

Struktur frasa antonim BSu *of life and death* adalah preposisi *of* mengawali pasangan antonim ini dan antonim ini menggunakan konjungsi *and*, sementara itu jenis kata yang digunakan keduanya nomina. Struktur frasa antonim *life and death* diterjemahkan menjadi ‘hidup dan mati’. Antonim ini berkonjungsi ‘dan’, sedangkan jenis kata yang digunakan adalah verba ‘hidup’ dan verba ‘mati’. Ada perbedaan struktur frasa pada pemilihan jenis kata kedua pasangan antonim ini.

Struktur informasi BSu adalah sebagai berikut:

*The tongue – has the power – of life – and death – and those who love it – will eat its fruit.*

Struktur informasi BSa adalah sebagai berikut:

Hidup dan mati – dikuasai lidah – siapa suka menggemakannya – akan memakan buahnya.

Ada perbedaan antara struktur informasi antonim BSu dan BSa. Perbedaannya terletak pada struktur informasi antonim BSu (*of life and death*) berada pada dua struktur informasi sedangkan pada BSa antonim ‘hidup dan mati’ berada pada satu struktur informasi. Munculnya perbedaan ini karena dipengaruhi oleh preposisi *of* sebelum leksem *life* yang menyebabkan *of life* berada pada satu struktur informasi dan *and death* satu struktur informasi.

Informasi latar antonim BSu adalah *the tongue* dan yang diikuti oleh informasi baru yakni *has the power of life and death, and those who love it will eat its fruit*. Berbeda dari BSu, informasi latar BSa adalah antonim ‘hidup dan mati’ yang diikuti oleh informasi baru ‘dikuasai lidah, siapa suka menggemakannya akan memakan buahnya.’ Kedua teks ini memiliki informasi latar dan informasi baru yang berbeda. Pada BSu pembaca diasumsikan sudah memiliki informasi tentang frasa *the tongue*, dan frasa tersebut diikuti oleh informasi baru; sedangkan, pada BSa, pembaca diasumsikan telah memiliki informasi tentang ‘hidup dan mati’ lalu diikuti oleh informasi baru berikutnya.

Kelompok *tone* dan suku kata tonis BSu adalah:

// Λ the tongue/has the power / of life /and DEATH//

Suku kata tonis berada pada antonim *death*.

Kelompok *tone* dan suku kata tonis BSa adalah:

//  $\Delta$  hidup dan mati/ dikuasai liDAH//

Suku kata tonis oposisi BSa adalah pada suku kata ‘dah’ pada ujaran ‘lidah’.

Suku kata tonis BSu berada pada sebagian antonim sementara itu pada BSa suku kata tonis tidak berada pada pasangan antonym.

### Antonim Kutub

Antonim kutub adalah antonim yang bersifat mutlak tetapi bersifat gradasi; yakni, terdapat tingkatan makna pada kata-kata tersebut. Contohnya antonim kata ‘besar’  $\gg$  ‘kecil’. ‘Besar’ dan ‘kecil’ dikatakan antonim kutub karena terdapat gradasi di antara keduanya; yaitu, adanya realitas ‘sangat besar’, ‘besar’, ‘agak besar’, ‘agak kecil’, ‘kecil’, dan ‘sangat kecil’.

Teks BSu: *Nothing was missing: young or old, boy or girl, plunder or anything else they had taken. David brought everything back. 1 Sam 30:19*

Teks BSa: Tidak ada yang hilang pada mereka, dari hal yang kecil sampai hal yang besar, sampai anak laki-laki dan perempuan, dan dari jarahan sampai segala sesuatu yang telah dirampas mereka; semuanya itu dibawa Daud kembali. 1 Sam 30:19

Struktur frasa antonim BSu *young or old* adalah antonim yang dihubungkan dengan konjungsi *or*, sementara itu jenis kata yang digunakan keduanya adjektiva. Struktur frasa antonim *young or old* diterjemahkan menjadi ‘dari hal yang kecil sampai hal yang besar’. Berbeda dari BSu yang menggunakan konjungsi *or*, antonim TSa dihubungkan dengan ‘sampai’. Leksem yang menyusunnya pun sangat berbeda, BSa berpola frasa preposisi ‘dari’ diikuti kata isi ‘kecil’ lalu adverbial ‘sampai’ diikuti oleh frasa nomina ‘hal yang besar’. Sementara itu jenis kata yang digunakan dalam kedua teks baik BSu dan BSa adalah adjektiva. Ada perbedaan struktur frasa pada kedua antonim tersebut, namun pemilihan jenis kata kedua pasangan antonim ini sama.

Struktur informasi BSu adalah sebagai berikut:

*Nothing was missing – young – or old*

Struktur informasi BSa adalah sebagai berikut:

Tidak ada yang hilang pada mereka – dari hal yang kecil – sampai hal yang besar .

Tidak ada perbedaan antara struktur informasi antonim BSu dan BSa keduanya berada pada dua struktur informasi *young – or old* dan ‘dari hal yang kecil – sampai hal yang besar’.

Informasi latar ujaran BSu adalah *Nothing was missing* dan diikuti oleh informasi baru yakni: *young or old, boy or girl, plunder or anything else they had taken. David brought everything back*. Sama halnya dengan BSu, informasi latar BSa bukan antonim ‘dari hal yang kecil sampai hal yang besar’. Kedua teks ini memiliki persamaan yaitu antonim berada pada informasi baru. Di sini baik penulis dan penerjemah menempatkan *Nothing was missing* dan ‘Tidak ada yang hilang pada mereka’ sebagai informasi latar.

Kelompok *tone* dan tonis T.Su. adalah:

//  $\Delta$  noThing/was missing// //  $\Delta$  young /or OLD//

Suku kata tonis berada pada suku kata kedua kata pertama dan pada antonim *old*

Kelompok *tone* dan tonis BSa adalah:

//  $\Delta$  Tidak ada yang hilang pada mereKA// //  $\Delta$  dari hal yang kecil /sampai hal yang beSAR//

Suku kata tonis berada pada suku kata ‘ka’ pada kata ‘mereka’ dan ‘sar’ pada antonim ‘besar’.

### Antonim Hubungan

Antonim hubungan adalah antonim makna yang bersifat saling melengkapi. Karena bersifat saling melengkapi kehadiran kata yang satu disebabkan oleh adanya kata yang lain. Seperti dalam antonim ‘jual’  $\gg$  ‘beli’. Aktivitas ‘beli’ ada karena aktivitas ‘jual’. Kehadiran antonim ini dalam wacana menyebabkan kepaduan leksikal dan semantik.

Teks BSu: *Jesus entered the temple area and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves. Matthew 21:12*

Teks BSa: Lalu Yesus masuk ke bait Allah dan mengusir semua orang yang berjual-beli di halaman bait Allah. Ia membalikkan meja-meja penukar uang dan bangku-bangku pedagang merpati. Mat 21:12

Struktur frasa antonim BSu *buying and selling* adalah *buying* dan *selling* dihubungkan dengan konjungsi *and*, sementara itu jenis kata yang digunakan keduanya verba. Struktur frasa antonim *buying and selling* diterjemahkan menjadi ‘berjual-beli’. Berbeda dari BSu yang menggunakan konjungsi *and*,

antonim BSa tidak menggunakan konjungsi. Leksem yang menyusunnya pun sangat berbeda, BSa berpola verba ‘jual’ yang di dahului oleh pemarkah ‘ber’ dan diikuti oleh *root* beli. Jika dalam BSu antonim yang menyusunnya memiliki bentuk yang sama yakni *present participle*; namun, pada BSa ada perubahan bentuk dari *stem* diikuti oleh *root*. Sementara itu jenis kata yang digunakan dalam kedua teks baik BSu dan BSa adalah verba. Ada perbedaan struktur pada pola frasa namun jenis kata kedua pasangan antonim ini sama.

Struktur informasi TSu: Satuan-satuan informasi adalah sebagai berikut:

*Jesus – entered the temple area – and drove out all who were – buying and selling there.*

Struktur informasi BSa adalah sebagai berikut:

Lalu – Yesus *masuk* ke bait Allah – dan mengusir semua orang – yang berjual beli – di halaman bait Allah.

Tidak ada perbedaan antara struktur informasi antonim BSu dan BSa keduanya berada pada 1 struktur informasi *buying and selling* dan ‘yang berjual beli’.

Informasi latar prantonim BSu adalah *Jesus* dan diikuti oleh informasi baru yakni : *entered the temple area and drove out all who were buying and selling there*. Sama halnya dengan BSu, informasi latar BSa bukan antonim ‘berjual beli’. Kedua teks ini memiliki persamaan yaitu antonim berada pada informasi baru. Di sini baik penulis dan penerjemah menempatkan *buying and selling* dan ‘berjual-beli’ sebagai informasi latar.

Kelompok *tone* dan tonis BSu adalah:

// Λ *Jesus/ entered the temple area / and drove out all/ who were buying and SELLING there //*

Suku kata tonis *berada* pada antonim *LING* pada *selling*.

Kelompok *tone* dan tonis BSa adalah:

// Λ *lalu/ Yesus masuk ke bait Allah/ dan mengusir semua orang/ yang berjual beli di halaman bait alLAH//*

### Antonim Hirarkial

Antonim hirarkial adalah antonim makna yang menyatakan deret jenjang atau tingkatan. Satuan lingual yang berantonim hirarkial pada umumnya kata-kata yang menunjuk pada nama-nama satuan ukuran (panjang, berat, isi).

Teks BSu: In the sixth hundred year of Noah’s life, on the seventeenth day of the second month – on that day all the springs of the great deep burst forth, and the floodgates of the heavens were opened. Gen 7:11

Teks BSa: Pada waktu umur Nuh 600 tahun, pada bulan yang kedua, pada hari yang ketujuhbelas bulan itu, pada hari itulah terbelah segala mata air samudra raya yang dahsyat dan terbukalah tingkap-tingkap di langit. Kej 7:11

Struktur frasa antonim BSu dan BSa pada antonim hirarkial ini berbeda dari antonim mutlak, kutub, hubungan dan majemuk, antonim ini tidak dihubungkan dengan konjungsi. Baik antonim BSu dan BSa tersebut berfungsi sebagai objek frasa preposisi seperti pada *in the sixth hundred year of Noah’s life, on the seventeenth day, of the second month*; dalam BSa diterjemahkan dengan ‘pada waktu umur Nuh 600 tahun, pada hari yangketujuhbelas, pada bulan yang kedua. Perbedaan struktur frasanya terletak pada penempatan tahun, bulan, dan hari. Dalam BSu susunan antonimnya adalah tahun, hari, bulan namun dalam BSu susunannya menjadi tahun, bulan, hari. Hal ini jelas terjadi karena dalam teks bahasa Inggris *on the seventeenth day of the second month* inti dari frasa ini adalah *day* jia diterjemahkan dalam bahasa Indonesia leksem *day* yang menjadi inti akan ditempatkan ke akhir frasa tersebut. yaitu hun, suku kata pertama pada kata bulan dan suku kata pertama pada kata hari.

### Antonim Majemuk

Antonim majemuk adalah antonim makna yang terjadi pada beberapa kata (lebih dari dua). Perbedaan anatara antonim majemuk dengan antonim kutub terletak pada ada tidaknya gradasi yang dibuktikan dengan dimungkinkannya bersanding dengan kata ‘agak’, ‘lebih’ dan ‘sangat’ pada antonim kutub; yang tidak ada pada antonim tingkatan antonim majemuk.

Adapun perbedaan dengan antonim hirarkial, pada antonim hirarkial terdapat makna yang menyatakan jenjang atau tingkatan yang secara realitas tingkatan yang lebih rendah atau lebih kecil

Teks BSu *Teach them to your children, talking about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up. Deuteronomy 11:19*

Teks BSA: Kamu harus mengajarkannya pada anak-anakmu dengan membicarakannya, apabila engkau duduk di rumahmu dan apabila engkau sedang dalam perjalanan, apabila engkau berbaring dan apabila engkau bangun. Ulangann 11:19

Struktur frasa antonim BSA *sit, walk, lie down*, dan *get up* adalah leksem-leksem tersebut berada di dalam klausa terikat, hanya ada satu konjungsi yang menghubungkan yakni setelah frasa *sit at home*, sementara itu jenis kata yang digunakan pada antonim ini adalah verba. Struktur frasa antonim *sit, walk, lie down dan get up* diterjemahkan menjadi berturut-turut ‘duduk’, ‘perjalanan’, ‘berbaring’, dan ‘angun’. Berbeda dari BSA yang disusun dengan jenis kata verba semua, pada terjemahannya leksem *walk* diterjemahkan menjadi nomina ‘perjalanan’.

Struktur informasi BSA adalah sebagai berikut:

*Teach them – to your children – talking about them – when you sit at home – and when you walk along the road – when you lie down – and when you get up.*

Struktur informasi BSA adalah sebagai berikut:

Kamu harus mengajarkannya pada anak-anakmu – dengan membicarakannya – apabila engkau duduk di rumahmu – dan apabila engkau sedang dalam perjalanan – apabila engkau berbaring – dan apabila engkau bangun.

Pada BSA struktur informasi antonim *talk, sit, dan walk* berada pada tiga kelompok struktur informasi; demikian pula halnya dengan BSA.

Informasi latar teks BSA adalah *Teach them to your children* dan diikuti oleh informasi baru yakni: *talking about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up*. Sama halnya dengan BSA, informasi latar BSA bukan pada antonimnya. Kedua teks ini memiliki persamaan yaitu antonim berada pada informasi baru. Di sini baik penulis dan penerjemah menempatkan antonim majemuk sebagai informasi latar.

Kelompok *tone* dan tonis BSA adalah:

// Λ *Teach them to your children/ talking about them /when you SIT at home /and when you WALK along the road /when you lie DOWN /and when you GET up//*

Suku kata tonis pada BSA berada pada semua antonim

Kelompok *tone* dan tonis BSA adalah:

// Λ Kamu harus mengajarkannya / pada anak-anakmu / dengan membicarakannya / apabila engkau duDUK di *rumahMU* / dan apabila engkau seDANG dalam perjalanan apabila engkau berbaRING/ dan apabila engkau baNGUN.

Suku kata tonis berada pada suku kata terakhir antonim ‘duduk’, ‘berbaring dan bangun. dan suku kata tonisnya berada pada leksikal penanda progresif yaitu sedang tepatnya pada suku kata terakhir.

## SIMPULAN

Perbedaan struktur frasa pada antonim yang terdapat dalam teks alkitab bahasa Inggris dan bahasa Indonesia menyebabkan perbedaan struktur informasi, informasi latar dan informasi baru, dan suku kata tonis yang berbeda. Sementara itu persamaan struktur frasa pada antonim tidak menyebabkan perbedaan pada struktur antonim baik pada BSA dan BSA.

## Daftar Pustaka

- Brown & Yule. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 International Bible Society. (1973). *Holy Bible New International Version*. Canada: International Bible Community  
 Lembaga Alkitab Indonesia. (1974). *Alkitab*. Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia.  
 Moleong, L. J. (2011). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Remaja Karya.  
 Nida, E.A. & Ch. R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill.  
 Renkema, Jan. (1993). *Discourse Studies An Introductory Textbook*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company  
 Santosa, Riyadi. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. (Draf Buku). Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret.  
 Sumarlam. (2003). *Teori dan Praktik Analisis Wacana*. Surakarta: Pustaka Surya Surakarta.  
 Sutopo, H.B. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Dasar teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Surakarta: Sebelas Maret University Press

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Ni Luh Putu Setiarini  
 b. Universitas: Universitas Gunadarma  
 c. Alamat Surel: niluhputu\_s@yahoo.com  
 d. Pendidikan Terakhir: S2 Penerjemahan  
 e. Minat Penelitian: Linguistik Penerjemahan

## PHONOLOGICAL DEVELOPMENT IN A SIMULTANEOUS BILINGUAL CHILD

**Ni Luh Putu Sri Adnyani dan I Wayan Pastika**

Ganesha University of Education dan Udayana University  
niluhputusriadnyani@gmail.com, wayanpastika59@yahoo.com

### ABSTRACT

A child is said to be bilingual in a simultaneous way when he becomes bilingual by acquiring two or more languages from birth (Genesse, 2001). While, DeHouwer (1990) explained that simultaneous bilingualism experienced by a child when he receives two languages regularly before the child becomes two years and the two languages continuously exposed to the child until the end of the language development. The two languages are considered the child's first languages. Current research in simultaneous bilingual children's language development with dominant language have proved that there are effects of one linguistic system on the other called the Cross-linguistic Influence (CLI). The paper is designed to examine the sound segments, the phonological processes as well as to find out whether in terms of phonological development CLI is experienced by a bilingual child raised in two typologically distinct languages. This study uses data from a child, Alyssa, the first author's daughter who simultaneously acquiring Indonesian and German between the ages of 1;0 and 1;8. The input in Indonesian is dominant relative to German. The data were collected using diary and weekly video recording. The fonetic data was transcribed using ELAN and further, the data was analyzed using Toolbox. The result shows that the sound segments developed by the child showed universal tendencies with the occurrence of bilabial prior to alveolar sounds then followed by velar sounds. The sounds were mostly produced in the form of stops, nasals and glides. The three phonological process, namely substitution, assimilation and syllable structure processes were experienced by the child. Front rounded vowels [y] which exist in German but not in Indonesian sound system is systematically replaced by palatal approximant [j]. Palatal approximant is a sound that exist in the Indonesian sound system but is not existing in German phonemic inventory. The continues transfer is an evidence that in terms of phonological development, the child also experience CLI even though occurred in a certain sound transfer. Keywords: phonological development, bilingual child.

**BAHASA BALI DI *FACE BOOK***

**Ni Made Suryati**  
Universitas Udayana  
suryati.jirnaya@yahoo.com

**ABSTRAK**

Banyak kalangan mengkhawatirkan kondisi bahasa Bali, bahkan ada yang meramalkan bahasa Bali mungkin akan mati. *Face book* merupakan salah satu sarana komunikasi bertaraf internasional yang digunakan untuk berbagai kepentingan. Oleh karena itu makalah ini bertujuan untuk mengungkapkan apakah bahasa Bali digunakan pada dunia maya *face book*. Ada tiga permasalahan yang ingin diungkapkan pada makalah ini, yaitu (1) Bagaimanakah penulisan kata BB di *face book*? (2) Apakah penggunaan bahasa Bali di *face book* dapat mencirikan pengguna berasal dari daerah tertentu?; dan (3) Apakah *angghah-ungguhing basa Bali* juga diterapkan secara benar?

Teori yang digunakan untuk mengkaji ketiga masalah adalah teori variasi bahasa, khususnya dialektologi. Untuk mendapatkan data digunakan metode observasi/simak dengan teknik catat dan terjemahan. Data dianalisis dengan metode padan dengan teknik pilah unsure penentu. Analisis data disajikan dengan metode informal dengan dibantu teknik induktif dan deduktif.

Berdasarkan pengamatan beberapa *face book*, ternyata penulisan kata BB banyak disingkat dengan menghilangkan vokal dan ada ketidaksesuaian dengan aturan penulisan /E/ sebagai unsur prefiks dan akhir kata; masih bisa diketakui daerah asal *face bookers* bahasa Bali di *face book*, misalnya pengguna dari Buleleng cenderung menggunakan bahasa *Kepara*, dari Negara fonem /n/ pada akhir kata dan sufiks lesap; pengguna dari Denpasar cenderung bahasanya singkat (terjadi pemendekan unsur); dan *angghah-ungguhing basa Bali* juga masih digunakan sesuai dengan aturan, walaupun ada kesalahan-kesalahan sedikit. Yang perlu disampaikan bahwa, bahasa Bali masih eksis digunakan. Buktinya penutur bahasa Bali yang tinggal di luar Bali-pun jika berkomunikasi di *face book* dengan suku Bali banyak menggunakan bahasa Bali.

Kata kunci: variasi, *angghah-ungguhing basa Bali*, *face book*, dan variasi

**PENDAHULUAN**

Bahasa Bali (selanjutnya disingkat BB) merupakan salah satu bahasa daerah di kawasan nusantara yang digunakan oleh suku Bali baik yang tinggal di Bali maupun yang tinggal di luar Bali, terutama di daerah-daerah tujuan transmigrasi, seperti: Sulawesi, Kalimantan, Sumatra, dan wilayah Indonesia lainnya.

Sesuai dengan isi Undang-Undang Dasar 45 Bab XV pasal 36, dinyatakan bahwa fungsi dan kedudukan bahasa daerah di Indonesia, yaitu sebagai asset kekayaan bahasa dan budaya bangsa Indonesia yang perlu dibina, diperhatikan, dan dilestarikan. Fungsi bahasa daerah adalah sebagai lambang identitas daerah, lambang kebanggaan daerah, sebagai alat komunikasi di dalam keluarga dan antar masyarakat, dan sarana pengembangan serta pendukung kebudayaan daerah.

Bahasa Bali seperti bahasa daerah lainnya di Indonesia yaitu bahasa Jawa, Sunda, Madura memiliki variasi baik secara geografis maupun secara stratifikasi sosial. Variasi yang dimunculkan oleh kedua pengklasifikasian di atas disebut dengan dialek (Linn (ed.), 1998: 5). Variasi yang didasarkan atas perbedaannya secara geografis disebut dengan istilah geografi dialek, sedangkan variasi yang ditimbulkan oleh stratifikasi sosial disebut dengan istilah dialek sosial.

Secara geografis, berdasarkan hasil penelitian secara garis besar BB dapat dikelompokkan menjadi (1) bahasa Bali Dialek Bali Dataran (DBD) yang tersebar di daerah Bali dataran dan (2) bahasa Bali Dialek Bali Aga (DBA) yang tersebar di daerah-daerah pegunungan pulau Bali, Nusa Penida, Lembongan, dan pulau Serangan (Bawa, 1983). Baik DBA maupun DBD memiliki variasi lagi antara di satu daerah dengan daerah lainnya. Variasi itu meliputi karakter (fonologis, gramatikal, dan leksikal). Berdasarkan stratifikasi sosial, secara tradisional variasi BB dipengaruhi oleh adanya sistem wangsa yang dimiliki oleh penutur BB. Sistem wangsa secara garis besar dibedakan menjadi dua, yaitu *tri wangsa* (Brahmana, Ksatria, Wesya) dan *non-triwangsa* (Sudra/jaba). Secara moderen, stratifikasi sosial dipengaruhi oleh jabatan, kedudukan, dan lain-lain. Variasi BB berdasarkan stratifikasi sosial hanya dimiliki masyarakat DBD.

Seiring dengan kemajuan jaman dan adanya globalisasi di segala bidang, maka pemakaian BB dirasa berkurang. Banyak ibu-ibu yang tidak lagi mengajarkan BB sebagai bahasa ibu kepada putra-putrinya tetapi menggantikan dengan bahasa Indonesia. Bahkan di kalangan remaja dan dewasa juga banyak menggunakan bahasa Indonesia. Hal itu disebabkan oleh adanya berbagai alasan, seperti (1) sulitnya menggunakan BB sesuai dengan *angghah-ungguhing basa Bali*; (2) takut putra-putri mereka tidak bisa mengikuti pelajaran jika sudah sekolah; (3) ada kalangan yang merasa gengsi menggunakan BB. Untuk mengatasi alasan (1) ada pemikiran Putu setia (2006) untuk menjadikan BB menjadi bahasa yang

egaliter, namun hal ini tidak mendapat respon. Di samping itu banyak kalangan mengkhawatirkan kondisi bahasa Bali, bahkan ada yang meramalkan bahasa Bali mungkin akan mati.

*Face book* merupakan salah satu sarana komunikasi bertaraf internasional yang digunakan untuk berbagai kepentingan oleh setiap insan yang menguasai teknologi IT. *Face book* digunakan oleh kalangan anak-anak, remaja, dewasa, orang tua, baik laki maupun perempuan. Berkaitan dengan kondisi BB dewasa ini, maka pada kesempatan ini ingin diteliti apakah BB juga eksis digunakan di *face book*.

Berdasarkan latar belakang BB di atas, maka ada tiga hal yang ingin diungkapkan pada tulisan ini, yaitu (1) bagaimanakah cara penulisan kata-kata BB di *face book*?; (2) apakah penggunaan bahasa Bali di *face book* dapat mencirikan pengguna berasal dari daerah tertentu?; dan (3) Apakah *angghah-ungghuhing basa* Bali juga diterapkan secara benar?

Tulisan ini diharapkan memberikan informasi bahwa sesungguhnya BB masih eksis digunakan di media sosial, walaupun tidak seutuhnya.

## METODOLOGI

Untuk membedah ketiga permasalahan tersebut digunakan teori variasi bahasa khususnya teori dialektologi baik tradisional maupun structural. Teori dialektologi tradisional digunakan untuk menganalisis variasi leksikal. Teori tradisional beranggapan bahwa setiap kata memiliki sejarah sendiri-sendiri. Namun, dalam penelitian ini tidak diuraikan sejarah kata, tetapi hanya dideskripsikan variasi leksikal yang mencirikan daerah tertentu di Bali. Sedangkan teori struktural beranggapan bahwa struktural membedakan berbagai tipe perbedaan fonetis sesuai dengan efeknya terhadap struktur fonologis dari dialek-dialek tertentu (Allen dan Linn ed., 1986: 20—24). Yang jelas dialektologi struktural harus memperhatikan relasi struktural dalam setiap dialek dan fungsi unsur-unsur fonetik dalam sistemnya sendiri (Petyt, 1980: 121). Menurut Weinreich dalam suatu bahasa dapat disusun suatu sistem yang lebih tinggi tingkatannya, yang mewujudkan baik kemiripan maupun perbedaan di antara sistem-sistem yang lebih rendah. Sistem yang lebih tinggi disebut **diasistem** atau **supersistem**; sedangkan sistem yang lebih rendah disebut **subsistem**. Jadi ada hubungan hiponimi antara diasistem dan subsistem (Allen dan Linn ed., 1986: 22). Teori struktural juga digunakan dalam tulisan ini karena, di samping ciri leksikal daerah tertentu juga akan diamati ciri bunyi maupun penggunaan grammatikanya (afiks).

Metode yang diterapkan dalam penyediaan data adalah metode simak, yaitu dengan menyimak pemakaian BB di *face book* (Sudaryanto, 1988: 2—9). Untuk memperoleh data yang diinginkan sesuai dengan permasalahan maka aturan penulisan kata, ciri-ciri bahasa Bali di masing-masing daerah, aturan penggunaan *angghah-ungghuhing basa Bali* harus sudah dipahami, sehingga ketika memperoleh data sudah langsung bisa diidentifikasi. Pada tahap ini menggunakan teknik catat dan terjemahan. Tahap analisis data digunakan metode padan dengan teknik dasarnya adalah teknik pilah unsur penentu. Teknik lanjutannya yaitu teknik hubung banding (Sudaryanto, 1993: 13—30). Dalam penerapan metode padan dengan teknik hubung banding menyamakan dan membedakan, masing-masing digunakan untuk memilah unsur-unsur kebahasaan BB. Untuk menyajikan hasil penelitian ini digunakan metode informal. Metode ini dibantu dengan teknik penyajian induktif dan deduktif yang dipakai secara berkombinasi.

Sumber data adalah bahasa tulis yang digunakan di *face book*. Karena ini penelitian awal, untuk sumber data tidak ditentukan jumlah *face bookersnya*, yang pasti *face bookersnya* berasal dari berbagai daerah penutur BB yang memiliki ciri khas.

## ANALISA

Berdasarkan permasalahan di atas maka ada tiga hal yang disajikan pada kesempatan ini. Ketiga hal tersebut disajikan berdasarkan data yang diperoleh. Namun karena halaman penyajian terbatas, maka data yang ditampilkan hanya secukupnya. Untuk lebih jelasnya, berikut disajikan uraiannya.

### Cara Penulisan Kata-Kata Bahasa Bali di *Face Book*

Pada umumnya, penulisan kata-kata BB di *face book* ada yang memenuhi aturan ejaan, ada yang tidak. Untuk penulisan kata-kata umumnya banyak menggunakan penyingkatan dengan cara menghilangkan satu, dua, bahkan sampai tiga vokal, seperti *ddi* (*dadi*) ‘menjadi’, *lkr* (*lakar*) ‘akan’, *mll* (*malali*) ‘melancong’. Penyingkatan kebanyakan dengan menghilangkan vokal, jarang ditemukan penyingkatan konsonan. Hal itu kemungkinan disebabkan karena jumlah vokal lebih sedikit jika dibandingkan dengan konsonan sehingga lebih mudah ditafsirkan kata yang dimaksud. Hal lain yang menarik untuk diperhatikan adalah perbedaan penulisan bunyi /E/. Kalau tulisan *e* sudah umum digunakan untuk menuliskan bunyi /e, E/. Penutur dapat menafsirkan tulisan *e* itu harus diucapkan apa. Misalnya: *lelipi*

‘ular’ pasti dibaca /lElipi/ bukan /lelipi/, *selae* ‘dua puluh lima’ dibaca /sElae/ bukan /selae/. Berbeda halnya dengan penulisan bunyi /E/ sebagai bagian dari prefiks dan pada akhir kata. Bagi yang pernah mengenal ejaan BB akan menuliskan dengan benar, seperti terlihat pada data percakapan berikut ini.

Data (1): Eka; Suksma Rio /suksmE rio/ ‘Terima kasih Rio’.

Rio: Suksma mawali /suksmE mEwali/ ‘Terima kasih kembali’.

Data (1) menunjukkan bahwa baik pembicara I maupun II mengenal ejaan BB karena mereka benar menuliskan bunyi /E/ baik sebagai akhir kata maupun bagian dari prefiks (a yang bergaris bawah).

Contoh lainnya:

Made Ries: 11 Mei ‘16 *Buda manis prangbakat. Upacara niskala* ‘Nama hari, panca wara, dan uku dalam bahasa Bali. Upacara alam tidak nyata’

Gde Dawan: 2 Juni ‘16: *Astungkara .... wau patpat puput*. ‘Syukur...baru empat selesai’.

Contoh-contoh kata yang mengandung tulisan /a/ bergaris bawah adalah contoh *face bookers* yang benar dalam menuliskan kata yang mengandung bunyi /E/ pada akhir kata.

Data (2): De Parte: *Nggih Suksme Bli made* /*Ngih suksme bli made*/ ‘Ya Terima Kasih Bli Made’.

Agung Aris: *Ngh selamat manten dude, astunggare!* ‘Ya selamat saja Om, semoga!’

Pada data (2) terdapat bunyi /E/ pada akhir kata (*suksme* dan *astungkare*) yang seharusnya ditulis /a/, akan tetapi karena pembicara tidak memahami ejaan BB maka ditulis /e/.

Contoh Lainnya:

Made Rise: 11 Mei ‘16 *Buda manis prangbakat. mewali ke purusa* ‘Buda manis prangbakat, kembali ke pihak laki-laki’.

Pak Thee; 2 Juni ‘16: *Sire mekarye Jro?* ‘Siapa punya upacara Jro?’

Gde Sudarsana: 13 Mei ‘16: *Ne tuutin Gde Suaksama, kanggoang megae 8 jam awai, de .....*

‘Ini ikuti Gde Suaksama, kanggoan bekerja 8 jam sehari, jangan .....

Contoh bunyi /E/ yang ditulis /e/ pada contoh-contoh kata baik pada prefiks maupun akhir kata adalah ditandai dengan garis bawah.

### Identitas Asal Face Bookers

Untuk mengetahui identitas asal *face bookers*, pertama dilihat datanya, kemudian ditentukan ciri bahasanya, dan baru dibuka asal *face bookers*. Untuk lebih jelasnya berikut disajikan beberapa data dengan menjelaskan ciri-ciri BB dari daerah tersebut.

Data (3): Mira Fortuna : *Mih mbok te, niki napi ten buat mbok, ....*

*/mih mbok te, niki napi ten buat mbok, .../*

‘Ih Kakak ini, ini apa tidak untuk kakak.....’

Data (3) ditunjukkan dengan adanya kelompok kata *Mih mbok te* ‘ih kakak ini’, umumnya digunakan oleh penutur dari Karangasem. Daerah lain ada yang menggunakan *Mih mbok teh* (Buleleng).

Data (4): Bara Putra: *Miih yang SMA ing taen makabakan. Musti seneng apa sedih?/*

*/miih yang sma ing taen mEkabakan. Musti sEnEN apE sEdih?/*

‘Bih saya SMA tidak pernah pacaran. Musti senang apa sedih?’

Pada data (4) terdapat kata yang mencirikan daerah asal *face bookers*, yaitu kata *makabakan* /*mEkabakan*/ ‘berpacaran’. Kata ini umumnya digunakan oleh penutur BB dari daerah Buleleng. Kalimat itu benar digunakan oleh *face bookers* yang lahir dan dibesarkan di kota Singaraja.

Data (5): Wayan Suarsani: *Tiang ampun uning Ibu ten kari, Pak Made sampun ngorahin,*

*/tiyaN ampun uniN, ibu tEn kari. Pak made sampun Norahin/*

‘Saya sudah tau, ibu sudah meninggal, Pak Made sudah member tau’.

Kelompok kata *ten kari* ‘meninggal’ umumnya digunakan di daerah Tabanan dan Negara, akan tetapi ada yang membedakan penggunaan kalimat pada data (5) antara Tabanan dengan daerah lainnya, yaitu penggunaan kata *ngorahin* ‘memberi tau’ yaitu bunyi /h/ diucapkan dengan jelas dan sufiksnta lengkap. Dengan demikian, *face bookers* Wayan Suarsani adalah berasal dari Tabanan.

Data(6): *Bli, yen suud matraila umbah padidi nah! Da ca penganin panting matanah-tanah.*

*/bli, yen suud mEtraila umbah padidi nah! dE ca pENanin pantiN matanah-tanah/.*

‘Kakak, kalau selesai naik tril, cuci sendiri ya! Jangan saya disediakan cucian bertanah-tanah’.

*Nah Luh, ne penting bli tetep baan ijin matraila.*

*/nah luh, ne pEntiN bli tEtEp baan ijin mEtraila/*

‘Ya Luh, yang penting Kakak tetap kasi ijin naik tril’.

Kalau diperhatikan data (6), banyak perbedaan kata-kata yang mendukung kalimat pada data (6) dengan BB Baku. Jika dilihat hubungan makna antara unsur yang satu dengan yang lainnya, perbedaannya



terletak pada kata *matraila*, *ca*, *panting*, dan *baan*. Dalam BB baku, kata-kata tersebut seharusnya adalah *matrailan*, *cang*, *pantingan*, dan *baang*. Kalau diperhatikan ternyata ada pelepasan bunyi pada kata-kata dalam kalimat data (6), yaitu pengurangan bunyi /n, N, an, g/. Ciri-ciri ini biasanya terjadi pada penutur dari Negara. Data (6) ini diungkapkan melalui percakapan bergambar oleh Indra Adnyana yang lahir dan dibesarkan dan sampai sekarang tinggal di Negara.

Contoh lainnya:

Agus Dwi Candra, 29-2 '16: *Kija laku anggotane?* 'Kemana perginya anggotanya?'

I Putu Subagia, 22 - 2 '16: *Sangkal do gandong pikune.* 'Makanya jangan dipikul pelupanya'.

Indra Adnyana, 22 - 2'16: *Dumugi sami kenak pang taen mesuan peluh.* 'Semoga semua sehat, supaya pernah mengeluarkan keringat

Beberapa kata pada contoh di atas tidak sesuai dengan bahasa Bali Baku, yaitu /laku/ seharusnya /lakunE/, /gandoN/ seharusnya /gandoNE/, dan /mEsuan/ seharusnya /mEsuanN/.

### Kesesuaian Penggunaan *Anggah-Ungguhing Basa Bali* di *Face Book*

Penggunaan *anggah-ungguhing basa Bali* di *face book* dapat dilihat berdasarkan beberapa data yang disajikan berikut ini.

Data (7): Gustut Suaryata: *Sujud bakti ring padan..... Pedanda Made Gede Gunung.*

*/sujud bakti riN padan .....pEdandE made gEde gunuN/*

'Sujud bakti pada kaki ..... Pendeta Made Gee Gunung'.

Data (8): Kadek Suardani, M.Si: *.....sareng ngelasang manah antuk lebarne Pedanda Made Gede Gunung.*

*...../sarEN NElasaN manah antuk lEbarne Pedanda Made Gede*

*Gunung/*

'Turut mengiklaskan hati atas wafatnya Pendeta Made Gede

*Gunung'.*

Data (7—8) merupakan contoh penggunaan *anggah-ungguhing basa Bali* yang tepat. Kata-kata yang membentuk kalimat (7) semuanya termasuk *alus* dan ditujukan kepada seorang pendeta. Kata yang membentuk data (8) ada termasuk *alus sor* yaitu *manah* 'pikiran/hati' karena digunakan oleh golongan yang lebih rendah dan untuk dirinya sendiri, sedangkan kata *lebar* 'wafat' termasuk *alus singgih* karena ditujukan kepada pendeta.

Data (9):

Wang Dusun, 14 - 5'16: *Gumine katonang bungah, data data tepuk luwih, .....*

*/gumine katonaN buNah, date date tEpuk luwih.../*

'Dunia terlihat meriah, bermacam-macam terlihat bagus.....'.

Penggunaan kata *katonang* /katonaN/ pada data (9) termasuk *alus sor* dan tepat digunakan karena pembicara termasuk *non-tri wangsa*.

Berikut juga disajikan data yang menyatakan kurang tepatnya penggunaan *anggah-ungguhing basa Bali* di *face book*:

Data (10): Wayan Suarsani: *Ampura Pak Man, tiang wau nyingakin Bapak ring FB.*

*/ampurE pak man, tiyaN wau 3ingakin bapak riN FB/*

'Maaf Pak Man, saya baru melihat Bapak di FB'.

Data (11): Agung Aris: *Wih dude exziz mangkin, Ring napi niki?*

*/wih dude eksis maNkin. riN napi niki?*

'Wih Om eksis sekarang. Di mana ini?'

Penggunaan kata pada data (10) terdapat kekeliruan, yaitu penggunaan kata *nyingakin* /3iNakin/ 'melihat' karena kata itu tergolong *alus singgih*. Padahal seharusnya ia menggunakan kata yang termasuk *alus sor* karena pembicara statusnya mantan mahasiswa dari yang diajak bicara. Pada data (11) juga terdapat kekeliruan menggunakan kata *napi* /napi/ 'apa'. Padahal kata yang seharusnya digunakan adalah kata *dija* /dija/ 'di mana' sehingga makna kalimatnya menjadi benar. Mengapa pembicara salah menggunakan karena pembicara mengira semua kata bahasa Bali memiliki bentuk *alus* sehingga pembicara tidak berani memakai kata *dija* karena dianggap kasar. Padahal kata tersebut termasuk *kruna mider* yang dapat digunakan pada seluruh lapisan masyarakat.

Berdasarkan uraian di atas jelaslah bahasa Bali masih eksis digunakan termasuk di *face book*. Penutur di luar Balipun masih menggunakan bahasa Bali, seperti data berikut ini disampaikan oleh Ketut Wahyudiarta di Amurang, Minahasa, Sulawesi Utara : *Aruuuuh jeg tuludang nang ketut!* 'Aduuhhhh dorong saja Pak Ketut!'

**KESIMPULAN**

Berdasarkan uraian tentang pemakaian bahasa Bali di *face book*, maka dapat disimpulkan sebagai berikut.

- 1) Penulisan kata-kata BB di *face book* banyak disingkat, umumnya dengan menghilangkan 1—3 vokal. Banyak ditemukan ketidaktepatan dalam menuliskan bunyi /E/ pada prefiks dan akhir kata. Kekurang tepatan itu disebabkan karena *face bookers* tidak memahami ejaan BB.
- 2) Asal *face bookers* dapat diketahui baik dari ciri penggunaan bunyi, sufiks, dan leksikon, yaitu dari Buleleng dengan menggunakan kata *makabakan* ‘berpacaran’; Karangasem dengan menggunakan penegas *te* ‘...; Tabanan dengan jelasnya bunyi /h/ di tengah-tengah kata; dan di Negara bercirikan penghilangan fonem, bagian dari sufiks, dan sufiks pada beberapa kata.
- 3) Penggunaan *angghah-ungguhing basa Bali* banyak yang sesuai dengan aturan dan ada yang tidak sesuai dengan aturan. Yang tidak sesuai dengan aturan karena kurangnya pengetahuan *face bookers* tentang *angghah-ungguhing basa Bali*.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Allen, Harold B. dan Muchael Linn Ed.. 1986. *Dialect and Language Variation*. Academic Press, INC: Orlando, San Diego, New York, Austin, London, Montreal, Sydney, Tokyo, Toronto.
- Bawa, I Wayan. 1983. “Bahasa Bali di Daerah Propinsi Bali: Sebuah Analisis Geografi Dialek”. *Disertasi*. Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Petyt, K.M. 1980. *The Study of Dialect: An Introduction to Dialectology*. London: Andre Deutsch.
- Setia, Putu. 2006. “Bahasa, Aksara, dan Sastra Bali dalam Kehidupan Sehari-hari dan Masa Depan”. Denpasar: Makalah diseminarkan dalam Kongres Bahasa Bali VI, 10—13 Oktober 2006.
- Sudaryanto. 1988. *Metode Linguistik Bagian Kedua: Metode dan Teknik Pengumpulan Data*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Sudaryanto . 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan*. Yogyakarta; Duta Wacana University Press.

**Biodata:**

Nama : Ni Made Suryati  
 Institusi : Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Udayana  
 Alamat Surel : suryati.jirnaya@yahoo.com  
 Pendidikan Terakhir : S3  
 Minat Penelitian : Dialektologi

## KESANTUNAN BERBAHASA DIASPORA ORANG BALI DI JAWA TIMUR : KAJIAN SOSIOPRAGMATIK

Ni Wayan Sartini

Universitas Airlangga Surabaya  
yaniwiratha@yahoo.com

### ABSTRAK

Keberadaan diaspora Bali di Jawa Timur menyebar di seluruh kabupaten dan kota. Kota-kota yang ditempati diaspora Bali dengan jumlah yang cukup besar adalah Surabaya, Sidoarjo, dan Gresik. Beberapa perkembangan yang terjadi pada saat etnis Bali membentuk diaspora Bali di Jawa Timur antara lain penerapan model-model perkumpulan dan penerapan adat yang hampir sama dengan di Bali. Masalah yang akan dibahas dalam makalah ini adalah bagaimanakah strategi kesantunan berbahasa diaspora orang Bali di Jawa Timur dalam konteks formal. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan strategikesantunan berbahasa diaspora orang Bali dalam konteks formal. Teori yang diterapkan untuk membahas kesantunan berbahasa ini adalah teori strategi bertutur dari Brown dan Levinson (1985) yang diadaptasi juga oleh Gunarwan (1994). Teori tersebut menawarkan lima strategi bertutur dan penutur dapat memilih salah satu strategi yang dianggap tepat untuk menghindarkan diri dari keterancaman muka (FTA). Strategi bertutur itu adalah ;(a) bertutur tanpa basa basi (*bald on record*); (b) bertutur dengan kesantunan positif ; (c) bertutur dengan kesantunan negatif; (d) bertutur secara samar-samar (*off record*); (e) bertutur dalam hati (*act not performed*). Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam berinteraksi dan berkomunikasi diaspora orang Bali di Jawa Timur menerapkan strategi *bald on record*, kesantunan positif, dan kesantunan negatif. Strategi-strategi kesantunan tersebut antara lain; menggunakan bentuk pertanyaan dengan partikel tertentu, menggunakan pemarkah tertentu untuk mengurangi ancaman terhadap muka mitra tutur, memberi penghormatan dengan sapaan-sapaan tertentu, menggunakan permohonan maaf, menggunakan ujaran tidak langsung, menggunakan pagar (*hedge*) pada ujaran, menggunakan bentuk ujaran pasif. Kecenderungan strategi yang digunakan adalah strategi kesantunan negatif dengan unsur-unsur leksikal bahasa Bali Alus. Secara umum dapat dikatakan kesantunan dalam konteks formal ini juga ditunjukkan dengan pemertahanan bahasa Bali terutama bahasa Bali alus. Kata kunci : diaspora orang Bali, Jawa Timur, strategi kesantunan, tindak tutur, campur kode

### PENDAHULUAN

Kajian tentang diaspora akhir-akhir ini banyak dilakukan. Istilah ini digunakan dalam pengertian moderennya sejak akhir abad ke-20. Istilah diaspora berasal dari bahasa Yunani yang bermakna ‘penyebaran atau penaburan benih’. Dalam pengertian yang lebih luas, digunakan untuk memaknai bangsa atau etnis yang terpaksa atau terdorong untuk meninggalkan tanah air etnis tradisional mereka dan menyebar di berbagai belahan dunia. Kemudian dari penyebaran tersebut dihasilkan berbagai perkembangan budaya yang memiliki karakteristik tertentu.

Kehadiran diaspora Bali di berbagai daerah di Indonesia memperlihatkan bahwa etnik Bali juga berada di luar *homelandnya*. Secara historis, kemunculan diaspora Bali didasarkan pada beberapa konteks dan tujuan-tujuan tertentu (*modus*). Ketika memasuki era negara nasional, perpindahan penduduk Bali didasarkan atas beberapa *modus* antara lain merantau secara swakarsa, merantau karena keinginan untuk pergi dari daerah asalnya secara suka rela. Ada beberapa alasan ke luar Bali yaitu mendapatkan pendidikan dan pekerjaan yang lebih baik. Pada era awal kemerdekaan, orang Bali mulai masuk ke beberapa kota besar di Jawa yang memiliki institusi pendidikan seperti Jakarta, Surabaya, Malang, dan Bandung. Para perantau terpelajar ini selanjutnya ada yang menetap di rantau, ada yang sebagian pulang ke Bali (Dwipayana, 2004).

Di Jawa Timur keberadaan diaspora Bali menyebar di seluruh kabupaten dan kota. Kota-kota yang ditempati diaspora Bali dengan jumlah yang cukup besar adalah Surabaya, Sidoarjo, dan Gresik. Hal itu terlihat dari banyaknya masyarakat Bali di tiga kota tersebut berkumpul pada saat upacara Tawur Kesanga (sehari sebelum Hari Raya Nyepi) di Pura Jagat Karana Perak Surabaya. Dari segi mata pencaharian, diaspora Bali memiliki beragam profesi, yaitu guru, TNI, dokter, tenaga medis, PNS, dosen, pengusaha, pegawai swasta, dan rata-rata memiliki taraf kehidupan yang baik.

Beberapa perkembangan yang terjadi pada saat etnis Bali membentuk diaspora di Jawa Timur antara lain menerapkan model-model perkumpulan yang sama dengan di Bali, seperti membentuk banjar dan tempek atau sektor. Diaspora ini juga melaksanakan ritual-ritual rutin sesuai dengan yang ada di kalender Bali. Upacara keagamaan di tempat suci (*pura*) secara rutin dilakukan sesuai dengan penanggalan yang ada dalam kalender Bali. Upacara-upacara yang sering dilakukan adalah upacara hari Purnama, Tilem, Galungan, Saraswati, Pagerwesi, Kuningan, Nyepi, Tumpek dan banyak lagi hari raya umat Hindu Bali lainnya.

Suatu kegiatan formal yang dilakukan dan diikuti oleh masyarakat Bali di Jawa Timur adalah pertemuan-pertemuan atau rapat untuk membahas berbagai hal yang berkaitan dengan umat baik itu untuk pendidikan agama, upacara-upacara, pembangunan pura, bakti sosial, pembinaan umat Hindu, dan sebagainya. Sangat menarik untuk mengkaji bahasa yang digunakan masyarakat Bali ini ketika berbahasa dalam rapat karena rapat itu dihadiri oleh orang-orang yang memiliki kedudukan atau status yang berbeda. Perbedaan status atau stratifikasi sosial cenderung mempengaruhi pemilihan bentuk-bentuk ujaran karena dilatarbelakangi oleh tujuan dan motivasi tertentu. Berdasarkan uraian di atas, masalah yang akan dibahas dalam tulisan ini adalah bagaimanakah strategi kesantunan masyarakat Bali di Jawa Timur dalam acara-acara konteks formal dan apakah ada pengaruh budaya setempat terhadap penggunaan bahasa dalam konteks formal tersebut? Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan perilaku bahasa masyarakat Bali di Jawa Timur khususnya pemilihan strategi kesantunan dalam acara-acara formal dan pengaruh budaya setempat pada perilaku bahasa tersebut.

## METODOLOGI

Penelitian ini dilakukan di kota Surabaya, Gresik dan Sidoarjo yang terkenal dengan sebutan Kota Metropolitan dengan pertimbangan; jumlah diaspora Bali di ketiga kota tersebut sangat besar jumlahnya dibandingkan dengan kota-kota lain di Jatim. Sesuai dengan jenis data penelitian, instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah (1) peralatan mekanik (*mechanical device*) berupa alat perekam yaitu *video recorder*; (2) catatan anekdot (*anecdotal record*). Kedua instrumen penelitian tersebut saling melengkapi. Instrumen alat perekam digunakan merekam peristiwa yaitu tuturan masyarakat Bali ketika dalam acara formal (rapat), sedangkan catatan anekdot digunakan mencatat data yang dianggap penting untuk melengkapi data rekaman. Data penelitian ini dikumpulkan dengan metode simak atau penyimak. Metode simak dioperasikan untuk mengamati atau menyimak penggunaan diaspora orang Bali di Jawa Timur dalam konteks formal. Rapat formal yang dipilih dalam penelitian ini adalah rapat yang menghadirkan pejabat (tokoh) untuk membahas hal-hal yang berkaitan dengan pembinaan umat, bakti sosial, pendidikan, pelaksanaan upacara keagamaan. Untuk memperoleh data yang sah dan akurat, metode simak dibantu dengan teknik rekam (*video recording*) dan teknik catat (*taking field notes*) yaitu merekam dan mencatat pemakaian bahasa dalam rapat-rapat formal tersebut. Teknik tersebut dapat menghasilkan data yang otentik (*authentic data*) karena situasinya alamiah (natural).

Hasil analisis data penelitian ini disajikan dengan metode informal. Metode informal adalah penyajian hasil analisis dengan menggunakan kata-kata atau kalimat untuk menjelaskan permasalahan penelitian termasuk pemakaian istilah teknis. Dengan kata lain hasil penelitian ini disajikan dalam bentuk kalimat dan kata-kata yang jelas yang mengacu pada kaidah-kaidah penulisan akademik.

## ANALISIS DATA

Kata strategi dalam strategi kesantunan ini merujuk pada ungkapan-ungkapan berbahasa yang bersifat rutin serta mengacu pada upaya berbicara yang santun. Kesantunan diartikan secara pragmatis yang mengacu ke strategi penutur agar tindakan yang akan dilakukan tidak menyebabkan ada perasaan yang tersinggung atau muka yang terancam. Perilaku yang santun adalah perilaku yang didasari oleh pertimbangan akan perasaan orang lain agar orang itu tidak tersinggung atau mukanya tidak terancam (Gunarwan, 2000). Sejalan dengan itu, Yule (1996) mengatakan bahwa kesantunan didasarkan atas kesadaran (*awareness*) akan citra diri publik yang berasal dari keinginan muka seseorang. Sementara Brown and Levinson (1987) mengatakan kesantunan perlu dipakai jika ada tindak tutur yang berpotensi mengancam muka (*face threatening act*, FTA). Atas dasar ini kesantunan dapat diartikan sebagai tindakan melindungi muka (*face saving act*, FSA).

### Data (1) Strategi Kesantunan dalam rapat Wanita Hindu Dharma Indonesia (WHDI)

Rapat WHDI ini diadakan di ruang rapat di Pasraman Pura JSA Juanda dihadiri oleh ketua WHDI, pengurus WHDI, ketua-ketua WHDI tiap-tiap sektor dan undangan dari yayasan yang berkaitan dengan baksos. Rapat membahas Bakti sosial (baksos) yang akan dilaksanakan di Mojokerto. Rapat ini formal karena agenda atau susunan acara jelas, dihadiri oleh tokoh-tokoh, dan ada pembawa acara yang mengatur jalannya rapat.

Sesuai dengan teori Brown and Levinson (1987) strategi kesantunan dalam rapat WHDI ini dapat diklasifikasikan seperti dalam tabel 1 berikut yang diadopsi dari Mariric (2000).

Tabel 1. Strategi Kesantunan Rapat WHDI

| <b>Bald on record</b>   | <b>Realisasi Linguistik</b>   | <b>Data</b>  |
|---|---|--|
| Making the FTA on record  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Imperative</li> <li>- Direct question</li> <li>- Elliptical question</li> <li>- Straightforward, assertive request</li> </ul>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tulung bagikan fotokopi ini!</li> <li>- Kenapa Ibu terlambat?</li> <li>- Sira nika?               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiang perlu bantuan ibu-ibu semua.</li> </ul> </li> </ul>  |
| <b>On record, positive politeness</b>   | <b>Realisasi Linguistik</b>   | <b>Data</b>  |
| 1. Claiming common ground;<br>-Attending the addressee<br><br>-In group identity markers<br>-Avoiding disagreement<br><br>-Seeking agreement<br><br>-Joke | <ul style="list-style-type: none"> <li>-informal salutation</li> <li>-informal thanking</li> <li>-markers as address forms</li> <li>-hedges</li> </ul> <p>Common opinions, views</p> <p>Jokes</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Ibu-ibu, gimana kabar?</li> <li>-Suksma sudah rawuh nggih.</li> <li>-Ibu WHDI yang saya cintai...</li> <li>-Mungkin, kalo tidak keberatan ibu-ibu ketua sektor bisa segera mengkoordinir anggotanya nggih..</li> <li>-Wah baju batik seragamnya kebesaran ya bu..</li> <li>-Kita ini kan ibu-ibu manis dan cantik kan he he..</li> </ul>   |
| 2. Focussing on cooperation<br>- be optimistic  | -use of optimistic expression   | Kita pasti dapat melaksanakan baksos niki dengan baik.   |
| <b>On record, negative politeness</b>   | <b>Realisasi Linguistik</b>   | <b>Data</b>  |
| 1. Giving freedom of action<br>- Not assuming that H is able/willing to help (being pessimistic)  | <ul style="list-style-type: none"> <li>-question, hedges</li> <li>-tentative modals, could/would</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Barangkali Ibu Ketua dapat menyurati ibu-ibu ketua sektor agar bisa ikut hadir baksos</li> <li>-Sira yang mau mungkin bisa bantu tiang?</li> <li>Bisa bagikan konsumsinya nggih Bu? Suksma.</li> </ul>   |
| 2. Minimizing imposition<br>- Going on record as incurring debt<br>-Apologizing<br><br>-Dissociating the requester from impingement                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Expression of appreciation</li> <li>Use of direct or implied apology</li> <li>-use of 1st person plural pronoun</li> <li>-passive construction</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Matur suksma sanget atas kehadirannya dalam rapat ini.</li> <li>-Ampura nggih, nanti seragam batiknya dipakai.</li> <li>-Ampura Bu, niki baksos seJatim atau se Sidoarjo?</li> <li>- Kita memerlukan bantuan dari beberapa pihak terutama yayasan kesehatan</li> <li>- Seluruh pengurus dan anggota WHDI akan didata untuk persiapan konsumsi nggih Bu</li> <li>-Para donatur akan diberikan surat ucapan terima kasih setelah baksos niki selesai.</li> </ul> |
| 3. Minimizing threat<br>-showing deference (being respectful)   | -use formal politeness formula and politeness markers   | Ibu-ibu Pengurus, mohon nanti setelah di tempat baksos langsung berkumpul di pos-pos yang telah ditentukan.  |

### Data (2) Rapat Panitia Persiapan Piodalan Pura JSA Juanda

Rapat ini diadakan di Pasraman Pura JSA dihadiri oleh tokoh-tokoh antara lain; Ketua PHDI Sidoarjo, Ketua WHDI, Ketua Rumah Tangga Pura, Para Sulinggih (Pemangku), para sesepuh adat, dan seluruh Panitia. Rapat ini membahas persiapan piodalan Pura JSA. Acara rapat diatur oleh pembawa acara dan diawali dengan doa rapat oleh pemangku. Analisis terhadap data penggunaan bahasa dalam rapat ini, menemukan berbagai strategi kesantunan yang telah diklasifikasikan dalam tabel-2 di bawah ini.

Tabel -2 Strategi kesantunan dalam Rapat Panitia Piodalan Pura JSA Juanda

| <b>Bald on record</b>   | <b>Realisasi Linguistik</b>   | <b>Data</b>   |
|---|---|---|
| Making the FTA record   | -imperative<br>-elliptical question<br>-straightforward, assertive requests   | -Kabel mikenya dioper!<br>-Sampun bisa?<br>-Piodalan ini harus sukses lan labda karya.  |
| <b>On record, positive politeness</b>   | <b>Realisasi Linguistik</b>   | <b>Data</b>   |
| 1. Claiming common ground<br>-Noticing<br><br>-In group identity markers<br><br>-Avoiding disagreement                              | -informal salutation<br>-informal thanking<br>-markers as address form<br><br>-hedges   | -Punapi gatra Bapak-Ibu?<br>Suksma sampun hadir.<br>-Panitia dan umat sedarma yang saya hormati.<br>-Nampaknya banyak juga yang hadir hari ini.   |
| 2. - Focussing on cooperation<br>- Be optimistic  | -use of optimistic expressions of response anticipation   | Terima kasih, saya yakin kerja sama seluruh panitia pasti piodalan ini lancar.  |
| <b>On record, negative politeness</b>   | <b>Realisasi Linguistik</b>   | <b>Data</b>   |
| 1. Giving freedom of action<br>- Not assuming that H is able/willing to help (being pessimistic)                                    | question, hedges, if clause<br><br>-tentative modals, could/would   | Saya kira mungkin ketua sektor yang lainnya juga belum bisa memutuskan keikutsertaan dalam lomba ini.<br>Barangkali seksi lomba dapat menjelaskan uraian acaranya seperti apa.  |
| 2. Minimizing threat<br>-showing deference (being respectful)   | -use formal politeness<br>-formula and politeness markers   | Untuk yang terhormat ketua PHDI mohon nanti Bapak bisa memberikan arahan.   |
| 3. Minimizing imposition<br>- Going on record as incurring debt<br>-Apologizing<br><br>-Dissociating the requester from impingement | Expression of appreciation<br><br>Use of direct or implied apology<br><br>-use of 1 st person plural pronoun<br><br>-passive construction | -Suksma Pak Ketua atas kepercayaannya menunjuk tiang sebagai panitia.<br>-Inggih ampure niki, tiang minta masing-masing seksi menyiapkan rincian dana nggih.<br>-Kita membutuhkan dukungan dan bantuan umat agar piodalan ini lancar.<br>- Para donatur yang telah berdana punia akan didata dan ditulis di papan pengumuman. |

Dari kedua tabel di atas terlihat pemilihan penggunaan berbagai strategi kesantunan dalam konteks formal. Kedua tabel menunjukkan perbedaan penggunaan strategi. Namun secara umum dapat dikatakan bahwa kedua tabel tersebut menunjukkan kecenderungan strategi yang digunakan adalah strategi kesantunan negatif dengan realisasi linguistiknya adalah *question, hedges, if clause-tentative modals, could/would, use formal politeness-formula and politeness markers, Expression of appreciation, Use of direct or implied apology, -use of 1 st person plural pronoun, -passive construction*. Kecenderungan ini terlihat pada penggunaan Bahasa Bali Alus dengan pemarkah-pemarkah kesantunan *tiang, suksma, ampure, inggih* dan *salam*.

Suatu ciri kesantunan yang sangat umum dalam pada diaspora orang Bali ini adalah senantiasa mengawali tuturan dengan *ampura* 'maaf'. Strategi ini merupakan strategi *apologizing* yang bermakna mengurangi tingkat atau daya ilokusi perintah atau *minimizing imposition*. Kecenderungan tersebut juga menandakan bahwa masyarakat Bali yang sudah membentuk diaspora di Jawa Timur ini menunjukkan pemertahanan terhadap Bahasa Bali di tengah-tengah bahasa Jawa dan Madura.

## KESIMPULAN

Dari analisis yang telah dilakukan dapat disimpulkan bahwa diaspora orang Bali di Jawa Timur menggunakan berbagai strategi dalam berbahasa. Strategi kesantunan berbahasa dipresentasikan lewat strategi kesantunan positif dan kesantunan negatif. Dalam konteks formal, kecenderungannya adalah penggunaan strategi kesantunan negatif. Kesantunan negatif juga ditandai dengan penggunaan bahasa Bali Alus. Pemarkah kesantunan (*politeness marker*) dan bahasa Bali Alus dalam hal ini tidak saja digunakan oleh orang yang tidak memiliki kekuasaan (-P) tetapi juga digunakan oleh orang yang

memiliki status lebih tinggi, kekuasaan dan jabatan (+P) kepada orang yang (-P). Ini menandakan bahwa masyarakat Bali tidak membedakan status dalam berbahasa. Hal ini adalah salah satu strategi kesantunan (*equality*).

**DAFTAR PUSTAKA**

- Blum-Kulka, Shosana.1989. *Cross-Cultural Pragmatik: Request and Apologies*. New Jersey. Ablex Publishing Corporation Norwood
- Brown, Penelope and S.C. Levinson, 1985. “Universal in Language Usage : Politeness Phenomena” dalam *Question in Politeness*. Cambridge : Cambridge University Press
- Gunarwan, 1994. “Kesantunan Negatif di Kalangan Dwibahasawan Indonesia-Jawa di Jakarta: Kajian Sosiopragmatik” dalam *Pragmatik Teori & Kajian Nusantara*. Jakarta : Universitas Atma Jaya
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Diterjemahkan oleh M.D.D. Oka. Jakarta: Universitas Indonesia
- Mariric, Ibolya. 2000. “Cyberpoliteness: Requesting strategies on The Linguist List”.Paper presented at Seventh Conference of the International Pragmatics Association, Budapest (Hungary). July.
- Litosseliti, Lia. 2010. *Research Methods in Linguistics*. New York : Continuum
- Scollon, Ron & Suzanne Wong Scollon, 1995. *Intercultural Communication*. Oxford UK : Blackwell
- Yule,George.1996. *Pragmatics*. Oxford University Press

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Ni Wayan Sartini
- b. Universitas: Universitas Airlangga Surabaya
- c. Alamat Surel: yaniwiratha@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: S3 pada Program Doktor Program Studi Linguistik Universitas Udayana
- e. Minat Penelitian: -

**PERIBAHASA BAHASA BALI: MANFAAT DAN RELEVANSINYA DENGAN MASA KINI****Ni Wayan Sukarini dan Maria Gorethy Nie Nie**

Universitas Udayana

wayansukarini@yahoo.co.id, gorethy\_jp@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Peribahasa adalah bahasa berkias bisa berbentuk kalimat atau kumpulan kata yang memiliki urutan dan susunan yang tetap. Ini berarti urutan dan susunan kata dalam peribahasa tidak berubah karena berkenaan dengan norma-norma, nilai-nilai, dan nasihat yang ada dalam peribahasa tersebut. Walaupun susunan kata dalam peribahasa tidak berubah makna yang ada pada sebuah peribahasa dapat ditelusuri melalui kata-kata yang membentuk peribahasa tersebut. Sebagai contoh peribahasa **Buah jatuh tidak jauh dari pohonnya**. Makna kata-kata yang membentuk peribahasa tersebut memiliki keterhubungan khususnya antara kata-kata **buah, jatuh, dan pohonnya**. Pada umumnya buah yang jatuh secara alami (karena sudah matang, layu, ataupun busuk) jatuhnya tidak jauh dari pohon buah tersebut. Makna yang ingin disampaikan bahwa ada kedekatan hubungan antara buah dan pohon yang dalam hal ini adalah hubungan orangtua dan anak. Sifat, perilaku, kebiasaan, yang ada pada anak sesungguhnya merupakan cerminan dari sifat, perilaku, kebiasaan orangtua. *Joh pejalane liu tepukin*. Peribahasa bahasa Bali ini bermakna semakin banyak kita belajar maka pengetahuan kita menjadi bertambah atau bias juga diartikan dengan bertambahnya tambah usia semakin banyak pengalaman hidup yang kita dapatkan.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang terdiri atas sumber data, metode penelitian, teknik pengumpulan data, dan teknik penyampaian hasil analisis data. Sumber data penelitian ini adalah peribahasa berbahasa Bali yang bertujuan untuk mengetahui relevansi dan manfaat dari norma-norma, nilai-nilai, dan nasihat-nasihat dalam peribahasa khususnya peribahasa bahasa Bali. Metode observasi diterapkan dalam pengumpulan data dengan teknik baca, simak, dan catat. Data dianalisis secara deskriptif kualitatif dan hasil analisis data ditampilkan dalam bentuk deskriptif. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori semantik Leech (1987). Hasil analisis menunjukkan bahwa makna dalam bentuk norma-norma, nilai-nilai, nasihat-nasihat, dan sebagainya yang ada dalam peribahasa bahasa Bali masih memiliki relevansi dalam berkehidupan sekarang. Ini berarti bahwa sampai saat ini bahasa Indonesia (contoh peribahasa di atas), bahasa-bahasa Nusantara dan bahasa Bali melalui peribahasanya memiliki peran sebagai pedoman dalam berkehidupan.

Kata kunci: peribahasa, makna, bahasa bali

**PENDAHULUAN**

Peribahasa adalah kelompok kata atau kalimat yang tetap susunannya, biasanya mengiaskan maksud tertentu (dalam peribahasa termasuk juga bidal, ungkapan, perumpamaan); ungkapan atau kalimat ringkas padat, berisi perbandingan, perumpamaan, nasihat, prinsip hidup, atau aturan tingkah laku (KBBI, 2005: 858). Begitu pula pemahaman tentang peribahasa yang disampaikan oleh Kridalaksana (1982: 131) bahwa peribahasa adalah penggalan kalimat yang telah membeku bentuk, makna, dan fungsinya dalam masyarakat, bersifat turun temurun, dipergunakan untuk penghias karangan atau percakapan, penguat maksud karangan, pemberi nasihat, pengajaran atau pedoman hidup; mencakup bidal, pepatah, perumpamaan, ibarat, pemeo.

Semua bahasa yang ada di dunia memiliki peribahasa karena peribahasa merupakan unsur bahasa dan juga unsur budaya yang dapat menggambarkan budaya suatu masyarakat serta memiliki nilai yang dapat dijadikan pedoman dalam berbagai kegiatan manusia. Hal ini dapat dipahami karena peribahasa tumbuh dan berkembang di tengah masyarakat yang berlatar belakang bahasa dan budaya penuturnya. Peribahasa termasuk salah satu bentuk gaya bahasa yang banyak digunakan dalam kehidupan masyarakat. Sebagai salah satu gaya bahasa peribahasa sudah digunakan secara turun temurun dan merupakan sarana komunikasi yang cukup ampuh dalam menyampaikan nilai-nilai, norma-norma, nasihat-nasihat, teguran-teguran yang dapat dijadikan pegangan dalam kehidupan bermasyarakat. Berdasar pada pemahaman tersebut dapat dikatakan bahwa makna dan pesan pada peribahasa dalam bahasa apapun memiliki manfaat yang besar untuk membentuk karakter bangsa karena merupakan perangkat lunak dalam pendidikan *soft skill* yang semakin dibutuhkan baik di era sekarang dan yang akan datang.

Pemakaian peribahasa sering ditemukan dalam cerita-cerita rakyat karena cerita rakyat adalah salah satu media penyampaian pesan moral dan sosial yang dinilai tepat untuk pendidikan *soft skill*. Setiap daerah diyakini memiliki beragam cerita rakyat yang ditulis dalam bahasa daerahnya masing-masing. Sebagai contoh daerah Bali dengan Bahasa bali sebagai bahasa daerahnya memiliki beragam cerita rakyat yang ditulis dalam bahasa daerah Bali dan di dalamnya terdapat penggunaan beragam ungkapan kata bijak melalui peribahasa (*sesonggan, sesenggakan, pepindan, tetingkesan*, dan sebagainya). Bagaimana relevansi dan manfaat penggunaan peribahasa dengan masa kini untuk peningkatan kemampuan *soft skill* masyarakat merupakan tujuan dari penelitian ini.



## METODOLOGI

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif di mana peneliti sendiri berperan sebagai instrumen utama penelitian. semuanya dilakukan oleh peneliti sendiri. Ada tiga tahapan yang harus dilakukan oleh peneliti sendiri yaitu tahapan pengumpulan data, tahapan analisis data, dan tahapan penyajian hasil analisis data. Tiga cerita rakyat digunakan sebagai sumber data penelitian ini yaitu cerita rakyat *Pan Ketumpit teken I Lutung, Da Nakonang Adan Tiange*, dan *Gede Ombak Gede Angin*. **Ada pula dua data dikutip dari sumber lain.** Pada seluruh data ditemukan penggunaan peribahasa dalam bentuk pepatah, tamsil (*wewangsalan*), bidal (*sesenggakan*), perumpamaan (*pepindan*), dan tetingkesan.

Pada tahap pengumpulan data digunakan metode observasi yang dilanjutkan dengan membaca sumber data secara detil untuk memahami isi cerita serta pesan yang ingin disampaikan pada masing-masing cerita. Tahapan berikutnya adalah pemberian tanda terhadap peribahasa yang ditemukan dan pencatatan yang dilanjutkan dengan elisitasi dan pengklasifikasian data apakah termasuk pepatah, perumpamaan (*pepindan*), bidal (*sesenggakan*), atau tamsil (*wewangsalan*).

Tahapan selanjutnya adalah analisis data berdasarkan teori makna dari Leech (1987: 9) yang mengatakan bahwa makna dibagi menjadi tujuh jenis makna dan Leech (1987) memberi penekanan pada makna logis atau makna konseptual berkenaan dengan ‘semantic competence’. Leech (1987: 23) menegaskan pembagian makna menjadi tujuh yaitu (1) *Conceptual Meaning or Sense*, (2) *Connotative Meaning*, (3) *Social Meaning*, (4) *Affective Meaning*, (5) *Reflected Meaning*, (6) *Collocative Meaning*, dan (7) *Thematic Meaning*. Makna Konotatif, Sosial, Afektif, Reflektif, dan makna Kolokatif termasuk dalam makna asosiatif (*Associative Meaning*). Analisis data dalam penelitian ini dominan pada makna logis (*conceptual meaning*) dan makna konotatif (*connotative meaning*), karena makna dan pesan yang ada dalam peribahasa berkenaan dengan *semantic competence* serta dihubungkan juga dengan konteks di mana peribahasa itu digunakan. Tahapan terakhir dalam metodologi adalah presentasi hasil analisis data secara deskriptif-naratif yang disesuaikan dengan kondisi masing-masing data dalam hal ini berhubungan dengan kedalaman makna dan pesan yang ada pada data.

## ANALISA

Analisis data dari ketiga cerita rakyat yang digunakan sebagai sumber data penelitian ini disampaikan seperti berikut:

### Data 1:

*Sang Kakua beten bantang, Sang Lutung babuan di kayu, Sang Kakua celakne lantang, Lutung celakne layu, Sang Kakua ngamah bantal, Sang Lutung ngamah biu* (Sucaya, 2000: 88).

Data 1 termasuk peribahasa jenis tamsil yang dalam bahasa Bali disebut *wewangsalan*. Tamsil atau *wewangsalan* menonjolkan sindiran atau ejekan yang sesungguhnya bermakna agar seseorang tidak berperilaku atau berkata-kata kurang baik yang menyebabkan orang lain merasa kesal, jengkel, kecewa, dan sebagainya.

Data 1 diambil dari cerita rakyat *Pan Ketumpit teken I Lutung*. *Wewangsalan* pada data 1 adalah ejekan terhadap tokoh Lutung yang diucapkan secara berulang oleh tokoh Kakua sehingga Lutung menjadi marah. Kemarahan Lutung berujung pada disepakatinya pertarungan saling mengikat secara bergantian yang berarti keduanya mengalami hal buruk yakni rasa sakit. Pesan moral yang disampaikan melalui dua tokoh binatang tersebut melalui bentuk *wewangsalan* di atas bahwa di antara sesama tidak boleh saling memperdaya, mencelakai ataupun menyakiti karena pada akhirnya mereka yang suka atau sering memperdaya, mencelakai ataupun menyakiti orang lain akan kena batunya. Dalam cerita ini antara *Kakua* dan *Lutung* berperilaku dan bertindak saling menyakiti yang pada akhirnya keduanya menemui ajal. Oleh sebab itu alangkah baiknya ejekan-ejekan itu dibuat humoris sehingga meminimalkan ketersinggungan dan bahkan tidak menyinggung perasaan orang yang dituju. Pendidikan soft skill yang bagus akan memperbaiki karakter bangsa menjadi lebih baik.

### Data 2:

a. *Gedè ombak gedè angin*. (Suarsa, 2009).

b. *Ala ulah, ala temu* (Sucaya, 2000: 92).

Data 2a dan 2b adalah peribahasa jenis bidal yang dalam bahasa Bali dinamakan *sesenggakan*. Bidal adalah peribahasa yang berupa kalimat tak lengkap dan berisi nasihat atau pengajaran, misalnya *Biar lambat, asal selamat* (Kridalaksana, 1982: 25). Bidal atau *sesenggakan* pada data 2a dan 2b menekankan pada perilaku yang tidak boleh dilakukan dalam kehidupan karena sudah tentu akan ada akibatnya.

Sesenggakan 2a dikutip dari cerita rakyat *Gede Ombak Gede Angin* yang memiliki pesan bahwa manusia tidak boleh hidup berfoya-foya. Hasil jerih payah harus digunakan sesuai dengan kebutuhan

yang diperlukan sehingga ada sisa penghasilan yang harus disimpan yang akan sangat bermanfaat ketika nanti sudah tidak bisa lagi bekerja. Sesungguhnya dalam cerita ini manusia dituntut menerapkan kesederhanaan dan kesahajaan agar kehidupan menjadi lebih baik.

Sesenggakan 2b dikutip dari cerita rakyat *Pan Ketumpit teken I Lutung*. Nilai-nilai yang ada pada cerita ini adalah hasil yang diterima sesuai dengan yang ditebar atau ditanam. Oleh sebab itu manusia harus berusaha keras untuk melakukan yang terbaik dalam berkehidupan agar terhindar dari hal-hal yang buruk.

**Data 3:**

- a) ... *adeg goler nyempaka, betekan batis mulus mamudak...* (Ardhi, 2010).
- b) ... *liat ludru manis bibih cara delime engkag, cungguh manohara, bokne sada kriting demdem...* (Ardhi, 2010).
- c) ... *cara sikep nyander, jrijine mamiu gancan ento jangkuak tiang...* (Ardhi, 2010).
- d) *Uncem muan ipun kadi surya kemkem gulem, jengah ngahngah kadi kanyahnyah* (Suarsa, 2009).

Data 3a-3d adalah peribahasa jenis perumpamaan yang dalam bahasa Bali dinamakan *papindan*. Perumpamaan adalah peribahasa yang berisi perbandingan, terjadi dari maksud dan perbandingan, contohnya **Seperti katak di bawah tempurung** (Kridalaksana, 1982: 134). Perumpamaan atau *papindan* pada data 3a-3d mengambil perbandingan dengan tumbuh-tumbuhan seperti bunga cempaka dan pudak, buah-buahan seperti delima dan pisang, warna-warna di antaranya merah muda, hitam dan abu-abu, matahari, cuaca, dan suhu. Data 3a ...*adeg goler nyempaka, betekasn batis mulus mamudak...* artinya perawakan perempuan tersebut sangat proporsional bagaikan bunga cempaka dan betisnya putih mulus bagaikan bunga pudak. Data 3d *Uncem muan ipun kadi surya kemkem gulem, jengah ngahngah kadi kanyahnyah* artinya, wajah orang tersebut bagaikan sinar mentari yang ditutupi mendung dan hatinya sangat perih bagaikan panas bara api. Pemakaian kekayaan alam sebagai perbandingan tentu memiliki tujuan agar manusia menghargai segala sesuatu yang indah yang sudah dikaruniai olehNya. Pemakaian planet bumi seperti matahari dengan cahayanya yang tidak terang dan suasana hati yang panas memiliki tujuan bahwa kehidupan ini ada kemungkinannya tidak ceria atau suram. Oleh sebab itu sebagai manusia wajib berusaha untuk melaksanakan kehidupan yang bisa diteladani agar hidup ini menjadi terang dan ceria serta dikelilingi oleh suasana yang sejuk sehingga manusia akan mendapatkan kedamaian.

**Data 4:**

- a. *Durusang malinggih Pak, kanggéang nénten wénten genah malinggih!*  
Kawéntenannyané, genah sané wénten becik, kursi empuk saha resik.
- b. *Sameton sami, duaning sampun galah, ngiring ka perantenan, kanggéang ulamnyané tasik-tasik manten!*

*Tetingkesan* dalam peribahasa bahasa Bali digunakan untuk merendahkan atau tidak menyombongkan diri walaupun kenyataannya sering berlawanan dengan kondisi sesungguhnya dari orang tersebut. Akan tetapi bisa juga kondisi sesungguhnya tidak bertentangan dengan apa yang diucapkan. Makna dan pesan yang ada dalam *tetingkesan* sangat bermanfaat sebagai tuntunan dalam berkehidupan agar manusia tidak membusungkan dada karena semua kekayaan baik berupa keilmuan dan juga harta benda adalah sementara yang bisa lenyap kapanpun. Seperti *tetingkesan* 4a *Durusang malinggih Pak, kanggéang nénten wénten genah malinggih!* makna dan pesan yang disampaikan adalah kebersahajaan dengan mengatakan rumahnya sempit, kurang nyaman, sederhana namun sesungguhnya rumahnya luas, nyaman, mewah. Akan tetapi tidak menutup kemungkinan terjadi kesamaan antara apa yang diucapkan dengan kondisi sesungguhnya. Pesan dan makna yang disampaikan dalam data 4b bahwa lauk-pauk yang dimiliki hanyalah garam walaupun sesungguhnya ada lauk pauk yang lain selain garam. Hal ini dimaksudkan agar manusia tidak sombong ketika mampu menjamu tamunya dengan penyediaan makanan yang lebih.

**KESIMPULAN**

Hasil analisis data menunjukkan bahwa peribahasa di antaranya jenis *wewangsalan*, *sesenggakan*, dan *papindan* pada cerita rakyat merupakan sarana untuk menyampaikan tuntunan dan pedoman dalam berkehidupan. Nilai-nilai luhur seperti kesantunan, toleransi, kerja keras, kesederhanaan, keteladanan, kebaikan, merupakan sendi-sendi utama dalam kehidupan yang harus dipegang teguh. Oleh karenanya semua keteladanan tersebut wajib diteladani dan ditularkan secara terus-menerus karena memiliki manfaat yang sangat berharga untuk pembentukan karakter bangsa utamanya di bidang *soft skill*.

**DAFTAR PUSTAKA:**

Departemen Pendidikan Nasional. 2005. Kamus Besar Bahasa Indonesia/Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, edisi ketiga, cetakan ketiga, Jakarta: Balai Pustaka.

- Djajasudarma, T. Fatimah. 2006. Metodologi Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian. Edisi kedua. Jakarta: PT Refika Aditama.
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. Kamus Linguistik. Jakarta: PT Gramedia.
- Mahsun, Dr, M.S. 2005. Metode Penelitian Bahasa: Tahapan strategi, metode, dan tekniknya. Edisi revisi. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Leech, Geoffery. 1987. Semantics: The Study of Meaning. England: Penguin Books.
- Suarsa, I Made. 2009. Gede Ombak Gede Angin. Penerbit: Paramitha.
- Sutjaja, I Gusti Made. 2000. Satua Bali. Penerbit: Lotus.

**Biodata:**

| Nama Lengkap          | Universitas | Alamat Surel              | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian         |
|-----------------------|-------------|---------------------------|---------------------|--------------------------|
| Ni Wayan Sukarini     | Universitas | wayansukarini@yahoo.co.id | Strata 3            | Semantik dan Translation |
| Maria Gorethy Nie Nie | Udayana     | gorethy_@yahoo.co.id      | Strata 2            | Linguistik               |

**BAHASA RITUAL DAN KEKUASAAN TRADISIONAL ETNIK RONGGA****Ni Wayan Sumitri dan I Wayan Arka**

IKIP PGRI Bali dan Australia National University/FSB Unud

sumitri2000@yahoo.com; wayan.arka@anu.edu.au

**ABSTRACT**

Makalah ini memaparkan kekuasaan tradisional (*traditional power*) dalam konteks kehidupan kontemporer etnik Rongga di Flores NTT. Fokus kajiannya pada aspek sosio-etnolinguistik terkait dengan bahasa ritual meliputi: (1) bentuk-bentuk linguistik dan non linguistik yang relevan dengan nilai-nilai kekuasaan; (2) sistem nilai budaya yang terkait dengan nilai-nilai kekuasaan itu sendiri yang terkandung didalamnya; (3) proses pemerolehan, pewarisan, pemertahanannya di masa lampau dan kini, serta prospeknya di masa mendatang dalam dinamika sosiopolitik baik di Manggarai Timur dan Indonesia. Tujuannya adalah untuk mengetahui sejauh manakah terjadi interaksi antara bahasa (ritual) etnik Rongga dengan kekuasaan. Interaksinya akan dikaji dari dua dimensi, yakni tradisional dan kotemporer, dilihat dari dinamikanya terkait dengan usaha konservasi bahasa dan budaya minoritas yang terpinggirkan (Arka, 2013;2015). Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif-kualitatif dengan pendekatan etnografi merupakan kelanjutan dari penelitian bahasa dan budaya Rongga (Arka, 2010; Sumitri, 2015). Inovasi kajian terletak pada ancangan yang diusulkan berupa kajian kapital linguistik sebagai bagian dari kapital lainnya (sisiokultural dan ekonomis) (Morrison dan Lui, 2000; Bourdieu 1997). Metode dan teknik pengumpulan data adalah pengamatan, wawancara, studi dokumentasi, rekam dan catat.

*Temuan.* Secara linguistik, terdapat kekhasan satuan bentuk ujaran bahasa ritual bersifat puitis arkais dalam pola-pola bersajak dengan tingkat kesulitan dalam bentuk dan irama yang tinggi. Secara etnolinguistik, bahasa ritual berisi pesan/makna yang sarat nilai sosial budaya dan pengetahuan etnik Rongga. Bahasa ritual tersebut ditopang pula dengan perilaku ragawi untuk menunjang kebermaknaan esensi pesan yang disampaikan. Relasi kekuasaan dan bahasa ritual terbangun secara alamiah melalui sejumlah kualitas persona yang dihargai tinggi dengan mendapatkan pengakuan atas posisinya dalam hirarki sosial seperti kemampuan, keterampilan, dan kepekaan dalam penguasaan pengetahuan adat yang luhur dengan ekspresi linguistik dengan tingkat kerumitan tinggi sebagai bentuk kapital linguistik dan kultural bagi seseorang. Terbentuknya kapital linguistik dan budaya yang tinggi pada seseorang adalah proses yang kompleks, kombinasi dari kualitas diri dan bakat verbal linguistik serta pembawaan dengan legitimasi seseorang. Semua itu diperoleh secara tradisional berdasarkan pengalaman dan juga bersifat genealogis (dengan otoritas rohaniah) terkait dengan adat/suku/marga tertentu yang semuanya menjadi sumber daya potensial yang berakumulasi pada pengaruh dan kekuasaan menggerakkan kepatuhan dan penghormatan warga lain.

Walaupun kekuasaan tradisional mengalami penyusutan, yang bisa dijelaskan dengan baik dari perspektif pergeseran ideologi (bahasa/budaya) dan ekologi kekuasaan lebih besar, namun fungsi dan perannya tidaklah punah sama sekali. Diargumentasikan bahwa dinamika kekuasaan tradisional mestinya didokumentasikan dan dipahami dengan baik, diaktualisasi untuk kepentingan kontemporer sebaik-baiknya. Kekuatan legitimasinya tergerus sebagai dampak dari kehadiran sistem pemerintahan/birokrasi modern Indonesia (menggantikan sistem *kedaluan* pada tahun 1960an). Meskipun demikian, sistem pewarisan kekuasaan tradisional masih mengikuti garis kekuasaan kepada orang yang memiliki kapital linguistik-budaya, umumnya tokoh adat yang berpengaruh, yang mampu menguasai bahasa ritual dan memanfaatkan pengetahuan adat dan energi lembaga adat untuk berbagai kepentingan, baik ritual/tradisi maupun kontemporer. Makalah lengkap akan menguraikan lebih jauh secara komparatif dampak positif-negatif terpisahnya (perekrutan) kepemimpinan dan kekuasaan ditingkat lokal (tradisional/adat vs. modern), dalam konteks kapital budaya/linguistik yang lebih luas di Indonesia.

Kata kunci: bahasa ritual, kekuasaan tradisional, etnik Rongga, kapital linguistik, sosiolinguistik, dokumentasi bahasa

**PENDAHULUAN**

Keterkaitan bahasa dan kekuasaan bersifat dua arah dan multidimensional melibatkan aspek historis-sosial-budaya. Kekuasaan tidak hanya sekedar bahasa (Fairclough 2001:3), karena dia ada dalam berbagai bentuk, termasuk kekuasaan yang terlembagakan dalam berbagai pranata baik modern maupun tradisional. Kekuasaan mempengaruhi bahasa bisa dicontohkan dengan tingginya kekuatan kapital linguistik bahasa Indonesia (bInd) dan bahasa Inggris (bIng). BInd mendapatkan aspek kekuatan prestise karena keterkaitannya dengan pranata negara Indonesia, dijadikan bahasa nasional dan resmi negara Indonesia. BIng mendapatkan kekuatannya melalui kekuatan militer dan ekonomi negara penuturnya (Inggris, Amerika dan sekutunya) di dunia, di masa lampau dan sekarang. Sebaliknya, bahasa bisa menopang kekuatan sosial-ekonomi penuturnya. Misalnya, penguasaan bInd atau bIng menjadi modal dan alat sosial-ekonomis yang luar biasa karena tidak didapat oleh orang yang tidak menguasainya, terkait dengan pendidikan, pekerjaan, status sosial, serta jabatan dan kepemimpinan untuk menggerakkan orang.

Singkatnya, terdapat simbiosis bahasa-kekuasaan yang terbentuk dan ditopang oleh ideologi kelompok, yang berperan penting dalam keberhasilan seseorang untuk mempengaruhi orang lain (Fowler, 1981).

Bahasa bukan hanya sebagai alat komunikasi, melainkan sebagai alat kekuasaan (Thomson 2003:83). Sebagai alat kekuasaan, komunikasi (bahasa), misalnya, tidak hanya untuk sekadar dipahami; tetapi karena terkait dengan ideologi dan nilai-nilai bersama tertentu, juga untuk dipercayai, dipenuhi, dituruti, dihormati, dan dibedakan. Fairclough (1998: 34), misalnya, menjelaskan bahwa representasi kekuasaan dapat menjelma pada interaksi kelas sosial, antarkelompok dalam suatu lembaga, interaksi antaretnik, hubungan antargender, dan bahkan hubungan orang tua dan anak. Sedangkan van Dijk (1998 : 5) menyatakan bahwa kekuasaan dapat terjadi dan diterima pada semua aspek kehidupan, seperti di kalangan militer, para jurnalis, hubungan kelas, gender, dan ras. Menurut Thomas dan Wareing (2007:17) pelaksanaan kekuasaan lewat bahasa tidak hanya terjadi dalam ruang publik saja namun juga dalam berbagai konteks.

Dalam makalah ini simbiosis kekuasaan dan bahasa akan dipaparkan dalam konteks bahasa daerah (dalam hal ini bahasa Rongga, selanjutnya bRong<sup>\*</sup>), dengan mengambil kasus bahasa ritual. Bahasa ritual dipilih karena ranah ini mempunyai karakteristik tersendiri, secara sosial dihargai sebagai ranah ‘tinggi’, sangat sulit dikuasai, dan dipercaya terkait juga kekuatan magis tertentu. Ranah ritual terkait dengan kekuasaan dan pranata tradisional, misalnya hanya orang-orang tertentu saja dalam pranata adat yang boleh dan bisa menguasainya.

Dari sekian banyak (bahasa) ritual Rongga, yang dipaparkan dalam makalah ini hanyalah *mbasa wini*. *Mbasa wini* adalah ritual pertanian rutin tahunan yang disertai dengan tarian dan nyanyian tradisional yang disebut *vera*, dilaksanakan pada awal musim tanam, biasanya sekitar bulan Oktober sebagai tanda pergantian tahun musim. Bahasa ritual *mbasa wini* memiliki karakteristik yang khas, yang lebih jauh diuraikan pada § 1.

Fokus kajian *mbasa wini* pada konteks aspek sosio-etnolinguistik simbiosis bahasa (ritual) dan kekuasaan lebih luas, meliputi: (1) bentuk-bentuk linguistik dan non linguistik yang relevan dengan nilai-nilai kekuasaan; (2) sistem nilai budaya (ideologi) yang terkait dengan nilai-nilai kekuasaan itu sendiri yang terkandung didalamnya; (3) proses pemerolehan, pewarisan, pemertahanannya di masa lampau dan kini, serta prospeknya di masa mendatang dalam dinamika sosiopolitik baik di Manggarai Timur dan Indonesia. Semua ini menjadi inti pembahasan pada §4. Namun berikut ini, terlebih dahulu akan dipaparkan sekilas tentang metodologi penelitian (§2) dan kajian pustaka singkat tentang bahasa dan kekuasaan (§3).

## TUJUAN DAN METODOLOGI PENELITIAN

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui sejauh manakah terjadi interaksi simbiosis antara bahasa (ritual) etnik Rongga dengan kekuasaan. Interaksinya akan dikaji dari dua dimensi, yakni tradisional dan kontemporer, dilihat dari dinamikanya terkait dengan usaha konservasi bahasa dan budaya minoritas yang terpinggirkan (Arka, 2013; 2015).

Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif-kualitatif dengan pendekatan etnografi merupakan kelanjutan dari penelitian bahasa dan budaya Rongga (Arka, 2010; Sumitri, 2015). Metode dan teknik pengumpulan data adalah pengamatan, wawancara, studi dokumentasi, rekam dan catat. Kajian utama bertumpu pada data primer berupa teks-teks transkripsi bahasa ritual. Inovasi kajian dalam penelitian ini terletak pada ancangan yang diusulkan berupa kajian kapital linguistik sebagai bagian dari kapital lainnya (sisiokultural dan ekonomis) (Morrison dan Lui, 2000; Bourdieu 1997).

## BAHASA, KEKUASAAN DAN IDEOLOGI

Kekuasaan bersifat abstrak (Thomas dan Wareing (2007:14) dan relasional, didefinisikan sebagai kemampuan untuk mengatur dan mempengaruhi orang lain (fisik dan fikiran/jiwa), karena akses yang lebih unggul pada berbagai sumberdaya, baik fisik, sosial-budaya, maupun manusia (Green and Searle-Chatterjee 2008:8; Foucault, 1984:227). Kekuasaan menjalankan otoritas sosial dan kepemimpinannya atas kelas-kelas subordinat melalui kombinasi antara kekuatan dengan persetujuan (Chris Barker, 2008: 62). Keterkaitannya dengan bahasa bersifat timbal balik (simbiosis), dan mesti dibedakan antara ‘kekuasaan dalam bahasa’ (*power-within-language*) dan ‘kekuasaan dibelakang bahasa’ (*power-behind-language*) (Foucault 1972, Green and Searle-Chatterjee 2008). Simbiosis kekuasaan-bahasa telah banyak dikaji dalam sosiolinguistik dan linguistik-antropologi. Berikut ini hanya sebagian kecil saja yang disinggung sebagai latar pemahaman isu yang diangkat dalam makalah ini.

\* Etnik Rongga merupakan salah satu etnik minoritas di Indonesia berdiam di wilayah Kecamatan Kota Komba, yang berdampingan dengan etnik Waerana atau Kolor di Kabupaten Manggarai Timur, NTT dengan jumlah penduduk sekitar 8.000 dari 11.957 jiwa (statistik Kota Komba 2011).

'Kekuasaan di belakang bahasa' terlihat jelas pada kasus kemunculan bahasa Inggris yang kuat secara internasional, dan bahasa Indonesia secara nasional di Indonesia. Kuatnya posisi bahasa Indonesia karena kekuasaan negara dan akses sumber dana dan daya lewat proses pembakuan, pengajaran, dan perundang-undangan yang dikeluarkan, untuk menjamin berbagi fungsinya sebagai alat politik pemersatu bangsa (lihat Abas 1987). Dalam tataran lokal, bahasa ritual menjadi ranah tinggi karena ditopang oleh kekuatan pranata sosial yang ada; ini dibahas pada §1-2.a di bawah.

Manifestasi 'kekuasaan dalam bahasa' bisa beragam, tetapi intinya adalah, seperti dinyatakan oleh Bourdieu (Bourdieu 1991:57-58), pemilihan bahasa, bentuk, ranah atau gaya bahasa itu sendiri. Pada tataran global-kontemporer, pemilihan bahasa ini terkait dengan konsep status bahasa sebagai kapital, yang memberikan penuturnya keunggulan (*advantage*) tertentu atau status sosial lebih; misalnya penguasaan bahasa Inggris dan keunggulan pengetahuan, ekonomi dan teknologi. Dalam persaingan antar bahasa, bahasa bisa digolongkan sebagai bahasa yang kuat atau lemah, dan dalam konteks ini bahasa-bahasa minoritas bisa dikatakan hampir tidak mempunyai kekuatan/kekuasaan kapital linguistik bagi penuturnya. Karenanya tidaklah mengherankan bahasa minoritas ini akan senantiasa terancam (*threatened*) atau menjadi (terancam) punah (*endangered/extinct*).

Pada tataran yang lebih mikro, kekuasaan dalam bahasa bisa dilihat dalam berbagai tataran. Pada tataran wacana politik di Indonesia, misalnya, ditemukan sifat militeristis yang terlihat dari banyaknya penggunaan intonasi pada singkatan atau akronim yang identik dengan lafal dalam lingkungan militer, seperti Dep-dik-nas, han-kam, dan ka-pus-pen (Anderson 1990), adanya gaya bahasa yang berbeda dari politisi yang persuasif dan cenderung intimidatif (Shan Wareing 1999), penggunaan bahasa yang mencerminkan hegemonis-otoriter oleh Suharto (Heriyanto 2000), atau perilaku lugas dan rasa percaya diri yang tinggi oleh penguasa tetapi perilaku yang tidak lugas, pesimis dan pasrah dari rakyat biasa (Kartimiharjo 2000).

Terkait dengan kekuasaan tradisional, adalah penting untuk melihat simbol-simbol, ideologi dan pranata adat, agama dan kepercayaan etnis-lokal yang menopang atau melegitimasi kekuasaan itu sendiri; lihat Doerr (2009) untuk studi dari berbagai belahan dunia. Untuk kasus di Indonesia, Nitiasih (2007) mengkaji bahasa dalam kekuasaan tuan guru Kiai Haji Muhammad Zainuddin Abdul Majid dari Pancor-Lombok Timur NTB, dan menemukan penggunaan tata bahasa, leksikon atau diksi tertentu dan bentuk *imagery* seperti penggunaan metafora merupakan energi yang mampu mengingatkan dan mempengaruhi pendengarnya.

## PEMBAHASAN

### 1. Ritual Mbsa Wini

Makna *mbasa wini* transparan secara leksikal: kata *mbasa* berarti 'basah' dan *wini* berarti 'bibit' (Arka, 2012:44; Sumitri, 2015:69). Istilah *mbasa wini* berarti upacara membasahi/memerciki bibit dengan darah korban (ayam/babi). Tujuan ritual *mbasa wini* adalah sebagai ungkapan permohonan kepada Tuhan yang disampaikan dengan perantaraan leluhur supaya memberkati bibit yang telah disiapkan untuk ditanam agar tumbuh subur dan memberikan hasil yang melimpah.

Secara verbal linguistik, karakteristik bahasa ritual *mbasa wini* mencerminkan ciri-ciri khas berbeda dengan bahasa sehari-hari, diantaranya pemilihan leksikalnya, ciri puitiknya, penyimpangan-penyimpangan kaidah yang sistematis, dan adanya pemakaian paralelisme (lihat Fox 1986:102; Foley 1997:336; Grimes et al, 1997; Arka, 2010) yang tampak pada fragmen berikut.

- (1) *Ema po soro, ma'e rero ma'e ghewo* 'ayah nasihat jangan ribut jangan lupa'  
*Ine reku lelu, ma'e rero ma'e ghewo* 'ibu nasihat jangan ribut jangan lupa'

Pada data (1) tampak bahwa setiap baris terdiri atas dua bagian, sering menunjukkan suatu pengulangan yang utuh pada baris lainnya seperti tampak pada klausa *ma'e rero ma'e ghewo*. Pada tataran fonologis menunjukkan adanya paralelisme bunyi berupa asonansi vokal berstruktur asimetris *e-o* pada kata *rero* dan *ghewo* dan vokal *e-u* pada kata *reku* dan *lelu* pada bagian pertama baris kedua. Selain itu, adanya keterpaduan leksikal dengan menggunakan sinonim yakni kata *po* dan *reku* 'nasihat' dan antonim pada kata *ema* 'ayah, dan *ine* 'ibu'. Tuntutan paralelisme baik dalam tataran bentuk maupun bunyi, dan pada tataran leksikal dalam penciptaannya membutuhkan kemampuan verbal linguistik yang memadai untuk mencapai keharmonisan estetis puitik.

## 2. Pranata Sosial Budaya dan Kekuasaan (tradisional) Rongga

Etnik Rongga satu kelompok etnik yang terdiri atas 22 suku (*clan*). Peran suku dalam kehidupan etnik Rongga pada masa sekarang telah menyusut banyak dan terbatas pada hal-hal yang berkaitan dengan urusan ritual adat warisan leluhur. Hal ini disebabkan oleh pola kepemimpinan yang diterapkan sudah mengikuti pola kepemimpinan birokrasi modern yang berlaku umum di Indonesia.

Sistem kepemimpinan tradisional Rongga bersifat genealogis, dengan pemimpin tertinggi disebut *gagi nua* yang dipilih berdasarkan urutan kelahiran dalam satu *wa'u*.<sup>†</sup> *Gagi nua* dibantu oleh *kaju ata*, *gagi sa'o*, dan *ata dagha pau manu*. Relasi yang dijalankan dalam struktur kekuasaan ini sangat fungsional dengan pembagian tugas yang jelas sesuai tatanan adat yang berlaku. *Gagi nua* sebagai pemimpin tertinggi mengemban tugas mengatur segala aspek kehidupan satu *wa'u*. Dalam melaksanakan tugasnya *gagi nua* dibantu oleh *kaju ata* sebagai pelaksana teknis yang memegang peran sebagai pembagi tanah pembukaan lahan baru (*lodo*). Dalam ritual *gagi nua* tidak memiliki peran langsung, namun wewenang ada pada *gagi sa'o* (pemimpin atau tetua dalam rumah adat) yang mengkoordinir upacara dalam satu suku. Seorang *gagi sa'o* menentukan seorang *ata dagha pau manu* untuk memimpin ritual termasuk *mbasa wini* berdasarkan otoritas rohaniah yang dimiliki.

Seiring dengan perubahan jaman, kekuasaan tradisional Rongga sudah berubah dan menyusut, terutama setelah masuknya birokrasi desa gaya baru Indonesia tahun 1960an. Pemimpin dengan kekuasaan besar jaman dulu seperti *Dalu* sudah tidak ada, walaupun keluarga dan keturunannya masih tetap dihormati. Pemimpin lokal lain seperti *gagi nua* dan perangkatnya kini hanya mempunyai kekuasaannya dan kewenangan terbatas terkait dengan kepemimpinan adat.

### a. Bahasa dan Kekuasaan dalam Ritual Mbasa Wini

'Kekuasaan dalam bahasa' pada ritual *Mbasa Wini* secara makro terwujud dalam pemilihan ranah *mbasa wini* itu sendiri. Artinya, ranah ini dianggap ranah tinggi, yang mempunyai kekuatan magis sebagai ranah yang mampu membawa pesan ke Yang Maha Kuasa, yang tidak bisa dilalukan oleh ranah bRong biasa. Ranah tinggi ini menjadi kapital (sosio-)linguistik bagi penuturnya, karena penuturnya menjadi terangkat status sosialnya dan dihormati, serta dianggap mempunyai sumber daya yang bernilai yang menjadi alat pengabsahan kekuasaan, sesuatu yang lebih.

Secara lebih mikro-linguistik, ada karakteristik tertentu yang mencerminkan kekuatan dan kekuasaan dibelakang bahasa, yang ikut andil dalam kekuatan yang ditimbulkan atau dikaitkan dengan bahasa ritual. Ini umumnya berada dalam domain etno-semantis-kultural religious-ideologis yang lebih luas. Artinya, makna-makna kultural terkait dalam kekuasaan dimengerti dan diterima dalam konsep relasional sesama manusia (Rongga), dan antara manusia dengan Yang Maha Kuasa.

Bentuk nyata relasi kekuatan/kekuasaan dalam bahasa dan dibelakang bahasa secara dominan dilihat pada doa-doa *mbasa wini*. Doa musim tanam selalu berkaitan dengan eksistensi kekuatan/ kekuasaan luar bahasa, yakni menyingkap resapan harapan agar tetap terjalin keharmonisan hubungan antar manusia maupun dengan kekuatan adikodrati transendental. Harapan dan keinginan itu diungkap secara verbal dengan menggunakan kalimat indikatif, desideratif, imperatif, dan interogatif. Berikut salah satu contoh fragmen yang bermodus kalimat indikatif sebagai cermin bahasa ranah tinggi.

- (2) *Ndala ndau ndeta, ndeta ndala ndoa* 'bintang itu atas, atas bintang kembar'  
*Seke ndia lima, ndia lima seke ndake* 'gelang ini tangan, ini tangan gelang kembar'  
 Pesannya: Hidup selalu bersatu dan kompak.

Eksistensi kekuatan bahasa yang gayut dengan kepercayaan merujuk pada kekuasaan Tuhan, roh leluhur, dan roh alam. Bentuk leksikal terkait kekuasaan Tuhan merujuk pada kata *ndewa*. *Ndewa* adalah sebutan untuk Tuhan dalam bRong tampak dalam klausa *Ua ndele poso, lando sorhi ndewa* 'rotan di gunung pucuknya ke atas tangkap dewa'. Kekuasaan dan kekuatan roh leluhur merujuk pada kelompok kata *embu nusi* 'leluhur' tampak pada klausa *rengé meu embu nusi ndia kami dhete manu* 'dengar para leluhur ini kami pegang ayam'. Kekuatan dan kekuasaan roh leluhur merujuk pada kata *mori watu* 'penguasa tanah' dalam klausa *ndau meu nitu tana mori watu* 'itu kamu makhluk halus yang memiliki tanah dan batu'.

Penggunaan bahasa ritual seperti itu, diyakini memiliki kekuatan karena mengandung unsur magis yang secara nonverbal diungkapkan oleh *ata adha pau manu* (pemimpin upacara) dengan sikap dan perilaku

\* Etnik Rongga terdiri atas 22 suku termasuk suku Liti, Motu, Laja, Lowa, Nggeli, Sawu, Raghi, Sera, Sui, Wio, Naru, Nggenga, Nggejo, Tanda, Roka, Ramba, Ria, Kewi, Pau, Poso, Langgo, dan Wake. Mengenai asal-usul mereka, tidak ada informasi yang pasti. Satu-satunya sumber mengenai masalah ini ada dalam *vera*, sebuah upacara tradisional yang berisi tarian dan nyanyian. Dalam *vera* disebutkan bahwa leluhur orang Rongga adalah sepasang suami-istri bernama Tete dan Re yang tinggal di *Wolo* Rongga (gunung Rongga). Keturunan mereka tinggal dan menyebar dari Watu Lamba sampai ke Lia Mabha dan menetap di gua-gua di sekitar wilayah itu (Sumitri, 2015 dan Arka, 2007).

† *Wa'u* adalah sistem kekerabatan yang terbentuk berdasarkan kesamaan hubungan darah menurut garis

keturunan laki-laki dari satu leluhur atau nenek moyang. Agak sulit menentukan mana atau siapa yang disebut nenek moyang. Orang Rongga tidak memiliki aksara sehingga tidak ada data tertulis mengenai siapa sesungguhnya nenek moyang mereka (Bdk, Bustan 2008; Lawang: 1999).

santun yang disertai dengan penggunaan intonasi lembut dan panjang yang menjadi faktor penguat hubungan komunikasi dengan Tuhan. Karenanya, seorang *ata adha pau manu* memiliki wewenang menuturkan bahasa ritual karena memiliki otoritas rohaniyah dan mampu menanamkan keyakinan dan kepatuhan terhadap warganya. Kepatuhan itu terbentuk karena kepercayaan bahwa berbagai bencana (wabah penyakit, angin ribut, dll.) saat musim tanam bisa dihindarkan melalui ritual *mbasa wini*, berkat perlindungan Tuhan, roh leluhur, dan roh alam.

Kekuasaan dan kepemimpinan dalam *mbasa wini* terbungkus dalam kiasan pada syair-syairnya. Nilai-nilai dan pesan kekuasaan dan kepemimpinan yang baik, misalnya, pemimpin untuk pengayoman masyarakat, ketegasan dan keadilan, kejujuran dan keteladanan, pengendalian diri, demokrasi dan toleransi, keberagaman dan persatuan, serta tanggung jawab. Berikut ini contoh fragmen simbolik kias dengan ungkapan *piring putih* (2) dan hubungan bertetangga di *kebun* (3):

- (2) *Bha ndili jawa bha bhara* 'piring di sana jawa piring putih'  
*Mako lau wio mako milo* 'piring di sana Sumba piring bersih'  
 Pesan: 'Pemimpin yang memimpin rakyat harus bersih dan penuh bijaksana.'
- (3) *Uma lange rhua ma'e nggari ma'e kadhi* 'kebun yang berbatasan jangan lewat ke sebelah'  
*Tunu manu kau ka sande uma lange* 'Makan bakar ayam kau berikan juga kepada kebun tetangga'. Pesan: 'Kita hidup selalu berdampingan satu sama lain saling menolong.'

#### b. Pewarisan dan Kepunahan Bahasa

Bahasa ritual *mbasa wini* adalah salah satu tradisi produk dan praktek budaya Rongga. Tradisi ini mengakar pada masa lalu dan tetap berlangsung sampai kini. Namun pewarisannya, terkait juga dengan pemertahanan bRong, kini semakin terancam dan terdesak, karena vitalitasnya yang rendah disebabkan oleh berbagai faktor (lihat Arka, 2011:40-47). Salah satu faktor tersebut adalah sosiopolitis kontemporer, terkait dengan semakin dominannya penggunaan bInd dalam berbagai ranah, seiring juga dengan kontak dengan dunia luar yang intens dan masuknya agama modern. Efek negatif masuknya agama modern yang menyebabkan melunturnya dan terancamnya eksistensi tradisi ritual lokal sudah banyak dilaporkan terjadi di berbagai belahan dunia lainnya juga (Marr n.d.).

Sistem pewarisan bahasa ritual etnik Rongga dilakukan secara alamiah utamanya lewat dua jalur yang saling terkait: jalur pembelajaran dari orang tua (melalui kebiasaan mendampingi orang tua dalam kegiatan ritual) dan jalur pewarisan geneologis terkait jaring kekerabatan dan otoritas pranata adat. Disamping itu, dipercaya kemampuan dan keterampilan juga diperoleh sebagai karunia khusus dari roh leluhur lewat mimpi. Intensitas dan frekuensi kesempatan untuk pewarisan ini semakin menyempit, dan menjadi keprihatinan. Wawancara dengan tetua adat menunjukkan kesamaan pandangan mereka atas pentingnya pelestarian bahasa ritual. Terkait dengan ini, langkah-langkah nyata kearah ini menjadi sebuah urgensi. Salah satunya adalah memanfaatkan kerjasama dengan pemangku kepentingan untuk dokumentasi bahasa yang lebih komprehensif yang mencakup bahasa ritual. Di sisi lain, juga diperlukan terobosan untuk secara efektif bisa memberi penyadaran kepada masyarakat terutama generasi muda, tentang pentingnya arti nilai-nilai budaya tradisi sebagai pegangan hidup di dunia modern yang penuh dengan berbagai persoalan.

#### SIMPULAN, PROSPEK DAN SARAN

Makalah ini membahas simbiosis timbal balik antara bahasa dan kekuasaan, dengan melihat kasus (bahasa) ritual *mbasa wini* dan kekuasaan tradisional etnis Rongga. Simbiosis yang demikian dibedah dengan memperhatikan 'kekuasaan dalam bahasa' dan 'kekuasaan dibelakang bahasa'. Ditemukan bahwa keduanya terpaut erat: bahasa menjadi kapital linguistik penting untuk kekuasaan, dan sebaliknya kekuasaan menopang kekuatan kapital linguistik itu sendiri. Kasus bahasa ritual pada etnis minoritas seperti Rongga memberi jendela untuk pemahaman bagaimana simbiosis ini terjadi pada bahasa kecil yang semakin terpinggirkan. Kesimpulan dan pelajaran yang bisa ditarik adalah: (i) memang betul terjadi simbiosis yang kuat antara bahasa dan kekuasaan, termasuk kekuasaan tradisional yang semakin tergerus karena perubahan ekologi 'kekuasaan dibelakang bahasa' itu sendiri; (ii) kekuasaan/kepemimpinan tradisional memang menjadi bagian dari nilai (adat) luhur dan ideal yang ditransmisikan terbungkus syair-syair ranah bahasa tingkat tinggi seperti pada *mbasa wini*. Walaupun prospek keberlangsungan hidup bahasa ritual untuk etnis terpinggirkan tidak cerah, tetapi mengingat tingginya nilai sosio-kultural dan linguistik yang dibawanya, sudah sewajarnya semua pemangku kepentingan untuk ikut melakukan usaha nyata untuk melestarikannya.

#### Daftar Pustaka

Abas, H. 1987. *Indonesian as a unifying language of wider communication: a historical and sociolinguistic perspective*. Canberra: Pacific Linguistics, series D no 73.



- Arka, I W. 2010. *Maintaning Vera in Rongga: Struggle over Culture, Tradition, and Language in Modern Manggarai, Flores, Indonesia* dalam *Endangered Languages Of Austronesia*. M. Florey (Ed.). OUP.
- Arka, I W. 2015. On The Dynamics of Glocalisation and Minority Language Conservation in Contemporary Indonesia, Makalah di sajikan di International Conference on Language Culture and Society, 25-26 November 2015. Indonesia Institute Sciences, Jakarta Indonesia
- Bourdieu, P. . 1991. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.
- Doerr, N. M. 2009. *The native speaker concept: ethnographic investigations of native speaker effects*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Fairclough, N. 1995. *Language and Power*. New York: Longman Group UK Limited.
- Foucault, M. 1972. *The Archaeology of Knowledge and the Discourse on Language*. New York: Pantheon.
- Green, N, and M. Searle-Chatterjee. 2008. "Religion, Language, and Power: An Introductory Essay." dalam *Religion, language, and power*, N. Green and M.Searle-Chatterjee (editor). New York: Routledge.
- Marr, C. n.d. "Assimilation through education: Indian Boarding schools in the Pacific Northwest. ." Available at: [http://www.english.illinois.edu/maps/poets/a\\_f/erdrich/boarding/marr.htm](http://www.english.illinois.edu/maps/poets/a_f/erdrich/boarding/marr.htm) (Diakses 11 June 2016).
- Fairclough, N. 1995. *Language and Power*. New York: Longman Group UK Limited.
- Morrison, K. dan I. Lui. 2000. Ideology, Linguistic Capital and the Medium of Instruction in Hongkong, *Journal of Multilingual and Multicultural Depolopment*
- Sumitri, N. W. 2005. Ritual Dhasa Jawa Pada Masyarakat Etnik Rongga, Manggarai Nusa Tenggara Timur. Tesis Program Studi Kajian Budaya Pascasarjana Universitas Udayana Denpasar.
- Sumitri, N. W. 2015. Tradisi Lisan Vera Etnik Rongga, di Manggarai Timur, Nusa Tenggara Timur. Disertasi Program Studi Doktor Linguistik Universitas udayana Denpasar.
- Thomas, L. dan W. Shan. 2007. *Bahasa, Masyarakat, dan Kekuasaan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

**Biodata:**

Nama : Ni Wayan Sumitri  
 Instansi : IKIP PGRI Bali  
 Email : sumitri2000@yahoo.com  
 Pendidikan : S3  
 Minat Penelitian : Bahasa, Sastra  
 dan Tradisi Lisan

Nama : I Wayan Arka  
 Intansi : Australia National University/FSB Unud  
 Email : wayan.arka@anu.edu.au  
 Pendidikan : S3  
 Minat Penelitian: Teori Linguistik, Linguistik Tipologi,  
 Dokumentasi Bahasa

## **THE EFFECT OF ANIMATED FILMS CONTAIN OF CHARACTER BUILDING IN EARLY CHILDHOOD LANGUAGE ACQUISITION: IN KINETA'S CASE STUDY**

**Nia Budiana**

Universitas Brawijaya  
niabudiana@yahoo.com

### **Abstract**

Animated films are very popular among children. Some of them contain of character building theme that have been chosen by parents to be seen by children such as *Ella Ello*, *Diva the Series*, dan *Syamil and Dodo*. This films can be accessed both offline and online by Youtube. The subject of this research is two years old toddler named Kineta. The purposed of this research is to know the effect of animated film contains character building theme in early childhood language acquisition. The data collection is qualitative methods by observing and recording. The research data includes the object's speech with her friend, with her parents, and her monolog. The language acquisition that is observed includewords and sentences. The research's result found that there is significant effect in children language acquisition after watching the animated films in words and sentences.

Keywords: animated films, language acquisition, early childhood.

### **PENDAHULUAN**

Pemerolehan bahasa merupakan suatu proses perkembangan bahasa manusia. Kanak-kanak sejak lahir telah diberi kemampuan untuk memperoleh bahasanya. Pemerolehan bahasa ini dipengaruhi pula oleh interaksi sosial dan perkembangan kognitif anak. Pada masa kanak-kanak, pengaruh dari lingkungan sangat besar. Apa yang dilihat oleh anak akan memberikan stimulus pada dirinya dan akan segera direspon berupa tiruan tindakan secara nyata atau perilaku berbahasanya. Chaer (2009: 167) menyatakan bahwa pemerolehan bahasa atau akuisisi bahasa adalah proses yang berlangsung di dalam otak seseorang kanak-kanak ketika dia memperoleh bahasa pertamanya atau bahasa ibunya. Ada dua proses yang terjadi ketika seorang kanak-kanak sedang memperoleh bahasa pertamanya, yaitu proses kompetensi dan proses performansi. Kompetensi adalah proses penguasaan tata bahasa yang berlangsung secara tidak disadari. Proses kompetensi ini menjadi syarat untuk terjadinya proses performansi yang terdiri dari dua proses, yakni proses pemahaman dan proses penerbitan atau proses menghasilkan kalimat-kalimat. Kedua jenis proses kompetensi ini apabila telah dikuasai kanak-kanak akan menjadi kemampuan linguistik kanak-kanak itu.

Hurlock (1990 : 151) mengemukakan bahwa salah satu tugas utama dalam belajar berbicara ialah anak harus dapat meningkatkan jumlah kosakata, anak harus belajar mengaitkan arti dengan bunyi karena banyak kata yang memiliki arti yang lebih dari satu dan sebagian kata bunyinya hampir sama, tetapi memiliki arti yang berbeda, maka meningkatkan kosakata jauh lebih sulit daripada mengucapkannya. Sehingga diperlukan adanya suatu upaya peningkatan kosakata pada anak yang dapat menunjang pada perkembangan berbicara. Peningkatan kosakata dapat dilakukan dengan banyak cara melalui membaca, mendengarkan, dan menonton.

Pada anak usia dini kegiatan menonton televisi merupakan hal yang menyenangkan, media televisi hampir selalu dijumpai anak-anak setiap hari, bahkan mereka memilih menonton televisi dibanding bermain dengan teman sebayanya. Berbagai jenis film kartun televisi telah menyedot sebagian besar perhatian anak. Tentu hal ini akan sangat menentukan perilaku anak, baik dalam pembentukan karakter maupun perilaku berbahasa. Wagiran dan Haryadi (2006) mengatakan bahwa (1) akan lebih baik bila anak dibiasakan menonton televisi secara terprogram di bawah bimbingan orang tua, (2) Dianjurkan agar para orang tua dapat mendampingi putra-putrinya, khususnya yang masih usia prasekolah pada saat menonton televisi menonton televisi untuk memaksimalkan perkembangan bahasa anak.

Di era yang serba canggih ini, anak-anak tidak hanya aktif bersentuhan dengan televisi tetapi juga dengan gadget dan internet. Hal ini menjadikan pilihan film yang dapat ditonton anak sangat beragam. Salah satu film anak yang didesain dengan mengedepankan unsur karakter adalah film *Ella ello*, *Diva the Series*, serta *Syamil dan Dodo*. Peran orangtua dalam memilihkan tayangan untuk anak menjadi salah satu bentuk pendampingan dalam pemerolehan bahasa Anak. Atas dasar uraian di atas, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pengaruh film animasi bermuatan karakter pada perkembangan bahasa anak dalam tataran kata, kalimat, dan pragmatik.

### **METODOLOGI**

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif yang bersifat deskriptif, eksploratif, dan eksplanatif terhadap tuturan anak usia dini (Setyawati, 2012:2018). Subjek penelitian adalah anak

berumur dua tahun yang bernama Kineta. Ia dibesarkan di lingkungan yang menggunakan bahasa pertama bahasa Indonesia. Data penelitian berupa tuturan-tuturan anak dengan teman sebaya, orang tua, dan monolog anak. Teknik pengumpulan data dengan menggunakan teknik observasi dan wawancara. Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah model interaktif yang diadaptasi dari model Huberman dalam Ety (2012:221). Melalui model ini kegiatan analisis data dilakukan dengan langkah sebagai berikut: (1) pengumpulan data dengan teknik observasi, perekaman, dan wawancara, (2) reduksi data, yaitu melakukan identifikasi terhadap tuturan anak, (3) penyajian data dengan pengkodean dan pengklasifikasian, (5) penyimpulan atau verifikasi tuturan anak yang terpengaruh oleh film animasi.

## ANALISA

a. Perkembangan bahasa anak dalam tataran kata

Pemerolehan bahasa anak dalam tataran kata dapat dilihat pada data di bawah ini:

Data Knkt 1

Mama : Papa dimana?

Kineta : Kerja

Mama : Cari Apa?

Kineta : Cari uang

Mama : Buat Apa?

Kineta : Jajan

Kata “jajan” adalah kata yang diserap anak dari film yang dilihatnya yaitu pada seri “Mona Suka Jajan”. Anak menyebut kata “jajan” setiap kali melihat makanan yang dibeli di warung. Hal ini samadengan yang diucapkan oleh tokoh Mona dalam film “Mona Suka Jajan” ketika membeli barang di warung.

Data Knkt 2

Pada saat bermonolog anak suka mengucapkan “kentut”. Ini terlihat ketika anak memainkan bonekanya.

Kineta : ini apa?, ayo jajan. ih kentut. (sembari memainkan dot dan bonekanya)

Anak memang belum dapat mengucapkan kata “bau apa?”, tetapi dalam tataran ini anak sudah memperoleh kosakata baru yang diserap dari film animasi yang dilihatnya yaitu kata “kentut”. Kata “kentut” dalam film animasi muncul ketika tokoh Mona memakan jajan terlalu banyak.

Data KnktD 3

Tante : Ya Ampun, pampersmu sudah banyak. Bau!

Kineta : Bau Kentut!

Pada saat Tante mau menggantu diapersnya yang sudah penuh ketika menjelang tidur, Tante mengucapkan kata “bau” dan ini direspon oleh anak dengan kata “kentut” karena dalam film yang ia lihat kata “bau” seringkali direlaskan dengan kata “kentut”

Data KnktD 4

Kineta : “Papa mana?”

Mama : “Papa ke toilet, papa lagi sakit”

Kineta : “Papa sakit. Sakit perut”

Dalam konteks di atas anak menyebutkan kata “sakit perut”, kata ini diserap oleh anak melalui film yang dilihatnya yaitu dalam film “Mona sakit perut”, Dalam film ini disebutkan bahwa tokoh utama (Mona) pergi ke toilet karena sakit perut, sehingga ketika menyebutkan kata “toilet” dan “sakit” anak berpikir bahwa orang sakit yang ke toilet adalah orang yang mengalami sakit perut.

Data KnKtD 5.

Kineta : minum

Mama : iya sebentar, makan duku, dihabiskan.

Kineta : minum, minum teh.

Mama : bukan, Sayang, bukan teh. Minumnya air putih. Kalau teh warnanya coklat.

Pada saat menyuapi anak yang sedang makan, anak menginginkan minum. Dia biasanya minum air putih, tetapi sejak melihat film animasi berjudul “Poci Kesayangan Ibu” yang di dalamnya terdapat dialog antara ibu dan Mona yang meminum teh, anak mereferensikannya dengan minuman yang diminumnya setiap hari. Kemudian Mama membenarkannya bahwa yang dimaksud bukanlah “teh”, tetapi “air putih”, sehingga pada saat yang lain yaitu pada saat Mama berada di dapur dan sedang mengaduk minuman

berwarna coklat dia langsung menunjuk dan berkata “teh”, pada fase ini anak sudah bisa membedakan mana yang “air putih” dan mana yang “teh”

Data KnKtE 1.

Pada saat jalan-jalan ke rumah nenek, anak diajak melewati pasar. Di dalam mobil dia berteriak sambil menunjuk ke arah becak yang berderet di depan pasar.

Kineta : “becak”

Mama : “iya becak. Pintar”

Kineta : “mana kudanya?”

Mama : “kudanya nggak ada, kalau itu namanya delman.”

Biasanya di depan pasar sering berjajar becak dan delman, dia berhasil mengidentifikasi kata “becak” karena kosakata tersebut juga diperkenalkan pada film animasi *Ella Ello* berjudul *Mengenal kendaraan*. Pada kata selanjutnya yaitu “kuda” di maksudkan untuk kata delman, namun anak belum bisa mengatakan kata delman. Tetapi hanya kata kuda seperti yang disebutkan pada film *ella ello* berjudul *mengenal kendaraan* bahwa delman kendaraan yang menggunakan kuda.

b. Perkembangan bahasa anak dalam tataran kalimat

Pemerolehan bahasa anak dalam tataran kalimat yang terpengaruh pada film animasi dapat dilihat pada data di bawah ini:

Data KnkID 1

Kineta : “Suara apa tu Mama?”

Mama : “Suara pagar pintu dibuka, Sayang”

Kalimat tanya yang diucapkan oleh anak adalah kalimat tanya yang diperoleh dari film animasi *diva the series* berjudul “Poci Kesayangan Ibu”. Kalimat tanya tersebut diulang-ulang setiap kali dia mendengar suara yang ada di sekitarnya. Pada data di atas anak bertanya kepada mamanya saat bangun tidur dan mendengar tetangga membuka pintu pagar rumahnya. Pada kesempatan yang lain dia juga bertanya kepada mamanya. Ini dapat dilihat pada data berikut.

Kineta : “Suara apa tu Mama?”

Mama : ”Suara petasan, Sayang.”

Kineta : “Aku takut”

Data di atas adalah percakapan yang diperoleh pada saat di tempat makan *Miami Fried Chicken*, anak mendengar suara petasan dan menanyakan kepada mamanya suara apakah yang ia dengar. Kalimat tanya yang diucapkan oleh anak adalah kalimat tanya yang diucapkan oleh tokoh utama dalam film animasi. Selain itu, kata “petasan” pada film *Diva the series* berjudul “Bermain Petasan” merujuk sesuatu yang tidak baik dan dapat melukai tokoh utama, sehingga pada kenyataannya ketika anak mendengar kata “petasan”, anak mereferensikannya sesuai film yang dilihatnya dan pada akhirnya anak merasa takut dengan suara tersebut, karena dianggap dapat melukainya seperti petasan yang dapat melukai tokoh utama dalam film.

Data KnkIS1

Kineta : “Apa tuh Mama?”

Mama : “Itu masjid, sayang.”

Kineta : “Majid rumah Allah.”

Mama : “Iya, Pintar.”

Data di atas adalah percakapan Mama dan Kineta ketika jalan-jalan dan dia menunjuk bangunan berkubah yang disebut masjid. Anak bertanya apakah itu? Ketika Mama menjawab bahwa bangunan itu adalah “Masjid”, anak langsung dapat mereferensikan bahwa masjid adalah rumah Allah, kemudian dia mengucapkan kalimat “masjid rumah Allah.” Kalimat ini dia dapatkan dari film animasi *Syamil dan Dodo*. *Syamil dan dodo* berangkat ke masjid, dan pada film tersebut disebutkan bahwa masjid adalah rumah Allah.

Data KnkID2

Kineta : “Mama, mau lagi.”

Mama : “Iya, sebentar. Mama masih nyusuin adek.”

Kineta : “Ambil. Ambil.”

Percakapan di atas adalah data yang diperoleh pada saat anak memakan coklat dan pada satu waktu coklatnya habis dan dia menginginkannya kembali. Dia berusaha meminta mamanya untuk mengambilkan coklatnya. Kalimat yang dipakai untuk mengutarakan idenya yaitu “Mama, aku mau lagi.” Adalah

kalimat yang terpengaruh oleh film yang ditontonnya yaitu film “Mona Suka Jajan”. Dalam film tersebut tokoh utama juga mengucapkan kalimat yang sama untuk mengungkapkan bahwa ia menginginkan jajan.

#### Data KnkID3

Saat melihat bahwa mamanya memakai penjepit rambutnya, tiba-tiba dia menarik penjepit tersebut dengan keras sembari berkata “ini punya aku”. Kalimat ini seringkali digunakan untuk menunjukkan kepemilikannya terhadap sesuatu benda, dan sering diucapkan. Ini terlihat ketika dia bermain dengan teman-temannya. Saat teman-temannya memainkan bonekanya, dia berusaha merebutnya dan berkata “Ini punya aku.” Data yang lain juga didapatkan ketika mama membelikannya baju baru.

Kineta : “Ini punya aku”

Mama : “iya punya Kinet.”

Kineta : “ini punya adek”

Mama : “iya ini yang punya adek.”

Kineta : “Pakek. Pakek.”

Pada data di atas anak sudah dapat membedakan mana yang menjadi miliknya dan mana yang menjadi milik orang lain. Kalimat yang digunakan adalah kalimat yang terpengaruh oleh film animasi *Diva the series* yang dilihatnya.

#### KESIMPULAN

Pemerolehan bahasa Kineta pada tataran kata dan kalimat terpengaruh oleh film yang dilihatnya. Pemerolehan kalimat sudah cukup baik. Hal ini terlihat dari data yang didapatkan bahwa Kineta sudah bisa membuat kalimat yang bersifat deklaratif, interogatif, imperative, dan kalimat tersebut diperoleh dari film animasi yang ditontonnya. Kineta terkadang masih mengalami kendala dalam segi pragmatik, yaitu kesulitan menempatkan kata dengan kondisi yang ada. Pemerolehan kata yang terpengaruh film animasi lebih banyak didapatkan daripada pemerolehan kalimat. Kata dan kalimat yang didapatkan melalui tontonan film animasi adalah kata yang tergolong baik. Dapat dikatakan bahwa film animasi yang ditonton oleh anak berdampak positif terhadap pemerolehan bahasa pertamanya. Film animasi yang memuat pendidikan karakter seperti *Ella Ello*, *Diva the Series*, dan *Syamil Dodo* memberikan kontribusi yang baik bagi pemerolehan bahasa anak dan dapat menjadi media yang menarik bagi pembelajaran bahasa anak usia dini.

#### DAFTAR PUSTAKA:

- Darjowidjojo, Soenjono: *Echa: Kisah Pemerolehan Bahasa Anak Indonesia*, Jakarta: Grasindo.
- Leech, Geoffrey. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman
- Mar’at, Samsunuwiyanti. 2011. *Psikolinguistik: Suatu Pengantar*. Bandung: Refika Aditama
- Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Psikolinguistik*. Bandung: Angkasa
- Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Suhartono dan Syamsul Shodiq. 2010. *Psikolinguistik*. Jakarta: Universitas Terbuka
- Ardiana, Leo Idra dan Syamsul Shodiq. 2003. *Psikolinguistik*. Jakarta: Universitas Terbuka
- Brown, H Douglas. 2007. *Principle of Language and Learning*. New Jersey: Prentice Hall Inc.
- Kushartanti, B. 2009. Strategi Kesantunan Bahasa pada Anak-Anak Usia Prasekolah: Mengungkapkan Keinginan. *Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia*, (27) 2: 257-270
- Setyawati, eti. 2012. Kompetensi Tindak Direktif anak Usia Prasekolah. *Jurnal Bahasa dan Seni*, (40) 2:217-235.

#### Biodata:

- a. Nama Lengkap (tanpa gelar): Nia Budiana
- b. Institusi/Universitas: Universitas Brawijaya
- c. Alamat Surel: niabudiana@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: Magister
- e. Minat Penelitian: Bahasa Anak

## **RUNDIANG DALAM GLOBALISASI: SEBUAH ANALISIS GAYA BAHASA TERHADAP SASTRA TRADISIONAL MINANGKABAU**

**Nofel Nofiadri**  
IAIN Imam Bonjol Padang  
nofelnofiadri@gmail.com

### **ABSTRAK**

Rundiang, sebuah bentuk penggunaan ragam formal bahasa Minang, merupakan bagian yang selalu ada dari setiap seremoni, prosesi dan ritual adat di Minangkabau. Rundiang ini dituturkan oleh para pemangku adat atau penghulu adat dari pihak-pihak terkait dalam setiap upacara adat seperti turun mandi, perkawinan dan kematian. Sebagai ragam formal penggunaan bahasa Minang, runding kaya akan gaya bahasa dan memiliki retorika yang unik. Rundiang juga disebut sebagai salah satu jenis sastra tradisional Minangkabau. Namun hari ini, seiring dengan perkembangan kehidupan sosio-kultural masyarakat Minangkabau yang mengikuti kecenderungan global maka terdapat pengurangan atau penyederhanaan setiap upacara adat atau proses adat sehingga berdampak terhadap munculnya rundiang. Selanjutnya, rundiang dianggap sebagai bagian yang dipandang tidak efisien seperti rundiang menjelang jamuan makan dapat memakan waktu sekitar satu jam dan rundiang dalam peminangan dapat menghabiskan waktu hingga tiga jam. Masyarakat Minangkabau umumnya lebih cenderung memilih menggunakan bahasa Indonesia untuk menunjukkan formalitas disamping waktunya relatif singkat. Di Kenagarian Koto Nan Gadang Kota Payakumbuh Sumatera Barat terdapat seratus tiga puluh tiga (133) penghulu adat (data tahun 2014) hampir dari setengahnya tidak dapat melakukan rundiang dikarenakan beberapa alasan salah satu alasan terbanyak adalah karena mereka sedang tidak berdomisili di Nagari Koto nan Gadang atau sedang di perantauan. Kenyataan lain yang ditemui di daerah tersebut adalah berkurangnya pemuka adat dan pelaku adat yang dapat melakukan rundiang dengan menggunakan bahasa Minang tinggi, dan begitu juga di daerah lain di Minangkabau. Dari dua puluh lima (25) orang penghulu adat yang dijadikan responden, tidak semua mereka yang benar-benar memahami setiap gaya bahasa yang muncul dalam rundiang-rundiang tersebut. Kebanyakan mereka hanya hafal dan tidak memahami retorikanya secara sempurna. Artikel ini berusaha mengungkap bentuk-bentuk gaya bahasa yang terdapat dalam rundiang-rundiang yang dituturkan di Nagari Koto Nan Gadang Sumatera Barat. Analisis gaya bahasa menggunakan teori yang diajukan oleh Lakoff (1987, 1993) dan Croft (2004). Data diambil dengan merekam rundiang yang dituturkan oleh pemuka adat pada prosesi adat dan kemudian ditranskripsikan. Selanjutnya masing-masing gaya bahasa dikelompokkan berdasarkan bentuk dan maknanya. Pengungkapan bentuk dan makna gaya bahasa seperti metafora dan metonimi dalam rundiang merupakan salah satu bentuk pendokumentasian salah satu ragam penggunaan bahasa Minang yang mulai tertekan ditengah penggunaan bahasa Indonesia dan bahasa asing sebagai dampak globalisasi. Kata Kunci: rudiang, gaya bahasa, Minangkabau.

**CAMPUR KODE DAN ALIH KODE DALAM WACANA PUISI: PENGGUNAAN BAHASA  
JAWA DALAM PUISI INDONESIA MODERN**

**Novi Siti Kussuji Indrastuti**  
Universitas Gadjah Mada  
novi\_indrastuti@ugm.ac.id

**ABSTRAK**

Sastrawan Indonesia merupakan bagian dari masyarakat multilingual yang memungkinkan adanya kontak bahasa dari beberapa bahasa. Peristiwa kontak bahasa yang menimbulkan variasi-variasi bahasa tersebut terrepresentasi dalam karya-karya sastranya, termasuk puisi. Berbagai pengaruh sosial maupun situasional terhadap pilihan bahasa akan mempengaruhi kondisi yang mendorong terciptanya variasi-variasi pilihan bahasa (Deumert dan Mesthrie, 1991:28). Menurut Rahardi (2001) serta Chaer dan Agustina (2004), ada 3 jenis pilihan bahasa dalam sociolinguistik, yakni variasi dalam bahasa yang sama, alih kode, dan campur kode.

Dalam penelitian ini akan dibahas alih kode dan campur kode bahasa Indonesia dan Jawa dalam wacana puisi Indonesia modern. Alih kode atau code switching akan dibahas dengan cara menganalisis peralihan dari satu kode ke kode lain dalam wacana puisi. Alih kode adalah penggunaan lebih dari satu bahasa oleh seorang dwibahasawan yang bertutur dengan cara memilih salah satu kode bahasa sesuai dengan keadaan (Hudson, 1996: 51). Selain alih kode, dalam teks puisi Indonesia modern yang berwarna lokal Jawa juga ditemukan adanya peristiwa campur kode karena dalam teks puisi tersebut frase-frase maupun klausa yang digunakan terdiri atas frase dan klausa campuran (hybrid phrases, hybrid clauses). Masing-masing frase dan klausa tersebut tidak lagi mendukung fungsi masing-masing. Campur kode adalah pemakaian dua bahasa atau lebih dengan saling memasukkan unsur-unsur bahasa yang satu ke dalam bahasa yang lain (Nababan, 1991: 32). Dengan demikian, dalam penelitian ini campur kode dikemukakan dengan metode analisis terhadap frase dan klausa campuran yang terdapat dalam wacana puisi.

Tujuan penelitian ini ada tiga, yakni (a) menemukan jenis-jenis alih kode dan campur kode yang digunakan dalam teks puisi Indonesia modern, (b) mengemukakan faktor-faktor penyebab terjadinya alih kode dan campur kode, (c) mengungkapkan tujuan penggunaan alih kode dan campur kode dalam wacana puisi tersebut.

Kata kunci: alih kode, campur kode, puisi, bahasa.

## KETERPILAHAN INTRANSITIF BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE

Nurachman Hanafi dan Udin

Universitas Mataram

nurachmanhanafi@yahoo.com, udinsalam.salam73@gmail.com

### ABSTRAK

Makalah ini membahas keterpilahan intransitif Bahasa Sasak (BS) dialek Ngeno-Ngene sebagai salah satu dari lima dialek yang terdapat di Pulau Lombok dengan tujuan mendeskripsikan dan menganalisis : a) perilaku argumen inti (S sebagai *Agent-like* (A) atau *Patient-like* (P)) dalam keterpilahan intransitif BS dialek *Ngeno-Ngene*, b) kecenderungan ketiga macam verba intransitif sebagai verba nirergatif atau nirakusatif, dan c) korelasi antara argumen inti dengan verba nirergatif dan nirakusatif dalam BS dialek *Ngeno-Ngene*. 422 dari ketiga macam verba intransitif BS dialek *Ngeno-Ngene* yang diperoleh melalui wawancara dan tertulis, dianalisis berdasarkan parameter sintaksis (Hanafi 2014). Hasilnya menunjukkan bahwa argumen inti S dalam BS dialek *Ngeno-Ngene* lebih dominan berperilaku sebagai P, dominasi verba nirakusatif terhadap ketiga macam verba intransitif cukup besar (masing-masing 59%, 98% dan 78%) daripada verba nirergatif (4%, 2% dan 22%). Besarnya persentase yang diperoleh verba nirakusatif BS dialek *Ngeno-Ngene* menunjukkan adanya korelasi yang konsisten antara P dengan verba intransitifnya. Belum ditemukan adanya perilaku ganda (*fluid-S system*) dari verba intransitif BS dialek *Ngeno-Ngene*. Atas dasar fakta ini, dapat disimpulkan bahwa BS dialek *Ngeno-Ngene* secara sintaksis adalah bahasa ergatif.

Kata kunci: *keterpilahan intransitif, nirakusatif, nirergatif*

### PENDAHULUAN

Bahasa Sasak (BS) sebagai bahasa utama di Lombok, Nusa Tenggara Barat, secara aktif dipakai selain sebagai sarana komunikasi utama antarsuku Sasak bagi (90%) juga sebagai bahasa pengantar di sekolah dasar untuk mempermudah pengajaran Bahasa Indonesia. Secara umum, BS memiliki lima dialek yang semuanya masih produktif digunakan yaitu *Ngeno-Ngene* di Selaparang, *Ngeto-Ngete* di Suralaga, *Meno-Mene* di Pejanggalik, *Meriq-Meriku* di Pujut dan *Ngeno-Mene* di Banjar (Udin 2000; Husana dkk. 2011). Dari kelima dialek, BS dialek Ngeno-Ngene memiliki perbedaan perilaku gramatikal yang paling menonjol. Riset tentang dialek ini pernah dilakukan Nur Ahmadi (2011) terhadap keterpilahan ergatif namun kajiannya belum maksimal dan komprehensif. Oleh karena itu, riset keterpilahan intransitif dialek *Ngeno-Ngene* dilakukan untuk mengungkapkan perilaku relasi inti (subjek) dan verbanya (nirergatif / nirakusatif). Adapun tujuannya adalah mengungkapkan : a) perilaku argumen inti (S sebagai *Agent-like* (A) atau *Patient-like* (P)) dalam keterpilahan intransitif BS dialek *Ngeno-Ngene*, b) kecenderungan ketiga macam verba intransitif sebagai verba nirergatif atau nirakusatif, dan c) korelasi antara argumen inti dengan verba nirergatif dan nirakusatif dalam BS dialek *Ngeno-Ngene*.

Riset tentang keterpilahan intransitif (*split intransitivity*) pada bahasa-bahasa Nusantara dimulai oleh Durie (1985) yang meneliti bahasa Aceh (BA). Kemudian Kana (1986) meneliti bahasa Indonesia (BI) dan menyimpulkan bahwa verba intransitif BI yang tanpa prefiks (dasar) adalah nirakusatif sedangkan berprefiks nasal (N-) adalah nirergatif. Artawa (1994) meneliti bahasa Bali (BB) dan Nur Ahmadi (1996) untuk Bahasa Sasak (BS) dan Hanafi (1997) untuk Bahasa Sunda (BSu) menemukan bahwa sebagian verba intransitif yang berprefiks *N-* berperilaku nirakusatif sedangkan verba berprefiks *di-* adalah nirakusatif. Kalau Kana (1986) dan Hanafi (1997) mengkaji keterpilahan intransitif dengan menggunakan parameter sintaksis, sedangkan Durie (1985), Artawa (1994) dan Nur Ahmadi (1996) menggunakan parameter semantik. Kajian keterpilahan intransitif selain menggunakan parameter semantik (Durie 1985; Artawa 1994; Nur Ahmadi 1996) dan sintaksis (Kana 1986; Hanafi 1997), bisa juga memakai parameter morfologis. Parameter yang terakhir ini telah dimanfaatkan untuk mengkaji bahasa Italia (BI) (Rosen 1984) dan bahasa Guarani (BG) (Mithun 1991).

Rosen (1984) mengkaji dikotomi verba intransitif BI menjadi nirergatif dan nirakusatif pada tataran morfologis. Berdasarkan hasil temuannya diungkapkan bahwa verba nirergatif dapat dibedakan dari nirakusatif atas dasar penggunaan (a) verba bantu (*auxiliary verb*) dan (b) klitik **ne-**. Dijelaskan pula, bahwa verba nirergatif ditandai dengan verba bantu **avere** dan nirakusatif dengan verba **essere**. Sedangkan Mithun (1991) yang menganalisis BG menyatakan bahwa verba nirergatif berpemarkah prefiks **a-** dan nirakusatif berpemarkah **se-**.

Belakangan ini penelitian keterpilahan intransitif semakin mendapat perhatian besar dari para pakar linguistik (Perlmutter & Postal 1984; Blake 1990; Haegeman 1994). Riset tentang dikotomi verba intransitif ini terdapat pada bahasa-bahasa Eropa, Amerika, Asia dan beberapa bahasa Nusantara. Dalam kajian keterpilahan intransitif, diungkapkan adanya dikotomi verba pada klausa intransitif yang verba



nirergatif memiliki argumen inti sebagai *Agen-like* sedangkan verba nirakusatif argumen intinya sebagai *Patient-like*. Kana (1986) mengistilahkan Agen intransitif dengan S (*Subject*) dan Pasien intransitif dengan O (*Object*). Dixon (1994) memberikan glos pada S intransitif dengan A (*Agent*) sedangkan Pasien intransitif dengan O (*Object*). Lebih lanjut Dixon menambahkan, bahwa sangat sedikit bahasa yang memiliki S intransitif bisa berlaku sebagai A dan O sekaligus yang disebutnya dengan *fluid S-system*. Sedangkan Comrie (1992) menggantikan O dengan P (*Patient*). Glossis A dan P adalah relasi semantik yang menunjukkan adanya keterkaitan tataran, yaitu tataran sintaksis dan semantik dalam keterpilahan intransitif.

Untuk penentuan dikotomi verba intransitif, beberapa tes dipergunakan sesuai dengan parameternya. Penentuan tes tersebut pula menunjukkan perbedaan fungsi gramatikal pada argumen inti. Selain itu, korelasi antara ragam verba intransitif dan argumen intinya dapat dijelaskan. Kendati BS dialek Ngeno-ngene kaya akan afiksasi, namun parameter yang tepat untuk mengkaji keterpilahan intransitif adalah sintaksis. Parameter ini dapat mengungkapkan secara luas kedua perilaku argumen inti dan verba intransitifnya. Sekaligus parameter ini dapat menerangkan kecenderungan pola keterkaitan diantara keduanya (Hanafi 2014).

## METODOLOGI

Riset ini adalah deskriptif-kualitatif dengan memerikan fenomena bahasa yang ada. Untuk itulah, riset ini mendeskripsikan dan menganalisis fenomena keterpilahan intransitif BS dialek Ngeno-Ngene yang mencakup argumen inti dalam kerangka teori yang digunakan berasal dari pendekatan tipologi bahasa. Sebuah pendekatan yang berupaya mengungkapkan keunikan properti atau ciri khas perbedaan satu bahasa dari lainnya, khususnya BS dialek Ngeno-Ngene di Kabupaten Lombok Timur. Jenis data yang diperoleh baik secara lisan (wawancara) maupun tertulis meliputi 3 (tiga) macam / bentuk verba intransitif baik kata dasar maupun bentukan (derivasi) yang memperoleh afiksasi dan tersusun secara alfabetis dari A – Z. Jumlah kosakata sebagai data bahasa dalam riset ini sbb: 176 verba, 157 ajektiva (Sudarsono 2013; Hanafi 2014) dan 88 berasal dari nomina yang selanjutnya dianalisis dengan mempergunakan parameter sintaksis berupa tes pasangan transitif - intransitif (Hanafi 2014). Dengan tes ini dapat dibedakan verba nirakusatif dari nirergatif dan perilaku S sebagai relasi inti baik berfungsi *agent-like* maupun *patient-like*. Sekaligus tes sintaksis ini dapat menunjukkan korelasi antara 3 macam verba intransitif dengan fungsinya sebagai verba nirakusatif dan nirergatif.

## ANALISA

**Hasil riset yang diperoleh dari data yang telah dianalisis adalah sebagai berikut :**

- (1) Dalam BS dialek Ngeno-ngene, verba intransitif dapat dibentuk dari: (1) Verba dasar yaitu verba tanpa prefix (*zero prefix*) yang berdasarkan data diperoleh, terdapat 176 verba dasar intransitif dalam BS dialek Ngeno-Ngene yang bentuk transitifnya secara morfologis ditandai oleh prefik *N-* (nasal prefiks) dan sufik *-ang/-in*. (2) Verba intransitif yang berasal dari ajektiva terdiri atas 158 kata dan bentuk transitifnya menggunakan pemarkah prefik *N-* dan sufik *-ang/in*. (3) Verba intransitif yang berasal dari nomina yang dimarkahi oleh *be-* prefik terdiri atas 88 verba intransitif yang bentuk transitifnya secara morfologis memerlukan kehadiran prefik *N-* dan sufik *-ang/-in*.
- (2) Berdasarkan analisis terhadap ketiga bentuk verba intransitif maka diperoleh sbb: (1) Verba intransitif dari verba dasar menunjukkan bahwa 41 % verba tersebut adalah nirergatif dan 59 % adalah nirakusatif. (2) Verba intransitif dari ajektiva menampilkan 2% nirergatif dan 98 % nirakusatif. (3) Verba intransitif dari nomina memperlihatkan angka 22 % nirergatif dan 78 % nirakusatif. Tidak ditemukan verba intransitif yang memiliki fungsi ganda atau sebagai *fluid S-system* (sistem ganda). Atas dasar prosentase tersebut, dapat ditarik kesimpulan bahwa sebagian besar verba intransitif BS dialek Ngeno-ngene adalah nirakusatif.
- (3) Perilaku argumen inti S dari konstruksi intransitif menunjukkan bahwa: (1) 41% S dari verba dasar intransitif adalah *agent-like* dan 59% *patient-like*, (2) 2% S berfungsi *agent-like* dan 98% *patient-like* dari verba intransitif yang derivasi ajektiva, dan (3) 22% *agent-like* dan 78% *patient-like* dari verba intransitif asal derivasi nomina dalam. Besarnya prosentase pada *patient-like* dibanding *agent-like* menunjukkan besarnya dominasi *patient-like* terhadap konstruksi intransitif BS dialek Ngeno-ngene.

- (4) Ada korelasi yang signifikan antara argumen inti dengan verba intransitif secara konsisten untuk ketiga macam verba intransitif dalam BS dialek Ngeno-ngene. Hal ini dibuktikan dengan: (1) 59% argumen inti adalah *patient-like* untuk verba intransitif dasar, (2) 98% untuk verba intransitif derivasi dari ajektiva, dan (3) 78% untuk verba intransitif derivasi nomina. Secara singkat dapat dikatakan bahwa korelasi antara *patient-like* dengan semua verba nirakusatif lebih signifikan dibanding korelasi *agent-like* dengan seluruh verba nirergatif dalam BS dialek Ngeno-Ngene. Belum ditemukan adanya korelasi antara *agent-like* dan *patient-like* dengan masing-masing verba nirergatif dan nirakusatif pada *fluid S-system*.

Menurut Trask (1993), keterpilahan intransitif menunjukkan S luaran verba intransitif adalah O (langsung) yang implisit. Oleh karena itu, riset tentang keterpilahan intransitif ini akan semakin menarik diteliti seperti yang diungkapkan Blake (1990) dan Van Valin (1990). Investigasi tentang keterpilahan intransitif dilakukan dengan menentukan bentuk-bentuk verba intransitif yang mengandung S dalam kalimat intransitifnya. Verba intransitif sangat bervariasi dan bisa berbentuk dasar maupun derivasi. Demikian halnya fungsi gramatikal S bisa diartikan sebagai Agen atau Pasien tergantung peran verbanya baik nirakusatif maupun nirergatif dan berkorelasi antara Agen atau Pasien dengan verba dasar atau bentuk (derivasi) dari ajektiva dan nomina.

***Sebagai bahasa Nusantara, BS dialek Ngeno-Ngene memiliki kemiripan dengan Bahasa Indonesia (Kana 1986) dan Bahasa Sunda (Hanafi 1997) dalam hal penentuan dan ragam verba intransitif. Ketiga bahasa tersebut memiliki 3 macam/bentuk intransitif: verba dasar, derivasi ajektif dan derivasi nomina. Sekalipun demikian, BS dialek Ngeno-ngene dengan 422 verba intransitif menunjukkan perbedaan pemarkahan transitif N- -ang/-in dalam menentukan verba intransitif nirakusatif atau nirergatif.***

Berdasarkan analisis terhadap ketiga bentuk verba intransitif jelas terlihat bahwa verba intransitif nirakusatif lebih banyak daripada nirergatif di semua bentuk verba intransitif. Besarnya persentase yang diperoleh nirakusatif lebih dari setengah data bahasa, sedikit nirergatif dan belum ditemukan verba intransitif yang memiliki fungsi ganda sebagai *fluid S-system* (sistem ganda) (Dixon 1994), dapat disimpulkan bahwa BS dialek Ngeno-Ngene adalah bahasa ergatif secara sintaksis. Atas dasar itu maka perilaku S intransitif lebih cenderung ke fungsi gramatikal sebagai *Patient-like* dan korelasi semua bentuk verba intransitif BS dialek Ngeno-Ngene secara konsisten dengan perilaku gramatikal S yang *Patient-like*.

## KESIMPULAN

Bahasa Sasak (BS) dialek Ngeno-Ngene yang merupakan satu dari 5 (lima) dialek besar di Lombok memiliki ciri khas yang unik secara gramatikal baik pada tataran frasa maupun kalimatnya. Hal ini dibuktikan dengan hasil penelitian terhadap keterpilahan intransitif menggunakan tes sintaksis versi Hanafi (2014). Dari ketiga ragam verba intransitif, verba intransitif nirakusatif lebih tinggi frekuensi pemakaiannya dibandingkan nirergatif. Selain itu tidak ditemukan verba intransitif yang memiliki fungsi ganda atau sebagai *fluid S-system* (sistem ganda) (Dixon 1994). Berdasarkan perilaku argument inti maka S intransitif lebih cenderung ke fungsi gramatikal sebagai *patient-like* sehingga BS dialek Ngeno-Ngene termasuk kategori bahasa ergatif secara sintaksis.

Berdasarkan hasil riset yang komprehensif tentang keterpilahan intransitif data bahasa BS dialek Ngeno-ngene maka beberapa saran yang bisa disampaikan:

- (1) Karena lingkup penelitian BS dialek Ngeno-ngene hanya pada keterpilahan intransitif yang berfokus pada dikotomi nirakusatif dan nirergatif, perlu riset lanjutan untuk data yang sama dengan fokus kajian aspek aplikatif dan kausatif.
- (2) Riset lanjutan perlu dilakukan terhadap kalimat transitif yang memiliki argument ganda (S dan O) dan ditransitif yang bervalsensi dengan 3 (tiga) argument (S, O langsung dan O tak langsung) untuk mengungkapkan kajian pasivisasi dan konstruksi berobjek ganda (*double object constructions*).

## DAFTAR PUSTAKA

- Ahmadi, Nur. (2011). Split Ergativity in Sasak. *Lisdaya*. Jurusan Pendidikan Bahasa & Seni, FKIP Unram.
- Artawa, Ketut. (1994). *Ergativity in Balinese Syntax*. Unpublished Ph.D Dissertation. Bundoora: La Trobe University.
- Blake, Barry J. (1994). *Case*. Cambridge: CUP.

- Comrie, B. (1992). *Language Universal and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Dixon, RMW. (1994). *Ergativity*. Cambridge: CUP.
- Durie, M. 1988. *A Grammar of Achenese on the Basis of a Dialect of North Aceh*. Dordrech: Foris.
- Fatayani, NH, Hanafi, Nurachman, Ahmadi, Nur. (2011). Possesive Markers in Sasak Ngeno-Ngene, Dialect Spoken Bantek, Lingsar, West Lombok. *Lisdaya*. Januari – April 2011. Vol.7 No.1. (1-13), Pendidikan Bahasa & Seni, FKIP Unram.
- Haegeman. (1994). *Introduction to Government and Binding Theory*. Oxford: Blackwell.
- Hanafi, Nurachman. 1997. *A Typological Study of Sundanese*. Unpublished Ph.D Dissertation. Bundoora: La Trobe University.
- , (2014). *Syntax*. Mataram: Mataram University Press. (5th edition).
- Kana, Marit. (1986). *Grammatical Relations in Bahasa Indonesia*. Unpublished Ph.D Disertation. Cornell: Cornell University Press.
- Mithun, Mariane. (1991). *Active/Agentive Case Marking and Its Motivation*. *Language*.67:510-546.
- Rosen, CG. (1984). The Interface between Semantic Roles and Initial Grammatical Roles. In DM Perlmutter and CG Rosen. *Studies on Relational 2*. Chicago: Chicago University Press.
- Sudarsono. (2015). *Bakatik Dayak Grammar*. CLS. Universiti Malaysia Sarawak.
- Trask, R.L. *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*. London: Routledge.
- Udin. (2000). *Studi tentang Konjugasi Bahasa Inggris, Bahasa Indonesia dan Bahasa Sasak*. Laporan Penelitian FKIP Unram.
- Van Valin, RD. 1990. Semantic Parameter of Split Intransitivity. *Language* 66: 221-260.

**Biodata:**

- a. Nama : Nurachman Hanafi
- b. Institusi : Universitas Mataram
- c. Alamat surel: nurachmanhanafi@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : Ph.D (La Trobe University).
- e. Minat Riset : Linguistik.

## PROSES MORFOFONEMIK DALAM BAHASA MANDAR

Nurhayati

Universitas Hasanuddin  
nurhayatisyair@gmail.com

### ABSTRAK

Letak Mandar berada dalam wilayah Kabupaten Majene dan Kabupaten Polewali Mandar. Kedua Kabupaten ini masuk dalam wilayah Provinsi Sulawesi Barat. Jarak Makassar dengan Kabupaten Polewali Mandar lebih kurang 250 kilometer, sedangkan jarak Makassar dengan Kabupaten Mejene lebih kurang 300 kilometer .

Suku Mandar salah satu suku yang ada di Sulawesi Barat yang mempunyai bahasa tersendiri. Bahasa Mandar masuk dalam kelompok bahasa-bahasa Austronesia. Bahasa ini mempunyai ciri tersendiri yang berbeda dengan bahasa-bahasa daerah lainnya dalam beberapa hal, sehingga orang di luar suku ini akan tidak mengerti bahasa Mandar sebelum mereka mempelajarinya.

Proses morfofonemik adalah proses berubahnya suatu fonem menjadi fonem lain sesuai dengan fonem awal kata yang bersangkutan (Zainal Arifin, 2007:8). Hal ini sesuai dengan pendapat Kridalaksana (2007:183) bahwa morfofonemik adalah subsistem yang menghubungkan morfologi dan fonologi.

Penelitian ini bertujuan mengungkap morfofonemik dan proses pembentukannya dalam bahasa Mandar. Dalam mengumpulkan data penulis menggunakan metode simak dengan teknik simak libat cakap, rekam, catat dan wawancara.

Dalam bahasa Mandar ditemukan proses morfofonemik, yaitu pertemuan afiks dengan kata dasar dan bertemunya kata dengan kata. Ada beberapa afiks dalam bahasa Mandar antara lain: afiks mak-, ma-, mac, mat- adalah alomorf pada morfem maN-. pa-, pak-, pan, pal-, pac- alomorf pada morfem paN-. Di antara afiks-afiks tersebut yang paling produktif adalah afiks maN-. dan paN-. Prefiks maN- atau paN- bertemu kata dasar berfonem awal /c/ dalam kata curita ‘cerita’ menjadi maccurita. Afiks maN- bertemu dengan kata dengan fonem awal /c/ menjadi mac-mengikuti fonem awal kata yang dilekati. Demikian pula prefiks paN- bertemu dengan kata dasar yang berfonem awal /c/ kata coba ‘coba’ menjadi paccoba ‘alat untuk mencoba’. Proses morfofonemik yang terjadi antarkata, misalnya lambiq ‘sampai; bertemu dengan sau ‘kesana’ kemudian digabungkan lambiq sau menjadi lambissau. Jadi, glotal stop pada akhir kata lambiq bertemu dengan kata dengan fonem awal /s/ lambis. Kata kayyang ‘besar’ bergabung dengan kata sannaq ‘sekali’ menjadi kayyassanna ‘besar sekali’. Di samping perubahan fonem akibat bertemunya dua fonem juga terjadi penghilangan fonem, misalnya mak- + rakke menjadi marakke.

Kata kunci: morfofonemik, bahasa Mandar

### PENDAHULUAN

Provinsi Sulawesi Barat mempunyai beberapa etnis. Salah satu di antaranya adalah etnis Mandar. Etnis Mandar di Provinsi Sulawesi Barat ini mendiami dua kabupaten, yakni Kabupaten Majene dan Kabupaten Polewali Mandar. Beberapa etnis lainnya seperti etnis Mamuju, Mamasa, Jawa, dan Bali juga ada di daerah ini.

Wilayah Mandar memanjang dari arah Selatan Kabupaten Pinrang, ke Utara dengan Kabupaten Donggala dan di sebelah Timur dengan Kabupaten Luwu Provinsi Sulawesi Selatan. Letak daerah Mandar berada antara 180<sup>0</sup>4’ – 119<sup>0</sup>10’ BT dan di antara 3<sup>0</sup> – 3<sup>0</sup>35’ LS.

Orang-orang dari Pitu Ulunna Salu (Tujuh kerajaan ulu sungai) mengatakan bahwa arti Mandar menurut bahasa atau dialek sama dengan kata “manda” tanpa fonem ‘r’ yang berarti kuat. Hal ini terjadi, bahasa-bahasa di Kerajaan Pitu Ulunna Salu pada konsonan pada akhir kata sering diganti dengan glotal stop yang dilambangkan dengan [q]. Perkataan Mandar juga berarti nama sebuah sungai yang mengalir di Kecamatan Tinambung Kabupaten Polewali Mandar, Provinsi Sulawesi Barat. Air sungai tersebut menurut kepercayaan orang-orang tua dahulu dapat mengobati berbagai penyakit. Pengertian kata Mandar dalam sejarah dan politik adalah nama dari suatu unit kerajaan, yaitu gabungan tujuh kerajaan hulu sungai (Pitu Ulunna Salu) dan tujuh kerajaan muara sungai (Pitu Baqbana Binanga). Perkataan Mandar juga biasa disebut “Tipalayo”. Kata ini secara etimologi dari kata “tipa” berarti begitu (sangat) dan “layo” berarti tinggi semampai. Kata “Tipalayo” ini diasosiasikan pada pengertian seperti kecantikan seseorang perempuan yang tiada cela.

Beberapa bahasa yang ada di Sulawesi Bara Mandar, bahasa Mamuju, bahasa Mamasa, bahasa Panasuan, bahasa Topoiyo, bahasa Campalagian, dan bahasa Benggaulu, serta banyak lagi bahasa-bahasa lainnya. Khusus bahasa Mandar termasuk bahasa yang terbanyak penuturnya di Sulawesi Barat.

Bahasa Mandar mempunyai karakter tersendiri dan ciri khas tersendiri sehingga dapat dikatakan sebuah bahasa. Salah satu bagian bahasa Mandar yang mempunyai karakter tersendiri adalah proses morfofonemiknya. Proses morfofonemik adalah bertemunya dua morfem sehingga terjadi perubahan fonem.

Salah satu gejala dalam bidang tata bentukan kata dalam bahasa Mandar yang memiliki peluang permasalahan dan menarik untuk dikaji adalah proses morfonemik. Permasalahan dalam morfonemik cukup variatif, pertemuan antara morfem dasar dengan berbagai afiks sering menimbulkan variasi-variasi yang kadang membingungkan para pemakai bahasa.

## METODOLOGI

Metode penelitian yang paling cocok digunakan untuk penelitian bahasa adalah metode simak. Penggunaan metode simak dalam penelitian ini adalah menyimak secara langsung penggunaan bahasa Mandar dari penutur aslinya melalui aktivitas sehari-hari. Misalnya, percakapan dalam transaksi jual beli di pasar, pada acara-acara tradisional orang-orang dituakan memberikan nasihat perkawinan dalam acara pesta perkawinan. Pada berlangsung penyimakan juga dilakukan perekaman. Pemakaian waktu untuk penelitian ini selama satu bulan dengan 3 jam sehari. Selain teknik perekaman juga digunakan teknik wawancara. Wawancara digunakan untuk mengorek informasi tentang bahasa Mandar dengan mewawancarai tokoh-tokoh masyarakat yang berkecimpung dalam pemerintahan maupun tokoh-tokoh adat Mandar.

Penggunaan metode simak juga dipadukan dengan metode introspeksi adalah metode yang melibatkan sepenuhnya peran peneliti sebagai penutur bahasa yang diteliti. Pengertian metode introspeksi menurut Mahsun (2005:102) adalah metode pengumpulan data dengan memanfaatkan intuisi kebahasaan peneliti karena bahasa Mandar adalah bahasa ibu si peneliti. Jadi, metode introspeksi adalah metode yang digunakan peneliti untuk mengecek secara langsung data morfonemik yang telah ditemukan karena menguasai bahasa tersebut.

## ANALISIS

### Teori-teori Proses Morfonemik

Morfonemik, disebut juga morfonemik, morfonologi, atau morfonologi atau peristiwa berubahnya wujud morfemis dalam suatu proses morfologis, baik afiksasi, reduplikasi, maupun komposisi (Abdul Chaer, 2007:194).<sup>3</sup> Ramlan dalam *Morfologi; Suatu Tinjauan Deskriptif* menyebut dengan istilah morfonemik. Dalam tulisan ini digunakan istilah morfonemik, Morfonemik disebut juga morfonemik, morfonologi atau morfonologi yang didefinisikan sebagai suatu peristiwa berubahnya wujud morfemis dalam suatu proses morfologis, baik afiksasi, reduplikasi, maupun komposisi. Menurut Ramlan morfonemik mempelajari perubahan-perubahan fonem yang timbul sebagai akibat pertemuan morfem dengan morfem lain (1985: 75). Misalnya prefiks *meN-* apabila bertemu dengan bentuk dasar yang diawali fonem *l*, maka akan terjadi penghilangan fonem *N*, misalnya kata *melerai*. Prefiks *meN-* di sini kehilangan *N*-nya. Proses berubahnya suatu fonem menjadi fonem lain sesuai dengan fonem awal atau fonem yang mendahuluinya dinamakan proses morfonemik.

Proses Morfonemik dalam Bahasa Mandar

Dalam bahasa Mandar ada 4 proses morfonemik, yaitu:

1. Proses perubahan fonem
2. Proses penambahan fonem
3. Proses penghilangan fonem
4. Proses penghilangan dan perubahan fonem

Berikut dijelaskan satu per satu proses morfonemik tersebut:

#### 1. Proses perubahan fonem

Proses morfonemik perubahan fonem banyak terjadi dalam bahasa Mandar misalnya bertemunya refiks dan kata dasar. Dalam bahasa Mandar terjadi proses morfonemik karena bertemunya dua morfem yakni prefiks dan kata. Dalam bahasa Mandar ada prefiks *maN-* (sejajar dengan prefiks *meN-* bahasa Indonesia), prefiks *peN-* dalam bahasa Indonesia) sama dengan *paN-* dalam bahasa Mandar. Perhatikan contoh berikut.

|                      |              |             |
|----------------------|--------------|-------------|
| <i>maN-</i> + tulis  | = manulis    | ‘menuli’    |
| <i>maN-</i> + nganga | = mangnganga | ‘menganga’  |
| <i>maN-</i> + alli   | = maqalli    | ‘membeli’   |
| <i>maN-</i> + duru   | = manduru    | ‘memungut’  |
| <i>maN-</i> + minna  | = mamminna   | ‘berminyak’ |
| <i>maN-</i> + lati   | = mallati    | ‘melatih’   |
| <i>maN-</i> + tette  | = manette    | ‘menenun’   |
| <i>paN-</i> + duru   | = panduru    | ‘pemungut’  |

|                |               |               |
|----------------|---------------|---------------|
| paN- + tulis   | = panulis     | ‘penulis’     |
| paN- + goccing | = panggoccing | ‘penggunting’ |
| paN- + tette   | = panette     | ‘penenung’    |
| PaN- + paqalli | = paqalli     | ‘pembeli’     |

Dari contoh di atas dapat dilihat bahwa prefiks maN- bertemu dengan kata berfonem awal /n/ menjadi man-, bertemu dengan kata bergonem awal /ng/ menjadi mang-, bertemu dengan kata berfonem awal vokal berubah menjadi maq-, bertemu dengan kata berfonem awal /d, t/ menjadi man-, bertemu dengan kata berfonem awal /g/ menjadi mang-, bertemu dengan kata berfonem awal /l/ berubah menjadi mal- dan bertemu dengan kata dengan fonem awal /m/ menjadi mam-Kaidah ini juga berlaku pada morfem paN-.

## 2. Proses Penambahan Fonem

Proses penambahan fonem antara lain terjadi sebagai akibat pertemuan morfem {mang-} dan {pang-} dengan bentuk dasarnya berfonem awal . Fonem tambahannvokal dan fonem /r/ sehingga {maN-} berubah menjadi {manga- dan mangnga} serta {panga- dan pangnga}.

|                     |              |                        |
|---------------------|--------------|------------------------|
| Contoh: maN- + raiq | = mangaraiq  | ‘menjahit’             |
| maN- + ala          | = mangngala  | ‘mengambil’            |
| maN- + alli         | = mangngalli | ‘membeli’              |
| paN- + raiq         | = pangaraiq  | ‘penjahit’             |
| paN- + ala          | = pangngala  | ‘alat untuk mengambil’ |
| paN + alli          | = pangngalli | ‘pembeli’              |

contoh di atas memperlihatkan adanya proses morfofonemik yakni penambahan fonem akibat bertemunya dua fonem. Morfem maN- menjadi manga atau mangnga. Dengan demikian terjadi penambahan fonem /a/ pada {manga-} dan penambahan fonem /ng/ pada {mangnga-}.

Adapula terjadi penambahan fonem pada akhir kata setelah kata itu bertemu dengan kata lainnya, perhatikan contoh berikut:

|             |             |
|-------------|-------------|
| lambi + sau | = labissau  |
| lamba + lao | = lamballao |

Kata lambi ‘sampai’ bertemu dengan kata sau ‘kesana’ menjadi labissau ‘sampai kesana. Bertemu dua kata ini terjadi penambahan fonem, yaitu fonem yang sama pada kata kedua, yaitu fonem /s/. Selajutnya, kata lamba ‘jalan’ bertemu dengan kata lao ‘pergi’ menjadi lamballao ‘jalan pergi’. Bertemunya dua kata tersebut terjadi penambahan fonem pada akhir kata pertama yaitu fonem /l/.

## 3. Proses Penghilangan Fonem

Proses penghilangan fonem terjadi bertemunya dua fonem kemudian terjadi peluluhan atau penghilangan fonem /N/ Morfem {maN-} bertemu dengan kata dasar berfonem awal /r/, /s/ /l/, /g/. Perhatikan contoh:

|                |             |             |
|----------------|-------------|-------------|
| maN- + rakke   | = marakke   | ‘takut’     |
| maN- + loang   | = maloang   | ‘luas’      |
| maN- + garring | = magarring | ‘sakit’     |
| maN- + lemme   | = malemme   | ‘lambat’    |
| maN- + sessa   | = masessa   | ‘menderita’ |

Contoh di atas memperlihatkan bertemunya morfem maN- sebagai prefiks dengan kata-kata dengan fonem awal /r, s, l, dan g/. Akibat pertemuan tersebut terjadi penghilangan fonem nasal /N/.

## 4. Proses Penghilangan dan Perubahan Fonem

Proses morfonemik dalam bahasa Mandar juga terjadi proses penghilangan sekaligus proses perubahan fonem. Perhatikan contoh berikut:

|                  |                |                |
|------------------|----------------|----------------|
| kayyang + sannaq | = kayyassannaq | ‘besar sekali’ |
| bulang + kayyang | = bulakkayyang | ‘bulan besar’  |
| polong + keccu   | = polokkeccu   | ‘potong kecil’ |

Pada contoh di atas terlihat akibat pertemuan dua fonem mengakibatkan penghilangan yang sekaligus perubahan fonem. Kata-kata yang berakhir dengan fonem /ng/ bertemu dengan kata berfonem awal /a/ dan /k/, akan terjadi penghilangan fonem /ng/ yang sekaligus terjadi perubahan fonem sesuai dengan fonem awal kata kedua. Jadi, fonem //ng/ hilang dan digantikan dengan fonem awal kata yang dilekati. Contoh: kata kayyang bertemu dengan sannaq menjadi kayyassanq. Pertemuan kata ini fonem akhir dari

kata sayyang adalah /ng/ hilang dan berubah menjadi fonem /s/. Begitu pula pada kata *bulakkayyang* dan *polokkeccu*.

### **KESIMPULAN**

Proses morfofonemik dalam bahasa Mandar ada empat macam yaitu: perubahan fonem, misalnya: morfem maN- bertemu dengan tette menjadi manette (menenun), penambahan fonem misalnya: maN- + raiq menjadi mangaraiq, penghilangan fonem, misalnya: maN- + rakke menjadi marakke, dan perghilangan dan perubahan fonem, misalnya: kayyang + sannaq menjadi kayyassannaq.

### **DAFTAR PUSTAKA**

- Arifin, Zainal dan Junaiyah. 2007. *Morfologi :Bentuk, Makna, dan Fungsi*. Jakarta:PT Grasindo.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta:Rineka Cipta.
- Djajasudarma, Fatimah T. 1993. *Metode Linguistik : Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung : Eresco
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Muslich, Masnur. 2007. *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*: Jakarta: PT Bumi Aksara
- Nida, E.A. 1970. *Morphology: The Descriptive Analysis Of Words*. Michigan: Ann Arbour, Diversity Of Michigan Press.
- Noortyani, Rusma. 2010. *Morfologi Bahasa Indonesia*. Banjarbaru : Scripta Cendikia
- Mahsun. .2005. *Metode Penelitian Bahasa*. PT Raja Grafindo Persada: Jakarta.
- Nurhayati. "Proses Reduplikasi dalam Bahasa Mandar". *Jurnal Masyarakat Lingistik Indonesia*, (Februari 2015, Vol 33, Nomor 1, hal. 73).
- Ramla, M. 1985. *Ilmu Bahasa Indonesia: Morfologi: Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: UP Karyono.
- Verhaar. 2006. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press.

### **Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Nurhayati
- b. Universitas: Universitas Hasanuddin, Makassar
- c. Alamat Surel: nurhayatisyair@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: S3
- e. Minat Penelitian: Linguistik murni dan psikolinguistik.

## **PORTRAYING LGBT IN “LGBT MARAK, APA SIKAP KITA?” ( A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS PERSPECTIVE)**

**Nurhayati**

Fakultas Ilmu Budaya UNDIP  
noerhytwid@yahoo.com

### **ABSTRACT**

The increasing propaganda, campaign, and promotion of LGBT communities around the world, including in Indonesia, has reacted pros and cons about LBGT. There have been assumptions that the communities of LGBT in Indonesia are fighting for their equality through propaganda in media. It resulted discussions and debates in various mainstream and social media regarding to the issue.

The study is intended to analyse the discourse practices produced by some institutions in portraying LGBT through the Indonesian Lawyer Club program of *TV One*, in episode “LGBT Marak, Apa Sikap Kita?” boadcasted on February 16, 2016. The program invited pro and cons of institutions to express their representation of and attitude towards the existence of LGBT in Indonesia. The purpose of the study is to uncover whether or not there is practice of power abuse and dominance from one group over the other through their discourse.

Keywords: representation, social relation, domination

### **INTRODUCTION**

Discourses regarding issues of LGBTs always interest many social scientists because they consist of many social issues such as domination, opposite value, conflicting participants, and of course articulating power. Moreover, ‘reading’ the such discourses using the perspective of critical studies is more interesting because the perspective leads us to uncover the social wrong articulated by the participants through their discourse. The critical study is conducted whenever there is a social problem or social wrong, such as power abuse, bias gender, and hegemony resulted from the unequal relation between the dominant and the dominated group (Fairclough 2010, van Dijk 1993). Using the critical discourse approach, we are able to explain that the text produced by the participants portraits the social practices and social structures.

Based on the explanation, this study aims to analyse the discourse practice produced by some institutions in portraying LGBT through the Indonesian Lawyer Club program of *TV One*, in episode “LGBT Marak, Apa Sikap Kita?” boadcasted on February 16, 2016. The program invited pro and cons of institutions to express their representation of and attitude towards the existence of LGBT in Indonesia. The purpose of the study is to uncover whether or not there is practice of power abuse and dominance from one group over the other through their discourse. To achieve the purpose, I want to answer the research questions: (i) how they used linguistic properties to control the mind of other people in representing and showing their social relation; (ii) what values and believes influenced them in producing the discourse practice; and (iii) whether their discourse practices are intended to manipulate the mind of participants and audiences.

### **METHODOLOGY**

This a study of texts using a CDA or CDS approach to uncover the social wrong practiced through a discourse. Data are the texts produced by two opposing groups discussing the social issue of LGBT in the talkshow. Actually there were twelve active participants and one host in the talkshow. Due to the limited pages, I chose only six opposing participants. Two of them comes from the LGBT’s community. Four other participants represented the anti-LGBT’s community. They are the representation of KPAI, KPI, Legislator, and Psychiatrist.

To find the way the text producers represented LGBT dan expressed social relation, I used the theoretical framework proposed by Fairclough (2010) and van Dijk (2001, 2008). I followed van Dijk’s guideline in analysing texts covering three aspects, those are discourse structures, cognitive structure, and social structure. I started analysing the data using a functional analysis theory focussing on grammatical and pragmatic aspects (van Dijk 2008:3). To relate the discourse structure to the social condition of the discourse production, I used non-participant observation and ethnographhic method. Using the such method, I can explain the influence of norms, cultures, beliefs, and values on the process of discourse practice.



## FINDING AND DISCUSSION

### The Discourse of LGBT's Community

There are some communities of LGBT in Indonesia, but only two activists of LGBT representing the communities attended the program. They produced discourse covering the existence, the activity, and the condition of LGBT in Indonesia. Using the relational processes, the text producers portrayed that LGBTs exist and limited the definition of homosexual. The explicit assertion that LGBTs exist is used to warn the audiences that they could not deny the existence of LGBTs. The limited definition that "homosexual is a romantic and sexual relation consciously committed between adults, so it doesn't harm the others" is constructed to defend from accusing that homosexual is associated with pedophile. The text producers also constructed the positive attributes of LGBT using the expressions that LGBTs are also Indonesian citizens, are not disease, and have bad experience and problems. Selecting the such information, the text producers intended to inform the audiences that LGBTs are actually not different from the heterosexual people and that they have been discriminated by the heterosexual people. The mental and certain material processes are used to describe the condition that LGBTs experience violence and bullying. To avoid being bullied, they pretend to behave like the heterosexual people. Other material processes are used to express their activities consisting three categories. First, there are daily normal activities like what the heterosexual people do. The discourse, again, purposed to show that they are not 'the other'. Second, there are activities to show their positive image such as not disturbing other people. Third, there are activities describing their struggle to self-defend such as supporting each other, educating their member about the sexual orientation, and encouraging their members that they are not alone. They also used the material processes to express their activity to urge the government to protect their human right and to educate society to accept them without discrimination. Other material processes, such as *tidak menerima waria*, *tidak perlu mengobati LGBT*, *tidak boleh mendiskriminasi LGBT*, *mengecam gay*, and *bertanya kapan menikah*, were used to represent the negative activities done by the society and the government againsts the communities.

In the discourse, almost all clauses they produced are affirmative clauses. It means that they gave information to audiences in the program. Giving information means that they positioned themselves as the ones that have certain information that the audiences did not. They are the information concerning the concept of LGBT constructed by the community; their harmless activities; their feeling; the attitude of society toward the LGBT community; and their discriminated position. In producing the affirmative clauses, the text producers used the modality *harus* 'must' sixteen times. The use of the modality expresses two kinds of relations. First, they express an unequal relation that they have an authority to force the government to fulfill their right as citizens. Second, there is an unequal relation constructed by the society that controls the community of LGBT. The use of negative clauses was intended to deny the truth of certain propositions such as *keluarga menerima waria*, *masyarakat perlu mengobati LGBT*, *pemerintah boleh mendiskriminasi LGBT*, *LGBT punya tempat*, *LGBT penyakit*, and *homoseksual merugikan orang lain*.

In producing the discourse, the community of LGBT contested some ideological words such as *kekerasan* (violence), *diskriminasi* (discrimination), and *hak* (right). Using the three words many times, the community saw what has been done by 'the others' against them was the forms of violence and discrimination of their human right. They also used the word *heterosexual* and *non-heterosexual*, instead of *normal* and *abnormal* to refer sexual orientations. There is an implicit intention behind the choice. Using *heterosexual* and *non-heterosexual* places the two sexual orientation as equal. On the other hand, using *normal* and *abnormal* will position the sexual orientation of the LGBT's community as a form of deviation. The way Yuli, one of the LGBT speakers, said: "*Saya nggak tahu juga apa yang dikata normal, karena yang dikata normal menurut saya mungkin berbeda*" implied that the community ideologically refused using the word. The word *tekanan* (pressure) was also used to interpret the attitude of outside groups against the community.

The text producers also produced certain meaning through implicature. In defining the concept of love, for example, the text producer implicitly constructed that loving same sexual person is legitimated because the sexual orientation is not only the heterosexual but also the homosexual and bisexual. Some other propositions were expressed through presupposition. They presupposed that society stigmatizes LGBT negative, transgender people do not have enough opportunity to study, and 'the other communities' are repressive.

### **The Mental Model of LGBT's Communities**

Using van Dijk's concept of mental model, I am trying to explain both the local and social cognitive aspects underlying the discourse of the LGBT's communities. The first model is a context model covering who spoke, to whom, where, when, how, and what the purpose is. The speakers or the text producers are Hartoyo and Yuli. They represented the LGBT's communities. They explicitly claimed as having non-heterosexual orientation. That is the identity they constructed after realizing that more LBGTs in the world got their legitimated identity. The two speakers are also activist in the communities, so they claimed that they knew LGBT more than the heterosexual communities. They also positioned their community as a dominated one. That is why their discourse was about the violence, discrimination, and bullying from the dominant groups. In this program, they spoke to the heterosexual communities coming from various background. The place of discourse was on television program that can be seen by both the audiences in the program and other viewers every where. The discourse happened when the issue of LGBT's propaganda came up, so the purpose of the discourse is to counter the issue.

The context model influenced the way the text producers constructed the events in the discourse. To counter the accusation as spreading propaganda, the text producers selected the events that built the positive self-presentation and negative other-presentation as described in the discourse structure. Their discourses were focused on building positive and discriminated image more than on the accused propaganda. However, behind the discourse that produce the positive image, they actually tried to control the minds of the audiences and viewers to construct the meaning that the same sexual relation is as legitimate as the heterosexual relation. Using the social cognitive that the government must protect their citizen and respect human rights as their ideological foundation, they conducted three actions. First, they explicitly defended from accusation of propaganda. Second, they struggled over the dominant power. Third, they implicitly exercised power to influence the mind of the others.

### **The Discourse of the anti-LGBT communities**

The speakers coming from KPAI (Indonesian Children Protection Commission), KPI (Indonesian Broadcasting Commission), and the Indonesian house of representative represent communities that have negative opinion about the activities of LBGTs in Indonesia. Analysed from the perspective of transitivity, their discourse represented three aspects of LGBT issue. First, they represented activities in which they, as well as their activities, placed themselves as active participants. What they did concerning the issue of LGBT is denying the propaganda of LGBT, saying that children of Indonesia must be protected from negative exposes, asking the government to stop the propaganda, asserting that LGBT is a massive movement, and protecting LGBT. The last activity sounds like pro LGBT, but it was not. The word *melindungi* was used to explain the reason why KPI wanted mainstream media free from LGBT. Therefore, the word was manipulatively used to hide the discrimination. Using the relational process, they labelled their activities of denying the propaganda of LBGT and labelling LGBT as mental disorder as legitimate and not a discriminative act. Second, They represented activities in which they placed LBGTs and their actions as active participants. Using relational, mental, and material processes, they portrayed LBGTs respectively as (i) a mental disorder, so it can be healed; (ii) sensors who wanted to legalize the same-sex marriage/relation; (iii) actors who propagandized that homosexual was a choice; and (iv) as a community who practiced their activities on behalf of human rights, but actually their practices are against the human right. Third, they also represented other social facts to support their argument against the practice of LGBT. The represented social facts are the definition of marriage according to the constitution, the moral valued shared by the Indonesian society, the law protecting children from danger information, and religions that deny LGBT. Selecting the parts of social facts regarding the issue of LGBT above, the anti-LGBT communities positioned LGBT communities as the ones that practiced the social acts harming the others, so the contra-side must conduct the acts to stop them. To legitimate their actions, the contra-side used constitutions, laws, and the religious and the moral values as rationale.

The anti-LGBT communities also contested certain vocabularies in their discourse. Similar to the community of LGBT, the contra-communities also chose certain words representing their point of view. Using the expressions such as *pergerakan masiv* (massive movement), *propaganda* (propaganda), *penyimpangan* (deviation), *moral* (moral), and *undang-undang* (constitution), they saw LGBT like the dominant group of the Indonesian new order seeing its opponent. Those are the vocabularies of the ruling group. Other vocabularies such as *rehabilitasi* (rehabilitation), *konseling* (counselling), and

*penyembuhan* (healing/curing) are used to see LGBT from the perspective of psychology. Using the vocabularies, the text producers may intend to argue the LGBT's belief that being LGBT is given, is not disease, and therefore it is not necessary to heal LGBT. Using the world *rehabilitasi* also implied that the text producers positioned LGBT as equal as other social diseases.

They also used generalization and presupposition strategies to accuse that the members of LGBT's community consulted their problems to their peer groups. Using no article and the definite expression such as *kebanyakan*, the text producer, without accurate data, generalized that almost all LGBT did the actions. The same strategy was also used to accuse that LGBT has propagandized their existence for a long time. Presupposition was used to position text receivers having the presupposed meaning that the community of LGBT conducted propaganda and campaign; that children of Indonesian must not be given wrong information; and that we have to save the world through preservation and continuity into the next generation. Presupposing the meaning, the text producers may intend to argue that the heterosexual communities have the same knowledge as them. It is the way to control minds of others.

To identify what the contra side did through their discourse, I use the concept of mood. Almost all clauses produced by the contra-side communities are affirmative clauses. It means that what they did, during their discourses, was giving information. They gave information related to their expertise. However, sometimes they produced the affirmative clauses to ask the audiences to do something. The utterance such as "Pemerintah tidak boleh diam, pemerintah harusnya menyediakan tempat rehabilitasi tadi." is in the form of affirmative clause. However, instead of being used to give information, the clause was used to ask the government to do something. The strategy was reinforced through using the strong modal 'harus' that occurred twenty seven times. It is a relatively high occurrence. The use of the such strong modality implies that the text producers positioned themselves as the dominant group, so they can practice their power. Another form of articulating power was the use of imperative clauses. The text producers used the imperative clauses to ask for the government to stop LGBT, to ask for the community of LGBT to consult their condition, and to warn society of the dangerous condition related to the propaganda.

### **The Mental Model of the anti-LGBT communities**

The mental model underlined the discourse of the anti-LGBT communities can be explained as follows. First, the information about time and place of discourse is same as the one explained in the context model of the LGBT's communities. Therefore, I only would like to explain who spoke, to whom, how to speak, and what the purpose is. The three speakers of the discourse are the legitimate persons in their domains. It means that they have capacity and capability to speak. The targeted listeners are both the general public/audience and the LGBT's community. The way they produced the discourse showed that they exercise their power over the community of LGBT. It can be seen from their strong pitch, their using instructional style, and the high frequency of using adjuncts such as *dengan tegas* or *secara tegas*. The high frequency of using *harus* also showed the way they articulated the power through the discourse. However, they seemed very careful in articulating their negative attitude against the individual of LGBT. They explicitly asserted that they contested only the propaganda, not the person. This is because they were afraid of being accused against the human right. Accusation and negative stigmatization were articulated implicitly. Through the such way of producing discourse, the text producers may have purpose that they wanted to influence general public to have knowledge as they want.

The context models contained the text producers in constructing the event model. Because the discourse happened in public media and they spoke on behalf of the institution, the text producers carefully selected the event model in the discourse. They did not talk about discrimination, violence, and repressive acts experienced by LGBT's community, but they focussed on practicing the discourse of challenging the propaganda conducted by the LGBT's community. To legitimate their practice, they used their power of citing the content of constitution, contested the information that letting the condition will endanger the next generation. Producing certain negative meaning of the LGBT's community and activities in the form of presupposition aims to naturalize the ideological views.

### **The Social Structure That was Portrayed in the Discourse**

The discourse produced in the program manifested the global structure of society regarding the categorization of society based on the sexual orientation. Inviting the speakers coming from the pros and cons of LGBT implied that the producer of the program followed the categorization. Second, actions articulated through the discourse represented the global struggle of LGBT over the dominant society in

every country. The discourse produced by the LGBT's community was inspired by the successful struggles conducted by the same community in other countries. The discourse event functioned as a site of power struggle between dominant and dominated groups to influence the public mind.

## CONCLUSION

Having analysed the data, I came to the conclusion that both the pros and cons used almost all processes in the transitivity system to represent the social events regarding the LGBT issues. However, the two groups used different discourse strategies. The LGBT's community represented themselves as dominated, repressed, and discriminated community. They also addressed a social wrong of naturalizing the homosexual orientation. On the other hand, the cons group tended to represent the activities of the LGBT's community in conducting propaganda through the social media. Through their discourse, they also exercise the social wrong such as exercising illegitimate power to dominate the minority. The activities or the genre conducted by both the LGBT's community and the anti-LGBT's community showed the unequal power relation. The pros only gave information. Accusation was delivered implicitly, while the cons had access to conduct both assertive and directive speech act. The way they articulated their discourse was influenced by the different social values. The pros used human right as the basic to contest their right, while the cons used constitution and moral values to win their influence. Both the groups used the program as a site of power struggle to naturalize their ideological value, in order to control public mind.

## REFERENCES:

- Fairclough, Norman. (2001). *Language and Power*. 2nd edn. London: Longman
- (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- (2010). *Critical Discourse Analysis: The Critical study of Language*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
- (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- Gouveia, Carlos A.M. (2005). Assumptions about Gender, Power and Opportunity: Gays and Lesbians as Discursive Subjects in a Portuguese Newspaper. In Lazar, Michelle (ed.) *Feminist Critical Discourse Analysis: Gender, Power and Ideology in Discourse*. London: Palgrave Macmillan.
- Halliday, M. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- van Dijk, Teun A. (1993). Principles of Critical Discourse Analysis. in *Discourse and Society*. Vol. 4 (2): 249-283.
- (2001). Multidisciplinary CDA: A Plea for Diversity in. Wodak, Ruth. And Meyer, Michael. *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage (pp. 1-13)
- (2008). *Discourse and Power*. New York: Palgrave Macmillan

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Nurhayati
- b. Universitas : Universitas Diponegoro
- c. Alamat Surel : noerhytwid@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : S3 Linguistik
- e. Minat Penelitian : Critical Discourse Analysis Pragmatics

## GAMAL ALBINSALD INTERVIEW IN INDONESIA MORNING SHOW TALKSHOW: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS

**Nursamsani**

Universitas Hasanuddin\_Makassar  
itsanhy1411@gmail.com

### ABSTRACT

The paper is aimed at investigating the ideological representation on news interview discourse which raised the topic about trash as health insurance by the current newsworthy figure, Gamal Albinsaid, the founder of the trash insurance as a resource person or interviewee participant in this Indonesia Morning Show Talkshow". Gamal Albinsaid, on the topic of "klinik asuransi premi sampah, as the interviewee participant answered the questions from the news interviewer base on his context model. The writer utilized the critical discourse analysis as theoretical approach and employing Van Dijk's socio-cognitive analytical approach to explicate ideological influence and power relation implicitly constructed in the discourse production of the news interview. The research analysed in qualitative method by exploring Van Dijk's three inseparable frames of ideological discourse concept including discourse, socio-cognitive and social context. Those three concepts explored in the schematic structures of ingroup-outgroup polarization by using subjective and possessive pronouns WE/US and THEY/THEM respectively and using ideological expression through local meaning and form. Finally, the result of analysis showed that there were modifying structures of US and THEM dimensions which consist of four different kinds of use, SAYA, KAMI, MEREKA (Target Medical Care Service Of The Social Enterprise), and MEREKA (The Rival Group). Each of them brought ideological meaning and power control marked in the context of use.

### INTRODUCTION

For the common terms of economic practice which being demonstrated by various youth today known either profitable sociopreneurship or non-profitable sociopreneurship encourage news media talk in Indonesia. Thus for this reason, one of the news of TV program invite the new raise figure on this such an issue, Gamal Albinsaid, as a participant or interviewee on the news talkshow in a context of social entrepreneurship which deals with profit-orientation. The talk then topicalized as "klinik asuransi premi sampah," it means that the business or organization he runs with his group members related to public health and medical insurance on trash credit. This discourse, hence, raised on the institutional talk on Net.Tv news program as a news interview.

Institutional talk nowadays has been being the analysis field for many scholars. But the focus on this study mainly is to contribute to critical discourse study through Van Dijk's perspective, socio-cognitive approach. A little shifting from conversational analysis to critical discourse analysis domain, this investigation is needed to explore the participant of the talkshow or news interview underlying ideology through the discourse production in the communicative event. How the interviewee manifest the ideological meaning in his language construction. Base on the theoretical speculation of Van Dijk that how ideology is implemented in the dichotomy in any interactional event, some institutional talks installing particular context and thematic interaction according to participant call, for instance, in economy and business, politic, crime, etc. From this view, I found that the fundamental theory about US and THEM dichotomies were modified. In this phenomenon, there must be new interpretation through elaboration method to the unrevealed context of use. Therefore, from the fundamental principle of van Dijk's perspective (2006) he contended that:

*Ideologies are defined within a multidisciplinary framework that combines a social, cognitive and discursive component. As a 'system of ideas' ideologies are sociocognitively defined as shared representations of social groups, and more specifically as the 'axiomatic' principles of such representation. As the basis of social group's self-image, ideologies organize its identity, actions, aims, norms and values, and resources as well as its relations to other social group.*

Underlying ideological meaning through the textual production of the news interview there are some outstanding perspective related to critical discourse analysis, for instance, Fairclough (1995) claimed that there are three framework of analyzing discursive practice, textual analysis, process of production, consumption and distribution analysis, and sociocultural analysis. Another view is by van Dijk (2001: 352) in Wodak (2012) argued that critical discourse analysis is a research enterprise which critically analyses the relation between language and society. More specifically, CDA is a type of discourse-analytical research that studies the way ideology, identity and inequality are (re)enacted through text produced in social and political context. The potential ideological meaning prominently relied on the structural features of textual production which are signify speaker's self-identity or group-identity that is

being contextualized. Moreover, identity is mainstream discussion. The subject is being investigated in this inquiry is that how news interview program discourse tangibly raise the inequality tendency of who are participating or being interviewed. Language is seen as crucial in constructing and sustaining ideologies, which, in turn, are seen as important establishing and maintaining social identities and inequalities (wodak, 2001 & wodak, 2012). Eventhough, all the perspective remain as the popular theory, but in gaining the objective of the study I consider van Dijk’s socio- cognitive analytical approach as the most appropriate critical perspective to examine the study. Social cognition according to van Dijk is an interlink state for examining the relation between discourse and society.

**METHODOLOGY**

The subject of the data is taken from Gamal Albinsaid interview in Indonesia Morning Show Net.Tv Talkshow Program. In examining the subject of talk material, the element of use of the US and THEM dimensions selected from Gamal Albinsaid’s overlapped response of the interviewer questions and then classified the part that associated with US group and another part that associated with THEM group. Corresponding to what is now known as the most prominent perspective of van Dijk’s theory of CDA in establishing ideology and power relation I employ the qualitative method through the interpretation of socio- cognitive analytical approach in differing OUR- THEIR characteristic group through the determinant features or strategies and speculate that the two polarization terms elaborated by Gamal Albinsaid leading two context of use of each dimensions US (‘saya’ and ‘kami’) and THEM (‘mereka’ as group of society and ‘mereka’ as group rival).

**ANALYSIS**

One of the significant features and strategies of discourse in conceptualizing ideology and other social relation according to van Dijk lies in US and THEM prominent dichotomies. Van Dijk claimed that US and THEM polarization are the concept in emphasizing group representation which US associated with the good terms and THEM, on the other hand, associated with derogation terms. In the data of analysis, both concept bearing two modified use interpreted by Gamal in his answers. The US and THEM dimensions in this theory are to emphasize the opposite group relation, but each of them including two categories:

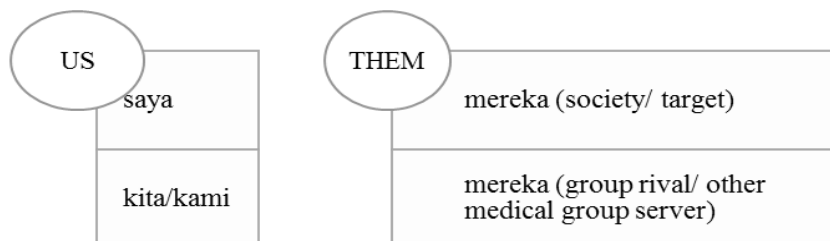


Figure 1. The Modifying Concept of US and THEM Dichotomies

The categories of US and THEM above found that there are different frequency of use and different representation as explicated in the table below:

| <b>Dimension</b>        | <b>US</b> |      | <b>THEM</b>                               |                      |
|-------------------------|-----------|------|---|----------------------|
| <b>Pronoun</b>          | Saya      | Kami | Mereka (social- targeted medical service) | Mereka (rival group) |
| <b>Frequency of use</b> | 21        | 46   | 18  | 9                    |

Table 1. The Frequency of Use of The US and THEM Dichotomies

From the data I found that ‘kami’ is in 46 times, ‘saya’ in 21 times, ‘mereka in 18 times and the last is ‘mereka’ in 9 times of frequency of use. This use of terms mark how Gamal Albinsaid represented his organization employing the pronoun ‘mereka’ in most of the time to emphasize that he is a group member representation even he also marks his personal representation as a major and as the power-holder of his group.

**A. SAYA (I) is formed to single unit which individualized category of US**

‘Saya’ in the data used 21 times to show that Gamal Albinsaid addressed himself as an actor in providing self-data source for evidence. In some details for examples, *Di daerah daerah itu saya punya data*

sampah yang terkumpul itu hanya 50 sampai 60 persen. 'saya' use to elaborate some principle quote, suggestion, and grateful expression by the speaker/ interviewee, For example:

*ee...saya* begini yah "from great power comes great responsibility" dalam karunia yang besar terdapat tanggungjawab yang besar yah...dan kitakan harus bersyukur yah, cara terbaik bersyukur itu menggunakan nikmat itu sesuai dengan rido pemberinya, karenaa kalauga bersyukur sama Tuhan nanti dicabut karunianya dipindahkan ke orang lain. In addition, the pronoun 'saya' also used to interpret his national identity, emphasize his commitment and love to his country, like in the sentence *kalau saya bilang kita lahir dari tanah yang sama.kita, mungkin akan dikubur di tanah yang sama di Indonesia kan?! Walaupun wajah saya timur tengah tapi hati saya Indonesia, hehe.* Moreover, 'saya' more like the expression to show his capability in changing, growing, conceptualizing the trash into energy- renewed. For instance in his saying *Jadi bagaimana konsep ini dikembangkan pada konteks energy, jadi bgaimana mengubah sampah menjadi energy. sehingga saya bisa mencoba berpikir bagaimana mereplikasi konsep, ini kan sebuah konsep, prototype yang bisa direplikasi diberbagai tempat.*

### **B. KAMI (WE) in this example is for pluralized as the organization owners.**

'kita' or 'kami' is a plural state. 'kami' in this discourse structure placed in the most frequently use dimension because Gamal represent his group in the time he emphasized his enterprise identity, relation, activity, goal and resource. 'kami', in this example truly emphasized that his group trying such a meaningful endeavor to make his medical organization (Indonesia medika) success in two aspect of social advantages, being a pure social- enterprise and in a while of being profitable socio- medical business in the same time. Therefore, Some instances may give us more comprehension, such as:

*Tapi di Indonesia kami mengawinkan keduanya, jadi kami mengembangkan sebuah prinsip social-enterprise, kewirausahaan social, bisnis social. Jadi, bagaimana kami mengembangkan sebuah bisnis yang itu profitable.*

*Eeh...tidak, jadi value diperusahaan kami tu kan dua, pertama depelover, kenapa kami buat Indonesia medika, background dari banya anggota kami tu peneliti. Ada sebuah fenomena dia menyebutkan dari semua penelitian hanya 8 persen yang diterapkan*

*Jadi apa yang kami lakukan di Indonesia medika itu adalah mengambil disiplin ilmu lain sumber daya dari bidang lain untuk meningkatkan kesehatan. Sehingga sebahagian anggotanya non-medis, sebagian media, seperti itu*

Thence, what he claimed in his statement that are he wanted to make his social- enterprise is beneficially worth for his organization and his group members, he wanted his enterprise to be more valuable, to hold a role for increasing human resources, and to serve a good medical care for the needy and the poor in generally.

### **C. MEREKA (THEY), on the other hand, are considered as societies whom Gamal and his group/ medical organization provided medical services.**

In this part, Gamal engaged 'mereka' to represent another group of society. 'mereka', here, represented as targeted community which is considered as a needy and poor people but require a low fund medical service. Gamal and his group of enterprise take a role as a medical service agent for the common people. For instance:

*Itu focus kami memandirikan mayarakat untuk mengambil sumber daya mereka dan memberdayakan mereka untuk meningkatkan kesehatan mereka.*

What is the most exposed in the example is that Gamal's social- enterprise put the public medical service as the most principle goal but challenge them to increase their own health at the same time.

Another aspect to illustrate is that Gamal's organization demand the common to make such a trash credit exchange for their monthly health service.

*Missal saya punya seribu member, mereka harus membayar sampah 10 ribu rupiah sebulan saya dapat 10 juta, yang sakit 10 sampai 15 persen. Kita ambil contoh 15 persen yah.*

Furthermore, this is important because Gamal tried to explicate his enterprise advantages and provoke the public to change their mind by trash insurance for health. Hence, by changing environment carelessness would help them to care about public health. We can see from this illustration below:

*Tapi fokusnya adalah asuransi, karena dengan asuransi sampah kita itu mengubah mas, mengubah masyarakat yang sebelunya kalau meerka menyerahkan sampah langsung itu kan murahkan? Tapi dengan konsep premi mereka kan menyerahkan terus sehingga nilainya itu kan*

menjadi signifikan dimata mereka. Bayangkan misalnya sebelumnya mereka sakit tidak bisa berobat lalu dengan adanya asuransi sampah bisa mendapat kesehatan mereka berpikir sederhana kalau saya tata sampah dirumah saya, saya akan bisa berobat secara gratis, mereka datang saat darah tinggi, kencing manis, infeksi, dsb.

#### **D. MEREKA (THEY) in this term is to emphasize organization whom Gamal Albinsaid expressed as his group rival**

Using 'mereka' in his statement in perceiving the inter-conception between his group and other group which has the equal orientation on profit, Gamal gave an explanation about the weakness of being donation- oriented social entrepreneurship which differed from his own. When he says:

*Jadi mereka mengandalkan donasi...ketika donasinya stop kebaikannya berhenti juga kan?*

This is, indeed, elaborated his inequality relation towards other group or profitable- sociopreneurship. He criticized and emphasized other related group the weakness. Explicating such a rhetorical question indicate that he tried to persuade the interviewer and the listeners/ audiences to think more and driving them to make their own opinion, perspective and conclusion about the other social-enterprise. On the other words, he tried to control public cognition to take their own decision after explicate other's failing.

#### **CONCLUSION**

The focus on the significantly constrained on how the critical analysis examined ideology and power in the use of US and THEM dimension in van Dijk's perspective in general and SAYA, KAMI, MEREKA (social- targeted medical service) and MEREKA (rival group) in particular. In the discourse practice, showed that Gamal interpreted 'saya' is in a context of personal opinion and principle, 'kami' was in context of emphasizing his organization identity, goal, relation, activity, value and resource, 'mereka' (social- targeted medical service) is in a context of controlling public aware about caring with their health and persuading their mind to care about the environment, and 'mereka' (rival group) is in context of emphasizing other group's weakness and failing to medical care through his persuasion on rhetorical question.

#### **BIBLIOGRAPHY**

- El Saj, Hala. 2012. *Discourse Analysis: Personal Pronouns in Oprah Winfrey Hosting Queen Rania of Jordan*. International Journal of Social Science and Humanity.
- van Dijk, T.A. (1988) *News as Discourse*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Van Dijk, T.A. (1995a). *Discourse analysis as ideology analysis*. In Wenden, A. and Schaffner, C. (eds) *Language and Peace* (in press).
- van Dijk, T.A. (1995b) '*Discourse semantics and ideology*', *Discourse and Society*.
- van Dijk, T.A. (ed.) (1997) *Discourse Studies: A Multidisciplinary Study*, (2 vols). London: Sage.
- Van Dijk, T. A. 2006. *Ideology And Discourse Analysis*. Barcelona: Journal Of Political Ideologies. (115-140)
- Eagleton, Terry. 1991. *Ideology: An Introduction*. New York: verso.
- Fairclough, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Essex: Longman Group Limited.



**LINGUISTIC LANDSCAPE RUMAH MAKAN PADANG****Oktavianus**

Universitas Andalas

oktavianus@fsastra.unand.ac.id

**ABSTRAK**

Rumah makan Padang tidak hanya terkenal di seluruh wilayah Indonesia tetapi daya jelajahnya sampai ke berbagai belahan dunia. Rumah makan Padang ternyata tidak hanya berfungsi sebagai tempat menjual nasi tetapi lebih dari itu juga berperan sebagai salah satu tempat untuk mempertahankan, mengembangkan dan memelihara kebudayaan Minangkabau. Sehubungan dengan itu, tulisan ini mencoba menelaah *linguistic landscape* rumah makan Padang. Kajian dilakukan melalui pendekatan antropolinguistik (Foley dan Duranti, 1997) dan pendekatan hubungan bahasa dan budaya yang dikemukakan oleh Bonvillain (1997) dan Kramsch (1998). Data untuk keperluan kajian ini dikumpulkan dari rumah-rumah makan yang ada di Sumatera Barat, dan kota-kota besar yang ada di Indonesia. Penelaahan terhadap penamaan rumah makan Padang dan nama-nama menu memberikan gambaran tentang *linguistic landscape* rumah makan Padang. *Linguistic landscape* yang dimaksud adalah penggunaan bahasa Minangkabau sebagai identitas keminangkabau dan penggunaan bahasa Indonesia untuk menasionalkan rumah makan Padang.

Kata kunci : *linguistic landscape, bahasa, budaya, rumah makan Padang*

**PENDAHULUAN**

Ketika penulis makalah ini mewawancarai sejumlah orang yang sering bepergian ke berbagai daerah di Indonesia perihal tempat makan bila mereka lapar, sebagian besar menyebutkan bahwa rumah makan Padang adalah salah satu pilihan mereka. Alasan mereka antara lain adalah masakan Padang memiliki rasa yang *adaptable* dan jumlah menu juga sangat bervariasi. Ini adalah salah satu sisi kemenarikan rumah makan Padang. Kemudian, Rachmawati (2009) menyatakan bahwa rumah makan Padang memiliki keunikan mulai dari manajemen sampai kepada penyajian hidangan. Naim (1987) menyatakan bahwa manajemen rumah makan Padang menganut konsep ekonomi Pancasila.

Sisi lain dari kemenarikan rumah makan Padang adalah penggunaan bahasa. Penggunaan bahasa di sini mencakup penamaan rumah makan Padang, penamaan menu, istilah-istilah dan slogan yang dipakai dalam berinteraksi baik sesama karyawan rumah makan Padang maupun dengan para konsumen atau tamu yang datang ke rumah makan Padang. Ditinjau dari perspektif hubungan bahasa dengan budaya yang dikemukakan oleh Foley dan Duranti (1997), penggunaan bahasa pada rumah makan Padang tentu saja memiliki implikasi yang sangat luas. Kajian ini, di bawah judul ***Linguistic Landscape Rumah Makan Padang***, merupakan salah satu upaya untuk melihat hubungan bahasa dengan budaya melalui kajian terhadap penggunaan bahasa di rumah makan Padang.

Selanjutnya, istilah *landscape* ‘lanskap’ menurut KBBI (2008) adalah (1) tata ruang di luar gedung untuk mengatur pemandangan alam dan (2) jumlah total aspek setiap daerah, baik pedesaan maupun kota. Dalam hubungannya dengan Rumah makan Padang, *linguistic landscape* adalah wajah Rumah makan Padang dilihat dari penggunaan dan tata letak bahasa seperti penamaan rumah makan Padang, penamaan menu, pola-pola interaksi, ragam bahasa yang dipakai dan implikasi budaya di balik penggunaan bahasa.

**METODOLOGI**

Penelitian ini dilakukan secara kualitatif dengan menggunakan pendekatan etnografi dengan berpedoman kepada pendekatan penelitian kualitatif yang dikemukakan oleh Neuman (1997). Data penelitian dikumpulkan dari rumah-rumah makan yang ada di kabupaten kota di Sumatera Barat. Di samping itu, data penelitian juga dikumpulkan di rumah-rumah makan yang ada di kota besar seperti Medan, Jakarta dan Denpasar. Medan dan Jakarta dipilih sebagai tempat pengumpulan data karena kedua kota ini adalah tempat perantau Minang banyak membuka usaha rumah makan. Data dikumpulkan dengan menggunakan metode observasi partisipasi yang dalam linguistik disebut dengan metode Simak Libat Cakap (SLC). Pengumpulan data juga dilakukan dengan menggunakan metode observasi nonpartisipasi melalui teknik pemotretan nama-nama rumah makan Minang di daerah-daerah penelitian yang sudah ditetapkan. Analisis data dilakukan dengan menggunakan metode padan yaitu metode padan referensial dan padan pragmatik yang oleh Neuman (1997) disebut sebagai konteks penggunaan bahasa. Analisis data juga dilakukan dengan berpedoman kepada pendekatan etnografi komunikasi yang dikemukakan oleh Dell Hymes (1964 dan 1972).

## ANALISIS

### 1. Penamaan Rumah Makan Padang

Rumah makan Padang adalah tempat penjualan nasi beserta menu ikutannya yang dimiliki dan dikelola oleh orang Padang atau orang Minang. Oleh sebab itu, sebutan *Rumah Makan Padang* tidak selalu tepat. Yang mengelola usaha rumah makan mungkin saja orang Bukittinggi, Payakumbuh, Batu Sangkar, Solok dan tempat-tempat lain di Sumatera Barat. Sebutannya tetap saja *Rumah Makan atau Masakan Padang*. Dengan demikian, sebutan yang tepat dipakai adalah *Rumah Makan Minang* karena rumah-rumah makan Padang yang ada di luar Sumatera Barat dikelola dan dimiliki oleh orang Minangkabau yang berasal dari berbagai daerah di Sumatera Barat seperti Bukittinggi, Payakumbuh, Batu Sangkar, Sawah Lunto Sijunjung, Solok, Solok Selatan, Painan, Padang Pariaman dan Pasaman.

Penamaan rumah makan Padang pada umumnya menggunakan bahasa Minangkabau dan bahasa Indonesia. Sistem dan pola-pola penamaan sangat dinamis. Penggunaan bahasa Minangkabau adalah penunjuk identitas etnis yaitu identitas pemilik rumah makan sebagai orang Minangkabau atau orang Padang. Penggunaan bahasa Indonesia atau bahasa-bahasa lainnya adalah untuk mengkomunikasikan keberadaan rumah makan Padang dengan segala ikutannya. Penamaan rumah makan Padang diambilkan dari nama suku, gerakan anggota tubuh, nama panggilan, nama tumbuhan atau menu makanan, konsep atau peristiwa yang bernilai positif, dan nama-nama tempat (Oktavianus dan Khairil Anwar, 2016).

Nama-nama rumah makan Padang yang diambilkan dari nama suku antara lain adalah *RM SIKUMBANG* di Jakarta. Nama rumah makan Padang yang diambilkan dari gerakan anggota tubuh yang berhubungan dengan aktifitas makan antara lain adalah *RM LIDAH BAGOYANG*, dan *RM GOYANG LIDAH*. Di samping itu, ada pula nama rumah makan dengan menggunakan kata *salero* 'selera' yaitu, *RM SALERO KAMPUANG*, *RM SALERO KITO*, dan *RM PONDOK SALERO*. Rumah-rumah makan ini pada umumnya terdapat di kota Padang dan kabupaten kota di Sumatera Barat. Nama-nama rumah makan yang diambilkan dari nama tempat antara lain adalah *RM BUKITTINGGI* di Malaka, *RM NGARAI SIANOK* di Bukittinggi dan Jakarta, *RM PINCURAN TUJUAH* di Jakarta, *RM DANAU DI ATAS* di Lampung, *RM PARIAMAN* di Jakarta dan *RM MANINJAU* di Sumatera Utara. Nama-nama rumah makan yang diambilkan dari nama panggilan antara lain adalah *RM PAK DATUAK* di Padang Panjang, *RM IBUK*, *RM MAMA*, *RM ACIAK*, dan *RM MAK ETEK*. Rumah-rumah makan ini dapat ditemukan di Kota Padang. Nama-nama rumah makan yang diambilkan dari nama tumbuhan antara lain adalah *RM STAMPANG BANIAH* di Jakarta, *RM BAREH SOLOK* di Jakarta, *RM PADI SALIBU* di Jakarta, *RM PADI RIMBUN* di Kota Padang, *RM BUNGO PADI* di Jakarta. Penamaan rumah makan dengan menggunakan konsep-konsep yang bernilai positif antara lain adalah *RM MINANG SAIYO* di Jakarta, *RM SEPAKAT* di Kota Padang, *RM SEDERHANA* di Padang, Jakarta, dan Bali, *RM CINTO MINANG* di Jakarta, dan *RM RANAH BUNDO* di Bekasi. Penamaan rumah makan juga untuk mengabadikan kisah hidup seperti nama *RM SEDERHANA* (Santia, 2014).

Peran bahasa dalam kehidupan manusia sangat kompleks. Crystal (1997) mengemukakan bahwa bahasa mencerminkan identitas fisik, identitas psikologis, identitas geografis, identitas etnis dan identitas nasional, identitas sosial, identitas konteks, dan identitas stilistika. Dari segi fungsi, Crystal (1997) mengemukakan pula bahasa memiliki fungsi sebagai pengungkapan emosi, interaksi sosial, pengontrol realitas, perekam fakta, dan penunjuk identitas. Merujuk kepada konsep-konsep yang dikemukakan Crystal (1997), Duranti dan Foley (1997), penamaan rumah makan Padang sebagaimana dinyatakan dengan huruf besar miring di atas menunjukkan identitas fisik, identitas geografis, identitas etnis, dan identitas sosial pemilik dan pengelola rumah makan Padang sebagai orang Minang. Salah satu model disain penulisan nama rumah makan Padang yang berada di luar Sumatera Barat dapat dilihat pada gambar berikut.



Sumber : [www.opensnap.com](http://www.opensnap.com)

Pada gambar di atas, rumah makan Padang didisain dengan cat berwarna terang. Tulisan *SATAMPANG BANIAH* dalam bahasa Minangkabau menunjukkan identitas budaya Minang. *MASAKAN PADANG* ditulis dalam bahasa Indonesia dengan maksud untuk memberikan informasi secara lebih luas kepada semua kalangan dari berbagai etnis karena bahasa Indonesia adalah bahasa nasional. Pola penamaan seperti ini ditemukan pada banyak rumah makan Padang.

## 2. Penamaan Menu

Penamaan menu rumah makan Padang tampaknya tergantung pula kepada latar tempat di mana rumah makan itu berada. Jika rumah makan itu berada di Sumatera Barat, nama-nama menu ditulis dalam bahasa Minangkabau seperti *TUNJANG*, *TAMBONSU*, *KALIO DAGIANG*, *ITIAK LADO IJAU*, *DENDEANG LAMBOK*, *DENDEANG KARIANG*, *DENDEANG BATOKOK*, *KALIO JARIANG*, *GORIANG BALUIK*, *GULAI KAMBIANG* dan lain-lainnya. Jika rumah makan Padang berada di luar Sumatera Barat, nama-nama menu didominasi oleh bahasa Indonesia sebagaimana terlihat pada salah satu contoh menu berikut.

**Rumah Makan :**  
**"RANCAK BANA"**  
 (Masakan Padang)  
 Alamat : Exs Gdg GNI JAJAG (Masuk samping Bakso Rebo)  
 Jl. Yos Sudarso Jajag Banyuwangi

**Menu Spesial :**

- Gulai Kepala Ikan ..... Rp. 12.000
- Gulai Cing-cang ..... Rp. 10.000
- Gulai Hati ..... Rp. 9.000
- Gulai Limpa ..... Rp. 9.000
- Gulai Babat ..... Rp. 9.000
- Rendang ..... Rp. 10.000
- Dendeng Balado ..... Rp. 10.000
- Dendeng Paru ..... Rp. 9.000

**Menu Lalapan :**

- Ayam Goreng Kampung ..... Rp. 15.000
- Ayam Bakar Kampung ..... Rp. 15.000
- Ayam Goreng ..... Rp. 8.000
- Ayam Panggang ..... Rp. 8.000
- Bebek Goreng ..... Rp. 13.000
- Lele Goreng + Nasi ..... Rp. 7.500
- Belut Goreng + Nasi ..... Rp. 7.500
- Nasi Rawon ..... Rp. 7.500
- Nasi Putih ..... Rp. 2.000

**Aneka Minuman Dingin/Panas :**

- ❖ Kopi/Susu Flores ..... Rp. 3.000,-
- ❖ Kopi/Susu Manggarai ..... Rp. 3.000,-
- ❖ Kopi Susu ABC ..... Rp. 2.000,-
- ❖ Kopi Kapal Api ..... Rp. 2.000,-
- ❖ Kopi Susu Torabika ..... Rp. 2.000,-
- ❖ Es Teh ..... Rp. 2.000,-
- ❖ Es Jeruk ..... Rp. 2.500,-
- ❖ Es Fanta/Coca Cola/Sprite .. Rp. 2.500,-

Terima Pesanan Nasi Kotak

Sumber: <http://rumah-makan-padang-rancak-bana-jajag.blogspot.co.id/>

Daftar menu *RM RANCAK BANA (Masakan Padang)* yang terdapat di Banyuwangi Jawa Timur mencerminkan dinamika budaya Minangkabau. Nama-nama menu didominasi oleh bahasa Indonesia. Orientasinya lebih kepada aspek bisnis. Nama-nama menu dipahami oleh masyarakat secara umum sehingga mereka tertarik untuk makan di rumah makan tersebut.

Identitas keminangkabauan tetap dibawa melalui penamaan rumah makan yaitu *RM RANCAK BANA*. Logo Sumatera Barat ditempatkan dipojok kanan atas. Yang menarik untuk dicermati adalah penempatan menu minuman dari daerah lainnya yaitu *SUSU FLORES* dan *SUSU MANGGARAI*. Dengan demikian, ketika seseorang makan di rumah makan Padang, ia tidak hanya dapat menikmati menu khas masakan Padang tetapi juga menu khas daerah lainnya. Sisi lainnya yang menarik untuk dicermati adalah konsep-konsep yang bersifat khas Minangkabau tidak bisa diterjemahkan dan tetap dipakai sebagaimana aslinya dalam bahasa Minangkabau seperti *DENDEANG BATOKOK*, *DENDEANG LAMBOK*, *DENDEANG BALADO* dan *KALIO*.

## 3. Penggunaan Bahasa dalam Berinteraksi

Penggunaan bahasa dalam berinteraksi di rumah makan Padang tergantung pula kepada tempat di mana rumah makan itu terletak. Untuk rumah-rumah makan yang ada di Sumatera Barat, bahasa Minang dominan digunakan. Bentuk-bentuk bahasa Minang yang digunakan antara lain dapat dilihat pada table berikut.

| Ungkapan/istilah Minang          | Pengertian  |
|----------------------------------|---|
| 1 <i>Tambuah kariang</i>         | Minta nasih putih saja tanpa sambal atau sayur    |
| 2 <i>Kopi steng(ah),</i>         | Minta kopi setengah gelas                         |
| 3 <i>Meja anam tambuah</i>       | Orang yang makan di meja No 6 minta tambuh        |
| 4 <i>Obeang</i>                  | Tusuk gigi  |
| 5 <i>Angkek meja anam</i>        | Angkat piring orang yang makan di meja No. 6      |
| 6 <i>Meja anam etong</i>         | Hitung (harga) makanan yang di meja No. 6         |
| 7 <i>Meja anam bungkuih tigo</i> | Bungkus nasi 3 bungkus untuk orang yang di meja 6 |

Sumber : RM SEDERHANA dan SIMPANG RAYA Padang, 2016

Penggunaan bahasa seperti di atas menarik bagi orang Minang karena terkesan lucu dan ambigu tetapi sulit dimengerti oleh orang yang berasal dari luar Minangkabau yang tidak pandai berbahasa Minang. Bahasa yang digunakan terkesan metaforis. Pada kalimat, *meja enam tambuah* ‘meja enam tumbuh’, secara literal yang minta tumbuh adalah *meja*, pada hal maksudnya yang minta tumbuh adalah *orang yang makan di meja enam*. Demikian pula kalimat, *angkek meja enam* ‘angkat meja enam’, secara literal yang disuruh angkat adalah meja nomor 6. Pada hal maksudnya adalah, *angkat piring-piring bekas makan orang yang duduk di meja nomor 6*.

#### 4. Rumah Makan Padang sebagai Institusi Budaya

Sebagaimana disinggung pada bagian awal tulisan ini, rumah makan Padang tidak hanya sebatas tempat makan tetapi lebih dari itu rumah makan Padang berperan sebagai institusi budaya. Sebagai institusi budaya, rumah makan Padang sangat berperan dalam menyebarluaskan, mempertahankan dan memelihara budaya Minangkabau. Penggunaan kosa kata dalam bahasa Minangkabau yang merupakan ciri khas budaya Minangkabau yang tidak dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia adalah salah satu upaya menyebarluaskan dan mempertahankan budaya Minangkabau. Orang akan mengenal budaya Minangkabau melalui label dan nama-nama rumah makan Padang seperti *RM SIKUMBANG*, *RM PAK DATUAK*, *RM MAK ETEK*, dan lain-lainnya. Orang akan mengenal salah satu aspek budaya Minangkabau dalam bentuk masakan seperti *DENDEANG BATOKOK*, *DENDEANG LAMBOK*, *DENDEANG BALADO* dan *KALIO* karena masakan ini dapat ditemukan pada rumah-rumah makan Padang yang tersebar di berbagai wilayah Indonesia bahkan di luar negeri. Nama-nama masakan ini tidak bisa diterjemahkan ke bahasa Indonesia dan harus ditulis dalam bahasa Minangkabau. Kosa kata dan ungkapan dalam suatu bahasa tidak sepenuhnya dapat diterjemahkan ke bahasa lainnya (Larson, 1984). Nida (1974) bahkan menyatakan, *the distinctions encoded in one language are not found in any other languages*.

#### KESIMPULAN

Berdasarkan uraian di atas, berbicara tentang *Linguistic Landscape* Rumah Makan Padang, ada dua hal penting yang dapat disimpulkan. *Pertama*, rumah makan Padang memakai bahasa Minangkabau dan bahasa Indonesia baik sebagai nama rumah makan, nama menu makanan maupun bahasa yang digunakan dalam berinteraksi. *Kedua*, penggunaan bahasa Minangkabau lebih cenderung sebagai penanda identitas keminangkabauan. *Ketiga*, penggunaan bahasa Indonesia lebih cenderung sebagai alat komunikasi untuk menasionalisasikan rumah makan Padang.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Bonvillain, Nancy. 1997. *Language, Culture and Communication : The Meaning of Message*. New Jersey : Prentice-Hall, Inc.
- Crystal, David. 1997. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press.
- Duranti, A. 1997. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Foley, W. A. 1997. *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Blackwell.
- Hymes, D. 1964. *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York: Harper International Edition.
- Hymes, D. 1972b. Toward Ethnography of Communication : The Analysis of Communication Events. In Giglioli 1972 : 22-24.
- Kramsh, Claire. 1998. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation : A Guide to Cross-Language Equivalence*. Boston : University Press of America.
- Naim, Mochtar, 1987. *Sistem Pengelolaan Restoran Minang: Sebuah Prototipe Sistem Ekonomi Pancasila*. Penerbit Yayasan Obor Indonesia.
- Neuman, W. Lawrence. 1997. *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches*. Boston: Allyn and Bacon.
- Nida E dan Charles R. Tober. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Netherlands : E.F. Brill for the United Bible Societies.
- Oktavianus dan Khairil Anwar. 2016. “Penamaan Rumah Makan Padang”. Makalah Seminar Kerja Sama Fakultas Ilmu Budaya dan Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Rachmawati, Mila. 2009. *Sukses Mengelola Rumah makan Minang*. Jakarta: Kriya Pustaka
- Santia, Dina Dwi. 2014. *Profil, Sejarah, serta Modal RM Sederhana*.

#### BIODATA:

Nama : Oktavianus  
 Institusi : Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas  
 Alamat surel : okv\_26@yahoo.com atau oktavianus@fsastra.unand.ac.id  
 Pendidikan terakhir : Program Doktor Linguistik Universitas Udayana  
 Minat penelitian : Semantik, Pragmatik dan Antropolinguistik

**LIMA DAYA BAHASA JAWA DALAM DEKAPAN MASYARAKAT EKONOMI ASEAN (MEA)****P. Ari Subagyo**

Universitas Sanata Dharma

ari130267@yahoo.com, parisana@usd.ac.id

**ABSTRAK**

Pada akhir Desember 2015, telah berdiri Masyarakat Ekonomi ASEAN (MEA) atau *ASEAN Economic Community* (AEC). Tujuannya membentuk kawasan perdagangan bebas dalam rangka meningkatkan daya saing ekonomi kawasan dengan menjadikan ASEAN sebagai basis produksi dan pasar regional. Kehadiran MEA bukan hanya sekadar peristiwa ekonomi dan politik, tetapi juga peristiwa budaya. Keberadaan MEA pasti akan diikuti dengan pergaulan dan persentuhan budaya antar-warga ASEAN, termasuk dalam hal bahasa. Makalah ini secara khusus membahas nasib bahasa Jawa di era MEA. Dalam dekapan MEA, bahasa Jawa akan mampu bertahan karena memiliki lima daya, kekuatan, atau vitalitasnya, yaitu (a) jumlah penutur dan luasnya sebaran penutur, (b) perannya sebagai pilar utama budaya Jawa, (c) peran sosial-politik komunitas tuturannya, (d) kedudukannya dalam kurikulum, serta (e) penggunaannya dalam media massa dan media sosial.

Kata kunci: daya, bahasa Jawa, MEA, keberlanjutan bahasa, kesinambungan bahasa

**PENDAHULUAN**

Telah resmi berdiri Masyarakat Ekonomi ASEAN (MEA) atau *ASEAN Economic Community* (AEC) di penghujung Desember 2015 yang lalu. MEA merupakan wujud kesepakatan negara-negara ASEAN untuk membentuk suatu kawasan perdagangan bebas dalam rangka meningkatkan daya saing ekonomi kawasan dengan menjadikan ASEAN sebagai basis produksi dunia dan menciptakan pasar regional bagi penduduknya. Perdagangan bebas bermakna “tidak ada hambatan tarif (bea masuk 0%-5%) maupun nontarif bagi negara-negara ASEAN” (Martani, 2016). Jadi, pertama-tama MEA merupakan wujud kerja sama ekonomi. Motif ekonomilah yang mendorong pemimpin negara-negara ASEAN membentuk MEA. Dengan wadah MEA, warga ASEAN semakin tersatukan sebagai kekuatan ekonomi dalam era perdagangan bebas di kawasan Asia maupun antarkawasan secara global-mondial.

Kekuatan ekonomi ASEAN memang patut diperhitungkan. Dengan jumlah penduduk sekitar 600 juta atau 8% warga dunia, ASEAN merupakan pasar potensial bagi produk-produk lokal maupun global. Oleh sebab itu, para pemimpin negara ASEAN serta Sekretaris Jenderal ASEAN Le Luong Minh, pada 15-16 Februari 2016, menghadiri Konferensi Tingkat Tinggi ASEAN-Amerika Serikat, di Sunnylands, California, Amerika Serikat (AS). Peristiwa itu menunjukkan dengan terang benderang betapa AS memandang penting kawasan ASEAN, tidak hanya demi kepentingan ekonomi, tetapi juga politik global, terutama dalam skenario AS menghadapi persaingan ekonomi-politik dengan Cina dan Jepang. ASEAN menjadi kawasan yang diperebutkan oleh kekuatan ekonomi global.

Penting dicatat bahwa hadirnya MEA tidak melulu sebagai peristiwa ekonomi dan/atau politik, tetapi juga peristiwa budaya. MEA adalah momen budaya. Bahkan, MEA merupakan momen linguistik sebab bersangkut-paut dengan bahasa dan penggunaan bahasa. Perlahan namun pasti MEA memerlukan “bahasa bersama”. Dapat dibayangkan bagaimana warga Indonesia berinteraksi dengan warga negeri lain di ASEAN: Thailand, Filipina, Vietnam, Myanmar, Malaysia, Singapura, Laos, Kamboja, Brunei, dan Timor Leste. Dalam hal ini, bahasa Indonesia sangat berpeluang mengisi kebutuhan itu mengingat Indonesia merupakan potensi pasar terbesar. Jumlah penduduk sekitar 255 juta sungguh menggiurkan bagi warga ASEAN, baik sebagai pasar maupun tempat kerja.

Masalahnya, bagaimana nasib bahasa-bahasa daerah di Indonesia yang menurut *Ethnologue* (Lewis, Simons, dan Fennig, 2013) berjumlah 719 itu? Makalah ini mempersempit topik hanya khusus tentang nasib bahasa Jawa. Apakah bahasa Jawa akan tersungkur masuk liang kubur atau memiliki daya, kekuatan, atau vitalitas tertentu sehingga mampu bertahan dalam dekapan MEA?

Topik makalah ini berkenaan dengan keberlanjutan bahasa (*language maintenance*) serta kesinambungan atau keberlanjutan bahasa (*language sustainability*). Keduanya bernuansa lebih optimis untuk menahan laju kepunahan bahasa (*language death*), termasuk di Indonesia, sebagaimana dirangkum oleh Baryadi, I. Praptomo dan Musdalipah (2015).

**METODOLOGI**

Makalah ini merupakan hasil kajian pustaka. Beberapa buku dan artikel yang gayut dengan topik dicermati, dicari benang merahnya, lalu dirangkai menjadi pemikiran-pemikiran. Diwarnai “ke-*emik-an*” dan “ke-*internalis-an*” penulis sebagai penutur asli dan pengguna aktif bahasa Jawa, makalah ini menyodorkan penghayatan penulis tentang nasib bahasa Jawa (bdk. Sudaryanto, 2015: 122).

## ANALISIS

Topik makalah ini bersangkut paut dengan keberlanjutan bahasa (*language maintenance*) dan kesinambungan atau keberlanjutan bahasa (*language sustainability*). Lewis dan Simons (2010, dikutip dari Tjia, 2013: 5) dengan teori *Sustainable Use Model for Language Development* (disingkat SUM) mengidentifikasi empat tingkat kesinambungan bahasa, yaitu:

1. *Sustainable History* – the language is extensively documented and the data is safely archived.
2. *Sustainable Identity* – there is a group of people who link their ethnic identity to the language and who use the language for the purpose of symbolizing and reinforcing that identity.
3. *Sustainable Orality* – there is a group of people who regularly and frequently use the language orally for day-to-day life activities and who are passing this oral proficiency on to their children.
4. *Sustainable Literacy* – there is a group of people who use the language for reading and writing and there are sustainable institutions that are passing on literacy skills from one generation to the next.

Jika dikaitkankan dengan SUM, bahasa Jawa secara faktual memenuhi keempatnya. Dengan kata lain, bahasa Jawa aman. Dalam dekapan MEA, bahasa Jawa memiliki lima daya, kekuatan, atau vitalitas yang memungkinkannya bertahan di tengah percaturan regional ASEAN (bdk. Subagyo, 2016). Lima daya tersebut adalah (a) jumlah penutur dan luasnya sebaran penutur, (b) perannya sebagai pilar utama budaya Jawa, (c) peran sosial-politik komunitas tuturnya, (d) kedudukannya dalam kurikulum, serta (e) penggunaannya dalam media massa dan media sosial.

### Jumlah Penutur dan Luasnya Sebaran Penutur

Adalah merupakan daya kekuatan bahwa bahasa Jawa memiliki jumlah penutur yang besar. Menurut catatan Lewis, Simons, dan Fennig (2013), penutur bahasa Jawa di Indonesia sekitar 84,3 juta orang. Jumlah itu jauh di atas penutur bahasa Sunda (34 juta), bahasa Madura (13,6 juta), bahasa Minangkabau (5,53 juta), bahasa Musi (3,93 juta), bahasa Bugis, bahasa Aceh, dan bahasa Banjar (masing-masing 3,5 juta), bahasa Bali (3,4 juta), serta bahasa Betawi (2,7 juta). Jumlah penutur sebanyak itu menjamin bahwa bahasa Jawa akan dapat bertahan bergenerasi-generasi.

Jumlah penutur juga didukung sebaran mereka yang luas. Bahasa Jawa dengan berbagai dialektanya masih menjadi bahasa—dalam istilah Lewis, Simons, dan Fennig (2013)—“komunikasi lebih luas” (*wider communication*) di Daerah Istimewa Yogyakarta, Jawa Tengah, dan Jawa Timur. Bahasa Jawa juga digunakan oleh masyarakat Jawa di berbagai wilayah Nusantara, khususnya di kantong-kantong industri (barang dan jasa) maupun daerah transmigrasi. Masyarakat Jawa termasuk berciri diaspora. Hampir tidak ada wilayah di Indonesia yang hampa dari komunitas Jawa yang tetap menggunakan bahasa Jawa. Bahkan bahasa Jawa juga digunakan oleh komunitas Jawa di enam negara lain, yaitu Suriname, Malaysia, Singapura, Belanda, Kaledonia Baru, dan Australia (Kepulauan Cocos) (<http://www.putramelayu.web.id/2014/11/7-negara-di-dunia-yang-menggunakan.html>).

Jumlah penutur dan luasnya sebaran penutur menjadi daya bahasa Jawa di era MEA. Keduanya membuat bahasa Jawa terus digunakan. Apalagi sifat komunal orang Jawa memungkinkan bahasa Jawa dijadikan pilihan utama ketika mereka berbicara dalam suasana informal keseharian. Komunalisme manusia Jawa rupanya membentuk kesetiaan bahasa (*language loyalty*) kepada bahasa Jawa. Kesetiaan inilah yang membawa bahasa Jawa menempati urutan ke-11 sedunia menurut jumlah penuturnya (bdk. *Ethnologue*, Lewis, Simons, dan Fennig, 2013).

### Peran Bahasa Jawa sebagai Pilar Utama Budaya Jawa

Bahasa Jawa modern merupakan perkembangan dari bahasa Jawa kuna yang ciri-cirinya telah tampak sejak abad ke-17 (bdk. Moedjanto, 1987: 54). Itu berarti bahasa Jawa memiliki sejarah panjang yang meyakinkan. Penting dicatat bahwa bahasa merupakan salah satu dari tujuh unsur universal kebudayaan di samping sistem peralatan, sistem ekonomi, sistem pengetahuan, sistem kepercayaan, sistem sosial, dan kesenian. Bahkan bahasa menempati unsur yang terpenting dari kebudayaan karena memungkinkan terjadinya pewarisan unsur-unsur budaya yang lain dari suatu generasi ke generasi berikutnya (Koentjaraningrat, 1990: 17). Keberadaan bahasa Jawa sebagai kelanjutan bahasa Jawa kuna pra-Majapahit (tahun 1200-an) membuktikan bahwa bahasa ini berperan menjadi pilar utama peradaban Jawa sejak awal mula. Sejarah panjang itu juga membuktikan kemampuan bahasa Jawa dalam beradaptasi dengan perkembangan zaman.

Peran bahasa Jawa sebagai pilar utama budaya Jawa menjadi daya hidup di era MEA sebab budaya Jawa sampai sekarang masih hidup relatif subur dalam masyarakat. Sistem peralatan, sistem ekonomi, sistem pengetahuan, sistem kepercayaan, sistem sosial, dan kesenian khas Jawa memang harus bersaing dengan sistem serupa dari budaya lain. Namun, dalam era MEA yang sedikit-banyak bernuansa “global”, justru terbuka kemungkinan bahwa yang lokal malahan laku dijual. Inilah wujud *global paradox* yang

akan mengiringi MEA. Artinya, MEA membuka peluang bagi budaya Jawa—yang kental dengan lokalitas—untuk tetap hidup dan menemukan kembali tempat meng-ada-nya.

### **Peran Sosial-Politik Komunitas Tutur Bahasa Jawa**

Pengakuan Bourdieu (1991) bahwa bahasa memerankan kuasa simbolik (*symbolic power*), paparan Anderson tentang bahasa dan kekuasaan (*language and power*) dalam budaya politik Indonesia, pernyataan Fairclough (2010: 57-58) bahwa bahasa merupakan tempat bersemayamnya ideologi (*the location of ideology*), maupun konsep Phillipson (1992) tentang imperialisme bahasa (*linguistic imperialism*) menunjukkan betapa sentralnya komunitas tutur (*speech community*) sebuah bahasa. Sebuah bahasa—yang oleh Saussure disebut *la langue*—ibarat benda mati yang nasibnya bergantung penuh pada komunitas penuturnya.

Sebagaimana telah dikemukakan, bahasa Jawa dituturkan oleh 84,3 juta orang di Indonesia. Suku Jawa merupakan suku terbesar di Indonesia yang pada Kerapatan Besar Pemoeda, awal Mei 1926, merelakan bahasanya tidak menjadi bahasa nasional (bdk. Kridalaksana, 2013). Meskipun demikian, secara faktual suku Jawa memiliki peran besar dalam bidang sosial-politik di negeri ini. Tanpa maksud mengobarkan semangat kesukuan—dengan menihilkan peran suku-suku yang lain—dalam kenyataannya suku Jawa memang memegang peranan sangat penting dalam membangun keindonesiaan. Ibaratnya peran Jong Java terus berlanjut sejak zaman perjuangan hingga sekarang.

Mengingat komunitas tutur bahasa memiliki peran sentral bagi mati atau berkembangnya sebuah bahasa, berlaku prinsip “*Semakin besar peran sosial-politik komunitas tutur, semakin besar peluang sebuah bahasa berkembang; begitu pun sebaliknya.*” Prinsip ini mengandaikan bahwa peran komunitas tutur mempengaruhi—baca: menentukan—berbagai “kebijakan” yang langsung ataupun tidak langsung dapat menguntungkan bahasa daerahnya. “Kebijakan” itu dapat menyangkut hal-hal sederhana dalam komunikasi sehari-hari, misalnya pemilihan nama panggilan (*term of address*) dan nama rujukan (*term of reference*) serta penggunaan segi-segi suprasegmental (intonasi, durasi, jeda, dan tekanan), hingga kebijakan publik yang mengatur perilaku bersama, seperti pemberlakuan undang-undang, peraturan daerah, atau ketentuan lain yang bersifat mengikat.

Dalam kenyataannya, ada begitu banyak pimpinan lembaga eksekutif, legislatif, maupun yudikatif di berbagai tingkat yang berlatar suku Jawa. Demikian pula di lembaga-lembaga swasta. Peran sosial-politik komunitas tutur bahasa Jawa—dan kuasa yang berkaitan dengannya—menjadi daya hidup bahasa Jawa. Karena digunakan oleh suku yang berpengaruh, bahasa Jawa akan bertahan, bahkan berkembang, di era MEA.

### **Kedudukan Bahasa Jawa dalam Kurikulum**

Dalam kurikulum, termasuk Kurikulum 2013, tiga wilayah tutur utama bahasa Jawa—Daerah Istimewa Yogyakarta (DIY), Jawa Tengah, dan Jawa Timur—menempatkan bahasa Jawa sebagai muatan lokal wajib di sekolah/madrasah. Kebijakan tersebut di DIY tertuang dalam Peraturan Gubernur DIY Nomor 64 Tahun 2013, di Jawa Tengah tercantum dalam Peraturan Gubernur Jawa Tengah Nomor 57 Tahun 2013, dan di Jawa Timur diatur dalam Peraturan Gubernur Jawa Timur Nomor 9 Tahun 2014. Peraturan tiga gubernur itu sama-sama mengatur tentang Mata Pelajaran Bahasa Jawa sebagai Muatan Lokal Wajib di Sekolah/Madrasah. Kebijakan tersebut merupakan buah rekomendasi dari Kongres Bahasa Jawa tahun 2011 di Surabaya.

Kedudukan bahasa Jawa dalam kurikulum menjadi daya hidup bahasa Jawa di era MEA karena beberapa alasan. Pertama, masuknya mata pelajaran bahasa Jawa dapat menjadi sarana formal pemertahanan bahasa tersebut. Kedua, pemberlakuannya dalam kurikulum didasari filosofi (a) pendidikan berakar pada budaya bangsa, termasuk budaya lokal, (b) pendidikan dilaksanakan untuk membangun kehidupan masa kini dan masa depan yang lebih baik, dan (c) peserta didik adalah pewaris budaya bangsa yang kreatif. Ketiga, keberadaan bahasa Jawa dalam kurikulum memicu keberlangsungan Program Studi Sastra Jawa dan Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Jawa di perguruan tinggi negeri maupun swasta di DIY, Jawa Tengah, dan Jawa Timur beserta kajiannya.

“Kurikulum” dalam arti luas juga menyangkut ketertarikan berbagai pihak mancanegara untuk mendalami dan menggulati bahasa (serta budaya) Jawa. Bahasa dan budaya Jawa memiliki pesona tersendiri yang membuat warga mancanegara tergerak untuk mempelajari. Apalagi bahasa Jawa identik estetika (karena kekayaan kosa katanya) dan etika (karena kesantunan, variasi *karma*, beserta *unggah-ungguh-nya*).

### Penggunaan Bahasa Jawa dalam Media Massa dan Media Sosial

Daya kelima bahasa Jawa di era MEA adalah penggunaannya dalam media massa dan media sosial. Penggunaan sebuah bahasa dalam media massa dijadikan dasar oleh Lewis, Simons, dan Fennig (2013) untuk melabeli tingkatannya sebagai bahasa nasional, provinsi, dan komunikasi lebih luas. Bahasa Jawa sudah sejak tahun 1855 digunakan sebagai bahasa media massa, yakni dalam mingguan *Bromartani* yang terbit di Surakarta, di masa pemerintahan Susuhunan Pakoe Boewono IX (Surjohimahrdjo, dkk., 2002: 80). Saat ini, tercatat mingguan *Panyebar Semangat* (Surabaya) yang terbit sejak 2 September 1933 dan dapat diakses di [www.panjebarsemangat.co.id/home](http://www.panjebarsemangat.co.id/home), *Djoko Lodhang* (Yogyakarta) yang terbit sejak 1 Juni 1971, *Mekarsari* (Yogyakarta) sebagai suplemen harian *Kedaulatan rakyat*, serta beberapa terbitan dwibahasa lainnya *Praba* (Yogyakarta), *Sempulur* (Yogyakarta), dan *mBangun Tuwuh* (Surakarta).

Jumlah media massa cetak berbahasa Jawa memang tidak sebanding dengan jumlah penutur bahasa Jawa. Namun, bahasa Jawa juga digunakan dalam blog-blog komunikasi massal di internet, sebagaimana dijelaskan Subagyo (2013). Beberapa blog besar yang setia menggunakan bahasa Jawa misalnya (a) [monggo-mampir.blogspot.com](http://monggo-mampir.blogspot.com), (b) [belajar-bahasa-jawa.blogspot.com](http://belajar-bahasa-jawa.blogspot.com), (3) [nguripurip basa.blogspot.com](http://nguripurip-basa.blogspot.com), dan (4) [kawruhjawi.wordpress.com](http://kawruhjawi.wordpress.com).

Penggunaan di media massa cetak maupun maya memperkuat kesinambungan bahasa Jawa sebagaimana dirumuskan oleh Lewis dan Simons sebagai *Sustainable Use Model for Language Development* (SUM). Bahkan, saat ini, penggunaan bahasa Jawa lewat media sosial juga semakin marak, baik melalui *facebook*, *whatsapp*, *line*, *instagram*, dan sebagainya (bdk. Subagyo, 2013).

### KESIMPULAN

Hadirnya MEA pasti mendorong bahasa Jawa berlaga dalam kancah antarbangsa, terutama di ASEAN. Namun, bahasa Jawa akan mampu bertahan dalam dekapan MEA karena lima daya yang dimilikinya, yaitu (a) jumlah penutur dan luasnya sebaran penutur, (b) perannya sebagai pilar utama budaya Jawa, (c) peran sosial-politik komunitas tuturnya, (d) kedudukannya dalam kurikulum, serta (e) penggunaannya dalam media massa dan media sosial. Sikap optimis ini tentu harus dibarengi kerelaan dan kesadaran bahwa bahasa terus berubah. Tidak mungkin bahasa dan cara berbahasa generasi kelahiran tahun 2000 sama dengan bahasa dan cara berbahasa generasi kelahiran tahun 1950. “*Languages come and languages go*,” kata Lightfoot (2006: 1). Bahasa Jawa pasti mampu bertahan—dan bahkan akan terus berkembang—sesuai dengan situasi zaman.

### DAFTAR PUSTAKA:

- Anderson, R.O’G. 1990. *Language and Power: Exploring Political Cultures in Indonesia*. Ithaca: Cornell University Press.
- Baryadi, I. Praptomo dan Musdalipah (eds.). 2015. *Bahasa Daerah: Kondisi dan Upaya Pemertahanannya (Prosiding)*. Yogyakarta: Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Selatan bekerja sama dengan Familia.
- Bourdieu, Pierre. 1992. *Language and Symbolic Power*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Fairclough, Norman. 2010. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Edisi Kedua. London: Longman.
- <http://www.putramelayu.web.id/2014/11/7-negara-di-dunia-yang-menggunakan.html>. Diunduh pada Jumat, 10 Juni 2016, pukul 15.00 WIB.
- Koentjaraningrat. 1990. *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Kridalaksana, Harimurti. 2013. “2 Mei: Hari Jadi Bahasa Indonesia”. Rubrik Bahasa di *Harian Kompas*, 25 April 2013, hlm. 17.
- Lewis, M. Paul; Gary F. Simons; Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*. Edisi Ke-17. Dallas, Texas: SIL International.
- Lightfoot, David. 2006. *How Languages Emerge*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martani, Dwi. 2016. “Pengaruh AEC 2015 terhadap Profesi Akuntan.” Diunduh dari <http://staf.blog.ui.ac.id/> pada 6 Juni 2016, pukul 14.00 WIB.
- Moedjanto, G. 1987. *Konsep Kekuasaan Jawa: Penerapannya oleh Raja-raja Mataram*. Yogyakarta: Kanisius.
- Phillipson, R. 1992. *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Subagyo, P. Ari. 2013. “Nasib Bahasa Jawa di Jagat Maya”. *Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift III*, hlm. 370-374.
- \_\_\_\_\_. 2016. “Bahasa Jawa dan MEA”. *Harian Kedaulatan Rakyat*, Sabtu, 20 Februari 2016, hlm. 12.
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Surjomihardjo, Abdurrachman, dkk. 2002. *Beberapa Segi Perkembangan Sejarah Pers di Indonesia*. Jakarta: Kompas.
- Tjia, Johnny. 2013. “Isu Kebertahanan dalam Usaha Pencagarahan Bahasa”. *Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift III*, hlm. 1-14.

### Biodata:

- a. Nama Lengkap : P. Ari Subagyo
- b. Universitas : Universitas Sanata Dharma
- c. Alamat Surel : [ari130267@yahoo.com](mailto:ari130267@yahoo.com), [parisana@usd.ac.id](mailto:parisana@usd.ac.id)
- d. Pendidikan Terakhir : S-3 Linguistik dari FIB Universitas Gadjah Mada
- e. Minat Penelitian : Ekologi Bahasa, Sosiolinguistik, Pragmatik, Analisis Wacana Kritis



**BENTUK *FILLER GAP-SENTENCE* PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INDONESIA UNIVERSITAS NEGERI MALANG DALAM PRESENTASI PENYAJIAN  
MAKALAH**

**Pandu Meidian Pratama dan Rachan Jaengri**

Universitas Negeri Malang

pandupratama\_um@yahoo.com, rachanwu@gmail.com

**ABSTRAK**

Terdapat beberapa hambatan yang terjadi dalam komunikasi, salah satunya adalah senyapan (*pause*) dan kekeliruan. Kekeliruan sendiri dibedakan menjadi karena penderita mengidap penyakit afasia atau terjadi karena kilir lidah (*sleep of the tounge*). Kesenyapan biasa terjadi di dalam sebuah ujaran. Hal ini disebabkan beberapa faktor, antara lain pembicara lupa dengan kata-kata yang akan diucapkan sehingga di dalam otak seseorang memerlukan waktu beberapa saat untuk menemukan kata atau kalimat yang hilang itu. Selain itu, alasan lain menyebutkan bahwa ketika terjadi kesenyapan dalam ujaran maka otak kiri pembicara/penutur terlalu penuh menyebabkan proses produksi kalimat yang berada di otak kanan menjadi terhambat. Kurangnya konsentrasi penutur dalam melakukan ujaran juga merupakan salah satu munculnya senyapan. Dalam penelitian ini menghasilkan deskripsi *filler gap-sentence* yang dihasilkan ketika seseorang berbicara pada saat topik pembicaraan ditentukan pada saat orang itu akan bicara, banyak sekali senyapan yang terjadi. Baik itu senyapan diam maupun senyapan isi. Dalam penelitian ini ketiga subjek yang dijadikan sumber data penulisan ini memiliki produksi senyapan yang berbeda-beda. Ketika menyampaikan makalah dalam suatu forum, tentu psikologi seseorang berpengaruh sehingga memunculkan beberapa efek psikologi tertentu, seperti gugup, gelisah, takut salah, khawatir dan lain sebagainya. Ketiga subjek penelitian ini adalah mahasiswa yang sedang melakukan presentasi makalahnya di depan kelas. Persiapan dari ketiga subjek tersebut dapat dilihat dari ucapan-ucapan, ujaran-ujaran atau kalimat-kalimat yang diproduksi. Terdapat tiga subjek penelitian yaitu *A*, *B*, dan *C*. Subjek *A* tidak tampak banyak melakukan pembacaan dan ujaran yang dihasilkan relatif mulus tanpa banyak senyapan, ini mungkin antara saraf otak dan organ wicara dapat bekerjasama dengan baik. Selain itu subjek *A* adalah mahasiswa Indonesia. Sedangkan subjek *B* dan *C* tampak persiapan yang dilakukan kurang, ini dapat dibuktikan banyak sekali senyapan yang dilakukan baik itu senyapan diam maupun senyapan terisi.

Kata kunci : Bentuk *Filler gap-sentence*, mahasiswa, presentasi penyajian makalah

**PENDAHULUAN**

Bahasa merupakan elemen yang sangat penting dalam kehidupan berkomunikasi sehari-hari. Menurut Dardjowidjojo (2003:16) bahasa merupakan suatu sistem simbol lisan yang arbitrer yang dipakai oleh anggota suatu masyarakat bahasa untuk berkomunikasi dan berinteraksi antarsesamanya berlandaskan pada budaya yang mereka miliki bersama. Dalam kegiatan komunikasi, seseorang secara langsung juga melakukan proses produksi ujaran. Proses dalam memproduksi ujaran dapat dibagi menjadi empat tingkat yaitu *pertama* tingkat pesan, *kedua* tingkat fungsional, *ketiga* tingkat posisional, dan *keempat* tingkat fonologi (Dardjowidjojo,2003:117). Tidak selamanya seorang penutur dalam hal berkomunikasi dengan mitra tutur berlangsung dengan lancar. Terdapat beberapa hambatan yang terjadi dalam komunikasi, salah satunya adalah senyapan (*pause*) dan kekeliruan. Kekeliruan sendiri dibedakan menjadi karena penderita mengidap penyakit afasia atau terjadi karena kilir lidah (*sleep of the tounge*).

Kesenyapan biasa terjadi di dalam sebuah ujaran. Hal ini disebabkan beberapa faktor, antara lain pembicara lupa dengan kata-kata yang akan diucapkan sehingga di dalam otak seseorang memerlukan waktu beberapa saat untuk menemukan kata atau kalimat yang hilang itu. Selain itu, alasan lain menyebutkan bahwa ketika terjadi kesenyapan dalam ujaran maka otak kiri pembicara/penutur terlalu penuh menyebabkan proses produksi kalimat yang berada di otak kanan menjadi terhambat. Kurangnya konsentrasi penutur dalam melakukan ujaran juga merupakan salah satu munculnya senyapan. Hal ini diperkuat dengan pendapat Meyer (dalam Dardjowidjojo,2003:51) yang menyatakan bahwa kesalahan yang berupa kilir lidah ternyata tidak tersimpan secara utuh dan orang harus meramunya.

Senyapan keraguan tidak terdapat di sembarang tempat. Akan tetapi, di mana persisnya belum ada kesepakatan yang mantap di antara para ahli. Boomer (1965:148-158) menyatakan bahwa senyapan terdapat terutama sesudah kata pertama dalam suatu klausa atau kalimat. Clark & Clark (1977:267) berpendapat bahwa terdapat tempat-tempat di mana para ahli sepakat yakni *pertama* Jeda gramatikal (*grammatical juncture*) adalah tempat senyap untuk merencanakan kerangka maupun konstituen pertama dari kalimat yang akan diucapkan. Senyapan seperti ini cenderung lama dan sering. Senyapan seperti ini adalah logis karena senyapan ini dipakai pula untuk bernafas. Dengan demikian, sebenarnya senyapan di sini bukan termasuk yang tipe keraguan. Malah sebenarnya dapat dikatakan bahwa senyapan keraguan

justru tidak terdapat di antara klausa, tetapi di dalam klausa (Aitchinson, 1998:239). *kedua* batas konstituen yang lain. Pada batas ini orang juga bisa senyap karena di sinilah orang merencanakan rincian dari konstituen utama berikutnya, misalnya, FN, FV, dan FP mana yang cocok untuk kerangka kalimat yang telah terbentuk. Perencanaan seperti ini tentunya memerlukan waktu dan karena itulah senyapan muncul. Senyapan di sini umumnya berupa senyapan terisi. *Ketiga*, sebelum kata utama pertama dalam konstituen.

## METODOLOGI

Pendesripsian fitur-fitur tuturan yang digunakan oleh guru perempuan dalam interaksi pembelajaran bahasa Indonesia ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif yang berorientasi pada teori pragmatik. Menurut Miles dan Huberman (1992:16-20) jenis penelitian deskriptif kualitatif pada deskripsi fitur-fitur tuturan guru perempuan dalam pembelajaran bahasa Indonesia, menganalisis data berdasarkan bahan yang diperoleh tanpa menambah atau mengurangi data kemudian menganalisisnya. Adapun jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian deskriptif karena dilakukan pada beberapa subjek penelitian pada satu latar belakang tertentu, yaitu peristiwa tindak tutur guru perempuan dalam konteks interaksi pembelajaran bahasa Indonesia di kelas. Berdasarkan orientasi teoritisnya, penelitian dilakukan dengan kajian sosiopragmatik.

Prosedur pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan dengan tiga teknik, yaitu perekaman, observasi, dan catatan lapangan. Teknik perekaman digunakan untuk mendapatkan data deskriptif. Teknik ini digunakan dengan bantuan alat perekam elektronik yang dapat digunakan sebagai alat perekam. Perekaman dilakukan secara tidak mencolok agar bentuk *filler gap-sentence* yang direkam dapat menghasilkan data yang alamiah sesuai tujuan penelitian ini. Kegiatan ini dilakukan secara terus menerus dan berulang-ulang, sampai diperoleh data yang dibutuhkan. Setelah melakukan perekaman dengan alat perekam, peneliti mentranskripsikan hasil rekaman secara bertahap dimulai sejak perekaman pertama sampai akhir.

Selain kegiatan perekaman, dilakukan pula observasi. Kegiatan observasi adalah kegiatan “merekam” suatu gejala. Kegiatan observasi dalam penelitian ini dilakukan dengan dua cara. *Pertama*, peneliti terjun langsung dan terus menerus, serta melibatkan diri secara aktif dalam objek yang diteliti. Cara tersebut disebut sebagai observasi partisipan-aktif, yaitu dengan cara mengobservasi presentasi penyajian makalah oleh mahasiswa asing dan mahasiswa lokal jurusan bahasa Indonesia. *Kedua*, peneliti hanya berperan sebagai penerima dan tidak berperan serta dalam interaksi. Cara ini disebut sebagai partisipan-pasif karena tidak melakukan kegiatan intervensi di dalam interaksi penyajian makalah.

## ANALISA

Objek yang digunakan dalam data penelitian ini adalah tuturan manusia, lebih tepatnya tuturan yang dikeluarkan dalam keadaan sadar dan membentuk kalimat. Subjek data penulisan ini adalah mahasiswa strata dua pascasarjana Universitas Negeri Malang, Program Studi Bahasa dan Indonesia berjumlah tiga orang. Subjek data dipilih secara acak, dan menjadi subjek data karena sumber data yang ingin diteliti didapat dari para penyaji makalah tersebut. Objek yang diteliti adalah kalimat atau bagian dari kalimat yang dikeluarkan oleh ketiga subjek ketika mereka sedang memaparkan presentasi makalah tugas kuliah di dalam kelas. Ketiga subjek data tersebut diberi inisial yaitu **A**, **B**, dan **C**. Mahasiswa dengan kode **A** adalah mahasiswa pascasarjana Universitas Negeri Malang, Program Studi Bahasa dan Indonesia yang berasal dari Indonesia. Mahasiswa dengan inisial **B** dan **C** adalah mahasiswa pascasarjana Universitas Negeri Malang, Program Studi Bahasa dan Indonesia yang berasal dari luar negeri kawasan Asia, namun keduanya berbeda negara. Ketiga subjek penelitian ini dipilih untuk mewakili *filler gap-sentence* yang dihasilkan mahasiswa Indonesia dan mahasiswa asing.

**A:** Terdapat beberapa hal yang melatarbelakangi penelitian kami *eh. . .* karya sastra diciptakan oleh pengarang dengan tujuan tertentu. Ada yang bertujuan sebagai hiburan, dan ada bacaan yang cenderung ringan dibaca seperti *teenlit. Eh. . .* Pada umumnya, pembaca menikmati karya sastra jenis itu untuk mengisi waktu luang dan untuk mencari hiburan. Ada juga karya sastra yang bertujuan untuk mendidik pembacanya karena di dalamnya terkandung amanat penting yang diharapkan dapat ditangkap dan direfleksikan dalam kehidupan pembaca. Karya sastra jenis ini biasanya memuat *eh. . .* ideologi-ideologi tertentu *yang. . . .* direpresentasikan dalam karya sastra, misalnya: karya sastra religi, karya sastra poskolonial, dan sebagainya. Sehubungan dengan hal itu, *eh. . .* Horatius mengungkapkan bahwa fungsi sastra hendaknya memuat *eh. . . dulce* atau keindahan dan *eh. . . utile* atau kegunaan. Karya sastra

hendaknya membuat membaca terhibur sekaligus mendapatkan sesuatu yang bisa dipetik untuk kehidupan. Dalam pandangan Jauss, *eh* . . . horison pembaca memungkinkan terjadinya penerimaan dan pengolahan dalam batin pembaca terhadap teks sastra. Horison harapan pembaca terbagi menjadi dua, yaitu *yang* . . . bersifat estetis dan tak estetis (di luar teks sastra). Kedua sisi resepsi sastra tersebut sama-sama penting dalam pemahaman karya sastra. *Eh* . . . Bagi Jauss, karya sastra memiliki implikasi estetis dan historis. *Eh* . . . Implikasi estetis muncul apabila sebuah teks dibandingkan dengan teks lain yang telah dibaca, dan implikasi historis muncul akibat perbandingan historis dengan rangkaian penerimaan atau resepsi sebelumnya.

**B:** . . . . . Istilah ekokritik berasal dari bahasa Inggris *ecocriticism* yang merupakan *eh* . . . bentukan dari kata *ecology* dan kata *criticism*. Ekologi dapat diartikan sebagai kajian ilmiah tentang pola hubungan tumbuh-tumbuhan, hewan-hewan, dan manusia terhadap satu sama lain dan terhadap lingkungan-lingkungannya. Kritik dapat diartikan sebagai *apa* . . . *eh* . . . bentuk dan ekspresi penilaian tentang kualitas-kualitas baik atau buruk dari sesuatu. *Nah* . . . Secara sederhana ekokritik dapat dipahami sebagai kritik berwawasan lingkungan. Dalam pemikiran barat telah terjadi *apa itu* . . . peralihan-peralihan orientasi pemikiran. Pemikiran zaman kuno berorientasi pada alam/kosmosentris, pemikiran abad pertengahan berorientasi pada ketuhanan, pemikiran zaman modern berorientasi pada manusia, dan pemikiran abad ke-20 berorientasi pada simbol (logosentris).

*Jadi* . . . *eh* . . . ekokritik mengeksplorasi cara-cara mengenai bagaimana kita membayangkan dan menggambarkan hubungan antara manusia dan lingkungan dalam segala bidang hasil budaya. *Eh* . . . Ekokritisisme diilhami oleh gerakan-gerakan lingkungan modern. *Si* . . . Greg Garrard menelusuri perkembangan gerakan itu dan mengeksplorasi konsep-konsep yang terkait tentang ekokritik, yaitu pencemaran, hutan belantara, bencana, perumahan/tempat tinggal, binatang, dan bumi.

*Jadi* . . . *eh* . . . ekokritisisme merupakan kajian tentang hubungan antara sastra dan lingkungan fisik. Ekokritisisme mengkaji sastra dengan pendekatan berbasis bumi (alam) Garrard (2004). Ekokritisisme memusatkan analisis budayanya pada *green moral and political agenda*. Dalam hubungan ini, ekokritisisme berhubungan erat dengan pengembangan dalam teori filsafat dan politik yang berorientasikan pada lingkungan.

Richard Kerridge mengajukan definisi sebagaimana ditemukan dalam \_\_\_\_\_ Writing the Environment seperti definisi ekokritiknya Glotfelty. Definisi ekokritisisme tampak lebih luas, yakni ekokritisisme kultural. Mengacu pada definisi ini, ekokritik menggarap gagasan-gagasan dan representasi-representasi lingkungan di mana saja muncul dalam berbagai ruang budaya yang besar Garrard. Cheryll Glotfelty and Harold Fromm mengajukan gagasan tentang "*ecocriticism*" melalui esai bertajuk *eh* . . . *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*, terbit tahun 1996. Kedua pakar itu mencoba menjelaskan konsep "*back to nature*" terhadap karya sastra dengan menggunakan pendekatan yang berpusat pada bumi. Glotfelty menyatakan bahwa ekokritisisme itu sendiri dapat dibatasi sebagai studi tentang hubungan antara karya sastra dan lingkungan fisik.

Urgensi ekokritisisme dapat secara nyata disampaikan dengan menggunakan sejumlah pertanyaan "bagaimana alam direpresentasikan dalam puisi?" dan pertanyaan-pertanyaan yang mempertimbangkan hubungan antara alam dan sastra. Fondasi dasarnya adalah bahwa karya sastra memiliki hubungan dengan lingkungan. Dengan demikian, ekokritisisme menjadi \_\_\_\_\_ jembatan bagi keduanya.

**C:** . . . . . Bahasa adalah harta besar untuk manusia. *Eh* . . . Kalau bahasa yang diajar dari *apa itu namanya* . . . ibu hilang, itu artinya bukan hanya kehilangan alat komunikasi untuk keluarga inti dan saudara di kampung. *Eh* . . . Itu artinya kehilangan alat untuk mengekspresikan perasaan di dalam dan kehilangan budaya. Di dunia, ini ada *apa namanya* . . . upaya upaya yang mempertahankan bahasa yang hilang. Di Indonesia, ada keperluan untuk upaya yang mempertahankan bahasa yang hilang. Misalnya, \_\_\_\_\_ selain bahasa nasional, bahasa daerah daerah di Indonesia dihadapi terhadap masalah kehilangan di seluruh Indonesia kalau tidak ada upaya yang dipertahankan. *Eh* . . . Penelitian ini tentang situasi Bahasa Jawa di Jawa Timur, khususnya Jalan Tidar, daerah Malang barat. *Eh* . . . Di sana, ada banyak penduduk yang berlatarbelakang cina-Indonesia. *Eh* . . . Angket diteliti dengan pertanyaan kepada mereka supaya apakah mereka tetap mau menggunakan Bahasa Jawa sebagai Bahasa Ibu. Itu bisa menjadi salah satu fakta untuk pemertahanan bahasa di Indonesia. Kalau hasilnya positif, itu artinya *eh* . . . orang orang yang berlatar-belakang. cina-Indonesia akan tetap menggunakan Bahasa Jawa sebagai bahasa Ibu. Tapi kalau hasilnya negatif, *eh* . . . hendaknya diperlukan upaya untuk pemertahana Bahasa untuk Bahasa Ibu mereka untuk mereka dan generasi masa depannya mereka.

Dari kutipan tuturan di atas, tampak sekali para mahasiswa tersebut banyak mengalami senyapan. Senyapan terbanyak dialami oleh mahasiswa asing, karena bagi mereka untuk menuturkan bahasa Indonesia harus mencari bahasa yang tepat dan tidak salah. Padahal untuk memahami sebuah kalimat, seorang penginterpretasi harus mengetahui siapa yang berkomunikasi, apa yang dikomunikasikan, dan kepada siapa komunikasi itu dilakukan (Taylor,1990:120). Hal tersebut harus dengan cepat dilakukan di dalam otak. Jika tidak segera menemukan bahasa yang tepat maka akan timbul senyapan, karena proses dari otak kiri menuju otak kanan juga terhambat. Senyapan banyak terjadi pada subjek **B** dan **C** yang merupakan mahasiswa asing dibandingkan dengan subjek lainnya yaitu subjek **A**. Pada subjek **B** dan **C** memiliki kesulitan dalam memilih bahasa yang tepat. Selain itu, pada subjek **B** dan **C** kurang dalam mempersiapkan kata-kata yang akan diucapkannya dalam forum, dan tampaknya tidak ada persiapan tertulis yang dapat dijadikan panduan dalam berbicara. Jika diperhatikan secara seksama, subjek **B** memiliki senyapan tidak lebih banyak dibandingkan subjek **C**, karena subjek **B** lebih lama tinggal di Indonesia dibandingkan subjek **C**. Selain itu, sebagaimana telah kita pahami, seorang penerjemah kalimat menggunakan segala macam informasi linguistik dan nonlinguistik - fonologi, semantik, sintaksis, dan pragmatik - untuk mengerti maknanya (Taylor,1990:135).

Pada subjek **C** ketika melakukan presentasi dilakukan dengan berbicara sambil berpikir, sehingga jumlah senyapan yang muncul banyak. Sedangkan subjek **B** ketika presentasi lebih banyak membaca naskah sehingga senyapan yang dihasilkan tidak terlalu banyak, karena di otak subjek **B** tidak terlalu memikirkan apa yang akan dibicarakan. Pada subjek **A** tampak lebih mempersiapkan materinya sehingga senyapan yang terjadi tidak banyak, senyapan yang terjadi kurang lebih hanya sekitar 10% saja. Ketika mempresentasikan makalah, subjek **A** tampak lancar dalam menyajikan makalah. Kalaupun ada senyapan itu hanya menghasilkan senyapan “*ehh*” dan “*yang.*” Selain berasal dari Indonesia, subjek **A** tampaknya telah menyiapkan materi tertulis dan mempelajari materi dengan cukup baik agar tidak mengalami hambatan dalam menyampaikan materi secara lisan di depan forum. Pada subjek **B** senyapan yang terjadi terdiri atas dua macam senyapan sekaligus yaitu senyapan diam dan senyapan isi. Banyak waktu yang hilang ketika subjek **B** mencari kosa kata yang tepat untuk kelanjutan berbicara, selain itu ada kalanya senyapan diisi dengan bunyi-bunyi tertentu, dan bunyi-bunyian itu mayoritas berupa “*ehh*”. Selain *Ehh* terdapat bunyi senyapan lain yaitu “*apa*”, “*nah*”, “*jadi*”, “*apa itu*”, “*si*”, dan *kosong*(\_\_\_\_\_).

Pada subjek **C** terdapat senyapan isi berupa kata yaitu “*apa itu namanya*” dan “*apa namanya*”. Senyapan ini terjadi karena subjek **C** mencari kosakata yang tepat yang sesuai dengan bahasa milik subjek tersebut. Bunyi senyapan lain yang sering muncul adalah bunyi senyapan “*ehh*”, dan *kosong*(\_\_\_\_\_). Khusus untuk senyapan “*ehh*” sering muncul karena bentuk senyapan ini yang paling mudah diucapkan mahasiswa asing karena dalam bahasa Inggris juga terdapat senyapan “*Oh*” dan “*Ah*” yang bentuknya mirip senyapan “*ehh*” alasan lain karena lebih mudah mengucapkan “*ehh*” daripada memproduksi senyapan “*apa itu namanya.*”

Senyapan yang terjadi dalam proses presentasi ketiga subjek kebanyakan terjadi di dalam klausa bukan diantara klausa seperti Aitchison katakan di atas. Pendapat Taylor (1990:117) mengatakan bahwa selama membaca nyaring, jeda diam, diperkirakan digunakan untuk mengintegrasikan, cenderung terjadi pada batas klausa. Jika klausa adalah pengolahan unit, sebuah kata dari klausa paling akhir harus didapatkan kembali lebih cepat dan lebih baik dari kata dari klausa yang lebih awal, secara bebas dari urutan kata yang menyela. Tapi ada juga senyapan yang terjadi atau terdapat di antara klausa, hal ini dilakukan oleh subjek **B** : “*nah*”. Selain itu, pada kalimat yang diproduksi oleh subjek **B** telah menyebutkan beberapa kata-kata utama yang akan membentuk suatu kerangka, namun berhenti karena mencari konstituen yang tepat untuk melanjutkan, seperti “*ekokritisisme menjadi\_\_\_\_\_ jembatan bagi keduanya.*”

## KESIMPULAN

Ketika seseorang berbicara pada saat topik pembicaraan ditentukan pada saat orang itu akan bicara, banyak sekali senyapan yang terjadi. Baik itu senyapan diam maupun senyapan isi. Dalam penelitian ini ketiga subjek yang dijadikan sumber data penulisan ini memiliki produksi senyapan yang berbeda-beda. Ketika menyampaikan makalah dalam suatu forum, tentu psikologi seseorang berpengaruh sehingga memunculkan beberapa efek psikologi tertentu, seperti gugup, gelisah, takut salah, khawatir dan lain sebagainya. Maka dari itu, apabila akan menghadapi suatu forum umum yang memosisikan diri seseorang sebagai sumber sorotan, harus melakukan berbagai persiapan. Ketiga subjek penulisan ini adalah mahasiswa yang sedang melakukan presentasi makalahnya di depan kelas. Persiapan dari ketiga subjek tersebut dapat dilihat dari ucapan-ucapan, ujaran-ujaran atau kalimat-kalimat yang diproduksinya. Subjek **A** tidak tampak banyak melakukan pembacaan dan ujaran yang dihasilkan relatif mulus tanpa

banyak senyapan, ini mungkin antara saraf otak dan organ wicara dapat bekerjasama dengan baik. Selain itu subjek **A** adalah mahasiswa Indonesia. Sedangkan subjek **B** dan **C** tampak persiapan yang dilakukan kurang, ini dapat dibuktikan banyak sekali senyapan yang dilakukan baik itu senyapan diam maupun senyapan terisi.

**DAFTAR PUSTAKA:**

- Aitchinson, J. 1998. *The Articulate Mammal: An Introduction to Psycholinguistics*. London: Routledge.
- Boomer, D. S. 1965. Hesitation and Grammatical Encoding. *Language and Speech*, 8, 48-58.
- Clark & Clark. 1977. *Psychology and Language: An Introduction to Psycholinguistics*. New York: Harcourt Brace and Jovanovic, Inc.
- Dardjowidjojo, S. 2003. *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Miles, M. dan Huberman, A. M. 1992. *Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*. Jakarta: UI Press.
- Taylor, I. 1990. *Psycholinguistics: Learning and Using Language*. London: Prentice-Hall International, Inc.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Pandu Meidian Pratama dan Rachan Jaengsi
- b. Universitas : Universitas Negeri Malang
- c. Alamat Surel : pandupratama\_um@yahoo.com, rachanwu@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir : Magister Pendidikan
- e. Minat Penelitian : sosiopragmatik, bahasa dan gender, analisis kesalahan bahasa

**BAHASA BALI DAN DAYAK NGAJU, BUDAYA INTI DAN IDENTITAS DIRI PENUTURNYA  
(KAJIAN PEMERTAHANAN BAHASA)**

**Putu Utama, Maria Arina Luardini, dan Natalina Asi**

sutama\_udayana@yahoo.com, maria\_luardini@yahoo.com, dan natalina\_pahoe@yahoo.co.id  
Universitas Udayana, Universitas Palangka Raya, dan Universitas Palangka Raya

**ABSTRAK**

Isu kepunahan Bahasa Daerah sejak lama dipublikasikan dan diperdebatkan. Bahasa Daerah di Indonesia dengan jumlah mencapai 700 buah (Said, 2002, SIL, 2006). Dari keseluruhan Bahasa Daerah yang ada, sekitar 366 dalam posisi aman atau belum terancam punah, dan selebihnya yakni 330 buah dalam keadaan sekarat dan terancam punah (Tjia, 2013, Utama dan Luardini, 2016). Bahasa-bahasa yang sekarat dan terancam punah tersebut sebagian besar berlokasi di wilayah Indonesia Timur (Lauder, 2002). Data dan fakta tersebut di atas tampaknya masih terus bertambah dan meluas, sebagaimana prediksi Abas (1983) terkait dengan proyeksi ketika tiap-tiap provinsi di Indonesia mempunyai penduduk 100% berbahasa Indonesia yaitu Tahun 2040. Upaya pemertahanan bahasa daerah telah banyak dilakukan, baik itu dengan pencagaran, pembinaan maupun pengembangannya. Namun demikian, sebagian besar upaya tersebut tidak efektif dan tidak efisien, karena belum menyentuh poros inti secara sistemik. Adapun persoalan intinya adalah kaitan antara bahasa daerah dengan budaya inti sebagai habitat utama yang merefleksikan identitas diri penuturnya sebagai satu kesatuan entitas yang membentuk jati diri etnik masing-masing. Dengan memahami korelasi ketiga hal tersebut, akan diperoleh data base secara utuh tentang eksistensi dan proyeksi bahasa daerah untuk hari ini dan masa yang akan datang. Untuk membedah hal ini penulis mencoba mengangkat realitas pada bahasa Bali dan Dayak Ngaju.

Kata kunci: Bahasa Daerah, Budaya Inti dan Identitas Penutur

**PENDAHULUAN**

Persoalan bahasa daerah dewasa ini tidak dapat dipandang sebagai persoalan yang berdiri sendiri. Namun, harus dipahami sebagai persoalan yang bersifat majemuk; persoalan-persoalan yang terjadi pada bahasa daerah harus dipahami dalam konteks persoalan-persoalan kebudayaan. Bagi Indonesia yang memiliki keanekaragaman budaya salah satu aset terpenting adalah bahasa daerah yang disebut sebagai bahasa ibu: yaitu bahasa pertama yang diperoleh dalam kehidupan keluarga. Konsep bahasa ibu sesuai dengan pengertian kebudayaan sebagai ibu yang memelihara kehidupan suku bangsa penganutnya. Pandangan tersebut sejalan dengan pendapat Humboldt yang menyatakan bahwa pikiran manusia dibentuk oleh bahasa yang dikuasainya (dalam Darmojuwono, 2011).

Dalam konsep hubungan antara kebudayaan (bahasa Daerah) dengan penuturnya layaknya sebagai hubungan antara Ibu dengan Anak. Ada 2 pertanyaan penting yang bersifat fundamental dari segi kebudayaan : (1) apakah bahasa daerah sebagai unsur kebudayaan dipandang sebagai hasil kebudayaan (artefak) atautkah (2) bahasa daerah sebagai budaya (budi daya) kekuatan akal/pikiran sebagai suatu proses untuk cipta, rasa dan karsa suku bangsanya; yang selalu tumbuh, hidup, bergerak dinamis dan fungsional.

Untuk persoalan tersebut, penting kiranya melihat data base hubungan antara eksistensi bahasa daerah dengan ranah budaya inti penggunaannya serta identitas jati diri penuturnya. Dengan membahas sampel Bahasa Bali (selanjutnya disebut BB) di Pulau Bali dan Bahasa Dayak Ngaju (BDN) di Kalimantan Tengah (KT). Kajian terhadap persoalan ini dilandasi oleh teori Sosiolinguistik khususnya teori Pemertahanan Bahasa, dengan asumsi dasarnya adalah bahwa belajar bahasa (ibu) pada prinsipnya sama dengan belajar kebudayaan suatu etnis, yaitu melalui internalisasi, sosialisasi, enkulturisasi serta institusionalisasi. Kebertahanan dan pemertahanan bahasa oleh penuturnya, dalam kerangka pemerolehan bahasa dipandang sebagai sistem komunikasi antar generasi. Subteori etnografi komunikasi juga relevan untuk diacu karena penggunaan bahasa oleh komunitas tutur berlangsung secara kolektif dan terpola. Peristiwa komunikasi dalam bingkai budaya akan selalu terkait dengan unsur-unsur budaya secara keseluruhan sebagai satu kesatuan (Sumarsono, 1993).

Dengan kerangka teori tersebut, dapat dilihat relevansi antara eksistensi BB dan BDN dengan ranah penggunaan bahasa dalam budaya etnik serta identitas etnik untuk menggambarkan proyeksi bahasa untuk masa yang akan datang. Kajian etnografi komunikasi dalam analisis ini menitik beratkan konsep komunikasi "Penggunaan Bahasa" secara verbal sebagai media; fungsi bahasa secara interpersonal dalam kerangka kebudayaan.

**BAHASA BALI DAN BAHASA DAYAK NGAJU**

Bahasa Bali dengan status sebagai bahasa daerah besar (major language), dan BDN dengan status sebagai BD sedang. Berikut adalah gambaran BB dan BDN

**Tabel 1: Karakteristik Bahasa Bali dan Bahasa Dayak Ngaju**

| Karakteristik   | BB  | BDN   |
|-----------------|---|---|
| Jumlah Penutur  | 4 juta (3 juta bermukim di P. Bali, sisanya tersebar di seluruh Indonesia - transmigran) - Bahasa daerah besar. | 890.000 jiwa - Bahasa daerah sedang dengan jumlah penutur dibawah 1.000.000 orang (Abas,1983)                               |
| Tipologi Bahasa | Tipe standar: ejaan, tata bahasa, dan Kamus   | tipe standar: ejaan, tata bahasa dan kamus  |
| Wilayah Otonomi | Merupakan satu kesatuan identitas dengan wilayah, budaya dan suku bangsa  | otonomi yang kuat dalam kesatuan wilayah hukum di Provinsi KT.  |
| Fungsi          | Alat komunikasi utama dalam penutur yang multibahasawan (BB, Bahasa Indonesia (BI), Bahasa Inggris, Jawa-Kuna   | Sebagai linguafranka bagi keseluruhan suku Dayak di KT (Danandjaja, 1982), penutur multi-bahasawan: BDN, BI, Bahasa Banjar. |

Dalam perspektif sosiolinguistik, pentingnya fungsi BB dan BDN dan kuatnya kedudukan kedua bahasa tersebut memberikan gambaran bahwa kedua bahasa masih tumbuh, lestari dan berkembang dalam dinamika budaya setempat.

**PROFIL ETNOLINGUISTIK**

Berdasarkan uraian betir 2 diatas, tampak perbandingan eksistensi BB dan BDN secara sosiolinguistik, yaitu dari segi status, otonomi yang hampir sama, namun wilayah geografis sangat jauh berbeda (wilayah provinsi Bali sangat kecil dan KT sangat luas). Faktor sosiolinguistik berkaitan dengan urbanisasi atau penduduk pendatang di Bali intensitasnya sangat tinggi sementara di KT relatif lebih ringan. Untuk melihat persoalan kedua bahasa tersebut, profil Etnolinguistik sebagai indikator budaya untuk memetakan eksistensi kedua bahasa perlu dipaparkan.

**Tabel 2: Profil Etnolinguistik Bahasa Bali dan Bahasa Dayak Ngaju**

| Indikator  | BB   | DN   |
|--|--|--|
| Dinamika Pertumbuhan Penutur                                   | 3 juta penutur dengan pertumbuhan penduduk 100.000 orang pertahun                              | 800.000 orang, dengan pertumbuhan penuturnya sekitar 16.000 orang pertahun   |
| Komposisi persebaran antar desa (adat/ tradisional)            | Persebaran antar desa sangat dekat atau menyatu dengan media jalan darat                       | Cukup jauh yaitu rata-rata 24 km satu sama lainnya dengan media sungai dan darat.  |
| Distribusi Jaringan Penutur                                    | Lintas desa sangat erat dan intensif, lebih mudah untuk menerima informasi dan komunikasi      | Jarak antar desa yang cukup jauh, lebih lamban dalam akses informasi dan komunikasi verbal   |
| Tekanan Penutur Eksternal (pengaruh campur kode dan alih kode) | Pengaruh eksternal sangat deras sebagai daerah tujuan wisata internasional                     | Pengaruh eksternal yang lebih lunak, karena faktor geografis dan sosial-politis  |
| Nilai Prestise   | Stratifikasi sosial sistem kasta/warna menyebabkan pentingnya BB dalam kehidupan sosial-budaya | Nilai prestise adalah nilai prestise eksternal: penutur Dayak lainnya atau suku luar harus belajar BDN apabila ingin berkomunikasi |

**RANAH PEMAKAIAN DAN BUDAYA INTI**

Bahasa Bali sebagai salah satu unsur budaya Bali, menempati posisi inti (pusat) dalam sistem budaya. Tumbuh, kembang, dan lestarnya kebudayaan Bali diwarnai oleh BB. Dengan kata lain, ranah pemakaian BB adalah pada ranah budaya tradisional (pada desa adat), seperti : ranah agama, kesenian, sistem sosial, mata pencaharian, peralatan dan teknologi, serta sistem pengetahuan. Sementara itu pada ranah budaya modern, seperti: ilmu pengetahuan modern, teknologi modern dan sistem komunikasi maupun perdagangan mayoritas menggunakan bahasa Indonesia, dan hanya sebagian kecil menempatkan penggunaan BB. Ciri pembeda kedua ranah budaya tersebut adalah (1) budaya tradisional bercirikan: monokultur+monolingual sementara, (2) budaya modern bercirikan: multikultur+multilingual.

Untuk melihat ranah penggunaan BB dan BDN dalam budaya tradisional, dapat dilihat pada budaya inti berikut ini.

**Tabel 3: Ranah Pemakaian dan Budaya Inti (Tradisional)**

| No | BB                                     |   | Budaya Inti  | BDN  |   |
|----|--|---|--|--|---|
|    | Bahasa                                 | Sub Budaya  |  | Sub Budaya   | Bahasa  |
| 1  | San, Kawi<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB-Kawi | Dewa Yadnya<br>Rsi Yadnya<br>Pitra Yadnya<br>Manusa Yadnya<br>Buta Yadnya   | Agama Hindu Bali dan (Hindu) Kaharingan (Tatwa, Upacara, Susila) | Upacara<br>● Siklus kehidupan (Batang Garing)<br>● Tiwah<br>● Manajah Antang   | BDN<br>BDN/BS<br>BDN/BS                       |
| 2  | BB-Kawi<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB  | Wali<br>Pentas/Hiburan<br>Suara<br>Tari<br>Tabuh<br>Patung  | Kesenian   | Potong Pantan<br>Karungut 'lagu'<br>Alat musik petik untuk Karungut<br>Mansana 'cerita'<br>Manasai 'tari'                        | BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN               |
|    | BB                                     | Pahat/Ukir  |  |  |   |
|    | BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB             | Bertani<br>Berdagang<br>Berburuh<br>Pertukangan<br>Nelayan  | Mata Pencarian   | Berladang<br>Mencari hasil hutan<br>Berburu<br>Mencari ikan di Sungai  | BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN                      |
|    | BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB       | Rumah tangga<br>Antar tetangga<br>Lingkungan desa<br>Rapat adat<br>Organisasi adat<br>Lembaga adat                | Sistem sosial  | Rumah Tangga<br>Satu Aliran Sungai<br>Damang/ Mantir<br>Dewan Adat Dayak<br>Majelis Adat Dayak                                   | BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN               |
|    | BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB       | Perabotan RT<br>Alat pertanian<br>Arsitektur<br>Upacara<br>Pengairan<br>Senjata (tradisional)                     | Peralatan dan teknologi  | Senjata berburu (Mandau, Sipet 'sumpit', Lunju 'tombak')<br>Alat menangkap ikan  | BDN<br>BDN                                    |
|    | BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB<br>BB | Wariga /astronomi<br>Waktu/dauh<br>Kesehatan/Usada<br>Masakan<br>Pertanian/ perkebunan<br>Peternakan<br>Perjudian | Sistem ilmu pengetahuan  | Waktu bertani<br>Tempat (lahan gambut, pasir)<br>Obat tradisional<br>Makanan<br>Pertanian/ perkebunan<br>Peternakan<br>Perjudian | BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN<br>BDN |

\*Sans = Sanskerta; BS = Bahasa Sangiang

### IDENTITAS PENUTUR DAN KEBERTAHANAN BAHASA

Identitas dari penutur bahasa menjadi unsur yang sangat penting untuk melihat keterkaitan antara bahasa-budaya-identitasnya. Identitas orang Bali dalam sistem budaya Bali lahir dari kata *wali* 'upacara keagamaan'. Kata *wali* adalah kosa kata Jawa Kuna (bukan BB asli). Merujuk arti kata *wali*, adalah perilaku/aktivitas Budaya: orang yang suka melakukan aktivitas *wali* atau upacara. Demikian juga identitas Dayak Ngaju yang lahir dari kata *Ngaju* yang artinya komunitas kecil yang menempati hulu sungai dan identik dengan hulu Sungai Kapuas yang membentuk budaya yang membedakan diri dengan Dayak lainnya. Jadi, identitas lahir dari kebudayaan suku. Kebudayaan membentuk identitas dari partisipan atau penuturnya (Kleden, 2016:13)

Berdasarkan uraian diatas, dapat dirangkum kaitan BB dan BDN dengan budaya inti dan identitas dari penuturnya sebagai berikut.

- 1) Kebertahanan kedua bahasa sangat ditentukan oleh kebertahanan kebudayaan mereka, seperti: ide, nilai, dan norma, sebagai wujud abstrak, kemudian aktualitas, tindakan budaya dalam komunitas, serta hasil-hasil kebudayaan.



- 2) Kebertahanan kedua bahasa hanya dikendalikan oleh penuturnya dalam kerangka sistem budayanya.
- 3) Kebertahanan dua bahasa tersebut bergantung rasio penggunaannya dalam keseluruhan ranah budaya inti dan sub-budaya inti
- 4) Makin utuh penggunaan bahasa dalam ranah budayanya berarti makin lestari, bertahan serta berkembang bahasa tersebut. Makin menyusut penggunaan bahasa dalam ranah budayanya, makin terancam kebertahanan bahasa tersebut, karena habitat penggunaannya semakin menyempit.
- 5) Penutur bahasa memiliki korelasi positif dengan pembangunan kebudayaan secara utuh. Pertumbuhan penutur hanya berkorelasi positif dengan pembangunan kebudayaan, bukan dengan bahasanya.
- 6) Kebertahanan BB lebih kokoh dibanding kebertahanan BDN, karena penggunaan BB berlangsung pada seluruh ranah budaya Bali secara intensif dan aktual, serta rutinitas yang padat baik tradisional maupun modern. Sementara BDN hanya memiliki ranah penggunaan pada budaya inti dan sub-budaya inti yang lebih sempit dan terbatas.

#### **DAFTAR PUSTAKA**

- Abas, Husan. 1983. *Fungsionalisasi Bahasa Melayu Sebagai Norma Supranasional dan Bahasa Komunikasi Luas: Suatu Perspektif Sociolinguistik Untuk Tahun 2000-an*. Ujungpandang: Universitas Hasanudin.
- Danandjaja, James. 1982. "Kebudayaan Penduduk Kalimantan Tengah". *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*. Jakarta: Djambatan.
- Darmojuwono, Setiawati. 2011. "Peran Unsur Etno Pragmatis dalam Komunikasi Masyarakat Multikultural" *Linguistik Indonesia: Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia*, Tahun ke 29, Nomer 1. Februari 2011. Jakarta: Masyarakat Linguistik Indonesia.
- Kleden, Ignas. 2016. Konteks Nasional dan Global Politik Identitas dan Kebudayaan. Makalah disampaikan pada seminar nasional sastra dan budaya. Tanggal 27-28 Mei 2016 di Fakultas Sastra dan Budaya Universitas Udayana Denpasar.
- Sumarsono. 1993. *Pemertahanan Bahasa Melayu Loloan di Bali*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

## **PERKEMBANGAN STRUKTUR SINTAKTIS BAHASA INDONESIA ANAK TUNARUNGU USIA PRASEKOLAH**

**Rahayu Pujiastuti**

Universitas PGRI Adi Buana

rahayu\_pujiastuti30@yahoo.co.id

### **ABSTRAK**

Secara umum, penelitian ini bertujuan mendeskripsikan dan mengeksplanasikan perkembangan struktur sintaktis bahasa Indonesia anak tunarungu. Secara khusus, penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan mengeksplanasikan perkembangan (1) fungsi sintaktis; (2) kategori sintaktis; (3) peran sintaktis yang dihasilkan anak tunarungu usia prasekolah. Penelitian ini termasuk penelitian kualitatif yang dilakukan secara longitudinal. Data penelitian berupa ujaran yang mampu memberi informasi fungsi, kategori, dan peran sintaktis. Subjek penelitian ini adalah tiga anak tunarungu kelompok A TKLB-B. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan teknik observasi, pemancingan, catat, dan rekam. Analisis data menggunakan teknik pilah, balik, dan hubung. Berdasarkan analisis data diperoleh informasi bahwa perkembangan struktur sintaktis bahasa Indonesia anak tunarungu usia prasekolah bila dilihat dari (1) fungsi sintaktis mempunyai urutan subjek, objek, dan predikat; (2) kategori sintaktis mempunyai urutan nomina, verba, ajektifa, dan numeralia; (3) peran sintaktis mempunyai urutan unsur pengisi S yang menyatakan makna 'dikenal', unsur pengisi O yang menyatakan makna 'penderita', unsur pengisi S yang menyatakan makna 'pelaku', serta unsur pengisi P yang menyatakan makna 'perbuatan', keadaan, dan jumlah.

Kata kunci: Perkembangan, Struktur Sintaktis, Anak Tunarungu, Usia Prasekolah

### **PENDAHULUAN**

Anak tunarungu adalah anak yang cacat pendengaran karena kurang mampu mendengar atau tidak mampu mendengar. Menurut Bothroyd (dalam Bunawan dan Yuwati, 2000:5-6), tunarungu menunjuk segala gangguan dalam daya dengar yang meliputi kehilangan daya dengar dan gangguan proses pendengaran.

Keterbatasan pendengaran yang dimiliki anak tunarungu tentu berdampak pada berbagai hal, termasuk berdampak pada pemerolehan bahasa. Pemerolehan bahasa adalah proses yang terjadi ketika seorang anak yang tidak dapat berbahasa menjadi dapat berbahasa, bahkan mempunyai kompetensi penuh untuk berbahasa (Chomsky dalam Yulianto, 2009:11). Pemerolehan bahasa dikatakan sempurna bila anak telah dapat memahami dan memproduksi bahasa. Cara yang biasa ditempuh yaitu dengan memberikan pajanan sehingga anak memiliki pengetahuan bahasa.

Pada anak normal, pajanan bahasa dapat diperoleh secara reseptif, tetapi bagi anak tunarungu hal itu tidak dapat diperoleh dengan mudah sehingga juga menjadi hambatan ketika memahami dan memproduksi bahasa. Keterbatasan anak untuk meresepsi bunyi membuat anak tunarungu kurang atau tidak dapat menerima pajanan bahasa. Hal tersebut pasti berdampak pada kemampuan anak untuk memperoleh bahasa.

Pada pemerolehan sintaktis, kendala yang dijelaskan juga terjadi. Padahal pemerolehan sintaktis merupakan pemerolehan bahasa yang sangat penting. Dikatakan demikian karena pada proses perkembangan bahasa, anak tunarungu tentu tidak hanya akan mengucapkan huruf atau suku kata, tetapi akan lebih banyak terlibat dengan pemakaian kalimat karena sebuah kalimat merupakan sebuah bentuk bahasa terkecil yang dapat dipakai untuk mengungkapkan pikiran. Melalui pemerolehan sintaktis, seseorang tidak hanya mendapat gambaran perkembangan bahasa yang terjadi pada anak tunarungu, tetapi juga memperoleh gambaran perkembangan kognitifnya. Hal tersebut sesuai dengan pernyataan Piaget (dalam Cohen, 2002:36; Brown, 2007:33-34) bahwa perkembangan bahasa anak dapat menggambarkan perkembangan kognitif anak.

Melalui kegiatan prapenelitian yang dilakukan pada dua anak tunarungu berusia 5;0 yang menjadi siswa tunarungu kelompok A TKLB-B, diperoleh informasi tentang pemerolehan sintaktis bahasa Indonesia anak tunarungu. Kedua anak tunarungu tersebut masih menunjukkan tahap awal perkembangan bahasa pertama yang dikenal dengan nama tahap holofrase. Kalimat yang dihasilkan masih berupa ujaran satu kata, bahkan hanya suku kata. Informasi tersebut tentu sangat menarik karena sebenarnya kedua anak tunarungu yang telah berusia 5;0 seharusnya telah melampaui kemampuan tersebut. Menurut Aitchison (1993:75), Steinberg, Nagata, dan Aline (2001:3-27), Singleton dan Ryan (2004:11; 2004: 25-26), seorang anak akan memperoleh bahasa pertama secara sempurna sekitar usia 5;0. Akan tetapi, bahasa yang dipahami dan diproduksi oleh anak tunarungu tersebut masih menunjukkan awal perkembangan bahasa pertama.

Berdasarkan penjelasan tersebut, pembahasan diarahkan pada pemerolehan sintaktis, khususnya perkembangan struktur sintaktisnya, meliputi fungsi, kategori, dan peran sintaktis bahasa Indonesia anak tunarungu usia prasekolah. Pembahasan ketiga struktur sintaktis tersebut dilihat melalui ujaran satu kata, bahkan satu suku kata yang dihasilkan anak tunarungu,

## METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Data penelitian ini berupa ujaran yang dihasilkan oleh anak tunarungu usia prasekolah ketika anak di kelas, di rumah, maupun ketika bermain, baik berupa kalimat maupun berupa silabel atau kata, bahkan vokal yang mampu memberi informasi fungsi, kategori, dan peran sintaktis. Subjek penelitian ini adalah tiga peserta didik kelompok A TKLB-B yang memenuhi kriteria yang ditetapkan yaitu (1) mempunyai taraf ketunarunguan ringan, sedang, dan berat, tetapi tidak tunaganda secara fisik maupun mental; (2) berusia 5;0; (3) menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama. Penetapan tiga subjek berdasarkan konsep Ingram (1992:21) bahwa jumlah tiga subjek digunakan sebagai angka absolut minimal untuk menentukan ciri umum pemerolehan. Bila hanya mengambil satu subjek kurang dapat memperoleh gambaran, anak tersebut khas atau tidak, bila dua subjek tidak dapat diketahui dari kedua subjek tersebut yang khas, tetapi dengan tiga subjek, sekurang-kurangnya akan mempunyai mayoritas yang dapat digunakan untuk membuat keputusan. Pengumpulan data dilakukan secara longitudinal dengan menggunakan teknik observasi, pemancingan, catat, dan rekam. Analisis data menggunakan teknik pilah, balik, dan hubung.

## ANALISIS

Perkembangan struktur sintaktis ketiga subjek tampak pada fungsi, kategori, dan peran sintaktis. Meskipun fungsi, kategori, dan peran sintaktis pada ketiga subjek yaitu subjek dengan taraf ketunarunguan ringan, sedang, dan berat (untuk selanjutnya disebut SR, SS, dan SB) muncul pada periode yang berbeda, pada dasarnya menunjukkan perkembangan yang sama.

### Perkembangan Fungsi Sintaktis

Perkembangan fungsi sintaktis yang dihasilkan oleh ketiga anak tunarungu yang menjadi subjek penelitian ini mempunyai urutan subjek (S), objek (O), dan predikat (P). Setelah menghasilkan fungsi sintaktis berupa subjek (S), anak menghasilkan objek (O) yang mempunyai peran 'penderita' dilanjutkan dengan predikat (P).

**Tabel 1. Perkembangan Fungsi Sintaktis Anak Tunarungu Usia Prasekolah**

| Fungsi Sintaktis | Subjek dengan Ketunarunguan Ringan  | Subjek dengan Ketunarunguan Sedang  | Subjek dengan Ketunarunguan Berat                                |
|------------------|---|---|--|
| Subjek           | (1) BT : Ini apa? (Menujuk mata Uul)<br>Uul : [ $\pi\alpha\alpha$ ].                                    | (2) BY : Ini mata? (Menunjuk hidung)<br>Keysha : [ $\alpha$ ](Menunjuk mata)  | (4) BT : Ini mata?<br>Tegar : [ $\alpha$ ].                      |
| Objek            | (2) BT : Uul makan apa?<br>Uul : [ $\pi\alpha o$ ].   | (4) BY : Keysha makan apa?<br>Keysha : [ $v$ ] (Memberi isyarat)  | (7) BY : Minum apa?<br>Tegar : [ $v$ ]                           |
| Predikat         | (5) Uul : [ $\pi v \pi v$ ].<br>BY : Tidur. Bubuk sama dengan tidur (menggunakan isyarat <i>sama</i> ). | (6) Guru menunjuk gambar anak yang sedang makan<br>Keysha : [ $\alpha . :$ ].<br>BY : Siapa yang makan?<br>Keysha : [ $\pi v$ ] | (10) Tegar : [ $v$ ]<br>BY : Minum apa?<br>Tegar : [ $\alpha$ ]. |

Dihasilkannya subjek (S) mendahului fungsi yang lain merupakan hal yang umum terjadi. Para anak tunarungu yang menjadi subjek penelitian masih berada pada tahap awal perkembangan bahasa yaitu tahap penamaan dan holofrase (Palmer, 1983:17). Pada tahap tersebut, anak banyak dikenalkan sesuatu yang dekat dengan dirinya. Untuk memancing, para mitra tutur biasanya menggunakan kalimat tanya *apa*. Oleh karena itu, kalimat jawaban subjek penelitian juga beorientasi pada hal yang menjadi pokok pembicaraan; dalam hal ini subjek (S).

Setelah subjek (S), ternyata anak tunarungu dalam penelitian ini tidak menghasilkan predikat (P), tetapi objek (O). Objek yang dihasilkan yaitu objek penderita. Dihasilkannya objek disebabkan oleh dominasi nomina sebagai pengganti dari pertanyaan *apa*. Ingram dan Tyack (dalam Ingram 1992:414; Darjowidjojo, 2000:150) melalui penelitian pada anak-anak berusia 2;0:0-3;0:0, menyatakan bahwa pada pertanyaan 'wh' muncul terlebih dahulu dengan urutan *apa* kemudian baru diikuti *mana*, *mengapa*, *bagaimana*, kemudian *kapan*. Pernyataan tersebut dikuatkan oleh Darjowidjojo (2000:150), bahwa

kompleksitas kognitif berpengaruh dalam urutan pemerolehan. Objek penderita muncul sebagai pengganti referen kata tanya *apa*. Ketika ada pertanyaan *Uul makan apa?* Fokus anak yaitu pada kata *makan* serta kata yang digunakan untuk mengganti kata ganti tanya *apa*. Oleh karena itu, anak akan berfokus menjawab *makan ....* Bagian yang rumpang akan dicoba untuk diisi sehingga memunculkan objek karena anak akan berfokus untuk menjawab *makan ....* (*mis: bakpo, bakso, oreo*).

### Perkembangan Kategori Sintaktis

Perkembangan kategori sintaktis ditandai dengan dihasilkannya kategori sintaktis berupa nomina, verba, ajektif, dan numeralia. Bila dihubungkan dengan perkembangan kategori sintaktis yang dihasilkan oleh anak tunarungu diperoleh informasi urutan yaitu nomina pengisi fungsi subjek, nomina pengisi fungsi objek, verba pengisi fungsi predikat, ajektifa pengisi fungsi predikat, dan numeralia pengisi fungsi predikat. Perkembangan kategori sintaktis yang demikian dapat dipahami karena bagi anak tunarungu, nomina dianggap lebih mudah dipahami karena lebih konkret daripada verba, ajektifa, dan numeralia.

**Tabel 2. Perkembangan Kategori Sintaktis Anak Tunarungu Usia Prasekolah**

| Kategori Sintaktis | Subjek dengan Ketunarunguan Ringan   | Subjek dengan Ketunarunguan Sedang  | Subjek dengan Ketunarunguan Berat                      |
|--------------------|--|---|--|
| Nomina             | (1) BT : Ini apa? (Menunjuk mata Uul)<br>Uul : [παα].  | (2) BY : Ini mata?<br>Keysha : [α].   | (4) BT : Ini mata?<br>Tegar : [α].<br>(Menirikan)      |
| Verba              | (5) Uul : [πυπυ].<br>BY : Tidur. Bubuk sama dengan tidur (menggunakan isyarat <i>sama</i> ). | (6) Guru menunjuk gambar anak yang sedang makan<br>Keysha : [α.:].<br>BY : Siapa yang makan?<br>Keysha : [πυ] | (10) Tegar : [υ]<br>BY : Minum apa?<br>Tegar: [α].     |
| Ajektif            | (7) BY : Warnanya apa?<br>Uul : [μπεψα].   | (9) Keysha menunjuk Tegar yang mengambil penghapus miliknya<br>BT : Apa?<br>Keysha : [τα.:]                   | (12) Tegar : [πε].<br>BY : Panjang?<br>Tegar : [πα.:]. |
| Numeralia          | (8) BY : Berapa bukunya?<br>Uul : [ατυ]  | (11)BY : Berapa? (Sambil menunjuk sepatu)<br>Keysha : [υωα] (Menunjukkan dua jarinya)                         | (15) BY : Pesawatnya berapa?<br>Tegar : [ατυ].         |

Perkembangan kategori sintaktis dengan urutan demikian tentu tidak lepas dari kompleksitas kognitif. Menurut Gentner (dalam Dardjowijoyo, 2012:27), kata benda lebih dahulu daripada kata kerja karena kata benda merujuk hal yang konkret; kasat mata, dapat dipegang, serta ada di sekitar anak. Dalam hal ini prinsip *here and now* dapat menjadi rujukan. Sedangkan, kata kerja yang menyatakan perbuatan merujuk hal yang hubungan unsurnya abstrak.

### Perkembangan Peran Sintaktis

Berdasarkan hasil penelitian diperoleh informasi bahwa perkembangan peran sintaktis yang dihasilkan oleh anak tunarungu mempunyai urutan sebagai unsur pengisi subjek yang menyatakan makna 'dikenal', unsur pengisi objek yang menyatakan dan 'penderita' kemudian unsur pengisi subjek yang menyatakan 'pelaku' dilanjutkan unsur pengisi predikat yang menyatakan 'perbuatan', 'keadaan', dan 'jumlah'.

**Tabel 3. Perkembangan Peran Sintaktis Anak Tunarungu Usia Prasekolah**

| Peran Sintaktis                             | Subjek dengan Ketunarunguan Ringan                    | Subjek dengan Ketunarunguan Sedang                           | Subjek dengan Ketunarunguan Berat                 |
|---|---|--|---|
| pengisi S yang menyatakan makna 'dikenal'   | (1) BT : Ini apa? (Menunjuk mata Uul)<br>Uul : [παα]. | (2) BY : Ini mata?<br>Keysha : [α].                          | (4) BT : Ini mata?<br>Tegar : [α].<br>(Menirikan) |
| pengisi O yang menyatakan makna 'penderita' | (2) BT : Uul makan apa?<br>Uul : [παα].               | (4) BY : Keysha makan apa?<br>Keysha : [υ] (Memberi isyarat) | (7) BY : Minum apa?<br>Tegar : [υ]                |
| pengisi S yang menyatakan                   | (3) BY : Siapa yang makan?<br>Uul : [αψα].            | (5) BT : Siapa yang minum?<br>Keysha : [α].                  | (9) Tegar : (Menunjuk Indra)<br>BT : Siapa yang   |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| makna<br>'pelaku'   |   |   | tidur?<br>Tegar : [a]                                  |
| pengisi P<br>yang me-<br>nyatakan<br>makna<br>'perbuatan' | (5) Uul : [πυπυ].<br>BY : Tidur. Bubuk<br>sama dengan tidur<br>(menggunakan<br>isyarat <i>sama</i> ). | (6) Guru menunjuk gambar anak<br>yang sedang makan<br>Keysha : [α.:].<br>BY : Siapa yang makan?<br>Keysha : [πυ]  | (10) Tegar : [υ]<br>BY : Minum apa?<br>Tegar: [α].     |
| pengisi P<br>yang me-<br>nyatakan<br>makna<br>'keadaan'   | (7) BY : Warnanya apa?<br>Uul : [μπεψα].  | (9) Keysha menunjuk Tegar yang<br>mengambil penghapus miliknya<br>BT : Apa?<br>Keysha : [τα.:]                    | (12) Tegar : [πε].<br>BY : Panjang?<br>Tegar : [πα.:]. |
| pengisi P<br>yang me-<br>nyatakan<br>makna<br>'jumlah'    | (8) BY : Berapa bukunya?<br>Uul : [ατυ]   | (11) BY : Berapa? (Sambil<br>menunjuk sepatu)<br>Keysha : [υωα] (Sambil<br>tangannya menunjuk-<br>kan jumlah dua) | (15) BY : Pesawatnya<br>berapa?<br>Tegar : [ατυ].      |

Pada umumnya anak berbahasa sebenarnya untuk mengenal nama-nama hal yang ada di sekitarnya. Oleh karena itu peran 'dikenal' mempunyai urutan pertama. Urutan berikutnya yaitu 'penderita'. Hal tersebut berhubungan dengan kelogisan berpikir seperti yang telah dijelaskan dalam fungsi sintaktis. Sedangkan, unsur pengisi predikat yang menyatakan makna 'pelaku' pada urutan lanjut; mendahului makna 'perbuatan', 'keadaan', dan 'jumlah' terkait dengan dominasi dan kompleksitas kognitif nomina. Verba, ajektif, dan numeralia tentunya mempunyai tingkat kesulitan yang lebih daripada 'pelaku' yang merujuk pada nomina. Nomina dirasa lebih konkrit daripada verba, ajektif, dan numeralia yang bersifat lebih abstrak.

## SIMPULAN

Berdasarkan analisis data dapat disimpulkan bahwa perkembangan struktur sintaktis bahasa Indonesia anak tunarungu usia prasekolah bila dilihat dari (1) fungsi sintaktis mempunyai urutan subjek, objek, dan predikat; (2) kategori sintaktis mempunyai urutan nomina, verba, ajektifa, dan numeralia; (3) peran sintaktis mempunyai urutan unsur pengisi S yang menyatakan makna 'dikenal', unsur pengisi O yang menyatakan makna 'penderita', unsur pengisi S yang menyatakan makna 'pelaku', serta unsur pengisi P yang menyatakan makna 'perbuatan', keadaan, dan jumlah. Perkembangan struktur sintaktis tersebut tidak lepas dari kompleksitas kognitif.

## DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, dkk. (2000). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: PN Balai Pustaka
- Aitchison, Jean. (1993). *The Articulate Mammal*. London: Hutchinson Publishing Group.
- Bogdan, R. dan Biklen, S.K. (1992). *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methods*. Boston, London: Allyn and Bacon, Inc.
- Brown, Douglas H. (2007). *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education.
- Bunawan, L. dan Yuwati, C.S. (2000). *Penguasaan Bahasa Anak Tunarungu*. Jakarta: Santi Rama.
- Chaer, Abdul. (2009). *Psikolinguistik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chomsky, Noam. (1972). *Aspects of The Theory of Syntax*. New York: The Massachusetts Institut of Technology
- Cohen, David. (2002). *How Child's Mind Develops*. New York: Routledge.
- Dardjowidjojo, Soenjono. (2000). *Echa: Kisah Pemerolehan Bahasa Anak Indonesia*. Jakarta: PT GramediaWidiasarana Indonesia.
- Dardjowidjojo, Soenjono. (2012). *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Fromkin, V., Rodman, R., dan Hyams, N. (2011). *An In Introduction to Language*. Canada: Wdsworth Cengage Learning.
- Gass, S.M. dan Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An In Introduction Course*. New York: Taylor and Francis e-Library.
- Ghony, M.J. dan Almanshur, F. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Ar-Ruzz.
- Harley, Uulevor A. (2008). *Psychology of Language*. Canada: Psychology Press.
- Ingram, David. (1992). *First Language Acquisition: Method, Description, and Explanation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kirk, et.all. (2009). *Educating Exceptional Children*. Canada: Wadsworth.
- Moore, Donald F. (2001). *Educating the Deaf: Psychology, Principles, and Practices*. New York: Houghton Mifflin Company.

- O'Grady, William. (2000). "Syntax: the Analysis of Sentences Structure" in *Contemporary Linguistics: An Introduction*. London: Pearson Education.
- Palmer, F.R. (1983). *Semantics*. London: Cambridge University Press.
- Salkind, Neil J. (2002). *Child Development*. New York: MacMillan Library Reference USA.
- Simanjuntak, Mangantar. (1987). *Pengantar Psikolinguistik Modern*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Singleton, D. dan Ryan, L. (2004). *Language Acquisition: The Age Factor*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Steinberg, D.D., Nagata, H., dan Aline, D.P. (2001). *Psycholinguistics Language Mind and World*. London: Longman.
- Verhaar, J.W.M. (2008). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press
- Winarsih, Murni. (2007). *Intervensi Dini bagi Anak Tunarungu dalam Pemerolehan Bahasa*. Jakarta: Depdiknas.
- Yule, George. (2006). *The Study of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Yulianto, Bambang. (2009). *Perkembangan Fonologis Bahasa Anak*. Surabaya: Unesa University Press.

**Biodata:**

- |                        |  |
|------------------------|--|
| a. Nama Lengkap        | : Rahayu Pujiastuti  |
| b. Universitas         | : Universitas PGRI Adi Buana Surabaya  |
| c. Alamat Surel        | : rahayu_pujiastuti30@yahoo.co.id  |
| d. Pendidikan Terakhir | : Sarjana Strata 2 (S2) Pendidikan Bahasa dan Sastra, Program Pascasarjana Universitas Surabaya                |
|                        | ➤ Sekarang sedang studi lanjut (S3) di Pendidikan Bahasa dan Sastra, Program Pascasarjana Universitas Surabaya |
| e. Minat Penelitian    | : Psikolinguistik  |

## UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA GORONTALO MELALUI PENGUNGKAPAN NILAI-NILAI FILOSOFI PADA PROSESI ADAT *MOTOLOBALANGO* MASYARAKAT GORONTALO

**Rahman Taufiqrianto Dako**  
Universitas Negeri Gorontalo  
taufiqdako@yahoo.com

### ABSTRAK

Tujuan jangka panjang dari penelitian ini adalah sebagai upaya pemertahanan bahasa Gorontalo. Perilaku dan pola pikir masyarakat pemakai bahasa Gorontalo yang tidak mau tahu akan kearifan lokal yang terkandung dalam setiap tradisi dan kebudayaan melatarbelakangi tujuan khusus dari penelitian ini yaitu mengungkap nilai-nilai filosofi dalam wacana interaksional pada prosesi adat *motolobalango*. Perilaku dan pola pikir masyarakat (Gorontalo) yang mulai menanggalkan bahasanya dan menganggap bahwa pemakai bahasa daerah memiliki pendidikan yang rendah, strata ekonomi kelas menengah ke bawah dan berbagai anggapan lain menunjukkan ancaman kepunahan bahasa Gorontalo. Salah satu prosesi adat yang menggunakan bahasa Gorontalo adalah *motolobalango* (meminang). Bagi sebagian masyarakat, prosesi ini hanya sebagai sebuah bagian prosesi yang harus dilalui apabila pernikahan dilakukan secara adat sehingga makna prosesi adat itu sendiri sering terabaikan. Secara interaksional dalam prosesi adat *motolobalango*, dialog antara dua juru bicara membentuk sebuah peran wacana yang mencerminkan realitas pengetahuan masyarakat Gorontalo yaitu hubungan antara bahasa dan kebudayaan. Keduanya secara bersamaan memperlihatkan pengetahuan masyarakat Gorontalo yang memiliki nilai-nilai filosofi yang bertujuan untuk memuliakan manusia. Data penelitian ini adalah data kualitatif yang berasal dari aspek dan tingkah laku masyarakat (Gorontalo) yang dilihat melalui observasi dan partisipasi dalam kehidupan sehari-hari. Data diperoleh melalui metode observasi dan wawancara. Dengan memanfaatkan analisis wacana melalui kajian etnografi komunikasi penelitian ini menggunakan unit-unit interaksi yang disebut Hymes dengan “*nested hierarchy* (hirarki lingkaran), yaitu situasi tutur, peristiwa tutur dan tindak tutur untuk menganalisis nilai-nilai filosofinya. Nilai-nilai filosofi yang terkandung dalam prosesi adat *motolobalango* diantaranya adalah, religius, tanggungjawab sosial, amanah, dan nilai permusyawaratan.

Kata kunci: *Pemertahanan Bahasa, Nilai-Nilai Filosofi, Wacana Interaksional, Motolobalango*

### PENDAHULUAN

Di pulau Sulawesi menurut UNESCO, bahasa Gorontalo (BG) termasuk bahasa ibu yang terancam punah (wardhana, 2013). Salah satu ancaman kepunahan bahasa disebabkan oleh berkurangnya jumlah penutur sebagai akibat dari generasi mudanya secara perlahan-lahan mulai menanggalkan penggunaan bahasa Gorontalo. Di samping itu para penutur lebih banyak menggunakan bahasa Indonesia (ragam bahasa melayu Manado) dalam kehidupan sehari-hari, pola pemanfaatan bahasa lisan maupun tulisan yang bercampur aduk (Indonesia bahkan dengan bahasa Inggris dan/atau bahasa-bahasa lain) seperti dalam melalui SMS dan jejaring sosial. Ada juga hegemoni yang berkembang di masyarakat yang menganggap bahwa pemakai bahasa daerah mencerminkan rendahnya pendidikan, ekonomi kelas menengah ke bawah dan berbagi anggapan lainnya (Lihat Lihawa, 2014: 6-7; Baruadi, 2014:6). Jika perilaku dan pola pikir seperti ini terus berkembang maka tidak mustahil jika tidak dilakukan pemertahanan maka kepunahan bahasa Gorontalo akan terjadi.

Penggunaan bahasa Gorontalo dapat ditemui dalam prosesi adat *motolobalango* dimana dalam prosesi adat tersebut terjadi interaksi antara juru bicara dari pihak keluarga laki-laki di sebut “*lundu dulungo layi'o* (LDL = BG) dan juru bicara dari pihak keluarga perempuan disebut “*lundu dulungo wolato* (LDW = BG). Cara penyampaian Kedua juru bicara ini menggunakan ragam bahasa indah (sastra), tidak langsung ke tujuan dan banyak menggunakan ungkapan-ungkapan metaforis. Menurut konteks budaya Gorontalo, *motolobalango* adalah proses dimana seorang perjaka meminang atau meminta sang gadis untuk menjadi calon istrinya, atau keluarga dari pihak laki-laki menyeberang kepada keluarga sang gadis untuk menjadikannya calon menantu mereka (Djou, 2012:45). Tahap ini adalah proses permintaan secara resmi sehingga peran dari juru bicara menjadi penting. Bukan tidak mungkin pernikahan menjadi batal karena adanya perbedaan pendapat atas kesepakatan sebelumnya.

*Motolobalango* menurut Djou,( 2012:45) merupakan kegiatan yang paling banyak memerlukan keahlian berdialog, berargumentasi dan berkreasi verbal. Tahap ini adalah tahap berdialog yang akan menentukan tercapainya kesepakatan, penundaan atau batalnya pernikahan. Olehnya, lanjut Djou (2012:45), tugas *utolia* adalah (1) sebagai juru amanah kedua keluarga, (2) mencari jalan keluar agar tidak terjadi perbedaan pendapat, (3) mengatur pembicaraan agar tidak menyinggung pihak-pihak tertentu, (4) mengambil keputusan untuk disepakati oleh kedua belah pihak, dan (5) memelihara proses adat agar tidak ada yang dilanggar, sebab kalau dilanggar akan menjadi pertentangan dan perpecahan.

Akan tetapi bagi sebagian besar masyarakat Gorontalo hal ini hanya sebagai sebuah kebutuhan prosesi adat semata. Kegiatan ini sekedar dilakukan sebagai sebuah bagian prosesi yang harus dilalui apabila pernikahan dilakukan secara adat sehingga makna prosesi adat itu sendiri sering terabaikan. “*Jual beli*” tuturan yang terjadi dalam prosesi adat *motolobalango* merupakan fenomena menarik untuk dikaji dari sisi linguistik khusus analisis wacana. “*Jual beli*” tuturan dalam prosesi adat ini membentuk sebuah hubungan yang berkesinambungan yaitu wacana interaksional. Wacana interaksional menekankan pada fungsi bahasa untuk menciptakan hubungan sosial dan personal pada pendengar. Wacana ini berbeda dengan wacana transaksional yang lebih mementingkan isi komunikasi (Brown, G dan G. Yule. 1983). Dalam transaksional dapat pula terjadi hubungan dua arah tetapi tidak seintensif yang terjadi pada wacana interaksional yang menjaga hubungan aktif antar personal yang terlibat dalam dialog. Dalam wacana interaksional, pembicara atau penutur berusaha menjaga hubungan dengan mitra tutur termasuk menjaga jangsan sampai lawan tutur “*kehilangan muka*” karena interaksi dalam percakapan.

Secara interaksional, dialog ini membentuk sebuah peran wacana yang mencerminkan realitas pengetahuan masyarakat Gorontalo yaitu hubungan antara bahasa dan kebudayaan. Penggunaan tuturan (bahasa) seperti ini adalah tradisi yang turun temurun dilakukan oleh masyarakat Gorontalo. Gambaran ini mengilustrasikan bahwa bahasa dan kebudayaan memiliki hubungan yang erat. Keduanya secara bersamaan memperlihatkan pengetahuan masyarakat Gorontalo yang memiliki nilai-nilai filosofi yang bertujuan untuk memuliakan manusia.

*Motolobalango* dengan tahap-tahapnya, mengisyaratkan agar kedua calon pengantin memahami hakekat pernikahan. Pernikahan bukan saja hubungan antara dua insan manusia (calon pengantin) saja, tetapi ada usaha yang mengutamakan kekeluargaan, kerja sama, berpegang teguh pada ajaran agama (islam), dengan sikap menghargai dan menghormati serta toleran kepada orang lain. Untuk dapat memahaminya perlu diungkap nilai-nilai filosofi yang terdapat dalam wacana interaksional pada prosesi adat *motolobalango* sebagai upaya pemertahanan bahasa Gorontalo. Nilai-nilai filosofi yang hendak diungkap diharapkan sebagai upaya pemertahanan bahasa Gorontalo sekaligus upaya menghindari disintegrasi bangsa. Sebab persoalan bangsa sekarang bukan hanya terbatas kepada usaha modernisasi teknologi tetapi juga perlu usaha memanusiakan manusia dimana jati diri bangsa (karakter) yang makin tergerus oleh arus global di segala bidang. Keanekaragaman yang tercermin dalam budaya (bahasa) yang berbeda (seharusnya) bukan menjadi perbedaan akan tetapi menjadi pemersatu karena nilai-nilai filosofi dapat dimaknai melalui kegiatan prosesi adat yang merupakan kearifan lokal masyarakat yang melaksanakannya.

## METODOLOGI

Prosesi adat *motolobalango* merupakan gejala sosial budaya yang terjadi dalam masyarakat Gorontalo yang sudah turun-temurun. Data ini termasuk data kualitatif karena data berasal beberapa aspek dari tingkah laku manusia yang dilihat secara mendalam melalui observasi dan partisipasi dalam kehidupan sehari-hari (lihat Ahern, 2012: 34).

Lokasi penelitian berada di Kota Gorontalo dan Kabupaten Bone Bolango. Penentuan kedua lokasi ini diambil secara acak dan dianggap bahwa keduanya dapat merepresentasikan wilayah lain di provinsi Gorontalo karena bahasa yang digunakan pada prosesi adat *motolobalango* adalah bahasa Gorontalo. Dengan menggunakan metode observasi dan wawancara data dikumpulkan. Untuk metode observasi dilakukan dengan tehnik catat dan rekam sebagai tehnik lanjutan, sedangkan tehnik pancing sebagai tehnik lanjutan untuk metode wawancara (Mahsun, 2005: 242-243). Selama prosesi berlangsung peneliti tidak terlibat dalam pembicaraan namun hanya bertindak sebagai penyimak (teknik simak bebas libat cakap). Selain itu peneliti juga akan men menyadap pola-pola perilaku di antara partisipan, mencatat kejadian yang (mungkin) berulang serta kondisi yang menyebabkan munculnya perilaku tersebut dengan menggunakan model akronim SPEAKING dari HYMES (Wardough, 1986: 239-240; Suwito, 1983: 32-33; Zakiah, 2008: 187-188). Untuk metode wawancara peneliti melakukan wawancara terhadap sejumlah informan kunci (misalnya tokoh adat (pemangku adat), tokoh masyarakat yang mengerti tentang adat-istiadat Gorontalo) untuk mendapatkan informasi yang terkait *motolobalango* termasuk makna yang terkandung dari peristiwa dan benda-benda budaya yang digunakan selama prosesi meminang. Analisis data didasarkan pada unit-unit interaksi etnografi komunikasi yang disebutkan oleh Hymes “*nested hierarchy* (hirarki lingkar), yaitu situasi tutur, peristiwa tutur dan tindak tutur (Zakiah, 2008: 186; Titscher, dkk, 2009: 156). Unit-unit ini digunakan untuk merumuskan nilai-nilai filosofi dalam wacana interaksional pada prosesi adat *motolobalango*. Di samping itu, peneliti juga memberikan sejumlah pertanyaan kepada informan, yang bertujuan untuk menverifikasi data terkait hal-hal yang berhubungan



dengan konteks budaya termasuk nilai-nilai filosofi dan alasan penggunaan benda-benda budaya yang digunakan dalam prosesi *motolobalango* sehingga diperoleh pemahaman secara komprehensif.

## **UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA GORONTALO MELALUI PENGUNGKAPAN NILAI-NILAI FILOSOFI PADA PROSESI ADAT *MOTOLOBALANGO* MASYARAKAT GORONTALO**

Berangkat dari pemahaman bahwa nilai filosofi adalah harga atau sifat yang berguna bagi kemanusiaan yang sesuai dengan hakikatnya (Ahimsa-Putra (2009: 6), maka dalam wacana interaksional pada prosesi adat *motolobalango* mengandung nilai-nilai filosofi berdasarkan pemahaman masyarakatnya. Nilai-nilai filosofi dalam prosesi adat *motolobalango* mengandung nilai-nilai yang bermanfaat yang tidak diungkapkan secara eksplisit, sehingga hal ini perlu dilakukan pengungkapan dan penjabaran lebih lanjut agar prosesi adat ini tidak hanya sampai pada kegiatan ritual adat semata.

### **Nilai-Nilai Filosofi pada Prosesi adat Motolobalango**

Nilai filosofi wacana interaksional pada prosesi adat *motolobalango* meliputi nilai religius, tanggungjawab sosial, amanah, dan permusyawaratan. Nilai-nilai merupakan sesuatu yang dianggap baik oleh masyarakat Gorontalo sebagai pengejawantahan terhadap sebuah ritual adat yang telah berlangsung secara turun temurun. Nilai-nilai itu terdapat dalam tuturan kedua juru bicara (LDL dan LDW) yang mengemban amanah.

#### **1. Nilai Religius**

Dalam pelaksanaannya, adat *motolobalango* sebagai bagian dari rangkaian menuju ke pernikahan bagi masyarakat Gorontalo telah mengakar dan mentradisi. Adat *motolobalango* tidak menyimpang dari ajaran islam mengajarkan tentang nilai-nilai ketuhanan. Di dalam *motolobalango* tidak ada pertentangan yang menyebabkan terabaikannya perintah Tuhan, namun ada upaya pemuliaan kedudukan manusia sebagai makhluk ciptaan Tuhan. Hal ini mengindikasikan bahwa nilai religius tertanam dalam tuturan dan gerakan dalam *motolobalango*.

Mengucapkan (Assalamu alaikum warahmatullahi wabarakatuh) dan menjawab salam waalaikumsalam warahmatullahi wabarakatuh) merupakan indikator bahwa nilai religius itu ada dalam diri para pelaku adat *motolobalango*. Mengucapkan salam dan menjawab salam merupakan anjuran dalam ajaran agama islam. Mengucapkan salam hukumnya sunnah, sedangkan menjawab salam hukumnya wajib. Hukum sunnah adalah jika dikerjakan berpahala dan jika ditinggalkan berdosa. Hukum wajib adalah jika dikerjakan berpahala dan jika ditinggalkan mendapat dosa. Menjawab salam menjadi wajib karena yang mendapat salam didoakan oleh orang yang memberi salam.

Indikator nilai religius berikutnya adalah bacaan basmalah (bismillahirrahmanirrahim) yang memuji kebesaran Allah yang maha pemurah dan penyayang. Segala sesuatu yang dimiliki oleh manusia di muka bumi adalah sifat *ar-rahman* dan *ar-rahim* Allah kepada umat manusia termasuk kegiatan melaksanakan *motolobalango* saat ini. Berikutnya adalah bacaan *hamdalah* (alhadulillah hirabbil aalamiin) yang merupakan pujian atas nikmat -Nya. Semua gerak kehidupan manusia dapat berlangsung berkat ijin Allah dan dalam banyak kesempatan tak lupa selalu menggunakan kata *insya Allah* (atas ijin Allah). Tuturan-tuturan ini menjelaskan bahwa ada kekuatan yang maha besar yaitu Allah SWT.

Selanjutnya adalah Ucapan shalawat yang merupakan pujian kepada Nabi Muhammad SAW, para sahabat dan keluarganya. Shalawat dalam ditujukan kepada Nabi Muhammad SAW yang dapat diartikan sebagai pujian kepada seorang manusia pilihan yang menuntun umat manusia ke jalan yang benar. Pujian atau selawat merupakan tuntunan agar kita (manusia) menjadi insan yang pandai bersyukur atas segala nikmat-Nya. Pada kesempatan itu juga penutur tak lupa menyampaikan shalawat dan salam juga kepada keluarga baginda Nabi SAW, dan para sahabatnya yang tentunya mereka-mereka ini adalah orang yang turut berjuang menegakkan agama Allah.

#### **2. Nilai Tanggungjawab sosial.**

Pernikahan itu bukan hanya penyatuan dua orang insan saja, seorang laki-laki dan seorang perempuan, namun pernikahan adalah juga penyatuan dua keluarga besar dengan sepengetahuan para tetangga dan tercatat secara agama dan negara. Pihak-pihak yang terkait dengan prosesi pernikahan baik langsung maupun tidak langsung ikut memikul tanggungjawab atas terlaksananya pernikahan. Hal ini menunjukkan ada tanggungjawab yang bersifat sosial dalam pelaksanaan pernikahan. Nilai filosofis tanggungjawab sosial tercermin melalui uraian seperti di bawah ini.

##### **a. Tanggungjawab sebagai keluarga dekat/tetangga**

Secara sosial keluarga dekat termasuk tetangga adalah kelompok masyarakat yang memiliki intensitas komunikasi yang tinggi. Ini berarti bahwa mereka adalah bagian masyarakat yang perlu mengetahui

momen penting misalnya pernikahan. Kehadiran mereka dalam rangkaian peristiwa menuju pernikahan tidak bisa diabaikan. Oleh karena itu mereka perlu dihadirkan dalam prosesi adat motolobalango.

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (1) | wanu bo:donggo woluo ungala'a<br>tapilo lalayilia, ...<br>ta' iloluneya ma'o<br>zikiri u ngala'a ahali pamili ...<br>bolo woluo tayilingilo<br>to tu'adu<br>tunggula tayila-yilawola tuladu<br>ongala'a | jika ada keluarga besar<br>yang diundang<br>jika ada yang diminta melaksanakan<br>zikir terutama sanak family ...<br>jika ada yang dikunjungi<br>ke tangga (rumah para tetangga)<br>hingga dikirim surat<br>seluruh keluarga |
|-----|---|--|

Dalam tuturan (1), pertanyaan LDL mengenai kehadiran para undangan, mulai dari *ungala'a tapilolalayilia* (keluarga besar), *ta'iloluneyama'o lo zikiri u ngala'a ahali famili* (orang yang diminta melaksanakan zikir terutama sanak famili), *tayilingilo to tu'adu* (yang dikunjungi ke tangga rumah tetangga), sampai *tayila-yilawola tuladu* (orang yang dikirim surat), mengandung maksud bahwa orang-orang ini penting untuk hadir pada prosesi adat motolobalango. Mereka adalah orang-orang yang akan menjadi saksi sekaligus akan bertanggungjawab menjaga keberlangsungan rumah tangga yang akan dibina nanti. Kehadiran tetangga dan keluarga dekat dalam prosesi adat motolobalango adalah momen terindah dalam hubungan sosial kemasyarakatan sebab hal itu menjadi peristiwa kebahagiaan yang ingin dibagi dengan mereka. Ungkapan yang dapat mengilustrasikan kehadiran tetangga dan keluarga dekat adalah "*hubungan baik dengan tetangga mampu mengalahkan hubungan darah dengan keluarga apabila hidup berjauhan*". Olehnya, kehadiran para tetangga dan keluarga dekat menjadi penting.

### b. Tanggungjawab paman dan bibi

Paman dan Bibi adalah saudara ayah dan ibu yang sedarah. Kehadiran mereka tidak kalah penting dengan pejabat yang diundang dalam prosesi adat motolobalango, seperti dalam tuturan di bawah ini.

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (2) | le'i tiyango po'ula po'uwama<br>umamemo titambelanga motomatango<br>tolobalango, uwewolio mawoluo<br>totambelango, po'uwama ti po'ula<br>ilodunggamota lo dudula woluo<br>eleponu<br>bo:mota hitihu-tihula to depula, | meminta bibi dan paman<br>untuk duduk bersila menantikan<br>peminangan, yang lain juga telah<br>hadir, paman dan bibi<br>yang diundang telah hadir<br>walaupun<br>hanya berada di dapur, |
|-----|---|--|

Orang yang tidak boleh dilupakan adalah bibi dan paman (*po'ula po'uwama*). Mereka diharapkan untuk duduk bersila menantikan prosesi adat motolobalango (*uma memotitambelango motomatanga tololobalango*). Kehadiran mereka begitu penting di rumah kediaman calon mempelai perempuan untuk mendengar hasil musyawarah. *Motolobalango* adalah permintaan keluarga pihak laki-laki kepada pihak keluarga perempuan. Oleh karena itu paman dan bibi adalah orang yang sebaiknya mengetahui pertama proses permintaan itu. Tanggungjawab mereka tidak hanya sekedar sebagai orang yang memiliki hubungan darah dengan ayah dan ibu namun lebih daripada itu yaitu memberikan penilaian bakal calon suami/istri dari kemandirian mereka. "*Eleponu bo:mota hitihu-tihula to depula*" (meskipun hanya menyaksikannya dari dapur) mereka wajib hadir dalam prosesi adat motolobalango.

### 3. Nilai Amanah

Amanah adalah titipan yang harus disampaikan kepada yang berhak menerimanya. LDL dan LDW adalah orang yang diberikan titipan (amanah). Keduanya dititipkan tugas sebagai juru bicara dari kedua belah pihak keluarga. Tuturan yang mengindikasikan bahwa mereka adalah utusan seperti dalam contoh di bawah ini.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| (3) | bo:pilopotodulungai li pak ...<br>bo: pile'i bantaliomai payu<br>lo titimenga lomongotiombunto mulo | hanya diutus oleh Bapak ...<br>hanya diminta menyampaikan payu<br>aturan dari leluhur Kita dahulu |
| (4) | watotia bo:ta<br>pilopowakilia tu'udu donggo<br>mamolalayiliya to tili mohuwalia                    | saya hanyalah<br>yang mewakili, tentunya masih<br>meminta ijin kepada seluruh hadirin ...         |

Tuturan (3) dan (4) menunjukkan sebuah amanah yang diemban oleh sang juru bicara. Keduanya menyadari betul tugas mereka adalah sebuah amanah. Nilai amanah itu dapat ditelusuri melalui tuturan *pilopotodulungai* (diutus), *bantaliomai* (diminta membawa) dan *pilopowakilia* (diminta mewakili). Tugas seorang utusan (LDL dan LDW) memang sangat strategis dalam prosesi adat *motolobalango* sebab peran keduanya yang menentukan kesepakatan atau bahkan penundaan pernikahan (atau kemungkinan terburuk adalah pembatalan pernikahan). LDL berperan menyampaikan amanah sedangkan LDW

bertugas menerima amanah tersebut untuk selanjutnya diteruskan kepada pihak keluarga calon mempelai perempuan. Tugas menjadi LDL dan LDW diemban oleh orang yang mahir dan fasih dalam BG secara lisan. Di samping itu mereka dipercaya memahami betul rangkaian prosesi adat motolobalango karena mereka adalah ujung tombak penyampai amanah dari pihak keluarga.

#### 4. Nilai Permusyawaratan

Kesepakatan yang dibawa ke sidang adat motolobalango adalah kesepakatan yang telah disepakati sebelumnya. Kesepakatan-kesepakatan itu tersebut mengandung nilai permusyawaratan seperti dalam tuturan-tuturan di bawah ini.

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| (5) | payu lo Limutu Hulontalo<br>walioma'o umapolana'alo<br>dutu-dutu dalalo  | aturan di Limboto Gorontalo,<br>katanya untuk mengikutinya<br>jalan telah terbentang   |
| (6) | bolo u Iloti:nga botiye<br>bolo wanggangiyo,<br>mohe mohe tutu mongilangi<br>meyambola mopolebe  | hanya yang didengar ini<br>tinggal kulitnya saja,<br>sangat takut mengurangi<br>atau menambah  |
| (7) | de'uyito-yito tomimbihu<br>lopayu meyalo titimenga,<br>didu boli-boliya,<br>malo hidudu'a lotadiya...<br>Dipotalobobohuwa,<br>malo hidudu'a hipakuwa,...<br>hihuntinga hidilita,<br>ito bolo hipopoayita | yaitu mengenai<br>aturan atau tata cara,<br>jangan lagi diubah,<br>telah dipatri sumpah.<br>belum ada yang terbaru<br>telah dipatri dipaku<br>tergantung terpola,<br>kita tinggal mengaitkan |

Motolobalango adalah upaya untuk bermusyawarah dalam sebuah rangkaian prosesi adat menuju mufakat. Dalam tuturan (5) penutur menyampaikan bahwa tata cara untuk menyepakati (*umapolana'a*) telah ada jalannya (*dutu-dutu dalalo*) dalam aturan di daerah ini (Limboto dan Gorontalo). Selanjutnya hal ini dipertegas dalam tuturan LDL dalam (6) yang menyatakan bahwa apa yang disampaikannya *bolo wanggangiyo* (tinggal kulitnya saja). Seorang LDL tidak boleh *mongilangi* (mengurangi) atau *mopolebe* (menambah).

Dalam tuturan (7) LDW memberikan penjelasan bahwa permusyawaratan telah terjadi sebelumnya antara kedua belah pihak. Adanya tuturan *didu boli-boliya... malohidudu'a lo tadiya ... dipotalobobohuwa* (jangan lagi, jangan lagi diubah... karena telah terpatri dengan sumpah, ... belum berubah) dapat dimaknai dengan adanya pemufakatan. Jalan permusyawaratan telah terjadi karena tidak diubah, telah dipatri dengan sumpah dan belum ada penambahan pembicaraan (yang terbaru). Nilai permusyawaratan dipertegas dengan *hihuntinga hidilita ito bolo hipopo'ayita* (tergantung terpola, kita tinggal mengaitkan). Ini berarti bahwa telah ada pembicaraan atau permusyawaratan antara kedua pihak keluarga. Tugas utolia adalah hanyalah memuluskan atau memperlancar jalan ke tahap selanjutnya.

#### KESIMPULAN

Ungkapan perasaan yang teratur adalah pengejawantahan sifat sosial manusia yang ingin berbagi dengan sesamanya. Sifat sosial merupakan hakikat hidup manusia. Nilai hakikat hidup manusia ada dalam nilai manfaat atau kegunaan sebuah ritual/kegiatan sebagai nilai filosofi. Prosesi adat motolobalango mengandung nilai-nilai filosofi yang bermanfaat bagi kehidupan manusia. Empat nilai filosofi itu adalah nilai religius, tanggungjawab sosial, amanah, dan permusyawaratan. Nilai kegunaan tersebut adalah refleksi fungsi bahasa Gorontalo yang digunakan dalam prosesi adat *motolobalango*. Oleh karena itu perilaku dan pola pikir negatif mengenai kedudukan bahasa daerah yang rendah (Gorontalo) harus dibuang jauh-jauh. Di dalam ritual adat ini memperlihatkan pengetahuan masyarakat Gorontalo yang bertujuan memulikan kedudukan manusia dan sebagai upaya pemertahanan bahasa Gorontalo.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Ahearn, L.M. 2012. *Living Language, An Introduction to Linguistic Anthropology*. West Sussex, United Kingdom: Wiley-Blackwell.
- Ahimsa-Putra, Heddy Shri. 2009. "Paradigma Ilmu Sosial Budaya – Sebuah Pandangan". *Makalah Kuliah Umum di Program Studi Linguistik* Bandung: Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia.
- Baruadi, M.K. 2014. "Pemertabatan Bahasa Gorontalo (Suatu Keprihatinan terhadap Ancaman Kepunahan)". Di sampaikan dalam *Orasi Ilmiah: Pengukuhan Guru Besar Tetap UNG dalam Bidang Linguistik*. Gorontalo: Universitas Negeri Gorontalo.
- Brown, G dan G. Yule. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Djou, D.N. 2012. *Penggunaan Bahasa dalam Upacara Pernikahan Menurut Etnik Gorontalo*. Disertasi Program Pascasarjana. Manado: Universitas Sam Ratulangi.
- Lihawa, K. 2014. "Tumbuh Kokoh dan Bertahannya Bahasa dan Nilai Budaya Suatu Wilayah Lokal". Di sampaikan dalam *Orasi Ilmiah: Penguahan Guru Besar Tetap UNG dalam Bidang Linguistik*. Gorontalo: Universitas Negeri Gorontalo.
- Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Rais, Heppy El. 2012. *Kamus Ilmiah Populer*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Suwito. 1983. *Pengantar Awal Sosiolinguistik, Teori dan Problem*. Surakarta: Henary Offset Solo.
- Titscher, S, Michael Mayer, Ruth Wodak, dan Eva Vetter. 2009. *Metode Analisis Teks dan Wacana* (penerjemah Gazali, Thomas Pandonge, Frans Thomas, Carolina Sasabone, Muh. Fuad, kholisin, Suwarna Pringgowidagda, Ed. Abdul Syukur Ibrahim. Yogyakarta:Pustaka Pelajar.
- Wardaugh, R. 1986. *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Basil Blackwell Ltd.
- Wardhana, Hendra. 2013. "Bahasa Ibu, Suara Indah yang terancam Punah" dalam [www.wardhanahendra.blogspot.com/@\\_hendrawardhana](http://www.wardhanahendra.blogspot.com/@_hendrawardhana)  
<https://groups.yahoo.com/neo/groups/IndonesiaRising/conversations/topics/51880> On line 10 Feb 2015 11.45
- Zakiah, K. 2005. "Penelitian Etnografi Komunikasi: Tipe dan Metode" dalam *Mediator* 9 (1) 181 – 188.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Rahman Taufiqrianto Dako  
 b. Universitas : Universitas Negeri Gorontalo  
 c. Alamat Surel : taufiqdako@yahoo.com  
 d. Pendidikan Terakhir : (S2) Magister  
 e. Minat Penelitian : Etnolinguistik

## BAHASA TABU DALAM MASYARAKAT PIDIE

**Ramli dan Junaidi**

Universitas Syiah Kuala dan Universitas Serambi Mekkah  
rgadeng@yahoo.com

### ABSTRAK

Masalah dalam penelitian ini adalah bahasa tabu apa sajakah yang terdapat dalam masyarakat Pidie dan dalam konteks bagaimanakah bahasa tabu tersebut digunakan? Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bahasa tabu dan konteks penggunaannya dalam masyarakat Pidie. Jenis penelitian ini adalah penelitian lapangan (field research) dengan menggunakan pendekatan kualitatif. Metode yang digunakan adalah deskriptif-analitis. Data penelitian ini adalah bahasa tabu dalam masyarakat Pidie. Sumber data penelitian ini adalah informan, yaitu masyarakat yang menetap di kabupaten Pidie. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan teknik wawancara terstruktur dan wawancara bebas yang didukung oleh metode simak dengan teknik cakap semuka dan teknik pancingan. Teknik analisis data yang digunakan adalah teknik analisis kualitatif dengan tahapan-tahapan, menyeleksi data, mendeskripsikan keseluruhan data, mengelompokkan data, dan menganalisis data. Hasil penelitian yang ditemukan adalah bahasa tabu dalam masyarakat pidie terbagi dalam dua kelompok, yaitu kelompok bahasa tabu berdasarkan letak pembicaraan dan kelompok bahasa tabu berdasarkan motivasi psikologis. Bahasa tabu dalam masyarakat Pidie berdasarkan letak pembicaraan terdiri atas, (1) tabu kata-kata yang meliputi; (a) tabu nama orang tua, (b) tabu nama kerabat, (c) tabu nama binatang buas, (d) tabu nama binatang yang disakralkan, (e) tabu nama Tuhan, (f) tabu nama orang yang meninggal, (g) tabu ihwal kematian, (h) tabu menyebut alat kelamin, (i) tabu menyebut aktivitas seksual, (j) tabu menyebut fungsi badaniah tertentu, (k) tabu yang berhubungan dengan kebijakan penguasa, (l) tabu yang berhubungan dengan sifat atau keadaan, (m) tabu yang berhubungan dengan penyakit, (n) tabu nama makhluk halus, (o) tabu kata ganti orang, (q) tabu yang berhubungan dengan profesi tertentu (p) tabu yang berhubungan dengan pertanian, (q) tabu yang berhubungan dengan laut (r) tabu yang berhubungan dengan gunung (s) tabu dalam berburu, (t) tabu dalam berberkendara/berlayar, (u) tabu dalam berdagang, (v) tabu dalam beribadah, dan (w) tabu dalam perkawinan. (2) tabu sumpah serapah, yang meliputi; (a) makian, (b) hujatan, (c) kutukan, (d) sumpahan, (e) (ke)carutan, (f) lontaran atau seruan, dan (g) sindiran. Kemudian, bahasa tabu dalam masyarakat Pidie berdasarkan motivasi psikologis terdapat, (1) tabu karena faktor menakutkan (*taboo of fear*), (2) tabu karena faktor perasaan tidak enak atau tidak nyaman (*taboo of delicacy*), (3) tabu karena faktor tidak santun dan tidak pantas (*taboo of propriety*), dan (4) tabu karena faktor perintah agama. Masyarakat Pidie menggunakan bentuk eufemisme untuk menggantikan segala bentuk tabu kata-kata dan tidak ada bentuk penyulihan kata apa pun untuk menggantikan tabu sumpah serapah, selain penutur harus diam.

Kata kunci: bahasa tabu, konteks, masyarakat Pidie

### PENDAHULUAN

Salah satu hal yang sangat diperhatikan oleh masyarakat Pidie adalah menghindari setiap larangan/pantangan dalam bertutur. Adanya larangan dan pantangan dalam bertutur disebabkan oleh kebudayaan dan kepercayaan yang mereka yakini. Tidak semua kalimat dapat dituturkan dalam konteks yang berbeda. Kadangkala dalam konteks tertentu suatu tuturan dapat diucapkan; tidak menyinggung perasaan lawan tutur, tetapi pada konteks yang lain menjadi larangan atau pantangan karena dapat menyinggung perasaan orang lain atau diyakini akan membawa petaka. Larangan dan pantangan ini disebut sebagai norma dan budaya yang sudah diyakini secara turun-temurun.

Di samping itu, segala jenis bentuk sumpah serapah juga sangat dilarang dalam masyarakat Pidie. Sumpah serapah merupakan kata-kata atau ungkapan-ungkapan tertentu, yang pada prinsipnya karena frustrasi (Laksana, 2009:122). Tidak ada kata apa pun yang dapat diganti untuk sumpah serapah, selain penutur harus diam. Bahasa atau bentuk bahasa yang menjadi pantangan ini digolongkan sebagai bahasa tabu.

Kata “tabu” (*taboo*) diambil dari bahasa Tonga (rumpun bahasa Polinesia) yang diperkenalkan oleh Kapten James Cook. Kata ini kemudian masuk ke dalam bahasa Inggris dan bahasa-bahasa Eropa lainnya yang artinya tindakan yang dilarang atau dihindari (Ohoiwutun, 2007:94).

### PEMBAHASAN

Bahasa tabu dalam masyarakat Pidie terbagi dalam dua kelompok, yaitu kelompok bahasa tabu berdasarkan letak pembicaraan dan kelompok bahasa tabu berdasarkan motivasi psikologis.

Bahasa tabu dalam masyarakat Pidie berdasarkan letak pembicaraan terdiri atas, (1) tabu kata-kata dan (2) tabu sumpah serapah. Adapun bahasa tabu dalam masyarakat Pidie berdasarkan motivasi psikologis terdiri atas, (1) tabu karena faktor menakutkan (*taboo of fear*), (2) tabu karena faktor perasaan tidak enak

atau tidak nyaman (*taboo of delicacy*), (3) tabu karena faktor tidak santun dan tidak pantas (*taboo of propriety*), dan (4) tabu karena faktor perintah agama.

## 1. Bahasa Tabu Berdasarkan Letak Pembicaraan

### (1) Tabu kata-kata

Tabu kata-kata adalah larangan mengucapkan kata-kata yang berhubungan dengan konteks tertentu. Kata-kata yang ditabukan merupakan suatu ungkapan yang dilarang karena adanya sesuatu yang “magi” atau “suci” ataupun ‘dihormati’. Tidak semua kata-kata dapat diucapkan dalam situasi, konteks, ranah, atau tempat tertentu. Kata-kata tabu apabila diucapkan dipercayakan dapat menghadirkan bencana atau perasaan tidak menyenangkan. Beberapa bentuk bahasa tabu yang terdapat dalam masyarakat Pidie adalah sebagai berikut.

#### (a) tabu nama orang tua

Memanggil orang tua dengan menyebutkan nama secara langsung (*pulan*) tanpa sapaan tertentu adalah hal yang tabu dilakukan dalam masyarakat Pidie. Orang tua laki-laki harus dipanggil dengan sebutan *abu*, *abi*, *ayah*, dan *bapak*. Orang tua perempuan dipanggil dengan sebutan *mak*, *umi*, *mami*, dan *bunda*. Selain itu, memanggil orang yang lebih tua usianya dari kita juga tidak boleh sembarangan, baik itu yang memiliki hubungan keluarga maupun tidak.

#### (b) tabu nama kerabat

Dalam masyarakat Pidie, tidak boleh menyebut nama secara langsung (*pulan*) kepada orang yang dituakan. Hal tersebut merupakan bentuk penghormatan dan etika dalam hubungan dengan masyarakat. Untuk menyebutkan atau menyapa nama kerabat keluarga yang dituakan, masyarakat Pidie menyebutnya dengan sapaan *kak*, *kakak*, *bang*, *abang*, *cuma*, *mabit*, *mi wa*, *yah wa*, *abu wa*, *abu chik*, *ma chik*, dan *nek*. Selain itu, tabu nama kerabat ini juga berlaku kepada saudara yang tidak memiliki hubungan darah dalam keluarga, tetapi juga kepada saudara keluarga baru akibat adanya hubungan perkawinan atau pernikahan dalam keluarga.

#### (c) tabu nama binatang buas

Binatang atau hewan buas yang ditabukan dalam masyarakat Pidie tertentu diyakini memiliki sesuatu kekuatan yang dahsyat dan menakutkan. Binatang itu adalah binatang buas, seperti harimau, gajah, dan lain-lain. Dalam masyarakat Pidie, tidak boleh secara langsung menyebut *rimueng* ‘harimau’, *gajah* ‘gajah’, *uleu* ‘ular’, dan *cagee* ‘beruang’, ketika sedang berada di hutan. Untuk memperhalus nama binatang buas tersebut sering digunakan *nek* atau harimau, *teungku rayek* atau *po meurah* untuk gajah, *ukheu kayee* untuk ular, dan *meutuawah* untuk beruang.

#### (d) tabu nama binatang yang disakralkan

Binatang tersebut harus ditabukan namanya karena kepercayaan masyarakat terhadap binatang tersebut. Binatang tersebut dianggap “suci” dan memiliki pemahaman yang halus terhadap manusia. Adapun binatang yang disakralkan dalam masyarakat Pidie adalah *tikoh* ‘tikus’. Ketika berada di sawah seseorang tidak boleh menyebutkan tikus, apalagi memakinya melihat tanaman padi diserang binatang itu. Jika sedang berada di sawah dan melihat hal demikian, petani harus menyemangatnya dengan menyebut nama binatang itu *nyak ti*.

#### (e) tabu nama Tuhan

Masyarakat Pidie adalah masyarakat yang mayoritas beragama Islam. Bagi mereka, menyebut nama Tuhan harus dalam konteks yang baik-baik, mulia, dan muslihat. Tidak dibenarkan menyebut nama Tuhan pada saat berbuat maksiat dan tubuh dalam keadaan tidak suci. Menyebut nama Tuhan biasanya dilengkapi dengan sebutan yang bersifat memuji karena Tuhan adalah maha di atas segalanya. Misalnya, *Allah swt.*, *Maha Peunyayang*, *Maha Adee*, *Ilahi Rabi*, dan sebagainya.

#### (f) tabu nama orang yang meninggal/ihwal kematian

Pada masyarakat Pidie, orang yang masih hidup tabu menyebutkan secara langsung nama orang meninggal. Meskipun ada penyebutan nama orang yang telah tiada, biasanya didahului oleh kata-kata seperti, *almarhum*, dan *almarhumah*. Selain itu, Masyarakat di Pidie tabu menyebutkan hal-hal atau tempat yang berhubungan dengan kematian secara langsung. Misalnya, ketika akan mengunjungi orang meninggal tidak baik menyebutkan *jak bak ureung matee* atau *ureung tan*. Akan tetapi masyarakat Pidie mengucapkan ucapan demikian dengan ungkapan yang lebih halus dan terhormat, seperti *jak bak ureung udep* atau *jak bak ureung meuninggai* ‘pergi ke tempat orang yang sudah tiada’.

#### (g) tabu menyebut alat kelamin

Di daerah Pidie mengucapkan alat kelamin lelaki dan perempuan secara langsung dianggap kasar dan tidak sopan. Misalnya, tabu mengucapkan *capok* ‘alat kelamin perempuan’ dan *boh kreh* atau *kreh* ‘alat

kelamin laki-laki'. Sebagai penggantinya digunakan ungkapan-ungkapan yang lebih halus. Untuk mengucapkan alat kelamin perempuan digunakan ungkapan *meunalee*. Adapun untuk mengucapkan alat kelamin laki-laki digunakan *taloe nyawong*.

**(h) tabu menyebut aktivitas seksual**

Menyebutkan secara langsung hubungan seks laki-laki dan perempuan akan terasa kasar dan menjijikkan bagi orang yang mendengarnya. Oleh sebab itu, masyarakat Pidie tidak baik dan kasar mengucapkan berhubungan badan dengan ungkapan *meuagam*, *meucagluék*, dan *meu'ok*. Selain itu, mengucapkan hal yang kasar-kasar lainnya dalam hal aktivitas seksual juga merupakan hal yang tidak baik dan mengundang malu. Ucapan tersebut seperti, *kochok boh* atau *piset boh* yang bermakna onani atau masturbasi.

**(i) tabu menyebut fungsi badaniah tertentu**

Sesuatu yang dikeluarkan oleh alat yang berfungsi pada anggota tubuh atau badaniah dianggap sesuatu yang jorok untuk disebutkan secara langsung. Orang yang mendengar perkataan itu merasa tidak senang atau jijik. Dalam masyarakat Pidie, kata *saket ek* atau *toh ek* dan *saket iek* atau *toh iek* tidak boleh sembarang diucapkan di depan umum karena dianggap tidak sopan dan menjijikkan. Untuk mengganti ungkapan tersebut digunakan kata yang dianggap lebih sopan, seperti *jak u mon* atau *saket pruet*.

**(j) tabu yang berhubungan dengan kebijakan penguasa**

Tabu yang berhubungan dengan kebijakan penguasa adalah tabu yang harus dihindari pengucapan oleh seseorang yang mempunyai kekuasaan tertinggi dalam hal tertentu. Tabu ini perlu dihindari oleh setiap penguasa agar tidak menyinggung setiap bawahannya. Misalnya, seorang *tauke* 'majikan' tidak boleh menyebutkan kata *kupeucat* dalam memberhentikan anak buahnya. Ucapan tersebut dapat menyinggung perasaan orang lain. Untuk menggantikan ucapan yang demikian dapat digunakan ungkapan yang lebih halus, seperti *lon peupiyoh* atau *istirahat ilee*.

**(k) tabu yang berhubungan dengan sifat atau keadaan**

Sifat atau keadaan kekurangan apapun yang ada pada diri seseorang harus dihormati agar merasa tidak diremehkan. Dalam berbicara harus dihindari kata-kata yang dapat menyakit perasaan orang lain. Contoh tabu menyebut sifat keterbelakangan yang dialami seseorang seperti, *bangai*; *ngeut*; *deut*; *beunak* 'bodoh', *klo* 'tuli', *sarok*; *juleng* 'juling', *idiot* 'idiot', *kleng*; *sukl'a* 'hitam legam' *gapi*; *jagat* 'bulai', *buta* 'buta' sumbing 'bibir sumbing', *capiék* 'pincang' dan lain sebagainya.

**(l) tabu yang berhubungan dengan penyakit**

Larangan menyebutkan nama penyakit tertentu atau yang berhubungan dengannya disebabkan adanya rasa ketakutan. Seseorang memilih menghindari mengucapkan penyakit tersebut karena takut penyakit itu akan menyerangnya atau keluarganya. Contoh nama penyakit yang ditabukan ucapannya seperti *budok* 'penyakit kusta' yang hanya berani diucapkan dengan ungkapan *peunyaket baroh*, sawan diungkapkan dengan sebutan *pungo bui* 'epilepsi, dan *peunyaket ateuh* 'step atau demam tinggi'.

**(m) tabu yang berhubungan dengan makhluk halus**

Di daerah Pidie, masyarakat percaya bahwa makhluk halus akan marah jika namanya disebut-sebutkan, apalagi mengejeknya dan akan mengganggu kehidupan mereka. Misalnya tidak boleh menyebutkan *nyopat bungong* 'ini bunga' atau *hayoh-hayoh* 'memanggil anjing', ketika mendengar suara *burong* (Aceh; hantu yang berbentuk bulat, menyala seperti bara api, berbau amis, dan bersuara sedih, pilu, nan mendayu-dayu). Mengucapkan kalimat di atas ketika suara *burong* sedang terdengar ditakuti *burong* akan marah dan menyaringkan suaranya bahkan dapat menyerang mereka yang melakukan hal tersebut.

**(n) tabu kata ganti orang**

Pada masyarakat Pidie kata ganti orang *kee* atau *dro* 'aku', *kah* 'kau', dan *jih* 'dia' dianggap kasar penyebutannya dan dianggap tidak memiliki rasa hormat. Untuk menggantikan kata demikian ada kata yang lebih halus sebagai bentuk rasa hormat. *Kee* atau *dro* digunakan kata *u lon* atau *lon* 'saya', *kah* digunakan kata *droekeh* atau *droeneuh* 'Anda', dan *jih* digunakan kata *gopnyan* 'beliau'.

**(o) tabu yang berhubungan dengan pertanian**

Apabila sedang berada di sawah atau di kebun ada hal-hal tertentu yang dilarang pengucapannya dalam masyarakat Pidie. Misalnya, ketika musim tanam di sawah seorang petani tidak boleh mengucapkan hal-hal yang berkenaan dengan *bijeh* 'bibit padi'. Meminta *bijeh* ketika sedang ditanami sawah tidak boleh sama sekali, meskipun terlihat *bijeh* sangat banyak lebihnya. Sebelum si empunya tanah selesai menanam sawahnya dengan tuntas, orang lain dilarang meminta atau meminta beli *bijeh*. Hal itu ditakuti *bijeh* yang begitu melimpah terlihat akan menyusut dan menjadi tidak cukup. Selain itu, jika sedang berada di sawah atau di kebun melihat tanaman yang ditanami begitu subur, tidak boleh mengucapkan

*lagak that, ijo that, atau luhu that* ‘subur sekali’. Hal ini juga ditakuti tanaman yang sedang tumbuh dengan suburnya akan cepat terkena penyakit.

**(p) tabu yang berhubungan dengan laut**

Jika sedang berada di laut, tidak boleh mengatakan *meuruwa* ‘biawak’ karena akan membawa sial. Tidak boleh juga mengucapkan hal-hal yang mengundang ketakutan seperti mengucapkan *yei* ‘hiu’, *pawoh* ‘paus’, dan lain sebagainya. Jika pun melihat hewan atau ikan tersebut sedang melintas disarankan nelayan memberika semangat pada mereka, seperti ungkapan *meutuwah* ‘mulia atau baik hati’. Selain itu, jika nelayan ingin melepaskan kembali ikan yang ditangkap dan melebihi daya tampung perahu ke laut lepas, baik ikan itu masih hidup atau sudah mati. Tidak baik mengucapkan *ro lam laot* atau *boh lam laot* ‘buang ke laut’, tetapi harus diucapkan dengan ucapan yang sopan, seperti *khauri u laot* ‘kenduri ke laut’.

**(q) tabu dalam berburu**

Apabila sedang berburu, tidak baik dan tidak boleh mengucapkan perkataan-perkataan yang terkesan angkuh dan sombong, kerena perkataan demikian tidak baik dan ditakuti akan membawa kesialan. Perkataan itu seperti *jai that; le that; dum that* ‘banyak sekali’ dan *ata tanyoe* ‘punya kita’. Adapun jika hendak berburu, orang dilarang orang bertanya atau menyatakan sesuatu kepada mereka yang akan berburu oleh orang lain, karena perkataan itu ditakuti akan membawa kesialan. Perkataan itu seperti, *ho meujak?* ‘mau kemana?’ dan *keubah dua boh* ‘tolong disisakan hasilnya’.

**(r) tabu dalam berberkendara/berlayar**

Jika sedang tau akan berkendara, tidak baik mengucapkan *can boco bhan* ‘akan bocor ban’, *brok that moto* ‘jelek sekali kendaraan’, dan *meupok euntreuk* ‘tertabrak nanti’ atau *reubah euntreuk* ‘terjatuh nanti’. Perkataan-perkataan demikian dilarang dalam hal berkendara atau berlayar karena ditakuti perkataan-perkataan yang diucapkan itu sebagai afirmasi akan terjadinya hal yang tidak baik yang menjurus pada kecelakaan.

**(s) tabu dalam berdagang**

Dalam hal berdagang, ada ucapan-ucapan tertentu yang tidak boleh diucapkan. Ucapan yang tidak boleh diucapkan itu diyakini akan membawa alama yang tidak baik bagi pedagang yang sedang menjajakan dagangannya. Ucapan tersebut seperti, *hana lagot sagai* ‘tidak laku sama sekali’, *gulong lapak-lapak keudeh* ‘digulung saja lapaknya’, atau ‘*toet keude-keude keudeh* ‘dibakar saja kedainya’.

**(t) tabu dalam hal perkawinan**

Dalam hal perkawinan dan ikatan rumah tangga, agama sangat melarang ucapan-ucapan yang dapat menjatuhkan ikatan nikah, meskipun ucapan tersebut bersifat candaan. Baik itu diucapkan oleh seorang suami kepada istrinya, maupun ucapan yang diucapkan si istri kepada suaminya. Ucapan-ucapan yang dapat menjatuhkan ikatan nikah yang diucapkan seorang suami kepada istrinya seperti, *ka kucree; ka kutaleuk; ka kupeulheuh; han kutueng lee; han kuwoe lee* ‘sudah kuceraikan’. Ucapan lainnya yang diucapkan seorang sumi kepada istrinya yang dapat menjatuhkan ikatan nikah, yakni ucapan yang mengatakan bahwa si istri memiliki rupa yang mirip keluarga perempuan si suami atau yang muhrim dengannya. Ucapan itu seperti, *hi mak* ‘mirip ibu’, *hi kak* ‘mirip kakak’ atau *hi adek* ‘mirip adik perempuan’. Demikian juga sebaliknya, ucapan tersebut juga tidak boleh diucapkan seorang istri kepada suaminya. Ucapan demikian seperti, *ka kupasah* ‘sudah kupasah’, *hi ayah* ‘mirip ayah’, *hi abang* ‘mirip abang’, atau *hi adek* ‘mirip adik laki-laki’.

**(2) Tabu sumpah serapah**

Tabu sumpah serapah berbeda dengan tabu kata-kata. Tabu kata-kata adalah larangan mengucapkan kata-kata tertentu karena pengaruh adanya rasa hormat, adanya yang disakralkan atau disucikan, sopan santun, dan kepercayaan tertentu. Tabu kata-kata yang ditabukan merupakan suatu ungkapan yang dilarang karena adanya sesuatu yang “magi” atau “suci” ataupun ‘dihormati’. Berbeda dengan tabu sumpah serapah. Tabu sumpah serapah merupakan sesuatu ungkapan yang dilarang karena dapat memunculkan kesenjangan sosial antarmasyarakat. Akibat yang ditimbulkan dari sumpah serapah memungkinkan terjadinya kerenggangan hubungan antarmasyarakat.

Berikut beberapa jenis tabu sumpah serapah yang terdapat dalam masyarakat Pidie, yakni sebagai berikut.

**(a) makian**

Dalam masyarakat Pidie, makian dianggap suatu bentuk sumpah serapah yang ditabukan. Hal ini, disebabkan makian bisa memicu pergolakan dalam masyarakat yang berujung adu fisik. Orang yang terkena makian akan membalas tindakan si pemaki baik dengan memaki balik maupun membalas dengan



kekuatan fisik. Adapun contoh makian yang ditabukan dalam masyarakat Pidie seperti, *aneuk bajeung* ‘anak haram’, *binatang paleh*, ‘dasar binatang’ *asee paleh* ‘dasar anjing’ dan lain sebagainya.

#### **(b) hujatan**

Dalam masyarakat Pidie sangat dilarang mengucapkan kata-kata hujatan. Pemakaian hujatan yang mengacu ke hal yang sakral memiliki makna tidak hormat pada kesucian. Contoh hujatan itu misalnya, *Bah beujra keuh* ‘biar rasa kamu’, *ma jih peureunoe* ‘ibunya yang mengajari, dan lain sebagainya.

#### **(c) kutukan**

Berikut ini adalah beberapa contoh kutukan yang ditabukan dalam masyarakat Pidie seperti, *Beubagah matee* ‘semoga cepat mati’, *beu keuh keumah* ‘biar mati saja’, dan lain sebagainya. Kutukan di atas merupakan ucapan yang tabu dalam kehidupan sehari-hari pada masyarakat Indonesia. Hal ini disebabkan dalam budaya masyarakat Pidie meminta kesusahan untuk orang lain merupakan suatu sikap yang tidak terpuji.

#### **(d) sumpahan**

Contoh sumpahan di antaranya adalah *meubudok kuh* ‘biar terkena kusta saya’, *beucong kuh* ‘biar celaka saya’, *deumi Allah* ‘demi Allah’, *beumatee kuh* ‘biar mati saya’. Sumpahan kadangkala juga diucapkan seseorang karena rasa hormat dan terima kasihnya terhadap makhluk atau benda yang telah memberinya keberuntungan. Selain itu, sumpahan juga sebagai perjanjian seseorang yang berjanji tidak akan pernah melakukan terhadap hal yang disumpahinya. Contoh sumpahan balas budi misalnya, *Sampai tujuh keturunan han lon pajoh* ‘sampai tujuh keturuna tidak akan saya makan’. Contoh sumpahan yang mengarah pada perjanjian, baik berjanji kepada orang lain maupun kepada diri sendiri adalah *lon meusumpah, han lon pubue lee meunan* ‘saya bersumpah, tiadak kan mengulangi lagi perbuatan itu’.

#### **(e) (ke) carutan**

Beberapa contoh (ke)carutan yang dianggap tabu di antaranya adalah *ek pukoe kah* ‘kotoran kamu’, *kajak toh ek keudeh* ‘berak saja sana’, *bulee boh kah* ‘bulu kemaluanmu, dan lain sebagainya. Kata-kata bulee, dan ek dapat membangkitkan kemukaan dan kejijikan pada banyak pendengar.

#### **(f) lontaran atau seruan**

Beberapa lontaran atau seruan yang dianggap tabu oleh sebagian masyarakat Pidie adalah ungkapan-ungkapan seperti, *Boh ku, inohat baro deuh* ‘brensek, ini baru nampak’, *binatang, baro kabeudoh* ‘binatang, ini baru bangun’, dan lain sebagainya. Lontaran tidak menyebabkan petaka apapun, karena lontaran pada umumnya ditujukan kepada hal atau keadaan yang membuat seseorang kesal atau marah; atau ditujukan kepada dirinya sendiri.

#### **(g) sindiran**

Sindiran juga merupakan hal yang tabu diucapkan. Meskipun bersifat candaan, kadang pada situasi tertentu candaan dapat membuat marah orang lain. Adapun contoh candaan seperti, *that meu'ek boh buet* ‘seperti kotoran kemaluan perbuatan’, *lagee abo jak* ‘seperti siput berjalan’ dan lain sebagainya.

## **2. Bahasa Tabu Berdasarkan Motivasi Psikologis**

### **(1) Tabu karena faktor menakutkan (*taboo of fear*)**

Masyarakat Pidie masih banyak meyakini bahwa dengan menyebut nama binatang tertentu secara langsung seperti *gajah, rimueng, uleu, cagee*, dan *tikoh* akan membawa malapetaka yang hebat. Di samping itu, masyarakat Pidie juga percaya menyebut secara langsung makhluk halus, jin, setan atau sejenisnya, makhluk itu akan marah dan mengganggu mereka. Menyebut nama Tuhan dengan cara membentak-bentak dan kasar dipercaya akan membawa bencana terhadap dirinya. Membawa-bawa nama Tuhan dalam sumpahan atas ketidakbenaran juga sesuatu hal yang ditakutkan.

### **(2) Tabu karena faktor perasaan tidak enak atau tidak nyaman (*taboo of delicacy*)**

Suatu perkataan yang tidak mengenakkan ditabukan karena dianggap tidak sopan dan dapat melukai perasaan orang lain. Mengatakan setiap kekurangan yang dialami oleh seseorang seperti penyakit tertentu sangat dilarang dalam masyarakat Pidie. Perkataan demikian seperti, *peunyaket budok, sawan* atau pun perkataan yang berhubungan dengan kecacatan seseorang, seperti *idiot, capiek, buta, sareu, sumbeng*, dan lain sebagainya.

### **(3) Tabu karena faktor tidak santun dan tidak pantas (*taboo of propriety*)**

Kata-kata yang berhubungan dengan seks, organ seksual, fungsi-fungsi tubuh secara alami menjadi bagian dari kata-kata tabu dalam masyarakat Pidie. Masyarakat Pidie tidak semena-mena mengucapkan

atau menyebut alat kelamin laki-laki maupun perempuan. Mereka merasa perkataan tersebut tidak santun dan tidak pantas diucapkan. Kata-kata itu seperti, *capok*, *kreh*, *aneuk tet*, *mom*, dan lain sebagainya. Selain itu, kata-kata yang berhubungan dengan badaniah seperti ek juga bagian dari tabu ini. Semua jenis sumpah serapah juga digolongkan ke dalam jenis tabu ini karena dianggap kasar dan tidak sopan.

#### (4) Tabu karena faktor perintah agama

Perkataan-perkataan yang dapat mencederai hukum yang ditetapkan agama perlu dihindari. Kata-kata yang dapat menjatuhkan hukum nikah perlu dihindari, mengkafirkan orang lain perlu dihindari. Selain itu, perkataan sumpah serapah seperti sumpahan dengan membawa-bawa nama Tuhan seenaknya tidak boleh diucapkan. Tuhan adalah *dzat* yang Maha Agung yang memiliki kedudukan tinggi di atas segalanya. Agama tidak membenarkan menggunakan nama Tuhan pada perkataan-perkataan dan perbuatan yang tidak diridahi-Nya.

Ada beberapa hal yang dapat dilakukan masyarakat Pidie untuk meminimalisir bahasa tabu dalam kesehariannya, yakni dengan menggunakan bentuk eufemisme untuk menggantikan segala bentuk tabu kata-kata, berbisik, dan diam saja. Namun, tidak ada bentuk penyulihan kata apapun untuk menggantikan tabu sumpah serapah dalam masyarakat Pidie, selain penutur harus diam.

### SIMPULAN

Bahasa tabu yang terdapat dalam masyarakat pidie terbagi dalam dua kelompok, yaitu kelompok bahasa tabu berdasarkan letak pembicaraan dan kelompok bahasa tabu berdasarkan motivasi psikologis. Bahasa tabu dalam masyarakat Pidie berdasarkan letak pembicaraan terdiri atas tabu kata-kata dan tabu sumpah serapah. Tabu kata-kata dalam masyarakat Pidie meliputi; (a) tabu nama orang tua, (b) tabu nama kerabat, (c) tabu nama binatang buas, (d) tabu nama binatang yang disakralkan, (e) tabu nama Tuhan, (f) tabu nama orang yang meninggal/tabu ihwal kematian, (g) tabu menyebut alat kelamin, (h) tabu menyebut aktivitas seksual, (i) tabu menyebut fungsi badaniah tertentu, (j) tabu yang berhubungan dengan kebijakan penguasa, (k) tabu yang berhubungan dengan sifat atau keadaan, (l) tabu yang berhubungan dengan penyakit, (m) tabu nama makhluk halus, (n) tabu kata ganti orang, (o) tabu yang berhubungan dengan pertanian, (p) tabu yang berhubungan dengan laut, (q) tabu dalam berburu, (r) tabu dalam berberkendara/berlayar, (s) tabu dalam berdagang, dan (t) tabu dalam perkawinan. Adapun tabu sumpah serapah dalam masyarakat Pidie meliputi; (a) makian, (b) hujatan, (c) kutukan, (d) sumpahan, (e) (ke)carutan, (f) lontaran atau seruan, dan (g) sindiran. Kemudian, bahasa tabu dalam masyarakat Pidie berdasarkan motivasi psikologis terdiri atas, (1) tabu karena faktor menakutkan (*taboo of fear*), (2) tabu karena faktor perasaan tidak enak atau tidak nyaman (*taboo of delicacy*), (3) tabu karena faktor tidak santun dan tidak pantas (*taboo of propriety*), dan (4) tabu karena faktor perintah agama. Masyarakat Pidie menggunakan bentuk eufemisme untuk menggantikan segala bentuk tabu kata-kata, di samping berbisik dan diam. Tidak ada bentuk penyulihan kata apapun untuk menggantikan tabu sumpah serapah, selain penutur harus diam.

#### Daftar Pustaka

- Bakar, dkk.. 1985. *Kamus Aceh Indonesia*. Jakarta: PPPB Depdikbud.
- Laksana, I Ketut Darma. 2009. *Tabu Bahasa: Salah Satu Cara Memahami Kebudayaan Bali*. Denpasar : Udayana University Press.
- Ohoiwutun, Paul. 2007. *Sosiolinguistik; Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*. Jakarta: Visipro.
- Sutarman. 2013. *Tabu Bahasa dan Eufemisme*. Surakarta: Yuma Pustaka.

## BAHASA DAN IDENTITI SUKU REMUN

**Remmy Gedat**

Universiti Malaysia Sarawak

gremmy@unimas.my

### ABSTRAK

Di Sarawak, terdapat kepelbagaian suku yang menjadikannya sebagai sebuah negeri yang amat unik di dalam Malaysia. Suku Iban merupakan suku yang terbesar di Sarawak, diikuti Melayu dan Cina. Secara keseluruhan, Sarawak memiliki lebih daripada 40 suku yang mendiaminya. Salah satu daripadanya ialah suku Remun. Bahasa yang dituturkan oleh suku Remun disebut sebagai bahasa Remun. Bahasa Remun merupakan bahasa yang amat mirip dengan bahasa Iban. Kajian ini bertujuan untuk mempernyatakan perbezaan antara bahasa Remun dengan bahasa Iban dan membincangkan perihal pengekalan identiti suku Remun di persekitaran multilingual yang senantiasa mengancam bahasa mereka. Beberapa kajian lepas hanya tertumpu pada aspek sosiolinguistik, iaitu melihat daya tahan bahasa Remun di kalangan komuniti yang multilingual. Kajian ini menggunakan kaedah perbandingan untuk mengenalpasti perbezaan linguistik antara bahasa Remun dan Iban. Bagi bahasa Iban, data daripada kajian Remmy digunakan sebagai perbandingan. Manakala, bagi bahasa Remun, sejumlah lebih kurang 400 patah kata digunakan sebagai panduan untuk mengutip data di lapangan iaitu di perkampungan suku Remun. Senarai kata tersebut mengandungi pelbagai kategori kata antaranya anggota badan, peralatan, flora dan fauna dan sebagainya. Semua kata-kata dalam senarai kata tidak disebut secara langsung kepada informan kerana bimbang informan terpengaruh dengan sebutan pengkaji. Kata-kata tersebut sebaliknya diungkap dengan isyarat tangan, gerak geri badan atau ayat-ayat tertentu dan informan diminta menyebutnya dengan sebutan yang asli. Sebutan informan kemudian dicatatkan dengan menggunakan simbol IPA. Hasil kajian mendapati wujud perbezaan dari segi bunyi “r”, “s” pada akhir kata dan perbezaan sesetengah kosa kata di antara kedua-dua bahasa ini. Berdasarkan sorotan ke atas peta Wurm dan Hattori dan catatan sejarah telah menemukan bahawa bahasa Remun adalah golongan bahasa Ibanik dan bukannya dialek Iban. Dalam hal ini, penulis menggunakan konsep “masuk Melayu” di konteks Borneo sebagai perbincangan. Satu pendapat yang dapat diketengahkan melalui kupasan ini iaitu suku Remun masih mampu mengekalkan identiti mereka selagi mereka mengekalkan kepercayaan keagamaan yang sedia ada.

Kata kunci: Remun, Identiti, Ibanik

### PENGENALAN

Di Sarawak, suku Remun tinggal di sekitar kawasan Serian. Menurut perangkaan, jumlah suku ini adalah kira-kira seramai 7000 orang (Zahir Akter, 2010). Walaupun suku ini tergolong sebagai suku “Iban” dalam konteks Sarawak, namun mereka sering membezakan identiti diri mereka dengan suku Iban dari kawasan lain di Sarawak. Jadi wujud dua terminologi untuk suku minoriti ini, iaitu “Iban Remun” atau “Remun”. Dalam kajian ilmiah yang berkaitan, misalnya Zahid Akter (2010) dan Cullip (2000) masing-masing mengelarnya sebagai “Remun”. Dari kenyataan di atas, jelas timbul persoalan dari segi terminologi suku, bahasanya dan hubungan linguistik dengan bahasa Iban. Meskipun terdapat istilah “Iban Remun”, untuk mengelakkan ambiguiti, tulisan ini menggunakan “bahasa Remun” sebagai istilah untuk bahasa suku Remun. Setakat ini belum ada kajian yang menerokai hubungan linguistik antara bahasa Remun dengan bahasa Iban. Kajian-kajian lepas hanya menyentuh aspek sosiolinguistik bahasa ini. Ketiadaan kupasan struktur linguistik dan perbandingan dibuat ke atas bahasa Remun dan bahasa Iban mewujudkan kelompongan dalam pengkajian komuniti Remun. Jadi kita tidak jelas apa hubungan antara kedua-dua bahasa ini samada bahasa Remun adalah salah satu variasi bahasa Iban ataupun bahasa Ibanik yang tersendiri.

### METODOLOGI KAJIAN

Data kajian ini dikumpulkan dari Kampung Belimbing A dan Kampung Belimbing B, Serian, Sarawak. Semasa mengumpulkan data, satu senarai kata dalam bahasa Melayu (mengandungi kira-kira 400 patah perkataan) digunakan sebagai panduan. Semasa mengumpulkan data, penulis pada mulanya berkenalan dengan informan di kampung, Semua kata-kata dalam senarai kata tidak disebut secara langsung kepada informan kerana bimbang informan terpengaruh dengan sebutan pengkaji. Kata-kata tersebut sebaliknya diungkap dengan isyarat tangan, gerak geri badan atau ayat-ayat tertentu dan informan diminta menyebutnya dengan sebutan yang asli. Sebutan informan kemudian dicatatkan dengan menggunakan simbol IPA. Dari segi analisis data dan perbincangan, data yang diperolehi akan dibandingkan dengan data bahasa Iban yang dicatatkan dalam Remmy (2011). Sebagai langkah awal untuk mengetahui perbezaan linguistik kedua-dua bahasa yang masih kabur dari segi hubungan linguistik, makalah ini menggunakan kaedah perbandingan yang mudah.

## ANALISIS DATA

Bahagian ini hanya tertumpu kepada perbezaan linguistik yang wujud di antara bahasa Remun dan Iban. Aspek persamaan kedua-dua bahasa ini diketepikan dari perbincangan kerana penyenaian dan penghuraian terhadap sesuatu yang memperlihatkan persamaan bakal menjadikan makalah ini “gersang” dan tidak menarik. Pada pendapat penulis, dalam membandingkan fonologi dua bahasa (yang mempunyai hubungan kekerabatan), aspek pertama yang perlu ditinjau ialah fonem ‘r’ yang wujud. Dalam erti kata lain, fonem ‘r’ dan alofonnya berupaya menunjukkan kelainan sesuatu bahasa atau kelainan variasi bahasa. Contohnya boleh dilihat pada bahasa Benawas dan Melayu Sekadau (lihat Chong 2012). Kedua-dua bahasa ini mempunyai hubungan yang sangat dekat sehinggakan jika bukan kerana bahasa Benawas dituturkan oleh suku Dayak (beragama Kristian atau animisme) dan Melayu Sekadau dituturkan oleh suku Melayu (beragama Islam), kedua-dua bahasa ini boleh dianggap masyarakat setempat sebagai satu bahasa. Namun justeru kerana perbezaan “r”, kedua-duanya dibezakan sebagai dua bahasa yang berlainan. Dalam hal ini, bahasa Benawas menyaksikan fonem /ʁ/ sedangkan Melayu Sekadau menunjukkan bunyi /ɣ/, contohnya: /kɔʁak/ (Benawas) vs /kɔɣak/ (Melayu Sekadau).

Dalam bahasa Iban standard dan bahasa Iban di Sri Aman (Remmy 2011), bunyi “r” adalah dalam bentuk [r], pada posisi kata awal, tengah dan akhir kata. Namun demikian, dalam variasi Iban Remun bunyi tersebut adalah /ɣ/. Contoh-contoh distribusi konsonan /ɣ/ dalam bahasa Remun dan Iban adalah seperti perkataan ‘rumah’ disebut sebagai [ɣumah] dan dalam bahasa Iban pula disebut sebagai [rumeah]. Begitu juga dengan perkataan ‘jari’, ‘garam’, ‘mirah’ dan ‘lurus’ disebut sebagai [jajɣi], [ɣajam], [miɣah] dan [luɣus] dalam bahasa Remun. Manakala dalam bahasa Iban kata-kata tersebut disebut sebagai [jari], [garam], [mireah] dan [lurus]. Selain “r”, bunyi “s” pada akhir suku kata juga menunjukkan kelainan antara bahasa Remun dan Iban. Bunyi [-s] dalam bahasa Iban kelihatan sepadan dengan [-h] dalam bahasa Remun. Contohnya perkataan seperti ‘lepas’, ‘pulas’, ‘putus’ dan ‘lurus’ disebut sebagai [ləpəh], [puleh] [putu<sup>h</sup>] dan [luɣu<sup>h</sup>] dalam bahasa Remun manakala dalam bahasa Iban disebut sebagai [ləpas], [pulas], [putu<sup>s</sup>] dan [λuɣu<sup>s</sup>]. Jika ditinjau persamaannya dengan bahasa Ibanik di tanah asal bahasa Ibanik, iaitu Kalimantan Barat, didapati bahawa bunyi [-h] juga wujud dalam variasi Ibanik Bugau. Begitu juga dengan variasi Seberuang dan Desa; lihat Chong (2008) dan Collins (2005). Selain dua kelainan fonologi yang dikenalpasti, bahasa Remun juga menunjukkan kelainan dari segi kosa kata dengan bahasa variasi Iban. Antara contoh yang memaparkan kelainan ialah perkataan seperti ‘belari’, ‘bernafas’, ‘gigit’, ‘lihat’, ‘simpul’ dan ‘buaya’. Dalam bahasa Remun, perkataan-perkataan ini disebut sebagai [bələwaʔ],[bənapeh], [kibu<sup>t</sup>], [nilaw], [kəbat] dan [ɣayaw]. Tetapi dalam bahasa Iban pula, semua perkataan ini disebut sebagai [bəlandaʔ],[nsəpu<sup>t</sup>],[ŋigiet], [mədaʔ], [simpu<sup>l</sup>] dan [baya:].

## PERBINCANGAN

Berdasarkan perbezaan linguistik yang telah ditampilkan di atas, ternyata bahasa Remun memiliki fonologi dan leksikal yang tersendiri. Menurut Remmy (2011), bahasa Iban di bahagian Barat Sarawak mengandungi pelbagai variasi yang berbeza, contohnya terdapat variasi Samarahan, Sibuan dan Betong. Dari segi fonologi, variasi Iban Samarahan dan Sibuan menunjukkan bunyi “r” sepadan dengan [h] manakala bahasa Iban di Sri Aman menunjukkan [r]. Walaupun variasi di Samarahan dan Sibuan menunjukkan persamaan fonologi, namun wujud perbezaan dari segi leksikal. Contoh perkataan yang menunjukkan persamaan fonologi dalam variasi Iban Samarahan dan Sibuan adalah seperti ‘rumah’ [humeah], ‘semak’ [həpak], ‘kering’ [haŋkay] dan ‘menggaru’ [ŋahuʔ]. Manakala, seperti yang telah diterangkan sebelum ini, variasi Iban Samarahan, Betong dan Sibuan mempunyai perbezaan leksikal seperti perkataan berenang disebut sebagai [k↔l↔naN] dalam variasi Samarahan manakala dalam variasi Iban Betong disebut sebagai [l↔meray] dan dalam variasi Iban Sibuan disebut sebagai [l↔mehay]. Kelainan yang wujud pada bahasa Iban di Samarahan, Betong dan Sibuan lebih kurang sama dengan kes bahasa Remun. Namun demikian, bahasa di Samarahan, Betong dan Sibuan diakui umum sebagai “bahasa Iban” sedangkan bahasa Remun yang wujud kelainan sebaliknya diasingkan oleh sarjana dan masyarakat itu sendiri sebagai bahasa tersendiri. Persoalannya ialah adakah bahasa Remun boleh dikategorikan sebagai suatu dialek Iban ataupun sebaliknya?

Dalam bahasa Iban, kita hampir tidak kedengaran “dialek Iban” disebutkan, apatah lagi terdapat pengakuan rasmi tentang dialek dalam bahasa Iban. Seperti yang dinyatakan sebelum ini, kajian Remmy (2011) telah membuktikan bahasa Iban wujud dalam pelbagai variasi di Sarawak. Perbincangan ini bertitik-tolak dari sejarah dan tempat tanah asal suku Iban dan Remun. Tempat asal suku Iban ialah terletak di hulu Sungai Kapuas, sekitar tasik Sentarum. Pringle (1970) telah memetakan gelombang perpindahan suku Iban berdasarkan kronologi masa. Menurut beliau mulai abad ke-16, suku Iban mula

berpindah keluar dari tanah asal mereka, yaitu lembah Kapuas di Kalimantan Barat, mereka kemudian menyeberangi sempadan Indonesia-Sarawak ke lembah Batang Lupar, Sarawak. Pada tahun 1800-an, suku Iban mula berpindah dari kawasan Batang Lupar dan Saribas ke lembah Sungai Rejang. Dari situ mereka tersebar ke utara, timur dan barat Sarawak (lihat juga Sandin, 1968; Padoch, 1982 dan Brooke, 1866). Daripada dalil ini, jelas bahawa sejarah migrasi Iban ke Sarawak dan kemudian tersebar ke seluruh negeri ada kesan yang dapat dijejaki. Dengan itu, kelainan-kelainan fonologi yang tampil di Sibuh dan Samarahan adalah suatu variasi bahasa Iban.

Ini amat berlainan dengan kes bahasa Remun. Walaupun wujud penggunaan istilah “Iban Remun”, namun istilah “Iban” dalam frasa ini digunakan mungkin kerana bahasa ini mirip dengan bahasa Iban. Jika ditinjau dari segi sejarah dan asal-usul mereka, penutur bahasa Remun tidak wajar diakui sebagai sesuatu dialek Iban. Menurut Sandin (1994), tanah asal suku Remun adalah di sekitar Semitau Tuai di hulu Kapuas. Suku ini kemudian berpindah ke Semitau Lempa, Tampun Juak dan kemudian ke Serian, Sarawak. Kini tiada suku Remun dijumpai di kawasan Semitau. Berdasarkan peta Wurm & Hattori (1983) tentang persebaran bahasa-bahasa kontemporari di Borneo Barat, suku yang tersebar di kawasan Semitau adalah suku Seberuang dan Kantuk; lihat Peta 3. Tidak jauh Semitau, terdapat suku Desa, Ketungau dan Mualang. Kesemua suku yang dengan nama berbeza ini adalah terdiri daripada golongan penutur bahasa Ibanik. Mengenai istilah “Ibanik”, Hudson (1970) menjelaskan bahawa bahasa yang menunjukkan ciri inovasi diagnostik /\*-an/, /\*-aN/, dan /-ar/ (khusus untuk kata “besar”) > /-ay/ adalah kategori bahasa Ibanik—satu cabang bahasa Melayik. Dalam tulisan beliau, dipaparkan contoh ciri kata-kata kelompok *Ibanik*, iaitu perkataan berjalan, pulang, makan, datang dan besar menjadi [bəjalay], [pulay], [makay], [datay] dan [besai].

Berdasarkan penerangan, istilah “Ibanik” berbeza dengan “Iban”. “Ibanik” adalah istilah yang merujuk kepada bahasa yang menunjukkan inovasi seperti yang diterangkan oleh Hudson (1970) dan “Iban” adalah salah satu bahasa dalam kelompok Ibanik. Jika dakwaan Sandin (1994) adalah benar, status suku Remun yang suatu ketika dahulu tinggal di daerah Semitau dipercayai adalah antara suku Ibanik, yang statusnya sama dengan suku Seberuang, Kantuk, Mualang, Desa dan Ketungau. Suku ini tiada pertalian dengan suku Iban kecuali dari segi bahasa yang menyaksikan hubungan linguistik. Suku Remun hanya berhubungan dengan Iban setelah tinggal menetap di kawasan Serian (Sarawak). Dengan keberadaan di kawasan yang majoritinya terdiri daripada suku Iban, ditambah lagi dengan kemiripannya dengan bahasa Iban, maka fenomena asimilasi bahasa, peralihan, persilihan, penurunan penggunaan bahasa Remun dan sebagainya amat ketara. Kini, golongan muda semakin kurang menguasai bahasa Remun berbanding dengan golongan tua. Dari segi domain sosial penggunaan bahasa Remun, bahasa ini hanya digunakan di kawasan setempat sahaja, yakni di sekitar perkampungan Remun seperti di klinik kampung, perbualan dengan rakan sekampung dan jiran dan ketika berkomunikasi di kedai-kedai runcit di kampung.

Sesungguhnya, Ibanisasi suku Remun berlaku secara berterusan. Dengan mempertimbangkan bahawa kosa kata Iban kian menggantikan kosa kata Remun dan kewibawaan bahasa Iban sebagai bahasa lingua franca di Sarawak. Mungkin suatu hari nanti bahasa Iban akan berfungsi sebagai bahasa Ibunda suku Remun. Hal ini turut diramalkan oleh Cullip (2003), iaitu “..as a relatively small and linguistically isolated group, the multilingual Remun are facing strong macro-pressure which could be expected to lead to language shift to Iban”. Dalam kajian sosiolinguistik yang diadakan baik oleh Cullip (2003) mahupun Zahid Akter (2010) menunjukkan bahasa Remun berada dalam keadaan merencam dan terancam. Namun sehingga kini belum ada kajian yang menunjukkan identiti Remun telah terjejas akibat Ibanisasi. Dalam erti kata lain, wujud fenomena ketidaksejajaran hubungan di antara bahasa dan identiti. Suku Remun masih kuat mempertahankan identiti mereka walaupun bahasa Remun kian diganti dengan bahasa Iban. Semasa kajian di lapangan, informan secara khususnya memberi penegasan tentang identiti mereka, iaitu “adalah suku Remun dan bukannya Iban”.

Pada hemat penulis, identiti suku Remun tetap teguh walaupun berlaku peralihan ke atas bahasa Remun. Dari segi sikap bahasa, kajian Cullip (2003) menunjukkan “all respondents reported that they felt Remun to be a ‘special’ language in that it was different from Iban and other languages, and provided them with a unique identity”. Keutuhan identiti yang masih dikekalkan juga boleh dikaitkan dengan faktor keagamaan. Di Sarawak dan Borneo Barat, faktor agama merupakan pendorong utama perubahan identiti sesuatu suku, bahasa seringkali menjadi penyesuai untuk perubahan tersebut. Kes seumpama ini berlaku kepada suku Melanau yang pada asalnya bukan berbangsa Melayu dan tidak berbahasa Melayu, setelah memeluk agama Islam, akan “masuk Melayu” dan diakui atau mengakui diri sebagai “Melayu” (Jeniri 2015). Menurut Yusriadi (2003) suku Melayu di Embau (Kalimantan Barat) pada asalnya adalah suku Dayak di Sungai Embau, namun setelah seluruh masyarakat Dayak di situ memeluk agama Islam,

mereka menggelarkan diri mereka sebagai “orang Melayu”. Bagi suku Penan di lembah Sungai Niah pula, setelah memeluk agama Islam, mereka tidak memilih dialek Melayu sebagai bahasa penyesuaian sebaliknya memilih bahasa Bintulu. Antara sebab peralihan kepada bahasa Bintulu sebagai bahasa Ibunda kerana di sekitar Niah, dialek Melayu Sarawak kurang berpengaruh. Bahasa Bintulu ialah satu-satunya bahasa “Muslim” utama di lembah Niah kerana penutur bahasa Bintulu juga adalah suku yang beragama Islam. Kajian ini sedang dijalankan di bawah projek FRGS/1/2015/SSII0/UKM/02/08. Penulis ingin merakamkan ucapan terima kasih kepada Kementerian Pengajian Tinggi kerana dengan adanya geran ini, penulis boleh meluaskan skop kajian berkaitan identiti suku-suku di Sarawak. Dari segi identiti, meskipun dalam sesetengah keadaan, misalnya berurusan dengan sektor kerajaan (contohnya memohon pekerjaan), suku Penan tersebut digelar diri sebagai “Melayu”, namun pada hakikatnya mereka adalah berketurunan Penan dan berbahasa Bintulu sahaja. Oleh yang demikian, untuk kes suku Remun, sekiranya tiada faktor agama menyediakan ruang untuk suku Remun bertukar identiti, suku Remun yang merupakan penganut Kristian tetap akan mengekalkan identiti suku mereka.

## KESIMPULAN

Daripada perbincangan, bahasa Remun dan Iban memperlihatkan perbezaan fonologi dan kosa kata, di samping persamaan yang amat ketara. Justeru kerana itu, kedua-dua bahasa yang kadar kesalingfahaman amat tinggi ini menimbulkan persoalan terutamanya sama ada merupakan salah satu dialek Iban ataupun bahasa Ibanik tersendiri. Sorotan pada sejarah menunjukkan bahawa suku Remun berasal dari daerah yang terdiri dari pelbagai penutur bahasa Ibanik. Makalah ini menggunakan peta distribusi bahasa Wurm & Hattori (1983) untuk mengesahkan bahawa bahasa Remun adalah salah satu bahasa Ibanik dan bukannya dialek Iban. Di Sarawak dan Borneo Barat, memang adalah hakikat bahawa hubungan bahasa dan identiti asal suku bersifat rencam. Slogan yang berbunyi “Bahasa Jiwa Bangsa” sukar diaplikasi ke atasnya. Makalah ini juga telah mengutarakan hipotesis iaitu agama (khususnya agama Islam) merupakan pendorong utama peralihan identiti di Borneo. Dengan menggunakan kes-kes “masuk Melayu” seperti Melanau di delta Rejang, suku Embau di Kalimantan dan suku Penan di Niah, dihipotesiskan bahawa suku Remun tetap akan mengekalkan identiti mereka sekiranya mereka mengekalkan agama kepercayaan mereka yang sedia ada.

## RUJUKAN

- Brooke, Charles, 1866. *Ten years in Sarawak. Volumes I & II*. London: Tinsley Brothers.
- Chong Shin. 2006. Menilai distribusi dan ciri Ibanik. Dlm. Chong Shin, Karim Harun & Yabit Alas (pnyt.). *Reflections in Borneo Rivers: Essays in Honour of Professor James T. Collins*. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
- Collins, J. T. 2005. Ibanic languages in Kalimantan Barat, Indonesia: Exploring nomenclature, distribution and characteristics. *Borneo Research Bulletin* 35: 17-47.
- Cullip, P. F. 2000. Language use and attitudes of the Remun of Sarawak: Initial explorations”. *Sarawak Museum Journal*. LV (76): 1-43.
- Cullip, P. F. 2003. Remun language use and maintenance. *Journal of Modern Language*. Vol. 15: 60-70
- Hudson, A.B. 1970. A note on Selako: Malayic Dayak and Land Dayak language in Western Borneo. *Sarawak Museum Journal*. 18(36-37): 301-318.
- Jeniri Amir, 2015. Asal-usul Melayu Sarawak: Menjejaki titik pasti. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*. 8(1): 1-17.
- Padoch, Christine. 1982. *Migration and its alternatives among the Iban of Sarawak. Verhandelingen, KITLV*. 98. Martinus Nijhoff: The Hague.
- Pringle, Robert. 1970. *Rajahs and rebels*. Ithaca: Cornell University Press.
- Remmy Gedat. 2011. Pemilihan variasi Iban dalam interaksi: Kajian kes di Bahagian Barat Sarawak. *Jurnal MANU*. Vol. 17: 87-100. .
- Sandin, Benedict. 1968. *The Sea Dayaks of Borneo before White Rajah Rule*. Glasgow: Michigan State University Press.
- Sandin, Benedict. 1994. Source of Iban traditional history. *Sarawak Museum Journal*. XLVI (67). Special Monograph 7. Kuching: The Sarawak Museum.
- Wurm, S.A & Hattori, S., 1983. *Language atlas of the Pacific area, Part II: Japan Area, Taiwan (Formosa), Philippines, Mainland and Insular South-East Asia. Helaian 41, Northern Part of Borneo; Lembar 42, Southern Part of Borneo*. Canberra: Australian Academy of the Humanities in Collaboration with the Japan Academy.
- Yusriadi & Hermansyah 2003. Orang Embau: Potret masyarakat pedalaman Kalimantan Barat. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
- Zahid Akter. 2010. The endangerment of small, indigenous language: Lesson from Malaysia. *East West University Linguistic Journal*. Vol. 1: 67-92.

## LANGUAGE USE AND DIALECT SHIFT IN MINANGKABAU

**Rina Marnita AS**  
Universitas Andalas  
rmarnita@yahoo.com

### ABSTRAK

Minangkabau is the native language of Minangkabau people. It is often claimed as a dialect of Malay. The language is not only spoken in West Sumatra province but also in Jambi Province, Kampar (Riau Province), Mukomuko (Bengkulu Province), Aceh (West Aceh), Negeri Sembilan in Malaysia and some other parts of Indonesia where the Minangkabau migrants live. Minangkabau language has many dialects or sub-dialects characterized by phonological, lexical and syntactic differences. When a Minangkabau speaks, he/she speaks in his/her local dialect. One's origin is generally recognized through the dialect he or she daily speaks. A synchronic descriptive study of language use by different generations of Minangkabau people living in two cities, Payakumbuh and Padang, in West Sumatra revealed that younger generation in these cities today tend to use general Minangkabau dialect or Indonesian language at home. Local dialect is very rarely used by the children from both cities. This might result in the loss of Minangkabau dialects as well as the uniqueness of Minangkabau language. This paper discusses the present pattern of use of language among Minangkabau in the family domain that results in both language and dialect shifts.

Keywords: Minangkabau language, language and sub-dialect shift

### INTRODUCTION

Minangkabau is a Malayic language (Adelar 1992:1) which is the native language of people originally from Minangkabau region, which is administratively associated with West Sumatra province. It has about 5.500.000 speakers scattered in West Sumatra (3,747,343), Jakarta, Bogor and Bekasi (636.000); Riau (534.854), Kepulauan Riau (111.463), North Sumatra (306,550), Jambi (385,734), Bengkulu (66.861), South Sumatra (64.215) and also Negeri Sembilan, Malaysia (450.000). This number does not include the Minangkabau migrants in various countries such as Singapore, Australia, Europe and America.

Minangkabau language has many local dialects or sub-dialects. Moussay (1998) notes four main dialects of Minangkabau, namely the dialects of Tanah Datar, Lima Puluh Kota, Agam and Pesisir. Nadra (2000) grouped the dialects of Minangkabau into seven: The dialects are Rao Mapat Tunggul, Muaro Sungai Lolo, Payakumbuh, Pangkalan-Lubuk Alai, Agam-Tanah Datar, Pancungsoal, Kotobaru, Sungai Bendung Air and Karanganyar.

Minangkabau is a diglossic society. Minangkabau language or its dialect is used at home for communication among family members while Malay or Indonesian is used for communication in written form, in formal speech, and in administrative matters. Recent research on language use by Minangkabau, however, shows a tendency of use of Indonesian at the home domain by the young educated families, especially among those living in cities (Marnita and Oktavianus, 2008; Marnita and Suraiya, 2011; Marnita, 2011; 2013). This paper discusses how the change in the pattern of use of language in the family domain in Minangkabau might lead to the loss of the Minangkabau dialects.

### THEORETICAL FRAMEWORK

Minangkabau belongs to Melayic sub-group (Adelar, 1998). Linguists, however, have different opinions as to whether Minangkabau and Malay are two different languages or not. To some Dutch observers or linguists such as Habbema, Van der Toorn and M.G. Emeis, Minangkabau and Malay were two different languages (Suryadi, 2006:47). Indonesian linguists, Simanjuntak, et al, (2006: 364), include Minangkabau in a list of 'variants of Malay' in their discussion about Indonesian local languages. A similar opinion comes from Noriah Mohamed and Reniwati (2010) who conducted a lexicostatistic and glottochronology analysis to examine the relationship between Malay, Selako, Iban and Minangkabau. Their study shows that the lexico-statistics comparison of four languages reflects the level of kinship between the languages. The highest percentage, which is 80 %, was shown by the comparison between the Malay and Minangkabau languages. This means that the Malay and Minangkabau are two different languages but are genetically very closely related.

Similarly, Collins (personal communication) sees Minangkabau language as a part of Malay dialect chain since it has high similarities with Rokan, Malay spoken in Kampar, Riau and with the ones spoken in the Malay Peninsula. This is in accordance with the migration of the people along the rivers that flow from the highlands of Minangkabau to the coast in the eastern part of Sumatra or the Straits of Melaka.

In reality, however, for many ordinary Minangkabau people, especially in the past, the Minangkabau and the Malay or the Indonesian are two distinctive languages. When somebody speaks in Malay or Indonesian, they would say to other Minangkabau that the person is not speaking in *bahaso awak* 'our language'.

Despite the debate of the status of Minangkabau language as language or a dialect, this language has many dialects, which are marked by differences in phonetic, lexical, syntactical features as well as intonation. For example, [a] in first syllable as in the word [tabu] 'sugar cane' has varieties [a] and [o]. The word for third person singular/plural has lexical varieties *ano*, *anyo* and *awake*, and the word for knife is *salon* in Pariaman but *pisau* in Payakumbuh (Medan, 1982, 1986:220). Nadra (2000:336) noted the word *tinggi* has varieties among others *teŋgi*, *tingi*, *tingIh*, *teŋgi-*, and the word *betis* has varieties *botih*, *bətih*, *boti*, *batih*, *batIh*, *bOtih*.

In daily communication, especially in villages, Minangkabau people speak in their own dialect. In the past, a Minangkabau speaking in other dialects with people of their own dialect usually considered odd (Anwar, 1980) or even crazy (Tanner, 1972). Thus, one's origin is usually identified from what dialect he/she speaks. However, it is commonly found that a Minangkabau, especially the educated one, when he/she is in the city or speaks with unknown Minangkabau switches from his/her dialect to the one which is sociolinguistically claimed more acceptable. This variety is named Bahasa Minangkabau Umum or general Minangkabau, which is often claimed as the dialect of people from Padang. Malay or Indonesian language is primarily used in written forms and formal situations.

Today, however, there is a change in the pattern of use of language among Minangkabau people in the region. There are more choices in the language used for communication among Minangkabau people, among family members. This is observed in the research conducted to the sample of Minangkabau people of three different generations in two cities in West Sumatra.

## METHODOLOGY

As stated by Fishman (1972 : 46), 'sociolinguistics should encompass everything from considering 'who speaks (or writes) what language (or what language variety) to whom and when and to what end'.

Wardhaugh (2006: 17) states that sociolinguistic study 'must be oriented toward both data and theory'.

Any conclusions made 'must be solidly based on evidence' and 'motivated by questions that can be answered in an approved scientific way'

This synchronic descriptive study of language use by Minangkabau speakers was conducted in Padang and Payakumbuh, two cities of West Sumatra. Both cities have different socio-economic and cultural characteristics. Quantitative method was employed by conducting a survey in the research areas using questionnaires of self-reported behaviors of language choice. Thus, 600 Minangkabau speakers, which is 400 in Padang and 200 in Payakumbuh, were selected as the respondents for this survey.

## LANGUAGE CHOICE IN FAMILY DOMAIN

### a. Speaking with father

Respondents of all age groups from Padang prefer to converse in general Minangkabau (MU) with their father. Yet, teenager is the lowest (59%) among all groups while 25% use Indonesian. Children and teenagers in both cities have different language of preference in speaking with their fathers. Higher levels of use of general Minangkabau (65%) and Indonesian (21%) are reported by children from Padang. In contrast, a higher level (20.7%) of Indonesian-Minangkabau switching is encountered among children in Payakumbuh. This implies that Indonesian has entered the home domain of Minangkabau family in both cities. Meanwhile, very few children in both cities report the use of Minangkabau dialect with their father, implying a low acquisition of local dialect by children.

Similarly, teenagers from both cities have the different language preference in conversing with their fathers. Those living in Padang tend to use general Minangkabau (59%) while those from Payakumbuh prefer Minangkabau dialect (52%), which is only spoken by 6% of teenagers in Padang. It appears that teenagers in Payakumbuh have a better awareness of local identity than those in another city. In addition, a significant difference is found in the use of Indonesian; only 4% of the teenagers from Payakumbuh report the use of Indonesian as compared to 25% of the teenagers from Padang. This reflects a higher degree of use of Indonesian among young speakers in the family domain in Padang.

Most adult respondents in both cities converse in general Minangkabau with their father. About the same number (11% on average) of adults in each city speaks in Minangkabau dialect with their father.



However, there is a higher level of use of Indonesian or Indonesian-Minangkabau switching by adults in Padang than those in Payakumbuh. High level of use of general Minangkabau and lower level of use of local dialect by adults in Payakumbuh reflect the shift in language use away from the local dialect to the general Minangkabau in the family domain in the less urban cities as Payakumbuh.

The most intriguing finding from the survey data, however, concerns patterns of reported local dialect use by older people. Only 12.5% of older people from Padang and 25% from Payakumbuh reported the use of Minangkabau dialect in their communication with their father. This may indicate a low maintenance of local dialect by older generation. About 10% of this generation in the city claims use Indonesian-Minangkabau switching when speaking with their father. This implies older people's positive response to the use of Indonesian in family communication.

### **b. Speaking with mother**

A similar pattern of language use is shown in the communication between respondents with their mothers. Both children and teenagers from Padang consistently report higher levels of Indonesian with their mother than do teenagers from Payakumbuh. Children from Payakumbuh tend to speak in general Minangkabau while the teenagers prefer Minangkabau dialect.

While children in both cities have the same language preference in speaking with their mother as they do with their fathers, teenagers in Padang, however, use more Indonesian in speaking with their fathers (25%) than they do with their mothers (18%). Meanwhile, teenagers in Payakumbuh consistently reported higher levels (52%) of use of Minangkabau dialect and lower level of use of Indonesian (4%).

Adults and older speakers in both cities use language in the same way when they speak to their mothers as they do with their fathers. However, more adults (74%) in Payakumbuh speak in general Minangkabau than those in Padang, which is 65%. Almost no difference in number in the use of local dialect and Indonesian, by adults from Padang and Payakumbuh. And, none of the respondents from both cities alternate between Indonesian and Minangkabau. Differently, more old people in Payakumbuh reported the use of local dialect, which is 25% as compared to those from Padang, which is only 14%.

### **c. Speaking with siblings**

Most children in both research areas predominantly communicate in general Minangkabau with their siblings. However, the levels of use of this variety are relatively low, even among children in Payakumbuh, which is only 60% on average. Yet, less than 5% of children in both cities reported the use of Minangkabau dialect. Quite significant number of children in Padang (19%) and Payakumbuh (15%) speak in Indonesian with their sibling. Meanwhile, children in Payakumbuh appear to be the highest (24%) among age groups who switch between Indonesian and Minangkabau. This pattern of language use reflects how communication among Minangkabau children in the home domain in the smaller city also begins to shift from local dialect to Indonesian.

Teenagers in both cities exhibit a different trend of language use in communicating with their siblings. Those living in Padang predominantly (61%) converse in general Minangkabau with their sibling while those living in Payakumbuh preferably use their dialect. Only 40% of teenagers in Payakumbuh speak general Minangkabau; 46% speak their own dialects and no reported the use of Indonesian or Indonesian-Minangkabau. On the other hand, teenagers in Padang are the highest (25%) among all age groups in the use of Indonesian. Again, a consistent report of use of local dialect by teenagers in Payakumbuh might be perceived as a reflection of teenagers' high awareness of their local identity. On the other hand, the high use of Indonesian among teenagers in Padang portrays the degree of use of Indonesian in family communication. The use of language by adults in both cities also shows a significant difference. Even though general Minangkabau is the language of preference, its use is lower among adults in Padang than those in Payakumbuh, which is 65% and 81% respectively. Meanwhile, only 10% of adults from both cities report the use of local dialects. Once again, this reflects a low use of local dialect in Minangkabau families. About 16% of adult respondents from each city claim the use of Indonesian with their sibling. This might reflect the number of adults in Minangkabau who have the positive attitude towards the use of Indonesian in family communication.

## **CONCLUSION**

In conclusion, even though communication between children and their father is predominantly in Minangkabau, about 25 % of father-children communication in a more socially heterogeneous region (Padang) has been replaced by Indonesian. Low exposure to and acquisition of local dialect by children

might result in the cease of Minangkabau dialect in the future. Young speaker (teenagers) usually acts as an agent of change. A consistent use of local dialect by teenagers in Payakumbuh might help preserve the existence of local dialect in the speech community. The low level of use of Minangkabau dialect in Padang portrays the low exposure of Minangkabau dialect by older people to the younger in this city. Moreover, the high to use of only younger speakers in Payakumbuh still consistently use their local dialect in conversing with their siblings. Children, as well as adults, show a change in the language use. This is in line with the increasing use of Indonesian among young families in the urban areas. Only older people in the less urban area remain using Minangkabau dialect in communicating with their sibling. They represent people who 'when they speak in Minangkabau actually they speak in their own dialects'.

## REFERENCES

- Adelar.K. 1992. Proto Melayic: The Reconstruction of its phonology and Parts of its lexicon and morphology. *Pacific Linguistics Series C-119*. Canberra: The Australian National University.
- Anwar, Khaidir. 1980. Language use in Minangkabau society. *In Indonesia Circle. School of Oriental & African Studies Newsletter Volume 8, Issue 22*.
- Fishman, J.A.1965. Who speak what language to whom and when. *La Linguistique* 2. 65-88. In Li We (ed). *The Bilingualism Readers*. p: 89-106. London: Routledge.
- Fishman, J.A. 1972. The Sociology of Language: An interdisciplinary social science approach to language in society. *In Fishman . J.A (ed) Advances in Sociology of Language*. 217-404.
- Noriah Mohamed and Reniwati. 2010. *Kosa Kata Dasar Empat Isolek dan Menimbangkan Semula Isolek Selako dalam Rekonstruksi Bahasa Melayik Purba: Satu Tinjauan Perbandingan Linguistik Historis Komparatif*. A paper presented in the Seminar Antarabangsa Linguistik Lintas Bidang , 18 Mac 2010, Universitas Andalas, Padang Sumatera Barat, Indonesia.
- Marnita, R & Oktavianus. 2008. Perilaku berbahasa masyarakat minangkabau dan pengaruhnya terhadap pemakaian ungkapan sebagai media pendidikan informal keluarga. *Jurnal ilmiah MLI*. 26, Nomor 1.
- Marnita, R & Suraiya, Lucy. 2011. *Indonesian Language Performance of Minangkabau Children* in the Proceeding of the International Scientific Conference 2011. University Kebangsaan Malaysia.
- Marnita, R. 2013. Language Choice and Language Attitude of the Minangkabau in Padang and Payakumbuh. Unpublished thesis. University Kebangsaan Malaysia.
- Medan, T. 1980. *Dialek-Dialek Minangkabau di Daerah Minangkabau Sumatera Barat (Suatu Pemerian Dialektologis*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Nadra, 2000. Perkembangan Melayik Purba dalam Dialek-dialek Bahasa Minangkabau dalam Purwo (eds). *Kajian Serba Linguistik untuk Anton Moeliono*. PT. BPK Gunung Mulia.
- Tanner, Nancy. 1972. Speech and Society among the Indonesian Elite: A Case Study of a Multilingual Community. *In Sociolinguistics: Selected Readings*. J. B. Pride and Janet Holmes, eds. Pp. 125–41. New York: Penguin.
- Wardaugh, R. 1993. *An Introduction Sociolinguistics* (5th Ed). UK: Blacwell Publishing

## THE SUNDANESE LANGUAGE, AN ENDANGERED LANGUAGE?

Rita Sutjiati Johan dan Ichwan Suyudi

Gunadarma University

ritadjohan@staff.gunadarma.ac.id, ichwan@staff.gunadarma.ac.id

### ABSTRACT

The rapid endangerment and death of many minority languages across the world is a matter of widespread concern, not only among linguists and anthropologists but also among all interested in the issues of cultural identity in an increasingly globalized culture.

It has also brought concerns to a lot of people and governments, especially to those who have more than one language spoken in their countries and who notice that some are dying. The Sundanese language, one of the regional languages spoken mainly in West Java, especially in Bogor, has so far been considered having possibilities of dying due to the fact that more and more people, especially the young generation, show reluctance to speak it in their daily conversation. The tendency has been analyzed and some efforts, such as workshops and encouragement to speak the language, have been made to prevent the Sundanese language from extinction.

Keywords : extinction, dying language, effort

### INTRODUCTION

Indonesia, due to its linguistic richness, is a country that has a lot of regional languages. According to the data from the *Ethnologue* (formerly the Summer Institute of Linguistics), Indonesia has 726 languages spoken by various ethnic groups in all regions of Indonesia (Lewis. M. Paul, 2009). Most belong to the Austronesian language family, with a few Papuan languages also spoken. The official language is Indonesian (locally known as Bahasa Indonesia), a variant of Malay which was used in the archipelago — borrowing heavily from local languages of Indonesia such as Javanese, Sundanese and Minangkabau (Sneddon, James, 2003). The Indonesian language is primarily used in commerce, administration, education and the media, but a lot of Indonesians speak other regional languages, such as Javanese and Sundanese, as their first language. Most books printed in Indonesia are written in the Indonesian language. Here are 10 regional languages which have the largest number of speakers in Indonesia (1) **Javanese (84.3 million people)**, (2) **Sundanese (34 million people)**, (3) **Madurese Language (13.6 million people)** (4) **Minangkabau Language (5.53 million people)**, (5) **Musi Language (3.93 million people)**, (6) **Bugis Language (3,500,000 people)** (7) **Banjar Language (3,500,000 people)** (8) **Language Aceh (3,500,000 people)**, (9) **Bali Language (3.33 million people)**, (10) **Betawi (2,700,000 people)**

### HOW LANGUAGES BECOME ENDANGERED?

An endangered language is a language that is at risk of falling out of use, generally because it has few surviving speakers. Language loss occurs when the language has no more native speakers, and becomes a "dead language". If eventually no one speaks the language at all, it becomes an "extinct language" (Austin, Peter. K, Sallabank and Julia, 2011). If it loses all of its native speakers, it becomes an extinct language. Using an alternative scheme of classification, linguist Michael E. Krauss defines languages as "safe" if it is considered that children will probably be speaking them in 100 years; "endangered" if children will probably not be speaking them in 100 years (approximately 60–80% of languages fall into this category); and "moribund" if children are no longer speaking them now.

UNESCO defines four levels of language endangerment between "safe" (not endangered) and "extinct", namely Vulnerable, Definitely endangered, Severely endangered and Critically endangered.

Aikawa (2001) has concluded that there are six factors to consider a language vitality, namely (1) Intergenerational Language Transmission, (2) Absolute number of speakers, (3) Proportion of Speakers within the Total Population, (4) Trends in Existing Language Domains, (5) Response to new Domains and Media, and (6) Materials for Language Education and Literacy.

The most commonly used factor in evaluating the vitality of a language is whether or not it is being transmitted from one generation to the next (Fishman, 1991). Six degrees of endangerment may be distinguished with regards to the criteria mentioned above, while five levels of language endangerment are distinguished by Wurm (2002) as shown in the following table :

| Degree of Endangerment       | Intergenerational Language Transmission  |
|------------------------------|--|
| <b>Safe</b>                  | Language is spoken by all generations; intergenerational transmission is uninterrupted.  |
| <b>Vulnerable</b>            | Most children speak the language, but it may be restricted to certain domains (e.g., home).  |
| <b>Definitely endangered</b> | Children no longer learn the language as mother tongue in the home.  |
| <b>Severely endangered</b>   | Language is spoken by grandparents and older generations; while the parent generation may understand it, they do not speak it to children or among themselves. |
| <b>Critically endangered</b> | The youngest speakers are grandparents and older, and they speak the language partially and infrequently.  |
| <b>Extinct</b>               | There are no speaker left.   |

Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing

## LANGUAGE ENDANGERMENT PROCESS

There are many reasons why a certain language becomes endangered. It may be because the population who speaks the language is in physical danger due to natural disasters, war, and genocide; however, it can also be because the speakers are prevented from speaking the language due to political repression or cultural hegemony. Some may have been shifting their local languages to the languages which are more beneficial seen from the points of economy, culture or even prestige. Whatever the reason is there are more and more endangered languages in the world today.

A lot of regional languages that are currently endangered are also due to the less concern given by the speakers of the language itself. In Indonesia today, more and more children are being taught the Indonesian language and some foreign languages instead of their mother tongue, even by their parents. It is clear that it will make them unable to understand their mother tongue. However, it is nationally admitted that the Indonesian language is also a much more important language, as a tool to unite all people throughout the Indonesian archipelago. That is why it is given priority as a language to be learnt at school and to be spoken in Indonesia. Meanwhile, the local languages are not always listed in the school curriculum. Fortunately, Indonesia's Minister of Education and Culture, Mr. Muhammad Nuh, affirmed in January 2013 that the teaching of local languages as school subjects would be a part of the national education curriculum.

The Indonesian language is a success story of how an indigenous language can be promoted to a national language in the face of over 700 regional languages and the allure of English; however, its success was at the cost of many of the country's minority languages: as many as 146 languages in Indonesia are already endangered. Indonesia requires all schools in the 17,000 island archipelago to be taught in the Indonesian language, but nodding to the national slogan of "Unity in Diversity" had loosened up in some regions to permit schools to teach minority languages for all of one hour a week (often more for Javanese), hardly enough to teach anything substantial, but symbolically important. In 2013, in a pro-nationalism move, the Indonesian government decided to get rid of even that much.

Since Indonesia only recognises a single official language, other languages are not recognised either at the national level or the regional level, thus making Javanese the most widely spoken language without official status, and Sundanese the second in the list. This situation has led to an opinion that some day the regional languages spoken throughout the Indonesian archipelago may gradually be disappearing.

## THE SUNDANESE LANGUAGE AT PRESENT

The Sundanese language is one of the ethnic languages in Indonesia, spoken mainly by people living in West Java, and is the second biggest regional language only after Javanese. It is the mother tongue for the majority of population living in the western part of Java island. Sundanese is the main indigenous language spoken in Bogor; however, the mixture of languages in this area makes it difficult to maintain its high position and vitality. In the effort to be a common language for easy daily communication, it has been facing some problems and constantly competing with *Bahasa Indonesia*, the official language of Indonesia as well as with English as a foreign language. Both these languages are currently being widely spoken for wider communication and prestige resulting in the gradual marginalization and giving a threat to its vitality. The chances of survival of a language under such a condition depend largely on the attitudes of the speakers towards it. Based on Fishman (1991), Sundanese at a glance has already been unsafe and definitely endangered due to the fact that its young generation is shifting to more dominant languages in their communication.

Alwasilah (2008) has said that the Sundanese people has shown negative attitudes to their language as the 40 million people living in West Java, most of whom are Sundanese, do not really pay much attention to their mother tongue. Approximately 27 million people spoke this language in the year of 2000 which made it the second most widely spoken regional language in Indonesia after Javanese; however, it is believed that the number of speakers is decreasing from year to year.

Today more and more Sundanese feel proud if they can speak a foreign language which they think may bring them to a brighter and better future. They gradually say "good bye" to their mother tongue and culture in the hope that they will be able to secure their life, to surmount discrimination, to improve their social mobility and to assimilate globally; however, they are unaware of the irrevocable losses which they are creating towards their language and culture as well. The use of Sundanese is no longer in high favour in many aspects of life, such as homes, schools, churches, media, social gatherings, etc. Both Indonesian and English being the dominant languages are preferred to Sundanese. Bernard (1992) has affirmed that people who have lost their language have lost their identity.

### **WHAT THE SUNDANESE PEOPLE DO TO THEIR MOTHER TONGUE**

The Sundanese people are bilingual. They speak Indonesian which is the national language in addition to their mother tongue, Sundanese. It used to be a language of choice mainly spoken in families, among friends and in the society. Now there is an increasing tendency of abandoning Sundanese gradually. Now the Indonesian language as well as the English language is taking its place. Students at any levels of education speak Indonesian and study it more than Sundanese. It is widely believed that anyone who is able to converse in fluent English will be offered better opportunity in their life, either financially or prestigiously.

At present, parents feel very delighted with their children's achievements in mastering English. This situation is cluelessly leading Sundanese to the brink of endangered level. Even though acquiring English at the expense of a local language is ill -advised as stated by Zein (2011), people simply ignore it. Ganjar Kurnia, Rector of Universitas Pajajaran, at the *Commemoration of International Mother-Tongue Day* on 21 February 2011 stated that there are even more convincing reasons to conclude that the language is already being endangered considering the facts that a lot of Sundanese parents fail to teach the language to their children. As a result the number of young people who do not learn Sundanese from their parents is increasing.

Eman Sulaiman, a cultural observer in Bogor remarks, "As a parent, I am very sad and worried with what is going to Bogor society today. Imagine what would happen if the current course of our youth started losing their pride of their identity as Sundanese," Ironically, he further says, the parents in Bogor also do not feel proud seeing that their children are not learning about the language and culture of Sundanese. On the other hand, they feel prouder if their children can master foreign languages and cultures.

It has been observed in the last few years that the Sundanese language speakers in Bogor increasingly lead to "self-murder", in this context, their own language. A shift in the use of Sundanese is happening among the closest members of families, namely between mothers and their children and in people's daily communication. These are the facts happening in Bogor which are deniable. Three types of events which have brought concerns can be further elaborated.

Firstly, it happens in public, young mothers when conversing with their sons or daughters uses the Indonesian language, while they are being engaged in a conversation with their friends in Sundanese. Without being aware of what they are doing to Sundanese, they are leading their heritage language to an endangered level. As a consequence there are fewer speakers who use the language as their first or primary language, and eventually the language may no longer be used at all.

Secondly, another event is related to the attitude of Sundanese speakers in their communication with non-Sundanese speakers who actually were born and grew up in Bogor and who speak Sundanese. In the event of non-formal and everyday speech, the native Sundanese speakers will speak Sundanese when they talking to one another; however, they will surprisingly insist on using Indonesian with non-native Sundanese although they know that they speak Sundanese.

Finally, when young people and middle-age couples are asked about the language they use at home, all of them will say "Indonesian". There are two factors that most rationally related to selecting a language in a society, the reasons of prestige and economic reasons. In turn later, Indonesian may be considered less prestigious than English, for example.

In addition, various ethnics have come and settled down in Bogor to try their luck here or in Jakarta. The mixture of many ethnics has changed also the culture of Bogor. It is more Indonesian than Sundanese. Eventually it can be said that the people in Bogor are Indonesian not Sundanese. Bogor is no longer the land for Sundanese, it is now the land for Indonesian.

### **EFFORTS DONE FOR THE SURVIVAL OF SUNDANES**

A language has a distinct existence and needs to be maintained by a community of speakers who will transmit their heritage to future generations through any possible means. If conditions are not suitable, communities and languages will die along with their speakers. This problem concerns not only with local and national cultures, but also cultural goods in an international and increasingly globalized context.

The information below is cited from a paper presented by Hawe Setiawan at International Seminar. He noted that several efforts have been undertaken to relate this very language to broader worlds. Jonathan Rigg, for example, an English planter working in West Java in 19th century, compiled the first Sundanese-English dictionary. His monumental work, *A Dictionary of the Sunda Language of Java* (Lange & Co., 1862), was published in 1862. The dictionary consists of some 9,300 entries. Some 141 years since the publication of Rigg's dictionary, in the year 2003, a new Sundanese-English dictionary by R.R. Hardjadibrata, a Sundanese lexicographer working in Australia, has been issued. In his essay Hardjadibrata states, "The *Sundanese-English Dictionary* is a general dictionary of 27,127 entries of headwords. This number is a pittance in comparison to some English or any other language dictionary."

In the year 2001 the first International Conference on Sundanese Culture (KIBS) was held in Bandung. The conference has recommended, among other things, revitalization and development of Sundanese language in several social contexts. Also, a couple of years ago the provincial government of West Java issued a bill that requires the language to be taught in formal education from elementary to high school. The provincial government also helps promote the use of Sundanese language in everyday life, for instance, a big banner was displayed in the front window of a provincial government building in Bandung, which read as follows: '*Gunakan bahasa Sunda di lingkungan masing-masing!*' (Please use Sundanese in your own environments!). The government, however, neglected the message itself, for the message was written in Indonesian, not in Sundanese.

Efforts that have been taken to revitalize, to promote, and to ensure the preservation and maintenance of the Sundanese language show positive attitude. In spite of the multi-ethnic nature of the linguistic situation in Bogor, serious attempts can be done to stop the threat to the vitality of Sundanese.

### **CONCLUSION**

Languages in the world leading to extinction or sitting in the endangered levels have been paid a lot of attention by governments who think that some languages in their countries are in critical condition. Even UNESCO has come up with their surprising conclusion regarding the condition of languages in the world and labeled them with safe and extinction status, and further elaborated them into vulnerable and endangered levels, namely definitely, severely and critically endangered. The Sundanese language, one of the regional languages mainly spoken in West Java and the second most spoken regional languages in Indonesia, is believed to be in the endangered level as it is shifting grounds for the Indonesian language and English. Both languages are now commonly and widely spoken to break communication barriers. The fact is undeniable as the ability of speaking these languages is said to be able to bring the speakers – in this case Sundanese people, to a better life status related to their careers and financial position. This is the main reason being practiced by the young generation of Sundanese speakers showing their negative attitude towards their own heritage. Consequently, a lot of absence of language loyalty among the speakers especially the young ones will help accelerate an extinction of a language. Fortunately, the Government has enacted two Regional Regulations to help support the revitalization of the local languages and to prevent them from extinction. A lot of people who are concerned about the preservation of the local language, Sundanese in particular, have taken significant actions too. It is widely hoped that through their good cooperation, the revitalization of the indigenous language will be fruitful.

### **REFERENCES**

Cohn, A. (2013). *Unveiling Sundanese Language*. Jakarta Post 2013/01/04.

- Austin, PK; Sallabank, J. (2011). *Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BBC News. (2000). *Interesting debate on whether minority languages should be protected*. Available from Talking Point, 8 March, [http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking\\_point/664149.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking_point/664149.stm).
- Bernard, HR. (1992). *Preserving Language Diversity*. In: *Human Organization* 51 (1), 82 – 89. Language Preservation and Publishing.
- Crystal, D. (2002). *Language Art and Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krauss, ME. (2007). *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*. Oxford: Oxford University Press.
- Lewis, MP. (2009). *Ethnologue : Languages of the World, Sixteenth edition*. SIL International.
- Moseley, C. (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger, 3rd edition*. Paris : UNESCO Publishing.
- Muhadjir. (2000). *Bahasa Betawi : Sejarah dan Perkembangannya*. Yayasan Obor Indonesia.  
REPUBLIKA.CO.ID, Kamis, 28 Februari, 09:41 WIB
- Sneddon, J. (2003). *The Indonesian Language: Its history and role in modern society*. Sydney: University of South Wales Press Ltd.
- Taylor, JG. (2003). *Indonesia : Peoples and Histories*. New Haven and London : Yale University Press.
- The Jakarta Post. (2014). *Bogor introduces Sundanese Day*. Available from <http://www.thejakartapost.com/news/2014/11/14/bogor-introduces-sundanese-day>.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Rita Sutjiati Johan
- b. Universitas: Universitas Gunadarma
- c. Alamat Surel: ritadjohan@staff.gunadarma.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir: S3 Pendidikan UNJ
- e. Minat Penelitian: Bahasa

## INFERIORITAS DAN SIKAP BAHASA REMAJA DI JAKARTA TERHADAP BAHASA BETAWI (BAHASA IBU) DALAM RANAH MASYARAKAT MULTILINGUAL

**Riza Sukma**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
rz\_sukma@yahoo.com

### ABSTRAK

Makalah ini memaparkan hasil penelitian tentang inferioritas dan sikap bahasa para remaja di Jakarta yang berasal dari keluarga Betawi (asli Betawi) terhadap bahasa Betawi (bahasa ibunya). Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan fenomena kebahasaan masyarakat di Jakarta, khususnya remaja terkait dengan sikapnya terhadap bahasa ibunya di tengah masyarakat multilingual. Selain itu, penelitian ini juga bermaksud mengungkap faktor inferioritas dalam diri para remaja tersebut. Metode yang digunakan, yaitu deskriptif kualitatif. Data diperoleh melalui observasi, kuesioner, dan wawancara. Hasil penelitian menunjukkan bahwa remaja (yang berbahasa ibu bahasa Betawi) di Jakarta sudah mulai sungkan menggunakan bahasa Betawi dalam percakapan dengan orang tua, keluarga, atau pun teman sebaya. Terlebih lagi remaja yang bukan berasal dari suku Betawi. Fenomena ini dipengaruhi oleh inferioritas atau rasa rendah diri di kalangan remaja Betawi. Para remaja merasa tidak memiliki prestise di hadapan lawan tuturnya saat menggunakan bahasa Betawi. Oleh karena itu, mereka memilih kode bahasa yang lain, misalnya bahasa Indonesia atau bahasa asing. Selain itu, kejadian serupa sebagai akibat berkembangnya bahasa *gaul* atau bahasa *alay* yang bukan hanya masuk dalam ranah bahasa remaja, tetapi juga masyarakat penutur dewasa. Bagi sebagian orang mungkin bahasa seperti itu terkesan aneh atau bahkan membingungkan. Akan tetapi, itulah kenyataan yang terjadi. Adanya pergeseran nilai, bahasa Betawi sudah jarang digunakan oleh para remaja di Jakarta.

Kata kunci: Inferioritas, sikap bahasa, betawi

### PENDAHULUAN

Studi tentang bahasa telah lama dilakukan oleh para ahli di seluruh belahan dunia ini. Pandangan de Saussure (1916) yang menyebutkan bahwa bahasa adalah salah satu lembaga kemasyarakatan, yang sama dengan lembaga kemasyarakatan lain, seperti perkawinan, pewarisan harta peninggalan, dan sebagainya telah memberi isyarat akan pentingnya perhatian terhadap dimensi sosial bahasa. Akan tetapi, kesadaran tentang hubungan yang erat antara bahasa dan masyarakat baru muncul pada pertengahan abad ini (Hudson 1996: 2). Satu aspek yang mulai disadari adalah hakikat pemakaian bahasa sebagai suatu gejala yang senantiasa berubah. Suatu pemakaian bahasa itu bukanlah cara pertuturan yang digunakan oleh semua orang, bagi semua situasi dalam bentuk yang sama, sebaliknya pemakaian bahasa itu berbeda-beda tergantung pada berbagai faktor, baik faktor sosial, budaya, psikologis, maupun pragmatis. Hubungan bahasa dan faktor-faktor tersebut dikaji secara mendalam dalam disiplin sosiolinguistik.

Dari perspektif sosiolinguistik fenomena penggunaan bahasa, seperti sikap bahasa dan pemilihan bahasa (*language choice*) dalam masyarakat multilingual merupakan gejala yang menarik untuk dikaji. Fasold (1984: 180) mengemukakan bahwa sosiolinguistik dapat menjadi bidang studi karena adanya pilihan pemakaian bahasa. Fasold memberikan ilustrasi dengan istilah *societal multilingualism* (multilingualisme masyarakat) yang mengacu pada kenyataan adanya banyak bahasa dalam masyarakat.

Permasalahan yang menarik untuk diungkap di sini, yaitu penggunaan bahasa oleh para remaja di Jakarta yang berasal dari keturunan Betawi, terkait sikapnya terhadap bahasa daerah atau bahasa ibunya (Betawi). Di tengah masyarakat yang multilingual, mereka harus menentukan sikap terhadap bahasanya. Ada kecenderungan mereka memilih kode bahasa lain dalam berkomunikasi. Hal itu dapat dipengaruhi beberapa faktor, salah satunya yaitu rasa rendah diri (inferioritas) terhadap bahasanya. Berdasarkan latar belakang tersebut dapat dirumuskan masalah dalam penelitian ini, yaitu bagaimana inferioritas mempengaruhi sikap bahasa para remaja keturunan Betawi di Jakarta? Adapun tujuan penelitian ini, yaitu (1) untuk mengetahui penggunaan bahasa para remaja di Jakarta, (2) untuk mengetahui sikap bahasa remaja keturunan Betawi di Jakarta, dan (3) mendeskripsikan inferioritas yang dialami para remaja, terkait pemilihan bahasanya saat berkomunikasi.

### METODOLOGI

#### Penyediaan Data

Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Dalam pengumpulan data, peneliti menggunakan metode observasi. Observasi yang dilakukan berupa pengamatan langsung terhadap objek penelitian (remaja di Jakarta). Data diperoleh melalui instrumen yang berupa daftar tanya dalam kuesioner untuk menjangkau data sikap bahasa remaja terhadap bahasa ibunya (bahasa Betawi). Teknik wawancara juga digunakan



untuk mendapatkan data penunjang. Wawancara yang dilakukan terhadap responden berupa tanya jawab seputar penggunaan bahasa yang mereka pilih pada ranah keluarga dan ranah keakraban. Jumlah responden sebanyak 30 orang remaja dengan kriteria, yaitu berasal dari keturunan Betawi; berusia 13—18 tahun; lahir dan bertempat tinggal di wilayah Jakarta.

### **Analisis Data**

Penelitian ini memanfaatkan tiga pendekatan, yaitu pendekatan sosiologi, antropologi, dan psikologi sosial (Fasold, 1984, dalam Rokhman 2005: 14). Pendekatan sosiologi berkaitan dengan analisis ranah seperti dikemukakan oleh Fishman yang merupakan konstelasi faktor lokasi, topik, dan partisipan. Analisis ranah tersebut merupakan konsepsi sosiokultural yang berkaitan dengan topik komunikasi, hubungan peran antarkomunikator, dan tempat komunikasi di dalam keselarasan dengan pranata masyarakat. Pendekatan antropologi berhubungan dengan bagaimana seorang penutur memilih bahasa untuk mengungkapkan nilai kebudayaan. Pendekatan psikologi sosial berkaitan dengan kondisi psikologis penutur dalam suatu masyarakat. Ketiga pendekatan tersebut diselaraskan dengan pendekatan sosiolinguistik sebagai pijakan utama.

Data yang diperoleh melalui kuesioner, wawancara, dan observasi kemudian dianalisis menggunakan pendekatan ini. Melalui pendekatan ini, peneliti mengkaji penggunaan bahasa remaja pada dua ranah, yaitu ranah keluarga (saat responden berada di rumah) dan ranah keakraban/pertemanan (saat responden berada di luar rumah). Pembagian ranah tersebut didasarkan pada lokasi dan partisipan saat komunikasi berlangsung. Setelah itu, peneliti mendeskripsikan data yang berpijak pada teori Lambert serta Garvin dan Mathiot.

### **Penyajian Hasil Analisis Data**

Menurut Sudaryanto (1993: 145), hasil analisis data dapat disajikan dengan menggunakan dua metode, yaitu metode informal dan metode formal. Metode informal digunakan untuk menyajikan hasil analisis data yang berupa kata-kata atau uraian biasa, sedangkan metode formal digunakan untuk menyajikan hasil analisis data yang berupa lambang-lambang formal yang bersifat teknis. Dengan demikian, dalam penelitian ini hasil analisis data disajikan dengan menggunakan metode informal karena penyajiannya melalui bentuk uraian informasi yang diperoleh dari kuesioner dan wawancara.

## **ANALISIS**

Ada tiga hal pokok yang menjadi bahasan dalam penelitian ini, seperti yang telah disebutkan pada bagian pendahuluan. Berikut ini pembahasannya.

### **1. Penggunaan Bahasa Remaja di Jakarta**

Berkaitan dengan penggunaan bahasa para remaja di Jakarta terlihat ada beberapa fenomena yang terjadi dalam konteks komunikasi, yaitu bilingualisme, alih kode dan campur kode, serta pergeseran bahasa.

#### **Bilingualisme**

Istilah bilingualisme dikenal juga sebagai kedwibahasaan, yaitu penggunaan dua bahasa oleh seorang penutur dalam pergaulannya dengan orang lain secara bergantian (Mackey 1962:12, Fishman 1975:73). Untuk dapat menggunakan dua bahasa tentunya seseorang harus menguasai kedua bahasa itu. Pertama, bahasa ibunya sendiri atau bahasa pertamanya (B1) dan yang kedua adalah bahasa lain yang menjadi bahasa keduanya (B2). Sebagaimana besar remaja di Jakarta adalah bilingual. Mereka menggunakan dua bahasa atau lebih dalam pertuturan.

#### **Alih Kode dan Campur Kode**

Peristiwa pergantian bahasa yang digunakan dalam percakapan atau berubahnya dari ragam santai menjadi ragam resmi atau sebaliknya, disebut peristiwa alih kode. Appel (1976:79) mendefinisikan alih kode sebagai "gejala peralihan pemakaian bahasa karena berubahnya situasi". Sementara itu, Hymes (1975:103) menyatakan alih kode itu bukan hanya terjadi antarbahasa, tetapi juga terjadi antara ragam-ragam atau gaya-gaya yang terdapat dalam satu bahasa. Dalam berbagai kepustakaan linguistik secara umum penyebab alih kode, yaitu (1) pembicara atau penutur, (2) pendengar atau lawan tutur, (3) perubahan situasi dengan hadirnya orang ketiga, (4) perubahan dari formal ke informal atau sebaliknya, (5) perubahan topik pembicaraan. Para responden yang diteliti melakukan alih kode dan campur kode saat berkomunikasi dalam ranah keluarga atau pun ranah keakraban. Namun, sedikit sekali mereka menggunakan bahasa Betawi bahkan bisa dikatakan tidak pernah sama sekali.

### **Pergeseran Bahasa**

Pergeseran bahasa (*language shift*) berkaitan dengan perpindahan lokasi masyarakat tutur. Apabila seorang penutur atau sekelompok penutur pindah ke lokasi lain yang berbeda bahasa dan berinteraksi dengan orang atau masyarakat tutur di lokasi baru tersebut maka akan terjadilah pergeseran bahasa ini. Penutur baru (pendatang) akan menggunakan bahasa setempat dan menanggalkan bahasa aslinya. Hal itu terjadi terutama ketika penutur baru berbicara dengan penutur lama (setempat). Akan tetapi, masyarakat pendatang ini dapat menggunakan bahasa pertama mereka saat berkomunikasi di dalam kelompok masyarakat tutur asalnya. Secara perlahan terjadi pergeseran bahasa Betawi yang merupakan bahasa ibu para responden karena mereka terbiasa menggunakan kode bahasa lain, seperti bahasa Indonesia, bahasa asing, atau bahasa *gaul*.

### **2. Sikap Bahasa Remaja Keturunan Betawi di Jakarta**

Lambert (1967:91—102) menyatakan bahwa sikap itu terdiri atas tiga komponen, yaitu komponen kognitif, komponen afektif, dan komponen konatif. Berpijak dari teori sikap yang diungkapkan oleh Lambert tersebut maka dapat dilihat hasil penelitian mengenai sikap bahasa para remaja Betawi. Mereka memiliki sikap yang negatif terhadap bahasa ibunya. Mereka tidak lagi bangga terhadap bahasa Betawi. Hal itu terbukti saat mereka berkomunikasi lebih memilih bahasa Indonesia atau bahasa *gaul*. Dengan demikian, secara afektif sangat jelas terlihat adanya rasa tidak cinta terhadap bahasa Betawi.

### **3. Inferioritas dan Pemilihan Kode Bahasa**

Secara sederhana inferioritas dapat diartikan sebagai rasa rendah diri. Inferioritas adalah perasaan yang relatif tetap (*persistent*) tentang ketidakmampuan diri atau munculnya kecenderungan untuk merasa kurang atau menjadi kurang sehingga tidak bisa menunjukkan kebolehannya secara optimal. Beberapa penyebab seseorang menjadi inferior, yaitu (1) Pola asuh dan pola perlakuan keluarga sewaktu masih kecil. Keluarga yang banyak menanamkan opini negatif, penilaian negatif, atau pikiran negatif bisa menjadi salah satu sumber inferioritas; (2) Koreksi, evaluasi, peringatan atau pola mendidik yang cenderung menghakimi saat kecil; (3) Kecacatan fisik; (4) Pembatasan mental, baik yang dilakukan sendiri atau yang dilakukan keluarga dan lingkungan, misalnya selalu dibandingkan dengan orang lain yang bukan bandingannya atau diberi target yang melebihi ukuran proporsional sampai sering merasa putus asa; dan (5) Hukum kehidupan sosial yang berlaku di masyarakat, misalnya saja terkait dengan perbedaan gender, kaya-miskin, darah biru-darah tidak biru, dan lain-lain.

Inferioritas ini ternyata turut berpengaruh terhadap pemilihan kode bahasa yang dilakukan oleh responden. Mereka mengaku rendah diri ketika menggunakan bahasa Betawi dalam pertuturan, baik pada ranah keluarga maupun ranah keakraban atau pertemanan. Mereka lebih memilih menggunakan bahasa Indonesia atau menyelipkan bahasa asing dari pada bahasa Betawi. Ada beberapa alasan, antara lain (1) rasa malu karena akan terlihat kampungan apabila menggunakan bahasa Betawi, (2) bahasa Betawi dianggap kasar dan kurang sopan dalam hal kosakatanya, (3) mitra tutur tidak menggunakan bahasa Betawi, (4) bahasa Betawi tidak bergengsi dibandingkan dengan bahasa lainnya, (5) orang tua sudah jarang menggunakan bahasa Betawi, (6) bahasa Betawi sudah tidak mengikuti perkembangan zaman, lain halnya dengan bahasa *gaul* atau bahasa *alay* yang lebih dikenal di kalangan remaja Jakarta, dan (7) menyembunyikan identitas daerahnya.

### **KESIMPULAN**

Berdasarkan uraian di atas dapat ditarik beberapa simpulan sebagai berikut.

1. Ada beberapa fenomena yang terjadi dalam konteks komunikasi terkait penggunaan bahasa remaja di Jakarta, yaitu *bilingualisme*, alih kode dan campur kode, serta pergeseran bahasa.
2. Responden memiliki sikap yang negatif terhadap bahasa ibunya. Mereka tidak lagi bangga terhadap bahasa Betawi. Hal itu terbukti saat mereka berkomunikasi lebih memilih bahasa Indonesia atau bahasa *gaul*.
3. Inferioritas ternyata turut berpengaruh terhadap pemilihan kode bahasa yang dilakukan oleh responden. Mereka mengaku rendah diri ketika menggunakan bahasa Betawi dalam pertuturan, baik pada ranah keluarga maupun ranah keakraban atau pertemanan.

### **DAFTAR PUSTAKA:**

Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. (2010). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.  
Danandjaja, James. (2000). *Kamus Bahasa Gaul*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.

- Direktorat Sejarah dan Nilai Tradisional, Kongres Kebudayaan 1991: Kebudayaan Nasional Kini dan di Masa Depan.
- Fasold, Ralph. (1984). *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Basil Blackwell.
- Fasold, Ralph dan Jeff Connor-Linton. (2006). *An Introduction to Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gunarwan, Asim. (2000). "Peran Bahasa sebagai Pemersatu Bangsa", dalam *Kajian Serba Linguistik untuk Anton M. Moeliono Periksa Bahasa*, editor Bambang Kaswanti Purwo. Jakarta: Gunung Mulia.
- Holmes, Janet. (1993). *An Introduction to Sociolinguistics: Learning about Language*. New York: Longman Publishing.
- Hudson. Richard A. (1996). *Sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Jati, Wasisto Raharjo. (2011). *Pembangunan Gerus Kearifan Lokal*, dalam Kompas. Jakarta, 20 April 2011.
- Kridalaksana, Harimurti. (1985). *Fungsi Bahasa dan Sikap Bahasa*. Ende Flores: Nusa Indah.
- Mabbim. (2015). *Sikap Bahasa Generasi Muda Indonesia, Malaysia, dan Brunei Darussalam Menurut Ciri Sosial dan Latar Kebahasaan: Seri Terbitan Mabbim*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Milroy, Lesley. (2003). *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. United Kingdom: Blackwell Publishing.
- Sociolinguistics: The Study of Speaker Choices. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sugiyono dan Sry Satriya Tjatur Wisnu Sasangka. (2011). *Sikap Masyarakat Indonesia terhadap Bahasanya*. Yogyakarta: Elmatara Publishing.
- Sumarsono. (2014). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Riza Sukma
- b. Universitas: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
- c. Alamat Surel: rz\_sukma@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: S-1 Bahasa dan Sastra Indonesia, UNJ
- e. Minat Penelitian: Sociolinguistik, Psikolinguistik

## **NEOLIBERALISME PENDIDIKAN INDONESIA: SEBUAH ANALISIS WACANA KRITIS ATAS KEBIJAKAN PENDIDIKAN TINGGI INDONESIA**

**Ronald Maraden Parlindungan Silalahi**  
Universitas Bunda Mulia  
bomberrose@gmail.com / rsilalahi@bundamulia.ac.id

### **ABSTRAK**

Dalam perspektif klasik, Neoliberalisme merupakan suatu bentuk reaksi terhadap dominasi negara dalam sistem perekonomian yang membawa pada kehancuran sistem pasar (Prasetyo, 2004). Sejalan dengan globalisasi yang ditandai dengan perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi, prinsip-prinsip dasar Neoliberalisme berkembang pada beragam aspek kehidupan manusia seperti pertanian, kesehatan, dan secara khusus pendidikan. Secara fundamental, representasi Neoliberalisme dalam bidang pendidikan di Indonesia terlihat dari kebijakan pemerintah pasca Orde Baru mengenai pendidikan tinggi (PT) yang lebih menekankan pada pemenuhan kebutuhan pasar dan penguatan kemampuan teknologi untuk mendukung Industri. Dalam ranah PT, Neoliberalisme tercermin melalui Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 12 tahun 2012 serta Peraturan Menteri Pendidikan dan kebudayaan (Permendikbud) Nomor 73 tahun 2013 (mengenai penerapan kerangka kualifikasi nasional PT). Kebijakan-kebijakan PT yang dihasilkan seolah menegaskan peran pendidikan yang seyogiannya berfokus pada pengembangan pengetahuan menjadi alat pemenuh kebutuhan pasar. Merujuk pada refleksi Neoliberalisme dalam pendidikan Indonesia dan menilik pada standar PT di Indonesia yang berfokus pada pemenuhan kebutuhan pasar maka penelitian ini diarahkan untuk menemukan representasi Neoliberalisme PT di Indonesia dalam kebijakan-kebijakan pemerintah. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan ancangan Analisis Wacana Kritis (AWK) (Fairclough, 1989) atas sejumlah objek seperti Undang-Undang tentang PT tahun 2012 serta Permendikbud tahun 2013 yang melatarbelakangi pembentukan Kurikulum PT yang digunakan pada saat ini. AWK dilakukan dengan menggunakan tiga dimensi analisis, yaitu Teks, Praktik Wacana, dan Sosial (sosio-kultural). Pada dimensi teks, analisis dilakukan atas konstituen-konstituen di dalam Undang-Undang, Permen yang merefleksikan Neoliberalisme. Analisis dilakukan atas sejumlah elemen Linguistik Fungsional Sistemik (LFS), seperti transitivitas, modus, serta konstruksi aktif-pasif. Pada dimensi praktik wacana, peneliti mengelaborasi hasil yang ditemukan pada analisis teks dengan peran-peran partisipan. Pada dimensi sosial, peneliti mengaitkan analisis pada dimensi teks dan wacana dengan konteks sosial dan budaya yang melatari pembuatan kebijakan. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan implikasi mengenai gambaran pendidikan Indonesia pada saat ini dan menjadi acuan bagi pembentukan kebijakan pendidikan di masa yang akan datang.

Kata kunci: Neoliberalisme, kritis, dan kebijakan pendidikan tinggi

### **PENDAHULUAN**

Neoliberalism merupakan bentuk intensifikasi dan dominasi pemilik modal yang diarahkan pada penguasaan pasar (ThompsonThompson, 2005). Neoliberalisme merupakan bentuk kapitalisme dalam beragam bidang yang mencakupi, ekonomi, sosial, politik, dan budaya. Prasetyo (2005) menyatakan bahwa neoliberalisme merupakan suatu bentuk reaksi terhadap dominasi negara dalam sistem perekonomian yang membawa pada kehancuran sistem pasar.

Secara mendasar bentuk dominasi yang ditawarkan ideologi neoliberalisme mencakupi beragam aspek kehidupan manusia. Globalisasi yang meluas menjadi salah satu pemicu berkembangnya neoliberalisme global yang pada akhirnya menjadi salah satu ideologi yang dominan. Salah satu aspek yang mengalami dampak dari penerapan neoliberalisme global adalah pendidikan.

Merujuk pada UUD 1945, pendidikan Indonesia diarahkan untuk mencerdaskan kehidupan bangsa tanpa melupakan nilai-nilai nasionalisme. Akan tetapi, seiring dengan rendahnya daya saing bangsa di tingkat global, gagasan pendidikan yang bersifat nasionalistik ini perlahan memudar menjadi sistem pendidikan yang bersifat neoliberalistik. Dalam tataran ini pendidikan lebih diarahkan pada pengembangan Ilmu Pengetahuan dan teknologi untuk memenuhi kebutuhan pasar.

Perguruan Tinggi (PT) yang menjadi ujung tombak pembangunan Sumber Daya Manusia berubah menjadi Industri yang difokuskan pada usaha untuk menghasilkan SDM yang berkualitas yang dapat memenuhi kebutuhan pasar ditingkat nasional dan global. Merujuk pada pemaparan di atas, penelitian ini diarahkan untuk merekonstruksi gagasan Ideologi di perguruan tinggi yang secara khusus dilegalisasikan melalui UU RI No 12 tahun 2012 dan Permen DIKTI N0 73 Tahun 2013 dengan menggunakan ancangan Analisis Wacana Kritis (AWK).

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan AWK yang dikembangkan oleh Fairclough (1989) yang berfokus pada tiga dimensi analisis, yaitu deskripsi teks, interpretasi wacana, eksplanasi sosiokultural. Deskripsi teks dilakukan dengan menggunakan pendekatan Linguistik Fungsional Sistemik (LFS)-Halliday (2008) pada empat elemen kebahasaan, yaitu

- a. Leksikalisasi yang terkait dengan penggunaan kata-kata dan konfigurasi leksikal (O'Halloran, 2008). Penggunaan kata yang berulang dalam pandangan kritis merujuk pada ideologi yang secara spesifik ditekankan oleh pengirim pesan.
- b. Transitivitas adalah klasifikasi sintaksis yang menggambarkan realitas melalui elemen leksikogramatikal (Halliday, 2008). Dalam LFS, Transitivitas dibagi berdasarkan kategori proses yang tercermin dalam verba. Klasifikasi yang dimaksud dapat dibagi menjadi (a) proses material yang merujuk pada penggambaran tindakan fisik yang dilakukan secara langsung oleh partisipan, (b) proses mental yang terkait dengan tindakan-tindakan yang melibatkan panca indera, (c) proses verbal adalah tindakan mengucapkan elemen kebahasaan, (d) proses relasional yang terkait dengan tindakan menghadirkan, mengidentifikasi, memaknai, dan lain-lain, (e) proses perilaku yang berkaitan dengan gambaran perilaku, serta (6) Proses wujud atau yang terkait dengan tindakan menghadirkan.
- c. Modus adalah fungsi-fungsi yang dimiliki bahasa, seperti deklaratif (tindakan memberikan informasi), interogatif (tindakan bertanya), dan imperatif (tindakan yang diarahkan agar petutur melakukan tindakan tertentu) (Halliday, 2008).
- d. Konstruksi aktif dan pasif dalam LFS merujuk pada peran yang ditekankan di dalam konstruksi sintaksis (Nordlund, 2003).

Interpretasi wacana difokuskan pada interpretasi wacana dengan merujuk pada peran antar partisipan dalam proses produksi dan konsumsi teks. Hal ini digunakan secara mendasar untuk menjelaskan tujuan komunikasi dalam perspektif partisipan. Eksplanasi sosiokultural merujuk pada penegasan fungsi komunikasi ditinjau dari konteks sosial dan budaya.

## METODOLOGI

Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan ancangan AWK atas UU dan Permen. Melalui proses pencarian penulis menemukan dua data yang secara persuasif merepresentasikan neoliberalisme ditinjau dari kemunculan konstituen yang terkait dengan Industri dan pasar, yaitu UU RI No 12 tahun 2012 dan Permen DIKTI N0 73 Tahun 2013 yang dibuat pada masa pemerintahan presiden Susilo Bambang Yudhoyono (SBY).

## ANALISIS

Analisis dilakukan dengan bersandar pada tiga dimensi AWK yang dikembangkan oleh Fairclough (1989) yang membagi AWK dalam tiga dimensi analisis, yaitu teks, wacana, dan sosiokultural.

### A. Deskripsi Teks

Melalui proses analisis penulis menemukan bahwa gagasan neoliberalisme di PT disampaikan berulang-ulang di dalam teks UU RI No 12 tahun 2012 dan Permen DIKTI N0 73 Tahun 2013. Hal ini dimanifestasikan dalam sejumlah konfigurasi leksikal yang terkait dengan industri, seperti yang tercermin dalam tabel berikut.

**Tabel 1. Kutipan UU RI No 12 tahun 2012 dan Permen DIKTI N0 73 Tahun 2013**

| Sumber                   | Rincian                      | Isi  |
|--------------------------|------------------------------|--|
| UU RI no 12 tahun 2012   | 46 ayat 3                    | Hasil Penelitian Sivitas Akademika yang diterbitkan dalam jurnal internasional, memperoleh paten yang dimanfaatkan oleh <b>industri</b>  |
|                          | 47 ayat 4                    | Pemerintah memberikan penghargaan atas hasil Pengabdian kepada Masyarakat [...] memperoleh paten yang dimanfaatkan oleh <b>dunia usaha dan dunia industri</b>  |
|                          | 48 ayat 1                    | Perguruan Tinggi berperan aktif menggalang kerjasama antar Perguruan Tinggi [...] dengan <b>dunia usaha, dunia industri</b> , dan Masyarakat dalam bidang Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat.           |
|                          | 48 ayat 4                    | Pemerintah memfasilitasi kerja sama dan kemitraan antar Perguruan Tinggi [...] dengan <b>dunia usaha dan dunia industri</b> dalam bidang Penelitian.   |
|                          | 79 ayat 1                    | Pemerintah memfasilitasi kerja sama antar Perguruan Tinggi dan [...] <b>industri</b>   |
|                          | 86 ayat 1                    | Pemerintah memfasilitasi [...] <b>dunia industri</b> dengan aktif memberikan bantuan dana kepada Perguruan Tinggi.   |
|                          | 86 ayat 2                    | Pemerintah memberikan insentif kepada <b>dunia usaha dan dunia industri</b> [...] yang memberikan bantuan atau sumbangan penyelenggaraan Pendidikan Tinggi sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan. |
|                          | 91 ayat 2a                   | menentukan kompetensi lulusan melalui organisasi profesi, <b>dunia usaha, dan dunia industri</b> ;   |
| Permen DIKTI N0 73 Tahun | 5 ayat 1c ( <i>capaian</i> ) | memperoleh surat dukungan dari <b>asosiasi profesi atau asosiasi industri</b> yang memiliki badan hukum sesuai dengan peraturan perundangundangan  |

|      |  |   |
|------|--|---|
| 2013 | <i>pembelajaran</i> )                  |   |
|      | 5 ayat 2a<br>( <i>Proposal RPL</i> )   | [...] surat dukungan dari asosiasi profesi atau <b>asosiasi industri</b> yang memiliki badan hukum sesuai dengan peraturan perundangan undangan   |
|      | 7 ayat 2<br>(prosedur pengajuan RPL)   | Analisis uji kesetaraan terhadap calon dosen yang dilakukan oleh senat Akademik terkait capaian pembelajaran yang setara dengan jenjang kualifikasi 8 atau 9 pada KKNI bidang pendidikan tinggi dengan melampirkan: sertifikat kompetensi kerja dari asosiasi profesi atau <b>asosiasi industri</b> yang memiliki badan hukum |
|      | 10 ayat 1f<br>( <i>standar mutu</i> )  | berkoordinasi dengan kementerian teknis, Badan Akreditasi Nasional Pendidikan Tinggi (BAN-PT) atau lembaga akreditasi lainnya [...] maupun internasional, lembaga sertifikasi kompetensi, lembaga sertifikasi profesi, asosiasi profesi, <b>asosiasi industri</b> , baik pada tingkat nasional maupun internasional           |
|      | 10 ayat 1 h<br>( <i>standar mutu</i> ) | berkoordinasi dengan BAN-PT atau lembaga akreditasi lainnya yang diakui oleh pemerintah [...] asosiasi profesi, <b>asosiasi industri</b> , baik pada tingkat nasional maupun internasional  |

Melalui analisis pada tataran leksikal dapat ditemukan kemunculan kata *industri* yang dominan di dalam kedua teks. Kata *industri* dalam UU RI no 12 tahun 2012 muncul sebanyak delapan kali dengan pengembangan leksikal *dunia industri*. Dalam Permen DIKTI No 73 Tahun 2013 kata *industri* muncul sebanyak enam kali dengan pengembangan leksikal, yaitu *asosiasi industri*. Hal ini tercermin dalam tabel di bawah ini.

Tabel 2. Lesikalisasi

| Sumber                        | Kata     | Pengembangannya    |   |
|-------------------------------|----------|--------------------|---|
| UU RI no 12 tahun 2012        | Industri | -                  | 2 |
|                               | Industri | Dunia industri     | 6 |
| Permen DIKTI N0 73 Tahun 2013 | Industri | Asosisasi industri | 6 |

Melalui analisis transitivitas dapat dilihat bahwa konstituen-konstituen yang mengandung ideologi *neoliberalisme* menggunakan proses material. Hal ini mengimplikasikan peran data yang dianalisis sebagai elemen untuk menginformasikan ideologi pemerintah secara khusus yang terkait dengan pendidikan. Sejalan dengan hal di atas, dapat dilihat penggunaan modus deklaratif yang muncul pada setiap konstituen yang mencerminkan ideologi *neoliberalisme*. Secara garis besar terdapat sejumlah informasi yang disampaikan dalam data yang merefleksikan gagasan pendidikan. Berikut adalah gagasan yang dimaksud dan kategorisasinya.

Tabel 3. Transitivitas dan Modus Bahasa

| UU RI no 12 tahun 2012 |  | Permen DIKTI N0 73 Tahun 2013 |  |
|------------------------|--|-------------------------------|--|
| Rincian                | Representasi neoliberalisme  | Rincian                       | Representasi neoliberalisme  |
| 46 ayat 3              | Pemanfaatan produk akademis bagi kepentingan industri                            | 5 ayat 1c<br>5 ayat 2a        | Pembentukan capaian pembelajaran institusi yang senada dengan industri (asosiasi industri)       |
| 47 ayat 4              | Pengabdian kepada masyarakat yang bermanfaat bagi dunia usaha dan dunia industri | 7 ayat 2                      | Pembentukan capaian pembelajaran tenaga pengajar yang senada dengan industri (asosiasi industri) |
| 48 ayat 1              | Peran aktif PT mengalang kerjasama dengan dunia industri                         | 10 ayat 1f dan h              | Standarisasi mutu pembelajaran dan institusi yang secada dengan industri (asosiasi industri)     |
| 48 ayat 4              | Pemfasilitasian kemitraan antara PT dan industri                                 |                               |  |
| 79 ayat 1              |  |                               |  |
| 86 ayat 1              |  |                               |  |
| 86 ayat 2              |  |                               |  |
| 91 ayat 2a             | Peran industri dalam menentukan kompetensi lulusan                               |                               |  |

## B. Interpretasi Wacana

Dalam kedua data di atas dapat dilihat dua partisipan yang terlibat dalam proses komunikasi. Pertama adalah pemerintah (yang mencakupi DPR dan Presiden SBY selaku lembaga legislatif dan eksekutif) dan kedua adalah institusi pendidikan dan masyarakat Indonesia sebagai penerima pesan. Dalam konteks penggunaannya UU dan Permen merupakan hal yang mengikat. Hal ini mengimplikasikan bahwa ketidaktaatan atas UU dan peraturan akan mengarah pada suatu bentuk sanksi bagi institusi atau individu yang tidak melaksanakannya (Bentham, 2000: 147).

Dalam analisis pada tataran dimensi teks di atas dapat dilihat bahwa komunikasi disampaikan dengan tujuan untuk menginformasikan (modus deklaratif) ideologi *neoliberalisme* dalam PT di Indonesia. Akan tetapi, sifat undang-undang yang mengikat dan adanya sanksi, mengimplikasikan bahwa informasi yang disampaikan melalui undang-undang dan peraturan tersebut haruslah ditaati dan dilakukan oleh pihak yang bersangkutan. Oleh karena itu, modus imperatif disampaikan secara implisit bagi institusi PT di Indonesia. Adapun tujuan yang dimaksud adalah pemerintah mengharuskan adanya usaha pendayagunaan dan kemitraan PT dan dunia Industri serta meningkatkan peran serta industri dalam menentukan mutu pendidikan tinggi.

### C. Eksplorasi Sosiokultural.

Merujuk pada Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 (UUD 1945), sistem pendidikan nasional Indonesia diarahkan pada sejumlah tujuan, yaitu a. Peningkatan keimanan dan ketakwaan, b. Pengembangan akhlak mulia, c. mencerdaskan kehidupan bangsa, serta d. memajukan ilmu pengetahuan dan teknologi dengan bersandar pada nilai-nilai persatuan dan kesatuan. Pendidikan dalam perspektif UUD 45 diarahkan pada perkembangan kecerdasan manusia Indonesia tanpa melupakan nilai-nilai nasionalisme.

Akan tetapi, seiring dengan globalisasi di segala bidang, diperlukan peningkatan daya saing bangsa baik dalam pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi serta kecendekiawanan (UUD RI No 12 tahun 2012). Secara mendasar daya saing Indonesia jauh lebih rendah dibandingkan negara-negara lainnya. Sejalan dengan laporan dalam World Economic Forum tahun 2015 – 2016, Indonesia menempati urutan 33 dari 140 negara di dunia (sumber: <http://www.dikti.go.id/wp-content/uploads/2016/01/KOMISI-II-bahan-a.-GRAND-DESIGN-IPTEI-DIKTI.pdf> diakses pada 11 Juni 2016). Daya saing ini tercermin dari pengakuan dunia atas kualitas Sumber Daya Manusia dari seluruh dunia. Hal ini pada hakikatnya mengimplikasikan rendahnya kualitas Sumber Daya Manusia (SDM) Indonesia dibanding negara lainnya. Di samping itu, rendahnya kualitas Sumber Daya Manusia dapat juga dilihat dari produktivitas SDM Indonesia dan rerata tingkat upah SDM Indonesia yang jauh lebih rendah dibandingkan negara-negara lainnya.

Melalui pemaparan di atas dapat dilihat bahwa Industri menjadi parameter daya saing bangsa Indonesia. Oleh karena itu, pendidikan menjadi salah satu perangkat yang digunakan dalam menghasilkan SDM yang dapat bersaing dalam konteks global. Peningkatan akses dan mutu pendidikan merupakan jawaban bagi rendahnya kualitas sistem pendidikan di Indonesia.

### KESIMPULAN

Neoliberalisme dan pendidikan memiliki hubungan yang erat satu dengan yang lain. Dalam konteks ke-Indonesia-an neoliberalisme dalam pendidikan merupakan jawaban atas kondisi sosial Indonesia yang tengah mengalami keterpurukan dalam hal kualitas SDM. Melalui analisis di atas, neoliberalisme tercermin dari penekanan peran Industri dalam pendidikan. Representasi Neoliberalisme dalam pemerintahan presiden SBY secara mendasar dapat dilihat dari pendayagunaan peran dunia akademik yang mencakupi pengajaran, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat bagi kepentingan industri. Industri dalam perspektif neoliberalisme dipandang sebagai salah satu tujuan utama. Pemerintah bahkan memfasilitasi pendayagunaan seluruh sendi pendidikan di PT oleh Industri.

Pendidikan tinggi yang seyogiannya lebih diarahkan pada pembangunan kecerdasan dan nilai-nilai nasionalisme (sejalan dengan UUD 1945) mengalami pergeseran kearah kapitalisme modern. Hal ini dapat dilihat dari penekanan pemerintah, agar PT secara aktif melakukan kerjasama dan bentuk-bentuk kemitraan dengan Industri. Dalam perspektif yang lebih sempit lagi, Industri diberikan peran-peran khusus dalam menentukan kompetensi pendidikan di PT. Hal ini menegaskan pergeseran ideologi dasar pendidikan dari yang bersifat nasionalistik menjadi neoliberalistik.

Pendayagunaan Industri atau liberalisasi dalam ranah pendidikan juga tercermin dari Permen Dikti No 73 tahun 2013 yang secara berulang-ulang menegaskan peran Industri yang diwakili oleh asosiasi industri dalam membentuk dan menentukan kualitas pendidikan dan pendidik serta standar mutu pendidikan. Perguruan tinggi sebagai lembaga pendidikan tidak lagi memiliki kekuasaan mutlak atas terlaksananya pendidikan. Interfensi pemerintah yang mengusung ideologi neoliberalisme seolah mengintervensi kedaulatan PT.

### Daftar Pustaka

Bentham, J. (2000). *An Introduction to the Principles of Morals and Legislation*. Kitchener: Batoche Books.  
Fairclough, N. (1989) *Language and Power*. London: Longman.

- Halliday, M. A. K. (2008). *An introduction to functional grammar* (edisi 3). London: Edward Arnold/ Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Prasetyo, Eko. (2004). *Kapitalisme dan Neoliberalisme. Sebuah Tinjauan Singkat*, Journal Al-Manar.
- Ristekdikti. (2016). Rencana Pengembangan Pendidikan Tinggi 2015-2019. (sumber: <http://www.dikti.go.id/wp-content/uploads/2016/01/KOMISI-II-bahan-a.-GRAND-DESIGN-IPTEI-DIKTI.pdf> diakses pada 11 Juni 2016)
- Thompson, J Michael. (2005) *A Brief History of Neoliberalism* by David Harvey. Oxford: Oxford University Press

**Biodata**

- a. Nama Lengkap: Ronald Maraden Parlindungan Silalahi
- b. Universitas: Universitas Bunda Mulia
- c. Alamat Surel: [bomberrose@gmail.com](mailto:bomberrose@gmail.com) / [rsilalahi@bundamulia.ac.id](mailto:rsilalahi@bundamulia.ac.id)
- d. Pendidikan Terakhir: Program Studi (S-3) Ilmu Linguistik-Universitas Indonesia
- e. Minat Penelitian/Research Interests :
  - Analisis wacana (Semiotika dan Media)
  - Fonetik dan fonologi
  - Linguistik Fungsional Sistemik



**RADIO KOMUNITAS, MEDIA PEMERTAHANAN BUDAYA**

**Ronny Yudhi Septa Priana**  
Universitas Sultan Ageng Tirtayasa  
ronnyyosp@gmail.com

**ABSTRAK**

Budaya berkembang bersamaan dengan berkembangnya kelompok manusia yang kemudian diwariskan dari generasi ke generasi, budaya tak dapat dipisahkan dari diri manusia itu sendiri sehingga banyak orang yang cenderung menganggap budaya diwariskan secara genetis. Salah satu hasil budaya yang tak dapat dipisahkan dari kehidupan manusia adalah Bahasa. Bahasa dalam proses interaksi yang dilakukan setiap individu dengan individu lain dalam masyarakat memiliki peranan yang sangat penting sebagai alat pembentukan identitas individu dan identitas sosial. Identitas suatu kelompok masyarakat diperlihatkan melalui cara bicara dan jenis bahasa yang digunakan. Pemertahanan identitas kelompok dapat dilakukan melalui pemertahanan bahasa yang berlaku dalam kelompok masyarakat tersebut. Perkembangan teknologi dan informasi berdampak pula pada pergeseran budaya dan bahasa hal ini disebabkan oleh adanya interaksi yang dilakukan oleh setiap individu dengan individu lain yang berbeda latar belakang budaya dan bahasa. Bahasa Jawa Serang (Jaseng) merupakan bahasa daerah yang berlaku dan digunakan oleh sebagian masyarakat Provinsi Banten khususnya yang berdomisili di Kota Serang. Kelompok masyarakat Jawa Serang melakukan pemertahanan bahasa untuk memperlihatkan eksistensi kelompoknya. Salah satu upaya yang dilakukan yaitu melalui penggunaan bahasa Jaseng sebagai bahasa penghantar program pada Radio Komunitas. Yang menjadi kajian dalam tulisan ini adalah bagaimana media komunitas dimanfaatkan sebagai media pemertahanan bahasa sebagai bagian dari budaya yang berlaku pada masyarakat Kota Serang melalui proses produksi, distribusi dan konsumsi program siaran. Hasil penelitian menunjukkan bahwa media komunitas dapat menjadi alternatif dan solusi untuk pemertahanan bahasa dan budaya suatu kelompok masyarakat.

Kata kunci : Pemertahanan Bahasa dan Budaya, Bahasa Jawa Serang, Radio Komunitas

**PENDAHULUAN**

Budaya merupakan seluruh sistem dan nilai yang berkembang dimasyarakat yang berkembang bersamaan dengan berkembangnya kelompok manusia yang kemudian diwariskan dari generasi ke generasi, budaya tak dapat dipisahkan dari diri manusia itu sendiri sehingga banyak orang yang cenderung menganggap budaya diwariskan secara genetis. Salah satu hasil budaya yang tak dapat dipisahkan dari kehidupan manusia adalah Bahasa. Bahasa merupakan alat komunikasi yang digunakan manusia untuk menyampaikan pesan, ide dan pernyataan sikap dalam berinteraksi antar manusia. Keragaman budaya menghasilkan keragaman bahasa yang dimiliki dan digunakan dalam berinteraksi. Bahasa disamping sebagai salah satu unsur kebudayaan, memungkinkan pula manusia memanfaatkan pengalaman-pengalaman mereka, mempelajari dan mengambil bagian dalam pengalaman-pengalaman itu, serta belajar berkenalan dengan orang-orang lain. Anggota-anggota masyarakat hanya dapat dipersatukan secara efisien melalui bahasa. Bahasa sebagai alat komunikasi, lebih jauh memungkinkan tiap orang untuk merasa dirinya terikat dengan kelompok sosial yang dimasukinya, serta dapat melakukan semua kegiatan kemasyarakatan dengan menghindari sejauh mungkin bentrokan-bentrokan untuk memperoleh efisiensi yang setinggi-tingginya. Bahasa memungkinkan integrasi yang sempurna bagi tiap individu dengan masyarakatnya (Gorys Keraf, 1997 : 5). Dengan kata lain bahasa yang digunakan dapat merepresentasikan identitas budaya penggunaannya.

Pembentukan identitas individu dan identitas sosial masyarakat yang kemudian menjadi identitas budaya suatu masyarakat dapat kita lihat melalui bahasa yang digunakan oleh masyarakat tersebut. Dengan demikian bahasa memiliki pengaruh yang besar sebagai kendali sosial. Cara bicara dan jenis bahasa yang digunakan dapat menunjukkan identitas suatu masyarakat. Bahasa yang digunakan oleh suatu masyarakat dapat merepresentasikan identitas masyarakat itu sendiri contoh sederhananya individu atau masyarakat yang menggunakan bahasa sunda mereka secara langsung maupun tidak langsung diidentifikasi sebagai orang sunda atau orang Jawa Barat. Dengan demikian bahasa dapat digunakan pula sebagai pembentukan identitas kelompok masyarakat. Identitas inilah yang kemudian diharapkan dapat dijadikan representasi bagi kelompok yang menggunakannya.

Perkembangan teknologi informasi dan komunikasi memungkinkan setiap kelompok masyarakat untuk berinteraksi secara terbuka dan memungkinkan pula adanya penitran budaya yang kemudian disinyalir dapat menghasilkan pergeseran budaya termasuk kepunahan bahasa ibu/ bahasa daerah. Jika dibiarkan bukan tidak mungkin bahasa ibu/ bahasa daerah akan menghilang bersamaan dengan pergeseran budaya yang dialami masyarakat. Maka harus ada upaya untuk mempertahankan penggunaan bahasa ibu sebagai langkah nyata mempertahankan budaya masyarakat.

Bahasa Jawa dialek Banten. atau yang kemudian dikenal dengan Bahasa Jawa Serang (Jaseng) merupakan bahasa daerah yang digunakan oleh sebagian masyarakat Propinsi Banten dalam berinteraksi sehari – hari khususnya bagi mereka yang berdomisili di wilayah Kota Serang dan Kota Cilegon. Akan tetapi bukan berarti Jaseng benar-benar digunakan sebagai bahasa pengantar saat berinteraksi oleh masyarakatnya karena bersamaan *Jaseng* terdapat bahasa daerah lain yang digunakan sebagian besar masyarakat Propinsi Banten yakni bahasa Sunda dialek Banten, Bahasa Sunda Priangan, Bahasa Jawa, dan Bahasa Betawi. Selain itu masyarakat Propinsi Banten khususnya generasi yang lebih muda lebih memiliki kecenderungan menggunakan Bahasa Indonesia dibanding bahasa daerah ketika berinteraksi baik dengan seusianya maupun dengan berbeda usia dalam kegiatan keseharian. Penyebab utamanya tidak lain adalah adanya ragam budaya pada masyarakat Propinsi Banten itu sendiri serta perkembangan teknologi komunikasi dan pergeseran budaya.

Berbagai upaya dilakukan kelompok masyarakat pengguna Bahasa Jawa Serang untuk mempertahankan bahasa sekaligus mempertahankan identitas budayanya. Kekhawatiran punahnya bahasa daerah yang menjadi bahasa ibu menjadi modal besar bagi sebagian masyarakat yang masih menginginkan keberlangsungan bahasa yang mereka usung sebagai bahasa ibu. Penelitian ini mencoba memaparkan bagaimana upaya pemertahanan bahasa Jawa Serang melalui media komunitas. Media Komunitas yang menjadi objek paparan dan penelitian berupa media audio yakni Radio Komunitas.

## TEORI & METODOLOGI

### - Bahasa

Bahasa setiap hari digunakan oleh manusia di seluruh dunia. Tanpa bahasa, manusia tidak dapat berkomunikasi. Bahasa berperan penting secara langsung sebagai bentuk pernyataan dan pertukaran pemikiran ataupun pandangan mengenai orang lain. Penggunaan bahasa berperan untuk mengatur manusia sesuai dengan faktor-faktor usia, jenis kelamin dan bahkan sosial-ekonomi. Bahasa adalah sejumlah simbol atau tanda yang disetujui untuk digunakan oleh sekelompok orang untuk menghasilkan suatu arti atau makna (Samovar, 2010:268).

Bahasa merupakan medium untuk menyatakan kesadaran dalam suatu konteks sosial. Bahasa dapat dipelajari melalui dua dimensi, yaitu dimensi penggunaan dan dimensi struktur. Dimensi penggunaan menjadi kepedulian berbagai bidang studi, salah satunya komunikasi. Dalam kajian penggunaan dimensi ini yaitu yang dimaksudkan dengan yang dituturkan oleh mereka. Bahasa merupakan cara khusus kata-kata diseleksi dan digabung menjadi ciri khas seseorang, satu kelompok atau masyarakat tertentu. Sedangkan dimensi struktur, bahasa diberi definisi dan tergantung pendekatan yang dilakukan. Didalam studi kebudayaan, bahasa ditempatkan sebagai unsur penting seperti sistem pengetahuan, mata pencaharian, adat istiadat, kesenian, sistem peralatan hidup, dan lain sebagainya.

### - Pemertahanan Bahasa

Pemertahanan bahasa (*language maintenance*) berkaitan dengan masalah sikap atau penilaian terhadap suatu bahasa, untuk tetap menggunakan bahasa tersebut di tengah-tengah bahasa lainnya.

Terdapat tiga ciri sikap bahasa yang dirumuskan oleh Garvin dan Mathiot (1986) sebagai berikut.

1. Kesetiaan bahasa yang mendorong masyarakat suatu bahasa mempertahankan bahasanya, dan apabila perlu mencegah adanya pengaruh bahasa lain;
2. Kebanggaan bahasa yang mendorong orang mengembangkan bahasanya dan menggunakannya sebagai lambang identitas dan kesatuan masyarakat;
3. Kesadaran adanya norma bahasa yang mendorong orang menggunakan bahasanya dengan cermat dan santun; dan merupakan faktor yang sangat besar pengaruhnya terhadap perbuatan yaitu kegiatan menggunakan bahasa.

Ketiga ciri tersebut merupakan ciri-ciri sikap positif terhadap bahasa. Sebaliknya, apabila ketiga ciri sikap bahasa itu sudah menghilang atau melemah dari diri seseorang atau sekelompok orang anggota masyarakat tutur dan tiadanya gairah atau dorongan untuk mempertahankan kemandirian bahasanya merupakan salah satu penanda bahwa kesetiaan bahasanya mulai melemah dan bisa berlanjut menjadi hilang sama sekali. Sikap negatif terhadap suatu bahasa bisa terjadi bila seseorang atau sekelompok orang tidak mempunyai lagi rasa bangga terhadap bahasanya sendiri dan mengalihkan rasa bangga itu kepada bahasa lain yang bukan miliknya. Banyak faktor yang bisa menyebabkan hilangnya rasa bangga terhadap bahasa sendiri, dan menumbuhkan pada bahasa lain, yaitu faktor politik, ras, etnis, dan gengsi.

### - Radio Komunitas

Komunitas berasal dari istilah *community* yang berarti semua orang yang hidup di suatu tempat, serta sekelompok orang dengan kepentingan atau ketertarikan yang sama. Lembaga penyiaran komunitas

(LPK) adalah lembaga penyiaran yang berbentuk badan hukum Indonesia, didirikan oleh komunitas tertentu, bersifat independen, dan tidak komersil, dengan daya pancar rendah, serba untuk melayani kepentingan komunitasnya (Komisi Penyiaran Indonesia Daerah, 2009: 19).

Sebagai radio yang hidup dari, oleh, dan untuk komunitas, radio komunitas mempunyai peluang untuk lebih bebas berekspresi dibandingkan dengan radio swasta. Radio komunitas merupakan media pemberdayaan masyarakat, yang bertujuan untuk pendidikan dan peningkatan kapasitas masyarakat. Oleh karena itu, kesempatan untuk dekat dengan pendengar pun sangat terbuka lebar. Secara teoritis, komunitas terbentuk oleh dua hal: pertama lokalitas yang terbentuk pada batasan geografis tertentu. Kedua, identitas yang sama, atau minat/kepentingan/kepedulian terhadap hal yang sama (Rachmiate, 2007: 72).

## METODOLOGI

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian yang bersifat kualitatif. Penelitian ini dilakukan dengan cara mengolah dan menginterpretasikan sumber data yang diambil dari produksi, distribusi dan konsumsi program radio komunitas (Jaseng FM). Sumber data penelitian ini merupakan seluruh proses baik dari produksi, distribusi dan konsumsi program Radio Komunitas. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan sumbangsih terhadap penelitian tentang manfaat media dan menjadi dasar dalam penelitian selanjutnya.

## TEMUAN & PEMBAHASAN

Bahasa Jawa dialek Banten atau yang kemudian dikenal sebagai Bahasa Jawa Serang (Jaseng) tersebar di beberapa wilayah Propinsi Banten. Diantara Kabupaten, Kota yang terdapat di Propinsi Banten, Kota Serang merupakan daerah yang didominasi oleh masyarakat yang menggunakan Bahasa Jawa Serang. Bahkan pemerintah daerah setempat menggunakan bahasa daerah ini sebagai bahasa penghantar dalam iklan layanan masyarakat di media luar ruang maupun di media cetak dan elektronik.

*Jaseng* digunakan masyarakat Kota Serang sebagai bahasa pengantar dalam tuturan saat berinteraksi diberbagai peristiwa tutur baik di ruang publik seperti Puskesmas, Pasar, Perkantoran dan tempat-tempat lainnya dimana terjadinya transaksi wicara berlangsung. Jika dipetakan dari 6 kecamatan yang terdapat di Kota Serang yakni Kec. Serang, Kec. Cipocokjaya, Kec. Walantaka, Kec. Curug. Kec. Taktakan, dan Kec. Kasemen, hanya dua kecamatan yang masyarakatnya multilingual yakni Kec. Serang dan Kec. Cipocokjaya hal ini disebabkan banyaknya masyarakat pendatang di dua kecamatan tersebut. Namun tidak dipungkiri masyarakat pendatang di kota Serang pun lambat laun menguasai bahasa *Jaseng* karena sering berinteraksi dengan masyarakat pribumi yang menggunakan bahasa *Jaseng* diberbagai peristiwa tutur. Oleh karenanya *Jaseng* kemudian digunakan sebagai representasi identitas masyarakat Kota Serang. Identitas yang dimunculkan oleh kelompok masyarakat yang menggunakan bahasa Jawa Serang adalah *Communal identity* dan *Social Identity* dimana kelompok masyarakat tersebut memperlihatkan identitas berupa kepemilikan budaya pada kelompok masyarakatnya berupa bahasa yang digunakan sehingga masyarakat lain diluar kelompoknya dapat mengidentifikasi kelompok masyarakat tersebut.

Beragam upaya untuk melestarikan, mempertahankan dan mengenalkan bahasa Jawa Serang sebagai bahasa daerah dan identitas masyarakat Kota Serang serta bahasa daerah utama di Propinsi Banten banyak dilakukan oleh pemerintah daerah berupa penggunaan bahasa tersebut dalam iklan sosial dan memasukannya dalam kurikulum sekolah sebagai muatan lokal serta upaya yang dilakukan oleh masyarakat melalui media komunitas. Salah satu media komunitas yang digunakan oleh masyarakat pengguna Bahasa Jawa Serang sebagai media pemertahanan bahasa adalah radio komunitas *Jaseng FM*.

*Jaseng FM* merupakan radio komunitas yang berdomisili di Kecamatan Walantaka Kota Serang. Berdasarkan undang – undang nomor 32 tahun 2002 tentang penyiaran yang memberikan batasan jarak tempuh siaran 2,5 KM maka Radio ini hanya melayani informasi pada masyarakat yang berada di wilayah Kecamatan Walantaka yang mayoritas menggunakan bahasa Jawa Serang. Nama *Jaseng* merupakan singkatan dari Jawa Serang yang mengikuti filosofis *Jaseng* yang merupakan identitas budaya masyarakat pendengarnya. Sebagai radio komunitas program yang digelar oleh *Jaseng FM* sesuai dengan permintaan dan kebutuhan komunitasnya yakni Masyarakat kecamatan Walantaka. Dukungan yang diberikan masyarakat pada keberlangsungan radio komunitas ini diperlihatkan melalui partisipasi aktif dari para pendengarnya disetiap berlangsungnya program siaran, baik melalui telepon, sms maupun lebar atensi yang dibagikan oleh kru radio pada masyarakat pendengarnya.

Berdasarkan hasil temuan dilapangan melalui observasi dan wawancara peneliti dapat memberikan gambaran pemertahanan bahasa Jawa Serang pada media komunitas berdasarkan pada proses produksi, distribusi dan konsumsi program siaran sebagai berikut :

#### - **Produksi Program**

Program yang disiarkan oleh radio komunitas Jaseng FM ini sesuai dengan undang-undang penyiaran nomor 32 tahun 2002 pasal 20 ayat 2(b) yaitu program lembaga penyiaran komunitas ditujukan untuk mendidik dan memajukan masyarakat dalam mencapai kesejahteraan, dengan melaksanakan program acara yang meliputi budaya, pendidikan, dan informasi yang menggambarkan identitas masyarakat dan bangsa, Format siaran radio Jaseng FM adalah *multi contemporary* (pendengar dari kalangan remaja, muda dan dewasa) yang format program acaranya dibedakan dalam 4 (empat) kategori format acara di antaranya:

1. Program acara yang memiliki kontribusi terhadap pemahaman, pengetahuan bersifat pendidikan, budaya dan agama.
2. Program acara yang memiliki kontribusi berita informasi
3. Program acara entertainment (hiburan) dan kesenian
4. Program acara yang memiliki Iklan Layanan masyarakat

Proses produksi program Jaseng FM merancang program yang sesuai dengan kebutuhan informasi masyarakat khususnya masyarakat di wilayah Kecamatan Walantaka sebagai komunitasnya. Bahasa yang digunakan penyiar pada saat program siaran berlangsung lebih banyak menggunakan bahasa Jawa Serang hal ini pendengar radio ini adalah kelompok masyarakat yang menggunakan bahasa Jawa Serang dengan sapaan untuk pendengarnya adalah “Dulur-dulur sedanten” / Sahabat-sahabat semua. Iklan layanan masyarakat yang disiarkan di radio ini adalah iklan yang berasal dari masyarakat sekitar dengan pola *adlips* berupa promosi warung makan, warung kopi atau jasa lainnya.

#### - **Distribusi dan Konsumsi Program**

Program siaran dinikmati oleh masyarakat yang berdomisili di wilayah Kecamatan Walantaka Kota Serang. Keterbatasan jarak siar yang hanya Wilayah jangkauan siaran radio komunitas adalah 2.5 km dengan maksimum 50 watt tidak menyurutkan radio ini untuk terus memproduksi program.

Informasi yang diberikan tidak hanya sebatas informasi faktual mengenai komunitas melainkan yang sifatnya juga menghibur komunitas melalui lagu dan budaya yang dimiliki komunitas itu sendiri. Hal tersebut tercermin dalam format program siaran radio komunitas Jaseng FM yang berkontribusi untuk meningkatkan pemahaman, pengetahuan bersifat pendidikan, budaya, agama, informasi serta program acara hiburan dan kesenian juga program bagi iklan layanan masyarakat.

Format program siaran tersebut tercermin dari keempat program siaran Jaseng FM yaitu *Refresh*, STAN, Begadang, dan PDKT. Kesesuaian materi siaran dengan kebutuhan masyarakat dapat dilihat melalui aktifitas serta peran serta aktif masyarakat sebagai pendengarnya. Daya dukung masyarakat melalui sms, telepon, dan komentar di media sosial berupa akun Facebook. Radio komunitas menjadikan radio sebagai media untuk menyebarluaskan informasi komunitas. Penggunaan bahasa Jawa Serang oleh penyiar menjadi alasan utama pendengar tetap berminat mendengarkan radio komunitas ini karena merasa lebih dekat dan lebih akrab selain lagu dan informasi serta iklan yang berbasis komunitas.

### **SIMPULAN**

Berdasarkan pemaparan diatas dapat disimpulkan bahwa media komunitas khususnya Radio Komunitas dapat dijadikan sebagai media pemertahanan bahasa. Upaya pemertahanan bahasa diperlihatkan melalui penggunaan bahasa yang digunakan penyiar dalam menghantarkan program siaran. Penggunaan bahasa oleh penyiar dapat menjadi pemikat dan membangkitkan minat masyarakat sebagai komunitasnya untuk berpartisipasi ketika program siaran berlangsung. Rasa memiliki dan kedekatan yang muncul di masyarakat bahasa sebagai komunitas dari radio komunitas merupakan faktor pendukung keberlangsungan radio komunitas itu sendiri. Sehingga dengan adanya daya dukung dari masyarakat terhadap program yang berlangsung tanpa disadari hal tersebut merupakan upaya untuk mempertahankan budaya dan bahasa yang didalamnya. Melalui informasi berbasis komunitas dan penggunaan bahasa daerah sesuai dengan bahasa yang digunakan oleh kelompok masyarakat bahasa yang menjadi komunitasnya, Radio komunitas menjadi media yang memiliki peran sebagai media pemertahanan bahasa yang efektif karena bahasa yang digunakan mendapat posisi yang paling utama dalam proses berinteraksi antara penyiar dengan pendengarnya. Sehingga bahasa digunakan oleh kelompok masyarakat tetap dapat dipertahankan sebagai identitas masyarakat pengguna bahasa itu sendiri.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Garvin, P.L. Mathiot M. 1986. *The Urbaization of Guarani Language. Problem in Language and Culture*, dalam Fishman, J.A. (Ed) *Reading in Tes Sociolgy of Language*, Mouton. Paris–The Hague.
- Keraf, Gorys. 1997. *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa* . Ende-Flores: Nusa Indah.
- Komisi Penyiaran Indonesia Daerah. 2009. *UUD RI Nomor 32 Tahun 2002 Tentang Penyiaran*. KPID Banten : Lembaga independen.
- Masduki. 2004. *Menjadi Broadcaster Profesional*. Yogyakarta : LKIS.
- Mulyana, Deddy.2008. *Ilmu Komunikasi Suatu Pengantar*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya
- Ningrum, Fatmasari. 2007. *Sukses Menjadi Penyiar, Scrip Writer dan Reporter*. Jakarta : Penebar Plus.
- Rachmiati, Atie. 2007. *Radio Komunitas Eskalasi Demokratisasi Komunikasi*. Bandung : Simbiosis Rekatama Media.
- Samovar, Larry A. 2010. *Komunikasi Lintas Budaya*. Jakarta: Salemba Humanika
- Triartanto, A.Lua y. 2010. *Broadcasting Radio Panduan Teori dan Praktek*. Yogyakarta : Pustaka Book Publisher.
- Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 32 Tahun 2002 Tentang Penyiaran.
- Wahyudi, J.B. 1997. *Dasar-Dasar Jurnalistik Radio dan Televisi*. Jakarta: PT Pustaka Utama Grafiti.

**Biodata**

Nama : Ronny Yudhi Septa Priana  
Institusi : Universitas Sultan Ageng Tirtayasa  
Pendidikan : S2 Ilmu Komunikasi  
Minat Penelitian : Komunikasi, Bahasa dan Budaya

## PEREMPUAN DAN KOMUNIKASI FATIS DI JEJARING SOSIAL FACEBOOK

**Rosita Ambarwati, Joko Nurkamto, dan Riyadi Santosa**

Universitas Sebelas Maret Surakarta dan IKIP PGRI Madiun

Rositaambarwati.ikipgri, madiun@gmail.com

### ABSTRAK

Perkembangan teknologi berdampak luas pada banyak hal, salah satunya adalah perkembangan komunikasi melalui jejaring sosial. Hal yang menarik pada fenomena *facebook* adalah sebagian besar penggunaannya adalah perempuan. Penelitian ini bertujuan untuk (1) Mengidentifikasi bentuk komunikasi fatis perempuan di *facebook*. (2) Menggambarkan fungsi komunikasi fatis pada komunikasi perempuan di *facebook*, (3) Menggali lebih dalam sejauh mana karakteristik bahasa perempuan dalam komunikasi fatis. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif yang menggunakan pendekatan pragmatik. Subyek penelitian adalah wanita dewasa umur 25-50 tahun. Data adalah tuturan perempuan di jejaring sosial facebook. Pemilihan data dilakukan dengan pertimbangan tertentu menggunakan purposive sampling. Data dikumpulkan dengan menggunakan metode simak dan catat terhadap sejumlah tuturan yang mengandung bentuk ungkapan fatis. Uji keabsahan data dilakukan melalui uji kredibilitas yaitu dengan perpanjangan pengamatan dan membercheck. Analisis data dilakukan berdasarkan model analisis Spradley yang terbagi menjadi 4 tahap, yaitu analisis domain, analisis taksonomi, analisis kontekstual dan analisis tema budaya. Hasil yang dicapai adalah: (1) Wujud ungkapan fatis terlihat dari analisis tindak tutur dimana tindak tutur fatis menempati peringkat tertinggi. (2) Karakteristik bahasa perempuan yang tampak adalah, menggunakan ungkapan santun, menggunakan kalimat tidak langsung, menggunakan kata sifat, menggunakan tag question. (3) Fungsi fatis yang mendominasi adalah untuk menjaga persahabatan dan keharmonisan hubungan. (4) Media komunikasi berbasis internet memberikan keleluasaan bagi perempuan untuk berinteraksi dan menjalin hubungan. (5) komunikasi fatis di facebook menjadi dominan karena bentuk komunikasi tidak bertatap muka secara langsung sehingga ekspresi penutur tidak dapat terlihat dan komentar yang muncul tidak bisa dipastikan keajekannya sehingga kejujuran tuturan kurang bisa diterima. Hal ini mempunyai kecenderungan sebagai bentuk basa-basi.

Kata kunci: Komunikasi Fatis, Perempuan, Facebook

### PENDAHULUAN

Perkembangan media komunikasi yang semakin beragam dan canggih memberikan berbagai kemudahan dalam kehidupan khususnya dalam hal interaksi dengan sesama. Salah satu fenomena komunikasi yang paling pesat saat ini adalah semakin banyaknya media sosial yang muncul. Perkembangan tersebut sudah pasti akan menimbulkan berbagai perubahan, gejolak dan fenomena baru, salah satunya adalah fenomena kebahasaan.

Beberapa tahun terakhir silih berganti muncul berbagai sosial media sebagai sarana komunikasi. Masyarakat serasa dimanjakan dengan hadirnya sosial media. Interaksi tidak hanya terbatas pada satu atau dua orang tetapi bisa puluhan bahkan ratusan orang. Dapat dipastikan bahwa interaksi seperti ini menarik karena komunikasi dilakukan oleh beberapa orang dalam topik yang sama dan latar belakang sosial dan budaya yang berbeda.

Jejaring sosial *facebook* adalah salah satu sosial media yang paling banyak diakses oleh masyarakat Indonesia. Satu hal yang menarik pada fenomena *facebook* adalah sebagian besar penggunaannya adalah perempuan. *Pew Research Centre* menyatakan bahwa perempuan lebih banyak menggunakan jejaring sosial, dan jejaring sosial yang paling sering digunakan adalah facebook. Data terakhir yang dikeluarkan oleh *Facebook* hingga akhir Januari 2012, Pengguna *Facebook* di Indonesia pada awal tahun 2012 menunjukkan 40,6% dari total 43 juta pengguna adalah perempuan.

Komunikasi di facebook terlihat sebagai interaksi yang ringan dan santai. Hal ini biasa disebut dengan obrolan santai. Obrolan yang berfungsi sebagai penghilang lelah dan hiburan. Tuturan yang diucapkan oleh penutur dan mitra tutur cenderung tidak serius, hal inilah yang disebut sebagai komunikasi fatis. Miller (2008) mengatakan bahwa komunikasi melalui facebook merupakan suatu budaya di era digital yang termasuk pada lingkup fatis.

Sementara Hopkins (2014) berpendapat, "Phatic exchanges -a communication exchange that fulfils a social objective rather than imparting information on social - technologies, such as Facebook and Twitter . Social media and social networks have transformed the communication environment and the way Organisations Reviews their managing stakeholder relationships. Ini berarti bahwa komunikasi fatis lebih bertujuan pada menjaga hubungan sosial bukan murni pada penyampaian informasi.

Artikel ini akan mengupas komunikasi fatis pada komunikasi perempuan di facebook. Pragmatik sebagai ilmu yang mempelajari maksud tuturan digunakan sebagai dasar dalam menganalisis tuturan perempuan di facebook. Beberapa studi tentang komunikasi perempuan di sosial media sebelumnya

digunakan sebagai acuan dalam melaksanakan penelitian. Parkins (2012) menyampaikan bahwa terdapat perbedaan-perbedaan ekspresi antara pria dan wanita dalam berkomunikasi di facebook. Perempuan lebih terlihat emosional saat mengungkapkan pikiran/perasaannya di facebook. Sementara Calderon (2012) menemukan perbedaan yang mencolok dalam penggunaan kata ganti orang ke tiga. Dasar pemikiran awal dari penelitian ini adalah stereo type yang melekat pada perempuan bahwa perempuan lebih banyak bersinggungan dengan gossip.

## METODOLOGI

Penelitian ini adalah jenis penelitian deskriptif kualitatif. Subyek penelitian adalah perempuan dewasa yang berumur 25-50 tahun. Data digali melalui observasi dan dokumentasi. Analisis data menggunakan desain analisis isi (*content analysis*). Proses analisis data berdasarkan pandangan Spredley yang membagi menjadi 4 yaitu: (1) analisis domain, (2) analisis taksonomi, (3) analisis kontekstual dan (4) analisis tema budaya. Analisis awal dimulai dengan pengelompokan data berdasarkan jenis tindak tutur, dalam hal ini digunakan taksonomi Kreidler untuk memilah jenis tindak tutur, selanjutnya data tersebut dipilah-pilah untuk mencari wujud bahasa perempuan pada komunikasi fatis. Penentuan fatis tersebut berdasarkan penanda fatis. Hasil tersebut kemudian dikelompokkan berdasarkan fungsinya. Selanjutnya dilakukan analisis tema budaya yaitu dengan menarik benang merah dari fenomena komunikasi fatis perempuan di facebook dan karakteristik bahasa perempuan serta peranan media dalam komunikasi fatis. Uji keabsahan data dilakukan melalui uji kredibilitas yaitu dengan memperpanjang pengamatan dan *member check*.

## ANALISA

### 1. Wujud Tuturan Fatis

| Jenis Tindak Tutur |         |          |           |           |         |
|--------------------|---------|----------|-----------|-----------|---------|
| Fatis              | Asertif | Direktif | Verdiktif | Ekspresif | Komisif |
| 32,0%              | 30,7 %  | 19,6 %   | 16,5 %    | 30,7 %    | 7,4 %   |

Berdasarkan hasil analisis jenis tindak tutur maka diperoleh temuan sebagai berikut:

Hasil analisis tindak tutur menunjukkan bahwa tindak tutur fatis menempati urutan tertinggi. Secara detail wujud tuturan fatis digambarkan sebagai berikut:

1. Wati :Jalan-jalan ke pasar beli buah atin...apa kabar bunda Titin...???
- Titin :Buah duku buah alpukat...Alhamdulillah diriku sangat sehat...
- Wati :Oh kirain buah duku ikan bakar..hahaa..gak nyambung...
- Titin :Ikan bakar belinya di serayu...gmna kabar dirimu wong ayu?

Data di atas merupakan tuturan dari 2 partisipan. Wati adalah seorang ibu rumah tangga (50<sup>th</sup>) merupakan teman akrab dari Titin (51 th), seorang ibu rumah tangga yang mempunyai status sosial lebih tinggi dari Wati, karena Titin adalah mantan istri walikota. Pada status Watie Similikity "*jalan jalan ke pasar beli buah atin...Apa kabar bunda Titin...????*". termasuk tindak tutur fatis sebab Watie menanyakan kabar Titin menggunakan pantun, kemudian Titin menanggapi Watie dengan menyatakan bahwa dirinya sehat, juga dalam bentuk pantun.

Komentar pertama dari Titin "*Buah duku buah alpukat...alhamdulillah diriku sangat sehat...*". termasuk tindak tutur fatis sebab Watie menanyakan kabar Titin menggunakan pantun, kemudian Titin menanggapi Watie dengan menyatakan bahwa dirinya sehat, juga dalam bentuk pantun. Sebagaimana umumnya budaya Jawa, ketika seseorang menanyakan kabar maka sebaliknya harus membalas juga menanyakan kabar. Komentar terakhir Titin "*Ikan bakar belinya di serayu...gmna kabar dirimu wong ayu?*" merupakan tindak tutur fatis sebab Titin menanyakan kabar Watie. Komentar kedua Watie "*Oh kirain buah duku ikan bakar..hahaa..gak nyambung...*" termasuk tindak tutur **fatis** dimana Watie sengaja bercanda dengan membuat pantun yang tidak tepat rimanya.

Bentuk komunikasi fatis pada data tersebut terlihat dari bagaimana penutur dan mitra tutur saling menyapa menanyakan kabar dengan menggunakan pantun. Fungsi tuturan tersebut untuk memperkuat persahabatan dan menciptakan hubungan yang harmonis.

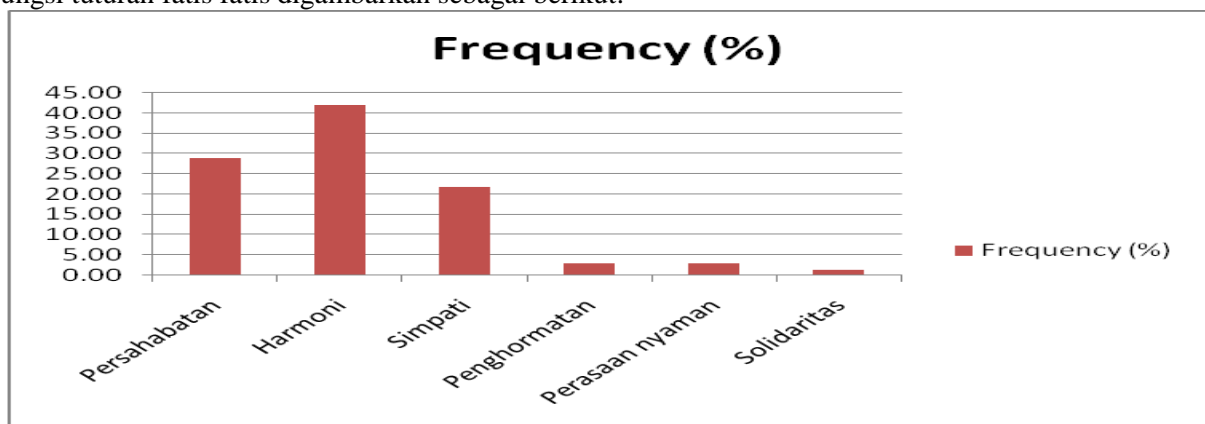
2. Icha : Yiipi lgsg dpt bis depan kts...jarang2 begini nih....mantaap
- Etika : Berkat doa gw tuh kaqiiiiik=Dqiiik=Dqiiik
- Icha : Kl gt doain lagi tik biar ada orang mau bayarin ongkos gw wkwkwkwk..
- Etika : Boleh...Tp isiiin pulsa sy dl rp 50 tp jgn di telp krn sy lg M wkwkwk

- Icha : Komen lo mengingatkan gw buat ntar malem nih tik...cari sop kambing dulu ahhh  
Ha...Ha...Ha...Pha...haha  
Diyah : Take care, momy.....  
Icha : Tq di....sorry responding late....:)

Tuturan di atas merupakan bentuk komunikasi perempuan yang mempunyai hubungan sebagai teman akrab. Tuturan pada status yang dibuat oleh penutur (Icha) merupakan bentuk kegembiraan penutur mendapatkan keberuntungan. Mitra tutur (Etika) mengomentari ” *Berkat doa gw tuh kaqiiiiik=Dqiiik=Dqiiik*” dengan bercanda dan menggunakan tuturan yang tidak dapat diakui sah, karena tuturan tersebut belum pasti kebenarannya. Icha membalas dengan meminta mitra tutur Atika untuk mendoakannya lagi, “*Kl gt doain lagi tik biar ada orang mau bayarin ongkos gw*”, Begitu juga dengan balasan Etika, “*Boleh...Tp isiiin pulsa sy dl rp 50 tp jgn di telp krn sy lg M wkwkwk*”. Di sisi lain Diyah mediyawati memberi komentar, “*take care, momy*, ini merupakan tindak tutur fatis. Penutur ingin membangun hubungan yang harmonis dengan mitra tutur. Balasan Icha “*Tq di....sorry responding late....:)*”, merupakan bentuk fatis dimana penutur ingin membangun hubungan yang harmonis dengan mitra tutur. Tuturan tersebut dilakukan hanya untuk berbasa-basi.

### 3.2 Fungsi Tuturan Fatis

Fungsi tuturan fatis fatis digambarkan sebagai berikut:



Grafik di atas menunjukkan bahwa fungsi komunikasi fatis perempuan di facebook adalah menjaga hubungan yang harmonis. Tuturan berikut menunjukkan bahwa komunikasi dilakukan untuk menjaga hubungan menjadi harmonis.

- Meylan T : Bianglala, maafkan aku tak mampu mengartikan aneka warnamu kini.  
Amoy Aja : Met pg ce...cece koq biang lala ciiihhhh hehe..  
Meylan T : Amoy:...lhow bianglala kan punya warna2 nan indah tuh, hiiikkz, beb  
Amoy aja : Oo...iya ky pelangi y ace...warna warni hehehe...  
Meylan T : @ Amoy..., haiyaaaawlah Beib, warnanya kayak rainbow...

Tuturan Meylan “*Amoy:...lhow bianglala kan punya warna2 nan indah tuh, hiiikkz, beb*” menunjukkan bahwa penutur tidak ingin membuka apa yang dipikirkannya terkait status yang dibuat. Kata “*hiiikkz, beb*” merupakan penanda fatis karena penutur mengakrabkan diri dengan mitra tutur dengan bercanda. Panggilan “*Beb*” juga merupakan penanda fatis untuk mengakrabkan diri dan menjalin hubungan yang harmonis.

### KESIMPULAN

Pragmatik sebagai bagian dari ilmu Linguistik mempunyai peran yang besar dalam menggali fenomena berbahasa dalam komunikasi perempuan di *facebook*. Analisis tindak tutur memberikan sumbangan terhadap penggalian bentuk komunikasi fatis perempuan di *facebook*. Hasil yang diperoleh bahwa jenis tindak tutur yang digunakan perempuan dalam berkomunikasi di *facebook* adalah jenis tindak tutur fatis. Sedangkan fungsi yang paling besar adalah untuk menjaga dan menjalin keharmonisan hubungan. *Stereo type* yang melekat pada perempuan masih terbawa pada saat berkomunikasi di *facebook*. Fungsi fatis pada komunikasi perempuan selain untuk menjaga harmoni juga berfungsi menjaga persahabatan, berbagi pengalaman, menunjukkan dukungan emosional dan saling menyenangkan. Ini terlihat dari bentuk tuturan yang santun. Komunikasi fatis perempuan ini erat dengan perempuan yang mempunyai *stereo type* santun. Media mempunyai peran yang besar pada komunikasi perempuan. Melalui media facebook



perempuan lebih bebas dalam berinteraksi dan menjalin hubungan dengan mitra tuturnya sesama perempuan.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Al-Ginai, Jamal. (2011). *Translating Phatic Expsressions*. Pragmatics 21:1.23-39. International Pragmatics Association
- Calderon, Carlos. 2012. *Gossip and Gender in Computer Mediated Communication on Facebook*.
- Senft, Gunter. 2014. *Phatic Communion*.
- Hopkins, K. (2014). *The phatic nature of the online social sphere: Implications for public relations*. PRism 11(2): <http://www.prismjournal.org/homepage.html>
- Kreidler, Charles. (1998) *Introducing English Semantics*. London: Routledge
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka tama.
- Leech, G.N. (1983) *The Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Locher, Miriam (2015). *Relational Work in Facebook and Discussion Board*. Pragmatics 25:1.1-21. International Pragmatics Assosiation.
- Malinowski, B. 1923. *The Problem of Meaning in Primitive Languages*. In C. K. Ogden & I.A. Richards (Eds), *The Meaning of Meaning* (pp.146-152). London:Routledge & Kegan Pau
- Miller, Vincent (2008).*New media, networking and phatic culture*. Converge 14:387-400.
- Nazir, Barirah (2012). *Gender Patterns on Facebook:A Sociolinguistics Perspective*. Macrothink Institute. International Journal of Linguistics vol. 4, no 3
- Padilla, Manuel (2005). *On the Phatic Interpretation of Utterances: A Complementary Relevance Theoritic Proposal*. Revista Alicantina De Estudios Ingles 227-246
- Parkins, Roisin. 2012. *Gender and Emotional Expressiveness: An Analysis of Prosodic Features in Emotional Expression*.
- Penney, Joel (2015). *Social Media and Symbolic Action: Exploring Participation in the Facebook Red Equal Sign Profile Picture Campaign*. Journal of Communication 20. International Communication Assosiation.
- Radovanovic, Danica (2012) *Small Talk in the Digital Age: Making Sense of Phatic Posts*. MSM2012 2<sup>nd</sup> Workshop of Making Sense of Microposts.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistis*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Stapa, Siti (2012). *Understanding Online Communicative Language Features in Social Networking Environment*. GEMA Online Journal of Language Studies
- Tannen, Deborah (1991) *You Just Don't Understand! Women and men in conversation*. London: Virago.
- Tang, Chihsia (2015) *The Influence of the Adresser's and the Addresser's Linguistics Politeness Behaviour*. Journal Pragmatics 25:3 477-499. International Pragmatics Association.
- Varis, Piia (2014). *Conviviality and Collectives on Social Media Virality, Memes, and New Social Structures*. Journal of Language and Politics. Special Issue on the important of Unimportant Language.
- Žegarac, V. (1998). *What Is Phatic Communication?* In V. Rouchota and A. H. Jucker, (eds.) Current Issues in Relevance Theory. Amsterdam: John Benjamins, 327-361.

#### Biodata:

- |                        |   |
|------------------------|---|
| a. Nama Lengkap        | : Rosita Ambarwati  |
| b. Universitas         | : Pasca Sarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta, IKIP PGRI Madiun |
| c. Alamat Surel        | : rositaambarwati.ikipgprimadiun@gmail.com                            |
| d. Pendidikan Terakhir | : S2 Pend. Bahasa Inggris   |
| e. Minat Penelitian    | : Linguistik Pragmatik  |

## POLA PEWARISAN “TUTUR“ PADA MASYARAKAT TAPANULI SELATAN: KAJIAN BAHASA DAN BUDAYA

**Rosmawati Harahap**

Universitas Muslim Nusantara Al-Washliyah  
dahlanrahmawati@yahoo.co.id

### ABSTRAK

Kajian ini bertujuan menganalisis “tutur“ ‘sapaan’ dalam sistem kekerabatan masyarakat Tapanuli Selatan. Permasalahan : (1) klasifikasi “tutur“, (2) sistem sebutan “tutur“ dan (3) pola pewaris “tutur“; dan dengan kekhususan pada fungsi–fungsi “tutur“ : (i) sikap saling menghargai, (ii) menghormati, (iii) menolong, (iv) wajib membina keluarga, (v) tempat bermanja, (vi) tempat mengadu, serta (vii) berkaitan dengan perkawinan. Metode penelitian yang digunakan adalah, metode kualitatif deskriptif. Data penelitian wawancara dilakukan kepada tokoh-tokoh adat dan tokoh masyarakat di daerah adat Batak Angkola, yang meliputi Kabupaten Tapanuli Selatan, Kota Padang Sidempuan, dan Kabupaten Padang Lawas Utara. Sedangkan observasi dilakukan di beberapa desa, di antaranya Tahalak, Ujung Gading, Pijor Koling (Tapanuli Selatan), Suka Mulia, Rondaman Lombang, Portibi Julu, Saba Sitahul-Tahul, Padang Garugur (Padang Lawas Utara), Binanga, Desa Pudun Jae, Batu Na Dua, Huta Imbaru dan Huta Padang. Hasil penelitian ini membuktikan bahwa *tutur* masyarakat Tapanuli Selatan memiliki yaitu (1) nilai-nilai kekeluargaan, (2) nilai hubungan yang harmonis antara anggota masyarakat, (3) nilai keharusan saling menolong, dan (4) nilai sistem kekerabatan dalam masyarakat Tapanuli Selatan yang terurai dalam kajian linguistik sekaligus berhubungan dengan budaya suatu masyarakat. Temuan penelitian ini adalah jenis fungsi–fungsi “tutur“ menurut sistem kekerabatan masyarakat Tapanuli Selatan yaitu (1) sikap saling menghargai, (2) menghormati, (3) menolong, (4) wajib membina keluarga, (5) tempat bermanja, (6) tempat mengadu, serta (6) berkaitan dengan perkawinan. Pola sistem “tutur” pada masyarakat Tapanuli Selatan masih perlu dipertahankan dalam kegiatan budaya Batak Angkola.

Kata kunci : pewarisan, tutur, sistem sapaan, budaya Tapanuli Selatan, Batak Angkola

### PENDAHULUAN

Dalam istilah sosiolinguistik bahwa “tutur“ atau sapaan ada dalam setiap bahasa yang berbudaya primitif maupun modern. Bahasa pada masyarakat Tapanuli Selatan (akronim TS) akan diidentifikasi dari data pertuturan yang digunakan masyarakat *tutur-sapa* (TS). Berdasarkan fokus masalah maka di sini dirumuskan masalah yaitu (1) bagaimanakah klasifikasi TS umum budaya Angkola Mandailing (AM)?, (2) bagaimanakah sistem sebutan TS-AM, dan (3) bagaimanakah pola pewaris TS-AM? Hasil penelitian terdahulu menunjukkan bahwa terjadi kegiatan sosialisasi tutur yang didengar dan dialami di daerah Angkola dan Mandailing, yang meliputi wilayah Tapanuli Selatan, Padang Lawas Utara dan Padang Lawas. Dalam judul makalah ini diistilahkan wilayah Tapanuli Selatan.

Bahasa Indonesia mempunyai kosa kata tutur seperti Kakak, Adik, Uak dan lain-lain. Bahasa Batak, Angkola Mandailing yang berleksem panggilan kepada seseorang (*tutur / martutur*) panggilan kekerabatan untuk orang Angkola Mandailing (Tapanuli Selatan) (Sumber: *komunitas marancar.blogspot.com/.../tutur-martutur-pa... Pada bulan Jun 25, 2009*).

Di sini dicatat mengenai sebutan ini juga termasuk sapa awal/ sama dengan panggilan Hello antara ... Lae = *Tutur sapa* anak laki-laki tulang dengan kita laki-laki atau Suami dari kemanakan; apakah sapaannya di Tapanuli Selatan? Masalah ini jika tidak terjawab oleh orang yang beretnis Angkola maka hal ini adalah petunjuk kelalaian terhadap pengetahuan **tentang pola tutur“** pada Masyarakat Tapanuli Selatan. Sapaan pada dasarnya digunakan untuk menunjukkan kesantunan dalam berbahasa dan rasa hormat kepada lawan bicara (Supriatini, 2014).

### METODOLOGI

Metode penelitian merupakan strategi yang umum digunakan dalam pengumpulan analisis data yang diperlukan transkripsi dan transliterasi dari teks lisan (Sibarani; 2012). Metode penelitian merupakan suatu yang sangat penting karena berhasil atau tidaknya penelitian dan rendahnya kualitas suatu penelitian sangat ditentukan oleh ketetapan peneliti dalam memilih metode penelitian. Metode penelitian deskriptif kualitatif selalu digunakan peneliti kebudayaan dan tradisi lisan (Sibarani, 2012). Penelitian yang bersifat atau memiliki karakteristik tentang keadaan yang sewajarnya atau sebagaimana ada (natural setting) dengan tidak dirubah dalam bentuk-bentuk simbol atau bilangan. Jenis metode kualitatif merupakan wujud kata-kata dan bukan angka. Dengan demikian datanya akan dikumpulkan dalam berbagai cara seperti observasi, wawancara, intisari, dokumen, dan biasanya diproses kira-kira atau melalui pencatatan, pengetikan, penyuntingan atau alih tulis, tetapi analisis kualitatif tetap menggunakan kata-kata yang

biasanya disusun ke dalam teks yang diperluas. Merujuk kepada rumusan masalah dan tujuan penulisan, maka metode penelitian yang dipakai dalam makalah ini adalah metode deskriptif kualitatif. Pola pewarisan tutur sapa pada warga masyarakat Tapanuli Selatan.

## ANALISIS

Sikap sopan-santun di antara sesama anggota masyarakat terutama dalam pergaulan yang lebih muda terhadap yang lebih tua atau orang tua, tatakrama panggilan kerabat diatur sesuai dengan struktur dalam *Dalihan Na Tolu*. *Hapantunon* dapat dipilah atas dua hal :

- a. *Hapantunon* di dalam hubungan kekeluargaan yang disebut *partuturon*.
- b. *Hapantunon* di dalam pergaulan masyarakat yang dapat disebut juga dengan tata krama dalam pergaulan (etika pergaulan/etika bermasyarakat).

Begitu pula halnya dalam adab menerima tamu dan sebagainya, haruslah terus ditumbuh kembangkan agar terjalin hubungan yang akrab dan bermartabat. Ini terungkap dalam ungkapan *molo naeng ho sanggap, manat ma ho mandongan tubu*. Artinya, jika kamu ingin menjadi orang dalam bergaul dengan *dongan sabutuha* (teman semarga).

Adapun *dongan sabutuha* itu dipandang oleh orang Angkola sebagai dirinya sendiri dan dalam pergaulan antarmereka sehari-hari tidak dihiraukan segi basa-basi, sehingga adik-acap kali tidak hormat terhadap abangnya dan demikian juga anak terhadap paktua dan pak-ciknya, hal mana acap kali menimbulkan peasaan kurang senang di pihak yang merasa dirugikan. Untuk menghindarkan itu oleh leluhur kita berilah pesan yang tersebut di atas, agar kita hati-hati menghadapi *dongan sabutuha* kita. Untuk itu, harus kita memeriksa dahulu kedudukan *dongan sabutuha* itu dalam tarombo (tambo, silsilah keturunan terhadap kita). Pada waktu ini tidak sulit lagi memeriksa hal itu. Tiap orang Angkola yang tahu *tarombo-nya* mengetahui tingkat generasinya pada *tarombo-nya* itu. Misalnya, *dongan sabutuha* kita itu bertingkat generasi 16 dan kita sendiri tingkat 17, maka ia masuk golongan ayah kita, sehingga ia harus kita horati sebagai ayah kita sendiri. Pada saat ada jamuan makan janganlah kita mempertahankan tempat duduk kita di *juluan* (tempat terhormat) kalau tampak oleh kita seorang *dongan sabutuha* dari golongan lebih tinggi (abang, ayah, atau nenek) belum mendapat tempat yang layak, tetapi kita harus mempersilahkan dia duduk di tempat duduk kita sendiri, sekalipun menurut umur dia lebih muda dari kita. Ini terungkap dalam *Tubu simarimbalo dilambung simarholasi. Tongka do siripe manjolo na so umboto mamalosi* yang artinya, adalah pantang hanya tahu menerima dan tidak tahu membalas.

Kesopansantunan pada masyarakat Angkola-Mandailing dapat dilihat dari sistem kekerabatan *dalihan na tolu*. Kridalaksana (2008:85) mendefinisikan *honorfik* adalah suatu bentuk lingual yang dipakai untuk menyatakan penghormatan, yang dalam bahasa tertentu digunakan untuk menyapa orang lain. Bentuk sapaan dalam masyarakat Tapanuli Selatan yang berbudaya Angkola-Mandailing dapat di lihat dalam *partuturan*.

### 1. *Dalihan Na Tolu*

Hubungan kekerabatan antar individu dalam masyarakat Tapanuli Selatan yang berbudaya Angkola Mandailing tercermin dalam konsep *Dalihan Na Tolu*. Segala aktivitas sosial budaya individu tidak dapat dipisahkan dari ikatan kekerabatan ini. Konsep ini diyakini asli kreasi nenek moyang Mandailing karena tidak ditemukan padanannya dalam budaya manapun. Mereka meyakini bahwa konsep Dalihan na Tolu dapat membentuk suatu sistem kemasyarakatan yang ideal. Masyarakat yang ideal menurut Angkola Mandailing adalah masyarakat yang di dalam interaksi sosialnya ditemukan *holong* (kasih sayang). *Holong* dijadikan sumber semua kehidupan. Karena itu ada istilah dalam Angkola Mandailing: *holong do mula ni ugari* (kasih sayang awal dari adat), atau *holong do maroban domu, domu maroban parsaulian* (kasih sayang membawa keakraban, keakraban membawa kebaikan bersama).

*Dalihan Na Tolu* (makna harfiah : “tungku yang tiga”) mencerminkan sistem kekerabatan dalam melaksanakan aktivitas sosial-budaya. Konsep hubungan fungsional antarmarga *dalihan na tolu* (three-pilars) yaitu pihak kahanggi (sebarisan dalam semarga), pihak kedua mora (sebarisan mertua), dan ketiga anak boru (sebarisan menantu dengan keturunannya) dalam masyarakat diterapkan karena tidak bertentangan dengan ajaran Islam. Sistem kekerabatan ini mempunyai tiga unsur dasar yaitu terdiri atas :

- 1) *Kahanggi*, yaitu keluarga laki-laki dari garis keturunan orang tua laki-laki
- 2) *Anak boru*, yaitu keluarga laki-laki dari suami adik/kakak perempuan yang sudah kawin
- 3) *Mora*, yaitu keluarga laki-laki dari saudara istri.

Ketiga unsur ini hamper sama fungsi dalam adat Karo (Singarimbun, 1991). Jadi konsep dalihan na tolu adalah dasar berpijak pewarisan tutur sapa Angkola Mandailing. *Dalihan na tolu* berperan penting dalam lingkungan kekeluargaan masyarakat Tapanuli Selatan yang berbudaya Angkola-Mandailing.

Tutur sapa menjadi lancar kalau ketiga unsur ini saling memerlukan dan berfungsi sesuai dengan kedudukannya. *Anak boru* memiliki kewajiban terhadap moranya dengan istilah: (1) *sitamba na urang siorus na lobi* (si penambah yang kurang si pengurang yang lebih); (2) *na manorjak tu pudi juljul tu jolo* (yang menerjang ke belakang menonjol ke depan). Maksudnya, adanya kewajiban anak boru untuk memuliakan moranya; (3) *si tastas nambur*, artinya pihak anak boru berkewajiban sebagai perintis jalan (barisan terdepan) untuk menyelesaikan persoalan-persoalan yang dihadapi pihak *mora*.

*Mora* berkewajiban kepada anak-borunya dalam istilah *elek mar anakboru*. Maksudnya, senantiasa menyayangi pihak anak boru. Selain itu, juga dikenal kelompok kekerabatan tambahan, yakni: (1) *Mora ni Mora*, yaitu kelompok *mora* dari *mora* (2) *Pisang Raut*, yaitu kelompok anak boru dari anak boru; (3) Kahanggi pareban, yaitu kerabat dari beberapa keluarga batih yang berlainan marga, tetapi sama-sama menjadi anak boru dari satu keluarga yang bermarga tertentu; (4) *Koum Sisolkot*. *Koum* merupakan kekerabatan yang terbentuk karena hubungan perkawinan. *Sisolkot* kekerabatan merujuk kepada adanya pertalian darah. *Koum* meliputi anggota yang lebih banyak.

Dalam adat Angkola Mandailing kekerabatan yang diikat oleh *Dalihan Na Tolu* membentuk satu ikatan rasa *sahancit sahasonangan* dan *sasiluluton sasiriaon*. Artinya, sakit senang dirasakan bersama. Karenanya dalam menyikapi berbagai persoalan yang mereka hadapi, orang Mandailing dituntut untuk *sahata saoloan satumtum sapartahian*. 'Seia sekata menyatu dalam mufakat untuk sepakat. Juga dikenal istilah *mate mangolu sapartahian*, atau hidup dan mati dalam mufakat untuk sepakat'.

Agar setiap individu mengetahui hak dan kewajibannya dalam relasi kekerabatan *Dalihan na Tolu*, maka diciptakanlah *partuturon*. Dengan begitu, pada *tutur* melekat hak dan kewajibannya pada orang lain. Misalnya, seseorang yang dipanggil *mamak*, berarti padanya melekat hak dan kewajiban sebagai *mora*, dan orang yang memanggilnya melekat hak dan kewajiban sebagai *anak boru*. Anak boru harus menghormati (*somba*) moranya.

Dengan begitu seseorang harus senantiasa memosisikan dirinya secara konkrit dari *partuturon* itu. Adab paling mendasar dalam relasi *mora*, kahanggi dan anak boru adalah *tolu apantunon*, yaitu *somba marmora*, *elek maranak boru* dan *manta-manat markahanggi*.

## 2. Klasifikasi

tutur yang sifat penyebutannya secara umum. Tutur-tutur umum tersebut adalah :

- (1) Kahanggi; (a) Kahanggi samudar (semua keturunan dari nenek dari pihak laki-laki sampai ke cucu-cucunya yang berjenis kelamin laki-laki, baik kesamping maupun ke bawah). Misalnya nenek kita marga Siregar, maka semua anaknya yang bermarga Siregar menjadi kahanggi kita; Kahanggi semarga, misalnya ia dari tempat jauh yang tidak ada hubungan darah, namun bermarga Siregar, maka ia digolongkan dengan kahanggi. (b) *Kahanggi pareban* (kahanggi sapambuatan) terkadang mereka berbeda marganya.
- (2) *Anak boru* ialah semua kelompok yang mengambil namborudan *iboto* kita, termasuk kelompok yang berhak mengambil *namboru* dan *iboto* kita kelompok *bere*, amang boru.
- (3) *Mora* yaitu kelompok pengambil boru atau anak gadis dari mereka, keluarga *parumaen* dan keluarga *tunggane*.
- (4) *Pisang raut* anak boru dari *anakboru*. Misalnya kita A, anak boru-nya B, lalu B mengambil *boru* dari C, maka A tuturnya kepada C adalah pisang raut.
- (5) *Hula-hula* kebalikan dari pada *pisang raut*. Contoh A boru-nya diambil B, lalu boru B diambil C, maka C ber-hula-hula kepada A.

Dengan demikian konsep *Dalihan Natolu*, *opat ganjil lima gonop* yang terdiri dari *mora*, *kahanggi*, dan *anakboru*, *Pisang raut*, *hula-hula* amat menentukan kedudukan seseorang dalam perilaku kehidupan masyarakat Tapanuli Selatan yang berbudaya Angkola Mandailing. Kedudukan itu dipertegas lagi dalam pola *partuturon*, yakni panggilan kepada seseorang dalam kehidupan masyarakat berdasarkan kedudukan sosialnya.

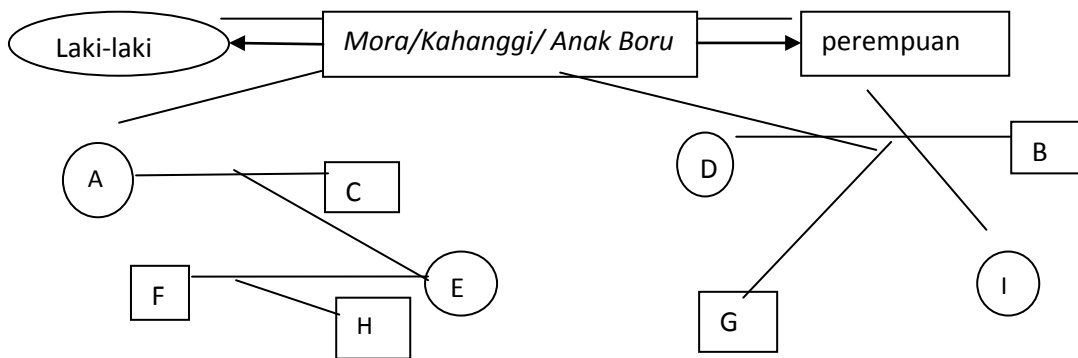
## 3. Sebutan Tutur di Tapanuli Selatan

Panggilan tersebut lebih ditentukan hubungan kekerabatan daripada usianya. Sebutan (panggilan) sangat dipentingkan karena menyangkut nilai tingkah laku seseorang. Seseorang ditentukan kesopannya berdasarkan pemahaman dan penerapannya tuturnya. Komunikasi antara warga masyarakat dianggap tidak sopan kalau hanya saling memanggil nama, walaupun terhadap orang yang lebih muda usianya. Tutur ditentukan berdasarkan hubungan perkawinan yang bersangkutan dengan orang lain, atau hubungan perkawinan pihak ayah dengan pihak ibu, baik secara vertikal maupun horizontal. Berdasarkan

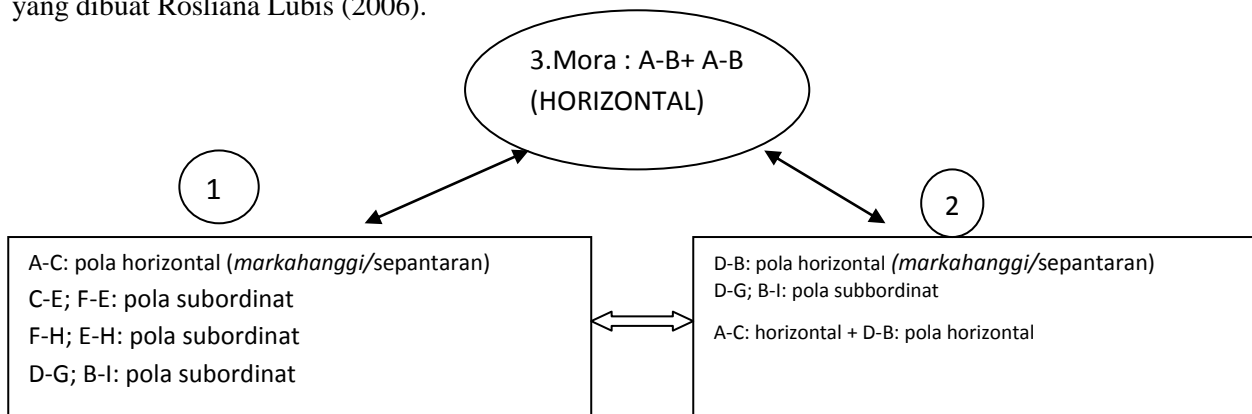
perkawinan itu, ada beberapa jenis *partuturon*, yakni: 1) *amang* = ayah, 2) *inang* = ibu, 3) *angkang/abang* = saudara laki-laki yang lebih tua, 4) *anggi* = saudara laki-laki atau perempuan yang lebih muda, 5) *iboto* = saudara perempuan, 6) *tulang* = saudara laki-laki ibu, 7) *nantulang* = istri tulang, 8) *ompung bayo* = panggilan anak laki-laki kepada boru dari naboru atau panggilan anak perempuan kepada anak laki-laki dari tulangnya, 9) *ompung suhut* =kakek,10) *uda* = adik laki-laki ayah, 11)  *nanguda* = istri uda, 12) *bere/babere* = anak laki-laki saudara perempuan, 13) *naboru* = saudara perempuan ayah, 14) *amangboru* = suami naboru, 15) *eda* = ipar perempuan, 16) *tunggane* = ipar, 17) *lae* = suami iboto, 18) *ipar* = saudara laki-laki istri,19) *anak naboru* = anak laki-laki dari naboru,20) *tulang poso* = anak laki-laki dari ipar, 21) *aya poso* = panggilan perempuan kepada anak laki-laki dari ibotonya, 22) *bujing* = adik ibu, 23) *amang* = anak laki-laki, 24) *boru* = anak perempuan, 25) *parumaen* = istri anak laki-laki atau anak perempuan dari saudara laki-laki istri, 26) *anggi* = adik, 27) *pariban* = sepengambilan, 28) *pahompu* = cucu, 29) *amang tua* = abang dari ayah, 30) *inang tobang* = kakak dari ibu.

Demikianlah sistem sebutan tutur (*partuturon*) yang dipergunakan sebagai panggilan terhadap seseorang dalam pergaulan sehari-hari ataupun dalam *paradaton*. Dengan tutur ini seseorang akan mengetahui apa kedudukan dan fungsinya dalam struktur *Dalihan Na Tolu*. Berikut bentuk *partuturon* dapat dilihat dari skema di bawah ini.

Diagram ini diubahsuai dari Rosliana Lubis (2006)



Di bawah ini dideskripsikan pola pewarisan dalam masyarakat Tapanuli Selatan berdasarkan diagram yang dibuat Rosliana Lubis (2006).



**4. Pola Pewarisan Tutur**

Pola pewarisan maksudnya adalah langkah atau bentuk kegiatan yang berperan untuk menjadikan tutur tersebut pindah dari kalangan orang-orang tua kepada generasi muda, sehingga nilai-nilai tutur tersebut tetap bisa berfungsi sebagai pedoman bagi 2Ibid.Wawancara.Masyarakat dalam menjalani kehidupan sebagai individu yang dipanggil orang lain (mitra tuturnya) maupun secara kelompok. Pewarisan tuturnya dari kalangan orang tua kepada generasi muda yang berperan adalah :

1. Para orang tua kepada anak-anaknya.
2. Hasil pengalaman.
3. Pergaulan yang berlangsung antar anggota masyarakat, baik antar individu maupun antar kelompok, dalam suasana suka maupun duka, bahkan dalam kehidupan sehari-hari, selalu terjadi di depan anak-anak. Dengan adanya peristiwa pergaulan tersebut, tentu sedikit banyaknya anak-

anak akan mendapatkan pengenalan atau pengetahuan dari apa yang mereka saksikan.<sup>3</sup> Tegora dari kalangan orang-orang tua.

4. Pergaulan sesama anak atau antara anak-anak dengan yang lebih tua, tentu bisa terjadi setiap hari, dan tidak jarang mereka

Pola pewarisan tutur dari generasi tua kepada generasi muda berlangsung secara alami dalam lingkungan masyarakat, sebagaimana dijelaskan di atas, namun hasilnya sangat mengakar. Proses tersebut karena adanya (1) rasa hormat; (2) adanya keinginan untuk mengetahui, (3) keinginan bergaul. Pola sosialisasi tutur yang penulis dengar dan alami di daerah Angkola, yang meliputi Tapanuli Selatan, Padang Lawas Utara dan Padang Lawas. Khususnya di daerah Padang Lawas Utara, biasanya setiap kali dua orang berjumpa di satu tempat, di mana satu sama lain belumsalingmengetahui, makalah pertama adalah martarombo, yang dimulai dengan bersalaman, menyebut marga, sampai keduanya dapat mengetahui bagaimana tutur sebenarnya antara keduanya. Sebab seperti dijelaskan di atas, mereka tidak mau memanggil orang lain dengan kata ho, hamu, hita, tunggane, lae atau morakku dan tutur-tutur. Dengan demikian pola pewarisan dalam masyarakat Tapanuli Selatan ada 3 macam: (1) pola horizontal (*markahanggi/sepantaran*), (2) pola horizontal (*markahanggi/sepantaran*), (3) pola serumpun horizontal (*markahanggi/sepantaran*). Para pengampu adat Angkola Mandailing di Tapanuli Selatan masih berkenan mengejawantahkan silsilah pertuturan sesuai budaya Angkola Mandailing.

## KESIMPULAN

Dari permasalahan dan deskripsi data dalam pola pewarisan “tutur” pada masyarakat Tapanuli Selatan : (1) klasifikasi “ tutur “ dalam masyarakat Tapanuli Selatan terdiri atas pihak wanita dan pihak laki – laki, (2) Sistem sebutan ‘ Tutur Sapa “ dalam masyarakat Tapanuli Selatan didasarkan pada keberadaan status pihak laki-laki dan pihak perempuan; (3) pola pewarisan “tutur sapa“ yang berpola pola horizontal (*markahanggi samudar*), (b) pola horizontal (*markahanggi na dibuat*), (c) pola vertikal/ subordinat (penurunan) yang horizontal (*markahanggi bernenek-cucu*).

Para pengampu adat Angkola Mandailing di Tapanuli Selatan masih berkenan mengejawantahkan silsilah pertuturan sesuai budaya Angkola Mandailing.

## DAFTAR PUSTAKA

- Lubis, Rosliana. (2006). "Partuturon dalam Masyarakat Angkola". *Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra: Logat*. Volume. 11 No. No.1 April.
- Singarimbun, Masri. (1991). "Beberapa Aspek Kekkerabatan pada Masyarakat Karo", *Jurnal Humaniora*, Fakultas Sastra UGM, Nomor 2. halaman 113.
- Sibarani, Robert. (2012). *Kearifan Lokal Hakikat, Fungsi, Peran, dan Penelitian Tradisi Lisan*. Jakarta :ATL.
- Supriatini. (2014). "Pemanfaatan Kajian Karya Sastra Sebagai Data Bahasa dan Data Sejarah." *Jurnal Sejarah Dapunta Hyang*. Vol. 3. Halaman 317-329.
- <http://askolan.wordpress.com/mandailing/>
- <http://repository.uinsu.ac.id/158/6/BAB%20III.pdf>, diakses 1 Juli 2016.
- <http://komunitas.marancar.blogspot.com/.../tutur-martutur-pa...> Pada bulan Jun 25, 2009).

## BIODATA

- a. Nama Lengkap : Rosmawati Harahap
- b. Institusi/Universitas : Universitas Muslim Nusantara Al Washliyah
- c. Alamat Surel : dahlanrahmawati@yahoo.co.id.
- d. Pendidikan Terakhir : S3 Konsentrasi Sosiologi Sastra, Universiti Utara Malaysia (lulus tahun 2012)
- e. Minat Penelitian : Riset Pengembangan (RD)

## PROSEDUR PENERJEMAHAN DAN TINGKAT KEWAJARAN TERJEMAHAN PERIBAHASA BATAK TOBA DALAM BAHASA INDONESIA

**Roswita Silalahi dan Ely Hayati Nasution**

Universitas Sumatera Utara

roswita\_silalahi@yahoo.com

### ABSTRAK

Penelitian ini berorientasi pada produk atau karya terjemahan. Sumber data adalah buku “Batak Toba karakter kearifan Indonesia” yang ditulis dan diterjemahkan oleh Mangala Pakpahan ke dalam bahasa Indonesia. Data yang dianalisis adalah 72 teks peribahasa Batak Toba. Penelitian ini merumuskan prosedur penerjemahan yang diterapkan serta menilai tingkat kewajaran terjemahan peribahasa Batak Toba tersebut dalam bahasa Indonesia. Prosedur penerjemahan penting dalam proses penerjemahan sebagai strategi untuk mengatasi masalah-masalah yang timbul karena perbedaan kedua bahasa. Perbedaan kategori grammatikal melibatkan transposisi sedangkan perbedaan budaya melibatkan modulasi yang digunakan penerjemah. Metode penelitian kualitatif deskriptif berfokus pada analisis konten (isi) dengan teori prosedur penerjemahan (Newmark, 1988; Machali, 2009) dan penilaian tingkat kewajaran terjemahan peribahasa dalam bahasa Indonesia (Larson 1984, Nababan 2004, Silalahi 2012). Hasil penelitian menunjukkan bahwa prosedur penerjemahan transposisi diterapkan pada 13 data (18,06%), modulasi pada 23 data (31,94%) dan 36 data (50%) prosedur penerjemahan ganda. Analisis tingkat kewajaran peribahasa yang dikomunikasikan dengan akurat dan menggunakan bahasa yang alami ke dalam bahasa sasaran, menunjukkan bahwa 62 data (86,10%) diterjemahkan secara wajar, 8 data (11,10%) kurang wajar dan 2 data (2,80%) diterjemahkan secara tidak wajar. Dengan demikian, penerapan prosedur penerjemahan transposisi dan modulasi pada terjemahan ini mempunyai tingkat kewajaran yang baik.

Kata kunci : terjemahan, prosedur penerjemahan, tingkat kewajaran, peribahasa, Batak Toba

### PENDAHULUAN

Peribahasa merupakan salah satu tradisi lisan yang dapat digunakan untuk mengungkapkan sesuatu hal yang terlintas dalam alam pikir manusia, baik secara langsung maupun tidak langsung. Artinya peribahasa sarat dengan makna yang dapat berisi perbandingan, perumpamaan, nasehat, prinsip hidup, atau aturan tingkah laku yang merupakan sumber kearifan lokal (*local wisdom*) yang berharga bagi suatu masyarakat. Batak Toba adalah salah satu suku bangsa Indonesia yang mayoritas berdomisili di wilayah Sumatera Utara dan memiliki kekayaan tradisi lisan. Namun, seiring perkembangan zaman, generasi muda Batak Toba hampir tidak lagi memahami dan menggunakan bahasa Batak Toba sehingga penerjemahan sangat diperlukan. Dengan adanya penerjemahan, masyarakat Batak Toba dan masyarakat lainnya dapat mengerti bagaimana karakter masyarakat Batak Toba melalui peribahasa.

Molina dan Albir (2002) berpendapat bahwa teknik penerjemahan adalah strategi yang digunakan oleh penerjemah untuk memecahkan masalah-masalah dalam proses penerjemahan berdasarkan tujuan penerjemah itu sendiri (Silalahi, 2012); Newmark (1988) dan Machali (2009) menyebutnya sebagai prosedur penerjemahan. Prosedur penerjemahan berlaku untuk kalimat dan satuan-satuan bahasa yang lebih kecil seperti klausa, frasa, dan kata. Newmark (1988) lebih lanjut menyatakan bahwa ada 15 prosedur penerjemahan yaitu: *Transference* (transferensi), *Naturalisation* (kewajaran), *Cultural Equivalent* (pemadanan budaya), *Functional Equivalent* (pemadanan fungsional), *Descriptive Equivalent* (pemadanan deskriptif), *Synonymy* (sinonim), *Through-Translation*, *Shifts or Transposition* (pergeseran bentuk/transposisi), *Modulation* (modulasi/pergeseran makna), *Recognised Translation*, *Translation Label*, *Compensation*, *Componential Analysis* (analisis komponensial), *Reduction and Expansion* (penyusutan dan perluasan), dan *Paraphrase* (paraphrase); dan Simatupang (1999) menyatakan bahwa dalam proses menerjemahkan bahasa sumber ke bahasa sasaran paling sedikit ada dua hal yang terjadi, yaitu pergeseran di bidang struktur dan pergeseran di bidang semantik atau makna. Hal ini menunjukkan bahwa transposisi dan modulasi sebagai prosedur penerjemahan menduduki posisi yang penting dalam kegiatan penerjemahan khususnya dalam menyelesaikan persoalan penerjemahan. Sejalan dengan hal itu, penelitian ini dibatasi hanya pada analisis prosedur transposisi dan modulasi saja dengan model prosedur penerjemahan tunggal.

### Transposisi

Transposisi atau pergeseran bentuk merupakan prosedur penerjemahan yang sudah sejak lama diperkenalkan oleh Catford (1965) yang dikenal sebagai ‘*shift*’, sedangkan Vinay dan Darbelnet dalam Newmark (1988) dan Molina dan Albir (2002) menyebutnya sebagai ‘*transposition*’. Newmark (1988) dan Machali (2009) menyatakan bahwa transposisi adalah suatu prosedur penerjemahan yang melibatkan

pengubahan bentuk gramatikal dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

### **Modulasi**

Modulasi adalah pergeseran makna akibat perubahan perspektif, sudut pandang atau segi makna yang lain. (Machali, 2009). Hal ini senada dengan Vinea dan Darbelnet dalam Newmark (1988) yang menyatakan bahwa modulasi adalah “*a variation through a change of view point, of perspective and very often of category of thought.*”

Machali (2009) mengambil konsep modulasi berdasarkan pandangan Newmark yang menamai modulasi menjadi modulasi wajib dan modulasi bebas. Modulasi wajib dilakukan apabila suatu kata, frase ataupun struktur tidak ada padanannya dalam BSA sehingga perlu dimunculkan. Teori transposisi dan modulasi yang dijelaskan oleh Newmark (1988) merupakan acuan dalam penelitian ini untuk mengetahui prosedur yang diterapkan penerjemah dalam menerjemahkan peribahasa sekaligus sebagai tolak ukur untuk menilai kualitas terjemahan.

### **Peribahasa**

Peribahasa atau *proverbs* (dalam bahasa Inggris) adalah ungkapan atau kalimat ringkas, padat, berisi perbandingan, perumpamaan, nasihat, prinsip hidup atau aturan tingkah laku (Wijaya, 2012). Dalam *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1987) disebutkan “*Proverb is a popular short saying, with words of advice or warning.*” Menurut Wasrie (2012), peribahasa adalah bahasa berkias berupa kalimat atau kelompok kata yang tetap susunannya. Waridah (2014) lebih jauh memberikan penekanan mengenai definisi peribahasa, yaitu kalimat atau kelompok kata yang tetap susunannya dan mengandung satu maksud tertentu. Susunan kata di dalam peribahasa bersifat tetap karena jika diubah, susunan kata itu tidak lagi dapat dikatakan peribahasa melainkan kalimat biasa. Dari definisi di atas disimpulkan bahwa ada tiga ciri utama peribahasa, yaitu: kalimatnya ringkas dan padat, susunannya tetap dan isinya berupa perbandingan, perumpamaan, nasihat, prinsip hidup atau aturan tingkah laku. Jika dihubungkan dengan penerjemahan terlihat bahwa penelitian mengenai peribahasa sangatlah penting karena esensi dari sebuah penerjemahan adalah tersampainya pesan atau makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan tetap memperhatikan bentuk dan susunan dari peribahasa tersebut.

### **Penilaian Kualitas Terjemahan**

Penilaian kualitas suatu terjemahan sangatlah penting dilakukan sebagai representasi keahlian bagi seorang penerjemah dan perkembangan dunia terjemahan. Larson (1984) menyatakan bahwa “*There are three main reasons for testing a translation. The translator wants to be sure his translation is accurate, clear and natural*”. Hal tersebut diperkuat dengan pendapat Nababan (Nababan 2004, 2012; Silalahi 2012) yang berpendapat bahwa ada tiga aspek yang menjadi parameter terjemahan berkualitas, yaitu keakuratan (ketepatan/kewajaran), keberterimaan, dan keterbacaan.

### **Tingkat Kewajaran**

Tujuan penerjemahan adalah menghasilkan terjemahan idiomatik, yaitu terjemahan yang maknanya sama dengan bahasa sumber yang dinyatakan dalam bentuk yang wajar dalam bahasa sasaran. Suatu terjemahan dikatakan wajar jika makna dalam bahasa sumber dikomunikasikan dengan akurat dengan menggunakan bentuk gramatika dan kosa kata yang alami atau wajar. Kewajaran terjemahan berhubungan dengan ketepatan (accuracy). Penerjemah harus mengkomunikasikan bukan hanya informasi yang sama, tetapi juga respon emosional yang sama dengan naskah asli. Oleh karena itu terjemahan haruslah wajar dan mudah dimengerti, sehingga pembaca mudah menangkap pesan, termasuk informasi dan pengaruh emosional yang dimaksudkan oleh bahasa sumber. Kewajaran dapat diraih jika bahasa yang digunakan itu sesuai dengan kaidah yang berlaku. Bahasa yang digunakan wajar, alamiah, mengalir dengan lancar sehingga tidak terasa sebagai sebuah terjemahan. Penelitian ini menggunakan format penilaian yang berkaitan dengan aspek kewajaran (naturalness) terjemahan yang merujuk pada teori kewajaran menurut Larson. (1984)

### **METODE PENELITIAN**

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif serta berorientasi pada produk atau karya terjemahan. Silalahi (2012) menyatakan bahwa pada pendekatan kualitatif deskriptif, data yang dikaji adalah data kualitatif, yang dalam penelitian ini berwujud peribahasa dalam tataran kalimat. Penelitian ini



bertujuan untuk menemukan dan mendeskripsikan jenis transposisi dan modulasi yang terdapat dalam terjemahan peribahasa Batak Toba pada buku ‘Batak Toba Karakter Kearifan Indonesia’ dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini mendeskripsikan bagaimana pengaruh transposisi dan modulasi terhadap tingkat kewajaran terjemahan peribahasa Batak Toba.

## ANALISA

### Transposisi

#### a. *Nomina jamak dalam BSu menjadi tunggal dalam BSa*

Nomina jamak pada kalimat di bawah ini adalah *gadu-gadu* yang ditandai dengan prefiks *angka* dan pengulangan kata benda tersebut. Pergeseran terjadi dari nomina jamak (BSu) menjadi nomina tunggal (BSa) ‘pematang sawah’.

(Data 01/BTKKI-h.01)

BSu : *Aek manuntun lomo angka tolbak gadu-gadu.*

air menuntun suka (prefiks) runtuh **pematang sawah- pematang sawah**

BSa : Air mengalir sesukanya, pematang sawah menjadi runtuh.

#### b. *Pergeseran struktur*

Secara umum, bahasa Batak Toba memiliki struktur Predikat+Subjek+(Objek) sedangkan bahasa Indonesia memiliki struktur Subjek+Predikat+(Objek).

(Data 32/BTKKI-h.32)

BSu : *Dirgak do eme na lapungon, unduk do eme na porngis.*

Tegak (partikel) padi (partikel) hampa, menunduk (partikel) padi (partikel) berisi

BSa : Padi kosong berdiri tegak, padi berisi merunduk.

#### c. *Pergeseran unit*

Kata *unang* ‘jangan’ dalam BSu diterjemahkan menjadi frasa “agar tidak” dalam BSa. Kesenjangan leksikal disini adalah pergeseran fungsi kata *unang* yang pada BSu berfungsi sebagai penanda kalimat larangan menjadi frasa “agar tidak” yang pada BSa berfungsi sebagai kalimat anjuran/nasihat.

(Data 24/BTKKI-h.24)

BSu : *Manat unang tartuktuk, nanget unang tarrobung.*

hati-hati jangan tersandung pelan jangan terperosok

BSa : Berhati-hati agar tidak tersandung, pelan-pelan agar tidak terperosok.

#### d. *Perangkat tekstual penanda fokus dalam BSu yang dinyatakan dengan konstruksi gramatikal dalam BSa*

Kesenjangan leksikal terlihat dari peranti gramatikal yang mempunyai fungsi tekstual, seperti /-lah/ dan /-pun/. Peranti gramatikal dalam TSu adalah partikel *ma* (/lah/) yang berfungsi untuk menekankan atau menegaskan fokus dalam kalimat, yaitu “di kehidupan”. Ketika diterjemahkan ke TSa peranti gramatikal berubah menjadi kata “hanya” yang sekaligus menyebabkan terjadinya pergeseran level, yaitu dari morfem menjadi kata.

(Data 02/BTKKI-h.02)

TSu : *Agia malap-malap, asal ma di hangoluan.*

biar menderita asal (**partikel**) di kehidupan.

Tsa : Biar menderita asal **hanya** dalam kehidupan.

## Modulasi

#### a. *Pasangan kata dalam BSu yang salah satunya saja ada padanannya dalam BSa.*

Pada kalimat di bawah ini terdapat perbandingan antara memelihara “kerbau” dengan “manusia”, tetapi pada TSa terjadi perubahan sudut pandang dimana “kerbau” diterjemahkan menjadi “harimau” yang juga dibandingkan dengan manusia. Hal ini tentunya terjadi karena adanya perbedaan budaya. Bagi orang Batak Toba “kerbau” merupakan binatang yang istimewa. Akan tetapi, bagi masyarakat Indonesia secara umum, “harimau” dianggap memiliki nilai lebih dibandingkan binatang-binatang lainnya karena harimau identik dengan sifat “buas” sehingga tidaklah mudah memelihara harimau.

(Data 60/BTKKI-h.60)

BSu : *Tagonan marmahan sabara horbo sian marmahan sada jolma.*

lebih mudah memelihara sekandang kerbau daripada memelihara satu manusia

BSa : Lebih mudah memelihara sekandang harimau, daripada mengurus satu manusia.

**b. Menyatakan secara tersurat dalam BSa apa yang tersirat dalam BSu dan sebaliknya**

Frasa di *balian ni hurum* ‘di luar rahang/pipi diubah menjadi tersurat dalam BSa ‘di luar mulut’.

(Data 25/BTKKI-h.25)

BSu : *Mangan di balian ni hurum.*  
makan di luar nya rahang/pipi

BSa : Makan di luar mulut.

**c. Penerjemahan kata bernuansa khusus ke umum atau sebaliknya**

Sebagian aspek makna pada BSu dapat diungkapkan pada BSa, yaitu “lambat ada yang ditunggu”. Akan tetapi, sebagian aspek makna lain mengalami perubahan sudut pandang dimana kata *pinareakna* ‘yang berjalan’ pada BSu yang merupakan kata yang bernuansa umum dan diterjemahkan ke BSa menjadi “yang dikejar” yang merupakan kata yang bernuansa khusus.

(Data 11/BTKKI-h.11)

BSu : *Hatop adong pinareakna, lambat adong pinaimana.*  
cepat ada yang berjalan lambat ada yang ditunggu.

BSa : Cepat ada yang dikejar, lambat ada yang ditunggu.

**Tingkat Kewajaran**

Kalimat di bawah ini diterjemahkan secara wajar karena diterjemahkan secara akurat dengan bentuk gramatika dan kosa kata yang alami serta mudah dimengerti.

(Data 07/BTKKI-h.07)

BSu : *Gelleng sihapor dijunjung do uluna.*  
kecil belalang dijunjung (partikel) kepalanya.

BSa : Walaupun belalang berbadan kecil, namun kuat mengangkat kepalanya.

Kalimat berikut ini diterjemahkan secara kurang wajar karena diterjemahkan kurang akurat karena terdapat makna ganda seperti pada kata *dapotan* ‘mendapat’.

(Data 17/BTKKI-h.17)

BSu : *Ia tibu hamu lao, tibu hamu dapotan.*  
jika cepat kamu pergi cepat kamu mendapat

BSa : Jika kamu cepat berangkat, kamu cepat mendapat.

Berikut ini contoh kalimat yang diterjemahkan secara tidak wajar.

(Data 17/BTKKI-h.17)

BSu : *Sala mandasor, sega luhutan.*  
Salah membuat dasar rusak padi

BSa : Salah dasar, onggokan runtuh.

**KESIMPULAN**

Berdasarkan 72 data yang dianalisis, 13 data (18,06%) mengalami transposisi, 23 data (31,94%) mengalami modulasi, dan 36 (50%) data mengalami transposisi dan modulasi ganda. Analisis tingkat kewajaran peribahasa yang dikomunikasikan dengan akurat dan menggunakan bahasa yang alami ke dalam bahasa sasaran, menunjukkan bahwa 62 data (86,10%) diterjemahkan secara wajar, 8 data (11,10%) kurang wajar dan 2 data (2,80%) diterjemahkan secara tidak wajar. Dengan demikian, penerapan prosedur penerjemahan transposisi dan modulasi pada terjemahan ini mempunyai tingkat kewajaran yang baik.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Britain: Oxford University
- Nasution, E.H dan Silalahi, R. (2015). *Meaning Equivalence in Translation of Proverbs*. Dipresentasikan pada *International Conference on Translation (ICT-15)*. Kuala Lumpur
- Larson M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. New York : Univ.Press
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo
- Molina, L dan Albir, A.H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* .  
Journal of Meta, Vol. XLVII, No. 4, page: 499-512

- Newmark P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International
- Nababan, M.R. 2004. *Strategi Penulisan Kualitas Terjemahan*. Dalam Jurnal Linguistik Bahasa ISSN 1412-0356. Vol.2/ No.1/ Mei 2004 h. 54-56
- Pakpahan, M. (2008). *Batak Toba Karakter Kearifan Indonesia*. Jakarta: Erlangga
- Sibarani, R. (2012). *Kearifan Lokal Hakikat, Peran, dan Metode Tradisi Lisan*. Jakarta: Asosiasi Tradisi Lisan (ATL)
- Silalahi, R. (2012). *Terjemahan Teks Medis dalam Bahasa Indonesia: Analisis Dampak Kemampuan Penerjemah Terhadap Kualitas Terjemahannya*. Medan: Bartong Jaya
- Simatupang, M. (1999). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Sutopo, H.B. (2002). *Metode Penelitian Kualitatif: Dasar Teori dan Terapannya dalam penelitian*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Warneck, J. (2001). *Kamus Batak Toba-Indonesia*. Medan: Bina Media
- Waridah, E. (2014). *Kumpulan Majas, Pantun, dan Peribahasa Plus Kesusastraan Indonesia*. Bandung: Ruang Kata
- Wasrie, M. K. (2012). *Intisari Lengkap Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Indonesia Tera
- Wijaya, L. (2012). *Ejaan Yang Disempurnakan*. Depok: Pustaka Makmur

**Biodata:**

Nama Lengkap : Roswita Silalahi  
Universitas : Universitas Sumatera Utara  
Alamat Surel : roswita\_silalahi@yahoo.com  
Pendidikan Terakhir : S3 (Doktor Linguistik)  
Minat Penelitian : Terjemahan/Linguistik, Budaya

## PENJODOH BILANGAN DALAM TEKS MELAYU TRADISIONAL DAN MODEN: KAJIAN BERDASARKAN KORPUS

**Rusli Abdul Ghani dan Naimah Yusof**  
Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia  
rusli@dbp.gov.my, naimah@dbp.gov.my

### ABSTRAK

Kajian penjodoh bilangan berasaskan korpus teks moden sebesar 73,000 perkataan (Salehuddin, Winskel, & Maros 2011) atau kajian yang tertumpu pada penjodoh bilangan 'buah' (Chung 2010) dalam teks rencana yang sebesar satu juta perkataan telah menampilkan perubahan dalam penggunaan penjodoh bilangan baik dari segi kekerapan penggunaannya mengikut wacana mahupun dari segi fungsi pragmatiknya. Makalah ini meneliti penjodoh bilangan (*numeral classifiers* atau *count classifiers*) yang digunakan dalam teks Melayu tradisional (yakni teks Melayu lama yang merangkumi teks klasikal, hukum kanun, warkah dan cerita rakyat) dan dalam teks moden (fiksyen serta bukan fiksyen) dengan tujuan untuk mengenal pasti kemandirian dan kerelevanan penjodoh bilangan dalam penggunaan bahasa Melayu mutakhir. Meskipun bahasa Melayu tergolong dalam kelompok bahasa yang penggunaan penjodoh bilangan itu opsyenal dalam binaan bilangan-dan-nomina, boleh ada dan boleh tiada (tidak seperti bahasa Vietnam yang obligatori sifatnya) (Enfield & Comrie 2015), namun kemahiran menggunakan penjodoh bilangan merupakan ciri khas dan intuitif penutur asli bahasa Melayu dan menjadi tolok banding keterampilan berbahasa pengguna bahasa tersebut. Kajian ini memanfaatkan data korpus bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka (<http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp>) yang setakat ini sebesar 103 juta perkataan dan korpus Melayu klasikal sebesar 5.8 juta kata yang terdapat di Malay Concordance Project (<http://mcp.anu.edu.au/>). Pemanfaatan data korpus yang lebih besar pasti akan menyerlahkan pola penggunaan penjodoh bilangan yang lebih ketara dan dapat membayangkan arah aliran serta untung nasib penjodoh bilangan dalam penghasilan wacana semasa. Melalui teknik analisis kata dan metodologi linguistik korpus, kedua-dua bentuk penjodoh bilangan, iaitu penjodoh bilangan kelompokan atau isihan (*sortal numeral classifiers*) seperti 'buah', 'butir', 'batang', dan 'biji', 'keping', 'orang' dan penjodoh bilangan sukatan (*mensural numeral classifiers*), diteliti kekerapan dan taburan masing-masing dalam teks tradisional dan teks moden untuk mengenal pasti peranan mutakhir penjodoh bilangan dalam penghasilan semasa teks Melayu moden.

Kata kunci: penjodoh bilangan, analisis kata, linguistik korpus

### PENDAHULUAN

Dalam bahasa Melayu, bahasa Indonesia dan kebanyakan bahasa lain, nomina boleh dikategorikan mengikut sifat keberhitungan (*countability*) benda atau bahan tersebut. Benda yang boleh dihitung dengan mudah, umpamanya burung, pisau, dan pensel, merupakan benda yang dikonsepsikan sebagai unit-unit yang terpisah dan dapat pula dibayangkan bentuk fizikal masing-masing. Sebaliknya, benda atau bahan yang sukar dihitung secara individu, seperti teh, padi, dan gula, merupakan sesuatu yang dikonsepsikan secara pukal tanpa struktur yang utuh atau tanpa bentuk ciriannya.

Sifat boleh hitung ini juga mempunyai implikasi kepada binaan tatabahasa, terutamanya binaan nomina bersama-sama numeralia. Nomina yang boleh dihitung (nomina hitung atau *countable nouns*) biasanya muncul secara langsung dalam binaan dengan numeralia, sebagai contoh 'dua burung', 'tiga pisau', dan 'empat pensel' atau dalam bahasa Inggeris 'two birds', 'three knives', dan 'four pencils'. Binaan bahasa Inggeris itu lazim dan lengkap, tetapi binaan bahasa Melayu atau bahasa Indonesianya kelihatan janggal (biarpun masih boleh diterima sebagai gramatis)\* tanpa penjodoh bilangan tetapi akan kelihatan sempurna apabila dilengkapi dengan penjodoh bilangan kelompokan atau isihan (*sortal numeral classifiers*) masing-masing lalu menjadi 'dua ekor burung', 'tiga bilah pisau', dan 'empat batang pensel'.

Bagi nomina tak berhitung (*uncountable nouns*) pula, binaannya tidak berlaku secara langsung bersama numeralia (tidak mungkin satu teh, dua padi, tiga gula) tetapi mesti bersama-sama penjodoh bilangannya yang berupa unit sukatan bagi bahan tersebut lalu menjadi binaan seperti 'secawan teh', 'dua guni padi', 'tiga sudu gula'. Penjodoh bilangan sebegini disebut penjodoh bilangan sukatan (*mensural numeral classifiers*) kerana penjodoh ini membolehkan nomina tak berhitung disukat berdasarkan bekas sukatan atau tolok banding tertentu. Kajian penjodoh bilangan berasaskan korpus teks moden sebesar 73,000 perkataan (Salehuddin, Winskel, & Maros 2011) atau kajian yang tertumpu pada penjodoh bilangan 'buah' (Chung 2010) dalam teks rencana yang sebesar satu juta perkataan telah menampilkan perubahan dalam penggunaan penjodoh bilangan baik dari segi kekerapan penggunaannya mengikut wacana mahupun dari segi fungsi pragmatiknya.

\* Lihat sebagai contoh Salehuddin & Winskel, 2009.

Makalah ini meneliti penjodoh bilangan yang digunakan dalam teks Melayu tradisional (yakni teks Melayu lama yang merangkumi teks klasikal, hukum kanun, warkah dan cerita rakyat) dan dalam teks moden fiksiyen (novel dan cerpen) serta bukan fiksiyen (teks akademik dan rencana) dengan tujuan untuk mengenal pasti kemandirian dan kerelevanan penjodoh bilangan dalam penggunaan bahasa Melayu mutakhir berasaskan data korpus yang besar.

## METODOLOGI

Kebanyakan kata itu langka. Yang paling kerap biasanya kata tugas (*function words*) manakala kata isi atau kata penuh (*content words*) tidak sekerap kata tugas. Oleh sebab penjodoh bilangan itu juga satu bentuk kata tugas, kami menjangkakan kekerapannya relatif tinggi dalam data korpus teks yang besar dan pelbagai.

Bagi mendapatkan data yang mencukupi untuk menganalisis sesuatu bentuk kata kita memerlukan korpus yang sangat besar supaya hasil dapatannya signifikan secara statistik. Hakikat ini dikenali sebagai Hukum Zipf<sup>\*</sup>. Dengan demikian, pemanfaatan data korpus yang lebih besar pasti akan menyerlahkan pola penggunaan penjodoh bilangan yang lebih ketara dan dapat membayangkan arah aliran serta untung nasib penjodoh bilangan dalam penghasilan wacana semasa.

Melalui teknik analisis kata dan metodologi linguistik korpus, kedua-dua bentuk penjodoh bilangan, iaitu penjodoh bilangan kelompokan atau isihan (*sortal numeral classifiers*) seperti 'buah', 'butir', 'batang', dan 'biji', 'keping', 'orang' dan penjodoh bilangan sukatan (*mensural numeral classifiers*), diteliti kekerapan dan taburan masing-masing dalam teks tradisional dan teks moden untuk mengenal pasti peranan mutakhir penjodoh bilangan dalam penghasilan semasa teks Melayu moden.

Kami bermula dengan meneliti sumber sedia ada yang merakamkan penjodoh bilangan, iaitu sumber kamus. Penjodoh bilangan untuk penelitian kami peroleh daripada maklumat yang terkandung dalam *Kamus Dewan*<sup>†</sup>. Data lengkap adalah seperti dalam jadual yang berikut:

| Penjodoh Bilangan | Huraian serta Contoh Penggunaan   |
|-------------------|---|
| batang            | bagi benda yg panjang-panjang: <i>se~ jalan</i>   |
| batu              | bagi gigi: <i>se~ gigi</i>  |
| bengkawan         | bagi atap: <i>50 ~ atap</i>   |
| bentuk            | utk barang yg melengkung: <i>se~ cincin</i>   |
| bidang            | bagi benda yg luas (spt tanah dsb): <i>di tengah-tengah se~ sawah</i>   |
| biji              | (bagi benda kecil dll): <i>beri aku beberapa ~ drpd buah itu</i>  |
| bilah             | bagi pisau (keris, pedang, dll): <i>di atas baju itu terletak se~ parang yg sudah dijampi</i>                                       |
| buah              | utk benda (bentuk atau jenisnya tidak tentu): <i>se~ rumah; beberapa ~ kerusi</i>   |
| buku              | benda yg berbongkah: <i>se~ sabun;</i>  |
| butir             | utk barang-barang kecil yg bulat: <i>se~ telur; dua ~ peluru</i>  |
| cabik             | utk sesuatu yg dikoyakkan, helai: <i>se~ kain</i>   |
| cucuk             | utk barang yg ditusuk dgn lidi (tali dll): <i>sepuluh sen se~; enam belas ~ sate</i>  |
| das               | utk tembakan meriam (senapang dsb): <i>... disambut dgn tembakan meriam 21 ~.</i>   |
| ekor              | utk binatang: <i>dua ~ burung punai; empat ~ lembu</i>  |
| helai             | bagi barang yg tipis (spt daun, rambut, kertas, kain, dll): <i>se~ daun; se~ kertas; se~ selendang;</i>                             |
| kaki              | bagi beberapa jenis benda: <i>se~ bunga; se~ payung; se~ kunyit</i>   |
| keping            | bagi sesuatu yg pipih dan nipis (spt kad, kertas, papan, dsb) atau bagi sesuatu yg luas (spt tanah): <i>dua ~ kertas; se~ tanah</i> |
| kuntum            | bagi bunga: <i>beberapa ~ bunga</i>   |
| labuh             | utk tirai: <i>tirai se~;</i>  |
| laras             | (bagi senapang), pucuk: <i>kami membawa tiga ~ senapang patah.</i>  |
| laur              | utk benda yg melengkung (cincin, gelang, dll): <i>gelang se~ seurat gelang</i>  |
| lembar            | bagi benda yg panjang dan luas bidangnya (tali, kertas, dll), helai, utas   |
| lompong           | bagi meriam.  |
| lonjor            | bagi benda yg panjang   |
| naskhah           | utk buku (majalah, surat khabar, dll), buah: <i>majalah itu berharga RM1.50 se~;</i>  |
| orang             | bagi manusia: <i>lima ~ pengganas telah ditembak mati oleh pasukan keselamatan;</i>   |
| papan             | petai, mercun, dll  |
| patah             | utk kata (perkataan): <i>beberapa ~ kata;</i>   |

\* "Dalam bahasa Inggeris, kebarangkalian atau probabiliti ( $P$ ) untuk menemukan kata berkekerapan  $r$  secara hitungan kasar diberikan oleh  $P(r) = 0.1 / r$  sehingga ke kekerapan sekitar 1000. Bagi kata yang kurang kerap daripada ini, hukum Zipf tidak berlaku," Weisstein, Eric W. "Zipf's Law." From *MathWorld*--A Wolfram Web Resource. <http://mathworld.wolfram.com/ZipfsLaw.html>

† *Kamus Dewan* Edisi Ketiga 1994, KL: DBP.

|         |   |
|---------|---|
| pintu   | bagi rumah, kedai, dsb: <i>ada kira-kira sepuluh ~ kedai yg terletak di kiri kanan jalan raya</i>   |
| potong  | utk baju (kain, seluar, bungkusan barang, dll): <i>biasanya aku mendapat se~ baju drpd ibuku</i>  |
| pucuk   | bagi surat (senjata api dll): <i>se~ surat; beberapa ~ senapang</i>   |
| rawan   | yg menyatakan selengkap (jala, jaring, kancing baju, dll); <i>se~ jala satu jala</i>  |
| tangkai | utk bunga: <i>se~ bunga</i>   |
| tongkol | utk buah jagung: <i>lima ~ jagung</i>   |
| ulas    | utk bahagian buah yg berbiji dll: <i>lalu dipinta se~ kpd penghulu istana itu</i>   |
| untai   | utk rangkaian benda yg dicucuk (spt rantai manik, kalung mutiara, dsb), utas: <i>dua ~ kalung mutiara;</i>  |
| urat    | utk gelang atau benda yg kecil (halus) dan panjang (spt rotan dll): <i>di pergelangan tangannya membelit dua ~ gelang halus diperbuat drpd emas</i> |
| utas    | utk benda yg berurai (spt benang, tali, rantai, dll): <i>di lehernya tergantung se~ rantai kuasa</i>  |

Itu sahaja penjodoh bilangan yang terdapat dalam *Kamus Dewan*. Berdasarkan senarai, setiap penjodoh bilangan tersebut dijadikan kata kunci carian untuk menentukan keberadaan atau kewujudan serta kekerapan masing-masing dalam korpus DBP.

Data korpus yang digunakan untuk menentukan kekerapan bukan data korpus mutakhir sebesar 103 juta tetapi data korpus sebesar 98 juta yang telah diproses dan dianalisa pada tahun 2012\* untuk penyediaan senarai kata lengkap dengan kekerapan masing-masing. Hasil pemrosesan teksnya adalah seperti dalam jadual yang berikut:

KEPUTUSAN ANALISIS KATA - KEKERAPAN KATA  
 Tarikh/Masa Keputusan Analisis : 02 Mar, 2012 10:05 PM  
 Bilangan Artikel : 116,828  
 Jumlah Token : 98,005,078  
 Jumlah Types : 511,623

| No.   | KATA       | KEKERAPAN | PERATUSAN |
|-------|------------|-----------|-----------|
| 1     | yang       | 3,008,006 | 3.06923%  |
| 2     | dan        | 2,599,781 | 2.65270%  |
| 3     | di         | 1,547,955 | 1.57946%  |
| ...   |            |           |           |
| 23    | orang      | 354,932   | 0.36216%  |
| 64    | seorang    | 152,925   | 0.15604%  |
| 135   | sebuah     | 84,934    | 0.08666%  |
| 432   | buah       | 32,613    | 0.03328%  |
| 1550  | *saorang   | 9,065     | 0.00925%  |
| 2129  | seekor     | 6,229     | 0.00636%  |
| 2176  | biji       | 6,050     | 0.00617%  |
| 2177  | ekor       | 6,050     | 0.00617%  |
| 2561  | pucuk      | 4,928     | 0.00503%  |
| 3358  | *sabuah    | 3,421     | 0.00349%  |
| 3724  | botol      | 2,959     | 0.00302%  |
| 4713  | sekeping   | 2,125     | 0.00217%  |
| 5133  | sebiji     | 1,886     | 0.00192%  |
| 5145  | keping     | 1,878     | 0.00192%  |
| 5679  | potong     | 1,609     | 0.00164%  |
| 5967  | butir      | 1,500     | 0.00153%  |
| 7197  | sepucuk    | 1,135     | 0.00116%  |
| 7213  | labuh      | 1,133     | 0.00116%  |
| 7777  | *saekor    | 1,018     | 0.00104%  |
| 11586 | sebidang   | 522       | 0.00053%  |
| 27960 | selonggok  | 104       | 0.00011%  |
| 32025 | seulas     | 80        | 0.00008%  |
| 33919 | sekampit   | 72        | 0.00007%  |
| 35284 | sesudu     | 66        | 0.00007%  |
| 36539 | secangkir  | 62        | 0.00006%  |
| 36848 | **senaskah | 61        | 0.00006%  |
| 37891 | *sabentok  | 58        | 0.00006%  |
| 47248 | sekarung   | 38        | 0.00004%  |
| 77789 | sabidang   | 14        | 0.00001%  |

\* Untuk memproses 103 juta perkataan memerlukan waktu yang lama, oleh itu kami mengandalkan data 98 juta yang sudah siap diproses pada 2012 dengan andaian kekerapan kata tidak banyak berubah dan kami hanya perlu memilih tiga penjodoh bilangan yang paling tinggi kekerapannya untuk dianalisa selanjutnya kerana kata yang rendah kekerapannya tidak akan menampilkan pola perbezaan yang ketara dan signifikan.

|        |           |            |            |
|--------|-----------|------------|------------|
| 101159 | *sebijiik | 9          | 0.00001%   |
| 335813 | *sabijiik | 1          | 0.00000%   |
| JUMLAH |           | 98,005,078 | 100.00000% |

Catatan: \*ejaan lama; \*\*salah eja

Seperti lazimnya, kata tugas ('yang', 'dan', dan 'di') menjuzuki tempat teratas dalam senarai kekerapan. Namun, ada juga penjodoh bilangan yang tinggi kekerapannya kerana penjodoh bilangan juga berperanan sebagai kata tugas.

Daripada hasil analisa teks ini juga, ternyata penjodoh bilangan sukatan sudah jarang-jarang digunakan lagi. Yang ada contoh penggunaannya dalam korpus termasuklah 'kampit', 'sudu', 'cangkir' dan 'karung' tetapi kekerapan masing-masing sangat rendah dan tidak signifikan. Hakikat ini dapat diduga dengan penggunaan sukatan dan ukuran yang lebih presis dan jitu serta ada pula piawai antarabangsanya. 'Sekampit gula' tidak lagi digunakan apabila gula diniagakan atau dijual beli berdasarkan timbangan berat yang lebih jitu.

Daripada senarai kata yang dianalisa, kami memilih tiga penjodoh bilangan yang paling tinggi kekerapannya untuk analisa selanjutnya, iaitu 'orang', 'ekor', dan 'buah'.

## ANALISA

Bahasa Melayu tergolong dalam kelompok bahasa yang penggunaan penjodoh bilangan itu opsyenal dalam binaan bilangan-dan-nomina, boleh ada dan boleh tiada (tidak seperti bahasa Vietnam yang obligatori sifatnya) (Enfield & Comrie 2015), namun kemahiran menggunakan penjodoh bilangan merupakan ciri khas dan intuitif penutur asli bahasa Melayu dan menjadi tolok banding keterampilan berbahasa pengguna bahasa tersebut. Kami menjangkakan bahawa penjodoh bilangan akan terus digunakan oleh penutur asli bahasa ini dan kita akan lihat sama ada ini benar atau tidak berdasarkan dua korpus diakronik. Yang satu korpus teks Melayu lama (saiznya relatif kecil dan genrenya terhad) dan korpus teks Melayu moden.

Analisa ini memanfaatkan data korpus\* bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka yang sebesar 103 juta perkataan dan korpus Melayu klasikal sebesar 5.8<sup>†</sup> juta kata yang terdapat di Malay Concordance Project<sup>‡</sup>, Australia National University. Kata 'orang', 'ekor', dan 'buah' digunakan sebagai kata carian.

| Penjodoh Bilangan | MCP (5.8 juta perkataan) |           | DBP (103 juta perkataan) |           |
|-------------------|--------------------------|-----------|--------------------------|-----------|
|                   | Kekerapan                | Peratusan | Kekerapan                | Peratusan |
| orang             | 50,743                   | 0.8749    | 370,121                  | 0.0359    |
| seorang           | 11,959                   | 0.2062    | 161,708                  | 0.0156    |
| buah              | 2,400                    | 0.0414    | 34,370                   | 0.0334    |
| sebuah            | 2,375                    | 0.0409    | 87,852                   | 0.0853    |
| ekor              | 857                      | 0.0148    | 6,517                    | 0.0063    |
| seekor            | 1,302                    | 0.0224    | 6,643                    | 0.0064    |

Analisa juga dibuat berdasarkan kata kunci 'seorang', 'sebuah' dan 'seekor' kerana bentuk ini akan menampilkan hanya penjodoh bilangan dan ini akan memudahkan perbandingan dibuat antara kedua-dua data korpus. Carian dengan 'orang', 'buah', dan 'ekor' akan turut memunculkan kata penuh atau kata isi (*content words*) dengan makna 'orang\_manusia', 'buah\_bahagian tumbuhan', dan 'ekor\_bahagian hewan' di samping penjodoh bilangan, dan ini akan menyulitkan analisa dan sukar dibuat perbandingan yang wajar.

| Penjodoh Bilangan | MCP (5.8 juta perkataan) |           | DBP (103 juta perkataan) |           | Nisbah |
|-------------------|--------------------------|-----------|--------------------------|-----------|--------|
|                   | Kekerapan                | Peratusan | Kekerapan                | Peratusan |        |
| orang             | 50,743                   | 0.8749    | 370,121                  | 0.0359    | 24:1   |
| seorang           | 11,959                   | 0.2062    | 161,708                  | 0.0156    | 13.1   |
| buah              | 2,400                    | 0.0414    | 34,370                   | 0.0334    | 1.2:1  |
| sebuah            | 2,375                    | 0.0409    | 87,852                   | 0.0853    | 0.5:1  |
| ekor              | 857                      | 0.0148    | 6,517                    | 0.0063    | 2.3:1  |
| seekor            | 1,302                    | 0.0224    | 6,643                    | 0.0064    | 3.5:1  |

\* <http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp>

† Teks dalam tempoh 1250 – 1949 berjumlah sekitar 5,800,932 perkataan; <http://mcp.anu.edu.au/Q/words.html>

‡ <http://mcp.anu.edu.au/>

Untuk penjodoh bilangan ‘orang’ dan ‘ekor’ arah alir penggunaan jelas menurun terutama penggunaan ‘orang’ sebagai penjodoh bilangan. Ini mungkin berkait dengan gaya penulisan wacana moden yang lebih ringkas dan praktis. Pola kalimat ‘dia guru’ sekarang ini lebih lazim daripada ‘dia seorang guru’.

Lain pula keadaannya dengan ‘buah’ yang sebenarnya tidak terdugakan. Teks moden nampaknya lebih kerap menggunakan penjodoh bilangan ‘buah’ berbanding teks lama. Ada kemungkinan hal ini disebabkan penggunaan ‘buah’ bukan lagi sekadar “... utk benda (bentuk atau jenisnya tidak tentu): *se~rumah; beberapa ~ kerusi...*” seperti yang tertakrif dalam *Kamus Dewan* tetapi turut dan sering digunakan untuk benda abstrak seperti idea, harapan, impian, cinta dan percintaan.

## KESIMPULAN

Penjodoh bilangan memang terasakan sebagai bahagian asas dan hakiki bagi identitas penutur asli bahasa Melayu kerana penggunaannya mencerminkan cara orang Melayu mengkonsepsikan alam sekitarnya dengan mengkategorikan benda dan bahan mengikut bentuk, saiz dan keadaan fizikal masing-masing.

Namun demikian, kajian ringkas yang menggunakan data korpus teks moden yang besar dan pelbagai memperlihatkan kemerosotan penggunaannya, malah untuk penjodoh bilangan sukatan, penggunaannya sudah hampir-hampir pupus. Rata-rata penjodoh bilangan sukatan sudah tidak digunakan lagi dalam teks umum lebih-lebih lagi teks ilmiah kerana peranan penjodoh bilangan sukatan sudah diambil alih oleh sukatan dengan unit-unit yang persis dan jitu berdasarkan piawai antarabangsa seperti Unit SI.

Bagi penjodoh bilangan ‘buah’ yang dilihat sebagai ‘menyongsong arus’, ada kemungkinan hal ini disebabkan oleh penggunaannya telah diperluas untuk merangkumi nomina abstrak seperti ‘idea’, ‘harapan’, ‘impian’ dan bukan lagi sekadar untuk benda seperti ‘rumah’ atau ‘kerusi’. Persoalan ini perlu diungkit lebih lanjut pada kesempatan yang lain.

## DAFTAR PUSTAKA

- Enfield, N.J. & Comrie, B. (Ed.) (2015). *Languages of Mainland Southeast Asia: The State of the Art*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Salehuddin, K., Winskel, H. & Maros, M. (2011). The Pragmatic Functions of Numeral Classifiers in Modern Malay Written Corpus, dalam *GEMA Online™ Journal of Language Studies* 137 Volume 11(2).
- Salehuddin, K., & Winskel, H. (2008). Malay numeral classifiers: Sketching its conceptual representation from a native speaker's perspective. In *SEALSXVI: 16th Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (2006)*, E6, 65-74, (Online) Retrieved 18 April 2011, from <http://pacling.anu.edu.au/series/SEALS/PDFs/SEALS-16.pdf>
- Salehuddin, K., & Winskel, H. (2009). An investigation into Malay numeral classifier acquisition through an elicited production task. *First Language*, 29(3), 289-311.
- Salehuddin, K., Tan Kim Hua & Marlyna Maros (2006). Definiteness and indefiniteness: A contrastive analysis of the use of determiners between the Malay language and English. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 6(1), 21-30.
- Siaw-Fong Chung, (2010). Numeral Classifier *Buah* in Malay: A Corpus-based Study, dalam *Language and Linguistics* 11.3:553-557.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Rusli bin Abd Ghani
- b. Universitas: Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia
- c. Alamat Surel: [rusli@dbp.gov.my](mailto:rusli@dbp.gov.my), [rusligh@gmail.com](mailto:rusligh@gmail.com)
- d. Pendidikan Terakhir: M.A (Special Applications to Linguistics) 1994, University of Birmingham, UK.
- e. Minat Penelitian: Linguistik Korpus, Linguistik Komputeran, Leksikografi dan Leksikologi.



## **PARTIKEL PEMARKAH ASPEK DALAM BAHASA TOLOUR**

**Ruth Carolien Paath**

Universitas Negeri Manado

ruth\_paath@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Aspek adalah kategori gramatikal verbal yang menyatakan suatu situasi, peristiwa atau kegiatan yang sudah terjadi, sedang terjadi atau akan terjadi. Bentuk aspek dalam Bahasa-bahasa di Minahasa memiliki kesamaan dengan Bahasa fleksi yang menggunakan unsur morfologis yang disebut kategori gramatikal. Selain itu ada bentuk partikel. Penelitian ini berorientasi pada metode deskripsi kualitatif yang menyelidiki sistem bahasa khusus pemarkah aspek dalam Bahasa Tolour yang digunakan dewasa ini oleh penuturnya. Bahasa Tolour terdiri atas beberapa dialek yaitu: Tondano, Kakas, Remboken dan Kampung Jawa Tondano. Kajian ini dibatasi pada dialek Tondano. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pelekatan bentuk-bentuk pemarkah aspek partikel pada verba dasar menimbulkan makna dari sesuatu yang akan terjadi, sedang berlangsung dan sudah selesai suatu kegiatan. Berdasarkan bentuk pemarkah aspek dalam Bahasa Tolour dialek Tondano, ditentukan kategori dan makna aspek, dalam analisis data.

Kata kunci: Partikel, Pemarkah Aspek, Bahasa Tolour

### **PENDAHULUAN**

Bahasa Tolour adalah salah satu Bahasa daerah di Minahasa yang dipakai sebagai alat komunikasi oleh masyarakat yang mendiami wilayah pemerintahan Tolour. Walaupun melalui pengamatan menunjukkan bahwa situasi pemakaian Bahasa Tolour mulai kehilangan kemurniannya, yang disebabkan oleh frekuensi pemakaiannya yang sudah menurun. Apalagi di kalangan generasi muda frekuensi pemakaiannya mulai tergeser oleh dominansi Bahasa Melayu Manado, yang telah memasyarakat dalam berbagai situasi pemakaian bahasa.

Mencermati masalah pemakaian Bahasa Tolour saat ini, maka perluantisipasi dini, sebagai upaya untuk menanggulangi kepunahan Bahasa itu. Itulah sebabnya upaya pelestarian Bahasa Tolour perlu digalakkan, baik oleh pemerintah maupun oleh lembaga-lembaga kemasyarakatan lainnya, dan salah satu realisasinya ialah dengan mengadakan penelitian.

Penelitian Bahasa Tolour sudah banyak dilakukan oleh para pakar Bahasa, baik dalam bidang sastra maupun bidang kebahasaan. Morfologi dan sintaksis merupakan subsistem dalam kategori gramatikal. Kajian ini difokuskan pada masalah aspek ditinjau dari kedua subsistem ini dalam mengungkap bentuk-bentuk, kategori dan makna yang ditimbulkan oleh pemarkah aspek dalam Bahasa Tolour.

Masalah aspek Bahasa Tolour sudah pernah dideskripsikan oleh Sneddon (1975). Namun disadari bahwa sifat Bahasa sangat dinamis sehingga penelitian yang bersifat menggali secara tuntas sesuai dengan kondisi saat ini, menjadikan hasil dari konsep pakar linguistik ini sebagai salah satu acuan dengan tidak mengesampingkan teori-teori aspek mutakhir.

### **METODOLOGI PENELITIAN**

Penelitian ini berorientasi pada pendekatan deskriptif kualitatif (Moleong 1989 dan Sugiyono 2013). Metode Linguistik (Sudaryanto 1992; Kridalaksana 1992; dan Mashun 2013). Sumber data diambil dari beberapa sumber tertulis seperti: cerita rakyat, kamus Bahasa Tondano, dan hasil-hasil penelitian yang mempunyai hubungan dengan pemarkah aspek dalam Bahasa Tolour. Di samping itu untuk mendapatkan data penunjang, ditetapkan beberapa informan. Teknik pengumpulan data menggunakan daftar tanya yang telah disiapkan. Daftar tanya itu berisi kalimat-kalimat dalam Bahasa Indonesia yang mengandung pemarkah aspek. Di samping itu penulis juga menggunakan kartu-kartu data. Kartu data berukuran 7 x 10 cm dan setiap kartu ditulisi kalimat yang mengandung pemarkah aspek, sebagai jawaban dari pertanyaan yang diajukan kepada para informan. Teknik analisis data dilakukan dengan cara mengidentifikasi data hasil wawancara, kemudian dipadukan dengan data dari sumber tertulis. Selanjutnya setiap data yang sejenis diklasifikasikan dan dianalisis menurut bentuk, kategori dan makna yang ditimbulkan setiap pemarkah aspek. Pada tahap akhir hasil analisis data dideskripsikan.

### **HASIL PENELITIAN**

Berdasarkan data yang diperoleh di lapangan, baik data yang diperoleh melalui cerita rakyat, kamus Bahasa Tondano, dan hasil-hasil penelitian yang berhubungan dengan masalah pemarkah aspek dalam

Bahasa Tolour, ternyata dalam Bahasa Tolour terdapat partikel-partikel sebagai pemarkah aspek, yang meliputi partikel bentuk dasar dan partikel bentuk kompleks.

### 1) Partikel Bentuk Dasar

Partikel bentuk dasar adalah partikel pemarkah aspek yang belum mengalami proses morfologis, yaitu partikel pemarkah aspek yang belum mendapatkan pelekatan-pelekatan dari unsur-unsur lain, seperti afiks atau reduplikasi. Hasil klasifikasi data yang diperoleh melalui penelitian menunjukkan bahwa dalam Bahasa Tolour terdapat beberapa partikel bentuk dasar sebagai pemarkah aspek yaitu: */susur/* ‘setiap kali’, */t̄dipe/* ‘sudah lama’ dan */tare/* ‘baru mulai’

#### a. */susur/* ‘setiap kali’

*/susur komareng ko m̄nḡsa/* ‘Setiap kali engkau pulang kau sendirian’

#### b. */t̄dipe/* ‘sudah lama’

*/se t̄dipe ma?na niko:/* ‘mereka sudah lama menunggumu’

#### c. */tare/* ‘baru saja’

*/setare m̄nan̄m s̄?ut/* ‘mereka baru mulai menanam pisang’

Partikel */tare/* mempunyai variasi bentuk yaitu */tae/* dan */teal/*, namun walaupun bentuknya bervariasi maknanya tetap atau tidak berubah.

### 2) Partikel Bentuk Kompleks (Turunan)

Partikel bentuk kompleks adalah partikel yang sudah mengalami proses morfologis, yaitu partikel pemarkah aspek yang telah mendapat pelekatan dari unsur-unsur lain, seperti afiks dan reduplikasi. Hasil analisis data menunjukkan bahwa partikel bentuk kompleks yaitu: */naikanaram/* ‘terbiasa’, */m̄r̄r̄g/* ‘selalu’. */kakurala/* ‘kadang-kadang’ */m̄nḡl̄t/* ‘jarang’, */moki-oki?la/* ‘sering-sering’, */simap̄tow/* ‘sudah selesai’, */sumap̄tow/* ‘hampir selesai’.

a. Partikel */naikanaram/* ‘sudah terbiasa’, bentuk ini merupakan gabungan dari prefix */naika-/* dan partikel */naram/*. Prefiks */naika-/* dilekatkan saja pada partikel */naram/*, tanpa mengalami perubahan.

b. Partikel */m̄r̄r̄g/* ‘selalu’. Bentuk ini merupakan gabungan dari prefix */m̄N-/* dan partikel */r̄r̄g/*. Prefiks */m̄N-/* bila dilekatkan pada bentuk dasar akan mengalami perubahan-perubahan, dan apabila dilekatkan pada bentuk dasar yang fonem awalnya /r/ akan menjadi */m̄-/* tanpa peluluhan.

c. Partikel */kakurala/* ‘kadang-kadang’, bentuk ini merupakan gabungan dari prefiks */ka-/*, sufiks */-la/* dan bentuk dasar */kura/*. Ketika ketiga bentuk ini digabung maka tidak akan mengalami perubahan

d. Partikel */m̄n̄l̄t/* ‘jarang’, bentuk ini merupakan gabungan dari prefiks */m̄N-/*, sufiks */-te/* dan bentuk dasar */l̄t/*. Gabungan ketiga bentuk ini mengalami perubahan sebagai realisasi dari alomorf */m̄N-/*. Prefiks */m̄N-/*. Apabila dilekatkan pada bentuk dasar yang fonem awalnya vocal akan menjadi */m̄n-/*.

e. Partikel */moki-oki?la/* ‘sering-sering’, bentuk ini merupakan gabungan dari infiks */-um-/*, dan sufiks */-la/* dan bentuk dasar */oki?-oki?/*. Gabungan ketiga bentuk ini, menyebabkan perubahan yaitu metatesis.

f. Partikel */simap̄tow/* ‘sudah selesai’, bentuk ini merupakan gabungan dari infiks */-im-/*, sufiks */-mow/* dan bentuk dasar */sam̄pt/*. Ketika sufiks */-im-/* dilekatkan pada bentuk dasar */sam̄pt/* tidak akan mengalami perubahan, sufiks */-mow/* apabila dilekatkan pada bentuk dasar akan mengalami perubahan yaitu fonem /m/ pada */-mow/* akan luluh.

g. Partikel */sumap̄tow/* ‘hampir selesai’, bentuk ini merupakan gabungan infiks */-um-/*, sufiks */-mow/*, dan bentuk dasar */samp̄t/*. Ketika infiks */-um-/*, sufiks */-mow/* dilekatkan pada bentuk dasar */samp̄t/* tidak akan mengalami perubahan, sufiks */-mow/* apabila dilekatkan pada bentuk dasar akan mengalami perubahan yaitu fonem /m/ pada */-mow/* akan luluh.

### 3) Kategori dan Makna

Berdasarkan uraian bentuk partikel pemarkah aspek, maka dideskripsikan kategori dan makna yang ditimbulkan oleh setiap pemarkah aspek (bentuk partikel) dalam Bahasa Tolour yang terdiri atas: a) perfektif yang meliputi: kompletif dan permansif, dan b) imperfektif yang meliputi: inkoatif, frekuentatif, habituatif, dan inkompletif.

- a. Aspek kompletif (perfektif) adalah aspek yang menggambarkan kegiatan yang sudah mencapai penyelesaian. Partikel pemarkah aspek yang mendukung makna kompletif (perfektif) yaitu */simamp̄ɔtow/* 'sudah selesai'.
- b. Aspek Permansif (perfektif) adalah aspek yang menggambarkan kejadian yang bersifat permanen dari kegiatan yang sudah selesai. Partikel pemarkah yang mendukung makna permansif yaitu */tiðpe?/* 'sudah lama'.
- c. Aspek Inkoatif (imperfektif) adalah aspek yang menggambarkan kejadian yang baru mulai. Partikel pemarkah aspek yang mendukung makna inkoatif yaitu */tare/* 'baru mulai'.
- d. Aspek Habituatif (imperfektif) adalah aspek yang menggambarkan perbuatan yang sudah menjadi kebiasaan. Partikel pemarkah aspek yang mendukung makna habituatif yaitu */naikanaram/* 'sudah terbiasa'.
- e. Aspek frekuentatif (imperfektif) adalah aspek yang menggambarkan perbuatan atau kejadian yang berfrekuensi. Partikel pemarkah aspek yang mengandung makna frekuentatif yaitu */susur/* 'setiap kali', */m̄r̄r̄g/* 'selalu', */kakurala/* 'kadang-kadang', */m̄n̄l̄te/* 'jarang' dan */moki-oki?la/* 'sering-sering'.
- f. Aspek Inkompletif (imperfektif) adalah aspek yang menggambarkan suatu kejadian yang belum mencapai penyelesaian. Partikel pemarkah aspek inkompletif yaitu */sumap̄ɔtow/* 'hampir selesai'.

## KESIMPULAN

1). Bentuk-bentuk pemarkah Aspek meliputi:

- a. Partikel bentuk dasar  
Partikel bentuk dasar yaitu */susur/* 'setiap kali', */tiðpe/* 'sudah lama', */tare/* 'baru mulai'.
- b. Partikel bentuk kompleks  
Partikel bentuk kompleks yaitu: */naikanaram/* 'sudah terbiasa', */m̄r̄r̄g/* 'selalu', */kakurala/* 'kadang-kadang', */m̄n̄l̄te/* 'jarang', */moki-oki?la/* 'sering-sering', */simamp̄ɔtow/* 'sudah selesai', */sumamp̄ɔtow/* 'hampir selesai'.

2) Kategori dan Makna Pemarkah Aspek

Berdasarkan hasil analisis data, dalam Bahasa Tolour terdapat beberapa kategori dan makna yang ditimbulkan oleh pemarkah aspek yaitu:

- a. Aspek kompletif (perfektif) pemarkahnya partikel */simamp̄ɔtow/* 'sudah selesai'.
- b. Aspek Permansif (perfektif) pemarkahnya partikel */tiðpe/* 'sudah lama'.
- c. Aspek Inkoatif (imperfektif) pemarkahnya partikel */tare/* 'baru mulai'.
- d. Aspek Habituatif (imperfektif) pemarkahnya partikel */naikanaram/* 'sudah terbiasa'.
- e. Aspek frekuentatif (imperfektif) pemarkahnya partikel */susur/* 'setiap kali', */m̄r̄r̄g/* 'selalu', */kakurala/* 'kadang-kadang', */m̄n̄l̄te/* 'jarang' dan */moki-oki?la/* 'sering-sering'.
- f. Aspek Inkompletif (imperfektif) pemarkahnya partikel */sumap̄ɔtow/* 'hampir selesai'.

## DAFTAR PUSTAKA

- Comrie, B. (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge University Press. Cambridge
- Djajasudarma, F. (1990). *Situasi Telis-Atelis dan Keaspekan Perfektif-Imperfektif melalui Verba Dinamis-Statif dalam MLI*.
- Kridalaksana. (1992). *Pembentukan kata dalam Bahasa Indonesia*. PT Gramedia Pustaka Utama Jakarta.
- Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge University Press Cambridge.
- Mashun, M.S. (2013). *Metode Penelitian Bahasa, Tahapan Strategi, Metode dan tekniknya*, Rajawali Pers Jakarta.
- Moleong, L.J. (1989). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Remadja RK Karya CV.

- Nida, E.A. (1963). *Morphology the Descriptive Analysis of Word*. Ann Arbor University of Michigan Press.
- Paath, R.C. (2003). *Pemarkah Aspek Dalam Bahasa Tolour*. Thesis Magister Linguistik, Program Pascasarjana Unsrat Manado.
- Samsuri. (1983). *Analisis Bahasa*. Erlangga Jakarta.
- Sneddon, J.N. (1975) *Tondano Phonology and Grammar*. Departemen og Linguistics, the Australian National University.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistis*. Duta Wacana University Press Yogyakarta.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. R&D. Alfabeta Bandung.
- Tadjudin, M. (1993). *Pengungkapan Makna Aspektualitas Bahasa Rusia dalam Bahasa Indonesia. Suatu Telaah tentang Aspek dan Aksionalitas*. Disertasi Universitas Padjajaran.

**Biodata:**

Nama : Ruth Carolien Paath  
Institusi : Universitas Negeri Manado  
Alamat Surel : Ruth\_Paath@Yahoo.com  
Pendidikan Terakhir : S2 (Magister Humaniora)  
Minat Penelitian : Ilmu Linguistik

## **DISCOURSE STYLE OF REVIEWING PRIOR KNOWLEDGE IN RESEARCH ARTICLE INTRODUCTIONS**

**Safnil Arsyad dan Arono**

Universitas Bengkulu

safnilarsyad@gmail.com, dank\_aron@yahoo.com

### **ABSTRACT**

Literature review is an essential element determining the quality of an academic writing, such as thesis, dissertation, essays and research articles (RA). However, the way authors approach this rhetoric may be different from one discipline to the others and from one language to the others for cultural and/or academic reasons. The purpose of this study is to investigate the rhetorical style of literature review subsection in Indonesian RA introductions written by Indonesian writers in multiple disciplines published in Indonesian research journals mainly by university based publishers. 160 RA introductions in education, social sciences and humanities, science and technology and health and medical sciences (i.e., forty RAs in each discipline) were analysed on their rhetorical style and linguistic feature of the literature review subsection. The results show that in terms of the use of citation types, the Indonesian RA introductions are similar to those in English RAs but not in terms of the use of citation function. Unlike in English RAs, the main function of citation in Indonesian RA introductions is to support the importance of the research topic and to justify their research problem. It is suggested that, when Indonesian authors write an RA in English to be published in international journals, they must attempt to negatively evaluate the relevant literature or research results in order to create a research gap to justify their study.

Keywords: research article, literature review, rhetorical style, genre-based analysis

### **INTRODUCTION**

Reviewing or citing relevant literature is an absolute essential element in an academic writing, such as essays, theses, research reports, dissertations and research articles (Hyland 1999; Kwan 2009; Kwan et.al. 2012; Soler-Monreal and Gil-Salom, 2011; Ridley, 2012; and Onwuegbuzie, et.al. 2012). It is almost never found that an academic writing in which the writers do not attempt to refer to any relevant literature at all as if their writing can stand alone and is not connected in some ways with other references or available knowledge in the literature. The need to cite relevant literature in an academic writing is also because knowledge on all topics has been previously developed by others and the main purpose of an academic writing is to extend readers' knowledge on such a particular topic. Thus, it is impossible for an author to help extend reader's knowledge on a particular topic without discussing the available knowledge in the literature beforehand.

To write literature review in an academic writing is not just to rewrite or restate the important points found in available references. According to Onwuegbuzie et. al., (cited in Onwuegbuzie et. al. 2012:2), literature review is '... an interpretation of a selection of published and/or unpublished documents available from various sources on a specific topic that optimally involves summarization, analysis, evaluation, and synthesis of the documents'. Yet another definition of literature review is proposed by Machi and McEvoy (cited in Onwuegbuzie et. al. 2012:4) is '... a written document that presents a logically argued case founded on a comprehensive understanding of the current state of knowledge about a topic of study. This case establishes a convincing thesis to answer the study's question.' Thus, literature review is the result of understanding, analysing, evaluating, summarizing and using the information found in available literature in order to situate, argue for or against and justify a particular claim in an academic writing such as thesis, dissertation, research report and research article.

One important feature of literature review is the way the authors cite the source: integral or non-integral citation type. According to Feak and Swales (2009), in an integral citation the authors of the article cited become the subject or grammatical part of the clause or sentence of the citation and usually located at the beginning of the clause or sentence while in a non-integral citation the authors of the study cited are usually written in brackets at the end of the citation and does not become part of the sentence of the citation. In addition, Feak and Swales suggest that in the integral citation the author is considered more important or author prominent while in non-integral citation the information obtained from the reference is considered more important or research prominent. A study on the type of citation used in journal articles in several disciplines, such as biology, physics, electronic engineering and so on from Hyland (1999) found that the use of non-integral citation was much more frequent than the use of integral citation in the majority of his research samples except in philosophy in which the integral citation was more frequently used. A similar result was also found by Yeh (2010) when she analysed RAs in English in the discipline of TESL (Teaching English as a Second Language).

Another important feature of literature review is its function. According to Swales (1990), there are four possible functions of citation in an RA introduction: 1) to disagree in some respects with the previous research results, 2) to consider the results of previous studies are invalid and unreliable, 3) to answer certain questions left from previous studies and 4) to find the need to look further in the development of a particular case. Recently Swales added another possible function of the literature review; that is 'presenting positive justification' in which authors only describe or retell what have been mentioned by other author/s in their text (Swales, 2004: 230). The specific feature of the literature review, according to Swales, is the use of negation words and negative verbs and the main communicative purpose or function of this subsection is to convince readers that previous studies have shortcomings or limitations and this reason is used in order to justify the present research project. In order to achieve such communicative goal, RA authors argue logically and convincingly so that readers accept that the previous related studies have some form of limitations or deficiencies. Swales found that this subsection of an RA introduction is very crucial especially in the context of highly competitive research environment where researchers face a tough competition to get a chance to conduct research and to win such competition requires a strong and convincing argument. The author's ability to evaluate the existing literature critically as a basic for research activities in an RA will be a major consideration for the journal editors and reviewers to decide whether or not an RA is feasible to be published.

In Indonesian context, at least two discourse studies on literature review in Indonesian RA introduction have been conducted. Safnil (2003), for example, found that citations in Indonesian RAs are used for four different communicative purposes: 1) to prepare readers' background information or knowledge, such as to define key terms, to describe the history of research topics, and to refer to government policy; 2) to support the importance of the research topic; 3) to help define an important or key term used in their study and 4) to implicitly show readers that the authors are already familiar with the research topic. According to Safnil, this is one of the main differences between RA introductions in Indonesian by Indonesian writers and the ones in English by English speakers.

The study by Adnan (2009) revealed that negative evaluation or critique on previous relevant literature in order to create a research space as commonly found in English RA introductions was not found in the Indonesian RA introductions. According to Adnan, this was because the Indonesian RA writers may have found it unnecessary in order to convince readers that their research project is important because there is culturally more acceptable way to do so. They only need to prove that there is a serious practical problem on an important topic which needs to be investigated or solved. Another possible reason, according to Adnan, is because the Indonesian writers do not need to compete hard in order to publish an article in an Indonesian research journal. In other words, the discourse style of literature review found in the Indonesian RA introduction is not affected by the language of the article but by the context of the research and the journal article writing in Indonesia.

The studies by Safnil (2003) and Adnan (2009) included RAs written by Indonesian speakers in one or a group of disciplines in their corpus; these studies are important in order to know how Indonesian authors cite literature their introduction section. However, the results of these studies do not provide sufficient information on the discourse style of literature review in Indonesian RA introductions in multiple disciplines and the difference and/or similarity between the discourse style of literature review in Indonesian and the one in English. Therefore, the main questions addressed in this study are the followings:

- a) What types of citation are found in the Indonesian RA introductions written by Indonesian speakers?
- b) What are the functions of citations found in the Indonesian RA introductions written by Indonesian speakers? and
- c) What is the possible reason for the dominant function of citation found in the Indonesian RA introduction by Indonesian speakers?

## **METHODS**

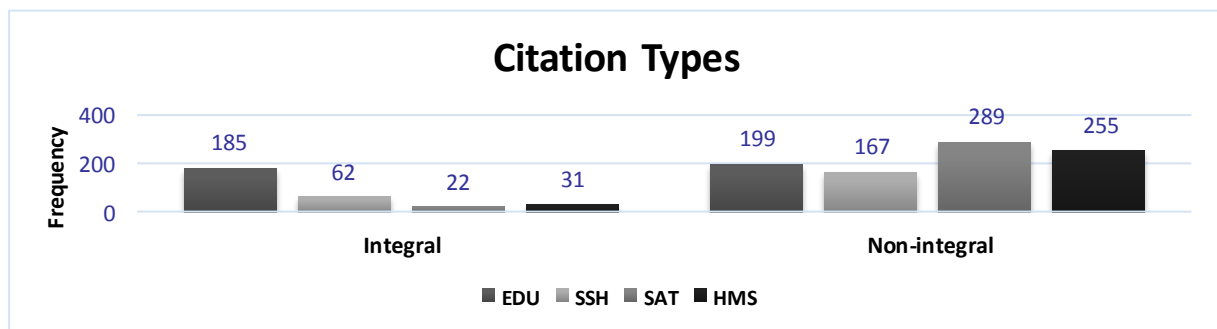
For this study, 160 Indonesian RA introductions were chosen from Indonesian research journals in multi disciplines (i.e., education, social sciences, science and technology and health and medical sciences). The distribution of the research articles in the corpus of this study is given in Table 1 below.

**Table 1:** The Distribution of Research Articles in the Corpus of this Study

| No.          | Discipline                     | Code | Number of RA introductions | Percentage |
|--------------|--------------------------------|------|----------------------------|------------|
| 1.           | Education                      | EDU  | 40                         | 25%        |
| 2.           | Social Sciences and Humanities | SSH  | 40                         | 25%        |
| 3.           | Science and Technology         | SAT  | 40                         | 25%        |
| 4.           | Health and Medical Sciences    | HMS  | 40                         | 25%        |
| <b>Total</b> |                                |      | 160                        | 100%       |

## ANALYSIS

As mentioned earlier in this article, the analysis was focused on the clauses/sentences in which the authors cite reference or infer from previous research results or findings. The analysis result on the citation type found in the RA introduction in this study is presented in Figure 1 below.



**Figure 1:** Citation Types in the Indonesian RA Introductions

As can be seen in Figure 1, the use of non-integral type of citation is more frequent than the use of integral type. It can also be noticed that non-integral citation type is used more dominantly in all four different journals than the integral citation type. The examples of non-integral type of citation taken from the data of this study are given below:

- 1). Hasil-hasil studi tentang tingkat kesejahteraan hidup di kalangan nelayan telah menunjukkan bahwa kemiskinan dan kesenjangan sosial ekonomi atau ketimpangan pendapatan merupakan persoalan krusial yang dihadapi dan tidak mudah untuk diatasi (Kusnadi, 2002) (SSH)
- 2). Hasil-hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik pembelajaran kooperatif lebih unggul dalam meningkatkan hasil belajar dibandingkan dengan pengalaman belajar individu atau kompetitif yang dilakukan secara konvensional oleh guru (Ibrahim, 2000)(PDD)

In Non-integral citation, according to Swales and Feak (2009), the RA author doesn't mention the name of the cited author in the citation sentence because the focus of the citation is on the idea not on the author. Swales and Feak call non-integral type of citation as 'research prominent' citation because the author considers that the cited idea or opinion is more important than the authors themselves while the integral type as 'author prominent'(p:46).

In the English RA introductions, the use of non-integral type of citation is also more often than the integral (Hyland, 1999). Hyland found that non-integral citation was more dominantly used by the international RA authors than the integral one. Similarly, Okumura (2008) also found that authors in his studies prefer using non-integral citation rather than integral one because the author wants to keep his/her focus on the work that has been done in the field rather than on the author. Another possible reason for using non-integral type of citation is the use of footnote or endnote format of citation; in this format the author only put the number of the cited author rather than his/her name at the end of the cited sentence. Thus, in terms of the use citation type, the Indonesian RA introductions are similar to those in English.

The second analysis was conducted on the citation functions in the Indonesian RA introductions in the corpus of this study and the analysis results are displayed in Table 2 below:

| Function | Communicative Purposes                      | Journal Fields |            |            |            | Tot | %      |
|----------|---|----------------|------------|------------|------------|-----|--------|
|          |   | EDU<br>(f)     | SSH<br>(f) | SAT<br>(f) | HMS<br>(f) |     |        |
| F-1      | Supporting the importance of research topic | 68             | 137        | 118        | 123        | 446 | 36.86% |
| F-2      | Helping defining important terms            | 55             | 22         | 73         | 20         | 170 | 14.05% |

|              |  |          |          |           |     |           |              |
|--------------|--|----------|----------|-----------|-----|-----------|--------------|
| F-3          | Justifying research problem                                | 181      | 11       | 71        | 75  | 338       | 27.93%       |
| F-4          | Justifying the solution of the research problem            | 49       | 20       | 18        | 34  | 121       | 10%          |
| F-5          | Indicating a gap in the literature                         | <b>8</b> | <b>2</b> | <b>10</b> | -   | <b>20</b> | <b>1.65%</b> |
| F-6          | Negatively evaluating literature or previous study results | <b>4</b> | <b>8</b> | -         | -   | <b>12</b> | <b>0.99%</b> |
| F-7          | Presenting positive justification                          | 19       | 29       | 21        | 34  | 103       | 8.51%        |
| <b>Total</b> |  | 384      | 229      | 311       | 286 | 1.210     | 100%         |

**Table 2:** Functions in the Literature Review Subsection of the Indonesian RA Introductions

Table 2 shows that the most dominant function of citation in the Indonesian RA introductions is F-1 (to support the importance of the research topic reported in the articles) and this phenomenon is found in almost all journal fields. The following are examples of such functions:

- 4). *Ki Hajar Dewantara mengungkapkan bahwa pendidikan adalah upaya menuntun segala kekuatan kondart yang ada pada anak-anak agar mereka sebagai manusia dan masyarakat mendapat keselamatan dan kebahagiaan yang setinggi-tingginya (Pidarta, 1997:10) (EDU)*
- 5). *Radar transponder telah dikembangkan untuk mengukur jarak dan posisi peluncuran roket. Sistem ini telah berhasil dikembangkan hingga kemampuan tracking 3 dimensi (Haris Setiawan, 2010) (SAT)*

All citations in the above examples are used to support the importance of the research topic reported in the RAs and usually found at the beginning part of the RA introductions.

The citation functions of F-5 (indicating a gap in the literature) and F-6 (negatively evaluating literature or previous study results) commonly found in English RA introductions (Swales, 1990), as seen in Table 2, are found very rare in the data of this study; they occur only 32 times (2.64%) in the Indonesian RA introductions. This shows that unlike for English RA authors, for Indonesian authors these two citation functions are not important. Below are examples of such citation functions:

- 6) *Penelitian Mauk (2011) memiliki persamaan dengan penelitian dengan peneliti rancang yaitu sama-sama mengkaji bahan ajar menulis. Walaupun ada persamaan pendapat **namun** ada pula beberapa perbedaan antara peneliti Mauk dengan penelitian ini. Perbedaanya adalah peneliti Mauk menggunakan bentuk penelitian dan pengembangan (R&D), sedangkan peneliti menggunakan Content Analysis (analisis). (EDU)*
- 7) *Pada sisi yang lain ternyata ada yang berpendapat bahwa kandungan informasi dividen sama sekali **tidak** memberikan informasi atau nilai kandungan informasinya **tidak** relevan bagi investor (Setiawan dan Hartono, 2003). (SSH)*
- 8) *Penelitian mengenai Sargassum sp dalam pangan telah dilakukan, salah satunya dalam pembuatan minuman fungsional berbahan baku Sargassum sp oleh Kusumawati (2007), **namun** masih terdapat permasalahan yaitu aroma khas rumput laut yang menyebabkan minuman beraroma amis. (SAT)*

In the above examples, the Indonesian RA authors show that there is a gap of information contained in the literature or in the results of previous studies and the main objective of the study is to fill in the gap of knowledge.

The finding of this study in terms of the use of citation function implies that for Indonesian authors the most important function of citation is not to indicate gap of knowledge in the literature (Swales, 1990) but to support the importance of the research topic reported in their articles, to support the research problem and to present positive justification or to show that some other authors have published on the topic and they are familiar with them. However, in international journal writing practices, as Swales (2004) claims, the main function of citation in an RA introduction is to indicate a gap of knowledge found in available literature or left by previous studies, although as Samraj (2002) found that some citations are used for a different purpose than indicating a gap and can be found throughout the introduction section of the RA introduction and this is called 'presenting positive justification' (Swales, 2004:230). Swales consider this function as an optional because readers in many disciplines expect RA authors that they should show their own view or 'stance' toward the cited literature and this requires authors to state what they think about and not just to know the work related to their study (Feak and Swales, 2009:71)

Indicating a gap in the literature requires authors to negatively evaluate or critique what other authors have claimed or found previously and this does not seem to be preferred by Indonesian authors. Keraf (1992) suggests that Indonesian people perceive group harmony and values more important than winning over a debate which can cause a disharmony. This may be one of the reasons for the unwillingness of the Indonesian authors to avoid showing the shortcomings in the cited resources (Arsyad, 2016). Another possible reason, according to Arsyad, is that the Indonesian authors do not need to compete for a research



space in a journal publication; unlike for international authors, Indonesian authors can easily publish their RA in a research journal in Indonesia although it is an international journal. But this condition may change soon in the future when more Indonesian academics are encouraged to publish their research results in an international journal.

The reluctance to critique other people's work in academic text, such as RAs is not only found in Indonesian academic context. Zhang and Hu (2010), for example, also found that Chinese RA authors in the discipline of medical science tend to avoid pointing at the weaknesses or errors in other people's work in order to refrain from conflict and to promote social harmony. According to Zhang and Hu, the nonexistence of negative evaluation rhetorical work in academic texts written by Chinese scholars, such as claiming that other people's work is erroneous or has some kind of flaws is related to the culture of Chinese people who have different academic logical and self-publication styles in their academic texts from the one in English or international academic culture. In other words, Zhang and Hu claim that the rhetorical style of academic texts, such as RAs by Chinese authors is influenced by Chinese culture particularly in the way they perceive other people and other people's work in academic communication using an international language.

## CONCLUSION

It can be concluded that in terms of the use of citation type, the Indonesian RA introductions are similar to the ones in English RA introductions. However, in terms of citation function the English RA introductions by Indonesian authors are different from the ones in English RA introductions. Unlike for English authors, the most important function of citation for Indonesian authors is to support the importance of the research topic, to justify the research problem and to present positive justification and this is not because they cannot critique other author's work but because they tend to avoid it in order not to create a disharmony among academics.

## REFERENCES

- Adnan, Zifirdaus. 2009. 'Some Potential Problems for Research Articles Written by Indonesian Academics When Submitted to International English Language Journals', in the *Asian EFL Journal Quarterly*, Vol. 11, No.1, pp:107-125.
- Arsyad, Safnil. 2016. *Writing International Journal Articles Using English Rhetorical Style*, Jakarta: Halaman Moeka
- Akimura, Akiko. 2008. Use of Citation Form in Academic Texts by Writers in L1 and L2 Contexts, in the *Economic Journal of Takasaki City University of Economic*, Vol. 52, No. 1, pp: 29-44
- Feak, Christine B. and John M. Swales. 2009. *Telling a Research Story: Writing a Literature Review*, Michigan: The University of Michigan Press
- Yeh, Chun-Chun. 2010. Citation Practices in TESL Research Articles: A Comparative Study, in *Asian ESP Journal*, Vol. 6, Issue 2, pp: 40-62.
- Hyland, Ken. 1999. Academic Attribution: Citation and the Construction of Disciplinary Knowledge, in *Applied Linguistics*, Vol. 20, No. 3, pp: 341-367
- Keraf, Gorys. 1992. *Argumen dan Narasi*, Jakarta: Gramedia.
- Kwan, Becky S. C.; Hang Chan, and Colin Lam. 2012. 'Evaluating Prior Scholarship in Literature Reviews of Research Articles: A Comparative Study of Practices in Two Research Paradigms,' in *English for Specific Purposes*, Vol. 31, No. 3, pp:188-201
- Kwan, Becky S. C. 2009. Reading in Preparation for Writing a Ph.D. Dissertation: Case Studies of Experiences, in *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 3, No. 3:180-191.
- Onwuegbuzie, Anthony J.; Nancy L. Leech; and Kathlee M. T. Colleen. 2012. 'Qualitative Analysis Techniques for the Review of the Literature' in *The Qualitative Report*, Vol. 17, No. 56, pp: 1-28.
- Safnil 2003. 'The Rhetorical Style of Indonesian Research Article Introductions: A Genre Base Analysis', in *The Asian-Pacific Education Researcher*, vol. 12, no. 1, pp:27-62.
- Samraj, B. 2012 *Introductions in Research Articles: Variations Across Disciplines*, in *English for Specific Purposes*, Vol. 21, pp: 1-17
- Soler-Monreal, Carmen and Luz Gil-Salmon. 2011. A Cross-language Study on Citation Practice in Ph.D. Theses, in *IJES*, Vol. 11, No. 2, pp: 53-75
- Swales, John M. 2004. *Research Genres: Explorations and Applications*, Cambridge: Cambridge University Press
- \_\_\_\_\_. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. dan Christine B. Feak. 2000. *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills* (3rd. Ed.) Michigan: University of Michigan Press.
- Zhang, Yan and Jiyue Hu. 2010. 'A Genre-based Study of Medical Research Article Introductions: A Contrastive Analysis Between Chinese and English', in *The Asian ESP Journal*, Vol. 6, No. 1, pp: 72-94

## **KARAKTERISTIK DIALEK BAHASA JAWA KHAS JONEGOROAN: SEBUAH TINJAUAN DIALEKTOLOGI**

**Sahrul Romadhon**

Universitas Negeri Malang  
sahrulromadhonjmb@gmail.com

### **ABSTRAK**

Beragamnya pemakaian Bahasa Jawa di berbagai daerah memunculkan variasi penggunaan Bahasa Jawa berdasarkan tempat dan pengguna bahasa Jawa yang biasa disebut dengan kajian *dialektologi*. Dipilihnya sub-sub Bahasa Jawa Timur yaitu Dialek *Jonegoroan* karena adanya perbedaan yang signifikan variasi bahasa di Bojonegoro dengan penggunaan Bahasa Jawa Timur pada umumnya. Perbedaan tersebut didapati dari keunikan dan ketidakpahaman oleh sesama penutur Bahasa Jawa di wilayah Jawa Timur meskipun menggunakan bahasa yang sama. Fenomena variasi yang digunakan oleh peneliti lebih dititik beratkan pada tataran fonologi pengucapan huruf vokal dan tataran frasa nomina. Tujuan utama penelitian ini yaitu *pertama*, mendeskripsi pemakaian bahasa Jawa di Kabupaten Bojonegoro dalam tataran fonologi (huruf vokal). *Kedua*, mendiskripsikan pemakaian bahasa Jawa di Kabupaten Bojonegoro dalam tataran frasa nomina.

Kata kunci: Bahasa Jonegoroan, Dialektologi, Fonologi, Frasa Nomina

### **PENDAHULUAN**

Bahasa Jawa merupakan salah satu bahasa yang paling banyak digunakan di Indonesia. Asumsi tersebut muncul karena sebagian besar penduduk di Indonesia dapat menggunakan bahasa Jawa. Tercatat beberapa penduduk yang menggunakan bahasa Jawa yaitu penduduk bersuku bangsa di daerah Jawa Timur, Jawa Tengah, Yogyakarta. Selain itu, bahasa Jawa juga digunakan oleh penduduk etnik sunda di daerah Jawa Barat seperti Karawang, Subang, Indramayu, dan Cirebon. Beberapa daerah lain juga menggunakan Bahasa Jawa seperti halnya Serang, Cilegon, dan Tangerang. Zulaeha (2010:73) menyebutkan bahwa Bahasa Jawa merupakan salah satu bahasa di Indonesia yang jumlah pemakaiannya cukup besar, yaitu sekitar 50% dari seluruh penduduk di Indonesia. Bahasa ini digunakan sebagai bahasa ibu oleh suku Jawa.

Beragamnya pemakaian Bahasa Jawa di berbagai daerah memunculkan variasi penggunaan bahasa Jawa berdasarkan tempat dan pengguna bahasa Jawa yang biasa disebut dengan dialek. Sumarsono (2012:21) menyebutkan bahwa dialek adalah bahasa sekelompok masyarakat yang tinggal di daerah tertentu. Berdasarkan letak geografis pemakaian Bahasa Jawa dengan titik tumpu Bahasa Jawa wilayah Yogyakarta dan Solo ke timur dan ke barat, Unlenbeck (1982, dalam Zulaeha, 2010:74) menyatakan bahwa Bahasa Jawa mempunyai 4 dialek dan 13 subdialek. Keempat dialek Bahasa Jawa itu adalah (a) Banyumas, (b) Pesisir, (c) Surakarta, dan (d) Jawa Timur. Adapun ketiga belas subdialek Bahasa Jawa itu adalah (a) Purwokerto, (b) Kebumen, (c) Pemalang, (d) Banten Utara, (e) Tegal, (f) Semarang, (7) Rembang, (8) Surakarta (Solo), (9) Yogyakarta, (10) Madiun, (11) Surabaya, (12) Banyuwangi, dan (13) Cirebon. Dialek Yogyakarta dan Solo merupakan dialek BJ yang dianggap baku.

Sejalan dengan hal tersebut, penelitian ini lebih mengerucut pada dialek Jawa Timur yang memiliki sub-sub yang lebih kecil lagi yakni Surabaya, Bojonegoro, Tuban, Blitar, Gresik, Malang, Pasuruan, dan Banyuwangi. Penelitian lebih difokuskan pada dialek khas Bojonegoro. Dialek khas Bojonegoro adalah dialek yang tetap menggunakan bahasa Jawa namun terdapat beberapa khas yang membedakan dialek Bojonegoro dengan dialek Bahasa Jawa di daerah lain di wilayah Jawa Timur. Bahasa ini sering disebut dengan *Bahasa Jonegoroan*.

### **METODOLOGI**

Penelitian ini sengaja dilakukan peneliti karena sebelumnya tidak ada penelitian yang mengkaji tentang dialek Jonegoroan, meskipun penelitian yang dilakukan tergolong penelitian kecil (*mini research*). Jenis penelitian yang digunakan lebih cenderung menggunakan deskriptif kualitatif. Beberapa penelitian yang pernah dilakukan terkait yaitu *pertama*, *Geografi Dialek Bahasa Jawa di Kabupaten Tuban* yang pernah diteliti oleh Sunaryo dkk (1984). Penelitian tersebut berisikan tentang deskripsi bahasa yaitu macam fonem, leksikal, dan gejala bahasa di wilayah Tuban. *Kedua*, *Geografi Dialek Bahasa Jawa di Kabupaten Banyuwangi* yang mendiskripsikan variasi bahasa di wilayah Banyuwangi pula.

Dipilihnya sub-sub Bahasa Jawa Timur yaitu dialek *Jonegoroan* karena adanya perbedaan yang signifikan variasi bahasa di Bojonegoro dengan penggunaan Bahasa Jawa Timur oleh para penutur Bahasa Jawa di wilayah Jawa Timur. Perbedaan tersebut didapati dari keunikan dan ketidakpahaman oleh sesama penutur Bahasa Jawa di wilayah Jawa Timur meskipun menggunakan bahasa yang sama.

Fenomena variasi yang digunakan oleh peneliti lebih dititik beratkan pada tataran fonologi pengucapan huruf vokal dan tataran frasa nomina. Sumber data yang digunakan dari lisan. Lisan berupa ujaran-ujaran penceramah kondang asli Bojonegoro yaitu KH.Anwar Zaid dan dari informan secara langsung dua mahasiswa asli Bojonegoro melalui metode wawancara yaitu Muhamamad Arifin S.Pd (mahasiswa Pascasarjana UM 2014) dan Dini Ajeng Anjani (mahasiswa Fakultas Psikologi Universitas Negeri Malang).

## ANALISA

Beberapa topik yang dibahas dalam penelitian ini adalah (1) kajian dialek, (2) ragam bahasa Jawa, (3) dialek *jonegoroan*, dan (4) unsur-unsur khas dialek *jonegoroan*. Berikut pembahasan keempat topik

### 1.1 Kajian Dialek dan Dialektologi

Dalam penggunaan bahasa, para penutur bahasa tersebar di seluruh wilayah. Penyebaran tersebut membuat adanya variasi penggunaan bahasa. Variasi tersebut berlaku pada bahasa yang sama. Chaer dan Agustina (2010:63) menjelaskan dialek adalah variasi bahasa dari sekelompok penutur yang jumlahnya relatif, yang berada pada suatu tempat, wilayah, atau tertentu. Selanjutnya, bidang studi yang mempelajari dialek-dialek disebut dengan dialektologi. Bidang studi ini dalam kerjanya berusaha membuat peta batas-batas dialek dari sebuah bahasa, yakni dengan cara membandingkan bentuk dan makna kosakata yang digunakan dalam dialek-dialek itu. Namun, perlu dicatat bahwa dialektologi secara lebih luas juga membuat peta batas-batas bahasa.

Zulaeha (2010:1) menambahkan dialek berasal dari kata Yunani *dialektos* yang berpadanan dengan *logat*. Kata ini mula-mula digunakan untuk menyatakan sistem kebahasaan yang digunakan oleh suatu masyarakat yang berbeda dari masyarakat lainnya yang bertetangga tetapi menggunakan sistem yang erat hubungannya. Sementara itu, dialektologi berasal dari paduan kata *dialek* yang berarti variasi bahasa dan *logi* yang berarti ilmu. Jika ditelisik sesuai dengan etimologi bahwa dialektologi adalah ilmu yang mempelajari dialek atau ilmu yang mempelajari variasi bahasa.

Melalui studi ini kemudian variasi bahasa dapat diketahui perbedaan masing-masing korpus bahasa yang digunakan pada masing-masing wilayah. Kajian bahasa yang dimaksud adalah analisis terkait unsur-unsur variasi bahasa Jawa di wilayah Jawa Timur khususnya Kabupaten Bojonegoro yang dikenal dengan istilah dialek *Jonegoroan*. Perbedaan variasi suatu bahasa dapat dianalisis sesuai dengan aspek bahasa yaitu fonologi, morfologi, leksikon dan semantik. Sejalan dengan perihal tersebut, pembatasan penelitian lebih dititikberatkan pada fonologi dan morfologi karena dua aspek itulah yang membedakan dialek bahasa *Jonegoroan* jika dibandingkan dengan bahasa Jawa Timur pada umumnya.

### 1.2 Ragam Bahasa Jawa

Sebagai salah satu bahasa daerah, Bahasa Jawa mempunyai jumlah penutur yang cukup besar, bahkan dapat dikatakan jumlah penuturnya paling besar diantara bahasa Austronasrisia, yaitu sekitar 53 juta lebih dengan daerah pakai yang cukup luas pula yakni membentang dari perbatasan propinsi Jawa Tengah sampai ujung timur Propinsi Jawa Timur. (Sudaryanto, 1978, dalam Sunaryo, 1982:1). Adanya hegemoni bahasa Jawa pada wilayah-wilayah di Indoensia membuat Bahasa Jawa memiliki ragam bahasa yang tersebar pada masing-masing daerah di Pulau Jawa, meskipun antar daerah petutur menggunakan bahasa yang sama yaitu Bahasa Jawa.

Ragam penggunaan bahasa Jawa dapat ditelisik menurut dialek yang terdapat pada masing-masing daerah. Chaer dan Agustina (2010:63) mengungkapkan terdapat beberapa dialek Jawa yang tersebar di wilayah Pulau Jawa. Misalnya, bahasa Jawa dialek Banyumas memiliki ciri tersendiri yang berbeda dengan ciri yang dimiliki Bahasa Jawa dialek Pekalongan, dialek Semarang, dialek Surabaya. Selain itu, ragam penggunaan khusus wilayah Jawa Timur dapat dikategorikan sesuai dengan kajian persebarannya sub-sub dialek). Poerwadarminta (1953, dalam Soedjito dkk, 1986:2) memperkirakan pembagian dialek Jawa Timur terdiri atas, (a) subdialek Tuban, Gresik, Surabaya, (b) subdialek Malang, Pasuruan, (c) subdialek Banyuwangi. Dalam penelitian ini menganalisis tentang Dialek Bojonegoro yang merupakan termasuk kategori subdialek wilayah Pantai utara Jawa Timur (Tuban, Gresik).

### 1.3 Dialek *Jonegoroan*

Dialek *Jonegoroan* merupakan istilah nama bahasa yang biasa digunakan oleh penduduk Kabupaten Bojonegoro. Dialek *Jonegoroan* masih disebut bagian dari dialek karena bahasa yang digunakan sama dengan bahasa lain yang digunakan di luar wilayah Kabupaten Bojonegoro yaitu Bahasa Jawa. Munculnya sebuah dialek dalam satu bahasa yang sama menurut Prawiatmaja (1979, dalam Sunaryo dkk,

1982:1) yaitu adanya komunikasi masyarakat di wilayah-wilayah itu terkait penggunaan bahasa yang sama, tetapi mungkin juga berbeda. Dalam menggunakan bahasa yang sama pun tidak mustahil mereka menggunakan dialek yang berbeda. Sentuhan bahasa atau sentuh dialek terjadi dalam situasi kebahasaan seperti ini dan tidak tertutup kemungkinan terjadi dalam daerah pakai yang cukup luas. Akibatnya, dapat dipastikan akan timbul masalah-masalah kebahasaan, baik dalam tingkat pemakaian, fungsi bahasa, alternasi, pemakaian, interferensi, bahkan mungkin situasi kebahasaan semacam ini akan melahirkan variasi bahasa atau dialek.

Dialek *Jonegoroan* tumbuh dan berkembang di wilayah Kabupaten Bojonegoro. Sejalan dengan hal tersebut, sampai saat ini dialek *Jonegoroan* masih dapat didengar dan diketahui kekhasannya dialek tersebut oleh salah satu pendakwah asli Bojonegoro yang merupakan putra asli Kabupaten Bojonegoro. Pendakwah tersebut atas nama KH. Anwar Zaid. Dalam setiap penampilan ceramah yang biasa dilakukan KH. Anwar Zaid selalu menggunakan karakteristik dan kekhasan Bahasa *Jonegoroan*. Perihal tersebut diucapkan secara alamiah dan terkadang tidak berdampak. Hal itu sesuai karena KH. Anwar Zaid dalam setiap dakwah yang dilakukan menggunakan dialek *Jonegoroan*. Berdasarkan fakta tersebutlah ujaran KH. Anwar Zaid digunakan sebagai sumber penelitian. Selain KH. Anwar Zaid, dua informan yang digunakan peneliti atas nama Muhamamad Arifin S.Pd (mahasiswa Pascasarjana UM 2014) dan Dini Ajeng Anjani (mahasiswa Fakultas Psikologi Universitas Negeri Malang).

#### 1.4 Unsur-Unsur Khas Dialek Jonegoroan

Unsur-unsur khas dialek Jonegoro yang diteliti dalam penelitian ini terdapat dua aspek yaitu: (a) tataran fonologi dan (b) tataran frasa nomina. Berikut penjelasan terkait kedua aspek tersebut.

##### 1.4.1 Deskripsi pemakain bahasa jawa di Kabupaten Bojonegoro dalam tataran fonologi (huruf vokal)

Perbedaan fonologi yang dimaksudkan menyangkut perbedaan fonetik atau perbedaan fonologis. Perbedaan fonologi dapat pula dikelompokkan atas empat kelompok, yaitu perbedaan yang berupa korespondensi vokal, variasi vokal, korespondensi konsonan, dan variasi konsonan seperti pembagian dalam jenis-jenis perubahan bunyi. Leksem-leksem yang merupakan realisasi dari suatu makna yang terdapat di daerah-daerah pemangamatan itu ditentukan sebagai perbedaan fonologi (Zulaeha, 2010:41). Fokus penelitian ini adalah adanya variasi vokal yang terjadi pada dialek *Jonegoroan*. Soemarto dkk (1986:15) menjelaskan bahwa fonem segmental yang termasuk jenis vokal dalam bahasa Jawa wilayah utara dapat dipetakan dalam bentuk bagan berikut (terlampir).

Dialek *Jonegoroan* memiliki kekhasan tersendiri dalam pengucapan vokal /i/ dan /o/. Kekhasan tersebut dapat dianalisis dari perubahan yang terjadi. Fonem vokal /i/ yang seharusnya sesuai dengan tata baku Bahasa Jawa diucapkan menjadi /E/. Sejalan dengan hal tersebut, terjadi pula kekhasan lain ketika fonem /u/ diucapkan menjadi /O/. Berikut data ujaran KH. Anwar Zaid yang sesuai dengan fenomena tersebut. Fenomena tersebut valid karena telah dikonfirmasi oleh informan melalui wawancara dengan mahasiswa asli Bojonegoro atas nama Muhammad Arifin S.Pd (Mahasiswa PPS UM) dan Dini Ajeng Anjani (Mahasiswa Fakultas Psikologi UM).

**Tabel. 1.1 Perbedaan Pengucapan Fonem Vokal Dialek Jonegoroan dan Bahasa Jawa Baku (vokal i → vokal E)**

| No             | Bahasa Jawa Baku | Dibaca   | Dialek Jonegoro | Dibaca   | Arti Bahasa Indonesia | Keterangan Menit |
|----------------|------------------|----------|-----------------|----------|-----------------------|------------------|
| <b>Video 1</b> |                  |          |                 |          |                       |                  |
| 1.             | /sugih/          | /sugih/  | /sugih/         | /sugEh/  | kaya                  | 15.41            |
| 2.             | /ngalih/         | /ngalih/ | /ngalih/        | /ngalEh/ | Pindah                | 22.29            |
| 3.             | /gurih/          | /gurih/  | /gurih/         | /gurEh/  | gurih                 | 31.58            |
| <b>Video 2</b> |                  |          |                 |          |                       |                  |
| 4.             | /mulih/          | /mulih/  | /mulih/         | /mulEh/  | pulang                | 15               |
| 5.             | /malih/          | /malih/  | /malih/         | /malEh/  | lagi                  | 17.37            |

**Keterangan :** Analisis secara lengkap terlampir

**Tabel. 1.2 Perbedaan Vokal Dialek Jonegoroan dengan Bahasa Jawa Baku (vokal u → vokal O)**

| No             | Bahasa Jawa Baku | Dibaca | Dialek Jonegoro | Dibaca | Arti Bahasa Indonesia | Keterangan Menit |
|----------------|------------------|--------|-----------------|--------|-----------------------|------------------|
| <b>Video 1</b> |                  |        |                 |        |                       |                  |

|                |           |           |           |           |                  |        |
|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------------|--------|
| 1.             | /abuh/    | /abuh/    | /abuh/    | /abOh/    | Bengkak          | 33.01  |
| 2.             | /ewuh/    | /ewuh/    | /ewuh/    | /ewOh/    | serba salah      | 57'    |
| <b>Video 2</b> |           |           |           |           |                  |        |
| 4.             | /misuh/   | /misuh/   | /misuh/   | /misOh/   | berkata kotor    | 10.47' |
| 5.             | /ngunduh/ | /ngunduh/ | /ngunduh/ | /ngundOh/ | Memanen          | 10.50  |
| 6.             | /raruh/   | /raruh/   | /raruh/   | /rarOh/   | tidak mengetahui | 01.02  |
| 7.             | /rusuh/   | /rusuh/   | /rusuh/   | /rusOh/   | Kotor            | 8.24   |

**Keterangan :** Analisis secara lengkap terlampir

#### 1.4.2. Deskripsi pemakaian bahasa Jawa di Kabupaten Bojonegoro dalam tataran Frasa Nomina

Tipe frase dalam ciri khas daerah perbatasan antara Jawa Tengah dan Jawa Timur di wilayah utara dapat dibagi tipe frase. Tipe frase yang dimaksud adalah (a) *frase nomina* (FN), yaitu frase yang pemadunya pokoknya terdiri dari nomina, (b) *frase adjektiva* (FA), yaitu frase yang pemadunya pokoknya terdiri dari adjektiva, (c) *frase verba* (FV) yaitu frase yang pemadunya pokoknya verba, (d) *frase preposisi* (Fprep) yaitu frase yang pemadunya pokoknya preposisi, dan (e) *frase numeralia* (FNum), yaitu frase yang pokoknya numeralia.

Penelitian ini lebih menganalisis adanya ciri khas bahasa yang berbeda antara dialek *Jonegoroan* dengan Bahasa Jawa Baku. Perbedaan tersebut nampak dari adanya penambahan unsur morfem akhiran *-em* untuk menunjukkan nomina. Morfem ini dalam bahasa Jawa tidak *familiar* bahkan lebih tegas tidak menjadi bagian dari jenis akhiran Bahasa Jawa Baku. Berikut data ujaran KH.Anwar Zaid yang sesuai dengan fenomena tersebut. Fenomena ini valid karena telah dikonfirmasi oleh informan melalui wawancara dengan mahasiswa asli Bojonegoro atas nama Muhammad Arifin S.Pd (Mahasiswa PPS UM) dan Dini Ajeng Anjani (Mahasiswa Fakultas Psikologi UM).

**Tabel 1.3 Perbedaan Frase Nomina Dialek *Jonegoroan* dengan Bahasa Jawa Baku**

| No | Bahasa Jawa Baku | Dibaca     | Dialek Jonegoro | Dibaca      | Arti Bahasa Indonesia | Keterangan Menit  |
|----|------------------|------------|-----------------|-------------|-----------------------|-------------------|
| 1. | /cocotmu/        | /cocotmu/  | /cocotem/       | /cocotem/   | Bibiramu              | Video 1 : 22.49'  |
| 2. | /tanganmu/       | /tanganmu/ | /tanganem/      | /tanganem/  | tanganmu              | Video 5 : 26.02   |
| 3. | /kakekmu/        | /Kakekmu/  | /Kakekanem/     | /Kakekanem/ | ungkapan umpatan      | Video 6: 01.25.45 |

## KESIMPULAN

Bahasa yang berkembang di daerah Bojonegoro atau dikenal dengan *Jonegoroan* merupakan termasuk kategori *dialek* karena dialek tersebut masih menggunakan bahasa yang sama yaitu Bahasa Jawa. *Dialek Jonegoroan* terbilang sangat unik dan khas. Kekhasan tersebut dalam penelitian ini dapat dibagi menjadi dua kategori yang nampak yaitu (a) pemakaian fonem vokal yang berbeda dengan fonem vokal Bahasa Jawa baku dan (b) pemakaian frase nomina yang tidak sama dengan Bahasa Jawa baku.

*Pertama*, pemakaian vokal yang berbeda adalah adanya pergantian fonem vokal /i/ (lidah atas) menjadi /E/ lidah bawah. Selanjutnya, terdapat perbedaan pula vokal /u/ (lidah atas) menjadi O (lidah bawah). *Kedua*, pemakaian frase nomina yang tidak sama dengan Bahasa Jawa baku yaitu adanya penambahan unsur morfem *-em* yang seharusnya dalam Bahasa Jawa baku *-mu* untuk menunjukkan kata benda yang berhubungan dengan mitra tutur.

## DAFTAR RUJUKAN

- Chaer, A. dan Agustina, L. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Soedjito, Soedarman, S., Sunaryo, H.S., Solchan, T.W., Saksomo D., Machfudz., & Djajengwasito. 1986. *Pemakaian Bahasa Jawa di Pesisir Utara Jawa Timur Bagian Sempit*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Soemarto, L., Sunardji., Slamet H.d., & Soekardjo, J. 1986. *Struktur Bahasa Jawa di Perbatasan Jawa Tengah dan Jawa Timur Bagian Utara*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Sumarsono. 2012. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Sunaryo, H. S., Rusmadji, O., Saukah, A., & Kartomiharjo, S., 1982. *Geografi Dialek Bahasa Jawa Kabupaten Tuban*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Zulaeha, I. 2010. *Dialektologi: Dialek Geografi dan Sosial*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

## Biodata

- a. Nama Lengkap: Sahrul Romadhon  
 b. Universitas: Universitas Negeri Malang  
 c. Alamat Surel: sahrulromadhonjmb@gmail.com

- d. Pendidikan Terakhir: Pascasarjana Univ. Negeri Malang  
 e. Minat Penelitian: Sosiolinguistik lebih khusus Dialektologi

## **ELEMEN KESINAMBUNGAN TOPIK DAN ELEMEN BUDAYA DALAM RITUAL KEMENYAN DI KOTA BELUD, SABAH, MALAYSIA**

**Saidatul Normis Hj. Mahali**

Universiti Malaysia Sabah

saidatulnormis@gmail.com

### **ABSTRAK**

Manusia beruntung kerana dianugerahkan kebolehan berbahasa. Kebolehan ini tidak dimiliki oleh makhluk-makhluk lain di bumi ini. Malah, bahasa merupakan artifak manusia yang berupaya merefleksikan gambaran pemikiran, kehendak dan perasaan. Dengan menggunakan bahasa sebagai alat perhubungan, manusia berupaya menggarap banyak idea daripada persekitaran dan mencanai semula idea tersebut ke dalam pelbagai variasi bahasa lain. Kajian-kajian yang berkait dengan bahasa mantera dan elemen tautan juga telah menjadi bahan kajian dalam genre-genre lisan (lihat, Saidatul Normis Hj. Mahali 2015; Norjieta Julita Taisin & Saidatul Normis Hj. Mahali 2014; Saidatul Normis Hj. Mahali & Asmiaty Amat 2012; & Rayner Francis Udong 2004). Sehubungan itu, makalah ini bertujuan untuk meneliti elemen kesinambungan topik serta nilai-nilai budaya yang tersembunyi di dalam bahasa mantera. Mantera yang dipilih itu dilafazkan semasa proses membakar kemenyan. Kebiasaan membakar kemenyan itu dilakukan semasa upacara kenduri arwah. Bacaan mantera ini dianggap sebagai suci yang perlu dilafazkan agar niat yang ingin diutarakan 'boleh disampaikan' dengan segera. Penelitian dini ini menggunakan kaedah pemerhatian ikut serta (participant observation) serta temu bual untuk mendapatkan data mantera. Seramai dua orang responden ditemu bual untuk mendapatkan bahan mantera. Penelitian ini dilakukan di dua buah kampung dalam daerah Kota Belud, Sabah, Malaysia. Daripada hasil analisis data mantera berkenaan, didapati bahawa bahasa Bajau yang digunakan itu menyembunyikan elemen-elemen kesinambungan topik dan nilai-nilai budaya orang-orang Bajau di daerah berkenaan.

Kata kunci: Budaya Bajau; Bahasa Mantera; Nilai budaya Bajau; Bahasa Bajau

### **PENDAHULUAN**

Kepercayaan kepada penggunaan mantera sebagai bacaan doa merupakan satu kepercayaan berbentuk dinamisme. Dinamisme ialah kepercayaan adanya tenaga yang tidak berperibadi dalam diri manusia, haiwan, tumbuh-tumbuhan, benda-benda dalam kata yang diucapkan atau dituliskan dalam tanda-tanda yang dirakamkan dan lain-lain (Melville Jacobs & Benhard J. Stern 1952:201, 300). Biasanya, kepercayaan dinamisme menimbulkan magis, iaitu penguasaan terhadap tenaga ghaib dengan perbuatan-perbuatan tertentu, hinggakan tenaga ghaib itu dapat dipergunakan untuk keuntungan sendiri atau untuk kerugian orang lain. Salah satu bentuk bahasa yang dianggap mempunyai magis ialah bacaan doa semasa membakar kemenyan. Pendukung perlakuan silam ini adalah orang-orang Bajau. Mereka membina keyakinan bahawa asap kemenyan boleh atau berupaya menjadi medium untuk menyampaikan hajat atau niat si pembakar kemenyan. Kepercayaan tradisional masih terus bertapak dalam masyarakat Bajau, berkemungkinan besar kerana ia telah menjadi sebahagian daripada warisan budaya Bajau yang berkait dengan nilai-nilai sosial dan ekonomi serta aktiviti-aktiviti masyarakat Bajau.

### **METODOLOGI**

Makalah ini adalah hasil daripada kerja lapangan yang dilakukan di daerah Kota Belud, Sabah Malaysia. Temu bual dilakukan terhadap dua orang informan yang sering mengetuai acara kenduri doa selamat di kampung Sembirai dan kampung Timbang Dayang dalam daerah Kota Belud. Temu bual dilakukan selepas memerhatikan beberapa acara kenduri yang diadakan di daerah berkenaan kebiasaannya kenduri terbabit akan menggunakan pembaca doa yang sama untuk mengetuai kenduri berkenaan. Selepas dikenal pasti bakal informan barulah temu bual dilakukan atas persetujuan informan berkenaan. Temu bual dijalankan dalam situasi tidak formal agar informan tidak tertekan untuk membacakan doa-doa yang sering digunakan semasa kenduri untuk dirakam. Temu bual hanya mengambil masa yang singkat kerana semua perkara berhubung dengan tujuan temu bual telahpun dipersetujui oleh informan.

Makalah ini mengadaptasi wacana menggunakan pendekatan Zellig S. Harris (1952) yang menyatakan bahawa "pemenggalan satu-satu wacana kepada unsur-unsur dasar atau bahagian-bahagian komponennya melalui kaedah penyebaran baku". Bagi Harris (1952a & b), unsur-unsur dasar itu mengandungi ayat-ayat inti/dasar yang sejajar dengan kandungan proposisi tulin sesuatu wacana termasuklah, operasinya atau 'transformasi' yang berlaku pada ayat-ayat inti/dasar tersebut. Harris memperluaskan analisis teks daripada peringkat ayat kepada prosa yang berkaitan (*connected prose*). Melalui pendekatan wacana, beliau cuba memperlihatkan hubungan antara morfem-morfem dalam sesuatu teks dari segi kehadirannya dan penyebarannya bersama dengan elemen-elemen tertentu sepanjang teks berkenaan.

## ANALISA

Setiap kali diadakan kenduri doa selamat atau sebarang jenis kenduri, maka kemenyan akan dibakar bersama-sama dalam *peberon*, yakni bekas yang mengandungi arang dan sabut kelapa serta kemenyan. *Peberon* akan dibakar bersekali dengan bacaan doa selamat oleh individu yang diamanahkan untuk mengetuai sesebuah kenduri. Biasanya, individu yang mengetuai kenduri tersebut akan membakar kemenyan terlebih dahulu. Setiap kali *peberon* dibakar, asap yang dihasilkan oleh *peberon* dibantu dengan bau kemenyan akan menyelubungi suasana rumah. Situasi ini menandakan kenduri telah dan sedang berlangsung. Suasana akan menjadi hening seketika. Setiap kali kemenyan diletakkan ke dalam *peberon*, ada bacaan yang akan dibacakan. Bacaan ini penulis namakan sebagai mantera kemenyan. Bacaan ini dikatakan bermaksud untuk ‘membantu’ menyampaikan niat tuan rumah yang mengadakan kenduri, selain turut dibacakan tahlil bersama-sama dengan kenduri. Setiap satu bacaan berbeza antara satu dengan yang lain, dan ia bergantung kepada kebolehan setiap individu yang mengendalikan sesebuah kenduri.

Berikut dipaparkan tiga contoh mantera kemenyan yang pernah dibacakan semasa kenduri diadakan.

Mantera I:

*Bismillah hirahman nirrahim  
Assalamualaikum  
Aku tahu asal mu  
Menjadi isi syurga  
Harum engkau seperti hambar kasturi*

Mantera II:

*assalamualaikum  
hai dayang si mamba  
diketahui oleh mu  
hajatku dan niatku  
sampaikan kepada tujuh petala langit  
dan tujuh petala bumi  
jikalau tidak sampai oleh mu  
atas kau menanggungnya dunia dan akhirat*

Mantera III

*assalamualaikum  
aku tahu asal mula menjadi si dayang siti mambu  
mana janji mu awal sampai ke akhir  
manalah janji mu akhir sampai ke awal  
sampaikan niatku dengan siti hawa  
sampai niat siti hawa dengan adam  
sampai iradat kudrat Allah subhana wataala  
jua sampai ke rahmat menjarai  
baunya menyapu alam  
asapnya menungkat langit*

### Elemen Kesenambungan Topik

Kesenambungan topik merupakan cara suatu topik utama dijalinan dalam suatu urutan klausa mahupun ayat yang tersusun yang membentuk suatu perenggan. Givon (1983) menyatakan bahawa konsep kesinambungan dalam wacana merupakan satu proses yang kompleks. Pada dasarnya terdapat tiga aspek utama dalam kesinambungan wacana seperti berikut:

- a) Kesenambungan Tematik (*Thematic Continuity*)
- b) Kesenambungan Perlakuan (*Action Continuity*)
- c) Kesenambungan Topik/Peserta (*Topics/Participants Continuity*)

Dalam suatu wacana, kesinambungan tematik mencakupi unit wacana yang lebih besar. Kesenambungan tersebut merujuk kepada tema utama dalam perenggan wacana. Kesenambungan Perlakuan pula merujuk kepada suatu urutan kejadian dalam suatu perenggan wacana. Biasanya, urutan kejadian itu ditandai dengan kata karyaan atau subsistem *tense-aspect-modality* (Givon 1983:8). Manakala kesinambungan topik adalah topik yang dibincangkan dalam urutan klausa. Ketiga-tiga aspek kesinambungan tersebut sebenarnya saling berkait antara satu dengan lain. Walau bagaimanapun, untuk maksud perbincangan dalam makalah ini, hanya aspek kesinambungan topik sahaja yang akan ditekankan. Hanya satu bentuk kesinambungan topik yang wujud dalam korpus perbincangan ini berdasarkan penanda nahu, iaitu Ganti Nama Kosong.

### Ganti Nama Kosong

Bentuk ini terdapat dalam klausa yang frasa namanya digugurkan. Ganti nama kosong dalam klausa akan ditandai dengan Ø. Dalam kebanyakan wacana, bentuk ganti nama kosong sememangnya sering digunakan. Ini disebabkan ganti nama tersebut merupakan penyambung maklumat lama dengan maklumat baru atau topik yang akan diperkatakan berikutnya. Perhatikan misalan di bawah ini:

- 1) a) Bismillah hirahman nirrahim.  
b) Assalamualaikum.  
c) Aku tahu asal mu.  
d) Ø Menjadi isi syurga.  
f) Harum engkau seperti hambar kasturi.
  
- 2) a) Assalamualaikum.  
b) Hai Dayang si Mamba.  
c) Ø diketahui oleh mu.  
d) Hajatku dan niatku.  
e) Kamu sampaikan kepada tujuh petala langit dan tujuh petala bumi.  
f) Jikalau tidak sampai oleh mu.  
g) Atas kau menanggungnya dunia dan akhirat.
  
- 3) a) Assalamualaikum  
b) Aku tahu asal mula menjadi si dayang siti mambu  
c) Mana janji mu awal sampai ke akhir  
d) Manalah janji mu akhir sampai ke awal  
e) Ø Sampaikan niatku dengan siti hawa  
f) Ø Sampai niat siti hawa dengan adam  
g) Ø Sampai iradat kudrat Allah subhana wataala  
h) Jua Ø sampai ke rahmat menjarai  
i) Baunya menyapu alam  
j) Asapnya menungkat langi

Selain berperanan sebagai penyambung antara klausa, didapati ganti nama kosong turut berperanan sebagai pemula ayat. Memandangkan ganti nama kosong turut digunakan dalam wacana mantera seperti ini sebagai alat penyambung topik dan bertindak sebagai maklumat lama, maka tidak hairanlah sekiranya ganti nama tersebut sering digunakan untuk menjadi aspek kesinambungan topik dalam mana-mana wacana.

Selain berperanan sebagai alat penyambung wacana, ganti nama kosong juga digunakan sebagai pemberat kepada maklumat baru dalam wacana. Misalnya pelepasan topik *Aku tahu asal mula menjadi si dayang siti mambu* melalui ganti nama kosong dengan memberatkan kepada perbuatan yang akan dilakukan oleh suatu topik lain dalam klausa berikutnya, iaitu *Ø Sampai niat siti hawa dengan adam*. Penggunaan ganti nama kosong secara berturut-turut dalam wacana mantera juga menandakan bahawa penulis tidak akan memberikan atau memperkenalkan topik baru dalam wacana. Kesemua cara itu membantu menjelaskan punca penggunaan kesinambungan topik ganti nama kosong sebagai penyambung yang penting dalam wacana.

### Elemen Budaya

Sesungguhnya, logik penggunaan mantera kemenyan semasa acara kenduri dalam masyarakat Bajau tidak begitu diketahui. Berkemungkinan dalam kalangan ahli-ahli masyarakat Bajau juga tidak mengetahui akan kewujudan mantera ini. Generasi muda Bajau sudah tidak menghiraukan dan mengamalkan sebarang jenis pembacaan yang bersifat mantera dalam kebanyakan aktiviti harian mereka. Menelusuri setiap bait mantera kemenyan tersebut, didapati ia seperti satu bentuk komunikasi antara si pembakar kemenyan dengan asap kemenyan, yang dianggap sebagai saluran untuk berkomunikasi dengan maha pencipta. Seperkara yang jelas ialah tidak diketahui sejauh mana keberkesanan penggunaan mantera ini. Namun, menurut responden yang ditemui, cara ini merupakan salah satu ikhtiar yang dilaksanakan oleh si pembakar kemenyan.

### Alam sebagai pedoman

Latar belakang masyarakat Bajau sebagai petani sudah diketahui umum. Memandangkan pekerjaan mereka yang sehati dengan alam, maka tidak menghairankan sekiranya banyak sekali unsur-unsur alam semesta dipaparkan sama ada berbentuk reka cipta budaya mahupun genre puisi. Sebagaimana masyarakat peribumi lain yang turut mengabadikan diri dengan alam, maka pasti kehebatan dan kecantikan serta kuasa alam dijadikan sebagai panduan dan pedoman untuk menentukan laku gerak



perbuatan mereka setiap hari. Sekiranya ada ahli dalam masyarakat yang melanggar gerak alam dan bertentangan dengan norma masyarakat, maka pasti ada denda yang menanti.

Ketiga-tiga mantera ritual semasa membakar kemenyan, terdapat kata-kata yang menjadikan alam sebagai unsur utama dalam bacaan seperti kasturi, langit, bumi, dunia dan alam. Selain itu dimasukkan juga unsur-unsur bersifat keagamaan seperti syurga, akhirat, dan tujuh petala langit. Kata-kata seumpama ini sememangnya lazim dalam sebarang ucapan bersifat ritual kerana diandaikan kata-kata tersebut mampu menghasilkan suatu kesan yang lebih positif dan lebih 'kuat' serta mempunyai 'kuasa' untuk menyampaikan hajat individu yang mengucapkannya.

## KESIMPULAN

Pemahaman terhadap konsep kesinabungan topik membantu pembaca mahupun pendengar memahami dan mengetahui jalinan topik yang diucapkan dalam teks, sama ada secara eksplisit mahupun secara implisit. Selain itu, pengetahuan tentang kesinambungan ini juga membantu seseorang melihat tautan yang terkandung dalam korpus yang digunakan. Selain itu, tentu sahaja dalammana-mana wacana juga mengandungi elemen-elemen budaya milik masyarakat pendukungnya. Untuk itu, elemen tersebut ditunjukkan secara tersirat di dalam wacana yang digunakan dan perkara ini secara tidak langsung turut memaparkan cara masyarakat pendukungnya berfikir serta mentafsirkan intipati sebenar ritual kemenya itu.

## Daftar Pustaka

- Givon, T. (ed.). (1983). *Topics Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Harris, Zellig S. (1952a). "Culture and Style in Extended Discourse". *Selected Papers from the 29th International Congress of Americanists* (New York, 1949), vol.III: Indian Tribes of Aboriginal America ed. by Sol Tax & Melville J[oyce] Herskovits, 210-215. New York: Cooper Square Publishers.
- Harris, Zellig S. (1952b.) "Discourse Analysis". *Language* 28:1.1-30. (Repr. in *The Structure of Language: Readings in the philosophy of language* ed. by Jerry A[lan] Fodor & Jerrold J[acob] Katz, pp. 355-383. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1964,
- Melville Jacobs & Benhard J. Stern. (1952). *General Anthropology*. New York: Barnes & Noble, Inc.
- Noriah Taslim, (2010). *Lisan dan Tulisan: Teks dan Budaya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Norjieta Julita Taisin & Saidatul Nornis Hj. Mahali. (2014). Fungsi Unsur Kohesi dalam Pantun Kadazandusun. Dlm. Sanat Md. Nasir, Siti Saniah Abu Bakar & Zulkifli Osman (eds.). *Jaringan Pengajian Bahasa Melayu*. Tanjung Malim, Perak: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris. Pp: 463-476.
- Saidatul Nornis HJ. Mahali. (2015). Mystical Chants in the Bajau Society: A Preliminary Observation on the Changes in the Mindset towards the Planting Ritual. *Jurnal Antarabangsa Alam & Tamadun Melayu (IMAN)*. Jilid 3, Bil.1: 35-43.
- Saidatul Nornis Hj. Mahali. (2012). Tautan Teks sebagai Unsur Bahasa dalam Isun-Isun Bajau. Dlm. Saidatul Nornis Hj. Mahali & Asmiaty Amat (eds.). *Setitik Dijadikan Laut Sekepal Dijadikan Gunung*. Kota Kinabalu : Universiti Malaysia Sabah.
- Udong, Rayner Francis. (2004). *Bobolian: dari Perspektif Moral dan Budaya*. 10<sup>th</sup> Triennial KDCA Delegates Conference. 4-5 Disember 2004.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Saidatul Nornis Hj. Mahali
- b. Universitas: Universiti Malaysia Sabah
- c. Alamat Surel: saidatulnornis@gmail.com
- d. Pendidikan Terakhir: Doktor Falsafah (Ph.D)
- e. Minat Penelitian: Linguistik Antropologi

## **BALINESE, INDONESIAN, ENGLISH PROVERBS (AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC APPROACH)**

**Sang Ayu Isnur Maharani dan Ni Made Ayu Widiastuti**

Udayana University

isnu.maharani@yahoo.com, ayufsb@gmail.com

### **ABSTRAK**

Proverbs are the language expressions which convey values and wisdom of a community which can become guidance for everyday life. This study tries to elucidate proverbs in Balinese, Indonesian and English; how the concepts are shared in each of that language. This study also tries to find out the meaning and the culture reflected in each of the proverbs.

This study is a descriptive qualitative study which applied an anthropological linguistic approach and also operational approach by having note taking technique. The method used for collecting data for this study is *simak*.

The result of the study shows that the cultural concept used in the proverbs was rather different however they convey similar meaning. In Balinese proverbs the cultural concept used majority was taken from the nature while Indonesian and English proverbs tend to share similar cultural concept, those are things and mental.

Keywords : proverbs, Balinese, Indonesian, English, culture, anthropological linguistic

### **PENDAHULUAN**

Peribahasa merupakan suatu ungkapan atau kalimat-kalimat singkat dan padat yang mengandung perbandingan, perumpamaan, nasehat, prinsip hidup atau aturan tingkah laku. Biasanya peribahasa mempunyai arti yang tidak sebenarnya, biasanya disebut dengan makna kiasan. Makna kiasan adalah makna tersirat yang terdapat dalam sebuah peribahasa yaitu berkaitan dengan sikap dan perlakuan manusia yang digambarkan dengan berbagai situasi yang berhubungan dengan alam sekeliling seperti benda, hewan dan tumbuh-tumbuhan. Peribahasa biasanya menggunakan bahasa baku, sangat berbeda dengan penggunaan bahasa pada pantun. Peribahasa biasanya berlaku universal namun penyampaiannya berbeda, demikian halnya dengan konsep budayanya.

Peribahasa bisa kita temui dalam setiap kelompok atau masyarakat dari sebuah negara. Studi ini berusaha memaparkan peribahasa dari tiga bahasa yaitu bahasa Bali, bahasa Indonesia dan juga bahasa Inggris. Secara lebih khusus studi ini ingin mengetahui makna dan budaya yang diwakili oleh peribahasa-peribahasa tersebut.

### **METODOLOGI**

Studi ini merupakan sebuah penelitian kualitatif deskriptif yang dilakukan dengan metode simak dan catat. Pada tahap pengumpulan data penulis mengkompilasi peribahasa dari tiga bahasa; bahasa Indonesia, bahasa Bali dan bahasa Inggris. Penulis menganalisa peribahasa-peribahasa tersebut dengan acuan linguistik antropologi dan juga di dukung dari segi semantik untuk dapat mengetahui refleksi budaya yang terkandung dari peribahasa-peribahasa tersebut. Hasil analisa data dalam penelitian ini disajikan dengan menggunakan teknik informal (Djajasudarma, 1993: 68; Sudaryanto, 1993: 145). Teknik informal dimaksudkan untuk menyajikan laporan penelitian dengan menggunakan ungkapan verbal secara naratif yang ditata secara induktif-deduktif ataupun sebaliknya, deduktif-induktif

Pada bagian ini juga diuraikan konsep dan pendekatan teori yang digunakan untuk menganalisa peribahasa dari tiga bahasa tersebut.

### **Linguistik Antropologi**

Linguistik antropologi memandang dan mengkaji bahasa dari sudut pandang antropologi, budaya, dan bahasa untuk menemukan makna dibalik penggunaannya. Oleh Foley linguistik antropologi merupakan disiplin ilmu yang lebih jauh mengupas bahasa untuk menemukan pemahaman budaya dan bersifat interpretatif (Foley, 1997). Foley juga menyebutkan linguistik antropologi adalah cabang linguistik yang mempelajari bahasa dalam konteks sosial dan budaya yang lebih luas (Foley, 2001:3-5). Hal ini senada disampaikan oleh Sabarani (2004:49-55) yang menyatakan bahwa pengaruh antara perilaku bahasa dan perilaku budaya adalah sangat erat. Mereka saling mempengaruhi, saling mengisi, dan berjalan berdampingan. Sebagai ilmu linguistik antropologi memiliki tiga cakupan yaitu performansi (kompetensi), indeks (simbol) dan partisipasi (konteks), (Duranti, 1997: 14-17).

### Peribahasa

Bahasa adalah bagian dari kebudayaan, dan apapun wujud dan isi kebudayaan ada dalam bahasa. Bahasa juga alat untuk mengkomunikasikan kebudayaan suatu masyarakat kepada masyarakat lain. Salah satu wujudnya dapat kita temui dalam bentuk peribahasa. Seperti yang telah disampaikan pada bagian pendahuluan, peribahasa dimaknai sebagai ungkapan atau kalimat-kalimat ringkas, padat yang berisi perbandingan perumpamaan, nasehat, prinsip hidup dan aturan tingkah laku dan biasanya mempunyai arti khusus atau kias.

### Budaya

Budaya atau kebudayaan berasal dari bahasa Sanskerta yaitu *buddhayah*, yang merupakan bentuk jamak dari buddhi (budi dan akal) diartikan sebagai hal-hal yang berkaitan dengan budi dan akal manusia (Koentjaraningrat, 1974:80). Dalam bahasa Inggris, kebudayaan disebut *culture*, yang berasal dari bahasa Latin *Colere* yaitu mengolah atau mengerjakan. Budaya adalah suatu cara hidup yang berkembang dan dimiliki bersama oleh sebuah kelompok orang dan diwariskan dari generasi ke generasi. Budaya dapat diartikan sebagai suatu pola hidup menyeluruh yang bersifat kompleks, abstrak dan luas. Masyarakat adalah makhluk yang berbudaya dan kebudayaan merupakan ukuran tingkah laku serta kehidupan manusia. Sedangkan kebudayaan Bali pada kekatnya dilandasi oleh nilai-nilai yang bersumber pada ajaran agama Hindu. Kebudayaan Bali juga memiliki identitas yang jelas yaitu budaya ekspresif yang termanifestasi secara konfiguratif yang mencakup nilai-nilai dasar yang dominan seperti nilai religious, nilai estetika, nilai solidaritas, nilai harmoni, dan nilai keseimbangan (Geria 2000:12).

### Pendekatan Makna

Makna dapat dibicarakan dari dua pendekatan, yakni pendekatan analitik atau referensial dan pendekatan operasional. Pendekatan analitik ingin mencari makna dengan cara menguraikannya atas segmen-segmen utama, sedangkan pendekatan operasional ingin mempelajari kata dalam penggunaannya. Studi ini menggunakan pendekatan operasional yaitu mempelajari peribahasa dalam penggunaannya. Selain dua pendekatan tersebut di atas, terdapat juga pendekatan linguistik dimana makna dapat dilihat dari makna leksikal, makna konseptual atau denotatif dan makna gramatikal. Saussure dalam (Chaer, 2007:286) mengungkapkan pengertian makna sebagai pengertian atau konsep yang dimiliki atau terdapat pada suatu tanda linguistik. Teori segitiga semantik Odgen dan Richards menunjukkan bahwa diantara lambang bahasa dan konsep terdapat hubungan langsung karena harus melalui konsep. Sedangkan Langer dengan teori simbolnya memandang makna sebagai sebuah hubungan kompleks diantara simbol, objek dan manusia yang melibatkan denotasi (makna bersama) dan konotasi (makna pribadi).

### ANALISA

Berikut adalah uraian peribahasa dalam tiga bahasa yaitu bahasa Bali, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris yang dipresentasikan dalam tiga contoh peribahasa:

a. *Yeh ngerocok sinah tukade daken*

**Air** beriak tanda tak dalam

*Shallow water has ripples*

**Artinya: Orang yang banyak bicara biasanya kurang ilmunya**

**Petuahannya: Jadilah orang yang rendah hati dan memiliki ilmu yang memadai**

Contoh peribahasa di atas menunjukkan jenis peribahasa tuntunan hidup. Tuntunan hidup dimaksud adalah agar kita sebagai manusia bisa menjadi orang yang rendah hati tetapi memiliki ilmu yang memadai. Dapat kita lihat bahwa ketiga peribahasa menggunakan konsep yang sama yaitu 'air'. Dalam kebudayaan Bali, air merupakan simbol kemakmuran yang direpresentasikan oleh Dewa Wisnu, salah satu *Tri Murti* manifestasi Tuhan/*Ida Sang Hyang Widhi Wasa*. Air merupakan elemen penting bagi masyarakat Bali karena fungsinya yang berbagai macam. Diantaranya sebagai sumber kehidupan, sarana sembahyang, dan juga refleksi terhadap berbagai karakter positif, diantaranya tenang tapi juga bisa menghanyutkan, mengikuti berbagai ruang yang ditempati, mengalir sedemikian rupa. Hal ini tampaknya berlaku sama dalam budaya Indonesia dan juga budaya Barat. Konsep air dimaknai secara universal dari ketiga budaya tersebut di atas.

b. *Liunan krebek kuangan ujan*

**Tong** kosong nyaring bunyinya

*Empty vessels make the most noise*

**Artinya: Orang yang banyak bicara cenderung kurang berilmu****Petuahnyanya: Jangan lah terlalu banyak bicara untuk sesuatu yang kurang kita pahami**

Seperti peribahasa dalam contoh (a), peribahasa (b) menunjukkan kemiripan dari segi makna. Adapun makna dimaksud adalah orang yang banyak bicara cenderung kurang berilmu. Pada peribahasa berbahasa Bali, konsep yang digunakan adalah ‘krebek’ (petir). Pada peribahasa bahasa Bali menggunakan elemen alam. Sedangkan pada peribahasa Indonesia dan Inggris konsep yang dimunculkan adalah ‘tong’ ataupun ‘wadah’.

*c. Buka Bukite ejohin, katon ngrawit*

Jangan menilai **buku** dari sampulnya

*Don't judge a **book** by its cover* (Buku)

**Artinya: Jangan menilai seseorang dari luarnya saja**

**Petuahnyanya: Jangan menarik kesimpulan atau memberikan penilaian berdasarkan pemikiran ataupun penilaian kita**

Peribahasa di atas menunjukkan peribahasa yang berupa nasehat agar kiranya kita tidak mudah menarik kesimpulan atau menilai seseorang berdasarkan pemikiran kita. Pada peribahasa berbahasa Bali, dapat kita temui peribahasa tersebut berupa perumpamaan; dengan penggunaan kata ‘buka’ yang berarti ‘seperti’ dalam bahasa Indonesia, serta penggunaan kata ‘bukit’, sedangkan pada peribahasa Indonesia dan peribahasa Inggris konsep yang digunakan adalah ‘buku’. Masyarakat Bali merupakan kelompok masyarakat tradisional komunal. Pada periode sebelum kemerdekaan, pendidikan merupakan hal yang langka sehingga dapat kita temui banyak masyarakatnya tidak mendapatkan kesempatan untuk mengenyam pendidikan oleh karena keterbatasan biaya dan juga aturan yang diterapkan oleh Belanda. Hal inilah yang menjadikan ‘buku’ tidak menjadi referensi bagi masyarakat kebanyakan. Pilihan lainnya ada pada alam yang ditunjukkan dengan kata ‘bukit’, Sedangkan konsep ‘buku’ digunakan pada peribahasa Indonesia dan Inggris. Hal ini berkaitan dengan budaya barat, dimana mereka gemar membaca buku, sehingga kata ‘book’ digunakan dalam peribahasa tersebut. Dalam bahasa Indonesia, kata ‘book’ diadaptasi menjadi kata ‘buku’.

*d. Buka negakin jukung*

Berakit rakit ke hulu, berenang renang ketepian

*No pain no gain*

**Artinya: Apabila ingin berhasil haruslah berani bersusah payah terlebih dahulu**

**Petuahnyanya: Keberhasilan atau kesuksesan dapat dicapai secara perlahan lahan**

Peribahasa di atas menggunakan bahasa baku dalam bentuk perumpamaan. Pada peribahasa berbahasa Bali pilihan kata yang digunakan adalah ‘jukung’. Hal ini beranjak dari budaya Bali yang dulu menggunakan ‘jukung’ atau sampan sebagai salah satu sarana transportasi. Ketika kita menggunakan sampan, butuh waktu yang tidak sedikit untuk sampai di tujuan. Kayuhannya pelan tapi pasti tiba di tujuan. Itulah yang ingin disampaikan oleh peribahasa ini. Seperti halnya dalam peribahasa berbahasa Indonesia dan juga peribahasa Inggris. Pada peribahasa berbahasa Indonesia, pilihan kata yang digunakan adalah kata kerja ‘berakit’ dan ‘berenang’ yang menunjukkan aktivitas di air. Adapun tujuannya ditunjukkan berupa kata benda ‘hulu’ dan ‘hilir’. Budaya yang disampaikan dalam peribahasa ini adalah budaya kerja orang Indonesia yang merupakan warisan leluhur, dimana para tetua selalu mengingatkan kerabat mereka untuk melakukan suatu pekerjaan atau pergi ke suatu tempat dengan berhati-hati, walaupun pelan yang penting selamat sampai tujuan. Jika dihubungkan dengan kata kerja berakit; yaitu menggunakan alat rakit sebagai alat transportasi kuno di air dengan cara mengayuh dengan pelan, konsep ‘berhati-hati atau pelan-pelan asal selamat’ sangat mencerminkan aktifitas berakit tersebut. Sedangkan pada peribahasa berbahasa Inggris tidak menggunakan konsep yang berupa benda tapi lebih pada konsep mental. *No pain no gain* diterjemahkan menjadi tanpa rasa sakit tidak ada yang diperoleh. Hal ini berkaitan dengan budaya orang Barat yang biasa bekerja keras dan mandiri. Kerja keras secara tidak langsung akan menimbulkan rasa “sakit”, tetapi dengan kerja keras hasil yang didapatkan akan maksimal.

**KESIMPULAN**

Peribahasa dapat ditemui pada berbagai kelompok masyarakat yang berbeda di seluruh bagian dunia. Eksistensi peribahasa muncul sebagai bagian dari dinamika budaya dari sebuah masyarakat. Peribahasa yang diwakili pada studi ini berasal dari tiga bahasa yaitu bahasa Bali, Indonesia dan juga Inggris. Peribahasa terlihat memiliki komponen yang sama ataupun berbeda meskipun pada akhirnya

menghasilkan makna yang sama. Pada peribahasa Bali konsep yang lebih banyak digunakan adalah berdasarkan dari alam seperti air (*yeh*) petir (*kerebek*), bukit (*bukit*). Sedangkan pada peribahasa Indonesia lebih cenderung menggunakan benda yang bukan dari alam seperti tong, buku dan rakit. Pada peribahasa berbahasa Inggris ditemukan konsep yang diambil dari alam, benda, dan juga konsep mental. Adapun peribahasa yang ditemukan berupa tuntunan hidup dan nasehat.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineke Cipta  
 Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press  
 Foley, William A. 1997. *Anthropological Linguistic. An Introduction*. Massachusetts: BlackwPublishers  
 Koentjaraningrat. 1974. *Pengantar Antropologi*. Jakarta: Aksara Baru.  
 Tariga, Henry Guntur. 1985. *Pengajaran Semantik*. Bandung: PT Angkasa  
 Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press

#### Biodata:

| Nama Lengkap            | Universitas         | Alamat Surel            | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian  |
|-------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|---|
| Sang Ayu Isnur Maharani | Universitas Udayana | isnu.maharani@yahoo.com | Pasca Sarjana       | Anthropological Linguistic, Translation Studies dan Sociolinguistik |
| Ni Made Ayu Widiastuti  |                     | ayufsb@gmail.com        |                     | Translation Studies   |

**PENERJEMAHAN FRASE VERBAL DARI BAHASA RUSIA KE DALAM BAHASA  
INDONESIA PADA NOVEL *VOSKRESENIE* KARYA LEO TOLSTOJ DAN  
TERJEMAHANNYA OLEH KOESALAH SOEBAGYO TOER**

**Sari Endahwarni**  
Universitas Indonesia  
sarikasman@yahoo.com

**Abstrak**

Hubungan antara satu bangsa dengan bangsa yang lain dijalin dengan bahasa. Bahasa dan komunikasi mempunyai hubungan yang erat satu dengan yang lainnya, karena ketika orang berkomunikasi dengan orang lain tentu menggunakan bahasa. Sebagai alat komunikasi, bahasa dapat dikaji secara internal dan eksternal. Kajian secara internal merupakan kajian terhadap struktur intern bahasa tersebut, seperti struktur fonologis, morfologis, sintaksis, dan semantik, sedangkan kajian secara eksternal merupakan kajian yang dilakukan terhadap faktor yang berada di luar bahasa yang berhubungan dengan pemakaian bahasa oleh para penuturnya di dalam kelompok masyarakat. Penerjemahan dan linguistik berkaitan erat. Mendalami kedua bidang ini akan memberikan kesempatan untuk memikirkan secara lebih mendalam sejumlah masalah dalam penerjemahan. Salah satu masalah adalah penerjemahan frase verbal. Baker mengatakan bahwa pengungkapan makna harus ditangani dengan sensitif dan hati-hati dalam penerjemahan. Secara khusus masalah yang dapat kita lihat adalah frase verbal dalam novel berbahasa Rusia dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: penerjemahan, frase verbal, kesepadanan

**PENDAHULUAN**

Frase lazim didefinisikan sebagai satuan gramatikal yang berupa gabungan kata yang bersifat nonpredikatif, atau lazim juga disebut gabungan kata yang mengisi salah satu fungsi sintaksis di dalam kalimat (Chaer, 2012: 222). Frase verbal ialah satuan bahasa yang terbentuk dari dua kata atau lebih dengan verba sebagai intinya dan tidak merupakan klausa (Moeliono, 1993: 173).

Penerjemah bisa menghasilkan terjemahan yang baik jika memahami konsep teori penerjemahan. Penerjemahan adalah proses mengganti suatu teks bahasa sumber (BSu) dengan teks yang sepadan dalam bahasa sasaran (BSa) (Catford, 1965:20). Seorang penerjemah tidak akan mungkin dapat menggantikan teks bahasa sumber dengan teks bahasa sasaran karena struktur kedua bahasa itu pada umumnya berbeda satu sama lain. Materi teks bahasa sumber juga tidak pernah digantikan dengan materi teks bahasa sasaran. Bahkan dalam penerjemahan ditekankan agar isi teks bahasa sasaran tetap setia dengan isi teks bahasa sumber. Karena tidak ada kebudayaan yang sama, maka akan timbul kesulitan dalam mendapatkan padanan yang tepat dari teks sumber (TSu) ke teks sasaran(TSa). Untuk mengatasi masalah perbedaan ini, menurut Nida dan Larson perlu dilakukan penyesuaian yang menentukan strategi yang sangat ditentukan oleh kompetensi penerjemah, metode penerjemahan, dan sasaran penerjemahan. Sepadan bisa dilihat dari apakah teks itu sepadan dari segi makna ataupun gaya bahasa.

Berdasarkan hal tersebut, maka penelitian difokuskan pada penerjemahan frase verbal bahasa Rusia pada novel *Voskresenie* karya Leo Tolstoj dan terjemahannya dengan judul *Kebangkitan* dalam bahasa Indonesia oleh Koesalah Soebagyo Toer. Frase verbal mempunyai peranan penting dalam memahami makna suatu teks. Selain itu penelitian tentang penerjemahan frase verbal masih terbatas. Oleh karena itu penelitian terhadap masalah ini diharapkan dapat menambah khazanah ilmu pengetahuan kebahasaan, khususnya penerjemahan. Masalah yang akan dianalisis adalah kesepadanan yang digunakan dalam penerjemahan frase verbal dari bahasa Rusia (BR) ke dalam bahasa Indonesia (BI). Strategi penerjemahan yang digunakan dan pergeseran yang terjadi dalam tataran satuan gramatikal pada penerjemahan frase verbal dari bahasa Rusia ke dalam bahasa Indonesia.

**TEORI & METODOLOGI**

Frase (*slovoščetanie*) dalam bahasa Rusia adalah kombinasi dari dua kata atau lebih yang bermakna berdasarkan hubungan subordinasi, yang menunjukkan bahwa ada kata utama dan kata tergantung. Kata tergantung dikaitkan dengan kata utama secara gramatikal. Contoh: *росло дерево* (*roslo derevo*) ‘pohon tumbuh’, *яркий огонь* (*jarkij ogon’*) ‘api terang’, *горело ярко* (*golero jarko*) ‘terang bersinar’ Berdasarkan kelas kata yang menjadi kata utama, frase dibagi menjadi tiga yaitu: frase verbal, frase nominal dan frase adverbial. Frase verbal terdiri atas kata utama verba atau bentuk khusus verba, yaitu partisipal dan gerund dan kata tergantungnya adalah: nomina (*napisat’ pis’mo* ‘menulis surat’, *pokrasnevšij ot moroza* ‘memerah karena kedinginan’), pronomina (*obraščat’sja k nej* ‘kembali ke dia’), numeralia (*umnožit’ na tri* ‘kalikan dengan tiga’), infinitif (*poprosit’ otvetit’* ‘meminta jawaban’), dan

adverbia (*ulybajas' smuščenko* 'tersenyum malu-malu). Frase nominal terdiri atas kata utama nomina, ajektiva, numeralia, pronomina dan kata tergantungnya adalah berbagai kelas kata, misalnya: *kabinet ottsa* 'ruang kerja ayah', *krasivyj tsetok* 'bunga yang indah', *tretij zvonok* 'bel ketiga', *moja kniga* 'buku saya'. Frase adverbial terdiri atas kata utama adverbia dan kata tergantungnya adalah adverbia atau nomina, misalnya: *očen' xorošo* 'sangat bagus', *daleko ot morja* 'jauh dari laut' (Kuznetsova, 2009: 215-216).

Frase verbal bahasa Rusia merupakan penggabungan kata secara gramatikal dan semantis berdasarkan hubungan non-predikatif dari kata-kata, yang memiliki hubungan sintaksis kata-kata dalam kalimat, yaitu pengendalian dan penggabungan. Tipe frase verbal bahasa Rusia yaitu frase verbal sederhana dan frase verbal kompleks. Frase verbal sederhana apabila terdiri atas satu verba saja. Frase verbal kompleks jika terdiri dari satu atau lebih modifier yang mendampingi verba (Lekant, 2004: 288). Tipe frase verbal yang dipilih sebagai objek dalam penelitian ini adalah tipe frase verbal yang sederhana dan mempunyai hubungan pengendalian dan penggabungan kata utama dengan kata tergantung. Hubungan pengendalian dalam frase verbal dapat diikuti preposisi dan tanpa preposisi. Dalam pengendalian frase verbal tanpa preposisi, kata tergantung mendapat kasus tertentu dan merupakan objek langsung dalam kasus akusatif, contohnya: *kormit' sobaku* 'memberi makan anjing'; atau objek tak langsung dalam kasus datif, contohnya: *pozvonit' emu* 'menelpon dia', sedangkan kata utama adalah verba transitif. Dalam pengendalian frase verbal dengan preposisi, kata tergantung mendapat kasus tertentu yang ditentukan oleh preposisinya, contohnya: *govorit' s tovarišami* 'berbicara dengan teman-teman'. Hubungan penggabungan dalam frase verbal, kata tergantunya tidak mengalami perubahan bentuk, yaitu: infinitif, adverbia, gerund, partisipel. Contohnya: *govorit' medlenno* 'bicara perlahan-lahan'

Frase verbal bahasa Indonesia berdasarkan strukturnya tergolong dalam frase verbal endosentrik yang dibagi lagi atas (a) frase verbal endosentrik atributif dan (b) frase verbal endosentrik koordinatif. Frase verbal yang endosentrik atributif terdiri atas inti verba dan pewatas yang ditempatkan di muka atau di belakang verba inti. Yang di muka dinamakan pewatas depan dan yang di belakang dinamakan pewatas belakang. Salah satu dari kelompok kata yang dapat berfungsi sebagai pewatas depan adalah akan, harus, dapat, boleh, suka, ingin, dan mau. Konstruksi seperti akan membaik, akan mendarat, tidak harus pergi, merupakan contoh frase verbal endosentrik atributif. Sedangkan wujud frase verbal sangat sederhana, yakni dua verba yang digabungkan dengan memakai kata penghubung 'dan' atau 'atau'. Verba bentuk itu juga dapat didahului atau diikuti oleh pewatas depan atau pewatas belakang. Fungsi verba atau frase verbal terutama sebagai predikat kalimat.

Contoh: 1. Pemerintah akan mengeluarkan peraturan moneter baru.

2. Para tamu bersalam-salaman dengan akrab.

Predikat frase verbal contoh (1) akan mengeluarkan diikuti oleh objek kalimat peraturan moneter baru. Pada frase verbal contoh (2) keterangan dengan akrab mengikuti predikat bersalam-salaman.

Penerjemahan bukanlah suatu hal yang sederhana, tetapi dapat dikategorikan sebagai sesuatu yang kompleks. Kompleksitas penerjemahan tidak terlepas dari berbagai faktor lain yang terkait dengan linguistik, seperti faktor budaya. Penerjemahan adalah kegiatan mengalihkan pesan dari suatu bahasa (bahasa sumber/BSu) ke bahasa yang lain (bahasa sasaran/BSa). Pengalihan pesan dari BSu ke BSa harus diusahakan untuk se wajar mungkin. Untuk menghasilkan kembali pesan dengan wajar, maka perlu penyesuaian di bidang gramatika dan leksikon (Nida dan Taber 1969:12). Dalam tahap pengalihan, maksud yang disampaikan dalam teks sumber harus sepadan dalam teks sasaran. Untuk menjaga kesepadanan tersebut perlu diperhatikan pilihan kata, jenis kalimat, apakah perlu mengadakan pergeseran bentuk. Penguasaan dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran suatu keharusan, selain itu penerjemahan sebagai proses juga mensyaratkan keterampilan lain yakni pertama penerapan teknik penerjemahan dan kedua penerapan penggeseran (*shifts*) pada teks yang diterjemahkan (Catford, 1965).

Kesepadanan merupakan isu sentral dalam penerjemahan karena menyangkut perbandingan teks dalam bahasa yang berbeda. Vinay dan Darbelnet (2000) memandang penerjemahan yang berorientasi mencari padanan (*equivalence-oriented translation*) sebagai suatu prosedur menciptakan kembali situasi yang sama sebagaimana situasi aslinya dengan menggunakan ungkapan yang berbeda. Kesepadanan formal pada dasarnya dihasilkan dari proses penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber dan diarahkan untuk mengungkap sejauh mungkin bentuk dan isi dari pesan asli. Oleh karena itu dalam proses penerjemahan segala usaha ditujukan untuk mereproduksi elemen formal termasuk unit gramatikal, ketaatasan penggunaan kata dan makna yang sesuai dengan konteks teks sumber. Berlawanan dengan kesepadanan formal, kesepadanan dinamis berorientasi pada efek kesepadanan dalam penerjemahan yang mencapai tingkat kealamian pesan bahasa sumber (Nida dan Taber, 1974).

Sistem bahasa dalam setiap bahasa adalah polisistemik karena setiap bahasa mempunyai struktur sintaksis, sintagmatik, leksikal, dan morfem yang berbeda dari sistem bahasa lainnya. Perbedaan dalam sistem bahasa tidak hanya terdapat pada bahasa-bahasa yang tidak serumpun, melainkan juga terjadi pada bahasa-bahasa yang serumpun. Perbedaan-perbedaan dalam sistem bahasa itulah yang menyebabkan timbulnya kesulitan-kesulitan dalam penerjemahan. Perbedaan antara sistem bahasa sumber dan sistem bahasa sasaran juga ditunjukkan oleh perbedaan struktur baik pada tataran kata, frase, klausa, dan kalimat. Dalam bahasa Rusia, *obdumaju* 'akan kupikirkan' dan *vstretit* 'bertemu dengan' ditulis sebagai satu kata, tetapi jika kata itu dialihkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi dua kata.

## ANALISA

Data dalam penelitian ini adalah bagian novel yang memuat unsur frase verbal pada teks/kalimat yang ditinjau pada tataran sintaksis dan semantis. Sumber data yang dipakai adalah novel berjudul "Voskresenie" karya Leo Tolstoj dan terjemahannya berjudul "Kebangkitan" oleh Koesalah Soebagyo Toer yang diterbitkan oleh penerbit Kepustakaan Populer Gramedia, cetakan pertama 2005, kedua 2007.

Dalam menganalisis data penulis akan melakukan langkah-langkah berikut: (1) mencatat semua kalimat yang mengandung frase verbal dalam bahasa sumber sebagai korpus data, setelah itu data diberi nomor urut data (D artinya data dari bagian 1) dan halaman. (2) data yang sudah diperoleh sebagai frase verbal dicari padanannya dalam terjemahan. (3) mengidentifikasi unsur frase verbal (BSu) dan (BSa) yang diterjemahkan melalui suatu prosedur penerjemahan yaitu transposisi atau pergeseran bentuk dan modulasi atau pergeseran makna. (4) pergeseran tersebut dianalisis, setelah diketahui unit dan kelas kata unsur frase verbal (BSu) dan (BSa). Jumlah data yang ditemukan sangat banyak, karena itu penulis memilih secara acak 12 data untuk sampel analisis. Berikut ini adalah temuan data frase verbal yang mengalami bentuk kesepadanan dalam penerjemahan.

1. BSu: *Ona deržalas' očen' prjamo, vystavljaja polnuju grud'*. (D 1 hlm. 5)  
BSa: Perempuan itu membawakan diri tegak-tegak, menonjolkan buah dadanya yang penuh. (hlm. 5)

Penerjemahan frase verbal *deržalas' očen' prjamo* dipadankan menjadi membawakan diri tegak-tegak. Kata utama BSu dan BSa yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung untuk BSu adverbial, tetapi untuk BSa verba. Frase verbal *vystavljaja polnuju grud'* adalah frase verbal dengan kata utamanya gerund *vystavljaja*, yang merupakan bentuk verba khusus BSu yang dipadankan dengan verba BSa menonjolkan, yang diikuti frase nomina. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Makna frase verbal dipertahankan tetapi strukturnya disesuaikan dengan BSa. Terjadi pergeseran bentuk pada frase verbal *deržalas' očen' prjamo*. Bentuk kata tergantung, yaitu *prjamo* adverbial dipadankan dengan verba tegak-tegak.

2. BSu: *Den'gi vyšli očen' skoro na uplatu zažitogo u tetki i na novoe plat'e, šljapku i lentu*. (D 2 hlm 10)  
Uang itu habis dengan segera untuk membayar makan di rumah bibi dan membeli pakaian baru,  
BSa: topi, dan pita rambut. (hlm. 11)

Penerjemahan frase verbal *vyšli očen' skoro* dipadankan menjadi habis dengan segera. Kata utama BSu *vyšli* dan BSa habis yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung adverbial *očen' skoro* berpadanan dengan segera. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran.

3. BSu: *Čerez neskol'ko dnej pisatel' prislal za neju v drugoj raz*. (D 2 hlm. 10)  
BSa: Beberapa hari kemudian pengarang itu, lewat suruhannya, meminta ia menemuinya. (hlm. 11)

Penerjemahan frase verbal *prislal za neju* dipadankan menjadi meminta ia. Kata utama BSu *prislal* dan BSa meminta yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung pronomina *za neju* berpadanan ia (nya). Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran.

4. BSu: *Živja na kvartire, nanjatoj pisatelem, Maslova poljubila veselogo prikazčika, živsego na tom že dvore*. (D 2 hlm. 10)  
BSa: Selagi tinggal di flat yang disewa oleh pengarang itu, Maslova jatuh cinta kepada pengurus rumah tangga yang riang dan tinggal di kompleks itu juga. (hlm. 11)



Penerjemahan frase verbal *poljubila veselogo prikazčika* dipadankan menjadi jatuh cinta kepada pengurus rumah tangga. Kata utama BSu *poljubila* dan BSa jatuh cinta kepada sinonim dengan mencintai yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung frase nomina *veselogo prikazčika* berpadanan pengurus rumah tangga yang riang. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran.

5. BSu: *Togda ona pošla opjat' k tetke*. (D 2 hlm. 10)  
BSa: Maka pergilah Maslova kembali ke rumah bibinya. (hlm. 11)

Penerjemahan frase verbal *pošla opjat'* dipadankan menjadi pergilah kembali. Kata utama BSu *pošla* dan BSa pergilah yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung adverbia *opjat'* berpadanan kembali sinonim dengan lagi, dan nomina *k tetke* berpadanan ke rumah bibinya. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran, tetapi diberi tambahan kata rumah.

6. BSu: *V skotnoj ležala rodil'nica s prekrasnym zdorovym mladencem*. (D 2 hlm. 7)  
BSa: Waktu itu ibu yang baru melahirkan itu sedang terbaring di kandang ternak bersama anaknya yang cantik dan sehat. (hlm. 8)

Penerjemahan frase verbal *ležala s prekrasnym zdorovym mladencem* dipadankan menjadi sedang terbaring bersama anaknya yang cantik dan sehat. Kata utama BSu *ležala* dan BSa sedang terbaring yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung frase nomina *s prekrasnym zdorovym mladencem* berpadanan bersama anaknya yang cantik dan sehat. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran.

7. BSu: *V kabinet nado bylo projti cerez masterskuju*. (D 4 hlm. 18)  
BSa: Untuk pergi ke kabinet ia harus melewati studionya. (hlm. 21)

Penerjemahan frase verbal *projti cerez masterskuju* dipadankan menjadi pergi melewati studionya. Kata utama BSu *projti* dan BSa pergi melewati yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung nomina *cerez masterskuju* berpadanan studionya. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran.

8. BSu: *V dveri vošel v serom kolenkorovom fartuke požilj, mračnogo vida, britj, s bakenbardami lakej*. (D 4 hlm. 18)  
BSa: Di pintu masuklah pesuruh setengah tua, murung tampanya, bercukur, dan bercambang, mengenakan celemek dari kain belacu kelabu. (hlm. 22)

Penerjemahan frase verbal *v dveri vošel* dipadankan menjadi di pintu masuklah. Kata utama BSu *vošel* dan BSa masuklah yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung nomina *v dveri* berpadanan di pintu. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran.

9. BSu: *Vpocem, èto vse ja obdumaju posle*. (D 4 hlm. 20)  
BSa: Pendeknya, semua itu akan kupikirkan belakangan. (hlm. 24)

Penerjemahan frase verbal *obdumaju posle* dipadankan menjadi kupikirkan belakangan. Kata utama BSu *obdumaju* dan BSa akan kupikirkan yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung *posle* adverbia dalam BSu berpadanan belakangan dalam BSa adalah nomina. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Terjadi pergeseran bentuk untuk kata tergantung, yaitu adverbia dipadankan dengan nomina.

10. BSu: *Nexljudov pošel po ukazaniju*. (D 5 hlm. 21)  
BSa: Nekhlyudov menuju ke arah yang ditunjukkan. (hlm. 25)

Penerjemahan frase verbal *pošel po ukazaniju* dipadankan menjadi menuju ke arah yang ditunjukkan. Kata utama BSu *pošel* dan BSa menuju yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung nomina *po ukazaniju* berpadanan ke arah yang ditunjukkan. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Tidak terjadi pergeseran.

11. BSu: *Predsedatel'stvujuščij priexal v sud rano*. (D 6 hlm. 23)  
BSa: Ketua pengadilan datang ke pengadilan cukup dini (hlm. 27)

Penerjemahan frase verbal *priexal v sud rano* dipadankan menjadi datang ke pengadilan cukup dini. Kata utama BSu *priexal* dan BSa datang yaitu verba yang diikuti oleh kata tergantung nomina *v sud* dan adverbial *rano* berpadanan ke pengadilan dan ajektiva cukup dini. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Terjadi pergeseran bentuk untuk kata tergantung, yaitu adverbial dipadankan dengan ajektiva.

12. BSu: *Simon nervno vskočil*. (D 9 hlm. 32)  
BSa: Simon melompat bingung. (hlm. 38)

Penerjemahan frase verbal *nervno vskočil* dipadankan menjadi melompat bingung. Kata utama BSu *vskočil* dan BSa melompat yaitu verba. Pada BSu diikuti oleh kata tergantung adverbial *nervno*, tetapi pada BSa diikuti kata tergantung nomina bingung. Frase verbal BSu tetap dipertahankan menjadi frase verbal BSa dengan menggunakan kesepadanan dinamis. Pada terjemahan ini terjadi pergeseran bentuk kata dari kata tergantung, yaitu adverbial dipadankan dengan nomina.

## KESIMPULAN

Kesepadanan muncul dalam berbagai tingkatan seperti kata dan di atas kata seperti kolokasi, gramatikal, tekstual, dan pragmatik. Dari hasil analisis penulis menyimpulkan bahwa frase verbal yang diterjemahkan sudah mendekati teks BSu. Penerjemah menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran dengan baik, sehingga pesan dari teks BSu dapat disampaikan dengan wajar ke dalam teks BSa, dan tidak ditemukan penyimpangan penerjemahan. Frase verbal yang terdapat dalam teks BSu dipadankan ke dalam teks BSa menggunakan kesepadanan dinamis. Penerjemah menggunakan strategi penerjemahan harfiah yang mempertahankan makna frase verbal BSu, tetapi strukturnya sudah disesuaikan dengan BSa. Dari analisis 12 sampel tidak ditemukan pergeseran makna, tetapi ditemukan 4 pergeseran bentuk dari kata tergantung, yaitu adverbial dipadankan dengan nomina, adverbial dipadankan dengan verba dan adverbial dipadankan dengan ajektiva.

## DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford.  
Chaer, A. 2012. *Linguistik umum (edisi revisi)*. Jakarta: Rineka Cipta.  
Kuznetsova, N. V. 2009. *Russkij jazyk I kul'tura reči*. Moskva: FORUM.  
Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-based translation. A guide to cross-language equivalence*. (Second Edition). USA: University Press of America Inc.  
\_\_\_\_\_. 1988. *Penerjemahan berdasar makna: Pedoman untuk pepadanan antarbahasa*. (Kencanawati Taniran, Penerjemah). Jakarta: Arcan  
Lekant, P.A. 2004. *Sovremennyj literaturnyj jazyk*. Moskva: Vyssaja Škola.  
Moeliono, Anton M. 1993. *Tata bahasa baku bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.  
Nida, E. A. & Taber, C. R. 1969 & 1974. *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill  
Vinay, J-Paul dan Darbelnet, J. 2000. *A methodology for translation*. (Juan C. Sager dan M. J. Hamel, Penerjemah) dalam Lawrence Venuti (Ed.). *The translation studies reader*, 128—137. New York: Routledge.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Sari Endahwarni
- b. Universitas: Universitas Indonesia
- c. Alamat Surel: sarikasman@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: Magister
- e. Minat Penelitian: Linguistik Teori dan Terapan (Morfologi dan Sintaksis), Penerjemahan

**MASA DEPAN BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ILMU PENGETAHUAN****Setiawati Darmojuwono**

Universitas Indonesia

setiawatid@yahoo.com

**ABSTRAK**

Makalah ini membahas peran bahasa Indonesia di masa depan sebagai bahasa ilmu pengetahuan. Pembahasan masa depan bahasa Indonesia sebagai laras bahasa ilmu pengetahuan tidak dapat dipisahkan dari fungsi bahasa Indonesia sebagai laras bahasa keilmuan dewasa ini. Pemaparan dalam makalah ini disajikan berdasarkan perbandingan antara bahasa Indonesia dengan bahasa Jerman. Pembentukan laras bahasa ilmu pengetahuan bahasa Jerman telah dimulai 200 tahun yang lampau, sehingga telah memiliki kaidah-kaidah yang lebih mantap, baik dalam bidang morfosintaktis maupun dalam bidang terminologi. Sejauh manakah perkembangan kaidah-kaidah bahasa Indonesia sebagai laras bahasa ilmu pengetahuan dikaji dalam makalah ini. Apakah bahasa Indonesia laras ilmu pengetahuan telah memiliki kaidah yang baku atau justru sedang berkembang dengan dinamis dan mencari identitas sebagai laras bahasa ilmu pengetahuan? Dalam makalah ini akan dibahas tentang masa depan bahasa Indonesia sebagai laras bahasa ilmu pengetahuan terkait dengan dominasi bahasa Inggris, bahkan dewasa ini bahasa-bahasa di Eropa, seperti bahasa Jerman sedang mengalami “krisis identitas” sebagai bahasa ilmu pengetahuan. Penyebab “krisis identitas” ini antara lain karena penggunaan bahasa Inggris yang meluas, Ulrichdi berbagai bidang ilmu pengetahuan, baik ilmu-ilmu eksakta maupun ilmu- sosial budaya. Penerbitan artikel dalam jurnal ilmiah internasional, kongres internasional di berbagai negara pada umumnya menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa pengantar. Dalam makalah ini akan dibahas sejauh mana bahasa Indonesia mampu bertahan melawan dominasi bahasa Inggris di bidang ilmu pengetahuan, apa saja yang menjadi keunggulan bahasa Indonesia sebagai laras bahasa keilmuan dan sejauh mana penutur bahasa Indonesia dan lembaga-lembaga yang terkait dengan ilmu pengetahuan bersepakat untuk menyebarluaskan dan memperkuat kedudukan bahasa Indonesia sebagai bahasa ilmu pengetahuan akan dibahas dari segi sosiolinguistik. Dapat disimpulkan bahwa, jumlah penutur bahasa Indonesia yang cukup besar harus diimbangi dengan keunggulan-keunggulan hasil penelitian yang dilakukan ilmuwan Indonesia, sehingga ilmuwan dari negara lain merasa berkepentingan untuk mengkaji hasil penelitian ilmuwan Indonesia yang ditulis dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci : laras bahasa ilmu pengetahuan, *anglicism*

**PENDAHULUAN**

Makalah ini membahas peran bahasa Indonesia di masa depan sebagai bahasa ilmu pengetahuan. Pembahasan bahasa ilmu pengetahuan tidak dapat dipisahkan dari ragam dan laras bahasa ilmu pengetahuan, karena ragam bahasa yang lazim digunakan penutur dalam berkomunikasi pada ranah tertentu merupakan ciri-ciri khas laras bahasa ranah bidang tersebut. Sebagai contoh dikenal laras bahasa jurnalistik, laras bahasa periklanan, laras bahasa ilmu pengetahuan/laras keilmuan dsb.

Kekhasan ragam bahasa ilmu pengetahuan dalam dunia pendidikan terutama pendidikan tinggi sering menjadi materi perkuliahan bahasa Indonesia Akademik. Ragam bahasa ilmu pengetahuan dilihat dari fungsi kemasyarakatan menurut Moeliono (2010:4) termasuk kedalam ragam bahasa tinggi, yang dianggap lebih mampu mengungkapkan pikiran yang berbobot dan majemuk. Terkait dengan pembakuan bahasa, ragam bahasa ilmu pengetahuan termasuk dalam sasaran pembakuan bahasa nasional di bidang bahasa, ejaan dan kosakata. Lebih lanjut Moeliono berpendapat, bahwa penguasaan ragam bahasa tinggi, seperti ragam bahasa ilmu pengetahuan diperoleh lewat pendidikan formal, lewat pemahiran norma dan kaidahnya. Berdasarkan pendapat Moeliono berarti penyebarluasan ragam bahasa ilmu pengetahuan lebih mudah dilakukan karena kaidah-kaidahnya lebih terbatas dibandingkan ragam bahasa rendah. Dalam makalah ini akan dibahas sejauh mana tingkat pembakuan ragam bahasa keilmuan bahasa Indonesia dewasa ini, karena ragam bahasa ilmu pengetahuan seperti juga ragam bahasa yang lain memiliki variasi bahasa, misalnya terdapat perbedaan antara ragam bahasa yang digunakan dalam penulisan buku teks dengan ragam bahasa ilmu pengetahuan populer. Kata *masa depan* memiliki makna referensial yang sangat luas cakupannya, dalam makalah ini *masa depan* berarti waktu yang akan datang yang kecepatannya tergantung dari dinamika perubahan sosial budaya yang terkait dengan penutur bahasa Indonesia. Pemaparan tentang masa depan bahasa Indonesia sebagai bahasa ilmu pengetahuan dalam makalah ini disajikan berdasarkan perbandingan antara bahasa Indonesia dengan bahasa Jerman yang proses pembentukan ragam bahasa keilmuannya sudah berlangsung sejak 200 tahun yang lampau. Dewasa ini bahasa Jerman sedang mengalami “krisis identitas” terkait dengan ranah ilmu pengetahuan, walaupun bahasa Jerman telah memiliki kaidah-kaidah yang mantap, namun dominasi bahasa Inggris sebagai laras bahasa ilmu pengetahuan di dunia cukup merisaukan para linguist Jerman. Bahasa Indonesia juga menghadapi situasi yang sama terkait dengan dominasi bahasa Inggris sebagai ragam bahasa ilmu

pengetahuan, bagaimanakah penutur bahasa Jerman dan penutur bahasa Indonesia menyikapi hal ini merupakan salah satu pokok bahasan dalam makalah ini. Sikap penutur merupakan unsur penting yang menentukan masa depan bahasa Indonesia.

## METODOLOGI

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode deskriptif –kontrastif. Landasan teori yang mendasari penelitian ini teori sosiolinguistik, terutama konsep-konsep internasionalisasi bahasa yang dicetuskan Ulrich Ammon.

## ANALISA

### 1. Bahasa Indonesia Ragam Bahasa Keilmuan di Dunia Internasional.

Jumlah penutur bahasa Indonesia dan Melayu pada tahun 2015 menduduki peringkat ke 7 didunia, dengan jumlah penutur sekitar 250 juta orang (Ethnologue 2015). Jumlah penutur yang besar ini tentunya merupakan hal yang menguntungkan bagi perkembangan bahasa Indonesia untuk menjadi bahasa internasional, namun jumlah penutur bukan merupakan indikator yang menunjukkan kedudukan suatu bahasa di dunia. Dewasa ini peringkat peran bahasa di dunia dikaitkan dengan kekuatan ekonomi suatu negara yang menggunakan bahasa tersebut. Kekuatan ekonomi diukur berdasarkan Produk Nasional Bruto (PNB) suatu negara. Lima negara yang menduduki peringkat PNB yang tinggi adalah USA, Jepang, Jerman, Cina, Inggris, sedangkan Indonesia berada pada peringkat ke 22. Jumlah penutur yang banyak dan peringkat ekonomi Indonesia yang makin membaik memungkinkan bahasa Indonesia meningkatkan perannya di dunia internasional. Apakah peningkatan peran bahasa Indonesia di dunia internasional berarti peran bahasa Indonesia sebagai bahasa keilmuan juga meningkat?. Jawaban pertanyaan ini harus dikaitkan dengan sejarah dan tradisi keilmuan di Indonesia yang kelam, karena penjajahan Belanda sekitar 300 tahun tidak memberikan kesempatan kepada orang Indonesia untuk memperoleh pendidikan yang memadai (kecuali segelintir orang yang termasuk kelompok elite yang dapat mengenyam pendidikan dengan baik). Pada masa penjajahan ilmu pengetahuan di Indonesia tidak dikembangkan dengan baik, berbeda dengan negara-negara di Eropa yang sejak abad pertengahan memiliki kesempatan untuk mengembangkan pengetahuan menjadi tradisi akademis dan menghasilkan banyak ilmuwan. Situasi ini memungkinkan lahirnya laras bahasa ilmu pengetahuan Jerman, walaupun melalui proses yang panjang. Pada abad ke 19 terkait dengan gerakan nasionalisme di Eropa dialek-dialek yang ada dijadikan dasar untuk ragam bahasa tulis yang kemudian menjadi ragam standar bahasa-bahasa di Eropa, seperti bahasa Jerman (Ammon 2015:519). Ragam bahasa keilmuan terbentuk karena penelitian-penelitian yang dilakukan perguruan tinggi dan industri harus dikomunikasikan antar ilmuwan dan antar universitas. Ragam bahasa keilmuan bidang matematika dan ilmu alam pada masa itu terutama didominasi bahasa Jerman, peringkat berikutnya bahasa Inggris dan bahasa Perancis. Jerman pada abad ke 19 dan awal abad ke 20 menghasilkan banyak penemuan di bidang teknologi, seperti bidang optik, nuklir, mobil, pesawat terbang dsb. Dapat disimpulkan bahwa, ragam bahasa keilmuan bahasa Jerman terbentuk karena diperlukan alat komunikasi seiring dengan temuan-temuan dan kemajuan di bidang teknologi, serta pemikiran-pemikiran baru di bidang filsafat dan sosial budaya yang bahkan telah dimulai pada abad ke 18. Berbeda dengan ragam bahasa keilmuan bahasa Jerman, bahasa Indonesia secara historis digunakan sebagai bahasa pengantar di perguruan tinggi baru pada awal tahun limapuluhan karena pada masih itu masih banyak pengajar Belanda dan tentunya masih terkendala dengan kesiapan bahasa Indonesia sebagai ragam bahasa keilmuan. Pada tahun 1951 Menteri Pendidikan Pengajaran dan Kebudayaan RI mengeluarkan SK yang mewajibkan penggunaan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar dalam semua perkuliahan di perguruan tinggi (<https://id.wikipedia.org/wiki/FakultasIlmuPengetahuanBudayaUniversitasIndonesia>). Sebelum tahun 1951 tentu telah dilakukan banyak usaha untuk mengembangkan bahasa Indonesia yang diawali dengan Sumpah Pemuda pada tahun 1928. Para sastrawan juga memiliki peran terkait dengan pengembangan bahasa Indonesia, seperti lahirnya Taman Bacaan Rakyat pada tahun 1908 yang menjadi Balai Pustaka pada tahun 1917, Sastrawan Pujangga Baru, Kongres Bahasa Indonesian di Solo tahun 1938 dsb, namun kegiatan-kegiatan ini tidak terkait langsung dengan ragam bahasa keilmuan. Pengembangan ragam bahasa keilmuan tidak dapat dilepaskan dari pemoderenan bahasa nasional, yang menurut Moeliono (2010:6) bertujuan menjadikan bahasa itu bertaraf sederajat secara fungsional dengan bahasa lain yang lazim disebut bahasa terlambang yang sudah mantap. Pemoderenan itu dapat juga dianggap proses penyertaan jadi warga keluarga bahasa di dunia yang memungkinkan penerjemahan timbal balik demi keperluan komunikasi dewasa ini di berbagai bidang, seperti industri perniagaan, teknologi dan pendidikan lanjutan. Pemoderenan bahasa nasional terutama pemekaran kosakata, pengembangan laras

bahasa dan bentuk wacana sangat mendukung pemantapan ragam bahasa keilmuan mengingat dewasa ini ranah ilmu pengetahuan berkembang dengan pesat dan diperlukan pembakuan istilah dalam berbagai ranah. Dibandingkan dengan bahasa Jerman, bahasa Indonesia memiliki tugas yang lebih berat, karena harus mencerdaskan kehidupan bangsa. Pencerdasan kehidupan bangsa tidak dapat dipisahkan dari ragam bahasa keilmuan, karena dalam era teknologi ini lingkup kehidupan seseorang baik secara langsung maupun tidak langsung dipengaruhi oleh kemajuan ilmu pengetahuan. Istilah-istilah bidang ilmu sosial-budaya dan politik, bidang teknik, bidang kedokteran dan bidang ilmu-ilmu yang lain mempengaruhi kosakata bahasa lisan maupun tulisan yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari penutur bahasa Indonesia, sehingga berdampak pada kognisi penuturnya. Bahasa nasional yang memiliki kaidah-kaidah bahasa yang jelas memungkinkan penutur menyatakan pikirannya dengan tepat. Kamus istilah merupakan penyangga utama bagi pengembangan ragam bahasa keilmuan. Di Indonesia telah tersedia kamus istilah dari berbagai ranah ilmu pengetahuan, seperti linguistik, susastra, seni rupa, seni musik, filsafat, politik, sosiologi, ekonomi, akuntansi, psikologi, fisika, kimia, biologi, komputer, sosiologi, politik, kedokteran, kedokteran gigi dsb. Dapat dikatakan bahwa, semua ranah ilmu pengetahuan telah memiliki kamus istilah dalam bahasa Indonesia. Keberadaan istilah sangat mendukung pengembangan ragam bahasa keilmuan di Indonesia. Badan Bahasa bertugas untuk mendokumentasikan dan merapikan peristilahan yang ada melalui kerjasama dengan pakar ilmu bidang tertentu, karena kualitas istilah baik dari segi makna istilah maupun dari segi linguistik sangat beragam. Pengembangan peristilahan ragam bahasa keilmuan bahasa Indonesia telah mengalami kemajuan yang pesat, apakah hal ini diimbangi dengan pembakuan kaidah-kaidah morfosintaktis dan gaya bahasa yang sesuai dengan laras bahasa keilmuan? Seperti yang telah disebutkan di awal makalah ini, pengajaran ragam bahasa keilmuan di tingkat perguruan tinggi merupakan matakuliah Bahasa Indonesia Akademik. Kelompok sasaran matakuliah ini mahasiswa Indonesia yang kuliah di perguruan tinggi. pada umumnya diajarkan pada semester satu atau dua, misalnya matakuliah Bahasa Indonesia : Sebuah Pengantar Penulisan Ilmiah di Universitas Indonesia (2014). Dilihat dari aspek linguistik materi perkuliahan ini tidak hanya membahas ciri-ciri linguistik ragam bahasa keilmuan, namun merupakan percampuran antara metodologi ilmu pengetahuan dan aspek kebahasaan dalam penulisan ilmiah. Pokok bahasan perkuliahan sangat beragam, mengenai persyaratan karya tulis, kerangka tulisan, masalah-masalah teknis seperti judul, penulisan kutipan, penulisan daftar pustaka dll. Masalah kebahasaan yang disinggung tentang ketaksaan makna, ekonomi bahasa, kata sapaan, kata ganti, ragam formal, namun bahasan ini lebih pada tataran teoretis yang disertai beberapa contoh.

Masa depan bahasa Indonesia sebagai bahasa keilmuan akan lebih mendunia, jika bahasa Indonesia ragam keilmuan tidak hanya digunakan para akademisi/ilmuwan penutur jati bahasa Indonesia, tetapi juga dapat menjangkau akademisi dan ilmuwan mancanegara. Salah satu syarat agar tujuan ini tercapai harus tersedia buku ajar bahasa Indonesia ragam keilmuan bagi penutur asing yang seyogianya memuat ciri-ciri kebahasaan ragam bahasa keilmuan yang lazim dipakai dalam karya ilmiah, bukan tentang metodologi penelitian atau teori linguistik yang melandasi ragam bahasa keilmuan. Ketersediaan buku ajar ragam bahasa keilmuan akan memudahkan penutur asing memahami karya ilmiah berbahasa Indonesia dalam bidang yang diminati, sehingga hasil karya ilmuwan Indonesia dapat dikenal di manca negara. Buku ajar ragam bahasa keilmuan bahasa Indonesia dapat disusun bagi pembelajar bahasa Indonesia tingkat menengah. Widodo (tanpa tahun) mengacu pada karya Wahyu menyatakan bahwa, pada tahun 2010 bahasa Indonesia dipelajari di 74 negara pada 219 lembaga, namun dalam karya tersebut tidak dapat dilihat jumlah peminat ragam bahasa keilmuan. Ragam bahasa Indonesia keilmuan pada tataran ejaan, morfosintaktis dan gaya bahasa masih harus dikembangkan agar diperoleh kaidah-kaidah yang lebih mantap, sedangkan bidang peristilahan telah memiliki kaidah-kaidah yang memadai.

## **2. Penutur Bahasa Indonesia dan Laras Bahasa Keilmuan**

Laras bahasa Indonesia keilmuan memiliki penutur yang terbatas dibandingkan bahasa Indonesia sebagai Bahasa Nasional, karena laras bahasa keilmuan hanya digunakan kalangan akademisi, ilmuwan dan peminat ilmu pengetahuan. Masa depan laras bahasa keilmuan bahasa Indonesia terutama ditentukan oleh sikap penuturnya walaupun sikap ini tidak dapat dipisahkan dari situasi kebahasaan laras ilmu pengetahuan di dunia yang sejak lebih dari 30 tahun didominasi oleh bahasa Inggris. Penggunaan bahasa Inggris pada penerbitan ilmiah sejak tahun 80an menunjukkan peningkatan baik di bidang ilmu-ilmu eksakta maupun ilmu sosial humaniora. Dikaitkan dengan bahasa yang digunakan dalam penerbitan karya ilmiah bahasa Inggris selalu menduduki peringkat pertama, selain bahasa Inggris penerbitan ilmiah pada umumnya menggunakan bahasa-bahasa Eropa, seperti bahasa Jerman, bahasa Perancis, bahasa Rusia, bahasa Spanyol, bahasa Italia dan bahasa Portugis. Bahasa-bahasa Asia yang masuk dalam peringkat 10

besar dalam penerbitan ilmiah bidang matematika dan ilmu alam serta kedokteran ialah bahasa Jepang dan bahasa Mandarin (Ammon 1998: 144). Situasi ini dapat dipahami, karena sebagai seorang akademisi/ilmuwan tentu seseorang menginginkan hasil penelitiannya disebarluaskan dan dapat dibaca oleh pakar sebidang atau serumpun ilmu. Para akademisi/ilmuwan Indonesia menghadapi dilema dalam hal ini, karena jika karya ilmiah diterbitkan dalam bahasa Indonesia hanya dapat dibaca oleh kalangan terbatas dibandingkan jika suatu karya ilmiah diterbitkan dalam bahasa Inggris. Di bidang birokrasi yang terkait dengan kenaikan jabatan dosen, majalah internasional dari segi bahasa ialah majalah yang menggunakan salah satu bahasa internasional menurut PBB (bahasa Inggris, bahasa Perancis, bahasa Rusia, bahasa Arab dan bahasa Cina) kecuali untuk bidang studi bahasa terkait (Petunjuk Pedoman Kenaikan Jabatan Universitas Indonesia 2006). Peraturan ini mengharuskan akademisi/ilmuwan menyebarkan hasil pemikiran atau penelitiannya dalam bahasa yang bukan bahasa Indonesia, jika yang bersangkutan ingin meningkatkan jabatannya. Dalam kurun waktu 6 bulan (Juni – Oktober 2016) universitas-universitas di Indonesia akan menyelenggarakan 140 seminar internasional dari berbagai disiplin ilmu. Kegiatan dideskripsikan dalam bahasa Inggris dan peserta diharapkan menyajikan makalah dalam bahasa Inggris. Hal ini menunjukkan bahwa, kedudukan bahasa Inggris sebagai laras bahasa keilmuan di Indonesia makin kuat dan penutur bahasa Indonesia dari kalangan akademisi/ilmuwan bersepakat untuk menggunakan bahasa Inggris dalam penyajian karya ilmiah.

### 3. Masa Depan Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Ilmu Pengetahuan

Dilihat dari aspek linguistik seperti yang dinyatakan Widodo (tanpa tahun) bahasa Indonesia memenuhi persyaratan untuk menjadi bahasa internasional, karena bahasa Indonesia memiliki sistem ejaan yang mapan, beraksara latin, pelafalan sesuai dengan lambang huruf, menyerap banyak istilah asing, tata bahasa telah dibakukan dan tersedia kamus bahasa Indonesia KBBI yang memuat 90.000 lema. Unsur yang telah disebutkan menurut Widodo termasuk dalam unsur intrabahasa, sedangkan faktor ekstrabahasa merupakan unsur-unsur luar bahasa yang dapat mempengaruhi kemungkinan bahasa Indonesia menjadi bahasa internasional. Jika peringkat bahasa Indonesia sebagai bahasa internasional menduduki posisi yang tinggi, apakah dengan sendirinya bahasa Indonesia juga menjadi bahasa ilmu pengetahuan? Fungsi bahasa Indonesia sebagai bahasa ilmu pengetahuan lebih ditentukan oleh unsur-unsur ekstrabahasa, terutama hasil penelitian yang memenuhi standar internasional, seperti penemuan-penemuan yang memperoleh hadiah Nobel. Hasil penelitian yang berdampak luas untuk meningkatkan harkat kehidupan manusia, hasil penelitian yang spektakuler bagi ranah ilmu pengetahuan tertentu. Kemajuan ekonomi Indonesia akan berdampak pula pada pengembangan laras bahasa keilmuan. Sikap ilmuwan Indonesia dalam pemilihan bahasa untuk mengungkapkan hasil penelitian dan pemikiran sangat menentukan masa depan bahasa Indonesia. Apakah para ilmuwan Indonesia akan ikut bergabung dengan ilmuwan mancanegara yang “menerima” bahasa Inggris sebagai laras bahasa ilmu pengetahuan dan sebagai alat komunikasi? Tampaknya para ilmuwan dari berbagai negara di era globalisasi ini merupakan satu komunitas yang berdasarkan tradisi akademis menggunakan bahasa Inggris sebagai alat komunikasi.

### KESIMPULAN

Bahasa Indonesia memiliki kemungkinan yang besar untuk dikembangkan sebagai bahasa internasional, setidaknya dalam lingkup negara-negara ASEAN dan di Asia, namun bahasa Indonesia sebagai laras bahasa ilmu pengetahuan di masa depan tidak mudah diwujudkan, karena persyaratan unsur-unsur luar bahasa yang harus dipenuhi tidak mudah untuk dilaksanakan.

### DAFTAR PUSTAKA:

- Ammon, Ulrich. 1998. *Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache?*. Berlin: de Gruyter.  
 Ammon, Ulrich. 2015. *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin/München/Boston : Walter de Gruyter.  
 Ethnologue. *Language of the World*. 2016. <https://www.ethnologue.com> . Diunduh tanggal 3 Juni 2016.  
 Moeliono, Anton . 2010. Kebijakan Bahasa dan Perencanaan Bahasa di Indonesia: Kendala dan Tantangan. Makalah Simposium Internasional Perencanaan Bahasa Jakarta 2 – 4 November 2010. <https://www.Scribd.com/Moeliono-2010-Kebijakan-Bahasa-dan-Perencanaan-Kendala-dan-Tantangan>. Diunduh tanggal 15 Mei 2016.  
 Pedoman Kenaikan Pangkat Universitas Indonesia 2006.  
 Sebuah Pengantar Penulisan Ilmiah Universitas Indonesia. 2014. <https://scele.ui.ac.id/berkas-kolaborasi/konten>. Diunduh pada tanggal 15 Mei 2016.  
 Widodo, Supriyanto. (tanpa tahun). Bahasa Indonesia Menuju Bahasa Internasional. badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/artikel/1362. Diunduh pada tanggal 10 Mei 2016.

### Biodata:

- |   |  |
|---|--|
| a. Nama Lengkap : Setiawati Darmojuwono | d. Pendidikan terakhir : S-3.  |
| b. Institusi : Universitas Indonesia    | e. Minat Penelitian : Linguistik Kognitif, Etnopragmatik, Komunikasi Antarbudaya |
| c. Alamat Surel : setiawati@yahoo.com   |  |

**METAFORA ANTARPERSONA DALAM UPACARA *NGANTING MANUK* DAN *EMBAH BELO SELAMBAR* (TAHAPAN-TAHAPAN DALAM UPACARA PERKAWINAN DALAM SUKU KARO)**

**Siti Aisah Ginting**

Universitas Negri Medan

aisyah\_ginting@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Artikel ini merupakan artikel hasil penelitian tentang metafora antarpersona dalam Upacara *Nganting manuk dan embah belo selambar* (Tahapan-tahapan dalam Upacara Perkawinan dalam Suku Karo). Tujuan penelitian ini adalah mengidentifikasi, jenis-jenis metafora antarpersona yaitu metafora mood, metafora modalitas, dan metafora langkah/*move* serta menemukan jenis-jenis dari ketiga jenis metafora antarpersona tersebut pada tahapan-tahapan upacara perkawinan tersebut. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk menemukan orientasi penggunaannya dan realisasi dari ketiga jenis metafora antarpersona tersebut dalam percakapan yang terjadi antar peserta yang terlibat dalam tahapan-tahapan upacara perkawinan. Peserta yang terlibat dalam percakapan adalah juru bicara pihak pengantin perempuan dan pihak pengantin laki-laki serta *sangkep geluh* dari pihak pengantin laki-laki dan pihak pengantin perempuan. Desain penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan etnometodologi. Data penelitian berupa ujaran-ujaran yang berisikan metafora antarpersona yang disampaikan oleh peserta yang terlibat pada tahapan-tahapan upacara perkawinan tersebut secara spontan dan alamiah. Data penelitian diperoleh dengan cara pengamatan berperan serta *participant observation*, yaitu dengan cara mengobservasi kegiatan percakapan dan sekaligus merekam percakapan yang berlangsung. Peneliti merupakan key instrument dan dibantu dengan alat rekam video dalam memperoleh data. Data dianalisis dengan menggunakan model interaktif Miles, Huberman, dan Sadana (2014) dengan tahapan-tahapan berikut, yakni pengumpulan data, pemadatan data, penampilan data serta kesimpulan dan verifikasi data. Agar tujuan penelitian tersebut dapat dicapai, maka data yang diperoleh dianalisis dengan menerapkan Teori Halliday dan Matthiesen (2004) yang digunakan untuk menemukan orientasi dari penggunaan metafora, jenis-jenis metafora serta realisasi dari metafora tersebut. Teori Saragih (2005) digunakan untuk menganalisis metafora langkah/*move*. Berdasarkan analisis data ditemukan bahwa persentase pemakaian metafora antarpersona dalam *Embah Belo Selambar* adalah sebagai berikut: objektif implisit 38%, objektif eksplisit 57%, dan subjektif eksplisit 4%. Adapun pemakaian metafora antarpersona dalam *Nganting Manuk* adalah sebagai berikut; objektif implisit 23%, subjektif eksplisit 7%, objektif, dan objektif eksplisit 69%. Jumlah metafora langkah yang ditemukan dalam acara adat *Embah Belo Selambar* sebanyak 42 kalimat dan *ganting Manuk* 18 kalimat.

Kata kunci : Metafora Antarpersona, tahapan-tahapan perkawinan, dan *sangkep geluh*

**PENDAHULUAN**

Dalam acara adat perkawinan Karo (Karo sebagai salah satu suku batak yang mendiami pesisir timur Sumatera) terdapat tahapan yang harus dijalankan di antaranya dikenal dengan istilah *nganting manuk* dan *embah belo selambar*. Dalam setiap tahapannya ada hal-hal yang perlu dibicarakan untuk menjalin hubungan antara pihak laki-laki dengan pihak perempuan sehingga tujuan kedua belah pihak dapat tercapai. Dalam situasi ini mengharuskan setiap pembicara baik dari pihak laki-laki maupun perempuan untuk bertindak, bertutur dan bersikap sopan atau yang disebut dalam bahasa Karo dengan istilah *mehamat*. Hal inilah secara tidak langsung melatarbelakangi pemakaian metafora dalam berkomunikasi antara pihak laki-laki dan perempuan karena metafora adalah cara untuk memperhalus bahasa agar tujuan antara kedua belah pihak dapat tercapai. Penggunaan metafora akan selalu ada dalam kehidupan sehari-hari karena beragamnya lawan bicara baik secara diferensial maupun stratifikasial. Penggunaan metafora tidak hanya memperindah bahasa melainkan juga dapat digunakan untuk tujuan tertentu yang tergantung pada situasi. Tak terlepas juga suku Karo dalam adat dan budaya yang mengharuskan secara tidak langsung menggunakan metafora sebagai variasi bahasa dalam berkomunikasi antar anggotanya. Penggunaan metafora dalam berkomunikasi antar penutur bahasa Karo dipengaruhi oleh adanya sistem pertuturan yang dianut oleh anggotanya secara kontekstual yang dipengaruhi oleh budaya itu sendiri. Pertuturan dalam masyarakat Karo adalah suatu proses pengenalan guna menjalin hubungan antara seseorang dengan lainnya agar saling mengenal dan saling mengetahui jalur/garis tutur. Pertuturan dalam masyarakat Karo menentukan posisi setiap orang menurut tata cara peradatan juga menjadi panggilan/sebutan dalam pergaulan hidup sehari-hari. Hal inilah yang akan menjadi kajian bahasan dalam penelitian ini yaitu untuk melihat bagaimana pemakaian metafora antarpersona yang digunakan pihak laki-laki dan perempuan dalam acara perkawinan adat karu.

## METODOLOGI

Desain penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan etnometodologi. Data penelitian berupa ujaran-ujaran yang berisikan metafora antarpersona yang disampaikan oleh peserta yang terlibat pada tahapan-tahapan upacara perkawinan tersebut secara spontan dan alamiah. Data penelitian diperoleh dengan cara pengamatan berperan serta *participant observation*. Peneliti merupakan key instrument dan dibantu dengan alat rekam video dalam memperoleh data. Data dianalisis dengan menggunakan model interaktif Miles, Huberman, dan Sadana (2014) dengan tahapan tahapan berikut, yakni pengumpulan data, pemadatan data, penampilan data serta kesimpulan dan verifikasi data. Agar tujuan penelitian tersebut dapat dicapai, maka data yang diperoleh dianalisis dengan menerapkan Teori Halliday dan Matthiesen (2004) yang digunakan untuk menemukan orientasi dari penggunaan metafora, jenis-jenis metafora serta realisasi dari metafora tersebut. Teori Saragih (2005) digunakan untuk menganalisis metafora langkah/*move*. Adapun penjelasan dari masing-masing jenis metafora yang menjadi kajian dalam penelitian ini adalah sebagai berikut.

### 1. Metafora Interpersonal

Linguistik fungsional menyatakan bahwa metafora interpersonal adalah salah satu perangkat untuk mewujudkan makna interpersonal. metafora Interpersonal melibatkan cara-cara non-kongruen bahasa lisan resmi yang menyangkut dengan membangun dan mempertahankan hubungan dengan orang lain yang membuat interaksi berkorelasi dengan kecenderungan untuk menarik sumber daya metafora interpersonal yang terlibat. Metafungsi interpersonal harus dilakukan dengan cara dimana kita memberlakukan hubungan interpersonal dan menciptakan posisi intersubjektif melalui linguistik antar-tindakan. Kerja dari metafungsi interpersonal yang dapat paling jelas terlihat dalam bahasa ungkapan makna subjektif melalui bahasa evaluatif (seperti Anda sialan yang bodoh, suatu pernyataan yang bodoh), tetapi juga hadir dalam sistem modalitas, dengan yang kita ungkapkan, misalnya, kepastian derajat yang berbeda:

Dia mungkin / barangkali / bisa / bisa / akan datang ke pertemuan besok

Bidang lain bahasa yang dianggap sebagai bagian dari komponen interpersonal dalam SFL adalah mood tata bahasa. Ini adalah tata bahasa dari interogatif, deklaratif, imperatif, dan sejenisnya, dimana pembicara berdebat tentang proposisi (mereka dapat meminta atau memberikan informasi dengan cara pertanyaan atau pernyataan, masing-masing) dan bernegosiasi tentang tindakan untuk mengambil tempat (misalnya, pembicara mengekspresikan perintah dengan cara imperatif).

### 2. Metafora Modalitas

Dalam istilah linguistik fungsional, metafora modalitas menyiratkan bahwa pembicara tidak menggunakan modal yang konstituen dalam sebuah klausa, seperti kata keterangan modal, melainkan kalimat majemuk tunggal untuk mengekspresikan makna modal mereka. Prinsip klausa adalah sebuah metafora untuk modalitas. Realisasi ketidaksamaan sebuah ungkapan merupakan metafora yang tepat untuk modalitas (Wu, 2009). Hal ini dapat mengungkapkan bahwa sistem modalitas memiliki aturan sendiri sementara kompleksitas dan ketidakpastian juga ada dalam ungkapan makna modalitas, diwujudkan dalam berbagai cara untuk modalisasi dan modulasi. Meskipun modalitas utamanya diungkapkan oleh kata kerja modal dan bagian lain dari predikat, mereka bukan satu-satunya cara untuk itu. Sebenarnya, klausa, kata benda, kata kerja frase atau bahkan frase preposisional dapat digunakan untuk mengekspresikan modalitas. Kata sebelumnya dianggap sebagai kongruen dari yang resesif dan bertanda; yang terakhir adalah bentuk kongruen yang dominan dan ditandai, yaitu, metafora modalitas. Halliday (1994, p357) mengklaim bahwa orientasi modalitas adalah yang menentukan bagaimana setiap makna modalitas akan diungkapkan. Hubungan antara berbagai jenis modalitas dan orientasi ditunjukkan pada Tabel 1

**Tabel 1. Orientasi dan Tipe-tipe Modalitas**

|                               | Metafor Subjektif eksplisit | Non metafor Subjective implisit | Metafor objective eksplisit      | Non metaphor objective implisit  |
|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| <b>Modalisasi kemungkinan</b> | Saya pikir Mary tahu        | Mary akan tahu                  | Sepertinya Mary tahu             | Mary mungkin tahu                |
| <b>Modalisasi frekuensi</b>   |                             | Fred akan duduk cukup tenang    | Biasanya Fred duduk cukup tenang | Fred biasanya duduk cukup tenang |
| <b>Modulasi keharusan</b>     | Aku ingin John pergi        | John seharusnya pergi           | Berharapnya John pergi           | John diharpkan pergi             |
| <b>Modulasi</b>               |                             | Jane akan menolong              |                                  | Jane wajib menolong              |



**kecenderungan***Diadaptasi dari Halliday dan Matthiessen (2004, p.620)*

Tabel 1 menunjukkan bahwa kedua orientasi eksplisit subjektif dan orientasi eksplisit didasarkan pada metafora, yaitu, ungkapan dari modalitas yang diperpanjang dari kosakata untuk klausa dengan menambahkan proyeksi klausa. Namun, orientasi implisit subjektif dan objektif implisit adalah bentuk modalitas non-metafora, yang dinyatakan oleh kata kerja modal, kata keterangan modal atau tambahan predikat. Dengan kata lain metafora modalitas dapat mengatur informasi sesuai dengan tanggung jawab modalitas dalam cara yang masuk akal untuk mengerahkan fungsi pragmatis modalitas dalam wacana dan oleh karena itu untuk mencapai tujuan komunikasi efektif.

**3. Metafora mood**

Jenis utama lain dari metafora interpersonal adalah metafora mood. Menurut Halliday (1994, p.363), mood mengungkapkan fungsi ungkapan pernyataan, pertanyaan, penawaran dan perintah. Pilihan antara jenis mood yang berbeda ini memungkinkan orang untuk memberikan informasi dengan cara pernyataan, menggunakan mood deklaratif; untuk meminta informasi dengan cara pertanyaan, menggunakan mood interogatif; untuk menempatkan sesuatu ke depan untuk dipertimbangkan diterima atau ditolak dengan cara menawarkan, menggunakan mood interogatif; atau meminta sesuatu untuk mengambil tempat dari makna perintah, menggunakan imperatif. Misalnya (lihat Contoh 3):

Contoh 3:

- (1) Mobil yang di garasi.
- (2) Di mana Anda memarkir mobil?
- (3) Tunjukkan aku mobil!

Klausa (1) dan (2) dalam Contoh 3 menggambarkan ungkapan dari pernyataan dan pertanyaan dan mereka cukup mudah, tapi berkaitan dengan perintah pada klausa (3), berbagai macam ungkapan dapat digunakan untuk mengekspresikan perintah yang sama (lihat Contoh 4):

Contoh 4:

- (1) Katakan di mana Anda memarkir mobil, tolong.
- (2) Bisakah Anda ceritakan di mana Anda memarkir mobil, tolong?
- (3) saya akan menyarankan Anda untuk memberitahu saya di mana Anda memarkir mobil.
- (4) Anda diminta untuk memberitahu saya di mana Anda memarkir mobil.
- (5) Dianjurkan agar Anda ceritakan di mana Anda memarkir mobil.
- (6) Dianjurkan untuk memberitahu saya di mana Anda memarkir mobil.

Menurut Halliday (1994, p. 363), berbagai ekspresi dalam Contoh 4 berada di bawah judul dari gagasan metafora interpersonal mood, karena mereka dianggap sebagai metafora dan menyimpang dari standar, realisasi yang paling mudah dari mood imperatif. Metafora interpersonal sebagian besar dikaitkan dengan mood yang mengungkapkan fungsi ungkapan.

**4. Metafora Langkah**

Metafora langkah merupakan langkah yang tidak lazim dilakukan penutur maupun penutur dalam percakapan. Lazim ketika seorang penutur bertanya, maka petutur akan menjawab. Tetapi lainnya yang dimaksud dengan metafora langkah dimana ketika seorang penutur bertanya, penutur tidak menjawab melainkan bertanya pula kepada petutur yang lain. Sebagai contoh dapat dilihat pada tabel di bawah ini.

|      |           |  |
|------|-----------|--|
| k2   | Amir      | Jadi, digan siban nganting manokna? (Jadi Kapan diadakan nganting manuknya?)   |
| (k2) | Megang    | Kalimbubu, digan si ban nganting manuk na nina anak berunta?<br>( Kalimbubu, Kapan kita buat nganting manuknya kata anak beru. |
| k1   | Kalimbubu | Siarhken lebe. (Kita rundingkan dulu)  |

Megang sibagai jubir perempuan tidak dapat menjawab langsung pertanyaan jubir laki-laki meskipun dia sudah tahu jawabannya. Tetapi menjaga kesantunan (adat budaya) maka dia bertanya kepada pihak kalimbubu pengantin perempuan. Akibatnya terjadi metafora langkah

**ANALISA**

Berdasarkan hasil analisis data yang dilakukan dapat ditemukan bahwasebagai berikut:

Pemakaian metafora antarpesona dalam dalam *Embah Belo Selambar* adalah sebagai berikut: objektif implisit 38%, objektif eksplisit 57%, dan subjektif eksplisit 4%.

**Tabel 1 Analisis Data Metafora Modalitas dalam Acara Embah Belo Selambar**

| Analisis Data Metafora |            |                   |            |                     |            |                    |            |
|------------------------|------------|-------------------|------------|---------------------|------------|--------------------|------------|
| Kongruen               |            |                   |            | Metafora            |            |                    |            |
| Subjektif Implisit     |            | Objektif Implisit |            | Subjektif Eksplisit |            | Objektif Eksplisit |            |
| Total                  | Persentase | Total             | Persentase | Total               | Persentase | Total              | Persentase |
| -                      | -          | 16                | 38%        | 2                   | 4%         | 24                 | 57%        |

Secara lengkap dapat dilihat pada tabel uraian di bawah ini.

| PS | Percakapan   | Fungsi Ujar                          | Modus  |
|----|--|--------------------------------------|--|
| 1  | <b>dk1</b> A: Yah, kai ndai sura-sura ndu Ris? ‘apa tadi maksud mu Ris?’<br><b>k2</b> H: Bagi cakapnta si enderbihi nindu ‘ Bilang seperti yang kita cakapkan kemarin’ ( <b>Objektif Implisit</b> )<br><b>(a)</b> <b>a2</b> C5: Sungkun lebe permenndu ntah enggo lit banna. ‘Tanya dulu permen kita mana tau sudah ada gantang tumba’                                 | <b>Pn</b><br><b>Ph</b><br><b>ROS</b> | <b>Interro</b><br><b>Imper</b><br><b>Imper</b> |
| 2  | <b>a1</b> B: Man banta anak beru cuba sungkun lebe permenndu kerna sie ntah enggo kari lit banna, ‘Kepada anak beru coba tanya dulu permen kita mungkin sudah ada dibuatnya’ ( <b>Eksplisit objektif</b> )<br><b>(k2)</b> <b>a2</b> A: gia sungkun lebe kalimbubu baba kami tanggal 30 bulan enda. ‘tapi coba tanya kalimbubu, kami merencanakan tanggal 30 bulan ini’ | <b>Ph</b><br><b>Ph</b>               | <b>Imper</b><br><b>Imper.</b>                  |
| 3  | <b>a1</b> B: Man kam kalimbubu kami Sinuhaji mergana mata kerja pagi baba si empo eme tanggal wari sabtu 30 bulan enda uga kapndu? ‘kepada kalimbubu kami marga Sinuhaji pesta adatnya rencana pihak laki-laki hari sabtu tanggal 30 bulan ini, bagaimana menurut kalian?’ ( <b>Subjektif Eksplisit</b> )<br><b>(k2)</b>   | <b>Pn</b>                            | <b>Interro</b>                                 |

Adapun pemakaian metafora antarpesona dalam *Nganting Manuk* adalah sebagai berikut; objektif implisit 23%, subjektif eksplisit 7%, objektif, dan objektif eksplisit 69%. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat dalam tabel analisis data dibawah ini.

**Tabel 1 Analisis Data Metafora Modalitas dalam Acara Nganting Manuk**

| Analisis Data Metafora |            |                   |            |                     |            |                    |            |
|------------------------|------------|-------------------|------------|---------------------|------------|--------------------|------------|
| Kongruen               |            |                   |            | Metafora            |            |                    |            |
| Subjektif Implisit     |            | Objektif Implisit |            | Subjektif Eksplisit |            | Objektif Eksplisit |            |
| Total                  | Persentase | Total             | Persentase | Total               | Persentase | Total              | Persentase |
| -                      | -          | 3                 | 23%        | 1                   | 7%         | 9                  | 69%        |

Secara lengkap dapat dilihat pada tabel uraian di bawah ini.

| PS | Percakapan  | Fungsi Ujar            | Modus  |
|----|---|------------------------|--|
| 1  | <b>k2</b> A: <i>Oe, adi bage, ma banci nge pedalan kami kampil keramatan man kam kalimbubu.</i> ‘kalau begitu, sudah boleh kami berikan tepak kehormatan untuk kalimbubu?’<br><b>k2</b> A: <i>dungi cakapta ras kalimbubu bas kita lebe anak beru ma ersada arihta</i> ‘Selesaikan dulu pembicaraan kita dengan kalimbubu dan kita apa kita sudah sepakat.’ ( <b>Objektif Implisit</b> )<br><b>(a2)</b>   | <b>Pn</b><br><b>Ph</b> | <b>Interro</b><br><b>Imper</b>                   |
| 2  | <b>k2</b> I <i>Uga soal luah man kalimbubu kuja ngenda i taruhkan?</i> ‘bagaimana tentang oleh-oleh untuk kalimbubu kemana diantarkan?’<br><b>(a2)</b> A: <i>sanari senina karna luah kalimbubu singalo bere-bere rikut sitelu sidalanaen kuja ngenda embahken kami kujenda saja nge pagi?</i> ‘Satu lagi saudara tentang oleh-oleh kalimbubu singalo bere-bere dan tiga sejalan kemana diantarkan, kemari saja besok?’ ( <b>Objektif Eksplisit</b> ) | <b>Pn</b><br><b>Pn</b> | <b>Interro</b><br><b>Interro</b>                 |
| 3  | <b>k2</b> B: <i>kai denga?</i> ‘apa lagi?’<br><b>k1</b> A: <i>akapndu kin kai adi lanai kap ndu lit enggo banci kami ermomo?</i> ‘Menurut saudara apa, jika tidak ada lagisudah bisa kami umumkan?’ ( <b>Subjektif Eksplisit</b> )<br><b>(k2)</b>   | <b>Pn</b><br><b>Pn</b> | <b>Interro</b><br><b>Elips</b><br><b>Interro</b> |

**KESIMPULAN**

Berdasarkan hasil analisis data yang dilakukan maka dapat disimpulkan bahwa jenis metafora antarpesona yang paling dominan dalam acara adat *Embah Belo Selambar* dan *Nganting Manuk* adalah objektif eksplisit. Jumlah metafora langkah yang ditemukan dalam acara adat *Embah Belo Selambar* sebanyak 42 kalimat dan *Nganting Manuk* 18 kalimat.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Aritonang, Deddy Christian. 2014. Impacts of Interpersonal Metaphor on Grammatical Intricacy and Lexical Density in the Text of Presidential Debate between Barack Obama and Mitt Romney. *Linguistic Study*.ISSN 1693-4660. 1(11) pp 13-25
- Dong, Jiezheng. 2013. Interpersonal Metaphor in Legal Discourse: Modality in Cross Examination. *Journal of Language Teaching and Research*.ISSN 1798-4769. 4(6) pp 1311-1321.
- Ginting, Siti Aisah. (2010). Sistem dan Struktur Percakapan dalam Bahasa Karo. *Desertasi*.USU.
- Feng, Wang Xue. 2010. Grammatical Metaphor and Its Difficulties in Application. *Article Journal*. 8(12)
- Li, Songqing. 2008. A Performative Perspective of Flouting and Politeness in Political Interview. *Journal of Theoretical Linguistics*.5(2)
- Liu, Yuhai & Feng, Hao. 2010. Analysis of Interpersonal Meaning in Public Speeches- A Case Study of Obama's Speech. *Journal of Language Teaching & Research*.ISSN 1798-4769. 1(6) pp 825-829
- Lukin, Annabelle, et.al. 2008. Haliday's Model of Register Revisited and Explored. *Linguistics and Human Sciences Journal*.4(2) pp 187-213
- M, Eba & Rassam, Al. 2010. Analyzing Political Discourse: Towards a Pragmatic Approach. *College of Basic Education Researchers Journal*.10(1)
- Mahendra, Johan Cocciant & Cahyono, Setyo Prasiyanto. 2013. Ideational Grammatical Metaphor in Steve's Jobs 2005 Commencement Address at Stanford University. *Article Journal*.
- Saragih, Amrin. (2013) . *Dicourse Analysis*. Medan: Unimed Press.
- Taverniers, Miriam. 2006. Grammatical Metaphor and Lexical Metaphor Different Perspectives on Semantic Variation. University of Ghent.
- Valipour, Valeh & Adinlou, Nader Assadi. An Investigation of Metaphorical Modality in Barack Obama's Speeches from Systemic Functional Perspective. *International Journal of Basic and Applied Science*.P-ISSN: 2301-8038. 3 (1) pp 28-33
- Xu, Jian. 2009. Interpreting Metaphor of Modality in Advertising English. *Article Journal*.2(4)

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Siti Aisah Ginting
- b. Universitas: Universitas Negeri Medan
- c. Alamat Suren : Jln. Penerbangan 6 No. 78 Medan
- d. Pendidikan Terakhir: S3 (Dr)
- e. Minat Penelitian: Linguistik

## **PENGGUNAAN BAHASA YANG INDAH DALAM BUDAYA PERKAHWINAN MASYARAKAT MELAYU DI MALAYSIA**

**Siti Khariah Mohd Zubir, En. Mohd. Ra'in Shaari dan Zarima Zakaria**

Universiti Pendidikan Sultan Idris

khariah@fbk.upsi.edu.my

### **ABSTRAK**

Manusia telah cuba untuk mentakrifkan bahasa daripada beberapa segi. Contoh takrifan termasuk satu sistem untuk mewakili benda, tindakan, idea dan keadaan. Sesuatu bahasa mampu menjelaskan tindakan manusia sama ada tindakan seharian mahupun adat istiadat yang menjadi budaya sesuatu golongan masyarakat. Dalam adat istiadat perkahwinan misalnya, bahasa yang digunakan untuk menjelaskan budaya sesuatu masyarakat adalah berbeza daripada penggunaan bahasa seharian. Terdapat istilah-istilah tertentu yang diwakili oleh sesuatu unsur bahasa itu untuk menerangkan sesuatu budaya. Kajian ini memfokuskan kepada tiga objektif penting, iaitu mengenal pasti istilah-istilah bahasa yang digunakan dalam adat istiadat perkahwinan. Kedua, menjelaskan penggunaan istilah-istilah dalam adat istiadat perkahwinan orang Melayu, dan yang ketiga menerangkan nilai estetik yang terdapat dalam penggunaan istilah bahasa dalam pelaksanaan adat istiadat perkahwinan. Kajian ini menggunakan Teori Estetika yang diperkenalkan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) untuk menjelaskan keindahan bahasa yang digunakan dalam majlis perkahwinan. Terdapat beberapa dapatan kajian yang menunjukkan keindahan bahasa yang digunakan dalam adat istiadat perkahwinan orang Melayu di Malaysia seperti merisik, meminang, bertunang, bernikah, berinai, bersanding, makan beradab dan adat bertandang. Implikasi daripada kajian ini ialah kepada pasangan pengantin itu sendiri, ibu bapa dan ahli keluarga. Kesimpulannya, berdasarkan kajian ini, terserlahlah nilai estetik yang terdapat dalam istilah bahasa yang digunakan dalam adat istiadat perkahwinan orang Melayu di Malaysia.

Kata kunci: bahasa, perkahwinan, orang Melayu, adat istiadat, nilai estetik

### **PENDAHULUAN**

Bahasa Melayu sejak dua alaf lalu telah menjadi tonggak kehidupan masyarakat Melayu dan dalam tempoh yang cukup panjang lebih daripada seribu tahun telah menjadi tonggak tamadun besar di rantau yang dikenali sebagai Kepulauan Melayu. Awang Sariyan (2006:11) menyatakan bahawa sejak abad ke-7 Masihi, bahasa Melayu telah menjadi bahasa kerajaan, bahasa perdagangan, bahasa pengajian agama, dan lingua franca bagi rantau Kepulauan Melayu di bawah kerajaan Srivijaya. Selain itu, Siti Khariah Mohd. Zubir (2011) menyatakan bahawa bahasa Melayu juga menjadi bahasa yang mempersatukan budaya di rantau ini.

Kekuatan sesuatu bangsa boleh dilihat melalui kesatuan masyarakat terhadap budaya yang diwarisi sejak turun-temurun terutama aspek bahasa. Bahasa Melayu mempunyai nilai estetik budaya dan agama yang tinggi. Semangat dan nilai yang terdapat dalam bahasa Melayu boleh menjadi pendorong yang kuat kepada pengamal untuk menggalakkan pengetahuan budaya.

Dalam kajian ini, pengkaji akan mengkaji aspek penggunaan bahasa yang indah dalam budaya perkahwinan masyarakat Melayu di Malaysia. Sesuatu bahasa mampu menjelaskan tindakan manusia sama ada tindakan seharian mahupun adat istiadat yang menjadi budaya sesuatu golongan masyarakat. Dalam adat istiadat perkahwinan misalnya, bahasa yang digunakan untuk menjelaskan budaya sesuatu masyarakat adalah berbeza daripada penggunaan bahasa seharian. Terdapat istilah-istilah tertentu yang diwakili oleh sesuatu unsur bahasa itu untuk menerangkan sesuatu budaya. Sebagai contoh, dalam budaya perkahwinan, terdapat beberapa istilah yang digunakan untuk melabelkan setiap tingkat proses yang perlu dilalui dalam budaya perkahwinan masyarakat Melayu di Malaysia, seperti merisik, meminang, bertunang, bernikah, berinai, bersanding, makan beradab dan adat bertandang.

Mohd. Taib Osman (1988) menyatakan bahawa budaya atau kebudayaan secara amnya membincangkan hal-hal berkaitan budi dan akal manusia. Di dalam pengertian yang luas pula, budaya bermaksud segala sesuatu yang dibawa atau dikerjakan oleh manusia, berlawanan dengan 'perkara semula jadi' yang bukan diciptakan atau boleh diubah oleh manusia. Sabariah Lajamani (2008) menyatakan bahawa perkahwinan atau nikah menurut bahasa ialah berkumpul dan bercampur, manakala mengikut istilah syarak pula ialah ijab dan qabul ('aqad) yang menghalalkan persetubuhan antara lelaki dan perempuan yang diucapkan oleh kata-kata yang menunjukkan nikah, menurut peraturan yang ditentukan oleh Islam.

Penggunaan bahasa yang dikhususkan untuk majlis perkahwinan dijadikan aspek utama yang ingin dilihat dalam kajian ini. Budaya masyarakat Melayu di Malaysia dijadikan sebagai medium untuk

melihat keindahan bahasa yang digunakan. Justeru, Teori Estetika sangat sesuai digunakan dalam kajian ini kerana teori ini menjelaskan aspek nilai estetika dalam sesuatu bahasa khususnya bahasa Melayu.

## **METODOLOGI**

### **Teori Estetika**

Muhammad Haji Salleh (2000) mengemukakan estetik Melayu melalui pantun yang dianggap sangat jelas memperlihatkan keindahan bahasa yang terdapat dalam budaya Melayu. Sehubungan dengan itu, beliau telah mengemukakan beberapa nilai yang dianggap sebagai pengukur keindahan bahasa dalam budaya Melayu. Pertama, kepadatan makna dan bentuk kata; kedua, makna dan gambaran imej yang dibayangkan secara halus dan berkias; dan yang ketiga, kemerduan bahasa yang mengalunkan makna.

Berdasarkan apa yang dikatakan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) mengenai estetik, ternyata beliau lebih mengetengahkan keindahan bahasa yang melambangkan budaya Melayu itu sendiri dalam Teori Estetika yang diperkenalkan oleh beliau. Ini telah dibuktikan oleh beliau walaupun dengan tidak dibantu oleh dokumen, ternyata masih dapat dikutip pandangan keindahan bahasa Melayu ini melalui bukti-bukti dalam karya yang konkrit. Pendekatan inilah yang diikuti untuk menyaring nilai estetika dalam budaya perkahwinan yang menampilkan penggunaan bahasa-bahasa indah seperti pantun.

Estetik atau keindahan dapat disampaikan secara berkesan melalui penggunaan bahasa yang baik, kuat, tajam, beristikharah, berkias dan lain-lain. Gaya yang disampaikan merupakan wadah dan cara bagaimana keindahan dapat ditonjolkan. Lantaran itu, Islam memandang hina terhadap penggunaan bahasa yang mendatangkan mudarat dan keburukan kepada mesyarakat penggunanya. Bahasa yang baik dapat mengangkat akaliah dan pemikiran penggunanya. Penggunaan bahasa yang baik adalah sangat penting bagi menerapkan nilai estetik dalam diri masyarakat. Hal ini kerana bahasa yang baik dan berkesan akan dapat menonjolkan lagi estetik dalam sesebuah bahasa yang digunakan dalam sesebuah latar belakang budaya.

## **ANALISA**

### **Adat Merisik**

Dalam adat perkahwinan masyarakat Melayu, terdapat beberapa peringkat penting. Adat ini juga dipanggil meninjau atau menengok. Dalam budaya Melayu, adat ini merupakan tahap awal menjodohkan teruna dan dara. Pertemuan tersebut dianggap penting untuk menghormati keluarga pihak dara, sebagaimana ungkapan dalam adat Melayu kalau hendak meminang anaknya, pinanglah ibu bapanya terlebih dahulu, bersesuaian dengan pendapat Muhammad Haji Salleh (2000) yang menyatakan bahawa makna dan gambaran imej yang dibayangkan secara halus dan berkias menampilkan penggunaan bahasa yang indah. Ungkapan tersebut menjelaskan bahawa pandangan dan restu orang tua perlu diperoleh terlebih dahulu dalam membuat keputusan yang besar seperti perkahwinan. Tujuan adat ini dilakukan adalah untuk memastikan bahawa gadis yang dihajati oleh seorang lelaki itu masih belum berpunya. Ini penting kerana dalam Islam, seseorang itu dilarang meminang tunangan orang. Di samping itu, adat ini juga bertujuan untuk menyelidik latar belakang si gadis. Lazimnya adat ini akan dijalankan oleh saudara mara terdekat pihak lelaki seperti ibu atau bapa saudaranya. Proses merisik dilakukan dengan tertib dan sopan untuk menjaga dan memelihara nama baik kedua-dua belah pihak.

Bagi pihak si gadis, terdapat beberapa kriteria yang perlu dipertimbangkan sebelum menerima lamaran pihak lelaki. Antaranya ialah lelaki tersebut perlulah mempunyai latar belakang agama serta mempunyai pekerjaan yang baik. Istilah lamaran melambangkan kepadatan makna dan bentuk kata sepertimana dalam teori yang dikemukakan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) kerana perkataan tersebut jelas menggambarkan hasrat hati seseorang.

Apabila wakil pihak lelaki sampai ke rumah si dara, para wakil keluarga lelaki akan bercakap-cakap mengenai keadaan hidup, pekerjaan, mahupun isu-isu terkini sambil menikmati jamuan yang dihidangkan dan dihantar sendiri oleh si dara. Pada saat si dara menghidangkan jamuan itulah para wakil daripada pihak lelaki berkesempatan untuk melihat wajah si dara. Setelah itu, topik perbincangan mulai difokuskan untuk menyampaikan maksud kedatangan pihak teruna, dan pantun untuk merisik mulai diperdengarkan oleh jurucakap mereka. Pada tahap ini, pihak teruna menyatakan kehendak hati untuk 'memetik bunga yang sedang menguntum' apabila si dara belum memiliki pasangan. Pantun merisik ini diawali oleh pihak keluarga teruna yang kemudian akan dibalas oleh pihak keluarga dara yang menanyakan maksud kedatangan keluarga teruna. Hal ini bertepatan dengan Teori Estetika yang dikemukakan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) yang menyatakan bahawa aspek keindahan bahasa dapat diukur melalui kemerduan bahasa yang mengalunkan makna.

### **Meminang**

Setelah kata persetujuan dicapai oleh keluarga di pihak lelaki, wakil dari pihak lelaki yang biasanya dipilih dari kalangan orang tua-tua akan diutuskan oleh ibu bapa lelaki tersebut untuk mewakili mereka meminang anak dara yang telah dipilih. Biasanya, ibu bapa kepada anak dara tersebut tidak akan memberi jawapan yang muktamad kepada pihak yang datang meminang kerana mengikut adat, mereka sepatutnya diberi tempoh untuk memberi jawapan atau disebut sebagai bertangguh. Ini kononnya kerana hendak berpakat dengan ahli keluarga dan waris yang rapat, walaupun sebenarnya mereka memang sudah bersedia untuk menerima pinangan itu. Sebenarnya, adat bertangguh ini mencerminkan budaya Melayu yang amat berhati-hati dalam menentukan jodoh dan menunjukkan kesopanan dalam setiap tingkah laku. Sudah menjadi rutin dalam kehidupan seharian masyarakat Melayu untuk tidak tergopoh-gapah dalam mengendalikan apa sahaja dan adalah menjadi pegangan bahawa setiap hal yang dilaksanakan perlu dijalankan dengan rapi dan tersusun mengikut adat yang ditetapkan.

Setelah tamat tempoh yang diberi, biasanya dua hari hingga seminggu, pihak perempuan akan menghantar rombongan yang dihadiri oleh orang tua-tua yang mewakili pihak mereka untuk memberikan jawapan. Sekiranya pinangan diterima, pada pertemuan itu, mereka akan berbincang tentang segala syarat berkenaan masa kahwin dan hantaran perbelanjaan majlis perkahwinan. Tarikh yang sesuai juga akan dipilih untuk melangsungkan perkahwinan. Sekiranya perkahwinan itu agak lambat dijalankan, pihak lelaki biasanya akan ‘menghantar tanda’ terlebih dahulu kepada pihak perempuan, bersesuaian dengan pendapat Muhammad Haji Salleh (2000) yang menyatakan bahawa makna dan gambaran imej yang dibayangkan secara halus dan berkias menampilkan penggunaan bahasa yang indah.

### **Bertunang**

Konsep ‘menghantar tanda’ adalah diertikan sebagai ‘putus cakap’. Ini bermaksud pinangan dari pihak lelaki sudah pun diterima oleh pihak perempuan. Oleh yang demikian, penghantaran tanda daripada lelaki kepada anak dara yang bakal dikahwininya akan dilakukan melalui upacara bertunang. Upacara ini memberi pengertian bahawa anak dara tersebut sudah pun dimiliki dan kini dipanggil tunangan orang. Tanda yang dihantar oleh lelaki tersebut mengikut adat lazimnya adalah sebentuk cincin sahaja, iaitu cincin berbatu intan atau berlian, besarnya mengikut citarasa dan kemampuan ibu bapa lelaki tersebut.

Namun begitu, bagi masyarakat Melayu, selain cincin, beberapa barangan lain turut diberikan seperti sepasang kain dan selendang, selipar atau sepatu, kuih-kuih, manisan, serta yang paling utama dan dianggap penting, iaitu sirih junjung. Istilah sirih junjung membuktikan terdapat nilai estetik yang ditampilkan dalam budaya perkahwinan Melayu, sepertimana yang dinyatakan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) dalam Teori Estetika bahawa terdapat kepadatan makna dan bentuk kata yang tersendiri dalam menilai keindahan sesuatu bahasa.

### **Bernikah**

Upacara akad nikah merupakan kemuncak kepada kesahihan sesebuah ikatan perkahwinan dalam ajaran Islam. Akad nikah boleh dilakukan di masjid, di pejabat kadi ataupun di rumah pengantin perempuan dan dijalankan oleh tok kadi atau imam. Dalam upacara akad nikah, bapa pengantin perempuan perlu menjadi wali untuk menikahkan anaknya. Walau bagaimanapun, dia juga boleh mewakilkannya kepada tok kadi atau imam.

Majlis ini kebiasaannya akan dijalankan sehari sebelum majlis perkahwinan dijalankan. Lazimnya, sementara menanti kedatangan rombongan pengantin lelaki, majlis berzanji atau pukulan kompang diadakan. Sebelum upacara dijalankan, wang belanja, mas kahwin, dan lain-lain hantaran akan diperiksa oleh tuan kadi dan dua orang saksi bagi pihak perempuan. Seterusnya, pengantin lelaki akan duduk di atas sebuah tilam kecil di tengah-tengah majlis. Tok imam atau tok kadi akan menemui pengantin perempuan di dalam bilik untuk bertanya sama ada dia bersetuju atau tidak dengan pernikahan itu. Tok kadi juga akan membacakan khutbah nikah dan menerangkan secara umum akan tanggungjawab suami isteri dan lain-lain hal berkaitan rumahtangga dari sudut agama.

Selepas itu, tok kadi atau imam akan membacakan lafaz nikah sambil berjabat tangan dengan pengantin lelaki dan pengantin perempuan. Pengantin lelaki dikehendaki mengulangnya sebaik sahaja tok imam menggoncangkan tangannya. Lafaz nikah berbunyi “Aku nikahkan dikau (nama pengantin perempuan) dengan mas kahwin sebanyak (mengikut negeri) tunai”, dan disambut oleh pengantin lelaki dengan lafaz yang berbunyi “Aku terima nikahnya (nama pengantin perempuan) sama seperti yang dilafazkan oleh tok kadi”. Saksi akan mengesahkan sama ada lafaz tersebut jelas didengar atau tidak. Sekiranya tidak jelas, pengantin lelaki tersebut akan mengulangnya sehingga saksi tersebut berpuas hati. Hal ini bertepatan dengan Teori Estetika yang dikemukakan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) yang menyatakan bahawa

aspek keindahan bahasa dapat diukur melalui kemerduan bahasa yang mengalunkan makna. Penggunaan bahasa seperti ini hanya dapat dilihat ketika dalam majlis akad nikah.

Doa selamat akan dibaca sejurus selepas itu sebagai tanda kesyukuran kerana kedua-dua mempelai telah selamat diijabkabulkan. Selepas akad nikah, pengantin lelaki akan melakukan upacara membatalkan air sembahyang, bersesuaian dengan pendapat Muhammad Haji Salleh (2000) yang menyatakan bahawa makna dan gambaran imej yang dibayangkan secara halus dan berkias menampilkan penggunaan bahasa yang indah. Si suami akan menyarungkan cincin atau memakaikan rantai kepada isterinya yang menanti di dalam bilik yang dihias indah sambil kedua-duanya bersalaman. Adat ini dilakukan sebagai satu simbol bahawa pasangan tersebut telah sah diijabkabulkan.

### **Berinai**

Majlis berinai di dalam masyarakat Melayu dijalankan secara berperingkat. Pengantin perempuan akan memakai inai pada kesemua jari tangan dan kaki termasuklah pada tapak tangan. Sebaliknya, pengantin lelaki hanya memakai inai pada jari kelingking, jari manis dan jari hantu pada sebelah tangan sahaja. Namun kini, masyarakat hanya membuat majlis berinai secara kecil-kecilan kerana faktor kos yang tinggi jika mahu melaksanakan adat berinai besar. Istilah berinai bersesuaian dengan Teori Estetika yang dikemukakan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) yang menyatakan keindahan sesuatu bahasa boleh diukur berdasarkan kepadatan makna dan bentuk katanya kerana istilah ini adalah istilah khas yang digunakan bagi mempelai yang akan bersanding.

### **Bersanding**

Sebelum majlis persandingan dijalankan, pelamin akan disiapkan terlebih dahulu. Pelamin adalah berbentuk seperti suatu singgahsana yang dilengkapi dengan bangku atau dua buah kerusi sebagai tempat duduk kedua-dua pengantin tersebut semasa bersanding. Di hadapan pelamin tersebut diletakkan satu paha yang berisi nasi kunyit yang dihiasi dengan bunga-bunga telur dan di kemuncak gubahan nasi kunyit itu dicacahkan sejambak karangan bunga.

Pengantin lelaki yang juga sudah siap berpakaian selengkap pakaian cara Melayu asli iaitu bertengkolok, berbengkong dan berkeris, akan mula dibawa berarak dengan berjalan kaki. Pengantin lelaki serta rombongannya yang diarak akan diiringi dengan selawat dan pukulan rebana dari rumahnya atau tempat persinggahannya ke rumah pengantin perempuan. Hantaran akan dibawa bersama jika ia belum dihantar terlebih dahulu. Semasa hendak memulakan upacara bersanding, terdapat wakil daripada pihak lelaki yang akan bersilat sambil berpantun sebagai tanda pembukaan acara persandingan. Hal ini bertepatan dengan Teori Estetika yang diperkenalkan oleh Muhammad Haji Salleh (2000) yang menyatakan bahawa keindahan sesuatu bahasa dapat diukur berdasarkan kemerduan bahasa yang mengalunkan makna sesuatu perkara tersebut.

### **Makan Beradab**

Di samping itu, terdapat satu lagi adat yang wajib dilakukan ketika kenduri perkahwinan dijalankan, iaitu makan beradab. Makan beradab kebiasaannya dijalankan untuk pasangan pengantin dan turut ditemani oleh ibu bapa kedua-dua mempelai. Hidangan yang disediakan untuk adat makan beradab lebih istimewa berbanding makanan yang lain. Kemuncak untuk adat ini ialah pengantin lelaki dan perempuan akan menyuapkan makanan kepada pasangan mereka. Adat makan beradab diakhiri dengan upacara memotong kek atau pulut kuning. Kemudian dihidangkan kepada para tetamu yang dijemput. Istilah beradab ini bersesuaian dengan pendapat Muhammad Haji Salleh (2000) dalam Teori Estetika yang menyatakan bahawa keindahan bahasa boleh dinilai berdasarkan makna dan gambaran imej yang dibayangkan secara halus dan berkias sama seperti setiap tindakan yang dilakukan dalam adat makan beradab.

### **Adat Bertandang**

Adat bertandang atau majlis sambut menantu biasanya diadakan di pihak lelaki apabila selesainya majlis di pihak perempuan. Pasangan yang baru berkahwin akan diraikan di rumah pihak lelaki. Adat bertandang biasanya diadakan selang beberapa minggu selepas bersanding di pihak perempuan. Adat bertandang merupakan suatu majlis yang mengalu-alukan kedatangan pengantin perempuan ke dalam keluarga pengantin lelaki. Istilah adat bertandang ini juga bersesuaian dengan pendapat Muhammad Haji Salleh (2000) dalam Teori Estetika yang menyatakan bahawa keindahan bahasa boleh dinilai berdasarkan makna dan gambaran imej yang dibayangkan secara halus dan berkias sama seperti setiap tindakan yang dilakukan dalam adat bertandang ini di mana majlis ini diadakan khas untuk meraikan menantu yang baru menjadi sebahagian daripada keluarga mertuanya.

## **KESIMPULAN**

Secara keseluruhannya, dapatlah dirumuskan bahawa terdapat penggunaan bahasa yang indah dalam budaya perkahwinan masyarakat Melayu di Malaysia. Hal ini dapat dibuktikan dengan melihat perkaitan antara bahasa dan budaya Melayu melalui Teori Estetika yang dikemukakan oleh Muhammad Haji Salleh (2000). Dalam teori tersebut ada menyatakan beberapa aspek yang boleh dinilai untuk menyatakan keindahan bahasa, seperti kepadatan makna dan bentuk kata, makna dan gambaran imej yang dibayangkan secara halus dan berkias, serta kemerduan bahasa yang mengalunkan makna. Setiap peringkat yang diadakan dalam adat perkahwinan melambangkan keindahan bahasa yang terdapat dalam budaya perkahwinan masyarakat Melayu di Malaysia. Oleh itu, dalam hal-hal tersebut keindahan bahasanya hendaklah sentiasa dijaga bagi mengangkat martabat adat dan budaya Melayu itu sendiri.

## **DAFTAR PUSTAKA**

- Awang Sariyan, (2006). "Persuratan dan Peradaban Nasional Abad 21: Gagasan dan Kerangka Strategi untuk Peradaban Melayu" dalam Kertas Kerja Persuratan dan Peradaban Nasional (2006) Kuala Lumpur: Persatuan Penulis Nasional Malaysia.
- Mohd Taib Osman (1988). *Bunga rampai kebudayaan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Haji Salleh (2000). *Puitika sastera Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sabariah Lajamani (2008). Keunikan dan keistimewaan adat perkahwinan masyarakat Bajau di Sabah. Tesis Sarjana Muda Pendidikan (Kesusasteraan Melayu) Universiti Pendidikan Sultan Idris. (UPSI).
- Siti Khariah Mohd. Zubir, (2011). "Pemeriksaan Bahasa Melayu dalam Pembangunan Teknologi dan Budaya" dalam Kertas Kerja Kongres Antarabangsa Bahasa dan Budaya Jilid I (2011) Bandar Sare Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.

## **Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Siti Khariah Binti Mohd Zubir
- b. Universiti Pendidikan Sultan Idris 35900, Tanjong Malim, Perak.
- c. Alamat Surel: khariah@fbk.upsi.edu.my
- d. Pendidikan Terakhir: Doktor Falsafah
- e. Minat Penelitian: Bahasa Melayu dan Kesusasteraan Melayu



**PEMAKAIAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI RANAH KELUARGA (KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA MASYARAKAT PENUTUR JATI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI DESA PASILIHAN, KEC. KRONJO, KAB. TANGERANG, BANTEN)**

**Siti Suharsih**

Universitas Sultan Ageng Tirtayasa Banten, mahasiswa S3 Departemen Linguistik Universitas Indonesia  
siti.suharsih@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Industrialisasi dan migrasi menjadi faktor utama terjadinya proses sentuh bahasa sehingga membangun masyarakat yang multibahasa. Keberanekaan bahasa ini memberikan pilihan terhadap pemakainya untuk memilih bahasa yang akan digunakan sesuai dengan kebutuhan komunikasi. Pilihan ini merupakan konsekuensi logis dari proses kontak antarpemututur bahasa yang berbeda. Apabila kontak sering dilakukan, salah satu bahasa pemututur (bahkan kedua-duanya) tergeser oleh bahasa yang disepakati oleh keduanya. Mardikantoro (2007: 45) dan Siregar (1998:2) menyebutkan beberapa faktor lain yang menjadi alasan seseorang menggunakan bahasa di luar bahasa ibunya, yaitu industrialisasi, urbanisasi, sekolah, dan kurangnya peran pemerintah daerah dalam melestarikan bahasa daerah. Selain faktor-faktor yang disebutkan oleh Mardikantoro, terdapat dua faktor penentu dalam pemilihan berbahasa, yaitu faktor kebahasaan dan faktor di luar bahasa. Faktor di luar bahasa yang digunakan dalam pemakaian bahasa di antaranya jenis kelamin, umur, pendidikan, dan pekerjaan (Hudson, 1985:66-68; Milroy, 2003:36-42).

Banten menjadi Provinsi baru pada tanggal 4 Oktober tahun 2000, dan sejak itu peningkatan migran antar Kota/Kabupaten meningkat 9,9 kali lipat lebih besar daripada di pedesaan. Peningkatan ini disebabkan karena posisi Banten yang strategis, yaitu sebagai pintu gerbang Pulau Jawa dan Sumatera dan berbatasan langsung dengan wilayah DKI Jakarta sebagai Ibu Kota Negara. Selain itu, Provinsi Banten adalah Provinsi penghubung utama jalur perdagangan Sumatera-Jawa dan bagian dari sirkulasi perdagangan Asia dan Internasional (Bappeda, 2015). Konsekuensi dari letak strategis secara ekonomi ini, membuat industrialisasi dan urbanisasi merebak di wilayah Banten. Proses industrialisasi dan urbanisasi adalah dua hal yang dapat memicu pertumbuhan dan kebudayaan yang menciptakan kedwibahasaan atau anekabahasaan, namun di sisi lain dapat menyebabkan kehilangan bahasa dan proses akulturasi (Siregar, 1998:3).

Menilik realitas keberanekaan bahasa yang ada di wilayah Banten, peneliti akan mengkaji langsung pola pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten di ranah keluarga yang dihubungkan dengan usia, pendidikan, pekerjaan dan jenis kelamin pada masyarakat desa Pasilihan, Kec. Kronjo, Kab. Tangerang. Sebagai salah satu kantong pengguna bahasa Jawa Dialek Banten di Provinsi Banten, masyarakat desa Pasilihan dihadapkan pada tantangan untuk tetap mempertahankan bahasa Jawa Dialek Banten sebagai pemarkah identitas atau justru menggeser bahasa ibu dengan bahasa dominan yang dipakai oleh masyarakat luas sebagai bentuk konsekuensi masyarakat multibahasa.

Penelitian ini menggunakan dua pendekatan, yaitu pendekatan kuantitatif dan kualitatif. Pendekatan kuantitatif digunakan untuk mencari hubungan antara usia, pendidikan, pekerjaan dan jenis kelamin terhadap pemakain bahasa di ranah keluarga. Deskripsi tentang pemakaian bahasa dari aspek usia, pekerjaan, pendidikan dan jenis kelamin diuraikan secara kualitatif. Data diperoleh dari sebaran angket yang berisi tentang daftar pertanyaan mengenai pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten. Hasil penelitian diharapkan dapat menjelaskan pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten dalam ranah keluarga di salah satu kantong penutur jati bahasa Jawa Dialek Banten sehingga memberikan gambaran tentang keberadaan bahasa Jawa Dialek Banten di tengah-tengah bahasa lain yang hidup di wilayah Banten.

Kata kunci: pemakaian Jawa Dialek Banten, ranah keluarga, faktor sosial

**Pendahuluan**

Industrialisasi dan migrasi menjadi faktor utama terjadinya proses sentuh bahasa sehingga membangun masyarakat yang multibahasa. Keberanekaan bahasa ini memberikan pilihan terhadap pemakainya untuk memilih bahasa yang akan digunakan sesuai dengan kebutuhan komunikasi. Pilihan ini merupakan konsekuensi logis dari proses kontak antarpemututur bahasa yang berbeda. Apabila kontak sering dilakukan, salah satu bahasa pemututur (bahkan kedua-duanya) tergeser oleh bahasa yang disepakati oleh keduanya. Mardikantoro (2007: 45) dan Siregar (1998:2) menyebutkan beberapa faktor lain yang menjadi alasan seseorang menggunakan bahasa di luar bahasa ibunya, selain industrialisasi dan migrasi, yaitu sekolah, dan kurangnya peran pemerintah daerah dalam melestarikan bahasa daerah. Selain faktor-faktor yang disebutkan oleh Mardikantoro, terdapat dua faktor penentu dalam pemilihan berbahasa, yaitu faktor kebahasaan dan nonkebahasaan. Faktor nonkebahasaan yang digunakan dalam pemakaian bahasa di antaranya jenis kelamin, umur, pendidikan, dan pekerjaan (Hudson, 1985:66-68; Milroy, 2003:36-42).

Faktor sosial yang melekat pada diri penutur dipengaruhi pula oleh norma penggunaan bahasa yang melihat kedudukan dan fungsi bahasa dalam ranah (Siregar, 1998:3). Sebagai contoh, walaupun seorang penutur mempunyai kedudukan sosial yang tinggi untuk tingkat pendidikannya, jika dalam ranah keluarga berlaku bahasa ibu, ia akan berkomunikasi dengan BJDB. Sementara itu, bahasa Indonesia digunakan

oleh hampir seluruh masyarakat Banten sebagai bahasa nasional, sekaligus sebagai bahasa pengantar dalam pemerintahan, pendidikan, dan situasi formal lainnya. Dengan demikian, pada ranah formal, masyarakat Banten akan menggunakan bahasa Indonesia, dan pada ranah nonformal masyarakat Banten menggunakan Bahasa Jawa Dialek Banten (BJDB), bahasa Sunda, dan bahasa daerah lainnya.

Sekaitan dengan kondisi masyarakat Banten yang multibahasa, keluarga dianggap sebagai sebuah institusi yang berperan penting dalam pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten. Untuk itu, tulisan ini menyajikan hasil angket yang disebar pada penutur BJDB yang tinggal di desa Pasilihan, Kronjo, Kab. Tangerang. Jawaban yang diberikan oleh penutur jati BJDB bertujuan untuk menggambarkan pemakaian BJDB di ranah keluarga dan menemukan hubungan antara pemakaian BJDB dengan usia, jenis kelamin, pendidikan dan pekerjaan penutur.

### **PILIHAN BAHASA DAN PEMAKAIAN BAHASA**

Dalam masyarakat multibahasa, penutur dihadapkan pada pilihan bahasa yang digunakan dalam komunitasnya. Pilihan bahasa didasarkan pada beberapa faktor, misalnya mitra tutur, latar, konteks sosial, tujuan, dan hubungan antara penutur dan mitra tutur. Hal ini sesuai yang dijelaskan oleh Fishman bahwa masyarakat multilingual merupakan suatu populasi (masyarakat) yang menggunakan dua bahasa atau lebih atau variasi dari dua bahasa untuk tujuan komunikasi internal (1972: 436). Senada dengan Fishman, Holmes (2008:22-23) menyebut tiga faktor dalam memilih bahasa yang akan digunakan, yaitu partisipan, seting dan topik. Dengan mempertimbangkan ketiga aspek tersebut dapat memudahkan penutur memilih bahasa yang akan digunakan.

Pemilihan bahasa dalam masyarakat multibahasa tidak sesederhana seperti yang dipikirkan, yaitu bisa memilih bahasa secara keseluruhan dalam suatu peristiwa komunikasi (Fasold, 1984: 180). Hal ini menunjukkan bahwa seseorang dapat memilih bahasa dalam suatu peristiwa bahasa dipengaruhi oleh beberapa hal seperti yang telah disebutkan sebelumnya.

Partisipan, latar, dan topik pembicaraan, oleh Grosjen (1982:136) dielaborasi dengan menjelaskan tiap-tiap faktor-faktornya. **Partisipan** mengacu pada keahlian berbahasa, pilihan bahasa yang dianggap lebih baik, status sosial ekonomi, usia, jenis kelamin, pendidikan, pekerjaan, latar belakang etnis, relasi kekeluargaan, keintiman, sikap bahasa dan kekuatan luar yang menekan. **Situasi dan seting** dijelaskan sebagai lokasi/latar, kehadiran pembicara monolingual, tingkat formalitas, dan tingkat keintiman. **Topik pembicaraan** dijelaskan oleh Evin-Trip sebagai topik-topik tentang pekerjaan, olah raga, peristiwa aktual.

Masyarakat multibahasa memberikan pilihan kepada anggota masyarakatnya untuk menggunakan bahasa sesuai dengan pilihannya. Menurut Fishman (1972:44), pilihan-pilihan itu mengacu pada variasi bahasa yang tersedia di dalam masyarakat yang multibahasa. Contoh dari konsep itu dikemukakan Fishman, misalnya, penutur akan menggunakan bahasa yang berstatus tinggi untuk digunakan dalam praktik tutur di sekolah, pemerintahan, tempat keagamaan, dan pekerjaan. Pada kesempatan lain, penutur akan cenderung menggunakan bahasa yang berstatus rendah ketika melakukan praktik tutur di rumah, bersama teman, atau berkomunikasi dengan tetangga. Dengan demikian, dalam menggunakan bahasa, penutur harus mempertimbangkan dan memerhatikan tempat, hubungan peran, dan topik pembicaraan (Spolsky, 2003:34). Senada dengan Spolsky, Holmes (2001:21) juga menyebut beberapa faktor sosial yang memengaruhi pilihan berbahasa, yaitu kepada siapa kita berbicara, dalam konteks apa pembicaraan itu dilakukan, dan tentang topik apa pembicaraan itu dilangsungkan. Faktor-faktor sosial itu bersama-sama akan menciptakan ranah bahasa.

Ranah (*domain*) adalah konstruksi sosial yang diturunkan dari simpulan dan analisis secara saksama terhadap situasi-situasi yang sudah disepakati (Fishman, 1972:43). Dalam perkataan lain, ranah adalah tempat penggunaan bahasa atau aktivitas kebahasaan yang ada di dalam tempat tersebut. Rumah, misalnya, merujuk pada satu tempat yang menunjukkan adanya hubungan peran untuk setiap anggota keluarga. Hubungan peran yang terlibat di dalam keluarga adalah ibu, ayah, anak, nenek, kakek, bayi, dan kerabat yang lainnya. Hubungan peran ini akan dipengaruhi oleh topik dalam aktivitas anggota keluarga, misalnya topik tentang keluarga, makanan, atau urusan rumah tangga. Dengan demikian, untuk setiap topik dalam aktivitas keluarga dimungkinkan anggota keluarga menggunakan bahasa yang berbeda satu sama lainnya.

### **PEMAKAIAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI RANAH KELUARGA**

Berdasarkan sebaran angket kepada 16 responden yang tinggal di lingkungan desa Pasilihan, Kronjo, ditemukan beberapa hal yang berkaitan dengan pemakaian Bahasa Jawa Dialek Banten di ranah keluarga.

Setiap penutur diberikan sembilan pertanyaan seputar pemakaian Bahasa Jawa Dialek Banten di ranah keluarga dengan melihat pada aspek partisipan dan situasi. Partisipan dikhususkan pada peran individu dalam ranah keluarga, yaitu orang tua, kakak/adik, suami/istri, kerabat, dan pembantu. Situasi melihat pada aktivitas penutur pada saat berada di dalam rumah, yaitu saat marah dan saat menonton tayangan televisi. Hasil angket dijabarkan berdasarkan dua pendekatan, yaitu kualitatif dan kuantitatif. Pendekatan kualitatif menjabarkan intensitas pemakaian Bahasa Jawa Dialek Banten dan pendekatan kuantitatif digunakan untuk menemukan hubungan antara pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten dengan faktor usia, jenis kelamin, pendidikan dan pekerjaan.

### INTENSITAS PEMAKAIAN BJDB DI RANAH KELUARGA

Hasil analisis secara kualitatif menggambarkan intensitas pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten di ranah keluarga dengan mempertimbangkan situasi percakapan dan partisipan. Berikut disajikan tabel pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten melalui intensitas terhadap mitra tutur saat berkomunikasi di ranah keluarga

**Tabel 1. Intensitas Pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten (BJDB) di antara bahasa lainnya**

| Mitra Tutur/Partisipan |                         |                  |       |                         |                |            |                         |                |
|------------------------|-------------------------|------------------|-------|-------------------------|----------------|------------|-------------------------|----------------|
| Ayah                   |                         |                  | Ibu   |                         |                | Kakak/Adik |                         |                |
| BJDB                   | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bahasa Indonesia | BJDB  | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bhs. Indonesia | BJDB       | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bhs. Indonesia |
| 75%                    | 12,5%                   | 12,5%            | 68,7% | 12,5%                   | 18,8%          | 68,8       | 6,2%                    | 25%            |

**Tabel 2. Intensitas Pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten (BJDB) di antara bahasa lainnya**

| Mitra Tutur/Partisipan |                         |                  |                       |                         |                |             |                         |                |
|------------------------|-------------------------|------------------|-----------------------|-------------------------|----------------|-------------|-------------------------|----------------|
| Suami/istri            |                         |                  | Sanak saudara lainnya |                         |                | Pembantu RT |                         |                |
| BJDB                   | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bahasa Indonesia | BJDB                  | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bhs. Indonesia | BJDB        | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bhs. Indonesia |
| 50%                    | 50%                     | 0%               | 68,8%                 | 31,2%                   | 0%             | 66,6%       | 33,4%                   | 0%             |

**Tabel 3. Intensitas Pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten (BJDB) di antara bahasa lainnya**

| Aktivitas /situasi |                         |                  |              |                         |                |                       |                         |                |
|--------------------|-------------------------|------------------|--------------|-------------------------|----------------|-----------------------|-------------------------|----------------|
| Di rumah           |                         |                  | Sedang marah |                         |                | Mengomentari Acara TV |                         |                |
| BJDB               | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bahasa Indonesia | BJDB         | BJDB dan Bhs. Indonesia | Bhs. Indonesia | BJDB                  | BJDB dan Bhs. Indoensia | Bhs. Indonesia |
| 50%                | 31,3%                   | 18,7%            | 56,2%        | 37,5%                   | 6,3%           | 25%                   | 18,8%                   | 56,2%          |

Dari tiga tabel yang telah disajikan, terlihat bahwa intensitas pemakaian BJDB masih mendominasi saat penutur berkomunikasi dengan orang tua dan kakak/adik (tabel 1). Sedangkan dalam tabel 2, penutur masih dominan menggunakan BJDB saat berkomunikasi dengan sanak saudara dan pembantu rumah tangga. Akan tetapi, pada saat penutur berkomunikasi dengan pasangannya, persentase pemakaian BJDB sama banyaknya dengan pemakaian bahasa campur antara BJDB dan bahasa Indonesia. Pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten dan Bahasa Indonesia secara bersama-sama disebabkan karena pernikahan beda suku.

Pada tabel 3, pemakaian BJDB dilihat dari aktivitas penutur saat berada di rumah, sedang marah dan memberi komentar pada tayangan yang sedang ditonton. Pada saat di rumah, penutur masih mendominasi penggunaan BJDB, yaitu 50% BJDB, dan 31,3% bahasa campur antara BJDB dan bahasa Indonesia. Sama halnya dengan saat beraktivitas di rumah, pada saat penutur marah, 56,2% memakai BJDB, dan 37,5% menggunakan bahasa campur. Pada saat penutur mengomentari acara TV, pemakaian BJDB tidak terlalu besar (25%), karena penutur lebih memilih memakai bahasa Indonesia 56,2%.

### Hubungan Antara Pemakaian BJDB dengan Faktor Usia, Jenis Kelamin, Pendidikan dan Pekerjaan

Apabila pendekatan kualitatif digunakan untuk menggambarkan intensitas pemakaian BJDB di ranah keluarga berdasarkan partisipan dan situasi di rumah, berikut disajikan hasil penghitungan kuantitatif yang menggambarkan hubungan antara pemakaian BJDB dengan faktor usia, jenis kelamin, pendidikan, dan pekerjaan penutur.

Chi-Square Tests

|                              | Value               | Df | Asymp. Sig. (2-sided) |
|------------------------------|---------------------|----|-----------------------|
| Pearson Chi-Square           | 40.000 <sup>a</sup> | 28 | .066                  |
| Likelihood Ratio             | 36.079              | 28 | .141                  |
| Linear-by-Linear Association | 10.371              | 1  | .001                  |
| N of Valid Cases             | 16                  |    |                       |

a. 40 cells (100.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .13.

Terlihat bahwa pada kolom Asymp. Sig adalah 0,066; atau probabilitas di atas 0,05 ( $0,066 > 0,05$ ), maka  $H_0$  diterima. Dari kedua analisis di atas, bisa diambil kesimpulan yang sama, yaitu **tidak ada hubungan antara pemakaian bahasa dan usia responden**. Berikutnya disajikan hasil uji untuk mencari hubungan antara pemakaian bahasa dan **jenis kelamin**:

Chi-Square Tests

|                              | Value              | df | Asymp. Sig. (2-sided) |
|------------------------------|--------------------|----|-----------------------|
| Pearson Chi-Square           | 8.686 <sup>a</sup> | 8  | .369                  |
| Likelihood Ratio             | 11.381             | 8  | .181                  |
| Linear-by-Linear Association | .000               | 1  | .989                  |
| N of Valid Cases             | 16                 |    |                       |

18 cells (100.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .44.

Pada kolom Asymp.Sig di atas, hasilnya menunjukkan 0,369; atau probabilitas di atas 0,05 ( $0,369 > 0,05$ ). Mengacu pada hasil tersebut dapat diperoleh kesimpulan bahwa **tidak ditemukan hubungan antara pemakaian bahasa dan jenis kelamin responden**. Selanjutnya, akan disajikan hasil penghitungan Chi-Square untuk menemukan hubungan antara **tingkat pendidikan dan pemakaian BJDB**.

Chi-Square Tests

|                              | Value               | df | Asymp. Sig. (2-sided) |
|------------------------------|---------------------|----|-----------------------|
| Pearson Chi-Square           | 29.067 <sup>a</sup> | 24 | .218                  |
| Likelihood Ratio             | 29.626              | 24 | .197                  |
| Linear-by-Linear Association | .763                | 1  | .382                  |
| N of Valid Cases             | 16                  |    |                       |

a. 36 cells (100.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .06.

Hasil penghitungan Chi-Square terlihat bahwa pada kolom Asymp. Sig adalah 0,369; atau probabilitas di atas 0,05 ( $0,369 > 0,05$ ). Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa **tidak ditemukan hubungan antara pemakaian BJDB dengan tingkat pendidikan penutur**.

Penghitungan terakhir adalah mencari hubungan antara jenis pekerjaan penutur dan pemakaian BJDB di ranah keluarga. Di bawah ini disajikan uji Chi-Square untuk menemukan hubungan kedua faktor tersebut.

Chi-Square Tests

|                              | Value               | df | Asymp. Sig. (2-sided) |
|------------------------------|---------------------|----|-----------------------|
| Pearson Chi-Square           | 33.227 <sup>a</sup> | 32 | .407                  |
| Likelihood Ratio             | 32.122              | 32 | .461                  |
| Linear-by-Linear Association | .775                | 1  | .379                  |
| N of Valid Cases             | 16                  |    |                       |

Chi-Square Tests

|                              | Value               | df | Asymp. Sig. (2-sided) |
|------------------------------|---------------------|----|-----------------------|
| Pearson Chi-Square           | 33.227 <sup>a</sup> | 32 | .407                  |
| Likelihood Ratio             | 32.122              | 32 | .461                  |
| Linear-by-Linear Association | .775                | 1  | .379                  |

a. 45 cells (100.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .06.

Terlihat bahwa pada kolom Asymp. Sig adalah 0,407; atau probabilitas di atas 0,05 ( $0,407 > 0,05$ ). Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa **tidak ditemukan hubungan antara jenis pekerjaan dengan pemakaian BJDB di ranah keluarga.**

### KESIMPULAN

Dengan memerhatikan hasil temuan yang disajikan dengan menggunakan pedekatan kualitatif dan kuantitatif, dapat disimpulkan bahwa intensitas pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten di ranah keluarga masih cukup tinggi, terutama saat penutur berkomunikasi dengan keluarga (orang tua, kakak/adik, kerabat dekat). Selain itu pemakaian BJDB masih dipakai saat penutur berada di rumah, dan saat penutur marah. Intensitas pemakaian BJDB di ranah keluarga ini tidak berkorelasi dengan faktor sosial dalam diri penutur. Hasil pengujian statistik menunjukkan bahwa usia, jenis kelamin, pendidikan dan pekerjaan penutur tidak berhubungan dengan pemakaian bahasa Jawa Dialek Banten.

### REFERENSI

- Fasold, Ralph. (1984). *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Basil Blackwell Publisher.
- Fishman, Joshua A. (1972). *The Sociology of Language*. Massachusetts: Newbury House.
- Grosjen, Francois. (1982). *Life with Two Languages*. USA: President and Fellow of Harvard College.
- Holmes, Janet. (1992). *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Longman.
- Hudson, R.A. (1985). *Sociolinguistics*. Sydney: Cambridge University Press
- Mardikantoro, Hari bakti. 2007. Pergeseran Bahasa Jawa dalam Ranah Keluarga pada Masyarakat Multibahasa di Wilayah Kabupaten Brebes. *Jurnal Humaniora*. Volume 19, no 1. Februari 2007, hal. 43-51.
- Milroy, Lesley dan Matthew Gordon. (2003). *Sociolinguistics Method and Interpretation*. UK: Blackwell Publishing.
- Spolsky, Bernard. (1998). *Sociolinguistics*. Hongkong: Oxford University Press.
- Siregar, Bahren Umar. (1998). *Pemertahanan Bahasa dan Sikap Bahasa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

**BAHASA JAWA: THE NEARLY LOST HERITAGE**

**Slamet Wiyono**

The National Land Institute

wiyon.slamet@gmail.com

**ABSTRACT**

*Bahasa Jawa*, the language of Javanese, has the most speakers in Indonesia. Around 30,87% of the development of the national language;-- *bahasa Indonesia* is derived from Javanese. Presented the *ngoko* variant in the questionnaires, only three of the six informants are able to fill out the slots of *krama*, and *krama inggil* variants. This seems to imply that Javanese is rarely used in their daily life communication. If the native speakers of Javanese themselves rarely use their Javanese language in their daily conversation, especially the *krama* and *krama inggil* variants; -- from the viewpoint of its use, sooner or later *Bahasa Jawa* will vanish. Keywords: Javanese, style, nearly lost.

## IMAJINASI KEHADIRAN ALAM DALAM TEKS BUDAYA: MENUAI KEBERAGAMAN, MENGHAYATI KEMAJEMUKAN

**Sony Sukmawan dan Lestari Setyowati**

Universitas Brawijaya, STKIP PGRI Pasuruan

sony\_sukmawan@ub.ac.id, lestari.setyowati@yahoo.co.id

### ABSTRAK

Kehadiran alam dalam bahasa (sastra) telah melampaui pemahaman literal yang dikenal selama ini, yakni hadir sebagai ‘mahluk alam’ atau ‘mahluk biologis’. Alam dapat hadir beragam, baik secara konseptual maupun psikologis. Dengan adanya variasi kehadiran alam secara konseptual dan psikologi, bahasa imajinasi dalam budaya akan menjadi sangat kaya. Penelitian ini diilhami oleh pemikiran Lacan tentang konsep kehadiran. Dalam pandangannya, presentasi diri dan kehidupan alam tidak pernah diketahui secara langsung. Dalam konteks kebudayaan masyarakat, ragam kehadiran alam, yaitu representasi biologis, representasi linguistik, dan representasi psikologis tentu dapat ditemukan dalam teks kebudayaan mereka. Mengacu kepada paparan tersebut, tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan ragam kehadiran alam dalam teks budaya masyarakat dan implikasinya bagi pemahaman dan penghayatan terhadap keberagaman dan kemajemukan kehidupan bermasyarakat guna pembangunan budaya bangsa. Penelitian ini menggunakan orientasi teoretik ekokritik, pendekatan interdisipliner, dan pemahaman data secara etnografi. Lokasi penelitian ini di beberapa tempat di kawasan cagar budaya Lereng Gunung Arjuna Kabupaten Malang Jawa Timur. Hasil penelitian menunjukkan bahwa masyarakat Lereng Arjuna memandang alam bukan hanya hadir secara alami, fisik atau biologis, melainkan juga hadir dalam habitatnya yang tidak biasa, yaitu teks bahasa, wacana, pikiran, dan psikis. Kehadiran alam yang psikis membuat masyarakat mengupayakan keharmonisan hubungan hingga tercapai keselarasan dalam kehidupan. Harmoni atau keselarasan (alam) juga secara konseptual maujud dalam ekspresi verbal masyarakat Lereng Arjuna. Lebih lanjut, alam Lereng Arjuna menghidupi masyarakatnya bukan hanya dalam pengertian fisik-biologis, melainkan juga dalam pengertian mental-spiritual.

Kata kunci: *presence, representasi representasi linguistik, representasi psikologis, teks budaya*

### PENDAHULUAN

Sejak fase awal sejarah peradaban umat manusia hingga era mutakhir, manusia melihat binatang sebagai ‘mahluk alam’ yang hidup dan berkembang di lingkungan sekitar mereka. Sejak jaman Palaeolitik, melalui lukisan-lukisan gua, sampai pada masa pascamodern binatang, binatang piaraan cyber, manusia melihat binatang tidak lebih dari sekadar ‘mahluk alam’ atau ‘mahluk biologis’. Secara sederhana, binatang sebagai mahluk biologis adalah binatang liar yang diperlakukan dalam hal esensial dan literal. Ironisnya, binatang ini adalah subyek anatomi dan fisiologi, bahkan peta genetiknya telah menjadi penanda biologis yang utama. Binatang biologis dapat diimajinasikan secara literal, material, fungsional atau mekanikal dan kemudian secara reduktif. Namun demikian, binatang biologis dapat pula dipahami secara estetik (Bleakley, 2000: 39). Karena kehadirannya yang demikian ‘dekat’ dengan kehidupan manusia, selain memberikan manfaat secara ekonomis, binatang juga banyak memberikan warna dan nuansa dalam budaya manusia.

Salah satu aspek penting dalam pembentukan budaya manusia adalah bahasa. Pada aspek ini, binatang secara tradisional telah mengisi lanskap bahasa manusia. Ungkapan ‘tubuhmu sekuat macan’, ‘dasar keong racun’, ‘lelaki buaya darat’, ‘politisi selicin belut’ dan lain-lain, merupakan bukti bahwa binatang telah sedemikian rupa berkembang dalam fantasi manusia dan membentuk metafora manusia.

Dalam contoh tekstual di atas, binatang berada dalam angan-angan manusia. mereka tidak mempunyai jasad yang nyata tetapi lebih seperti roh. Fungsi estetik ungkapan di atas dicipta ulang dari fisik dan karakter binatang yang sesungguhnya ke dalam representasi sastra, ke dalam kehadirannya yang diimajinasikan. Binatang dalam contoh ungkapan di atas juga membawa sebuah ide, yaitu jasadnya yang terhubung ke dalam asosiasi pikiran pembaca adalah sebagai kehadiran yang menganimasi dan dianimasikan. Dalam contoh-contoh di atas, tekstual sendiri dianimasikan karena animasi ada di dalam tulisan, dan pembaca diundang sebagai partisipan dalam penganimasian melalui respon emosi (Bandingkan Bleakley, 2000).

Tegasnya, bahwa kehadiran binatang dalam bahasa (sastra) telah melampaui pemahaman literal yang dikenal selama ini, yakni hadir sebagai ‘mahluk alam’ atau ‘mahluk biologis’. Binatang dapat hadir beragam, baik secara konsep-tual maupun psikologis. Dengan adanya variasi kehadiran binatang secara konseptual dan psikologi, bahasa imajinasi dalam budaya akan menjadi sangat kaya.

Bahasa imajinasi dalam budaya masyarakat tradisional, khususnya imajinasi tentang binatang sangat kaya. Dikatakan demikian karena binatang hadir secara beragam dalam pemahaman masyarakat, secara

biologis (literal), secara psikologis (imajinal), dan secara konseptual (se-miotik, simbolik, tekstual) (Bandingkan, Lacan, 1979; Bleakley, 2000). Kehadiran binatang yang beragam ini tercermin dalam ragam sastra lisan.

## METODOLOGI

Secara metodologis, penelitian ini menggunakan orientasi teoretik ekokritik dengan pendekatan etnografi. Dalam memandang data, penelitian ini menggunakan pendekatan interdisipliner, yaitu pendekatan ekokritik yang ditopang dan ditunjang oleh pendekatan budaya dan etika lingkungan. Sebagai instrumen kunci, peneliti mengorientasikan pemahaman dan penghayatan makna (*verstehen*) alam dalam teks budaya (khususnya sastra lisan), baik itu merujuk pada kehadiran alam, hubungan sistem alam-manusia, konsepsi, nilai dan abstraksi tentang alam. Penelitian ini dilakukan di beberapa tempat di kawasan cagar budaya Lereng Gunung Arjuna Kabupaten Malang Jawa Timur.

## ANALISA

### Kehadiran Binatang sebagai ‘Makhluk Biologis’

Binatang biologis mengalami perkembangan sekaligus perluasan makna. Menurut Giegerich (dalam Bleakley, 2000: 34-35), makna kini (mutakhir) binatang adalah (i) punah; (ii) spesies langka, (iii) atraksi turis dalam kebun binatang atau reservasi alam; (iv) binatang piaraan; (v) mesin produksi susu dan daging dalam industri peternakan; (vi) kelinci-kelinci perco-baan bagi eksperimen di laboratorium; (vii) organisme biologis dan evolusi; (viii) terbunuh di jalan-jalan karena tertabrak kendaraan; (ix) beradaptasi dengan lingkungan kota yang biasanya mengais-ngais tong sampah; (x) mengisi lemari pendingin dan rak-rak di pasar swalayan; (xi) menjadi hama; dan (xii) menjadi *reality show* di TV dalam program dokumenter alam liar.

Binatang biologis, dengan beragam jenis dan manfaatnya, dapat terlacak dalam berbagai mantra, misalnya dalam Mantra ‘Membajak Sawah’ terdapat penyebutan *sapi abang, sapi putih, sapi ireng, sapi kuning* ‘Sapi merah, sapi putih, sapi hitam, sapi kuning’; dalam *ujub* ‘Selamatan Sumber’ didapati sebutan *kebo, sapi, bebek, ayam* ‘lembu, sapi, itik, ayam’ dalam ungkapan *slameto sak kebo sapine bebek ayame* ‘selamat semua lembu sapinya itik ayamnya’. Sapi juga ditemukan dalam ungkapan *tak pasang nggene wohing buntute sapiku* ‘Kupasang pada tempat berbuahnya ekor sapiku’, (Mantra *Ngrumput* ‘Merumput’). Dalam ‘Mantra Membajak Sawah’, dan ‘Mantra Merum-put’, sapi diklasifikasikan berdasarkan warna kulit dan dideskripsikan manfaatnya sebagai binatang pekerja dan binatang piaraan. Binatang biologis umumnya dimanfaatkan sebagai binatang pembawa beban, termasuk binatang pekerja, dan sebagai binatang piaraan (bandingkan Baudrillard, 1994: 133).

‘Makhluk alam’ lainnya yang disebutkan dalam mantra adalah ayam dan *celeng* ‘babi hutan’ (*Sus scrofa*). Dalam Mantra ‘menyembelih ayam’ disebutkan *suku kale* ‘kaki dua’, dalam ungkapan *niat ingsun mragat suku kale* ‘Niat saya mengurus binatang kaki dua’. Versi yang lain dalam mantra sejenis dikatakan *wulu* ‘bulu’, *Niat engsun mbubuti wulu* ‘Niat saya mencabuti bulu’. Manfaat ayam dalam hal ini digunakan sebagai bahan pangan/konsumsi. Binatang alami umumnya dimanfaatkan sebagai konsumsi untuk diambil dagingnya dan diperdagangkan (bandingkan Baudrillard, 1994: 133).

Selain tersebut dalam mantra, binatang literal juga dapat ditemukan dalam legenda masyarakat setempat. Dalam legenda Dukuh Guthean misalnya, babi hutan dijadikan sebagai ikhwal penamaan dukuh tersebut. *Gutheh* berasal dari *tembung* ‘kalimat’ *celeng gutheh*, yang bermakna babi hutan yang bermain lumpur. Babi hutan dalam hal ini tergolong sebagai binatang liar. Di alam modern sekarang, babi hutan tidak lagi ditemukan di daerah tersebut. Kenyataan ini sesuai dengan pandangan Freud (1930: 24) bahwa sebuah bangsa (masyarakat) yang telah mencapai level ‘peradapan yang tinggi’, mempunyai salah satu ciri-ciri, yaitu binatang buas dan liar akan dimusnahkan dan binatang-binatang jinak dan domestik akan terus berkembang.

Dalam ‘Mantra Menyembelih Ayam’ diungkapkan ragam binatang unggas yang lebih kaya dan lebih lengkap dengan identitas fisik dan ‘tempat tinggal’ nya, misalnya disebutkan burung *Betet* (*psittacula alexandri*), dan burung *Sabrang* dengan bulu merahnya, burung *Kuntul* (*Ardeola speciosa*) dengan bulu putihnya, burung *Podang* ‘kepodang’ (*oriolus chinensis*), dengan bulu kuningnya, dan burung gagak (*corvidae*), dengan bulu hitamnya. Disebutkan pula ‘hunian’ binatang-binatang terbang tersebut yaitu burung *Betet* yang bersarang di sebelah *wetan* ‘Timur’; burung *Kuntul* yang bersarang di sebelah *kidul* ‘Selatan’; burung *Podang* ‘kepodang’ yang bersarang di sebelah *kulon* ‘Barat’; dan burung gagak yang bersarang di sebelah *lor* ‘Utara’.

Rincian detil bagian-bagian alam biologis sebagaimana terungkap sebelumnya mengimplikasikan setidaknya-tidaknya dua hal. *Pertama*, secara ekologis hal ini menyiratkan kecermatan pengamatan dan



pemahaman masyarakat terhadap lingkungannya. Sebuah sikap yang terlahir dari keterlibatan yang terus-menerus dan intensif dengan lingkungannya. *Kedua*, intensifikasi dan ekstensifikasi hubungan masyarakat dan lingkungan ini tentunya memiliki acuan atau landasan tertentu. Landasan atau acuan yang dimaksudkan adalah pandangan mitologi masyarakat (Jawa) tentang (i) keutuh-paduan *jagad alit* dan *jagad gedhe*, (ii) pembagian jagad utuh tersebut ke dalam empat kategori ruang, watak, arah, dan, warna, (iii) simbolisasi alam, misalnya burung melambangkan dunia atas yang menggambarkan elemen hidup berupa udara (angin) dan melambangkan watak luhur. Kadangkala, burung juga menjadi lambang nenek moyang yang telah meninggal atau sebagai kendaraan yang dipakai roh menuju pencipta-Nya. Penggunaan ragam hias burung pada kain *dotot* misalnya, melambangkan bahwa manusia pada akhirnya akan kembali ke *sangka paran*: Sang Pencipta.

### **Kehadiran Binatang sebagai ‘Makhluk Konseptual’**

Binatang sebagai ‘Makhluk Konseptual’ adalah binatang (dalam) pikiran yang digunakan dalam tanda suatu bahasa atau simbol dalam suatu sistem atau kode. Binatang dalam makna ini dijadikan sebagai bahasa kiasan (metafora). Binatang pikiran bukanlah binatang esensial melainkan binatang konstruksi sosial. Kehadirannya tidak ditentukan oleh identitas binatang itu sendiri, tetapi bagaimana binatang dikonstruksikan oleh elemen-elemen dalam budaya manusia. Di sini binatang biologis diimajinasikan secara konseptual dan semiotik (Bandingkan Bleakley, 2000: 39).

‘Binatang konseptual’ hadir dalam ragam sastra lisan, baik digunakan sebagai bahasa kias atau sebagai penamaan atas sesuatu. Penggunaan binatang sebagai bahasa kias dapat kita temukan dalam ‘Mantra Pergi ke Hutan’ yaitu *Aku gajah sewu rewangku* ‘Aku gajah seribu rekan’ (simile, hiperbola) Mantra *Ngawerohi* ‘memberi tahu’ Bumi, yaitu *Mbok Sri Susupan, Mbok Sri Dodotan* ‘Nenek Sri Susupan, Nenek Sri Dodotan’(metonimi). *Mbok Sri Susupan* merujuk kepada jenis binatang darat yang dianggap sebagai hama, misalnya ular, tikus, tupai, dan babi hutan, sedangkan *Mbok Sri Dodotan* merupakan sebutan bagi binatang udara yang dianggap sebagai hama, misalnya burung pemakan padi, burung pemakan buah, dan kelelawar (*vespertilionidae*).

Dalam beberapa mantra yang lain, penggunaan bahasa kias yang merujuk kepada hubungan perwakilan (sinekdok) dapat terlacak secara khas, misalnya dalam ‘Mantra Bertemu ular’, ‘Mantra Menyembelih Kambing/Sapi’, dan ‘Mantra Menyembelih Ayam’. ‘Dalam Mantra Bertemu ular’ disebutkan nama *Singa Buntut Singa Siung* ‘singa ekor dan singa taring’ untuk mewakili sebutan ular. Dalam ‘Mantra Menyembelih Kambing/Sapi’ digunakan sebutan *tracak sekawan, telingan kale, sungut kale, buntut setunggal* ‘jejak empat kaki, dua telinga, dua tanduk, dan sebuah ekor’, untuk mewakili sebutan sapi/kambing. Hal yang sama juga terdapat dalam ‘Mantra Menyembelih Ayam’ yang menggunakan sebutan *wulu* ‘bulu’ untuk menggantikan sebutan ayam.

Selain simile, hiperbola, metonimi, dan sinekdok, ditemukan pula meta-fora. Dalam ‘Mantra Penyembuh Lembu/Sapi’ misalnya, didapati sebutan *raja kaya* ‘raja penghasilan’ dalam ungkapan *aja sira gangu gawe raja kayaku* ‘Janganlah kau ganggu kepentingan sapiku’. Antara *raja kaya* sebagai *analogon* dengan lembu atau sapi sebagai sesuatu yang dianalogikan memiliki kesejajaran ciri citraan, yaitu sesuatu yang umumnya dijadikan tumpuan sebagai penghidupan masyarakat desa.

Dalam konteks keyakinan (agama) masyarakat, Durkheim (2011: 121) menjelaskan terbentuk dan diterimanya metafora sebagai sesuatu yang harfiah. Ketika manusia mengarahkan perhatian pada satu hal dan mulai menamainya agar dapat berpikir tentangnya, maka diterapkan kata-kata pada hal-hal yang barangkali saja tidak dipahaminya. Hal yang sama terjadi dalam kehidupan (religius) masyarakat. Masyarakat mengubah kekuatan-kekuatan alam menjadi sesuatu yang konkret dengan cara menjadikan mereka sebagai agen-agen personal, sesuatu yang berpikir dan hidup, kekuatan-kekuatan spiritual, dan dewa-dewi. Binatang hama darat dinamai *Mbok Sri Susupan*;, bina-tang hama terbang di-agen personalkan menjadi *Mbok Sri Dodotan*; dan raja semua binatang hama dibentuk menjadi pribadi yang hidup sebagai *Kaki* dan *Nini Dhadhung Awuk*.

Selain metafora, kehadiran binatang sebagai makhluk konseptual dapat diungkap dalam penggunaan aspek kelisanan. Formula kelisanan yang ditemukan dalam bahasan ini meliputi pendaya-gunaan (i) frasa baku dengan pola tetap, berulang, dan berirama yang berwujud repetisi, asonansi, dan aliterasi; (ii) ekspresi aditif, dan (iii) ekspresi agregatif. Repetisi dijumpai dalam larik *sapi (abang), sapi (putih) sapi (ireng), (sapi kuning)* (Mantra Membajak); asonansi ditemukan dalam larik *Singo bontot singo suing, Teko towo tawi tawar* (Mantra Bertemu Ular); aliterasi teramati dalam larik *Surdut surti gajah galak guntur geni, ajur angsep srep sirep saking kersane allah* (Mantra penyembuh Binatang). Berikutnya, ungkapan bentuk bahasa dalam wujud penambahan, penjumlahan, atau penyejajaran terlacak dalam larik *picekono matane bingkemen cangkeme* (Mantra Membungkam Ular) dan larik *tracak sekawan, telingan*

*kale, sungut kale, buntut setunggal* (Mantra Menyembelih Sapi); serta ungkapan yang bersifat mengumpulkan atau menggabungkan (menjadi satu) terlihat dalam larik *singa bontot singa suing* (Mantra Bertemu Ular). Formulasi kelisanan yang mendayagunakan aspek alam (binatang) menandakan bahwa alam menjadi unsur penting dalam memorisasi, formulasi, dan verbalisasi pikiran.

Kehadiran konseptual binatang, selain menunjukkan kekayaan imajinasi dan keragaman ungkapan verbal juga menunjukkan kekayaan sosio-kultural. Ungkapan *Mbok Sri Dhodhotan* misalnya, merujuk kepada jenis kain yang menjadi bagian penting busana pengantin (*basahan*). Biasanya lembaran kain *dhodhot* dalam busana pengantin dihiasi motif *alas-alasan* (rimbaraya). Pada masa lalu, kain ini hanya dikenakan oleh raja dan keluarganya serta kaum ningrat untuk upacara tertentu. Selain itu, sepasang pengantin keraton, serta penari *Bedhaya* dan *Serimpi* juga mengenakan kain ini. Jenis kain ini melambangkan hak istimewa yang diberikan kepada para pemakainya. Di atas semua itu, pada hakikatnya kain *dhodhot* digunakan sebagai penolak bala. Dengan alasan ini, *Mbok Sri Dhodhotan* *\_Dhodhot* atau *ndhodhot* secara kamus berarti *nginjer, ndhelik, ndhedhepi, ndhingkik* 'memata-matai, mengamati, mengawasi' (Bausastra Jawa, 2001: 157)\_ diharapkan mengawasi, membatasi, dan mencegah segala bentuk bahaya atau ancaman yang dapat merugikan masyarakat.

### **Kehadiran Binatang sebagai 'Makhluk Psikologis'**

Di antara 'Makhluk Biologis' dan 'Makhluk Mental' dan di antara binatang dalam jasadnya secara biologis dan binatang dalam pikiran, terdapat binatang psikologis. Binatang psikologis adalah binatang yang dialami manusia sebagai imaji-nasi. Binatang ini bukan 'nyata' dalam istilah biologis atau abstrak dalam hal kognitif, tetapi berada di antara dunia fisik dan dunia nonfisik. Dalam masyarakat tradisional, binatang jenis ini biasanya muncul sebagai roh, roh penolong dalam bentuk binatang, atau roh pelindung yang tidak diharapkan, yang menakutkan (*The Terrible Family*), dalam konteks-konteks religius (Bleakley, 2000: 40).

Kehadiran binatang secara psikologis dominan dijumpai dalam ragam tradisi lisan, terlebih tradisi lisan yang muncul di tengah-tengah ritual masyarakat setempat. Kemunculan binatang psikologis tersebut juga beragam maujud, mulai dari perwujudannya sebagai roh, perwujudannya sebagai roh pelindung/penyelamat/pengayom, maupun perwujudannya sebagai roh yang menakutkan.

Dalam Mantra *Tandur* 'tanam' disebutkan *Dhadhung Awuk* sebagai roh penguasa/raja segala macam binatang hama yang keberadaannya membawahkan keberadaan binatang imajiner lain dengan sebutan *Mbok Sri Susupan* dan *Mbok Sri Dhodhotan* (disebutkan dalam Mantra *Ngawerohi* Bumi). Karena keberadaannya yang mengancam dan menakutkan, saat akan memulai bercocok tanam, masyarakat setempat kerap meminta pertolongan kepada roh *Sang Asri* (Dewi Sri) agar mencegah *Dhadhung Awuk* merusak tanaman mereka (Mantra *Tandur*),

Masyarakat setempat, melalui sesepuh desa, juga lazim meminta perlindungan kepada 'Penguasa Ladang', *Kaki Bumi Nini Bumi* 'Kakek Bumi Nenek Bumi' agar segala macam hama tidak mengancam bakal tanaman mereka. Hal ini lazim dilakukan saat akan memulai tradisi *Mbubak* (memulai menggarap ladang) dengan terlebih dahulu *ngaweruhi* 'memberi tahu' Bumi.

Tidak hanya menjadi penyebab rusaknya tanaman yang berujung kepada kegagalan panen, *Kaki Dhadhung Awuk* juga diyakini menjadi penyebab sakitnya binatang ternak. Secara harfiah, *Dhadhung* berarti *tampar gedhe* (*kanggo nancang sapi*) 'tambang besar yang digunakan mengikat leher sapi' (Bausastra Jawa, 2001: 142); sedangkan *Awuk* bermakna *bosok* 'busuk' (Bausastra Jawa, 2001: 34). Dapat ditafsirkan *Dhadhung Awuk* merepresentasikan kekuatan mencelakakan (*sangkala, cilaka, alanangan*) yang harus dihindari atau dijaui.

Dalam pewayangan lakon *Ciptaning* karya Mangkunagara VII, dikisahkan bahwa *Dhadhung Awuk* atau *Sang Hyang Slewah* (menyimbolkan sisi baik[putih] dan sisi jahat[hitam] dalam dirinya) adalah penggembala kerbau *Andanu* milik Betara Guru/Betari Durga. Kerbau biasa disebut *pancal panggung* karena dipercaya dapat menolak bala, mengusir hama, serta untuk pengobatan. Sementara itu, di Kabupaten Batang, Jawa Tengah, *Dhadhung Awuk* dikenal sebagai raja makhluk halus. Dalam *Legenda Batang*, raja bangsa *lelembut* ini dikalahkan oleh Ki Ageng Baureksa yang merupakan cikal bakal daerah itu. Selanjutnya, Dalam *Babad Demak*, *Dhadhung Awuk* adalah seorang pemuda preman di wilayah Bintara yang ditakuti masyarakat maupun para prajurit kasultanan Demak Bintara. Pada akhirnya, ia tewas di tangan Jaka Tingkir. Kesamaan yang dimiliki tokoh *Dhadhung Awuk* dalam ketiga teks/naskah tersebut adalah adanya karakter jahat atau antagonis, meskipun dalam lakon *Ciptaning*, sisi jahat atau buruk sebagaimana dimaksudkan mengada bersama dengan sisi baik.

Mengacu kepada pemahaman kosmis masyarakat Jawa yang melihat bahwa semua realitas bersifat organik, berbeda tetapi tidak terpisah, maka kehadiran psikologis binatang dalam sosok *Dhadhung Awuk*

lebih tepat dikatakan terilhami kisah pewayangan. Selain sesuai dengan pandangan mitologis masyarakat, secara umum penamaan situs suci dan legenda di balik situs tersebut terinspirasi oleh nama tokoh dan kisah pewayangan. Dengan dasar ini, maka kehadiran psikologis *Dhadhung Awuk* diharapkan dapat menjaga dan menyelamatkan kepentingan masyarakat (sebagaimana tugasnya menjaga kerbau Andanu) sehingga masyarakat terhindar dari bencana (sebagaimana keyakinan masyarakat bahwa kerbau/*andanu* dapat mengusir hama atau menolak bala).

Selain *Dhadhung Awuk*, kehadiran psikologis binatang yang ‘kental’ dipengaruhi latar (religio) kultural masyarakat Lereng Arjuna adalah *Singa Buntut dan Singa Siung*. Ungkapan ini dipengaruhi oleh tembang pangkur *Warawedha* karya Sunan Kalijaga’

“*Singgah-singgah kala singgah, pan suminggah kala-durga sumingkir, singa ama singa wulu, sing suku singa sirah, singa tenggak klawan kala singa buntut, pada sira sumingkira, muliha asal-ireki*”

Penggalan tembang di atas menjelaskan bahwa segala bentuk *kala* (rintangan, halangan) ditimbulkan oleh kekuatan jahat (*kala-Durga*). Kekuatan jahat dengan sebutan *singa ama, singa wulu* diminta untuk menyingkir dan tidak menghalangi jalan hidup manusia. Singa di samping menyimbolkan *kala* juga melambangkan nafsu binatang: keganasan, keberingasan.

Sifat imajinasi dan hubungannya dengan (kebudayaan) manusia membuat binatang-binatang psikologis tidak stabil dalam ikatan waktu dan ruang. Imajinasi binatang ada dalam diri manusia, berada di ‘rumah’nya yaitu di dalam ‘imajinasi manusia’ dan konstruksi mental manusia. Sementara itu, harus diakui bahwa mereka tidak dapat ditebak dalam penampakannya dan terkadang menjadi ‘tamu yang tidak diundang’ ketika mereka hadir sebagai imajinasi yang menakutkan. Hal inilah yang membuat manusia menghargai kehadirannya (Bleakley, 2000: 58).

## KESIMPULAN

Sastra lisan secara tersurat dan tersirat, secara intensif dan ekstensif, menunjukkan orientasi terhadap alam. Orientasi teks terhadap alam ini lebih rinci diuraikan dalam berbagai wujud kehadiran alam. Kehadiran biologis alam disampaikan secara eksplisit; kehadiran konseptual alam ditunjukkan secara impresif; dan secara dominan ditunjukkan vitalitas kehadiran psikologis alam. Diharapkan atau tidak, kehadiran psikis alam tetap menduduki posisi vital dalam kehidupan masyarakat tradisional. Hewan hama, misalnya, dianggap ‘*liyan*’ sehingga kehadirannya sebenarnya ditakuti dan tidak diharapkan oleh masyarakat. Namun demikian, secara psikis, hewan ini selalu (di)hadir(kan) melalui instrumen konseptual bahasa (misalnya mantra, *ujub*). Secara tradisional hewan jenis ini selalu dirangkul, dibujuk, serta diajak kompromi dan berdamai. Dalam perspektif mistisisme Timur (Jawa), *liyan* lebih tepat dikatakan sebagai manifestasi yang berbeda dari realitas hakiki yang sama; sebagai realitas organik, tidak terpisah, senantiasa bergerak, serta spiritual sekaligus material.

## DAFTAR RUJUKAN

- Baudrillard, Jean. (1994). *Simulacra and Simulation*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Bleakley, Alan. (2000). *The Animalizing Imagination: Totemism, Textuality and Ecocriticism*. London: MCMILLAN PRESS LTD.
- Durkheim, Emile. (2001). *The Elementary Form of The Religious Life: Sejarah Bentuk-bentuk Agama yang Paling Dasar*. Terjemahan Inyik Ridwan Muzir dan M. Syukri. Jogjakarta: IRCiSoD.
- Freud, Sigmund. (1930). *Civilization and Its Discontents*. New York: Dower Publications.
- Endraswara, Suwardi. (2010). *Folklor Jawa: Bentuk, Macam, dan Nilainya*. Jakarta: Penaku.
- Lacan, J. (1979). *The Four Fundamental Concepts of Psycho-Analysis*. Harmondsworth: Penguin.
- Ong, Walter. (1983). *Orality and Literacy*. New York: Methuen.
- Pranoto, Tjaroko HP Teguh. (2007). *Spiritualitas Kejawaen: Ilmu Kasunyatan, Wawasan dan Pemahaman, Penghayatan dan Pengalaman*. Yogyakarta: Kuntul Press.
- Purwadi. (2009). *Folklor Jawa*. Yogyakarta: Pura Pustaka.
- Sutarto, Ayu. (2009). *Mulut Bersambut: Sastra Lisan dan Folklor Lisan sebagai Instrumen Politik pada Era Soekarno dan Soeharto*. Jember: Kompyawisda Jatim.
- Tim Penyusun Balai Bahasa Jogjakarta. (2001). *Kamus Basa Jawa: Bausastra Jawa*. Jakarta: Kanisius.

## Biodata:

| Nama Lengkap      | Universitas           | Alamat Surel                  | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian    |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|---------------------|---------------------|
| Sony Sukmawan     | Universitas Brawijaya | sony_sukmawan@ub.ac.id        | S3                  | sastra lisan        |
| Lestari Setyowati | STKIP PGRI Pasuruan   | lestari.setyowati@yahoo.co.id |                     | Pembelajaran Bahasa |

**KARYA SASTRA SEBAGAI SUMBER BELAJAR KESANTUNAN LINGUISTIK****Sri Minda Murni dan Mutsyuhito Solin**

Universitas Negeri Medan

srimindamurni@gmail.com, mutsyuhito@yahoo.com.au

**I**

Bahasa adalah produk budaya dan salah satu realisasinya adalah kesantunan. Tidak ada satu bangsa pun di dunia ini yang mampu menyantunkan generasinya tanpa memberi pemahaman budaya. Bahkan kesantunan satu bangsa terhadap bangsa lain sangat ditentukan oleh tingkat pemahaman budaya lintas bangsa tersebut.

Banyak sekali orang gagal memahami dan merealisasi kesantunan. Kegagalan ini diakibatkan kecenderungan kita memberlakukan sistem nilai sendiri terhadap orang lain. Demikian juga saat menginterpretasi kesantunan orang lain tetap saja kita menggunakan pengetahuan budaya sendiri. Akibatnya kita gagal merealisasi kesantunan kepada orang lain sekaligus gagal mengapresiasi kesantunan orang lain kepada kita. Banyak contoh kegagalan tersebut. Budaya Batak misalnya, sangat menghargai nilai kelangsungan (keterusterangan) sebuah ujaran (*directness*). Budaya Jawa justru sebaliknya, cenderung menghargai ketidaklangsungan (*indirectness*) ujaran. Di tahun 1960, Clifford Geertz pernah menyimpulkan bahwa salah satu ciri berbahasa santun pada masyarakat Jawa adalah mengucapkan secara langsung apa yang dipikirkannya (*don't like to say what is on their minds*). Dapat dibayangkan kesulitan kedua komunitas tersebut merealisasikan kesantunannya akibat perbedaan pemaknaan kesantunan berbasis pemahaman budaya masing-masing.

Mengenali keunikan realisasi kesantunan antar bangsa dapat meningkatkan apresiasi satu bangsa atas bangsa lainnya. Budaya Eropa mengutamakan strategi pengatur jarak (*distancing*), berbeda dengan budaya Asia yang mengutamakan strategi penghormatan (*deferential*), dan juga berbeda dengan budaya modern Amerika yang mengutamakan strategi kesederajatan (*camaraderie*) (Eelen, 2001; Holmes, 1995). Perbedaan ini misalnya dapat terlihat dari standar berbahasa formal yang digunakan. Dalam pidato pelantikannya sebagai PM Inggris, David Cameron lebih dulu merujuk Ratu Inggris dengan frasa *Her Majesty the Queen*. Kata 'Her' pada frasa 'Her Majesty' jelas mengindikasikan jarak dengan penggunaan pronomina orang ketiga. Presiden Joko Widodo mengulang frasa *yang saya hormati* sebanyak 16 kali yang ditujukan kepada individu-individu berbeda. Presiden Barack Obama menyapa dengan *My fellow citizen* untuk semua hadirin. Walaupun cara mengawali pidatonya berbeda, tujuannya sama yakni untuk memenuhi *ritual requirement* (Ambuyo, et.al, 2011) sebagai bagian dari kesantunan.

Potensi keberhasilan dalam memahami kesantunan tidak hanya terkait dengan faktor linguistik tetapi juga faktor non-linguistik. Hasil penelitian menunjukkan bahwa beberapa bangsa lebih dipengaruhi isi pesan yang akan disampaikan dibanding kepada siapa pesan itu akan disampaikan. Contoh, masyarakat Amerika lebih dipengaruhi oleh isi pesan sedangkan bangsa Korea lebih dipengaruhi kepada siapa pesan itu akan disampaikan (Ambady, et. Al, 1996). Kecenderungan bangsa Korea ini tidak berbeda jauh dengan kita di Indonesia.

Keberhasilan mengenali nilai budaya yang melahirkan kesantunan akan menghasilkan harmoni dalam pergaulan. Sebaliknya ketidaksesuaian antara ekspektasi dan realisasinya akan menyebabkan kesalahfahaman bahkan konflik (Ruetenik, 2013). Sekali lagi ini menandakan bahwa kesantunan terkait dengan beragam fenomena yang mengitarinya (*politeness covers such a variety of phenomena that no consistent characterization seems to be within reach* (Vidal, 1998)). Walaupun ada anggapan bahwa hanya anggota masyarakatnya lah yang paling kompeten memahami kesantunan berbahasanya (Mills, 2003), pengalaman dalam pergaulan global menunjukkan bahwa realisasi kesantunan pada budaya lain dapat dipelajari dan nilai budaya yang menyelimutinya dapat diinternalisasi.

**II**

Sejumlah referensi mendefinisikan kesantunan berbahasa sebagai sistim hubungan interpersonal yang dirancang untuk memfasilitasi atau memuluskan jalannya interaksi. Hal ini dilakukan dengan meminimalkan potensi konflik dan memaksimalkan kerjasama (Lakoff, 1990; Watts, 1992; Zimmermann di dalam Held (2005)) atau dengan menunjukkan pertimbangan atas orang lain (Watts, 2003). Maka tidak heran apabila dikatakan bahwa tujuan akhir dari sebuah kesantunan adalah tercapainya harmoni dan tumbuh kembangnya kearifan di kalangan masyarakat budaya.

Kesantunan berbahasa itu jelas harus diupayakan (*facework*). Beragam cara yang ditempuh untuk merealisasi kesantunan. Cara paling sederhana adalah dengan tidak menyerang melalui bahasa dan cara paling baik adalah dengan menyenangkan melalui bahasa (Allan dan Burridge, 2006); memenuhi kebutuhan wajah positif dan/atau kesantunan yang memenuhi wajah negatif peserta komunikasi (Brown and Levinson, 1987; Yule, 1996; Lakoff dan Ide, 2005); merealisasi 6 maksim yakni maksim kebijaksanaan (*tact maxim*), maksim kedermawanan (*generosity maxim*), maksim pujian (*approbation maxim*), maksim kerendahhatian (*modesty maxim*), maksim persetujuan (*agreement maxim*), dan maksim simpati (*sympathy maxim*) (Leech, 1983; Bharuthram, 2003; Gu di dalam Eelen, 2001). Maksim sapaan ditemukan sebagai strategi kesantunan di *China*. Hal ini menjadi menarik karena sapaan (*terms of address*) juga merupakan elemen penting dalam kesantunan di masyarakat kita (Murni, et.al. 2014). Ini semua menandakan bahwa nilai kesantunan bukan sesuatu yang dibawa lahir tetapi merupakan hasil proses sosialisasi dan konstruksi sosial budaya dan sejarah suatu bangsa (Marquez-Reiter, 2000).

Kesantunan berbahasa juga dapat direalisasi dengan mengesankan keformalan (*formality*), keragu-raguan (*hesitancy*), dan keakraban (*camaraderie*) melalui bahasa (Lakoff, 1990). Bahasa formal adalah bahasa santun. Seorang mahasiswa yang ingin minta waktu bimbingan kepada dosennya dapat menggunakan strategi keragu-raguan untuk mencapai kesantunan dengan kalimat *Saya menduga hari ini Ibu sangat sibuk dan tidak ada waktu untuk membimbing saya*. Di dalam masyarakat kita, strategi keragu-raguan ini sudah semakin jarang digunakan. Akibatnya keterampilan pragmatik ini kurang berkembang di kalangan anak-anak kita.

### III

Kajian yang berfokus pada penggunaan bahasa santun disebut kajian kesantunan linguistik (*linguistic politeness*). Kesantunan linguistik memusatkan perhatiannya kepada piranti-piranti linguistik yang diberdayakan untuk mencapai kesantunan. Untuk itu Watts (1992) membedakan kesantunan linguistik1 (kesantunan berbahasa sebagaimana difahami masyarakat awam) dengan kesantunan linguistik2 (kesantunan berbahasa sebagaimana difahami dalam disiplin ilmu linguistik). Kajian kesantunan linguistik berupaya menemukan piranti-piranti linguistik yang diberdayakan pengguna Bahasa untuk merealisasi kesantunan.

Pendekatan disiplin ilmu linguistik terhadap kesantunan menunjukkan adanya 3 tingkatan ujaran yakni: a) ujaran standar (normatif), b) ujaran santun (apabila berada di atas ujaran standar), dan c) ujaran tidak santun (apabila berada di bawah ujaran santun). Ujaran yang bersifat standar adalah ujaran yang digunakan untuk memenuhi standar sosial. Watts (1992) menyebutnya sebagai *politic behavior* dan sifat ujarannya mengikat secara sosial (*socially-stricted utterances*). Ujaran santun yang disebut dengan *polite behavior* merupakan ujaran pilihan diantara sejumlah pilihan kreatifitas bertutur yang dapat diungkapkan seorang individu pengguna bahasa untuk merealisasi kesantunan. Itulah sebabnya ujaran santun ini bersifat individual (*individually-chosen utterances*). Tatarannya berada di atas ujaran normatif yang mengikat secara sosial itu. Oleh karena itu, semua ujaran yang berada di atas tataran normatif terbuka untuk diinterpretasi sebagai ujaran santun, sebaliknya semua ujaran yang berada di bawah tataran normatif terbuka untuk diinterpretasi sebagai ketidaksantunan.

Parameter yang digunakan untuk menginterpretasi kesantunan dapat berupa fonetik, leksikal, dan morfosintaksis. Yang penting adalah ketiganya dinilai berkontribusi terhadap kesantunan melalui berbagai kesan termasuk kesan *auditory* pendengar (Winter dan Graunder, 2016). Yang lebih prinsip dari itu adalah bahwa kesantunan linguistik tidak semata dikaji dari ujaran yang digunakan tetapi juga dari interpretasi petutur dan penilaian atas konteks situasi percakapan secara keseluruhan. Seorang peneliti linguistik terlebih dahulu mengenali ekspresi linguistik yang digunakan kemudian menginterpretasinya dalam keseluruhan interaksi sosial dengan melibatkan penilaian kognitif partisipan yang terlibat (Holtgraves, 2002 dan Watts, 2003).

### IV

Penelitian mengenai kesantunan linguistik telah menemukan beragam hal menarik. Salah satu diantaranya adalah bagaimana kesantunan secara khas diberdayakan dalam komunikasi sesama dan lintas gender. Gibson (2009) meneliti ujaran yang digunakan kasir kepada pembeli ketika memperjelas jenis pesanan yang diinginkan. Dalil yang digunakannya adalah semakin banyak jumlah morfem yang digunakan, semakin santun ujaran tersebut. Contohnya adalah sebagai berikut:

*Participant* : *May I have a sundae please?*  
*Cashier* : *Flavour? What flavor? A stratwberry sundae? Do you want strawberry? What flavour do you want? Were you after a strawberry sundae?*

Temuan penelitiannya menunjukkan bahwa kasir wanita lebih santun kepada pembeli pria dan kasir pria juga lebih santun kepada pembeli wanita yang ditandai dengan keduanya menggunakan 4 -7 morfem ketika bertanya. Bandingkan dengan kasir wanita yang bertanya kepada pembeli wanita yang hanya menggunakan 3 - 4 morfem dan kasir pria bertanya kepada pembeli pria yang bahkan menggunakan hanya 2 -3 morfem saja. Temuan penelitian ini sekaligus menyanggah teori yang mengatakan bahwa wanita lebih santun dibanding pria (Lakoff, 2004) sebab data menunjukkan bahwa jumlah morfem yang digunakan kasir pria kepada pembeli wanita masih lebih tinggi dibanding jumlah morfem yang digunakan kasir wanita kepada pembeli pria. Temuan penelitian ini juga menyanggah pendapat Montgomery (2008) yang mengatakan bahwa wanita memperoleh perlakuan lebih santun dibanding pria sebab data menunjukkan bahwa wanita hanya diperlakukan lebih santun oleh kasir pria bukan oleh kasir wanita. Dalam perspektif lain, penelitian ini menyiratkan bahwa hubungan lintas jender memang lebih menginspirasi kesantunan karena jarak sosial. Buktinya Sifianou (2001) menemukan bahwa wanita ternyata lebih banyak memberi pujian kepada sesama wanita (67%) dibanding kepada pria (12%). Ini bermakna bahwa hubungan lintas jender menciptakan jarak sosial.

Reutenik (2013) menemukan bahwa strategi diam (*silence*), distribusi bicara (*distribution of talk*), bertanya (*questioning*), dan kelangsungan/ketidaklangsungan ujaran (*directness/indirectness*) digunakan secara berbeda oleh mahasiswa Jepang dan Jerman. Dalam bernegosiasi, mahasiswa Jepang menggunakan strategi diam untuk menampilkan sikap solidaritas dan mahasiswa Jerman menggunakan strategi banyak bicara dan bertanya untuk menampilkan kekuasaan.

Ogiermann (2009) menemukan bahwa penggunaan konstruksi imperatif untuk tindak tutur meminta (*request*) digunakan hanya 4% responden Inggris, 5% oleh responden Jerman, 20% oleh responden Polandia, dan 35% oleh responden Rusia. Sebaliknya, penggunaan *grounders* (penyampaian latar belakang mengapa sebuah tindak tutur meminta disampaikan) lebih banyak ditemukan pada data responden Inggris yakni 81 kali, disusul Jerman 63 kali, Polandia 59 kali, dan Rusia 43 kali. Penggunaan piranti linguistik antar bangsa Eropa dalam tindak tutur meminta juga berbeda. Responden Inggris cenderung menggunakan *consultative devices*, Jerman *downtoners*, Polandia dan Rusia penurun sintaksis seperti *tense* dan *negasi*. Dengan kata lain, Bangsa Inggris lebih mengupayakan kesantunan dalam tindak tutur meminta dibanding bangsa Eropa lainnya.

Kurzon (2001) membandingkan sumber daya linguistik yang digunakan hakim di Amerika dan Inggris dalam mengungkapkan ketidaksetujuan atas keputusan hakim seajar dan di bawahnya. Dalam mengungkapkan persetujuan, tidak ada perbedaan substansial dalam penggunaan sumberdaya linguistik yang digunakan. Namun dalam mengungkapkan ketidaksetujuan, hakim Inggris cenderung 'menurunkan' (*tone down*) ketidaksetujuan mereka dengan menggunakan sumber daya linguistik: a) "*I regret...*", b) impersonalisasi dengan cara mengganti kata '*you*' menjadi '*the court*', c) membatasi ketidaksetujuan sebagai pendapat pribadi dengan menggunakan '*in my view...*', dan d) membatasi ketidaksetujuan pada kasus tertentu saja dengan menggunakan frasa '*to the present case...*'. Sebaliknya hakim Amerika cenderung mengungkapkan ketidaksetujuan tanpa 'menurunkannya' dengan menggunakan sumber daya linguistik a) '*simply incorrect*', b) '*grossly distort*', dan c) '*make no sense*'.

Dapat disimpulkan bahwa persepsi tentang kekuasaan dan jarak sosial antara hakim pengadilan tinggi dan rendah lebih tinggi di Inggris dibanding di Amerika. Persepsi terhadap tingkat keterancaman tuturan tidak setuju juga lebih tinggi di Inggris dibanding Amerika.

Penelitian Shammass (2013) pada bangsa Arab dan Amerika juga menunjukkan perbedaan nilai. Pertanyaan mengenai kecantikan/ketampanan pasangan, oleh 61,53% responden Arab dinilai tidak santun dan hanya 6,81% responden Amerika yang menganggapnya sebuah masalah. Pertanyaan mengenai apakah seseorang sudah memiliki pacar atau tidak dinilai tidak santun oleh 59.61% responden Arab dan hanya 2.27% dinilai sama oleh responden Amerika.

Perbedaan nilai budaya yang direalisasi dalam kesantunan linguistik dapat menimbulkan salah faham sebagaimana contoh percakapan orang China dan Amerika berikut ini,

Chinese: 'How beautiful the curtain is!'

Hostess: 'I made it on my own.'

Chinese: 'Really? I can't believe it!' (Huang, 2008)

Pada contoh ini, penutur Bahasa China menampilkan kesantunan linguistik dengan menaikkan nada suara menunjukkan rasa 'surprise' nya, namun bagi orang Amerika yang sangat tinggi rasa percaya dirinya ujaran 'Really? I can't believe it!' akan dinilai sebagai ungkapan keraguan akan kemampuan si tuan rumah.

## V

Pembelajaran bahasa saat ini masih lebih fokus kepada pengembangan kompetensi linguistik. Walaupun kesadaran akan pentingnya kompetensi pragmatik (di dalamnya termasuk kompetensi kesantunan) semakin meningkat dari waktu ke waktu, apa dan bagaimana kompetensi ini seharusnya dibelajarkan belum menemukan titik temu yang menggembirakan. Tantangan ini tidak hanya terjadi dalam pembelajaran bahasa Inggris tetapi juga dalam pembelajaran Bahasa Indonesia.

Gambaran tentang bagaimana tantangan pembelajaran bahasa dalam mengembangkan kompetensi kesantunan dapat ditemukan di berbagai penelitian. Chiravate (2014) melakukan penelitian yang bertujuan untuk menemukan perbedaan realisasi kesantunan yang digunakan mahasiswa Thailand dalam berbahasa Inggris dengan realisasi kesantunan yang digunakan penutur asli. Peneliti ini juga ingin mengungkap apakah bahasa ibu memberikan pengaruh terhadap realisasi kesantunan yang digunakan. Partisipan penelitiannya terdiri dari 30 orang penutur asli dan 60 orang mahasiswa Thailand yang terdiri dari 2 kategori, yakni *high proficiency* (30 orang) dan *low proficiency* (30 orang). Hasil penelitiannya menunjukkan bahwa pembelajar dalam kategori *low proficiency* menggunakan strategi kesantunan yang berbeda sekali dengan strategi kesantunan yang digunakan penutur asli sebagai akibat dari adanya pengaruh bahasa ibu. Adanya deviasi norma dan realisasi kesantunan yang digunakan mahasiswa Iran ketika berbahasa Inggris juga ditemukan pada Mohammadi dan Tamimi Sa'ad (2014). Ini bermakna bahwa pembelajar bahasa jelas mengalami kesulitan dalam menguasai aspek pragmatik bahasa yang sedang dipelajarinya.

Membelajarkan kesantunan linguistik individu tidak sama dengan melatih kesantunan linguistik sosial. Pembelajaran Bahasa Inggris berupa latihan-latihan untuk dihafalkan dapat membekali siswa dan mahasiswa dengan kompetensi kesantunan linguistik sosial. Ungkapan-ungkapan santun yang biasanya dilatihkan adalah sebagaimana yang ditemukan pada Joko (2008). Hafalan-hafalan yang dilatihkan di sekolah hanya mampu mengantarkan mahasiswa kepada *behaving in a socially "correct" way (following rules of social usage)* dan tidak mampu mengantarkan mereka kepada *behaving in an interpersonally supportive way*. Kesantunan linguistik individual tidak diperoleh dari hafalan tetapi dari berkembangnya kompetensi pragmatik seseorang dalam bahasa yang dipelajarinya.

Tantangan pembelajaran, dengan demikian, tidak terletak pada pemberian materi kesantunan untuk dihafalkan tetapi pada pemajanan penggunaan kesantunan linguistik dalam konteks penggunaan bahasa yang riil. Pengalaman kita menyimpulkan bahwa semakin lama seorang mahasiswa belajar di negeri pengguna Bahasa Inggris semakin baik penguasaan mereka atas kesantunan linguistik bahasa tersebut (Khorsidi (2013). Memajankan berbagai strategi kesantunan di film-film maupun drama berbahasa Inggris merupakan salah satu dari sekian strategi yang dapat dilakukan. Amati contoh dialog berikut,

*Operator: your call, please?*

*Agnes:hello, operator. I don't know what's the matter with this telephone tonight,but it's positively driving me crazy... (Telfon ini membuat saya gila).*

*Operator: what seems to be the trouble? (Apa kira-kira masalahnya?)*

*Agnes:well, ...!I haven't had one bit of satisfaction out of one call I've made this evening!(Tak ada satupun layanan telfon yang memuaskan sejak sore tadi)*

*Operator:I am sorry.If you will hang up, I will test it for you.(Maaf, kalau ditutup dulu bisa saya periksa)*

*Agnes:I don't want you to test it for me!I want you to put that call through... (Saya tak mau saudara memeriksanya. Saya mau saudara menyambungkan ke nomor yang saya minta) (Drama berjudul 'Sorry Wrong Number' karangan Lucille Fletcher)*

Seorang pengguna bahasa yang kompeten akan piawai mengungkapkan diri, pengalaman, maupun objek, atau peristiwa tertentu dalam rentang emosi yang luas. Silahkan amati percakapan antara Queen Gertrude dengan Hamlet pada drama berjudul Hamlet karya William Shakespeare berikut ini,

*Queen Gertrude: Let not thy mother lose her prayers, Hamlet.*

*I pray thee, stay with us; go not to Wittenberg.*

*Hamlet:I shall in all my best obey you, madam*

Tentu akan berbeda hasilnya bila Hamlet akan berkata, *I shall obey you, Madam.*

Selain mengembangkan kompetensi berbahasa, mengembangkan karakter bersikap dewasa dalam berbahasa juga memberi kontribusi secara signifikan terhadap kesantunan linguistik. Penelitian Sharif dan Noor (2011) menemukan bahwa orang dewasa yang santun tetap santun dalam mengungkapkan ketidaksetujuan ketika menggunakan bahasa L1 maupun L2. Hal itu terjadi karena sikap dewasa telah memampukan mereka merumuskan variable P (*power*), D (*distance*), dan R (*ranking*) secara benar ketika

berhadapan dengan petutur. Bila P, D, dan R tidak diukur secara benar misal seseorang dosen diperlakukan sebagai teman, maka yang terjadi adalah kerikuhan bahkan ketidaksantunan. Amati contoh berikut ini, “Cepet baikan, ya Pak Bud!” seharusnya menjadi “Semoga segera sembuh, Bapak Budi.” (Jumanto, 2014).

Semangat para peneliti untuk terus menemukan materi dan strategi membelajarkan kesantunan linguistik terus berkembang. Penggunaan bahasa riil untuk membelajarkan kesantunan linguistik dengan menggunakan *software* sudah banyak dilakukan dan dikembangkan. Swati et al. pada Kumar (2011) telah mengembangkan program POLLY (Politeness for Language Learning) dengan mengadaptasi model yang diajukan Brown & Levinson. Cara yang dilakukan adalah dengan menghubungkan generator bahasa lisan dengan *artificial intelligence planner*. Sistem ini digunakan untuk melatih dialog kolaboratif berbasis penugasan dengan cara yang menyenangkan.

Ragam bahasa yang direalisasi secara sistematis melalui kesantunan juga terus diidentifikasi untuk keperluan pembelajaran. Ketika melakukan penelitian ini, secara tidak sengaja, para ahli menemukan bahwa ujaran santun ternyata mendapatkan respon lebih cepat dibanding ujaran tidak santun (Sheridan, 2013).

Berbagai penelitian mengenai kesantunan linguistik dapat digunakan sebagai sumber informasi dan inspirasi dalam bertingkah laku di pergaulan global. Kajian-kajian komparatif (Ambady, 1996; Saeed, 2003; Kurzon, 2001; Huang, 2008; Ogiermann, 2009; Lin, 2013; Ruetenik, 2013; Shamma, 2013; Liu & Allen, 2014)) dapat dimanfaatkan untuk membantu seorang individu memahami secara efektif nilai sekaligus realisasi kesantunan linguistik pada bangsa-bangsa di dunia.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Ambady, Nalini. *et al.* 1996. More Than Words. *Journal of Personality and Social Psychology*. Volume 70. No 5. Bell, Diana Calhoun, Holly Arnold, and Rebecca Haddock. *Linguistic Politeness and Peer Tutoring*.  
Brown, Penelope dan Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.  
Eelen, Gino. 2001. *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: Jerome Publishing.  
Escandell-Vidal, Victoria. 1998. *Politeness: A Relevance Issue for Relevance Theory*. UNED: Madrid  
Fletcher, Lucille. 1943. Sorry Wrong Number. REV 040707  
Holmes, Janet. 1995. “Women, men and politeness.” Singapore: Longman Singapore Publisher.  
Holtgraves, T. (2002). *Language as social action : Social psychology and language use*. Mahwah, N.J.: Erlbaum.  
Huang, Yongliang. *Politeness Principle in Cross-Culture Communication*. 2008. *English Language Teaching*. Vol 1. No 1. June 2006. [www.ccsenet.org/journal.html](http://www.ccsenet.org/journal.html)  
Joko, Priyana. 2008. *Interlanguage : English for Senior High School X*. Jakarta : Pusat Perbukuan Departemen Pendidikan Nasional  
Jumanto. 2014. Towards a Character Language: A Probability in Language Use. *Open Journal of Modern Linguistics*, 2014, 4, 333-349.  
Published Online June 2014 in SciRes. <http://www.scirp.org/journal/ojml>. <http://dx.doi.org/10.4236/ojml.2014.42027>  
Khorshidi, Hassan Rasouli. 2013. Politeness in Study Abroad. *International Research Journal of Applied and Basic Sciences*. ISSN 2251-838X / Vol, 5 (3): 324-333. ISSN 2251-838X / Vol, 5 (3): 324-333. [www.irjabs.com](http://www.irjabs.com)  
Kumar, Ritesh. 2011. A Politeness Recognition Tool for Hindi. Centre for Linguistics WWW 2011 – Ph. D. Symposium March 28–April 1, 2011, Hyderabad, India.  
Lakoff, Robin Tolmach. 1990. “Talking About Language”. *Talking Power*. USA: Basic Book  
Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. London ; New York: Longman.  
Lin, Tao. 2013. The Concepts of “Politeness”: A Comparative Study in Chinese and Japanese Verbal Communication. *Intercultural Communication Studies XXII*: 2 (2013).  
Liu, X., & Allen, T. J. 2014. A Study of Linguistic Politeness in Japanese. *Open Journal of Modern Linguistics*, 4, 651-663. <http://dx.doi.org/10.4236/ojml.2014.45056>  
Locher, M. A. (2004). *Power and Politeness in Action : Disagreements in Oral Communication*. Berlin ; New York: M. de Gruyter.  
Márquez-Reiter, R. (2000). *Linguistic politeness in Britain and Uruguay : A contrastive study of requests and apologies*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.  
Mills, Sara. (2003). *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.  
Murni, Sri Minda. *et. al.* 2014. *Kesantunan Linguistik Kelompok Etnis Sumatera Utara*. Lembaga Penelitian Unimed.  
Ogiermann, Eva. 2009. Politeness and in-directness Across Cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests. *Journal of Politeness Research* 5 (2009), 189\_216 1612-5681/09/005\_0189. DOI 10.1515/JPLR.2009.011. Walter de Gruyter.



- Ruetenik, Fuyuko Takita. 2013. Negotiating Effectively and “Politely” Across Cultures: Comparison of Linguistic Strategies among International Students in Japan. *Journal of Modern Education Review*, ISSN 2155-7993, USA. August 2013, Volume 3, No. 8, pp. 604–617 Academic Star Publishing Company. <http://www.academicstar.us>
- Saeed, J. I. (2003). *Semantics* (2nd ed.). Malden, MA: Blackwell Pub.
- Scollon, R., & Scollon, S. B. K. (2001). *Intercultural communication : A discourse approach* (2nd ed.). Malden, Mass.: Blackwell. Sheridan,
- Carly Gabrielle. 2013. *Politeness in Conflict: Identity Management and Politeness Strategies Used During a Conflict*. Thesis: University of Michigan
- Shammas, Nafez Antonious. 2013. *Social Context, Values and Cultural Identity: A Method for Assessment of Arab and American Attitude to Politeness*. *International Journal of Humanities and Social Science* Vol. 3 No. 5; March 2013 132
- Sharif, Tengku Intan Suzila Tengku and Mohd Yusri Mohamad Noor. 2011. *Disagreement Politeness Among Adolescents*. *Academy of Language Studies, Universiti Teknologi Mara Cawangan Pahang 2011 International Conference on Humanities, Society and Cultur IPEDR Vol.20 (2011) © (2011) IACSIT Press, Singapore*
- Sifianou, Maria. 2001. “*Oh! How appropriate!*” *Linguistic Politeness Across Boundaries. The case of Greek and Turkish*. Arin Bayraktaroglu and Maria Sifianou (ed). Philadelphia: John Benjamins North America.
- Watts, Richard J. 2003. *Politeness. Key topics in sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watts, Richard. 2005. *Broadening the Horizon of Linguistic Politeness*. Robin T. Lakoff dan Sachiko Ide (ed). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Winter, Bodo dan Sven Grawunder. 2016 (diakses). *The Polite Voice In Korean: Searching For Acoustic Correlates Of Contaymal And Panmal*. *university Of Hawai'i At Mānoa, Max Planck Institute For Evolutionary Anthropology*

**SIKAP BAHASA MASYARAKAT TUTUR PULAU BAWEAN**

**Sri Wiryanti BU.**  
Universitas Airlangga  
Oetami\_yanti@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Tradisi budaya merantau masyarakat Pulau Bawean menyebabkan pada umumnya orang-orang Bawean mengenal bahasa lain, selain bahasa lokalnya. Tujuan penelitian ini ingin mengetahui bagaimana sikap bahasa masyarakat Bawean sehubungan dengan bahasa-bahasa yang berkembang di pulau Bawean. Metode partisipatoris dan wawancara digunakan untuk mengetahui sikap bahasa mereka sehubungan dengan kesadaran etniknya. Temuan penelitian ini menunjukkan masih terpeliharanya sikap positif masyarakat Bawean terhadap bahasa lokalnya, kendati mereka menerima bahkan memakai bahasa-bahasa lain yang berkembang di Bawean cukup intensif. Sikap positif ini ditunjukkan dari keinginan untuk tetap melestarikan bahasa lokalnya, meskipun keberadaan bahasa Melayu, bahasa Indonesia, dan bahasa Inggris cukup intensif mempengaruhinya. Di samping itu, tecermin dari keengganan mereka dikatakan sebagai bagian masyarakat Madura, walau mereka menyadari adanya kemiripan dengan bahasa Madura. Bahkan mereka juga mengakui, bila logat dan kosa kata yang mereka gunakan cenderung tidak berbeda dengan bahasa Madura. Dalam konteks perencanaan bahasa, barangkali sikap ini perlu didukung dengan penyelamatan bahasa melalui penataan bahasa untuk tradisi tulis, mengingat bahasa Bawean hanya dikenal dalam tradisi lisan. Di samping itu, bahasa Bawean dalam penggunaannya berkembang dalam berbagai ragam wicara. Tecermin ragam wicara desa Daun dipandang sebagai ragam Bawean yang khas, dan ragam wicara desa Diponggo dipandang ragam Bawean yang 'aneh'. Sementara itu, anak-anak mulai tidak mengenal bahasa Bawean 'halus', karena mereka memilih bahasa campur antara bahasa Indonesia dan bahasa Melayu dengan menyisipkan kosa-kata bahasa Inggris, atau bahasa lokal dan bahasa Indonesia logat Melayu. Penggunaan campur kode dalam penggunaan bahasa, ragam-ragam bahasa Bawean, sikap bahasa positif terhadap bahasa Bawean sebagai bahasa lokalnya menggambarkan keadaan masyarakat tutur Pulau Bawean adalah masyarakat multilingual dengan kesadaran etnik yang kuat. Dalam rangka penyelamatan bahasa Bawean, sikap positif tersebut cukup memungkinkan.

Kata kunci : sikap bahasa, kesadaran etnik, bahasa lokal

**PENDAHULUAN**

Etnik dari pulau Bawean dikenal sebagai etnik perantau. Vredenberg (1990) menengarai bahwa fenomena perantauan etnik Bawean telah dikenal sejak abad XVIII. Oleh karena itu, penduduk asli pulau Bawean sulit dikenali, selain tradisi merantau dan membolehkan 'kawin campur' dengan etnik lain. Secara objektif, penduduk Bawean banyak yang berasal dari etnik Madura. Hal ini tecermin dari logat bahasa Bawean mirip dengan bahasa Madura. Oleh karena itu, dari bahasanya tidak jarang orang lain 'terkecoh' mengatakan orang Bawean sebagai orang Madura. Kendati demikian, orang Bawean enggan dikatakan sebagai orang Madura.

Mengacu sikap bahasa dan budaya etnik Bawean, tujuan penelitian ini untuk mengetahui sesuatu yang mendasari kesadaran etnik Bawean sehubungan dengan sikap bahasanya.

**METODOLOGI**

Penelitian ini menggunakan gabungan metode partisipatoris dan wawancara digunakan untuk mengetahui sikap bahasa mereka sehubungan dengan kesadaran etniknya. Berkaitan dengan hal tersebut, penelitian ini melaksanakan tahapan pengamatan, partisipasi, wawancara yang berkaitan dengan penilaian terhadap budaya dan bahasa yang berkembang. Responden penelitian ini meliputi tokoh masyarakat, tokoh budaya dan masyarakat yang ada di Pulau Bawean. Informasi yang terhimpun dianalisis berdasarkan motivasi dan tanggapan atas budaya yang ada, sementara data kosa kata yang terkumpul dianalisis secara leksikostatistik. Penerapan analisis leksikostatistik dan struktur morfologis didasarkan atas asumsi terdapat kemiripan bahasa Bawean dengan bahasa Madura.

**ANALISA**

Sebagai wilayah terbuka, pulau Bawean sangat besar dipengaruhi oleh budaya daerah lain. Di samping itu, karakteristik 'perantau' dari masyarakatnya, selain adaptasi budaya dan kawin campur, menyebabkan sulit membedakan penduduk pendatang dengan penduduk asli Bawean. Karakteristik ini memungkinkan orang Bawean menjadi penutur bilingual, yakni mengenal dan menguasai bahasa lain, selain bahasa ibu/daerahnya. Mackey (1962:12), menjelaskan bahwa bilingualisme adalah praktek penggunaan 'bahasa' (langue) secara bergantian, dari bahasa yang satu ke bahasa yang lain oleh seorang penutur. Hal

ini tecermin orang Bawean cenderung menguasai bahasa Indonesia, Melayu, Arab di samping bahasa lokalnya. Bahasa-bahasa tersebut berkembang dalam ranah-ranah penggunaan yang bersifat publik, seperti bahasa Indonesia digunakan di lingkungan kerja, pendidikan, ibadah, bahasa Arab digunakan dalam memaca kitab, khotbah.

Fenomena kesadaran etnik dari orang Bawean terhadap identitas budayanya tecermin pada sikap mereka yang enggan dikatakan sebagai bagian dari etnik Madura, kendati logat bahasa mereka mirip dengan logat bahasa Madura. Bahkan dapat dikatakan hampir sebagian besar kosa kata bahasa Bawean sama atau mirip dengan bahasa Madura, sehingga tidak mengherankan bila ada pendapat yang mengatakan bahwa bahasa Bawean adalah kreolisasi bahasa Madura.

Mengacu Baker (1992:32), sikap orang Bawean tersebut dilandasi oleh motivasi instrumental dan integratif. Motivasi instrumental untuk mencapai pengakuan sosial. Sementara motivasi integratif mencakup aspek sosial dan interpersonal berhubungan dengan identifikasi dengan kelompok etnik dan aktivitas mereka berbaur dengan kebudayaan lain. Mereka ingin menunjukkan diri sebagai etnik Bawean yang berbeda dengan etnik lain. Pengenalan identitas ini dibuktikan dari komunitas yang dikenal dengan kampung 'Boyan' di perantauan (Malaysia, Singapura).

Orang Bawean tidak menampik asal-usul nenek moyang mereka dari Madura, tetapi mereka selalu mengatakan berasal dari Sumenep dan Pamekasan. Seperti dipahami, kedua daerah tersebut identik dengan Madura 'halus'. Secara simbolik orang Bawean mengutamakan kehalusan, menjaga keharmonisan. Argumentasi yang sering dituturkan adalah seputar peristiwa di perantauan Malaysia, ketika orang Madura tertangkap karena melanggar hukum, dan orang itu mengaku orang Bawean. Pengakuan itu tidak serta merta dipercaya bahkan dianggap mencemarkan nama etnik Bawean. Untuk mengetes kebenarannya, maka orang itu diminta mengucapkan arti kata *kepala*. Apabila orang Bawean akan mengatakan *kepala* itu dengan *ɔlɔ*, bukan *seta*? seperti dalam bahasa Madura. Menurut mereka, sesuatu yang berbeda dengan orang Madura, karena mereka tidak mengenal tradisi 'carok' seperti yang umum dipahami oleh orang Madura.

Dari argumentasi keberbedaan mereka dengan orang Madura, dapat dikatakan, sikap bahasa erat keberkaitan dengan faktor sosial budaya (politik). Hal ini menunjukkan pengakuan terhadap bahasa berdasarkan beberapa prinsip. *Ethnologue* menggunakan tiga prinsip untuk mengidentifikasi keberbedaan bahasa, yakni : (1) bila memiliki bahan bacaan berbeda, (2) memiliki ragam wicara yang tidak dapat dimengerti satu sama lain, dan (3) faktor politis dan sosial-budaya dapat memaksakan berbagai perbedaan yang dapat membatalkan prinsip kesamaan linguistik (Gordon, Ray: 2001). Hal senada dijelaskan Ferguson (1968) bahwa sikap atau faktor sosial yang kuat terhadap suatu ragam perlu dianggap sebagai kesatuan sosiolinguistik tersendiri (Brown, 1998).

Konsep relativitas bahasa dan budaya menunjukkan budaya secara tidak langsung akan mempengaruhi bahasa, tercakup di dalamnya sikap bahasa. Orang Bawean tetap menghargai bahasanya di perantauan. Komunitas Bawean di ratau yang dikenal dengan kampung 'Boyan' masih secara intensif menggunakan bahasa Bawean. Tradisi budaya merantau ini tecermin dari ungkapan "Di situ ada orang Bawean, maka aman", atau pada ungkapan "Ajjə moka sampər montə ngarsai lanè?, Ajjə moka lanè? montə ngarsai sangona" (Jangan kawin sebelum merantau, jangan merantau sebelum mahir menguasai bela diri dan mahir menguasai kitab Al Qur'aan).

Sikap bahasa yang erat dengan kepemilikan bahasa sebagai identitas dari masyarakat bahasa, tidak semata-mata bertumpu pada fakta linguistik. Suatu kelompok etnis bisa terdiri dari beberapa kelompok yang berbicara dalam beberapa bahasa, atau para penutur sebuah bahasa yang sama berasal dari beberapa kelompok etnis yang berbeda. Kenyataan ini, banyak dijumpai pada masyarakat bahasa yang lain. Misalnya, orang Osing menyebut ragam tuturnya adalah bahasa Osing, kendati bila dilihat dari kemiripan linguistik, termasuk bahasa Jawa. Demikian halnya, orang Bawean. Padahal penyebutan sebagai orang Madura cukup beralasan, karena logat, kosa kata, dan sistem bahasanya cenderung sama/mirip. Dari logat bahasa kemiripan dengan bahasa Madura tecermin pada pemakaian bunyi-bunyi aspirat (dh, bh, gh, jh) seperti: *dhera* (merpati), *beddhe* (tempat), *robbhu* (roboh), *bhiru* (biru), *ghule* (gula), *gheggher* (jatuh), *jherre* (jera), *jhuel* (jua). Demikian halnya struktur morfologis, afiks bahasa Bawean /N/, /a-/, /é-/, /ma-/, /-a/, /-na/, /é-a/ berfungsi sama dengan bahasa Madura, seperti: {N+ énom-> ngénom= minum}, {é +jhuəl -> éjhuə = dijual}, {a+jhələn -> ajhələn = berjalan}, {ma+tərros -> matərros=meneruskan}, {mélle + a -> mélléa = akan membeli}, {dhələm+na-> dhələmna = rumahnya}, {é + pélé + a ---> épéléa = akan dipilih}. Sementara itu, secara leksikostatistik, kosa kata dasar bahasa Bawean memiliki kesamaan dengan bahasa Madura mencapai 75 %.

Sikap bahasa tidak lepas dari bagian sikap pada umumnya. Menurut Lambert (dalam Suwito, 1982:56), sikap mencakup tiga hal, yakni kognitif, afektif, dan konatif. Sementara Azjan (1988) berpendapat sikap merupakan kecenderungan untuk merespon secara menyenangkan atau secara tidak menyenangkan terhadap objek, orang, atau peristiwa (Baker, 1992:11). Jadi, sikap dipengaruhi oleh psikologi sosial, tercakup didalamnya perilaku bahasa sebagai tindak verbal yang menjelaskan arah dan keajegan perilaku menanggapi sesuatu.

Dari wacana yang berkembang, mengapa orang Bawean enggan dikatakan sebagai orang Madura, tercakup di dalamnya bahasanya mirip dengan Madura, tidak lepas dari psikologi sosial dari aspek sosial-budaya dan politik, yang mencerminkan sikap afektif dan konatifnya. Sikap bahasa orang Bawean dilandasi oleh motivasi instrumental dan integratif untuk mencapai pengakuan sosial dan berorientasi pada identifikasi kelompok (etnik) dan aktivitas kebudayaan mereka. Hal ini tecermin dari frekuensi penggunaan bahasa Bawean masih cukup tinggi, baik di ranah domestik dan publik (informal).

Dalam konteks perencanaan bahasa, barangkali sikap ini perlu didukung dengan penyelamatan bahasa melalui penataan bahasa untuk tradisi tulis, mengingat bahasa Bawean hanya dikenal dalam tradisi lisan. Dari pengamatan partisipatoris, sikap positif orang Bawean terhadap kepemilikan bahasa tecermin dari keinginan-keinginan mereka membuat lagu, pidato, dan berbagai hal yang menyangkut kepentingan sosial dengan bahasa Bawean.

Setidaknya masyarakat Bawean mengenal tujuh ragam wicara. Ragam wicara desa Daun dipandang sebagai ragam Bawean yang khas, dan ragam wicara desa Diponggo dipandang ragam Bawean yang 'aneh'. Di sisi lain, sikap positif terhadap bahasa Bawean sebagai bahasa lokalnya, di samping bahasa lain yang dipakai dalam ranah penggunaan tertentu, menggambarkan keadaan masyarakat tutur Pulau Bawean adalah masyarakat multilingual dengan sikap bahasa yang kuat

## KESIMPULAN

Definisi bahasa atau yang menandai identitas suatu suku tidak lepas ditentukan oleh faktor sosial. Keberbedaan bahasa yang menjadi identitas akan sedikit banyak menjadi faktor masyarakatnya mengembangkan budayanya.

Komunitas 'Boyanese' atau 'kampung Boyan' di rantau masih memelihara baik bahasa Bawean sebagai media interaksi di rantau, dan keengganan dinyatakan mirip dengan suku Madura menunjukkan adanya sikap bahasa yang positif dari orang Bawean menyikapi identitas sukunya. Sikap orang Bawean yang menginginkan bahasa Bawean tidak disamakan dengan bahasa Madura menunjukkan bahasa tidak hanya digunakan untuk menandai statusnya sebagai bahasa atau dialek dengan kriteria sosial, tetapi juga dalam arti tertentu mengarahkan penggunaannya menciptakan model-model pandangan yang berbeda mengenai "realitas" sosial budaya.

Dalam rangka penyelamatan bahasa, sikap positif orang-orang Bawean terhadap bahasa lokalnya cukup memungkinkan untuk mengangkat menjadi bahasa Bawean sebagai bahasa identitas masyarakat.

## DAFTAR PUSTAKA

- Baker, C. 1992. *Attitudes and Language*. Adelaide: multilingual matters Ltd.
- Brow, Rick. 1998. "Kriteria Untuk Mengidentifikasi Kelompok-Kelompok Bahasa dan Gugus-Gugus Bahasa". Summer Institute of Linguistics, Inc.
- Gordon, Ray. 2001. "Pemikiran Kembali Identifikasi Bahasa.". Summer Institute of Linguistics, Inc.
- Mackey, W.P. 1962. "The Description of Bilingualism", dalam J.A. Fishman (ed.). *Sociolinguistics: A Brief Introduction*. Rowly-Massachusetts: Newbury Jouse
- Masnor. 2005. Asal-Usul Pulau Bawean. *Wikipedia Ensiklopedia Bebas* <http://www.Baweandaun.com/asal.htm> (diakses 13/1/2007)
- Suwito. 1982. *Pengantar Awal Sosiologi, Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Offset.
- Vredenburg, J. 1990. *Bawean dan Islam*. terjemahan dari *Baweanners in hub Moederland en in Singapore*. A.B. Lapien. Jakarta: Indonesian Netherlands Cooperation in Islamic Studies (INIS). 1990. Seri INIS. Jilid VII.

## Biodata

- a. Nama Lengkap: Sri Wiryanti Budi Utama
- b. Universitas: Dept. Sastra Indonesia, Fak. Ilmu Budaya Univ. Airlangga
- c. Alamat Surel: FI etami\_yanti@yahoo.co.id
- d. Pendidikan Terakhir: S3 - Pragmatik
- e. Minat Penelitian: Bahasadalam Konteks Sosial-Budaya

## SYNTACTIC VARIATION OF BUGINESE, A LANGUAGE IN AUSTRONESIAN GREAT FAMILY

Sukardi Weda

State University of Makassar, Indonesia  
sukard.iweda@unm.ac.id

### ABSTRACT

Buginese belongs to the great family of Austronesian languages of Indonesia which is spoken by more than five million Bugis people (Mahmud, 2009). Their homeland is South Sulawesi but many of them live in other provinces in Indonesia. They live in east Kalimantan, Jambi, Central Sulawesi, South east Sulawesi, Papua, Bali, West Sulawesi, and some areas in Malaysia, especially in Sabah East Malaysia and Johorbahru. Buginese has four basic sentence patterns, they are SVO, OSV, VSO, and OVS. In Buginese, pronoun 'I' has three forms, independent pronoun 'Iyya' (I), ergative pronoun '-ka' (I), and absolutive pronoun/clitics 'u-' (I). Buginese speakers employ some sentence patterns and pronouns with various purposes and functions. One of the purposes is for pragmatic reasons, in which the Buginese speakers use various expressions in morphosyntax (lexicon and syntax) showing their identity. Notably, the speakers are from upper class tend to use polite expression and the speakers are from lower class (marginalized people) tend to use impolite expression, but sometimes the upper class uses impolite expressions to lower level. Although, the Buginese speakers employ many sentence patterns, they are mutually intelligible. Yes-No question in Buginese has three types of question. The first type of question is 'ga' is attached at the pronoun (independent pronoun) functions as a subject, example "iyya'ga," Iyya'ga manre nanre? (Did I eat rice?). The second type of question is 'ga' is attached at a verb phrase (VP), 'manreka'ga,' Manreka'ga nanre? (Did I eat rice?) and the third type of question is 'ga' is attached at a noun phrase (NP) functions as an object, example: Nanrega uwanre? (Did I eat rice?).

Keywords: syntactic variation, constituent order, Buginese

### INTRODUCTION

Indonesia has more than 700 local languages. One of widely spoken vernacular languages of Indonesia today is Buginese. Buginese, also known as Bugis, is a member of the Malayo-Polynesian branch of the Austronesian language family which is spoken in the southern portion of Sulawesi (Gunn, 2006). Buginese is the most frequently used language in South Sulawesi and it becomes daily communication of Bugis people who live in some provinces in Indonesia. This language belongs to Austronesian great family. Comrie argues that Austronesian is one of the most extensive families, covering almost all the islands bounded by an area from Madagascar in the west via Taiwan and Hawaii to Easter Island in the east and down to New Zealand in the south, with the exception of most of New Guinea and all of Australia.

As one of vernacular languages in South Sulawesi Indonesia and some other areas in Indonesia and outside Indonesia, Buginese is interesting to study because this language has uniqueness. One of that uniqueness is its sentence structure or constituent order.

Despite some researchers confined their investigation on Bugis people and Buginese but very little focused on the sentence patterns of Buginese. Previous researchers who focused their study on Bugis people and Buginese are Mattulada (1976), Mills (1979), Said (1981), Sirk (1983), Millar (1983), Friberg and Friberg (1985), Shewmaker (1994), Pelras (2006), and Mahmud (2008, 2009, and 2010).

Said in Shewmaker (1994) offered hypothesis that Bugineses consists of some dialects. His research findings revealed the differences in terms of phonology, morphology, and lexical. Accordingly, Sirk in Shewmaker (1994) argued that there are some dialects in Buginese.

Friberg and Friberg in Shewmaker (1994) reported that dialects can reveal the effect of culture, politics, and social and Buginese agrees the effects of those things. Mahmud (2008) in her dissertation project at Australian National University, Canberra Australia under the topic "Politeness Practices in Bugis Society," revealed that in her research location, there are differences in terms of language behavior and gender.

Pelras in Mahmud (2010) notes that the Bugis still distinguish themselves according to their former major states (Bone, Wajo, Soppeng, Sidenreng) or a group of petty states (those around Parepare and Suppa' on the west coast and those around Sinjai in the south). Accordingly, Grimes and Grimes in Mahmud (2010) list ten dialects of Buginese, among others are: Luwu, Wajo, Palakka (Bone), Enna (Sinjai), Soppeng, Sidenreng, Parepare, Sawitto (Pinrang), Tallumpanua (Campalagian) and Ugi'riawa (Pasangkayu).

Shewmaker (1994) in his study under the title intelligibility testing among five dialects of Bugis. Shewmaker's study agreed with the previous studies in mutual intelligibility testing. He therefore argued that all five dialects in Buginese are mutually intelligible.

This present study will discuss the sentence patterns or constituent order in Buginese as one of local languages uttered by almost five million people in South Sulawesi and other areas in Indonesia and outside Indonesia (Malaysia).

### SYNTACTIC VARIATION

Using different dialects in one language becomes interesting phenomenon in sociolinguistic survey and linguistic study. Many topics in one language to other languages become distinctive features among those languages. One very interesting topic in a language is its sentence pattern. Sentence pattern is very vital discussed topic in syntax and morpho-syntax. This is because; one who will utter a language should know the rule of the language. The rule of sentence construction is called syntax. Syntax is the study of the principles and processes by which sentences are constructed in particular languages (Adebileje, 2014).

Syntax deals with how sentences are constructed and users of human languages employ a striking variety of possible arrangements of the elements in sentences Van Valin (2004). Van Valin therefore says that one of the most obvious yet important ways in which languages differ is the order of the main elements in a sentence. He gives example in English, Lakhota (a Siouan language of North America), and Toba Batak (an Austronesian language of Indonesia; Schachter 1984b), in English, the subject comes before the verb and the direct object follows the verb. In Lakhota, on the other hand, the subject and direct object both precede the verb, while in Toba Batak, they both follow the verb. This is illustrated in (1), in which *the teacher*, *waXspekhiye ki* and *guru i* function as subjects, and *a book*, *wówapi wN* and *buku* function as direct objects.

The Lakhota and Toba Batak sentences also mean 'the teacher is reading the book', and in the Lakhota example the subject comes first followed by the direct object, whereas in the Toba Batak example the subject comes last in the sentence, with the direct object following the verb and preceding the subject. The basic word order in Toba Batak is thus the opposite of that in Lakhota (Van Valin, 2004).

- (1) a. The teacher is reading a book. English  
 b. WaXspekhiye ki wówapi wN yawá. Lakhota  
 teacher the book a read  
 c. Manjaha buku guru i. Toba Batak  
 read book teacher the

Fromkin, et al (2007) argue that the rules of syntax combine words into phrases and phrases into sentences. Among other things, the rules specify the correct word order for a language. For example, English is a Subject-Verb-Object (SVO) language. The English sentence "The President nominated a new Supreme court justice," is grammatical because the words occur in the right order. They therefore emphasize that our syntactic knowledge crucially includes knowledge of how words form groups in a sentence, or how they are *hierarchically* arranged with respect to one another.

The three major sentence constituents – subject, direct object and verb – have six logically possible orders and all six orders occur across languages (Moravcsik, 2006). He therefore gives examples of the patterns; they are Thai (SVO), Hindi (SOV), Tagalog (VSO), Malagasy (VSO), and two Brazilian languages for object-initial order: Hixkaryana (OVS) and Urubi (OSV).

In Indonesia, Selayarese is a local language used in Selayar island, South Sulawesi employs some sentence patterns or word order. Basri (2005) argues that the basic word order of Selayarese (a language in the Makassar group) is VOS, but for pragmatic reasons, it also allows a free word order: VSO, SVO, SOV, OVS, or OSV.

Other than Selayarese, Buginese is also a language uttered in South Sulawesi. Buginese has four sentence patterns. Those patterns are SVO, OSV, VSO, and OVS. The examples of those patterns are as follows:

- (2) a. Pattern 1:  
*Iyya mabbaca bo'*  
 S V O  
 I read book  
 "I read a book"
- Laupe minung susu  
 S V O  
 Laupe drink milk  
 "Laupe drinks milk"

## b. Pattern 2:

*Mabbacaka' bo'*  
 V S O  
 read I book  
 "I read a book"

*Maroki i sure'*  
 V S O  
 write s/he letter  
 "S/he writes a letter"

*Manre i Laupe durian*  
 V S O  
 eat he Laupe durian  
 "Laupe eats durian"

## c. Pattern 3:

*Mabbaca bo'ka*  
 V O S  
 Read book I  
 "I read a book"

*Mabbaca i bo' Ummareng*  
 V O S  
 read he book Ummareng  
 "Ummareng reads a book"

## d. Pattern 4:

*Bo' ubaca*  
 O S V  
 Book I read  
 "I read a book"

## (3) a. Pattern 1:

*Indo'ku mabbaca bo'*  
 S V O  
 mother-my read book  
 "My mother reads a book"

## b. Pattern 2:

*Mabbaca indo'ku bo'*  
 V S O  
 read mother-my book  
 "My mother reads a book"

## c. Pattern 3:

*Mabbaca bo' indo'ku*  
 V O S  
 read book mother-my  
 "My mother reads a book"

## d. Pattern 5:

*Bo' nabaca indo'ku*  
 O V S  
 book read mother-my  
 "My mother reads a book"

These types of sentence patterns (2a, 2b, 2c, and 2d) in Buginese reflect that Buginese is a language that interesting to study as a mother tongue of Bugis who spread throughout Indonesia and other countries. The sentence (2a) and (3a) are SVO, the sentence (2b) and (3b) are VSO, the sentence (2c) and (3c) are VOS, the sentence (2d) is OSV, and the sentence (3d) is OVS. All four (2a, 2b, 2c, and 2d) of these Buginese sentences means "I am reading a book." While (3d) means "My mother is reading a book." Sentence (3d) is sentence pattern 5 in which it is different with (2d) (for detail explanation see frequent order in Buginese dialects as revealed in the following).

If the sentence uses independent pronoun (*iyya*), the pattern is SVO. If the sentence employs ergative pronoun (-ka, e.g. *mabbacaka* and *bo'ka*), the pattern is VSO and VOS. If the sentence applies absolutive pronoun (u-, e.g. *ubaca*, *uwanre*, *uwoki*, etc.), the pattern is OSV. If the subject of the sentence is possessive pronoun, the patterns are SVO (3a), VSO (3b), VOS (3c), and OVS (3d).

Unlike pronouns in English and any other languages, there are a wide variety of pronouns in Buginese, they are independent pronoun and pronouns in forms of affixes; hence pronominal affixes. Independent pronoun *Iyya* (*iyya'*) "*Iyya maroki sure'*" (I am writing a letter), ergative pronoun (clitics) *-ka*

“*Marokika sure*” “(I am writing a letter), and absolutive pronoun *u-* “*Sure’ Uwoki*” (I am writing a letter). Independent pronoun is the pronoun that can stand alone as a subject, ergative pronoun is a pronoun that attaches at a verb and it cannot stand alone as a subject, and absolutive pronoun is a pronoun that attaches at a verb and it cannot stand alone as a subject. It can only function as a subject by conjoining it at a verb, and it notably precedes the verb.

## CONCLUSION

Buginese as a vernacular language in South Sulawesi is widely spoken in business, office, and education at elementary school in some rural areas, Indonesia. It belongs to the great family of Austonesian languages. The construction of Buginese has four basic constituent orders or sentence patterns, they are SVO, OSV, VSO, and OVS. In Buginese, pronoun ‘I’ has three forms, independent pronoun ‘*Iyya*’ (I), ergative pronoun ‘*-ka*’ (I), and absolutive pronoun/clitics ‘*u-*’ (I).

Buginese speakers employ some sentence patterns and pronouns with various purposes and functions. One of the purposes is for pragmatic reasons, in which the Buginese speakers use various expressions in morphosyntax (syntax and lexicon) showing their identity. Notably, the speakers are from upper class tend to use polite expression and the speakers are from lower class (marginalized people) tend to use impolite expression, but sometimes the upper class uses impolite expressions to lower level. Although, the Buginese speakers employ many sentence patterns, they are mutually intelligible.

Yes-No question in Buginese has three types of question. The first type of question is ‘*ga*’ is attached at the pronoun (independent pronoun) functions as a subject. The second type of question is ‘*ga*’ is attached at a verb phrase (VP), and the third type of question is ‘*ga*’ is attached at a noun phrase (NP) functions as an object. These types of questions make Buginese as the unique language, because the question (Q) marker ‘*ga*’ can attach as a clitic at subject, verb, and object of a sentence.

## REFERENCE

- Adebileje, Adebola. (2014). Description of Register Variation in the Morpho-syntax of Text Messaging among Redeemer’s University Young Students. *Journal of ELT and Applied Linguistics (JELTAL)*, Volume 2, Issue -3, September 2014.
- Basri, Hasan. (2005). Second Position Clitics in Selayarese. In *Konferensi Linguistik Tahunan Atmajaya: Tingkat Nasional*. Jakarta: Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Unika Atmajaya.
- Comrie, Bernard. (NA). *Languages of the World*.
- Danesi, Marcel. (2004). *A Basic Course in Anthropological Linguistics*. Toronto: Canadian Scholars’ Press Inc.
- Fromkin, Victoria, et al. (2007). *An Introduction to Language: Eighth Edition*. Boston: Thomson Wadsworth.
- Gunn, David. (2006). *Foreign Names Committee Geographic Names Standardization Policy for Indonesia Version 1.0*. US BGN Foreign Names Staff National Geospatial-Intelligence Agency.
- Junus, Andi Muhammad and Andi Fatimah Junus. (2007). *Sintaksis Bahasa Bugis*. Makassar: Badan Penerbit UNM
- Mahmud, Murni. (2009). *Bahasa dan Gender dalam Masyarakat Bugis*. Makassar: Pustaka Refleksi.
- Mahmud, Murni. (2010). Language Change in Bugis Society. In *Linguistik Indonesia: Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia*, Unika Atmajaya, Jakarta.
- Mahmud, Murni. (2010). Grammatical Expression of Bugis Politeness. In *Lingua Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*. Volume 5, Nomor 1, Juni 2010.
- Moravcsik, Edith. A. (2006). *An Introduction to Syntax: Fundamentals of Syntactic Analysis*. London: Continuum.

## Biodata:

Nama Lengkap: Sukardi Weda

Universitas: Universitas Makasar

Alamat Surel: sukard.iweda@unm.ac.id

Pendidikan Terakhir: S3

Minat Penelitian: Linguistics, literature, education, politics, socio-cultural issues, etc.



**FILLER DALAM TUTURAN: MENGGANGGUKAH?**

**Sungkowo Soetopo**  
Universitas Sriwijaya  
sungkowo.soetopo@yahoo.com

**ABSTRAK**

Dalam ilmu bahasa, pengisi (filler) adalah bunyi atau kata yang muncul dalam percakapan seseorang kepada orang lain sebagai kesenyapan yang digunakan untuk berpikir tetapi pembicaraan belum berakhir. Sadar atau tidak, filler muncul dalam tuturan. Berdasarkan pengamatan, ada beberapa filler yang sering muncul dalam tuturan. Filler itu berupa fonem, kata, frase, dan klausa. Yang menjadi pertanyaan adalah meng-ganggukah filler yang muncul dalam komunikasi. Berdasarkan pengamatan dan pengalaman, tampaknya bahwa filler ada yang mengganggu komunikasi dan ada yang tidak mengganggu. Filler yang mengganggu dapat membuat makna kalimat yang dituturkan menjadi tidak jelas bagi teman bicara. Teman bicara dibuat harus berpikir keras ketika penutur mengucapkan kata atau frasa yang meragukan tuturannya sendiri. Filler “barangkali” atau “mungkin” akan membuat pernyataan yang disampaikan menjadi tidak pasti atau diragukan. Sedangkan filler yang tidak mengganggu tidak berpengaruh dalam komunikasi. Artinya, kemunculan filler dalam tuturan tidak berpengaruh terhadap teman bicara. Selain itu, filler muncul karena kebiasaan penutur. Beberapa filler yang pernah muncul dalam tuturan dan sempat dicatat adalah: anuuuu, eee, baiklah, mungkin, apa namanya, barangkali, kalau boleh jujur, atuuuuuu, diaturi, pecak uji awaktu /pecaq uji awaktu/, jadi, Alhamdulillah, dan tau.

Kata kunci: filler, pengisi, dan tuturan

**PENDAHULUAN**

Mengawali tulisan ini akan disajikan sepuluh tuturan yang dicatat dari beberapa percakapan dalam situasi resmi dan tidak resmi, bukan di kelas.

- (1) “Cek, cek, satu, dua, tiga. Coba! Eeee anuuuu anunya diperbesar, volumenya diperbesar.”
- (2) “Baiklah! Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh ... “
- (3) “Baiklah, mungkin saya akan menyampaikan susunan acara ... “
- (4) “Setelah sidang ini diskors, kami minta peserta mendiskusikan butir-butir yang mungkin harus dicarikan rumusan yang tepat.”
- (5) “Peserta seminar yang hendak mengikuti acara apa namanya wisata air ke Pulau Kemaro dipersilakan mendaftarkan diri ke panitia.”
- (6) “Baiklah, barangkali kami akan membacakan hasil putusan sidang ini.”
- (7) “Kalau boleh jujur, saya sangat setuju dengan usul Saudara, tetapi karena waktunya terbatas, usul Saudara tidak dapat diterima. Atuuuuuu ... eeeeeee ... mungkin saya tawarkan kepada peserta rapat.”
- (8) “Bapak dan Ibu, sebelum pulang barangkali Bapak dan Ibu diminta menikmati hidangan yang telah disiapkan oleh tuan rumah. Untuk tamu yang berada di dalam gedung barangkali dipersilahkan menuju meja yang ada di sebelah kanan dan kiri gedung ini dan ....”
- (9) “Diaturi. Gak ada yang jualan gorengan wong wis mbengi ...
- (10) “Alhamdulillah! Sampe sekarang sehat-sehat bae. Pecak uji awaktu yang penting banyak besukur.”

Pada rekaman Tuturan (1)—(14) di atas, ada suara atau kata yang muncul di awal, di antara dan di akhir tuturan, yaitu: anuuuu, eee, baiklah, mungkin, apa namanya, kalau boleh jujur, atuuuuuu, diaturi, pecak uji awaktu /pecaq uji awaktu/, jadi, Alhamdulillah, hadirin wal hadirat yang dimuliakan Allah dan tau.

Dalam linguistik, kata dan suara itu disebut *filler*. Filler itulah yang akan dibicarakan dalam makalah ini. Pembicaraan dibatasi pada “mengganggukah *filler* yang muncul dalam tuturan”.

**BEBERAPA TEORI**

Dalam ilmu bahasa, *pengisi* (*filler*) adalah bunyi atau kata yang muncul dalam tuturan seseorang kepada orang lain baik seorang maupun beberapa orang sebagai kesenyapan yang digunakan untuk berpikir tetapi pembicaraan belum berakhir.

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), **pengisi** [n] (1) orang yang mengisi; (2) barang yang diisikan; perkakas dan sebagainya untuk mengisi. Menurut pengertian itu, tampaknya pengertian *pengisi* menurut ilmu bahasa berikut ini masih dapat diterima.

*Filler* adalah sisipan kata yang biasa kita dengar saat kita atau orang lain sedang berbicara (Addin, 2013).

Dalam ilmu bahasa, *filler* berfungsi sebagai kesenyapan yang digunakan untuk berpikir tetapi pembicaraan belum berakhir. Dalam konteks lain, *filler* tidak berfungsi sebagai kesenyapan. Ia muncul tanpa makna dan boleh jadi muncul sebagai penegas, berfungsi sebagai *phatic communion* (periksa Kridalaksana, 1986).

Kata *phatic*, dalam bahasa Indonesia *fatis*, dari bahasa lisan Yunani ‘*phátos*’, diciptakan oleh antropolog Polandia Bronislaw Malinowski, 1923, digunakan untuk membangun suasana atau mempertahankan kontak sosial ketimbang untuk bertukar informasi atau ide-ide.

Menurut Addin (2013) munculnya *filler* (1) ingin terdengar sopan atau ingin terlihat baik, (2) ingin cepat-cepat menjawab tidak ingin terdiam dan terlihat bodoh, (3) butuh waktu untuk proses berpikir dalam memilih kata-kata yang baik untuk disampaikan, (4) kekurangan kosa kata dalam menyampaikan presentasi, dan (5) tidak melakukan persiapan dengan baik.

*Filler* ada dalam setiap bahasa. Di antaranya adalah: dalam bahasa Arab, *ya'ni* "maksudku" dan *wallah(i)* "demi Allah"; dalam bahasa Mandarin, *zhège/zhèige* "ini" atau *nage/neige* "itu"; di Belanda, *eh, ehm*, dan *dus* "demikian". Juga *eigenlijk* "sebenarnya", *zo* "jadi", *nou* "baik", atau (a) *wel* "baik", *weet je?* "Anda tahu?"; dalam bahasa Inggris, *filler* suara yang paling umum adalah *uh /ʌ/*, *er /ɜ:/*, dan *um /ʌm/* *filler* di kalangan pemuda, adalah *like*, "seperti", *y'know*, "kau tahu", *I mean*, "maksudku", *so*, "jadi", *actually*, *basically*, "sebenarnya", "pada dasarnya", dan *right* "baik". Menurut pengamatan, pembicaraan tentang *filler* belum banyak.

## DISKUSI

Pada tuturan (1)—(14) muncul *filler*: *anuuuuu, eee, baiklah, mungkin, apa namanya, kalau boleh jujur, atuuuuuu, diaturi*, dan *pecak uji awak tu /pecaq uji awaq tu/ Sepintas, filler* itu tampak tidak berpengaruh dalam tuturan. Perhatikan diskusi berikut.

### 1. “Cek, cek, satu, dua, tiga. Coba! Eeee ... anuuuu ... anunya diperbesar, volumenya diperbesar.”

Tuturan ini diucapkan oleh salah seorang panitia sebuah rapat kerja yang hendak menggunakan pengeras suara tetapi suaranya tidak terdengar lalu ia meminta yang mengurus *sound system* memperbesar volume. Kata *anu* menurut KBBI adalah jenis nomina yang bermakna (1) yg tidak disebutkan namanya (orang, benda, dsb): si -- membeli -- di toko --; (2) (untuk menyebutkan) sesuatu yg namanya terlupa atau tidak diketahui: gedung -- yg baru selesai dibangun itu akan diresmikan pemakaiannya besok. Kata *anu* adalah kata tak takrif. Kata ini digunakan untuk menyebutkan sesuatu yang tidak atau belum dikenal atau terlupakan namanya (periksa Sugono, 2011:78).

Pada Tuturan (1), penutur menuturkan *anu* dengan harakat panjang dan didahului oleh suara /e/ dengan harakat yang panjang pula. Pada saat penutur memperpanjang harakat itu, ia berpikir untuk menuturkan kata yang akan dituturkan berikutnya yaitu *volumenya*. Boleh jadi, sambil memunculkan *filler* itu penutur mengingat-ingat kata yang akan digunakannya atau mungkin ia memang tidak tahu kata yang akan digunakan untuk merepresentasikan yang dipikirkannya.

Perhatikan transkrip rekaman tuturan di bengkel motor berikut.

A: Mas, *anu* lampu motorku tidak bisa diatur jauh-dekat lagi.

B: Apanya?

A: *Anunya itu lho*. Yang ada di stang kiri.

Kata *anu* di atas bukan sebagai *filler*. Penutur A menggunakan kata *anu* pada tuturan di atas karena ia tidak tahu piranti yang mengatur jauh-dekat nyala lampu motornya.

### 2. “Baiklah! Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh ... “

Kata *baik* menurut Sugono (2011:118) adalah kata partikel yang berarti *ya* (untuk menyatakan setuju). Misalnya:

Ayah: “Berangkatlah sekarang!”

Anak: “Baik (ya), Ayah.”

Partikel *-lah* adalah bentuk terikat untuk menegaskan atau menekankan kata di depannya. Kata *baik* mendapat partikel *-lah* menjadi *baiklah*.

Kata *baiklah* pada Tuturan (2) muncul ketika pembawa acara akan membuka acara pembukaan rapat kerja suatu organisasi. Kata ini muncul bukan respons atas suatu perintah. Menurut pengamatan pada saat itu kata *baiklah* muncul berkali-kali. Perhatikan tuturan berikut!

***Baiklah. Acara selanjutnya marilah kita dengarkan sambutan dari ... dan sekaligus membuka rapat kerja ini dengan resmi.***

Boleh jadi, kata itu muncul respons atas perintah *situasi* karena acara sebelumnya sudah berlangsung dan pembawa acara diminta oleh *situasi* untuk melanjutkan acara berikutnya.

**3. “Baiklah, mungkin saya akan menyampaikan susunan acara ...”**

Tuturan di atas seakan-akan tidak janggal. Akan tetapi, apabila dicermati ada yang tidak tepat terucap oleh pembawa acara yang akan membacakan susunan acara upacara pembukaan. Pembawa acara saat itu sudah jelas akan membacakan susunan acara tetapi ia masih tidak yakin. Ketidakyakinan penutur itu terbukti dengan munculnya kata *mungkin* pada tuturan (3) yang jelas-jelas ia akan membacakan susunan acara.

Sebenarnya, tuturan (3) cukup dituturkan “Baiklah, saya akan menyampaikan susunan acara ...” tanpa kata *mungkin*.

**4. “Setelah sidang ini diskors, kami minta peserta mendiskusikan butir-butir yang mungkin harus dicarikan rumusan yang tepat.”**

Sugono (2011: 940) mengatakan bahwa *mungkin* dapat diartikan ‘tidak atau belum tentu; barangkali; boleh jadi; dapat terjadi; dan tidak mustahil.

Kata *mungkin* muncul dalam situasi resmi, Tuturan (4). Pimpinan sidang sebelum mengetok palu sidang, tanda sidang diskors, meminta peserta mendiskusikan butir-butir yang harus dicarikan rumusan yang tepat. Mengapa pimpinan sidang menyisipkan kata *mungkin*? Padahal sudah jelas sidang diskors karena ada hasil sidang yang kurang tepat.

Kata *mungkin* pada Tuturan (4) tidak diperlukan. Kata itu hanya akan membuat kalimat yang dituturkan oleh pimpinan sidang menjadi tidak jelas. Padahal yang diminta penutur butir-butir itu harus dirumuskan dengan tepat. Ini berarti bahwa *filler* (*mungkin*) dalam Tuturan (4) dapat mengubah yang dipikirkan pimpinan sidang, peserta menjadi bingung.

**5. “Peserta seminar yang hendak mengikuti acara, apa namanyaaaa, wisata air ke Pulau Kemaro dipersilakan mendaftarkan diri ke panitia.”**

Pada pengumuman yang disampaikan oleh panitia seperti pada Tuturan (5) muncul pertanyaan *apa namanya* dengan harakat yang panjang pada akhir kata. Penutur menggunakan frase itu sebagai *filler* untuk mengisi kesenyapan selama penutur berpikir memilih kata yang tepat dipadankan dengan frase *ke Pulau Kemaro*. Tuturan (5) sebenarnya sudah cukup jelas jika dituturkan sebagai berikut.

**“Peserta seminar yang hendak mengikuti acara ke Pulau Kemaro dipersilakan mendaftarkan diri ke panitia.”**

Akan tetapi, karena penutur ingin menjelaskan bahwa perjalanan ke Pulau Kemaro menggunakan ferry menyusuri sungai, karena itulah frase *wisata air* menjadi representasinya. Pada saat penutur hendak mengatakan *wisata air* itulah ia sempat mengisi tuturannya dengan *filler apa namanyaaaaa*.

**6. “Baiklah, barangkali kami akan membacakan hasil putusan sidang ini.”**

Setelah skors dicabut, pimpinan sidang meminta pelapor sidang komisi membacakan hasil sidangnya. Mengawali penyampaian pelapor menuturkan Tuturan (6). Kata *barangkali* yang muncul pada Tuturan (6) tidak tepat. Sudah jelas pelapor diminta membacakan hasil sidang komisi tetapi mengapa ia mengatakan *barangkali*. *Barangkali* sama artinya dengan *mungkin*, *boleh jadi*, dan *kalau-kalau* dan digunakan untuk menyatakan suatu keadaan, kejadian, yang belum pasti (Sugono, 2011:140).

Jika demikian, apa fungsi *barangkali* pada Tuturan (6). Mengapa kata itu muncul pada Tuturan (6)? Apakah kata itu akan mengubah makna Tuturan (6)? Perhatikan tuturan berikut.

**“Baiklah. kami akan membacakan hasil putusan sidang ini.”**

Tanpa *barangkali* tuturan itu sudah lengkap dan berterima. Meskipun peserta rapat tidak menunjukkan reaksi atas munculnya *barangkali* pada Tuturan (6), dalam pikiran mereka akan terjadi diskusi untuk mencerna tuturan pelapor yang akan membacakan hasil sidang dan hasilnya peserta memahami isi Tuturan (6). Berbeda dengan *barangkali* dalam rekaman percakapan berikut.

Anto: “Han, Andi belum datang?”

Hani: (tidak yakin Andi sehat atau tidak) “*Barangkali* ia tidak sehat.”

Anto: “Kok kamu tahu?”

Hani: “Lho. Aku hanya bilang *barangkali*.”

Munculnya *barangkali* dalam kalimat ini tidak mengganggu pembicaraan. Kata ini wajib muncul karena yang ditanyai tidak yakin Andi sehat atau tidak.

**7. “Kalau boleh jujur, saya sangat setuju dengan usul Saudara, tetapi karena waktunya terbatas, usul Saudara tidak dapat diterima. Atauuuuu ... eeeeeee ... mungkin saya tawarkan kepada peserta rapat.”**

Ungkapan *kalau boleh jujur* sering terdengar dalam tuturan. Secara harfiah, ungkapan ini bermakna bahwa penuturnya suka ‘tidak jujur’. Boleh jadi, pernyataan itu dapat diartikan bahwa penutur pada saat itu memang sedang tidak jujur. Dalam konteks dengan Tuturan (7) penutur sudah mengatakan *tidak setuju* atas usul yang disampaikan kepadanya. Benarkah penutur suka ‘tidak jujur’? Jawabannya sudah dapat ditebak bahwa penutur tidak suka ‘tidak jujur’. Dengan kata lain bahwa penutur suka ‘jujur’. Lalu bagaimana dengan ‘*kalau boleh jujur*’ dalam Tuturan (7)? Keberadaan frase *kalau boleh jujur* dalam Tuturan (7) tidak berpengaruh pada tuturan itu. Muncul tidaknya frase itu tidak akan berdampak pada komunikasi.

Perhatikan tuturan (7a) berikut!

**(a) “Saya sangat setuju dengan usul Saudara. Tetapi, mengingat waktu yang sangat terbatas, usul Saudara tidak dapat diterima.”**

Sebenarnya, penutur Tuturan (7) akan mengungkapkan seperti yang terkandung di dalam tuturan (7a). Karena penutur hendak memperhalus penolakannya akhirnya muncullah *filler* dalam bentuk frase *kalau boleh jujur* pada tuturan (7).

Tuturan (7) seharusnya dituturkan seperti (7b).

**(b) “Saya sangat setuju dengan usul Saudara, tetapi mengingat waktu yang sangat terbatas, usul Saudara tidak dapat diterima. Kalau begitu saya tawarkan kepada peserta rapat.”**

**8. “Bapak dan Ibu, sebelum pulang *barangkali* Bapak dan Ibu diminta menikmati hidangan yang telah disiapkan oleh tuan rumah. Untuk tamu yang berada di dalam gedung *barangkali* dipersilahkan menuju meja yang ada di sebelah kanan dan kiri gedung ini dan ....”**

Perhatikan Tuturan (8) di atas! Kata *barangkali* muncul dua kali. Berpengaruhkah kemunculan kata itu bagi komunikasi antara panitia dengan tamu? Berdasarkan pengamatan kemunculan kata itu tidak mempengaruhi komunikasi. Ini terbukti para tamu tidak ada yang pulang sebelum makan. Tamu yang ada di dalam gedung mengikuti perintah panitia dan menuju meja yang ada di sebelah kanan atau kiri gedung. Tidak terdapat kesalahpahaman antara penutur yang menyampaikan pesan dengan tamu sebagai penerima pesan. Tamu memahami maksud penyampai pesan dan mereka tidak memerdulikan kata *barangkali* dalam Tuturan (8) itu.

Para tamu sudah memahami maksud Tuturan (8) dan mereka tidak memrotes munculnya kata *barangkali* pada tuturan itu. Artinya, munculnya kata *barangkali* pada Tuturan (8) tidak memengaruhi para tamu.

**9. “Diaturi. Gak ada yang jualan gorengan wong wis mbengi ...”**

Tuturan (9) muncul pada saat penulis keluar rumah mencari cemilan. Karena sudah larut malam, tidak ada lagi yang menjual gorengan. Dalam situasi itu teman yang menemani penulis bertutur seperti pada Tuturan (9). Kata *diaturi* (Jawa: *dibilangi*, sudah dikatakan) muncul seakan-akan penutur sudah pernah mengatakan bahwa hari sudah malam padahal penutur belum pernah mengatakan hal itu sama sekali. Contoh lain penggunaan kata *diaturi* tampak seperti berikut.

(Percakapan melalui telepon genggam)

A: “Dik, kok ora mbales SMSku.”

B: “Diaturi, gak ono pulsa.”

Penutur A menanyakan kepada B mengapa SMSnya tidak dibalas. Penutur B menjawab tidak ada pulsa. Sebelum B mengatakan tidak ada pulsa, ia mendahului tuturannya dengan kata *diaturi* (sudah *dibilangi*). Padahal B belum mengatakan sama sekali kepada A bahwa ia tidak mempunyai pulsa.

Pembicaraan A dan B terus berlanjut tanpa mempersoalkan kemunculan kata itu. Mereka sudah saling penuh pengertian. Jadi, kata itu tidak mengganggu komunikasi mereka.

**10. “Alhamdulillah! Sampe sekarang sehat-sehat bae. Pecak uji awaktu yang penting banyak besukur.”**

Tuturan (10) terjadi pada situasi pertemuan dua orang sahabat seperti rekaman tuturan berikut ini.

C: “Apo kabar Kak?” ‘Apa kabar Kak?’

D: “Alhamdulillah! Sampe sekarang sehat-sehat bae. Pecak uji awaktu yang penting banyak besukur.”

Frase *pecak uji awaktu* ‘seperti yang kau katakan’ pada Tuturan (10) mirip dengan kata *diaturi* pada Tuturan (9). Frase *pecak uji awaktu* pada Tuturan (9) muncul bukan karena sebelumnya C pernah mengatakan sesuatu. C tidak pernah mengatakan sesuatu kepada D.

## **PENUTUP**

Dari uraian singkat di atas, dapat disimpulkan bahwa *filler*, berfungsi sebagai (a) kesenyapan, yang digunakan sementara penutur berpikir menuturkan kata berikutnya (b) kata atau suara baik disadari atau tidak disadari oleh penuturnya muncul dalam tuturan (c) *filler* ada yang mengganggu komunikasi dan ada yang tidak.

Beberapa *filler* yang sempat dicatat selain yang telah dikemukakan di atas adalah: *tentunya. jadi, hadirin wal hadirat yang dimuliakan allah, dan tau.*

## **Daftar Pustaka**

- Addin, Papa. 2013. <https://dedenhendrayana.com/2013/12/03/kiat-menghilangkan-filler-words-dalam-gaya-bicara-anda/> (diakses Mei 2016)
- Kridalaksana, Harimurti. 1986. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta:Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti 1989, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta:Gramedia.
- Sugono, Dendy. 2011. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* .Jakarta:Gramedia Pustaka Utama.

## SISTEM ANTROPONIM MINANGKABAU SEBAGAI SALAH SATU KEKAYAAN BUDAYA NUSANTARA

**Susi Machdalena**  
Universitas Padjadjaran  
machdalena@unpad.ac.id

### ABSTRAK

Antroponimika adalah salah satu cabang ilmu Onomastika yang mempelajari nama-nama orang. Dalam masyarakat Minangkabau pemberian nama pada bayi yang baru dilahirkan sering tidak mencerminkan identitas keminangkabauan. Antroponim yang digunakan lebih sering antroponim dari bahasa asing. Saat ini sedikit demi sedikit antroponim Minangkabau mulai terkikis karena terdesak oleh antroponim yang berasal dari Barat. Namun, masih ada antroponim Minangkabau yang mencerminkan identitas keminangkabauan yang masih digunakan oleh sebagian kecil orang Minangkabau. Sistem antroponim dan penggunaan antroponim Minangkabau tidak terlepas dari budaya setempat dan sejarah daerahnya.

Metode penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah metode deskriptif. Data yang digunakan dalam penelitian ini berupa berbagai antroponim orang Minang. Data diperoleh melalui observasi baik secara langsung maupun melalui karya-karya sastra yang mengandung antroponim Minangkabau. Kajian teori yang digunakan pada penelitian ini adalah teori Formanovskaya, (2012) dan Riley (2008), Podolskaya (1988), Amir (2011).

Masalah yang dikaji pada penelitian ini adalah jenis antroponim, penggunaan antroponim Minangkabau dan variasinya. Berdasarkan hasil analisis data, teridentifikasi bahwa antroponim Minangkabau banyak mengandung konsonan *-r* dan *-z* baik pada nama laki-laki maupun nama wanita, contoh nama laki-laki: *Azyumardi Azra*, *Azinar*, nama wanita: *Azizah*. Selain itu, dalam pemberian nama kepada anak orang Minang sangat pragmatis tapi kreatif, contoh nama orang Minang *John Kenedy*, *Socrates*. Penggunaan antroponim Minangkabau dalam situasi tidak formal sering disingkat, contoh nama *Mughtar* menjadi *Kuta*. Bagi laki-laki dewasa pada saat akad nikah akan diberi gelar sebagai (nama baru) panggilan pengganti nama kecilnya dan masyarakat sekitar akan memanggilnya dengan gelar baru tersebut. Hal ini menunjukkan identitas budaya Minangkabau yang mencerminkan kekayaan budaya Nusantara.

Kata kunci: Antroponim Minangkabau, budaya Minangkabau, gelar adat, kekayaan Budaya Nusantara, singkatan nama

### PENDAHULUAN

Indonesia terkenal dengan negara yang memiliki multietnik. Setiap etnik memiliki tradisi dan bahasa sendiri-sendiri. Salah satu etnik yang besar di Indonesia adalah etnik Manangkabau. Etnik ini mendiami teritorial Sumatra Barat. Apa ciri-ciri etnik Minangkabau? Salah satu cirinya adalah sistem antroponim Minangkabau yang berbeda dari etnik-etnik lainnya.

Antroponim dipelajari dalam ilmu Antroponimika. Antroponimika adalah bagian dari ilmu Onomastika yang mempelajari nama-nama orang yang berupa nama diri, nama keluarga, nama-nama ayah, julukan, nama samaran, dll. (Podolskaya, 1988: 31 - 33). Untuk etnik Minangkabau dapat ditambahkan nama adat. Nama yang diberikan pada saat laki-laki dewasa melangsungkan akad nikah.

Pemberian nama pada seseorang dilakukan pada saat anak masih bayi sesuai tradisi. Di setiap daerah tradisi pemberian nama ini dilakukan dengan berbagai macam tata cara dan upacara sesuai dengan adat yang dipegang keluarga si bayi.

Pada umumnya dalam etnik Minangkabau pemberian nama sering mengacu pada falsafah hidup etnik ini yaitu: "*Alam takambang manjadi guru dan Mancaliak contoh kanan sudah*". Isi falsafah yang pertama adalah etnik Minang belajar sisi-sisi kehidupan dari alam sekeliling beserta isinya, memetik hal-hal yang baik dan membuang hal-hal yang tidak berguna, sedangkan falsafah yang kedua "*Mancaliak contoh kanan sudah*" mengandung arti mempertegas kandungan falsafah pertama yaitu belajar dari pengalaman. Selain itu, falsafah ini mengandung arti melihat pada contoh-contoh yang sudah ada yaitu mempertahankan nilai-nilai yang mulia dan berguna bagi seluruh lapisan masyarakat tanpa mengabaikan diri sendiri. Dari kenyataan-kenyataan masa silam, etnik Minang dituntun melangkah ke masa depan yang merupakan proses lanjutan masa lalu.

Dalam etnik Minangkabau nama akan memiliki makna tersendiri. Hal ini tercermin dari ungkapan yang berlaku dalam masyarakat Minangkabau, yaitu *kete' banamo gadang bagala* 'sewaktu masih kecil diberi nama setelah dewasa diberi gelar.

Bila ditinjau lebih jauh nama-nama yang diberikan pada seseorang dalam etnis Minangkabau dilatarbelakangi oleh berbagai hal atau peristiwa.

## METODOLOGI

Metode penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah metode deskriptif. Data yang digunakan dalam penelitian ini berupa berbagai antriponim orang Minang. Data-data diperoleh melalui observasi secara langsung dalam keluarga besar peneliti beretnis Minangkabau, teman-teman yang berasal dari Minangkabau dan ceritera-ceritera yang menggunakan antroponim Minangkabau. Kemudian data-data ini klasifikasikan berdasarkan asal mula antroponimnya.

Dari sudut pandang etnolinguistik ancangan Riley (2008) bahwa wilayah etnolinguistik termasuk hubungan bahasa dan budaya, komunikasi dan model-model persepsi bahasa dan kognitif dapat ditelusuri. Etnolinguistik dapat menggambarkan dan mendeskripsikan fungsi-fungsi bahasa suatu kelompok etnik agar dapat mengenal duaniannya. Antroponim sebagai bagian dari budaya dan bahasa dapat disekripsikan dan ditelusuri sifat-sifat etnis tertentu. Dalam penelitian ini adalah etnis Minangkabau.

## ANALISIS

Dari observasi dan klasifikasi data yang dilakukan teridentifikasi antroponim Minangkabau sbb.

### a. Sistem Nama-nama pada Etnik Minangkabau

Sistem nama pada etnik Minangkabau berasal dari bebrbagai macam sumber yaitu:

#### 1. Nama yang berorientasi pada agama Islam

Banyak nama etnis Minangkabau yang menggunakan nama-nama yang berasal dari pengaruh Islam. Nama-nama ini diambil dari nama-nama nabi, malaikat atau nama yang terdapat dalam Alquran atau yang berasal dari bahasa Arab.

Contoh:

| Nama Nabi   | Nama Malaikat                     | Nama dalam Alquran                         | Bahasa Arab  |
|---|-----------------------------------|--|--|
| Adam, Ibrahim<br>Muhamad, Zulkifli,<br>Yunus, Idris | Ridwan, Malik, Jibril,<br>Mikail. | Maryam, Ali Imran, Maimunah,<br>Zulkarnain | Nuraini, Amir Nurlaili,<br>Basri Rabini, Syamsu<br>Rahmah, Yusri |

Antroponim tersebut memiliki makna-makna yang baik sesuai dengan falsafah yang dipegang etnik Minangkabau.

#### 2. Nama yang berorientasi pada orang terkenal

Etnik Minangkabau unik dan pragmatis dalam pemberian nama pada anak-anak mereka. Pemberian nama berorientasi pada orang-orang terkenal, contoh: *John Kennedy, Socrates*. Antroponim ini diberikan karena pada waktu lahir kakek yang memberinya nama terkagum-kagum pada pemikiran Filsafat Yunani dan mantan Presiden Amerika yang sangat terkenal.

#### 3. Nama yang berorientasi pada nama hari dan bulan

Nama orang Minang dapat pula berasal dari nama hari dan bulan, conroh: *Kamis, Rabaa, Rajab, Syawal, Ramadan, Ramadani*.

#### 4. Nama yang berorientasi pada jenis kelamin

Secara umum nama-nama berikut bisa dijadikan ciri untuk membedakan nama laki-laki dan perempuan.

Ciri nama laki-laki memiliki unsur *-din, -man, -wan, -di, -zal* diakhir nama dan *Bus-* diawal nama (*Fachrudin, Aminudin, Syamsudin, Alimudin, Syafrudin; Rahman, Darman, Arman; Arwan, Marwan; Syofiardi, Syamsuardi, Kamrdi, Heryadi; Afrizal, Novrizal, Desrizal, Syafrizal; Bustanil, Bustami, Bustari, Bustaman*) dll.

Ciri nama perempuan memiliki unsur *-ti, -ar, -na, -ni, -ah* (*Mardawati, Puspawati, Rosmiati, Rosliati; Roslinar, Yulinar, Asminar, Yulidar, Syamsidar, Baidar; Rostina, Mardina, Hasna, Jusna; Warni, Nurjani, Mardiani, Hardini, Malini; Hafisah, Hasnah, Maimunah, Rubaiah*) dll.

#### 5. Nama yang berorientasi pada suku

Ditemukan nama-nama Minangkabau yang berasal dari nama suku yang ada di tanah Minangkabau. Nama-nama semacam ini adalah *Yasraf Amir Piliang, Ashadi Chaniago, Edi Sikumbang, Ali Koto, Bahar Tanjung, Hasbulah Jambak*. Piliang, Chaniago, Sikumbang, Koto, Tanjung, Jambak merupakan nama-nama suku.

## 6. Nama yang berorientasi pada nama asing

Pada tahun 1980-an, ketika pemerintahan Orde Baru sedang berada dipuncaknya, mulai “trend” nama anak berorientasi pada nama-nama barat. Ada yang bernama *Alex, Andreas, Hendri(k), Anthon(y), Roni, Yohanes, Octavia, Octavianus, Matius, Agustin, Angela, Monica, Selly, Ryan, Mathias, Dona, Harry, Sintia, Agnes, Yosep, Yoserizal, John, Johan*. Hal ini mungkin juga karena pengaruh dominasi budaya Orde Baru yang condong ke Barat. Selain itu, banyak juga nama yang berasal bahasa Sangsekerta seperti : *Eka, Eko, Ika, Dharma, Bakti, Agus, Esa, Kurniawan, Sinta*, dll.

## 7. Nama yang mengandung unsur konsonan -r dan -z

Yang menarik dari antroponim Minangkabau ini adalah adanya nama yang sering diasosiasikan sebagai khas Minang, karena nyaris tak dijumpai pada di etnik lain, yakni nama yang mengandung konsonan -r dan -z yang sangat dominan, contoh: *Rizal, Rizaldo, Rizaldi, Afrizal, Erizal, Syamsurizal, Syahrizal, Azra, Azinar, Zakiar, Zurhaza, Azumar, Zahra, Zubir, Muzwar* dll

## 8. Nama Akronim

Nama-nama singkatan/akronim bagi orang Minang sudah mentradisi. Salah satu “perintis”nya adalah *Buya Haji Abdul Malik Karim Amarullah*, yang menyingkat namanya jadi HAMKA. Setelah itu tak sedikit yang meniru, mengakronimkan namanya panjang contoh: STA (Sutan Takdir Alisyahbana). Sampai sekarang di luar orang Minang pun mengikuti tradisi ini seperti Pak JK (*Jusuf Kala*), Pak TK (*Taufik Kemas*).

### a. Pemberian Nama pada Saat Dewasa

Dalam etnik Minangkabau terdapat tradisi pemberian nama pada laki-laki dewasa. Pemberian nama ini dilaksanakan pada saat selesai ijab kobul, keluarga wanita akan meminta pendapat keluarga mempelai laki-laki apa nama dalam hal ini gelar adat yang akan diberikan pada mempelai laki-laki. Setelah terjadi kesepakatan maka diumumkan gelar adat tersebut, contoh: *Y.Dt. Rangkayo Basa, M. Dt. Mangkudun Sati, B. Bagindo Sutan, Rajo Angek Garang, St. Pamuncak* dll. Setelah mendapat nama baru ini laki-laki tersebut akan dipanggil terutama oleh keluarga istrinya dengan gelar tersebut, contoh: *Y.Dt. Rangkayo Basa* akan disapa dengan sapaan *Datuk*, atau *Datuk Basa*. Pada masa silam di kantor pun para kolega akan menyapa orang tersebut dengan menggunakan gelar ini. Gelar ini dipasang pada *nameteg*, di pintu masuk ruang, tetapi sekarang hal ini sudah jarang terlihat karena tergilas arus budaya global.

### b. Nama-nama Pendek

Nama-nama pendek dalam etnik Minangkabau berbeda dari etnik-etnik lainnya di Indonesia, contoh: nama lengkap *Muhtar Arifin* menjadi *Kuta'*, nama lengkap *Muzwar Muluk* menjadi *War, Zakiar Husin* menjadi *Yan, Yafis Majolelo* menjadi *Pih, Umar Amin* menjadi *Man, Azinar Amin* menjadi *Nan, Syamsir Amin* menjadi *Cam*. Nama-nama pendek ini hanya dapat digunakan oleh ayah dan ibu, kakak kandung, adik dari orang tua si anak dan adik kandung di penyandang nama. Adik-adik kandung akan memanggilnya dengan tambahan kata Uda untuk (laki-laki) atau Uni (untuk perempuan). Penggunaan nama-nama pendek pun hanya dalam situasi tidak formal.

## KESIMPULAN

Sistem antroponim Minangkabau berbeda dari sistem antroponim etnik-etnik lain di Indonesia. Masih terdapat ciri-ciri antroponim Minangkabau yang dapat langsung dikenali etnik lain, walaupun jumlahnya tidak banyak. Masih terdapat orang-orang Minangkabau yang masih mempertahankan budayanya salah satunya melalui sistem antroponimnya. Sistem antroponim ini memperkaya budaya Indonesia.

## DAFTAR PUSTAKA

- Amir M.S. (2005). *Adat Minangkabau. Pola dan Tinjauan Hidup orang Minang*. Jakarta: Citra Jakarta Prima.  
 Formanovskaya N.I. (2012). *Kommunikativnyi Kontakt 'Kontak Komunikatif'*. Moskow: Ikar.  
 Mursal Esten.(1999). *Kajian Transformasi Budaya*. Bandung: Angkasa .  
 Podolskaya N.V. (1988). *Словарь Русской Ономастической терминологии 'Kamus terminologi Onomastika Rusia'*. Moskow: Nauka.  
 Riley Philip. (2008). *Language, Culture and Identity*. UK: Athenaen Prss.

## Biodata:

- |   |  |
|---|--|
| a. Nama Lengkap: Susi Machdalena        | d. Pendidikan Terakhir: S3                                     |
| b. Universitas: Universitas Padjadjaran | e. Minat Penelitian: Antroponimika, Etnolinguistik, Pragmatik, |
| c. Alamat Surel: susiuzhara@gmail.com   | Sosiolinguistik,   |



## PROFIL SEMANTIS NOMINA PEREMPUAN DALAM KORPUS MAJALAH BERBAHASA SUNDA (*MANGLÈ*, 1958-2013)

**Susi Yuliawati**

Universitas Padjadjaran, mahasiswa S3 Departemen Linguistik FIB UI

susi.yuliawati@unpad.ac.id

### ABSTRAK

Penelitian ini akan membahas bagaimana perempuan dimaknai di dalam korpus majalah berbahasa Sunda, *Manglè*, dari masa Demokrasi Terpimpin sampai dengan Reformasi (1958-2013) berdasarkan bukti penggunaan tiga nomina yang menandai referen perempuan (*awèwè*, *mojang*, dan *wanoja*). Penelitian ini ditujukan untuk memberikan kontribusi secara teoretis terhadap kajian semantik dan linguistik korpus. Kontribusi tersebut khususnya untuk menunjukkan bagaimana makna dikonstruksi secara fraseologi dan mengalami perubahan seiring dengan waktu. Metode yang akan digunakan adalah rancangan metode gabungan. Dengan menggunakan rancangan ini, metode analisis kuantitatif dan kualitatif akan digabungkan untuk mengidentifikasi dan menafsirkan pola-pola penggunaan nomina. Dalam penelitian ini korpus majalah *Manglè* (yang terbit dari tahun 1958-2013) akan dikonstruksi dari sampel yang dipilih dengan menggunakan teknik *proportional systematic random sampling*. Tiga konsep pokok dalam linguistik korpus akan dijadikan sebagai instrumen analisis, yaitu frekuensi, preferensi semantis dan prosodi semantis. Hasil penelitian berupa profil semantis setiap nomina perempuan yang ditinjau dari empat periode: Demokrasi Terpimpin (1958-1965); Orde Baru (1966-1998); Transisi menuju Demokrasi (1998-2003); dan Reformasi (2004-2013). Berdasarkan profil semantis itu, perubahan pemaknaan tentang perempuan dari masa ke masa di dalam majalah *Manglè* dapat diidentifikasi.

Kata kunci: kajian diakronis, kolokasi, dan Sunda.

### PENDAHULUAN

Dua penemuan utama Sinclair dalam mengkaji bahasa adalah (1) bahasa dianggap sebagai segala sesuatu yang berkaitan dengan penciptaan makna dan (2) bahasa memiliki kecenderungan bersifat fraseologi. Istilah fraseologi di sini mengacu pada pola-pola kata yang diasosiasikan secara berulang. Kecenderungan kata-kata yang diasosiasikan tersebut merupakan hasil ko-seleksi penulis/penutur untuk menciptakan makna (Cheng, 2012). Penemuan ini dilandasi oleh anggapan bahwa makna kata tidak melekat di dalam kata itu sendiri, tetapi di dalam gabungan kata, yang menunjukkan kekhasan berdasarkan frekuensi kemunculan kata itu dengan kata tertentu atau dalam struktur tertentu (McEnery dan Hardie, 2012). Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa makna bukan melekat pada kata secara terisolasi, melainkan tersebar di antara kata-kata yang mengitarinya yang dipilih oleh penutur/penulis. Teubert (2007), kemudian, menegaskan bahwa makna selalu berada dalam wacana. Dengan demikian, dalam menegosiasikan makna (yang diyakini selalu ada dalam tataran parole dari bahasa) sangat penting untuk mempertimbangkan dimensi diakronik (tidak hanya berfokus pada dimensi sinkronik). Selain itu, teks juga dianggap bersifat otonom sehingga pemaknaan tidak sepenuhnya harus bergantung pada penulis/penuturnya.

Gagasan Sinclair dan para pendukungnya di atas muncul seiring dengan berkembangnya linguistik korpus. Pada tahun 1960-an, istilah linguistik korpus\* semakin dikenal seiring dengan perkembangan penggunaan teknologi komputer. Dalam linguistik korpus, studi data bahasa, baik dalam bentuk lisan maupun tulisan, dilakukan dengan bantuan komputer untuk menganalisisnya. Sebagai hasilnya, kajian tentang bahasa dapat dilakukan dengan mengobservasi data bahasa dalam skala besar. Tiga konsep utama dalam linguistik korpus yang sering digunakan dalam proses analisis adalah kolokasi, preferensi semantis, dan prosodi semantis.

Secara umum kolokasi merupakan fenomena yang mengitari fakta bahwa suatu kata cenderung berkombinasi dengan kata-kata tertentu dalam konteks tertentu pula atau sederhananya, dapat dikatakan bahwa kolokasi adalah kata yang berada di antara kata lain (lih. McEnery & Hardie, 2013 dan McEnery, 2006). Kemudian, secara khusus kolokasi dikaitkan dengan linguistik korpus oleh Stubbs (2002: 29-30) melalui definisinya yang menyatakan bahwa kolokasi merupakan kata-kata yang muncul secara bersamaan (*the co-occurrence of words*). Di dalamnya terdapat sumbu (*node*)–kata dasar atau lemma yang menjadi fokus atau kata kunci yang sedang diinvestigasi–dan kolokat (*collocate*)–kata dasar atau lemma yang menyertai sumbu di dalam korpus. Dari kolokasi, selanjutnya dikembangkan konsep preferensi semantis

---

\* Linguistik korpus adalah kajian bahasa yang didasari oleh contoh-contoh penggunaan bahasa yang riil dari masyarakat. Sampel yang digunakan biasanya melibatkan kumpulan teks (lisan dan tulisan) dalam jumlah besar. Hal yang identik dengan linguistik korpus saat ini adalah penggunaan teknologi komputer untuk menyimpan dan memanipulasi data.

dan prosodi semantis. Preferensi semantis didefinisikan oleh Stubbs (2002: 65) sebagai hubungan, bukan antar kata-kata secara individual, tetapi antara suatu kata dengan serangkaian kata lainnya yang berkaitan secara semantis. Sejalan dengan apa yang dikemukakan oleh Stubbs (2002), Lindquist (2009, p. 57) juga mendefinisikan preferensi semantis sebagai relasi antara kata dan kata-kata yang memiliki hubungan makna di dalam medan makna. Sebagai contoh, preferensi semantis dari kata *raising* adalah pekerjaan dan uang karena dalam BNC kata *raising* sering muncul bersamaan dengan kata-kata, seperti: *income, prices, wages, earning, unemployment*, dsb. (Baker, Hardie, dan McEnery, 2006: .144). Lalu, konsep prosodi muncul karena didasari oleh pengamatan bahwa makna suatu kata sangat bergantung pada hubungannya dengan kata-kata yang menyertainya, dan beberapa kata memiliki kecenderungan disertai oleh kata-kata yang menunjukkan situasi menyenangkan, sedangkan sebagian lainnya biasanya disertai oleh kata-kata yang menggambarkan situasi negatif. Dalam hal ini, kata seolah-olah tidak netral, melainkan mengandung penilaian evaluatif atau sikap dari penutur (Sinclair, 1991). Kecenderungan kata berkolokasi dengan kata-kata yang dinilai negatif atau positif seperti ini Louw (1993) dengan istilah prosodi semantis (*semantic prosody*). Konsep prosodi semantis ini berakar dari aliran Neo-Firthian yang diperoleh berdasarkan analisis kolokasi yang berbasis pada *concordance*.

Perspektif lain yang ditawarkan oleh metode linguistik korpus dalam mengonstruksi makna adalah analisis berdasarkan dimensi kuantitatif sehingga makna dapat dilihat dari sudut pandang yang berbeda. Gagasan itu di antaranya dikemukakan oleh Stubbs (Hoey, Mahleberg, Stubbs, dan Teubert, 2007: 147-149). Stubbs yang menganggap teks sebagai rekaman perilaku, wujud dari sistem bahasa, dan hasil dari pemilihan secara khusus dalam wacana berpendapat bahwa tingkat kemunculan kata merupakan petunjuk tentang norma sosial yang berlaku. Oleh karena itu, kumpulan penggunaan bahasa dapat dijadikan sebagai bukti dari praktik sosial yang berulang-ulang dengan mengungkap pola formal atau kecenderungan dalam sistem bahasa. Selain itu, Tognini-Bonelli (dalam O’Keeffe dan McCarthy, 2010: 20) berargumen bahwa praktik sosial dapat diungkap melalui pola pemilihan kata (*co-selection of words*) yang berulang dan frekuensi kemunculan kata, yang mengindikasikan frekuensi penggunaan bahasa, merupakan landasan kuat untuk menilai profil suatu kata, struktur, dan ekspresi dalam kaitannya dengan norma. Dengan demikian, frekuensi kemunculan kata dan pola pemilihan kata merupakan aspek penting dalam merumuskan profil semantis kata.

Bertumpu dari gagasan-gagasan di atas, Penelitian ini akan membahas bagaimana perempuan dimaknai di dalam korpus majalah berbahasa Sunda, *Manglè*, dari masa Demokrasi Terpimpin sampai dengan Reformasi (1958-2013) berdasarkan bukti penggunaan tiga nomina bermakna perempuan (*awèwè, mojang, dan wanoja*). Untuk memperoleh jawaban dari masalah tersebut, dua pertanyaan penelitian yang akan dibahas adalah: 1) bagaimana kemunculan nomina perempuan dari satu periode ke periode lain dan 2) bagaimana perempuan dimaknai dari analisis kolokasi berdasarkan preferensi semantis dan prosodi semantis dari satu periode ke periode lain. Dengan membahas dua pertanyaan itu, makna perempuan dapat ditafsirkan melalui profil semantis setiap nomina yang menjadi fokus penelitian.

## METODE

Penelitian tentang makna perempuan ini menggunakan rancangan metode gabungan dengan strategi eksplanatoris sekuensial untuk menelusuri pola penggunaan nomina perempuan yang dijadikan sebagai dasar untuk merumuskan profil nomina perempuan dari masa ke masa. Menurut Creswell (2009: 5) penelitian dengan metode gabungan merupakan pendekatan yang mengombinasikan bentuk kuantitatif dengan bentuk kualitatif. Namun, pendekatan ini tidak sekadar mengumpulkan dan menganalisis dua jenis data, tetapi juga melibatkan fungsi dari dua pendekatan penelitian tersebut secara kolektif sehingga penelitian secara keseluruhan menjadi lebih kuat daripada penelitian kualitatif atau kuantitatif saja. Untuk membahas dua masalah utama dalam penelitian ini, ancangan kuantitatif digunakan dalam (1) proses pengumpulan sampel yang dilakukan dengan teknik *proportional systematic random sampling*; (2) mengidentifikasi frekuensi kemunculan tiga nomina perempuan; dan (3) menentukan kolokat signifikan. Data kuantitatif ini dihitung secara otomatis oleh *corpus software (WordSmith Tools)*. Sementara itu, ancangan kualitatif digunakan untuk menentukan aspek makna dari nomina-nomina perempuan yang dianalisis berdasarkan preferensi semantis dan prosodi semantis.

Dalam penelitian ini, korpus dikonstruksi dari kumpulan teks yang terdapat dalam majalah *Manglè* yang terbit dari 1958–2013. Jumlah edisi majalah yang terbit dalam rentang waktu tersebut adalah 2.455 edisi. Mempertimbangkan banyaknya edisi yang terbit dalam rentang tahun itu, korpus tidak dikonstruksi dari keseluruhan populasi, melainkan sejumlah sampel. Dengan menggunakan *sample size calculator*–perangkat lunak untuk menghitung jumlah sampel yang diperlukan dari populasi yang ada–jumlah sampel yang diperlukan dari 2.455 populasi majalah *Manglè* dengan tingkat kepercayaan 95% dan

interval kepercayaan 10% adalah 92 edisi majalah. Selanjutnya untuk menentukan nomor edisi mana yang dipilih sebagai sampel, saya menggunakan teknik *proportional systematic random sampling* karena dalam penelitian ini analisis ditinjau dari empat periode yang masing-masing terdiri dari jangka waktu yang berbeda-beda: 1) Periode I: Demokrasi Terpimpin 1958–1965; 2) Periode II: Orde Baru 1966–1998; 3) Periode III: Transisi menuju Demokrasi 1999–2003; dan Periode IV: Reformasi 2004–2013.

Tahapan penelitian diawali dengan mengidentifikasi frekuensi penggunaan setiap nomina bermakna perempuan di setiap periode sehingga diperoleh informasi nomina mana yang mengalami kenaikan atau penurunan penggunaan. Tahapan kedua adalah mengidentifikasi kolokat signifikan dari setiap nomina di setiap periode yang ditentukan berdasarkan frekuensi dengan ambang  $\geq 5$  and uji statistik *MI-score* dengan ambang  $\geq 3$  untuk mengidentifikasi kata-kata apa yang selalu muncul bersamaan (*co-ocure*) dengan setiap nomina tersebut. Dalam tahapan berikutnya, hubungan antara setiap nomina dengan kolokat signifikannya akan dianalisis berdasarkan preferensi semantis dan prosodi semantis untuk mengidentifikasi medan makna dan memperoleh pemahaman tentang penilaian penulis ketika menggunakan nomina tersebut. Keseluruhan tahapan analisis itu ditujukan untuk merumuskan profil semantis nomina perempuan yang menjadi fokus penelitian.

## ANALISIS

Pada bagian saya akan membahas profil semantis nomina perempuan dalam dua dua subbagian. Subbagian pertama semantis profil nomina perempuan dibahas berdasarkan tingkat kemunculan di setiap periode sehingga informasi tentang nomina mana yang mengalami peningkatan penggunaan atau sebaliknya dari waktu ke waktu dapat diperoleh. Sementara itu, subbagian kedua profil semantis nomina perempuan dibahas berdasarkan preferensi semantis dan prosodi semantis nomina perempuan sehingga perubahan makna yang terjadi dapat diidentifikasi. Akan tetapi, dalam makalah ini saya baru memaparkan

### 1. Frekuensi Penggunaan Nomina Perempuan

Korpus majalah *Manglè* yang dikonstruksi untuk penelitian ini terdiri dari 2.941.537 token dan 202.196 tipe. Korpus tersebut terbagi ke dalam empat periode yang masing-masing ukurannya: 1) korpus Periode I (Demokrasi Terpimpin, 1958–1965), jumlah token sebanyak 78.081 kata, sedangkan jumlah tipe sebanyak 14.672; 2) korpus Periode II, (Orde Baru, 1966–1998) terdiri dari 1.897.777 token dan 101.224 tipe; 3) korpus Periode III (Transisi menuju Demokrasi, 1999–2003) terdiri dari 324.614 token dan 34.232 tipe; dan korpus Periode IV (Reformasi, 2004–2013) terdiri dari 641.065 token dan 52.068 tipe. Berdasarkan korpus tersebut, diketahui bahwa nomina *awèwè* adalah nomina yang paling banyak ditemukan di antara dua nomina lainnya, *mojang* dan *wanoja*, di semua periode. Sementara itu, kemunculan nomina *mojang* di Periode I sampai dengan Periode II lebih banyak daripada nomina *wanoja*. Namun, di Periode III dan IV penggunaan nomina *wanoja* menjadi lebih banyak daripada nomina *mojang* (lih. Tabel 1).

Tabel 1.

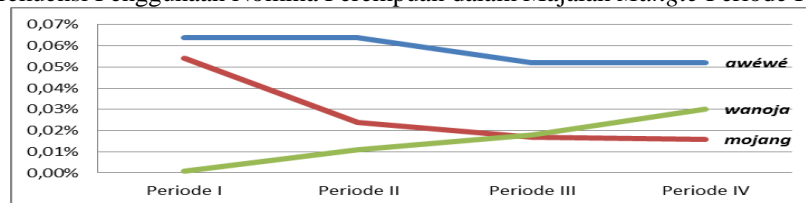
Frekuensi Penggunaan Nomina Perempuan dalam Majalah *Manglè* Periode I–IV

| Nomina        | Periode I | Periode II | Periode III | Periode IV |
|---------------|-----------|------------|-------------|------------|
| <i>awèwè</i>  | 0.064%    | 0.064%     | 0.052%      | 0.052%     |
| <i>mojang</i> | 0.054%    | 0.024%     | 0.017%      | 0.016%     |
| <i>wanoja</i> | 0.001%    | 0.011%     | 0.018%      | 0.030%     |

Seperti yang ditunjukkan dalam Tabel 1. di atas, ternyata penggunaan ketiga kata yang menandai referens perempuan secara diakronis berbeda-beda dalam majalah *Manglè*. Kata *awèwè* meskipun memiliki frekuensi penggunaan tertinggi di antara dua kata lainnya (*mojang* dan *wanoja*), penggunaannya dari masa Demokrasi Terpimpin sampai dengan Reformasi ternyata mengalami penurunan. Sementara itu, kata *mojang* dan *wanoja* justru menunjukkan kecenderungan penggunaan yang berlawanan. Frekuensi penggunaan kata *mojang* dari masa Demokrasi Terpimpin sampai dengan Reformasi mengalami penurunan, sedangkan kata *wanoja* justru mengalami peningkatan (lih. Grafik 1). Terdapat beberapa fenomena menarik yang ditunjukkan oleh analisis frekuensi ini. Pertama kecenderungan perbincangan tentang perempuan yang lebih banyak dengan menggunakan nomina *awèwè* dibandingkan dengan nomina lainnya di dalam majalah *Manglè*. Kecenderungan lain yang ditemukan melalui analisis frekuensi adalah perbincangan tentang perempuan yang lebih banyak menggunakan nomina *awèwè* dibandingkan dengan nomina lainnya. Kemungkinan yang menyebabkan hal ini terjadi adalah karena kata *awèwè* memiliki makna yang paling umum yang digunakan untuk menandai perempuan. Kata itu meliputi kategori perempuan baik dari kelompok anak-anak, remaja, maupun dewasa dan dari kelompok yang sudah

menikah ataupun belum. Selain itu, dengan banyaknya nomina *awéwé* yang digunakan, ini menunjukkan bahwa perbincangan tentang perempuan di majalah *Manglè* lebih banyak dilakukan dalam ragam *kasar*, menurut KBS (2010), KBS (2009), dan KUBS (1969).

Grafik 1.

Frekuensi Penggunaan Nomina Perempuan dalam Majalah *Manglè* Periode I-IV

Menurut Anderson (1990, p.111), *ragam kasar*, berdasarkan norma tingkat tutur (speech levels), biasanya digunakan: 1) oleh penutur untuk mengacu pada referen yang dianggap berstatus lebih rendah baik oleh penutur ataupun petutur; oleh penutur untuk mengacu pada referen yang dianggap berstatus sama ketika sudah terbiasa berkomunikasi dengan ragam kasar; dan 3) dalam tulisan umum dan akademik agar mudah dipahami. Berdasarkan hal ini, saya menyimpulkan bahwa perempuan cenderung dianggap berstatus rendah atau setidaknya setara ketika diperbincangkan dalam majalah *Manglè*. Saya tidak sepenuhnya bisa mengatakan bahwa ini semata karena perbincangan dilakukan dalam bentuk tulisan umum, karena terdapat di dalam majalah *Manglè*, sebab majalah *Manglè* itu sendiri lebih banyak memuat tulisan-tulisan fiksi yang banyak menceritakan tentang kehidupan sehari-hari. Dengan demikian, perempuan secara umum cenderung dianggap berstatus rendah atau setara di dalam majalah itu.

Kedua adalah kecenderungan perbincangan perempuan dengan menggunakan label *wanoja* semakin meningkat dalam majalah *Manglè*, terutama yang ditunjukkan mulai dari masa Transisi menuju Demokrasi sampai dengan Reformasi. Peningkatan frekuensi penggunaannya bahkan melampaui frekuensi nomina *mojang*. Berdasarkan makna leksikalnya yang diperoleh dari kamus, kata *wanoja* dalam KUBS (1969) hanya disebutkan sebagai kata yang memiliki kesamaan makna dengan *wanita*, sedangkan dalam KBS (2009) kata *wanoja* disebutkan berasal dari bahasa Kawi, yaitu *wanudya*, yang bermakna sama dengan *istri* dan *wanita* (perempuan). Tampaknya, penjelasan dari aspek makna berdasarkan kamus tidak terlalu memuaskan untuk dapat memahami alasan mengapa kata *wanoja* semakin populer digunakan di dalam majalah *Manglè* setelah masa Orde Baru. Oleh karena itu, melalui bahasan dalam subbagian berikutnya, saya akan memaparkan profil setiap nomina perempuan berdasarkan aspek maknanya.

## 2. Preferensi Semantis dan Prosodi Semantis Nomina Perempuan

Melalui preferensi semantis, setiap nomina yang menjadi fokus penelitian (*awéwé*, *mojang*, dan *wanoja*) dianalisis berdasarkan hubungan makna dengan kata-kata yang menyertainya (kolokat) sehingga medan makna setiap nomina perempuan dapat diidentifikasi. Selain preferensi semantis, makna setiap nomina perempuan dianalisis juga berdasarkan penilaian evaluatif dari penulisnya. Dengan menginvestigasi makna berdasarkan preferensi semantis dan prosodi semantis ini, profil semantis nomina perempuan yang berupa pola penggunaannya dapat dideskripsikan secara terperinci dan dipahami secara komprehensif. Langkah pertama untuk menganalisis kedua aspek makna itu adalah menentukan kolokat signifikan dari setiap nomina perempuan. Saya menggunakan *corpus software*, yaitu *WordSmith Tools 6.0*, untuk memperoleh kolokat signifikan yang ditentukan dari dua parameter perhitungan statistik, yaitu uji signifikansi skor *MI* dan frekuensi. Dalam rentang 4:4, kolokat yang dianggap signifikan dari sumbu yang berupa nomina perempuan jika ambang ambang batas  $MI \geq 3$  dan  $f \geq 5$ .

Berdasarkan kolokat signifikannya, dapat diketahui bahwa preferensi semantis dan prosodi semantis nomina *wanoja* dalam korpus Periode 1 tidak dapat diidentifikasi karena tingkat kemunculannya yang sangat sedikit (hanya muncul dalam satu baris konkordansi). Lalu, di korpus Periode II, nomina *wanoja* digunakan sebanyak 213 kali. Kemunculan nomina *wanoja* di periode ini selalu disertai dengan kata-kata (kolokat) di bawah ini sebanyak 6%:

***wanoja*\* 213 <Sunda 13, pangarang 10, bisa 6, Indonèsia 6, resep 6> 6%**

Sementara itu, dalam korpus Periode III, kolokat signifikan dari nomina *wanoja* hanya ditemukan satu, yaitu verba *jadi*. Terakhir, dalam korpus periode IV, kata *wanoja* memiliki kolokat signifikan terbanyak di antara periode lainnya:

***wanoja*\* 197 <jadi 18, Sunda 10, Kuningan 9, tokoh 7, boga 6, hayang 6, ibu 6, leuwih 5, Indonèsia 5, organisasi 5, kulit 5> 10%**

\* *Sunda*, *pangarang* (pengarang), *bisa* (dapat), *Indonèsia*, *resep* (suka/menyukai).

Preferensi semantis dari nomina *wanoja* yang dilihat dari hubungan makna antara kata *wanoja* dengan kolokat sinifikannya dari Periode I sampai dengan Periode IV mengalami perubahan. Nomina *wanoja* yang awalnya tidak memiliki preferensi semantis di periode I menjadi semakin beragam preferensi semantisnya di periode IV. Di korpus Periode II, *wanoja* memiliki preferensi semantis yang dikelompokkan ke dalam subkomponen makna sebagai berikut:

| <b>Kategori</b>                                 | <b>Kolokat</b>          |
|---|-------------------------|
| • Asal <i>wanoja</i>                            | <i>Sunda, Indonèsia</i> |
| • profesi <i>wanoja</i>                         | <i>pangarang</i>        |
| • modus kapabilitas/inkapabilitas <i>wanoja</i> | <i>bisa</i>             |
| • verba interes <i>wanoja</i>                   | <i>resep</i>            |

Kemudian di korpus periode IV preferensi semantisnya memiliki subkomponen makna yang lebih berkembang:

| <b>Kategori</b>                        | <b>Kolokat</b>                    |
|--|-----------------------------------|
| • Asal <i>wanoja</i>                   | <i>Sunda, Indonèsia, Kuningan</i> |
| • kelompok sosial <i>wanoja</i>        | <i>organisasi</i>                 |
| • sapaan <i>wanoja</i>                 | <i>ibu</i>                        |
| • figur publik <i>wanoja</i>           | <i>tokoh</i>                      |
| • bagian tubuh <i>wanoja</i>           | <i>kulit</i>                      |
| • verba eksistensi <i>wanoja</i>       | <i>jadi</i>                       |
| • modus keinginan <i>wanoja</i>        | <i>hayang</i>                     |
| • permaknaan kelebihan <i>wanoja</i>   | <i>leuwih</i>                     |
| • permaknaan kepemilikan <i>wanoja</i> | <i>boga</i>                       |

Dari paparan ini dapat disimpulkan bahwa secara diakronis nomina *wanoja* mengalami pengembangan medan makna terumata tampak di korpus Periode II dan IV. Medan makna yang tetap dari Periode II dan IV ada asal *wanoja*, sedangkan yang tidak ada di Periode IV adalah medan makna yang berkaitan dengan profesi, modus kemampuan, dan verba interes. Berkaitan dengan medan makna yang dilihat dari preferensi semantisnya, dapat disimpulkan bahwa nomina *wanoja* lebih banyak digunakan untuk memperbincangkan perempuan yang berkaitan dengan kiprahnya di ranah publik. Ini tampak dari kata-kata yang menyertainya seperti *pangarang*, *organisasi*, dan *tokoh*. Selain itu, nomina *wanoja* ketika disertai oleh kolokat yang menunjukkan asalnya, seperti *Sunda*, *Indonèsia*, dan *Kuningan*, diperbincangkan dalam kaitannya dengan prestasi yang dicapai atau partisipasi perempuan di masyarakat yang dianggap membanggakan. Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa dalam majalah *Manglé* frekuensi penggunaan nomina *wanoja* semakin meningkat dari waktu ke waktu tampaknya digunakan untuk memperbincangkan perempuan yang semakin memiliki eksistensi di ranah publik.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Cheng, W. (2012). *Exploring corpus linguistics. language in action*. London & New York: Routledge.
- Hoey, M., Mahlberg, M., Stubbs, M., & Teubert, W. (2007). *Text discourse and corpora: Theory and analysis*. London & New York: Continuum.
- McEnery, T. & Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics*. Cambridge.
- McEnery, T., Xiao, R., & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resources book*. New York: Routledge.
- Stubbs, M. (2002). *Words and phrases: Corpus studies of lexical semantics*. Blackwell Publishing.
- Lindquist, Hans. (2009). *Corpus linguistics and the description of english*. Edinburg: Edinburg University Press.
- Baker, P., Hardie, A. & McEnery, T. (2006). *A glossary of corpus linguistics*. Edinburg: Edinburg University Press.
- Sinclair, J. (2003). *Reading concordances*. London: Pearson Education Limited.
- Sinclair, J. (2004). *Trust the text*. London & New York: Routledge

#### Biodata

- a. Nama Lengkap: Susi Yuliatwati
- b. Universitas: Universitas Padjadara
- c. Alamat Surel: susi.yuliatwati@unpad.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir: Magister
- e. Minat Penelitian: Linguistik Korpus, Analisis Wacana, Semantik

\* *jadi* (menjadi), *Sunda*, *Kuningan*, *tokoh* (tokoh), *boga* (memiliki), *hayang* (ingin), *ibu*, *leuwih* (lebih), *Indonèsia*, *organisasi*, *kulit* (kulit)

**KREATIVITAS PEMBENTUKAN AKRONIM DALAM BAHASA INDONESIA “TINJAUAN  
PRESKRIPITIF DAN DESKRIPITIF”**

**Susy Deliani dan Muhizar Muchtar**

Universitas Muslim Nusantara Al-Washliyah dan Universitas Sumatera Utara  
susy\_deliani@yahoo.com, muhizar\_muchtar@yahoo.com

**ABSTRAK**

Akronim dalam Bahasa Indonesia setiap hari tumbuh dan berkembang tak terkendali memasuki ruang publik dan kemudian menjadi perbendaharaan Bahasa Indonesia. Kekhawatiran tak terkendalinya model pembentukan akronim dalam Bahasa Indonesia terlihat jelas dalam harian di Medan (lokal), Jakarta (nasional), serta berita-berita media online. Memperhatikan pola pembentukan akronim yang kaya dengan variasi dalam proses pembentukannya dan kaitannya dengan kosakata Bahasa Indonesia, perlu ditinjau agar proses pembentukan akronim dapat disejajarkan dengan pola pembentukan kata dalam Bahasa Indonesia. Pembentukan akronim dalam Bahasa Indonesia sudah waktunya mempunyai pola yang konsisten dan mempunyai standar dalam pembentukan akronim dalam Bahasa Indonesia (Deliani, Susy: 2013). Permasalahan dalam kajian ini: 1) apakah pembentukan akronim saat ini sesuai dengan pola pembentukan kata dalam Bahasa Indonesia?, 2) apakah pola pembentukan akronim sesuai dengan pola fonetik Bahasa Indonesia?, 3) apakah akronim boleh menjadi judul yang mendasari kajian ini? Bauer (1983), Matheus, P.H. (1974), Kridalaksana (1992), Aronoff, Mark, at all (2005). Data kajian ini merupakan harian lokal, nasional, dan berita di media online selama Januari sampai dengan Februari 2016. Metode yang digunakan dalam kajian ini adalah kualitatif deskriptif, mendata akronim apa adanya dari akronim yang ditemukan di ketiga media tersebut. Dalam penelitian ini juga diikaji penggunaan akronim dari tinjauan perspektif dan deskriptif. Satu sisi, kreativitas berbahasa tidak dapat dibendung tetapi satu sisi sebagai bagian ilmu bahasa atau peristilahan akronim harus mempunyai kaidah atau pedoman agar menjadi bagian Bahasa Indonesia yang cendikia. Temuan: (1) proses pembentukan akronim muncul dengan berbagai model dan belum mempunyai kaidah atau pedoman pembentukan. (2) pola fonotaktik akronim dalam Bahasa Indonesia berkembang dan meluas dari pola bunyi Bahasa Indonesia. (3) ditemukan akronim yang menjadi judul berita lebih dari satu, dua, tiga bahkan empat akronim dalam satu judul. Kesimpulan, kreativitas pembentukan akronim pada bentuk bunyi dan redaksi judul perlu ditinjau dari perspektif dan deskriptif pemakaian Bahasa Indonesia, agar Bahasa Indonesia mempunyai pedoman pembentukan dan pemakaian akronim dalam redaksi judul. Kata kunci: akronim, preskriptif, dan deskriptif.

## **PROSES MORFOFONOLOGIS BAHASA BESEMAH: SUATU USAHA UNTUK MELESTARIKAN DAN MENGEMBANGKAN BAHASA-BAHASA DAERAH**

**Sutiono Mahdi**

Universitas Padjadjaran  
sutiono.mahdi@unpad.ac.id

### **ABSTRAK**

Penelitian ini adalah tentang gejala perubahan fonem suatu morfem (atau morfem-morfem) sebagai akibat dari proses morfologis di dalam bahasa Besemah. Tujuannya adalah untuk mendeskripsikan bagaimana terjadinya proses morfologis bahasa itu, sedangkan tujuan besar dan jangka panjangnya adalah untuk melestarikan dan mengembangkan bahasa Besemah. Metode yang digunakan dalam penelitian ini ialah metode deskriptif, yaitu data tidak dinilai benar-salah, tetapi dipandang sebagai suatu fenomena yang utuh, apa adanya, sepanjang memenuhi kealamiahan, kesahihan, dan sejalan dengan tujuan penelitian. Hasil penelitian menunjukkan bahwa proses morfologis dalam bahasa Besemah meliputi penambahan fonem, asimilasi fonem, penghilangan fonem, perubahan fonem, dan pergeseran fonem.

Kata kunci: fonem, prefiks, sufiks, kata

### **PENDAHULUAN**

Lembaga budaya UNESCO mendapati banyak bahasa di dunia hampir punah. Bahasa terbanyak yang terancam punah berada di India, Amerika Serikat, dan Indonesia. Di Indonesia terdapat 147 bahasa yang terancam punah, yang kebanyakan berada di wilayah Indonesia timur. Salah satunya adalah bahasa Lengilu di Kalimantan Timur Laut dengan sisa penutur empat orang lagi.

Bahasa-bahasa yang terancam punah itu tersebar di wilayah Sumatera (bahasa Lom hanya 50 penutur), Sulawesi (bahasa Budong-budong 70 penutur, Dampal 90 penutur, Bahonsuai 200 penutur, Baras 250 penutur), Kalimantan (bahasa Punan Merah 137 penutur, Kareho Uheng 200 penutur), Maluku (bahasa Hukumina satu penutur, Kayeli tiga penutur, Nakaela lima penutur, Hoti 10 penutur, Hulung 10 penutur, Kamarian 10 penutur, dan bahasa Salas 50 penutur), dan Papua (bahasa Mapia satu penutur, Tandia dua penutur, Bonerif empat penutur, dan bahasa Saponi 10 penutur).

Bahasa Besemah adalah bahasa yang dipakai oleh masyarakat berbudaya Besemah yang secara administratif meliputi Provinsi Sumatra Selatan (Kota Pagar Alam, Kabupaten Lahat, Kabupaten Empat Lawan, Kabupaten Muare Enim, Kabupaten Ogan Komering Ulu, Kabupaten Ogan Komering Ulu Selatan), Provinsi Bengkulu (Kabupaten Kaur, Kabupaten Bengkulu Selatan, Kabupaten Seluma), dan Provinsi Lampung (Kecamatan Pasemah Palas Kabupaten Lampung Selatan dan Kecamatan Kasui dan Tanjung Raja Kabupaten Way Kanan).

Berdasarkan parameter penutur 500 orang atau kurang, bahasa Besemah tidak termasuk bahasa yang terancam punah, tetapi permasalahan bahasa itu di Kota Pagar Alam dan Kota Lahat berbeda dengan di daerah-daerah lainnya. Perubahan bahasa di kedua kota ini begitu cepat sehingga mengkhawatirkan beberapa kalangan. Bahasa Besemah di Kota Pagar Alam dan Kota Lahat pada generasi anak dan remaja saat ini sudah punah dan diperkirakan dalam kurun waktu paling lama 25 tahun mendatang, yaitu setelah generasi dewasa dan tua meninggal dunia, bahasa Besemah di kedua kota itu benar-benar sudah punah (Mahdi, 2015: 14).

Sebagaimana bahasa Inggris dan Indonesia, sejumlah kata dalam bahasa Besemah pun mengalami proses morfologis. Proses morfologis adalah gejala perubahan fonem suatu morfem (atau morfem-morfem) sebagai akibat proses morfologis. Istilah perubahan fonem di sini dipakai dalam arti luas, yang mencakup penambahan, perangkapan, penghilangan, penggantian, dan pergeseran fonem (Ramlan, 2001: 37).

### **METODOLOGI**

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dimana data dikumpulkan, dideskripsikan dan dianalisis dengan pendekatan kualitatif. Dalam hal ini, peneliti merupakan instrumen kunci dalam menentukan data yang akan dianalisis dan tidak (Bogdan & Biklen, 1992, hal.36). Menurut Sugiyono (2014), metode kualitatif bertujuan mendapatkan data berarti yang lebih menyeluruh. Metode ini memberikan penekanan lebih terhadap makna daripada generalisasi.

Data yang digunakan dalam penelitian ini diambil dengan mengadakan wawancara terhadap 15 orang penutur asli (native speaker) bahasa Besemah di Bandung dan peneliti sendiri yang juga merupakan penutur asli bahasa itu.

## HASIL DAN ANALISIS PENELITIAN

Dalam proses morfofonologis bahasa Besemah ditemukan berbagai bentuk perubahan seperti berikut ini.

### Penambahan Fonem

Dalam bahasa Besemah, penambahan fonem terjadi apabila (1) prefiks *be-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali semua vokal; (2) prefiks *ke-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali vokal *u*; (3) prefiks *pe-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali semua vokal atau konsonan *c, j, g, b, d*; dan (4) prefiks *te-* ditambahkan pada semua bentuk dasar yang diawali vokal *a* dan *i*.

1. Penambahan fonem *gh*
  - a. Penambahan fonem *gh* apabila prefiks *be-* ditambahkan pada bentuk dasar tertentu yang diawali vokal *i, a, u*, dan *e<sup>i</sup>*. Misalnya: *ije* 'usaha' → *beghije* 'berusaha'; *ase* 'rasa' → *beghase* 'berasa'; *ujan* 'hujan' → *beghujan* 'berhujan'; *embau* 'bau' → *beghembau* 'berbau'
  - b. Penambahan fonem *gh* apabila prefiks *te-* ditambahkan pada sebagian bentuk dasar yang diawali oleh vokal *i* dan *a*. Misalnya: *ije* 'usaha' → *teghije* 'berhasil diusahakan'; *ase* 'rasa' → *teghase* 'terasa'
  - c. Penambahan fonem *gh* apabila sufiks *-an* dan *-i* ditambahkan pada bentuk dasar yang berakhir dengan vokal *e*. Misalnya: *ase* 'rasa' → *aseghi* 'rasakan'; *kawe* 'kopi' → *kaweghan* 'kebun kopi'.
  - d. Penambahan fonem *gh* apabila prefiks *ke-* ditambahkan pada bentuk dasar tertentu yang diawali vokal *u* yang mendapat sufiks *-an*. Misalnya: *ujan* 'hujan' → *keghujan* 'kehujan'
2. Penambahan fonem *l* apabila prefiks *be-* ditambahkan pada bentuk dasar tertentu yang diawali fonem *a*. Misalnya: *ajagh* 'ajar' → *belajagh* 'belajar'
3. Penambahan fonem *m, n*, atau *ng* terjadi apabila prefiks *pe-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali vokal atau konsonan *b, c, d, g, j*
  - a. Penambahan fonem *m* bila prefiks *pe-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali konsonan *b*. Misalnya: *bataq* 'bawa' → *pembataq* 'pembawa'
  - b. Penambahan fonem *n* bila prefiks *pe-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali konsonan *c, d, j*. Misalnya: *cakagh* 'cari' → *pencakagh* 'pencari'; *dedak* 'pandang' → *pendedakan* 'pemandangan'; *jengit* 'iri' → *penjengit* 'pengiri'
  - c. Penambahan fonem *ng* terjadi bila prefiks *pe-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali vokal *a, e, i, u* dan konsonan *g*. Misalnya: *ade* 'ada' → *pengade* 'yang diadakan'; *enjuq* 'beri' → *pengenjuq* 'pemberian'; *ikut* 'ikut' → *pengikut* 'pengikut'; *ubat* 'obat' → *pengubat* 'pengobat'; *gasaq* 'serang' → *penggasaq* 'penyerang'
4. Penambahan fonem *w* terjadi bila sufiks *-an* atau *-e* ditambahkan pada bentuk dasar yang berakhir dengan vokal *u* dan diftong *au* dan *ue*. Misalnya: *antu* 'hantu' → *antuwan* 'berhantu'; *kutu* 'kutu' → *kutuwan* 'berkutu'; *kutu* 'kutu' → *kutuwe* 'kutunya'; *tungau* 'tungau' → *tungauwe* 'tungaunya'; *niyue* 'kelapa' → *niyuewe* 'kelapanya'.  
 Penambahan fonem *w* terjadi juga bila sufiks *-an* atau *-i* ditambahkan pada bentuk dasar yang berakhir dengan diftong *au, iu, ue*. Misalnya: *penau* 'tiru' → *penauwan* 'hasil meniru'; *katiu* 'acai' → *katiuwan* 'acaian'; *liyue* 'ludah' → *liyuewan* 'berludah'; *bulu* 'bulu' → *buluwi* 'pasangi bulu-bulu'; *gerpu* 'sejenis pisau' → *gerpuwi* 'potong dengan pisau'; *katiu* 'acai' → *ngatiuwi* 'dikenai oleh acai'; *niyue* 'kelapa' → *niyuewi* 'beri kelapa'.
5. Penambahan fonem *h* terjadi bila sufiks *-an* dan *-e* ditambahkan pada bentuk dasar yang berakhir dengan vokal *a*. Misalnya: *cenila* 'sendal' → *cenilahe* 'sandalnya'; *ruda* 'roda' → *rudahe* 'rodanya'; *mija* 'meja' → *mija-mijahan* 'mainan seperti meja'; *pina* 'pena' → *pina-pinahan* 'mainan pena'.
6. Penambahan fonem *y* terjadi bila sufiks *-e* dan *-i* ditambahkan pada bentuk dasar yang berakhir dengan vokal *i* dan diftong *ai*. Misalnya: *cabi* 'cabe' → *cabiye* 'beri cabe'; *gulai* 'gulai' → *gulaiye* 'beri gulai'; *gulai* 'gulai' → *gulaiye* 'gulainya'; *seperai* 'sepere' → *sepraiye* 'seperenya'

### Asimilasi Fonem

Dalam bahasa Besemah, apabila prefiks nasal *N-* ditambahkan pada bentuk dasar, prefiks tersebut berasimilasi dengan konsonan awal bentuk dasar itu. Apabila kata dasar itu mulai dengan konsonan tak bersuara *p, k, s*, konsonan itu akan hilang. Asimilasi ini menghasilkan bunyi nasal yang jenisnya bergantung pada bunyi yang mengawali bentuk dasar tersebut.

1. Apabila bentuk dasar yang diawali fonem *p*, asimilasi nasal menghasilkan *m*. Misalnya: *pantau* 'panggil' → *mantau* 'memanggil'; *paraq* 'dekat' → *maraq* 'mendekat'
2. Apabila bentuk dasar yang diawali fonem *k*, asimilasi nasal menghasilkan *ng*. Misalnya: *kibue* 'kacau' → *ngibue* 'mengacau'; *kiciq* 'bicara' → *ngiciq* 'berbicara'
3. Apabila bentuk dasar yang diawali fonem *s*, asimilasi nasal menghasilkan *ny*. Misalnya: *silap* 'bakar' → *nyilap* 'membakar'; *subuq* 'tengok' → *nyubuq* 'menengok'



4. Apabila bentuk dasar yang diawali fonem *t*, asimilasi nasal menghasilkan *n*. Misalnya: *teguq* 'telan' → *neguq* 'menelan'; *tujah* 'tikam' → *nujah* 'menikam'

### Penghilangan Fonem

Dalam bahasa Besemah, penghilangan fonem dalam proses morfofonologis terjadi apabila prefiks *se-* ditambahkan pada bentuk dasar tertentu yang diawali vokal *i*, *e*, dan *u*. Fonem vokal *e* pada prefiks *se-* itu hilang. Misalnya: *ibat* 'bungkus' → *sibat* 'sebungkus'; *ikuq* 'ekor' → *sikuq* 'seekor'; *endung* 'ibu' → *sendung* 'seibu'; *ughang* 'orang' → *sughang* 'seorang'

### Perubahan Fonem

Dalam bahasa Besemah, perubahan fonem terjadi apabila prefiks *N-* ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali vokal *i*, *a*, *u* dan konsonan *b*, *c*, *d*, *g*, *j*, *l*, *r*, *w*, dan *y*.

1. *N-* berubah menjadi *ng* apabila ditambahkan pada bentuk dasar yang berawal fonem *i*, *a*, *u*, dan *g*. Misalnya: *ijaq* 'injak' → *ngijaq* 'menginjak'; *abang* 'merah' → *ngabang* 'memerah'; *ubah* 'ubah' → *ngubah* 'mengubah'; *gucuh* 'tinju' → *nggucuh* 'meninju'
2. *N-* berubah menjadi *m* apabila ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali fonem *b*. Misalnya: *bataq* 'bawa' → *mbataq* 'membawa'; *besaq* 'besar' → *mbesaq* 'membesar'
3. *N-* berubah menjadi *n* apabila ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali fonem *c*, *d*, dan *j*. Misalnya: *cuka* 'coba' → *ncuka* 'mencoba'; *damping* 'dekat' → *ndamping* 'mendekat'; *jagal* 'kejar' → *njagal* 'mengejar'
4. *N-* berubah menjadi *me* apabila ditambahkan pada bentuk dasar yang diawali fonem *l*, *r*, *gh*, *w*, dan *y*. Misalnya: *luncat* 'loncat' → *meluncat* 'meloncat'; *rande* 'janda' → *merande* 'bergaul dengan janda'; *ghencai* 'rusak' → *meghencai* 'merusak'; *wakap* 'wakaf' → *mewakapka* 'mewakafkan'; *yakin* 'yakin' → *meyakinka* 'meyakinkan'

### KESIMPULAN

Hasil penelitian menunjukkan bahwa proses morfofonologis dalam bahasa Besemah sangatlah dinamis dan beragam yang mengakibatkan terjadinya penambahan fonem, asimilasi fonem, penghilangan fonem, dan perubahan fonem, dan di antara perubahan-perubahan ini ternyata penambahan fonem yang sangat dinamis dan beragam.

### DAFTAR PUSTAKA

- Aronof, Mark and Kirsten, Fudeman. 2005. *What is morphology*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Buang, Hasan. *Guritan Jagat Besemah 1945*.
- Etty Puspa, 2013. *Sastra Besemah*. Bandung: Uvula Press.
- Gaffar, Zainal Abidin et al. 1983. *Morfologi dan Sintaksis Bahasa Besemah*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa
- Hartman, RRR and Stock, FC. 1971. *Dictionary of Language and Linguistics*. London: Applied Science Publishers, Ltd.
- Katamba, Francis. 1993. *Morphology*. Great Britain: Mackays of Chatham PLC.
- Mahdi, Sutiono. 2011. *Bahasa Besemah*. Bandung: Uvula Press.
- 2012. *Bahasa Besemah 2*. Bandung: Uvula Press.
- 2014. *Kamus Bahasa Besemah-Indonesia-Inggris*. Jatinangor: Unpad Press.
- Ramlan, M. 2001. *Morfologi, Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono
- Richards, Jack. 1989. *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. Hong Kong: Longman
- Saleh, Yuzlizal et, al 1977. *Struktur Bahasa Besemah*. Laporan Penelitian. Palembang: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonésia dan Daérah Sumatra Selatan.

### BIODATA:

- a. Nama Lengkap : Sutiono Mahdi
- b. Universitas : Universitas Padjadjaran
- c. Alamat Surel : [sutiono.mahdi@unpad.ac.id](mailto:sutiono.mahdi@unpad.ac.id)
- d. Pendidikan Terakhir : S3
- e. Minat Penelitian : (1).Morfologi Bahasa Inggris dan Indonesia (2) Sintaksis Bahasa Inggris dan Indonesia (3) Bahasa-bahasa Daerah (khususnya bahasa-bahasa daerah di Sumatra Selatan) (4) Leksikologi

## **ISTILAH MA'GOLLA-GOLLA BAGI MASYARAKAT DESA TUPA'BIRING MAROS**

**Syahriah Madjid**

Universitas Bosowa Makassar

nani\_mjd@yahoo.com

### **ABSTRACT**

Bahasa adalah alat yang dipakai oleh masyarakat untuk berkomunikasi. Dalam berkomunikasi manusia memilih kata dan menggunakannya untuk mengekspresikan perasaan atau gagasannya kepada lawan bicara. Salah satu pilihan kata yang digunakan oleh masyarakat Desa Tupa'biring dalam mengungkapkan kegembiraannya dalam menyambut panen adalah ma'golla-golla. Dalam makalah ini akan dideskripsikan pemakaian bahasa Bugis dalam masyarakat Tupa'biring, Maros. Ma'golla-golla adalah istilah dalam bahasa Bugis, yang berarti 'menggula-gula'. Pemilihan istilah tersebut digunakan untuk menunjukkan kebahagiaan mereka dalam menyambut panen. Data ini diperoleh melalui pendekatan kualitatif dengan tujuan menggambarkan fakta-fakta kebahasaan yang terjadi dalam penggunaan bahasa/istilah Bugis pada masyarakat Tupa'biring. Adapun hasil yang diperoleh adalah bahwa (1) istilah ma'golla-golla dipakai untuk menyampaikan bahwa akan diadakan pesta panen; (2) Istilah ini juga dipakai sebagai alat untuk mengundang masyarakat ikut merayakan panen atau membantu dalam berpanen; (3) Istilah ma'golla-golla ini hanya muncul pada musim panen. Kata Kunci: Ma'golla-golla, masyarakat, Tupa'biring.

## **PERIBAHASA PLESETAN DALAM BAHASA INDONESIA**

**Tarti Khusnul Khotimah**

Balai Bahasa Daerah Istimewa Yogyakarta

tarti.khusnul.k@gmail.com

### **ABSTRAK**

Penelitian ini membahas peribahasa plesetan dalam bahasa Indonesia. Peribahasa plesetan adalah formula-formula bermuatan humor atau kritik sosial yang secara kreatif dibentuk dari penyimpangan peribahasa konvensional. Perubahan-perubahan dari bentuk asli (peribahasa konvensional) yang menjadi peribahasa hipogramnya dilakukan sedemikian rupa sehingga makna, informasi, dan asosiasi yang dibawanya sedikit atau total mengalami perubahan. Tujuan penelitian ialah mendeskripsikan proses pembentukan dan fungsi peribahasa plesetan. Analisis dilakukan dengan menggunakan pendekatan pragmatik. Metode yang digunakan adalah metode kontekstual. Dari hasil analisis diketahui bahwa proses pembentukan peribahasa plesetan dalam bahasa Indonesia dilakukan melalui empat cara, yakni (a) substitusi/penggantian (b) pembalikan susunan unsur kalimat, (c) penambahan atau pengurangan bentuk, dan (d) penggabungan kontaminatif dua peribahasa. Berdasarkan fungsi yang dikandungnya, peribahasa plesetan dapat berfungsi untuk menyindir/mengkritik dan bergurau/bercanda serta sebagai alat koreksi terhadap berbagai permasalahan yang telah, sedang, atau mungkin akan berkembang di tengah masyarakat penciptanya. Dengan demikian, peribahasa plesetan dalam bahasa Indonesia, selain menunjukkan situasi perkembangan dan peristiwa kebahasaan di dalam masyarakat Indonesia, juga menunjukkan pola pikir/budaya masyarakat penggunanya. Kata kunci: peribahasa plesetan, proses pembentukan, fungsi.

**METAPHORS IN ACEHNESE LITERATURE WORK****Tasnim Lubis**Universitas Sumatera Utara dan Politeknik LP3i Medan  
tasnimlubis@yahoo.com**ABSTRACT**

The objective of the study was to describe Acehese conceptual metaphor. Qualitative method was applied in this study and documentary technique was used as the way to collect the data. The source of data were two poems (Hikayats) of Acehese in colonialism era, they were Hikayat Ranto and Hikayat Teungku di Meukek. Kovecses theory was applied in this study to find out the most common source domain used in these hikayats. To identify the metaphor in these Hikayat, the writer used Praguejazz Group Theory (2007). Then, the data were analyzed by using Miles and Huberman through data reduction, data display and verifying/drawing conclusion. Through the dominant common source domain, the findings showed that Acehese conceptual metaphor were human body that stand for love was LOVE IS LIVER and movement that stand for struggle was STRUGGLE IS MOVEMENT. Relating to the source domain, the types of metaphor in these hikayats were Conventional metaphor and Ontological metaphor. Keywords: Conceptual Metaphors, Conventional Metaphor, Ontological metaphor, Experiential Similiarity, and Hikayat Ranto and Hikayat Teungku di Meukek

**INTRODUCTION**

This study is elaboration of Acehese conceptual metaphor. Metaphor is understood as the expression that related to human concept. In addition, metaphor is exist in human speech everyday. The concept of metaphor is already planted in human mind through their surrounding. Lakoff and Johnson (2003) view of metaphor claiming that (1) metaphor is a property of concepts, and not of words; (2) the function of metaphor is to better understand certain concepts, and not just some artistic or esthetic purpose; (3) metaphor is often not based on similarity; (4) metaphor is used effortlessly in everyday life by ordinary people, not just by special talented people; and (5) metaphor, far from being a superfluous though pleasing linguistic ornament, is an inevitable process of human thought and reasoning. For instance Indonesian describe two (more than one) works can be done in one time by saying *sekali merengkuh dayung, dua, tiga pulau terlampaui*, while in English is one shoot, two bird killed. The expression refers to the geography as Indonesia as archipelago country meanwhile Western is forestry country.

The experience of people who living in the different place and culture would reflect in their conceptual metaphor. In Aceh, metaphor such as *cet langet* (paint the sky) is stand for impossible activity to be done which is used in their conversation for many situation such as political, business, and so forth. Or another one like *bak pucok pih ta ek* (trying hard to reach the top of the tree) is stand for doing everything to please a child. Both of metaphor are not just a matter language but they are human conceptual system that is structured and defined. Lubis (2014) in *Metaphor in Hasan Tiro speech* found out the types of metaphor based on Kovecses theory were Conventional and Ontological metaphor. The goal of the speech was to persuade Sumatera people especially Acehese to support his organization (GAM) for freedom. Kovecses (2010) divides metaphor into four, they are conventionality of metaphor, cognitive function of metaphor (there are three parts; structural metaphors, ontological metaphors, and oriental metaphors), the nature of metaphor and level of generality of metaphor.

In this study, I took literature in order to figure out the similiarity of Acehese conceptual metaphor. Literature as one way of human to express their idea, thought and feeling through language is a manifestation of human social context. Context of situation rendered the ideas of metafunction (Halliday, 1978). The ideational function expressing the experiential and the logical content of the text explains the experience of the outer world in the environment while the textual function is language-oriented and deals with cohesive and coherent text production by organizing and structuring the linguistic information in the clause; and interpersonal function deals with the social and power relations among language users, It relates participant's situational roles to the discourse produced (Halliday, 1981: 328).

Seeing Acehese literature, we are able to figure out about how they conceptual system that reflect on their way of thinking, their view and their own solving problem. There are some literature works in Aceh, they are; *Narit Maja* (proverb), *Neurajah* (Speech), *Hiem* (riddle), *Panton* (Pantun), *Ca'e* (Lyric). Lyric itself divided into Legend, *Hikayat*, Fabel, and *Haba Jameun* (folklore). In this study, Hikayat which was written by Leube Isa and Teungku Malem were taken as source of data. These Hikayats were translated into English by G.W.J. Drewes in 1980 entitled *Two Acehese Poems*. He stated that these Hikayats was the old literature and was in Snouck Hurgronje' book entitled *The Acehese*. He took this

Hikayat from from Leiden University Library in Netherland. From two poems of Acehese it can be identified the concept of metaphor that related to Acehese cognitive at that time.

## METHOD

Qualitative method was used in this study. The data were collected by using documentary technique. The source of data were taken from two poems and the data belonged to the clauses that using metaphors. The data were analyzed by using Miles and Huberman analysis. The stages are data reduction, data display and conclusion drawing/verfying. In data reduction process, the clauses which conveyed metaphor were chosen. To identify the metaphors of these Hikayats, the writer used Praguejazz Group Theory (2007).

It began with reading the entire text-discourse to establish a general understanding of the meaning. Then, determining the lexical units in the text discourse per-lexical unit in the text by establishing the meaning in context, that is how it applies to entity, relation, or attribute in the situation evoked by the text (contextual meaning). Then, the data were clasified into source domain to find out the dominant by using Kovecses theory. At the last stages, the result was elaborated to the concept and ideology of Acehese.

## DISCUSSION

The author of Hikayat Ranto was Leube Isa. He belonged to Bambi (Pidie), but when he moved to Keulibeuet. His popular name was *Leube Bambi*. The Hikayat describe their life as nomads (only men) to Aceh Barat (West Aceh) and became farmers which was known as *Ranto*. They leaved their family and worked as farmers to fulfill their needed. The Hikayat was written based on his and the others' experience as nomads which conveyed the advice for both nomads and the family to be patience and always support each other. In this Hikayat, Leube Isa delivered his idea and thought about human existence in this world, they were learning and earning.

There were some reasons that caused men to go to the West Aceh at that moment. The main reason was to fulfill their needs. But, there were the other reasons for men to go to West Aceh such as their wife insistence (to be rich) and free from local cultural. Based on Kovecses theory of lexical metaphor, the dominant source domain of Hikayat Ranto were human body and movement. For example:

Nyawong *badan gaki jaroe* (my soul, mybody, my leg and my hand)

Jikeureuleng ngon *iku mata* (she is staring at me)

Adak kon seubab *teugrak ate* (it must have a reason for his moving)

Kupaban bah *jantong ate* (how is she /my sweetheart?)

*Meuneupreh woe gata boh ate* (I am waiting for your coming home my beloved son)

Human body were used to describe the important person in family such as their children (baby), wife (sweetheart, darling, honey). In Aceh, they use *boh ate*, *jantong ate* (heart). The person refer to the part of his/her body where heart and liver has important role in human body. Heart has a role as a blood pump and liver has a role to antidote to poisoning. By this means in Aceh, the beloved person like wife, husband and children is refer to *ate* (liver). Therefore, the concept of love can be concluded as LOVE IS LIVER. It is include in experiential similiarity. Lakoff and Johnson (2003: 156) argued that general position of conceptual metaphors are grounded in correlations within our experience. These experiential correlations may be of two types: experiential cooccurrence and experiential similarity. An example of experiential cooccurrence would be the MORE IS UP metaphor. MORE IS UP is grounded in the cooccurrence of two types of experiences: adding more of a substance and seeing the level of the substance rise. Here there is no experiential similarity at all. An example of experiential similarity is LIFE IS A GAMBLING GAME, where one experiences actions in life as gambles, and the possible consequences of those actions are perceived as winning or losing.

Here the metaphor seems to be grounded in experiential similarity. When such a metaphor is extended, we may experience new similarities between life and gambling games. The using of eye (*iku mata*), body, my leg and my hand (*gaki jaroe*) were also describe that all of their action deliberated from top to down in doing good or bad things. On the other hands, the source domain of movement also dominant. The usage are:

*Jibeudoh duek* jiseubot Allah (in standing and sitting (I) always say Allah)

*Teuduek teudong* nyan di pante (sit and stand at the beach)

Lon *boh* jinoo saboh syae (I create a poem)

The movement of sitting and standing were metaphors. It was used to describe that in any situation an Acehese always in role of their belief. The source is from Al-Quran: *Innashalati wanusuki wamahyaya, wamamati lillahirabbilalamin* (trully, my shalat, my worship, my life and death are only for Allah who has the universe) Everything are guided in their religion, hence they would like to say that they never lose control in doing anything. It is related to the use of part of body as their moving everything.

They believe that Allah always look at them for what their do. There are some metaphors that influenced by religious language both the concept and also cited the language itself refer to the their feeling and the solution such as:

*Meuseuki ulat nyang lam batee*

*Bismillahirrahmanirrahim* (in the name of Allah, the beneficent the merciful)

*Subhanallah walhamdu lillah* (glory and praise be to Allah)

The first clause is stand for someone's earning. It means that God already prepared the creatures needs. The metaphor was taken from the story of Moses and a caterpillar. When Moses went to Firaun, he worried about his family's life. How they suppose to live without him and to make him sure, Allah ordered him to crash the stone into pieces. At the seventh crashes, he wondered that there was a caterpillar with a fresh leaf and he heard the caterpillar prayed for Allah for his earning. For the second and the third clause were use the expression from Arabic language directly (from holy Quran) to express the worshipping.

In addition, in Hikayat Ranto, there was panton that also refer to the situation if nomads were dead. For example:

*Boh pisang mah masak di lubang*

*Makanan cicem si baroe-baroe*

*Meutuah tuboh meuteumee riwang*

*Jikalée malang mate di ranto*

The source domain were plant (*pisang*) and animal (*cicem*). The relationship between the two clauses (metaphor) with the last two clauses was appear to describe the fortunate of nomads who succed and return to their hometown to see their family again. The event of riping banana that enjoyed by the bird refer to the fortune as the succesful nomads would go home by bringing a lot of earning that they had been collected during work at Meulaboh to their family.

Almost similiar like *Hikayat Ranto*, the dominant source domain in *Hikayat Teungku di Meukek* was movement. The movement discuss about the struggle of Acehnese in West Aceh (Meulaboh) against *Ulee Balang* named Lila Perkasa who supported by colonialism (Netherland). The struggle was led by a religious leader named Syekhuna in Meukek. Syekhuna had a boarding school (*Dayah*) at Rundeng. He was succed in building the castles and developed them to protect people at Rundeng from colonized. It made Lila Perkasa as Ulee Balang (local leader at Meulaboh at that time) felt insulted.

Listening and believing colonized saying, Lila Perkasa attacked Teungku di Meukek and she won because she got supported from colonized. Finally, Teungku di Meukek out of his castle and attacked Ulee Balang castle by himself. The way of his moving against Ulee Balang were described as a heroic story of his strenghtness narrated in this poem as follows:

*Kuta Sijaloh Panglima Nyak Asan* (He/Teungku di Meukek attacked Panglima Nyak Asan castle)

*Bak jimeucang miseue cempala* (he was able to avoid bullets like a Cempala bird)

*Nyanpi sidroe han lut beusoe* (all of their weapon were not able to touch him)

*Mee takiloe lam-lam mata* (we are not able to see his moving)

From the metaphor used in this poem was *cempala* (bird). *Cempala Kuneng* (*Copsychus Pyrropygus*), is one of the birds pride in Aceh. In the heyday of the Kingdom of Aceh, when Iskandar Muda was a Sulttan, Cempala Kuneng had already known and mentioned in various saga of Aceh. Therefore, the fame of these birds also used Fauna Identity Aceh province. The author of this poem was Teungku Malem who lived in Trumon (South Aceh) before and moved to Meulaboh (West Aceh) at Peunaga. The rewriter of this poem was Panglima Nyak Amin who got this poem from Juhan Muda Pahlawan. He is Lila Perkasa's son. The movement as dominant source domain can be seen below:

*Ka jiteubiet Teungku Doraman* (Teungku Doraman went to the battle field)

*Soe teumee tamong prang syahida* (who want to become a syahid)

*Jibeudoh srui bulee ruma* (it is scary)

*Bahle lon boh nyoe panton lage* (let me say in a poem again )

*Mubalek-balek dalam paya* (it turned back and forth in marcy)

The repation words also appear in this poem to emphasize the existence of human in this world. it was descibed as follow:

*Hina di donya meuh pirak tan* (it is insulting withot gold and silver in this world )

*Hina bak Tuhan amai hana* (it is insulting without charity in front of God)

*Hina lon tuan cit dua pat* (if you are insuting in those place)

*Donya akhirat keu nuraka* (even in this world or hereafter are live like in a hell)

Hikayat Ranto was written to express the experience of Ranto's life in West Aceh. It included their feeling, their reason, the problem that they faced and suggestions to take. The suggestions always refer to their religion. It showed that the way of their view for this world. Relating to the statement that the goal

of their life was for learning and earning, the conceptual metaphor always rely on their belief. Consequently, it reflected in their language and speaking include metaphors.

Lakoff and Johnson (2003) stated that one's/groups' experience of physical objects and substances provides a further basis for understanding one that goes beyond mere orientation. Understanding experiences in terms of objects and substances allows them to pick out parts of their experience and treat them as discrete entities or substances of a uniform kind. Once we can identify our experiences as entities or substances, we can refer to them, categorize them, group them, and quantify them and, by this means, reason about them.

Hikayat Teungku di Meukek described the life at Meulaboh (West Aceh) in colonialism era and the heroic story of a dominie (*ulama*) against local leader (*Ulee Balang*) in Meulaboh. The using of source domain movement extract the struggle into doing actions, hence it can say that STRUGGLE IS MOVEMENT. In Hikayat Teungku di Meukek, the substansial of life (learning and earning) were described clearly by using source domain money and economic for the lexical gold and silver (*meuh ngon pirak*) but for learning it using lexical charity (*amai*) without refer to another entity because the concept of wealth could be different from one culture to the others but the concept charity is universal in moslem society.

Kovecses (2010) divides metaphor into four, they are conventionality of metaphor, cognitive function of metaphor (there are three parts; structural metaphors, ontological metaphors, and oriental metaphors), the nature of metaphor and level of generality of metaphor. Hikayat Ranto and Teungku di Meukek were conventional metaphor and ontological metaphor.

The way to express their ideas, feeling and thought into language both speaking and writing were concerns to manifestations. The metaphors, both conceptual and linguistic, are conventionalized, naturally, and effortlessly for their normal, everyday purposes when they talk about such concepts as argument, love, social organizations, life, and so on. For example *jantong ate* refer to sweet heart and *boh ate* refer to my beloved child or in *Meuseuki ulat nyang lam batee* refer to the someone's earning. Then, Ontological metaphor can be understood as personification in its form. In personification, human qualities are given to nonhuman entities. Personification is common in literature, but it also abounds in everyday discourse. For example in English:

*Cancer finally **caught up** with him*  
*The computer **went dead** on me*

In Hikayat Ranto and Teungku di Meukek the Ontological Metaphor arised in some expression such as *Hina di donya meuh pirak tan*, *Jibeudoh duek* jiseubot Allah, and *Jikeureuleng ngon iku mata*.

## CONCLUSION

*Hikayat Ranto* and *Hikayat Teungku di Meukek* were two Hikayats that concerned in belief. Both Hikayats described the goal of life (learning and earning) through their concept of metaphor based on similiarity metaphor. The dominant source domain of *Hikayat Ranto* emphasized the using of human body to express love (LOVE IS LIVER) and movement to describe their concept in earning and learning. On other hand, in *Hikayat Teungku di Meukek*, the dominant metaphor only movement because the Hikayat described the struggle of Acehnese against *Ulee Balang* and colonialism (STRUGGLE IS MOVEMENT). Both Hikayats use experiential similiarity as their metaphorical concept. The choice of source domain related to the language concept that covered the pattern and meaning hence the types of metaphor in *Hikayat Ranto* and *Hikayat Teungku di Meukek* were Conventional and Ontological metaphors.

## REFERENCES

- Halliday, M. 1981. *Exploration in the Function of Language*. London: Edward Arnold.  
 Isa, L and Malem. 1983. *Hikayat Ranto ngon Hikayat Teungku di Meukek*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah.  
 Kovecses. 2010. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University.  
 Lakoff, G and Johnson, M. 2003. *Metaphors We live By*. London: The University of Chicago.  
 Lubis, T. 2014. *Metaphor in Hasan Tiro Speech*. M.Hum Thesis. Universitas Negeri Medan.  
 Pragglejazz group. 2007. *MIP: A Method For Identifying Metaphorically Used Words In Discourse: Metaphor and Symbol*, 22-1, pp. 1-39.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap : Tasnim Lubis  
 b. Universitas: Politeknik LP3i Medan/USU  
 c. Alamat Surel: tasnimplubis@yahoo.com  
 d. Pendidikan Terakhir: Mahasiswa S-3  
 e. Minat Penelitian: Antropologi Linguistik, Semantik dan Discourse

**SEKSUALITAS DALAM DAKWAH SUNDA: KAJIAN LINGUISTIK-ANTROPOLOGIS  
TERHADAP HUMOR CAWOKAH SEBAGAI BUMBU CANDA DALAM TEKS DAKWAH  
BERBAHASA SUNDA**

**Temmy Widyastuti dan Mahardhika Zifana**

Universitas Pendidikan Indonesia

temmy.widyastuti@upi.edu & mahardhika.zifana@gmail.com

**ABSTRAK**

*Cawokah* adalah salah satu ciri humor Sunda yang sangat khas. Ranah etnokomunikasi masyarakat Sunda membedakan dengan tegas konsep *cawokah* dan *jorang* berdasarkan tingkat kevlugaran dalam membicarakan hal-hal yang terkait seks. Konsep *jorang* yang dianggap vulgar dan tidak sopan dianggap berbeda dengan konsep *cawokah* yang dianggap lebih sopan dan biasa digunakan sebagai candaan di antara komunikan yang terlibat dalam suatu interaksi. Keunikan lainnya, humor *cawokah* seringkali digunakan oleh para *ajengan* (kiai/ustaz/pemuka agama) saat memberikan nasihat kepada umat. Masyarakat Sunda biasanya memberikan stigma bahwa seorang *ajengan* pasti *cawokah*. Hampir semua penutur bahasa Sunda mengenal konsep *cawokah* karena dianggap sebagai bagian dari karakter orang Sunda. Secara kebahasaan, realisasi *cawokah* biasanya muncul dalam beragam bentuk dan konteks, sebagai buah dari pola pikir penutur yang berbeda-beda. Kajian ini adalah kajian kebahasaan yang bertujuan untuk menjelaskan (1) pola-pola metaforis dari konsep seks dan seksualitas dalam humor *cawokah* yang disisipkan *ajengan* pada teks dakwah berbahasa Sunda; (2) mendeskripsikan pola-pola tersebut dalam konteks relevansinya dengan humor dan dakwah; serta (3) menjelaskan penerimaan penyimak dakwah berbahasa Sunda secara persepsi. Untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan tersebut, data dikumpulkan dengan mencatat beberapa teks dakwah berbahasa Sunda yang menyisipkan unsur humor, khususnya humor *cawokah*. Teks sejumlah 3 (tiga) teks dakwah dari tiga (3) orang *ajengan* Sunda. Data yang diperoleh kemudian dianalisis dengan mengacu kepada pendekatan makna metaforis dan makna dalam konsep kultural menurut Duranti (1997). Selain itu, data juga dilengkapi dengan meminta komentar dari beberapa informan yang merupakan pakar bahasa Sunda dan pakar dakwah. Hasil akhir penelitian ini memberikan perspektif dari disiplin Linguistik Antropologis terhadap konsep *cawokah* humor bahasa Sunda dalam konteks dakwah agama Islam di Tatar Sunda.

Kata kunci: *Cawokah*, Bahasa Sunda, Linguistik-Antropologis

**PENDAHULUAN**

Salah satu karakteristik bahasa adalah sifatnya yang dinamis. Perubahan bahasa bervariasi dalam ruang dan waktu. Bersama penuturnya, suatu bahasa dapat memperoleh kata-kata baru, membuang beberapa kata, dan mengubah makna kata tertentu (lihat Oyeka, 2016). Bahasa berubah dalam segala aspeknya, mulai dari tata bahasa, fonologi, morfologi, sintaksis, hingga semantik. Beberapa perubahan dapat terjadi sebagai akibat faktor sosial atau sejarah. Meskipun bahasa berubah seiring waktu berjalan, perubahan ini tidak mengganggu karakteristik dan desain dasar dari suatu bahasa. Tidak ada bahasa yang punah karena serangkaian perubahan yang dialaminya, karena ada beberapa mekanisme sadar yang memungkinkan bahasa tersebut untuk mempertahankan stabilitasnya

Dari sudut pandang pengguna bahasa, perubahan yang paling jelas tampak pada aspek yang memengaruhi item leksikal secara individual. Perubahan leksikal sangat menarik untuk dicermati secara mendalam, karena biasanya sangat berhubungan dengan sendi-sendi kehidupan, susastra, dan budaya masyarakat. Jenis perubahan dapat diamati secara cermat pada penggunaan sehari-hari. Suatu kata dapat terasa pantas atau tidak pantas. Kata yang tidak pantas kadang digantikan kata lain yang dirasa lebih dapat ditoleransi. Dari situasi seperti inilah konsep tabu muncul (lihat Carter, 2015).

Oyeka (2016) memandang tabu sebagai sesuatu yang menarik karena hilangnya item leksikal pada kata-kata yang dianggap tabu. Dengan meminjam konsep Trudgill (1983), Oyeka mencatat bahwa tabu dapat diklasifikasikan dalam dua bagian besar, yakni kata yang sama sekali tidak dapat disebut atau kata yang memang ada dan 'tidak' digunakan.

Selaras dengan gagasan Trudgill (dalam Oyeka, 2016) tersebut, dalam khazanah bahasa Sunda, penutur bahasa Sunda mengenal konsep *cawokah* dan *jorang*. Pada umumnya, orang mengenal konsep *cawokah* sebagai salah satu ciri khas dalam humor dan *bobodoran* (guyonan) Sunda. Ranah etnokomunikasi masyarakat Sunda membedakan dengan tegas konsep *cawokah* dan *jorang* berdasarkan tingkat kevlugaran dalam membicarakan hal-hal yang terkait seks. Konsep *jorang* adalah konsep mengatakan kata-kata berbau seks secara lugas atau vulgar, biasanya dianggap tidak sopan. Di sisi lain, konsep *cawokah* dianggap lebih sopan dan biasa ditampilkan sebagai bahan humor atau guyonan di antara komunikan yang terlibat dalam suatu interaksi.



Salah satu ciri khas humor *cawokah* adalah kemunculannya. Tidak hanya dalam guyonan, konsep *cawokah* seringkali digunakan oleh para *ajengan* (kiai/ustaz/pemuka agama) saat memberikan nasihat kepada umat. Masyarakat Sunda biasanya memberikan stigma bahwa seorang *ajengan* pasti *cawokah*. Hampir semua penutur bahasa Sunda mengenal konsep *cawokah* karena dianggap sebagai bagian dari karakter orang Sunda. Secara kebahasaan, realisasi *cawokah* biasanya muncul dalam beragam bentuk dan konteks, sebagai buah dari pola pikir penutur yang berbeda-beda.

Kajian ini adalah kajian kebahasaan yang bertujuan untuk menjelaskan (1) pola-pola metaforis dari konsep seks dan seksualitas dalam humor *cawokah* yang disisipkan *ajengan* pada teks dakwah berbahasa Sunda; (2) mendeskripsikan pola-pola tersebut dalam konteks relevansinya dengan humor dan dakwah; serta (3) menjelaskan penerimaan penyimak dakwah berbahasa Sunda secara persepsi.

## TEORI & METODOLOGI

Fakta bahwa kata-kata dan ekspresi tertentu (yang tabu) dilarang oleh konvensi sosial membuat beberapa pengguna bahasa mencoba menemukan pengganti yang lebih ringan atau menggunakan gaya eufemisme untuk mengungkapkannya. Kata-kata yang berkaitan dengan seks, organ seksual, dan fungsi alami tubuh umumnya digolongkan sebagai kata-kata yang tabu dalam banyak bahasa. Karasik & Gillespie (2014: 23) mencatat bahwa beberapa bahasa bahkan tidak memiliki leksikon yang merujuk langsung pada 'hubungan seksual' tetapi harus meminjam kata-kata tersebut dari bahasa lain atau menggunakan metafora dan eufemisme. Bahasa Sunda memiliki kata-kata yang merujuk pada lelaki hubungan seksual, organ seksual, dan fungsi seks alami tubuh tetapi umumnya sungkan untuk menggunakannya. Kata-kata inilah yang kemudian ditandai sebagai kata-kata (Sunda: *kecap-kecap*) yang *jorang*. Untuk merujuk pada kata-kata tersebut, dalam konteks komunikasi sosial dengan banyak komunikan, biasanya digunakan gaya eufemisme agar terdengar sopan. Inilah yang disebut *cawokah*.

Nosowicz dan Szerszunowicz (2015: 289) menjelaskan bahwa kata-kata tabu yang berkenaan dengan seks sangat terkait dengan perkembangan kultural dari masyarakat penutur bahasa. Dalam pandangan mereka, semakin *remote* atau tertutup suatu budaya, konsep seks biasanya akan semakin tabu. Sebaliknya, masyarakat yang tampak "maju" atau moderen biasanya akan lebih terbuka untuk membicarakan seks.

Baik Oyeka (2016) dan Peeters (2015: 219) mengemukakan gagasan yang tampak sama bahwa konsep tabu biasanya diasiasi dengan merujuk eufemisme berdasarkan konsep kulturalnya. Sebagai contoh, pada masyarakat Igbo (Oyeka, 2016: 131), kata *idī imē*/menghamili biasa dirujuk dengan ungkapan *idī ahū àbùò*/menduakan badan. Ungkapan "menduakan badan" tentunya terkait dengan konsep kultural masyarakat Igbo bahwa 'ada dua badan' yang berdiri. Gagasan Oyeka (2016) dan Peeters (2015) tersebut selaras dengan gagasan Levisen (2015: 51) bahwa secara kultural, tidak semua organ tubuh dalam bahasa apapun dirujuk langsung oleh leksikonnya, namun ada daya kultural yang menciptakan kreativitas berbahasa.

Payung dari semua gagasan tersebut di atas dapat ditemukan dalam penjelasan Duranti (1997) bahwa dimensi tuturan dapat ditelisik dengan mempelajari perlakuan penutur terhadap bahasa yang dipakainya, dengan menghubungkan kata dan konteks penggunaannya sebagai tindak sosial. Atas dasar itu, fenomena bahasa *cawokah* dari perspektif budaya Sunda dapat mengambil sudut pandang etnolinguistik. Pertimbangannya, subjek kajian ini adalah penutur (para *dai*) yang juga merupakan anggota suatu komunitas (dalam hal ini, komunitas tutur Sunda).

Kajian ini mengambil tiga orang *dai* sebagai sampel. Data berupa realisasi bahasa mereka, diambil dari ceramah-ceramah ketiganya yang diunggah ke situs berbagi video Youtube. Penceramah pertama (S#1) adalah seorang dai berpendidikan tinggi (S1) dan berasal dari Bandung. Penceramah kedua (S#2) adalah seorang dai berpendidikan menengah (SMA) dan berasal dari Bogor. Penceramah ketiga (S#3) adalah seorang dai berpendidikan tradisional (pesantren tradisional) dan berasal dari Pandeglang.

## ANALISIS DAN PEMBAHASAN

Penelitian ini menemukan sekurangnya 12-15 ungkapan *cawokah* dari masing-masing dai. Akan tetapi, makalah ringkas ini hanya akan menampilkan masing-masing tiga temuan sebagai contoh. Berikut ini adalah contoh-contoh temuan dari ketiga sampel.

Tabel. Contoh *Kecap Cawokah* Pada Teks Dakwah

| Penutur (Dai) | No. | <i>Kecap Cawokah</i> (Subtitusi Kata) | Denotatif            | Glos                   |
|---------------|-----|---------------------------------------|----------------------|------------------------|
| S#1           | 1.  | <i>Pesawat jeung landasan</i>         | Pesawat dan landasan | Penis dan vagina       |
|               | 2.  | <i>Oyag-oyagan</i>                    | Bergoyang-goyang     | Berhubungan seks       |
|               | 3.  | <i>Segitilu</i>                       | Segitiga             | Celana dalam perempuan |

|     |    |                        |                     |                   |
|-----|----|------------------------|---------------------|-------------------|
| S#2 | 4. | <i>Tihang bandera</i>  | Tiang bendera       | Penis             |
|     | 5. | <i>Sumur jukutan</i>   | Sumur ber-rumput    | Vagina            |
|     | 6. | <i>Ngabebek rujak</i>  | Menumbuk rujak      | Berhubungan seks  |
| S#3 | 7. | <i>Si béwok</i>        | Si brewok           | Vagina            |
|     | 8. | <i>Keur utah getih</i> | Sedang muntah darah | Sedang menstruasi |
|     | 9. | <i>Gagang bedog</i>    | Gagang golok        | Penis             |

Carter (2015: 120) menjelaskan bahwa proses perubahan makna dapat dikategorikan ke dalam dua macam, yaitu perubahan makna berdasarkan asosiasi kesamaan (*similarity*) dan asosiasi kedekatan (*contiguity*). Dari tabel di atas, dapat dipastikan bahwa pola metaforis *contiguity* maupun *similarity* dapat ditemukan pada kata-kata *cawokah* dalam teks dakwah berbahasa Sunda.

Pada S#1, konsep *similarity* tampak pada kata *segitilu*. Kemungkinan, S#1 mengambil konsep bentuk yang hampir sebangun di antara bentuk celana dalam dan bentuk segitiga. Demikian pula pada S#2, realisasi *tihang bandera* diambil karena pertimbangan adanya kedekatan bentuk dengan penis laki-laki. S#3 juga menempuh konsep serupa saat merujuk penis dengan realisasi kata *gagang bedog*.

Konsep *contiguity* tampak lebih dominan digunakan untuk merujuk kepada aktivitas/kegiatan daripada benda. Sebagaimana dapat dilihat pada tabel, konsep ini muncul dalam realisasi S#1 saat merujuk pada aktivitas hubungan seks melalui ungkapan *oyag-oyagan*. Realisasi ini tentu serupa dengan *Ngabebek rujak* (S#2) dan *keur utah getih* (S#3).

Kemunculan pola yang serupa pada ketiga dai sekurangnya menyiratkan beberapa hal yang seputar konteks relevansinya dengan humor dan dakwah. Dalam hal ini, perlu ditinjau posisi sosial para dai sebagai penutur yang memproduksi ungkapan-ungkapan *cawokah* tersebut. dalam konteks sosial-budaya masyarakat Sunda, agama dipandang sebagai sesuatu yang sangat penting (lihat Aziz, 2013). Terlepas dari fakta bahwa masyarakat Sunda umumnya abai terhadap syariat Islam dan lekat dengan budaya lokal, namun Islam sendiri menduduki tempat yang sangat penting dalam kehidupan orang Sunda sebagai budaya inti (mis. orang Sunda pasti Islam).

Dari konteks sosial budaya tersebut, dapat dipahami bahwa produksi bahasa *cawokah* oleh para dai merupakan upaya mereka untuk menjaga urgensi dari nilai keislaman itu sendiri dalam konteks religius dakwah/ceramah. Dalam hal ini, tidak mungkin kegiatan dakwah/ceramah yang bersifat sakral mengandung unsur yang tabu secara sosial. di sisi lain, *cawokah* seolah menjadi kebutuhan dalam penyampaian dakwah/ceramah karena beberapa pertimbangan. Misalnya, dakwah/ceramah akan terasa hambar tanpa adanya *bobodoran* (guyonan). Oleh karena itu, konsep-konsep seksualitas ditampilkan dalam realisasi simbolis. Secara filosofis, simbol-simbol dalam realisasi *cawokah* para dai memberikan gambaran tentang pola pikir orang Sunda yang senang menggunakan simbol. Realisasi bahasa *cawokah* dalam konteks bahasa dakwah/ceramah memiliki kemiripan konsep dengan kegiatan-kegiatan simbolis dalam berbagai upacara adat Sunda.

Selanjutnya, penerimaan berdasarkan persepsi para penyimak dakwah/ceramah sendiri ternyata sangat beragam. Penelitian ini mencoba bertanya kepada sepuluh orang responden untuk menilai keberterimaan mereka terhadap humor *cawokah* dalam bahasa dakwah para dai. Untuk S#1, seluruh responden (100%) menyatakan menerima humor-humor *cawokah* dalam bahasa dakwah sebagai sesuatu yang wajar. Pada S#2, ada 3 orang (30%) yang menyatakan kurang dapat menerima eufemisme *sumur jukutan* dengan asumsi terlalu kasar (2 orang) dan tidak pantas (1 orang). Untuk S#3, 6 orang menyatakan kurang dapat menerima realisasi *cawokah* dalam teks dakwah/ceramah S#3. Keenam responden kompak menjawab bahwa ungkapan *utah getih* sebagai realisasi untuk 'datang bulan' terlalu kasar dan tidak dapat diterima.

Sampai di sini, tampak bahwa walaupun ada kesamaan pola dan gaya dalam konsep *cawokah* ketiga dai, namun penerimaan terhadap realisasi *cawokah* ketiga dai ternyata berbeda-beda. penjelasan untuk hal ini dapat beragam. Misalnya, ada kemungkinan bahwa dialek Sunda S#3 yang sangat khas Banten dianggap kasar oleh responden yang berasal dari Bandung. Akan tetapi, penjelasan untuk hal tersebut tidak menjadi *concern* dari penelitian ini; dan mungkin inilah kelemahan penelitian ini.

## SIMPULAN DAN SARAN

Hasil akhir penelitian ini memberikan perspektif dari disiplin Linguistik Antropologis terhadap konsep *cawokah* humor bahasa Sunda dalam konteks dakwah agama Islam di Tatar Sunda. Pertama, Konsep seks dan seksualitas dalam humor *cawokah* yang disisipkan dai pada teks dakwah berbahasa Sunda menunjukkan adanya kesamaan gaya. Ini dilihat dari pola *similarity* dan *contiguity* yang ditemukan pada ketiga dai.

Kedua, penelitian ini melihat bahwa kesamaan pola pada temuan pertama menyiratkan adanya kesamaan latar belakang sosial maupun filosofis di balik itu. Secara filosofis, simbol-simbol dalam realisasi *cawokah* para dai memberikan gambaran tentang pola pikir orang Sunda yang senang menggunakan simbol. Realisasi bahasa *cawokah* dalam konteks bahasa dakwah/ceramah memiliki kemiripan konsep dengan kegiatan-kegiatan simbolis dalam berbagai upacara adat Sunda.

Ketiga, kesamaan pola dan gaya dalam konsep *cawokah* ketiga dai tidak serta merta berbanding lurus dengan penerimaan terhadap realisasi *cawokah* ketiga dai. Diperlukan elaborasi lebih lanjut untuk menjelaskan sebab-sebabnya.

Selain ketiga simpulan tersebut, ada beberapa saran yang dapat dikemukakan. Pertama, kajian selanjutnya dapat menelaah konsep *cawokah* secara lebih mendalam dalam dimensi dan cakupan yang lebih luas. Kedua, sebab-sebab perbedaan penerimaan realisasi *cawokah* ketiga dai dapat dielaborasi lebih lanjut dalam penelitian yang lebih mendalam.

#### DAFTAR PUSTAKA:

- Aziz, E. Aminuddin. (2013). *Upaya Pemertabatan Bahasa Nasional di Tengah Beratnya Terpaan*. Makalah pada Kongres Bahasa Indonesia X, Jakarta.
- Carter, R. (2015). *Language and creativity: The art of common talk*. London: Routledge.
- Duranti, Alessandro. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Karasik, V.I. and Gillespie, D. (2014). Discourse personality types. Saadun, S. and Lewis, J., (ed.). *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. hlm.23-29.
- Levisen, C. (2015). Scandinavian semantics and the human body: an ethnolinguistic study in diversity and change. *Language Sciences*, 49, 51-66.
- Nosowicz, J.F. and Szerszunowicz, J. (2015). Preliminary Remarks on the Interdisciplinary Nature of Anthropinguistics. *Linguistics and Literature Studies*, 3(6), hlm.289-295.
- Oyeka, C. N. (2016). Euphemisms as Substitutes for Verbal Taboos in Igbo Language Dynamics. *Ihafa: A Journal of African Studies*, 7(1).
- Peeters, B. (2015). Tall poppies in the land down under: An applied ethnolinguistic approach. *International Journal of Language and Culture*, 2(2), 219-243.
- Piekot, T. (2012). Pictorial representation of idioms in Internet humour. *Estonia and Poland: Creativity and Tradition in Cultural Communication*, 1, 187-203.

#### Biodata:

| Nama Lengkap      | Universitas                            | Alamat Surel                | Pendidikan Terakhir                                       | Minat Penelitian   |
|-------------------|--|-----------------------------|---|--|
| Temmy Widyastuti  | Universitas Pendidikan Indonesia (UPI) | temmy.widyastuti@upi.edu    | Magister Pendidikan dari Universitas Pendidikan Indonesia | Pendidikan Bahasa, Pemertahanan Bahasa Daerah, Bahasa dan Budaya |
| Mahardhika Zifana | Universitas Pendidikan Indonesia (UPI) | mahardhika.zifana@gmail.com | Kandidat Doktor Filsafat dalam bidang Linguistik dari UPI | Analisis Wacana Kritis, Etnolinguistik, Linguistik Forensik      |

## **PENGEMBANGAN PERANTI LUNAK PENGENAL KATA MAJEMUK BAHASA INDONESIA**

**Totok Suhardijantoa, Bayu Distiawan Trisedyab, dan Zahroh Nuriah**

Universitas Indonesia  
suhardiyanto@gmail.com

### **ABSTRAK**

Dalam linguistik korpus, pemarkah kelas kata (POS tagger) merupakan salah satu proses mendasar yang diberlakukan kepada korpus teks agar selanjutnya dari korpus tersebut dapat diketahui perbedaan makna katanya, digali informasi pentingnya, dan sebagainya. Pemarkah kelas kata yang beroperasi secara otomatis menjadi salah kajian dalam linguistik komputasional. Dalam konteks Indonesia, telah cukup banyak pemarkah kelas kata yang dibuat (lihat Dinakaramani dkk. (2014), Sari dkk. (2008), Adriani dkk. (2009), Wicaksono & Purwarianti (2010)), namun kesemua pemarkah otomatis tersebut masih bermasalah jika berhadapan dengan bentuk-bentuk kompositum atau kata majemuk. Akibatnya, ketika di dalam teks terdapat kombinasi kata jajak pendapat, akan ditandai pada masing-masing konstituennya dengan jajak\_VB pendapat\_N dan tidak dimarkahi sebagai satu kesatuan kata: jajak\_pendapat\_N.

Makalah ini menyajikan penelitian yang kami lakukan untuk membangun peranti lunak pengenalan kata majemuk (compound word recognizer). Ini merupakan bagian dari penelitian besar kami yang bertujuan untuk menyiapkan dan mengembangkan sistem anotasi korpus bahasa Indonesia secara lengkap. Pada tahap pengembangan pengenalan kata majemuk ini, digunakan pendekatan statistik conditional random field (CFR) yang bekerja dengan dasar prediksi terstruktur (Laferty, McCallum, dan Pereira 2001). Korpus data yang digunakan dalam penelitian ini terdiri atas teks fiksi dan nonfiksi yang berjumlah 4,5 juta kata (token). Pada data diberlakukan proses pemarkahan kelas kata bahasa Indonesia yang dikembangkan oleh Arawinda dkk (2014). Kemudian, hasil pemarkahannya akan diberi anotasi manual untuk menandai kata majemuk atau bukan. Hasil anotasi manual tersebut kemudian disimpan dan digunakan untuk melatih peranti lunak untuk mengenali kata majemuk dan dapat membedakannya dengan frasa.

Kata kunci: pemarkah kelas kata, linguistik korpus, kata majemuk, pengenalan kata majemuk.

## KLAUSA YANG BERPELENGKAP VERBA DALAM BAHASA INDONESIA

**Tri Mastoyo Jati Kesuma**  
Universitas Gadjah Mada  
tri\_mastoyo@yahoo.com

### ABSTRAK

Dalam makalah ini ditelusuri klausa yang ber-Pelengkap (Pel) (kategori) verba dalam bahasa Indonesia. Penelusuran dimaksudkan untuk mengungkap jenis klausa yang menuntut hadirnya fungsi Pel berkategori verba dan makna fungsi Pel berkategori verba. Penelusuran tersebut dilakukan dengan memanfaatkan data dari novel *Kubah* (2005) dan *Bekisar Merah* (2014) karya Ahmad Tohari. Data yang diperoleh dianalisis dengan menggunakan kerangka kerja analisis sintaksis struktural. Hasil yang diperoleh adalah fungsi Pel berkategori verba hanya hadir dalam klausa yang fungsi Predikat (P)-nya antara lain berupa (kategori) verba intransitif berfokus ‘tempat’ dan ‘tujuan’ dan verba transitif berfokus ‘harapan’. Dengan demikian, klausa yang ber-Pel berupa kategori verba terjadi apabila fungsi P dalam klausa berkategori verba jenis tertentu.

Kata kunci: sintaksis, klausa, fungsi Pelengkap, verba

### PENDAHULUAN

Dikemukakan dalam Alwi dkk. (2014:329) bahwa dalam bahasa Indonesia terdapat klausa (inti) ber-Pelengkap (Pel). Fungsi Pel adalah fungsi sintaktis yang memiliki ciri: (a) berada langsung di belakang Predikat (P) jika tidak ada Objek (O) dan di belakang O kalau O itu hadir, (b) tidak dapat menjadi Subjek (S) akibat pemasifan klausa, dan (c) tidak dapat diganti dengan *-nya* kecuali dalam kombinasi preposisi selain *di*, *ke*, *dari*, dan *akan* (Alwi dkk., 2014:336).

Secara kategorial, fungsi Pel dapat berwujud frasa nominal, frasa verbal, frasa adjektival, frasa preposisional, atau klausa (Alwi dkk., 2014:336). Secara konflasi, berikut disajikan contohnya masing-masing.

- (1) Lelaki kekar dan masih muda itu bersenjatakan *sepotong tulang besar* [...]. (*Bekisar Merah*, 2013:161)
- (2) Aku sungguh-sungguh ikut *berdoa* [...]. (*Bekisar Merah*, 2013:46)
- (3) [...] betapapun Darsa telah bertindak *kurang ajar* kepadanya. (*Bekisar Merah*, 2013:189)
- (4) Kalau begitu, bagaimana bila saya membeli pengeras suara *untuk surau kita*? (*Bekisar Merah*, 2014:200)
- (5) Dari dulu aku selalu ikut *menanggung kesulitan yang kalian hadapi*. (*Bekisar Merah*, 2014:56)

Fungsi Pel telah disinggung dalam Kridalaksana dkk. (1985:153-154; Kridalaksana, 2002:53-54), Ramlan (1987:91-96), Kaswanti Purwo (2003:77-88), Alwi dkk. (2014:336-337), dan Effendi dkk. (2015:230-231). Dalam tulisan ini juga ditelusuri fungsi Pel tersebut, tetapi dengan tujuan yang khusus. Tujuan penelusuran ini adalah mengungkap klausa yang ber-Pel berkategori verba dalam bahasa Indonesia. Ada dua hal yang ditelusuri, yaitu jenis klausa yang ber-Pel berkategori verba dan makna Pel yang berkategori verba tersebut. Dalam penelusuran ini, kerangka kerja analisis sintaksis struktural model Verhaar (1996) dipertimbangkan untuk diikuti.

### METODOLOGI

Penelusuran ini dilakukan dengan memanfaatkan data empiris dari novel berjudul *Kubah* (2005) dan *Bekisar Merah* (2013) karya Ahmad Tohari. Data tersebut dikumpulkan, diklasifikasi, diolah, dan disajikan dengan menerapkan metode yang diperkenalkan oleh Sudaryanto (2015).

### JENIS KLAUSA YANG MENGHADIRKAN FUNGSI PEL BERKATEGORI VERBA

Fungsi Pel berkategori verba hadir dalam dua jenis klausa. Pertama, fungsi Pel berkategori verba hadir dalam klausa intransitif yang P-nya berupa (a) (frasa) verba(l) yang berfokus ‘tempat’ (contoh (6) dan (7)), (b) verba partisipatif seperti *ikut* (contoh (8)), (c) verba purposif (atau desideratif kalau mengikuti Baryadi, 2005:184) seperti *bermaksud* dan *berniat* (contoh (9) dan (10)), dan (d) verba proses seperti *berubah* (contoh (11)).

- (6) [...] Karman **pergi** *mengungsi jauh ke pedalaman*. (*Kubah*, 2005:56-57)
- (7) Mereka tidak **datang menolong**. (*Kubah*, 2005:117)
- (8) Lelaki itu pun **ikut tertawa** [...]. (*Bekisar Merah*, 2014:165)
- (9) [...] Karman **bermaksud** *membalas surat Marni*. (*Kubah*, 2005:16)

- (10) Sapon tak **berniat** *berbicara* lagi. (*Bekisar Merah*, 2014:67)  
 (11) [...] hanya dalam enam bulan Lasi **berubah** *menjadi* demikian makmur. (*Bekisar Merah*, 2014:173)

Dalam Chafe (1970:287-308), klausa (6) – (11) tersebut disebut kalimat dengan dua atau lebih verba (*sentences with two or more verbs*), dalam Baryadi (2005:181-193) dilabeli “verba berderet”, dan dalam Aikhenvald dan Dixon (eds., 2006) dipandang sebagai konstruksi verba serial (*serial verb constructions*).

Kedua, fungsi Pel berkategori verba hadir dalam klausa aktif transitif ber-P verba sejenis *membuat* dan verba aktif transitif represif seperti *mengajak*, *menyuruh*, dan *memaksa*. Contohnya sebagai berikut.

- (12) Sebuah sendok yang jatuh dari atas meja sudah cukup **membuat**-nya *terperanjat*. (*Kubah*, 2005:135)  
 (13) Pardi **mengajak** Sapon dan Lasi *berangkat*. (*Bekisar Merah*, 2014:64)  
 (14) Tuan hanya **menyuruh**-ku *menghormati tamu yang datang dengan cara baik-baik*. (*Kubah*, 2005:116)  
 (15) Seorang laki-laki [...] **memaksa** Parta *duduk di sebuah kursi*.

Ciri klausa aktif transitif adalah memiliki imbuhan bentuk pasif. Bentuk pasif tersebut memperkuat bahwa kategori verbal *terperanjat*, *berangkat*, *menghormati tamu yang datang dengan cara baik-baik*, dan *duduk di sebuah kursi* dalam klausa (12) – (15) berfungsi sebagai Pel karena tetap terletak di belakang fungsi P.

- (12a) (D)ia sudah cukup dibuat *terperanjat* oleh sebuah sendok yang jatuh dari atas meja.  
 (13a) Sapon dan Lasi diajak *berangkat* oleh Pardi.  
 (14a) Aku hanya disuruh *menghormati tamu yang datang dengan cara baik-baik* oleh tuan.  
 (15a) Parto dipaksa *duduk di sebuah kursi* oleh seorang laki-laki.

#### MAKNA FUNGSI PEL BERKATEGORI VERBA

Bila ditelusuri dari sisi semantik, fungsi Pel berkategori verba setidaknya-tidaknya menyatakan dua jenis makna, yaitu makna ‘tujuan’ dan makna ‘harapan’. Ciri makna ‘tujuan’ adalah mungkin kategori verba pengisi fungsi Pel dapat diperluas ke kiri dengan preposisi *untuk*. Preposisi *untuk* tersebut digunakan untuk menandai makna ‘tujuan’ (bdk. Ramlan, 1987:88). Contohnya sebagai berikut.

- (16) Marni hanya **bergerak** *menutupi tubuh anak-anaknya* [...]. (*Kubah*, 2005:49)  
 (17) [...]Karman **berusaha** keras *melupakan anak Haji Bakir itu*. (*Kubah*, 2005:104)

Kategori verbal pengisi fungsi Pel *menutupi tubuh anak-anaknya* dan *melupakan anak Haji Bakir itu* tersebut menyatakan makna ‘tujuan’ karena dapat diperluas ke kiri dengan preposisi *untuk* yang menandai makna ‘tujuan’.

- (16a) Marni hanya **bergerak** *untuk menutupi tubuh anak-anaknya* [...].  
 (17a) [...] Karman **berusaha** keras *untuk melupakan anak Haji Bakir itu*.

Jika mengikuti Givon (1984:134 bdk. Chafe, 1970:300), konstruksi *untuk menutupi tubuh anak-anaknya* dan *untuk melupakan anak Haji Bakir itu* dalam klausa (16a) dan (17a) tersebut berstatus sebagai adverbial tujuan (*purpose adverbs*).

Makna ‘harapan’ berhubungan dengan terlaksananya apa yang tersebut pada fungsi P (bdk. Ramlan, 1987:82; Kridalaksana dkk., 1985:90). Makna ‘harapan’ diperciri oleh konjungsi *agar* dan *supaya* yang menandai makna ‘harapan’.

- (18) Marni **membantu** suaminya *minum obat pelonggar saluran napas*. (*Kubah*, 2005:47)  
 (19) [Kelak] kamu **kubantu** *memilih lelaki yang pantas jadi suamimu*. (*Bekisar Merah*, 2014:122)

Kategori verbal *minum obat pelonggar saluran napas* dan *memilih lelaki yang pantas jadi suamimu* tersebut mengisi fungsi Pel. Pengisi fungsi Pel tersebut menyatakan makna ‘harapan’ karena dapat diperluas ke kiri dengan konjungsi *agar* atau *supaya* yang menandai makna ‘harapan’.

- (18a) Marni **membantu** suaminya *agar/supaya minum obat pelonggar saluran napas*.  
 (19a) [Kelak] kamu **kubantu** *agar/supaya memilih lelaki yang pantas jadi suamimu*.

Hanya saja, jika mengikuti Ramlan (1987:82) atau Jackson (1990:178-183; Chafe, 1970:288), konstruksi *agar/supaya minum obat pelonggar saluran napas* dan *agar/supaya memilih lelaki yang pantas jadi suamimu* tersebut akan berstatus sebagai klausa bawahan atau klausa sematan (*embedded clause*).

**KESIMPULAN**

Klausa yang ber-Pel berkategori verba dijumpai dalam bahasa Indonesia. Fungsi Pel tersebut berkategori verba apabila fungsi P yang menjadi pusat struktur klausa berkategori verba jenis tertentu. Verba jenis tertentu tersebut antara lain adalah verba intransitif berfokus ‘tempat’ (misalnya *pergi* dan *datang*), verba intransitif berfokus ‘tujuan’ (misalnya *bertujuan*, *bermaksud*, dan *berniat*), dan verba transitif berfokus ‘harapan’ (misalnya *meminta*, *membuat*, dan *membantu*).

**DAFTAR PUSTAKA**

- Aikhenvald, Alexandra Y. dan R. M. W. Dixon (eds.). (2006). *Serial Verb Constructions: A cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Alwi, Hasan dkk. (2014). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Baryadi, I. Praptomo. (2005). “Verba Berderet dalam Bahasa Indonesia” dalam *Jurnal Sintesis* Vol. 3 No. 2, Oktober 2005, hlm. 181-193.
- Chafe, Wallace L. (1970). *Meaning and the structure of language*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Effendi, S. Dkk. (2015). *Tata Bahasa Dasar Bahasa Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Givon, Talmy. (1984). *Syntax: A Functional Typological Introduction* Volume I. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jackson, Howard. (1990). *Grammar and Meaning: A semantic approach to English grammar*. London and New York: London.
- Kaswanti Purwo, Bambang. (2003). “Istilah Pelengkap dan Persoalan dengan Konstruksi yang Berkaitan” dalam Sukanto, Katharina Endriati (ed.), hlm.77-78.
- Kridalaksana, Harimurti dkk. (1985). *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Kridalaksana, Harimurti (2002). *Struktur, Kategori, dan Fungsi dalam Teori Sintaksis*. Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Ramlan, M. (1987). *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: C.V. Karyono.
- Sukanto, Katharina Endriati (ed.). (2003). *Cakrawala Baru: Liber Amicorum untuk Prof. Soenjono Dardjowidjojo*. Jakarta: Unika Atma Jaya dan Yayasan Obor Indonesia.

**SUMBER DATA**

- Ahmad Tohari. (2005). *Kubah*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- (2013). *Bekisar Merah*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Tri Mastoyo Jati Kesuma
- b. Universitas : Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada
- c. Alamat Surel : tri\_mastoyo@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir : S3 Linguistik
- e. Minat Penelitian : Morfologi, Sintaksis, dan Semantik

## **KEKUATAN HIPERTEKS MEDIA VISUAL DALAM CIVIL WAR ANTARA IBU PEKERJA DAN IBU RUMAH TANGGA PADA MEDIA SOSIAL DI INDONESIA**

**Tri Sulistyaningtyas, Dicky R. Munaf, Yani Suryani, dan Linda Handayani Sukaemi**

Institut Teknologi Bandung

trining\_ism@yahoo.com, dickyjadi2010@gmail.com, yanisuryani@itb.ac.id, langitshabrina@gmail.com

### **ABSTRAK**

Saat ini media sosial seperti twitter, facebook, dan path menjadi ajang curhat semua kalangan termasuk para ibu pekerja dan ibu rumah tangga. Bahkan, akhir-akhir ini kerap terjadi *civil war* antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga di media sosial. Dalam *civil war* tersebut, identitas dipertentangkan melalui media visual yang memuat hiperteks. Tulisan ini memaparkan kekuatan bahasa sebagai hiperteks, media visual, dan teknologi informasi dalam membangun rivalitas antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga. Status yang ditulis para ibu pekerja dan ibu rumah tangga dalam penelitian ini dianalisis menggunakan teori bahasa Norman Fairclough, konstruksi identitas Peter Berger dan Luckmann, dan *cyberculture* yang diungkapkan oleh David Bell dan Manuel Castells. Hasil penelitian menunjukkan ibu pekerja mengakui ketidakmampuannya menemani anak secara maksimal. Hiperteks pada media visual mengandung argumen yang menjadi alasan mereka bekerja. Ibu pekerja tidak melakukan penyerangan atau perlawanan terhadap ibu rumah tangga. Bahkan, mereka mengajak semua yang ikut terlibat dalam *civil war*, baik ibu rumah tangga ataupun ibu pekerja, untuk saling berempati dan menghargai pilihan masing-masing. Sebaliknya, ibu rumah tangga melakukan serangan melalui hiperteks yang meninggikan fungsi identitasnya. Mereka juga melakukan sindiran terhadap ketidakmampuan ibu pekerja dalam mendidik anak dan memasak. Namun, serangan ini dilemahkan sendiri melalui hiperteks yang memuat keluhan ibu rumah tangga akibat beban rutinitas tugas rumah tangga. Pekerjaan rumah yang tidak ada hentinya serta tuntutan menjadi ibu rumah tangga yang serba bisa membuat para ibu rumah tangga tersebut merasa jenuh. Hal itu mereka tuangkan melalui hiperteks di media sosial. Secara tidak langsung, hiperteks media visual pada *civil war* antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga merupakan dialektika yang menguatkan identitas dan merupakan perlawanan terhadap budaya patriarki di Indonesia.

Kata kunci: hiperteks, media sosial, *civil war*, ibu pekerja, ibu rumah tangga

### **PENDAHULUAN**

Tercatat dalam laporan Indonesia: Tren Sosial dan Ketenagakerjaan Agustus 2014 pada Asian Decent Work Decade 2006 s.d. 2015 yang dirilis oleh ILO, peningkatan angka kerja di Indonesia didorong oleh peningkatan jumlah perempuan di perkotaan yang masuk dalam angka kerja. Tingkat partisipasi angka kerja perempuan mencapai 53,4% pada Februari 2014 (2014:1). Peningkatan jumlah angka kerja perempuan ini ternyata hanya menggembirakan pada sisi angka. Sebanyak 57,9% perempuan bekerja di sektor perekonomian informal (ILO,2014:2). Angka ini menunjukkan bahwa saat ini menjadi ibu pekerja merupakan hal yang biasa. Masalah terbesar dalam sektor perekonomian informal adalah minimnya perlindungan bagi pekerja. Bagi pekerja perempuan, masalah diskriminasi, fleksibilitas jam kerja, dan peningkatan durasi cuti melahirkan merupakan hak yang belum terpenuhi sampai saat ini.

Dalam kehidupannya, perempuan berperan sebagai istri, ibu, dan individu yang ingin mengaktualisasi diri. Bekerja adalah salah satu cara memenuhi kebutuhan aktualisasi diri dan menunjang kehidupan finansial perempuan. Sebagai seorang istri dan ibu, memutuskan bekerja berarti mengurangi interaksi dengan suami dan anak. Situasi ini kerap menjadi dilema di kalangan perempuan pekerja. Tidak sedikit perempuan pekerja memutuskan untuk melepas pekerjaannya dan fokus menjadi ibu rumah tangga. Di satu sisi perempuan harus bekerja dengan diskriminasi dan hak-hak yang belum terpenuhi. Di sisi lain putusan untuk fokus menjadi ibu rumah tangga membuat perempuan tidak lagi memiliki kemandirian ekonomi. Mereka harus bergantung kepada suami pada sisi finansial.

Pada era media informasi, sebagai bagian dari masyarakat siber, perempuan membagi curahan hati mereka yang berkaitan dengan identitasnya di media sosial. Facebook kerap menjadi ajang saling sindir antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga. Secara kasat, *civil war* antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga ini membangun rivalitas identitas perempuan. Pertentangan ini sering tersebar luas dan memunculkan aksi saling dukung antarsesama ibu pekerja dan ibu rumah tangga. Media visual menjadi amunisi dalam *civil war* ini. Kata-kata yang terdapat dalam media visual tersebut menjadi hiperteks yang menarik untuk dianalisis dari sisi bahasa dan konstruksi identitas.

### **METODE**

Pada era teknologi informasi dan internet, ibu pekerja dan ibu rumah tangga saling menguatkan identitasnya melalui hiperteks media visual di dunia siber. Menurut Berger dan Luckmann, identitas merupakan unsur kunci dalam pembentukan realitas sosial. Sekali sebuah identitas mengkristal, ia akan



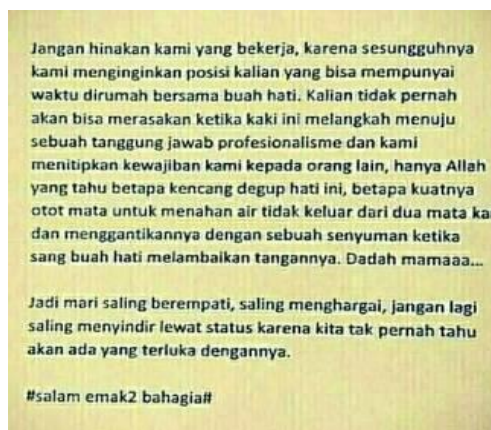
dipelihara, dimodifikasi, atau bahkan diubah melalui berbagai bentuk hubungan sosial (Piliang, 2011: 212). Dunia siber adalah budaya yang hidup dan terbentuk dari manusia, mesin, dan cerita dalam kehidupan sehari-hari (Bell, 2005: 2). Pertentangan identitas antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga merupakan cerita kehidupan sehari-hari yang berkembang di dunia siber sehingga disebut-sebut sebagai *civil war* di media sosial. Hal demikian disebut Bell sebagai budaya siber. Budaya siber adalah kreativitas menempatkan perangkat dan aplikasi untuk manfaat baru, selektif mengadopsi dan mengadaptasi bentuk, isi, dan manfaat yang tersedia, (Bell, 2007: 133). Para ibu beradu argumen tentang identitasnya melalui media visual yang disebut juga hiperteks. Hiperteks awalnya mengacu pada koneksi antara satu 'teks' dan lain (juga disebut *hyperlink*). Istilah tersebut telah diperluas sehingga teks di sini berarti segala bentuk konten komunikatif, seperti sebuah buku atau lukisan atau opera sabun atau opera - meskipun orang yang mempertahankan kemurnian bahasa menyebutnya hipermedia (Bell, 2007: 82).

Castells menulis, di internet setiap orang memiliki hiperteks pribadi, hipermedia, menyimpannya dalam pikiran, dan mengomunikasikannya dengan berbagai budaya dalam kehidupan sehari-hari (Bell, 2007: 81). Komunikasi massif yang terjadi antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga melalui hiperteks disebut *civil war* di dunia siber. Bahasa pada *civil war* antara ibu rumah tangga dan ibu pekerja dianalisis menggunakan teori wacana Norman Fairclough. Istilah "wacana" digunakan untuk menyebut bahasa, baik lisan maupun tertulis. Wacana merupakan sebuah cara bertindak (*mode of action*) seseorang terhadap yang lain. Wacana juga dibentuk oleh struktur sosial dan tidak hanya untuk merepresentasikan atau merefleksikan dunia, dalam hal ini entitas dan hubungan sosial, melainkan juga turut mengonstruksi dan menyatukannya dalam kerangka makna (Fairclough, 1993: 64). Bahasa pada media visual yang dibagikan oleh ibu pekerja dan ibu rumah tangga dianalisis sebagai *mode of action*.

## ANALISIS

Dalam penelitian ini terdapat 11 media visual yang dijadikan objek penelitian. Media visual tersebut dibagikan oleh ibu pekerja dan ibu rumah tangga di media sosial secara viral sehingga laman-laman yang memuat meme memublikasikan kembali secara khusus. Sebagai representasi dari *civil war*, 11 media visual ini merepresentasikan perang wacana identitas antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga. Dua media visual dibagikan oleh ibu pekerja dan 9 media visual dibagikan oleh ibu rumah tangga. Dalam makalah ini akan dibahas contoh hiperteks media visual yang dibagikan oleh ibu pekerja dan ibu rumah tangga.

### (1) Hiperteks Ibu Pekerja



Gambar 1

Sumber: <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10204511443336241&set=p.10204511443336241&type=3&theater>

Dalam media visual (1) hiperteks terdiri atas beberapa kalimat yang memuat isi hati ibu pekerja. Pada awalnya media visual (1) berisi kalimat perlawanan bernada konfrontatif (a) "*Jangan hina kami yang bekerja*". Namun, alasan dalam pernyataan konfrontatif tersebut berisi pengakuan tentang keinginan untuk memiliki identitas yang sama dengan pihak lawan, yaitu ibu rumah tangga. Hal ini terlihat pada klausa (b), "*karena sesungguhnya kami menginginkan posisi kalian yang bisa punya waktu di rumah bersama buah hati.*" Kata ibu rumah tangga muncul secara implisit dalam perluasan keterangan "*kalian yang bisa punya waktu di rumah bersama buah hati*". Penggunaan kata *kalian* merupakan penegasan rivalitas. Namun, penggunaan kata *buah hati* menjadi penanda perlawanan yang tidak frontal.

Kalimat (c), "*Kalian tidak pernah merasakan ketika kaki ini melangkah menuju sebuah tanggung jawab profesionalisme dan kami menitipkan kewajiban kami kepada orang lain. Hanya Allah yang tahu betapa kencang degup hati ini, betapa kuatnya otot mata untuk menahan air tidak keluar dari dua mata*

kami dan menggantikannya dengan sebuah senyum ketika buah hati melambaikan tangannya. Dadah maaaa..” Pernyataan perlawanan terdapat pada klausa, “*kalian tidak pernah merasakan..*” Pemilihan kata *tidak pernah* menjadi penanda bahwa *kalian* bukan bagian dari *kami*. Pernyataan ini kembali menguatkan kalimat sebelumnya, “*jangan hina ibu bekerja.*” Pada pernyataan ini, ibu pekerja mengganti identitasnya dengan keterangan “*sebuah tanggung jawab profesionalisme*”. Keterangan ini secara tidak langsung menggambarkan bahwa pekerjaan ibu rumah tangga tidak menuntut *tanggung jawab profesionalisme*. Kalimat ini merendahkan identitas ibu rumah tangga. Klausa, “*dan kami menitipkan kewajiban kami kepada orang lain,*” menyembunyikan makna pengalihan tugas rumah tangga kepada orang lain. Frasa *tanggung jawab profesionalisme* dipertentangkan dengan *menitipkan kewajiban kepada orang lain*. Pernyataan ini juga merupakan pengakuan secara tidak langsung bahwa keduanya memiliki kedudukan yang setara. Tidak boleh ada bagian yang diutamakan atau dipinggirkan.

Pengakuan juga terdapat pada kalimat, “*Hanya Allah yang tahu betapa kencang degup hati ini, betapa kuatnya otot mata untuk menahan air tidak keluar dari dua mata kami dan menggantikannya dengan sebuah senyum ketika buah hati melambaikan tangannya.*” Kalimat ini menegaskan bahwa kewajiban yang dititipkan karena tanggung jawab pekerjaan adalah anak. Perasaan berat meninggalkan anak untuk bekerja digambarkan dengan keterangan *betapa kencang degup hati, kuatnya otot mata untuk menahan air*, dan diperkuat dengan pernyataan *hanya Allah yang tahu*. Secara tidak langsung, penguatan ini menyebutkan *kalian tidak tahu bagaimana rasanya meninggalkan anak saat berangkat kerja*. Hiperteks ini ditutup dengan pernyataan damai, (d) “*Jadi, mari saling berempati, saling menghargai, jangan lagi saling menyindir lewat status karena kita tak pernah tahu akan ada yang terluka dengannya.*” Penggunaan kata *saling* menjadi pengakuan atas *civil war* antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga. Penggunaan pronomina *kita* menjadi ajakan rekonsiliasi dari ibu pekerja kepada ibu rumah tangga.

## (2) Hiperteks Ibu Rumah Tangga



Gambar 2

Sumber: <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10203761203830115&set=a.1304086061779.41782.1819326170&type=3&theater>

Hiperteks (2) merupakan gambar yang memuat tulisan tangan ibu rumah tangga menggunakan tinta hitam dan tinta merah. Dari sisi tulisan, seluruhnya ditulis dengan menggunakan huruf kapital. Hal ini menunjukkan perlawanan terhadap pihak-pihak yang menyepelekan, menghina, dan merendahkan ibu rumah tangga. Dalam *civil war* ini pihak utama yang disasar adalah ibu pekerja karena hiperteks (2) juga menjelaskan pekerjaan ibu rumah tangga.

Hiperteks (2) memuat hal-hal yang ada di sekeliling ibu pekerja seperti deskripsi pekerjaan, jam kerja, kesempatan cuti/libur, dan gaji/bonus. Empat hal ini merupakan sesuatu yang biasa dibanggakan atau dikeluhkan oleh ibu pekerja. Bagian pertama adalah tugas ibu rumah tangga.

### (a) TUGAS: HARUS SERBA BISA

- BISA JADI PEMBANTU
- BISA JADI SUSTER
- BISA JADI ISTRI
- BISA JADI TUKANG BELANJA
- BISA JADI KOKI
- BISA JADI GURU LES

- BISA JADI MANAGER, DLL

Profesi suster, guru, koki, dan manager merupakan pekerjaan yang membanggakan dan bergaji besar bagi seorang perempuan. Sebaliknya, pekerjaan sebagai istri dan pembantu merupakan sesuatu yang sudah bawaan bagi perempuan Indonesia. Dari sisi fungsi, ibu rumah tangga harus serba bisa atau memiliki kemampuan yang setara dengan ibu pekerja yang profesional seperti suster, guru, koki, dan manager. Hiperteks ini berpesan bahwa ibu rumah tangga memiliki tugas yang multiprofesi. Di sisi lain, profesi domestik seperti pembantu secara tidak langsung menyiratkan protes para ibu rumah tangga kepada para suami. Dengan tugas yang amat banyak, para suami masih membebankan tugas sebagai pembantu. Seharusnya dengan beban yang banyak, suami memberikan pembantu rumah tangga kepada mereka.

Bagian kedua adalah jam kerja yang dijalani oleh ibu rumah tangga. (b) *JAM KERJA: DARI MELEK MATA – TIDUR*. Ibu pekerja biasanya hanya bekerja maksimal selama delapan jam per hari, sedangkan ibu rumah tangga bekerja *dari melek mata sampai tidur*. Penggunaan kata ini mengandung pesan bahwa pekerjaan ibu rumah tangga takberjeda. Tugas sebagai istri, pembantu, koki, guru les, dll. dengan berbagai risiko harus dikerjakan terus-menerus, silih berganti, dan hanya berakhir ketika ia tidur. Beban ini lebih berat daripada jam kerja yang sering dikeluhkan oleh para ibu pekerja. Bagian ketiga adalah kompensasi cuti atau libur yang didapat oleh ibu rumah tangga. (c) *CUTI/LIBUR: TIDAK ADA*. Kesempatan untuk cuti atau libur merupakan hak yang dikeluhkan oleh ibu pekerja terutama cuti hamil dan melahirkan yang saat ini masih sangat singkat. Namun, ibu rumah tangga menangkis keluhan itu dengan hiperteks ini. Para ibu rumah tangga tidak mempunyai kesempatan cuti dan libur. Secara implisit, hiperteks ini memuat keluhan ibu rumah tangga terhadap waktu kerjanya. Bagian keempat adalah kompensasi. Hiperteks ini membahas kompensasi yang biasa didapat oleh ibu pekerja yaitu gaji atau bonus. (d) *GAJI/BONUS: TIDAK ADA*. Dengan tugas lebih banyak, jam kerja yang lebih panjang, dan ketiadaan hari libur, ibu rumah tangga tidak mendapatkan kompensasi apa pun. Secara implisit, hiperteks ini memuat keluhan terhadap suami yang tidak memberikan gaji dan bonus kepada mereka.

Empat hal yang termuat dalam hiperteks (2) merupakan argumen ibu rumah tangga untuk meninggikan fungsinya. Hal-hal tersebut diajukan untuk mengajukan perlawanan berupa larangan yang termuat pada kalimat terakhir, (e) *JANGAN PERNAH MENYEPELEKAN, MENGHINA, ATAU MERENDAHKAN IBU RUMAH TANGGA!!!* Penggunaan kata menyepelekan, menghina, dan merendahkan merupakan penguatan bahwa tugas ibu rumah tangga tidak sepele, tidak hina, dan tidak rendah. Tugas yang multiprofesi tidak sepele atau enteng sehingga tidak layak untuk disepelekan. Kesetaraan tugas dengan profesi suster, guru, koki, manager, dll tentu bukan hal yang hina dan rendah. Oleh sebab itu, para ibu rumah tangga melawan pihak-pihak yang menyepelekan, menghina, dan merendahkan mereka. Dengan judul (f) *PEKERJAAN: IBU RUMAH TANGGA* hiperteks ini jelas menyindir ibu pekerja. Ibu rumah tangga menegaskan bahwa identitasnya termasuk sebuah pekerjaan.

## SIMPULAN

Berdasarkan penelitian terhadap 11 hiperteks yang dibagikan oleh ibu pekerja dan ibu rumah tangga, terdapat beberapa simpulan. Dua hiperteks yang dibagikan oleh ibu rumah tangga merepresentasikan pengakuannya dan alasan mereka memilih bekerja. Sembilan hiperteks yang di-*share* oleh ibu pekerja merepresentasikan peninggian fungsi ibu rumah tangga, sindiran terhadap jam kerja ibu pekerja, sindiran terhadap ibu pekerja melalui anak, dan keluhan tentang beban kerja yang dijalani. Hasil penelitian menunjukkan ibu pekerja mengakui ketidakmampuannya menemani anak secara maksimal. Hiperteks pada media visual mengandung argumen yang menjadi alasan mereka bekerja. Ibu pekerja tidak melakukan penyerangan atau perlawanan terhadap ibu rumah tangga. Bahkan, mereka mengajak semua yang ikut terlibat dalam *civil war*, baik ibu rumah tangga ataupun ibu pekerja, untuk saling berempati dan menghargai pilihan masing-masing. Sebaliknya, ibu rumah tangga melakukan serangan melalui hiperteks yang meninggikan fungsi identitasnya. Mereka juga melakukan sindiran terhadap ketidakmampuan ibu pekerja dalam mendidik. Namun, serangan ini dilemahkan sendiri melalui hiperteks yang memuat keluhan ibu rumah tangga akibat beban rutinitas tugas rumah tangga. Pekerjaan rumah yang tidak ada hentinya serta tuntutan menjadi ibu rumah tangga yang serba bisa membuat para ibu rumah tangga tersebut merasa jenuh. Hal itu mereka tuangkan melalui hiperteks di media sosial. Secara tidak langsung, hiperteks media visual pada *civil war* antara ibu pekerja dan ibu rumah tangga merupakan dialektika yang menguatkan identitas dan merupakan perlawanan terhadap budaya patriarki di Indonesia.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Bell, David. 2007. *Cyberculture Theorist Manuel Castells and Donna Haraway*. London and New York: Routledge.
- Castells, Manuel. 2010. *The Power of Identity*. West Sussex: Blackwell Publishing.
- Douglas, Kellner. 2010. *Budaya Media*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Fairclough, Norman. 2003. *Analyzing Discourse and Text: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- Fairclough, Norman. 1993. "Discourse and Cultural Change in The Enterprise Culture" dalam *Language and Culture*. British Association of Applied Linguistics
- Maryani, Eni dan Hadi Suprpto Arifin. 2012. "Konstruksi Identitas melalui Media Sosial" dalam *Journal of Communication Studies vol. 1 No. 1 Desember 2012*. Bandung: Universitas Padjadjaran.
- Piliang, Yasraf Amir. 2011. *Dunia yang Dilipat: Tamasya Melalui Batas-Batas Kebudayaan*. Bandung: Penerbit Matahari.

**Biodata:**

| Nama Lengkap               | Universitas          | Alamat Surel             | Education                      | Research Interests        |
|----------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Tri Sulistyaningtyas       |                      | trining_ism@yahoo.com    | doktor (S3) linguistik         | sosio pragmatik           |
| Dicky R. Munaf             | Institut             | dickyjadi2010@gmail.com  | doktor (S3)                    | teknokultur               |
| Yani Suryani               | Teknologi<br>Bandung | yanisuryani@itb.ac.id    | magister (S2)<br>linguistik    | sosiofonetik              |
| Linda Handayani<br>Sukaemi |                      | langitshabrina@gmail.com | magister (S2) kajian<br>budaya | semiologi dan<br>mitologi |

## ANALISIS KOHESI GRAMATIKAL DAN KOHESI LEKSIKAL WACANA MANGUPA PERKAWINAN ETNIS MANDAILING

**Tuti Ariani Nasution**  
Universitas Sumatera Utara  
tutiarianinasution@gmail.com

### ABSTRACT

This study aims to describe the type of grammatical cohesion, kind of lexical cohesion and semantic aspects contained in the discourse of Mandailingnese mangupa marriage, the method used is descriptive method, the research done solely based on the fact that empirically live in speakers. The data used is the text as the primary data source and informant as a secondary data source. The technique of the study applied is distributional study which is in line with the descriptive method. The approach used is a structural approach and semantic approach, based on a de Saussure. The result of the study describes the use of grammatical cohesion, namely, eksofora references and endofora references. Endofora references are divided into anaphora and katafora pronouns, while demonstrative references are divided into anaphora, katafora, ellipsis, and conjunction. Conjunction is divided into a temporal relationship, additives temporal relationship, condition relationship, causal relationship, conclusion relationship, adversative relationship and the means purposes relationship. The data that shows the lexical cohesion; repetition, synonyms, antonyms, collocations and parallelism. Semantic aspect found is a causal relationship, means purpose relationship, amplikatif relationship and parable relationship. Grammatical cohesion consists of a eksofora refence; hita, ta, iba mean "we". endofora reference consists of pronominal anaphora; hamu which means "kamu, mu'mu', muyu'mu", "nami, hami" means "we", halahi which means "them". Katafora pronouns for "hamu is "you". Demonstrative anaphora for "on ma muse" is "oh it is again". "i ma" means "that's why", "on ma" means "here's" (the acting of giving), "songon on" means "like this", "songon i" means "like that", "i do" means "that's for sure", "i mada" means "therefore", "on" means "this", "sudena" means "all of them". Demonstrative katafora for "i ma" is "its", "on ma" means "here's". Ellipsis consists of nouns and verbs. Demonstrative katafora for "i ma" is "that is," "on ma" means "here's". Ellipsis consists of nouns and verbs. Cohesion grammatical conjunction consist of a temporal relationship that is hatiha which means "when", "madung" which means "already", "muda" which means "if", "asa" means "so that", and "dung" means "already". Additives temporal relationship for "madung" means "already", "hatiha" means "when", "dohot" means "along with". Condition relationship for "ampot" means "if", "muda" means "if", "anggo" means "if". A causal relationship for "angke" means "cause", "harana" which means "because". The conclusion relationship; "jadi" means the sama "jadi". Adversative relationship for "tai" means "but" and the means purposes relationship for "anso" which means "so that". From the analysis of the data found that markers of grammatical cohesion of anaphora persona pronoun is the most widely marker frequency of application in the discourse of ethnic mangupa in Mandailingnese, whereas the lexical cohesion, antonyms marker is the most frequency of application. Antonyms lexical grammatical cohesion is most commonly found with 34 units., while the collocation and parallelism are 9 units of 160 data obtained. Keywords: cohesion grammatical – cohesion lexical – discourse mangupa marriage – mandailingnese.

## KHAZANAH LEKSIKON ‘MEMOTONG’ DAN ‘MEMETIK’ DALAM PENGOBATAN ETNIK ENDE FLORES: KAJIAN EKOLINGUISTIK

**Veronika Genua**

Universitas Flores

veronika\_genua@yahoo.com

### ABSTRAK

Tulisan ini mengkaji leksikon memotong dan memetik pada etnik Ende Flores yang berhubungan dengan pengobatan secara tradisional. Dewasa ini bahasa daerah sudah mulai terpuruk, hal ini dikatakan karena leksikon-leksikon tertentu sudah tidak lagi diketahui sebagian masyarakat terutama generasi muda. Leksikon tersebut memiliki khasiat dalam pengobatan yang dilakukan oleh orang tertentu yang dilakukan secara harmonis. Rumusan masalah yang diangkat 1) Leksikon memotong dan memetik apasajakah yang digunakan untuk pengobatan tradisional pada etnik Ende Flores? Tujuannya adalah untuk mendeskripsikan leksikon memotong yang dilakukan untuk pengobatan secara tradisional. Teori yang digunakan yaitu ekolinguistik yaitu bahasa yang berhubungan dengan lingkungan alam. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Leksikon-leksikon yang berhubungan dengan memotong yaitu leksikon *bhando* yakni cara memotong dengan arah mengayun dari bawah agar penyakit yang diderita dapat disembuhkan dan tidak akan muncul lagi. Contoh lainnya leksikon *sesa* membersihkan kulit luar dari kayu untuk pengobatan. *Pate* memotong dahan yang kecil Leksikon tersebut termasuk verba proses yang dapat dilakukan oleh orang-orang tertentu yang memiliki keahlian khusus. Verba proses *poru* cara memetik dengan dengan cara menggeggam seluruh bagian batang daun. Hal ini dilakukan agar dapat menyembuhkan pasien yang menderita sakit. Pemaparan leksikon tersebut yaitu berhubungan dengan verba proses.

Kata kunci: leksikon, memotong, pengobatan

### PENDAHULUAN

Keberagaman bahasa merepresentasikan keanekaragaman lingkungan alam yang kaya nomenklatur. Sebagai wajah kebudayaan, khazanah leksikon pengetahuan lokal guyub tutur warisan leluhur adalah fakta kebahasaan dengan berbagai kandungan makna. Hal ini menunjukkan bahwa para leluhur telah memberi nomenklatur dan merekamnya secara simbolis verbal berbagai pengetahuan tentang keanekaragaman leksikon pengobatan yang hidup dalam lingkungan bahasa tersebut. Sebagian kecil bahasa lokal di Indonesia termasuk bahasa-bahasa kecil hanya didukung oleh sejumlah penutur yang berada di Ende Flores Provinsi Nusa Tenggara Timur ( NTT).

Dewasa ini sebagian besar bahasa, terutama leksikon-leksikon tertentu yang berhubungan dengan verba sudah tidak diketahui atau tidak digunakan lagi oleh sebagian masyarakat setempat. Sebagian besar leksikon yang menjadi kekayaan bahasa dalam wilayah tersebut sudah tidak lagi digunakan dalam komunikasi sehari-sehari. Hal ini disebabkan karena sebagian masyarakat dan terutama generasi penerus tidak berusaha untuk mengetahui, mempelajari, memahami dan mencari tahu leksikon-leksikon khas dan unik tentang verba proses dalam pengobatan secara tradisional dalam wilayah bahasa tersebut. Masyarakat sudah tidak lagi berusaha untuk belajar mencari tahu tentang bahasa yang khas, namun beralih pada leksikon dan juga istilah umum yang lazim digunakan oleh masyarakat setempat. Padahal, bahasa-bahasa yang khas memberi potensi untuk kekayaan bahasa dan tetap mempertahankannya agar tidak hilang dan beralih ke bahasa yang baru. Hal ini pula disebabkan karena pada umumnya bahasa-bahasa di Flores dan secara khusus bahasa Ende Lio belum ada dokumen tertulis sehingga tidak mudah untuk dipelajari.

Berdasarkan uraian tersebut diatas, dapat dipertegas Kwedju ( 2005:89) yang mengatakan bahwa kesadaran berbahasa sangat penting bagi pemelajar yang selalu ingin memperdalam dan memperluas kosa kata mereka. pemelajar yang memiliki kesadaran kosakata akan memiliki perhatian pada kata-kata yang ada di sekitar mereka, menghargai, dan tahu akan kekuatan yang melekat pada setiap kata yang merka temukan dan gunakan dalam percakapan.

Pengetahuan manusia tentang lingkungan alam sekitarnya, sebagai tanda adanya relasi dan “interaksi” mereka dengan alam, juga terekam dalam bahasa. Itulah sebabnya, menurut Sapir (dalam Fill and Muhlhauser, Eds. 2001:2), khazanah vokabulari dan ungkapan-ungkapan metaforis yang kaya dan lengkap mencerminkan dan merefleksikan perbendaharaan pengetahuan komunitas penuturnya tentang lingkungan ragawinya, sosialnya, gagasan-gagasan mereka, juga karakter lingkungan hidup dan kebudayaan para pemilik bahasa itu.

Secara harafiah, biosentrisme dikenal sebagai teori lingkungan yang berpusat pada kehidupan. Manusia mempunyai kewajiban moral teradap alam. Kewajiban itu bersumber dari kewajiban manusia terhadap sesama, sebagaimana dipahami antroposentrisme. kewajiban ini bersumber dan berdasarkan

pada pertimbangan bahwa kehidupan adalah segala sesuatu yang bernilai, enta kehidupan manusia atau spesies lainnya (Keraf, 2002:15). Hal ini pula untuk melakukan perlindungan terhadap semua spesies, subspecies, keanekaragaman kehidupan, komunitas, dan ekosistem. Semua makhluk berhak memanfaatkan warisan alam dan bahasa yang begitu kaya, namun dilakukan dengan tingkat kehati-hatian yang penuh untuk tetap menjaga agar tidak terjadi kepunahan. Hal ini dikatakan karena pada zaman ini sebagian besar masyarakat kurang memedulikan bahasa aslinya dan perlahan-lahan menggunakan bahasa umum atau beralih ke bahasa Indonesia.

Berdasarkan konteks ekologi, pandangan bahwa tata nilai inheren dalam semua makhluk hidup bertumpu pada pengalaman ekologis dalam atau pengalaman spiritual bahwa alam dan diri manusia adalah satu. Perluasan diri secara tuntas sampai melihat bersatu diri bersatu dengan alam adalah landasan bagi ekologi. Kepedulian mengalir dengan sendirinya jika diri diperluas dan diperdalam sehingga perlindungan alam bebas dirasakan dan dipandang sebagai perlindungan diri (Suka, 2012:80). Tanpa alam yang baik tidak dapat memberikan keharmonisan pada manusia, karena dari lingkungan alam manusia kaya akan bahasa dari nomenklatur yang telah disepakati oleh para leluhur pada zaman dahulu terutama berhubungan dengan verba memotong dan memetik dalam pengobatan tradisional.

Berdasarkan uraian pada latar belakang, maka permasalahan yang diangkat dapat dirumuskan sebagai berikut “leksikon memotong dan memetik apasajakah yang digunakan untuk pengobatan tradisional pada etnik Ende Lio Flores? Tujuannya adalah untuk mendeskripsikan leksikon memotong dan memetik yang dilakukan untuk pengobatan secara tradisional. Teori yang digunakan adalah teori ekolinguistik untuk mempelajari hubungan antara bahasa dan lingkungan. Berpengaruhnya lingkungan terhadap keberadaan suatu bahasa adalah karena adanya interaksi, interelasi, dan interdependensi masyarakat yang tinggal di lingkungan tersebut dengan lingkungannya sehingga memungkinkan adanya pengaruh dari lingkungan terhadap bahasa yang dipergunakan sehari-hari oleh masyarakat tersebut, termasuk pengetahuan dan pemahaman mereka tentang segala sesuatu yang ada dan hidup di lingkungan itu. Pengetahuan dan pengalaman itu terekam dalam bahasa lokal ataupun bahasa ibu mereka (lihat Mbete, 2013: 51).

## METODOLOGI

Metode yang digunakan dalam penelitian ini yakni deksriptif kualitatif. Digunakannya metode tersebut untuk mendeskripsikan secara rinci dan jelas tentang fenomena kebahasaan yang berhubungan dengan bahasa lingkungan, terutama yang berhubungan leksikon memotong dan memetik yang berkaitan dengan verba pengobatan. Metode deskriptif juga digunakan untuk menguraikan bentuk verba memotong dan memetik yang berhubungan dengan pengobatan etnik Ende Lio Flores.

## ANALISA

Setiap wilayah atau daerah memiliki bahasa yang khas dan unik sesuai dengan lingkungannya masing-masing. Bahasa Ende Lio termasuk bahasa vokalik dan khas sesuai dengan lingkungan tempat bahasa tersebut berada. Khazanah leksikon dalam bahasa Ende Lio terutama yang berhubungan verba sangat beragam, namun pada tulisan ini hanya dipaparkan secara khusus tentang leksikon “memetik” dan “memotong” dalam pengobatan etnik Ende Lio Flores. Untuk pemaparan lebih rinci dapat diahas berikut ini.

### 1. *Paki bando*

Leksikon *paki bando* memiliki dua kata yang masing-masing memiliki arti yakni ‘*paki*’ kulit, dan ‘*bando*’ jatuh dengan posisi ke belakang. Kedua leksikon tersebut tidak dapat dipisahkan, namun menjadi satu bagian yakni *paki bando* yang memiliki arti memotong dengan cara mengambil atau mengangkat kulit kayu pohon dari arah bawah ke atas. Hal ini berkaitan dengan kepercayaan masyarakat tentang cara pengobatan secara tradisional pada masyarakat Ende Lio agar penyakit yang diderita tidak akan kembali menimpah pasien tersebut. Hal tersebut merupakan cara khusus yang dilakukan oleh orang-orang khusus dalam hubungan dengan pengobatan.

### 2. *Pate*

Leksikon *pate* memiliki arti memotong dahan kecil. Dalam kaitan dengan pengobatan tradisional *pate* dilakukan agar penyakit yang diderita tidak menyebar atau terputus karena telah dipangkas atau dipotong. Menurut kepercayaan masyarakat setempat, pada saat memotong dan mengambil dahan tidak boleh dilihat oleh siapapun. leksikon *pate* termasuk dalam kategori verba aksi

3. *Bhando*

Leksikon *bhando* memiliki arti cara memotong dari arah bawa. Dalam hal ini cara memotong dengan arah mengayunkan tangan dari arah bawah agar penyakit yang diderita dapat disembuhkan dan tidak akan muncul lagi. Leksikon *bhando* termasuk verba aksi yaitu memotong. Menurut kepercayaan masyarakat setempat, pada saat memotong pohon yang dimaksud tidak boleh dilihat oleh siapapun. Pohon yang dimaksud dalam adalah pohon yang tidak keras.

4. *Rae*

Leksikon *rae* memiliki arti memotong tangkai/ dahan kecil dari pohon. *Rae* dilakukan dengan menggunakan tangan tanpa bantuan alat potong. *Rae* digolongkan dalam verba aksi yang dilakukan untuk memotong tangkai pohon yang dimaksud. Dalam kaitan dengan pengobatan, seseorang harus memilih jenis pohon tertentu yang akan digunakan serta tidak boleh dilihat oleh siapapun. Apabila dilihat oleh orang lain maka tangkai atau dahan yang dimaksud tidak dapat digunakan sebagai pengobatan.

5. *Tosa*

Leksikon *tosa* dalam hal ini memiliki arti memotong kulit luar batang kayu tertentu atau batang pohon dari arah atas ke bawah. Dalam kepercayaan masyarakat setempat dilakukan *tosa* untuk mematikan penyakit dari dalam agar tidak kembali menimpah pasien yang menderita. *Tosa* dikategorikan sebagai verba proses karena melakukan sesuatu berulang-ulang sampai tuntas. *Tosa* yang dimaksud adalah memotong dan mengambil kulit pohon kayu untuk kepentingan tertentu.

6. *Poka*

Leksikon *poka* memiliki arti memotong. *Poka* merupakan leksikon umum yang digunakan untuk menyebutkan semua cara memotong jenis pohon apa saja baik jenis pohon besar maupun pohon kecil. dalam hubungan dengan pengobatan tradisional memiliki cara dengan hitungan khusus dalam hal ini angka ganjil, karena menurut kepercayaan dapat menyembuhkan penyakit yang diderita oleh seseorang.

7. *Poge*

Leksikon *poge* memiliki arti cara memotong dengan melengkungkan pucuk dari pohon. Dilakukan dengan cara melengkungkan agar dapat diambil air dari pucuk pohon tersebut untuk dijadikan sebagai pengobatan. Leksikon *poge* dikategorikan dalam verba proses, karena dilakukan dengan memutar batang pohon terutama pucuk pohon yang masih mudah.

8. *Sesa*

Leksikon memotong '*sesa*' memiliki arti memotong kulit luar dari kayu yang sudah dipotong. Hal ini dilakukan untuk membersihkan kulit luar kayu untuk keperluan tertentu. *Sesa* dikategorikan dalam verba proses karena dilakukan secara berulang-ulang sampai tuntas. Kayu atau pohon yang dikuliti akan mati atau kering karena tidak memiliki kulit luar. Dalam kaitan dengan pengobatan, kulit kayu tersebut akan digunakan sebagai ramuan untuk penyembuhan. Menurut kepercayaan masyarakat dengan minum ramuan tersebut semua penyakit yang diderita akan musnah dan seorang penderita akan sehat kembali.

Berdasarkan leksikon-leksikon yang berhubungan dengan verba memotong yakni *paki bhando*, *pate*, *bhando*, *rae*, *tosa*, *poka*, *poge*, dan *sesa* dalam bahasa Ende Lio dilihat pada kategori verba yakni verba proses dan verba aksi. Verba proses berhubungan dengan proses untuk melakukan sesuatu baik dalam pada proses memotong maupun pengolahan sedangkan verba aksi berhubungan dengan cara yang dilakukan untuk mendapatkan sesuatu benda atau barang yang diinginkan. Verba-verba tersebut secara umum dapat dilakukan oleh setiap orang, namun dalam hubungan dengan pengobatan hanya dapat dilakukan oleh orang-orang tertentu dan dengan cara yang khusus pula.

Dalam komunikasi sehari-hari, masyarakat umumnya menggunakan leksikon tertentu untuk menyatakan makna secara keseluruhan. Salah satu contoh leksikon yang selalu digunakan yakni *poka*, untuk menyatakan maksud memotong secara umum. Dalam hal ini masyarakat tidak lagi menggunakan leksikon seperti ; *bhando*, *pate*, *paki bhando*, *rae*, dan *poge* yang menyatakan maksud masing-masing tetapi sudah lazim menggunakan *poka*. Apabila tidak digunakan maka, generasi muda tidak akan mengetahui arti yang seharusnya digunakan.

Untuk lebih jelas tentang leksikon memotong yang berhubungan dengan verba dapat dilihat pada tabel berikut ini.

Tabel 3.1 Tabel Verba memotong BEL

| No | Leksikon    | Verba  |      | Arti                          |
|----|-------------|--------|------|-------------------------------|
|    |             | Proses | Aksi |                               |
| 1  | <i>Poka</i> | -      | +    | Potong ( memotong) pohon/kayu |



|   |             |   |   |   |
|---|-------------|---|---|---|
| 2 | Sesa        | + | - | Memotong atau membersihkan kulit kayu yang sudah dipotong dari arah atas ke bawah |
| 3 | Tosa        | + | - | Memotong kulit kayu pada pohon  |
| 4 | bhando      | + | - | Memotong batang pohon dari arah bawah ke atas                                     |
| 5 | Pate        | + | - | Memotong dahan/ranting kecil  |
| 6 | Paki bhando | + | - | Meotong kulit pohon dengan arah dari bawah ke atas                                |
| 7 | Rae         | - | + | Memotong dahan kecil dengan tangan ( tanpa alat)                                  |
| 8 | poge        | + | - | Memotong dengan melengkungkan pucuk pohon   |

Berdasarkan tabel (3.1) tersebut dapat dikatakan bahwa leksikon memotong memiliki 8 (delapan) jenis leksikon yang khas dalam bahasa Ende Lio. Secara umum masyarakat lebih mengenal dan menggunakan leksikon umum yaitu *poka* dalam berkomunikasi dalam kehidupan sehari-hari. Dalam kategori linguistik, leksikon memotong memiliki bentuk verba proses dan verba aksi. Tanda + (plus) berarti termasuk (T) dalam verba, sedangkan tanda - (minus) berarti tidak termasuk (TTm).

Setelah membahas leksikon memotong, leksikon selanjutnya adalah memetik dengan bahasa yang khas yang akan dibahas berikut ini.

#### 1. *Pui*

Leksikon *pui* yang dimaksud adalah memetik dengan menggunakan tangan khusus pada buah. *Pui* dalam hubungan dengan pengobatan yaitu cara memetik buah dengan mengikuti arah jarum jam dan tidak boleh terjatuh. Terdapat jenis buah tertentu yang dipilih dalam pengobatan. *Pui* dikategorikan sebagai bentuk verba proses karena memetik dengan cara memutar buah yang diinginkan.

#### 2. *Keti*

*Keti* memiliki arti memetik secara pada daun 'wunu'. Pada umumnya masyarakat menyamakan leksikon *keti* dan *pui* adalah makna yang sama yang disebut paralelisme. Kedua leksikon tersebut memiliki makna yang sama yakni 'memetik' namun terdapat perbedaan yakni memetik pada jenis buah dan daun. Leksikon *keti* dalam kaitan dengan pengobatan yakni daun yang dipetik dengan jumlah dan juga jenis tertentu sesuai resep yang telah diberikan.

#### 3. *Poru*

Leksikon *poru* yang dimaksud adalah cara memetik jenis daun tertentu dengan cara tangan menggeggam daun mulai dari arah atas atau dari batang menuju pucuk. Leksikon *poru* dikategorikan sebagai verba proses. *Poru* dalam hubungan dengan pengobatan yakni agar penyakit yang diderita dapat disembuhkan atau tidak akan kembali lagi dengan minum ramuan daun yang telah dipetik.

#### 9. *Sojo*

Leksikon *sojo* memiliki arti memetik dengan menggunakan alat (kayu) untuk jenis buah dan daun baik untuk dikonsumsi maupun untuk pengobatan. Dalam hubungan dengan pengobatan, daun atau buah yang dipetik tidak boleh terjatuh ke tanah. Apabila daun atau buah tersebut terjatuh maka tidak akan memiliki khasiat dalam penyembuhan suatu penyakit. leksikon *sojo* dikategorikan sebagai verba proses suatu kegiatan yang dilakukakn dengan penuh kehati-hatian.

Berdasarkan paparan tentang leksikon memetik dan kategori verba maka secara umm dapat dilihat pada tabel berikut ini.

3.2 Tabel Verba "memetik" BEL

| No | Leksikon    | Verba  |      | Arti                                  |
|----|-------------|--------|------|---------------------------------------|
|    |             | Proses | Aksi |                                       |
| 1  | <i>Pui</i>  | -      | +    | Memetik buah                          |
| 2  | <i>Poru</i> | +      | -    | Memetik dengan mengepal tangan        |
| 3  | <i>Sojo</i> | +      | -    | Memetik denga menggunakan alat (kayu) |
| 4  | <i>Keti</i> | +      | -    | Memetik daun                          |

Berdasarkan tabel (3.2) tersebut, dapat dikatakan bahwa leksikon memetik dalam bahasa Ende Lio terdiri dari 4 leksikon yakni, *pui*, *poru*, *sojo*, dan *keti*. Leksikon tersebut dikategorikan dalam bentuk verba proses dan verba aksi dan masing-masing leksikon memiliki makna yang khas sesuai penggunaan bahasa pada wilayah setempat serta kondisi alam dari wilayah tersebut.

## KESIMPULAN

Leksikon memotong dan memetik dalam bahasa etnik Ende Lio merupakan bahasa vokalik yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari. Uraian yang telah dipaparkan berhubungan dengan perspektif ekolinguistik yang membahas fenomena kebahasaan dalam kaitan dengan bahasa lingkungan. Hal tersebut pula berkaitan dengan verba yakni verba proses dan verba aksi dalam hubungan dengan

pengobatan pada etnik Ende Lio Flores. Semoga kajian ini dapat bermanfaat untuk menambah kekayaan dan keberagaman bahasa dalam kajian kolinuistik.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Fill, Alwin and Peter Muhlhausler. 2001. (Eds.). *The Ecolinguistics Reader. Language, Ecology, and Environment*. London and New York: Continuum
- Keraf, Sonny. 2002. *Etika Lingkungan*. Jakarta: Buku Kompas
- Kweldju, Siusana. 2005. PELBA 17, Pertemuan Linguistik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Atma Jaya: Ketujuh Belas. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Mbete, Aron Meko. 2013. *Penuntun Singkat Penulisan Proposal Penelitian Ekolinuistik*. Denpasar: Penerbit Vidia Suka, I Ginting.
- 2012 *Teori Etika Lingkungan*. Denpasar: Udayana University Press

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Veronika Genua
- b. Universitas: Universitas Flores
- c. Alamat Surel: veronika\_genua@yahoo.com
- d. Pendidikan Terakhir: Magister Linguistik
- e. Minat Penelitian: Ekolinuistik

## **SEKALI HATER TETAP HATER: MENAKAR TINGKAT LITERASI MEDIA PENGGUNA MEDIA SOSIAL DARI PERSPEKTIF WACANA KRITIS**

**Vidi Sukmayadi dan Mahardhika Zifana**

Universitas Pendidikan Indonesia

vsukmayadi@upi.edu, mahardhika.zifana@gmail.com

### **ABSTRAK**

Pesatnya perkembangan teknologi informasi dewasa ini telah memberikan dampak besar pada kecepatan arus informasi yang diterima dan disebarkan publik, terlebih dengan adanya media sosial (medsos). Indonesia yang memiliki banyak penduduk pun telah menjelma menjadi salah satu negara pengguna medsos terbesar di dunia. Fakta ini memunculkan keprihatinan tersendiri setelah munculnya para pengguna medsos yang dianggap menyebarkan kebencian kepada pihak tertentu, atau *hater*. Para *hater* sering dituding tidak memiliki tingkat pemahaman yang baik terhadap pemberitaan media, namun turut menyebarkan wacana tertentu dalam nuansa kebencian untuk memengaruhi pengguna media sosial lainnya. Kajian ini mencoba untuk membangun perspektif kebahasaan dalam menakar tingkat literasi media para *hater* pengguna medsos. Data penelitian ini diambil dari teks-teks status bertema pemerintahan Joko Widodo dari enam pengguna medsos. Sampel berjumlah enam pengguna medsos dan diambil secara purposif dari para simpatisan partai politik yang mengambil posisi sebagai oposisi pemerintahan Joko Widodo. Data kemudian dikaji menggunakan kombinasi kerangka Analisis Wacana Kritis (AWK) dari van Dijk (2013) untuk mendapatkan beberapa perspektif ideologis dalam kaitannya dengan konsep akses media. Hasil interpretasi data diharapkan dapat selaras dengan standar cara menakar tingkat literasi media yang digariskan oleh Celot dan Pérez-Tornero (2009). Hasil analisis dan interpretasi menemukan adanya keterkaitan asupan sumber berita dengan tingkat literasi media yang direpresentasikan melalui produksi kalimat dalam kolom status sampel. Enam sampel diketahui berada dalam tingkat literasi rendah (2 orang), menengah (2 orang), dan tinggi (2 orang). Beberapa faktor yang mempengaruhi tingkat literasi media adalah faktor ideologis dan asupan bacaan. Menariknya, tingkat pendidikan tidak tampak memberikan pengaruh terhadap tingkat literasi media karena dua sampel yang berada di level rendah berlatar belakang pendidikan sarjana. Hasil analisis kebahasaan dalam bingkai yang kritis diharapkan dapat memberikan perspektif baru dalam menakar tingkat literasi media pengguna sosial. Manfaat akhir yang diharapkan muncul dari penelitian ini adalah adanya sumbangsih bidang linguistik terhadap bidang komunikasi, terutama dalam ranah literasi media.

Kata kunci: Literasi Media, Analisis Wacana Kritis, *Hater*

### **PENDAHULUAN**

*Media literacy* atau literasi media atau melek media telah menjadi istilah yang sangat populer dewasa ini. Gencarnya gelombang informasi lewat media menuntut konsumen untuk senantiasa waspada dan tetap kritis agar tidak terperosok dalam jebakan media untuk kemudian “disuapi” oleh hegemoni ideologi media. Sangat wajar jika istilah ini menjadi sangat populer. Jika kita ketikkan kata ‘*media literacy*’ pada mesin pencari Google, tak kurang dari 792.000 temuan atau hits tautan yang memiliki keterkaitan dengan literasi media akan muncul. Berdasarkan fakta tersebut, maka tidak mengejutkan jika terdapat banyak definisi yang mencoba menjelaskan apa itu literasi media.

Definisi literasi media mula-mula yang paling terkemuka adalah definisi yang dimunculkan oleh Aspen Media Literacy Leadership Institute pada tahun 1992: *Media Literacy is the ability to access, analyze, evaluate and create media in a variety of forms* (dalam Center for Media Literacy, 2016). Dapat dipahami bahwa literasi media merupakan suatu kemampuan untuk menggunakan, mengevaluasi, dan menciptakan media ke dalam berbagai bentuk. Seiring dengan perkembangan zaman, definisi ini terus berkembang dan lebih menekankan kepada kesadaran dan tanggung jawab dalam penggunaan dan konsumsi media. Dalam perspektif umum, literasi merupakan keterampilan yang sudah ada namun perlu terus diasah. Literasi juga dapat diartikan sebagai aktivitas untuk mencari tahu dan menambah pengetahuan. Keterampilan literasi dalam perspektif yang sama adalah kemampuan untuk memahami bagaimana media dikonstruksi, menganalisa pesan-pesan yang muncul dari media, serta memahami bagaimana media merepresentasikan realita (lihat Dezuanni, 2015: 156).

Bruce (2015: 68) mendefinisikan literasi media sebagai suatu wahana yang menyediakan kerangka kerja untuk mengakses, mengevaluasi, menganalisa, dan berpartisipasi di dalam berbagai bentuk media – dari mulai media cetak sampai media siber. Literasi media memberikan landasan bagi tumbuhnya kesadaran dan pemahaman atas peran media di masyarakat sekaligus sebagai sebuah keterampilan untuk mengevaluasi dan mengendalikan diri dalam bermasyarakat melalui media. Definisi tersebut tentunya berlaku pula pada salah satu media baru yang dikenal dengan media sosial/*social media*. Penggunaan media sosial (medsos) sangat luar biasa menghipnotis penggunanya. Sebagai gambaran, pengguna internet aktif di Indonesia mencapai 88,1 juta pengguna dan 79 juta di antaranya merupakan pengguna

medsos aktif. Angka tersebut telah menempatkan Indonesia sebagai salah satu negara teraktif di medsos (TechinAsia, 2016).

Perkembangan sains dan teknologi turut mendorong percepatan pertumbuhan pengguna medsos. Ponsel-ponsel murah berkualitas kini mudah didapat di manapun, sehingga setiap orang dapat mengakses internet dengan mudah. Fenomena ini ditengarai oleh beberapa kalangan sebagai penyebab munculnya *hater*. Dalam bahasa Inggris, *hater* memiliki makna harfiah sebagai ‘pembenci’ atau ‘seseorang yang membenci’ (pihak lain). Akan tetapi, perkembangan medsos telah memberikan nuansa baru terhadap makna *hater*. Kini, pengguna internet (*netizen*) umumnya memaknai *hater* sebagai pengguna medsos yang menyuarakan kebenciannya terhadap sesuatu (orang, golongan, dan lainnya) melalui medsos.

Penelitian ini mencoba mengeksplorasi fenomena tersebut dengan membangun perspektif kebahasaan dalam menakar tingkat literasi media para *hater* di medsos. Fokus ditujukan pada perspektif dan tingkat literasi media para *hater* dalam kapasitas pembangunan wacana yang mereka buat di medsos. Dengan kata lain, penelitian ini mencoba melihat keterkaitan antara produksi wacana dengan tingkat literasi media para *hater*. *Hater* yang dipilih sebagai tema dalam penelitian ini adalah *hater* Presiden Indonesia yang ke-6, Joko Widodo (Jokowi). *Hater* Jokowi dipilih karena secara signifikan mereka sangat militan dalam membuat konten medsos.

## TEORI & METODOLOGI

Dengan mengacu kepada berbagai definisi literasi media yang telah dinukil pada bagian sebelumnya, penelitian ini memandang literasi media sosial sebagai pengetahuan, keterampilan, sikap dan kesadaran individu untuk menggunakan aplikasi media sosial dengan tepat dan mampu untuk menganalisis, mengevaluasi, berbagi dan menciptakan konten media sosial secara bertanggung jawab. Secara khusus, konten media sosial yang dimaksud terkait dengan produksi bahasa di ranah publik. Pada bagian ini, linguistik memainkan perannya sebagai alat analisis yang bermanfaat dalam penelitian ini.

Perspektif analisis yang digunakan dalam kajian ini adalah perspektif kewacanaan (lihat van Dijk, 2013: 2) yang memandang setiap unit bahasa di atas kalimat sebagai wacana. Dalam hal ini, produksi konten media sosial adalah wacana yang dibuat para *hater* terkait Jokowi. Keterkaitan antara produksi wacana di medsos dengan literasi media terkait dengan konsep asupan atau input di mana kualitas wacana yang diproduksi seseorang akan sangat terkait dengan input yang diterimanya (van Dijk, 2013: 5). Input dalam penelitian ini adalah literasi media.

Gagasan keterkaitan input (literasi media) dan output (wacana) ini sebelumnya telah dielaborasi pula oleh Pigg (2015) yang menjelaskan bahwa secara kasat mata kita dapat melihat level literasi media seseorang dari cara dia berbicara atau mengeluarkan pendapat. Ini bekal yang sangat penting dalam upaya menakar tingkat literasi media melalui produksi bahasa.

Data penelitian ini diambil dari teks-teks status bertema pemerintahan Joko Widodo dari enam pengguna medsos. Data pendukung diambil dari hasil wawancara terhadap para responden pembuat status tersebut. Sampel berjumlah enam pengguna medsos dan diambil secara purposif dari para simpatisan partai politik yang mengambil posisi sebagai oposisi pemerintahan Joko Widodo.

Data kemudian dikaji menggunakan kombinasi kerangka Analisis Wacana Kritis (AWK) dari van Dijk (2013) untuk mendapatkan beberapa perspektif ideologis dalam kaitannya dengan konsep akses media. Hasil interpretasi data diharapkan dapat selaras dengan standar cara menakar tingkat literasi media yang digariskan oleh Celot dan Pérez-Tornero (2009). Celot dan Pérez-Tornero (2009) telah menjelaskan bahwa pada umumnya, penelitian yang menakar tingkat literasi media dilakukan secara kuantitatif dengan menghitung skala pemahaman dan kebiasaan membaca. Masih jarang penelitian literasi media yang mencoba menggunakan standar kualitatif untuk menentukan tingkat literasi media. Celah ini juga dicoba untuk dimanfaatkan oleh penelitian ini dengan mencoba mengkualifikasi standar penilaian media literasi dengan dua bagian utama dalam kerangka AWK van Dijk (2015), yakni analisis struktur mikro dan superstruktur pada teks.

## ANALISIS DAN PEMBAHASAN

Data utama (kalimat status di medsos) dibandingkan dengan data tambahan untuk menentukan level literasi media responden penelitian ini. Ini selaras dengan gagasan van Dijk (2013) ihwal keterkaitan antara makrostruktur teks (kalimat) dengan superstruktur teks (pikiran penulis teks). Teks status dengan karakter yang spesifik merespon langkah politik pemerintahan Jokowi tampak pada beberapa contoh di bawah ini.

- (1) *Alhamdulillah, saya baru tahu bahwa Soekarno dilahirkan di surabaya bukan blitar. Berkat Jokowi. (Sampel 1, Responden #1)*
- (2) *Terima kasih dan selamat kepada jokowi atas prestasinya mengeksekusi mati gembong narkoba. Mudah2an ini bukan satu2nya prestasi yang patut dibanggakan di antara puluhan bahkan ratusan kegagalan. (Sampel 2, Responden #2)*

Dari contoh (1) dan (2) di atas, tampak ada perbedaan gaya bahasa yang signifikan. Contoh (1) menunjukkan adanya bahasa sarkasme, menggunakan sindiran dengan seolah berterima kasih, padahal sesungguhnya maksud status tersebut adalah sebaliknya. Responden #1 (R#1) mengkonfirmasi bahwa dirinya jarang membaca media *mainstream*, dan lebih sering membaca tautan-tautan yang tersebar melalui media sosial Twitter dan/atau Facebook. Walau demikian, R#1 mengkonfirmasi pula dirinya tidak mendukung pemerintahan Jokowi. Dalam penjelasannya, R#1 menyatakan bahwa dirinya lebih banyak melihat kegagalan daripada keberhasilan yang dibuat oleh Jokowi. Hasil analisis terhadap R#1 ini hampir serupa dengan analisis pada R#4. Untuk itu, contoh dari R#4 tidak ditampilkan di sini.

Pada Contoh (2), R#2 menggunakan bahasa yang lugas dan jelas, sebagaimana tampak pada pilihan kata di bagian “...Mudah2an ini bukan satu2nya prestasi yang patut dibanggakan di antara puluhan bahkan ratusan kegagalan.” R#2 mengkonfirmasi bahwa dirinya lebih banyak membaca media independen daripada media *mainstream*. Media independen yang dimaksud oleh R#2 rupanya adalah media-media yang cenderung berafiliasi kepada salah satu partai politik oposisi. Dari perbandingan ini, dapat dipahami bahwa ketika R#2 berwacana dalam status medsosnya, pengaruh asupan (input) wacananya memang tidak seimbang, sehingga teks-teks yang diproduksinya sangat kentara menunjukkan bahwa dirinya adalah *hater* Jokowi. Hasil wawancara kemudian mengkonfirmasi bahwa R#2 secara terbuka mengakui ketidaksukaannya kepada pemerintahan yang sekarang dengan ungkapan “*pemerintah jokowi tdk berhasil mengelola negara...banyak janji yg tdk ditunaikan, kebijakan2 yg tdk memihak rakyat..ketidakstabilan ekonomi, tdk kompak dgn kabinet, kurang berwibawa d mata internasional..dan msh banyak lagi.*” (Sampel 6, Responden #2). Hasil analisis terhadap R#1 ini hampir serupa dengan analisis pada R#6. Untuk itu, contoh dari R#6 tidak ditampilkan di sini.

Fenomena yang menarik ditemukan pada R#3 dan R#5. Kedua responden ini memiliki satu karakter yang sama. Alih-alih membuat produksi teks di kolom statusnya masing-masing, keduanya lebih banyak membagi (*share*) teks status orang lain atau tautan berita ke media tertentu. walau demikian, keduanya dapat digolongkan sebagai *hater* Jokowi karena pada umumnya, tautan yang dibagi berisi teks yang menunjukkan ketidaksukaan terhadap Jokowi, maupun berita yang kemudian terbukti tidak valid. Saat dikonfirmasi melalui wawancara, R#3 dan R#5 sama-sama mengkonfirmasi bahwa keduanya sebenarnya sama-sama mencoba untuk membaca secara berimbang berita yang muncul di media *mainstream* maupun media independen. Hanya, tingkat kepercayaan mereka terhadap media *mainstream* tergolong rendah, sehingga perasaannya lebih cenderung dapat menerima media independen daripada media *mainstream*. Jawaban ini tentunya layak dicermati mengingat secara kualifikasi, media *mainstream* memiliki standar yang lebih dapat dipertanggungjawabkan daripada media independen, yakni adanya kode etik jurnalistik.

Dari teks-teks status dan hasil wawancara terhadap responden, penelitian ini mencoba merangkum informasi hasil olahan data pada tabel berikut ini.

**Tabel. Rangkuman Hasil Pengolahan Data**

| <i>Hater</i> | Gaya Bahasa Teks | Asupan Informasi* | Tingkat Pendidikan | Level Literasi Media |
|--------------|------------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| R#1          | Sindiran         | 60:40             | Sarjana (S1)       | Menengah-Rendah      |
| R#2          | Lugas            | 80:20             | Sarjana (S1)       | Rendah               |
| R#3          | Pertautan        | 50:50             | Sarjana (S1)       | Tinggi               |
| R#4          | Lugas            | 60:40             | Sarjana (S1)       | Menengah-Tinggi      |
| R#5          | Pertautan        | 50:50             | Sarjana (S1)       | Tinggi               |
| R#6          | Lugas            | 60:40             | Sarjana (S1)       | Rendah               |

\*Perbandingan asupan (media *mainstream* : media independen) menurut hasil wawancara

Sebagaimana dapat dilihat pada tabel di atas, keenam responden seluruhnya memiliki latar pendidikan yang sama sebagai sarjana (S1). Walau demikian, tingkat pendidikan ternyata tidak berpengaruh terhadap cara penilaian yang independen (ditunjukkan oleh R#2), kepercayaan (tampak pada R#3), hingga asupan bacaan sebelum mereka berwacana (R#1 dan R#2). Dengan demikian, tampak bahwa sesungguhnya tingkat pendidikan tidak berbanding lurus dengan level literasi media.

Level literasi media justru tampak berbanding lurus dengan asupan informasi, sebagaimana ditunjukkan oleh R#3 dan R#5. Akan tetapi, pemahaman mereka terhadap media dan cara kerja media tidak serta merta mampu mengubah pola aktivitas mereka di medsos sebagai *hater*. Dalam hal ini, perlu

dicermati adanya interferensi ideologis terhadap sikap seorang netizen di dunia maya. R#3 dan R#5 diketahui merupakan pendukung partai oposisi. Inilah yang menjelaskan pola aktivitas mereka sebagai *hater* Jokowi.

### KESIMPULAN

Perlu ditekankan, penelitian ini hanya berada pada tataran permukaan (*surface*), tanpa kedalaman analisa yang signifikan. Walau demikian, hasil analisis dan interpretasi data menemukan beberapa hal yang dapat dikemukakan.

Pertama, ada keterkaitan asupan sumber berita dengan tingkat literasi media yang direpresentasikan melalui produksi kalimat dalam kolom status sampel. Responden yang berada di level rendah adalah responden yang cenderung menghindari media *mainstream*.

Kedua, Enam sampel diketahui berada dalam tingkat literasi rendah (2 orang), menengah (2 orang), dan tinggi (2 orang). Beberapa faktor yang mempengaruhi tingkat literasi media adalah faktor ideologis (sebagaimana tampak pada keenamnya) dan asupan bacaan (tampak pada empat dari enam responden).

Ketiga, menariknya, tingkat pendidikan tidak tampak memberikan pengaruh terhadap tingkat literasi media karena dua sampel yang berada di level rendah berlatar belakang pendidikan sarjana.

Keempat, performa literasi media tidak memengaruhi pembentukan watak di dunia maya sebagai *hater*. Sebagaimana diketahui, dua responden (R#3 dan R#5) tergolong berada pada level literasi media yang tinggi, akan tetapi, keduanya tetap melakukan pola aktivitas *hater* dengan menyebar berita yang tidak valid maupun kalimat status orang lain yang bernada negatif.

Hasil analisis kebahasaan dalam bingkai yang kritis diharapkan dapat memberikan perspektif baru dalam menakar tingkat literasi media pengguna sosial. Manfaat akhir yang diharapkan muncul dari penelitian ini adalah adanya sumbangsih bidang linguistik terhadap bidang komunikasi, terutama dalam ranah literasi media dalam bentuk alat-ukur tingkat literasi media secara kuantitatif.

### DAFTAR PUSTAKA:

- Celot, P. and Pérez-Tornero, J.M., 2009. *Study on assessment criteria for media literacy levels: Final Report for European Association for Viewers' Interests*. Brussels: European Commission.
- Bruce, D.L., 2015. Re-constructing and Re-presenting Teenagers: Using Media Literacy to Examine Cultural Constructions of Adolescents. *English Journal*, 104(3), hal.68.
- Dezuanni, M., 2015. The building blocks of digital media literacy: socio-material participation and the production of media knowledge. *Journal of Curriculum Studies*, 47(3), hlm.416-439.
- Pigg, S., 2015. Researching Social Media Literacies as Emergent Practice. Dalam Thomas, P. Dan Takayoshi, P. (ed). *Literacy in Practice: Writing in Private, Public, and Working Lives*. London: Routledge.
- Van Dijk, T.A., 2013. *News analysis: Case studies of international and national news in the press*. London: Routledge.
- Yoon, B., 2016. Theoretical Foundation of Critical Literacies and Global and Multicultural Education. In *Critical Literacies* (pp. 25-56). Singapura: Springer Singapore.
- "Media Literacy: A Definition and More". Center for Media Literacy, --. 3 April 2016. <<http://www.medialit.org/media-literacy-definition-and-more> >
- "Fenomena pemanfaatan media sosial untuk berjalan di Indonesia". TechInAsia Online, 3 April 2015. 9 Mei 2016. <<https://id.techinasia.com/fenomena-pemanfaatan-media-sosial-untuk-berjalan-di-indonesia>>.

### Biodata:

| Nama Lengkap      | Universitas                            | Alamat Surel                | Pendidikan Terakhir   | Minat Penelitian  |
|-------------------|--|-----------------------------|---|---|
| Vidi Sukmayadi    |  | vsukmayadi@upi.edu          | Magister Sains dalam bidang Komunikasi dari Universitas Padjadjaran | Literasi Media, Komunikasi Verbal, Wacana                   |
| Mahardhika Zifana | Universitas Pendidikan Indonesia (UPI) | mahardhika.zifana@gmail.com | Kandidat Doktor Filsafat dalam bidang Linguistik dari UPI           | Analisis Wacana Kritis, Etnolinguistik, Linguistik Forensik |

## SISI SOSIOLINGUISTIK PENGGUNAAN FATIS *HEUEUH, ENYA, SUMUHUN* 'YA' DALAM NOVEL BERBAHASA SUNDA *NUMBUK DI SUE* KARYA MOH. AMBRI

Wahya, T. Fatimah Djajasudarma, dan Dian Indira

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran

wahya.unpad@gmail.com

### ABSTRAK

Penelitian tentang fatis atau kategori fatis dalam bahasa Sunda terbilang langka dan kategori fatis ini belum dimasukkan sebagai salah satu kategori kata, padahal jumlah kategori kata ini cukup banyak. Dalam bahasa Sunda, pernyataan menyetujui, mengiyakan, atau membenarkan ditandai dengan bentuk *heueuh, enya, sumuhun* 'ya'. Ketiga bentuk ini disebut fatis atau kategori fatis karena berperan secara pragmatik dalam tuturan, yakni menciptakan hubungan sosial keakraban di antara peserta tutur. Makalah ini akan mencoba membahas bagaimana fatis *heueuh, enya, sumuhun* ditinjau dari sudut sosiolinguistik karena ketiga kata ini memiliki dimensi sosiolinguistik yang menarik dalam tuturan. Mengingat pula bahasa Sunda merupakan salah satu bahasa yang memiliki sistem tingkat tutur sebagaimana bahasa Jawa, bagaimana ketiga fatis ini berperan dalam tingkat tutur menarik untuk diamati. Dalam tingkat tutur dapat terjadi campur kode atau alih kode saat beberapa jenis tingkat tutur digunakan bersamaan dalam tuturan akibat status sosial partisipan tutur yang berbeda. Kandungan makna ketiga fatis di atas, walaupun bersinonim, akibat digunakan dalam situasi berbeda karena adanya tingkat tutur, dimungkinkan munculnya makna tutur yang berbeda. Oleh karena itu, makalah ini bertujuan membahas (1) penggunaan ketiga fatis di atas dalam tingkat tutur, (2) hubungan atau relasi sosial peserta tutur yang menggunakannya, (3) alih kode yang terjadi akibat penggunaan ketiga fatis tersebut oleh petutur yang berbeda tingkat sosialnya dengan penutur, dan (4) makna ketiga fatis tersebut dalam konteks tuturan. Metode penelitian yang digunakan bersifat deskriptif dan kualitatif. Penyediaan data menggunakan metode simak, yakni menyimak penggunaan kata *heueuh, enya, dan sumuhun* dalam percakapan tokoh. Analisis data menggunakan metode agih (distribusional) dan metode padan, terutama padan pragmatik dengan pendekatan sosiolinguistik. Sumber data yang digunakan adalah bahasa ragam tulis dalam novel *Numbuk di Sue* (terbitan tahun 2012, cetakan ke-4 oleh Kiblat Buku Utama) karya Moh. Ambri. Pertimbangan pemilihan sumber data tersebut adalah terdapatnya data yang diperlukan sesuai dengan tujuan penelitian dan sebagai sampel atau percontohan penggunaan ketiga fatis di atas. Dari hasil pengamatan diketahui bahwa ketiga fatis *heueuh, enya, sumuhun* digunakan dalam percakapan tokoh. Dari 37 data terpilih atau korpus, 6 data memuat fatis *heueuh*, 16 data memuat fatis *enya*, 7 data memuat fatis *nya* (varian *enya*), dan 8 data memuat fatis *sumuhun*. Fatis *heueuh, enya, dan nya* terdapat dalam tingkat tutur yang bersifat biasa (sangat akrab) dan sedang (akrab), sedangkan fatis *sumuhun* terdapat dalam tingkat tutur halus (sopan atau berjarak). Tuturan sangat akrab terjadi di antara teman sebaya atau dari majikan kepada pembantu. Tuturan akrab terjadi di antara teman sebaya, majikan kepada pembantu, majikan kepada polisi desa, dan istri kepada suami. Tuturan halus terjadi dari pembantu kepada majikan. Alih kode hanya terjadi pada tuturan yang memuat kata *sumuhun*, yakni dari peserta tutur bertingkat sosial rendah ke peserta tutur bertingkat sosial tinggi. Fatis *heueuh, enya, dan sumuhun* memiliki makna mengiyakan, membenarkan, atau menyetujui, sedangkan fatis *nya* memiliki makna meminta persetujuan dan menyatakan keraguan. Dari hasil penelitian, makna membenarkan mendominasi makna pertuturan.

Kata kunci: fatis, tingkat tutur, peserta tutur

### PENDAHULUAN

Penelitian tentang fatis atau kategori fatis dalam bahasa Sunda terbilang langka dan istilah kategori fatis ini belum dimasukkan sebagai salah satu kategori kata, padahal jumlah kategori kata ini cukup banyak, lebih dari tiga puluh. Secara bentuk, fatis dapat berupa partikel, kata, ataupun frase. Dari sisi distribusi, ada yang berposisi di awal, di tengah, atau di akhir tuturan. Secara semantik fatis memiliki makna yang beragam sesuai dengan beragamnya bentuk fatis tersebut. Secara sosiolinguistik, fatis merupakan sarana untuk menciptakan hubungan sosial keakraban, pertemanan, dan kekeluargaan antar peserta tutur. Secara pragmatik, fatis berfungsi menegaskan tuturan di antara peserta tutur sesuai dengan konteks tutur.

Dalam percakapan tokoh cerita rekaan berbahasa Sunda, pernyataan menyetujui, mengiyakan, atau membenarkan ditandai dengan fatis *heueuh, enya, sumuhun* 'ya'. Ketiga kata ini disebut fatis atau kategori fatis karena berperan secara pragmatis pada konteks tutur dalam menjalin hubungan sosial keakraban. Makalah ini akan mencoba membahas bagaimana fatis *heueuh, enya, sumuhun* ditinjau dari sudut sosiolinguistik karena ketiga fatis ini memiliki dimensi sosiolinguistik yang menarik dalam tuturan, yakni sebagai sarana tutur di antara peserta tutur dalam kaitan hubungan sosial tertentu dan dalam situasi tutur tertentu.

Mengingat pula bahasa Sunda merupakan salah satu bahasa yang memiliki sistem tingkat tutur sebagaimana bahasa Jawa, ketiga fatis *heueuh*, *enya*, dan *sumuhun* digunakan dalam tingkat tutur yang berbeda. Dalam tingkat tutur dapat terjadi campur kode atau alih kode saat beberapa jenis tingkat tutur digunakan bersamaan dalam tuturan akibat status sosial peserta tutur yang berbeda. Kandungan makna ketiga fatis di atas berbeda, walaupun bersinonim, akibat digunakan dalam situasi yang berbeda karena adanya tingkat tutur. Oleh karena itu, makalah ini membahas (1) bagaimana penggunaan ketiga fatis di atas dalam tingkat tutur, (2) bagaimana hubungan social peserta tutur yang menggunakannya, (3) bagaimana alih kode yang terjadi akibat penggunaan ketiga fatis tersebut oleh petutur terhadap penutur yang berbeda tingkat sosialnya, dan (4) apa makna ketiga fatis tersebut dalam konteks tutur. Dengan demikian, makalah ini bertujuan membahas (1) penggunaan ketiga fatis di atas dalam tingkat tutur, (2) hubungan soial peserta tutur yang menggunakannya, (3) alih kode yang terjadi akibat penggunaan ketiga fatis tersebut oleh petutur kepada penutur yang berbeda tingkat sosialnya, dan (4) makna ketiga fatis tersebut dalam konteks tuturan.

Metode penelitian yang digunakan bersifat deskriptif dan kualitatif. Penyediaan data menggunakan metode simak, yakni menyimak penggunaan kata *heueuh*, *enya*, *sumuhun* dalam percakapan tokoh cerita rekaan berupa novel. Analisis data menggunakan metode agih (distribusional) dan metode padan, terutama padan pragmatik dengan pendekatan sosiolinguistik. Sumber data yang digunakan adalah bahasa Sunda ragam tulis dalam novel *Numbuk di Sue* (terbitan tahun 2012, cetakan ke-4 oleh Kiblat Buku Utama) karya Moh. Ambri. Pertimbangan pemilihan sumber data tersebut adalah terdapatnya data yang memadai di dalamnya yang diperlukan sesuai dengan tujuan penelitian dan sebagai sampel atau percontoh penggunaan ketiga fatis di atas dalam percakapan tokoh cerita rekaan sebagai fakta bahasa.

### UNGKAPAN FATIS DAN KAJIAN SOSIOLINGUISTIK

Ungkapan fatis atau kategori fatis merupakan bagian dari kategori kata yang sarat dengan sentuhan pragmatik dan sosiolinguistik (Wahya, 2014 dan 2015a). Ungkapan fatis berperan penting dalam percakapan atau dialog, yang melibatkan penutur dan petutur dalam menciptakan keakraban (lihat pula Rahardi, 2005: 119). Dengan kata lain, kategori fatis biasanya muncul saat penutur dan petutur berkomunikasi secara akrab. Teks yang memuat unsur fatik ini dapat dikatakan teks fatik (bandingkan dengan Zalmar dan Harahap, 2009: 66). Secara fenomenologi, istilah fatis sendiri, muncul dalam ungkapan *fungsi fatis* sebagai salah satu dari lima fungsi bahasa, yakni informasional, ekspresif, direktif, fatik, dan estetik (Leech, 2003: 65). Fungsi fatik berkaitan dengan sarana komunikasi. Fungsi fatik merupakan fungsi untuk menjaga agar garis komunikasi tetap terbuka, dan untuk terus menjaga hubungan sosial secara baik (di dalam budaya Inggris, berbicara tentang cuaca merupakan contoh yang baik) untuk ini (Leech, 2003: 64). Dapat dikatakan fungsi fatik sejalan dengan fungsi interaksional dalam berkomunikasi yang dipertentangkan dengan fungsi transaksional (Brown dan Yule, 1996: 3; Richard at al., 1987: 214; Cristal (1989: 427). Fungsi fatik terkait pula dengan fungsi sosial bahasa (Brown dan Yule, 1996: 1).

Menurut Kridalaksana (1986: 111), kategori fatis adalah kategori yang bertugas memulai, mempertahankan, atau mengukuhkan pembicaraan antara pembicara dan kawan bicara. Terkait dengan batasan di atas, selanjutnya, Kridalaksana (2012: vi) menyatakan bahwa kategori fatis bertugas memulai, mempertahankan, mengukuhkan, atau mengakhiri pembicaraan antara pembicara dan kawan bicara (bandingkan dengan Brown dan Yule, 1996: 3; Rahardi, 2005: 119). Jelas, kategori fatis berkaitan dengan ragam lisan atau sebagian besar berkaitan dengan ragam lisan, yakni dalam dialog. Masih menurut Kridalaksana (1986: 133; 2012: vii), kategori fatis mempunyai wujud bentuk bebas dan bentuk terikat, Katagori fatis ini dapat berjenis partikel, kata fatis, dan frase fatis.

Dalam bahasa Sunda, sepengetahuan penulis, kategori fatis belum dimasukkan ke dalam kategori kata secara khusus. Unsur bahasa tersebut sering diberi nama dengan kategori yang lain, misalnya, kata seru (Ardiwinata, 1984: 22—24; Coolsma, 1985: 233—237) dan interjeksi (Sudaryat dkk., 2013: 152). Jika dimasukkan sebagai kategori baru, kategori fatis ini akan memperkaya jumlah kategori dalam bahasa Sunda.

Demikian pula, penyebutannya dalam kamus bahasa Sunda sebagai lema, belum ada sebutan kategori fatis. Pembahasa mengenai fatis bahasa Sunda ini masih langka. Salah satu bahasan tentang kategori fatis bahasa Sunda terdapat dalam makalah penulis yang berjudul “Sekilas tentang Kategori Fatis dalam Bahasa Sunda: Kajian Pragmatik” (2014), “*Euy* sebagai Sarana Pragmatik dalam Novel *Kolebat Kuwung-Kuwung Kinasih Katumbirian* Karya Tatang Sumarsono” (2015), “Dimensi Sosiolinguistik



Tuturan Berpartikel *Yeuh* dalam Bahasa Sunda” (2015), “Penggunaan Bentuk Fatis sebagai Sarana Pragmatik dalam Cerita Pendek *Hiji Mangsa Tahun 2055* Karya Asikin Hidayat” (2015).

Sebagai kajian linguistik yang berkaitan dengan masalah sosial (Hudson, 1988: 1), landasan teori terutama terkait dengan peserta tutur, yakni penutur dan petutur, serta relasi sosial di antara mereka, yang merupakan komponen tutur (Hymes dalam Rahardi, 2010:33). Peserta tutur dan hubungan peserta tutur ini menjadi konteks dalam percakapan. Peserta tutur dalam kelompok sosial mana yang menggunakan bentuk *heueuh*, *enya*, atau *sumuhun* dalam percakapan menjadi bagian pembahasa makalah ini. Begitu pula bagaimana relasi atau hubungan sosial di antara mereka. Hubungan sosial ini dapat berupa hubungan sosial dalam keluarga, pertemanan, majikan-pembantu, dan sebagainya. Mengingat sempitnya ruang lingkup objek kajian, kajian ini termasuk mikrososiolinguistik (Sumarsono, 2007: 14).

## HASIL DAN PEMBAHASAN

Berdasarkan pengamatan terhadap sumber data yang ditetapkan, diperoleh data dan terpilih 37 kopos dengan rincian 6 data memuat fatis *heueuh*, 16 data memuat fatis *enya*, 7 data memuat fatis *nya* (varian *enya*), dan 8 data memuat fatis *sumuhun*. Pengurutan penyajian data fatis *heueuh*, *enya*, *nya*, dan *sumuhun* mempertimbangkan penggunaannya dalam konteks tingkat tutur, yakni dari tingkat tutur biasa ke tingkat tutur halus, yaitu *heueuh* digunakan dalam tingkat tutur biasa (sangat akrab); *enya* dan *nya* digunakan dalam tingkat tutur sedang (akrab) dan *sumuhun* digunakan dalam tingkat tutur halus (sopan atau berjarak). Secara lengkap data disajikan berikut ini.

### A. *Heueuh*

1. “*Kumaha Emang wae, asal rame abdi mah.*” (Utun)  
“*Heueuh dongeng naon atuh nu rame? ....*” (Emang) (NDS, 2012: 7)
2. “*Bohong eta teh euy,*” cek Emang.  
“*Heheh, cariosna abdi mah,*” omongna. (Si Marhim)  
“*Heueuh beja wadul wungkul,*” cek Dace. (NDS, 2012: 37)
3. “*Hiji, dua, hiji, dua; sami geuning panjangna ka rubakna oge.*” (Si Marhim)  
“*Heueuh, atuh da buleud. Cing kurilingna sabaraha jengkal?....*” (Emang) (NDS, 2012: 38)
4. “*Alah, naha siueun-sieun teuing, hayoh mentas,*” cek Emang.  
“*Heueuh palid oge da ka girang,*” omong Momo (NDS, 2012: 51)
5. “*Naha Marhim, mabal jalan teh?*” cek Emang.  
“*Ngarah caket,*” tembalna. (Marhim)  
“*Wah, bedana moal sabaraha. Teu puguh-puguh rek kukurubutan ka nu bala keur poek-poek teh.*” (Emang)  
“*Heueuh, naha make nyimpang?*” cek Momo. (NDS, 2012: 55)
6. “*Eum, naha make najong.*” (Momo)  
“*Heueuh masina kadeuleu atuh.*” cek Emang (NDS, 2012: 71)

### B.1. *Enya*

7. “*Na, aya naon, siga perelu naker?*” cek Emang.  
“*Enya, rek ngabejaan. Ka mana Momo?*” (Dace) (NDS, 2012: 12)
8. “*Naha ieu mah geuning lain nu dijangjian?*” cek Dace.  
“*Nu mawi Kang Istam mah udur, muriang ngadadak. Bieu bae aya nu ngagedoran ka kuring, kudu pasang ka dieu cenah, jawab kusir.*”  
“*Enya, itu ieu oge sarua kahar,*” cek Emang. Hayu urang indit.” (NDS, 2012: 24)
8. “*Diantos-antos ti kamarina, nembe sumping ayeuna.*” (Mang Tarip/Upas)  
“*Majar aya Pangawulaan, enya?*” (Dace) (NDS, 2012: 32)
9. “*Kuda kagungan Eneng mah ngahaja ku rama henteu dicandak. Jabi eta sadayana kuda nu di istal mah diselaan, diango ku menak ti dayeuh sareng ka urang dieu. Malah kuda aburan oge seueur nu ditewak.*” (Mang Tarip)  
“*Enya kumaha atuh, supaya kuring menang kuda?*” cek Dace. (NDS, 2012: 33)
10. “*Urang ka bedeng, nya?*” cek Dace.  
“*Tah, enya,*” omong Momo. (NDS, 2012: 33)
11. “*Badak teh lain sok ditumpakkan putri geulis bejana?*” cek Momo.  
“*Enya, bejana. Tapi nu keur diboroan mah euweuh nu nyaritakeun putrina,*” cek Dace. (NDS, 2012: 34)

12. "Geus turun wae putrina meureun," cek Emang.  
 "Enya, hayu ah, " cek Momo," sугan we kapanggih putrina.  
 "Enya, cing hayu eum," cek Emang. (NDS, 2012: 34)
13. Cek Emang, "Lamun sajam tilu pal, meureun opat jam. ....Cing, urang lempang wae, Mo."  
 Jawabna, "Hayu. Enya, keun Dace sina tumpak kuda sorangan, iring ku urang." (NDS, 2012: 41)
14. "Baralik tah nu maroro teh," cek Dace.  
 "Urang oge baralik wae, da euweuh nanaon deui nu aneh jeung bisi kaburu poek.'  
 "Enya bisi dipegat oray deui di Cibeureum," tembal Momo. (NDS, 2012: 39)
15. Momo, "Tacan nepi kana ugana bae meureun."  
 Dace, "Enya, taksiran kitu....." (NDS, 2012: 48)
16. "Geuning ngan duaan?" cek Emang.  
 "Enya, nya, naha?" cek Momo. (NDS, 2012: 51)
17. "Kayakas, kituh," cek Momo.  
 "Enya eta," carek Emang. (NDS, 2012: 51)
18. "Duka da abdi mah teras ka dinya teh," jawab si Marhum.  
 "Enya mening nyimpang," cek Dace.  
 "Enya, naha?" cek Emang. (NDS, 2012: 55--56)
19. "Lain rek ka bedeng urang teh?" cek Momo.  
 "Enya, hayu ah." Tembal Emang. (NDS, 2012: 64)
20. "Duka atuh, ari kitu mah, Tun," saur Emang.  
 "Enya mana oge entong sok nyanyahoanan kapan pagawean awewe. " (Embi)  
 (NDS, 2012: 66)
21. "Heeh," cek Momo, "Mending balik."  
 "Enya heug bae rek balik mah, tapi entong ayeuna mah geus berang teuing...."jawab  
 Emang. (NDS, 2012: 68)

## B. 2. Nya

22. "Ah, Kemis euweuh mah, moal tulus bae ..." (Emang)  
 "Tulus lah, di Jumaah mah. Heug atuh, kitu wae, nya?" (Dace) (NDS, 2012: 13)
23. "Maap bae, Embok, pangunjukkeun aya nu ti Cigeledeg, kituh." (Emang)  
 "Ke atuh, dagoan nya, Jang." (rencangna Dace nu awewe)(NDS, 2012: 13)
24. "Teu umum, enggeus papadon, jading opat perak, malah geus dibere pamanjer  
 saperak....." (Dace)  
 "Nya, ari geus pait jangji mah, kajeun. ...."cek Momo. (NDS, 2012: 23)
25. "Duka tangkal naon," cek Si Marhim."di dieu mah disebutna babakoan."  
 "Naha disebut babakoan, nya?"cek Emang deui. (NDS, 2012: 46)
26. "Ke, sugan aya sesa janari," omong Dace.  
 "Ari Si Marhim ka mana leosna, nya?" Ti barang hudang teu kadeuleu-deuleu," cek  
 Momo. (NDS, 2012: 59)
27. Si Marhim ngalieuk, serengeh seuri, awaseun ka nu ngageroan, tuluy lumpat  
 nyampeurkeun, muru mangjingjingkeun babawaan. Ti statsion clak kana kahar. Lebah  
 alun-alun eureun. Emang jeung Momo tarurun. "Jig wae ti heula nya, Him," Omong  
 Momo, "Dewek rek lalajo heula maen bal."  
 Cek Emang, "Bisi dewek sasab engke, pegat di pengkolan, nya!" (NDS, 2012: 22)
28. "Bener, Tun, urang nu eleh. Urang tamatkeun dongeng tea wae anggursi nya," saur  
 Emang bari gumujeng, rot ngaleueut citeh. (NDS, 2012: 66)

## C. Sumuhun

29. "Yey, silaing mah diajar elmu teh teu puguh. Na teu nyaho Pameungpeuk? Nagara loba  
 jurigna." (Emang)  
 "Eueuh, sumuhun, kahartos ayeuna mah," wangsul kuring. (Utun) (NDS, 2012: 7)
30. "Ayeuna. Itu embena oge di pipir. ..." (Mama Haji)  
 "Heheh, sumuhun, mangga, walon Asan. (NDS, 2012: 19)
31. "Moal lalajo ah isukan mah," saur Emang.  
 "Sumuhun, abdi moal ngiring,' cek kuring. (Utun) (NDS, 2012: 30)

32. “*Majar aya Pangawulaan, enya?*” (Eneng)  
 “*Sumuhun* parantos tilu wengi. Rama oge sareng sadaya urang dieu ngiring, kapan ngepung badak.” (Mang Tarip/Upas) (NDS, 2012: 32)
33. “*Oray, Marhim?*” cek Emang.  
 “*Sumuhun*, oray hejo,” jawabna. (NDS, 2012: 36)
34. “*Naha lain aya paburu nu marawa bedil?*” cek Emang.  
 Jawab Suanta, “*Wah, Aden, paburu mah pangtanginasna ngejatna, naekna pangheulana.*” ....”Sue, *sumuhun*, moro hese cape teu beubeunangan.” (NDS, 2012: 63--64)
35. “*Him, teu lieur, euy?*” cek Momo.  
 “*Sumuhun*, rada lieur,” jawabna. (NDS, 2012: 69)
36. “*Naha Him, asa nyisi?*” cek Momo.  
 “*Heheh sumuhun,*” walonna. (NDS, 2012: 73)

### 1. Penggunaan Fatis dalam Tingkat Tutur

Dalam bahasa yang mengenal tingkat tutur, seperti bahasa Sunda, sudah menjadi kaidah umumnya kata dengan makna yang sama dengan bentuk yang berbeda (bersinonim) digunakan untuk jenis tingkat tutur yang berbeda. Demikian pula penggunaan bentuk fatis *heueuh*, *nya*, dan *sumuhun*. Bentuk *heueuh* digunakan dalam tingkat tutur biasa (sangat akrab); *nya* digunakan dalam tingkat tutur sedang (akrab), dan *sumuhun* digunakan dalam tingkat tutur halus (sopan dan berjarak). Penggunaan fatis *heueuh* terdapat pada data (1)—(6), *nya* terdapat pada (7)—(22), *nya* terdapat pada data (23)—(29), dan *sumuhun* terdapat pada data (30)—(37). Dari data yang diperoleh, distribusi fatis-fatis tersebut dalam kalimat memiliki kecenderungan yang berbeda. Fatis *heueuh*, *nya*, dan *sumuhun* berposisi di awal kalimat, sedangkan fatis *nya* di akhir kalimat. Fatis yang berposisi di awal kalimat merupakan fatis yang mengawali pernyataan mengiyakan, membenarkan, atau menyetujui. Fatis yang terletak di akhir kalimat merupakan fatis yang menyatakan perintah (data (24), (28)), atau pertanyaan (data (26), (27)),

### 2. Hubungan Sosial Peserta Tutur dalam Pernyataan Berfatis

Tingkat tutur terkait dengan faktor sosiolinguistik, yakni terdapatnya hubungan sosial tertentu di antara peserta tutur. Tingkat tutur biasa terdapat pada hubungan sosial yang sangat akrab di antara peserta tutur. Dalam hubungan ini, pilihan kata yang digunakan adalah *heueuh*. Dari data yang diperoleh, hubungan sangat akrab ini terjadi di antara teman serta suami dan istri atau majikan kepada pembantu. Pilihan kata *nya* digunakan dalam tingkat tutur akrab. Ini terjadi di antara teman serta suami dan isteri. Pilihan kata *sumuhun* digunakan dalam tingkat tutur halus atau sopan atau berjarak.

Tabel Penutur dan Petutur serta Relasi Sosial Penutur-Petutur Penggunaan Partikel Fatis *Heueuh*, *Enya*, *Nya*, dan *Sumuhun*

| No. | Data | Fatis         | Penutur    | Petutur | Relasi Sosial Penutur-Petutur | Sifat Relasi Sosial Penutur-Petutur |
|-----|------|---------------|------------|---------|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1   | 1    | <i>heueuh</i> | Utun       | Emang   | pembantu-majikan              | tidak sederajat ke bawah            |
| 2   | 2    | <i>heueuh</i> | Marhim     | Dace    | pembantu-majikan              | tidak sederajat ke bawah            |
| 3   | 3    | <i>heueuh</i> | Marhim     | Emang   | pembantu-majikan              | tidak sederajat ke bawah            |
| 4   | 4    | <i>heueuh</i> | Emang      | Momo    | antarteman                    | sederajat                           |
| 5   | 5    | <i>heueuh</i> | Emang      | Momo    | antarteman                    | sederajat                           |
| 6   | 6    | <i>heueuh</i> | Momo       | Emang   | antarteman                    | sederajat                           |
| 7   | 7    | <i>nya</i>    | Emang      | Dace    | antarteman                    | sederajat                           |
| 8   | 8    | <i>nya</i>    | Dace       | Emang   | antarteman                    | sederajat                           |
| 9   | 9    | <i>nya</i>    | Mang Tarip | Dace    | polisi desa-majikan           | tidak sederajat ke bawah            |
| 10  | 10   | <i>nya</i>    | Mang Tarip | Dace    | polisi desa-majikan           | tidak sederajat ke bawah            |
| 11  | 11   | <i>nya</i>    | Dace       | Momo    | antarteman                    | sederajat                           |
| 12  | 12   | <i>nya</i>    | Momo       | Dace    | antarteman                    | sederajat                           |
| 13  | 13   | <i>nya</i>    | Emang      | Momo    | antarteman                    | sederajat                           |
| 14  | 14   | <i>nya</i>    | Emang      | Momo    | antarteman                    | sederajat                           |
| 15  | 15   | <i>nya</i>    | Dace       | Momo    | antarteman                    | sederajat                           |
| 16  | 16   | <i>nya</i>    | Momo       | Dace    | antarteman                    | sederajat                           |
| 17  | 17   | <i>nya</i>    | Emang      | Momo    | antarteman                    | sederajat                           |
| 18  | 18   | <i>nya</i>    | Momo       | Emang   | antarteman                    | sederajat                           |
| 19  | 19   | <i>nya</i>    | Dace       | Emang   | antarteman                    | sederajat                           |
| 20  | 20   | <i>nya</i>    | Momo       | Emang   | antarteman                    | sederajat                           |

|    |    |                |           |            |                  |                          |
|----|----|----------------|-----------|------------|------------------|--------------------------|
| 21 | 21 | <i>enya</i>    | Emang     | Embi       | Suami-istri      | sederajat                |
| 22 | 22 | <i>enya</i>    | Emang     | Momo       | antarteman       | sederajat                |
| 23 | 23 | <i>nya</i>     | Emang     | Dace       | antarteman       | sederajat                |
| 24 | 24 | <i>nya</i>     | Dace      | Momo       | antarteman       | sederajat                |
| 25 | 25 | <i>nya</i>     | Dace      | Momo       | antarteman       | sederajat                |
| 26 | 26 | <i>nya</i>     | Marhim    | Emang      | pembantu-majikan | tidak sederajat ke bawah |
| 27 | 27 | <i>nya</i>     | Dace      | Momo       | antarteman       | sederajat                |
| 28 | 28 | <i>nya</i>     | Momo      | Emang      | antarteman       | sederajat                |
| 29 | 29 | <i>nya</i>     | Utun      | Emang      | pembantu-majikan | tidak sederajat ke bawah |
| 30 | 30 | <i>sumuhun</i> | Emang     | Utun       | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |
| 31 | 31 | <i>sumuhun</i> | Mama Haji | Asan       | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |
| 32 | 32 | <i>sumuhun</i> | Emang     | Utun       | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |
| 33 | 33 | <i>sumuhun</i> | Eneng     | Mang Tarip | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |
| 34 | 34 | <i>sumuhun</i> | Emang     | Mang Tarip | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |
| 35 | 35 | <i>sumuhun</i> | Emang     | Suanta     | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |
| 36 | 36 | <i>sumuhun</i> | Momo      | Marhim     | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |
| 37 | 37 | <i>sumuhun</i> | Momo      | Marhim     | majikan-pembantu | tidak sederajat ke atas  |

Perlu dijelaskan, dalam data yang dipaparkan pada tabel di atas, yang memberikan pernyataan yang memuat fatis *heueuh*, *enya*, *nya*, dan *sumuhun* di dalamnya adalah petutur karena petuturlah yang membalas atau menanggapi pernyataan penutur. Sehubungan dengan penggunaan fatis dalam kaitan relasi sosial penutur-petutur, dapat disimpulkan bahwa fatis *heueuh*, *enya*, dan *nya* di dalam pernyataan digunakan petutur terhadap penutur dalam hubungan atau relasi sosial tidak sederajat (data ((1)—(3), (9)—(10), dan (26)) dan hubungan sosial sederajat (data (4)—(8), (11)—(25), (27)—(28)). Akan tetapi, fatis *sumuhun* digunakan dalam pernyataan petutur terhadap penutur dalam hubungan hanya tidak sederajat (data (30)—(37)), *nya* (data (26) dan (29)), dan *sumuhun* (data (30)—(37)). Dari penjelasan ini dapat disimpulkan bahwa hanya fatis *sumuhun*-lah yang digunakan dalam pernyataan petutur terhadap penutur dalam hubungan sosial tidak sederajat, sedangkan fatis lain digunakan petutur terhadap penutur dalam hubungan sosial sederajat dan tidak sederajat.

### 2.1. Alih Kode dalam Penggunaan Fatis

Alih kode dalam penelitian ini diartikan sebagai alih jenis tingkat tutur, yakni dari tingkat tutur biasa ke tingkat tutur halus atau sopan. Dalam hal ini alih tingkat tutur terjadi akibat hubungan penutur dan petutur tidak sederajat. Fatis yang digunakan pada pernyataan dalam kondisi seperti itu dapat berupa *heueuh* (data (1)—(3)), *enya* (data (9)—(10)), *nya* (data (26) dan (29)) dan *sumuhun* (data (30)—(37)). Dari paparan di atas, dapat disimpulkan bahwa hanya fatis *sumuhun*-lah yang hanya digunakan dalam pernyataan pada keadaan alih kode, sedangkan fatis yang lain, dapat digunakan dalam pernyataan pada kondisi normal atau biasa dan alih kode.

### 2.2. Makna Fatis dalam Tuturan

Fatis yang dimanfaatkan dalam pernyataan memiliki makna tertentu. Makna fatis ini akan bergantung pada konteks pernyataan atau kalimat, yang di dalamnya melibatkan penutur dan petutur. Fatis dalam posisi di awal kalimat secara garis besar bermakna mengiyakan, membenarkan, atau menyetujui (data (1)—(10), (12)—(13), (15)—(22), (25), (31)—(34), dan (36)). Makna yang sama terdapat pula pada fatis *enya* yang diawali fatis lain, yaitu *tah* (data (11)), *hayu* (data (14)); fatis *sumuhun* yang diawali fatis *eueuh* (data (30)), dan kata lain bentuk bukan fatis, yaitu *sue* (data (35)) dan *heheh* (data (37)).

Berbeda dengan makna fatis *heueuh*, *enya*, *nya*, dan *sumuhun*, sebagaimana dijelaskan di atas, fatis *nya* dalam posisi di akhir kalimat bermakna meminta persetujuan (data (23), (24), (28), dan (29)), dan menyatakan keraguan (data (26) dan (27)). Pada data di atas, fatis *nya* yang menyatakan keraguan terdapat dalam pernyataan yang berupa pertanyaan.

## PENUTUP

Dari hasil pengamatan diketahui bahwa ketiga fatis *heueuh*, *enya*, *sumuhun* digunakan dalam percakapan tokoh. Dari 37 data terpilih, 6 data memuat fatis *heueuh*, 16 data memuat fatis *enya*, 7 data memuat fatis *nya* (varian *enya*), dan 8 data memuat fatis *sumuhun*. Fatis *heueuh*, *enya*, dan *nya* terdapat dalam tingkat tutur yang bersifat akrab (biasa), sedangkan fatis *sumuhun* terdapat dalam tingkat tutur bersifat halus (berjarak). Pertuturan bersifat akrab terjadi di antara teman sebaya atau dari majikan kepada pembantu.

Pertuturan halus terjadi dari pembantu kepada majikan. Alih kode hanya terjadi pada pertuturan yang memuat kata *sumuhun*, yakni dari peserta pertuturan bertingkat sosial rendah ke peserta pertuturan bertingkat sosial tinggi. Makna pertuturan yang memuat fatis *heueuh*, *enya*, dan *sumuhun* adalah mengiyakan, membenarkan, atau menyetujui, sedangkan pada fatis *nya* terdapat makna meminta persetujuan dan menyatakan keraguan. Makna membenarkan mendominasi makna pertuturan.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Hudson, R.A. 1988. *Sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Kridalaksana, Harimurti. 1986. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 2012. "Pengantar Ilmiah dari Fungsi Fatis ke Ungkapan Fatis" Dalam *Ungkapan Fatis dalam Pelbagai Bahasa*. Depok: Laboratorium Leksikologi dan Leksikografi Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.
- Leech, Geoffrey. 1977. *Semantics*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Leech, Geoffrey. 2003. *Semantik*. Cet.I. Diterjemahkan oleh Paina Partana. Yogyakarta; Pustaka Pelajar.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*: Jakarta: Universitas Indonesia (UI- Press).
- Rahardi, R. Kunjana. 2010. *Kajian Sociolinguistik Ihwal Kode dan Alih Kode*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Sumarsono. 2007. *Sociolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sutami, Hermina (peny.). 2012. *Ungkapan Fatis dalam Pelbagai Bahasa*. Depok: Laboratorium Leksikologi dan Leksikografi Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia
- Wahya. 2014. "Sekilas tentang Kategori Fatis dalam Bahasa Sunda: Kajian Pragmatik". Makalah pada Seminar Internasional Semiotik, Pragmatik, dan Kebudayaan bertemakan "Peran Semiotik dan Pragmatik dalam Memaknai Kebudayaan Global dan Lokal" pada 17 Juni 2014 di Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia, Depok.
- Wahya, 2015a. "Euy sebagai Sarana Pragmatik dalam Novel *Kolebat Kuwung-Kuwung Kinasih Katumbirian* Karya Tatang Sumarsono". Makalah pada *International Conference Linguistics Scientific Meeting*, 28 Mei 2015 di Program Pascasarjana Universitas Padjadjaran, Bandung.
- Wahya, 2015b. "Dimensi Sociolinguistik Tuturan Berpartikel *Yeuh* dalam Bahasa Sunda". Makalah pada Seminar Sociolinguistik-Dialektologi, 2015 di Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, Depok.
- Wahya. 2015c. "Penggunaan Bentuk Fatis sebagai Sarana Pragmatik dalam Cerita Pendek *Hiji Mangsa Tahun 2055* Karya Asikin Hidayat" Makalah pada Seminar Internasional Sastra dan Bahasa Serumpun, 2015 di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran. Jatinangor, Sumedang.
- Wijana, I Dewa Putu. 1996. *Dasar-Dasar Pragmatik*. Cet.I. Yogyakarta; Andi.

## MENYIGI KATA TAKBERMAKNA DALAM MANTRA JAWA

Wahyu Widodo

Universitas Brawijaya

wahyu\_widodo@ub.ac.id, wahyuheningdiri@gmail.com

### ABSTRAK

Kata takbermakna banyak dijumpai dalam teks sakral-magis, khususnya teks mantra Jawa. Mantra diucapkan dengan menggunakan bahasa yang kadang-kadang tidak dipahami maknanya (Soedjijono, dkk, 1985:25). Hefner (1985:212)--sewaktu meneliti komunitas Hindu Jawa di Tengger, Gunung Bromo, Jawa Timur--mengatakan bahwa kata dalam ritual diyakini memiliki daya yang ampuh meskipun kata tersebut tidak dimengerti maknanya secara langsung. Selain itu, Keeler (1987:137-138) mengatakan “kata, dalam mantra, yang dipelajari dan diucapkan secara diam-diam (pada tingkat permukaan) tidak memiliki makna, membingungkan, atau diucapkan dalam urutan yang terbalik, menyampaikan makna kurang langsung, tetapi keampuhannya melebihi bahasa sehari-hari”. Headley (2004:337)--sewaktu meneliti mantra Durga-- juga menemukan hal yang serupa, yaitu penggunaan kata arkaik (kata kuno) dan kata yang khusus digunakan dalam prosesi ritual, bahkan ada kata yang tidak memiliki makna. Apa yang dipaparkan oleh Soedjijono, dkk (1985), Hefner (1985), Keeler (1987), dan Headley (2004) memperteguh bahwa salah satu ciri bahasa ritual adalah *opaqueness of meaning* ‘kekaburan arti’ (Keane, 2000:53). Ketiadaan arti leksikal pada mantra Jawa menjadi fokus kajian dalam penelitian ini.

Sumber data dalam penelitian ini diambil dari teks mantra Jawa, baik yang tertulis maupun lisan. Sumber data tertulis bersumber dari kitab primbon Jawa, sedangkan sumber lisan berasal dari dukun atau praktisi mantra di daerah Jawa Timur, yang dikumpulkan dalam periode 2012-2013. Mantra yang tertulis sejumlah 14 mantra kidung Jawa (Widodo, 2012), sedangkan mantra lisan sejumlah 5 mantra pengobatan Jawa (Widodo, dkk, 2013). Pentranskripsian lambang fonetik, penerjemahan, dan pengkodean dilakukan setelah melakukan dokumentasi lisan dan tulis pada mantra yang terkumpul. Kemudian pemilahan dilakukan pada mantra-mantra yang mengandung kata takbermakna karena tidak setiap mantra memuat kata takbermakna. Pemilahan tersebut tetap mempertahankan konteks dan fungsi mantra sehingga terpilih lima mantra yang mengandung kata takbermakna.

Artikel ini memaparkan fenomena kata takbermakna dalam mantra Jawa melalui tinjauan semantik referensial. Pendekatan referensial berusaha menaut-padukan antara kata (*word*) dan dunia realitas (*world*) yang dirujuk oleh kata itu (Saeed, 2003:46). Dalam pendekatan referensial kehadiran kata takbermakna disebabkan oleh hilangnya pertalian antara kata yang disimbolkan dan rujukan konkret dalam dunia nyata. Ketiadaan arti itu disebabkan oleh tiga hal (1) rujukan majud tersebut telah hilang dalam skemata penutur modern sehingga ia menjadi kata arkaik; (2) fenomena kata takbermakna ingin mengembalikan bahasa dalam arti purba, yakni deretan bunyi yang tidak bertalian dengan referen; (3) penyebutan nama tokoh mitologis yang tidak ditemukan dalam tokoh historis. Ketiga hal tersebut akan diuraikan dalam artikel ini yang dilandasi pada argumentasi sebagai berikut: (1) kehadiran kata arkaik membuktikan bahwa kata tersebut adalah “fosil kata” yang pernah mempunyai referen bagi penutur lampau, (2) penyebutan deretan bunyi yang tak bermakna dan kehadiran tokoh mitologis tersebut membuktikan bahwa mantra Jawa tidak hanya bertalian dengan referen yang konkret dan objektif, tetapi juga terkait referen subjektif yang hanya diyakini oleh praktisi mantra. Hal ini hanya bisa diakses melalui keyakinan dan transmisi keguruan

Kata kunci: kata takbermakna, mantra Jawa, pendekatan referensial

### PENDAHULUAN

Kajian kata takbermakna dimulai oleh Malinowski (1935:213-218) tatkala mengkaji mantra pertanian Suku Trobriand dalam subbab *the meaning of meaningless word*, yang didalamnya memuat kata takbermakna yang ia sebut sebagai *empty monologue* ‘monolog rumpang’. Malinowski mengamati bahwa tatkala pagelaran ritual diadakan tidak ada satupun peserta ritual yang memahami arti kata dalam deretan mantra yang dibacakan oleh praktisi mantra. Ketiadaan arti juga muncul dalam mantra Jawa sebagaimana dibahas oleh Soedjijono, dkk, (1985:25) tatkala meneliti mantra Jawa di Jawa Timur. Hal serupa juga ditemukan oleh Hefner (1985:212) sewaktu meneliti komunitas Hindu-Jawa di Tengger, Gunung Bromo, Jawa Timur. Hefner mengatakan bahwa kata dalam ritual diyakini memiliki daya yang ampuh meskipun kata tersebut tidak dimengerti maknanya secara langsung. Selain itu, Keeler (1987:137-138) mengatakan “kata, dalam mantra, yang dipelajari dan diucapkan secara diam-diam (pada tingkat permukaan) tidak memiliki makna, membingungkan, atau diucapkan dalam urutan yang terbalik, menyampaikan makna kurang langsung, tetapi keampuhannya melebihi bahasa sehari-hari”. Headley (2004:337)--sewaktu meneliti mantra Durga-- juga menemukan hal yang sama, yaitu penggunaan kata arkaik (kata kuno) dan kata yang khusus digunakan dalam prosesi ritual, bahkan ada kata yang tidak memiliki makna. Apa yang dipaparkan oleh Malinowski (1935), Soedjijono, dkk (1985), Hefner (1985), Keeler (1987), dan Headley (2004) memperteguh bahwa salah satu ciri bahasa ritual adalah *opaqueness of meaning* ‘kekaburan arti’ (Keane, 2000:53). Apa yang dipaparkan oleh peneliti terdahulu tersebut belum mengungkap secara

saksama bahwa leksikal tanmakna tersebut patut untuk diungkap secara dalam dan rinci, khususnya memerinci unsur-unsur linguistiknya. Kebanyakan kajian tersebut menempel pada bidang antropologi yang khusus mengkaji pagelaran ritual suku asing atau kajian pagelaran ritual keagamaan. Melalui artikel ringkas ini, saya akan mengkaji kata-kata takbermakna dalam mantra Jawa melalui pendekatan semantik referensial.

Pendekatan referensial berusaha menaut-padukan antara kata (*word*) dan dunia realitas (*world*) yang dirujuk oleh kata itu (Saeed, 2003:46). Riemer (2010:26) menganggap mungkin bahwa referen yang dirujuk dari sebuah kata tidak selalu benda material dalam dunia nyata, tetapi hal yang memiliki sangkut paut secara psikologis. Dalam kasus mantra Jawa kehadiran kata takbermakna disebabkan oleh hilangnya pertalian antara kata yang disimbolkan dan rujukan konkret dalam dunia nyata. Ketiadaan arti itu disebabkan oleh tiga hal (1) rujukan maujud tersebut telah hilang dalam skemata penutur modern sehingga ia menjadi kata arkaik; (2) fenomena kata takbermakna ingin mengembalikan bahasa dalam arti purba, yakni deretan bunyi yang tidak bertalian dengan referen; (3) penyebutan nama tokoh mitologis yang tidak ditemukan dalam tokoh historis. Ketiga hal tersebut akan diuraikan dalam artikel ini yang dilandasi pada argumentasi sebagai berikut: (1) kehadiran kata arkaik membuktikan bahwa kata tersebut adalah “fosil kata” yang pernah mempunyai referen bagi penutur lampau, (2) penyebutan deretan bunyi yang tak bermakna dan kehadiran tokoh mitologis tersebut membuktikan bahwa mantra Jawa tidak hanya bertalian dengan referen yang konkret dan objektif, tetapi juga terkait referen subjektif yang hanya diyakini oleh praktisi mantra. Hal ini hanya bisa diakses melalui keyakinan dan transmisi keguruan.

## METODOLOGI

Sumber data dalam penelitian ini diambil dari teks mantra Jawa, baik yang tertulis maupun lisan. Sumber data tertulis bersumber dari kitab primbon Jawa, sedangkan sumber lisan berasal dari dukun atau praktisi mantra di daerah Jawa Timur, yang dikumpulkan dalam periode 2012-2013. Mantra yang tertulis sejumlah 14 mantra kidung Jawa (Widodo, 2012), sedangkan mantra lisan sejumlah 5 mantra pengobatan Jawa (Widodo, dkk, 2013). Pentranskripsian lambang fonetik, penerjemahan, dan pengkodean dilakukan setelah melakukan dokumentasi lisan dan tulis pada mantra yang terkumpul. Kemudian pemilahan dilakukan pada mantra-mantra yang mengandung kata takbermakna karena tidak setiap mantra memuat kata takbermakna. Pemilahan tersebut tetap mempertahankan konteks dan fungsi mantra sehingga terpilih lima mantra yang mengandung kata takbermakna. Dalam kaitannya dengan artikel ringkas ini, saya menggunakan sekelumit data yang digunakan dalam pembahasan berikut. Tidak semua data dapat disajikan dengan tuntas karena keterbatasan ruang penyajian.

## ANALISA

Pemaparan ringkas ini akan memfokuskan pada dua hal: (1) deretan bunyi yang takbermakna; (2) penyebutan tokoh mitologis.

### 1. Deretan Bunyi yang Takbermakna

Kata-kata tak bermakna dalam mantra ini hadir untuk memberikan penekanan pada bunyi yang dihadirkan oleh kata tersebut, bukan pada makna leksikalnya. Hal ini ditemukan dalam contoh *kidung warawedha* (KW) pada bait II baris 10,14, bait III baris 17, 21, dan bait IV baris 24

- |     |   |         |
|-----|---|---------|
| (1) | (a) <b>kul</b> ahu marang <b>bali kul</b> | ‘.....’ |
|     | (b) <b>kul</b> hu balik bolak balik       | ‘.....’ |
|     | (c) <b>kul</b> ahu barang <b>bali</b>     | ‘.....’ |
|     | (d) <b>kul</b> ahu barang <b>bali</b> kun | ‘.....’ |

Pada contoh di atas penekanannya pada penggunaan kata *kullahu*. Bila dipisah ia terdiri atas dua bunyi yaitu *kul* dan *hu*, keduanya secara leksikal tidak mempunyai makna. Ada dua bentuk bunyi “*kulhu*” dan “*kullahu*” yang diulang-ulang dalam *kidung warawedha*. Secara leksikal tidak memiliki makna, tetapi penekanannya pada bunyi ‘*kul*’ dan bunyi ‘*hu*’. Repetisi dengan pembalikan bunyi atau penyisipan bunyi yang mirip dengan pasangan minimal (*minimal pairs*) terjadi pada kata *marang* (2) dan *barang* (4) unsur pembedanya, yaitu fonem /m/ dan /b/. Data *bali* (2) dan *balik* (3) terjadi penambahan fonem konsonan /k/ untuk membentuk variasi bunyi, tetapi tidak mengubah makna. Bentuk duplikasi bunyi terjadi pada kata *bolak* dan *balik* (3) dengan pergantian fonem vokal /o/ dan /a/ pada kata [bolak] dan fonem vokal /a/ dan /i/ pada kata kata [balik]. Kedua kata tersebut dirangkai menjadi [bolak]-[balik] sebagai bentuk duplikasi berubah bunyi. Ia mempunyai peran semantis intensifikasi (menyangatkan) atau kontinuatif (keberlanjutan). Fenomena ini oleh Sudaryanto (1992:39) disebut duplikasi bervariasi bunyi. Bunyi-bunyi tersebut memiliki pengaruh *emotive-expressive* yang sangat kuat bagi pembaca atau memiliki

kemampuan menghasilkan efek emosional tertentu terhadap pendengar mantra, ihwal ini Sudaryanto (1994:52) menyebut dengan kata emotif atau efektif, yaitu ada hubungan antara bunyi dan keadaan emosi dari referen sebuah kata. Bentuk-bentuk pada contoh di atas menekankan pada hadirnya bunyi-bunyi tertentu yang secara leksikal tidak mempunyai makna, tetapi mempunyai daya.

Selain itu, deretan bunyi juga muncul dalam mantra pengobatan Jawa di kawasan Jawa Timur sebagai berikut.

- (2) *tir itir si jabang bayi kadadiyan saking banyune peli* (MDB 3)  
 ‘.....bayi dilahirkan dari tetesan air kelamin laki-laki (mani)’

Berbeda dengan contoh (1) di atas pada contoh (2) ini arti masih dapat ditelusuri melalui kata *tir-itir* [tir - iir]. *Tir-itir* [tir iir] merupakan bentuk fonestemik. Bentuk fonestemik tersebut akan tampak jelas apabila disisipkan fonem vokal /u/ dan /ɔ/ *tir-itir* [tir-iir] pada sehingga terbentuk *tur-utur* [tur uir] dan *tor-otor* [tor ɔr]. Secara berturut-turut fonem vokal /i/, /u/, dan /ɔ/ berkorelasi dengan nuansa arti sesuatu yang semakin besar, semakin keras, semakin kasar, semakin berat. Jadi, secara semantis fonem vokal /i/ yang terkandung dalam *tir-itir* [tir iir] mempunyai makna aliran air yang mengalir kecil, teratur, dan ritmis. Pada contoh (2) di atas bentuk tersebut menandakan bukan arti leksikal yang terkandung yang ditekankan, tetapi pengaruh bunyi yang diemban oleh kata yang berfonestemik tersebut.

Kata-kata tak bermakna dalam mantra di atas hadir untuk memberikan penekanan pada bunyi yang dihadirkan oleh kata tersebut, bukan pada makna leksikalnya. Bentuk-bentuk pada contoh di atas menekankan pada hadirnya bunyi-bunyi tertentu yang secara leksikal tidak mempunyai makna, tetapi mempunyai daya. Hal penting yang perlu ditekankan menghadirkan makna memang terjadi pada mantra Jawa, tetapi ketiadaan makna juga menjadi ciri penting dalam mantra.

## 2. Penyebutan Tokoh Mitologis

Penghadiran atau penyebutan nama-nama tokoh mitologi adalah nama-nama tokoh yang tidak dikenal dalam khazanah Jawa. Dengan kata lain, apabila nama-nama tokoh tersebut ditelusuri dalam tokoh historiografi Jawa ia tidak ditemukan jejak rekamnya atau tidak tergolong tokoh historis. Sebagai contoh (1) *sang hartarti*, (2) *ni penjari*, (3) *ki hartarti*, (4) *hyang tegalana* (5) *rara subaningsih*, (6) *ki tarulata*, (7) *ki mangutara*, (8) *ki reksajiwa*, (9) *ki balesupi*, (10) *mbok nirbiyah*. Lebih lengkapnya pada *Kidung Suksmaweda* pada baris 66-70 berikut

|     |    |   |   |
|-----|----|---|---|
| (3) | 66 | wayah tumekeng tuwa                     | ‘dari bayi hingga tua’                  |
|     | 67 | emut ibunipun                           | ‘mengikuti ibunya’                      |
|     | 68 | <b>ni penjari</b> lunga ngetan          | ‘ni penjari pergi ke arah timur’        |
|     | 69 | <b>ki hartati</b> nurut gigiring marapi | ‘ki hartati mengikuti pundaknya marapi’ |
|     | 70 | anulya mring sundara                    | ‘maka memperoleh keindahan’             |

Penyebutan nama tokoh mitologi mitis yang tidak ditemukan jejak rekamnya dalam khazanah Jawa mempunyai maksud bahwa tokoh mitologi mitis tersebut menghubungkan pada konsep alam pikiran tertentu yang membawa efek magis bagi pengamal mantra. Selain itu, Margana (2004:31) menambahkan informasi bahwa kekhasan sastra Jawa yang bersifat religio-magis [termasuk mantra yang bersumber dari primbon] adanya unsur memasukkan tokoh-tokoh imajinatif yang tidak dikenal dalam sejarah dan elemen-elemen mistis dari dongeng atau legenda rakyat setempat.

## KESIMPULAN

Pemaparan ringkas ihwal deretan bunyi yang tak bermakna dan kehadiran tokoh mitologis tersebut membuktikan bahwa mantra Jawa tidak hanya bertalian dengan referen yang konkret dan objektif, tetapi juga terkait referen subjektif yang hanya diyakini oleh praktisi mantra. Referen konkret artinya referen tersebut maujud dan mampu dibuktikan secara objektif oleh pihak lain, sedangkan referen subjektif adalah referen yang mampu dihayati dan diyakini wujudnya oleh praktisi mantra. Oleh karena itu, referen subjektif tersebut hanya bisa diakses melalui keyakinan dan transmisi keguruan, dan akhirnya mampu menghadirkan kemanjuran mantra yang dibacakan. Jadi, referen dalam kasus mantra Jawa lebih bersifat referen psikologis dan subjektif sebagaimana diteorikan oleh Riemer (2010:26).

## DAFTAR PUSTAKA

- Headley, Stephen.C. 2004. *Durga's Mosque: Cosmology, Conversion and Community in Central Javanese Islam*. ISEAS: Singapore.
- Hefner, Robert W. 1985. *Hindu Javanese : Tengger Tradition and Islam*. New York: Princeton University Press.
- Keane, Webb.2000. "Religious Language" in *Annual Review of Anthropology* volume 26. pp: 47- 71.



- Keeler, Ward. 1987. *Javanese Shadow Plays, Javanese Selves*. New York: Princeton University Press.
- Margana, S. 2004. *Pujangga Jawa dan Bayang-Bayang Kolonial*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Malinowski, Bronislaw. 1935. *The Language of Magic and Gardening*. London: George Allen&Unwin Ltd.
- Riemer, Nick. 2010. *Introducing Semantics*. New York: Cambridge University Press
- Saeed, John.I. 2003. *Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Soedjijono, Imam Hanafi & Kusnan Adi Wiryanan. 1985. *Struktur dan Isi Mantra Bahasa Jawa di Jawa Timur: Laporan Penelitian*. Malang: IKIP Malang.
- Sudaryanto. 1992. *Tata Bahasa Baku Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Duta Wacana Press
- \_\_\_\_\_. 1994. *Pemanfaatan Potensi Bahasa*. Yogyakarta: UGM Press
- Widodo, Wahyu. 2012. *Mantra Kidung Jawa (Kajian Repetisi dan Fungsi): Tesis Program Pascasarjana (Tidak diterbitkan)*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Widodo, Wahyu, dkk. 2013. *Aspek Kebahasaan dalam Mantra Pengobatan Jawa di Kawasan Jawa Timur: Laporan Penelitian BOPTN (Tidak diterbitkan)*. Malang: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap : Wahyu Widodo
- b. Universitas: Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, FIB, Universitas Brawijaya
- c. Alamat Surel: wahyuheningdiri@gmail.com/ wahyu\_widodo@ub.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir: S2 Linguistik Deskriptif, UNS Surakarta
- e. Minat Penelitian: Etnolinguistik, Sociolinguistik, Semantik, dan Linguistik Forensik

## POLA PIKIR YANG TERANGKUM DALAM PERIBAHASA JAWA MASYARAKAT DI EKS KARESIDENAN SURAKARTA (KAJIAN ETNOLINGUISTIK)

**Wakit Abdullah**

Universitas Sebelas Maret Surakarta  
abdullahwakit@yahoo.com

### ABSTRAK

Penelitian ini tentang “pola pikir yang terangkum dalam peribahasa Jawa masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta (Kajian Etnolinguistik)”. Tujuannya untuk mendeskripsikan (1) latar belakang pola pikir yang terangkum dalam peribahasa Jawa masyarakat di Eks karesidenan Surakarta, (2) kapan masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta memakai peribahasa Jawa yang merangkum pola pikir tersebut, dan (3) makna kultural peribahasa Jawa yang merangkum pola pikir masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta. Konsep teoretis etnolinguistik mengacu Foley (1997). Penelitian ini menggunakan metode etnografi dengan model analisis etnosains untuk etnolinguistik. Data dan sumber data meliputi primer dan skunder; pengumpulan data dengan teknik observasi partisipasi dan wawancara mendalam; analisis data dengan model etnosains melalui 12 langkah alur penelitian maju bertahap (terutama analisis taksonomi, komponensial dan domain) untuk menemukan tema-tema budaya; validitas data dengan teknik triangulasi (triangulasi data, metode, peneliti, teori). Hasilnya meliputi (1) latar belakang pola pikir yang terangkum dalam peribahasa Jawa masyarakat di Eks karesidenan Surakarta dipengaruhi oleh faktor budaya, bahasa Jawa, estetika, etika, sosial, ekonomi, politik, geografi; (2) masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta memakai peribahasa Jawa yang merangkum pola pikir, karena tuntutan kesetiaan terhadap budayanya, media bahasa Jawa memfasilitasi, motivasi estetika, motivasi etika, kondisi sosial, motivasi ekonomi, media politik, menunjuk latar belakang geografi; dan (3) makna kultural peribahasa Jawa yang merangkum pola pikir masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta, yaitu untuk menunjukkan rasa sopan, menghindari konfrontasi langsung, tingkat keindahan berbahasa, nasionalisme, membangun kerja sama, menembangkan akal budi.

Kata kunci: Pola pikir, Peribahasa Jawa Eks Karesidenan Surakarta, Etnolinguistik

### PENDAHULUAN

Peribahasa Jawa masih banyak ditemukan di Eks Karesidenan Surakarta. Secara metaforis peribahasa Jawa mencerminkan pola pikir yang mengandung kearifan hidup leluhur Jawa. Peribahasa Jawa sebagai bagian dari aspek idiomatik bahasa Jawa tidak sekedar sebagai ekspresi verbal keindahan berbahasa, tetapi lebih dari itu merupakan bagian dari cara yang dimiliki orang Jawa untuk mengekspresikan kearifan hidup yang tersandikan dalam kata-kata indah untuk menyampaikan pesan dan pengalaman panjangnya. Misalnya (1) *sapa salah bakal seleh* ‘siapa yang salah akan kalah’, (2) *aja dumeah* ‘jangan mentang-mentang’, (3) *ana dina ana upa* secara ‘ada hari ada nasi’, secara kultural bermakna untuk membangun semangat dan optimisme; (4) *rukun agawe santosa, crah agawe bubrah* ‘rukun menjadi kuat, bertengkar menjadi rusak’, secara kultural bermakna rukun membuat kuat dan bercerai berai menyebabkan lemah bahkan hancur; (5) *sapa nandur bakal ngundhuh* ‘siapa berbuat akan memetik hasilnya’. Dalam konteks kesastraan ekspresi verbal peribahasa Jawa tersebut mencerminkan pola pikir yang merangkum kearifan hidup. Sementara dalam konteks nilai-nilai hidup yang universal bersifat objektif empiris, yaitu pesan yang terangkum dalam peribahasa Jawa tersebut signifikan dengan konteks kekinian, baik di Eks Karesidenan Surakarta, kehidupan berbangsa Indonesia dan warga dunia.

Pola pikir orang Jawa yang terangkum dalam peribahasa Jawa tidak terbatas oleh ruang dan waktu (universal, kesemestaan), maka kita sebagai masyarakat Jawa (Indonesia, dunia) dapat mengekspresikan optimisme hidup; mengendalikan emosi; mengutamakan diplomasi; semangat juang tinggi, dsb. Oleh karena itu, permasalahan peribahasa Jawa yang terkait pola pikir ini perlu diketahui apakah yang melatarbelakangi pemakaian peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir; mengapa masyarakat memakai peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir; dan bagaimanakah makna kultural peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta?

Untuk memecahkan masalah tersebut perlu mengacu konsep terkait. (1) Pola pikir yaitu inferensi atau integrasi kategori konsep yang diperoleh melalui tindak klasifikasi yang hasilnya merupakan bentuk skemata. Lebih lanjut dijelaskan melalui bahasa pengalaman penutur bahasa yang beragam dapat diklasifikasikan secara berbeda walaupun seringkali tidak selalu disadari oleh para penutur. Karena bahasa dapat merefleksikan pola-pikir yang terkait dengan sistem pengetahuan manusia secara turun-temurun (Casson, 1981; Wakit, 2013). Pengertian etnolinguistik (*anthropological linguistics*) yaitu cabang linguistik yang menaruh perhatian terhadap posisi bahasa dalam konteks sosial dan budaya yang lebih luas untuk memajukan dan mempertahankan praktik-praktik budaya dan struktur sosial (Foley, 1997; Wakit, 2013). Untuk mengkaji pola-pikir yang tercermin dalam aspek idiomatik bahasa Jawa

masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta yang merangkum pola pikir secara etnolinguistik memerlukan konsep etnosains. Etnosains memiliki pengertian pengetahuan yang dimiliki suatu bangsa lebih tepat lagi suku bangsa atau kelompok sosial tertentu (Ahimsa-Putra, 2003).

Secara tradisional peribahasa merupakan bentuk terpenting dari penggunaan bahasa *figuratif*, dan dianggap mencapai bentuk yang sempurna pada bahasa sastra atau bahasa puisi (Saeed, 2000:302). Pengertian peribahasa meliputi (i) bentuk retorik yang mengubah urutan satu term dari konsep aslinya ke term yang lain yang mirip; (ii) dalam bentuk aslinya, semua bahasa bersifat metaforis, demikian juga dengan puisi.

Makna kultural adalah ungkapan tambahan yang merupakan proses perluasan dan pergeseran makna semantik. Salah satu proses tersebut adalah metafora. Menurut George Lakoff dan Marka Johnson (1980) dan Subroto (2008) esensi metafora adalah pemahaman dan pengalaman atas satu benda dalam hubungannya dengan benda yang lain. Konsep dasar munculnya metafora adalah untuk membantu memahami realitas atau pandangan dunia pembicara.

Beberapa penelitian terdahulu yang secara khusus telah membahas bahasa dan budaya Jawa di Eks Karesidenan Surakarta, yaitu Wakti Abdullah (1999) tentang “Bahasa Jawa di Karesidenan Surakarta”, hasilnya menyebutkan bahwa bahasa Jawa di Eks Karesidenan Surakarta meskipun dalam satu daerah pengaruh dari pusat bahasa dan budaya Jawa di Surakarta masih menunjukkan adanya variasi dialektal yang ditandai oleh adanya variasi fonetis dan variasi leksikal; Wakti Abdullah (2001) tentang “Unsur Nepotisme yang Terangkum dalam Peribahasa Jawa di Surakarta”, hasilnya menyimpulkan bahwa terdapat peribahasa Jawa yang mencerminkan sifat nepotis orang Jawa dalam menyikapi keadaan dan melaksanakan pemerintahan; Wakti Abdullah (2009) tentang “Bahasa Jawa dalam Hubungannya dengan Perilaku Masyarakat Jawa di Kota Surakarta (Kajian Etnolinguistik)”, Tahun I; Wakti Abdullah (2010) tentang “Bahasa Jawa dalam Hubungannya dengan Perilaku Masyarakat Jawa di Kota Surakarta (Kajian Etnolinguistik)”, Tahun II; Sri Supiyarno (2011) tentang “Nilai-nilai Humanisme yang Terdapat dalam Peribahasa Jawa” hasilnya menyebutkan bahwa peribahasa Jawa merangkum nilai kehidupan seperti kebijakan hidup leluhur Jawa; Christiana Dwi Wardhana (2012) tentang “Bahasa Jawa dalam Hubungannya dengan Potensi Ekonomi Klitikan di Kota Surakarta (Kajian Etnolinguistik)”; Wakti Abdullah, dkk (2015) telah meneliti tentang “Kearifan Lokal yang Terangkum dalam Peribahasa Jawa Masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta (Kajian Etnolinguistik)”. Namun demikian hasil penelitian yang secara khusus membahas pola-pikir yang tercermin dalam aspek idiomatik bahasa Jawa masyarakat Jawa di Eks Karesidenan Surakarta dalam penelusuran pustaka yang dilakukan belum dapat ditemukan.

## METODE PENELITIAN

Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif dengan memanfaatkan metode etnografi untuk model analisis etnosains (*ethnoscience*)\* (Spradley, 1997: 19) dan metode linguistik bila dipandang perlu. Sumber data dan data penelitian meliputi primer dan skunder dalam konteks bahasa dan budaya Jawa masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta dengan teknik *purposive sampling*, di samping itu menggunakan *snow-ball sampling* (Sutopo, 2006: 45-46). Teknik pengumpulan data dengan observasi partisipasi (*participant observation*) (Spradly, 1997: xvi) dan teknik wawancara mendalam (*in-depht-interviewing*). Analisis data dengan model etnosains (terutama analisis *taksonomi*, *komponensial*, dan *domain* yang relevan dengan analisis berdasarkan tema-tema budaya (Spradley, 1997: 120). Validitas data ditempuh dengan teknik triangulasi (*triangulation*), rewiu informan kunci (*key informant review*) dan *member check* (Sutopo, 2006: 92). Penyajian hasil analisis dengan (1) metode formal dan (2) metode informal.

## ANALISIS

Berdasarkan data yang telah ditemukan di lokasi penelitian, maka setelah dianalisis berdasarkan masalah dan tujuan penelitian ini hasilnya dapat dirumuskan seperti berikut.

**A. Faktor yang melatarbelakangi pemakaian peribahasa Jawa masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta yang merangkum pola pikir meliputi (1) Faktor budaya, yaitu faktor budaya menjadi salah satu pemicu**

\* Secara rinci metode etnografi baru (*etnosains*) menurut Spradley (1997: 57) tersebut meliputi tahapan 12 langkah alur penelitian maju bertahap (*Developmental Research Process*), yaitu (1) menetapkan informan, (2) mewawancarai informan (dengan memberikan pertanyaan-pertanyaan), (3) membuat catatan etnografis, (4) mengajukan pertanyaan deskriptif, (5) melakukan analisis wawancara etnografis, (6) membuat analisis domain, (7) mengajukan pertanyaan struktural, (8) membuat analisis taksonomik, (9) mengajukan pertanyaan kontras, (10) membuat analisis komponen makna, (11) menemukan tema-tema budaya, (12) menulis sebuah etnografi.

semangat masyarakat Jawa di Eks Karesidenan Surakarta masih setia menggunakan peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir, baik dalam suasana formal maupun informal untuk memenuhi kebutuhan “komunikasi”. Misalnya pola pikir yang tercermin dalam prosesi kelahiran, pernikahan, kematian, ritual bersih desa, musim tanam padi, musim potong padi, pengelolaan hasil panen, ritual hari raya, mantra-mantra, personifikasi sosok gaib, leluhur, derita sakit, harapan kehidupan, kekerabatan, puncak kepuasan batin, ketuhanan, harmoni kehidupan, dsb. (2) Faktor Bahasa, untuk mengkomunikasikan hal-hal terkait pola-pikir (menyangkut ide-ide positif), pandangan hidup (terkait filosofis kehidupan yang disinari oleh agama, dikuatkan nilai tradisi positif, dan pedoman-pedoman hidup yang lain yang positif) dan pandangan terhadap dunianya (lahir-batin, darat-laut, atas-bawah) menjadi salah satu sebab mengapa masyarakat Jawa di Eks Karesidenan dalam kehidupan sehari-hari dalam mengkomunikasikan motivasi-motivasi batin memandang peribahasa Jawa menjadi penting artinya. (3) Faktor Estetika, yaitu estetika dalam arti mereka memakai peribahasa secara pragmatik untuk mendapatkan nilai tambah pemakaian bahasa Jawa yang bersifat indah (estetik). Dengan memilih ekspresi, redaksi, diksi dan efek emosi yang tepat untuk mendapat keindahan berbahasa, menyenangkan dalam pergaulan, membangun kerja sama, memuaskan pendengar, melestarikan nilai-nilai luhur (kearifan lokal) yang terangum dalam peribahasa Jawa. Di samping untuk membebaskan diri dari kesalahan komunikasi dan menghindari sensitivitas tertentu yang dapat menimbulkan emosi pendengar dalam suasana kehidupan yang bersifat batiniyah, dipandang mata, harmonitas penuturnya. (4) Faktor Etika, yaitu dalam rangka mengedepankan sopan santun menggunakan potensi peribahasa Jawa. Mereka menggunakan peribahasa Jawa agar menjadi lebih sopan-santun dan mengena (etik) terhadap apa yang dimaksud dalam pembicaraan, dengan bahasa yang bersifat figuratif (peribahasa Jawa), berusaha menghindari diri dari menyinggung perasaan, tidak langsung, mengendalikan emosi, menjauhi cara blak-blakan yang berakibat tidak berkenan. (5) Faktor Sosial, yaitu secara sosial kemasyarakatan mereka memiliki pandangan bahwa dengan memanfaatkan peribahasa Jawa itu untuk mengedepankan semangat kebersamaan agar tetap teduh dan rukun dalam kehidupannya. Seperti telah dipahami bahwa manfaat bahasa yang terangkum dalam peribahasa Jawa itu dapat menjadi sarana untuk membangun semangat kerja sama dan mengembangkan akal budi (masing-masing dapat merenungkan pesan yang terkandung) terkait sosial kemasyarakatan, peristiwa dan suasana kehidupan yang dihadapi (rukun, pecah-belah, terbelakang, maju, jauh dari kota, dsb.). (6) Faktor Ekonomi, yaitu berbahasa (peribahasa Jawa) yang terkait dengan berbagai peristiwa tradisi (bersih desa, pengantin, khitanan, kematian, dsb.) memunculkan kualifikasi cerdas terkait kemampuan dalam memanfaatkan peribahasa untuk bisa mendulang rupiah dari kemampuannya untuk *ngrengga basa* ‘membuat indah berbahasa, bahasa indah’ (berprofesi sebagai MC berbahasa Jawa (*pangendhali wara,paniti laksana*, dsb.)). (7) Faktor Politik, yaitu ketika berhubungan dengan suasana politik yang berkembang. Sebagai ekspresi kebahasaan peribahasa Jawa merangkum kearifan lokal terkait politik yang sedang berlangsung, peristiwa dan suasana kehidupan yang berhubungan dengan hal-hal yang diderita (galau, resah, bingung, takut, bosan, jenuh, dendam, benci, dsb.) oleh penuturnya. (8) Faktor Geografis, yaitu pemakaian peribahasa Jawa menunjukkan di mana masyarakat Jawa itu melangsungkan kehidupannya. Apakah di dataran rendah atau di pegunungan, sedang menjabat atau sebagai orang biasa, sebagai pendidik atau sebagai pegawai yang lain, sebagai orang tua atau sebagai anak, sedang dalam suasana formal atau informal, di desa atau di kota, dan berbagai identifikasi yang lain. Ketika sedang menggunakan peribahasa Jawa erat dengan aktivitas dan suasana yang dibangun sebelumnya serta terkait dengan tema tertentu apa yang sedang diselesaikan atau yang sedang berlangsung. Namun demikian secara umum didominasi oleh pengaruh peribahasa yang telah mapan dari pusat bahasa dan budaya Jawa dan menjadi central pilihan. Hal itu disebabkan secara estetika dianggap lebih indah dan secara etik telah banyak dipahami derajat kesopanan pendukungnya.

**B.** Mengapa masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta memakai peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir, karena (1) dominasi Faktor budaya, yaitu pemakaian peribahasa Jawa karena adanya tuntutan tradisi. Secara kultural lokasi penelitian merupakan kekuatan sentral tradisi Jawa. Maka mereka memiliki tanggung jawab untuk *memetri* ‘mencermati, menyusun, memperhatikan, memelihara’ dan *nguri-uri* ‘memelihara, mempertahankan’ bahasa dan budaya Jawa agar tetap dapat didengar, ditulis, ditiru, dipakai, dipedomani nilai positifnya. Untuk itu, akan memanfaatkan kesempatan yang ada agar pesan luhur yang terkandung di dalamnya menjadi bermanfaat. (2) Faktor Bahasa, yaitu bahasa Jawa sebagai media memfasilitasinya, baik potensi keindahan (bahasa kawi) maupun kedalaman dan universalitas pesannya (misalnya ekonomis, praktis, ideologis, dan yang lain. Berbagai pola pikir terkait pemakaian peribahasa Jawa di Eks Karesidenan Surakarta itu intinya adalah menunjukkan kearifan lokal (cara-cara untuk

mengatasi persoalan kehidupan mereka dengan cara yang baik dan benar menurut tradisi setempat) mereka melalui fasilitas bahasa Jawa yang indah (sajak, sanjak dan diksi yang terangkum dalam peribahasa Jawa). (3) Faktor Estetika, yaitu eksistensi pemakaian peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir, karena tuntutan estetika (tuntutan keindahan berbahasa) ekspresi bahasa Jawa agar menjadi indah. Cara itu diekspresikan dengan *ngrengga basa* 'menghias bahasa' dan bahasanya disebut *basa rinengga* 'bahasa yang dihias, bahasa yang dibuat indah, bahasa indah, ragam literer, ragam sastra'. Apabila belum mencapai derajat itu dipahami *durung Jawa* 'belum bisa', terikat dengan *patrap* 'bahasa tubuh' dan *pangucap* 'bahasa lisan' terukur *unggah-ungguhing basa Jawa* 'tingkat tutur bahasa Jawa'. Apabila telah memenuhi tingkat tutur itu semakin mencapai derajat estetika yang tinggi. (4) Faktor Etika, yaitu faktor etika sebagai salah satu cara untuk mempertahankan peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir, karena etika (kesantunan berbahasa) dihadirkan untuk dapat menghindari konfrontasi langsung. (5) Faktor Sosial, yaitu secara sosial masyarakat dituntut *mong-kinemong* 'saling menjaga rasa hormat', *ngajeni* 'menghormati'. Oleh karena itu, pemakaian peribahasa Jawa menjadi penting bagi masyarakat Jawa untuk mengedepankan kerukunan, kekompakan, gotong-royong, *ngajeni* 'menghormati'. (6) Faktor Ekonomi, yaitu secara ekonomi potensi peribahasa Jawa cukup mendukung keindahan berbahasa bagi para MC bahasa Jawa, terutama dalam upaya memaksimalkan kemampuan berbahasa Jawa untuk melayani khalayak yang membutuhkan. Misalnya profesi MC berbahasa Jawa (*pangendhali wara, pamedhar sabda, paniti laksana, dsb.*). (7) Faktor Politik, yaitu secara politis pemakaian peribahasa Jawa mencerminkan pola pikir untuk menjaga suasana tetap dingin, rukun, kompak, gotong-royong, *mong-kinemong* 'saling menjaga rasa hormat', *ngajeni* 'menghormati'. (8) Faktor Geografis, yaitu secara geografis menjadi pertimbangan penting kapan di mana dan kepada siapa diucapkan. Misalnya pada saat Prabowo mengungkapkan *becik ketitik ala ketara* 'yang baik akan nampak, yang jahat akan terlihat', karena yang mendengar mayoritas orang Jawa, pesaingnya (Joko Widodo) pendukungnya mayoritas orang Jawa.

C. Makna kultural peribahasa Jawa yang merangkum pola pikir masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta, mencerminkan (1) Pola pikir spirit nasionalisme, misalnya *adus kringet* 'mandi keringat' secara kultural mengilustrasikan semangat juang, kerja, sungguh-sungguh, pantang menyerah, tidak mau berpangku tangan, gigih dalam mencapai cita-cita dan mempertahankannya, serta tidak takut menderita dan menghadapi cobaan; *wani mati* 'berani mati' secara historis dan nasionalistis menggambarkan semangat para pahlawan Indonesia. (2) Pola pikir penghalang nasionalisme, misalnya *mbukak wadi* 'membuka rahasia'. Dari aspek intelejen dan rahasia negara menjadi persoalan serius, karena membuka rahasia (negara, pemimpin negara, dsb.) akan melemahkan strategi dan berbagai kepentingan bangsa Indonesia. (3) Pola pikir memperhalus budi pekerti, misalnya *manis eseme* 'senyumnya menggiurkan' secara kultural merupakan potensi karakter yang bersifat komunikatif; *momotatine* 'sabar/penyabar' secara kultural mencerminkan kearifan hidup orang Jawa yang mencerminkan suasana karakter 'jiwa besar'. (4) pola pikir mengokohkan integritas, misalnya *wedi wirang* 'takut malu' /*wedi isin* 'takut malu' dapat menjadi spirit untuk tidak berbuat ceroboh dan nggegabah. (5) Pola pikir mengedepankan jiwa besar, misalnya *lobokatine* 'longgar hatinya, jiwa besar' secara kultural mencerminkan kearifan lokal Jawa bersifat sabar dan berguna bagi semangat kebangsaan. (6) Pola pikir ingin maju, misalnya *ngangsu kawruh* 'menimba pengetahuan' untuk bisa maju. (7) Pola pikir mengedepankan sifat lembut dan berbudi luhur, misalnya *menang tanpa ngasorake* 'menang dengan cara yang baik/menghargai, menyelesaikan persoalan dengan cara yang damai', satu dengan yang lain tanpa ada yang merasa dipermalukan, dikalahkan, dihinakan, dan persepsi negatif yang lain. (8) Pola pikir menjauhi maksiat, tercermin dalam sikap menghindari suap-harta-wanita. Misalnya *aja kengguh mring krincinging dhinar* 'jangan tergiur terhadap gemerlapannya uang/harta', *aja kengguh mring klubuking mina* 'jangan tergiur terhadap berkeloknya ikan, jangan mengikuti para penjilat, jangan menuruti bisikan orang jahat', *aja kengguh mring klimising wentis kuning* 'jangan tergiur terhadap mulusnya betis (wanita)'. (9) Pola pikir rela berkorban, misalnya *jer basuki mawa beya* 'mencapai kesuksesan perlu adanya biaya', *yen dibeciki liyan tulisen jroning watu* 'jika diberi kebaikan tulislah dibatu', *yen mbeciki liyan tulisen jroning lebu* 'apabila berbuat baik kepada orang lain, janganlah selalu diingat'. (10) Pola pikir berwawasan luas, misalnya *jagad ora mung sagodhong kelor* 'dunia tidak selebar daun kelor'. (11) Pola pikir senang berkhianat, misalnya *lunyu ilate* 'pembicaraannya kurang bisa dipercaya, lain dibibir lain dihati', *gedhe endhase* 'besar kepala, sombong, takabur'. (12) Pola pikir tidak perwira, misalnya *mbukak wadi* 'membuka rahasia', *rai gedheg* 'tidak punya malu', *ora katon dhadhane* 'tidak kelihatan adanya, tidak kelihatan jiwa kesatrianya'. (13) Pola pikir yang mencerminkan watak takabur atas kelebihan yang dimiliki,

misalnya *adigang, adigung, adiguna* 'membanggakan kekuasaan, keluhuran dan kepandaian', *asu gedhe menang kerahe* 'orang besar selalu menang dalam pertenggaran/pengadilan'. (14) Pola pikir amoral, misalnya *rai gedheg* 'tidak punya malu', dan lain sebagainya.

#### KESIMPULAN

Hasil penelitian ini dapat disimpulkan sebagai berikut, yaitu (1) Faktor yang melatarbelakangi pemakaian peribahasa Jawa masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta yang merangkum pola pikir meliputi faktor budaya, faktor bahasa, faktor estetika, faktor etika, faktor sosial, faktor ekonomi, faktor politik, faktor geografis. (2) Alasan masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta memakai peribahasa Jawa yang mencerminkan pola pikir, karena faktor budaya, faktor bahasa, faktor estetika, faktor etika, faktor sosial, faktor ekonomi, faktor politik, faktor geografis. (3) Makna kultural peribahasa Jawa yang merangkum pola pikir masyarakat di Eks Karesidenan Surakarta, meliputi pola pikir spirit nasionalisme, pola pikir penghalang nasionalisme, pola pikir memperhalus budi pekerti, pola pikir mengokohkan integritas, pola pikir mengedepankan jiwa besar, pola pikir ingin maju, pola pikir mengedepankan sifat lembut dan berbudi luhur, pola pikir menjauhi maksiat, pola pikir rela berkorban, pola pikir berwawasan luas, pola pikir tidak perwira, pola pikir yang mencerminkan watak takabur, pola pikir amoral.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Clark, Herbert H and Eve V. Clark, 1977, *Psychology and Language: An Introduction to Psycholinguistics*, N.Y. Harcourt, Brace Jovarovich.
- Geertz, C., 1981, *Abangan, Santri, Priyayi dalam Masyarakat Jawa*, Jakarta: Pustaka Jaya.
- Grijns, 1976, *Beberapa Segi Dialektologi Umum*, Tugu Bogor, P3B Depdikbud.
- Koentjaraningrat, 1967, *Beberapa Pokok Antropologi Sosial*, Jakarta: Dian rakyat.
- \_\_\_\_\_, 1971, *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*, Jakarta: Djambatan.
- \_\_\_\_\_, 1977, *Metode-metode Penelitian Masyarakat*, Jakarta: Gramedia.
- Lexy J. Moleong, 1989, *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Karya.
- Mahsun, 2005, "Konsep Ruang dalam Bahasa mBojo dan Kaitannya dengan Cara Pandang Masyarakat Penuturnya", dalam *Linguistik Indonesia*, Pebruari 2005, Th ke-23, No.1.
- Michael R. Dove, 1985, *Peranan Kebudayaan Tradisional Indonesia dalam Modernisasi*.
- Niels Mulder, 1984, *Kebatinan dan Hidup Sehari-hari Orang Jawa*, Jakarta: Gramedia.
- Nyoman Kutha Ratna, 2010, *Sastra dan Cultural Studies*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rahyono, F.X., 2009, *Kearifan Budaya dalam Kata*, Jakarta: Wedatama Widyastra.
- Sri Spiyarno, dkk., 2010, "Kearifan lokal orang Jawa yang tercermin dalam peribahasa Jawa (kajian Etnolinguistik)", Laporan Penelitian Dana DIPA FSSR UNS, Surakarta: Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret.
- Suharsini Arikunto, 1993, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Sutarjo, dkk., 2011, "Aspek Stilistika dalam Peribahasa Jawa", Surakarta: Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret.
- Sutopo, HB., 2006, *Metode Penelitian Kualitatif*, Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.
- Wakit Abdullah, dkk., 2010, "Kearifan Lokal Petani di Pesisir Selatan Kebumen (Kajian Etnolinguistik)", Laporan Penelitian Hibah Fundamental, Surakarta: Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret.
- Wakit Abdullah, dkk., 2011, "Bahasa Jawa dan Hubungannya dengan Perilaku Orang Jawa di Kota Surakarta", *Laporan Penelitian Hibah Fundamental*, Tahun I, Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Wakit Abdullah, dkk., 2012, "Bahasa Jawa dan Hubungannya dengan Perilaku Orang Jawa di Kota Surakarta", *Laporan Penelitian Hibah Fundamental*, Tahun II, Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Wakit Abdullah, dkk., 2013, "Kearifan lokal petani dan persepsinya terhadap pekerjaan non-petani di kabupaten Ngawi (Kajian Etnolinguistik)", Laporan Penelitian Hibah Madya, Dana BOPTN UNS 2013, Surakarta: Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret.

## PENDOKUMENTASIAN BAHASA RETTA YANG TERANCAM PUNAH

**Wati Kurniawati**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Watikurniawati62@yahoo.com

### ABSTRAK

Berdasarkan laporan penelitian, ada bahasa daerah yang terancam punah dan sudah punah. Untuk itu, UNESCO membuat program penyelamatan bahasa yang terancam punah. Menurut Grimes (2000), status bahasa Reta yang dituturkan oleh masyarakat di Teluk Kalabahi, yaitu di Pulau Pura dan Pulau Ternate Selatan di Kabupaten Alor adalah terancam punah. Masalah dalam penelitian ini adalah bagaimana pendokumentasian bahasa Retta yang terancam punah. Tujuan penelitian ini adalah pendokumentasian bahasa Retta dengan mendeskripsikan kosakata dasar Swadesh dan fonotaktik atau pola suku kata. Metode yang digunakan adalah metode cakap dengan teknik cakap semuka, rekam, dan catat berdasarkan kuesioner kosakata dasar dan kata budaya dasar. Temuan dalam penelitian ini mendeskripsikan kosakata dasar Swadesh dalam bahasa Retta dan pola suku kata yang terdiri atas empat pola suku kata, yaitu (*a.i* 'hujan'), VK (*ap* 'ikan'), KV (*ju.ap* 'tebu'), dan KVK (*gEG* 'ia').  
Kata kunci: terancam punah, kosakata dasar Swadesh, dan fonotaktik

### PENDAHULUAN

Keanekaragaman bahasa merupakan warisan budaya yang sangat berharga. Hal yang memprihatinkan adalah bahasa daerah mulai ditinggalkan penuturnya. Ada juga bahasa daerah yang terancam punah. Bahkan, ada beberapa bahasa daerah yang sudah punah, seperti bahasa Ibu atau Ibo di Desa Gamlamo, Kecamatan Ibu, Kabupaten Halmahera Barat, Provinsi Maluku Utara dan bahasa Tandia di Kampung Tandia, Distrik Rasie, Kabupaten Teluk Wondana, Provinsi Papua Barat (Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 2013).

Berdasarkan laporan penelitian bahasa, beberapa bahasa daerah menunjukkan dalam keadaan terancam punah. Pemerhati bahasa telah menyoalakan kekhawatiran terhadap kepunahan bahasa daerah. Hal ini pula yang mendorong UNESCO membuat program penyelamatan bahasa-bahasa yang terancam punah dengan tujuan (a) mengumpulkan informasi secara sistematis tentang bahasa terancam punah, (b) memperkuat penelitian dan pengumpulan bahan yang berkaitan dengan bahasa terancam punah, dan (c) mendorong publikasi bahan dan hasil studi tentang bahasa terancam punah (Rachman, 2007:1).

Menurut Grimes (2000), bahasa Reta dituturkan oleh masyarakat di Teluk Kalabahi, yaitu di Pulau Pura dan Pulau Ternate Selatan. Dikatakan bahwa penutur bahasa Reta berjumlah 800 penutur. Status bahasa Reta adalah terancam. Klasifikasi bahasa Reta termasuk Trans-New Guinea, West, Timor-Alor-Pantar, Alor-Pantar, Pantar.

Sementara itu, berdasarkan indeks vitalitas, status bahasa Retta adalah sangat kritis dan terancam pada indeks bilingualisme, ranah penggunaan bahasa, sikap bahasa, regulasi, pembelajaran, dan dokumentasi. Sementara itu, status bahasa Retta pada indeks kontak bahasa dan tantangan baru adalah terancam. Status bahasa Retta pada indeks posisi dominan masyarakat penutur mengalami kemunduran, sedangkan pada indeks penutur adalah stabil dan mantap, tetapi terancam punah (Kurniawati, 2015).

SIL International (2006) mengatakan bahwa bahasa Retta terdapat di Pulau Pura Selatan di Teluk Kalabahi dan di bagian Selatan di Pulau Ternate. Kelas bahasa Retta adalah Trans-New Guinea, bagian Selatan Kepala Burung, Timor-Alor-Pantar, Timor-Alor-Pantar, Makasai-Alor-Pantar, Pantar.

Desa Ternate Selatan merupakan salah satu desa dari 19 desa dan kelurahan yang berada di Kecamatan Alor Barat Laut, Kabupaten Alor, Provinsi Nusa Tenggara Timur ("Ternate, Alor Barat Laut, Alor", 2015). Desa Ternate Selatan terdiri atas dua dusun, yaitu dusun Biatabang dan Umapura. Desa ini terbagi atas 4 rukun warga (RW) dan 8 rukun tetangga (RT). Desa Ternate Selatan merupakan pemekaran wilayah dari Desa Ternate berdasarkan Surat Keputusan Gubernur TK I Nusa Tenggara Timur pada tanggal 15 Desember 1999 Nomor 385 Tahun 1999 tentang pengukuhan Desa Persiapan Ternate Selatan menjadi Desa Definitif. Dengan terbit SK Gubernur TK I Nusa Tenggara Timur tentang pemekaran wilayah, Desa Ternate dibagi menjadi dua desa, yaitu Desa Ternate dan Desa Ternate Selatan ("Profil Desa Ternate Selatan", 2010).

Menurut Melalatoa (1995), masyarakat Alor termasuk suku bangsa Alor. Suku bangsa Alor memiliki subsuku atau subetnik. Menurut pengakuan penduduk, masyarakat Desa Ternate Selatan termasuk masyarakat Alor. Masyarakat Desa Ternate Selatan bertutur dalam bahasa Retta. Mereka menyebut orang Retta atau suku Retta. Mereka juga ada yang bisa berbahasa Alor. Nenek moyang mereka menyebut Retta dengan nama Lelang Avehang (kata *lelang* 'suku' *avehang* 'lima') yang mempunyai arti 'lima suku'.

Kelima suku tersebut adalah (1) suku Abangbul (kata *abang* ‘kampung’ dan *bul* ‘bambu kecil’) yang berarti ‘kampung buluh’, (2) suku Mengabang (kata *meng* ‘alang-alang’ dan *abang* ‘kampung’) yang berarti ‘kampung alang-alang’, (3) suku Bogakele (kata *boga* ‘tengah’ dan *kele* ‘kecil’) yang berarti ‘kampung tengah dan kecil’, (4) suku Biatabang (kata *biat* ‘mangga’ dan *abang* ‘kampung’) yang berarti ‘kampung mangga’, dan (5) suku Malabang/Dongwa (kata *mal* ‘bambu’ dan *abang* ‘hutan, kampung’) yang berarti kampung bambu hutan’.

Mayoritas suku di Desa Ternate Selatan adalah Retta. Jumlah penduduk Desa Ternate Selatan adalah 845 jiwa yang terdiri atas 399 pria dan 446 wanita. Jumlah kepala keluarga (KK) adalah 268 KK. Mata pencaharian penduduk adalah bertani sejumlah 253 orang, nelayan sejumlah 100 orang, dan pegawai negeri sipil sejumlah 15 orang (“Profil Desa Ternate Selatan”, 2010).

Bahasa Retta dituturkan oleh penduduk di Desa Ternate Selatan termasuk terancam. Oleh karena itu, perlu diadakan penelitian terhadap bahasa Retta untuk pendokumentasian. Rumusan masalah dalam penelitian ini bagaimana pendokumentasian bahasa Retta dan pola suku katanya. Tujuan penelitian ini untuk mendokumentasikan bahasa Retta dan pola suku katanya.

## METODOLOGI

Pengumpulan data dilakukan di Desa Ternate Selatan dengan kuesioner *Penelitian Kekerabatan dan Pemetaan Bahasa di Indonesia: Kuesioner Kosakata Dasar dan Kata Budaya Dasar* (1313 pertanyaan) dan metode cakap dengan teknik dasar berupa teknik pancing dan teknik lanjutan berupa teknik cakap semuka. Teknik ini disebut metode pupuan lapangan (Ayatrohaedi, 2002). Data yang dijaring dalam penelitian ini ada yang memiliki padanan dan tidak memiliki padanan, seperti kata *menujuh bulan* dan *menujuh hari* yang tidak ditemukan dalam budaya mereka.

Pemilihan informan berdasarkan kriteria sebagai berikut: berjenis kelamin laki-laki atau wanita, berusia  $\pm$  antara 20—60 tahun, baik informan maupun suami/istri dan orang tuanya lahir di daerah pengamatan, pendidikan relatif rendah, status sosial menengah ke bawah, mobilitas rendah, diutamakan petani/nelayan, dapat berbahasa Indonesia, sehat rohani dan jasmani dalam arti tidak cacat alat bicaranya (Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 2013). Dalam penelitian ini dipilih tiga informan, satu informan utama (laki-laki) dan yang lain informan pendamping (laki-laki dan perempuan).

## ANALISA

Kosakata dasar Swadesh terdiri atas dua ratus kosakata. Padanan kosakata *cuci*, *kulit*, dan *tarik* dalam bahasa Retta dibedakan penggunaannya, yaitu kata *hala* ‘cuci (piring)’ dan *ubah* ‘cuci (pakaian)’; kata *bual* ‘kulit (orang/manusia)’ dan *pahi* ‘kulit (pohon atau tanaman)’; kata *uboga* ‘tarik (meja)’, *ter:o* ‘tarik (kambing)’. Adapun kata *banyak*, *benar*, *hisap*, *panas* dan *tikam* memiliki dua padanan, yaitu *tuhiG* dan *kadoku*, *gadaG* dan *tabi*; *kad:umi* dan *dut:a*; *tut:uG* dan *pal:Oha*; *tei* dan *jav:ak*. Kata *danau* tidak memiliki padanan dalam bahasa Retta. Kosakata dasar Swadesh dalam bahasa Retta adalah sebagai berikut.

TABEL 1  
Kosakata Dasar Swadesh Dalam Bahasa Retta

| No. | Konsep     | Berian   | No.  | Konsep       | Berian   |
|-----|------------|----------|------|--------------|----------|
| 1.  | abu        | mOr:O    | 101. | jauh         | tet:a    |
| 2.  | air        | jial     | 102. | kabut        | ab:a     |
| 3.  | akar       | bar:ikiG | 103. | kaki         | niak:a   |
| 4.  | alir (me)  | totu     | 104. | kalau        | ak:e     |
| 5.  | anak       | val      | 105. | kami, kita   | niG, piG |
| 6.  | angin      | eaG      | 106. | kamu         | gEG      |
| 7.  | anjing     | jObal    | 107. | kanan        | tan:e    |
| 8.  | apa        | bo?ta    | 108. | karena       | gaG      |
| 9.  | api        | ad       | 109. | kata (ber)   | tut:uk   |
| 10. | apung (me) | tiada    | 110. | kecil        | Ol       |
| 11. | asap       | bOna     | 111. | kelahi (ber) | t Ghap:a |
| 12. | awan       | banO     | 112. | kepala       | biaG     |



|     |            |                               |      |           |                              |
|-----|------------|-------------------------------|------|-----------|------------------------------|
| 13. | ayah       | ~nimaG                        | 113. | kering    | tat:i                        |
| 14. | bagaimana  | taban:i                       | 114. | kiri      | bil:aG                       |
| 15. | baik       | nua                           | 115. | kotor     | kar:ita                      |
| 16. | bakar      | alela                         | 116. | kuku      | kohiG                        |
| 17. | balik      | bal:e                         | 117. | kulit     | bual (orang), pahi (tanaman) |
| 18. | banyak     | tuhiG, kadoku                 | 119. | kuning    | bagOr:i                      |
| 19. | baring     | ta:                           | 119. | kutu      | baG                          |
| 20. | baru       | haba                          | 120. | lain      | EbEG                         |
| 21. | basah      | bar:eka                       | 121. | langit    | bur:aG                       |
| 22. | batu       | val                           | 122. | laut      | ta:G                         |
| 23. | beberapa   | adedeG                        | 123. | lebar     | bEr:aG                       |
| 24. | belah (me) | gakah:i                       | 124. | leher     | to:t                         |
| 26. | benar      | gadaG,tabi                    | 126. | lelaki    | nam:amu                      |
| 26. | bengkak    | vavaraG                       | 126. | lempar    | hajOG                        |
| 27. | benih      | bjiG                          | 127. | licin     | dul:a                        |
| 28. | berat      | tam:adi                       | 128. | lidah     | leb:ul                       |
| 29. | berenang   | val:a                         | 129. | lihat     | ul:iG                        |
| 30. | beri       | magenG                        | 130. | lima      | avehaG                       |
| 31. | berjalan   | lama:al                       | 131. | ludah     | pur:uG                       |
| 32. | besar      | bal                           | 132. | lurus     | mOl:O                        |
| 33. | bilamana   | tavediG                       | 133. | lutut     | piaka? pjuG                  |
| 34. | binatang   | binanta                       | 134. | main      | mam:ulal                     |
| 35. | bintang    | id                            | 135. | makan     | ked:e                        |
| 36. | buah       | ahi                           | 136. | malam     | kak:ua                       |
| 37. | bulan      | ur:u                          | 137. | mata      | ne:G                         |
| 38. | bulu       | amudi                         | 138. | matahari  | vi:d                         |
| 39. | bunga      | bum:a                         | 139. | mati      | amin:a                       |
| 40. | bunuh      | gentamin:a                    | 140. | merah     | at:eniG                      |
| 41. | buru (ber) | kOl:i                         | 141. | mereka    | gi:G                         |
| 42. | buruk      | per:a                         | 142. | minum     | na?                          |
| 43. | burung     | aduaG                         | 143. | mulut     | na:G                         |
| 44. | busuk      | manis:a                       | 144. | muntah    | ig:ir                        |
| 45. | cacing     | mit                           | 145. | nama      | ne:                          |
| 46. | cium       | mun:aG                        | 146. | napas     | hEk:EG                       |
| 47. | cuci       | hala (piring), ubah (pakaian) | 147. | nyanyi    | pJuh:i                       |
| 48. | daging     | umuG                          | 148. | orang     | gi:G                         |
| 49. | dan        | Oli                           | 149. | panas     | tut:uG, pal:Oha              |
| 50. | danau      | -                             | 150. | panjang   | aven:iG                      |
| 51. | darah      | ve                            | 151. | pasir     | pa:t                         |
| 52. | datang     | ma:                           | 152. | pegang    | pun:i                        |
| 53. | daun       | vEl                           | 153. | pendek    | ta?pOk:aG                    |
| 54. | debu       | mOr:O                         | 154. | peras     | galEl:EG                     |
| 55. | dekat      | ap:al                         | 155. | perempuan | hial                         |

|     |              |                  |      |          |                               |
|-----|--------------|------------------|------|----------|-------------------------------|
| 56. | dengan       | Oli              | 156. | perut    | tOt:Ok                        |
| 57. | dengar       | umagia           | 157. | pikir    | ganok:uG                      |
| 58. | di dalam     | gomimi           | 158. | pohon    | te:                           |
| 59. | di mana      | taami            | 159. | potong   | p t:aki                       |
| 60. | di sini      | adimi            | 160. | punggung | pimOg:a hel:iG                |
| 61. | di situ      | aGami            | 161. | pusar    | p]ual                         |
| 62. | pada         | vede             | 162. | putih    | ap:al                         |
| 63. | dingin       | babil:a          | 163. | rambut   | biaGvEl                       |
| 64. | diri (ber)   | mat:e            | 164. | rumput   | lual                          |
| 65. | dorong       | gar:umba         | 165. | satu     | an:u                          |
| 66. | dua          | alO              | 166. | saya     | nE:G                          |
| 67. | duduk        | miha             | 167. | sayap    | p]E:t                         |
| 68. | ekor         | gObal            | 168. | sedikit  | kud:i                         |
| 69. | empat        | but:a            | 169. | sempit   | kip:E                         |
| 70. | engkau       | EG               | 170. | semua    | ajim:i                        |
| 71. | gali         | al:u             | 171. | siang    | liali                         |
| 72. | garam        | ihal             | 172. | siapa    | gi:G, al:aG                   |
| 73. | garuk        | gat:u            | 173. | suami    | pinamiG                       |
| 74. | gemuk, lemak | kup:ar, gat:amal | 174. | sungai   | jial mOl                      |
| 75. | gigi         | bivehaG          | 175. | tahu     | gEl:i                         |
| 76. | gigit        | kik:i            | 176. | tahun    | tu:G                          |
| 77. | gosok        | kO:sOG           | 177. | tajam    | mag:aG                        |
| 78. | gunung       | adual            | 178. | takut    | vuk:aG mal:i , navuk:aG mal:i |
| 79. | hantam       | habur:aG         | 179. | tali     | tial                          |
| 80. | hapus        | hap:O (papan)    | 180. | tanah    | mek:e                         |
| 81. | hati         | gom:i            | 181. | tangan   | taG                           |
| 82. | hidung       | miaG             | 182. | tarik    | uboga (meja), ter:o (kambing) |
| 83. | hidup        | aBital           | 183. | tebal    | pus:i                         |
| 84. | hijau        | hij:OG           | 184. | telinga  | vEl:i                         |
| 85. | hisap        | kad:umi, dut:a   | 185. | telur    | aduaG                         |
| 86. | hitam        | an:ai            | 186. | terbang  | lil:a                         |
| 87. | hitung       | tag:anaG         | 187. | tertawa  | agal:a                        |
| 88. | hujan        | ai               | 188. | tetek    | kOnO                          |
| 89. | hutan        | ban:a            | 189. | tidak    | nag:a                         |
| 90. | ia           | gEG              | 190. | tidur    | ta:                           |
| 91. | ibu          | niv:a            | 191. | tiga     | at:oga                        |
| 92. | ikan         | ab               | 192. | tikam    | tei, jav:ak                   |
| 93. | ikat         | pat:a            | 193. | tipis    | at:ekal                       |
| 94. | ini          | adiG             | 194. | tiup     | agap:i                        |
| 95. | isteri       | nah:ial          | 195. | tongkat  | tekaG                         |
| 96. | itu          | aG:a             | 196. | tua      | luaG                          |
| 97. | jahit        | harwata          | 197. | tulang   | tal:a                         |
| 98. | jalan (ber)  | lam:al           | 198. | tumpul   | kum:al                        |
| 99. | jantung      | pit:Ok kumba     | 199. | ular     | mO:G                          |

|      |       |       |      |      |           |
|------|-------|-------|------|------|-----------|
| 100. | jatuh | mug:u | 200. | usus | pit:Okial |
|------|-------|-------|------|------|-----------|

Pola suku kata atau fonotaktik dalam bahasa Retta adalah sebagai berikut.

- a. V *a.lak* 'padi'; *a.ve* 'burung hantu'; *e* 'rumah'; *u.t:aG* 'kacang'; *ha.o* 'pedupaan'  
 b. VK *ap* 'ikan'; *ad* 'api'; *Ot* 'gurita'; *EG* 'engkau'; *id* 'bintang'  
 c. KV *ve* 'darah'; *ju.ap* 'tebu'; *ha.let* 'pisang batu'; *mi.ha* 'duduk'  
 d. KVK *gEG* 'ia'; *gaG* 'karena'; *a.diG* 'ini'; *veI* 'daun'; *pEl* 'ikan pari'; *b<sup>h</sup>iG* 'benih'

Dalam bahasa Retta terdapat empat pola suku kata, yaitu V (vokal), VK (vokal-konsonan), KV (konsonan-vokal), dan KVK (konsonan-vokal-konsonan). Berdasarkan data, suku kata itu merupakan suku kata terbuka dan tertutup. Pola suku kata KVKK (konsonan-vokal-konsonan-konsonan), KKV (konsonan-konsonan-vokal), KVKK (konsonan-konsonan-vokal-konsonan), KKVKK (konsonan-konsonan-vokal-konsonan-konsonan), KKKV (konsonan-konsonan-konsonan-vokal), dan KKKVK (konsonan-konsonan-konsonan-vokal-konsonan) tidak ditemukan dalam bahasa Retta.

## KESIMPULAN

Pendokumentasian bahasa Retta terdiri atas seratus kosakata dasar Swadesh. Kosakata tersebut ada yang memiliki padanan lebih dari satu yang penggunaannya berbeda. Selain itu, terdapat kosakata yang padanannya memiliki satu kata atau lebih. Sementara itu, pola suku kata dalam bahasa Retta ditemukan empat pola, yaitu V, VK, KV, dan KVK, sedangkan pola suku kata KVKK, KKV, KVKK, KKVKK, KKKV, dan KKKVK tidak ditemukan dalam bahasa Retta.

Penelitian bahasa Retta ini masih belum tuntas. Untuk itu, perlu diteliti lebih lanjut, misalnya di bidang morfologi, sintaksis, semantik, dan sosiopragmatik.

## DAFTAR PUSTAKA

- Ayatrohaedi. 2002. *Pedoman Praktis Penelitian Dialektologi*. Jakarta: Pusat Bahasa.  
 Grimes, Barbara F., ed. 2000. *Ethnologue*. 14<sup>th</sup> ed. Dallas, Texas: SIL International.  
 Kurniawati, Wati. 2015. *Kajian Vitalitas Bahasa Retta di Pulau Ternate Selatan Kabupaten Alor*. Laporan Penelitian Pusat Pengembangan dan Pelindungan, Badan Bahasa.  
 Melalatoa, M. Junus. 1995. *Ensiklopedia Suku Bangsa di Indonesia*. Jilid A—K. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI.  
 Rachman, Arief. 2007. "The Role of Education in the Protection and Saving the Endangered Languages". Makalah Kongres Internasional Bahasa-Bahasa Daerah di Indonesia Wilayah Timur. Ambon: Pusat Bahasa dan Pemerintah Provinsi Maluku.  
 SIL International. 2006. *Bahasa-Bahasa di Indonesia*. Jakarta: SIL International, Cabang Indonesia.  
 Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2013. *Bahasa dan Peta Bahasa di Indonesia*. Jakarta: Badan Bahasa.  
 "Ternate, Alor Barat Laut, Alor". 2015. [http://id.wikipedia.org/wiki/Ternate,\\_Alor\\_Barat\\_Laut,\\_Alor](http://id.wikipedia.org/wiki/Ternate,_Alor_Barat_Laut,_Alor). Diunduh 9 September 2015.  
 Tim Pemetaan Bahasa. 2015. *Penelitian Kekerabatan dan Pemetaan Bahasa di Indonesia: Kuesioner Kosakata Dasar dan Kata Budaya Dasar*. Jakarta: Kemendikbud  
 "Profil Desa Ternate Selatan". 2010. Laporan Data Desa Ternate Selatan.

## Biodata:

Nama Lengkap : Wati Kurniawati  
 Institusi : Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
 Alamat Surel : watikurniawati62@yahoo.com  
 Pendidikan Terakhir : S2 FIB UI  
 Minat Penelitian : Sosiolinguisti

## **THE PHONOLOGICAL ADJUSTMENT OF DUTCH LOANWORDS IN INDONESIAN: A STUDY ON NOUNS IN CLOTHING AND GROOMING, THE HOUSE, AND MODERN WORLD**

**Wedhowerti**

Universitas Sanata Dharma

wedho.sc@usd.ac.id, wedha.sw@gmail.com

### **ABSTRACT**

This article aims at studying the phonological adjustment of Dutch loanwords in Indonesian. It focuses on nouns in three semantic fields (clothing and grooming, the house, and modern world). The three semantic fields are chosen because they have the highest percentage compared to other fields. Indonesian has long been known as a borrowing language. It borrows words mostly nouns from donor languages. One of the donor languages is Dutch. Dutch loanwords in Indonesian occupy 6.4% of all words in Indonesian database and rank in the third position. Dutch words were borrowed into Indonesian throughout the colonial period. When the Dutch words enter into Indonesian, they are considered as phonologically ill-formed. Some actions have to be taken in order that they comply with Indonesian phonological patterns. In other words, the Dutch loanwords undergo phonological processes of adjustment in order to conform to the phonological patterns or phonotactic constraint of Indonesian. There are processes the Dutch loanwords undergo namely schwa epenthesis, segment addition, segment deletion, segment alternation, segment substitution, and metathesis. The loanwords to be studied are all nouns and taken from Russell Jones' *Loanwords in Indonesian and Malay* (2008). There are four criteria in selecting the loanwords. First, they are selected based on the three semantic fields mentioned earlier. Second, those loanwords are still used in present day Dutch based on *New Routledge Dutch-English Dictionary* (2003). Three, the loanwords are listed in P.C. Paardekooper's *Uitspraakgids* (Pronunciation Guide) to conform to their phonetic transcription. Four, they are listed in *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Comprehensive Indonesian Dictionary). There are 30 words in each semantic field. Therefore, there will be 90 Dutch loanwords to study.

Keywords: loanwords, phonological adjustment, borrowing, noun

### **INTRODUCTION**

Dutch was brought to Indonesia at the end of the 16<sup>th</sup> century by the Dutch (Tadmor, 2009: 691). Moreover, Tadmor suggests that Dutch words were borrowed into Indonesian started in 1619 throughout centuries of colonialism (2009: 698). At that time, there were two groups (the ruling class of Dutch and few Indonesian influential elite who spoke Dutch) making it have a strong impact on Indonesian mainly on its lexicon, and little bit on grammar.

Dutch words were borrowed for a reason namely referential or lexical gap. Referential or lexical gap refers to the needs to refer to notions and things which have been newly introduced to Indonesian speakers. In other words, this reason is related to a deficiency in the native vocabulary. Since the loanwords are used to fill a referential gap, it is not surprising, as Jones and Singh say if nouns are much more frequently borrowed than other parts of speech (1993: 37).

Dutch occupies the third place in terms of donor language to Indonesian. The Dutch loanwords are 6.5% of the total number of words in the Indonesian word database (Tadmor, 2009: 698). As has been suggested by Jones and Singh above, Tadmor also supports the idea of borrowing nouns more than other parts of speech by stating that the figures for Indonesian conform to the general trend of borrowing proportionally more nouns than verbs (2009: 699).

The need to refer to certain things and particular matters encompasses in various fields. This article will talk about three semantic fields. The three semantic fields are clothing and grooming, the house, and modern world (transportation, electricity, technology, and education). These three fields are chosen because they occupy the highest percentage among other fields (ranked one to three). Tadmor observes that Dutch loanwords in Indonesian clothing and grooming are 20%, the house are 12.3%, and modern world are 49.1% (2009: 701).

The Dutch loanwords undergo a process called adjustment or naturalization. Dupoux mentions that it is a process of transformation which applies to loanwords because the phonotactic structures from the source language are considered to be phonologically ill-formed in the borrowing language's point of view that they should be transformed into well-formed ones (2003: 1). Furthermore, Field claims that the importation of foreign words into a borrowing language typically includes various degrees of phonological adaptation (all or partial); another possibility is the direct borrowing of foreign phonemes or close approximations (2002: 2). He adds that any non-native sound segments and other matters are subject to the phonological processes of the new linguistic environment (2002: 2-3). Therefore, Dutch loanwords are adjusted in order to conform to the phonotactic constraint of Indonesian.

The discussion is addressed to steps of loanword adjustment. Smith exemplifies how the loanword adjustment is carried out by the phonological process (2005: 2). She claims that the underlying representation (UR) of a loanword in a borrowing language (Lb) closely resembles the source language (Ls) form, at least for those speakers who first borrow a given word through contact with Ls (2005: 2). The Lb phonological grammar then maps that UR to a surface representation (SR). As part of this mapping, there are some things likely to happen. A loanword may be altered, i.e. adapted to better satisfy or meet Lb phonological requirements. Those things happen under certain phonological environment (s). The environments are required for the application of certain phonological rules. All Dutch loanwords undergo phonological processes even when they have just entered into Indonesian.

In terms of production, Gussenhoven and Jacobs introduce what is called speech ergonomics: "Don't make things difficult for the speaker and don't make things difficult for the listener" (2011: 42). This notion might happen in either or both level (articulation and perception). Indonesian speakers pronounce Dutch loanwords adjusting to the phonological structure of Indonesian and this is to ease the production.

Consecutively, three tables are presented below. Table 1 and Table 2 present the vowel and consonant system of Indonesian and Dutch. Table 3 presents the list of Dutch loanwords.

Table 1. The Vowels of Indonesian

|            | Front | Central | Back |
|------------|-------|---------|------|
| Close      | i     |         | u    |
| Half Close | ɪ     | ə       | ʊ    |
| Half Open  | e     |         | o, ɔ |
| Open       | ɛ     |         | a    |

The Vowels of Dutch

|            | Front      | Central | Back |
|------------|------------|---------|------|
| Close      | i, y       |         | u    |
| Half Close | ɪ, e, ɛ, Ø | ə       | o    |
| Half Open  | ɛ          |         | ɔ    |
| Open       |            |         | a, ɑ |

Table 2. The Consonants of Indonesian

|           | Bilabial | Labiodental | Alveolar | Laminoalveolar | Laminopalatal | Dorsovelar | Uvular | Laryngeal | Glottal |
|-----------|----------|-------------|----------|----------------|---------------|------------|--------|-----------|---------|
| Plosive   | b        |             | d        |                |               | g          |        |           | ʔ       |
|           | p        |             | t        |                |               | k          |        |           |         |
| Nasal     | m        |             | n        |                | ɲ             | ŋ          |        |           |         |
| Affricate |          |             |          |                | j             |            |        |           |         |
|           |          |             |          |                | c             |            |        |           |         |
| Lateral   |          |             | l        |                |               |            |        |           |         |
| Fricative |          | v           |          | z              | ʃ             | x          |        | h         |         |
|           |          | f           |          | s              |               |            |        |           |         |
| Trill     |          |             | r        |                |               |            |        |           |         |
| Semivowel | w        |             |          | y              |               |            |        |           |         |

The Consonants of Dutch

|           | Bilabial | Labiodental | Alveolar | Palatal | Velar | Glottal |
|-----------|----------|-------------|----------|---------|-------|---------|
| Plosive   | p, b     |             | t, d     |         | k, g  |         |
| Fricative |          | f, v        | s, z     |         | x, ɣ  | h       |
| Nasal     | m        |             | n        |         | ŋ     |         |
| Liquid    |          |             | l, r     |         |       |         |
| Glide     |          |             |          | j       |       |         |
|           |          |             |          |         |       |         |
|           |          |             |          |         |       |         |
|           |          |             |          |         |       |         |
|           |          |             |          |         |       |         |
|           |          |             |          |         |       |         |
|           |          |             |          |         |       |         |
|           |          |             |          |         |       |         |

Table 3. List of Dutch Loanwords

| Clothing and Grooming (Indonesian, Dutch) | The House (Indonesian, Dutch) | Modern World (Indonesian, Dutch) |
|---|-------------------------------|----------------------------------|
| Berlian, briljant                         | Mantel, mantel                | Asbak, asbak                     |
| Bot, bot                                  | Masker, masker                | Kloset, closet                   |
| Bros, broche                              | Asbes, asbest                 | Krom, chroom                     |
| Emblem, embleem                           | Aula, aula                    | Lap, lap                         |
| Gesper, gesp                              | Bak, bak                      | Loji, loge                       |
| Handuk, handdoek                          | Balkon, balkon                | Matras, matras                   |
| Jas, jas                                  | Beton, beton                  | Busi, bougie                     |
| Kamisol, kamizool                         | Paviliun, paviljoen           | Diktat, dictaat                  |
|   | Pantofel, pantoffel           | Peron, perron                    |
|   | Bohlam, booglamp              | Dosen, docent                    |
|   | Pernis, vernis                | Formulir, formulier              |
|   | doorslag                      | Rel, rail                        |

|                  |                 |                   |                    |                   |                   |
|------------------|-----------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| Kapstok, kapstok | Poni, pony      | Engsel, hengsel   | Portal, portaal    | Halte, halte      | Rem, rem          |
| Kerah, kraag     | Rit, rits       | Gredel, grendel   | Sekop, schop       | Kantor, kantoor   | Sadel, zadel      |
| Koper, koffer    | Rok, rok        | Glaser, glazuur   | Talud, talud       | Klep, klep        | Sekrup, schroef   |
| Kostum, kostuum  | Semir, smeer    | Kamar, kamer      | Trap, trap         | Knalpot, knalpot  | Stang, stang      |
| Krem, crème      | Syal, sjaal     | Karat, karaat     | Teras, teras       | Kompors, komfoor  | Skripsi, scriptie |
| Lars, laars      | Tas, tas        | Kasa, kassa       | Tripleks, triplex  | Kwartal, kwartaal | Tang, tang        |
| Manset, manchet  | Vuring, voering | Keramik, keramiek | Wastafel, wastafel | Kulkas, koelkast  | Trotoar, trottoir |

## METHODOLOGY

There are 90 Dutch loanwords from three semantic fields mentioned before to be studied. It means that each semantic field gives 30 words. The loanwords are all nouns and taken from Russell Jones' *Loanwords in Indonesian and Malay* (2008). There are three criteria in selecting the loanwords. First, they are selected based on the three semantic fields mentioned earlier. Second, those loanwords are still used in present day Dutch based on *New Routledge Dutch-English Dictionary* (2003). Three, the loanwords are listed in P.C. Paardekooper's *Uitspraakgids* (Pronunciation Guide) to conform to their phonetic transcription. Four, they are listed in *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Comprehensive Indonesian Dictionary). The 90 loanwords then will be analyzed in order to find out what kind of phonological adjustment they undergo.

## ANALYSIS

The analysis will begin with the notion on how Indonesian and Dutch treat stress. Stress in Indonesian, according to Chaer, does not operate at the phonemic level but in the syntactic level (2013: 54). In contrast, Dutch is a language with word stress (Booij, 1999: 96). Another notion worth considering is about the word formation in Indonesian. Indonesian has *Pedoman Umum Pembentukan Istilah* (General Guidelines on Word Formation). These two notions are important to understand for they are the base of the analysis below.

The 90 loanwords, due to the lack of writing space, will be represented by *kostum*, *berlian*, *kompors*, *bohlam*, *krom*, *sekop*, *gesper* and *kerah*. There are terms to introduce namely UR (Underlying Representation), SR (Surface Representation), SD (Segment Deletion), M (Metathesis), SA (Segment Alternation), SE (Schwa Epenthesis), SS (Segment Substitution), and SAd (Segment Addition).

|  |   |
|--|---|
| 1. UR → kəs 'tym<br>SA → kəs 'tum<br>SR → kəstum                                       | 5. UR → xrom<br>SS → krom<br>SR → krom                |
| 2. UR → bərl'jant<br>M → bərl'jant<br>SS → bərl'iant<br>SD → bərl'ian<br>SR → bərl'ian | 6. UR → sxəp<br>SS → skəp<br>SE → səkəp<br>SR → səkəp |
| 3. UR → kəm 'for<br>SA → kəm 'pər<br>SA → kəm 'pər<br>SR → kəmpər                      | 7. UR → gɛsp<br>SAd → gɛspər<br>SR → gɛspər           |
| 4. UR → box 'lamp<br>SA → boh 'lamp<br>SD → boh 'lam<br>SR → bohlam                    | 8. UR → krax<br>SA → krah<br>SE → kərah<br>SR → kərah |

Based on the analysis above, the Dutch loanwords undergo several phonological processes of adjustment namely schwa epenthesis, segment addition, segment deletion, segment alternation, segment substitution, and metathesis. These happen under phonological environments as follows.

1. Schwa epenthesis as in *sekop* and *kerah* happens for the sake of the ease of production (pronunciation) in Indonesian. Indonesian speakers articulate those words in the easiest way as much as possible.

2. Segment addition as in *gesper* happens because the constraint CC [sp] cannot begin a word in Indonesian and for the sake of the ease of production (pronunciation).
3. Segment deletion as in *bohlam* and *berlian* happens because the constraint CC [mp] cannot begin a word in Indonesian and for the sake of the ease of production (pronunciation).
4. Metathesis as in *berlian* happens for the sake of the ease of production (pronunciation).
5. Segment substitution as in *krom* and *sekop* happens for the sake of the ease of production (pronunciation) and due to the following reasons:
  - a. *Krom*, [x] is replaced by [k] when it is in the initial position
  - b. *Sekop*, [x] is replaced by [k] when it is in the middle position preceded by a consonant.
  - c. There are other segment substitutions namely [v] → [p] and [f] → [p]
6. Segment alternation as in *bohlam*, *kerah*, and *kompot* happens for the sake of the ease of production (pronunciation) and due to the following reasons:
  - a. *Bohlam*, [x] is replaced by [h] when it is in the middle position preceded by a consonant
  - b. *Kerah*, [x] is replaced by [h] when it is in the final position.
  - c. Both [x] and [h] are fricatives.
  - d. There are other segment alternations namely [ʃ] → [s], [z] → [s], [ʒ] → [s], [y] → [u], [ɔ] → [au], [ə] → [u], [o] → [ə], [ə] → [a], [ɑ] → [a], [ə] → [i], [ɔ] → [a], and [a] → [u]
7. Stress elimination as in *kostum*, *berlian*, *bohlam*, and *kompot* happens because Indonesian stress is not in the phonemic level but in the syntactic level.

## CONCLUSION

Dutch loanwords undergo several phonological processes of adjustment namely schwa epenthesis, segment addition, segment deletion, segment alternation, segment substitution, and metathesis. Those happens under certain phonological environments. Another reason is Indonesian speakers have tendency of cultivating speech ergonomics. This phenomenon happens at the perception level and articulation level. Indonesian speakers interpret certain Dutch segments as their native segments. Then in the articulation level, they are articulated to conform to Indonesian phonotactic constraint. In other words, it is to make things easy for them and the listeners. Stress is also eliminated in Indonesian because it does not operate at the phonemic level.

## REFERENCES

- Booij, Geert. (1999). *The Phonology of Dutch*. New York: Oxford University Press.
- Chaer, Adul. (2013). *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Departemen Pendidikan Nasional. (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Dupoux, Emmanuel. (2003). *Reinterpreting Loanword Adaptations: The Role of Perception*. Paris: University de Paris.
- Field, Fredric. (2002). *Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts*. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Co.
- Gussenhoven, Carlos, and Haike Jacobs. (2011). *Understanding Phonology*. London: Hodder Education.
- Haspelmath, Martin and Uri Tadmor. ed. (2009). *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Hempelman, R, and N. Osselton. (2003). *New Routledge Dutch Dictionary (Routledge Bilingual Dictionaries)*. Utrecht-Antwerpen: Routledge.
- Jones, Russell. ed. (2008). *Loanwords in Indonesian and Malay*. Jakarta: KITLV
- Jones, Mari and Ishtla Singh. (1993). *Exploring Language Change*. New York: Routledge.
- Paardekooper, P.C. (2007). *ABN - Uitspraakgids*. Antwerpen: DBNL.
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdiknas. (2015). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Bandung: Yrama Widya.
- Smith, Jennifer. (2005). *Loan Phonology is Not All Perception: Evidence from Japanese Loan Doublets*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.

## Biodata:

- a. Nama Lengkap: Wedhowerti
- b. Universitas: Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta
- c. Alamat Surel: wedho.sw@gmail.com and wedho.sc@usd.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir: Graduate Program in English Language Studies, Universitas Sanata Dharma Yogyakarta
- e. Minat Penelitian: Research Interest: Phonology, Semiotics, Sociolinguistics, Stylistics, and Critical Discourse Analysis

## OUR CHILD IS NEITHER YOURS NOR MINE EXPLORING HUMAN SOCIAL COGNITION IN GRAMMAR

**Willem Burung**

University of Oxford | St Catherine's College  
willem.burung@stcatz.ox.ac.uk | wburung@hotmail.com

### ABSTRACT

This paper is about morphosyntax-semantics-pragmatics interface; why people think the way they think, which is reflected in how they speak the way they speak. The language being studied is Wano.

One of the purposes of this research has been to explore human social cognition in grammar and thus to understand the way people view their surrounding world that grammatically coded in their language. As to the research method, we built up nominal paradigms of words belonging to inalienable nouns and regularly exercised a direct contact with the speakers of Wano in order to validate the meaning of each acquired word.

Wano is a Trans-New Guinea language spoken in Papua by about 7,000 native speakers. Regarding possessive expressions, the language makes distinction between alienable and inalienable nouns. Terms for kinship relations, body parts, cultural items, and experiential events are inalienably coded. Our focus is on the kin term for 'child', which is distinguished with respect to the parental gender. In expressing the ownership of a child, a father will use the word *nabut* for the English 'my child' (an inflection of {n-abut} '1s-child.of.male') and a mother will use *nayak* 'my child' (of {n-ajak} '1s-child.of.female').

In this paper, we observe how a man would say to his wife 'this is our child' and vice versa, since using either of those terms will single out either each other's partner or oneself from the ownership of the child. Then, we will explore the morphosyntactic-semantic-pragmatic coding and use of about thirty-two conjugational forms that are derived from those two terms. For instance:

- (1) a. *ninyabut* {nin-abut} /1p-child.of.male/ 'our child/child of ours.male'  
(man speaks to his brother(s) or kin-related men, his wife is excluded)
- b. *ninyayak* {nin-ajak} /1p-child.of.female/ 'our child/child of ours.female'  
(woman speaks to her sister(s) or kin-related women, her husband is excluded)

Key words: Wano, nabut, nayak, husband, wife, kin-related

### INTRODUCTION

Wano is a Trans-New Guinea language spoken in Papua,\* a member of the Dani family, which also includes Dani, Walak and Nggem. It is spoken by approximately 7,000 native speakers. The number of speakers is given as 3.000 in Larson (1977: 7), 1.500 in Foley (1986: 239) and 3.500 in Grimes' *Ethnologue* (1996, 3rd. edition, sil.org web-site).

Early works that supply some data on Wano are (i) Swadesh wordlist by Larson (1977, Iratoi, Turumo), (ii) Survey report of Walker and Moxness (1988), on their visit to Iratoi, Turumo, Dagai, Nggweri and Lumo, and (iii) Burung's archive (1993, 1994, 1997, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2007a, 2007b, 2009, 2013).

### INALIENABLE NOUNS IN WANO

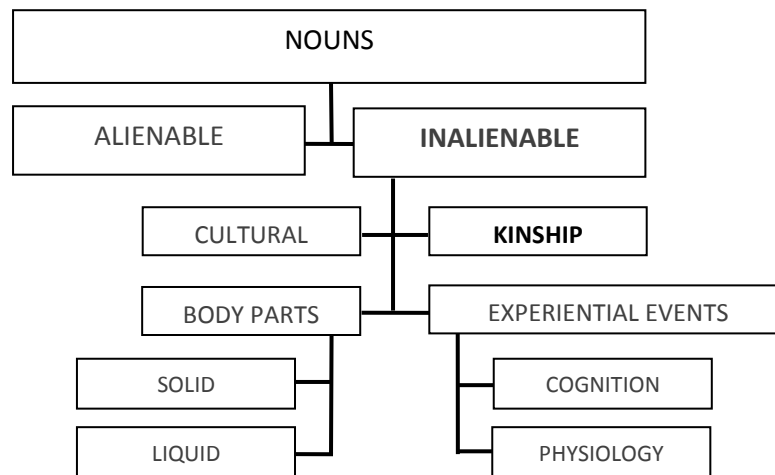
A typological discussion on possessive constructions is found in Aikhenvald and Dixon (2013) and Aikhenvald (2015). Diagram 1 summarizes the distribution of nouns in Wano, whereby nouns are divided into alienably and inalienably possessive nouns. Further subdivisions of inalienably possessed nouns are lexical items denoting cultural and kinship terms, as well as those terms for body parts and experiential events. Terms for body parts are further divided into solid and liquid types of properties, while those for experiential events are categorised into terms having cognitive and physiological situations.

The possessive markers for inalienable possession in Wano are bound pronouns, which are: *n-* '1s', *k-* '2s', *ø-* '3s' with their plural counterparts: *niny-* '1p', *kiny-* '2p' and *iny-* '3p' (Burung 1997: footnote 5).

\* Papua was formerly known as Irian Jaya and before 1963, it was Nederlands Nieuw Guinea.



Diagram 1: Types of nouns in Wano



All kinship terms are vowel-initial, as listed in (2), but items with initial *e* or *u* are not attested.

- (2)
- a. *icawo* { $\emptyset$ -itjawo} /3s-aunt/ 'his/her aunt'
  - b. *are* { $\emptyset$ -ate} /3s-uncle/ 'his/her uncle'
  - c. *omba* { $\emptyset$ -ompa} /3s-grandfather/ 'his/her grandfather'

In the nuclear family (parents, spouses, children and siblings) I will describe the terms used in the parent-child, spousal and sibling relationship. (cf. Foley 1997:133-149).

In the **parent-child relationship**, the terms for ego's father and mother do not depend on gender of ego.

- (3)
- SINGULAR
- a. *ova* { $\emptyset$ -ova} /3s-father/ 'his/her father' or 'father of his/hers'
  - b. *ica* { $\emptyset$ -itja} /3s-mother/ 'his/her mother' or 'mother of his/hers'
- PLURAL
- c. *ovavi* { $\emptyset$ -ova-vi} /3s-father-PL/ 'his/her fathers' or 'fathers of his/hers'
  - d. *icawi* { $\emptyset$ -itja-wi} /3s-mother-PL/ 'his/her mothers' or 'mothers of his/hers'

When ego is a parent, the term for 'child' is determined by the gender of ego, regardless of the sex of the child. (4a) is the term for a child of a male ego, while (4b) is for a female ego. Note that this holds for the Dani language family as a whole, as observed by Bromley (1973:9), 'The kinship terminologies in these languages group a woman's children with a man's children; the terminologies in the Western Dani and Grand Valley areas distinguish them.'

- (4)
- SINGULAR
- a. *abut* { $\emptyset$ -abut} /3s-child.of.male/ 'his child'
  - b. *ajak* { $\emptyset$ -ajak} /3s-child.of.female/ 'her child'
- PLURAL
- c. *aburi* { $\emptyset$ -abut-i} /3s-child.of.male-PL/ 'his children'
  - d. *acui* { $\emptyset$ -atjui} /3s-child.of.female-PL/ 'her children'

The distribution of the forms in (4) is outlined in (5). The \* before the term marks semantic-pragmatically unacceptable.

- (5)
- SINGULAR – MALE SPEAKER TO MALE HEARER
- a. *ninyabut* {nin-abut} /3p-child.of.male/ 'child of ours.male'
- SINGULAR – MALE TO FEMALE
- a'. \**ninyabut*
- SINGULAR – FEMALE TO FEMALE
- b. *ninyayak* {nin-ajak} /3p-child.of.female/ 'child of ours.female'
- SINGULAR – FEMALE TO MALE
- b'. \**ninyayak*
- PLURAL – MALE TO MALE
- c. *ninyaburi* {nin-abut-i} /3p-child.of.male-PL/ 'children of ours.male'
- PLURAL – MALE TO FEMALE
- c'. \**ninyaburi*
- PLURAL – FEMALE TO FEMALE
- d. *ninyacui* {nin-atjui} /3p-child.of.female/ 'children of ours.female'

PLURAL – FEMALE TO MALE

d'. \**ninyacui*

The question. How would a husband say to his wife ‘our child’ or vice versa? Let us consider the following paradigm given in (6).

- (6) SINGULAR – HUSBAND TO WIFE
- a. *ninyayak-ninyabut*  
 {nin-ajak~nin-abut}  
 /3p-child.of.female~3p-child.of.male/  
 ‘our child’ or ‘child of ours’ (husband talks to his wife)
- SINGULAR – WIFE TO HUSBAND
- b. *ninyabut-ninyayak*  
 {nin-abut~nin-ajak}  
 /3p-child.of.male~3p-child.of.female/  
 ‘our child’ or ‘child of ours’ (wife talks to her husband)

We note in (6) that the term of both male-possessor and female-possessor are linked together in order to say ‘our child’ to each others. We note further that when the husband is the speaker, the female term appears word initially. When the speaker is the wife, on the other hand, the male term occurs word initially. We also note that in both words of (6a) and (6b), the plural prefix are applied. This is so to indicate the plural possessor, i.e. ‘husband and wife’ – thus implies that the child belongs to both husband and wife. What about the forms such as: *ninyayak-nabut* (7a) or *ninyabut-nayak* (7b), which are also found in Wano? Let us consider these three forms of (6a), (7a) and (7b).

- (7) SINGULAR – HUSBAND TO WIFE
- a. *ninyayak-nabut*  
 {nin-ajak~n-abut}  
 /3p-child.of.female~3s-child.of.male/  
 ‘our child’ (husband talks to his wife; husband’s natural child)
- SINGULAR – WIFE TO HUSBAND
- b. *ninyabut-nayak*  
 {nin-abut~n-ajak}  
 /3p-child.of.male~3s-child.of.female/  
 ‘our child’ (wife talks to her husband; wife’s natural child)

It is apparent that the term in (7a) can only be used by a male speaker while that of in (7b) a female. Comparing (7) and (6), we note that the PERSON/NUMBER marker has been changed by the speaker. It is plural in (6) but singular in (7) for the second term – this has significant implication in distinguishing the natural possession of the child. (6) tells us that the child naturally belongs to both husband and wife. (7a) tells us that the child belongs to both parents but it is the husband’s natural child. (7b) is just the opposite of (7a), the child naturally belongs to the wife.

Living in a highly social community, like Wano, we might posit some further questions. How would a husband say to his wife ‘our child, its yours’ and vice versa? Furthermore, how would a parent tells others that the child is ‘theirs’, or specifically ‘theirs but hers/his’, and the like? To complicate the matter, so far it is the parents, the first and the second persons in our discussion – what about if the parents are referred to as third persons? The paradigm in (8) may give us a hint.

Unfortunately, due to limited space, we are not able to present the paradigm here. Readers who want to know the answers to the above questions are advised to attend my talk in the parallel session – or if you can not make it, you will have to wait for the publication of this paper.

## REFERENCES

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2015. *The Art of Grammar: A Practical Guide*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. and R.M.W. Dixon (eds.). 2013. *Possession and Ownership: A Cross-linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Bromley, H. Myron. 1973. ‘Ethnic Groups in Irian Jaya’, *Irian* 2-3. Jayapura: Cenderawasih University and Summer Institute of Linguistics Press.
- Burung, Wiem. 2002. ‘Experiential-Events in Wano’. Proceeding Paper, Australian Linguistics Society Annual Conference, University of New South Wales and Macquarie University [Sydney, 13-15 July 2002].
- Burung, Wiem. 2003. ‘Morphosyntactic properties of Experiential-Events’. Paper presented at the Australian Linguistics Society Annual Conference, University of New Castle [New Castle, 26-28 September 2003].
- Burung, Willem. (Forthcoming). *A Grammar of Wano*. DPhil. thesis. University of Oxford. United Kingdom.

- Burung, Willem. 1993. Structures of oral texts in Wano: Data collected by Willem Burung since 1993. Unpublished Ms.
- Burung, Willem. 1994. Paradigm of some verbs in Wano. Unpublished Ms.
- Burung, Willem. 1997. Translating kinship terms in Wano. Unpublished Ms. Universitas Cenderawasih and United Bible Societies.
- Burung, Willem. 2001. Wano Mini Dictionary. Unpublished Ms.
- Burung, Willem. 2004. 'Experiential-Events in Wano'. Paper presented at the South-Pacific Summer Institute of Linguistics monthly seminar [Kangaroo Ground, 4 June 2004] – Revision of Burung (2002).
- Burung, Willem. 2005. Conjugational forms of *wat-*. Unpublished Ms.
- Burung, Willem. 2007a (2003). Experiential-events in Wano. Unpublished Ms.
- Burung, Willem. 2007b. The Phonology of Wano. *SIL Electronic Working Papers*. URL: <http://www.sil.org/silewp/abstract.asp?ref=2007-2003/>
- Burung, Willem. 2013. Elevative deixis in Wano. Paper presented at the International Conference on languages in Papua, Center for Endangered Languages Documentation and Universitas Negeri Papua [Manokwari, January 2013].
- Foley, William A. 1986. *The Papuan Languages of New Guinea*. [Cambridge Language Surveys], Cambridge: Cambridge University Press.
- Foley, William A. 1997. *Anthropological linguistics: An introduction*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Grimes, Barbara, F. ed. 1996 (1994). *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas: Summer Institute of Linguistics Inc.
- Larson, Gordon F. 1977. 'Reclassification of Irian Jaya Highlands Language Families: A Lexicostatistical Cross Family Sub-classification with Historical Implications,' in *Irian* 6-2 (1977). 3-40. Jayapura: University of Cenderawasih.
- Walker, Roland and Mike Moxness. 1988. 'Wano Survey Report.' Ms.

## BAHASA PENGASUHAN DALAM BAHASA INDONESIA

**Wira Kurniawati**

Universitas Gadjah Mada  
wirakurniawati@ugm.ac.id

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui karakteristik bahasa pengasuhan dalam bahasa Indonesia pada tiap satuan kebahasaannya serta menjelaskan perannya bagi pemerolehan bahasa anak. Lingkup penelitian ini adalah bahasa pengasuhan yang diucapkan oleh orang-orang dewasa yang ditujukan pada anak usia 0;2—2;0. Data dikumpulkan dengan metode observasi naturalistik *cross sectional* pada beberapa keluarga dan sebuah Taman Pengasuhan Anak. Data diperoleh melalui teknik rekam visual dan atau audio yang dilanjutkan dengan transkripsi. Selanjutnya, data dianalisis menggunakan metode kualitatif untuk kemudian disajikan secara deskriptif.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa orang-orang melakukan adaptasi ketika berbicara pada anak. Adaptasi tersebut terlihat dari segi fonologis hingga wacana. Dari segi fonologis, terdapat beberapa penyederhanaan bunyi, sedangkan dari segi leksikon, pilihan kata mengikuti konsep *here and now* dan prinsip *level of utility*. Dari segi kalimat, bahasa pengasuhan menggunakan kalimat sederhana, pendek, banyak repetisi, serta banyak berbentuk kalimat tanya dan perintah. Adapun wacananya menggunakan model dialog dan tuturan panjang lebar. Sementara itu, walaupun tujuan utama melakukan adaptasi dalam bahasa pengasuhan bukanlah untuk mengajarkan anak berbahasa, berbagai bentuk adaptasi tersebut memiliki peran bagi pemerolehan bahasa sang anak dalam mengidentifikasi giliran bicara, memetakan ide ke dalam bahasa, dan mengidentifikasi satuan kebahasaan.

Kata kunci: bahasa pengasuhan, adaptasi, pemerolehan bahasa

### PENDAHULUAN

Bagaimana cara anak-anak memperoleh bahasa pertama mereka? Apakah faktor lingkungan turut memberikan kontribusi bagi perkembangan pemerolehan bahasa seorang anak? Ataukah hanya faktor genetik yang mempengaruhi pemerolehan bahasa?

Berdasarkan sejumlah penelitian, “masukan” dari lingkungan merupakan sarana yang sangat diperlukan seorang anak agar bekal kodrati (*Language Acquisition Device*) yang dimilikinya dapat direalisasikan dalam bentuk bahasa. Faktanya, anak-anak yang dalam perkembangan awalnya tidak diberi pajanan bahasa, seperti anak-anak yang hidup dan tinggal bersama orang tua yang hanya menggunakan bahasa isyarat dalam berkomunikasi (Clark&Clark, 1977:330); anak yang disekap orang tuanya tanpa diajak berkomunikasi menggunakan bahasa (kasus Ginie); anak yang hidup dan besar di hutan (kasus Victor); dan beberapa kasus lain seperti Isabelle yang dibesarkan seorang ibu bisu-tuli; serta Chelsea yang mengalami kesalahan diagnosis atas kemampuan pendengarannya (Steinberg, 2011:123—138), memiliki kemampuan berbahasa yang sangat jauh dibandingkan anak-anak yang lahir dan dibesarkan dalam lingkungan berbahasa.

Bahasa pengasuhan atau dalam bahasa Inggris disebut dengan *Child Directed Speech (CDS)*, *caretaker speech*, *caretaker talk*, *caregiver speech*, *motherese*, *mother talk*, atau *baby talk* (Tavakoli, 2012:55) merupakan bahasa yang digunakan orang dewasa yang ditujukan pada anak-anak yang sedang dalam tahap pemerolehan bahasanya. Bahasa pengasuhan dipercaya sebagai “masukan” dari lingkungan yang tidak hanya penting, tetapi juga membantu anak dalam pemerolehan bahasa (Steinberg, 2001:37; Dardjowidjojo, 2000:50). Karena itu, orang-orang lantas menggunakan tuturan dengan ciri khas tertentu dalam ragam bahasa ini. Menurut O’Grady (2005:176) ciri khas bahasa pengasuhan tersebut adalah cara pengucapannya yang lambat dengan jeda yang lebih panjang serta intonasi berlebihan; kosakatanya yang dibatasi, banyak parafrasa, serta makna berkaitan dengan konsep “di sini” dan “kini”; kalimatnya sederhana, dipotong-potong, dan didominasi kalimat tanya dan perintah.

Kajian bahasa pengasuhan dalam bahasa Indonesia belum pernah diteliti secara komprehensif. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui karakteristik bahasa pengasuhan dalam bahasa Indonesia pada tiap satuan kebahasaannya serta menjelaskan pengaruhnya bagi pemerolehan bahasa anak.

### METODOLOGI

Penelitian ini melalui tiga tahapan, yakni pengumpulan, analisis, dan penyajian hasil analisis data. Pengumpulan data dilakukan menggunakan metode observasi naturalistik. Data penelitian diambil dari tuturan yang digunakan oleh orang-orang dewasa (ayah, ibu, kakak, pengasuh, kakek, nenek, om, tante, tetangga) ketika berkomunikasi dalam bahasa Indonesia dengan anak berusia 0;2—2 tahun di lima keluarga dan sebuah TPA (Taman Penitipan Anak) di Yogyakarta. Pemilihan tuturan bahasa pengasuhan yang ditujukan pada anak usia tersebut didasarkan pada pendapat Gleitman, Newport, dan Gleitman

(dalam Steinberg, 2001:41) yang menyatakan bahwa bahasa pengasuhan cukup efektif untuk anak yang masih sangat kecil. Selain itu, juga karena karakteristik bahasa pengasuhan akan semakin memudar sesuai perkembangan anak (Dardjowidjojo, 2008:242).

Data diambil selama kurun waktu dua bulan. Pada beberapa data, dilakukan wawancara pada penutur untuk mengonfirmasi data dan untuk mendapat gambaran mengenai tujuan mereka dalam memakai bahasa pengasuhan pada anak-anak.

## ANALISIS

Berdasarkan data yang terkumpul terdapat karakteristik yang menonjol dalam bahasa pengasuhan bahasa Indonesia. Selain itu, ditemukan juga peran bahasa pengasuhan bagi perkembangan komunikatif anak. Berikut uraiannya.

### Karakteristik Bahasa Pengasuhan

Bahasa pengasuhan dalam bahasa Indonesia mempunyai karakteristik yang menonjol baik dilihat dari aspek linguistik maupun paralinguistiknya. Aspek paralinguistik yang dominan berupa cara pengucapannya yang lambat, banyaknya jeda, intonasinya berlebihan, pemanfaatan mimik muka, juga penggunaan gerakan-gerakan anggota tubuh dalam bertutur (aspek paralinguistik ini tidak dibahas dalam tulisan ini). Selain itu, ada banyak nyanyian dan senandung (lagu anak-anak dan lagu nina bobo). Adapun aspek linguistik yang menonjol pada bahasa pengasuhan dalam bahasa Indonesia adalah sebagai berikut.

### Ciri Fonologi

Dari segi fonologi, karakteristik bahasa pengasuhan tampak dari penyederhanaan untuk menghindari bunyi yang sulit diucapkan. Hal ini dilakukan dengan beberapa cara, salah satunya dengan menyubstitusi konsonan dengan konsonan lain, misalnya konsonan frikatif [s] dengan konsonan hambat ringan [t] pada kata *tayang* ‘sayang’, atau dental [t] untuk mengganti palatal [c] pada kata *tantik* ‘cantik’; konsonan getar [r] dengan lateral [l] seperti pada kata *lambut* ‘rambut’, *pintel* ‘pinter’ atau *belenang* ‘berenang’. Penggantian bunyi getar dengan lateral yang juga dijumpai dalam beberapa bahasa ini cukup mengejutkan linguist karena menurut Ferguson (1964:105) bunyi getar dianggap lebih “dasar” daripada lateral—ada banyak bahasa mempunyai bunyi getaran dan tidak punya lateral. Selain itu, ada juga penggantian yang juga dijumpai dalam bahasa Spanyol, tetapi tidak lazim dalam bahasa Inggris (Ferguson, 1964:105—106), yakni [s] dengan [c] misalnya *cayang* ‘sayang’, *cini* ‘sini’, *macih* ‘masih’. Didapati pula penyederhanaan kata dengan menghilangkan bunyi tertentu, misalnya penghilangan bunyi velar [g] pada *endut* ‘gendut’. Lain daripada itu, bunyi bilabial dan bentuk reduplikasi juga dijumpai dalam kata-katanya, misalnya *mimik* ‘minum’, *bobok* ‘tidur’, *mamam* ‘makan’. Di samping itu, onomatope juga banyak dimanfaatkan, misalnya tiruan bunyi *takdungtakdung* ‘bunyi musik’, *ngengngeng* ‘bunyi kendaraan’, *tintin* ‘bunyi klakson’; dan suara yang diproduksi anak seperti *babababa*, *aaa*, *watata*, *nanananana*, *wawawawa*.

### Kata

Konsep “di sini” dan “kini” (Clark & Clark, 1977:322) serta *level of utility* (Brown dalam Clark & Clark, 1977:323) sangat menonjol dalam pemilihan kosakata bahasa pengasuhan. Dalam hal ini kosakata berkaitan dengan hal-hal yang diketahui anak, yakni objek di sekitar anak, seperti makanan, minuman, atau benda lain di sekeliling anak, serta aktivitas primer yang sedang dialami anak. Menurut Ferguson (1964:109) leksikon dalam bahasa pengasuhan biasanya berkaitan dengan istilah kekerabatan, panggilan, bagian tubuh dan fungsinya, kualitas dasar (besar-kecil, bagus-jelek), nama binatang, dan permainan anak-anak.

Berdasarkan data yang terkumpul, pemilihan kata kerja yang banyak digunakan adalah *salim* ‘cium tangan’, *halo* ‘menelepon’, *dada* ‘selamat tinggal’. Pemilihan kata kerja lainnya berbentuk kata-kata bayi, misalnya *maem* atau *mamam* ‘makan’, *nenen* ‘minum ASI’, *mimik* ‘minum’, *bobok* ‘tidur’, *cibung-cibung* ‘mandi’, *iyum* atau *cium* atau *sayang* atau *cayang* ‘mencium’. Kata-kata bayi juga dapat dijumpai pada beberapa kata benda atau objek di sekitar anak, misalnya *ate* ‘tante’, *eyang ti* atau *uti* ‘nenek’, *eyang ato* atau *ato* ‘kakek’, serta *bao* ‘balon’. Juga ada berbagai bentuk onomatope untuk kata-kata benda, seperti *dungdung* ‘drum’, *ngeng-ngeng* atau *tin-tin* ‘mobil’.

Pemilihan kata dalam bahasa pengasuhan juga berkenaan dengan panggilan untuk anak. Panggilan untuk anak sangat bervariasi. Selain dengan menggunakan *nama anak*, beberapa kosakata lain yang juga digunakan untuk memanggil sang anak adalah dengan istilah kekerabatan (*Kakak*, *Adik*, *Dek*, *Dedek*, *Nak*,

*Nduk, Ngger, Le*); panggilan khusus, seperti panggilan sayang (*sayang, cinta, Eya* ‘Leya’); plesetan nama (*Leo, Woleo, Wolea* ‘Leya’, *Alishu* ‘Alisha lucu’, *Hai*—‘Haidar’, *Alisha Soebandono* ‘nama anak yang diplesetkan dengan nama salah seorang artis’); ciri fisik anak (*gendut, ganteng, cantik*); sifat anak (*lucu*); kemiripan anak dengan anak artis (*Gempi*); atau bisa juga paduan dari istilah kekerabatan + nama (*Mbak Faya, Dek Dana, Mbak Aqila*); istilah kekerabatan + panggilan khusus (*Adek sayang, Dedek sayang, anakku sayang*); serta nama + panggilan khusus (*Alisha cantik, Dana ganteng*); dan yang paling kompleks adalah konstruksi posesif + panggilan sayang (*anakku sayang*).

Ciri khas lain yang tampak pada pemilihan kosakata juga terlihat dari penghindaran pemakaian pronomina, baik orang pertama maupun kedua. Para penutur bahasa pengasuhan biasanya menggunakan panggilan atau nama anak dengan aneka variasinya (seperti bagaimana dikemukakan dalam paragraf sebelumnya) untuk mengganti pronomina orang kedua; dan menggunakan pronomina orang ketiga atau istilah kekerabatan dan nama untuk mengganti pronomina orang pertama, misalnya *ibu, ayah, eyang, Bu Ati, Tante Via*, dan lain-lain.

Pemilihan kata dalam bahasa pengasuhan bahasa Indonesia juga menonjol pada banyaknya pemakaian kata seru untuk menarik perhatian anak, misalnya *aduh, hei, wah, hi, heh, ih*; penghilangan suku kata di bagian akhir kata, misalnya dalam tuturan, “*Ini ro...? Robot.*”; “*Itu i...i...ikan.*”; “*Ada ci...cicak.*”; juga kata sifat dasar sebagai bentuk ekspresi untuk mengungkapkan keberhasilan anak, misalnya *pinter, cantik, ganteng, hebat, keren*. Selain itu, dua istilah permainan yang sering dijumpai dalam bahasa pengasuhan bahasa Indonesia adalah *cilukba* dan *pok ame-ame*.

### Bentuk kalimat

Bentuk kalimat yang dominan dalam bahasa pengasuhan adalah kalimat pendek dan sederhana (O’Grady, 2005:176). Tidak jarang kalimat yang dituturkan hanya terdiri atas satu atau dua kata. Jika dilihat dari jenisnya, pada umumnya kalimat-kalimatnya berupa kalimat tanya dan seru. Kalimat-kalimat tersebut dapat direpetisi hingga beberapa kali. Newport (dalam Whyatt, 1994:130) melaporkan bahwa 23% tuturan yang ditujukan pada anak-anak berbentuk repetisi. Repetisi bisa berupa kata, frasa, atau keseluruhan kalimat, baik dengan formula sama maupun berbeda atau dengan parafrasa.

- (1) “*Sini sini sini! Maju! Maju! Naaah.*”
- (2) “*Sini sini sini sini sini! Sini, Kak! Ayo, Kak!*”
- (3) “*Ayo dikejar! Ayo dikejar! Ayo dikejar!*”
- (4) “*Mau ke mana? Hayo, mau ke mana? Mau ke mana? Dana mau ke mana, Dana?*”
- (5) “*Eh adek ngapain itu adek? Woo adeknya ngapain?*”
- (6) “*Haloo, udah bangun? Ha, udah bangun? Uдах tidurnya? Senyum dulu dong! Senyum! Senyum!*”
- (7) “*Apa itu? Lampu namanya.*”
- (8) “*Mana nyamuknya mana? Emooh? Kakak sini! Sini! Kakak main sama Za! Ini apa dek? Taruh sini!*”
- (9) “*Kasihkan mamah? Ooh dilempar situ? Tuiing. Dilempar tuiing, tuiing. Cicaknya mana cicak cicak? Sini! Sini main sama Za!*”

Beberapa kalimat tanya yang digunakan dalam bahasa pengasuhan jika dilihat dari aspek tindak tuturnya dapat juga tergolong dalam tindak tutur tidak langsung karena formula kalimat tanyanya dimaksudkan seperti kalimat perintah, misalnya:

- (10) “*Heee, adeek. Janii. Aurrgh. Gimana teriaknya? Gimana teriaknya? Adek!*”
- (11) “*Dada sama burung! Dada sama burung gimana?*”

### Wacana

Wacana yang umumnya digunakan dalam bahasa pengasuhan adalah model dialog walaupun tanggapan anak hanya berupa senyuman, celotehan, atau gerakan-gerakan tertentu, atau bahkan tidak memberi tanggapan karena sifat egosentris mereka. Selain itu, tuturannya diujarkan secara panjang lebar dengan repetisi, parafrasa, dan penjelasan di sana-sini. Berikut contohnya.

- (12) “*Tidur lagi, ho’o ya... tidur lagi, tidur lagi... ini dalam sini... yo, moh ya, sini, nah... tidur lagi... tidur lagi... ya to? Tidur lagi... naah... naah... ho’o yo... yo... tidur lagi... Dana sama... Alish... tidur lagi... tidur lagi... Tak lelo lelo lelo ledung (menyanyi dalam bahasa Jawa)*”

- (13) “Sini Dana sini... Dana sini... nah... Dana sini sama Alish, sini, sini, yuk yuk yuk... hmm... sini sini sini, *adaada...* (*menirukan suara anak*) duduk saja... duduk saja... duduk saja.. *ada ada ho'o* (*menirukan suara anak*). Yaa sini saja, sini saja.”
- (14) “Adaptasi dulu, ya. Ini di mana ini. Elaah enak khan. Nggak papa Nak! Nggak papa Nak! *Woo tangkap bolanya, tangkap. Matanya sipit nggak keliatan. Tangkap oke tangkap. Sip. Tangkap tangkap. Kasihin ayah atau bunda.*”
- (15) “Mundur ya. Pelan-pelan nggak papa, ya. Pinter kok udah pinter, ya, Kak, ya. Udah bagus. Tidak menangis. *Macih bingung ya ini di mana ini.* Mamah kok nggak nolongin aku, ya. Mamah kok malah moto-moto aku, ya. Papa lagi narik-narik.”

### Peran Bahasa Pengasuhan

Walaupun bahasa pengasuhan mungkin dapat membantu pemerolehan bahasa, hal tersebut bukanlah menjadi tujuan utama ketika penuturnya melakukan adaptasi. Menurut Brown (dalam Foulkes dkk., 2005:179), tujuan utama melakukan adaptasi dalam bahasa pengasuhan bukan untuk mengajari anak berbicara, tetapi untuk memperluas kemungkinan komunikasi dengan anak yang belum memiliki pengetahuan linguistik memadai. Senada dengan itu, Garnica (dalam Whyatt, 1994:128) mengatakan bahwa bahasa pengasuhan tidak digunakan untuk mengajari anak-anak berbicara, tapi untuk tujuan membuat tuturan dipahami, untuk menjaga dua pikiran dalam sebuah topik yang sama dengan mengontrol perhatian, serta untuk menambah tingkat kesalingmengertian. Secara singkat, bahasa pengasuhan bertujuan untuk memaksimalkan kesempatan dalam menjamin interaksi komunikatif.

Secara garis besar, Garnica (dalam Foulkes dkk (2005:179) menyimpulkan bahwa berdasar pendapat para ahli, fungsi bahasa pengasuhan dapat dibagi dalam dua kategori, yaitu fungsi analitik dan fungsi sosial. Fungsi sosial adalah untuk memulai percakapan dan menjaga komunikasi. Adapun fungsi analitik bahasa pengasuhan adalah untuk membantu anak-anak menganalisis materi linguistik.

Clark & Clark (1977:329) mengemukakan bahwa adaptasi bahasa dalam bahasa pengasuhan mungkin berperan bagi pemerolehan bahasa anak. Peran tersebut antara lain untuk mengidentifikasi giliran bicara, memetakan ide ke dalam bahasa, dan mengidentifikasi unit kebahasaan. Berangkat dari pendapat Clark dan Clark tersebut, bahasa pengasuhan dalam bahasa Indonesia dengan beragam karakteristik sebagaimana dijelaskan di muka, juga memiliki peran untuk mengidentifikasi giliran bicara, memetakan ide ke dalam bahasa, dan mengidentifikasi unit kebahasaan.

Panggilan untuk anak, pemakaian kata seru, penggunaan model dialog, serta penggunaan kalimat-kalimat tanya dapat berperan bagi anak dalam mengidentifikasi giliran bicara. Panggilan untuk anak dan pemakaian kata seru menunjukkan bahwa tuturan ditujukan untuk anak, bukan yang lain. Adapun durasi yang lebih panjang pada kata-kata tertentu dapat menunjukkan elemen inti dari tuturan yang ditujukan pada anak. Efek dari perubahan intonasi pada kalimat tanya menunjukkan bahwa anak harus memberi respons. Karena itu, anak kemudian menyadari bahwa berbicara merupakan aktivitas sosial yang interaktif sehingga dia juga harus mempunyai kontribusi dalam kegiatan bersama tersebut.

Sementara itu, pemilihan leksikon dengan menggunakan kata-kata bayi dapat membuat tuturan lebih jelas didengar dan mudah ditirukan. Adapun kata-kata dengan konsep “di sini” dan “kini” serta prinsip *level of utility*, penghindaran pronomina, dan penghilangan bagian akhir kata dapat berperan untuk memudahkan anak memahami tuturan. Dengan demikian, konsep yang mudah dipahami tersebut dapat membantu anak untuk memetakan ide melalui bahasa. Selain itu, bentuk kalimat yang pendek atau sederhana yang direpetisi berulang-ulang juga dapat membantu anak dalam hal pemetaan ide ini.

Pengucapan yang jelas, bentuk kalimat yang pendek, dan repetisi juga dapat berperan bagi anak dalam mengidentifikasi unit-unit bahasa. Repetisi membantu anak untuk menempatkan kata-kata dalam urutan percakapan yang berperan dalam membantu pemerolehan unit-unit linguistik. Tuturan imperatif dan deklaratif dapat membantu anak menganalisis materi linguistik dengan memberi isyarat pada lokasi batas kalimat. Pemakaian tekanan membagi kalimat dalam bagian-bagian yang lebih mudah diproses anak-anak yang juga menginformasikan pada anak perihal struktur konstituen.

### KESIMPULAN

Berbagai adaptasi dilakukan para penutur bahasa pengasuhan bahasa Indonesia. Adaptasi yang dilakukan tersebut menunjukkan adanya karakteristik bahasa pengasuhan dari aspek fonologi hingga wacananya. Dari segi fonologi, terdapat beberapa penyederhanaan bunyi, sedangkan dari leksikonnya, pilihan kata yang digunakan mengikuti konsep *here and now* dan prinsip *level of utility*. Dari segi kalimat, bahasa pengasuhan menggunakan kalimat sederhana, pendek, banyak repetisi, serta sebagian besar berbentuk

kalimat tanya dan perintah. Adapun wacananya menggunakan model dialog dan tuturan panjang lebar. Berbagai bentuk adaptasi tersebut memiliki peran bagi pemerolehan bahasa sang anak walaupun tujuan utama dari para penutur bukanlah untuk mengajari bahasa. Peran tersebut adalah untuk mengidentifikasi giliran bicara, memetakan ide ke dalam bahasa, dan mengidentifikasi satuan kebahasaan.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Clark, Herbert H. dan Eve V. Clark. (1977). *Psychology and Language: An Introduction to Psycholinguistics*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Dardjowidjojo, Soenjono. (2000). *Echa: Pemerolehan Bahasa Anak Indonesia*. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2008). *Psikolinguistik: Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Ferguson, Charles A. (1964). "Baby Talk in Six Languages" dalam *American Anthropologist*, Vol. 66, No. 6, Part 2 The Ethnography of Communication. pp103—114. Wiley on Behalf of the American Anthropological Communication.
- Foulkes, Paul, Gerard Docherty, dan Dominic Watt. (2005). "Phonological Variation in Child-Directed Speech" dalam *Language*, Vol 81, No. 1 Maret 2005, pp77—206. Linguistic Society of America.
- O'Grady, William. (2005). *How Children Learn Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Steinberg, Danny D.; Hiroshi Nagata; dan David P. Aline. 2001. *Psycholinguistics: Language, Mind, and World*. Essex: Longman.
- Tavakoli, Hossein. (2012). *A Dictionary of Language Acquisition: A Comprehensive Overview of Key Terms in First and Second Language Acquisition*. Tehran: Tehran University.
- Whyatt, Boguslawa. (1994). "Baby Talk—The Language Addressed to Language-Acquiring Children: A Review of the Problem" dalam *Studia Anglica Posnaniensia XXIX*. pp125—135.

#### Biodata:

- a. Nama Lengkap: Wira Kurniawati
- b. Universitas: Universitas Gadjah Mada
- c. Alamat Surel: wirakurniawati@ugm.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir: S2 Linguistik UGM
- e. Minat Penelitian: Psikolinguistik, Pragmatik



## PEMILIHAN KODE BAHASA PADA KELUARGA TENTARA DI KOTA CIMAHI, JAWA BARAT

**Wiwid Nofa Suciaty dan Riza Sukma**  
Universitas Diponegoro  
wiwidnofasuciaty@yahoo.fr, rz\_sukma@yahoo.com

### ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji tentang pemilihan kode bahasa oleh keluarga tentara yang menetap dalam jangka waktu tertentu di kota Cimahi serta ranah penggunaannya. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan penggunaan bahasa anggota keluarga tentara, terkait dengan pemilihan kode bahasa; mendaftar kode bahasa yang digunakan saat berinteraksi dengan masyarakat; serta menjelaskan ranah penggunaannya. Metode yang digunakan, yaitu deskriptif kualitatif. Data diperoleh melalui observasi, kuesioner, dan wawancara terhadap responden. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) Terdapat dua fenomena kebahasaan yang terjadi yaitu Pemertahanan Bahasa dan Pergeseran Bahasa, dan lebih banyak keluarga yang telah bergeser pemakaian bahasa utamanya dibandingkan keluarga yang mempertahankan bahasa ibunya, (2) Terdapat 7 kode bahasa yang digunakan, yaitu Indonesia, Jawa, Sunda, Jambi, Batak, Melayu (Palembang), dan Minangkabau (3) Ranah yang digunakan dalam penggunaan bahasa tersebut adalah ranah keluarga dan jalanan.

Kata kunci: *Pemilihan bahasa, kode bahasa, keluarga tentara*

### PENDAHULUAN

Kota Cimahi adalah sebuah kota di Provinsi Jawa Barat. Kota ini terletak di sebelah barat Kota Bandung. Kota Cimahi mendapat julukan sebagai “Kota Tentara” karena di kota ini terdapat sekitar 8 pusat pendidikan militer, 10 markas tentara dan puluhan asrama tentara yang tersebar di penjuru kota ini. Dengan banyaknya pusat pendidikan tentara dan fasilitas kemiliteran lainnya maka sekitar 60% wilayah Kota Cimahi digunakan oleh tentara. Mungkin karena itulah, kota Cimahi juga mendapat julukan “Kota Hijau”, sesuai dengan warna seragam yang digunakan tentara khususnya dari angkatan darat (TNI-AD).

Karena pusat pendidikan militer berada di kota ini, maka Tentara di seluruh pelosok Indonesia pasti pernah tinggal di kota Cimahi untuk beberapa waktu. Tak sedikit juga para Tentara tersebut memboyong anak - istri dan keluarga mereka untuk ikut menetap di kota Cimahi.

Dengan adanya perpindahan penduduk dari satu daerah ke daerah yang lainnya, menimbulkan sebuah interaksi sosial antara masyarakat pendatang dan masyarakat lokal. Keadaan seperti ini menyebabkan timbulnya sebuah kontak bahasa. Kemudian fenomena bahasa muncul ketika keluarga tentara yang kebanyakan merupakan masyarakat multilingual (dikarenakan mereka kerap berpindah daerah dinas) tersebut menetap di kota Cimahi, maka otomatis terjadi pemerolehan bahasa baru yaitu bahasa Sunda yang digunakan oleh sebagian besar masyarakat kota Cimahi. Situasi kebahasaan pada masyarakat tersebut menjadi semakin rumit ketika mereka akan menentukan dengan bahasa apa sebaiknya mereka akan berkomunikasi. Selain itu, penutur juga harus menentukan variasi kode manakah yang sesuai dengan ranah (*domain*) dan situasinya.

Penelitian ini mengkaji tentang pemilihan bahasa oleh keluarga tentara yang menetap di kota Cimahi dan penggunaannya pada ranah atau situasi tertentu. Maka kajian sosiolinguistik yang membahas tentang pemilihan bahasa (*Language choice*) sangatlah tepat digunakan sebagai pendekatan dalam penelitian ini.

Holmes (2001:61) mengatakan bahwa ketika suatu bahasa dilihat sebagai simbol yang penting dari sebuah identitas etnis, pada umumnya bahasa tersebut akan bertahan lama. Berkaitan dengan pernyataan tersebut, dalam penelitian ini akan diketahui apakah bahasa daerah yang digunakan sebelumnya oleh keluarga tentara tersebut akan tetap digunakan atau malah bergeser menjadi bahasa sunda yang merupakan bahasa daerah yang digunakan di kota Cimahi.

Menurut Sumarsono (2004:231), pemertahanan bahasa terjadi apabila suatu bahasa digunakan secara terus menerus oleh sejumlah kelompok tertentu. Kemudian, Pergeseran bahasa terjadi apabila suatu bahasa atau ragam bahasa mengalami pergeseran pemakaian yang disebabkan oleh terdesaknya bahasa atau ragam bahasa tertentu oleh ragam lain dalam ranah pemakaian bahasa (Marnoto, 2007:25). Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk meneliti tentang pemilihan kode bahasa pada keluarga tentara di kota Cimahi. Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah:

1. Bagaimanakah situasi kebahasaan yang terjadi pada keluarga tentara di kompleks militer kota Cimahi, Jawa Barat?
2. Kode apa saja yang digunakan oleh keluarga tentara di kompleks militer kota Cimahi, Jawa Barat?
3. Pada ranah apa saja kode tersebut digunakan?  
Kemudian, tujuan dari penelitian ini adalah untuk:

- 1) Mengetahui situasi kebahasaan yang terjadi pada keluarga tentara di kompleks militer kota Cimahi, Jawa Barat.
- 2) Mendaftar kode yang digunakan oleh keluarga tentara di kompleks militer kota Cimahi, Jawa Barat.
- 3) Mendeskripsikan ranah penggunaan kode bahasa tersebut.

## METODOLOGI

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data diperoleh melalui observasi, kuesioner, dan wawancara terhadap responden. Peneliti melakukan kegiatan penelitian di kota Cimahi, Jawa Barat yaitu di kompleks asrama militer Wisma II Pusdikpom, Jl. Leuwigajah, Kecamatan Cimahi Selatan kota Cimahi. Populasi dalam penelitian ini adalah sejumlah 46 keluarga tentara, peneliti mengambil sampel data sebanyak 10 keluarga dengan menggunakan teknik *purposive sampling* yaitu memilih sample berdasarkan kriteria (Sugiyono, 2013:218), yaitu (1) Laki-laki atau perempuan, (2) Keluarga yang memiliki anak dan menetap di kompleks tersebut, (3) Salah satu anggota keluarga berprofesi sebagai tentara, (4) Bukan berasal dari suku sunda, (5) Semua anggota keluarga sudah bisa berbicara, (6) Sehat jasmani dan rohani.

Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik pilah (Metode Distribusional) dimana peneliti memilah tuturan penggunaan bahasa sebagai alat komunikasi oleh pemakai bahasa beserta sebab - sebab yang melatarbelakangi penggunaan bahasa itu (Sudaryanto, 2015:25). Adapun langkah - langkah dalam analisis data yaitu: (1) Mendeskripsikan situasi kebahasaan yang terjadi di kompleks tentara tersebut, (2) Memilah data berdasarkan bahasa yang digunakan dan (3) Mendeskripsikan *domain* penggunaanya.

Penyajian hasil analisis dalam penelitian ini menggunakan metode informal yaitu dengan cara merumuskan hasil penelitian dengan kata - kata biasa (Sudaryanto, 2015:241). Penyajian hasil analisis berisi paparan hasil penelitian yang mencakupi: (1) Situasi kebahasaan yang terjadi di kompleks tentara tersebut, (2) Kode Bahasa apa saja yang digunakan keluarga tentara tersebut untuk berkomunikasi, dan (3) Ranah penggunaan kode bahasa tersebut.

## ANALISA

Peneliti sudah membuat batasan penelitian dalam penelitian ini. Berikut disajikan hasil pengamatan yang telah peneliti lakukan terkait dengan penggunaan bahasa pada keluarga tentara di kompleks militer tersebut.

### 1. Situasi kebahasaan yang terjadi pada keluarga tentara di kompleks militer kota Cimahi, Jawa Barat

Berdasarkan hasil pengamatan mengenai situasi kebahasaan yang telah peneliti lakukan di lapangan, peneliti menemukan dua fenomena besar yang terjadi pada masyarakat multilingual di kompleks militer tersebut, yaitu pemertahanan bahasa dan pergeseran bahasa.

Selanjutnya, peneliti menyimpulkan bahwa bahasa Indonesia merupakan bahasa yang paling dominan digunakan dalam komunikasi sehari-hari di kompleks militer tersebut. Bahasa Indonesia dianggap menjadi media/alat komunikasi yang paling membantu untuk mempersatukan persepsi atau pemahaman komunikasi antar individu di sana, mengingat bahwa di dalam kompleks tersebut dihuni oleh lebih dari 40 kepala keluarga yang berasal dari daerah yang berbeda-beda, atau disebut juga sebagai masyarakat multilingual.

Selain bahasa Indonesia, 30% dari penghuni kompleks militer tersebut menggunakan beberapa bahasa daerah yang terkadang di campur kode dan di alih kode-kan ke dalam bahasa Indonesia oleh penutur dan mitra tuturnya ketika sedang melakukan komunikasi. Bahasa daerah tersebut adalah seperti bahasa Jawa, Melayu, Batak, Sunda, dll. Penjelasan tentang campur kode dan alih kode pada bahasa-bahasa daerah tersebut akan disampaikan pada pemaparan berikutnya setelah ini.

### 2. Kode Bahasa yang digunakan keluarga tentara di kompleks militer tersebut untuk berkomunikasi

Pada masyarakat multilingual seperti keluarga tentara di kompleks militer kota Cimahi, Jawa Barat, banyak sekali penutur yang berbicara dalam kode (Variasi bahasa) yang berganti-ganti sesuai dengan tempat dan keadaan dalam komunikasi (Purwoko, 2008:51). Berdasarkan hasil analisis sebelumnya peneliti telah menyimpulkan bahwa terdapat dua fenomena besar yang terjadi pada masyarakat multilingual di kompleks militer tersebut, yaitu pemertahanan bahasa dan pergeseran bahasa.

Setelah didata, terdapat 7 kode bahasa yang digunakan oleh masyarakat multilingual pada *domain* keluarga di kompleks militer tersebut. Ke-7 kode tersebut antara lain kode (varietas bahasa) Indonesia, Jawa, Sunda, Jambi, Batak, Melayu (Palembang), dan Minang.

### 3. Ranah penggunaan kode bahasa pada keluarga tentara di kompleks militer Kota Cimahi, Jawa Barat

Berikut adalah hasil pengamatan berkenaan dengan kode bahasa yang digunakan penutur (keluarga tentara di kompleks militer kota Cimahi, Jawa Barat) yang telah dirinci berdasarkan dua *domain* (cf. Fishman, 1972) yaitu *domain* keluarga dan jalanan. Pada *domain* keluarga, peneliti menyimpulkan bahwa telah terjadi pemertahanan Bahasa pada dua keluarga dan Pergeseran Bahasa yang terjadi pada 8 keluarga. Dikatakan terjadi pergeseran bahasa adalah karena seharusnya anak mempelajari atau menuturkan bahasa ibu yang dimiliki oleh kedua orangtuanya, namun pada kenyataannya anak-anak mereka malah menggunakan bahasa selain bahasa ibu kedua orangtuanya. Sebaliknya, dikatakan sebagai pemertahanan bahasa karena keluarga tersebut tetap menggunakan bahasa daerah mereka untuk berkomunikasi.

Peneliti juga menemukan fenomena bahwa penutur (Masyarakat multilingual di kompleks militer tersebut) telah melakukan campur kode (*code-mixing*) dan alih kode (*code-switching*) pada *domain* jalanan. Misalnya penutur bahasa jawa yang melakukan alih kode (*code-switching*) ke dalam dialek batak ketika sedang berbicara santai di depan rumah dengan tetangganya. Kemudian penutur bahasa jawa yang melakukan campur kode (*code-mixing*) dengan penjaga warung yang berbahasa sunda, dengan alasan agar mitra tuturnya menganggap ia sebagai bagian dari warga setempat, dalam hal ini keakraban yang menjadi faktor utama penyebab penutur melakukan alih kode (*code-switching*) dan campur kode (*code-mixing*). Fenomena bahasa tersebut terjadi sesuai situasi tutur dan ranah ujarannya, dan itu memang kerap sekali terjadi pada masyarakat multilingual.

#### KESIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis yang telah dijelaskan sebelumnya, dapat disimpulkan bahwa telah terjadi dua fenomena kebahasaan pada masyarakat multilingual di kompleks militer tersebut, yaitu Pemertahanan Bahasa dan Pergeseran Bahasa. Fenomena tentang Pemertahanan Bahasa terjadi pada dua keluarga sedangkan pergeseran Bahasa yang pada 8 keluarga. Data ini menunjukkan bahwa lebih banyak keluarga yang telah bergeser pemakaian bahasa utamanya dibandingkan keluarga yang mempertahankan bahasa asal/ibunya.

Selanjutnya, terdapat 7 kode bahasa yang digunakan oleh masyarakat multilingual di kompleks militer tersebut, yaitu Indonesia, Jawa, Sunda, Jambi, Batak, Melayu (Palembang), dan Minang. Kemudian, peneliti juga menemukan fenomena bahwa penutur (Masyarakat multilingual di kompleks militer) telah melakukan campur kode (*code-mixing*) dan alih kode (*code-switching*). Fenomena bahasa tersebut terjadi sesuai situasi tutur dan ranah ujarannya, dan itu memang kerap sekali terjadi pada masyarakat multilingual.

Kemudian, ranah penggunaan kode bahasa tersebut adalah ranah keluarga dan jalanan. Pada *domain* keluarga, peneliti menyimpulkan bahwa telah terjadi pemertahanan Bahasa pada dua keluarga dan Pergeseran Bahasa yang terjadi pada 8 keluarga. Peneliti juga menemukan fenomena bahwa penutur (Masyarakat multilingual di kompleks militer tersebut) telah melakukan campur kode (*code-mixing*) dan alih kode (*code-switching*) pada *domain* jalanan. dalam hal ini keakraban yang menjadi faktor utama penyebab penutur melakukan alih kode (*code-switching*) dan campur kode (*code-mixing*). Fenomena bahasa tersebut terjadi sesuai situasi tutur dan ranah ujarannya, dan itu memang kerap sekali terjadi pada masyarakat multilingual.

#### DAFTAR PUSTAKA:

- Fishman, J. A. 1972. *Language and Sociocultural change*. California: Academic Press.  
 Holmes, J. 2001. *An Introduction to Sociolinguistics*. UK: Longman.  
 Marnoto. 2007. *Penggunaan Bahasa dalam Ranah Keluarga Muda Jawa di Kabupaten Blora*. Tesis Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Negeri Semarang: Tidak dipublikasikan.  
 Purwoko, H. 2008. *Jawa Ngoko: Ekspresi Komunikasi Arus Bawah*. Jakarta: Indeks.  
 Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: APPTI.  
 Sugiyono. 2013. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.  
 Sumarsono dan Paina P. 2004. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Sabda.

#### Biodata:

| Nama Lengkap       | Universitas            | Alamat Surel              | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian                   |
|--------------------|------------------------|---------------------------|---------------------|------------------------------------|
| Wiwid Nofa Suciaty | Universitas Diponegoro | wiwidnofasuciaty@yahoo.fr | S1 (UPI)            | Sosiolinguistik, Antropolinguistik |
| Riza Sukma         |                        | rz_sukma@yahoo.com        | S1 (UNJ)            | Sosiolinguistik                    |

**JAVANESE AFFIXES IN USING ENGLISH: MORPHOLOGY AND SOCIOLINGUISTICS PERSPECTIVE**

**Wiwik Mardiana and Engkin Suwandana**

Islamic University of Majapahit

mardiana.wiwik299@gmail.com, suwandanaengkin@gmail.com

**ABSTRACT**

In this era, social media such as *facebook*, *Blackberry Messenger*, *etc* is not unfamiliar things for many people, especially adolescents and adults. Consequently, they often use English terms; however, they also cannot ignore their first language (Javanese). Therefore, this present study aims at investigating Javanese affixes incorporated into English words, functions and the factors influencing it. This qualitative research used participant observation methods to collect the data. The results of this study showed that Javanese affixes which are usually incorporated into English are *n-* and *-en*. In morphological process, the functions are used to form action verb and imperative verb. Contextually, it was used for inviting, ordering and showing solidarity. The factors were social media and mobile game.

Keywords: Javanese Affixes, Item-and-Process, code-switching

**INTRODUCTION**

Nowadays, the development of technology is undeniable for many people, especially the use of social media such as *facebook*, *Blackberry Messenger*, *What's up*, and *Path*. The adolescents and adults in Mojokerto are familiar with those social media. They prefer English to Indonesia language in setting their hand phone; consequently, they tend to use English terms in those social media. As a result, when they speak Javanese, they also use English.

Uniquely, the part of Javanese language combined to English word is the affixes such as *ngetrip* /*Netrip*/ “doing a trip”, *ngegame* /*Negem*/ “playing a game”, *nyetatus* /*etatus*/ “make a status”, *ndelcon* /*ndelkon*/ “delete a contact” and *deleteen* /*deleten*/ “delete, please!”. From these example, the affixes incorporated into English words are prefixes /*N-*, /*l-*/, /*n-*/ and suffix /*-en*/. However, the prefixes in Javanese is /*n-*/. /*N-*/ and /*l-*/ are the variations because of the influence of the following sounds (Wedhawati, et al, 2006: 3). In this case, in morphological process (addition of affixes) there is a phonological process (sound change). This process is called morphophonemic (Spencer, 1991:53).

Therefore, this research uses theoretical model of Item-and-Process (IP) by Hocket (1954) in Bonet (2008) because there is a segment change due to prefix *n-* and suffix *-en* in Javanese. The steps in applying IP are 1) listing the roots, 2) listing affix base form and its function, and 3) formation rule. Besides, in the formation rule of IP, the researcher is also used distinctive feature since it has a phonological process in morphological process called morphophonemic. In determining the affix base, it is also important to decide the phoneme and allophone based on the representation of sound appearing. It is used to make formation rule in IP analysis. The summary of distinctive feature is as follow (Odden, 2005).

**Figure 1. Distinctive Feature of Vowels**  
All vowels are [+sil, -kons, +son, +kont,

|       |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|       | i | ü | i | u | e | ö | Λ | o | æ | æ | u | o |
| high  | + | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - |
| low   | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | + | + |
| back  | - | - | + | + | - | - | + | + | - | - | + | + |
| round | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + |
| tense | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

|       |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|
|       | ɪ | ü | ɪ | u | e | ö | ə | ɔ |
| high  | + | + | + | + | - | - | - | - |
| low   | - | - | - | - | - | - | - | - |
| back  | - | - | + | + | - | - | + | + |
| round | - | + | - | + | - | + | - | + |
| tense | - | - | - | - | - | - | - | - |

**Figure 2. Distinctive Feature of Consonant**

|         |    |   |   |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---------|----|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|         | p  | t | č | k  | b | d | j | g | f | v | θ | ð | s | z | š | ž | h | ʔ | m | n | ŋ | r | l | y | w |
| syl     | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| son     | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | + | + | + | + |
| cons    | +  | + | + | +  | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - | + | + | + | - | + | + |
| cont    | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | + | + | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - | + | + | + |
| del.rel | -  | - | + | -  | - | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| lat     | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - |
| nas     | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | - | - | - |
| voi     | -  | - | - | -  | + | + | + | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + | - | + | + | + | + | + | + |
| c.g.    | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | - | - | - | - |
| s.g.    | (- | - | - | -) | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| ant     | +  | + | - | +  | + | - | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - | + | + | - | + | + | - |
| cor     | -  | + | + | -  | + | + | - | - | - | + | + | + | + | + | + | + | + | + | - | - | + | + | + | + | - |
| distr   | -  | + | - | -  | + | - | + | - | - | + | + | - | + | + | + | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - |
| hi      | -  | - | + | -  | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + |
| lo      | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| back    | -  | - | + | -  | - | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | - | + |
| round   | -  | - | - | -  | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | - | + |

The researchers are also interested in analyzing the phenomena by using sociolinguistic perspective, especially code switching because when adolescents and adults in Mojokerto speak Javanese, they switch to English. Holmes (2001) says that code switching is the situation when someone switches from one code to another. The phenomenon of code switching can be commonly found in bi/multilingual situation.

The need for social interaction encourages bi/multilingual speakers to switch or mix their code/language. Types of code switching are tag switching, metaphorical switching and situational switching (Holmes, 2001). Tag switching will occur if the speakers use interjections or tags of different languages when they speak. But, when someone switches from one code another because of the situation change, topic, status, formality, and the change for affective function, it is called situational switching. The concept of metaphorical switching is to draw the association of two codes for rhetorical reason and complex meaning. However, Poplack (1995) mentions three different kinds of code switching i.e. tag switching (tag exclamation), intra-sentential (switch occurring within a sentence, the form is words or phrases), and inter-sentential (switch occurring within a sentence but the form is in a sentence, compound sentence).

Holmes (2001:43) mentioned that the functions of code switching are to address specification, to show ethnic identity marker, to express solidarity, to express social distance, to assert social status, to quote someone, to proverb, to add emphasis, to add authority, and to express feeling. In addition, Hoffman (1991:116) classified the function of code switching into five items: talking about particular topic, quoting someone else, showing emphatic, inserting sentence filler, and clarifying repetition.

Some studies related to morphological process and code switching in Javanese were firstly the study of code switching of Javanese, Indonesian and Foreign language in Kedung Bagong village by Atmojo (2013). Second, the study of affix, reduplication and composition of Javanese in Cerbung Getih Sri Panggung was examined by Aini (2014). Then, research by Suropto (2015) was Prefix N- in Javanese. Hence, the researchers encourage conducting further research related to Javanese affixes in using English with morphology and sociolinguistic analysis. Thus, this research aims at examining the morphological process in Javanese affixes incorporated into English and investigated the code switching, functions and factors of code switching in this phenomenon.

## RESEARCH METHOD

This research is a qualitative research because this research describes, explains and explores the phenomena of Javanese affixes in using English. Mack (2005:3) states that qualitative research is seek to explore phenomena which the analytical objectives is to describe variation, to describe and explain relationships, to describe individual experiences, and to describe group norms. The method in collecting the data was participant observation with note taking technique. The subjects of this research are adolescents and adults in Mojokerto. In analyzing the data, the researchers used morphology and sociolinguistics approach.

## ANALYSIS

In this section, the researchers give the description and explanation based on the purposes of this study by dividing into two sub sections i.e. Item-and Process of Javanese affixes in using English: morphological process comprising “Javanese prefix /n-/ and suffix /-en/” and code switching covering “situational switching, and functions and factors of using code switching”.

### Item-and-Process (IP) of Javanese Affixes in Using English: Morphological Process

#### - Javanese Prefix /n-/

The segment change in Javanese prefix /n-/ is due to the following English words (*See Table 1*). Since IP analysis involves morphophonemic; that is, phonological process in morphological process, the researchers must decide the phoneme and allophone to know the prefix base. Phonetically, prefix /n-/ has three representations i.e. [n], [N], and [ŋ]. The data in Table 1 shows that [N] has a wide distribution because it appears before consonant and vowel. Meanwhile, [ŋ] and [n] have a complementary distribution because [ŋ] appears before fricative alveolar consonant and [n] exists before plosive alveolar consonant. Therefore, the prefix base or underlying form is [N] the function of this prefix is “active verb” marker. The table below is the list of English words roots and the prefixes.

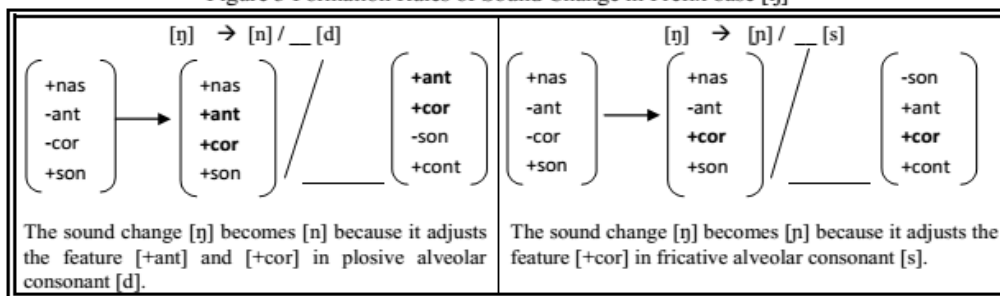
Table 1 List of English Words and the Prefixes

| [N]              |          |                        | [ʃ]               |           |                          |
|------------------|----------|------------------------|-------------------|-----------|--------------------------|
| Roots            |          |                        | Roots             |           |                          |
| trip → ngetrip   | [Netrip] | “melakukan perjalanan” | speak → nyepik    | [ʃepik]   | “membicarakan seseorang” |
| milk → ngemilk   | [Nemilk] | “minum/membeli susu”   | selfie → nyelfie  | [ʃelfi]   | “foto sendiri”           |
| tag → ngetag     | [Netag]  | “menandai”             | status → nyetatus | [ʃetatus] | “menulis status”         |
| fans → ngefans   | [Nefans] | “mengagumi”            | steak → nyeteak   | [ʃetik]   | “makan daging”           |
| game → ngegame   | [Negem]  | “bermain pertandingan” |                   |           |                          |
| share → ngeshare | [Neser]  | “berbagi”              |                   |           |                          |
| like = ngelike   | [Nelaik] | “menyukai”             |                   |           |                          |

| [N]               |          |                         | [n]                               |           |                    |
|-------------------|----------|-------------------------|-----------------------------------|-----------|--------------------|
| Roots             |          |                         | Roots                             |           |                    |
| invite → nginvite | [Ninfit] | “mengundang pertemanan” | delcon (delete contact) → ndelcon | [ndelkon] | “menghapus kontak” |
| attack → ngetack  | [Netek]  | “menyerang”             | delete → ndelete                  | [ndelet]  | “menghapus”        |
| add → ngeadd      | [Neet]   | “menambahkan”           |                                   |           |                    |
| update → ngupdate | [Napdet] | “memperbarui”           |                                   |           |                    |

After deciding the roots, affix (prefix) base and its function, the next step is the formation rules that can be seen as follow:

Figure 3 Formation Rules of Sound Change in Prefix base [ŋ]



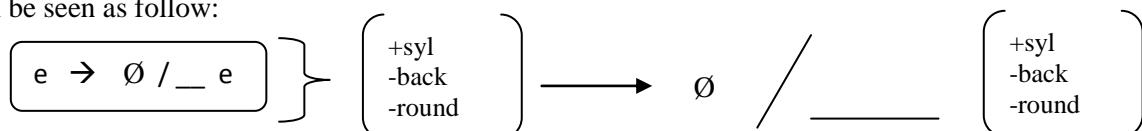
- Javanese Suffix /-en/

The segment change in English words is due to Javanese suffix /-en/; that is, the suffix /-en/ influences the omission of English sounds which have the ending sound [e]. The function of suffix /-en/ is to form “imperative verb”.

Table 2 List of English Words and the Suffix

| Verb + /-en/             |           |             |                           |           |              |
|--------------------------|-----------|-------------|---------------------------|-----------|--------------|
| Roots                    |           |             | Roots                     |           |              |
| /Delete + -en = deleten/ | [deleten] | “hapuskan!” | Tag + -en = tagen         | [taken]   | “tandai!”    |
| “delete!”                |           |             | “tag!”                    |           |              |
| /Update + -en= updaten/  | [ʃpdeten] | “perbarui!” | Comment + -en = commenten | [komenen] | “komentar!”  |
| “update!”                |           |             | “comment!”                |           |              |
| /Share + -en = sharen/   | [ʃaren]   | “bagikan!”  | Add + -en = adden         | [eten]    | “tambahkan!” |
| “share!”                 |           |             | “add!”                    |           |              |
| /Like + -en = liken /    | [laiken]  | “sukai!”    | Upload + -en = uploaden   | [ʃploten] | “pindahkan!” |
| “like!”                  |           |             | “upload!”                 |           |              |
| /Invite + -en = inviten/ | [infiten] | “undang!”   | Attack + -en = attacken   | [eteken]  | “serang!”    |
| “invite”                 |           |             | “attack!”                 |           |              |

After deciding the roots, affix (prefix) base and its function, the next step is the formation rules that can be seen as follow:



### Code-Switching

Most of the codes switching found are intra-sentential. The forms are words and reduplication. Only few of codes switching existing are situational switching.

#### - Intra-sentential Switching

In the use of Javanese affixes in English words, most of the speakers (adolescents and adults in Mojokerto) switched their codes in the form of words. The examples are as follows:

##### Domain (Public place – Café)

Ha: fotone maeng *uploaden* teros *tagen* aku<sup>(1)</sup>

El: gelem ta aku? Hahaha

Ha: oh mayak! cepetan

El: iyo sek ta mas! *Liken* lo awas nek gak.<sup>(2)</sup>

Ha: iyo, engko yo tak *share* nang grup. Hahaha<sup>(3)</sup>

El: heh.. yo ojek *ngeshare* nang grup jo!<sup>(4)</sup>

##### Domain (Friend's House)

Ha: heh hud ayo *war*!<sup>(7)</sup>

Hd: oleh ta *ngegame* saiki? Hahahah<sup>(8)</sup>

Ha: nek COC gak po po.

*Attacken* ngunu iku nek diserang<sup>(9)</sup>

Hd: yo mesti aelah. Aku yo mesti *ngetack* kok<sup>(10)</sup>

Ha: halah koen kalah an ae hud hud.

##### Domain (Public Place – Town Square)

Ha: heh yank *commenten* statuse sarkeli nang FB<sup>(5)</sup>

Wm: lalapo emange?

Ha: statuse a galau ae, hahaha

Wm: moh... sek ta hp ku lemot

Ha: jok kemalan *ngupdate*<sup>(6)</sup> talah, iku nggarai lemot  
koyok pean, hahaha

Wm: ohh asem! Pean seng lemot!

##### Domain (House)

El : heh dek *adden* arek iki yo<sup>(11)</sup>

Ek: moh aku lo gak kenal

El: wes talah engko aku cek eroh nek areke *nyetatus*<sup>(12)</sup>

Ek: ihh malesi... *Adden* dewe se<sup>(13)</sup>

El: emoh soale wes tak hapus pertemanan e,  
hahaha... wes ta dek

Ek: salahe se. pkoke aku moh *ngeadd*<sup>(14)</sup>.... engko  
koe *ngelike*<sup>(15)</sup> nggae akunku... idihhhh

El: hoooh... ogaklah

Ek: bah moh

From the conversation above, the speakers switches their codes in the form of word in a sentence. They switch Javanese to English when the terms are related to social media and game such as *upload*, *tag*, *like*, *share*, *comment*, *update*, *war*, *game*, and *attack*. Even, the affixes attached are Javanese affixes but the terms related to social media and game are English.

Moreover, in intra-sentential switching, the speakers also used reduplication (repeating the words) in a sentence, for instance:

##### Domain (Public Place – Town Square)

Ha : jok kemalan *ndelcon ndelcon* nek moreng-moreng<sup>(16)</sup>

Wm : yo karepku se, hehehehe

#### - Situational Switching

From the data, there is also situational switching because the speaker switched their code when the topic is changed. See the data below:

##### Domain (MEA Course)

Teacher: ada apa kok heboh?

Vn : nggak miss, ini lo Alvin *ngefans* sama saya

Al : huwek gak blas vin

Teacher: walah ada ada saja rek rek.

Vn : iya miss soalnya dia senengane *ngelike* status BBM ku  
miss.

Al : yeee... *ngelike* tok keles tp aku g *ngefans*. Kepedeen yek!

Vn : yo babah ce ya miss.

Teacher: (senyum) boleh boleh. *Ok Let's crack the book!*<sup>(17)</sup>

From the data 17 above, the teacher switched the code when she asked the students to start learning English in the course. It means that the teacher did not want to talk about what the students talking about but she wanted to start the English materials.

#### - Functions and Factors of Using Code Switching

The code switching used by the adolescents and adults in Mojokerto has some functions i.e. inviting, ordering and showing solidarity. Code switching is used to invite to eat and drink something such as “*ngemilk a?*”<sup>(18)</sup> and “*gelem nyeteak a?*”<sup>(19)</sup>. The speaker invited to drink milk and to eat steak. Code switching is also used to order someone to do something e.g. “*inviten ae BBM e mbak*”<sup>(20)</sup> and “*ihh*

malesi.... *Adden dewe se*”<sup>(21)</sup>. Besides, code switching used by the adolescents and adults in Mojokerto is utilized to show solidarity because they are aware of their community or group so they switched their code (English) that they understand each other.

Above all, the factors why the adolescents and adults in Mojokerto use code switching are due to social media and mobile game. All of the English terms used when they do code switching (Javanese to English) are related to social media such as the terms in Blackberry Messenger (BBM) “*invite, like and delcon*” and Facebook (FB) “*add, share, like*” and mobile game e.g. *attack, war and game*.

## CONCLUSION

Departing from the data analysis, the researchers draw the following conclusions:

- 1) In morphological process, particularly Item-and-Process (IP), there are two prefixes found i.e. /n-/ showing active verb marker and /-en/ imperative verb marker. The prefix /n-/ has three representations: [n], [N], and [ʃ]. However, the prefix base is [N] because there is morphophonemic process.
- 2) In sociolinguistic approach, the types of code switching found are intra-sentential and situational switching. The functions are to invite, to order and to show solidarity. The factors were social media and mobile game.

## REFERENCES

- Bonet, Eulalia. 2008. Item-and-Arrangement or Item-and-Process?. *Cuardenos de Linguistica*. Vol. XV. Universitat Autònoma De Barcelona.
- Hoffman, CC. 1991. *An Introduction to Bilingualism*. New York: Longman.
- Holmes, Janet. 2001. *An Introduction to Sociolinguistics*. Edinburg: Pearson Education Limited.
- Mack, Natasya. 2005. *Qualitative Research Method*. New York: USAID.
- Odden, D. 2005. *Introducing Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, Suzanne. 1995. *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell.
- Spencer, Andrew. 1991. *Morphological Theory*. New York: Blackwell Publisher.
- Wedhawati, et al. 2006. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Yogyakarta: Kanisius.

## Biodata:

| PENYAJI 1 |                            |   |   |
|-----------|----------------------------|---|---|
| a.        | Nama Lengkap (tanpa gelar) | : | Wiwik Mardiana  |
| b.        | Institusi/Universitas      | : | Universitas Islam Majapahit   |
| c.        | Alamat Surel               | : | (Kantor FKIP) Jln. Raya Jabon KM. 07 Kec. Mojoanyar, Mojokerto, Jawa Timur, 61367                       |
| d.        | Pendidikan Terakhir        | : | S2 – Ilmu Linguistik  |
| e.        | Minat Penelitian:          | : | Linguistik/Linguistik Terapan: Discourse Analysis, Sociolinguistics, Pragmatics, Phonology, Morphology. |

| PENYAJI 2 |                            |   |   |
|-----------|----------------------------|---|---|
| a.        | Nama Lengkap (tanpa gelar) | : | Engkin Suwandana  |
| b.        | Institusi/Universitas      | : | Universitas Islam Majapahit   |
| c.        | Alamat Surel               | : | (Kantor FKIP) Jln. Raya Jabon KM. 07 Kec. Mojoanyar, Mojokerto, Jawa Timur, 61367 |
| d.        | Pendidikan Terakhir        | : | S2 – Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia                                       |
| e.        | Minat Penelitian:          | : | Sastra dan Linguistik Terapan   |



## MODALITY AS PERSUASIVE MARKER IN INDONESIAN POLITICAL SPEECH

**Yana Qomariana**  
Udayana University  
yqomariana@gmail.com

### ABSTRACT

Modality is generally used with reference to degree of judgment towards a proposition (Cornilie and Pietrandrea, 2012). A speaker's attitude towards proposition can be identified from modals he selects to use. The selection of modals shows how the writer wants the hearer to receive their ideas. Furthermore, by deploying modals a writer can convince their proposition and earn their belief. This makes modality an interesting topic to investigate.

Modality expressions often used to build persuasive messages which aims at persuading readers or hearers to have a positive view of the message. This such messages we often find in advertisements or campaign media. Media for political campaign including political speeches need to be produced to successfully persuade the receivers, therefore it is assumed that political speeches use modals to express modality which in turns creates persuasion.

This study analyzes modality in three political speeches. The analysis will be carried out by using a discourse analytic approach (in Nartey dan Yankson, 2014)) to find out the persuasive content within two political speech texts. Theoretically, a writer uses modality to make the hearer belief in his/her opinion within his/her writings. Modals used in each speech will be noted down and categorized under types of modals. Next, modals found within each category are counted. Afterwards, the modals will be analyzed for its modality by analyzing its persuasive function within sentence. Then, the modals found within the two speeches will be compared.

Keywords: *modality, persuasive, discourse analysis, political speech*

### INTRODUCTION

Modality refers to the speakers' attitude towards a proposition (Cornilie and Pietrandrea, 2012). Modality is generally realized by modals. However, modality I also found expressed in other linguistic expressions. On the reverse view, a speaker can choose which realization of modality to use in his/her utterance. Therefore, selection of modality can be used to show his/her opinion about a topic. When the speaker's utterance comes to a receiver or , the receiver can be agree or disagree with him. The receiver can also believe and support the speaker's opinion. Thus, modality can have a function to persuade receiver. As modality has persuasive meaning, it is assumed that modality will be used in texts such as political speech as the texts are written to persuade people. Based on this reason, this researchs select political speeches as the object.

Modality across languages are expressed as modal auxiliaries, adverbs, or adjectives. In Indo-European languages, modality is found as modal markers and they are reflected for tense, aspect and mood, while modals in Indonesian are found in forms of lexicons of modal auxiliaries and adverbs (Arka, 2013). Modality which are not expressed in the form of modal auxiliaries are called lexical modals. In terms of function, both type of modality show similar function which shows the speakers' attitude. Alwi (in Abdurrahman, 2011) differentiates four modality in Indonesian, they are intentional, epistemic, deontic, and dynamic.

Palmer (2001) divides the use of modals of modality into three categories:

- (1) Propositional modality, which consists of deontic and dynamic modality. This category that is used to express the 'potential future events'; this is realized with modals that show obligation or permission, including *must, should, ought to* and *need to*.
- (2) Event modality, consists of epistemic and evidential modality which is based on the speakers' 'judgment of propositions' which is expressed by using modals of inference including: *may, might, can, could*; as well as showing events that have not conducted shown by modals of ability and willingness *will* and *would*.

According to Alwi (1990) modalitas in Indonesian is divided into:

1. Intentional: modality which means desire 'keinginan', intention 'maksud', willingness 'kemauan', hope 'harapan', invitation 'ajakan', omission 'pembiaran' dan request 'permintaan'
2. Epistemic, modality to show kemungkinan 'possibility', keteramalan 'predictability', keharusan 'must' dan certainty 'kepastian'
3. Deontic to express permission 'izin' dan instruction 'perintah'

#### 4. Dynamic to show ability ‘kemampuan’

This research is aim at analyzing the modality found in two Indonesian political speeches. The data in this research will be analysed based on Alwi’s category of modality.

### METHODOLOGY

Data of this research are three speeches which are related to general election. Therefore they are political speeches. This type of speech is selected as they have the characteristic to persuade the receivers in order to get their vote. The three speeches are: (1) speech by Megawati Soekarnoputri the chairwoman of Indonesian Democratic Party (PDI) who was delivered on 1999 during her campaign for president of 1999 election and (2) speech by Joko Widodo, the present Indonesian president which was delivered in his campaign in 2015 election (further referred as Speech No 2. The data are analysed by using political discourse analysis following Johnson and Johnson (in Nartey dan Yankson, 2014) which defines it as “a field of discourse in political forum (debates, rallies, speeches and manifestos) as the phenomenon of interest.”

The modality found within the data are analysed based on theory proposed by Alwi (in Abdurrahman, 2011).

### ANALYSIS

The data used are speeches of president candidates. The first speech was by Megawati Soekarnoputri who was also running for president in 2009 public election. Her speech consist of 1039 words. In further discussion, this speech is referred as speech number 1. The second speech was delivered by Joko Widodo in his campaign in 2014 that consists of 805 words. He is the incumbent President. His speech is further referred as speech no 2.

Both speeches demonstrates the use of modality within politic context. The speeches show different use of types of modality. In speech no 1, epistemic modality is dominantly used compared to others, while in speech no 2, intentional modality is used most often.

Below is the summary of the modality found in each speech respectively.

Tabel 1. Modality found in the three speeches

|             | Speech no 1 | Speech no 2 |
|-------------|-------------|-------------|
| Epistemic   | 8           | 6           |
| Deontic     | 4           | 0           |
| Dynamic     | 1           | 1           |
| Intentional | 3           | 16          |

#### Epistemic Modality

Modality in the speeches which are categorized under epistemic are modality of obligation ‘harus’ *must*, 8 ‘harus’ found in the first speech and only 2 were found in second. Modal of possibility ‘mungkin’ *maybe* was found once in the second speech. While modal of certainty ‘pasti’ *definitely* and ‘yakin’ *to be sure*, were also found only once in the second speech

1a Kita INGIN menjadi bangsa yang bisa menyusun peradabannya sendiri (Sp2,L37)  
We want to become nation that can build civilization-poss own  
“We want to become a nation that can build our own civilization”.

B Pemimpin yang berkualitas HARUS juga diperoleh dengan cara yang juga berkualitas (sp1,157)  
Leader who qualified must also obtained by way that also qualified  
“The qualifies leader must also be obtained by using qualified way”

#### Deontic Modality

Deontic modality were only found in speech no 1. The modality of permission or instruction ‘tidak boleh’ meaning *may not* was found 4 times.

2 Kita TIDAK BOLEH melahirkan pemimpin dengan menggunakan segala cara. (Sp1,L56)  
We may not born leader by using any Way

“We may not born leader by using anyway.”

### Dynamic Modality

In this category, modality ‘bisa’ *can* expressing ability was found once in each speech respectively.

3. Saya Yakin tugas sejarah yang berat itu akan BISA kita pikul bersama. (Sp2.L23)  
 I Sure assignment history which tough that will be able we hold Together  
 “I am sure the tough history assignment, we will be able to hold together”

### Intentional Modality

Both speeches show the use of intentional modality. There are several subcategory of intentional modality which were found in the speeches. In speech no 2, 4 modality were found under subcategory of desirability showing by verb ‘ingin’, 10 modality of intention or willingness ‘akan’ *will*, 2 modality of invitation ‘mengajak’ and ‘menyerukan’. Modal which is used as modality is ‘akan’ while the rest are lexical modality.

In the first speech, 3 intentional modality were found. There are 1 modal ‘akan’ *will*, 1 invitation ‘mari’ *let us* and 1 omission ‘biarkan’ *leave it*.

Below are the use of modality found within the speeches

4. Saya AKAN berdiri di bawah kehendak rakyat dan konstitusi. (sp2, 1-62)  
 I Will stand Under Wish people and constitution  
 “I will stand under wish of people and constitution.”

5. MARI kita melaksanakan kampanye dengan saling menghormati (sp1,147)  
 Let Us Conduct campaign by each other Respect  
 “Let us conduct the campaign by respecting each other”

### Modality as Persuasive Marker

In a speech, a speaker can select modality to use in order to make the listener or receiver agree with his or her idea. Therefore, modality has persuasive content. Huddleston & Pullum (in Nurmi, 2008) mentions that modality can be measured under their strength or degree towards “commitment to the true value of a proposition and the pragmatic strength of an utterance”. It suggests that modality, especially in the form of modal, has strength or degree value. The value starts from epistemic in strong and it becomes less strong for deontic and dynamic. Intentional is the weakest modality. Using this as the basis, it can be concluded that modality can function as persuasive marker in which their persuasive level can be measured.

Epistemic modality found in the data are ‘harus’, ‘mungkin’, ‘yakin’ and ‘pasti’. Between two speeches, speech no 1 uses more epistemic modality. Based on this, speech no 1 employs more strong persuasive markers in comparison with speech no 2. Furthermore, sp2eech no 1 should be perceived as more persuasive than speech no 2. However, to get to this conclusion, another research regarding degree of persuasion about the two speeches need to be conducted.

### CONCLUSION

Analysis of this research show that modality are used in Indonesian political speech. Modality in Indonesian political speeches found in the form of modal auxiliary including ‘harus’ *must*, ‘akan’ *will* and ‘mungkin’ *maybe*; as well as lexical modality such as ‘mengajak’ *invite*, ‘ingin’ *want*, and ‘mari’ *let us*

Modality is used as persuasive marker. In this point, the modality can be can be measured based on the commitment on the true value of an utterance. Therefore, speech that employs strong modality should have strong level of persuasion.

### BIBLIOGRAPHY

Abdurrahman. 2011. *Teori Modalitas sebagai Materi Pembelajaran Bahasa Indonesia*. Available on: [ejournal.unp.ac.id/index.php/bahasaseni/article/543](http://ejournal.unp.ac.id/index.php/bahasaseni/article/543) 31/03/2016

- Arka, I W. 2013. *On modality and finiteness in Indonesian: complexities in =nya nominalisation*. Proceedings of the International Workshop on TAM and evidentiality in Indonesian languages, edited by A. Shiohara, A. Jukes and A. Soriente. Tokyo 17-18 February 2011.
- Cornillie, Bert and Pietrandrea, Paola. 2012. *Modality at work. Cognitive, interactional and textual functions of modal markers*. To appear in Journal of Pragmatics. Available on: [https://www.academia.edu/2117088/B.\\_Cornillie\\_P.\\_Pietrandrea\\_2012\\_.Modality\\_at\\_work.\\_Cognitive\\_interactional\\_and\\_textual\\_functions\\_of\\_modal\\_markers.\\_Journal\\_of\\_Pragmatics](https://www.academia.edu/2117088/B._Cornillie_P._Pietrandrea_2012_.Modality_at_work._Cognitive_interactional_and_textual_functions_of_modal_markers._Journal_of_Pragmatics), 15/12/2015
- Lillian, Donna L. 2008. *Modality, Persuasion and Manipulation in Canadian Conservative Discourse*. Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines. Available on: <http://cadaad.org/ejournal> Vol 2 (1):1-16
- Nartey, Mark and Yankson, Ferguson Ebo. 2014. *A Semantic Investigation into The Use of Modal Auxiliary Verbs in The Manifesto of a Ghanaian Political Party*. *International Journal of Humanities and Social Science*. Vol 4 No 3, February 2014
- Nurmi, Arja. 2008. *Employing and elaborating annotation for the study of modality*. Volume 1 Annotating Variation and Change. Research Unit for Variation, Contacts and Change in English, University of Helsinki. Available on <http://www.helsinki.fi/varieng/series/volumes/01/nurmi/> 04062016 4:35 p
- Palmer, F.R. 2001. *Mood and Modality 2<sup>nd</sup> Ed*. Cambridge: Cambridge UP

**CAN INDONESIAN BE ENDANGERED?****Yassir Nasanius**Atma Jaya Catholic University, Jakarta  
yans@atmajaya.ac.id**ABSTRACT**

In the literature of language endangerment and language death, it is pointed out that a very large number of small languages with speaker communities in their thousands or hundreds are facing extinction while a small number of large languages, like English, Chinese, and Indonesian, will probably survive the extinction. Such a view, however, has been challenged by Ravindranath and Cohn (2014) who argued that with respect to language endangerment, a small speaker population is a symptom, but not the cause of language endangerment. Following Ravindranath and Cohn's argument, I would like to show in this paper that to a certain extent a language with a big speaker population like Indonesian can also be classified as an endangered language. As evidence for this argument, two cases, namely the children of Sugiarto's family as reported in New York Times in July 25, 2010 by Norimitsu Onishi and the cases of three Indonesian families described by Urip (2015) in her Master's thesis, are presented.

**INTRODUCTION**

In the literature of language endangerment and language death, it is pointed out that a very large number of small languages with speaker communities in their thousands or hundreds are facing extinction while a small number of large languages, like English, Chinese, and Indonesian, will probably survive the extinction (see, for example, Crystal, 2003; Harrison, 2007; Evans, 2010). This view of language endangerment and language death is based on the belief that a language is dead when its speakers are all dead and a language is in danger when its speakers become smaller and smaller in numbers (and when fewer and fewer children speak the language), as illustrated by the *UNESCO's Language Vitality and Endangerment Framework* (as quoted in Austin & Sallabank, 2011, p. 3) below.

| <b>Degree of endangerment</b> | <b>Intergenerational language transmission</b>  |
|-------------------------------|---|
| Safe                          | language is spoken by all generations; intergenerational transmission is uninterrupted  |
| Vulnerable                    | most children speak the language, but it may be restricted to certain domains (e.g., home)  |
| Definitely endangered         | children no longer learn the language as mother tongue in the home  |
| Severely endangered           | language is spoken by grandparents and older generations; while the parent generation may understand it, they do not speak it to children or among themselves |
| Critically endangered         | the youngest speakers are grandparents and older, and they speak the language partially and infrequently  |
| Extinct                       | there are no speakers left  |

Such a view, however, has been challenged by Ravindranath and Cohn (2014) who argued that with respect to language endangerment, a small speaker population is a symptom, but not the cause of language endangerment. That is, they contended that even languages with millions of speakers can be endangered. Using Javanese, a language with more than 84 million speakers, as a case study to prove their contention, they showed that many younger speakers of Javanese are leaving the language for Indonesian. If this process continues to happen, they argued that these younger speakers of Javanese will probably not pass on Javanese to their children. As a result, these children will probably no longer speak Javanese as mother tongue in their home. In other words, based on *UNESCO's Language Vitality and Endangerment Framework*, Javanese may be categorized as an endangered language simply because Javanese children will no longer learn the language as mother tongue in the home.

**THE OBJECTIVE OF THE PAPER**

Following Ravindranath and Cohn's argument, I would like to show in this paper that a language with a big speaker population like Indonesian can also be endangered. If we use the definition of 'endangered' provided by *UNESCO's Language Vitality and Endangerment Framework*, namely children no longer learn the language as mother tongue in the home, it can be argued that at least in a certain number of

Indonesian families, Indonesian may be ascribed the status of an endangered language. That is, a small number of younger speakers of Indonesian are leaving the language for English. If this process continues to happen, these younger speakers of Indonesian will probably not pass on Indonesian to their children. As a result, the children of these younger speakers will probably no longer speak Indonesian as mother tongue in their home. As evidence for this argument, consider the following two cases, namely the children of Sugiarto's family as reported in New York Times in July 25, 2010 by Norimitsu Onishi and the cases of three Indonesian families described by Urip (2015) in her Master's thesis.

### THE CASE OF SUGIARTO'S CHILDREN

Although born and raised in Indonesia, Mrs. Sugiarto's children were struggling with Indonesian (Bahasa Indonesia). That is, they chattered fluently in English, but could not do so in Indonesian. What happened to these children is interesting because the children were actually fully aware that they were Indonesian and they loved living in Indonesia, but these facts do not correlate with their language competence. That is, they just could not speak Indonesian.

What happened to these children is actually a classic example of language acquisition theory. Their parents, who grew up speaking Indonesian but went to college in the United States and Australia, deliberately exposed their children to English by talking to them daily in this language. In addition, the children were exposed to more English since they attended a private school where English was the main language of instruction. Since they were exposed mainly to English, it is not surprising that the children spoke English fluently. The children had lots of difficulty speaking Indonesian simply because they were very seldom exposed to the language. If this process continues to happen until the children grow up and they then later have a family, there is a high probability that they will not pass on Indonesian to their future sons and daughters. As a result, their sons and daughters will probably no longer learn or speak Indonesian as their mother tongue in their home. In other words, Indonesian is obviously an endangered language in Sugiarto's family.

### THE CASE OF THREE INDONESIAN FAMILIES

In her Master's thesis, Urip (2015) studied three Indonesian families who deliberately chose to use English at their homes in raising their children. In her study, she referred to these three families as Family A, Family B, and Family C. Consider the profiles of Family A, Family B, and Family C, as described in Urip (2015).

**The profile of Family A**

| Role in Family | Age | Place of Birth | Native Language (s) | Ever Live Abroad     | Education   |
|----------------|-----|----------------|---------------------|----------------------|---|
| Mother         | 45  | Jakarta        | Indonesian          | Yes: Singapore & USA | 1. Elementary-1 <sup>st</sup> Year of Junior High School: Indonesia<br>2. Junior (2 <sup>nd</sup> Grade) - Senior High: Singapore;<br>3. Undergraduate & Post Graduate: USA |
| Father         | 48  | Jakarta        | Indonesian          | Yes: USA             | 1. Elementary - High School: Indonesia (Jakarta)<br>2. Undergraduate & Post Graduate: USA   |
| Son A          | 17  | Batam          | English             | No                   | Elementary School - High school: Indonesia (Jakarta) - Home Schooling   |
| Daughter A     | 14  | Jakarta        | English             | No                   | Elementary School - High school: Indonesia (Jakarta) - Home Schooling   |

**The profile of Family B**

| Role in the Family | Age | Place of Birth | Native Language (s) | Ever Live Abroad     | Education  |
|--------------------|-----|----------------|---------------------|----------------------|--|
| <b>Mother</b>      | 40  | Balikipapan    | Indonesian, Chinese | Yes: Singapore & USA | 1. Kindergarten to 1st year of Elementary School: Indonesia<br>2. 2 <sup>nd</sup> Grade Elementary School to Senior High School: Singapore;<br>3. Undergraduate & Post Graduate: USA |
| <b>Father</b>      | 43  |                | Chinese Indonesian  | Yes: Singapore & USA | 1. Kindergarten to 1st year of Elementary School: Indonesia<br>2. 2 <sup>nd</sup> Grade Elementary School to Senior High School: Singapore;<br>3. Undergraduate & Post Graduate: USA |
| <b>Son 1</b>       | 13  | Singapore      | English             | Yes: Singapore       | Kindergarten to High School: Singapore and Indonesia   |
| <b>Son 2 *</b>     | 10  | Singapore      | English             | Yes: Singapore       | Kindergarten to Elementary School: Indonesia   |
| <b>Son 3 *</b>     | 10  | Singapore      | English             | Yes: Singapore       | Kindergarten to Elementary: Indonesia  |
| <b>Son 4</b>       | 8   | Singapore      | English             | Yes: Singapore       | Kindergarten to Elementary: Indonesia  |

*Son 2 and 3 are twins*

**The profile of Family C**

| Role in the Family | Age | Place of Birth | Native Language (s) | Ever Live Abroad              | Education  |
|--------------------|-----|----------------|---------------------|-------------------------------|--|
| <b>Mother</b>      | 35  | Jakarta        | Indonesian          | Yes: California, USA & Canada | 1. Kindergarten to High School: Indonesia<br>2. Undergraduate : USA  |
| <b>Father</b>      | 44  | Bandung        | Indonesian          | Yes: USA & Canada             | Kindergarten to 4th year of Elementary School: Indonesia<br>4 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> year of Elementary School: USA<br>Undergraduate: USA<br>Post Graduate: Canada |
| <b>Daughter 1</b>  | 7   | Jakarta        | English             | Canada                        | Primary School – SPH   |
| <b>Daughter 2</b>  | 4   | Canada         | English             | Canada                        | Kindergarten – SPH   |

What is interesting from the above three profiles of Families A, B, C, as described extensively in Urip (2015), is the fact that the sons and daughters in these three families spoke English, rather than Indonesian, as mother tongue in their homes. What happened to these children is similar to what befell Sugiarto's children discussed earlier. That is, their parents, who grew up speaking Indonesian, chose to expose their children to English by talking to them daily in this language. In addition, the children were exposed to more English since they attended the schools in Singapore and Indonesia where English was the main language of instruction. Since they were exposed mainly to English, it is not surprising that the children spoke English fluently, but not Indonesian. If this process continues to happen until the children grow up and they then later have a family, there is a high probability that they will not pass on Indonesian to their future sons and daughters. As a result, their sons and daughters will probably no longer learn or speak Indonesian as their mother tongue in their home. In other words, in these families Indonesian is clearly an endangered language.

**CONCLUSION**

If we use the definition of 'endangered' provided by *UNESCO's Language Vitality and Endangerment Framework*, namely children no longer learn the language as mother tongue in the home, it can be argued that at least in a certain number of Indonesian families, Indonesian may be ascribed the status of an endangered language. Even though this situation is small in scale, there is a need of concern for social isolation faced by those children who are leaving Indonesian for English. That is, the children may experience a big problem in his socialization since they are Indonesian and they live in Indonesian, but they cannot communicate with other people because they can no longer speak Indonesian.

**REFERENCES**

- Austin, P.K., & Sallabank, J. (2011). Introduction. In P.K. Austin and J. Sallabank (Eds.), *The Cambridge handbook of endangered languages* (pp. 1-24). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ravindranath, M. & Cohn, A. C. (2014). Can a language with millions of speakers be endangered? *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society (JSEALS)* 7, 64-75.
- Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Evans, N. (2010). *Dying words*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Harrison, D.K. (2007). *When languages die*. Oxford: Oxford University Press.
- Urip, R. (2015). *Choose to speak English at home: A case study of family language policy of three native Indonesian bilingual families*. Unpublished Master's thesis, Atma Jaya Catholic University.

**Biodata:**

- a. Nama Lengkap: Yassir Nasanius
- b. Universitas: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya
- c. Alamat Surel: yns@atmajaya.ac.id
- d. Pendidikan Terakhir: S-3
- e. Minat Penelitian: Sintaksis, Pemerolehan Bahasa, Bilingualisme, Pengajaran Bahasa



**DYSPHEMISM AND EUPHEMISM IN PADANG EKSPRES NEWSPAPER**

**Yola Merina**  
 STKIP PGRI Sumatera Barat  
 Yolam3@gmail.com

**ABSTRAK**

Penelitian ini membahas bentuk, makna, dan fungsi penggunaan disfemisme dan eufemisme dalam menyampaikan berita kepada pembaca pada surat kabar *Padang Ekspres*. Jenis penelitian ini adalah deskriptif yang mengambil data dari surat kabar. Data penelitian ini dikumpulkan dengan menggunakan metode simak. Metode ini dilanjutkan dengan teknik simak bebas libat cakap. Data kemudian dianalisis dengan menggunakan metode agih dan metode padan referensial. Metode agih digunakan untuk menganalisis bentuk dan makna disfemisme dan eufemisme, sedangkan metode padan referensial digunakan untuk menganalisis fungsi.

Hasil analisis terhadap penggunaan disfemisme dan eufemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* menunjukkan bahwa bentuk disfemisme dan eufemisme terdiri dari bentuk inovasi formal dan inovasi semantis. Namun, yang paling banyak digunakan adalah inovasi semantis, khususnya metafora. Selain itu hasil analisis juga menunjukkan bahwa metafora pada disfemisme cenderung digunakan untuk berita dengan konteks politik, sedangkan metafora pada eufemisme digunakan pada berita dengan konteks sosial, budaya, dan ekonomi. Untuk makna, hasil analisis menunjukkan bahwa penggunaan disfemisme cenderung melanggar maksim dan mengancam muka positif dan negatif, sedangkan eufemisme cenderung mematuhi maksim dan menyelamatkan muka. Maksim yang paling banyak dilanggar pada disfemisme dan maksim yang dipatuhi pada eufemisme adalah maksim penghargaan.

Hasil analisis terhadap fungsi menunjukkan bahwa terdapat enam fungsi disfemisme yang ditemukan, yakni fungsi penghinaan, menyatakan ketidaksetujuan, memberikan gambaran negatif, mengungkapkan kemarahan, mengumpat, dan menguatkan makna. Kemudian, terdapat tujuh fungsi eufemisme yang ditemukan pada penelitian ini, yakni fungsi perlindungan, kecurangan, pengangkatan, profokasi, berdiplomasi dan tujuan retorik, mengkritik dan menyindir, dan fungsi penghormatan. Fungsi disfemisme kebanyakan digunakan untuk memberikan gambaran negatif, yakni untuk memperjelas kinerja yang tidak sesuai dengan aturan dan berjalan dengan ketentuan yang ada. Sebaliknya, fungsi eufemisme pada umumnya digunakan sebagai perlindungan yang ditujukan untuk subjek yang lemah, baik fisik, mental, maupun ekonomi.

Kata kunci: disfemisme, eufemisme, gaya bahasa, surat kabar

**PENDAHULUAN**

Disfemisme dan eufemisme adalah bagian dari gaya bahasa yang termasuk ke dalam kajian perubahan makna. Gaya bahasa yang digunakan untuk memperkasakan makna dari satuan leksikal agar terkesan negatif oleh pembaca dan pendengar disebut dengan disfemisme, sedangkan gaya bahasa yang dipergunakan untuk menghaluskan makna dari satuan leksikal agar terkesan lebih indah dan sopan disebut dengan eufemisme (Chaer, 2009). Jadi, gaya bahasa disfemisme merupakan antonim dari gaya bahasa eufemisme. Gaya bahasa disfemisme dan eufemisme dapat dipergunakan baik pada bahasa lisan maupun bahasa tulisan. Hal tersebut juga sering dipergunakan oleh media massa dalam menyajikan berita. Dilihat dari perkembangan penelitian berita, disfemisme dan eufemisme tidak akan pernah dihilangkan dalam menyampaikan informasi pada penikmat berita. Hal tersebut dipertegas oleh Chaer (2010) untuk mendapatkan bahasa yang menarik dalam menulis berita perlu digunakan gaya bahasa seperti disfemisme dan eufemisme.

Dewasa ini, disfemisme dan eufemisme sering ditemukan secara bersamaan di media massa seperti surat kabar untuk menyampaikan berita kepada pembaca. Namun, pada zaman orde baru, penulis berita atau jurnalis memilih kata yang bermakna halus atau eufemisme. Penyebabnya adalah pada zaman orde baru, kebebasan pers masih dibatasi pada masa pemerintahan Presiden Soeharto. Pernyataan tersebut didukung oleh hasil penelitian Syarif (1999) yang menyatakan bahwa eufemisme dipergunakan untuk menggantikan kata berkonotasi buruk dan untuk menghindari masyarakat dari pengaruh pemerintahan yang otoriter semasa pemerintahan Presiden Soeharto. Berbanding terbalik dengan zaman orde baru, sekarang ini disfemisme menjadi jenis bahasa yang digemari oleh media massa. Presiden BJ Habibie dalam pidatonya juga mengakui bahwa pemakaian Bahasa Indonesia cenderung mengarah pada gaya bahasa disfemisme atau mengasar (Alwi, 1993). Hal tersebut juga diperkuat oleh Sarwoko (2007) yang menyatakan bahwa di era reformasi, media lebih banyak menggunakan kosakata yang lebih tegas, menyerang, dan kasar. Fenomena tersebut terjadi disebabkan oleh euforia politik, yang selama ini terbeludung oleh kekuasaan, sekarang sudah bebas dalam berkata-kata (Muis; *Kompas*, 6 Oktober 1999). Walaupun demikian, tidak semua bentuk disfemisme digemari oleh jurnalis, tetapi eufemisme juga masih digunakan untuk menyampaikan berita di surat kabar salah satu tujuannya adalah demi menunjukkan sikap sopan berbahasa dalam menyampaikan berita kepada pembaca.

Sehubungan dengan kesantunan, Allan dan Burridge (2006:53) mengelompokan pilihan gaya berbahasa tersebut menjadi dua kelompok, kelompok pertama adalah pilihan gaya berbahasa santun dapat berupa ortofemisme atau eufemisme, dan pilihan gaya berbahasa tidak santun yaitu dengan menggunakan disfemisme. Jadi, gaya dan pilihan berbahasa dibagi menjadi tiga bentuk dan menyebutnya dengan istilah *x-phemism*, yaitu *orthophemism* (bentuk dengan konotasi netral), eufemisme (bentuk dengan konotasi positif), dan disfemisme (bentuk dengan konotasi negatif).

Eufemisme merupakan salah satu strategi yang digunakan untuk memperoleh kesantunan dalam berbahasa sehingga komunikasi dapat berjalan dengan baik. Sebaliknya, disfemisme digunakan untuk melanggar kesantunan dengan tujuan tertentu yang dapat menyebabkan komunikasi menjadi tidak baik di mana salah satu pihak merasa terancam mukanya, baik muka positif, maupun muka negatifnya. Jadi, untuk pemakaian bahasa tersebut tergolong pada disfemisme atau eufemisme dilihat juga dari prinsip kesantunan melalui seperangkat maksim yang terlibat dalam percakapan. Kemudian, eufemisme dan disfemisme khususnya lebih kolokial (menggunakan bahasa sehari-hari) dan lebih menggunakan bahasa figuratif dibandingkan dengan *orthophemism* yang lebih *truthfully* (mengatakan yang sebenarnya) dalam artian lebih formal dan berbicara langsung. Singkatnya, untuk menentukan disfemisme dan eufemisme dapat dilihat dari bahasa figuratif.

Adapun bentuk eufemisme dan disfemisme melibatkan proses yang sama. Warren (1992) membagi bentuk eufemisme dan disfemisme menjadi empat, yaitu piranti pembentukan kata, modifikasi fonem, kata pinjaman yang ternasuk ke dalam inovasi formal, dan inovasi semantis. Pada inovasi semantis terdapat 7, yakni partikularisasi, implikasi, metafora, metonimi, ironi, litotes, dan hiperbola. Adapun fungsi dari disfemisme menurut Allan dan Burridge (1991), fungsi dari disfemisme diantaranya adalah: untuk membicarakan tentang lawan, menunjukkan ketidaksepakatan seseorang, membicarakan tentang sesuatu yang dipandang sebagai satuan yang rendah, dan untuk menghina seseorang. Sementara fungsi eufemisme dibagi menjadi enam yakni eufemisme perlindungan, eufemisme kecurangan, penyemangat, profokasi, kepaduan, dan mengelikan (*the ludic euphemism*).

Berdasarkan latar belakang yang telah diuraikan, permasalahan yang diangkat dalam penelitian ini adalah bentuk, makna, dan fungsi dari disfemisme dan eufemisme yang terdapat pada tiga kolom berita di surat kabar *Padang Ekspres*. Mengetahui pemakaian disfemisme dan eufemisme dalam penulisan berita di surat kabar sangat penting agar pembaca mudah memahami isi berita yang dimaksudkan oleh penulis dan pembaca dapat memahami makna yang disampaikan sehingga tidak menimbulkan tafsiran yang ganda atau berbeda dari yang disampaikan oleh penulis berita.

## METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Adapun jenis penelitian ini adalah deskriptif yang dipergunakan untuk menerangkan dan mengamati gejala bahasa yang diteliti yakni mendeskripsikan data tentang disfemisme dan eufemisme pada surat kabar *Padang Ekspres*. Populasi dari penelitian ini adalah keseluruhan disfemisme dan eufemisme yang terdapat di dalam surat kabar *Padang Ekspres*. Sampel penelitian ini adalah disfemisme dan eufemisme yang mewakili data penelitian yang dipakai dalam menyajikan berita di dalam kolom berita utama, metropolis, dan prosubar dari sumber data yang mewakili populasi di dalam penelitian. Sumber data dari penelitian ini adalah berasal dari surat kabar *Padang Ekspres* yang diambil dari bulan januari sampai februari 2013. Metode yang digunakan untuk mengumpulkan data pada penelitian ini adalah metode simak. Teknik yang dipakai peneliti dalam mengumpulkan data yakni teknik simak bebas libat cakap atau teknik SBLC. Teknik SBLC dipakai karena peneliti tidak terlibat dalam penulisan berita yang memakai bentuk disfemisme dan eufemisme. Teknik lanjutan untuk membantu teknik sebelumnya adalah teknik catat. Metode agih dan metode padan referensial adalah metode yang dipakai dalam menganalisis data. Teknik lanjutan yang dipakai adalah hubungan banding menamakan (HBS) dan teknik ganti untuk menggantikan bentuk disfemisme dan eufemisme dengan bentuk lain yang memiliki kesamaan dan kedekatan makna. Singkatnya, Metode agih digunakan untuk menganalisis bentuk dan makna disfemisme dan eufemisme, sedangkan metode padan referensial digunakan untuk menganalisis fungsi.

## HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

### Disfemisme pada Surat Kabar *Padang Ekspres*

Pemakaian disfemisme yang ditemukan di surat kabar *Padang Ekspres* terdiri dari bentuk,

- (1) Inovasi semantis (metafora)

*Kurikulum sedot Rp. 2,4 Triliun (BU/1/2/2013)*

Dalam konteks berita di atas, kata *sedot* tergolong dalam pengasaran makna atau disfemisme. Secara denotasi *sedot* berarti ‘menghisap dengan memakai alat’ (KUBI, 1996). Kata *sedot* biasanya dipakai untuk kegiatan menghisap debu sampai bersih seperti contoh pada kalimat berikut:

*Ibu menyedot debu menggunakan vacuum cleaner*

Kata tersebut memiliki kedekatan makna dengan kata-kata seperti, *makan*, *menggunakan*, *menghabiskan*; *meminta*, dan *menyita*. Hubungan makna dari kata-kata tersebut adalah hubungan asosiatif yang merujuk pada makna mengurangi atau menghabiskan. Dengan mempertimbangkan konteks kalimat, maka kata *sedot* bermakna *menghabiskan dana*, seperti terlihat pada contoh kalimat berikut:

*Kurikulum menghabiskan dana Rp. 2,4 Triliun*

Pada data di atas, kata *sedot* merupakan bentuk disfemisme dari kata *menghabiskan*. Bentuk disfemisme yang digunakan oleh penulis berita adalah dengan menggunakan inovasi semantis, khususnya metafora. Dengan menggunakan disfemisme, penulis berita melanggar maksim penghargaan (*approbation maxim*) yang mengancam muka negatif DPR. Fungsi disfemisme pada data tersebut untuk menyatakan ketidaksetujuan.

(2) Inovasi formal (derivasi)

*Polda periksa 4 petugas, 6 tahanan masih diburu.*

Kata *diburu* merupakan disfemisme tergolong kepada derivasi yang berasal dari prefik *di-* dan kata *buru*. Kata ini memiliki hubungan semantis dengan kata *dicari* yakni adanya hubungan asosiatif. Secara denotatif, kata *diburu* bermakna *mengejar* atau *mencari*. Kata *diburu* biasanya diasosiasikan dengan hewan atau binatang. Penggunaan disfemisme pada konteks data di atas menunjukkan bahwa tahanan disamakan dengan binatang. Hal itu menunjukkan bahwa secara sosial tahanan memiliki status sosial yang rendah di masyarakat. Penulis berita memosisikan diri sebagai pihak yang antipati terhadap *tahanan*. Dengan kata lain, Penulis berita melanggar maksim simpati (*sympathy maxim*), yaitu dengan anti-pati terhadap tahanan. Fungsi disfemisme pada data di atas adalah untuk menyatakan penghinaan dengan tujuan meremehkan, merendahkan, dan mencela orang yang melanggar hukum.

Berdasarkan temuan yang didapatkan dalam penelitian ini dari 19 data disfemisme yang didapat maka bentuk disfemisme yang ditemukan untuk inovasi formal adalah bentuk derivasi, sedangkan bentuk lainnya seperti akronim, onomatopoeia, pengabungan, (*blending*), dan modifikasi fonetik seperti *black slang* (membolak balik kata), kata berirama, pengantian fonem, dan abreviasi tidak ditemukan pada surat kabar *Padang Ekspres*.

Kemudian, tidak semua bentuk disfemisme pada inovasi semantis yang ditemukan dalam penelitian ini. Adapun bentuk inovasi semantis yang ditemukan adalah bentuk metafora, implikasi, asosiatif, dan kolokatif. Namun, yang paling cenderung ditemukan pada penelitian ini adalah bentuk inovasi semantis, khususnya pada metafora. Berdasarkan temuan tersebut maka dapat dikatakan bahwa penulis berita pada surat kabar *Padang Ekspres* lebih cenderung menggunakan bentuk metafora karena bentuk metafora dianggap merupakan bentuk yang mudah mengalami inovasi dan dianggap makna yang terdapat pada bentuk metafora sangat mudah dicarikan padannya dengan kemiripan bentuk kata atau frasa yang lain dalam menyampaikan informasi kepada pembaca surat kabar. Akan tetapi, kekurangannya adalah jika pembaca tidak cermat dan tidak memahami dengan pasti maksud yang disampaikan oleh penulis berita maka informasi yang disampaikan dapat menimbulkan makna yang ambigu atau susah dipahami oleh pembaca. Oleh karena itu, keberadaan konteks dari kalimat berita tentunya sangat membantu pembaca dalam menginterpretasi makna serta maksud dari informasi yang ingin disampaikan oleh penulis berita. Jadi, pemberian konteks yang jelas oleh penulis berita dapat membuat pembaca tidak salah dalam menginterpretasikan maksud dari penulis berita.

Adapun bentuk inovasi semantis lainnya yang dikemukakan oleh Warren (2002), tetapi tidak terdapat pada pemakaian disfemisme di surat kabar *Padang Ekspres* ini adalah bentuk partikularisasi, metonimi, ironi, lototes, dan hiperbola. Penulis berita tidak memakai kata-kata yang menyatakan pertentangan atau melebih-lebihkan sesuatu dari kenyataan sebenarnya. Penulis berita ternyata dalam surat kabar *Padang Ekspres* lebih suka membandingkan secara implisit, yakni berupa kiasan dari persamaan sebuah kata dan frasa. Hal itu dianggap lebih efektif dan mengena sasaran dalam menyampaikan informasi pada pembaca.

Berdasarkan hal tersebut dapat disimpulkan ternyata dalam menginformasikan berita kepada pembaca di surat kabar *Padang Ekspres*, penulis berita menggunakan bentuk disfemisme dari berbagai bentuk inovasi dan juga melihatnya dari asosiasi makna dan kedekatan makna yang dianggap kasar dan dapat mewakili maksud yang ingin disampaikan atau berkaitan dengan peristiwa yang ingin disampaikan pada pembaca berita. Ditinjau dari bentuk satuan gramatika bahasa, pemakaian disfemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* lebih cenderung menggunakan bentuk kata daripada bentuk frasa, klausa, dan kalimat.

Alasannya adalah kata merupakan satuan gramatikal terkecil yang mudah mengalami inovasi. Berbeda dengan satuan gramatikal lainnya yang lebih besar daripada kata yang memiliki cakupan makna yang lebih luas sehingga sulit mengalami inovasi dan digantikan dengan bentuk lainnya yang dianggap memiliki kedekatan makna.

Untuk mengetahui makna yang terdapat pada pemakaian disfemisme juga dihubungkan dengan konteks berita yang terdapat di surat kabar *Padang Ekspres* dan kemudian dihubungkan dengan kedekatan makna dari bentuk yang dipakai yakni dari makna konseptual dan makna asosiatif. Kemudian, untuk memperkuat bahwa suatu kata, frasa, dan klausa tersebut merupakan bagian dari disfemisme atau memiliki makna yang kasar maka dihubungkan dengan prinsip kesantunan yang dipaparkan oleh Leech (1983) dan Brown and Levinson (1987). Penggunaan disfemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* menunjukkan bahwa cenderung melanggar prinsip kesantunan serta mengancam muka negatif dan muka positif orang yang ingin disampaikan dalam sebuah berita. Prinsip kesantunan tersebut mengacu pada maksim. Adapun pelanggaran terhadap maksim yang terdapat dalam pemakaian disfemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* adalah pelanggaran terhadap maksim penghargaan, maksim pemufakatan, dan maksim simpati. Namun, yang paling banyak dilanggar pada surat kabar *Padang Ekspres* adalah pelanggaran terhadap maksim penghargaan, yakni menambah cacian dan hinaan kepada orang lain serta mengurangi pujian kepada orang lain. Dalam hal itu orang lain yang dimaksud adalah subjek yang diacu dalam menyampaikan berita pada kalimat berita di surat kabar *Padang Ekspres*.

Pada tataran fungsi terdapat enam fungsi disfemisme yang ditemukan pada surat kabar *Padang Ekspres* ini. Fungsi tersebut merujuk pada teori fungsi yang kutip dari Chaer (2002) dan Zöllner dalam Kurniawati (2009). Adapun teori fungsi yang merujuk pada Chaer adalah fungsi menguatkan makna dan lima fungsi lainnya merujuk pada Zöllner dalam Kurniawati (2009), yakni fungsi penghinaan, menyatakan ketidaksetujuan, memberikan gambaran negatif, mengungkapkan kemarahan, dan fungsi mengumpat. Akan tetapi, fungsi yang paling dominan yang dipakai dalam menggunakan bentuk disfemisme, yakni fungsi memberikan gambaran negatif yang berwarna hijau pada grafik di bawah.

Penulis berita cenderung menggunakan fungsi memberikan gambaran negatif sebagai bentuk untuk menunjukkan dampak negatif yang ditimbulkan oleh kebijakan tertentu dan untuk menjelaskan kinerja yang tidak sesuai dengan aturan yang ada. Penulis berita memposisikan dirinya sebagai orang yang menentang suatu kebijakan atau pihak yang anti terhadap pembuat kebijakan. Dari sini dapat dilihat bahwa sekarang ini penulis berita sudah berani menulis berita yang berbicara secara langsung dan berani mengkritik atau menentang suatu kebijakan, khususnya kebijakan pemerintah. Penulis berita sudah tidak tekekang lagi dengan otoritas pemerintahan yang selama ini membendung penulis berita untuk berbicara manis dan sopan.

### **Eufemisme pada Surat Kabar *Padang Ekspres***

Bentuk eufemisme yang terdapat pada surat kabar *Padang Ekspres* tidak jauh berbeda dengan bentuk disfemisme yang ditemukan. Bentuk eufemisme yang ditemukan juga terdiri dari bentuk inovasi formal dan inovasi semantis yang menggunakan pandangan Warren (2002). Perbedaannya dengan disfemisme adalah pada bentuk eufemisme, inovasi formal yang ditemukan terdiri dari tiga bentuk eufemisme yang dipakai dalam memaparkan dan menginformasikan berita kepada pembaca. Bentuk eufemisme tersebut di antaranya terdiri dari bentuk piranti pembentukan kata, modifikasi fonemik, dan kata pinjaman. Pada bentuk piranti pembentukan kata, bentuk pemakaian eufemisme terdapat pada bentuk derivasi dan duplikasi, sedangkan pada bentuk modifikasi fonemik terdapat pada bentuk abreviasi atau singkatan.

Kemudian, bentuk eufemisme lainnya yang tidak ditemukan pada disfemisme, tetapi ditemukan pada pemakaian eufemisme adalah bentuk inovasi formal, yakni kata pinjaman (*loan words*). Kata pinjaman yang ditemukan ternyata masih mengacu pada konteks berita yang berhubungan dengan pemerintahan dan politik. Bentuk eufemisme lainnya yang tidak terdapat pada disfemisme, yakni bentuk abreviasi atau singkatan. Singkatan yang dipakai mengacu pada konteks berita tentang penyakit dan sosial. Hal tersebut memperkuat bentuk eufemisme yang dipaparkan oleh Wijana (2008) bahwa singkatan merupakan bentuk eufemisme yang berfungsi untuk merahasiakan sesuatu seperti yang berhubungan dengan penyakit. Bentuk eufemisme pada inovasi semantis yang terdapat pada surat kabar *Padang Ekspres* ini yakni, hiperbola, metafora, asosiatif, dan implikasi. Hal tersebut dapat dilihat pada contoh berita di bawah ini:

*Beberapa bangunan seperti kedai nasi dan minuman berhasil dibebaskan.* Kata *dibebaskan* bermakna 'digusur' pada contoh diatas yang merupakan bentuk eufemisme inovasi semantis dalam metafora. Fungsi penggunaan kata *dibebaskan* adalah untuk perliindungann untuk menghindari munculnya emosi, amarah, dan penghindaran kata yang menyingung perasaan.

Tidak berbeda dengan disfemisme, bentuk eufemisme pada inovasi semantis yang paling dominan juga terdapat pada metafora yang lebih mudah mengalami inovasi dibandingkan bentuk lainnya. Oleh karena itu, baik eufemisme maupun disfemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* ternyata keduanya lebih cenderung memakai bentuk metafora karena metafora merupakan kiasan yang mudah dicarikan padanan dan persamaannya untuk sebuah berita. Penggunaannya adalah untuk menghaluskan makna sesuai dengan konteks berita yang ingin disampaikan kepada pembaca.

Ditinjau dari satuan gramatikal bahasa pemakaian eufemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* ternyata lebih cenderung terdapat pada tataran kata dan frasa. Pada tataran klausa dan kalimat tidak begitu banyak dipergunakan karena klausa dan kalimat merupakan bentuk satuan gramatika yang lebih besar dan sulit mengalami inovasi dan digantikan dengan bentuk lainnya. Walaupun dapat digantikan perlu penjabaran yang lebih panjang dan terkadang dianggap tidak menggantikan maksud dan tujuan yang dicapai dalam berita tersebut.

Untuk mengetahui makna eufemisme dapat diketahui dari konteks kalimat berita dan juga dihubungkan dengan makna konseptual dan makna asosiasi yang dari pemakaian eufemisme tersebut. Kemudian, untuk mempertegas bahwa bentuk kata, frase, dan klausa tersebut mengacu pada bentuk eufemisme juga dihubungkan dengan prinsip kesantunan yang dipaparkan Leech (1983) dan Brown and Levinson (1987). Penggunaan eufemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* cenderung mematuhi prinsip kesantunan serta menyelamatkan muka dari subjek yang diberitakan. Prinsip kesantunan tersebut mengacu pada maksim. Kepatuhan terhadap maksim yang ditemui pada pemakaian eufemisme di surat kabar ini di antaranya adalah kepatuhan terhadap maksim penghargaan, maksim simpati, maksim pemufakatan, maksim kesederhanaan, dan maksim kebijaksanaan. Maksim yang paling dominan dipatuhi pada pemakaian bentuk eufemisme, yakni maksim penghargaan. Maksim penghargaan dalam pemakaian eufemisme adalah memaksimalkan pujian terhadap orang dan meminimalkan cacian dan penghinaan terhadap orang lain.

Adapun fungsi eufemisme yang ditemukan pada surat kabar *Padang Ekspres* ini terdiri dari tujuh fungsi. Fungsi eufemisme merujuk teori fungsi eufemisme yang dipaparkan oleh Wijana (2008) dan Burrige (2012). Fungsi eufemisme yang merujuk pada Wijana adalah fungsi berdiplomasi dan bertujuan retorik. Fungsi eufemisme yang merujuk pada Burrige (2012), yakni fungsi perlindungan, fungsi kecurangan, dan fungsi pengangkatan. Kemudian, ada dua fungsi yang ditemukan dalam penelitian ini yang tidak merujuk pada kedua teori fungsi yang dipaparkan oleh Wijana dan Burrige. Fungsi eufemisme tersebut adalah fungsi mengkritik dan menyindir dan fungsi penghormatan.

## KESIMPULAN

Berdasarkan uraian di atas bentuk disfemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* adalah inovasi formal yakni derivasi dan bentuk inovasi semantis yakni metafora, implikasi, asosiatif, dan kolokatif. Pada tataran makna dapat diketahui dari konteks kalimat berita dan dihubungkan dengan kedekatan makna dari bentuk yang dipakai, yakni dari makna konseptual dan makna asosiatif. Kemudian, penggunaan disfemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* menunjukkan bahwa penulis berita cenderung melanggar prinsip kesantunan, yakni pelanggaran terhadap maksim penghargaan. Pada tataran fungsi, penggunaan bentuk disfemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* menunjukkan bahwa fungsi yang paling dominan digunakan adalah fungsi memberikan gambaran negatif.

Bentuk penggunaan eufemisme pada surat kabar *Padang Ekspres* juga terdiri dari bentuk inovasi formal dan inovasi semantis. Bentuk inovasi formal yang ditemukan diantaranya (1) piranti pembentukan kata, yakni derivasi dan reduplikasi, (2) bentuk modifikasi fonemik khususnya pada abreviasi, dan (3) bentuk kata pinjaman (*loan words*). Kemudian, bentuk inovasi semantis yang ditemukan, yaitu metafora, hiperbola, asosiatif, dan implikasi. Pada tataran makna juga dapat diketahui dari makna konseptual dan makna asosiatif dalam penggunaan eufemisme yang dipakai oleh penulis berita. Untuk memperkuat bahwa eufemisme memiliki makna yang mengacu pada penghalusan, maka penggunaan bentuk eufemisme juga merujuk pada prinsip kesantunan. Penggunaan eufemisme tersebut mematuhi prinsip kesantunan dan menyelamatkan muka dari subjek yang diberitakan. Maksim yang paling dominan dipatuhi yang ditemukan adalah maksim penghargaan. Kemudian, fungsi eufemisme lebih banyak ditemukan untuk fungsi perlindungan. Fungsi perlindungan yakni berhubungan dengan pihak-pihak minoritas, seperti penderita gangguan fisik, masyarakat awam, ataupun masyarakat ekonomi menengah ke bawah. Jadi, dapat diindikasikan bahwa pers saat ini memiliki kedekatan dengan masyarakat sehingga para penulis berita cenderung menyelamatkan muka masyarakat.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Allan, Keith dan Kate Burridge. 1991. *Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. New York: Oxford University Press.
- Allan, Keith dan Kate Burridge. 2006. *Forbidden Words, Taboo and the Consoling of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Burridge, Kate. 2012. "Euphemism and Language Change: the Six and the Seven Ages". Dalam <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article179> (1 Feb. 2013).
- Chaer, Abdul. 2009. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Renika Cipta.
- Nida, Eugene A. 1963. *Morphology: The Descriptive Analysis of Word*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Syarif, Hermawati. 1999. "Euphemism During and After Soeharto's Regime" Skripsi, Padang: FBSS IKIP Padang.
- Warren, B. 1992. "What Euphemism Tell Us about the Interpretation of Words". *Studia Linguistica* 46/2. 128-172.

## STRATEGI PERSUASIF KANDIDAT WALIKOTA DAN WAKIL WALIKOTA MEDAN PADA KAMPANYE POLITIK TAHUN 2015

Yoni Rahayu, T. Silvana Sinar, dan Rahmad Husein

State University of Medan dan University of Sumatera Utara

yonirahayu723@yahoo.com, tengkusilvana@usu.ac.id, rhnapitupulu@yahoo.com

### ABSTRACT

This paper is aimed at analyzing the common phenomena in political campaign. It tried to apply the Persuasive Strategies by Cialdini (1999); namely: *consistence*, *authority*, *reciprocal*, *social-evidence*, *preference*, and *rareness* to describe the result of the research study of persuasive utterances utilized by Mayor and Vice Mayor election campaign 2015. Persuasive utterances are defined as the ones to influence, reinforce, or change the responses (attitudes, beliefs, or behavior) of the hearers to do the acts wanted by the speaker. Therefore, this concept can be comprehended that a persuader (speaker) needs some strategies to persuade the voters in order that getting the votes. The objective of this study was to describe the persuasive strategies in persuasive utterances utilized by mayor and vice mayor candidates 2015 of Medan in Political campaign. The data sources of this study were obtained from the persuasive utterances of the mayor and vice mayor candidates 2015 of Medan (Zulmi Eldin with Akhyar Nasution as the first pair and Ramadhan Pohan with Eddie Kusuma as the second pair) in Political campaign ('*Kampanye Simpatis*' and '*Kampanye Akbar*'). This study applied qualitative research design. The data were verbal utterances occurring in the data sources. The techniques of data collection were through observation and audiovisual recording. The data were analyzed by using Interactive Model Technique of Miles and Huberman (2014) related to theory of Persuasive Strategies by Cialdini (1999). The results of the verbal analysis showed that there are only five strategies of persuasive utterances that utilized by mayor and vice mayor candidates 2015 of Medan in the campaigns. They were *consistence* (reflected in the form of promises), *authority* (reflected in the utterances of imperatives), *social-evidence* (reflected in the evidence that the candidates are mostly preferred by the people), *preference* (reflected by making a communication among the voters who have the same preferences or perception to the superiorities of the persuaders, and *rareness* strategy (reflected by creating luxurious or rare actions). Dealing with the *reciprocal* strategy, was not found in all persuasive utterances that uttered by the candidates because this strategy reflected the acts done by the persuaders and the hearers reciprocally (give and take action through the utterances) that trigger the collusion action.

Keywords: Persuasive Strategies; Persuasive Utterances; Political Campaign

### PENDAHULUAN

Keberadaan ujaran persuasif menjadi fenomena dalam wacana politik. Ini berarti bahwa ujaran persuasif memegang peranan penting dalam rangka melibatkan para kandidat pada saat kampanye untuk meraih simpati semua elemen masyarakat sebagai calon pemilih. Sehingga, bukanlah menjadi hal yang aneh jika masa kampanye tiba, para pasangan kandidat berusaha mencari dukungan para pemilih dengan cara-cara persuasif. Kampanye politik adalah waktu yang diberikan oleh panitia pemilihan untuk semua kontestan, partai politik dan individu, untuk menjelaskan program dan bekerja untuk mempengaruhi opini publik serta memobilisasi orang untuk memilih mereka (Lilleker dan Negrine, 2000). Para calon menarik orang-orang untuk terlibat dalam kampanye mereka secara langsung. Terkait dengan ucapan-ucapan yang digunakan oleh pembicara kampanye, dapat dinyatakan bahwa sebagian ucapan-ucapan yang digunakan dalam kegiatan kampanye bertujuan untuk mempengaruhi dan meyakinkan khalayak agar mereka terus mengikuti apa yang diinginkan oleh pembicara. Sejalan dengan hal itu, Muhtadi (2008: 92) menyatakan bahwa kampanye politik sering dilakukan dalam bentuk retorika, dengan membuat kemasan isu menjadi menu yang paling menarik perhatian publik. Maka tidak jarang para *Jurkam* yang terbentuk atau orator dalam kegiatan kampanye berusaha merebut simpati massa dengan cara yang menarik dan menyenangkan. Mereka harus mengucapkan ataupun melakukan tindakan-tindakan yang bersifat persuasif dengan menggunakan bermacam-macam strategi. Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa kampanye politik merupakan kegiatan promosi untuk mengenalkan kandidat pemimpin kepada khalayak yang bertujuan untuk memperoleh kemenangan dalam Pemilu. Selain itu, kampanye juga sangat berguna untuk memperoleh jabatan atau kedudukan yang diperebutkan melalui pemungutan suara.

Dalam kampanye politik bahasa digunakan sebagai alat untuk menjelaskan informasi tentang calon yang berkampanye. Dikatakan kampanye politik karena konteks sosial bahasa merupakan suatu konteks kepentingan pencitraan calon yang berpolitik. Dalam kampanye politik para politisi menggunakan strategi persuasif karena pernyataan-pernyataan tentang visi misi dan rencana yang akan dilakukan calon jika ia terpilih dalam pemilihan. Strategi persuasif tidak perlu dibuktikan atau dicari kebenarannya dan dianggap wajar oleh para penyaksi kampanye politik.

Murni (2007) menggunakan analisis maksim untuk menjelaskan strategi berbicara dalam rapat paripurna DPRD Provinsi Sumatera Utara. Dia menyatakan bahwa strategi berujar bald-on dipilih anggota dewan dalam membahas anggaran legislasi dan pengawasan. Strategi ini digunakan sebagai upaya mendorong kinerja eksekutif yang professional dan upaya memperjuangkan kepentingan rakyat secara efisien serta untuk menjaga muka para pembicara.

Sartini (2015) menyatakan bahwa strategi kebahasaan dalam wacana politik yang digunakan adalah strategi implikatur. Implikatur adalah strategi linguistik dalam politik agar pendengar dapat memahami sendiri asumsi-asumsi di balik sebuah informasi tanpa harus mengungkapkan asumsi-asumsi itu secara eksplisit. Penggunaan eufemisme, gaya bahasa (metafora), leksikalisasi, istilah struktur digunakan juga dalam wacana politik.

Menurut Diamond dan Cobb (1999), persuasi adalah tindakan konversi, meyakinkan orang lain, dan mengubah pandangan orang lain. Dapat dikatakan bahwa persuasi memiliki tujuan akhir yang mempengaruhi orang atau membuat mereka merangkul keyakinan tertentu agar mereka dapat mengadopsi tujuan baru atau meninggalkan yang sebelumnya seperti yang disampaikan oleh pembujuk. Halmari dan Virtanen (2005) juga mendefinisikan persuasi sebagai pilihan dalam linguistik yang bertujuan mengubah atau mempengaruhi perilaku orang lain, memperkuat keyakinan yang tidak hanya mencakup pembuatan tindakan manipulatif, tetapi juga memberikan persepsi pilihan pada penerimanya. Oleh karena itu, konsep ini dapat dipahami bahwa pembujuk perlu beberapa strategi untuk meyakinkan para pemilih. Menurut Cialdini (1999), ada enam strategi yang dibutuhkan dalam ujaran persuasif, yakni: 1) *Strategi Konsistensi* yaitu dimana ujaran dalam strategi ini berbentuk janji yang harus dilaksanakan jika penuturnya konsisten terhadap apa yang dikatakan. 2) *Strategi Otoritas*, yaitu suatu strategi yang digunakan untuk mempengaruhi orang lain secara langsung untuk melakukan suatu tindakan yang dikehendaki penutur. Kalimat tuturan ini berupa meminta, menyuruh, atau memerintah seolah-olah penutur memiliki otoritas ataupun kekuasaan sehingga pendengar melakukan apa yang diucapkan oleh penutur. 3) *Strategi Timbal-balik*, yaitu strategi ini dimulai dari tindakan saling melakukan antara si penutur dan pendengar dan sebaliknya. Dalam hal melakukan strategi persuasif ini, penutur akan mengharapkan suatu balasan dari tindakan yang telah dilakukan atau diberikannya kepada pendengar dalam tujuan membangun keakraban satu sama lain. 4) *Strategi Pembuktian Sosial*, yaitu strategi persuasif yang dilakukan untuk membujuk para pendengar dengan cara mendapat pengakuan dari berbagai pihak baik itu dari masyarakat luas maupun orang-orang yang berpengaruh. Sehingga, ini menjadi bukti untuk para pendengar terhadap penutur. 5) *Strategi Rasa suka*, yaitu strategi yang dilakukan dengan cara mencari kolega dengan persepsi yang sama untuk memperluas jaringan peminat oleh si penutur. 6) *Strategi kelangkaan*, yaitu strategi yang digunakan dengan cara menciptakan suatu hal yang langka ataupun jarang dilakukan dalam suatu kondisi tertentu untuk lebih menarik fokus perhatian para pendengar.

## **METODE PENELITIAN**

Penelitian ini dilakukan dengan menerapkan metode penelitian kualitatif. Bogdan dan Biklen (1992) menyatakan penelitian kualitatif bersifat deskriptif. Sumber data dalam penelitian ini adalah calon walikota dan calon wakil walikota Medan tahun 2015 pada kampanye. Data dari penelitian ini adalah ujaran-ujaran calon walikota dan calon wakil walikota Medan dalam kampanye tersebut. Dalam penelitian ini, peneliti mengambil data dari '*Kampanye Simpatik*' dan '*Kampanye Akbar*'. Kampanye Simpatik dari tim pertama diadakan pada tanggal 11 November 2015 di Jalan Helvetia, Medan. Sementara itu, tim kedua menggelar Kampanye Simpatik pada tanggal 16 Oktober 2016 di Pasar Sunggal dan Pasar Kampung Lalang. Sedangkan, Kampanye Akbar tim pertama diadakan pada tanggal 22 November 2015 di Lapangan Sepak Bola Marelan di Jalan Marelan, Medan, dan sementara tim kedua mengadakan Kampanye Akbar pada tanggal 21 November 2015 di gedung Jambur Manaken Jalan Jamin Ginting, Medan.

Data penelitian ini dikumpulkan melalui pengamatan. Pengamatan yang dilakukan yaitu pengamatan non-peserta (non-participant observation). Dalam penelitian ini, peneliti datang ke lokasi penelitian dan mengamati setiap kandidat dengan merekam video tanpa mengganggu kondisi dan situasi asli di lokasi penelitian. Kemudian, rekaman video itu ditonton. Setelah itu, semua ujaran-ujaran dari kandidat walikota dan wakil walikota ditranskrip. Setelah data ditranskrip, data dianalisis menggunakan Teknik Model Interaktif oleh Miles dan Huberman (2014) dengan tiga fase yakni: kondensasi data, penampilan data dan penarikan kesimpulan. Dalam kondensasi data, langkah pertama yang dilakukan adalah pemilihan data. Data dipilih dari semua ujaran yang diucapkan oleh para kandidat dalam setiap kampanye. Karena tidak semua ujaran yang diucapkan merupakan ujaran persuasif. Itu sebabnya peneliti mencoba untuk memilih



yang hanya merupakan ujaran persuasif. Setelah itu, fokus pada ucapan-ucapan persuasif yang berisi kata-kata persuasif dari data yang telah dipilih dalam rangka untuk memastikan bahwa itu benar-benar cocok sebagai data. Dalam proses ini, peneliti memfokuskan data dengan membuat ketikan bercetak tebal pada setiap ujaran yang digunakan sebagai tanda ujaran tersebut terkait dengan strategi persuasif. Berikutnya langkah penyederhanaan, yaitu dengan memberi kode untuk setiap jenis strategi persuasif yang bertujuan untuk membuat lebih sederhana dalam mengklasifikasikan setiap jenis strategi ujaran persuasif. Peneliti menempatkan ujaran-ujaran ke dalam Tabel sesuai dengan masing-masing kategori. Kemudian, data dirangkum dengan deskripsi atau penggambaran data. Setelah itu, langkah selanjutnya adalah pembentukan atau penyatuan ide-ide penting dari peneliti dalam menjawab permasalahan penelitian (jenis strategi persuasif). Pada penyajian data, data disusun. Penyusunan data itu dijelaskan dalam deskripsi rinci agar lebih mudah untuk menarik kesimpulan. Hal ini juga bertujuan untuk mengurutkan data ke dalam kelompok atau kategori (pengelompokan hal yang sama bersama-sama). Dalam penelitian ini, peneliti membuat organisasi dengan menunjukkan data dalam tabel untuk menempatkan kategorisasi strategi ujaran persuasif yang digunakan oleh kandidat walikota dan wakil walikota tahun 2015 dalam Kampanye Simpatik dan Kampanye Akbar.

Dalam fase yang terakhir yaitu penarikan kesimpulan, data ditafsirkan dan ditarik maknanya melalui data yang telah disajikan. Penyajian data data dan penggambaran kesimpulan lakan dibahas secara mendalam untuk menjawab masalah penelitian. Pada bagian ini, jawaban yang diperlukan adalah untuk masalah penelitian tentang jenis strategi persuasif yang digunakan oleh para kandidat Walikota dan Wakil Walikota Medan tahun 2016.

## ANALISA

Dalam analisis data, semua ujaran kandidat Walikota ataupun calon Wakil Walikota pada Kampanye Simpatis maupun Akbar dianalisis menggunakan teori analisis data yang dikembangkan oleh Miles dan Huberman (2014). Setelah melalui empat fase analisis diatas, adapun temuan dalam penelitian ini adalah hanya terdapat lima dari enam strategi persuasif (Cialdini 1999) yang ditemukan dari seluruh ujaran persuasif yang diucapkan oleh kandidat Walikota dan Wakil Walikota Medan tahun 2016 pada Kampanye Simpatis dan Kampanye Akbar, yaitu: strategi *konsistensi*, *otoritas*, *pembuktian sosial*, *rasa suka dan kelangkaan*. Sedangkan, strategi *hubungan timbal-balik* tidak ditemukan dalam semua ujaran yang diucapkan oleh para kandidat.

### a. Strategi Konsistensi

Strategi ini dicerminkan dalam bentuk janji yang diucapkan. Dalam hal ini, para kandidat diharuskan untuk menceritakan dan menjaga janji yang telah diucapkan dengan baik. Analisis untuk strategi ini dapat dijelaskan pada contoh data berikut ini:

*Zulmi Eldin (Pasangan Kandidat No.1): "Kita akan menciptakan balai rancangan kerja yang nantinya akan melatih anak-anak muda yang untuk melatih bekerja sehingga lebih mudah nanti para pencari kerja itu akan mendapat tenaga-tenaga terampil yang sudah dilatih nanti oleh dinas instansi terkait yang ada di pemerintah kota Medan."*

Berdasarkan ujaran di atas, kandidat mengucapkan janji untuk menciptakan balai rancangan kerja yang bertujuan untuk menyelesaikan masalah pengangguran yang ada di kota Medan. Hal ini sangat menarik perhatian para audien yang hadir dalam kampanye itu, karena kebanyakan audien yang hadir pada hari itu adalah para pemuda. Sebagai seorang kandidat, beliau mengerti target yang harus dilakukan untuk menarik perhatian para audien dengan mengucapkan janji yang sesuai dengan kebutuhan audien nya. Dalam membuat janji, kandidat ini berusaha membujuk audien dengan meyakinkan mereka dengan janji yang diucapkan, sehingga audien mempercayainya sebagai kandidat terbaik untuk dipilih pada hari pemilihan nantinya sebab kandidat tersebut mengerti apa yang mereka butuhkan.

### b. Strategi Otoritas

Strategi ini digunakan untuk mempengaruhi orang lain dengan yang ditunjukkan dalam bentuk ujaran perintah, meminta, atau menyuruh secara langsung. Seperti contoh analisis data berikut:

*Ramadhan Pohan (Pasangan Kandidat No.2): "Jangan lupa tanggal 9 ya buk, pilih nomor 2 REDI!"*

Berdasarkan ujaran tersebut, pasangan kandidat meminta secara langsung kepada para audien untuk memilih nomor 2 yaitu Tim REDI (Ramadhan Pohan dan Eddie Kusuma) pada pemilihan tanggal 9 Desember 2015, dengan mengucapkan kalimat perintah secara langsung yaitu "pilih".

### c. Strategi Pembuktian Sosial

Strategi ini ditunjukkan dalam ujaran persuasif dimana kandidat didukung oleh banyak pihak khususnya orang-orang yang berpengaruh atau terkenal, seperti contoh dari data analisis berikut ini:

*Ramadhan Pohan (Pasangan Kandidat No.2): "Terimakasih kepada penyelenggara acara ini Bapak Buranuddin Sitepu bersama wakil ketua DPRD Medan, yang perlu kami informasikan bahwa Mas Ibas ini hanya transit di Jakarta ke Indonesia 2 jam karena 2 jam kemudian setelah mendarat dari kunjungan kerja Belaiu langsung menuju ke Medan. Dan kami semua berhak memberikan apresiasi setinggi-tingginya kepada Mas Ibas".*

Berdasarkan ujaran tersebut, kandidat menunjukkan kepada para audien bahwa ia didukung oleh banyak pihak, baik dari pemerintahan kota Medan maupun seseorang yang terkenal di kancah politik Indonesia, yaitu Baskoro Yudhoyono (Ibas), putera dari Bapak Mantan Presiden Republik Indonesia. Secara tidak langsung, para audien tertarik dan manruh atensi yang lebih kepada kandidat ini karena didukung oleh orang-rang yang berpengaruh di bidangnya.

### d. Strategi Rasa Suka

Strategi persuasif ini dilakukan dengan cara mencari orang atau pendukung yang memiliki keinginan atau kesukaan yang sama. Dengan cara ini, kandidat dapat memperbanyak pendukung dengan membentuk jaringan komunikasi terhadap pendukung. Contoh strategi ini terlihat dalam contoh data berikut:

*Ramadhan Pohan (Pasangan Kandidat No.2): "Dan juga kaum guru, kaum tani, abang becak, tukang pecal, dan semua yang sempat mengatakan harapannya kepada kami. Kami akan jaga kepercayaan itu".*

Berdasarkan ujaran tersebut, kandidat memperluas jaringannya dengan langsung mengunjungi masyarakat dari berbagai kalangan, dan beliau berusaha menyatukan pemikirannya dengan cara menjaga kepercayaan terhadapnya.

### e. Strategi Kelangkaan

Strategi ini tercermin dari ujaran persuasif para kandidat yang berusaha untuk mengubah atau menciptakan sesuatu yang langka yang belum pernah dilakukan sebelumnya. Contoh ujaran strategi ini adalah sebagai berikut:

*Ramadhan Pohan (Pasangan Kandidat No.2): "Saya sudah sampaikan pada debat saya kemarin, kalau kejadian seperti kelas-kelas siluman yang dilaporkan di sekolah-sekolah ini terjadi di era REDI, maka pada hari itu juga Kepala Dinas kita copot, pada hari itu juga. Gak ada urusan siapa backing nya. Ini bukan masalah backing. Backing kita itu rakyat. Nah kalau gak sekarang kapan lagi? Dan kalau gak kita siapa lagi?"*

Dari data diatas, kandidat mengucapkan ujaran persuasif dengan cara menciptakan sesuatu yang langka pada era pemerintahannya nanti. Beliau tidak takut untuk memberhentikan para staff nya. Dengan hal ini, orang-orang berpikir bahwa beliau memiliki cara yang langka dalam memberantas masalah yang umum terjadi di masyarakat, khususnya dalam hal ini di bidang pendidikan.

Berdasarkan hasil analisis diatas, adapun strategi yang tidak muncul dalam data yang diperoleh yaitu strategi timbal balik. Dalam hal ini, strategi ini dibentuk dari adanya tindakan memberi dan menerima. Seperti halnya seorang kandidat yang berusaha melakukan usaha membujuk para calon pemilih dengan cara memberikan sesuatu ataupun kontribusi kepada para pemilih, sehingga pemilih merasa memiliki keterikatan terhadap kandidat tersebut (Give and Take), dan secara tidak langsung bila seseorang pernah berjasa terhadap orang lain maka orang yang menerima jasa akan sulit menolak apa yang dibutuhkan pemberi jasa tersebut. Strategi hubungan timbal-balik dalam kehidupan berpolitik nampaknya sulit dihindari. Namun yang menjadi fenomena baru yang muncul pada penelitian ini adalah strategi ini tidak ditemukan berbeda dengan penelitian sebelumnya. Hal ini disebabkan oleh, dalam penelitian ini data yang diambil oleh peneliti adalah Kandidat Walikota dan Wakil Walikota Medan 2015, sedangkan pada penelitian sebelumnya data penelitian di fokuskan pada juru kampanye. Jadi, dapat disimpulkan strategi ini tidak muncul pada Kampanye Simpatis dan Kampanye Akbar dikarenakan para kandidat menghindari tindakan yang menimbulkan ucapan yang bersifat timbal balik agar menghindari perbuatan yang mengarah tindakan yang dilarang kegiatan pemilu oleh Tim Pengawas Pemilu (BAWASLU).

## KESIMPULAN

Ujaran Persuasif adalah ujaran yang bersifat memengaruhi, mencari, menarik dengan persepsi pilihan dilakukan oleh penerima pesan. Dalam hal ini penerima pesan boleh menerima atau menolak. Sejalan dengan hasil analisis dapat disimpulkan bahwa hanya terdapat lima strategi persuasif yang digunakan oleh para calon kandidat Walikota dan Wakil Walikota dalam kampanye politiknya (Kampanye Akbar dan Kampanye Simpatik), yakni: strategi konsistensi, otoritas, rasa suka, pembuktian sosial, dan kelangkaan. Sedangkan, strategi timbal balik tidak dijumpai dalam kampanye Simpatik maupun kampanye Akbar yang diadakan oleh para kandidat. Dalam hal ini, strategi timbal balik merupakan suatu strategi layaknya memberi dan menerima (give and take). Dimana kandidat memberikan sesuatu kepada para pemilih dan pemilih memberikan hak pilihnya kepada kandidat. Tindakan ini dianggap dapat memicu masalah. Namun, dibebberapa kampanye strategi ini muncul tetapi tidak diucapkan dan dilakukan oleh kandidat melainkan dari Tim Kampanye para kandidat itu sendiri. Hal ini berarti, strategi ini bisa mengancam kedudukan para kandidat untuk di blacklist menjadi Kandidat oleh tim BAWASLU.

## DAFTAR PUSTAKA

- Cialdini, Robert B. (1999). *The Psychology Influence of Persuasion*. New York: HarperColins Publisher.
- Diamond, Gregory, and Cobb, Michael (1999). *The Candidate as Catastrophe: Latitude Theory and the Problems of Political Persuasion*. The University of Michigan: Press. Ann Arbor.
- Halmari, Helena and Virtanen, Tuija. (2005). *Persuasion across Genres*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lilleker, R.N. (2000). The Professionalization of Political Communication: Continuities and change in Media Practices. *European Journal of Communication*, 17; 305.
- Murni, Sri Minda, (2007). *Bald-on Record: Strategi Bertutur Tanpa Basa-Basi dalam Rapat Paripurna Dewan Perwakilan Rakyat Daerah Propinsi Sumatera Utara dalam Jurnal Kajian Linguistik Program Studi Linguistik USU*. Tahun 4 Nomor 1, 2007, hal. 127-146.
- Miles, M.B. & Huberman, M.A. (2014). *Qualitative Data Analysis*. London: Sage Publication.
- Muhtadi, Asep Saeful, 2008. *Kampanye Politik*. Bandung: Humaniora.
- Sartini, Ni Wayan, (2015). Bahasa dalam Pencitraan: Strategi Kebahasaan dalam Wacana Politik dalam *Jurnal Tutur Asosiasi Peneliti Bahasa Lokal*, Vol. 1, No. 02, 2015, hal. 171-179.

**KHAZANAH BUDAYA SUNDA DALAM HIPONIMI BAHASA: KAJIAN SEMANTIS**

**Ypsi Soeria Soemantri**  
 Universitas Padjadjaran  
 ypsi.soeria@unpad.ac.id

**ABSTRAK**

Bahasa Sunda memiliki jumlah kosakata yang besar. Makna dari satu buah kata dapat memiliki beberapa hiponimi kata, contoh kata jatuh dalam bahasa Sunda dapat memiliki beberapa hiponimi kata seperti, *tijengkang*, *tikusruk*, *tisoledat*, *titajong*. Hiponimi adalah salah satu indikator relasi makna yang memiliki hubungan atas bawah, yaitu makna kata di atas disebut superordinat dan makna kata di bawah disebut dengan hiponimi. Kedua makna kata tersebut memiliki hubungan satu arah. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan makna kata dengan menggunakan analisis komponen makna, dan mendeskripsikan kata yang menjadi superordinat dan hiponimi dari kata tersebut. Penelitian ini menggunakan teori hiponimi dari Lyons (1977), Chaer (2009), dan Riemer (2010). Metode yang digunakan adalah metode deskriptif. Dalam penelitian ini, sistem makna dalam semantik leksikal dikaji dalam hiponimi yang terdiri atas hierarki makna berdasarkan penamaannya.

Kata kunci : Makna Kata, Komponen Makna, Relasi Makna, Superordinat, Hiponimi

**PENDAHULUAN**

Bahasa merupakan salah satu bagian dari budaya. Bahasa lokal yang digunakan di daerah Jawa Barat, khususnya daerah Parahiyangan, adalah bahasa Sunda. Penutur bahasa Sunda pada era globalisasi ini sudah berkurang. Hal ini disebabkan oleh banyaknya pengaruh dunia global. Kebudayaan perlu dipertahankan karena kebudayaan bermanfaat dalam mempertahankan identitas bangsa.

Pada beberapa kosa kata bahasa Sunda sering ditemukan kata yang memiliki makna kata yang hampir sama maknanya, tetapi bila dicermati lebih dalam kata-kata tersebut memiliki makna yang berbeda. Kata-kata ini disebut hiponimi. Hiponimi merupakan salah satu dari kategori relasi makna. Relasi makna adalah hubungan antara makna kata yang satu dengan makna kata lainnya dan semua kata tersebut memiliki satu makna inti yang disebut superordinat. Kata *geubis* (jatuh) sebagai superordinat dari beberapa hiponimi seperti, *tijengkang* bermakna jatuh ke arah belakan, *tikusruk* bermakna jatuh ke tempat yang lebih rendah, *tisoledat* bermakna jatuh terpeleset, *titajong* bermakna jatuh karena menendang sesuatu.

Secara etimologi, kata hiponimi berasal dari bahasa Yunani kuno, yaitu *onoma* yang berarti nama dan *hypo* yang berarti dibawah. Istilah hiponimi adalah makna dibawah dari nama lain, nama lain adalah unsur yang di atas hiponimi-hiponimi tersebut disebut *superordinat*.

Dalam rangka mempertahankan keberadaan bahasa Sunda, perlu diadakan eksplorasi kosakata bahasa Sunda yang memiliki hiponimi di bawah makna inti sebagai superordinatnya. Hiponimi-hiponimi ini telah memperkaya kosakata bahasa Sunda. Hal ini disebabkan hiponimi kata yang dimiliki Bahasa Sunda sangat beragam dan dapat menjelaskan dengan sangat detail makna sebuah kata. Penelitian ini merupakan salah satu sumbangsih untuk pengayaan kosa kata dalam Budaya Sunda.

**METODELOGI**

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif analisis dalam penelitian kualitatif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk 1. Mendeskripsikan perbedaan kata-kata yang memiliki relasi makna dengan menggunakan analisis komponen makna, dan 2. Mendeskripsikan makna leksikal kata sebagai hiponimi kata dan superordinatnya. Teori yang digunakan dalam penganalisisan data adalah teori hiponimi dari Lyons (1977). Lyons mengatakan bahwa *Hyponym is a transitive relation, if X is a hyponym of Y and Y is a hyponym of Z, and X is a hyponym of Z*. Selain teori Lyons, teori pendukung lainnya adalah teori semantik dari Chaer (2009) dan Riemer (2010).

**ANALISA**

Pembahasan pertama adalah kosakata yang berkelas kata nomina. Kosa kata bahasa Sunda ini berkaitan dengan kolam baik yang kecil maupun besar seperti *balong*, *empang*, *kulah* dan *situ*. *Balong* adalah ceruk di tanah yang berisi air biasanya untuk memelihara ikan, *kulah* adalah kolam yang berukuran kecil untuk mencuci kaki sebelum masuk ke dalam rumah. *balong*. *Situ* adalah ceruk berisi air yang dibuat oleh alam yang berukuran luas dan dalam. Kalimat seperti:

1. *Kabayan boga rupa-rupa lauk di balongna.*

(Kabayan memiliki berbagai ikan di kolamnya)

2. *Mun røk asup ka imah kudu kukumbah suku di kulah.*

(Bila ingin masuk ke dalam rumah harus cuci kaki dahulu di kulah)

3. *Lauk saha nu aya dina empang?*

(Ikan siapa yang terdapat di dalam empang?)

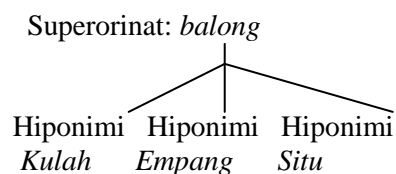
4. *Situ Ciburuy tos deet.*

(Danau Ciburuy airnya sudah dangkal)

Untuk melihat perbedaan makna dilakukan dengan menggunakan analisis komponen makna.

| Istilah geografis | Kolam air tawar | Kolam berukuran sangat besar | Kolam berukuran kecil | Dibuat oleh manusia | Memelihara ikan air tawar |
|-------------------|-----------------|------------------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------|
| <i>Balong</i>     | +               | +                            | --                    | +                   | +                         |
| <i>Kulah</i>      | +               | --                           | +                     | +                   | --                        |
| <i>Empang</i>     | +               | +                            | --                    | +                   | +                         |
| <i>Situ</i>       | +               | +                            | --                    | +                   | +                         |

Makna inti keempat kata ini adalah ceruk yang berisi air, *balong* (kolam) adalah ceruk yang berisi air merupakan superordinat dari kata-kata ini. Hiponimi *kulah*, *empang* dan *situ*. *Balong* memiliki makna umum dan hiponimi memiliki makna khusus, seperti diagram di bawah ini:



Pembahasan yang kedua adalah kata yan berkelas kata verba. Dalam bahasa Sunda terdapat 5 kosakata yang berkaitan dengan menggerakkan kaki seperti menendang, kata tersebut adalah *Sepak*, *Tajong*, *Talapung*, *Talipak*, *Tejeh*.

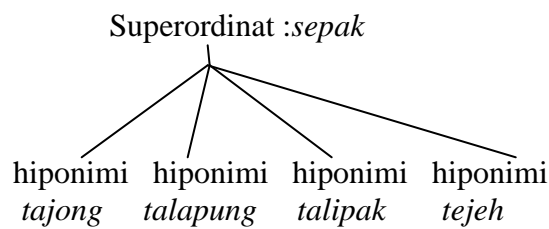
*Sepak* bermakna menendang. *Tajong* bermakna menggerakkan kaki supaya ujung jari kaki menyentuh sesuatu. *Talapung* adalah gerakan menggerakkan punggung kaki dengan keras ke arah atas. *Talipak* adalah menggerakkan kaki sehingga bagian pinggir punggung kaki menyentuh sesuatu. *Tejeh* bermakna mendorong dengan keras menggunakan telapak kaki bagian depan. Ke empat kata tersebut memiliki superordinat bermakna menggerakkan ujung kaki untuk menyentuh sesuatu. Kalimat-kalimatnya sebagai berikut:

1. *Sepak balna sing tarik.*  
(tendinang bolanya dengan keras)
2. *Si Kabayan titajong kana kai.*  
(Kabayan tersandung kayu)
3. *Bal ditalapung ku si Kabayan.*  
(bola ditendang oleh si Kabayan).
4. *Bal di talipak meni tarik pisan*  
(bola itu ditendang dengan kerasnya)
5. *Tejeh ka sisi balna.*  
(tending ke pinggir bolanya)

Untuk menjelaskan perbedaan makna yang terkandung dalam kata tersebut, maka dilakukan dengan analisis komponen makna

| Verba           | Mengerakan kaki | Arah ke depan | Arah ke atas | Arah ke belakang | Dengan Ujung jari kaki | Dg telapak kaki | Dg mendorong kaki | Dg Punggung kaki |
|-----------------|-----------------|---------------|--------------|------------------|------------------------|-----------------|-------------------|------------------|
| <i>Sepak</i>    | +               | +             | -            | -                | +                      | -               | +                 | -                |
| <i>Tajong</i>   | +               | +             | -            | -                | +                      | -               | +                 | -                |
| <i>Talapung</i> | +               | -             | +            | -                | -                      | -               | -                 | +                |
| <i>Talipak</i>  | +               | +             | -            | -                | -                      | -               | -                 | -                |
| <i>Tejeh</i>    | +               | -             | -            | +                | -                      | +               | -                 | -                |

Ke empat kata ini berkaitan dengan aktivitas menggerakkan kaki seperti menendang. Gerakan kaki sepak atau menendang dapat disebut sebagai superordinat yang memiliki makna umum. Hponimi dari superordinat ini adalah *Tajong Talapung*, *Talipak*, dan *Tejeh* yang memiliki makna khusus . Diagram hiponimi:



Pembahasan selanjutnya adalah kosakata yang berkelas kata ajektiva. Dalam bahasa Sunda terdapat kata-kata yang berkelas kata ajektiva, kata-kata tersebut menerangkan cara berjalan, khususnya cara berjalan wanita. Kata-kata tersebut adalah *gonjleng*, *ngageblay*, *ngadedod*, *ngageboy* *ngageleyot*

Bahasa Sunda memiliki kosakata untuk mendeskripsikan cara berjalan seorang perempuan. Makna inti sebagai superordinate adalah *leumpang* (berjalan) sebagai makna umum atau superordinatny. Makna khusus adalah *leumpang awewe* (cara berjalan seorang perempuan) sebagai hiponimi. Kohiponimi dari data ini adalah *gonjleng*, *ngageblay*, *ngadedod*, *ngageboy*, *ngageleyot*. *Gongleng* mendeskripsikan gaya berjalan perempuan yang mengubah –ubah gaya berjalan untuk menarik perhatian laki-laki . *Ngageblay* bermakna gaya jalan perempuan dengan perlahan dan seperti menari. *Ngadedod* bermakna gaya berjalan perempuan dengan meliuk-liukan badan ke kanan ke kiri. *Ngageboy* bermakna gaya berjalan perempuan yang agak gemuk. *Ngageleyot* bermakna berjalan dengan menggoyangkan panggul ke kiri ke kanan.

| Berjalan          | Cara berjalan perempuan | Gaya berjalan berubah-ubah | Gaya berjalan gemulai seperti menari | Gaya berjalan Meliuk-liukan badan | Gaya berjalan Perempuan gemuk | Gaya berjalan goyangkan panggul |
|-------------------|-------------------------|----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>gongleng</i>   | +                       | +                          | +                                    | +                                 | +                             | +                               |
| <i>ngageblay</i>  | +                       | -                          | +                                    | +                                 | -                             | +                               |
| <i>ngadedod</i>   | +                       | -                          | -                                    | +                                 | -                             | +                               |
| <i>ngageboy</i>   | +                       | -                          | -                                    | -                                 | -                             | +                               |
| <i>ngageleyot</i> | +                       | -                          | -                                    | -                                 | -                             | +                               |

## KESIMPULAN

Kosakata bahasa Sunda memiliki banyak kata-kata yang memiliki makna yang hamper sama satu sama lainnya. Setelah dianalisi, satu kata dari kata-kata tersebut memiliki makna umum yang disebut dengan superordinat. Superordinat memiliki makna inti seperti makna inti *balong* (kolam), *sepak* (tendang), *leumpang* (berjalan) yang memiliki kata-kata makna khusus atau yang disebut dengan hiponimi.

## DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul. 1994 a. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.  
 \_\_\_\_\_. 2009 b. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta  
 Djajasudarma, Fatimah dan Idat Abdulwahid. 1987. *Gramatika Sunda*. Paraamartha: Bandung.  
 Djajasudarma, Fatimah. 2003 a. *Semantik 1, Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Eresco  
 \_\_\_\_\_. 2003 b. *Semantik 2, Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Eresco  
 Griffith, Paul. 2006. *An Introduction of Semantics*. Great Britain: Edinburgh University Press.  
 Hadi, Ahmad Hadi, Wikaya Adi, Faturohmeger Sunter. 2007. *Peperenian*. Bandung: Geger Sunter  
 Lyons, John. 1977. *Semantics*. New York: USA  
 Riemer, Nick. 2010. *Introducing Semantics*. UK: Cambridge University Press.

**KAMUS**

Danadibrata, R.A.2006. Kamus Basa Sunda. Bandung: PT Kiblat Buku Utama dan Unpad

Kridalaksana, Harimurti.1993. *Kamus Linguistik* (edisi ke 3). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

**Biodata:**

Nama: Ypsi Soeria Soemantri

Universitas: Universitas Padjadjaran Bandung.

Surel: ypsi.soeria@unpad.ac.id

Pendidikan terakhir: S3

Minat Penelitian: Linguistik, pengajaran bahasa dan Budaya

## **KATA SAPAAN DALAM MASYARAKAT MINANGKABAU DI BEBERAPA DAERAH: VARIASI BENTUK, FUNGSI, DAN RANAH PENGGUNAAN**

**Yusrita Yanti, Yetty Morelent, Hasnul Fikri**

Universitas Bung Hatta

yusritay@yahoo.com; morelent104@yahoo.com; hasnul\_ubh@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Kata sapaan di dalam masyarakat Minangkabau berbeda satu sama lain baik dari bentuk, fungsi dan ranah penggunaannya. Hal ini harus dipahami dan dimengerti oleh baik oleh masyarakat di daerah Minangkabau sendiri maupun di luar agar tidak terjadi kesalahpahaman dan merusak hubungan baik di dalam tata cara berkehidupan sehari-hari. Dari penelitian terdahulu ditemukan sejumlah variasi bentuk kata sapaan di dalam masyarakat Minangkabau di beberapa daerah seperti Padang, Pariaman, dan Bukittinggi, (Yanti, Y. 2006). Pada makalah ini kami akan memaparkan dan menjelaskan lebih lanjut tentang variasi bentuk kata sapaan, fungsi dan ranah penggunaannya. Kajian ini mengacu kepada sejumlah konsep teoretis dan penelitian terdahulu diantaranya Fasold, R.W. (1990), Holmes, J. (2013), Thamrin, T. (2000), Yanti, Y. (2006), dan Siregar, B.U. (2011). Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Data dikumpulkan dengan menggunakan kuesiner survei, observasi, dan interview informal. Hasil penelitian menunjukkan variasi bentuk, fungsi, dan ranah penggunaan (1) kata sapaan oleh masyarakat Minangkabau di sejumlah daerah, (2) kata sapaan menurut usia, jenis kelamin (*gender*), dan (3) pengaruh faktor dan dimensi sosial terhadap penggunaan kata sapaan tersebut. Selanjutnya, hasil penelitian ini juga menunjukkan sejumlah kata sapaan yang mulai luntur penggunaannya karena terdesak oleh pengaruh bahasa asing yang masuk ke ranah keluarga (*family domain*) sebagai akibat perkembangan zaman dan teknologi modern.

Kata kunci: kata sapa, fungsi, ranah penggunaan

### **PENDAHULUAN**

Jika dihubungkan bahasa dengan masyarakat pemakainya maka terdapat variasi bahasa baik dari kosa kata, struktur bahasa, makna kata, dan pilihan kata sapaan untuk menyapa seseorang. Berbicara tentang kata sapaan (*address form*), ini mesti terkait dengan sistem kekerabatan, misalnya di komunitas Minangkabau, sistem kekerabatannya menurut garis keturunan ibu yang dikenal dengan sistem matrilineal, berbeda dengan komunitas Jawa, Sunda, atau lainnya yang menganut sistem patrilineal (garis keturunan bapak).

Di dalam masyarakat Minangkabau, ada sejumlah bentuk kata sapaan untuk memanggil keluarga inti, sanak keluarga baik dari keluarga ibu maupun dari keluarga bapak atau “bako”. Makalah ini akan membahas bagaimana variasi pilihan kata sapaan yang ada dalam masyarakat Minangkabau, berdasarkan fungsi dan ranah penggunaannya.

Lebih lanjut, penggunaan kata sapaan dipengaruhi oleh beberapa faktor sosial (Holmes, J. 2001, 2013), yaitu siapa dan kepada siapa kita bicara, latar dan konteks sosial dimana kita bicara, dan topik yang sedang dibicarakan serta fungsi kita bicara untuk apa-apakah untuk memberikan informasi atau untuk mengungkapkan perasaan atau emosi positif atau negatif.

Di dalam masyarakat Minangkabau ada sejumlah variasi bentuk kata sapaan yang digunakan, yaitu dalam bentuk (1) Nama Diri (*Given Name*), seperti Ros, Yus, Yet, Udin, dan Nul, (2) Pronomina Personal (*Personal Pronoun*), seperti *awak*, *ambo*, *denai*, dan *deyen*, (3) kata sapaan berdasarkan sistem kekerabatan, misalnya *amak*, *apak*, *angku*, *anduang*, *iyak*, *mamak*, *amai*, dan *etek*. Lebih lanjut, setiap daerah mempunyai kekhasan atau ciri tersendiri dalam penggunaan kata sapaan tersebut, misalnya untuk memanggil kakak laki-laki, secara umum digunakan kata sapaan *uda* dan untuk daerah-daerah tertentu digunakan kata sapaan *Ajo* (Pariaman), *Ambo* (Bukittinggi), dan *Uan* (Padang Panjang). Begitu juga untuk menyapa kakak perempuan, digunakan *Uni* (Yanti, Y. 2006). Berikut ini akan dipaparkan secara ringkas hasil variasi bentuk kata sapaan di sejumlah daerah, kemudian variasi bentuk kata sapaan berdasarkan ranah dan kesantunan penggunaannya yang dihubungkan dengan fungsi sosiolinguistik.

### **METODOLOGI**

Makalah ini merupakan hasil dari penelitian yang menggunakan metode kualitatif yang menekankan kepada analisis proses dari proses berpikir secara induktif yang dikaitkan dengan dinamika hubungan antar fenomena yang diamati dengan menggunakan logika ilmiah sehingga dapat mengungkapkan permasalahan kehidupan masyarakat yang bermanfaat untuk pengembangan ilmu dan pembuat kebijakan dalam upaya pelestarian dan pengembangan budaya Minangkabau. Data dikumpulkan dengan menggunakan kuesiner survei, observasi, dan interview informal.



**ANALISA****Variasi Kata Sapaan**

Di daerah Sumatera Barat, masyarakat Minangkabau, menggunakan kata sapaan yang bervariasi kata sapaan yaitu (1) nama diri (*given name*), misalnya Ros, Yus, Yet, Udin, dan Nul, (2) pronomina personal (*personal pronoun*), seperti *awak*, *ambo*, *denai*, dan *deyen* (lihat tabel 1), (3) kata sapaan berdasarkan sistem kekerabatan, misalnya *amak*, *apak*, *angku*, *anduang*, *iyak*, *mamak*, *amai*, dan *etek* (lihat tabel 2)

Tabel 1 Pronomina Sapaan dalam Bahasa Minangkabau (Yanti, Y. 2006)

| Persona         | Makna  |  |              |              |
|-----------------|--|--|--------------|--------------|
|                 | Tunggal  | Jamak  |              |              |
|                 |  | Netral   | Eksklusif    | Inklusif     |
| 1 <sup>st</sup> | ambo, wakden<br>awak, deyen<br>aden, den<br>denai, urang |  | 'We'<br>kami | kito<br>awak |
| 2 <sup>nd</sup> | 'You'<br>waang (MASC)<br>kau/kawu (FEM)<br>ang<br>akau   | kalian<br>kalian-kalian<br>waang-waang<br>kawu-kawu<br>baliu-baliu |              |              |
| 3 <sup>rd</sup> | inyo<br>baliu<br>-nyo<br>-lau                            |  |              |              |

Tabel 2 Variasi Kata sapaan di Sejumlah Daerah

| Kata Sapaan                   | Padang  | Bukittinggi   | Batusangkar                                    | Payakumbuh                                    | Pariaman  | Solok  |
|-------------------------------|---|---|--|---|---|--|
| Ibu                           | Ibu<br>Mama/ama<br>Bundo<br>Amak/mak<br>Mande(h)<br>One<br>Inyak<br>Unang<br>Onan   | Ibu/ibuk<br>Umak<br>Ama<br>Biyai<br>Amal<br>Andeh<br>Andam<br>Anduang | Ibu<br>Amak<br>Andeh<br>Umi<br>Bundo<br>Mamak* | Ibu/Mama<br>Mamak<br>Amak<br>Ibu<br>Umi       | Ibu<br>Amak<br>Mama<br>Elok<br>Uni *<br>Mande<br>Bundo/<br>Ande<br>Onan<br>Ani/Umi<br>One<br>Cik<br>ongga | Ibu<br>Amak<br>Andeh<br>Etek   |
| Ayah                          | Ayah<br>Apak<br>Abak<br>Papa/Apa  | Apak<br>Ayah<br>Abak<br>Abi<br>Apa                                    | Ayah<br>Abak<br>Apak<br>Apa                    | Ayah<br>Papa<br>Apak<br>Buya<br>Abak          | Ayah<br>Abak<br>Apak  | Ayah<br>Apak<br>Abak   |
| Nenek                         | Nenek<br>Anduang  | Tuo/Uo  | Inyiek<br>Enek<br>anduang                      | Etek<br>Enek<br>Uwo<br>Ayai<br>Ucu            | Anduang<br>Enek<br>Amak   | Inyiek<br>One<br>Uwak  |
| Kakek                         | Kakek<br>Abak gaek<br>Angku   | Inyiek  | Datuak<br>Atuk<br>Atoek<br>Gaek                | Kakek<br>Inyiek<br>Atuak                      | Atuang<br>Angku   | Angku<br>Gaek  |
| Saudara perempuan Ibu Kandung | Tante<br>Etek<br>Etek + Name<br>Ciek Elok<br>Cik Utieh<br>Taci<br>Uniang<br>Angah<br>Utiah<br>Unang<br>Incim<br>Cuk Manih | Etek<br>Mak<br>Dang   | Etek   | Mak tuo<br>Mak Odang<br>Mak Ongah<br>Mak Oncu | Cik<br>uniang<br>Cik Elok   | Etek<br>Onang<br>Uwo<br>Uniang<br>Angah                                |
| Saudara laki-laki Ibu kandung | Om (Ind)<br>Mamak<br>Mamak+<br>GN<br>Mak+Body's<br>character<br>Mak Itam<br>Mak Uniang                                    | Mamak +<br>GN   | Mamak  | Mamak<br>Mak Uncu                             | Mamak<br>Mak<br>Uniang<br>Mak<br>Utiah<br>Mak<br>Tuan<br>Mak<br>Ongga<br>Mak<br>Uncu<br>Mak<br>Anih       | Mama<br>k<br>Mak<br>oncu<br>Mak<br>etek<br>Mak<br>dang<br>Mak<br>angah |
| Minantu 'Sumando'             | Gala/Gelar<br>'Title'<br>Sutan  | Gala<br>'Title'<br>Sutan  | Gala suku<br>'Title'<br>955                    | Gala<br>'Title'                               | Gala<br>Title<br>Sidi   | Gala<br>'Title'  |

|                                       |                      |                             |     |     |         |     |
|---------------------------------------|----------------------|-----------------------------|-----|-----|---------|-----|
|                                       | Marajo<br>Marah Lelo | Nagari<br>Datuak<br>bungksu |     |     | Bagindo |     |
| Kakak<br>(orang<br>yang lebih<br>tua) | Uda (laki-<br>laki)  | ambo                        | Uda | Uda | Ajo     | Uda |

Pada tabel 2 terlihat kata sapaan untuk ibu, ayah, nenek, kakek, saudara perempuan ibu, saudara laki-laki ibu, minantu laki-laki/urang sumando, mencirikan daerah masing-masing, misalnya sapaan untuk 'Ibu' bisa menjadi *bundo, amak, umak, umi, andeh, andam, onan, biyai*. Bentuk sapaan ini menjadi informasi dari daerah mana orang yang di sapa. Kemudian, untuk sapaan orang yang lebih tua, 'kakak' adalah 'Uda' untuk laki-laki dan 'Uni' secara umum digunakan. Namun, untuk kata sapaan 'uda' di sejumlah daerah mempunyai keunikan dan kekhasan, misalnya 'Ajo' di Pariaman, Uan di Padang Panjang, 'Ambo', di Bukittinggi. Ketika seseorang masuk ke dalam komunitas daerah ini akan berusaha menyesuaikan dan memilih kata sapaan yang sesuai. Namun, beberapa kata sapaan sudah mulai jarang digunakan, misalnya *andeh, amak, biyai, abak, mak utiah, odang, dan iyak*.

### Ranah (*domain*)

Ranah merupakan sebuah istilah yang dipopulerkan oleh Joshua Fishman di tahun 1972, seorang sosiolinguis Amerika yang mengatakan bahwa sebuah ranah melibatkan interaksi tertentu dengan partisipan tertentu dalam latar tertentu juga, (baca Holmes, J. 2001, 2013). Ada lima ranah penggunaan bahasa yaitu, ranah keluarga (*family domain*), teman (*friendship domain*), agama (*religion domain*), pendidikan (*education domain*), dan pekerjaan (*employment domain*). Ranah penggunaan bahasa ini akan menyebabkan pilihan bahasa yang bervariasi (*variety/code*) yang dipengaruhi tiga faktor sosial yang utama yaitu partisipan, latar, dan topik pembicaraan.

Lebih lanjut, di dalam masyarakat bilingual seseorang dapat berkomunikasi dalam dua bahasa. Penggunaan bahasa mana yang dipilih disesuaikan dengan ranah penggunaan bahasa (*domains of language use*) tersebut. ). Sebagai contoh, masyarakat Minang akan berbicara dalam Bahasa Minangkabau (BM) di rumah (ranah keluarga) dan akan menggunakan bahasa Indonesia (BI) di sekolah/kampus (ranah pendidikan). Artinya, seseorang akan menggunakan bahasa Indonesia pada ranah pekerjaan, dan pendidikan, dan akan menggunakan bahasa Minang pada ranah keluarga. Namun, variasi seperti ini sudah mulai berubah, penggunaan bahasa Indonesia sudah mulai marak digunakan di dalam ranah keluarga bahkan saat ini malah digunakan bahasa Inggris. Dari penelitian sebelumnya, ketirisan diglosia sudah terjadi di dalam komunitas masyarakat Minang. BM sudah mulai terdesak, khususnya di daerah kota Padang, (Yanti, Y. 2003). Hal ini juga terlihat pada pilihan kata sapaan untuk orang tua kandung sudah berubah menjadi Mommy 'ibu', Daddy 'Ayah', Uncle 'Om/Paman', Aunty 'tante'.

Jadi, variasi bentuk kata sapaan yang terdapa dalam tabel 2 secara umum masih digunakan di dalam komunitas Minang tapi sudah mulai 'jarang' khususnya untuk keluarga muda yang lebih cenderung menggunakan kata sapaan *mama, mommy, papi, dady*, dari pada *ayah/ibu, abak/amak, Andeh/ Apak*. Begitu juga dengan kata sapaan *Mamak*, dulunya sapaan ini kental sekali digunakan khususnya untuk saudara laki-laki ibu. Namun, sekarang lebih cenderung digunakan kata sapaan 'Om' yang tidak menyiratkan ciri khas Minang. Apakah pilihan kata sapaan yang sudah ada dianggap tradisional dan tidak moderen? Kalau memang iya apakah kata sapaan yang sudah ada di Minangkabau akan dibiarkan begitu saja 'hilang' secara perlahan-lahan? Begitu juga dengan penggunaan kata sapaan dengan 'Gala' seperti Sutan Bungsu, Sutan Marajo, Sidi, yang dalam masyarakat Minang pemberian gala ketika sudah menikah anak laki-laki akan diberi gala. Seperti pepatah Minang, "*Ketek Banamo Gadang Bagala*". Penggunaan Gala ini juga cenderung jarang digunakan malah hampir tidak digunakan oleh mertua atau keluarga perempuan, seharusnya mereka memanggil minantunya dengan 'gala' tidak dengan nama lagi. Misalnya, "*Alah makan Sutan?*" bukan "*Alah Makan Joni?*" Ini dianggap kurang menghargai minantu atau urang sumando yang sudah menjadi keluarga di dalam masyarakat Minang.

### Kata Sapaan dan Kesopanan

Penggunaan kata sapaan terkait juga dengan nilai-nilai kesopanan di dalam suatu budaya. Hal ini terlihat sedikit rumit karena terkadang di dalam percakapan sehari-hari seseorang cenderung berbicara secara langsung tanpa menggunakan kata sapaan. Jika konteksnya tidak tepat akan melanggar prinsip kesopanan.

Misalnya di daerah Minang jika seseorang mau minta. Jika pilihan kata sapaan tidak sesuai dengan konteks sosial, usia dan status akan dianggap tidak sopan. Perhatikan dialog berikut:

(1) A: **Pak** bara lado sakilo?

B: **apak..apak** a ko.. aden alun gaek lai jan diimbau **apak** lo! (☹)

Pada dialog (1), kata sapaan ‘Pak’ tidak sesuai pada konteks ini karena orang yang di sapa usianya masih muda dari si penyapa. Hal ini sering juga menyebabkan salah paham. Biasanya, kata sapaan yang lebih netral digunakan dari pada apak.

Prinsip kesopanan biasanya dilanggar jika situasi sedang santai dan emosi sedang meluap apakah itu emosi positif atau negatif. Perhatikan dialog berikut.

(2) A: “Oi.. **Kalera** kama Ang tadi lah panek den mencari Ang”

B: ‘oiii **Kanciang** waang.... aden di rumah se laloknyo.. manga den ang cari.. ka maagiah pitih ang ka wakden..?’

A: oii **kapunduang**... aden ka manyalang pitih ka ang.. waang lo nan ka den agiah.

B: oooo bituuu... (haa haa)

Pada dialog (2) penggunaan kata sapaan ‘kalera, kanciang’ merupakan bentuk vulgar dan tidak layak digunakan untuk menyapa seseorang pada situasi formal, namun pada konteks tidak resmi ini malah berfungsi untuk kelihatan lebih akrab. Penggunaan kata sapaan yang vulgar sering ditemukan pada ranah teman dan pada situasi santai dan ketika mengungkapkan rasa marah dan kesal. Contoh lain:

(3) A:.....eiii **Kuciang Aie**....manga kau tu.. malagak se karajo kau..

B : **Kapunduang** dek kau manga lo den ditanyo-tanyo suko ati den lah

Pada ranah pendidikan, pekerjaan, dan agama, biasanya digunakan kata sapaan yang umum, orang Minang cenderung menggunakan “pagar”(istilah Brown dan Levinson 1985) di Minang dikenal dengan kata ‘aleh’. Artinya, ketika berbicara kita tidak boleh langsung-langsung jika ingin dikatakan sopan, seharusnya ‘dialeh’ sebelum bicara. Perhatikan dialog berikut.

(4) A: *assalamualaikum*... kami minta maaf **Bundo/ Pak/ Mak**.../ lai ado wakatu sabanta untuak kami batanyo?

Secara umum, di dalam komunitas Minang, bentuk tidak langsung (*indirect speech*) merupakan bentuk sopan yang digunakan dalam sebuah percakapan atau komunikasi interpersonal, jika seseorang langsung bertanya akan dianggap tidak sopan. Misalnya:

B: **Bundo/Pak/Mak**.. batanyo ciek... ?

Pada contoh (4B) kalimat seperti ini berkurang nilai kesopanannya karena menggunakan pola langsung tanpa ada pagar atau ‘aleh’ dulu apalagi pada situasi formal dan latarnya tidak sesuai. Jadi, seharusnya dipahami penggunaan bahasa disetiap budaya pada masing-masing ranah agar tidak terjadi kesalahpahaman dan memancing emosi serta dianggap melanggar etika kesopanan.

## KESIMPULAN

Dari paparan ringkas di atas perlu diketahui bahwa di dalam komunitas Minangkabau, pilihan kata sapaan itu bervariasi dari daerah ke daerah. Bentuk ini mencerminkan latar belakang si pembicara dan yang diajak bicara apakah mereka berasal dari Padang, Bukittinggi, Pariaman, Payakumbuh dan daerah lainnya. Pilihan kata sapaan yang ada disesuaikan dengan ranah penggunaannya, jika tidak akan melanggar prinsip kesopanan, dan kesalahpahaman dalam berkomunikasi. Namun, pada situasi tertentu digunakan bentuk kata sapaan yang bersifat vulgar dan tabu. Pada konteks ini malah dianggap familiar dan akrab.

Harapan ke depan, tentunya penggunaan kata sapaan yang dianggap moderen tidak terus meningkat, diperlukan pemertahanan kata sapaan yang sudah ada dari zaman nenek moyang sehingga kelestarian budaya Minang tetap terjaga dan generasi muda tidak malu menggunakan kata sapaan nenek/anduang untuk pengganti kata oma, omik, atau kakek menjadi opa/opik. Kedinamisan bahasa tidak bisa dicegah namun usaha untuk kelestarian budaya tetap harus ada.

## DAFTAR PUSTAKA:

Amir, M.S. (1999). *Adat Minangkabau: Pola dan Tujuan Hidup Orang Minang*. Jakarta: PT Mutiara Sumber Widya.

Fasold, R.W. (1990). *Sociolinguistics of Language*. Oxford: Oxford University Press.

Farahani, S. dan Bayat, A. (2015). The Effects of Context on Understanding of Terms of Address. *International Journal of Educational Investigations*. Vol. 2, No.2; 1-8, February. @ <http://www.ijeionline.com>

Holmes, J. (2013). *Introduction to Sociolinguistics*. Fourth Edition. London: Routledge.

Siregar, B.U. (2011). *Seluk-Beluk Fungsi Bahasa*. Jakarta: Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.

- Yanti, Y. (2006). Ketirisan Diglosia di Kota Padang. Makalah disajikan pada KOLITA 4. Jakarta: Unika Atma Jaya.
- Yanti, Y. (2006). Varieties of Address Forms in Minangkabau Community. PPT presented at International Symposium on Malay and Indonesian Linguistics (ISMIL) 10 di University of Delaware, Delaware, USA.

**Biodata:**

| Nama Lengkap   | Universitas            | Alamat Surel   | Pendidikan Terakhir | Minat Penelitian    |
|----------------|------------------------|--|---------------------|---------------------|
| Yusrita Yanti  | Universitas Bung Hatta | <a href="mailto:yusritay@yahoo.com">yusritay@yahoo.com</a>       | S3                  | Sociolinguistics    |
| Yetty Morelent |                        | <a href="mailto:morelent104@yahoo.com">morelent104@yahoo.com</a> |                     | Applied Linguistics |
| Hasnul Fikri   |                        | <a href="mailto:hasnul_ubh@yahoo.com">hasnul_ubh@yahoo.com</a>   |                     | Discourse Analysis  |

## PERSON AND NUMBER MARKING IN POSSESSIVE CONSTRUCTIONS IN WOUI: THEIR STRUCTURAL AND SEMANTIC PROPERTIES

**Yusuf Sawaki**  
 CELD-UNIPA Manokwari  
 ysawaki@fulbrightmail.org

### ABSTRACT

Wooi [wbw, ISO 639-3], an Austronesian of South Halmahera-West New Guinea language spoken by approximately 1,800 speakers in the Island of Yapen, Papua. The paper will discuss the structural and semantic properties of possessive constructions focussing on the distributive exponence of person and number features. The language has four types of possessive constructions, i.e. direct, indirect possessive constructions (cf. Lichtenberk 2010, Laidig, 1993), mixed type and noun-noun juxtaposition. Out of these four types, direct and indirect possessive constructions are two major constructions that highlight the distributive exponence of person and number marking in the possessive constructions.

| Direct possessive construction  | Indirect possessive construction                                       |
|---|--|
| (1) <i>Hentamami</i><br>he-tama-m-i<br>3PL-father-PSR.NSG-PSS.SG<br>‘Their father.’ | (3) <i>Hene wa</i><br>He-ne wa<br>3PL-POSS canoe<br>‘Their canoe.’     |
| (2) <i>Tamamui</i><br>tama-mu-i<br>father-2SG.PSR-PSS.SG<br>‘Your father.’          | (4) <i>Nye manu</i><br>Ne-i manu<br>POSS-3SG house<br>‘His/her house.’ |

The distributive exponence, person and number as in (1-4) is asymmetrical and compositional that is characterized by: 1) singular vs. non-singular number distinction, and 2) sub-types of nouns: kinship terms vs. body parts vs. common nouns.

The semantic relation between possessor and possessee also determines number marking. This semantic relation is encoded by different number marking strategies. These strategies of number marking show different relation between singular possessor and singular possessee, non-singular possessor and non-singular possessee, non-singular possessor and singular possessee, singular possessor and non-singular possessee.

This paper bases on descriptive analysis to provide a typological profile of number marking in possessive constructions in Wooi and to provide synchronic evidence to support the current grouping of languages of the Cenderawasih Bay within South Halmahera-West New Guinea group (Anceaux 1961, Blust 2013, Kamholz 2014). Thus, the paper also will provide a brief comparative morphology with number marking of possessive constructions in other related languages such as Ambai (Silzer 1983), Ansus (Anceaux 1961), Wandamen (Gasser 2014), Biak (Heuvel 2006, Mofu 2008) and Waropen (Anceaux 1961).

Keywords: *Wooi*, person and number marking, possessive constructions

### INTRODUCTION

Possessive constructions in Wooi, a Austronesian language in Papua, are mostly expressed in two ways, i.e. direct and indirect possessive constructions, although other constructions are also available in restricted cases. These constructions lead to spread of the distributive exponents of person and number features in different ways in the two constructions. Thus, this paper discusses the structural and semantic properties of possessive constructions focussing on the distributive exponents of persona and number features in Wooi.

This paper bases on descriptive analysis to provide a typological profile of number marking in possessive constructions in Wooi and to provide synchronic evidence to support the current grouping of languages of the Cenderawasih Bay within South Halmahera-West New Guinea (SHWNG) group (Anceaux 1961, Blust 2013, Kamholz 2014). The paper also provides a brief comparative morphology with number marking of possessive constructions in other related languages such as Ambai (Silzer 1983), Ansus (Anceaux 1961), Wandamen (Gasser 2014), Biak (Heuvel 2006, Mofu 2008) and Waropen (Anceaux 1961).

#### 1. Language and its typological profiles

Wooi [wbw, ISO 639-3] [speakers app. 3,000] is an Austronesian of SHWNG language spoken in Yapen Island, Papua. It is spoken in three main villages: Wooi, Woinap and Yenuari (Miosnum Island).

Typologically, Wooi has an SVO word order in the basic clause with a fixed order of arguments. Subject prefixes to a verb, object immediately follows the verb, represented in an NP or free pronoun and oblique follows the object and is represented in a prepositional phrase. A noun phrase is a left-headed and most of the modifiers occur to the right, with exception with the possessive modifier. In terms of

pronominal systems, Wooi has free pronouns and bound pronouns in which bound pronouns mainly functions as subject markers on verbs and possessor markers on nouns. Grammatical relations in Wooi show the nominative-accusative alignment system. Phonologically, Wooi has 5 vowels, 13 diphthongs and 16 consonants. Morpho-phonology is quite complex especially in the verbal and possessive morphology.

## 2. Possessive constructions

Wooi has two major possessive constructions, i.e. direct and indirect possessive constructions. They are marked with an identical set of possessor markers as shown in Table 1.

| Person | Possessor Marking                            |            |            |
|--------|--|------------|------------|
|        | SG   | DU         | PL         |
| 1.EXC  | -  | <i>u-</i>  | <i>ma-</i> |
| 1.INC  | $\emptyset$                                  | <i>tu-</i> | <i>ta-</i> |
| 2      | <i>-mu, &lt;n&gt;</i>                        | <i>mu-</i> | <i>me-</i> |
| 3      | <i>-n, <math>\emptyset, &lt;i&gt;</math></i> | <i>hu-</i> | <i>he-</i> |

Table 1. Possessor markers in the possessive constructions.

However, they are different in the distribution of exponents, i.e. person and number features. The indirect construction is simple; whereas the direct type is more complex, as in (1) and (2).

Direct possessive construction

- (1) *Hentamami*  
 he-tama-m-i  
 3PL-father-NSG.PSR-SG.PSS  
 ‘Their father.’

Indirect possessive construction

- (2) *Hene wa*  
 He-ne wa  
 3PL-POSS canoe  
 ‘Their canoe.’

## 3. Person and number marking: their structural and semantic properties

Affixes showing possessor-possessee relation vary in their morphosyntactic structures and show the distribution of exponents is highly marked in terms of: 1) number distinction: singular vs. non-singular, and 2) types of nouns: kinship terms vs. body parts vs. common nouns. The singular vs. non-singular is the major feature of number distinction. In singular forms, there are three different structures of possessor-possessee in terms of the structure of person and number features. They are determined by the lexical category of the noun expressing the possessed. The different types and their morphological structure are shown in Table 2.

| SINGULAR               |  |
|------------------------|--|
| <b>Direct Type</b>     |  |
| Types of nouns         | Morphological structure  |
| Kinship terms          | NOUN <sub>PSS</sub> – SUF <sub>PSR</sub> – SUF <sub>NUM-PSS</sub>  |
| Simple body part nouns | NOUN <sub>PSS</sub> – SUF <sub>PSR</sub>                           |
| Compound nouns         | STEM-SUF <sub>PSR</sub> -STEM                                      |
| <b>Indirect type</b>   |  |
| Common nouns           | (NOUN <sub>PSR</sub> ) POSS-SUF <sub>PSR</sub> NOUN <sub>PSS</sub> |

Table 2. Structure of morphemes in the singular forms of the possessive constructions.

The structures in Table 2 can be exemplified as in (5)-(8).

Direct type

Kinship term

- (3) *Tamani*  
 tama-n-i  
 father-3SG.PSR-SG.PSS  
 ‘His/her father.’

Simple body part

- (4) *Varamu*  
 vara-mu  
 hand-2SG

Compound noun

- (5) *Horengtapare*  
 hore-ng-tapare  
 mouth-2SG-??  
 ‘your tongue’

Indirect type

- (6) *Nemu humbe*  
 ne-mu humbe  
 POSS-2SG.PSR  
 machete  
 ‘Your machete.’

In the non-singular forms, the structure of morphemes are more or less regular but highly show the distribution of exponents. The non-singular possessor prefixes attach to the possessed noun in the direct









**LANGUAGE DOCUMENTATION AND CAPACITY BUILDING IN WEST PAPUA – THE CENTER FOR ENDANGERED LANGUAGES DOCUMENTATION, UNIVERSITAS PAPUA**

**Yusuf Sawaki, Jean Lekeneny, Anna Rumakeuw, and Sonja Riesberg**

CELD – UNIPA Manokwari

ysawaki@fulbrightmail.org

**ABSTRACT**

This paper introduces the work of CELD, the Center for Endangered Languages Documentation in West Papua. CELD was founded in 2009 and officially inaugurated in 2010, and it is the first institution of its kind in Eastern Indonesia. CELD is located in Manokwari at the Universitas Papua (UNIPA). Its vision is to be a center for language documentation and conservation in West-Papua. Its mission is to be a long-term sustainable, regional archive, and a center for multi-level capacity building, both for communities and university members. Currently CELD hosts four major documentation programs (Wooi, Yali, Mpur and Papuan Malay), further international projects are affiliated and do their fieldwork under the sponsorship of CELD.

In our presentation we will first give a short overview of our documentation efforts in Papua including the difference documentation project affiliated with CELD and the services CELD offers to local students, university staff, and language community members (for example a well-equipped library and scholarships for local students). We will then address some of the challenges we are facing and discuss the requirements that are needed to run and maintain a center for the documentation of endangered languages like CELD. These include issues like technical support, personnel issues, processing, managing and archiving large amounts of data and organizing international conferences.

Keywords: CELD, Language Documentation, Capacity Building

**INTRODUCTION**

Language documentation is an old term, with new approach if we may say, to be practice in Indonesia, especially in the eastern islands, including West Papua. In the traditional approaches, language documentation refers to making dictionaries, writing grammar, collecting wordlists, and the like. However, these approaches may provide us with the data from a language but cannot hold multifunctionality goal. This kind of work is ‘stative’ in nature.

In last twenty years or so, there is an intensive development of new-approach in language documentation that has been conceptualised as a sub-field of linguistics with its own theoretical practices. This language documentation focusing in developing methods, approaches, technologies, and tools as an independent theoretical field. The genesis of this new field has been triggered by the issues of language endangerment. This field goals are capturing a lasting multipurpose record of a language, applying multidiscipline research, implementing policy making, integrating education and other stakeholders. This field offer the data (recordings) from an endangered language being documented for the future the use to revitalize and maintain the language.

This new field requires a collaborative approach and policy in language documentation between researchers and/or linguists, community members, and other stakeholders such as university, schools, and language activists to work together. Those who involve in language documentation practice must gain ‘knowledge’ of methods, approaches, technologies and tools used in order to get ‘quality’ data for the future usage. Thus, capacity building for all involve in the field is compulsory.

This paper aims at describing language and linguistic situation in West Papua and the efforts made to document languages in the area. It will focus on describing Center for Endangered Languages Documentation (CELD), Universitas Papua, Manokwari as an effort to build capacity in language documentation for lecturers, students, community members, and other stakeholders. The center also focuses on working with some endangered languages in West Papua and builds language archive system institutionally at the University for the Future Multipurpose Usage.

**LANGUAGE AND LINGUISTIC SITUATION IN EASTERN INDONESIA**

Focusing language and linguistic situation in Eastern Indonesia (Sulawesi, Nusa Tenggara, Maluku, Papua) and East Timor, we find that there are about 553 languages spoken in this region. Out of the number, about 316 are Austronesian languages and 237 are non-Austronesian (Papuan) languages (Ethnologue, 2013). In West Papua itself, there are about 50 Austronesian languages and about 230 Non-Austronesian (Papuan) languages.

Hundreds of languages show the ecolinguistic situation in Eastern Indonesia, especially in West Papua that can also give us an idea of ‘linguistic diversity’ in terms of linguistic features. These languages give

us evidence of various features such as word orders, head marking, possessive constructions, agreement marking, number marking, phonological features and many others. For instance, languages vary in terms of complex morphology such as Abun and Malind. Abun is known as isolating language (no morphology), while Malind is very complex in morphology (agglutinating/polysynthetic language).

#### Abun

- (1) Me        wai                    yu                    mu        ti                    mo        Dom  
 1PL    turn.around    ourselves    go        seaward    LOC    Sorong  
 ‘We turned around to go seaward at Sorong’

#### Malind

- (2) Nok                    m-ngge                    Ø-amuk                    oh  
 1SBJ                    PRS-1PL.SBJ>2SG.OBJ                    2SG.OBJ-hit    2OBJ  
 ‘We hit you(sg)’
- (3) Nok                    m-nggei                    a-sak                    oh  
 1SBJ                    PRS-1PL.SBJ>2PL.OBJ                    2PL.OBJ-hit    2OBJ  
 ‘We hit you(pl)’

Many of these languages with diverse linguistic features are small in number of their native speakers and are now under treatments of culturally, economically, socially and politically. Growing number of native speakers on these languages using ‘local lingua franca’ and national language ‘Bahasa Indonesia’ also contributes to the language endangerment.

### CAPACITY BUILDING FOR LANGUAGE DOCUMENTATION IN PAPUA

There is a long history of linguistic work in West Papua. Starting in the Dutch Administration era, linguistic work has gained its place in Papua. In 1970s-80s, many linguistic work has also been done by SIL and UNCEN. However, most of them mostly worked on linguistic description and very little attention was given to language documentation, with an exception for SIL literacy program in local language. There is no capacity building has been made in Papua in order to maintain all linguistic and language related work in the region. This leaves poor human resources, facilities and other supporting elements to do language documentation.

There are some crucial issues that deal with capacity building for language documentation. Lacking qualified human resources that work in this field is the most important issue. Lacking supporting facilities is also another important issue to be taken into account. The supporting environment that will support the implementation of language documentation activities is also essential. These crucial issues lead to ‘idea’ to establish an institution within a legitimate, formal, legal institution that can institutionalize language documentation and can give a future for language documentation activities in Papua.

### CENTER FOR ENDANGERED LANGUAGES DOCUMENTATION (CELD)

CELD was established on February 2010 at Universitas Papua (formerly Universitas Negeri Papua). CELD is the first institution of its kind in Eastern Indonesia, specialising in language documentation and related activities. It is also the first institution of its kind in Indonesia and in the pacific region ooperating a satellite server for the DoBeS language archive, under the Language Archive based in Nijmegen, The Netherland.

The vison and mission of CELD are:

Vision:

Become a center for language documentation and conservation in Papua and its surrounding area.

Missions:

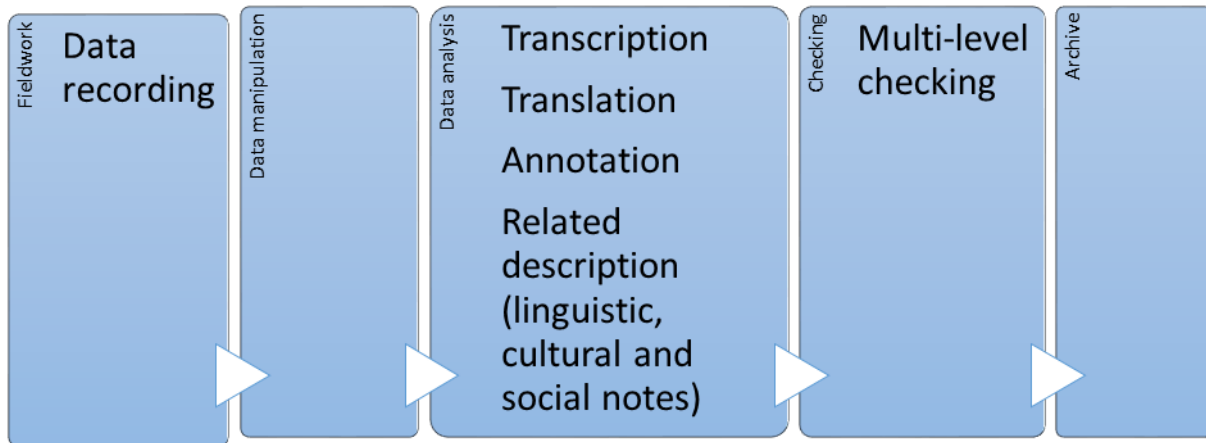
- Establish a long term sustainable institution for language documentation
- Become a regional digital archive for languages in Papua
- Become a center for multi-level capacity building for language communities, university members and language activists.

AS an institution, CELD is run under Universitas Papua, Manokwari. Its internal structure can be described as follows: it has Director, Secretary, Training/learning section, Project section, Library, Facility and IT. All documentation projects (including associate projects) is coordinated by the project section and the secretary.

### 1.1. Language documentation projects

CELD has been working on documenting Woi, Iha, Mpur, Western Dani, Walak, Melayu Papua, Eipo-Mek, Yali. There are also other associate projects done by CELD partners such as Mbaham, Wamesa/Wandamen, Moor, Yalmek-Makleuw, and Biak. Fieldwork is done by linguists, CELD staff and members of language communities. The philosophy is ‘shared-knowledge’ between these three fieldworkers.

The workflow CELD applies is as follows:



The workflow starts with fieldwork and in this stage, all data is recorded both audio and video (capturing natural language), the second stage is to manipulate the data (transferring, adjusting) the data to make them compatible for working in the computer, the third stage is data analysis in which the data is transcribed, annotated, and translated. The fourth stage is checking the data. This requires multi-level checking to validate the data. The fifth stage is Archive the data. The data must be synchronized with the master list, metadata, and digital file names.

### 1.2. Human resource Development

CELD now has 7 staff including lecturers of UNIPA (1), permanent staff (2) and representatives of language communities (4). They have experience in working on at least one language. They have also undertaken workshops and training on language documentation and linguistic descriptive. Most of the staff gain their undergraduate degree in Fakultas Sastra, concentrating in linguistics. They are also supervised in daily basis by international partners (from University of Cologne, Germany) as a part of their daily work.

CELD also provide training and workshop on language documentation. So far, we have successfully held training and workshops for students, lecturers, and community members.

One issue that is crucial in increasing capacity for those working together in the field is the ‘shared-knowledge’ approach we use. The approach requires team members (lecturer, student, member of community, international partner) to work together and share their expertise to each other. We believe that each team member has knowledge that will benefit the team and in the same time build the capacity of each individual in the team.

### 1.3. Facilities

Doing language documentation, facilities are crucial. As mentioned, technologies and tools are essential elements in language documentation together with methods and approaches to serve the principles of language documentation which are long lasting corpus and multi-purpose usage. Technologies and tools help fieldworkers for capturing and recording ‘high-quality data’ and also the IT technologies help us to manipulate, synchronize, transcribe, annotate, translate, check, and archive the data.

CELD now are facilitated with the state-of-the-art technologies and tools in language documentation. CELD has audio and video recording machines with their related supporting tools. Computer and laptops with all software used in language documentation, such as ELAN, Toolbox, Praats, IMDI, and the archive server.

#### 1.4. Library

CELD develops a library focusing on providing references related to language documentation, linguistic and cultural knowledge. The library aims at providing reading resources especially for students and lecturers but it also opens to general public. Now, the library contains about 300 books and about 12,000 PDF reading materials.

These references are well-managed with catalogues both conventional and digital catalogues. On staff is responsible to run the library in daily basis (5 days a week). To access the library, one must become a member and hold a member card.

#### 1.5. Weekly reading

CELD also runs a weekly meeting for CELD staff, students and lecturers. The meeting aims at bringing people together in one informal forum to discuss reading materials assigned each week. The purpose is to increase and expand people knowledge on linguistics, language documentation and cultural issues.

#### 1.6. Weekly meeting

CELD staff has a regular weekly meeting. It functions as a coordinating meeting in which all working progress in a week is assessed and evaluated. The meeting helps CELD to discuss any challenges, problems and also success that have been made in a week. The meeting also functions to plan programs for the following week.

#### 1.7. Collaboration

CELD develops collaborative work with various institutions that are interested to work in Papua. The collaboration is also a strategy to increase both institution and individual capacity. Currently, CELD signs Memorandum of Understanding with University of Cologne, Germany, Max Planck Institute for Science and Human History, Jena, Germany, Australian National University, Australia.

Individually, we have been working together with various people under Terms of Agreement from Australia, Jakarta, United States, The Netherlands, Germany, Mexico, United Kingdom, etc.

### CONCLUSION

Capacity building is a prerequisite in order to develop high-quality results in language documentation. Center of Endangered Language Documentation (CELD) Universitas Papua is an example of capacity model developed in Eastern Indonesia in order to establish a 'high standard' level in language documentation activities. All activities developed under CELD practice aims at increasing and maintaining capacity of all people and will contribute to outputs of language documentation.

### References

- Arilaha, A., Morigerowsky, F., Ndiken, N., Riesberg, S., Sawaki, Y., & Unterladstetter, V. 2013. *The long road to impact: Building local documentation capacity in Eastern Indonesia*. A Paper presented at International conference: "Language Documentation- Past-present-future. Hanover. Germany.
- Arka, I. W. 2015. *On the dynamics of glocalisation and minority language conservation in contemporary Indonesia*. A paper presented at LIPI Seminar, Jakarta.
- Florey, M. & Himmelmann, N. P. 2010. New directions in field linguistics. Training strategies for language documentation in Indonesia. In Margaret Florey (Ed.). *Endangered Languages of Austronesia*. 121-140

**SIKAP BERBAHASA SUNDA MOJANG JAJAKA KABUPATEN BANDUNG****Dingding Haerudin dan Shinta Anggraeni**

Universitas Pendidikan Indonesia

dingding\_haerudin@yahoo.co.id

**ABSTRAK**

Masalah utama yang melatarbelakangi penelitian ini adalah pentingnya sikap positif dalam berbahasa Sunda “Mojang Jajaka” Kabupaten Bandung (MJKB). Mojang Jajaka merupakan istilah yang disusun oleh dua kata yaitu mojang dan jajaka. Mojang memiliki arti pemuda, perawan, dan wanita. Sedangkan jajaka artinya bujang, lelaki, dan pemuda (Danadibrata, 2009, hlm. 243 & 443). Mojang Jajaka yang dimaksud dalam penelitian ini adalah Mojang Jajaka sebagai predikat dari hasil kegiatan Festival Mojang Jajaka yang diadakan oleh Pemerintahan Kabupaten Bandung yang selanjutnya memiliki predikat sebagai duta budaya dan wisata Jawa Barat. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan sikap anggota paguyuban Mojang Jajaka terhadap bahasa Sunda - berdasarkan ciri-ciri sikap berbahasa, yaitu kesetiaan berbahasa, kebanggaan berbahasa, dan kesadaran adanya norma berbahasa. Sikap berbahasa merupakan posisi mental atau perasaan terhadap bahasa sendiri ataupun bahasa orang lain (Kridalaksana, 2001, hlm. 197). Sikap berbahasa menurut Garvhin dan Mathiot dalam Chaer (2010, hlm. 152) memiliki ciri-ciri yang meliputi kesetiaan berbahasa, kebanggaan berbahasa, dan kesadaran akan adanya norma berbahasa. Kesetiaan berbahasa adalah sikap yang mendorong suatu masyarakat tutur dalam mempertahankan bahasanya, jika perlu masyarakat menolak masuknya pengaruh bahasa asing. Kebanggaan berbahasa yaitu sikap yang mendorong seseorang untuk megembangkan bahasanya dan memakai satu bahasa agar menjadi lambang identitas sebagai pembeda antara masyarakat satu dengan yang lainnya. Kesadaran akan adanya norma berbahasa adalah suatu sikap suatu masyarakat daam menggunakan suatu bahasa secara sopan sesuai dengan aturan berbahasa. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Teknik digunakan adalah observasi dan angket. Instrumen digunakannya adalah angket serta alat pengumpul datanya menggunakan handphone. Hasil yang diperoleh dalam penelitian ini menyatakan bahwa sikap berbahasa Sunda MJKB menunjukkan kesetiaan berbahasa yang negative, sedangkan kebanggaan terhadap bahasa Sunda menunjukkan sikap positif. Kesadaran terhadap adanya norma berbahasa Sunda menunjukkan sikap positif, namun belum optimal, dikarenakan tidak adanya konsistensi kegiatan berbahasa Sunda dalam kehidupan sehari-hari, pengetahuan akan tatakrma bahasa Sunda yang masih rendah, sehingga berpengaruh terhadap rendahnya kemampuan menggunakan basa Sunda.

Kata kunci: sikap berbahasa, Mojang Jajaka

**PENDAHULUAN**

Mojang adalah sebutan untuk seorang wanita yang masih perawan, disebut juga pemuda. Istilah jajaka digunakan kepada seorang lelaki yang masih bujang, disebut juga pemuda (Danadibrata, 2009, hlm. 243 & 443). Mojang Jajaka yang dimaksud dalam makalah hasil penelitian ini adalah predikat dari hasil pasanggiri (lomba) pemilihan Mojang Jajaka yang diadakan oleh Pemerintahan Kabupaten Bandung sebagai duta budaya dan wisata Jawa Barat.

Untuk mendapatkan predikat Mojang Jajaka Kabupaten Bandung (MJKB) bukan hal yang mudah. Dibutuhkan kriteria-kriteria tertentu yang meliputi 3B (Behaviour, Brain, Beauty). Seorang MJKB harus memiliki kebiasaan yang dapat diteladani, tingkat intelegensi yang memadai, dan juga kecantikan (penampilan) yang baik. Kriteria yang paling menunjang adalah kemampuan berbicara bahasa Sunda MJKB sebagai duta dan figur bagi masyarakat Sunda yang merupakan penggabungan ketiga kriteria tersebut (3B).

Hal akan dikemukakan dalam makalah ini adalah yang berkaitan dengan masalah: Apakah MJKB sudah mampu berbahasa Sunda dengan baik? Bagaimanakah sikap berbahasa Sunda MJKB?

Sebagai duta wisata dan budaya, tentunya suatu keharusan memiliki kemampuan menggunakan bahasa Sunda yang baik serta sikap berbahasa yang positif. Dengan memiliki kemampuan dan sikap berbahasa yang positif, maka MJKB diharapkan mampu menjadi duta yang mengangkat budayanya, baik duta wisata maupun duta budaya. MJKB yang memiliki kemampuan berbahasa yang baik sebagai bukti akan kecintaannya terhadap budaya lokalnya.

**METODE PENELITIAN**

Penelitian ini dilakukan di Kabupaten Bandung terhadap anggota paguyuban Mojang Jajaka Kabupaten Bandung (MJKB). Jumlah responden sebanyak 30 orang, 16 wanita dan 14 pria, yang diambil secara acak dari beberapa angkatan, mulai angkatan 2010 - 2015.

Instrumen penelitian yang digunakan berupa angket. Adapun alat bantu yang menggunakan handphone yang dimanfaatkan untuk menyebarkeun angket online dan informasi lainnya yang berkaitan dengan data penelitian.

Angket yang disebar kepada MJKB berisi 30 persoalan yang terbagi dalam tiga aspek, yaitu kasatiaan, kebanggaan, dan kesadaran akan norma kebahasaan. Jenis angket yang digunakan adalah angket tertutup, di mana peneliti menyediakan pilihan jawaban bagi narasumber. Angket ditulis dalam bahasa Sunda dan disebar melalui media sosial google form: yang bisa diisi dengan cara mengunjungi alamat web <http://goo.g/forms/cDz4ELV0tg> dan <http://goo.gl/forms/KM@BTv8Lft>.

Adapun kisi-kisi angket yang digunakan meliputi: a) kesetiaan berbahasa (Language loyalty) yang berisi komponen tentang upaya menggunakan bahasa Sunda sebagai bahasa Ibu dalam kehidupan sehari-hari; b) kebanggaan berbahasa (Language Pride) berisi komponen bahasa sebagai lambang identitas suatu etnik; c) kesadaran akan norma kebahasaan (awareness of the norm) berisi komponen pentingnya mengindahkan aturan dalam kegiatan berbahasa.

## KAJIAN TEORI

Sikap berbahasa merupakan posisi mental atau perasaan terhadap bahasa sendiri ataupun bahasa orang lain (Kridalaksana, 2001, hlm. 197). Sikap berbahasa menurut Garvhin dan Mathiot dalam Chaer (2010, hlm. 152) memiliki ciri-ciri yang meliputi kesetiaan bahasa (language loyalty), kebanggaan bahasa (language pride), dan kesadaran adanya norma bahasa (awareness of the norm).

Cooper dan Fishman dalam (Widawati, R. & Zifana, M. 2013, hal. 367) menyebutkan bahwa sikap berbahasa merupakan pandangan penutur terhadap bahasa yang digunakannya. Demikian juga Lambert dalam (Suwito, 1983, hal. 87) menegaskan bahwa sikap dibangun atas tiga komponen, yaitu komponen kognitif, afektif dan konatif. Komponen kognitif berkaitan dengan kegiatan pengetahuan dari hasil proses berberpikir. Komponen afektif berkaitan dengan rasa dan nilai, seperti perasaan senang tidak senang baik dan buruk. Sedangkan komponen konatif berkaitan dengan tindakan terhadap suatu keadaan yang didasari sikap dan pengetahuannya yang menjadi putusan akhir.

Kesetiaan berbahasa adalah sikap yang mendorong suatu masyarakat tutur dalam mempertahankan bahasanya, jika perlu masyarakat menolak masuknya pengaruh bahasa asing. Kebanggaan berbahasa yaitu sikap yang mendorong seseorang untuk megembangkan bahasanya dan memakai satu bahasa agar menjadi lambang identitas sebagai pembeda antara masyarakat satu dengan yang lainnya. Kesadaran akan adanya norma berbahasa adalah suatu sikap suatu masyarakat dalam menggunakan suatu bahasa secara sopan sesuai dengan aturan berbahasa. Selain dari pada itu, Anderson dalam Chaer dan Agustin (2010, hlm. 151) menyebutkan bahwa sikap berbahasa meliputi sikap positif dan negatif.

## HASIL PENELITIAN

### 1. Sikap Berbahasa Sunda Mojang Jajaka Kabupaten Bandung

Sikap berbahasa Sunda MJKB yang dianalisis adalah yang berkaitan dengan kesetiaan berbahasa (language loyalty), kebanggaan berbahasa (language pride), dan kesadaran akan adanya norma berbahasa Sunda (awareness of the norm).

#### 1.1 Kesetiaan terhadap Bahasa Sunda berdasarkan Lawan Bicara

Kesetiaan berbahasa MJKB berdasarkan lawan bicara tergambar seperti terdapat dalam tabel berikut.:

Tabel 1

Berdasarkan Lawan Bicara

| NO | Mitra Catur                 |     | Bahasa yang digunakan |        |     |  |
|----|-----------------------------|-----|-----------------------|--------|-----|--|
|    | Sunda                       | Ind | Lainnya               | Sunda+ | Ind |  |
| 1  | Ibu                         | 19  | 9                     | 0      | 2   |  |
| 2  | Bapak                       | 18  | 10                    | 0      | 2   |  |
| 3  | Kakak                       | 20  | 10                    | 0      | 0   |  |
| 4  | Kakek/nenek                 | 19  | 11                    | 0      | 0   |  |
| 5  | Saudara (paman, bibi, dll.) | 17  | 12                    | 0      | 1   |  |
| 6  | Teman di sakola/kampus      | 15  | 14                    | 1(Jp)  | 0   |  |
| 7  | Teman di luar sakola        | 8   | 22                    | 0      | 0   |  |
| 8  | Teman sesama orang Sunda    | 27  | 3                     | 0      | 0   |  |
| 9  | Teman etnik lainnya         | 0   | 28                    | 0      | 2   |  |
| 10 | Wisatawan                   | 2   | 28                    | 0      | 0   |  |



11 Pekerja di Pemda 14 16 0 0

Berdasarkan hasil analisis data yang terjaring dari 30 responden, MJKB ketika berbicara dengan orang tua, (ibu/bapak, kakak, kakek/nenek), saudara (paman, bibi, dll.) telah menunjukkan sikap berbahasa yang baik. Umumnya mereka menggunakan bahasa Sunda. Hal ini menunjukkan bahwa MJKB telah berbahasa Sunda dengan baik di lingkungan keluarga dan dengan teman sesama orang Sunda. Salah satu alasan yang dikemukakan MJKB adalah bahwa suasana terasa lebih akrab dan lebih hangat berbicara dalam bahasa Sunda di lingkungan keluarga dan teman akrab.

MJKB belum menunjukkan upaya mengajak teman-teman di sakola/kampus untuk berbahasa Sunda. Bisa jadi karena teman yang diajak berbicara berasal dari etnik lain. Ketika diwawancara, mereka menyatakan bahwa takut lawan bicaranya tidak memahami bahasa Sunda. Demikian juga ketika berbicara dengan teman di luar kampus sebanyak 73 % tidak menggunakan bahasa Sunda.

MJKB telah mampu menunjukkan sikap berbahasa yang baik ketika berhadapan dengan lawan bicara dari etnik lain dan wisatawan. Sebanyak 22 orang atau 99% menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pegantarnya. Hal ini menunjukkan bahwa telah mampu menyesuaikan diri dalam berkomunikasi. Dengan demikian kontak komunikasi akan menjadi lebih lancar dan komunikatif.

### 1.2 Kesetiaan berbahasa berdasarkan Kegiatan

Kesetiaan berbahasa Sunda MJKB berdasarkan kegiatan tergambar seperti terdapat dalam tabel berikut:

Tabel 2

Berdasarkan Lokasi tempat Bicara

| NO. | Kegiatan                      | Bahasa yang digunakan |           |         |                   |
|-----|-------------------------------|-----------------------|-----------|---------|-------------------|
|     |                               | Sunda                 | Indonesia | Asing   | Sunda + Indonesia |
| 1   | Marah                         | 22                    | 8         | 0       | 0                 |
| 2   | Bermimpi                      | 11                    | 18        | 0       | 1                 |
| 3   | Menghitung                    | 11                    | 17        | 0       | 2                 |
| 4   | SMS-an                        | 8                     | 21        | 0       | 1                 |
| 5   | Update Status Jejaring Sosial | 3                     | 24        | 3 (Ing) | 0                 |
| 6   | Berdoa                        | 11                    | 17        | 2 (Arb) | 0                 |
| 7   | Membaca novel/carita          |                       | 3         | 27      | 0                 |
| 8   | Membaca koran/majalah         |                       | 2         | 28      | 0                 |
| 9   | Menyimak musik                |                       | 4         | 22      | 4 (Ing)           |
| 10  | Menyimak radio                |                       | 8         | 22      | 0                 |
| 11  | Nonton TV                     |                       | 1         | 29      | 0                 |

Hasil analisis data penggunaan bahasa Sunda berdasarkan kegiatan yang terjaring dari 30 responden, pada umumnya MJKB atau 70,5% menggunakan bahasa Sunda sebagai alat komunikasi. Penggunaan bahasa Sunda yang paling banyak digunakan adalah ketika marah, bermimpi, menghitung, dan berdoa.

Tetapi ketika kegiatan update status di jejaring sosial, mendengarkan musik, radio, membaca koran, majalah, novel/cerita, dan mengirim SMS lebih didominasi dengan bahasa Indonesia.

MJKB belum terbiasa menggunakan bahasa Sunda ketika update status di jejaring sosial, tidak memiliki hobi mendengarkan musik/lagu-lagu berbahasa Sunda, mendengarkan siaran radio berbahasa Sunda, membaca koran, majalah, novel/cerita berbahasa Sunda, dan mengirim SMS. MJKB hanya sebagian kecil yang berlangganan koran atau majalah berbahasa Sunda. Mereka pun umumnya tidak memiliki novel atau buku cerita berbahasa Sunda.

### 1.3 Kesetiaan berbahasa berdasarkan Tempat Berbicara

Kesetiaan berbahasa Sunda MJKB berdasarkan tempat berbicara tergambar seperti terdapat dalam tabel berikut.

Tabel 3

Berdasarkan Tempat Berbicara

| No. | Tempat   | Bahasa yang digunakan |           |            |
|-----|----------|-----------------------|-----------|------------|
|     |          | Sunda                 | Indonesia | Sunda+Indo |
| 1   | Bank     | 0                     | 30        | 0          |
| 2   | Réstoran | 3                     | 27        | 0          |

|   |                    |    |    |    |
|---|--------------------|----|----|----|
| 3 | Tempat bekerja     | 8  | 20 | 2  |
| 4 | Kantor pos         | 8  | 22 | 0  |
| 5 | Pasar              | 10 | 19 | 1  |
| 6 | Sekretariat PAMOJA |    | 18 | 12 |
| 7 | Kandaraan umum     | 18 | 12 | 0  |
| 8 | Rumah              | 20 | 10 | 0  |

MJKB lebih dominan menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar komunikasi ketika di tempat bekerja, bank, kantor Pos, restoran, dan pasar. Sedangkan di rumah dan sekretariat Pamoja mereka menggunakan bahasa Sunda.

Seluruh MJKB tidak menggunakan bahasa Sunda ketika di bank. Mereka tergiring oleh petugas keamanan atau skuriti yang menyapa lebih awal dengan bahasa Indonesia.

#### 1.4 Kebanggaan terhadap Bahasa Sunda

Kebanggaan MJKB terhadap adanya norma berbahasa Sunda belum menunjukkan sikap positif, yaitu (46,7%). Gambaran kurangnya kesadaran berbahasa Sunda MJKB, di antaranya a) belum menganggap penting menggunakan bahasa Sunda di aréa publik, seperti di bank, kantor pos jeung mall; b) belum berupaya inisiatif untuk mendahului membuka percakapan dengan bahasa Sunda; c) belum berupaya untuk menjelaskan bahwa berbicara dengan bahasa Sunda itu penting; d) tidak peduli ketika ada orang lain yang melecehkan bahasa Sunda; e) merasa malu bila menggunakan bahasa Sunda di hadapan orang lain yang tidak bisa berbahasa Sunda; f) belum memiliki eksistensi untuk memperkenalkan bahasa Sunda kepada masyarakat etnik lain di tatar Sunda; g) masih memiliki anggapan bahwa belajar bahasa Inggris lebih bermanfaat daripada belajar bahasa Sunda; h) masih menganggap bahwa manfaat belajar bahasa Sunda tidak semamfaat belajar bahasa Indonesia atau yang lainnya.

Namun demikian, di sisi lain MJKB telah menunjukkan sikap yang cukup baik, dan masuk dalam kategori positif (53,3%). Gambaran kebanggaan berbahasa MJKB seperti dalam hal a) bahasa Sunda menjadi lambang identitas masyarakat Sunda; b) bangga memiliki bahasa Sunda; c) penting menggunakan bahasa Sunda; d) merasa penting mengenalkan kosa kata bahasa Sunda kepada masyarakat etnik lain; e) menyisipkan kata atau istilah Sunda ketika berbicara dalam bahasa Indonesia.

#### 1.5 Kesadaran Adanya Norma Berbahasa Sunda

MJKB telah menunjukkan kesadaran akan adanya norma berbahasa, seperti penting memiliki kemampuan akan aturan berbahasa, berbahasa Sunda (60%); menyatakan penting bisa membetulkan orang lain bila tidak tepat menerapkan tatakrama berbahasa Sunda (63%); menyatakan penting ada tatakrama berbahasa Sunda (87%); menyatakan tidak menjadi persoalan bila tidak menggunakan bahasa Sunda ragam hormat, tetapi yang penting menggunakan bahasa Sunda (60%). Namun kemampuan MJKB yang berkaitan dengan penggunaan tatakrama berbahasa Sunda masih rendah (43%), seperti dalam data berikut:

(a) "Pun biang wangsul ti bumi ené, nalika kuring mios ka sakola".

Ibu (saya) pulang dari rumah nenek, ketika saya pergi ke sekolah.

Seharusnya: "Pun biang mulih ti bumi ené, nalika kuring mios ka sakola".

(b) "Pun bapa nuju kulem nalika abdi dahar." (menyatakan setuju 53%)

Bapak sedang tidur ketika saya makan

Seharusnya: "Pun bapa nuju kulem nalika abdi neda."

(c) "Usum peré sakola kieu, kuring kalah nyeri soca." (menyatakan setuju 40%)

Musim libur begini saya malah sakit mata

Seharusnya: Usum peré sakola kieu, kuring kalah nyeri mata

#### **FAKTOR-FAKTOR YANG MEMPENGARUHI SIKAP BERBAHASA SUNDA**

Faktor-faktor yang mempengaruhi sikap MJKB terhadap bahasa Sunda, yaitu: (1) masyarakat di lingkungan sosial tempat tinggal MJKB umumnya berkomunikasi dalam bahasa Indonesia sehingga mereka memiliki sikap negatif dalam kesetiaan berbahasa Sunda; (2) keluarga asli suku Sunda yang dapat menyebabkan MJKB lebih sering menggunakan bahasa Sunda, contohnya keluarga Sunda akan lebih menghangatkan situasi kekeluargaannya dengan bahasa Sunda; (3) pengetahuan mengenai norma berbahasa Sunda masih rendah sehingga jarang menggunakan bahasa Sunda dalam kehidupannya sehari-hari.

**KESIMPULAN**

MJKB telah menunjukkan rasa bangga memiliki bahasa Sunda, menyatakan penting menggunakan bahasa Sunda; menyatakan penting mengenalkan kosa kata bahasa Sunda kepada masyarakat etnik lain; menyatakan penting menyisipkan kata atau istilah Sunda ketika berbicara dalam bahasa Indonesia. Dalam kehidupan sehari-hari, rasa bangga memiliki bahasa Sunda baru diimplementasikan di lingkungan keluarga. MJKB belum menggunakan bahasa Sunda sebagai alat komunikasi di tempat-tempat umum seperti di tempat bekerja, bank, kantor Pos, restoran, dan pasar.

MJKB belum menunjukkan kesetiannya dalam berbahasa Sunda. Bahasa Sunda baru digunakan mereka ketika berbicara dengan orang tua, (ibu/bapak, kakak, kakek/nenek), saudara (paman, bibi, dll.) telah menunjukkan sikap berbahasa yang baik.

MJKB belum terbiasa menggunakan bahasa Sunda ketika update status di jejaring sosial, tidak memiliki hobi mendengarkan musik/lagu-lagu berbahasa Sunda, mendengarkan siaran radio berbahasa Sunda, membaca koran, majalah, novel/cerita berbahasa Sunda, dan mengirim SMS. Hanya sebagian kecil MKJB yang berlangganan koran atau majalah berbahasa Sunda. Mereka pun umumnya tidak memiliki novel atau buku cerita berbahasa Sunda.

Kesadaran akan norma-norma berbahasa Sunda MJKB masih rendah, seperti belum dapat membedakan kata saré, mondok, dan kulem (tidur), kata angkat dan mios (pergi).

Kondisi tersebut di atas dikarenakan dipengaruhi beberapa faktor, seperti (1) masyarakat di lingkungan sosial tempat tinggal MJKB umumnya berkomunikasi dalam bahasa Indonesia sehingga mereka memiliki sikap negatif dalam kesetiaan berbahasa Sunda; (2) keluarga asli suku Sunda yang dapat menyebabkan MJKB lebih sering menggunakan bahasa Sunda, contohnya keluarga Sunda akan lebih menghangatkan situasi kekeluargaannya dengan bahasa Sunda; (3) pengetahuan mengenai norma berbahasa Sunda masih rendah sehingga jarang menggunakan bahasa Sunda dalam kehidupannya sehari-hari.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Chaer, A. jeung Agustin, L. (2010). *Sosiolinguisstik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Danadibrata. (2009). *Kamu Basa Sunda*. Bandung: Panitia Penerbitan Kamus Basa Sunda gawé bareng PT Kiblat Buku Utama.
- Kridalaksana. Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka.
- Suwito. (1983). *Pengantar Awal Sosiolinguistik Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Offset.
- Widawati, R. jeung Zifana, M. (2013). *Bahasa Sunda atau Bahasa Indonesia? Sikap Bahasa Kalangan Pedagang di Kawasan Rancaekek, Kabupaten Bandung*. (Jurnal). Seminar tahunan Linguistik Universitas Pendidikan Indonesia (SETALI UPI). Bandung.

**“DEIKSIS” DALAM PUISI PERLAWANAN DARI PERSANTREN NAZAM TAREKAT KARYA  
K.H.AHMAD AR-RIFAI KALISALAK TINJAUAN SOSIOPRAGMATIK**

**Darsita Suparno**  
UIN Syarif Hidayatullah  
darsitasuparno@uinjkt.ac.id

**ABSTRAK**

Penelitian ini berupaya untuk menggambarkan pemakaian deiksis dalam Puisi Perlawanan dari Persantren. Deiksis dipahami sebagai bagian dari studi pragmatik, dengan begitu deiksis merupakan salah satu objek bidang kajian dari pragmatik. Masalah dalam penelitian ini: 1) bagaimanakah jenis-jenis deiksis; 2) bagaimanakah maksud dibalik penggunaan deiksis sosial pada Puisi Perlawanan dari Persantren. Tujuan yang hendak dicapai dalam penelitian ini adalah: 1) untuk mendeskripsikan aneka jenis deiksis, 2) mendeskripsikan maksud penggunaan deiksis sosial pada Puisi Perlawanan dari Persantren .

Objek penelitian yang dikaji adalah jenis, maksud serta hubungan deiksis sosial yang terdapat pada Nazam Tarekat. Subjek penelitiannya adalah puisi karya K.H. Ahmad ar-Rifai Kalisalak yang sudah disunting dan diterjemahkan oleh M. Adib Misbachul Islam. Data dalam penelitian ini adalah kata, frase, klausa, kalimat, wacana yang di dalamnya terdapat jenis dan maksud penggunaan deiksis sosial dalam Nazam Tarekat. Sumber data dalam penelitian ini terdiri dari sumber data primer berupa Nazam Tarekat dan sumber data sekunder literature yang terkait.

Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini dengan menggunakan dokumentasi. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa sebanyak 4864 bait, yang dibagi dalam 24 tanbih ‘catatan atau peringatan’. Dalam studi peninjauan diperoleh 60 deiksis sosial, terdapat 5 deiksis sosial jenis gelar, 4 deiksis sosial jenis jabatan, 12 deiksis sosial jenis profesi, dan terdapat 36 deiksis sosial jenis julukan.

Kata Kunci: deiksis sosial, puisi perlawanan dari pesantren, tanbih, nazam tarekat.

## **MODALITAS DAN PEMOSISIAN DALAM TEKS BERITA SURAT KABAR INDONESIA**

**Suriyadi**

Politeknik Negeri Medan  
Suriyadi\_mhum@yahoo.com

### **ABSTRAK**

Makalah ini membahas sumber-sumber MODALITAS dan APRAISAL PEMOSISIAN (ENGAGEMENT) pada teks berita tiga surat kabar nasional yaitu Harian Republika, Harian Media Indonesia, dan Harian Kompas. Modalitas digunakan oleh penulis teks berita surat kabar untuk menyatakan pendapat pribadinya, pertimbangan, dan penilaian terhadap suatu peristiwa yang terjadi. Dalam mendeskripsikan peristiwa yang terjadi, penulis teks berita tidak jarang menggunakan sumber daya bahasa untuk memosisikan suara penulis teks berita berkaitan dengan proposisi dan proposal yang dibawakan bahasa atau teks. Kajian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana sikap penulis teks berita ketiga surat kabar berskala nasional dan cara penulis teks berita tersebut dalam memberi pertimbangan, penilaian, dan pemosisian terhadap peristiwa yang terjadi. Metode yang digunakan dalam kajian ini adalah metode deskriptif analitis. Menggunakan gabungan korpus dan analisis kualitatif, penelitian ini menggunakan perangkat lunak program konkordansi Simple Concordance Program (SCP) untuk memperoleh pola lexis yang kemudian digunakan untuk memilih leksikon yang akan dievaluasi. Sampel penelitian diperoleh dari teks berita tiga surat kabar yaitu Harian Republika, Harian Media Indonesia, dan Harian Kompas selama bulan November 2015. Ada lima topik bahasan yang akan dikaji yaitu tema politik, kriminal, ekonomi, korupsi dan bencana. Kelima tema ini merupakan persoalan yang menjadi menu pokok isi berita media karena pengaruhnya cukup luas dan mendalam bagi kehidupan rakyat sehari-hari. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan dengan cara teknik dokumentasi yaitu mengumpulkan data yang berasal dari berita-berita Harian Republika, Harian Media Indonesia, dan Harian Kompas yang diunggah melalui situs resmi ketiga koran periode bulan November 2015. Sampel yang dipilih disesuaikan dengan pertimbangan penelitian. Setelah melakukan dokumentasi, perangkat lunak program konkordansi Simple Concordance Program (SCP) digunakan untuk mengumpulkan data. Hasil penelitian ini diharapkan akan dapat mengungkapkan sikap penulis teks berita surat kabar dalam menyatakan pendapat pribadinya, pertimbangan, dan penilaian terhadap suatu peristiwa yang terjadi. Selain itu, penelitian ini diharapkan mengungkapkan bagaimana penulis teks berita surat kabar menggunakan sumber daya bahasa untuk memosisikan suara penulis berkaitan dengan proposisi dan proposal yang dibawakan bahasa atau teks.

Kata kunci: Modalitas, Appraisal Pemosisian, dan Teks Berita Surat Kabar

**ON THE LANGUAGE OF JAPANESE AND INDONESIAN TRANSGENDERS**

**Yoshimi MIYAKE**

Akita University  
miyake@ed.akita-u.ac.jp

**ABSTRACT**

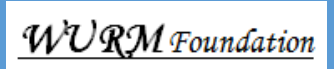
This paper will compare transgender languages in Japan and Indonesia, from linguistic and sociological points of views. After defining the transgender language of each group, I will describe their linguistic structure. I will also discuss who the creators and users of these languages are, as well as the socio-political problems of transgender language. I will explain the use of diverse labels for transgender languages in both languages.

Based on Abe 2010, Ogawa and Shibamoto 1995 and Hino 2016, I argue that there are large language variations among Japanese transgender communities. At the same time, the language of transgenders is not exactly the language of LGB, either. Also it should be noted that Japanese transgender language is well publicized and has been a popular topic in the media. From a language and gender point of view, Japanese transgender language can be considered a hyper-feminine language, although it should be also noted that besides being a hyper-feminine language, the transgender language has its own distinctive features in its syntactic structures which I will discuss in this paper.

My study of Indonesian transgender language owes its data to Dede Oetomo 1996, 2001, 2007, 2012, 2013 and Boellstorff 2004, 2005. Many times the lexicon is metaphorical such as kucing 'cat' for male sex worker serving gay men, or transgender woman. Indonesian transgender language is the product of language games as we can observe from Omong Cong (e.g. polisi->polesong), Omong Ces e.g. homos->hemes, and Omong Ci (?) (e.g. loco->leci) (Dede Oetomo 2012). Some of them are products of sound play and the use of synonyms and antonyms. In both languages, interestingly, transgender languagespeakers show their self-depreciation by calling 'moving from heterosexual to homosexual' as 'to become sakit 'sick' in Indonesian and 'to become akanja-san 'patient' in Japanese, and 'moving from homosexual to hetero-sexual' sembuh 'to get cured' in Indonesian and tai'in-suru 'to be discharged from the hospital' in Japanese.

In this way, a few similarities are observed in the transgender languages of both Indonesian Bahasa and Japanese. I will then discuss what kind approaches are available for the future studies of these languages. (To mention a few: register study, slang study, minority language study, social dialect study, etc. are possible.)

---



ISBN 978-602-17161-4-4



Masyarakat Linguistik Indonesia  
d.a. Pusat Kajian Bahasa dan Budaya  
Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya  
Jalan Jenderal Sudirman 51, Jakarta 12930